叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

[illegible]

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：&#x2060;*叶兴阳*

内容来源：⁠*公共领域英文原著*

适用对象：⁠*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：⁠*2025 年*

目录

共 32 个章节

1. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000001
2. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000002
3. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000003
4. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000004
5. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000005
6. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000006
7. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000007
8. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000008
9. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000009
10. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000010
11. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000011
12. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000012
13. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000013
14. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000014

15. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000015

16. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000016

17. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000017

18. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000018

19. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000019

20. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000020

21. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000021

22. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000022

23. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000023

24. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000024

25. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000025

26. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000026

27. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000027

28. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000028

29. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000029

30. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000030

31. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000031

32. 一个澳大利亚女孩(an Australian Girl) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第1/32页

[æn; ən]	[ɔː'streɪliən]	[gɜːrl]
AN	**AUSTRALIAN**	**GIRL**
一个	澳大利亚	女孩

一位澳大利亚女孩

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɔː'streɪliən]	[gɜːrl]
AUSTRALIAN	**GIRL**
澳大利亚	女孩

澳大利亚女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz]	.	['ælɪk]	[mə'klaʊd]
MRS	**.**	**ALICK**	**MACLEOD**
太太	.	阿利克	麦克劳德

阿利克·麦克劳德夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[siː]	-	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**'**	**THE**	**SILENT**	**SEA**	**'**	**,**	**ETC**	**.**
作者	的	-	这	沉默的	海	-	,	ETC	.

《寂静之海》等作品的作者

[ɔː'streɪliən]	[ɪ'dɪʃn]
AUSTRALIAN	**EDITION**
澳大利亚	版

澳大利亚版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ritʃəd]	['bɛntli]	[ænd; ənd]	[sʌn]
RICHARD	**BENTLEY**	**AND**	**SON**
理查德	宾利	和	儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz]	[ɪn]	['ɔːrd(ə)neri]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	Queen1894
Publishers	**in**	**Ordinary**	**to**	**Her**	**Majesty**	**the**	**Queen1894**
出版商	在	普通的	到	她	威严	这	Queen1894

女王陛下御用出版商 1894

[	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	]
[	**All**	**rights**	**reserved**	**]**
[	全部	权利	预订的	]

[版权所有]

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
This edition is especially issued for circulation in the
这 版 是 尤其 发布 为了 循环 在 这

本版本专为在以下地点流通而发行：

[ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] ['oʊnli] .
Australian Colonies only .
澳大利亚 殖民地 仅有的 .

仅限澳大利亚殖民地。

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl]
AN AUSTRALIAN GIRL
一个 澳大利亚 女孩

一位澳大利亚女孩

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns]
It was one Sunday afternoon in the middle of December and in the province
它 曾是 一 星期日 下午 在 这 中间 的 十二月 和 在 这 省
[ʌv; əv] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] .
of South Australia .
的 南 澳大利亚 .

那是十二月中旬的一个星期天下午，地点在澳大利亚南省。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] , [fæst] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] .
The grass was withered almost to the roots , fast turning gray and brown .
这 草 曾是 干枯 几乎 到 这 根 , 快速地 转弯 灰色的 和 棕色的 .

草几乎枯萎到根部，迅速变成灰褐色。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɛəə] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [raɪz] [ɪn] ['serid] [ræŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
along the barer ridges of the beautiful hills that rise in serried ranks to the east
沿着 这 裸露者 山脊 的 这 美丽的 丘陵 那 上升 在 串联 排名 到 这 东方
[ʌv; əv] ['ædəleɪd] ,
of Adelaide ,
的 阿德莱德 ,

在阿德莱德东部连绵起伏的美丽山丘光秃秃的山脊上，

[ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [bliːtʃt] [æz; əz]['kɑːrdɪd][flæks] .
the herbage was already as dry and bleached as carded flax .
这 草本植物 曾是 已经 作为 干燥 和 漂白 作为 卡片 亚麻 .

草料已经像梳理过的亚麻一样干枯发白了。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌliːz] , ['θɪkli] ['tɪmbərd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [pər'petʃuəl] [ʃeɪd] ,
In the gullies , thickly timbered and lying in perpetual shade ,
在 这 沟壑 , 浓密 木材 和 说谎 在 永久 阴影 ,

在树木茂密、终年阴凉的沟壑中，

[ðə; ði] [graʊnd] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [feɪnt] ['greɪɪŋ] [griːn] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ]
the ground still retained the faint graying green distinctive of Australian herbage
这 地面 仍然 保留 这 头晕的 灰白 绿色的 独特的 的 澳大利亚 草本植物
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] ['vɜːrdʒər] [tuː; tə] ['sʌmər] [draʊt] .
in a state of transition from spring verdure to summer drought .
在 一个 状态 的 过渡 从 春天 绿意盎然 到 夏天 干旱 .

地面仍然保留着淡淡的灰绿色，这是澳大利亚草本植物从春季的翠绿过渡到夏季干旱时特有的颜色。

[bʌt; bət] [suːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃeɪdiɪst] [rɪ'sesɪz] [wʊd] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['draɪnəs]
But soon even the shadiest recesses would bear witness to the scorching dryness
但 很快 甚至 这 最阴暗的 凹陷处 会 熊 证人 到 这 灼热 干燥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
of the season .
的 这 季节 .

但很快，即使是最阴凉的角落也会见证这个季节的酷热干燥。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
For even before the middle of this first month of summer ,
为了 甚至 前 这 中间 的 这 第一的 月 的 夏天 ,

甚至在夏季第一个月的中旬之前，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [fɔːr; fər]
two or three of those phenomenal days had come which furnish anecdotes for
二 或者 三 的 那些 非凡的 天 有 来 哪个 提供 轶事 为了
['meni] [sək'sesɪv] [mʌnθs] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ['steɪtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [klæs] [huː]
many successive months alike to the weather statist and the numerous class who
许多 连续 几个月 同样 到 这 天气 统计学家 和 这 很多的 班级 WHO
['kʌltɪveɪt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [soʊl] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ]
cultivate community of soul by comparing experiences of those dreadful days on which
培育 社区 的 灵魂 经过 比较 经历 的 那些 可怕 天 在 哪个
- [ðə; ði] [hɔːl] [θər'mɑːmɪtər] [stʊd] [æt; ət] 104° [bɪ'fɔːr] [nuːn] . -
' the hall thermometer stood at 104° before noon . '
- 这 大厅 温度计 站立 在 104° 前 中午 . -

曾有两三天出现过这样的极端天气，为气象学家和众多通过比较那些可怕日子的经历来培养精神共同体的人们提供了接下来几个月的轶事，在这些日子里，“大厅温度计在中午之前就达到了 104°”。

[ðɪs] ['sʌndeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['rezɪdənts]
This Sunday had not quite been one of the days that make the oldest residents
这 星期日 有 不是 相当 到过 一 的 这 天 那 制作 这 最老 居民
[tɜːrn]['oʊvər] [hiːt] ['ævəridʒz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
turn over heat averages extending to the early dawn of the country's history .
转动 超过 热 平均值 扩展 到 这 早期的 黎明 的 这 该国的 历史 .

这个星期天还不是那种能让最年长的居民翻身的日子，其平均气温还远未达到该国历史初期的水平。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] , [stɪl] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd]
But , nevertheless , it was a very hot , still day , without a breath of wind
但 , 尽管如此 , 它 曾是 一个 非常 热的 , 仍然 天 , 没有 一个 气息 的 风
['stɜːrɪŋ] ,
stirring ,
搅拌 ,

然而，尽管如此，这仍然是一个非常炎热、静谧的日子，一丝风也没有吹动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [feɪnt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['bluːɪʃ] [heɪz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]
and in the distance that faint shimmering bluish haze which , to the
和 在 这 距离 那 头晕的 闪闪发光 蓝蓝色 阴霾 哪个 , 到 这
[ɪk'spɪriənst] [aɪ] ,
experienced eye ,
经验丰富的 眼睛 ,

远处，隐隐约约地泛着一层闪烁的蓝色薄雾，对于经验丰富的人来说，

[telz] [ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
tells its own tale of days to come .
讲述 它是自己的 故事 的 天 到 来 .

它讲述了未来几天的故事。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['mes,meɪt] [gʌm] - [triːz] [ðæt] [kloʊð] [ðiːz] [seɪm]
The masses of white , silver and messmate gum - trees that clothe these same
这 群众 的 白色的 , 银 和 同居伴侣 胶 - 树木 那 衣服 这些 相同的
['ædəleɪd] [hɪlz] [soʊ] ['θɪkli] ,
Adelaide hills so thickly ,
阿德莱德 丘陵 所以 浓密 ,

阿德莱德山上密密麻麻地覆盖着白桉树、银桉树和杂色桉树，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stedfæst] [gler]
formed a grateful resting - place for the eye , wearied with the steadfast glare
形成 一个 感激的 休息 - 地方 为了 这 眼睛 , 疲惫 和 这 坚定不移 强光
[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
of sunshine .
的 阳光 .

为疲惫的双眼提供了一个令人欣慰的休憩之所，使其免受阳光的持续照射。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ðæt] [dɑːt] [ðer; ðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sloʊps] ,
So did the vineyards that dot their declining slopes ,
所以 做过 这 葡萄园 那 点 他们的 下降 连续下坡 ,

点缀在山坡上的葡萄园也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['brɔːdkæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]
and the gardens and orchards that are scattered broadcast to the east of
和 这 花园 和 果园 那 是 疏散 播送 到 这 东方 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

还有散布在城镇东部的花园和果园。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['ædəleɪd] [ɪt'self] [ɪz] [,ɪntə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] [duː] [soʊ]
But even Adelaide itself is interwoven with the foliage of trees , which do so
但 甚至 阿德莱德 本身 是 交织 和 这 叶子 的 树木 , 哪个 做 所以
[mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] ,
much to mitigate ,
很多 到 缓解 ,

但就连阿德莱德本身也与树木的枝叶交织在一起，树木在很大程度上缓解了气候变化。

[bəuθ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .
both for eye and body , the severities of a semi - tropical climate .
两个都 为了 眼睛 和 身体 , 这 严重程度 的 一个 半 - 热带 气候 .

无论是对眼睛还是对身体，亚热带气候的严酷影响。

[ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [triːz] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [nɔːrθ]
This fascinating embroidery of trees is more especially observable in glancing over North
这 迷人 刺绣 的 树木 是 更多的 尤其 可观察的 在 瞥了一眼 超过 北
['ædəleɪd] .
Adelaide .
阿德莱德 .

在俯瞰北阿德莱德时，这种迷人的树木交织的景色尤其清晰可见。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbɜːrb] ,
This extensive and important suburb ,
这 广泛的 和 重要的 市郊 ,

这个面积广阔且重要的郊区，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[dɪˈvaɪdɪd]	[frʌm; frəm]	[ˈædəleɪd]	[ˈprɑːpər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈtɔrənz]	[leɪk]	[ænd; ənd]	[pɑːrk]	[lændz]	,
which	**is**	**divided**	**from**	**Adelaide**	**proper**	**by**	**the**	**Torrens**	**Lake**	**and**	**Park**	**Lands**	**,**
哪个	是	分割	从	阿德莱德	恰当的	经过	这	托伦斯	湖	和	公园	土地	,

它与阿德莱德市区之间隔着托伦斯湖和公园绿地，

[laɪz]	[kənˈsɪdərəbli]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ænd; ənd]	[əˈdʒeɪs(ə)nt]	[ˈsʌbəːb]	.
lies	**considerably**	**above**	**the**	**city**	**and**	**adjacent**	**suburbs**	**.**
谎言	相当	多于	这	城市	和	邻近的	郊区	.

地势高出市区及周边郊区。

[soʊ]	[lɑːrdʒ]	[ə; eɪ]	[prəˈpɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhaʊzɪz]	[ɑːr; ər]	[səˈraʊndɪd]	[baɪ]	[ˈgaːdnz]	,
So	**large**	**a**	**proportion**	**of**	**the**	**houses**	**are**	**surrounded**	**by**	**gardens**	**,**
所以	大的	一个	部分	的	这	房屋	是	包围	经过	花园	,

很大一部分房屋都被花园环绕。

[ðæt]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[nɔːrθ]	[ˈædəleɪd]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[trɪmd]	[wʊd]
that	**from**	**some**	**points**	**of**	**view**	**North**	**Adelaide**	**looks**	**like**	**a**	**well**	**-**	**trimmed**	**wood**
那	从	一些	积分	的	看法	北	阿德莱德	看起来	喜欢	一个	出色地	-	修剪过的	木头

,	[ˈθɪkli]	[ˈstʌdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈhaʊzɪz]	.
,	**thickly**	**studded**	**with**	**houses**	**.**
,	浓密	带钉的	和	房屋	.

从某些角度看，北阿德莱德就像一片修剪整齐的树林，上面密密麻麻地分布着房屋。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ˈgaːdnz]	[ɑːr; ər]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,	[ˈniːðər]	[səˈbɜːrbən]	[slɪps]	,
And	**these**	**gardens**	**are**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**neither**	**suburban**	**slips**	**,**
和	这些	花园	是	,	作为	一个	规则	,	两者都不	郊区	滑倒	,

而且这些花园通常既不是郊区的那种简陋花园，

[wɪð; wɪθ]	[prɪˈkoʊʃəs]	[triːz]	[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˈspiːdi]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]	[groʊθ]	,
with	**precocious**	**trees**	**selected**	**for**	**their**	**speedy**	**power**	**of**	**growth**	**,**
和	早熟	树木	已选	为了	他们的	迅速	力量	的	生长	,

选用生长速度快、早熟的树木，

[nɔːr]	[ðə; ði]	[ˈpeɪnfəli]	[prɪˈtenʃəs]	[enkˈləʊʒəz]	[wɪtʃ]	[ˌɔːkʃəˈnɪəz]	[dɪˈlaɪt]	[tuː; tə]	[tɜːrm]	-	[graʊndz]	.	-
nor	**the**	**painfully**	**pretentious**	**enclosures**	**which**	**auctioneers**	**delight**	**to**	**term**	**'**	**grounds**	**.**	**'**
也不	这	痛苦地	装腔作势	外壳	哪个	拍卖师	喜	到	学期	-	理由	.	-

也不是拍卖商津津乐道地称之为“场地”的那种矫揉造作的围场。

[noʊ]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈdʒenjuɪn]	[ˈgaːdnz]	—	[ˈruːmiˌˈrʊmi]	,	[ˈʃædoʊi]	,	[wel]	[plaːntid]	,	[wel]	[ˈwɔːtərd]	;
No	**,**	**they**	**are**	**genuine**	**gardens**	**—**	**roomy**	**,**	**shadowy**	**,**	**well**	**planted**	**,**	**well**	**watered**	**;**
不	,	他们	是	真的	花园	—	宽敞	,	阴暗的	,	出色地	已种植	,	出色地	浇水	;

[rɪtʃ]	[ɪn]	[ˈflaʊərz]	[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[fruːt]	-	[triːz] ,
rich	**in**	**flowers**	**and**	**many**	**fruit**	**-**	**trees ,**
富有的	在	花朵	和	许多	水果	-	树木 ,

不，它们是真正的花园——宽敞、阴凉、植物茂盛、水分充足；鲜花盛开，果树繁多。

[ˈbendɪŋ]	[ɪn]	[duː]	[ˈsiːz(ə)n]	[ˈʌndər]	[ðer; ðər]	[ˈfɜːrtl]	[loʊdz]	;	[ˈhɔːntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[ˈraɪflɪŋ]
bending	**in**	**due**	**season**	**under**	**their**	**fertile**	**loads**	**;**	**haunted**	**with**	**the**	**hum**	**of**	**rifling**
弯曲	在	到期的	季节	在下面	他们的	沃	负载	;	闹鬼的	和	这	哼	的	膛线

[biːz]	,
bees	**,**
蜜蜂	,

果实累累，枝繁叶茂；蜜蜂嗡嗡飞舞，声声不绝于耳。

[ˈfreɪgrənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pərˈfjuːm]	[ʌv; əv]	[oʊld]	-	[wɜːrld]	[ˈblɔsəmz]	.
fragrant	**with**	**the**	**perfume**	**of**	**old**	**-**	**world**	**blossoms**	**.**
香	和	这	香水	的	老的	-	世界	花朵	.

散发着古老世界花朵的芬芳。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər]
In such a garden on this Sunday afternoon a young man and woman were
在 这样的 一个 花园 在 这 星期日 下午 一个 年轻的 男人 和 女士 是

['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sentrəl] [wɔːk] ,
slowly pacing up and down a broad central walk ,
缓慢地 踱步 向上 和 向下 一个 广阔 中央 走 ，

在这个星期天的下午，在这样一个花园里，一对年轻男女正沿着宽阔的中央步道缓缓踱步。

['θɪkli] ['trelɪs] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .
thickly trellised with vines .
浓密 棚架式 和 藤蔓 .

藤蔓密密麻麻地攀爬在棚架上。

[ðə; ði] ['gædɪŋ] ['tendrəlz] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [waɪd] ['emərəld] [liːvz] , [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['oʊv(ə)l]
The gadding tendrils , the wealth of wide emerald leaves , the countless oval
这 加丁 卷须 , 这 财富 的 宽的 翠 树叶 , 这 无数 椭圆形

['klʌstərz] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [greɪps] — ['krɪst(ə)l] ,
clusters of ripening grapes — Crystal ,
集群 的 成熟 葡萄 — 水晶 ,

蔓延的卷须，茂盛的翠绿叶片，无数椭圆形成熟葡萄串——水晶，

[blæk] [prɪns] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['leɪdiz] - ['fɪŋgərz] — [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['trelɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz]
Black Prince , and delicate Ladies ' Fingers — which clothed the trellis on the sides
黑色的 王子 , 和 精美的 女士们 - 手指 — 哪个 穿着衣服 这 棚架 在 这 侧面

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] ,
and overhead ,
和 开销 ,

黑王子和娇嫩的女士手指——它们覆盖了棚架的侧面和上方，

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] .
made a delightful picture .
制成 一个 愉快 图片 .

拍了一张很美的照片。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [greɪt] [roʊz] - [triːz] [hɑːrd][baɪ] , ['gɑːləndid] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [peɪl] [pɪŋk] ,
So did the great rose - trees hard by , garlanded after their kind with pale pink ,
所以 做过 这 伟大的 玫瑰 - 树木 难的 经过 , 挂满花环 后 他们的 种类 和 苍白 粉色的 ,

['jeloʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

附近的那些高大玫瑰树也一样，挂满了淡粉色、黄色的花环。

[waɪt] [ænd; ənd] [blʌd] - [red] ['roʊziz] .
white and blood - red roses .
白色的 和 血 - 红色的 玫瑰 .

白色和血红色的玫瑰。

['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vaɪn] [ɑːr'keɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['loʊkwɑːt] [triːz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['klʌstərz]
Parallel with this vine arcade there were loquat trees loaded with thick clusters
平行线 和 这 藤 拱廊 那里 是 枇杷 树木 已加载 和 厚的 集群

[ʌv; əv] [klɪr] - [skɪnd] ['kriːmi] [fruːt] ,
of clear - skinned creamy fruit ,
的 清除 - 去皮 奶油状 水果 ,

与这条葡萄藤架平行的是枇杷树，树上挂满了厚实的、皮白肉白的果实。

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [griːn] [gloʊbz] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['glɑːsi] [baʊz] , ['ʃiːtɪd]
and orange - trees , with dark - green globes nestling among glossy boughs , sheeted
和 橙子 - 树木 , 和 黑暗的 - 绿色的 地球仪 雏鸟 之中 光滑 树枝 , 床单

[ɪn]['wæksn] ['blɔsəmz] ,
in waxen blossoms ,
在 蜡质 花朵 ,

还有橘树，深绿色的球状果实点缀在光亮的枝干之间，枝头缀满了蜡质的花朵。

[huːz] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
whose penetrating odour loaded the atmosphere .
谁 渗透 气味 已加载 这 气氛 .

其刺鼻的气味弥漫在空气中。

[bʌt; bət][æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
But as so often happens when a young man and woman are engaged in a
但 作为 所以 经常 发生 什么时候 一个 年轻的 男人 和 女士 是 已订婚的 在 一个
[teɪt] - - - [teɪt] ,
tête - à - tête ,
头 - - - 头 ,

但就像年轻男女私下交谈时经常发生的那样，

['niːðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [raʊnd] [ðem; ðəm][nɔːr] ['eni] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] [waɪd] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn'groʊst]
neither the objects round them nor any topic of wide social importance engrossed
两者都不 这 对象 圆形的 他们 也不 任何 话题 的 宽的 社会的 重要性 全神贯注
[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

周围的事物，以及任何具有广泛社会意义的话题，都未能引起他们的注意。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['stelə] ?
' Do you know why I asked you to come out into the garden , Stella ?
- 做 你 知道 为什么 我 问 你 到 来 出去 进入 这 花园 , 斯特拉 ?

“你知道我为什么叫你到花园来吗，斯特拉？”

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] ['priːviəs] [tɔːk] .
' said the young man , breaking a pause that had followed some previous talk .
- 说 这 年轻的 男人 , 打破 一个 暂停 那 有 随后 一些 以前的 讲话 .

“年轻人说道，打破了之前谈话造成的沉默。”

- [oʊ] , [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] [flɪk] [ðə; ði] [pʊr] [vaɪn] - [liːvz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] -
' Oh , to admire the roses , and flick the poor vine - leaves with your riding -
- 哦 , 到 钦佩 这 玫瑰 , 和 轻弹 这 贫穷的 藤 - 树叶 和 你的 骑术 -
[wɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -
whip now and then . '
鞭 现在 和 然后 . -

“哦，欣赏玫瑰花，时不时用马鞭轻拂可怜的葡萄藤叶子。”

- [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['betɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;
' I wouldn't mind betting a thousand to one you know as well as I do ;
- 我 不会 头脑 投注 一个 千 到 一 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 ;

“我愿意以一千比一的赔率打赌，你也和我一样清楚这一点；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but that's the way with you .
但 那就是 这 方式 和 你 .

但你就是这样的人。

[juːl] ['nevər] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] .
You'll never help a fellow out of a hole .
你会 绝不 帮助 一个 同伴 出去 的 一个 洞 .

你永远不会帮助别人摆脱困境。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['melbərn] [læst] [mʌnθ] ? -
Why didn't you come to Melbourne last month ? '
为什么 没有 你 来 到 墨尔本 最后的 月 ? -

你上个月为什么没来墨尔本？

- [ted] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
' Ted , that reminds me .
- 泰德 , 那 提醒 我 .

“泰德，这让我想起来。”

['ʃʊdənt] [aɪ] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] ?
Shouldn't I congratulate you on your horse winning the Melbourne Cup ?
不应该 我 祝贺 你 在 你的 马 获胜 这 墨尔本 杯子 ?

我难道不应该祝贺你的马赢得了墨尔本杯吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld]['stuːpɪd] ['stɔːri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? -
Or is it an old stupid story by this time ? '
或者 是 它 一个 老的 愚蠢的 故事 经过 这 时间 ? -

或者，这已经是一个陈年旧故事了?

- [its] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['stɔːriz] . -
' It's the things that don't come off which make the stupid stories . '
- 它是 这 事物 那 不 来 离开 哪个 制作 这 愚蠢的 故事 . -

“正是那些无法揭开的真相才造就了愚蠢的故事。”

- [wel] , [aɪ] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ðen] .
' Well , I congratulate you , then .
- 出色地 , 我 祝贺 你 , 然后 .

“那我恭喜你。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ? -
How long have you been on the turf ? '
如何 长的 有 你 到过 在 这 草皮 ? -

你在这行干了多久了?

- [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][wʌn] [wei] .
' I haven't been on the turf at all , in one way .
- 我 还没有 到过 在 这 草皮 在 全部 , 在 一 方式 .

从某种意义上说，我根本没有上过球场。

[aɪv] [bred] ['reɪshɔːrs] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm] , ['evər] [sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd] ,
I've bred racehorses , and bought and sold them , ever since my uncle died ,
我已经 繁殖 赛马 , 和 买 和 卖 他们 , 曾经 自从 我的 叔叔 死亡 ,
['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] - ;
leaving me Strathhaye ;
离开 我 - ;

自从我叔叔去世，把斯特拉斯海留给我之后，我就开始饲养赛马，买卖赛马;

[ðæts] [naʊ] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [kʌm] ['iːstər] . -
that's now six years ago , come Easter . '
那就是 现在 六 年 前 , 来 复活节 . -

到复活节时，已经是六年前的事了。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地,

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən][ɪn]
for six years you have been more deeply interested in young horses than in
为了 六 年 你 有 到过 更多的 深 感兴趣的 在 年轻的 马匹 比 在
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — — -
anything else in the world — — '
任何事物 别的 在 这 世界 — — -

六年来，你对幼马的兴趣远胜于世上任何其他事物——

- [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
' You know a jolly sight better than that . '
- 你 知道 一个 快乐的 视线 更好的 比 那 . -

“你比这更懂得欣赏欢乐的景象。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dremt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
' You have talked of them , dreamt of them , been with them ;
- 你 有 谈话 的 他们 , 梦见 的 他们 , 到过 和 他们 ;

“你谈论过他们，梦见过他们，与他们在一起过；

['sevrəl] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] [daɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər]
several times you have nearly died for them ; always you have lived for
一些 时代 你 有 几乎 死亡 为了 他们 ; 总是 你 有 居住地 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你曾多次为他们险些丧命；你一直都为他们而活。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['reɪsɪŋ]
and now at last you have won the blue ribbon of the Australian racing
和 现在 在 最后的 你 有 韩元 这 蓝色的 丝带 的 这 澳大利亚 赛车
[wɜːrld] .
world .
世界 .

现在，你终于赢得了澳大利亚赛马界的最高荣誉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [hɔːrs] [pæs] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] ? -
How did you feel when you saw your horse pass the winning - post ? '
如何 做过 你 感觉 什么时候 你 锯 你的 马 经过 这 获胜 - 邮政 ? -

当你看到你的马冲过终点线时，你是什么感觉?

- [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
' I didn't see him at all .
- 我 没有 看 他 在 全部 .

我根本没见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
He was a dark horse , and sold the bookmakers right and left .
他 曾是 一个 黑暗的 马 , 和 卖 这 博彩公司 正确的 和 左边 .

他是一匹黑马，让博彩公司大吃一惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pækt] [mɑːb][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jelɪŋ] [laɪk] ['dɛvəlz] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [hɔːrs]
There was a packed mob of them yelling like devils , calling out this horse
那里 曾是 一个 包装 暴民 的 他们 大喊 喜欢 魔鬼 , 呼叫 出去 这 马
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the other .
和 这 其他 .

一群人挤在一起，像魔鬼一样大喊大叫，喊着这匹马和那匹马的名字。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] " ['kɔnræd] !
When the number was put up , and people kept shouting " Konrad !
什么时候 这 数字 曾是 放 向上 , 和 人们 保留 喊叫 " 康拉德 !

当号码被挂出来时，人们不停地喊着“康拉德!

" [aɪ] [sɔː] [bluː] [stɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . -
" I saw blue stars for a bit . '
" 我 锯 蓝色的 明星 为了 一个 少量 . -

“我看到了一会儿蓝色的星星。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [siː] [bluː]
' It must be delightful for something to happen that makes you see blue
- 它 必须 是 愉快 为了 某物 到 发生 那 制作 你 看 蓝色的
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

“发生一些让你眼前出现蓝色星星的事情，一定非常令人高兴。”

[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	[wɪʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	.	-
I	**almost**	**wish**	**I**	**had**	**been**	**there**	**.**	**'**
我	几乎	希望	我	有	到过	那里	.	-

我真希望当时我也在场。

-	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	.
'	**I**	**wish**	**you**	**had**	**.**
-	我	希望	你	有	.

我希望你当时那样做。

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[dræg]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	,
I	**would**	**have**	**had**	**a**	**new**	**drag**	**in**	**your**	**honour**	**,**
我	会	有	有	一个	新的	拖	在	你的	荣誉	,

我本想为你做一个新的拖鞋，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tiːm]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðer; ðər]	[lʊk]	['sɪli]	.
and	**a**	**team**	**that**	**would**	**have**	**made**	**most**	**of**	**those**	**there**	**look**	**silly**	**.**
和	一个	团队	那	会	有	制成	最多	的	那些	那里	看	愚蠢的	.

以及一支会让在场大多数人都相形见绌的队伍。

[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wen]	[lɔ'rɛt]	[roʊt]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	?	-
Why	**didn't**	**you**	**come**	**when**	**Laurette**	**wrote**	**to**	**ask**	**you**	**?**	**'**
为什么	没有	你	来	什么时候	劳蕾特	写道	到	问	你	?	-

劳蕾特写信邀请你的时候，你为什么没来?

-	[oʊ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	!
'	**Oh**	**,**	**let**	**me**	**see**	**!**
-	哦	,	让	我	看	!

哦，让我看看！

[aɪ]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['veri]	[gʊd]	['riːz(ə)nz]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[fər'get]	[ðem; ðəm]	.	-
I	**know**	**there**	**were**	**very**	**good**	**reasons**	**,**	**but**	**I**	**forget**	**them**	**.**	**'**
我	知道	那里	是	非常	好的	原因	,	但	我	忘记	他们	.	-

我知道肯定有很好的理由，但我忘了。

-	[naʊ]	,	['stelə]	,	[dəunt]	[ʃæm]	.
'	**Now**	**,**	**Stella**	**,**	**don't**	**sham**	**.**
-	现在	,	斯特拉	,	不	假	.

“好了，斯特拉，别装了。”

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[fər'get]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[gʊd]	['riːz(ə)nz]	.	-
You	**wouldn't**	**forget**	**them**	**if**	**they**	**were**	**very**	**good**	**reasons**	**.**	**'**
你	不会	忘记	他们	如果	他们	是	非常	好的	原因	.	-

如果理由非常充分，你就不会忘记它们。

-	[wʌt]	['nɑːnsens]	!
'	**What**	**nonsense**	**!**
-	什么	废话	!

“胡说八道！”

[ðə; ði]	['betər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[kəm'pliːtli]	[ðeɪ]	[goʊ]	['ʌndər]	['sʌmtaɪmz]	.
the	**better**	**they**	**are**	**the**	**more**	**completely**	**they**	**go**	**under**	**sometimes**	**.**
这	更好的	他们	是	这	更多的	完全地	他们	去	在下面	有时	.

他们越优秀，有时反而会彻底失败。

[θɪŋk]	[wʌt]	[gʊd]	['riːz(ə)nz]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɔːrt]	.	-
Think	**what**	**good**	**reasons**	**there**	**are**	**for**	**being**	**good**	**,**	**and**	**things**	**of**	**that**	**sort**	**.**	**'**
思考	什么	好的	原因	那里	是	为了	存在	好的	,	和	事物	的	那	种类	.	-

想想做好事有哪些好处，诸如此类的事情。

-	[naʊ]	,	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɔːf]	.
'	**Now**	**,**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**put**	**off**	**.**
-	现在	,	我是	不是	去	到	是	放	离开	.

“现在，我不会就此放弃。”

[juːv] [ˈɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [trɪk] .
You've often served me that trick .
你已经 经常 服务 我 那 诡计 .

你经常对我使这招。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [ˈkwɑːri] ,
I ask you a question and you start a new quarry ,
我 问 你 一个 问题 和 你 开始 一个 新的 采石场 ,

我问你一个问题，你却开辟了一个新的采石场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][aɪ] [weɪk] [ʌp] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and the night after I wake up thinking ,
和 这 夜晚 后 我 唤醒 向上 思维 ,

第二天晚上醒来后，我一直在想：

" [ˈstelə] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [raɪts] [tuː; tə] [ˈbɪli] [staɪn] , " [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
" Stella never told me whether she still writes to Billy Stein , " or whatever it may
" 斯特拉 绝不 讲述 我 无论 她 仍然 写 到 比利 斯坦因 , " 或者 任何 它 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

“斯特拉从未告诉我她是否还给比利·斯坦写信，”或者其他什么情况。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
Why didn't you come ? '
为什么 没有 你 来 ? -

你为什么没来?

- [mʌst; məst][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' Must you know ? '
- 必须 你 知道 ? -

你一定要知道吗?

- [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . -
' Yes , certainly . '
- 是的 , 当然 . -

“是的，当然。”

- [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔrənz] ,
' Well , as I was walking by the Torrens ,
- 出色地 , 作为 我 曾是 步行 经过 这 托伦斯 ,

“嗯，当时我正沿着托伦斯河走着，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɑːm] - [ˈbæskɪt] [soʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
I found a little palm - basket sewn up in the most cunning manner with a red
我 成立 一个 小的 棕榈 - 篮子 缝制的 向上 在 这 最多 狡猾 方式 和 一个 红色的
[ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [θred] .
worsted thread .
最差 线 .

我发现了一个用红色毛线以极其巧妙的方式缝制的小棕榈篮。

[aɪ] [ˌʌnˈpɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] - [waɪt] [dʌv] , [ˈkraɪɪŋ] : " [dəunt][goʊ][tuː; tə]
I unpicked it , and out flew a little milk - white dove , crying : " Don't go to
我 未拆解 它 , 和 出去 飞翔 一个 小的 牛奶 - 白色的 鸽子 , 哭泣 : " 不 去 到
[ðə; ði] [ˈmelbərn] [kʌp] ,
the Melbourne Cup ,
这 墨尔本 杯子 ,

我把它拆开，一只乳白色的小鸽子飞了出来，哭着说：“不要去墨尔本杯赛马会，

[dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelbərn] [kʌp] ! " -
don't go to the Melbourne Cup ! " '
不 去 到 这 墨尔本 杯子 ! " -

别去墨尔本杯！

- [wel] ;

' Well ;

- 出色地 ;

'出色地;

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪb] ['pætər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

I'll be hanged if ever I saw a girl that can make up a fib patter than you

患病的 是 绞刑 如果 曾经 我 锯 一个 女孩 那 能 制作 向上 一个 纤维 语调 比 你

[kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ! -

can when you like ! '

能 什么时候 你 喜欢 ！ -

“如果我看到哪个女孩能比你更会编造谎言，我就被吊死！”

- [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]

' Now I know why you wanted to come into the garden — so that my mother

- 现在 我 知道 为什么 你 通缉 到 来 进入 这 花园 — 所以 那 我的 母亲

['ʃʊdənt] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] . -

shouldn't overhear you talking like a jockey . '

不应该 无意中听到 你 说 喜欢 一个 骑师 . -

“现在我知道你为什么想进花园了——这样我妈妈就不会听到你像个骑师一样说话了。”

- [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['dʒɔkiz] [tɔːk] !

' Oh , that's all you know about the way jockeys talk !

- 哦 , 那就是 全部 你 知道 关于 这 方式 骑师 讲话 !

“哦，你就只知道骑师说话的方式吗！”

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

You never heard them .

你 绝不 听到 他们 .

你从未听说过他们。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tel] [ə; eɪ] ['kræmər] . -

Besides , you know , you shouldn't tell a crammer . '

除了 , 你 知道 , 你 不应该 告诉 一个 谎言 . -

此外，你知道，你不应该告诉一个临时抱佛脚的人。

- [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kræmər] — [its] [ə; eɪ] ['pærəbl] . -

' It's not a crammer — it's a parable . '

- 它是 不是 一个 谎言 — 它是 一个 寓言 . -

“这不是一本死记硬背的书，而是一个寓言故事。”

- [ðæts] ['blæsfəmi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

' That's blasphemy , isn't it ,

- 那就是 亵渎神明 , 不是 它 ,

“那简直是亵渎神明，不是吗？”

['kɔːlɪŋ] [jɑːnz] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ['æftər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ? -

calling yarns you make up as you go along after things in the Bible ? '

呼叫 纱线 你 制作 向上 作为 你 去 沿着 后 事物 在 这 圣经 ? -

把你随口编造的故事说成是圣经里的内容?

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['pærəblz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ? -

' Do you think there are no parables except those in the New Testament ? '

- 做 你 思考 那里 是 不 寓言 除了 那些 在 这 新的 遗嘱 ? -

你认为除了新约圣经中的比喻之外，就没有其他比喻了吗?

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['pærəbl] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] ,

' I know a parable is when a fellow asks for a long drink in everlasting fire ,

- 我 知道 一个 寓言 是 什么时候 一个 同伴 问 为了 一个 长的 喝 在 永恒 火 ,

我知道一个寓言故事是这样的：有人请求在永恒的烈火中畅饮一番。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃæp] [ɪn] [ˈaɪzɪks] [ˈbʊzəm] [woʊnt][ˈiːv(ə)n] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and the other chap in Isaac's bosom won't even wet his lips .
和 这 其他 小伙子 在 艾萨克的 怀 惯于 甚至 湿的 他的 嘴唇 .

而艾萨克怀里的另一个家伙甚至连嘴唇都不愿意沾湿。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
By Jove , I've often thought there wasn't much to choose between them for
经过 朱庇特 , 我已经 经常 想法 那里 不是 很多 到 选择 之间 他们 为了
[ˈɡʊdnəs] !
goodness !
善良 !

天哪，我一直觉得它们之间在善良方面并没有太大的区别！

[wʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [taɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbeɡər] ;
One had his good time here and turned his back on the beggar ;
一 有 他的 好的 时间 这里 和 转向 他的 后退 在 这 乞丐 ;

他在这里玩得很开心，然后就背过身去，不再理会乞丐了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbeɡər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈspaɪtf(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈbetər] ,
but the beggar was more spiteful — he had all eternity to behave better ,
但 这 乞丐 曾是 更多的 恶毒的 — 他 有 全部 永恒 到 表现 更好的 ,
[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] . -
but didn't . '
但 没有 . -

但那个乞丐更加心怀怨恨——他有无穷的时间可以好好表现，但他没有。

- [oʊ] , [ted] !
' Oh , Ted !
- 哦 , 泰德 !

“哦，泰德！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈlɪtərəl] . -
you are too delightfully literal . '
你 是 也 令人愉悦 文字 . -

你真是太拘泥于字面意思了。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [biˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈeniθɪŋ] .
' I wish to the Lord you really believed I was too delightfully anything .
- 我 希望 到 这 主 你 真的 相信 我 曾是 也 令人愉悦 任何事物 .

“我向上帝祈祷，你真的相信我是多么令人愉悦的事情。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [wen] [ˈkɒnræd] [wʌn] ,
Surely you might have dropped a fellow a line when Konrad won ,
一定 你 可能 有 掉落 一个 同伴 一个 线 什么时候 康拉德 韩元 ,

康拉德获胜时，你肯定会给他发条信息祝贺的吧?

[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
seeing you had the naming of him . '
看到 你 有 这 命名 的 他 . -

因为你给他取了名字。

- [dɪd] [aɪ] ?
' Did I ?
- 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[wen] ? -
When ? '
什么时候 ? -

什么时候? '

-	[waɪ]	,	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	['æftər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fəʊld]	.
'	**Why**	**,**	**a**	**month**	**after**	**he**	**was**	**foaled**	**.**
-	为什么	,	一个	月	后	他	曾是	小马驹	.

“为什么？在他出生一个月后。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['fraɪtfəli]	['stuːpɪd]	[bɔːl]	[æt; ət]	['gʌvərnmənt]	[haʊs]	,
Don't	**you**	**remember**	**that**	**frightfully**	**stupid**	**ball**	**at**	**Government**	**House**	**,**
不	你	记住	那	可怕地	愚蠢的	球	在	政府	房子	,

你难道不记得在总督府举行的那场愚蠢至极的舞会了吗?

[wer]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	['kudnt]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[huːf]	[daʊn]	[wɪ'ðaʊt]	[tredɪŋ]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[oʊld]	['tæbiz]	[treɪn]
where	**a**	**fellow**	**couldn't**	**put**	**a**	**hoof**	**down**	**without**	**treading**	**on**	**some**	**old**	**tabby's**	**train**
在哪里	一个	同伴	不能	放	一个	蹄	向下	没有	踩踏	在	一些	老的	虎斑猫	火车

?
?
?

在那里，一个人走一步都可能踩到某只老猫的尾巴?

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪz]	.	[bɑːrˌθɑːləmjuː]	[geɪ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊlər]	['riːdʒənz]
There	**was**	**Mrs**	**.**	**Bartholomew**	**Gay**	**with**	**one**	**from**	**here**	**to**	**the**	**Polar**	**regions**
那里	曾是	太太	.	巴塞洛缪	同性恋	和	一	从	这里	到	这	极性	地区

—	[waɪt]	['sætn]	[im'brɔidəd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['drægənz]	,
—	**white**	**satin**	**embroidered**	**with**	**Chinese**	**dragons**	**,**
—	白色的	缎	绣花	和	中国人	龙	,

巴塞洛缪·盖伊夫人带着一件从这里运往极地的毯子——白色缎子，上面绣着中国龙。

[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.
or	**something**	**.**
或者	某物	.

或者别的什么。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stænd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[fʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	-	['tʌmblər]	,	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	,
I	**had**	**to**	**stand**	**with**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**air**	**,**	**like**	**a**	**circus**	**-**	**tumbler**	**,**	**so**	**often**	**,**
我	有	到	站立	和	一	脚	在	这	空气	,	喜欢	一个	马戏团	-	不倒翁	,	所以	经常	,

我经常不得不像马戏团杂技演员一样，一只脚悬在空中。

[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['stæmpɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[teɪl]	;	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	['fɜːrmli]	[pla:ntid]	[maɪ]	[fʊt]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
for	**fear**	**of**	**stamping**	**on**	**her**	**tail**	**;**	**at**	**last**	**I**	**firmly**	**planted**	**my**	**foot**	**on**	**it**	**,**
为了	害怕	的	冲压	在	她	尾巴	;	在	最后的	我	牢牢	已种植	我的	脚	在	它	,

我怕踩到她的尾巴；最后我还是狠狠地把脚踩在了她的尾巴上。

[ænd; ənd]	[tɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gæðərz]	.
and	**tore**	**it**	**out**	**of**	**the**	**gathers**	**.**
和	撕裂	它	出去	的	这	聚集	.

然后把它从褶皱中撕了出来。

[baɪ]	[dʒoʊv]	,	['dɪdnt]	[ʃiː; ʃi]	[lʊk]	['dægəz]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	!
By	**Jove**	**,**	**didn't**	**she**	**look**	**daggers**	**at**	**me**	**!**
经过	朱庇特	,	没有	她	看	匕首	在	我	!

天哪，她当时是怎么狠狠瞪我的!

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['trʌndld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[flɔːr]	['æftər]	[ðæt]	.	-
But	**she**	**trundled**	**it**	**off**	**the**	**floor**	**after**	**that**	**.**	**'**
但	她	隆隆地	它	离开	这	地面	后	那	.	-

但之后她就把它从地板上挪开了。

-	[wʌt]	[ə; eɪ]	['meməri]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	!	-	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['læfɪŋ]	.
'	**What**	**a**	**memory**	**you**	**have**	**!**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**laughing**	**.**
-	什么	一个	记忆	你	有	!	-	说	这	女孩	,	笑	.

“你的记忆力真好！”女孩笑着说。

- [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — [wiː; wi][sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]
' I remember now — we sat out a dance , and you told me about some
- 我 记住 现在 — 我们 卫星 出去 一个 舞蹈 , 和 你 讲述 我 关于 一些
['sɪgnəli] ['tæləntɪd] ['jɪrlɪŋ] ,
signally talented yearlings ,
发出信号 才华横溢 一岁马 ,

“我现在想起来了——我们当时在参加一个舞会，你跟我讲了一些非常有天赋的一岁马的故事。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [foʊl] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pedɪgriː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and this foal , who had such a brilliant pedigree — I am proud of him ;
和 这 驹 , WHO 有 这样的 一个 杰出的 谱系 — 我 是 自豪的 的 他 ;

这匹小马驹血统优良——我为它感到骄傲；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . -
I shall kiss the star on his forehead when I see him . '
我 将 吻 这 星星 在 他的 前额 什么时候 我 看 他 . -

我见到他时，要亲吻他额头上的星星。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɑːr] ?
' You remember he has a star ?
- 你 记住 他 有 一个 星星 ?

你还记得他有一颗星星吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
You had much better let me take it to him — not that I would give it
你 有 很多 更好的 让 我 拿 它 到 他 — 不是 那 我 会 给 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

你最好让我把它带给他——当然，我不会真的把它给他。

[ðoʊ] . -
though . '
尽管 . -

尽管。'

- [naʊ] , [ted] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [boʊld][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] . -
' Now , Ted , if you are too bold I shall return to my book . '
- 现在 , 泰德 , 如果 你 是 也 大胆的 我 将 返回 到 我的 书 . -

“泰德，如果你胆子太大，我就回去看书了。”

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
' No , no , you wouldn't have the heart to do that .
- 不 , 不 , 你 不会 有 这 心 到 做 那 .

“不，不，你下不了手这么做。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [bʊks] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['moʊstli] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
You can always go to your books while I am mostly three hundred and fifty
你 能 总是 去 到 你的 图书 尽管 我 是 大多 三 百 和 五十
[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

而我则远在三百五十英里之外，你随时可以去看书。

[haʊ] ['meni] [mʌnθs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] ? -
How many months is it since I saw you last ? '
如何 许多 几个月 是 它 自从 我 锯 你 最后的 ? -

距离上次见到你是什么时候?

- [oʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
' Oh , two or three , I suppose . '
- 哦 , 二 或者 三 , 我 认为 . -

“哦，大概两三个吧。”

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[dʒʊˈlaɪ]	,	[ˈnɪrli]	[sɪks]	[mʌnθs]	[əˈɡoʊ]	;
'	**It**	**was**	**in**	**July**	**,**	**nearly**	**six**	**months**	**ago**	**;**
-	它	曾是	在	七月	，	几乎	六	几个月	前	；

“那是七月份的事，差不多六个月前了；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ðen]	[sed]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[moʊst]	[ˈlaɪkli]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[ɪn]	[noʊˈvembər]	.
and	**you**	**then**	**said**	**you**	**would**	**most**	**likely**	**come**	**to**	**Laurette's**	**in**	**November**	**.**
和	你	然后	说	你	会	最多	可能	来	到	-	在	十一月	.

然后你说你很可能会在11月来劳蕾特家。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	.
But	**you**	**didn't**	**.**
但	你	没有	.

但你没有。

[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kʌp]	,
You	**wouldn't**	**come**	**to**	**the**	**Cup**	**,**
你	不会	来	到	这	杯子	，

你不会来参加杯赛的，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[drɑːp]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɡlæd]	[əˈbaʊt]	[ˈkɔnræd]	—	[ɔːl]	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[ˈɡɪvɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[tʃæns]
and	**you**	**wouldn't**	**drop**	**me**	**a**	**line**	**to**	**say**	**you**	**were**	**glad**	**about**	**Konrad**	**—**	**all**	**to**	**avoid**	**giving**	**me**	**a**	**chance**
和	你	不会	降低	我	一个	线	到	说	你	是	高兴的	关于	康拉德	—	全部	到	避免	给予	我	一个	机会

.
.
.

你连给我发个信息表示你为康拉德感到高兴都不肯——这一切都是为了避免给我机会。

[naʊ]	,	[dəunt]	[meɪk]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[bɪɡ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	[teɪk]	[ɪn]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]
Now	**,**	**don't**	**make**	**your**	**eyes**	**big**	**,**	**as**	**if**	**you**	**didn't**	**take**	**in**	**what**	**I**	**say**
现在	，	不	制作	你的	眼睛	大的	，	作为	如果	你	没有	拿	在	什么	我	说

.
.
.

现在，别瞪大眼睛，好像没听见我说的话似的。

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[tʃæns]	?	-
Why	**don't**	**you**	**ask**	**me**	**what**	**chance**	**?**	**'**
为什么	不	你	问	我	什么	机会	？	-

你为什么不问问我机会有多大？

-	[wel]	,	[ðen]	,	[wʌt]	[tʃæns]	?	-	[rɪˈtɜːrnd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	,	[ˈlæfɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈhaɪt(ə)nd]
'	**Well**	**,**	**then**	**,**	**what**	**chance**	**?**	**'**	**returned**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**laughing**	**,**	**but**	**with**	**a**	**heightened**
-	出色地	，	然后	，	什么	机会	？	-	返回	这	年轻的	女士	，	笑	，	但	和	一个	增强

[ˈkʌlər]	.
colour	**.**
颜色	.

“那还有机会吗？”年轻女子笑着回答，但脸色却涨得通红。

-	[tuː; tə]	[wʌns]	[mɔːr]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[ˌem ˈiː]	.	-
'	**To**	**once**	**more**	**ask**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**.**	**'**
-	到	一次	更多的	问	你	到	结婚	我	.	-

“我想再次向你求婚。”

-	[ˈoʊnli]	[wʌns]	[mɔːr]	?
'	**Only**	**once**	**more**	**?**
-	仅有的	一次	更多的	？

“只有一次吗？ ”

[ðen]	[ˈæftər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[fæst]	[frendz]	.	-
Then	**after**	**that**	**we**	**may**	**be**	**fast**	**friends**	**.**	**'**
然后	后	那	我们	可能	是	快速地	朋友们	.	-

之后我们或许就能成为好朋友了。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] . -
' Not at all — we shall be man and wife . '
- 不是 在 全部 — 我们 将 是 男人 和 妻子 . -

“完全不会——我们将会成为夫妻。”

- [oʊ] , [ted] !
' Oh , Ted !
- 哦 , 泰德 !

“哦，泰德！”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][bəuθ] . -
Well , I suppose we could hardly be both . '
出色地 , 我 认为 我们 可以 几乎 是 两个都 . -

我想我们很难两者兼具。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [suːn] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
They smiled in each other's faces , but the young man soon became grave .
他们 微笑 在 每个 其他的 面孔 , 但 这 年轻的 男人 很快 成为 严重 .

他们彼此微笑，但年轻人的表情很快变得严肃起来。

- ['stelə] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -
' Stella , how often have I asked you to marry me ? '
- 斯特拉 , 如何 经常 有 我 问 你 到 结婚 我 ? -

“斯特拉，我向你求婚过多少次了？”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ?
' Do you mean counting from the very beginning , or since we have grown up ?
- 做 你 意思是 计数 从 这 非常 开始 , 或者 自从 我们 有 生长 向上 ?
-
'
-

“你是说从一开始算起，还是从我们长大以后算起？”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [poʊk] ['bɔːræks][æt; ət][ˌem 'iː] .
' I don't think it's fair for you always to poke borax at me .
- 我 不 思考 它是 公平的 为了 你 总是 到 戳 硼砂 在 我 .

“我觉得你总是拿硼砂戳我不太公平。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪriəs] ? -
Why don't you be serious ? '
为什么 不 你 是 严肃的 ? -

你为什么不认真点?

- [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['sɪriəs] .
' I don't like being serious .
- 我 不 喜欢 存在 严肃的 .

我不喜欢严肃。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns] [ɔːl'redi] .
I have been to church once already .
我 有 到过 到 教会 一次 已经 .

我之前去过一次教堂。

[ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][hɑːt] ['sʌndeɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [tʃæf] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm]
The proper way to spend a hot Sunday is to be like chaff that the storm
这 恰当的 方式 到 花费 一个 热的 星期日 是 到 是 喜欢 糠 那 这 风暴
[kæriːɪθ] [ə'weɪ] — — -
carrieth away — — '
凯莉丝 离开 — — -

度过炎热星期天的正确方式，就是像暴风雨带走的糠秕一样——

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
' What do you mean by that ?
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈpærəbl] ? -
Is it another parable ? '
是 它 其他 寓言 ? -

这是另一个寓言故事吗?

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɪn][ðə; ði] [west] [vəˈrændə] ,
' I mean to lie in a hammock in the west veranda ,
- 我 意思是 到 说谎 在 一个 吊床 在 这 西方 阳台 ,

“我打算躺在西侧阳台的吊床上。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wətˈevər] [ˈaɪd(ə)l] [θɔːts] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr] [riːd] [jʊr; jər]
and think whatever idle thoughts choose to come into your head , or read your
和 思考 任何 闲置的 想法 选择 到 来 进入 你的 头 , 或者 读 你的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊəts] ,
favourite poets ,
最喜欢的 诗人 ,

任由思绪飘忽，或者读读你最喜欢的诗人的作品。

[ɔːr][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [hɑːrd][baɪ] .
or listen to a bird on a branch hard by .
或者 听 到 一个 鸟 在 一个 分支 难的 经过 .

或者听听附近树枝上的鸟鸣。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [waɪt] - [ˈbrestid] [ˈswɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːtən] [beɪ] [fɪg] - [triː] ?
Do you hear that white - breasted swallow in the top of the Moreton Bay fig - tree ?
做 你 听到 那 白色的 - 胸部 吞 在 这 顶部 的 这 莫顿 湾 如图 - 树 ?
-
'
-
-

你听见莫顿湾榕树顶上那只白胸燕子的叫声了吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] ,
They were silent for a few minutes , and the liquid ,
他们 是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 这 液体 ,

他们沉默了几分钟，液体，

[məˈloʊdiəs] [ˈkærəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnstrəl] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
melodious carols of the little minstrel filled the air .
悦耳动听 圣诞颂歌 的 这 小的 吟游诗人 已填 这 空气 .

小吟游诗人的悠扬歌声响彻云霄。

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌbɪʃ] ,
' But I would much sooner listen to you than to that little rubbish ,
- 但 我 会 很多 很快 听 到 你 比 到 那 小的 垃圾 ,

但我宁愿听你的，也不愿听那些胡说八道。

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [toʊn] .
' said the young man in an emphatic tone .
- 说 这 年轻的 男人 在 一个 强调 语气 .

“年轻人语气坚定地说。”

- [oʊ] , [wʌt] [bæd] [teɪst] !
' Oh , what bad taste !
- 哦 , 什么 坏的 品尝 !

“哦，真是糟糕的品味！”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ]
Wouldn't you like to know what it really feels like to float in the air like a
不会 你 喜欢 到 知道 什么 它 真的 感觉 喜欢 到 漂浮 在 这 空气 喜欢 一个
['sʌnbiːm] ? -
sunbeam ? '
阳光 ? -

你难道不想知道像阳光一样漂浮在空中是什么感觉吗?

[æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['mɪstʃɪvəsli] .
asked the girl mischievously .
问 这 女孩 顽皮地 .

女孩调皮地问道。

- [hiː; hi] ['oʊnli] [flaɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʌkər] — [aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
' He only flies and sings for his tucker — I can get mine without that .
- 他 仅有的 苍蝇 和 唱歌 为了 他的 塔克 — 我 能 得到 矿 没有 那 .

“他飞来飞去唱歌只是为了糊口——我不需要这些也能糊口。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [nɪr] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['eniwer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
Besides , I would sooner be on the earth near you than anywhere you could
除了 , 我 会 很快 是 在 这 地球 靠近 你 比 任何地方 你 可以
['menʃ(ə)n] .
mention .
提到 .

此外，我宁愿待在你身边，也不愿去你所能想到的任何地方。

['stelə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [aɪ] [fɜːrst] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ,
Stella , it was close to this very spot I first asked you to be my wife ,
斯特拉 , 它 曾是 关闭 到 这 非常 点 我 第一的 问 你 到 是 我的 妻子 ,

斯特拉，就是在离这里不远的地方，我第一次向你求婚。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri] .
when we were both of an age to marry .
什么时候 我们 是 两个都 的 一个 年龄 到 结婚 .

当我们都到了结婚的年龄时。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do you remember it ? '
做 你 记住 它 ? -

你还记得吗?

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'mjuːzmənt] .
The girl looked at her companion with undisguised amusement .
这 女孩 看起来 在 她 伴侣 和 不加掩饰的 娱乐 .

女孩带着毫不掩饰的戏谑目光看着她的同伴。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] !
' I should think I did !
- 我 应该 思考 我 做过 !

我想我做到了!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['berli] [ˌnaɪn'tiːn] . -
You were barely nineteen . '
你 是 仅仅 十九 . -

你当时才十九岁。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [bəʊθ] ,
' And you were nearly eighteen — a very good age for both ,
- 和 你 是 几乎 十八 — 一个 非常 好的 年龄 为了 两个都 ,

“你当时快十八岁了——对你们俩来说都是个非常好的年纪。”

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [twelv]
considering I had been left my own master twelve months before , with twelve
考虑 我 有 到过 左边 我的 自己的 掌握 十二 几个月 前 , 和 十二
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
thousand a year .
千 一个 年 .

考虑到我十二个月前就继承了一笔遗产，每年有12000块钱。

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][wiː; wi][wɑːnt] ? -
What more did we want ? '
什么 更多的 做过 我们 想 ? -

我们还能奢求什么呢?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
' A little wisdom , a little love , a little sympathy ,
- 一个 小的 智慧 , 一个 小的 爱 , 一个 小的 同情 ,

“一点智慧，一点爱，一点同情心，

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mjuːtʃuəli] . -
and power of companionship — everything that we ought to have mutually . '
和 力量 的 友谊 — 一切 那 我们 应该 到 有 相互 . -

以及陪伴的力量——所有我们应该彼此拥有的东西。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ? -
' Do you mean that I didn't love you enough , or didn't know my own mind ? '
- 做 你 意思是 那 我 没有 爱 你 足够的 , 或者 没有 知道 我的 自己的 头脑 ? -

你是说我不够爱你，还是说我没搞清楚自己的想法?

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːrgən] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' But surely marriage is the sort of bargain which needs two to make it ? '
- 但 一定 婚姻 是 这 种类 的 便宜货 哪个 需求 二 到 制作 它 ? -

“但是婚姻难道不是一种需要两个人共同达成的交易吗? ”

- [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðen] ,
' Well , at any rate you refused me out and out then ,
- 出色地 , 在 任何 速度 你 拒绝 我 出去 和 出去 然后 ,

“好吧，反正你当时是断然拒绝了我的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
and you were as solemn as if you were going into a convent .
和 你 是 作为 庄严 作为 如果 你 是 去 进入 一个 修道院 .

你神情肃穆，仿佛要进入修道院一般。

['læri] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klɛəz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Larry always declares you were thinking of doing it then .
拉里 总是 声明 你 是 思维 的 正在做 它 然后 .

拉里总是说你当时就打算这么做。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]
I know you had a picture of the Virgin , and said she was our
我 知道 你 有 一个 图片 的 这 处女 , 和 说 她 曾是 我们的
['ædvəkeɪt] ,
advocate ,
提倡 ,

我知道你有一张圣母像，并且说过她是我们的守护神。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]['peɪpɪst] [θɪŋz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
and talked about the soul and all sorts of Papist things — enough to make
和 谈话 关于 这 灵魂 和 全部 排序 的 天主教徒 事物 — 足够的 到 制作
[ə; eɪ] - [her] [kriːp] . -
a Protestant's hair creep . '
一个 - 头发 潜行者 . -

他们谈论灵魂以及各种天主教的东西——足以让新教徒毛骨悚然。

-	[dɪd]	[jʊr; jər]	[her]	[kriːp]	?
'	**Did**	**your**	**hair**	**creep**	**?**
-	做过	你的	头发	潜行者	?

你的头发是不是长歪了?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːtɪstənt]	?
And	**how**	**did**	**you**	**know**	**you**	**were**	**a**	**Protestant**	**?**
和	如何	做过	你	知道	你	是	一个	新教	?

你是如何知道自己是新教徒的?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[ˈnevər]	[goʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	?	-
Because	**you**	**never**	**go**	**to**	**church**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**'**
因为	你	绝不	去	到	教会	,	我	认为	?	-

我猜是因为你从来不去教堂吧?

-	[ðæts]	[ˈniːðər]	[hɪr]	[nɔːr]	[ðer; ðər]	.
'	**That's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
-	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

“那无关紧要。”

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[taɪm]	[aɪ]	[æskt]	[juː; jʊ]	?	-
But	**now**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**the**	**second**	**time**	**I**	**asked**	**you**	**?**	**'**
但	现在	,	做	你	记住	这	第二	时间	我	问	你	?	-

但是，你还记得我第二次问你这个问题吗?

[ə; eɪ]	[kwɪk]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[ˈkʌlər]	[swept]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈgɝːlz]	[feɪs]	.
A	**quick**	**wave**	**of**	**colour**	**swept**	**over**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
一个	快的	海浪	的	颜色	扫荡	超过	这	女孩们	脸	.

一抹色彩迅速掠过女孩的脸庞。

-	[ted]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ˈgoʊɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ɔːl]	[ðɪs]	?	-
'	**Ted**	**,**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**going**	**over**	**all**	**this**	**?**	**'**
-	泰德	,	什么	是	这	使用	的	去	超过	全部	这	?	-

“泰德，重温这些有什么用呢? ”

-	[wel]	,	[aɪl]	[goʊ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tʃek]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[aɪ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[misˈteik]	.
'	**Well**	**,**	**I'll**	**go**	**over**	**it**	**—**	**and**	**you**	**check**	**me**	**if**	**I**	**make**	**a**	**mistake**	**.**
-	出色地	,	患病的	去	超过	它	—	和	你	查看	我	如果	我	制作	一个	错误	.

“好的，我会仔细检查一遍——如果我犯了错误，你来纠正我。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˌeɪˈtiːn]	[mʌnθs]	[ˈleɪtər]	.
It	**was**	**eighteen**	**months**	**later**	**.**
它	曾是	十八	几个月	之后	.

十八个月后。

[wiː; wi]	[ˈhædnt]	[siːn]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[fɔːr; fər]	[ˈnɪrli]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
We	**hadn't**	**seen**	**each**	**other**	**for**	**nearly**	**a**	**year**	**.**
我们	之前没有	已见	每个	其他	为了	几乎	一个	年	.

我们已经将近一年没见面了。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgɑːrdn]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	.
You	**were**	**in**	**the**	**garden**	**when**	**I**	**came**	**.**
你	是	在	这	花园	什么时候	我	来了	.

我来的时候，你在花园里。

[ɪz]	[ðæt]	[raɪt]	?	-
Is	**that**	**right**	**?**	**'**
是	那	正确的	?	-

是这样吗?

-	[jes]	.	-
'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

- [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [ə'gen] ,
' I saw your mother and told her I was going to try my luck again ,
- 我 锯 你的 母亲 和 讲述 她 我 曾是 去 到 尝试 我的 运气 再次 ,

“我见到你母亲了，告诉她我打算再试一次。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kən'sent] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .
and she said I had her consent and good wishes .
和 她 说 我 有 她 同意 和 好的 愿望 .

她说她同意我这么做，并且祝福我。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [æskt] [ɪf] ['eni] ['gɪftɪd] [jɪr] - [oʊld][koʊlt][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz][leg]
The moment you saw me you asked if any gifted year - old colt had hit his leg
这 片刻 你 锯 我 你 问 如果 任何 天才 年 - 老的 小马 有 打 他的 腿
,
,
,

你一见到我就问我，是不是哪匹天赋异禀的一岁小马驹伤了他的腿。

[aɪ] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sed] : " [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ]
I looked so serious ; and then you said : " Oh , you are going to be foolish
我 看起来 所以 严肃的 ; 和 然后 你 说 : " 哦 , 你 是 去 到 是 愚蠢
[ə'gen] " — — -
again " — — '
再次 " — — -

我当时一脸严肃；然后你说：“哦，你又要犯傻了”——

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [oʊn]
' And you were , and I was still more foolish — for you knew your own
- 和 你 是 , 和 我 曾是 仍然 更多的 愚蠢 — 为了 你 知道 你的 自己的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“而你当时确实很愚蠢，我却更加愚蠢——因为你清楚自己的想法，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪn] . -
and I didn't know mine . '
和 我 没有 知道 矿 . -

我不知道我的。

- ['fuːlɪʃ] !
' Foolish !
- 愚蠢 !

愚蠢！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] ['ræðər] ['sævɪdʒ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]
when I think about you , and feel rather savage , I remember that once in your life
什么时候 我 思考 关于 你 , 和 感觉 相当 野蛮的 , 我 记住 那 一次 在 你的 生活
,
,
,

每当我想起你，感到有些愤恨时，我就会想起你生命中曾经有过的那件事。

['enihaʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
anyhow , you were good and sensible ; and that's the day you promised to
无论如何 , 你 是 好的 和 明智的 ; 和 那就是 这 天 你 承诺 到
[biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
be my wife ,
是 我的 妻子 ,

总之，你善良又懂事；就在那天，你答应做我的妻子。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [riːdz] ,
and sat beside me in the arbour of Spanish reeds ,
和 卫星 旁 我 在 这 乔木 的 西班牙语 芦苇 ,

他坐在我身旁，在西班牙芦苇丛生的凉亭里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət][dʒə'pɑːnɪkə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bʌndlz] . -
with the scarlet japonica hanging on it in bundles . '
和 这 猩红 粳稻 绞刑 在 它 在 捆绑 . -

上面挂满了成捆的朱红色日本蓝靛花。

- [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] . -
' You certainly have rather a dreadful memory . '
- 你 当然 有 相当 一个 可怕 记忆 . -

“你的记性真差劲。”

- [jes] — [juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] [dres] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [naʊ] .
' Yes — you wore a cream - coloured dress like the one you have on now .
- 是的 — 你 穿着 一个 奶油 - 有色 裙子 喜欢 这 一 你 有 在 现在 .

“是的——你穿过一件和你现在穿的一样的米色连衣裙。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
I could tell you every word you said — and , by heaven !
我 可以 告诉 你 每一个 单词 你 说 — 和 , 经过 天堂 !

我可以把你说的每一个字都告诉你——天哪！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,
I could tell you , too ,
我 可以 告诉 你 , 也 ,

我也可以告诉你，

[haʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [æt; ət] - ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
how I felt a week afterwards when I got your letter at Strathhaye breaking it all
如何 我 毛毡 一个 星期 然后 什么时候 我 得到 你的 信 在 - 打破 它 全部
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

一周后，当我在斯特拉斯海收到你断绝关系的来信时，我的感受是这样的：

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] . -
and saying it was a frightful mistake on your part . '
和 说 它 曾是 一个 可怕 错误 在 你的 部分 . -

并说这是你犯下的一个可怕的错误。

- [wel] , [ted] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
' Well , Ted , do you want me to say again how sorry I am ?
- 出色地 , 泰德 , 做 你 想 我 到 说 再次 如何 对不起 我 是 ?

“泰德，你想让我再说一遍我有多么抱歉吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['blʌndər] ?
Do you want me to grovel in the dust all my life because of that blunder ?
做 你 想 我 到 拜倒 在 这 灰尘 全部 我的 生活 因为 的 那 错误 ?

你想让我因为这个错误而一辈子卑躬屈膝吗？

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [pər'sɪstənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk]
you brought it on yourself by being so persistent when I was in rather a weak
你 带来 它 在 你自己 经过 存在 所以 执着的 什么时候 我 曾是 在 相当 一个 虚弱的
- ['maɪndɪd] [muːd] . -
- minded mood . '
- 有思想 情绪 . -

你这是自作自受，在我情绪比较低落的时候还那么坚持。

- [wiːk] - ['maɪndɪd] ?
' Weak - minded ?
- 虚弱的 - 有思想 ?

意志薄弱?

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [hæf] [soʊ] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
You never were half so good before or since .
你 绝不 是 一半 所以 好的 前 或者 自从 .

你以前从未如此出色，以后也从未如此出色。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] ['kɔnvənts] [ænd; ənd] ['peɪpɪst] . -
And you had quite got rid of all that stuff about convents and Papists . '
和 你 有 相当 得到 摆脱 的 全部 那 东西 关于 修道院 和 天主教徒 . -

你已经彻底摆脱了所有关于修道院和天主教徒的东西。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . -
' You must not speak so disrespectfully of these things . '
- 你 必须 不是 说话 所以 不尊重 的 这些 事物 . -

“你不应该用如此不敬的语气谈论这些事情。”

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] ['naʊʃnz] [juː; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
' Well , you know very well you may have any notions you like — as long as
- 出色地 , 你 知道 非常 出色地 你 可能 有 任何 概念 你 喜欢 — 作为 长的 作为
[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] . -
you have me . '
你 有 我 . -

“嗯，你很清楚，你可以做任何你想做的事——只要有我在。”

- [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [braɪb] . -
' That is rather a strong bribe . '
- 那 是 相当 一个 强的 贿赂 . -

“这可是相当丰厚的贿赂。”

- [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
' I'll make it much stronger if you'll tell me how .
- 患病的 制作 它 很多 更强 如果 你会 告诉 我 如何 .

“如果你告诉我怎么做，我会把它做得更强。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [laɪk] [ðæt] ,
You don't suppose it does a fellow any good to come a cropper like that ,
你 不 认为 它 做 一个 同伴 任何 好的 到 来 一个 农作物 喜欢 那 ,

你觉得像这样遭遇挫折对一个人有什么好处吗?

[duː][juː; jʊ] ? -
do you ? '
做 你 ? -

你? '

- [waɪ] , [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs]
' Why , three months afterwards I heard you were going to be married to Miss
- 为什么 , 三 几个月 然后 我 听到 你 是 去 到 是 已婚 到 错过
['dʒuːliə]['mɔːrtən] .
Julia Morton .
朱莉娅 莫顿 .

“为什么呢，三个月后我就听说你要和朱莉娅·莫顿小姐结婚了。”

[waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? -
Why weren't you ? '
为什么 不是 你 ? -

你为什么没来?

- [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [laɪk] ['dʒuːliə] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][veks][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
' I did try to like Julia — if it were only to vex you ; but , by Jove !
- 我 做过 尝试 到 喜欢 朱莉娅 — 如果 它 是 仅有的 到 烦恼 你 ; 但 , 经过 朱庇特 !

“我确实试着喜欢朱莉娅——哪怕只是为了惹你生气；但是，我的天哪！”

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [fʊt] .
when she began to be in earnest , I found the shoe was on the wrong foot .
什么时候 她 开始 到 是 在 认真 , 我 成立 这 鞋 曾是 在 这 错误的 脚 .

当她开始认真起来的时候，我发现她穿反了。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [vekst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
You might be vexed for a day ,
你 可能 是 烦恼 为了 一个 天 ,

你可能会生气一天，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vekst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . -
but I should be vexed for all the rest of my life . '
但 我 应该 是 烦恼 为了 全部 这 休息 的 我的 生活 . -

但我应该会为此懊恼一辈子。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ? -
' What makes you think I would be vexed for a day ? '
- 什么 制作 你 思考 我 会 是 烦恼 为了 一个 天 ? -

“你凭什么认为我会生气一天？”

- [oʊ] ,
' Oh ,
- 哦 ,

'哦，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] — [laɪk] [ðæt]
just because I've come to belong to you — in a sort of way — like that
只是 因为 我已经 来 到 属于 到 你 — 在 一个 种类 的 方式 — 喜欢 那
['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld]['pɪst(ə)l] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] . -
goggle - eyed owl and the little gold pistol hanging at your watch - chain . '
护目镜 - 眼睛 猫头鹰 和 这 小的 金子 手枪 绞刑 在 你的 手表 - 链 . -

就因为我在某种程度上已经属于你了——就像那只瞪着大眼睛的猫头鹰和你表链上挂着的小金手枪一样。

- [aɪ][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ,
' I use the little gold pistol to wind up my watch with ,
- 我 使用 这 小的 金子 手枪 到 风 向上 我的 手表 和 ,

我用那把小金枪给我的手表上弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [hæz; həz] ['spɑːrklɪŋ] ['ruːbi] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and the owl has sparkling ruby eyes into which I look in church when I am
和 这 猫头鹰 有 闪闪发光 红宝石 眼睛 进入 哪个 我 看 在 教会 什么时候 我 是
['veri] ['taɪərd] .
very tired .
非常 疲劳的 .

猫头鹰有着闪闪发光的红宝石般的眼睛，当我非常疲惫的时候，我会在教堂里凝视着它。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , [ted] . -
The one is useful and the other beautiful , you see , Ted . '
这 一 是 有用 和 这 其他 美丽的 , 你 看 , 泰德 . -
你看，一个实用，另一个漂亮。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊθ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
' And I am both , ' said the young man imperturbably .
- 和 我 是 两个都 , - 说 这 年轻的 男人 沉着冷静 .
“而我两者兼具，”年轻人镇定地说。

- [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] ['mʌni] [wɪl] [bai] — [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] . -
' Besides , I can give you whatever money will buy — take you anywhere . '
- 除了 , 我 能 给 你 任何 钱 将要 买 — 拿 你 任何地方 . -
“此外，金钱能买到的任何东西我都能给你——带你去任何地方。”

- [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . -
' But then , you see , you would be always there . '
- 但 然后 , 你 看 , 你 会 是 总是 那里 . -
“但是那样的话，你就会一直待在那里。”

- [jes] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nɪrli] [kraɪ][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] .
' Yes ; and when I wouldn't be about you would nearly cry your eyes out .
- 是的 ; 和 什么时候 我 不会 是 关于 你 会 几乎 哭 你的 眼睛 出去 .
“是的；如果我不在身边，你几乎会哭得泣不成声。”

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [ɡet] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .
You may laugh , but women always get fonder of their husbands .
你 可能 笑 , 但 女性 总是 得到 更爱 的 他们的 丈夫们 .
你或许会笑，但女人总是会越来越爱自己的丈夫。

[lʊk] [hɪr] , ['stelə] , [juː; jʊ] [sed] " [jes] " [wʌns] [bɪ'fɔːr] ;
Look here , Stella , you said " yes " once before ;
看 这里 , 斯特拉 , 你 说 " 是的 " 一次 前 ;
听着，斯特拉，你之前已经说过“我愿意”一次了；

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
you'll have to say it again and stick to it .
你会 有 到 说 它 再次 和 戳 到 它 .
你得再说一遍，而且要坚持到底。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
The last time I spoke to you you said you would think over it .
这 最后的 时间 我 辐 到 你 你 说 你 会 思考 超过 它 .
上次跟你说话的时候，你说你会考虑一下。

[juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
You've had plenty of time .
你已经 有 很多 的 时间 .
你已经有很多时间了。

[jʊə(r)] [kloʊz] [ɑːn] ['twenti] - [θriː] .
You're close on twenty - three .
你是 关闭 在 二十 - 三 .
你离二十三很近了。

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . -
A girl should be married by that time . '
一个 女孩 应该 是 已婚 经过 那 时间 . -
到那时，女孩子应该已经结婚了。

- [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' Or not at all .
- 或者 不是 在 全部 .
或者根本不做。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] ['nevər] ['mæri] . -
You seem to forget that many women never marry . '
你 似乎 到 忘记 那 许多 女性 绝不 结婚 . -

你似乎忘记了，很多女性终身未嫁。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' But you're not one of them .
- 但 你是 不是 一 的 他们 .

但你不是他们中的一员。

[naʊ] , ['stelə] , [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,
Now , Stella , look me in the face and tell me ,
现在 , 斯特拉 , 看 我 在 这 脸 和 告诉 我 ,

现在，斯特拉，看着我的眼睛告诉我，

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] ? -
do you intend to be an old maid ? '
做 你 打算 到 是 一个 老的 女佣 ? -

你打算当老处女吗?

- [oʊ] , [wʌn] ['dʌznt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l]
' Oh , one doesn't intend it ; but sometimes circumstances are more merciful
- 哦 , 一 不 打算 它 ; 但 有时 情况 是 更多的 仁慈
[ðæn; ðən] [wʌnz] [ɪn'tenʃən] . -
than one's intentions . '
比 一个人的 意图 . -

“哦，人并非有意如此；但有时环境比人的意愿更仁慈。”

- [hæz; həz] ['eni] ['feloʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ? -
' Has any fellow come along that you care for more than me ? '
- 有 任何 同伴 来 沿着 那 你 关心 为了 更多的 比 我 ? -

“有没有哪个人比我更让你心动？”

- [en] — [noʊ] . -
' N — no . '
- N — 不 . -

“不——不。”

- [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
' Thank the Lord for that !
- 感谢 这 主 为了 那 !

感谢上帝！

[ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːl'redi] — ['wɪli] [staɪn] , ['wɪgræm] , ['lɪndzi] ,
All you know have been in love with you already — Willy Stein , Wigram , Lindsay ,
全部 你 知道 有 到过 在 爱 和 你 已经 — 威利 斯坦因 , 威格拉姆 , 林赛 ,
['ændruː] — — -
Andrew — — '
安德鲁 — — -

你认识的所有人都已经爱上你了——威利·斯坦、威格拉姆、林赛、安德鲁——'

- [ted] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [əb'sɜːrd] !
' Ted , you really are too absurd !
- 泰德 , 你 真的 是 也 荒诞 !

“泰德，你真是太荒谬了！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ðæt] ['nevər] [kʌm]
Don't you think it is wrong to trifle away the precious moments that never come
不 你 思考 它 是 错误的 到 琐事 离开 这 宝贵的 时刻 那 绝不 来
[bæk] [ə'gen] ? -
back again ? '
后退 再次 ? -

你不觉得把那些一去不复返的珍贵时光随意挥霍是错误的吗?

- [ɑː] , [jes] , [ðeɪ] [duː] .
' Ah , yes , they do .
- 啊 , 是的 , 他们 做 .

“啊，是的，他们确实如此。”

[wen] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [bæk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
When I've been with you the time comes back over and over again .
什么时候我已经 到过 和 你 这 时间 来 后退 超过 和 超过 再次 .

和你在一起的时候，时间总是不断地倒流。

[bɪ'saɪdz] , ['stelə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪflɪŋ] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Besides , Stella , how can you call it trifling when I ask you to marry me ?
除了 , 斯特拉 , 如何 能 你 称呼 它 琐事 什么时候 我 问 你 到 结婚 我 ?

此外，斯特拉，我向你求婚，你怎么能说这是小事呢?

[wɪl] [juː; jʊ] ? -
Will you ? '
将要 你 ? -

你会? '

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' No , thank you . '
- 不 , 感谢 你 . -

“不，谢谢。”

- [juː; jʊ] [spiːk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊldi] [bɪt][ʌv; əv] [bred] . -
' You speak just as if I offered you a mouldy bit of bread . '
- 你 说话 只是 作为 如果 我 提供 你 一个 发霉的 少量 的 面包 . -

“你说话的口气，就好像我给了你一块发霉的面包似的。”

- [noʊ] ; [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪtʃ] [keɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] . -
' No ; as if you offered me some rich cake for which I have no appetite . '
- 不 ; 作为 如果 你 提供 我 一些 富有的 蛋糕 为了 哪个 我 有 不 食欲 . -

“不，就好像你给我一块我根本不想吃的美味蛋糕一样。”

- [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] ? -
' What if you did not get another chance of refusal ? '
- 什么 如果 你 做过 不是 得到 其他 机会 的 拒绝 ? -

“如果你没有第二次拒绝的机会呢? ”

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
' Do you suppose I expect you to turn up periodically all my life ,
- 做 你 认为 我 预计 你 到 转动 向上 定期 全部 我的 生活 ,

你以为我会期望你在我的一生中时不时地出现吗?

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [geɪm] " [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? -
asking me if I am " game " to come out with you into the garden ? '
问 我 如果 我 是 " 游戏 " 到 来 出去 和 你 进入 这 花园 ? -

你问我是否“愿意”和你一起去花园?

- [wel] , [its] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ən'les] [juː; jʊ][get] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] . -
' Well , it's what I'll do , unless you get married to someone else . '
- 出色地 , 它是 什么 患病的 做 , 除非 你 得到 已婚 到 某人 别的 . -

“好吧，除非你和别人结婚，否则我就这么做。”

- [ɔːr] [ən'les] [juː; jʊ][get] ['mærid] [jɔːr'self] . -
' Or unless you get married yourself . '
- 或者 除非 你 得到 已婚 你自己 . -

“除非你自己结婚。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['stelə] ['kɔrtlænd] ,
' I shall never marry any woman but Stella Courtland ,
- 我 将 绝不 结婚 任何 女士 但 斯特拉 科特兰 ,

“我除了斯特拉·考特兰之外，绝不会娶任何其他女人。”

[ænd; ənd]	[ðæts]	[æz; əz]	[ʃʊr]	[æz; əz]	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['edwərd]	['ritʃi]	.	-
and	**that's**	**as**	**sure**	**as**	**my**	**name**	**is**	**Edward**	**Ritchie**	**.**	**'**
和	那就是	作为	当然	作为	我的	姓名	是	爱德华	里奇	.	-

这一点我敢肯定，就像我的名字叫爱德华·里奇一样。

[ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[peɪsɪŋz]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
The	**two**	**had**	**paused**	**in**	**their**	**pacings**	**to**	**and**	**fro**	**,**
这	二	有	暂停	在	他们的	步态	到	和	弗	,

两人停止了来回踱步。

[ænd; ənd]	[stʊd]	['feɪsɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vaɪn]	[ɑːr'keɪd]	['fɜːrðɪst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**stood**	**facing**	**each**	**other**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**vine**	**arcade**	**furthest**	**from**	**the**	**house**	**,**
和	站立	面向	每个	其他	在	这	结尾	的	这	藤	拱廊	最远	从	这	房子	,

他们面对面站在离房子最远的藤蔓拱廊尽头。

[kloʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪt]	-	[roʊz]	-	[triː]	,
close	**to**	**a**	**great**	**white**	**Fortuniana**	**rose**	**-**	**tree**	**,**
关闭	到	一个	伟大的	白色的	-	玫瑰	-	树	,

靠近一棵巨大的白色福图尼亚玫瑰树，

['θɪkli]	['kʌvərd]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	[bʌdz]	[ɪn]	[ɔːl]	['steɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ʌn'kloʊzɪŋ]	.
thickly	**covered**	**over**	**with**	**roses**	**and**	**buds**	**in**	**all**	**stages**	**of**	**unclosing**	**.**
浓密	涵盖	超过	和	玫瑰	和	花蕾	在	全部	阶段	的	解开	.

上面密密麻麻地覆盖着玫瑰花和处于各种开放阶段的花苞。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['veri]	['faɪnli]	[fɔːrmd]	.
The	**girl**	**was**	**tall**	**and**	**very**	**finely**	**formed**	**.**
这	女孩	曾是	高的	和	非常	精细地	形成	.

女孩身材高挑，体态匀称。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[rɪ'poʊz]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ræðər]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[peɪl]	.
Her	**face**	**in**	**repose**	**was**	**apt**	**to**	**be**	**rather**	**cold**	**and**	**pale**	**.**
她	脸	在	休息	曾是	易于	到	是	相当	寒冷的	和	苍白	.

她休息时的脸色往往比较冷淡苍白。

[ðə; ði]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ɪk'striːmli]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	['stɑːri]	,	[lɑːrdʒ]	,	[diːp]	[ænd; ənd]	['lɪkwɪd]	.
The	**eyes**	**were**	**extremely**	**beautiful**	**—**	**starry**	**,**	**large**	**,**	**deep**	**and**	**liquid**	**.**
这	眼睛	是	极其	美丽的	—	繁星	,	大的	,	深的	和	液体	.

她的眼睛非常漂亮——像星星一样明亮、大大的、深邃的、水汪汪的。

[wen]	[wiː; wi]	[traɪ]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[aɪz]	[ɔːr]	['flaʊərz]	,
When	**we**	**try**	**to**	**describe**	**eyes**	**or**	**flowers**	**,**
什么时候	我们	尝试	到	描述	眼睛	或者	花朵	,

当我们试图描述眼睛或花朵时，

[wiː; wi]	[faɪnd]	[ðæt]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪz]	[ɪk'striːmli]	['destɪtuːt]	[ɪn]	[prɪ'saɪs]	['kʌlər]	[tɜːrmz]	.
we	**find**	**that**	**language**	**is**	**extremely**	**destitute**	**in**	**precise**	**colour**	**terms**	**.**
我们	寻找	那	语言	是	极其	贫困	在	精确的	颜色	条款	.

我们发现语言在精确的颜色描述方面极其匮乏。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dɑːrk]	[greɪ]	-	[bluː]	—	[siː]	-	[bluː]	[ɪz]	,	[pər'hæps]	,
They	**were**	**dark**	**gray**	**-**	**blue**	**—**	**sea**	**-**	**blue**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**
他们	是	黑暗的	灰色的	-	蓝色的	—	海	-	蓝色的	是	,	也许	,

它们的颜色是深灰蓝色——或许可以称之为海蓝色。

[ðə; ði]	[tɜːrm]	[ðæt]	[moʊst]	['nɪrli]	[ə'prɔksimits]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hjuː]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['gɜ˞ːlz]	[aɪz]	,
the	**term**	**that**	**most**	**nearly**	**approximates**	**to**	**the**	**hue**	**of**	**this**	**girl's**	**eyes**	**,**
这	学期	那	最多	几乎	近似值	到	这	色调	的	这	女孩们	眼睛	,

最接近描述这位女孩眼睛颜色的词语是：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] ,
and as that tint in the waves is subject to rapid changes ,
和 作为 那 着色 在 这 波浪 是 主题 到 迅速的 变化 ,

而且由于波浪的颜色会迅速变化，

[tuː; tə] ['diːpənɪŋ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['peɪlər] [laɪt] ,
to deepening intensity and gleaming flashes of paler light ,
到 加深 强度 和 闪闪发光 闪光灯 的 肤色较浅 光 ,

光线逐渐增强，并闪烁着较浅的光芒，

[soʊ][dɪd] [ðoʊz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɔːbz] [rɪ'flekt] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
so did those bewitching orbs reflect each passing emotion .
所以 做过 那些 迷人的 球体 反映 每个 通过 情感 .

所以，那些迷人的光球也反映了每一种逝去的情绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mudz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][tuː; tə]
They were as sensitive to her moods as the surface of water is to
他们 是 作为 敏感的 到 她 情绪 作为 这 表面 的 水 是 到
[ðə; ði]['skaɪz] ['ɪnfluəns] .
the sky's influence .
这 天空的 影响 .

他们对她的情绪变化非常敏感，就像水面受天空影响一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] .
Thus it will be seen that their range of expression was infinite .
因此 它 将要 是 已见 那 他们的 范围 的 表达 曾是 无限 .

由此可见，他们的表达范围是无限的。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .
The same might be said of the whole countenance .
这 相同的 可能 是 说 的 这 所有的 面容 .

整个面容也同样如此。

[wen] [muːvd] [ɔːr]['ænɪmeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː]
When moved or animated , it glowed and sparkled as if a light shone through
什么时候 已搬 或者 动画 , 它 发光 和 闪闪发光 作为 如果 一个 光 闪耀 通过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当它被移动或活动时，它会发出光芒和闪烁，仿佛有光线穿过它一样。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['ment(ə)l] ['paʊər] .
The brow was singularly noble , and gave promise of unusual mental power .
这 眉头 曾是 单独地 高贵 , 和 给予 承诺 的 异常 精神的 力量 .

他的额头格外高贵，预示着他拥有非凡的精神力量。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The complexion was very fair and clear ,
这 肤色 曾是 非常 公平的 和 清除 ,

肤色非常白皙透亮。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['delɪkət] [roʊz] - [pɪŋk] , [ðæt]
and when she talked it was often tinged with swift delicate rose - pink , that
和 什么时候 她 谈话 它 曾是 经常 带点色调 和 迅速 精美的 玫瑰 - 粉色的 , 那
[daɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['sloʊli] ,
died away very slowly ,
死亡 离开 非常 缓慢地 ,

她说话时，语气中常常带着一丝轻柔的玫瑰粉色，这种粉色消逝得非常缓慢。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [wɔːrm] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] [laɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [siː] - [ʃel] .
leaving a soft warm glow in the cheeks like that often seen in a moist sea - shell .
离开 一个 柔软的 温暖的 辉光 在 这 脸颊 喜欢 那 经常 已见 在 一个 潮湿 海 - 壳 .

脸颊上泛起柔和温暖的光泽，就像湿润的贝壳上常常看到的那种光泽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [ˈevri] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈstelə] [wʌz; wəz]
It was a face whose every line and feature indicated that Stella was
它 曾是 一个 脸 谁 每一个 线 和 特征 表明的 那 斯特拉 曾是
[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
endowed with rare qualities of intellect and imagination ,
捐赠 和 稀有的 品质 的 智力 和 想像力 ,

她的脸上每一道线条、每一处特征都表明，斯特拉拥有罕见的智慧和想象力。

[kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [θɪŋk] .
quick to feel , to see , to think .
快的 到 感觉 , 到 看 , 到 思考 .

感觉敏锐，观察敏锐，思考敏锐。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʊmən] ,
And yet a very woman ,
和 然而 一个 非常 女士 ,

然而，她却是一位非常女性，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]
far from indifferent to admiration and the sense of power that the homage
远的 从 冷漠 到 钦佩 和 这 感觉 的 力量 那 这 尊敬
[ʌv; əv] [men] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] .
of men gives a girl .
的 男人 给予 一个 女孩 .

绝非对男性的崇拜和敬仰带给女孩的力量感漠不关心。

[jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [kwɪk] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfrɪvələs] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [laɪf]
Yet , withal , liable to that quick disdain of the more frivolous aspects of life
然而 , 此外 , 容易 到 那 快的 蔑视 的 这 更多的 轻浮 方面 的 生活
,
,
,

然而，尽管如此，他仍然很容易对生活中那些比较轻浮的方面产生不屑一顾的态度。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpleks] [ˈneɪtʃər] [əˈpɪrd] [ɪn]
which to those who understood but one side of her complex nature appeared in
哪个 到 那些 WHO 理解 但 一 边 的 她 复杂的 自然 出现 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪlfl] [kəˈpriːs] .
the light of wilful caprice .
这 光 的 故意 任性 .

对于那些只了解她复杂性格一面的人来说，这看起来就像是任性的任性。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [wʊf] [ʌv; əv] [ˈklʌstərɪŋ]
She made a captivating picture as she stood under the thick woof of clustering
她 制成 一个 引人入胜 图片 作为 她 站立 在下面 这 厚的 纬 的 聚类
[ɡreɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] - [liːvz] [ðæt] [θruː] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [wel] - [pɔɪzd] [hed] ,
grapes and vine - leaves that threw flickering shadows over her well - poised head ,
葡萄 和 藤 - 树叶 那 扔 闪烁 阴影 超过 她 出色地 - 准备 头 ,

她站在茂密的葡萄藤蔓下，枝叶交错，在她端庄的头顶投下斑驳的光影，构成了一幅迷人的画面。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [əˈbʌndənt] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [her] ,
with its abundant coils of silky hair ,
和 它是 丰富 线圈 的 丝滑 头发 ,

它有着浓密的丝滑毛发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [ˈɡoʊldən] - [braʊn] [ˈkʌlər] [ðæt]
which had a slight wave and was of that deep golden - brown colour that
哪个 有 一个 轻微 海浪 和 曾是 的 那 深的 金的 - 棕色的 颜色 那
[ɪz] [ˈseldəm] [riˈteɪnd] [ˈæftər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
is seldom retained after childhood .
是 很少 保留 后 童年 .

头发略带波浪，呈深金棕色，这种颜色在童年之后很少能保持。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
The young man was good - looking in a not uncommon and distinctly
这 年轻的 男人 曾是 好的 - 寻找 在 一个 不是 罕见 和 明显地
[ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [wei] .
unintellectual way .
缺乏智慧的 方式 .

这个年轻人长相英俊，但这种英俊并不罕见，而且明显缺乏智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] , [æθ'letɪk] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [sʌn] -
He was close on six feet in height , with a well - knit , athletic figure , a sun -
他 曾是 关闭 在 六 脚 在 高度 , 和 一个 出色地 - 针织 , 运动 数字 , 一个 太阳 -
[brɑːnzd] [feɪs] ,
bronzed face ,
古铜色 脸 ,

他身高接近六英尺，身材匀称健壮，面色黝黑。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['flɔːrɪd] .
inclining to be florid .
倾斜 到 是 佛罗里达 .

倾向于变得花哨。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [skwer] ; [ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk] - [braʊn] ; [ðə; ði] [her] ['laɪtər] [ɪn]
The forehead was low and square ; the eyes dark - brown ; the hair lighter in
这 前额 曾是 低的 和 正方形 ; 这 眼睛 黑暗的 - 棕色的 ; 这 头发 打火机 在
[toʊn] , [kʌt] [kloʊz] ,
tone , cut close ,
语气 , 切 关闭 ,

额头低而方正；眼睛是深棕色的；头发颜色较浅，剪得很短。

[bʌt; bət] ['krɪspli] ['kɜːrlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] .
but crisply curling to the roots .
但 清脆地 冰壶 到 这 根 .

但发根处却卷曲得十分利落。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] .
The nose was thick , but straight and well defined .
这 鼻子 曾是 厚的 , 但 直的 和 出色地 定义 .

鼻子很粗，但笔直，轮廓分明。

[ðə; ði][dʒɔːz][wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , ['pɑːrtli] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi]
The jaws were too heavy , and the lips , partly concealed under a heavy
这 下颚 是 也 重的 , 和 这 嘴唇 , 部分 暗 在下面 一个 重的
['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɜːr; wər]['oʊvər] - [fʊl] .
drooping moustache , were over - full .
下垂 胡子 , 是 超过 - 满的 .

下巴太重，嘴唇被浓密下垂的胡须部分遮盖，显得过于丰满。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd]
Altogether , it was the face of a man who could be firm and
共 , 它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 可以 是 公司 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
determined in action ,
决定 在 行动 ,

总而言之，这是一张行动坚定果断的男人的面孔。

[jet] ['mɔːrəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .
yet morally lacking in force of will .
然而 道德上 缺乏 在 力量 的 将要 .

然而，在道德上缺乏意志力。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][ɪn][fɔːrm] , [dɪ'veləpmənt] ,
The contrast between the two faces in form , development ,
这 对比 之间 这 二 面孔 在 形式 , 发展 ,

两张脸在形态、发育等方面的对比

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɑːnlʊkər] [maɪt] [kən'kluːd] [ðer; ðər]
and expression was so striking that a casual onlooker might conclude there
和 表达 曾是 所以 引人注目 那 一个 随意的 旁观者 可能 结束 那里
[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmhaʊ]
was that essential difference of nature and temperament which might somehow
曾是 那 基本的 不同之处 的 自然 和 气质 哪个 可能 不知何故
[fɔːrm][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .
form a basis for marriage .
形式 一个 基础 为了 婚姻 .

他们的表情如此引人注目，以至于一个不经意的旁观者可能会认为，他们之间存在着本质上的性格和气质上的差异，而这种差异或许可以成为婚姻的基础。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['streŋθənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
This impression would be strengthened by a lurking air of indecision in the young
这 印象 会 是 加强 经过 一个 潜伏 空气 的 优柔寡断 在 这 年轻的
['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wel] ['kærid]
woman's face as her companion delivered his resolve in a voice that well carried
女性的 脸 作为 她 伴侣 发表 他的 解决 在 一个 嗓音 那 出色地 携带
[aʊt] [ðə; ði][roʊ'bʌst] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
out the robust air of knowing what he wanted ,
出去 这 强壮的 空气 的 会心 什么 他 通缉 ,

年轻女子脸上若有所思的神情更加强化了这种印象，而她的同伴则用一种坚定而自信的语气表达着他的决心，仿佛他知道自己想要什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
and a determination to compass it , which was conveyed by his general
和 一个 决心 到 罗盘 它 , 哪个 曾是 传递 经过 他的 一般的
[dɪ'miːnər] .
demeanour .
风度 .

以及他决心完成这项任务的决心，这一点从他的一举一动中就能看出来。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɔːr][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
' I don't know whether I should say that I am sorry or glad you are going to
- 我 不 知道 无论 我 应该 说 那 我 是 对不起 或者 高兴的 你 是 去 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
be a bachelor ,
是 一个 学士 ,

“我不知道该说我为你即将成为单身汉而感到遗憾还是高兴。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
' she said reflectively .
- 她 说 反思地 .

她若有所思地说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [groʊ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ɔːr] [staʊt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ?
' Will you grow very thin and cross , or stout and good - natured ?
- 将要 你 生长 非常 薄的 和 叉 , 或者 肥硕 和 好的 - 自然 ?

你会变得又瘦又暴躁，还是会变得又壮又和善？

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [staʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][toʊ] .
The worst of it is , if you get stout you will hobble and have a bad toe .
这 最差 的 它 是 , 如果 你 得到 肥硕 你 将要 跛行 和 有 一个 坏的 脚趾 .

最糟糕的是，如果你变得肥胖，你会走路一瘸一拐，而且脚趾头也会受伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəli] [gaʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [spreɪn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
It will be really gout , you know , but you'll call it a sprain or something .
它 将要 是 真的 痛风 , 你 知道 , 但 你会 称呼 它 一个 扭伤 或者 某物 .

你知道，那其实是痛风，但你会说是扭伤之类的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [tred] [ɑːn] [dɪr] - [pɔːz]
And then , when you come to see me , you will tread on dear Dustiefoot's paws
和 然后 , 什么时候 你 来 到 看 我 , 你 将要 踏 在 亲爱的 - 爪子
.
.
.

然后，当你来看我的时候，你会踩到亲爱的达斯蒂福特的爪子。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [def] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
I suppose I may be a little deaf by that time .
我 认为 我 可能 是 一个 小的 聋 经过 那 时间 .

我想到那时我可能有点耳聋了。

[ɑː] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] ! -
Ah , I can never bear to think of growing old or dying ! '
啊 , 我 能 绝不 熊 到 思考 的 生长 老的 或者 垂死 ! -

啊，我永远也无法忍受变老或死亡！

[ænd; ənd] [ˈstelə] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
and Stella stopped abruptly with a little shrug of the shoulders .
和 斯特拉 停止 突然 和 一个 小的 耸肩 的 这 肩膀 .

斯特拉突然停了下来，耸了耸肩。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈfænsi] [sketʃ] ?
' Why didn't you finish your fancy sketch ?
- 为什么 没有 你 结束 你的 想要 草图 ?

你为什么没完成你那幅精美的素描？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [def] [aɪ] [wʊd] [bɔːl] [æt; ət] [juː; jʊ] :
If you were a little deaf I would bawl at you :
如果 你 是 一个 小的 聋 我 会 嗷 在 你 :

如果你有点耳背，我会对你嚎啕大哭：

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [dɪˈsembər] [wen] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] ,
" Do you remember that Sunday in December when the garden was full of roses ,
" 做 你 记住 那 星期日 在 十二月 什么时候 这 花园 曾是 满的 的 玫瑰 ,

你还记得十二月的那个星期天吗？当时花园里开满了玫瑰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] ?
and that little beggar of a bird was singing ?
和 那 小的 乞丐 的 一个 鸟 曾是 歌唱 ?

那只可怜的小鸟竟然在唱歌？

" [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [seɪ] : " [ɑː] , [ted] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [wiː; wi] [get] [ˈmærid] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
" And then you'd say : " Ah , Ted , why didn't we get married when we were
" 和 然后 你会 说 : " 啊 , 泰德 , 为什么 没有 我们 得到 已婚 什么时候 我们 是
[jʌŋ] ? " . . .
young ? " . . .
年轻的 ? " . . .

然后你会说：“啊，泰德，我们年轻的时候为什么不结婚呢？”……

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈstelə] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
You know , Stella , you'll have to give way in the end .
你 知道 , 斯特拉 , 你会 有 到 给 方式 在 这 结尾 .

你知道，斯特拉，你最终还是要让步的。

[twaɪs] [juːv] [neɪmd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [twaɪs] [its] [tɜːrnd] [aʊt] [moʊst] [ˈlʌki] .
Twice you've named a horse for me , and twice it's turned out most lucky .
两次 你已经 命名 一个 马 为了 我 ， 和 两次 它是 转向 出去 最多 幸运的 .

你曾两次为我给马取名字，而这两次都给马带来了好运。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] — [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
Now , tell me — suppose we had been married this morning at church ,
现在 ， 告诉 我 — 认为 我们 有 到过 已婚 这 早晨 在 教会 ，

现在，告诉我——假设我们今天早上在教堂结婚了，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrn] ? -
what would you think the very worst part of the concern ? '
什么 会 你 思考 这 非常 最差 部分 的 这 忧虑 ？ -

你认为最令人担忧的是什么？

- [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] - —
' That you wouldn't drive to the railway - station and set off for Strathhaye —
- 那 你 不会 驾驶 到 这 铁路 - 车站 和 放 离开 为了 - —
[ə'loʊn] . -
alone . '
独自的 . -

“你不会独自开车去火车站，然后出发去斯特拉斯海。”

- [wel] , [ðæts] [flæt] .
' Well , that's flat .
- 出色地 ， 那就是 平坦的 .

“嗯，那是平的。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [sɔːft] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['stelə] .
I often wonder what makes me so ridiculously soft about you , Stella .
我 经常 想知道 什么 制作 我 所以 荒谬地 柔软的 关于 你 ， 斯特拉 .

我常常想，为什么我会对你如此心软，斯特拉。

[juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [waɪl] ['evri] ['ʌðər] [gɜːrl][aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] — — -
You say such horrid things to me , while every other girl I come across — — '
你 说 这样的 可怕的 事物 到 我 ， 尽管 每一个 其他 女孩 我 来 穿过 — — -

你对我讲了那么多难听的话，而我遇到的其他女孩——

- [naʊ] , [ted] , [ɪf] [juː; jʊ] [boʊst] , [jʊr; jər] ['veri] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] . -
' Now , Ted , if you boast , your very last fragment of a chance is gone . '
- 现在 ， 泰德 ，如果 你 夸 ， 你的 非常 最后的 分段 的 一个 机会 是 已消失 . -

“泰德，如果你再吹牛，你最后一丝机会也就没了。”

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðen] ?
' Oh , I have got a fragment of a chance , then ?
- 哦 ， 我 有 得到 一个 分段 的 一个 机会 ， 然后 ？

“哦，那我还有一线希望吗？ ”

[kʌm] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juːv] [sed] [jet] .
Come , that's the best thing you've said yet .
来 ， 那就是 这 最好的 事物 你已经 说 然而 .

来吧，这是你目前为止说过的最棒的话。

[lʊk] [hɪr] , ['stelə] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?
Look here , Stella , have you ever been in love ?
看 这里 ， 斯特拉 ， 有 你 曾经 到过 在 爱 ？

听着，斯特拉，你谈过恋爱吗？

[naʊ] , ['ɑːnər] [braɪt] ? -
Now , honour bright ? '
现在 ， 荣誉 明亮的 ？ -

现在，荣誉闪耀了吗？

- [wel] , ['hɑːrdli] — [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] . -
' Well , hardly — except with people in books . '
- 出色地 , 几乎 — 除了 和 人们 在 图书 . -

“嗯，几乎不可能——除非是书中的人物。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] ? -
' But how the deuce could you be in love with people in books ? '
- 但 如何 这 二 可以 你 是 在 爱 和 人们 在 图书 ? -

“可是，你怎么可能爱上书里的人物呢？ ”

- [oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . -
' Oh , I assure you they are far the nicest people to fall in love with . '
- 哦 , 我 保证 你 他们 是 远的 这 最友善的 人们 到 落下 在 爱 和 . -

“哦，我向你保证，他们绝对是最值得相爱的人。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . -
' Because you can put them on a shelf and leave them there . '
- 因为 你 能 放 他们 在 一个 架子 和 离开 他们 那里 . -

“因为你可以把它们放在架子上，然后就不用管它们了。”

- [jes] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] .
' Yes , that is one great charm .
- 是的 , 那 是 一 伟大的 魅力 .

“是的，那真是一个很棒的魅力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli] [wʌt] ['ruːɪnz][laɪf] , [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
It is partly what ruins life , the way people see so much of each other ,
它 是 部分 什么 废墟 生活 , 这 方式 人们 看 所以 很多 的 每个 其他 ,

人们看待彼此的方式，在某种程度上毁掉了生活。

[tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [hɑːrt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ɔːl] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ðæt] [wʌns]
till they know each other by heart , up and down — all their stories that once
直到 他们 知道 每个 其他 经过 心 , 向上 和 向下 — 全部 他们的 故事 那 一次
[wɜːr; wər] ['fʌni] ,
were funny ,
是 有趣的 ,

直到他们对彼此了如指掌，从头到尾——所有曾经让他们觉得好笑的故事，

[ðer; ðər] [pet] ['θɪərɪz] , [ðer; ðər]['stuːpɪd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] — — -
their pet theories , their stupid idiosyncrasies — — '
他们的 宠物 理论 , 他们的 愚蠢的 特质 — — -

他们那些偏爱的理论，他们那些愚蠢的怪癖——

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ?
' What are idiosyncrasies ?
- 什么 是 特质 ?

什么是特质?

- [let] [ˌem 'iː] [siː] .
' Let me see .
- 让 我 看 .

让我看看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ;
It is your idiosyncrasy to wish to marry ;
它 是 你的 特质 到 希望 到 结婚 ;

你想结婚，这是你的怪癖；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . -
it is mine to think it too dangerous an experiment . '
它 是 矿 到 思考 它 也 危险的 一个 实验 . -

我认为这是一个过于危险的实验。

- ['fænsi] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['spuːni] .

' Fancy calling it an idiosyncrasy when a fellow is spoony .

- 想要 呼叫 它 一个 特质 什么时候 一个 同伴 是 勺子 .

“把一个人精神恍惚称为怪癖，真是匪夷所思。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] .

But I expect that is not the dictionary meaning .

但 我 预计 那 是 不是 这 字典 意义 .

但我认为这并非字典的解释。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

Well , you are all but twenty - three , and you have not been in love .

出色地 , 你 是 全部 但 二十 - 三 , 和 你 有 不是 到过 在 爱 .

你们都快二十三岁了，却还没有谈过恋爱。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] ,

You may depend , if you are not heels over head before you are twenty ,

你 可能 依赖 , 如果 你 是 不是 高跟鞋 超过 头 前 你 是 二十 ,

你或许可以依靠，只要你在二十岁之前没有遭遇不幸。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

you never will be .

你 绝不 将要 是 .

你永远不会是。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] . -

So you may as well save waiting any longer . '

所以 你 可能 作为 出色地 节省 等待 任何 更长 . -

所以你最好别再等了。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [aʊt] [laʊd] .

The girl laughed out loud .

这 女孩 笑了 出去 大声 .

女孩大笑起来。

- [wel] , [ted] ,

' Well , Ted ,

- 出色地 , 泰德 ,

“嗯，泰德，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juːz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]

you are the first I have heard use inability to love as an argument for

你 是 这 第一的 我 有 听到 使用 无力 到 爱 作为 一个 争论 为了

['getɪŋ] ['mærid] .

getting married .

获得 已婚 .

你是我听过的第一个以无法爱人为由要求结婚的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['hʌmb(ə)l] . -

You are really very humble . '

你 是 真的 非常 谦逊的 . -

你真是太谦虚了。

- [oʊ] ! [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [wen] ['hiːz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [lʌv] . -

' Oh ! a fellow is always very humble when he's up to the hilt in love . '

- 哦 ! 一个 同伴 是 总是 非常 谦逊的 什么时候 他是 向上 到 这 剑柄 在 爱 . -

“哦！一个人如果深深地爱着某人，总是会变得非常谦逊。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [fer] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪznt] [kwaɪt] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd]
' It is afterwards , when the fair is over , that he isn't quite so meek and
- 它 是 然后 , 什么时候 这 公平的 是 超过 , 那 他 不是 相当 所以 温顺 和
[bɪˈsiːtʃɪŋ] . -
beseeching . '
恳求 . -

“集市结束后，他才不再那么温顺恳求了。”

- [wel] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈdʒækæs][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɔːl]
' Well , you wouldn't have him be a humble jackass at a distance all
- 出色地 , 你 不会 有 他 是 一个 谦逊的 蠢驴 在 一个 距离 全部
[θruː] ?
through ?
通过 ?

“难道你不想让他一直做一个远远的、谦卑的蠢货吗？”

[its] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [ɔːf] [ˈpiːtʃɪz] .
It's too much like making your dinner off peaches .
它是 也 很多 喜欢 制作 你的 晚餐 离开 桃子 .

这就像用桃子做晚餐一样。

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ][ɡɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [hænd][ˈoʊvər] [fɪst] , [ˈsɪŋɡ(ə)l][ɔːr]
Besides , a girl like you always has her own way , hand over fist , single or
除了 , 一个 女孩 喜欢 你 总是 有 她 自己的 方式 , 手 超过 拳头 , 单身的 或者
[ˈmærid] ;
married ;
已婚 ;

此外，像你这样的女孩总是我行我素，无论单身还是已婚；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] — — -
and when to that you add ever so many thousands a year — — '
和 什么时候 到 那 你 添加 曾经 所以 许多 数千 一个 年 — — -

再加上每年数以千计的额外支出——

- [ˈɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmelbərn] [juː; jʊ][hɑːrp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər]
' Always when you have been to Melbourne you harp more and more on your
- 总是 什么时候 你 有 到过 到 墨尔本 你 竖琴 更多的 和 更多的 在 你的
[ˈmʌni] . -
money . '
钱 . -

“每次去过墨尔本，你都会越来越在意自己的钱。”

- [ˈmeɪbi] .
' Maybe .
- 或许 .

'或许。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv]
the more you see of the world the more you find how much people think of
这 更多的 你 看 的 这 世界 这 更多的 你 寻找 如何 很多 人们 思考 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

你越了解这个世界，就越会发现人们对金钱的执念有多深。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[gets]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	-
and	**how**	**much**	**it**	**gets**	**for**	**you**	**.**	**'**
和	如何	很多	它	获得	为了	你	.	-

以及你能从中获利多少。

-	[ænd; ənd]	[jet]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ˈrɪtʃɪz]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈpɑːvərti]	.	-
'	**And**	**yet**	**to**	**be**	**poor**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**riches**	**is**	**the**	**worst**	**kind**	**of**	**poverty**	**.**	**'**
-	和	然而	到	是	贫穷的	在	这	中间	的	财富	是	这	最差	种类	的	贫困	.	-

“然而，身处富裕之中却依然贫穷，才是最可怕的贫穷。”

-	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siː]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ˈiːgərli]	,	[ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[drɪft]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
'	**But**	**you**	**see**	**,**	**'**	**said**	**the**	**young**	**man**	**eagerly**	**,**	**misinterpreting**	**the**	**drift**	**of**	**this**
-	但	你	看	,	-	说	这	年轻的	男人	急切地	,	误解	这	漂移	的	这

[rɪˈmɑːrk]	,
remark	**,**
评论	,

“但是你看,”年轻人急切地说，却误解了这句话的意思。

-	-	[ɪz]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[bɪg]	[ˈliːshoʊld]	[əˈferz]	.
'	**Strathhaye**	**is**	**none**	**of**	**your**	**big**	**leasehold**	**affairs**	**.**
-	-	是	没有任何	的	你的	大的	租赁	事务	.

斯特拉斯海耶可不是那种大型租赁物业。

[ɪts]	[ˈnɪrli]	[ɔːl]	[ˈfriːhoʊld]	—	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[ʃiːp]	[tuː; tə]
It's	**nearly**	**all**	**freehold**	**—**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**it**	**fit**	**to**	**carry**	**three**	**or**	**four**	**sheep**	**to**
它是	几乎	全部	永久产权	—	一个	好的	交易	的	它	合身	到	携带	三	或者	四	羊	到

[ðə; ði]	[ˈeɪkər]	—	[wer]	[ˈnevər]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːkətuː]	[nɔːr]	[ə; eɪ]	[friː]	[sɪˈlektər]	[der]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	.	-
the	**acre**	**—**	**where**	**never**	**a**	**cockatoo**	**nor**	**a**	**free**	**selector**	**dare**	**show**	**his**	**nose**	**.**	**'**
这	英亩	—	在哪里	绝不	一个	凤头鹦鹉	也不	一个	自由的	选择器	敢	展示	他的	鼻子	.	-

几乎全是永久产权土地——其中很多地每英亩可以养三四只羊——在那里，无论是鹦鹉还是自由选地者都不敢露面。

-	[oʊ]	,	[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[nuː]	[ˈevri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	-	!	-
'	**Oh**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**knew**	**every**	**inch**	**of**	**Strathhaye**	**!**	**'**
-	哦	,	我	感觉	作为	如果	我	知道	每一个	英寸	的	-	!	-

“哦，我感觉自己好像对斯特拉斯海的每一个角落都了如指掌！”

-	[wel]	,	[ə; eɪ]	[gʊd]	[teɪl]	[ɪz]	[nʌn]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[ˈbiːɪŋ]	[twaɪs]	[toʊld]	.
'	**Well**	**,**	**a**	**good**	**tale**	**is**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**being**	**twice**	**told**	**.**
-	出色地	,	一个	好的	故事	是	没有任何	这	更糟	为了	存在	两次	讲述	.

“嗯，好故事讲两遍也丝毫不会逊色。”

[bɪˈsaɪdz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
Besides	**,**	**I**	**am**	**coming**	**to**	**the**	**point**	**.**
除了	,	我	是	未来	到	这	观点	.

此外，我这就说到重点了。

[juː; jʊ]	[maɪt]	[ˈmæri]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,
You	**might**	**marry**	**for**	**love**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
你	可能	结婚	为了	爱	到	-	明天	,

你明天可能就会因为爱情而结婚。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ɪnˈsɑːlvənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːrtɪk(ə)l]	—	[hæv; həv]
and	**in**	**a**	**few**	**months**	**find**	**you**	**were**	**quite**	**insolvent**	**in**	**the**	**article**	**—**	**have**
和	在	一个	很少	几个月	寻找	你	是	相当	破产	在	这	文章	—	有

[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[bɑːb]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paʊnd]	,
to	**pay**	**a**	**bob**	**in**	**the**	**pound**	**,**
到	支付	一个	鲍勃	在	这	磅	,

几个月后，你会发现文章里说你资不抵债——不得不支付一笔不小的赔偿金。

[ɔːr]	[ˈiːv(ə)n]	[les]	.	-
or	**even**	**less**	**.**	**'**
或者	甚至	较少的	.	-

甚至更少。

-	[truː]	—	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	['ʌtər]	['bæŋkrʌpt]	;	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	['hæpən]	.	-
'	**True**	**—**	**become**	**an**	**utter**	**bankrupt**	**;**	**such**	**things**	**happen**	**.**	**'**
-	真的	—	变得	一个	说出	破产	;	这样的	事物	发生	.	-

“没错——彻底破产；这种事时有发生。”

-	[jes]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[frend]	['sɪsli]	['moʊbreɪ]	—	—	-
'	**Yes**	**;**	**there**	**was**	**your**	**friend**	**Cicely**	**Mowbray**	**—**	**—**	**'**
-	是的	;	那里	曾是	你的	朋友	西塞莉	莫布雷	—	—	-

“是的，你的朋友西西莉·莫布雷也在那里——”

-	[oʊ]	,	[pliːz]	[dəunt]	!	-	[sed]	['stelə]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[kwɪk]	[peɪn]	.
'	**Oh**	**,**	**please**	**don't**	**!**	**'**	**said**	**Stella**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**quick**	**pain**	**.**
-	哦	,	请	不	!	-	说	斯特拉	,	在	一个	语气	的	快的	疼痛	.

“哦，求求你别这样！”斯特拉用一种痛苦的语气说道。

-	[wel]	,	[nɑːt]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	['dʌznt]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	['dɪfrənt]	.
'	**Well**	**,**	**not**	**speaking**	**of**	**things**	**doesn't**	**make**	**them**	**different**	**.**
-	出色地	,	不是	请讲	的	事物	不	制作	他们	不同的	.

“嗯，不谈论这些事并不能改变它们原本的样子。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[kəm'pliːtli]	[gɔːn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	;
You	**know**	**how**	**completely**	**gone**	**she**	**was**	**on**	**the**	**man**	**she**	**married**	**;**
你	知道	如何	完全地	已消失	她	曾是	在	这	男人	她	已婚	;

你知道她对她嫁的那个男人有多么痴迷；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	['jɪrz]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	['feloʊ]	!	-
and	**in**	**less**	**than**	**three**	**years**	**she**	**ran**	**off**	**with**	**another**	**fellow**	**!**	**'**
和	在	较少的	比	三	年	她	跑	离开	和	其他	同伴	!	-

不到三年，她就跟另一个男人私奔了！

-	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[les]	[ɪ'mɔːrəl]	[ðæn; ðən]	['steɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	,	-	[sed]	['stelə]	,
'	**And**	**that**	**was**	**less**	**immoral**	**than**	**staying**	**with**	**the**	**man**	**she**	**married**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**
-	和	那	曾是	较少的	不道德	比	入住	和	这	男人	她	已婚	,	-	说	斯特拉	,

“而且这比和她嫁的男人在一起要好一些,”斯特拉说。

[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
a	**hard**	**expression**	**coming**	**into**	**her**	**face**	**.**
一个	难的	表达	未来	进入	她	脸	.

她脸上露出了严肃的表情。

-	[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[miːn]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[ðeɪ]	['mæri]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	.	
'	**Still**	**,**	**it**	**isn't**	**what**	**people**	**mean**	**to**	**do**	**when**	**they**	**marry**	**for**	**love**	**.**	
-	仍然	,	它	不是	什么	人们	意思是	到	做	什么时候	他们	结婚	为了	爱	.	

“然而，这并不是人们因爱情而结婚的初衷。”

[juː; jʊ]	[siː]	,
You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[fɔːl]	[æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**point**	**is**	**that**	**you**	**may**	**fall**	**as**	**completely**	**out**	**of**	**love**	**as**	**you**	**may**	**fall**	**into**	**it**	**.**
这	观点	是	那	你	可能	落下	作为	完全地	出去	的	爱	作为	你	可能	落下	进入	它	.

关键在于，你可能会彻底失去爱，就像你可能会彻底坠入爱河一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [weɪk] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][fɜːrst] - [klæs]
But you can't wake up one morning to find eighty thousand acres first - class
但 你 不能 唤醒 向上 一 早晨 到 寻找 八十 千 英亩 第一的 - 班级
['ærəb(ə)l][lænd] ,
arable land ,
可耕地 土地 ,

但你不可能一觉醒来就发现自己拥有八万英亩优质耕地。

['friːhoʊld] , [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
freehold , all gone to kingdom come like a rainbow .
永久产权 , 全部 已消失 到 王国 来 喜欢 一个 彩虹 .

永久产权，一切都像彩虹一样消失了。

[meɪ] [aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ? -
May I smoke a cigarette ? '
可能 我 抽烟 一个 卷烟 ? -

我可以抽根烟吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [keɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [sɪgə'rets] ! -
What a pretty case , and what elegant little cigarettes ! '
什么 一个 漂亮的 案件 , 和 什么 优雅的 小的 香烟 ! -

多么漂亮的烟盒，多么精致的小香烟!

- [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
' They ought to be .
- 他们 应该 到 是 .

他们应该如此。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] [iːtʃ] ? -
Do you know what they cost each ? '
做 你 知道 什么 他们 成本 每个 ? -

你知道它们每个多少钱?

- [oʊ] ['hevəns] !
' Oh heavens !
- 哦 天 !

“哦，天哪！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk][ˌsiː'ɑːr] [[oʊ]] [sʌs] [hɛnweɪ] , ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði][praɪs]
You are going to be just like Cr [oe] sus Henway , always telling the price
你 是 去 到 是 只是 喜欢 Cr [oe] 可疑 亨威 , 总是 讲述 这 价格
[ʌv; əv] [θɪŋz] . -
of things . '
的 事物 . -

你以后就会像克罗伊斯·亨威一样，总是报价。

- [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .
' Or you might say like my father .
- 或者 你 可能 说 喜欢 我的 父亲 .

或者你可以说，就像我父亲那样。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [θɪŋz] [kɔːst] .
He likes to mention the figure that things cost .
他 点赞 到 提到 这 数字 那 事物 成本 .

他喜欢提及物品的价格。

[stɪl] , [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [teɪk] ['æftər][ə; eɪ] [wɜːrs] [oʊld] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] .
Still , I might easily take after a worse old boy than the governor .
仍然 , 我 可能 容易地 拿 后 一个 更糟 老的 男生 比 这 州长 .

不过，我可能比州长更像个老顽固。

[ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ['evər] ,
Though , mind you , I don't mean to go into Parliament ever ,
尽管 , 头脑 你 , 我 不 意思是 到 去 进入 议会 曾经 ,

不过，请注意，我从未想过要进入议会。

[ænd; ənd] [ɡɪv] ['naɪnti] [æfgænəstæn] ['kæməlz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and give ninety Affghanistan camels for an exploring expedition ,
和 给 九十 阿富汗 骆驼 为了 一个 探索 远征 ,

并提供九十头阿富汗骆驼用于探险队。

[ænd; ənd][ɡet][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [tækt] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] [ə; eɪ]
and get a handle tacked to my name because they came on a desert a
和 得到 一个 处理 已钉住 到 我的 姓名 因为 他们 来了 在 一个 沙漠 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] [baɪ] ['naɪnti] . -
hundred miles by ninety . '
百 英里 经过 九十 . -

他们从一百英里宽、九十英里长的沙漠里来到这里，结果我的名字后面被加上了一个绰号。

- [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [mɔːr] [ɔː'streɪljənz] .
' You're like a good many more Australians .
- 你是 喜欢 一个 好的 许多 更多的 澳大利亚人 .

“你和很多其他澳大利亚人一样。”

[juːl] ['nevər] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [dɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]
You'll never do as much for your native land as your fathers did for their
你会 绝不 做 作为 很多 为了 你的 本国的 土地 作为 你的 父亲们 做过 为了 他们的
[ə'dɑːptɪd] [wʌn] . -
adopted one . '
已采用 一 . -

你永远无法像你的父辈为他们所选择的祖国所做的那样，为你的祖国做出如此多的贡献。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
' Oh , I don't know !
- 哦 , 我 不 知道 !

哦，我不知道！

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɡoʊld] ['mɛdəlz] [fɔːr; fər][maɪ] [wʊl] ;
I've half a dozen gold medals for my wool ;
我已经 一半 一个 打 金子 奖牌 为了 我的 羊毛 ;

我的羊毛制品获得了六枚金牌；

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][fɑːr] - [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
and my horses are far - away the best in the district .
和 我的 马匹 是 远的 - 离开 这 最好的 在 这 区 .

我的马匹是该地区最好的，没有之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪl] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
But there — I'll put my foot in it again if I say much more .
但 那里 — 患病的 放 我的 脚 在 它 再次 如果 我 说 很多 更多的 .

但是——如果我再说下去，恐怕又会说错话了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['edwərd] ['rɪtʃi] , ['stelə] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] ? -
Would you like me to be Sir Edward Ritchie , Stella , like the old man ? '
会 你 喜欢 我 到 是 先生 爱德华 里奇 , 斯特拉 , 喜欢 这 老的 男人 ? -

斯特拉，你想让我像那位老人家一样，叫我爱德华·里奇爵士吗？

- ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] . -
' Surely that is a very foolish question to ask me , of all people . '
- 一定 那 是 一个 非常 愚蠢 问题 到 问 我 , 的 全部 人们 . -

“问我这个问题，真是太愚蠢了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] — [sɜːr] ['edwərd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ritʃi] .
' I am not so sure about that — Sir Edward and Lady Ritchie .
- 我 是 不是 所以 当然 关于 那 — 先生 爱德华 和 女士 里奇 .

“我对此不太确定——爱德华爵士和里奇夫人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
If you really have any fancy for the title ,
如果 你 真的 有 任何 想要 为了 这 标题 ,

如果你真的对这个标题有什么特别的想法，

[aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ə'nʌðər] [bɪɡ] [doʊs] [ʌv; əv]['kæməlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] .
I might give another big dose of camels to the Government .
我 可能 给 其他 大的 剂量 的 骆驼 到 这 政府 .

我或许会再给政府送上一大批骆驼。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] ['dezərt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [ʌp] [fɔːr; fər] [sɪ'lektəz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] . -
There's plenty more desert to be opened up for selectors to perish in . '
有 很多 更多的 沙漠 到 是 打开 向上 为了 选择器 到 沦 在 . -

还有大片沙漠等待着音乐人去葬身其中。

- [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡetɪŋ] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .
' Your speaking of the desert reminds me that I am getting parched with thirst .
- 你的 请讲 的 这 沙漠 提醒 我 那 我 是 获得 干渴 和 口渴 .

“你提起沙漠，让我想起我快要渴死了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
There must be some afternoon tea going on by this time .
那里 必须 是 一些 下午 茶 去 在 经过 这 时间 .

这个时候应该正在举行下午茶聚会吧。

['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ? -
Haven't we been here a good while ? '
还没有 我们 到过 这里 一个 好的 尽管 ? -

我们不是已经在这里待了很久了吗？

- [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' About five minutes .
- 关于 五 分钟 .

大约五分钟。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [tiː] .
I don't care for tea .
我 不 关心 为了 茶 .

我不喜欢喝茶。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ɡet][ə; eɪ] [splɪt] ['soʊdə][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] .
But I'll go and get a split soda for myself and bring you a cup .
但 患病的 去 和 得到 一个 分裂 苏打 为了 我 和 带来 你 一个 杯子 .

但我会去给自己买一杯半杯汽水，然后给你拿一杯。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɡoʊ][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [aʊt] [ə'ɡen] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['setld]
Oh , if we go inside you won't come out again — and we haven't settled
哦 , 如果 我们 去 里面 你 惯于 来 出去 再次 — 和 我们 还没有 定居
['eniθɪŋ] [jet] .
anything yet .
任何事物 然后 .

哦，如果我们进去，你就再也出不来了——而且我们什么事还没解决呢。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['kɝstiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] . -
But here comes Kirsty with a tray . '
但 这里 来 柯斯蒂 和 一个 托盘 . -

这时，柯丝蒂端着托盘来了。

['kɝstiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [sper] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] -
Kirsty was a tall spare woman , who was getting to be more than middle -
柯斯蒂 曾是 一个 高的 空闲的 女士 , WHO 曾是 获得 到 是 更多的 比 中间 -
[eɪdʒd] , [bʌt; bət] [huːz] ['æktɪv] ,
aged , but whose active ,
老年人 , 但 谁 积极的 ,

柯丝蒂身材高挑苗条，年纪已过中年，但她依然活跃。

['vɪgərəs] [weɪz] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
vigorous ways forbade the imputation of old age .
蓬勃 方式 禁止 这 估算 的 老的 年龄 .

强健的体魄阻止了人们将年老归咎于自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'taɪərd] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['snoʊi] [kæp] , ['eɪprən] , ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] ,
She was invariably attired in black , a snowy cap , apron , collars and cuffs ,
她 曾是 总是 穿着 在 黑色的 , 一个 下雪的 帽 , 围裙 , 项圈 和 袖口 ,

她总是身着黑色服装，头戴雪白的帽子，系着围裙，领子和袖口也都是黑色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [ræn]['raɪət] .
and a face in which all the cardinal virtues ran riot .
和 一个 脸 在 哪个 全部 这 红衣主教 美德 跑 暴动 .

一张脸上洋溢着所有美德的脸庞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
But it was withal tempered by a certain severity of expression that would
但 它 曾是 此外 淬火 经过 一个 肯定 严重性 的 表达 那 会
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌstɪd] [skɑːtʃ] ['sɜːrvənt] [huː]
seem to be seldom absent from the bearing of trusted Scotch servants who
似乎 到 是 很少 缺席的 从 这 轴承 的 可信 苏格兰威士忌 仆人 WHO
[hæv; həv] [lɪvd] ['nɪrli] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn]['fæməli] .
have lived nearly all their lives in one family .
有 居住地 几乎 全部 他们的 生活 在 一 家庭 .

但这种严厉的语气，似乎很少会从那些几乎一生都生活在同一个家庭中的值得信赖的苏格兰仆人的举止中消失。

- [aɪ] [hæ] [brɔːt] [jʊr; jər][pet] ['tʃɪni] ['tiːpɑːt] , [mɪs] ['stelə] , - [sed] ['kɝstiː] ,
' I hae brought your pet Chiny teapot , Miss Stella , ' said Kirsty ,
- 我 哈 带来 你的 宠物 下流的 茶壶 , 错过 斯特拉 , - 说 柯斯蒂 ,

“我把您心爱的中国茶壶带来了，斯特拉小姐，”柯丝蒂说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ]
putting the tray down on a little wicker table that was fixed beside a rustic bench
推杆 这 托盘 向下 在 一个 小的 柳条 桌子 那 曾是 固定的 旁 一个 乡村 长椅
[ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪd] . -
in the arcade . '
在 这 拱廊 . -

我把托盘放在拱廊里一张简陋长凳旁边的柳条小桌子上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tɑːm] [beɪd] [ˌem 'iː][æsk][jiː; ji] , [sɜːr] ,
And Mr . Tom bade me ask ye , sir ,
和 先生 . 汤姆 巴德 我 问 是的 , 先生 ,

汤姆先生让我问您，先生，

['weðər] [jiː; ji]['wædnər] ['ræðər] [hæ] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['soʊdə]['wɔːtər] ? -
whether ye wadna rather hae a glass o ' soda water ? '
无论 是的 瓦德纳 相当 哈 一个 玻璃 o - 苏打 水 ? -

你难道不想来杯苏打水吗？

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kɝstiː] ; [bʌt; bət] [tel] ['mɪstər] . [tɑːm][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] . -
' Yes , if you please , Kirsty ; but tell Mr . Tom to draw it mild . '
- 是的 , 如果 你 请 , 柯斯蒂 ; 但 告诉 先生 . 汤姆 到 画 它 温和的 . -

“好的，柯丝蒂；不过请告诉汤姆先生画得淡一些。”

- [wer] [ɪz] ['meizi] , [ɔːr] ['serə] , ['kɝstiː] ? - [æskt] ['stelə] ,
' Where is Maisie , or Sarah , Kirsty ? ' asked Stella ,
- 在哪里 是 梅西 , 或者 莎拉 , 柯斯蒂 ? - 问 斯特拉 ,

“梅西、莎拉、柯斯蒂，她们在哪儿？”斯特拉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
as she poured herself out a cup of tea .
作为 她 倾倒 她自己 出去 一个 杯子 的 茶 .

她给自己倒了一杯茶。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][juː 'es] [hɪr] , [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd] . -
' You shouldn't be attending on us here , when we really ought to go inside . '
- 你 不应该 是 参加 在 我们 这里 , 什么时候 我们 真的 应该 到 去 里面 . -

“我们真应该进屋，你不应该在这里陪着我们。”

- [wil] , [mɪs] ['stelə] , [jiː; ji] [siː] [ðeəz; ðəz] [waɪlz] [wen] ['piːp(ə)l] ['dɪsnə] [wɑːnt] ['iðə] [foʊk] [ə'buːt] , -
' Weel , Miss Stella , ye see there's whiles when people disna want ither folk aboot , '
- 威尔 , 错过 斯特拉 , 是的 看 有 当 什么时候 人们 迪斯纳 想 另一个 民间 启动 , -
['ænsər] ['kɝstiː] ,
answered Kirsty ,
回答 柯斯蒂 ,

“嗯，斯特拉小姐，你看，有时候人们不希望其他人靠近，”柯丝蒂回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [smaɪl] ; - ['sɛrəz] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪl] [end] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] ; [æz; əz]
with a demure smile ; ' Sarah's gone to Mile End to see her aunt ; as
和 一个 端庄 微笑 ; - 莎拉的 已消失 到 英里 结尾 到 看 她 阿姨 ; 作为
[fɔːr; fər] ['meizi] ,
for Maisie ,
为了 梅西 ,

她带着一丝羞涩的微笑说：“莎拉去迈尔安德看望她的姑妈了；至于梅西，

[aɪv] [set] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] .
I've set her to learn a page o ' the Shorter Catechism .
我已经 放 她 到 学习 一个 页 o - 这 较短 教理问答 .

我让她学习《小教理问答》的一页内容。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ken] ['evri] ['kwestʃən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
She used to ken every question in it ;
她 用过的 到 肯 每一个 问题 在 它 ;

她以前总能回答里面的每一个问题；

[bʌt; bət][jiː; ji] [sʊld] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [pɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .
but ye suld hear her when I pit a few till her to - day .
但 是的 硫化物 听到 她 什么时候 我 坑 一个 很少 直到 她 到 - 天 .

但今天我给她挖几个坑的时候，你们就会听到她的声音了。

[its] [dʒʌst] ['ɔːfuː] - [huː] [ðɪs] ['klaɪmət] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'genst] ['prɑːpər] ['graʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
It's just awfu ' hoo this climate seems to be against proper grounding in the
它是 只是 糟糕 - 呼 这 气候 似乎 到 是 反对 恰当的 接地 在 这
[ˌfʌndə'mentlz] . -
fundamentals . '
基本面 . -

这种氛围真是太糟糕了，似乎不利于人们打好基础。

- [pʊr] ['meizi] ! - [sed] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' Poor Maisie ! ' said Stella with a smile ;
- 贫穷的 梅西 ! - 说 斯特拉 和 一个 微笑 ;

“可怜的梅西！”斯特拉笑着说；

- ['fænsi] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] [ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ! -
' fancy learning a page of the Shorter Catechism on a day like this ! '
- 想要 学习 一个 页 的 这 较短 教理问答 在 一个 天 喜欢 这 ! -

“在这样的日子里居然还要学习一页《小教理问答》！”

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [pɪŋk] ['sætn][fæn] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['mærəˌbʊt] ['fɛðɚz]
She fanned herself softly with a wide pink satin fan , tipped with marabout feathers
她 扇形 她自己 轻轻 和 一个 宽的 粉色的 缎 扇子 , 倾斜 和 玛拉布 羽毛
,
,
,

她用一把宽大的粉色缎面扇子轻轻地扇着自己，扇尖上装饰着非洲圣鸟的羽毛。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] .
and slowly sipped her tea .
和 缓慢地 啜饮 她 茶 .

她缓缓地啜饮着茶。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ? - [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' What is the Shorter Catechism when it is at home ? ' asked the young man ,
- 什么 是 这 较短 教理问答 什么时候 它 是 在 家 ? - 问 这 年轻的 男人 ,

“在家时，《小教理问答》是什么样的？”年轻人问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] .
who was sitting near the girl and watching her every movement .
WHO 曾是 坐着 靠近 这 女孩 和 观看 她 每一个 移动 .

他坐在女孩旁边，注视着她的一举一动。

- [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] [bʊk] ,
' Oh , it's just a little Scotch book ,
- 哦 , 它是 只是 一个 小的 苏格兰威士忌 书 ,

“哦，这只是一本关于苏格兰威士忌的小书。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv]
full of questions and answers about things people are supposed to believe
满的 的 问题 和 答案 关于 事物 人们 是 据称 到 相信
— [bʌt; bət][dəʊnt] . -
— but don't . '
— 但 不 . -

书中充满了关于人们应该相信但却不相信的事情的问答。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ? -
' What sort of questions ? '
- 什么 种类 的 问题 ? -

“什么类型的问题？”

- [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][mæn] ?
' The first is , What is the chief end of man ?
- 这 第一的 是 , 什么 是 这 首席 结尾 的 男人 ?

“第一个问题是，人生的首要目的是什么？”

[naʊ] [wʌt] ['ænsər] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ? -
Now what answer would you give to that ? '
现在 什么 回答 会 你 给 到 那 ? -

那么，你会如何回答这个问题呢？

- ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ]
' Being in a garden with the girl who won't have you — but will some day
- 存在 在 一个 花园 和 这 女孩 WHO 惯于 有 你 — 但 将要 一些 天
— — -
— — '
— — -

“和那个不会接受你，但总有一天会接受你的女孩待在花园里——”

-	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[wei]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[end]	[ʌv; əv]	[mæn]	?
'	**No**	**;**	**but**	**in**	**a**	**general**	**way**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**is**	**the**	**chief**	**end**	**of**	**man**	**?**
-	不	;	但	在	一个	一般的	方式	,	什么	做	你	思考	是	这	首席	结尾	的	男人	?

“不；但总的来说，你认为人类的主要目的是什么？”

[wʌt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[moʊst]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	?	-
what	**he**	**should**	**most**	**live**	**for**	**?**	**'**
什么	他	应该	最多	居住	为了	?	-

他最应该为何而活?

['ritʃi]	['nɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.	-
Ritchie	**knitted**	**his**	**brows**	**for**	**a**	**moment**	**.**	**'**
里奇	针织	他的	眉毛	为了	一个	片刻	.	-

里奇皱了皱眉，沉思片刻。

[wel]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[sel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	.	-
Well	**,**	**I**	**should**	**say**	**it**	**is**	**to**	**sell**	**on**	**the**	**rise**	**and**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**	**'**
出色地	,	我	应该	说	它	是	到	卖	在	这	上升	和	有	一个	好的	时间	.	-

嗯，应该说是为了逢高卖出，从中获利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第2/32页

-	[sel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪz]	?	-
'	**Sell**	**on**	**the**	**rise**	**?**	**'**
-	卖	在	这	上升	?	-

“趁涨势卖出？”

-	[jes]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪz]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	.
'	**Yes**	**,**	**if**	**you**	**sell**	**on**	**the**	**rise**	**you**	**make**	**a**	**pot**	**of**	**money**	**.**
-	是的	,	如果	你	卖	在	这	上升	你	制作	一个	锅	的	钱	.

“是的，如果在价格上涨时卖出，你就能赚一大笔钱。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	['feloʊ]	['kɑːlərz]	[ðə; ði]	[tɪn]	.
If	**you**	**don't**	**,**	**the**	**other**	**fellow**	**collars**	**the**	**tin**	**.**
如果	你	不	,	这	其他	同伴	项圈	这	锡	.

如果你不这么做，另一个人就会把罐子扣在脖子上。

[naʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ænsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kætəkɪzəm]	?	-
Now	**,**	**what**	**is**	**the**	**answer**	**in**	**the**	**Catechism**	**?**	**'**
现在	,	什么	是	这	回答	在	这	教理问答	?	-

那么，《天主教教理》中对此有何答案呢?

-	[ðə; ði]	['ænsər]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[end]	[ʌv; əv]	[mæn]	[ɪz]	[tuː; tə]	['glɔːrɪfaɪ]	[gɑːd]	,
'	**The**	**answer**	**is**	**that**	**the**	**chief**	**end**	**of**	**man**	**is**	**to**	**glorify**	**God**	**,**
-	这	回答	是	那	这	首席	结尾	的	男人	是	到	荣耀	上帝	,

答案是，人生的首要目的是荣耀上帝。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['evər]	.	-
and	**to**	**enjoy**	**Him**	**for**	**ever**	**.**	**'**
和	到	享受	他	为了	曾经	.	-

并永远享受祂的同在。

-	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðæt]	[miːnz]	[wen]	['piːp(ə)l]	[get]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	.	-
'	**But**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**means**	**when**	**people**	**get**	**to**	**heaven**	**.**	**'**
-	但	,	的	课程	,	那	方法	什么时候	人们	得到	到	天堂	.	-

“当然，那指的是人们到达天堂的时候。”

-	[bʌt; bət]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[get]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**But**	**why**	**should**	**they**	**get**	**to**	**heaven**	**if**	**they**	**do**	**nothing**	**to**	**deserve**	**it**	**?**	**'**
-	但	为什么	应该	他们	得到	到	天堂	如果	他们	做	没有什么	到	应得	它	?	-

“但如果他们什么都没做，凭什么能上天堂呢？”

-	[wel]	,	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	!
'	**Well**	**,**	**there**	**you**	**ask**	**me**	**a**	**question**	**!**
-	出色地	,	那里	你	问	我	一个	问题	!

“好吧，你问我问题了！”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪr]	[kʌmz]	['kɝstiː]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['seltzər]	.
here	**comes**	**Kirsty**	**with**	**my**	**seltzer**	**.**
这里	来	柯斯蒂	和	我的	苏打水	.

Kirsty拿着我的苏打水来了。

[hɪəz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['stelə]	—	[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	-	[sed]	['ritʃi]	,	['klɪŋkɪŋ]	['stɛləz]
Here's	**to**	**you**	**,**	**Stella**	**—**	**and**	**many**	**of**	**them**	**,**	**'**	**said**	**Ritchie**	**,**	**clinking**	**Stella's**
这里是	到	你	,	斯特拉	—	和	许多	的	他们	,	-	说	里奇	,	叮当声	斯特拉的

[kʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[tɔːl]	['tʌmblər]	,
cup	**with**	**his**	**tall**	**tumbler**	**,**
杯子	和	他的	高的	不倒翁	,

“敬你一杯，斯特拉——也敬他们很多人,”里奇说着，用他那高高的玻璃杯和斯特拉的杯子碰了碰。

[ænd; ənd]	['tɔːsɪŋ]	[ɔːf]	[hæf]	[ɪts]	['kɑːntents]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	.
and	**tossing**	**off**	**half**	**its**	**contents**	**at**	**a**	**draught**	**.**
和	抛掷	离开	一半	它是	内容	在	一个	草稿	.

一饮而尽，一半的液体就被倒掉了。

-	[wʌt]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[peɪl]	['æmbər]	['kʌlər]	!
'	**What**	**a**	**pretty**	**pale**	**amber**	**colour**	**!**
-	什么	一个	漂亮的	苍白	琥珀色	颜色	!

“多么漂亮的浅琥珀色啊！”

[ɪz]	[ðæt]	['ɔːrd(ə)neri]	['soʊdə]	['wɔːtər]	?	-	[æskt]	['stelə]	.
Is	**that**	**ordinary**	**soda**	**water**	**?**	**'**	**asked**	**Stella**	**.**
是	那	普通的	苏打	水	?	-	问	斯特拉	.

“那是普通的苏打水吗？”斯特拉问道。

-	[jes]	,	['ɔːrd(ə)neri]	['soʊdə]	['wɔːtər]	—	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['ɔːrd(ə)neri]	[oʊld]	['aɪrɪʃ]	['wɪski]	.
'	**Yes**	**,**	**ordinary**	**soda**	**water**	**—**	**but**	**not**	**ordinary**	**old**	**Irish**	**whisky**	**.**
-	是的	,	普通的	苏打	水	—	但	不是	普通的	老的	爱尔兰	威士忌酒	.

“是的，是普通的苏打水——但不是普通的爱尔兰威士忌。”

[aɪ'd]	[bæk]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	['tɑːmz]	['dʒʌdʒmənt]	[ɪn]	[ðæt]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ə'genst]	['eni]	['mænz]	.
I'd	**back**	**your**	**brother**	**Tom's**	**judgment**	**in**	**that**	**article**	**against**	**any**	**man's**	**.**
ID	后退	你的	兄弟	汤姆的	判断	在	那	文章	反对	任何	男人的	.

我会支持你哥哥汤姆在那篇文章中的判断，胜过任何其他人。

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[nɪp]	.
Have	**a**	**little**	**nip**	**.**
有	一个	小的	掐	.

喝一小口。

[ɪts]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tiː]	.
It's	**ever**	**so**	**much**	**better**	**than**	**tea**	**.**
它是	曾经	所以	很多	更好的	比	茶	.

它比茶好喝多了。

[aɪ]	[seɪ]	,	['stelə]	,	[waɪ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	—	['kɝstiː]	,	[aɪ]	[miːn]	—	[set]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]
I	**say**	**,**	**Stella**	**,**	**why**	**does**	**the**	**old**	**woman**	**—**	**Kirsty**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**set**	**her**	**daughter**
我	说	,	斯特拉	,	为什么	做	这	老的	女士	—	柯斯蒂	,	我	意思是	—	放	她	女儿

[tuː; tə]	[lɜːrn]	[sʌtʃ]	[stʌf]	?	-
to	**learn**	**such**	**stuff**	**?**	**'**
到	学习	这样的	东西	?	-

我说，斯特拉，为什么那个老太太——我是说柯丝蒂——要让她女儿学这些东西呢?

-	[ted]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['hiːðn]	.
'	**Ted**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**are**	**almost**	**a**	**heathen**	**.**
-	泰德	,	我	是	害怕的	你	是	几乎	一个	异教徒	.

“泰德，恐怕你简直就是个异教徒。”

[duː]	[juː; jʊ]	['evər]	[riːd]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	?	-
Do	**you**	**ever**	**read**	**the**	**Bible**	**?**	**'**
做	你	曾经	读	这	圣经	?	-

你读过《圣经》吗?

- [wel] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]
' Well , I sometimes begin to read it on Sunday evening after a game or two at
- 出色地 , 我 有时 开始 到 读 它 在 星期日 晚上 后 一个 游戏 或者 二 在
['bɪljərdz] .
billiards .
台球 .

"嗯，我有时会在周日晚上打完一两局台球后开始读它。"

[bʌt; bət][aɪ]['dʒen(ə)rəli][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
But I generally drop off to sleep .
但 我 一般来说 降低 离开 到 睡觉 .

但我通常都会很快睡着。

[aɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . -
I seem as if I always knew what was coming . '
我 似乎 作为 如果 我 总是 知道 什么 曾是 未来 . -

我好像总是能预知接下来会发生什么。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' I wonder how much you really know of it ? '
- 我 想知道 如何 很多 你 真的 知道 的 它 ? -

"我想知道你对它究竟了解多少？"

- [oʊ] , [lɑːts] !
' Oh , lots !
- 哦 , 很多 !

哦，很多！

[juː; jʊ][traɪ] .
You try .
你 尝试 .

你试试看。

[æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['noʊə] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['bʌfəz] . -
Ask me about Noah or any of those old buffers . '
问 我 关于 诺亚 或者 任何 的 那些 老的 缓冲区 . -

问问我关于诺亚或者其他那些老缓冲器的事吧。

- [ðen] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['noʊə] ? -
' Then what can you tell me about Noah ? '
- 然后 什么 能 你 告诉 我 关于 诺亚 ? -

那么，你能告诉我一些关于诺亚的事吗？

- [ɑː] , ['noʊə] !
' Ah , Noah !
- 啊 , 诺亚 !

"啊，诺亚！"

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsekts] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrk][ænd; ənd][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ]
he was the one that put all the insects into an ark and drank too much
他 曾是 这 一 那 放 全部 这 昆虫 进入 一个 方舟 和 喝 也 很多
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

是他把所有昆虫都放进方舟里，然后喝了太多酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sʌn] ['iːsɔː] , [tɪl] [ðə; ði][ræm] [kɔːld] [aʊt] ,
and was going to put a knife into his son Esau , till the ram called out ,
和 曾是 去 到 放 一个 刀 进入 他的 儿子 以扫 , 直到 这 内存 称为 出去 ,

他正要拿刀刺杀他的儿子以扫，这时公羊叫了一声。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər] [praɪz] ['ænɪm(ə)l] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
" Here am I . " If he had been a proper prize animal he'd never have given
" 这里 是 我 . " 如果 他 有 到过 一个 恰当的 奖 动物 他会 绝不 有 给定
[hɪm'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .
himself away like that .
他自己 离开 喜欢 那 .

“我在这里。”如果他真是一头名副其实的奖品动物，他绝不会那样轻易暴露自己。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? -
Well , what are you laughing at ? '
出色地 , 什么 是 你 笑 在 ? -

那你笑什么?

- [oʊ] , [ted] , [ted] !
' Oh , Ted , Ted !
- 哦 , 泰德 , 泰德 !

“哦，泰德，泰德！”

[ðen] [wʌt] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ? -
Then what about Abraham ? '
然后 什么 关于 亚伯拉罕 ? -

那么亚伯拉罕呢?

- ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪks]
' Abraham was one of those fellows that was always getting into a fix
- 亚伯拉罕 曾是 一 的 那些 伙伴们 那 曾是 总是 获得 进入 一个 使固定
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
because he didn't leave his wife at home .
因为 他 没有 离开 他的 妻子 在 家 .

“亚伯拉罕就是那种总是惹麻烦的人，因为他没有把妻子留在家里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['evriwer] . -
It shows how wrong it is for a man to take his wife everywhere . '
它 演出 如何 错误的 它 是 为了 一个 男人 到 拿 他的 妻子 到处 . -

这说明男人带着妻子到处走是多么错误。

- [ænd; ənd] ['aɪzək] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -
' And Isaac , what about him ? '
- 和 艾萨克 , 什么 关于 他 ? -

“那艾萨克呢？他怎么样了？”

- [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][slaɪ][æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] ['pɔːnbroʊkər] .
' Well , he was about as sly as a Jew pawnbroker .
- 出色地 , 他 曾是 关于 作为 狡猾 作为 一个 犹 当铺老板 .

“嗯，他狡猾得就像个犹太当铺老板。”

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] [skɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]
He put on a kangaroo skin , or something , so as to get a mess of
他 放 在 一个 袋鼠 皮肤 , 或者 某物 , 所以 作为 到 得到 一个 混乱 的
['pɔːrɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

他披上袋鼠皮之类的东西，结果弄得一团糟，还喝了一大碗粥。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But he didn't make much out of it ,
但 他 没有 制作 很多 出去 的 它 ,

但他并没有从中获得多少好处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɡɑːt][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ['æftərwərdz] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt] .
for he got put into a fiery furnace afterwards — but no , it was a pit .
为了 他 得到 放 进入 一个 火热 炉 然后 — 但 不 ， 它 曾是 一个 坑 .
-
'
-
-

因为之后他被扔进了火炉——但其实，那是一个坑。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [sʌnz] [hæd; həd][hiː; hi] ? -
' And how many sons had he ? '
- 和 如何 许多 儿子们 有 他 ? -

“他有几个儿子？”

- [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [lɑːt] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm]
' Well , there was Jacob and a thundering lot more ; but ten of them
- 出色地 ， 那里 曾是 雅各布 和 一个 雷鸣 很多 更多的 ; 但 十 的 他们
[ɡɑːt][lɔːst] ,
got lost ,
得到 丢失的 ，

“嗯，当时有雅各布和一大群人；但其中十个人迷路了。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][ten] [traɪbz] — [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
you know — the ten tribes — so you can't expect me to know their names .
你 知道 — 这 十 部落 — 所以 你 不能 预计 我 到 知道 他们的 姓名 .

你知道——十个部落——所以你不能指望我知道他们的名字。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [swel] [koʊt] .
One of them — Joseph — had an awful swell coat .
一 的 他们 — 约瑟夫 — 有 一个 可怕 膨胀 外套 .

其中一人——约瑟夫——穿着一件难看的蓬松外套。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] .
He went down into Egypt .
他 去 向下 进入 埃及 .

他下到埃及去了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [jɑːrn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But I never could swallow all the yarn about him .
但 我 绝不 可以 吞 全部 这 纱 关于 他 .

但我始终无法相信关于他的那些传言。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
Do you think you ought to laugh so much at things out of the Bible ? '
做 你 思考 你 应该 到 笑 所以 很多 在 事物 出去 的 这 圣经 ? -

你觉得你应该对圣经里的内容笑得这么开心吗?

- [ted] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ? -
' Ted , do you really think all that is in the Scriptures ? '
- 泰德 ， 做 你 真的 思考 全部 那 是 在 这 经文 ? -

“泰德，你真的认为圣经里都写了这些吗？”

- [aɪ] [bet] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][fɑːr] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] .
' I bet you it is ; and a lot far more unlikely .
- 我 赌注 你 它 是 ; 和 一个 很多 远的 更多的 不太可能 .

我敢肯定就是这样；而且可能性要小得多。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[aɪ'd] [leɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [nekst] [aɪ] [sel] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪz] [juː; jʊ] ['kudnt] [æsk] [ˌem 'iː]
I'd lay you all I hope to make when next I sell on the rise you couldn't ask me
ID 躺 你 全部 我 希望 到 制作 什么时候 下一个 我 卖 在 这 上升 你 不能 问 我
[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ,
much in the Old Testament I wouldn't give you an answer to ,
很多 在 这 老的 遗嘱 我 不会 给 你 一个 回答 到 ,

我会把下次抛售时希望赚到的所有钱都告诉你，你就算问我旧约里有什么问题，我也不会回答你。

- [sed] ['ritʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl]
' said Ritchie , with the elation of a man who has passed a creditable
- 说 里奇 , 和 这 欣喜 的 一个 男人 WHO 有 通过了 一个 可信赖的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

里奇说道，语气中带着通过了一项令人满意的考试的喜悦。

- [bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [sel] ?
' But what things do you sell ?
- 但 什么 事物 做 你 卖 ?

“但是你们卖什么呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [jʊr; jər] [wʊl] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [soʊld] [jʊr; jər] ['sɜːrplʌs] [stɑːk] [tuː; tə]
I thought you sent your wool to London and sold your surplus stock to
我 想法 你 发送 你的 羊毛 到 伦敦 和 卖 你的 剩余 库存 到
['steɪʃ(ə)n] - ['broʊkərz] ,
station - brokers ,
车站 - 经纪人 ,

我以为你把羊毛运到伦敦，把多余的牲畜卖给牧场经纪人。

[æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [duː][æt; ət] - . -
as my brothers do at Lullaboolagana . '
作为 我的 兄弟 做 在 - . -

就像我的兄弟们在 Lullaboolagana 所做的那样。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['steɪʃ(ə)n] [stʌf] .
' Oh , I don't mean station stuff .
- 哦 , 我 不 意思是 车站 东西 .

哦，我指的不是车站里的事。

[aɪ] [miːn] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
I mean shares of all kinds .
我 意思是 分享 的 全部 种类 .

我是指各种类型的股票。

[goʊld][ɪn] [vɪk'tɔːriə] ; ['sɪlvər] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ; ['ruːbiz] , ['kɑːpər] , [ænd; ənd][tɪn][ɪn] [saʊθ]
Gold in Victoria ; silver in New South Wales ; rubies , copper , and tin in South
金子 在 维多利亚 ; 银 在 新的 南 威尔士 ; 红宝石 , 铜 , 和 锡 在 南
[ɔː'streɪliə] ;
Australia ;
澳大利亚 ;

维多利亚州盛产黄金；新南威尔士州盛产白银；南澳大利亚州盛产红宝石、铜和锡；

[əʊplz] [ɪn] ['kwinzlənd] ; [pɜːrlz] [ɪn] ['westərn] [ɔː'streɪliə] .
opals in Queensland ; pearls in Western Australia .
蛋白石 在 昆士兰州 ; 珍珠 在 西 澳大利亚 .

昆士兰州出产蛋白石；西澳大利亚州出产珍珠。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːliŋ] [boʊt] [æt; ət] [ʃɑːrks] [beɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] .
I have had a share in a pearling boat at Shark's Bay for two seasons .
我 有 有 一个 分享 在 一个 珍珠 船 在 鲨鱼的 湾 为了 二 季节 .

我在鲨鱼湾的一艘采珠船上拥有股份，已经有两个采珠季了。

[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɜːrlz]	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	.
I	**mean**	**to**	**show**	**you**	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**pearls**	**before**	**long**	**.**
我	意思是	到	展示	你	一个	标本	的	这	珍珠	前	长的	.

我打算不久后就给你看看珍珠的样品。

[bʌt; bət]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
But	**,**	**after**	**all**	**,**
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[noʊ]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[kʌmz]	[ʌp]	[tuː; tə]	['betɪŋ]	[ɑːn]	['θɜːroʊbred]	[ðæt]	[goʊ]	['flæʃɪŋ]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
no	**speculation**	**comes**	**up**	**to**	**betting**	**on**	**thoroughbreds**	**that**	**go**	**flashing**	**by**	**with**	**a**
不	推测	来	向上	到	投注	在	纯种马	那	去	闪烁	经过	和	一个

['feðər]	-	[weɪt]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
feather	**-**	**weight**	**on**	**them**	**.**
羽毛	-	重量	在	他们	.

没有什么比押注轻如鸿毛的纯种赛马更刺激的了。

[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	[noʊ] ,
But	**,**	**you**	**know** **,**
但	,	你	知道 ,

但是，你知道，

[ˌaɪ 'tiː]	[straɪks]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[gets]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɜːrli]	[hæf]	-	['aʊər]
it	**strikes**	**me**	**that**	**no**	**one**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**gets**	**such**	**a**	**curly**	**half**	**-**	**hour**
它	罢工	我	那	不	一	和	一个	很多	的	钱	获得	这样的	一个	卷曲	一半	-	小时

[aʊt]	[ʌv; əv]	['betɪŋ]	[ɔːr]	['plʌndʒɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ðæt]	[pʊt]	[ðer; ðər]	[læst]	['kɑːpər]	[ɑːn]	['sʌmθɪŋ]	[ðeɪ]
out	**of**	**betting**	**or**	**plunging**	**as**	**those**	**that**	**put**	**their**	**last**	**copper**	**on**	**something**	**they**
出去	的	投注	或者	骤降	作为	那些	那	放	他们的	最后的	铜	在	某物	他们

[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	,
know	**nothing**	**about**	**,**
知道	没有什么	关于	,

我觉得，那些有很多钱的人，如果把身上最后一分钱都押在自己一无所知的事情上，反而不会像那些孤注一掷的人那样，从赌博或投机中得到如此惊险刺激的半小时。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hoʊld]	[ðer; ðər]	[breθ]	[tɪl]	[ðeɪ]	[siː]	['weðər]	[ðeɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[dʒeɪl]	[ɔːr]	[meɪk]	[ə; eɪ]
and	**then**	**hold**	**their**	**breath**	**till**	**they**	**see**	**whether**	**they**	**go**	**to**	**gaol**	**or**	**make**	**a**
和	然后	抓住	他们的	气息	直到	他们	看	无论	他们	去	到	监狱	或者	制作	一个

[hɔːl]	.	-
haul	**.**	**'**
运输	.	-

然后他们屏住呼吸，直到看到自己是进监狱还是大获全胜。

-	[wel]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['veri]	['edɪfaɪɪŋ] .
'	**Well**	**,**	**this**	**is**	**very**	**edifying** **.**
-	出色地	,	这	是	非常	有益的 .

“嗯，这很有启发性。”

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[θɪŋ]	[ɪn]	['selɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪz]	[ɪz]	[tuː; tə]	[rɑːb]	[jʊr; jər]	['neɪbər]	[ænd; ənd]
It	**seems**	**the**	**great**	**thing**	**in**	**selling**	**on**	**the**	**rise**	**is**	**to**	**rob**	**your**	**neighbour**	**and**
它	似乎	这	伟大的	事物	在	销售	在	这	上升	是	到	抢	你的	邻居	和

[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[ɪk'saɪtmənt]	.
have	**some**	**excitement**	**.**
有	一些	激动	.

看来，房地产市场上涨的一大乐趣就是抢邻居的便宜，从中获得一些刺激。

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌfɪnən'sɪr]	.	-
I	**had**	**no**	**idea**	**you**	**were**	**such**	**a**	**financier**	**.**	**'**
我	有	不	主意	你	是	这样的	一个	金融家	.	-

我完全不知道你竟然是一位金融家。

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
' Oh , a fellow must do something .
- 哦 , 一个 同伴 必须 做 某物 .

“哦，人总得做点什么吧。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʊl] [ænd; ənd] [ʃiːp] , [juː; jʊ] [ʃɪr] [jʊr; jər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðə; ði] [wʊl] [ɔːf] .
As for wool and sheep , you shear your flocks and ship the wool off .
作为 为了 羊毛 和 羊 , 你 剪切 你的 羊群 和 船 这 羊毛 离开 .

至于羊毛和绵羊，你就给羊群剪毛，然后把羊毛运走。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər][nekst][klɪp] ,
The sheep are turned into the paddocks and begin to grow their next clip ,
这 羊 是 转向 进入 这 围场 和 开始 到 生长 他们的 下一个 夹子 ,

羊群被赶到围场里，开始长出下一茬羊毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːrkɪt] [goʊz] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .
and the London market goes up or down a few farthings in the pound .
和 这 伦敦 市场 去 向上或者 向下 一个 很少 四分之一便士 在 这 磅 .

伦敦股市英镑汇率会上下波动几个四分之一便士。

[its] [ɔːl][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] . -
It's all as slow as a christening . '
它是 全部 作为 慢的 作为 一个 洗礼 . -

一切都像洗礼一样缓慢。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ? -
' Were you ever at a christening ? '
- 是 你 曾经 在 一个 洗礼 ? -

你参加过洗礼仪式吗?

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , [wɜːrs] [lʌk] !
' Yes , I was , worse luck !
- 是的 , 我 曾是 , 更糟 运气 !

“是的，我当时就是，真倒霉！”

[ænd; ənd] [stʊd] ['gɑːdfɑːðər] , [tuː] ! -
and stood godfather , too ! '
和 站立 教父 , 也 ! -

他还担任了教父!

- [juː; jʊ][ə; eɪ]['gɑːdfɑːðər] ?
' You a godfather ?
- 你 一个 教父 ?

你是教父吗?

[oʊ] , [ted] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! -
Oh , Ted , this is too ridiculous ! '
哦 , 泰德 , 这 是 也 荒谬的 ! -

哦，泰德，这太荒谬了!

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地,

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] -
I thought it meant just to give the little beggar a silver pot and a five -
我 想法 它 意思是 只是 到 给 这 小的 乞丐 一个 银 锅 和 一个 五 -
[paʊnd] - [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
pound - note now and then .
磅 - 笔记 现在 和 然后 .

我以为这意味着偶尔给那个小乞丐一个银罐和一张五英镑的钞票。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][moʊst] [ˈberfeɪst] [ˈkræmər] [əˈbaʊt] [riˈnaunsɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
But it appears you tell the most barefaced crammers about renouncing the devil
但 它 出现 你 告诉 这 最多 露骨 临时抱佛脚 关于 放弃 这 魔鬼
[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and all his work .
和 全部 他的 工作 .

但你似乎会告诉那些最厚颜无耻的应试者，要摒弃魔鬼及其一切作为。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
It seems to me the moment you have anything to do with the Church
它 似乎 到 我 这 片刻 你 有 任何事物 到 做 和 这 教会
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [laɪz] [tɪl] [jʊə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . -
you have to tell lies till you're black in the face . '
你 有 到 告诉 谎言 直到 你是 黑色的 在 这 脸 . -

在我看来，只要你跟教会沾边，你就得撒谎，直到谎言说得哑口无言。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [beɪb] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈgaɪd(ə)ns] ? -
' And who is the happy babe that may be left to your spiritual guidance ? '
- 和 WHO 是 这 快乐的 宝贝 那 可能 是 左边 到 你的 精神 指导 ? -

“那么，谁会是那个可能被托付给你进行精神指导的幸福婴儿呢？”

- [waɪ] , [ˌhɛnriˈɛtəz] [læst] [ˈbeɪbi] .
' Why , Henrietta's last baby .
- 为什么 , 亨丽埃塔的 最后的 婴儿 .

“为什么？亨丽埃塔的最后一个孩子。”

[ʃiːz] [dʒɑːn] [ˈmɔrtənz] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's John Morton's wife , you know .
她是 约翰 莫顿 妻子 , 你 知道 .

你知道，她是约翰·莫顿的妻子。

[ɑːnt] [wiː; wi] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrtən] ?
Aren't we somehow related through the Mortons ?
不是 我们 不知何故 有关的 通过 这 莫顿 ?

我们是不是通过莫顿家族有某种亲戚关系?

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][dʒɑːn][ˈmɔːrtən] ,
You see , my sister is married to John Morton ,
你 看 , 我的 姐姐 是 已婚 到 约翰 莫顿 ,

你看，我姐姐嫁给了约翰·莫顿。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [klɔːd] [ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈmɔːrtən] , [ˈdʒɑːnz] [ˈsɪstər] .
and your brother Claude is married to Helen Morton , John's sister .
和 你的 兄弟 克劳德 是 已婚 到 海伦 莫顿 , 约翰的 姐姐 .

你的哥哥克劳德娶了海伦·莫顿，她是约翰的妹妹。

[naʊ] , [wʌt] [rɪˈleɪʃn] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Now , what relation am I to you ? '
现在 , 什么 关系 是 我 到 你 ? -

那么，我和你是什么关系呢?

- [oʊ] , [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] .
' Oh , the relation that should sit a little further away .
- 哦 , 这 关系 那 应该 坐 一个 小的 更远 离开 .

哦，这种关系应该保持一点距离。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] . -
We always come back to talking of ourselves . '
我们 总是 来 后退 到 说 的 我们自己 . -

我们最终总是会谈到自己。

- [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæf] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
' Well , there's nothing else half so interesting .
- 出色地 , 有 没有什么 别的 一半 所以 有趣的 .

“嗯，没有其他事情能比这更有趣了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈmelbərn] [wɪð; wɪθ] [dɪk]
By the way , I was coming part of the way from Melbourne with Dick
经过 这 方式 , 我 曾是 未来 部分 的 这 方式 从 墨尔本 和 迪克
- ,
Emberly ,
- ,

顺便说一句，我和迪克·恩伯利一起从墨尔本过来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he said your brother Cuthbert was going to take charge of a
和 他 说 你的 兄弟 卡斯伯特 曾是 去 到 拿 收费 的 一个
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelbərn] [ˈsʌbəːb] .
congregation in one of the Melbourne suburbs .
会众 在 一 的 这 墨尔本 郊区 .

他说你哥哥库斯伯特将负责墨尔本郊区的一个教会。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˈpɑːrsn] . -
I didn't know he was a full - fledged parson . '
我 没有 知道 他 曾是 一个 满的 - 羽翼丰满 牧师 . -

我不知道他是一位正式的牧师。

- [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .
' Yes , he was ordained three months ago .
- 是的 , 他 曾是 受戒 三 几个月 前 .

“是的，他三个月前被授予圣职。”

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈhɔθɔrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɔːr; fər]
He is going to take a congregation at Hawthorne for some months for
他 是 去 到 拿 一个 会众 在 霍桑 为了 一些 几个月 为了
[ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] [huː] [hæz; həz][ˈfɔːlən] [ɪl] . -
a clergyman who has fallen ill . '
一个 牧师 WHO 有 倒下 患病的 . -

他将暂时接替生病的牧师，在霍桑教堂主持几个月的教务。

- [oʊ] , [naʊ] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmelbərn] .
' Oh , now you'll come to Melbourne .
- 哦 , 现在 你会 来 到 墨尔本 .

“哦，现在你要来墨尔本了。”

[ˈlæri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] .
Larry said she would make you come for part of the season .
拉里 说 她 会 制作 你 来 为了 部分 的 这 季节 .

拉里说她会让你来参加部分赛季。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɚz] ? -
Have you seen her yet since she came to my father's ? '
有 你 已见 她 然而 自从 她 来了 到 我的 父亲的 ? -

自从她来到我父亲家后，你见过她吗？

- [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][aʊt] .
' No ; she called the other day , but I was out .
- 不 ; 她 称为 这 其他 天 , 但 我 曾是 出去 .

“没有；她前几天打过电话，但我当时不在家。”

[ʃiː; ʃi] [left] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [pərˈtɪkjələrli] ,
She left word that she wanted to see me particularly ,
她 左边 单词 那 她 通缉 到 看 我 特别 ,

她留言说她特别想见我。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][kɔːl][wʌn] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] .
and I meant to call one day this week .
和 我 意思是 到 称呼 一 天 这 星期 .

我本打算这周找一天打电话。

[haʊ] [dʌz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [goʊ][ɑːn] [naʊ] ? -
How does her husband go on now ? '
如何 做 她 丈夫 去 在 现在 ? -

她丈夫现在过得怎么样?

- [oʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
' Oh , much as usual .
- 哦 , 很多 作为 通常 .

“哦，和往常一样。”

[its] ['ɔːlweɪz] [hed] [juː; jʊ] [luːz] , [teɪl] [aɪ] [wɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːn] . ['tɔːlbət; 'tælbət]
It's always head you lose , tail I win , with a man like the Hon . Talbot
它是 总是 头 你 失去 , 尾巴 我 赢 , 和 一个 男人 喜欢 这 尊敬的 . 塔尔博特
- .
Tareling .
- .

和尊敬的塔尔博特·塔雷林先生这样的人在一起，总是正面你输，反面我赢。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti] , " [æz; əz] ['læri] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
No member of the " British nobility , " as Larry was so fond of calling it ,
不 成员 的 这 " 英国 贵族 , " 作为 拉里 曾是 所以 喜爱 的 呼叫 它 ,

没有一个是拉里口中的“英国贵族”成员。

[ðæt] [aɪv] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [hæz; həz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['mʌni] ,
that I've known in the Colonies has much idea about money ,
那 我已经 已知 在 这 殖民地 有 很多 主意 关于 钱 ,

我在殖民地认识的人中，很多人都对金钱有很深的理解。

[bʌt; bət][tuː; tə][græb][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] . -
but to grab as much as possible without doing a stroke of work . '
但 到 抓住 作为 很多 作为 可能的 没有 正在做 一个 中风 的 工作 . -

但目的是不费吹灰之力地攫取尽可能多的利益。

- [wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] ['mɪstər] . - .
' Well , I cannot help liking Mr . Tareling .
- 出色地 , 我 不能 帮助 喜欢 先生 . - .

“嗯，我情不自禁地喜欢上了塔雷林先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['veri] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] . -
He has such very good manners , and he is very amusing . '
他 有 这样的 非常 好的 礼仪 , 和 他 是 非常 有趣 . -

他很有礼貌，而且非常风趣。

- [juː; jʊ] [siː] ,
' You see ,
- 你 看 ,

'你看，

[its] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['gʊdnəs]
it's all he's got to show for himself and for being descended from goodness
它是 全部 他是 得到 到 展示 为了 他自己 和 为了 存在 下降 从 善良
[noʊz] [haʊ] ['meni] [lɔːds] ,
knows how many lords ,
知道 如何 许多 领主们 ,

这就是他的一切，也是他作为不知多少位贵族后裔的全部成就。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ][keɪ] . [dʒiː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['mærid] [tuː; tə]
and for having an uncle a K . G . and his elder brother married to
和 为了 拥有 一个 叔叔 一个 K . G . 和 他的 长老 兄弟 已婚 到
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .
the daughter of a duke .
这 女儿 的 一个 公爵 .

因为他的叔叔是国王大臣，他的哥哥娶了一位公爵的女儿。

[lɔːrd] , [haʊ] ['læri] [juːst] [tuː; tə][kræm][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] ,
Lord , how Larry used to cram them all down our throats ,
主 , 如何 拉里 用过的 到 塞满 他们 全部 向下 我们的 喉咙 ,

老天，拉里以前总是强迫我们接受这些东西。

[tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
till we found out to our cost what an expensive trick it is to have a
直到 我们 成立 出去 到 我们的 成本 什么 一个 昂贵的 诡计 它 是 到 有 一个
['sɪstər] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti] .
sister marry into the " British nobility .
姐姐 结婚 进入 这 " 英国 贵族 .

直到我们付出惨痛的代价才发现，让妹妹嫁入“英国贵族”是多么昂贵的伎俩。

" [lʊk] [hɪr] , ['stelə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ?
" Look here , Stella , shall you be in to - morrow afternoon ?
" 看 这里 , 斯特拉 , 将 你 是 在 到 - 明天 下午 ?

“斯特拉，你明天下午会来吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , ['læri] [wɪl] [draɪv] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['set(ə)l] [wen] [juːl] [kʌm] , [ðen] .
Because , if so , Larry will drive across and settle when you'll come , then .
因为 , 如果 所以 , 拉里 将要 驾驶 穿过 和 定居 什么时候 你会 来 , 然后 .

如果真是这样，等你来了，拉里就会开车过来定居。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] ['kʌθbərt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['melbərn] . -
You see , you can't get out of it now that Cuthbert is to be in Melbourne . '
你 看 , 你 不能 得到 出去 的 它 现在 那 卡斯伯特 是 到 是 在 墨尔本 . -

你看，既然库斯伯特要去墨尔本，你就没办法脱身了。

- [oʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] .
' Oh , let me see .
- 哦 , 让 我 看 .

哦，让我想想。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I'll have to consult my mother and decide about all sorts of things .
患病的 有 到 咨询 我的 母亲 和 决定 关于 全部 排序 的 事物 .

我得问问我妈妈的意见，然后决定各种各样的事情。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ɪn] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] . -
You see , I've promised to go to Lullaboolagana in May or June . '
你 看 , 我已经 承诺 到 去 到 - 在 可能 或者 六月 . -

你看，我已经答应五六月份去卢拉布拉加纳。

- ['veri] [wel] ; [teɪk] ['melbərn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
' Very well ; take Melbourne on the way .
- 非常 出色地 ; 拿 墨尔本 在 这 方式 .

很好；顺路把墨尔本也带过去吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['læri] . -
I am going to see the old people this evening , and I shall tell Larry . '
我 是 去 到 看 这 老的 人们 这 晚上 , 和 我 将 告诉 拉里 . -

我今晚要去看看老人们，我会告诉拉里。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [^ə'dɔlfin] [haʊs] ? -
' Didn't you come from Godolphin House ? '
- 没有 你 来 从 高多芬 房子 ? -

“你不是来自高多芬庄园吗？”

- [noʊ] ; [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [kə'loʊniəl][læst] [naɪt] ,
' No ; you see , when I got in by the inter - colonial last night ,
- 不 ; 你 看 , 什么时候 我 得到 在 经过 这 间 - 殖民 最后的 夜晚 ,

“不；你看，昨晚我通过殖民地间通道进来的时候，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
I went with one or two other fellows straight to the club .
我 去 和 一 或者 二 其他 伙伴们 直的 到 这 俱乐部 .

我和一两个朋友直接去了俱乐部。

[ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [də'rekt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
Then I didn't get up very early , and so I came direct here to see you . '
然后 我 没有 得到 向上 非常 早期的 , 和 所以 我 来了 直接的 这里 到 看 你 . -

那我起得比较晚，所以就直接来这里看你了。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['perənts] [læst] ? -
' When did you see your parents last ? '
- 什么时候 做过 你 看 你的 父母 最后的 ? -

你上次见到父母是什么时候?

- [oʊ] ! [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . -
' Oh ! about six months ago — the same time as I saw you before . '
- 哦 ! 关于 六 几个月 前 — 这 相同的 时间 作为 我 锯 你 前 . -

“哦！大概六个月前——就是我上次见到你的时候。”

- [wel] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [doʊts] [ɑːn][juː; jʊ] — [hɜːr; hər]['oʊnli] [bɔɪ] !
' Well ! and the way your poor mother dotes on you — her only boy !
- 出色地 ! 和 这 方式 你的 贫穷的 母亲 点 在 你 — 她 仅有的 男生 !

“哎呀！你可怜的母亲是多么溺爱你啊——她唯一的儿子！”

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ?
Why do people think it is a blessing to have children ?
为什么 做 人们 思考 它 是 一个 祝福 到 有 孩子们 ?

为什么人们认为生孩子是一种福气?

['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] . -
Very often it seems one of the bitter pleasures of life . '
非常 经常 它 似乎 一 的 这 苦的 快乐 的 生活 . -

这似乎常常是人生苦乐参半的乐趣之一。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
' Well , you see , if people didn't think things were a little better than they are
- 出色地 , 你 看 , 如果 人们 没有 思考 事物 是 一个 小的 更好的 比 他们 是
,
,
,

“你看，如果人们不认为情况比实际情况好一点，

[ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] [dʒiː] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .
the world wouldn't gee up at all .
这 世界 不会 哎呀 向上 在 全部 .

世界根本不会为此振奋。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
And doesn't it say even in the Bible that a man shall leave his father
和 不 它 说 甚至 在 这 圣经 那 一个 男人 将 离开 他的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and mother and cleave to his wife ?
和 母亲 和 劈开 到 他的 妻子 ?

圣经里不是也说了，人要离开父母，与妻子联合吗?

[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
Then how much more will he do it for the girl who doesn't want to be his
然后 如何 很多 更多的 将要 他 做 它 为了 这 女孩 WHO 不 想 到 是 他的
[waɪf] ! -
wife ! '
妻子 ! -

那么，对于一个根本不想嫁给他的女孩，他岂不是会做得更多?

- [ted] , [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . -
' Ted , your logic is irresistible . '
- 泰德 , 你的 逻辑 是 无法抗拒 . -

“泰德，你的逻辑令人无法抗拒。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] [ɪts] [truː] . -
' You may call it logic if you like — but it's true . '
- 你 可能 称呼 它 逻辑 如果 你 喜欢 — 但 它是 真的 . -

“你可以称之为逻辑，但这是事实。”

- [wɪtʃ] ['lɑːdʒɪk] ['seldəm] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [kə'rekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['seldəm]
' Which logic seldom is ; but then it's correct , and you can so seldom
- 哪个 逻辑 很少 是 ; 但 然后 它是 正确的 , 和 你 能 所以 很少
[kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] ,
combine the two ,
结合 这 二 ,

“这种逻辑很少成立；但它又是正确的，而你又很少能将这两者结合起来。”

- [sed] ['stelə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , ['mɑːkɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['redɪli] ;
' said Stella in the light , mocking tone which came to her so readily ;
- 说 斯特拉 在 这 光 , 嘲讽 语气 哪个 来了 到 她 所以 容易 ;

“斯特拉用她惯常的那种轻松、嘲讽的语气说道；

- [aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] ['nɪrli] ['emptid] [maɪ] ['tiːpɑːt] !
' I declare I've nearly emptied my teapot !
- 我 宣布 我已经 几乎 清空 我的 茶壶 !

我宣布我的茶壶里的水几乎都喝光了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . -
It is fatal to begin to drink on a day like this . '
它 是 致命的 到 开始 到 喝 在 一个 天 喜欢 这 . -

在这样的日子里开始喝酒是致命的。

- [jes] ; [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
' Yes ; the more you drink , the more you want to — that's the mischief of it
- 是的 ; 这 更多的 你 喝 , 这 更多的 你 想 到 — 那就是 这 恶作剧 的 它
,
,
,

“是的；你喝得越多，就越想喝——这就是它的危害所在。”

-	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['gluːmiːɚ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]
'	said	the	young	man	,	with	a	gloomier	expression	than	the	occasion	seemed	to	call	for
-	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	更阴郁	表达	比	这	场合	似乎	到	称呼	为了

.

“年轻人说道，他的表情比当时的场合显得阴郁得多。”

-	[baɪ]	[dʒoʊv]	!
'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ]	['nɪrli]	[fər'gɑːt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['stelə]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	['prez(ə)ntli]	,
I	nearly	forgot	I	had	this	for	you	,	Stella	,	'	he	said	presently	,
我	几乎	忘了	我	有	这	为了	你	,	斯特拉	,	-	他	说	目前	,

“我差点忘了我还有这个给你，斯特拉，”他过了一会儿说道。

['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɑːrs(ə)l]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[koʊt]	-	['pɑːkɪt]	,
taking	a	small	parcel	out	of	his	breast	coat	-	pocket	,
采取	一个	小的	包裹	出去	的	他的	胸部	外套	-	口袋	,

他从胸前的外套口袋里掏出一个小包裹，

[siːld]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[baɪ]	[poʊst]	.
sealed	and	addressed	as	it	had	come	by	post	.
密封	和	已解决	作为	它	有	来	经过	邮政	.

封条完好，地址与邮寄时一致。

-	[jʊə(r)]	['ɔːlweɪz]	['ɪntrəstɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['nɪgər]	.
'	You're	always	interested	about	the	niggers	.
-	你是	总是	感兴趣的	关于	这	黑鬼	.

你总是对黑鬼感兴趣。

['maɪərz]	,	[maɪ]	[bʊk]	-	['kiːpər]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dæb]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[θɪŋz]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
Myers	,	my	book	-	keeper	,	is	a	great	dab	at	finding	things	out	about	them	.
迈尔斯	,	我的	书	-	守门员	,	是	一个	伟大的	轻拍	在	寻找	事物	出去	关于	他们	.

我的记账员迈尔斯很擅长打探他们的消息。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[hiː; hi]	[ˌkɒris'pɒndz]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[frend]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[staɪn]	.
By	the	way	,	he	corresponds	with	your	old	friend	,	Dr	.	Stein	.
经过	这	方式	,	他	对应	和	你的	老的	朋友	,	博士	.	斯坦因	.

顺便一提，他和你的老朋友斯坦博士有书信往来。

[wel]	,
Well	,
出色地	,

出色地，

[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'goʊ]	['maɪərz]	['fɒsɪk]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['veri]	[rʌm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ʃuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[blæks]	[juːz]	[ɑːn]	[pər'tɪkjələr]	[ə'keiʒənz]	.
some	time	ago	Myers	fossicked	out	about	a	very	rum	sort	of	shoe	that	the	blacks	use	on	particular	occasions	.
一些	时间	前	迈尔斯	寻宝	出去	关于	一个	非常	朗姆酒	种类	的	鞋	那	这	黑人	使用	在	特别的	场合	.

不久前，迈尔斯打听到了一种非常奇特的鞋子，黑人会在特定场合穿这种鞋子。

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
I	told	him	to	get	me	one	if	he	could	,
我	讲述	他	到	得到	我	一	如果	他	可以	,

我告诉他如果可以的话帮我弄一个。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [læst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and when I got to the club last night I found this waiting for me .
和 什么时候 我 得到 到 这 俱乐部最后的 夜晚 我 成立 这 等待 为了 我 .

昨晚我到俱乐部的时候，发现这个在等着我。

[oʊ] , [its] ['oʊvər] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [left] - ; [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['melbərn] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Oh , it's over three weeks since I left Strathhaye ; I've been in Melbourne and other
哦 , 它是 超过 三 周 自从 我 左边 - ; 我已经 到过 在 墨尔本 和 其他
['pleɪsɪz] . -
places . '
地方 . -

哦，我离开斯特拉斯海已经三个多星期了；我去过墨尔本和其他地方。

- [let] [ˌem 'iː]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! -
' Let me open it ! '
- 让 我 打开 它 ! -

“让我打开它！”

[kraɪd] ['stelə] .
cried Stella .
哭 斯特拉 .

斯特拉喊道。

- [aɪ] [lʌv] [ʌn'fæsənɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrs(ə)l] ;
' I love unfastening an unknown parcel ;
- 我 爱 解开 一个 未知 包裹 ;

我喜欢拆开陌生的包裹；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['nevər] [pɔːlz] .
it is one of the simple pleasures of life that never palls .
它 是 一 的 这 简单的 快乐 的 生活 那 绝不 灵柩 .

这是生活中永远不会让人感到厌倦的简单乐趣之一。

[oʊ] , [ted] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['gruːsəm] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! -
Oh , Ted , what a cunning , gruesome - looking sort of thing ! '
哦 , 泰德 , 什么 一个 狡猾 , 令人毛骨悚然 - 寻找 种类 的 事物 ! -

哦，泰德，这东西看起来真狡猾又可怕！

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [vjuː] .
she said , as the shoe was revealed to view .
她 说 , 作为 这 鞋 曾是 揭晓 到 看法 .

她说着，鞋子被展示了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [kəm'presəb(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kʌmpəs] .
It was light , and compressible into a very small compass .
它 曾是 光 , 和 可压缩的 进入 一个 非常 小的 罗盘 .

它很轻，可以压缩成一个非常小的指南针。

[ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['iːmjuː] ['fɛðɝz] , ['mætɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [red]
The sole was composed of emu feathers , matted together with a dull red
这 唯一 曾是 由 的 鸸 羽毛 , 哑光 一起 和 一个 乏味的红色的
[kəʊ'ægjəˌleɪtid] ['sʌbstəns] .
coagulated substance .
凝固的 物质 .

鞋底由鸸鹋羽毛构成，并混杂着暗红色的凝固物质。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strændz] [krɔːst]
The upper part was a sort of network of small plaited strands crossed
这 上 部分 曾是 一个 种类 的 网络 的 小的 编织 线 交叉
[ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] .
and recrossed .
和 重新交叉 .

上部是由细小的编织线交错缠绕而成的网络状结构。

[ðɪs]	['kjʊriəs]	[ʃuː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'striːmli]	[kruːd]	[ɪn]	[ʃeɪp]	,	['biːɪŋ]	[ɪg'zæktli]	[ə'laɪk]	[æt; ət]	[bəʊθ]	['ɛndz]	.
This	**curious**	**shoe**	**was**	**extremely**	**crude**	**in**	**shape**	**,**	**being**	**exactly**	**alike**	**at**	**both**	**ends**	**.**
这	好奇的	鞋	曾是	极其	原油	在	形状	，	存在	确切地	同样	在	两个都	结束	.

这只奇特的鞋子形状极其粗糙，两端完全一样。

-	[waɪ]	,	[ted]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[her]	!	-
'	**Why**	**,**	**Ted**	**,**	**this**	**is**	**hair**	**!**	**'**
-	为什么	,	泰德	,	这	是	头发	！	-

“哎呀，泰德，这是头发！”

[kraɪd]	['stelə]	,	['æftər]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[net]	['kloʊsli]	,	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['pleɪtɪd; 'plætɪd]	[strændz]	,
cried	**Stella**	**,**	**after**	**examining**	**the**	**net**	**closely**	**,**	**and**	**touching**	**the**	**plaited**	**strands**	**,**
哭	斯特拉	,	后	检查	这	网	密切	,	和	接触	这	编织	线	,

斯特拉仔细检查了渔网，摸了摸编织的网线后，喊道：“好啊！”

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[glɑːs]	.
which	**had**	**still**	**a**	**dull**	**gloss**	**.**
哪个	有	仍然	一个	乏味的	光泽	.

仍然泛着暗淡的光泽。

-	[jes]	—	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[her]	.	-
'	**Yes**	**—**	**a**	**woman's**	**hair**	**.**	**'**
-	是的	—	一个	女性的	头发	.	-

“是的——女人的头发。”

-	[ɑː]	!	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[her]	.
'	**Ah**	**!**	**only**	**a**	**woman's**	**hair**	**.**
-	啊	！	仅有的	一个	女性的	头发	.

啊！只是女人的头发而已。

[haʊ]	['streɪndʒli]	['wɪkɪd]	[ðɪs]	[ʃuː]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[lʊk]	!
How	**strangely**	**wicked**	**this**	**shoe**	**begins**	**to**	**look**	**!**
如何	奇怪的	邪恶	这	鞋	开始	到	看	！

这双鞋看起来多么诡异邪恶啊！

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[skræp]	[ʌv; əv]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[hiːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[toʊz]	—	[ænd; ənd]	[jet]	[wʌn]
Not	**a**	**scrap**	**of**	**difference**	**between**	**the**	**heel**	**and**	**the**	**toes**	**—**	**and**	**yet**	**one**
不是	一个	废料	的	不同之处	之间	这	脚跟	和	这	脚趾	—	和	然而	一

[kʊd; kəd]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ment]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃuː]	;
could	**tell**	**it**	**is**	**meant**	**for**	**a**	**shoe**	**;**
可以	告诉	它	是	意思是	为了	一个	鞋	;

鞋跟和鞋尖之间没有任何区别——但一眼就能看出它是用来做鞋子的；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kiːp]	[wel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fʊt]	.
and	**it**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**would**	**keep**	**well**	**on**	**the**	**foot**	**.**
和	它	看起来	作为	如果	它	会	保持	出色地	在	这	脚	.

看起来很适合穿在脚上。

[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[lʊk]	.	-
Let	**me**	**see**	**how**	**it**	**would**	**look**	**.**	**'**
让	我	看	如何	它	会	看	.	-

让我看看效果如何。

['stelə]	['kwɪkli]	[slɪpt]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ʃuː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	[wʌn]	.
Stella	**quickly**	**slipped**	**off**	**her**	**own**	**shoe**	**and**	**put**	**on**	**the**	**aboriginal**	**one**	**.**
斯特拉	迅速地	滑倒了	离开	她	自己的	鞋	和	放	在	这	土著	一	.

斯特拉迅速脱下自己的鞋子，换上了那双原住民的鞋子。

-	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	!
'	**Put**	**it**	**off**	**!**
-	放	它	离开	！

推迟一下！

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] !
put it off !
放 它 离开 !

推迟一下!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [juː; jʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈviːəməntli] .
I can't bear to see it on you , ' cried the young man vehemently .
我 不能 熊 到 看 它 在 你 , - 哭 这 年轻的 男人 强烈地 .

“我实在不忍心看到它出现在你身上！”年轻人激动地喊道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈmɪrli] [læft] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
But the girl merely laughed , and walked a few steps ,
但 这 女孩 仅仅 笑了 , 和 步行 一个 很少 步骤 ,

但女孩只是笑了笑，走了几步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
and found that this curious covering for the foot , though much too large ,
和 成立 那 这 好奇的 覆盖 为了 这 脚 , 尽管 很多 也 大的 ,

结果发现，这种奇特的脚套虽然太大，

[jet] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [təˈnæsəti] .
yet clung to it with strange tenacity .
然而 紧紧抓住 到 它 和 奇怪的 韧性 .

然而，他却以一种奇异的执着紧紧抓住它不放。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈlʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] ?
' Do you know that it is the most unlucky thing you could do ?
- 做 你 知道 那 它 是 这 最多 倒霉 事物 你 可以 做 ?

你知道这是你所能做的最不吉利的事吗?

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kwaɪt] [ˈgreɪvli] .
' said the young man quite gravely .
- 说 这 年轻的 男人 相当 严重地 .

“年轻人语气十分严肃地说。”

- [ˈriːəli] ! - [sed] [ˈstelə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [toʊn] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk]
' Really ! ' said Stella , smiling at the sombre tone of conviction in which he spoke
- 真的 ! - 说 斯特拉 , 微笑 在 这 阴沉 语气 的 定罪 在 哪个 他 辐
.
.
.

“真的吗！”斯特拉笑着说，他说话时语气严肃而坚定。

- [wel] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [oʊn] [ʃuː] , [ted] .
' Well , give me my own shoe , Ted .
- 出色地 , 给 我 我的 自己的 鞋 , 泰德 .

“好吧，把我的鞋给我，泰德。”

[noʊ] — [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] . -
No — I can put it on . '
不 — 我 能 放 它 在 . -

不，我可以穿上它。

[ˈritʃi] [hæf] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsɪlvər] [ˈbʌk(ə)l]
Ritchie half reluctantly returned the pretty little bronze shoe with its silver buckle
里奇 一半 勉强 返回 这 漂亮的 小的 青铜 鞋 和 它是 银 扣上
[ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [baʊ; boʊ] ,
and dainty bow ,
和 纤巧 弓 ,

里奇半不情愿地归还了那只漂亮的小铜鞋，鞋上有银色的鞋扣和精致的蝴蝶结。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	[wʌn]	.
and	then	took	up	the	aboriginal	one	.
和	然后	采取	向上	这	土著	一	.

然后拿起了土著语。

-	[naʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðɪs]	[ɪz]	[kɔːld]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juːst]	[fɔːr; fər]	?	-
'	Now	,	do	you	know	what	this	is	called	,	and	what	it	is	used	for	?	'
-	现在	,	做	你	知道	什么	这	是	称为	,	和	什么	它	是	用过的	为了	?	-

“那么，你知道这叫什么，是做什么用的吗？ ”

[hiː; hi]	[sed]	,	['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[fʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˌaʊt'spred]	[pɑːm]	.
he	said	,	holding	it	at	full	length	on	his	outspread	palm	.
他	说	,	保持	它	在	满的	长度	在	他的	扩张	棕榈	.

他一边说着，一边将它完全举在张开的手掌上。

-	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	,
'	No	;	but	I	am	dying	to	know	,
-	不	;	但	我	是	垂死	到	知道	,

“不，但我非常想知道。”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːrd]	[ðæt]	['eni]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[blæks]	[meɪd]	['eni]	[ə'tempt]	[æt; ət]	['ʃuːɪŋ]	[ðəm'selvz]	.
for	I	never	before	heard	that	any	of	our	blacks	made	any	attempt	at	shoeing	themselves	.
为了	我	绝不	前	听到	那	任何	的	我们的	黑人	制成	任何	试图	在	钉掌	他们自己	.

因为我以前从未听说过我们黑人有任何尝试自己穿鞋的行为。

[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[wɔːk]	[fɑːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	?	-
Could	they	walk	far	in	a	thing	of	that	kind	?	'
可以	他们	走	远的	在	一个	事物	的	那	种类	?	-

他们能穿着那种东西走很远吗?

-	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['ritʃi]	['grɪmli]	.
'	Far	enough	for	their	purposes	,	I	dare	say	,	'	returned	Ritchie	grimly	.
-	远的	足够的	为了	他们的	目的	,	我	敢	说	,	-	返回	里奇	阴沉地	.

“我想，这足以达到他们的目的了。”里奇冷冷地回答道。

-	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	-	[ʃuː]	,
'	That	is	a	Kooditcha	shoe	,
-	那	是	一个	-	鞋	,

“那是一双 Kooditcha 的鞋子。”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[blæk]	['feloʊ]	['nevər]	[pʊts]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ɪk'sept]	[wen]	[hiː; hi]	[stiːlz]	[æt; ət]	[naɪt]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	['enəmi]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	.	-
and	a	black	fellow	never	puts	a	pair	of	them	on	except	when	he	steals	at	night	upon	an	enemy	to	kill	him	.	'
和	一个	黑色的	同伴	绝不	放置	一个	一对	的	他们	在	除了	什么时候	他	偷窃	在	夜晚	之上	一个	敌人	到	杀	他	.	-

黑人只有在夜里潜入敌阵刺杀敌人时，才会穿上这种鞋子。

-	[oʊ]	,	[ted]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['meɪkɪŋ]	[ðæt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	"	['kɜːrli]	[hæf]	-	['aʊər]	"	?	-
'	Oh	,	Ted	,	are	you	making	that	up	to	give	me	what	you	call	a	"	curly	half	-	hour	"	?	'
-	哦	,	泰德	,	是	你	制作	那	向上	到	给	我	什么	你	称呼	一个	"	卷曲	一半	-	小时	"	?	-

“哦，泰德，你是编造这个故事，好让我度过你所谓的‘难熬的半小时’吗？ ”

-	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[juːv]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[ɔːl]	[jet]	.
'	Oh	,	but	you've	not	heard	all	yet	.
-	哦	,	但	你已经	不是	听到	全部	然而	.

“哦，但你还没听到全部呢。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['redɪʃ] [stʌf] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [tə'geðər] ?
Do you see that reddish stuff holding the feathers together ?
做 你 看 那 微红 东西 保持 这 羽毛 一起 ?

你看到那些把羽毛粘在一起的红色物质了吗?

[wel] , [ðæt] [ɪz]['hjuːmən] [blʌd] . -
Well , that is human blood . '
出色地 , 那 是 人类 血 . -

那是人血。

- [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
' How horrible !
- 如何 可怕 !

“太可怕了！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
I wish I had not put it on , ' said the girl , with a little shiver .
我 希望 我 有 不是 放 它 在 , - 说 这 女孩 , 和 一个 小的 颤抖 .

“我真希望我没穿上它,”女孩说着，微微颤抖了一下。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz][æn; ən] [ə'sæsn] - [laɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['sɑːmbər] [tɪnts] . -
' It really has an assassin - like look , and such strange sombre tints . '
- 它 真的 有 一个 刺客 - 喜欢 看 , 和 这样的 奇怪的 阴沉 色调 . -

“它真的很有刺客的感觉，而且色调非常诡异阴郁。”

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [træk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
' You see , it would make no more track than a butterfly ,
- 你 看 , 它 会 制作 不 更多的 追踪 比 一个 蝴蝶 ,

你看，它不会留下任何痕迹，就像蝴蝶一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [fʊt] .
and nothing to show it was on a foot .
和 没有什么 到 展示 它 曾是 在 一个 脚 .

没有任何迹象表明它是在脚上。

[ðə; ði] [blæks] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [træk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] [ɔːr] [krɔːlz] ,
The blacks say they can track anything that walks or crawls ,
这 黑人 说 他们 能 追踪 任何事物 那 散步 或者 爬行 ,

黑人说他们可以追踪任何会走或会爬的东西。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [sneɪk] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr][æn; ən] ['enəmi] [ɪn]
from a horse to a young snake ; but not a ghost or an enemy in
从 一个 马 到 一个 年轻的 蛇 ; 但 不是 一个 鬼 或者 一个 敌人 在
- [ʃuːz] . -
Kooditcha shoes . '
- 鞋 . -

从马到幼蛇；但绝不是库迪查鞋里的鬼魂或敌人。

- [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪθs] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæks] ,
' Well , of all the myths I have gathered about the blacks ,
- 出色地 , 的 全部 这 神话 我 有 聚集 关于 这 黑人 ,

“嗯，在我收集到的所有关于黑人的神话中,

[nʌn] [ɑːr; ər][soʊ][drə'mætɪk][æz; əz] [ðɪs] ['relɪk] .
none are so dramatic as this relic .
没有任何 是 所以 戏剧性 作为 这 遗迹 .

没有一件遗物比这件更引人注目。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
Thank you so much for getting it for me . '
感谢 你 所以 很多 为了 获得 它 为了 我 . -

非常感谢你帮我买到它。

- [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , I'm glad you like it .
- 出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“嗯，我很高兴你喜欢它。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] . -
I wouldn't touch the thing with a pair of tongs , for my own part . '
我 不会 触碰 这 事物 和 一个 一对 的 钳 , 为了 我的 自己的 部分 . -

就我个人而言，我连用钳子都不想碰那东西。

- ['hjuːmən] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] !
' Human blood and a woman's hair !
- 人类 血 和 一个 女性的 头发 !

“人血和女人的头发！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [wɔːr] [ðɪs] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪb(ə)l][foʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?
I wonder if anyone ever wore this to creep up to a tribal foe at midnight ?
我 想知道 如果 任何人 曾经 穿着 这 到 潜行者 向上 到 一个 部落 敌人 在 午夜 ?

我想知道是否有人曾经穿着这身衣服在午夜偷偷接近部落敌人?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ? -
But why did you say it was unlucky to put it on ? '
但 为什么 做过 你 说 它 曾是 倒霉 到 放 它 在 ? -

但你为什么说戴上它不吉利呢?

- [wel] , [ðə; ði] [blæks] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] [ɑːn][ænd; ənd][dəunt] [kɪl] ['enibɑːdi] ,
' Well , the blacks say if you put one on and don't kill anybody ,
- 出色地 , 这 黑人 说 如果 你 放 一 在 和 不 杀 任何人 ,

“嗯，黑人说，如果你戴上它（指某种东西）但不杀人，

[juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] . -
you'll live to wish someone had killed you . '
你会 居住 到 希望 某人 有 被杀 你 . -

你活着的时候一定会希望有人杀了你。

- ['klɪrli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] .
' Clearly the only thing for me to do is to kill someone .
- 清楚地 这 仅有的 事物 为了 我 到 做 是 到 杀 某人 .

“显然，我唯一能做的就是杀人。”

[huː] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [æskt] ['stelə] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] .
Who shall it be ? ' asked Stella , with mock gravity .
WHO 将 它 是 ? - 问 斯特拉 , 和 嘲笑 重力 .

“会是谁呢?”斯特拉装出一副严肃的样子问道。

- [wel] , [aɪ'd] ['ɔːfər] [maɪ'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
' Well , I'd offer myself , but you did for me long ago . '
- 出色地 , ID 提供 我 , 但 你 做过 为了 我 长的 前 . -

“嗯，我本来想毛遂自荐，但你很久以前就帮过我了。”

- [waɪ] , [ted] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ˌepɪgrə'mætɪk] . -
' Why , Ted , you are getting quite epigrammatic . '
- 为什么 , 泰德 , 你 是 获得 相当 警句 . -

“哎呀，泰德，你越来越会用格言警句了。”

- [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [stuː] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['letər] ,
' Oh , I can't make a stew of my heart and put it into a letter ,
- 哦 , 我 不能 制作 一个 炖 的 我的 心 和 放 它 进入 一个 信 ,

“哦，我不能把我的心事熬成一锅炖菜，然后写成一封信。”

[laɪk] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] .
like some fellows .
喜欢 一些 伙伴们 .

就像某些人一样。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['stelə] .
But look here , Stella .
但 看 这里 , 斯特拉 .

但是，斯特拉，你看这里。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['kʌθbərt] .
Ah , here comes Cuthbert .
啊 , 这里 来 卡斯伯特 .

啊，库斯伯特来了。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːl'redi] . -
he looks almost like a Bishop already . '
他 看起来 几乎 喜欢 一个 主教 已经 . -

他看起来几乎像个主教了。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['kʌθbərt] ['laɪənl] ['kɔrtlænd] , [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
The newcomer , Cuthbert Lionel Courtland , was three years older than his sister .
这 新人 , 卡斯伯特 莱昂内尔 科特兰 , 曾是 三 年 老 比 他的 姐姐 .

新来的人库斯伯特·莱昂内尔·考特兰比他妹妹大三岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,
He was a young clergyman ,
他 曾是 一个 年轻的 牧师 ,

他是一位年轻的牧师，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ðæt] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]
with perhaps something of the ultra - gravity of demeanour that may sometimes
和 也许 某物 的 这 极端主义者 - 重力 的 风度 那 可能 有时
[biː; bi] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] .
be observable in those that have recently entered on the sacred calling .
是 可观察的 在 那些 那 有 最近 进入 在 这 神圣 呼叫 .

或许还带有一些那种刚踏入神圣使命之人有时会表现出的极其庄重的神态。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['faɪnli] - [dɪ'veləpt] [braʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had the finely - developed brow that was a characteristic of the
他 有 这 精细地 - 发达 眉头 那 曾是 一个 特征 的 这
['kɔrtlænd] ['fæməli] , [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ,
Courtland family , dark gray eyes ,
科特兰 家庭 , 黑暗的 灰色的 眼睛 ,

他有着考特兰家族特有的精致眉骨和深灰色眼睛。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['stɛləz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - ['tʃɪzld] [maʊθ] , [ðæt] [helpt]
something like Stella's in expression , and a beautifully - chiselled mouth , that helped
某物 喜欢 斯特拉的 在 表达 , 和 一个 非常漂亮 - 凿刻的 嘴 , 那 帮助
['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][kɑːm] ,
largely to convey the calm ,
很大程度上 到 传达 这 冷静的 ,

她的表情有点像斯特拉，嘴唇轮廓分明，这很大程度上有助于传达她的平静。

['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
sunny expression which marked his face .
阳光明媚 表达 哪个 标记 他的 脸 .

他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
The two young men greeted each other as old acquaintances .
这 二 年轻的 男人 问候 每个 其他 作为 老的 熟人 .

两个年轻人像老朋友一样互相问候。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['pɑːrsn] , ['kɔrtlænd] , [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt]
' You're a full - blown parson , Courtland , since I last saw you ; I suppose I ought
- 你是 一个 满的 - 吹 牧师 , 科特兰 , 自从 我 最后的 锯 你 ; 我 认为 我 应该
[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ,
to congratulate you ,
到 祝贺 你 ,

“自从上次见到你以来，你已经是一位正式的牧师了，科特兰；我想我应该祝贺你。”

[bʌt; bət] — — -
but — — '
但 — — -

但 - '

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['ritʃi] ?
' But you're not quite sure , Ritchie ?
- 但 你是 不是 相当 当然 , 里奇 ?

“但是你不太确定，里奇？”

[wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hæf] - [wɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] . -
Well , I'll take the half - will for the deed . '
出色地 , 患病的 拿 这 一半 - 将要 为了 这 契据 . -

好吧，我接受这份半成品遗嘱。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ;
' The fact is , I never know what to say before a parson ;
- 这 事实 是 , 我 绝不 知道 什么 到 说 前 一个 牧师 ;

“事实上，我从不知道在牧师面前该说些什么；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːv] [bɪn] ['kidi] [tə'geðər] ,
and though we've been kiddies together ,
和 尽管 我们已经 到过 孩子们 一起 ,

虽然我们从小一起长大，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɔːθ] .
I don't believe I can forget after this you belong to the cloth .
我 不 相信 我 能 忘记 后 这 你 属于 到 这 布 .

我相信我以后都不会忘记你属于圣职人员。

[ðə; ði] [waɪt] ['tʃoʊkər] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] , ['sʌmhaʊ] ,
The white choker and that makes you look , somehow ,
这 白色的 颈链 和 那 制作 你 看 , 不知何故 ,

那条白色项圈让你看起来，不知怎的，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . -
as if you had belonged to the clergy all your life . '
作为 如果 你 有 属于 到 这 牧师 全部 你的 生活 . -

就好像你一辈子都是神职人员一样。

- [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['nektaɪ] [ɑːn] , [ted] — [fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] ? -
' Well , shall I put a spotted necktie on , Ted — for old acquaintance ' sake ? '
- 出色地 , 将 我 放 一个 斑 领带 在 , 泰德 — 为了 老的 熟人 - 清酒 ? -

“好吧，泰德，看在老相识的份上，我该不该戴条带斑点的领带呢？”

[læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] .
laughed the young clergyman .
笑了 这 年轻的 牧师 .

年轻的牧师笑了。

- [oʊ] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Oh , I'm just going , thank you .
- 哦 , 我是 只是 去 , 感谢 你 .

“哦，我这就走，谢谢。”

['stelə] [hæz; həz] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] .
Stella has been blowing me up for not being with my parents .
斯特拉 有 到过 吹 我 向上 为了 不是 存在 和 我的 父母 .

Stella 因为我没和父母在一起而一直对我大发雷霆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪli] [aɪv] [hæd; həd][sent][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] , ['stelə] .
There's a little filly I've had sent to my father's for you to ride , Stella .
有 一个 小的 小母马 我已经 有 发送 到 我的 父亲的 为了 你 到 骑 , 斯特拉 .

斯特拉，我让人送了一匹小母马到我父亲那里，让你骑。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? -
May I come and take you out on Tuesday morning ? '
可能 我 来 和 拿 你 出去 在 周二 早晨 ? -

我可以周二早上来接你吗?

['stelə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
Stella hesitated , and then consented to the arrangement .
斯特拉 犹豫了一下 , 和 然后 同意 到 这 安排 .

斯特拉犹豫了一下，然后同意了这个安排。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
The brother and sister accompanied their guest to the house ,
这 兄弟 和 姐姐 伴随 他们的 客人 到 这 房子 ,

兄妹俩陪同客人回到了家。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
where he made his adieus to the rest of the family .
在哪里 他 制成 他的 再见 到 这 休息 的 这 家庭 .

他在那里向其他家人告别。

[hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
He then mounted his horse and rode away .
他 然后 安装 他的 马 和 骑 离开 .

然后他翻身上马，扬长而去。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'keɪd] .
The brother and sister returned to the arcade .
这 兄弟 和 姐姐 返回 到 这 拱廊 .

兄妹俩又回到了游戏厅。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Cuthbert was the first to speak .
卡斯伯特 曾是 这 第一的 到 说话 .

卡斯伯特第一个发言。

- ['stelə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt]
' Stella , there is a question I want to ask , and I'm almost afraid to put
- 斯特拉 , 那里 是 一个 问题 我 想 到 问 , 和 我是 几乎 害怕的 到 放
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“斯特拉，我有个问题想问你，但我几乎不敢问。”

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] ['sloʊli] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
The girl looked up quickly , and then a smile slowly crept over her face .
这 女孩 看起来 向上 迅速地 , 和 然后 一个 微笑 缓慢地 悄悄地爬 超过 她 脸 .

女孩猛地抬起头，脸上慢慢浮现出一丝微笑。

- [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ,
' Dear darling boy ,
- 亲爱的 亲爱的 男生 ,

亲爱的宝贝男孩，

[dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] [ðæt]
don't be afraid to ask me questions — as if they were lighted matches that
不 是 害怕的 到 问 我 问题 — 作为 如果 他们 是 照明 比赛 那
[maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː] ['gʌnpaʊdər] . -
might fall into gunpowder . '
可能 落下 进入 火药 . -

不要害怕问我问题——就像问一些可能会掉进火药桶里的点燃的火柴一样。

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ritʃi] ? -
' Has anything special passed between you and Ritchie ? '
- 有 任何事物 特别的 通过了 之间 你 和 里奇 ? -

“你和里奇之间发生过什么特别的事吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' Have you accepted him ? '
- 有 你 公认 他 ? -

你接受他了吗?

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ? -
' Then why do you go out riding with him on Tuesday ? '
- 然后 为什么 做 你 去 出去 骑术 和 他 在 周二 ? -

“那你为什么星期二还要和他一起出去骑马？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] . -
' Because I haven't accepted him . '
- 因为 我 还没有 公认 他 . -

“因为我还没有接受他。”

- ['stelə] [dɪr] , [dəʊnt]['traɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' Stella dear , don't trifle about this .
- 斯特拉 亲爱的 , 不 琐事 关于 这 .

“亲爱的斯特拉，别在这件事上掉以轻心。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
Is it fair to him ? '
是 它 公平的 到 他 ? -

对他公平吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [its] [nɑːt]['oʊnli] [fer] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] .
' I think it's not only fair , but generous .
- 我 思考 它是 不是 仅有的 公平的 , 但 慷慨的 .

“我认为这不仅公平，而且慷慨。”

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He asks me to marry him .
他 问 我 到 结婚 他 .

他向我求婚了。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
I cannot make up my mind to do so at present .
我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 做 所以 在 展示 .

我目前还无法决定是否这样做。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . -
In the meantime , I bind up his wounded spirit with the balm of friendship . '
在 这 与此同时 , 我 绑定 向上 他的 受伤 精神 和 这 香脂 的 友谊 . -

与此同时，我用友谊的甘霖抚慰他受伤的心灵。

- [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , that's it .
- 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [taɪm] ['æftər] [taɪm] — — -
You refuse him time after time — — '
你 拒绝 他 时间 后 时间 — — -

你一次又一次地拒绝他——

- [nɑːt] [ɪn'veriəbli] .
' Not invariably .
- 不是 总是 .

并非总是如此。

[duː] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] [sɪ'vɪrli] .
Do not blame me too severely .
做 不是 责备 我 也 严重 .

请不要过分责怪我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
You see , I have tried all the recognised modes of treating a lover .
你 看 , 我 有 尝试 全部 这 已确认 模式 的 治疗 一个 情人 .

你看，我已经尝试过所有公认的对待爱人的方式。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] ['niːðər] .
I have refused him and accepted him , and sometimes done neither .
我 有 拒绝 他 和 公认 他 , 和 有时 完毕 两者都不 .

我曾拒绝过他，也曾接受过他，有时两者都没有。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stoʊn] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bred] — [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt]
When he has asked me for a stone I give him bread — the nourishment
什么时候 他 有 问 我 为了 一个 石头 我 给 他 面包 — 这 营养
[ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . -
of occasional social intercourse instead of the terrible disillusion of marriage . '
的 偶然 社会的 交往 反而 的 这 糟糕的 幻灭 的 婚姻 . -

当他向我要石头时，我给他面包——用偶尔的社交交往带来的滋养，来代替婚姻中可怕的幻灭。

- [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
' All this may be very well from a comedy point of view .
- 全部 这 可能 是 非常 出色地 从 一个 喜剧 观点 的 看法 .

从喜剧的角度来看，这一切或许都很好。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
But remember ,
但 记住 ,

但请记住，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pəˈsɪsts] [ɪn] [ˈæskɪŋ]
it is not for the amusement of a passing hour that a man persists in asking
它 是 不是 为了 这 娱乐 的 一个 通过 小时 那 一个 男人 持续 在 问
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] . -
a woman to be his wife year after year . '
一个 女士 到 是 他的 妻子 年 后 年 . -

男人年复一年地向女人求婚，并非是为了消磨时间的乐趣。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[bʌt; bət] [stɪl] , [dɪr] ,
But still , dear ,
但 仍然 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
remember how much more amusing it is than if she had married him the
记住 如何 很多 更多的 有趣 它 是 比 如果 她 有 已婚 他 这
[fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] . -
first time of asking . '
第一的 时间 的 问 . -

想想如果她第一次求婚就嫁给他，那该有多有趣啊！

- [bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?
' But now let me ask you seriously , what is to be the end of it all ?
- 但 现在 让 我 问 你 严重地 , 什么 是 到 是 这 结尾 的 它 全部 ?

“但现在请让我认真地问你，这一切的最终结局是什么？”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˈstelə] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
I cannot understand you in the least , Stella , in this matter .
我 不能 理解 你 在 这 至少 , 斯特拉 , 在 这 事情 .

斯特拉，在这件事上，我一点也理解不了你。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtɛdz]
To begin with , it is a mystery to me that you should find pleasure in Ted's
到 开始 和 , 它 是 一个 神秘 到 我 那 你 应该 寻找 乐趣 在 泰德的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

首先，我不明白你为什么会喜欢和泰德在一起。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː] . -
and yet I believe you do . '
和 然而 我 相信 你 做 . -

但我相信你确实相信。

- [ɑː] , - , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ted] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈpeɪtriˌɑːks] - —
' Ah , Cuth , you haven't heard Ted give an account of the Bible Patriarchs ' —
- 啊 , - , 你 还没有 听到 泰德 给 一个 帐户 的 这 圣经 族长 - —
[ænd; ənd]
and
和

“啊，库斯，你还没听泰德讲述过圣经中的先祖们的故事呢。”——

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[piːl]	[ʌv; əv]	['læftər]	[soʊ]	[ɪn'fekʃəsli]	['meri]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]
the	**girl**	**burst**	**into**	**a**	**peal**	**of**	**laughter**	**so**	**infectiously**	**merry**	**that**	**her**	**brother**
这	女孩	爆裂	进入	一个	皮尔	的	笑声	所以	传染性	欢乐	那	她	兄弟

[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[smaɪl]	. -
was	**forced**	**to**	**smile**	**. '**
曾是	强制	到	微笑	. -

女孩突然爆发出一阵爽朗的笑声，那笑声极具感染力，连她的哥哥也忍不住笑了。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['æskɪŋ]	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,	[waɪ]	,
As	**for**	**asking**	**what**	**is**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**,**	**why**	**,**
作为	为了	问	什么	是	到	是	这	结尾	的	它	全部	,	为什么	,

至于问这一切的最终结果是什么，为什么，

[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[wiː; wi]	[kiːp]	[ɑːn]	['æskɪŋ]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['piːp(ə)l]	[lɪv; laɪv]	,	[ænd; ənd]	,	[moʊst]
that	**is**	**a**	**question**	**we**	**keep**	**on**	**asking**	**as**	**long**	**as**	**people**	**live**	**,**	**and**	**,**	**most**
那	是	一个	问题	我们	保持	在	问	作为	长的	作为	人们	居住	,	和	,	最多

[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
of	**all**	**,**
的	全部	,

这是一个只要人类存在就会不断追问的问题，而且，最重要的是，

[wen]	[ðeɪ]	[daɪ]	. -
when	**they**	**die**	**. '**
什么时候	他们	死	. -

他们死后。

-	[jet]	['piːp(ə)l]	[mʌst; məst]	[dɪ'saɪd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[ænd; ənd]	['redi]	['fæʃ(ə)n]	.
'	**Yet**	**people**	**must**	**decide**	**something**	**in**	**a**	**rough**	**and**	**ready**	**fashion**	**.**
-	然而	人们	必须	决定	某物	在	一个	粗糙的	和	准备好	时尚	.

然而，人们总要以一种粗略而直接的方式做出决定。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə'laʊd]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[drɪft]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veri]	[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
You	**have**	**allowed**	**yourself**	**to**	**drift**	**into**	**a**	**very**	**undesirable**	**position**	**.**
你	有	允许	你自己	到	漂移	进入	一个	非常	不理想的	位置	.

你已经让自己陷入了一个非常不利的境地。

[juː; jʊ]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	['mæri]	['ritʃi]	—	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[fiːl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	.
You	**refuse**	**to**	**marry**	**Ritchie**	**—**	**and**	**there**	**I**	**,**	**at**	**least**	**,**	**feel**	**you**	**are**	**right**	**.**
你	拒绝	到	结婚	里奇	—	和	那里	我	,	在	至少	,	感觉	你	是	正确的	.

你拒绝嫁给里奇——至少在这点上，我觉得你是对的。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	['raɪdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
But	**I**	**think**	**you**	**are**	**wrong**	**to**	**go**	**out**	**riding**	**with**	**him**	**,**
但	我	思考	你	是	错误的	到	去	出去	骑术	和	他	,

但我认为你不该和他一起出去骑车。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['gɪvz]	[hɪm; ɪm]	[hoʊp]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	. -
for	**it**	**gives**	**him**	**hope**	**that**	**in**	**the**	**end**	**you**	**may**	**change**	**your**	**mind**	**. '**
为了	它	给予	他	希望	那	在	这	结尾	你	可能	改变	你的	头脑	. -

因为这让他抱有希望，或许你最终会改变主意。

-	[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[meɪ]	.
'	**And**	**so**	**I**	**may**	**.**
-	和	所以	我	可能	.

所以，我或许可以。

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[æz; əz]	[ə'mjuːzɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
If	**I**	**could**	**only**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**would**	**be**	**always**	**as**	**amusing**	**as**	**he**	**was**
如果	我	可以	仅有的	是	当然	那	他	会	是	总是	作为	有趣	作为	他	曾是

[tuː; tə]	-	[deɪ]	—	—	-
to	**-**	**day**	**—**	**—**	**'**
到	-	天	—	—	-

如果我能确定他每天都能像今天这样有趣就好了——

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [seks][mʌst; məst] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['frendʃɪp] [hæz; həz]
I suppose sex must count for something when a certain friendship has
我 认为 性别 必须 数数 为了 某物 什么时候 一个 肯定 友谊 有
[səb'sɪstid] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
subsisted since childhood between a young man and woman .
生存 自从 童年 之间 一个 年轻的 男人 和 女士 .

我想，如果一对年轻男女从童年时期就建立了某种友谊，那么性肯定也算是一种因素吧。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃiːf] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['rɪtʃiːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['kerləs]
I must say that to me the chief quality of Ritchie's conversation is a careless
我 必须 说 那 到 我 这 首席 质量 的 里奇的 对话 是 一个 粗心
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

我必须说，在我看来，里奇谈话的主要特点是漫不经心——嗯，

[pər'hæps] ['græfɪk] — ['kɑːmənnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . -
perhaps graphic — commonness of speech . '
也许 形象的 — 普通 的 演讲 . -

或许是画面感——语言的普遍性。

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' There is more than that .
- 那里 是 更多的 比 那 .

“还有更多。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
There is a direct appeal to life as it presents itself to him ;
那里 是 一个 直接的 上诉 到 生活 作为 它 礼物 本身 到 他 ;

他直接诉诸于生活本身；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə] [blɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and when we have all tacitly agreed to blink so much ,
和 什么时候 我们 有 全部 默许地 同意 到 眨 所以 很多 ,

当我们都心照不宣地同意频繁眨眼时，

[ðə; ði] [treɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
the trait has a certain fascination — at least to me . '
这 特征 有 一个 肯定 魅力 — 在 至少 到 我 . -

这种特质有一种独特的魅力——至少对我而言是这样。

- [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] ['tɛdz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɜːr; wər][nɑːt]
' I could understand that so much better if Ted's point of view were not
- 我 可以 理解 那 所以 很多 更好的 如果 泰德的 观点 的 看法 是 不是
[ɪ'senʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['senʃuəl] [mæn] .
essentially that of the average sensual man .
本质上 那 的 这 平均的 感性的 男人 .

“如果泰德的观点本质上不是普通感性男人的观点，我或许能更好地理解这一点。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [veksiz] [juː; jʊ] . -
Pardon me , dear , if I say anything that vexes you . '
赦免 我 , 亲爱的 , 如果 我 说 任何事物 那 烦恼 你 . -

亲爱的，如果我说了什么让你不高兴的话，请原谅。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ted] . -
' You must not forget that I have never been in love with Ted . '
- 你 必须 不是 忘记 那 我 有 绝不 到过 在 爱 和 泰德 . -

你千万不要忘记，我从来没有爱过泰德。

- [wel] , [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . -
' Well , that troubles me sometimes more than if you were . '
- 出色地 , 那 麻烦 我 有时 更多的 比 如果 你 是 . -

“嗯，有时候这件事比你更让我烦恼。”

- ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] ['slaɪtli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ? -
' Isn't that just slightly contradictory ? '
- 不是 那 只是 轻微地 矛盾的 ? -

“这岂不是有点自相矛盾吗？ ”

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
' Perhaps it may be ; but what I mean is ,
- 也许 它 可能 是 ; 但 什么 我 意思是 是 ,

或许如此；但我的意思是，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]
that if you could really be in love with him , and married him , you
那 如果 你 可以 真的 是 在 爱 和 他 , 和 已婚 他 , 你
[maɪt] [træns'fɔːrm][hɪm; ɪm] .
might transform him .
可能 转换 他 .

如果你真的爱上他，并嫁给他，你或许能改变他。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [wel] ,
But if you marry him without being in love — well ,
但 如果 你 结婚 他 没有 存在 在 爱 — 出色地 ,

但如果你嫁给他却不爱他——好吧，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəuθ] [meɪ] [fɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] . -
I fear that one or both may fall over a precipice . '
我 害怕 那 一 或者 两个都 可能 落下 超过 一个 悬崖 . -

我担心他们俩或其中一人会跌落悬崖。

- [waɪ] , ['kʌθbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['trædʒədi] ['leɪtli] . -
' Why , Cuthbert , you must have been reading tragedy lately . '
- 为什么 , 卡斯伯特 , 你 必须 有 到过 阅读 悲剧 最近 . -

“哎呀，卡斯伯特，你最近一定读了很多悲剧小说吧。”

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' What makes you think so ? '
- 什么 制作 你 思考 所以 ? -

你为什么这么认为?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['spiːdi] ,
' Because it is only tragedy which is so merciful in finishing us up in a speedy ,
- 因为 它 是 仅有的 悲剧 哪个 是 所以 仁慈 在 精加工 我们 向上 在 一个 迅速 ,

“因为只有悲剧才会如此仁慈地迅速结束我们的生命，

[ɪm'presɪv] ['mænər] [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] ,
impressive manner when things go wrong ,
感人的 方式 什么时候 事物 去 错误的 ,

遇到困难时表现出的令人印象深刻的态度

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['goʊsts] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['piːp(ə)l] [fel]
till at last the ghosts have to come on the stage to explain how people fell
直到 在 最后的 这 鬼魂 有 到 来 在 这 阶段 到 解释 如何 人们 跌倒
['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] . -
over a precipice . '
超过 一个 悬崖 . -

最后，鬼魂们不得不登台，解释人们是如何坠入悬崖的。

- ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'freʃ] [haʊ] [dɪ'zæstrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]
' Every word you say there makes me feel afresh how disastrous it would be for
- 每一个 单词 你 说 那里 制作 我 感觉 重新 如何 灾难性的 它 会 是 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː]['kɑːnvənəns; 'kɑːnvəˌnɑːns] ,
you to risk a mariage de convenance ,
你 到 风险 一个 婚姻 德 便利 ,

“你说的每一句话都让我再次意识到，你冒着缔结契约婚姻的风险，将会是多么灾难性的后果。”

[ɔːr] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,
or marriage with anyone to whom you could not look up in some measure ,
或者 婚姻 和 任何人 到 谁 你 可以 不是 看 向上 在 一些 措施 ,

或者与你某种程度上无法尊敬的人结婚，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [diːpər] ['ment(ə)l][bɑːnd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] , [ɪn]
with whom you would not have that deeper mental bond without which marriage , in
和 谁 你 会 不是 有 那 更深 精神的 纽带 没有 哪个 婚姻 , 在
[sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
some cases ,
一些 案例 ,

如果没有这种深厚的精神纽带，婚姻在某些情况下就无法维系。

[ɪz][nɑːt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] . -
is not justifiable . '
是 不是 合理的 . -

是不合理的。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [moʊst] [ɪ'luːdz]
it seems to me that marriage of all subjects is the one that most eludes
它 似乎 到 我 那 婚姻 的 全部 主题 是 这 一 那 最多 逃避
['dɔgmətaɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['eni] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] . -
dogmatizing about to any successful issue . '
教条主义 关于 到 任何 成功的 问题 . -

在我看来，在所有议题中，婚姻是最难用教条式的论断来达成任何成功结果的。

- [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
' I admit that ; but the more difficult a position is ,
- 我 承认 那 ; 但 这 更多的 难的 一个 位置 是 ,

我承认这一点；但是，处境越艰难，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][mʌst; məst][ə'vɔɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər] . -
the more one must avoid an obvious danger . '
这 更多的 一 必须 避免 一个 明显的 危险 . -

越是应该避免显而易见的危险。

- " [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [seɪnts] ,
' " To save the soul , " says one of the old Spanish saints ,
- " 到 节省 这 灵魂 , " 说道 一 的 这 老的 西班牙语 圣徒 ,

“为了拯救灵魂，”一位古老的西班牙圣人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . " -
" it is necessary to have as little intercourse with people as possible . " '
" 它 是 必要的 到 有 作为 小的 交往 和 人们 作为 可能的 . " -

“必须尽可能减少与他人的接触。”

- [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['æksiəm] [ə'plaɪz] ;
' Please don't say that in order to be happy in marriage the same axiom applies ;
- 请 不 说 那 在 命令 到 是 快乐的 在 婚姻 这 相同的 公理 适用 ;

请不要说，要想在婚姻中获得幸福，同样的道理也适用；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['læfɪŋli] .
for you are quite capable of proving it , ' said the young man laughingly .
为了 你 是 相当 有能力的 的 证明 它 , - 说 这 年轻的 男人 笑着 .

“因为你完全有能力证明这一点，”年轻人笑着说。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [bʊk] [ɪn] ['taːniʃt] [goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
' Did you ever notice a funny old book in tarnished gold that was given to
- 做过 你 曾经 注意 一个 有趣的 老的 书 在 失去光泽 金子 那 曾是 给定 到
['grænmʌðər] ['laʊdən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
Grandmother Loudon on her wedding - day ,
祖母 劳登 在 她 婚礼 - 天 ,

“你有没有注意到奶奶劳顿结婚那天收到的那本古色古香、烫金褪色的书？”

[kɔːld] " ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grændɔːtər] " ? -
called " Letters to a Granddaughter " ? '
称为 " 信件 到 一个 孙女 " ? -

书名是《给孙女的信》？

- [jes] ; [aɪ] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Yes ; I never read it ,
- 是的 ; 我 绝不 读 它 ,

“是的，我从来没读过。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli][baɪ][æn; ən]
but I always understood it was published for private circulation only by an
但 我 总是 理解 它 曾是 已发布 为了 私人的 循环 仅有的 经过 一个
['ænˌsestrəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -
ancestress of our own . '
祖先压力 的 我们的 自己的 . -

但我一直以为这本书只是我们家族一位女祖先私下传阅的。

- [oʊ] , ['veri] ['laɪkli] .
' Oh , very likely .
- 哦 , 非常 可能 .

“哦，很有可能。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːt] [p'lætɪtjuːdz] [aɪ][faɪnd] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pen] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə]
It is full of the acute platitudes I find crowding to my pen when I try to
它 是 满的 的 这 急性 老生常谈 我 寻找 拥挤 到 我的 笔 什么时候 我 尝试 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,

它充满了我在写作时常常涌上笔尖的那些老生常谈。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [hə'redɪteri] [streɪn] .
so I suppose it is an hereditary strain .
所以 我 认为 它 是 一个 遗传 拉紧 .

所以我认为这是一种遗传性疾病。

[wel] , [ðə; ði] ['θɪŋlɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] " [skuːl] [laɪf] , "
Well , the thinglet is divided into " School Life , "
出色地 , 这 小部件 是 分割 进入 " 学校 生活 , "

嗯，这个小玩意儿分为“校园生活”和“校园生活”两个部分。

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] , "
" Coming Out , "
" 未来 出去 , "

“出柜”

" [bɪ'troʊð(ə)l] , "
" Betrothal , "
" 订婚 , "

“订婚，”

" ['mærɪdʒ] , "
" Marriage , "
" 婚姻 , "

“婚姻，

" [mə'tɜːrnəti] .
" Maternity .
" 产科 .

“产科。”

" [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [ɪk'sept] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Each section except marriage has about a hundred pages devoted to it .
" 每个 部分 除了 婚姻 有 关于 一个 百 页面 奉献 到 它 .

除了婚姻之外，其他每个章节都用了大约一百页的篇幅来阐述婚姻问题。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['peɪdʒɪz] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] :
But under marriage there are only five or six pages , beginning :
但 在下面 婚姻 那里 是 仅有的 五 或者 六 页面 , 开始 :

但关于婚姻的部分只有五六页，开头是：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [frendz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" It must be evident to my dear intelligent young female friends that this is a
" 它 必须 是 明显 到 我的 亲爱的 聪明的 年轻的 女性 朋友们 那 这 是 一个
['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [huː] ['entərz] [ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] [meɪk]
subject on which every woman who enters the holy estate must be left to make
主题 在 哪个 每一个 女士 WHO 进入 这 圣 财产 必须 是 左边 到 制作
[hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .
her own special reflections .
她 自己的 特别的 反思 .

“对于我亲爱的、聪慧的年轻女性朋友们来说，显而易见的是，对于每个进入神圣境界的女性来说，这是一个需要她们自己去思考的特殊问题。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . " -
They cannot be anticipated . " '
他们 不能 是 预期 . " -

它们无法预料。

- ['riːəli] , ['stelə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['læfɪŋ] , - [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][æn; ən]
' Really , Stella , ' said her brother , laughing , ' you never seem to look into an
- 真的 , 斯特拉 , - 说 她 兄弟 , 笑 , - 你 绝不 似乎 到 看 进入 一个
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“真的吗，斯特拉，”她哥哥笑着说，“你似乎从来不看旧的东西。”

[ˌʌn'noʊn] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
unknown book without finding a joke in it . '
未知 书 没有 寻找 一个 开玩笑 在 它 . -

读了一本不知名的书，却没在里面找到笑话。

- [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
' Do you call that a joke ?
- 做 你 称呼 那 一个 开玩笑 ?

你管这叫笑话吗？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɡrænd,məðɚz] ['letərz] ['oʊvər][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
You wouldn't if you had turned the grandmother's letters over as I did ,
你 不会 如果 你 有 转向 这 祖母的 信件 超过 作为 我 做过 ,

如果你像我一样把祖母的信件翻过来，就不会这样了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] .
when I was seriously trying to make up my mind about entering the holy estate .
什么时候 我 曾是 严重地 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 关于 进入 这 圣 财产 .

当我认真考虑是否要进入圣地时。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ;
But the old woman was right to a certain extent ;
但 这 老的 女士 曾是 正确的 到 一个 肯定 程度 ;

但老妇人说的也有一定道理；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˌʌn'traɪd] [depθs] [ɪn] [tuː] ['neɪtʃɚz] ,
for there you have to do with all the uncertainty of untried depths in two natures ,
为了 那里 你 有 到 做 和 全部 这 不确定 的 未经尝试 深度 在 二 自然 ,

因为在那里，你必须面对两种自然界中未经尝试的深渊所带来的所有不确定性，

[brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['priːviəsli] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
brought into a previously unknown relationship .
带来 进入 一个 之前 未知 关系 .

进入一段此前未知的关系。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['ventʃər] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ? -
Who can tell how the venture is to turn out ? '
WHO 能 告诉 如何 这 风险投资 是 到 转动 出去 ? -

谁能预知这项投资最终结果如何？

- ['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] ,
' Therefore , I say ,
- 所以 , 我 说 ,

因此，我说，

[let] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'spɑːnsɪv] ['neɪtʃɚz] [ɔːr][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [tuː] [maɪndz] ['kɑːnʃəsli] [ə'laɪv] . -
let there be the sympathy of two responsive natures or the differences that arise from two minds consciously alive . '
让 那里 是 这 同情 的 二 响应式设计 自然 或者 这 差异 那 出现 从 二 思想 有意识地 活 . -

让两种相互回应的天性产生共鸣，或者让两个清醒的心灵产生差异。

- [jes] ; [ænd; ənd]['æftər] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['hoʊpf(ə)l] ['ɔːgjəriːz] ,
' Yes ; and after building on all these hopeful auguries ,
- 是的 ; 和 后 建筑 在 全部 这些 充满希望 预兆 ,

“是的；在所有这些充满希望的预兆之后，

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] . -
you find the result a failure more elaborate than the ordinary type . '
你 寻找 这 结果 一个 失败 更多的 精心制作的 比 这 普通的 类型 . -

你发现结果是一种比普通失败更为复杂的失败。

- [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['rædɪkli] ['skeptɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
' I cannot quite make out why you are so radically sceptical on the subject of marriage .
- 我 不能 相当 制作 出去 为什么 你 是 所以 根本 怀疑论者 在 这 主题 的 婚姻 .

“我不太明白你为什么对婚姻问题抱有如此彻底的怀疑态度。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [hæv; həv] [meɪd]
I am sure a great many of those we know most intimately have made
我 是 当然 一个 伟大的 许多 的 那些 我们 知道 最多 亲密 有 制成
[hɑːr'moʊniəs] ['juːnjənz] .
harmonious unions .
和谐 工会 .

我相信我们身边很多最亲近的人都缔结了和谐的婚姻。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['estər] .
I can see by your face you are thinking of poor dear Esther .
我 能 看 经过 你的 脸 你 是 思维 的 贫穷的 亲爱的 以斯帖 .

从你的表情可以看出，你在想着可怜的埃丝特。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,
Certainly , that marriage turned out a failure ,
当然 , 那 婚姻 转向 出去 一个 失败 ,

当然，那段婚姻最终以失败告终。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [wʌn] .
though at first it promised to be an exceptionally happy one .
尽管 在 第一的 它 承诺 到 是 一个 非常 快乐的 一 .

虽然一开始看起来会非常快乐。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But , at any rate ,
但 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌmɪs'trʌstfl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .
the more mistrustful you are the more careful you should be not to run risks .
这 更多的 不信任 你 是 这 更多的 小心 你 应该 是 不是 到 跑步 风险 .

你越是不信任他人，就越应该小心谨慎，避免冒险。

['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌt] ['terəb(ə)l]['ruːɪn]['ɔːf(ə)n]
Even when people start with a good stock of affection , what terrible ruin often
甚至 什么时候 人们 开始 和 一个 好的 库存 的 感情 , 什么 糟糕的 废墟 经常
[ˌəuvə'teiks] [ðem; ðəm] !
overtakes them !
超越 他们 !

即使人们一开始拥有良好的感情，最终也往往会遭遇可怕的毁灭！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [pʊr] [frend] ['sɪsli] — — -
There was your poor friend Cicely — — '
那里 曾是 你的 贫穷的 朋友 西塞莉 — — -

还有你可怜的朋友西西莉——'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnts]
' It is curious to have the poor woman quoted from two such opposite points
- 它 是 好奇的 到 有 这 贫穷的 女士 引 从 二 这样的 对面的 积分
[ʌv; əv] [vjuː] [ɪn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
of view in one afternoon .
的 看法 在 一 下午 .

“奇怪的是，在一个下午的时间里，这位可怜的女人竟然被从两个截然相反的角度引用了。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] ['weðər] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

at this moment she is living in a four - roomed weather - board cottage in a township in New South Wales ,

在 这 片刻 她 是 活的 在 一个 四 - 房间 天气 - 木板 小屋 在 一个 乡 在 新的 南 威尔士 ,

目前她居住在新南威尔士州一个小镇上的一栋四室木板房里。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pleɪz] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæptɪst]['tʃæp(ə)l][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

where her husband plays the harmonium in a little Baptist Chapel on Sundays .

在哪里 她 丈夫 演出 这 手风琴 在 一个 小的 浸信会 教堂 在 星期日 .

她的丈夫星期天会在一个小浸信会教堂里演奏手风琴。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['ruːɪn][ɪn] [ðɪs] ,

I do not say that there is not an element of terrible ruin in this ,

我 做 不是 说 那 那里 是 不是 一个 元素 的 糟糕的 废墟 在 这 ,

我并不是说这其中没有可怕的毁灭因素，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] . -

but not in the sense you mean . '

但 不是 在 这 感觉 你 意思是 . -

但并非你所指的那种意思。

- [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? -

' Her husband ? '

- 她 丈夫 ? -

“她丈夫？”

- [jes] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

' Yes ; as soon as she was divorced they were married .

- 是的 ; 作为 很快 作为 她 曾是 离婚 他们 是 已婚 .

“是的；她一离婚他们就结婚了。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,

I found out where they are living ,

我 成立 出去 在哪里 他们 是 活的 ,

我找到了他们住的地方。

[ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm] [help] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bædli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and sent some help at a time when she badly needed it .

和 发送 一些 帮助 在 一个 时间 什么时候 她 糟糕 需要 它 .

在她急需帮助的时候，送来了援助。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɔris'pɒndid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɪns] [ðen] . -

We have corresponded from time to time since then . '

我们 有 对应 从 时间 到 时间 自从 然后 . -

此后我们一直保持着不时的书信往来。

- [dʌz] ['mʌðər] [noʊ] [ðɪs] , ['stelə] ? -

' Does mother know this , Stella ? '

- 做 母亲 知道 这 , 斯特拉 ? -

“妈妈知道这件事吗，斯特拉？”

- [wel] , [noʊ] .

' Well , no .

- 出色地 , 不 .

“不，不是。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌnz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] .

There are some things one's mother should be spared .

那里 是 一些 事物 一个人的 母亲 应该 是 幸存 .

有些事，母亲应该免于承受。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['letər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['pɪtɪf(ə)l]	.	-
The	**first**	**letter**	**I**	**had**	**was**	**too**	**pitiful**	**.**	**'**
这	第一的	信	我	有	曾是	也	可怜	.	-

我收到的第一封信太可怜了。

-	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[bʌt; bət]	—	—	-
'	**Of**	**course**	**,**	**I**	**know**	**you**	**used**	**to**	**be**	**very**	**fond**	**of**	**each**	**other**	**,**	**but**	**—**	**—**	**'**
-	的	课程	,	我	知道	你	用过的	到	是	非常	喜爱	的	每个	其他	,	但	—	—	-

“当然，我知道你们以前很喜欢对方，但是——”

-	[ðə; ði]	[f'rendʃɪps]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪmɪt]	.
'	**The**	**friendships**	**of**	**women**	**should**	**always**	**have**	**a**	**limit**	**.**
-	这	友谊	的	女性	应该	总是	有	一个	限制	.

“女性之间的友谊应该始终有个限度。”

[aɪ]	[æd'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[haʊ]	[θɪŋz]	[hæv; həv]	['riːəli]	['hæpənd]	.
I	**admit**	**it**	**is**	**very**	**dangerous**	**to**	**find**	**out**	**how**	**things**	**have**	**really**	**happened**	**.**
我	承认	它	是	非常	危险的	到	寻找	出去	如何	事物	有	真的	发生	.

我承认，查明事情的真相是非常危险的。

[juː; jʊ]	[ðen]	[faɪnd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['keɪsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nuː]	[ɔːl]	,
You	**then**	**find**	**there**	**are**	**cases**	**in**	**which**	**,**	**if**	**you**	**knew**	**all**	**,**
你	然后	寻找	那里	是	案例	在	哪个	,	如果	你	知道	全部	,

然后你会发现，有些情况下，如果你知道所有的一切，

[juː; jʊ]	[wʊd]	[kə'naɪv]	[æt; ət]	"	['terəb(ə)l]	['ruːɪn]	"	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ə'vɜːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
you	**would**	**connive**	**at**	**"**	**terrible**	**ruin**	**"**	**rather**	**than**	**avert**	**it**	**.**	**'**
你	会	纵容	在	"	糟糕的	废墟	"	相当	比	避免	它	.	-

你宁愿纵容“可怕的毁灭”，也不愿阻止它。

-	[bʌt; bət]	,	['stelə]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[let]	['aʊər; ɑːr]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	[blaɪnd]	[juː 'es]	.
'	**But**	**,**	**Stella**	**,**	**we**	**must**	**not**	**let**	**our**	**sympathy**	**with**	**people**	**blind**	**us**	**.**
-	但	,	斯特拉	,	我们	必须	不是	让	我们的	同情	和	人们	瞎的	我们	.

“但是，斯特拉，我们不能让对人们的同情蒙蔽了我们的双眼。”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['ækʃnz]	[ðæt]	[kʌt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[ruːts]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	.
There	**are**	**some**	**actions**	**that**	**cut**	**away**	**the**	**roots**	**of**	**friendship**	**.**
那里	是	一些	行动	那	切	离开	这	根	的	友谊	.

有些行为会斩断友谊的根基。

[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[weɪ]	[ʌv; əv]	['helpɪŋ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmən]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	.	-
I	**would**	**rather**	**you**	**had**	**found**	**a**	**way**	**of**	**helping**	**the**	**poor**	**woman**	**without**	**corresponding**	**.**	**'**
我	会	相当	你	有	成立	一个	方式	的	帮助	这	贫穷的	女士	没有	相应的	.	-

我宁愿你找到其他方法帮助那位可怜的妇女，而不是写信。

-	[aɪ]	[roʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['regjələrli]	['æftər]	[aɪ]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lɪvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[mæn]	,
'	**I**	**wrote**	**to**	**her**	**regularly**	**after**	**I**	**knew**	**she**	**was**	**living**	**with**	**a**	**horrible**	**man**	**,**
-	我	写道	到	她	经常	后	我	知道	她	曾是	活的	和	一个	可怕	男人	,

“我知道她和一个很糟糕的男人住在一起后，就经常给她写信。”

[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	[lɑːk]	[hɪm'self]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[dɪ'lɪriəm]	['trɛmənz]	—	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌdɪpsə'meɪniæk]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	[hɪm; ɪm]	,
who	**used**	**to**	**lock**	**himself**	**up**	**and**	**drink**	**till**	**he**	**was**	**in**	**delirium**	**tremens**	**—**	**one**	**who**	**was**	**a**	**dipsomaniac**	**before**	**she**	**married**	**him**	**,**
WHO	用过的	到	锁	他自己	向上	和	喝	直到	他	曾是	在	谵妄	震颤	—	一	WHO	曾是	一个	醉鬼	前	她	已婚	他	,

他过去常常把自己锁起来喝酒，直到神志不清——她在嫁给他之前就是个酗酒者。

[ænd; ənd]	[jet]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	['æftər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mærid]	.
and	**yet**	**managed**	**to**	**conceal**	**it**	**from**	**her**	**till**	**after**	**they**	**were**	**married**	**.**
和	然而	管理	到	隐藏	它	从	她	直到	后	他们	是	已婚	.

然而，他却一直瞒着她，直到他们结婚后才让她知道这件事。

[aɪ]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['lɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['pjʊrɝ]	[laɪf]	[naʊ]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ðen]	.
I	**know**	**she**	**is**	**living**	**a**	**purer**	**life**	**now**	**than**	**she**	**could**	**then**	**.**
我	知道	她	是	活的	一个	更纯净	生活	现在	比	她	可以	然后	.

我知道她现在的生活比那时更加纯粹。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ˌpærə'lɪtɪk]	[ænd; ənd]	['ɪmbəs(ə)l]	.
The	**only**	**child**	**that**	**was**	**born**	**to**	**her**	**was**	**paralytic**	**and**	**imbecile**	**.**
这	仅有的	孩子	那	曾是	出生	到	她	曾是	麻痹	和	白痴	.

她唯一的孩子患有瘫痪和智力低下。

['fɔːrtʃənətli]	[ˌaɪ 'tiː]	[daɪd]	.
Fortunately	**it**	**died**	**.**
幸运的是	它	死亡	.

幸好它死了。

[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'genst]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	[ə'genst]	[sə'saɪəti]	,
What	**sort**	**of**	**a**	**crime**	**would**	**it**	**have**	**been**	**against**	**herself**	**,**	**and**	**still**	**more**	**against**	**society**	**,**
什么	种类	的	一个	犯罪	会	它	有	到过	反对	她自己	,	和	仍然	更多的	反对	社会	,

这对她自己来说，是何等的罪行？对社会而言，更是如此。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɑːn]	['ædɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɑːbəb(ə)l]	['krɪmənəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	—	[tuː; tə]	[ɪts]	['sɜːrt(ə)n]	['wiːkliŋz]	?	-
if	**she**	**had**	**gone**	**on**	**adding**	**to**	**the**	**probable**	**criminals**	**of**	**the**	**world**	**—**	**to**	**its**	**certain**	**weaklings**	**?**	**'**
如果	她	有	已消失	在	添加	到	这	可能	罪犯	的	这	世界	—	到	它是	肯定	弱者	?	-

如果她继续增加世界上的潜在罪犯——或者说，增加世界上的弱者呢?

-	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	['fraɪtfəli]	[hɑːrd]	[laɪf]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	;	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	,
'	**I**	**know**	**how**	**frightfully**	**hard**	**life**	**may**	**become**	**;**	**but**	**at**	**the**	**worst**	**,**
-	我	知道	如何	可怕地	难的	生活	可能	变得	;	但	在	这	最差	,

我知道生活可能会变得多么艰难；但即便在最糟糕的情况下，

[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[sind]	[ə'genst]	,
no	**matter**	**how**	**we**	**may**	**be**	**sinned**	**against**	**,**
不	事情	如何	我们	可能	是	罪过	反对	,

无论我们遭受了怎样的伤害，

[wiː; wi]	[meɪ]	[æt; ət]	[liːst]	[rɪ'freɪn]	[frʌm; frəm]	['dʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[rɔːŋd]	[ˌjuː 'es]	.	-
we	**may**	**at**	**least**	**refrain**	**from**	**joining**	**the**	**ranks**	**of**	**those**	**who**	**have**	**wronged**	**us**	**.**	**'**
我们	可能	在	至少	避免	从	加入	这	排名	的	那些	WHO	有	冤枉	我们	.	-

我们至少可以避免加入那些伤害过我们的人的行列。

-	['miːnɪŋ]	[ðə; ði]	['krɪmənəlz]	?	-
'	**Meaning**	**the**	**criminals**	**?**	**'**
-	意义	这	罪犯	?	-

“你是说那些罪犯吗？”

-	[jes]	.	-
'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

- [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['suːɪsaɪd][ə; eɪ] [kraɪm] ? -
' Do you consider suicide a crime ? '
- 做 你 考虑 自杀 一个 犯罪 ? -

你认为自杀是犯罪吗?

- [niːd] [juː; jʊ][æsk] , [dɪr] ? -
' Need you ask , dear ? '
- 需要 你 问 , 亲爱的 ? -

“还需要问吗，亲爱的？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə] ['sɪsli] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] ,
' Because there were two courses open to Cicely — to kill herself ,
- 因为 那里 是 二 课程 打开 到 西塞莉 — 到 杀 她自己 ,

“因为西塞莉只有两条路可走——自杀，

[ɔːr][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]
or go away with the man who had for over two years protected her at
或者 去 离开 和 这 男人 WHO 有 为了 超过 二 年 受保护 她 在
['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'naɪəkl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -
intervals from the maniacal conduct of her husband . '
间隔 从 这 疯狂的 执行 的 她 丈夫 . -

或者跟那个两年多来时不时保护她免受她丈夫疯狂行为侵害的男人离开。

- [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ? -
' Who was this man ? '
- WHO 曾是 这 男人 ? -

“这个人是谁？”

- [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [ɑːn][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [bɜːrθ] .
' An overseer on their station — a gentleman by birth .
- 一个 监工 在 他们的 车站 — 一个 绅士 经过 出生 .

“他们岗位上的监工——一位出身绅士。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['kʌntri] [i'vɔlvz] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['trædʒədi] .
I suppose every country evolves its own special tragedies .
我 认为 每一个 国家 演变 它是自己的 特别的 悲剧 .

我想每个国家都会经历自己独特的悲剧。

[juː; jʊ] [siː] , ['moʊˌbreɪz] [rʌn] [ɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] .
You see , Mowbray's run is four hundred miles north .
你 看 , 莫布雷的 跑步 是 四 百 英里 北 .

你看，莫布雷的跑步路线向北延伸了四百英里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd]
When he came to town now and then before he was married , he managed
什么时候 他 来了 到 镇 现在 和 然后 前 他 曾是 已婚 , 他 管理
[tuː; tə] [kiːp] ['soʊbər] .
to keep sober .
到 保持 清醒 .

结婚前，他偶尔会来镇上，每次来都能保持清醒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['sɪsli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] - [ɪn'geɪdʒmənt] ,
At any rate , Cicely , during the five months ' engagement ,
在 任何 速度 , 西塞莉 , 期间 这 五 几个月 - 订婚 ,

总之，西西莉在五个月的订婚期间，

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [breθ] [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [dɪd] ,
never heard a breath or had the least suspicion ; and if her aunt did ,
绝不 听到 一个 气息 或者 有 这 至少 怀疑 ; 和 如果 她 阿姨 做过 ,

她从未听到一声叹息，也从未有过丝毫怀疑；即便她姑妈有所怀疑，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . -
she took good care not to mention it . '
她 采取 好的 关心 不是 到 提到 它 . -

她很注意不去提及此事。

- ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɑːsəti] ! -
' Surely she would never be guilty of such atrocity ! '
- 一定 她 会 绝不 是 有罪的 的 这样的 暴行 ! -

“她绝不会犯下如此暴行！”

- [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
' Oh , but she would .
- 哦 , 但 她 会 .

“哦，她会的。”

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪsli] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,
After the death of the child Cicely told her all ,
后 这 死亡 的 这 孩子 西塞莉 讲述 她 全部 ,

孩子死后，西西莉把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [taʊn] .
and implored her to let her stay in town .
和 恳求 她 到 让 她 停留 在 镇 .

并恳求她让她留在镇上。

[noʊ] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɑːpər] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
No ; a woman's proper place was with her husband .
不 ; 一个 女性的 恰当的 地方 曾是 和 她 丈夫 .

不，女人的归宿应该是丈夫身边。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['venəməs] [oʊld][lɪŋks][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['ɔːlweɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
That's the sort of venomous old lynx she is — always comfortable and
那就是 这 种类 的 有毒 老的 猞猁 她 是 — 总是 舒服的 和
['dekərəs] ,
decorous ,
得体 ,

她就是那种心狠手辣的老猞猁——总是那么从容不迫、彬彬有礼。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [paʊtʃ] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
and going about with a bottomless pouch of gossip .
和 去 关于 和 一个 无底 小袋 的 闲话 .

并且到处散播流言蜚语。

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
If ever she comes to a steep place she throws herself upon tradition and
如果 曾经 她 来 到 一个 陡 地方 她 投掷 她自己 之上 传统 和
[kən'venʃən(ə)l] [mə'ræləti] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] . -
conventional morality to save herself from the least collision with virtue . '
传统的 道德 到 节省 她自己 从 这 至少 碰撞 和 美德 . -

如果她遇到困境，她就会诉诸传统和世俗道德，以避免与美德发生任何冲突。

- ['stelə] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [sɪ'vɪr] , - [sed] ['kʌθbərt] , ['fɑːndli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gloʊɪŋ]
' Stella , dear , that is very severe , ' said Cuthbert , fondly stroking his sister's glowing
- 斯特拉 , 亲爱的 , 那 是 非常 严重 , - 说 卡斯伯特 , 深情地 抚摸 他的 姐妹 发光
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

“斯特拉，亲爱的，这太严重了，”库斯伯特说着，慈爱地抚摸着妹妹红扑扑的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was summer lightning in her eyes .
那里 曾是 夏天 闪电 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着夏日闪电般的光芒。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɪstənt] ['sɪlvəri] [toʊn] ,
Her voice , when she was moved , had a resistant silvery tone ,
她 嗓音 , 什么时候 她 曾是 已搬 , 有 一个 抵抗的 银色 语气 ,
她动情时的声音，带着一种坚韧的银铃般的音调。

[ˌwer'æz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['mɪrli] [ə'mjuːzd] , [ʃiː; ʃi] [drɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
whereas when she was indifferent or merely amused , she drawled a little .
然而 什么时候 她 曾是 冷漠 或者 仅仅 觉得好笑 , 她 拖长音 一个 小的 .
而当她漠不关心或只是觉得好笑时，她说话就会慢条斯理一些。

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] .
' You wouldn't say so , Cuth , if you knew the old dame .
- 你 不会 说 所以 , - , 如果 你 知道 这 老的 贵妇人 .
“如果你认识那位老太太，你就不会这么说了，库斯。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] ['sɪsli] [hæz; həz][ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
But she was the only relative Cicely has in Australia ;
但 她 曾是 这 仅有的 相对的 西塞莉 有 在 澳大利亚 ;
但她是西西莉在澳大利亚唯一的亲戚；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
so there was nothing for her but to go back .
所以 那里 曾是 没有什么 为了 她 但 到 去 后退 .
所以她别无选择，只能回去。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['stoʊnˌliː] . -
Two months after she did so I heard she ran away with Stoneleigh . '
二 几个月 后 她 做过 所以 我 听到 她 跑 离开 和 斯通利 . -
两个月后，我听说她和斯通利私奔了。

- [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . -
' I remember how dreadfully cut up you were . '
- 我 记住 如何 极其糟糕 切 向上 你 是 . -
“我记得你当时伤得有多么严重。”

- [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['sɔːriɪst] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] .
' Yes , we are often sorriest for people when the worst is over .
- 是的 , 我们 是 经常 最悲伤的 为了 人们 什么时候 这 最差 是 超过 .
“是的，我们往往在最糟糕的时刻过去之后，才会对人们感到最同情。”

[naʊ] , - , [dəunt] ['səːmnaiz] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
Now , Cuth , don't sermonise ; I see it is in your eyes .
现在 , - , 不 布道 ; 我 看 它 是 在 你的 眼睛 .
库斯，别说教了；我从你的眼神里就能看出来。

[dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] . -
Just look how the hills are catching the sunset glow . '
只是 看 如何 这 丘陵 是 捕捉 这 日落 辉光 . -
瞧瞧，夕阳的余晖洒在山丘上，多么美丽！

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ?
' Is it so late ?
- 是 它 所以 晚的 ?
这么晚了吗?

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [gʌm] - [triː] [stʌmp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [set] . -
Let me help you up on your beloved gum - tree stump to see the sun set . '
让 我 帮助 你 向上 在 你的 心爱 胶 - 树 树桩 到 看 这 太阳 放 . -
让我扶你爬上你心爱的桉树树桩，去看日落吧。

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [gʌm] - [triː] [stʌmp] , ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] , ['relɪk][ʌv; əv][æn; ən]

The ivy - covered gum - tree stump , thirty - five feet in circumference , relic of an

这 常春藤 - 涵盖 胶 - 树 树桩 , 三十 - 五 脚 在 圆周 , 遗迹 的 一个

[oʊld] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

old monarch of the primæval woods ,

老的 君主 的 这 原始 树林 ,

那棵周长三十五英尺、爬满常春藤的桉树树桩，是原始森林中一位古老君王的遗迹。

[wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

was close to the northern boundary wall of the garden .

曾是 关闭 到 这 北方 边界 墙 的 这 花园 .

靠近花园北侧边界墙。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [kə'mɑːndid] ['verid] [ænd; ənd] ['lʌvli] [vjuːz] .

This point of vantage commanded varied and lovely views .

这 观点 的 优势 命令 多种多样 和 迷人的 浏览 .

从这个位置可以欣赏到各种各样美丽的景色。

[bɪ'jɑːnd] [nɔːrθ] ['ædəleɪd] [ænd; ənd][ɪts] [sʌb] - [ə'dʒeɪs(ə)nt] - , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

Beyond North Adelaide and its sub - adjacent villaships , looking to the east

超过 北 阿德莱德 和 它是 子 - 邻近的 - , 寻找 到 这 东方

[ænd; ənd] [saʊθ] - [iːst] , [wʌn] [sɔː] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,

and south - east , one saw St . Peter's ,

和 南 - 东方 , 一 锯 英石 . 彼得的 ,

越过北阿德莱德及其邻近的别墅区，向东和东南方向望去，可以看到圣彼得教堂。

['kɑːlɪdʒ] [taʊn] , ['nɔrwʊd] , [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ['laɪɪŋ] [ɪn]['grædʒueɪtɪd] [pər'spektɪv] ,

College Town , Norwood , and Kensington lying in graduated perspective ,

大学 镇 , 诺伍德 , 和 肯辛顿 说谎 在 毕业 看法 ,

大学城、诺伍德和肯辛顿呈阶梯状分布，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['prɪti] ['prɑːspərəs] ['sʌbəːb] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [roʊz] -

and beyond these pretty prosperous suburbs full of charming houses and rose -

和 超过 这些 漂亮的 繁荣 郊区 满的 的 迷人 房屋 和 玫瑰 -

[fɪld] ['ga:dnz] , [stretʃt] [ðə; ði] ['ædəleɪd] [hɪlz] .

filled gardens , stretched the Adelaide hills .

已填 花园 , 拉伸 这 阿德莱德 丘陵 .

在这些美丽繁荣、遍布迷人房屋和玫瑰花园的郊区之外，便是阿德莱德山。

[ðer; ðər]['beɪsiːz][ænd; ənd]['kwaɪət] ['dɑːrklɪŋ] ['gʌliːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [klɪr] [bluː] [ænd; ənd] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l]

Their bases and quiet darkling gullies were now in clear blue and pale purple

他们的 基地 和 安静的 黑暗之子 沟壑 是 现在 在 清除 蓝色的 和 苍白 紫色的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows ,

阴影 ,

它们的底部和幽暗的沟壑现在笼罩在明亮的蓝色和淡紫色阴影中。

[ðer; ðər] ['sʌmits] ['bjuːtɪfli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

their summits beautifully flushed with the gold and crimson splendour of a

他们的 峰会 非常漂亮 酡 和 这 金子 和 赤红 辉煌 的 一个

['brɪliənt] ['sʌnset] .

brilliant sunset .

杰出的 日落 .

它们的峰顶在绚丽的日落余晖中染上了美丽的金色和深红色。

['nɔːrθwərd] [ðə; ði] [waɪd] ['fɜːrtl] ['gɔːlər] [pleɪn] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] , ['θɪkli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

Northward the wide fertile Gawler Plain stretched beyond sight , thickly sprinkled with

向北 这 宽的 沃 高勒 清楚的 拉伸 超过 视线 , 浓密 撒上 和

[triː] - [en'kʌmpəst] ['həʊmˌstedz] , [ænd; ənd] [greɪt] [kɔːrn] - [fiːldz] ,

tree - encompassed homesteads , and great corn - fields ,

树 - 包括 家园 , 和 伟大的 玉米 - 字段 ,

向北望去，广袤肥沃的戈勒平原一望无际，其间点缀着树木环绕的农舍和广袤的玉米地。

[naʊ] ['raɪpli] ['jɛloʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

now ripely yellowing for the harvest .

现在 成熟 黄化 为了 这 收成 .

现在果实已经成熟泛黄，可以收割了。

['westwərd] [leɪ] ['haɪndˌmɑrʃ] [ænd; ənd]['boʊdən, 'baʊdən] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

Westward lay Hindmarsh and Bowden , the manufacturing suburbs of the city

向西 躺 欣德马什 和 鲍登 , 这 制造业 郊区 的 这 城市

, - [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

, Torrenside in the foreground ,

, - 在 这 前景 ,

西边是欣德马什和鲍登，那是这座城市的制造业郊区，前景是托伦赛德。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'laɪtfəli] [oʊld] - ['fæʃnd] , ['meni] - ['windəud] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər] [kriːm] -

with some delightfully old - fashioned , many - windowed houses , their cream -

和 一些 令人愉悦 老的 - 造型 , 许多 - 窗口 房屋 , 他们的 奶油 -

['kʌlərd] [wɔːlz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [fɪg] - [triːz] [ænd; ənd] [vaɪn] - ['trelɪs] [və'rændəz] .

coloured walls gleaming through fig - trees and vine - trellised verandas .

有色 墙壁 闪闪发光 通过 如图 - 树木 和 藤 - 棚架式 阳台 .

这里还有一些古色古香、窗户很多的房屋，奶油色的墙壁透过无花果树和藤蔓缠绕的阳台闪闪发光。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [di'səːnd] [pɔːrt] ['ædəleɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [mɑːsts] ['laɪɪŋ]

Beyond these might be discerned Port Adelaide , with its forests of ship - masts lying

超过 这些 可能 是 辨别 港口 阿德莱德 , 和 它是 森林 的 船 - 桅杆 说谎

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] ,

along the wharves ,

沿着 这 码头 ,

再往远处看，或许可以看到阿德莱德港，码头边横七竖八地躺着船桅。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]

and beyond all , the ocean flushed to the verge of the wide horizon with

和 超过 全部 , 这 海洋 酡 到 这 边缘 的 这 宽的 地平线 和

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

the setting sun .

这 环境 太阳 .

而最引人注目的是，落日余晖洒在广阔的地平线上，大海波光粼粼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]['wɔːtərz] ,

For a moment it rested like a quivering ball of flame on the level waters ,

为了 一个 片刻 它 休息 喜欢 一个 颤抖 球 的 火焰 在 这 等级 水 ,

它像一团颤动的火焰，静静地漂浮在平静的水面上。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [gloʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

and then dropped out of sight , leaving a fiery glow wide and high in the sky

和 然后 掉落 出去 的 视线 , 离开 一个 火热 辉光 宽的 和 高的 在 这 天空

,

,

,

然后消失在视野中，只留下一道高悬于空中的耀眼火光。

['pæsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [toʊnz] [ʌv; əv] [pɪŋk] .

passing towards the zenith into the most delicate tones of pink .

通过 向 这 天顶 进入 这 最多 精美的 音调 的 粉色的 .

逐渐过渡到最柔和的粉红色调。

[ðə; ði] [seɪm] [tɪnts] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

The same tints were reflected on the hilltops for some time ,

这 相同的 色调 是 反映 在 这 山顶 为了 一些 时间 ,

一段时间内，山顶上都映照着同样的色调。

[æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrɚz] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [nɑːt] ['dɪstənt] ['pɪktʃər] .
as vividly as though they were mirrors throwing back a not distant picture .
作为 生动地 作为 尽管 他们 是 镜子 投掷 后退 一个 不是 遥远 图片 .

就像镜子一样，映照出一幅并不遥远的画面，栩栩如生。

[ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [ɑːn] [ðiːz] ['lʌvli] [siːnz] [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [stretʃt] [bæk]
The two gazed on these lovely scenes with crowding associations that stretched back
这 二 凝视 在 这些 迷人的 场景 和 拥挤 协会 那 拉伸 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] ,
to the first twilight of childish memories ,
到 这 第一的 暮 的 幼稚 回忆 ,

两人凝视着这些美丽的景色，心中涌起一股强烈的回忆，这些回忆可以追溯到童年记忆的最初黄昏。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm]
and lingered in the garden till the sound of the dinner - bell summoned them
和 徘徊不去 在 这 花园 直到 这 声音 的 这 晚餐 - 钟 被召唤 他们
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

他们在花园里逗留了一会儿，直到晚餐铃声把他们叫进屋里。

- [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bɔːr] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['iːzi] ['æfluəns] .
Fairacre both within and without bore the traces of easy affluence .
- 两个都 之内 和 没有 钻孔 这 痕迹 的 简单的 富裕 .

费尔艾克庄园内外都处处体现着轻松富裕的痕迹。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ]
The house was a large one - story building , substantially built of stone , with
这 房子 曾是 一个 大的 一 - 故事 建筑 , 实质性 建造 的 石头 , 和
[ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] ,
a deep veranda ,
一个 深的 阳台 ,

那是一栋大型的单层建筑，主要用石头建造，带有一个宽敞的走廊。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [və'niːʃn] ['ʃʌtər] , ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
furnished with Venetian shutters , running all round it .
提供 和 威尼斯 百叶窗 , 跑步 全部 圆形的 它 .

四周都装有威尼斯百叶窗。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [baɪ] [waɪd] [dɔːz] , [hæf]
The principal rooms were large and lofty , and opened by wide doors , half
这 主要的 房间 是 大的 和 高远 , 和 打开 经过 宽的 门 , 一半
[glæs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
glass , upon the garden ,
玻璃 , 之上 这 花园 ,

主房间宽敞高挑，宽大的玻璃门通向花园。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]
which from one season to another was never seen without the radiance of
哪个 从 一 季节 到 其他 曾是 绝不 已见 没有 这 辐射 的
['meni] ['flaʊərz] .
many flowers .
许多 花朵 .

从一个季节到另一个季节，这里总是鲜花盛开，绚丽夺目。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [oʊld] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkətli] [faɪn] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] , [wɜːr; wər] ['fæməli]
The sparkling old silver , and the delicately fine table - linen , were family
这 闪闪发光 老的 银 , 和 这 轻柔地 美好的 桌子 - 亚麻布 , 是 家庭
['erluːm] ,
heirlooms ,
传家宝 ,

那些闪闪发光的老式银器和精致的桌布都是家族传家宝。

[æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [rer] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
as were also several rare works of art , and a large proportion of the
作为 是 还 一些 稀有的 作品 的 艺术 , 和 一个 大的 部分 的 这
['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər] .
rosewood furniture .
红木 家具 .

此外，还有几件珍贵的艺术品和很大一部分红木家具也未能幸免。

['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ɑːn]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Mrs . Courtland was now close on sixty - five years of age ,
太太 . 科特兰 曾是 现在 关闭 在 六十 - 五 年 的 年龄 ,

科特兰夫人当时已接近六十五岁。

[ɪn'veriəbli] [ə'taɪərd] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ['jɪrz] ['priːviəsli] .
invariably attired in widow's weeds since her husband's death years previously .
总是 穿着 在 寡妇的 杂草 自从 她 丈夫的 死亡 年 之前 .

自丈夫多年前去世后，她一直穿着寡妇的丧服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['haɪlənd] ['fæməli] ,
She was descended from an old Highland family ,
她 曾是 下降 从 一个 老的 高地 家庭 ,

她出身于一个古老的高地家族，

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv] [haɪ] - [bred]
and in face and bearing she bore the unmistakable stamp of high - bred
和 在 脸 和 轴承 她 钻孔 这 毋庸置疑 邮票 的 高的 - 繁殖
[rɪ'faɪnmənt] .
refinement .
精炼 .

她的容貌和举止都带有明显的贵族气质。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Her features had never been strictly beautiful ,
她 特征 有 绝不 到过 严格 美丽的 ,

她的五官从来就称不上漂亮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [kɑːm] ['dʒent(ə)lnəs] ,
but her countenance must always have been marked by the calm gentleness ,
但 她 面容 必须 总是 有 到过 标记 经过 这 冷静的 温柔 ,
[ðə; ði] [swiːt] ,
the sweet ,
这 甜的 ,

但她脸上一定总是带着平静的温柔和甜美的神情。

['kaɪndli] [sə'renəti] [wɪtʃ] [im'pa:tid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
kindly serenity which imparted to it so much charm and distinction .
亲切地 宁静 哪个 传授 到 它 所以 很多 魅力 和 区别 .

那种宁静祥和的气质赋予了它如此多的魅力和独特之处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['iːv(ə)n][ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['gaɪlləs] [sɪn'serəti] [wɪtʃ]
It must even in youth have been distinguished by that guileless sincerity which
它 必须 甚至 在 青年 有 到过 杰出的 经过 那 朴实 诚意 哪个
[fɔːrmd] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] ['kjʊriəsli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ɔːr]
formed an index to a mind curiously free from any taint of worldliness or
形成 一个 指数 到 一个 头脑 奇怪的是 自由的 从 任何 污点 的 世俗 或者
[self] - ['siːkɪŋ] .
self - seeking .
自己 - 寻求 .

即使在青年时期，他也一定以那种天真无邪的真诚而著称，这种真诚表明他的心灵奇特地不受世俗或自私的玷污。

[ðə; ði] ['kɔrtlænd] ['fæməli] ['nʌmbərd] [eɪt] [ɪn][ɔːl] ,
The Courtland family numbered eight in all ,
这 科特兰 家庭 编号 八 在 全部 ,

科特兰家族共有八口人。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] .
though there were at this period but four of them under the paternal roof .
尽管 那里 是 在 这 时期 但 四 的 他们 在下面 这 父系 屋顶 .

虽然当时只有四个孩子在父亲的屋檐下生活。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , ['bɑːrbrə] , [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ,
The eldest daughter , Barbara , was married to the Rev . Joseph Wallerton ,
这 长子 女儿 , 芭芭拉 , 曾是 已婚 到 这 牧师 . 约瑟夫 - ,
[æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['klɜːrdʒimən] ['setld] [ɪn] ['sɪdni] ;
an Episcopalian clergyman settled in Sydney ;
一个 圣公会 牧师 定居 在 悉尼 ;

长女芭芭拉嫁给了定居在悉尼的圣公会牧师约瑟夫·沃勒顿牧师；

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtər] , ['estər] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] -
the second daughter , Esther , Mrs . Raymond , was a widow of over two years '
这 第二 女儿 , 以斯帖 , 太太 . 雷蒙德 , 曾是 一个 寡妇 的 超过 二 年 -
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

二女儿埃丝特，雷蒙德夫人，守寡两年多了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] ['skwɑːtər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
Her husband had been a wealthy squatter in the south - eastern district of
她 丈夫 有 到过 一个 富裕 非法占地者 在 这 南 - 东 区 的
[ðə; ði] ['kɑːləni] ,
the colony ,
这 殖民地 ,

她的丈夫是殖民地东南部的一位富裕的非法占地者。

[wer] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ['tʃiːfli] [ri'zaidid] .
where Mrs . Raymond and her four children chiefly resided .
在哪里 太太 . 雷蒙德 和 她 四 孩子们 主要 居住地 .

雷蒙德夫人和她的四个孩子主要居住的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] — ['stelə] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ˌeɪ'tiːn]
There were two unmarried daughters still at home — Stella and Alice , eighteen
那里 是 二 未婚 女儿们 仍然 在 家 — 斯特拉 和 爱丽丝 , 十八
[mʌnθs] [hɜːr; hər] ['siːniər] ,
months her senior ,
几个月 她 高级的 ,

家里还有两个未婚的女儿——斯特拉和爱丽丝，爱丽丝比她大18个月。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kredəbli] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [pə'tiːt] [ænd; ənd]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ,
but looking incredibly young for her age , being petite and rosy - cheeked ,
但 寻找 难以置信 年轻的 为了 她 年龄 , 存在 娇小 和 红润 - 脸颊 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['spɪrɪts] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,
with overflowing spirits — circumstances which were ,
和 溢出 烈酒 — 情况 哪个 是 ,

但她看起来比实际年龄年轻得多，身材娇小，脸颊红润，精神饱满——当时的情形是：

[pər'hæps] , [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['entərd] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]
perhaps , providential , as she had recently entered on an engagement that
也许 , 天意 , 作为 她 有 最近 进入 在 一个 订婚 那
['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ɪn'defɪnət] .
threatened to be rather indefinite .
威胁 到 是 相当 不定 .

也许这是天意，因为她最近刚订婚，而这份婚约似乎遥遥无期。

[tɑːm]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[sʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	[ɪn]	[gʊd]	['præktɪs]	,
Tom	**,**	**the**	**other**	**son**	**who**	**was**	**at**	**home**	**,**	**was**	**a**	**lawyer**	**in**	**good**	**practice**	**,**
汤姆	,	这	其他	儿子	WHO	曾是	在	家	,	曾是	一个	律师	在	好的	实践	,

汤姆是另一个待在家里的儿子，他是一名执业颇丰的律师。

[ænd; ənd]	[θriː]	['jɪrz]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['klɜːrdʒimən]	.
and	**three**	**years**	**older**	**than**	**the**	**young**	**clergyman**	**.**
和	三	年	老	比	这	年轻的	牧师	.

比这位年轻的牧师年长三岁。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	['brʌðərz]	,	['hektər]	[ænd; ənd]	[klɔːd]	,	[ðə; ði]	['eldɪst]	[ænd; ənd]	['sekənd]	['eldɪst]	[rɪ'spektɪvli]	,
The	**other**	**two**	**brothers**	**,**	**Hector**	**and**	**Claude**	**,**	**the**	**eldest**	**and**	**second**	**eldest**	**respectively**	**,**
这	其他	二	兄弟	,	赫克托	和	克劳德	,	这	长子	和	第二	长子	分别	,

另外两个兄弟，分别是老大赫克托和老二克劳德，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第3/32页

[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ˈoʊvər]	[ˈtwenti]	-	[wʌn]	[ˈjɪrz]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ˈskwɑːtɪŋ]	[pəˈsjuːts]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɔːlmoʊst]
had	**been**	**for**	**over**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**engaged**	**in**	**squatting**	**pursuits**	**with**	**almost**
有	到过	为了	超过	二十	-	一	年	已订婚的	在	蹲姿	追求	和	几乎

[ʌnˈbroʊkən]	[səkˈses]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈdʒeɪs(ə)nt]	[ˈkɑːləni]	[ʌv; əv]	[vɪkˈtɔːriə]	.
unbroken	**success**	**in**	**the**	**adjacent**	**colony**	**of**	**Victoria**	**.**
未破	成功	在	这	邻近的	殖民地	的	维多利亚	.

二十一年来，他一直在邻近的维多利亚殖民地从事非法占地活动，几乎从未间断地取得成功。

[ten]	[ˈjɪrz]	[ˈpriːviəsli]	[ə; eɪ]	[ˈwelθi]	[ˈkʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɪndiən]	[ˈsɪv(ə)l]	[ˈsɜːrvɪs]
Ten	**years**	**previously**	**a**	**wealthy**	**cousin**	**of**	**Mrs**	**.**	**Courtland's**	**in**	**the**	**Indian**	**Civil**	**Service**
十	年	之前	一个	富裕	表哥	的	太太	.	-	在	这	印度	民用	服务

[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈleɡəsi]	[ʌv; əv]	[ˌθɜːrˈtiːn]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.
had	**left**	**her**	**a**	**legacy**	**of**	**thirteen**	**thousand**	**pounds**	**.**
有	左边	她	一个	遗产	的	十三	千	磅	.

十年前，考特兰夫人的一位在印度公务员部门工作的富裕表亲给她留下了13000英镑的遗产。

[ðɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪnˈvestɪd]	[ɪn]	-	,	[ðə; ði]	[vɪkˈtɔːriən]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	,
This	**had**	**been**	**invested**	**in**	**Lullaboolagana**	**,**	**the**	**Victorian**	**station**	**,**
这	有	到过	投资	在	-	,	这	维多利亚时代	车站	,

这笔资金曾投资于维多利亚时代的 Lullaboolagana 车站。

[wɪtʃ]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[inˈʃuəd]	[ðə; ði]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[prɑːˈsperəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈskwɔtəz]	,
which	**not**	**only**	**ensured**	**the**	**increasing**	**prosperity**	**of**	**the**	**two**	**squatters**	**,**
哪个	不是	仅有的	确保	这	增加	繁荣	的	这	二	非法占地者	,

这不仅确保了这两位非法居住者的生活日益富裕，

[bʌt; bət]	[ˈædɪd]	[ˈhænsəmli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ˈɪnkʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hoʊm]	.
but	**added**	**handsomely**	**to**	**the**	**general**	**income**	**of**	**the**	**old**	**home**	**.**
但	额外	英俊地	到	这	一般的	收入	的	这	老的	家	.

但却为老房子增加了可观的收入。

[ðə; ði]	[ˈvɪzɪtər]	[æt; ət]	-	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˈsʌndeɪ]	[ˌæftərˈnuːn]	[wɜːr; wər]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈhærisn]	,	[ə; eɪ]	[ˈdɔːtər]
The	**visitors**	**at**	**Fairacre**	**on**	**this**	**Sunday**	**afternoon**	**were**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**,**	**a**	**daughter**
这	访客	在	-	在	这	星期日	下午	是	太太	.	哈里森	,	一个	女儿

[ænd; ənd]	[tuː]	[sʌnz]	.
and	**two**	**sons**	**.**
和	二	儿子们	.

星期天下午，到访费尔艾克庄园的客人有哈里森夫人、她的女儿和两个儿子。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈfiːlɪks]	,	[ðə; ði]	[ˈjʌŋɡər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈɑːrkɪtekt]	[baɪ]	[ˈkɔːlɪŋ]	,
It	**was**	**to**	**Felix**	**,**	**the**	**younger**	**of**	**these**	**,**	**and**	**an**	**architect**	**by**	**calling**	**,**
它	曾是	到	菲利克斯	,	这	年轻	的	这些	,	和	一个	建筑师	经过	呼叫	,

[ðæt]	[ˈælɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	.
that	**Alice**	**was**	**engaged**	**.**
那	爱丽丝	曾是	已订婚的	.

爱丽丝嫁给了他们之中较年轻的费利克斯，他是一名建筑师。

[ðə; ði]	[ˈeldər]	[ˈbrʌðər]	,	[ˈændruː]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒɜːrnəlɪst]	.
The	**elder**	**brother**	**,**	**Andrew**	**,**	**was**	**a**	**journalist**	**.**
这	长老	兄弟	,	安德鲁	,	曾是	一个	记者	.

哥哥安德鲁是一名记者。

[ðə; ði]	[səˈpɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[dɪˈpendɪd]	[ˈlɑːrdʒli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[men]	,
The	**support**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**depended**	**largely**	**on**	**the**	**two**	**young**	**men**	**,**
这	支持	的	这	休息	的	这	家庭	取决于	很大程度上	在	这	二	年轻的	男人	,

其他家庭成员的经济支持主要依赖于这两个年轻人。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	,	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[oʊld]	['kɑːlɪdʒ]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	['mɪstər]	.
as	the	father	,	a	clergyman	and	an	old	college	friend	of	the	late	Mr	.
作为	这	父亲	，	一个	牧师	和	一个	老的	大学	朋友	的	这	晚的	先生	.

-	,
Courtland's	,
-	,

作为父亲，一位牧师，也是已故考特兰先生的大学老朋友，

[hæd; həd]	[daɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	['priːviəsli]	,
had	died	a	few	years	previously	,
有	死亡	一个	很少	年	之前	，

几年前去世了，

['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɪdoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ə'nuːəti]	[ænd; ənd]	['jʌŋgər]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[biː; bi]
leaving	his	widow	with	but	a	small	annuity	and	younger	children	to	be
离开	他的	寡妇	和	但	一个	小的	年金	和	年轻	孩子们	到	是

['edʒukeɪtɪd]	.
educated	.
受过教育	.

他只给遗孀留下一笔微薄的年金，还要供养年幼的孩子接受教育。

[ðə; ði]	['eldər]	['dɔːtər]	,	['fæni]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ˌeɪ'tiːn]	,
The	elder	daughter	,	Fanny	,	was	now	eighteen	,
这	长老	女儿	，	舳	，	曾是	现在	十八	，

大女儿芬妮当时十八岁了，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['groʊɪŋ]	['sɪmptəmz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'tætʃmənt]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]
and	there	were	growing	symptoms	of	an	attachment	between	herself	and
和	那里	是	生长	症状	的	一个	依恋	之间	她自己	和

[tɑːm]	—	[ə; eɪ]	['sɜːrkəmstæns]	[wɪtʃ]	[druː]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrk]	[frʌm; frəm]	['stelə]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]
Tom	—	a	circumstance	which	drew	the	remark	from	Stella	that	it	seemed	as
汤姆	—	一个	环境	哪个	画	这	评论	从	斯特拉	那	它	似乎	作为

[ðoʊ]	[sʌm; səm]	['fæməliz]	[hæd; həd]	[hə'redɪteri]	['tendənsi]	[tuː; tə]	[kætʃ]	['ɪnfəntaɪl]	['mælədi]	[frʌm; frəm]
though	some	families	had	hereditary	tendency	to	catch	infantile	maladies	from
尽管	一些	家庭	有	遗传	趋势	到	抓住	婴儿	疾病	从

[iːtʃ]	['ʌðər]	.
each	other	.
每个	其他	.

而且，她和汤姆之间也逐渐出现了依恋的迹象——这种情况让斯特拉评论说，似乎有些家庭有遗传倾向，会互相传染婴儿疾病。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[ðæt]	[tɑːm]	[juːst]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[waɪ]
It	was	when	she	made	observations	of	this	kind	that	Tom	used	to	wonder	why
它	曾是	什么时候	她	制成	观察	的	这	种类	那	汤姆	用过的	到	想知道	为什么

[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ʌðərwaɪz]	[wel]	-	[kən'dʌktɪd]	['fæməli]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['hoʊpləsli]	[spɔɪld]	.
the	youngest	of	an	otherwise	well	-	conducted	family	should	be	hopelessly	spoiled	.
这	最小的	的	一个	否则	出色地	-	实施	家庭	应该	是	绝望地	被宠坏了	.

每当她发表这类评论时，汤姆都会纳闷，为什么一个家教良好的家庭中最小的孩子会被宠坏到无可救药的地步。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[ˌæftər'nuːn]	[lɔ'rɛt]	-	,	[ɔːr]	,
On	the	following	Monday	afternoon	Laurette	Tareling	,	or	,
在	这	下列的	周一	下午	劳蕾特	-	，	或者	，

接下来的星期一下午，劳蕾特·塔雷林（Laurette Tareling），或者，

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌdezɪɡˈneɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] , [ðə; ði]
to give her the designation which was dear to her as a title , the
到 给 她 这 指定 哪个 曾是 亲爱的 到 她 作为 一个 标题 , 这
[ɑːn] .
Hon .
尊敬的 .

为了授予她她非常珍视的头衔，尊敬的

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] - , [peɪd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn]
Mrs . Talbot Tareling , paid the call of which her brother had spoken on
太太 . 塔尔博特 - , 有薪酬的 这 称呼 的 哪个 她 兄弟 有 说 在
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

塔尔博特·塔雷林夫人应邀前往拜访，她的哥哥在星期天谈到了此事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ,
She was of the medium height ,
她 曾是 的 这 中等的 高度 ,

她身高中等。

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
though something in her face and figure gave the impression that she was
尽管 某物 在 她 脸 和 数字 给予 这 印象 那 她 曾是
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

虽然她的面容和身材给人一种娇小的印象，

['biːɪŋ] [slaɪt] [ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːʒ] [soʊ]
being slight and fair with a faint colour deepened with a little rouge so
存在 轻微 和 公平的 和 一个 头晕的 颜色 加深 和 一个 小的 胭脂 所以
['skɪlfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] [aɪz] .
skilfully that it was unsuspected by all save the most practised eyes .
巧妙地 那 它 曾是 意想不到的 经过 全部 节省 这 最多 已实践 眼睛 .

她肤色白皙，略带红润，用少许胭脂巧妙地加深了肤色，以至于除了最老练的眼光之外，没有人能察觉到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fer] ['flʌfi] [her] , ['laɪtnd] [baɪ][ɡoʊld] [dʌst] ,
She had fair fluffy hair , lightened by gold dust ,
她 有 公平的 蓬松的 头发 , 轻度 经过 金子 灰尘 ,

她有一头蓬松的金发，被金粉染得更加明亮。

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['kəːlinis] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
descending in a fringe of infantile curliness to within a short distance of her
下降 在 一个 边缘 的 婴儿 卷曲 到 之内 一个 短的 距离 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一缕缕稚嫩的卷发垂到离她眼睛不远的地方，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɑːrk] [braʊn] , ['ræðər] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] ,
which were dark brown , rather small , but very bright and keen ,
哪个 是 黑暗的 棕色的 , 相当 小的 , 但 非常 明亮的 和 敏锐的 ,

它们呈深棕色，个头较小，但非常明亮锐利。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'ɡeðər] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [ɪz] [bent] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
and altogether somewhat like those of a parrot that is bent on finding out a
和 共 有些 喜欢 那些 的 一个 鹦鹉 那 是 弯曲 在 寻找 出去 一个
[ɡreɪt] [diːl] .
great deal .
伟大的 交易 .

总的来说，有点像一心想了解很多事情的鹦鹉。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] ,
An expression that was further carried out by the nose ,
一个 表达 那 曾是 更远 携带 出去 经过 这 鼻子 ,

鼻子进一步表达了这一表情，

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] ,
which took the liberty of turning up a little , and a mouth which ,
哪个 采取 这 自由 的 转弯 向上 一个 小的 , 和 一个 嘴 哪个 ,

它擅自向上翘起一点，还有一张嘴，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
though it smiled very often , had something rather hard and beakish in its formation .
尽管 它 微笑 非常 经常 , 有 某物 相当 难的 和 喙状 在 它是 形成 .

虽然它经常露出笑容，但它的身体构造却有些坚硬，像鸟喙一样。

[jet] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['prɪti] .
Yet , on the whole , Mrs . Tareling was considered pretty .
然而 , 在 这 所有的 , 太太 . - 曾是 经过考虑的 漂亮的 .

但总的来说，塔雷林夫人被认为很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ɪk'striːmli] [wel] ,
She dressed extremely well ,
她 穿着 极其 出色地 ,

她穿着非常得体。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɪ'væsəti] .
and was never seen beyond the domestic circle without an air of determined vivacity .
和 曾是 绝不 已见 超过 这 国内的 圆圈 没有 一个 空气 的 决定 活泼 .

在家庭圈子之外，他总是展现出一种坚定而充满活力的气质。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['smɑːrtəst] - ['tɔːkəz] [ɪn] ['melbərn] [sə'saɪəti] ,
She had the reputation of being one of the ' smartest ' talkers in Melbourne society ,
她 有 这 名声 的 存在 一 的 这 - 最聪明的 - 谈话者 在 墨尔本 社会 ,

她在墨尔本社交圈里享有“最能言善辩”的美誉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'genst] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] ['eni] [grʌdʒ] ,
and had a knack of telling a story against those to whom she owed any grudge ,
和 有 一个 诀窍 的 讲述 一个 故事 反对 那些 到 谁 她 欠款 任何 怨恨 ,

她很擅长编造故事来诋毁那些与她有仇的人。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['meni] ['enəmi] .
which at once made her popular , and created many enemies .
哪个 在 一次 制成 她 受欢迎的 , 和 创建 许多 敌人 .

这让她立刻广受欢迎，同时也树立了很多敌人。

['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði]
Mrs . Courtland and her two daughters were in the drawing - room when the
太太 . 科特兰 和 她 二 女儿们 是 在 这 绘画 - 房间 什么时候 这
['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .
visitor was shown in .
游客 曾是 所示 在 .

当访客被迎进客厅时，考特兰夫人和她的两个女儿正在客厅里。

['mɪsɪz] . - [bi'stəu] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] ['kɪsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stelə] , [æt; ət]
Mrs . Tareling bestowed sharp little explosive kisses on each , ending with Stella , at
太太 . - 授予 锋利的 小的 爆炸物 吻 在 每个 , 结束 和 斯特拉 , 在
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,
whom she looked inquiringly ,
谁 她 看起来 询问地 ,

塔雷林夫人给每个人都送上了尖锐而短暂的吻，最后吻了斯特拉，并疑惑地看着她。

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
her head a little to one side .
她 头 一个 小的 到 一 边 .

她的头微微偏向一边。

- [waɪ] , ['stelə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] ['θɪnər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['pensɪvli] .
' Why , Stella , you have grown thinner , ' she said , half pensively .
- 为什么 , 斯特拉 , 你 有 生长 更薄 , - 她 说 , 一半 若有所思地 .

“哎呀，斯特拉，你瘦了，”她半是沉思地说。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] , [hæz; həz] ['stelə] [bɪn] [ɪl] ? -
' My dear Mrs . Courtland , has Stella been ill ? '
- 我的 亲爱的 太太 . 科特兰 , 有 斯特拉 到过 患病的 ? -

“亲爱的考特兰夫人，斯特拉生病了吗？”

- [oʊ] [noʊ] ; ['stelə] [ɪz] ['nevər] [ɪl] ! -
' Oh no ; Stella is never ill ! '
- 哦 不 ; 斯特拉 是 绝不 患病的 ! -

“哦，不！斯特拉从来不生病！”

['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [smaɪl] .
answered the mother with a fond smile .
回答 这 母亲 和 一个 喜爱 微笑 .

母亲带着慈爱的微笑回答道。

- [wel] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] — [huː] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wʊd] [θɪŋk] ['æli] [wʌz; wəz]
' Well , just look at the two — who , to see them , would think Allie was
- 出色地 , 只是 看 在 这 二 — WHO , 到 看 他们 , 会 思考 艾莉 曾是
['oʊldər] ? -
older ? '
老 ? -

“瞧瞧他们俩——谁看到他们俩会觉得艾莉年纪更大呢？”

- [ɑː] , [lɔ'rɛt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli] , - [sed] ['stelə] ,
' Ah , Laurette , you are letting me down gently , ' said Stella ,
- 啊 , 劳蕾特 , 你 是 出租 我 向下 轻轻地 , - 说 斯特拉 ,

“啊，劳蕾特，你让我失望了，”斯特拉说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [ðæt] ['lɜ˞ːkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
trying to keep back the mischievous smile that lurked round her lips .
尝试 到 保持 后退 这 恶作剧 微笑 那 潜伏 圆形的 她 嘴唇 .

她努力压抑住嘴角那抹狡黠的微笑。

- [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] " ['goʊɪŋ] [ɔːf] " — [ðæt] [maɪ] [fɜːrst] [juːθ] [ɪz] ['oʊvər] . -
' What you mean is that I am " going off " — that my first youth is over . '
- 什么 你 意思是 是 那 我 是 " 去 离开 " — 那 我的 第一的 青年 是 超过 . -

你的意思是说我要“离开”了——我的第一个青春期已经结束了。

- [oʊ] , [wel] !
' Oh , well !
- 哦 ,出色地 !

'那好吧!

[ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [laɪk] ['aʊərz][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃed] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
in a climate like ours we must make up our mind that we shed our first
在 一个 气候 喜欢 我们的 我们 必须 制作 向上 我们的 头脑 那 我们 棚 我们的 第一的
[juːθ] [wen] [wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [tiːnz] — [ɪk'sept] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['æli] ,
youth when we leave our teens — except fortunate people like Allie ,
青年 什么时候 我们 离开 我们的 青少年 — 除了 幸运 人们 喜欢 艾莉 ,

在像我们这样的气候下，我们必须下定决心，离开青少年时期就意味着告别了我们的第一个青春期——除了像艾莉这样幸运的人。

[huː] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm][ɪ'lɪksər] — — -
who discover some elixir — — '
WHO 发现 一些 灵药 — — -

谁发现了某种灵丹妙药——'

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['sɪstər] , - [læft] ['stelə] . -
' Which they don't give even their sisters , ' laughed Stella . '
- 哪个 他们 不 给 甚至 他们的 姐妹 , - 笑了 斯特拉 . -

“他们连自己的姐妹都不给,”斯特拉笑着说。

[wel] , ['læri] ,
Well , Larry ,
出色地 , 拉里 ,

好吧，拉里。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] ['evər] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][sɪp] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv]
I promise you if ever I get the chance I shall have a sip — if only to save
我 承诺 你 如果 曾经 我 得到 这 机会 我 将 有 一个 啜饮 — 如果 仅有的 到 节省
[juː; jʊ] [peɪn] . -
you pain . '
你 疼痛 . -

我向你保证，如果我有机会，我一定会尝一口——哪怕只是为了让你免受痛苦。

- [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] ?
' Oh , as for that , who is such a wreck as I am myself for my age ?
- 哦 , 作为 为了 那 , WHO 是 这样的 一个 破坏 作为 我 是 我 为了 我的 年龄 ?

“哦，至于我，我这把年纪还有谁像我这样憔悴呢? ”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['melbərn] [aɪ] ['nɪrli] [wept] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I assure you the day before I left Melbourne I nearly wept at finding that I was
我 保证 你 这 天 前 我 左边 墨尔本 我 几乎 哭泣 在 寻找 那 我 曾是
['sʌd(ə)nli] [æn; ən][oʊld][hæg] .
suddenly an old hag .
突然 一个 老的 魔女 .

我向你保证，在我离开墨尔本的前一天，我发现自己突然变成了一个老巫婆，差点哭了出来。

[oʊ] , ['pɑːzətɪvli] !
Oh , positively !
哦 , 积极地 !

哦，当然!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [tuː] [greɪ] [her] [ɪn][maɪ] [koʊm] .
In the morning I found two gray hairs in my comb .
在 这 早晨 我 成立 二 灰色的 头发 在 我的 梳子 .

早上起来，我在梳子上发现了两根白头发。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [her] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ,
I always heard people speak of the first gray hair , but there were two ,
我 总是 听到 人们 说话 的 这 第一的 灰色的 头发 , 但 那里 是 二 ,
我总是听人谈论第一根白头发，但实际上我有两根。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][eɪdʒ] .
showing that somewhere my head was getting powdered with the frost of age .
显示 那 某处 我的 头 曾是 获得 粉末状 和 这 霜 的 年龄 .
这说明我的脑袋上不知何时已经沾染了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] .
And that wasn't all .
和 那 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [laɪt] , ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
In the afternoon I stood in a cross light , opposite a mirror .
在 这 下午 我 站立 在 一个 叉 光 , 对面的 一个 镜子 .
下午，我站在十字形灯光下，对面是一面镜子。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; [huː] [ɪz] [ðæt] ['kriːtʃər] , [θɔːt] [aɪ] ,
I turned round with a start ; who is that creature , thought I ,
我 转向 圆形的 和 一个 开始 ; WHO 是 那 生物 , 想法 我 ,
我猛地转过身；那是什么生物？我心想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [laɪnz] ['diːpənɪŋ] [raʊnd]
with her cheeks so hollow and a faded colour , and lines deepening round
和 她 脸颊 所以 空洞的 和 一个 褪色 颜色 , 和 线条 加深 圆形的
[hɜːr; hər] [maʊθ] ?
her mouth ?
她 嘴 ?
她双颊凹陷，脸色苍白，嘴角周围的皱纹也越来越深？

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tɔːlbət; 'tælbət] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
And then , to crown it all , Talbot came in that moment leading
和 然后 , 到 王冠 它 全部 , 塔尔博特 来了 在 那 片刻 领导
['gwɛndələn] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Gwendolen by the hand ,
格温多琳 经过 这 手 ,
然后，更令人意想不到的是，塔尔博特这时牵着格温多琳的手走了进来。

['lʊkɪŋ] [ə'troʊʃəsli] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːr] ['jɪrz] — — -
looking atrociously tall for her four years — — '
寻找 极其糟糕 高的 为了 她 四 年 — — -
她四岁了，看起来却异常高——

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [lɔ'rɛt] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ,
' Is that your little daughter , Laurette ? ' asked Mrs . Courtland ,
- 是 那 你的 小的 女儿 , 劳蕾特 ? - 问 太太 . 科特兰 ,
“那是你的小女儿劳蕾特吗？”考特兰太太问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
who was getting a little hard of hearing ,
WHO 曾是 获得 一个 小的 难的 的 听力 ,
他当时听力有点下降了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'ma:ks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]
and did not quite catch the drift of these remarks , which were delivered in a
和 做过 不是 相当 抓住 这 漂移 的 这些 评论 , 哪个 是 发表 在 一个
['ræpɪd] ,
rapid ,
迅速的 ,
但他并没有完全理解这些快速说出口的话的意思。

['semi] - [stə'kɑːtoʊ] [toʊn] ['levld] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['stelə] .
semi - staccato tone levelled especially at Stella .
半 - 断奏 语气 平整 尤其 在 斯特拉 .
半断奏的音调在斯特拉那里尤为明显。

- [jes] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ; [ænd; ənd] ['ɡroʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ][ɡɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪ'koʊʃəs] .
' Yes , dear Mrs . Courtland ; and growing such a big girl , and so precocious .
- 是的 , 亲爱的 太太 . 科特兰 ; 和 生长 这样的 一个 大的 女孩 , 和 所以 早熟 .
“是的，亲爱的考特兰夫人；她长成了一个如此高大、如此早熟的女孩。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
She wanted to know , the other day ,
她 通缉 到 知道 , 这 其他 天 ,
前几天她想知道，

['weðər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['haʊərd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːrd] - [wen] [hiː; hi] [ɡruː] [ʌp] .
whether her little brother Howard would not be Lord Lillimore when he grew up .
无论 她 小的 兄弟 霍华德 会 不是 是 主 - 什么时候 他 生长 向上 .
她不知道她的弟弟霍华德长大后会不会成为利利莫尔勋爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ted] [wʊd] [biː; bi][sɜːr] ['edwərd] ['ritʃi] . -
And then she was sure , she said , that Uncle Ted would be Sir Edward Ritchie . '
和 然后 她 曾是 当然 , 她 说 , 那 叔叔 泰德 会 是 先生 爱德华 里奇 . -
然后她确信，泰德叔叔就是爱德华·里奇爵士。

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
' My dear , you must not let her be too much with the servants .
- 我的 亲爱的 , 你 必须 不是 让 她 是 也 很多 和 这 仆人 .
“亲爱的，你千万不要让她和仆人们走得太近。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] ['nɜːrsəri] - ['ɡʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sed] ['mɪsɪz] .
You should get a nice young lady as nursery - governess for her , ' said Mrs .
你 应该 得到 一个 好的 年轻的 女士 作为 苗圃 - 家庭教师 为了 她 , - 说 太太 .
['kɔrtlænd] ,
Courtland ,
科特兰 ,
“你应该给她找个好姑娘做保姆，”考特兰太太说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [wei] ,
in a motherly way ,
在 一个 母性 方式 ,
以一种母性的方式，

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs] ['tæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [lɔ'rɛt] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr]
never dreaming that this precocious tattle had been invented by Laurette on the spur
绝不 做梦 那 这 早熟 告密 有 到过 发明 经过 劳蕾特 在 这 刺
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
of the moment .
的 这 片刻 .
她做梦也没想到，这个早熟的小道消息竟然是劳蕾特一时兴起编造出来的。

- [wel] , [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['æksədənts] ; [huː] [noʊz] [bʌt; bət][bəʊθ] [ðiːz] [ɪ'vents] [meɪ] [kʌm] [ɔːf] [wʌn]
' Well , life is full of accidents ; who knows but both these events may come off one
- 出色地 , 生活 是 满的 的 事故 ; WHO 知道 但 两个都 这些 活动 可能 来 离开 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“嗯，人生充满了意外；谁知道呢，但这两件事或许有一天都会发生。”

- [sed] ['ælɪs] ['sɑːləmli] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [ɡliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
' said Alice solemnly , though there was a merry gleam in her eyes .
- 说 爱丽丝 庄严地 , 尽管 那里 曾是 一个 欢乐 闪耀 在 她 眼睛 .
“爱丽丝严肃地说，”尽管她的眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[ænd; ənd]	[ðen]	['mɪsɪz]	.	-	[went]	[ɔːf]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	[tæk]	.
And	**then**	**Mrs**	**.**	**Tareling**	**went**	**off**	**on**	**another**	**tack**	**.**
和	然后	太太	.	-	去	离开	在	其他	钉	.

然后，塔雷林夫人又转向了另一个话题。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	['bjuːtɪfli]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[sɪ'deɪt]	[ɪn]	['ædəleɪd]	,
'	**You**	**are**	**always**	**so**	**beautifully**	**quiet**	**and**	**sedate**	**in**	**Adelaide**	**,**
-	你	是	总是	所以	非常漂亮	安静的	和	稳重	在	阿德莱德	,

“你在阿德莱德总是那么宁静优雅，那么沉稳。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	[laɪk]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[wɜːrld]	[frʌm; frəm]	['melbərn]	.
it	**is**	**really**	**like**	**coming**	**to**	**another**	**world**	**from**	**Melbourne**	**.**
它	是	真的	喜欢	未来	到	其他	世界	从	墨尔本	.

从墨尔本来到这里，感觉就像到了另一个世界。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[leɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ðɪs]	[jɪr]	.
And	**the**	**season**	**was**	**so**	**late**	**with**	**us**	**this**	**year**	**.**
和	这	季节	曾是	所以	晚的	和	我们	这	年	.

今年我们的赛季开始得太晚了。

[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrmən]	[men]	-	[ʌv; əv]	-	[wɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌltən]	[ʌv; əv]	[mə'rɑːkoʊ]	,
What	**with**	**the**	**Russian**	**and**	**German**	**men**	**-**	**of**	**-**	**war**	**and**	**the**	**visit**	**of**	**the**	**Sultan**	**of**	**Morocco**	**,**
什么	和	这	俄语	和	德语	男人	-	的	-	战争	和	这	访问	的	这	苏丹	的	摩洛哥	,

再加上俄国和德国的军舰，以及摩洛哥苏丹的来访，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['wɜːrlpuːl]	.
it	**was**	**a**	**perfect**	**whirlpool**	**.**
它	曾是	一个	完美的	漩涡	.

这是一个完美的漩涡。

[aɪ]	[felt]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grænd]	[ʃɑːr'truːz]	.	-
I	**felt**	**at**	**last**	**I**	**would**	**like**	**to**	**retire**	**to**	**the**	**Grande**	**Chartreuse**	**.**	**'**
我	毛毡	在	最后的	我	会	喜欢	到	退休	到	这	格兰德	黄绿色	.	-

我最终觉得我想退休后去大沙特勒斯养老院住。

-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[ˌfærə'neɪʃəs]	['vɪlɪdʒ]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	['kwaɪət]	.
'	**But**	**I**	**suppose**	**you**	**find**	**the**	**dear**	**little**	**farinaceous**	**village**	**almost**	**as**	**quiet**	**.**
-	但	我	认为	你	寻找	这	亲爱的	小的	粉状的	村庄	几乎	作为	安静的	.

但我想你会觉得这个可爱的小村庄也同样安静。

['hɑːrdli]	['eniθɪŋ]	['hæpənz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	-	[sed]	['ælɪs]	.
Hardly	**anything**	**happens**	**with**	**us**	**,**	**'**	**said**	**Alice**	**.**
几乎	任何事物	发生	和	我们	,	-	说	爱丽丝	.

“我们几乎什么事都没发生过,”爱丽丝说。

-	['piːp(ə)l]	[daɪ]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[wʌns]	[ænd; ənd]	['veri]	['seldəm]	.
'	**People**	**die**	**occasionally**	**,**	**but**	**only**	**once**	**and**	**very**	**seldom**	**.**
-	人们	死	偶尔	,	但	仅有的	一次	和	非常	很少	.

“人偶尔会死，但只会死一次，而且非常罕见。”

[jes]	,	[ænd; ənd]	[hoʊlz]	[kʌm]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːrpəts]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['puːrɚ]	['klæsɪz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	;
Yes	**,**	**and**	**holes**	**come**	**occasionally**	**in**	**the**	**carpets**	**—**	**of**	**the**	**poorer**	**classes**	**,**	**you**	**know**	**;**
是的	,	和	孔	来	偶尔	在	这	地毯	—	的	这	贫穷	课程	,	你	知道	;

是的，地毯上偶尔会出现破洞——你知道，穷人家的地毯上经常会出现破洞；

- [ænd; ənd] ['ælɪs] [glɑːnst] [hæf] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌslz] [paɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
' and Alice glanced half ruefully at the Brussels pile which had been in the
- 和 爱丽丝 瞥了一眼 一半 懊悔地 在 这 布鲁塞尔 桩 哪个 有 到过 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
drawing - room for twenty years and began to show signs of wear in places .
绘画 - 房间 为了 二十 年 和 开始 到 展示 标志 的 穿 在 地方 .

“爱丽丝半是遗憾地瞥了一眼客厅里那堆布鲁塞尔的画作，它们已经在那里放了二十年，有些地方开始出现磨损的迹象。”

- [jes] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['gʌvənəz] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ['elsˌwer] , - ['ænsər]
' Yes ; and even your Governors last longer than they do elsewhere , ' answered
- 是的 ; 和 甚至 你的 州长们 最后的 更长 比 他们 做 别处 , - 回答
['mɪsɪz] . - . -
Mrs . Tareling . '
太太 . - . -

“是的；而且你们那里的州长任期也比其他地方的长，”塔雷林夫人回答说。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ; [ænd; ənd][nekst] [mʌnθ] [sɜːr]
Now , with us in seven years we have had two ; and next month Sir
现在 , 和 我们 在 七 年 我们 有 有 二 ; 和 下一个 月 先生
['mɑːmədjuːk] [liːvz] ;
Marmaduke leaves ;
马默杜克 树叶 ;

现在，在我们这里待了七年，已经有了两个孩子；下个月马尔马杜克爵士就要离开了；

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ?
and who do you think is his successor ?
和 WHO 做 你 思考 是 他的 接班人 ?

你认为谁会是他的继任者?

[waɪ] , [lɔːrd] - , [huːz] [waɪf] [ɪz] ['tælbəts] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ə; eɪ]
Why , Lord Weavelow , whose wife is Talbot's first cousin , and Lord Weavelow a
为什么 , 主 - , 谁 妻子 是 塔尔博特 第一的 表哥 , 和 主 - 一个
[kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
connection of his sister - in - law ,
联系 的 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,

为什么呢? 韦弗洛勋爵的妻子是塔尔博特的表妹，而韦弗洛勋爵本人又与塔尔博特的弟媳有亲戚关系。

['leɪdi] ['gɜːrtruːd] .
Lady Gertrude .
女士 格特鲁德 .

格特鲁德夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
It is rather trying to be so closely related to the new Governor in our
它 是 相当 尝试 到 是 所以 密切 有关的 到 这 新的 州长 在 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] . -
circumstances . '
情况 . -

在目前这种情况下，试图与新任州长保持如此密切的关系，实在有些不妥。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
' Oh , my dear , it is very likely they will be quite nice people .
- 哦 , 我的 亲爱的 , 它 是 非常 可能 他们 将要 是 相当 好的 人们 .

“哦，亲爱的，他们很可能都是很好的人。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ['suːðɪŋli] ,
I dare say you will like them very well , ' said Mrs . Courtland soothingly ,
我 敢 说 你 将要 喜欢 他们 非常 出色地 , - 说 太太 . 科特兰 舒缓地 ,

“我敢说你会非常喜欢它们的，”考特兰太太轻声说道。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['dɔːtɚz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
which amused her daughters not a little .
哪个 觉得好笑 她 女儿们 不是 一个 小的 .

这让她的女儿们觉得很有趣。

- ['mʌðər] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːb] ,
' Mother never did , and never will , comprehend the little subtleties of a snob ,
- 母亲 绝不 做过 , 和 绝不 将要 , 理解 这 小的 微妙之处 的 一个 势利眼 ,

“母亲从来都不懂，也永远不懂势利眼的那些微妙之处。”

- [æz; əz] ['ælɪs] [sed] ['æftərwərdz] [hæf] [dɪ'sperɪŋli] .
' as Alice said afterwards half despairingly .
- 作为 爱丽丝 说 然后 一半 绝望地 .

正如爱丽丝后来半绝望地说的那样。

- [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .
' Oh , I dare say we shall like them very much .
- 哦 , 我 敢 说 我们 将 喜欢 他们 非常 很多 .

“哦，我敢说我们会非常喜欢它们。”

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ;
But then we are so poverty - stricken ;
但 然后 我们 是 所以 贫困 - 受打击的 ;

但我们却如此贫困；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌentər'teɪn] [moʊst][ɪn] ['melbərn] [get] [mɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['evri] [jɪr] —
and the people who entertain most in Melbourne get more ostentatious every year —
和 这 人们 WHO 招待 最多 在 墨尔本 得到 更多的 炫耀的 每一个 年 —
['praɪvət] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] ,
private theatres , and enormous ball - rooms ,
私人的 剧院 , 和 巨大的 球 - 房间 ,

墨尔本最爱寻欢作乐的人们每年都变得越来越铺张浪费——私人剧院、巨大的宴会厅，

[ænd; ənd] [frentʃ] [kʊks] [huː] [kiːp] [ə; eɪ]['tændəm][ænd; ənd][ə; eɪ][krɛ'moʊnə][ˌvaɪə'lɪn] . -
and French cooks who keep a tandem and a Cremona violin . '
和 法语 厨师 WHO 保持 一个 串联 和 一个 克雷莫纳 小提琴 . -

还有那些拥有双人自行车和克雷莫纳小提琴的法国厨师。

- ['fænsi] [ɔːl] [ðiːz] [kəm'pleksitiz] [ɔːf] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [ʃiːp] ! - [sed] ['stelə] , ['læfɪŋ]
' Fancy all these complexities off the back of the idyllic sheep ! ' said Stella , laughing
- 想要 全部 这些 复杂性 离开 这 后退 的 这 田园诗般的 羊 ! - 说 斯特拉 , 笑
. -
. '
. -

“想想看，所有这些复杂的问题都源于这群田园牧歌般的绵羊！”斯特拉笑着说。

[wel] , [lɔ'rɛt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]
Well , Laurette , if I were you , I would go in for a sweet and severe
出色地 , 劳蕾特 , 如果 我 是 你 , 我 会 去 在 为了 一个 甜的 和 严重
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

劳蕾特，如果我是你，我会选择一种甜美而又简洁的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] . -
It would really be more distingué . '
它 会 真的 是 更多的 纤弱 . -

那样会显得更加与众不同。

- [ðæt] [ɪz] [truː] .
' That is true .
- 那 是 真的 .

没错。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈkɔːstli] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm][ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
But nothing is so costly as the only form of simplicity open to you if you
但 没有什么 是 所以 昂贵 作为 这 仅有的 形式 的 简单 打开 到 你 如果 你
[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈtæmbʊr] [æt; ət] [ˈɡʌvərnmənt] [haʊs] ,
have the right of tambour at Government House ,
有 这 正确的 的 鼓 在 政府 房子 ,

但是，没有什么比在总督府拥有鼓手权更昂贵的了，因为只有鼓手才能让你享受到这种简朴的生活。

- [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - ,
' returned Mrs . Tareling ,
- 返回 太太 . - ,

塔雷林夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ˈæksiːəmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]
with the air of one who is laying down axioms for the guidance of society
和 这 空气 的 一 WHO 是 躺下 向下 公理 为了 这 指导 的 社会
[frʌm; frəm] [əˈlɪmpiən] [ˈsoʊʃ(ə)l] [haɪts] .
from Olympian social heights .
从 奥运选手 社会的 高度 .

他摆出一副高高在上、为社会制定指导原则的姿态。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈeldərli]
At this moment a little diversion was caused by the entrance of two elderly
在 这 片刻 一个 小的 导流 曾是 导致 经过 这 入口 的 二 老年
[ˈkweɪkər] [ˈleɪdiz] ,
Quaker ladies ,
贵格会 女士们 ,

这时，两位年长的贵格会女教徒的到来，引起了一阵小小的骚动。

[ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɪstər] , [ɪn] [sɔːft] [dʌv] - [ˈkʌlərd] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈbɔnɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfɪtʃəs] [ʌv; əv]
maiden sisters , in soft dove - coloured dresses and bonnets , and white fichus of
少女 姐妹 , 在 柔软的 鸽子 - 有色 连衣裙 和 引擎盖 , 和 白色的 无花果 的
[ˈɪndiən] [ˈmʌzlɪn] .
Indian muslin .
印度 细棉布 .

少女姐妹身着柔和的鸽灰色连衣裙和帽子，披着白色印度细棉布披肩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈleɪdiz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡruːp]
They were followed by afternoon tea , over which the older ladies fell into a group
他们 是 随后 经过 下午 茶 , 超过 哪个 这 老 女士们 跌倒 进入 一个 团体
[tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

随后是下午茶时间，年长的女士们在茶歇期间聚在一起聊天。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər] [sɪk] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈkændədets] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n]
talking softly over sick and afflicted people , and new candidates for admission
说 轻轻 超过 生病的 和 受苦的 人们 , 和 新的 候选人 为了 入学
[tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm][fɔːr; fər] [ɪnˈkjʊrəbl] .
to the Asylum for Incurables .
到 这 庇护所 为了 不治之症 .

轻声细语地安慰病人、受苦之人以及即将入住绝症收容所的新候选人。

- [stɪl] ,
' Still ,
- 仍然 ,

'仍然，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - [wen] [jʊr; jər] ['relətɪvz]
I suppose you will hardly retire to the wilds of Kannawijera when your relatives
我 认为 你 将要 几乎 退休 到 这 荒野 的 - 什么时候 你的 亲属
[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [reɪn] [æt; ət] ['ɡʌvərnmənt] [haʊs] ?
begin to reign at Government House ?
开始 到 在位 在 政府 房子 ?

我想，当你的亲戚们开始在总督府掌权时，你大概很难退休到坎纳维杰拉的荒野去吧?

- [sed] ['ælɪs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] -
' said Alice , taking up the thread of conversation as she presided at the tea -
- 说 爱丽丝 ， 采取 向上 这 线 的 对话 作为 她 主持 在 这 茶 -
[treɪ] .
tray .
托盘 .

“爱丽丝一边端茶一边接过话题说道。”

- [noʊ] ; [nɑːt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
' No ; not this coming season , at any rate .
- 不 ; 不是 这 未来 季节 ， 在 任何 速度 .

“不，至少下个赛季不会。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['jɑːrə] ['jɑːrə] ; [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [rent] [soʊ]
We had to give up our house at Yarra Yarra ; they raised the rent so
我们 有 到 给 向上 我们的 房子 在 亚拉 亚拉 ; 他们 提高 这 租 所以
[ə'troʊʃəsli] .
atrociously .
极其糟糕 .

我们不得不放弃在亚拉亚拉的房子；他们的租金涨得太离谱了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [æt; ət] ['tɔːræk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz]
But we have secured a smaller one at Toorak , with the principal rooms
但 我们 有 安全 一个 较小的 一 在 图拉克 ， 和 这 主要的 房间
[ɪn] [swiːt] ;
en suite ;
英文 套房 ;

但我们在图拉克找到了一家规模较小的酒店，主卧都配有独立卫浴；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [paː'tiʃənz] [ɪn] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pʊʃt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
almost all the partitions in folding - doors , that can be pushed back in the most
几乎 全部 这 分区 在 折叠式的 - 门 ， 那 能 是 推动 后退 在 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [wei] .
wonderful way .
精彩的 方式 .

折叠门的几乎所有隔断都可以以最巧妙的方式向后推。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪvz] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [naɪvz] ,
Just like one of those knives — at least , they look like knives ,
只是 喜欢 一 的 那些 刀具 — 在 至少 ， 他们 看 喜欢 刀具 ，

就像那些刀一样——至少，它们看起来像刀。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]['ɪntuː] ['kɔːkskruːz] , [ænd; ənd] ['tuːθˌpɪks] ,
but when you open the handle it turns into corkscrews , and toothpicks ,
但 什么时候 你 打开 这 处理 它 转弯 进入 开瓶器 ， 和 牙签 ，
[ænd; ənd] [ɡlʌv] - ['bʌtnərz] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [bleɪdz] .
and glove - buttoners , besides several blades .
和 手套 - 纽扣 ， 除了 一些 刀片 .

但打开手柄后，它就变成了开瓶器、牙签、手套纽扣器，以及几把刀片。

['evriwʌn]	[sez]	['melbərn]	[wɪl]	[biː; bi]	['ɔːfli]	[fʊl]	[baɪ]	[meɪ]	;	[soʊ]	[wiː; wi]	[kɔːt]	[taɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɔːrlɑːk]	,
Everyone	**says**	**Melbourne**	**will**	**be**	**awfully**	**full**	**by**	**May**	**;**	**so**	**we**	**caught**	**time**	**by**	**the**	**forelock**	**,**
每个人	说道	墨尔本	将要	是	非常	满的	经过	可能	;	所以	我们	捕捉	时间	经过	这	前额	,

大家都说墨尔本五月份会非常拥挤；所以我们抓紧时间，提前抵达目的地。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðɪs]	[haʊs]	[frʌm; frəm]	[noʊ'vembər]	.
and	**took**	**this**	**house**	**from**	**November**	**.**
和	采取	这	房子	从	十一月	.

我从十一月开始租下了这栋房子。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[dəunt]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['peni]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[wiː; wi]	['weɪtɪd]	['leɪtər]	.
But	**we**	**don't**	**pay**	**a**	**penny**	**more**	**than**	**if**	**we**	**waited**	**later**	**.**
但	我们	不	支付	一个	一分钱	更多的	比	如果	我们	等待	之后	.

但是，我们支付的费用不会比晚些购买多一分钱。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['brɪliənt]	['siːz(ə)n]	,	['evriwʌn]	[sez]	.
It	**is**	**to**	**be**	**a**	**most**	**brilliant**	**season**	**,**	**everyone**	**says**	**.**
它	是	到	是	一个	最多	杰出的	季节	,	每个人	说道	.

大家都说这将是一个精彩绝伦的赛季。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['stelə]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[lɔːŋ]	-	['prɑːmɪst]	['vɪzɪt]	.	-
And	**now**	**,**	**Stella**	**,**	**I**	**want**	**to**	**arrange**	**about**	**your**	**long**	**-**	**promised**	**visit**	**.**	**'**
和	现在	,	斯特拉	,	我	想	到	安排	关于	你的	长的	-	承诺	访问	.	-

现在，斯特拉，我想安排一下你期待已久的来访事宜。

-	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[kaɪnd]	,	-	[sed]	['stelə]	.
'	**Oh**	**,**	**you**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**.**
-	哦	,	你	是	非常	种类	,	-	说	斯特拉	.

“哦，你真好，”斯特拉说。

-	[dəunt]	[seɪ]	[ðæt]	:	[its]	[ə; eɪ]	[bæd]	['oʊmən]	.
'	**Don't**	**say**	**that**	**:**	**it's**	**a**	**bad**	**omen**	**.**
-	不	说	那	:	它是	一个	坏的	预兆	.

别这么说：这是不祥之兆。

['ɔːlweɪz]	[bɪ'fɔːr]	[wen]	[aɪ]	[æskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[juː; jʊ]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[kaɪnd]	,
Always	**before**	**when**	**I**	**asked**	**you**	**to**	**come**	**,**	**you**	**said**	**,**	**"**	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**
总是	前	什么时候	我	问	你	到	来	,	你	说	,	"	你	是	非常	种类	,

以前每次我请你来，你都会说：“你真是太好了。”

"	[ænd; ənd]	['dɪdnt]	[tɜːrn]	[ʌp]	.
"	**and**	**didn't**	**turn**	**up**	**.**
"	和	没有	转动	向上	.

但他没有出现。

[its]	[noʊ]	[juːz]	['kʌmɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[wiːks]	,
It's	**no**	**use**	**coming**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**,**
它是	不	使用	未来	为了	一个	夫妻	的	周	,

过几周来也没用，

[laɪk]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[huː]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪldz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['bɜːrθdeɪ]	[bɔːl]	,
like	**the**	**girls**	**who**	**come**	**from**	**the**	**wilds**	**of**	**the**	**Bush**	**for**	**a**	**birthday**	**ball**	**,**
喜欢	这	女孩们	WHO	来	从	这	荒野	的	这	衬套	为了	一个	生日	球	,

就像那些从偏远丛林来到舞会的女孩们一样，

[ænd; ənd]	[dəunt]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['læŋki]	[men]	[ɪn]	[splɪt]	[glʌvz]	,	[huː]	[dəunt]	[wɔːlts]	,
and	**don't**	**know**	**a**	**soul**	**but**	**a**	**few**	**lanky**	**men**	**in**	**split**	**gloves**	**,**	**who**	**don't**	**waltz**	**,**
和	不	知道	一个	灵魂	但	一个	很少	瘦长的	男人	在	分裂	手套	,	WHO	不	华尔兹	,

除了几个戴着破洞手套的瘦高个男人之外，我一个熟人都没有，而且他们也不会跳华尔兹。

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] . -

and huddle up together behind the doors . '

和 乱堆 向上 一起 在后面 这 门 . -

然后他们挤在门后。

- [ɑː] , [lɔ'rɛt] ,

' Ah , Laurette ,

- 啊 , 劳蕾特 ,

“啊，劳蕾特，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bəːdnd] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt]

you had better think twice before you are burdened through part of a brilliant

你 有 更好的 思考 两次 前 你 是 负担 通过 部分 的 一个 杰出的

['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

season with a country cousin like me ,

季节 和 一个 国家 表哥 喜欢 我 ,

你最好三思而后行，别让自己像我一样，和一个乡下的表亲一起度过一段精彩的时光。

- [sed] ['stelə] , ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [lɔ'rɛt] .

' said Stella , laughing merrily at the picture called up by Laurette .

- 说 斯特拉 , 笑 兴高采烈地 在 这 图片 称为 向上 经过 劳蕾特 .

斯特拉看着劳蕾特拿出来的照片，开心地笑着说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [wel] , ['æli] ,

' I suppose it would be no use asking you to come as well , Allie ,

- 我 认为 它 会 是 不 使用 问 你 到 来 作为 出色地 , 艾莉 ,

“我想就算叫你一起来也没用，艾莉。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - ['greɪʃəsli] .

just for a couple of weeks ? ' said Mrs . Tareling graciously .

只是 为了 一个 夫妻 的 周 ? - 说 太太 . - 亲切地 .

“就几个星期吗？”塔雷林太太和蔼地问道。

['æli] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mɑːk] [dɪ'sper] .

Allie raised her hands in mock despair .

艾莉 提高 她 双手 在 嘲笑 绝望 .

艾莉举起双手，装出一副绝望的样子。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

' How can you ask ?

- 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [naɪn] [ɔːr] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I am in training to keep a house on nine or ten pounds a week ,

我 是 在 训练 到 保持 一个 房子 在 九 或者 十 磅 一个 星期 ,

我正在接受培训，学习如何每周只花九到十英镑来维持一个家。

[ænd; ənd] [seɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . -

and save out of that for a rainy day . '

和 节省 出去 的 那 为了 一个 下雨 天 . -

然后从中存起来以备不时之需。

- [oʊ] , [haʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] !

' Oh , how very romantic !

- 哦 , 如何 非常 浪漫的 !

“哦，真是太浪漫了！”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] [reɪ'nɪr] [deɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ðæn; ðən] [naɪn] [ɔːr] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ?

But surely no rainier day can come than nine or ten pounds a week ?

但 一定 不 雷尼尔山 天 能 来 比 九 或者 十 磅 一个 星期 ?

但还有什么比每周损失九到十英镑更糟糕的呢?

- [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] ['wʌndər] .
' said Mrs . Tareling , with well - simulated wonder .
- 说 太太 . - , 和 出色地 - 模拟 想知道 .

“塔雷林夫人装出一副惊奇的样子说道。”

- [juː; jʊ] [siː] , ['læri] ,
' You see , Larry ,
- 你 看 , 拉里 ,

“你看，拉里，

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ɑːn]['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [kæn; kən]['hɑːrdli] [plʌm]
you who are poverty - stricken on over three thousand a year can hardly plumb
你 WHO 是 贫困 - 受打击的 在 超过 三 千 一个 年 能 几乎 垂直
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,
the depths of real destitution ,
这 深度 的 真实的 赤贫 ,

你们这些年收入三千多块的穷人，很难体会到真正赤贫的滋味。

- [sed] ['ælɪs] .
' said Alice .
- 说 爱丽丝 .

“爱丽丝说道。”

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɑːt][dʒɔɪnts][ænd; ənd] " ['fruːg(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lɪniər] [hæʃ] — — "
' There is the poverty of hot joints and " frugal days of interlinear hash — — "
- 那里 是 这 贫困 的 热的 关节 和 " 节俭 天 的 行间线 哈希 — — "
-
'
-
-

“这里有廉价的大麻烟卷和‘节俭的大麻烟卷’——”

- ['æli] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fiːlɪks] ['mæri] , [duː][nɑːt][hæv; həv][lɑːrdʒ][dʒɔɪnts] ,
' Allie , whatever you do when you and Felix marry , do not have large joints ,
- 艾莉 , 任何 你 做 什么时候 你 和 菲利克斯 结婚 , 做 不是 有 大的 关节 ,

“艾莉，无论你和菲利克斯结婚后做什么，都不要做大关节手术。”

- [sed] ['stelə] ['greɪvli] .
' said Stella gravely .
- 说 斯特拉 严重地 .

“斯特拉严肃地说。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['haʊshoʊld] [ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntli]
' I am confident that the happiness of the Australian household is more frequently
- 我 是 自信的 那 这 幸福 的 这 澳大利亚 家庭 是 更多的 频繁地
[rekt] [baɪ] [hæʃ] [ðæn; ðən] ['eni] ['eθɪk(ə)l] [pɔɪnt] . -
wrecked by hash than any ethical point . '
损毁 经过 哈希 比 任何 伦理道德 观点 . -

“我确信，对澳大利亚家庭幸福而言，哈希什比任何道德问题都更容易破坏家庭幸福。”

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
' Well , I am studying the question .
- 出色地 , 我 是 学习 这 问题 .

我正在研究这个问题。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['kʊkəri] - [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [huː] [ɔːt]
Perhaps I may one day publish a shilling cookery - book for young couples who ought
也许 我 可能 一 天 发布 一个 先令 烹饪 - 书 为了 年轻的 情侣 WHO 应该
[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] . -
not to have married . '
不是 到 有 已婚 . -

也许有一天我会出版一本售价仅一先令的烹饪书，专门面向那些本不该结婚的年轻夫妇。

-	[ˈʃʊrli]	[ˈfiːlɪksɪz]	[ˈɪnkʌm]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[naʊ]	.
'	**Surely**	**Felix's**	**income**	**must**	**be**	**considerable**	**now**	**.**
-	一定	菲利克斯的	收入	必须	是	大量	现在	.

“菲利克斯现在的收入肯定相当可观。”

[ðeɪ]	[seɪ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[ˈɑːrkɪtekt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	-	[sed]	[lɔˈrɛt]	[ˈsʌmwʌt]	[əˈbrʌptli]	.
They	**say**	**he**	**is**	**the**	**best**	**architect**	**in**	**the**	**place**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**somewhat**	**abruptly**	**.**
他们	说	他	是	这	最好的	建筑师	在	这	地方	，	-	说	劳蕾特	有些	突然	.

“他们说他是这里最好的建筑师，”劳蕾特有些突然地说。

[ðɪs]	[ˈlæfɪŋ]	[ˈreɪləri]	[əˈbaʊt]	[ˈpɑːvərti]	[dɪd]	[nɑːt]	[kəˈmend]	[ɪtˈself]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
This	**laughing**	**raillery**	**about**	**poverty**	**did**	**not**	**commend**	**itself**	**to**	**her**	**in**	**the**	**least**	**.**
这	笑	玩笑	关于	贫困	做过	不是	表彰	本身	到	她	在	这	至少	.

她丝毫没有认同这种对贫穷的嘲讽。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ]	,	[wen]	[wʌn]	[ˈwɒnts]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[fiːl]	[haʊ]	[kəmˈpærətɪvli]	[ˈhʌmb(ə)l]	[hɜːr; hər]	[ˈprɑːspekts]	[ɑːr; ər]	,
It	**is**	**mortifying**	**,**	**when**	**one**	**wants**	**to**	**make**	**a**	**girl**	**feel**	**how**	**comparatively**	**humble**	**her**	**prospects**	**are**	**,**
它	是	令人羞愧	，	什么时候	一	想要	到	制作	一个	女孩	感觉	如何	比较	谦逊的	她	前景	是	，

当一个人想让一个女孩感受到她相对渺小的未来前景时，这真是令人难堪。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[ˈtriːtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsiːriːoʊ]	-	[ˈkɑːmɪk]	[veɪn]	.
to	**find**	**her**	**treating**	**the**	**subject**	**in**	**a**	**serio**	**-**	**comic**	**vein**	**.**
到	寻找	她	治疗	这	主题	在	一个	严肃	-	漫画	静脉	.

发现她以一种半严肃半搞笑的方式处理这个话题。

-	[bʌt; bət]	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋgər]	[ˈtʃɪldrən]	[tuː; tə]	[prəˈvaɪd]	[fɔːr; fər]	—	[kwaɪt]	[dɪˈpendənt]	[ɑːn]	[ˈfiːlɪks]	[ænd; ənd]	[ˈændruː]	,
'	**But**	**then**	**there**	**are**	**the**	**younger**	**children**	**to**	**provide**	**for**	**—**	**quite**	**dependent**	**on**	**Felix**	**and**	**Andrew**	**,**
-	但	然后	那里	是	这	年轻	孩子们	到	提供	为了	—	相当	依赖	在	菲利克斯	和	安德鲁	，

“但是还有年纪更小的孩子需要照顾——他们非常依赖菲利克斯和安德鲁，

-	[rɪˈtɜːrnd]	[ˈælɪs]	.
'	**returned**	**Alice**	**.**
-	返回	爱丽丝	.

“艾丽丝回来了。”

-	[wel]	,	[its]	[ə; eɪ]	[ˈpɪti]	[juː; jʊ]	[ˈgɝːlz]	[ˈkudnt]	[goʊ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[dɪˈvɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈpɑːvərti]	,
'	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**pity**	**you**	**girls**	**couldn't**	**go**	**in**	**for**	**a**	**little**	**division**	**of**	**poverty**	**,**
-	出色地	，	它是	一个	遗憾	你	女孩们	不能	去	在	为了	一个	小的	分配	的	贫困	，

“唉，真可惜你们这些女孩子没能参与到区分贫困的行列中来。”

-	[rɪˈplaɪd]	[lɔˈrɛt]	.
'	**replied**	**Laurette**	**.**
-	回复	劳蕾特	.

“劳蕾特回答道。”

-	[hɪr]	[ɪz]	[ˈstɛləz]	[fiˈɑnseɪ]	[ˈroʊlɪŋ]	[ɪn]	[ˈmʌni]	.	-
'	**Here**	**is**	**Stella's**	**fiancé**	**rolling**	**in**	**money**	**.**	**'**
-	这里	是	斯特拉的	未婚夫	滚动	在	钱	.	-

“这是斯特拉的未婚夫，他可是个腰缠万贯的人。”

-	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhæpənz]	,	[ðæt]	[jʌŋ]	[ˈwʊmən]	[ˈhæznt]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[fiˈɑnseɪ]	,	-	[rɪˈtɜːrnd]	[ˈstelə]	[ˈkwɪkli]	.
'	**As**	**it**	**happens**	**,**	**that**	**young**	**woman**	**hasn't**	**got**	**a**	**fiancé**	**,**	**'**	**returned**	**Stella**	**quickly**	**.**
-	作为	它	发生	，	那	年轻的	女士	还没有	得到	一个	未婚夫	，	-	返回	斯特拉	迅速地	.

“碰巧的是，那位年轻女子还没有未婚夫，”斯特拉很快回答道。

-	[noʊ]	?	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ted]	[kiːp]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[gʊd]	[tɜːrmz]	,	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[fər'get]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[ɔːf]	,
'	**No**	**?**	**You**	**and**	**Ted**	**keep**	**on**	**such**	**good**	**terms**	**,**	**I**	**always**	**forget**	**the**	**affair**	**was**	**broken**	**off**	**,**
-	不	?	你	和	泰德	保持	在	这样的	好的	条款	,	我	总是	忘记	这	事务	曾是	破碎的	离开	,

“不？你和泰德关系一直这么好，我总是忘记你们的婚外情已经结束了。”

-	[sed]	[lɔ'rɛt]	['ræðər]	[mə'lɪʃəsli]	.
'	**said**	**Laurette**	**rather**	**maliciously**	**.**
-	说	劳蕾特	相当	恶意地	.

“劳蕾特带着几分恶意说道。”

-	[bʌt; bət]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['vɪzɪt]	,	['stelə]	.	-
'	**But**	**now**	**for**	**your**	**visit**	**,**	**Stella**	**.**	**'**
-	但	现在	为了	你的	访问	,	斯特拉	.	-

“不过现在是时候让你来访了，斯特拉。”

-	[aɪ]	[mʌst; məst]	[tɔːk]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['mʌðər]	[bɪ'fɔːr]	['meɪkɪŋ]	['ʌltɪmət]	[ə'reɪndʒmənts]	.	-
'	**I**	**must**	**talk**	**it**	**over**	**with**	**mother**	**before**	**making**	**ultimate**	**arrangements**	**.**	**'**
-	我	必须	讲话	它	超过	和	母亲	前	制作	最终的	安排	.	-

“在做出最终安排之前，我必须先和母亲商量一下。”

-	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[noʊ]	[bɪ'fɔːrhænd]	[wʌt]	[ðæt]	[miːnz]	.
'	**But**	**we**	**all**	**know**	**beforehand**	**what**	**that**	**means**	**.**
-	但	我们	全部	知道	预先	什么	那	方法	.

但我们事先都知道这意味着什么。

[jʊr; jər]	['mʌðər]	[sez]	,	"	[jes]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	"	[tuː; tə]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[prə'poʊz]	.
Your	**mother**	**says**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**to**	**all**	**you**	**propose**	**.**
你的	母亲	说道	,	"	是的	,	亲爱的	,	"	到	全部	你	提出	.

你妈妈对你提出的每一项提议都会说：“好的，亲爱的。”

[preɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[dəunt]	[fər'get]	[ðæt]	[aɪv]	[noʊn]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	.
Pray	**,**	**my**	**dear**	**,**	**don't**	**forget**	**that**	**I've**	**known**	**you**	**from**	**childhood**	**.**
祈祷	,	我的	亲爱的	,	不	忘记	那	我已经	已知	你	从	童年	.

亲爱的，请不要忘记我从小就认识你。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ræðər]	[spɔɪld]	.	-
It	**was**	**never**	**a**	**secret**	**you**	**were**	**rather**	**spoiled**	**.**	**'**
它	曾是	绝不	一个	秘密	你	是	相当	被宠坏了	.	-

你被宠坏这件事从来都不是秘密。

[ðʌs]	[prest]	,	['stelə]	[sed]	[hæf]	['hezəˌteɪtɪŋli]	:
Thus	**pressed**	**,**	**Stella**	**said**	**half**	**hesitatingly**	**:**
因此	按下	,	斯特拉	说	一半	犹豫地	:

在如此追问下，斯特拉半犹豫地说道：

-	[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	-	,
'	**Well**	**,**	**if**	**you**	**let**	**me**	**come**	**to**	**you**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Lullaboolagana**	**,**
-	出色地	,	如果	你	让	我	来	到	你	在	我的	方式	到	-	,

“好吧，如果你允许我在去卢拉布拉加纳的路上顺道来找你的话，”

[wɪ'ðaʊt]	['plɛdʒɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	.
without	**pledging**	**myself**	**to**	**the**	**length**	**of**	**the**	**visit**	**.**
没有	认捐	我	到	这	长度	的	这	访问	.

我没有承诺访问的具体时长。

[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	-	[ɪn'sɪsts]	[ɑːn]	['kʌmɪŋ]	[wer'evər]	[aɪ]	[goʊ]	?	-
But	**do**	**you**	**know**	**that**	**Dustiefoot**	**insists**	**on**	**coming**	**wherever**	**I**	**go**	**?**	**'**
但	做	你	知道	那	-	坚持	在	未来	无论	我	去	?	-

但你知道吗，无论我去哪里，Dustiefoot 都坚持要跟着我？

- [oʊ] [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['meizi] [wen] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] — [æt; ət] [liːst] ,
' Oh yes ; and you always take Maisie when you pay a long visit — at least ,
- 哦 是的 ; 和 你 总是 拿 梅西 什么时候 你 支付 一个 长的 访问 — 在 至少 ,

“哦，是的；而且你每次长时间来访都会带上梅西——至少，

['sʌmwʌn] [sed] [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — — -
someone said so the other day — — '
某人 说 所以 这 其他 天 — — -

前几天有人这么说过——

- [jes] , - [pʊt] [ɪn] ['ælɪs] ;
' Yes , ' put in Alice ;
- 是的 , - 放 在 爱丽丝 ;

“是的，”爱丽丝说道；

- [wiː; wi] [sper] ['meizi] [tuː; tə] ['stelə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər]
' we spare Maisie to Stella because she could never bear to brush her
- 我们 空闲的 梅西 到 斯特拉 因为 她 可以 绝不 熊 到 刷子 她
['dresɪz] [ɔːr] [soʊ] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv] [breɪd] .
dresses or sew on bits of braid .
连衣裙 或者 缝 在 比特 的 编织 .

“我们把梅西留给斯特拉，因为她从来不忍心刷她的裙子或缝上花边。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ætə'vɪzəm] .
It is a case of atavism .
它 是 一个 案件 的 返祖现象 .

这是返祖现象。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dʌtʃəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [mɔːr] [ðæn; ðən]
She has reverted to the only duchess that was in our family — more than
她 有 恢复 到 这 仅有的 公爵夫人 那 曾是 在 我们的 家庭 — 更多的 比
[θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] . -
three centuries ago . '
三 几个世纪 前 . -

她又变回了我们家族中唯一一位公爵夫人——那是三个多世纪以前的事了。

- [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] , - [sed] ['stelə] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] ['grævəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər]
' That is curious , ' said Stella , maintaining the mock gravity with which her sister
- 那 是 好奇的 , - 说 斯特拉 , 保持 这 嘲笑 重力 和 哪个 她 姐姐
[spoʊk] ;
spoke ;
辐 ;

“这真奇怪，”斯特拉说道，语气中带着她姐姐说话时那种故作严肃的腔调；

- [fɔːr; fər]['æftər] [twelv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['ænsestər] [ɪn]['oʊnli]
' for after twelve generations the proportion of blood of any one ancestor in only
- 为了 后 十二 几代人 这 部分 的 血 的 任何 一 祖先 在 仅有的
[wʌn][ɪn][ˌtuː'tuː] , - . -
1 in 2 , 048 . '
1 在 2 , - . -

“因为经过十二代之后，任何一个祖先的血统比例仅为 1/2048。”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] — - , ['meizi] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
' At any rate , it is settled you are to come — Dustiefoot , Maisie , and all ,
- 在 任何 速度 , 它 是 定居 你 是 到 来 — - , 梅西 , 和 全部 ,
- [sed] [lɔ'rɛt] . -
' said Laurette . '
- 说 劳蕾特 . -

“总之，就这么定了，你们都得来——达斯蒂福特、梅西，还有所有人，”劳蕾特说。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] - [bɔːl] ? -
By the way , how did you enjoy the Emberly ball ? '
经过 这 方式 , 如何 做过 你 享受 这 - 球 ? -

对了，你觉得Emberly舞会怎么样?

- [oʊ] , [ɪ'mensli] , - ['ænsər] ['stelə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [səf'juːzd]
' Oh , immensely , ' answered Stella ; and then a quick wave of colour suffused
- 哦 , 非常 , - 回答 斯特拉 ; 和 然后 一个 快的 海浪 的 颜色 弥漫
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“哦，非常非常喜欢，”斯特拉回答道；然后，她脸上迅速泛起了一抹红晕。

['maʊntɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
mounting even to her forehead .
安装 甚至 到 她 前额 .

甚至高耸到她的额头。

- [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] " [nɑːt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
' We enjoyed it " not wisely , but too well .
- 我们 享受 它 " 不是 明智地 , 但 也 出色地 .

“我们玩得太开心了，虽然玩得并不明智。”

" [wiː; wi] ['fænsi] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [naɪs] ['weðər] [sɪns] [ðæt] [bɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - [sed]
" We fancy there has been no nice weather since that ball was over , ' said
" 我们 想要 那里 有 到过 不 好的 天气 自从 那 球 曾是 超过 , - 说
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

“我们觉得自从舞会结束后，天气就一直不好过，”爱丽丝说。

[huː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['noʊtɪd] [ðɪs] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] -
who sympathetically noted this uncompromising blush , and tried to attract Laurette's
WHO 同情地 著名的 这 毫不妥协 脸红 , 和 尝试 到 吸引 -
['gliːmɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [feɪs] .
gleaming eyes from her sister's face .
闪闪发光 眼睛 从 她 姐妹 脸 .

他同情地注意到这毫不掩饰的羞红，并试图将劳蕾特闪亮的目光从她姐姐的脸上吸引过来。

[bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] [wʌt] [ˌtæli'rænd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt]
But Laurette had in an eminent degree what Talleyrand considered the whole art
但 劳蕾特 有 在 一个 杰出 程度 什么 塔列朗 经过考虑的 这 所有的 艺术
[ʌv; əv]['pɑːlətɪks] — [ðæt] [ɪz] ,
of politics — that is ,
的 政治 — 那 是 ,

但洛蕾特却拥有塔列朗所认为的全部政治艺术——也就是说，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
the art of seeing — at any rate , what was on the surface .
这 艺术 的 看到 — 在 任何 速度 , 什么 曾是 在 这 表面 .

观察的艺术——至少是观察表面现象的艺术。

- [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
' Oh , very much , did you ?
- 哦 , 非常 很多 , 做过 你 ?

“哦，非常喜欢，真的吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
And you used to be so disdainful of dancing .
和 你 用过的 到 是 所以 轻蔑的 的 跳舞 .

你以前可是那么鄙视跳舞的。

[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	['jʌŋgər]	.
But	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**that**	**was**	**when**	**you**	**were**	**much**	**younger**	**.**
但	,	到	是	当然	,	那	曾是	什么时候	你	是	很多	年轻	.

但可以肯定的是，那是你还很年轻的时候。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	['ælˌkoʊvz]	[wʌn]	[hɜːrd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	—	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sək'ses]	?
And	**those**	**alcoves**	**one**	**heard**	**so**	**much**	**about**	**—**	**were**	**they**	**a**	**great**	**success**	**?**
和	那些	壁龛	一	听到	所以	很多	关于	—	是	他们	一个	伟大的	成功	?

人们经常听说的那些壁龛——它们真的非常成功吗?

[aɪ]	[dɪ'kler]	,	['stelə]	,	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðɪs]	.
I	**declare**	**,**	**Stella**	**,**	**there**	**must**	**be**	**something**	**behind**	**this**	**.**
我	宣布	,	斯特拉	,	那里	必须	是	某物	在后面	这	.

斯特拉，我敢肯定，这背后一定有隐情。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['blʌʃɪŋ]	[moʊst]	['fjʊriəsli]	?	-
Do	**you**	**know**	**you**	**are**	**blushing**	**most**	**furiously**	**?**	**'**
做	你	知道	你	是	脸红	最多	愤怒地	?	-

你知道你脸红得厉害吗?

-	[oʊ]	,	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[blʌʃ]	[wen]	[aɪ]	[æsk]	['ælɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[tiː]	,	-	[rɪ'plaɪd]	['stelə]	,
'	**Oh**	**,**	**I**	**always**	**blush**	**when**	**I**	**ask**	**Alice**	**for**	**a**	**second**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**'**	**replied**	**Stella**	**,**
-	哦	,	我	总是	脸红	什么时候	我	问	爱丽丝	为了	一个	第二	杯子	的	茶	,	-	回复	斯特拉	,

“哦，每次我问爱丽丝要第二杯茶的时候，我都会脸红，”斯特拉回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[self]	-	[pə'zeʃn]	.	-
recovering	**her**	**self**	**-**	**possession**	**.**	**'**
恢复中	她	自己	-	拥有	.	-

恢复了她的自信心。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ælˌkoʊvz]	—	[ðə; ði]	[hæf]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
As	**for**	**the**	**alcoves**	**—**	**the**	**half**	**was**	**not**	**told**	**you**	**.**
作为	为了	这	壁龛	—	这	一半	曾是	不是	讲述	你	.

至于壁龛——有一半的信息没有告诉你。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[eɪt]	['wɪndoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɔːl]	-	[ruːm]	,
There	**are**	**eight**	**windows**	**in**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**,**
那里	是	八	视窗	在	这	球	-	房间	,

宴会厅里有八扇窗户。

[ænd; ənd]	[raʊnd]	[iːtʃ]	['wɪndoʊ]	[æn; ən]	['ælkoʊv]	[mʌtʃ]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[beɪ]	-	['wɪndoʊ]	,
and	**round**	**each**	**window**	**an**	**alcove**	**much**	**larger**	**than**	**an**	**ordinary**	**bay**	**-**	**window**	**,**
和	圆形的	每个	窗户	一个	壁龛	很多	更大的	比	一个	普通的	湾	-	窗户	,

每个窗户周围都有一个比普通凸窗大得多的壁龛，

[ɔːl]	[laɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['sæmən]	-	['kʌlərd]	['sætn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[siːt]	['rʌnɪŋ]	[raʊnd]	[iːtʃ]	;	[ʌp]	[ðə; ði]	[frʌnt]	,	[ɑːn]	[bouθ]	[saɪdz]	,
all	**lined**	**with**	**salmon**	**-**	**coloured**	**satin**	**with**	**a**	**seat**	**running**	**round**	**each**	**;**	**up**	**the**	**front**	**,**	**on**	**both**	**sides**	**,**
全部	衬里	和	三文鱼	-	有色	缎	和	一个	座位	跑步	圆形的	每个	;	向上	这	正面	,	在	两个都	侧面	,

所有座椅都衬有鲑鱼色缎子，每张座椅周围都有一圈坐垫；正面两侧也是如此。

['brækəts, 'brækɪts]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[veisis]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['fɜːnz]	[ænd; ənd]	['roʊziz]	,	[ænd; ənd]	['loʊtəs]	[bluːmz]	[ænd; ənd]	['æsfə'del]	;
brackets	**with**	**great**	**vases**	**full**	**of**	**ferns**	**and**	**roses**	**,**	**and**	**lotos**	**blooms**	**and**	**asphodel**	**;**
括号	和	伟大的	花瓶	满的	的	蕨类植物	和	玫瑰	,	和	莲花	花朵	和	水仙花	;

托架上摆放着盛满蕨类植物、玫瑰、莲花和水仙花的大花瓶；

[ˌoʊvər'hed] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][æn; ən]['oʊp(ə)l] [gloʊb] ,
overhead an electric light in an opal globe ,
开销 一个 电的 光 在 一个 蛋白石 地球 ,
头顶上方是一个装在蛋白石球里的电灯，

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['prɪzn] , ['oʊnli] [mɔːr]
exactly like a great piece of the full moon put into a crystal prison , only more
确切地 喜欢 一个 伟大的 片 的 这 满的 月亮 放 进入 一个 水晶 监狱 , 仅有的 更多的
['læmbənt] . -
lambent . '
光亮 . -
就像把一轮满月的大碎片放进水晶牢笼里一样，只是更加明亮。

- [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [kriːm] [leɪs] ['kɜːtənz] [ɪn] [frʌnt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sæmən] ['sætn] , ['stelə] , -
' And don't forget the cream lace curtains in front lined with salmon satin , Stella , '
- 和 不 忘记 这 奶油 蕾丝 窗帘 在 正面 衬里 和 三文鱼 缎 , 斯特拉 , -
[sed] ['ælɪs] ,
said Alice ,
说 爱丽丝 ,
“还有，别忘了前面那层奶油色蕾丝窗帘，衬里是鲑鱼粉色的缎子，斯特拉，”爱丽丝说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking at her sister with a dancing light in her eyes .
寻找 在 她 姐姐 和 一个 跳舞 光 在 她 眼睛 .
看着妹妹，眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] :
And then turning to Laurette :
和 然后 转弯 到 劳蕾特 :
然后转向劳蕾特：

- [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] — [dæns] [ænd; ənd] [tʃæt]
' The thing was to meet Prince Charming at the ball — dance and chat
- 这 事物 曾是 到 见面 王子 迷人 在 这 球 — 舞蹈 和 聊天
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
“目标是在舞会上遇见白马王子——和他跳舞、聊天。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] ,
and then sit out the rest of the evening in an alcove ,
和 然后 坐 出去 这 休息 的 这 晚上 在 一个 壁龛 ,
然后就在壁龛里坐到晚上结束。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃæpəˌrəʊnz] ,
behind the curtains and two chaperons ,
在后面 这 窗帘 和 二 监护人 ,
幕布后面，还有两位监护人，

[dʒʌst] ['fæʃnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] [skriːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
just fashioned by Providence so as to completely screen you from the other
只是 造型 经过 普罗维登斯 所以 作为 到 完全地 屏幕 你 从 这 其他
[men][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz] . -
men to whom you might have promised dances . '
男人 到 谁 你 可能 有 承诺 舞蹈 . -
这是上天的安排，目的是让你完全与那些你可能答应邀请跳舞的男人隔绝开来。

- [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [huː] — [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ʃæpərɔn] ? - [sed] [lɔ'rɛt] ,
' Indeed , and who — who was your chaperon ? ' said Laurette ,
- 的确 , 和 WHO — WHO 曾是 你的 监护人 ? - 说 劳蕾特 ,
“的确如此，那么——你的监护人是谁？”劳蕾特问道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
looking from one to the other of the sisters .
寻找 从 一 到 这 其他 的 这 姐妹 .

她目光在姐妹俩之间来回游移。

['stelə] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['fjʊriəs] -
Stella had grown suddenly grave , though the remnants of her ' furious '
斯特拉 有 生长 突然 严重 , 尽管 这 残余物 的 她 - 狂怒 -
['blʌʃɪŋ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
blushing still lingered in her cheeks .
脸红 仍然 徘徊不去 在 她 脸颊 .

斯特拉的表情突然变得严肃起来，尽管她“愤怒”时的红晕仍然残留在她的脸颊上。

- [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ænd; ənd] ['ændruː] , - ['ænsər] ['ælɪs] ['laɪtli]
' Oh , Mrs . Marwood and Tom and Felix and Andrew , ' answered Alice lightly
- 哦 , 太太 . 马伍德 和 汤姆 和 菲利克斯 和 安德鲁 , - 回答 爱丽丝 轻轻
.
:
.

“哦，马伍德太太、汤姆、菲利克斯和安德鲁，”爱丽丝轻声回答道。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['ælkoʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['muːnlaɪt]
' And which of you retired into the alcove with the imprisoned moonlight
- 和 哪个 的 你 退休 进入 这 壁龛 和 这 被监禁 月光
[ænd; ənd] ['æsfə'del] — [ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] ? -
and asphodel — and Prince Charming ? '
和 水仙花 — 和 王子 迷人 ? -

“你们当中谁曾躲进壁龛，与被囚禁的月光、水仙花以及白马王子为伴？”

- [haʊ] ['lɪtərəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ! - [sed] ['ælɪs] , ['læfɪŋ] .
' How literal you are , my dear ! ' said Alice , laughing .
- 如何 文字 你 是 , 我的 亲爱的 ! - 说 爱丽丝 , 笑 .

“亲爱的，你真是太较真了！”爱丽丝笑着说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,
' But you see ,
- 但 你 看 ,

但是你看，

['æftər] [wʌnz] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['ælˌkəʊvz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt]
after one's ideals of life have been exalted by such alcoves you must not expect
后 一个人的 理想 的 生活 有 到过 崇高 经过 这样的 壁龛 你 必须 不是 预计
['stelə] [tuː; tə] [fɔːl] [kwaɪt] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['melbərn] [sə'saɪəti] . -
Stella to fall quite prostrate before the grandeurs of Melbourne society . '
斯特拉 到 落下 相当 前列腺 前 这 宏伟 的 墨尔本 社会 . -

在这样的场所提升了一个人的生活理想之后，你不能指望斯特拉会对墨尔本上流社会的奢华生活完全俯首帖耳。

[lɔ'rɛt] [siːmd] ['oʊnli] [hæf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
Laurette seemed only half satisfied with this explanation ,
劳蕾特 似乎 仅有的 一半 使满意 和 这 解释 ,

劳蕾特似乎对这个解释只半满意。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði]
but feeling that further investigation would be useless just then , she allowed the
但 感觉 那 更远 调查 会 是 无用 只是 然后 , 她 允许 这
['sʌbdʒekt][tuː; tə][drɑːp] .
subject to drop .
主题 到 降低 .

但她觉得此时进一步调查毫无意义，于是便不再追问此事。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] [lɔ'rɛt] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [dʒʌst] [naʊ] , -
' I wonder what has given Laurette this ardent attack of friendship just now , '
- 我 想知道 什么 有 给定 劳蕾特 这 热心 攻击 的 友谊 只是 现在 , -
[sed] ['stelə] ,
said Stella ,
说 斯特拉 ,

“我很好奇是什么让劳蕾特突然如此热情地表达友谊，”斯特拉说道。

[wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
when the sisters were alone .
什么时候 这 姐妹 是 独自的 .

当姐妹俩独处时。

- [ə'baʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['vɪzɪt] ?
' About insisting on your visit ?
- 关于 坚持 在 你的 访问 ?

关于坚持要你来访这件事?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɡlɔːri] [ˌðer'ʌv]
Oh , she means to show you the kingdoms of the world and the glory thereof
哦 , 她 方法 到 展示 你 这 王国 的 这 世界 和 这 荣耀 其中
.
.
.

哦，她想带你领略世界各国的风采和荣耀。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [lɔ'rɛt] [æz; əz] [ted] .
And I expect it's not so much Laurette as Ted .
和 我 预计 它是 不是 所以 很多 劳蕾特 作为 泰德 .

而且我觉得与其说是劳蕾特的错，不如说是泰德的错。

[its] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['venjuː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːrdɪkt] .
It's a change of venue so as to get a different verdict .
它是 一个 改变 的 场地 所以 作为 到 得到 一个 不同的 判决 .

更换审理地点是为了获得不同的判决结果。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [noʊ] " [æt; ət] - ,
You have got into the habit of saying " no " at Fairacre ,
你 有 得到 进入 这 习惯 的 说 " 不 " 在 - ,

你在费尔艾克已经养成了说“不”的习惯。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] " ['smɔːlər] [haʊs] " [æt; ət] ['tɔːræk] ,
but in that " smaller house " at Toorak ,
但 在 那 " 较小的 房子 " 在 图拉克 ,

但在图拉克那间“较小的房子里”，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mæɡˌneɪts] [huː] [hæv; həv] ['praɪvət] ['θiətəz] [ænd; ənd] [frentʃ] [kʊks] — ['æftər][ɔːl] ,
surrounded by magnates who have private theatres and French cooks — after all ,
包围 经过 巨头们 WHO 有 私人的 剧院 和 法语 厨师 — 后 全部 ,
[lɔ'rɛt] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] . -
Laurette is very amusing . '
劳蕾特 是 非常 有趣 . -

周围都是拥有私人剧院和法国厨师的富豪——毕竟，劳蕾特非常有趣。

- [oʊ] [jes] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
' Oh yes ; for a day or two .
- 哦 是的 ; 为了 一个 天 或者 二 .

“哦，是的；一两天吧。”

[bʌt; bət][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði][hɑːrd] ,
But get a little below the surface , and she always has the hard ,
但 得到 一个 小的 以下 这 表面 , 和 她 总是 有 这 难的 ,

但深入了解之后，你会发现她总是很坚强，

[kruːd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['æmətər] .
crude touch of the social amateur .
原油 触碰 的 这 社会的 业余 .

社交业余人士的粗俗接触。

[ænd; ənd] ['æli] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒækdɔː] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]
And Allie — how could you be such a little jackdaw as to say that to
和 艾莉 — 如何 可以 你 是 这样的 一个 小的 寒鸦 作为 到 说 那 到
[hɜːr; hər] — [ə'baʊt] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] ? -
her — about Prince Charming ? '
她 — 关于 王子 迷人 ? -

还有艾莉——你怎么能这么没教养地跟她说起白马王子来呢?

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
' Well , it was partly my instincts as an artist .
- 出色地 , 它 曾是 部分 我的 本能 作为 一个 艺术家 .

“嗯，部分原因是我作为艺术家的本能。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [laɪt] ,
I could not bear to hear you give the light ,
我 可以 不是 熊 到 听到 你 给 这 光 ,

我无法忍受听到你放弃光明，

['græfɪk] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] .
graphic touches of the setting and leave out the very core .
形象的 触摸 的 这 环境 和 离开 出去 这 非常 核 .

只对场景进行了一些画面上的润色，却忽略了其核心内容。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [lɔ'rɛt] ['kænɑːt] [ʌn'ræv(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .
Besides , even Laurette cannot unravel that little mystery .
除了 , 甚至 劳蕾特 不能 绎 那 小的 神秘 .

此外，就连劳蕾特也无法解开这个小谜团。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['stelə] , [its] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmæns] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd]
Do you know , Stella , it's the nearest thing to a romance that has happened
做 你 知道 , 斯特拉 , 它是 这 最近的 事物 到 一个 浪漫 那 有 发生
[fɔːr; fər] — [twaɪs] [wʌn] [jɪr] .
for — twice one year .
为了 — 两次 一 年 .

你知道吗，斯特拉，这是近一年来最接近浪漫爱情的事情——发生了两次。

[ə; eɪ] [greɪt] ['brɪliənt] [bɔːl] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːstriən] [bænd] — [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
A great brilliant ball — a wonderful Austrian band — electric lights ,
一个 伟大的 杰出的 球 — 一个 精彩的 奥地利 乐队 — 电的 灯 ,

一场盛大而精彩的舞会——一支美妙的奥地利乐队——灯光璀璨，

['flaʊərz] — [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['sə:neimz] — [wʌn] [dæns] — [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɪnʃɪp] —
flowers — an introduction without surnames — one dance — intellectual kinship —
花朵 — 一个 介绍 没有 姓氏 — 一 舞蹈 — 知识分子 亲属关系 —

[mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [tuː] [soʊlz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [bɪ'haɪnd] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ɪn]
mysterious sympathy between two souls — a long talk behind ferns and chaperons in
神秘 同情 之间 二 灵魂 — 一个 长的 讲话 在后面 蕨类植物 和 监护人 在

[æn; ən]['ælkoʊv] — ['duːti] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — [tɪl] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]
an alcove — duty thrown to the winds — till the fugitives are discovered by
一个 壁龛 — 责任 抛掷 到 这 风 — 直到 这 逃犯 是 发现 经过

[æn; ən][aɪ'reɪt][siː aɪ] - [də'vænt] ['lʌvər] [huː] [ɪz] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['wɔːltsiz] — [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
an irate ci - devant lover who is down for two waltzes — separation without even
一个 愤怒 ci - 前 情人 WHO 是 向下 为了 二 华尔兹 — 分离 没有 甚至

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌfer'wel] — [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] — [noʊ] [neɪm] —
a lingering farewell — disappearance of the Prince before midnight — no name —
一个 挥之不去的 告别 — 消失 的 这 王子 前 午夜 — 不 姓名 —

[noʊ] [treɪs] .
no trace .
不 痕迹 .

鲜花——没有姓氏的介绍——一支舞——精神上的亲近——两个灵魂之间神秘的共鸣——在蕨类植物和监护人的陪伴下，在壁龛里长谈——责任抛诸脑后——直到逃亡者被一位愤怒的、渴望跳两支华尔兹的恋人发现——甚至没有依依不舍的告别——王子在午夜前消失——没有名字——没有踪迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrt] [nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] .
Even the people who got him the invitation depart next day by the P . and O . steamer .
甚至 这 人们 WHO 得到 他 这 邀请 离开 下一个 天 经过 这 P . 和 哦 . 汽船 .

就连给他送来邀请函的人，第二天也乘坐P&O轮船离开了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] — [ɔːr][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
he was on his way to the Princess of China — or to awaken the sleeping beauty with a kiss .
他 曾是 在 他的 方式 到 这 公主 的 中国 — 或者 到 觉醒 这 睡眠 美丽 和 一个 吻 .

他正要去见中国公主——或者说，用一个吻唤醒睡美人。

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] !
Would I were the sleeping beauty !
会 我 是 这 睡眠 美丽 !

我多么希望自己是睡美人！

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] . -
He really had a distinguished air . '
他 真的 有 一个 杰出的 空气 . -

他确实很有风度。

- [aɪ] [wɪʃ] ['fiːlɪks] [wʊd] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] , - [sed] ['stelə] ,
' I wish Felix would overhear you , ' said Stella ,
- 我 希望 菲利克斯 会 无意中听到 你 , - 说 斯特拉 ,

“我真希望菲利克斯能听到你们说话，”斯特拉说。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ræpsədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['tendər] [smaɪl] .
who listened to this little rhapsody with a half - tender smile .
WHO 听着 到 这 小的 狂想曲 和 一个 一半 - 投标 微笑 .

聆听这首小狂想曲的人，脸上带着一丝温柔的微笑。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['fiːlɪks]
' Ah , my dear , when people are so desperately fond of each other as Felix
- 啊 , 我的 亲爱的 , 什么时候 人们 是 所以 绝望地 喜爱 的 每个 其他 作为 菲利克斯
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

“啊，亲爱的，当人们像我和菲利克斯那样彼此深爱时，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ['nevər] [ɪ'klɪpsɪz] [ðer; ðər] ['geɪəti] .
the shadow of romance never eclipses their gaiety .
这 阴影 的 浪漫 绝不 日食 他们的 欢乐 .

浪漫的阴影从未掩盖他们的欢乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] ,
But the more I have thought over the episode ,
但 这 更多的 我 有 想法 超过 这 插曲 ,

但我越是仔细思考这件事，

[ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æləgɔːri] .
the more does it appear to me in the light of an allegory .
这 更多的 做 它 出现 到 我 在 这 光 的 一个 寓言 .

在我看来，它越像是一则寓言。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
You were from childhood the victim of the ideal .
你 是 从 童年 这 受害者 的 这 理想的 .

你从小就是理想的受害者。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fər'sʊk] [jʊr; jər]['dɑːlz] [wen] [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] .
You always forsook your dolls when you perceived they were stuffed with sawdust .
你 总是 放弃 你的 娃娃 什么时候 你 感知 他们 是 填充 和 锯末 .

当你发现娃娃的填充物是木屑时，你总是会抛弃它们。

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [mjuːd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
When you found the kitten of commerce mewed by means of a spring ,
什么时候 你 成立 这 小猫 的 商业 喵喵叫 经过 方法 的 一个 春天 ,

当你发现商业小猫被弹簧发出喵喵声时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you would have no more of it .
你 会 有 不 更多的 的 它 .

你将再也得不到它了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kɔːld]
And so in the central fact of a woman's life , as someone has called
和 所以 在 这 中央 事实 的 一个 女性的 生活 , 作为 某人 有 称为
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

因此，婚姻，正如有人所说的，是女性生活中最重要的事实。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['betər] [bred] [ðæn; ðən][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [wiːt] .
You ask for better bread than is made from wheat .
你 问 为了 更好的 面包 比 是 制成 从 小麦 .

你想要比用小麦做的面包更好的面包。

[wel] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn][kæst][ɪn] [ðæt] ['haɪər] [moʊld] ,
Well , just for one evening you saw one cast in that higher mould ,
出色地 , 只是 为了 一 晚上 你 锯 一 投掷 在 那 更高 模具 ,

嗯，你只见过一个晚上用那种更高的模具铸造的成品。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] . -

and then you were for ever secured from disillusion . '

和 然后 你 是 为了 曾经 安全 从 幻灭 . -

这样，你就永远免于失望了。

- ['æli] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['rændəm] [fɪts] .

' Allie , you have got into one of your random fits .

- 艾莉 , 你 有 得到 进入 一 的 你的 随机的 适合 .

“艾莉，你又莫名其妙地发脾气了。”

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] . -

Remember , it is you who have been spending yourself on theories and imaginings concerning the unknown . '

记住 , 它 是 你 WHO 有 到过 开支 你自己 在 理论 和 想象 有关 这 未知 . -

记住，是你把时间都花在了对未知事物的理论和想象上。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .

' Ah , my dear , it is what you do not say that I try to interpret .

- 啊 , 我的 亲爱的 , 它 是 什么 你 做 不是 说 那 我 尝试 到 解释 .

“啊，亲爱的，我试图解读的正是你没有说出口的话。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][æn; ən] ['æləgɔːri] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'vent] ;

But take it , I say , as an allegory — not a real event ;

但 拿 它 , 我 说 , 作为 一个 寓言 — 不是 一个 真实的 事件 ;

但我认为，应该把它当作寓言故事，而不是真实事件；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and then turn your mind to the sober realities of life .

和 然后 转动 你的 头脑 到 这 清醒 现实 的 生活 .

然后，把注意力转向生活的现实。

[naʊ] [kən'fes] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'sembli] ,

Now confess , if at the end of October you had not gone to a certain assembly ,

现在 承认 , 如果 在 这 结尾 的 十月 你 有 不是 已消失 到 一个 肯定 集会 ,

现在坦白承认，如果你在十月底没有参加某个集会，

[ɪn] [noʊ'vembər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] — [siːn] [ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['prɔmisiz] — [rɪ'nuːd] [ðem; ðəm] ,

in November you would have fulfilled your engagement and gone to Laurette — seen the Melbourne Cup and made certain promises — renewed them ,

在 十一月 你 会 有 已完成 你的 订婚 和 已消失 到 劳蕾特 — 已见 这 墨尔本 杯子 和 制成 肯定 承诺 — 更新 他们 ,

11月，你本应履行承诺，去劳雷特——观看墨尔本杯赛马会并许下某些承诺——并重申这些承诺。

['ræðər] .

rather .

相当 .

相当。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [keɪm] [hoʊm] . -

Remember our conversation two days before the ball , when our dresses came home . '

记住 我们的 对话 二 天 前 这 球 , 什么时候 我们的 连衣裙 来了 家 . -

还记得舞会前两天，我们的礼服寄回家那天，我们的谈话吗？

- [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [laɪf] , ['æli] . -
' I like your way of measuring life , Allie . '
- 我 喜欢 你的 方式 的 测量 生活 , 艾莉 . -

“我喜欢你衡量人生的方式，艾莉。”

- [baɪ][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [θred] ?
' By the dressmaker's thread ?
- 经过 这 裁缝的 线 ?

“靠裁缝的线吗？ ”

[wel] , [its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Well , it's much more cheerful than that of the Paræ .
出色地 , 它是 很多 更多的 快乐 比 那 的 这 - .

嗯，它比帕拉伊人的欢快得多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
But you do remember that conversation ?
但 你 做 记住 那 对话 ?

但你还记得那次谈话吗?

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
' Yes , I think we came to the conclusion that some people married because
- 是的 , 我 思考 我们 来了 到 这 结论 那 一些 人们 已婚 因为
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ;
they were in love ;
他们 是 在 爱 ;

“是的，我认为我们得出的结论是，有些人结婚是因为相爱；

['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt]
others because they thought they were ; but the majority because they couldn't
其他的 因为 他们 想法 他们 是 ; 但 这 多数 因为 他们 不能
[biː; bi] . -
be . '
是 . -

有些人是因为他们自认为如此；但大多数人是因为他们不可能如此。

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [neɪmd] ;
' And that you belonged to the last named ;
- 和 那 你 属于 到 这 最后的 命名 ;

而你正是最后提到的那一个人；

[bʌt; bət] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [faɪnd][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][æz; əz] ['brɪliənt] [æn; ən] [ə'fer]
but would very likely find the unholy estate of matrimony as brilliant an affair
但 会 非常 可能 寻找 这 不圣洁的 财产 的 婚姻 作为 杰出的 一个 事务
[æz; əz][moʊst] ['ʌðər] . -
as most others . '
作为 最多 其他的 . -

但他很可能会发现，婚姻这件不光彩的事，和其他大多数事一样精彩绝伦。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] [kwoʊtɪŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
for goodness ' sake don't let us go on quoting ourselves as if we were
为了 善良 - 清酒 不 让 我们 去 在 引用 我们自己 作为 如果 我们 是
['klæsɪks] [ɪn] ['rʌʃə] [bæks] .
classics in Russia backs .
经典 在 俄罗斯 背部 .

看在老天的份上，别让我们继续引用自己的话，好像我们是俄罗斯的经典人物一样。

[aɪ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] .
I still hold to that .
我 仍然 抓住 到 那 .

我仍然坚持这个观点。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ted] [ɪz][maɪ] [feɪt] .
I begin to see that Ted is my fate .
我 开始 到 看 那 泰德 是 我的 命运 .

我开始意识到，泰德就是我的命中注定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sə'kʌm] .
I shall have to succumb .
我 将 有 到 屈服 .

我终究会屈服。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] ['taɪərsəm] .
On the whole , it will be less tiresome .
在 这 所有的 , 它 将要 是 较少的 令人厌烦 .

总的来说，这样会轻松一些。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] . -
And then I want to go to Rome and places . '
和 然后 我 想 到 去 到 罗马 和 地方 . -

然后我想去罗马和其他地方。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [ænd; ənd] ['helən] . -
' You might have gone with Claude and Helen . '
- 你 可能 有 已消失 和 克劳德 和 海伦 . -

“你本来可以和克劳德还有海伦一起走的。”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hə'roʊɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ;
' Well , it was heroic of them to offer to take me ;
- 出色地 , 它 曾是 英勇 的 他们 到 提供 到 拿 我 ;

“他们愿意收留我，真是太英勇了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] .
but I think it would have been still more heroic of me to have gone .
但 我 思考 它 会 有 到过 仍然 更多的 英勇 的 我 到 有 已消失 .

但我认为，如果我去的话，那才更英勇。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['evri] ['riːz(ə)n] — [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]
every reason — Can there be anything in life more unendurable than the
每一个 原因 — 能 那里 是 任何事物 在 生活 更多的 难以忍受 比 这
['kɑːnfɪdənt] [er] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [ɪn'veləps] [jʊr; jər] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] ?
confident air of prosperity which envelops your newly - married couple ?
自信的 空气 的 繁荣 哪个 信封 你的 新 - 已婚 夫妻 ?

种种理由——生活中还有什么比一对新婚夫妇身上洋溢的自信和成功更令人难以忍受的呢?

[ðə; ði] ['meltɪŋ] ['stoʊlən] [glɑːnsiz] , [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [hjuː'mɪləti] ,
The melting stolen glances , the becoming humility ,
这 融化 被盗 眼神 , 这 成为 谦逊 ,

令人心醉的偷瞄，以及逐渐显露的谦逊，

[ðə; ði]['tɪmɪd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [ɪn] [prɪ] - ['nʌpʃl] [deɪz] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [dɪ'miːnər] ,
the timid anxiety to please that in pre - nuptial days marked their demeanour ,
这 胆小 焦虑 到 请 那 在 预 - 婚礼 天 标记 他们的 风度 ,

婚前那种小心翼翼、渴望取悦对方的焦虑感，是他们举止的标志。

[ˌdɪsə'pɪr]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['eksɔ:saɪzd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	['mædʒɪk]	.	-
disappear	**as**	**if**	**some**	**witch**	**had**	**exorcised**	**them**	**with**	**black**	**magic**	**.**	**'**
消失	作为	如果	一些	巫婆	有	驱魔	他们	和	黑色的	魔法	.	-

仿佛被女巫用黑魔法驱魔一般，消失得无影无踪。

-	[oʊ]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[waɪt]	['mædʒɪk]	,	['stelə]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	!	-
'	**Oh**	**,**	**let**	**it**	**be**	**white**	**magic**	**,**	**Stella**	**,**	**if**	**only**	**for**	**my**	**sake**	**!**	**'**
-	哦	,	让	它	是	白色的	魔法	,	斯特拉	,	如果	仅有的	为了	我的	清酒	!	-

“哦，但愿这是白魔法，斯特拉，哪怕只是为了我！”

-	[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðæt]	['plæsɪd]	['semi]	-	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	['prez(ə)ns]
'	**Till**	**at**	**last**	**we**	**have**	**that**	**placid**	**semi**	**-**	**unconsciousness**	**of**	**each**	**other's**	**presence**
-	直到	在	最后的	我们	有	那	平静	半	-	无意识	的	每个	其他的	在场

[wɪtʃ]	[deks]	[jʊr; jər]	[fʊl]	-	[bloʊn]	['mærid]	[per]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kæŋkəwəːm]	[ə'dɔːnz]	[ðə; ði]	[roʊz]	.	-
which	**decks**	**your**	**full**	**-**	**blown**	**married**	**pair**	**as**	**a**	**cankerworm**	**adorns**	**the**	**rose**	**.**	**'**
哪个	甲板	你的	满的	-	吹	已婚	一对	作为	一个	尺蠖	装饰	这	玫瑰	.	-

“直到最后，我们彼此之间达到一种平静的、半无意识的状态，这种状态就像蛀虫点缀玫瑰一样，装点着你们这对成熟的夫妻。”

-	[oʊ]	,	['stelə]	,	['stelə]	!
'	**Oh**	**,**	**Stella**	**,**	**Stella**	**!**
-	哦	,	斯特拉	,	斯特拉	!

“哦，斯特拉，斯特拉！”

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[wɜːr; wər]	[bɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌmɪs'trʌst]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	,	-	[læft]	[ðə; ði]	['eldər]
I	**believe**	**you**	**really**	**were**	**born**	**with**	**a**	**mistrust**	**of**	**marriage**	**,**	**'**	**laughed**	**the**	**elder**
我	相信	你	真的	是	出生	和	一个	不信任	的	婚姻	,	-	笑了	这	长老

['sɪstər]	.
sister	**.**
姐姐	.

“我相信你天生就对婚姻抱有不信任感,”姐姐笑着说。

-	[jes]	;
'	**Yes**	**;**
-	是的	;

'是的;

['evər]	[sɪns]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɔːr]	[əb'zɜːrv]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kən'vɪnst]	[ðæt]
ever	**since**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**think**	**or**	**observe**	**I**	**have**	**been**	**convinced**	**that**
曾经	自从	我	有	到过	有能力的	到	思考	或者	观察	我	有	到过	确信	那

['mærɪdʒ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['fuːlɪʃ]	,
marriage	**is**	**the**	**most**	**foolish**	**,**
婚姻	是	这	最多	愚蠢	,

从我懂事起，我就一直认为婚姻是最愚蠢的事。

['fɔːlti]	[oʊld]	[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]	['goʊɪŋ]	.	-
faulty	**old**	**institution**	**going**	**.**	**'**
故障	老的	机构	去	.	-

过时的制度正在走向衰落。

['ælɪs]	[æt; ət]	[ðɪs]	[læft]	['laʊdər]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[stɪl]	['smaɪlɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]
Alice	**at**	**this**	**laughed**	**louder**	**than**	**before**	**;**	**and**	**then**	**,**	**still**	**smiling**	**,**	**with**
爱丽丝	在	这	笑了	更大声	比	前	;	和	然后	,	仍然	微笑	,	和

[ðə; ði]	
the	
这	

['dʒɔɪəs]	,
joyous	**,**
欢乐	,

爱丽丝笑得比之前更大声了；然后，她仍然面带微笑，带着喜悦，

['kɑːnfɪdənt]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[traɪ'ʌmfəntli]	[ɪn]	[lʌv]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
confident	**smile**	**of**	**a**	**woman**	**triumphantly**	**in**	**love**	**,**	**she**	**said**	**:**
自信的	微笑	的	一个	女士	凯旋而归	在	爱	,	她	说	:

她脸上带着恋爱中女人自信而幸福的笑容，说道：

- [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
' I wish , dear , you would throw out a few hints for the improvement of this
- 我 希望 , 亲爱的 , 你 会 扔 出去 一个 很少 提示 为了 这 改进 的 这
['hev(ə)n] - [fər'seɪkən] [ə'reɪndʒmənt] . -
heaven - forsaken arrangement . '
天堂 - 被遗弃的 安排 . -

“亲爱的，我希望你能为改善这种糟糕透顶的安排提出一些建议。”

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['riːəli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , you see , really to improve it would be to destroy it .
- 出色地 , 你 看 , 真的 到 提升 它 会 是 到 破坏 它 .

“你看，真正想要改进它，就等于要毁掉它。”

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , ['piːp(ə)l] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
To begin with , people see too much of each other ,
到 开始 和 , 人们 看 也 很多 的 每个 其他 ,

首先，人们彼此见面太多了。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['mænərz] .
which seems to be destructive alike to passion and good manners .
哪个 似乎 到 是 破坏性的 同样 到 热情 和 好的 礼仪 .

这似乎对激情和良好礼仪都具有破坏性。

[oʊ] [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [mu'riːr] - ['riːr] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
Oh yes ; you are ready to mourir à rire at all this .
哦 是的 ; 你 是 准备好 到 穆里尔 - 笑 在 全部 这 .

哦，是的；你已经准备好为这一切而欢笑了。

[ˌnevərðə'les] , [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
Nevertheless , fate and the comedians are lying in wait for you . '
尽管如此 , 命运 和 这 喜剧演员 是 说谎 在 等待 为了 你 . -

然而，命运和那些喜剧演员正等着你呢。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] , [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
' As for the comedians , I care nothing for them .
- 作为 为了 这 喜剧演员 , 我 关心 没有什么 为了 他们 .

至于那些喜剧演员，我一点也不关心他们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [men] [huː] ['mærid] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ˌmoʊ'liːɛr][dɪd]
Most of them were men who married dreadful creatures — as even Molière did
最多 的 他们 是 男人 WHO 已婚 可怕 生物 — 作为 甚至 莫里哀 做过
.
.
.

他们中的大多数都是娶了可怕女人的男人——就连莫里哀也是如此。

[ænd; ənd] [feɪt] — [wel] , [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [stɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][ɪz] [ðæt] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɔːl]
And fate — well , the most terrible sting it can have is that after living all
和 命运 — 出色地 , 这 最多 糟糕的 蜇 它 能 有 是 那 后 活的 全部
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'ɡeðər] ,
our lives together ,
我们的 生活 一起 ,

而命运——它最可怕的刺痛莫过于，在我们共同生活了一辈子之后，

['fiːlɪks] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] [tə'ɡeðər] . -
Felix and I may not die together . '
菲利克斯 和 我 可能 不是 死 一起 . -

我和菲利克斯可能不会一起死去。

- [laɪk] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɔːr][fi'liːmɔn; faɪ-][ænd; ənd] ['bɔːsis] . -
' Like the babes in the wood , or Philemon and Baucis . '
- 喜欢 这 宝贝们 在 这 木头 , 或者 菲利蒙 和 鲍西斯 . -

“就像森林里的婴孩，或者菲利蒙和鲍西斯。”

- [jes] ; [ɔːr] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wʌn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [siːz] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] ,
' Yes ; or those dear old people one so often sees in common life ,
- 是的 ; 或者 那些 亲爱的 老的 人们 一 所以 经常 看到 在 常见的 生活 ,

“是的；或者像我们在日常生活中经常看到的那些可爱的老人，

[huː] [sər'vaɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] .
who survive each other only a few quiet uncomplaining weeks or months .
WHO 存活 每个 其他 仅有的 一个 很少 安静的 不抱怨 周 或者 几个月 .

他们彼此相处的时间只有几个平静无怨的星期或几个月。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['stelə] — [wel] ,
But as for you , Stella — well ,
但 作为 为了 你 , 斯特拉 — 出色地 ,

至于你，斯特拉——嗯，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I suppose you would have your husband come with his hat in his hand ,
我 认为 你 会 有 你的 丈夫 来 和 他的 帽子 在 他的 手 ,

我想你会让你的丈夫手里拿着帽子来吧。

['æskɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] ? -
asking in an agitated voice when he might pay you a morning call ? '
问 在 一个 激动 嗓音 什么时候 他 可能 支付 你 一个 早晨 称呼 ? -

他焦急地问你，什么时候会给你打个早安电话？

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['aɪvəri] ['meməri] — [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
and then I would look at my ivory memory — the pretty one you gave me a year ago ,
和 然后 我 会 看 在 我的 象牙 记忆 — 这 漂亮的 一 你 给予 我 一个 年 前 ,

然后我会看着我的象牙记忆——一年前你送给我的那块漂亮的记忆板，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tæblət] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['gɜːtəz] ['bɜːrθdeɪ] ,
with a tablet for each day in the week — and I would say , " To - morrow is Goethe's birthday ,
和 一个 药片 为了 每个 天 在 这 星期 — 和 我 会 说 , " 到 - 明天 是 歌德的 生日 ,

我用一块平板电脑记录一周中的每一天——我会说，“明天是歌德的生日”，

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ['sɑːnəts] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
and I see only people who write sonnets in honour of that occasion .
和 我 看 仅有的 人们 WHO 写 十四行诗 在 荣誉 的 那 场合 .

我看到的只有为纪念这一时刻而写十四行诗的人。

[ɑː] , [bʌt; bət] [jɔːrz] , [maɪ] [frend] , [duː] [nɑːt] [skæn] !
Ah , but yours , my friend , do not scan !
啊 , 但 你的 , 我的 朋友 , 做 不是 扫描 !

啊，但是我的朋友，你的那份不用扫描！

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [proʊz] , [haʊ'evər] [fə'lɪsɪtəs] , [wɪl] [pæs] ['mʌstər] . " -
No ; nothing in prose , however felicitous , will pass muster . " '
不 ; 没有什么 在 散文 , 然而 幸福的 , 将要 经过 鼓起 . " -

不，无论散文多么优美，都无法通过审查。

- [wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] — ['wʊdnt] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ? - ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
' Well , the next day — wouldn't you let him come on the next day ? ' pleaded
- 出色地 , 这 下一个 天 — 不会 你 让 他 来 在 这 下一个 天 ? - 恳求
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

“那第二天——您难道不让他第二天来吗？”爱丽丝恳求道。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a wicked light gleaming in her eyes .
一个 邪恶 光 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着邪恶的光芒。

- [noʊ] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feri] [roʊz] - [bʊʃ] .
' No ; the next day , " I have an appointment with a white fairy rose - bush .
- 不 ; 这 下一个 天 , " 我 有 一个 预约 和 一个 白色的 仙女 玫瑰 - 衬套 .

不；第二天，“我和一丛白仙女玫瑰有个约会。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [bʌdz] ,
It has four hundred and fifty buds ,
它 有 四 百 和 五十 花蕾 ,

它有四百五十个花苞，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['oʊpən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
and some of them have promised to open on that day .
和 一些 的 他们 有 承诺 到 打开 在 那 天 .

其中一些已经承诺当天开业。

[wel] , [jes] ; [pər'hæps] ['wenzdeɪ] .
Well , yes ; perhaps Wednesday .
出色地 , 是的 ; 也许 周三 .

嗯，是的；或许是星期三。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [tel]
But , mind , you must be very amusing , and whatever you do , don't tell
但 , 头脑 , 你 必须 是 非常 有趣 , 和 任何 你 做 , 不 告诉
[ˌem 'iː][oʊld] ['stɔːriz] . " -
me old stories . " '
我 老的 故事 . " -

但是，记住，你一定要很有趣，而且无论如何，千万别跟我讲老掉牙的故事。

[ænd; ənd][soʊ] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [baɪ][tɜːrnz] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,
And so , grave and gay by turns , they talked of love and marriage ,
和 所以 , 严重 和 同性恋 经过 转弯 , 他们 谈话 的 爱 和 婚姻 ,

于是，他们时而严肃，时而欢快地谈论着爱情和婚姻。

[æz; əz]['gɜːlz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [hoʊm] ,
as girls are wont to do in the sheltered sanctuary of the parental home ,
作为 女孩们 是 惯于 到 做 在 这 避难所 避难所 的 这 父母 家 ,

就像女孩们在父母家中这个庇护所里经常做的那样，

[waɪl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪsməs] [bɪ'twiːn] ['ɜːrli] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]
while life is a sort of isthmus between early youth and the deeper responsibilities
尽管 生活 是 一个 种类 的 地峡 之间 早期的 青年 和 这 更深 职责
[ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
of womanhood .
的 女性 .

而人生就像一道地峡，连接着青春期早期和成年女性更深层次的责任。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][laɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Behind them lies childhood , full of sunshine and laughter ,
在后面 他们 谎言 童年 , 满的 的 阳光 和 笑声 ,

在他们身后，是充满阳光和欢笑的童年。

[ʌv; əv][bɜːrd] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] [griːfs] [ðæt] [pæst] ['ɪntuː]

of bird calls and opening roses and passionate little griefs that passed into

的 鸟 呼叫 和 开幕 玫瑰 和 热情的 小的 悲伤 那 通过了 进入

[ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

oblivion in the sleep that came with the glimmering twilight .

遗忘 在 这 睡觉 那 来了 和 这 微光 暮 .

鸟鸣声、玫瑰花开声，还有那些在闪烁的暮色中沉入梦乡、转瞬即逝的炽热悲伤。

[jes] ; ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ðer; ðər][laɪ][ðə; ði] ['fɛrist] [medəuz] ,

Yes ; looking backward there lie the fairest meadows ,

是的 ; 寻找 落后 那里 说谎 这 最公平 草地 ,

是的，回望过去，那里是世界上最美丽的草地。

['sʌni] [nʊks] [meɪd] ['kəuziə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [hɑːθs]

sunny nooks made cosier with the blue haze of smoke rising from familiar hearths

阳光明媚 角落 制成 更舒适 和 这 蓝色的 阴霾 的 抽烟 上升 从 熟悉的 壁炉

;

;

;

阳光明媚的角落里，从熟悉的壁炉中升起的蓝色烟雾更添温馨；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['kreɪd(ə)l] ['sɔŋz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] ['kɔːlɪŋ]

and always in the air the refrain of cradle songs , the sound of bells calling

和 总是 在 这 空气 这 避免 的 摇篮 歌曲 , 这 声音 的 铃铛 呼叫

[tuː; tə] [prer] ,

to prayer ,

到 祷告 ,

空气中始终萦绕着摇篮曲的旋律和祈祷的钟声。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [lʌvd] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

the faces and voices that they first loved , that they must love to the end .

这 面孔 和 声音 那 他们 第一的 喜爱 , 那 他们 必须 爱 到 这 结尾 .

他们最初爱上的面孔和声音，他们必须爱到最后。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['mɪrli] ['ɒnlʊkəz] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

They are still merely onlookers , seeing but selected replicas of the play of

他们 是 仍然 仅仅 旁观者 , 看到 但 已选 复制品 的 这 玩 的

[laɪf] ,

life ,

生活 ,

他们仍然只是旁观者，看到的只是人生戏剧的片段。

['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [kə'lɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

jealously guarded from the vulgar collisions of the crowd .

嫉妒 守卫 从 这 庸俗 碰撞 的 这 人群 .

小心翼翼地远离人群的粗俗碰撞。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] ?

But what is there on the farther side of the isthmus ?

但 什么 是 那里 在 这 更远 边 的 这 地峡 ?

但地峡的另一边有什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] [veɪld] [ɪn] [mɪst] .

It is far off , and the land is veiled in mist .

它 是 远的 离开 , 和 这 土地 是 含蓄 在 薄雾 .

它很远，大地笼罩在薄雾之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɜ'iːnəz] [ðer; ðər][ɪn] [wɪtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] .

But there are arenas there in which terrible things happen .

但 那里 是 竞技场 那里 在 哪个 糟糕的 事物 发生 .

但那里也有一些地方会发生可怕的事情。

[ðer; ðər][ɪz] ['rekləs] ['træmplɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,
There is reckless trampling as of wild beasts ,
那里 是 鲁莽 践踏 作为 的 荒野 野兽 ,

如同野兽般肆意践踏,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][dɑːrk] [steɪnz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ['kwɪkli] ['sændɪd] ['oʊvər] .
and there are dark stains of bloodshed quickly sanded over .
和 那里 是 黑暗的 污渍 的 流血事件 迅速地 打磨 超过 .

上面还有被迅速打磨掉的血迹。

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [kʌm] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [,əuvə'teikən][wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
Often there come rumours of those overtaken with worse than the throes of dissolution .
经常 那里 来 谣言 的 那些 被超越 和 更糟 比 这 阵痛 的 溶解 .

经常会有传言说，有些人遭受的痛苦比解体之痛还要严重。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][laɪf] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .
The shadow of the valley of life is much more intolerable oftentimes than that of death .
这 阴影 的 这 谷 的 生活 是 很多 更多的 无法容忍 经常 比 那 的 死亡 .

人生低谷的阴影往往比死亡的阴影更令人难以忍受。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hwɜːlˌpuːlz] [ðæt] [sʌk] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] .
There are whirlpools that suck in more than life .
那里 是 漩涡 那 吸 在 更多的 比 生活 .

有些漩涡吞噬的远不止生命。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['delɪkətli] ['gɑːrdɪd] : [wɪl] [ðer; ðər] [pæθ] [trend] [tɔːrdz] ['sɪnɪstər] ['pɪtfɔːlz] ?
And those who have been so delicately guarded : will their path trend towards sinister pitfalls ?
和 那些 WHO 有 到过 所以 轻柔地 守卫 : 将要 他们的 小路 趋势 向 险恶 陷阱 ?

而那些一直受到精心保护的人：他们的道路是否会走向险恶的陷阱?

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][,əuvə'teikən][baɪ] [ðoʊz] [kə'tæstrəfi] [ðæt] ['mjuːtɪleɪt]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,
will they be overtaken by those catastrophes that mutilate human lives ,
将要 他们 是 被超越 经过 那些 灾难 那 残害 人类 生活 ,

它们是否会被那些残害人类生命的灾难所吞噬?

['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['faɪəri][dɑːrts] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɜːrk] ['mɔːrəl] [pə'ræləsɪs] ?
smitten with those fiery darts that with a touch work moral paralysis ?
迷恋 和 那些 火热 飞镖 那 和 一个 触碰 工作 道德 麻痹 ?

你是否曾被那些只需轻轻一触就能使人道德沦丧的炽热飞镖所迷惑?

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] ['jɪrz] ,
How will it be with them in the unborn years ,
如何 将要 它 是 和 他们 在 这 未出生的 年 ,

在他们未出生的那些年里，他们会怎么样呢?

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['seɪkrɪd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [hoʊm] ?
far from the old sacred shelter of their early home ?
远的 从 这 老的 神圣 庇护所 的 他们的 早期的 家 ?

离他们早年家园那神圣的庇护所很远吗?

[wɪl] [ðeɪ] [moʊn] [fɔːr; fər] [help] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][kraɪ] ?
Will they moan for help in the darkness , with no ear to listen to their cry ?
将要 他们 呻吟 为了 帮助 在 这 黑暗 , 和 不 耳朵 到 听 到 他们的 哭 ?

他们会在黑暗中发出求救的呻吟，却无人倾听他们的呼救吗?

[ɑː] , [dɪr] [ɡɑːd] !
Ah , dear God !
啊 , 亲爱的 上帝 !

啊，我的天哪！

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] — [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['sɑːɡə] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [huːz]
how strange and pitiful it all is — this incredible saga of human life , whose
如何 奇怪的 和 可怜 它 全部 是 — 这 极好的 传奇 的 人类 生活 , 谁
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] ,
beginning we have lost ,
开始 我们 有 丢失的 ,

这一切是多么奇怪又多么可悲啊——人类生命这不可思议的传奇，我们却失去了它的开端。

[huːz] [end] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ; [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [luːz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr]
whose end we cannot tell ; in which we lose one by one those who are our
谁 结尾 我们 不能 告诉 ; 在 哪个 我们 失去 一 经过 一 那些 WHO 是 我们的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

结局我们无法预知；我们将一个个失去我们的同伴，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [luːz] [ɑːr'selvz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] ,
and in the end lose ourselves ; in which we are first robbed of all we love ,
和 在 这 结尾 失去 我们自己 ; 在 哪个 我们 是 第一的 被抢劫 的 全部 我们 爱 ,

最终我们迷失了自我；我们首先失去了所有我们所爱的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] .
and then of all we know .
和 然后 的 全部 我们 知道 .

然后，就我们所知的一切而言。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['laɪtər] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt]
The sisters had wandered from lighter topics , and were talking in hushed
这 姐妹 有 漫步 从 打火机 主题 , 和 是 说 在 静静地
[toʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
tones of their father's death ,
音调 的 他们的 父亲的 死亡 ,

姐妹俩的话题不再轻松，而是低声谈论起父亲的去世。

[wen] ['mɪstər] . ['edwərd] ['ritʃi] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
when Mr . Edward Ritchie was announced ,
什么时候 先生 . 爱德华 里奇 曾是 宣布 ,

当宣布爱德华·里奇先生当选时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [soʊ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and the young man entered with that air so characteristic of him ,
和 这 年轻的 男人 进入 和 那 空气 所以 特征 的 他 ,

年轻人走了进来，带着他特有的那种神态。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['vɪʒənz] [ɔːr] ['æŋkʃəs] ['fɔː-kɑːsts]
of being in and belonging wholly to a world without visions or anxious forecasts
的 存在 在 和 属于 完全 到 一个 世界 没有 愿景 或者 焦虑的 预测
.
.
.

完全置身于一个没有幻象或焦虑预言的世界，并完全属于这个世界。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [θruː] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
His mere presence threw discredit on the sophistry of speculation .
他的 仅仅 在场 扔 诋毁 在 这 诡辩 的 推测 .

他的出现本身就让那些诡辩的猜测失去了可信度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz][æn; ən][oʊld] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər]['evər] ['plæntɪŋ] ['kæbidʒz] ,
He was , to use an old figure of speech , for ever planting cabbages ,
他 曾是 , 到 使用 一个 老的 数字 的 演讲 , 为了 曾经 种植 卷心菜 ,

用一句古老的比喻来说，他就像永远在种白菜一样。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
and when one foot was on the ground the other was not far off .
和 什么时候 一 脚 曾是 在 这 地面 这 其他 曾是 不是 远的 离开 .

当一只脚落地时，另一只脚也很快就跟上了。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [bʊks] , [ɔːr][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ɔːr][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
Nothing in books , or the destiny of the race , or the life of the soul ,
没有什么 在 图书 , 或者 这 命运 的 这 种族 , 或者 这 生活 的 这 灵魂 ,

书本上没有什么能决定命运，种族的命运也并非灵魂的生命，

[hæd; həd]['evər] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
had ever moved him .
有 曾经 已搬 他 .

曾经有人感动过他。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ,
But , then , he was never without a horse or two that had achieved something wonderful ,
但 , 然后 , 他 曾是 绝不 没有 一个 马 或者 二 那 有 已达成 某物 精彩的 ,

但是，他总能找到一两匹取得过辉煌成就的马。

[ɔːr][wɜːr; wər][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɔːr] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
or were just going to do so , or might do it if they chose .
或者 是 只是 去 到 做 所以 , 或者 可能 做 它 如果 他们 选择 .

或者他们本来就打算这么做，或者如果他们愿意的话，他们可能会这么做。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,
Without being exactly excited over this , he was so deeply interested ,
没有 存在 确切地 兴奋的 超过 这 , 他 曾是 所以 深 感兴趣的 ,

虽然他并非对此感到兴奋，但他却非常感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ,
and so sure people wanted to know all about it , that he often ,
和 所以 当然 人们 通缉 到 知道 全部 关于 它 , 那 他 经常 ,

而且人们非常想知道所有相关细节，所以他经常……

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['iːkwaɪn] [pə'fɔːmənsɪz] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,
even in the breasts of those who cared little for equine performances , created a glow of enthusiasm ,
甚至 在 这 乳房 的 那些 WHO 关心 小的 为了 马科动物 表演 , 创建 一个 辉光 的 热情 ,

即使是对马术表演不太感兴趣的人，心中也燃起了一丝热情。

[wɪtʃ] ['bænɪʃt] ['evri] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['æbstrækt] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] ['lɪniɪdʒ] ,
which banished every subject of a less abstract nature than an animal of good lineage ,
哪个 被放逐 每一个 主题 的 一个 较少的 抽象的 自然 比 一个 动物 的 好的 血统 ,

它驱逐了所有比血统优良的动物更抽象的客体，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [leɡz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] .
with four legs and a mane .
和 四 腿 和 一个 鬃毛 .

有四条腿和一条鬃毛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['spɪnˌdrɪft] , [naʊ] , [huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]
There was Spindrift , now , who could do anything he liked at home , and
那里 曾是 浪花 , 现在 , WHO 可以 做 任何事物 他 喜欢 在 家 , 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

现在有了斯平德里夫特，他可以在家做任何他想做的事情，然而，

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [swer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪki] [ɑːn] ['evri] [leg][hiː; hi]
put him on a race - course , you would swear he was dickey on every leg he
放 他 在 一个 种族 - 课程 , 你 会 发誓 他 曾是 迪基 在 每一个 腿 他
[hæd; həd][gɑːt] ,
had got ,
有 得到 ,

把他放到赛马场上，你肯定会觉得他浑身上下都是缺陷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [hɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and had sprung a hock into the bargain .
和 有 弹簧 一个 跺脚 进入 这 便宜货 .

而且他还顺便附赠了一件抵押品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [iːt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [tuː] .
It was enough to make a fellow eat his hat , and the horse , too .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 同伴 吃 他的 帽子 , 和 这 马 , 也 .

这事儿严重到让人把帽子和马都吃了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] — ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] — [pər'hæps][ðə; ði]
And such a beautiful creature — almost perfect in all his points — perhaps the
和 这样的 一个 美丽的 生物 — 几乎 完美的 在 全部 他的 积分 — 也许 这
['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'bliːk] [ɪ'nʌf] .
shoulders were not quite oblique enough .
肩膀 是 不是 相当 斜 足够的 .

如此美丽的生物——几乎完美无瑕——或许只是肩膀的角度还不够倾斜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] - [nɪk] - [ɪn]
But the only thing by which you could guess there was a bad ' nick ' in
但 这 仅有的 事物 经过 哪个 你 可以 猜测 那里 曾是 一个 坏的 - 缺口 - 在
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] .
him was his eye .
他 曾是 他的 眼睛 .

但唯一能看出他受了重伤的迹象就是他的眼睛。

['nevər] [trʌst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ən'les] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][boʊld][ænd; ənd] [fʊl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Never trust a horse unless his eye is bold and full , etc . ,
绝不 相信 一个 马 除非 他的 眼睛 是 大胆的 和 满的 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

除非马的眼睛炯炯有神、充满神采，否则永远不要相信它。

['tɛdz] [ɑː'stensəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
Ted's ostensible mission , on this occasion ,
泰德的 表面上的 使命 , 在 这 场合 ,

泰德此次表面上的任务是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs]
was to invite the Courtlands to a dinner - party at his father's house
曾是 到 邀请 这 - 到 一个 晚餐 - 派对 在 他的 父亲的 房子
[bɪ'fɔːr] ['kʌθbərt] [left] [fɔːr; fər] ['melbərn] .
before Cuthbert left for Melbourne .
前 卡斯伯特 左边 为了 墨尔本 .

在库斯伯特前往墨尔本之前，他打算邀请考特兰一家到他父亲家参加晚宴。

- [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] ,
' My mother and I put our heads together ,
- 我的 母亲 和 我 放 我们的 头部 一起 ,

“我和妈妈一起商量，

[ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['læri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] . -
and planned it after Larry came to see you to - day , ' he explained . '
和 计划 它 后 拉里 来了 到 看 你 到 - 天 , - 他 解释 . -

“这是拉里今天来看你之后，我计划好的，”他解释说。

[wen] ['læri] [kʌmz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [draɪv] ['evriwʌn]
When Larry comes on a visit to the old house now , she wants to drive everyone
什么时候 拉里 来 在 一个 访问 到 这 老的 房子 现在 , 她 想要 到 驾驶 每个人
['tændəm] ,
tandem ,
串联 ,

拉里现在来老房子探望时，她想让大家都坐双人车。

[fʊl] [swɪŋ] .
full swing .
满的 摇摆 .

全力挥杆。

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] ['setld] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd][ɔːl] ,
But we just gave her the slip , and settled how many and all ,
但 我们 只是 给予 她 这 滑 , 和 定居 如何 许多 和 全部 ,

但我们甩开了她，并商定了人数等等事宜。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ten]
and I wouldn't even wait till to - morrow morning — I shall be here at ten
和 我 不会 甚至 等待 直到 到 - 明天 早晨 — 我 将 是 这里 在 十
[ʃɑːrp] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ,
sharp to take you out riding ,
锋利的 到 拿 你 出去 骑术 ,

我甚至不用等到明天早上——我十点准时到这里带你出去骑马。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['stelə] .
you know , Stella .
你 知道 , 斯特拉 .

你知道的，斯特拉。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] - [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [pɑː'sɒnik] [kən'sɜːrn][ɑːn] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get]
I thought perhaps Cuth might have some parsonic concern on , if he didn't get
我 想法 也许 - 可能 有 一些 帕西尼 忧虑 在 , 如果 他 没有 得到
['ɜːrli] ['noʊtɪs] . -
early notice . '
早期的 注意 . -

我想，如果库斯没有提前收到通知，他或许会有些担心。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] 26th [dɪ'sembər] ! - [sed] ['stelə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
' But a dinner - party on the 26th December ! ' said Stella , in a voice of
- 但 一个 晚餐 - 派对 在 这 26th 十二月 ! - 说 斯特拉 , 在 一个 嗓音 的
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“可是12月26日要举行晚宴啊！”斯特拉惊愕地说。

-	['evriwʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	['fraɪtfəli]	[juːst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	['krɪsməs]	[kɑːrdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hiːt]	,
'	**Everyone**	**will**	**be**	**so**	**frightfully**	**used**	**up**	**with**	**the**	**tradespeople's**	**Christmas**	**cards**	**,**	**and**	**the**	**heat**	**,**
-	每个人	将要	是	所以	可怕地	用过的	向上	和	这	-	圣诞节	牌	,	和	这	热	,

“每个人都会被商贩们寄来的圣诞贺卡和炎热的天气搞得筋疲力尽，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌæθə'neiʃən]	[kriːd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	!	-
and	**the**	**Athanasian**	**Creed**	**the**	**day**	**before**	**!**	**'**
和	这	阿塔纳西恩	信条	这	天	前	!	-

还有前一天诵读的阿塔纳修信经！

[bʌt; bət]	[ted]	[ˌəʊvə'ruːld]	['evri]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	.
But	**Ted**	**overruled**	**every**	**objection**	**.**
但	泰德	否决	每一个	异议	.

但泰德驳回了所有反对意见。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	-	[suːn]	['æftər]	['krɪsməs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	26th	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[deɪ]	,
He	**had**	**to**	**return**	**to**	**Strathhaye**	**soon**	**after**	**Christmas**	**,**	**and**	**the**	**26th**	**was**	**the**	**only**	**day**	**,**
他	有	到	返回	到	-	很快	后	圣诞节	,	和	这	26th	曾是	这	仅有的	天	,

圣诞节后不久他就必须返回斯特拉斯海，而26号是唯一能回去的日子。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	.
and	**come**	**they**	**must**	**.**
和	来	他们	必须	.

他们必须来。

[ðen]	[ðə; ði]	[θriː]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[siː]	,
Then	**the**	**three**	**went**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**set**	**across**	**the**	**sea**	**,**
然后	这	三	去	出去	进入	这	花园	到	看	这	太阳	放	穿过	这	海	,

然后三人走到花园里去看海上的日落。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃnz]	[æt; ət]	-	.
which	**was**	**one**	**of**	**the**	**traditions**	**at**	**Fairacre**	**.**
哪个	曾是	一	的	这	传统	在	-	.

这是费尔艾克庄园的传统之一。

[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[west]	[ðə; ði]	['hevəns]	[siːmd]	[ɑːn]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'niːθ]	[leɪ]	[ðə; ði]	[siː]	,	[waɪd]	[ænd; ənd]	['sɪlvəri]	,
All	**over**	**the**	**west**	**the**	**heavens**	**seemed**	**on**	**fire**	**,**	**and**	**underneath**	**lay**	**the**	**sea**	**,**	**wide**	**and**	**silvery**	**,**
全部	超过	这	西方	这	天	似乎	在	火	,	和	下	躺	这	海	,	宽的	和	银色	,

整个西方的天空仿佛燃起了火焰，下方是广阔而银色的大海。

[ænd; ənd]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɪnlənd]	[leɪk]	.
and	**calm**	**as**	**a**	**great**	**inland**	**lake**	**.**
和	冷静的	作为	一个	伟大的	内陆	湖	.

平静得像一片巨大的内陆湖泊。

[ə; eɪ]	[waɪt]	-	[seɪld]	[krɑːft]	['goʊɪŋ]	['saʊθwərd]	[stʊd]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['stɑːrtlɪŋ]	[dɪ'stɪŋktnəs]	.
A	**white**	**-**	**sailed**	**craft**	**going**	**southward**	**stood**	**out**	**with**	**startling**	**distinctness**	**.**
一个	白色的	-	航行	工艺	去	向南	站立	出去	和	令人震惊	明显	.

一艘白帆船只向南航行，格外引人注目。

-	[wer]	[laɪz]	[ðə; ði]	[lænd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[jɑːn]	[ʃɪp]	[mʌst; məst]	[goʊ]	?	-	[sed]	['stelə]	,
'	**Where**	**lies**	**the**	**land**	**to**	**which**	**yon**	**ship**	**must**	**go**	**?**	**'**	**said**	**Stella**	**,**
-	在哪里	谎言	这	土地	到	哪个	远	船	必须	去	?	-	说	斯特拉	,

“那艘船要去的地方在哪里？”斯特拉问道。

['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
watching its course with a far look in her eyes .
观看 它是 课程 和 一个 远的 看 在 她 眼睛 .

她目光远眺，注视着它的航向。

- [tuː; tə] ['nɔːrməntən] , [aɪ][ɪk'spekt] , [fɔːr; fər] [pə'tetoz] , - [sed] [ted] ['prɑːmptli] .
' To Normanton , I expect , for potatoes , ' said Ted promptly .
- 到 诺曼顿 , 我 预计 , 为了 土豆 , - 说 泰德 及时 .

“我猜是去诺曼顿买土豆吧,”泰德立刻说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [læft] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
And then when his companions laughed involuntarily at this explanation ,
和 然后 什么时候 他的 同伴 笑了 不由自主 在 这 解释 ,

当他的同伴们听到这个解释不由自主地笑出声来时，

[hiː; hi] [æskt] ['veri] ['plæsɪdli] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [ɪn] .
he asked very placidly where the joke came in .
他 问 非常 平静地 在哪里 这 开玩笑 来了 在 .

他语气平静地问，这个笑话是从哪里来的。

- [wel] , [ted] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['wəːdzwə(ː)θ] [roʊt] ['sɑːnəts] ,
' Well , Ted , you must know that a man called Wordsworth wrote sonnets ,
- 出色地 , 泰德 , 你 必须 知道 那 一个 男人 称为 华兹华斯 写道 十四行诗 ,

“泰德，你肯定知道有个叫华兹华斯的人写过十四行诗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [laɪn] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] ['ælɪs] .
and that is a line out of one of them , ' said Alice .
和 那 是 一个 线 出去 的 一 的 他们 , - 说 爱丽丝 .

“这是其中一句台词,”爱丽丝说。

- [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] ['evər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðiːz] [oʊld] ['bʌfəz] [ʌv; əv]['poʊəts][wɑːnt][tuː; tə]
' I'm blessed if ever I could make out why these old buffers of poets want to
- 我是 蒙福 如果 曾经 我 可以 制作 出去 为什么 这些 老的 缓冲区 的 诗人 想 到
[dʒɔː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
jaw so much about things .
颚 所以 很多 关于 事物 .

“如果我能弄明白为什么这些老诗人喜欢喋喋不休地谈论各种事情，那我真是太幸运了。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][æsk][æt; ət][ə; eɪ]
If he didn't know where the boat was going , why didn't he ask at a
如果 他 没有 知道 在哪里 这 船 曾是 去 , 为什么 没有 他 问 在 一个
['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
shipping office ,
船运 办公室 ,

如果他不知道船要去哪里，为什么不去船运公司问问呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ? -
instead of writing a sonnet ? '
反而 的 写作 一个 十四行诗 ? -

而不是写一首十四行诗?

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , [hæf] - [ə'griːvd] [toʊn] , [meɪd] ['stelə] [læf] [mɔːr]
This reflection , delivered in a wondering , half - aggrieved tone , made Stella laugh more
这 反射 , 发表 在 一个 好奇 , 一半 - 受委屈的 语气 , 制成 斯特拉 笑 更多的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than before .
比 前 .

这番话带着疑惑和些许委屈的语气，让斯特拉笑得比之前更厉害了。

[ðoʊ]	[ted]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈveri]	[wel]	[dɪˈvaɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[klɪr]	[ˈrɪplɪŋ]	[ˈlæftər]	,
Though	**Ted**	**could**	**not**	**always**	**very**	**well**	**divine**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**clear**	**rippling**	**laughter**	**,**
尽管	泰德	可以	不是	总是	非常	出色地	神圣的	这	原因	的	她	清除	涟漪	笑声	,

虽然泰德有时无法完全弄清她那清脆爽朗的笑声的原因，

[noʊ]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	[ˈplezəntə]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
no	**sound**	**was**	**pleasanter**	**to**	**his**	**ears**	**.**
不	声音	曾是	更令人愉悦	到	他的	耳朵	.

没有比这更悦耳的声音了。

[ðə; ði]	[ˈeldər]	[ˈsɪstər]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[əˈmjuːzd]	[ˈɪntrəst]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[rɪˈnuːd]	.
The	**elder**	**sister**	**watched**	**the**	**two**	**with**	**an**	**amused**	**interest**	**that**	**was**	**always**	**renewed**	**.**
这	长老	姐姐	观看	这	二	和	一个	觉得好笑	兴趣	那	曾是	总是	更新	.

姐姐饶有兴致地看着两人，这种兴趣总是不断增长。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈpærənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[blʌnt]	,
It	**was**	**apparent**	**that**	**the**	**blunt**	**,**
它	曾是	明显	那	这	钝	,

很明显，这种钝器，

[ʃruːd]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[soʊ]	[ˈfɔːrsəbli]	[juːst]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪmɪtɪd]	[ˈaʊtlʊk]	[ɑːn]	[laɪf]	,
shrewd	**way**	**in**	**which**	**the**	**young**	**man**	**so**	**forcibly**	**used**	**his**	**limited**	**outlook**	**on**	**life**	**,**
精明	方式	在	哪个	这	年轻的	男人	所以	强制	用过的	他的	有限的	前景	在	生活	,

这个年轻人巧妙地利用了他有限的人生观，取得了如此巨大的成功。

[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[əˈtrækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
formed	**a**	**kind**	**of**	**attraction**	**to**	**the**	**girl**	**,**
形成	一个	种类	的	景点	到	这	女孩	,

对那个女孩产生了一种莫名的好感，

[huː]	[hæd; həd]	[ðæt]	[waɪd]	[ˌsɪmpəˈθetɪk]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈmeni]	-	[ˈsaɪdɪd]	[ˈkʌltʃər]	[ɪmˈpɑːts]	;	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈfektɪd]	,
who	**had**	**that**	**wide**	**sympathetic**	**range**	**of**	**view**	**which**	**a**	**many**	**-**	**sided**	**culture**	**imparts**	**;**	**who**	**was**	**infected**	**,**
WHO	有	那	宽的	交感神经	范围	的	看法	哪个	一个	许多	-	侧面	文化	赋予	;	WHO	曾是	已感染	,

他拥有多元文化所赋予的那种广阔而富有同情心的视野；他被感染了，

[tuː]	,	[baɪ]	[ðæt]	[ˈdriːmi]	,	[ˈskeptɪk(ə)l]	[ˈætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈneɪtʃər]	[ɪˈneɪtli]	[ˌɪntrəˈspektɪv]	,
too	**,**	**by**	**that**	**dreamy**	**,**	**sceptical**	**attitude**	**of**	**mind**	**born**	**of**	**a**	**nature**	**innately**	**introspective**	**,**
也	,	经过	那	梦幻般的	,	怀疑论者	态度	的	头脑	出生	的	一个	自然	天生的	内省	,

而且，那种源于天生内省的梦幻般的、怀疑的心态，

[ænd; ənd]	[ˈɜːrli]	[ɪˈnjʊrd]	[tuː; tə]	[flaits]	[ɪn]	[ˈment(ə)l]	[ˌdaɪəˈlektɪks]	.
and	**early**	**inured**	**to**	**flights**	**in**	**mental**	**dialectics**	**.**
和	早期的	受伤	到	航班	在	精神的	辩证法	.

并且很早就习惯了心理辩证法中的飞行。

-	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[naʊ]	,	-	[sed]	[ted]	[ˈlɪŋgərɪŋli]	.
'	**I**	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**go**	**now**	**,**	**'**	**said**	**Ted**	**lingeringly**	**.**
-	我	认为	我	应该	到	去	现在	,	-	说	泰德	久久地	.

“我想我该走了，”泰德慢吞吞地说。

- [noʊ] ; [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['ælɪs] . -
' No ; stay to dinner and spend the evening with us , ' said Alice . '
- 不 ; 停留 到 晚餐 和 花费 这 晚上 和 我们 , - 说 爱丽丝 . -

“不，留下来和我们一起吃晚饭，共度夜晚吧。”爱丽丝说。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
Oh , it doesn't matter about your clothes .
哦 , 它 不 事情 关于 你的 衣服 .

哦，你的穿着打扮并不重要。

[tɑːm] [ænd; ənd] - ['seldəm] [dres] [wen] [wiː; wi] [daɪn] [ɪn] [fæ'miːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] . -
Tom and Cuth seldom dress when we dine en famille in the summer - time . '
汤姆 和 - 很少 裙子 什么时候 我们 用餐 英文 家庭 在 这 夏天 - 时间 . -

夏天我们全家一起吃饭时，汤姆和卡斯很少穿正装。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː] - ['hændɪd] ['juːkə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sɪksˌpeni] [pɔɪnts] [ɪf] [aɪ] [steɪ] , ['stelə] ?
' Will you play two - handed euchre with me for sixpenny points if I stay , Stella ?
- 将要 你 玩 二 - 递交 尤克牌 和 我 为了 六便士 积分 如果 我 停留 , 斯特拉 ?
-
'
-

“如果我留下来，你愿意陪我玩双手尤克牌，每局六便士吗，斯特拉？”

- [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] . -
' Oh , I must play for love . '
- 哦 , 我 必须 玩 为了 爱 . -

“哦，我必须为爱而战。”

[ted] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['stelə] ['heɪsnd]
Ted coloured with pleasure to the roots of his hair , and Stella hastened
泰德 有色 和 乐趣 到 这 根 的 他的 头发 , 和 斯特拉 加快
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

泰德高兴得脸都红了，斯特拉赶紧解释起来。

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] ,
' You see , it is near the end of the quarter ,
- 你 看 , 它 是 靠近 这 结尾 的 这 四分之一 ,

你看，现在已经快到季度末了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['θrɪpəni] - [bɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and I have nothing in my purse but a doubtful threepenny - bit and a
和 我 有 没有什么 在 我的 钱包 但 一个 疑 三便士 - 少量 和 一个
['dæmɪdʒd] [stæmp] . -
damaged stamp . '
损坏的 邮票 . -

我的钱包里除了一个来路不明的三便士硬币和一张破损的邮票外，什么都没有。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[^ə'dɔlfin] [haʊs] , [ðə; ði] [taʊn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [sɜːr] ['edwərd] ['ritʃi] ,
Godolphin House , the town residence of Sir Edward Ritchie ,
高多芬 房子 , 这 镇 住宅 的 先生 爱德华 里奇 ,

戈多芬庄园，爱德华·里奇爵士在城里的住所

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
was a large pile of buildings near the foot of the hills ,
曾是 一个 大的 桩 的 建筑物 靠近 这 脚 的 这 丘陵 ,

山脚附近有一大片建筑物，

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] .
a few miles to the south - west of Adelaide .
一个 很少 英里 到 这 南 - 西方 的 阿德莱德 .

位于阿德莱德西南几英里处。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] — [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,
Everything was on a large scale — the house , the grounds , the conservatories ,
一切 曾是 在 一个 大的 规模 — 这 房子 , 这 理由 , 这 温室 ,
[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [vjuːz] .
the trees , and even the views .
这 树木 , 和 甚至 这 浏览 .

一切都规模宏大——房子、庭院、温室、树木，甚至景色。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] ,
The place had been well planned and built ,
这 地方 有 到过 出色地 计划 和 建造 ,

这个地方规划和建造都很完善。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['semi] - [swɪs] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm]
from the neat little semi - Swiss lodge at the chief entrance , to the handsome
从 这 整洁的 小的 半 - 瑞士 小屋 在 这 首席 入口 , 到 这 英俊的
['geɪbl] - ['endɪd] ['steiblz] ,
gable - ended stables ,
山墙 - 结束 马厩 ,

从主入口处整洁的半瑞士风格的小木屋，到漂亮的三角墙马厩，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɔɪntmənts] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
with their luxurious appointments , at some distance to the rear of the
和 他们的 豪华 预约 , 在 一些 距离 到 这 后部 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

它们内部装饰豪华，位于房屋后方一段距离处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [lækt] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɔːr] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
and the house itself lacked no comfort or convenience of modern days , and ,
和 这 房子 本身 缺乏 不 舒适 或者 方便 的 现代的 天 , 和 ,
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,
to a certain extent ,
到 一个 肯定 程度 ,

房子本身并不缺乏现代生活的舒适和便利，而且在某种程度上，

[hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [tɪl] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] ,
had been even pleasant to the eye , till , in an evil hour ,
有 到过 甚至 令人愉快的 到 这 眼睛 , 直到 , 在 一个 邪恶的 小时 ,

原本甚至赏心悦目，直到在不祥之时，

[ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - ['dekəreɪtɪv] - [fɜːrm][hæd; həd] [pri'veild] [ɑːn][sɜːr] ['edwərd] [tuː; tə]
the emissary of a great ' decorative ' firm had prevailed on Sir Edward to
这 使者 的 一个 伟大的 - 装饰性的 - 公司 有 最终获胜 在 先生 爱德华 到
[hæv; həv][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] - - [dʌn] [ʌp] - [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [toʊ] .
have the ' mansion ' ' done up ' from top to toe .
有 这 - 大厦 - - 完毕 向上 - 从 顶部 到 脚趾 .

一家大型装饰公司的代表说服爱德华爵士将这座“豪宅”从上到下“装修”一番。

[ðɪs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spendɪtʃər] ,
This took the form of a carnival of unlimited expenditure ,
这 采取 这 形式 的 一个 狂欢 的 无限 支出 ,

这表现为一场无节制消费的狂欢节，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [kreɪz] .
and that unhappy outburst of British Philistinism known as the æsthetic craze .
和 那 不开心 爆发 的 英国 庸俗主义 已知 作为 这 审美的 狂热 .

还有那场被称为审美狂热的、令人遗憾的英国庸俗主义爆发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['piːkɑːk] - [ruːm] ,
There was one apartment , known as the peacock - room ,
那里 曾是 一 公寓 , 已知 作为 这 孔雀 - 房间 ,

其中有一间公寓，被称为孔雀房。

[wɪtʃ] [ˌʌp'set] [æn; ən][oʊld] [bʊʃ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɛdwɚdz] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wei] .
which upset an old Bush comrade of Sir Edward's in a surprising way .
哪个 沮丧的 一个 老的 衬套 同志 的 先生 爱德华的 在 一个 奇怪 方式 .

这让布什的一位老战友，也就是爱德华爵士的战友，感到意外的不满。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['mʌni] [hæd; həd][noʊ]['væljuː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
The man was one to whom money had no value apart from the excitement
这 男人 曾是 一 到 谁 钱 有 不 价值 除 从 这 激动
[ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of earning and losing it .
的 收入 和 输 它 .

对于这个人来说，金钱除了赚钱和赔钱带来的刺激之外，没有任何其他价值。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrʃəli] [spent] [ɪn] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [hoʊ'tel] .
His life was impartially spent in tents in the wilderness and costly hotels .
他的 生活 曾是 秉公 花费 在 帐篷 在 这 荒野 和 昂贵 酒店 .

他的一生要么是在荒野的帐篷里度过，要么是在昂贵的酒店里度过。

[hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] ['edwərd] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tə'geðər] [æz; əz] [wʊd] ['sɔjɚz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌm] -
He and Sir Edward had worked together as wood sawyers in a great gum -
他 和 先生 爱德华 有 工作 一起 作为 木头 锯木工 在 一个 伟大的 胶 -
['fɔːrɪst] [fɔːr; fər]['oʊvər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
forest for over seven years .
森林 为了 超过 七 年 .

他和爱德华爵士曾在一片广袤的桉树林里一起当伐木工七年多。

[ðɪs] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɑːrd] ['luːkrətɪv] [wɜːrk] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði]
This long period of hard lucrative work had laid the foundation of the worthy
这 长的 时期 的 难的 利润丰厚 工作 有 铺设 这 基础 的 这 值得
['naɪts] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
knight's large fortune ,
骑士的 大的 财富 ,

这段漫长而艰辛、收入丰厚的时期为这位正直的骑士积累了巨额财富。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːltərnətli] ['drɪŋkɪŋ] [bæd]
while for the other man it started the habit of alternately drinking bad
尽管 为了 这 其他 男人 它 开始 这 习惯 的 交替 喝 坏的
[ʃæm'peɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
champagne , etc . ,
香槟酒 , ETC . ,

而对于另一个人来说，这却让他养成了交替饮用劣质香槟等的习惯。

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːrt][dʒʌg] ,
at a guinea a bottle , out of a quart jug ,
在 一个 几内亚 一个 瓶子 , 出去 的 一个 夸脱 水壶 ,

每瓶一基尼，装在一夸脱的罐子里。

[ænd; ənd] ['hʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][swæg][tuː; tə][ðə; ði][læst] [nuː] [rʌʃ] .
and humping his swag to the last new rush .
和 性交 他的 纪念品 到 这 最后的 新的 匆忙 .

他扭动着身躯，带着他的战利品，迎接最后一波新的浪潮。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [goʊld] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
For it was always gold that attracted him , and that , with astonishing
为了 它 曾是 总是 金子 那 吸引 他 , 和 那 , 和 惊人
[ˈfriːkwənsi] , [riːˈtriːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] .
frequency , retrieved his fallen fortunes .
频率 , 已检索 他的 倒下 财富 .

因为吸引他的总是黄金，而且黄金常常能让他挽回失去的财富。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But through all the reverses of the one , and the climbing grandeurs of the
但 通过 全部 这 反转 的 这 一 , 和 这 攀登 宏伟 的 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

但无论前者经历怎样的挫折，还是后者经历怎样的辉煌成就，

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] .
the friendship between the two men was unbroken .
这 友谊 之间 这 二 男人 曾是 未破 .

两人之间的友谊并未破裂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [^əˈdɔlfin] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][moʊst] [əˈpɔːlɪŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌʌnˈmɑːdɪfaɪd]
It was when Godolphin House was at its most appalling stage of unmodified
它 曾是 什么时候 高多芬 房子 曾是 在 它是 最多 令人震惊 阶段 的 未修改
— [frʌm; frəm][seɪdʒ] - [griːn] [tuː; tə] [ˈnɪmfs] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [tʃɪnz]
æstheticism — from sage - green portières to nymphs with exaggerated chins
唯美主义 — 从 圣人 - 绿色的 门房 到 若虫 和 夸张的 下巴
[ˈhoʊldɪŋ] [brɑːnz] [læmps][əˈlɔːft] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ˈvɪzɪts] .
holding bronze lamps aloft — that the Bushman paid one of his periodical visits .
保持 青铜 灯 高空 — 那 这 布须曼人 有薪酬的 一 的 他的 期刊 访问 .

当戈多芬庄园处于未经修饰的唯美主义最令人震惊的阶段时——从鼠尾草绿色的门帘到下巴夸张、高举青铜灯的仙女——布须曼人进行了他定期的拜访。

[sɜːr] [ˈedwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Sir Edward took him all over the house , and finally the two sat down in the
先生 爱德华 采取 他 全部 超过 这 房子 , 和 最后 这 二 卫星 向下 在 这
[ˈpiːkɑːk] - [ruːm] .
peacock - room .
孔雀 - 房间 .

爱德华爵士带着他参观了整栋房子，最后两人在孔雀房里坐了下来。

[hɪr] [ðeɪ] [dʌg] [ðer; ðər] [sɔː] - [pɪts][ænd; ənd] [feld] [ˈmaɪti] [ˈdʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈoʊvər] [əˈgen]
Here they dug their saw - pits and felled mighty giants of the forest over again
这里 他们 挖 他们的 锯 - 坑 和 倒下 强大的 巨人 的 这 森林 超过 再次
.
:
.

在这里，他们挖了锯木坑，一次又一次地砍伐了森林中的参天巨树。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] - [nɑːkt] [daʊn] - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌgɪt] ,
But the more adventurous spirit had recently ' knocked down ' a large nugget ,
但 这 更多的 冒险的 精神 有 最近 - 敲门 向下 - 一个 大的 金块 ,

但最近，一位更具冒险精神的人“敲下”了一块大金块。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and his nerves were not what they ought to be .
和 他的 神经 是 不是 什么 他们 应该 到 是 .

他的神经状态并不像应该的那样稳定。

- [ned] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðiːz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ['eni] [lɔːŋgər] .
' Ned , my boy , I can't stand these blazing eyes any longer .
- 内德 , 我的 男生 , 我 不能 站立 这些 炽烈 眼睛 任何 更长 .

“内德，我的孩子，我再也受不了你这双燃烧的眼睛了。”

[ðeɪ] [get] [ə'pɑːn] [maɪ] ['lɪvər] ['sʌmhaʊ] .
They get upon my liver somehow .
他们 得到 之上 我的 肝 不知何故 .

它们不知怎么就侵入了我的肝脏。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] . -
I'll take a turn in the fresh air . '
患病的 拿 一个 转动 在 这 新鲜的 空气 . -

我出去透透气。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [rʌʃt] [bæk]
With that he stepped on the terrace , but the next moment he rushed back
和 那 他 步 在 这 阳台 , 但 这 下一个 片刻 他 匆忙 后退
[waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] .
white and breathless .
白色的 和 喘不过气 .

说完，他便踏上了露台，但下一刻，他脸色苍白、气喘吁吁地冲了回去。

- [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪ][mʌst; məst] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
' Look here , old man , I must hook it out of this .
- 看 这里 , 老的 男人 , 我 必须 钩 它 出去 的 这 .

“老头，你看，我得把它从这儿弄出来。”

[waɪ] , [juːv] [hʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dæmd] ['sterɪŋ] [aɪz] ! -
Why , you've hung the very birds with these damned staring eyes ! '
为什么 , 你已经 悬挂 这 非常 鸟类 和 这些 该死的 凝视 眼睛 ! -

你竟然把这些长着该死的、直勾勾眼睛的鸟儿吊死了！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] ['sʌnɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [teɪlz] [ɑːn][ðə; ði]
He had come upon a row of peacocks sunning their gorgeous tails on the
他 有 来 之上 一个 排 的 孔雀 日光浴 他们的 华丽的 尾巴 在 这
['terəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .
terrace on which he had taken refuge .
阳台 在 哪个 他 有 已采取 避难所 .

他躲在露台上，偶然发现一排孔雀正在晒着它们美丽的尾巴。

['iːv(ə)n] [ted] [juːst] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Even Ted used to grumble that it was all very well to lick the place into a
甚至 泰德 用过的 到 叽 那 它 曾是 全部 非常 出色地 到 舔 这 地方 进入 一个
[kɑːkt] [hæt][wɪð; wɪθ] [skriːnz] ,
cocked hat with screens ,
上膛 帽子 和 屏幕 ,

就连泰德也抱怨说，把这地方打造成一个带纱窗的三角帽固然很好，

[ænd; ənd][fænz] , [ænd; ənd]['deidəuz] , [ænd; ənd] [suːp] - [pleɪts] ,
and fans , and dados , and soup - plates ,
和 粉丝 , 和 达多斯 , 和 汤 - 盘子 ,

还有扇子、壁裙和汤盘，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ʃeɪm] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][den][ɔːr] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ]
but it was a jolly shame not to leave a den or two in which a fellow
但 它 曾是 一个 快乐的 耻辱 不是 到 离开 一个 丹 或者 二 在 哪个 一个 同伴
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
could live .
可以 居住 .

但要是不留下一两个可以供人居住的窝棚，那就太可惜了。

[lɔ'rɛt] [ə'dɔrd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌtrænsfɜ˞'meɪʃənz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] - ;
Laurette adored all the transformations as long as they were ' quite the thing ' ;
劳蕾特 受人喜爱 全部 这 转变 作为 长的 作为 他们 是 - 相当 这 事物 - ;

只要是“相当不错”的改变，劳蕾特就喜欢所有这些改变；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ]
but when the tide turned she wrought various changes from time to time during
但 什么时候 这 潮 转向 她 锻 各种各样的 变化 从 时间 到 时间 期间
[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
her visits to her parents ,
她 访问 到 她 父母 ,

但当情况发生变化时，她在探望父母期间不时地做出各种改变。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [kwaɪt] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l]
and in several rooms had quite wiped away the disgrace of conventional
和 在 一些 房间 有 相当 擦拭 离开 这 耻辱 的 传统的
.
æstheticism .
唯美主义 .

在几个房间里，它们完全抹去了传统美学的耻辱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [noʊ] [ɪk'spensɪz] [sperd] , - [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
But the air of ' no expenses spared , ' and of being en rapport with a
但 这 空气 的 - 不 开支 幸存 , - 和 的 存在 英文 关系 和 一个
['ræmpənt] [ɑːrt] - ['dekəreɪtər] ,
rampant art - decorator ,
猖獗 艺术 - 装饰器 ,

但那种“不惜一切代价”的氛围，以及与一位狂热的艺术装饰家之间的密切关系，

[huː] [hæz; həz] [fɔːr'swɔːrn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːnɪst] ['brɪtɪʃ] ['hɪdiəsnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ˌʌnri'æləti] ,
who has forsworn the old honest British hideousness for a sickly unreality ,
WHO 有 宣誓者 这 老的 诚实的 英国 丑陋 为了 一个 病弱的 不真实 ,

谁已经放弃了英国人原本诚实丑陋的一面，转而追求病态的虚幻？

[wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [weɪ] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .
was apt to weigh heavy on the spirits .
曾是 易于 到 称重 重的 在 这 烈酒 .

很容易让人情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['wɜːrmwʊd] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː]
It was a house in which above all others to taste the wormwood of ennui
它 曾是 一个 房子 在 哪个 多于 全部 其他的 到 品尝 这 蒿 的 厌倦
[tuː; tə] [ɪts] [læst] [dregz] ;
to its last dregs ;
到 它是 最后的 渣 ;

这是一栋让人将厌倦的苦艾品尝到最后一丝的房子；

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðæt] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['læŋgər] [ʌv; əv]
in which to be overcome by that lassitude of body , and bitter languor of
在 哪个 到 是 克服 经过 那 倦怠 的 身体 , 和 苦的 倦怠 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

以至于被身体的倦怠和精神的痛苦倦怠所吞噬，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesɪvli] ['noʊtɪd] .
in which these symptoms may be successively noted .
在 哪个 这些 症状 可能 是 依次 著名的 .

这些症状可能会依次出现。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [jʊr; jər] [breθ] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]

You have a growing conviction that you can draw your breath but an hour

你 有 一个 生长 定罪 那 你 能 画 你的 气息 但 一个 小时

[lɔːŋɡər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .

longer without a change of environment .

更长 没有 一个 改变 的 环境 .

你越来越确信，如果不改变环境，你还能再活一个小时。

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [jɔːnɪŋ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [wen] [juː; jʊ] ['eseɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][jʊr; jər] [maɪt] [tuː; tə]

You find yourself yawning irretrievably when you essay to add your mite to

你 寻找 你自己 打哈欠 不可挽回地 什么时候 你 散文 到 添加 你的 螨虫 到

['fiːb(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

feeble anecdotes of the weather .

微弱 轶事 的 这 天气 .

当你试图对一些乏味的天气轶事发表一点看法时，你会发现自己忍不住打哈欠。

[juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [stoʊn] [wen] [juː; jʊ] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]

You find your face turning to stone when you strive with all the anguish of

你 寻找 你的 脸 转弯 到 石头 什么时候 你 努力 和 全部 这 痛苦 的

[dɪ'sper] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd][dʒoʊk] .

despair to call up a smile in response to a faded joke .

绝望 到 称呼 向上 一个 微笑 在 回复 到 一个 褪色 开玩笑 .

当你竭尽全力，带着绝望的痛苦，试图对一个早已过时的笑话挤出一个笑容时，你会发现自己的脸变得像石头一样僵硬。

[juː; jʊ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [p'lætɪtjuːdz] [tuː; tə] ['evri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

You reply with withering platitudes to every observation ,

你 回复 和 枯萎 老生常谈 到 每一个 观察 ,

你对每一条评论都用冷嘲热讽的陈词滥调来回应，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['kaɪndli] [ə'tempt] [æt; ət] ['plezntri] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] .

and you find the kindliest attempt at pleasantry an unpardonable offence .

和 你 寻找 这 最友善的 试图 在 玩笑 一个 不可饶恕的 罪行 .

你认为最善意的客套话都是不可饶恕的冒犯。

[juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkə'mjuːnɪˌkeɪtɪŋ] ['mjutˌnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

You sit on and on with the uncommunicating muteness of a fish ,

你 坐 在 和 在 和 这 不沟通 失语 的 一个 鱼 ,

你像鱼一样沉默不语，一言不发地坐着，一言不发。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətuːd]

till you are overpowered by the thought that if you do not creep into the solitude

直到 你 是 实力悬殊 经过 这 想法 那 如果 你 做 不是 潜行者 进入 这 孤独

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['despərət] [diːd] ,

of your own room you will be driven to commit some desperate deed ,

的 你的 自己的 房间 你 将要 是 驱动 到 犯罪 一些 绝望的 契据 ,

直到你被这样一种想法彻底征服：如果你不悄悄溜回自己房间的独处空间，你就会被迫做出一些绝望的事情。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɔːr] [sent] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

so that you may be imprisoned or sent to an asylum for the insane ,

所以 那 你 可能 是 被监禁 或者 发送 到 一个 庇护所 为了 这 疯狂的 ,

以致你可能会被监禁或送进精神病院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第4/32页

[ɔːr]	[sʌm; səm]	['iːkwəli]	['dʒiːniəl]	[rɪ'triːt]	[ðæt]	[wɪl]	['mɜːrsɪfəli]	[ʃiːld]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʒɔɪz]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	.
or	**some**	**equally**	**genial**	**retreat**	**that**	**will**	**mercifully**	**shield**	**you**	**from**	**the**	**joys**	**of**	**social**	**intercourse**	**.**
或者	一些	同样地	和蔼可亲	撤退	那	将要	仁慈地	盾	你	从	这	喜悦	的	社会的	交往	.

或者其他同样令人愉悦的避世之所，可以仁慈地让你免受社交的乐趣。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	.
But	**the**	**culmination**	**of**	**all**	**was**	**the**	**library**	**.**
但	这	高潮	的	全部	曾是	这	图书馆	.

但这一切的最终成果是图书馆。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːrv(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	[wei]	.
It	**was**	**a**	**marvel**	**in**	**its**	**way**	**.**
它	曾是	一个	奇迹	在	它是	方式	.

它在某种程度上来说是个奇迹。

['hɔːrəs]	['wɔːlpəul]	['sʌmwer]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ðæt]	[kən'teɪnd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[tʃer]	,	[ə; eɪ]	[tʃɑːrt]	,
Horace	**Walpole**	**somewhere**	**speaks**	**of**	**one**	**that**	**contained**	**only**	**a**	**broken**	**chair**	**,**	**a**	**chart**	**,**
贺拉斯	沃尔波尔	某处	说话	的	一	那	包含	仅有的	一个	破碎的	椅子	,	一个	图表	,

霍勒斯·沃波尔曾在某处提到过一个只有一把破椅子、一张海图的房间。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[leɪm]	['telɪskoʊp]	.
and	**a**	**lame**	**telescope**	**.**
和	一个	瘸	望远镜	.

还有一台很烂的望远镜。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntɪŋ]	['baʊər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]	[kəm'perd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[leɪm]	[ænd; ənd]	['ɪmpətənt]	[kɒmpɪ'leɪʃnz]	[ɪn]	-	[bʊks]	-	['kloʊðɪŋ]	. -
But	**this**	**was**	**an**	**enchanting**	**bower**	**for**	**the**	**muses**	**compared**	**to**	**a**	**room**	**full**	**of**	**lame**	**and**	**impotent**	**compilations**	**in**	**'**	**books**	**'**	**clothing**	**. '**
但	这	曾是	一个	妖娆	凉亭	为了	这	缪斯	比较的	到	一个	房间	满的	的	瘸	和	阳痿	汇编	在	-	图书	-	衣服	. -

但与满屋子披着“书”外衣的蹩脚无力的汇编相比，这里简直是缪斯女神的迷人居所。

	[fɪt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[ræp]	['kændlz]	[ɪn]	,	[ɔːr]	[meɪk]	['waɪndɪŋ]	-	[ʃiːts]	[ɪn]	[lent]	[fɔːr; fər]	['pɪltʃərd]	,
Thinglets	**fit**	**only**	**to**	**wrap**	**candles**	**in**	**,**	**or**	**make**	**winding**	**-**	**sheets**	**in**	**Lent**	**for**	**pilchards**	**,**
小玩意	合身	仅有的	到	裹	蜡烛	在	,	或者	制作	绕线	-	纸张	在	大斋期	为了	沙丁鱼	,

这些小袋子只适合用来包裹蜡烛，或者在斋戒期用来包裹沙丁鱼。

[ɔːr]	[kiːp]	['bʌtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	[frʌm; frəm]	['meltɪŋ]	.
or	**keep**	**butter**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**from**	**melting**	**.**
或者	保持	黄油	在	这	市场	-	地方	从	融化	.

或者防止市场上的黄油融化。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['roʊz; 'raʊz]	[ə'pɑːn]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[stʌf]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rev]	.	[ˌebi'niːzə]	['slɪpˌslɑːp]	[ɑːn]	[kə'rinθiənz]	;
There	**were**	**rows**	**upon**	**rows**	**of**	**such**	**stuff**	**as**	**the**	**Rev**	**.**	**Ebenezer**	**Slipslop**	**on**	**Corinthians**	**;**
那里	是	行	之上	行	的	这样的	东西	作为	这	牧师	.	埃比尼泽	滑坡	在	哥林多前书	;

有好几排这样的文章，比如埃比尼泽·斯利普斯洛普牧师对《哥林多前书》的论述；

[ˈɔːf(ə)l]	[ensaɪkləˈpiːdɪəz]	[ænd; ənd]	[tˈreʒərɪz]	[ʌv; əv]	[ˈnɑːlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[baɪˈɑːgrəfiːz]	[ʌv; əv]	[self]	-
awful	**Encyclopedias**	**and**	**Treasures**	**of**	**Knowledge**	**,**	**and**	**biographies**	**of**	**self**	**-**
可怕	百科全书	和	国库	的	知识	,	和	传记	的	自己	-

[meɪd]	[men]	[huː]	,
made	**men**	**who**	**,**
制成	男人	WHO	,

糟糕的百科全书和知识宝库，以及白手起家者的传记，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[praɪm]	[sɪn]	[ʌv; əv]	[ˈhævɪŋ]	[ɪgˈzɪstɪd]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
to	**the**	**prime**	**sin**	**of**	**having**	**existed**	**at**	**all**	**,**
到	这	主要的	罪	的	拥有	存在	在	全部	,

存在本身就是最大的罪过，

[ˈædɪd]	[ðə; ði]	[noʊ]	[les]	[ʌnˈpɑːrdnəbl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˈswelɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈdrɪriɪst]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈfɪkʃ(ə)n]	.
added	**the**	**no**	**less**	**unpardonable**	**one**	**of**	**swelling**	**the**	**dreariest**	**form**	**of**	**fiction**	**.**
额外	这	不	较少的	不可饶恕的	一	的	肿胀	这	最阴郁的	形式	的	小说	.

更不可饶恕的是，他还对最枯燥乏味的虚构作品进行了夸大。

[soʊ]	[ˈmeni]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈmeni]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[woʊ]	.
So	**many**	**and**	**so**	**many**	**and**	**such**	**woe**	**.**
所以	许多	和	所以	许多	和	这样的	悲哀	.

太多太多，太多太多，真是悲惨。

[ɪn]	[prəˈpɔːrʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kiːn]	[ˈpleʒər]	[wiː; wi]	[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈriːəl]	[bʊks]	[ɪz]	[ðə; ði]
In	**proportion**	**to**	**the**	**keen**	**pleasure**	**we**	**associate**	**with**	**real**	**books**	**is**	**the**
在	部分	到	这	敏锐的	乐趣	我们	联系	和	真实的	图书	是	这

[gluːm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ber]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˈbɪbliə]	-	[ə; eɪ]	-	[ˈbɪbliə]	[kæn; kən]	[ɪnˈduːs]	.
gloom	**which**	**the**	**bare**	**sight**	**of**	**such**	**biblia**	**-**	**a**	**-**	**biblia**	**can**	**induce**	**.**
愁云	哪个	这	裸	视线	的	这样的	圣经	-	一个	-	圣经	能	诱导	.

我们对真正的书籍所感受到的那种强烈的愉悦感，与仅仅是看到这种“圣经”就能引起的沮丧感成正比。

[ðə; ði]	[trəˈdɪʃ(ə)n]	[ræn]	[ðæt]	[sɜːr]	[ˈedwərd]	[hæd; həd]	[ˈɔːrdərd]	-	[ə; eɪ]	[tʌn]	[ʌv; əv]	[bʊks]	-	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
The	**tradition**	**ran**	**that**	**Sir**	**Edward**	**had**	**ordered**	**'**	**a**	**ton**	**of**	**books**	**'**	**from**	**a**
这	传统	跑	那	先生	爱德华	有	订购	-	一个	吨	的	图书	-	从	一个

[θɜːrd]	-	[reɪt]	[ˈbʊkselər]	[ɪn]	[dɪˈstres]	,
third	**-**	**rate**	**bookseller**	**in**	**distress**	**,**
第三	-	速度	书商	在	痛苦	,

传说爱德华爵士曾向一位陷入困境的三流书商订购了“一大堆书”。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˈentərpraɪzɪŋ]	[ˈtreɪdzmən]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
and	**that**	**this**	**enterprising**	**tradesman**	**had**	**bought**	**up**	**and**	**bound**	**for**	**the**
和	那	这	进取	零售商	有	买	向上	和	边界	为了	这

[^əˈdɔlfin]	[haʊs]	[ˈlaɪbreri]	[æn; ən]	[əˈstaʊndɪŋ]	[kəˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[menz]	[ˈmjuːtʃuəl]
Godolphin	**House**	**library**	**an**	**astounding**	**collection**	**of**	**the**	**young**	**men's**	**mutual**
高多芬	房子	图书馆	一个	惊人	收藏	的	这	年轻的	男士	相互的

[ɪmˈpruːvmənt]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[ˈrʌbɪʃ]	.
improvement	**type**	**of**	**rubbish**	**.**
改进	类型	的	垃圾	.

这位精明的商人买下了数量惊人的、关于年轻人互相帮助的垃圾书籍，并将它们运往了戈多芬之家图书馆。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈprɑːbəbli]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fækt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[noʊn]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkæloʊ]	[sɔːrt]	[wʌn]	[ˈhiːrz]
There	**was**	**probably**	**not**	**a**	**fact**	**in**	**the**	**known**	**world**	**of**	**the**	**callow**	**sort**	**one**	**hears**
那里	曾是	大概	不是	一个	事实	在	这	已知	世界	的	这	卡洛	种类	一	听到

[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[fərˈget]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪˈpoʊz]	[ɑːn]	[ðiːz]	[ʃelvz]	.
only	**to**	**forget**	**which**	**did**	**not**	**repose**	**on**	**these**	**shelves**	**.**
仅有的	到	忘记	哪个	做过	不是	休息	在	这些	货架	.

已知世界中那些人们听过就忘的幼稚事实，大概没有一件不曾被珍藏在这些书架上。

[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ˈventʃərɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊndz]	[æt; ət]	[^əˈdɔlfin]	[haʊs]	,
Even	**in**	**venturing**	**out**	**in**	**the**	**grounds**	**at**	**Godolphin**	**House**	**,**
甚至	在	冒险	出去	在	这	理由	在	高多芬	房子	,

即使只是在戈多芬庄园的庭院里漫步，

['evriθɪŋ]	[stɪl]	[briːðd]	[ʌv; əv]	['mʌni]	['rekləsli]	['læviʃt]	[baɪ]	['haɪərlɪŋ]	.
everything	**still**	**breathed**	**of**	**money**	**recklessly**	**lavished**	**by**	**hirelings**	**.**
一切	仍然	呼吸	的	钱	鲁莽地	慷慨的	经过	雇佣兵	.

一切都仍然散发着雇佣兵肆意挥霍金钱的气息。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	['kɑːnstəntli]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[geɪz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dʌb(ə)l]	[ɔːr]	['trɪp(ə)l]	[mɑːn'strɑːsəti]	,
One	**was**	**constantly**	**taken**	**to**	**gaze**	**at**	**some**	**double**	**or**	**triple**	**monstrosity**	**,**
一	曾是	不断地	已采取	到	目光	在	一些	双倍的	或者	三倍	怪物	,

人们经常被带去看一些双重或三重的怪物，

['pɜːpɪˌtreɪtid]	[baɪ]	['gɑːdnəz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['haɪli]	[peɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['kɑːmprəmaɪz]
perpetrated	**by**	**gardeners**	**who**	**were**	**so**	**highly**	**paid**	**that**	**it**	**would**	**compromise**
实施	经过	园丁	WHO	是	所以	高度	有薪酬的	那	它	会	妥协

[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[let]	['neɪtʃər]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	.
them	**to**	**let**	**Nature**	**have**	**much**	**of**	**her**	**own**	**way**	**.**
他们	到	让	自然	有	很多	的	她	自己的	方式	.

而造成这一切的罪魁祸首是那些收入极高的园丁，如果任由大自然自行发展，就会损害他们的利益。

[wen]	[ted]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[haʊs]	[ðæt]	[naɪt]	,
When	**Ted**	**returned**	**to**	**his**	**father's**	**house**	**that**	**night**	**,**
什么时候	泰德	返回	到	他的	父亲的	房子	那	夜晚	,

那天晚上，泰德回到他父亲家时，

[hiː; hi]	[faʊnd]	['mɪsɪz]	.	-	—	['læri]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]
he	**found**	**Mrs**	**.**	**Tareling**	**—**	**Larry**	**as**	**he**	**usually**	**called**	**her**	**—**	**in**	**a**
他	成立	太太	.	-	—	拉里	作为	他	通常	称为	她	—	在	一个

['bɪtərli]	[ˌdɪskən'tentɪd]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
bitterly	**discontented**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
苦涩地	不满	框架	的	头脑	.

他发现塔雷林太太（他通常称她为拉里）情绪非常不满。

-	[huː]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[wiːks]	,	[ted]	?
'	**Who**	**do**	**you**	**think**	**has**	**come**	**to**	**stay**	**for**	**two**	**weeks**	**,**	**Ted**	**?**
-	WHO	做	你	思考	有	来	到	停留	为了	二	周	,	泰德	?

-
'
-

“泰德，你觉得是谁要来住两周？”

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]
she	**cried**	**,**	**the**	**moment**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**him**
她	哭	,	这	片刻	她	捕捉	视线	的	他

.
.
.

她一见到他就哭了。

-	-	?	-	['kwestʃənd]	[ted]	['kerləsli]	,	['teɪkɪŋ]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['ɑːrmtʃer]	[ænd; ənd]
'	**Tareling**	**?**	**'**	**questioned**	**Ted**	**carelessly**	**,**	**taking**	**possession**	**of**	**one**	**armchair**	**and**
-	-	?	-	被质问	泰德	粗心大意	,	采取	拥有	的	一	扶手椅	和

['restɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	.
resting	**his**	**feet**	**on**	**another**	**.**
休息	他的	脚	在	其他	.

“塔雷林？”泰德漫不经心地问道，他坐到一张扶手椅上，把脚搭在另一张扶手椅上。

-	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,	[ɪ'speʃəli]	[æt; ət]
'	**Oh**	**,**	**you**	**know**	**very**	**well**	**he**	**wouldn't**	**come**	**to**	**stay**	**so**	**long**	**,**	**especially**	**at**
-	哦	,	你	知道	非常	出色地	他	不会	来	到	停留	所以	长的	,	尤其	在

['krɪsməs]	-	[taɪm]	.
Christmas	**-**	**time**	**.**
圣诞节	-	时间	.

“哦，你很清楚他不会待那么久，尤其是在圣诞节期间。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	!	-
It	**is**	**Uncle**	**John**	**!**	**'**
它	是	叔叔	约翰	!	-

是约翰叔叔！

- [wel] , [aɪm][glæd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [keɪm] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
' Well , I'm glad the old chap came while I'm here .
- 出色地 , 我是 高兴的 这 老的 小伙子 来了 尽管 我是 这里 .

“嗯，我很高兴这位老先生在我来的时候过来了。”

[its] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
It's ages since I saw him .
它是 年龄 自从 我 锯 他 .

我好久没见到他了。

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ænt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
Did he bring aunt along with him ? '
做过 他 带来 阿姨 沿着 和 他 ? -

他带姑妈一起来了吗?

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ted] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [prə'voʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
' Upon my word , Ted , you are horribly provoking sometimes .
- 之上 我的 单词 , 泰德 , 你 是 糟糕透了 挑衅 有时 .

“泰德，说真的，你有时候真是太惹人厌了。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]
You take it as coolly as if he were the most agreeable company in the
你 拿 它 作为 冷静地 作为 如果 他 是 这 最多 同意 公司 在 这
[wɜːrld] . -
world . '
世界 . -

你表现得异常冷静，就好像他是世界上最令人愉快的伙伴一样。

- [wel] , [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːnt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' Well , one's relations aren't often that ; but still , there they are , you know ,
- 出色地 , 一个人的 关系 不是 经常 那 ; 但 仍然 , 那里 他们 是 , 你 知道 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and there they were ,
和 那里 他们 是 ,

“嗯，亲戚之间通常不是那样；但是，你知道，他们就在那里，他们曾经在那里。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
before we showed our noses in the world .
前 我们 显示 我们的 鼻子 在 这 世界 .

在我们初涉世野外之前。

[hæz; həz][ðə; ði][oʊld][mæn] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? -
Has the old man gone to bed ? '
有 这 老的 男人 已消失 到 床 ? -

老人去睡觉了吗?

- [jes] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
' Yes , long ago .
- 是的 , 长的 前 .

“是的，很久以前。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
That's his way .
那就是 他的 方式 .

这就是他的行事风格。

['hiːl] [goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ði] [henz] [duː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪz][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
He'll go to bed when the hens do , that he may rise at daybreak ,
地狱 去 到 床 什么时候 这 母鸡 做 , 那 他 可能 上升 在 拂晓 ,

他会和母鸡一起睡觉，这样他就能天亮时起床。

[tuː; tə][goʊ] [kriːkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [gə'fɔːz] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]
to go creaking all over the house and burst into guffaws of laughter at the
到 去 嘎吱作响 全部 超过 这 房子 和 爆裂 进入 大笑 的 笑声 在 这
[dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
decorations and things ,
装饰 和 事物 ，

到处走动，发出吱吱嘎嘎的声音，然后对着装饰品和东西哈哈大笑。

[ænd; ənd] [tel] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] . -
and tell abominable stories before the servants . '
和 告诉 可恶 故事 前 这 仆人 . -

在仆人面前讲些令人作呕的故事。

- [naʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , ['læri] .
' Now draw it mild , Larry .
- 现在 画 它 温和的 , 拉里 .

“现在画得温和些，拉里。”

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [jɑːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
The old fellow can tell a shady yarn as well as most men of his age ,
这 老的 同伴 能 告诉 一个 阴凉 纱 作为 出色地 作为 最多 男人 的 他的 年龄 ,

这老家伙讲故事的本事不输大多数同龄人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [sprʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
especially if he's a bit sprung , but he doesn't before the servants ,
尤其 如果 他是 一个 少量 弹簧 , 但 他 不 前 这 仆人 ,

尤其是当他有点兴奋的时候，但他不会在仆人面前这样做。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . -
and I'm sure he wouldn't before you . '
和 我是 当然 他 不会 前 你 . -

我相信他不会在你面前这么做。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] " ['ʃeɪdi] [jɑːnz] .
' Oh , I don't mean what you call " shady yarns .
- 哦 , 我 不 意思是 什么 你 称呼 " 阴凉 纱线 .

哦，我指的不是你们所谓的“见不得光的故事”。

" [its] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wen] [hiː; hi] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] ,
" It's much worse when he tells how he left London as a stowaway ,
" 它是 很多 更糟 什么时候 他 讲述 如何 他 左边 伦敦 作为 一个 偷渡者 ,

“当他讲述自己如何偷渡离开伦敦时，情况就更糟糕了。”

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ænd; ənd]['θrepəns,'θrʌpəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɜːrt] [tuː; tə]
with two and threepence in his pockets , and not a second shirt to
和 二 和 三便士 在 他的 口袋 , 和 不是 一个 第二 衬衫 到
[hɪz; ɪz] [bæk] . -
his back . '
他的 后退 . -

他口袋里只有两三便士，身上连一件衬衫都没有。

- [jes] [hiː; hi][hæd; həd] .
' Yes he had .
- 是的 他 有 .

是的，他有。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ]
Don't you remember the little bundle done up in a red cotton handkerchief — a
不 你 记住 这 小的 捆 完毕 向上 在 一个 红色的 棉布 手帕 — 一个
[per] [ʌv; əv][goʊ] - [ə'ʃɔːr] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ'mɪə] [ʃɜːrt] ? -
pair of go - ashore breeches and a Crimea shirt ? '
一对 的 去 - 岸上 马裤 和 一个 克里米亚 衬衫 ? -

你难道不记得那个用红色棉手帕包起来的小包裹了吗？里面装着一条上岸用的马裤和一件克里米亚衬衫？

- ['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . -
' Goodness knows , I ought to remember it all ; I've heard it often enough . '
- 善良 知道 , 我 应该 到 记住 它 全部 ; 我已经 听到 它 经常 足够的 . -

“天知道，我应该全都记住；我已经听过很多遍了。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪksti] - [eɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [haʊ]
it's natural when a man comes to be sixty - eight he should like to tell how
它是 自然的 什么时候 一个 男人 来 到 是 六十 - 八 他 应该 喜欢 到 告诉 如何
[hiː; hi] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
he kicked up his heels at seventeen .
他 踢 向上 他的 高跟鞋 在 十七 .

一个男人到了六十八岁，自然会喜欢讲述他十七岁时是如何放荡不羁的。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [gɑːt] [mʌtʃ] ['gʌmpʃn] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [reɪs] ['æftər] ['hiːz] [tuː] ['jɪrz]
If a horse has got much gumption , he doesn't care to race after he's two years
如果 一个 马 有 得到 很多 勇气 , 他 不 关心 到 种族 后 他是 二 年
[oʊld] .
old .
老的 .

如果一匹马很有胆量，它两岁以后就不愿意再参加比赛了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ,
But a man goes it as long as he can ,
但 一个 男人 去 它 作为 长的 作为 他 能 ,

但一个人会尽其所能地坚持下去。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
and afterwards he likes to speak of the old days .
和 然后 他 点赞 到 说话 的 这 老的 天 .

之后他喜欢谈起过去的日子。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !
And , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[its] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] , - ['ædɪd] [ted] [rɪ'flektɪvli] .
it's only what you might expect , ' added Ted reflectively .
它是 仅有的 什么 你 可能 预计 , - 额外 泰德 反思地 .

“这也在意料之中，”泰德若有所思地补充道。

- [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' I'd sooner be a stowaway , without even a bundle , to - morrow ,
- ID 很快 是 一个 偷渡者 , 没有 甚至 一个 捆 , 到 - 明天 ,

“我宁愿明天做个偷渡者，哪怕身无分文。”

[ðæn; ðən] [biː; bi] [kloʊz] [ɑːn] ['sev(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
than be close on seventy with a million of money . '
比 是 关闭 在 七十 和 一个 百万 的 钱 . -

比年近七十却拥有一百万美元要好得多。

- [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
' Ah , yes ; but if you became a stowaway to - morrow , it would be a
- 啊 , 是的 ; 但 如果 你 成为 一个 偷渡者 到 - 明天 , 它 会 是 一个
['veri] ['dɪfrənt] [teɪl] .
very different tale .
非常 不同的 故事 .

“啊，是的；但如果你明天成了偷渡者，那情况就完全不同了。”

[juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
You've been brought up with the command of money and servants ,
你已经 到过 带来 向上 和 这 命令 的 钱 和 仆人 ,

你从小就被灌输了金钱和仆人的支配观念，

[ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [jʊr; jər] [hæt] [ɔːf] [tuː; tə] ['eniwʌn] [seɪv] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .
and never took your hat off to anyone save on equal terms .
和 绝不 采取 你的 帽子 离开 到 任何人 节省 在 平等的 条款 .

而且，除非双方地位平等，否则你绝不会向任何人脱帽致敬。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɑːk] [frɑːk] ,
But when Uncle John tells his stories , you know , he used to stand in his smock frock ,
但 什么时候 叔叔 约翰 讲述 他的 故事 , 你 知道 , 他 用过的 到 站立 在 他的 罩衫 连衣裙 ,

但你知道，约翰叔叔讲故事的时候，总是穿着他的罩衫站在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] " ['dʒentri] " [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [baɪ] .
staring at the " gentry " as they drove by .
凝视 在 这 " 绅 " 作为 他们 驾驶 经过 .

目不转睛地盯着那些驾车经过的“绅士淑女”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [iːts] [hɪz; ɪz] [suːp] , [ænd; ənd] ['tʃʌklz] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [seɪ] " [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] " [tuː; tə] ['mʌðər] ! -
And the way he eats his soup , and chuckles when the servants say " your ladyship " to mother ! '
和 这 方式 他 吃 他的 汤 , 和 轻笑 什么时候 这 仆人 说 " 你的 夫人 " 到 母亲 ! -

还有他喝汤的样子，以及仆人称呼母亲为“夫人”时他发出的轻笑！

- [juː; jʊ] [siː] , ['læri] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [fɔːr] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
' You see , Larry , he didn't have four daughters to sit upon his manners ,
- 你 看 , 拉里 , 他 没有 有 四 女儿们 到 坐 之上 他的 礼仪 ,

“你看，拉里，他可没有四个女儿来管教他的礼仪。”

[ænd; ənd] [treɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , - [sed] [ted] ,
and train him up the way he should go , like the governor , ' said Ted ,
和 火车 他 向上 这 方式 他 应该 去 , 喜欢 这 州长 , - 说 泰德 ,

“把他训练成他应该成为的人，就像州长那样，”泰德说。

['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [remɪ'nɪsnsɪz] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
smiling broadly , as certain reminiscences rose in his mind .
微笑 总体而言 , 作为 肯定 回忆录 玫瑰 在 他的 头脑 .

他脸上露出灿烂的笑容，一些往事涌上心头。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['fraɪdeɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
' The worst of it is that Colonel and Mrs . Aldersley are coming here from Friday till Monday .
- 这 最差 的 它 是 那 上校 和 太太 . - 是 未来 这里 从 星期五 直到 周一 .

最糟糕的是，奥尔德斯利上校和夫人从周五到周一都要来这里。

[jes] , [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['melbərn] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
Yes , they came over here from Melbourne three weeks ago .
是的 , 他们 来了 超过 这里 从 墨尔本 三 周 前 .

是的，他们三周前从墨尔本过来的。

[ðeɪv] [bɪn] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
They've been at Government House for two weeks .
他们有 到过 在 政府 房子 为了 二 周 .

他们已经在总督府待了两周了。

[lʊk]	[hɪr]	,	[ted]	,	['kudnt]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ə'weɪ]	['sʌmwer]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	?	-
Look	here	,	Ted	,	couldn't	you	take	the	old	man	away	somewhere	during	that	time	?	'
看	这里	,	泰德	,	不能	你	拿	这	老的	男人	离开	某处	期间	那	时间	?	-

听着，泰德，你那段时间就不能把老人带走吗?

-	[wel]	[aɪm]	[bləʊd]	!
'	Well	I'm	blowed	!
-	出色地	我是	吹	!

“我简直震惊了！”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[tʃiːk]	,	['læri]	,	-	[sed]	[ted]	,	['sɪtɪŋ]	[streɪt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	.
You	have	got	a	cheek	,	Larry	,	'	said	Ted	,	sitting	straight	up	at	this	proposition	.
你	有	得到	一个	脸颊	,	拉里	,	-	说	泰德	,	坐着	直的	向上	在	这	主张	.

“你真够厚脸皮的，拉里,”泰德听到这话，立刻坐直了身子。

-	['smʌg(ə)l]	[ðə; ði]	[oʊld]	[bɜːrd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[kən'vɪkt]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	?
'	Smuggle	the	old	bird	away	as	if	he	were	a	convict	,	and	all	for	what	?
-	走私	这	老的	鸟	离开	作为	如果	他	是	一个	定罪	,	和	全部	为了	什么	?

“把那只老鸟像囚犯一样偷运走，这到底是为了什么？”

[æn; ən]	['eldərli]	[frʌmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[huː]	[sez]	"	[jes]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	"	['eɪti]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
An	elderly	frump	of	a	woman	,	who	says	"	Yes	,	to	be	sure	,	"	eighty	times	a	day	,
一个	老年	邋遢	的	一个	女士	,	WHO	说道	"	是的	,	到	是	当然	,	"	八十	时代	一个	天	,

一位上了年纪、衣着邋遢的老妇人，一天要说八十遍“是的，当然”。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wʊd]	[rʊk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[kʌb]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[ʃed]	[hɪz; ɪz]	[mɪlk]	[tiːθ]	.
and	a	man	who	would	rook	a	young	cub	that	had	hardly	shed	his	milk	teeth	.
和	一个	男人	WHO	会	车	一个	年轻的	幼兽	那	有	几乎	棚	他的	牛奶	牙齿	.

还有一个人竟然会去偷一只还没换完乳牙的小狮子。

[oʊ]	,	[aɪ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ə'baʊt]	-	.
Oh	,	I	happen	to	know	a	good	deal	about	Aldersley	.
哦	,	我	发生	到	知道	一个	好的	交易	关于	-	.

哦，我碰巧对奥尔德斯利很了解。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ˌstreɪt'fɔːrwərd]	,	[fer]	[pleɪ]	,
I	tell	you	what	,	in	the	matter	of	straightforward	,	fair	play	,
我	告诉	你	什么	,	在	这	事情	的	直截了当	,	公平的	玩	,

我告诉你，就公平公正而言，

[ðə; ði]	[mæn]	['iznt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[brʌʃ]	['ʌŋk(ə)l]	['dʒɑːnz]	[ʃuːz]	!	-
the	man	isn't	fit	to	brush	Uncle	John's	shoes	!	'
这	男人	不是	合身	到	刷子	叔叔	约翰的	鞋	!	-

这个人连给约翰叔叔擦鞋都不配！

-	[hiː; hi]	['nevər]	[werz]	[ʃuːz]	—	[its]	['ɔːlweɪz]	[greɪt]	[kriːkɪŋ]	['welɪŋtən]	[buːts]	.
'	He	never	wears	shoes	—	it's	always	great	creaking	Wellington	boots	.
-	他	绝不	穿着	鞋	—	它是	总是	伟大的	嘎吱作响	惠灵顿	靴子	.

“他从来不穿鞋——总是穿着吱吱作响的惠灵顿靴。”

[ænd; ənd]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ted]	,
And	can't	you	see	,	Ted	,
和	不能	你	看	,	泰德	,

难道你看不出来吗，泰德?

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [em'bezəld] ['mʌni] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrdnəbl]
that to have embezzled money years and years ago would be pardonable
那 到 有 挪用公款 钱 年 和 年 前 会 是 情有可原
[kəm'perd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][fɪst] ,
compared to taking an orange in your fist ,
比较的 到 采取 一个 橙子 在 你的 拳头 ，

相比之下，多年前挪用公款是可以原谅的，而现在手里攥着一个橘子就显得微不足道了。

[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [dʌz] ?
and sucking it at dessert , as Uncle John does ?
和 吸吮 它 在 甜点 ， 作为 叔叔 约翰 做 ？

然后像约翰叔叔那样，在甜点时间把它吮吸起来?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] :
But nothing is so bad as his stories ; and it's no use interrupting him :
但 没有什么 是 所以 坏的 作为 他的 故事 ； 和 它是 不 使用 打断 他 :

但最糟糕的还是他讲的故事；而且打断他也没用：

[hiː; hi]['oʊnli] [gets] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔːks] ['laʊdər] . -
he only gets red in the face and talks louder . '
他 仅有的 获得 红色的 在 这 脸 和 会谈 更大声 . -

他只会涨红脸，提高音量说话。

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['fɑːðər] ['bɔːroʊd] [æn; ən]
as he did when he was telling once how he and father borrowed an
作为 他 做过 什么时候 他 曾是 讲述 一次 如何 他 和 父亲 借来的 一个
[oʊld] ['dɑːŋki] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][fɜːrst] [miːt] ;
old donkey to go and see the young squire's first meet ;
老的 驴 到 去 和 看 这 年轻的 乡绅的 第一的 见面 ;

就像他曾经讲述他和父亲借了一头老驴去看年轻乡绅的第一次会面时那样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] , [pɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['drɔːɪŋ]
and there were you and Henrietta , pitching away about the Queen's drawing
和 那里 是 你 和 亨丽埃塔 ， 投球 离开 关于 这 女王大学 绘画
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ，

当时你和亨丽埃塔正在女王的客厅里忙碌着，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːti] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
at which our Lotty was presented .
在 哪个 我们的 洛蒂 曾是 呈现 .

在我们的 Lotty 亮相时。

[baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , - [ænd; ənd] [ted] [læft] .
By Jove , it was as good as a play , ' and Ted laughed .
经过 朱庇特 ， 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 ， - 和 泰德 笑了 .

“我的天哪，这简直就像一出戏一样精彩！”泰德笑了。

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] ! - ['ekoʊd] [lɔ'rɛt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] . -
' As good as a play ! ' echoed Laurette , her face reddening with vexation . '
- 作为 好的 作为 一个 玩 ！ - 回声 劳蕾特 ， 她 脸 发红 和 烦恼 . -

“简直像一出戏！”劳蕾特附和道，脸上泛起恼怒的红晕。

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
Yes , I dare say it will be as good as a play for the Aldersleys .
是的 ， 我 敢 说 它 将要 是 作为 好的 作为 一个 玩 为了 这 - .

是的，我敢说这对奥尔德斯利一家来说会像一场精彩的戏剧一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [frʌmp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiːz] [sloʊ] ,
You may call Mrs . A . a frump and think she's slow ,
你 可能 称呼 太太 . 一个 . 一个 邋遢 和 思考 她是 慢的 ,

你或许会说A太太邋遢，觉得她反应迟钝，

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
but let me tell you she is as sharp as a needle .
但 让 我 告诉 你 她 是 作为 锋利的 作为 一个 针 .

但我得告诉你，她非常机敏。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .
She agrees with everything , so that people may give themselves away more completely .
她 同意 和 一切 , 所以 那 人们 可能 给 他们自己 离开 更多的 完全地 .

她对所有事情都表示赞同，以便人们能够更彻底地敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [raɪts] ['peɪdʒɪz] [ə'pɑːn] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .
She keeps a diary , and writes pages upon pages in it every night .
她 保持 一个 日记 , 和 写 页面 之上 页面 在 它 每一个 夜晚 .

她有写日记的习惯，每天晚上都会在日记里写上好几页。

[tuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]
Two people that know her well have told me she means to publish a book on
二 人们 那 知道 她 出色地 有 讲述 我 她 方法 到 发布 一个 书 在
" [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] " [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" Life at the Antipodes " when she gets back to England ,
" 生活 在 这 南跖点 " 什么时候 她 获得 后退 到 英格兰 ,

两位熟悉她的人告诉我，她打算回到英国后出版一本关于“南半球生活”的书。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] ['regjələr] [nʌts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -
and , of course , Uncle John would be regular nuts for her . '
和 , 的 课程 , 叔叔 约翰 会 是 常规的 坚果 为了 她 . -

当然，约翰叔叔肯定会为她神魂颠倒。

- [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [duːs] ['kɛrz] [wʌt] [ðiːz] ['tʊrɪst] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
' But who the deuce cares what these tourist people say ?
- 但 WHO 这 二 关心 什么 这些 游客 人们 说 ?

“但谁会在乎这些游客说什么呢？”

[ðeɪ] ['iːðər] [pʊt] [daʊn] [stʌf] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
They either put down stuff that everybody knows from the beginning of
他们 任何一个 放 向下 东西 那 大家 知道 从 这 开始 的
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

他们要么把人人都知道的、从创世之初就存在的东西写下来，

[ɔːr] [ðeɪ] [tel] ['kræmər] [ðæt] [sʌk] [ɪn] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] [frendz] , - [sed] [ted] ,
or they tell crammers that suck in nobody but their own friends , ' said Ted ,
或者 他们 告诉 临时抱佛脚 那 吸 在 无人 但 他们的 自己的 朋友们 , - 说 泰德 ,

“或者他们会告诉那些只会吸取自己朋友钱财的应试者，”泰德说。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['semi] - [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtuːd] .
lighting a cigar , and resuming his semi - recumbent attitude .
灯光 一个 雪茄 , 和 恢复 他的 半 - 卧式 态度 .

他点燃一支雪茄，恢复了半躺着的姿势。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [ɔːr]
' And it isn't even as if one could make him out to be eccentric or
- 和 它 不是 甚至 作为 如果 一 可以 制作 他 出去 到 是 偏心 或者
[æn; ən] ['ɑːdəti] ,
an oddity ,
一个 奇特 ,

“而且，你甚至都看不出他是个古怪的人或异类。”

- [went] [ɑːn] [lɔ'rɛt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] .
' went on Laurette in a bitter tone .
- 去 在 劳蕾特 在 一个 苦的 语气 .

劳蕾特用苦涩的语气继续说道。

- [hiː; hi][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' He won't change his boots in the house ,
- 他 惯于 改变 他的 靴子 在 这 房子 ,

他不会在屋里换靴子。

[bʌt; bət] ['hiːl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] - [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] [ðæt] [goʊz] ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
but he'll put on a dress - suit and a white tie that goes slipping round his
但 地狱 放 在 一个 裙子 - 套装 和 一个 白色的 领带 那 去 滑倒 圆形的 他的
[nek] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [hoʊ'tel] ['weɪtɚz] .
neck like a third - rate hotel waiter's .
脖子 喜欢 一个 第三 - 速度 酒店 服务员的 .

但他会穿上西装，系上白色领带，领带滑到脖子上，就像三流酒店服务员的领带一样。

[ænd; ənd] [its] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [blɜːrt] [aʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs]
And it's ten to one if he doesn't blurt out how long his wife was in service
和 它是 十 到 一 如果 他 不 脱口而出 出去 如何 长的 他的 妻子 曾是 在 服务
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] . -
with him before he married her . '
和 他 前 他 已婚 她 . -

十有八九他会脱口而出他妻子在他家做女佣多久才和他结婚。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]
you may put your money on it that all the world over people have got to be
你 可能 放 你的 钱 在 它 那 全部 这 世界 超过 人们 有 得到 到 是
[ɪn] ['sɜːrvɪs] ,
in service ,
在 服务 ,

你可以肯定地说，全世界的人都必须从事服务行业。

[ɔːr][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ɔːr][lɪv; laɪv][ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] ,
or have enough money of their own to live on , or live on someone else ,
或者 有 足够的 钱 的 他们的 自己的 到 居住 在 , 或者 居住 在 某人 别的 ,

或者他们自己有足够的钱生活，或者靠别人养活。

- [rɪ'tɜːrnd] [ted] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɑːm] .
' returned Ted , with philosophic calm .
- 返回 泰德 , 和 哲学 冷静的 .

“泰德平静地回答道，语气中带着哲理。”

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['melbərn] — [ænd; ənd]
' You're always kotooing at Government House here and in Melbourne — and
- 你是 总是 kotooing 在 政府 房子 这里 和 在 墨尔本 — 和
[ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl][ɪn] ['sɜːrvɪs] ?
aren't they all in service ?
不是 他们 全部 在 服务 ?

“你总是在总督府和墨尔本总督府里装腔作势——难道他们不都是服务人员吗？”

['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	['mʌni]	[ðeɪ]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[fɔːr; fər]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[waɪl]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]
Living	**on**	**money**	**they**	**get**	**out**	**of**	**the**	**country**	**,**	**for**	**looking**	**on**	**while**	**other**	**people**
活的	在	钱	他们	得到	出去	的	这	国家	,	为了	寻找	在	尽管	其他	人们

['mænɪdʒ]	[ə'ferz]	.
manage	**affairs**	**.**
管理	事务	.

他们靠着从国外获得的钱生活，而这些钱仅仅是让他们袖手旁观，看着别人处理事务。

[its]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[tʃaʊs]	.
It's	**a**	**perfect**	**chouse**	**.**
它是	一个	完美的	房屋	.

这是一栋完美的房子。

[wen]	[ænt]	['sæli]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['sɜːrvɪs]	[æt; ət]	-	[ʃiː; ʃi]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ʃiː; ʃi]
When	**Aunt**	**Sally**	**was**	**in**	**service**	**at**	**Kataloonga**	**she**	**worked**	**for**	**all**	**the**	**money**	**she**
什么时候	阿姨	莎莉	曾是	在	服务	在	-	她	工作	为了	全部	这	钱	她

[ɜːrnd]	,
earned	**,**
获得	,

萨莉阿姨在卡塔隆加当佣人时，她挣的每一分钱都是自己挣的。

[aɪ]	[bet]	.	-
I	**bet**	**.**	**'**
我	赌注	.	-

我敢肯定。

-	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[ə; eɪ]	[skræp]	[ʌv; əv]	['prɑːpər]	[praɪd]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
'	**You**	**talk**	**as**	**if**	**you**	**hadn't**	**a**	**scrap**	**of**	**proper**	**pride**	**about**	**you**	**.**
-	你	讲话	作为	如果	你	之前没有	一个	废料	的	恰当的	自豪	关于	你	.

“你说话的口气好像一点自尊心都没有。”

[juː; jʊ]	[teɪk]	[gʊd]	[ker]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[æsk]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[waɪf]	,
You	**take**	**good**	**care**	**only**	**to**	**ask**	**a**	**lady**	**to**	**be**	**your**	**own**	**wife**	**,**
你	拿	好的	关心	仅有的	到	问	一个	女士	到	是	你的	自己的	妻子	,

你精心挑选，只向自己心仪的女士求婚。

-	[ri'tɔːtid]	[lɔ'rɛt]	['ræðər]	[vɪn'dɪktɪvli]	.
'	**retorted**	**Laurette**	**rather**	**vindictively**	**.**
-	反驳	劳蕾特	相当	怀有报复心理	.

“劳蕾特带着几分报复的语气反驳道。”

-	[its]	[nɑːt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	;	[its]	[dʒʌst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiːz]	['stelə]	,
'	**It's**	**not**	**because**	**she's**	**a**	**lady**	**;**	**it's**	**just**	**because**	**she's**	**Stella**	**,**
-	它是	不是	因为	她是	一个	女士	;	它是	只是	因为	她是	斯特拉	,

“这并非因为她是位女士；而是因为她就是斯特拉。”

[ænd; ənd]	[aɪv]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	['evri]	['ʌðər]	[gɜːrl]	[siːmz]	['kɑːmən]	[ænd; ənd]
and	**I've**	**known**	**her**	**all**	**my**	**life**	**,**	**and**	**every**	**other**	**girl**	**seems**	**common**	**and**
和	我已经	已知	她	全部	我的	生活	,	和	每一个	其他	女孩	似乎	常见的	和

[flæt]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
flat	**beside**	**her**	**,**
平坦的	旁	她	,

我认识她一辈子了，和她相比，其他女孩都显得平庸乏味。

-	['ænsər]	[ted]	,	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
'	**answered**	**Ted**	**,**	**holding**	**his**	**cigar**	**in**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
-	回答	泰德	,	保持	他的	雪茄	在	他的	手	作为	他	辐	.

“泰德一边回答，一边手里拿着雪茄。”

[ə; eɪ]	[hæf]	-	[rɪ'zentf(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[keɪm]	['ɪntuː]	-	[kiːn]	[dɑːrk]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['spiːtʃ]	.
A	**half**	**-**	**resentful**	**expression**	**came**	**into**	**Laurette's**	**keen**	**dark**	**eyes**	**at**	**this**	**speech**	**.**
一个	一半	-	不满	表达	来了	进入	-	敏锐的	黑暗的	眼睛	在	这	演讲	.

听到这番话，劳蕾特锐利的黑眼睛里闪过一丝怨恨的神色。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'dʒɔɪndər] [ted] [læft] ['sɔːftli] [ɪn] [ðæt] ['grætɪfaɪd] [weɪ] [wɪtʃ]
But before she could make any rejoinder Ted laughed softly in that gratified way which
但 前 她 可以 制作 任何 回复 泰德 笑了 轻轻 在 那 满意 方式 哪个
[ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] .
is significant of pleasant recollections .
是 重要的 的 令人愉快的 回忆 .

但还没等她做出任何回应，泰德就轻轻地笑了，那种满足的笑声表明他想起了美好的往事。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] !
I had a jolly evening !
我 有 一个 快乐的 晚上 !

我度过了一个愉快的夜晚！

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] ['stelə]
I never knew any girl that can make as much out of a little thing as Stella
我 绝不 知道 任何 女孩 那 能 制作 作为 很多 出去 的 一个 小的 事物 作为 斯特拉
[dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
does sometimes .
做 有时 .

我从没见过哪个女孩能像斯特拉那样，有时能把一件小事做得那么重要。

[wiː; wi] [pleɪd] ['juːkə] [tə'geðər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [ˌɪntə'rɑːgətɪv] -
We played euchre together , ' he went on , in answer to Laurette's interrogative '
我们 玩 尤克牌 一起 , - 他 去 在 , 在 回答 到 - 疑问 -
[oʊ] ?
Oh ?
哦 ?

“我们一起玩过尤克牌，”他继续说道，回答劳蕾特的疑问“哦？ ”

- - ['stelə] [æt; ət][fɜːrst] ['wʊdnt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [suː] ,
' ' Stella at first wouldn't play for money , because she hasn't a sou ,
- - 斯特拉 在 第一的 不会 玩 为了 钱 , 因为 她 还没有 一个 苏 ,

“斯特拉一开始不愿意为了钱而打球，因为她身无分文。”

['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] .
being near the end of the quarter .
存在 靠近 这 结尾 的 这 四分之一 .

临近季度末。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Think of that , you know ;
思考 的 那 , 你 知道 ;

想想看，你知道；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['spæŋkɪŋ]
and me with over a hundred and fifty thousand pounds in spanking
和 我 和 超过 一个 百 和 五十 千 磅 在 打屁股
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,
investments ,
投资 ,

而我则在打屁股投资上投入了超过十五万英镑，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] - .
not to mention the yearly income of Strathhaye .
不是 到 提到 这 每年 收入 的 - .

更不用说斯特拉斯海每年的收入了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ,

I'd like to fill all her pockets with gold and diamonds ,

ID 喜欢 到 充满全部 她 口袋 和 金子 和 钻石 ，

我想把她所有的口袋都装满金子和钻石。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['tenər] .

and I can't offer her even a shabby tenner .

和 我 不能 提供 她 甚至 一个 破旧 十英镑 .

我连区区十英镑都给不了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [raɪt] ['baʊər]

She had a great run of luck with the cards at the beginning — right bower

她 有 一个 伟大的 跑步 的 运气 和 这 牌 在 这 开始 — 正确的 凉亭

[ænd; ənd] ['dʒoʊkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [trʌmp] [kɑːrdz] — [taɪm] ['æftər] [taɪm] .

and joker and a couple of high trump cards — time after time .

和 小丑 和 一个 夫妻 的 高的 王牌 牌 — 时间 后 时间 .

一开始她的运气非常好，一连串地拿到好牌——一张好鲍尔牌、一张小丑牌和几张大牌——一次又一次。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði]

At last she consented to play for money , and then — confound it ! — the

在 最后的 她 同意 到 玩 为了 钱 ， 和 然后 — 混杂 它 ！ — 这

[lʌk] [tʃeɪndʒd] .

luck changed .

运气 已更改 .

她最终同意下注赌博，然后——真是倒霉！——运气就变了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [kɑːrdz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn] .

I tried to pack the cards so that she might win .

我 尝试 到 盒 这 牌 所以 那 她 可能 赢 .

我试着把牌摆好，让她有可能赢。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [aɪz] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [hɔːk] , [ænd; ənd] ['boʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

But she's got eyes like an eagle - hawk , and bowled me out at once .

但 她是 得到 眼睛 喜欢 一个 鹰 - 鹰 ， 和 保龄球 我 出去 在 一次 .

但她有一双鹰隼般的眼睛，一下子就把我打败了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] ['penəns] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː] .

You should hear all the penances she set me .

你 应该 听到 全部 这 忏悔 她 放 我 .

你应该听听她给我设下的所有惩罚。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [ted] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

She lost five shillings and gave me an I . O . U . ' Ted took a note out of

她 丢失的 五 先令 和 给予 我 一个 我 . 哦 . U . - 泰德 采取 一个 笔记 出去 的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] .

his pocket - book and gazed at it fondly .

他的 口袋 - 书 和 凝视 在 它 深情地 .

她丢了五先令，给了我一张欠条。泰德从钱包里掏出一张纸条，深情地凝视着它。

- [aɪl] [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

' I'll keep this till all I've got belongs to her . '

- 患病的 保持 这 直到 全部 我已经 得到 属于 到 她 . -

“我会一直留着它，直到我所有的东西都属于她为止。”

- [wel] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , ['æftər] [ɔːl] , - [rɪ'tɜːrnd] [lɔ'rɛt] ,

' Well , I sometimes fancy that will never be the case , after all , ' returned Laurette ,

- 出色地 ， 我 有时 想要 那 将要 绝不 是 这 案件 ， 后 全部 ， - 返回 劳蕾特 ，

“嗯，我有时觉得，这种情况最终永远不会发生，”劳蕾特回答道。

[huː] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,

who , for various reasons ,

WHO ， 为了 各种各样的 原因 ，

由于各种原因，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] - [pʊt] [aʊt] - [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][faindz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
was in that ' put out ' frame of mind in which one finds a gloomy satisfaction in
曾是 在 那 - 放 出去 - 框架 的 头脑 在 哪个 一 发现 一个 阴沉 满意 在
['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
dashing the hopes of another .
帅气 这 希望 的 其他 .

当时我处于那种"泄气"的心态，在这种心态下，人们会从粉碎他人的希望中获得一种阴郁的满足感。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli] .
' What do you mean by that ? ' asked the young man quickly .
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ? - 问 这 年轻的 男人 迅速地 .

"你这话是什么意思？"年轻人急忙问道。

- ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['melbərn] ? -
' Hasn't she promised to come to see you in Melbourne ? '
- 还没有 她 承诺 到 来 到 看 你 在 墨尔本 ? -

"她不是答应过要来墨尔本看你吗？"

- [jes] ; [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .
' Yes ; in a sort of a way .
- 是的 ; 在 一个 种类 的 一个 方式 .

"是的，某种程度上是这样。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd]
Instead of being grateful and pleased at the idea of seeing some good
反而 的 存在 感激的 和 高兴 在 这 主意 的 看到 一些 好的
[sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
society , she said ,
社会 , 她 说 ,

她非但没有对看到社会进步感到感激和高兴，反而说：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - ,
" Well , if you let me come on my way to Lullaboolagana ,
" 出色地 , 如果 你 让 我 来 在 我的 方式 到 - ,

"好吧，如果你让我去卢拉布拉加纳，

[wɪ'ðaʊt] ['plɛdʒɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːrhænd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
without pledging myself beforehand as to the length of the visit ,
没有 认捐 我 预先 作为 到 这 长度 的 这 访问 ,

我没有事先承诺访问时长，

" - [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] [mimikt] ['stɛləz] [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['groʊsli]
" ' and Laurette mimicked Stella's tone as well as she could , grossly
" - 和 劳蕾特 模仿 斯特拉的 语气 作为 出色地 作为 她 可以 , 粗略地
[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [drɔːl] .
exaggerating her little drawl .
夸大 她 小的 拖长音 .

劳蕾特尽可能地模仿斯特拉的语气，极尽夸张地模仿她略带拖腔的语调。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['læri] ,
' Excuse me for saying so , Larry ,
- 原谅 我 为了 说 所以 , 拉里 ,

恕我直言，拉里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] ['stelə] ['hiːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ]
but if the Lord meant you to talk like Stella He'd have given you a prettier
但 如果 这 主 意思是 你 到 讲话 喜欢 斯特拉 他会 有 给定 你 一个 更漂亮
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

但如果上帝想让你像斯特拉那样说话，祂就会给你一张更漂亮的嘴。

-	[sed]	[ted]	,	[wɪð; wɪθ]	[sloʊ]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	.
'	**said**	**Ted**	**,**	**with**	**slow**	**deliberation**	**.**
-	说	泰德	,	和	慢的	审议	.

“泰德缓缓地、深思熟虑地说道。”

-	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	[sə'saɪəti]	—	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]
'	**And**	**as**	**for**	**good**	**society**	**—**	**what**	**have**	**you**	**better**	**than**	**she**	**has**	**been**
-	和	作为	为了	好的	社会	—	什么	有	你	更好的	比	她	有	到过

[ɪn]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	?	-
in	**all**	**her**	**life**	**?**	**'**
在	全部	她	生活	?	-

“至于优秀的社交人士——你有什么比她一生所展现的更优秀的吗？”

-	[oʊ]	,	[jes]	;	[ə; eɪ]	['næroʊ]	,	['tʃɜːrtʃi]	['lɪt(ə)l]	[kliːk]	,	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[aʊt'saɪdər]	.
'	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**a**	**narrow**	**,**	**Churchy**	**little**	**clique**	**,**	**mixed**	**up**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**outsiders**	**.**
-	哦	,	是的	;	一个	狭窄的	,	教会	小的	集团	,	混合	向上	和	全部	排序	的	局外人	.

“哦，是的；一个狭隘的、教会式的小圈子，混杂着各种各样的局外人。”

['piːp(ə)l]	[hɪr]	['ɔːlweɪz]	[reɪv]	[ə'baʊt]	['mɪsɪz]	.	['kɔrtlænd]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[ʌn'wɜːrldli]	.
People	**here**	**always**	**rave**	**about**	**Mrs**	**.**	**Courtland**	**being**	**so**	**sweet**	**and**	**unworldly**	**.**
人们	这里	总是	锐舞	关于	太太	.	科特兰	存在	所以	甜的	和	超凡脱俗的	.

这里的人总是对考特兰太太赞不绝口，说她非常和蔼可亲，不谙世事。

[its]	[maɪ]	[bɪ'liːf]	[ʃiːz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['haɪlənd]	[praɪd]	[æt; ət]	[hɑːrt]	.
It's	**my**	**belief**	**she's**	**full**	**of**	**old**	**Highland**	**pride**	**at**	**heart**	**.**
它是	我的	信仰	她是	满的	的	老的	高地	自豪	在	心	.

我相信她内心深处充满了古老的高地自豪感。

[ðeə(r)]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[sə'bɜːrbən]	['pɪnək(ə)l]	,
They're	**on**	**a**	**sort**	**of**	**little**	**suburban**	**pinnacle**	**,**
它们是	在	一个	种类	的	小的	郊区	巅峰	,

它们位于郊区的一处小小的山顶上，

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	['riːəl]	[staɪl]	[ɔːr]	[ʃiːk]	.
without	**the**	**least**	**idea**	**of**	**anything**	**like**	**real**	**style**	**or**	**chic**	**.**
没有	这	至少	主意	的	任何事物	喜欢	真实的	风格	或者	时尚	.

完全没有一丝时尚或优雅的概念。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ælɪs]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	"	[ðə; ði]	['puːrɚ]	['klæsɪz]	.
And	**that**	**Alice**	**speaking**	**of**	**themselves**	**as**	**"**	**the**	**poorer**	**classes**	**.**
和	那	爱丽丝	请讲	的	他们自己	作为	"	这	贫穷	课程	.

而爱丽丝则称他们为“贫困阶层”。

"	[ɪf]	[ðæts]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ðæt]	[eɪps]	[hjuː'mɪləti]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪz]	.	.	.
"	**If**	**that's**	**not**	**the**	**pride**	**that**	**apes**	**humility**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**what**	**is**	**.**	**.**	**.**
"	如果	那就是	不是	这	自豪	那	猿猴	谦逊	我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	.	.	.

“如果这都不算伪装谦逊的骄傲，那我真想知道什么才算……”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	[juːv]	[set]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[soʊ]	[ɑːn]	[wuː]	[ðæt]	[gɜːrl]	.
I	**don't**	**know**	**why**	**you've**	**set**	**your**	**heart**	**so**	**on**	**wooing**	**that**	**girl**	**.**
我	不	知道	为什么	你已经	放	你的	心	所以	在	求爱	那	女孩	.

我不知道你为什么如此执着于追求那个女孩。

[waɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['fɔːrtʃən]	[juː; jʊ]	[maɪt]	['iːzəli]	['mæri]	[ə; eɪ]	[lɔː(r)dz]	['dɔːtər]	.	-
Why	**,**	**with**	**your**	**fortune**	**you**	**might**	**easily**	**marry**	**a**	**lord's**	**daughter**	**.**	**'**
为什么	,	和	你的	财富	你	可能	容易地	结婚	一个	领主的	女儿	.	-

“瞧，以你的家境，娶个贵族小姐轻而易举。”

-	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[duː]	[aɪ]	[wɑːnt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔː(r)dz]	['dɔːtər]	?	-
'	**But**	**what**	**the**	**devil**	**do**	**I**	**want**	**with**	**a**	**lord's**	**daughter**	**?**	**'**
-	但	什么	这	魔鬼	做	我	想	和	一个	领主的	女儿	?	-

“可是我为什么要和一个贵族小姐在一起呢？”

[kraɪd] [ted] , [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzd] [vɔɪs] .
cried Ted , in an amazed voice .
哭 泰德 , 在 一个 惊叹 嗓音 .

泰德惊呼道，声音里充满了惊讶。

- [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [nuː] [hæd; həd][ə; eɪ][skræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] ,
' The only one I ever knew had a scrag of a neck ,
- 这 仅有的 一 我 曾经 知道 有 一个 碎片 的 一个 脖子 ,

我认识的唯一一个脖子很细的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] . -
and was as yellow as a buttercup . '
和 曾是 作为 黄色的 作为 一个 毛茛 . -

它像毛茛花一样黄。

- [oʊ] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʊks] .
' Oh , it's just like a man only to think of looks .
- 哦 , 它是 只是 喜欢 一个 男人 仅有的 到 思考 的 看起来 .

“哦，这就像一个男人只想着外表一样。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɔːl] ['stɛləz] ['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] .
I'd like to know who all Stella's partners were at the Emberly ball .
ID 喜欢 到 知道 WHO 全部 斯特拉的 合作伙伴 是 在 这 - 球 .

我想知道斯特拉在艾伯利舞会上的所有舞伴都是谁。

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
I fancy there was something in the background .
我 想要 那里 曾是 某物 在 这 背景 .

我感觉背后可能有什么事。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
The moment I spoke of the affair she blushed up to the whites of her eyes
这 片刻 我 辐 的 这 事务 她 脸红了 向上 到 这 白人 的 她 眼睛
— — -
— — '
— — -

我刚一提起那件事，她就羞得满眼通红——

- [bʌt; bət] ['stelə] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] .
' But Stella always does that .
- 但 斯特拉 总是 做 那 .

但斯特拉总是这样。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər]
I never see her
我 绝不 看 她

我从没见过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərz] , [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , ['twenti] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] . -
but she colours , off and on , twenty times an hour . '
但 她 颜色 , 离开 和 在 , 二十 时代 一个 小时 . -

但她断断续续地涂色，每小时要涂二十次。

- [jes] ; [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [æn; ən][əd'maɪərər][ɪz]
' Yes ; she's one of those girls that always look more charming when an admirer is
- 是的 ; 她是 一 的 那些 女孩们 那 总是 看 更多的 迷人 什么时候 一个 仰慕者 是
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

“是的，她就是那种有仰慕者在身边时会显得更有魅力的女孩。”

['weðər] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
whether they care for him or not .
无论 他们 关心 为了 他 或者 不是 .

无论他们是否关心他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [sloʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [druːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She has that slow kind of half - smile and a droop in her eyes ,
她 有 那 慢的 种类 的 一半 - 微笑 和 一个 下垂 在 她 眼睛 ,

她脸上带着那种缓慢的、半晌的微笑，眼睛微微下垂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,
as if to show her long lashes ,
作为 如果 到 展示 她 长的 睫毛 ,

仿佛是为了炫耀她长长的睫毛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sez] [ðə; ði][moʊst] ['baɪtɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [drɔːl] ,
and she sometimes says the most biting things with that gentle sort of drawl ,
和 她 有时 说道 这 最多 咬 事物 和 那 温和的 种类 的 拖长音 ,

她有时会用那种温柔的慢嗓音说出最尖刻的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [raɪt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
and then she laughs right out when you least expect it .
和 然后 她 笑声 正确的 出去 什么时候 你 至少 预计 它 .

然后，在你最意想不到的时候，她突然大笑起来。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['gɝːlz] [ðæt] [faɪnd] [θɪŋz] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
I never did like girls that find things so amusing which are serious to other people .
我 绝不 做过 喜欢 女孩们 那 寻找 事物 所以 有趣 哪个 是 严肃的 到 其他 人们 .

我从来都不喜欢那些觉得别人觉得严肃的事情很有趣的女生。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [koʊ'ket] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
They're always coquettes , more or less .
它们是 总是 卖弄风情的人 , 更多的 或者 较少的 .

她们总是些卖弄风情的女人，或多或少都是如此。

[oʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hæf] [ˌʌndər'stænd] ['stelə] ['kɔrtlænd] ! -
Oh , you don't half understand Stella Courtland ! '
哦 , 你 不 一半 理解 斯特拉 科特兰 ! -

哦，你对斯特拉·考特兰的了解还远远不够！

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[pər'hæps][ə; eɪ] ['feloʊ] [siːz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
perhaps a fellow sees rather more than is good for him of the sort of
也许 一个 同伴 看到 相当 更多的 比 是 好的 为了 他 的 这 种类 的
['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] . . . .
women who are too easily understood . . . .
女性 WHO 是 也 容易地 理解 . . . .

或许，有些人对那些太容易被看透的女人了解得太多了......

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['stelə] .
At any rate , I understand this much about Stella .
在 任何 速度 , 我 理解 这 很多 关于 斯特拉 .

总之，我对斯特拉的了解仅限于此。

[aɪ'd] ['suːnər] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [ʃiːz] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən]
I'd sooner hear her laugh without quite understanding why she's amused than
ID 很快 听到 她 笑 没有 相当 理解 为什么 她是 觉得好笑 比
[hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
have any other woman in the world at my feet .
有 任何 其他 女士 在 这 世界 在 我的 脚 .

我宁愿听她笑，即使不太明白她为什么笑，也不愿让世界上任何其他女人臣服于我脚下。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
And , by George !
和 , 经过 乔治 !

我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] — [wel] , [its] [ɔːl] [juː] [piː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
if she throws me over at the last — well , it's all U P with me .
如果 她 投掷 我 超过 在 这 最后的 — 出色地 , 它是 全部 U P 和 我 .

如果她最后把我甩了——好吧，那一切都完了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] . . . .
I know that . . . .
我 知道 那 . . . .

我知道....

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] 26th , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,
They're coming to dinner on the 26th , ' he added , relighting his cigar ,
它们是 未来 到 晚餐 在 这 26th , - 他 额外 , 重新点燃 他的 雪茄 ,

“他们26号来吃晚饭，”他一边说着，一边重新点燃了雪茄。

- [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [moʊst] ['mɔːrnɪŋz] [tɪl] [ðen] . -
' and we're going out riding together most mornings till then . '
- 和 是 去 出去 骑术 一起 最多 早晨 直到 然后 . -

“在那之前，我们几乎每天早上都会一起出去骑车。”

- [wel] , [ted] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [wiːv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l]
' Well , Ted , you've always been very good to me when we've been in a financial
- 出色地 , 泰德 , 你已经 总是 到过 非常 好的 到 我 什么时候 我们已经 到过 在 一个 金融的
[fɪks] ,
fix ,
使固定 ,

“泰德，每当我们遇到经济困难时，你总是对我很好。”

- [sed] [lɔ'rɛt] , - [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
' said Laurette , ' and I'll do what I can for you .
- 说 劳蕾特 , - 和 患病的 做 什么 我 能 为了 你 .

劳蕾特说：“我会尽我所能帮助你。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
As I said before ,
作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

[aɪ] [θɪŋk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['melbərn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm]
I think part of a season in Melbourne among people who are really in the swim
我 思考 部分 的 一个 季节 在 墨尔本 之中 人们 WHO 是 真的 在 这 游泳
[meɪ] ['oʊpən] ['stɛləz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
may open Stella's eyes a little .
可能 打开 斯特拉的 眼睛 一个 小的 .

我认为，在墨尔本和那些真正热爱游泳的人们一起度过一个赛季，或许能让斯特拉大开眼界。

[ʃiːl] [faɪnd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] ,
She'll find what it is to have a fashionable connection and good horses ,
壳 寻找 什么 它 是 到 有 一个 时髦 联系 和 好的 马匹 ,
[ænd; ənd] [ˈdresɪz] [frʌm; frəm] [wɜːrθ] ,
and dresses from Worth ,
和 连衣裙 从 值得 ,

她会发现拥有时尚的人脉、好马和沃斯百货的裙子是什么感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][pəˈrizjən] [ˈbɑːnɪt] .
and the last touch in a Parisian bonnet .
和 这 最后的 触碰 在 一个 巴黎人 引擎盖 .

最后，戴上一顶巴黎风格的软帽，画龙点睛。

[ʃiːl] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [wel] [bɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr]
She'll see the crowds of girls nearly as well born as she is , and more
壳 看 这 人群 的 女孩们 几乎 作为 出色地 出生 作为 她 是 , 和 更多的
[ˈfæʃnəbli] [drest] ,
fashionably dressed ,
时尚地 穿着 ,

她会看到一群和她出身相仿、穿着更加时髦的女孩。

[ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] , [huːz] [maʊðz] [wʊd] [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːfər]
and handsomer , whose mouths would water at the chance of an offer
和 更英俊 , 谁 嘴 会 水 在 这 机会 的 一个 提供
[frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
from you . '
从 你 . -

而且他更英俊，一有机会收到你的邀请，就会垂涎三尺。

- [naʊ] , [ˈlæri] , [ðer; ðər] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] .
' Now , Larry , there you're out of it completely .
- 现在 , 拉里 , 那里 你是 出去 的 它 完全地 .

“现在，拉里，你彻底出局了。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˈhæns(ə)m] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ]
The girls you call handsomer would have their numbers taken down the instant they
这 女孩们 你 称呼 更英俊 会 有 他们的 数字 已采取 向下 这 立即的 他们
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈstelə] .
stood in the same room with Stella .
站立 在 这 相同的 房间 和 斯特拉 .

那些你觉得比她漂亮的女孩，只要和斯特拉站在同一个房间里，她们的电话号码就会立刻被记下来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈfæʃnəbli] [drest] — [waɪ] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][ɪz][ðə; ði] [best]
As for being more fashionably dressed — why , whatever she puts on is the best
作为 为了 存在 更多的 时尚地 穿着 — 为什么 , 任何 她 放置 在 是 这 最好的
[ænd; ənd][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
and most fashionable .
和 最多 时髦 .

至于穿着打扮是否更时尚——她穿的任何东西都是最好、最时尚的。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
And it's just the same with what she says .
和 它是 只是 这 相同的 和 什么 她 说道 .

她说的话也一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [mɑːk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [kætʃ] ,
She may mock at me , or say things I don't quite catch ,
她 可能 嘲笑 在 我 , 或者 说 事物 我 不 相当 抓住 ,

她可能会嘲笑我，或者说一些我没听懂的话。

[ɔːr] [læf] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ;
or laugh when I don't know the reason why ;
或者 笑 什么时候 我 不 知道 这 原因 为什么 ;

或者，当我不知道原因时，我会笑；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] — [ɪk'sept] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ,
but whatever she does is just right — except refusing me — and , by the Lord ,
但 任何 她 做 是 只是 正确的 — 除了 拒绝 我 — 和 , 经过 这 主 ,

但她做的每件事都恰到好处——除了拒绝我——而且，以主的名义，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ] [pruːf] [ʃiːz] ['riːəli] [lɔːŋ] - ['hedɪd] .
I sometimes think that just a proof she's really long - headed .
我 有时 思考 那 只是 一个 证明 她是 真的 长的 - 标题 .

我有时觉得这正好证明她脑袋很长。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʊd] . -
And yet I believe I could make her as happy as any other fellow would . '
和 然而 我 相信 我 可以 制作 她 作为 快乐的 作为 任何 其他 同伴 会 . -

但我相信，我能像其他任何男人一样让她感到幸福。

[ted] [hæd; həd] ['siːst] ['smoʊkɪŋ] ,
Ted had ceased smoking ,
泰德 有 停止 吸烟 ,

泰德已经戒烟了。

[ænd; ənd] [naʊ] [steərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and now stared before him with a look of care on his face which was
和 现在 凝视 前 他 和 一个 看 的 关心 在 他的 脸 哪个 曾是
['veri] [ʌn'juːʒuəl] .
very unusual .
非常 异常 .

现在，他凝视着眼前的一切，脸上带着一种非常不寻常的关切神情。

- [naʊ] , [ted] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [goʊ] [daʊn] , - [sed] [lɔ'rɛt] .
' Now , Ted , whatever you do , don't let your spirits go down , ' said Laurette .
- 现在 , 泰德 , 任何 你 做 , 不 让 你的 烈酒 去 向下 , - 说 劳蕾特 .

“泰德，不管怎样，千万别垂头丧气，”劳蕾特说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]
' Of course the life of a man is as different from that of a girl as
- 的 课程 这 生活 的 一个 男人 是 作为 不同的 从 那 的 一个 女孩 作为
[tʃɔːk] [ɪz][frʌm; frəm] [tʃiːz] .
chalk is from cheese .
粉笔 是 从 奶酪 .

当然，男人的生活和女人的生活截然不同，就像粉笔和奶酪一样。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [mɔːr] [haɪ] - [fə'luːtɪn] - [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ,
After all , the more high - falutin ' a girl is ,
后 全部 , 这 更多的 高的 - 法鲁廷 - 一个 女孩 是 ,

毕竟，一个女孩越是自命不凡，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . . . .
the more she has to knuckle under to the inevitable . . . .
这 更多的 她 有 到 指关节 在下面 到 这 不可避免的 . . . .

她越是不得不屈服于不可避免的命运……

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['stelə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
I remember when I used to stay at Fairacre in the old days Stella was always
我 记住 什么时候 我 用过的 到 停留 在 - 在 这 老的 天 斯特拉 曾是 总是
['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃi] [oʊld] ['fɑːðəz] ,
reading some rubbishy old fathers ,
阅读 一些 垃圾 老的 父亲们 ,

我记得以前住在费尔艾克的时候，斯特拉总是在读一些老古董的无聊书籍。

[ɔːr] ['trædʒədi] , [ɔːr][waɪld]['dʒɜːrmən] ['stɔːriz] .
or tragedies , or wild German stories .
或者 悲剧 , 或者 荒野 德语 故事 .

或者悲剧，或者离奇的德国故事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] " [im,prɔvizɑ'triːtʃe] ,
Her father used to call her his little " improvisatrice ,
她 父亲 用过的 到 称呼 她 他的 小的 " 即兴表演者 ,

她父亲过去常称她为他的小"即兴演奏家"，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stɑːrt] [ɔːf] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər]
" and she would sometimes start off and tell stories that would make your
" 和 她 会 有时 开始 离开 和 告诉 故事 那 会 制作 你的
['bækboʊn] ['kwɪvər] .
backbone quiver .
骨干 颤动 .

她有时会突然讲起一些故事，让你脊背发凉。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]
She always had too much imagination ; and that's the one thing a woman
她 总是 有 也 很多 想像力 ; 和 那就是 这 一 事物 一个 女士
[kæn; kən] [best] [duː] [wɪ'ðaʊt] .
can best do without .
能 最好的 做 没有 .

她总是想象力太丰富；而这恰恰是女人最好不要拥有的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [drɔː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər]
It makes her draw pictures of life each one more unlike reality than the other
它 制作 她 画 图片 的 生活 每个 一 更多的 与此不同 现实 比 这 其他
.
.
.

这让她画出一幅幅生活画作，每一幅都比前一幅更不像现实。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [end] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
But in the end she'll have to put up with things as they are ,
但 在 这 结尾 壳 有 到 放 向上 和 事物 作为 他们 是 ,

但最终她还是得忍受现状。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
just like the rest of us .
只是 喜欢 这 休息 的 我们 .

就像我们其他人一样。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [driːmz] , ['oʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [ðeɪ] ['mæri] . -
Women have dreams , only to give them up when they marry . '
女性 有 梦境 , 仅有的 到 给 他们 向上 什么时候 他们 结婚 . -

女人都有梦想，但结婚后往往就放弃了。

[wen] [lɔ'rɛt] [tʊk] [tuː; tə] ['mɔrəlaiziŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][roʊ'bʌst] [streɪn] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]
When Laurette took to moralizing it was in the robust strain of one to
什么时候 劳蕾特 采取 到 道德说教 它 曾是 在 这 强壮的 拉紧 的 一 到
[huːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːst] ,
whom delicacy of mind was not a lost ,
谁 美味 的 头脑 曾是 不是 一个 丢失的 ,

当劳蕾特开始说教时，她的语气铿锵有力，这表明她并没有丧失细腻的情感。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
but an unknown attribute .
但 一个 未知 属性 .

但这是一个未知属性。

- [wel] , ['læri] ,
' Well , Larry ,
- 出色地 , 拉里 ,

“好吧，拉里，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['melbərn] — [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] ['stelə] [ɪz]
if nothing comes of this visit to Melbourne — if before this time next year Stella is
如果 没有什么 来 的 这 访问 到 墨尔本 — 如果 前 这 时间 下一个 年 斯特拉 是
[nɑːt] [maɪ] [waɪf] — [waɪ] ,
not my wife — why ,
不是 我的 妻子 — 为什么 ,

如果这次墨尔本之行毫无结果——如果明年这个时候之前斯特拉还没有成为我的妻子——为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌp] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . -
I think I must give the affair up for good and all . '
我 思考 我 必须 给 这 事务 向上 为了 好的 和 全部 . -

我想我必须彻底结束这段婚外情了。

- [kwaɪt] [raɪt] , [ted] .
' Quite right , Ted .
- 相当 正确的 , 泰德 .

“没错，泰德。”

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
The end of everything ought to come before it's too late .
这 结尾 的 一切 应该 到 来 前 它是 也 晚的 .

一切的终结都应该在为时已晚之前到来。

[wət'evər] [laɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .
Whatever lies in my power shall be done .
任何 谎言 在 我的 力量 将 是 完毕 .

凡是我力所能及的事，我必竭尽全力。

[aɪ] [θɪŋk] ['melbərn] [wɪl] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
I think Melbourne will open her eyes a little . '
我 思考 墨尔本 将要 打开 她 眼睛 一个 小的 . -

我认为墨尔本会稍微开阔一下眼界。

- [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [tɪn] , ['læri] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' And if you're in a fix for some tin , Larry , before the end of the
- 和 如果 你是 在 一个 使固定 为了 一些 锡 , 拉里 , 前 这 结尾 的 这
['siːz(ə)n] — [waɪ] ,
season — why ,
季节 — 为什么 ,

“拉里，如果你在赛季结束前急需一些锡——为什么，

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , - [sed] [ted] ,
just let me know , ' said Ted ,
只是 让 我 知道 , - 说 泰德 ,

“告诉我一声就行，”泰德说。

[huː] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['melbərn] ['seldəm] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
who knew by experience that a season in Melbourne seldom passed in which a
WHO 知道 经过 经验 那 一个 季节 在 墨尔本 很少 通过了 在 哪个 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['welkəm] ,
hundred pounds or two was not a welcome ,
百 磅 或者 二 曾是 不是 一个 欢迎 ,

那些凭经验知道墨尔本几乎每个季节都会有人需要一百英镑或两百英镑的人，

[ɪf]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[gɪft]	[tuː; tə]	[lɔ'rɛt]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mæli]	['kʌntri]	,
if	**not**	**an**	**indispensable**	**gift**	**to**	**Laurette**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**station**	**in**	**the**	**Mallee**	**country**	**,**
如果	不是	一个	必不可少	礼物	到	劳蕾特	,	虽然	这	车站	在	这	马利	国家	,

即使不是对劳蕾特来说不可或缺的礼物，尽管她身处马利地区，

[wɜːrθ]	['oʊvər]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	[ðə; ði]	[ɑːn]	.
worth	**over**	**three**	**thousand**	**a**	**year**	**,**	**which**	**her**	**father**	**settled**	**on**	**her**	**when**	**she**	**married**	**the**	**Hon**	**.**
值得	超过	三	千	一个	年	,	哪个	她	父亲	定居	在	她	什么时候	她	已婚	这	尊敬的	.

每年价值超过三千英镑，这是她父亲在她嫁给尊敬的先生时留给她的遗产。

['tɔːlbət; 'tælbət]	-	[faɪv]	[jɪrz]	['priːviəsli]	.
Talbot	**Tareling**	**five**	**years**	**previously**	**.**
塔尔博特	-	五	年	之前	.

塔尔博特·塔雷林五年前。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['vɪvɪd]	['ɪntrəst]	['sʌd(ə)nli]	[keɪm]	['ɪntuː]	-	[feɪs]	.
A	**look**	**of**	**vivid**	**interest**	**suddenly**	**came**	**into**	**Laurette's**	**face**	**.**
一个	看	的	生动	兴趣	突然	来了	进入	-	脸	.

劳蕾特的脸上突然浮现出浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['biːɪŋ]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪks]	-	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['meɪnli]	[ɪn'spaɪərd]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]
It	**was**	**the**	**being**	**'**	**in**	**a**	**fix**	**'**	**for**	**some**	**time**	**which**	**had**	**mainly**	**inspired**	**her**	**present**	**visit**	**to**	**her**	**father**
它	曾是	这	存在	-	在	一个	使固定	-	为了	一些	时间	哪个	有	主要	灵感	她	展示	访问	到	她	父亲

.
.
.

正是这段时间以来她“陷入困境”的状态，才促使她这次去看望父亲。

-	[wel]	,	[ted]	—	—	-	[lɔ'rɛt]	[bɪ'gæn]	,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[pɔːzd]	.
'	**Well**	**,**	**Ted**	**—**	**—**	**'**	**Laurette**	**began**	**,**	**and**	**suddenly**	**paused**	**.**
-	出色地	,	泰德	—	—	-	劳蕾特	开始	,	和	突然	暂停	.

“嗯，泰德——”劳蕾特刚开口，就突然停住了。

['veriəs]	[θɔːts]	[swept]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
Various	**thoughts**	**swept**	**through**	**her**	**mind**	**,**
各种各样的	想法	扫荡	通过	她	头脑	,

各种念头在她脑海中闪过，

[ænd; ənd]	[ðen]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	['endɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɔːld]	['steɪtmənt]	:
and	**then**	**what**	**she**	**had**	**intended**	**to**	**say**	**ended**	**in**	**the**	**bald**	**statement**	**:**
和	然后	什么	她	有	故意的	到	说	结束	在	这	秃	陈述	:

然后，她原本想说的话就以一句直截了当的陈述结束了：

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	['veri]	[leɪt]	.	-
'	**It**	**is**	**really**	**very**	**late**	**.**	**'**
-	它	是	真的	非常	晚的	.	-

“现在真的太晚了。”

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	['sɜːrt(ə)n]	[siːd]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	['fɜːrtl]	[graʊnd]	—	[siːd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[ber]	[fruːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɑːt]	[dɪstənt]	['fjuːtʃər]	,
But	**at**	**that**	**moment**	**certain**	**seed**	**had**	**dropped**	**into**	**fertile**	**ground**	**—**	**seed**	**that**	**was**	**destined**	**to**	**bear**	**fruit**	**in**	**the**	**not**	**distant**	**future**	**,**
但	在	那	片刻	肯定	种子	有	掉落	进入	沃	地面	—	种子	那	曾是	注定	到	熊	水果	在	这	不是	遥远	未来	,

但就在那一刻，一些种子落入了肥沃的土壤——这些种子注定会在不久的将来结出果实。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [ruːɪŋ] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈiːtn] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɜːrˈself]
which , to their bitter ruing , must be eaten by others rather than by herself
哪个 , 到 他们的 苦的 统治 , 必须 是 吃 经过 其他的 相当 比 经过 她自己
.
:
.

令他们无比痛惜的是，这些食物最终只能由别人吃掉，而不是她自己吃掉。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈkʌθbərt] [ˈkɔrtlænd] [left] [fɔːr; fər] [ˈmelbərn] [ɑːn] [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .
Cuthbert Courtland left for Melbourne on the 28th of December .
卡斯伯特 科特兰 左边 为了 墨尔本 在 这 28th 的 十二月 .

库斯伯特·考特兰于12月28日启程前往墨尔本。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ˈedwərd] [ˈritʃi] [kɔːld] [æt; ət] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
On the afternoon of the same day Edward Ritchie called at Fairacre to say good -
在 这 下午 的 这 相同的 天 爱德华 里奇 称为 在 - 到 说 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 .

当天下午，爱德华·里奇来到费尔艾克告别。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] ; [ˈwɪri] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl]
He looked dejected and very much out of sorts ; weary , with an unusual
他 看起来 垂头丧气 和 非常 很多 出去 的 排序 ; 厌倦 , 和 一个 异常
[ˈpælər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
pallor on his face .
苍白 在 他的 脸 .

他看上去很沮丧，情绪很差；疲惫不堪，脸上带着异样的苍白。

- [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] 26th ? - [sed] [ˈstelə] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
' You really were ill , then , on the 26th ? ' said Stella , noticing the change in
- 你 真的 是 患病的 , 然后 , 在 这 26th ? - 说 斯特拉 , 注意到 这 改变 在
[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
his appearance .
他的 外貌 .

“那么，你26号那天真的生病了吗？”斯特拉注意到他外貌上的变化，问道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Yes , of course .
- 是的 , 的 课程 .

'是的当然。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] ?
Did you think I would stay away for a trifle when you went to my father's ?
做过 你 思考 我 会 停留 离开 为了 一个 琐事 什么时候 你 去 到 我的 父亲的 ?

你以为你去我父亲家的时候，我会因为这点小事就躲着你吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [sel] [ˌɔːltəˈgeðər] .
It was a horrid sell altogether .
它 曾是 一个 可怕的 卖 共 .

总的来说，这是一次糟糕的销售。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ʃuː] - [trʌŋks] . -
Two of the best horses behaved like shoe - trunks . '
二 的 这 最好的 马匹 表现 喜欢 鞋 - 树干 . -

两匹最好的马表现得像鞋盒一样僵硬。

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪstər] . ['edwɪn] - [pleɪs] [nɪr] [rɪ'nɛlə] ? -
' Why , I thought you were at Mr . Edwin Emberly's place near Reynella ? '
- 为什么 , 我 想法 你 是 在 先生 . 埃德温 - 地方 靠近 雷内拉 ? -

“什么？我还以为你在雷内拉附近的埃德温·恩伯利先生家呢？”

- [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['stiːpltʃeɪs] — ['dʒent(ə)lmən]['raɪdərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .
' Yes , and we had a private steeplechase — gentlemen riders — and the day was most abominable .
- 是的 , 和 我们 有 一个 私人的 障碍赛 — 先生们 骑手 — 和 这 天 曾是 最多 可恶 .

“是的，我们还有一场私人障碍赛——绅士骑手——那天真是糟糕透了。”

['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
Everything went wrong .
一切 去 错误的 .

一切都不顺利。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] — — -
If I had only stayed at home — — '
如果 我 有 仅有的 入住 在 家 — — -

如果我当初待在家里就好了——

- [juː; jʊ] [siː] , [ted] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' You see , Ted , you cannot have your cake and eat it . '
- 你 看 , 泰德 , 你 不能 有 你的 蛋糕 和 吃 它 . -

“你看，泰德，你不可能既要又要。”

- [keɪk] ?
' Cake ?
- 蛋糕 ?

'蛋糕?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪk] .
it was a cake .
它 曾是 一个 蛋糕 .

那是一个蛋糕。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pleʒər] . -
You seem to have an idea I stayed away on pleasure . '
你 似乎 到 有 一个 主意 我 入住 离开 在 乐趣 . -

你似乎猜到我是出于玩乐才离开的。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [iːst] ['gʌli] [wɪnd] .
' Well , you know , it was an atrocious day , with a fierce east gully wind .
- 出色地 , 你 知道 , 它 曾是 一个 极其恶劣 天 , 和 一个 凶猛的 东方 沟壑 风 .

“你知道，那天天气糟透了，刮着猛烈的东风。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlər] [æt; ət] [rɪ'nɛlə] . -
It's always a little cooler at Reynella . '
它是 总是 一个 小的 冷却器 在 雷内拉 . -

雷内拉的气温总是稍微凉爽一些。

- [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] 26th , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmətər] ['stiːpltʃeɪs] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [jʌŋ] ['bætʃələz] [tə'geðər] . -
' Not on the 26th , with an amateur steeplechase and only a mob of young bachelors together . '
- 不是 在 这 26th , 和 一个 业余 障碍赛 和 仅有的 一个 暴民 的 年轻的 单身汉 一起 . -

“26号那天不行，只有一群年轻单身汉聚在一起，参加业余障碍赛马比赛。”

-	[bʌt; bət]	[ðen]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ˈdresɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˈdɪnər]	,
'	But	then	,	in	the	evening	,	instead	of	dressing	for	dinner	,
-	但	然后	,	在	这	晚上	,	反而	的	敷料	为了	晚餐	,

但是到了晚上，我却没有盛装打扮去吃晚饭，

[noʊ]	[daʊt]	[juː; jʊ]	[laʊndʒd]	[ɪn]	[pəˈdʒɑːməz]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	"	[lɔːŋ]	[drɪŋks]	"	[aʊt]
no	doubt	you	lounged	in	pyjamas	and	smoked	,	and	had	"	long	drinks	"	out
不	怀疑	你	休闲	在	睡衣	和	熏制	,	和	有	"	长的	饮料	"	出去

[ɑːn]	[ðə; ði]	[vəˈrændəz]	.
on	the	verandas	.
在	这	阳台	.

毫无疑问，你穿着睡衣在阳台上闲逛、抽烟、喝“长饮”。

[ˌwerˈæz]	[wiː; wi]	[fænd]	[ɑːrˈselvz]	[ˈlæŋɡwɪdli]	[θruː]	[ˌθɜːrˈtiːn]	[ˈkɔːrsɪz]	,
Whereas	we	fanned	ourselves	languidly	through	thirteen	courses	,
然而	我们	扇形	我们自己	懒洋洋地	通过	十三	课程	,

我们懒洋洋地扇着扇子，悠闲地享用了十三道菜。

[ænd; ənd]	[ˈlisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[oʊld]	[ˈbɪʃəp]	[ˈspiːkɪŋ]	[ɑːn]	[ˈsəːplist]	[ˈkwaiəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
and	listened	to	the	good	old	Bishop	speaking	on	surpliced	choirs	and	the
和	听着	到	这	好的	老的	主教	请讲	在	穿圣衣	合唱团	和	这

[ˈʌltɪmət]	[kɔːst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəˈθiːdrəl]	.
ultimate	cost	of	the	cathedral	.
最终的	成本	的	这	大教堂	.

然后，我聆听了这位和蔼可亲的老主教讲述身着圣袍的唱诗班成员以及大教堂最终的代价。

[aɪ]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	certainly	thought	you	had	the	best	of	it	.
我	当然	想法	你	有	这	最好的	的	它	.

我当然觉得你拿到的是最好的。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[ˈriːəli]	[wɜːr; wər]	[ɪl]	.
But	now	I	see	you	really	were	ill	.
但	现在	我	看	你	真的	是	患病的	.

但现在我明白了，你当时确实生病了。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌnstroʊk]	,	[ɔːr]	[dɪd]	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	[roʊl]	[ˈoʊvər]	[juː; jʊ]	—	[ɔːr]	[wʌt]	?	-
Did	you	have	a	sunstroke	,	or	did	your	horse	roll	over	you	—	or	what	?	'
做过	你	有	一个	中暑	,	或者	做过	你的	马	卷	超过	你	—	或者	什么	?	-

你是中暑了，还是被马压死了——或者是什么原因?

-	[oʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌt]	!	-
'	Oh	,	it	was	just	what	!	'
-	哦	,	它	曾是	只是	什么	!	-

“哦，原来是这样！”

[ˈænsər]	[ˈritʃi]	[ˈɡrɪmli]	.
answered	Ritchie	grimly	.
回答	里奇	阴沉地	.

里奇神情严肃地回答道。

-	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[aɪ]	-	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsterɪŋ]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
'	The	fact	is	,	I	'	—	he	was	staring	hard	at	the	girl	as	he	spoke	,
-	这	事实	是	,	我	-	—	他	曾是	凝视	难的	在	这	女孩	作为	他	辐	,

“事实上，我——”他一边说着，一边紧紧盯着那个女孩。

[bʌt; bət]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɡeɪ]	[ˈsmaɪlɪŋ]	[ʌnˈkɑːnʃəsnəs]	[əˈrestɪd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]
but	something	in	her	gay	smiling	unconsciousness	arrested	the	words	on	his	lips
但	某物	在	她	同性恋	微笑	无意识	被捕	这	字	在	他的	嘴唇

—	-	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[maɪ]	[hɑːrt]	[hæz; həz]	[ɡɔːn]	[bæk]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	[ˈræðər]	[ˈbædli]	.
—	'	I	believe	my	heart	has	gone	back	on	me	rather	badly	.
—	-	我	相信	我的	心	有	已消失	后退	在	我	相当	糟糕	.

但她那快乐而无意识的微笑阻止了他说出那句话——“我相信我的心已经深深地背叛了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'faʊndɪd] ['mænər] . -
It keeps thumping about in the most confounded manner . '
它 保持 怦 关于 在 这 最多 令人困惑 方式 . -

它以一种极其混乱的方式不停地砰砰作响。

- [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ted] ?
' Your heart , Ted ?
- 你的 心 , 泰德 ?

“你的心，泰德？”

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ? -
Now do you know what side it is on ? '
现在 做 你 知道 什么 边 它 是 在 ? -

现在你知道它在哪一边了吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['læfɪŋli] .
she asked laughingly .
她 问 笑着 .

她笑着问道。

- [oʊ] [jes] , ['stelə] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' Oh yes , Stella , it's all very well for you .
- 哦 是的 , 斯特拉 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 .

“哦，是的，斯特拉，这对你来说当然很好。”

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
You're on the right side of the hedge .
你是 在 这 正确的 边 的 这 对冲 .

你站在树篱的右侧。

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .
You never had a day's illness in your life since you were a baby .
你 绝不 有 一个 天 疾病 在 你的 生活 自从 你 是 一个 婴儿 .

你从婴儿时期到现在，一天病都没生过。

[aɪv] [hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ə'tæk] .
I've had many an attack .
我已经 有 许多 一个 攻击 .

我经历过多次心脏病发作。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][oʊld][mæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [biːf] - [tiː] [juː; jʊ][kɑːnt]
And to have old Mac and his wife bringing you in beef - tea you can't
和 到 有 老的 苹果 和 他的 妻子 带来 你 在 牛肉 - 茶 你 不能
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

而且老麦克和他老婆还会给你端来你根本喝不了的牛肉茶。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'weɪk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
and lie awake half the night , and no one to talk to ,
和 说谎 醒 一半 这 夜晚 , 和 不 一 到 讲话 到 ,

半夜辗转难眠，却无人倾诉。

[ɔːr] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] — — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wʌndər] [aɪ]
or ride out with in the morning and have some fun — — You can't wonder I
或者 骑 出去 和 在 这 早晨 和 有 一些 乐趣 — — 你 不能 想知道 我
[rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] ['melbərn] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
run off to Melbourne pretty often .
跑步 离开 到 墨尔本 漂亮的 经常 .

或者早上一起骑车出去玩玩——难怪我经常跑去墨尔本。

[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[hoʊm]	?
What	**is**	**there**	**to**	**keep**	**me**	**at**	**home**	**?**
什么	是	那里	到	保持	我	在	家	?

还有什么能让我待在家里呢?

[naʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	—	[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɑːt]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈeni]	[mɔːr]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
Now	**,**	**if**	**you**	**were**	**there**	**—**	**but**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**say**	**any**	**more**	**just**	**now**	**.**
现在	,	如果	你	是	那里	—	但	我是	不是	去	到	说	任何	更多的	只是	现在	.

如果你当时在场——但我现在不想再多说了。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	-	,	[tuː; tə]	[siː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[θɪŋz]	[ðer; ðər]	;
I	**am**	**going**	**on**	**to**	**Strathhaye**	**,**	**to**	**see**	**to**	**a**	**few**	**things**	**there**	**;**
我	是	去	在	到	-	,	到	看	到	一个	很少	事物	那里	;

我要去斯特拉斯海伊处理一些事情;

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪm]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kəmˈpliːt]	[tʃeɪndʒ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	.
and	**then**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**a**	**complete**	**change**	**for**	**some**	**months**	**.**
和	然后	我是	去	到	有	一个	完全的	改变	为了	一些	几个月	.

然后我将彻底改变几个月。

[aɪv]	[bɪn]	[ˈfiːlɪŋ]	[ˈræðər]	[ˈdɪki]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
I've	**been**	**feeling**	**rather**	**dicky**	**off**	**and**	**on**	**for**	**some**	**time**	**.**
我已经	到过	感觉	相当	微弱	离开	和	在	为了	一些	时间	.

我这段时间一直断断续续地感觉不太舒服。

[oʊ]	[jes]	,	[aɪ]	[lʊk]	[wel]	[ɪˈnʌf]	[ˈdʒen(ə)rəli]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ˈɔːlweɪz]	[ɡoʊ]	[baɪ]	[ðæt]	.
Oh	**yes**	**,**	**I**	**look**	**well**	**enough**	**generally**	**;**	**but**	**you**	**can't**	**always**	**go**	**by**	**that**	**.**
哦	是的	,	我	看	出色地	足够的	一般来说	;	但	你	不能	总是	去	经过	那	.

哦，是的，我看起来总体上还不错；但你不能总是根据外表来判断。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɡɪv]	[ʌp]	[hɔːrs]	-	[ˈreɪsɪŋ]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[kiːps]	[ə; eɪ]	[ˈfeloʊ]	[ˈrækɪt]	[əˈbaʊt]	[soʊ]	.	-
I	**think**	**I**	**shall**	**give**	**up**	**horse**	**-**	**racing**	**—**	**it**	**keeps**	**a**	**fellow**	**racketing**	**about**	**so**	**.**	**'**
我	思考	我	将	给	向上	马	-	赛车	—	它	保持	一个	同伴	敲诈勒索	关于	所以	.	-

我想我应该放弃赛马了——它总是让我的朋友为此吵吵闹闹。

-	[wʌt]	!	[sel]	[ˈkɔnræd]	[ænd; ənd]	[ˈsəːsi]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	,
'	**What**	**!**	**sell**	**Konrad**	**and**	**Circe**	**,**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**,**
-	什么	!	卖	康拉德	和	瑟茜	,	和	全部	这	休息	,

什么！把康拉德、瑟茜还有其他所有人卖掉?

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[noʊ]	[mɔːr]	"	[swiːt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfɪlɪ]	"	[ænd; ənd]	[jɪr]	-	[oʊld]	[koʊlts]	,
and	**have**	**no**	**more**	**"**	**sweet**	**little**	**fillies**	**"**	**and**	**year**	**-**	**old**	**colts**	**,**
和	有	不	更多的	"	甜的	小的	小母马	"	和	年	-	老的	小马驹	,

不再有“可爱的小母马”和一岁大的小公马，

[ðæt]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[ˈnoʊɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈθɜːroʊbred]	[ðeɪ]	[teɪk]	[tuː; tə]	[ˈreɪsɪŋ]	[ˈɔːlmoʊst]	[wɪˈðaʊt]	[ˈbiːɪŋ]	[toʊld]	?
that	**are**	**so**	**knowing**	**and**	**thoroughbred**	**they**	**take**	**to**	**racing**	**almost**	**without**	**being**	**told**	**?**
那	是	所以	会心	和	纯种马	他们	拿	到	赛车	几乎	没有	存在	讲述	?

那些如此机敏、如此优秀的赛马，几乎不用人指导就能上手比赛?

[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	,	[ted]	?	-
What	**in**	**the**	**world**	**would**	**you**	**talk**	**about**	**,**	**Ted**	**?**	**'**
什么	在	这	世界	会	你	讲话	关于	,	泰德	?	-

泰德，你到底想聊些什么呢?

-	[oʊ]	,	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[sel]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
'	**Oh**	**,**	**I**	**wouldn't**	**sell**	**them**	**all**	**.**
-	哦	,	我	不会	卖	他们	全部	.

“哦，我不会把它们全卖掉的。”

[aɪl]	[ˈɔːlweɪz]	[kiːp]	[ɡʊd]	[ˈhɔːrsɪz]	.
I'll	**always**	**keep**	**good**	**horses**	**.**
患病的	总是	保持	好的	马匹	.

我会一直养好马。

[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	[ˈeni]	[ˈʌðər]	[kaɪnd]	;
I	**can't**	**stand**	**any**	**other**	**kind**	**;**
我	不能	站立	任何	其他	种类	;

我无法忍受其他任何类型；

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ˈflaɪɪŋ]	[əˈbaʊt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[reɪs]	-	[ˈmiːtɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
but	**not**	**to**	**go**	**flying**	**about**	**from**	**one**	**race**	**-**	**meeting**	**to**	**the**	**other**	**.**
但	不是	到	去	飞行	关于	从	一	种族	-	会议	到	这	其他	.

但不能在各个赛马会之间来回奔波。

[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈɡɪnz]	[tuː; tə]	[tel]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈfeloʊ]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈjɪrz]	.
It	**begins**	**to**	**tell**	**on**	**a**	**fellow**	**after**	**a**	**few**	**years**	**.**
它	开始	到	告诉	在	一个	同伴	后	一个	很少	年	.

几年之后，它就会对一个人产生影响。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔːr]	.
I	**think**	**I'll**	**try**	**and**	**read**	**a**	**little**	**more**	**.**
我	思考	患病的	尝试	和	读	一个	小的	更多的	.

我想我应该多读点书。

[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[wʌns]	?
You	**remember**	**the**	**list**	**of**	**books**	**I**	**got**	**you**	**to**	**give**	**me**	**once**	**?**
你	记住	这	列表	的	图书	我	得到	你	到	给	我	一次	?

你还记得我曾经让你给我的那份书单吗?

[wel]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[ˈbɑːksfʊl]	[æt; ət]	-	[ˈnevər]	[ˈoʊpənd]	.
Well	**,**	**there's**	**a**	**big**	**boxful**	**at**	**Strathhaye**	**never**	**opened**	**.**
出色地	,	有	一个	大的	满箱	在	-	绝不	打开	.

嗯，斯特拉斯海耶有一大箱从未开封过的。

[aɪl]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.
I'll	**take**	**it**	**with**	**me**	**.**
患病的	拿	它	和	我	.

我会把它带走。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈevər]	[meɪk]	[mʌtʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈsɑːnəts]	,	[ˈstelə]	.	-
But	**I**	**don't**	**think**	**I**	**can**	**ever**	**make**	**much**	**out**	**of**	**sonnets**	**,**	**Stella**	**.**	**'**
但	我	不	思考	我	能	曾经	制作	很多	出去	的	十四行诗	,	斯特拉	.	-

但我认为我永远也欣赏不了十四行诗，斯特拉。

-	[waɪ]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈæktʃuəli]	[bɪn]	[ˈriːdɪŋ]	[ˈsɑːnəts]	?
'	**Why**	**,**	**have**	**you**	**actually**	**been**	**reading**	**sonnets**	**?**
-	为什么	,	有	你	实际上	到过	阅读	十四行诗	?

“怎么，你居然读过十四行诗？”

[ɑː]	,	[pʊr]	[ted]	!
Ah	**,**	**poor**	**Ted**	**!**
啊	,	贫穷的	泰德	!

啊，可怜的泰德！

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈfiːlɪŋ]	[bæd]	.	-
you	**must**	**have**	**been**	**feeling**	**bad**	**.**	**'**
你	必须	有	到过	感觉	坏的	.	-

你当时一定心情很糟糕。

-	[jes]	,	[aɪ]	[felt]	[ˈveri]	[loʊ]	[læst]	[naɪt]	,	[ˈæftər]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[hoʊm]	;
'	**Yes**	**,**	**I**	**felt**	**very**	**low**	**last**	**night**	**,**	**after**	**I**	**got**	**home**	**;**
-	是的	,	我	毛毡	非常	低的	最后的	夜晚	,	后	我	得到	家	;

“是的，昨晚回家后我情绪很低落；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[æz; əz]	['edwɪn]	-	[kɔːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**thought**	**I**	**would**	**try**	**to**	**improve**	**my**	**mind**	**,**	**as**	**Edwin**	**Emberly**	**calls**	**it**	**.**
和	我	想法	我	会	尝试	到	提升	我的	头脑	,	作为	埃德温	-	呼叫	它	.

于是我想尝试提升自己的思维能力，就像埃德温·恩伯利所说的那样。

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	.
I	**thought**	**I**	**would**	**try**	**to**	**understand**	**more**	**about**	**the**	**things**	**you**	**care**	**for**	**.**
我	想法	我	会	尝试	到	理解	更多的	关于	这	事物	你	关心	为了	.

我想试着多了解一下你所关心的事情。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['wə:dzwə(:)θ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɡɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[praɪz]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɚz]	.
I	**have**	**a**	**Wordsworth**	**that**	**was**	**given**	**me**	**for**	**a**	**prize**	**at**	**St**	**.**	**Peter's**	**.**
我	有	一个	华兹华斯	那	曾是	给定	我	为了	一个	奖	在	英石	.	彼得的	.

我有一本华兹华斯的诗，是我在圣彼得学院获奖时获得的。

[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['reɡjələr]	[ə'tendəns]	.
Oh	**,**	**it**	**was**	**for**	**regular**	**attendance**	**.**
哦	,	它	曾是	为了	常规的	出席	.

哦，是为了表彰出勤率。

[wen]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	,
When	**a**	**fellow**	**was**	**there**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**,**
什么时候	一个	同伴	曾是	那里	为了	一个	夫妻	的	年	,

当一个人在那里待了几年之后，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['kudnt]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[praɪz]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[els]	,
and	**they**	**couldn't**	**give**	**him**	**a**	**prize**	**for**	**anything**	**else**	**,**
和	他们	不能	给	他	一个	奖	为了	任何事物	别的	,

他们也拿不出其他任何奖项来表彰他了。

[ðeɪ]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	['tæli]	.
they	**gave**	**him**	**one**	**for**	**not**	**playing**	**the**	**tally**	**.**
他们	给予	他	一	为了	不是	玩耍	这	相符	.

他们因为他没有参与计分而判了他一次。

[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɔːrdər]	,	[aɪ]	['kudnt]	[duː]	[ðæt]	['veri]	[wel]	.	-
As	**I**	**was**	**a**	**boarder**	**,**	**I**	**couldn't**	**do**	**that**	**very**	**well**	**.**	**'**
作为	我	曾是	一个	边境	,	我	不能	做	那	非常	出色地	.	-

因为我是寄宿生，所以没办法很好地做到这一点。

-	[ænd; ənd]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[ɡet]	[aʊt]	[jʊr; jər]	[praɪz]	['wə:dzwə(:)θ]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**And**	**did**	**you**	**really**	**get**	**out**	**your**	**prize**	**Wordsworth**	**and**	**read**	**it**	**?**	**'**
-	和	做过	你	真的	得到	出去	你的	奖	华兹华斯	和	读	它	?	-

“你真的拿出你那本获奖的华兹华斯诗集来读了吗？”

-	[jes]	,	[aɪ]	[riːd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɑːnəts]	;
'	**Yes**	**,**	**I**	**read**	**some**	**of**	**the**	**sonnets**	**;**
-	是的	,	我	读	一些	的	这	十四行诗	;

“是的，我读过一些十四行诗；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['bʊlək]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[dʒʌmp]	[ɪn]	['hɔblz]	.
but	**it**	**was**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**bullock**	**trying**	**to**	**jump**	**in**	**hobbles**	**.**
但	它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	犍	尝试	到	跳	在	跛行	.

但这看起来就像一头戴着脚镣的公牛试图跳跃一样。

[hiː; hi]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['klæŋkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hiːvz]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrnz]	,
He	**makes**	**a**	**great**	**clanking**	**with**	**the**	**chains**	**,**	**and**	**he**	**heaves**	**up**	**his**	**horns**	**,**
他	制作	一个	伟大的	叮当作响	和	这	链条	,	和	他	起伏	向上	他的	角	,

他挥舞着锁链，发出巨大的叮当声，并高举起他的号角。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[ɡet]	['eni]	['fɜːrðər]	.
but	**he**	**doesn't**	**get**	**any**	**further**	**.**
但	他	不	得到	任何	更远	.

但他没能继续前进。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
And there's no story in the thing .
和 有 不 故事 在 这 事物 .

而且这东西根本没有故事情节。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [its] [soʊ] [θɪn] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
At least , if there is , it's so thin I can never catch it .
在 至少 , 如果 那里 是 , 它是 所以 薄的 我 能 绝不 抓住 它 .

至少，如果有的话，它也细得我根本抓不到。

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] , [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , when I was about ten , I remember , you read me " The Lady of the
现在 , 什么时候 我 曾是 关于 十 , 我 记住 , 你 读 我 " 这 女士 的 这
[leɪk] " [wʌns] ,
Lake " once ,
湖 " 一次 ,

我记得，大概十岁的时候，你给我读过一次《湖中仙女》。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
and , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] .
it made my heart beat .
它 制成 我的 心 打 .

它让我心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sætərdeɪ] .
It was one Saturday .
它 曾是 一 周六 .

那是一个星期六。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
I came from St . Peter's to stay till Monday .
我 来了 从 英石 . 彼得的 到 停留 直到 周一 .

我从圣彼得大学过来，要待到星期一。

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Cuth was always very kind to me ,
- 曾是 总是 非常 种类 到 我 ,

库斯一直对我很好，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði]
though he was at the head of his class and I was always at the
尽管 他 曾是 在 这 头 的 他的 班级 和 我 曾是 总是 在 这
['bɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

虽然他成绩名列前茅，而我总是垫底，

[ænd; ənd][wʌn] [bɪ'loʊ] [maɪ][eɪdʒ] .
and one below my age .
和 一 以下 我的 年龄 .

还有一位比我小。

[juː; jʊ][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtən] [beɪ] [fɪg] - [triː] ,
You sat up in the branches of the Moreton Bay fig - tree ,
你 卫星 向上 在 这 分支 的 这 莫顿 湾 如图 - 树 ,

你坐在莫顿湾无花果树的枝头，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] .
and I sat beside you and turned the leaves .
和 我 卫星 旁 你 和 转向 这 树叶 .

我坐在你旁边，翻动着树叶。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ten][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][naɪn] ! -
I wish I was ten to - day , and you nine ! '
我 希望 我 曾是 十 到 - 天 , 和 你 九 ! -

我希望我今天只有十岁，而你只有九岁！

- [waɪ] ? — [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] - [triː] ?
' Why ? — that we might go and sit in the branches of the fig - tree ?
- 为什么 ? — 那 我们 可能 去 和 坐 在 这 分支 的 这 如图 - 树 ?

“为什么？——为了让我们能去坐在无花果树的枝头吗？”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] — — -
Perhaps it isn't too late even now — — '
也许 它 不是 也 晚的 甚至 现在 — — -

或许现在还不算太晚——

- [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [wɜːrdz] " [tuː] [leɪt] ! " - [sed] ['ritʃi] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
' I hate those words " too late ! " ' said Ritchie , with unusual irritability .
- 我 恨 那些 字 " 也 晚的 ! " - 说 里奇 , 和 异常 易怒 .

“我讨厌‘太迟了！’这句话！”里奇异乎寻常地烦躁说道。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He rose and strode about the room ,
他 玫瑰 和 大步走 关于 这 房间 ,

他站起身，在房间里踱步。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and stared out through one of the windows overlooking the garden .
和 凝视 出去 通过 一 的 这 视窗 俯瞰 这 花园 .

然后他透过其中一扇俯瞰花园的窗户向外凝望。

- ['riːəli] , [ted] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][tuː; tə] - [deɪ] .
' Really , Ted shows himself in quite a new aspect to - day .
- 真的 , 泰德 演出 他自己 在 相当 一个 新的 方面 到 - 天 .

“说真的，泰德今天展现出了他全新的一面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] , - [θɔːt]
It is as though he had the first faint beginnings of a soul , ' thought
它 是 作为 尽管 他 有 这 第一的 头晕的 开端 的 一个 灵魂 , - 想法
['stelə] ,
Stella ,
斯特拉 ,

“他仿佛已经有了灵魂的最初萌芽,”斯特拉心想。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .
looking at him with a new interest .
寻找 在 他 和 一个 新的 兴趣 .

用一种新的兴趣看着他。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [tuː] [leɪt] , " [ted] ?
' Why do you hate the words " too late , " Ted ?
- 为什么 做 你 恨 这 字 " 也 晚的 , " 泰德 ?

泰德，你为什么讨厌“太迟了”这句话？

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	?	-
Have	**you**	**any**	**association**	**with**	**them**	**?**	**'**
有	你	任何	协会	和	他们	?	-

你和他们有任何联系吗?

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['goʊɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
she	**said**	**,**	**going**	**up**	**to**	**him**	**where**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**.**
她	说	,	去	向上	到	他	在哪里	他	站立	在	这	窗户	.

她一边说着，一边走到站在窗边的他身边。

-	[jes]	;	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	-	[ə'baʊt]	[hænd]	[æt; ət]	-	[wʌns]	,
'	**Yes**	**;**	**we**	**had**	**a**	**knock**	**-**	**about**	**hand**	**at**	**Strathhaye**	**once**	**,**
-	是的	;	我们	有	一个	敲	-	关于	手	在	-	一次	,

“是的，我们曾经在斯特拉斯海耶打过一场友谊赛。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɑːnt]	[fər'get]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[sed]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	.
and	**I**	**can't**	**forget**	**the**	**way**	**he**	**said**	**the**	**words**	**over**	**and**	**over**	**at**	**the**	**last**	**.**
和	我	不能	忘记	这	方式	他	说	这	字	超过	和	超过	在	这	最后的	.

我永远也忘不了他最后一遍又一遍地说那些话的样子。

[wel]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdli]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	,	['riːəli]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[laɪf]	[hiː; hi]	[led]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]
Well	**,**	**he**	**was**	**hardly**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**really**	**;**	**but**	**the**	**life**	**he**	**led**	**made**	**him**
出色地	,	他	曾是	几乎	中间	-	老年人	,	真的	;	但	这	生活	他	引领	制成	他

[siːm]	[soʊ]	.
seem	**so**	**.**
似乎	所以	.

其实他根本算不上中年；但他的生活方式让他看起来像中年人。

[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[swel]	['fæməliz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ɪn'geɪdʒd]	,
He	**belonged**	**to**	**one**	**of**	**the**	**old**	**swell**	**families**	**in**	**England**	**,**	**and**	**got**	**engaged**	**,**
他	属于	到	一	的	这	老的	膨胀	家庭	在	英格兰	,	和	得到	已订婚的	,

他出身于英国一个古老的名门望族，并且订婚了。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[noʊ]	['mʌni]	[tuː; tə]	['mæri]	[ɑːn]	.
but	**had**	**no**	**money**	**to**	**marry**	**on**	**.**
但	有	不	钱	到	结婚	在	.

但他没有钱结婚。

[soʊ]	[hiː; hi]	[soʊld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kræk]	['redʒɪmənt]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[traɪ]	[hɪz; ɪz]	[lʌk]	[æt; ət]	[ðə; ði]
So	**he**	**sold**	**out**	**of**	**a**	**crack**	**regiment**	**and**	**came**	**to**	**try**	**his**	**luck**	**at**	**the**
所以	他	卖	出去	的	一个	裂缝	团	和	来了	到	尝试	他的	运气	在	这

['dɪgɪŋz]	.
diggings	**.**
挖掘	.

于是他背叛了精锐部队，来到贫民窟碰碰运气。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	—	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[meit]	,
He	**was**	**among**	**the**	**lucky**	**ones**	**—**	**he**	**and**	**his**	**mate**	**,**
他	曾是	之中	这	幸运的	一个	—	他	和	他的	伴侣	,

他是幸运儿之一——他和他的伴侣，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['geɪmkiːpər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	[ɪ'steɪt]	.
who	**had**	**been**	**a**	**gamekeeper**	**on**	**his**	**uncle's**	**estate**	**.**
WHO	有	到过	一个	猎场管理员	在	他的	叔叔的	财产	.

他曾在叔叔的庄园里当过猎场看守。

[ðeɪ]	[gɑːt]	[wʌn]	['nʌgɪt]	[wɜːrθ]	[fɔːr]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[tuː; tə]
They	**got**	**one**	**nugget**	**worth**	**four**	**thousand**	**pounds**	**,**	**and**	**there**	**was**	**more**	**to**
他们	得到	一	金块	值得	四	千	磅	,	和	那里	曾是	更多的	到

['fɑːloʊ]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
follow	**;**	**and**	**there**	**,**
跟随	;	和	那里	,

他们找到了一块价值四千英镑的金块，而且还有更多金块接踵而至；就这样，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] ,
in the very middle of his luck ,
在 这 非常 中间 的 他的 运气 ,

正值他运气最佳之时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [bæ'buːn]
came a letter telling him his sweetheart was married to an old baboon
来了 一个 信 讲述 他 他的 亲爱的 曾是 已婚 到 一个 老的 狒狒
[wɪð; wɪθ]['evər][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] .
with ever so many thousands a year .
和 曾经 所以 许多 数千 一个 年 .

他收到一封信，信中说他的爱人嫁给了一只年收入数千英镑的老狒狒。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] [ɪn'taɪərli] .
It put him off his chump entirely .
它 放 他 离开 他的 嚼 完全 .

这让他彻底对他的笨蛋失去了兴趣。

[hiː; hi] [went] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
He went completely to the bad .
他 去 完全地 到 这 坏的 .

他彻底变坏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] - .
He was two years at Strathhaye .
他 曾是 二 年 在 - .

他在斯特拉斯海耶待了两年。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɔːf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] ,
He would go off every now and then with a cheque ,
他 会 去 离开 每一个 现在 和 然后 和 一个 查看 ,

他时不时会带着支票离开，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [soʊld]
and come back blue with the horrors — even his coat and his blanket sold
和 来 后退 蓝色的 和 这 恐怖 — 甚至 他的 外套 和 他的 毯子 卖
[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['nɒblə] [ɔːr] [tuː] .
for a last nobbler or two .
为了 一个 最后的 诺布勒 或者 二 .

回来时满心惊恐——就连他的外套和毯子也卖掉了，只换来最后的一两个诺布勒。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
At last he stayed away for over a month ,
在 最后的 他 入住 离开 为了 超过 一个 月 ,

最后他一走就是一个月。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
and came back one night more dead than alive .
和 来了 后退 一 夜晚 更多的 死的 比 活 .

一天晚上，他回来时已奄奄一息。

[waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
Why he didn't do away with himself , I can't make out .
为什么 他 没有 做 离开 和 他自己 , 我 不能 制作 出去 .

我实在想不明白他为什么不自杀。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['piːp(ə)l] [get] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] .
Sometimes , I believe , people get too miserable even to hang themselves .
有时 , 我 相信 , 人们 得到 也 悲惨的 甚至 到 悬挂 他们自己 .

我认为，有时候，人们痛苦到甚至连上吊自杀都做不到。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
We had the doctor for him ;
我们 有 这 医生 为了 他 ;

我们给他请了医生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ɪk'sept] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [meɪd]
but there was nothing he could do except give him some stuff that made
但 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 除了 给 他 一些 东西 那 制成
[ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə][daɪ] . -
it easier to die . '
它 更轻松 到 死 . -

但他除了给他一些能让他更容易死去的东西之外，什么也做不了。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ? - [æskt] ['stelə] ,
' Was there no one to look after him ? ' asked Stella ,
- 曾是 那里 不 一 到 看 后 他 ? - 问 斯特拉 ,

“难道没有人照顾他吗？”斯特拉问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
her eyes large and dim with pity .
她 眼睛 大的 和 暗淡 和 遗憾 .

她双眼睁得大大的，却因怜悯而黯淡无光。

- [oʊ] [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][menz] [hʌt] ,
' Oh yes ; he was in the men's hut ,
- 哦 是的 ; 他 曾是 在 这 男士 小屋 ,

“哦，是的；他当时在男兵营房里。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['evri]
and Mrs . Mackenzie used to go to him for a couple of hours every
和 太太 . 麦肯齐 用过的 到 去 到 他 为了 一个 夫妻 的 小时 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

麦肯齐太太过去每天都会去他那里待上几个小时。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] , [tuː] , [moʊst] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] !
I used to go in , too , most days ; but , by Jingo !
我 用过的 到 去 在 , 也 , 最多 天 ; 但 , 经过 沙文主义 !

我以前也几乎每天都去；但是，天哪！

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [wen]
I can't think of anything more awkward than to sit by a fellow like that when
我 不能 思考 的 任何事物 更多的 尴尬的 比 到 坐 经过 一个 同伴 喜欢 那 什么时候
[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['daɪɪŋ] ,
you know he's dying ,
你 知道 他是 垂死 ,

我想不出还有什么比坐在一个即将离世的人身边更尴尬的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
and he knows that you know .
和 他 知道 那 你 知道 .

他知道你知道这件事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [juː; jʊ] [hoʊp] ['hiːl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .
You can't even say you hope he'll soon be better .
你 不能 甚至 说 你 希望 地狱 很快 是 更好的 .

你甚至不能说你希望他早日康复。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ] ;
You know nothing of where he's going ;
你 知道 没有什么 的 在哪里 他是 去 ;

你对他要去哪里一无所知；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [wʊl] [tuː; tə]

and it would hardly be decent to talk of horses and classifying wool to

和 它 会 几乎 是 体面的 到 讲话 的 马匹 和 分类 羊毛 到

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [ˈræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

a man with the death - rattle in his throat ,

一个 男人 和 这 死亡 - 嘎嘎作响 在 他的 喉 ,

对一个喉咙里发出垂死呻吟的人来说，谈论马匹和羊毛分类实在是不合时宜。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so to speak .

所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I offered to read the Bible to him ,

我 提供 到 读 这 圣经 到 他 ,

我提出要给他读圣经。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [kwɪr] [jɑːrn] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ˈenihaʊ] .

but I was always coming across some queer yarn that made one feel anyhow .

但 我 曾是 总是 未来 穿过 一些 酷儿 纱 那 制成 一 感觉 无论如何 .

但我总是会遇到一些奇特的故事，让人产生各种各样的感受。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrp(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət]

At last he gave me a little purple Book of Common Prayer to read ; but

在 最后的 他 给予 我 一个 小的 紫色的 书 的 常见的 祷告 到 读 ; 但

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

最后他给了我一本小小的紫色《公祷书》让我读；但是，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] " [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [ˈɪnfənts] , " [ɔːr] " [ðə; ði]

what was the good of reading " The Publick Baptism of Infants , " or " The

什么 曾是 这 好的 的 阅读 " 这 公众 洗礼 的 婴儿 , " 或者 " 这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

Churching of Women ,

教会 的 女性 ,

阅读《婴儿公开洗礼》或《妇女入教》有什么好处?

" [ɔːr] " [ðə; ði] [ˈsɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] " — — -

" or " The Solemnization of Matrimony " — — '

" 或者 " 这 庄严化 的 婚姻 " — — -

或“婚姻的庄严缔结”——

- [oʊ] , [ted] !

' Oh , Ted !

- 哦 , 泰德 !

“哦，泰德！”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] " [ðə; ði] [sɑːmz] , " [ɔːr] " [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , " [ɔːr][ə; eɪ] [kəˈlekt]

why didn't you read " The Psalms , " or " The Visitation of the Sick , " or a collect

为什么 没有 你 读 " 这 诗篇 , " 或者 " 这 探视 的 这 生病的 , " 或者 一个 收集

?

?

?

你为什么不读读《诗篇》、或者《探访病人》、或者祷文呢?

- [sed] [ˈstelə] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] ,

' said Stella , unable to refrain from a smile ,

- 说 斯特拉 , 无法 到 避免 从 一个 微笑 ,

“斯特拉说道，脸上忍不住露出了笑容。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ʌn'stʌdid] ['nærətɪv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .
though the picture called up by the young man's unstudied narrative touched her deeply .
尽管 这 图片 称为 向上 经过 这 年轻的 男人的 未经研究的 叙述 感动 她 深 .

虽然这位年轻人未经深思熟虑的叙述所唤起的画面深深地打动了她。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ;
' Well , you see , you know the run of the Prayer - Book , but I don't ;
- 出色地 , 你 看 , 你 知道 这 跑步 的 这 祷告 - 书 , 但 我 不 ;

“嗯，你看，你熟悉祈祷书的流程，但我却不熟悉；

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [juːst] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] [wer] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I just used to start off where I opened it .
和 我 只是 用过的 到 开始 离开 在哪里 我 打开 它 .

我以前都是从打开的地方开始看的。

[wʌns] [aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['sɑːri] ,
Once I began with " The Burial of the Dead ; " but I wasn't sorry ,
一次 我 开始 和 " 这 葬礼 的 这 死的 ; " 但 我 不是 对不起 ,

我最初是从《死者的葬礼》开始的；但我并不后悔，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pʊr] [oʊld] ['trævɝz] [læf] [soʊ] .
for it made poor old Travers laugh so .
为了 它 制成 贫穷的 老的 特拉弗斯 笑 所以 .

因为这让可怜的老特拉弗斯笑得合不拢嘴。

" [nɑːt] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] — [nɑːt] [jet] !
" Not yet , my boy — not yet !
" 不是 然而 , 我的 男生 — 不是 然而 !

“还没到时候，我的孩子——还没到时候！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
That was a few evenings before he died .
那 曾是 一个 很少 晚上 前 他 死亡 .

那是在他去世前几个晚上。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['lɔjɝz] ['letər] [keɪm] ,
And just two days before , a lawyer's letter came ,
和 只是 二 天 前 , 一个 律师 信 来了 ,

就在两天前，我收到了一封律师函。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪ'steɪt] .
telling him he was heir to his uncle's estate .
讲述 他 他 曾是 继承人 到 他的 叔叔的 财产 .

告诉他，他是叔叔遗产的继承人。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ded] ,
The old man was dead ,
这 老的 男人 曾是 死的 ,

老人去世了。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['hʌntɪŋ] ['bʌfələuz] ['sʌmwer] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,
the eldest son had come to grief hunting buffaloes somewhere in North America ,
这 长子 儿子 有 来 到 悲伤 打猎 水牛 某处 在 北 美国 ,

长子在北美某地猎杀野牛时不幸遇难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hæd; həd][ɡɑːt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['zuːluː][wɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
and the second had got killed in the Zulu War years before .
和 这 第二 有 得到 被杀 在 这 祖鲁语 战争 年 前 .

第二个人在多年前的祖鲁战争中阵亡了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'steɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [fɔːr; fər]
So there was this estate , with thirteen or fourteen thousand a year , for
所以 那里 曾是 这 财产 , 和 十三 或者 十四 千 一个 年 , 为了
['trævɜ˞z] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] ,
Travers to step into ,
特拉弗斯 到 步 进入 ,

所以，特拉弗斯就接手了这个每年收入一万三千或一万四千英镑的庄园。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][læst] [ma:tʃiŋ] - ['ɔːrdərz] — ['berli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp]
just as he got his last marching - orders — barely two days before he turned up
只是 作为 他 得到 他的 最后的 行军 - 订单 — 仅仅 二 天 前 他 转向 向上
[hɪz; ɪz] [toʊz] .
his toes .
他的 脚趾 .

就在他接到最后命令的两天后，他便撒手人寰了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
I was sorry the letter came before he died .
我 曾是 对不起 这 信 来了 前 他 死亡 .

我很遗憾这封信在他去世前就寄到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɡɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] - [dræfts] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ]
He was rather gone in his mind , what with sleeping - draughts and one thing
他 曾是 相当 已消失 在 他的 头脑 , 什么 和 睡眠 - 起草 和 一 事物
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and another .
和 其他 .

他当时精神有些恍惚，可能是因为服用了安眠药，也可能是其他一些原因。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And after he read the letter everything about him passed out of his mind ,
和 后 他 读 这 信 一切 关于 他 通过了 出去 的 他的 头脑 ,

读完那封信后，他脑海中关于自己的一切都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and he thought he was a young fellow with the ball at his feet ,
和 他 想法 他 曾是 一个 年轻的 同伴 和 这 球 在 他的 脚 ,

他觉得自己像个年轻小伙子，脚下踩着球。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neli] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
and he and his Nellie were to be married .
和 他 和 他的 内莉 是 到 是 已婚 .

他和内莉即将结婚。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] ,
I sat by his bedside in the dusk , and he kept on saying ,
我 卫星 经过 他的 床头 在 这 黄昏 , 和 他 保留 在 说 ,

黄昏时分，我坐在他床边，他不停地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɡlæd] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [nel] !
" I am so glad this has come before it was too late , Nell !
" 我 是 所以 高兴的 这 有 来 前 它 曾是 也 晚的 , 内尔 !

“内尔，我真庆幸这件事来得早，还不算太晚！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːf(ə)l] .
It is sometimes awful .
它 是 有时 可怕 .

有时情况很糟糕。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
I knew of a fellow that went to the dogs away in Australia ;
我 知道 的 一个 同伴 那 去 到 这 狗 离开 在 澳大利亚 ;

我认识一个人，他在澳大利亚过得很惨;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
but then the girl he loved threw him over .
但 然后 这 女孩 他 喜爱 扔 他 超过 .

但后来他心爱的女孩却抛弃了他。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] , ['neli] ['dɑːrlɪŋ] !
You would never do that , Nellie darling !
你 会 绝不 做 那 , 内莉 亲爱的 !

你绝不会那样做的，亲爱的内莉！

[θæŋk] [gɑːd] , [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] — [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] !
Thank God , it's not too late — it's not too late !
感谢 上帝 , 它是 不是 也 晚的 — 它是 不是 也 晚的 !

感谢上帝，现在还不算太晚——现在还不算太晚！

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .
you know , it gave me a lump in the throat as big as a potato .
你 知道 , 它 给予 我 一个 块 在 这 喉 作为 大的 作为 一个 土豆 .

你知道吗，这让我喉咙像被堵住了一样，感觉像哽住了一块土豆。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
Somehow it was worse than if he said it was too late ;
不知何故 它 曾是 更糟 比 如果 他 说 它 曾是 也 晚的 ;

不知为何，这比他说一切都太迟了还要糟糕;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
and he kept on hammering at the same thing ,
和 他 保留 在 锤击 在 这 相同的 事物 ,

他不停地敲打着同样的东西，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and thanking God she was so true to him ,
和 谢谢 上帝 她 曾是 所以 真的 到 他 ,

她感谢上帝，因为她对他如此忠诚。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][mæp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [trɪp] .
and marking down on a map where they were going for their wedding - trip .
和 标记 向下 在 一个 地图 在哪里 他们 是 去 为了 他们的 婚礼 - 旅行 .

并在地图上标记出他们的蜜月旅行目的地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [naʊ] , [nel] , [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]
And then he would say , " Now , Nell , don't keep me waiting long at the
和 然后 他 会 说 , " 现在 , 内尔 , 不 保持 我 等待 长的 在 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

然后他会说：“好了，内尔，别让我在教堂等太久。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɔːf(ə)l]	[driːmz]	.
I	**have**	**been**	**waiting**	**such**	**a**	**long**	**time**	**;**	**and**	**sometimes**	**I**	**had**	**the**	**most**	**awful**	**dreams**	**.**
我	有	到过	等待	这样的	一个	长的	时间	；	和	有时	我	有	这	最多	可怕	梦境	.

我已经等了很久了；有时我会做非常可怕的噩梦。

[bʌt; bət]	[its]	[nɑːt]	[tuː]	[leɪt]	!
But	**it's**	**not**	**too**	**late**	**!**
但	它是	不是	也	晚的	！

但现在还不算太晚！

"	[hiː; hi]	[wʊd]	[bɪ'gɪn]	[ə'gen]	.
"	**he**	**would**	**begin**	**again**	**.**
"	他	会	开始	再次	.

他会重新开始。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	.	-
I	**was**	**glad**	**when**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**	**'**
我	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	全部	超过	.	-

一切结束后，我感到很欣慰。

-	[ɑː]	,	[wʌt]	['pɪtɪf(ə)l]	['broʊkən]	['ɛpɪˌsoʊdz]	['meni]	[laɪvz; lɪvz]	[ɑːr; ər]	!	-	[sed]	['stelə]	['sɔːftli]	.
'	**Ah**	**,**	**what**	**pitiful**	**broken**	**episodes**	**many**	**lives**	**are**	**!**	**'**	**said**	**Stella**	**softly**	**.**
-	啊	,	什么	可怜	破碎的	剧集	许多	生活	是	！	-	说	斯特拉	轻轻	.

“唉，许多人的人生是多么悲惨的破碎篇章啊！”斯特拉轻声说道。

-	[ɔːl]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[dɪ'fiːtɪd]	—	['evri]	[tʌtʃ]	[liːdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	,
'	**All**	**that**	**might**	**have**	**saved**	**them**	**is**	**defeated**	**—**	**every**	**touch**	**leads**	**to**	**the**	**catastrophe**	**,**
-	全部	那	可能	有	已保存	他们	是	战败	—	每一个	触碰	线索	到	这	灾难	,

所有可能拯救他们的希望都破灭了——每一次触碰都会导致灾难。

[ænd; ənd]	[ðen]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[pleɪ]	[goʊz]	[ɑːn]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
and	**then**	**silence**	**and**	**darkness**	**—**	**and**	**the**	**great**	**play**	**goes**	**on**	**just**	**the**	**same**	**:**
和	然后	沉默	和	黑暗	—	和	这	伟大的	玩	去	在	只是	这	相同的	.

然后是寂静和黑暗——而伟大的戏剧依然继续上演。

[ænd; ənd]	[jet]	[haʊ]	[gʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['roʊziz]	!	-
And	**yet**	**how**	**good**	**it**	**is**	**to**	**be**	**alive**	**and**	**see**	**the**	**sky**	**and**	**look**	**at**	**the**	**roses**	**!**	**'**
和	然而	如何	好的	它	是	到	是	活	和	看	这	天空	和	看	在	这	玫瑰	！	-

然而，活着真好，能看到天空，能看到玫瑰！

-	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[roʊz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[goʊ]	,	['stelə]	?	-
'	**Will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**rose**	**before**	**I**	**go**	**,**	**Stella**	**?**	**'**
-	将要	你	给	我	一个	玫瑰	前	我	去	,	斯特拉	？	-

“斯特拉，我走之前能送我一朵玫瑰吗？”

-	[jes]	—	[wʌt]	[kaɪnd]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	?	-
'	**Yes**	**—**	**what**	**kind**	**would**	**you**	**like**	**?**	**'**
-	是的	—	什么	种类	会	你	喜欢	？	-

“好的——您想要哪种？”

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʊə(r)] ['fɑːndəst] [ʌv; əv] . -
' One of those you're fondest of . '
- 一 的 那些 你是 最爱 的 . -

“你最喜欢的人之一。”

- [wel] , [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [waɪt] ['feri] ['roʊziz] ,
' Well , those I love the very best are the white fairy roses ,
- 出色地 , 那些 我 爱 这 非常 最好的 是 这 白色的 仙女 玫瑰 ,

“嗯，我最喜欢的是白仙女玫瑰。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːəl] [iːst] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] 26th [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌdz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
and the cruel east wind on the 26th scorched the last of them , buds and all .
和 这 残忍的 东方 风 在 这 26th 烧焦的 这 最后的 的 他们 , 花蕾 和 全部 .

26日，无情的东风将它们中的最后几株连同花苞一起烧焦了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glwɑːr] [diː] [diˈʒuŋ] . -
But I can give you a Gloire de Dijon . '
但 我 能 给 你 一个 荣耀 德 第戎 . -

但我可以给你一杯第戎荣耀。

- [ænd; ənd] , ['stelə] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] " [ɪn] , [ænd; ənd] — — -
' And , Stella , would you mind giving me that book with the " Lady of the Lake " in , and — — '
- 和 , 斯特拉 , 会 你 头脑 给予 我 那 书 和 这 " 女士 的 这 湖 " 在 , 和 — — -

“还有，斯特拉，你能把那本有《湖中仙女》故事的书给我吗？还有——”

- [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ! -
' Oh , with great pleasure ! '
- 哦 , 和 伟大的 乐趣 ! -

“哦，非常乐意！”

- [ænd; ənd] [dʒʌst] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['stelə] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] .
' And just write my name in it , Stella — and the date — and here's a little parcel .
- 和 只是 写 我的 姓名 在 它 , 斯特拉 — 和 这 日期 — 和 这里是 一个 小的 包裹 .

“斯特拉，你只要在上面写上我的名字和日期，这就是一个小包裹。”

[dəunt] ['oʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪm] [gɔːn] .
Don't open it till I'm gone .
不 打开 它 直到 我是 已消失 .

在我离开之前别打开它。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] ['oʊpənɪŋ] ['pɑːrslz] . -
You know you said you liked opening parcels . '
你 知道 你 说 你 喜欢 开幕 包裹 . -

你说过你喜欢拆包裹。

- [bʌt; bət] , [ted] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' But , Ted , I should see what it is before I take it . '
- 但 , 泰德 , 我 应该 看 什么 它 是 前 我 拿 它 . -

“但是，泰德，我应该先看看那是什么再服用。”

- [noʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] ['melbərn] . -
' No , you can settle about that when I see you in Melbourne . '
- 不 , 你 能 定居 关于 那 什么时候 我 看 你 在 墨尔本 . -

“不，等我在墨尔本见到你的时候，你可以再讨论这个问题。”

['stelə] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .

Stella took the little square parcel , and looked at it doubtfully .

斯特拉 采取 这 小的 正方形 包裹 , 和 看起来 在 它 怀疑地 .

斯特拉接过那个小小的方形包裹，疑惑地看了看。

- [its] [nɑːt] [ə'nʌðər] - [ʃuː] ? -

' It's not another Kooditcha shoe ? '

- 它是 不是 其他 - 鞋 ? -

“这不是另一双 Kooditcha 的鞋子吗？”

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] ['stelə] [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊt] - [iː] . ['ritʃi] ,

They passed into the library , where Stella got the book , and wrote ' E . Ritchie ,

他们 通过了 进入 这 图书馆 , 在哪里 斯特拉 得到 这 书 , 和 写道 - E . 里奇 ,

28th ['dɛk] . ,

28th Dec . ,

28th 12月 . ,

她们走进图书馆，斯特拉在那里找到了那本书，并写道：“E. Ritchie，12月28日，

- [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

' on the fly - leaf .

- 在 这 飞 - 叶子 .

'在扉页上。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][gɑːt][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [roʊz] ,

Then they stepped out into the garden , and got an unopened rose ,

然后 他们 步 出去 进入 这 花园 , 和 得到 一个 未开封 玫瑰 ,

然后他们走到花园里，摘了一朵未开放的玫瑰。

['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [red] [æt; ət][ðə; ði] [lɪps] .

fragrant and smiling red at the lips .

香 和 微笑 红色的 在 这 嘴唇 .

嘴唇散发着芬芳，泛着红晕。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑːr; ər] [aʊt] — [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

' I am sorry your mother and Alice are out — say good - bye to them for

- 我 是 对不起 你的 母亲 和 爱丽丝 是 出去 — 说 好的 - 再见 到 他们 为了

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“很抱歉你妈妈和爱丽丝不在家——请替我向她们道别。”

['stelə] — [nekst] [taɪm] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm][aɪ] [hoʊp] — [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . . . . .

Stella — next time I meet them I hope — well , we shall see . . . . .

斯特拉 — 下一个 时间 我 见面 他们 我 希望 — 出色地 , 我们 将 看 . . . . .

斯特拉——下次见到他们的时候，我希望——嗯，我们拭目以待……

[naʊ] , ['stelə] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ted] ! " -

Now , Stella , give me your two hands , and say , " God bless you , Ted ! " '

现在 , 斯特拉 , 给 我 你的 二 双手 , 和 说 , " 上帝 保佑 你 , 泰德 ! " -

现在，斯特拉，把你的双手给我，然后说：“上帝保佑你，泰德！”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hændz] ,

She gave him her hands ,

她 给予 他 她 双手 ,

她把手递给了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedfæstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

and he looked into her face so long and steadfastly that she suddenly

和 他 看起来 进入 她 脸 所以 长的 和 坚定不移 那 她 突然

['krɪmsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

crimsoned under his gaze ,

深红色 在下面 他的 目光 ,

他凝视着她的脸，时间如此之长，如此之久，以至于她在他目光的注视下突然脸颊绯红。

[ænd; ənd]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[paʊt]	:
and	**said**	**with**	**a**	**little**	**pout**	**:**
和	说	和	一个	小的	噘	:

她撅着嘴说：

-	[ted]	,	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[biː; bi]	[soʊ]	['sɑːləm]	.
'	**Ted**	**,**	**you**	**mustn't**	**be**	**so**	**solemn**	**.**
-	泰德	,	你	不得	是	所以	庄严	.

“泰德，你别这么严肃。”

[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['sentrəl]	[ɔː'streɪliə]	,	[ɔːr]	[weɪl]	-	['fɪʃɪŋ]	[tuː; tə]
One	**would**	**think**	**you**	**were**	**going**	**to**	**Central**	**Australia**	**,**	**or**	**whale**	**-**	**fishing**	**to**
一	会	思考	你	是	去	到	中央	澳大利亚	,	或者	鲸	-	钓鱼	到

['griːnlənd]	[ɪn]	['veri]	[bæd]	['kʌmpəni]	.	-
Greenland	**in**	**very**	**bad**	**company**	**.**	**'**
格陵兰	在	非常	坏的	公司	.	-

人们会以为你要去澳大利亚中部，或者和一群很糟糕的人一起去格陵兰岛捕鲸。

-	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['stelə]	.	-
'	**Say**	**it**	**,**	**Stella**	**.**	**'**
-	说	它	,	斯特拉	.	-

“说出来，斯特拉。”

-	[gɑːd]	[bles]	[juː; jʊ]	,	[ted]	!	-
'	**God**	**bless**	**you**	**,**	**Ted**	**!**	**'**
-	上帝	保佑	你	,	泰德	!	-

“上帝保佑你，泰德！ ”

[hiː; hi]	[bent]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['hɜːrid]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌns]	['lʊkɪŋ]
He	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**hurried**	**away**	**without**	**once**	**looking**
他	弯曲	和	亲吻	她	双手	,	和	然后	慌忙	离开	没有	一次	寻找

[bɪ'haɪnd]	.
behind	**.**
在后面	.

他弯下腰吻了吻她的手，然后头也不回地匆匆离去。

['stelə]	[stʊd]	[wer]	[hiː; hi]	[left]	[hɜːr; hər]	,
Stella	**stood**	**where**	**he**	**left**	**her**	**,**
斯特拉	站立	在哪里	他	左边	她	,

斯特拉站在他离开她的地方，

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɔrsəz]	[huːf]	['rɪŋɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['roʊdweɪ]	[æz; əz]	[hiː; hi]
till	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**horse's**	**hoofs**	**ringing**	**on**	**the**	**roadway**	**as**	**he**
直到	她	听到	这	声音	的	他的	马匹	蹄子	铃声	在	这	道路	作为	他

[pæst]	[ʌp]	['bɑːrtn]	['terəs]	.
passed	**up**	**Barton**	**Terrace**	**.**
通过了	向上	巴顿	阳台	.

直到她听到他的马蹄敲击路面的声音，他正沿着巴顿露台经过。

[ænd; ənd]	[ðen]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]	[kən'tendɪŋ]	[i'məuʃənz]	[swept]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
And	**then**	**traces**	**of**	**contending**	**emotions**	**swept**	**over**	**her**	**face**	**.**
和	然后	痕迹	的	争吵	情绪	扫荡	超过	她	脸	.

然后，她脸上掠过一丝复杂的情绪。

-	[pʊr]	[oʊld]	[ted]	!
'	**Poor**	**old**	**Ted**	**!**
-	贫穷的	老的	泰德	!

可怜的老泰德！

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	.
I	**believe**	**he**	**is**	**in**	**some**	**trouble**	**.**
我	相信	他	是	在	一些	麻烦	.

我觉得他遇到麻烦了。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['riːəli] [ə'fektɪd] ?
What if his health is really affected ?
什么 如果 他的 健康 是 真的 做作的 ?

如果他的健康真的受到影响怎么办?

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can't believe it .
但 我 不能 相信 它 .

但我简直不敢相信。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [men] [hæv; həv] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] — [ðeɪ] [teɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz]
That is a way men have if the least thing is wrong — they take themselves as
那 是 一个 方式 男人 有 如果 这 至少 事物 是 错误的 — 他们 拿 他们自己 作为
['sɪriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌft] ['lɑːməz] .
seriously as if they were stuffed llamas .
严重地 作为 如果 他们 是 填充 羊驼 .

如果事情出了一点点差错，男人就会这样——他们会把自己看得像个玩偶一样严肃。

[wel] , [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ] ['wɔznt] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] . . . .
Well , I'm almost sorry I wasn't more sympathetic . . . .
出色地 , 我是 几乎 对不起 我 不是 更多的 交感神经 . . . .

唉，我几乎有点后悔当时没能更同情他……

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] . -
only it is so dangerous . '
仅有的 它 是 所以 危险的 . -

只是它太危险了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ted] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['sɑːnəts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ˌoʊvər'keɪm]
And the thought of Ted trying to read sonnets for her sake overcame
和 这 想法 的 泰德 尝试 到 读 十四行诗 为了 她 清酒 克服
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
her with amusement .
她 和 娱乐 .

想到泰德会为了她而尝试朗读十四行诗，她不禁觉得好笑。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
Yet this was soon followed by a feeling akin to self - reproach .
然而 这 曾是 很快 随后 经过 一个 感觉 类似的 到 自己 - 责备 .

然而，紧接着就产生了一种类似自责的感觉。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] ['ɪntrəstɪd]
In the old days she had read to him — talked to him of what interested
在 这 老的 天 她 有 读 到 他 — 谈话 到 他 的 什么 感兴趣的
[hɜːr; hər][moʊst] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,
her most — but for the last two or three years ,
她 最多 — 但 为了 这 最后的 二 或者 三 年 ,

过去她会给他读书，会和他谈论她最感兴趣的事，但最近两三年，

[wen] [ðeɪ] [met] ,
when they met ,
什么时候 他们 遇见 ,

他们相遇时，

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
her chief feeling was a wondering amusement that one who had learned to
她 首席 感觉 曾是 一个 好奇 娱乐 那 一 WHO 有 学习 到
[riːd] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [bʊks] .
read at all should so completely escape all tincture of books .
读 在 全部 应该 所以 完全地 逃脱 全部 酊剂 的 图书 .

她最主要的感受是既惊奇又好笑，一个学会读书的人竟然能完全摆脱书籍的熏陶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz]
She had got into the habit of listening to him — of apprehending his
她 有 得到 进入 这 习惯 的 聆听 到 他 — 的 逮捕 他的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — ['ɔːlmoʊst] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [də'rekt]['pɜːrsən(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɔːr]
point of view — almost avoiding any direct personal talk that might influence him or
观点 的 看法 — 几乎 避免 任何 直接的 个人的 讲话 那 可能 影响 他 或者
['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['hæbɪts] .
modify his mental habits .
调整 他的 精神的 习惯 .

她已经养成了倾听他、理解他的观点的习惯，几乎避免任何可能影响他或改变他思维习惯的直接私人谈话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] — [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd]
But was he so entirely beyond any intellectual sympathy — so far removed
但 曾是 他 所以 完全 超过 任何 知识分子 同情 — 所以 远的 已移除
[frʌm; frəm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɡruːvz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ?
from kinship with matters that lay beyond the common grooves of common life ?
从 亲属关系 和 事情 那 躺 超过 这 常见的 凹槽 的 常见的 生活 ?

但他真的完全无法引起任何理性的共鸣吗？真的与日常生活之外的事物如此疏远吗？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɪn]
Why had she relinquished those ardent dreams of being a power for good in
为什么 有 她 放弃 那些 热心 梦境 的 存在 一个 力量 为了 好的 在
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] ?
the lives of those to whom she was dear ?
这 生活 的 那些 到 谁 她 曾是 亲爱的 ?

她为何放弃了那些渴望成为自己所爱之人生活中一股向善力量的热切梦想？

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] [hɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['frɪvələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɪz; ɪz]
Her face grew hot as she recalled the frivolous way in which she had met his
她 脸 生长 热的 作为 她 召回 这 轻浮 方式 在 哪个 她 有 遇见 他的
[hæf] - [ɪk'sprest] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] .
half - expressed resolution of giving up horse - racing .
一半 - 表达 解决 的 给予 向上 马 - 赛车 .

回想起自己当初轻率地回应他半真半假地想要放弃赛马的决心，她的脸不禁发烫。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [pər'suːt] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]
And yet was there any other pursuit that seemed so completely to arrest the
和 然而 曾是 那里 任何 其他 追逐 那 似乎 所以 完全地 到 逮捕 这
['betər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] — [tuː; tə]['pærəˌlaɪz][ðə; ði] ['wɜːðiə] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
better development of a man's nature — to paralyze the worthier interests of
更好的 发展 的 一个 男人的 自然 — 到 麻痹 这 更值得 兴趣 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

然而，还有什么其他的追求会如此彻底地阻碍人的本性发展，以至于使人丧失追求更有价值的人生目标的能力呢？

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡ'noʊb(ə)l] ['ræbl] , [huːz] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The perpetual contact with the ignoble rabble , whose keenest interest was the
这 永久 接触 和 这 卑鄙的 乌合之众 , 谁 最热衷 兴趣 曾是 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['betɪŋ] ,
excitement of betting ,
激动 的 投注 ,

与那些最热衷于赌博刺激的卑劣乌合之众的持续接触，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] — [mʌst; məst][nɑːt] [ðɪs] ['rendər]
and winning money for which they had not worked — must not this render
和 获胜 钱 为了 哪个 他们 有 不是 工作 — 必须 不是 这 使成为
[ðə; ði][maɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ?
the mind more and more callous to all that was worth living for ?
这 头脑 更多的 和 更多的 冷酷 到 全部 那 曾是 值得 活的 为了 ?

赢得自己没有劳动所得的钱财——这难道不会使人的心智对生活中所有值得追求的事物变得越来越冷漠吗？

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
And yet she had almost mocked his recoil from his past devotion to the
和 然而 她 有 几乎 嘲笑 他的 畏缩 从 他的 过去的 虔诚 到 这
[ˈreɪskɔːrs] .
racecourse .
赛马场 .

然而，她几乎是在嘲笑他从过去对赛马场的痴迷中退缩。

[hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ˈoʊdiəs] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]
Her action suddenly appeared to her in so odious a light that she longed
她 行动 突然 出现 到 她 在 所以 令人厌恶的 一个 光 那 她 渴望
[tuː; tə] [siː] [ted] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
to see Ted again for a few moments ,
到 看 泰德 再次 为了 一个 很少 时刻 ,

她突然觉得自己的行为如此令人厌恶，以至于她渴望再见泰德一面片刻。

[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɑːkɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] — [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]
to ask his pardon for her mocking indifference — to encourage him in
到 问 他的 赦免 为了 她 嘲讽 漠不关心 — 到 鼓励 他 在
[hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [rɪˈzɑːlv] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
his new - born resolve — to tell him that their native country was full of
他的 新的 - 出生 解决 — 到 告诉 他 那 他们的 本国的 国家 曾是 满的 的
[wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈniːdɪd] [ˈɑːnɪst] [men] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈmʌni] .
work which needed honest men and honest money .
工作 哪个 需要 诚实的 男人 和 诚实的 钱 .

请求他原谅她之前的嘲讽和冷漠——鼓励他坚定新生的决心——告诉他，他们的祖国有很多工作需要诚实的人和诚实的钱。

[haʊ] [ˈmeni] [fiːldz] [wɜːr; wər] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] — [haʊ] [ˈmeni] [ˈleɪbərər] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd]
How many fields were white for the harvest — how many labourers were needed
如何 许多 字段 是 白色的 为了 这 收成 — 如何 许多 劳工 是 需要
[tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈsɜːrvɪs] !
to dedicate their whole powers to the world's service !
到 奉献 他们的 所有的 权力 到 这 世界的 服务 !

有多少田地已经成熟待收割——有多少工人需要将他们的全部力量奉献给世界!

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [æz; əz][ˈevər] ,
' Oh , I shall have to come back to being as much in earnest as ever ,
- 哦 , 我 将 有 到 来 后退 到 存在 作为 很多 在 认真 作为 曾经 ,

“哦，我得重新像以前一样认真对待这件事了。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪzɪŋ] [ziːl] ;
' she thought , half smiling at her rising zeal ;
- 她 想法 , 一半 微笑 在 她 上升 热情 ;

她心想，脸上带着一丝微笑，为自己日益高涨的热情感到欣慰；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ted] [ˈblʌndərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈbæptɪzəm][ʌv; əv]
and then the thought of Ted blundering through ' The Publick Baptism of
和 然后 这 想法 的 泰德 笨拙 通过 - 这 公众 洗礼 的
[ˈɪnfənts] - [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ]
Infants ' beside the poor dying man made her feel inclined to laugh and cry
婴儿 - 旁 这 贫穷的 垂死 男人 制成 她 感觉 倾斜 到 笑 和 哭
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
at the same moment .
在 这 相同的 片刻 .

然后，想到泰德笨拙地在垂死之人旁边念诵《婴儿公开洗礼》，她不禁又想笑又想哭。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ,
The strange ,
这 奇怪的 ,

奇怪的是，

['bɪtər]	['peɪθɑːs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['hjuːmən]	['rekɪdʒ]	[wɪtʃ]	[drɪfts]	['ɪntuː]	[soʊ]	['meni]	['kɝːənts]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
bitter	**pathos**	**of**	**that**	**human**	**wreckage**	**which**	**drifts**	**into**	**so**	**many**	**currents**	**of**	**our**
苦的	感伤	的	那	人类	残骸	哪个	漂移	进入	所以	许多	电流	的	我们的

[ɔː'streɪliən]	[laɪf]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	—	[men]	['delɪkətli]	['nəːtʃəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['hoʊmz]	[ʌv; əv]
Australian	**life**	**fastened**	**on**	**her**	**mind**	**—**	**men**	**delicately**	**nurtured**	**in**	**the**	**old**	**homes**	**of**
澳大利亚	生活	系紧	在	她	头脑	—	男人	轻柔地	培育	在	这	老的	房屋	的

[ðə; ði]	[oʊld]	[wɜːrld]	,
the	**Old**	**World**	**,**
这	老的	世界	,

她心中萦绕着澳大利亚生活中诸多纷扰的人类残骸的苦涩悲怆——那些在旧世界古老家园中精心培育的男人们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lʌɡ'ʒʊriəs]	[wʌnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	['ɡoʊɪŋ]	[kəm'pliːtli]	['ʌndər]	,
as	**well**	**as**	**the**	**luxurious**	**ones**	**of**	**the**	**New**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**going**	**completely**	**under**	**,**
作为	出色地	作为	这	豪华	一个	的	这	新的	,	和	在	这	结尾	去	完全地	在下面	,

以及那些新时代的豪华建筑，最终却彻底倒闭。

[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌf]	,	[waɪld]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veriɪst]	[weɪfs]	.
in	**the**	**rough**	**,**	**wild**	**manner**	**of**	**the**	**veriest**	**waifs**	**.**
在	这	粗糙的	,	荒野	方式	的	这	最真实的	孤儿	.

像最孤儿一样，粗犷、野蛮。

[ðɪs]	[ɪz]	['mɪzəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[wɪtʃ]	[wiːvz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['trædʒɪk]	[θred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[web]	[ʌv; əv]	[ɪɡ'zɪstəns]	.
This	**is**	**misery**	**of**	**the**	**kind**	**which**	**weaves**	**the**	**most**	**tragic**	**thread**	**in**	**the**	**web**	**of**	**existence**	**.**
这	是	苦难	的	这	种类	哪个	编织	这	最多	悲惨	线	在	这	网站	的	存在	.

这是人生中最悲惨的一种苦难。

[ðə; ði]	[sloʊ]	[bʌt; bət]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[dɪˌtɪriə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	[meɪks]	['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['siːʒər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['stɑːrtld]	['spɪrɪt]	.
The	**slow**	**but**	**inexorable**	**deterioration**	**of**	**character**	**makes**	**oftentimes**	**a**	**strong**	**seizure**	**on**	**the**	**startled**	**spirit**	**.**
这	慢的	但	无情的	恶化	的	特点	制作	经常	一个	强的	发作	在	这	惊慌	精神	.

性格的缓慢但不可阻挡的恶化，常常会对受惊的心灵造成强烈的冲击。

-	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[tuː]	['kruːəl]	!	-
'	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**all**	**too**	**cruel**	**!**	**'**
-	哦	,	它	是	全部	也	残忍的	!	-

“哦，这太残酷了！”

[sed]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
said	**the**	**girl**	**to**	**herself**	**.**
说	这	女孩	到	她自己	.

女孩自言自语道。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌʌndɪ'faɪnd]	['perəl]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	—	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[kwɪk]	[ʌn'riːzənɪŋ]	[ˌæprɪ'henʃənz]	,
And	**then**	**a**	**curious**	**sense**	**of**	**undefined**	**peril**	**came**	**over**	**her**	**—**	**one**	**of**	**those**	**quick**	**unreasoning**	**apprehensions**	**,**
和	然后	一个	好奇的	感觉	的	不明确的	危险	来了	超过	她	—	一	的	那些	快的	不讲道理	担忧	,

然后，一种莫名其妙的危险感袭上她的心头——一种突如其来、毫无道理的恐惧感。

['ɔːf(ə)n]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[peɪn]	,
often	**strong**	**enough**	**to**	**give**	**a**	**sense**	**of**	**physical**	**pain**	**,**
经常	强的	足够的	到	给	一个	感觉	的	身体的	疼痛	,

往往强度足以产生生理疼痛感，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	['oʊvər]	-	[rɪ'flektɪv]	['faɪbər]	[ɑːr; ər]	['sʌmtaɪmz]	['sʌbdʒekt]	.
to	**which**	**minds**	**of**	**over**	**-**	**reflective**	**fibre**	**are**	**sometimes**	**subject**	**.**
到	哪个	思想	的	超过	-	反光的	纤维	是	有时	主题	.

过度思考的人有时会受到这种影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
It is as though chains of consciousness , apart from the centre of thought ,
它 是 作为 尽管 链条 的 意识 , 除 从 这 中心 的 想法 ,

仿佛意识的锁链，与思想的中心分离，

[wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['stɔːriŋ] [ʌp] [hæf] - [ˌʌndər'stʊd] [im'preʃəns] , ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ˌdɪskə'nektɪd]
were at work storing up half - understood impressions , piecing together disconnected
是 在 工作 存储 向上 一半 - 理解 印象 , 拼接 一起 断开连接
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

他们当时正在收集一些模糊不清的印象，并将零散的事件拼凑起来。

['kæʒuəl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saɪnz] [ðæt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['treɪsɪz]
casual words and signs that have floated through the brain without leaving traces
随意的 字 和 标志 那 有 漂浮 通过 这 脑 没有 离开 痕迹
[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] ['meməri] ,
strong enough for waking memory ,
强的 足够的 为了 醒来 记忆 ,

那些在脑海中浮现却未留下足够清晰记忆痕迹的随意词语和符号，

[tɪl] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [ɔːr]['leɪt(ə)nt]['deɪndʒər] [wɪtʃ]
till the total is summed up in an expression of imminent or latent danger which
直到 这 全部的 是 总结 向上 在 一个 表达 的 迫在眉睫 或者 潜 危险 哪个
[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .
is suddenly flashed on the mind with bewildering vividness .
是 突然 闪光灯 在 这 头脑 和 扑朔迷离 生动性 .

直到所有的一切汇聚成一种迫在眉睫或潜在的危险的表达，这种表达突然以令人眼花缭乱的生动性闪现在脑海中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [kən'veid] [ɪz] [siːld] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] .
And yet the process by which this is conveyed is sealed from knowledge .
和 然而 这 过程 经过 哪个 这 是 传递 是 密封 从 知识 .

然而，传递这一信息的过程却不为人知。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːrθədɑːks] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [swɪft] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
There is no orthodox channel of intercourse between these swift intuitions and the
那里 是 不 正统 渠道 的 交往 之间 这些 迅速 直觉 和 这
['wɜːrkədeɪ] [breɪn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .
workaday brain immersed in the details of daily life .
日常工作 脑 沉浸式 在 这 细节 的 日常的 生活 .

这些敏锐的直觉与沉浸于日常生活细节的日常大脑之间，没有正统的沟通渠道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
' Do you think it does a fellow any good to come a cropper in that way ?
- 做 你 思考 它 做 一个 同伴 任何 好的 到 来 一个 农作物 在 那 方式 ?

你认为这样出事对一个人有什么好处吗?

- [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] ['stelə] [faʊnd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['æftər][ðə; ði] [veɪg]
' was one of the reminiscences Stella found rising in her mind after the vague
- 曾是 一 的 这 回忆录 斯特拉 成立 上升 在 她 头脑 后 这 模糊的
['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dred] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
little shock of dread had left her .
小的 震惊 的 恐惧 有 左边 她 .

“这是斯特拉在淡淡的恐惧感消退后，脑海中浮现出的回忆之一。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['pɑːrs(ə)l]
She went back into the drawing - room , and there was the little square parcel
她 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 , 和 那里 曾是 这 小的 正方形 包裹
[stɪl] [ʌn'oʊpənd] .
still unopened .
仍然 未开封 .

她回到客厅，发现那个小小的方形包裹还未打开。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[mə'rɑːkoʊ]	[keɪs]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	[ɑːn]	['presɪŋ]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[ænd; ənd]
It	**was**	**a**	**brown**	**morocco**	**case**	**which**	**opened**	**on**	**pressing**	**a**	**spring**	**and**
它	曾是	一个	棕色的	摩洛哥	案件	哪个	打开	在	紧迫	一个	春天	和

[dis'kləuzd]	[ə; eɪ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[pɜːrl]	[broʊtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	-	[ʃuː]	—	[roʊ]	[ə'pɑːn]	[roʊ]
disclosed	**a**	**magnificent**	**pearl**	**brooch**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**horse**	**-**	**shoe**	**—**	**row**	**upon**	**row**
披露	一个	壮丽	珍珠	胸针	在	这	形式	的	一个	马	-	鞋	—	排	之上	排

[ʌv; əv]	['grædʒueɪtɪd]	[pɜːrlz]	,
of	**graduated**	**pearls**	**,**
的	毕业	珍珠	,

那是一个棕色的摩洛哥皮盒子，按下弹簧即可打开，里面是一枚精美的珍珠胸针，形状像马蹄铁——一排排大小不一的珍珠。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	,	[ænd; ənd]	[lɑːrdʒ]	[wʌnz]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
with	**a**	**very**	**large**	**one**	**in**	**the**	**centre**	**,**	**and**	**large**	**ones**	**round**	**it**	**;**
和	一个	非常	大的	一	在	这	中心	,	和	大的	一个	圆形的	它	;

中间有一个很大的，周围还有一些大的小的；

[ðə; ði]	[nekst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['smɔːlər]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[roʊ]	,
the	**next**	**a**	**little**	**smaller**	**,**	**and**	**so**	**on**	**to**	**the**	**last**	**row**	**,**
这	下一个	一个	小的	较小的	,	和	所以	在	到	这	最后的	排	,

接下来一个稍微小一点，以此类推，直到最后一排。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	[ɪk'skwɪzɪt]	[per]	-	[ʃeɪpt]	[pɜːrlz]	.
which	**were**	**small**	**exquisite**	**pear**	**-**	**shaped**	**pearls**	**.**
哪个	是	小的	精美的	梨	-	形状	珍珠	.

那是小巧精致的梨形珍珠。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[noʊt]	[ɪn]	['tɛdz]	[raʊnd]	,	[s'kuːlbɔɪɪʃ]	[hænd]	:
There	**was**	**a**	**little**	**note**	**in**	**Ted's**	**round**	**,**	**schoolboyish**	**hand**	**:**
那里	曾是	一个	小的	笔记	在	泰德的	圆形的	,	像个学生一样	手	:

泰德用圆圆的、稚嫩的小学生笔迹写了一张小纸条：

-	[dɪr]	['stelə]	,
'	**DEAR**	**STELLA**	**,**
-	亲爱的	斯特拉	,

亲爱的斯特拉，

-	[ðɪs]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	[ɪn]	['eɪprəl]	.
'	**This**	**is**	**for**	**your**	**birthday**	**in**	**April**	**.**
-	这	是	为了	你的	生日	在	四月	.

这是送给你四月份生日的礼物。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ʃɑːrk]	[beɪ]	[pɜːrlz]	,	[gɑːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[boʊt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	.
They	**are**	**Shark**	**Bay**	**pearls**	**,**	**got**	**by**	**the**	**boat**	**I**	**have**	**an**	**interest**	**in**	**.**
他们	是	鲨鱼	湾	珍珠	,	得到	经过	这	船	我	有	一个	兴趣	在	.

它们是鲨鱼湾的珍珠，是我感兴趣的那艘船捕获的。

[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[teɪk]	['lɪt(ə)l]	['prez(ə)nts]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	.
You	**used**	**to**	**take**	**little**	**presents**	**from**	**me**	**before**	**on**	**your**	**birthday**	**.**
你	用过的	到	拿	小的	礼物	从	我	前	在	你的	生日	.

你以前过生日的时候总会收我送的小礼物。

[wʌns]	[aɪ]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['begər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['spæroʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['fɛðɚz]	,
Once	**I**	**brought**	**you**	**a**	**little**	**beggar**	**of**	**a**	**sparrow**	**,**	**with**	**only**	**a**	**few**	**feathers**	**,**
一次	我	带来	你	一个	小的	乞丐	的	一个	麻雀	,	和	仅有的	一个	很少	羽毛	,

我曾经给你带来一只可怜的小麻雀，它身上只有几根羽毛。

[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**tried**	**to**	**get**	**a**	**kiss**	**for**	**it**	**,**	**but**	**you**	**didn't**	**see**	**it**	**.**
和	尝试	到	得到	一个	吻	为了	它	,	但	你	没有	看	它	.

然后试图以此换取一个吻，但你没看到。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you owe me an awful lot , you know .
你 欠 我 一个 可怕 很多 , 你 知道 .

你知道，你欠我很多事。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [pɜːrlz] .
I hope you will like the pearls .
我 希望 你 将要 喜欢 这 珍珠 .

希望你会喜欢这些珍珠。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ˈdʒuːələr] — [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [el] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] ?
I got the jeweller — should there be two l's or three in that word ?
我 得到 这 珠宝商 — 应该 那里 是 二 l's 或者 三 在 那 单词 ?

我找到了珠宝商——这个词里应该有两个l还是三个l?

— [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .
— to make them up in a horse - shoe for good luck .
— 到 制作 他们 向上 在 一个 马 - 鞋 为了 好的 运气 .

——将它们拼成马蹄铁，以求好运。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪm][nɑːt] [hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Mind you , I know very well I'm not half good enough for you ;
头脑 你 , 我 知道 非常 出色地 我是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 ;

不过，我很清楚自己配不上你；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈniːðər] [wʊd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [biː; bi] .
but then neither would any other fellow be .
但 然后 两者都不 会 任何 其他 同伴 是 .

但换作其他人，也不会是那样了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈmelbərn] .
I wish to - morrow was the day I was to see you in Melbourne .
我 希望 到 - 明天 曾是 这 天 我 曾是 到 看 你 在 墨尔本 .

我多么希望明天就是我在墨尔本见到你的那天。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] , [ˈstelə] .
You must be a bit of a flirt , Stella .
你 必须 是 一个 少量 的 一个 调情 , 斯特拉 .

斯特拉，你肯定有点爱卖弄风情。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kwaɪt] [gɔːn] [ɑːn][juː; jʊ] [əˈfreʃ] [ˈæftər][hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] .
The governor is always quite gone on you afresh after he sees you .
这 州长 是 总是 相当 已消失 在 你 重新 后 他 看到 你 .

州长每次见到你之后，都会对你大发雷霆。

[hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] ;
He likes a girl with plenty of go in her ;
他 点赞 一个 女孩 和 很多 的 去 在 她 ;

他喜欢有魄力的女孩；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] [ˈtʃʌklɪŋ] .
and you always tell him some funny story over which he keeps on chuckling .
和 你 总是 告诉 他 一些 有趣的 故事 超过 哪个 他 保持 在 轻笑 .

你总是给他讲一些有趣的故事，他听了之后总是咯咯地笑个不停。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [wen] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
If you're not in when I call to - morrow ,
如果 你是 不是 在 什么时候 我 称呼 到 - 明天 ,

如果我明天打电话时你不在家，

[aɪ]	[meɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːfli]	[kʌt]	[ʌp]	[aɪ]	['kudnt]	[liːv]		[ɑːn]	[ðə; ði]	26th	,
I	**may**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**awfully**	**cut**	**up**	**I**	**couldn't**	**leave**	**Heronshaw**	**on**	**the**	**26th**	**,**
我	可能	告诉	你	那	我	曾是	非常	切	向上	我	不能	离开	赫伦肖	在	这	26th	，

我可以告诉你，我当时非常难过，26号那天我没能离开赫伦肖。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
so	**as**	**to**	**dine**	**at**	**home**	**.**
所以	作为	到	用餐	在	家	.

所以可以在家用餐。

[aɪm]	['getɪŋ]	[fʊl]	-	[ʌp]	[ʌv; əv]	['reɪsɪz]	.
I'm	**getting**	**full**	**-**	**up**	**of**	**races**	**.**
我是	获得	满的	-	向上	的	种族	.

我感觉自己快要被比赛填满了。

[aɪ]	[ʃænt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[tɪl]	[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.
I	**shan't**	**go**	**to**	**one**	**till**	**I**	**see**	**you**	**again**	**.**
我	不会	去	到	一	直到	我	看	你	再次	.

在我再次见到你之前，我不会去的。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[kwaɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[tʃeɪndʒ]	.
I	**am**	**going**	**quite**	**into**	**the**	**Bush**	**for**	**a**	**thorough**	**change**	**.**
我	是	去	相当	进入	这	衬套	为了	一个	彻底	改变	.

我要去丛林深处彻底放松一下。

-	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['stelə]	,
'	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Stella**	**,**
-	好的	-	再见	，	斯特拉	，

“再见，斯特拉。”

-	['ɔːlweɪz]	[jɔːrz]	,
'	**Always**	**yours**	**,**
-	总是	你的	，

永远属于你，

-	[ed]	.	['ritʃi]	.	-
'	**ED**	**.**	**RITCHIE**	**.**	**'**
-	ED	.	里奇	.	-

“艾德·里奇。”

['stelə]	[lʊkt]	[lɔːŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɜːrlz]	.
Stella	**looked**	**long**	**at**	**the**	**pearls**	**.**
斯特拉	看起来	长的	在	这	珍珠	.

斯特拉凝视着珍珠许久。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	['lʌstrəs]	,
They	**were**	**so**	**soft**	**and**	**lustrous**	**,**
他们	是	所以	柔软的	和	光泽的	，

它们柔软而有光泽，

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['gloʊɪŋ]	[mɔɪst]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[dæmp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[siː]	['ʌndər]	[huːz]	['mɪriəd]	[weɪvz]
with	**that**	**glowing**	**moist**	**look**	**as**	**if**	**damp**	**with**	**the**	**sea**	**under**	**whose**	**myriad**	**waves**
和	那	发光	潮湿	看	作为	如果	潮湿	和	这	海	在下面	谁	无数	波浪
[ðeɪ]	[tʊk]	[ʃeɪp]	[ænd; ənd]	[gruː]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[breθ]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
they	**took**	**shape**	**and**	**grew**	**within**	**a**	**creature**	**that**	**had**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**.**
他们	采取	形状	和	生长	之内	一个	生物	那	有	这	气息	的	生活	.

它们有着那种闪闪发光的湿润外观，仿佛被海水浸润过，在无数波浪的冲击下，它们成形并成长，最终成为一个拥有生命气息的生物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ðæt] ['ɡɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ma:rks][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl]
Is it this that gives them the wistful tenderness which marks them from all
是 它 这 那 给予 他们 这 怅惘 压痛 哪个 标记 他们 从 全部
['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
other jewels ?
其他 珠宝 ?

是不是因为这个原因，才使它们拥有了与其他珠宝截然不同的那种令人心醉的温柔气质?

[ðæt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['melənkɑːli] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
That , and perhaps the melancholy moanings of the sea in which they were
那 , 和 也许 这 忧郁 呻吟 的 这 海 在 哪个 他们 是
['kreɪdld] .
cradled .
摇篮 .

或许还有他们被孕育其中的大海那忧郁的呻吟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['kɔːstli] [ə; eɪ] [ɡɪft] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['endləs] [wuː] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]
' It is much too costly a gift — unless , indeed , this endless wooing is to have
- 它 是 很多 也 昂贵 一个 礼物 — 除非 , 的确 , 这 无尽的 求爱 是 到 有
[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kloʊz] ,
an unfortunate close ,
一个 不幸 关闭 ,

“这是一份太昂贵的礼物——除非，这段无休止的追求注定要以不幸的结局告终。”

- [θɔːt] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] . -
' thought Stella with a smile . '
- 想法 斯特拉 和 一个 微笑 . -

“斯特拉笑着想，”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb] ['mætrɪmoʊni] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['terər] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [æt; ət]
it should rob matrimony of some of its terror to marry the youth who at
它 应该 抢 婚姻 的 一些 的 它是 恐怖 到 结婚 这 青年 WHO 在
[naɪn] [ɔːr] [ten] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [wʌn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [fledʒd] - . -
nine or ten tried to bribe one to kiss him with a half - fledged sparrowlet . '
九 或者 十 尝试 到 贿赂 一 到 吻 他 和 一个 一半 - 羽翼丰满 - . -

如果嫁给一个九岁或十岁时就试图用一只半大的麻雀幼鸟贿赂女人亲吻他的年轻人，婚姻应该会少一些恐怖感。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [feɪst]
From that day till she met him again she consciously from time to time faced
从 那 天 直到 她 遇见 他 再次 她 有意识地 从 时间 到 时间 面对
[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ʌn'fɔːrtʃənət] [kloʊz] . -
the possibility of this ' unfortunate close . '
这 可能性 的 这 - 不幸 关闭 . -

从那天起，直到她再次见到他，她时不时都会意识到这种“不幸的结局”的可能性。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['stelə] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪl] [best] [kən'veɪ] [ðə; ði]
Some of the letters which Stella wrote to her brother will best convey the
一些 的 这 信件 哪个 斯特拉 写道 到 她 兄弟 将要 最好的 传达 这
['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər] ['melbərn]
tenor of her life during the months that intervened before she left for Melbourne
男高音 的 她 生活 期间 这 几个月 那 介入 前 她 左边 为了 墨尔本
[ænd; ənd] - .
and Lullaboolagana .
和 - .

斯特拉写给她哥哥的一些信件最能反映出她在前往墨尔本和卢拉布拉加纳之前的几个月里的生活状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd]
They were the last she wrote from the home of her infancy and girlhood
他们 是 这 最后的 她 写道 从 这 家 的 她 婴儿期 和 少女时代
— [ðæt] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃekərd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .
— that serene and happy resting - place in the chequered journey of life .
— 那 安详 和 快乐的 休息 - 地方 在 这 方格 旅行 的 生活 .

这是她从她童年和少女时代的家——人生坎坷旅程中那宁静而幸福的休憩之所——写下的最后几封信。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][saɪd] [geɪ] , ['pleɪf(ə)l] , ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
They show her on one side gay , playful , open to every impression ,
他们 展示 她 在 一 边 同性恋 , 顽皮的 , 打开 到 每一个 印象 ,

一方面，他们把她描绘成一个活泼、爱玩、乐于接受各种印象的人；

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ,
in love with life and beauty as ardently as a Greek ,
在 爱 和 生活 和 美丽 作为 热切地 作为 一个 希腊语 ,

像希腊人一样热烈地热爱生活和美，

['faɪndɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ['aʊtwərdli] [werz] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]
finding food for mirth at the core of much which outwardly wears a mask of
寻找 食物 为了 欢笑 在 这 核 的 很多 哪个 向外 穿着 一个 面具 的
['sɑːləm] ['grævəti] .
solemn gravity .
庄严 重力 .

在看似严肃沉重的许多事物的核心中，找到欢乐的源泉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ][koʊld]['lɑːdʒɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['pɪtiləs] ['ɪnfərənsiz]
On the other side she exhibits a cold logical faculty for drawing pitiless inferences
在 这 其他 边 她 展品 一个 寒冷的 逻辑 学院 为了 绘画 无情 推断
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
from the laws of nature ,
从 这 法律 的 自然 ,

另一方面，她展现出一种冷酷的逻辑能力，能够从自然规律中得出无情的推论。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
from those lives which had touched her own and had become
从 那些 生活 哪个 有 感动 她 自己的 和 有 变得
['bæŋkrʌpt] [ɪn][ɔːl] ['laɪfs] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
bankrupt in all life's promises of joy .
破产 在 全部 生活的 承诺 的 喜悦 .

那些曾与她有过交集，却在人生所有美好承诺中破灭的生命。

[proʊn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðæt] [sɪ'vɪr] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] ,
Prone also to that severe disenchanted estimate of human affairs ,
易于 还 到 那 严重 失望的 估计 的 人类 事务 ,

他也容易对人类事务抱有那种严重的失望态度。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [strænd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][maɪndz] [ðæt] [hæv; həv][æt; ət][wʌn]
springing from the austere strand inevitably woven into minds that have at one
弹簧 从 这 简朴 链 不可避免地 编织 进入 思想 那 有 在 一

[taɪm] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [səˈsteɪnd] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [aɪˈdiːlz] — [ɑːn][ðə; ði]
time been nourished on the sustained enthusiasm of supernatural ideals — on the
时间 到过 营养 在 这 持续 热情 的 超自然 理想 — 在 这

[ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [huːz] [ˈkiːnoʊt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
writings of saints and fathers whose keynote is the lofty renunciation of those
著作 的 圣徒 和 父亲们 谁 基调 是 这 高远 放弃 的 那些

[huː] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts][moʊst] [ˈkʌvətɪd] [dɪˈstɪŋkʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpædʒənt]
who look on the world and its most coveted distinctions as the empty pageant
WHO 看 在 这 世界 和 它是 最多 令人垂涎的 区别 作为 这 空的 盛会

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʃoʊ] :
of a passing show :
的 一个 通过 展示 :

这种思想源于一种严谨的气质，这种气质不可避免地融入了那些曾经被超自然理想持续的热情所滋养的人们的心灵——源于圣人和教父们的著作，这些著作的主旨是崇高的放弃，放弃那些将世界及其最令人垂涎的荣誉视为转瞬即逝的空洞盛宴的人：

- - , [en] . [ˈædəleɪd] , 15th [ˈdʒænjueri] .
' Fairacre , N . Adelaide , 15th January .
- - , N . 阿德莱德 , 15th 一月 .

北阿德莱德费尔艾克，1月15日。

- [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɜˈaɪzɪz] :
' You ask me to be sure and write when the thought arises :
- 你 问 我 到 是 当然 和 写 什么时候 这 想法 出现 :

你要求我一旦有了想法就一定要写下来：

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˈkʌθbərt] [əˈbaʊt] [ðɪs] ! "
" How I should like to tell Cuthbert about this ! "
" 如何 我 应该 喜欢 到 告诉 卡斯伯特 关于 这 ! "

“我真想把这件事告诉卡斯伯特！”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] !
" If I could only have a good long talk with him now !
" 如果 我 可以 仅有的 有 一个 好的 长的 讲话 和 他 现在 !

“如果我现在能和他好好聊聊就好了！”

" [bʌt; bət] [kənˈsɪdər] , [maɪ] [frend] ,
" But consider , my friend ,
" 但 考虑 , 我的 朋友 ,

但是，我的朋友，请想想……

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld][ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪpər][ə; eɪ][pen] [ɪz] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈriːəli] [tuː; tə][tɔːk] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
what a cold little viper a pen is when you want really to talk face to face !
什么 一个 寒冷的 小的 毒蛇 一个 笔 是 什么时候 你 想 真的 到 讲话 脸 到 脸 !

当你想和对方面对面交流时，笔就像一条冷酷的小毒蛇！

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [səˈdʒests; səgˈdʒests] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [els] [ˈhɑːrdli] [ˈstrʌgld]
When a word , a look , suggests thoughts that had else hardly struggled
什么时候 一个 单词 , 一个 看 , 建议 想法 那 有 别的 几乎 挣扎

[ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] !
into existence !
进入 存在 !

当一个词语、一个眼神，就能引发原本几乎不可能产生的想法！

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frɔːsti] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] [en'dʒendəz] [ɪn] [wʌnz] [moʊst]
apart from the chill which the frosty tip of a pen engenders in one's most
除 从 这 寒意 哪个 这 霜冻 提示 的 一个 笔 产生 在 一个人的 最多
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [mudz] ,
communicative moods ,
沟通 情绪 ,

除了冰冷的笔尖在人最善于沟通的时候带来的寒意之外，

[hæz; həz][nɑːt][ɪŋk][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ?
has not ink an immemorial right to be dull ?
有 不是 墨水 一个 远古的 正确的 到 是 乏味的 ?

墨水难道没有自古以来就有权变得乏味吗?

[stɪl] , [aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wət'evər] [aɪ] [laɪk] ,
Still , I perceive a certain advantage in saying whatever I like ,
仍然 , 我 感知 一个 肯定 优势 在 说 任何 我 喜欢 ,

不过，我仍然觉得想说什么就说什么有一定的优势。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪvli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
feeling sure that in a day and a half you will gravely read it all .
感觉 当然 那 在 一个 天 和 一个 一半 你 将要 严重地 读 它 全部 .

确信你会在一天半之内认真地读完它。

[ˌwer'æz] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌn][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [tuː; tə]
Whereas in a tête - à - tête one is open to contradiction — to interruption — to
然而 在 一个 头 - - - 头 一 是 打开 到 矛盾 — 到 中断 — 到
[biː; bi] [skɪpt] [laɪk][æn; ən] ['eldərli] ['nuːzpeɪpər] ,
be skipped like an elderly newspaper ,
是 跳过 喜欢 一个 老年 报纸 ,

而在私下交谈中，人们容易受到反驳——容易被打断——就像一份老旧的报纸一样，随时可能被跳过。

[jɔːnd] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [pleɪ] .
yawned at like a tedious play .
打哈欠 在 喜欢 一个 乏味 玩 .

像看一部冗长乏味的戏剧一样打了个哈欠。

[wʌn] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [skɪp] [ə; eɪ] ['letər] [tuː] [ˌkævə'lɪrli] .
One is afraid to skip a letter too cavalierly .
一 是 害怕的 到 跳过 一个 信 也 轻率地 .

人们不敢轻易漏掉一个字母。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There might be something in it .
那里 可能 是 某物 在 它 .

里面或许有些东西。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [laɪf][hæz; həz] ['meni] [sə'praiziz] .
For after all life has many surprises .
为了 后 全部 生活 有 许多 惊喜 .

毕竟，生活充满了惊喜。

- [æz; əz] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][sɪt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
' As women generally sit by the hearth all their lives ,
- 作为 女性 一般来说 坐 经过 这 炉 全部 他们的 生活 ,

“由于女性通常一生都坐在炉火旁”，

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hʌntɪŋ] ,
like a cat that has given up hunting ,
喜欢 一个 猫 那 有 给定 向上 打猎 ,

就像一只放弃狩猎的猫，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɜːrli] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [pɜːr] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈletərz] .
they should early learn how to purr and write letters .
他们 应该 早期的 学习 如何 到 呼噜声 和 写 信件 .

它们应该从小就学习如何发出咕噜声和写信。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] [traɪbz] ,
Do you know the tradition among some of our aboriginal tribes ,
做 你 知道 这 传统 之中 一些 的 我们的 土著 部落 ,

您了解我们一些原住民部落的传统吗?

[ðæt] [ðer; ðər] [kriˈeɪtər] [tɔːt] [men] [haʊ] [tuː; tə] [spɪr] [ˌkæŋɡəˈruːz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [haʊ] [tuː; tə][dɪɡ]
that their Creator taught men how to spear kangaroos and women how to dig
那 他们的 创作者 教授 男人 如何 到 矛 袋鼠 和 女性 如何 到 挖
[ruːts] ?
roots ?
根 ?

他们的造物主教男人如何用矛猎杀袋鼠，教女人如何挖根茎?

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][wɔːr] - [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪɹɚ] [ʌv; əv] [soʊlz] — [wʌt] [ə; eɪ]
Now that you are on the pacific war - path of a spearer of souls — what a
现在 那 你 是 在 这 太平洋 战争 - 小路 的 一个 矛兵 的 灵魂 — 什么 一个
[vaɪl] [ˈsɪməli] !
vile simile !
卑鄙的 明喻 !

既然你已踏上太平洋战争之路，成为灵魂的刺客——多么恶毒的比喻啊!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈreɪsɪz] — [ðeɪ] [ˈseldəm] [əˈfɔːrd] [ɡʊd]
I am sorry , but that is the worst of primitive races — they seldom afford good
我 是 对不起 , 但 那 是 这 最差 的 原始 种族 — 他们 很少 买得起 好的
[ˈmɛtəfɔrz] .
metaphors .
隐喻 .

很抱歉，但这就是原始种族最糟糕的地方——他们很少能提供好的比喻。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][dɪɡ][wɪð; wɪθ][maɪ][pen] — [ɡroʊ]
I imagine that I meant to say I must learn to dig with my pen — grow
我 想象 那 我 意思是 到 说 我 必须 学习 到 挖 和 我的 笔 — 生长
[ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
intimate with it ,
亲密的 和 它 ,

我想我的意思是，我必须学会用笔去挖掘——与笔建立亲密的关系。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
make it loyal to me ,
制作 它 忠诚 到 我 ,

让它效忠于我，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [ðæt] [ɪˈstreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [kriːps] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːp(ə)l]
so as to keep at bay that estrangement which often creeps between people
所以 作为 到 保持 在 湾 那 隔阂 哪个 经常 令人毛骨悚然 之间 人们
[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈpɑːrt] .
when they are apart .
什么时候 他们 是 除 .

从而避免人们分开时常常产生的疏离感。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈdʒeləsi] [stɜːz][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [maɪt]
What a fierce jealousy stirs me at the thought that time and absence might
什么 一个 凶猛的 妒忌 搅拌 我 在 这 想法 那 时间 和 缺席 可能
[der] [tuː; tə][nɪp][wɪð; wɪθ] [liːn] [ˈfɪŋɡərz][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] !
dare to nip with lean fingers at our lifelong friendship !
敢 到 掐 和 倾斜 手指 在 我们的 终身 友谊 !

想到时间和分离可能会用细小的手指轻轻地啃噬我们一生的友谊，我就感到无比嫉妒!

-	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[dɪ'vaɪd]	[maɪ]	['letərz]	[bɪ'twiːn]	['deɪli]	[ɪ'vents]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[spraʊts]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	?
'	**Shall**	**I**	**divide**	**my**	**letters**	**between**	**daily**	**events**	**and**	**the**	**natural**	**sprouts**	**of**	**my**	**own**	**understanding**	**?**
-	将	我	划分	我的	信件	之间	日常的	活动	和	这	自然的	芽苗菜	的	我的	自己的	理解	?

我应该把信件内容分为日常事件和我自身理解的自然萌芽两部分吗?

['sʌmwʌn]	[hæz; həz]	[sed]	[ðæt]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	['riːsɔːrs]	[ʌv; əv]	[dʌl]	['piːp(ə)l]	.
Someone	**has**	**said**	**that**	**matter**	**of**	**fact**	**is**	**the**	**comfortable**	**resource**	**of**	**dull**	**people**	**.**
某人	有	说	那	事情	的	事实	是	这	舒服的	资源	的	乏味的	人们	.

有人说过，实事求是无趣的人才会用的伎俩。

[bʌt; bət]	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn]	['peɪdʒɪz]	,
But	**when**	**you**	**come**	**to**	**fold**	**it**	**up**	**in**	**pages**	**,**
但	什么时候	你	来	到	折叠	它	向上	在	页面	,

但当你把它折叠成书页时，

[stæmp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[send]	[ˌaɪ 'tiː]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[ɔːr]	[soʊ]	,
stamp	**it**	**and**	**send**	**it**	**five**	**hundred**	**miles**	**or**	**so**	**,**
邮票	它	和	发送	它	五	百	英里	或者	所以	,

盖上邮票，寄往五百英里左右的地方。

['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪts]	['wɪskərz]	[trɪmd]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[oʊ'biːsəti]	['bʌtnd]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[slɪm]	['dʒækɪt]	,
matter	**of**	**fact**	**should**	**have**	**its**	**whiskers**	**trimmed**	**,**	**and**	**its**	**obesity**	**buttoned**	**up**	**in**	**a**	**slim**	**jacket**	**,**
事情	的	事实	应该	有	它是	胡须	修剪过的	,	和	它是	肥胖	纽扣	向上	在	一个	苗条的	夹克	,

事实上，它应该修剪一下胡须，用一件修身夹克遮住它肥胖的身材。

[laɪk]	[æn; ən]	['ɔːrgən]	-	[graɪndərz]	['mʌŋki]	.
like	**an**	**organ**	**-**	**grinder's**	**monkey**	**.**
喜欢	一个	器官	-	研磨机的	猴	.

就像街头艺人的猴子一样。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[ðɪs]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
But	**if**	**you**	**do**	**this**	**when**	**you**	**are**	**so**	**good**	**and**	**calm**	**that**	**you**	**have**	**no**	**history**	**,**
但	如果	你	做	这	什么时候	你	是	所以	好的	和	冷静的	那	你	有	不	历史	,

但如果你这样做的时候，你非常优秀、非常冷静，没有任何过往经历，

[wʌt]	[rɪ'meɪnz]	?
what	**remains**	**?**
什么	遗迹	?

还剩下什么?

-	[ɔːl]	[ðɪs]	[deɪ]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	-	[iːst]	[wɪnd]	[hæz; həz]	[ə'bjuːzd]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	.
'	**All**	**this**	**day**	**the**	**north**	**-**	**east**	**wind**	**has**	**abused**	**the**	**privilege**	**it**	**has**	**of**	**being**	**intolerable**	**.**
-	全部	这	天	这	北	-	东方	风	有	受虐	这	特权	它	有	的	存在	无法容忍	.

“今天一整天，东北风都在肆意妄为，肆意吹拂，令人难以忍受。”

[haʊ] [aɪ] ['envi] ['piːp(ə)l] [huː] , [ən'les] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] ,
How I envy people who , unless they go out on foot ,
如何 我 嫉妒 人们 WHO , 除非 他们 去 出去 在 脚 ,

我多么羡慕那些除非步行外出，否则

['hɑːrdli] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [biz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] !
hardly perceive that this bise of Australia is running riot !
几乎 感知 那 这 寒风 的 澳大利亚 是 跑步 暴动 !

几乎没人意识到澳大利亚的这种风气正在肆虐！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
You know the habits of our climate at such times .
你 知道 这 习惯 的 我们的 气候 在 这样的 时代 .

你知道我们这里气候在这种时候的规律。

[ðə; ði] [er] [draɪ][ænd; ənd] ['pɑːrtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [pʌfs] [ænd; ənd] [gʌsts] ,
The air dry and parching , with ever - recurring puffs and gusts ,
这 空气 干燥 和 干旱 , 和 曾经 - 再次发生的 泡芙 和 阵风 ,

空气干燥而灼热，不时有阵阵微风吹过。

[wɔːrm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt][sænd] , [ænd; ənd] [ðæt]
warm as if they had escaped from caldrons of red - hot sand , and that
温暖的 作为 如果 他们 有 逃脱 从 坩埚 的 红色的 - 热的 沙 , 和 那
[ʌn'siːsɪŋ] ['ʌndərtoʊn] ,
unceasing undertone ,
不断 底色 ,

仿佛刚从滚烫的沙锅里逃出来一般温暖，还有那挥之不去的低沉嗓音。

['weðər] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [swɜːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
whether the wind blows high or low , as of things being swirled along the earth .
无论 这 风 打击 高的 或者 低的 , 作为 的 事物 存在 旋转 沿着 这 地球 .

无论风是高是低，都如同地球上的万物在旋转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [twɪgz] , [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] [liːvz] , [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk]
It is the motion of countless little twigs , of skeleton leaves , of bits of bark
它 是 这 运动 的 无数 小的 树枝 , 的 骨骼 树叶 , 的 比特 的 吠
,
,
,

那是无数细小枝条、叶脉和树皮碎片的运动。

[ʌv; əv][oʊld] [freɪd] [nɒn'entɪtiːz] ,
of old frayed nonentities ,
的 老的 磨损的 非实体 ,

那些陈旧破败的无名之辈，

[ʌv; əv] ['dezərt] [grɪt] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ded] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] ['ʃʊrli]
of desert grit borne along in a whirl of dead resurrection by a wind that surely
的 沙漠 砂砾 出生 沿着 在 一个 旋转 的 死的 复活 经过 一个 风 那 一定
[hæz; həz][nɑːt][ɪts] [kəm'pɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [ðæt]
has not its compeer on earth for dragging things from near and far that
有 不是 它是 竞争对手 在 地球 为了 拖拽 事物 从 靠近 和 远的 那
[hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [spent] [ænd; ənd] ['berid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'məːsiful] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
have been long spent and buried into the unmerciful light of day .
有 到过 长的 花费 和 埋葬 进入 这 无情 光 的 天 .

沙漠的沙砾被一阵狂风裹挟着，如同死者复活的旋风，这股狂风在地球上绝无仅有，它能将远近的、早已消逝并埋葬在无情白昼阳光下的事物卷起。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sperd] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] [baɪ] ['kɝstiː] ,
You were spared another page or two regarding the hot wind by Kirsty ,
你 是 幸存 其他 页 或者 二 关于 这 热的 风 经过 柯斯蒂 ,

柯丝蒂没有再赘述关于热风的那些内容，让你多读一两页。

[huː]	[keɪm]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	-	[dɔːr]	,
who	**came**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**to**	**the**	**library**	**-**	**door**	**,**
WHO	来了	一半	一个	小时	前	到	这	图书馆	-	门	,

半小时前来到图书馆门口的那个人，

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[pʊr]	[oʊld]	[həu'nɔːrə]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
saying	**that**	**poor**	**old**	**Honora**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**.**
说	那	贫穷的	老的	霍诺拉	通缉	到	看	我	.

她说可怜的老霍诺拉想见我。

-	"	[ʃiːz]	[ðə; ði]	[wɔːrs]	[oʊ]	-	[drɪŋk]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hɔːrs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kɔːbi]	.
'	**"**	**She's**	**the**	**warse**	**o**	**'**	**drink**	**,**	**and**	**as**	**hoarse**	**as**	**a**	**corbie**	**.**
-	"	她是	这	战争	o	-	喝	,	和	作为	嘶哑	作为	一个	科比	.

“她嗜酒如命，嗓子像乌鸦一样沙哑。”

[ðeəz; ðəz]	[neɪ]	[juːz]	[ɪn]	['helpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	-	.
There's	**nae**	**use**	**in**	**helping**	**her**	**at**	**a**	**'**	**.**
有	纳	使用	在	帮助	她	在	一个	-	.

帮她也没用。

[its]	['mɔni]	[ə; eɪ]	[deɪ]	['sinsain]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	[θeɪ]	['iːv(ə)l]	[weɪz]	,	"	[sed]	['kɝstiː]	,
It's	**mony**	**a**	**day**	**sinsyne**	**that**	**she**	**began**	**thae**	**evil**	**ways**	**,**	**"**	**said**	**Kirsty**	**,**
它是	金钱	一个	天	辛西恩	那	她	开始	泰	邪恶的	方式	,	"	说	柯斯蒂	,

“自从她开始作恶以来，已经过去好几天了,”柯丝蒂说。

[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[sɪ'vɪr]	[laɪnz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	['ɡroʊɪŋ]	[stɪl]	[si'viəə]	.
with	**those**	**severe**	**lines**	**round**	**her**	**mouth**	**growing**	**still**	**severer**	**.**
和	那些	严重	线条	圆形的	她	嘴	生长	仍然	更严重	.

她嘴周的皱纹越来越深了。

"	['sɔl]	[aɪ]	[seɪ]	[jʊə(r)]	[tuː]	['bɪzi]	,	[mɪs]	['stelə]	?
"	**Sall**	**I**	**say**	**you're**	**too**	**busy**	**,**	**Miss**	**Stella**	**?**
"	萨尔	我	说	你是	也	忙碌的	,	错过	斯特拉	?

“我说你太忙了，斯特拉小姐？”

"	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	.
"	**Needless**	**to**	**say**	**I**	**was**	**not**	**.**
"	不必要	到	说	我	曾是	不是	.

不言而喻，我当时并非如此。

[pʊr]	[həu'nɔːrə]	!
Poor	**Honora**	**!**
贫穷的	霍诺拉	!

可怜的霍诺拉!

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['sʌnbɜːrnt]	[ænd; ənd]	['dræɡld]	[ðæn; ðən]	['evər]	,	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	[mɔːr]	['weðər]	-
She	**was**	**more**	**sunburnt**	**and**	**draggled**	**than**	**ever**	**,**	**her**	**clothes**	**more**	**weather**	**-**
她	曾是	更多的	晒伤	和	拖着	比	曾经	,	她	衣服	更多的	天气	-

['biːtn]	,	[hɜːr; hər]	[hæt]	[mɔːr]	['despərətli]	['broʊkən]	.
beaten	**,**	**her**	**hat**	**more**	**desperately**	**broken**	**.**
被打败	,	她	帽子	更多的	绝望地	破碎的	.

她比以往任何时候都更加晒伤、更加憔悴，衣服更加破旧，帽子也更加破烂不堪。

[ˌɔːltə'ɡeðər]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[fər'lɔːrn]	['tɑːrɡɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrts]	[ʌv; əv]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]
Altogether	**she**	**looked**	**one**	**of**	**the**	**most**	**forlorn**	**targets**	**of**	**the**	**darts**	**of**	**misfortune**
共	她	看起来	一	的	这	最多	绝望	目标	的	这	飞镖	的	不幸

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[wel]	[biː; bi]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɝːldz]	['tɜːrbjələnt]	[steɪdʒ]	.
that	**could**	**well**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**world's**	**turbulent**	**stage**	**.**
那	可以	出色地	是	已见	在	这	世界的	湍流	阶段	.

总而言之，她看起来像是世界动荡舞台上最不幸的受害者之一。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌn] [mɔːr] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
with it all she maintained that inflexible air of being only one more victim of
和 它 全部 她 维持 那 不灵活的 空气 的 存在 仅有的 一 更多的 受害者 的
[ðə; ði] [ˈstrætədʒəm] [ʌv; əv] [feɪt] .
the stratagems of fate .
这 策略 的 命运 .

尽管如此，她始终保持着那种冷漠的姿态，仿佛自己只是命运摆布的又一个受害者。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] !
' Oh , she was well , all things considered !
- 哦 , 她 曾是 出色地 , 全部 事物 经过考虑的 !

“哦，考虑到各种因素，她身体还不错！”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ʌnˈdjʊtɪfəl] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ]
Many a poor thing with a bad husband and undutiful children would even now
许多 一个 贫穷的 事物 和 一个 坏的 丈夫 和 不尽职的 孩子们 会 甚至 现在
[laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
like to change places with her .
喜欢 到 改变 地方 和 她 .

即使现在，许多有糟糕丈夫和不孝子女的可怜女人也想和她交换位置。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
But things had gone against her again .
但 事物 有 已消失 反对 她 再次 .

但事与愿违。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Work was not easy to get , and since she had set up housekeeping she
工作 曾是 不是 简单的 到 得到 , 和 自从 她 有 放 向上 家政 她
[hæd; həd] [mɔːr] [ˈwʌrɪs] .
had more worries .
有 更多的 担忧 .

找工作并不容易，而且自从她开始做家政服务后，她就有了更多烦恼。

" [jɪs] , [mɪs] [ˈstelə] , [wɪd] [ðə; ði] - - - [jiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wɪn] [aɪ] [met] [jiː; ji] [θriː] [wiːks]
" Yis , Miss Stella , wid the foive shillins ' ye gave me whin I met ye three weeks
" yis , 错过 斯特拉 , 宽 这 - - - 是的 给予 我 抱怨 我 遇见 是的 三 周
[əˈgoʊ] ,
ago ,
前 ,

“是的，斯特拉小姐，就是三周前我遇见你时你给我的那五先令。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [bed] [nɔːr] [sʌp] ,
and I had neither bed nor sup ,
和 我 有 两者都不 床 也不 上 ,

我既没有床也没有晚饭。

[nɔːr] [ˈæni] [ˈʌðər] [ˌeɪ ˈviː] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ˌeɪ ˈviː] [lɔɪf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
nor anny other av the luxuries av loife for two or three days .
也不 安妮 其他 av 这 奢侈品 av 生活 为了 二 或者 三 天 .

也没有其他任何奢侈品能让人享受两三天。

[meɪ] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [rɪˈwɔːrd] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ,
May the Blissid Virgin reward ye , and pray for ye ,
可能 这 极乐 处女 报酬 是的 , 和 祈祷 为了 是的 ,

愿至福圣母奖赏你们，并为你们祈祷。

[naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌeɪ ˈviː][jʊr; jər] [deθ] .
now and at the hour av your death .
现在 和 在 这 小时 av 你的 死亡 .

现在，以及你临终的那一刻。

[jiː; ji] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊɪk] [ðɪs] , [ˌem ˈiː] .
Ye see , it was loike this , me darlint .
叶 看 , 它 曾是 类似 这 , 我 达林特 .

你看，事情就是这样，亲爱的。

" — [həu'nɔ:rə] [ˈɔːlweɪz] [grəuz] [mɔːr] [əˈfekʃənət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
" — Honora always grows more affectionate when she is going to tell you a bit of
" — 霍诺拉 总是 生长 更多的 亲热 什么时候 她 是 去 到 告诉 你 一个 少量 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

“——每当霍诺拉要跟你讲述她的一些生活经历时，她总是会变得更加热情。

- " [aɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [mi'self] ,
' " I luked at the two half - crowns , and thought to meself ,
- " 我 - 在 这 二 一半 - 皇冠 , 和 想法 到 我自己 ,

我看了看那两枚半克朗，心想：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deɪl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
' There's a dale may be done wid so much capital .
- 有 一个 戴尔 可能 是 完毕 宽 所以 很多 首都 .

“有了这么多资金，也许可以完成一项任务。”

[ɪf] - [twɜːr] [wʌn] [meɪn] ['ʃɪlɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [help] ['enibɑːdi] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,
If ' twere one mane shillin ' it wouldn't help anybody to turn over a new leaf ,
如果 - 是 一 鬃毛 先令 - 它 不会 帮助 任何人 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

如果只有一先令，那对任何人改过自新都没有帮助。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] . -
so to speak . '
所以 到 说话 . -

可以说。

[soʊ][aɪ][spɪnt] [tuː] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] ,
So I spint two an ' a penny on a supply of groceries ,
所以 我 旋转 二 一个 - 一个 一分钱 在 一个 供应 的 杂货 ,

于是我花了两便士买了些杂货。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][kʌp] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] -
and I bought a taypot and cup , and an old tayspoon in a second -
和 我 买 一个 - 和 杯子 , 和 一个 老的 - 在 一个 第二 -
[hænd] [ʃɑːp] ,
hand shop ,
手 店铺 ,

我在一家二手商店买了一个茶壶、一个茶杯和一把旧茶勺。

[kep] - [baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , - ['wʊmən] [æz; əz]['evər][ðə; ði]
kep ' by an honest , hardworking , straightforward , onfortinate woman as ever the
保持 - 经过 一个 诚实的 , 任劳任怨 , 直截了当 , - 女士 作为 曾经 这
[sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] , ['widi] ['raɪən] ,
sun shone on , Widdy Ryan ,
太阳 闪耀 在 , 威迪 瑞安 ,

就像阳光照耀下一样，由一位诚实、勤劳、坦率、幸运的女性维迪·瑞安抚养长大。

[ɪn] [braʊn] [striːt] .
in Brown Street .
在 棕色的 街道 .

在布朗街。

[aɪ] [tuːld] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] , [wɪd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l]
I tould her how I was resolved , wid the help of God and a little capital
我 可以 她 如何 我 曾是 已解决 , 宽 这 帮助 的 上帝 和 一个 小的 首都
,
,
,

我告诉她，我决心要靠上帝和一点资金来实现这个目标。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ] - [ˈvægəbɑːnd] , [loʊɪk] [ə; eɪ][kæt] [left] [ɪn][æn; ən] - [haʊs] .
to be no longer a sthray vagabond , loike a cat left in an impty house .
到 是 不 更长 一个 - 流浪汉 , 类似 一个 猫 左边 在 一个 - 房子 .

不再做流浪汉，像被遗弃在脏乱房子里的猫一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] - , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [mɔks] [ˌeɪ ˈviː] [ðɪs] [wɜːrld]
And she , poor crather , knowing what the hardships and mocks av this world
和 她 , 贫穷的 - , 会心 什么 这 艰辛 和 模拟 av 这 世界
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

而她，可怜的克拉瑟，深知这世间种种艰辛和嘲弄，

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [fjuː] [ˈkrɒk(ə)rɪ] [æz; əz] [tʃeɪp] [æz; əz][dɜːrt] .
let me have the few crockeries as chape as dirt .
让 我 有 这 很少 餐具 作为 查佩 作为 污垢 .

把那几件破烂不堪的餐具给我吧。

[θɪn] [aɪ] [haɪrd] [wʌn] [ruːm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ˈkɑːmræd] , [dʒoʊˈhænə] [oʊˈkɑːnɚ] , [ə; eɪ] [kʊk] ,
Thin I hired one room from an old comrade , Johanna O'Connor , a cook ,
薄的 我 雇用 一 房间 从 一个 老的 同志 , 约翰娜 奥康纳 , 一个 厨师 ,

我从一位老战友，厨师乔安娜·奥康纳那里租了一间房。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
who has come down from the north to take a spell for a few months .
WHO 有 来 向下 从 这 北 到 拿 一个 拼写 为了 一个 很少 几个月 .

他从北方来到这里，打算待上几个月。

- , [mɪs] [ˈstelə] ,
Indade , Miss Stella ,
- , 错过 斯特拉 ,

Indade，斯特拉小姐

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][æn; ən] - [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪp] [ˈkræklɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I was as proud as an Impiror when I heard the chip crackling under the
我 曾是 作为 自豪的 作为 一个 - 什么时候 我 听到 这 芯片 噼啪作响 在下面 这
[ˈsɔːspæn] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [loʊn] [ˌeɪ ˈviː][frʌm; frəm][dʒoʊˈhænə] ,
saucepan I got the loan av from Johanna ,
平底锅 我 得到 这 贷款 av 从 约翰娜 ,

听到平底锅下薯片噼啪作响的声音，我像皇帝一样自豪。我从约翰娜那里借了钱。

[fɔːr; fər] - [twʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌem ˈiː] [fʌndz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - .
for ' twould have made too big a hole in me funds to buy a taykittle .
为了 - 特沃德 有 制成 也 大的 一个 洞 在 我 资金 到 买 一个 - .

因为买个泰基特尔会让我损失太多钱。

[ænd; ənd] - [deɪ] [aɪ][dʒʌst][ˈtuːk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeɪzi] , [ænd; ənd] [ˈwɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] - [skwer] ,
And nixt day I just tuk it aisy , and wint for a walk in Loight Square ,
和 - 天 我 只是 图克 它 艾西 , 和 冬天 为了 一个 走 在 - 正方形 ,

第二天我就轻松地去了洛伊特广场散步。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət] [tuː] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː] [seɪnt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
and who should I meet but two av the Sisthers av Saint Joseph ,
和 WHO 应该 我 见面 但 二 av 这 - av 圣 约瑟夫 ,

我竟然遇到了圣约瑟姐妹中的两位！

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] [naʊ] [ænd; ənd] [θɪn] ,
that used to give me a bed now and thin ,
那 用过的 到 给 我 一个 床 现在 和 薄的 ,

那曾经给我提供床铺的地方现在变得又瘦又弱。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'viː] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [kuːl] . -
but av late have been moighty cool . '
但 av 晚的 有 到过 - 凉爽的 . -

但我最近一直都挺冷静的。

[wel] , [həu'nɔːrə] , - ['sez]
Well , Honora , ' sez
出色地 , 霍诺拉 , - sez

“嗯，霍诺拉，”她说。

- ['luːsi] , - [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [jiː; ji][æt; ət]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ɔːl][ˌeɪ 'viː] [leɪt] .
Sisther Lucy , ' we haven't seen ye at chapel at all av late .
- 露西 , - 我们 还没有 已见 是的 在 教堂 在 全部 av 晚的 .

露西姐姐，我们最近都没在教堂见到你。

[wer] [duː][jiː; ji][goʊ] ? -
Where do ye go ? '
在哪里 做 是的 去 ? -

你们要去哪里?

- - , - , - ['sez][aɪ] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [θɪm] [æz; əz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
' Indade , sisthers , ' sez I , ' I must go to thim as will help me .
- - , - , - sez 我 , - 我 必须 去 到 蒂姆 作为 将要 帮助 我 .

“Indade，姐妹们，”我说，“我必须去找他们，他们会帮助我的。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] - . -
I've been thinking of giving up religion altogether and turning Proteshtant . '
我已经 到过 思维 的 给予 向上 宗教 共 和 转弯 - . -

我一直在考虑彻底放弃宗教信仰，改信基督教新教。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] " ?
" Do you not find this interview worth all the " capital " ?
" 做 你 不是 寻找 这 面试 值得 全部 这 " 首都 " ?

你不觉得这次采访值得投入所有的“资金”吗?

- ['kɝstiː] [ɪz] [kwaɪt] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][maɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
' Kirsty is quite scandalized at my liking for the poor old soul I suppose it is
- 柯斯蒂 是 相当 丑闻 在 我的 喜欢 为了 这 贫穷的 老的 灵魂 我 认为 它 是
[ə; eɪ][sæd] ['vʌlgər] [teɪst] ,
a sad vulgar taste ,
一个 伤心 庸俗 品尝 ,

“柯丝蒂对我喜欢那个可怜的老灵魂感到非常震惊，我想这是一种可悲的庸俗品味吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
but I love to listen to these details .
但 我 爱 到 听 到 这些 细节 .

但我喜欢听这些细节。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] : ['widi] ['raɪən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsekənd'hænd] [ʃɑːp] ,
I want to go and see them all : Widdy Ryan , with her secondhand shop ,
我 想 到 去 和 看 他们 全部 : 威迪 瑞安 , 和 她 二手 店铺 ,

我想去看看她们所有人：维迪·瑞安和她的二手商店，

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [mɔks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ; [dʒoʊ'hænə] ,
who knows what the mocks of this world are ; Johanna ,
WHO 知道 什么 这 模拟 的 这 世界 是 ; 约翰娜 ,

谁知道这世上的嘲弄是什么；约翰娜，

[huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪntɪd] ['kɑːtɪdʒ] ;

who is taking her ease in her own rinted cottage ;

WHO 是 采取 她 舒适 在 她 自己的 印刷 小屋 ;

她正在自己印制的小屋里悠闲地享受时光;

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] .

and Honora boiling water for tea in a saucepan .

和 霍诺拉 沸腾 水 为了 茶 在 一个 平底锅 .

Honora正在用平底锅烧水泡茶。

- - [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

' Dustiefoot is well , but , can you believe it ?

- - 是 出色地 , 但 , 能 你 相信 它 ?

“Dustiefoot 身体很好，但是，你敢相信吗？”

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

not quite so young as he was .

不是 相当 所以 年轻的 作为 他 曾是 .

虽然没有他当年那么年轻了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][ə; eɪ] ['kɑːli] [dɔːg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

It seems that as soon as he is a year old a collie dog begins to fall into

它 似乎 那 作为 很快 作为 他 是 一个 年 老的 一个 柯利犬 狗 开始 到 落下 进入

['sɑːmbər] ['revəriz] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

sombre reveries on the flight of Time ,

阴沉 遐想 在 这 航班 的 时间 ,

似乎只要一岁，柯利犬就开始陷入对时光流逝的沉思之中。

[ɑːn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

on free will , and the yoke of necessity .

在 自由的 将要 , 和 这 轭 的 必要性 .

论自由意志，以及必然性的枷锁。

[ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θiːmz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Or are there infinitely more important themes that occupy the thoughts of a

或者 是 那里 无限地 更多的 重要的 主题 那 占据 这 想法 的 一个

['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bliːk]

creature who has the felicity to be born with four legs and an oblique

生物 WHO 有 这 费利西蒂 到 是 出生 和 四 腿 和 一个 斜

[tæn] [spɑːt] [ə'bʌv] [iːtʃ] [aɪ] ?

tan spot above each eye ?

棕褐色 点 多于 每个 眼睛 ?

或者，对于一个生来就有四条腿、每只眼睛上方都有一块斜棕色斑点的生物来说，还有无数更重要的主题占据了他的思想吗?

[aɪ] ['wɪspəd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl]

I whispered your name to him this moment , and he wagged his tail

我 低声说道 你的 姓名 到 他 这 片刻 , 和 他 摇晃 他的 尾巴

[ˌθɜːr'tiːn] [taɪmz] .

thirteen times .

十三 时代 .

我刚才轻声呼唤你的名字，他摇了十三下尾巴。

[hæv; həv]['eɪndʒəlz][ə; eɪ] [mɔːr] ['eləkwənt] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌgʊd'wɪl] ?

Have angels a more eloquent mode of expressing goodwill ?

有 天使 一个 更多的 雄辩 模式 的 表达 善意 ?

天使们还有比这更雄辩的方式来表达善意吗?

['sɜːrt(ə)nli] [mæn][hæz; həz][nɑːt] .

Certainly man has not .

当然 男人 有 不是 .

当然，人类并没有。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈsɑːri] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrdʒuəs] [əˈsent] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wiː; wi] [lɔːst]
I am not sorry that in our arduous ascent in the scale of nature we lost
我 是 不是 对不起 那 在 我们的 艰巨 上升 在 这 规模 的 自然 我们 丢失的
[ˈaʊər; ɑːr] [teɪlz] .
our tails .
我们的 尾巴 .

我不后悔在攀登自然阶梯的艰辛过程中失去了我们的尾巴。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [ˈdʒɑːkjələrli] [kætʃ] [ˌjuː ˈes][baɪ][ðem; ðəm] ,
Do you not know by instinct the people who would jocularly catch us by them ,
做 你 不是 知道 经过 本能 这 人们 WHO 会 开玩笑地 抓住 我们 经过 他们 ,

难道你凭直觉不知道哪些人会拿这些玩笑来捉弄我们吗?

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfeloʊʃɪp] ?
as a token of good fellowship ?
作为 一个 令牌 的 好的 奖学金 ?

作为友好友谊的象征?

[ˈnoʊtəbli] [ðoʊz] [huː] [praɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [sɪnˈsɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]
Notably those who pride themselves on being too sincere to take kindly to the
尤其 那些 WHO 自豪 他们自己 在 存在 也 真诚 到 拿 亲切地 到 这
[kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
conventionalities of life ,
惯例 的 生活 ,

尤其值得注意的是那些自认为过于真诚而无法接受生活习俗的人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ɑːrˈtɪfɪsərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmænərz] .
and on being the artificers of their own manners .
和 在 存在 这 工匠 的 他们的 自己的 礼仪 .

并且是他们自身礼仪的缔造者。

[naʊ] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [blæŋk] , [ænd; ənd] [dæʃ] ,
Now think over it , and see if Blank , and Dash ,
现在 思考 超过 它 , 和 看 如果 空白的 , 和 短跑 ,

现在仔细想想，看看空白处和破折号是否……

[ænd; ənd][snæp][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlʊrɪd] [laɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and Snap do not appear to you in a more lurid light than ever .
和 折断 做 不是 出现 到 你 在 一个 更多的 骇人的 光 比 曾经 .

Snap 在你眼中不再像以前那样令人反感。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [freʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈflekt] : " [jes] ,
Do you not find a fresh glow of dislike welling up as you reflect : " Yes ,
做 你 不是 寻找 一个 新鲜的 辉光 的 不喜欢 井 向上 作为 你 反映 : " 是的 ,

当你反思“是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [pʊl] [wʌnz] [teɪl] " ? -
that is the stamp of man who would infallibly pull one's tail " ? '
那 是 这 邮票 的 男人 WHO 会 绝对正确 拉 一个人的 尾巴 " ? -

这就是那种总能捉弄别人尾巴的人的标志吗?

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- - , 13th ['dʒænjueri] .
' Fairacre , 13th January .
- - , 13th 一月 .

“费尔艾克，1月13日。

[wen] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['feri] [bi'stəuz] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['aɪlənd] , [ɔːr][sʌm; səm][oʊld] -
When a benevolent fairy bestows on me a cast - off island , or some old -
什么时候 一个 仁慈 仙女 授予 在 我 一个 投掷 - 离开 岛 , 或者 一些 老的 -
['fæʃnd] ['kɪŋdəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
fashioned kingdom upon the mainland ,
造型 王国 之上 这 大陆 ,

当一位仁慈的仙女赐予我一座荒岛，或大陆上的一个古老王国时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [kə'peɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [bɑːrdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['aɪərn] -
I shall have a carriage as capacious as a state barge , drawn by two iron -
我 将 有 一个 运输 作为 宽敞 作为 一个 状态 驳船 , 绘制 经过 二 铁 -
[greɪ] ['hɔːrsɪz] ,
gray horses ,
灰色的 马匹 ,

我将拥有一辆像国事驳船一样宽敞的马车，由两匹铁灰色的马拉着。

[tɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] ['stepɪŋ] , ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [slɪm] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ['eldərli] ['koʊtʃmən] .
tall and high stepping , likewise a slim footman , and a fat elderly coachman .
高的 和 高的 步进 , 同样地 一个 苗条的 男仆 , 和 一个 胖的 老年 马车夫 .

身材高挑、步履轻快的男仆，还有一位身材瘦削的男仆，以及一位肥胖的老马车夫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] ['jestərdeɪ] ,
This is the state with which I was encircled yesterday ,
这 是 这 状态 和 哪个 我 曾是 包围 昨天 ,

这就是我昨天所处的境地。

[wen] [aɪ] [droʊv] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] [ɪn][hɜːr; hər][brænd] - [nuː] ['ekwəpɪdʒ] .
when I drove out with Mrs . Marwood in her brand - new equipage .
什么时候 我 驾驶 出去 和 太太 . 马伍德 在 她 品牌 - 新的 装备 .

我和马伍德太太一起开着她崭新的马车出去了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['loʊli]
And let me tell you , my dear , that I found the change from our lowly
和 让 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 , 那 我 成立 这 改变 从 我们的 卑微的
['poʊni] ['kærɪdʒ] ,
pony carriage ,
小马 运输 ,

亲爱的，让我告诉你，我从我们那辆简陋的小马车上找到了零钱。

[ænd; ənd]['liːoʊz] [dɪ'mɪnjətɪv] [trɑːt] , [tuː; tə] [ðiːz] [ɪg'zɔːltɪd] [prɑː'sperəti] ['veri] ['suːðɪŋ] .
and Leo's diminutive trot , to these exalted prosperities very soothing .
和 狮子座 小字 小跑 , 到 这些 崇高 繁荣 非常 舒缓 .

而利奥轻快的步伐，与这些崇高的繁荣景象形成了非常和谐的对比。

[haʊ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ʃɑːp] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪlk] [ɑːr; ər] ,
How deferential shop - people and all that ilk are ,
如何 尊重 店铺 - 人们 和 全部 那 牛奶 是 ,

店员和那些同类是多么恭敬啊，

[wen] [wʌn] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [welθ] !
when one goes about with such a halo of wealth !
什么时候 一 去 关于 和 这样的 一个 光环 的 财富 !

当一个人浑身散发着财富的光环时！

[bʌt; bət] ['nevər] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] .
But never suppose that I am going to revile human nature on these grounds .
但 绝不 认为 那 我 是 去 到 唾骂 人类 自然 在 这些 理由 .

但千万不要以为我会因此而诋毁人性。

[noʊ] ; [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [tuː; tə]
No ; when I reflected on the matter , I was unmoved and dispassionate to
不 ; 什么时候 我 反映 在 这 事情 , 我 曾是 不动 和 冷静 到
[æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [dɪ'griː] .
an edifying degree .
一个 有益的 程度 .

不；当我思考这件事时，我无动于衷，冷静得令人钦佩。

" ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , " ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] .
" After all , " I said , " money is a great power .
" 后 全部 , " 我 说 , " 钱 是 一个 伟大的 力量 .

“毕竟,”我说，“金钱是一种强大的力量。”

" [preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Pray , are you dazzled with the brilliant originality of this ?
" 祈祷 , 是 你 眼花缭乱 和 这 杰出的 独创性 的 这 ?

“请问，您是否被这绝妙的创意所折服？”

[bʌt; bət][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [rɪ'flekʃnz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['duːɪŋ] [soʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]
But don't interrupt reflections , for though doing so may add much to your
但 不 打断 反思 , 为了 尽管 正在做 所以 可能 添加 很多 到 你的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

但不要打断思考，因为虽然这样做可能会增加你的快乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːməlɪst] .
it is death to the homilist .
它 是 死亡 到 这 讲道者 .

对讲道者来说，这无异于灭亡。

" ['mʌni] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ɑːrt] .
" Money is at the root of all civilization and art .
" 钱 是 在 这 根 的 全部 文明 和 艺术 .

金钱是所有文明和艺术的根基。

" - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['fæməli] [bɔːr] [ɪn] [saɪt] , [huː] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪn][ə; eɪ]
" ' At this point an aboriginal family bore in sight , who pointed the moral in a
" - 在 这 观点 一个 土著 家庭 钻孔 在 视线 , WHO 尖 这 道德 在 一个
['straɪkɪŋ] [wei] — ['fɑːðər] ,
striking way — father ,
引人注目 方式 — 父亲 ,

“这时，一个土著家庭出现在视野中，他们以一种引人注目的方式指出了其中的寓意——父亲，

['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɪkənɪnɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ber'fʊtɪd] .
mother , and two picaninnies were all barefooted .
母亲 , 和 二 小黑孩 是 全部 赤足 .

母亲和两个小女孩都光着脚。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['tætərd] ['gʌvərnmənt] ['blæŋkɪt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɒdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In a word , a tattered Government blanket , a couple of waddies , and the
在 一个 单词 , 一个 破烂 政府 毯子 , 一个 夫妻 的 瓦迪斯 , 和 这
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] ,
rakings of a dust - bin ,
耙子 的 一个 灰尘 - 垃圾桶 ,

总之，一条破旧的政府毯子，几块棉絮，还有垃圾桶里的垃圾。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [kəm'praɪzd] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] .
by way of clothing , comprised all their worldly possessions .
经过 方式 的 衣服 , 包括 全部 他们的 世俗 财产 .

他们所有的家产都用于置办衣物。

[θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ri'ma:ks] , [aɪ] [went] [ɑːn] : " [sə'saɪəti] [ɪz] [held] [tə'geðər] [baɪ]

Thrilled with the justice of my remarks , I went on : " Society is held together by

激动不已 和 这 正义 的 我的 评论 , 我 去 在 : " 社会 是 握住 一起 经过

['mjuːtʃuəl] ['wɒnts] .

mutual wants .

相互的 想要 .

我为自己的言论所展现出的正义性感到无比欣慰，于是继续说道：“社会是由相互的需求维系的。”

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɛvəlz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]

The unfortunate devils who have not wherewithal to satisfy these must go to

这 不幸 魔鬼 WHO 有 不是 所需资源 到 满足 这些 必须 去 到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the wall .

这 墙 .

那些不幸的恶魔，如果没有足够的财力来满足这些要求，就只能自求多福了。

[haʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɜːr] [dɪ'stɪŋkʃn] !

How unavoidable , then , that money should confer distinction !

如何 不可避免的 , 然后 , 那 钱 应该 授予 区别 !

那么，金钱能够带来地位，这难道不是不可避免的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [welθ] [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] [f'lʌŋkɪɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wiːk] - [deɪ] ['mɔːrt(ə)l][ɪn]

It is true that wealth draws out the flunkeyism of the average week - day mortal in

它 是 真的 那 财富 平局 出去 这 奴才 的 这 平均的 星期 - 天 凡人 在

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [wei] .

a pitiful way .

一个 可怜 方式 .

财富的确会以一种可悲的方式，将普通人平日里的卑躬屈膝暴露无遗。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [f'lʌŋkɪɪzəm] [ɪt'self] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [pʊr] ['neɪtʃɝz]

But may not flunkeyism itself be termed the exaggerated respect of poor natures

但 可能 不是 奴才 本身 是 称为 这 夸张的 尊重 的 贫穷的 自然

[fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəluːt] ['paʊər] ?

for an absolute power ?

为了 一个 绝对 力量 ?

但是，奴性本身是否可以被定义为卑微之人对绝对权力的过度尊重呢?

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

" etc .

" ETC .

“ETC。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [rɪ'flekʃnz] [soʊ] ['ferli] [ænd; ənd]

I do not know any place in which one may make reflections so fairly and

我 做 不是 知道 任何 地方 在 哪个 一 可能 制作 反思 所以 相当 和

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] ,

comfortably as in a deep - seated ,

舒适地 作为 在 一个 深的 - 坐着 ,

我不知道还有什么地方能像在一个深厚的土壤里那样，让人如此公平、如此舒适地进行思考。

[plʌʃ] - [laɪnd] ['kærɪdʒ] .

plush - lined carriage .

豪华的 - 衬里 运输 .

毛绒内衬的马车。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [prə'faʊndli] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər]

' Do you know how profoundly benevolent and incoherent Mrs . Marwood is in her

- 做 你 知道 如何 深刻地 仁慈 和 语无伦次 太太 . 马伍德 是 在 她

['tʃæritiz] ?

charities ?

慈善机构 ?

你知道马伍德夫人对慈善事业有多么慷慨和无厘头吗?

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪnt] [diː] - [ʌv; əv] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] .
She really is a perfect point de raillement of incongruities .
她 真的 是 一个 完美的 观点 德 - 的 不一致 .

她真是各种不协调之处的完美体现。

[juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə'troʊʃəsli] [wɜːrθ] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪ] [sɪlk] ,
You find her telling you how atrociously Worth charges for a simple gray silk ,
你 寻找 她 讲述 你 如何 极其糟糕 值得 收费 为了 一个 简单的 灰色的 丝绸 ,

你发现她正在向你抱怨沃斯公司一件简单的灰色丝绸价格有多么离谱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['mɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjuleɪt] ,
and before she has finished marshalling her figures she ejaculates ,
和 前 她 有 完成的 编组 她 数据 她 射精 ,

她还没来得及完成计算就射精了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] ['werwɪðɔːl]
" But why should we worms of the earth take so much thought wherewithal
" 但 为什么 应该 我们 蠕虫 的 这 地球 拿 所以 很多 想法 所需资源
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kloʊðd] ?
shall we be clothed ?
将 我们 是 穿着衣服 ?

“但是，我们这些尘世的虫子，为什么要如此费心思去想我们该穿什么衣服呢？”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kætərpɪlər] [wɔːr] [ðæt] ['veri] ['kloʊðɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
The sheep and caterpillar wore that very clothing long before .
这 羊 和 毛虫 穿着 那 非常 衣服 长的 前 .

绵羊和毛虫很久以前就穿过同样的衣服。

" [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['nɪmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][soʊ] ['verid] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
" My imagination is not nimble enough to take in so varied an assortment of
" 我的 想像力 是 不是 灵活 足够的 到 拿 在 所以 多种多样 一个 品种 的
['mɛtəfɔrz] [wɪ'ðaʊt] ['bruːzɪŋ] [ɪts] [ʃɪnz] .
metaphors without bruising its shins .
隐喻 没有 瘀伤 它是 小腿 .

“我的想象力不够灵活，无法理解如此多种类的比喻而不伤到自己的小腿。”

[fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] " [ə; eɪ] [wɜːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
First as to the phrase " a worm of the earth .
第一的 作为 到 这 短语 " 一个 蠕虫 的 这 地球 .

首先是关于“地上的蠕虫”这个短语。

" [aɪ][noʊ] ['suːnər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] ['pɪktʃər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] ,
" I no sooner hear it than I picture myself as a creeping thing ,
" 我 不 很快 听到 它 比 我 图片 我 作为 一个 爬行 事物 ,

“我一听到这个词，就觉得自己像个爬行的生物。”

[wɪ'ðaʊt] [hændz][ɔːr] [fiːt] [ɔːr] [feɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːkəs] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ɔːr] [sʌn] [ɔːr]
without hands or feet or face , living in a carcase underground , without light or sun or
没有 双手 或者 脚 或者 脸 , 活的 在 一个 尸体 地下 , 没有 光 或者 太阳 或者
[er] .
air .
空气 .

没有手、脚和脸，生活在地下的尸体里，没有光线、阳光和空气。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['gruːsəm] ['pɪktʃər] [ɪz] [kəm'pliːt] , ['entər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn]
Before this gruesome picture is complete , enter a sheep with a waist , in a fine
前 这 令人毛骨悚然 图片 是 完全的 , 进入 一个 羊 和 一个 腰部 , 在 一个 美好的
['hoʊmspʌn] ,
homespun ,
质朴的 ,

在这幅骇人的画面完成之前，一只腰身纤细的绵羊，穿着精致的粗布衣衫走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [sɪlk] .
and a caterpillar trailing a trained silk .
和 一个 毛虫 尾随 一个 受过训练 丝绸 .

一条毛毛虫拖着一条训练好的丝线。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɔːr] " [ðæt] ['veri] ['kloʊðɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
You see , they wore " that very clothing long before .
你 看 , 他们 穿着 " 那 非常 衣服 长的 前 .

你看，他们很久以前就穿过那种衣服了。

" - [tɪz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər][mæn][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" ' Tis to no purpose for a sober man to knock at the door of
" - 的 到 不 目的 为了 一个 清醒 男人 到 敲 在 这 门 的
['poʊəzi,'poʊəsi] , [sez] ['pleɪtoʊ] .
poesy , says Plato .
诗 , 说道 柏拉图 .

柏拉图说：“一个清醒的人去敲诗歌的门是毫无意义的。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So it is with me .
所以 它 是 和 我 .

我也是如此。

[ðə; ði] [flaits] [ðæt] ['piːp(ə)l] [teɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['mænz] [praɪd] [kən'fjuːz] ['ræðər] [ðæn; ðən]
The flights that people take to read a lesson to man's pride confuse rather than
这 航班 那 人们 拿 到 读 一个 课 到 男人的 自豪 迷惑 相当 比
['edɪfaɪ][ˌem 'iː] .
edify me .
启发 我 .

人们乘坐飞机去领悟人类骄傲的教训，这非但没有让我受益，反而让我感到困惑。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪts] ['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] [peɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
' One of the visits Mrs . Marwood paid as we were on our way to
- 一 的 这 访问 太太 . 马伍德 有薪酬的 作为 我们 是 在 我们的 方式 到
[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] [hed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [brænd] [plʌkt]
her house was to a family whose head she described as a " brand plucked
她 房子 曾是 到 一个 家庭 谁 头 她 描述 作为 一个 " 品牌 拨弦
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
from the burning .
从 这 燃烧 .

“在我们前往马伍德太太家的途中，她拜访了一户人家，她形容这家人的头就像‘从火堆中拔出的火柴’。

" [dʒʌdʒ] ['weðər] [wʌn] [huː] ['laʊndʒɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'leɪst]
" Judge whether one who lounges about his house in the afternoon with unlaced
" 法官 无论 一 WHO 休息室 关于 他的 房子 在 这 下午 和 解开
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

“判断一个人下午在家闲逛，穿着没系鞋带的靴子，是否……”

[ə; eɪ] ['stʌbli] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] ,
a stubbly beard of a week's growth , and smoking a short black pipe ,
一个 短茬 胡须 的 一个 本周 生长 , 和 吸烟 一个 短的 黑色的 管道 ,

留着一周没刮的胡茬，嘴里叼着一根短小的黑色烟斗。

[siːmz] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
seems a fit subject for such a description .
似乎 一个 合身 主题 为了 这样的 一个 描述 .

似乎很适合这样的描述。

[bʌt; bət]	[ðen]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['æpəzitnis]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	"	[plʌkt]	[brænd]	"	[rests]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ðæt]	[siːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**then**	**perhaps**	**the**	**appositeness**	**of**	**a**	**"**	**plucked**	**brand**	**"**	**rests**	**with**	**the**	**eye**	**that**	**sees**	**it**	**.**
但	然后	也许	这	恰当性	的	一个	"	拨弦	品牌	"	休息	和	这	眼睛	那	看到	它	.

但或许，“摘取的品牌”是否恰当，取决于看到它的人的眼光。

['sɜːrt(ə)nli]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['draʊnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋ^ist]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tæŋk]	,
Certainly	**he**	**might**	**have**	**been**	**engaged**	**in**	**drowning**	**his**	**youngest**	**child**	**in**	**the**	**tank**	**,**
当然	他	可能	有	到过	已订婚的	在	溺水	他的	最小的	孩子	在	这	坦克	,

他当然有可能当时正在试图将他最小的孩子溺死在鱼缸里。

[ɔːr]	['dænsɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['prɑːstreɪt]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
or	**dancing**	**on**	**the**	**prostrate**	**form**	**of**	**his**	**wife**	**.**
或者	跳舞	在	这	前列腺	形式	的	他的	妻子	.

或者在妻子的匍匐身下跳舞。

-	[juː; jʊ]	[hoʊp]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	[mɪθs]	[ænd; ənd]	['kʌstəmz]	?
'	**You**	**hope**	**that**	**I**	**am**	**going**	**on**	**with**	**my**	**collection**	**of**	**aboriginal**	**myths**	**and**	**customs**	**?**
-	你	希望	那	我	是	去	在	和	我的	收藏	的	土著	神话	和	海关	?

你希望我继续收集原住民神话和习俗吗？

[aɪ]	[hoʊp]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
I	**hope**	**the**	**same**	**.**
我	希望	这	相同的	.

我也希望如此。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[laɪf]	[ɪz]	['pɑːrtli]	['gɪv(ə)n]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[kiːp]	[ɑːn]	['hoʊpɪŋ]	,
So	**it**	**is**	**evident**	**that**	**life**	**is**	**partly**	**given**	**us**	**that**	**we**	**may**	**keep**	**on**	**hoping**	**,**
所以	它	是	明显	那	生活	是	部分	给定	我们	那	我们	可能	保持	在	希望	,

所以很明显，生命的一部分意义在于让我们能够继续抱有希望。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**nothing**	**come**	**of**	**it**	**.**
和	没有什么	来	的	它	.

结果什么也没发生。

"	[waɪ]	[duː]	[aɪ]	[nɑːt]	[set]	[tuː; tə]	[mɔːr]	['sɪriəsli]	?
"	**Why**	**do**	**I**	**not**	**set**	**to**	**more**	**seriously**	**?**
"	为什么	做	我	不是	放	到	更多的	严重地	?

为什么我不更认真对待这件事呢？

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	[aɪ]	[heɪt]	[tuː; tə]	"	[set]	[tuː; tə]	"	;	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	,	[aɪ]	[əb'hɔːr]	"	[mɔːr]	.
"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**hate**	**to**	**"**	**set**	**to**	**"**	**;**	**in**	**the**	**second**	**,**	**I**	**abhor**	**"**	**more**	**.**
"	在	这	第一的	地方	,	我	恨	到	"	放	到	"	;	在	这	第二	,	我	痛恨	"	更多的	.

首先，我讨厌“开始”；其次，我厌恶“更多”。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæŋ]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	[ɔːt]	,
"	**And**	**if**	**I**	**could**	**hang**	**myself**	**for**	**aught**	**,**
"	和	如果	我	可以	悬挂	我	为了	零	,

“如果我能为了虚无而上吊，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[æz; əz]	"	['sɪriəsli]	,	"	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪkʃəneri]	,
it	**would**	**be**	**because**	**there**	**is**	**such**	**a**	**word**	**as**	**"**	**seriously**	**,**	**"**	**not**	**only**	**in**	**the**	**dictionary**	**,**
它	会	是	因为	那里	是	这样的	一个	单词	作为	"	严重地	,	"	不是	仅有的	在	这	字典	,

那是因为“认真地”这个词不仅在字典里有，而且确实存在。

[wer]	[wʌn]	[meɪ]	[ɪn'dʊr]	['eniθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	['piːpəlz]	[maʊðz]	.
where	**one**	**may**	**endure**	**anything**	**,**	**but**	**also**	**in**	**people's**	**mouths**	**.**
在哪里	一	可能	忍受	任何事物	,	但	还	在	人们的	嘴	.

在那里，人们可以忍受任何事情，但也要忍受人们的口口相传。

[hæv; həv]	[aɪ]	[ɪk'sprest]	[maɪ'self]	[tuː]	['strɔːŋli]	?
Have	**I**	**expressed**	**myself**	**too**	**strongly**	**?**
有	我	表达	我	也	强烈	?

我是否表达得过于强烈了?

[ðen]	[aɪ]	[rɪ'pent]	—	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə'mendmənt]	.
Then	**I**	**repent**	**—**	**but**	**without**	**any**	**thought**	**of**	**amendment**	**.**
然后	我	悔改	—	但	没有	任何	想法	的	修正案	.

然后我忏悔了——但却没有丝毫悔改的念头。

[ðɪs]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[rɪ'pentəns]	['tɑːlərəb(ə)l]	. -
This	**,**	**I**	**believe**	**,**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**makes**	**repentance**	**tolerable**	**. '**
这	,	我	相信	,	是	这	仅有的	事物	那	制作	悔改	可容忍的	. -

我认为，这是唯一能让忏悔变得可以忍受的原因。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

-	-	,	3rd	['februeri]	.
'	**Fairacre**	**,**	**3rd**	**February**	**.**
-	-	,	3rd	二月	.

“费尔艾克，2月3日。”

-	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kaɪnd]	[in'kwaiəriz]	['æftər]	[maɪ]	['tʃɪkɪnz]	.
'	**Thank**	**you**	**for**	**your**	**kind**	**inquiries**	**after**	**my**	**chickens**	**.**
-	感谢	你	为了	你的	种类	查询	后	我的	鸡	.

感谢您对我养的鸡的关心和询问。

[ðeɪ]	[θraɪv]	[ə'peɪs]	.
They	**thrive**	**apace**	**.**
他们	蓬勃发展	迅速	.

它们生长迅速。

[ten]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[twelv]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[geɪnd]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	['fʊtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
Ten	**out**	**of**	**twelve**	**of**	**them**	**seem**	**to**	**have**	**gained**	**a**	**firm**	**footing**	**in**	**the**	**world**	**.**
十	出去	的	十二	的	他们	似乎	到	有	获得	一个	公司	立足点	在	这	世界	.

十二个人中有十个似乎已经在社会上站稳了脚跟。

[wʌn]	[ɪ'speʃəli]	,	[ə; eɪ]	['bʌfi]	[waɪt]	,	['nɪmb(ə)l]	['kriːtʃər]	,
One	**especially**	**,**	**a**	**buffy**	**white**	**,**	**nimble**	**creature**	**,**
一	尤其	,	一个	吸血鬼猎人巴菲	白色的	,	灵活	生物	,

其中一只尤其特别，它是一只体色泛白、身手敏捷的生物。

[ɪz]	[soʊ]	['trentʃənt]	[ə; eɪ]	['wɔːriər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[neɪmd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hektər]	,
is	**so**	**trenchant**	**a**	**warrior**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**that**	**we**	**have**	**named**	**it**	**Hector**	**,**
是	所以	尖锐的	一个	战士	在	这	战斗	的	生活	那	我们	有	命名	它	赫克托	,

他在人生的战场上如此骁勇善战，以至于我们给他取名为赫克托耳。

[nɑːt]	['æftər]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['klæsɪk(ə)l]	['hɪroʊ]	.
not	**after**	**the**	**family**	**,**	**but**	**the**	**classical**	**hero**	**.**
不是	后	这	家庭	,	但	这	古典	英雄	.

不是以家族为原型，而是以古典英雄为原型。

[hiː; hi] [ˈpɪks] [krʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] - [maʊðz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
He picks crumbs out of his brothers ' mouths as if he were a Christian
他 精选 面包屑 出去 的 他的 兄弟 - 嘴 作为 如果 他 是 一个 基督教
[ˈmɜːrtʃənt] ;
merchant ;
商人 ;

他像个基督教商人一样，从兄弟们嘴里捡起面包屑；

[hiː; hi][hɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [bæk] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
he hops on his mother's back , and , stretching his neck ,
他 酒花 在 他的 母亲的 后退 , 和 , 伸展 他的 脖子 ,

他跳到妈妈背上，伸长脖子，

[spɔɪlz] [ˈtwenti] [ˌmʌskəˈtel] [greɪps] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
spoils twenty muscatel grapes in half a minute .
战利品 二十 麝香葡萄 葡萄 在 一半 一个 分钟 .

半分钟内就能腐烂二十颗麝香葡萄。

[hiː; hi] [ˈsnætʃɪz] [ˈhæpi] [ˈɪnsekts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [slaɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
He snatches happy insects out of the sunshine , and , with one slight arch of
他 抢夺 快乐的 昆虫 出去 的 这 阳光 , 和 , 和 一 轻微 拱 的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

他从阳光下抓走快乐的昆虫，然后，微微弯下脖子，

[hɜːrl] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌnˈʃraɪvd] [ɪˈtɜːrnəti] .
hurls them into an unshrived eternity .
投掷 他们 进入 一个 未洗礼的 永恒 .

将他们抛入永无止境的苦难之中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪz] [fæst] [dɪˈveləpɪŋ] ;
The place where his tail ought to be is fast developing ;
这 地方 在哪里 他的 尾巴 应该 到 是 是 快速地 发展 ;

他尾巴所在的地方正在迅速发育；

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈjeloʊ] [koʊm] [ɪz] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
a tiny yellow comb is faintly visible .
一个 微小的 黄色的 梳子 是 淡淡的 可见的 .

隐约可见一个细小的黄色梳子。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [taɪm] , [huː] [ˈskætəz] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːpi] - [siːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːθləs] [hænd] ,
I see plainly that Time , who scatters his poppy - seeds with a ruthless hand ,
我 看 显然 那 时间 , WHO 散布 他的 罂粟 - 种子 和 一个 无情 手 ,

我清楚地看到，时间无情地播撒着罂粟种子，

[ɪz] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
is bent on his destruction .
是 弯曲 在 他的 破坏 .

一心想要除掉他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [wʌt] [ˈkɜːstiː] [tɜːrmz] " [ə; eɪ] [ˈkɑːkərəl] , " [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz]
For the day on which he becomes what Kirsty terms " a cockerel , " his fate is
为了 这 天 在 哪个 他 变成 什么 柯斯蒂 条款 " 一个 公鸡 , " 他的 命运 是
[siːld] .
sealed .
密封 .

当他变成柯丝蒂所说的“小公鸡”的那一天，他的命运就注定了。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [duːm] [ə'weits] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
But , then , our own special doom awaits each of us ;
但 , 然后 , 我们的 自己的 特别的 厄运 等待 每个 的 我们 ;

但是，我们每个人都有自己独特的厄运在等待着我们；

[ænd; ənd] ['hektər] [hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʃeld] [ə; eɪ] [faʊl] :
and Hector has this advantage in being shelled a fowl :
和 赫克托 有 这 优势 在 存在 带壳 一个 鸡 :

而赫克托作为一只被剥壳的家禽，具有以下优势：

[hiː; hi] ['nevər] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['sæloʊ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [feɪt] .
he never sinks into sallow meditations as to his coming fate .
他 绝不 水槽 进入 黄褐色 冥想 作为 到 他的 未来 命运 .

他从不陷入对未来命运的悲观沉思。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
The present hour , with its worms and sunshine and sweet opportunities
这 展示 小时 , 和 它是 蠕虫 和 阳光 和 甜的 机会
[ʌv; əv] [θeft] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of theft , is enough for him .
的 盗窃 , 是 足够的 为了 他 .

此刻，有虫子、有阳光、有偷窃的绝佳机会，对他来说就足够了。

[hiː; hi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He listens to all the speculations that can be addressed to him with
他 听着 到 全部 这 猜测 那 能 是 已解决 到 他 和
[ˌʌn'muːvd] [kəm'poʊʒər] .
unmoved composure .
不动 镇定 .

他面不改色地听取了所有向他提出的猜测。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['feðərd]
Only this morning one held him in her hand , and said : " Ah , little feathered
仅有的 这 早晨 一 握住 他 在 她 手 , 和 说 : " 啊 , 小的 羽毛
['ætəm] ,
atom ,
原子 ,

就在今天早上，有人把他捧在手心里，说道：“啊，小小的羽毛原子，

[soʊ] ['leɪtli] [ʃeld] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪ'tɜːrnəti] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ; ['fliːtɪŋ] ['pɪlgrɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] ;
so lately shelled from one eternity into another ; fleeting pilgrim in a passing show ;
所以 最近 带壳 从 一 永恒 进入 其他 ; 转瞬即逝 朝圣 在 一个 通过 展示 ;

最近从一个永恒被炮火轰击到另一个永恒；匆匆过客，匆匆一瞥；

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['ruːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [jet] [lɪŋkt] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]
confined to a few roods of earth , yet linked by subtle chains to the remotest
受限 到 一个 很少 roods 的 地球 , 然而 链接 经过 微妙的 链条 到 这 最远
[stɑːr] — [neɪ] ,
star — nay ,
星星 — 不 ,

局限于地球上几罗德的土地之内，却通过微妙的纽带与最遥远的星辰相连——不，

[pər'tʃæns] , [tuː; tə]['spɪrɪt] [ɪt'self] !
perchance , to spirit itself !
或许 , 到 精神 本身 !

或许，就是灵魂本身！

[tuː; tə]	[noʊ]	[ðiː]	['hoʊlli]	,	[haʊ]	['lɑːrdʒli]	[mʌst; məst]	[ðə; ði]	['baʊndriz]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['nɑːlɪdʒ]	[biː; bi]	['waidnd]	.
To	**know**	**thee**	**wholly**	**,**	**how**	**largely**	**must**	**the**	**boundaries**	**of**	**human**	**knowledge**	**be**	**widened**	**.**
到	知道	你	完全	,	如何	很大程度上	必须	这	边界	的	人类	知识	是	扩大	.

要完全了解你，人类知识的边界必须拓展到何种程度。

[taɪm]	[ænd; ənd]	[speɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['soʊlər]	['sɪstəm]	—	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[ɪg'zɪstəns]	—	—
Time	**and**	**space**	**,**	**and**	**the**	**solar**	**system**	**—**	**all**	**are**	**necessary**	**to**	**thy**	**existence**	**—**	**—**
时间	和	空间	,	和	这	太阳的	系统	—	全部	是	必要的	到	你的	存在	—	—

时间和空间，以及太阳系——这一切对你的存在都是必要的——

"	-	['hektər]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[raʊnd]	['roʊlɪŋ]	[aɪz]	,
"	**'**	**Hector**	**listened**	**with**	**round**	**rolling**	**eyes**	**,**
"	-	赫克托	听着	和	圆形的	滚动	眼睛	,

赫克托听着，圆圆的眼睛不停地转动着。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[dɑːrt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spiːkɚz]	[maʊθ]	,
but	**at**	**this**	**point**	**he**	**made**	**a**	**sudden**	**dart**	**at**	**the**	**speaker's**	**mouth**	**,**
但	在	这	观点	他	制成	一个	突然	镖	在	这	演讲者的	嘴	,

但就在这时，他突然猛地朝演讲者的嘴边扑去。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌd(ə)nli]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪv]	,
as	**if**	**it**	**suddenly**	**struck**	**him**	**that**	**it**	**was**	**alive**	**,**
作为	如果	它	突然	击	他	那	它	曾是	活	,

仿佛他突然意识到它是活的。

[ænd; ənd]	['pɑːsəbli]	[æz; əz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[iːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['biːtl]	.
and	**possibly**	**as**	**good**	**to**	**eat**	**as**	**a**	**beetle**	**.**
和	可能	作为	好的	到	吃	作为	一个	甲虫	.

而且可能和甲虫一样好吃。

-	['jestərdeɪ]	[aɪ]	[meɪd]	['sevrəl]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[sɪk]	['piːp(ə)l]	.
'	**Yesterday**	**I**	**made**	**several**	**visits**	**to**	**sick**	**people**	**.**
-	昨天	我	制成	一些	访问	到	生病的	人们	.

昨天我去探望了几位病人。

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—	['mɪsɪz]	.	['ruːpərt]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['mɔrlənd]	—	[hæv; həv]	[bɪn]	['sloʊli]	['daɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[tuː]	['jɪrz]	.
Two	**of**	**them**	**—**	**Mrs**	**.**	**Rupert**	**and**	**Mrs**	**.**	**Morland**	**—**	**have**	**been**	**slowly**	**dying**	**for**	**nearly**	**two**	**years**	**.**
二	的	他们	—	太太	.	鲁珀特	和	太太	.	莫兰德	—	有	到过	缓慢地	垂死	为了	几乎	二	年	.

鲁珀特夫人和莫兰夫人这两位已经病入膏肓近两年了。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	['hɪrɪŋ]	['mʌðər]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
Do	**you**	**remember**	**hearing**	**mother**	**speak**	**of**	**them**	**?**
做	你	记住	听力	母亲	说话	的	他们	?

你还记得母亲提起过他们吗?

[wʌn]	[ʌv; əv]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	['mælədi]	.
One	**of**	**consumption**	**,**	**the**	**other**	**of**	**some**	**internal**	**malady**	**.**
一	的	消耗	,	这	其他	的	一些	内部的	弊病	.

一种是肺结核，另一种是某种内科疾病。

[kæn; kən]	[wʌn]	['wɪtnəs]	[sʌtʃ]	[lɔːŋ]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	['strʌglz]	[wɪ'ðaʊt]	['pɒndərɪŋ]	[waɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'dʊr]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
Can	**one**	**witness**	**such**	**long**	**unavailing**	**struggles**	**without**	**pondering**	**why**	**human**	**beings**	**should**	**endure**	**so**	**much**	**,**
能	一	证人	这样的	长的	徒劳无功	斗争	没有	沉思	为什么	人类	生物	应该	忍受	所以	很多	,

目睹如此漫长而徒劳的斗争，难道人们不会思考人类为何要承受如此多的苦难吗?

[ɔːl]	[tuː; tə]	[noʊ]	['pɜːrpəs]	?	.	.	.	.
all	**to**	**no**	**purpose**	**?**	**.**	**.**	**.**	**.**
全部	到	不	目的	?	.	.	.	.

这一切都毫无意义吗？......

['piːp(ə)l]	[spiːk]	[ə'baʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[end]	.
People	**speak**	**about**	**waiting**	**for**	**the**	**end**	**.**
人们	说话	关于	等待	为了	这	结尾	.

人们都在谈论等待结局。

[bʌt; bət]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[kʌm]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['smɪtn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kjʊrəbl]	['ægənaɪzɪŋ]	['mælədi]	?
But	**has**	**not**	**the**	**end**	**of**	**the**	**body**	**come**	**when**	**it**	**is**	**smitten**	**with**	**an**	**incurable**	**agonizing**	**malady**	**?**
但	有	不是	这	结尾	的	这	身体	来	什么时候	它	是	迷恋	和	一个	不治之症	痛苦的	弊病	?

身体的终结不就是患上无法治愈的痛苦疾病吗?

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	['entər]	[ɑːn]	[mə'rælitiz]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[ʌn'dʌn]	,
'	**It**	**would**	**seem**	**that**	**when**	**I**	**enter**	**on**	**moralities**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**and**	**I**	**are**	**undone**	**,**
-	它	会	似乎	那	什么时候	我	进入	在	道德	,	我的	亲爱的	,	你	和	我	是	未完成	,

“看来，一旦我谈及道德，亲爱的，你我都会受到影响。”

[laɪk]	[sɔːlt]	[ɪn]	['wɔːtər]	.
like	**salt**	**in**	**water**	**.**
喜欢	盐	在	水	.

就像盐溶于水一样。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[fiːl]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	['grʌmb(ə)l]	[ðæt]	,
At	**any**	**rate**	**,**	**you**	**will**	**not**	**feel**	**disposed**	**to**	**grumble**	**that**	**,**
在	任何	速度	,	你	将要	不是	感觉	处置	到	叽	那	,

总之，你不会有抱怨的意愿。

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['dɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[biːk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pen]	[ɪn]	[ɪŋk]	,
just	**at**	**the**	**moment**	**I**	**was**	**dipping**	**the**	**inquisitive**	**beak**	**of**	**my**	**pen**	**in**	**ink**	**,**
只是	在	这	片刻	我	曾是	浸渍	这	好奇	喙	的	我的	笔	在	墨水	,

就在我好奇地将笔尖蘸入墨水的那一刻，

[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	[freɪz]	[ɔːr]	[dɪs'gaɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[joʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌjuːθə'neɪʒə]	,
to	**come**	**without**	**further**	**phrase**	**or**	**disguise**	**on**	**the**	**yolk**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**euthanasia**	**,**
到	来	没有	更远	短语	或者	伪装	在	这	蛋黄	在	这	心	的	安乐死	,

无需赘言，直指安乐死的核心问题。

[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kɔːl]	[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	['wɪli]	[staɪn]	.
who	**should**	**call**	**but**	**Mr**	**.**	**Willie**	**Stein**	**.**
WHO	应该	称呼	但	先生	.	威利	斯坦因	.

打电话来的竟然是威利·斯坦先生。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[meɪks]	[ðiːz]	['sʌd(ə)n]	[ə'pɪrənsəz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[nɔːrθ]	.
You	**know**	**how**	**he**	**makes**	**these**	**sudden**	**appearances**	**from**	**the**	**far**	**north**	**.**
你	知道	如何	他	制作	这些	突然	外貌	从	这	远的	北	.

你知道他经常从遥远的北方突然出现。

[ðə; ði]	[θər'mɑːmɪtər]	[ɪz]	['veri]	[haɪ]	;	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[iːst]	,
The	**thermometer**	**is**	**very**	**high**	**;**	**the**	**wind**	**is**	**from**	**the**	**east**	**,**
这	温度计	是	非常	高的	;	这	风	是	从	这	东方	,

温度计显示温度很高；风从东边吹来。

[ænd; ənd]	['θretənz]	[tuː; tə]	[vɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	;
and	**threatens**	**to**	**veer**	**to**	**the**	**north**	**;**
和	威胁	到	转向	到	这	北	;

并有向北偏转的趋势；

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]	[ˌʌndɪ'laɪtfəl]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	;
there	**are**	**crowds**	**of**	**undelightful**	**things**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**the**	**day**	**before**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
那里	是	人群	的	令人不快的	事物	那	应该	到	是	完毕	这	天	前	到	-	明天	;

前天到后天之间有很多令人不快的事情需要处理；

['duːti]	,	[laɪk]	[æn; ən]	[oʊld]	[hæg]	[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɜːrnt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[steɪk]	[fɔːr; fər]	[sɪ'dɪʃn]	,
Duty	**,**	**like**	**an**	**old**	**hag**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**burnt**	**at**	**the**	**stake**	**for**	**sedition**	**,**
责任	,	喜欢	一个	老的	魔女	那	应该	到	是	烧焦的	在	这	赌注	为了	煽动叛乱	,

职责就像一个应该因煽动叛乱而被烧死的老巫婆，

[pɪrz]	[ɪn]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː; tə]	[fɪl]	[ʌp]	[ðə; ði]	['meʒər]	,
peers	**in**	**at**	**you**	**from**	**time**	**to**	**time**	**;**	**and**	**then**	**,**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**measure**	**,**
同龄人	在	在	你	从	时间	到	时间	;	和	然后	,	到	充满	向上	这	措施	,

时不时地向你窥视；然后，为了填满量杯，

[ɪn]	[kʌmz]	['mɪstər]	.	['wɪli]	!
in	**comes**	**Mr**	**.**	**Willie**	**!**
在	来	先生	.	威利	!

威利先生进来了！

[hɪr]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	[mɪθ]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	:
Here	**is**	**an**	**aboriginal**	**myth**	**he**	**told**	**me**	**:**
这里	是	一个	土著	神话	他	讲述	我	:

他给我讲了一个土著神话：

[wʌns]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['pelɪkənz]	[went]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]		,
Once	**upon**	**a**	**time**	**the**	**pelicans**	**went**	**to**	**fish**	**and**	**found**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**barracoota**	**,**
一次	之上	一个	时间	这	鹈鹕	去	到	鱼	和	成立	一个	伟大的	交易	的	梭鱼	,

从前，鹈鹕们去捕鱼，结果发现了大量的梭鱼。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[left]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gʌli]	[waɪl]	[ðeɪ]	[went]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	.
which	**they**	**left**	**in**	**a**	**gully**	**while**	**they**	**went**	**for**	**more**	**.**
哪个	他们	左边	在	一个	沟壑	尽管	他们	去	为了	更多的	.

他们把一些东西留在了沟里，然后又去拿更多。

[ʌp]	[keɪm]	[sʌm; səm]	['griːdi]	['θiːvɪŋ]	['mægˌpaɪs]	[ænd; ənd]	[stoʊl]	[ðə; ði]	['buːti]	.
Up	**came**	**some**	**greedy**	**thieving**	**magpies**	**and**	**stole**	**the**	**booty**	**.**
向上	来了	一些	贪婪的	盗窃	喜鹊	和	偷窃	这	赃物	.

一些贪婪的喜鹊飞来，偷走了战利品。

[ðə; ði] ['pelɪkənz] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [roʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
The pelicans , in revenge , rolled them in the ashes ,
这 鹈鹕 , 在 复仇 , 滚动 他们 在 这 灰烬 ,

鹈鹕们为了报复，将它们滚进了灰烬里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [blæk] .
and that is the reason why they are partly black .
和 那 是 这 原因 为什么 他们 是 部分 黑色的 .

这就是他们身上有黑色毛发的原因。

[ðɪs] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv]['ledʒənd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] [sneɪk] [huː]
This belongs to the same class of legend as that of the venomous snake who
这 属于 到 这 相同的 班级 的 传奇 作为 那 的 这 有毒 蛇 WHO
[meɪd] [ðə; ði] [muːn] ['æŋgri] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [soʊ] ['meni] [blæks] ,
made the moon angry by killing so many blacks ,
制成 这 月亮 生气的 经过 杀 所以 许多 黑人 ,

这与那条毒蛇杀死了许多黑人，触怒了月亮的传说属于同一类。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ɪts] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət] [naɪt] .
till at last she burnt its head as it slept in the grass at night .
直到 在 最后的 她 烧焦的 它是 头 作为 它 睡着了 在 这 草 在 夜晚 .

最后，趁着它夜里睡在草地上，她烧掉了它的头。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪts] [hed] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd][ɪts] [baɪt] ['hɑːrmləs] .
So that is the reason why its head is black and its bite harmless .
所以 那 是 这 原因 为什么 它是 头 是 黑色的 和 它是 咬 无害 .

所以这就是为什么它的头是黑色的，而且它的咬伤无害的原因。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔː'streɪliən] [mɪθs] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [griːs] ,
You see , Australian myths have this in common with those of classic Greece ,
你 看 , 澳大利亚 神话 有 这 在 常见的 和 那些 的 经典的 希腊 ,

你看，澳大利亚的神话与古希腊的神话有共同之处。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] .
that they also endeavour to give an account of the origin of things .
那 他们 还 努力 到 给 一个 帐户 的 这 起源 的 事物 .

他们还试图解释事物的起源。

- [juː; jʊ][æsk] [ə'baʊt] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [faʊst] .
' You ask about my translation of " Faust .
- 你 问 关于 我的 翻译 的 " 浮士德 .

你问我对《浮士德》的翻译。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ['meni] [laɪnz] [pər] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] .
" I have not done so many lines per day since you left .
" 我 有 不是 完毕 所以 许多 线条 每 天 自从 你 左边 .

“自从你离开后，我一天都没画过这么多线。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [wʌn] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːrdz] ,
You see the second part is to our speech , with its many one - syllable words ,
你 看 这 第二 部分 是 到 我们的 演讲 , 和 它是 许多 一 - 音节 字 ,

你看，第二部分指的是我们的语言，其中有很多单音节词，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [træp][fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] .
a perfect trap for the translator .
一个 完美的 陷阱 为了 这 翻译 .

这是译者的完美陷阱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [tæsk] ,
I am glad , however , you encouraged me to undertake this task ,
我 是 高兴的 , 然而 , 你 鼓励 我 到 承担 这 任务 ,

不过，我很高兴你鼓励我接受这项任务。

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [kæn; kən][wʌn] [drɔː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]
for in no other way can one draw so near to the heart of a work in a
为了 在 不 其他 方式 能 一 画 所以 靠近 到 这 心 的 一个 工作 在 一个
[ˈfɔːrən] [tʌŋ] .
foreign tongue .
外国的 舌头 .

因为除此之外，没有其他方法可以如此接近一部外语作品的精髓。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [nɔːt] .
But as for any literary value , of course the thing is naught .
但 作为 为了 任何 文学 价值 , 的 课程 这 事物 是 零 .

但就文学价值而言，这东西当然一无是处。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌtlti] , [skruːd] [wɜːrdz] ,
I could make you die of laughing at subtilties , screwed words ,
我 可以 制作 你 死 的 笑 在 微妙之处 , 螺丝 字 ,

我能让你因为那些微妙的措辞和蹩脚的词语而笑死，

[ænd; ənd] [raɪmz] [hækt] [ænd; ənd] [reɪkt] [ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
and rhymes hacked and raked all to no purpose .
和 韵律 被黑客攻击 和 耙过的 全部 到 不 目的 .

押韵被拼凑起来，却毫无意义。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrb] - [hɔːrs] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The performance is like nothing so much as a barb - horse that hath his eyes
这 表现 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 倒钩 - 马 那 有 他的 眼睛
[ˈblaɪndɪd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [ˈiːɡ(ə)l] .
blinded trying to race a soaring eagle .
失明 尝试 到 种族 一个 翱翔 鹰 .

这场表演就像一匹双目失明的野马试图与翱翔的雄鹰赛跑。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ɡoʊθ] — [ænd; ənd][ɪz]
But then I feel that I have climbed a little nearer to Goethe — and is
但 然后 我 感觉 那 我 有 攀登 一个 小的 更近 到 歌德 — 和 是
[ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɡrəuz] [aʊt] [ʌv; əv]
there anything in life more delightful than the tranquil friendship that grows out of
那里 任何事物 在 生活 更多的 愉快 比 这 宁静 友谊 那 生长 出去 的
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈraɪtər] ?
long and frequent intercourse with a great writer ?
长的 和 频繁 交往 和 一个 伟大的 作家 ?

但我觉得我离歌德更近了一步——人生中还有什么比与一位伟大的作家长期频繁的交流所培养出的宁静友谊更令人愉悦的呢?

[wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][məˈdʒestɪk] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
One who is not only among the most majestic sons of light ,
一 WHO 是 不是 仅有的 之中 这 最多 雄伟 儿子们 的 光 ,

他不仅是光明中最威严的儿子之一，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frʌnˈtɪr] [səˈvɑːnt][ʌv; əv][laɪf] — [huː] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
but a frontier savant of life — who penetrated to the outposts of human
但 一个 边境 学者 的 生活 — WHO 渗透 到 这 前哨站 的 人类
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但他是一位探索人生前沿的智者——他深入到人性的边缘地带，

[ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .
and unflinchingly noted the vantage - ground of good and evil .
和 毫不动摇地 著名的 这 优势 - 地面 的 好的 和 邪恶的 .

并毫不畏惧地指出了善与恶的对立面。

- [ˈɜːrli] [nekst] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
' Early next week I am going on one of my periodical visits to Dr .
- 早期的 下一个 星期 我 是 去 在 一 的 我的 期刊 访问 到 博士 .
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [staɪn] .
and Mrs . Stein .
和 太太 . 斯坦因 .

“下周初，我将按计划拜访斯坦医生和斯坦太太。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [naʊ] , [æn; ən][oʊld] [frend] ,
They have staying with them , just now , an old friend ,
他们 有 入住 和 他们 , 只是 现在 , 一个 老的 朋友 ,

此刻，一位老朋友暂住在他们家。

[huː] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][æz; əz] [stiːpt] [ɪn]
who arrived from Germany a few days ago — a man who is as steeped in
WHO 到达的 从 德国 一个 很少 天 前 — 一个 男人 WHO 是 作为 浸泡 在
[ˈriːsɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːwiːd] [ɪz][ɪn][ˈoʊzoʊn] .
research as a seaweed is in ozone .
研究 作为 一个 海藻 是 在 臭氧 .

几天前从德国来的这位先生，对研究的痴迷程度就像海藻对臭氧的痴迷程度一样深。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
But is it ?
但 是 它 ?

但事实真是如此吗?

[wel] , [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
Well , if not , it ought to be .
出色地 , 如果 不是 , 它 应该 到 是 .

如果还没实现，那也应该实现。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [vɔːnt] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelbərn] [ˈklaɪmət] [ˈoʊvər][ˈaʊərz] ,
' It is cruel of you to vaunt the praises of the Melbourne climate over ours ,
- 它 是 残忍的 的 你 到 夸 这 赞扬 的 这 墨尔本 气候 超过 我们的 ,

“你如此吹捧墨尔本的气候而贬低我们的气候，真是太残忍了。”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [əˈtroʊʃəs] [hɑːt][ˈwaɪndz] .
when we are having such atrocious hot winds .
什么时候 我们 是 拥有 这样的 极其恶劣 热的 风 .

当我们遭遇如此可怕的酷热大风时。

[ˈjestərdeɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ˌæpəˈstɑːlɪk] [ˈreɪmənt] ,
Yesterday , some of us did nothing but lie on the floor in Apostolic raiment ,
昨天 , 一些 的 我们 做过 没有什么 但 说谎 在 这 地面 在 使徒 服饰 ,
[ˈswɑːloʊ] [aɪs] ,
swallow ice ,
吞 冰 ,

昨天，我们当中有些人什么也没做，只是穿着使徒的服装躺在地板上，吞下冰块。

[ænd; ənd] [ˈfiːbli] [ˈmɜːrmər] [ðə; ði][oʊld][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] [ˌɪnkænˈteɪʃn] : " [sʌn] , [sʌn] ,
and feebly murmur the old aboriginal incantation : " Sun , sun ,
和 虚弱地 低语 这 老的 土著 咒语 : " 太阳 , 太阳 ,

然后微弱地低语着古老的土著咒语：“太阳，太阳，

[bɜːrn][jʊr; jər] [wʊd] — [bɜːrn][jʊr; jər][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] ! " -
burn your wood — burn your internal substance and go down ! " '
烧伤 你的 木头 — 烧伤 你的 内部的 物质 和 去 向下 ! " -

燃烧你的灵魂——燃烧你的内在精华，然后沉沦吧!

- - , 15th [ˈfebrueri] .
' Fairacre , 15th February .
- - , 15th 二月 .

“费尔艾克，2月15日。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] ['aɪləndər] ,
' If I were a South Sea Islander ,
- 如果 我 是 一个 南 海 岛民 ,

“如果我是南太平洋岛民，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [biːt] [maɪ]['aɪdl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
this is the day on which I would beat my idol black and blue .
这 是 这 天 在 哪个 我 会 打 我的 偶像 黑色的 和 蓝色的 .

今天，我要把我的偶像打得鼻青脸肿。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I have completely fallen out with myself .
我 有 完全地 倒下 出去 和 我 .

我彻底和自己决裂了。

['dɪrɪst] [dɪr] , [duː][nɑːt] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wei] .
Dearest dear , do not put up your eyebrows in that unbelieving way .
亲爱的 亲爱的 , 做 不是 放 向上 你的 眉毛 在 那 不信者 方式 .

亲爱的，别摆出那副不相信的表情。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
You should have heard me speaking to myself a little while ago .
你 应该 有 听到 我 请讲 到 我 一个 小的 尽管 前 .

你应该听听我刚才自言自语的样子。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ?
" What sort of a creature do you call yourself ?
" 什么 种类 的 一个 生物 做 你 称呼 你自己 ?

你自认为是什么生物?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [ɪf] [ə; eɪ] [dres] [ɪz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] ,
" If the wind is from the north - east , if a dress is a misfit ,
" 如果 这 风 是 从 这 北 - 东方 , 如果 一个 裙子 是 一个 格格不入 ,

“如果风从东北方向吹来，如果一件衣服不合身，

[ɪf] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
if people say the same things to you , if they say nothing at all ,
如果 人们 说 这 相同的 事物 到 你 , 如果 他们 说 没有什么 在 全部 ,

如果人们对你说同样的话，或者他们什么也不说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] - ['netlz] — [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] .
you are like a bundle of stinging - nettles — cross and disagreeable all over .
你 是 喜欢 一个 捆 的 刺痛 - 荨麻 — 叉 和 令人不快的 全部 超过 .

你就像一束荨麻——浑身上下都透着一股令人讨厌的暴躁劲儿。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [reɪz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti]
What have you done to your soul that it does not raise you above the petty
什么 有 你 完毕 到 你的 灵魂 那 它 做 不是 增加 你 多于 这 小气
['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ?
malice of the passing hour ?
恶意 的 这 通过 小时 ?

你究竟对自己的灵魂做了什么，以至于它无法让你超越转瞬即逝的琐碎恶意?

[goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — [noʊ] ,
Go away — go to someone who does not know you so well as I do — no ,
去 离开 — 去 到 某人 WHO 做 不是 知道 你 所以 出色地 作为 我 做 — 不 ,

走开——去找一个不像我这么了解你的人——不，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
I won't have you at any price .
我 惯于 有 你 在 任何 价格 .

我无论如何都不会要你。

- [ænd; ənd] , [loʊ] ! [maɪ] [frend] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] [ɪŋk] -
' And , lo ! my friend , here I am , with a pen and a scrubby little ink -
- 和 , 洛 ! 我的 朋友 , 这里 我 是 , 和 一个 笔 和 一个 灌木丛 小的 墨水 -
['bɑːt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

“瞧！我的朋友，我来了，手里拿着一支笔和一个小小的墨水瓶。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] , ['hoʊmləs] ['iːgoʊ] , [θrʌst] [frʌm; frəm][ɪts]
and a sheet of paper , and a shivering , homeless ego , thrust from its
和 一个 床单 的 纸 , 和 一个 瑟瑟发抖 , 无家可归者 自我 , 推力 从 它是
[ə'kʌstəmd] [θroʊn] .
accustomed throne .
习惯 王座 .

还有一张纸，以及一个瑟瑟发抖、无家可归的自我，被从它习以为常的宝座上推了下来。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
May I come to you ?
可能 我 来 到 你 ?

我可以来找你吗?

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['səːmənz] .
Do not ask me inside if you are busy writing sermons .
做 不是 问 我 里面 如果 你 是 忙碌的 写作 布道 .

如果你在忙着写讲道稿，就不要进屋问我了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] .
No , it wouldn't be safe .
不 , 它 不会 是 安全的 .

不，这样做不安全。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]
Just give me a mat at the door and one of the old poets till you have
只是 给 我 一个 垫 在 这 门 和 一 的 这 老的 诗人 直到 你 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

你就给我一块垫子放在门口，再给我一首老诗，等你忙完了就行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It would be no use making a confidant of me .
它 会 是 不 使用 制作 一个 知己 的 我 .

让我信任你也没用。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You could not feel for me .
你 可以 不是 感觉 为了 我 .

你不可能体会我的感受。

[ɪf] [aɪ] [sed] [maɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] ,
If I said my pretty pink crêpe de chine has been spoilt in the sleeves ,
如果 我 说 我的 漂亮的 粉色的 绉 德 中国 有 到过 被宠坏了 在 这 袖子 ,

如果我说我那件漂亮的粉色绉绸连衣裙的袖子坏了，

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
you might try to look sympathetic , but you would really be smiling inside .
你 可能 尝试 到 看 交感神经 , 但 你 会 真的 是 微笑 里面 .

你或许会努力表现出同情，但内心其实会暗自微笑。

[ænd; ənd] [jet] ['greɪtər] ['feɪljɚz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
And yet greater failures have much greater consolations .
和 然而 更大的 失败 有 很多 更大的 安慰 .

然而，更大的失败也带来更大的安慰。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['eθɪks] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [kleɪm] ['ʃʊrɚ] [tuː; tə][biː; bi]
If you construct a wrong system of ethics you make your claim surer to be
如果 你 构造 一个 错误的 系统 的 伦理 你 制作 你的 宣称 确定 到 是
['ræŋkt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ;
ranked a philosopher ;
排名 一个 哲学家 ;

如果你构建了一套错误的伦理体系，你就越有可能被归类为哲学家；

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [dæmd] ,
if you make it clear that the majority of mankind must be damned ,
如果 你 制作 它 清除 那 这 多数 的 人类 必须 是 该死的 ,

如果你明确表示绝大多数人类都必须下地狱，

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['rekənd] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
you may possibly be reckoned severe , but are sure to be considered a
你 可能 可能 是 估计 严重 , 但 是 当然 到 是 经过考虑的 一个
[saʊnd] ['krɪstʃən] .
sound Christian .
声音 基督教 .

你或许会被认为性格严厉，但肯定会被认为是一位虔诚的基督徒。

[bʌt; bət] [wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [sliːv] ?
But what comfort can be drawn from having the wrong sort of sleeve ?
但 什么 舒适 能 是 绘制 从 拥有 这 错误的 种类 的 袖子 ?

但是，如果袖子款式不对，又能带来什么安慰呢?

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I defy you to find any ; or if you do , ' tis because you are not a woman .
我 违抗 你 到 寻找 任何 ; 或者 如果 你 做 , - 的 因为 你 是 不是 一个 女士 .

我倒要看看你能否找到这样的例子；如果你找到了，那是因为你不是女人。

- [juː; jʊ] .
' You .
- 你 .

'你。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] " [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] " ?
Is that the only reason why you have become " a house divided against itself " ?
是 那 这 仅有的 原因 为什么 你 有 变得 " 一个 房子 分割 反对 本身 " ?

这就是你们“四分五裂”的唯一原因吗?

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][hæv; həv] [er] [naʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['rækt] [wɪð; wɪθ]
Well , some of your sex have ere now pretended to be racked with
出色地 , 一些 的 你的 性别 有 埃雷 现在 假装 到 是 架子 和
['tuːθeɪk] ,
toothache ,
牙疼 ,

嗯，你们当中有些人以前竟然假装牙疼得厉害。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːrteɪk] .
when they were really suffering from heartache .
什么时候 他们 是 真的 痛苦 从 心痛 .

当他们真的遭受心碎之痛时。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] ,
' But I deny the imputation ; besides ,
- 但 我 否定 这 估算 ; 除了 ,

但我否认这一指控；此外，

[wʌt] [soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] [frʌm; frəm]
what so reasonable as to be quite out of humour with one's self from
什么 所以 合理的 作为 到 是 相当 出去 的 幽默 和 一个人的 自己 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ?
time to time ?
时间 到 时间 ?

什么原因会导致自己时不时地对自己感到不满意呢?

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [buːnz] [aɪ] ['envi] [jʊr; jər] [fʊl] -
And yet an invincible self - approbation is one of the boons I envy your full -
和 然而 一个 无敌 自己 - 赞许 是 一 的 这 恩惠 我 嫉妒 你的 满的 -
[bloʊn] ['fɪlɪstiːn] ,
blown Philistine ,
吹 庸俗 ,

然而，那种不可战胜的自我肯定，正是我羡慕你这个彻头彻尾的庸俗之人的天赋之一。

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] .
man or woman .
男人 或者 女士 .

男或女。

[teɪk] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] ['tʃænts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Take Mrs . Towers , for instance , who chants eternal pæans to everything she
拿 太太 . 塔楼 , 为了 实例 , WHO 吟唱 永恒 颂歌 到 一切 她
[pə'zesiz] ,
possesses ,
拥有 ,

以托尔斯夫人为例，她会永远吟唱赞美她所拥有的一切的颂歌。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪprɪkɒts] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
from her eleven children to her apricots ; from her husband to
从 她 十一 孩子们 到 她 杏子 ; 从 她 丈夫 到
[hɜːr; hər] [l'i^jjəriən] [biːz] .
her Ligurian bees .
她 利古里亚 蜜蜂 .

从她的十一个孩子到她的杏子；从她的丈夫到她的利古里亚蜜蜂。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] ['seldəm] [miːts] [hɜːr; hər] ,
You know how one seldom meets her ,
你 知道 如何 一 很少 满足 她 ,

你知道，你很少有机会见到她。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,
without hearing of some visitor who has travelled far and wide ,
没有 听力 的 一些 游客 WHO 有 旅行 远的 和 宽的 ,

没有听说过远道而来的访客，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['hɔːθɔːrn] [veɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf]
and yet regards his visit to Hawthorn Vale as the happiest event in a life
和 然而 问候 他的 访问 到 山楂 谷 作为 这 最快乐 事件 在 一个 生活
[nɑːt] ['bærən] [ɪn][dʒɔɪ] .
not barren in joy .
不是 荒芜 在 喜悦 .

然而，他却将霍桑谷之行视为他充满快乐的一生中最幸福的事件。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
How it must save the tissues of the brain to be in such a state of
如何 它 必须 节省 这 组织 的 这 脑 到 是 在 这样的 一个 状态 的
[maɪnd][æz; əz] [ðæt] [pə'reniəli] ! . . .
mind as that perennially ! . . .
头脑 作为 那 常年 ! . . .

长期保持这种精神状态，对保护大脑组织该有多好啊！

- [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['estər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] .
' This afternoon Esther and the three children arrived .
- 这 下午 以斯帖 和 这 三 孩子们 到达的 .

今天下午，埃丝特和三个孩子到了。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] .
it is so sad to see her in mourning still .
它 是 所以 伤心 到 看 她 在 丧 仍然 .

看到她至今仍沉浸在悲痛之中，真令人难过。

[ən'les] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [æn'dʒelɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [wer]
Unless husbands have been very angelic , it seems rather a mistake to wear
除非 丈夫们 有 到过 非常 天使般的 , 它 似乎 相当 一个 错误 到 穿
['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
mourning so long .
丧 所以 长的 .

除非丈夫们品行高尚，否则长时间穿丧服似乎是一个错误。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skɪp] .
But I think this is one of the subjects I should skip .
但 我 思考 这 是 一 的 这 主题 我 应该 跳过 .

但我认为这是我应该跳过的科目之一。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ɪn]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['letɪŋ] [ɪ'vents]
I have some thoughts in future of trying to imitate Providence in letting events
我 有 一些 想法 在 未来 的 尝试 到 模拟 普罗维登斯 在 出租 活动
[fɔːl] ['hevɪli] [ɔːr] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
fall heavily or lightly as they may ,
落下 重度 或者 轻轻 作为 他们 可能 ,

我未来有些想法，或许可以效仿天意，顺其自然，让事情按其轻重缓急发展。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
but without remark or expostulation .
但 没有 评论 或者 解释 .

但没有发表任何评论或解释。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['iziə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
This will be all the easier , because the children have taken entire possession of
这 将要 是 全部 这 更轻松 , 因为 这 孩子们 有 已采取 全部的 拥有 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这会变得容易得多，因为孩子们已经完全控制了我。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['endləs] ['ræmb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['tɔrənz] [ə'weɪ]
To - morrow we are going for an endless ramble by the Torrens away
到 - 明天 我们 是 去 为了 一个 无尽的 漫谈 经过 这 托伦斯 离开
[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] ,
towards the hills ,
向 这 丘陵 ,

明天我们要沿着托伦斯河漫无目的地向山丘方向走去。

[bɪ'jɑːnd] ['wɪnzər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['taunʃips] ,
beyond Windsor , and all the other pretty little townships ,
超过 温莎 , 和 全部 这 其他 漂亮的 小的 乡镇 ,

除了温莎镇以及所有其他漂亮的小镇之外，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˌɔːrɪn'ʒɛriːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz]
crowded with gardens and orchards and orangeries and fields of vegetables
挤 和 花园 和 果园 和 橘园 和 字段 的 蔬菜
.
:
.

到处都是花园、果园、橘园和菜地。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Perhaps we shall see some mountain ducks on the river ,
也许 我们 将 看 一些 山 鸭子 在 这 河 ,

或许我们会在河里看到一些山鸭。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [kɔːlz] [ʌv; əv] [æʃ] - ['kʌlərd] ['kʊkuː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʌm] - [triː]
and hear the loud ringing calls of ash - coloured cuckoos away in the gum - tree
和 听到 这 大声 铃声 呼叫 的 灰 - 有色 杜鹃鸟 离开 在 这 胶 - 树
[tɑːps] .
tops .
最高额 .

还能听到桉树顶上灰褐色杜鹃响亮的鸣叫声。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nefjuː] ['klemənt] :
Here is a bon mot from your nephew Clement :
这里 是 一个 邦 移动 从 你的 侄子 克莱门特 :

这是你侄子克莱门特的一句妙语：

- [aɪ] : " [waɪ] , [klem] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['fraɪtfəli] [tɔːl] !
' I : " Why , Clem , you are growing frightfully tall !
- 我 : " 为什么 , 克莱姆 , 你 是 生长 可怕地 高的 !

“我：‘哎呀，克莱姆，你长得真高啊！’

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['petɪkəʊts] !
And yet it is not so very long since you were in petticoats !
和 然而 它 是 不是 所以 非常 长的 自从 你 是 在 衬裙 !

然而，你穿衬裙的时间其实并不长！

" - [klem] : " [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænt] ['stelə] , [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] ; [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [groʊ]
" ' Clem : " No ; but you , Aunt Stella , are in them still ; Will you never grow
" - 克莱姆 : " 不 ; 但 你 , 阿姨 斯特拉 , 是 在 他们 仍然 ; 将要 你 绝不 生长
[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
out of them ?
出去 的 他们 ?

克莱姆：“不；但是你，斯特拉阿姨，仍然身处其中；你永远不会摆脱它们吗？”

" - [aɪ] [felt] [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
" ' I felt too crushed to attempt a reply .
" - 我 毛毡 也 碎 到 试图 一个 回复 .

“我感到心灰意冷，无法回复。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
I think I shall send this to Mr . Punch ,
我 思考 我 将 发送 这 到 先生 . 冲床 ,

我想我应该把这个寄给潘趣先生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['bɔɪz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [æt; ət] [naɪn] . -
as a specimen of an Australian boy's idea of repartee at nine . '
作为 一个 标本 的 一个 澳大利亚 男孩们 主意 的 妙语连珠 在 九 . -

这是澳大利亚九岁男孩机智对话的典型例子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

- - , 1st [mɑːrtʃ] .
' Fairacre , 1st March .
- - , 1st 行进 .

“费尔艾克，3月1日。”

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['staɪnz] ,
' I have just returned from Mrs . Stein's ,
- 我 有 只是 返回 从 太太 . 斯坦的 ,

我刚从斯坦太太家回来，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['ɜːrli] [waɪt] ['tʃaɪnə] ['æstər] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['bɔːlsəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
laden with roses and early white China asters and double balsams of the
满载 和 玫瑰 和 早期的 白色的 中国 紫菀 和 双倍的 香脂 的 这
[moʊst][sə'lestʃ(ə)l] [pɪŋk] .
most celestial pink .
最多 天体 粉色的 .

繁花似锦，盛开着玫瑰、早白的中国紫菀和最美丽的粉红色重瓣香脂冷杉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'vent] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rəjzəntɑːl] [ɪz] .
You know of old what a delightful event a visit to Rosenthal is .
你 知道 的 老的 什么 一个 愉快 事件 一个 访问 到 罗森塔尔 是 .

您一定知道，去罗森塔尔游玩是一件多么令人愉快的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə] [prə'fesər] - ,
But you do not know what it is to listen for hours to Professor Kellwitz ,
但 你 做 不是 知道 什么 它 是 到 听 为了 小时 到 教授 - ,

但你不知道连续几个小时听凯尔维茨教授讲课是什么感觉。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['dwelɪŋ] [mæn] , ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] - - [.djuːtərə'nɒmik] ['pentətjuːk]
the Primitive Dwelling man , talking for hours on the præ - Deuteronomic Pentateuch
这 原始 住宅 男人 , 说 为了 小时 在 这 - - 申命记 摩西五经
[ænd; ənd] " [daɪ] - - - - ,
and " Die assyrisch - babylonisch Keilinschriften ,
和 " 死 - - - - ,

原始住所的人，花了几个小时谈论申命记之前的五经和“亚述-巴比伦式刻痕”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" and the early twilight of man's history on the earth .
" 和 这 早期的 暮 的 男人的 历史 在 这 地球 .

“以及人类在地球上历史的早期黄昏。”

[neɪ] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [went] [bæk] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
Nay , he one day went back still further ,
不 , 他 一 天 去 后退 仍然 更远 ,

不，有一天他甚至回到了更远的地方。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [vɔɪd] — [wen] [wʌt]
even to the time when our world was without form and void — when what
甚至 到 这 时间 什么时候 我们的 世界 曾是 没有 形式 和 空白 — 什么时候 什么
[ɪz] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ['hev(ə)n] ,
is above was not called heaven ,
是 多于 曾是 不是 称为 天堂 ,

甚至在我们世界一片混沌虚无之时——当上面的事物还不被称为天堂的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] — [er] [ə; eɪ] [spraʊt] [hæd; həd]
and that which is the earth beneath had not a name — ere a sprout had
和 那 哪个 是 这 地球 下面 有 不是 一个 姓名 — 埃雷 一个 发芽 有
[jet] [sprʌŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈdʒenərətɪv] [ˈprɑːsesɪz] [æt; ət][wɜːrk][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
yet sprung forth and " the generative processes at work were all hidden in
然而 弹簧 前进 和 " 这 生成式 流程 在 工作 是 全部 隐 在
[keɪˈɑːtɪk] [ˈveɪpər] .
chaotic vapour .
混乱 汽 .

而大地之下还没有名字——那时还没有萌芽，“所有正在发生的生成过程都隐藏在混乱的迷雾之中”。

" [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [spoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] ,
" The two old friends spoke , of course , to each other in German ,
" 这 二 老的 朋友们 辐 , 的 课程 , 到 每个 其他 在 德语 ,

“两位老朋友当然是用德语交谈的。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ,
and sometimes I lost the thread of what they were saying ,
和 有时 我 丢失的 这 线 的 什么 他们 是 说 ,

有时我会听不清他们在说什么。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
and I would not ask a question for the world .
和 我 会 不是 问 一个 问题 为了 这 世界 .

我不会问全世界任何问题。

[aɪ] [lʌv] [tuː] [wel] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [men] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
I love too well to listen to men talking when they are oblivious of a woman's
我 爱 也 出色地 到 听 到 男人 说 什么时候 他们 是 浑然不觉 的 一个 女性的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我太喜欢听男人在完全无视女人存在的情况下聊天了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈmemərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
The second day I was there is especially memorable to me .
这 第二 天 我 曾是 那里 是 尤其 难忘 到 我 .

我在那里的第二天尤其令我难忘。

[ˈmɪsɪz] . [staɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [duːk] [ˈtʃeriːz] [ɪn] [ˈbrændi] .
Mrs . Stein was busy preserving Duke cherries in brandy .
太太 . 斯坦因 曾是 忙碌的 保存 公爵 樱桃 在 白兰地 .

斯坦太太正忙着用白兰地腌制杜克樱桃。

[ðə; ði][ˈspæroʊz; ˈsperoʊz][ɑːr; ər][soʊ][bæd] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃeriːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡæðərd] [ɔːf]
The sparrows are so bad this year that the cherries have been gathered off
这 麻雀 是 所以 坏的 这 年 那 这 樱桃 有 到过 聚集 离开
[sʌm; səm] [triːz] [bɪˈfɔːr] [ˈraɪpənɪŋ] .
some trees before ripening .
一些 树木 前 成熟 .

今年麻雀数量太多，一些树上的樱桃还没成熟就被摘走了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈspæroʊ] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ]
Don't you think the sparrow in Australia is an awful example of a bird with
不 你 思考 这 麻雀 在 澳大利亚 是 一个 可怕 例子 的 一个 鸟 和
[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [sɪəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn] ?
a conscience seared as with a hot iron ?
一个 良心 烤 作为 和 一个 热的 铁 ?

你不觉得澳大利亚的麻雀是一个糟糕的例子，说明鸟类的良知就像被烧红的烙铁灼伤一样吗？

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] [hiː; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʌn'deɪnti] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [dɪ'griː] ,
In his native countries he is , it seems , undainty to a discreditable degree ,
在 他的 本国的 国家 他 是 , 它 似乎 , 不雅 到 一个 不光彩的 程度 ,

在他的祖国，他似乎举止粗鲁，令人不齿。

['seldəm] ['teɪstɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['nevər] [red] ['nektər] .
seldom tasting fruit and never red nectar .
很少 品尝 水果 和 绝不 红色的 花蜜 .

很少尝到水果的味道，更别提红色的花蜜了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['epɪkjʊr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv]
But with us he not only becomes an epicure beyond the wildest dreams of
但 和 我们 他 不是 仅有的 变成 一个 美食家 超过 这 最狂野的 梦境 的
[ðə; ði]['peɪgən][wɜːrld] ,
the pagan world ,
这 异教徒 世界 ,

但和我们在一起，他不仅成为了超越异教世界最狂野梦想的美食家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekləs] [dɪ'strɔɪər] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['ætlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [wɪŋz] .
but a reckless destroyer — a small Attila with a pair of brown wings .
但 一个 鲁莽 驱逐舰 — 一个 小的 阿提拉 和 一个 一对 的 棕色的 翅膀 .

但他却是一个鲁莽的毁灭者——一个长着一对棕色翅膀的小阿提拉。

[nɑːt] ['mɪrli] [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːˌstoʊn] [piːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Not merely does he disdain to eat the skin of a freestone peach and the
不是 仅仅 做 他 蔑视 到 吃 这 皮肤 的 一个 自由石 桃 和 这
[træns'pærənt][raɪnd][ʌv; əv] ['swiːtwɔtə] [greɪps] ,
transparent rind of sweetwater grapes ,
透明的 果皮 的 甜水 葡萄 ,

他不仅不屑食用离核桃的皮和甜水葡萄的透明果皮，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][hiː; hi] [iːts] [hiː; hi] [spɔɪlz] ['twenti] [baɪ] [pekɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
but for each one he eats he spoils twenty by pecking at them .
但 为了 每个 一 他 吃 他 战利品 二十 经过 啄食 在 他们 .

但他每吃掉一个，就会啄坏二十个。

[hɪr] [æt; ət] ['rəjzəntɑːl] , [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [miːl] - [friː] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,
Here at Rosenthal , where he lives meal - free and at ease ,
这里 在 罗森塔尔 , 在哪里 他 生活 一顿饭 - 自由的 和 在 舒适 ,

在罗森塔尔，他过着不用吃饭、轻松自在的生活。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l] ['vɑːlit] ['nɪblz] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][hiː; hi] [iːts] .
the ungrateful little varlet nibbles two score of cherries to each one he eats .
这 忘恩负义 小的 侍童 小食 二 分数 的 樱桃 到 每个 一 他 吃 .

这个忘恩负义的小家伙每吃一颗樱桃，就要啃二十颗。

- [ɑː] , [truː] !
' Ah , true !
- 啊 , 真的 !

啊，没错！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .
I have not told you about the second day of my visit .
我 有 不是 讲述 你 关于 这 第二 天 的 我的 访问 .

我还没有告诉你我访问的第二天的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['gʌli] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .
There was rather a horrid gully wind blowing .
那里 曾是 相当 一个 可怕的 沟壑 风 吹 .

当时刮着相当可怕的沟壑风。

[soʊ]	[ˈɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prəˈfesər]	[ɪˈstæblɪʃt]	[ðəmˈselvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈwestərn]	[vəˈrændə]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈkɜːtənz]	[drɔːn]	,
So	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**the**	**Doctor**	**and**	**the**	**Professor**	**established**	**themselves**	**in**	**the**	**western**	**veranda**	**with**	**the**	**curtains**	**drawn**	**,**
所以	早期的	在	这	下午	这	医生	和	这	教授	已确立的	他们自己	在	这	西	阳台	和	这	窗帘	绘制	,

于是，午后不久，医生和教授便拉上了窗帘，在西侧的阳台上安顿下来。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[paɪps]	[lɪt]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[ˈteɪbl]	[ðæt]	[groʊn]	[ˈʌndər]	[ɪts]	[əˈreɪ]	[ʌv; əv]	[ˈlɑːgər]	-	[bɪr]	[ˈbɒtlz]	.
with	**their**	**pipes**	**lit**	**,**	**and**	**between**	**them**	**a**	**table**	**that**	**groaned**	**under**	**its**	**array**	**of**	**Lager**	**-**	**bier**	**bottles**	**.**
和	他们的	管道	点燃	,	和	之间	他们	一个	桌子	那	呻吟	在下面	它是	大批	的	拉格啤酒	-	柩	瓶子	.

他们点燃了烟斗，中间摆着一张桌子，桌子上堆满了拉格啤酒瓶。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˈruːpərt]	[ˈgɑːrmənt]	[hæf]	[meɪd]	,
I	**was**	**sitting**	**,**	**with**	**a**	**book**	**and**	**a**	**small**	**Rupert**	**garment**	**half**	**made**	**,**
我	曾是	坐着	,	和	一个	书	和	一个	小的	鲁珀特	服装	一半	制成	,

我当时坐在那里，手里拿着一本书和一件只做了一半的鲁伯特小衣服。

[baɪ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ˈwɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wen]	[ðə; ði]	[tuː]	[tʊk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ˈkwɔːrtərz]	[kloʊz]	[bɪˈsaɪd]	[ˌem ˈiː]	,
by	**the**	**French**	**window**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**when**	**the**	**two**	**took**	**up**	**their**	**quarters**	**close**	**beside**	**me**	**,**
经过	这	法语	窗户	的	这	绘画	-	房间	,	什么时候	这	二	采取	向上	他们的	四分之一	关闭	旁	我	,

两人坐在客厅的落地窗旁，挨着我，

[wɪð; wɪθ]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	-	[ˈkɜːtənz]	[bɪˈtwiːn]	[ˌjuː ˈes]	.
with	**only**	**the**	**window**	**-**	**curtains**	**between**	**us**	**.**
和	仅有的	这	窗户	-	窗帘	之间	我们	.

我们之间只隔着窗帘。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[piːlz]	[ʌv; əv]	[hoʊˈmerɪk]	[ˈlæftər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riˈkɔːld]	[ˈɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈstuːd(ə)nt]	[deɪz]	;
There	**were**	**peals**	**of**	**Homeric**	**laughter**	**as**	**they**	**recalled**	**incidents**	**of**	**their**	**student**	**days**	**;**
那里	是	果皮	的	荷马史诗	笑声	作为	他们	召回	事件	的	他们的	学生	天	;

他们回忆起学生时代的趣事，爆发出阵阵如同荷马史诗般的笑声；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	,
and	**there**	**was**	**talk**	**of**	**a**	**Lischen**	**,**
和	那里	曾是	讲话	的	一个	-	,

当时有人在谈论利申，

[huː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈselɪbreɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈgoʊldən]	[her]	,
who	**seems**	**to**	**have**	**been**	**celebrated**	**for**	**the**	**length**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**,**
WHO	似乎	到	有	到过	著名	为了	这	长度	的	她	金的	头发	,

她似乎因为一头金色长发而闻名。

"	[lɔːŋ]	[sɪns]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[dʌst]	.
"	**long**	**since**	**turned**	**to**	**dust**	**.**
"	长的	自从	转向	到	灰尘	.

早已化为尘埃。

"	[ðen]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	.
"	**Then**	**they**	**talked**	**of**	**their**	**work**	**.**
"	然后	他们	谈话	的	他们的	工作	.

然后他们谈论了他们的工作。

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['twenti] -
The Doctor told tales of the early days of the colony , and how , twenty -
这 医生 讲述 故事 的 这 早期的 天 的 这 殖民地 , 和 如何 , 二十 -
[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
four years ago ,
四 年 前 ,

医生讲述了殖民地早期的故事，以及二十四年前的情况：

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kɔrtlænd] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .
he and Courtland became intimate friends .
他 和 科特兰 成为 亲密的 朋友们 .

他和科特兰成了亲密的朋友。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rer] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
When he spoke of father's learning and rare goodness of nature ,
什么时候 他 辐 的 父亲的 学习 和 稀有的 善良 的 自然 ,

当他谈到父亲的学识和难得的善良品格时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['stepɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
it was all I could do to keep myself from stepping out and kissing
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 我 从 步进 出去 和 接吻
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
him on the mouth .
他 在 这 嘴 .

我竭尽全力才克制住自己，没有冲出去吻他。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌglz] .
Then the Professor spoke of his early struggles .
然后 这 教授 辐 的 他的 早期的 斗争 .

然后，教授讲述了他早年的奋斗历程。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [poʊst][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
For many years he held a subordinate post in a small university ,
为了 许多 年 他 握住 一个 下属 邮政 在 一个 小的 大学 ,

多年来，他一直在一所小型大学担任低级职位。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
where he had three - quarters of the day to himself .
在哪里 他 有 三 - 四分之一 的 这 天 到 他自己 .

他一天中有四分之三的时间都属于自己。

[hiː; hi] [siːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
He seems from the first to have been devoted to that kind of
他 似乎 从 这 第一的 到 有 到过 奉献 到 那 种类 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [noʊ] ['refrəns] ['laɪbreri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .
literature which no reference library should be without .
文学 哪个 不 参考 图书馆 应该 是 没有 .

他似乎从一开始就致力于研究那种任何参考图书馆都不应该缺少的文献。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hiː; hi][toʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [wʌn]
One of the incidents he told was of a far journey he made during one
一 的 这 事件 他 讲述 曾是 的 一个 远的 旅行 他 制成 期间 一
[veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
vacation to a little town ,
假期 到 一个 小的 镇 ,

他讲述的其中一件事是，他在一次度假期间，长途跋涉前往一个小镇。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [grænd] - [duːk] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .
to which some Grand - Duke had bequeathed a singular collection of books .
到 哪个 一些 盛大 - 公爵 有 遗赠 一个 单数 收藏 的 图书 .

其中一位大公曾遗赠给他一批独特的书籍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;

It was a long journey , and cost more than he anticipated ;

它 曾是 一个 长的 旅行 , 和 成本 更多的 比 他 预期 ;

这是一段漫长的旅程，花费也比他预想的要多；

[soʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [pɑːn] ,

so that before he returned he was forced to leave his watch in pawn ,

所以 那 前 他 返回 他 曾是 强制 到 离开 他的 手表 在 典当 ,

因此，在他返回之前，他被迫将手表典当了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

though he trudged the greater part of the way .

尽管 他 艰难跋涉 这 更大的 部分 的 这 方式 .

虽然他大部分路程都是艰难跋涉的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɔːˈθentɪkeɪt] [wʌn] [deɪt] .

And the object of all this was to authenticate one date .

和 这 目的 的 全部 这 曾是 到 认证 一 日期 .

而这一切的目的都是为了验证一个日期。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˈʃɪftɪd] [maɪ] [tʃer] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [feɪs] [ˈbetər] .

On hearing this , I shifted my chair , so that I could see the Professor's face better .

在 听力 这 , 我 转移 我的 椅子 , 所以 那 我 可以 看 这 教授们 脸 更好的 .

听到这话，我挪了挪椅子，以便更好地看清教授的脸。

[ə; eɪ] [sper] [kiːn] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrəʊz] , [ænd; ənd] [jet] [dɪˈstɪŋktli]

A spare keen face it is , with many lines and furrows , and yet distinctly

一个 空闲的 敏锐的 脸 它 是 , 和 许多 线条 和 沟壑 , 和 然而 明显地

[ˈhjuːmən] ,

human ,

人类 ,

这是一张轮廓分明、目光锐利的脸，布满皱纹和沟壑，却又极具人性。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

as though in all his researches and wanderings he had never lost sight of

作为 尽管 在 全部 他的 研究 和 漫游 他 有 绝不 丢失的 视线 的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn] [hɪmˈself] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈsɑːljəb(ə)l] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprɑːbləm][ðæn; ðən] [ˈeni] [fækts]

the fact that man himself is a more insoluble interesting problem than any facts

这 事实 那 男人 他自己 是 一个 更多的 不溶 有趣的 问题 比 任何 事实

[tuː; tə][biː; bi] [gliːnd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to be gleaned regarding him .

到 是 收集 关于 他 .

仿佛在他所有的研究和游历中，他从未忘记这样一个事实：人本身就是一个比任何关于人的事实都更难解决、更有趣的问题。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][kɔːrk] - [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti]

' There was a sound of cork - drawing , and discovering that I was thirsty

- 那里 曾是 一个 声音 的 软木 - 绘画 , 和 发现 那 我 曾是 渴

,

,

,

“我听到一阵拔出软木塞的声音，然后发现自己口渴了。”

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈseltzər] .

I went into the dining - room for a glass of seltzer .

我 去 进入 这 用餐 - 房间 为了 一个 玻璃 的 苏打水 .

我走进餐厅，想喝杯苏打水。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [vɪəd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] — [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd]
When I returned the talk had veered to Australia — its inhabitants and
什么时候 我 返回 这 讲话 有 转向 到 澳大利亚 — 它是 居民 和
['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .
resources , and future prospects .
资源 , 和 未来 前景 .

当我回来时，谈话已经转向了澳大利亚——那里的居民、资源和未来前景。

[ðə; ði] [prə'fesər] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['drɔːbæk] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [moʊst] ['kɔlənɪsts]
The Professor found a grave drawback in the thought that as most colonists
这 教授 成立 一个 严重 退税 在 这 想法 那 作为 最多 殖民者
[ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] ['riːz(ə)nz] ,
originally came to the country for material reasons ,
起初 来了 到 这 国家 为了 材料 原因 ,

教授发现，大多数殖民者最初来到这个国家是为了物质利益，这种想法存在一个严重的缺陷。

[truː] ['peɪtriətɪzəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] ['tɑːrdi] [groʊθ] :
true patriotism must be of tardy growth :
真的 爱国主义 必须 是 的 迟迟 生长 :

真正的爱国主义必然是缓慢形成的：

" [jʊr; jər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt]
" Your young people do not love it as their native land in the same way that
" 你的 年轻的 人们 做 不是 爱 它 作为 他们的 本国的 土地 在 这 相同的 方式 那
['aʊərz] [duː] .
ours do .
我们的 做 .

“你们的年轻人不像我们的年轻人那样热爱这片土地，把它当作自己的祖国。”

" - " [jes] , [hεə] [prə'fesər] , [ðeɪ] [duː] !
" ' " Yes , Herr Professor , they do !
" - " 是的 , 先生 教授 , 他们 做 !

“是的，教授先生，他们确实有！ ”

" [aɪ] [kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

我哭了，

[əu'beiŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [maɪ]
obeying an irresistible impulse to bear witness to the love I have for my
服从 一个 无法抗拒 冲动 到 熊 证人 到 这 爱 我 有 为了 我的
[oʊn] ['kʌntri] .
own country .
自己的 国家 .

我受制于一种无法抗拒的冲动，要向世人证明我对祖国的热爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] ['fɑːloʊd] ,
And then a long animated talk followed ,
和 然后 一个 长的 动画 讲话 随后 ,

随后是一场冗长而生动的谈话。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [tʌŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'fesər]
during which I was obliged to turn to my own tongue — for the Professor
期间 哪个 我 曾是 有义务 到 转动 到 我的 自己的 舌头 — 为了 这 教授
[tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [tɔːk] ['dʒɜːrmən] .
talks English much better than I talk German .
会谈 英语 很多 更好的 比 我 讲话 德语 .

在此期间，我不得不改用自己的母语——因为教授的英语说得比我的德语说得好得多。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] ['kɜːrt(ə)n] ,
I drew up the veranda curtain ,
我 画 向上 这 阳台 窗帘 ,

我拉上了阳台的窗帘。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['pʌndɪt] [mɑːrk] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɜːrθpleɪs] — [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]
and bade the good Pundit mark the loveliness of my birthplace — the city with
和 巴德 这 好的 评论员 标记 这 可爱 的 我的 出生地 — 这 城市 和
[ɪts] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [spaɪəz] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['ʃeɪdi] ['pɑːrks] ,
its white buildings and scores of spires encircled by shady parks ,
它是 白色的 建筑物 和 得分 的 尖塔 包围 经过 阴凉 公园 ,

并嘱咐这位博学的学者留意我出生地的美丽景色——那座拥有白色建筑和众多尖塔，周围环绕着绿树成荫的公园的城市。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] ['stretʃiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
the sea beyond stretching to the western horizon ,
这 海 超过 伸展 到 这 西 地平线 ,

远处的大海一直延伸到西方的地平线，

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [fiːldz] [ðæt] [jiːld] ['baʊntɪf(ə)l] ['hɑːvists]
the fertile plain to the north sprinkled with wide fields that yield bountiful harvests
这 沃 清楚的 到 这 北 撒上 和 宽的 字段 那 屈服 丰富 收获
[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ;
from year to year ;
从 年 到 年 ;

北部肥沃的平原上点缀着广阔的田野，年复一年地带来丰收；

[ðə; ði] [hɪlz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [triː] - [kraʊnd] [haɪts] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['kɝːvz]
the hills close at hand , with their tree - crowned heights , and graceful curves
这 丘陵 关闭 在 手 , 和 他们的 树 - 加冕 高度 , 和 优美 曲线
,
,
,

近处的山丘，树冠葱郁，线条优美。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['gʌliːz] — [ɔːl] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːspərəs] ['hoʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːtʃədz] ,
and shadowy gullies — all thickly studded with prosperous homes , with orchards ,
和 阴暗的 沟壑 — 全部 浓密 带钉的 和 繁荣 房屋 , 和 果园 ,
[ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ga:dnz] ,
and vineyards , and flowery gardens ,
和 葡萄园 , 和 如花 花园 ,

还有阴暗的沟壑——沟壑里密密麻麻地分布着富裕的房屋、果园、葡萄园和鲜花盛开的花园。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ði]
and olivets — and over all the overflowing sunshine , which encompasses the
和 橄榄树 — 和 超过 全部 这 溢出 阳光 , 哪个 包围 这
[lænd] [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] .
land year in , year out .
土地 年 在 , 年 出去 .

还有橄榄树——以及全年普照大地的灿烂阳光。

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]
Who could be born in such a place and not love it for its beauty and
WHO 可以 是 出生 在 这样的 一个 地方 和 不是 爱 它 为了 它是 美丽 和
[fər'tɪləti] ?
fertility ?
生育力 ?

谁能出生在这样的地方而不爱上它的美丽和富饶呢?

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] — [ɔːr] [left] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
If our fathers were crowded out of the old world — or left it because they
如果 我们的 父亲们 是 挤 出去 的 这 老的 世界 — 或者 左边 它 因为 他们
[fɪrd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈpɑːvərti] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
feared their children might sink into poverty — was not that an added reason to
害怕 他们的 孩子们 可能 下沉 进入 贫困 — 曾是 不是 那 一个 额外 原因 到
[lʌv] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ,
love the new one ,
爱 这 新的 一 ，

如果我们的父辈被旧世界排挤出去——或者因为担心子女陷入贫困而离开旧世界——这难道不是我们更加热爱新世界的另一个理由吗？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [fɔːr; fər]
which had offered them comfort and prosperity , and a fair field for
哪个 有 提供 他们 舒适 和 繁荣 ， 和 一个 公平的 场地 为了
[ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] ?
the energies of their sons ?
这 能量 的 他们的 儿子们 ？

曾经为他们提供舒适和繁荣，以及让他们的儿子们发挥才能的广阔天地的地方？

[wiː; wi][hæv; həv] [ɡreɪt] [weɪsts] [ænd; ənd] [əˈtroʊʃəs] [hɑːt][ˈwaɪndz] — [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ɡʊd]
We have great wastes and atrocious hot winds — but shall we receive good
我们 有 伟大的 废物 和 极其恶劣 热的 风 — 但 将 我们 收到 好的
[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)l][ˈɔːlsoʊ] ?
and not evil also ?
和 不是 邪恶的 还 ？

我们拥有巨大的浪费和可怕的热风——难道我们也要得到善而不是恶吗？

- " [jes] , [ˈæftər][ɔːl] , [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [staɪn] ,
' " Yes , after all , each one must remain in his own skin , " said Dr . Stein ,
- " 是的 ， 后 全部 ， 每个 一 必须 保持 在 他的 自己的 皮肤 ， " 说 博士 . 斯坦因 ，

“是的，毕竟，每个人都必须保持自己的本色，”斯坦博士说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpærəbl] .
taking up the parable .
采取 向上 这 寓言 .

接受这个比喻。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] ,
" If I were in bitter poverty in the Fatherland ,
" 如果 我 是 在 苦的 贫困 在 这 祖国 ，

“如果我身处祖国的赤贫之中，

[æz; əz] [ˈmeni] [men] [ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈɡɪftɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
as many men are who are more gifted than I am ,
作为 许多 男人 是 WHO 是 更多的 天才 比 我 是 ，

许多比我更有天赋的人也是如此，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈhætʃɪŋ] [plɑːts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
I might be a dangerous Socialist hatching plots against the safety of the State .
我 可能 是 一个 危险的 社会主义 孵化 图表 反对 这 安全 的 这 状态 .

我可能是一个危险的社会主义者，正在密谋危害国家安全。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tʌtʃ]
There is a point beyond which history and the traditions of the past touch
那里 是 一个 观点 超过 哪个 历史 和 这 传统 的 这 过去的 触碰
[ðə; ði] [hɑːrt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
the heart but little .
这 心 但 小的 .

有一个临界点，超过这个点，历史和过去的传统就很难再触动人心了。

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['nəublz] [huː] ['fɪgjər] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːr; wər]
The great kings and nobles who figure so largely in our history were
这 伟大的 国王 和 贵族 WHO 数字 所以 很大程度上 在 我们的 历史 是

['moʊstli] [men] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
mostly men who commanded the lives and wages of others ,
大多 男人 WHO 命令 这 生活 和 工资 的 其他的 ，

我们的历史上那些占据重要地位的伟大君主和贵族，大多是掌握他人生命和收入的人。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɑːntən] ['lʌkʃəri] .
while they themselves were hedged round with privileges and wanton luxury .
尽管 他们 他们自己 是 对冲 圆形的 和 特权 和 放肆 奢华 .

而他们自己却被特权和奢靡生活所包围。

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
I want my own share of the pleasant things of life ,
我 想 我的 自己的 分享 的 这 令人愉快的 事物 的 生活 ，

我也想要享受生活中美好的事物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,
and the country which gives me this , and in which my children were born ,
和 这 国家 哪个 给予 我 这 ， 和 在 哪个 我的 孩子们 是 出生 ，

以及赐予我这一切、我的孩子们出生的国家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第6/32页

[hæz; həz][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɡrætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['kʌntri]
has as strong a claim on their love and gratitude as the oldest country
有 作为 强的 一个 宣称 在 他们的 爱 和 感激 作为 这 最老 国家
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
of them all .
的 他们 全部 .

它和世界上最古老的国家一样，都理应赢得他们的爱戴和感激。

['præktɪkli] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
Practically you owe your life to the country in which you were born .
几乎 你 欠 你的 生活 到 这 国家 在 哪个 你 是 出生 .

从某种意义上说，你的生命要归功于你出生的国家。

['stelə] , [hɪr] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɡrændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [fel] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld]
Stella , here , who is the granddaughter of a man that fell fighting for Old
斯特拉 , 这里 , WHO 是 这 孙女 的 一个 男人 那 跌倒 斗争 为了 老的
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

这位名叫斯特拉的女子，她的祖父曾为保卫古老的英格兰而战死。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz]
do you think she would not make as much sacrifice for her native land as
做 你 思考 她 会 不是 制作 作为 很多 牺牲 为了 她 本国的 土地 作为
['eni] ['dʒɜːrmən]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ? "
any German maiden of old times ? "
任何 德语 少女 的 老的 时代 ? "

你认为她不会像古代的任何一位德国少女那样为祖国做出巨大的牺牲吗?

" [hɪr] , [hɪr] , " [sed] [aɪ] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [truː] [ˌdemə'krætɪk]
" Hear , hear , " said I , clapping my hands in honour of myself in true democratic
" 听到 , 听到 , " 说 我 , 鼓掌 我的 双手 在 荣誉 的 我 在 真的 民主
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“好，好！”我一边说着，一边以真正的民主方式拍手为自己喝彩。

- ['entər]['mɪsɪz] . [staɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['heti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['slendər] [pɪŋk] ['ɡlæsɪz] ,
' Enter Mrs . Stein , followed by Hetty with a trayful of slender pink glasses ,
- 进入 太太 . 斯坦因 , 随后 经过 赫蒂 和 一个 托盘 的 苗条 粉色的 眼镜 ,

斯坦夫人走了进来，后面跟着海蒂，她端着一托盘细长的粉色玻璃杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['flæɡən][ʌv; əv] ['rəjzəntɑ:l] [kʌp] .
and a flagon of Rosenthal cup .
和 一个 酒壶 的 罗森塔尔 杯子 .

还有一壶罗森塔尔杯。

[ðə; ði] [pjʊr] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ɡreɪp] ['meləud] [baɪ][ten] ['jɪrz] - [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
The pure juice of the Australian grape mellowed by ten years ' repose in the Doctor's
这 纯的 汁 的 这 澳大利亚 葡萄 温和的 经过 十 年 - 休息 在 这 医生的
['selər] .
cellar .
地窖 .

澳大利亚葡萄的纯正汁液，在医生的酒窖中静置十年，变得醇厚柔滑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈæmbər] [ˈkʌlər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeksələnt] [buˈkeɪ] ,
It was a lovely amber colour , with an excellent bouquet ,
它 曾是 一个 迷人的 琥珀色 颜色 , 和 一个 出色的 花束 ,

它有着迷人的琥珀色，香气扑鼻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [waɪn] [best] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and though I always like wine best when I do not drink it ,
和 尽管 我 总是 喜欢 葡萄酒 最好的 什么时候 我 做 不是 喝 它 ,

虽然我总是觉得不喝酒的时候才是最喜欢喝酒的时候，

[aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [toʊst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði][oʊld] [ˈfɑːðərlænd]
I felt bound to honour the Professor's toast , which was " The Old Fatherland
我 毛毡 边界 到 荣誉 这 教授们 吐司 , 哪个 曾是 " 这 老的 祖国
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .
and the New .
和 这 新的 .

我觉得我有义务尊重教授的祝酒词，那就是“古老的祖国和崭新的祖国”。

" [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ɡreɪt] [frendz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
" We became great friends , and , in fact ,
" 我们 成为 伟大的 朋友们 , 和 , 在 事实 ,

“我们成了好朋友，事实上，

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [peɪ]
I have promised that when you and I go on our travels we shall pay
我 有 承诺 那 什么时候 你 和 我 去 在 我们的 旅行 我们 将 支付
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][bɜːrˈlɪn] . -
him a visit in Berlin . '
他 一个 访问 在 柏林 . -

我已答应你，等我们一起旅行的时候，一定要去柏林拜访他。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- - , 14th [mɑːrtʃ] .
' Fairacre , 14th March .
- - , 14th 行进 .

“费尔艾克，3月14日。”

- [maɪ] [dɪr] [ˈkʌθbərt] ,
' MY DEAR CUTHBERT ,
- 我的 亲爱的 卡斯伯特 ,

“我亲爱的卡斯伯特，

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [θɔːt] [hɑːpt] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər][læst] [ˈletər]
' A very disconcerting thought hopped into my head after reading over your last letter
- 一个 非常 令人不安 想法 跳跃 进入 我的 头 后 阅读 超过 你的 最后的 信
.
:
.

读完你的上一封信后，我脑海中突然冒出一个非常令人不安的想法。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rev] . [es] . [ˈkɑːrtər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
You seem to go to see the Rev . S . Carter very often .
你 似乎 到 去 到 看 这 牧师 . S . 卡特 非常 经常 .

你似乎经常去看望S·卡特牧师。

[tel] [ˌem ˈiː] [truː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [θiˈɑːlədʒi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] ,
Tell me true — is it the quality of the good man's theology , or his daughters ,
告诉 我 真的 — 是 它 这 质量 的 这 好的 男人的 神学 , 或者 他的 女儿们 ,
[ðæt] [əˈtrækt] [juː; jʊ] ?
that attract you ?
那 吸引 你 ?

告诉我实话——吸引你的是这位好男人的神学造诣，还是他的女儿们？

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [steɪdʒ] .
Perhaps you have not yet arrived at the conscious stage .
也许 你 有 不是 然而 到达的 在 这 有意识的 阶段 .

或许你还没有达到意识觉醒的阶段。

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] .
Oh yes , I am quite an authority on the tender passion .
哦 是的 , 我 是 相当 一个 权威 在 这 投标 热情 .

哦，是的，我对这种温柔的激情颇有研究。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ˈmɪstər] . [ˈhɛrɪsənz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈendləs]
I have read and re - read Mr . Harrison's play , and made endless
我 有 读 和 关于 - 读 先生 . 哈里森的 玩 , 和 制成 无尽的
[səˈdʒestʃənz] .
suggestions .
建议 .

我反复阅读了哈里森先生的剧本，并提出了无数建议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
There are two young people who are madly in love with each other ,
那里 是 二 年轻的 人们 WHO 是 疯狂地 在 爱 和 每个 其他 ,

有两个年轻人疯狂地相爱了，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkraɪsɪs] .
but do not know it till a certain crisis .
但 做 不是 知道 它 直到 一个 肯定 危机 .

但直到发生危机时才会意识到这一点。

[aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈræðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] . [sez] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
I object to this rather , but A . says that it is for the stage ,
我 目的 到 这 相当 , 但 一个 . 说道 那 它 是 为了 这 阶段 ,

我对此持反对意见，但A说这是为了舞台表演。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [pɑːˈsterəti] .
and not for posterity .
和 不是 为了 后人 .

并非为了后世。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː ˈes] [dɪˈsaɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ˈnɑːti] [pɔɪnts] [æz; əz]
You would have laughed if you had heard us deciding such knotty points as
你 会 有 笑了 如果 你 有 听到 我们 决定 这样的 棘手 积分 作为
[tuː; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]
to whether a certain young man would have the presence of mind to
到 无论 一个 肯定 年轻的 男人 会 有 这 在场 的 头脑 到
[ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ;
improvise a story when he was interrupted in making a declaration of love ;
凑合 一个 故事 什么时候 他 曾是 中断 在 制作 一个 宣言 的 爱 ;

如果你听到我们讨论某个年轻人在表白时被打断，能否临场发挥编造故事这种棘手的问题，你一定会笑出声来；

['weðər]	[ðə; ði]	['heroʊɪn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪs'lɔɪəl]	[ɪn]	[bɪ'liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə'pɪrənsəz]	[wɜːr; wər]	['strɔːŋli]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,
whether	**the**	**heroine**	**was**	**not**	**disloyal**	**in**	**believing**	**her**	**lover**	**guilty**	**of**	**a**	**crime**	**because**	**appearances**	**were**	**strongly**	**against**	**him**	**,**
无论	这	女英雄	曾是	不是	不忠	在	相信	她	情人	有罪的	的	一个	犯罪	因为	外貌	是	强烈	反对	他	,

女主人公是否因为情人的外表与事实严重不符，就认定他有罪，而没有对他忠贞不渝?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
etc	**.**	**,**	**etc**	**.**
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	[plɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪəlɔːg]	[ɪz]	[krɪsp]	.
There	**is**	**an**	**unusual**	**and**	**interesting**	**plot**	**,**	**and**	**the**	**dialogue**	**is**	**crisp**	**.**
那里	是	一个	异常	和	有趣的	阴谋	,	和	这	对话	是	脆	.

剧情新颖有趣，对话简洁明快。

[ə; eɪ]	.	[kɔːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	"	[ˌmækə'roʊni]	"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[sez]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stɪkɪŋ]	['fɛðɚz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
A	**.**	**calls**	**it**	**"**	**Macaroni**	**"**	**for**	**the**	**present**	**,**	**because**	**he**	**says**	**I**	**have**	**been**	**sticking**	**feathers**	**in**	**it**	**.**
一个	.	呼叫	它	"	通心粉	"	为了	这	展示	,	因为	他	说道	我	有	到过	粘性	羽毛	在	它	.

A. 目前称之为“通心粉”，因为他说我一直在里面插羽毛。

[aɪ]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	['juːzɪŋ]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[aɪ]	[sed]	,
I	**found**	**him**	**out**	**using**	**up**	**some**	**things**	**I**	**said**	**,**
我	成立	他	出去	使用	向上	一些	事物	我	说	,

我发现他用了我说过的一些话，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[di'klɛəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌevi'liːnə]	[rɪ'zemblz]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[spiːk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
and	**he**	**declares**	**it**	**is**	**because**	**Evelina**	**resembles**	**me**	**,**	**and**	**would**	**naturally**	**speak**	**a**	**little**	**like**	**me**	**.**
和	他	声明	它	是	因为	伊芙琳娜	类似	我	,	和	会	自然	说话	一个	小的	喜欢	我	.

他宣称这是因为伊芙琳娜长得像我，自然说话方式也和我有些相似。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['veri]	[naɪs]	['raɪdɪŋ]	-	[hɔːrs]	,	[frʌm; frəm]	-	,	[neɪmd]	['aɪvn]	.
'	**I**	**have**	**now**	**a**	**very**	**nice**	**riding**	**-**	**horse**	**,**	**from**	**Zembra's**	**,**	**named**	**Ivan**	**.**
-	我	有	现在	一个	非常	好的	骑术	-	马	,	从	-	,	命名	伊万	.

“我现在有一匹非常漂亮的骑乘马，是从Zembra那里买的，名叫伊万。”

['aʊər; ɑːr]	['feɪvərɪt]	[raɪd]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	,
Our	**favourite**	**ride**	**is**	**to**	**the**	**seaside**	**,**
我们的	最喜欢的	骑	是	到	这	海滨	,

我们最喜欢的出行方式是去海边。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[riːtʃ]	[ɪn]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[wen]	[wiː; wi]	[meɪk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[greɪndʒ]	[ɔːr]	['henli]	[biːtʃ]	.
which	**we**	**reach**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**when**	**we**	**make**	**for**	**the**	**Grange**	**or**	**Henley**	**Beach**	**:**
哪个	我们	抵达	在	一半	一个	小时	什么时候	我们	制作	为了	这	农庄	或者	亨利	海滩	.

当我们前往格兰奇或亨利海滩时，半小时即可到达。

[ðə; ði]	['lætər]	[ɪz]	[maɪ]	['feɪvərɪt]	[raɪd]	.
The	**latter**	**is**	**my**	**favourite**	**ride**	**.**
这	后者	是	我的	最喜欢的	骑	.

后者是我最喜欢的游乐项目。

[wiː; wi] [pæs] [sʌtʃ] [oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [hedʒz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'kaːrtni] ['roʊziz] —
We pass such old - looking gardens , and hedges still full of Macartney roses —
我们 经过 这样的 老的 - 寻找 花园 , 和 对冲 仍然 满的 的 麦卡特尼 玫瑰 —
[ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [flæt] ,
altogether a flat ,
共 一个 平坦的 ,

我们经过一些看起来很古老的花园，以及仍然种满麦卡特尼玫瑰的树篱——总而言之，一片平坦的，

['ʃædoʊi] [trækt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [siː] - [bɜːrdz] ['wiːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] —
shadowy tract in which there are always sea - birds wheeling slowly above the trees —
阴暗的 通道 在 哪个 那里 是 总是 海 - 鸟类 惠灵 缓慢地 多于 这 树木 —
[siː] - [gʌlz] , [waɪt] [təːnz] ,
sea - gulls , white terns ,
海 - 海鸥 , 白色的 燕鸥 ,

一片阴暗的区域，总有海鸟在树梢上缓缓盘旋——海鸥、白燕鸥，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðoʊz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gʌlz] , [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd]
and occasionally those lovely little gulls , snow - white and pale gray , with blood
和 偶尔 那些 迷人的 小的 海鸥 , 雪 - 白色的 和 苍白 灰色的 , 和 血
- [red] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪlz] .
- red feet and bills .
- 红色的 脚 和 账单 .

偶尔还能看到那些可爱的小海鸥，雪白和浅灰色，脚和喙是血红色的。

[wen] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] ['ʌtər] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪz] , [ænd; ənd]
When disturbed by the trampling of our horses they utter mournful cries , and
什么时候 不安 经过 这 践踏 的 我们的 马匹 他们 说出 悲哀 哭泣 , 和
[flaɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['siːwərd] .
fly before us seaward .
飞 前 我们 向海 .

被我们的马匹践踏惊扰时，它们发出哀鸣，在我们前面飞向大海。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['ɔːθər] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] :
They remind me of something in an old author somewhere on the shelves :
他们 提醒 我 的 某物 在 一个 老的 作者 某处 在 这 货架 :

它们让我想起书架上某位老作家的作品：

" [ə'baʊt] [ðiː] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dɔːtɚz] [ʌv; əv] [oʊld] ['oʊʃ(ə)n] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [griːf] .
" About thee gathered the daughters of old ocean , uttering cries of grief .
" 关于 你 聚集 这 女儿们 的 老的 海洋 , 发出声音 哭泣 的 悲伤 .

“古老海洋的女儿们聚集在你周围，发出悲伤的哭喊声。

[ðeɪ] [spred] ['oʊvər] [ðiː] ['vɛstmɛnts] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [æm'broʊʒə] .
They spread over thee vestments perfumed with ambrosia .
他们 传播 超过 你 圣职 香 和 仙人掌 .

他们将沾染了神仙琼浆的华服披在你身上。

" - [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [nɪ'glektfl] [ɪn] [nɑːt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tuː; tə]
" ' But I have been strangely neglectful in not introducing you before this to
" - 但 我 有 到过 奇怪的 疏忽 在 不是 介绍 你 前 这 到
['meɪdʒər] ['fɑːstər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [pɔːl] ['fɛriːɚ] .
Major Foster and Mr . Paul Ferrier .
主要的 促进 和 先生 . 保罗 费里尔 .

“但是，我却一直疏忽大意，没有在此之前将您介绍给福斯特少校和保罗·费里尔先生。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtər]
Though we have known them only since you left , they are now habitual visitors
尽管 我们 有 已知 他们 仅有的 自从 你 左边 , 他们 是 现在 习惯性的 访客
— [ɪn] [fækt] ,
— in fact ,
— 在 事实 ,

虽然我们是在你们离开后才认识他们的，但他们现在已经成了常客——事实上，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr]['eɪmɪs][diː][lɑː]['meɪzən] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [laɪn] .

they may be called our amis de la maison in the antique line .

他们 可能 是 称为 我们的 朋友们 德 拉 豪森 在 这 古董 线 .

在古语中，它们可能被称为我们的“家庭之友”。

- [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ædəleɪd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .

' The cause of the Major's visit to Adelaide is a great joke .

- 这 原因 的 这 专业的 访问 到 阿德莱德 是 一个 伟大的 开玩笑 .

“少校访问阿德莱德的原因简直是个天大的笑话。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf]

He came to administer consolation to an old friend who had lost his wife

他 来了 到 管理 安慰 到 一个 老的 朋友 WHO 有 丢失的 他的 妻子

,

,

,

他前来安慰一位痛失爱妻的老朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] — [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] .

and was inconsolable — for nine months .

和 曾是 无法安慰 — 为了 九 几个月 .

整整九个月，他都无法安慰自己。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] ['veri] ['fʌni] ?

Do you not find this very funny ?

做 你 不是 寻找 这 非常 有趣的 ?

你不觉得这很搞笑吗?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [frend] [ɪz]['mɪstər] . ['ɪŋglɪs] ['teilə] !

But when I tell you that this friend is Mr . Inglis Taylor !

但 什么时候 我 告诉 你 那 这 朋友 是 先生 . 英格利斯 泰勒 !

但我告诉你，这位朋友就是英格利斯·泰勒先生！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊhʊd] ['mɪstər] . [aɪ] . [tiː] . [roʊt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə]

During the first six months of his widowhood Mr . I . T . wrote repeatedly to

期间 这 第一的 六 几个月 的 他的 丧偶 先生 . 我 . T . 写道 反复 到

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

his old friend ,

他的 老的 朋友 ,

在丧偶后的前六个月里，IT先生多次给他的老朋友写信，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

urging him to come on a long - promised visit ; he was so broken - hearted ,

敦促 他 到 来 在 一个 长的 - 承诺 访问 ; 他 曾是 所以 破碎的 - 心地 ,

催促他前来，进行那次许久已久的探望；他当时心碎不已。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but could not leave his clients to go for a change .

但 可以 不是 离开 他的 客户 到 去 为了 一个 改变 .

但他不能抛下客户自己去换工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ['setld] ,

But the Major being long a widower , with his only daughter settled ,

但 这 主要的 存在 长的 一个 鳏夫 , 和 他的 仅有的 女儿 定居 ,

但这位少校早已丧偶，他唯一的女儿也已成家立业，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] ?

and having retired from the army , why should he not come ?

和 拥有 退休 从 这 军队 , 为什么 应该 他 不是 来 ?

他已经从军队退役了，为什么不来呢？

[soʊ] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ]
So , moved by the sacred ties of old friendship , and the duty of administering
所以 , 已搬 经过 这 神圣 领带 的 老的 友谊 , 和 这 责任 的 管理
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

因此，出于对古老友谊的神圣情谊的感动，以及给予安慰的责任感，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['soʊbər] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the Major came , and found his friend enjoying the sober ecstasies of his
这 主要的 来了 , 和 成立 他的 朋友 享受 这 清醒 狂喜 的 他的
[θɜːrd] ['hʌnimuːn] .
third honeymoon .
第三 蜜月 .

少校来了，发现他的朋友正在享受第三次蜜月带来的清醒的狂喜。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [aɪ] . ['teilə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] [ˌmætrɪ'moʊniəl]
You know already something of Mrs . I . Taylor and her many matrimonial
你 知道 已经 某物 的 太太 . 我 . 泰勒 和 她 许多 婚姻
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

你已经对I. Taylor夫人和她的许多婚姻冒险经历有所了解。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [riːd] ['stændərd] [wɜːrks]
I have not the slightest doubt that on the voyage the Major read standard works
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 在 这 航程 这 主要的 读 标准 作品
[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
of philosophy and religion ,
的 哲学 和 宗教 ,

我毫不怀疑，少校在航行途中阅读了哲学和宗教方面的经典著作。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][baɪnd][ʌp] [ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['spɪrɪt] .
so that he might be better able to bind up a prostrate and bleeding spirit .
所以 那 他 可能 是 更好的 有能力的 到 绑定 向上 一个 前列腺 和 出血 精神 .

以便他能更好地包扎卧倒流血的邪灵。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gliːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz]['retɪs(ə)nt] .
I have tried to glean information on this point , but the Major is reticent .
我 有 尝试 到 收集 信息 在 这 观点 , 但 这 主要的 是 沉默寡言 .

我曾试图打探这方面的信息，但少校对此讳莫如深。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mɪs'trʌsts] [maɪ] ['məutivz] .
In fact , I think he mistrusts my motives .
在 事实 , 我 思考 他 不信任 我的 动机 .

事实上，我认为他怀疑我的动机。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
He does not know that my curiosity arises from my wish to be a beautiful
他 做 不是 知道 那 我的 好奇心 出现 从 我的 希望 到 是 一个 美丽的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他并不知道我的好奇心源于我渴望成为一个美丽的灵魂。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [man'tɛn] [sez] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər]
Don't you remember that Montaigne says the beautiful souls are they that are
不 你 记住 那 蒙田 说道 这 美丽的 灵魂 是 他们 那 是
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , ['oʊpən] ,
universal , open ,
普遍的 , 打开 ,

你难道不记得蒙田说过，美丽的灵魂是那些具有普世性、开放性的人吗？

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ɪf] [nɑːt] [ɪn'strʌktɪd] , [æt; ət] [liːst] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ?
and ready for all things ; if not instructed , at least capable of being so ?
和 准备好 为了 全部 事物 ; 如果 不是 指示 , 在 至少 有能力的 的 存在 所以 ?

并且随时准备应对一切；即使没有接受过相关训练，至少也具备这样的能力？

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ˌfɪf'tiːn]
I do want to be instructed how a man feels when he has come fifteen
我 做 想 到 是 指示 如何 一个 男人 感觉 什么时候 他 有 来 十五
['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [wiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
thousand miles to weep on the neck of a widower ,
千 英里 到 哭泣 在 这 脖子 的 一个 鳏夫 ,

我很想知道，一个男人跋涉一万五千英里来到一位鳏夫的脖子上痛哭流涕时，会是什么感受。

[ænd; ənd] [faindz] [hɪm; ɪm] ['mærid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
and finds him married for the third time to a woman who has been
和 发现 他 已婚 为了 这 第三 时间 到 一个 女士 WHO 有 到过
[θraɪs] ['mærid] [bɪ'fɔːr] .
thrice married before .
三次 已婚 前 .

结果发现他第三次结婚了，而他的妻子之前也结过三次婚。

[wel] , [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [θɜːrd] ['hʌzbənd] ,
Well , perhaps this is only her third husband ,
出色地 , 也许 这 是 仅有的 她 第三 丈夫 ,

或许这只是她的第三任丈夫。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
but I cannot make any other reduction in the number .
但 我 不能 制作 任何 其他 减少 在 这 数字 .

但我无法再减少这个数字了。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sə'mæriə; sə'meriə] .
I never see her without recalling the woman of Samaria .
我 绝不 看 她 没有 回忆 这 女士 的 撒玛利亚 .

每次看到她，我都会想起撒玛利亚妇人。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ]
But I suppose it makes a difference if there is only one of them living
但 我 认为 它 制作 一个 不同之处 如果 那里 是 仅有的 一 的 他们 活的
[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] .
at a time — I mean of the husbands .
在 一个 时间 — 我 意思是 的 这 丈夫们 .

但我想，如果一次只有一个丈夫在世的话，情况就会有所不同。

['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [ɪz] [æn; ən] [eks] - ['mɪʃəneri] .
Mr . Ferrier is an ex - missionary .
先生 . 费里尔 是 一个 前任 - 传教士 .

费里尔先生曾是一名传教士。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæks] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;
He lived among the blacks for twenty years ;
他 居住地 之中 这 黑人 为了 二十 年 ;

他与黑人一起生活了二十年；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]

but he has been so much concerned for their souls that he does not know

但 他 有 到过 所以 很多 担心的 为了 他们的 灵魂 那 他 做 不是 知道

['eni] [mɪθs] ,

any myths ,

任何 神话 ,

但他一心为他们的灵魂着想，所以对神话一无所知。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

and their customs , I suppose , are not to be spoken of .

和 他们的 海关 , 我 认为 , 是 不是 到 是 说 的 .

至于他们的习俗，我想，就不该多说了。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ] [left] ,

He called shortly after you left ,

他 称为 不久 后 你 左边 ,

你离开后不久他就打来了电话。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mʌðər] [wʊd] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ]

to ask if mother would subscribe to the mission in which he was so long

到 问 如果 母亲 会 订阅 到 这 使命 在 哪个 他 曾是 所以 长的

[ɪn'geɪdʒd] [tɪl] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔf'θælmiə, ɔp-] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] .

engaged till severe and repeated ophthalmia threatened him with blindness .

已订婚的 直到 严重 和 重复 眼炎 威胁 他 和 失明 .

问母亲是否愿意支持他长期从事的这项事业，直到严重的反复性眼炎威胁到他的视力。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

he had almost lost his sight when he came to be treated in the hospital

他 有 几乎 丢失的 他的 视线 什么时候 他 来了 到 是 治疗 在 这 医院

[hɪr] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

here six months ago .

这里 六 几个月 前 .

六个月前他来这里医院接受治疗时，几乎失明了。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Even now , when he is outside , he always wears a green shade over his eyes .

甚至 现在 , 什么时候 他 是 外部 , 他 总是 穿着 一个 绿色的 阴影 超过 他的 眼睛 .

即使现在，当他在户外时，他也总是戴着绿色的墨镜。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

He has about sixty pounds a year to live on ,

他 有 关于 六十 磅 一个 年 到 居住 在 ,

他一年大约只有六十英镑的生活费。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [səb'skraibz] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɪʃ(ə)n] .

and out of this he subscribes ten pounds a year to the Mandura Mission .

和 出去 的 这 他 订阅 十 磅 一个 年 到 这 - 使命 .

他每年从中捐出十英镑给曼杜拉传教团。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] , [bʌt; bət] [lʊks] ['oʊldər] , ['biːɪŋ] ['veri] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd] [braʊn] ,

He is nearly seventy , but looks older , being very weather - beaten and brown ,

他 是 几乎 七十 , 但 看起来 老 , 存在 非常 天气 - 被打败 和 棕色的 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][dɪm] .

and his eyes so dim .

和 他的 眼睛 所以 暗淡 .

他快七十岁了，但看起来更老，皮肤饱经风霜，呈棕色，眼睛也黯淡无光。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
There is something heroic and ardent about the old man ;
那里 是 某物 英勇 和 热心 关于 这 老的 男人 ;

这位老人身上有一种英雄气概和热忱;

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] !
and imagine being so enthusiastic about the conversion of the aborigines !
和 想象 存在 所以 热情的 关于 这 转换 的 这 土著居民 !

想象一下，竟然有人对土著居民的皈依如此热情！

[juː; jʊ] [noʊ] ['mʌðɚz] [æn'dʒelɪk] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] .
You know mother's angelic kindness to poor and lonely people .
你 知道 母亲的 天使般的 仁慈 到 贫穷的 和 孤独 人们 .

你知道母亲对贫困和孤独的人有多么善良。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [en'grəʊsiz] [moʊst][ʌv; əv]
He is quite alone in the world , and no doubt his leisure engrosses most of
他 是 相当 独自的 在 这 世界 , 和 不 怀疑 他的 闲暇 令人着迷 最多 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

他孤身一人，毫无疑问，他的大部分时间都用来享受闲暇时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
It is an understood thing that he comes to Fairacre twice or thrice a week ,
它 是 一个 理解 事物 那 他 来 到 - 两次 或者 三次 一个 星期 ,

大家都知道他每周会来费尔艾克两到三次。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [səb'skraɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪʃ(ə)n] .
and we all subscribe to his beloved mission .
和 我们 全部 订阅 到 他的 心爱 使命 .

我们都认同他所珍视的使命。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv]['evər]
I think he has more of Don Quixote in him than any other I have ever
我 思考 他 有 更多的 的 大学教师 堂吉诃德 在 他 比 任何 其他 我 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

我认为他比我认识的任何人都更像堂吉诃德。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [sneəz]
' You say that you never think of me now as doing anything but making snares
- 你 说 那 你 绝不 思考 的 我 现在 作为 正在做 任何事物 但 制作 陷阱
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌbl] - ['lʌvɪŋ] ['græsˌhɔpəz] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
for the stubble - loving grasshoppers or watching birds on the wing .
为了 这 茬 - 爱 蚱蜢 或者 观看 鸟类 在 这 翼 .

你说你现在从没想过我会做任何事，除了为喜欢吃茬的蚱蜢制作陷阱，或者观看飞鸟。

[wel] , [wiː; wi][duː] [pæs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] .
Well , we do pass a great deal of our time outside .
出色地 , 我们 做 经过 一个 伟大的 交易 的 我们的 时间 外部 .

嗯，我们确实把很多时间都花在了户外活动上。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːr; ər]['oʊvər] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʃeɪdi] ,
The worst ardours of the summer are over ; the woods are so shady ,
这 最差 热情 的 这 夏天 是 超过 ; 这 树林 是 所以 阴凉 ,

盛夏最炎热的时期已经过去；树林里一片阴凉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [tempt] [ˌem 'iː] [aʊt] ['kɑːnstəntli] ,
and the children and the dogs tempt me out constantly ,
和 这 孩子们 和 这 狗 诱惑 我 出去 不断地 ,

孩子们和狗狗们不断地诱惑我出去，

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	['sɪriəs]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[kən'fjuːzədli]	['tʌmblɪŋ]	['oʊvər]	['daɪvərz]	['ɔːθəz]	.
when	**I**	**have**	**serious**	**thoughts**	**of**	**confusedly**	**tumbling**	**over**	**divers**	**authors**	**.**
什么时候	我	有	严肃的	想法	的	困惑地	翻滚	超过	潜水员	作者	.

当我认真思考如何迷茫地翻阅潜水员作家的作品时。

['æftər]	['brekfəst]	[wiː; wi]	[goʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[fiːd]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪkɪnz]	.
After	**breakfast**	**we**	**go**	**out**	**to**	**feed**	**the**	**pigeons**	**and**	**the**	**chickens**	**.**
后	早餐	我们	去	出去	到	喂养	这	鸽子	和	这	鸡	.

早餐后，我们出去喂鸽子和鸡。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['meni]	['pɪdʒɪns]	[naʊ]	,	[ðeɪ]	['dɑːrkən]	[ðə; ði]	[er]	,	['flaɪɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fed]	.
There	**are**	**so**	**many**	**pigeons**	**now**	**,**	**they**	**darken**	**the**	**air**	**,**	**flying**	**down**	**to**	**be**	**fed**	**.**
那里	是	所以	许多	鸽子	现在	，	他们	变暗	这	空气	，	飞行	向下	到	是	美联储	.

现在鸽子太多了，遮蔽了天空，它们飞下来觅食。

[ðeɪ]	[ə'laɪt]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[sʌtʃ]	['prɪti]	['kuːɪŋ]	[saʊndz]	.
They	**alight**	**on**	**our**	**shoulders**	**and**	**make**	**such**	**pretty**	**cooing**	**sounds**	**.**
他们	点燃	在	我们的	肩膀	和	制作	这样的	漂亮的	咕咕	声音	.

它们落在我们的肩膀上，发出好听的咕咕声。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kredɪtɪd]	[ðoʊ]	,
It	**is**	**not**	**to**	**be**	**credited**	**though**	**,**
它	是	不是	到	是	已认可	尽管	,

但这不应归功于此。

[haʊ]	[lɔːŋ]	-	[legd]	[ænd; ənd]	['evrideɪ]	['hektər]	[grəuz]	[ɪn]	['kɑːmən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	.
how	**long**	**-**	**legged**	**and**	**everyday**	**Hector**	**grows**	**in**	**common**	**with**	**his**	**family**	**.**
如何	长的	-	腿	和	每天	赫克托	生长	在	常见的	和	他的	家庭	.

长腿的赫克托和他的家人一起，每天都过着平凡的生活。

[taɪm]	,	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	['bɪzibɑːdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[soʊ]	[suːn]	[spɔɪlz]	['tʃɪkɪnz]	—	[ænd; ənd]	[ə'læs]	!
Time	**,**	**who**	**is**	**the**	**most**	**impertinent**	**busybody**	**in**	**the**	**world**	**,**	**so**	**soon**	**spoils**	**chickens**	**—**	**and**	**alas**	**!**
时间	，	WHO	是	这	最多	无礼	爱管闲事的人	在	这	世界	，	所以	很快	战利品	鸡	—	和	唉	!

时间，这个世界上最无礼的爱管闲事的人，很快就会把鸡糟蹋了——唉！

[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	.
I	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**,**	**young**	**women**	**.**
我	认为	我	应该	到	说	，	年轻的	女性	.

我想我该说，年轻女性。

['aɪvn]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[maɪ]	[vɔɪs]	,
Ivan	**begins**	**to**	**distinguish**	**my**	**voice**	**,**
伊万	开始	到	区分	我的	嗓音	,

伊万开始分辨出我的声音，

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	['veri]	['hæpi]	['sʌmtaɪmz]	[baɪ]	['wɪniɪŋ]	[wen]	[aɪ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	. . . .
and	**makes**	**me**	**very**	**happy**	**sometimes**	**by**	**whinnying**	**when**	**I**	**speak**	**to**	**him**	**. . . .**
和	制作	我	非常	快乐的	有时	经过	嘶鸣	什么时候	我	说话	到	他	. . . .

有时我跟他说话时，他会发出嘶鸣声，这让我非常开心……

['ɔːf(ə)n]	[wiː; wi]	['fɑːloʊ]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	[ænts]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[hoʊm]	,
Often	**we**	**follow**	**a**	**string**	**of**	**ants**	**to**	**their**	**home**	**,**
经常	我们	跟随	一个	细绳	的	蚂蚁	到	他们的	家	,

我们常常会循着一群蚂蚁的踪迹找到它们的巢穴，

[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðem; ðəm]	[dɪ'send]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['buːti]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['gæðərd]	.
and	**watch**	**them**	**descend**	**with**	**the**	**booty**	**they**	**have**	**gathered**	**.**
和	手表	他们	下降	和	这	赃物	他们	有	聚集	.

然后看着他们带着搜集来的战利品下来。

[wiː; wi][drɑːp] [ˈkrɪstl] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
We drop crystals of sugar and grains of wheat and rice so as to
我们 降低 晶体 的 糖 和 谷物 的 小麦 和 米 所以 作为 到
[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈloʊdz] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
watch them carrying off their loads in triumph .
手表 他们 携带 离开 他们的 负载 在 胜利 .

我们撒下糖晶、小麦粒和大米粒，看着它们凯旋而归。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ˈhəːkjuliːz] .
This afternoon we discovered a hive of bees in Hercules .
这 下午 我们 发现 一个 蜂巢 的 蜜蜂 在 赫拉克勒斯 .

今天下午我们在赫拉克勒斯发现了一个蜂巢。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [gʌm] - [triː] [ˈɑːpəzɪt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði]
Is it necessary to explain that this is the gigantic gum - tree opposite us in the
是 它 必要的 到 解释 那 这 是 这 巨大 胶 - 树 对面的 我们 在 这
[pɑːrk] [lændz] ?
Park Lands ?
公园 土地 ?

有必要解释一下，这就是公园里对面那棵巨大的桉树吗?

[ðer; ðər] [hʌm] [ɪz] [ˈnevər] [ˈæbsənt][ðer; ðər] ;
Their hum is never absent there ;
他们的 哼 是 绝不 缺席的 那里 ;

那里总是回荡着他们的嗡嗡声;

[bʌt; bət] [nɪr] [ðæt] [greɪt] [oʊld] [triː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [haɪv] .
but near that great old tree it is as though one were inside a hive .
但 靠近 那 伟大的 老的 树 它 是 作为 尽管 一 是 里面 一个 蜂巢 .

但是，在那棵古老的大树附近，就好像置身于蜂巢之中一样。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˈnʌmbərz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən]
We watched numbers passing in and out of the hollow stump of a broken
我们 观看 数字 通过 在 和 出去 的 这 空洞的 树桩 的 一个 破碎的
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

我们看着数字进出断肢的空心残端,

[haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɛndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwæksn] [ˈsɛlz] .
high up , and , looking closely , we saw the ends of their waxen cells .
高的 向上 , 和 , 寻找 密切 , 我们 锯 这 结束 的 他们的 蜡质 细胞 .

在高处，仔细观察，我们看到了它们蜡质细胞的末端。

[haʊ] [ˈmeni] [dʒɑːrz][ʌv; əv] [ˈhʌni] [ɑːr; ər] [haɪvd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ]
How many jars of honey are hived away there is now an all - absorbing
如何 许多 罐子 的 蜂蜜 是 蜂巢 离开 那里 是 现在 一个 全部 - 吸收
[θɔːt] — [ˈsekənd] [ɪn] [ˈɪntrəst] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [kriˈsænθəməmz] ,
thought — second in interest only to the chrysanthemums ,
想法 — 第二 在 兴趣 仅有的 到 这 菊花 ,

现在，人们满脑子想的都是那里究竟藏了多少罐蜂蜜——其吸引力仅次于菊花。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈswelɪŋ] [ˈvɪzəbli] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
which are swelling visibly and promise to open early this season .
哪个 是 肿胀 明显地 和 承诺 到 打开 早期的 这 季节 .

这些树木正在明显膨胀，有望在本季早些时候开放。

['æftər]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪld]	[haɪv]	,	[wiː; wi]	['wɒndəd]	['hoʊmwərd]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[bæk]
After	**discovering**	**the**	**wild**	**hive**	**,**	**we**	**wandered**	**homeward**	**;**	**and**	**when**	**we**	**got**	**back**
后	发现	这	荒野	蜂巢	,	我们	漫步	回家	;	和	什么时候	我们	得到	后退

,
,
,

发现野生蜂巢后，我们便往家走；回到家后，

[wiː; wi]	[eɪt]	[greɪps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vaɪn]	[ɑːr'keɪd]	.
we	**ate**	**grapes**	**in**	**the**	**vine**	**arcade**	**.**
我们	吃	葡萄	在	这	藤	拱廊	.

我们在葡萄藤廊里吃了葡萄。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[ʃoʊ]	,	['lɪtərəli]	['bendɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ɪts]	['loʊdz]	[ʌv; əv]	[greɪps]	;	[soʊ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ðə; ði]
It	**is**	**quite**	**a**	**show**	**,**	**literally**	**bending**	**beneath**	**its**	**loads**	**of**	**grapes**	**;**	**so**	**are**	**all**	**the**
它	是	相当	一个	展示	,	字面上地	弯曲	下面	它是	负载	的	葡萄	;	所以	是	全部	这

[fruːt]	-	[triːz]	,
fruit	**-**	**trees**	**,**
水果	-	树木	,

真是壮观啊，树都因为挂满了葡萄而弯了腰；所有的果树都是如此。

[iːtʃ]	['æftər]	[ɪts]	[kaɪnd]	.
each	**after**	**its**	**kind**	**.**
每个	后	它是	种类	.

各司其职。

[ðə; ði]	[ˌdʒɑːrgə'nel]	[perz]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	['jeloʊ]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[æz; əz]	[kriːm]	,
The	**jargonelle**	**pears**	**are**	**as**	**yellow**	**and**	**soft**	**as**	**cream**	**,**
这	行话	梨	是	作为	黄色的	和	柔软的	作为	奶油	,

贾戈内尔梨呈金黄色，质地像奶油一样柔软。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['pɜːrp(ə)l]	['tɜːrkɪʃ]	[fɪgz]	[melt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[triːz]	.
and	**the**	**large**	**purple**	**Turkish**	**figs**	**melt**	**on**	**the**	**trees**	**.**
和	这	大的	紫色的	土耳其	无花果	熔化	在	这	树木	.

硕大的紫色土耳其无花果挂在树上慢慢融化。

[ðə; ði]	['piːtʃɪz]	[ænd; ənd]	['eɪprɪkɒts]	[blʌʃ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[laɪk]	['lʌvəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪ]	.
The	**peaches**	**and**	**apricots**	**blush**	**at**	**each**	**other**	**,**	**like**	**lovers**	**in**	**a**	**play**	**.**
这	桃子	和	杏子	脸红	在	每个	其他	,	喜欢	恋人	在	一个	玩	.

桃子和杏子互相羞涩地对视，就像戏剧中的恋人一样。

(	[mem]	.	:	['ɔːfər]	[ðɪs]	[kəm'pærɪsn]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['hærisn]	[fɔːr; fər]	"	[ˌmækə'roʊni]	"	)
(	**Mem**	**.**	**:**	**Offer**	**this**	**comparison**	**to**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**for**	**"**	**Macaroni**	**"**	**)**
(	内存	.	:	提供	这	比较	到	先生	.	哈里森	为了	"	通心粉	"	)

（备忘录：请将此比作哈里森先生对“通心粉”的评价）

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['pɑːmɪgrænɪt]	-	[triːz]	,	[huːz]	[fruːt]	[lʊks]	[laɪk]	['faɪəri]	['blɒsəmz]	.
There	**are**	**some**	**pomegranate**	**-**	**trees**	**,**	**whose**	**fruit**	**looks**	**like**	**fiery**	**blossoms**	**.**
那里	是	一些	石榴	-	树木	,	谁	水果	看起来	喜欢	火热	花朵	.

这里有一些石榴树，它们的果实看起来像火红的花朵。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[raɪp]	[jet]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[wʌn]	[iːtʃ]	,
They	**are**	**not**	**quite**	**ripe**	**yet**	**,**	**but**	**we**	**got**	**one**	**each**	**,**
他们	是	不是	相当	成熟	然而	,	但	我们	得到	一	每个	,

它们还没完全成熟，但我们每人都买了一个。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	['pɪkɪŋ]	[siːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['krɪmz(ə)n]	[raɪnd]	,	[laɪk]	['spæroʊz; 'speroʊz]	.
and	**sat**	**down**	**picking**	**seeds**	**from**	**the**	**crimson**	**rinds**	**,**	**like**	**sparrows**	**.**
和	卫星	向下	挑选	种子	从	这	赤红	果皮	,	喜欢	麻雀	.

它们坐下来，像麻雀一样，从鲜红的果皮上摘取种子。

- " [naʊ] , - ,
' " Now , Dustiefoot ,
- " 现在 , - ,

“现在，Dustiefoot，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θrʌst] [jʊr; jər][koʊld] [blæk] [noʊz][ɪn][maɪ] [feɪs] — — "
it is extremely wrong of you to thrust your cold black nose in my face — — "
它 是 极其 错误的 的 你 到 推力 你的 寒冷的 黑色的 鼻子 在 我的 脸 — — "
[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

你竟敢用你那冰冷的黑鼻子对着我的脸——“亲爱的，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] ?
don't you think it is time I stopped ?
不 你 思考 它 是 时间 我 停止 ?

你不觉得我该停下来了吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] , [ˈkwaɪət] [ˈædəleɪd] !
That is the way with us in our dear , quiet Adelaide !
那 是 这 方式 和 我们 在 我们的 亲爱的 , 安静的 阿德莱德 !

我们亲爱的、宁静的阿德莱德就是这样!

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][dɪˈstrækt][ˌjuː ˈes] ,
We have so little to distract us ,
我们 有 所以 小的 到 转移 我们 ,

我们几乎没有什么能分散我们的注意力,

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] . -
that when we begin to do anything the difficulty is to leave off . '
那 什么时候 我们 开始 到 做 任何事物 这 困难 是 到 离开 离开 . -

当我们开始做任何事情时，最难的就是停下来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

- [ˈbluːmənˌθɔl] , [ˈiːstər] [ˈsʌndeɪ] .
' Blumenthal , Easter Sunday .
- 布卢门塔尔 , 复活节 星期日 .

布卢门塔尔，复活节星期日。

- [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ˈpæstər] [ˈfiːldɝz] .
' I must write to you while I am at Pastor Fielder's .
- 我 必须 写 到 你 尽管 我 是 在 牧师 外野手的 .

“我必须在菲尔德牧师家的时候给你写信。”

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [tuː; tə] - [deɪ] .
I came on Saturday , so as to be at the Dankfest to - day .
我 来了 在 周六 , 所以 作为 到 是 在 这 - 到 - 天 .

我周六就到了，这样今天就能参加 Dankfest 音乐节了。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaʊnʃɪp] [ˈbluːmənˌθɔl]
' You know what an old - world charming little German - looking township Blumenthal
- 你 知道 什么 一个 老的 - 世界 迷人 小的 德语 - 寻找 乡 布卢门塔尔
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“你知道布卢门塔尔是一个多么古朴迷人、充满德国风情的小镇吗？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːli] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ,

with the Coolie Hills in the distance , to the south - east , and the quiet ,

和 这 苦力 丘陵 在 这 距离 ， 到 这 南 - 东方 ， 和 这 安静的 ，

['ʃædoʊi] [wʊdz] [ɔːl] [raʊnd] ,

shadowy woods all round ,

阴暗的 树林 全部 圆形的 ，

远处东南方向是库利山，四周环绕着静谧幽暗的树林。

['broʊkən] [ʌp] [baɪ]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['həʊm,stedz] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ]

broken up by farms and vineyards and numberless homesteads , nestling among

破碎的 向上 经过 农场 和 葡萄园 和 无数 家园 ， 雏鸟 之中

[fruːt] - [triːz] .

fruit - trees .

水果 - 树木 .

农场、葡萄园和无数的农舍点缀其间，掩映在果树丛中。

[ˌes 'tiː] . ['stɛfənz] , [ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

St . Stephan's , the new little Lutheran church , is nearly a mile from the

英石 . 斯蒂芬的 ， 这 新的 小的 路德宗 教会 ， 是 几乎 一个 英里 从 这

['pæstɚz] [haʊs] ,

pastor's house ,

牧师的 房子 ，

圣斯蒂芬教堂是一座新建的小型路德教堂，距离牧师家将近一英里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ʌn'tɪld] ['væli] [fʊl] [ʌv; əv] [tæn] ['wɔtlz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] .

with a delicious untilled valley full of tan wattles lying between .

和 一个 可口的 直到 谷 满的 的 棕褐色 金合欢 说谎 之间 .

山谷中遍布着美丽的未开发金合欢树，两山之间绿树成荫。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstərɪdʒ] — [ə; eɪ]

There is a good - sized garden and a glebe attached to the pastorage — a

那里 是 一个 好的 - 尺寸 花园 和 一个 教区 随附的 到 这 牧区 — 一个

[gliːb] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mɪltʃ] - [kaʊz] ,

glebe with two milch - cows ,

教区 和 二 牛奶 - 牛 ，

牧场旁有一个面积不小的花园和一块牧地——牧地里养着两头奶牛。

['laɪkwaɪz] [tuː] [kævz] , [ðæt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [kɪs] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

likewise two calves , that come up and let you kiss them on the forehead ,

同样地 二 小牛 ， 那 来 向上 和 让 你 吻 他们 在 这 前额 ，

同样，还有两头小牛，它们会走过来让你亲吻它们的额头。

[ænd; ənd] [rʌb] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃesnʌt] ['noʊzɪz] [ə'genst] [jʊr; jər][hænd] .

and rub their charming little chestnut noses against your hand .

和 擦 他们的 迷人 小的 板栗 鼻子 反对 你的 手 .

然后用它们可爱的小栗色鼻子蹭你的手。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fæt] [greɪ] [kɑːb] , ['leiziə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['liːoʊ] .

There is also a fat gray cob , lazier even than Leo .

那里 是 还 一个 胖的 灰色的 玉米 ， 懒惰 甚至 比 狮子座 .

还有一匹肥胖的灰色小马，比狮子座还要懒惰。

[juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] [ðɪs] ;

You may doubt this ;

你 可能 怀疑 这 ；

你或许对此表示怀疑；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hæns][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][aɪ][duː] .

but that is because you do not know Hans as intimately as I do .

但 那 是 因为 你 做 不是 知道 汉斯 作为 亲密 作为 我 做 .

那是因为你对汉斯的了解不如我深入。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃɜːrtʃ]	.
But	**I**	**want**	**you**	**to**	**come**	**to**	**the**	**little**	**church**	**.**
但	我	想	你	到	来	到	这	小的	教会	.

但我希望你们来小教堂一趟。

[ðə; ði]	['pæstər]	[went]	[æt; ət]	[ten]	;	['mɪsɪz]	.	['fiːdlə]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	,
The	**pastor**	**went**	**at**	**ten**	**;**	**Mrs**	**.**	**Fiedler**	**and**	**I**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**
这	牧师	去	在	十	;	太太	.	菲德勒	和	我	一半	一个	小时	之后	,

牧师十点钟走了；菲德勒太太和我半小时后才到。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[brɔːt]	[ɪ'mens]	['pəʊziːz]	[ʌv; əv]	[kri'sænθəməmz]	.
and	**we**	**brought**	**immense**	**posies**	**of**	**chrysanthemums**	**.**
和	我们	带来	巨大	花束	的	菊花	.

我们带来了大量的菊花。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[aʊt]	[ɪn]	[waɪd]	[bʊʃɪz]	;
They	**are**	**out**	**in**	**wide**	**bushes**	**;**
他们	是	出去	在	宽的	灌木丛	;

它们藏身于茂密的灌木丛中；

[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
at	**this**	**moment**	**there**	**is**	**a**	**great**	**bowl**	**of**	**them**	**close**	**beside**	**me**	**.**
在	这	片刻	那里	是	一个	伟大的	碗	的	他们	关闭	旁	我	.

此刻，我旁边就放着一大碗它们。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[hɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['taɪni]	[lɔːn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	—	['evriwer]	.
They	**are**	**in**	**the**	**little**	**hall**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**on**	**the**	**tiny**	**lawn**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**everywhere**	**.**
他们	是	在	这	小的	大厅	在	这	坐着	-	房间	,	在	这	微小的	草地	,	在	这	花园	—	到处	.

它们在客厅的小厅里，在小小的草坪上，在花园里——到处都是。

[wiː; wi]	['ɔːlsoʊ]	[brɔːt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[best]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	['krəukəsiz]	.
We	**also**	**brought**	**some**	**of**	**our**	**best**	**roses**	**and**	**crocuses**	**.**
我们	还	带来	一些	的	我们的	最好的	玫瑰	和	番红花	.

我们还带来了我们最好的玫瑰和番红花。

[haʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['krəukəsiz]	[ðæt]	[kʌm]	[ʌp]	[ɪn]	[waɪd]	['goʊldən]	['bʌblz]	,
How	**I**	**love**	**the**	**yellow**	**crocuses**	**that**	**come**	**up**	**in**	**wide**	**golden**	**bubbles**	**,**
如何	我	爱	这	黄色的	番红花	那	来	向上	在	宽的	金的	气泡	,

我多么喜欢那些在金色的泡泡里盛开的黄色番红花啊！

[soʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	!
so	**close**	**to**	**the**	**ground**	**!**
所以	关闭	到	这	地面	!

离地面好近啊！

['sʌndeɪ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'taɪərli]	['pɜːrfɪkt]	[deɪ]	.
Sunday	**was**	**an**	**entirely**	**perfect**	**day**	**.**
星期日	曾是	一个	完全	完美的	天	.

星期天真是完美的一天。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]	.
I	**believe**	**it**	**was**	**really**	**the**	**first**	**day**	**of**	**autumn**	**.**
我	相信	它	曾是	真的	这	第一的	天	的	秋天	.

我相信那天真的是秋天的第一天。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[taɪmz]	[hæf]	[veɪld]	[wɪð; wɪθ]	['fliːsi]	[greɪ]	[klaʊdz]	.
The	**sun**	**was**	**at**	**times**	**half**	**veiled**	**with**	**fleecy**	**gray**	**clouds**	**.**
这	太阳	曾是	在	时代	一半	含蓄	和	羊毛	灰色的	云	.

太阳有时被一层层灰蒙蒙的云朵遮蔽了一半。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['sterɪŋli]	[bluː]	;	[ə; eɪ]	['tendər]	[tɪnt]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[hæd; həd]	['stoʊlən]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**sky**	**was**	**not**	**so**	**staringly**	**blue**	**;**	**a**	**tender**	**tint**	**of**	**gray**	**had**	**stolen**	**into**	**it**	**.**
这	天空	曾是	不是	所以	目不转睛地盯着	蓝色的	;	一个	投标	着色	的	灰色的	有	被盗	进入	它	.

天空不再是那令人惊艳的蓝色；一抹柔和的灰色悄然渗入其中。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌtʃ]	['dʒent(ə)l]	['pæstərəl]	[saʊndz]	:	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['tɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	['bʊlək]	-	['belz]	;
And	**there**	**were**	**such**	**gentle**	**pastoral**	**sounds**	**:**	**the**	**distant**	**tinkling**	**of**	**bullock**	**-**	**bells**	**;**
和	那里	是	这样的	温和的	牧灵	声音	:	这	遥远	叮叮当当	的	犍	-	铃铛	;

还有那柔和的田园之声：远处传来牛铃的叮当声；

[ðə; ði]	[bliːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ʃiːp]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	;	[ðə; ði]	['loʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	[huːz]	[kæf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wiːn]	;
the	**bleating**	**of**	**sheep**	**not**	**far**	**away**	**;**	**the**	**lowing**	**of**	**a**	**cow**	**whose**	**calf**	**had**	**been**	**weaned**	**;**
这	咩咩叫	的	羊	不是	远的	离开	;	这	低	的	一个	奶牛	谁	小牛	有	到过	断奶	;

不远处传来羊的咩咩声；断奶后母牛的低吟声；

[ðə; ði]	[haɪ]	,	[swiːt]	['kærəl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪt]	-	['ʃɑːftɪd]	['fænˌteɪl]	.
the	**high**	**,**	**sweet**	**carol**	**of**	**a**	**white**	**-**	**shafted**	**fantail**	**.**
这	高的	,	甜的	颂歌	的	一个	白色的	-	轴	扇尾	.

白羽扇尾鸟高亢甜美的鸣叫声。

['ɔːtəm]	[liːvz]	['flʌtəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wiləuz]	[ænd; ənd]	[fruːt]	-	[triːz]	;
Autumn	**leaves**	**fluttered**	**in**	**the**	**wind**	**down**	**from**	**the**	**willows**	**and**	**fruit**	**-**	**trees**	**;**
秋天	树叶	飘动	在	这	风	向下	从	这	柳树	和	水果	-	树木	;

秋风吹拂，柳树和果树上的落叶纷纷飘落；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[dɪ'keɪ]	,	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[rest]	.
but	**they**	**did**	**not**	**speak**	**of**	**decay**	**,**	**only**	**of**	**rest**	**.**
但	他们	做过	不是	说话	的	衰变	,	仅有的	的	休息	.

但他们不谈衰败，只谈安息。

['evriθɪŋ]	['restɪd]	—	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	['foʊliɪdʒ]	['mæsɪz]	[ðæt]	[baʊndɪd]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	,
Everything	**rested**	**—**	**from**	**the**	**great**	**foliage**	**masses**	**that**	**bounded**	**the**	**horizon**	**on**	**every**	**side**	**,**
一切	休息	—	从	这	伟大的	叶子	群众	那	有界	这	地平线	在	每一个	边	,

万物静止——从四周地平线上绵延的巨大树丛，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːz]	[huːz]	['bʌzɪŋ]	[wʌz; wəz]	[feɪnt]	,
to	**the**	**bees**	**whose**	**buzzing**	**was**	**faint**	**,**
到	这	蜜蜂	谁	嗡嗡声	曾是	头晕的	,

致那些嗡嗡声微弱的蜜蜂们，

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[hæf]	[drʌgd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[æm'broʊʒə]	[ʌv; əv]	[diːp]	['flaʊər]	-	['belz]	.
as	**if**	**they**	**were**	**half**	**drugged**	**with**	**the**	**ambrosia**	**of**	**deep**	**flower**	**-**	**bells**	**.**
作为	如果	他们	是	一半	吸毒	和	这	仙人掌	的	深的	花	-	铃铛	.

仿佛他们半醉半醒，沉浸在深邃花铃的琼浆玉液之中。

[noʊ]	['rʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[dreɪ]	[ɔːr]	['wægən]	,	['leɪdn]	[wɪð; wɪθ]	[wʊl]	[ɔːr]	[wiːt]	[ɔːr]	[greɪps]	[ɔːr]	[heɪ]	,
No	**rumble**	**of**	**dray**	**or**	**waggon**	**,**	**laden**	**with**	**wool**	**or**	**wheat**	**or**	**grapes**	**or**	**hay**	**,**
不	隆隆	的	货车	或者	车皮	,	满载	和	羊毛	或者	小麦	或者	葡萄	或者	干草	,

没有马车或货车的隆隆声，无论是满载羊毛、小麦、葡萄还是干草的。

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət] .
invaded the Sabbath quiet .
入侵 这 安息日 安静的 .

打破了安息日的宁静。

- [maɪ][oʊld] [frendz] [ðə; ði] [ʃʊltsɪz] , - [ænd; ənd] - , ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
' My old friends the Schulzes , Grossvater and Grossmutter , greeted me with all
- 我的 老的 朋友们 这 舒尔茨 , - 和 - , 问候 我 和 全部
[ðer; ðər][oʊld][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
their old cordiality .
他们的 老的 亲切 .

“我的老朋友舒尔茨一家，老爸老妈，热情地迎接了我。

[ðer; ðər] [siːt] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] [ʃʊltsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Their seat was crammed with sturdy young Schulzes of the third generation .
他们的 座位 曾是 拥挤 和 结实的 年轻的 舒尔茨 的 这 第三 一代 .

他们的座位上挤满了身材健壮的第三代舒尔茨家族的年轻成员。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][sept][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] .
I should be afraid to say how many of the sept there were in all .
我 应该 是 害怕的 到 说 如何 许多 的 这 九月 那里 是 在 全部 .

我都不敢说这个氏族总共有多少人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] ,
It was good I was in the church before the service began ,
它 曾是 好的 我 曾是 在 这 教会 前 这 服务 开始 ,

幸好我在礼拜开始前就到了教堂。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] .
for I could not have kept my eyes from wandering .
为了 我 可以 不是 有 保留 我的 眼睛 从 漫游 .

因为我的目光总是忍不住四处游移。

[sʌtʃ] ['lævɪʃ] [hiːps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [fruːt] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] !
Such lavish heaps of flowers , fruit , and vegetables !
这样的 奢华的 堆积如山 的 花朵 , 水果 , 和 蔬菜 !

如此丰盛的鲜花、水果和蔬菜！

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒɜːmənz] [ʌv; əv] ['bluːmənˌθɔl] [hoʊld][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] .
No wonder the good Germans of Blumenthal hold a harvest festival .
不 想知道 这 好的 德国人 的 布卢门塔尔 抓住 一个 收成 节日 .

难怪布卢门塔尔的德国人会举办丰收节。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stɛfənz] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [diːp] [sɪlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
There are ten windows in St . Stephan's , with wide , deep sills to them .
那里 是 十 视窗 在 英石 . 斯蒂芬的 , 和 宽的 , 深的 门槛 到 他们 .

圣斯蒂芬教堂有十扇窗户，窗台宽而深。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɔːrn] [ʌv; əv] ['plenti] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] .
On each side of these an overflowing horn of plenty had been emptied .
在 每个 边 的 这些 一个 溢出 喇叭 的 很多 有 到过 清空 .

这两边原本盛满水的丰饶之角，现在都已空空如也。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [kæn; kən][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] [wen]
' It was a triumphant exhibition of what Nature can do in our land when
- 它 曾是 一个 凯 展览 的 什么 自然 能 做 在 我们的 土地 什么时候
[hɜːr; hər][læp][ɪz] ['ʃeɪkən] [aʊt] .
her lap is shaken out .
她 膝 是 摇晃 出去 .

“这是一场精彩的自然奇观，展现了当我们摇晃大自然的怀抱时，大自然能在我们的土地上创造怎样的奇迹。”

[ðə; ði] ['æplz] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] — [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['tɪntɪd] .
The apples alone were a feast to the eyes — so large and smooth and beautifully tinted .
这 苹果 独自的 是 一个 盛宴 到 这 眼睛 — 所以 大的 和 光滑的 和 非常漂亮 有色 .

单是这些苹果就足以让人赏心悦目——个头大、表面光滑、颜色漂亮。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [perz] ,
As for the pears ,
作为 为了 这 梨 ,

至于梨，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['raɪpli] ['jeloʊ] [wʌn] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː] ['fɪksɪdli] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [melt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .
they were so ripely yellow one dared not look at them too fixedly lest they should melt at a glance .
他们 是 所以 成熟 黄色的 一 敢于 不是 看 在 他们 也 固定地 免得 他们 应该 熔化 在 一个 瞥一眼 .

它们金黄得让人不敢直视，生怕一眼就融化了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [maʊndz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] [fɪgz] ['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meləunis] .
There were mounds of great purple figs gaping with mellowness .
那里 是 土堆 的 伟大的 紫色的 无花果 张开的 和 柔和 .

那里有成堆的巨大紫色无花果，果实饱满多汁。

['sɪtrən] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , [kwɪns] [nɑːt] [mʌtʃ] ['smɔːlər] , [plʌmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
Citrons large as pumpkins , quinces not much smaller , plums of all kinds ,
香橼 大的 作为 南瓜 , 榅桲 不是 很多 较小的 , 李子 的 全部 种类 ,

像南瓜一样大的香橼，大小相仿的榅桲，以及各种各样的李子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːkənt] ['dæmzn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɔː'liənz] ; [blʌd] - [red] ['mʌlˌberiːz] , ['freɪgrənt] ['piːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['krɪmsənd] [tʃiːks] ,
from the little piquant damson to the generous Orleans ; blood - red mulberries , fragrant peaches with their crimsoned cheeks ,
从 这 小的 辛辣的 李子 到 这 慷慨的 奥尔良 ; 血 - 红色的 桑葚 , 香 桃子 和 他们的 深红色 脸颊 ,

从小巧辛辣的李子到丰饶的奥尔良李子；血红的桑葚，香气扑鼻、果肉泛红的桃子，

['nɛktəˌriːnz] , [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [saɪz] , [ðoʊ] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌn'raɪp] .
nectarines , and oranges of a lordly size , though still , of course , unripe .
油桃 , 和 橙子 的 一个 尊贵的 尺寸 , 尽管 仍然 , 的 课程 , 生 .

油桃和个头硕大的橙子，当然，它们还未成熟。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] — [ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] — [wɜːr; wər] [greɪps] , [hiːpt] [ʌp] [ɪn] ['splendɪd] [prə'fjuːʒn] .
On the altar — a plain table with a white cloth and crucifix — were grapes , heaped up in splendid profusion .
在 这 坛 — 一个 清楚的 桌子 和 一个 白色的 布 和 十字架 — 是 葡萄 , 堆积如山 向上 在 灿烂 丰富 .

祭坛上——一张铺着白布、摆放着十字架的简朴桌子——堆满了葡萄，数量之多令人惊叹。

[ðə; ði] [roʊ'bʌst] [blæk] [prɪns] , [ðə; ði] [smɔːl] ['beriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbərnei] [ˌsəuviː'njuŋ] — [noʊ] ,
The robust Black Prince , the small berries of the Cabernet Sauvignon — no ,
这 强壮的 黑色的 王子 , 这 小的 浆果 的 这 赤霞珠 长相思 — 不 ,

醇厚的黑王子，赤霞珠的小浆果——不，

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ɔːl] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,
I must not put you out of patience by naming all ; besides , if I did ,
我 必须 不是 放 你 出去 的 耐心 经过 命名 全部 ; 除了 , 如果 我 做过 ,

我不能把所有人都列出来，以免你失去耐心；再说，如果我那样做了，

[hæf] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [bʊl] .
half would still be forgotten , if you will pardon the bull .
一半 会 仍然 是 被遗忘的 , 如果 你 将要 赦免 这 公牛 .

即使你原谅这头公牛，也有一半会被遗忘。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [faɪv] [paʊndz] .
I noticed one bunch of Doradillas which must have weighed five pounds .
我 注意到 一 束 的 - 哪个 必须 有 称重 五 磅 .

我注意到有一大捆金枪鱼，估计有五磅重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['dedli] ['terər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spaɪz] [ænd; ənd] [ɛʃkɑːl] — [bʌt; bət][aɪ] [sper]
You are in deadly terror of hearing about the spies and Eshcol — but I spare
你 是 在 致命 恐怖 的 听力 关于 这 间谍 和 埃什科尔 — 但 我 空闲的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你听到有关间谍和埃什科尔的事，感到无比恐惧——但我饶了你。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .
I also let you off in the matter of vegetables .
我 还 让 你 离开 在 这 事情 的 蔬菜 .

在蔬菜这件事上，我也不会追究你的责任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'spærəgəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [pə'teɪtoʊ] .
They were all there , from the asparagus to the virtuous potato .
他们 是 全部 那里 , 从 这 芦笋 到 这 有德行的 土豆 .

从芦笋到营养丰富的土豆，它们全都在那里。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [riːðd] [wɪð; wɪθ][hɑːp][ænd; ənd][vaɪn] [liːvz] ,
The ends of the seats were wreathed with hop and vine leaves ,
这 结束 的 这 座位 是 花环 和 跳 和 藤 树叶 ,

座椅末端装饰着啤酒花和葡萄叶，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [faɪn] [wiːt] , [ʌv; əv] [oʊts] , [ʌv; əv]
and round the chandeliers were hung sheaves of fine wheat , of oats , of
和 圆形的 这 吊灯 是 悬挂 捆 的 美好的 小麦 , 的 燕麦 , 的
['bɑːrli] , [ænd; ənd] [meɪz] .
barley , and maize .
大麦 , 和 玉米 .

吊灯周围悬挂着成捆的上等小麦、燕麦、大麦和玉米。

[ðə; ði]['pæstər] [priːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] — [sɪn'sɪr] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
The pastor preached a divine little sermon — sincere , simple , and to the point
这 牧师 布道 一个 神圣的 小的 讲道 — 真诚 , 简单的 , 和 到 这 观点
.
.
.

牧师发表了一篇精彩的简短布道——真诚、简洁、切中要点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv]
It was the discourse of a man who knows that there are two sorts of
它 曾是 这 话语 的 一个 男人 WHO 知道 那 那里 是 二 排序 的
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

这是出自一个明白无知有两种类型的人之口。

[ænd; ənd] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and two sorts of lying , in the world .
和 二 排序 的 说谎 , 在 这 世界 .

世界上有两种谎言。

[ðə; ði] [ˈɪɡnərəns] [ðæt] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [raʊnd] ;
The ignorance that knows and cares for little beyond the daily round ;
这 无知 那 知道 和 关心 为了 小的 超过 这 日常的 圆形的 ;

对日常生活之外鲜有了解和关心的无知；

[ðə; ði] [ˈɪɡnərəns] [ðæt] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] , [jet] [ˌæpriˈhendz] [ðæt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi]
the ignorance that cares for so much , yet apprehends that so little can be
这 无知 那 关心 为了 所以 很多 , 然而 逮捕 那 所以 小的 能 是
[ˈriːəli] [noʊn] .
really known .
真的 已知 .

无知者如此在意，却又明白真正可知的事物如此之少。

[ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsteɪtmənts] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtruː] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The lying — that of statements known to be untrue ; the other ,
这 说谎 — 那 的 声明 已知 到 是 不属实 ; 这 其他 ,

说谎——指明知不实而作出的陈述；另一种说谎，

[wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [æz; əz] [ˈsəːtntiz] [ˈmætərz] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]
which takes the form of treating as certainties matters that can never be
哪个 需要 这 形式 的 治疗 作为 确定性 事情 那 能 绝不 是
[səbˈdʒektɪvli] [pruːvd] [truː] .
subjectively proved true .
主观上 已证实 真的 .

其表现形式是将永远无法主观证明为真的事情视为确定无疑的事情。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ,
And yet , because he knew all this ,
和 然而 , 因为 他 知道 全部 这 ,

然而，正因为他知道这一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti]
it seemed to me that he was all the better fitted to speak with authority
它 似乎 到 我 那 他 曾是 全部 这 更好的 适配 到 说话 和 权威
[ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
on what we do know to be true .
在 什么 我们 做 知道 到 是 真的 .

在我看来，他最适合以权威的口吻谈论我们所知的真相。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbeɪsər] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ber]
We know that if we put aside the baser temptations of life we can bear
我们 知道 那 如果 我们 放 旁边 这 基础 诱惑 的 生活 我们 能 熊
[ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [fruːt] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ˈmænz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] ,
our share of fruit to nourish man's spiritual nature ,
我们的 分享 的 水果 到 滋养 男人的 精神 自然 ,

我们知道，如果我们摒弃生活中低级的诱惑，就能结出属于我们的果实，滋养人类的精神世界。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fiːldz] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [ber] [ˈhɑːvists] [ðæt] [səˈsteɪn]
even as the fields around us , year in , year out , bear harvests that sustain
甚至 作为 这 字段 大约 我们 , 年 在 , 年 出去 , 熊 收获 那 维持
[məˈtɪriəl] [laɪf] .
material life .
材料 生活 .

即使我们周围的田野年复一年地结出丰硕的果实，维持着物质生活。

- [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] - [ˈvæli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [paɪp]
' As we came home the wattlewood valley rang with the peculiar mournful pipe
- 作为 我们 来了 家 这 - 谷 响铃 和 这 奇特 悲哀 管道
[ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrdz] .
of some birds .
的 一些 鸟类 .

“当我们回家时，金合欢树谷里回荡着某些鸟儿特有的哀鸣声。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [nuː] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd] [pæstɝɪn] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə]
" They are quite new here , " said the pastor and pastorin as we stood to
" 他们 是 相当 新的 这里 , " 说 这 牧师 和 帕斯托林 作为 我们 站立 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

“他们刚来这里不久，”牧师和女牧师在我们站着聆听时说道。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [noʊts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
I felt I ought to know whose notes they were ,
我 毛毡 我 应该 到 知道 谁 笔记 他们 是 ,

我觉得我应该知道这些笔记是谁的。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .
yet could not tell without seeing the birds that uttered them .
然而 可以 不是 告诉 没有 看到 这 鸟类 那 说出 他们 .

然而，没有看到发出这些声音的鸟，就无法分辨。

[aɪ] [left] - [ɪn][ðə; ði] ['pæstɝz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][æn; ən]
I left Dustiefoot in the pastor's charge and stole away as noiselessly as an
我 左边 - 在 这 牧师的 收费 和 偷窃 离开 作为 无声 作为 一个
[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] - [ʃuːz] .
aboriginal in Kooditcha shoes .
土著 在 - 鞋 .

我把达斯蒂福特托付给牧师照看，然后像穿着库迪查鞋的土著人一样悄无声息地溜走了。

[dɪr] ,
Dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
how you will begin to hate this comparison — to me it still has something
如何 你 将要 开始 到 恨 这 比较 — 到 我 它 仍然 有 某物
[ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz] .
of the freshness of primeval woods .
的 这 新鲜 的 原始 树林 .

你会开始讨厌这种比较——对我来说，它仍然保留着原始森林的那种清新感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] - [wɪŋd] [tʃʌf] .
They were white - winged choughs .
他们 是 白色的 - 有翅膀的 红嘴鸦 .

它们是白翅鸦。

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
I saw three of them perched in the very top of a tree .
我 锯 三 的 他们 栖息 在 这 非常 顶部 的 一个 树 .

我看到其中三只栖息在树顶上。

[wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr][baɪ][ðer; ðər]['skɑːrlət]['aɪrɪˌdiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] [griːn]
One knows them from afar by their scarlet irides and the glossy green
一 知道 他们 从 远方 经过 他们的 猩红 虹膜 和 这 光滑 绿色的
[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] .
reflections of their plumage .
反思 的 他们的 羽毛 .

从远处就能认出它们，因为它们有着鲜红的虹膜和闪亮的绿色羽毛。

- [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʊltsɪz] .
' In the afternoon we drove to the Schulzes .
- 在 这 下午 我们 驾驶 到 这 舒尔茨 .

下午我们开车去了舒尔茨家。

- , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kɪst] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] —
Grossmutter , as usual , kissed me repeatedly , as if I were a little child —
- , 作为 通常 , 亲吻 我 反复 , 作为 如果 我 是 一个 小的 孩子 —
[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .
and very good .
和 非常 好的 .

奶奶像往常一样，不停地亲吻我，就像亲吻一个小孩子一样——而且亲吻得很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪf] ['evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kaɪndli] ,
But it is true , if ever I am good at all , it is among these kindly ,
但 它 是 真的 , 如果 曾经 我 是 好的 在 全部 , 它 是 之中 这些 亲切地 ,

但的确如此，如果说我有什么善良之处，那就是在这些好心人当中。

[sɪn'sɪr] ['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] .
sincere German people .
真诚 德语 人们 .

真诚的德国人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [pen] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kæst]
Not even the sort of impertinent pen you wot of would tempt me to cast
不是 甚至 这 种类 的 无礼 笔 你 什么 的 会 诱惑 我 到 投掷
[rɪ'flekʃnz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [faɪn] [greɪps] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] -
reflections now on a world that produces such fine grapes and wholesome -
反思 现在 在 一个 世界 那 产 这样的 美好的 葡萄 和 健康 -
['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] .
natured people .
自然 人们 .

即使是你所说的这种无礼之笔，也无法让我现在对一个盛产优质葡萄、民风淳朴的世界妄加评论。

- - [wʌz; wəz][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪðɪst] [ænd; ənd] [sə'riːnɪst] ['aʊərz] .
' Grossvater was in one of his blithest and serenest hours .
- - 曾是 在 一 的 他的 最快乐的 和 宁静 小时 .

格罗斯瓦特正处于他最快乐、最平静的时刻之一。

[ðer; ðər]['goʊldən] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ɪz][nekst] [mʌnθ] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .
Their golden wedding - day is next month — on his eighty - first birthday .
他们的 金的 婚礼 - 天 是 下一个 月 — 在 他的 八十 - 第一的 生日 .

他们的金婚纪念日是下个月——也是他八十一岁生日那天。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] .
After that he will give up all active part in the management of his vineyards .
后 那 他 将要 给 向上 全部 积极的 部分 在 这 管理 的 他的 葡萄园 .

之后他将放弃对葡萄园管理的所有积极参与。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [kɑːrl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [viːnjə'rɔːn] .
His son Karl is a good and skilful vigneron .
他的 儿子 卡尔 是 一个 好的 和 熟练 维涅龙 .

他的儿子卡尔是一位优秀且技艺精湛的葡萄种植者。

" [aɪ]['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] ['fɑːðərlænd] — [tuː; tə] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
" I counsel him to be true to his Australian Fatherland — to make nothing
" 我 法律顾问 他 到 是 真的 到 他的 澳大利亚 祖国 — 到 制作 没有什么
[bʌt; bət] [gʊd] [waɪn] [frʌm; frəm] [gʊd] [greɪps] ,
but good wine from good grapes ,
但 好的 葡萄酒 从 好的 葡萄 ,

“我劝他忠于他的澳大利亚祖国——只用好的葡萄酿造好酒，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [smaɪl] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [jʌŋ] .
" said the old man , with the genial smile that makes his face so young .
" 说 这 老的 男人 , 和 这 和蔼可亲 微笑 那 制作 他的 脸 所以 年轻的 .

“老人说道，脸上带着和蔼可亲的笑容，让他的脸看起来非常年轻。”

" [waɪn] [fɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] ,
" Wine fit to drink at the table of the Lord's Supper , at the marriage feast ,
" 葡萄酒 合身 到 喝 在 这 桌子 的 这 主场 晚餐 , 在 这 婚姻 盛宴 ,

“适合在主的晚餐桌上、婚宴上饮用的葡萄酒，

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [bed] ,
at the christening of the eldest son , on the death - bed ,
在 这 洗礼 的 这 长子 儿子 , 在 这 死亡 - 床 ,

在长子的洗礼仪式上，在临终之际，

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
when the dear God calls us to another world .
什么时候 这 亲爱的 上帝 呼叫 我们 到 其他 世界 .

当亲爱的上帝召唤我们前往另一个世界时。

" - [wʌn] [siːz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]
" ' One sees how much better it is for the pastor to be in the country with
" - 一 看到 如何 很多 更好的 它 是 为了 这 牧师 到 是 在 这 国家 和
[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [grəuz] [greɪps] [ænd; ənd] [tilz] [ðə; ði] [sɔɪl] .
a congregation that grows grapes and tills the soil .
一个 会众 那 生长 葡萄 和 收银机 这 土壤 .

“人们可以看出，牧师在乡村与种植葡萄、耕种土地的会众一起工作是多么好。

[laɪf] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['liːʒərli] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Life passes with such leisurely tranquillity , and the baser denominations of
生活 通过 和 这样的 悠闲 宁静 , 和 这 基础 面额 的
['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [siːm] [mɔːr] [ˌʌn'riːəl] .
our kind seem more unreal .
我们的 种类 似乎 更多的 虚幻 .

生活如此悠闲宁静地流逝，我们这类人中那些低俗的教派显得更加不真实。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [tempts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " [krɪ'tiːk][ʌv; əv] [pjʊr]
I feel sure , too , that no one here tempts him to read the " Kritik of Pure
我 感觉 当然 , 也 , 那 不 一 这里 诱惑 他 到 读 这 " 批评家 的 纯的
['riːz(ə)n] . " -
Reason . " '
原因 . " -

我也确信，这里没有人会引诱他去读《纯粹理性批判》。

- - .
' Fairacre .
- - .

“费尔艾克。”

- [aɪ] [left] ['bluːmənˌθɔl] ['jestərdeɪ] , ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
' I left Blumenthal yesterday , vowing to make a longer visit in the spring .
- 我 左边 布卢门塔尔 昨天 , 发誓 到 制作 一个 更长 访问 在 这 春天 .

“我昨天离开了布卢门塔尔，并承诺春天会再去那里进行一次更长时间的访问。”

[aɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstər][æn; ən][oʊld]['bæləd] [ɪn] ['ɜːrli] ['dʒɜːrmən] ,
I carried away with me from the pastor an old ballad in early German ,
我 携带 离开 和 我 从 这 牧师 一个 老的 民谣 在 早期的 德语 ,

我从牧师那里带走了一首古老的德语民谣，

[kɔːld] " [tuː] ['kɪŋz] ['tʃɪldrən] , " [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [træns'leitiŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l]
called " Two King's Children , " which I am translating into English for your special
称为 " 二 国王学院 孩子们 , " 哪个 我 是 翻译 进入 英语 为了 你的 特别的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

这部作品名为《两个国王的孩子》，我将其翻译成英文，以飨读者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [ˈɛstərz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
This is the anniversary of Esther's wedding - day .
这 是 这 周年纪念日 的 埃丝特的 婚礼 - 天 .

今天是埃丝特的结婚纪念日。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
No one had the courage to say a word about it .
不 一 有 这 勇气 到 说 一个 单词 关于 它 .

没有人敢对此事说一句话。

[ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [ˈædmərəbli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
After what you said so admirably as to the necessity of sometimes showing a
后 什么 你 说 所以 令人钦佩地 作为 到 这 必要性 的 有时 显示 一个
[ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] ,
little of the sympathy that one feels ,
小的 的 这 同情 那 一 感觉 ,

您刚才精彩地谈到了有时需要表达一些同情心的必要性，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] .
I made an effort .
我 制成 一个 努力 .

我尽力了。

[bʌt; bət] , [ˈhevəns] , [haʊ] [aɪ] [ˈblʌndəd] !
But , heavens , how I blundered !
但 , 天 , 如何 我 犯错 !

天哪，我犯了多大错啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈsʌnset] .
It was after sunset .
它 曾是 后 日落 .

当时已经是日落之后了。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndoʊ] [ˈsoʊɪŋ] ,
I sat in the drawing - room bow - window sewing ,
我 卫星 在 这 绘画 - 房间 弓 - 窗户 缝纫 ,

我坐在客厅的凸窗边缝纫，

[wen] [ˈestər] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər] [ɔːlˈredi] [ˈdʌski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ]
when Esther came and sat in a far corner already dusky with the gathering
什么时候 以斯帖 来了 和 卫星 在 一个 远的 角落 已经 昏暗 和 这 采集
[ˈtwaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

埃丝特来了，坐在一个角落里，暮色已经渐渐降临，显得有些昏暗。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [set] .
She sat with folded hands , her face pale and set .
她 卫星 和 折叠 双手 , 她 脸 苍白 和 放 .

她双手交叠坐着，脸色苍白而僵硬。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [krept] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ;
At last I crept up to her and touched her cheek with my hand ;
在 最后的 我 悄悄地爬 向上 到 她 和 感动 她 脸颊 和 我的 手 ;

最后我蹑手蹑脚地走到她跟前，用手轻轻抚摸她的脸颊；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈkraɪɪŋ] .
and presently we were both crying .
和 目前 我们 是 两个都 哭泣 .

现在我们俩都哭了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wiːp] ['bɪtərli] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kɑːm] ,
To make one weep bitterly who had before been calm ,
到 制作 一 哭泣 苦涩地 WHO 有 前 到过 冷静的 ,

让原本平静的人痛哭流涕

[ɪz] [ðæt] ['ʃedɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?
is that shedding any of the balm of consolation ?
是 那 脱落 任何 的 这 香脂 的 安慰 ?

这难道会削弱一丝安慰吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [dɪ'sweɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ]
Don't you think you had better dissuade rather than encourage me in such
不 你 思考 你 有 更好的 劝阻 相当 比 鼓励 我 在 这样的
['peɪnf(ə)l] ['bʌŋglɪŋ] ?
painful bungling ?
痛苦 笨拙 ?

你不觉得与其鼓励我犯这种令人痛苦的错误，不如劝阻我吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌnz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
It is better to recognise one's limitations .
它 是 更好的 到 认出 一个人的 限制 .

认识到自身的局限性是件好事。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['bædli] [hɜːrt] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [kraɪ] [wɜːrs] ,
If people are badly hurt , I can make them cry worse ,
如果 人们 是 糟糕 伤害 , 我 能 制作 他们 哭 更糟 ,

如果有人伤得很重，我可以让他们哭得更厉害。

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
but can never tell them it is all for the best .
但 能 绝不 告诉 他们 它 是 全部 为了 这 最好的 .

但永远无法告诉他们，这一切都是为了他们好。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['hæŋmənˌʃɪp] [laɪk]
I could tell them that no one understands the refinements of hangmanship like
我 可以 告诉 他们 那 不 一 明白 这 改进 的 绞刑 喜欢
['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

我可以告诉他们，没有人比大自然更了解绞刑的精妙之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]
and that life is a finished artist in defeating the heart's insatiable yearning for
和 那 生活 是 一个 完成的 艺术家 在 击败 这 心脏的 贪得无厌 渴望 为了
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

而生活就像一位技艺精湛的艺术家，它战胜了人心中对幸福永无止境的渴望;

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] — ['laɪkwaɪz] [maɪ] [pen] .
but on the whole I think I had better hold my tongue — likewise my pen .
但 在 这 所有的 我 思考 我 有 更好的 抓住 我的 舌头 — 同样地 我的 笔 .

但总的来说，我觉得我最好还是闭嘴——也最好别提笔。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊnt] - ['riːr] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['pæstər] [wen]
But not till I tell you a little conte à rire related to me by the pastor when
但 不是 直到 我 告诉 你 一个 小的 孔特 - 笑 有关的 到 我 经过 这 牧师 什么时候
[hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['gɔːlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
he drove me into Gawler for the two o'clock train .
他 驾驶 我 进入 高勒 为了 这 二 点钟 火车 .

但在此之前，我要先跟你讲一个牧师给我讲的小笑话。当时他开车送我去高勒赶两点钟的火车。

[tuː] ['sʌndiz; -deiz][ə'ɡoʊ][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːθərən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [æt; ət]['dɛtmɔʊld] ,
Two Sundays ago he visited the little Lutheran Sunday - school at Detmold ,
二 星期日 前 他 到访 这 小的 路德宗 星期日 - 学校 在 德特莫尔德 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] — [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ,
and found the teacher — a very stout ,
和 成立 这 老师 — 一个 非常 肥硕 ,

两周前的星期天，他去了德特莫尔德的小型路德教会主日学校，发现老师——一个身材非常魁梧的人——

['plæsɪd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [huː] [laɪks] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,
placid - natured man , who likes to arrange things in a tranquil ,
平静 - 自然 男人 , WHO 点赞 到 安排 事物 在 一个 宁静 ,

性格温和的人，喜欢在宁静的环境中安排事物，

[ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [wei] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] .
unexciting way — with a class around him repeating the Creed .
乏味 方式 — 和 一个 班级 大约 他 重复 这 信条 .

枯燥乏味的方式——他周围的同学们都在重复信条。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [klɔːz] , [ðʌs] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] . . .
The plan was that each child should say a clause , thus : " I believe in . . .
这 计划 曾是 那 每个 孩子 应该 说 一个 条款 , 因此 : " 我 相信 在 . . .

计划是让每个孩子说出一个条款，例如：“我相信……”

[ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; " [nekst] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] ; " [nekst] , " [ðə; ði]
the Holy Catholic Church ; " next child , " the communion of saints ; " next , " the
这 圣 天主教 教会 ; " 下一个 孩子 , " 这 圣餐 的 圣徒 ; " 下一个 , " 这
[fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] .
forgiveness of sins .
饶恕 的 罪孽 .

圣天主教会；“下一个孩子，“圣徒相通”；“下一个，“罪得赦免”。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
" Then there was a long pause ,
" 然后 那里 曾是 一个 长的 暂停 ,

然后是一阵长久的沉默，

[tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [paɪpt] [aʊt] : " [pliːz] , ['tiːtʃər] ,
till a small boy at the tail - end of the class piped out : " Please , teacher ,
直到 一个 小的 男生 在 这 尾巴 - 结尾 的 这 班级 管道 出去 : " 请 , 老师 ,

直到教室末尾一个小男孩突然开口说道：“老师，请您……”

[ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][ɡɑːt][ðə; ði] [mʌmps] ! " -
the girl who believes in the resurrection of the body has got the mumps ! " '
这 女孩 WHO 相信 在 这 复活 的 这 身体 有 得到 这 腮腺炎 ! " -

那个相信肉体复活的女孩得了腮腺炎！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- - , 10th ['eɪprəl] .
' Fairacre , 10th April .
- - , 10th 四月 .

“费尔艾克，4月10日。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)l] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
the young gentle autumn was a treacherous make - believe .
这 年轻的 温和的 秋天 曾是 一个 奸诈 制作 - 相信 .

年轻温柔的秋天，其实是一个充满危险的幻象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [fɪt] [ʌv; əv][hɑːt] ['weðər] —
For the last week we have had an inordinate fit of hot weather —
为了 这 最后的 星期 我们 有 有 一个 过度 合身 的 热的 天气 —
['friːkwəntli] [ðə; ði][skaɪ][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] :
frequently the sky overcast and lowering :
频繁地 这 天空 灰蒙蒙 和 降低 :

过去一周，我们经历了异常炎热的天气——天空经常阴云密布，低垂着：

[ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [tɜːrn] [tuː; tə] ['veɪpər] ; [ðə; ði] [wɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] ,
it promises to rain , but the clouds turn to vapour ; the wind changes ,
它 承诺 到 雨 , 但 这 云 转动 到 汽 ; 这 风 变化 ,

预示着要下雨，但云却化作了水汽；风向也变了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kuːl] .
but it is not cool .
但 它 是 不是 凉爽的 .

但这并不酷。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ə'gen] , [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [hæz; həz] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]
To - night , again , the barometer has fallen ; the moon and the stars are
到 - 夜晚 , 再次 , 这 晴雨表 有 倒下 ; 这 月亮 和 这 明星 是
[ɔːl] ['hɪd(ə)n] ,
all hidden ,
全部 隐 ,

今夜，晴空万里再次降临；月亮和星星都隐没了。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['sʌltri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — [ʌn'endɪŋ]
the air is intolerably sultry , and there is that further sign of change — unending
这 空气 是 无法容忍地 闷热 , 和 那里 是 那 更远 符号 的 改变 — 无尽的
[swɔːmz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] .
swarms of insect life .
蜂群 的 昆虫 生活 .

空气闷热难耐，而且还有变化的迹象——无休止的昆虫群。

[aɪ] [raɪt] [baɪ][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [ɪn] , ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði][læmp] ,
I write by my open window , and they come floating in , hovering round the lamp ,
我 写 经过 我的 打开 窗户 , 和 他们 来 漂浮的 在 , 悬停 圆形的 这 灯 ,

我倚着敞开的窗户写作，它们飘了进来，围绕着灯盘旋。

['kriːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
creeping on the table ,
爬行 在 这 桌子 ,

爬上桌子，

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][pen] — ['kriːtʃərz] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] [wɪŋ] — [ðæt]
getting in the way of my pen — creatures on foot and on wing — thinglets that
获得 在 这 方式 的 我的 笔 — 生物 在 脚 和 在 翼 — 小玩意 那
[flai][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd][fɔːl] [daʊn] ['helpləsli] [ðə; ði][nekst] — ['mɔːsəlz] [ðæt] [krɔːl] [wɪð; wɪθ][hæf] -
fly one moment and fall down helplessly the next — morsels that crawl with half -
飞 一 片刻 和 落下 向下 无助地 这 下一个 — 小块 那 爬行 和 一半 -
[spred] [wɪŋz] ,
spread wings ,
传播 翅膀 ,

妨碍我写作的生物——步行的和飞翔的生物——前一秒还在飞，下一秒就无助地坠落的小东西——半张着翅膀爬行的肉块，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [flaɪ][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [legz] .
and things that fly as if with legs .
和 事物 那 飞 作为 如果 和 腿 .
以及像长着腿一样飞的东西。

[ðeɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [ðiːz] ['pɜːrpəsləs] ['hɔːdz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wʌn]['moʊmənt]
They terrify me — these purposeless hordes that struggle into existence one moment
他们 恐惧 我 — 这些 无目的 成群结队 那 斗争 进入 存在 一 片刻
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɑːr; ər] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ,
and the next are crushed by a footfall ,
和 这 下一个 是 碎 经过 一个 人流量 ,
它们令我恐惧——这些漫无目的的人群，前一刻挣扎着出现，下一刻就被脚步声碾碎。

[ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] , [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][pen] .
the accidental turning of a leaf , the scratch of an idle pen .
这 偶然 转弯 的 一个 叶子 , 这 划痕 的 一个 闲置的 笔 .
不经意间翻动的一片树叶，闲置的笔尖划过地面的沙沙声。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kætəˌklɪzəmz][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Do they not throw some light on the cataclysms of human history ?
做 他们 不是 扔 一些 光 在 这 灾难 的 人类 历史 ?
它们难道不能为人类历史上的灾难性事件提供一些启示吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [lɪŋkt] ['kloʊsli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd][lɑːt] — [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]
Are they not linked closely to our race and lot — part of an
是 他们 不是 链接 密切 到 我们的 种族 和 很多 — 部分 的 一个
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] ,
incomprehensible world in which ,
难以理解 世界 在 哪个 ,
难道它们不与我们的种族和命运紧密相连吗?——我们身处一个难以理解的世界，在这个世界里，

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːr]['dʒʌstɪs] , [ɔːr] ['eni] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] [mə'ræləti] ,
stronger than righteousness or justice , or any figment of morality ,
更强 比 义 或者 正义 , 或者 任何 虚构 的 道德 ,
比正义、公正或任何道德观念都更强大，

[reɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][ɔːr'gænɪk] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbərz] ?
reigns the impulse of every single organic being to increase in numbers ?
统治 这 冲动 的 每一个 单身的 有机的 存在 到 增加 在 数字 ?
控制着每一个有机体数量增长的本能吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [θɔːt] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf]
Is it true that some form of thought underlies the lowliest manifestations of life
是 它 真的 那 一些 形式 的 想法 底层 这 最低级 表现 的 生活
?
?
?
生命中最卑微的表现形式背后是否真的存在某种形式的思想?

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪz] [səb'sɜːvd] [baɪ] [ðoʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] - [greɪ] [mɔθs] ,
What instinct or purpose is subserved by those pretty little pearl - gray moths ,
什么 本能 或者 目的 是 下属 经过 那些 漂亮的 小的 珍珠 - 灰色的 蛾子 ,
这些漂亮的小珍珠灰蛾子究竟服务于怎样的本能或目的?

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [dʌst] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] , [huː] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][læmp][ɔːr]['kænd(ə)l] ,
with silver dust on their wings , who dash into the flame of lamp or candle ,
和 银 灰尘 在 他们的 翅膀 , WHO 短跑 进入 这 火焰 的 灯 或者 蜡烛 ,
它们翅膀上沾着银粉，冲进灯火或蜡烛的火焰中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ?
as if it were the source of life ?
作为 如果 它 是 这 来源 的 生活 ?
仿佛它是生命的源泉?

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][twaɪs] [seɪvd] [frʌm; frəm] [kən'suːmɪŋ] [ɪt'self] .
Here is one of them which I have twice saved from consuming itself .
这里 是 一 的 他们 哪个 我 有 两次 已保存 从 消费 本身 .

这是其中一个例子，我曾两次阻止它自我消耗。

[wʌn] [wɪŋ] [ɪz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɪmp] ,
One wing is scorched and it is very limp ,
一 翼 是 烧焦的 和 它 是 非常 跛行 ,

一只翅膀被烧焦了，非常无力。

[æz; əz] [ɪf] ['reskjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪŋ] [ɪts]['oʊnli] ['pɜːrpəs] ,
as if rescuing it from burning were defeating its only purpose ,
作为 如果 救援 它 从 燃烧 是 击败 它是 仅有的 目的 ,

仿佛把它从火海中救出来就违背了它唯一的使命。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
snatching it from the one possible joy of existence .
抢夺 它 从 这 一 可能的 喜悦 的 存在 .

从生命中唯一可能的快乐中夺走它。

[ðə; ði] [θɔːt] [pə'zesiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] ['haɪər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [meɪ] [ðʌs]
The thought possesses me that some higher intelligences than we know may thus
这 想法 拥有 我 那 一些 更高 情报 比 我们 知道 可能 因此
[rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
regard our lives .
看待 我们的 生活 .

我总觉得，一些我们尚未知晓的更高智慧的存在或许就是这样看待我们的生活的。

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [moʊld] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðɪs]
But have we more power to fashion and to mould them than this
但 有 我们 更多的 力量 到 时尚 和 到 模具 他们 比 这
['helpləs] ['θɪŋlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ] ['fɔːrsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wiːldz] [noʊ]
helpless thinglet that was called into being by forces over which it wields no
无助 小部件 那 曾是 称为 进入 存在 经过 力量 超过 哪个 它 挥舞 不
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

但是，我们是否比这个无助的小东西更有能力去塑造和改变它们呢？这个小东西是由它无法控制的力量创造出来的。

[ænd; ənd] [siːks] ['nʌθɪŋnəs] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] ['iːkwəli] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['ɪnfluəns] ?
and seeks nothingness by an impulse equally beyond its influence ?
和 寻找 虚无 经过 一个 冲动 同样地 超过 它是 影响 ?

并因一种同样不受其控制的冲动而寻求虚无？

- [læst] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] ; [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
' Last night the rain came down in torrents ; towards morning there was a
- 最后的 夜晚 这 雨 来了 向下 在 种子 ; 向 早晨 那里 曾是 一个
['θʌndərstɔːrm] ,
thunderstorm ,
雷雨 ,

昨晚暴雨倾盆；临近清晨时分，又下了一场雷暴雨。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
of which I heard nothing .
的 哪个 我 听到 没有什么 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɑːr; ər]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[freʃ]	,	[ðə; ði]	['tɔrənz]	[ɪz]	['bæblɪŋ]	,
But	**to**	**-**	**day**	**the**	**air**	**and**	**the**	**sky**	**are**	**clear**	**and**	**fresh**	**,**	**the**	**Torrens**	**is**	**babbling**	**,**
但	到	-	天	这	空气	和	这	天空	是	清除	和	新鲜的	,	这	托伦斯	是	胡说	,

但今天空气清新，天空澄澈，托伦斯河潺潺流水。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ɑːr; ər]	['sɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	['blaɪðɪst]	['ledʒəndz]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[lændz]	.
and	**the**	**birds**	**are**	**singing**	**the**	**blithest**	**legends**	**imaginable**	**all**	**over**	**the**	**Park**	**Lands**	**.**
和	这	鸟类	是	歌唱	这	最快乐的	传说	可以想象的	全部	超过	这	公园	土地	.

整个公园里，鸟儿们都在歌唱着你能想象到的最欢快的传说。

[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['fɛriːɝ]	[ɑːr; ər]	['spendɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
The	**Major**	**and**	**Mr**	**.**	**Ferrier**	**are**	**spending**	**the**	**day**	**with**	**us**	**.**
这	主要的	和	先生	.	费里尔	是	开支	这	天	和	我们	.

少校和费里尔先生今天和我们一起待一天。

[pʊr]	['mɪstər]	.	['fɛriːɝ]	[ɪz]	[fər'evər]	['telɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kən'vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˌæbə'rɪdʒəni]	.
Poor	**Mr**	**.**	**Ferrier**	**is**	**forever**	**telling**	**us**	**about**	**the**	**conversion**	**of**	**some**	**aborigine**	**.**
贫穷的	先生	.	费里尔	是	永远	讲述	我们	关于	这	转换	的	一些	土著	.

可怜的费里尔先生总是跟我们讲一些土著人皈依基督教的故事。

[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[wɪʃ]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[æn; ən]	[oʊld]	[blæk]	['feloʊ]	[ɑːn]	[hænd]	[æt; ət]	-	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
I	**often**	**wish**	**we**	**could**	**keep**	**an**	**old**	**black**	**fellow**	**on**	**hand**	**at**	**Fairacre**	**for**	**him**	**to**	**convert**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
我	经常	希望	我们	可以	保持	一个	老的	黑色的	同伴	在	手	在	-	为了	他	到	转变	从	时间	到	时间	,

我常常希望我们能在费尔艾克庄园常驻一位老黑人，让他时不时地皈依基督教。

[ænd; ənd]	[ðen]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʊd]	[sper]	[ˌjuː 'es]	[ðiːz]	['endləs]	[rɪ'saɪtlz]	.
and	**then**	**perhaps**	**he**	**would**	**spare**	**us**	**these**	**endless**	**recitals**	**.**
和	然后	也许	他	会	空闲的	我们	这些	无尽的	独奏会	.

那样的话，或许他就能让我们免受这些没完没了的演奏了。

[bʌt; bət]	[maɪ]	[hɑːrt]	[smaɪts]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['spiːkɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['zeləs]	[eks]	-	['mɪʃəneri]	,
But	**my**	**heart**	**smites**	**me**	**for**	**speaking**	**like**	**this**	**of**	**the**	**zealous**	**ex**	**-**	**missionary**	**,**
但	我的	心	打击	我	为了	请讲	喜欢	这	的	这	热心	前任	-	传教士	,

但是，我这样谈论那位热忱的前传教士，让我内心感到无比愧疚。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	['mʌðər]	[laɪks]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**I**	**am**	**sure**	**mother**	**likes**	**to**	**listen**	**to**	**him**	**.**
和	我	是	当然	母亲	点赞	到	听	到	他	.

我相信妈妈喜欢听他说话。

[ðen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	.
Then	**he**	**is**	**so**	**entirely**	**in**	**earnest**	**.**
然后	他	是	所以	完全	在	认真	.

他真是无比认真。

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
Perhaps	**you**	**would**	**like**	**to**	**know**	**his**	**story**	**of**	**to**	**-**	**day**	**?**
也许	你	会	喜欢	到	知道	他的	故事	的	到	-	天	?

或许你想了解他今天的故事?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [kæst] [bɔɪ] [huː] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n]

It was about a half - caste boy who , after being at the Mandurang Mission

它 曾是 关于 一个 一半 - 种姓 男生 WHO , 后 存在 在 这 曼杜朗 使命

[ˈsteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Station for a year ,

车站 为了 一个 年 ,

故事讲述的是一个混血男孩，他在曼杜朗传教站待了一年后，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [greɪs] .

began to show signs of repentance and grace .

开始 到 展示 标志 的 悔改 和 优雅 .

开始显露出悔改和恩典的迹象。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [sʌm; səm] [ˈʃʊgər] .

One day he stole some sugar .

一 天 他 偷窃 一些 糖 .

有一天，他偷了一些糖。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæftər][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðiːz] [saɪnz] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

" Was that after he showed these signs ? " asked the Major .

" 曾是 那 后 他 显示 这些 标志 ? " 问 这 主要的 .

“那是在他出现这些症状之后吗？”少校问道。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wʊd] [saʊnd] [aiˈrɔnik,-kəl] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]

From some people the inquiry would sound ironical , but not from

从 一些 人们 这 询问 会 声音 讽刺 , 但 不是 从

[ðə; ði] [dɪr] [ˈgaɪlləs] [ˈmeɪdʒər] ,

the dear guileless Major ,

这 亲爱的 朴实 主要的 ,

换作其他人，这番话听起来或许会很讽刺，但出自这位天真无邪的少校之口，却并非如此。

[huː] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [freɪzɪz] ,

who is evidently quite unused to theological phrases ,

WHO 是 显然 相当 未使用的 到 神学 短语 ,

显然，他对神学术语相当不熟悉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] .

and was merely trying hard to comprehend all he heard .

和 曾是 仅仅 尝试 难的 到 理解 全部 他 听到 .

他只是努力想理解他所听到的一切。

- " [jes] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈfɛriːɝ] ; " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd]

' " Yes , sir , " answered Mr . Ferrier ; " it was some weeks after we had

- " 是的 , 先生 , " 回答 先生 . 费里尔 ; " 它 曾是 一些 周 后 我们 有

[greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

great hopes of him .

伟大的 希望 的 他 .

“是的，先生，”费里尔先生回答说；“那是几周之后的事了，我们对他寄予厚望。”

[ðə; ði][oʊld][ˈædəm][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

The old Adam is strong in all of us ,

这 老的 亚当 是 强的 在 全部 的 我们 ,

我们每个人身上都有强大的旧亚当。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ɪˈspeʃəli] [soʊ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [hæf] - [kæst] [ˈneɪtɪvz] .

but perhaps especially so in our poor half - caste natives .

但 也许 尤其 所以 在 我们的 贫穷的 一半 - 种姓 本地人 .

但对于我们贫困的混血土著居民来说，这种情况可能尤为如此。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Do you know , my dear sir ,

做 你 知道 , 我的 亲爱的 先生 ,

你知道吗，我亲爱的先生？

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænən] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['rendərd]
that there was a canon law of the Church in the early ages which rendered
那 那里 曾是 一个 正典 法律 的 这 教会 在 这 早期的 年龄 哪个 渲染
[kən'vəːts] [frʌm; frəm] ['hiːðənˌɪzəm] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]
converts from heathenism ineligible for the priesthood to the second and
转换 从 异教 不符合资格 为了 这 圣职 到 这 第二 和
[θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
third generation ?
第三 一代 ?

早期教会曾有一条教规，规定从异教皈依基督教的人，其后代（包括第二代和第三代）不具备担任神职的资格?

[wel] , [aɪ] [nuː] ['tɔməs] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['krɪstʃən] [neɪmz] [æt; ət][ðer; ðər]
Well , I knew Thomas — we always gave our people Christian names at their
出色地 , 我 知道 托马斯 — 我们 总是 给予 我们的 人们 基督教 姓名 在 他们的
['bæptɪzəm] — [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃʊgər] ;
baptism — had taken the sugar ;
洗礼 — 有 已采取 这 糖 ;

我知道托马斯——我们总是在人们受洗时给他们取基督教名字——拿走了糖；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but I said nothing to him .
但 我 说 没有什么 到 他 .

但我什么也没跟他说。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɔːr] [fɔːl] .
I felt the time had come when he must be allowed to stand or fall .
我 毛毡 这 时间 有 来 什么时候 他 必须 是 允许 到 站立 或者 落下 .

我觉得他必须面对成败的时刻了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
The boy was dear to my wife ,
这 男生 曾是 亲爱的 到 我的 妻子 ,

这个男孩是我妻子的掌上明珠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she wished me to take him aside and remonstrate with him .
和 她 希望 我 到 拿 他 旁边 和 抗议 和 他 .

她希望我把他拉到一边，好好劝劝他。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [hiː; hi] [noʊz] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [naʊ] ;
But I said , ' He knows good from evil now ;
但 我 说 , - 他 知道 好的 从 邪恶的 现在 ;

但我说：“他现在能分辨善恶了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] . -
we must see whether the root of the matter is in him . '
我们 必须 看 无论 这 根 的 这 事情 是 在 他 . -

我们必须查明问题的根源是否在他身上。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
We read the Word of God , and had prayers in the evening as usual .
我们 读 这 单词 的 上帝 , 和 有 祈祷 在 这 晚上 作为 通常 .

我们像往常一样阅读神的话语，并在晚上进行祷告。

[maɪ] [dɪr] [waɪf] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [prer] ;
My dear wife offered the prayer ;
我的 亲爱的 妻子 提供 这 祷告 ;

我亲爱的妻子做了祷告；

[ʃiː; ʃi] ['resld] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ['maɪtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kæst] [bɔɪ] .
she wrestled with God mightily for the soul of the half - caste boy .
她 摔跤 和 上帝 非常 为了 这 灵魂 的 这 一半 - 种姓 男生 .

她为了拯救那个混血男孩的灵魂，与上帝进行了激烈的斗争。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][self] .
Ah , my dear friends , I wish you had known her — not a thought for self .
啊 , 我的 亲爱的 朋友们 , 我 希望 你 有 已知 她 — 不是 一个 想法 为了 自己 .

啊，我亲爱的朋友们，我真希望你们认识她——我丝毫没有为自己着想。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
Her only thought was to win souls for the Saviour ,
她 仅有的 想法 曾是 到 赢 灵魂 为了 这 救主 ,

她唯一的念头就是为救世主赢得灵魂。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['verɪli] [brɔːt] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə]
and many of these poor people were verily brought through her means to
和 许多 的 这些 贫穷的 人们 是 确实 带来 通过 她 方法 到
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
the foot of the Cross .
这 脚 的 这 叉 .

许多穷人确实通过她的帮助来到了十字架下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naɪn] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
It was only nine months after this it pleased God to take her from me
它 曾是 仅有的 九 几个月 后 这 它 高兴 上帝 到 拿 她 从 我
.
.
.

仅仅九个月后，上帝就将她从我身边带走了。

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði]
" ' There was such pathos in the old man's voice , it gave one a lump in the
" - 那里 曾是 这样的 感伤 在 这 老的 男人的 嗓音 , 它 给予 一 一个 块 在 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“老人的声音里充满了悲怆之情，让人不禁哽咽。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['heɪstɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːf] .
The Major hastily drew out his handkerchief and pretended to cough .
这 主要的 草草 画 出去 他的 手帕 和 假装 到 咳嗽 .

少校慌忙掏出手帕，假装咳嗽。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][kæn; kən] [meɪk] - [bɪ'liːv] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]
But Dorothy at four and a half can make - believe much better than
但 多萝西 在 四 和 一个 一半 能 制作 - 相信 很多 更好的 比
[ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
the Major at fifty - seven .
这 主要的 在 五十 - 七 .

但是四岁半的桃乐丝比五十七岁的少校更擅长角色扮演。

- ['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
' Mr . Ferrier went on to tell how , after the natives retired for the night ,
- 先生 . 费里尔 去 在 到 告诉 如何 , 后 这 本地人 退休 为了 这 夜晚 ,

费里尔先生接着讲述了当地居民夜幕降临后，他们如何休息的情景。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːrt] ,
he sat in the sitting - room writing out his monthly report ,
他 卫星 在 这 坐着 - 房间 写作 出去 他的 月度 报告 ,

他坐在客厅里写月度报告，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['tɒməs] ,
leaving a blank where he was to write of Thomas ,
离开 一个 空白的 在哪里 他 曾是 到 写 的 托马斯 ,

他留下了一片空白，本该在那里写下托马斯的名字。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeft] .
till he found whether he would repent him of his theft .
直到 他 成立 无论 他 会 悔改 他 的 他的 盗窃 .

直到他发现他是否会为自己的偷窃行为感到后悔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
His wife sat with a book in her hand , but he knew that she was crying ,
他的 妻子 卫星 和 一个 书 在 她 手 , 但 他 知道 那 她 曾是 哭泣 ,

他的妻子手里拿着一本书，但他知道她在哭。

[nɑːt] ['riːdɪŋ] .
not reading .
不是 阅读 .

不看书。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : "
At last a tap came at the open window , and a timid voice saying : "
在 最后的 一个 轻敲 来了 在 这 打开 窗户 , 和 一个 胆小 嗓音 说 : "
['mɪsi] ,
Missie ,
米西 ,

最后，有人敲了敲敞开的窗户，一个怯生生的声音说道：“小姐，

['mɪsi] , [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] ['gæbər] !
missie , me want to gabber !
小姐 , 我 想 到 加伯 !

小姐，我想聊天！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] .
" It was Thomas .
" 它 曾是 托马斯 .

是托马斯。

[ðə; ði] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
The wife at once went out , and the boy talked to her for some time .
这 妻子 在 一次 去 出去 , 和 这 男生 谈话 到 她 为了 一些 时间 .

妻子立刻出去了，男孩和她聊了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [ɪk'sprest]
Presently she came in with " a light on her face , " as Mr . Ferrier expressed
目前 她 来了 在 和 " 一个 光 在 她 脸 , " 作为 先生 . 费里尔 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

正如费里尔先生所说，她进来时“容光焕发”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [pɔːl] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər] ['tɔməs] [naʊ] .
and she said : " Paul , you need not leave a blank for Thomas now .
和 她 说 : " 保罗 , 你 需要 不是 离开 一个 空白的 为了 托马斯 现在 .

她说：“保罗，你现在不必再给托马斯留空白了。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sneɹɚ] . "
The Lord has given him to us as a prey snatched from the snarer . "
这 主 有 给定 他 到 我们 作为 一个 猎物 抢夺 从 这 陷阱 . "

耶和华将他赐给我们，如同从捕兽者手中夺回的猎物。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['tempər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
" And though he had a passionate temper , and sometimes gave way to
" 和 尽管 他 有 一个 热情的 脾气 , 和 有时 给予 方式 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“虽然他脾气暴躁，有时也会任由脾气控制，

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt]
yet from that day till the hour of his death I never had reason to doubt
然而 从 那 天 直到 这 小时 的 他的 死亡 我 绝不 有 原因 到 怀疑
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [greɪs] ,
that he was a chosen vessel of grace ,
那 他 曾是 一个 选定 血管 的 优雅 ,

然而，从那天起直到他去世的那一刻，我从未怀疑过他是蒙恩拣选的器皿。

" [sed] ['mɪstər] . ['fɛriːɝ] ['sɑːləmli] .
" said Mr . Ferrier solemnly .
" 说 先生 . 费里尔 庄严地 .

费里尔先生严肃地说。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [sɪn'serəti] .
' No one could doubt the good man's sincerity .
- 不 一 可以 怀疑 这 好的 男人的 诚意 .

“没有人会怀疑这位好人的诚意。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
But I confess I never hear him talk in this fashion without a great longing to
但 我 承认 我 绝不 听到 他 讲话 在 这 时尚 没有 一个 伟大的 渴望 到
[noʊ] [wʌt] [kən'sepʃ(ə)n] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [ˌæbə'rɪdʒəni][kʊd; kəd] ['riːəli] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndli]
know what conception an Australian aborigine could really form of the profoundly
知道 什么 概念 一个 澳大利亚 土著 可以 真的 形式 的 这 深刻地
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['dɔgməz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
metaphysical dogmas of Christianity .
形而上学的 教条 的 基督教 .

但我不得不承认，每次听到他这样说话，我都会非常渴望了解一个澳大利亚土著人究竟会对基督教深奥的形而上学教义形成怎样的理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['niːdɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
They are so kneaded into our literature ,
他们 是 所以 揉捏 进入 我们的 文学 ,

它们已经深深融入我们的文学作品中，

[soʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
so imbedded in the marrow of our minds by inheritance and instruction ,
所以 嵌入式 在 这 骨髓 的 我们的 思想 经过 遗产 和 操作说明 ,

通过传承和教导，这些观念深深地烙印在我们的思想深处。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəli] [kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['feɪzɪz]
we could not if we would really cast them from us at least as phases
我们 可以 不是 如果 我们 会 真的 投掷 他们 从 我们 在 至少 作为 阶段
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

如果我们真的将它们从我们身上剥离出去，至少作为思想的阶段，我们就无法做到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [huː] ['kænɑːt] [kaʊnt] [bɪ'jɑːnd] [θriː] ,
But a savage who cannot count beyond three ,
但 一个 野蛮的 WHO 不能 数数 超过 三 ,

但一个连三都数不清的野蛮人，

[ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [sʌm; səm] ['traɪb(ə)l] [foʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [hæz; həz] [bɪn]
and goes out to murder some tribal foe because a kinsman has been
和 去 出去 到 谋杀 一些 部落 敌人 因为 一个 亲属 有 到过
[kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] — [wʌt] [aɪ'diːə] [luːmz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
killed by the fall of a tree — what idea looms up in the twilight of his mind
被杀 经过 这 落下 的 一个 树 — 什么 主意 织布机 向上 在 这 暮 的 他的 头脑
[wen] [hiː; hi] [ɪz] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ten]
when he is kept at a mission and taught the Creed and the Ten
什么时候 他 是 保留 在 一个 使命 和 教授 这 信条 和 这 十
[kə'mændmənts] ?
Commandments ?
诫命 ?

当他被留在传教站，学习信条和十诫时，他迷迷糊糊地想到要去谋杀某个部落的敌人，仅仅因为他的亲人被倒下的树砸死了。

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [aɪ] [fɪʃt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['fɛriɝ] ,
Here is an anecdote I fished from Mr . Ferrier ,
这里 是 一个 轶事 我 钓鱼 从 先生 . 费里尔 ,

以下是我从费里尔先生那里听来的一个轶事：

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gliːn] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [mɪθs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
when I was trying to glean aboriginal myths from him .
什么时候 我 曾是 尝试 到 收集 土著 神话 从 他 .

当我试图从他那里了解土著神话时。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['bædli] ['wuːndɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] .
An old man , badly wounded , came to the mission one day .
一个 老的 男人 , 糟糕 受伤 , 来了 到 这 使命 一 天 .

一天，一位身负重伤的老人来到了教会。

[ðeɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ,
They nursed him and fed him ,
他们 护理 他 和 美联储 他 ,

他们照顾他，喂养他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['dɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [soʊ] ['redɪli] ,
and he seemed so docile and to accept all he was taught so readily ,
和 他 似乎 所以 温顺 和 到 接受 全部 他 曾是 教授 所以 容易 ,

他看起来那么温顺，那么轻易地接受了所有教给他的东西。

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔrt] [taɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['bæptɪzəm] .
that they thought he was in a short time ready for baptism .
那 他们 想法 他 曾是 在 一个 短的 时间 准备好 为了 洗礼 .

他们认为他很快就可以接受洗礼了。

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .
One thing puzzled them , however .
一 事物 困惑 他们 , 然而 .

然而，有一件事让他们感到困惑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [beɪðd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kliːn] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['oʊdər] ['ɔːlweɪz]
Though he bathed often , and had clean clothing on , a peculiar odour always
尽管 他 洗澡 经常 , 和 有 干净的 衣服 在 , 一个 奇特 气味 总是
[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
hung about him .
悬挂 关于 他 .

虽然他经常洗澡，而且穿着干净的衣服，但他身上总是散发着一种奇怪的气味。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,
A few days before he was to be baptized ,
一个 很少 天 前 他 曾是 到 是 受洗 ,

在他受洗前几天，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [ˈmɪstər] . [ˈfɛriːɝ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
it suddenly struck Mr . Ferrier that this was caused by something with which
它 突然 击 先生 . 费里尔 那 这 曾是 导致 经过 某物 和 哪个
[hiː; hi] [smiəd] [hɪz; ɪz] [her] .
he smeared his hair .
他 涂抹 他的 头发 .

费里尔先生突然意识到，这是因为他把某种东西抹在了头发上造成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
But this was not the case .
但 这 曾是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪdni] - [fæt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
It was the kidney - fat of an enemy rolled up , and secured among his
它 曾是 这 肾 - 胖的 的 一个 敌人 滚动 向上 , 和 安全 之中 他的
[ˈlɑːks] .
locks .
锁 .

那是敌人的肾脏脂肪卷起来，藏在他的头发里。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He would allow no one to touch or remove it ,
他 会 允许 不 一 到 触碰 或者 消除 它 ,

他不允许任何人触碰或移走它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈgæstli] [məˈmentoʊ]
for it was a point of honour with him to keep this ghastly memento
为了 它 曾是 一个 观点 的 荣誉 和 他 到 保持 这 阴森 纪念
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
until he had also murdered the brother of his victim .
直到 他 有 还 被谋杀 这 兄弟 的 他的 受害者 .

因为对他来说，保留这件可怕的纪念品是一种荣誉，直到他杀死了受害者的兄弟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] .
In the meantime he was very anxious to be baptized .
在 这 与此同时 他 曾是 非常 焦虑的 到 是 受洗 .

与此同时，他非常渴望接受洗礼。

- [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [ˈræðər] [ˈbætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm] [bʊʃɪz] .
' The rain has rather battered some of our chrysanthemum bushes .
- 这 雨 有 相当 伤痕累累 一些 的 我们的 菊花 灌木丛 .

“雨水对我们的一些菊花丛造成了不小的损害。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ænˈdʒelɪk] [ˈmʌltitjuːdz] — [ɪn][ɔːl] [ʃeɪdz] — [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] -
But then there are such angelic multitudes — in all shades — white and pale -
但 然后 那里 是 这样的 天使般的 众多 — 在 全部 色调 — 白色的 和 苍白 -
[kriːm] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [roʊz] ;
cream , pink and rose ;
奶油 , 粉色的 和 玫瑰 ;

但也有无数天使般的天使——各种肤色——白色、淡奶油色、粉色、玫瑰色；

[red] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeivərits] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] .
red are our special favourites among the Japanese .
红色的 是 我们的 特别的 收藏夹 之中 这 日本人 .

红色是我们日本人最喜欢的颜色。

[ðɪs]	[læst]	[ʃeɪd]	[hæz; həz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ɪr]	[ʌv; əv]
This	**last**	**shade**	**has**	**for**	**me**	**as**	**irresistible**	**a**	**charm**	**as**	**the**	**pink**	**ear**	**of**
这	最后的	阴影	有	为了	我	作为	无法抗拒	一个	魅力	作为	这	粉色的	耳朵	的

[ðə; ði]	['meɪd(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪn]	['tɑːmz]	['tɜːrkɪʃ]	[sɔːŋ]	[rɔbd]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	.	-
the	**maiden**	**which**	**in**	**Tom's**	**Turkish**	**song**	**robbed**	**her**	**lover**	**of**	**his**	**reason**	**.**	**'**
这	少女	哪个	在	汤姆的	土耳其	歌曲	被抢劫	她	情人	的	他的	原因	.	-

最后这最后一种颜色对我来说有着无法抗拒的魅力，就像汤姆的土耳其歌曲中少女的粉红色耳朵一样，它夺走了爱人的理智。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

-	-	,	20th	['eɪprəl]	.
'	**Fairacre**	**,**	**20th**	**April**	**.**
-	-	,	20th	四月	.

“费尔艾克，4月20日。

-	['æftər]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[kən'vɜːrʒ(ə)n]	,
'	**After**	**listening**	**to**	**innumerable**	**tales**	**of**	**conversion**	**,**
-	后	聆听	到	无数	故事	的	转换	,

在听了无数关于皈依的故事之后，

['æftər]	['hɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌæbə'rɪdʒɪniz]	[huː]	[tɔːkt]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['deθbed]	[laɪk]	['liːflət]	[trækts]	,
after	**hearing**	**of**	**aborigines**	**who**	**talked**	**on**	**their**	**deathbeds**	**like**	**leaflet**	**tracts**	**,**
后	听力	的	土著居民	WHO	谈话	在	他们的	临终床	喜欢	传单	小册子	,

在听说一些土著居民在临终前像传单一样讲话后，

['evər]	[sɪns]	[wiː; wi]	[fɜːrst]	[nuː]	['mɪstər]	.	['fɛriːɚ]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[æt; ət]	[læst]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]
ever	**since**	**we**	**first**	**knew**	**Mr**	**.**	**Ferrier**	**,**	**he**	**has**	**at**	**last**	**told**	**me**	**a**	**charming**
曾经	自从	我们	第一的	知道	先生	.	费里尔	,	他	有	在	最后的	讲述	我	一个	迷人

['lɪt(ə)l]	[mɪθ]	.
little	**myth**	**.**
小的	神话	.

自从我们认识费里尔先生以来，他终于给我讲了一个迷人的小神话故事。

[ˌaɪ 'tiː]	[berz]	[noʊ]	['treɪsɪz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃn]	[ʌv; əv]	['neɪtɪvz]	[ðæt]	,
It	**bears**	**no**	**traces**	**at**	**all**	**of**	**being**	**the**	**production**	**of**	**natives**	**that**	**,**
它	熊	不	痕迹	在	全部	的	存在	这	生产	的	本地人	那	,

它完全没有丝毫本地人制作的痕迹。

[tuː; tə]	[juːz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['staɪnz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	"	['tæmpərd]	[wɪð; wɪθ]	[baɪ]	[ðə; ði]
to	**use**	**Dr**	**.**	**Stein's**	**expression**	**,**	**had**	**been**	**"**	**tampered**	**with**	**by**	**the**
到	使用	博士	.	斯坦的	表达	,	有	到过	"	篡改	和	经过	这

['miʃənəriz]	.
missionaries	**.**
传教士	.

用斯坦博士的话来说，它“被传教士篡改了”。

"	[juː; jʊ]	[maɪt]	[pʊt]	['evriwʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	['evər]	['leɪbərd]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	[ɪn]	['roʊz; 'raʊz]	,
"	**You**	**might**	**put**	**everyone**	**of**	**them**	**that**	**ever**	**laboured**	**in**	**Australia**	**in**	**rows**	**,**
"	你	可能	放	每个人	的	他们	那	曾经	辛勤劳作	在	澳大利亚	在	行	,

“你可以把所有曾经在澳大利亚劳动过的人排成一排，

[ænd; ənd]	[braɪb]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['kɑːntɪnənt]	[ʌv; əv]	[blæks]	,
and	**bribe**	**them**	**with**	**the**	**promise**	**of**	**a**	**whole**	**continent**	**of**	**blacks**	**,**
和	贿赂	他们	和	这	承诺	的	一个	所有的	大陆	的	黑人	,

并以整个非洲大陆的黑人为诱饵来贿赂他们。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wer] ['sekənd] - [hænd] [stɔːr] [kloʊðz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] —
all ready to talk broken English and wear second - hand store clothes on Sunday —
全部 准备好 到 讲话 破碎的 英语 和 穿 第二 - 手 店铺 衣服 在 星期日 —
[ænd; ənd] [jet] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪʃəneriz] [wʊd] ['nevər] [prə'duːs] ['eniθɪŋ]
and yet between them the worthy missionaries would never produce anything
和 然而 之间 他们 这 值得 传教士 会 绝不 生产 任何事物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [mɪθ] .
with the peculiar cachet of an aboriginal myth .
和 这 奇特 缓存 的 一个 土著 神话 .

他们都准备好说蹩脚的英语，星期天穿二手店买来的衣服——然而，这些值得尊敬的传教士们却永远也创作不出任何具有土著神话独特魅力的作品。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [vaʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —
But if I say much more you will vow that I am enamoured of the subject —
但 如果 我 说 很多 更多的 你 将要 发誓 那 我 是 坠入爱河 的 这 主题 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [noʊ'tɔːriəsli] [biː; bi] [mɪs'trʌstid] .
it is as a master passion on which people must notoriously be mistrusted .
它 是 作为 一个 掌握 热情 在 哪个 人们 必须 臭名昭著 是 不信任 .

但如果我再多说，你就会相信我迷恋这个话题——它就像一种至高无上的激情，人们对此必然会心生疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mɪθ] , [dɪr] , ['æftər][ɔːl] ,
It is such a short myth , dear , after all ,
它 是 这样的 一个 短的 神话 ，亲爱的 ， 后 全部 ，

亲爱的，毕竟这只是个很短的神话而已。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] .
that I am obliged to add to it with a preface .
那 我 是 有义务 到 添加 到 它 和 一个 前言 .

我不得不在此补充一句前言。

[duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [tɑːm][ɪz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] ['bʊlz] ?
Do you notice how Tom is training me to dabble in bulls ?
做 你 注意 如何 汤姆 是 训练 我 到 玩水 在 公牛 ?

你有没有注意到汤姆正在训练我涉足斗牛?

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['kɔːrsɪz] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [deɪ] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪ'nɔːrməs] [fairz] .
' The sun is a woman who courses over the sky all day , keeping up enormous fires .
- 这 太阳 是 一个 女士 WHO 课程 超过 这 天空 全部 天 ， 保持 向上 巨大的 火灾 .

“太阳是一位整天在天空中运行的女子，它维持着巨大的火焰。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ,
But at last she uses up all the wood she has for that day ,
但 在 最后的 她 用途 向上 全部 这 木头 她 有 为了 那 天 ，

但最终她还是用完了当天所有的木柴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊz] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
and she goes down at night among the dead .
和 她 去 向下 在 夜晚 之中 这 死的 .

她夜里会下到死者中间。

[ðeɪ] [stænd] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] , [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər] ['revərəns] .
They stand up in double lines to let her pass , and do her reverence .
他们 站立 向上 在 双倍的 线条 到 让 她 经过 ， 和 做 她 尊敬 .

他们排成两列站起来让她通过，并向她致敬。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [red] [ˌkæŋgə'ruː] [skɪn] .
She has a lover among them , who gave her a great red kangaroo skin .
她 有 一个 情人 之中 他们 ， WHO 给予 她 一个 伟大的 红色的 袋鼠 皮肤 .

她有一个情人，情人送给她一张巨大的红色袋鼠皮。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ðɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Each morning , when she rises , she throws this over her shoulders .

每个 早晨 , 什么时候 她 上升 , 她 投掷 这 超过 她 肩膀 .

每天早上她起床时，都会把这个披在肩上。

- [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['jestərdeɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['speʃ(ə)l] [blæks] ['noʊtɪst] [ðə; ði][stɑːrz] ,

' Another thing I learned yesterday is that the good little man's special blacks noticed the stars ,

- 其他 事物 我 学习 昨天 是 那 这 好的 小的 男人的 特别的 黑人 注意到 这 明星 ,

“我昨天还了解到，那个善良的小家伙特别喜欢黑色的星星。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [neɪmz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] .

and had names for some .

和 有 姓名 为了 一些 .

其中一些还被起了名字。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ðeɪ] [kɔːld] - ; [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] - ;

The evening star they called Kyirrie ; the Milky Way Kockadooroo ;

这 晚上 星星 他们 称为 - ; 这 乳白色 方式 - ;

他们称晚星为 Kyirrie；银河 Kockadooroo；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ,

and there is a cluster of stars visible in the western sky , during the winter months ,

和 那里 是 一个 簇 的 明星 可见的 在 这 西 天空 , 期间 这 冬天 几个月 ,

在冬季，西方的天空中可以看到一簇星星。

[ðæt] [ðeɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['signifaiz] " [klɔː] [ʌv; əv] ['iːg(ə)l] - [hɔːk] .

that they knew by the name of Amathooroocooroo , which signifies " claw of eagle - hawk .

那 他们 知道 经过 这 姓名 的 - , 哪个 表示 " 爪 的 鹰 - 鹰 .

他们称之为 Amathooroocooroo，意思是“鹰爪”。

" [pliːz] [tuː; tə] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

" Please to reckon it henceforth among the classic constellations .

" 请 到 估计 它 今后 之中 这 经典的 星座 .

请从今以后将其列入经典星座之列。

- [ðen] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,

' Then , floating in the Milky Way ,

- 然后 , 漂浮的 在 这 乳白色 方式 ,

然后，漂浮在银河系中，

[ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] - ,

is still to be seen the bottom of the ark of Neppelle ,

是 仍然 到 是 已见 这 底部 的 这 方舟 的 - ,

内佩尔方舟的底部至今仍未可知。

[huː] [træns'pɔːtid] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [gɑːd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθfl] [waɪvz] .

who transported himself in it to heaven to escape the waters with which another god flooded the earth to drown his unfaithful wives .

WHO 运输 他自己 在 它 到 天堂 到 逃脱 这 水 和 哪个 其他 上帝 被淹 这 地球 到 溺水 他的 不忠 妻子们 .

他乘坐这艘船升入天堂，以躲避另一位神为了淹死他不忠的妻子而淹没地球的洪水。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ɑːr; ər] [tuː]
And did you ever hear that three of the stars in the Southern Cross are two
和 做过 你 曾经 听到 那 三 的 这 明星 在 这 南方 叉 是 二
[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['helən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌvər] ,
aboriginal Helens and their lover ,
土著 海伦斯 和 他们的 情人 ,

你听说过吗？南十字星中的三颗星是两位原住民海伦和她们的情人。

[huː] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
who escaped with them to that far retreat from the fury of the deserted
WHO 逃脱 和 他们 到 那 远的 撤退 从 这 愤怒 的 这 荒凉的
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

谁和他们一起逃到了那个遥远的避难所，躲避被抛弃的丈夫的怒火？

[ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [lɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪvz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] — [bʌt; bət]
The astronomical lore of our natives may not have been very scientific — but
这 天文 知识 的 我们的 本地人 可能 不是 有 到过 非常 科学 — 但
[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [nuː] [wɪtʃ] [seks][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːzɪŋ] ['mɪstʃɪf] .
at any rate they knew which sex was always causing mischief .
在 任何 速度 他们 知道 哪个 性别 曾是 总是 导致 恶作剧 .

我们土著居民的天文知识可能并不科学——但无论如何，他们都知道哪个性别总是惹是生非。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]
But there , dear — it is a sore subject — and I know many of you are
但 那里 , 亲爱的 — 它 是 一个 疮 主题 — 和 我 知道 许多 的 你 是
[naʊ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentənt] .
now sincerely repentant .
现在 真挚地 悔改的 .

但是，亲爱的——这是一个敏感的话题——我知道你们中的许多人现在都真心悔改了。

- - , 30th ['eɪprəl] .
' Fairacre , 30th April .
- - , 30th 四月 .

“费尔艾克，4月30日。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænhəʊps] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
' You would be very much shocked to hear of Mr . Stanhope's sudden death .
- 你 会 是 非常 很多 震惊 到 听到 的 先生 . 斯坦霍普的 突然 死亡 .

“听到斯坦霍普先生突然去世的消息，您一定会非常震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['dredfəli] [baɪ] [sər'praɪz] .
It took us all dreadfully by surprise .
它 采取 我们 全部 极其糟糕 经过 惊喜 .

这让我们所有人都感到非常意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] ['æli] [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət]
It is only seven days ago that Allie and I met him and his mother at
它 是 仅有的 七 天 前 那 艾莉 和 我 遇见 他 和 他的 母亲 在
[sɜːr] ['edwərd] ['rɪtʃiːz] ;
Sir Edward Ritchie's ;
先生 爱德华 里奇的 ;

就在七天前，我和艾莉在爱德华·里奇爵士家见到了他和他的母亲；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
and then , as always , he looked the picture of health and strength ,
和 然后 , 作为 总是 , 他 看起来 这 图片 的 健康 和 力量 ,
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .
and overflowing with merriment .
和 溢出 和 欢乐 .

然后，像往常一样，他看起来健康强壮，脸上洋溢着喜悦。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] [ə'baʊt] ['liːoʊ] ,
We had great fun about Leo ,
我们 有 伟大的 乐趣 关于 狮子座 ,

我们玩Leo的时候非常开心，

[huː] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [pæst] ['eni] ['wɪpɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
who really is getting quite past any whipping I can give him .
WHO 真的 是 获得 相当 过去的 任何 鞭打 我 能 给 他 .

他真的完全能抵挡住我的任何鞭打。

[ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [iːt] ['ʃʊgər] ,
In his wildest days he would sit at the kitchen - table and eat sugar ,
在 他的 最狂野的 天 他 会 坐 在 这 厨房 - 桌子 和 吃 糖 ,

在他最放荡不羁的日子里，他会坐在厨房的桌子旁吃糖。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but now he almost gets into the pony - carriage instead of drawing it .
但 现在 他 几乎 获得 进入 这 小马 - 运输 反而 的 绘画 它 .

但现在他几乎是坐进马车里而不是拉车了。

['mɪstər] . ['stænəp] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [daɪ'vɜːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['liːoʊ][hæz; həz]
Mr . Stanhope was particularly diverted at the trick I told him Leo has
先生 . 斯坦霍普 曾是 特别 改道 在 这 诡计 我 讲述 他 狮子座 有
[ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['eni] ['veri] [pʊr] [ɔːr] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ]
acquired of stopping short when he sees any very poor or disreputable - looking
获得 的 停止 短的 什么时候 他 看到 任何 非常 贫穷的 或者 声名狼藉的 - 寻找
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

斯坦霍普先生对我告诉他利奥学会的一个诀窍特别感兴趣：每当他看到非常贫穷或衣衫褴褛的人时，他就会突然停下来。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
making sure mother is in the trap and wants to speak to them .
制作 当然 母亲 是 在 这 陷阱 和 想要 到 说话 到 他们 .

确认母亲已落入陷阱并愿意与他们交谈。

- " [wen] [juː; jʊ] [draɪv] [ðoʊz] ['glɑːsi] ['θɜːroʊbred] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [treɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' " When you drive those glossy thoroughbreds that are being trained for you ,
- " 什么时候 你 驾驶 那些 光滑 纯种马 那 是 存在 受过训练 为了 你 ,

当你驾驶那些为你训练的、毛色光亮的纯种马时，

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [ber] [tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd]['liːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
you will wonder how you could ever bear to sit behind Leo , " he said ,
你 将要 想知道 如何 你 可以 曾经 熊 到 坐 在后面 狮子座 , " 他 说 ,

“你会纳闷自己怎么能忍受坐在利奥身后，”他说。

[ænd; ənd] [læft] [wen] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and laughed when I pretended not to understand .
和 笑了 什么时候 我 假装 不是 到 理解 .

当我假装不理解时，他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['kælɪndər] [ænd; ənd] [sed] :
Then he took out a little pocket - calendar and said :
然后 他 采取 出去 一个 小的 口袋 - 日历 和 说 :

然后他掏出一个小袖珍日历说：

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] [ɪn][noʊ'vembər] .
" My mother and I are going to Cape Town in November .
" 我的 母亲 和 我 是 去 到 岬 镇 在 十一月 .

“我和我妈妈11月份要去开普敦。”

[maɪnd]	,	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ɔːf]	[bɪ'fɔːr]	[ðen]	,
Mind	**,**	**the**	**event**	**must**	**come**	**off**	**before**	**then**	**,**
头脑	,	这	事件	必须	来	离开	前	然后	,

请注意，活动必须在此之前举行。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pækt]	[bɪ'twiːn]	['ritʃi]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[goʊ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[hʊks]	.
for	**it**	**is**	**a**	**pact**	**between**	**Ritchie**	**and**	**myself**	**that**	**we**	**should**	**see**	**each**	**other**	**go**	**off**	**the**	**hooks**	**.**
为了	它	是	一个	协议	之间	里奇	和	我	那	我们	应该	看	每个	其他	去	离开	这	钩子	.

因为里奇和我之间有个约定，我们要让对方摆脱困境。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'tækt]	[wɪð; wɪθ]	['vaɪələnt]	[kən'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌŋz]	.
"	**The**	**next**	**day**	**he**	**was**	**attacked**	**with**	**violent**	**congestion**	**of**	**the**	**lungs**	**.**
"	这	下一个	天	他	曾是	遭到攻击	和	暴力	拥塞	的	这	肺	.

“第二天，他突发严重的肺部充血。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	['berli]	[faɪv]	[deɪz]	.
He	**was**	**ill**	**barely**	**five**	**days**	**.**
他	曾是	患病的	仅仅	五	天	.

他病了不到五天。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['berid]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
He	**was**	**buried**	**this**	**morning**	**.**
他	曾是	埋葬	这	早晨	.

他今天早上下葬了。

[aɪ]	[raɪt]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[noʊ]	['miːnɪŋ]	.
I	**write**	**the**	**words**	**,**	**but**	**they**	**seem**	**to**	**convey**	**no**	**meaning**	**.**
我	写	这	字	,	但	他们	似乎	到	传达	不	意义	.

我写下这些文字，但它们似乎没有任何意义。

[aɪ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['læftər]	,
I	**see**	**him**	**strong**	**and**	**young**	**,**	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**laughter**	**,**
我	看	他	强的	和	年轻的	,	他的	眼睛	满的	的	笑声	,

我看到他强壮而年轻，眼中充满笑意。

['tɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kælɪndər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[en'geɪdʒmənts]	[ænd; ənd]	[ə'pɔɪntmənts]	;
turning	**over**	**the**	**calendar**	**filled**	**with**	**engagements**	**and**	**appointments**	**;**
转弯	超过	这	日历	已填	和	订婚	和	预约	;

翻阅着满满当当的日程安排和预约；

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌn]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[ˌæsɪg'neɪʃn]	.
but	**not**	**a**	**word**	**of**	**this**	**one**	**inevitable**	**assignation**	**.**
但	不是	一个	单词	的	这	一	不可避免的	分配	.

但对于这件不可避免的事情，他却只字未提。

['nʌθɪŋ]	[left]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	['iːgər]	,
Nothing	**left**	**of**	**all**	**that**	**eager**	**,**
没有什么	左边	的	全部	那	渴望的	,

那些曾经的热情都荡然无存了。

['vɪvɪd]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[seɪv]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[klɑːd]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	['hɜːrɪdli]	['hɪd(ə)n]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	!
vivid	**personality**	**save**	**a**	**poor**	**clod**	**of**	**earth**	**hurriedly**	**hidden**	**out**	**of**	**sight**	**!**
生动	性格	节省	一个	贫穷的	泥块	的	地球	匆匆	隐	出去	的	视线	!

鲜明的个性拯救了一团匆忙藏起来的可怜的泥土！

[gʊd]	[gɑːd]	!
Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv]
is not this the bitterest insult that could be devised for the last scene of
是 不是 这 这 最苦涩的 侮辱 那 可以 是 设计 为了 这 最后的 场景 的
[ðə; ði][læst][ækt] ?
the last act ?
这 最后的 行为 ?

这难道不是最后一幕最后一幕所能想出的最恶毒的侮辱吗?

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [deθ] .
' There is a wonderful fund of unbelief in the heart regarding death .
- 那里 是 一个 精彩的 基金 的 不信 在 这 心 关于 死亡 .

“人们心中对死亡抱有一种奇妙的怀疑态度。”

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [daɪ] ;
Yes , we must all die ;
是的 , 我们 必须 全部 死 ;

是的，我们终将一死；

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
but individually it is as though immortality were a birthright we are to
但 单独 它 是 作为 尽管 不朽 是 一个 与生俱来的权利 我们 是 到
[ɪn'herɪt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
inherit without tasting the bitterness of dissolution .
继承 没有 品尝 这 苦味 的 溶解 .

但就个人而言，永生仿佛是一种与生俱来的权利，我们可以继承它而无需尝到消亡的苦涩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtər] ?
Is it very bitter ?
是 它 非常 苦的 ?

很苦吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
and in the hereafter , does it indeed matter very much if we pass away with
和 在 这 此后 , 做 它 的确 事情 非常 很多 如果 我们 经过 离开 和
['empti] [læmps] ?
empty lamps ?
空的 灯 ?

那么在来世，我们带着空灯离世真的那么重要吗?

[ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][soʊl] [ɪz] ['sʌndərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,
In that supreme moment when the soul is sundered from the body ,
在 那 最高 片刻 什么时候 这 灵魂 是 分离 从 这 身体 ,

在灵魂与肉体分离的至高时刻，

[duː][wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
do we perceive that the life which was all in all to us was but a
做 我们 感知 那 这 生活 哪个 曾是 全部 在 全部 到 我们 曾是 但 一个
[driːm] [ɡræft] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] ? . . .
dream grafted upon a dream — a passing vision crowded with phantoms ? . . .
梦 嫁接 之上 一个 梦 — 一个 通过 想象 挤 和 幻影 ? . . .

我们是否意识到，我们曾经视为一切的生活，不过是一场梦上叠加的梦——一场充满幻影的转瞬即逝的景象?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [drɔːn] .
And now the curtain is drawn .
和 现在 这 窗帘 是 绘制 .

现在，帷幕已经拉开了。

[wiː; wi] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
We see no more .
我们 看 不 更多的 .

我们再也看不到了。

[ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ɪz][soʊ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] .

All beyond is so shadowy and faltering .

全部 超过 是 所以 阴暗的 和 摇摇欲坠 .

彼岸的一切都是如此阴暗摇曳。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ?

' How is it the thought of death does not haunt us more ?

- 如何 是 它 这 想法 的 死亡 做 不是 出没 我们 更多的 ?

为什么死亡的念头没有更让我们感到恐惧?

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz][soʊ] [trə'mendəs] .

The event is so tremendous .

这 事件 是 所以 巨大的 .

这场活动太棒了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [nuː] ,

I have often had the feeling after the death of one I knew ,

我 有 经常 有 这 感觉 后 这 死亡 的 一 我 知道 ,

我经常在认识的人去世后产生这种感觉。

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['lʌld] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['æbsəluːt]

that never again could I be lulled into such entire forgetfulness of this one absolute

那 绝不 再次 可以 我 是 昏昏欲睡 进入 这样的 全部的 健忘 的 这 一 绝对

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty .

肯定 .

我再也不会被麻痹，彻底忘记这个绝对的确定性了。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['væniʃiz] .

But gradually the impression vanishes .

但 逐步地 这 印象 消失 .

但这种印象渐渐消失了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][plaːntid][soʊ] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] — [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

We are planted so deeply in the life that now is — we may be shaken and

我们 是 已种植 所以 深 在 这 生活 那 现在 是 — 我们 可能 是 摇晃 和

['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪdrə] - ['ænɪmlz]

horrified and apprehensive — but the world is like one of those hydra - animals

惊恐万分 和 忧虑 — 但 这 世界 是 喜欢 一 的 那些 九头蛇 - 动物

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

which may be turned inside out ,

哪个 可能 是 转向 里面 出去 ,

我们深深扎根于当下的生活——我们或许会感到动摇、恐惧和忧虑——但世界就像九头蛇一样，可以被翻个底朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['sɜːrfɪs] [wɪl] [ðen] [daɪ'dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmək] [rɪ'spaɪər] . -

and the exterior surface will then digest and the stomach respire . '

和 这 外部的 表面 将要 然后 消化 和 这 胃 呼吸 . -

然后，食物外表面会被消化，胃部则会进行呼吸作用。

- - , 7th [meɪ] .

' Fairacre , 7th May .

- - , 7th 可能 .

“费尔艾克，5月7日。”

- ['fæni] ['hærisn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['melbərn] ['vɪzɪt] ,

' Fanny Harrison has returned from her Melbourne visit ,

- 舳 哈里森 有 返回 从 她 墨尔本 访问 ,

范妮·哈里森已结束墨尔本之行返回。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes][teɪlz; ˈteɪˌliz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˌəʊvəˈwɜːkɪŋ] [jɔːrˈself] — [ˈvɪzɪtɪŋ] [sɪk]
and has been telling us tales about your overworking yourself — visiting sick
和 有 到过 讲述 我们 故事 关于 你的 过度劳累 你自己 — 访问 生病的
[ˈpiːp(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkjʊrəbl] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] —
people day and night — reading to incurables and blind people by the hour —
人们 天 和 夜晚 — 阅读 到 不治之症 和 瞎的 人们 经过 这 小时 —
[ˈmeɪkɪŋ] [ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərts] [tuː; tə] [seɪv] [ˈlærɪkɪn] [frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] .
making superhuman efforts to save larrikins from themselves .
制作 超人类 努力 到 节省 流氓 从 他们自己 .

你一直给我们讲述你过度劳累的故事——日夜探望病人——每小时都给绝症患者和盲人读书——竭尽全力拯救那些自作聪明的年轻人。

[dəʊnt] , [dɪr] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .
Don't , dear darling ; at any rate not so much .
不 , 亲爱的 亲爱的 ; 在 任何 速度 不是 所以 很多 .

别这样，亲爱的；至少不要那么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [wen] [aɪ] [θɔːt] ,
It gave me a shiver all down the vertebræ when I thought ,
它 给予 我 一个 颤抖 全部 向下 这 脊椎 什么时候 我 想法 ,

想到这里，我脊背发凉，一阵寒意袭遍全身。

" [wʌt] [ɪf] [ˈkʌθbərt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] [huː] [teɪk] [laɪf][soʊ]
" What if Cuthbert should turn out one of those clergymen who take life so
" 什么 如果 卡斯伯特 应该 转动 出去 一 的 那些 神职人员 WHO 拿 生活 所以
[ˈsɪriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊs][ʌv; əv] [ˈɑːrsnɪk] ?
seriously that they die of it like a dose of arsenic ?
严重地 那 他们 死 的 它 喜欢 一个 剂量 的 砷 ?

“如果库斯伯特变成那种把生活看得太重，以至于像中了砒霜一样死去的牧师，那该怎么办？”

" [duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [koʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]
" Do not forget that it was a neglected cold when he was so much
" 做 不是 忘记 那 它 曾是 一个 被忽视的 寒冷的 什么时候 他 曾是 所以 很多
[ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [wʌn][hɑːrd] [ˈwɪntər] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [lʌŋ]
engrossed with the sick and poor one hard winter that brought on the lung
全神贯注 和 这 生病的 和 贫穷的 一 难的 冬天 那 带来 在 这 肺
[kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
complaint of which father died .
抱怨 的 哪个 父亲 死亡 .

“别忘了，那年冬天，他一心照顾病人和穷人，却忽略了感冒，结果患上了肺病，最终导致父亲去世。”

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [get] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]
' I cannot get over a certain awkwardness of not knowing exactly what to say
- 我 不能 得到 超过 一个 肯定 尴尬 的 不是 会心 确切地 什么 到 说
[wen] [aɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] ,
when I first visit people who are very poor ,
什么时候 我 第一的 访问 人们 WHO 是 非常 贫穷的 ,

“当我第一次拜访非常贫困的人时，总感觉有点尴尬，不知道该说些什么。”

[ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [ɪl] .
and hopelessly ill .
和 绝望地 患病的 .

而且病入膏肓。

[soʊ][aɪ][ˈmoʊstli][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
So I mostly listen to them , and read a little only if they wish it .
所以 我 大多 听 到 他们 , 和 读 一个 小的 仅有的 如果 他们 希望 它 .

所以我大多时候都听他们的，只有当他们想看的时候我才会看一点。

[pʊr] ['tɔmsn] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ɛrd] [hɪz; ɪz]
Poor Thomson seems to like this , for the last time I visited him he aired his
贫穷的 汤姆逊 似乎 到 喜欢 这 , 为了 这 最后的 时间 我 到访 他 他 播出 他的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
grievances .
不满 .

可怜的汤姆森似乎很喜欢这样，我上次去看望他时，他还抱怨了一番。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ;
People are very kind , he said , and lots of ladies always visit him ;
人们 是 非常 种类 , 他 说 , 和 很多 的 女士们 总是 访问 他 ;

他说，人们都很友善，而且经常有很多女士来看望他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but they do read so much to him .
但 他们 做 读 所以 很多 到 他 .

但他们确实给他读了很多书。

" [noʊ] [daʊt] - [tɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪz] [ɪn] [bed] [mʌnθ] ['æftər]
" No doubt ' tis very good of them , but when a chap lies in bed month after
" 不 怀疑 - 的 非常 好的 的 他们 , 但 什么时候 一个 小伙子 谎言 在 床 月 后
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

“毫无疑问，他们的好意很好，但是当一个人卧床不起一个月又一个月的时候，

['nevər] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [helθ] ,
never expectin ' to get up again in health ,
绝不 期待 - 到 得到 向上 再次 在 健康 ,

从未想过自己还能健康地重新站起来，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kʌsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]
and often cussing himself for having been a fool and partly to blame for
和 经常 咒骂 他自己 为了 拥有 到过 一个 傻子 和 部分 到 责备 为了
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [waɪ] ,
his misfortune — why ,
他的 不幸 — 为什么 ,

他常常咒骂自己是个傻瓜，并认为自己的不幸也有部分责任——为什么？

[ðen] , [ə; eɪ] [lʌmp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] [mʌtʃ] .
then , a lump out o ' the Bible don't seem to hearten him up much .
然后 , 一个 块 出去 o - 这 圣经 不 似乎 到 振作 他 向上 很多 .

然而，拿出一本圣经似乎并不能让他振作起来。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['kænɪstər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] ,
Now , there's Mrs . Cannister and Mrs . Meadows ,
现在 , 有 太太 . 罐 和 太太 . 草地 ,

现在，这里还有坎尼斯特太太和梅多斯太太。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtə] — - [tɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːzɪz]['baɪbəlz][nɑːt] ['prɑːpərli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]
and her dorters — ' tis my belief as they uses Bibles not properly divided into
和 她 多特斯 — - 的 我的 信仰 作为 他们 用途 圣经 不是 适当地 分割 进入
['tʃæptərz] .
chapters .
章节 .

以及她的女儿们——我认为她们使用的是没有正确分章节的圣经。

[ɪn] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][dʒuː] [neɪmz] ,
In course there's a good deal of it taken up with Jew names ,
在 课程 有 一个 好的 交易 的 它 已采取 向上 和 犹 姓名 ,

当然，其中很大一部分都是犹太人的名字。

[ænd; ənd]	['stɔːriz]	[nɑːt]	[ment]	[fɔːr; fər]	[dʒɪnɚəl]	[juːz]	.
and	**stories**	**not**	**meant**	**for**	**gineral**	**use**	**.**
和	故事	不是	意思是	为了	总	使用	.

以及不适合一般用途的故事。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[waɪ]	[ðem; ðəm]	['leɪdiz]	[ʃʊd; ʃəd]	[pɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	-	-	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
But	**I**	**don't**	**see**	**why**	**them**	**ladies**	**should**	**pick**	**out**	**the**	**melanchorliest**	**psalmses**	**for**	**me**	**.**
但	我	不	看	为什么	他们	女士们	应该	挑选	出去	这	-	-	为了	我	.

但我实在不明白，为什么这些女士们要为我挑选最忧伤的诗篇。

[wel]	,	[aɪ]	[miːn]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[deθ]	['biːn]	-	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
Well	**,**	**I**	**mean**	**them**	**as**	**is**	**all**	**about**	**the**	**horrors**	**of**	**death**	**bein**	**'**	**on**	**me**	**,**
出色地	,	我	意思是	他们	作为	是	全部	关于	这	恐怖	的	死亡	是	-	在	我	,

嗯，我的意思是，它们都与死亡降临到我身上的恐怖有关。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	['gɔɪn]	-	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[aɪz]	['biːn]	-	[kən'sʊmd]	[frʌm; frəm]	['wiːpɪŋ]	,
and	**the**	**waters**	**goin**	**'**	**over**	**me**	**,**	**and**	**my**	**eyes**	**bein**	**'**	**consumed**	**from**	**weeping**	**,**
和	这	水	去	-	超过	我	,	和	我的	眼睛	是	-	消耗	从	哭泣	,

洪水淹没了我，我的双眼因哭泣而黯淡无光。

[ænd; ənd]	['biːn]	-	[ə; eɪ]	[wɜːrm]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]		['stɪkɪŋ]	[fæst]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	,
and	**bein**	**'**	**a**	**worm**	**and**	**no**	**man**	**,**	**and**	**the**	**arrers**	**sticking**	**fast**	**in**	**me**	**,**
和	是	-	一个	蠕虫	和	不	男人	,	和	这	催款	粘性	快速地	在	我	,

像条虫子一样，而不是一个人，而且刑罚牢牢地扎在我身上。

[ænd; ənd]	['biːn]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪt]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[draɪ]	['θɜːrsti]	[lænd]	,
and	**bein**	**'**	**in**	**a**	**pit**	**,**	**and**	**in**	**a**	**dry**	**thirsty**	**land**	**,**
和	是	-	在	一个	坑	,	和	在	一个	干燥	渴	土地	,

身处深渊，身处干旱缺水的土地，

[ænd; ənd]	-	-	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[waɪ]	[hiː; hi]	[kæst]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	['aɪvɚ]	,
and	**arskin**	**'**	**the**	**Lord**	**why**	**He**	**cast**	**me**	**off**	**for**	**iver**	**,**
和	-	-	这	主	为什么	他	投掷	我	离开	为了	河	,

质问主为何将我抛弃在河边，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[fɚdʒɪt]	[tuː; tə]	[iːt]	[maɪ]	[bred]	,
and	**that**	**I**	**forgit**	**to**	**eat**	**my**	**bread**	**,**
和	那	我	忘记	到	吃	我的	面包	,

我竟然忘了吃面包。

['biːn]	-	[laɪk]	[ə; eɪ]	[haʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dezərt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	,
bein	**'**	**like**	**a**	**howl**	**in**	**the**	**desert**	**and**	**a**	**perlican**	**in**	**the**	**wilderness**	**,**
是	-	喜欢	一个	嗥	在	这	沙漠	和	一个	-	在	这	荒野	,

像沙漠中的嚎叫，像荒野中的鹈鹕，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['spɑːrər]	[ə'tɑːp]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[meit]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wʌt]	['naɪvɚ]	['hæpənz]	,
and	**a**	**sparrer**	**atop**	**o**	**'**	**the**	**house**	**without**	**a**	**mate**	**,**	**which**	**is**	**what**	**niver**	**happens**	**,**
和	一个	陪练	顶部	o	-	这	房子	没有	一个	伴侣	,	哪个	是	什么	尼弗	发生	,

还有一个独自站在屋顶上的木偶，这种情况永远不会发生。

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]		;	[ænd; ənd]	[koʊl]	[ʌv; əv]	['dʒuːnɪpər]	,
as	**far**	**as**	**I**	**know**	**the**	**varmin**	**;**	**and**	**coals**	**of**	**juniper**	**,**
作为	远的	作为	我	知道	这	害兽	;	和	煤炭	的	杜松	,

据我所知，这些害兽；以及杜松煤，

[ænd; ənd] ['skætərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] .
and scattered at the grave's mouth and lying in wait for my soul .
和 疏散 在 这 坟墓的 嘴 和 说谎 在 等待 为了 我的 灵魂 .

散落在坟墓口，伺机吞噬我的灵魂。

[jes] , [mɪs] ['stelə] , [jiː; ji] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] [its] [truː] — [ðə; ði] - [θɪŋz] .
Yes , Miss Stella , ye may laugh , but it's true — the creepingest things .
是的 , 错过 斯特拉 , 是的 可能 笑 , 但 它是 真的 — 这 - 事物 .

是的，斯特拉小姐，你可能会笑，但这是真的——最令人毛骨悚然的东西。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [wɒts] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] ,
Yes , I remember what's read to me pretty well ,
是的 , 我 记住 是什么 读 到 我 漂亮的 出色地 ,

是的，我记得很清楚别人给我读过什么。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'^in] — [sʌm; səm] [deɪz] [twaist] ['oʊvər] .
but then I've heerd it all over and over agin — some days twicet over .
但 然后 我已经 听见 它 全部 超过 和 超过 再次 — 一些 天 两次 超过 .

但我却一遍又一遍地听到这些话——有些日子甚至听到了两遍。

- " [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kænɪstər] — [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] , ['oʊnli] [mɔːr]
' " And then Mrs . Cannister — she sits there as you may be now , only more
- " 和 然后 太太 . 罐 — 她 坐着 那里 作为 你 可能 是 现在 , 仅有的 更多的
['frɑːntɪn] - [ˌem 'iː] ,
frontin ' me ,
前线 - 我 ,

“然后坎尼斯特太太——她就像你现在这样坐在那里，只是更加咄咄逼人地看着我。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɑːntə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɛglɚ] ['aɪvɝi] [wiːk] [sez]
so that she can fix her eyes onto me — and she reg'lar ivery week says
所以 那 她 能 使固定 她 眼睛 到 我 — 和 她 reg'lar 白葡萄酒 星期 说道
[tuː; tə][ˌem 'iː] :
to me :
到 我 :

这样她就可以把目光锁定在我身上——而且她每周都会对我说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第7/32页

- [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] - — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [heɪts] [its] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] ;
' Now , my good man ' — if there's anything I hates it's them words ;
- 现在 , 我的 好的 男人 - — 如果 有 任何事物 我 讨厌 它是 他们 字 ;
“现在，我的好伙计”——如果说我有什么最讨厌的话，那就是这些话；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] - [maɪ]['wɑːstɪn] - [ə'weɪ] [toʊd] , - [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] — - [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
if she said ' my wastin ' away toad , ' I'd like it better — ' now , my good man ,
如果 她 说 - 我的 浪费 - 离开 蟾蜍 , - ID 喜欢 它 更好的 — - 现在 , 我的 好的 男人 ,
如果她说“我那日渐消瘦的癞蛤蟆”，我会更喜欢——“现在，我的好伙计，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [its] [ɔːl] [wel] ,
do you not begin to feel that it's all well ,
做 你 不是 开始 到 感觉 那 它是 全部 出色地 ,
你难道不觉得一切都很好吗？

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ? -
and all for the best in the hands of the Lord ? '
和 全部 为了 这 最好的 在 这 双手 的 这 主 ? -
一切都在主的安排下，最终都会是最好的结果吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['taɪərd][aɪ][dʒʌst]['moʊstli] ['gɪvz] [ə; eɪ][nɑːd] , [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɑːp] ['dʒɔːiŋ] .
And if I'm tired I just mostly gives a nod , so as she may stop jawing .
和 如果 我是 疲劳的 我 只是 大多 给予 一个 点头 , 所以 作为 她 可能 停止 喋喋不休 .
如果我累了，我通常只会点点头，好让她停止喋喋不休。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [sez] : - [aɪ]['dɑːnoʊ][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [wel] .
But other times I says : ' I donno as to things being so very well .
但 其他 时代 我 说道 : - 我 唐诺 作为 到 事物 存在 所以 非常 出色地 .
但有时我又会说：“我不知道事情是否真的进展得这么顺利。”

[ɪf] [maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [laɪ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] - -
If my family was pervided for , an ' I didn't lie awake half the night coughin '
如果 我的 家庭 曾是 - 为了 , 一个 - 我 没有 说谎 醒 一半 这 夜晚 - -
[ænd; ənd] ['spɪtɪn] - ,
and spittin ' ,
和 吐痰 - ,
如果我的家人能够得到照顾，而我也不会半夜躺在床上咳嗽吐痰，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːrtɪn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I might be more sartin on the point .
我 可能 是 更多的 萨廷 在 这 观点 .
我可能更倾向于这个观点。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz] ['biːn] - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [wel] ,
As to things bein ' in the hands of the Lord , I know well ,
作为 到 事物 是 - 在 这 双手 的 这 主 , 我 知道 出色地 ,
至于一切都在主的掌控之中，我深知这一点。

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] - [laɪk] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
if I'd have been stiddier and different - like in many ways ,
如果 ID 有 到过 更厚重 和 不同的 - 喜欢 在 许多 方式 ,
如果我更笨拙一些，在很多方面都和别人不一样的话，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɪks] [aɪm][ɪn] [naʊ] . -
I wouldn't be in the fix I'm in now . '
我 不会 是 在 这 使固定 我是 在 现在 . -
我就不会陷入现在这种困境了。

- " [wen] [aɪ] [sez] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,

' " When I says anythin ' like that ,

- " 什么时候 我 说道 任何东西 - 喜欢 那 ,

“当我说那样的话时，

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzm(ə)l] [sɑːm] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

the old dame looks for a more dismaller psalm the next time .

这 老的 贵妇人 看起来 为了 一个 更多的 更小 诗篇 这 下一个 时间 .

老太太下次会找一首篇幅更短的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪks] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,

It licks me , though ,

它 舔 我 , 尽管 ,

它舔了我一下，

[haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ] [its] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

how people can go on saying it's all in the hands of the Almighty ,

如何 人们 能 去 在 说 它是 全部 在 这 双手 的 这 全能者 ,

人们怎么还能一直说一切都掌握在全能的上帝手中呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and He does everything for the best .

和 他 做 一切 为了 这 最好的 .

祂所做的一切都是为了最好的结果。

[naʊ] , [mɪs] ['stelə] ,

Now , Miss Stella ,

现在 , 错过 斯特拉 ,

斯特拉小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [aɪv] ['noʊd] —

if you take it that me — and a good many of the chaps I've knowed —

如果 你 拿 它 那 我 — 和 一个 好的 许多 的 这 小伙子们 我已经 已知 —

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

was the handiwork of the Lord ,

曾是 这 手工制品 的 这 主 ,

如果你认为我——以及我认识的很多其他人——都是上帝的杰作，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [spaɪld] [mɔːr] [hɔːrnz] [nɔːr][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spuːn]

I'd like to know who has spiled more horns nor He before making a good spoon

ID 喜欢 到 知道 WHO 有 洒了 更多的 角 也不 他 前 制作 一个 好的 勺子

!

!

!

我想知道，除了他之外，还有谁在做一把好勺子之前洒过更多的角！

" - [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [θi'ɑːlədʒi] ,

" ' You may not think very highly of this man's theology ,

" - 你 可能 不是 思考 非常 高度 的 这 男人的 神学 ,

“你或许不太看好这个人的神学观点，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]

but I like him for his honesty in admitting that he is to blame for

但 我 喜欢 他 为了 他的 诚实 在 承认 那 他 是 到 责备 为了

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " [fɪks] " [hiː; hi][ɪz][ɪn] ,

what he calls the " fix " he is in ,

什么 他 呼叫 这 " 使固定 " 他 是 在 ,

但我喜欢他的坦诚，他承认自己应该为目前的困境负责，他称之为“困境”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪtər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊ]
and a straighter way of looking at things than people generally allow
和 一个 更直 方式 的 寻找 在 事物 比 人们 一般来说 允许
[ðəm'selvz] . -
themselves . '
他们自己 . -

以及一种比人们通常允许自己去理解的更为直接的看待事物的方式。

- , 10th [meɪ] .
Fairacre , 10th May .
- , 10th 可能 .

Fairacre，5月10日。

- [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tiː] - ['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [swiːt]
' The Fortuniana and tea - roses , and the heliotrope and various other sweet
- 这 - 和 茶 - 玫瑰 , 和 这 鸡血石 和 各种各样的 其他 甜的
- [smelɪŋ] ['flaʊərz] ,
- smelling flowers ,
- 闻起来 花朵 ,

“福尔图尼亚玫瑰、茶玫瑰、天芥菜以及其他各种香味宜人的花朵，

[stɪl] ['flɜːrɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɪn]['goʊldən] [ə'bʌndəns] .
still flourish in our garden in golden abundance .
仍然 繁荣 在 我们的 花园 在 金的 丰富 .

在我们的花园里依然枝繁叶茂，金灿灿的。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊzi][tuː; tə] [fraʊ] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I brought a great posy to Frau Kettig this afternoon ,
我 带来 一个 伟大的 铭文 到 弗劳 - 这 下午 ,

今天下午我给凯蒂格夫人带了一束很漂亮的花束。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪ'laɪtɪd]
with various other things of a more material kind , but the flowers delighted
和 各种各样的 其他 事物 的 一个 更多的 材料 种类 , 但 这 花朵 高兴极了
[hɜːr; hər][moʊst] .
her most .
她 最多 .

还有其他各种物质上的东西，但鲜花最让她高兴。

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
' Yes ; I have just returned from seeing her .
- 是的 ; 我 有 只是 返回 从 看到 她 .

“是的，我刚去看望过她回来。”

[haʊ] [æn'dʒelɪkli] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] !
How angelically good and uncomplaining she is all through her illness !
如何 天使般地 好的 和 不抱怨 她 是 全部 通过 她 疾病 !

她生病期间真是天使般善良，毫无怨言！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['destɪtuːt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [pə'zes] .
She is more grateful for being destitute than I am for all I possess .
她 是 更多的 感激的 为了 存在 贫困 比 我 是 为了 全部 我 具有 .

她对自己一无所有比我对拥有的一切更加感恩。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][maɪ'self] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
I assure you , dear , I threw stones at myself nearly all the way home .
我 保证 你 , 亲爱的 , 我 扔 石头 在 我 几乎 全部 这 方式 家 .

亲爱的，我向你保证，我回家的路上几乎一路都在自责。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I talked with the dear old woman for a long time ,
我 谈话 和 这 亲爱的 老的 女士 为了 一个 长的 时间 ,

我和这位慈祥的老太太聊了很久。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['aɪn] [fɛst] [bɜːrg][ɪst] ['ʌnsɝ] ['gɑːt] .
and read her favourite hymn to her , " Ein feste Burg ist unser Gott .
和 读 她 最喜欢的 圣歌 到 她 , " 一个 节日 伯格 是 乌瑟 上帝 .

并向她朗读她最喜欢的赞美诗：“Ein feste Burg ist unser Gott。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [vəːsiz] — [hɜːr; hər] [θɪn] , [oʊld] , [tɔɪl] - [mɑːrkt] [hændz]
" Then she chanted the two first verses — her thin , old , toil - marked hands
" 然后 她 吟诵 这 二 第一的 诗句 — 她 薄的 , 老的 , 辛劳 - 标记 双手
[dɪ'vaʊtli] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] . . . .
devoutly clasped , her eyes half closed . . . .
虔诚地 紧握 , 她 眼睛 一半 关闭 . . . .

然后她吟诵了前两节经文——她那双瘦削、苍老、布满伤痕的手虔诚地交握在一起，双眼半闭着……

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ,
Through the little window at the foot of her bed I could see the sky ,
通过 这 小的 窗户 在 这 脚 的 她 床 我 可以 看 这 天空 ,

透过她床脚的小窗户，我可以看到天空。

[klɪr] [bluː] [ænd; ənd] [sə'riːn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['hev(ə)nli] [web] ['woʊv(ə)n] [θruː'aʊt] [ʌv; əv] [hoʊp]
clear blue and serene like a great heavenly web woven throughout of hope
清除 蓝色的 和 安详 喜欢 一个 伟大的 天上 网站 编织 自始至终 的 希望
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

清澈湛蓝，宁静祥和，宛如一张由希望和爱交织而成的天堂之网。

- " ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [θɔːt] ,
' " Surely it must be so , " I thought ,
- " 一定 它 必须 是 所以 , " 我 想法 ,

“肯定就是这样,”我想。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊd] [ʌv; əv] ['eɪti] ['wɪntɝz] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
looking at the frail old woman with her load of eighty winters — with all
寻找 在 这 脆弱 老的 女士 和 她 加载 的 八十 冬天 — 和 全部
[hɜːr; hər]['kruːəl] [bɪ'riːvmənts] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] ,
her cruel bereavements and losses ,
她 残忍的 丧亲之痛 和 损失 ,

看着这位体弱多病的老妇人，她背负着八十个冬天的重担——以及她所有残酷的丧亲之痛和损失，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'ziːzd] [oʊld][eɪdʒ] , ['æftər] ['mɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər]['sɪksti] - [eɪt]
and now in her diseased old age , after moiling like a slave for sixty - eight
和 现在 在 她 患病的 老的 年龄 , 后 莫林 喜欢 一个 奴隶 为了 六十 - 八
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

如今，在她病入膏肓、年迈体衰之时，在像奴隶一样劳作了六十八年后，

[dɪ'pendənt] [ɑːn] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] ,
dependent on charity for her bread ,
依赖 在 慈善机构 为了 她 面包 ,

她靠慈善救济才能糊口。

[jet]	['lɪftɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['tremblɪŋ]	[eɪdʒd]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[hændz]	[ɪn]	['tɪrfl]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['ɡrætɪtuːd]
yet	**lifting**	**up**	**her**	**trembling**	**aged**	**voice**	**and**	**hands**	**in**	**tearful**	**love**	**and**	**gratitude**
然而	举重	向上	她	发抖	老年人	嗓音	和	双手	在	内牛满面	爱	和	感激

[tuː; tə]	[ɡɑːd]	—	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['fɑːðər]	[ɪn]	[huːz]	[hændz]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[wɜːrld]	[fʊl]	[ʌv; əv]
to	**God**	**—**	**the**	**great**	**Father**	**in**	**whose**	**hands**	**are**	**a**	**thousand**	**worlds**	**full**	**of**
到	上帝	—	这	伟大的	父亲	在	谁	双手	是	一个	千	世界	满的	的

['treʒərz]	—	[huː]	[jet]	[hæz; həz]	[bɪ'reft]	[ðɪs]	[sɪn'sɪr]	['lʌvɪŋ]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
treasures	**—**	**who**	**yet**	**has**	**bereft**	**this**	**sincere**	**loving**	**soul**	**of**	**all**	**.**
宝藏	—	WHO	然而	有	失去	这	真诚	爱	灵魂	的	全部	.

然而，她却用颤抖的苍老嗓音和双手，含着泪，向上帝——伟大的天父，祂手中握着无数充满宝藏的世界——表达着爱与感激，然而祂却夺走了这颗真诚而充满爱的灵魂。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[sʌm; səm]	[trə'mendəs]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	"	[mɔks]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
If	**there**	**were**	**not**	**some**	**tremendous**	**force**	**of**	**love**	**behind**	**the**	**"**	**mocks**	**of**	**this**
如果	那里	是	不是	一些	巨大的	力量	的	爱	在后面	这	"	模拟	的	这

[wɜːrld]	,
world	**,**
世界	,

如果没有某种巨大的爱的力量在“这个世界的嘲弄”背后，

"	[kʊd; kəd]	['spɪrɪt]	[ə'tʃiːv]	[soʊ]	['sɪɡnəl]	[ə; eɪ]	['traɪʌmf]	['oʊvər]	['mætər]	?
"	**could**	**spirit**	**achieve**	**so**	**signal**	**a**	**triumph**	**over**	**matter**	**?**
"	可以	精神	达到	所以	信号	一个	胜利	超过	事情	?

精神能否取得如此成就，标志着战胜物质？

-	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fer]	['sʌmər]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sʌnʃaɪn]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[kuːl]
'	**"**	**It**	**is**	**a**	**fair**	**summer**	**day**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**full**	**of**	**His**	**sunshine**	**,**	**and**	**yet**	**cool**
-	"	它	是	一个	公平的	夏天	天	的	这	主	,	满的	的	他的	阳光	,	和	然而	凉爽的

;
;
;

“这是主的美好夏日，阳光灿烂，却又凉爽宜人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[ðaʊ]	[hæst]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	,	[bɪ'lʌvɪd]	[tʃaɪld]	,	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**the**	**flowers**	**thou**	**hast**	**brought**	**me**	**,**	**beloved**	**child**	**,**	**take**	**me**	**back**	**to**	**the**
和	这	花朵	你	哈斯特	带来	我	,	心爱	孩子	,	拿	我	后退	到	这

[swiːt]	[θjjə'rindʒiən]	[wʊdz]	,
sweet	**Thuringian**	**woods**	**,**
甜的	图林根	树林	,

亲爱的孩子，你送给我的这些花，带我回到图林根那片甜美的森林吧。

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[ðə; ði]	[ɡrænd]	[oʊld]	['dʒɜːrmən]
"	**she**	**said**	**,**	**with**	**the**	**simple**	**directness**	**which**	**makes**	**the**	**grand**	**old**	**German**
"	她	说	,	和	这	简单的	直接	哪个	制作	这	盛大	老的	德语

[saʊnd]	[laɪk]	[wʌnz]	['mʌðər]	-	[tʌŋ]	.
sound	**like**	**one's**	**mother**	**-**	**tongue**	**.**
声音	喜欢	一个人的	母亲	-	舌头	.

“她说，”她用那种简单直接的语气说道，这种语气让古老的德语听起来就像母语一样自然。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[trʌst]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
I	**could**	**not**	**trust**	**myself**	**to**	**speak**	**.**
我	可以	不是	相信	我	到	说话	.

我不敢开口说话。

['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[sə'spektɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	:
After	**a**	**little**	**she**	**said**	**,**	**as**	**if**	**suspecting**	**that**	**I**	**was**	**too**	**sorry**	**for**	**her**	**:**
后	一个	小的	她	说	,	作为	如果	怀疑	那	我	曾是	也	对不起	为了	她	:

过了一会儿，她似乎怀疑我太同情她了，说道：

" [wen] [wʌn][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊps] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ,
" When one no longer hopes to rise again ,
" 什么时候 一 不 更长 希望 到 上升 再次 ,

“当一个人不再希望重新站起来的时候，

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪrinəs]
how good and dear it is to think on the day when all waiting and weariness
如何 好的 和 亲爱的 它 是 到 思考 在 这 天 什么时候 全部 等待 和 疲劳
[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'diːmər] !
are forgotten in beholding the face of the beloved Redeemer !
是 被遗忘的 在 凝视 这 脸 的 这 心爱 救世主 !

想到有一天，所有的等待和疲惫都会被遗忘，人们将能瞻仰我们挚爱的救世主的容颜，那该是多么美好、多么令人欣慰啊！

" - [hɪr] [ɪz]['fætəmə][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ]
" ' Here is Fatima at my elbow , rubbing herself against me and purring
" - 这里 是 法蒂玛 在 我的 弯头 , 擦 她自己 反对 我 和 呼噜声
[bə'nevələntli] ,
benevolently ,
仁慈地 ,

“法蒂玛就在我胳膊肘边，蹭着我，发出温柔的呼噜声。”

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skæns] [æt; ət] - ,
looking a little askance at Dustiefoot ,
寻找 一个 小的 斜视 在 - ,

他斜眼看了看达斯蒂福特，

[huː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] .
who has indeed too often tried to make a plaything of her tail .
WHO 有 的确 也 经常 尝试 到 制作 一个 玩物 的 她 尾巴 .

她确实曾多次试图将自己的尾巴当作玩物。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fæst] [ə'sliːp] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [maɪ] [ʃuː] .
But he is fast asleep just now , with his nose against my shoe .
但 他 是 快速地 睡着了 只是 现在 , 和 他的 鼻子 反对 我的 鞋 .

但他现在睡得很香，鼻子贴着我的鞋子。

['fætəmə] [laɪks] [ðoʊz] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] - ['slʌmbəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɜːr]
Fatima likes those lucid intervals in which Dustiefoot slumbers and she can purr
法蒂玛 点赞 那些 清醒的 间隔 在 哪个 - 睡眠 和 她 能 呼噜声
[ʌv; əv] " [ɔːld] ['læŋ'saɪn] " [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
of " auld langsyne " without interruption .
的 " 老 朗辛 " 没有 中断 .

法蒂玛喜欢达斯蒂福特睡觉时的那些清醒的间隙，这样她就可以不受干扰地哼唱“古老的兰辛”。

[dɪr] [oʊld] ['tæbi] !
Dear old tabby !
亲爱的 老的 虎斑猫 !

亲爱的老猫！

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
tell me quick and tell me true ,
告诉 我 快的 和 告诉 我 真的 ,

快点告诉我，而且要说实话。

[ɪz][jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪl][ə; eɪ] [boʊt]
is your ardent liking for fish a proof that in another world you will sail a boat
是 你的 热心 喜欢 为了 鱼 一个 证明 那 在 其他 世界 你 将要 帆 一个 船
[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [net] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?
and cast a net into the sea ?
和 投掷 一个 网 进入 这 海 ?

你对鱼类的热爱是否证明，在另一个世界里，你会驾船出海，撒网捕鱼？

['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [fɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['feləni] ,
Certainly , though you love fish even to felony ,
当然 , 尽管 你 爱 鱼 甚至 到 重罪 ,

当然，即使你热爱鱼类到犯罪的地步，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] — [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pærəbl] .
you cannot go a - fishing in the life that now is — which things are a parable .
你 不能 去 一个 - 钓鱼 在 这 生活 那 现在 是 — 哪个 事物 是 一个 寓言 .

你不可能在当下的生活中去钓鱼——而现在的生活就像一个寓言。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [pen] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][duː] [nɑːt][stɑːp] . -
I begin to see that this infatuated pen of mine will get me into trouble if I do not stop . '
我 开始 到 看 那 这 迷恋 笔 的 矿 将要 得到 我 进入 麻烦 如果 我 做 不是 停止 . -

我开始意识到，如果我不停止这种痴迷的写作，它会给我带来麻烦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

- - , 17th [meɪ] .
' Fairacre , 17th May .
- - , 17th 可能 .

“费尔艾克，5月17日。

- [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['mʌðər] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
' We do not think mother is as strong as usual .
- 我们 做 不是 思考 母亲 是 作为 强的 作为 通常 .

我们认为母亲的身体状况不如往常。

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [nɔːr][ðə; ði] [hɪlz] [suːt][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,
But as neither the seaside nor the hills suit her as well as Fairacre ,
但 作为 两者都不 这 海滨 也不 这 丘陵 套装 她 作为 出色地 作为 - ,

但是，无论是海边还是山丘，都不如费尔艾克更适合她。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['iːðər] .
we do not like to venture on a change to either .
我们 做 不是 喜欢 到 风险投资 在 一个 改变 到 任何一个 .

我们不愿冒险改变现状。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [haʊ'evər] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [ə'kʌmpəni] ['estər] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
She will , however , most probably accompany Esther to Coonjooree for some months .
她 将要 , 然而 , 最多 大概 陪伴 以斯帖 到 - 为了 一些 几个月 .

不过，她很可能会陪同埃丝特在库恩乔里待上几个月。

['æli] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
Allie has gone for a couple of weeks to the Emberlys ;
艾莉 有 已消失 为了 一个 夫妻 的 周 到 这 - ;

艾莉去艾伯利家住了几个星期；

[ænd; ənd][aɪ][duː][moʊst][ʌv; əv] ['mʌðɚz] [sɪk] - ['vɪzɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I do most of mother's sick - visiting for her .
和 我 做 最多 的 母亲的 生病的 - 访问 为了 她 .

我负责母亲生病时的大部分探望工作。

[ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər]
She consents to this more readily because I think she believes it is good for
她 同意 到 这 更多的 容易 因为 我 思考 她 相信 它 是 好的 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她更容易同意这件事，因为我觉得她认为这对我有好处。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [send] ['kɝstiː]
But personally I cannot help feeling how much better it would be to send Kirsty
但 亲自 我 不能 帮助 感觉 如何 很多 更好的 它 会 是 到 发送 柯斯蒂
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
instead of me .
反而 的 我 .

但我个人觉得，派柯斯蒂去而不是我去会好得多。

[ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
She thoroughly believes that under all circumstances people are better off than they
她 彻底 相信 那 在下面 全部 情况 人们 是 更好的 离开 比 他们
[dɪ'zɜːrv] .
deserve .
应得 .

她深信，无论在任何情况下，人们都过着比他们应得的更好的生活。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz][leɡ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,
If a man has broken his leg , she is ready to say ,
如果 一个 男人 有 破碎的 他的 腿 , 她 是 准备好 到 说 ,

如果一个男人腿骨折了，她会说：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [nek] !
" What a blessing it is not his neck !
" 什么 一个 祝福 它 是 不是 他的 脖子 !

“幸好受伤的不是他的脖子！”

" [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] [kən'faɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tenθ] ['beɪbi] , ['kɝstiː] [rɪ'flekts] ,
" If a poor woman is confined of her tenth baby , Kirsty reflects ,
" 如果 一个 贫穷的 女士 是 受限 的 她 第十 婴儿 , 柯斯蒂 反映 ,

“如果一个贫穷的妇女怀第十个孩子时被困住了,”柯丝蒂心想，

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] !
" How much better than to have typhoid fever !
" 如何 很多 更好的 比 到 有 伤寒 发烧 !

“这比得伤寒好多了！”

" [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" And when people have typhoid fever , she says ,
" 和 什么时候 人们 有 伤寒 发烧 , 她 说道 ,

“当人们患上伤寒时,”她说，“

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] !
" What a mercy it is from the Lord to have medical attendance !
" 什么 一个 怜悯 它 是 从 这 主 到 有 医疗的 出席 !

“能得到医疗照顾，真是主的恩典啊！”

" [aɪ] [kən'faidid] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [haʊ] , [ɪn] ['ævərɪdʒ] [sɪk] - ['vɪzɪtɪŋ] ,
" I confided to mother the other day how , in average sick - visiting ,
" 我 坦白 到 母亲 这 其他 天 如何 , 在 平均的 生病的 - 访问 ,

“前几天我跟妈妈吐露心声，说在一般的探望病人中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [ɡʊd] ,
I am haunted by the feeling that I can do no good ,
我 是 闹鬼的 经过 这 感觉 那 我 能 做 不 好的 ,

我一直被一种无能为力的感觉所困扰。

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] ,
and sit with a long face thinking how horrid it is to be in bed ,
和 坐 和 一个 长的 脸 思维 如何 可怕的 它 是 到 是 在 床 ，
然后垂头丧气地坐在床上，想着躺在床上是多么糟糕。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
and wondering awkwardly what I am to say next .
和 好奇 尴尬地 什么 我 是 到 说 下一个 .
我尴尬地想着接下来该说什么。

[ðen] [ðə; ði] [flaɪz] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
Then the flies put me out of countenance .
然后 这 苍蝇 放 我 出去 的 面容 .
然后苍蝇让我很不高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpuːrɝ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [pleɪg] — [ɪn][ðer; ðər]
With the poorer people among us they are a veritable plague — in their
和 这 贫穷 人们 之中 我们 他们 是 一个 真正的 瘟疫 — 在 他们的
[ˈbedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðer; ðər] [bedz] ,
bedchambers , and upon their beds ,
卧室 ， 和 之上 他们的 床 ，
对于我们当中的穷人来说，它们简直就是一场瘟疫——在他们的卧室里，在他们的床上。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈʌvnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈniːdɪŋ] - [trɔːfs] .
and in their ovens , and in their kneading - troughs .
和 在 他们的 烤箱 ， 和 在 他们的 揉捏 - 水槽 .
在他们的烤箱里，在他们的揉面槽里。

[ˈmʌðər] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈdʒentli] : " [ˈtʃærəti] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɛzɝ] [ɪn][ðə; ði]
Mother answered very gently : " Charity , my dear , is a kind of Bezer in the
母亲 回答 非常 轻轻地 : " 慈善 ， 我的 亲爱的 ， 是 一个 种类 的 贝泽尔 在 这
[ˈwɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ，
母亲温柔地回答说：“亲爱的，慈善就像荒野中的救世主。”

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ˈoʊpən] ,
a city of refuge , which we must always keep open ,
一个 城市 的 避难所 ， 哪个 我们 必须 总是 保持 打开 ，
一座避难之城，我们必须始终保持其开放状态。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈæksədənts][ænd; ənd] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .
because of the many accidents and misfortunes of life .
因为 的 这 许多 事故 和 不幸 的 生活 .
因为生活中会发生很多意外和不幸。

[ˈaʊər; ɑːr] [ænd; ənd] [ˈriːdiŋz] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈaʊərz] [spent] [baɪ] [ˈloʊnli] [sɪk] - [bedz] ,
Our visitings and readings and half - hours spent by lonely sick - beds ,
我们的 探访 和 阅读 和 一半 - 小时 花费 经过 孤独 生病的 - 床 ，
我们探望病人、为他们朗读书籍，并在孤独的病床旁度过半小时，

[ðeɪ] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈrefjuːdʒ] , [ˈrefjuːdʒ] ,
they may perhaps be compared to the ' Refuge , refuge ,
他们 可能 也许 是 比较的 到 这 - 避难所 ， 避难所 ，
它们或许可以比作“避难所，避难所，

- [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈdʌb(ə)l] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [tuː; tə][eɪd] [ðoʊz] [huː] ,
' written in every double way on the parting of the ways , to aid those who ,
- 书面 在 每一个 双倍的 方式 在 这 离别 的 这 方式 ， 到 援助 那些 WHO ，
'在分岔路口以各种方式写成，以帮助那些，

[wɪ'ðaʊt] [help] [ɔːr] ['sɪmpəθi] , [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] .
without help or sympathy , might be in danger of perishing in the great desert .
没有 帮助 或者 同情 , 可能 是 在 危险 的 消亡 在 这 伟大的 沙漠 .

如果没有帮助或同情，他们可能会在茫茫沙漠中丧命。

[θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][laɪ] , [fɔːr; fər] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
Think , my dear , what it is to lie , for month after month , in a poor little
思考 , 我的 亲爱的 , 什么 它 是 到 说谎 , 为了 月 后 月 , 在 一个 贫穷的 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

亲爱的，想想看，一连几个月躺在简陋的小房间里是什么滋味。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] .
without ever hoping to be well again .
没有 曾经 希望 到 是 出色地 再次 .

从未奢望过能再次康复。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['aʊərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezəntə] , [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd]
Even to make hours a little pleasanter , that would otherwise be dark and
甚至 到 制作 小时 一个 小的 更令人愉悦 , 那 会 否则 是 黑暗的 和
['loʊnli] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
lonely , is something .
孤独 , 是 某物 .

即使只是让原本黑暗孤独的时光变得稍微愉快一些，也是一件好事。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
In such matters we must be content to live from hand to mouth ,
在 这样的 事情 我们 必须 是 内容 到 居住 从 手 到 嘴 ,

在这种情况下，我们只能安于勉强糊口的生活了。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [rɪ'zʌlts] .
without looking for great results .
没有 寻找 为了 伟大的 结果 .

不追求取得巨大成果。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , " ['delɪkət] [æz; əz] ['hʌni] [bɔːrn][ɪn] [er] ,
" ' You know how mother's words , " delicate as honey born in air ,
" - 你 知道 如何 母亲的 字 , " 精美的 作为 蜂蜜 出生 在 空气 ,

“你知道母亲的话，‘像空气中诞生的蜂蜜一样甜美’，

" [æt; ət] [wʌns] [suːð] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" at once soothe and convince the heart .
" 在 一次 舒缓 和 说服 这 心 .

既能抚慰人心，又能打动人心。

- ['jestərdeɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə'dɑːlf] .
' Yesterday the Major told us about one of his funny episodes with Adolphe .
- 昨天 这 主要的 讲述 我们 关于 一 的 他的 有趣的 剧集 和 阿道夫 .

昨天，少校给我们讲了他和阿道夫之间发生的一件趣事。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][mæn] — [æn; ən] ['ɔːstriən] [baɪ] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [kə'mænd]
That is his man — an Austrian by birth , but with a cosmopolitan command
那 是 他的 男人 — 一个 奥地利 经过 出生 , 但 和 一个 国际化 命令
[ʌv; əv] [tʌŋz] .
of tongues .
的 舌头 .

那就是他的人——奥地利人，但精通多国语言。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hiː; hi][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] ['evri] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf]
The Major and he bid each other an eternal farewell every three months , if
这 主要的 和 他 出价 每个 其他 一个 永恒 告别 每一个 三 几个月 ，如果
[nɑːt] ['ɒf(tə)n] .
not oftener .
不是 更频繁 .

少校和他每隔三个月，甚至更频繁地，都会互道永别。

[ə'dɑːlf] [went] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
Adolphe went yesterday morning to send a telegram for his master ,
阿道夫 去 昨天 早晨 到 发送 一个 电报 为了 他的 掌握 ,

阿道夫昨天早上去给他的主人发电报了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ,
and did not return till late in the afternoon , very much the worse for liquor ,
和 做过 不是 返回 直到 晚的 在 这 下午 , 非常 很多 这 更糟 为了 酒 ,

直到下午很晚才回来，而且醉得很厉害。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [teɪks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['kændɪdli] [ɪk'spleɪnz]
which he often takes beyond the bounds of moderation , as he candidly explains
哪个 他 经常 需要 超过 这 界限 的 适度 , 作为 他 坦率地说 解释
,
,
,

正如他坦率地解释的那样，他经常把事情做得过火。

" [pɔːr] [lɑː] - [diː] - .
" pour la guérison de doleur .
" 倒 拉 - 德 - .

"pour la guérison de doleur.

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ,
" He always knows when he has taken too much ,
" 他 总是 知道 什么时候 他 有 已采取 也 很多 ,

他总是知道自己什么时候吃多了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er]
and his custom is to come to the Major with a virtuously determined air
和 他的 风俗 是 到 来 到 这 主要的 和 一个 有德行 决定 空气
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

他惯常的做法是，带着一种义正言辞的坚定神情来到少校面前，说道：

" [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋgər] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" Sir , it is wrong that I should longer anguish the heart of a true and loving
" 先生 , 它 是 错误的 那 我 应该 更长 痛苦 这 心 的 一个 真的 和 爱
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“先生，我不应该再让一位真心爱我的女人伤心了。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['dʒuːli] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — — " [ðen] [hiː; hi] [breɪks]
I must return to my Julie — and yet to leave you — — " then he breaks
我 必须 返回 到 我的 朱莉 — 和 然而 到 离开 你 — — " 然后 他 休息
[daʊn] .
down .
向下 .

我必须回到朱莉身边——却又不得不离开你——”然后他崩溃了。

[ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fɑːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæktɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeiʃənz] ,
Often as this little farce has been acted , with variations ,
经常 作为 这 小的 闹剧 有 到过 行动 , 和 变体 ,

这个小闹剧经常以各种形式上演，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz][ˈaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈlent] [ɔːl][ɪn] [wʌn] [siːn] .
it always seems to rouse the Major's ire , and then make him relent all in one scene .
它 总是 似乎 到 唤醒 这 专业的 愤怒 , 和 然后 制作 他 屈服 全部 在 一 场景 .

它似乎总是能激起少校的愤怒，然后又让他心软，这一切都发生在一个场景之内。

- " [ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] !
' " If only his conscience could be touched !
- " 如果 仅有的 他的 良心 可以 是 感动 !

“如果他的良心能够被触动就好了！”

" [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪstər] . [ˈfɛriːɝ] .
" murmured Mr . Ferrier .
" 低声说道 先生 . 费里尔 .

“费里尔先生低声说道。”

[wʊd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈdɑːlf] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ˈælkəhɔːl] ?
Would the Major allow him to give Adolphe some little books on the evils of alcohol ?
会 这 主要的 允许 他 到 给 阿道夫 一些 小的 图书 在 这 罪恶 的 酒精 ?

少校会允许他送给阿道夫一些关于酒精危害的小册子吗?

[ˈsɜːrt(ə)nli] ;
Certainly ;
当然 ;

当然;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈfɛriːɝ] [ðæt] [əˈdɑːlf] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [pledʒ] [əˈgenst] [ɪnˈtɒksɪk(ə)nt] .
but the Major thought it was only fair to tell Mr . Ferrier that Adolphe was always ready to sign a pledge against intoxicants .
但 这 主要的 想法 它 曾是 仅有的 公平的 到 告诉 先生 . 费里尔 那 阿道夫 曾是 总是 准备好 到 符号 一个 保证 反对 麻醉剂 .

但少校认为，有必要告诉费里尔先生，阿道夫随时准备签署戒酒保证书。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɪpsi] ,
But when he is tipsy ,
但 什么时候 他 是 微醺 ,

但当他喝醉的时候，

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfluːənsi] [haʊ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrvin] [ˈæləmənt][ɪz] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [laɪk] [ðɪs] .
next day he explains with great fluency how the necessity for nervine aliment is insurmountable in a climate like this .
下一个 天 他 解释 和 伟大的 流利度 如何 这 必要性 为了 忑 食物 是 不可逾越 在 一个 气候 喜欢 这 .

第二天，他滔滔不绝地解释说，在这种气候下，对神经营养的需求是多么迫切。

- [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɔˈrɛt] [æt; ət][æz; əz] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [fɪkst] ,
' No ; I am not going to Laurette at as early a date as was fixed ,
- 不 ; 我 是 不是 去 到 劳蕾特 在 作为 早期的 一个 日期 作为 曾是 固定的 ,

“不，我不会像之前约定的那样早去劳蕾特。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[kwaɪt]	['evɪdənt]	[ðæt]	['mʌðər]	[ɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[helθ]	.
because	it	is	now	quite	evident	that	mother	is	out	of	health	.
因为	它	是	现在	相当	明显	那	母亲	是	出去	的	健康	.

因为现在很明显，母亲的身体状况不佳。

[aɪ]	['kænɑːt]	[goʊ]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['betər]	.
I	cannot	go	until	she	is	better	.
我	不能	去	直到	她	是	更好的	.

她康复之前我不能去。

['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	[staɪn]	[ɪz]	[ɪn]	[ə'tendəns]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hed]	[nɜːrs]	,	['æli]	['bɑːt(ə)l]	-	['wɑːʃər]	,
Dr	.	Stein	is	in	attendance	,	and	I	am	head	nurse	,	Allie	bottle	-	washer	,
博士	.	斯坦因	是	在	出席	,	和	我	是	头	护士	,	艾莉	瓶子	-	垫圈	,

['kɝstiː]	['meɪdʒər]	-	['dəjməj]	.
Kirsty	major	-	domo	.
柯斯蒂	主要的	-	家政	.

斯坦博士出席了，我是护士长，艾莉是洗瓶工，柯斯蒂是管家。

['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	[staɪn]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	[prə'fesər]	-	['kɔntempleits]	['mætrɪmoʊni]
Dr	.	Stein	tells	me	that	our	friend	Professor	Kellwitz	contemplates	matrimony
博士	.	斯坦因	讲述	我	那	我们的	朋友	教授	-	沉思	婚姻

—	[æt; ət]	['sɪksti]	-	[θriː]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	!
—	at	sixty	-	three	,	and	for	the	first	time	!
—	在	六十	-	三	,	和	为了	这	第一的	时间	!

斯坦博士告诉我，我们的朋友凯尔维茨教授正在考虑结婚——他已经六十三岁了，而且是第一次！

—	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪntɪmət]	[frend]	[fɔːr; fər]	['oʊvər]	['twenti]	['jɪrz]	.
—	and	to	a	lady	who	has	been	his	intimate	friend	for	over	twenty	years	.
—	和	到	一个	女士	WHO	有	到过	他的	亲密的	朋友	为了	超过	二十	年	.

——以及一位与他相识超过二十年的挚友。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	['dredf(ə)l]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[soʊ]	[traɪd]	[ə; eɪ]	['frendʃɪp]	[ɪn]	[ðɪs]	['ruːθləs]	[wei]	?	-
Is	it	not	dreadful	to	spoil	so	tried	a	friendship	in	this	ruthless	way	?	'
是	它	不是	可怕	到	剧透	所以	尝试	一个	友谊	在	这	无情	方式	?	-

用如此无情的方式破坏一段如此珍贵的友谊，难道不令人痛心吗?

['tʃæptər]	['ɛks'viː]	.
CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

-	-	,	1st	[dʒuːn]	.
'	Fairacre	,	1st	June	.
-	-	,	1st	六月	.

“费尔艾克，6月1日。”

-	[pʊr]	,	[dɪr]	['mɪstər]	.	['fɛriːɝ]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'dɑːlf]	,
'	Poor	,	dear	Mr	.	Ferrier	has	had	a	severe	disappointment	with	Adolphe	,
-	贫穷的	,	亲爱的	先生	.	费里尔	有	有	一个	严重	失望	和	阿道夫	,

[huː]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	[eks]	-	['mɪʃəˌnɛriz]	[ʌn'wɪrid]	['efərts]	,
who	,	under	the	ex	-	missionary's	unwearied	efforts	,
WHO	,	在下面	这	前任	-	传教士的	不知疲倦	努力	,

可怜的费里尔先生对阿道夫非常失望，尽管这位前传教士不懈努力，

[bɪ'keɪm]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['toʊt(ə)l]	[əb'steɪnər]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ɪk'stent]	[ə; eɪ]	['lektʃərər]	.
became	not	only	a	total	abstainer	,	but	to	some	extent	a	lecturer	.
成为	不是	仅有的	一个	全部的	禁酒者	,	但	到	一些	程度	一个	讲师	.

他不仅完全戒酒，而且在某种程度上还成了一名讲师。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [riːd] ['mɪstər] . [-] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tempərəns] ['buklits] — [neɪ] , [lɜːrnt] [mʌtʃ]
He devoutly read Mr . Ferrier's good little temperance booklets — nay , learnt much
他 虔诚地 读 先生 . 费里尔的 好的 小的 节制 小册子 — 不 , 学会了 很多
[ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;
of them by heart ;
的 他们 经过 心 ;

他虔诚地阅读费里尔先生的小型禁酒宣传册——不，他还把其中很多内容背了下来；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['zeləs] [tiː'təʊt(ə)lə(r)][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
so that when it occurred to some zealous teetotalers to put him on the
所以 那 什么时候 它 发生 到 一些 热心 滴酒不沾者 到 放 他 在 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

所以，当一些狂热的禁酒主义者想到把他推上讲台时，

[ə'dɑːlf] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .
Adolphe became at once very popular , and was always greeted with cheers .
阿道夫 成为 在 一次 非常 受欢迎的 , 和 曾是 总是 问候 和 干杯 .

阿道夫很快就变得非常受欢迎，总是受到人们的欢呼。

[noʊ] [daʊt] , [laɪk] [em] . - ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [huː] ['hʌŋgərd] ['æftər] [ən] [pɜː] [diː][glwɑːr] ,
No doubt , like M . Jourdain's dancing - master , who hungered after un peu de gloire ,
不 怀疑 , 喜欢 M . - 跳舞 - 掌握 , WHO 饥饿 后 联合国 peu 德 荣耀 ,

毫无疑问，就像茹尔丹先生的舞蹈老师一样，他渴望获得一点点荣耀。

[ə'dɑːlf] [faʊnd] [ðæt] [əplɔdɪsmənts] [ˌem 'iː] [tutʃənt] .
Adolphe found that applaudissements me touchent .
阿道夫 成立 那 掌声 我 触感 .

阿道夫发现我的掌声很感人。

[læst] ['tuːzdeɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [tuː; tə] [ə'dres] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['tempərəns]
Last Tuesday he went with Mr . Ferrier to address an evening temperance
最后的 周二 他 去 和 先生 . 费里尔 到 地址 一个 晚上 节制
[ə'semblɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪp] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] .
assemblage at a little township four miles away .
装配 在 一个 小的 乡 四 英里 离开 .

上周二，他陪同费里尔先生前往四英里外的一个小镇，参加晚间禁酒集会并发表演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]
It seems that on these occasions it is customary sometimes to make certain
它 似乎 那 在 这些 场合 它 是 习惯 有时 到 制作 肯定
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] .
experiments with alcohol to show its evil effects .
实验 和 酒精 到 展示 它是 邪恶的 效果 .

似乎在这些场合，人们有时会习惯性地进行一些酒精实验，以展示酒精的有害影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - [tɜːrn][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
When it came to Adolphe's turn to address the meeting ,
什么时候 它 来了 到 - 转动 到 地址 这 会议 ,

轮到阿道夫在会上发言时，

[hiː; hi] [geɪv] [wʌt] ['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [kɔːld] " [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'dres] .
he gave what Mr . Ferrier called " an able and earnest address .
他 给予 什么 先生 . 费里尔 称为 " 一个 有能力的 和 认真 地址 .

费里尔先生称他发表了“一篇精彩而真挚的演讲”。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [broʊk] [æn; ən] [eg] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [sʌm; səm]
" At a certain point he broke an egg into a glass and then poured some
" 在 一个 肯定 观点 他 打破 一个 蛋 进入 一个 玻璃 和 然后 倾倒 一些
['brændi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][æl'bjuːmən] .
brandy on it to show what a deleterious effect it had on the albumen .
白兰地 在 它 到 展示 什么 一个 有害的 影响 它 有 在 这 蛋白 .

“在某个时刻，他把一个鸡蛋打入玻璃杯中，然后往上面倒了一些白兰地，以显示白兰地对蛋白的有害影响。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʃɪrd] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
The audience cheered lustily , and were much impressed .
这 观众 欢呼 热情地 , 和 是 很多 印象深刻 .

观众们报以热烈的欢呼，并深受感动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] ['spiːkər] [roʊz] ,
But when the next speaker rose ,
但 什么时候 这 下一个 扬声器 玫瑰 ,

但当下一位发言者站起来时，

[ə'dɑːlf] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][slɪp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Adolphe was seen to slip behind him and swallow the experiment in a few
阿道夫 曾是 已见 到 滑 在后面 他 和 吞 这 实验 在 一个 很少
[gʌlps] .
gulps .
咕咚咕咚 .

有人看到阿道夫悄悄溜到他身后，几口就把实验品吞了下去。

[laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ə'dɑːlf] ['ɪnstəntli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
Loud expressions of disapproval arose , and Adolphe instantly came forward to
大声 表达式 的 不赞成 出现 , 和 阿道夫 即刻 来了 向前 到
[dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kæləmni] .
defend himself from the " calumny .
保卫 他自己 从 这 " 诽谤 .

众人纷纷表示反对，阿道夫立即站出来为自己辩护，反驳这种“诽谤”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['priːviəsli] [im'baibiŋ] , [ænd; ənd]
" It was then apparent that he must have been previously imbibing , and
" 它 曾是 然后 明显 那 他 必须 有 到过 之前 饮用 , 和
, [ɪn][fækt] ,
, in fact ,
, 在 事实 ,

“由此可见，他之前肯定喝过酒，事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [best] ['brændi] [tuː; tə] [meɪk]
he had taken a quarter of a bottle of the Major's best brandy to make
他 有 已采取 一个 四分之一 的 一个 瓶子 的 这 专业的 最好的 白兰地 到 制作
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'voʊlt][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd]
experiments which should revolt the popular mind
实验 哪个 应该 反叛 这 受欢迎的 头脑
[ə'genst] " ['nɜːrvin] ['æləmənt] .
against " nervine aliment .
反对 " 忞 食物 .

他拿了少校最好的白兰地四分之一瓶，进行了一些实验，这些实验应该会让大众对“神经营养”感到反感。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [ruːm] ,
" When he returned home that night he went weeping into the Major's room ,
" 什么时候 他 返回 家 那 夜晚 他 去 哭泣 进入 这 专业的 房间 ,

“那天晚上他回到家后，哭着走进了少校的房间。”

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['stɪmjələnt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
imploring him not to take any more stimulant of any kind ,
恳求 他 不是 到 拿 任何 更多的 兴奋剂 的 任何 种类 ,

恳求他不要再服用任何种类的兴奋剂，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] — [ænd; ənd][ɔːl]
and holding himself up as an example of its evil effects — and all
和 保持 他自己 向上 作为 一个 例子 的 它是 邪恶的 效果 — 和 全部
[θruː] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['erər] !
through swallowing a small experiment by an unaccountable error !
通过 吞咽 一个 小的 实验 经过 一个 无法解释 错误 ！

并以自己为例来说明这种做法的恶劣影响——而这一切仅仅是因为一次无法解释的小错误而导致的！

- [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
' Two days ago I was on a visit at Mrs . Marwood's ,
- 二 天 前 我 曾是 在 一个 访问 在 太太 . - ,

两天前我去马伍德太太家拜访过，

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [prə'feɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] " [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['tʃærəti]
and went from there to what the profane called a " disorganized charity
和 去 从 那里 到 什么 这 亵渎 称为 一个 " 混乱 慈善机构
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

然后，事情发展成了一场被世俗之人称为“混乱的慈善集会”。

" [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ['taʊərz] .
" along with Mabel Towers .
" 沿着 和 梅布尔 塔楼 .

“以及梅布尔·托尔斯。”

[wiː; wi] , [tuː] , [went] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['depjutiz] .
We , too , went as Mrs . Marwood's deputies .
我们 , 也 , 去 作为 太太 . - 副手们 .

我们也作为马伍德夫人的副手去了。

[bʌt; bət] [wʌt] ['sɪŋgjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] : " [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , ['gɜːlz] , [ɪz][maɪ] [lɪst] , "
But what singular instructions we received : " Here , you see , girls , is my list , "
但 什么 单数 指示 我们 已收到 : " 这里 , 你 看 , 女孩们 , 是 我的 列表 , "
[sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] ,
said Mrs . Marwood ,
说 太太 . 马伍德 ,

但我们收到的指示却十分独特：“孩子们，这就是我的清单，”马伍德太太说。

[prə'djʊsɪŋ] [tuː] [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [neɪmz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
producing two octavo sheets with various names and figures ,
生产 二 八开本 纸张 和 各种各样的 姓名 和 数据 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; " [juː; jʊ] [siː] ,
etc . ; " you see ,
ETC . ; " 你 看 ,

制作两张八开纸，上面有各种名称和数字等等；“你看，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪznəs] -
there's a large committee of us , and we have to be very business -
有 一个 大的 委员会 的 我们 , 和 我们 有 到 是 非常 商业 -
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我们委员会人数众多，必须非常注重商业运作。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['æplɪkənts] [neɪm] .
Here are the numbers of things to be given opposite each applicant's name .
这里 是 这 数字 的 事物 到 是 给定 对面的 每个 申请人的 姓名 .

以下是每位申请人姓名旁边需要领取的物品数量。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
We decided that at a meeting some days ago .
我们 决定 那 在 一个 会议 一些 天 前 .

我们几天前的一次会议上决定了这一点。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [rʌn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɪn'sted]
Sometimes we run short , and are obliged to give a pair of trousers instead
有时 我们 跑步 短的 , 和 是 有义务 到 给 一个 一对 的 裤子 反而
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] ;
of a dress ;
的 一个 裙子 ;

有时我们衣服不够，不得不送裤子而不是裙子；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fɔːrm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [ɪn] ,
but if any complaints are made , give them a form to fill up and send in ,
但 如果 任何 投诉 是 制成 , 给 他们 一个 形式 到 充满 向上 和 发送 在 ,

但如果有人投诉，就给他们一份表格填写并寄回。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] ['ækjərət] .
for we have to be very strict and accurate .
为了 我们 有 到 是 非常 严格的 和 准确的 .

因为我们必须非常严格和准确。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ,
And if you happen to give too many things to one person ,
和 如果 你 发生 到 给 也 许多 事物 到 一 人 ,

如果你不小心把太多东西送给了同一个人，

[maɪnd] [juː; jʊ] [ɡɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .
mind you give nothing to the next .
头脑 你 给 没有什么 到 这 下一个 .

记住，不要给下一代留下任何东西。

['mɪsɪz] . ['bendʒəmɪn] ['ezrə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Mrs . Benjamin Ezra is to be there to - day ;
太太 . 本杰明 以斯拉 是 到 是 那里 到 - 天 ;

本杰明·埃兹拉夫人今天会到场；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [ə'weɪ] [maɪ] [ʃer] .
and you must keep an eye on her that she does not give away my share .
和 你 必须 保持 一个 眼睛 在 她 那 她 做 不是 给 离开 我的 分享 .

你必须盯紧她，别让她把我的那份分出去。

[hɜːr; hər] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hiːps] [ə'weɪ] [tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɡɔːn] .
Her plan is to give heaps away till everything is gone .
她 计划 是 到 给 堆积如山 离开 直到 一切 是 已消失 .

她的计划是大量赠送，直到全部送完为止。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] ['luːzɪz] [hɜːr; hər] [lɪst] , [ɔːr] [els] ['nevər] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
She either loses her list , or else never looks at it .
她 任何一个 失败 她 列表 , 或者 别的 绝不 看起来 在 它 .

她要么把清单弄丢了，要么就从来不看。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [strɪkt] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrɡənaɪzd]
This is very awkward in a society on such strict business principles as the organized
这 是 非常 尴尬的 在 一个 社会 在 这样的 严格的 商业 原则 作为 这 组织
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

在像救济组织这样奉行严格商业原则的社会中，这非常尴尬。

" - [jes] ; [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] -

" ' Yes ; so determined are we to imitate all the charities of the mother -

" - 是的 ; 所以 决定 是 我们 到 模拟 全部 这 慈善机构 的 这 母亲 -

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

“是的，我们决心效仿祖国的一切慈善行为，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] " [greɪt] ['fɜːrtl] [jʌŋ] ['hə:kjuli:z] " [ɪz] [jet] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,

that before this " great fertile young Hercules " is yet fifty years old ,

那 前 这 " 伟大的 沃 年轻的 赫拉克勒斯 " 是 然而 五十 年 老的 ,

而这位“年轻力壮、多产的赫拉克勒斯”当时还不到五十岁。

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [prə'vaɪd] [rɪ'liːf] [wɜːrks] [ænd; ənd] [suːp] - ['kitʃinz] [ænd; ənd] [friː] ['brekfəsts] , [æz; əz]

we not only provide relief works and soup - kitchens and free breakfasts , as

我们 不是 仅有的 提供 宽慰 作品 和 汤 - 厨房 和 自由的 早餐 , 作为

[wiː; wi][dɪd] [læst] ['wɪntər] ,

we did last winter ,

我们 做过 最后的 冬天 ,

我们不仅像去年冬天那样提供救济工作、施粥和免费早餐，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] [rɪ'liːf] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

but this season we have also an organized relief society , which , among other

但 这 季节 我们 有 还 一个 组织 宽慰 社会 , 哪个 , 之中 其他

[nɪ'feriəs] [trɪks] ,

nefarious tricks ,

邪恶 技巧 ,

但本季我们还遇到了一个有组织的救济协会，该协会除了其他一些卑鄙的伎俩外，

[dis'tribju:ts] [kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] .

distributes cast - off clothing .

分发 投掷 - 离开 衣服 .

分发旧衣服。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,

But , my dear , I warn you ,

但 , 我的 亲爱的 , 我 警告 你 ,

但是，亲爱的，我警告你，

[duː][nɑːt][send] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['nɒvəltiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'trɑːpəlɪs] .

do not send any money to the philanthropic novelties of our Metropolis .

做 不是 发送 任何 钱 到 这 慈善 新奇 的 我们的 都会 .

不要向我们大都会的慈善新奇项目捐款。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] [duː][nɑːt][goʊ] [nɪr]

They are frightfully mischievous , and the really deserving poor do not go near

他们 是 可怕地 恶作剧 , 和 这 真的 值得 贫穷的 做 不是 去 靠近

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

它们极其顽劣，真正值得同情的穷人都不敢靠近它们。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bə'nevələns] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [koʊp]

There is quite enough discriminating benevolence everywhere in the country to cope

那里 是 相当 足够的 歧视性的 仁 到处 在 这 国家 到 应付

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti] .

with all honest poverty .

和 全部 诚实的 贫困 .

全国各地都充满了足够多的、有辨别力的善意，足以应对所有诚实的贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tiːz] ['tʃærəti] - [mɑːŋɡər] [wɪð; wɪθ] ['sæləriz] [ðæt] [ɪm'pɑːstər]
It is when we begin to tease charity - mongers with salaries that impostors
它 是 什么时候 我们 开始 到 逗 慈善机构 - 贩卖者 和 薪资 那 冒名顶替者
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋli] ['vɪʃəs] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] ,
and the cunningly vicious have their innings ,
和 这 狡猾地 恶毒 有 他们的 局 ,

当我们开始用薪水来戏弄那些行善者时，骗子和狡猾恶毒的人就有机可乘了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [prə'feʃən(ə)l] ['pɔːpər] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and that the unabashed professional pauper appears in the land .
和 那 这 毫不掩饰 专业的 穷光蛋 出现 在 这 土地 .

而且，这个国家还出现了毫不掩饰的职业穷人。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wiːkliŋz] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ]
We have now not only the weaklings , that have been industriously sent us by
我们 有 现在 不是 仅有的 这 弱者 , 那 有 到过 勤奋地 发送 我们 经过
[ˌemɪ'ɡreɪʃn] ['eɪdʒənts] ,
emigration agents ,
移民 代理人 ,

我们现在不仅有那些被移民中介费尽心思送来的弱者，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡriːsi] ['ləʊfəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['aʊərz][baɪ]['aʊər; ɑːr]
but the greasy loafers of other provinces who are attracted to ours by our
但 这 腻 乐福鞋 的 其他 省份 WHO 是 吸引 到 我们的 经过 我们的
[noʊ'tɔːriəsli] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːmz] .
notoriously indiscriminate distribution of alms .
臭名昭著 不加区分的 分配 的 施舍 .

但其他省份的油滑游手好闲之徒，却被我们省份出了名的不分青红皂白的施舍方式所吸引。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['keɪsɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪst] , [wɪtʃ] [meɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Let me tell you of the two first cases on our list , which may , I believe ,
让 我 告诉 你 的 这 二 第一的 案例 在 我们的 列表 , 哪个 可能 , 我 相信 ,

让我来介绍一下我们名单上的前两个案例，我认为它们可能……

[biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['ævərɪdʒ] ['spesimənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] .
be taken as average specimens of what the rest were .
是 已采取 作为 平均的 标本 的 什么 这 休息 是 .

可以将其视为其余样本的平均样本。

- [noʊ] . [wʌn] ['æplɪkənt] : ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɡɜːlz] . — ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] :
' No . 1 applicant : Mrs . O'Mulligan , with two girls . — Causes of destitution :
- 不 . 1 申请人 : 太太 . - , 和 二 女孩们 . — 原因 的 赤贫 :
['hʌzbənd] , [ən; ən][eks] - ['pʌblɪkən] , [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Husband , an ex - publican , long out of employment ,
丈夫 , 一个 前任 - 酒馆老板 , 长的 出去 的 就业 ,

申请人一：奥穆里根夫人，带着两个女儿。——贫困原因：丈夫曾是酒吧老板，长期失业。

[lɑːrdʒ]['fæməli] , ['fɜːrnɪtʃər] [siːzd] [fɔːr; fər] [rent] .
large family , furniture seized for rent .
大的 家庭 , 家具 查获 为了 租 .

大家庭，家具被征用出租。

['mɪsɪz] . - [suːn] [set] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Mrs . O'Mulligan soon set us to work , I can assure you .
太太 . - 很快 放 我们 到 工作 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，奥穆里根夫人很快就让我们开始工作了。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['ʌʃəd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[laɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	[ʃelvz]	,
We	**were**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**,**	**and**	**were**	**ushered**	**into**	**a**	**room**	**lined**	**with**	**wide**	**shelves**	**,**
我们	是	这	第一的	到	到达	,	和	是	引导	进入	一个	房间	衬里	和	宽的	货架	,

我们是第一批到达的，被领进一个摆满宽大书架的房间。

[fʊl]	[ʌv; əv]	['kloʊðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[kaɪndz]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[nuː]	.
full	**of**	**clothing**	**of**	**all**	**kinds**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**it**	**as**	**good**	**as**	**new**	**.**
满的	的	衣服	的	全部	种类	,	一个	伟大的	交易	的	它	作为	好的	作为	新的	.

里面摆满了各种各样的衣服，其中很多都像新的一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kloʊðz]	[pɑːn]	-	[ʃɑːp]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['peɪθɑːs]	,	['fɔːrtʃənətli]	['ɔːlsoʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[dɜːrt]	.
It	**was**	**like**	**a**	**clothes**	**pawn**	**-**	**shop**	**without**	**the**	**pathos**	**,**	**fortunately**	**also**	**without**	**the**	**dirt**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	衣服	典当	-	店铺	没有	这	感伤	,	幸运的是	还	没有	这	污垢	.

它就像一家没有悲情色彩的旧衣服当铺，幸运的是，也没有污垢。

['mɪsɪz]	.	-	.	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['wʊmənz]	[dres]	,	[tuː]	['dɪtoʊ]	[fɔːr; fər]	['gɝːlz]	;	[wʌn]	['mænz]	[koʊt]	,
Mrs	**.**	**O'M**	**.**	**was**	**down**	**for**	**one**	**woman's**	**dress**	**,**	**two**	**ditto**	**for**	**girls**	**;**	**one**	**man's**	**coat**	**,**
太太	.	-	.	曾是	向下	为了	一	女性的	裙子	,	二	同上	为了	女孩们	;	一	男人的	外套	,

奥姆太太要了一件女式连衣裙，两件女式连衣裙，还有一件男士外套。

[wʌn]	['dɪtoʊ]	['traʊzərz]	,	[wʌn]	['dɪtoʊ]	[buːts]	.
one	**ditto**	**trousers**	**,**	**one**	**ditto**	**boots**	**.**
一	同上	裤子	,	一	同上	靴子	.

一条同款裤子，一双同款靴子。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['fɑːloʊd]	[ˌjuː 'es]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	-	[ruːm]	.
She	**and**	**the**	**girls**	**followed**	**us**	**into**	**the**	**clothes**	**-**	**room**	**.**
她	和	这	女孩们	随后	我们	进入	这	衣服	-	房间	.

她和女孩们跟着我们进了更衣室。

[wiː; wi]	[suːn]	[faʊnd]	['dresɪz]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
We	**soon**	**found**	**dresses**	**for**	**them**	**.**
我们	很快	成立	连衣裙	为了	他们	.

我们很快就找到了适合她们的裙子。

[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	['mʌðɝz]	[tɜːrn]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[weid]	['oʊvər]	[ˌfɔːr'tiːn]	[stoʊn]	,
Then	**came**	**the**	**mother's**	**turn**	**;**	**but**	**as**	**she**	**weighed**	**over**	**fourteen**	**stone**	**,**
然后	来了	这	母亲的	转动	;	但	作为	她	称重	超过	十四	石头	,

接下来轮到母亲了；但由于她的体重超过十四英石，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[laɪt]	[tæsk]	[tuː; tə]	[fɪt]	[hɜːr; hər]	.
it	**was**	**no**	**light**	**task**	**to**	**fit**	**her**	**.**
它	曾是	不	光	任务	到	合身	她	.

给她穿上合适的衣服可不是件容易的事。

"	['ʃʊr]	,	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'selvz]	,	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,	[ðæt]	['wʊdnt]	['kɑːpeɪ]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgər]	.
"	**Shure**	**,**	**now**	**,**	**and**	**you**	**see**	**for**	**yourselves**	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**that**	**wouldn't**	**kape**	**on**	**me**	**little**	**finger**	**.**
"	舒尔	,	现在	,	和	你	看	为了	你们自己	,	年轻的	女士们	,	那	不会	咖啡	在	我	小的	手指	.

“没错，你们这些小姑娘们自己也看到了，那东西连我的小指头都够不着。”

[jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [θɪk] [stʌf] ; [bʌt; bət] [wer] - [ʌd] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Yes , that's a foine thick stuff ; but where ' ud I be in it ?
是的 , 那就是 一个 foine 厚的 东西 ; 但 在哪里 - ud 我 是 在 它 ?

是的，那东西很浓稠；但我会在里面做什么呢?

— [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌeɪ ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] .
— outside the most av it .
— 外部 这 最多 av 它 .

—在最 av 之外。

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [kæʃˈmɪr] ,
" At last she selected a pale blue cashmere ,
" 在 最后的 她 已选 一个 苍白 蓝色的 羊绒 ,

最后她选了一件浅蓝色羊绒衫，

[nɑːt] [ˈnɪrli] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈdresɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] .
not nearly as large as some useful dresses she had rejected .
不是 几乎 作为 大的 作为 一些 有用 连衣裙 她 有 拒绝 .

远没有她拒绝的某些实用连衣裙那么大。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrˌwʊd] [sed] [ðɪs] [tʃɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈselɪŋ] [ɔːr] [ˈpɔːnɪŋ] ,
Mrs . Marwood said this choice must have been made with a view to selling or pawning ,
太太 . 马伍德 说 这 选择 必须 有 到过 制成 和 一个 看法 到 销售 或者 典当 ,

马伍德夫人说，做出这个选择一定是出于出售或典当的目的。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and no doubt that was the explanation .
和 不 怀疑 那 曾是 这 解释 .

毫无疑问，这就是原因。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [tɜːrn] .
Then came the husband's turn .
然后 来了 这 丈夫的 转动 .

接下来轮到丈夫了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈpɔːʃəns] ,
He must have been phenomenal in his proportions ,
他 必须 有 到过 非凡的 在 他的 比例 ,

他的身材比例一定非常惊人。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv] [teɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - . [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
judging by the yards of tape with which Mrs . O'M . measured the upper parts of trousers we turned over for her .
评判 经过 这 码 的 磁带 和 哪个 太太 . - . 测量 这 上 部分 的 裤子 我们 转向 超过 为了 她 .

从奥姆太太用来测量我们翻过来给她的裤子上部尺寸的卷尺长度来看，情况就是这样。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] [per] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈelɪfənt] ;
At last came a pair that looked as though it must be the gift of a benevolent elephant ;
在 最后的 来了 一个 一对 那 看起来 作为 尽管 它 必须 是 这 礼物 的 一个 仁慈 大象 ;

最后出现了一对鞋子，看起来像是仁慈的大象送的礼物；

[soʊ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd] .
so this she put aside .
所以 这 她 放 旁边 .

所以她把这件事放在一边了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æn; ən] ['endləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [strɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
Then she pulled an endless sort of string from her pocket ,
然后 她 拉 一个 无尽的 种类 的 细绳 从 她 口袋 ,

然后她从口袋里掏出一根仿佛无穷无尽的线，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] .
which turned out to be the measure for a pair of boots .
哪个 转向 出去 到 是 这 措施 为了 一个 一对 的 靴子 .

结果发现，这个尺寸正好是一双靴子的尺寸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .
Of course there were none of such an impossible length .
的 课程 那里 是 没有任何 的 这样的 一个 不可能的 长度 .

当然，没有那么长的东西。

- " [its] [nɑːt] , [θɪn] , [ðæt] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌt] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,
' " It's not , thin , that Mr . O'Mulligan has such a large fut at all at all ,
- " 它是 不是 , 薄的 , 那 先生 . - 有 这样的 一个 大的 未来 在 全部 在 全部 ,

“奥穆里根先生的脚其实并不大，一点也不大。”

[bʌt; bət][hiː; hi][gets][ðə; ði] [sweld] - [soʊ][bæd] .
but he gets the swelled rheumatzises so bad .
但 他 获得 这 肿胀 - 所以 坏的 .

但他患上严重的风湿性关节炎。

- , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] - [fʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .
Indade , he had an ilegant fut in his young days .
- , 他 有 一个 - 未来 在 他的 年轻的 天 .

Indade，他年轻时曾有过一段不光彩的经历。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðeɪ] [siːmz] [tuː; tə][gɪt]['lɑːrdʒər] ['aɪvɝi]
But what with the throubles and the sorrow , they seems to git larger ivery
但 什么 和 这 麻烦 和 这 悲哀 , 他们 似乎 到 git 更大的 白葡萄酒
[jɪr] .
year .
年 .

但是，由于种种磨难和悲伤，它们似乎每年都在增大。

" [æz; əz][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['twenti] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm] [mis'teik]
" As the string was twenty inches long , it was evident some mistake
" 作为 这 细绳 曾是 二十 英寸 长的 , 它 曾是 明显 一些 错误
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

“由于绳子有二十英寸长，显然是出了点问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , " [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː]['lɪt(ə)l] ['pædiːz] - .
It was , in fact , " the lingth av little Paddy's throusers .
它 曾是 , 在 事实 , " 这 - av 小的 帕迪的 - .

事实上，那是“小帕迪的裤子的长度”。

" ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst]
" After all the articles for which this woman was put down had been produced
" 后 全部 这 文章 为了 哪个 这 女士 曾是 放 向下 有 到过 生产
,
,
,

“在所有诋毁这位女性的文章都发表之后，

[wiː; wi] [pə'laɪtli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
we politely asked her to take them away .
我们 礼貌地 问 她 到 拿 他们 离开 .

我们礼貌地请她把东西带走。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪm][tuː; tə][gɪt] ?
" Is it that this is all I'm to git ?
" 是 它 那 这 是 全部 我是 到 git ?

“这就是我所能得到的全部吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [er] .
" she asked , with a tragic air .
" 她 问 , 和 一个 悲惨 空气 .

她带着悲伤的神情问道。

[wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][sɪks] ['helpləs]
We asked her what else she wanted , and she said : " I have six helpless
我们 问 她 什么 别的 她 通缉 , 和 她 说 : " 我 有 六 无助
[tʃaɪld] ,
childer ,
奇尔德 ,

我们问她还想要什么，她说：“我有六个无助的孩子，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] [iːtʃ] .
and I want a complate shuit for each .
和 我 想 一个 - - 为了 每个 .

我想要每人一套完整的套装。

[jiː; ji] [siː] [θɪm] [tuː] - [wɪd] [ˌem ˈiː] ?
Ye see thim two girrls wid me ?
叶 看 蒂姆 二 - 宽 我 ?

你看到那两个女孩和我在一起了吗?

[wɑːn][ˌeɪ ˈviː] [θɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʌlstər] [ɑːn] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][lɪnd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Wan av thim has a good ulster on , an ' that's a lind ; the other ,
万 av 蒂姆 有 一个 好的 阿尔斯特 在 , 一个 - 那就是 一个 林德 ; 这 其他 ,

Wan av thim 有一件不错的 ulster，而且那是一件 lind；另一个，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ˌeɪ ˈviː] [buːts] , [æn; ən] - [θɪm] [ɪz][ə; eɪ][lɪnd] ;
she has a good pair av boots , an ' thim is a lind ;
她 有 一个 好的 一对 av 靴子 , 一个 - 蒂姆 是 一个 林德 ;

她有一双很棒的靴子，而且很可爱；

[soʊ][ɪz][ðə; ði][hæt][wɪd][ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn][tɑːp][ˌeɪ ˈviː][maɪ] [hed] ,
so is the hat wid a feather on top av my head ,
所以 是 这 帽子 宽 一个 羽毛 在 顶部 av 我的 头 ,

所以，我头上戴着那顶插着羽毛的帽子。

[æn; ən] - [ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn][ˌem ˈiː][hændz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɑːn][ˌem ˈiː] [bæk] [wɪd][ə; eɪ] [biːd]
an ' the gloves on me hands , an ' the mantle on me back wid a bead
一个 - 这 手套 在 我 双手 , 一个 - 这 地幔 在 我 后退 宽 一个 珠子
['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

还有我手上的手套，以及我背上的带珠饰领子的斗篷。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She raised her voice and she flourished her arms as she spoke .
" 她 提高 她 嗓音 和 她 繁荣 她 武器 作为 她 辐 .

她提高了嗓门，说话时还挥舞着手臂。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - ['traʊzərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went]
Finally she took up three pairs of boys ' trousers that were near her and went
最后 她 采取 向上 三 对 的 男孩们 - 裤子 那 是 靠近 她 和 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

最后，她拿起身边的三条男童裤子，走了。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] [tuː; tə][æn; ən] " -
saying she would put us in the papers for cruelty to an " onfortinate
说 她 会 放 我们 在 这 文件 为了 残酷 到 一个 " -

- ['wʊmən] [wɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] ,
rispictable woman wid a husband that had seen better days ,
- 女士 宽 一个 丈夫 那 有 已见 更好的 天 ,

她说她要把我们告上报纸，因为我们虐待了一个“不幸的、卑鄙的女人，她的丈夫已经过气了”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd][noʊ] [sə'pɔːrt] .
and a large family and no support .
和 一个 大的 家庭 和 不 支持 .

一个大家庭，却没有任何支持。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
" She turned back at the door and said :
" 她 转向 后退 在 这 门 和 说 :

她转身走到门口，说道：

" [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmfʊlˌ'rʊmfʊl][ˌeɪ 'viː] [θɪŋz] [sɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ,
" Ye have a great roomful av things sint by the charitable ,
" 叶 有 一个 伟大的 满屋 av 事物 罪恶 经过 这 慈善 ,

“你们房间里摆满了慈善机构捐赠的物品，

[æn; ən] - [jiː; ji][sɪnd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] - [tuː; tə]
an ' ye sind me away wid a few miserable rags for reasons best beknowns to
一个 - 是的 信德 我 离开 宽 一个 很少 悲惨的 破布 为了 原因 最好的 - 到

[jɝsɛlvz] !
yerselves !
你们自己 !

你们竟用几件破烂的衣服把我打发走了，至于原因，只有你们自己知道！

" - ['aʊər; ɑːr][nekst] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'sɪləti]
" ' Our next case was a small thin woman with an extraordinary facility
" - 我们的 下一个 案件 曾是 一个 小的 薄的 女士 和 一个 非凡的 设施

[fɔːr; fər] [terz] .
for tears .
为了 眼泪 .

“我们遇到的下一个病例是一位身材矮小瘦弱的女性，她非常容易流泪。”

[ʃiː; ʃi] [wept] ['koʊpiəsli] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She wept copiously the moment we spoke to her .
她 哭泣 大量 这 片刻 我们 辐 到 她 .

我们一和她说话，她就哭个不停。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['tʃærəti] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
She never had accepted charity before in all her life ,
她 绝不 有 公认 慈善机构 前 在 全部 她 生活 ,

她一生中从未接受过任何施舍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
and it was very hard to begin now .
和 它 曾是 非常 难的 到 开始 现在 .

现在开始真的很难。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] - ['ʃɜːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər]
With this she made a dart at a heap of boys ' shirts that were near her
和 这 她 制成 一个 镖 在 一个 堆 的 男孩们 - 衬衫 那 是 靠近 她

[kwaɪt] [nuː] ,
quite new ,
相当 新的 ,

说着，她猛地抓起附近一堆崭新的男童衬衫。

['mɪstər] . ['mɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊlseɪl] ['dreipəz] ['hævɪŋ] [sent] ['veriəs] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]
Mr . Marwood and other wholesale drapers having sent various parcels of clothing
先生 . 马伍德 和 其他 批发的 窗帘 拥有 发送 各种各样的 包裹 的 衣服

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɛəhausiz] .
from their warehouses .
从 他们的 仓库 .

马伍德先生和其他布料批发商从他们的仓库寄出了各种包裹的服装。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ʌp] [θriː] ['ʃɝːts] .
She wiped her eyes , and folded up three shirts .
她 擦拭 她 眼睛 , 和 折叠 向上 三 衬衫 .

她擦了擦眼睛，叠起了三件衬衫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bɔɪ] ; [neɪm] , [ɪ'laɪzə] - ;
She was down on the list as a widow with one boy ; name , Eliza Trimton ;
她 曾是 向下 在 这 列表 作为 一个 寡妇 和 一 男生 ; 姓名 , 伊丽莎 - ;

她因为是寡妇，有一个儿子，所以在名单上排名靠后；名字叫伊丽莎·特里姆顿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['ɔrəkl] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]
and the written oracle restricted her to two articles for herself and
和 这 书面 神谕 受限制的 她 到 二 文章 为了 她自己 和

[θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
three for the boy .
三 为了 这 男生 .

书面神谕限制她只能为自己准备两件物品，为男孩准备三件物品。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]
I explained this to her , and added that we were bound to keep to
我 解释 这 到 她 , 和 额外 那 我们 是 边界 到 保持 到

['aʊər; ɑːr] [lɪst] .
our list .
我们的 列表 .

我向她解释了这一点，并补充说我们必须遵守我们的清单。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [terz] [ə'freʃ] ,
Yes , of course — she knew that ; and she began to shed tears afresh ,
是的 , 的 课程 — 她 知道 那 ; 和 她 开始 到 棚 眼泪 重新 ,

是的，她当然知道；说着说着，她又开始流泪了。

[ænd; ənd] [paʊnst] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [tiː] - [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː]
and pounced on an elaborate tea - gown that had been sent by someone who
和 猛扑 在 一个 精心制作的 茶 - 袍 那 有 到过 发送 经过 某人 WHO

[hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wɪt] .
had more money than wit .
有 更多的 钱 比 有 .

于是，她看中了一件精致的茶会礼服，这件礼服是一位有钱但缺乏智慧的人送的。

[nekst][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ʌlstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]
Next she fixed her gaze on a very good ulster , and she instantly began to cry
下一个 她 固定的 她 目光 在 一个 非常 好的 阿尔斯特 , 和 她 即刻 开始 到 哭

[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

接着，她把目光锁定在一个非常好的阿尔斯特上，随即又开始哭泣起来。

[noʊ][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
No one , she said ,
不 一 , 她 说 ,

她说，没有人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] [nuː] [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [ɑːmz] .
but those that had seen better days knew how bitter it was to accept alms .
但 那些 那 有 已见 更好的 天 知道 如何 苦的 它 曾是 到 接受 施舍 .

但那些曾经过着更好日子的人都知道接受施舍是多么痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌlstər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [spɔɪlz] .
With that she folded up the ulster , and put it with the other spoils .
和 那 她 折叠 向上 这 阿尔斯特 , 和 放 它 和 这 其他 战利品 .

说完，她把披肩叠好，放在其他战利品旁边。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ək'sept] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" It comes very hard to accept charity for the first time , " she murmured ,
" 它 来 非常 难的 到 接受 慈善机构 为了 这 第一的 时间 , " 她 低声说道 ,

“第一次接受施舍，真的很难,”她喃喃自语道。

['siːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vest] ,
seizing on a blue cloud , a boy's vest ,
抓住 在 一个 蓝色的 云 , 一个 男孩们 背心 ,

抓住一朵蓝色的云，一件男孩的背心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mə'riːnoʊ] ['stɑːkɪŋz] [ɔːl] [æt; ət][wʌn] [swuːp] .
and a pair of merino stockings all at one swoop .
和 一个 一对 的 美利奴羊毛 长筒袜 全部 在 一 俯冲 .

还一次性买了一双美利奴羊毛袜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
For the second time I read over to her the articles to which she was
为了 这 第二 时间 我 读 超过 到 她 这 文章 到 哪个 她 曾是
[ɪn'taɪtld] ,
entitled ,
标题 ,

我第二次把她有权阅读的文章读给她听。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hɪnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l]
and thought she had taken the hint , for she began to tie up her bundle
和 想法 她 有 已采取 这 暗示 , 为了 她 开始 到 领带 向上 她 捆
.
.
.

她以为自己明白了其中的暗示，于是开始捆扎她的包裹。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] , [ə; eɪ] ['bɔɪz]
But presently her tears flowed , and she picked up a woman's hat , a boy's
但 目前 她 眼泪 流动 , 和 她 挑选 向上 一个 女性的 帽子 , 一个 男孩们
['greɪtkoʊt] ,
greatcoat ,
大衣 ,

但很快，她的眼泪就流了下来，她捡起一顶女式帽子和一件男式大衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
and a pair of boots in rapid succession .
和 一个 一对 的 靴子 在 迅速的 演替 .

紧接着又买了一双靴子。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʃer] , " [sed] ['meɪbəl]
" But really , you know , this is a great deal more than your share , " said Mabel
" 但 真的 , 你 知道 , 这 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 你的 分享 , " 说 梅布尔
.
.
.

“但说真的，你知道，这远远超过了你应得的那份,”梅布尔说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] ! " [riˈtɔːtid] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈvɪɡərəsli] .
" More than my share ! " retorted Mrs . Trimton , wiping her eyes vigorously .
" 更多的 比 我的 分享 ! " 反驳 太太 . - , 擦拭 她 眼睛 大力 .

“比我应得的还多！”特里姆顿太太反驳道，同时用力擦了擦眼睛。

" [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðeəˈselvz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] ?
" Who took it on theirselves to know all I want ?
" WHO 采取 它 在 他们自己 到 知道 全部 我 想 ?

“谁擅自知道了我想知道的一切？”

[aɪ] [ˈnevər] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [aɪ] [ˈniːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .
I never breathed it to anyone I needed so much .
我 绝不 呼吸 它 到 任何人 我 需要 所以 很多 .

我从未向任何我如此需要的人倾诉过我的痛苦。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ˈtʃærəti] [bɪˈfɔːr] , [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdelɪkət] - [laɪk] .
Never having accepted charity before , my feelings was too delicate - like .
绝不 拥有 公认 慈善机构 前 , 我的 情怀 曾是 也 精美的 - 喜欢 .

由于之前从未接受过任何施舍，我的感情非常脆弱。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
" With that she dried her eyes and went away .
" 和 那 她 干燥 她 眼睛 和 去 离开 .

“说完，她擦干眼泪，离开了。”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] - [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
' By this time most of the committee - ladies had arrived , and one of
- 经过 这 时间 最多 的 这 委员会 - 女士们 有 到达的 , 和 一 的
[ðem; ðəm] [sed] ,
them said ,
他们 说 ,

这时，委员会的大部分女委员都到了，其中一位说：

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈæplikənts] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
as so many applicants were coming to - day ,
作为 所以 许多 申请人 是 未来 到 - 天 ,

今天来了很多申请者，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] .
they had better not be admitted into the room where the clothing was .
他们 有 更好的 不是 是 承认 进入 这 房间 在哪里 这 衣服 曾是 .

他们最好不要被允许进入存放衣物的房间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːpər][plæn] , " [sed] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] ;
" Of course that is the proper plan , " said another lady ;
" 的 课程 那 是 这 恰当的 计划 , " 说 其他 女士 ;

“当然，那才是正确的计划，”另一位女士说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɡeɪv] [soʊ]
" but there will be a heap of letters in the papers saying the public gave so
" 但 那里 将要 是 一个 堆 的 信件 在 这 文件 说 这 民众 给予 所以
[ˈdʒenərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [fʌnd] ,
generously to the clothing fund ,
慷慨地 到 这 衣服 基金 ,

“但是报纸上将会刊登大量信件，讲述公众对服装基金的慷慨捐助，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fɪt] [ðəmˈselvz] .
and that the poor people were not allowed to fit themselves .
和 那 这 贫穷的 人们 是 不是 允许 到 合身 他们自己 .

而且穷人也不被允许自行置办衣物。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['æplikənts] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn]
" However , the applicants were finally made to wait outside , and served in
" 然而 , 这 申请人 是 最后 制成 到 等待 外部 , 和 服务 在
[ðer; ðər][tɜːrn] [ˌælfə'betɪkli] ,
their turn alphabetically ,
他们的 转动 按字母顺序 ,

“然而，最终申请者们被安排在外面等候，并按字母顺序依次接受服务。”

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [geɪv] [greɪt] ['ʌmbrɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] .
an arrangement that gave great umbrage to some .
一个 安排 那 给予 伟大的 愤慨 到 一些 .

这一安排引起了一些人的强烈不满。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['wʊmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [soʊ]
I heard one woman say it was a real shame she should have to wait so
我 听到 一 女士 说 它 曾是 一个 真实的 耻辱 她 应该 有 到 等待 所以
[lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][hoʊ] .
long because her name began with Ho .
长的 因为 她 姓名 开始 和 何 .

我听到一位女士说，因为她的名字以 Ho 开头，所以她不得不等待这么久，真是太遗憾了。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [hʊd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd]
Another woman was in tears because a baby's hood given to her had
其他 女士 曾是 在 眼泪 因为 一个 婴儿的 兜帽 给定 到 她 有
[noʊ] [pɪŋk] ['laɪnɪŋ] .
no pink lining .
不 粉色的 衬垫 .

另一名妇女因为收到的婴儿帽没有粉红色内衬而哭泣。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
A neighbour of hers , she said ,
一个 邻居 的 她的 , 她 说 ,

她说，那是她的一个邻居。

[hæd; həd][wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'liːf] [sə'saɪəti] [læst] [wiːk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [sɪlk] ,
had one from the Belief Society last week lined with beautiful pink silk ,
有 一 从 这 信仰 社会 最后的 星期 衬里 和 美丽的 粉色的 丝绸 ,

上周从信仰协会买了一个，里面衬着漂亮的粉色丝绸。

[fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] !
fit for a little princess !
合身 为了 一个 小的 公主 !

非常适合小公主！

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] [ə'nʌðər] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][eɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['hænsəm]
" Look at this , " said another recipient of aid , holding up a child's handsome
" 看 在 这 , " 说 其他 接受者 的 援助 , 保持 向上 一个 孩子的 英俊的
['skɑːrlət]['mænt(ə)l] .
scarlet mantle .
猩红 地幔 .

“看看这个，”另一位受助者说着，举起一件漂亮的儿童猩红色斗篷。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] ['tæsl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [ɪts] [faʊnd] .
" There's where the tassel should be , and I won't go away till it's found .
" 有 在哪里 这 流苏 应该 是 , 和 我 惯于 去 离开 直到 它是 成立 .

“流苏应该在那里，我一定要找到它才肯离开。”

" [stɪl] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [spoʊk] [ɪn]['broʊkən]['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ðæt]
" Still another woman spoke in broken accents of despair of a pair of shoes that
" 仍然 其他 女士 辐 在 破碎的 口音 的 绝望 的 一个 一对 的 鞋 那
[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['bʌk(ə)l] ['mɪsɪŋ] .
were given to her with one buckle missing .
是 给定 到 她 和 一 扣上 丢失的 .

“还有一位女士用断断续续的口音绝望地讲述着她收到的一双鞋，那双鞋少了一个鞋扣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə]
It would be unfair , however , not to mention one old woman who seemed to
它 会 是 不公平 , 然而 , 不是 到 提到 一 老的 女士 WHO 似乎 到
[biː; bi] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] .
be quite grateful .
是 相当 感激的 .

然而，如果不提及一位似乎非常感激的老妇人，那就太不公平了。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm]
We came upon her in the lobby rearranging a man's greatcoat and some
我们 来了 之上 她 在 这 大厅 重新排列 一个 男人的 大衣 和 一些
['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [meɪl] [ə'taɪər] .
other articles of male attire .
其他 文章 的 男性 服装 .

我们在大厅里看到她正在整理一件男士大衣和其他一些男士服装。

['sʌmwʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] [æskt] [ɪf] ['eni] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
Someone near her asked if any mistake had been made .
某人 靠近 她 问 如果 任何 错误 有 到过 制成 .

她旁边有人问是不是出了什么差错。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] .
" Yes , my dear , " she said , in a semi - confidential whisper .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 在 一个 半 - 机密的 耳语 .

“是的，亲爱的，”她半是悄悄地低声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]
Her face was very red , and she carried with her a strong odour of
她 脸 曾是 非常 红色的 , 和 她 携带 和 她 一个 强的 气味 的
[sʌm; səm] ['lɪkər] .
some liquor .
一些 酒 .

她脸涨得通红，身上散发着浓烈的酒气。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm]['blesɪd; blest] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [its]
" There's been some blessed mistake , and I'm just hurrying away before it's
" 有 到过 一些 蒙福 错误 , 和 我是 只是 匆忙 离开 前 它是
[faʊnd] [aʊt] .
found out .
成立 出去 .

“一定是出了什么好心办坏事，我得赶紧离开，免得被人发现。”

[aɪ][kæn; kən][get][fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['flɪmzi] - [ðeid] [gɪv] [æn; ən]
I can get far more for these than for any flimsy perticoats they'd give an
我 能 得到 远的 更多的 为了 这些 比 为了 任何 脆弱的 - 他们会 给 一个
[oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .
old woman like me .
老的 女士 喜欢 我 .

我卖这些东西能卖的钱比他们给像我这样的老太太穿的那些单薄的罩衫多得多。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [lændz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ]
" ' I am this instant going into the Park Lands with Dorothy to see if a
" - 我 是 这 立即的 去 进入 这 公园 土地 和 多萝西 到 看 如果 一个
[ˈmæɡpaɪ] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən][ækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈkɑːmədi] .
magpie does not give us an act out of a bird comedy .
鹊 做 不是 给 我们 一个 行为 出去 的 一个 鸟 喜剧 .

“我现在就和多萝西一起去公园，看看喜鹊会不会给我们上演一出鸟类喜剧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
By the way , talking of birds ,
经过 这 方式 , 说 的 鸟类 ,

对了，说到鸟类，

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈlindzi] [wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [həˈruːn] [ɑːl] [ræˈʃiːd]
the last time Mr . Lindsay was here he told me a very Haroun al Raschid
这 最后的 时间 先生 . 林赛 曾是 这里 他 讲述 我 一个 非常 哈伦 al 拉希德
[ˈænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [sliːv] - [lɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrri] [flæts] ,
anecdote of a man who lost a very peculiar sleeve - link on the Murray Flats ,
轶事 的 一个 男人 WHO 丢失的 一个 非常 奇特 袖子 - 关联 在 这 默里 公寓 ,

林赛先生上次来这里的时候，给我讲了一个非常像哈伦·拉希德的轶事，说的是一个男人在默里平原上丢了一个非常奇特的袖扣。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlki] [ˈbaʊər] - [bɜːrd] ,
and found it a year afterwards in the playhouse of a silky bower - bird ,
和 成立 它 一个 年 然后 在 这 过家家 的 一个 丝滑 凉亭 - 鸟 ,

一年后，在一只丝绒园丁鸟的巢穴里发现了它。

[ˈdæŋɡlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæps(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrændi] - [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv]
dangling beside the capsule of a brandy - bottle and the scarlet flowers of
悬挂 旁 这 胶囊 的 一个 白兰地 - 瓶子 和 这 猩红 花朵 的
[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈneɪtɪv] [wɪˈstˈstɪr] .
the pretty native wistaria .
这 漂亮的 本国的 紫藤 .

悬挂在白兰地酒瓶的瓶盖旁，还有美丽的本土紫藤的鲜红色花朵。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[fɔːr; fər][maɪ] [noʊt] - [bʊk] — [wʊd] [ðɪs] [meɪk] [ə; eɪ][peɡ][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] ?
for my note - book — Would this make a peg on which to hang an alibi ?
为了 我的 笔记 - 书 — 会 这 制作 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 不在场证明 ?

我的笔记本——这能成为我用来证明不在场证明的挂钩吗?

[aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈlindzi] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [sed] : " [oʊ] ,
I asked Mr . Lindsay the question , and he promptly said : " Oh ,
我 问 先生 . 林赛 这 问题 , 和 他 及时 说 : " 哦 ,

我问了林赛先生这个问题，他立即回答说：“哦，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [frʌm; frəm] [ˈswɪŋɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər]
if it was to save a fellow from swinging , of course it would never
如果 它 曾是 到 节省 一个 同伴 从 摇摆 , 的 课程 它 会 绝不
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

如果是为了救人免于荡秋千，那当然永远不会被发现。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspekjələtɪv] [ɔːr] " [ˈmɔːrbɪd] " [hiː; hi][ɪz] .
" Now , you know how little speculative or " morbid " he is .
" 现在 , 你 知道 如何 小的 推测性的 或者 " 病态的 " 他 是 .

“现在，你知道他有多么缺乏推测性或‘病态’的想法了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['mɔːrbɪd][ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
Is it possible that life itself is often more morbid than any reflections regarding it
是 它 可能的 那 生活 本身 是 经常 更多的 病态的 比 任何 反思 关于 它
? -
? '
? -

生活本身是否往往比任何关于生活的思考都更加病态?

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

- - , 9th [dʒuːn] .
' Fairacre , 9th June .
- - , 9th 六月 .

“费尔艾克，6月9日。

- [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mʌðər] [ɪz] ['betər] ;
' I cannot report that mother is better ;
- 我 不能 报告 那 母亲 是 更好的 ;

“我不能报告说母亲的情况有所好转;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] .
but she insists on thinking of other people as much as if she were quite well .
但 她 坚持 在 思维 的 其他 人们 作为 很多 作为 如果 她 是 相当 出色地 .

但她坚持说，即使自己身体状况良好，她也依然会为他人着想。

[pʊr] ['tɔmsn] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .
Poor Thomson is failing rapidly .
贫穷的 汤姆逊 是 失败 快速 .

可怜的汤姆逊正在迅速衰弱。

['jestərdeɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] [aɪ] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Yesterday at her wish I spent part of the day in taking care of him .
昨天 在 她 希望 我 花费 部分 的 这 天 在 采取 关心 的 他 .

昨天，我遵照她的意愿，花了一部分时间照顾他。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
I must tell you what happened .
我 必须 告诉 你 什么 发生 .

我必须告诉你发生了什么事。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [mɪs] ['stelə] ,
After I had chatted with him for a little he said : " There is a chapter , Miss Stella ,
后 我 有 聊天 和 他 为了 一个 小的 他 说 : " 那里 是 一个 章 , 错过 斯特拉 ,

我和他聊了一会儿之后，他说：“斯特拉小姐，这里有一章……”

[æz; əz][aɪ] [laɪkt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l][pɑːrt] — - [tɪz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [tʊk] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [her] ,
as I liked when I was a boy — somewhere in the Old Bible part — ' tis about being took up by the hair ,
作为 我 喜欢 什么时候 我 曾是 一个 男生 — 某处 在 这 老的 圣经 部分 — - 的 关于 存在 采取 向上 经过 这 头发 ,

就像我小时候在《旧约圣经》的某个地方看到的那样——讲的是被头发抓住——

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [wiːp] [fɔːr; fər] ['tɔməs] .
and looking in at places , and seeing the women - folk weep for Thomas .
和 寻找 在 在 地方 , 和 看到 这 女性 - 民间 哭泣 为了 托马斯 .

往里看，看到妇女们为托马斯哭泣。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'd like you to read it to me .
ID 喜欢 你 到 读 它 到 我 .

请你读给我听。

" - [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] ?
" ' Would you be able to find a chapter in the Bible by this ?
" - 会 你 是 有能力的 到 寻找 一个 章 在 这 圣经 经过 这 ?

“你能用这种方法在圣经里找到一章吗？”

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] , ['oʊnli] [ðæt] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪ'ziːkɪəl] .
I doubt whether I would , only that lately I have been rather fascinated by Ezekiel .
我 怀疑 无论 我 会 , 仅有的 那 最近 我 有 到过 相当 着迷 经过 以西结 .

我怀疑我是否会这样做，只是最近我对以西结书很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [hiː; hi] [ment] — [wer] [ðə; ði] ['laɪknəs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
It was the eighth chapter he meant — where the likeness as the appearance
它 曾是 这 第八 章 他 意思是 — 在哪里 这 相似 作为 这 外貌
[ʌv; əv]['faɪər] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,
of fire put forth the form of a hand ,
的 火 放 前进 这 形式 的 一个 手 ,

他指的是第八章——其中有一幅图画，仿佛火的形状显现出一只手的形状，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
and lifted the prophet up by a lock of his hair .
和 抬起 这 先知 向上 经过 一个 锁 的 他的 头发 .

他揪住先知的一缕头发，把他提了起来。

" [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [haʊs] [wɪtʃ]
" Then he brought me to the door of the gate of the Lord's house which
" 然后 他 带来 我 到 这 门 的 这 门 的 这 主场 房子 哪个
[wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
was toward the north ;
曾是 朝向 这 北 ;

“然后他带我来到耶和华殿的北门；

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][sæt] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər]['tæmuːz; -uz; 'tɑːmmuːz] . "
and , behold , there sat women weeping for Tammuz . "
和 , 看哪 , 那里 卫星 女性 哭泣 为了 塔穆兹 . "

瞧，那里坐着一些妇女，她们在为塔穆兹哭泣。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][pɑːrts][oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːmz] [kwaɪt] ['riːəl]
" I like them parts o ' the Bible , so strange , and yet they seems quite real
" 我 喜欢 他们 部分 o - 这 圣经 , 所以 奇怪的 , 和 然而 他们 似乎 相当 真实的
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“我喜欢圣经中的某些部分，它们很奇特，但又显得非常真实。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔɪst] ['eni] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst]
" You may be sure that I did not attempt to foist any interpretation upon the text
" 你 可能 是 当然 那 我 做过 不是 试图 到 强加 任何 解释 之上 这 文本
.
.
.

“请放心，我并没有试图对文本强加任何解释。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
There is a point at which those who have read much of the best ,
那里 是 一个 观点 在 哪个 那些 WHO 有 读 很多 的 这 最好的 ,

读过很多优秀作品的人，总会有这样一个时刻：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [siːm] [tuː; tə] [miːt] — [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [veɪɡ]
and those who have read very little , seem to meet — enjoyment of vague
和 那些 WHO 有 读 非常 小的 , 似乎 到 见面 — 享受 的 模糊的
['mɪstəri] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
mystery and wonder ,
神秘 和 想知道 ,

而那些读书不多的人，似乎也乐于享受那种朦胧的神秘感和惊奇感。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ðæt] [lɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæskɪŋ] ['reɪmənt]
leading to a subtle sense of the marvels that lurk under the masking raiment
领导 到 一个 微妙的 感觉 的 这 奇迹 那 潜伏 在下面 这 掩蔽 服饰
[ʌv; əv] ['kɑːmən] - [pleɪs] .
of common - place .
的 常见的 - 地方 .

从而使人对平凡表象下隐藏的奇迹产生一种微妙的感知。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] , [ðə; ði] [stɔːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Just as I rose to go , the storm , which had been gathering all the morning ,
只是 作为 我 玫瑰 到 去 , 这 风暴 , 哪个 有 到过 采集 全部 这 早晨 ,

我刚起身准备离开，暴风雨就来了，这场暴风雨从早上就开始酝酿了。

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .
began to come down in torrents .
开始 到 来 向下 在 种子 .

开始倾盆而下。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] ['ʃɑːrpli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd]
The rain beat sharply against the window - panes , and the room suddenly darkened
这 雨 打 尖锐地 反对 这 窗户 - 窗格 , 和 这 房间 突然 变暗
.
.
.

雨水猛烈地拍打着窗户玻璃，房间里顿时暗了下来。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːmbər] [lʊk] ,
I noticed the sick man gazing at the window with a very sombre look ,
我 注意到 这 生病的 男人 凝视 在 这 窗户 和 一个 非常 阴沉 看 ,

我注意到那个病人神情忧郁地望着窗外。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [mɔːr] ['trædʒɪk]
an expression that had in it something — how shall I say it ? — more tragic
一个 表达 那 有 在 它 某物 — 如何 将 我 说 它 ? — 更多的 悲惨
[ðæn; ðən] ['pɑːvərti] [ɔːr] [dɪ'ziːz] .
than poverty or disease .
比 贫困 或者 疾病 .

这句话里蕴含着某种——该怎么说呢？——比贫穷或疾病更悲惨的东西。

" [mɪs] ['stelə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Miss Stella , " he said in a low voice ,
" 错过 斯特拉 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“斯特拉小姐,”他低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] [kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ? "
" do you believe as them that is gone could ever come back from the other world ? "
" 做 你 相信 作为 他们 那 是 已消失 可以 曾经 来 后退 从 这 其他 世界 ? "

“你相信那些逝去的人能够从另一个世界回来吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [duː][ɔːr][kæn; kən] , " [aɪ] ['ænsər] ,
I have often wondered whether they do or can , " I answered ,
我 有 经常 想知道 无论 他们 做 或者 能 , " 我 回答 ,

我常常想知道他们是否能够做到,”我回答道。

[ɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] - [freɪz] ,
awed by a sudden conviction that the man , to use our nurses ' phrase ,
敬畏 经过 一个 突然 定罪 那 这 男人 , 到 使用 我们的 护士 - 短语 ,

突然间，他确信，用我们护士的话来说，这个人就是……

[hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] " [siːn] ['sʌmθɪŋ] .
had at some time " seen something .
有 在 一些 时间 " 已见 某物 .

曾经“看到过一些东西”。

" [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] .
" He moved restlessly , as though his head were uneasy .
" 他 已搬 躁动不安 , 作为 尽管 他的 头 是 不安 .

他坐立不安，好像头很不舒服。

[aɪ] [smuːðd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
I smoothed and shifted his pillow ,
我 平滑 和 转移 他的 枕头 ,

我抚平并挪动了他的枕头，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɡreɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and then to my dismay I saw that great tears were rolling down his cheeks .
和 然后 到 我的 沮丧 我 锯 那 伟大的 眼泪 是 滚动 向下 他的 脸颊 .

令我震惊的是，我看到他泪流满面。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
No doubt he had moved so that I should not see them ,
不 怀疑 他 有 已搬 所以 那 我 应该 不是 看 他们 ,

毫无疑问，他搬走了，这样我就看不到他们了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
and I had done the very thing I ought not to have done .
和 我 有 完毕 这 非常 事物 我 应该 不是 到 有 完毕 .

我做了我最不该做的事。

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,
Some strong wave of emotion swept over him , his bosom heaved convulsively ,
一些 强的 海浪 的 情感 扫荡 超过 他 , 他的 怀 喘息 痉挛地 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] [hæf] [ə'laʊd] .
and he sobbed half aloud .
和 他 啜泣 一半 大声 .

一股强烈的情绪席卷了他，他的胸膛剧烈起伏，他低声啜泣起来。

- [aɪ] [felt] ['hɔːrəbli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] ,
' I felt horribly distressed , and not knowing what else to do ,
- 我 毛毡 糟糕透了 苦恼 , 和 不是 会心 什么 别的 到 做 ,

“我当时感到非常痛苦，不知道还能做什么。”

[aɪ] ['taidid] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
I tidied up the fireplace and put some wood on the fire .
我 整理好 向上 这 壁炉 和 放 一些 木头 在 这 火 .

我整理了壁炉，并往火里添了些柴。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
" I saw his face as plain as daylight at that very window , a week ago ,
" 我 锯 他的 脸 作为 清楚的 作为 日光 在 那 非常 窗户 , 一个 星期 前 ,

“一周前，我透过那扇窗户清楚地看到了他的脸。”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
" he said , when he recovered himself .
" 他 说 , 什么时候 他 恢复 他自己 .

“他缓过神来后说道。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
And then he told me this little story .
和 然后 他 讲述 我 这 小的 故事 .

然后他给我讲了这个小故事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
He came to South Australia twenty years ago , a lad of eighteen .
他 来了 到 南 澳大利亚 二十 年 前 , 一个 小伙子 的 十八 .

二十年前，他来到南澳大利亚，当时他还是个十八岁的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ə; eɪ] [nɑːk] - [ə'baʊt] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['steɪʃ(ə)n] [nɪr]
He was for some weeks a knock - about hand on a sheep - station near
他 曾是 为了 一些 周 一个 敲 - 关于 手 在 一个 羊 - 车站 靠近
- [beɪ] .
Jarranda Bay .
- 湾 .

有好几个星期，他都在贾兰达湾附近的一个牧羊场当杂工。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['sʌd(ə)nli] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
One of the shepherds suddenly left , and he was sent to take his place .
一 的 这 牧羊人 突然 左边 , 和 他 曾是 发送 到 拿 他的 地方 .

其中一位牧羊人突然离开，于是他被派去顶替他的位置。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [hʌt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
A few days after he went to the Stone Hut , as it was called ,
一个 很少 天 后 他 去 到 这 石头 小屋 , 作为 它 曾是 称为 ,

他去到那座被称为“石头小屋”的地方几天后，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [blæk] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
he found an old black woman , who was dying , and had with her
他 成立 一个 老的 黑色的 女士 , WHO 曾是 垂死 , 和 有 和 她
['oʊnli][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
only her daughter ,
仅有的 她 女儿 ,

他发现一位年迈的黑人妇女奄奄一息，身边只有她的女儿。

[ə; eɪ] [hæf] - [kæst] , [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .
a half - caste , a slip of a girl of fourteen .
一个 一半 - 种姓 , 一个 滑 的 一个 女孩 的 十四 .

一个混血儿，一个十四岁的瘦弱女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kriːk] ,
They were beside a little creek ,
他们 是 旁 一个 小的 溪 ,

他们当时在一条小溪边，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [bɪɡ] [sneɪk] [ðə; ði] [ɡɜːrl]
and had had nothing to eat for three days except a big snake the girl
和 有 有 没有什么 到 吃 为了 三 天 除了 一个 大的 蛇 这 女孩
[hæd; həd] [kɪld] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
had killed near the water .
有 被杀 靠近 这 水 .

除了女孩在水边杀死的一条大蛇之外，她已经三天没吃过东西了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [blæks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ðæt] [wʌz; wəz]
They were on their way with other blacks to a great corroborree that was
他们 是 在 他们的 方式 和 其他 黑人 到 一个 伟大的 - 那 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [held] [ˈeɪti] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
to be held eighty miles further on ,
到 是 握住 八十 英里 更远 在 ,

他们和其他黑人一起前往八十英里外的一个大型黑人歌舞聚会。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [left] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər]
when the mother was taken ill and left behind with her only daughter
什么时候 这 母亲 曾是 已采取 患病的 和 左边 在后面 和 她 仅有的 女儿
- .
Caloona .
- .

母亲生病后，留下她唯一的女儿卡洛娜。

[ˈtɔmsn] [fed] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Thomson fed them , and gave them all the comforts he could .
汤姆逊 美联储 他们 , 和 给予 他们 全部 这 舒适 他 可以 .

汤姆森给他们食物，并尽其所能地给他们提供一切舒适的生活条件。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [ˈwʊmən] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
In a week the old black woman died , and then the girl lived with him .
在 一个 星期 这 老的 黑色的 女士 死亡 , 和 然后 这 女孩 居住地 和 他 .

一周后，那位黑人老妇人去世了，之后那个女孩就和他一起生活了。

[hiː; hi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈʃepərd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [steɪd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [fɔːr; fər]
He engaged himself as shepherd for two years , and stayed altogether for
他 已订婚的 他自己 作为 牧羊人 为了 二 年 , 和 入住 共 为了
[eɪt] .
eight .
八 .

他当了两年牧羊人，一共待了八年。

- , [hiː; hi] [sed] , [tɜːrnd] [aʊt] [ˈmaɪti] [ˈhændi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈwʌndərfəli]
Caloona , he said , turned out mighty handy , and she was always so wonderfully
- , 他 说 , 转向 出去 强大的 便利 , 和 她 曾是 总是 所以 太棒了
[ˈθæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

他说，卡卢娜非常能干，而且她总是非常感激。

" [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːɡ] [ʌv; əv] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,
" When you told me about that little dog of yourn ,
" 什么时候 你 讲述 我 关于 那 小的 狗 的 你的 ,

当你跟我讲起你家那只小狗的时候，

[mɪs] ['stelə] — [flaɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [maɪ] [pʊr] - .

Miss Stella — Fly you call him — I thought he was for all the world like my poor Caloona .

错过 斯特拉 — 飞 你 称呼 他 — 我 想法 他 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 我的 贫穷的 - .

斯特拉小姐——你叫他“苍蝇”——我以为他跟我可怜的卡洛纳一模一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

She would follow me about , and wanted to wait on me hand and foot ,

她 会 跟随 我 关于 , 和 通缉 到 等待 在 我 手 和 脚 ,

她会一直跟着我，想对我百依百顺。

[ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

and thought so much on me .

和 想法 所以 很多 在 我 .

他非常关心我。

[aɪ] ['tuːk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

I tuk to reading the New Testament ,

我 图克 到 阅读 这 新的 遗嘱 ,

我喜欢读新约圣经，

[ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and minding all the good things my grandmother used to tell me .

和 介意 全部 这 好的 事物 我的 祖母 用过的 到 告诉 我 .

牢记奶奶过去常跟我说的那些好话。

- [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [duː] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['hændiːɚ] [nɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] ,

Caloona soon learnt to cook and do things much handier nor many a white woman ,

- 很快 学会了 到 厨师 和 做 事物 很多 更方便 也不 许多 一个 白色的 女士 ,

卡卢娜很快就学会了做饭和做很多比许多白人女性都更得心应手的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [hʌt] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [pɪn] .

and she kept the hut as neat and clean as a new pin .

和 她 保留 这 小屋 作为 整洁的 和 干净的 作为 一个 新的 别针 .

她把小屋收拾得一尘不染。

[aɪ] [bɔːt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːkər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I bought clothes and things for her from a hawker , and , if you believe me ,

我 买 衣服 和 事物 为了 她 从 一个 小贩 , 和 , 如果 你 相信 我 ,

我从一个小贩那里给她买了衣服和一些东西，如果你相信我的话，

[mɪs] ['stelə] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['meni] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [waɪt] [gɜːrl] .

Miss Stella , she looked much prettier in them than many an altogether white girl .

错过 斯特拉 , 她 看起来 很多 更漂亮 在 他们 比 许多 一个 共 白色的 女孩 .

斯特拉小姐穿上它们比很多白人女孩都漂亮得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

She would be up and working before it was light ,

她 会 是 向上 和 在职的 前 它 曾是 光 ,

她天还没亮就起床工作了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [kʊkt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
so as to have breakfast and dinner cooked and come out with me
所以 作为 到 有 早餐 和 晚餐 煮熟 和 来 出去 和 我
['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] .
after the sheep .
后 这 羊 .

这样，就可以吃上早饭和晚饭，然后和我一起去牧羊。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Even when the little boy was born she stopped in the hut but a few days .
甚至 什么时候 这 小的 男生 曾是 出生 她 停止 在 这 小屋 但 一个 很少 天 .

即使小男孩出生后，她也只在小屋里待了几天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]
She was that proud of the little chap — he was fairer than you could
她 曾是 那 自豪的 的 这 小的 小伙子 — 他 曾是 更公平 比 你 可以
[bɪ'liːv] — [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['veri] [fæst] .
believe — and he grew very fast .
相信 — 和 他 生长 非常 快速地 .

她为这个小家伙感到无比自豪——他长得比你想象的还要白皙——而且长得非常快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
He was out all day long in the woods with his mother and me ,
他 曾是 出去 全部 天 长的 在 这 树林 和 他的 母亲 和 我 ,

他和妈妈还有我一整天都在树林里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][ˌɛn 'aɪ 'eɪ] - [ˌem aɪ 'eɪ][ʌv; əv] [baʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and when it rained we just made a nia - mia of boughs for him
和 什么时候 它 下雨了 我们 只是 制成 一个 尼亚 - 米娅 的 树枝 为了 他
[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] - ['pɑːsəm] [skɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and put a ' possum skin over it .
和 放 一个 - 负鼠 皮肤 超过 它 .

下雨的时候，我们就用树枝给他搭个小窝，再盖上一张负鼠皮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [nɔːr][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ;
He was sharper nor a needle ;
他 曾是 更锐利 也不 一个 针 ;

他比针还要锋利；

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ]
and many's the time he made us lie down on the grass roaring with laughing
和 许多人 这 时间 他 制成 我们 说谎 向下 在 这 草 咆哮 和 笑
[æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] .
at his old - fashioned ways .
在 他的 老的 - 造型 方式 .

他常常让我们躺在草地上，嘲笑他那些老派的做法，让我们捧腹大笑。

- " [bʌt; bət] - [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər]
' " But onfortinately as he grew older he showed signs of a very bad temper
- " 但 - 作为 他 生长 老 他 显示 标志 的 一个 非常 坏的 脾气
,
,
,

“但幸运的是，随着年龄的增长，他表现出了非常坏的脾气。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] .
and he would turn and strike his mother for the least thing .
和 他 会 转动 和 罢工 他的 母亲 为了 这 至少 事物 .

他会因为一点小事就打他的母亲。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] , [bʌt; bət] - ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
I could not stand that , but Caloona only laughed , and that encouraged him .
我 可以 不是 站立 那 , 但 - 仅有的 笑了 , 和 那 鼓励 他 .

我无法忍受，但卡卢纳只是笑了，这反而鼓励了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
That was what come between us .
那 曾是 什么 来 之间 我们 .

这就是我们之间产生隔阂的原因。

[aɪ] [ə'leɪz] [hɜːrd] [æz; əz] [mɪkst] [blʌdz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [nɔːr] [fʊl] [blæks] [ɔːr] [fʊl] [waɪts] ,
I allays heard as mixed bloods was worse nor full blacks or full whites ,
我 巷道 听到 作为 混合 血 曾是 更糟 也不 满的 黑人 或者 满的 白人 ,

我一直听说混血儿比纯黑人或纯白人更糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] .
and I was afraid how the youngster might turn out .
和 我 曾是 害怕的 如何 这 青少年 可能 转动 出去 .

我担心这个年轻人将来会变成什么样。

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [aʊt] - - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
When we was out shepherdin ' , and in the evenings ,
什么时候 我们 曾是 出去 - - , 和 在 这 晚上 ,

当我们外出放羊的时候，以及晚上，

- [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪˌliz][oʊ] - [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [traɪb] , [haʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld]
Caloona used to tell me tales o ' her mother's tribe , how they quarrelled
- 用过的 到 告诉 我 故事 o - 她 母亲的 部落 , 如何 他们 争吵
[ænd; ənd] [fɔːt] ,
and fought ,
和 战斗 ,

卡洛娜过去常常给我讲她母亲部落的故事，讲他们如何争吵和打斗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['mə:dəd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and in the end murdered each other , sometimes , perhaps , for the sake of
和 在 这 结尾 被谋杀 每个 其他 , 有时 , 也许 , 为了 这 清酒 的
[æn; ən]['iːmjuː] - [skɪn] .
an emu - skin .
一个 鸸 - 皮肤 .

最后他们互相残杀，有时，也许是为了争夺一张鸸鹋皮。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt]['oʊldər][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] ['oʊvər][ðem; ðəm] [θɪŋz] .
As the boy got older I couldn't bear to hear her laugh over them things .
作为 这 男生 得到 老 我 不能 熊 到 听到 她 笑 超过 他们 事物 .

随着男孩长大，我再也无法忍受听到她嘲笑那些事了。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , - [its] [noʊ][juːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [noʊz] [noʊ]
Then I thought , ' It's no use beginning to teach the boy if the mother knows no
然后 我 想法 , - 它是 不 使用 开始 到 教 这 男生 如果 这 母亲 知道 不
['betər] . -
better . '
更好的 . -

然后我想，“如果母亲自己都不懂，那么教孩子也是没用的。”

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
So I began to learn her to read and write .
所以 我 开始 到 学习 她 到 读 和 写 .

于是我开始教她读书写字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ['testəmənt] [maɪ] ['mʌðər] [ɡɪv]
She was not long in learning to read out of a big Testament my mother give
她 曾是 不是 长的 在 学习 到 读 出去 的 一个 大的 遗嘱 我的 母亲 给
[tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .
to me when I was leaving the old country .
到 我 什么时候 我 曾是 离开 这 老的 国家 .

她很快就学会了阅读我母亲在我离开故土时送给我的那本厚厚的《圣经》。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][mæn][ænd; ənd][ɡɑːd] ,
But she didn't seem able to take in as Jesus Christ was man and God ,
但 她 没有 似乎 有能力的 到 拿 在 作为 耶稣 基督 曾是 男人 和 上帝 ,

但她似乎无法理解耶稣基督既是人又是神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [neɪm] [æz; əz] [vekst] [ˌem ˈiː] — ['miːnɪŋ] - [hɪm; ɪm][æz; əz]
and she gave Him a native name as vexed me — meaning ' him as
和 她 给予 他 一个 本国的 姓名 作为 烦恼 我 — 意义 - 他 作为
[meɪks] [bɪ'liːv] . -
makes believe . '
制作 相信 . -

她给他取了一个当地的名字，让我感到恼怒——意思是“他假装”。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn]['prɑːpər] ,
And I suppose I couldn't explain proper ,
和 我 认为 我 不能 解释 恰当的 ,

我想我无法恰当地解释清楚。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [traɪd] [moʊst][hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,
for when I tried most hard she would go off in a fit of laughing ,
为了 什么时候 我 尝试 最多 难的 她 会 去 离开 在 一个 合身 的 笑 ,

每当我最努力的时候，她都会突然大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [læf] [tuː] , [fɪt] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
and the youngster would wake up and laugh too , fit to crack his sides ,
和 这 青少年 会 唤醒 向上 和 笑 也 , 合身 到 裂缝 他的 侧面 ,
[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,
and somehow ,
和 不知何故 ,

而那个孩子醒来后也会大笑，笑得肚子都疼了，不知怎么的，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [læft] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [raɪl] [ˌem ˈiː] [ɑːnkɑːmən] .
when the two laughed in that way , it used to rile me oncommon .
什么时候 这 二 笑了 在 那 方式 , 它 用过的 到 激怒 我 共同 .

以前，当他们俩那样大笑时，总是让我很生气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] — ['evriwʌn] [æz; əz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]
The boy was very sharp — everyone as saw him said that — but somehow
这 男生 曾是 非常 锋利的 — 每个人 作为 锯 他 说 那 — 但 不知何故
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ;
he was sharpest in doing things he oughter not to do ;
他 曾是 最锋利 在 正在做 事物 他 应该 不是 到 做 ;

这个男孩非常聪明——所有见过他的人都这么说——但不知何故，他最聪明的地方在于做他不该做的事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi] [ə'leɪz] [siːmd] ['dʌlər] , [ænd; ənd]
and when I was trying to teach him like he allays seemed duller , and
和 什么时候 我 曾是 尝试 到 教 他 喜欢 他 巷道 似乎 更暗淡 , 和
['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]['kraɪɪn] - ,
given to cryin ' ,
给定 到 哭泣 - ,

当我试图教他的时候，他似乎变得更迟钝，而且总是哭闹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ,
and his mother used to watch me ,
和 他的 母亲 用过的 到 手表 我 ,

他妈妈以前经常看着我。

[hɜːr; hər][hændz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][æt; ət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
her hands all of a tremble at whatever she was doing .
她 双手 全部 的 一个 颤抖 在 任何 她 曾是 正在做 .

不管她在做什么，她的双手都在颤抖。

- " [wel] , [mɪs] ['stelə] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,
' " Well , Miss Stella , to make a long story short ,
- " 出色地 , 错过 斯特拉 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,

“好吧，斯特拉小姐，长话短说，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊvər]['sev(ə)n][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ɑːn]
when the boy was a few weeks over seven I found him setting a puppy on
什么时候 这 男生 曾是 一个 很少 周 超过 七 我 成立 他 环境 一个 小狗 在
[tuː; tə][sʌm; səm] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [læmz] .
to some sheep with young lambs .
到 一些 羊 和 年轻的 羔羊 .

男孩七岁多一点的时候，我发现他把一只小狗放逐到一群带着小羊羔的绵羊面前。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
I took him by the hand to the hut ,
我 采取 他 经过 这 手 到 这 小屋 ,

我牵着他的手走向小屋，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and before punishing him I asked why he did such a thing .
和 前 惩罚 他 我 问 为什么 他 做过 这样的 一个 事物 .

在惩罚他之前，我问他为什么要这样做。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ðer; ðər] - - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
His mother stood there shiverin ' , looking at us ,
他的 母亲 站立 那里 - - , 寻找 在 我们 ,

他的母亲站在那里，瑟瑟发抖地看着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪn] - [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][æn; ən] - [fæst] .
and the boy burst out cryin ' and denied it hard an ' fast .
和 这 男生 爆裂 出去 哭泣 - 和 否认 它 难的 一个 - 快速地 .

男孩顿时嚎啕大哭，坚决否认。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kælɪn] - [ðə; ði][dɔːg] [ɔːf] .
He said he was callin ' the dog off .
他 说 他 曾是 卡林 - 这 狗 离开 .

他说他要取消那条狗的行动。

[ðɪs] [raɪld] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] [θræʃɪn] - — [wɜːrs] ,
This riled me so much that on the instant I give him a bad thrashin ' — worse ,
这 激怒 我 所以 很多 那 在 这 立即的 我 给 他 一个 坏的 猛烈撞击 - — 更糟 ,

这让我非常生气，我立刻狠狠地揍了他一顿——更糟糕的是，

[aɪ] [noʊ] , [nɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['veri] [fɪrs] [laɪk] .
I know , nor I should have — so that the mother turned on me very fierce like .
我 知道 , 也不 我 应该 有 — 所以 那 这 母亲 转向 在 我 非常 凶猛的 喜欢 .

我知道，我也不应该那样做——所以母亲对我非常凶狠。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd] [skɑːt] ,
I got into a bad Scot ,
我 得到 进入 一个 坏的 苏格兰人 ,

我惹上了个坏苏格兰人，

[æn; ən]	-	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[let]	[ˌem 'iː]	[brɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['prɑːpər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['betər]	
an	**'**	**told**	**her**	**if**	**she**	**didn't**	**let**	**me**	**bring**	**up**	**the**	**boy**	**proper**	**she**	**had**	**better**	
一个	-	讲述	她	如果	她	没有	让	我	带来	向上	这	男生	恰当的	她	有	更好的	
[klɪr]	.																
clear	**.**																
清除	.																

我告诉她，如果她不让我好好抚养这个男孩，她最好赶紧离开。

[ɪn]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	['nevər]	[miːnd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
In	**course**	**,**	**I**	**never**	**meaned**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**
在	课程	,	我	绝不	意思是	一个	单词	的	它	,

当然，我从来没有真心说过这些话。

[ænd; ənd]	['nevər]	[θɔːt]	[æz; əz]	-	[wʊd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɑːrt]	.
and	**never**	**thought**	**as**	**Caloona**	**would**	**take**	**it**	**to**	**heart**	**.**
和	绝不	想法	作为	-	会	拿	它	到	心	.

从未想过卡卢纳会把这件事放在心上。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[sʌlkt]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[iːt]	[noʊ]	[fuːd]	,	[æn; ən]	-	[meɪd]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
But	**the**	**boy**	**sulked**	**and**	**would**	**eat**	**no**	**food**	**,**	**an**	**'**	**made**	**believe**	**he**	**was**
但	这	男生	生闷气	和	会	吃	不	食物	,	一个	-	制成	相信	他	曾是
['veri]	['bædli]	[hɜːrt]	.												
very	**badly**	**hurt**	**.**												
非常	糟糕	伤害	.												

但男孩却闷闷不乐，不肯吃东西，还装作自己受了很重的伤。

[gɑːd]	[noʊz]	,	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	['dɪdnt]	[bɪ'liːv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
God	**knows**	**,**	**perhaps**	**he**	**was**	**,**	**though**	**I**	**didn't**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**
上帝	知道	,	也许	他	曾是	,	尽管	我	没有	相信	一个	单词	的	它	,

天知道，也许真是如此，但我一个字也不信。

[æn; ən]	-	[aɪ]	[felt]	['veri]	[hɑːrd]	[ə'^in]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['telɪŋ]	[sʌtʃ]	['berfeɪst]	[laɪz]	.
an	**'**	**I**	**felt**	**very**	**hard**	**agin**	**him**	**for**	**telling**	**such**	**barefaced**	**lies**	**.**
一个	-	我	毛毡	非常	难的	再次	他	为了	讲述	这样的	露骨	谎言	.

我对他厚颜无耻的谎言感到非常愤怒。

[nekst]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[steɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hʌt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
Next	**day**	**his**	**mother**	**stayed**	**in**	**the**	**hut**	**with**	**him**	**,**
下一个	天	他的	母亲	入住	在	这	小屋	和	他	,

第二天，他母亲陪他待在小屋里。

[ænd; ənd]	['wʊdnt]	['iːv(ə)n]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	.
and	**wouldn't**	**even**	**look**	**at**	**me**	**when**	**I**	**was**	**going**	**out**	**.**
和	不会	甚至	看	在	我	什么时候	我	曾是	去	出去	.

我出门的时候，他甚至都不看我一眼。

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[hoʊm]	[ðæt]	[naɪt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[gɔːn]	,
When	**I**	**came**	**home**	**that**	**night**	**they**	**were**	**both**	**gone**	**,**
什么时候	我	来了	家	那	夜晚	他们	是	两个都	已消失	,

那天晚上我回家时，他们俩都走了。

[æn; ən]	-	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[aɪ]	['nevər]	[set]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.	-
an	**'**	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**I**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**them**	**.**	**'**
一个	-	从	那	天	到	这	我	绝不	放	眼睛	在	他们	.	-

从那天起，我再也没见过他们。

[wʌt]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[æn; ən]	-	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[naʊ]	?	-
What	**became**	**of**	**them**	**,**	**an**	**'**	**where**	**are**	**they**	**now**	**?**	**'**
什么	成为	的	他们	,	一个	-	在哪里	是	他们	现在	?	-

他们后来怎么样了？现在在哪里？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊvər][æn; ən] - ['oʊvər][ə'^in] .
that's what I says to myself over an ' over agin .
那就是 什么 我 说道 到 我 超过 一个 - 超过 再次 .
我一遍又一遍地对自己说这句话。

[æn; ən] - , [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
An ' , then , a week ago , before the lamp was lighted ,
一个 - , 然后 , 一个 星期 前 , 前 这 灯 曾是 照明 ,
然后，就在一周前，在灯被点亮之前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ]
I saw the boy out there at the window in the rain as plain as I see you
我 锯 这 男生 出去 那里 在 这 窗户 在 这 雨 作为 清楚的 作为 我 看 你
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
我当时看到那个男孩站在窗边，在雨中，就像我现在看到你一样清楚。

[mɪs] ['stelə] .
Miss Stella .
错过 斯特拉 .
斯特拉小姐。

- " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænən] [sed] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ,
' " This morning the Canon said as I ought to take the Sacryment ,
- " 这 早晨 这 佳能 说 作为 我 应该 到 拿 这 - ,
“今天早上教士说我应该如何领受圣体圣事，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] .
and I was thinking over things .
和 我 曾是 思维 超过 事物 .
我当时正在思考一些事情。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hiːə] [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪl] [tel] [mɪs] ['stelə] ;
The moment I heered your voice I says to myself , ' I'll tell Miss Stella ;
这 片刻 我 听见 你的 嗓音 我 说道 到 我 , - 患病的 告诉 错过 斯特拉 ;
我一听到你的声音就对自己说：“我要告诉斯特拉小姐；

[ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] - [twɑːznt] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] . -
she'll understand as ' twasn't through my being such a bad lot . '
壳 理解 作为 - 并非如此 通过 我的 存在 这样的 一个 坏的 很多 . -
她会理解的，因为“这并不是因为我是个坏人”。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I haven't got very much longer to live ,
我 还没有 得到 非常 很多 更长 到 居住 ,
我活不了多久了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['meni] [taɪmz] [hɜːrd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [felt] ['kwaɪətər] [laɪk] [ɪf] [ðeɪ] [toʊld][ɔːl]
and I've many times heard that at the last people felt quieter like if they told all
和 我已经 许多 时代 听到 那 在 这 最后的 人们 毛毡 更安静 喜欢 如果 他们 讲述 全部
[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .
that was on their minds .
那 曾是 在 他们的 思想 .
我多次听说，到了最后，人们都感觉安静了下来，好像把心里想的都说了出来一样。

[aɪ] ['kʊdnt] [tel] [ðə; ði]['kænən] , [mɪs] ['stelə] ; [fɔːr; fər][ɪn] [kɔːrs] ['hiːd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I couldn't tell the Canon , Miss Stella ; for in course he'd tell his wife ,
我 不能 告诉 这 佳能 , 错过 斯特拉 ; 为了 在 课程 他会 告诉 他的 妻子 ,
我不能告诉教士，斯特拉小姐；因为他肯定会告诉他的妻子。

[æn; ən] - [ðen] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] - - [ʃiːd] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nekst]
an ' then Lord only knows how many melancholy psalmses she'd read to me next
一个 - 然后 主 仅有的 知道 如何 许多 - - 棚 读 到 我 下一个
[deɪ] !
day !
天 !

天知道第二天她会给我读多少首忧伤的诗篇！

[æn; ən] - [jet] - [twʌz] [θruː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [rɔːŋ] ,
An ' yet ' twas through trying to do my best that it all come out wrong ,
一个 - 然而 - 那是 通过 尝试 到 做 我的 最好的 那 它 全部 来 出去 错误的 ,

然而，正因为我尽力而为，结果却都以失败告终。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ; [wʌt] - [diː][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ?
I never told a word of this to my wife ; what ' d be the good ?
我 绝不 讲述 一个 单词 的 这 到 我的 妻子 ; 什么 - d 是 这 好的 ?

我从未向妻子提起过这件事；说了又有什么用呢?

- [twʊd] ['oʊnli] [fret] [hɜːr; hər] .
' Twould only fret her .
- 特沃德 仅有的 烦恼 她 .

只会让她烦恼。

" - [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmpli] ['eniθɪŋ] [ɪz][toʊld] ,
" ' The more simply anything is told ,
" - 这 更多的 简单地 任何事物 是 讲述 ,

“凡事越是简单明了地表达，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ˌɑːr ˈiː] - ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l] [snaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] .
the more is lost in re - telling it with the cold little snout of a pen .
这 更多的 是 丢失的 在 关于 - 讲述 它 和 这 寒冷的 小的 鼻子 的 一个 笔 .

用冰冷的笔尖复述，反而会失去更多。

[ðə; ði] ['veri] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] — [ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
The very mise - en - scène — the homely little room — the door leading into the
这 非常 弥撒 - 英文 - 场景 — 这 家常的 小的 房间 — 这 门 领导 进入 这
['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd] ,
kitchen behind ,
厨房 在后面 ,

场景布置——那间温馨的小房间——后面是通往厨房的门，

[wer] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [waɪf] ['restɪd] — ['evriθɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] — [ðə; ði]
where the worn - out wife rested — everything so quiet and common - place — the
在哪里 这 磨损 - 出去 妻子 休息 — 一切 所以 安静的 和 常见的 - 地方 — 这
[reɪn] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ,
rain dashing against the small window ,
雨 帅气 反对 这 小的 窗户 ,

疲惫的妻子休息的地方——一切都如此安静平凡——雨水拍打着小窗户，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['sævɪdʒ] [bɔɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] —
through which the sick man fancied he saw his half - savage boy out in the gloom —
通过 哪个 这 生病的 男人 幻想 他 锯 他的 一半 - 野蛮的 男生 出去 在 这 愁云 —
[ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['fɔːrsfl] ['siːʒər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
all helped to make a quiet but forceful seizure on the heart .
全部 帮助 到 制作 一个 安静的 但 有力 发作 在 这 心 .

病人仿佛看到他那半野蛮的儿子在黑暗中徘徊——这一切都促使他心脏悄无声息地剧烈跳动起来。

['tɔmsn]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['siːst]	['spiːkɪŋ]	[wen]	['mɪstər]	.	['fɛriːɝ]	['entərd]	.
Thomson	**had**	**hardly**	**ceased**	**speaking**	**when**	**Mr**	**.**	**Ferrier**	**entered**	**.**
汤姆逊	有	几乎	停止	请讲	什么时候	先生	.	费里尔	进入	.

汤姆森话还没说完，费里尔先生就进来了。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[flæʃt]	[ə'krɔːs]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[kæst]	[bɔɪ]	[hiː; hi]
The	**moment**	**I**	**saw**	**him**	**it**	**flashed**	**across**	**my**	**mind**	**that**	**the**	**half**	**-**	**caste**	**boy**	**he**
这	片刻	我	锯	他	它	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	这	一半	-	种姓	男生	他

[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	[maɪt]	[biː; bi]	['tɑːmsənz]	[tʃaɪld]	.
told	**us**	**of**	**some**	**time**	**before**	**might**	**be**	**Thomson's**	**child**	**.**
讲述	我们	的	一些	时间	前	可能	是	汤姆逊的	孩子	.

我一见到他，脑海中就闪过一个念头：他之前跟我们提起过的那个混血男孩，会不会就是汤姆森的孩子？

[ðə; ði]	[pʊr]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[hiː; hi]	[fel]	[fæst]	[ə'sliːp]	.
The	**poor**	**man**	**was**	**so**	**exhausted**	**that**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
这	贫穷的	男人	曾是	所以	筋疲力尽的	那	在	一个	很少	分钟	他	跌倒	快速地	睡着了	.

可怜的人筋疲力尽，几分钟后就睡着了。

[aɪ]	['moʊʃənd]	['mɪstər]	.	['fɛriːɝ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
I	**motioned**	**Mr**	**.**	**Ferrier**	**to**	**the**	**window**	**,**
我	示意	先生	.	费里尔	到	这	窗户	,

我示意费里尔先生到窗边去，

[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[nuː]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[lædz]	['mʌðər]	.
and	**asked**	**him**	**if**	**he**	**knew**	**anything**	**of**	**that**	**lad's**	**mother**	**.**
和	问	他	如果	他	知道	任何事物	的	那	小伙子的	母亲	.

然后问他是否认识那个男孩的母亲。

[jes]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]		['mɪʃ(ə)n]	[sɪks]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	.
Yes	**;**	**she**	**had**	**been**	**at**	**the**	**Mandurang**	**Mission**	**six**	**months**	**before**	**she**	**died**	**.**
是的	;	她	有	到过	在	这	曼杜朗	使命	六	几个月	前	她	死亡	.

是的，她在去世前六个月一直在曼杜朗传教站。

[hɜːr; hər]	['neɪtɪv]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	-	.
Her	**native**	**name**	**was**	**Caloona**	**.**
她	本国的	姓名	曾是	-	.

她的原名是卡卢娜。

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['tɑːmsənz]	['stɔːri]	[æz; əz]	['briːfli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
I	**told**	**him**	**Thomson's**	**story**	**as**	**briefly**	**as**	**possible**	**.**
我	讲述	他	汤姆逊的	故事	作为	简要地	作为	可能的	.

我尽可能简短地向他讲述了汤姆森的故事。

"	[oʊ]	,	[haʊ]	['wʌndərf(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[weɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	!
"	**Oh**	**,**	**how**	**wonderful**	**are**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**Lord**	**!**
"	哦	,	如何	精彩的	是	这	方式	的	这	主	!

“主的道路何等奇妙！”

"	[hiː; hi]	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	—	[nɑːt]	['veri]	['reləvəntli]	,	[aɪ]	[θɔːt]	.
"	**he**	**ejaculated**	**at**	**the**	**close**	**—**	**not**	**very**	**relevantly**	**,**	**I**	**thought**	**.**
"	他	射精	在	这	关闭	—	不是	非常	相关地	,	我	想法	.

“他最后射精了——我觉得这没什么意义。”

-	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['weikənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	['kɔːfɪŋ]	.
'	**The**	**sick**	**man**	**was**	**soon**	**wakened**	**by**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**.**
-	这	生病的	男人	曾是	很快	醒来	经过	一个	合身	的	咳嗽	.

“病人很快被一阵剧烈的咳嗽惊醒了。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['fɛriːɝ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [frend] ,

When this was over , Mr . Ferrier took his hand and said : " My friend ,

什么时候 这 曾是 超过 , 先生 . 费里尔 采取 他的 手 和 说 : " 我的 朋友 ,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

instead of reading to - day ,

反而 的 阅读 到 - 天 ,

事情结束后，费里尔先生握住他的手说：“我的朋友，今天与其读书，不如……”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

will you let me tell you a little incident that happened at the Mandurang Mission

将要 你 让 我 告诉 你 一个 小的 事件 那 发生 在 这 曼杜朗 使命

['steɪʃ(ə)n] ?

Station ?

车站 ?

请允许我给你讲讲发生在曼杜朗传教站的一件小事吧?

" ['tɔmsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['wɪri] [ə'sent] ,

" Thomson nodded a weary assent ,

" 汤姆逊 点头 一个 厌倦 同意 ,

汤姆森疲惫地点了点头，表示同意。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as if he knew beforehand that this could have no interest for him .

作为 如果 他 知道 预先 那 这 可以 有 不 兴趣 为了 他 .

仿佛他事先就知道这件事与他无关。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['tɔmsn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

I was about to slip away , but Thomson asked me to stay a little longer .

我 曾是 关于 到 滑 离开 , 但 汤姆逊 问 我 到 停留 一个 小的 更长 .

我正要悄悄离开，但汤姆森让我再待一会儿。

[ðə; ði][eks] - ['mɪʃəˌnɛriz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] : [haʊ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

The ex - missionary's little incident was soon told : How , late at night , a young

这 前任 - 传教士的 小的 事件 曾是 很快 讲述 : 如何 , 晚的 在 夜晚 , 一个 年轻的

[hæf] - [kæst] ['wʊmən] ,

half - caste woman ,

一半 - 种姓 女士 ,

这位前传教士的小插曲很快就传开了：一天深夜，一位年轻的混血女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [spent] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['wɪri]

with a boy of nine , came to the mission spent with illness and weary

和 一个 男生 的 九 , 来了 到 这 使命 花费 和 疾病 和 厌倦

['wɑːndərɪŋ] .

wandering .

漫游 .

带着一个九岁的男孩，他身患疾病，疲惫不堪地流浪到了传教站。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She had lived for years with white people , and then gone back to her

她 有 居住地 为了 年 和 白色的 人们 , 和 然后 已消失 后退 到 她

[traɪb] .

tribe .

部落 .

她曾与白人一起生活多年，然后回到了自己的部落。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But the savage life was too much for her ,

但 这 野蛮的 生活 曾是 也 很多 为了 她 ,

但这种残酷的生活她实在无法承受。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and when her strength began to fail she found her way to the mission ,

和 什么时候 她 力量 开始 到 失败 她 成立 她 方式 到 这 使命 ，

当她体力开始衰竭时，她找到了前往传教站的路。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] .

anxious to have her boy properly cared for after her death .

焦虑的 到 有 她 男生 适当地 关心 为了 后 她 死亡 .

她很希望在她去世后，儿子能得到妥善照顾。

- [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

' When he learned the names of the mother and son ,

- 什么时候 他 学习 这 姓名 的 这 母亲 和 儿子 ，

“当他得知这对母子的名字时，

['tɑːmsənz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] .

Thomson's strength seemed to return to him in a strange way .

汤姆逊的 力量 似乎 到 返回 到 他 在 一个 奇怪的 方式 .

汤姆逊的力量似乎以一种奇特的方式恢复了。

[hiː; hi] [hæf] [sæt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

He half sat up , his face all alight , asking a torrent of questions .

他 一半 卫星 向上 ， 他的 脸 全部 点燃 ， 问 一个 激流 的 问题 .

他半坐起身来，脸上容光焕发，连珠炮似地问了一连串问题。

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['mɪstər] . ['fɛriːɚ] [geɪv] [fʊl] ['diːteɪlz]

' With the tenderness of a gentle - hearted woman Mr . Ferrier gave full details

- 和 这 压痛 的 一个 温和的 - 心地 女士 先生 . 费里尔 给予 满的 细节

.

:

.

费里尔先生以温柔善良的女子般的语气，详细地讲述了事情的来龙去脉。

[hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðɪs] [strɔːŋ] , ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] ['ɪlnəs] , ['strɪkən]

He divined that this strong , rugged nature , wearied with mortal illness , stricken

他 神谕 那 这 强的 ， 崎岖 自然 ， 疲惫 和 凡人 疾病 ， 受打击的

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ,

with remorse for the past ,

和 悔恨 为了 这 过去的 ，

他预感到，这具强壮、坚韧的躯体，饱受绝症折磨，又因过往的过错而懊悔不已。

[kreivd] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['fjuːdʒətɪv] ['mʌðər]

craved hungrily for all that could be told him of the poor fugitive mother

渴望 饥饿地 为了 全部 那 可以 是 讲述 他 的 这 贫穷的 逃犯 母亲

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and her boy .

和 她 男生 .

他迫切地想知道关于那位可怜的逃亡母亲和她儿子的所有事情。

- " [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wɑːndər] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛriːɚ] ,

' " A few days before her death she seemed to wander , " said Mr . Ferrier ,

- " 一个 很少 天 前 她 死亡 她 似乎 到 漫步 ， " 说 先生 . 费里尔 ，

“在她去世前几天，她似乎有些游荡，”费里尔先生说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['seiɪŋ] :

" and she kept on saying :

" 和 她 保留 在 说 :

她不停地说：

- [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [hʌt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [bɪg][wʌn]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət]

' We got back to the Stone Hut one evening — big one tired and hungry ; but

- 我们 得到 后退 到 这 石头 小屋 一 晚上 — 大的 一 疲劳的 和 饥饿的 ; 但

[streɪndʒ] [mæn][ðer; ðər] ,

strange man there ,

奇怪的 男人 那里 ,

“一天晚上我们回到了石头小屋——大个子又累又饿；但那里有个陌生人，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] .

and we went away .

和 我们 去 离开 .

于是我们就离开了。

[ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['mæsɚ] [bɔɪ] ['veri] [gʊd] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['mæsɚ] [gɔːn] . -

Me want to tell masser boy very good now ; but masser gone . '

我 想 到 告诉 按摩器 男生 非常 好的 现在 ; 但 按摩器 已消失 . -

我想告诉按摩师小伙子，他现在做得很好；但是按摩师走了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] ['sɒbz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [-] [vɔɪs]

" There was the sound of deep sobs in the room , and Mr . Ferrier's voice

" 那里 曾是 这 声音 的 深的 啜泣 在 这 房间 , 和 先生 . 费里尔的 嗓音

[feɪld] [hɪm; ɪm] .

failed him .

失败的 他 .

房间里传来一阵阵深深的啜泣声，费里尔先生的声音也哑了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I went to the little window and looked out .

我 去 到 这 小的 窗户 和 看起来 出去 .

我走到小窗户边，向外望去。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ɪn] [waɪd]

The sky was overcast , and on the horizon sheet - lightning played in wide

这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 和 在 这 地平线 床单 - 闪电 玩 在 宽的

[fleɪmz] .

flames .

火焰 .

天空阴云密布，地平线上闪电划破夜空，激起巨大的火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

There was thunder in the air , and the atmosphere was heavy ,

那里 曾是 雷 在 这 空气 , 和 这 气氛 曾是 重的 ,

空中雷声隆隆，气氛沉重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['desələt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv]

and made me feel that the world is full of desolate women and fugitive

和 制成 我 感觉 那 这 世界 是 满的 的 荒凉 女性 和 逃犯

['tʃɪldrən] .

children .

孩子们 .

这让我觉得世界上到处都是孤苦伶仃的妇女和流离失所的儿童。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] — [ænd; ənd]

The murmur of voices went on after a pause — question and answer — and

这 低语 的 声音 去 在 后 一个 暂停 — 问题 和 回答 — 和

[ðen] [ðə; ði][wʌn] [greɪv] [vɔɪs] ,

then the one grave voice ,

然后 这 一 严重 嗓音 ,

一阵沉默后，低语声继续响起——一问一答——然后，一个低沉的声音响起：

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrvənt] ['æksənts] :
with its fervent accents :
和 它是 热切 口音 :

带着其热情洋溢的口音：

- " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn][wʌn] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] .
' " They are buried in one grave in the mission churchyard at Mandurang .
- " 他们 是 埋葬 在 一 严重 在 这 使命 墓地 在 曼杜朗 .

“他们被埋葬在曼杜朗传教教堂墓地的一个坟墓里。”

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][maɪ] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔːtər] [laɪ] ['berid] .
Not far from them my own wife and only daughter lie buried .
不是 远的 从 他们 我的 自己的 妻子 和 仅有的 女儿 说谎 埋葬 .

离他们不远的地方，我的妻子和唯一的女儿也埋葬在那里。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
Ah , my dear friend ,
啊 , 我的 亲爱的 朋友 ,

啊，我亲爱的朋友，

[ðer; ðər] [dʌst] [rɪ'poʊziz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
their dust reposes there in the sure and certain hope of the resurrection of
他们的 灰尘 休息 那里 在 这 当然 和 肯定 希望 的 这 复活 的
[ðə; ði][dʒʌst] .
the just .
这 只是 .

他们的尘土安息于此，怀着义人复活的坚定希望。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][mæn][ʌv; əv][oʊld] , - ['evri] ['bɑːdi] ,
In the words of a holy man of old , ' Every body ,
在 这 字 的 一个 圣 男人 的 老的 , - 每一个 身体 ,

用古代一位圣人的话来说，“每个人，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [draɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [dʌst] [ɔːr] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['mɔɪstʃər] , [ɔːr][ɪz] [kəm'prest] ['ɪntuː] ['æʃɪz]
whether it is dried up into dust or dissolved into moisture , or is compressed into ashes
无论 它 是 干燥 向上 进入 灰尘 或者 溶解 进入 水分 , 或者 是 压缩 进入 灰烬
,
,
,

无论是干燥成粉末、溶解于水分，还是压缩成灰烬，

[ɔːr][ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] ['ɪntuː] [smoʊk] , [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
or is attenuated into smoke , is withdrawn from us ,
或者 是 减弱 进入 抽烟 , 是 撤回 从 我们 ,

或者化为烟雾，从我们身边消失。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] . -
but is reserved for God in the custody of the elements . '
但 是 预订的 为了 上帝 在 这 保管 的 这 元素 . -

但它是上帝在元素掌管下的专属领域。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['tɔmsn] [tʊk] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I do not know that poor Thomson took in much of this .
" 我 做 不是 知道 那 贫穷的 汤姆逊 采取 在 很多 的 这 .

我不知道可怜的汤姆逊是否听进去了多少。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
" She went back again — she went back again , " he said several times , in a low voice
" 她 去 后退 再次 — 她 去 后退 再次 , " 他 说 一些 时代 , 在 一个 低的 嗓音
.
.
.

“她又回去了——她又回去了，”他低声说道，重复了好几遍。

" - [aɪ] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] [ded] ['evər] [sɪns] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" ' I knew well the youngster was dead ever since I seen him at the window ,
" - 我 知道 出色地 这 青少年 曾是 死的 曾经 自从 我 已见 他 在 这 窗户 ,

“自从我看到他站在窗边，我就知道那孩子已经死了。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [ə'weɪ] .
" he whispered to me as I went away .
" 他 低声说道 到 我 作为 我 去 离开 .

“我离开时，他低声对我说。”

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,
I spare you my reflections , as I walked home in the gathering dusk ,
我 空闲的 你 我的 反思 , 作为 我 步行 家 在 这 采集 黄昏 ,

我不想赘述我傍晚回家时在暮色中的想法，

[ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [θredz] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði][jɑːrn] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [wen] [wiː; wi] [noʊ]
on the strangely pathetic threads mingled in the yarn of all lives when we know
在 这 奇怪的 可怜的 线程 混合 在 这 纱 的 全部 生活 什么时候 我们 知道
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnwərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
something of their inward history .
某物 的 他们的 向内 历史 .

当我们了解一个人的内心历史时，就会发现他们生命中那些交织在一起的奇怪而又悲惨的线索。

[wʌt] ['pæʃənət] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
What passionate affections to end in a little mound of earth !
什么 热情的 情感 到 结尾 在 一个 小的 冢 的 地球 !

多么炽热的爱情，竟化作一小堆泥土！

[wʌt] [fɪrz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] !
What fears and agitation and anguish that avail nothing !
什么 恐惧 和 搅动 和 痛苦 那 可用 没有什么 !

恐惧、焦虑和痛苦都无济于事！

[wʌt] ['vɪvɪd] [hoʊps] [held] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , ['oʊnli][tuː; tə] ['vænɪʃ] ['fruːtləsli] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst]
What vivid hopes held close in the heart , only to vanish fruitlessly as morning mist
什么 生动 希望 握住 关闭 在 这 心 , 仅有的 到 消失 徒劳地 作为 早晨 薄雾
!
!
!

心中曾怀有多么美好的希望，最终却像晨雾般消散了！

[wʌt] ['gloʊɪŋ] [plænz] , ['stretʃiŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,
What glowing plans , stretching out into the coming years ,
什么 发光 计划 , 伸展 出去 进入 这 未来 年 ,

多么美好的计划，绵延至未来数年！

[tuː; tə][end][ɪn] ['bɪtər] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [wɪð; wɪθ][laɪf] !
to end in bitter disillusion and disenchantment with life !
到 结尾 在 苦的 幻灭 和 幻灭 和 生活 !

最终以对生活的痛苦幻灭和失望告终！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [bɪ'fɔːr] ['stelə] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]
It was the first week in July before Stella left home for her visit to
它 曾是 这 第一的 星期 在 七月 前 斯特拉 左边 家 为了 她 访问 到
['melbərn] [ænd; ənd] - .
Melbourne and Lullaboolagana .
墨尔本 和 - .

那是七月的第一周，之后斯特拉就要离开家去墨尔本和卢拉布拉加纳游玩了。

[ðɪs]	[dɪˈleɪ]	[wʌz; wəz]	[ɔˈkeɪʒənd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðɚz]	[ˈɪlnəs]	,	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[siːmd]	[ˈtraɪflɪŋ]	,
This	**delay**	**was**	**occasioned**	**by**	**her**	**mother's**	**illness**	**,**	**which**	**at**	**first**	**seemed**	**trifling**	**,**
这	延迟	曾是	引发	经过	她	母亲的	疾病	，	哪个	在	第一的	似乎	琐事	，

这次延误是由于她母亲生病造成的，起初这似乎只是件小事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第8/32页

[bʌt; bət]	[ɪ'ventʃuəli]	[dɪ'veləpt]	['ɪntuː]	[sloʊ]	['fiːvər]	.
but	**eventually**	**developed**	**into**	**slow**	**fever**	**.**
但	最终	发达	进入	慢的	发烧	.

但最终发展成低烧。

[æt; ət]	[ɪts]	[wɜːrst]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	['læstɪd]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	[deɪz]	—	[ðə; ði]	['grævəst]	[fɪrz]	[wɜːr; wər]	[ˌentər'teɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	.
At	**its**	**worst**	**—**	**and**	**the**	**worst**	**lasted**	**four**	**or**	**five**	**days**	**—**	**the**	**gravest**	**fears**	**were**	**entertained**	**as**	**to**	**the**	**issue**	**.**
在	它是	最差	—	和	这	最差	持续	四	或者	五	天	—	这	最严重的	恐惧	是	娱乐	作为	到	这	问题	.

最糟糕的时候——而最糟糕的时期持续了四五天——人们对这个问题产生了极其严重的担忧。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[taɪm]	['stelə]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[pri'veild]	[ə'pɑːn]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[deɪ]	[ɔːr]	[naɪt]	,
During	**this**	**time**	**Stella**	**could**	**not**	**be**	**prevailed**	**upon**	**to**	**leave**	**her**	**mother**	**day**	**or**	**night**	**,**
期间	这	时间	斯特拉	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	离开	她	母亲	天	或者	夜晚	,

在此期间，无论白天黑夜，都无法劝说斯特拉离开她的母亲。

[ɪk'sept]	[æt; ət]	['veri]	[ʃɔːrt]	['ɪntərvlz]	.
except	**at**	**very**	**short**	**intervals**	**.**
除了	在	非常	短的	间隔	.

除了极短的时间间隔。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[sliːp]	['oʊnli]	[baɪ]	['snætʃɪz]	,
She	**could**	**sleep**	**only**	**by**	**snatches**	**,**
她	可以	睡觉	仅有的	经过	抢夺	,

她只能断断续续地睡着。

[ænd; ənd]	[ə'fɝːmd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['restɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['elsˌwer]	.
and	**affirmed**	**that**	**she**	**was**	**more**	**rested**	**in**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**than**	**she**	**could**	**be**	**elsewhere**	**.**
和	确认	那	她	曾是	更多的	休息	在	这	生病的	-	房间	比	她	可以	是	别处	.

她还表示，在病房里她比在其他任何地方都能得到更好的休息。

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]	['sliːpləsnəs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['eɪlmənt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['tʃaɪldhʊd]	,
Periodical	**sleeplessness**	**was**	**the**	**only**	**ailment**	**from**	**which**	**she**	**had**	**suffered**	**since**	**her**	**childhood**	**,**
期刊	失眠	曾是	这	仅有的	病痛	从	哪个	她	有	遭受	自从	她	童年	,

周期性失眠是她自童年起就一直患有的唯一疾病。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['æŋkʃəs]	['pɪriəd]	[hɜːr; hər]	[ˌɪnkə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	[sliːp]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['veri]	[prə'naʊnst]	[fɔːrm]	.
and	**at**	**this**	**anxious**	**period**	**her**	**incapacity**	**for**	**sleep**	**took**	**a**	**very**	**pronounced**	**form**	**.**
和	在	这	焦虑的	时期	她	无能力	为了	睡觉	采取	一个	非常	发音	形式	.

在这段焦虑时期，她的失眠症状表现得非常明显。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,

As soon as the invalid was fit to travel ,

作为 很快 作为 这 无效的 曾是 合身 到 旅行 ,

一旦病人身体状况允许出行，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈdɔːtər]

it was arranged that she should accompany Mrs . Raymond , the widowed daughter

它 曾是 安排 那 她 应该 陪伴 太太 . 雷蒙德 , 这 寡 女儿

,

,

,

安排她陪同寡居的女儿雷蒙德太太。

[tuː; tə][hɜːr; hər] - [ˈprɑːpərti] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːp] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,

to her Coonjooree property — a small sheep - station in the Tatiara district ,

到 她 - 财产 — 一个 小的 羊 - 车站 在 这 塔蒂亚拉 区 ,

回到她在 Coonjooree 的产业——位于 Tatiara 区的一个小型牧羊场，

[ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ˈædəleɪd] [baɪ] [reɪl] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdeɪz]

distant from Adelaide by rail half a day's journey and a quarter of a day's

遥远 从 阿德莱德 经过 轨 一半 一个 天 旅行 和 一个 四分之一 的 一个 天

[draɪv] .

drive .

驾驶 .

从阿德莱德乘火车需要半天时间，开车需要四分之一天时间。

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] [æz; əz][aɪ][duː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

' You look as much in want of rest as I do , my child ,

- 你 看 作为 很多 在 想 的 休息 作为 我 做 , 我的 孩子 ,

孩子，你看上去和我一样需要休息。

- [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] [ˈfɑːndli] , [wen] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd]

' the mother said fondly , when the preliminary arrangements were made , and

- 这 母亲 说 深情地 , 什么时候 这 初步的 安排 是 制成 , 和

[ˈstelə] [sæt] , [ˈpens(ə)l][ɪn][hænd] ,

Stella sat , pencil in hand ,

斯特拉 卫星 , 铅笔 在 手 ,

“母亲慈爱地说道，初步安排妥当后，斯特拉坐在那里，手里拿着铅笔。”

[ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈmeizi] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn]

jotting down memoranda of the things Maisie , who was to accompany her in

随笔 向下 备忘录 的 这 事物 梅西 , WHO 曾是 到 陪伴 她 在

[ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][meɪd] ,

the capacity of maid ,

这 容量 的 女佣 ,

梅西（将以女仆身份陪伴她）记下各种事项，

[ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

should pack up for two or three months ' absence from home ?

应该 盒 向上 为了 二 或者 三 几个月 - 缺席 从 家 ?

是否应该收拾行装，准备离家两三个月？

- [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ˈmʌðər] , [ˈriːəli] ? -

' Do I look like an invalid , mother , really ? '

- 做 我 看 喜欢 一个 无效的 , 母亲 , 真的 ? -

“妈妈，我看起来像个病人吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

she said with a bright smile .

她 说 和 一个 明亮的 微笑 .

她笑着说。

- ['estər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][ˌsænə'tɔːriəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [helθ]
' Esther , why don't you ask me to your sanatorium for the sake of my health
- 以斯帖 , 为什么 不 你 问 我 到 你的 疗养院 为了 这 清酒 的 我的 健康
?
?
?

“埃丝特，为了我的健康，你为什么不邀请我去你的疗养院呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] . -
It will sound so dignified . '
它 将要 声音 所以 凝重 . -

听起来会非常庄重。

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] ;
' My dear , you know I would be only too happy ;
- 我的 亲爱的 , 你 知道 我 会 是 仅有的 也 快乐的 ;

“亲爱的，你知道我会非常高兴的；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ɪz][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][jʊr; jər] [ɔːl'redi] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [pɑːrt][ʌv; əv]
but Mrs . Tareling is in despair at your already missing the most brilliant part of
但 太太 . - 是 在 绝望 在 你的 已经 丢失的 这 最多 杰出的 部分 的
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] . -
the season . '
这 季节 . -

但塔雷林夫人很失望，因为你已经错过了本季最精彩的部分。

- [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər]
' Yes ; and to make up for missing more , I shall come to Coonjooree for
- 是的 ; 和 到 制作 向上 为了 丢失的 更多的 , 我 将 来 到 - 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

“是的；为了弥补错过的更多，我将在库恩乔里待一周。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ?
You were afraid to tempt me ?
你 是 害怕的 到 诱惑 我 ?

你不敢诱惑我？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wʌn] [fɔːrm][ʌv; əv]
Have you not yet learned that to be tempted and fall is our one form of
有 你 不是 然而 学习 那 到 是 受诱惑 和 落下 是 我们的 一 形式 的
['wɪzdəm] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ? -
wisdom in some things ? '
智慧 在 一些 事物 ? -

难道你还没明白，在某些事情上，经历诱惑和失败才是我们获得智慧的唯一途径吗？

- [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪtəm] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd]
' Well , that is a delightful item added to our programme , ' said Mrs . Raymond
- 出色地 , 那 是 一个 愉快 物品 额外 到 我们的 程序 , - 说 太太 . 雷蒙德
. -
. '
. -

“嗯，这真是我们节目单上新增的一项令人愉快的内容，”雷蒙德夫人说。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [fər'seɪkən] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] . -
The old place will be almost forsaken for two months . '
这 老的 地方 将要 是 几乎 被遗弃的 为了 二 几个月 . -

这个老地方将在接下来的两个月里几乎无人问津。

- [jes] , [dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːɡəst] .
' Yes , July and August .
- 是的 , 七月 和 八月 .

“是的，七月和八月。”

[ðə; ði][ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔrtlænd] [ˈfæməli] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪs] - - ,
The memoirs of the Courtland family during this time , in the year of grace 188 - ,
这 回忆录 的 这 科特兰 家庭 期间 这 时间 , 在 这 年 的 优雅 - - ,

考特兰家族在188-年这段时期的回忆录

[wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈvents] .
were strewn with events .
是 散落的 和 活动 .

到处都散落着各种事件。

- , [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [hoʊm] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][tɑːm][ænd; ənd] [ˈælɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp]
Fairacre , the paternal home , inhabited only by Tom and Alice , in the guardianship
- , 这 父系 家 , 有人居住的 仅有的 经过 汤姆 和 爱丽丝 , 在 这 监护
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkendəl] .
of the Misses Kendall .
的 这 小姐们 肯德尔 .

Fairacre 是汤姆的父亲故居，只有汤姆和爱丽丝居住，由肯德尔小姐们监护。

[ˈestər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɑːnlʊkər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [reɪˈʒiːm] .
Esther , I should like to be an invisible onlooker during this regime .
以斯帖 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 无形的 旁观者 期间 这 政权 .

埃丝特，我宁愿在这个政权统治下做一个隐形的旁观者。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [dɪr] [ˈkweɪkər] [dʌvz; doʊvz] [wɪl] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ˈtʃivɪŋ]
can't you imagine how the two dear Quaker doves will spend their time in chivying
不能 你 想象 如何 这 二 亲爱的 贵格会 鸽子 将要 花费 他们的 时间 在 奇维英
[ˈæftər] [ˈæli] [wɪð; wɪθ] [ræps] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪks] ?
after Allie with wraps when she goes out into the garden with Felix ?
后 艾莉 和 卷饼 什么时候 她 去 出去 进入 这 花园 和 菲利克斯 ?

你能想象那两只可爱的贵格会鸽子会如何忙着在艾莉和菲利克斯一起去花园时，用裹布追着她跑吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][tɑːm][ænd; ənd] [ˈfæni] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd]
And then there will be Tom and Fanny — of course they will be engaged
和 然后 那里 将要 是 汤姆 和 舶 — 的 课程 他们 将要 是 已订婚的
[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] . -
before we come back . '
前 我们 来 后退 . -

然后还有汤姆和范妮——当然，在我们回来之前他们肯定会订婚的。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [wʌt] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ? - [sed] [ðə; ði][ˈeldər]
' And you , my dear — what will have happened in your case ? ' said the elder
- 和 你 , 我的 亲爱的 — 什么 将要 有 发生 在 你的 案件 ? - 说 这 长老
[ˈsɪstər] [ˈwɪstfəli] .
sister wistfully .
姐姐 怅然地 .

“那么你，我亲爱的——你的情况又会如何呢？”姐姐怅然地问道。

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ˈoʊldər] ! -
' Oh , I shall be two or three months older ! '
- 哦 , 我 将 是 二 或者 三 几个月 老 ! -

“哦，我再过两三个月就老了！”

[læft]	['stelə]	.
laughed	**Stella**	**.**
笑了	斯特拉	.

斯特拉笑了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['reɪmənd]	[ʌv; əv]	[ˌθɜːr'tiːn]	['jɪrz]	,
There	**was**	**a**	**difference**	**between**	**her**	**and**	**Mrs**	**.**	**Raymond**	**of**	**thirteen**	**years**	**,**
那里	曾是	一个	不同之处	之间	她	和	太太	.	雷蒙德	的	十三	年	,

她和雷蒙德太太相差十三岁。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɑːnd]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
but	**there**	**was**	**a**	**bond**	**of**	**sympathy**	**between**	**the**	**two**	**which**	**was**
但	那里	曾是	一个	纽带	的	同情	之间	这	二	哪个	曾是

[ˌɪndɪ'pendənt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['dɪfərənsɪz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪriəns]	.
independent	**of**	**all**	**differences**	**of**	**age**	**and**	**experience**	**.**
独立的	的	全部	差异	的	年龄	和	经验	.

但两人之间存在着一种同情的纽带，这种纽带与年龄和经历的差异无关。

['stɛləz]	[wiːk]	[æt; ət]	-	['leŋkθənd; 'leŋθənd]	['ɪntuː]	[ten]	[deɪz]	.
Stella's	**week**	**at**	**Coonjooree**	**lengthened**	**into**	**ten**	**days**	**.**
斯特拉的	星期	在	-	加长	进入	十	天	.

斯特拉在库恩乔里待的一周延长到了十天。

-	[lɔ'rɛt]	[wɪl]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mæli]	[skrʌb]	[hæz; həz]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	-	[sed]
'	**Laurette**	**will**	**understand**	**the**	**fascination**	**that**	**the**	**Mallee**	**Scrub**	**has**	**for**	**one**	**,**	**'**	**said**
-	劳蕾特	将要	理解	这	魅力	那	这	马利	擦洗	有	为了	一	,	-	说

['stelə]	,
Stella	**,**
斯特拉	,

“劳蕾特会理解马利灌木丛为何如此令人着迷，”斯特拉说道。

['læfɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	['mɪsɪz]	.	-	[ˌʌndɪs'gaɪzd]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	-
laughing	**,**	**as**	**she**	**recalled**	**Mrs**	**.**	**Tareling's**	**undisguised**	**horror**	**of**	**Cannawijera**
笑	,	作为	她	召回	太太	.	-	不加掩饰的	恐怖	的	-

,
,
,

她笑着回忆起塔雷林夫人对卡纳维杰拉毫不掩饰的恐惧。

[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]
the	**station**	**settled**	**on**	**her**	**by**	**her**	**father**	**,**	**and**	**distant**	**from**
这	车站	定居	在	她	经过	她	父亲	,	和	遥远	从

-	[ə'baʊt]	[ˌfɪf'tiːn]	[maɪlz]	.
Coonjooree	**about**	**fifteen**	**miles**	**.**
-	关于	十五	英里	.

这个车站是她父亲为她选定的，距离库恩乔里大约十五英里。

[ænd; ənd]	[jet]	[tuː; tə]	['meni]	[ðə; ði]	['mæli]	[skrʌb]	,	[laɪk]	[ɔːl]	[dɪzɜːrts]	,	[kʌmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
And	**yet**	**to**	**many**	**the**	**Mallee**	**Scrub**	**,**	**like**	**all**	**deserts**	**,**	**comes**	**to**	**have**
和	然而	到	许多	这	马利	擦洗	,	喜欢	全部	沙漠	,	来	到	有

[æn; ən]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[tʃɑːrm]	.
an	**inexplicable**	**charm**	**.**
一个	无法解释的	魅力	.

然而，对许多人来说，马利灌木丛就像所有沙漠一样，有一种难以言喻的魅力。

[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[meɪ]	['grædʒuəli]	[biː; bi]	[rɔːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]
To	**realize**	**the**	**change**	**that**	**may**	**gradually**	**be**	**wrought**	**on**	**the**	**mind**	**in**	**this**	**respect**
到	意识到	这	改变	那	可能	逐步地	是	锻	在	这	头脑	在	这	尊重

,
,
,

为了认识到这方面思想可能逐渐发生的变化，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [pər'hæps] , ['entər] [ðə; ði] ['mæli] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]
one should , perhaps , enter the Mallee country when the mask of night is falling on
一 应该 ， 也许 ， 进入 这 马利 国家 什么时候 这 面具 的 夜晚 是 坠落 在
[ðə; ði] [lænd] ,
the land ,
这 土地 ，

或许，应该在夜幕降临之时进入马利地区。

[ænd; ənd] ['træv(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [muːn] ['strʌglɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər] [suː'preməsi]
and travel for hours under a moon struggling ineffectually for supremacy
和 旅行 为了 小时 在下面 一个 月亮 挣扎 无效地 为了 霸权
[wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] .
with driving clouds .
和 驾驶 云 .

在月光下跋涉数小时，与汹涌的云层徒劳地争夺着主导权。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [siːn] [ɪz] [æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
In the uncertain light all that can then be seen is an endless succession of
在 这 不确定 光 全部 那 能 然后 是 已见 是 一个 无尽的 演替 的
['densli] - [skrʌbd] ,
densely - scrubbed ,
密集地 - 擦洗过 ，

在昏暗的光线下，所能看到的只是一连串经过仔细清洗的物体，

[loʊ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['raɪzɪz] ,
low , undulating rises ,
低的 ， 起伏的 上升 ，

低矮起伏的隆起，

[ɔːr] [pleɪnz] [ðæt] [stretʃ] [ɪn'defɪnətli] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [skrʌb] ['saɪprəs] ['raɪzɪŋ]
or plains that stretch indefinitely on every side with clumps of scrub cypress rising
或者 平原 那 拉紧 无限期 在 每一个 边 和 团块 的 擦洗 柏 上升
[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæli] [bʊʃɪz] .
here and there above the Mallee bushes .
这里 和 那里 多于 这 马利 灌木丛 .

或者四面八方无尽延伸的平原，灌木丛中零星地长着矮柏树，高出马利灌木丛。

[ðə; ði] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊm] - ['steɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
The traveller should further be a guest at one of those home - stations in which
这 游客 应该 更远 是 一个 客人 在 一 的 那些 家 - 车站 在 哪个
[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æsks] [hɪm'self] [ɪn'kredʒələsli] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
a stranger asks himself incredulously what he has ever done to deserve the
一个 陌生人 问 他自己 难以置信地 什么 他 有 曾经 完毕 到 应得 这
[ʌn'baʊndɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['ʃauə] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
unbounded hospitality and kindness showered on him .
无界 热情好客 和 仁慈 淋浴 在 他 .

旅行者还应该成为某个热情好客之地的客人，在那里，陌生人会难以置信地问自己，自己究竟做了什么才配得上如此无私的款待和善意。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪntər] - [taɪm] — [ɔːr] [wʌt] [stændz] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [ɪn] [ðɪs] [draɪ] ['wɔːtərləs] ['riːdʒən]
It should be winter - time — or what stands for winter in this dry waterless region
它 应该 是 冬天 - 时间 — 或者 什么 站立 为了 冬天 在 这 干燥 无水 地区
.
.
.

现在应该是冬天——或者说，在这个干旱缺水的地区，现在应该是冬天。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
He should waken at sunrise ,
他 应该 唤醒 在 日出 ，

他应该在日出时起床。

[ænd; ənd] [geɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [θruː]

and gaze for the first time at the Mallee Scrub in the light of day through

和 目光 为了 这 第一的 时间 在 这 马利 擦洗 在 这 光 的 天 通过

[æn; ən] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

an eastern window .

一个 东 窗户 .

透过东边的窗户，第一次在日光下凝视着马利灌木丛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [miːts] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

And there the scene that meets his eye , far and wide as he may have

和 那里 这 场景 那 满足 他的 眼睛 , 远的 和 宽的 作为 他 可能 有

['wɒndəd] ,

wandered ,

漫步 ,

而映入他眼帘的，无论他游历过多么遥远的地方，都是如此。

[wɪl] [biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['meməri] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

will be stored in the cells of memory for all time to come .

将要 是 存储 在 这 细胞 的 记忆 为了 全部 时间 到 来 .

将会永远存储在记忆细胞中。

[ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ]

The sight has in it something which compels him to dwell on it long

这 视线 有 在 它 某物 哪个 强制 他 到 住 在 它 长的

[ænd; ənd] ['fɪksɪdli] ,

and fixedly ,

和 固定地 ,

那景象有一种魔力，让他不由自主地长时间、专注地凝视着它。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt]

and turn to it again and again , while a strange weight falls on the heart

和 转动 到 它 再次 和 再次 , 尽管 一个 奇怪的 重量 瀑布 在 这 心

,

,

,

他一遍又一遍地翻阅它，同时心中涌起一股莫名的沉重感。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['veɪnli] [siːks] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪŋgld] [ænd; ənd]

and the mind for some time vainly seeks a clue to the mingled and

和 这 头脑 为了 一些 时间 徒劳地 寻找 一个 线索 到 这 混合 和

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] .

contradictory feelings that are awakened .

矛盾的 情怀 那 是 觉醒 .

于是，人的心智在一段时间内徒劳地寻找线索，以解释被唤醒的复杂矛盾的情感。

[ðer; ðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [laɪz] [tɪr] [bɪ'jɑːnd] [tɪr] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ,

There , as far as the eye can reach , lies tier beyond tier in endless succession ,

那里 , 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 , 谎言 层级 超过 层级 在 无尽的 演替 ,

在那里，目光所及之处，层层叠叠，无穷无尽。

[loʊ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['reɪndʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [dens] [greɪ] - [griːn] [bʊʃɪz] , [tɔːl] [braʊn] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] -

low chains of ranges , with dense gray - green bushes , tall brown clumps of grass -

低的 链条 的 范围 , 和 稠密 灰色的 - 绿色的 灌木丛 , 高的 棕色的 团块 的 草 -

[triːz] ,

trees ,

树木 ,

低矮的山脉，长满茂密的灰绿色灌木，以及高大的棕色草树丛。

[wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [sænd] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] .

with patches of white and yellow sand showing between .

和 补丁 的 白色的 和 黄色的 沙 显示 之间 .

其中夹杂着白色和黄色的沙粒。

['dʊrɪŋ] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɔːf(ə)n][wʌn][ʌn'broʊkən] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ]
During winter in the early mornings the sky is often one unbroken mass of gray
期间 冬天 在 这 早期的 早晨 这 天空 是 经常 一 未破 大量的 的 灰色的
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

冬季清晨，天空常常是一片密密麻麻的灰色云层。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌlən] [red] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðæt] [prə'kleimz] ['sʌnraɪz] [daɪz] [ə'weɪ] ,
As the sullen red in the east that proclaims sunrise dies away ,
作为 这 忧郁 红色的 在 这 东方 那 宣称 日出 死亡 离开 ,

当东方那预示着日出的阴郁红色渐渐消退时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɪnt] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌlər] ['eniwer] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] .
there is no tint or suggestion of colour anywhere visible in heaven or earth .
那里 是 不 着色 或者 建议 的 颜色 任何地方 可见的 在 天堂 或者 地球 .

天地间没有任何可见的色彩或色调。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [ɔːr] ['ælɔɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [mə'nɑːtənəs] [toʊnz] [ʌv; əv][sænd]
All around , without break or alloy , are the uniform monotonous tones of sand
全部 大约 , 没有 休息 或者 合金 , 是 这 制服 单调 音调 的 沙
[ænd; ənd] [greɪ] - [griːn] [bʊʃɪz] ;
and gray - green bushes ;
和 灰色的 - 绿色的 灌木丛 ;

四周尽是单调统一的沙色和灰绿色的灌木丛，没有丝毫断裂或混杂；

[ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːmbər] [greɪ] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['veɪnli] ['luːzɪz] [ɪt'self] ,
above is the more sombre gray of clouds , in which the eye vainly loses itself ,
多于 是 这 更多的 阴沉 灰色的 的 云 , 在 哪个 这 眼睛 徒劳地 失败 本身 ,

上面是较为阴沉的灰色云层，目光徒劳地迷失其中。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtər] [tɪndʒ] .
seeking for a lighter tinge .
寻求 为了 一个 打火机 色调 .

想要更浅的色调。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['θɪkli] [paɪld] — [ðoʊz] [klaʊdz] [ðæt] ['prɑːmɪs] [reɪn] ,
They are so austere and thickly piled — those clouds that promise rain ,
他们 是 所以 简朴 和 浓密 堆积 — 那些 云 那 承诺 雨 ,

它们如此肃穆厚重——那些预示着降雨的云层，

[bʌt; bət] [pæs] [ə'weɪ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .
but pass away oftentimes week after week without a shower .
但 经过 离开 经常 星期 后 星期 没有 一个 淋浴 .

但他们常常连续几周都没洗过澡就去世了。

[ðeɪ] [haɪd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ʃraʊd] [ðə; ði]
They hide the blue of heaven , and the sunshine , and rigidly shroud the
他们 隐藏 这 蓝色的 的 天堂 , 和 这 阳光 , 和 严格地 裹尸布 这
[hə'raɪz(ə)nz] ,
horizons ,
地平线 ,

它们遮蔽了蔚蓝的天空和灿烂的阳光，严严实实地遮蔽了地平线。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɔːr] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] — [æn; ən]['ærɪd] , ['fɔːrmləs] [mæs]
as if to make the picture more ineffaceable — an arid , formless mass
作为 如果 到 制作 这 图片 更多的 不可抹去的 — 一个 干旱 , 无形 大量的
[ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɑːmbər] , ['kʌlərləs] [ˌdesə'leɪʃn] .
above a sombre , colourless desolation .
多于 一个 阴沉 , 无色 荒凉 .

仿佛是为了使这幅画面更加难以磨灭——一片干涸、无形的物质笼罩在一片阴沉、无色的荒凉之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spent] [wɜːrld] ,
It is as though one came upon the rigid skeleton of a spent world ,
它 是 作为 尽管 一 来了 之上 这 死板的 骨骼 的 一个 花费 世界 ，

就好像发现了一个衰败世界的僵硬骨架，

[ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l]['keɪɑːs] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]
or upon a living presentment of primeval chaos , when the earth was without
或者 之上 一个 活的 呈报 的 原始 混乱 ，什么时候 这 地球 曾是 没有
[fɔːrm][ænd; ənd][vɔɪd] .
form and void .
形式 和 空白 .

或者说，是在原始混沌的鲜活呈现之上，那时地球一片混沌，空无一物。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['loʊnlinəs] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
A bitter loneliness falls upon the spirit .
一个 苦的 孤独 瀑布 之上 这 精神 .

一阵强烈的孤独感袭来。

[ɔːl] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['sʌni] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːm] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
All the well - loved sunny nooks of the earth seem so far away .
全部 这 出色地 - 喜爱 阳光明媚 角落 的 这 地球 似乎 所以 远的 离开 .

地球上所有令人向往的阳光明媚的角落，似乎都那么遥远。

[laɪf] [siːmz] [soʊ] ['fliːtɪŋ] — ['hæpinəs] [soʊ] [ˌʌn'riːəl] .
Life seems so fleeting — happiness so unreal .
生活 似乎 所以 转瞬即逝 — 幸福 所以 虚幻 .

生命如此短暂，幸福如此虚幻。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [θroʊn] [ɪn][ɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ɑːn'wiː] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
The mind is thrown in on itself , and an immense ennui takes possession of
这 头脑 是 抛掷 在 在 本身 ， 和 一个 巨大 厌倦 需要 拥有 的
[ðə; ði] [hɑːrt] — ['klʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
the heart — clutches it ,
这 心 — 离合器 它 ，

心绪陷入沉思，巨大的倦怠感占据了心灵——紧紧地攫住了它。

[ə'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .
oppresses it , as though it were suddenly touched by a heavy hand .
压迫者 它 ， 作为 尽管 它 是 突然 感动 经过 一个 重的 手 .

它仿佛突然被一只沉重的手触摸过一般，感到压迫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [men][moʊst] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪn][laɪf] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It is as though all that men most cling to in life passed away like mist before the
它 是 作为 尽管 全部 那 男人 最多 黏着 到 在 生活 通过了 离开 喜欢 薄雾 前 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ，

仿佛人们一生中最珍视的一切，都像太阳下的薄雾般消散了。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ærɪd] ['wɪldərnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ɔːr] [saʊnd]
till nothing remained but this arid wilderness , without the song of bird , or sound
直到 没有什么 剩余 但 这 干旱 荒野 ， 没有 这 歌曲 的 鸟 ，或者 声音
[ʌv; əv]['wɔːtər] ,
of water ,
的 水 ，

直到最后只剩下这片干旱的荒野，听不到鸟鸣，也听不到流水声。

[ɔːr] [gliːm] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
or gleam of flower , or even the over - arching foliage of a tree .
或者 闪耀 的 花 ，或者 甚至 这 超过 - 拱形 叶子 的 一个 树 .

或是花朵的光泽，甚至是树木的枝繁叶茂。

[ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [siː] ['wɪldərnəs] ,

In these regions , severe and desolate as the Dead Sea wilderness ,

在 这些 地区 , 严重 和 荒凉 作为 这 死的 海 荒野 ,

在这些地区，如同死海荒野般严酷荒凉，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

in which the Son of Man was assailed by the great enemy of souls ,

在 哪个 这 儿子 的 男人 曾是 遭受攻击 经过 这 伟大的 敌人 的 灵魂 ,

其中，人子受到了灵魂大敌的攻击。

[ðə; ði] ['peti] [dɪ'stɪŋkʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['skræmb(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːt] [ænd; ənd]

the petty distinctions for which men and women scramble and cheat and

这 小气 区别 为了 哪个 男人 和 女性 争夺 和 欺骗 和

[laɪ][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] ['trɪviəl] [tɔɪz] .

lie in everyday life shrink into trivial toys .

说谎 在 每天 生活 收缩 进入 琐碎的 玩具 .

日常生活中，男女为了争夺那些微不足道的差别而争吵、欺骗、撒谎，而这些差别在现实中却显得微不足道。

[ðiːz] [væst] [pɑːrtʃt] [doʊ'meɪnz] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] ,

These vast parched domains , lying in all their nakedness under a sunless sky ,

这些 广阔的 干渴 域名 , 说谎 在 全部 他们的 裸体 在下面 一个 无日光 天空 ,

这些广袤干旱的土地，赤裸裸地躺在不见阳光的天空下，

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bi'fuːl] [ðə; ði] [soʊl] .

have nothing to befool the soul .

有 没有什么 到 愚弄 这 灵魂 .

不要欺骗自己的灵魂。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ɪn] [huːz] [koʊld] [laɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]

They have a terrible sincerity in whose cold light not the picture which we so

他们 有 一个 糟糕的 诚意 在 谁 寒冷的 光 不是 这 图片 哪个 我们 所以

['fɑːndli] [wiːv] [ʌv; əv] [laɪf] ,

fondly weave of life ,

深情地 编织 的 生活 ,

他们有一种可怕的真诚，在这种真诚的冷漠光芒下，描绘出的并非我们如此深情地编织的生活图景。

[bʌt; bət][laɪf] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [peɪl] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [ɑːn][ðə; ði]

but life itself in all its pale disenchantment , makes a sudden seizure on the

但 生活 本身 在 全部 它是 苍白 幻灭 , 制作 一个 突然 发作 在 这

['kwestʃənɪŋ] ['spɪrɪt] .

questioning spirit .

提问 精神 .

但是，生活本身，在它所有苍白的幻灭之中，却突然攫住了质疑的精神。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['traɪfəlz] [ðæt] [tʃoʊk] [ðə; ði] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz]

In such an hour the multitudinous trifles that choke the soul like the white ashes

在 这样的 一个 小时 这 众多 琐事 那 呛 这 灵魂 喜欢 这 白色的 灰烬

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt] [wʊd] - ['faɪər][ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of a burnt - out wood - fire are blown away as with the breath of a

的 一个 烧焦的 - 出去 木头 - 火 是 吹 离开 作为 和 这 气息 的 一个

[strɔːŋ] [west] [wɪnd] ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪn] .

strong west wind winnowing the chaff from the grain .

强的 西方 风 扬场 这 糠 从 这 粮食 .

在这样的时刻，无数令人窒息的琐事，如同燃尽的柴火灰烬般，被吹散，就像强劲的西风扬谷，将谷壳从谷粒中扬去。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] .

In face of so stern a solitude we cease to deceive ourselves .

在 脸 的 所以 船尾 一个 孤独 我们 停止 到 欺骗 我们自己 .

面对如此严峻的孤独，我们不再自欺欺人。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt][waɪld] .
The country is not wild .
这 国家 是 不是 荒野 .

这个国家并不蛮荒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'pɪrəns] ['sterəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [teɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] ;
It is in appearance sterile to a degree ; it is tame ; it is dull ;
它 是 在 外貌 无菌 到 一个 程度 ; 它 是 驯服 ; 它 是 乏味的 ;

它外表上有些贫瘠；它很温顺；它很乏味；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]['sɑːləteri][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .
it is oftentimes solitary as a tomb .
它 是 经常 孤 作为 一个 墓 .

它常常像坟墓一样孤寂。

[fjuː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːzləs] ['melənkɑːli] — [neɪ] ,
Few see it for the first time without experiencing a causeless melancholy — nay ,
很少 看 它 为了 这 第一的 时间 没有 体验 一个 无因 忧郁 — 不 ,
['ɔːf(ə)n][dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
often dark forebodings ,
经常 黑暗的 不祥的预感 ,

很少有人第一次看到它时不会感到莫名的忧郁——不，往往是阴郁的预感。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [dred] [dɪ'zæstər] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [werz] [ə'weɪ] ,
as of some dread disaster slowly drawing nearer ; and yet this wears away ,
作为 的 一些 恐惧 灾难 缓慢地 绘画 更近 ; 和 然而 这 穿着 离开 ,

仿佛某种可怕的灾难正缓缓逼近；然而这种感觉却渐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ([haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
and the country (how is one to account for it ?
和 这 国家 (如何 是 一 到 帐户 为了 它 ?

而这个国家（该如何解释呢？）

) [kʌmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
) comes to have a fascination of its own .
) 来 到 有 一个 魅力 的 它是 自己的 .

它本身就具有一种独特的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['saɪlənt] , [soʊ] [sɪ'vɪr] , [soʊ] [ɪm'plækəbl] [ɪn][ɪts] [və'ræsəti] .
It is so silent , so severe , so implacable in its veracity .
它 是 所以 沉默的 , 所以 严重 , 所以 冷酷无情 在 它是 真实性 .

它如此沉默，如此严厉，如此毫不妥协地坚持真理。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][a:ts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'lʊr] , [noʊ] ['wɪnɪŋ] [sə'praiziz] ,
It has no arts with which to allure , no winning surprises ,
它 有 不 艺术 和 哪个 到 引诱 , 不 获胜 惊喜 ,

它没有用来吸引人的艺术，也没有什么令人惊喜的招牌。

[noʊ] [breɪks] [ɪn][ɪts][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
no breaks in its uniformity through the greater part of the year .
不 休息 在 它是 均匀性 通过 这 更大的 部分 的 这 年 .

一年中的大部分时间里，它的均匀性都没有中断。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] ['siːnəri] ['ædʒiteits][ænd; ənd] [weɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [laɪ]['oʊpən]
And though at first this scenery agitates and weighs on those who lie open
和 尽管 在 第一的 这 风景 搅动 和 重量 在 那些 WHO 说谎 打开
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
to the charms that usually draw us to nature ,
到 这 魅力 那 通常 画 我们 到 自然 ,

虽然起初这种景色会让那些容易被自然魅力吸引的人感到不安和沉重，

[jet] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ɪz]['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lændskeɪp] [bendz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ɪt'self] ,
yet after the first shock is over this strange landscape bends the mind to itself ,
然而 后 这 第一的 震惊 是 超过 这 奇怪的 景观 弯曲 这 头脑 到 本身 ,

然而，最初的震惊过后，这片奇异的景色会逐渐扭曲人的心智。

[ænd; ənd] [geɪnz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][hoʊld] [beɪst] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['tendərnəs]
and gains a subtle hold on it — a hold based not so much on tenderness
和 收益 一个 微妙的 抓住 在 它 — 一个 抓住 基于 不是 所以 很多 在 压痛
[æz; əz] ['kɑːnfɪdəns] .
as confidence .
作为 信心 .

并逐渐掌控了它——这种掌控与其说是出于温柔，不如说是出于自信。

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] .
It fulfils far more than it promises .
它 满足 远的 更多的 比 它 承诺 .

它实现的远超其承诺。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['bærən] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
Notwithstanding its parched and barren appearance , a little irrigation makes it
虽然 它是 干渴 和 荒芜 外貌 , 一个 小的 灌溉 制作 它
['blɑːsəm] ['ɪntuː] ['wʌndərf(ə)l] [fər'tɪləti] :
blossom into wonderful fertility :
开花 进入 精彩的 生育力 :

尽管它看起来干涸贫瘠，但只要稍加灌溉，就能绽放出丰饶的花朵：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]['wɔːtər][ɪz]['evər] [siːn] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
and though no water is ever seen on its surface ,
和 尽管 不 水 是 曾经 已见 在 它是 表面 ,

虽然它的水面上从未出现过水，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] [best] [ðæt] [greɪt] ['rezəvwɑːz] [ɪk'stend][fɑːr] [bɪ'loʊ]
it is believed by those who know the region best that great reservoirs extend far below
它 是 相信 经过 那些 WHO 知道 这 地区 最好的 那 伟大的 水库 延长 远的 以下
[ðiːz] ['ɪnfɪnət] [liːgz] [ʌv; əv]['sændi] [graʊnd] .
these infinite leagues of sandy ground .
这些 无限 联赛 的 沙 地面 .

最了解该地区的人认为，巨大的水库延伸到这无边无际的沙地之下很远的地方。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz][soʊ][fɑːr] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
The theory is so far borne out by the fact that ,
这 理论 是 所以 远的 出生 出去 经过 这 事实 那 ,

迄今为止，这一理论已得到以下事实的证实：

[wer] [ɑːr'tiːʒən] [welz] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , ['wɔːtər][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [ɪn]
where artesian wells have been sunk in this district , water has been struck in
在哪里 自流井 水井 有 到过 沉没 在 这 区 , 水 有 到过 击 在
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə'bʌndəns] .
overflowing abundance .
溢出 丰富 .

在该地区开凿自流井的地方，都涌出了大量的水。

[fruːt] - [triːz] [plaːntid] [wer] ['wɔːtər][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][ɑːr; ər][ɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
Fruit - trees planted where water is available are in four and five years loaded with
水果 - 树木 已种植 在哪里 水 是 可用的 是 在 四 和 五 年 已加载 和
['lʌʃəs] [fruːt] .
luscious fruit .
甜美 水果 .

在水源充足的地方种植的果树，四五年后就会结满鲜美的果实。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , ['neɪtʃər] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ə'biːdiəns]
Here , as in so many other directions , Nature waits to be governed by obedience
这里 , 作为 在 所以 许多 其他 方向 , 自然 等待 到 是 受统治 经过 服从
[tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
to her conditions .
到 她 状况 .

在这里，就像在其他许多方面一样，自然界等待着人们服从它的条件。

[dɪg] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; ['wɔːtər] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [riːp] .
Dig , and ye shall find ; water , and ye shall reap .
挖 , 和 是的 将 寻找 ; 水 , 和 是的 将 收割 .

挖掘，你必得着；浇灌，你必得着。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [meɪks] ['weɪstlænd] [prə'dʌktɪv] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['oʊnər] [wɜːr; wər]
If the principle that anyone who makes wasteland productive became its owner were
如果 这 原则 那 任何人 WHO 制作 荒地 生产力 成为 它是 所有者 是
[ɪn'fɔːrst] , [ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] ,
enforced , the Mallee Scrub ,
强制执行 , 这 马利 擦洗 ,

如果“任何人使荒地变得肥沃，便成为荒地的所有者”这一原则得到贯彻，那么马利灌木丛

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pɪrəns] ,
instead of being a barren waste , even in appearance ,
反而 的 存在 一个 荒芜 浪费 , 甚至 在 外貌 ,

即使从外观上看，这里也不是一片荒芜的废土。

[maɪt] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['greɪnəriˌ'grænəri][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][kɔːrn] .
might soon become a great granary of fruit and corn .
可能 很快 变得 一个 伟大的 粮仓 的 水果 和 玉米 .

可能很快就会变成一个巨大的水果和玉米粮仓。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
But even in its present state it has a brief hour of beauty .
但 甚至 在 它是 展示 状态 它 有 一个 简短的 小时 的 美丽 .

但即便在它现在的样子下，它也曾有过短暂的美丽时光。

[ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [sprɪŋ] [ðɪs] [skrʌb] [ɪz][ɪn]['pleɪsɪz] ['ʃiːtɪd] [ɪn] ['blɔsəmz] :
In the zenith of the Australian spring this scrub is in places sheeted in blossoms :
在 这 天顶 的 这 澳大利亚 春天 这 擦洗 是 在 地方 床单 在 花朵 :

在澳大利亚春天最盛的时候，这片灌木丛某些地方会开满鲜花：

['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkɪdz] ; ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['jeloʊ] [piː] - [laɪk] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [peɪl] ['lemən] ['blɑːsəm]
brilliant little orchids ; scarlet and yellow pea - like flowers ; the pale lemon blossom
杰出的 小的 兰花 ; 猩红 和 黄色的 豌豆 - 喜欢 花朵 ; 这 苍白 柠檬 开花
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ;
of the native clematis ;
的 这 本国的 铁线莲 ;

艳丽的小兰花；猩红色和黄色的蝶形花；本土铁线莲淡柠檬色的花朵；

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)l] [dʒi'reinjəmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪnjənt] ['freɪgrəns] [wen] [krʌʃt] ['ʌndər] [fʊt]
the small purple geraniums , with their poignant fragrance when crushed under foot
这 小的 紫色的 天竺葵 , 和 他们的 令人心酸的 香味 什么时候 碎 在下面 脚
— [ðiːz] ,
— these ,
— 这些 ,

那些小小的紫色天竺葵，被踩在脚下会散发出令人心醉的香气——这些，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [waɪld] ['blɔsəmz] [æz; əz] [jet] , [ə'læs] !
and many other wild blossoms as yet , alas !
和 许多 其他 荒野 花朵 作为 然而 , 唉 !

可惜，还有许多其他野花尚未盛开！

['neɪmləs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪəti] ,
nameless to the laity ,
无名 到 这 俗人 ,

对外人来说，他没有名字。

[ɪn'vest] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [felt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
invest the country with a charm all the more deeply felt because of the
投资 这 国家 和 一个 魅力 全部 这 更多的 深 毛毡 因为 的 这
['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] [mə'nɑːtəni] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] ['dʊrɪŋ]
contrast between these fleeting weeks and the sombre monotony which prevails during
对比 之间 这些 转瞬即逝 周 和 这 阴沉 单调 哪个 占上风 期间
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the rest of the year .
这 休息 的 这 年 .

这短暂的几周与一年中其余时间的沉闷单调形成鲜明对比，使整个国家散发出一种独特的魅力，这种魅力也因此更加深刻地感受到。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['drɪriɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪnz] [wɪtʃ] [fɔːl] ,
In July the country was at its dreariest , for the rains which fall ,
在 七月 这 国家 曾是 在 它是 最阴郁的 , 为了 这 雨 哪个 落下 ,
['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fjʊri] ,
oftentimes with tropical fury ,
经常 和 热带 愤怒 ,

七月是这个国家最阴沉的时期，因为暴雨经常伴随着热带风暴的肆虐而来。

[ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][sænd] , [huːz] [θɜːrst] [ɪz] ['nevər] ['seɪʃieɪtɪd] ;
are instantly absorbed by the sand , whose thirst is never satiated ;
是 即刻 吸收 经过 这 沙 , 谁 口渴 是 绝不 饱足 ;

瞬间被沙子吸收，沙子的渴望永无止境；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðen] [mɔːr] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and though there is then more herbage than through the drought of the
和 尽管 那里 是 然后 更多的 草本植物 比 通过 这 干旱 的 这
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

虽然此时的牧草比夏季干旱时期要多，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [tɪnts] [ɪz] ['seldəm] ['verid] .
the uniformity of tints is seldom varied .
这 均匀性 的 色调 是 很少 多种多样 .

色调的均匀性很少发生变化。

[ðə; ði]['sɑːmbər] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæli] [ʃrʌbz] ; [ðə; ði] [stɜːn] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf]
The sombre olive of the Mallee shrubs ; the sterner green of the dwarf
这 阴沉 橄榄 的 这 马利 灌木 ; 这 更严厉 绿色的 的 这 矮人
['hʌnisʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

桉树丛中暗淡的橄榄色；矮生金银花更为冷峻的绿色，

[huːz] ['pɔɪntɪd] [liːvz] [wen] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['sɪlvər] ['ʌndər] - ['laɪnɪŋ] ,
whose pointed leaves when ruffled by the wind show their silver under - lining ,
谁 尖 树叶 什么时候 褶皱的 经过 这 风 展示 他们的 银 在下面 - 衬垫 ,

它的尖叶在风中飘动时，会露出银色的叶脉。

[laɪk] [peɪl] [bʌdz] [ðæt] ['nevər] ['blɑːsəm] ; [ðə; ði] ['sɑːləm] [diːp] - [siː] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] ['saɪprəs] ;
like pale buds that never blossom ; the solemn deep - sea hue of the scrub cypress ;
喜欢 苍白 花蕾 那 绝不 开花 ; 这 庄严 深的 - 海 色调 的 这 擦洗 柏 ;

如同永远不会绽放的苍白花蕾；灌木柏树庄严的深海色调；

[ðə; ði]['pælɪd][seɪdʒ] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [bʊʃ] — [ɔːl] [ɑːr; ər]['maɪnər] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,
the pallid sage - green of the salt - bush — all are minor tones in the same sad ,
这 苍白 圣人 - 绿色的 的 这 盐 - 衬套 — 全部 是 次要的 音调 在 这 相同的 伤心 ,
[mə'nɑːtənəs] , ['læklʌstər] [hjuːz] ;
monotonous , lacklustre hues ;
单调 , 黯然失色 色调 ;

盐灌木苍白的鼠尾草绿——所有这些都是同一种悲伤、单调、缺乏光泽的色调中的次要色调；

[jet] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz] ['stelə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] ,
yet day by day , as Stella became more intimate with the Mallee Scrub ,
然而 天 经过 天 , 作为 斯特拉 成为 更多的 亲密的 和 这 马利 擦洗 ,

然而，随着斯特拉与马利灌木丛的亲密程度日益加深，日复一日，

[ɪts] ['neɪmləs] [ət'rækʃnz] [gruː] [ɑːn][hɜːr; hər] .
its nameless attractions grew on her .
它是 无名 景点 生长 在 她 .

它那难以名状的魅力渐渐吸引了她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['tʃɪldrən] ,
And one day , as she rambled miles away with the two elder children ,
和 一 天 , 作为 她 漫无目的地闲聊 英里 离开 和 这 二 长老 孩子们 ,

有一天，她带着两个大孩子漫步在几英里外的地方，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [reɪndʒ] - [saɪd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɛpəˌkrɪs] .
she discovered a whole range - side of early epacris .
她 发现 一个 所有的 范围 - 边 的 早期的 伊帕克里斯 .

她发现了一整片早期伊帕克里斯的分布区域。

[ðə; ði] [briːf] ['blɑsəmɪŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [mʌnθs] [ɔːf] ,
The brief blossoming season of the region was yet two months off ,
这 简短的 盛开 季节 的 这 地区 曾是 然而 二 几个月 离开 ,

该地区的短暂花期还有两个月才到来。

[jet] [hɪr] [wɜːr; wər]['eikəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['neɪtɪv] [hiːθ] , [waɪt] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] , [ænd; ənd]
yet here were acres of this radiant native heath , white , and scarlet , and
然而 这里 是 英亩 的 这 辐射状 本国的 希思 , 白色的 , 和 猩红 , 和
['tendər] [pɪŋk] .
tender pink .
投标 粉色的 .

然而，这里却有大片大片光彩夺目的原生石楠花，有白色、猩红色和柔嫩的粉红色。

[ðə; ði] [fiːst] [ðɪs] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['setɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [meɪd]
The feast this made for the eyes in the midst of the harsh setting all round made
这 盛宴 这 制成 为了 这 眼睛 在 这 中间 的 这 残酷的 环境 全部 圆形的 制成
['stelə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌlər] [ment] .
Stella feel as if for the first time she knew what the joy of colour meant .
斯特拉 感觉 作为 如果 为了 这 第一的 时间 她 知道 什么 这 喜悦 的 颜色 意思是 .

在周围严酷的环境中，这番景象给斯特拉带来了一场视觉盛宴，让她仿佛第一次体会到了色彩带来的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['stɔrz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌɪmɔː'tel] — [ðoʊz]
And then they were constantly coming upon stores of white immortelles — those
和 然后 他们 是 不断地 未来 之上 商店 的 白色的 永生花 — 那些
['snoʊi] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
snowy blossoms of the desert ,
下雪的 花朵 的 这 沙漠 ,

然后，他们不断地发现成片的白色蜡菊——沙漠中那些雪白的花朵，

[soʊ]	['laɪtli]	['ruːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sænd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[breθ]	[wʊd]	[ber]	[ðem; ðəm]	[ə'fɑːr]	.
so	**lightly**	**rooted**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**it**	**seems**	**as**	**though**	**a**	**passing**	**breath**	**would**	**bear**	**them**	**afar**	**.**
所以	轻轻	根	在	这	沙	,	它	似乎	作为	尽管	一个	通过	气息	会	熊	他们	远方	.

它们轻轻地扎根于沙中，仿佛一阵微风就能将它们带到远方。

[bʌt; bət]	[noʊ]	;	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[sænd]	-	['leɪdn]	[wɪnd]	[bloʊz]	[ʃrɪl]	[ænd; ənd]	[haɪ]	,
But	**no**	**;**	**though**	**the**	**sand**	**-**	**laden**	**wind**	**blows**	**shrill**	**and**	**high**
但	不	;	尽管	这	沙	-	满载	风	打击	尖锐	和	高的

,		
,		
,		

但是，并非如此；尽管夹杂着沙尘的风呼啸而至，

[ðə; ði]	[ˌevər'læstɪŋ]	-	['flaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	['mɪrɪədz]	[ʌv; əv]	['luːsli]	-	['ruːtɪd]	[klʌmps]	.
the	**everlasting**	**-**	**flowers**	**of**	**the**	**wilderness**	**remain**	**in**	**myriads**	**of**	**loosely**	**-**	**rooted**	**clumps**
这	永恒	-	花朵	的	这	荒野	保持	在	无数	的	松散地	-	根	团块

.
.
.

荒野中的永生花以无数根系松散的丛生状存在着。

[ðə; ði]	['snoʊi]	['kɔːrənəlz]	[ʌv; əv]	['sɪlki]	[petlz]	[raʊnd]	[ðer; ðər]	[diːp]	-	[goʊld]	['hɑːrts]	,	[ɑːn]	['braʊnɪʃ]	[draɪ]
The	**snowy**	**coronals**	**of**	**silky**	**petals**	**round**	**their**	**deep**	**-**	**gold**	**hearts**	**,**	**on**	**brownish**	**dry**
这	下雪的	冠状	的	丝滑	花瓣	圆形的	他们的	深的	-	金子	心	,	在	棕褐色	干燥

[stɔːks]	,
stalks	**,**
茎	,

雪白的丝质花瓣环绕着深金色的花心，生长在褐色的干枯花梗上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['slendər]	['liːflits]	['sædli]	[greɪ]	-	[griːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	-	[bʊʃ]	[ɪt'self]
with	**a**	**few**	**slender**	**leaflets**	**sadly**	**gray**	**-**	**green**	**as**	**the**	**salt**	**-**	**bush**	**itself**
和	一个	很少	苗条	传单	令人遗憾的是	灰色的	-	绿色的	作为	这	盐	-	衬套	本身

,
,
,

几片纤细的小叶，颜色像盐蓬本身一样，呈现出令人惋惜的灰绿色。

[ɔːl]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['tendər]	[tʃɑːrm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	.
all	**give**	**a**	**tender**	**charm**	**to**	**the**	**flowers**	**.**
全部	给	一个	投标	魅力	到	这	花朵	.

它们都为花朵增添了一份柔美的魅力。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['sentləs]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['duːi]	[bluːm]	[ʌv; əv]	['ɔːrd(ə)neri]	['blɔsəmz]
They	**are**	**scentless**	**,**	**and**	**have**	**none**	**of**	**the**	**dewy**	**bloom**	**of**	**ordinary**	**blossoms**
他们	是	无味	,	和	有	没有任何	的	这	露水	盛开	的	普通的	花朵

;	[bʌt; bət]	,
;	**but**	**,**
;	但	,

它们没有香味，也没有普通花朵那种晶莹剔透的光泽；但是，

['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[ɑːr; ər]	['seldəm]	[wet]	[wɪð; wɪθ]	[reɪn]	,
seeing	**that**	**their**	**faces**	**are**	**seldom**	**wet**	**with**	**rain**	**,**
看到	那	他们的	面孔	是	很少	湿的	和	雨	,

因为他们的脸上很少被雨水打湿，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tɪps]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ruːts]	['nevər]	[tʌtʃ]	['wɔːtər]	,
and	**that**	**the**	**tips**	**of**	**their**	**roots**	**never**	**touch**	**water**	**,**
和	那	这	尖端	的	他们的	根	绝不	触碰	水	,

它们的根尖永远不会接触到水。

[ðə; ði]	['mɑːrv(ə)l]	[ɪz]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['pensɪv]	['reɪdiəns]	['evər]	[ɪ'luːmɪneɪts]	[ðɪs]	[pɑːrtʃt]	-	[ʌp]	[lænd]	.
the	**marvel**	**is**	**that**	**their**	**pensive**	**radiance**	**ever**	**illuminates**	**this**	**parched**	**-**	**up**	**land**	**.**
这	奇迹	是	那	他们的	沉思的	辐射	曾经	照亮	这	干渴	-	向上	土地	.

奇妙的是，它们沉思的光芒始终照亮着这片干涸的土地。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ɡroʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [plʌk] [wɪð; wɪθ] [liːst]
Of all the flowers that grow , they are those that one may pluck with least
的 全部 这 花朵 那 生长 , 他们 是 那些 那 一 可能 采摘 和 至少
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
compunction .
愧疚 .

在所有盛开的花朵中，它们是人们可以毫不犹豫地采摘的花朵。

[wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['foʊtəɡræf] - [riθs] [ɔːr] ['θɪmbl] - ['bæskəts] ,
Weave them into photograph - wreaths or thimble - baskets ,
编织 他们 进入 照片 - 花圈 或者 顶针 - 篮子 ,

将它们编织成照片花环或顶针篮，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]
and at the end of two years they are as white and silken as on the
和 在 这 结尾 的 二 年 他们 是 作为 白色的 和 丝 作为 在 这
[deɪ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [skrʌb] .
day they left their native scrub .
天 他们 左边 他们的 本国的 擦洗 .

两年后，它们依然像离开故土灌木丛那天一样洁白丝滑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] ['plæsɪd] [pə'sjuːts] [ðæt] ['stelə] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
It was to these placid pursuits that Stella devoted herself on the afternoon
它 曾是 到 这些 平静 追求 那 斯特拉 奉献 她自己 在 这 下午
[prɪ'siːdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['melbərn] .
preceding her departure for Melbourne .
前 她 离开 为了 墨尔本 .

在前往墨尔本的前一个下午，斯特拉全身心地投入到这些平静的活动中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
During the past few days she had experienced a curious shrinking from the
期间 这 过去的 很少 天 她 有 经验丰富的 一个 好奇的 收缩 从 这
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

过去几天，她因为这次探访而出现了一种奇怪的退缩现象。

[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
To read and sew and meditate , to listen to her mother's gentle voice ,
到 读 和 缝 和 幽思 , 到 听 到 她 母亲的 温和的 嗓音 ,

读书、缝纫、冥想，聆听母亲温柔的声音，

[tuː; tə][weɪdʒ] ['mɪmɪk] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər]['oʊvər][ðer; ðər] [best] [bɪ'lʌvɪd] ['ɔːθəz] , [tuː; tə]
to wage mimic warfares with her sister over their best beloved authors , to
到 工资 模仿 战争 和 她 姐姐 超过 他们的 最好的 心爱 作者 , 到
['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
ramble with the children ,
漫谈 和 这 孩子们 ,

与姐姐就她们各自最喜欢的作家展开模仿战争，与孩子们一起漫步，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɜːrdz] , [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][laɪf]
looking for new flowers and strange birds , seemed just then the plan of life
寻找 为了 新的 花朵 和 奇怪的 鸟类 , 似乎 只是 然后 这 计划 的 生活
[best] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
best worth having .
最好的 值得 拥有 .

寻找新奇的花朵和鸟类，似乎是当时最值得拥有的生活计划。

[ðiːz] [ˈtræŋkwɪl] [deɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] [æŋˈzaɪəti] [suːðd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [muːd] [ɪn]
These tranquil days succeeding hours of acute anxiety soothed her into a mood in
这些 宁静 天 成功 小时 的 急性 焦虑 舒缓 她 进入 一个 情绪 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld]
which the prospect of change and the clamour of strange voices repelled
哪个 这 前景 的 改变 和 这 叫嚣 的 奇怪的 声音 排斥
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在经历了数小时的焦虑之后，平静的日子让她平静下来，使她对变化的前景和陌生声音的喧闹感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huːz]
She knew so well how she would weary of herself in the society of women whose
她 知道 所以 出色地 如何 她 会 厌倦 的 她自己 在 这 社会 的 女性 谁
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] .
highest ideal of life was to stifle it with futile details .
最高 理想的 的 生活 曾是 到 窒息 它 和 徒劳 细节 .

她非常清楚，在那些把生活最高理想化为用无意义的细节来扼杀生活的女性群体中，她会感到多么厌倦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ted] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
And then the inevitable meeting with Ted disturbed her in anticipation .
和 然后 这 不可避免的 会议 和 泰德 不安 她 在 预期 .

然后，与泰德不可避免的会面让她心神不宁，充满期待。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæli] [skrʌb] [ðoʊz] [ˈveɪgrənt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈhoʊlli]
In the solitude of the Mallee Scrub those vagrant glimpses of a future wholly
在 这 孤独 的 这 马利 擦洗 那些 流浪汉 惊鸿一瞥 的 一个 未来 完全
[pledʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [driːm] .
pledged to him came to wear the air of a grotesque dream .
承诺 到 他 来了 到 穿 这 空气 的 一个 怪诞 梦 .

在马利灌木丛的孤寂中，那些关于他完全属于自己的未来的零星瞥见，渐渐带上了一种怪诞梦境的气息。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ]
But she told herself that the strong temptation which assailed her to break faith
但 她 讲述 她自己 那 这 强的 诱惑 哪个 遭受攻击 她 到 休息 信仰
[wɪð; wɪθ] [lɔˈrɛt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnstəˈbɪləti] .
with Laurette was only another example of her instability .
和 劳蕾特 曾是 仅有的 其他 例子 的 她 不稳定性 .

但她告诉自己，让她想要背叛劳蕾特的强烈诱惑，只不过是她精神不稳定的又一个例证。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeizi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈleɪblɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər]
And now Maisie was engaged in labelling the luggage for their early departure
和 现在 梅西 曾是 已订婚的 在 标签 这 行李 为了 他们的 早期的 离开
[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

现在，梅西正在给行李贴标签，以便他们第二天一早出发。

[ænd; ənd] [ˈstelə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [vəˈrændə] [ˈbɪzili] [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði]
and Stella sat with her sister in the western veranda busily weaving the
和 斯特拉 卫星 和 她 姐姐 在 这 西 阳台 忙碌地 编织 这
[ˌɪmɔːˈtel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
immortelles she had gathered with the children that morning .
永生花 她 有 聚集 和 这 孩子们 那 早晨 .

斯特拉和她的妹妹坐在西边的走廊里，忙着编织她早上和孩子们一起采集的永生花。

- [aɪ] ['sɑːləmli] [ɪn'trʌst] [ðiːz] [fɔːr] ['foʊtəɡræf] - [riθs] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ['estər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I solemnly entrust these four photograph - wreaths to your charge , Esther , ' she said ,
- 我 庄严地 委托 这些 四 照片 - 花圈 到 你的 收费 , 以斯帖 , - 她 说 ,

“我郑重地将这四张照片花圈托付给你保管，埃丝特，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][wʌn] . -
as she gave the finishing touches to one . '
作为 她 给予 这 精加工 触摸 到 一 . -

她正在给其中一幅画做最后的润色。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [riθs] [raʊnd] ['pɪktʃərz] ,
All my life I have seen these little wreaths round pictures ,
全部 我的 生活 我 有 已见 这些 小的 花圈 圆形的 图片 ,

我一生中都见过这些环绕着画作的小花环，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ['eni] [fɔːr; fər][maɪ'self] [tɪl] [naʊ] . -
but never have I had any for myself till now . '
但 绝不 有 我 有 任何 为了 我 直到 现在 . -

但直到现在，我才第一次拥有属于自己的一份。

- [ænd; ənd] [huːz] [wɪl] [jʊr; jər] ['prɪti] [riθs] ['ɑːnər] ? - [æskt] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] .
' And whose will your pretty wreaths honour ? ' asked the elder sister .
- 和 谁 将要 你的 漂亮的 花圈 荣誉 ? - 问 这 长老 姐姐 .

“那么，你这些漂亮的花环将献给谁呢？”姐姐问道。

- [wʌn] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ðæt] [læst] [wʌn] ['teɪkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'ɡeðər] — [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌn] [fɔːr; fər] ['kʌθbərt] ,
' One for father and mother — that last one taken of them together — one for you , one for Cuthbert ,
- 一 为了 父亲 和 母亲 — 那 最后的 一 已采取 的 他们 一起 — 一 为了 你 , 一 为了 卡斯伯特 ,

“一张给爸爸妈妈——最后那张是他们俩一起拍的——一张给你，一张给库斯伯特，

[ænd; ənd][wʌn] [left] ['oʊvər] . -
and one left over . '
和 一 左边 超过 . -

还剩一个。

- [ɑː] [aɪ][pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['nɪrər] [wʌn] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪrɚ] " ? -
' Ah I perhaps for a " nearer one still , and a dearer " ? '
- 啊 我 也许 为了 一个 " 更近 一 仍然 , 和 一个 更贵 " ? -

“啊，或许我想要一个‘更近的，更贵重的’？”

- [jes] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði][sɔːlt] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [streɪndʒ] ['kʌntriz] ,
' Yes ; if he has to sail the salt dividing seas , and go to strange countries ,
- 是的 ; 如果 他 有 到 帆 这 盐 分割 海域 , 和 去 到 奇怪的 国家 ,

“是的；如果他必须航行于分隔两岸的咸水海域，前往陌生的国度，

[ænd; ənd] [kɪl] ['laɪənz] [laɪk] [ɪn'kloʊzd] [bɜːrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
and kill lions like enclosed birds , etc . '
和 杀 狮子 喜欢 内 鸟类 , ETC . -

像猎杀圈养的鸟类一样猎杀狮子等等。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðiːz] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? -
' But why these hard conditions ? '
- 但 为什么 这些 难的 状况 ? -

“但为什么会有这么苛刻的条件？”

- [oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
' Oh , just the power of association .
- 哦 , 只是 这 力量 的 协会 .

“哦，这就是联想的力量。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ['gɜːlz][hæv; həv][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɪn][ðer; ðər]
Don't you know the way girls have of hanging a man in a cosy nook in their
不 你 知道 这 方式 女孩们 有 的 绞刑 一个 男人 在 一个 舒适 角落 在 他们的
[oʊn] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ,
own rooms — a bearded ,
自己的 房间 — 一个 留着胡子的 ,

你难道不知道女孩们喜欢把男人——一个留着胡子的男人——吊在自己房间舒适的角落里吗?

[sʌn] - [bɜːrnt] ['biːɪŋ] , [huː] [ɪz] [ə'weɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['terətɔːri] , [ɔːr] ['pɜːliŋ] , [ɔːr]
sun - burnt being , who is away exploring , or in the Northern Territory , or pearling , or
太阳 - 烧焦的 存在 , WHO 是 离开 探索 , 或者 在 这 北方 领土 , 或者 珍珠 , 或者
[goʊld] - [dɪgɪŋ] ,
gold - digging ,
金子 - 挖掘 ,

一个被太阳晒得通红的人，他可能在外探险，或者在北领地，或者在采珠，或者在淘金。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [trækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ?
or taking stock across an unknown tract of the Continent ?
或者 采取 库存 穿过 一个 未知 通道 的 这 大陆 ?

还是在对大陆上某个未知的区域进行盘点?

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˌevər'læstɪŋ] ['flaʊərz] [raʊnd]
There the pictures are so safe and snug , with white everlasting flowers round
那里 这 图片 是 所以 安全的 和 舒适 , 和 白色的 永恒 花朵 圆形的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

照片在那里显得那么安全温馨，周围环绕着白色的永生花。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] — ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,
while the men themselves — goodness only knows what they are doing ,
尽管 这 男人 他们自己 — 善良 仅有的 知道 什么 他们 是 正在做 ,

至于那些男人——天知道他们在做什么，

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][waɪldz] . -
or what is happening to them in the wilds . '
或者 什么 是 发生 到 他们 在 这 荒野 . -

或者说，它们在野外正在经历什么?

['stelə] [riːðd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌɪmɔː'tel] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [les] ['θɪkli] ['kʌvərd] ,
Stella wreathed a few more immortelles into places less thickly covered ,
斯特拉 花环 一个 很少 更多的 永生花 进入 地方 较少的 浓密 涵盖 ,

斯特拉又将几株永生花缠绕在植被不那么茂密的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ðə; ði] [riːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['krɪtɪkli] .
and then held the wreath at a little distance to judge it more critically .
和 然后 握住 这 花圈 在 一个 小的 距离 到 法官 它 更多的 关键 .

然后，他将花圈拿远一些，以便更仔细地评判它。

- [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
' Yes , that will do ; it is worthy to surround the picture even of the unknown
- 是的 , 那 将要 做 ; 它 是 值得 到 环绕 这 图片 甚至 的 这 未知
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“是的，这样就可以了；即使是陌生人的照片，也值得用东西把它围起来。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] .
' she said , with a dawning smile .
- 她 说 , 和 一个 黎明 微笑 .

“她说着，脸上露出了笑容。”

- ['stelə] , [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] ?
' Stella , will you think me inquisitive ?
- 斯特拉 , 将要 你 思考 我 好奇 ?

“斯特拉，你会觉得我好奇吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] .
Tell me all there is to tell about your unknown partner at the Emberly ball .
告诉 我 全部 那里 是 到 告诉 关于 你的 未知 伙伴 在 这 - 球 .

请把关于你在艾伯利舞会上那位神秘舞伴的一切告诉我。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['broʊkən] [hɪnts] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'luːʒnz] [frʌm; frəm] ['ælɪs] , - [sed] ['estər] ,
I have heard broken hints and laughing allusions from Alice , ' said Esther ,
我 有 听到 破碎的 提示 和 笑 暗示 从 爱丽丝 , - 说 以斯帖 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['næroʊli] .
regarding her sister narrowly .
关于 她 姐姐 勉强 .

“我从爱丽丝那里听到了一些断断续续的暗示和笑声般的暗示，”埃丝特说着，目光紧紧地盯着她的妹妹。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ælɪsəz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , - [sed] ['stelə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['sloʊli] . -
' It is only Alice's idea of a joke , ' said Stella , but she coloured slowly . '
- 它 是 仅有的 爱丽丝的 主意 的 一个 开玩笑 , - 说 斯特拉 , 但 她 有色 缓慢地 . -

“这只是爱丽丝的玩笑而已，”斯特拉说，但她还是慢慢地涂起了颜色。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
There is not much to tell , but I will tell you .
那里 是 不是 很多 到 告诉 , 但 我 将要 告诉 你 .

没什么好说的，但我还是会告诉你。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['lezli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ] [dæns] ,
Shortly after the ball began Mrs . Leslie came up to me just after a dance ,
不久 后 这 球 开始 太太 . 莱斯利 来了 向上 到 我 只是 后 一个 舞蹈 ,

舞会开始不久，莱斯利太太跳完一支舞后就走到我跟前。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]
saying , " There is a friend of my husband's , a stranger here , who wishes to
说 , " 那里 是 一个 朋友 的 我的 丈夫的 , 一个 陌生人 这里 , WHO 愿望 到
[biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .
be introduced .
是 介绍 .

他说：“我丈夫的一位朋友，虽然是陌生人，但在这里想认识一下。”

" [sʌm; səm] ['wʊmən] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
" Some woman seized upon her at the moment to ask a score of
" 一些 女士 查获 之上 她 在 这 片刻 到 问 一个 分数 的
['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lezli] - [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .
questions about the Leslies ' departure for Europe .
问题 关于 这 莱斯利 - 离开 为了 欧洲 .

“这时，有个女人抓住她，问了一大堆关于莱斯利一家前往欧洲的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
They were going , you know , the very next day .
他们 是 去 , 你 知道 , 这 非常 下一个 天 .

他们第二天就要走了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lezli] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ]

Then Mrs . Leslie tore herself away and led the stranger to me , and all I

然后 太太 . 莱斯利 撕裂 她自己 离开 和 引领 这 陌生人 到 我 , 和 全部 我

[hɜːrd] [wʌz; wəz] ,

heard was ,

听到 曾是 ,

然后莱斯利太太挣脱开来，领着那个陌生人来到我面前，我只听到她说：

" [mɪs] ['stelə] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , " ['dɑːktər] — — " ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] ,

" Miss Stella , " and I think , perhaps , " Doctor — — " ; but I am not sure ,

" 错过 斯特拉 , " 和 我 思考 , 也许 , " 医生 — — " ; 但 我 是 不是 当然 ,

“斯特拉小姐,”我想，或许还有“医生——”；但我不太确定。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ə'raɪt] . -

and I rather hoped I did not hear aright . '

和 我 相当 希望 我 做过 不是 听到 好的 . -

我倒希望是我听错了。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -

' But why ? '

- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ]

' Well , it is very stupid ; but this stranger had what you might call a

- 出色地 , 它 是 非常 愚蠢的 ; 但 这 陌生人 有 什么 你 可能 称呼 一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] ,

distinguished air ,

杰出的 空气 ,

“嗯，这很愚蠢；但这位陌生人却有一种可以说是高贵的气质。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [braʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [di'səuʃieitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgər]

with a noble brow , and a look as of one dissociated from the vulgar

和 一个 高贵 眉头 , 和 一个 看 作为 的 一 分离 从 这 庸俗

[taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] . -

tide of life . '

潮 的 生活 . -

他眉宇间透着高贵的气质，眼神仿佛超脱于庸俗生活的洪流之外。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [meɪ] [biː; bi] [ænd; ənd] [lʊk] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ? -

' But surely a doctor may be and look every inch a gentleman ? '

- 但 一定 一个 医生 可能 是 和 看 每一个 英寸 一个 绅士 ? -

“但是，医生难道不能既是绅士，又看起来完全像个绅士吗？ ”

- [hiː; hi] [meɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] — [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

' He may ; but then , as a rule , he is not — with us , at any rate .

- 他 可能 ; 但 然后 , 作为 一个 规则 , 他 是 不是 — 和 我们 , 在 任何 速度 .

“他或许会来；但通常情况下，他不会来——至少在我们这里不会。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

He is the highly - respectable bourgeois ,

他 是 这 高度 - 可敬 资产阶级 ,

他是备受尊敬的资产阶级人士。

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [kwaɪt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

who has taken to expensive habits of living before he can quite afford it .

WHO 有 已采取 到 昂贵的 习惯 的 活的 前 他 能 相当 买得起 它 .

他过着奢侈的生活，却还没完全负担得起。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] " [tækt] ,

And so he must have a great deal of " tact ,

和 所以 他 必须 有 一个 伟大的 交易 的 " 策略 ,

因此，他一定非常“圆滑”。

" [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [waɪz] ,
" and cultivate a trick of looking wise ,
" 和 培育 一个 诡计 的 寻找 明智的 ,

并培养一种看起来很聪明的技巧，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɑːdl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ; [ænd; ənd]
and of listening reverently to the twaddle of a rich hypochondriac ; and
和 的 聆听 虔诚地 到 这 废话 的 一个 富有的 疑病症 ; 和
, [ɪn] [ʃɔːrt] ,
, in short ,
, 在 短的 ,

并且毕恭毕敬地聆听一个富有的疑病症患者的胡言乱语；总之，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [moʊst] ['iːzəli] [dɪ'dʒɛnɚəts] ['ɪntuː][ə; eɪ]
of all the professions , the medical is the one that most easily degenerates into a
的 全部 这 职业 , 这 医疗的 是 这 一 那 最多 容易地 退化 进入 一个
[treɪd] . -
trade . '
贸易 . -

在所有职业中，医疗行业最容易沦为一种行业。

- [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] .
' I think , my dear , you are prejudiced .
- 我 思考 , 我的 亲爱的 , 你 是 有偏见的 .

“我认为，亲爱的，你带有偏见。”

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [staɪn] ? -
What about your beloved Dr . Stein ? '
什么 关于 你的 心爱 博士 . 斯坦因 ? -

你敬爱的斯坦博士怎么样了？

- [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
' But then , you see , he is a German .
- 但 然后 , 你 看 , 他 是 一个 德语 .

但是，你知道，他是个德国人。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] ;
Oh , you may laugh ;
哦 , 你 可能 笑 ;

哦，你可能会笑；

[bʌt; bət] ['kʌltʃər] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ɪn]['dʒɜːrməni][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]
but culture lies at the root of all the professions in Germany far more than in
但 文化 谎言 在 这 根 的 全部 这 职业 在 德国 远的 更多的 比 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

但文化在德国各行各业的根基上远比在英国重要得多。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] ['niːðər] ['kʌntri] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['stændpɔɪnt] , [aɪ] [fiːl]
As I know neither country , except from an Australian standpoint , I feel
作为 我 知道 两者都不 国家 , 除了 从 一个 澳大利亚 立场 , 我 感觉
['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt] .
qualified to pronounce judgment .
合格的 到 发音 判断 .

除了澳大利亚人之外，我对这两个国家都不了解，所以我觉得自己有资格做出判断。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [naʊ] — ['iznt] [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['dɑːktər][ɪg'zæktli] [laɪk] [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] [ˌpiːə'nɪst] ,
But seriously , now — isn't your average doctor exactly like your average pianiste ,
但 严重地 , 现在 — 不是 你的 平均的 医生 确切地 喜欢 你的 平均的 钢琴家 ,

但说真的，现在——普通医生不就和普通钢琴家很像吗？

[prə'faʊndli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdər] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['riːsɜːrtʃ] ?

profoundly out of touch with most of the wider issues of thought or research ?

深刻地 出去 的 触碰 和 最多 的 这 更广泛 问题 的 想法 或者 研究 ?

-

'

-

完全脱离了大多数更广泛的思想或研究议题?

- [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] [wʌn] .

' But , you see , the profession is a very arduous one .

- 但 , 你 看 , 这 职业 是 一个 非常 艰巨 一 .

但是，你知道，这个职业非常艰苦。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dɑːktər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

To be a successful doctor a man must be a specialist to a great

到 是 一个 成功的 医生 一个 男人 必须 是 一个 专家 到 一个 伟大的

[ɪk'stent] . -

extent . '

程度 . -

要想成为一名成功的医生，一个人必须在很多方面都是专家。

- [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dɑːktər][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gets]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv]

' To be a successful doctor a man , as a rule , gets into the narrowest of

- 到 是 一个 成功的 医生 一个 男人 , 作为 一个 规则 , 获得 进入 这 最窄 的

[gruːvz] ;

grooves ;

凹槽 ;

“要想成为一名成功的医生，一个人通常会陷入非常狭窄的思维模式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [guː] - [gɔː] [hiː; hi] [hiːps]

and the more money he makes the more furniture and gew - gaws he heaps

和 这 更多的 钱 他 制作 这 更多的 家具 和 格尤 - 大嘴巴 他 堆积如山

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about him ,

关于 他 ,

他挣的钱越多，他身上堆的家具和小玩意儿就越多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

instead of limiting his practice and dusting his mind a little more .

反而 的 限制 他的 实践 和 除尘 他的 头脑 一个 小的 更多的 .

而不是限制他的练习，并稍微清理一下他的大脑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mætrɪmoʊni] [ðæt] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

I don't know whether it is matrimony that destroys the profession ,

我 不 知道 无论 它 是 婚姻 那 摧毁 这 职业 ,

我不知道婚姻是否真的会毁掉这个行业。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒi] . -

as it ruins the influence of the Protestant clergy . '

作为 它 废墟 这 影响 的 这 新教 牧师 . -

因为它削弱了新教神职人员的影响力。

- ['stelə] — ['stelə] !

' Stella — Stella !

- 斯特拉 — 斯特拉 !

“斯特拉——斯特拉！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , - [sed] ['estər] , ['læfɪŋ] .

you are incorrigible about marriage , ' said Esther , laughing .

你 是 不可救药 关于 婚姻 , - 说 以斯帖 , 笑 .

“你对婚姻真是无可救药啊，”埃丝特笑着说。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ˈpɑːrtli] [miːn] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

' The worst of it is you partly mean all you say .

- 这 最差 的 它 是 你 部分 意思是 全部 你 说 .

最糟糕的是，你说的有些话其实是真心话。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [fæst] .

But we are not getting on very fast .

但 我们 是 不是 获得 在 非常 快速地 .

但我们进展并不顺利。

[let] [ˌjuː ˈes] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ðoʊ] , [ˈæftər][ɔːl] ,

Let us conclude that the stranger was not a doctor , though , after all ,

让 我们 结束 那 这 陌生人 曾是 不是 一个 医生 , 尽管 , 后 全部 ,

由此我们可以得出结论，这位陌生人并非医生。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlezli] — — -

if he resembled his friend Dr . Leslie — — '

如果 他 类似 他的 朋友 博士 . 莱斯利 — — -

如果他长得像他的朋友莱斯利医生——

- [jes] ; [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ikˈsepʃənz] .

' Yes ; he also is one of the exceptions .

- 是的 ; 他 还 是 一 的 这 例外情况 .

“是的，他也是例外之一。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]

But , then , the stranger had the look of one so much — how shall I say

但 , 然后 , 这 陌生人 有 这 看 的 一 所以 很多 — 如何 将 我 说

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it ?

它 ?

但是，这位陌生人看起来却像极了——该怎么说呢?

— [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒɔsəld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [laɪf]

— devoted to ideas , and not jostled up with the meannesses of ordinary life

— 奉献 到 想法 , 和 不是 推搡 向上 和 这 卑鄙 的 普通的 生活

.

:

.

——致力于理念，而不沾染日常生活的琐碎。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][æn; ən][əˈlɜːrt] [ˈlɪtəreri] [kaɪnd][ʌv; əv][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

And then his mind had an alert literary kind of side to it .

和 然后 他的 头脑 有 一个 警报 文学 种类 的 边 到 它 .

而且他的思维还具有敏锐的文学素养。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [rɪˈtɔːrt] [ɑːn][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈæskɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

You might very well retort on me by asking how I should judge of all this ;

你 可能 非常 出色地 反驳 在 我 经过 问 如何 我 应该 法官 的 全部 这 ;

你很可能会反驳我，问我应该如何评判这一切；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but , you know ,

但 , 你 知道 ,

但是，你知道，

[wʌn] [ɡets] [soʊ] [ˈɔːfli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [stæmp][ʌv; əv][maɪnd]

one gets so awfully and wonderfully weary of the commercial stamp of mind

一 获得 所以 非常 和 太棒了 厌倦 的 这 商业的 邮票 的 头脑

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and face ,

和 脸 ,

人会对思想和面孔的商业化印记感到既无比厌倦又无比欣喜。

[wʌn] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

one quickly recognises the difference . '

一 迅速地 认可 这 不同之处 . -

人们很快就能看出其中的区别。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

' You must have had a good deal of talk with him . '

- 你 必须 有 有 一个 好的 交易 的 讲话 和 他 . -

“你肯定和他聊了很久。”

- [jes] ; [wiː; wi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['dænsɪŋ] .

' Yes ; we wasted no time , not even in dancing .

- 是的 ; 我们 浪费 不 时间 , 不是 甚至 在 跳舞 .

“是的；我们没有浪费时间，甚至连跳舞的时间都没有浪费。”

[hiː; hi] [dɑːnst] ['oʊnli] [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wiː; wi]

He danced only square dances , and after going through a quadrille we

他 跳舞 仅有的 正方形 舞蹈 , 和 后 去 通过 一个 方阵舞 我们

[sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

sat out a waltz ,

卫星 出去 一个 华尔兹 ,

他只会跳方块舞，跳完一段方舞后，我们又跳了一段华尔兹。

[wɪtʃ] [stretʃt] ['ɪntuː] ['nɪrli] [tuː] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

which stretched into nearly two more dances .

哪个 拉伸 进入 几乎 二 更多的 舞蹈 .

结果又跳了将近两支舞。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] ['sɪriəs] ,

Yes ; it sounds rather serious ,

是的 ; 它 声音 相当 严肃的 ,

是的，听起来相当严重。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['hæpən] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi]

but so much depends on the way things happen — and you must know we

但 所以 很多 取决于 在 这 方式 事物 发生 — 和 你 必须 知道 我们

[wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

were not on a staircase ,

是 不是 在 一个 楼梯 ,

但很多事情取决于事情的发展方式——而且你必须知道，我们当时并不在楼梯上。

[nɔːr][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

nor the recesses of a conservatory ,

也不 这 凹陷处 的 一个 温室 ,

也不是温室的深处，

[nɔːr][ɑːn][ə; eɪ][və'rændə] [lɪt] ['oʊnli][baɪ] ['muːnlaɪt] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ælˌkəʊvz] [ðæt]

nor on a veranda lit only by moonlight — we were in one of those alcoves that

也不 在 一个 阳台 点燃 仅有的 经过 月光 — 我们 是 在 一 的 那些 壁龛 那

['æli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [reɪvd] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] ;

Allie and I have raved about ever since ;

艾莉 和 我 有 赞不绝口 关于 曾经 自从 ;

也不是在只有月光照明的阳台上——我们当时身处那种我和艾莉一直津津乐道的壁龛里；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪr] , ['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eldərli]

and in front there was dear , amiable Mrs . Marwood and a large elderly

和 在 正面 那里 曾是 亲爱的 , 可亲 太太 . 马伍德 和 一个 大的 老年

['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

lady from the country ,

女士 从 这 国家 ,

前面站着亲切和蔼的马伍德太太和一位来自乡下的高大老太太。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɔtɚz] ['mærid] [ɪn] ['evri] [noʊn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
who seemed to have daughters married in every known quarter of the globe .
WHO 似乎 到 有 女儿们 已婚 在 每一个 已知 四分之一 的 这 地球 .

他们的女儿似乎嫁到了世界各地。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [oʊld] [deɪmz] [sæt] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [tuː] ['fauntinz] ,
There the two good old dames sat chatting away like two fountains ,
那里 这 二 好的 老的 女士们 卫星 聊天 离开 喜欢 二 喷泉 ,

两位和蔼的老太太坐在那里，像两座喷泉一样聊个不停。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wiː; wi] [tuː] ['ʌðər] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
and there were we two others getting more and more charmed with each
和 那里 是 我们 二 其他的 获得 更多的 和 更多的 迷住了 和 每个
['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [miːt] [wʌns] — [æt; ət] [liːst] ,
other in the irresponsible way of people who meet once — at least ,
其他 在 这 不负责任 方式 的 人们 WHO 见面 一次 — 在 至少 ,

我们俩就这样以初次见面的人那种不负责任的方式，越来越被彼此吸引——至少，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] . -
I hope he was charmed with me ; I can answer for myself . '
我 希望 他 曾是 迷住了 和 我 ; 我 能 回答 为了 我 . -

我希望他被我迷住了；我自己可以作证。

- [oʊ] [noʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [bɔːrd] , - [sed] ['estər] , ['smaɪlɪŋ] . -
I dare say he was dreadfully bored , ' said Esther , smiling . '
我 敢 说 他 曾是 极其糟糕 无聊的 , - 说 以斯帖 , 微笑 . -

“我敢说他无聊透了,”埃丝特笑着说。

[ænd; ənd] , [ðen] ,
And , then ,
和 , 然后 ,

进而，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tæz'meniənjən][fɜːrn] [ðæt] ['pɑːrtli] [skriːnd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
was there not a wonderful Tasmanian fern that partly screened you from the
曾是 那里 不是 一个 精彩的 塔斯马尼亚 蕨类 那 部分 筛选 你 从 这
['pɑːrtnərz][juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] ? -
partners you cheated ? '
合作伙伴 你 作弊 ? -

难道没有一种神奇的塔斯马尼亚蕨类植物，可以部分遮挡你与你出轨伴侣的视线吗?

- [jes] ; [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] - [griːn] [ænd; ənd] ['dʌski] -
' Yes ; a tall , graceful creature , with hundreds of yellowish - green and dusky -
- 是的 ; 一个 高的 , 优美 生物 , 和 数百 的 淡黄色 - 绿色的 和 昏暗 -
[braʊn] [frɑːnd] ['druːpɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
brown fronds drooping one over the other ,
棕色的 叶状体 下垂 一 超过 这 其他 ,

“是的；一种高挑、优雅的生物，数百片黄绿色和暗褐色的叶片层叠垂落。”

[ænd; ənd]['beɪbi] [wʌnz] [kɜːrld] [ʌp] [taɪt] , [foʊld] [wɪ'ðɪn] [foʊld] ,
and baby ones curled up tight , fold within fold ,
和 婴儿 一个 卷曲 向上 紧的 , 折叠 之内 折叠 ,

婴儿们蜷缩成一团，层层叠叠，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
looking as though they had taken a vow never to emerge from their
寻找 作为 尽管 他们 有 已采取 一个 发誓 绝不 到 出现 从 他们的
['ɪnfənt] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [del] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] . -
infant dreams of the woodland dell where they first saw the light . '
婴儿 梦境 的 这 林地 戴尔 在哪里 他们 第一的 锯 这 光 . -

他们看起来仿佛发誓永远不再从儿时梦境中醒来，永远沉浸在他们初见光明的那片林间山谷里。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] ['ʌðər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,
' I should very much like to know what you two others talked of ,
- 我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 什么 你 二 其他的 谈话 的 ,

我很想知道你们另外两位谈了些什么，

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] - ['kuːr] [u'vɛr] [et] - [lɑːŋg] - [tuː; tə][biː; bi] [kən'faidid]
but perhaps it was too much à coeur ouvert et à langue délice to be confided
但 也许 它 曾是 也 很多 - 心脏 开放 等 - 语言 - 到 是 坦白
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['eldər] ['sɪstər] ? -
to a mere elder sister ? '
到 一个 仅仅 长老 姐姐 ? -

但也许这对一个姐姐来说实在是太过心切和语言了?

- [oʊ] , ['nɑːnsens] !
' Oh , nonsense !
- 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][moʊst] ?
But what remains of the talk that has delighted us most ?
但 什么 遗迹 的 这 讲话 那 有 高兴极了 我们 最多 ?

但是，那些最令我们感到愉悦的谈话还剩下什么呢?

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .
One may as well try to recall a walk on the seashore on a summer night .
一 可能 作为 出色地 尝试 到 记起 一个 走 在 这 海滨 在 一个 夏天 夜晚 .

人们不妨试着回忆一下夏夜在海边散步的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [stɑːrz] ,
There was the moonlight and the " sparkle of the glancing stars ,
那里 曾是 这 月光 和 这 " 火花 的 这 瞥了一眼 明星 ,

月光皎洁，繁星闪烁。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] ['æftər]
" and there were the waves breaking on the beach , and others coming after
" 和 那里 是 这 波浪 打破 在 这 海滩 , 和 其他的 未来 后
[ðem; ðəm] ['endləsli] ;
them endlessly ;
他们 不休 ;

“只见海浪拍打着沙滩，一波接一波地涌来；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'veɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ? -
but how much can we convey of the scene to another ? '
但 如何 很多 能 我们 传达 的 这 场景 到 其他 ? -

但我们究竟能将眼前的景象传达给别人多少呢?

- [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , - [smaɪld] ['estər] . -
' A good deal , ' smiled Esther . '
- 一个 好的 交易 , - 微笑 以斯帖 . -

“很划算,”埃丝特笑着说。

[duː]	[aɪ]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	['eksərsaɪzɪz]	[ɪn]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	['raɪtɪŋ]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	[daʊn]	[vɜːr'beɪtɪm]	?
Do	**I**	**not**	**remember**	**how**	**your**	**first**	**exercises**	**in**	**composition**	**were**	**writing**	**conversations**	**down**	**verbatim**	**?**
做	我	不是	记住	如何	你的	第一的	练习	在	作品	是	写作	对话	向下	逐字	?

我难道不记得你最初的写作练习是逐字逐句地抄写对话吗?

[ðə; ði]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	['muːnlaɪt]	[gloʊbd]	[ɪn]	['krɪst(ə)l]	,
The	**pieces**	**of**	**moonlight**	**globed**	**in**	**crystal**	**,**
这	件	的	月光	球形	在	水晶	,

晶莹剔透的月光碎片，

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	['æli]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ælˌkəʊvz]	,	[ðə; ði]	['flaʊərz]	,
as	**I**	**have**	**heard**	**Allie**	**call**	**the**	**electric**	**light**	**in**	**the**	**alcoves**	**,**	**the**	**flowers**	**,**
作为	我	有	听到	艾莉	称呼	这	电的	光	在	这	壁龛	,	这	花朵	,

正如我听艾莉称呼壁龛里的电灯和鲜花那样，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[krʌʃ]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	,
and	**the**	**crush**	**of**	**people**	**,**
和	这	压碎	的	人们	,

以及拥挤的人群，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	['ɔːstriən]	[bænd]	—	[ɔːl]	[ðæt]	[wʊd]	[meɪk]	[tɔːk]	['æftər]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[dæns]	,
and	**the**	**wonderful**	**Austrian**	**band**	**—**	**all**	**that**	**would**	**make**	**talk**	**after**	**a**	**first**	**dance**	**,**
和	这	精彩的	奥地利	乐队	—	全部	那	会	制作	讲话	后	一个	第一的	舞蹈	,

还有那支精彩的奥地利乐队——所有这些都足以成为第一支舞后的谈资。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['veri]	[lɔːŋ]	.	-
but	**not**	**for**	**so**	**very**	**long**	**.**	**'**
但	不是	为了	所以	非常	长的	.	-

但不会持续太久。

-	[wel]	,	['æftər]	['aʊər; ɑːr]	[kwə'drɪl]	[maɪ]	['pɑːrtnər]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ɪn]	['ædəleɪd]	[tuː]	[deɪz]	.
'	**Well**	**,**	**after**	**our**	**quadrille**	**my**	**partner**	**said**	**he**	**was**	**only**	**in**	**Adelaide**	**two**	**days**	**.**
-	出色地	,	后	我们的	方阵舞	我的	伙伴	说	他	曾是	仅有的	在	阿德莱德	二	天	.

“嗯，在我们四人舞表演结束后，我的舞伴说他只在阿德莱德待了两天。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['lændɪd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kɑːləniz]	,
He	**had**	**just**	**landed**	**,**	**and**	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**some**	**of**	**the**	**other**	**colonies**	**,**
他	有	只是	登陆	,	和	曾是	在	他的	方式	到	一些	的	这	其他	殖民地	,

他刚下飞机，正前往其他一些殖民地。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[lʌk]	.
though	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**such**	**a**	**piece**	**of**	**luck**	**.**
尽管	他	有	倒下	进入	这样的	一个	片	的	运气	.

尽管他运气好得令人难以置信。

[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['fliːtɪŋ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
I	**thought**	**it**	**was**	**a**	**very**	**fleeting**	**form**	**of**	**fortune**	**,**	**and**	**said**	**:**
我	想法	它	曾是	一个	非常	转瞬即逝	形式	的	财富	,	和	说	:

我当时觉得那只是一种转瞬即逝的好运，于是说道：

-	[dæs; dɑːs]	[glɪk]	[ɪst]	[iː aɪ'ɛn iː]	[laɪkt]	-
'	**Das**	**Glück**	**ist**	**eine**	**leichte**	**Dirne**
-	达斯	格吕克	是	一个	轻	-

'Das Glück ist eine leichte Dirne

[ˌju ɛn 'di]	[blaɪpt]	[nɪçt]	[læŋ]	[ˌeɪ 'em]	['zɛlbər]	[ɔːrt]	.	-
Und	**bleibt**	**nicht**	**lang**	**am**	**selber**	**Ort**	**.**	**'**
和	bleibt	尼赫特	语言	是	塞尔伯	或	.	-

und bleibt nicht lang am selber Ort。”

[ə; eɪ]	[pliːzd]	[lʊk]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
A	**pleased**	**look**	**came**	**into**	**his**	**face**	**.**
一个	高兴	看	来了	进入	他的	脸	.

他脸上露出了满意的表情。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	,	[ðoʊ]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['læŋɡwɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	['mʌðər]	-	[tʌŋ]
His	**mother**	**was**	**a**	**German**	**,**	**though**	**brought**	**up**	**in**	**England**	**,**	**and**	**the**	**language**	**was**	**his**	**second**	**mother**	**-**	**tongue**
他的	母亲	曾是	一个	德语	,	尽管	带来	向上	在	英格兰	,	和	这	语言	曾是	他的	第二	母亲	-	舌头

.
.
.

他的母亲是德国人，但在英国长大，德语是他的第二母语。

[aɪ]	[riːd]	['haɪnə]	,	[ðen]	?
I	**read**	**Heine**	**,**	**then**	**?**
我	读	海涅	,	然后	?

我读过海涅的著作吗?

[oʊ]	[jes]	;	[ænd; ənd]	['nɪrli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	['raɪtɚz]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[ɡoʊθ]	.
Oh	**yes**	**;**	**and**	**nearly**	**all**	**the**	**German**	**writers**	**;**	**and**	**I**	**had**	**translated**	**Goethe**	**.**
哦	是的	;	和	几乎	全部	这	德语	作家	;	和	我	有	翻译	歌德	.

哦，是的；几乎所有德国作家；我还翻译过歌德的作品。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fel]	['kɑːmɪkli]	.
His	**face**	**fell**	**comically**	**.**
他的	脸	跌倒	滑稽地	.

他的脸色滑稽地垮了下来。

[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'staʊndɪd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[kən'siːt]	,
I	**know**	**he**	**was**	**astounded**	**at**	**such**	**conceit**	**,**
我	知道	他	曾是	震惊	在	这样的	自负	,

我知道他当时对这种自负感到震惊。

[ænd; ənd]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['daʊnraɪt]	[fʌn]	['luːmɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	—	[soʊ]	[aɪ]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌn'muːvd]	['sɪriəsnəs]	,
and	**—**	**you**	**know**	**what**	**a**	**delightful**	**sensation**	**it**	**is**	**to**	**see**	**a**	**little**	**downright**	**fun**	**looming**	**on**	**the**	**horizon**	**—**	**so**	**I**	**said**	**with**	**unmoved**	**seriousness**	**,**
和	—	你	知道	什么	一个	愉快	感觉	它	是	到	看	一个	小的	彻头彻尾	乐趣	迫在眉睫	在	这	地平线	—	所以	我	说	和	不动	严肃	,

你知道，看到一些纯粹的乐趣即将到来，那种感觉是多么令人愉悦——所以我一本正经地说，语气平静而严肃。

"	[aɪ]	[noʊ]	[kænt]	,	[tuː]	,	['veri]	[wel]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	,
"	**I**	**know**	**Kant**	**,**	**too**	**,**	**very**	**well**	**;**	**and**	**it**	**is**	**a**	**great**	**consolation**	**,**
"	我	知道	康德	,	也	,	非常	出色地	;	和	它	是	一个	伟大的	安慰	,

“我也很了解康德；这让我感到莫大的安慰。”

[fɔːr; fər]	[wen]	[ðə; ði]	['herdresər]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[dres]	[maɪ]	[her]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	[aɪ]	[pæs]	[ðə; ði]	[taɪm]	[baɪ]	[rɪ'membərɪŋ]	['bɪts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[krɪ'tiːk]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['riːz(ə)n]	.	-	"	-
for	**when**	**the**	**hairdresser**	**comes**	**to**	**dress**	**my**	**hair**	**for**	**a**	**ball**	**I**	**pass**	**the**	**time**	**by**	**remembering**	**bits**	**out**	**of**	**the**	**'**	**Kritik**	**of**	**Pure**	**Reason**	**.**	**'**	**"**	**'**
为了	什么时候	这	理发师	来	到	裙子	我的	头发	为了	一个	球	我	经过	这	时间	经过	记住	比特	出去	的	这	-	批评家	的	纯的	原因	.	-	"	-

当理发师来为我做舞会发型时，我会通过回忆《纯粹理性批判》中的一些片段来打发时间。

- [oʊ] , ['stelə] !
' Oh , Stella !
- 哦 , 斯特拉 !

“哦，斯特拉！”

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [θɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
what put such a comical thought into your head ?
什么 放 这样的 一个 滑稽 想法 进入 你的 头 ?

你脑子里怎么会冒出这么滑稽的想法?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ðen] ? -
Of course , he found you out then ? '
的 课程 , 他 成立 你 出去 然后 ? -

当然，他后来发现你了?

- [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [læft] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' Yes ; and we both laughed heartily ; and that , you know ,
- 是的 ; 和 我们 两个都 笑了 衷心地 ; 和 那 , 你 知道 ,

“是的；我们俩都开怀大笑；你知道，

[ɪz] [laɪk] ['iːtɪŋ] [sɔːlt] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['lætʃkiː] .
is like eating salt together — it is a sort of mental latchkey .
是 喜欢 吃 盐 一起 — 它 是 一个 种类 的 精神的 锁钥匙 .

就像一起吃盐一样——它是一种精神上的钥匙。

[wen] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [dæns] ['æftər][maɪ]['pɑːrtnər]
When Tom came to claim his dance after my partner
什么时候 汤姆 来了 到 宣称 他的 舞蹈 后 我的 伙伴

汤姆来领取他和我舞伴的舞伴的舞伴之后的舞伴的舞伴时

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːlts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bəuθ][ɪn] [roʊm] .
and I had sat out a waltz we were both in Rome .
和 我 有 卫星 出去 一个 华尔兹 我们 是 两个都 在 罗马 .

我和他一起错过了一支华尔兹，当时我们都在罗马。

[aɪ][toʊld][tɑːm][aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['duːti] [dæns] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [stɪl] [tɔːkt] [ɑːn] .
I told Tom I would let him off his duty dance , and so we still talked on .
我 讲述 汤姆 我 会 让 他 离开 他的 责任 舞蹈 , 和 所以 我们 仍然 谈话 在 .

我告诉汤姆，我会让他免于参加值班舞，所以我们继续聊天。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
An unfortunate man slipped and fell with his partner in front of our
一个 不幸 男人 滑倒了 和 跌倒 和 他的 伙伴 在 正面 的 我们的
['ælkoʊv] .
alcove .
壁龛 .

一位不幸的男士和他的同伴在我们这个壁龛前滑倒了。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks]['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] , " [sed] [maɪ]['pɑːrtnər] .
" Surely that is one of the thirty - six tragic situations of life , " said my partner .
" 一定 那 是 一 的 这 三十 - 六 悲惨 情况 的 生活 , " 说 我的 伙伴 .

“这肯定是人生三十六种悲剧之一，”我的伴侣说。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ðen] ['θɜːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn]
I said there must be a great many more then thirty - six , and we began
我 说 那里 必须 是 一个 伟大的 许多 更多的 然后 三十 - 六 , 和 我们 开始
[tuː; tə] [kaʊnt] ;
to count ;
到 数数 ;

我说肯定不止三十六个，于是我们开始数了起来；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fel] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

but we fell out at once .

但 我们 跌倒 出去 在 一次 .

但我们立刻就闹翻了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] [ɪf] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

He declared existence would be honeycombed with tragedy if my contentions as

他 声明 存在 会 是 蜂窝状 和 悲剧 如果 我的 争论 作为

[tuː; tə]['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] .

to tragic situations were allowed .

到 悲惨 情况 是 允许 .

他宣称，如果我对悲剧情况的论述成立，那么生活将会充满悲剧。

[wiː; wi] [gruː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [flaʊtid] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

We grew serious and laughed the next moment , and flouted each other's

我们 生长 严肃的 和 笑了 这 下一个 片刻 , 和 蔑视 每个 其他的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments .

论点 .

我们一会儿严肃起来，一会儿又笑了起来，互相驳斥对方的论点。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] , " [hiː; hi] [sed] : " [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd]

" But I will tell you one of the thirty - six , " he said : " to dance and

" 但 我 将要 告诉 你 一 的 这 三十 - 六 , " 他 说 : " 到 舞蹈 和

[tɔːk] ,

talk ,

讲话 ,

“但我会告诉你这三十六种方法中的一种,”他说：“跳舞和说话。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pɑːrt] .

and then to part .

和 然后 到 部分 .

然后就此分别。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər]

" I was just on the point of saying , " Especially if you do not know your

" 我 曾是 只是 在 这 观点 的 说 , " 尤其 如果 你 做 不是 知道 你的

['pɑːrtnɚz] [neɪm] ,

partner's name ,

合伙人的 姓名 ,

我正要说，“尤其是如果你不知道你伴侣的名字，

" [wen] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ændruː] ['hærisn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlkə] -

" when , to my horror , there was Mr . Andrew Harrison , and the polka -

" 什么时候 , 到 我的 恐怖 , 那里 曾是 先生 . 安德鲁 哈里森 , 和 这 波尔卡舞 -

[məˈzɜːrkə] ,

mazurka ,

玛祖卡舞曲 ,

“令我惊恐的是，安德鲁·哈里森先生竟然在那里，还跳起了波尔卡玛祖卡舞，”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['proʊgræm] , ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] . -

for which he was down on my programme , almost over . '

为了 哪个 他 曾是 向下 在 我的 程序 , 几乎 超过 . -

因此，他几乎被我排除在节目之外了。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪz; ɪz]['duːti] [dæns] ?

' I suppose you did not say you would let him off his duty dance ?

- 我 认为 你 做过 不是 说 你 会 让 他 离开 他的 责任 舞蹈 ?

我想你没说过你会让他免除值班舞吧?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrtnər] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ? -
And did you and your unknown partner meet no more ? '
和 做过 你 和 你的 未知 伙伴 见面 不 更多的 ? -

你和那位素未谋面的伴侣之后就再也没有见过面了吗?

- [noʊ] ; [wiː; wi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
' No ; we smiled and bowed and parted , and I saw him no more .
- 不 ; 我们 微笑 和 鞠躬 和 分手了 , 和 我 锯 他 不 更多的 .

“不，我们微笑鞠躬告别，之后我就再也没见过他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lezli] [seɪld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And the Leslies sailed next morning ; and , of course ,
和 这 莱斯利 航行 下一个 早晨 ; 和 , 的 课程 ,

莱斯利一家第二天早上就启航了；当然，

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['streɪndʒər] ,
the Emberlys could tell nothing of any special stranger ,
这 - 可以 告诉 没有什么 的 任何 特别的 陌生人 ,

艾伯利一家无法透露任何关于陌生人的信息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
there were so many whose names and faces were equally unknown to
那里 是 所以 许多 谁 姓名 和 面孔 是 同样地 未知 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们连许多人的姓名和长相都一无所知。

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? -
Now are you satisfied ? '
现在 是 你 使满意 ? -

现在你满意了吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] — [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]
' It is like the beginning of a story — an overture that should be followed by
- 它 是 喜欢 这 开始 的 一个 故事 — 一个 序曲 那 应该 是 随后 经过
[ə; eɪ]['kɑːnsərt] .
a concert .
一个 音乐会 .

“这就像一个故事的开头——一段序曲，接下来应该上演一场音乐会。”

[aɪ] ['wʌndər] — — -
I wonder — — '
我 想知道 — — -

我想知道 - '

['estər] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
Esther paused abruptly , scanning her sister's face with an inquiring look .
以斯帖 暂停 突然 , 扫描 她 姐妹 脸 和 一个 查询 看 .

埃丝特突然停了下来，用询问的目光扫视着她妹妹的脸。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] , ['estər] , - [sed] ['stelə] ,
' You must not get on the wrong track , Esther , ' said Stella ,
- 你 必须 不是 得到 在 这 错误的 追踪 , 以斯帖 , - 说 斯特拉 ,

“你千万不能误入歧途，埃丝特，”斯特拉说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] - ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɛvɝ'læstɪŋz] [ðæt]
who was now weaving a little thimble - basket out of some everlastings that
WHO 曾是 现在 编织 一个 小的 顶针 - 篮子 出去 的 一些 永恒 那
[wɜːr; wər] [left] .
were left .
是 左边 .

她现在正用剩下的一些永生花编织一个小顶针篮。

- [tɑːm][ænd; ənd] [ˈæli] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ]
' Tom and Allie could not get over my sitting out nearly three dances with
- 汤姆 和 艾莉 可以 不是 得到 超过 我的 坐着 出去 几乎 三 舞蹈 和
[ˈeniwʌn] .
anyone .
任何人 .

“汤姆和艾莉一直耿耿于怀我竟然错过了和任何人跳三支舞的机会。”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] ;
I never did such a thing before ;
我 绝不 做过 这样的 一个 事物 前 ;

我以前从未做过这样的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈmiːtɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]
but the attraction was unexpectedly meeting someone who seemed to have all
但 这 景点 曾是 不料 会议 某人 WHO 似乎 到 有 全部
[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
the makings of a friend in him . '
这 气质 的 一个 朋友 在 他 . -

但吸引我的是，出乎意料地遇到了一个似乎具备所有朋友特质的人。

- [ə; eɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] ?
' A friend , my dear ?
- 一个 朋友 , 我的 亲爱的 ?

“朋友，亲爱的？”

[laɪk] [ˈwɪli] [staɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhærisn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
Like Willie Stein and Mr . Harrison , I suppose ? '
喜欢 威利 斯坦因 和 先生 . 哈里森 , 我 认为 ? -

我想，就像威利·斯坦和哈里森先生那样吧？

- [haʊ] [ˈhɔːrɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [ˈestər] !
' How horrid you can be , Esther !
- 如何 可怕的 你 能 是 , 以斯帖 !

“埃丝特，你真是太可怕了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [moʊst] [men] [hæv; həv][soʊ] [fjuː] [strɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðæt]
It is the very fact that most men have so few strings to their nature that
它 是 这 非常 事实 那 最多 男人 有 所以 很少 字符串 到 他们的 自然 那
[meɪks] [wʌn][soʊ] [suːn] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] .
makes one so soon understand the sort of people that are different .
制作 一 所以 很快 理解 这 种类 的 人们 那 是 不同的 .

正是因为大多数男人天性中缺乏情感纽带，所以人们才能很快分辨出哪些人与众不同。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][laɪf]
I have for a long time thought that one of the greatest pleasures of life
我 有 为了 一个 长的 时间 想法 那 一 的 这 最 快乐 的 生活
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] ,
would be a real ,
会 是 一个 真实的 ,

我一直认为，人生最大的乐趣之一就是真正的……

[greɪt] , [ˈlæstɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .
great , lasting friendship .
伟大的 , 持久 友谊 .

伟大而持久的友谊。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
It takes so much to form a true one .
它 需要 所以 很多 到 形式 一个 真的 一 .

建立一段真正的关系需要付出很多努力。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [sez] ,
There is , as a wise man says ,
那里 是 , 作为 一个 明智的 男人 说道 ,

正如一位智者所说，

[ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .
in human nature generally more of the fool than of the wise .
在 人类 自然 一般来说 更多的 的 这 傻子 比 的 这 明智的 .

人性中，愚者多于智者。

[jet] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [ri'spɔndz] [soʊ] ['glædli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] ,
Yet the part of us which is not a fool responds so gladly to the sane ,
然而 这 部分 的 我们 哪个 是 不是 一个 傻子 回应 所以 乐意 到 这 理智 ,

然而，我们内心那个不愚钝的部分却欣然接受理智的人。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [streɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] .
enlightened strain of another mind .
开明 拉紧 的 其他 头脑 .

另一种思想的启迪之作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] .
But it must be different from one's own .
但 它 必须 是 不同的 从 一个人的 自己的 .

但它必须与自己的不同。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [best] [f'rendʃɪps] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks] . -
That is why the best friendships require the difference of sex . '
那 是 为什么 这 最好的 友谊 要求 这 不同之处 的 性别 . -

这就是为什么最好的友谊需要性别差异的原因。

- [haʊ] ['veri] [seɪdʒ][ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [saʊndz] , - [sed] ['estər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
' How very sage and calm that sounds , ' said Esther , with an amused expression
- 如何 非常 圣人 和 冷静的 那 声音 , - 说 以斯帖 , 和 一个 觉得好笑 表达
. -
. '
. -

“听起来多么睿智冷静啊，”埃丝特笑着说。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ʃoʊlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] !
But , after all , what shoals there are !
但 , 后 全部 , 什么 浅滩 那里 是 !

但是，说到底，浅滩又有多少呢！

[moʊst][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['mærid] [ɔːr][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] . -
Most men and women are either married or expect to be . '
最多 男人 和 女性 是 任何一个 已婚 或者 预计 到 是 . -

大多数男女要么已婚，要么打算结婚。

- [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪŋg(ə)l][ɔːr] ['wɪdoʊd] .
' And yet my pair of friends must be single or widowed .
- 和 然而 我的 一对 的 朋友们 必须 是 单身的 或者 寡 .

然而，我的两位朋友一定是单身或丧偶。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] — [ɪn] [bʊks] , [bʌt; bət] [stɪl]
They must have an interest — and a deep one — in books , but still
他们 必须 有 一个 兴趣 — 和 一个 深的 一 — 在 图书 , 但 仍然
[diːpər] [ɪn] [laɪf] [ɪt'self] ,
deeper in life itself ,
更深 在 生活 本身 ,

他们必须对书籍有浓厚的兴趣，但更重要的是，他们对生活本身也有着深刻的兴趣。

[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	[ðə; ði]	[spek'teitəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	['hæpən]	[ðæt]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[sʌm; səm]	[sɪg'nɪfɪkəns]	.
so	**that**	**they**	**are**	**like**	**the**	**spectators**	**of**	**a**	**play**	**in**	**which**	**nothing**	**can**	**happen**	**that**	**has**	**not**	**some**	**significance**	**.**
所以	那	他们	是	喜欢	这	观众	的	一个	玩	在	哪个	没有什么	能	发生	那	有	不是	一些	意义	.

这样一来，他们就像是戏剧的观众，剧中发生的每一件事都具有某种意义。

['oʊnli]	[laɪf]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['greɪtər]	,	[soʊ]	[mʌtʃ]	['waɪdər]	,
Only	**life**	**being**	**so**	**much**	**greater**	**,**	**so**	**much**	**wider**	**,**
仅有的	生活	存在	所以	很多	更大的	，	所以	很多	更广泛	，

只有生命才如此伟大，如此广阔，

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[kəm'pleks]	[ðæn; ðən]	['eni]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['pɑːsəbli]	[biː; bi] ，
and	**more**	**complex**	**than**	**any**	**picture**	**of**	**it**	**can**	**possibly**	**be** **,**
和	更多的	复杂的	比	任何	图片	的	它	能	可能	是 ，

而且比任何图片所能展现的都要复杂得多。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[straɪks]	['piːp(ə)l]	—	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ɪ'speʃəli]	—	[frʌm; frəm]	['ɑːpəzɪt]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[vjuː]	. -
it	**always**	**strikes**	**people**	**—**	**men**	**and**	**women**	**especially**	**—**	**from**	**opposite**	**points**	**of**	**view**	**. '**
它	总是	罢工	人们	—	男人	和	女性	尤其	—	从	对面的	积分	的	看法	. -

它总是从截然相反的角度冲击人们——尤其是男人和女人。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[aɪ'diːəl]	['frendʃɪp]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[beɪst]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɑːn]	['dɪfrəns]	[ʌv; əv]	[seks]	,
'	**You**	**are**	**quite**	**convinced**	**that**	**your**	**ideal**	**friendship**	**must**	**be**	**based**	**not**	**only**	**on**	**difference**	**of**	**sex**	**,**
-	你	是	相当	确信	那	你的	理想的	友谊	必须	是	基于	不是	仅有的	在	不同之处	的	性别	，

你非常确信，你理想的友谊不仅要建立在性别差异之上，

[bʌt; bət]	[ˌdɪsɪmɪ'lærəti]	[ʌv; əv]	[vjuː]	?
but	**dissimilarity**	**of**	**view**	**?**
但	差异	的	看法	?

但观点不同呢?

[wel]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[raɪt]	,	[bʌt; bət]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[læst]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	['piːp(ə)l]	?
Well	**,**	**you**	**may**	**be**	**right**	**,**	**but**	**how**	**long**	**would**	**it**	**last**	**between**	**two**	**disengaged**	**people**	**?**
出色地	，	你	可能	是	正确的	，	但	如何	长的	会	它	最后的	之间	二	脱离	人们	?

嗯，你说的或许有道理，但是两个互不相干的人之间又能维持多久呢?

[haʊ]	['meni]	[wiːks]	[wʊd]	[pæs]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[strɔːŋ]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[bʊks]	,
How	**many**	**weeks**	**would**	**pass**	**before**	**that**	**strong**	**interest**	**in**	**books**	**,**
如何	许多	周	会	经过	前	那	强的	兴趣	在	图书	，

对书籍的浓厚兴趣持续了多少周?

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[ə'ferz]	,	[wʊd]	[biː; bi]	['sentrəlaɪzd]	? -
and	**in**	**the**	**general**	**play**	**of**	**human**	**affairs**	**,**	**would**	**be**	**centralized**	**? '**
和	在	这	一般的	玩	的	人类	事务	，	会	是	集中	? -

在人类事务的总体运作中，它会是中央集权的吗?

-	[oʊ]	,	['estər]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['taɪərsəm]	.
'	**Oh**	**,**	**Esther**	**,**	**you**	**are**	**too**	**tiresome**	**.**
-	哦	，	以斯帖	，	你	是	也	令人厌烦	.

“哦，埃丝特，你太烦人了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ænd; ənd]
that is the rock on which the ordinary friendship of an ordinary man and
那 是 这 岩石 在 哪个 这 普通的 友谊 的 一个 普通的 男人 和
['wʊmən] [straɪks] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊdiəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] . -
woman strikes — and it is odious — it is worse than disillusionment . '
女士 罢工 — 和 它 是 令人厌恶的 — 它 是 更糟 比 幻灭 . -

这就是普通男女之间普通友谊的根基——而且它令人厌恶——它比幻灭更糟糕。

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , - [sed] ['estər] ,
' My dear , you have gone through the process more than once , ' said Esther ,
- 我的 亲爱的 , 你 有 已消失 通过 这 过程 更多的 比 一次 , - 说 以斯帖 ,

“亲爱的，你已经经历过不止一次了，”埃丝特说。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
a smile hovering round her lips .
一个 微笑 悬停 圆形的 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝微笑。

- [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ,
' Yes ; and the soft ,
- 是的 ; 和 这 柔软的 ,

“是的；还有柔软的，

['sɪli] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] — [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði]
silly look that comes into a man's eyes — the way in which he is perpetually on the
愚蠢的 看 那 来 进入 一个 男人的 眼睛 — 这 方式 在 哪个 他 是 永恒地 在 这
[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
look - out for some point of personal vantage — for the opportunity of
看 - 出去 为了 一些 观点 的 个人的 优势 — 为了 这 机会 的
['peɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'neɪn] ['kɑːmplɪmənt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv] [truː]
paying some inane compliment — of course all that is the very antipodes of true
付费 一些 无聊 赞扬 — 的 课程 全部 那 是 这 非常 对跖点 的 真的
[ʌn'baɪəst] ['ɪntərkɔːrs] .
unbiassed intercourse .
公正的 交往 .

男人眼中流露出的那种傻气——他总是寻找某种个人优势——寻找机会说些愚蠢的恭维话——当然，所有这些都与真正公正的交往截然相反。

['flætəri] [ɪz][ðə; ði]['liːθ(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Flattery is the lethal spot of friendship .
奉承 是 这 致命 点 的 友谊 .

奉承是友谊的致命伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] [fɔːr; fər] [bɪ'treɪəl] . -
It is the cryptogram for betrayal . '
它 是 这 密码 为了 背叛 . -

这是背叛的密码。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] ['frendʃɪp] , [laɪk] [lʌv] , [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
' And yet I suppose friendship , like love , must be nourished by admiration
- 和 然而 我 认为 友谊 , 喜欢 爱 , 必须 是 营养 经过 钦佩
[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] . -
to some extent . '
到 一些 程度 . -

“然而，我认为友谊和爱情一样，在某种程度上也需要欣赏来滋养。”

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [lʌv] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['θɪŋlɪt] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊz][baɪ] [ðæt]
' Yes ; but then love , or at all events , the thinglet that usually goes by that
- 是的 ; 但 然后 爱 , 或者 在 全部 活动 , 这 小部件 那 通常 去 经过 那
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“是的；但是爱情，或者至少是通常被称为爱情的那点东西，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] , [ˌwer'æz] ['frendʃɪp] — [wel] ,
is always seeking its own ends , whereas friendship — well ,
是 总是 寻求 它是自己的 结束 , 然而 友谊 — 出色地 ,

它总是追求自身的目的，而友谊——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [sɪ'vɪr] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [kɔːlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]
it is a root of that divine severe force which constantly calls upon us to be
它 是 一个 根 的 那 神圣的 严重 力量 哪个 不断地 呼叫 之上 我们 到 是
[truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [best] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
true to our best capabilities .
真的 到 我们的 最好的 能力 .

它是那股神圣而严厉的力量的根源，这股力量不断呼唤我们发挥出自己最大的潜能。

" [noʊ] [rɪ'siːt] ['oʊpənɛθ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'pɑːrt]
" No receipt openeth the heart , but a true friend to whom you may impart
" 不 收据 openeth 这 心 , 但 一个 真的 朋友 到 谁 你 可能 传授
[griːfs] ,
griefs ,
悲伤 ,

没有什么能打开人心扉，唯有可以倾诉悲伤的真朋友才能做到。

[dʒɔɪz] , [fɪrz] , [hoʊps] , [səs'piʃənz] , ['kaunsəlz] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [liːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
joys , fears , hopes , suspicions , counsels , and whatsoever lieth upon the heart to
喜悦 , 恐惧 , 希望 , 怀疑 , 律师 , 和 任何 谎言 之上 这 心 到
[ə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
oppress it ,
压迫 它 ,

喜乐、恐惧、希望、猜疑、劝告，以及一切压在心上、令其痛苦的事物。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ʃrɪft] [ɔːr] [kən'feʃ(ə)n] .
in a kind of civil shrift or confession .
在 一个 种类 的 民用 谢里夫特或者 忏悔 .

以一种公民忏悔或忏悔的方式。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" And again ,
" 和 再次 ,

“再一次，

" [ðə; ði] [best] [prɪ'zɜːrvətɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [helθ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" The best preservative to keep the mind in health is the faithful admonition of
" 这 最好的 防腐剂 到 保持 这 头脑 在 健康 是 这 忠实 警告 的
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .

“保持心灵健康的最佳良药是朋友真诚的劝诫。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [sez] [ðɪs] ? -
" You know who says this ? '
" 你 知道 WHO 说道 这 ? -

你知道这话是谁说的吗?

- [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [rer] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] . -
' Yes ; but how rare such intercourse is between man and woman . '
- 是的 ; 但 如何 稀有的 这样的 交往 是 之间 男人 和 女士 . -

“是的；但是男女之间这种性行为是多么罕见啊。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] . -
' So it is , and that makes it all the more precious . '
- 所以 它 是 , 和 那 制作 它 全部 这 更多的 宝贵的 . -

“的确如此，正因如此，它才更加珍贵。”

- [wel] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] , ['stelə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ;
' Well , if ever you form such a friendship , Stella , you must tell me ;
- 出色地 , 如果 曾经 你 形式 这样的 一个 友谊 , 斯特拉 , 你 必须 告诉 我 ;

“嗯，斯特拉，如果你真的结交了这样的朋友，你一定要告诉我；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][end] , - [sed] ['estər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and do not conceal the end , ' said Esther with a smile .
和 做 不是 隐藏 这 结尾 , - 说 以斯帖 和 一个 微笑 .

“不要隐瞒结局,”埃丝特笑着说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
By this time the sun had set ,
经过 这 时间 这 太阳 有 放 ,

这时太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːmbər]['reɪndʒɪz] [ðæt] [stretʃt] ['westwərd] ,
and a light mist hung over the sombre ranges that stretched westward ,
和 一个 光 薄雾 悬挂 超过 这 阴沉 范围 那 拉伸 向西 ,

一层薄雾笼罩着向西延伸的阴沉山脉。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] ['lɪmɪtləs] ['æspekt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
giving them a mysteriously limitless aspect , as though they extended beyond the
给予 他们 一个 神秘地 无限 方面 , 作为 尽管 他们 扩展 超过 这
['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
confines of the world .
限制 的 这 世界 .

赋予它们一种神秘的无限感，仿佛它们超越了世界的界限。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ] [loʊ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
This impression was deepened by low masses of clouds driven before a rising wind .
这 印象 曾是 加深 经过 低的 群众 的 云 驱动 前 一个 上升 风 .

低垂的云团在渐强风的吹拂下，更加深了这种印象。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][soʊ] [waɪd]
The outlines were so uncertain and broken , and the prospect so wide
这 概述 是 所以 不确定 和 破碎的 , 和 这 前景 所以 宽的
[ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
and lonesome and silent ,
和 寂寞 和 沉默的 ,

轮廓模糊不清，支离破碎，前景广阔、孤寂而寂静。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wɪrd] [ɔː'sterəti] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]
that the whole formed a picture which for weird austerity could hardly be
那 这 所有的 形成 一个 图片 哪个 为了 诡异的 紧缩政策 可以 几乎 是
[sə'pɑːst] .
surpassed .
超越 .

整体构成了一幅奇异而朴素的画面，几乎无与伦比。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ]
' I'll tell you what , you must live at Coonjooree , and ask me to stay
- 患病的 告诉 你 什么 , 你 必须 居住 在 - , 和 问 我 到 停留
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

我告诉你，你必须住在库恩乔里，然后邀请我和你一起住。

['estər] , - [sed] ['stelə] .
Esther , ' said Stella .
以斯帖 , - 说 斯特拉 .

“埃丝特,”斯特拉说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈlʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
' I am only just beginning to find out all the allurements of the place .
- 我 是 仅有的 只是 开始 到 寻找 出去 全部 这 诱惑 的 这 地方 .

“我才刚刚开始发现这个地方的所有魅力。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] ['setɪŋ] ,
Last night I watched the moon setting ,
最后的 夜晚 我 观看 这 月亮 环境 ,

昨晚我观赏了月亮落下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['lesnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɑːləm]
and the look of the desert in the pale lessening light was indescribably solemn
和 这 看 的 这 沙漠 在 这 苍白 减少 光 曾是 难以形容地 庄严
.
.
.

在日渐昏暗的光线下，沙漠的景象显得无比庄严肃穆。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['sʌmhaʊ]
The place seems to have been created to make up striking pictures that somehow
这 地方 似乎 到 有 到过 创建 到 制作 向上 引人注目 图片 那 不知何故
[meɪk] [wʌn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] . -
make one in love with desolation . '
制作 一 在 爱 和 荒凉 . -

这个地方似乎是为了营造一种令人惊艳的画面而精心打造的，这种画面不知为何会让人爱上荒凉。

- [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə] [θriː] ['eikəs] — [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['stelə] .
' And to carry a sheep to three acres — don't forget the sheep , Stella .
- 和 到 携带 一个 羊 到 三 英亩 — 不 忘记 这 羊 , 斯特拉 .

“还有，要把一只羊带到三英亩地上——别忘了羊，斯特拉。”

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Would you really come and stay here with me ?
会 你 真的 来 和 停留 这里 和 我 ?

你真的愿意来这里和我一起住吗?

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːlətuːd] .
But I confess I would be afraid of so much solitude .
但 我 承认 我 会 是 害怕的 的 所以 很多 孤独 .

但我承认，我会害怕如此漫长的孤独。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['oʊldər][ɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər] [ðæt] .
One must be either older or younger than I am for that .
一 必须 是 任何一个 老 或者 年轻 比 我 是 为了 那 .

这个人要么比我年长，要么比我年轻。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [set] [ɔːf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
I think we had better set off on our travels , you and I and the
我 思考 我们 有 更好的 放 离开 在 我们的 旅行 , 你 和 我 和 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我想我们最好出发去旅行了，你、我还有孩子们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] — — -
and their governess — — '
和 他们的 家庭教师 — — -

还有他们的家庭教师——

- [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪli] [aʊt] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪrz] ?
' Do you not find it chilly out there , my dears ?
- 做 你 不是 寻找 它 寒冷 出去 那里 , 我的 亲爱的们 ?

亲爱的们，你们不觉得外面冷吗？

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['mæli] [ruːts] [hɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ,
There is such a charming fire of Mallee roots here , ' said Mrs . Courtland ,
那里 是 这样的 一个 迷人 火 的 马利 根 这里 , - 说 太太 . 科特兰 ,

“这里有一种迷人的马利灌木丛气息，”考特兰夫人说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .
opening the window under which her daughters were sitting in the veranda .
开幕 这 窗户 在下面 哪个 她 女儿们 是 坐着 在 这 阳台 .

她打开窗户，女儿们正坐在阳台的窗台上。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəbli]
The twilight was deepening , and the clouds were gathering more impenetrably
这 暮 曾是 加深 , 和 这 云 是 采集 更多的 密不透风
.
.
.

暮色渐浓，云层也越聚越厚。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] , [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
But within the quiet , warm little drawing - room , fragrant with the breath of
但 之内 这 安静的 , 温暖的 小的 绘画 - 房间 , 香 和 这 气息 的
['vaiəlits] ,
violets ,
紫罗兰 ,

但在那间安静温暖的小客厅里，弥漫着紫罗兰的芬芳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [smaɪlz] [tuː; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [gɪldz] [ðə; ði]
it was that charmed hour when the hearth ' smiles to itself and gilds the
它 曾是 那 迷住了 小时 什么时候 这 炉 - 微笑 到 本身 和 镀金 这
[ruːf] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ,
roof with mirth ,
屋顶 和 欢笑 ,

那是一个充满魔力的时刻，炉火仿佛在微笑，欢声笑语也洒满了屋顶。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][æz; əz] [jet] . -
' and it would be ' a sin to light the lamps as yet . '
- 和 它 会 是 - 一个 罪 到 光 这 灯 作为 然而 . -

“现在点亮灯盏是一种罪过。”

[sʌm; səm][oʊld] ['raɪtɚz] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [kɔːld] [ˌbæbə'loʊniən]['næfθəˌnæpθə] ,
Some old writers speak of a substance called Babylonian naphtha ,
一些 老的 作家 说话 的 一个 物质 称为 巴比伦 石脑油 ,

一些古代作家提到过一种叫做巴比伦石脑油的物质，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [nɪr] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt]
which is so inflammable that it kindles into flame if it is placed near fire without
哪个 是 所以 易燃 那 它 Kindle 进入 火焰 如果 它 是 放置 靠近 火 没有
['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
touching it .
接触 它 .

它极易燃，即使不接触火源，放在火附近也会燃烧。

[oʊld][draɪ] ['mæli] [ruːts] [wen] [splɪt] [ʌp] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti] .
Old dry Mallee roots when split up have something of that quality .
老的 干燥 马利 根 什么时候 分裂 向上 有 某物 的 那 质量 .

老干桉树根掰开后会呈现出那种特性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] ,
They are strangely twisted and gnarled ,
他们 是 奇怪的 扭曲 和 盘根错节的 ,

它们形状奇特，扭曲盘绕。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtərləs] [weɪsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gruː] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['stʌntɪd]
as if the waterless wastes in which they grew had thwarted and stunted
作为 如果 这 无水 废物 在 哪个 他们 生长 有 受挫 和 发育不良
[ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪt] ['embləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪg'zɪstəns] .
them till they are fit emblems of a defeated existence .
他们 直到 他们 是 合身 徽章 的 一个 战败 存在 .

仿佛它们生长的那片干涸荒漠阻碍了它们的生长，使它们发育迟缓，最终成为失败人生的象征。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [breɪk] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
But when they break into flame ,
但 什么时候 他们 休息 进入 火焰 ,

但当它们燃起火焰时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] .
it is as though they pass into a brief life of ecstatic joy .
它 是 作为 尽管 他们 经过 进入 一个 简短的 生活 的 欣喜若狂 喜悦 .

仿佛他们进入了一段短暂而极乐的人生。

[noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [meɪks] [soʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ] ['faɪər] .
No other wood makes so vivid and pure a fire .
不 其他 木头 制作 所以 生动 和 纯的 一个 火 .

没有其他木材能像它一样燃起如此明亮纯净的火焰。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['delɪkət] [klɪr] ['dʒɔŋkwil] .
The flames are a delicate clear jonquil .
这 火焰 是 一个 精美的 清除 水仙花 .

火焰如同清澈娇艳的水仙花。

[ðə; ði] [ruːts] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [flæʃ] ['ɪntuː]['ɑːrd(ə)nt] , ['lʌstrəs] ['ærəus][ʌv; əv] [laɪt] ,
The roots on the least touch flash into ardent , lustrous arrows of light ,
这 根 在 这 至少 触碰 闪光 进入 热心 , 光泽的 箭头 的 光 ,

根部稍一触碰便会化作炽热闪亮的光束，

[huːz] [gloʊ] [siːmz] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] .
whose glow seems to warm the mind as well as the body .
谁 辉光 似乎 到 温暖的 这 头脑 作为 出色地 作为 这 身体 .

它的光芒似乎能温暖心灵和身体。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [sæt] [raʊnd] [ðɪs] ['glænsɪŋ] , ['sɔːftli] ['brɪliənt] ['faɪər] ,
The mother and her daughters sat round this glancing , softly brilliant fire ,
这 母亲 和 她 女儿们 卫星 圆形的 这 瞥了一眼 , 轻轻 杰出的 火 ,

母亲和女儿们围坐在摇曳生姿、明亮温暖的篝火旁。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt]
and talked of the past and future , of things that had been and that
和 谈话 的 这 过去的 和 未来 , 的 事物 那 有 到过 和 那
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ,
were to be ,
是 到 是 ,

他们谈论过去和未来，谈论已经发生和将要发生的事情，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ˌʌnæprɪ'hensɪv] [wei] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
in the calm unapprehensive way which gradually returns even to those who have
在 这 冷静的 不担心 方式 哪个 逐步地 返回 甚至 到 那些 WHO 有
[sə'steɪnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [laɪf] .
sustained many of the storms and shocks of life .
持续 许多 的 这 暴风雨 和 冲击 的 生活 .

以一种平静无忧的方式，即使是那些经历过人生诸多风暴和冲击的人，也会逐渐恢复这种平静无忧的状态。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] [tæz'menjə] [wen] ['stelə] [ə'raɪvd] [ɪn] ['melbərn] .
Her brother was absent in Tasmania when Stella arrived in Melbourne .
她 兄弟 曾是 缺席的 在 塔斯马尼亚 什么时候 斯特拉 到达的 在 墨尔本 .

斯特拉抵达墨尔本时，她的哥哥正在塔斯马尼亚，不在家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['noʊtwɜːrði] [ðæn; ðən] ['draɪvz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ænd; ənd]
For the first two days nothing more noteworthy than drives and calls and
为了 这 第一的 二 天 没有什么 更多的 值得注意 比 驱动 和 呼叫 和
[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊərz] .
invitations to coming festivities marked the hours .
邀请函 到 未来 庆祝活动 标记 这 小时 .

头两天，除了开车兜风、打电话和参加即将到来的庆祝活动的邀请之外，没有什么特别值得一提的事情发生。

[ðə; ði] - ['smɔːlər] [haʊs] - [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ɪn] ['tɔːræk] , - [wʌn][ʌv; əv]
The ' smaller house ' which the Tarelings had taken was in Toorak , ' one of
这 - 较小的 房子 - 哪个 这 - 有 已采取 曾是 在 图拉克 , - 一 的
['aʊər; ɑːr][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbəːb] ,
our most fashionable suburbs ,
我们的 最多 时髦 郊区 ,

塔雷林一家租住的“小房子”位于图拉克，“这是我们最时尚的郊区之一”，

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , - [lɔ'rɛt] [sed] ,
as I dare say even you may see , ' Laurette said ,
作为 我 敢 说 甚至 你 可能 看 , - 劳蕾特 说 ,

“我敢说，就连你也可能会看出这一点，”劳蕾特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [baɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [wel] - [kept] [graʊndz] .
as they drove by spacious mansions and large , well - kept grounds .
作为 他们 驾驶 经过 宽敞 豪宅 和 大的 , 出色地 - 保留 理由 .

他们驱车经过宽敞的豪宅和维护良好的大片土地。

[moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] .
Monico Lodge was not distinguished by these advantages .
莫尼科 小屋 曾是 不是 杰出的 经过 这些 优势 .

莫尼科旅馆并不具备这些优势。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ðæt]	[ˈɪrɪteɪtɪŋ]	[prɪˈtenʃəsnəs]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪtʃ]	[teɪks]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈsevrəl]
It	**had**	**that**	**irritating**	**pretentiousness**	**about**	**it**	**which**	**takes**	**the**	**form**	**of**	**several**
它	有	那	令人恼火的	矫揉造作	关于	它	哪个	需要	这	形式	的	一些

[lɑːrdʒ]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	-	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	[dɪˈmɪnjətɪv]	[ˈsliːpɪŋ]	[əˈpɑːrtmənts]	.
large	**reception**	**-**	**rooms**	**and**	**diminutive**	**sleeping**	**apartments**	**.**
大的	接待	-	房间	和	小字	睡眠	公寓	.

它有一种令人恼火的矫揉造作，表现形式是几个大型接待室和狭小的卧室公寓。

[wen]	[ˈstelə]	[ˈentərd]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːmɪk(ə)l]
When	**Stella**	**entered**	**her**	**room**	**she**	**looked**	**round**	**it**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**comical**
什么时候	斯特拉	进入	她	房间	她	看起来	圆形的	它	和	一个	感觉	的	滑稽

[dɪsˈmeɪ]	.
dismay	**.**
沮丧	.

斯特拉走进房间时，环顾四周，感到一阵滑稽的沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ɪˈnʌf]	[əˈpɑːrt]	[tuː; tə]	[ɪˈneɪb(ə)l]	[hɜːr; hər]
It	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**walls**	**were**	**not**	**far**	**enough**	**apart**	**to**	**enable**	**her**
它	似乎	作为	尽管	这	墙壁	是	不是	远的	足够的	除	到	使能够	她

[tuː; tə]	[briːð]	[ˈfriːli]	.
to	**breathe**	**freely**	**.**
到	呼吸	自由	.

墙壁之间的距离似乎不够远，让她无法自由呼吸。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈdresɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈmeizi]	[slept]	,
As	**for**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**,**	**in**	**which**	**Maisie**	**slept**	**,**
作为	为了	这	敷料	-	房间	,	在	哪个	梅西	睡着了	,

至于梅西睡觉的更衣室，

[ðə; ði]	[ˈwɔːrdroʊb]	[fɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[soʊ]	[kəmˈpliːtli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pʊr]	[meɪd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]
the	**wardrobe**	**filled**	**it**	**up**	**so**	**completely**	**that**	**the**	**poor**	**maid**	**seemed**	**to**	**have**	**been**
这	衣柜	已填	它	向上	所以	完全地	那	这	贫穷的	女佣	似乎	到	有	到过

[ˈsmʌɡld]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈklɑːzɪt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[nɪˈferiəs]	[ˈpɜːrpəs]	.
smuggled	**into**	**the**	**closet**	**for**	**some**	**nefarious**	**purpose**	**.**
走私	进入	这	壁橱	为了	一些	邪恶	目的	.

衣柜把壁橱塞得满满当当，可怜的女佣仿佛是被偷偷塞进壁橱里，用于某种不可告人的目的。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kənˈsɜːrvətɔːri]	[dɪˈvoʊtɪd]	[ɪnˈtaɪərli]	[tuː; tə]	[ɪɡˈzɒtiks]	[ænd; ənd]	[ˈɡɑːdnəz]	-	[plænts]	,
There	**was**	**a**	**conservatory**	**devoted**	**entirely**	**to**	**exotics**	**and**	**gardeners**	**'**	**plants**	**,**
那里	曾是	一个	温室	奉献	完全	到	异国风情	和	园丁	-	植物	,

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈɡɑːrdn]	;
but	**there**	**was**	**no**	**garden**	**;**
但	那里	曾是	不	花园	;

那里有一个专门种植外来植物和园艺植物的温室，但是没有花园；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ɡraʊndz]	,	-	[ə; eɪ]	[moʊst]	[kənˈvenʃənəli]	[fɔːrmd]	[snɪpɪt]	[ʌv; əv]	[lænd]	,
and	**the**	**'**	**grounds**	**,**	**'**	**a**	**most**	**conventionally**	**formed**	**snippit**	**of**	**land**	**,**
和	这	-	理由	,	-	一个	最多	传统上	形成	片段	的	土地	,

而“场地”，则是一小块形状非常传统的土地。

[wɜːr; wər]	[ˈtʃiːfli]	[əˈdɔːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[triːz]	[wɪtʃ]	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	[tuː; tə]	[ɡroʊ]	,	[ˈruːtɪd]	[ɪn]	[tʌb]	[ðæt]
were	**chiefly**	**adorned**	**with**	**trees**	**which**	**refused**	**to**	**grow**	**,**	**rooted**	**in**	**tubs**	**that**
是	主要	装饰	和	树木	哪个	拒绝	到	生长	,	根	在	浴缸	那

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kənˈsiːld]	.
refused	**to**	**be**	**concealed**	**.**
拒绝	到	是	暗	.

主要装饰物是拒绝生长的树木，这些树木扎根于拒绝隐藏的桶中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ðæn; ðən] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] - ['kɑːnstənt] [sə'saɪəti] ,
But even more uncongenial than these surroundings was Laurette's constant society ,
但 甚至 更多的 忤 比 这些 周围环境 曾是 - 持续的 社会 ,

但比这些环境更令人不快的，是劳蕾特形影不离的陪伴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnkən'siːld] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['melbərn] ,
with her unconcealed triumph at being in the thick of all that was most distinguished and fashionable in Melbourne ,
和 她 未隐藏的 胜利 在 存在 在 这 厚的 的 全部 那 曾是 最多 杰出的 和 时髦 在 墨尔本 ,

她毫不掩饰地为自己身处墨尔本最杰出、最时尚的圈子而感到自豪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
as she herself expressed it .
作为 她 她自己 表达 它 .

正如她自己所说。

[wen] [ðɪs] ['traɪʌmf] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] ,
When this triumph seemed on the point of being a little dimmed ,
什么时候 这 胜利 似乎 在 这 观点 的 存在 一个 小的 调暗 ,

当这场胜利似乎要黯然失色时，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [steɪ] [ɪn] [taʊn] .
she fell into transports of delight at the prospect of an indefinite stay in town .
她 跌倒 进入 运输 的 喜 在 这 前景 的 一个 不定 停留 在 镇 .

一想到可以在城里无限期地待下去，她就欣喜若狂。

- [ɪf] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] ['lʌki] [hɪt][ɪn] ['maɪnɪŋ] ['ʃɛrz] ,
' If Talbot had not made this lucky hit in mining shares ,
- 如果 塔尔博特 有 不是 制成 这 幸运的 打 在 矿业 分享 ,

“如果塔尔博特没有在矿业股票上幸运地获利，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I could only have been here for a couple of weeks , ' she said ,
我 可以 仅有的 有 到过 这里 为了 一个 夫妻 的 周 , - 她 说 ,

“我可能只在这里待了几个星期,”她说。

- [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [praɪs] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ['fɪrf(ə)l] [lɔːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] .
' what with the low price of wool and papa's fearful losses with the rabbits .
- 什么 和 这 低的 价格 的 羊毛 和 爸爸的 可怕 损失 和 这 兔子 .

“由于羊毛价格低廉，加上爸爸养兔子损失惨重。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
He has given us a great deal of money from time to time ,
他 有 给定 我们 一个 伟大的 交易 的 钱 从 时间 到 时间 ,

他时不时会给我们很多钱，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] ['veri] ['rʌsti] [ʌv; əv] [leɪt] .
but he has turned very rusty of late .
但 他 有 转向 非常 生锈的 的 晚的 .

但他最近状态很差，变得很生疏。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ted] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
As for Ted , you might as well ask a doornail for money .
作为 为了 泰德 , 你 可能 作为 出色地 问 一个 门钉 为了 钱 .

至于泰德，你还不如去问门钉要钱。

[aɪ]	**I**	我
[hoʊp]	**hope**	希望
[hiː; hi]	**he**	他
[wɪl]	**will**	将要
['mæri]	**marry**	结婚
[sʌm; səm]	**some**	一些
[naɪs]	**nice**	好的
[gɜːrl]	**girl**	女孩
[suːn]	**soon**	很快
[huː]	**who**	WHO
[wɪl]	**will**	将要
[tiːtʃ]	**teach**	教
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[dɪ'spaɪz]	**despise**	鄙视
['fɪlθi]	**filthy**	污秽
['luːkər]	**lucre**	利润
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
.	**.**	.
-	**'**	-

我希望他能尽快娶个好姑娘，让她教他稍微鄙视一下肮脏的金钱。

[ðɪs]	**This**	这
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['saɪdlɔːŋ]	**sidelong**	横
[lʊk]	**look**	看
[æt; ət]	**at**	在
['stelə]	**Stella**	斯特拉
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[læft]	**laughed**	笑了
[æt; ət]	**at**	在
[ðɪs]	**this**	这
['paɪəs]	**pious**	虔诚的
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]	**aspiration**	抱负
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[meɪd]	**made**	制成
[noʊ]	**no**	不
['kɑːment]	**comment**	评论
.	**.**	.

他侧目看了一眼斯特拉，斯特拉嘲笑他这种虔诚的愿望，但没有发表任何评论。

['evriθɪŋ]	**Everything**	一切
['dʒɑːrd]	**jarred**	罐装
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɜːr; hər]	**her**	她
[soʊ]	**so**	所以
[mʌtʃ]	**much**	很多
[ðæt]	**that**	那
[æt; ət]	**at**	在
[fɜːrst]	**first**	第一的
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[raɪt]	**write**	写
[ə; eɪ]	**a**	一个
['letər]	**letter**	信
.	**.**	.

一切都让她感到如此震惊，以至于一开始她甚至无法写信。

[ðə; ði]	**The**	这
[deɪ]	**day**	天
['æftər]	**after**	后
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ə'raɪv(ə)l]	**arrival**	到达
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sent]	**sent**	发送
[ə; eɪ]	**a**	一个
['telɪgræm]	**telegram**	电报
[tuː; tə]	**to**	到
-	**Coonjooree**	-
,	**,**	,
[prə'pəʊzɪŋ]	**proposing**	提议
[tuː; tə]	**to**	到
[raɪt]	**write**	写
[ðə; ði]	**the**	这
[nekst]	**next**	下一个
[deɪ]	**day**	天
.	**.**	.

她抵达后的第二天就给库恩乔里发了一封电报，提议第二天写信。

[ɑːn]	**On**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['mɔːroʊ]	**morrow**	明天
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[roʊt]	**wrote**	写道
[ə; eɪ]	**a**	一个
[poʊst]	**post**	邮政
-	**-**	-
[kɑːrd]	**card**	卡片
.	**.**	.

第二天她写了一张明信片。

[ɑːn]	**On**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[θɜːrd]	**third**	第三
[deɪ]	**day**	天
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[skəuldid]	**scolded**	责骂
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
['sɪriəsli]	**seriously**	严重地
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[sæt]	**sat**	卫星
[daʊn]	**down**	向下
[æt; ət]	**at**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[desk]	**desk**	桌子
.	**.**	.

第三天，她狠狠地责备了自己，然后坐到书桌前。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
['oʊnli]	**only**	仅有的
['rɪt(ə)n]	**written**	书面
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrdz]	**words**	字
,	**,**	,
-	**'**	-
[maɪ]	**My**	我的
['dɑːrlɪŋ]	**darling**	亲爱的
['mʌðər]	**Mother**	母亲
,	**,**	,

她只写了“我亲爱的母亲”这几个字。

-	**'**	-
[wen]	**when**	什么时候
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[lent]	**leant**	倾斜
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hed]	**head**	头
[ɑːn]	**on**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hænd]	**hand**	手
[ænd; ənd]	**and**	和
[went]	**went**	去
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
['revəri]	**reverie**	遐想
,	**,**	,

当她把头靠在手上，陷入了长久的沉思时，

['dʊrɪŋ]	**during**	期间
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kjʊriəsli]	**curiously**	奇怪的是
['wɪstf(ə)l]	**wistful**	怅惘
,	**,**	,
['sɔfənd]	**softened**	软化
[ɪk'spreʃ(ə)n]	**expression**	表达
[keɪm]	**came**	来了
['ɪntuː]	**into**	进入
[hɜːr; hər]	**her**	她
[aɪz]	**eyes**	眼睛
.	**.**	.

这时，她的眼中浮现出一种奇特的、惆怅的、柔和的神情。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[raʊzd]	**roused**	唤醒
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[tæp]	**tap**	轻敲
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔːr]	**door**	门
.	**.**	.

她被敲门声吵醒了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['stelə] ? -
' Are you here , Stella ? '
- 是 你 这里 , 斯特拉 ? -

“斯特拉，你在吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔ'rɛt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
It was Laurette , and she wore an impromptu air of surprise .
它 曾是 劳蕾特 , 和 她 穿着 一个 即兴 空气 的 惊喜 .

是劳蕾特，她脸上带着一丝突如其来的惊讶表情。

- [ges] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ? -
' Guess who has come ? '
- 猜测 WHO 有 来 ? -

“猜猜谁来了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .
she said , with an arch smile .
她 说 , 和 一个 拱 微笑 .

她带着一丝狡黠的微笑说道。

- [oʊ] , ['kʌθbərt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['stelə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
' Oh , Cuthbert ! ' exclaimed Stella , her face radiant , as she hastened to join
- 哦 , 卡斯伯特 ! - 惊呼 斯特拉 , 她 脸 辐射状 , 作为 她 加快 到 加入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“哦，卡斯伯特！”斯特拉惊呼道，脸上容光焕发，急忙跑过去和他在一起。

- [noʊ] ; [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
' No ; your brother cannot be here till the evening .
- 不 ; 你的 兄弟 不能 是 这里 直到 这 晚上 .

“不，你哥哥要到晚上才能到这里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ted] . -
It is Ted . '
它 是 泰德 . -

是泰德。

['stɛləz] [feɪs] [flʌʃt] ,
Stella's face flushed ,
斯特拉的 脸 酡 ,

斯特拉的脸涨得通红，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] - [kiːn] [geɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['diːpənɪŋ] ['kʌlər] [ðə; ði]
but it did not escape Laurette's keen gaze that with this deepening colour the
但 它 做过 不是 逃脱 - 敏锐的 目光 那 和 这 加深 颜色 这
['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['glædnəs] [daɪd] [ə'weɪ] .
sudden radiance of gladness died away .
突然 辐射 的 欢乐 死亡 离开 .

但劳蕾特敏锐的目光没有逃过这抹颜色的加深，她发现，随着这突如其来的喜悦之光也消失了。

- [hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
' He is so delighted to find that you are here .
- 他 是 所以 高兴极了 到 寻找 那 你 是 这里 .

他很高兴你在这里。

[aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [θriː] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I hadn't time to say three words when he sent me off for you .
我 之前没有 时间 到 说 三 字 什么时候 他 发送 我 离开 为了 你 .

他送我去见你的时候，我连说三个字的时间都没有。

[aɪ][mʌst; məst] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [kʊk] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] .
I must interview the cook about luncheon .
我 必须 面试 这 厨师 关于 午餐 .

我必须采访一下厨师，了解一下午餐的情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ted] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] . -
You will find Ted in the breakfast - room . '
你 将要 寻找 泰德 在 这 早餐 - 房间 . -

你会在早餐室找到泰德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['stelə] ['greɪtli] [ri'zentid] ;
There was something in Laurette's tone and manner which Stella greatly resented ;
那里 曾是 某物 在 - 语气 和 方式 哪个 斯特拉 非常 怨恨 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but it was ,
但 它 曾是 ,

劳蕾特的语气和举止中有些东西让斯特拉非常反感；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['iziə] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] [ðæn; ðən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kwestʃən] .
on the whole , easier to ignore this than call it in question .
在 这 所有的 , 更轻松 到 忽略 这 比 称呼 它 在 问题 .

总的来说，忽略这件事比质疑它要容易得多。

['edwərd] ['ritʃi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Edward Ritchie met her in the hall ,
爱德华 里奇 遇见 她 在 这 大厅 ,

爱德华·里奇在走廊里遇见了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [æn; ən] [er]
and took both her hands in his with so eager and impassioned an air
和 采取 两个都 她 双手 在 他的 和 所以 渴望的 和 热情洋溢 一个 空气
[ðæt] ['stelə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
that Stella instinctively stepped back and drew her hands quickly away ,
那 斯特拉 本能地 步 后退 和 画 她 双手 迅速地 离开 ,

他热情洋溢地握住她的双手，那份渴望和激情让斯特拉本能地后退一步，迅速抽回了双手。

['seɪɪŋ] ['laɪtli] , [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] :
saying lightly , to hide her confusion :
说 轻轻 , 到 隐藏 她 困惑 :

她轻描淡写地说，掩饰自己的困惑：

- [æt; ət] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɔːr] ['sentrəl] [ɔː'streɪliə] . -
' At last I shall know whether you have been in Egypt or Central Australia . '
- 在 最后的 我 将 知道 无论 你 有 到过 在 埃及 或者 中央 澳大利亚 . -

“我终于可以知道你究竟去过埃及还是澳大利亚中部了。”

- [juː; jʊ] [lʊk] ['θɪnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] , ['stelə] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' You look thinner than you used to , Stella , ' said the young man ,
- 你 看 更薄 比 你 用过的 到 , 斯特拉 , - 说 这 年轻的 男人 ,

“斯特拉，你看起来比以前瘦了，”年轻人说。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
so absorbed in gazing at her that it seemed as though he heard nothing .
所以 吸收 在 凝视 在 她 那 它 似乎 作为 尽管 他 听到 没有什么 .

他目不转睛地盯着她，仿佛什么也没听到。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['staʊtər] .
' And you — you have grown stouter .
- 和 你 — 你 有 生长 更粗壮 .

“而你——你变得更壮实了。”

[jes] , ['riːəli] , [ted] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən][teɪlz; 'teɪˌliz] . -
Yes , really , Ted , you remind one of the beauties in the Arabian tales . '
是的 , 真的 , 泰德 , 你 提醒 一 的 这 美女 在 这 阿拉伯 故事 . -

“是啊，真的，泰德，你让我想起了阿拉伯故事里的一位美女。”

- [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] !
' Like the beauties !
- 喜欢 这 美女 !

就像那些美女一样！

[oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['stelə] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] .
Oh , come now , Stella , draw it mild .
哦 , 来 现在 , 斯特拉 , 画 它 温和的 .

哦，别这样嘛，斯特拉，画得温柔点。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? -
What kind of beauties were they ? '
什么 种类 的 美女 是 他们 ? -

她们是怎样的美女呢?

- [oʊ] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'ventʃəz] .
' Oh , they used to have adventures .
- 哦 , 他们 用过的 到 有 冒险 .

“哦，他们以前经常冒险。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['lɑːks] [ɑːn]
Sometimes they were put in a box , the box in a chest with seven locks on
有时 他们 是 放 在 一个 盒子 , 这 盒子 在 一个 胸部 和 七 锁 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有时它们会被装进一个盒子里，这个盒子会被放在一个有七把锁的箱子里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] .
and placed at the bottom of the sea , beneath the roaring waves .
和 放置 在 这 底部 的 这 海 , 下面 这 咆哮 波浪 .

并被放置在海底，在咆哮的波涛之下。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['bæskəts] [soʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [red] [θred] .
Sometimes they were put in baskets sewn up with red thread .
有时 他们 是 放 在 篮子 缝制的 向上 和 红色的 线 .

有时它们会被放在用红线缝制的篮子里。

[bʌt; bət] [wɑt'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,
But whatever happened to them , they always turned up all right again ,
但 任何 发生 到 他们 , 他们 总是 转向 向上 全部 正确的 再次 ,

但无论他们经历了什么，他们最终总是平安无事地回来。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [naɪt] . -
with faces like the moon in the fourteenth night . '
和 面孔 喜欢 这 月亮 在 这 第十四 夜晚 . -

他们的脸庞如同十四夜的月亮。

- [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kəm'perd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] , ['stelə] .
' So that's why you compared me to those beauties , Stella .
- 所以 那就是 为什么 你 比较的 我 到 那些 美女 , 斯特拉 .

“所以你才把我跟那些美女比作呢，斯特拉。”

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
Well , I couldn't believe you were paying me a compliment .
出色地 , 我 不能 相信 你 是 付费 我 一个 赞扬 .

真没想到你会夸我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? -
But tell me now , are you glad to see me ? '
但 告诉 我 现在 , 是 你 高兴的 到 看 我 ? -
但现在告诉我，你见到我高兴吗?

- [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Oh yes , of course .
- 哦 是的 , 的 课程 .
“哦，当然。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] ?
But why do you always alight like a bomb ?
但 为什么 做 你 总是 点燃 喜欢 一个 炸弹 ?
但你为什么总是像炸弹一样突然爆发?

[ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ? -
Is the wind from the east ? '
是 这 风 从 这 东方 ? -
风是从东边吹来的吗?

- [oʊ] , [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [wɪnd] !
' Oh , bother the wind !
- 哦 , 打扰 这 风 !
“哦，真烦风啊！”

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
Tell me all about yourself .
告诉 我 全部 关于 你自己 .
请你详细介绍一下你自己。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
Have you been well all the time ?
有 你 到过 出色地 全部 这 时间 ?
你一直身体都很好吗?

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I don't believe you have .
我 不 相信 你 有 .
我不认为你有。

[juː; jʊ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɜːrkl] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [bɪgə(r)] . -
You used not to have circles under your eyes ; and they look bigger . '
你 用过的 不是 到 有 界 在下面 你的 眼睛 ; 和 他们 看 大 . -
你以前没有黑眼圈，现在看起来更大了。

- [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , - [ˈænsər] [ˈstelə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' The better to see you with , ' answered Stella , smiling .
- 这 更好的 到 看 你 和 , - 回答 斯特拉 , 微笑 .
“这样才能更好地见到你,”斯特拉笑着回答。

[ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbviəs] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɑːn] [ted] .
The most obvious quotation , however , was always thrown away on Ted .
这 最多 明显的 引述 , 然而 , 曾是 总是 抛掷 离开 在 泰德 .
然而，最显而易见的那句名言，总是被泰德抛了出去。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ? -
' But why are you not looking well ? '
- 但 为什么 是 你 不是 寻找 出色地 ? -
“可是你为什么看起来不太好？”

[hiː; hi] [pəˈsistid] .
he persisted .
他 持续 .
他坚持不懈。

-	[wel]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['mʌðər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	.	
'	**Well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**mother**	**had**	**a**	**fever**	**.**	
-	出色地	,	你	知道	,	母亲	有	一个	发烧	.	

“你知道，我母亲发烧了。”

[bʌt; bət]	['dænsɪŋ]	[ɪz]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	;	[soʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[lɔ'rɛt]
But	**dancing**	**is**	**good**	**for**	**me**	**;**	**so**	**I**	**have**	**come**	**to**	**stay**	**with**	**Laurette**
但	跳舞	是	好的	为了	我	;	所以	我	有	来	到	停留	和	劳蕾特

,
,
,

但是跳舞对我有益，所以我来和劳蕾特一起住。

[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[dæns]	[fɔːr; fər]	[wiːks]	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	.	-
that	**I**	**may**	**dance**	**for**	**weeks**	**before**	**going**	**into**	**the**	**Bush**	**.**	**'**
那	我	可能	舞蹈	为了	周	前	去	进入	这	衬套	.	-

我可能会跳舞好几个星期，然后再进入丛林。

-	[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[dæns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	?	-
'	**How**	**often**	**will**	**you**	**dance**	**with**	**me**	**,**	**Stella**	**?**	**'**
-	如何	经常	将要	你	舞蹈	和	我	,	斯特拉	?	-

“斯特拉，你多久会和我跳一次舞？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第9/32页

-	[wel]	,	[ðæt]	[dɪ'pendz]	;	[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[wɔːlts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
'	**Well**	**,**	**that**	**depends**	**;**	**you**	**used**	**to**	**waltz**	**out**	**of**	**time**	**.**
-	出色地	,	那	取决于	;	你	用过的	到	华尔兹	出去	的	时间	.

“嗯，那要看情况；你以前跳舞总是节奏不对。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['eni]	['præktɪs]	['dʊrɪŋ]	[jʊr; jər]	['trævlz]	?	-
Have	**you**	**had**	**any**	**practice**	**during**	**your**	**travels**	**?**	**'**
有	你	有	任何	实践	期间	你的	旅行	?	-

你在旅行途中练习过吗?

-	[wʌt]	['trævlz]	?
'	**What**	**travels**	**?**
-	什么	旅行	?

什么旅行?

[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gælɪˌvænˌtɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə'mjuːzɪŋ]	[maɪ'self]	,	[ˌwer'æz]	—	[oʊ]	,	['stelə]	,
You	**seem**	**to**	**think**	**I**	**have**	**been**	**gallivanting**	**about**	**amusing**	**myself**	**,**	**whereas**	**—**	**oh**	**,**	**Stella**	**,**
你	似乎	到	思考	我	有	到过	四处游荡	关于	有趣	我	,	然而	—	哦	,	斯特拉	,

你似乎认为我一直在四处游荡寻欢作乐，然而——哦，斯特拉，

[aɪ]	['berli]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[fɔːr; fər]	['siːɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.
I	**barely**	**know**	**how**	**to**	**hold**	**myself**	**with**	**joy**	**for**	**seeing**	**you**	**again**	**.**
我	仅仅	知道	如何	到	抓住	我	和	喜悦	为了	看到	你	再次	.

再次见到你，我简直欣喜若狂，难以自持。

[ænd; ənd]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	['hɑːrdli]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!	-
And	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**you**	**hardly**	**shook**	**hands**	**with**	**me**	**!**	**'**
和	,	做	你	知道	,	你	几乎	摇晃	双手	和	我	!	-

你知道吗，你几乎都没跟我握手！

-	[bʌt; bət]	[ɪf]	['sʌmwʌn]	[held]	[jʊr; jər]	[ten]	['fɪŋgərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vaɪs]	,	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[ʃeɪk]	[hændz]	?	-
'	**But**	**if**	**someone**	**held**	**your**	**ten**	**fingers**	**in**	**a**	**vice**	**,**	**could**	**you**	**shake**	**hands**	**?**	**'**
-	但	如果	某人	握住	你的	十	手指	在	一个	副	,	可以	你	摇	双手	?	-

“但如果有人用老虎钳夹住你的十根手指，你还能握手吗？”

-	[wel]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[hænd]	[ə'gen]	;	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːrd]	.
'	**Well**	**,**	**give**	**me**	**your**	**hand**	**again**	**;**	**I**	**will**	**not**	**hold**	**it**	**hard**	**.**
-	出色地	,	给	我	你的	手	再次	;	我	将要	不是	抓住	它	难的	.

“好吧，再把手给我吧；我不会握得太紧。”

[ɔːr]	,	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,
Or	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**,**
或者	,	患病的	告诉	你	什么	,

或者，我告诉你，

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[hoʊld]	[maɪ]	[hænd]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[taɪt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[jɔːrz]	.
you	**just**	**hold**	**my**	**hand**	**about**	**as**	**tight**	**as**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**hold**	**yours**	**.**
你	只是	抓住	我的	手	关于	作为	紧的	作为	你	希望	我	到	抓住	你的	.

你握住我的手，力度大概和你希望我握住你的手的力度差不多。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪm]	['pɜːrfɪktli]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	.	-
You	**see**	**,**	**I'm**	**perfectly**	**reasonable**	**.**	**'**
你	看	,	我是	完美	合理的	.	-

你看，我完全讲道理。

-	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[ted]	.
'	**Thank**	**you**	**,**	**Ted**	**.**
-	感谢	你	,	泰德	.

谢谢你，泰德。

[ðə; ði]	[wei]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[maɪ]	[hænd]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	.
The	**way**	**I**	**want**	**you**	**to**	**hold**	**my**	**hand**	**is**	**not**	**to**	**touch**	**it**	**at**	**present**	**.**
这	方式	我	想	你	到	抓住	我的	手	是	不是	到	触碰	它	在	展示	.

我希望你现在不要碰我的手。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈaɪrɪʃmən]	[huː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[æt; ət]	-	,
We	**have**	**a**	**little**	**Irishman**	**who**	**comes**	**to**	**work**	**at**	**Laracor**	**,**
我们	有	一个	小的	爱尔兰人	WHO	来	到	工作	在	-	,

我们公司 Laracor 来了一位爱尔兰裔员工，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ˈaɪrɪʃ]	,	[juː; jʊ]	[siː]	.	-
and	**I**	**have**	**learned**	**to**	**talk**	**Irish**	**,**	**you**	**see**	**.**	**'**
和	我	有	学习	到	讲话	爱尔兰	,	你	看	.	-

你知道，我已经学会说爱尔兰语了。

[ˈstelə]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[tʃer]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	.
Stella	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**low**	**chair**	**near**	**the**	**fire**	**.**
斯特拉	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	靠近	这	火	.

斯特拉坐在火炉旁的一张矮椅上。

[ˈritʃi]	[stʊd]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	,	[ˈliːnɪŋ]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈmæntlpiːs]	.
Ritchie	**stood**	**over**	**her**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**.**
里奇	站立	超过	她	,	倾斜	反对	这	壁炉架	.

里奇站在她上方，倚靠在壁炉架上。

[ˈkærid]	[əˈweɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈɪmpʌls]	,	[hiː; hi]	[nelt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[held]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tuː; tə]
Carried	**away**	**by**	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**	**he**	**knelt**	**down**	**and**	**held**	**her**	**hands**	**to**
携带	离开	经过	一个	突然	冲动	,	他	跪下	向下	和	握住	她	双手	到
[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.												
his	**lips**	**.**												
他的	嘴唇	.												

他一时冲动，单膝跪地，将她的手捧在唇边。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[hɑːt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[skɔːrtʃ]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋgərz]	.
They	**were**	**so**	**hot**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**scorch**	**her**	**fingers**	**.**
他们	是	所以	热的	那	他们	似乎	到	烧焦	她	手指	.

它们太烫了，好像要把她的手指烫伤似的。

-	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[ˈriːəli]	,	[ted]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[əbˈsɜːrd]	!	-
'	**Oh**	**,**	**but**	**really**	**,**	**Ted**	**,**	**it**	**appears**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**too**	**absurd**	**!**	**'**
-	哦	,	但	真的	,	泰德	,	它	出现	到	我	那	你	是	也	荒诞	!	-

“哦，不过说真的，泰德，我觉得你真是太荒谬了！”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
she	**said**	**,**
她	说	,

她说，

[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[əˈmjuːzmənt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[ˈfeɪθf(ə)l]	[ˈskwaɪər]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ɪnˈspaɪərd]	[hɜːr; hər]
the	**feeling**	**of**	**amusement**	**with**	**which**	**this**	**faithful**	**squire**	**usually**	**inspired**	**her**
这	感觉	的	娱乐	和	哪个	这	忠实	乡绅	通常	灵感	她
[ˈstrʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈgroʊɪŋ]	[dɪsˈkʌmfərt]	.				
struggling	**with**	**a**	**sense**	**of**	**growing**	**discomfort**	**.**				
挣扎	和	一个	感觉	的	生长	不适	.				

这位忠诚的侍从通常带给她的愉悦感，让她在与日益增长的不适感作斗争时感到难以忍受。

-	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	?	-
'	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**you**	**?**	**'**
-	做	你	记住	这	最后的	时间	我	锯	你	?	-

你还记得上次见到你是什么时候吗?

[hiː; hi]	[æskt]	,	['drɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
he	**asked**	**,**	**drawing**	**a**	**chair**	**close**	**beside**	**her**	**.**
他	问	,	绘画	一个	椅子	关闭	旁	她	.

他一边问，一边拉过一把椅子挨着她坐下。

-	[aɪ]	['kænɑːt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ted]	,	[wɪ'ðaʊt]	['twɪstɪŋ]	[maɪ]	[nek]	.
'	**I**	**cannot**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**Ted**	**,**	**without**	**twisting**	**my**	**neck**	**.**
-	我	不能	说话	到	你	,	泰德	,	没有	扭曲	我的	脖子	.

“泰德，我没法跟你说话，因为我得扭脖子。”

[duː]	,	[pliːz]	,	[goʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɜːrðər]	[ɔːf]	.	-
Do	**,**	**please**	**,**	**go**	**a**	**little**	**further**	**off**	**.**	**'**
做	,	请	,	去	一个	小的	更远	离开	.	-

请再往前走一点。

-	[oʊ]	,	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	!
'	**Oh**	**,**	**hang**	**it**	**all**	**!**
-	哦	,	悬挂	它	全部	!

“哦，算了！”

['hævnt]	[aɪ]	[bɪn]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	?	-
Haven't	**I**	**been**	**far**	**away**	**long**	**enough**	**?**	**'**
还没有	我	到过	远的	离开	长的	足够的	?	-

我离开的时间还不够长吗?

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
He	**tried**	**to**	**hold**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**.**
他	尝试	到	抓住	她	双手	在	他的	.

他试图握住她的手。

[ʃiː; ʃi]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃer]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**slipped**	**away**	**and**	**took**	**a**	**chair**	**opposite**	**to**	**him**	**.**
她	滑倒了	离开	和	采取	一个	椅子	对面的	到	他	.

她悄悄离开，在他对面坐了下来。

-	[naʊ]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[tɔːk]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**Now**	**we**	**can**	**talk**	**comfortably**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	现在	我们	能	讲话	舒适地	,	-	她	说	.

“现在我们可以畅所欲言了,”她说。

-	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['ræbəts]	['iːtn]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[ʃiːp]	,	[æz; əz]	[lɔ'rɛt]	[sez]	?	-
'	**Tell**	**me**	**,**	**have**	**the**	**rabbits**	**eaten**	**all**	**your**	**father's**	**sheep**	**,**	**as**	**Laurette**	**says**	**?**	**'**
-	告诉	我	,	有	这	兔子	吃	全部	你的	父亲的	羊	,	作为	劳蕾特	说道	?	-

“告诉我，兔子真的像劳蕾特说的那样，把你父亲的羊都吃光了吗? ”

-	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sɪns]	[wiː; wi]	['pɑːrtɪd]	?	-
'	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**long**	**it**	**is**	**since**	**we**	**parted**	**?**	**'**
-	做	你	记住	如何	长的	它	是	自从	我们	分手了	?	-

你还记得我们分开多久了吗?

-	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[laɪk]	[tuː]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɜːr'lesk]	,	-	[sed]	['stelə]	,	['smaɪlɪŋ]	.
'	**We**	**are**	**just**	**like**	**two**	**people**	**in**	**a**	**burlesque**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**	**smiling**	**.**
-	我们	是	只是	喜欢	二	人们	在	一个	滑稽剧	,	-	说	斯特拉	,	微笑	.

“我们就像滑稽剧里的两个人,”斯特拉笑着说。

-	[wiː; wi]	['faɪər]	[ɔːf]	['kwestʃən]	['æftər]	['kwestʃən]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌns]	['ænsər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.	-
'	**We**	**fire**	**off**	**question**	**after**	**question**	**without**	**once**	**answering**	**each**	**other**	**.**	**'**
-	我们	火	离开	问题	后	问题	没有	一次	回答	每个	其他	.	-

“我们互相抛出一个又一个问题，却从未回答过对方。”

- [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi]
' Well , why don't you answer me , and sit down nearer to me , and be
- 出色地 , 为什么 不 你 回答 我 , 和 坐 向下 更近 到 我 , 和 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːliər] ? -
a little jollier ? '
一个 小的 更快乐 ? -

“那你为什么不回答我的问题，坐近一点，态度好一点呢？”

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
' But that is the point .
- 但 那 是 这 观点 .

但这正是关键所在。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['dʒɑːli] [ɪf] [aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] [nek] .
I would not be at all jolly if I twisted my neck .
我 会 不是 是 在 全部 快乐的 如果 我 扭曲 我的 脖子 .

如果我扭伤了脖子，我肯定不会高兴的。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [spreɪnɪŋ] [wʌnz] ['æŋk(ə)l] . -
Oh , I assure you it is much worse than spraining one's ankle . '
哦 , 我 保证 你 它 是 很多 更糟 比 扭伤 一个人的 踝 . -

哦，我向你保证，这比扭伤脚踝严重得多。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] ? - [pə'sistid] ['ritʃi] .
' Do you remember the day we parted so many months ago ? ' persisted Ritchie .
- 做 你 记住 这 天 我们 分手了 所以 许多 几个月 前 ? - 持续 里奇 .

“你还记得几个月前我们分别的那天吗？”里奇追问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['ræpɪd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
He was a man to whom rapid thought was impossible .
他 曾是 一个 男人 到 谁 迅速的 想法 曾是 不可能的 .

他是一个思维迟钝的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But it was equally impossible to divert his mind from the point of
但 它 曾是 同样地 不可能的 到 转移 他的 头脑 从 这 观点 的
[vjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
view which was uppermost with him .
看法 哪个 曾是 最上层 和 他 .

但同样不可能让他转移注意力，让他不再执着于他最看重的观点。

- [oʊ] , ['hevəns] !
' Oh , heavens !
- 哦 , 天 !

“哦，天哪！”

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , - [kraɪd] ['stelə] ,
I remember everything , ' cried Stella ,
我 记住 一切 , - 哭 斯特拉 ,

“我什么都记得！”斯特拉哭着说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊ] ['meri] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːrm]
with her low merry laugh — a laugh that always had a magical charm
和 她 低的 欢乐 笑 — 一个 笑 那 总是 有 一个 神奇 魅力
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
for her companion .
为了 她 伴侣 .

她那低沉而欢快的笑声——这种笑声对她的同伴总是有一种神奇的魅力。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

' You remember everything , ' he repeated slowly .

- 你 记住 一切 , - 他 重复 缓慢地 .

“你什么都记得，”他缓缓重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] — — -

' I am glad of that , for you know very well — — '

- 我 是 高兴的 的 那 , 为了 你 知道 非常 出色地 — — -

“我很高兴，因为你很清楚——”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

He stopped abruptly .

他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn] ['stɛləz] [feɪs] [ɪn'tentli] ,

His eyes had been fixed on Stella's face intently ,

他的 眼睛 有 到过 固定的 在 斯特拉的 脸 专注地 ,

他的目光一直专注地盯着斯特拉的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd] .

and he noticed that it grew cold and a trifle hard .

和 他 注意到 那 它 生长 寒冷的 和 一个 琐事 难的 .

他注意到天气变冷了，而且有点硬了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

The change made his heart heavy with apprehension .

这 改变 制成 他的 心 重的 和 忧虑 .

这一变化让他心中充满了忧虑。

- [jes] ; [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ? -

' Yes ; what do I know very well ? '

- 是的 ; 什么 做 我 知道 非常 出色地 ? -

“是啊，我最了解的是什么呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rævəld] [θred] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪrinəs] .

she answered , taking up the ravelled thread with an impatient weariness .

她 回答 , 采取 向上 这 松散 线 和 一个 不耐烦 疲劳 .

她回答道，带着不耐烦的疲惫拿起那根缠绕的线头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [lɔːŋ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [wuː] [mʌst; məst] [end] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

She felt that this long serio - comic wooing must end once for all .

她 毛毡 那 这 长的 严肃 - 漫画 求爱 必须 结尾 一次 为了 全部 .

她觉得这场漫长而又滑稽的求爱必须彻底结束了。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] , ['breθləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Then , as she noticed the agitated , breathless way in which Ritchie looked at

然后 , 作为 她 注意到 这 激动 , 喘不过气 方式 在 哪个 里奇 看起来 在

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

然后，当她注意到里奇焦躁不安、气喘吁吁地看着她时，

[æn; ən][ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [lɔːŋ] ['kɔːrtʃɪp] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

an acute apprehension of all that this long courtship meant to him suddenly

一个 急性 忧虑 的 全部 那 这 长的 求爱 意思是 到 他 突然

[smoʊt] [hɜːr; hər] ,

smote her ,

猛击 她 ,

她突然深刻地意识到这段漫长的求爱对他意味着什么，这种感觉如鲠在喉。

[ænd; ənd]	[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[haʊ]	[fɑːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
and	**therewith**	**a**	**pang**	**of**	**remorse**	**as**	**she**	**realized**	**how**	**far**	**she**	**had**
和	由此	一个	疼痛	的	悔恨	作为	她	已实现	如何	远的	她	有

['sʌmhaʊ]	['trævld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊld]	['tɑːlərənt]	[hæf]	-	[rɪ'spɑːnsɪv]	['stændpɔɪnt]	,
somehow	**travelled**	**from**	**the**	**old**	**tolerant**	**half**	**-**	**responsive**	**standpoint**	**,**
不知何故	旅行	从	这	老的	宽容	一半	-	响应式设计	立场	,

于是，她感到一阵懊悔，因为她意识到自己不知不觉中已经偏离了过去那种宽容半回应的态度。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	['eniwʌn]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]
when	**she**	**had**	**decided**	**that**	**if**	**she**	**married**	**anyone**	**without**	**being**	**in**	**love**	**it**	**must**
什么时候	她	有	决定	那	如果	她	已婚	任何人	没有	存在	在	爱	它	必须

[biː; bi]	[ted]	.
be	**Ted**	**.**
是	泰德	.

当她决定如果一定要嫁给一个没有爱情的人，那这个人一定是泰德。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	,
He	**looked**	**at**	**her**	**for**	**some**	**minutes**	**without**	**speaking**	**,**
他	看起来	在	她	为了	一些	分钟	没有	请讲	,

他沉默地注视着她，过了好一会儿才开口说话。

[ænd; ənd]	['stelə]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kwestʃən]	['ɪntuː]
and	**Stella**	**knew**	**it**	**was**	**because**	**he**	**feared**	**to**	**put**	**the**	**old**	**question**	**into**
和	斯特拉	知道	它	曾是	因为	他	害怕	到	放	这	老的	问题	进入

[wɜːrdz]	.
words	**.**
字	.

斯特拉知道，那是因为他害怕用言语说出那个老问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['redi]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	['fɔːlti]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	—	['redi]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[hɜːr'self]
She	**was**	**always**	**ready**	**to**	**see**	**how**	**faulty**	**she**	**was**	**—**	**ready**	**to**	**blame**	**herself**
她	曾是	总是	准备好	到	看	如何	故障	她	曾是	—	准备好	到	责备	她自己

[wer]	[bleɪm]	[wʌz; wəz]	[duː]	.
where	**blame**	**was**	**due**	**.**
在哪里	责备	曾是	到期的	.

她总是随时准备发现自己的不足之处——随时准备在应该受到责备的地方责备自己。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['eni]	[bleɪm]	[ðæt]	[maɪt]	[ə'tætʃ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðɪs]
She	**was**	**all**	**the**	**more**	**conscious**	**of**	**any**	**blame**	**that**	**might**	**attach**	**to**	**her**	**in**	**this**
她	曾是	全部	这	更多的	有意识的	的	任何	责备	那	可能	附	到	她	在	这

[lɔːŋ]	[ˌɪntər'mɪtənt]	[wuː]	,
long	**intermittent**	**wooing**	**,**
长的	间歇性的	求爱	,

她格外在意在这段漫长而断断续续的追求过程中可能给自己带来的任何指责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['prɑːses]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ɪk'spleɪnd]	,
because	**by**	**some**	**process**	**which**	**she**	**herself**	**could**	**not**	**have**	**explained**	**,**
因为	经过	一些	过程	哪个	她	她自己	可以	不是	有	解释	,

因为通过某种她自己也无法解释的过程，

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[met]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['klɪrər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðoʊz]	['fjuːdʒətɪv]	[ri'zɔlvz]	[ðæt]
the	**moment**	**they**	**met**	**it**	**became**	**clearer**	**to**	**her**	**that**	**those**	**fugitive**	**resolves**	**that**
这	片刻	他们	遇见	它	成为	更清晰	到	她	那	那些	逃犯	解决	那

[ʃiː; ʃi]	['hɑːrbər]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	['æftər]	[ðeɪ]	[læst]	['pɑːrtɪd]	,
she	**harboured**	**from**	**time**	**to**	**time**	**after**	**they**	**last**	**parted**	**,**
她	窝藏	从	时间	到	时间	后	他们	最后的	分手了	,

他们重逢的那一刻，她更加清楚地意识到，自从上次分别后，她时不时怀有的那些逃亡的决心。

[ʌv; əv]	[ək'septɪŋ]	['ritʃi]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	—	[hɜːr; hər]	['fjuːtʃər]	['hʌzbənd]	—	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	—	[ɔːr]	,	[æt; ət]
of	**accepting**	**Ritchie**	**as**	**her**	**lover**	**—**	**her**	**future**	**husband**	**—**	**were**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**impossible**	**—**	**or**	**,**	**at**
的	接受	里奇	作为	她	情人	—	她	未来	丈夫	—	是	,	在	真相	,	不可能的	—	或者	,	在

[liːst]	,
least	**,**
至少	,

接受里奇作为她的爱人——她未来的丈夫——实际上是不可能的——或者至少，

['pɑːsəb(ə)l]	['oʊnli]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ɪn'defɪnət]	['pɪriəd]	—	[nɑːt]	[naʊ]	.
possible	**only**	**at**	**some**	**indefinite**	**period**	**—**	**not**	**now**	**.**
可能的	仅有的	在	一些	不定	时期	—	不是	现在	.

只有在某个不确定的时期内才有可能——现在还不可能。

-	[ted]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɑːri]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['hʌmbli]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]
'	**Ted**	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**'**	**she**	**said**	**humbly**	**,**	**after**	**a**	**pause**
-	泰德	,	我	是	非常	对不起	,	-	她	说	谦卑地	,	后	一个	暂停

.
.
.

“泰德，我非常抱歉,”她停顿了一下，谦卑地说。

-	['sɑːri]	!	-
'	**Sorry**	**!**	**'**
-	对不起	!	-

'对不起！ '

[hiː; hi]	['ekəud]	.
he	**echoed**	**.**
他	回声	.

他附和道。

-	[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sɑːri]	?
'	**Why**	**are**	**you**	**sorry**	**?**
-	为什么	是	你	对不起	?

你为什么感到抱歉?

[aɪ]	[dəunt]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
I	**don't**	**expect**	**you**	**to**	**love**	**me**	**as**	**I**	**love**	**you**	**.**
我	不	预计	你	到	爱	我	作为	我	爱	你	.

我不指望你像我爱你一样爱我。

[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	['gɜːlz]	—	[laɪk]	[juː; jʊ]	.	-
It's	**not**	**the**	**way**	**of**	**girls**	**—**	**like**	**you**	**.**	**'**
它是	不是	这	方式	的	女孩们	—	喜欢	你	.	-

这不是女孩子该有的样子——就像你一样。

[ted]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[meɪk]	['rʌnɪŋ]	['kɑːments]	[ɑːn]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[ðæt]	[ə'mjuːzd]	['stelə]	.
Ted	**would**	**sometimes**	**make**	**running**	**comments**	**on**	**herself**	**and**	**things**	**in**	**general**	**that**	**amused**	**Stella**	**.**
泰德	会	有时	制作	跑步	评论	在	她自己	和	事物	在	一般的	那	觉得好笑	斯特拉	.

泰德有时会对她自己和周围的事物发表一些评论，这让斯特拉觉得很有趣。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	,	['θɪərɪz]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪŋz]	[ɑːn]	[θɪŋz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	['fɔːrən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]
Speculations	**,**	**theories**	**and**	**musings**	**on**	**things**	**in**	**general**	**were**	**quite**	**foreign**	**to**	**his**	**nature**
猜测	,	理论	和	沉思	在	事物	在	一般的	是	相当	外国的	到	他的	自然

,
,
,

他生性不喜推测、理论和对事物的思考，这些都与他的性格格格不入。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['deɪli]	['ætməsfɪr]	.
while	**they**	**were**	**part**	**of**	**her**	**daily**	**atmosphere**	**.**
尽管	他们	是	部分	的	她	日常的	气氛	.

虽然它们已成为她日常生活的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [wʌn] - ['saɪdɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
And yet she was vaguely conscious that , one - sided as his point of view
和 然而 她 曾是 依稀 有意识的 那 , 一 - 侧面 作为 他的 观点 的 看法
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

然而，她隐约意识到，尽管他的观点可能很片面，

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ken]
it rested on contact with more sides of life than were open to her ken
它 休息 在 接触 和 更多的 侧面 的 生活 比 是 打开 到 她 肯
.
.
.

它建立在与她认知范围之外的更多生活层面的接触之上。

- [ɪf] [juːl] — [juːl] ['oʊnli][dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , ['stelə] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn]
' If you'll — you'll only just put up with me at first , Stella , I'm willing to run
- 如果 你会 — 你会 仅有的 只是 放 向上 和 我 在 第一的 , 斯特拉 , 我是 愿意的 到 跑步
[ðə; ði] [rɪsk] . -
the risk . '
这 风险 . -

“如果你——如果你一开始只是勉强容忍我，斯特拉，我愿意承担这个风险。”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [rɪsk] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
' Oh , it isn't your risk I think of so much , ' she answered ,
- 哦 , 它 不是 你的 风险 我 思考 的 所以 很多 , - 她 回答 ,

“哦，我最担心的不是你的风险,”她回答说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['smaɪlɪŋli] .
looking up into his face smilingly .
寻找 向上 进入 他的 脸 微笑着 .

抬头看着他，脸上带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
He was standing nearer to her again , leaning on the mantelpiece ,
他 曾是 常设 更近 到 她 再次 , 倾斜 在 这 壁炉架 ,

他再次靠近她，倚在壁炉架上。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [roʊz] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [petlz] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn][baɪ][wʌn] .
pulling a large red rose asunder and letting the petals fall on her one by one .
拉 一个 大的 红色的 玫瑰 分离 和 出租 这 花瓣 落下 在 她 一 经过 一 .

她将一朵硕大的红玫瑰掰开，让花瓣一片片落在她身上。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɜːrd] ['kɔnræd] ['dʒɑːrd][hɪz; ɪz] [niː] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? -
' By the way , I heard Konrad jarred his knee — how is he ? '
- 经过 这 方式 , 我 听到 康拉德 罐装 他的 膝盖 — 如何 是 他 ? -

对了，我听说康拉德扭伤了膝盖——他现在怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['berfeɪst] [ə'tempt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
she said , with rather a barefaced attempt at getting away from the subject .
她 说 , 和 相当 一个 露骨 试图 在 获得 离开 从 这 主题 .

她说道，语气中带着一种毫不掩饰的逃避话题的意图。

- [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
' All right again .
- 全部 正确的 再次 .

好的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['leɪtli] .
But I haven't been thinking much of horses lately .
但 我 还没有 到过 思维 很多 的 马匹 最近 .

但我最近没怎么想起马。

[aɪv]	[hæd; həd]	['ʌðər]	[fɪʃ]	[tuː; tə]	[fraɪ]	.	-
I've	**had**	**other**	**fish**	**to**	**fry**	**.**	**'**
我已经	有	其他	鱼	到	炒	.	-

我还有其他事要忙。

-	[wʌt]	[fɪʃ]	,	[ted]	?	-
'	**What**	**fish**	**,**	**Ted**	**?**	**'**
-	什么	鱼	,	泰德	?	-

“什么鱼，泰德？”

-	[juː; jʊ]	—	['moʊstli]	.	-
'	**You**	**—**	**mostly**	**.**	**'**
-	你	—	大多	.	-

“主要是你。”

-	[oʊ]	,	[ted]	!
'	**Oh**	**,**	**Ted**	**!**
-	哦	,	泰德	!

“哦，泰德！”

[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['fraɪɪŋ]	[ˌem 'iː]	,
To	**call**	**me**	**a**	**fish**	**,**	**and**	**speak**	**of**	**frying**	**me**	**,**
到	称呼	我	一个	鱼	,	和	说话	的	煎炸	我	,

把我比作鱼，还说要煎我，

[ænd; ənd]	[pʊl]	[ðæt]	['bjuːtɪf(ə)l]	['bɜːrnɪŋ]	-	[red]	[roʊz]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	!
and	**pull**	**that**	**beautiful**	**burning**	**-**	**red**	**rose**	**to**	**pieces**	**at**	**the**	**same**	**time**	**!**
和	拉	那	美丽的	燃烧	-	红色的	玫瑰	到	件	在	这	相同的	时间	!

同时把那朵美丽的火红色的玫瑰撕成碎片！

[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	['roʊziz]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ɑːr; ər]	[skers]	. -
Why	**,**	**it**	**had**	**hardly**	**opened**	**,**	**and**	**roses**	**just**	**now**	**are**	**scarce**	**. '**
为什么	,	它	有	几乎	打开	,	和	玫瑰	只是	现在	是	稀少	. -

“哎呀，它才刚开呢，现在玫瑰花又不多见。”

-	[wʌt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː]	?	-
'	**What**	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**do**	**?**	**'**
-	什么	会	你	喜欢	我	到	做	?	-

“你想让我做什么？”

-	[waɪ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	.
'	**Why**	**,**	**let**	**me**	**see**	**.**
-	为什么	,	让	我	看	.

“让我想想。”

[aɪ]	[θɪŋk]	,	[ɪn]	[ðɪs]	['kraɪsɪs]	[ʌv; əv]	[ɔː'streɪliən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
I	**think**	**,**	**in**	**this**	**crisis**	**of**	**Australian**	**history**	**,**
我	思考	,	在	这	危机	的	澳大利亚	历史	,

我认为，在澳大利亚历史的这场危机中，

['evri]	['skwɑːtər]	[ʃʊd; ʃəd]	['stʌdi]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪk'stɜːrmɪneɪt]	['ræbəts]	[ænd; ənd]	[kən'sɜːrv]	['wɔːtər]	. -
every	**squatter**	**should**	**study**	**how**	**to**	**exterminate**	**rabbits**	**and**	**conserve**	**water**	**. '**
每一个	非法占地者	应该	学习	如何	到	歼	兔子	和	养护	水	. -

每个非法居住者都应该学习如何消灭兔子和节约用水。

-	[kən'faʊnd]	[ðə; ði]	['ræbəts]	[ænd; ənd]	[kən'sɝːvɪŋ]	['wɔːtər]	!
'	**Confound**	**the**	**rabbits**	**and**	**conserving**	**water**	**!**
-	混杂	这	兔子	和	保护	水	!

让兔子们困惑，节约用水！

[lʊk]	[hɪr]	,	['stelə]	,	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[twɪst]	[ˌem 'iː]	[raʊnd]	[jʊr; jər]	['fɪŋgərz]	[ɪn]	[ðɪs]	[weɪ]	. -
Look	**here**	**,**	**Stella**	**,**	**you**	**always**	**twist**	**me**	**round**	**your**	**fingers**	**in**	**this**	**way**	**. '**
看	这里	,	斯特拉	,	你	总是	捻	我	圆形的	你的	手指	在	这	方式	. -

听着，斯特拉，你总是这样把我玩弄于股掌之间。

['stelə]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	['deprəkeɪtɪŋli]	.
Stella	**held**	**up**	**her**	**hands**	**deprecatingly**	**.**
斯特拉	握住	向上	她	双手	贬义地	.

斯特拉无奈地举起双手。

-	[wʌt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[sʌtʃ]	['dredf(ə)l]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[pʊr]	['fɪŋgərz]	?	-
'	**What**	**makes**	**you**	**say**	**such**	**dreadful**	**things**	**about**	**my**	**poor**	**fingers**	**?**	**'**
-	什么	制作	你	说	这样的	可怕	事物	关于	我的	贫穷的	手指	?	-

“你为什么这么说我可怜的手指？ ”

-	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
'	**Oh**	**,**	**you**	**know**	**very**	**well**	**what**	**I**	**mean**	**.**
-	哦	,	你	知道	非常	出色地	什么	我	意思是	.

“哦，你很清楚我的意思。”

[taɪm]	['æftər]	[taɪm]	[aɪv]	[æskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
Time	**after**	**time**	**I've**	**asked**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**and**	**said**	**to**	**myself**	**,**
时间	后	时间	我已经	问	你	到	结婚	我	,	和	说	到	我	,

我一次又一次地向你求婚，心里想着：

"	[naʊ]	[aɪl]	[dɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌn]	[wei]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**Now**	**I'll**	**decide**	**it**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
"	现在	患病的	决定	它	一	方式	或者	这	其他	.

现在我要做出决定了。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[tɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[dʒoʊk]	.
"	**But**	**you**	**turn**	**it**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**joke**	**.**
"	但	你	转动	它	进入	一个	种类	的	开玩笑	.

但你把它变成了一种玩笑。

"	[wʌt]	[hæz; həz]	[pʊt]	[ðɪs]	['fʌni]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mæriŋ]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[hed]	,	[ted]	?
"	**What**	**has**	**put**	**this**	**funny**	**notion**	**of**	**marrying**	**into**	**your**	**head**	**,**	**Ted**	**?**
"	什么	有	放	这	有趣的	概念	的	结婚	进入	你的	头	,	泰德	?

“泰德，你脑子里怎么会有结婚这种奇怪的想法呢？ ”

"	[juː; jʊ]	[seɪ]	;	[ɔːr]	[juː; jʊ]	[hoʊld]	[ʌp]	[jʊr; jər]	['fɪŋgərz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪv]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[læf]	,
"	**you**	**say**	**;**	**or**	**you**	**hold**	**up**	**your**	**fingers**	**before**	**I've**	**said**	**a**	**word**	**,**	**and**	**laugh**	**,**
"	你	说	;	或者	你	抓住	向上	你的	手指	前	我已经	说	一个	单词	,	和	笑	,

“你说；或者在我开口之前，你就举起手指，然后大笑，

['seɪɪŋ]	:	"	[naʊ]	,	[ted]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[nɪt]	[jʊr; jər]	[braʊ]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[miːnz]	['sʌmθɪŋ]	['spuːni]	.	"	-
saying	**:**	**"**	**Now**	**,**	**Ted**	**,**	**when**	**you**	**knit**	**your**	**brow**	**in**	**that**	**way**	**it**	**always**	**means**	**something**	**spoony**	**.**	**"**	**'**
说	:	"	现在	,	泰德	,	什么时候	你	针织	你的	眉头	在	那	方式	它	总是	方法	某物	勺子	.	"	-

他说：“泰德，你这样皱眉的时候，通常意味着你有点儿神经质。”

-	[oʊ]	,	[ted]	!
'	**Oh**	**,**	**Ted**	**!**
-	哦	,	泰德	!

“哦，泰德！ ”

[aɪ]	['nevər]	[juːst]	[ðæt]	[wɜːrd]	—	['nevər]	!	-
I	**never**	**used**	**that**	**word**	**—**	**never**	**!**	**'**
我	绝不	用过的	那	单词	—	绝不	!	-

我从来没用过那个词——绝对没有！

[kraɪd]	['stelə]	,	['læfɪŋ]	[dɪ'spaɪt]	[hɜːr; hər]	['efərts]	[tuː; tə]	[kiːp]	['sɪriəs]	.
cried	**Stella**	**,**	**laughing**	**despite**	**her**	**efforts**	**to**	**keep**	**serious**	**.**
哭	斯特拉	,	笑	尽管	她	努力	到	保持	严肃的	.

斯特拉喊道，尽管她努力保持严肃，但还是笑了起来。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [wʌn] [wɜːrd] .
' Well , it doesn't matter about one word .
- 出色地 , 它 不 事情 关于 一 单词 .

“嗯，一个字无关紧要。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dəunt][juː; jʊ] ? -
You know what I mean , don't you ? '
你 知道 什么 我 意思是 , 不 你 ? -

你明白我的意思，对吧?

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
' Yes , I know what you mean — and I feel I have been very much to blame .
- 是的 , 我 知道 什么 你 意思是 — 和 我 感觉 我 有 到过 非常 很多 到 责备 .
-
'
-

“是的，我明白你的意思——而且我觉得我对此负有很大责任。”

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , - [ri'tɔːtid] ['ritʃi] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] .
' No , you haven't , ' retorted Ritchie almost roughly .
- 不 , 你 还没有 , - 反驳 里奇 几乎 大致 .

“不，你没有，”里奇几乎粗暴地反驳道。

- [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ;
' You haven't been to blame ;
- 你 还没有 到过 到 责备 ;

“你并没有错；

[its] [ˌem 'iː] [huː] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən]
it's me who used to feel that I'd sooner be made a fool of by you than
它是 我 WHO 用过的 到 感觉 那 ID 很快 是 制成 一个 傻子 的 经过 你 比
[hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [θroʊ] [hɜːr'self] [æt; ət][maɪ] [hed] .
have any other girl throw herself at my head .
有 任何 其他 女孩 扔 她自己 在 我的 头 .

我以前总觉得，我宁愿被你愚弄，也不愿有其他女孩对我投怀送抱。

[aɪv] [drɔːn] [bæk] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɑːmbæt] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .
I've drawn back as frightened as a wombat when you began to be serious .
我已经 绘制 后退 作为 害怕 作为 一个 袋熊 什么时候 你 开始 到 是 严肃的 .

当你开始认真起来的时候，我像袋熊一样吓得退缩了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
I wanted things to be the same ,
我 通缉 事物 到 是 这 相同的 ,

我希望一切都保持不变。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] ['maitənt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
for fear I mightn't even come to see you from time to time .
为了 害怕 我 可能不会 甚至 来 到 看 你 从 时间 到 时间 .

我担心自己以后可能都不会来看你了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [end] .
But everything must have an end .
但 一切 必须 有 一个 结尾 .

但万物皆有终结。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] — [ən'les] — [jʊə(r)] [nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els]
I'd like you to marry me on any terms — unless — you're not fond of anyone else
ID 喜欢 你 到 结婚 我 在 任何 条款 — 除非 — 你是 不是 喜爱 的 任何人 别的
? -
? '
? -

我希望你无论如何都愿意嫁给我——除非——你没有喜欢的人?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
She did not reply at once ,
她 做过 不是 回复 在 一次 ,

她没有立即回复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [æt; ət]
and the young man recalled the hints that his sister had thrown out at
和 这 年轻的 男人 召回 这 提示 那 他的 姐姐 有 抛掷 出去 在
[^ə'dɔlfin] [haʊs] .
Godolphin House .
高多芬 房子 .

这位年轻人回想起姐姐在戈多芬庄园里给出的暗示。

- [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' Why don't you tell me ? '
- 为什么 不 你 告诉 我 ? -

你为什么不告诉我呢?

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
he cried in a husky voice .
他 哭 在 一个 沙哑 嗓音 .

他用沙哑的声音哭了起来。

- [noʊ] !
' No !
- 不 !

'不!

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən]
But then I can imagine that I could love ; and I think , before a woman
但 然后 我 能 想象 那 我 可以 爱 ; 和 我 思考 , 前 一个 女士
[rɪsks] ['mæriŋ] ,
risks marrying ,
风险 结婚 ,

但我可以想象自己会去爱；而且我认为，在女人冒险结婚之前，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
she should .
她 应该 .

她应该这样做。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
We have been friends so long , I will be quite frank with you .
我们 有 到过 朋友们 所以 长的 , 我 将要 是 相当 坦率 和 你 .

我们认识这么多年了，我就直说了吧。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [læst] ['pɑːrtɪd] — — -
I have sometimes thought I could marry you since we last parted — — '
我 有 有时 想法 我 可以 结婚 你 自从 我们 最后的 分手了 — — -

自从上次分别后，我有时会想，我或许可以嫁给你——

- [oʊ] , ['stelə] , ['stelə] !
' Oh , Stella , Stella !
- 哦 , 斯特拉 , 斯特拉 !

“哦，斯特拉，斯特拉！”

[gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , - [kraɪd] [ted] ['breθləsli] .
God in heaven bless you for saying that , ' cried Ted breathlessly .
上帝 在 天堂 保佑 你 为了 说 那 , - 哭 泰德 气喘吁吁 .

“感谢上帝保佑你这么说,”泰德气喘吁吁地喊道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [ted] , [aɪ][hæv; həv] ['ɒf(tə)n] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

' But then , Ted , I have oftener thought I could not .

- 但 然后 , 泰德 , 我 有 更频繁 想法 我 可以 不是 .

“但是，泰德，我常常觉得我做不到。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'laɪk] .

I think that we should be a little more alike .

我 思考 那 我们 应该 是 一个 小的 更多的 同样 .

我认为我们应该更相似一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] — — -

It is such a frightful long time — — '

它 是 这样的 一个 可怕 长的 时间 — — -

时间过得真漫长啊——

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

' Not always .

- 不是 总是 .

不总是如此。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] ['eniˌtaɪm] ['mærid] . -

Some people die off before they're anytime married . '

一些 人们 死 离开 前 它们是 随时 已婚 . -

有些人还没结婚就去世了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hæpinəs] , - ['ænsər] ['stelə] ;

' But it would be unwise to count on that form of happiness , ' answered Stella ;

- 但 它 会 是 失策 到 数数 在 那 形式 的 幸福 , - 回答 斯特拉 ;

“但是指望那种幸福是不明智的，”斯特拉回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

and then she gave way to an uncontrollable burst of laughter .

和 然后 她 给予 方式 到 一个 不可控的 爆裂 的 笑声 .

然后她就忍不住大笑起来。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] , - [sed] [ted] ,

' And as for not being alike , ' said Ted ,

- 和 作为 为了 不是 存在 同样 , - 说 泰德 ,

“至于说我们不一样，”泰德说，

[huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['merimənt] ['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [muːvd] ,

who always enjoyed the girl's merriment even when not a muscle of his own face moved ,

WHO 总是 享受 这 女孩们 欢乐 甚至 什么时候 不是 一个 肌肉 的 他的 自己的 脸 已搬 ,

即使自己脸上纹丝不动，他也总是乐于见到女孩的快乐。

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] ['fɛloʊz] [ðæt] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [waɪvz] [laɪk] [ðəm'selvz] .

' why , there's not many fellows that would care to have their wives like themselves .

- 为什么 , 有 不是 许多 伙伴们 那 会 关心 到 有 他们的 妻子们 喜欢 他们自己 .

“为什么呢？没多少男人会希望自己的妻子喜欢自己。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [pər'hæps] , [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [laɪk] [juː; jʊ]['æftər][wiː; wi] ['mærid] , ['stelə] .

And I would , perhaps , get a little bit like you after we married , Stella .

和 我 会 , 也许 , 得到 一个 小的 少量 喜欢 你 后 我们 已婚 , 斯特拉 .

结婚后，我或许会变得有点像你，斯特拉。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'geðər] [æt; ət] - — [ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] , [ɔːr]
We would have so much time together at Strathhaye — or we could travel , or
我们 会 有 所以 很多 时间 一起 在 - — 或者 我们 可以 旅行 , 或者
[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪkt] . -
whatever you liked . '
任何 你 喜欢 . -

我们在斯特拉斯海会有很多时间在一起——或者我们可以去旅行，或者做任何你喜欢的事情。

[ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [prɪ'lɪmɪneri] [wei] , [ænd; ənd] [ðen]
The door - handle was turned in an ostentatiously preliminary way , and then
这 门 - 处理 曾是 转向 在 一个 炫耀地 初步的 方式 , 和 然后
[lɔ'rɛt] [keɪm] [ɪn] .
Laurette came in .
劳蕾特 来了 在 .

门把手以一种故作姿态的预兆方式转动，然后劳蕾特走了进来。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['læri] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
' Would you mind keeping away for a little longer , Larry ? ' said her brother ;
- 会 你 头脑 保持 离开 为了 一个 小的 更长 , 拉里 ? - 说 她 兄弟 ;

“拉里，你能不能再待一会儿？”她哥哥说；

[ɑːn] [wɪtʃ] [lɔ'rɛt] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] , [boʊd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
on which Laurette laughed in a knowing way , bowed , and disappeared .
在 哪个 劳蕾特 笑了 在 一个 会心 方式 , 鞠躬 , 和 消失 .

劳蕾特心领神会地笑了笑，鞠了一躬，然后消失了。

- [oʊ] ! [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ted] ?
' Oh ! how could you , Ted ?
- 哦 ! 如何 可以 你 , 泰德 ?

“哦！你怎么能这样，泰德？”

[lɔ'rɛt] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] . -
Laurette will imagine all sorts of absurdities . '
劳蕾特 将要 想象 全部 排序 的 荒谬之处 . -

劳蕾特会想象出各种各样荒诞的事情。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
' She will imagine that we are getting engaged ; and that's what's going to
- 她 将要 想象 那 我们 是 获得 已订婚的 ; 和 那就是 是什么 去 到
['hæpən] , ['stelə] .
happen , Stella .
发生 , 斯特拉 .

“她会以为我们要订婚了；而事情也确实会这样发展，斯特拉。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
You never could throw me off after all these years .
你 绝不 可以 扔 我 离开 后 全部 这些 年 .

这么多年过去了，你始终没能让我动摇。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [dəunt][juː; jʊ] ? -
You know that I love you with my whole heart and soul , don't you ? '
你 知道 那 我 爱 你 和 我的 所有的 心 和 灵魂 , 不 你 ? -

你知道我全心全意地爱你，对吗？

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
' I believe that you love me a great deal more than I deserve .
- 我 相信 那 你 爱 我 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 应得 .

我相信你爱我远胜过我应得的。

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ;
But try and put yourself in my place ;
但 尝试 和 放 你自己 在 我的 地方 ;

但请你试着设身处地地想想；

[θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː]
think how different the thought of marrying me would be if you did not love me
思考 如何 不同的 这 想法 的 结婚 我 会 是 如果 你 做过 不是 爱 我
. -
. '
. -

想想如果你不爱我，你会怎么看待娶我这件事。

- [its] [noʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ; [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] ,
' It's no use my trying to think that ; I've loved you ever since I was that high ,
- 它是 不 使用 我的 尝试 到 思考 那 ; 我已经 喜爱 你 曾经 自从 我 曾是 那 高的 ,

“我再怎么想也没用了；自从我吸毒以来，我就一直爱着你。”

- [sed] [ted] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
' said Ted , holding his hand four feet from the ground .
- 说 泰德 , 保持 他的 手 四 脚 从 这 地面 .

“泰德说着，把手举离地面四英尺。”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — — -
' Well , it goes to my heart to think of grieving you ; but — — '
- 出色地 , 它 去 到 我的 心 到 思考 的 悲伤 你 ; 但 — — -

“唉，想到要为你哀悼，我心里很难过；但是——”

- [dəunt] , ['stelə] — [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Don't , Stella — don't say it .
- 不 , 斯特拉 — 不 说 它 .

“别说，斯特拉——别说。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk]
You can't know what a God - forsaken good - for - nothing I'd be if you took
你 不能 知道 什么 一个 上帝 - 被遗弃的 好的 - 为了 - 没有什么 ID 是 如果 你 采取
[ə'weɪ] [ɔːl] [hoʊp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
away all hope from me .
离开 全部 希望 从 我 .

你无法想象，如果你夺走我所有的希望，我会变成一个多么一无是处、被上帝遗弃的废物。

[lets] [steɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
Let's stay as we are and think over it — get used to the thought that
我们来吧 停留 作为 我们 是 和 思考 超过 它 — 得到 用过的 到 这 想法 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . -
you are to be my wife . '
你 是 到 是 我的 妻子 . -

我们就保持现状，好好想想——慢慢接受你将成为我妻子这个事实。

- [dəunt] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .
' Don't plead with me so much — it worries me .
- 不 恳求 和 我 所以 很多 — 它 担忧 我 .

“别老是求我——这让我担心。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wei] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
I feel as if I must give way ; and that would be fatal .
我 感觉 作为 如果 我 必须 给 方式 ; 和 那 会 是 致命的 .

我觉得自己必须让步；而那将是致命的。

[duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
Do not interrupt me .
做 不是 打断 我 .

不要打断我。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['heitfəli] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ][get]
You don't understand what a hatefully cold - hearted creature I feel when I get
你 不 理解 什么 一个 可恨地 寒冷的 - 心地 生物 我 感觉 什么时候 我 得到
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . -
indifferent to people . '
冷漠 到 人们 . -

你不明白，当我冷漠待人时，我内心是多么冷酷无情。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt] [kwaɪt] ? -
' But you are not indifferent to me — not quite ? '
- 但 你 是 不是 冷漠 到 我 — 不是 相当 ? -

“但你并非对我漠不关心——至少不是完全如此吧？”

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
' No , not now ; but then I see so little of you ! '
- 不 , 不是 现在 ; 但 然后 我 看 所以 小的 的 你 ! -

“不，现在不行；可是我很少见到你！”

- [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] ; [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , I wouldn't be always at home ; don't think it .
- 出色地 , 我 不会 是 总是 在 家 ; 不 思考 它 .

“嗯，我不会一直待在家里；别这么想。”

[aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðer; ðər] , [aɪm] [aʊt]
I'm away from Strathhaye sometimes for weeks ; and when I'm there , I'm out
我是 离开 从 - 有时 为了 周 ; 和 什么时候 我是 那里 , 我是 出去
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
most of the day .
最多 的 这 天 .

我有时会离开斯特拉斯海好几个星期；即使我在那里，也几乎整天都在外面。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
Well , you can laugh as much as you like ,
出色地 , 你 能 笑 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

好吧，你想笑就笑吧。

[ðoʊ] [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! -
though I'll be shot if I can make out often what amuses you so much ! '
尽管 患病的 是 射击 如果 我 能 制作 出去 经常 什么 娱乐 你 所以 很多 ! -

不过，如果我经常弄明白你到底在为什么这么开心，我肯定会被人枪毙的！

- [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
' Well , you really are too original in some ways .
- 出色地 , 你 真的 是 也 原来的 在 一些 方式 .

“嗯，你在某些方面确实太有创意了。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn] ['mærid] [laɪf] ,
You tell me that sometimes people die off early in married life ,
你 告诉 我 那 有时 人们 死 离开 早期的 在 已婚 生活 ,

你告诉我，有时人们会在婚后过早去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɔːl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
and that we would not see much of each other — all by way of encouragement
和 那 我们 会 不是 看 很多 的 每个 其他 — 全部 经过 方式 的 鼓励
. -
. '
. -

我们以后可能不会经常见面——这都是出于鼓励。

- [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [liːd] ; [ðoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
' Yes , because I'm trying hard to follow your lead ; though , by Jove !
- 是的 , 因为 我是 尝试 难的 到 跟随 你的 带领 ; 尽管 , 经过 朱庇特 !

“是的，因为我正在努力效仿你的做法；不过，我的天哪！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] [tuː; tə] [daɪ] [ɔːr] [biː; bi] [əˈweɪ]
it would go very much against the grain with me either to die or be away
它 会 去 非常 很多 反对 这 粮食 和 我 任何一个 到 死 或者 是 离开
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ˈæftər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmærid] . -
from you after we are married . '
从 你 后 我们 是 已婚 . -

对我来说，结婚后要么死去，要么与你分离，都是非常违背我本性的事情。

- [ˈhevəns] , [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən]
' Heavens , you make my flesh creep when you talk as if it were an
- 天 , 你 制作 我的 肉 潜行者 什么时候 你 讲话 作为 如果 它 是 一个
[əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] !
accomplished fact !
完成 事实 !

天哪，你说话的口气好像那是既成事实一样，真让我毛骨悚然！

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ted] . -
There is one thing I want to say to you , Ted . '
那里 是 一 事物 我 想 到 说 到 你 , 泰德 . -

泰德，我有一句话想对你说。

- [wʌn] [θɪŋ] ? — [seɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] !
' One thing ? — say a thousand !
- 一 事物 ? — 说 一个 千 !

一件事？——说一千件！

[seɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [dʌn] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] -
Say so many that you will never be done till we are both old and gray -
说 所以 许多 那 你 将要 绝不 是 完毕 直到 我们 是 两个都 老的 和 灰色的 -
[ˈhedɪd] . -
headed . '
标题 . -

你说的话太多了，直到我们都老得白发苍苍，你也说不完。

- [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [ˈletərz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] . -
' I must go away and write my letters if you are to be so foolish . '
- 我 必须 去 离开 和 写 我的 信件 如果 你 是 到 是 所以 愚蠢 . -

“如果你这么愚蠢，那我必须离开去写信了。”

- [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] , [ˈstelə] ; [aɪl] [biː; bi] [dʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] .
' No , no — no , Stella ; I'll be dumb as a sonnet .
- 不 , 不 — 不 , 斯特拉 ; 患病的 是 哑的 作为 一个 十四行诗 .

“不，不——不，斯特拉；我会像十四行诗一样愚蠢。”

[tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] . -
Tell me the one thing . '
告诉 我 这 一 事物 . -

告诉我一件事。

- [ðoʊz] [pɜːrlz] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] — — -
' Those pearls that you left the day before you went away — — '
- 那些 珍珠 那 你 左边 这 天 前 你 去 离开 — — -

“你离开前一天留下的那些珍珠——”

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
' What about them ?
- 什么 关于 他们 ?

他们呢？

[dəunt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? -
Don't you care for them ? '
不 你 关心 为了 他们 ? -

你难道不关心他们吗？

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] . -
' They are very lovely ; but wait a moment . '
- 他们 是 非常 迷人的 ; 但 等待 一个 片刻 . -

“它们非常可爱；但是请稍等片刻。”

['stelə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ɪn]
Stella went to her room , and presently returned with the morocco case in
斯特拉 去 到 她 房间 , 和 目前 返回 和 这 摩洛哥 案件 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

斯特拉回到房间，不久便拿着摩洛哥皮箱回来了。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['rɪtʃiːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɑːmbər] .
On seeing this , Ritchie's face became very sombre .
在 看到 这 , 里奇的 脸 成为 非常 阴沉 .

看到这一幕，里奇的脸色变得非常凝重。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ;
' It was very kind of you to think of my birthday ;
- 它 曾是 非常 种类 的 你 到 思考 的 我的 生日 ;

“你真好，能想到我的生日；

['oʊnli][maɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [soʊ] ['taɪərsəm] [æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['æftər][aɪm] ['twenti] -
only mind you must forget so tiresome an anniversary after I'm twenty -
仅有的 头脑 你 必须 忘记 所以 令人厌烦 一个 周年纪念日 后 我是 二十 -
[faɪv] .
five .
五 .

记住，我过了二十五岁之后就别再过这种烦人的纪念日了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [ɡɪft] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
But you know I cannot take such a costly gift from you . '
但 你 知道 我 不能 拿 这样的 一个 昂贵 礼物 从 你 . -

但你知道我不能接受你送的这么贵重的礼物。

- [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] .
' All I have is yours .
- 全部 我 有 是 你的 .

“我的一切都属于你。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ?
Why shouldn't you take this ?
为什么 不应该 你 拿 这 ?

你为什么不应该服用这个?

[ɪts] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a horse - shoe , isn't it ?
它是 一个 马 - 鞋 , 不是 它 ?

这是马蹄铁，对吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [lʌk] . -
You know that is for luck . '
你 知道 那 是 为了 运气 . -

你知道这是为了带来好运。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrlz] .
He pressed the spring , and looked at the pearls .
他 按下 这 春天 , 和 看起来 在 这 珍珠 .

他按下弹簧，看了看珍珠。

- [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [suːˈpɜːrb][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɔːr] [əkˈseptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [wei] .

' No ; they are too superb to be given or accepted in a careless way .

- 不 ; 他们 是 也 高超 到 是 给定 或者 公认 在 一个 粗心 方式 .

不，它们太好了，不能草率地赠送或接受。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] , [pliːz] : [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈeniwʌn] . -

You must take them back , please : I did not even show them to anyone . '

你 必须 拿 他们 后退 , 请 : 我 做过 不是 甚至 展示 他们 到 任何人 . -

请你把它们拿回去，我都没给任何人看过。

- [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈritʃi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .

' Take them back ! ' repeated Ritchie , his face flushing with vexation .

- 拿 他们 后退 ! - 重复 里奇 , 他的 脸 冲洗 和 烦恼 .

“把他们带回去！”里奇重复道，脸上满是恼怒的红晕。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ? -

' What should I do with the damned thing ? '

- 什么 应该 我 做 和 这 该死的 事物 ? -

“我该拿这该死的东西怎么办？”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ? -

' Is it right for you to say that before me ? '

- 是 它 正确的 为了 你 到 说 那 前 我 ? -

你当着我的面说这些话合适吗?

- [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][beɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

' No ; and I beg your pardon .

- 不 ; 和 我 求 你的 赦免 .

“不，请原谅。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][veks][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] .

But you should not vex me so much .

但 你 应该 不是 烦恼 我 所以 很多 .

但你不应该这么惹我生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] .

You must keep them .

你 必须 保持 他们 .

你必须保留它们。

[naʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈtreɪnər] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

Now , I've got to see my trainer at one o'clock ,

现在 , 我已经 得到 到 看 我的 教练 在 一 点钟 ,

现在，我一点钟要见我的教练。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn] [daʊn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈkɪldə] .

and after that to take a spin down to St . Kilda .

和 后 那 到 拿 一个 旋转 向下 到 英石 . 基尔达 .

之后，我们驱车前往圣基尔达。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] -

But I want you to promise to come out for a ride with me to -

但 我 想 你 到 承诺 到 来 出去 为了 一个 骑 和 我 到 -

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

morrow morning .

明天 早晨 .

但我希望你答应我明天早上和我一起出去兜风。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [niːtist] , [best] - [bred] [ˈlɪt(ə)l] [koʊlt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ] [sɔː] .

I have the neatest , best - bred little colt for you that ever you saw .

我 有 这 最整洁 , 最好的 - 繁殖 小的 小马 为了 你 那 曾经 你 锯 .

我这里有一匹你见过的最漂亮、血统最好的小马驹，送给你。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] . -
Now I can see you are trying to think of an excuse . '
现在 我 能 看 你 是 尝试 到 思考 的 一个 原谅 . -

现在我明白了，你正在努力找借口。

- [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
' Indeed I am not .
- 的确 我 是 不是 .

“我确实不是。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][raɪd] .
I shall be delighted to ride .
我 将 是 高兴极了 到 骑 .

我很高兴能骑马。

[ðə; ði] [er] [hɪr] ['staiflz] [wʌn] .
The air here stifles one .
这 空气 这里 扼杀 一 .

这里的空气令人窒息。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drægd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]
I am only thinking how I shall be dragged to give an account of all these
我 是 仅有的 思维 如何 我 将 是 拖拽 到 给 一个 帐户 的 全部 这些
['frendli] [raɪdz] [ænd; ənd] [tɔːks] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] "
friendly rides and talks the next time the spirit moves you to have a "
友好的 骑行 和 会谈 这 下一个 时间 这 精神 移动 你 到 有 一个 "
[skwer] [ˌʌndər'stændɪŋ] . " -
square understanding . " '
正方形 理解 . " -

我只是在想，下次你兴致勃勃地想要“坦诚相待”的时候，我会怎么被迫把这些友好的乘车和谈话都交代清楚呢?

- [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' Well , you needn't think anything of the kind .
- 出色地 , 你 不必 思考 任何事物 的 这 种类 .

“嗯，你完全不必这么想。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
You have sometimes thought you could marry me .
你 有 有时 想法 你 可以 结婚 我 .

你有时曾想过要嫁给我。

[waɪ] , ['stelə] , [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Why , Stella , I could live on that for a year .
为什么 , 斯特拉 , 我 可以 居住 在 那 为了 一个 年 .

斯特拉，我靠这些钱够过一年了。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][duː][æt; ət] [naɪt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .
The last thing I do at night is to look at your picture .
这 最后的 事物 我 做 在 夜晚 是 到 看 在 你的 图片 .

我晚上睡前做的最后一件事就是看你的照片。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed]
When I look at it to - night , I shall hardly be able to believe you said
什么时候 我 看 在 它 到 - 夜晚 , 我 将 几乎 是 有能力的 到 相信 你 说
[ðæt] .
that .
那 .

今晚当我看到它时，我简直不敢相信你会说出那样的话。

[naʊ] [pʊt] [bəuθ] [jʊr; jər] [hændz] [ɪn] [maɪn] — [aɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑːd] [bles]

Now put both your hands in mine — I won't hurt them — and say , " God bless

现在 放 两个都 你的 双手 在 矿 — 我 惯于 伤害 他们 — 和 说 ， " 上帝 保佑

[juː; jʊ] , [ted] ,

you , Ted ,

你 ， 泰德 ，

现在把你的双手放在我的手上——我不会伤害它们——然后说：“上帝保佑你，泰德，

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] - ['gɑːrdn] . -

" the same as you did in the Fairacre garden . '

" 这 相同的 作为 你 做过 在 这 - 花园 . -

“就像你在费尔艾克花园里做的那样。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn]

She gave him her hands , and repeated the words with a little tremor in

她 给予 他 她 双手 ， 和 重复 这 字 和 一个 小的 震颤 在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her voice ,

她 嗓音 ，

她把手递给他，声音微微颤抖着重复了那些话。

[wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

which thrilled him through and through with happiness .

哪个 激动不已 他 通过 和 通过 和 幸福 .

这让他无比欣喜。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hændz] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

He held her hands very gently , and lifted them one after the other to

他 握住 她 双手 非常 轻轻地 ， 和 抬起 他们 一 后 这 其他 到

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his lips ,

他的 嘴唇 ，

他非常温柔地握住她的双手，然后依次将它们举到唇边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and then he hurried away .

和 然后 他 慌忙 离开 .

然后他就匆匆离开了。

['stelə] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] .

Stella threw herself into an arm - chair .

斯特拉 扔 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 .

斯特拉一屁股坐在扶手椅里。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn]

For some moments she was buried in one of those profound meditations in

为了 一些 时刻 她 曾是 埋葬 在 一 的 那些 深刻的 冥想 在

[wɪtʃ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] ,

which every faculty of her mind became absorbed in a tyrannous ,

哪个 每一个 学院 的 她 头脑 成为 吸收 在 一个 暴虐 ，

有那么一会儿，她沉浸在那种深沉的冥想中，她所有的心智都沉浸在一种专制的、

[kəm'pʌlsəri] ['lʊkɪŋ] - [ɑːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv]

compulsory looking - on at her own special span of the past as part of

强制性的 寻找 - 在 在 她 自己的 特别的 跨度 的 这 过去的 作为 部分 的

[æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ɪ'nɪgmə] .

an unfathomable enigma .

一个 深不可测 谜 .

她被迫审视自己特殊的过去，将其视为一个深不可测的谜团的一部分。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)ntli]	[raʊzd]	[baɪ]	-	[ʃrɪl]	[vɔɪs]	.
She	**was**	**presently**	**roused**	**by**	**Laurette's**	**shrill**	**voice**	**.**
她	曾是	目前	唤醒	经过	-	尖锐	嗓音	.

她被劳蕾特尖锐的声音吵醒了。

[soʊ]	[ted]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[steɪd]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	?
So	**Ted**	**had**	**not**	**even**	**stayed**	**to**	**lunch**	**?**
所以	泰德	有	不是	甚至	入住	到	午餐	?

所以泰德连午饭都没吃?

[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[kəm'pleɪnt]	.
Oh	**,**	**she**	**made**	**no**	**complaint**	**.**
哦	,	她	制成	不	抱怨	.

哦，她没有抱怨。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[tuː]	[wel]	[taɪ]	[æt; ət]	['sɜːrt(ə)n]	[taɪmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænz]	[laɪf]	['sɪstər]	,
She	**knew**	**too**	**well**	**thai**	**at**	**certain**	**times**	**in**	**a**	**man's**	**life**	**sisters**	**,**
她	知道	也	出色地	泰国	在	肯定	时代	在	一个	男人的	生活	姐妹	,

她太了解泰国人了，在男人生命中的某些时刻，姐妹们……

[ɪn]	['kɑːmən]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
in	**common**	**with**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
在	常见的	和	全部	这	休息	的	这	世界	,

与世界其他地区一样，

[mʌst; məst]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[bæk]	[siːt]	—	[lʊk]	[ɑːn]	[laɪk]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θiːətər]	,
must	**take**	**a**	**back**	**seat**	**—**	**look**	**on**	**like**	**people**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**a**	**theatre**	**,**
必须	拿	一个	后退	座位	—	看	在	喜欢	人们	在	这	坑	的	一个	剧院	,

必须退居幕后——像剧院观众席上的观众一样旁观。

[huː]	[siː]	[æz; əz]	[θruː]	[ə; eɪ]	[glæs]	['dɑːrkli]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['lɪt(ə)l]	.
who	**see**	**as**	**through**	**a**	**glass**	**darkly**	**,**	**and**	**see**	**little**	**.**
WHO	看	作为	通过	一个	玻璃	黑暗	,	和	看	小的	.

他们如同透过镜子观看，视线模糊不清，几乎什么也看不见。

-	[aɪz]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɜːrlz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
Laurette's	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**pearls**	**,**	**and**	**she**	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**delight**	**.**
-	眼睛	跌倒	在	这	珍珠	,	和	她	说出	一个	小的	哭	的	喜	.

劳蕾特的目光落在了珍珠上，她不禁发出了一声欣喜的轻呼。

-	[wʌt]	[ə; eɪ]	['splendɪd]	['dʒuːəl]	!
'	**What**	**a**	**splendid**	**jewel**	**!**
-	什么	一个	灿烂	宝石	!

多么璀璨的宝石啊！

[waɪ]	,	[ðɪs]	[lʊks]	[laɪk]	['bɪznəs]	,	['stelə]	!
Why	**,**	**this**	**looks**	**like**	**business**	**,**	**Stella**	**!**
为什么	,	这	看起来	喜欢	商业	,	斯特拉	!

瞧，这看起来像是生意，斯特拉！

[its]	['betər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrn]	['lʌki]	[ðæn; ðən]	[rɪtʃ]	,	['æftər]	[ɔːl]	.	-
It's	**better**	**to**	**be**	**born**	**lucky**	**than**	**rich**	**,**	**after**	**all**	**.**	**'**
它是	更好的	到	是	出生	幸运的	比	富有的	,	后	全部	.	-

毕竟，生来幸运比生来富有要好得多。

[lɔ'rɛt]	['sɜrˌveɪd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊvər]	-	['mæntl]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ðə; ði]
Laurette	**surveyed**	**herself**	**in**	**the**	**mirror**	**of**	**the**	**over**	**-**	**mantel**	**,**	**and**	**held**	**the**
劳蕾特	调查	她自己	在	这	镜子	的	这	超过	-	壁炉架	,	和	握住	这

['broʊtʃ]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[tʃɪn]	[əd'maɪərɪŋli]	.
brooch	**under**	**her**	**chin**	**admiringly**	**.**
胸针	在下面	她	下巴	钦佩地	.

劳蕾特对着壁炉架上的镜子打量自己，然后欣赏地把胸针放在下巴底下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɪs] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['stɛləz] [dres] .
Then she fastened it in the lisse ruffling of Stella's dress .
然后 她 系紧 它 在 这 利塞 褶皱 的 斯特拉的 裙子 .

然后她把它系在了斯特拉连衣裙的褶皱里。

[bʌt; bət] ['stelə] ['kwɪkli] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ,
But Stella quickly unfastened it , put it into the case ,
但 斯特拉 迅速地 解开 它 , 放 它 进入 这 案件 ,

但斯特拉迅速解开扣子，把它放进盒子里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [lɔ'rɛt] ['mentəli] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] . -
and closed it with what Laurette mentally called ' a vicious snap . '
和 关闭 它 和 什么 劳蕾特 精神上 称为 - 一个 恶毒 折断 . -

最后，劳蕾特在心里把这称为“恶毒的啪啪声”。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ,
' It does not belong to me , ' she said coldly ,
- 它 做 不是 属于 到 我 , - 她 说 冷冷地 ,

“它不属于我,”她冷冷地说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
in answer to Laurette's look of amazed inquiry .
在 回答 到 - 看 的 惊叹 询问 .

回应劳蕾特惊讶而疑惑的表情。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [mɔːr] ['lʌki] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] ,
' It is meant for the young woman who has been born more lucky than rich ,
- 它 是 意思是 为了 这 年轻的 女士 WHO 有 到过 出生 更多的 幸运的 比 富有的 ,

“这是为那些生来幸运而非富有的年轻女性准备的。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
' she added , with a mischievous smile .
- 她 额外 , 和 一个 恶作剧 微笑 .

她带着一丝狡黠的微笑补充道。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ɑːn] . ['tɔːlbət; 'tælbət] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['æbsənt][æt; ət] - ,
The Hon . Talbot Tareling was at this time absent at Banjoleena ,
这 尊敬的 . 塔尔博特 - 曾是 在 这 时间 缺席的 在 - ,

当时，尊敬的塔尔博特·塔雷林先生不在班乔利纳。

[ə; eɪ] [nuː] [goʊld] - [maɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
a new gold - mine which had recently excited much attention .
一个 新的 金子 - 矿 哪个 有 最近 兴奋的 很多 注意力 .

一座近期引起广泛关注的新金矿。

[noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrk][hæd; həd]['evər] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . - [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
No form of work had ever attracted Mr . Tareling unless it was of a
不 形式 的 工作 有 曾经 吸引 先生 . - 除非 它 曾是 的 一个
[laɪt] ,
light ,
光 ,

塔雷林先生对任何工作都提不起兴趣，除非是轻体力劳动。

[ɪ'regjələr] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .
irregular nature , with a strong element of gambling .
不规律的 自然 , 和 一个 强的 元素 的 赌博 .

性质不稳定，且具有强烈的赌博性质。

[hens] , [ˈdæblɪŋ] [ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] [ʃɛrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɔːˈstreɪliən] [ˈɪndəstri] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈtɑːlərəb(ə)l] .
Hence , dabbling in mining shares was the one Australian industry he found tolerable .
因此 ， 浅尝辄止 在 矿业 分享 曾是 这 一 澳大利亚 行业 他 成立 可容忍的 .

因此，涉足矿业股票是他唯一能接受的澳大利亚行业。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪˈrætɪk] [iksˈkəːʃənz] [tuː; tə] [maɪnz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
He made erratic excursions to mines from time to time ,
他 制成 不稳定的 短途旅行 到 矿井 从 时间 到 时间 ，

他时不时会偷偷溜到矿井去。

[ɑːˈstensəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .
ostensibly for the purpose of getting the straight tip .
表面上 为了 这 目的 的 获得 这 直的 提示 .

表面上是为了获得笔直的笔尖。

[ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [pruːvd] [ˈveri] [dɪˈzæstrəs] ; [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑːn]
This , as a rule , proved very disastrous ; but lately Fortune had smiled on
这 ， 作为 一个 规则 ， 已证实 非常 灾难性的 ； 但 最近 财富 有 微笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

通常情况下，这会带来非常糟糕的后果；但最近幸运女神眷顾了他。

[hiː; hi] [lɔːŋ] [held] [ˈʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [dɪˈveləpmənt] [nɔːr] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈruːmər]
He long held shares in a mine which neither development nor sensational rumours
他 长的 握住 分享 在 一个 矿 哪个 两者都不 发展 也不 轰动一时 谣言
[kʊd; kəd] [ˈgælvənaɪz] [ˈɪntuː][ˌpɑːpjuˈlærəti] .
could galvanize into popularity .
可以 镀锌 进入 人气 .

他长期持有某矿业公司的股份，但无论是开发还是耸人听闻的传闻都无法使该矿业公司获得人气。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈseɪ] [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ]
By - and - by , however , there was an assay which yielded an enchanting
经过 - 和 - 经过 ， 然而 ， 那里 曾是 一个 检测 哪个 产生 一个 妖娆
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

然而，不久之后，一项检测却得出了一个令人惊喜的结果。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [buːm] [set][ɪn][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [hɪl] [maɪn] .
Instantly a boom set in in favour of the Celestial Hill Mine .
即刻 一个 繁荣 放 在 在 偏爱 的 这 天体 爬坡道 矿 .

天丘矿场立刻迎来了一波繁荣景象。

[ɪts][ˈdɪndʒi] [bræntʃ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [bæk] [striːt] [ɪn] [ˈmelbərn] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] [ˈiːgər]
Its dingy branch office in a dingy back street in Melbourne was besieged by eager
它是 昏暗的 分支 办公室 在 一个 昏暗的 后退 街道 在 墨尔本 曾是 被围困 经过 渴望的
[ˈæplikənts] [fɔːr; fər] [ˈʃɛrz] .
applicants for shares .
申请人 为了 分享 .

它位于墨尔本一条昏暗小巷里的简陋分公司，被渴望购买股票的申请者们团团围住。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] ; [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈbɪznəs] [men] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
Middle - aged women in rusty black ; unsuccessful business men , who had long
中间 - 老年人 女性 在 生锈的 黑色的 ； 不成功 商业 男人 ， WHO 有 长的
[esˈtʃuːd] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈventʃərz] ,
eschewed mining ventures ,
回避 矿业 风险投资 ，

身着锈迹斑斑黑衣的中年妇女；长期以来一直避开采矿业的失败商人；

[bʌt; bət][hæd; həd][ɡɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['aɪd(ə)l] , ['breɪnləs] [klɑːks] ['tɜːrnɪŋ] [ten] - [paʊnd] [noʊts] ['ɪntuː]
but had got tired of seeing idle , brainless clerks turning ten - pound notes into
但 有 得到 疲劳的 的 看到 闲置的 , 没脑子 职员 转弯 十 - 磅 笔记 进入
['fɪftɪz] ;
fifties ;
五十年代 ;

但他厌倦了看到游手好闲、头脑简单的职员把十英镑的钞票换成五十英镑的钞票；

['spɪnstər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ] ['tɔɪlsəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pə'nʊriəs]
spinsters who had saved one or two hundred pounds by toilsome years of penurious
老处女 WHO 有 已保存 一 或者 二 百 磅 经过 辛苦 年 的 贫困的
['seɪvɪŋ] ;
saving ;
保存 ;

那些经过多年艰苦节俭，攒下了一两百英镑的老处女；

['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][wɪð; wɪθ] ['fæməliz] [fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] ;
clergymen with families far in excess of their incomes ;
神职人员 和 家庭 远的 在 过量的 的 他们的 收入 ;

牧师家庭的开支远远超过他们的收入；

['ɑːtɪzænz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][æt; ət]
artisans who were weary of the faded simplicity of investments at
工匠 WHO 是 厌倦 的 这 褪色 简单 的 投资 在
['sev(ə)n][ænd; ənd][sɪks][pər] [sent] . — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
seven and six per cent . — in a word ,
七 和 六 每 中心 . — 在 一个 单词 ,

厌倦了年利率只有7%和6%这种陈旧投资方式的工匠们——总之，

[ðæt] ['nuːmərəs] [klæs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ɔːr] [ɪn'rɪtʃ] [laɪf] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm]
that numerous class with whom the longing to widen or enrich life takes the form
那 很多的 班级 和 谁 这 渴望 到 扩大 或者 丰富 生活 需要 这 形式
[ʌv; əv] ['næroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
of narrowing it — who are always preparing to live ,
的 收窄 它 — WHO 是 总是 准备 到 居住 ,

那一大群渴望拓宽或丰富生活的人群，却以缩小生活范围的形式表现出来——他们总是忙于准备生活，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'ɡɪn] — [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn] ['baɪɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l] [hɪlz] .
but never begin — were especially to the fore in buying Celestial Hills .
但 绝不 开始 — 是 尤其 到 这 前 在 购买 天体 丘陵 .

但从未开始——尤其是在收购天界山丘时，他们更是走在了前列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [seɪf] .
It was so safe .
它 曾是 所以 安全的 .

这里非常安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['boʊɡəs][kən'sɜːrn] .
It was no bogus concern .
它 曾是 不 虚假 忧虑 .

这并非杞人忧天。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] - [strʌk] [ɔɪl] . -
It had been worked for a long time , and now they had ' struck oil . '
它 有 到过 工作 为了 一个 长的 时间 , 和 现在 他们 有 - 击 油 . -

他们努力了很久，现在终于“发现了石油”。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] : [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] ;
And here was the average : four and a half ounces to the ton ;
和 这里 曾是 这 平均的 : 四 和 一个 一半 盎司 到 这 吨 ;

平均而言，每吨 4.5 盎司；

[ænd; ənd]	['evriwʌn]	[nuː]	[ðæt]	[hæf]	[æn; ən]	[aʊns]	[peɪd]	.
and	**everyone**	**knew**	**that**	**half**	**an**	**ounce**	**paid**	**.**
和	每个人	知道	那	一半	一个	盎司	有薪酬的	.

人人都知道半盎司就能卖钱。

[ðen]	[skræps]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[wʊd]	[biː; bi]	[prə'duːst]	,	[ænd; ənd]	['ræpɪd]	[ˌmemə'rændə]	[meɪd]	,
Then	**scraps**	**of**	**paper**	**would**	**be**	**produced**	**,**	**and**	**rapid**	**memoranda**	**made**	**,**
然后	碎屑	的	纸	会	是	生产	，	和	迅速的	备忘录	制成	，

然后就会产生一些纸片，并迅速写下备忘录。

[ænd; ənd]	['iːgər]	['feɪsɪz]	[flʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['splendɪd]	[pər'sentɪdʒ]	.
and	**eager**	**faces**	**flushed**	**with**	**excitement**	**at**	**the**	**splendid**	**percentage**	**.**
和	渴望的	面孔	酡	和	激动	在	这	灿烂	百分比	.

看到如此惊人的百分比，人们脸上都洋溢着兴奋的笑容。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[waɪl]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[best]	[ɑːn]	['peɪpər]	[ðæt]	['mɪstər]	. -
It	**was**	**while**	**the**	**results**	**were**	**at**	**their**	**best**	**on**	**paper**	**that**	**Mr**	**. Tareling**
它	曾是	尽管	这	结果	是	在	他们的	最好的	在	纸	那	先生	. -

[soʊld]	[aʊt]	['nɪrli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃɛrz]	[hiː; hi]	[held]	.
sold	**out**	**nearly**	**all**	**the**	**shares**	**he**	**held**	**.**
卖	出去	几乎	全部	这	分享	他	握住	.

就在账面业绩达到最佳状态时，塔雷林先生卖掉了他持有的几乎所有股份。

[ə; eɪ]	[wiːk]	['æftərwərdz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	['wɪðərd]	[fɪg]	.
A	**week**	**afterwards**	**they**	**were**	**not**	**worth**	**a**	**withered**	**fig**	**.**
一个	星期	然后	他们	是	不是	值得	一个	干枯	如图	.

一周后，它们就一文不值了。

[ðen]	['ʌgli]	['ruːmər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['sɜːrkjəleɪt]	.
Then	**ugly**	**rumours**	**began**	**to**	**circulate**	**.**
然后	丑陋的	谣言	开始	到	流通	.

随后，各种不堪入目的谣言开始流传。

[wen]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	['eɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,
When	**people**	**are**	**aching**	**with**	**the**	**loss**	**of**	**money**	**,**
什么时候	人们	是	疼痛	和	这	损失	的	钱	，

当人们因金钱损失而痛苦时，

['slændər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɑːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	['spɪrɪt]	.
slander	**seems**	**to**	**be**	**a**	**balm**	**to**	**the**	**wounded**	**spirit**	**.**
诽谤	似乎	到	是	一个	香脂	到	这	受伤	精神	.

诽谤似乎能抚慰受伤的心灵。

[ðə; ði]	[maɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɔːltɪd]	;	[ə; eɪ]	[fɔːls]	['bæləns]	-	[ʃiːt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[drɔːn]	[ʌp] ;
The	**mine**	**had**	**been**	**salted**	**;**	**a**	**false**	**balance**	**-**	**sheet**	**had**	**been**	**drawn**	**up ;**
这	矿	有	到过	咸的	；	一个	错误的	平衡	-	床单	有	到过	绘制	向上 ；

矿井里撒了盐；伪造了资产负债表；

[ə; eɪ]	[klæn'destɪn]	[lʌmp]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[hæd; həd]	[bɪn]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['smeltɪŋ]	-	[pɑːt] .
a	**clandestine**	**lump**	**of**	**gold**	**had**	**been**	**dropped**	**into**	**the**	**smelting**	**-**	**pot .**
一个	秘密	块	的	金子	有	到过	掉落	进入	这	冶炼	-	锅 .

有人偷偷地将一块金块放入了冶炼炉中。

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]
How	**was**	**it**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**intimes**	**of**	**the directors**
如何	曾是	它	，	也	，	那	这	时代	的	这 导演

[hæd; həd]	[soʊld]	[aʊt]	[rʌmp]	[ænd; ənd]	[stʌmp]	?
had	**sold**	**out**	**rump**	**and**	**stump**	**?**
有	卖	出去	臀部	和	树桩	？

还有，为什么董事们的私生活会把屁股和树桩都卖掉呢？

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['pailət] , [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

Mr . Tareling was one of these ; but , like Pilate , he washed his hands in

先生 . - 曾是 一 的 这些 ; 但 , 喜欢 普拉提 , 他 洗过 他的 双手 在

['pʌblɪk] .

public .

民众 .

塔雷林先生就是其中之一；但是，像彼拉多一样，他在公共场合洗手。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'rɪdʒənəli] [held] ;

He still had all the shares that he originally held ;

他 仍然 有 全部 这 分享 那 他 起初 握住 ;

他仍然持有他最初持有的所有股份；

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪn]

the fact being that the bulk had been bought with his wife's money and in

这 事实 存在 那 这 大部分 有 到过 买 和 他的 妻子的 钱 和 在

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her name .

她 姓名 .

事实是，大部分房产都是用他妻子的钱，以她的名字购买的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [baɪ]['oʊziəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['læzərəs] , ['pɑːpjələrli]

He was supported in his innocence by Ozias , the son of Lazarus , popularly

他 曾是 有 在 他的 无辜 经过 奥齐亚斯 , 这 儿子 的 拉撒路 , 广为人知

['sɜːrneɪmd] ['dʒuːdəs] .

surnamed Judas .

姓氏 犹大 .

拉撒路的儿子奥齐亚斯（俗称犹大）支持他的清白。

[ðɪs] [mæn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ['berɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn]

This man wrote to the press bearing testimony to the childlike faith which the Hon

这 男人 写道 到 这 按 轴承 见证 到 这 孩子气 信仰 哪个 这 尊敬的

. ['tɔːlbət; 'tælbət] - [stɪl] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [hɪl] [goʊld] - [maɪn] .

. Talbot Tareling still put in the Celestial Hill gold - mine .

. 塔尔博特 - 仍然 放 在 这 天体 爬坡道 金子 - 矿 .

这位男士写信给报社，证明尊敬的塔尔博特·塔雷林先生仍然对天山金矿抱有孩童般的信念。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːrtʃt] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] ,

On which some people arched their eyebrows ,

在 哪个 一些 人们 拱形 他们的 眉毛 ,

对此，有些人挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['saɪən][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

and prophesied that if this scion of an ancient family had recourse to

和 预言 那 如果 这 继承人 的 一个 古老的 家庭 有 追索权 到

['meni] [mɔːr] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

many more testimonials of this kind ,

许多 更多的 用户评价 的 这 种类 ,

并预言，如果这位古老家族的后裔能够获得更多类似的证明，

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [ɪn] ['melbərn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [blɑːkt] .

his business career in Melbourne would soon be blocked .

他的 商业 职业 在 墨尔本 会 很快 是 已屏蔽 .

他在墨尔本的商业生涯很快就会受阻。

['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl] [ðɪs] [duː'plɪsəti] ['rendərd] ['mɪstər] . - [stɪl] [mɔːr] ['weri] .

Naturally all this duplicity rendered Mr . Tareling still more wary .

自然 全部 这 表里不一 渲染 先生 . - 仍然 更多的 警惕 .

当然，所有这些欺骗行为让塔雷林先生更加警惕了。

[hiː; hi] [ʌp'held] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ə; eɪ] [maɪn] ['riːəli] [ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [investiŋ]
He upheld the practice of finding out whether a mine really existed before investing
他 维持 这 实践 的 寻找 出去 无论 一个 矿 真的 存在 前 投资
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

他坚持在投资矿山之前，先查明该矿山是否真的存在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkərz] [ri'mɑːkt] ,
Such a plan , as some of the brokers remarked ,
这样的 一个 计划 , 作为 一些 的 这 经纪人 评论 ,

正如一些经纪人所言，这样的计划

[wʊd] [ˌʌp'set] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [ɪn] [voʊɡ] .
would upset any system of mining that had yet been in vogue .
会 沮丧的 任何 系统 的 矿业 那 有 然而 到过 在 时尚 .

这将颠覆任何已经盛行的采矿体系。

[lɔ'rɛt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
Laurette , in the meantime ,
劳蕾特 , 在 这 与此同时 ,

与此同时，劳蕾特

[faʊnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi]
found the present in many respects the most beatific season she
成立 这 展示 在 许多 尊重 这 最多 幸福的 季节 她
[hæd; həd]['evər] [pæst] [ɪn] ['melbərn] .
had ever passed in Melbourne .
有 曾经 通过了 在 墨尔本 .

在许多方面，她都觉得这是她在墨尔本度过的最美好的时光。

[hɜːr; hər] ['ɡroʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['fæməli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər][moʊst]
Her growing intimacy with the viceregal family more than realized her most
她 生长 亲密关系 和 这 总督 家庭 更多的 比 已实现 她 最多
['ɑːrd(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
ardent expectations .
热心 期望 .

她与总督家族日益亲密的关系，远远超出了她最热切的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] , [ə'pɪnjənz] ,
She was fast rising to that social eminence in which her dresses , opinions ,
她 曾是 快速地 上升 到 那 社会的 卓越 在 哪个 她 连衣裙 , 意见 ,

她迅速跻身社会显赫地位，她的穿着、观点、

[ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [wʊd] [fɔːrm] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['iːɡər] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
and parties would form topics of eager interest among women who a short time
和 各方 会 形式 主题 的 渴望的 兴趣 之中 女性 WHO 一个 短的 时间
['priːviəsli] [hæd; həd] ['berli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .
previously had barely acknowledged her as an equal .
之前 有 仅仅 已确认 她 作为 一个 平等的 .

而派对将成为女性们热切关注的话题，这些女性不久前还几乎没有把她视为平等的一员。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] , [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv]
If it were not for increasing money difficulties , her enjoyment would have
如果 它 是 不是 为了 增加 钱 困难 , 她 享受 会 有
[bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
been almost without alloy .
到过 几乎 没有 合金 .

如果不是经济困难日益加剧，她的生活几乎不会有任何瑕疵。

[bʌt; bət] ['tɛdz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
But Ted's presence gave her a feeling of security .
但 泰德的 在场 给予 她 一个 感觉 的 安全 .
但泰德的陪伴让她感到安心。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
She vaguely felt that in some way she would turn it to account .
她 依稀 毛毡 那 在 一些 方式 她 会 转动 它 到 帐户 .
她隐约觉得，她会以某种方式利用这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
She went with him to the theatre on the evening that followed his arrival ,
她 去 和 他 到 这 剧院 在 这 晚上 那 随后 他的 到达 ,
他抵达后的第二天晚上，她就陪他去了剧院。

[ænd; ənd] ['stelə] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] , [huː]
and Stella anticipated the pleasure of a long tête - à - tête with Cuthbert , who
和 斯特拉 预期 这 乐趣 的 一个 长的 头 - - - 头 和 卡斯伯特 , WHO
[ə'raɪvd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [tæz'menjə] .
arrived that afternoon from Tasmania .
到达的 那 下午 从 塔斯马尼亚 .
斯特拉期待着与当天下午从塔斯马尼亚抵达的库斯伯特进行长时间的单独谈话。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mikst] ['hæpinəs] .
it was not an unmixed happiness .
它 曾是 不是 一个 未混合的 幸福 .
这并非全然的快乐。

[wʌt] [hɜːr; hər] [soʊl] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
What her soul feared had come to pass .
什么 她 灵魂 害怕 有 来 到 经过 .
她内心最恐惧的事情还是发生了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,
After the first greetings and inquiries were over ,
后 这 第一的 问候 和 查询 是 超过 ,
最初的问候和询问结束后，

['stelə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wei] .
Stella fixed her eyes on her brother's face in an inquiring way .
斯特拉 固定的 她 眼睛 在 她 兄弟 脸 在 一个 查询 方式 .
斯特拉疑惑地看着哥哥的脸。

- ['kʌθbərt] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['reɪdiənt] .
' Cuthbert , you look very radiant .
- 卡斯伯特 , 你 看 非常 辐射状 .
“库斯伯特，你看起来容光焕发。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?
发生什么事了吗?

[bʌt; bət][noʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .
But no — you came to me the first evening .
但 不 — 你 来了 到 我 这 第一的 晚上 .
但是，不——你第一天晚上就来找我了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] — — [oʊ] , [ˈhevəns] !

I am still — — Oh , heavens !

我 是 仍然 — — 哦 , 天 !

我仍然——哦，天哪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ! -

you are colouring up to the roots of your hair ! '

你 是 染色 向上 到 这 根 的 你的 头发 ! -

你把头发染到发根了！

- [bʌt; bət] , [ˈstelə] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [jɔːrˈself] .

' But , Stella dear , you misrepresent yourself .

- 但 , 斯特拉 亲爱的 , 你 歪曲 你自己 .

“但是，亲爱的斯特拉，你弄虚作假。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd]

You know that you would be the first to congratulate me — to be glad

你 知道 那 你 会 是 这 第一的 到 祝贺 我 — 到 是 高兴的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡlædnəs] . -

with my gladness . '

和 我的 欢乐 . -

你知道你一定会第一个祝贺我——你会和我一样感到高兴。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈdʒentli] — [ˌnebjʊkədˈnezər] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

' Now you are breaking it to me gently — Nebuchadnezzar , King of the Jews

- 现在 你 是 打破 它 到 我 轻轻地 — 尼布甲尼撒 , 国王 的 这 犹太人

!

!

!

“现在你委婉地告诉我——尼布甲尼撒，犹太人的王！”

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Yes , I can bear it all .

是的 , 我 能 熊 它 全部 .

是的，我都能承受。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rev] . [es] . [ˈkɑːrtɚz] [ˈdɔːtər] ? -

Is it the Rev . S . Carter's daughter ? '

是 它 这 牧师 . S . 卡特的 女儿 ? -

是S·卡特牧师的女儿吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

' You are a little witch !

- 你 是 一个 小的 巫婆 !

你真是个小女巫！

[juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈdɔːtɚz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]

You pretended to tremble about these daughters before I ever thought anything about

你 假装 到 颤抖 关于 这些 女儿们 前 我 曾经 想法 任何事物 关于

[ˈdɔːrə] ,

Dora ,

多拉 ,

在我还没注意到朵拉之前，你就假装对这些女儿们感到害怕。

[ɪkˈsept] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] . -

except what a charming girl she is . '

除了 什么 一个 迷人 女孩 她 是 . -

不过她确实是个很有魅力的女孩。

- [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [ˌpri'siːdz] ['mærɪdʒ] . -
' As if that were not the Alpha and Omega of the infatuation that precedes marriage . '
- 作为 如果 那 是 不是 这 阿尔法 和 欧米茄 的 这 痴情 那 之前 婚姻 . -

“仿佛那不是婚姻前那段迷恋的始末。”

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['herətɪk] !
' You little heretic !
- 你 小的 异教徒 !

你这个小异端!

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
Oh , there is not much of a story , except that we are both perfectly happy .
哦 , 那里 是 不是 很多 的 一个 故事 , 除了 那 我们 是 两个都 完美 快乐的 .

哦，其实没什么特别的故事，我们俩都非常幸福。

['dɔːrə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['lɑːnsəstən] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .
Dora went with her mother to Launceston a week before I did .
多拉 去 和 她 母亲 到 朗塞斯顿 一个 星期 前 我 做过 .

多拉比我早一周和她妈妈去了朗塞斯顿。

[wiː; wi] [met] ['friːkwəntli] .
We met frequently .
我们 遇见 频繁地 .

我们经常见面。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [wiː; wi] [went] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] .
The day before we left we went mountaineering with a few others .
这 天 前 我们 左边 我们 去 登山 和 一个 很少 其他的 .

离开的前一天，我们和几个人一起去登山了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['setld] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] .
It was all settled before we returned .
它 曾是 全部 定居 前 我们 返回 .

我们回来之前一切都已安排妥当。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Mrs . Carter charged me with her kind love , and wishes you to come and spend a day ,
太太 . 卡特 带电 我 和 她 种类 爱 , 和 愿望 你 到 来 和 花费 一个 天 ,

卡特夫人对我倾注了她美好的爱意，并希望您能来和她一起度过一天。

[ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪl] [sper] [juː; jʊ] .
or as long as Mrs . Tareling will spare you .
或者 作为 长的 作为 太太 . - 将要 空闲的 你 .

只要塔雷林夫人不饶恕你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Can you come to - morrow ?
能 你 来 到 - 明天 ?

你明天能来吗?

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
Well , the day after .
出色地 , 这 天 后 .

嗯，就是第二天。

['dɔːrə]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[kɔːl]	[bɪ'fɔːr]	[twelv]	,
Dora	**and**	**I**	**will**	**call**	**before**	**twelve**	**,**
多拉	和	我	将要	称呼	前	十二	,

我和朵拉会在十二点前打电话。

[soʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[siː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[miːt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['fæməli]	.	-
so	**that**	**you**	**may**	**see**	**a**	**little**	**of**	**her**	**before**	**you**	**meet**	**the**	**whole**	**family**	**.**	**'**
所以	那	你	可能	看	一个	小的	的	她	前	你	见面	这	所有的	家庭	.	-

这样，在你见到她全家之前，就可以先见见她。

['stelə]	[fel]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ə'reɪndʒmənt]	[wɪð; wɪθ]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[dɪs'kɑːnsələt]	['lɪt(ə)l]	[lʊk]	.
Stella	**fell**	**in**	**with**	**this**	**arrangement**	**with**	**rather**	**a**	**disconsolate**	**little**	**look**	**.**
斯特拉	跌倒	在	和	这	安排	和	相当	一个	沮丧的	小的	看	.

斯特拉带着一丝沮丧的神情接受了这样的安排。

-	[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	"	['pɜːrfɪktli]	['hæpi]	"	?
'	**And**	**so**	**you**	**are**	**"**	**perfectly**	**happy**	**"**	**?**
-	和	所以	你	是	"	完美	快乐的	"	?

所以你“非常幸福”?

[bʌt; bət]	[dəunt]	[smaɪl]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	,	-	,
But	**don't**	**smile**	**too**	**often**	**,**	**Cuth**	**,**
但	不	微笑	也	经常	,	-	,

但别笑得太频繁，库斯。

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	['sɪriəs]	[laɪnz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[aɪ]	[laɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
or	**you**	**will**	**spoil**	**the**	**serious**	**lines**	**in**	**your**	**face**	**I**	**like**	**so**	**much**	**.**
或者	你	将要	剧透	这	严肃的	线条	在	你的	脸	我	喜欢	所以	很多	.

否则你会破坏我非常喜欢的你脸上那些严肃的线条。

[let]	[ˌem 'iː]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	['saɪdweɪz]	.
Let	**me**	**look**	**at**	**you**	**sideways**	**.**
让	我	看	在	你	侧身	.

让我侧目看看你。

[soʊ]	[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[wʌn]	[lʊks]	[wen]	[wʌn]	[ɪz]	[fɜːrst]	[ɪn'geɪdʒd]	.
So	**that's**	**the**	**way**	**one**	**looks**	**when**	**one**	**is**	**first**	**engaged**	**.**
所以	那就是	这	方式	一	看起来	什么时候	一	是	第一的	已订婚的	.

这就是刚订婚时的样子。

[ted]	[ɪz]	['staʊtər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	;
Ted	**is**	**stouter**	**than**	**you**	**are**	**;**
泰德	是	更粗壮	比	你	是	;

泰德比你壮实;

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ək'septɪd]	[wʊd]	[kwaɪt]	['ruːɪn]	[hɪz; ɪz]	['proʊfaɪl]	.	-
I	**am**	**afraid**	**the**	**joy**	**of**	**being**	**accepted**	**would**	**quite**	**ruin**	**his**	**profile**	**.**	**'**
我	是	害怕的	这	喜悦	的	存在	公认	会	相当	废墟	他的	轮廓	.	-

我担心被接纳的喜悦会彻底毁了他的形象。

-	[juː; jʊ]	[wɪl]	[lʌv]	['dɔːrə]	,	['stelə]	.
'	**You**	**will**	**love**	**Dora**	**,**	**Stella**	**.**
-	你	将要	爱	多拉	,	斯特拉	.

“你会喜欢朵拉的，斯特拉。”

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɑːrlɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	—	[ɔːl'redi]	[kwaɪt]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
You	**cannot**	**imagine**	**what**	**a**	**darling**	**she**	**is**	**—**	**already**	**quite**	**fond**	**of**	**you**	**.**
你	不能	想象	什么	一个	亲爱的	她	是	—	已经	相当	喜爱	的	你	.

你无法想象她有多可爱——她已经很喜欢你了。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	[ʃoʊn]	[hɜːr; hər]	[jʊr; jər]	['letərz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwaɪt]	[tʃɑːrmd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[ɪk'sept]	—	—	-
I	**have**	**often**	**shown**	**her**	**your**	**letters**	**,**	**and**	**she**	**is**	**quite**	**charmed**	**with**	**them**	**,**	**except**	**—**	**—**	**'**
我	有	经常	所示	她	你的	信件	,	和	她	是	相当	迷住了	和	他们	,	除了	—	—	-

我曾多次给她看过你的信，她非常喜欢，除了——

-	[ɑː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kloʊvn; 'kloʊvən]	[huːf]	"	[ɪk'sept]	.	"	-
'	**Ah**	**,**	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**the**	**cloven**	**hoof**	**"**	**except**	**.**	**"**	**'**
-	啊	,	我	曾是	等待	为了	这	裂瓣	蹄	"	除了	.	"	-

“啊，我还在等那个分蹄的‘例外’呢。”

-	[wel]	,	[dɪr]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[dɪ'vaʊt]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ʌn'trʌbld]	[feɪθ]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	.
'	**Well**	**,**	**dear**	**,**	**she**	**is**	**very**	**devout**	**,**	**and**	**has**	**the**	**beautiful**	**untroubled**	**faith**	**of**	**childhood**	**.**
-	出色地	,	亲爱的	,	她	是	非常	虔诚的	,	和	有	这	美丽的	平静无波	信仰	的	童年	.

“嗯，亲爱的，她非常虔诚，拥有孩童时期那种美好而无忧无虑的信仰。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[vekst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	,	[soʊ]	—	—	-
She	**is**	**vexed**	**to**	**think**	**that**	**you**	**should**	**be**	**so**	**uncertain**	**,**	**so**	**—**	**—**	**'**
她	是	烦恼	到	思考	那	你	应该	是	所以	不确定	,	所以	—	—	-

她很生气你竟然如此犹豫不决，所以——

-	[soʊ]	['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	[wɜːrd]	.	-
'	**So**	**infidel**	**—**	**that's**	**the**	**ecclesiastical**	**word**	**.**	**'**
-	所以	异教徒	—	那就是	这	教会的	单词	.	-

“所以，异教徒——这是教会的说法。”

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['brʌðɝz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['stelə]	[rɪ'pentid]	.
A	**look**	**of**	**pain**	**came**	**into**	**the**	**brother's**	**face**	**,**	**and**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Stella**	**repented**	**.**
一个	看	的	疼痛	来了	进入	这	兄弟	脸	,	和	然后	,	的	课程	,	斯特拉	悔改	.

哥哥脸上露出痛苦的表情，然后，当然，斯特拉忏悔了。

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hɔːrəbli]	['dʒeləs]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**I**	**am**	**horribly**	**jealous**	**,**	**I**	**know**	**that**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	是	糟糕透了	嫉妒的	,	我	知道	那	,	-	她	说	.

“我知道，我非常嫉妒，”她说。

-	[leɪ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	,	['kʌθbərt]	;	['sprɪŋk(ə)l]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['hoʊli]	['wɔːtər]	;
'	**Lay**	**a**	**charm**	**over**	**me**	**,**	**Cuthbert**	**;**	**sprinkle**	**me**	**with**	**holy**	**water**	**;**
-	莱	一个	魅力	超过	我	,	卡斯伯特	;	撒	我	和	圣	水	;

“库斯伯特，请为我施个咒语；请用圣水洒我；

[biːt]	[ə; eɪ]	[bræs]	[pæn]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪts]	[ə'weɪ]	—	[bʌt; bət]	[dəunt]	[biː; bi]	[krɔːs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	-
beat	**a**	**brass**	**pan**	**to**	**drive**	**the**	**evil**	**spirits**	**away**	**—**	**but**	**don't**	**be**	**cross**	**with**	**me**	**.**	**'**
打	一个	黄铜	平底锅	到	驾驶	这	邪恶的	烈酒	离开	—	但	不	是	叉	和	我	.	-

敲击铜锅驱赶邪灵——但别生我的气。

-	[krɔːs]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	['stelə]	?
'	**Cross**	**with**	**you**	**,**	**Stella**	**?**
-	叉	和	你	,	斯特拉	?

“生你的气了吗，斯特拉？”

[hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [ðæt] ?
Have I ever been that ?
有 我 曾经 到过 那 ?
我曾经是那样的人吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ] ['fɑːndli] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
Have I not loved you fondly ever since you were a dear , funny little baby ,
有 我 不是 喜爱 你 深情地 曾经 自从 你 是 一个 亲爱的 , 有趣的 小的 婴儿 ,
自从你还是个可爱又滑稽的小婴儿时，我就一直深爱着你，不是吗?

[huː] [wʊd] [nɑːt][let] ['piːp(ə)l] [liːd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
who would not let people lead you when you were a year old ,
WHO 会 不是 让 人们 带领 你 什么时候 你 是 一个 年 老的 ,
一岁时就不肯让别人领导你的人，

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [bʌmps] [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd] ? -
but preferred all the bumps you got to being held by the hand ? '
但 首选 全部 这 颠簸 你 得到 到 存在 握住 经过 这 手 ? -
但你宁愿经历所有的磕磕绊绊，也不愿被人牵着手?

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
' Yes , my ownest boy , you have always been to me like a guardian angel .
- 是的 , 我的 最自 男生 , 你 有 总是 到过 到 我 喜欢 一个 监护人 天使 .
“是的，我最亲爱的孩子，你一直就像我的守护天使一样。”

[oʊ] , [fɑːr] ['betər] .
Oh , far better .
哦 , 远的 更好的 .
哦，好多了。

[jes] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [waɪl] ['dɔːrə] ['ɪznt] [hɪr] .
Yes , let me be unorthodox while Dora isn't here .
是的 , 让 我 是 非正统的 尽管 多拉 不是 这里 .
是啊，趁朵拉不在，我就做点不寻常的事吧。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒl] [kiːps] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — — -
After all , a guardian angel keeps at a discreet distance , but you — — '
后 全部 , 一个 监护人 天使 保持 在 一个 慎重 距离 , 但 你 — — -
毕竟，守护天使总是保持着谨慎的距离，但你——'

[tuː; tə][ðə; ði]['ɡɝːlz] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
To the girl's own astonishment she burst into tears .
到 这 女孩们 自己的 惊讶 她 爆裂 进入 眼泪 .
令女孩自己都感到惊讶的是，她突然哭了起来。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] .
Her brother , it must be confessed , was rather pleased .
她 兄弟 , 它 必须 是 坦白 , 曾是 相当 高兴 .
必须承认，她的哥哥相当高兴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dredɪd] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] — [ʌv; əv] [dɪ'ɑːbləri] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He always a little dreaded the vein of hardness — of diablerie — of which the
他 总是 一个 小的 令人恐惧的 这 静脉 的 硬度 — 的 恶魔 — 的 哪个 这
- ['seɪtn] ['letər] - [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪɡnəl] [æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l] ,
' Satan letter ' was so signal an example ,
- 撒但 信 - 曾是 所以 信号 一个 例子 ,
他总是有点害怕那种冷酷无情——那种魔鬼般的邪恶——而《撒旦的信》正是这种邪恶的典型例子。

[ðæt] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ɪn] ['stelə] .
that would at times become apparent in Stella .
那 会 在 时代 变得 明显 在 斯特拉 .
这一点有时会在斯特拉身上体现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['æŋgri]
It clung to his mind at times like a superstition that , in a mood of angry
它 紧紧抓住 到 他的 头脑 在 时代 喜欢 一个 迷信 那 , 在 一个 情绪 的 生气的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

它有时像迷信一样萦绕在他的脑海中，在他愤怒反抗的情绪中，

[ɔːr] [dɪs'gʌst] , [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
or disgust , or impatience of the sweet inevitable humdrum of life ,
或者 厌恶 , 或者 不耐烦 的 这 甜的 不可避免的 平淡无奇 的 生活 ,

或是厌恶，或是厌倦了生活中甜蜜而不可避免的单调乏味。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['bɪtər] ['mɪzəri] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,
she might take some course which would lead to bitter misery , or , at the least ,
她 可能 拿 一些 课程 哪个 会 带领 到 苦的 苦难 , 或者 , 在 这 至少 ,

她可能会采取某种会导致极度痛苦的行动，或者至少，

[klaʊd] [ænd; ənd]['hæmpər][ðə; ði] ['betər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
cloud and hamper the better possibilities of her nature .
云 和 阻碍 这 更好的 可能性 的 她 自然 .

蒙蔽并阻碍了她天性中更美好的可能性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , [ai'rɔnik,-kəl] [toʊn] [keɪm]
She was human through and through , but a mocking , ironical tone came
她 曾是 人类 通过 和 通过 , 但 一个 嘲讽 , 讽刺 语气 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər] - ['redɪli] .
to her over - readily .
到 她 超过 - 容易 .

她彻头彻尾是个普通人，但她却很容易流露出嘲讽、挖苦的语气。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['veri] ['rerli] , [ænd; ənd] [wen] [terz] [dɪd] [kʌm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ,
She wept very rarely , and when tears did come they became her wonderfully ,
她 哭泣 非常 很少 , 和 什么时候 眼泪 做过 来 他们 成为 她 太棒了 ,

她很少哭，但每当泪水涌上眼眶，都让她显得格外动人。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'dɔːrəbli] ['dʒent(ə)l] .
and made her for a time adorably gentle .
和 制成 她 为了 一个 时间 可爱地 温和的 .

这让她一度变得异常温柔可爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
But it seemed this was not one of these occasions .
但 它 似乎 这 曾是 不是 一 的 这些 场合 .

但这次似乎并非如此。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] ['stelə] ,
' Can you believe , my dear Stella ,
- 能 你 相信 , 我的 亲爱的 斯特拉 ,

“你相信吗，我亲爱的斯特拉？”

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['evər][biː; bi] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪz] ?
that my love for you will ever be less because of other ties ?
那 我的 爱 为了 你 将要 曾经 是 较少的 因为 的 其他 领带 ?

难道我会因为其他人的存在而减少对你的爱吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [swiːt] [lʌv] [meɪks] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'fekʃ(ə)n] [diːpər]
It seems to me rather that this new sweet love makes all other affection deeper
它 似乎 到 我 相当 那 这 新的 甜的 爱 制作 全部 其他 感情 更深
[ænd; ənd] [fʊlər] . -
and fuller . '
和 更丰满 . -

在我看来，这份新的甜蜜爱情反而让其他所有的感情都更加深刻、更加充实。

- [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['stelə] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
' Yes , dear , I know , ' said Stella , smiling through her tears .
- 是的 , 亲爱的 , 我 知道 , - 说 斯特拉 , 微笑 通过 她 眼泪 .

“是的，亲爱的，我知道，”斯特拉含着泪笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tɒrənz] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] [reɪnz] . -
' It makes you feel like our Torrens after the winter rains . '
- 它 制作 你 感觉 喜欢 我们的 托伦斯 后 这 冬天 雨 . -

“这让你感觉就像我们托伦斯河在冬雨过后一样。”

- [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [ək'sept] [ðæt] [kəm'pærɪsn] .
' No , I won't accept that comparison .
- 不 , 我 惯于 接受 那 比较 .

不，我不能接受这种比较。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wʌn] .
You must think of a prettier one .
你 必须 思考 的 一个 更漂亮 一 .

你得想个更漂亮的。

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tɒrənz] [gets] [ɪn][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ?
Do I not know how the Torrens gets in the drought of summer ?
做 我 不是 知道 如何 这 托伦斯 获得 在 这 干旱 的 夏天 ?

难道我不知道托伦斯河在夏季干旱时是如何干涸的吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['liːnnəs] [ʌv; əv][draɪ] [dɪ'sembər] [wɪl] ['evər] [ˌoʊvər'teɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]
Do you believe that the leanness of dry December will ever overtake my love for
做 你 相信 那 这 瘦弱 的 干燥 十二月 将要 曾经 超过 我的 爱 为了
[juː; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

你相信十二月的严寒会战胜我对你的爱吗?

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] .
' I know you will never be anything but what is dear and good .
- 我 知道 你 将要 绝不 是 任何事物 但 什么 是 亲爱的 和 好的 .

我知道你永远都会是那么的美好和珍贵。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [get] [kən'vɜːrtɪd] [ɔːr] ['mærid] ;
Still , it is quite evident to me that I must either get converted or married ;
仍然 , 它 是 相当 明显 到 我 那 我 必须 任何一个 得到 转换 或者 已婚 ;

不过，对我来说，很明显我必须要么皈依基督教，要么结婚;

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪkəbl] .
and I fear of the two the latter is the more practicable .
和 我 害怕 的 这 二 这 后者 是 这 更多的 切实可行的 .

我担心，在这两者之中，后者更可行。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'pruːvɪŋ] [smaɪl] ,
You see , dear , ' she said in answer to a half - reproving smile ,
你 看 , 亲爱的 , - 她 说 在 回答 到 一个 一半 - 责备 微笑 ,

“你看，亲爱的，”她回答道，脸上带着一丝责备的微笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɜrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [veks]['dɔːrə]
' it is not to be endured that I should write or say anything which would vex Dora
- 它 是 不是 到 是 忍受 那 我 应该 写 或者 说 任何事物 哪个 会 烦恼 多拉
.
.
.

“我绝不能写或说任何会让朵拉生气的话。”

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['ɪntɪmət] [frendz] .
So you and I can no longer be intimate friends .
所以 你 和 我 能 不 更长 是 亲密的 朋友们 .

所以，你我不能再做亲密的朋友了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] .
Oh , I know the atmosphere in which an average clergyman's daughter is brought up .
哦 , 我 知道 这 气氛 在 哪个 一个 平均的 神职人员的 女儿 是 带来 向上 .

哦，我知道一个普通牧师的女儿是在怎样的氛围中长大的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stændərd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] ,
There is a standard for everything — there are so many clauses of a creed ,
那里 是 一个 标准 为了 一切 — 那里 是 所以 许多 条款 的 一个 信条 ,

凡事都有标准——信条中包含着如此多的条款，

[soʊ] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .
so many articles to be believed .
所以 许多 文章 到 是 相信 .

这么多文章，真假难辨。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['keɪɑːs][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə]
Then all the evil and misery and astounding chaos of life is made out to
然后 全部 这 邪恶的 和 苦难 和 惊人 混乱 的 生活 是 制成 出去 到
[biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]['mænz] [friː] - [wɪl] .
be a jumble between God and the devil and man's free - will .
是 一个 杂乱 之间 上帝 和 这 魔鬼 和 男人的 自由的 - 将要 .

然后，生活中所有的邪恶、苦难和惊人的混乱都被归结为上帝与魔鬼和人类自由意志之间的混杂。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl]
Sometimes it is one , sometimes the other — but the reputed Creator of all
有时 它 是 一 , 有时 这 其他 — 但 这 知名 创作者 的 全部
[mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [bleɪmd] .
must never be blamed .
必须 绝不 是 被指责 .

有时是前者，有时是后者——但绝不能责怪被誉为万物创造者的神。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]
And in the face of everything there must be an amazing kind of
和 在 这 脸 的 一切 那里 必须 是 一个 惊人的 种类 的
['ɑːptɪmɪzəm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['bri^əndidʒ] [ɑːn]
optimism — a thing that leads a precarious kind of existence by brigandage on
乐观 — 一个 事物 那 线索 一个 岌岌可危 种类 的 存在 经过 强盗行为 在
[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
the understanding ,
这 理解 ,

面对这一切，必须有一种惊人的乐观精神——一种依靠劫掠这种认知而勉强维持生存的精神。

[baɪ] [ɪn'dʒektɪŋ] ['mɪnɪt] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
by injecting minute doses of morphia into the pores of reason .
经过 注射 分钟 剂量 的 吗啡 进入 这 毛孔 的 原因 .

通过向理性的毛孔中注入微量吗啡。

[dʒʌdʒ] [haʊ] ['meni] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Judge how many letters of mine could be anything but a snare and a
法官 如何 许多 信件 的 矿 可以 是 任何事物 但 一个 圈套 和 一个
[griːf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -
grief to one who has been saturated with that way of thinking . '
悲伤 到 一 WHO 有 到过 饱和 和 那 方式 的 思维 . -

请评判一下，对于一个深受那种思维方式影响的人来说，我的信件中有多少不是一种陷阱和痛苦呢？

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] ,
' My dear , you must not talk like that , ' he said , taking her slim ,
- 我的 亲爱的 , 你 必须 不是 讲话 喜欢 那 , - 他 说 , 采取 她 苗条的 ,

“亲爱的，你不能那样说话，”他一边说着，一边搂住她纤细的腰肢。

[fer] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['vɪgərəs] [wʌnz] .
fair hands between his brown , vigorous ones .
公平的 双手 之间 他的 棕色的 , 蓬勃 一个 .

他那双棕色、有力的大手之间夹着一双白皙的手。

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ][ænd; ənd]['dɔːrə] [wʊd] [nɑːt][get]
' If I did not know you so well I should be afraid you and Dora would not get
- 如果 我 做过 不是 知道 你 所以 出色地 我 应该 是 害怕的 你 和 多拉 会 不是 得到
[ɑːn] .
on .
在 .

“如果不是很了解你，我真怕你和朵拉会相处不好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][reɪl] [ə'genst] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ˌθiːə'retɪkli] ,
But you rail against most people theoretically ,
但 你 轨 反对 最多 人们 理论上 ,

但你在理论上会抨击大多数人，

[ænd; ənd][end][baɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːl] — [æz; əz][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [tʃɑːrm] [ðɪs] [dɪr] [nuː] ['sɪstər] [huː] [ɪz]
and end by charming all — as you certainly will charm this dear new sister who is
和 结尾 经过 迷人 全部 — 作为 你 当然 将要 魅力 这 亲爱的 新的 姐姐 WHO 是
[tuː; tə][biː; bi] . -
to be . '
到 是 . -

最后，你要用你的魅力征服所有人——就像你一定会征服这位即将成为你妹妹的亲爱的妹妹一样。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪstər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rer] [ɪg'zɑːtɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' You speak as though a sister were a kind of rare exotic to me ,
- 你 说话 作为 尽管 一个 姐姐 是 一个 种类 的 稀有的 异域风情 到 我 ,
['kʌθbərt] .
Cuthbert .
卡斯伯特 .

“库斯伯特，你说话的口气好像妹妹对我来说是一种稀有珍宝似的。”

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][sɪks] .
Don't forget that I already have six .
不 忘记 那 我 已经 有 六 .

别忘了我已经有六个了。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hektər] [ænd; ənd]
Yes , certainly I must always count myself , and this , with Hector and
是的 , 当然 我 必须 总是 数数 我 , 和 这 , 和 赫克托 和
[klɔːdz] [waɪvz] ,
Claude's wives ,
克劳德的 妻子们 ,

是的，我当然要把自己算在内，而且，这其中也包括赫克托耳和克劳德的妻子们。

[meɪks] [ʌp] [ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk] [hæf] - ['dʌz(ə)n] — [ðen] ['dɔːrə]['sev(ə)n] .
makes up the unromantic half - dozen — then Dora seven .
制作 向上 这 不浪漫的 一半 - 打 — 然后 多拉 七 .

这样就组成了不浪漫的六人组——然后是朵拉七人组。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] [wʌz; wəz] [fæst] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Did you know that the sacredness of the number seven was fast rooted in the
做过 你 知道 那 这 神圣 的 这 数字 七 曾是 快速地 根 在 这
[prɪ] - [se'mɪtɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['bæbilən] ? -
pre - Semitic civilization of Babylon ? '
预 - 闪米特语 文明 的 巴比伦 ? -

你知道吗？数字七的神圣性早在闪米特人之前的巴比伦文明时期就已根深蒂固。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mʌŋki] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
' I know that you are sometimes the most whimsical monkey under the sun ,
- 我 知道 那 你 是 有时 这 最多 异想天开 猴 在下面 这 太阳 ,

我知道你有时就像太阳底下最反复无常的猴子一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fʌn] [ɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . -
and that to this day I don't always know when you are in fun or in earnest . '
和 那 到 这 天 我 不 总是 知道 什么时候 你 是 在 乐趣 或者 在 认真 . -

直到今天，我仍然有时分不清你是在开玩笑还是认真的。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] , - .
' I am in earnest now , Cuth .
- 我 是 在 认真 现在 , - .

“我现在是认真的，库斯。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
I wish you every joy and blessing .
我 希望 你 每一个 喜悦 和 祝福 .

祝你幸福安康。

[jes] ; [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] .
Yes ; now I have got over the first shock .
是的 ; 现在 我 有 得到 超过 这 第一的 震惊 .

是的，我已经从最初的震惊中缓过来了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] ;
To - morrow I shall be glad that you are happier ;
到 - 明天 我 将 是 高兴的 那 你 是 更快乐 ;

明天我会很高兴你更快乐了；

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] ['dɔːrə] .
the day after that I shall begin to love Dora .
这 天 后 那 我 将 开始 到 爱 多拉 .

第二天我就会开始爱上朵拉。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kʌθbərt] ! -
God bless you , Cuthbert ! '
上帝 保佑 你 , 卡斯伯特 ! -

上帝保佑你，库斯伯特！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
She kissed her brother on the forehead , on each cheek ,
她 亲吻 她 兄弟 在 这 前额 , 在 每个 脸颊 ,

她亲吻了哥哥的额头和两颊，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] — [æn; ən] [oʊld] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [institjuːtid] [ɪn]
and on the lips — an old form of embrace which she had instituted in
和 在 这 嘴唇 — 一个 老的 形式 的 拥抱 哪个 她 有 已设立 在
['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðer; ðər] [rer] ['kwɔrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
token of reconciliation after their rare quarrels in the old childish days .
令牌 的 和解 后 他们的 稀有的 争吵 在 这 老的 幼稚 天 .

嘴唇相贴——这是她在孩提时代，两人偶尔发生争吵后，为了表示和解而创设的古老拥抱方式。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

' I wonder , ' said her brother , after a pause ,

- 我 想知道 , - 说 她 兄弟 , 后 一个 暂停 ,

“我想知道,”她哥哥停顿了一下后说道。

- [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? -

' when I shall have to congratulate you under the same happy circumstances ? '

- 什么时候 我 将 有 到 祝贺 你 在下面 这 相同的 快乐的 情况 ? -

“我何时才能在同样令人高兴的情况下向你表示祝贺呢? ”

- [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] , ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .

' Now , if you like , dear , leaving out the happy , ' she said solemnly .

- 现在 , 如果 你 喜欢 , 亲爱的 , 离开 出去 这 快乐的 , - 她 说 庄严地 .

“现在，亲爱的，如果你愿意的话，就把快乐的部分去掉吧,”她严肃地说。

- [ɪz] ['ritʃi] [ɪn] [taʊn] ? -

' Is Ritchie in town ? '

- 是 里奇 在 镇 ? -

“里奇在城里吗? ”

- [jes] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

' Yes ; he came to - day ,

- 是的 ; 他 来了 到 - 天 ,

“是的，他今天来了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ɡoʊ][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['trɪmɪst] ['lɪt(ə)l]

and to - morrow morning I go a - riding with him on the trimmest little

和 到 - 明天 早晨 我 去 一个 - 骑术 和 他 在 这 最苗条 小的

[koʊlt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

colt in the world . '

小马 在 这 世界 . -

明天早上我要和他一起骑世界上最健壮的小马驹。

[ðɪs] [raɪd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɡæləp][baɪ][ðə; ði]

This ride took the form of going to Brighton and a delightful gallop by the

这 骑 采取 这 形式 的 去 到 布莱顿 和 一个 愉快 驰骋 经过 这

['siːsaɪd] ,

seaside ,

海滨 ,

这次骑行之旅的形式是前往布莱顿，并在海边进行了一次愉快的驰骋。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [lept] ['ɪntuː] ['stɛləz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ,

during which the colour leapt into Stella's cheeks with charming vividness ,

期间 哪个 这 颜色 跳跃 进入 斯特拉的 脸颊 和 迷人 生动性 ,

这时，斯特拉的双颊泛起了迷人的红晕。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡlænsɪŋ] ['spɑːklz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]

while her eyes seemed to imprison rays from the glancing sparkles of light on

尽管 她 眼睛 似乎 到 监禁 射线 从 这 瞥了一眼 闪光 的 光 在

[ðə; ði] ['sɔːftli] - ['muːvɪŋ] [weɪvz] .

the softly - moving waves .

这 轻轻 - 移动 波浪 .

她的双眼仿佛能捕捉到轻柔波光中闪烁的光芒。

[ted] [kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Ted could scarcely take his eyes off her face .

泰德 可以 几乎 拿 他的 眼睛 离开 她 脸 .

泰德的目光几乎无法从她的脸上移开。

[hiː; hi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[θɪŋz]	,	[bʌt; bət]	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	,
He	**longed**	**to**	**say**	**a**	**hundred**	**things**	**,**	**but**	**seeing**	**that**	**she**	**was**	**disinclined**	**to**	**talk**	**,**
他	渴望	到	说	一个	百	事物	,	但	看到	那	她	曾是	不情愿	到	讲话	,

他有很多话想说，但见她不愿说话，

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[kept]	['saɪlənt]	.
he	**also**	**kept**	**silent**	**.**
他	还	保留	沉默的	.

他也保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[pə'θetɪk]	[tuː; tə]	['noʊtɪs]	[haʊ]	[ɪm'plɪsɪtli]	[hiː; hi]	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[mudz]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	.
It	**was**	**almost**	**pathetic**	**to**	**notice**	**how**	**implicitly**	**he**	**responded**	**to**	**her**	**moods**	**as**	**far**	**as**	**lay**	**in**	**his**	**power**	**.**
它	曾是	几乎	可怜的	到	注意	如何	隐式地	他	回应	到	她	情绪	作为	远的	作为	躺	在	他的	力量	.

令人感到悲哀的是，他几乎是默默地回应着她的情绪，只要在他的能力范围之内。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	[veɪld]	['aɪrəni]	,	[hɜːr; hər]	['bʊkɪʃ]	[ə'luːʒnz]	,
He	**did**	**not**	**understand**	**her**	**veiled**	**irony**	**,**	**her**	**bookish**	**allusions**	**,**
他	做过	不是	理解	她	含蓄	讽刺	,	她	书卷气	暗示	,

他不懂她话里话外的讽刺，也不懂她那些书卷气的典故。

[hɜːr; hər]	['sʌd(ə)n]	['spɑːrklɪŋ]	['merimənt]	[æt; ət]	[ðoʊz]	-	['traɪfəlz]	[laɪt]	[æz; əz]	[er]	-	[wɪtʃ]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	[kiːn]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	['fʊli]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
her	**sudden**	**sparkling**	**merriment**	**at**	**those**	**'**	**trifles**	**light**	**as**	**air**	**'**	**which**	**touch**	**the**	**keen**	**edges**	**of**	**a**	**mind**	**fully**	**alive**	**to**	**the**	**incongruities**	**of**	**life**	**.**
她	突然	闪闪发光	欢乐	在	那些	-	琐事	光	作为	空气	-	哪个	触碰	这	敏锐的	边缘	的	一个	头脑	完全	活	到	这	不一致	的	生活	.

她突然对那些“轻如鸿毛的小事”感到无比喜悦，这些小事触动了她敏锐的心灵，让她感受到生活中种种不协调之处。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['saɪlənt]	[ɔːr]	[tɔːk]	,
But	**he**	**understood**	**when**	**she**	**wished**	**to**	**be**	**silent**	**or**	**talk**	**,**
但	他	理解	什么时候	她	希望	到	是	沉默的	或者	讲话	,

但他能理解她什么时候想保持沉默，什么时候想说话。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[beɪ]	[koʊlt]	,
when	**she**	**wanted**	**to**	**hear**	**about**	**his**	**horses**	**,**	**and**	**when**	**the**	**wonderful**	**bay**	**colt**	**,**
什么时候	她	通缉	到	听到	关于	他的	马匹	,	和	什么时候	这	精彩的	湾	小马	,

当她想听听他关于马匹的故事时，以及当那匹漂亮的栗色小马驹出现时，

[huː]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[sər'pæs]	[ɔːl]	['priːviəs]	['rekərdz]	,	[bɪ'keɪm]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
who	**promised**	**to**	**surpass**	**all**	**previous**	**records**	**,**	**became**	**intolerable**	**to**	**her**	**.**
WHO	承诺	到	超过	全部	以前的	记录	,	成为	无法容忍	到	她	.

那个承诺要打破所有先前记录的人，让她无法忍受。

[bɪ'fɔːr]	['tɜːrnɪŋ]	['hoʊmwərd]	[ðeɪ]	[pɔːzd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hedlənd,ˌhedlænd]	.
Before	**turning**	**homeward**	**they**	**paused**	**at**	**a**	**little**	**headland**	**.**
前	转弯	回家	他们	暂停	在	一个	小的	海岬	.

在返程之前，他们在一个小岬角处稍作停留。

[ðə; ði]	[weɪvz]	,	['krestɪd]	[wɪð; wɪθ]	[foʊm]	,	[broʊk]	[ə'genst]	[ðɪs]	[ɪn]	['rɑːlɪkɪŋ]	['tʌmbld]	['mæsɪz]	.
The	**waves**	**,**	**crested**	**with**	**foam**	**,**	**broke**	**against**	**this**	**in**	**rollicking**	**tumbled**	**masses**	**.**
这	波浪	,	冠状	和	泡沫	,	打破	反对	这	在	欢快的	翻滚	群众	.

海浪裹挟着泡沫，翻滚着拍打着它，发出阵阵轰鸣。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[briːz]	[freʃ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['rʌf(ə)l]	[ðə; ði]	[siː]	['sɜːrfɪs]	,
There	**was**	**a**	**breeze**	**fresh**	**enough**	**to**	**ruffle**	**the**	**sea**	**surface**	**,**
那里	曾是	一个	微风	新鲜的	足够的	到	褶边	这	海	表面	,

微风拂面，足以掀起海面波光粼粼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈstretʃiŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][væst][həˈraɪz(ə)n] [kɜːrld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː]
so that the waves stretching out to the vast horizon curled here and there into
所以 那 这 波浪 伸展 出去 到 这 广阔的 地平线 卷曲 这里 和 那里 进入
[foʊm] ,
foam ,
泡沫 ,

于是，延伸至广阔地平线的波浪不时卷曲成泡沫，

[ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈʃudəriŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and broke on the shore with a long - drawn shuddering cadence , which was
和 打破 在 这 支撑 和 一个 长的 - 绘制 颤抖 节奏 , 哪个 曾是
[ˌmoʊmənˈterəli] [lɔːst] ,
momentarily lost ,
片刻 丢失的 ,

巨浪拍打在岸边，发出悠长而颤抖的节奏，但这种节奏一时消失了。

[ænd; ənd] [jet] [roʊz] [əˈgen] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːpər] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet rose again , making itself distinct from the deeper symphony of the
和 然而 玫瑰 再次 , 制作 本身 清楚的 从 这 更深 交响乐 的 这
[ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈwɔːtərz] [fɑːr] [ɔːf] .
multitudinous waters far off .
众多 水 远的 离开 .

然而，它又重新升起，与远处浩瀚无垠的水域交响曲形成鲜明对比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈstɛləz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
There were voices in the sea that morning which made Stella's heart beat as if she
那里 是 声音 在 这 海 那 早晨 哪个 制成 斯特拉的 心 打 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpæʃənət] [ˈmjuːzɪk] .
were listening to passionate music .
是 聆听 到 热情的 音乐 .

那天早晨，大海里传来阵阵声音，让斯特拉的心跳仿佛在聆听一首激情澎湃的乐曲。

[ˈsɪŋgli] [ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði] [weɪvz] [lɪspt] [ænd; ənd] [ˈprætld] ; [bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər]
Singly and near at hand the waves lisped and prattled ; but altogether
单独 和 靠近 在 手 这 波浪 口齿不清 和 喋喋不休 ; 但 共
[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] ,
and far off ,
和 远的 离开 ,

近处，单个的波浪轻声细语；远处，合在一起，

[wʌt] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [streŋθ] , [wʌt] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪrɪˈtriːvəbl]
what solemn and terrible strength , what possibilities of sudden irretrievable
什么 庄严 和 糟糕的 力量 , 什么 可能性 的 突然 无法挽回的
[ˈʃɪprek] !
shipwreck !
海难 !

多么庄严而可怕的力量，多么可能发生的无法挽回的沉船事故！

[dɪd] [ðeɪ] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [maʊnt] [ˈteɪbər] [ænd; ənd] [giˈhenə] [ðæt] [ˈdɑːrkli] [lɜːrk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Did they symbolize the Mount Tabors and Gehennas that darkly lurk within the
做过 他们 象征 这 山 塔博尔斯 和 地狱 那 黑暗 潜伏 之内 这
[ˈhjuːmən] [soʊl] — [ɪts] [ˌɪnəˈpizəbl] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] — [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈstɔrmz]
human soul — its inappeasable longing for happiness — its certainty of storms
人类 灵魂 — 它是 无法平息的 渴望 为了 幸福 — 它是 肯定 的 暴风雨
[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] ?
and sorrows ?
和 悲伤 ?

它们是否象征着潜伏在人类灵魂深处的塔博尔山和地狱——人类对幸福永无止境的渴望——以及人类对风暴和悲伤的必然预感？

- [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hɪr] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['stuːpɪd] ['melbərn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
' A few moments here are worth a month of stupid Melbourne drawing - rooms
- 一个 很少 时刻 这里 是 值得 一个 月 的 愚蠢的 墨尔本 绘画 - 房间
, [ɪn'ses(ə)ntli] ['mɪmɪkɪŋ] ['ʌðər] ['mɪmɪkriz] ,
, incessantly mimicking other mimicries ,
, 不已 模仿 其他 模仿 ,

“在这里的片刻时光胜过在墨尔本那些愚蠢的客厅里待上一个月，那些客厅里无休止地模仿着其他模仿之作。”

- [sed] ['stelə] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,
' said Stella , taking off her hat ,
- 说 斯特拉 , 采取 离开 她 帽子 ,

“斯特拉说着，摘下了帽子，”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊzoʊn] - ['leɪdn] [briːz] [maɪt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][tægz][ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv]
so that the ozone - laden breeze might sweep away the tags and knots of
所以 那 这 臭氧 - 满载 微风 可能 扫 离开 这 标签 和 绳结 的
['taɪərsəm] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [θrʌst] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
tiresome thoughts that would thrust themselves between her and the sunshine .
令人厌烦 想法 那 会 推力 他们自己 之间 她 和 这 阳光 .

这样，充满臭氧的微风就能吹走那些横亘在她和阳光之间的烦扰思绪。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔ'rɛt] ? -
' How long are you going to stay with Laurette ? '
- 如何 长的 是 你 去 到 停留 和 劳蕾特 ? -

你打算和劳蕾特待多久?

- [oʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
' Oh , I hardly know .
- 哦 , 我 几乎 知道 .

“哦，我几乎不知道。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] [wiːks] [æt; ət] - ,
You see , I must be several weeks at Lullaboolagana ,
你 看 , 我 必须 是 一些 周 在 - ,

你看，我肯定要在 Lullaboolagana 待上好几个星期了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ædəleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz]['oʊvər] . -
and I want to get back to Adelaide before the spring is over . '
和 我 想 到 得到 后退 到 阿德莱德 前 这 春天 是 超过 . -

我想在春天结束前回到阿德莱德。

- [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ædəleɪd] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
' I hope to be in Adelaide , too , before the spring is over .
- 我 希望 到 是 在 阿德莱德 , 也 , 前 这 春天 是 超过 .

“我希望在春天结束之前也能去阿德莱德。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə] - ? -
Shall I come first to Fairacre ? '
将 我 来 第一的 到 - ? -

我先去费尔艾克吗?

- [oʊ] [jes] !
' Oh yes !
- 哦 是的 !

'哦是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
I am sure mother and all will be very glad to see you . '
我 是 当然 母亲 和 全部 将要 是 非常 高兴的 到 看 你 . -

我相信母亲和大家都会非常高兴见到你。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
' Won't you ? '
- 惯于 你 ? -

“你不吗？”

- [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [maɪnd] . -
' Yes — certainly ; but as a friend , mind . '
- 是的 — 当然 ; 但 作为 一个 朋友 , 头脑 . -

“是的——当然；但请记住，是以朋友的身份。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kʌt] [ʌp] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [læst] [jɪr]
' Do you know I was quite cut up when I heard there was some talk last year
- 做 你 知道 我 曾是 相当 切 向上 什么时候 我 听到 那里 曾是 一些 讲话 最后的 年
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] . -
of your leaving the old place . '
的 你的 离开 这 老的 地方 . -

“你知道吗，去年我听说你要离开老地方的时候，我非常难过。”

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] , [ted] ?
' Were you really , Ted ?
- 是 你 真的 , 泰德 ?

“你真的是吗，泰德？”

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么？'

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ][ðer; ðər] .
' Well , you know , I spent many a happy holiday there .
- 出色地 , 你 知道 , 我 花费 许多 一个 快乐的 假期 那里 .

“你知道，我在那里度过了许多快乐的假期。”

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃʌm] [mʌtʃ] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz]
Cuth and I don't chum much now , somehow , but we were very good friends
- 和 我 不 密友 很多 现在 , 不知何故 , 但 我们 是 非常 好的 朋友们
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,
at St . Peter's ,
在 英石 . 彼得的 ,

不知为何，我和库斯现在联系不多了，但我们在圣彼得学院时可是非常好的朋友。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .
though he was always miles ahead of me . . . .
尽管 他 曾是 总是 英里 前方 的 我 . . . .

虽然他总是比我领先很多……

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] ,
Do you remember the day we walked up to the weir ,
做 你 记住 这 天 我们 步行 向上 到 这 堰 ,

你还记得我们一起走到堰坝的那天吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] ['maʊnt(ə)n]
and you crouched for half an hour behind a rock watching two mountain
和 你 蹲着 为了 一半 一个 小时 在后面 一个 岩石 观看 二 山
[dʌks] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bruːts] [ðæt] ['pædld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? . . .
ducks or some other comical little brutes that paddled about in the water ? . . .
鸭子 或者 一些 其他 滑稽 小的 野蛮人 那 划桨 关于 在 这 水 ? . . .

你蹲在一块石头后面半个小时，就为了看两只山鸭或者其他什么滑稽的小家伙在水里游来游去？

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][ænt] [θruː] [ə; eɪ]
Do you remember showing me the head of a bull - dog ant through a
做 你 记住 显示 我 这 头 的 一个 公牛 - 狗 蚂蚁 通过 一个
[ˈmaɪkrəskoʊp] ?
microscope ?
显微镜 ?

你还记得用显微镜给我看过斗牛犬蚁的头部吗?

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈglæsɪz] [tel] [sʌtʃ] [ˈθʌndərɪŋ] [laɪz] ! . . .
I can't imagine how they make a few glasses tell such thundering lies ! . . .
我 不能 想象 如何 他们 制作 一个 很少 眼镜 告诉 这样的 雷鸣 谎言 ! . . .

我简直无法想象他们是怎么让几杯酒说出如此惊天谎言的!

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːr] .
I believe I remember the first time I saw you — when you were four .
我 相信 我 记住 这 第一的 时间 我 锯 你 — 什么时候 你 是 四 .

我记得第一次见到你的时候，你才四岁。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪt]
Then you came with your mother to stay for a week when you were eight
然后 你 来了 和 你的 母亲 到 停留 为了 一个 星期 什么时候 你 是 八
[ˈjɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

八岁那年，你和母亲一起来这里住了一个星期。

[juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [oʊk] [triː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
You climbed up to the top of a she - oak tree with me ,
你 攀登 向上 到 这 顶部 的 一个 她 - 橡木 树 和 我 ,

你和我一起爬到了木麻黄树顶上，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem ˈiː][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [lɔˈrɛt] . -
and told me you liked me ever so much better than Laurette . '
和 讲述 我 你 喜欢 我 曾经 所以 很多 更好的 比 劳蕾特 . -

你还告诉我，你更喜欢我而不是劳蕾特。

- [naʊ] [ðen] , [ted] ! -
' Now then , Ted ! '
- 现在 然后 , 泰德 ! -

“好了，泰德！”

- [ˈɑːnər] [braɪt] [juː; jʊ][dɪd] !
' Honour bright you did !
- 荣誉 明亮的 你 做过 !

'你做得太棒了！'

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][ˈlɪt(ə)l] [trʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][ˈevər] [sɔː] .
You were the jolliest little trump of a girl I ever saw .
你 是 这 最快乐的 小的 王牌 的 一个 女孩 我 曾经 锯 .

你是我见过的最快乐、最活泼的小女孩。

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˈliːpfrɔːg] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɪnəfɔːr] .
You played leapfrog with me , and tore the lace of your pinafore .
你 玩 蛙跳 和 我 , 和 撕裂 这 蕾丝 的 你的 围裙 .

你和我玩跳房子游戏，把围裙的蕾丝撕破了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
You didn't want anyone to see it ,
你 没有 想 任何人 到 看 它 ，

你不想让任何人看到它，

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
so I got a needle and thread and helped you to sew it .
所以 我 得到 一个 针 和 线 和 帮助 你 到 缝 它 .

所以我拿了针线，帮你把它缝好了。

[aɪ][ræn][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
I ran the needle into my finger to the bone .
我 跑 这 针 进入 我的 手指 到 这 骨 .

我把针扎进了手指，一直扎到骨头。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I remember it well , because I went to St . Peter's the next Monday ,
我 记住 它 出色地 ， 因为 我 去 到 英石 . 彼得的 这 下一个 周一 ，

我记得很清楚，因为下周一我就去了圣彼得教堂。

[ænd; ənd][maɪ] [θʌm] [wʌz; wəz]['swoʊlən] .
and my thumb was swollen .
和 我的 拇指 曾是 肿 .

我的拇指肿了。

[aɪ] [roʊt] [soʊ]['bædli] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [pɑːt'hʊk] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] .
I wrote so badly they put me into pothooks and hangers .
我 写道 所以 糟糕 他们 放 我 进入 锅钩 和 衣架 .

我写得太烂了，他们把我装进了锅钩和衣架里。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['lætn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
We used to have Latin every day , and spelling once a week .
我们 用过的 到 有 拉丁 每一个 天 ， 和 拼写 一次 一个 星期 .

我们以前每天都学拉丁语，每周学一次拼写。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə] ['lætn] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I never took to Latin , and I hated spelling , and even if I liked it ,
我 绝不 采取 到 拉丁 ， 和 我 憎恨 拼写 ， 和 甚至 如果 我 喜欢 它 ，

我从来就学不好拉丁语，而且我讨厌拼写，即使我喜欢它，

[faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
five lines of dictation once in seven days wouldn't make a literary character of a
五 线条 的 听写 一次 在 七 天 不会 制作 一个 文学 特点 的 一个
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

七天一次，每次五行的口述，不足以塑造出一个文学人物。

[aɪm] ['ræðər] [wiːk] [ɪn] ['spelɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
I'm rather weak in spelling to this day ,
我是 相当 虚弱的 在 拼写 到 这 天 ，

直到今天，我的拼写能力仍然很差。

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wen] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
as I dare say you notice when I propose to you from time to time .
作为 我 敢 说 你 注意 什么时候 我 提出 到 你 从 时间 到 时间 .

正如我敢说，你也注意到我时不时向你求婚的时候了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [maɪ] [bʊk] - ['kiːpər] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['bɪznəs] ['letərz] . -
I always get my book - keeper to write my business letters . '
我 总是 得到 我的 书 - 守门员 到 写 我的 商业 信件 . -

我总是让我的簿记员帮我写商务信函。

-	[jes]	.
'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðæts]	['iziə]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[spel]	?	-
I	**suppose**	**that's**	**easier**	**than**	**to**	**learn**	**to**	**spell**	**?**	**'**
我	认为	那就是	更轻松	比	到	学习	到	拼写	?	-

我想这比学拼写容易吧?

-	[oʊ]	,	[mʌtʃ]	!
'	**Oh**	**,**	**much**	**!**
-	哦	,	很多	!

哦，太多了！

[juː; jʊ]	[siː]	,	[its]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	['evriθɪŋ]	[els]	.
You	**see**	**,**	**it's**	**in**	**this**	**with**	**me**	**like**	**everything**	**else**	**.**
你	看	,	它是	在	这	和	我	喜欢	一切	别的	.

你看，它就像其他一切一样，与我息息相关。

[wʌns]	[aɪ]	[meɪk]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[aɪ]	[kɑːnt]	['ɔːltər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Once	**I**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**a**	**thing**	**I**	**can't**	**alter**	**it**	**.**
一次	我	制作	向上	我的	头脑	到	一个	事物	我	不能	改变	它	.

一旦我下定决心做某件事，我就不会改变主意。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[si:mz]	[aɪ]	['dʒen(ə)rəli]	[meɪk]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spelɪŋ]	[laɪn]	.
And	**it**	**seems**	**I**	**generally**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**wrong**	**in**	**the**	**spelling**	**line**	**.**
和	它	似乎	我	一般来说	制作	向上	我的	头脑	错误的	在	这	拼写	线	.

而且我似乎总是在拼写方面做出错误的决定。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[seɪ]	,	['stelə]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['bɜːrθdeɪ]
But	**I**	**say**	**,**	**Stella**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**that**	**birthday**
但	我	说	,	斯特拉	,	做	你	记住	那	生日

但我说，斯特拉，你还记得那个生日吗?

[aɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['spæroʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['meni]	['fɛðɚz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['mɔːtən]	[fɪg]	-	[triː]	?
I	**got**	**a**	**little**	**sparrow**	**without**	**many**	**feathers**	**on**	**it**	**in**	**your**	**Moreton**	**fig**	**-**	**tree**	**?**
我	得到	一个	小的	麻雀	没有	许多	羽毛	在	它	在	你的	莫顿	如图	-	树	?

我在你家莫顿无花果树上发现了一只羽毛不多的小麻雀?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第10/32页

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][duː] .
Oh , I can see you do .
哦 , 我 能 看 你 做 .

哦，我看得出来你确实这么想。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
I asked you to give me a kiss for it , but you wouldn't .
我 问 你 到 给 我 一个 吻 为了 它 , 但 你 不会 .

我求你给我一个吻作为回报，但你不肯。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] ? -
When will you ? '
什么时候 将要 你 ? -

你什么时候?

- [hæv; həv][juː; jʊ] [braibd] [ˈmeni] [ˈɡɜːlz] [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ted] ? -
' Have you bribed many girls since then to kiss you , Ted ? '
- 有 你 受贿 许多 女孩们 自从 然后 到 吻 你 , 泰德 ? -

“从那以后，你是不是贿赂过很多女孩亲吻你，泰德？”

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː] [ˈrɪtʃiːz] [feɪs] .
A dull red mounted into Ritchie's face .
一个 乏味的 红色的 安装 进入 里奇的 脸 .

里奇的脸上浮现出一抹暗红色。

- [ðæt] [ˈiznt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hænd] , [ˈstelə] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] . -
' That isn't the question — stick to the point in hand , Stella , and tell me . '
- 那 不是 这 问题 — 戳 到 这 观点 在 手 , 斯特拉 , 和 告诉 我 . -

“这不是问题所在——斯特拉，请回到正题，告诉我。”

- [wel] , [pərˈhæps] [ˈnevər] .
' Well , perhaps never .
- 出色地 , 也许 绝不 .

“嗯，或许永远不会。”

[ɪnˈdiːd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈnevər] . -
Indeed , most likely never . '
的确 , 最多 可能 绝不 . -

事实上，很可能永远不会。

- [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðæt] .
' I don't believe that .
- 我 不 相信 那 .

我不相信。

[kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [left] [hænd][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [stoʊnz] .
Count it on your left hand as we used to do with the cherry - stones .
数数 它 在 你的 左边 手 作为 我们 用过的 到 做 和 这 樱桃 - 石头 .

像以前数樱桃核一样，用左手去数。

[bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] , [ˈseɪɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [ɡɪv] [ted] [ə; eɪ] [kɪs] ? — [jes] — [noʊ] " : [ɡoʊ]
Begin with the thumb , saying , " Shall I ever give Ted a kiss ? — yes — no " : go
开始 和 这 拇指 , 说 , " 将 我 曾经 给 泰德 一个 吻 ? — 是的 — 不 " : 去
[ɑːn] . -
on . '
在 . -

先用拇指说：“我该亲吻泰德吗？——是——否”：继续。

-	[ʃæl; ʃəl]	—	[aɪ]	—	['evər]	—	[ɡɪv]	—	[ted]	—	[ə; eɪ]	—	[kɪs]	?
'	**Shall**	**—**	**I**	**—**	**ever**	**—**	**give**	**—**	**Ted**	**—**	**a**	**—**	**kiss**	**?**
-	将	—	我	—	曾经	—	给	—	泰德	—	一个	—	吻	?

我——到底——该——给——泰德——一个——吻吗?

[jes]	—	[noʊ]	—	[jes]	—	[noʊ]	!	-
Yes	**—**	**no**	**—**	**yes**	**—**	**no**	**!**	**'**
是的	—	不	—	是的	—	不	!	-

是——否——是——否!

-	[noʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	;	[ðæts]	[nɑːt]	[fer]	,	['stelə]	.
'	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**that's**	**not**	**fair**	**,**	**Stella**	**.**
-	不	,	不	,	不	;	那就是	不是	公平的	,	斯特拉	.

“不，不，不；这不公平，斯特拉。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋɡər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋɡər]	[sez]	[jes]	.
You	**must**	**stop**	**with**	**the**	**little**	**finger**	**,**	**and**	**the**	**dear**	**little**	**finger**	**says**	**yes**	**.**
你	必须	停止	和	这	小的	手指	,	和	这	亲爱的	小的	手指	说道	是的	.

你必须用小指停下，而可爱的小指会说“是”。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɡet]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[huːp]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋɡər]	.
I	**shall**	**get**	**a**	**diamond**	**hoop**	**for**	**that**	**little**	**finger**	**.**
我	将	得到	一个	钻石	箍	为了	那	小的	手指	.

我打算买个钻石戒指戴在小指上。

[naʊ]	,	[ðen]	,	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ðɪs]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɔːf]	:	[seɪ]	[sprɪŋ]	—	['sʌmər]	—	['ɔːtəm]	—	['wɪntər]	.
Now	**,**	**then**	**,**	**ask**	**it**	**when**	**this**	**is**	**to**	**come**	**off**	**:**	**say**	**spring**	**—**	**summer**	**—**	**autumn**	**—**	**winter**	**.**
现在	,	然后	,	问	它	什么时候	这	是	到	来	离开	:	说	春天	—	夏天	—	秋天	—	冬天	.

那么，现在问问它什么时候该摘掉它：说春天—夏天—秋天—冬天。

[sprɪŋ]	,	[hə'rɑː]	!
Spring	**,**	**hurrah**	**!**
春天	,	欢呼	!

春天，万岁!

[ɪɡ'zæktli]	[wen]	[aɪ]	[θɔːt]	.	-
exactly	**when**	**I**	**thought**	**.**	**'**
确切地	什么时候	我	想法	.	-

正巧是我预想的那样。

-	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[hɔːrs]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	[ted]	.	-
'	**This**	**is**	**a**	**charming**	**horse**	**of**	**yours**	**,**	**Ted**	**.**	**'**
-	这	是	一个	迷人	马	的	你的	,	泰德	.	-

“泰德，这是你一匹非常漂亮的马。”

-	[jes]	,	[aɪv]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[treɪnd]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
'	**Yes**	**,**	**I've**	**had**	**him**	**trained**	**on**	**purpose**	**for**	**you**	**.**
-	是的	,	我已经	有	他	受过训练	在	目的	为了	你	.

“是的，我特意为你训练了他。”

[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	.	-
I	**thought**	**he**	**was**	**about**	**the**	**style**	**of**	**horse**	**you**	**would**	**like**	**.**	**'**
我	想法	他	曾是	关于	这	风格	的	马	你	会	喜欢	.	-

我觉得他应该是你喜欢的那种马。

-	[naʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
'	**Now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**
-	现在	我	思考	的	它	,

“现在想想，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .
you always get into this sort of carnival when we come out riding .
你 总是 得到 进入 这 种类 的 狂欢 什么时候 我们 来 出去 骑术 .

每次我们骑车出来，总会遇到这种热闹的场面。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] . -
I don't think I shall come with you again . '
我 不 思考 我 将 来 和 你 再次 . -

我想我以后不会再跟你一起来了。

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['stelə] .
' Don't say that , Stella .
- 不 说 那 , 斯特拉 .

“别这么说，斯特拉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ;
You must come for rides in the morning as long as you are in town ;
你 必须 来 为了 骑行 在 这 早晨 作为 长的 作为 你 是 在 镇 ;

只要你在城里，就必须早上来乘车；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
and when I go back to Strathhaye I shall almost believe you are coming .
和 什么时候 我 去 后退 到 - 我 将 几乎 相信 你 是 未来 .

当我回到斯特拉斯海时，我几乎会相信你会来。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['stelə] ? -
When shall I see you there , Stella ? '
什么时候 将 我 看 你 那里 , 斯特拉 ? -

斯特拉，我什么时候才能在那里见到你？

- [ted] ,
' Ted ,
- 泰德 ,

泰德，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
you are far from amusing when you keep on harping on the same string in this
你 是 远的 从 有趣 什么时候 你 保持 在 喋喋不休 在 这 相同的 细绳 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

你这样不停地纠缠于同一件事，一点也不有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] .
It is about time we turned back .
它 是 关于 时间 我们 转向 后退 .

我们是时候该回头了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [praɪz] [henz][tuː; tə] - [deɪ] .
We are going to lunch with some of Laurette's prize hens to - day .
我们 是 去 到 午餐 和 一些 的 - 奖 母鸡 到 - 天 .

今天我们要和劳蕾特的一些获奖母鸡一起吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['truːənt] . -
It would be rather nice to play the truant . '
它 会 是 相当 好的 到 玩 这 逃学 . -

扮演逃学学生的角色应该挺不错的。

- [lɔːrd] ! ['stelə] , [dəʊnt] [tempt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] .
' Lord ! Stella , don't tempt me in that way , or I shall really carry you off .
- 主 ! 斯特拉 , 不 诱惑 我 在 那 方式 , 或者 我 将 真的 携带 你 离开 .

“天哪！斯特拉，别那样诱惑我，否则我真的会把你掳走。”

[jes]	—	[noʊ]	—	[jes]	.
Yes	**—**	**no**	**—**	**yes**	**.**
是的	—	不	—	是的	.

是—否—是。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhɔːrsɪz]	-	[huːf]	?
Don't	**you**	**hear**	**it**	**in**	**the**	**horses**	**'**	**hoofs**	**?**
不	你	听到	它	在	这	马匹	-	蹄子	?

你没听见马蹄声吗?

[sprɪŋ]	—	[ˈsʌmər]	—	[ˈɔːtəm]	—	[ˈwɪntər]	.
Spring	**—**	**summer**	**—**	**autumn**	**—**	**winter**	**.**
春天	—	夏天	—	秋天	—	冬天	.

春—夏—秋—冬。

[sprɪŋ]	:	[its]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[paɪk]	[stɑːf]	.
Spring	**:**	**it's**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**pike**	**staff**	**.**
春天	:	它是	作为	清楚的	作为	一个	梭鱼	职员	.

春天：显而易见。

[juː; jʊ]	[ˈnevər]	[lʊk]	[hæf]	[soʊ]	[ˈdʒɑːli]	[ˈeniwer]	[els]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	[ɑːn]	[ˈhɔːrsbæk]	.
You	**never**	**look**	**half**	**so**	**jolly**	**anywhere**	**else**	**as**	**you**	**do**	**on**	**horseback**	**.**
你	绝不	看	一半	所以	快乐的	任何地方	别的	作为	你	做	在	马背	.

你骑马时看起来比在其他任何地方都更加快乐。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[spend]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈhʌnimuːn]	[ɑːn]	[ˈhɔːrsbæk]	—	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[æt; ət]	[liːst]	.
We	**shall**	**spend**	**our**	**honeymoon**	**on**	**horseback**	**—**	**part**	**of**	**it**	**,**	**at**	**least**	**.**
我们	将	花费	我们的	蜜月	在	马背	—	部分	的	它	,	在	至少	.

我们将骑马度过蜜月——至少有一部分时间是这样。

[oʊ]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈstelə]	!
Oh	**,**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Stella**	**!**
哦	,	我	不能	帮助	它	,	斯特拉	!

哦，我没办法啊，斯特拉！

[juː; jʊ]	[get]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[hed]	[wen]	[wiː; wi]	[kʌm]	[aʊt]	[ˈraɪdɪŋ]	.
You	**get**	**into**	**my**	**head**	**when**	**we**	**come**	**out**	**riding**	**.**
你	得到	进入	我的	头	什么时候	我们	来	出去	骑术	.

每次我们一起骑车出来，你都会让我心神不宁。

[seɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɑːnɪt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[ˈspɪrɪts]	[daʊn]	.
Say	**a**	**sonnet**	**to**	**me**	**,**	**and**	**it**	**will**	**take**	**my**	**spirits**	**down**	**.**
说	一个	十四行诗	到	我	,	和	它	将要	拿	我的	烈酒	向下	.

给我吟诵一首十四行诗，就能让我心情低落。

"	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[jɑːn]	[lænd]	[mʌst; məst]	[goʊ]	?	"	-
"	**Where**	**is**	**the**	**ship**	**to**	**which**	**yon**	**land**	**must**	**go**	**?**	**"**	**'**
"	在哪里	是	这	船	到	哪个	远	土地	必须	去	?	"	-

“那片土地要驶向哪里？”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˈstelə]	[læft]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	[ˈtrævəsti]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əbˈsɜːrd]	[ˈmeməriz]
Of	**course**	**Stella**	**laughed**	**at**	**this**	**unconscious**	**travesty**	**,**	**and**	**the**	**absurd**	**memories**
的	课程	斯特拉	笑了	在	这	无意识	闹剧	,	和	这	荒诞	回忆

[ˌaɪ ˈtiː]	[riˈvaivd]	;	[ænd; ənd]	[ˈritʃi]	,
it	**revived**	**;**	**and**	**Ritchie**	**,**
它	复活	;	和	里奇	,

当然，斯特拉嘲笑了这场无意识的闹剧，以及它唤起的那些荒诞回忆；而里奇，

[ˈsiːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[læf]	,
seeing	**her**	**laugh**	**,**
看到	她	笑	,

看到她笑，

[wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θret] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
was wise enough to say nothing more that would recall the dreadful threat that she
曾是 明智的 足够的 到 说 没有什么 更多的 那 会 记起 这 可怕 威胁 那 她
[wʊd] [nɑːt] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
would not ride out with him again .
会 不是 骑 出去 和 他 再次 .

她很明智地没有再说任何话，以免让人想起那可怕的威胁——她以后再也不会和他一起骑马了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə]
Before they parted she had promised him three dances at a ball to
前 他们 分手了 她 有 承诺 他 三 舞蹈 在 一个 球 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
which they were going that night .
哪个 他们 是 去 那 夜晚 .

在他们分别之前，她答应他当晚要去参加一个舞会，并邀请他跳三支舞。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

第二十一章

- [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ted] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [raɪd] , - [sed] [lɔ'rɛt] , [ə; eɪ]
' You and Ted must have had a very pleasant ride , ' said Laurette , a
- 你 和 泰德 必须 有 有 一个 非常 令人愉快的 骑 , - 说 劳蕾特 , 一个
['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] ,
little maliciously ,
小的 恶意地 ,

“你和泰德的旅程一定非常愉快吧，”劳蕾特带着一丝恶意说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænsti] - [hɔbz] ['mænʃ(ə)n] .
as they drove to the Anstey - Hobbs mansion .
作为 他们 驾驶 到 这 安斯蒂 - 霍布斯 大厦 .

他们驱车前往安斯蒂-霍布斯豪宅。

- [jes] , [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - ['ænsər] ['stelə] ['kɑːmli] .
' Yes , the sea and the air were delightful , ' answered Stella calmly .
- 是的 , 这 海 和 这 空气 是 愉快 , - 回答 斯特拉 平静地 .

“是的，大海和空气都令人愉悦，”斯特拉平静地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [eɪtʃ] . [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn]
' If you keep that charming colour , Mrs . A . - H . will fall in love with you on
- 如果 你 保持 那 迷人 颜色 , 太太 . 一个 . - H . 将要 落下 在 爱 和 你 在
[ðə; ði] [spɑːt] .
the spot .
这 点 .

“如果你保持这种迷人的颜色，A.-H.夫人会立刻爱上你。”

[sɪns] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['helθi] ,
Since reading some book or other she is quite enthusiastic about healthy ,
自从 阅读 一些 书 或者 其他 她 是 相当 热情的 关于 健康 ,

自从读了某些书之后，她对健康产生了浓厚的兴趣。

[wel] - [dɪ'veləpt] ['gɝːlz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [kəm'baɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [rer] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
well - developed girls — especially if they combine what she calls a rare organization
出色地 - 发达 女孩们 — 尤其 如果 他们 结合 什么 她 呼叫 一个 稀有的 组织
[wɪð; wɪθ] ['dæblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
with dabbling in the fine arts .
和 浅尝辄止 在 这 美好的 艺术 .

发育良好的女孩——尤其是那些将她所说的罕见的组织能力与涉猎美术结合起来的女孩。

[juː; jʊ][dəunt]['mɑːd(ə)l][ɪn] [kleɪ] , [ɔːr] [peɪnt] , [ɔːr] [sɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? -
You don't model in clay , or paint , or sing , do you ? '
你 不 模型 在 黏土 , 或者 画 , 或者 唱歌 , 做 你 ? -
你既不玩泥塑，也不画画，更不唱歌，对吧?

- [noʊ] ; [aɪm] [laɪk] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [trɪk] ; [maɪ][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪz] ['riːdɪŋ] . -
' No ; I'm like the cat with one trick ; my one accomplishment is reading . '
- 不 ; 我是 喜欢 这 猫 和 一 诡计 ; 我的 一 成就 是 阅读 . -
“不，我就像只会一招的猫，我唯一的成就就是读书。”

- [stɪl] , [aɪ] ['fænsi] [juːl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['melbərn] [frendz] .
' Still , I fancy you'll take with my Melbourne friends .
- 仍然 , 我 想要 你会 拿 和 我的 墨尔本 朋友们 .
不过，我觉得你会喜欢我的墨尔本朋友们。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? -
Why do you laugh ? '
为什么 做 你 笑 ? -
你为什么笑?

- [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kaʊ] - [lɪmf] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['rɪbən] .
' You made me think I must be cow - lymph or a new shade of ribbon .
- 你 制成 我 思考 我 必须 是 奶牛 - 淋巴 或者 一个 新的 阴影 的 丝带 .
你让我觉得我一定是牛淋巴液或者某种新颜色的丝带。

[wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [teɪk] ? -
What do people have to do when they take ? '
什么 做 人们 有 到 做 什么时候 他们 拿 ? -
人们服用后需要做什么?

- [oʊ] , [sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] .
' Oh , sit in a corner and try to be as good as little Jack Horner .
- 哦 , 坐 在 一个 角落 和 尝试 到 是 作为 好的 作为 小的 杰克 霍纳 .
“哦，你就坐在角落里，努力像小杰克·霍纳那样乖乖听话吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['stelə] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [spɔɪlt] [ðæn; ðən]['evər] .
Do you know , Stella , it strikes me that you are more spoilt than ever .
做 你 知道 , 斯特拉 , 它 罢工 我 那 你 是 更多的 被宠坏了 比 曾经 .
你知道吗，斯特拉，我觉得你比以前更娇生惯养了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [æz; əz][tɑːm] [sez] . -
I suppose it comes from your being the youngest , as Tom says . '
我 认为 它 来 从 你的 存在 这 最小的 , 作为 汤姆 说道 . -
我想这大概是因为你是家里最小的吧，就像汤姆说的那样。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] ['stelə] ,
' It is awfully good of you to make excuses for me , ' said Stella ,
- 它 是 非常 好的 的 你 到 制作 借口 为了 我 , - 说 斯特拉 ,
“你真是太好了，还替我找借口，”斯特拉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
with a heightened colour .
和 一个 增强 颜色 .
色彩更加鲜艳。

['mɪstər] . ['ænsti] - [hɔbz] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
Mr . Anstey - Hobbs was popularly credited with being a millionaire .
先生 . 安斯蒂 - 霍布斯 曾是 广为人知 已认可 和 存在 一个 百万富翁 .
人们普遍认为安斯蒂-霍布斯先生是一位百万富翁。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə]
Certainly the surroundings and appointments of his town house gave colour to
当然 这 周围环境 和 预约 的 他的 镇 房子 给予 颜色 到
[ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
the belief ,
这 信仰 ,

当然，他那栋城里别墅的环境和陈设也为这种信念增添了色彩。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
not to mention the number of idle servants who hung about the place .
不是 到 提到 这 数字 的 闲置的 仆人 WHO 悬挂 关于 这 地方 .

更别提那些游手好闲的仆人到处闲逛了。

- [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊbəlmənz] [haʊs] ,
' Just like an English nobleman's house ,
- 只是 喜欢 一个 英语 贵族的 房子 ,

“就像英国贵族的宅邸一样，”

- [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɑːləniz] [hæd; həd] [sed] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ]
' as a governor from one of the adjacent colonies had said — a saying
- 作为 一个 州长 从 一 的 这 邻近的 殖民地 有 说 — 一个 说
[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] - [frendz] ['treʒərd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]
which some of Mrs . Anstey - Hobbs ' friends treasured up and repeated to
哪个 一些 的 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 朋友们 珍藏 向上 和 重复 到
[sɪ'lekt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] - [frendz] ,
select circles of their friends ' friends ,
选择 界 的 他们的 朋友们 - 朋友们 ,

正如邻近殖民地的一位总督所说——安斯蒂-霍布斯夫人的一些朋友将这句话珍藏起来，并反复传颂给他们朋友的朋友中的特定圈子。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs'rigl] ['kɑːmplɪmənt] [rɪ'spektɪŋ] [æn; ən][ə'boʊd][ɪn]
basking in the reflected glory of a viceregal compliment respecting an abode in
晒太阳 在 这 反映 荣耀 的 一个 总督 赞扬 尊重 一个 住所 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
which they were so much at home .
哪个 他们 是 所以 很多 在 家 .

他们沉浸在总督对他们所居住地的赞扬所带来的光辉之中，因为他们对他们的住所感到非常自在。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv]
As for Mrs . Anstey - Hobbs herself , she never repeated anything that savoured of
作为 为了 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 她自己 , 她 绝不 重复 任何事物 那 细细品味 的
[veɪn] - ['glɔːri] .
vain - glory .
徒劳 - 荣耀 .

至于安斯蒂-霍布斯夫人本人，她从不重复任何带有虚荣心的言论。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [welθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Indeed , one would imagine at times that wealth was quite a mortification to
的确 , 一 会 想象 在 时代 那 财富 曾是 相当 一个 屈辱 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

的确，人们有时会觉得，财富对她来说有时是一种羞辱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] [skɔːrz] [ə'pɑːn] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['kɔːləz] [ɑːn][hɜːr; hər]
She would take precautions to have scores upon scores of callers on her
她 会 拿 防范措施 到 有 得分 之上 得分 的 来电者 在 她
[rɪ'sepʃ(ə)n] - [deɪz] ,
reception - days ,
接待 - 天 ,

她会采取预防措施，确保在接待日当天有大量来电者。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] [ə'saɪd] , [huː] [ɪn'taɪərli] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
and then take a bosom friend aside , who entirely believed in her and
和 然后 拿 一个 怀 朋友 旁边 , WHO 完全 相信 在 她 和
[hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kɑːntɪnənt] [tʌŋ] ,
had an incontinent tongue ,
有 一个 失禁 舌头 ,

然后把她一个最亲密的朋友拉到一边，这个朋友完全相信她，而且说话口无遮拦。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][wiː; wi]
and say , ' Ah , my dear , how are we to cultivate our minds as we
和 说 , - 啊 , 我的 亲爱的 , 如何 是 我们 到 培育 我们的 思想 作为 我们
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

然后说：“啊，亲爱的，我们应该如何修炼自己的心智呢？”

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['meɪlˌstrɑːmz] [laɪk] [ðɪs] ? -
when we are swallowed up in social maelstroms like this ? '
什么时候 我们 是 吞咽 向上 在 社会的 漩涡 喜欢 这 ? -

当我们被卷入这样的社会风暴中时，该怎么办？

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɒnd] [ə; eɪ] ['speʃəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɪzɪtɪŋ] [dres] — [wʌn][ʌv; əv] ['wɜːθs] [haɪɪst; 'haɪəst]
when she donned a specially magnificent visiting dress — one of Worth's highest
什么时候 她 穿戴 一个 特别 壮丽 访问 裙子 — 一 的 价值 最高
[flaits] — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [jet] ['tʃeɪsnɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] ,
flights — indicating yet chastening the possession of wealth ,
航班 — 表明 然而 惩戒 这 拥有 的 财富 ,

当她穿上一件格外华丽的来访礼服——沃斯最高级的礼服之一——既彰显了她的财富，又暗含了她的谦逊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [er] ,
she would sit in a remote corner of her carriage , with a melancholy air ,
她 会 坐 在 一个 偏僻的 角落 的 她 运输 , 和 一个 忧郁 空气 ,

她会独自坐在马车一个偏僻的角落里，神情忧郁。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn]
as if she were bowed down with the thought that all is vanity and vexation
作为 如果 她 是 鞠躬 向下 和 这 想法 那 全部 是 虚荣 和 烦恼
[ʌv; əv]['spɪrɪt] .
of spirit .
的 精神 .

仿佛她被“一切皆是虚空，精神皆是烦恼”这种想法所深深击垮。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
And then , in talking to her friends at such times ,
和 然后 , 在 说 到 她 朋友们 在 这样的 时代 ,

然后，在这样的时刻，她和朋友们交谈时，

[ðə; ði] [wɜːrdz] - ['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] ['klaɪmət] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [sɪ'vɪr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [laɪf] -
the words ' our terrible climate ' and the ' severe limitations of colonial life '
这 字 - 我们的 糟糕的 气候 - 和 这 - 严重 限制 的 殖民 生活 -
[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
were often on her lips .
是 经常 在 她 嘴唇 .

她经常提到“我们糟糕的气候”和“殖民地生活的严重限制”。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɔːrdɪd] [welθ] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌltʃər] [ɔːr][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ðæt] [ˈstaɪflz]
' It is sordid wealth without culture or the traditions of refinement that stifles
- 它 是 肮脏的 财富 没有 文化 或者 这 传统 的 精炼 那 扼杀
[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪsts][ænd; ənd][ˈpoʊəts] ,
our artists and poets ,
我们的 艺术家 和 诗人 ，

“正是缺乏文化和高雅传统的庸俗财富扼杀了我们的艺术家和诗人。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmɜːrmər] ,
' she would murmur ,
- 她 会 低语 ，

她会低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɡɪftɪd] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər] [ˈænjuəli] [ˈɔːfərd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv]
as if shoals of such gifted beings were annually offered up on the altar of
作为 如果 浅滩 的 这样的 天才 生物 是 每年 提供 向上 在 这 坛 的
[ˈmæmən] — [ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər]
Mammon — the fact being that Mrs . Anstey - Hobbs had a talent for
玛门 — 这 事实 存在 那 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 有 一个 天赋 为了
[əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [aɪˈdiːəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzinz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz]
assimilating ideas from the books and magazines she read in such numbers
同化 想法 从 这 图书 和 杂志 她 读 在 这样的 数字
[ˈmʌnθli] ,
monthly ,
月度 ，

仿佛每年都有成群结队的像她这样才华横溢的人被献祭给金钱——事实上，安斯蒂-霍布斯夫人确实有吸收她每月大量阅读的书籍和杂志中各种思想的天赋。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ˈiːkwəl] [fəˈlɪsəti] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
but had not an equal felicity in their application .
但 有 不是 一个 平等的 费利西蒂 在 他们的 应用 .

但他们的应用却没有取得同样的成功。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [welθ] [wʌz; wəz] [ˌdetrɪˈment(ə)l] [tuː; tə][ˈment(ə)l] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ]
The thought that wealth was detrimental to mental expansion was one which
这 想法 那 财富 曾是 有害的 到 精神的 扩张 曾是 一 哪个
[hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈsɔːrsɪz] [bɪˈkʌm] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
had from various sources become dear to her — so much so ,
有 从 各种各样的 来源 变得 亲爱的 到 她 — 所以 很多 所以 ，

她从各种渠道都认同财富不利于心智发展的观点——以至于，

[ðæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə] [pʊt]
that about this time Mrs . Anstey - Hobbs had made a determined effort to put
那 关于 这 时间 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 有 制成 一个 决定 努力 到 放
[daʊn] ,
down ,
向下 ，

大约就在这个时候，安斯蒂-霍布斯夫人下定决心要安顿下来。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈmelbərn] [səˈsaɪəti] .
as far as possible , the overwhelming power of money in Melbourne society .
作为 远的 作为 可能的 ， 这 压倒 力量 的 钱 在 墨尔本 社会 .

在墨尔本社会，金钱拥有压倒性的权力，这种情况尽可能地普遍存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][səˈlɑːn] — [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈɡæðərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən]
She had struggled to establish a salon — a weekly gathering to be open
她 有 挣扎 到 建立 一个 沙龙 — 一个 每周 采集 到 是 打开
[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [eˈspriː] .
only to people of culture and esprit .
仅有的 到 人们 的 文化 和 精神 .

她曾努力创办一个沙龙——一个每周一次的聚会，只对有文化修养和精神境界的人开放。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈniːðər] , [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [drɔːn] [æt; ət]

Those who had neither , asserted that the line must certainly be drawn at

那些 WHO 有 两者都不 , 断言 那 这 线 必须 当然 是 绘制 在

[ˈmɪstər] . [ˈænsti] - [hɔbz] ,

Mr . Anstey - Hobbs ,

先生 . 安斯蒂 - 霍布斯 ,

那些既没有相关证据也没有相关证据的人则断言，界限肯定应该划在安斯蒂-霍布斯先生身上。

[bʌt; bət][ˈhæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈniːðər]

but habitués of the salon said it was drawn at those who were neither

但 常客 的 这 沙龙 说 它 曾是 绘制 在 那些 WHO 是 两者都不

[əˈmjuːzɪŋ] [nɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt][ɔːr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

amusing nor had made any contribution to art or literature .

有趣 也不 有 制成 任何 贡献 到 艺术 或者 文学 .

但沙龙的常客们说，它针对的是那些既不有趣，也没有对艺术或文学做出任何贡献的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [tɜːrm] ,

But then a liberal interpretation had been put upon the latter term ,

但 然后 一个 自由主义 解释 有 到过 放 之上 这 后者 学期 ,

但后来人们对后一个术语进行了自由主义的解释。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈbiːɪŋs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌriːˈjuːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ]

for among the gifted beings at the first reunion was a wealthy young

为了 之中 这 天才 生物 在 这 第一的 团圆 曾是 一个 富裕 年轻的

[ˈskwɑːtər] ,

squatter ,

非法占地者 ,

因为在第一次重聚中，有一位富有的年轻非法居住者，他也是众多才华横溢的人之一。

[ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃiːz] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈmjuːzɪŋ] ,

a neighbour of Ritchie's , who was by no means amusing ,

一个 邻居 的 里奇的 , WHO 曾是 经过 不 方法 有趣 ,

里奇的一个邻居，这个人一点也不有趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] .

and had never been suspected of wandering on the slopes of Parnassus .

和 有 绝不 到过 怀疑 的 漫游 在 这 连续下坡 的 帕纳索斯山 .

从未有人怀疑他曾在帕纳索斯山坡上游荡。

[ɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [haʊˈevər] ,

On inquiry , however ,

在 询问 , 然而 ,

然而，经询问，

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði]

it turned out that a year previously he had written a letter to the

它 转向 出去 那 一个 年 之前 他 有 书面 一个 信 到 这

[ˈmelbərn] [ˈɑːrɡəs][ɑːn] - [fluːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvər] [ʌv; əv] [ʃiːp] . -

Melbourne Argus on ' Fluke in the Liver of Sheep . '

墨尔本 阿格斯 在 - 吸虫 在 这 肝 的 羊 . -

原来，一年前他曾给《墨尔本阿格斯报》写过一封题为《羊肝中的寄生虫》的信。

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈpɑːrti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈstelə] [meɪd] [hɜːr; hər][deɪˈbjuː][ɪn] [ˈmelbərn] [səˈsaɪəti] , [æz; əz]

The luncheon - party at which Stella made her début in Melbourne society , as

这 午餐 - 派对 在 哪个 斯特拉 制成 她 首次亮相 在 墨尔本 社会 , 作为

[lɔˈrɛt] [ɡrænˈdɪləkwəntli] [freɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Laurette grandiloquently phrased it ,

劳蕾特 夸张地 措辞 它 ,

正如劳蕾特夸张地描述的那样，斯特拉在墨尔本社交界首次亮相的那场午宴，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ten] ['wɪmɪn] [ɪn] [ɔːl] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
was made up of ten women in all , supplemented by two young men ,
曾是 制成 向上 的 十 女性 在 全部 , 补充 经过 二 年轻的 男人 ,

总共由十名女性组成，另加两名年轻男性。

[huː] [stoʊl] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [spoʊk] ['tʃiːfli] [ɪn]
who stole furtive glances at each other , and at first spoke chiefly in
WHO 偷窃 鬼鬼祟祟 眼神 在 每个 其他 , 和 在 第一的 辐 主要 在
['mɔnəˌsɪləbəlz] .
monosyllables .
单音节词 .

他们互相偷偷地瞥了一眼，起初说话主要用单音节词。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['peɪntər] .
According to the hostess , one was a poet , the other a painter .
根据 到 这 女主人 , 一 曾是 一个 诗人 , 这 其他 一个 画家 .

据女主人说，其中一位是诗人，另一位是画家。

['stelə] [sæt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] - [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['peɪntər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [left] .
Stella sat at Mrs . Anstey - Hobbs ' right hand , the painter at her left .
斯特拉 卫星 在 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 正确的 手 , 这 画家 在 她 左边 .

斯特拉坐在安斯蒂-霍布斯太太的右边，画家坐在她的左边。

[sʌm; səm] ['fʌni] [tɔːk] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] ['æləgɔːri] .
Some funny talk went on about allegory .
一些 有趣的 讲话 去 在 关于 寓言 .

大家就寓言展开了一些有趣的讨论。

- [wel] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔː'streɪliə]
' Well , Mr . Vincent , I still think that your first idea of representing Australia
- 出色地 , 先生 . 文森特 , 我 仍然 思考 那 你的 第一的 主意 的 代表 澳大利亚
[æz; əz] [ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] ,
as a wood - nymph ,
作为 一个 木头 - 仙女 ,

“嗯，文森特先生，我仍然认为你最初将澳大利亚描绘成林中仙女的想法……”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɑːsəm] - [skɪn] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , -
with an opossum - skin thrown carelessly over her shoulders , was exquisite , '
和 一个 负鼠 - 皮肤 抛掷 粗心大意 超过 她 肩膀 , 曾是 精美的 , -
[sed] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] .
said Mrs . Anstey - Hobbs .
说 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 .

“她随意地把负鼠皮披在肩上，真是太漂亮了，”安斯蒂-霍布斯夫人说道。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [dɪr] ['mædəm] - — ['stelə] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ]
' That may be , dear madame ' — Stella found that this was the title by which
- 那 可能 是 , 亲爱的 夫人 - — 斯特拉 成立 那 这 曾是 这 标题 经过 哪个
[jʌŋ] [soʊlz] ,
young souls ,
年轻的 灵魂 ,

“也许是这样，亲爱的夫人”——斯特拉发现，这是年轻人常用的称呼，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lɑːn]
touched with the sacred fire of genius , and therefore admitted to the salon
感动 和 这 神圣 火 的 天才 , 和 所以 承认 到 这 沙龙
,
,
,

被天才的神圣之火所触动，因此被允许进入沙龙。

[ə'drest] [ðə; ði] ['hoʊstəs] — - [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
addressed the hostess — ' that may be ;
已解决 这 女主人 — - 那 可能 是 ;

对女主人说——“也许是这样；

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['æləgɔːri] ?
but are our public educated up to the point of reading this allegory ?
但 是 我们的 民众 受过教育 向上 到 这 观点 的 阅读 这 寓言 ?

但是，我们的公众是否受过足够的教育，能够理解这则寓言故事呢?

[aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [mʌst; məst] [tel] [ɪts]
I lay it down as one of the canons of art that a picture must tell its
我 躺 它 向下 作为 一 的 这 教规 的 艺术 那 一个 图片 必须 告诉 它是
[oʊn] [teɪl] .
own tale .
自己的 故事 .

我认为，一幅画必须讲述它自己的故事，这是艺术的准则之一。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts][fɜːrst] [ɪn'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]
the tale that would be conveyed by the figure in its first inception would be that
这 故事 那 会 是 传递 经过 这 数字 在 它是 第一的 盗梦空间 会 是 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔː'streɪliə] ,
it was not Australia ,
它 曾是 不是 澳大利亚 ,

这个形象最初所传达的信息是：这里不是澳大利亚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] ['wʊmən] . -
but a young black woman . '
但 一个 年轻的 黑色的 女士 . -

但是一位年轻的黑人女性。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][æn; ən]['iːmjuː][ɑːn][ðə; ði]
' But suppose you introduce a kangaroo on one side and an emu on the
- 但 认为 你 介绍 一个 袋鼠 在 一 边 和 一个 鸸 在 这
['ʌðər] ? -
other ? '
其他 ? -

“但如果你在一边放一只袋鼠，另一边放一只鸸鹋呢？”

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'dʒɛkʃənz] .
' There would be two objections .
- 那里 会 是 二 反对意见 .

“会有两个反对意见。”

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɪpɪk(ə)l] ['ænɪmlz] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['θiːəri]
The introduction of these typical animals would strengthen the aboriginal theory
这 介绍 的 这些 典型的 动物 会 加强 这 土著 理论
[wɪð; wɪθ][wʌn] [klæs] ,
with one class ,
和 一 班级 ,

引入这些典型动物将加强土著理论，并将其归为一类。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . -
and afford an element of mockery to another . '
和 买得起 一个 元素 的 嘲讽 到 其他 . -

并对他人带有一定的嘲讽意味。

- [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ? ['ʃʊrli] [nɑːt] !
' Of mockery ? surely not !
- 的 嘲讽 ? 一定 不是 !

是嘲讽吗？当然不是！

[ə'bændənd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] ['nuːzpeɪpər] ['krɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !
Abandoned as our so - called newspaper critics may be — and , alas !
弃 作为 我们的 所以 - 称为 报纸 评论家 可能 是 — 和 , 唉 !

尽管我们所谓的报纸评论家可能已被抛弃——唉！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['haɪər] ['stændərd] [fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
we have no higher standard for leading the masses to sweetness and
我们 有 不 更高 标准 为了 领导 这 群众 到 甜味 和
[laɪt] — [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] ['sʌli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑːflɪgət] ['sætaɪər][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd]
light — they would never dare to sully with their profligate satire so pure and
光 — 他们 会 绝不 敢 到 玷污 和 他们的 挥霍无度 讽刺 所以 纯的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ! -
original a conception ! '
原来的 一个 概念 ! -

我们对引导大众走向美好与光明没有更高的标准——他们绝不敢用他们那放荡不羁的讽刺玷污如此纯洁而原创的理念！

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] .
' You have hit the very point .
- 你 有 打 这 非常 观点 .

你说的正是重点。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , ['mædəm] .
That is exactly what they would do , madame .
那 是 确切地 什么 他们 会 做 , 夫人 .

夫人，他们肯定会这么做。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn'ædɪkwətli] [klæd] ,
The figure of a young female inadequately clad ,
这 数字 的 一个 年轻的 女性 不足 覆膜 ,

一个衣着单薄的年轻女性形象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] - ['lʊkɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvləs] ['iːmjuː][ɑːn][ðə; ði]
with a bewildered - looking kangaroo on one side and a nerveless emu on the
和 一个 困惑 - 寻找 袋鼠 在 一 边 和 一个 无神经 鸸 在 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

一边是一脸茫然的袋鼠，另一边是镇定自若的鸸鹋。

[sə'dʒests; səg'dʒests] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['troʊfi] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [waɪn] [ænd; ənd]
suggests nothing so much as an exhibition trophy of colonial wine and
建议 没有什么 所以 很多 作为 一个 展览 杯 的 殖民 葡萄酒 和
['ɑːlɪvz] .
olives .
橄榄 .

这与其说是展览奖杯，不如说是殖民时期葡萄酒和橄榄的收藏品。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bə'nɑːl][ænd; ənd] - [toʊn] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['dʒʌdʒmənt] . -
You know the banal and borné tone of newspaper judgment . '
你 知道 这 平庸 和 - 语气 的 报纸 判断 . -

你知道报纸评论中那种平庸乏味、矫揉造作的语气。

- [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enviəs]
' Ah , you have so much penetration , such marvellous insight into the envious
- 啊 , 你 有 所以 很多 渗透 , 这样的 奇妙 洞察力 进入 这 羡慕
[raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['neɪtʃɝz] ! -
writhings of inferior natures ! '
扭动 的 下 自然 ! -

“啊，你洞察力真强，对低等生物嫉妒扭曲的内心活动有着如此惊人的洞察力！”

['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] - ['peɪntər] - [wɪð; wɪθ] ['pensɪv]
murmured Mrs . Anstey - Hobbs , gazing at her ' painter ' with pensive
低声说道 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 , 凝视 在 她 - 画家 - 和 沉思的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -
admiration . '
钦佩 . -

“安斯蒂-霍布斯太太喃喃自语，若有所思地欣赏着她的‘画家’。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [dʌz] [nɑːt][stænd][ɪn]
I doubt whether the very strength of your analytical judgment does not stand in
我 怀疑 无论 这 非常 力量 的 你的 分析 判断 做 不是 站立 在
[jʊr; jər] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] . -
your way as a great creative artist . '
你的 方式 作为 一个 伟大的 有创造力的 艺术家 . -

我怀疑你强大的分析判断力是否反而阻碍了你成为一位伟大的艺术家。

['mɪstər] . ['vɪnsnt] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn] ,
Mr . Vincent blushed with pleasure , but still maintained a gloomy frown ,
先生 . 文森特 脸红了 和 乐趣 , 但 仍然 维持 一个 阴沉 皱眉 ,

文森特先生高兴得脸红了，但脸上仍然带着阴郁的表情。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]
as became an artist who had to bear the burden of genius in a world
作为 成为 一个 艺术家 WHO 有 到 熊 这 负担 的 天才 在 一个 世界
[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnə'priːʃətɪv] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] ['krɪtɪks] .
beset with inappreciative masses and unilluminated critics .
围困 和 不懂感恩的 群众 和 未照明的 评论家 .

他成为了一位艺术家，不得不承受天才的重担，身处一个充满不懂欣赏的大众和无知评论家的世界。

- [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːrm] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['faɪnəli] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz]
' And what form , then , have you decided on finally ? ' said Mrs . Anstey - Hobbs
- 和 什么 形式 , 然后 , 有 你 决定 在 最后 ? - 说 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯
['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

“那么，你最终决定采用哪种形式呢？”安斯蒂-霍布斯夫人停顿了一下后问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] ['duːtiz] [ʌv; əv]
She had always a lady on the premises who took the more prosaic duties of
她 有 总是 一个 女士 在 这 前提 WHO 采取 这 更多的 平淡无奇 职责 的
[ə; eɪ] ['hoʊstəs] ,
a hostess ,
一个 女主人 ,

她家总会有一位女佣负责一些比较琐碎的女主人职责。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [hɜːr; hər] [fʊl] [skoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [les] [mə'tɪriəl]
and so left her full scope in her efforts for developing the less material
和 所以 左边 她 满的 范围 在 她 努力 为了 发展 这 较少的 材料
['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][sə'saɪəti] .
forces of colonial society .
力量 的 殖民 社会 .

因此，她得以全身心投入到发展殖民地社会非物质力量的努力中。

- [wel] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['dreɪpəri] , ['gɔːzi] [ænd; ənd]
' Well , a figure more after the classical school , with silken drapery , gauzy and
- 出色地 , 一个 数字 更多的 后 这 古典 学校 , 和 丝 布料 , 薄纱 和
['floʊɪŋ] .
flowing .
流动 .

“嗯，一个更接近古典风格的人物，身披丝绸帷幔，轻盈飘逸。”

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? -
You wished to say something ? '
你 希望 到 说 某物 ? -

你想说什么吗?

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — ['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' Does it not strike you that it would be better — always , of course ,
- 做 它 不是 罢工 你 那 它 会 是 更好的 — 总是 , 的 课程 ,

难道你不觉得这样做更好吗——当然，总是如此?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] ['mæsɪz] ;
with an eye to the untrained masses ;
和 一个 眼睛 到 这 未经训练的 群众 ;

着眼于未经训练的大众;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] -
and as I wish to make a gift of this allegorical figure to our picture -
和 作为 我 希望 到 制作 一个 礼物 的 这 寓言式的 数字 到 我们的 图片 -
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

我想把这尊寓言人物雕像赠送给我们的美术馆,

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði]
we must think of them — would it not be better to array the — the
我们 必须 思考 的 他们 — 会 它 不是 是 更好的 到 大批 这 — 这
[jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][kə'loʊniəl] [groʊθ] ,
young woman in a product of colonial growth ,
年轻的 女士 在 一个 产品 的 殖民 生长 ,

我们必须考虑她们——把这位年轻女性视为殖民发展的产物，岂不是更好吗?

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌmænju'fæktʃər] ? -
or , rather , manufacture ? '
或者 , 相当 , 生产 ? -

或者更确切地说，是制造?

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn]['krɪtɪk][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
' There you display the subtlety of the born critic as distinguished from those
- 那里 你 展示 这 微妙之处 的 这 出生 评论家 作为 杰出的 从 那些
[huː] [ɪg'zɪst] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [get][soʊ] [mʌtʃ] [pər] ['kɑːləm] [fɔːr; fər] ['skwɝːtɪŋ] ['mʌdi] ['wɔːtər] .
who exist merely because they get so much per column for squirting muddy water .
WHO 存在 仅仅 因为 他们 得到 所以 很多 每 柱子 为了 喷射 浑 水 .

“你在这里展现了天生评论家的敏锐，这与那些仅仅因为靠散播污秽之言赚取高额稿费而存在的评论家截然不同。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [kruːd] — [tuː] [ɪn'taɪərli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]

But unfortunately our manufactures are still too crude — too entirely limited to

但 很遗憾 我们的 制成品 是 仍然 也 原油 — 也 完全 有限的 到

[ðə; ði] [mɔːr] ['fʌstʃən] ['juːzɪz][ʌv; əv] [laɪf] .

the more fustian uses of life .

这 更多的 粗麻布 用途 的 生活 .

但遗憾的是，我们的制造业仍然过于粗糙——完全局限于生活中较为陈旧的用途。

[twiːd] [ænd; ənd] ['flænl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dreɪp] [ə; eɪ] [laɪð] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [huːz]

Tweed and flannel could hardly be used to drape a lithe young female whose

粗花呢 和 绒布 可以 几乎 是 用过的 到 垂帘 一个 轻盈 年轻的 女性 谁

['kɑːntʊr] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [θruː] . -

contour must show through . '

轮廓 必须 展示 通过 . -

粗花呢和法兰绒很难用来遮盖一位身材苗条的年轻女性，因为她们的轮廓必须透过布料显露出来。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [groʊ] ['kɑːt(ə)n][ɪn] ['kwinzlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['terətɔːri] . -

' But we grow cotton in Queensland and the northern territory . '

- 但 我们 生长 棉布 在 昆士兰州 和 这 北方 领土 . -

“但是我们在昆士兰州和北部地区都种植棉花。”

- [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [groʊ] [sɪlk] ; [æt; ət] [liːst] , ['sɪlkwɜːrm] [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz]

' Yes , and we can also grow silk ; at least , silkworms and mulberries

- 是的 , 和 我们 能 还 生长 丝绸 ; 在 至少 , 蚕 和 桑葚

[θraɪv] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

thrive with us . '

蓬勃发展 和 我们 . -

“是的，我们还可以养蚕；至少，蚕和桑树在我们这里长得很好。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['væŋkwɪʃt] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] .

' I am vanquished , Mr . Vincent .

- 我 是 战败者 , 先生 . 文森特 .

“我战败了，文森特先生。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

I have not another word to say .

我 有 不是 其他 单词 到 说 .

我无话可说了。

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['dreɪpəri] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] . -

The silken drapery is perfectly legitimate . '

这 丝 布料 是 完美 合法的 . -

这丝绸窗帘完全合情合理。

- [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [sɪlk] [ɪz][nɑːt] [jet] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪndəstriz] ,

' But still , as silk is not yet one of our established industries ,

- 但 仍然 , 作为 丝绸 是 不是 然而 一 的 我们的 已确立的 行业 ,

但是，丝绸业目前还不是我们成熟的产业之一。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'hæns] [ɪts] [ɪ'fekt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [kə'loʊniəl] , - [sed] ['mɪstər] .

we must enhance its effect by something characteristically colonial , ' said Mr .

我们 必须 提高 它是 影响 经过 某物 典型地 殖民 , - 说 先生 .

['vɪnsnt] ,

Vincent ,

文森特 ,

文森特先生说：“我们必须用一些具有殖民地特色的东西来增强它的效果。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['fernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [tuː] [brɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
with the dispassionate fairness of a mind too broad to be puffed up with
和 这 冷静 公平 的 一个 头脑 也 广阔 到 是 膨胀的 向上 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] .
a sense of its own critical acumen .
一个 感觉 的 它是自己的 批判的 敏锐 .

带着一种冷静公正的态度，这种态度源于一种胸襟开阔、不因自身批判能力而骄傲自满的头脑。

- [kwaɪt] [truː] — [kwaɪt] [truː] .
' Quite true — quite true .
- 相当 真的 — 相当 真的 .

完全正确——完全正确。

[ðə; ði][sɔːlt] - [bʊʃ] [ɪz] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l] .
The salt - bush is very typical .
这 盐 - 衬套 是 非常 典型的 .

盐蓬非常典型。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][hæv; həv][sɔːlt] - [bʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
How would it do to have salt - bush for the background ,
如何 会 它 做 到 有 盐 - 衬套 为了 这 背景 ,

如果以盐蓬草作为背景会怎么样?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
with a couple of sheep nibbling at it ?
和 一个 夫妻 的 羊 轻咬 在 它 ?

还有几只羊在啃食它?

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [liːn] , [tuː; tə] ['tɪpɪfaɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['flɑːks]
They might be rather lean , to typify that this bush has often kept our flocks
他们 可能 是 相当 倾斜 , 到 类型化 那 这 衬套 有 经常 保留 我们的 羊群
[frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] . -
from starving . '
从 饥饿 . -

它们可能比较瘦弱，这正说明了这种灌木丛经常能让我们的羊群免于挨饿。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mædəm] ,
' If I were painting for such as you are , madame ,
- 如果 我 是 绘画 为了 这样的 作为 你 是 , 夫人 ,

“如果我是为像您这样的人作画，夫人，

[maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] — [maɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
my task would be an easy one — my labour of love , I should say ;
我的 任务 会 是 一个 简单的 一 — 我的 劳动 的 爱 , 我 应该 说 ;

我的任务很简单——应该说，这是我热爱的事业；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] , [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
for on the day on which I cannot feel it is such , I never touch a brush .
为了 在 这 天 在 哪个 我 不能 感觉 它 是 这样的 , 我 绝不 触碰 一个 刷子 .

因为在我无法感受到这种感觉的那天，我从不碰画笔。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
But to the ignorant on the one hand ,
但 到 这 无知 在 这 一 手 ,

但一方面，对于无知的人来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː]
and the malicious on the other — and in the colonies these are the two
和 这 恶意 在 这 其他 — 和 在 这 殖民地 这些 是 这 二
[greɪt] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [huːm] ['ɑːrtɪsts] [wɜːrk] — [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
great classes for whom artists work — I say to these the sheep would be a
伟大的 课程 为了 谁 艺术家 工作 — 我 说 到 这些 这 羊 会 是 一个
['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] .
stumbling - block .
踉跄 - 堵塞 .

而另一方面则是心怀恶意的人——在殖民地，艺术家们正是为这两大阶层服务——我对他们说，绵羊对他们来说将是一个绊脚石。

[ðə; ði][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
The one would think , and the other would say , without thinking ,
这 一 会 思考 , 和 这 其他 会 说 , 没有 思维 ,

一个会思考，另一个则会不假思索地脱口而出。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] — " [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst]
that the young woman was a shepherdess — " a reminiscence of the worst
那 这 年轻的 女士 曾是 一个 牧羊女 — " 一个 怀旧 的 这 最差
[rə'koʊkoʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] ['lændskeɪps] !
rococo period of unreal landscapes !
洛可可 时期 的 虚幻 风景 !

这位年轻女子是一位牧羊女——“让人想起洛可可时期最糟糕的不真实风景！”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [seɪ] .
" That's what the critic with a little wit and no conscience would say .
" 那就是 什么 这 评论家 和 一个 小的 有 和 不 良心 会 说 .

“这是那些有点幽默感但没有良知的评论家会说的话。”

[noʊ] — [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] , ['æftər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['peɪnf(ə)l] [θɔːt] ,
No — my own idea , after long , and I may say painful thought ,
不 — 我的 自己的 主意 , 后 长的 , 和 我 可能 说 痛苦 想法 ,

不——这是我经过长时间，甚至可以说痛苦的思考后自己的想法。

[ɪz][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['flaʊərz] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt]
is to paint the figure with a garland of colonial flowers , holding a basket
是 到 画 这 数字 和 一个 花环 的 殖民 花朵 , 保持 一个 篮子
[ʌv; əv][kə'loʊniəl] [fruːt] ,
of colonial fruit ,
的 殖民 水果 ,

画中人物头戴殖民地风格的花环，手提一篮殖民地风格的水果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'loʊniəl][bɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
with a colonial bird on her shoulder pecking at it . '
和 一个 殖民 鸟 在 她 肩膀 啄食 在 它 . -

一只殖民地鸟类停在她肩上，啄着它。

- [oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] — ['tʃɑːrmɪŋ] !
' Oh , charming — charming !
- 哦 , 迷人 — 迷人 !

“哦，真迷人——真迷人！”

['riːəli] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] !
Really too exquisite , Mr . Vincent !
真的 也 精美的 , 先生 . 文森特 !

真是太精致了，文森特先生！

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wʌt] [bɜːrd] .
Do tell me what flowers and what bird .
做 告诉 我 什么 花朵 和 什么 鸟 .

请告诉我这是什么花，是什么鸟。

[ðə; ði] [fruːt] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
The fruit — would you have grapes and oranges and peaches , and so on
这 水果 — 会 你 有 葡萄 和 橙子 和 桃子 , 和 所以 在
, [ɔːr][wʌn][kaɪnd] ? -
, or one kind ? '
, 或者 一 种类 ? -

水果方面——你们是想要葡萄、橙子、桃子等等，还是只想要一种?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [greɪps] .
' I do not know about grapes .
- 我 做 不是 知道 关于 葡萄 .

我不了解葡萄。

[ðə; ði][kəˈloʊniəl] [waɪn] [ɪz] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈveri] — — [wel] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fəˈstɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] . -
The colonial wine is really so very — — Well , I fear I am fastidious with wine . '
这 殖民 葡萄酒 是 真的 所以 非常 — — 出色地 , 我 害怕 我 是 挑剔 和 葡萄酒 . -

殖民地时期的葡萄酒真是——嗯，恐怕我对葡萄酒的要求太高了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ɪn] - , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [smoʊkt] [ə; eɪ]
It may be mentioned , en parenthèse , that Mr . Vincent usually smoked a
它 可能 是 提及 , 英文 - , 那 先生 . 文森特 通常 熏制 一个
[strɔːŋ] [sɪˈgɑːr][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
strong cigar over his wine ,
强的 雪茄 超过 他的 葡萄酒 ,

顺便提一下，文森特先生通常会一边品酒一边抽一支浓雪茄。

[ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪkˈstætɪkli] [wen] [hiː; hi] [gʌlpt] [ˈbrɪtɪʃ] [ʃæmˈpeɪn] [meɪd] [ʌv; əv]
and smacked his lips ecstatically when he gulped British champagne made of
和 猛击 他的 嘴唇 欣喜若狂 什么时候 他 吞咽 英国 香槟酒 制成 的
[ˌʌnˈraɪp] [ˈguːsˌberiːz] .
unripe gooseberries .
生 醋栗 .

当他大口喝下用未成熟的醋栗制成的英国香槟时，他兴奋地咂了咂嘴。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌtiːˈtoʊt(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] , -
' Yes , and then one likes to encourage teetotal principles among the masses , '
- 是的 , 和 然后 一 点赞 到 鼓励 滴酒不沾 原则 之中 这 群众 , -
[ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] .
answered Mrs . Anstey - Hobbs .
回答 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 .

“是的，然后人们就喜欢在群众中鼓励禁酒原则，”安斯蒂-霍布斯夫人回答道。

- [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈskɑːrd][ðə; ði] [greɪps] ?
' Perhaps we had better discard the grapes ?
- 也许 我们 有 更好的 丢弃 这 葡萄 ?

或许我们最好把这些葡萄扔掉?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ? -
And the flowers ? '
和 这 花朵 ? -

那花呢?

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kəˈloʊniəl] [ˈflaʊərz] ;
' Well , I don't know the names of any colonial flowers ;
- 出色地 , 我 不 知道 这 姓名 的 任何 殖民 花朵 ;

“嗯，我不知道任何殖民时期花卉的名字;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈrʊrəlaɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] .
but I must ruralize a little in the Botanical Gardens .
但 我 必须 农村化 一个 小的 在 这 植物 花园 .

但我必须让植物园更具乡村气息。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['neɪtɪv] [wʌnz] [ðer; ðər] ? -
I suppose they have native ones there ? '
我 认为 他们 有 本国的 一个 那里 ? -

我想他们那里应该有本地物种吧?

- [noʊ] [daʊt] — [noʊ] [daʊt] !
' No doubt — no doubt !
- 不 怀疑 — 不 怀疑 !

毫无疑问——毫无疑问!

[oʊ] , [haʊ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['aɪdl] !
Oh , how very charming and natural it will all be — quite a bush idyll !
哦 , 如何 非常 迷人 和 自然的 它 将要 全部 是 — 相当 一个 衬套 牧歌 !

哦，那将是多么迷人自然的景象啊——简直就是丛林中的田园诗!

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːrd] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ! -
Now about the bird — you see I am all impatience ! '
现在 关于 这 鸟 — 你 看 我 是 全部 不耐烦 ! -

现在说说那只鸟——你知道，我真是太没耐心了!

- [wel] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pænjən] — — -
' Well , I thought , a native companion — — '
- 出色地 , 我 想法 , 一个 本国的 伴侣 — — -

“嗯，我想，一个本地的同伴——”

[hɪr] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [dɪs'greɪs] , ['stelə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['næpkɪn] ,
Here , to save herself from absolute disgrace , Stella dropped her napkin ,
这里 , 到 节省 她自己 从 绝对 耻辱 , 斯特拉 掉落 她 餐巾 ,

为了避免彻底出丑，斯特拉扔掉了餐巾纸。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
so as to have an excuse for stooping and hiding her face for a moment .
所以 作为 到 有 一个 原谅 为了 弯腰 和 隐藏 她 脸 为了 一个 片刻 .

这样她就有了借口弯下腰，暂时遮住脸。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [druː] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] .
The movement drew Mrs . Anstey - Hobbs ' attention to her right - hand neighbour .
这 移动 画 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 注意力 到 她 正确的 - 手 邻居 .

这一举动引起了安斯蒂-霍布斯太太的注意，她看向了右边的邻居。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['stelə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ɪrz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
It may be imagined that Stella had listened with both ears to all that had passed .
它 可能 是 想象 那 斯特拉 有 听着 和 两个都 耳朵 到 全部 那 有 通过了 .

可以想象，斯特拉把所有发生的事情都听得清清楚楚。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merimənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [sʌnd] [piːtʃ] .
Her eyes were literally dancing with suppressed merriment , her cheeks glowing like a well - sunned peach .
她 眼睛 是 字面上地 跳舞 和 被抑制 欢乐 , 她 脸颊 发光 喜欢 一个 出色地 - 阳光照射 桃 .

她眼中闪烁着难以抑制的喜悦，双颊像晒过太阳的蜜桃一样泛着红晕。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['flæŋkt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[left]	[baɪ]	[æn; ən]	['eldərli]	['wʊmən]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[def]	,
She	**was**	**flanked**	**on**	**her**	**left**	**by**	**an**	**elderly**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**rather**	**deaf**	**,**
她	曾是	侧翼	在	她	左边	经过	一个	老年	女士	,	WHO	曾是	相当	聋	,

她左侧站着一位老妇人，这位老妇人耳背有些耳聋。

[ænd; ənd]	[huː]	[eɪt]	[hɜːr; hər]	[wei]	['stɑːlɪdli]	[θruː]	['evri]	[dɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['menjuː]	,
and	**who**	**ate**	**her**	**way**	**stolidly**	**through**	**every**	**dish**	**on**	**the**	**menu**	**,**
和	WHO	吃	她	方式	沉稳地	通过	每一个	盘子	在	这	菜单	,

她一本正经地把菜单上的每一道菜都吃光了。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌʌndis'træktid]	.
so	**that**	**the**	**girl's**	**attention**	**had**	**been**	**undistracted**	**.**
所以	那	这	女孩们	注意力	有	到过	不受干扰	.

这样，女孩的注意力就不会被分散。

['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[pɪns]	-	['nɛz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[əd'maɪərɪŋli]	.
Mrs	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**put**	**up**	**her**	**pince**	**-**	**nez**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**admiringly**	**.**
太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	放	向上	她	夹子	-	内兹	和	看起来	在	她	钦佩地	.

安斯蒂-霍布斯太太摘下夹鼻眼镜，钦佩地看着她。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[hæd; həd]	['veri]	[gʊd]	['aɪsaɪt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['diːfekt]	[ʌv; əv]	['oʊvər]	[lɔːŋ]	[ɔːr]	[ʃɔːrt]	[saɪt]	;
The	**lady**	**had**	**very**	**good**	**eyesight**	**,**	**without**	**any**	**defect**	**of**	**over**	**long**	**or**	**short**	**sight**	**;**
这	女士	有	非常	好的	视力	,	没有	任何	缺点	的	超过	长的	或者	短的	视线	;

这位女士视力很好，没有任何远视或近视的缺陷；

[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['kaʊntəsˌkaʊntes]	,	[huː]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	['melbərn]	[ænd; ənd]	[steɪd]	[sʌm; səm]	[deɪz]	[æt; ət]	['tɔːræk]	[haʊs]	,
but	**an**	**English**	**countess**	**,**	**who**	**had**	**visited**	**Melbourne**	**and**	**stayed**	**some**	**days**	**at**	**Toorak**	**House**	**,**
但	一个	英语	伯爵夫人	,	WHO	有	到访	墨尔本	和	入住	一些	天	在	图拉克	房子	,

但一位曾到访墨尔本并在图拉克庄园住了几天的英国伯爵夫人

[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[pɪns]	-	['nɛz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'tentɪvli]	[æt; ət]	['eniθɪŋ]	,
had	**always**	**put**	**up**	**her**	**pince**	**-**	**nez**	**when**	**she**	**wished**	**to**	**look**	**attentively**	**at**	**anything**	**,**
有	总是	放	向上	她	夹子	-	内兹	什么时候	她	希望	到	看	认真地	在	任何事物	,

她总是会在想仔细观察什么东西的时候戴上夹鼻眼镜。

['biːɪŋ]	[soʊ]	[ʃɔːrt]	-	['saɪtɪd]	[ðæt]	['ɑːbdʒekts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[blɜːrd]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʌn'eɪdɪd]	[aɪz]	.
being	**so**	**short**	**-**	**sighted**	**that**	**objects**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**were**	**all**	**blurred**	**and**	**indistinct**	**to**	**her**	**unaided**	**eyes**	**.**
存在	所以	短的	-	目击者	那	对象	在	一个	小的	距离	是	全部	模糊	和	模糊	到	她	未受帮助	眼睛	.

她近视很严重，以至于近处的物体在她肉眼看来都是模糊不清的。

[soʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[hjuː'mɪləti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːrvənuː]	,
So	**,**	**with**	**the**	**curious**	**humility**	**of**	**a**	**parvenu**	**,**
所以	,	和	这	好奇的	谦逊	的	一个	暴发户	,

所以，带着暴发户特有的谦逊，

['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	[hæd; həd]	['evər]	[sɪns]	['zeləsli]	['ɪmɪˌteɪtɪd]	[wʌn]	[ə'flɪktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'perd]	['vɪʒ(ə)n]	.
Mrs	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**had**	**ever**	**since**	**zealously**	**imitated**	**one**	**afflicted**	**with**	**impaired**	**vision**	**.**
太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	有	曾经	自从	热忱地	模仿	一	受苦的	和	受损	想象	.

从那时起，安斯蒂-霍布斯夫人就一直热衷地模仿视力障碍者的样子。

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːtɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' My dear young lady , I fear you are not eating , ' she said .
- 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 害怕 你 是 不是 吃 , - 她 说 .

“我亲爱的小姐，恐怕您没有吃饭。”她说。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['stelə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [riːðd] [smaɪlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
On which Stella answered with wreathed smiles that she had been so very much
在 哪个 斯特拉 回答 和 花环 微笑 那 她 有 到过 所以 非常 很多
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['peɪntɪŋ] ,
interested in the conversation on painting ,
感兴趣的 在 这 对话 在 绘画 ,

斯特拉面带微笑地回答说，她对关于绘画的谈话非常感兴趣。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['mentəli] [kɔːld] [nɑː'iːv]
Indeed , her face was so radiant with what her hostess mentally called naïve
的确 , 她 脸 曾是 所以 辐射状 和 什么 她 女主人 精神上 称为 幼稚的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

的确，她的脸上洋溢着一种女主人在心里称之为天真喜悦的光芒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
that she instantly took a liking to the girl .
那 她 即刻 采取 一个 喜欢 到 这 女孩 .

她立刻就喜欢上了这个女孩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [kə'loʊniəl] - [bɔːrn] ? -
' You are , perhaps , colonial - born ? '
- 你 是 , 也许 , 殖民 - 出生 ? -

“您或许是殖民地出生的？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɔː'streɪliən] , - ['ænsər] ['stelə] ,
' I am an Australian , ' answered Stella ,
- 我 是 一个 澳大利亚 , - 回答 斯特拉 ,

“我是澳大利亚人,”斯特拉回答道。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [wei] .
who had to keep on smiling in what she felt was an imbecile way .
WHO 有 到 保持 在 微笑 在 什么 她 毛毡 曾是 一个 白痴 方式 .

她不得不强颜欢笑，在她看来，这种笑容很愚蠢。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pænjən]
The image of the allegorical figure of Australia , with a native companion
这 图像 的 这 寓言式的 数字 的 澳大利亚 , 和 一个 本国的 伴侣
[pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
perched on her shoulder ,
栖息 在 她 肩膀 ,

澳大利亚的寓言形象，肩上栖息着一个土著伙伴。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['kɪlɪŋ] .
was really too killing .
曾是 真的 也 杀 .

真的太致命了。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðen] , [bɪ'twiːn] [kə'loʊniəl][ænd; ənd] [ɔː'streɪliən] ? -
' You make a distinction , then , between colonial and Australian ? '
- 你 制作 一个 区别 , 然后 , 之间 殖民 和 澳大利亚 ? -

那么，你区分了殖民地时期的和澳大利亚时期的吗？

['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɒbz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [ə'tɜːrni] ,
Mrs . Anstey - Hobbs was the daughter of an English country attorney ,
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 曾是 这 女儿 的 一个 英语 国家 律师 ,

安斯蒂-霍布斯夫人是一位英国乡村律师的女儿。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [juːθ] [bɪn] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrm] - [kə'loʊniəl] -
and having in her provincial youth been familiarized with the term ' colonial '
和 拥有 在 她 省级 青年 到过 熟悉的 和 这 学期 - 殖民 -
[æz; əz] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]
as somehow expressive of a state of things far below the status of
作为 不知何故 富有表现力的 的 一个 状态 的 事物 远的 以下 这 地位 的
[ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['ʌndər] - ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
the great British under - middle classes ,
这 伟大的 英国 在下面 - 中间 课程 ,

她年轻时在乡下长大，熟悉了“殖民地”这个词，认为它在某种程度上表达了一种远低于英国庞大中下阶层地位的状态。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm][ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['grændʒər] ,
she still clung to the term in her days of grandeur ,
她 仍然 紧紧抓住 到 这 学期 在 她 天 的 宏伟 ,

即使在她鼎盛时期，她仍然坚持使用这个词。

['fɑːndli] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huːz] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [wʌz; wəz]
fondly deeming that it somehow marked her as one whose bringing - up was
深情地 认为 那 它 不知何故 标记 她 作为 一 谁 带来 - 向上 曾是
[mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd]
more aristocratic than could fall to the lot of those who were born and
更多的 贵族 比 可以 落下 到 这 很多 的 那些 WHO 是 出生 和
[bred] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
bred in Australia .
繁殖 在 澳大利亚 .

她深情地认为，这使她显得比在澳大利亚出生长大的人更有贵族气质。

- ['ʃʊrli] , - ['ænsər] ['stelə] , - [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . -
' Surely , ' answered Stella , ' when there is so much difference . '
- 一定 , - 回答 斯特拉 , - 什么时候 那里 是 所以 很多 不同之处 . -

“当然，”斯特拉回答说，“毕竟差别这么大。”

- [naʊ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
' Now do tell me how .
- 现在 做 告诉 我 如何 .

现在请告诉我怎么做。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] ['oʊnli] [wen] [aɪ] ['mærid] .
You see , I came to the colonies only when I married .
你 看 , 我 来了 到 这 殖民地 仅有的 什么时候 我 已婚 .

你看，我是结婚后才来到殖民地的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] . -
I believe I was the first of our family to leave England . '
我 相信 我 曾是 这 第一的 的 我们的 家庭 到 离开 英格兰 . -

我相信我是我们家第一个离开英国的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] - ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
There was a vague flourishing emphasis on ' our family , ' as though it
那里 曾是 一个 模糊的 芊芊 强调 在 - 我们的 家庭 , - 作为 尽管 它
[ˌreprɪ'zentɪd] [greɪt] [ˌterə'tɔːriəl] ['mægˌneɪts] .
represented great territorial magnates .
代表 伟大的 领土 巨头们 .

人们模糊地强调“我们家族”，仿佛它代表着强大的领土巨头。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ə; eɪ] ['kɑːləni] — [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] ['plaʊɪŋ] [skræps] [ʌv; əv] [lænd] [ɪn]
a colony — does it not suggest a handful of men ploughing scraps of land in
一个 殖民地 — 做 它 不是 建议 一个 少数 的 男人 耕作 碎屑 的 土地 在
[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [steɪt] [ɔːr] ['aɪlənd] ,
an insignificant little state or island ,
一个 微不足道 小的 状态 或者 岛 ,

殖民地——这难道不是指少数人在不起眼的小州或岛屿上耕种零星土地吗？

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
or , at any rate ,
或者 , 在 任何 速度 ,

或者，无论如何，

[ðə; ði][fɜːrst] ['skætərd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]
the first scattered handful of pioneers who have an uncertain footing in an
这 第一的 疏散 少数 的 先驱者 WHO 有 一个 不确定 立足点 在 一个
['eɪliən][lænd] ?
alien land ?
外星人 土地 ?

最初零星散布在异国他乡、立足不稳的少数先驱者？

[ɔː'streɪliə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːləni] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] ,
Australia is not a colony ; it is a continent ,
澳大利亚 是 不是 一个 殖民地 ; 它 是 一个 大陆 ,

澳大利亚不是殖民地，而是一个大陆。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [wer] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] — [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs]
a great country where generations have already lived and died — the birthplace
一个 伟大的 国家 在哪里 几代人 有 已经 居住地 和 死亡 — 这 出生地
[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
of thousands upon thousands who love it more dearly than any other
的 数千 之上 数千 WHO 爱 它 更多的 亲爱的 比 任何 其他
[spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . -
spot in the whole world . '
点 在 这 所有的 世界 . -

这是一个伟大的国家，世世代代的人们在这里生活和逝去——成千上万的人在这里出生，他们爱这片土地胜过世界上任何其他地方。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ,
The light of patriotic love and pride shone in the girl's eyes ,
这 光 的 爱国 爱 和 自豪 闪耀 在 这 女孩们 眼睛 ,

女孩的眼中闪耀着爱国之情和自豪感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] .
and her voice was musical with deep feeling .
和 她 嗓音 曾是 音乐 和 深的 感觉 .

她的声音悦耳动听，饱含深情。

- ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed]
' Really , you know , I am very glad to have this explained to me , ' said
- 真的 , 你 知道 , 我 是 非常 高兴的 到 有 这 解释 到 我 , - 说
['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɒbz] ,
Mrs . Anstey - Hobbs ,
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 ,

“说真的，我很高兴有人给我解释清楚了，”安斯蒂-霍布斯夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˌʌnə'werz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn]
with the indefinite awkwardness of one who has unawares awakened a chord in
和 这 不定 尴尬 的 一 WHO 有 不知情 觉醒 一个 弦 在
[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnstrəmənt] .
an unknown instrument .
一个 未知 乐器 .

带着一种莫名的尴尬，就像无意间拨动了陌生乐器上的某个琴键。

- [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ðoʊ] , - ['stelə] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] ,
' I grant you , though , ' Stella went on in a lighter tone ,
- 我 授予 你 , 尽管 , - 斯特拉 去 在 在 一个 打火机 语气 ,

“不过，我承认，”斯特拉语气轻松地继续说道。

[hæf] [piːkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [bi'treiŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]
half piqued at herself for betraying any emotion , ' that we cannot dispense with
一半 激怒 在 她自己 为了 背叛 任何 情感 , - 那 我们 不能 分配 和
[ðə; ði][wɜːrd] " [kə'loʊniəl] . " -
the word " colonial . " '
这 单词 " 殖民 . " -

她对自己流露出的情感感到一丝恼火，“我们不能抛弃‘殖民主义’这个词。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['temptɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
She was deeply tempted to add ,
她 曾是 深 受诱惑 到 添加 ,

她很想补充说：

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ɔː'streɪliən] ['sɪtiz] ,
' as long as we have people who hang idly about Australian cities ,
- 作为 长的 作为 我们 有 人们 WHO 悬挂 闲散地 关于 澳大利亚 城市 ,

只要澳大利亚的城市里还有人无所事事地闲逛，

['peɪntɪŋ] ['fuːlɪʃ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [spent] . -
painting foolish pictures for money that should be better spent . '
绘画 愚蠢 图片 为了 钱 那 应该 是 更好的 花费 . -

把本该花在更有意义的事情上的钱浪费在画愚蠢的画上。

- [wel] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [sed] .
' Well , you heard what my friend Mr . Vincent said .
- 出色地 , 你 听到 什么 我的 朋友 先生 . 文森特 说 .

“嗯，你们都听到了我朋友文森特先生说的话。”

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pænjən] — — -
Tell me , do you think a native companion — — '
告诉 我 , 做 你 思考 一个 本国的 伴侣 — — -

告诉我，你觉得一个本地伴侣——'

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

['stelə] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] .
Stella had to laugh .
斯特拉 有 到 笑 .

斯特拉忍不住笑了。

- [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pænjən] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [də'mestɪk]
' Dear Mrs . Anstey - Hobbs , a native companion is much larger than the domestic
- 亲爱的 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 , 一个 本国的 伴侣 是 很多 更大的 比 这 国内的
[guːs] ,
goose ,
鹅 ,

“亲爱的安斯蒂-霍布斯夫人，本地伴侣鹅比家鹅大得多。”

[ænd; ənd][ɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn][legz]['oʊvər] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,

and is mounted on legs over two feet high ,

和 是 安装 在 腿 超过 二 脚 高的 ,

它安装在两英尺高的支腿上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪts] [legz] . -

with a neck almost as long as its legs . '

和 一个 脖子 几乎 作为 长的 作为 它是 腿 . -

它的脖子几乎和腿一样长。

- [ɑː] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ðen] ,

' Ah , I fear it would not do , then ,

- 啊 , 我 害怕 它 会 不是 做 , 然后 ,

“啊，恐怕不行。”

[tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæləˈgɔːrɪkl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , - [sed] ['mɪsɪz] .

to perch on the shoulder of an allegorical figure of Australia , ' said Mrs .

到 栖息 在 这 肩膀 的 一个 寓言式的 数字 的 澳大利亚 , - 说 太太 .

['ænsti] - [hɔbz] ,

Anstey - Hobbs ,

安斯蒂 - 霍布斯 ,

“栖息在澳大利亚寓言人物的肩膀上,”安斯蒂-霍布斯夫人说道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

dropping her pince - nez , and turning to the artist , who was staring at

下降 她 夹子 - 内兹 , 和 转弯 到 这 艺术家 , WHO 曾是 凝视 在

['stelə] ['sɑːmbərli] ,

Stella sombrely ,

斯特拉 忧郁地 ,

她扔掉夹鼻眼镜，转向那位正神情阴郁地盯着斯特拉的艺术家。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [faʊl]

as if he suspected her of inventing the dimensions of the unfortunate fowl

作为 如果 他 怀疑 她 的 发明 这 方面 的 这 不幸 鸡

.

.

.

仿佛他怀疑她捏造了这只不幸家禽的尺寸。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kɔrtlænd] ,

' Now tell me , Miss Courtland ,

- 现在 告诉 我 , 错过 科特兰 ,

“现在告诉我，考特兰小姐，

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['prɪti] [bʊʃ] - ['flaʊərz] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːrlənd] — ['eni] [ðæt] [meɪ]

are there any pretty bush - flowers that would do for a garland — any that may

是 那里 任何 漂亮的 衬套 - 花朵 那 会 做 为了 一个 花环 — 任何 那 可能

[biː; bi] [kən'sɪdərd] ['næʃnəli] [ɔː'streɪliən] ,

be considered nationally Australian ,

是 经过考虑的 全国范围内 澳大利亚 ,

有没有什么漂亮的灌木花卉适合做花环——任何被认为是澳大利亚国花的花卉都可以。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] [fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

like the lily for France and the rose for England ? ' continued this enthusiastic

喜欢 这 百合 为了 法国 和 这 玫瑰 为了 英格兰 ? - 持续 这 热情的

[ɑːrt] - ['peɪtrən] .

art - patron .

艺术 - 赞助人 .

“就像百合花代表法国，玫瑰代表英国一样？”这位热情洋溢的艺术赞助人继续说道。

- [oʊ] [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
' Oh yes ; it is an embarrassment of choice .
- 哦 是的 ; 它 是 一个 尴尬 的 选择 .

“哦，是的；选择太多，真是让人头疼。”

[tuː; tə][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tæn] [ˈwɔtlz] , [ðə; ði] [waɪt]
To go no further than the exquisite blossom of our tan wattles , the white
到 去 不 更远 比 这 精美的 开花 的 我们的 棕褐色 金合欢 , 这 白色的
[skrʌb] [ˌɪmɔːˈtel] ,
scrub immortelles ,
擦洗 永生花 ,

无需远行，只需欣赏我们美丽的黄褐色金合欢花和白色的灌木不朽花即可。

[ðə; ði] [ˈɛpəˌkrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmɜːrtl] - [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːkəˈlɪptəs] , [kriːm] [ænd; ənd]
the epacris , and the lovely myrtle - blossoms of the eucalyptus , cream and
这 伊帕克里斯 , 和 这 迷人的 桃金娘 - 花朵 的 这 桉树 , 奶油 和
[pɪŋk] .
pink .
粉色的 .

伊帕克里斯，还有桉树上可爱的桃金娘花，奶油色和粉红色。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wʊdz]
Have you ever seen the curve of a low hillside in the depths of our woods
有 你 曾经 已见 这 曲线 的 一个 低的 山坡 在 这 深度 的 我们的 树林
[ɔːl][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈɛpəˌkrɪs] — [waɪt] ,
all one mass of epacris — white ,
全部 一 大量的 的 伊帕克里斯 — 白色的 ,

你有没有见过我们森林深处那低矮山坡的弧线，上面全是白色的伊帕斯草?

[ænd; ənd] [peɪl] - [pɪŋk] , [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] ? -
and pale - pink , and scarlet ? '
和 苍白 - 粉色的 , 和 猩红 ? -

还有淡粉色和猩红色?

[ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] [ˈmɝːmɚd] [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈnegətɪv] ,
Mrs . Anstey - Hobbs murmured an apologetic negative ,
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 低声说道 一个 道歉的 消极的 ,

安斯蒂-霍布斯夫人低声歉意地否定了她的说法。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈɔːkɪdz] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
with an involuntary glance at the gorgeous orchids that adorned her table .
和 一个 非自愿 瞥一眼 在 这 华丽的 兰花 那 装饰 她 桌子 .

她不由自主地瞥了一眼桌上美丽的兰花。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [pərˈhæps] ,
It struck her , perhaps ,
它 击 她 , 也许 ,

或许，她突然意识到……

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv] [θɪŋz]
as being a little out of place to speak with so much enthusiasm of things
作为 存在 一个 小的 出去 的 地方 到 说话 和 所以 很多 热情 的 事物
[ðæt] [gruː] [ɪn] [ˈmæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [sʌtʃ] [rer] [ig'zɔtiks] .
that grew in masses in the bush to one who could command such rare exotics .
那 生长 在 群众 在 这 衬套 到 一 WHO 可以 命令 这样的 稀有的 异国风情 .

对一个能够驾驭如此稀有珍稀植物的人来说，兴致勃勃地谈论灌木丛中成片生长的植物似乎有点格格不入。

- [ðə; ði] [tæn] [ˈwɑːtl] [ɪz][ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [tɪnt] ,
' The tan wattle is of rather a crude and violent tint ,
- 这 棕褐色 金合欢 是 的 相当 一个 原油 和 暴力 着色 ,

“这种棕褐色的金合欢树颜色相当粗糙，略显刺眼。”

- [sed] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
' said Mr . Vincent in a tone of authority .
- 说 先生 . 文森特 在 一个 语气 的 权威 .

文森特先生用权威的语气说道。

- [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɑːn]['kænvəs] ,
' I can imagine that it would very easily become so on canvas ,
- 我 能 想象 那 它 会 非常 容易地 变得 所以 在 帆布 ,

“我可以想象，它在画布上很容易就会变成那样。”

- ['ænsər] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,
' answered Stella with a sweet smile ,
- 回答 斯特拉 和 一个 甜的 微笑 ,

“斯特拉带着甜美的笑容回答道，”

[wɪtʃ] [kwaɪt] [kən'fɜːrmd] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
which quite confirmed Mrs . Anstey - Hobbs in her first estimate of the young
哪个 相当 确认的 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 在 她 第一的 估计 的 这 年轻的
['leɪdi][æz; əz] ['biːɪŋ] - [dɪ'laɪtfəli] [nɑː'iːv] ,
lady as being ' delightfully naïve ,
女士 作为 存在 - 令人愉悦 幼稚的 ,

这完全证实了安斯蒂-霍布斯夫人对这位年轻女士的第一印象，即“天真可爱”。

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It is to be feared she would have changed her opinion if she had
它 是 到 是 害怕 她 会 有 已更改 她 观点 如果 她 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] ['stelə] [ðæt] [naɪt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ted] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl]
overheard Stella that night describe to Ted the accessories of an allegorical
无意中听到 斯特拉 那 夜晚 描述 到 泰德 这 配件 的 一个 寓言式的
[ɔː'streɪliə] ,
Australia ,
澳大利亚 ,

恐怕如果她那天晚上无意中听到斯特拉向泰德描述一个寓言式的澳大利亚的各种配饰，她的想法就会改变。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] - [kə'loʊniəl] - ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that had been evolved in her hearing by a ' colonial ' painter and his
那 有 到过 进化 在 她 听力 经过 一个 - 殖民 - 画家 和 他的
[ˌpeɪtrə'nes] .
patroness .
女赞助人 .

那是她听闻的一位“殖民地”画家和他的赞助人创作的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['stelə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [lɔ'rɛt] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
Stella was still sitting over a late breakfast with Laurette when her brother
斯特拉 曾是 仍然 坐着 超过 一个 晚的 早餐 和 劳蕾特 什么时候 她 兄弟
[kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,
called with his fiancée ,
称为 和 他的 未婚妻 ,

斯特拉正和劳蕾特一起享用迟来的早餐，这时她哥哥带着他的未婚妻打来了电话。

['hævɪŋ] ['drɪvn] ['dɔːrə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['poʊni] - [ʃeɪz] .
having driven Dora from her father's house in the family pony - chaise .
拥有 驱动 多拉 从 她 父亲的 房子 在 这 家庭 小马 - 躺椅 .

用家里的马车把朵拉从她父亲家接走。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['pleʒər] .
He watched the first greetings between the girls with keen pleasure .
他 观看 这 第一的 问候 之间 这 女孩们 和 敏锐的 乐趣 .

他饶有兴致地看着女孩们之间的第一次问候。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [fer] [ænd; ənd]['minjɔn, miː'njɔn] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [goʊld] [her] [ɪn] [krɪsp]
Dora was very pretty ; fair and mignonne , with pale - gold hair in crisp
多拉 曾是 非常 漂亮的 ; 公平的 和 小酒馆 , 和 苍白 - 金子 头发 在 脆
['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [ə; eɪ] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
wavelets , a pure English complexion ,
小波 , 一个 纯的 英语 肤色 ,

多拉非常漂亮；肤色白皙娇小，一头浅金色卷发，有着纯正的英国肤色。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [huː]
and large blue eyes that had something of the expression of a child's who
和 大的 蓝色的 眼睛 那 有 某物 的 这 表达 的 一个 孩子的 WHO
[hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
has suddenly been told a pleasant piece of news .
有 突然 到过 讲述 一个 令人愉快的 片 的 消息 .

还有一双湛蓝的大眼睛，眼神中带着孩子突然听到好消息时的那种神情。

- [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
' Oh ! you are a sweet little darling .
- 哦 ! 你 是 一个 甜的 小的 亲爱的 .

“哦！你真是个可爱的小宝贝。”

[noʊ] ['wʌndər] ['kʌθbərt] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['stelə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
No wonder Cuthbert has thrown me over for you , ' said Stella , looking at
不 想知道 卡斯伯特 有 抛掷 我 超过 为了 你 , - 说 斯特拉 , 寻找 在
[hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
her critically .
她 关键 .

“难怪卡斯伯特为了你抛弃了我，”斯特拉说着，审视地看着她。

- [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [hæz; həz][nɑːt] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] , [dɪr] ['stelə] ;
' But Cuthbert has not thrown you over , dear Stella ;
- 但 卡斯伯特 有 不是 抛掷 你 超过 , 亲爱的 斯特拉 ;

“但是，亲爱的斯特拉，库斯伯特并没有抛弃你；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʌv] . -
he has given you one more sister to love . '
他 有 给定 你 一 更多的 姐姐 到 爱 . -

他又给了你一个需要疼爱的妹妹。

- [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl'redi] ? - [θɔːt] ['stelə] .
' Do they teach each other what to say already ? ' thought Stella .
- 做 他们 教 每个 其他 什么 到 说 已经 ? - 想法 斯特拉 .

“他们是不是已经开始互相教对方该说什么了？”斯特拉心想。

[ðeɪ] ['bæbəld] [ə'weɪ] ['plezntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
They babbled away pleasantly for some little time ,
他们 胡言乱语 离开 愉快 为了 一些 小的 时间 ,

他们愉快地闲聊了一会儿，

['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðoʊz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

going over those reminiscences and simple personalities in which old ladies and

去 超过 那些 回忆录 和 简单的 个性 在 哪个 老的 女士们 和

['nuːli] - [ɪn'geɪdʒd] ['lʌvəz] [soʊ] ['redɪli] [ɪn'dʌldʒ] .

newly - engaged lovers so readily indulge .

新 - 已订婚的 恋人 所以 容易 放纵 .

重温那些老妇人和新订婚的情侣们最喜欢沉浸其中的回忆和朴素的个性。

['prez(ə)ntli] [lɔ'rɛt] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] .

Presently Laurette joined them , and the talk became more general .

目前 劳蕾特 加入 他们 , 和 这 讲话 成为 更多的 一般的 .

这时，劳蕾特也加入了他们，谈话内容变得更加广泛。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ðæt] ['stelə] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

The plan was that Stella should spend the day and stay the night at the

这 计划 曾是 那 斯特拉 应该 花费 这 天 和 停留 这 夜晚 在 这

['kɑːrtɝz] - .

Carters ' .

卡特 - .

计划是让斯特拉在卡特家待一天，晚上留宿。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , ['hævɪŋ] [pə'roʊkiəl] [wɜːrk] , [wen] [ted] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə]

Cuthbert was preparing to go , having parochial work , when Ted rode up to

卡斯伯特 曾是 准备 到 去 , 拥有 教区 工作 , 什么时候 泰德 骑 向上 到

[moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] ,

Monico Lodge ,

莫尼科 小屋 ,

库斯伯特正准备去处理教区事务，这时泰德骑马来到了莫尼科旅馆。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʃɑː] , [fɔːr; fər] ['stelə] [tuː; tə] [raɪd] .

followed by a groom leading Shah , for Stella to ride .

随后 经过 一个 新郎 领导 沙阿 , 为了 斯特拉 到 骑 .

随后，一名马夫牵着沙阿，让斯特拉骑上去。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The discovery seemed to have something of the nature of a sensation to

这 发现 似乎 到 有 某物 的 这 自然 的 一个 感觉 到

['dɔːrə] [wen] ,

Dora when ,

多拉 什么时候 ,

这一发现似乎给朵拉带来了某种奇妙的感觉，当时，

['æftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ted] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [hiː; hi] [sed] : - [waɪ] , ['stelə] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd]

after she and Ted were introduced , he said : ' Why , Stella , I thought I would

后 她 和 泰德 是 介绍 , 他 说 : - 为什么 , 斯特拉 , 我 想法 我 会

[faɪnd][juː; jʊ] ['redi] .

find you ready .

寻找 你 准备好 .

在她和泰德互相介绍之后，泰德说：“哎呀，斯特拉，我还以为你会准备好呢。”

[ʃɑː] [ɪz][ɪn] [faɪn] [fɔːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . -

Shah is in fine form for you to - day . '

沙阿 是 在 美好的 形式 为了 你 到 - 天 . -

沙阿今天状态很好。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ? -

' You have appointed to go out riding ? '

- 你 有 任命 到 去 出去 骑术 ? -

“你被委派外出骑马吗？”

['kʌθbərt] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Cuthbert said a little coldly to his sister .
卡斯伯特 说 一个 小的 冷冷地 到 他的 姐姐 .

库斯伯特有些冷淡地对妹妹说。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz]
' You see I had no idea that you children would be so good and kind as
- 你 看 我 有 不 主意 那 你 孩子们 会 是 所以 好的 和 种类 作为
[tuː; tə] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] .
to come so early .
到 来 所以 早期的 .

“你看，我真没想到你们这些孩子会这么乖巧懂事，这么早就来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ted] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
I am sorry , Ted , but I am afraid I cannot ride this morning . '
我 是 对不起 , 泰德 , 但 我 是 害怕的 我 不能 骑 这 早晨 . -

对不起，泰德，恐怕我今天上午不能骑马了。

['tɛdz] [braʊ] ['da:kənd] ['vɪzəbli] .
Ted's brow darkened visibly .
泰德的 眉头 变暗 明显地 .

泰德的眉头明显皱了起来。

- [bʌt; bət] [ðæts] ['nɑːnsens] , ['stelə] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
' But that's nonsense , Stella , ' he said impatiently .
- 但 那就是 废话 , 斯特拉 , - 他 说 不耐烦地 .

“但这都是胡说八道，斯特拉，”他不耐烦地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]['dʒæbər] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] . -
' If you haven't finished your jabber , I can wait . '
- 如果 你 还没有 完成的 你的 喋喋不休 , 我 能 等待 . -

“如果你还没说完，我可以等。”

['kʌθbərts] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pæsɪv] .
Cuthbert's face became more and more impassive .
卡斯伯特的 脸 成为 更多的 和 更多的 冷漠 .

库斯伯特的表情变得越来越冷漠。

['dɔːrə] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['kʌθbərt] [tuː; tə] ['stelə] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔ'rɛt]
Dora looked from Cuthbert to Stella in a mystified way , and then Laurette
多拉 看起来 从 卡斯伯特 到 斯特拉 在 一个 困惑 方式 , 和 然后 劳蕾特
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,
came to the rescue ,
来了 到 这 救援 ,

多拉困惑地看着卡斯伯特，又看看斯特拉，这时劳蕾特及时出现解救了她。

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] .
proposing that she should drive back with Dora .
提议 那 她 应该 驾驶 后退 和 多拉 .

提议她应该和朵拉一起开车回去。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər][soʊ] [mʌtʃ] .
She wanted to see dear Mrs . Carter so much .
她 通缉 到 看 亲爱的 太太 . 卡特 所以 很多 .

她非常想见亲爱的卡特太太。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['stɛləz] [dres] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ted] [wʊd] [teɪk] ['stelə]
They could take Stella's dress - basket and maid , and then Ted would take Stella
他们 可以 拿 斯特拉的 裙子 - 篮子 和 女佣 , 和 然后 泰德 会 拿 斯特拉
[də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
direct to the parsonage .
直接的 到 这 牧师住宅 .

他们可以带上斯特拉的衣物篮和女仆，然后泰德会直接带斯特拉去牧师住宅。

- [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['tɪkɪt] , - [sed] [ted] .
' That's the very ticket , ' said Ted .
- 那就是 这 非常 票 , - 说 泰德 .

“正是我们需要的，”泰德说。

- [goʊ][ɑːn] , ['stelə] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
' Go on , Stella ; see if you can't get ready in five minutes ,
- 去 在 , 斯特拉 ; 看 如果 你 不能 得到 准备好 在 五 分钟 ,

“加油，斯特拉；看看你能不能在五分钟内准备好。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stelə] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , ['heɪsnd]
' and he pulled his watch out , and Stella , without further ado , hastened
- 和 他 拉 他的 手表 出去 , 和 斯特拉 , 没有 更远 阿多 , 加快
[tuː; tə] [ə'beɪ] .
to obey .
到 服从 .

他掏出怀表，斯特拉二话不说，赶紧照做了。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌθbərt] ,
Incredible as it was to Cuthbert ,
极好的 作为 它 曾是 到 卡斯伯特 ,

对库斯伯特来说，这简直难以置信。

[ðɪs] ['ræðər] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]
this rather illiterate and overbearing young man seemed destined to triumph in his
这 相当 文盲 和 霸道 年轻的 男人 似乎 注定 到 胜利 在 他的
[suːt] .
suit .
套装 .

这个文化程度不高、傲慢自大的年轻人似乎注定会在诉讼中获胜。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
His heart sank strangely at the thought .
他的 心 沉没 奇怪的 在 这 想法 .

想到这里，他的心莫名地沉了下去。

[hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['stelə] [ˌriːə'piəd] ,
He left for town before Stella reappeared ,
他 左边 为了 镇 前 斯特拉 再次出现 ,

在斯特拉再次出现之前，他就动身前往镇上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and when they met again at the parsonage in the evening ,
和 什么时候 他们 遇见 再次 在 这 牧师住宅 在 这 晚上 ,

当晚他们在牧师住宅再次相遇时，

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [felt]
he knew by the wistful droop of his sister's mouth that she had somehow felt
他 知道 经过 这 怅惘 下垂 的 他的 姐妹 嘴 那 她 有 不知何故 毛毡
[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
bored to death .
无聊的 到 死亡 .

他从妹妹怅然若失的嘴角看出，她一定感到无聊透顶。

[bɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [rɪ'faɪnd] ['krɪstʃən] [hoʊm] , [ænd; ənd] [jet] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['ritʃi]
Bored in this exquisitely refined Christian home , and yet tolerant of Ritchie
无聊的 在 这 精美绝伦 精制 基督教 家 , 和 然而 宽容 的 里奇
[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] !
as a lover !
作为 一个 情人 !

在这个精致优雅的基督教家庭里感到无聊，但仍然容忍里奇作为情人！

[pʊr] ['stelə] !
Poor Stella !
贫穷的 斯特拉 !

可怜的斯特拉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['aʊərz] [ðæt] [deɪ] .
She had indeed passed through some evil hours that day .
她 有 的确 通过了 通过 一些 邪恶的 小时 那 天 .

那天她确实经历了一段非常难熬的时光。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['siːsaɪd] [ænd; ənd] [ʃɑː] , [ðə; ði] [bluː] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]
In the first place , the seaside and Shah , the blue serenity of the day , the
在 这 第一的 地方 , 这 海滨 和 沙阿 , 这 蓝色的 宁静 的 这 天 , 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

首先，海边和沙阿，白天的蓝色宁静，伟大的，

['meʒərləs] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['tɛdz] ['tʌtʃɪŋ] ['gʊdnəs] [ɪn] [ɪn'taɪərli]
measureless crescendo of the waves , and Ted's touching goodness in entirely
无量 渐强 的 这 波浪 , 和 泰德的 接触 善良 在 完全
['kiːpɪŋ] [ɔːf] [fər'bɪdn] [graʊnd] ,
keeping off forbidden ground ,
保持 离开 禁止 地面 ,

海浪声声无边无际地高涨，而泰德则出于令人感动的善良，完全远离了禁区。

[hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [prə'lɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪd] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .
had beguiled her into prolonging her ride beyond what she intended .
有 被迷惑 她 进入 延长 她 骑 超过 什么 她 故意的 .

他诱使她延长了行程，超过了她原先的计划。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The moment she entered the house ,
这 片刻 她 进入 这 房子 ,

她一进屋，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [lʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
she became aware that lunch had been kept back on her account .
她 成为 意识到的 那 午餐 有 到过 保留 后退 在 她 帐户 .

她这才意识到，午饭被算在了她的账上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['haʊshəʊldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]
There are some households in which unpunctuality is made into one of the seven
那里 是 一些 家庭 在 哪个 不守时 是 制成 进入 一 的 这 七
['dedli] [sɪnz] ,
deadly sins ,
致命 罪孽 ,

有些家庭把不守时视为七宗罪之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and it seemed this was one of them .
和 它 似乎 这 曾是 一 的 他们 .

而这似乎就是其中之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dɔtɚz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['dɔːrə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]
There were three daughters older than Dora , and it transpired that the day
那里 是 三 女儿们 老 比 多拉 , 和 它 发生了 那 这 天
[wʌz; wəz] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
was pigeon - holed for all ,
曾是 鸽子 - 有孔的 为了 全部 ,

朵拉有三个比她年长的女儿，结果发现那天所有人的行程都被安排好了。

[wɪð; wɪθ]	[set]	['duːtiz]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['aʊər]	,
with	**set**	**duties**	**for**	**each**	**hour**	**,**
和	放	职责	为了	每个	小时	,

每小时都有固定的工作内容，

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	['θɜːrti]	['mɪnɪts]	[wɜːr; wər]	[lɔːst]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gest]	[huː]	[wʌz; wəz]
so	**that**	**when**	**thirty**	**minutes**	**were**	**lost**	**in**	**waiting**	**for**	**a**	**guest**	**who**	**was**
所以	那	什么时候	三十	分钟	是	丢失的	在	等待	为了	一个	客人	WHO	曾是

[ˌɪnɪk'skjuːzəbli]	[leɪt]	,
inexcusably	**late**	**,**
不可原谅地	晚的	,

因此，当等待一位无故迟到的客人浪费了三十分钟时，

[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	['θretnd]	[tuː; tə]	[rɪ'zɑːlv]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['skræmb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]
the	**rest**	**of**	**the**	**day**	**threatened**	**to**	**resolve**	**itself**	**into**	**a**	**scramble**	**to**	**make**	**up**
这	休息	的	这	天	威胁	到	解决	本身	进入	一个	争夺	到	制作	向上

[fɔːr; fər]	[lɔːst]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['weɪstɪd]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	.
for	**lost**	**time**	**and**	**wasted**	**opportunities**	**.**
为了	丢失的	时间	和	浪费	机会	.

剩下的时间眼看就要变成一场争分夺秒的补救行动，目的是弥补失去的时间和错失的机会。

[ðə; ði]	[rev]	.	[es]	.	['kɑːrtər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['eldɪst]	['dɔːtɚz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ðəm'selvz]
The	**Rev**	**.**	**S**	**.**	**Carter**	**and**	**the**	**two**	**eldest**	**daughters**	**had**	**to**	**excuse**	**themselves**
这	牧师	.	S	.	卡特	和	这	二	长子	女儿们	有	到	原谅	他们自己

[ænd; ənd]	['hɜːri]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[miːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
and	**hurry**	**away**	**before**	**the**	**meal**	**was**	**over**	**,**
和	匆忙	离开	前	这	一顿饭	曾是	超过	,

卡特牧师和两个大女儿不得不找个借口提前离开，晚饭还没结束。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[treɪn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbəːb]	,
in	**order**	**to**	**catch**	**a**	**certain**	**train**	**to**	**one**	**of**	**the**	**suburbs**	**,**
在	命令	到	抓住	一个	肯定	火车	到	一	的	这	郊区	,

为了赶上开往某个郊区的火车，

[wer]	[ə; eɪ]	[seɪl]	[ʌv; əv]	[gɪfts]	[ɪn]	[eɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	[skuːl]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊpənd]	.
where	**a**	**sale**	**of**	**gifts**	**in**	**aid**	**of**	**a**	**church**	**school**	**had**	**to**	**be**	**opened**	**.**
在哪里	一个	销售	的	礼物	在	援助	的	一个	教会	学校	有	到	是	打开	.

当时需要举办一场义卖活动，为一所教会学校筹款。

[də'rektli; daɪ'rektli]	['æftər]	[ðer; ðər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,
Directly	**after**	**their**	**departure**	**,**
直接地	后	他们的	离开	,

他们离开后，

[ə; eɪ]	[frend]	[kɔːld]	[baɪ]	[ə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	['dɔːtər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]
a	**friend**	**called**	**by**	**appointment**	**to**	**accompany**	**the**	**third**	**daughter**	**on**	**a**	**periodical**
一个	朋友	称为	经过	预约	到	陪伴	这	第三	女儿	在	一个	期刊

['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːrfənɪdʒ]	.
visit	**to**	**an**	**orphanage**	**.**
访问	到	一个	孤儿院	.

一位朋友按约定时间陪同三女儿定期去孤儿院探望。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	['saɪləns]	[pri'veild]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	['stelə]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[breɪk]	[baɪ]
And	**thus**	**silence**	**prevailed**	**for**	**a**	**little**	**,**	**which**	**Stella**	**endeavoured**	**to**	**break**	**by**
和	因此	沉默	最终获胜	为了	一个	小的	,	哪个	斯特拉	努力	到	休息	经过

['seɪɪŋ]	:
saying	**:**
说	:

于是，房间里短暂地陷入了沉默，斯特拉试图打破这片寂静，说道：

- [aɪ] [fiːl] [moʊst] ['ɔːfli] ['ɡɪlti] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'vaɪn] .
' I feel most awfully guilty , you know ; but the sea was too divine .
- 我 感觉 最多 非常 有罪的 ， 你 知道 ； 但 这 海 曾是 也 神圣的 .

“你知道，我感到非常内疚；但是大海太美好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , ['dɔːrə] , [haʊ] ['waɪdli] ['vɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ? -
And the sky — have you noticed , Dora , how widely vaulted it is to - day ? '
和 这 天空 — 有 你 注意到 ， 多拉 ， 如何 广泛 拱形 它 是 到 - 天 ？ -

还有天空——朵拉，你有没有注意到，今天的天空多么辽阔无垠？

- [oʊ] [jes] ; ['veri] ['prɪti] ! -
' Oh yes ; very pretty ! '
- 哦 是的 ； 非常 漂亮的 ！ -

“哦，是的，非常漂亮！”

['ænsər] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['stelə] [rɪ'zɑːlvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
answered Dora , with a faint smile , and Stella resolved , for the
回答 多拉 ， 和 一个 头晕的 微笑 ， 和 斯特拉 已解决 ， 为了 这
['hʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] ,
hundredth time since she left home ,
百分之一 时间 自从 她 左边 家 ，

多拉带着一丝淡淡的微笑回答道，而斯特拉下定决心，这已经是她离家以来第一百次这样做了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][dræɡ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'seɪnli] ['ɪntuː]
that she would not try to drag the things that captivated her so insanely into
那 她 会 不是 尝试 到 拖 这 事物 那 着迷 她 所以 疯狂地 进入
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

她不会试图把那些让她如此着迷的事物带入谈话中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['ɔːfərɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
It was like offering people coin for which they had no change .
它 曾是 喜欢 提供 人们 硬币 为了 哪个 他们 有 不 改变 .

这就像给别人硬币，却让他们找不开一样。

- ['kʌθbərt] [dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] ,
' Cuthbert did not mention you were engaged , ' said Mrs . Carter ,
- 卡斯伯特 做过 不是 提到 你 是 已订婚的 ， - 说 太太 . 卡特 ，

“卡斯伯特没有提到你订婚的事，”卡特太太说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrm]
when they had settled themselves in the drawing - room , each with some form
什么时候 他们 有 定居 他们自己 在 这 绘画 - 房间 ， 每个 和 一些 形式
[ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
of needlework .
的 针线活 .

当她们在客厅里安顿下来时，每个人都在做着某种针线活。

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! - ['ænsər] ['stelə] .
' Oh , but I am not ! ' answered Stella .
- 哦 ， 但 我 是 不是 ！ - 回答 斯特拉 .

“哦，但我不是！”斯特拉回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd]['dɔːrə] , ['kʌlərɪŋ]
And then mother and daughter exchanged a quick look , and Dora , colouring
和 然后 母亲 和 女儿 交换 一个 快的 看 ， 和 多拉 ， 染色
['veri] ['prɪtɪli] , [sed] :
very prettily , said :
非常 漂亮 ， 说 ：

然后母女俩交换了一个眼神，朵拉脸色红润地说道：

- [aɪ] [θɔːt] , [dɪr] , [baɪ] — [baɪ]['mɪstər] . ['ritʃi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['stelə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [aʊt]
' I thought , dear , by — by Mr . Ritchie calling you Stella , and your going out
- 我 想法 , 亲爱的 , 经过 — 经过 先生 . 里奇 呼叫 你 斯特拉 , 和 你的 去 出去
['raɪdɪŋ] — — -
riding — — '
骑术 — — -

“我以为，亲爱的，里奇先生叫你斯特拉，还有你出去骑马——”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'hoʊvd] ['stelə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['deɪtɪd] ['frendʃɪp] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt]
It certainly behoved Stella to explain the long - dated friendship , or at any rate
它 当然 应尽的义务 斯特拉 到 解释 这 长的 - 日期 友谊 , 或者 在 任何 速度
[ə'kweɪntənsʃɪp] ,
acquaintanceship ,
熟人关系 ,

斯特拉当然有义务解释一下这段由来已久的友谊，或者至少是相识关系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [bəuθ] ['kʌstəmz] .
which had established both customs .
哪个 有 已确立的 两个都 海关 .

这两种习俗都已确立。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['pɑːrtli]
But she was little in the habit of apologizing for herself , and , partly
但 她 曾是 小的 在 这 习惯 的 道歉 为了 她自己 , 和 , 部分
[θruː] [ɪn'dɪfrəns] ,
through indifference ,
通过 漠不关心 ,

但她很少有为自己道歉的习惯，而且，部分原因是出于漠不关心，

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][drɑːp] .
partly out of perversity , she allowed the subject to drop .
部分 出去 的 反常 , 她 允许 这 主题 到 降低 .

部分出于某种顽固的癖好，她让这个话题就此结束。

[nɑːt][soʊ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] , [haʊ'evər] , [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Not so Mrs . Carter , however , who found a roundabout way of approaching the
不是 所以 太太 . 卡特 , 然而 , WHO 成立 一个 迂回 方式 的 接近 这
['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
subject again .
主题 再次 .

然而，卡特夫人却另辟蹊径，再次谈到了这个话题。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɪtʃiːz] ['sɪstər] [ðen] .
Mrs . Tareling was Mr . Ritchie's sister then .
太太 . - 曾是 先生 . 里奇的 姐姐 然后 .

当时塔雷林夫人是里奇先生的妹妹。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
What a very brilliant marriage she had made .
什么 一个 非常 杰出的 婚姻 她 有 制成 .

她真是嫁了个好人家。

['stelə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
Stella opened her eyes wide in surprise .
斯特拉 打开 她 眼睛 宽的 在 惊喜 .

斯特拉惊讶地睁大了眼睛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪr] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði]
Of course , the younger son of a British peer was considered so in the
的 课程 , 这 年轻 儿子 的 一个 英国 同伴 曾是 经过考虑的 所以 在 这
['kɑːləniz] ,
colonies ,
殖民地 ,

当然，在殖民地，英国贵族的幼子也被视为贵族。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [pri'zjʊmd] .
Mrs . Carter presumed .
太太 . 卡特 假定 .

卡特夫人推测道。

- [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ? -
' No doubt you knew her before she married ? '
- 不 怀疑 你 知道 她 前 她 已婚 ? -

“毫无疑问，你在她结婚前就认识她了？”

[ɑː] , [jes] ; [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
Ah , yes ; they knew each other since they were children .
啊 , 是的 ; 他们 知道 每个 其他 自从 他们 是 孩子们 .

啊，是的；他们从小就认识。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ritʃi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
And Mr . Ritchie , the young man ,
和 先生 . 里奇 , 这 年轻的 男人 ,

还有里奇先生，那位年轻人，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
was one of those who had so many sheep and cattle and things .
曾是 一 的 那些 WHO 有 所以 许多 羊 和 牛 和 事物 .

他曾是拥有很多牛羊和其他牲畜的人之一。

['stelə] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Stella believed he had over fifteen thousand a year .
斯特拉 相信 他 有 超过 十五 千 一个 年 .

斯特拉认为他年收入超过一万五千英镑。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [sæt] [mɔːr] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['stelə] [wɪð; wɪθ] [nuː]
On hearing this , Mrs . Carter sat more upright , and regarded Stella with new
在 听力 这 , 太太 . 卡特 卫星 更多的 直立 , 和 认为 斯特拉 和 新的
[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] .
and respectful interest .
和 尊重 兴趣 .

听到这话，卡特太太坐直了身子，用一种新的、尊敬的目光打量着斯特拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [slɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli]
And then the lady slid into a long and tedious account of her own family
和 然后 这 女士 滑行 进入 一个 长的 和 乏味 帐户 的 她 自己的 家庭
.
:
.

然后，这位女士开始冗长而乏味地讲述她自己的家庭情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'vɑːlvd] , [ɔːr] [els] ['stɛləz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] ,
It was rather involved , or else Stella's attention wandered ,
它 曾是 相当 涉及 , 或者 别的 斯特拉的 注意力 漫步 ,

事情有点复杂，或者说，斯特拉的注意力分散了。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [hɜːr'self]
for at the close she was not certain whether it was Mrs . Carter herself
为了 在 这 关闭 她 曾是 不是 肯定 无论 它 曾是 太太 . 卡特 她自己
[ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
or her mother or her grandmother who had been governess to an English
或者 她 母亲 或者 她 祖母 WHO 有 到过 家庭教师 到 一个 英语
['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
princess of the Royal family .
公主 的 这 皇家 家庭 .

因为到了最后，她也不确定究竟是卡特夫人本人、她的母亲还是她的祖母曾担任过英国王室公主的家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was clear , however , that they belonged to a good family ; that they had
它 曾是 清除 , 然而 , 那 他们 属于 到 一个 好的 家庭 ; 那 他们 有
[bɪn] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] ;
been much reduced ;
到过 很多 减少 ;

然而，很明显，他们出身于一个不错的家庭；而且他们的家境已经大不如前；

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['raɪzɪŋ] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] .
that those who had married had espoused rising clergymen .
那 那些 WHO 有 已婚 有 拥护 上升 神职人员 .

那些结婚的人都嫁给了冉冉升起的神职人员。

[wʌn] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
One sister was married to a bishop .
一 姐姐 曾是 已婚 到 一个 主教 .

其中一个姐妹嫁给了主教。

- [pʊr] ['wʊmən] ! - [θɔːt] ['stelə] .
' Poor woman ! ' thought Stella .
- 贫穷的 女士 ! - 想法 斯特拉 .

“可怜的女人！”斯特拉心想。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː] [ɔːr]
Mrs . Carter seemed to pause as if for some expression of awe or
太太 . 卡特 似乎 到 暂停 作为 如果 为了 一些 表达 的 敬畏 或者
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

卡特夫人似乎停顿了一下，好像在表达某种敬畏或钦佩之情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
When she found this was not forthcoming ,
什么时候 她 成立 这 曾是 不是 即将推出 ,

当她发现这件事无法实现时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [waɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kə'loʊniəl][ænd; ənd]
she went on to explain how wide was the gulf fixed between a colonial and
她 去 在 到 解释 如何 宽的 曾是 这 海湾 固定的 之间 一个 殖民 和
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] .
an English bishop .
一个 英语 主教 .

她接着解释了殖民地主教和英国主教之间存在着多么巨大的鸿沟。

[ðə; ði] ['kɑːrtɝz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] ['melbərn] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
The Carters were only temporarily in Melbourne , and proposed to return to
这 卡特 是 仅有的 暂时地 在 墨尔本 , 和 建议的 到 返回 到
['ɪŋglənd] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] .
England at no distant date .
英格兰 在 不 遥远 日期 .

卡特一家只是暂时居住在墨尔本，并计划在不久的将来返回英国。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['mʌni]	[ɪn]	['mɪstər]	.	['kɑːrtɚz]	['fæməli]	:
There	**was**	**money**	**in**	**Mr**	**.**	**Carter's**	**family**	**:**
那里	曾是	钱	在	先生	.	卡特的	家庭	:

卡特先生家境殷实：

[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[niːsiz]	[wʌz; wəz]	['mærid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[duːk]	.
one	**of**	**his**	**nieces**	**was**	**married**	**to**	**the**	**first**	**cousin**	**of**	**a**	**great**	**duke**	**.**
一	的	他的	侄女	曾是	已婚	到	这	第一的	表哥	的	一个	伟大的	公爵	.

他的一位侄女嫁给了某位大公的表兄。

['stelə]	[lɔːst]	[hɜːr'self]	[ɪn]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[wʌt]	[ʃer]	[ʌv; əv]	['lʌstər]	[ðɪs]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	[ʃed]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	.
Stella	**lost**	**herself**	**in**	**calculating**	**what**	**share**	**of**	**lustre**	**this**	**connection**	**with**	**the**	**British**	**aristocracy**	**shed**	**on**	**her**	**brother**	**.**
斯特拉	丢失的	她自己	在	计算	什么	分享	的	光泽	这	联系	和	这	英国	贵族	棚	在	她	兄弟	.

斯特拉沉浸在计算与英国贵族建立联系会给她的哥哥带来多少光环之中。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[depθ]	,
When	**she**	**emerged**	**from**	**this**	**depth**	**,**
什么时候	她	出现	从	这	深度	,

当她从深渊中浮出水面时，

['mɪsɪz]	.	['kɑːrtər]	[wʌz; wəz]	[daɪ'leɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kɔːst]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[dɪr]	['dɔːrə]	.
Mrs	**.**	**Carter**	**was**	**dilating**	**on**	**the**	**pang**	**it**	**would**	**cost**	**them**	**to**	**part**	**with**	**dear**	**Dora**	**.**
太太	.	卡特	曾是	扩张	在	这	疼痛	它	会	成本	他们	到	部分	和	亲爱的	多拉	.

卡特太太越来越能体会到与心爱的朵拉分离会给他们带来多大的痛苦。

[bʌt; bət]	['kʌθbərt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	:	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evri]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
But	**Cuthbert**	**was**	**all**	**they**	**could**	**have**	**wished**	**:**	**they**	**had**	**every**	**confidence**	**in**	**him**	**,**	**etc**	**.**
但	卡斯伯特	曾是	全部	他们	可以	有	希望	:	他们	有	每一个	信心	在	他	,	ETC	.

但库斯伯特完全符合他们的期望：他们对他充满信心，等等。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['stelə]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gʊd]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	[ə'plaɪɪŋ]	[ðə; ði]	[freɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	[ˌtestɪ'moʊniəl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	.
It	**seemed**	**to**	**Stella**	**that**	**the**	**good**	**lady**	**was**	**applying**	**the**	**phrases**	**of**	**a**	**governess's**	**testimonial**	**to**	**her**	**brother**	**.**
它	似乎	到	斯特拉	那	这	好的	女士	曾是	申请	这	短语	的	一个	-	用户评价	到	她	兄弟	.

斯特拉觉得这位好心的女士是在用家庭教师的证词来评价她的哥哥。

[jes]	,	[dɪ'saɪdɪdli]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mɪsɪz]	.	['kɑːrtər]	[hɜːr'self]	[huː]	[hæd; həd]	[held]	[brə'vet]	[ræŋk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['gʌvərnəs]	.
Yes	**,**	**decidedly**	**it**	**must**	**have**	**been**	**Mrs**	**.**	**Carter**	**herself**	**who**	**had**	**held**	**brevet**	**rank**	**as**	**a**	**governess**	**.**
是的	,	绝对地	它	必须	有	到过	太太	.	卡特	她自己	WHO	有	握住	特许状	秩	作为	一个	家庭教师	.

是的，毫无疑问，那一定是卡特夫人本人曾担任过家庭教师的荣誉职位。

[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[soʊ]	['taɪərsəm]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[daɪ'dæktɪk]	[æn; ən]	['emfəsɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[les]	[ə'lʊrɪŋ]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
She	**placed**	**so**	**tiresome**	**and**	**so**	**didactic**	**an**	**emphasis**	**on**	**the**	**less**	**alluring**	**aspects**	**of**	**life**	**,**
她	放置	所以	令人厌烦	和	所以	教学	一个	强调	在	这	较少的	诱人	方面	的	生活	,

她对生活中那些不那么吸引人的方面给予了如此令人厌烦且说教式的强调，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] , [sɪns] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
coupled with an implication of having been , since early childhood ,
耦合 和 一个 含义 的 拥有 到过 , 自从 早期的 童年 ,

再加上自幼年起就一直如此的含义，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
engaged in laying the moral groundwork of society .
已订婚的 在 躺下 这 道德 基础工作 的 社会 .

致力于奠定社会的道德基础。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['pɜːrɪŋ] ,
Then , in the midst of this gentle , consequential , self - complacent purring ,
然后 , 在 这 中间 的 这 温和的 , 后果 , 自己 - 自满 呼噜声 ,

然后，就在这轻柔、意味深长、自鸣得意的呼噜声中，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ['stelə] ['weðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] — [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
she suddenly asked Stella whether young ladies in the colonies — those who had been
她 突然 问 斯特拉 无论 年轻的 女士们 在 这 殖民地 — 那些 WHO 有 到过
[bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] ,
born in them ,
出生 在 他们 ,

她突然问斯特拉，殖民地的年轻女子——那些出生在殖民地的女子——是否……

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['elsˌwer] — [tʊk] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [stæmp][ðæn; ðən]
and had never lived elsewhere — took more after the American stamp than
和 有 绝不 居住地 别处 — 采取 更多的 后 这 美国人 邮票 比
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?
the English ?
这 英语 ?

而且从未在其他地方生活过——他更像美国人而不是英国人？

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['sʌmwʌt] [ri'vaivd] ['stɛləz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] .
The question somewhat revived Stella's drooping spirits .
这 问题 有些 复活 斯特拉的 下垂 烈酒 .

这个问题让斯特拉低落的情绪稍微恢复了一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['mɪstʃɪvəs] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]
It opened the door for a frankly mischievous sketch of her own existence
它 打开 这 门 为了 一个 坦率地说 恶作剧 草图 的 她 自己的 存在
[æt; ət] - .
at Fairacre .
在 - .

这为她以坦率而顽皮的笔触描绘自己在费尔艾克的生活打开了一扇门。

[ðə; ði] [sɪk] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ðə; ði] [kɔːlz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The sick - visiting , the calls , the church - going , the walks with the children ,
这 生病的 - 访问 , 这 呼叫 , 这 教会 - 去 , 这 散步 和 这 孩子们 ,
[ðə; ði] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
the rides with her brother ,
这 骑行 和 她 兄弟 ,

探望病人、打电话、去教堂、和孩子们散步、和哥哥一起兜风，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd] [bɪn]
etc . , but not the remotest allusion to what she knew had been
ETC . , 但 不是 这 最远 典故 到 什么 她 知道 有 到过
['tʃiːfli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚz] [maɪnd] :
chiefly in Mrs . Carter's mind :
主要 在 太太 . 卡特的 头脑 :

等等，但却丝毫没有提及她所知道主要存在于卡特太太脑海中的事情：

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['suːtəz] .
not a whisper of Platonic friendship or suitors .
不是 一个 耳语 的 柏拉图式 友谊 或者 求婚者 .

没有一丝柏拉图式友谊或追求者的影子。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm] ['stɛləz] ['iːzi] ['ræpɪd] [sketʃ] ,
One might imagine , from Stella's easy rapid sketch ,
一 可能 想象 , 从 斯特拉的 简单的 迅速的 草图 ,

从斯特拉轻松快速的素描中，人们或许可以想象：

[ðæt] [ə; eɪ] - [kə'loʊniəl] - - [bɔːrn][gɜːrl][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
that a ' colonial ' - born girl was like the angels in heaven ,
那 一个 - 殖民 - - 出生 女孩 曾是 喜欢 这 天使 在 天堂 ,

一个“殖民地”出生的女孩就像天堂里的天使一样，

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .
and never even remotely glanced at the question of marrying .
和 绝不 甚至 远程 瞥了一眼 在 这 问题 的 结婚 .

甚至连考虑结婚这件事的念头都没有。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv]
By - and - by there were visitors and afternoon tea - parties , but both of
经过 - 和 - 经过 那里 是 访客 和 下午 茶 - 各方 , 但 两个都 的
[ə; eɪ] ['veri] [maɪld] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tepɪd] ,
a very mild , not to say tepid ,
一个 非常 温和的 , 不是 到 说 温热 ,

不久之后，来了些访客，也举办了下午茶会，但两者都非常冷淡，甚至可以说是乏味。

['kærəktər] .
character .
特点 .

特点。

[dʌl] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['fɪlɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [wen] [kwaɪt] [freʃ]
Dull people do not understand the grateful fillip that the beverage , when quite fresh
乏味的 人们 做 不是 理解 这 感激的 菲利普 那 这 饮料 , 什么时候 相当 新鲜的
[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,
and fragrant ,
和 香 ,

愚钝的人不懂那种令人愉悦的快感，当这种饮料非常新鲜芬芳时，

['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
gives to the spirits and imagination .
给予 到 这 烈酒 和 想像力 .

激发精神和想象力。

[nɔːr] [dɪd] ['mætərz] [ɪm'pruːv] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] .
Nor did matters improve much when the rest of the family returned .
也不 做过 事情 提升 很多 什么时候 这 休息 的 这 家庭 返回 .

其他家人回来后，情况也没有好转多少。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tə'geðər] ,
When they were all together ,
什么时候 他们 是 全部 一起 ,

当他们聚在一起的时候，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [laɪvz; lɪvz] — ['pɑːrlər] [iks'trækts]
the atmosphere was pervaded with snatches of ruined lives — parlour extracts
这 气氛 曾是 弥漫 和 抢夺 的 毁坏 生活 — 客厅 提取物
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ'ɪrz] [ʌv; əv] ['reprəˌbeɪts] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
from the careers of reprobates of both sexes .
从 这 职业生涯 的 无赖 的 两个都 性别 .

空气中弥漫着破碎人生的片段——从男女败类的人生经历中截取的片段。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] - ['ʃɑːkɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] .
Something had always happened which was too ' shocking ' to be gone into .
某物 有 总是 发生 哪个 曾是 也 - 令人震惊 - 到 是 已消失 进入 .

总是发生一些太过“令人震惊”而无法深究的事情。

['iːðər] [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [klæn'destɪnlɪ]
Either a mangle or a daughter seemed to have disappeared clandestinely
任何一个 一个 绞肉机 或者 一个 女儿 似乎 到 有 消失 秘密地
[frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] .
from most of the poor houses they had recently visited .
从 最多 的 这 贫穷的 房屋 他们 有 最近 到访 .

在他们最近走访的大多数贫民窟里，似乎都有一名熨衣工或一个女儿悄悄地消失了。

['stelə] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fʌn] [ɔːr] ['dʒenjuɪn] ['peɪθɑːs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Stella listened in vain for some touch of fun or genuine pathos — something that
斯特拉 听着 在 徒劳 为了 一些 触碰 的 乐趣 或者 真的 感伤 — 某物 那
[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [reɪ] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ]
these poor people had said which would throw an illuminating ray on what they
这些 贫穷的 人们 有 说 哪个 会 扔 一个 启发性的 射线 在 什么 他们
['riːəli] [θɔːt] [ɔːr] [ɪn'dʊrd] .
really thought or endured .
真的 想法 或者 忍受 .

斯特拉徒劳地倾听着，希望能从这些可怜的人的言语中找到一丝乐趣或真挚的悲悯——一些能让我们更清楚地了解他们真实想法或所遭受苦难的话。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðərləs] , [ɔːr]
But no ; if anything was repeated that had been said by the fatherless , or
但 不 ; 如果 任何事物 曾是 重复 那 有 到过 说 经过 这 无父 , 或者
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
the widow ,
这 寡妇 ,

但是，不，如果孤儿或寡妇说过的话被重复，

[ɔːr][ðə; ði] ['bækslaɪdɚ] ,
or the backslider ,
或者 这 背道者 ,

或者背道者，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ekoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [meɪk] - [bɪ'liːv] — [ʌv; əv][ðə; ði]
it had a chilling echo to her of conventional make - believe — of the
它 有 一个 令人不寒而栗 回声 到 她 的 传统的 制作 - 相信 — 的 这
[kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊlpɪt] - [slæŋ] [ðə; ði] ['niːdi] [kætʃ] [ʌp] [soʊ] ['redɪli] ,
kind of pulpit - slang the needy catch up so readily ,
种类 的 讲坛 - 俚语 这 贫困 抓住 向上 所以 容易 ,

在她听来，这不禁让人想起传统的虚构故事——那种穷人很容易就能听懂的讲坛俚语。

[wɪð; wɪθ] [ɑːmz] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'pent] .
with alms given on condition that they repent .
和 施舍 给定 在 状况 那 他们 悔改 .

施舍的条件是他们必须悔改。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['æftər]
Or it was still more like what one of the middle classes might have said after
或者 它 曾是 仍然 更多的 喜欢 什么 一 的 这 中间 课程 可能 有 说 后
['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['dekərəsli] [rɪ'pentənt] [baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
being led astray and made decorously repentant by the pangs of hunger .
存在 引领 误入歧途 和 制成 得体地 悔改的 经过 这 疼痛 的 饥饿 .

或者，这更像是某个中产阶级人士在误入歧途后，因饥饿的煎熬而感到羞愧并做出的一番话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [huː] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] [wɪ'ðaʊt] ['evər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]
There are multitudes who all their lives visit the poor without ever catching a
那里 是 众多 WHO 全部 他们的 生活 访问 这 贫穷的 没有 曾经 捕捉 一个
[truː] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
true lineament of their minds .
真的 线状特征 的 他们的 思想 .

许多人一生都在探望穷人，却始终无法真正了解他们的内心世界。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ]
Such people are often suffused with an hysterical kind of earnestness which
这样的 人们 是 经常 弥漫 和 一个 歇斯底里的 种类 的 认真 哪个
[meɪks] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eni] [truː] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
makes them utterly impervious to any true apprehension of what is going on in
制作 他们 完全地 不透水的 到 任何 真的 忧虑 的 什么 是 去 在 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
the minds of others .
这 思想 的 其他的 .

这样的人往往充满歇斯底里的认真，使他们完全无法真正理解他人的想法。

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swɔdld] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt]['iːgoʊɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]
Or they are swaddled in a complacent egoism which makes them quite invulnerable
或者 他们 是 襁褓 在 一个 自满 利己主义 哪个 制作 他们 相当 无敌的
[tuː; tə] ['eni] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .
to any true appreciation of the bearings of life .
到 任何 真的 欣赏 的 这 轴承 的 生活 .

或者他们沉浸在自满的自我中心主义中，使他们完全无法真正体会生活的意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] ['stændpɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ɔːl] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd]
They are capable only of one standpoint , and this one is all distorted and
他们 是 有能力的 仅有的 的 一 立场 , 和 这 一 是 全部 扭曲 和
[ə'raɪ] .
awry .
错误 .

他们只能持有一种观点，而这种观点完全是扭曲和错误的。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] , ['stelə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
' You do not look very much entertained , Stella , ' said her brother when he found
- 你 做 不是 看 非常 很多 娱乐 , 斯特拉 , - 说 她 兄弟 什么时候 他 成立
[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
an opportunity ,
一个 机会 ,

“斯特拉，你看上去不太开心，”她哥哥趁机说道。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
shortly before he left , of speaking to her alone .
不久 前 他 左边 , 的 请讲 到 她 独自的 .

临走前不久，他曾单独和她谈过话。

- [noʊ] ?
' No ?
- 不 ?

'不?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ]['noʊtɪs] .
It must be the ravages of a troubled conscience you notice .
它 必须 是 这 蹂躏 的 一个 麻烦 良心 你 注意 .

你注意到的一定是良心不安带来的折磨。

[ʃɑː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Shah was too dear this morning .
沙阿 曾是 也 亲爱的 这 早晨 .

今天早上沙阿太可爱了。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I kept the whole household waiting for me ,
我 保留 这 所有的 家庭 等待 为了 我 ,

我让全家人都等了我很久，

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['kɑːrtər] [sɪŋz] [mə'θɑːdɪkli] [aʊt]
and then — you must notice that the eldest Miss Carter sings methodically out
和 然后 — 你 必须 注意 那 这 长子 错过 卡特 唱歌 有条不紊 出去
[ʌv; əv] [tuːn] ?
of tune ?
的 调 ?

然后——你肯定注意到了，卡特家年纪最大的小姐唱歌总是跑调吧?

[ɔːr][dəunt] ['piːp(ə)l] [maɪnd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ? -
Or don't people mind such trifles when they are in love ? '
或者 不 人们 头脑 这样的 琐事 什么时候 他们 是 在 爱 ? -

难道恋爱中的人不会在意这些小事吗?

['kʌθbərt] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
Cuthbert flushed hotly .
卡斯伯特 酡 热 .

库斯伯特脸颊绯红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] - [ɪn] [lʌv] , - [ænd; ənd] [ðɪs] ,
He was indeed very much ' in love , ' and this ,
他 曾是 的确 非常 很多 - 在 爱 , - 和 这 ,

他确实深深地“恋爱了”，而且，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] ['rɪtʃiːz]
coupled with the conviction that his sister had decided to accept Ritchie's
耦合 和 这 定罪 那 他的 姐姐 有 决定 到 接受 里奇的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

再加上他确信妹妹已经决定接受里奇的爱慕，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æŋgri]['iːv(ə)n] .
made him impatient — for a moment angry even .
制成 他 不耐烦 — 为了 一个 片刻 生气的 甚至 .

这让他变得不耐烦——甚至有一瞬间的愤怒。

[laɪk] ['ʌðər] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] ['wepən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
Like other angry people , he took up the first weapon that came to hand .
喜欢 其他 生气的 人们 , 他 采取 向上 这 第一的 武器 那 来了 到 手 .

和其他愤怒的人一样，他拿起手边第一件能找到的武器就动手了。

- [pər'hæps][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['rɪtʃiːz] [sə'saɪəti] [meɪk] [juː; jʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs]
' Perhaps the charms of Ritchie's society make you impatient of ordinary intercourse
- 也许 这 魅力 的 里奇的 社会 制作 你 不耐烦 的 普通的 交往
, - [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
, ' he said almost sternly .
, - 他 说 几乎 严厉地 .

“或许里奇的社交圈让你对普通的交往感到不耐烦了，”他几乎严厉地说。

['stelə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] , [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .
Stella looked at him with startled , dilating eyes .
斯特拉 看起来 在 他 和 惊慌 , 扩张 眼睛 .

斯特拉惊愕地看着他，瞳孔骤然放大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ænd; ənd]
It was almost the first time in her life that Cuthbert had spoken and
它 曾是 几乎 这 第一的 时间 在 她 生活 那 卡斯伯特 有 说 和
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnˈkaɪndli] .
looked at her unkindly .
看起来 在 她 不友善的 .

这几乎是她一生中第一次库斯伯特用不友善的眼神和她说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrt] .
She felt it like a stab , but she strove to conceal all appearance of being hurt .
她 毛毡 它 喜欢 一个 刺 , 但 她 努力 到 隐藏 全部 外貌 的 存在 伤害 .

她感觉像被刀刺了一下，但她努力掩饰自己受伤的表情。

- [aɪ] [der] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' I dare say , ' she answered , smiling .
- 我 敢 说 , - 她 回答 , 微笑 .

“我敢说，”她笑着回答。

- [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɔːˈstreɪljənz] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
' You see , we Australians understand one another .
- 你 看 , 我们 澳大利亚人 理解 一 其他 .

你看，我们澳大利亚人彼此都很了解。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]
We have a wicked love of enjoyment , of horses , and sunshine , and
我们 有 一个 邪恶 爱 的 享受 , 的 马匹 , 和 阳光 , 和
[ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] .
the seashore .
这 海滨 .

我们无比热爱享乐、马匹、阳光和海滨。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ted] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [beɪ] [koʊlt] ,
Did you hear that Ted has a new bay colt ,
做过 你 听到 那 泰德 有 一个 新的 湾 小马 ,

你听说泰德新添了一匹栗色小马驹吗?

[wɪtʃ] [hæz; həz] [twaɪs] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ? -
which has twice covered a mile in an incredibly short time ? '
哪个 有 两次 涵盖 一个 英里 在 一个 难以置信 短的 时间 ? -

它曾在极短的时间内两次跑完一英里?

- [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [æz; əz]
' No ; I have never been much interested in the performances of horses , as
- 不 ; 我 有 绝不 到过 很多 感兴趣的 在 这 表演 的 马匹 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

“不，你知道，我从来都对马术表演不太感兴趣。”

- [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [saɪd] .
' Well , it has an amusing side .
- 出色地 , 它 有 一个 有趣 边 .

“嗯，它也有有趣的一面。”

[ted] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtreɪnər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdʒɑːki] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈnektaɪ] ,
Ted is always pursued by a trainer , or a jockey , or a man in a funny necktie ,
泰德 是 总是 追击 经过 一个 教练 , 或者 一个 骑师 , 或者 一个 男人 在 一个 有趣的 领带 ,

泰德总是被一个驯马师、一个骑师或者一个系着滑稽领带的男人追赶。

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪli] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [glɛn'dɔːrə] , [baɪ] ['vɪktər] , [juː; jʊ]
who is dying to buy the little brown filly out of Lady Glendora , by Victor , you
WHO 是 垂死 到 买 这 小的 棕色的 小母马 出去 的 女士 格兰多拉 , 经过 胜利者 , 你
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

谁特别想买下那匹出自格兰多拉夫人、父亲是维克多的棕色小母马呢?

- [aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [end] [baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' I never believed till now that you would end by accepting him .
- 我 绝不 相信 直到 现在 那 你 会 结尾 经过 接受 他 .

“我以前从不相信你会接受他。”

['stelə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . -
Stella , it seems to me little short of an infatuation . '
斯特拉 , 它 似乎 到 我 小的 短的 的 一个 痴情 . -

斯特拉，在我看来，这几乎就是迷恋了。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] ['mæri] ['iːv(ə)n] ['bɪʃəp] ? -
' But do you know , my dear , that there are women who marry even bishops ? '
- 但 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , 那 那里 是 女性 WHO 结婚 甚至 主教们 ? -

“但是，亲爱的，你知道吗，有些女人甚至会嫁给主教? ”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pər'vɜːrsəti] ,
Was it perversity ,
曾是 它 反常 ,

这是变态行为吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['neɪs(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]
or the outcome of some nascent feeling of a deeper nature than even she
或者 这 结果 的 一些 新生 感觉 的 一个 更深 自然 比 甚至 她
[hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ,
herself was aware of ,
她自己 曾是 意识到的 的 ,

或者，这是某种比她自己意识到的更为深刻的、正在萌芽的情感的结果。

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
which led the young woman to answer her brother's remonstrances with so much
哪个 引领 这 年轻的 女士 到 回答 她 兄弟 抗议 和 所以 很多
[rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ted] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
reserve that a sudden change in her real attitude towards Ted would not have
预订 那 一个 突然 改变 在 她 真实的 态度 向 泰德 会 不是 有
[siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?
seemed inconsistent ?
似乎 不一致 ?

这使得这位年轻女子对哥哥的劝诫表现得非常克制，以至于她对泰德的真实态度突然改变也不会显得不合情理?

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] ['məutivz] .
Perhaps there was something of both motives .
也许 那里 曾是 某物 的 两个都 动机 .

或许两种动机都有一些。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪdz] [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the chief one which made these long morning rides so precious to her was a

这 首席 一 哪个 制成 这些 长的 早晨 骑行 所以 宝贵的 到 她 曾是 一个

['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

passionate love of being in the open air ,

热情的 爱 的 存在 在 这 打开 空气 ，

她之所以如此珍惜这些漫长的清晨骑行，最主要的原因是她热爱待在户外。

[ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] , [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['taɪərsəm] —

of riding , of getting away from people who were , more or less , tiresome —

的 骑术 ， 的 获得 离开 从 人们 WHO 是 ， 更多的 或者较少的 ， 令人厌烦 —

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [æt; ət] [taɪmz] ,

she herself , at times ,

她 她自己 ， 在 时代 ，

骑马，逃离那些或多或少令人厌烦的人——她自己有时也是如此。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

most of all .

最多 的 全部 .

最重要的是。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ,

On horseback , more completely than anywhere else ,

在 马背 ， 更多的 完全地 比 任何地方 别的 ，

骑马时，比其他任何地方都更彻底地……

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['evri] ['hɔːntɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['trʌbld] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

she threw every haunting shape of troubled thought to the winds .

她 扔 每一个 令人难忘 形状 的 麻烦 想法 到 这 风 .

她将所有萦绕心头的烦恼思绪抛向风中。

[laɪf] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['ekstəsi] — [ə; eɪ][ɡlæd] , ['baʊndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə]

Life then became a glorious ecstasy — a glad , bounding motion in which simply to

生活 然后 成为 一个 辉煌 狂喜 — 一个 高兴的 ， 边界 运动 在 哪个 简单地 到

[biː; bi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

be was enough ,

是 曾是 足够的 ，

那时，生活变成了一种无比美妙的狂喜——一种快乐、充满活力的运动，在这种运动中，存在本身就足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] .

without any foolish looking before and after .

没有 任何 愚蠢 寻找 前 和 后 .

无需任何愚蠢的前后对比。

[ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

That night , before she fell asleep ,

那 夜晚 ， 前 她 跌倒 睡着了 ，

那天晚上，在她睡着之前，

['stelə] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

Stella recalled her brother's face and words in the brief conversation that had

斯特拉 召回 她 兄弟 脸 和 字 在 这 简短的 对话 那 有

[pæst] ,

passed ,

通过了 ，

斯特拉回忆起哥哥在短暂交谈中的面容和话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] .

and she felt her heart failing her in a curious way .

和 她 毛毡 她 心 失败 她 在 一个 好奇的 方式 .

她感到自己的心脏以一种奇特的方式停止跳动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] .
' It is true , ' she thought ; ' the chief attachment of my life is crumbling away .
- 它 是 真的 , - 她 想法 ; - 这 首席 依恋 的 我的 生活 是 摇摇欲坠 离开 .

“没错，”她想，“我生命中最主要的依恋正在崩塌。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːlti] ,
As long as I was first with Cuthbert , he did not see what a faulty ,
作为 长的 作为 我 曾是 第一的 和 卡斯伯特 , 他 做过 不是 看 什么 一个 故障 ,

只要我一开始就和库斯伯特在一起，他就看不到我有什么缺点，

['fuːlɪʃ] , [ˌɪnkən'sɪstənt] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
foolish , inconsistent creature I am .
愚蠢 , 不一致 生物 我 是 .

我真是个愚蠢、反复无常的人。

['dɔːrəz] ['plæsɪd]['lɪt(ə)l] [pər'fɛkʃənz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊrɪd] [laɪt] .
Dora's placid little perfections show me up in a lurid light .
朵拉的 平静 小的 完美 展示 我 向上 在 一个 骇人的 光 .

朵拉平静完美的小模样，让我显得格外丑陋。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['krɪtɪˌsaɪz] [ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] , [æt; ət]
After this he cannot see me without criticising me — without wondering how , at
后 这 他 不能 看 我 没有 批评 我 — 没有 好奇 如何 , 在
[wʌn] [taɪm] ,
one time ,
一 时间 ,

此后，他每次见到我都会批评我——总是纳闷，我曾经是怎么变成现在这样的。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .
I seemed to him so dear and lovable .
我 似乎 到 他 所以 亲爱的 和 可爱的 .

在他眼里，我似乎是那么亲切可爱。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] .
And I — I shall always be conscious of it , and always say horrid things .
和 我 — 我 将 总是 是 有意识的 的 它 , 和 总是 说 可怕的 事物 .

而我——我将永远铭记这一点，并且总是会说出可怕的话。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] [ruːlz] ,
Oh , it is no use my drawing out a little set of rules ,
哦 , 它 是 不 使用 我的 绘画 出去 一个 小的 放 的 规则 ,

哦，我列一套规则也没用。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .
resolving to be more gentle , and sweet , and patient .
解决 到 是 更多的 温和的 , 和 甜的 , 和 病人 .

决心变得更加温柔、和蔼、有耐心。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [heɪt] [maɪ'self] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
The things I say , for which I afterwards hate myself , come to me with
这 事物 我 说 , 为了 哪个 我 然后 恨 我 , 来 到 我 和
['hændlz] .
handles .
把手 .

那些我事后恨之入骨的话，就像带了把柄一样找上门来。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
" Is this a dagger that I see before me ?
" 是 这 一个 匕首 那 我 看 前 我 ?

“我眼前看到的是一把匕首吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdkɪn] , [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraivz] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˌem ˈiː] .
" No , it is a stupid little bodkin , that generally contrives to scratch me .
" 不 , 它 是 一个 愚蠢的 小的 锥子 , 那 一般来说 精心策划 到 划痕 我 .

“不，那是一根愚蠢的小锥子，总是想方设法划伤我。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪˈself][fɔːr; fər]
I seem to have got to that stage of life in which I must take myself for
我 似乎 到 有 得到 到 那 阶段 的 生活 在 哪个 我 必须 拿 我 为了
[ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ,
better or worse ,
更好的 或者 更糟 ,

我似乎已经到了必须接受自己一切的阶段，无论好坏。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː][ɪn] [ˈmærɪdʒ] — [ˈmiːnɪŋ] [ˈmoʊstli][fɔːr; fər] [wɜːrs] .
as people do in marriage — meaning mostly for worse .
作为 人们 做 在 婚姻 — 意义 大多 为了 更糟 .

就像人们在婚姻中所做的那样——通常意味着情况会变得更糟。

[pərˈhæps] , [wen] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] ,
Perhaps , when the glow of courtship and the honeymoon are over ,
也许 , 什么时候 这 辉光 的 求爱 和 这 蜜月 是 超过 ,

或许，当恋爱和蜜月的甜蜜褪去之后，

[ˈkʌθbərt] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi][kənˈsəuliŋ] .
Cuthbert may cease to criticise me — but that is too far away to be consoling .
卡斯伯特 可能 停止 到 批评 我 — 但 那 是 也 远的 离开 到 是 安慰 .

库斯伯特或许会停止批评我——但这还太遥远，不足以让我感到安慰。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɔːˈstreɪliən] [ˈtemprəmənt] .
I have the unfortunate Australian temperament .
我 有 这 不幸 澳大利亚 气质 .

我天生就有澳大利亚人那种不幸的脾气。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ʃer] [ðæt] [ˈfɔːləθ] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] [naʊ] .
I want the share that falleth to my lot now .
我 想 这 分享 那 坠落 到 我的 很多 现在 .

我想要现在属于我的那一份。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][ˈoʊnli][ˈdɔːrə] , [huːz] [aɪz] [ɡet] [ˈraʊndər] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [aɪ]
And then there will be not only Dora , whose eyes get rounder at everything I
和 然后 那里 将要 是 不是 仅有的 多拉 , 谁 眼睛 得到 圆润 在 一切 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然后，不仅会有朵拉，她会因为我说的每句话而睁大眼睛，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˈeldər] [ˈsɪstər] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] — [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ]
but there will be an elder sister eternally singing out of tune — practising a
但 那里 将要 是 一个 长老 姐姐 永恒 歌唱 出去 的 调 — 练习 一个
[ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ɪn][ɪts] [teɪl] ,
little song with a moral in its tail ,
小的 歌曲 和 一个 道德 在 它是 尾巴 ,

但总会有一个姐姐永远唱着跑调的歌——她练习着一首结尾带有寓意的小歌。

[tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - - [ˈfrendli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
to sing at a servantmaids ' friendly association .
到 唱歌 在 一个 - - 友好的 协会 .

在女佣友好协会上唱歌。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðə; ði] ['mæŋgəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [səb'skrɪpʃənz]

it is no wonder they disappear like the mangles that are bought with subscriptions

它 是 不 想知道 他们 消失 喜欢 这 绞肉机 那 是 买 和 订阅

.

:

.

难怪它们会像订阅用户购买的熨烫机一样消失。

['æftər][ɔːl] , [ʃɑː] [ænd; ənd] [ted] [ɑːr; ər] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] . -

After all , Shah and Ted are less objectionable than many things in life . '

后 全部 , 沙阿 和 泰德 是 较少的 令人反感的 比 许多 事物 在 生活 . -

毕竟，沙阿和泰德远没有生活中许多事情那么令人反感。

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [stɜːn] ,

She mocked herself , as she habitually did when she was bent on keeping sterner ,

她 嘲笑 她自己 , 作为 她 习惯性地 做过 什么时候 她 曾是 弯曲 在 保持 更严厉 ,

她自嘲起来，就像她一贯的做法，尤其是在她决心要表现得更严厉的时候。

[mɔːr] ['sɪriəs] [θɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

more serious thoughts at a distance .

更多的 严肃的 想法 在 一个 距离 .

远方，更严肃的思考。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Yet before she fell asleep her pillow was wet with tears .

然而 前 她 跌倒 睡着了 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

然而，在她睡着之前，枕头已经被泪水浸湿了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .

In the days that followed the brother and sister gradually drifted apart .

在 这 天 那 随后 这 兄弟 和 姐姐 逐步地 漂移 除 .

此后的日子里，兄妹俩逐渐疏远了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv]

He was constantly with the Carters and their friends during his hours of

他 曾是 不断地 和 这 卡特 和 他们的 朋友们 期间 他的 小时 的

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [pə'roʊkiəl] [wɜːrk] .

relaxation from parochial work .

松弛 从 教区 工作 .

在教区工作之余的休息时间里，他总是和卡特一家及其朋友们在一起。

['stelə] , [swei] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['məutivz] , [kən'siːvd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrtər]

Stella , swayed by a variety of motives , conceived almost a horror of the Carter

斯特拉 , 摇摆 经过 一个 种类 的 动机 , 构思 几乎 一个 恐怖 的 这 卡特

['haʊshoʊld] .

household .

家庭 .

斯特拉受到各种动机的影响，几乎对卡特一家产生了恐惧。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːld] ['dɔːrə] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] - [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː]

She even repented of having called Dora ' a little darling ' at their first interview

她 甚至 悔改 的 拥有 称为 多拉 - 一个 小的 亲爱的 - 在 他们的 第一的 面试

.

:

.

她甚至后悔在第一次面试时称朵拉为“小宝贝”。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ted] [æz; əz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɑːl]

She described her to Ted as opening her eyes wide like an automatic doll

她 描述 她 到 泰德 作为 开幕 她 眼睛 宽的 喜欢 一个 自动的 玩具娃娃

.

.

.

她向泰德形容她睁大眼睛就像一个自动玩偶。

- [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , - ['ænsər]

' You don't like having your nose put out of joint , I can see that , ' answered

- 你 不 喜欢 拥有 你的 鼻子 放 出去 的 联合的 ，我 能 看 那 ，- 回答

[ted] ,

Ted ,

泰德 ，

“我看得出来，你不喜欢别人不高兴，”泰德回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['tʃʌk(ə)l] .

with an amused chuckle .

和 一个 觉得好笑 轻笑 .

他带着一丝戏谑的轻笑。

['stelə] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʃɑː] [hɪz; ɪz] [hed] .

Stella made a slight grimace at him , and gave Shah his head .

斯特拉 制成 一个 轻微 鬼脸 在 他 ， 和 给予 沙阿 他的 头 .

斯特拉朝他做了个鬼脸，然后把头给了沙阿。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɒtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔːræk] [roʊd] , [ted] [spoʊk] [ə'gen] :

As they were trotting up the Toorak road , Ted spoke again :

作为 他们 是 小跑 向上 这 图拉克 路 ， 泰德 辐 再次 :

他们沿着图拉克路小跑时，泰德又开口说话了：

- [juː; jʊ] [siː] , ['stelə] , [ðæts] [wʌn] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

' You see , Stella , that's one strong point about me .

- 你 看 ， 斯特拉 ， 那就是 一 强的 观点 关于 我 .

“你看，斯特拉，这是我的一个优点。”

[aɪl] ['nevər] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] . -

I'll never throw you over for anybody . '

患病的 绝不 扔 你 超过 为了 任何人 . -

我永远不会为了任何人抛弃你。

- [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , - ['hæznt] ;

' Oh , for the matter of that , Cuth hasn't ;

- 哦 ， 为了 这 事情 的 那 ， - 还没有 ；

“哦，就这件事而言，库斯还没有；

['oʊnli] ['hiːz] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli] .

only he's got engaged to the wrong sort of family .

仅有的 他是 得到 已订婚的 到 这 错误的 种类 的 家庭 .

只是他找错了对象，和一家人订婚了。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn'geɪdʒd] , [ted] ,

When you get engaged , Ted ,

什么时候 你 得到 已订婚的 ， 泰德 ，

泰德，当你订婚的时候……

[pliːz] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [juː; jʊ] [lʌv] [hæz; həz] [nɑːt] [θriː] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] — [ðə; ði] ['eldɪst]

please see that the lady you love has not three unmarried sisters — the eldest

请 看 那 这 女士 你 爱 有 不是 三 未婚 姐妹 — 这 长子

['despərətli] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ,

desperately unmusical ,

绝望地 不音乐的 ，

请注意，您心爱的女士不要有三个未婚的姐妹——其中最大的那个极其不懂音乐，

[bʌt; bət]	[bent]	[ɑːn]	['sɪŋɪŋ]	.	-
but	**bent**	**on**	**singing**	**.**	**'**
但	弯曲	在	歌唱	.	-

但他一心想唱歌。

-	[wel]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðə; ði]	['leɪdi]	[aɪ]	[lʌv]	[hæz; həz]	['oʊnli]	[wʌn]	[ˌʌn'mærid]	['sɪstər]	.
'	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**the**	**lady**	**I**	**love**	**has**	**only**	**one**	**unmarried**	**sister**	**.**
-	出色地	,	你	看	,	这	女士	我	爱	有	仅有的	一	未婚	姐姐	.

“你看，我爱的这位女士只有一个未婚的妹妹。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第11/32页

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðæt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[wen]	[juː; jʊ]	[spoʊk]	,	-	[sed]	[ted]	,
But	,	of	course	,	you	had	that	in	your	mind	when	you	spoke	,	'	said	Ted	,
但	,	的	课程	,	你	有	那	在	你的	头脑	什么时候	你	辐	,	-	说	泰德	,

“当然，你说话的时候心里肯定想着这件事，”泰德说。

['smaɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
smiling	to	himself	under	his	moustache	.
微笑	到	他自己	在下面	他的	胡子	.

他撇着胡子，嘴角露出一丝微笑。

['stelə]	[læft]	['merəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]	.
Stella	laughed	merrily	at	the	imputation	.
斯特拉	笑了	兴高采烈地	在	这	估算	.

斯特拉对这种指责哈哈大笑。

-	[naʊ]	[kən'fes]	,	-	[sed]	[ted]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	['slækənd]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	-	[peɪs]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	,
'	Now	confess	,	'	said	Ted	,	as	they	slackened	their	horses	'	pace	and	dropped	into	a	walk	,
-	现在	承认	,	-	说	泰德	,	作为	他们	松弛	他们的	马匹	-	步伐	和	掉落	进入	一个	走	,

“现在坦白吧，”泰德说着，放慢了马的步伐，转为步行。

-	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	['hɔːrəbli]	[krɔːs]	[ɪf]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[sed]	[aɪ]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ɪn'geɪdʒd]	,
'	you	would	be	horribly	cross	if	I	came	to	-	morrow	morning	and	said	I	had	got	engaged	,
-	你	会	是	糟糕透了	叉	如果	我	来了	到	-	明天	早晨	和	说	我	有	得到	已订婚的	,

“如果我明天早上跑来跟你说我订婚了，你肯定会非常生气。”

[ænd; ənd]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['bɛgɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[raɪd]	[ʃɑː]	,	[tʊk]	[aʊt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[jʌŋ]	['wʊmən]	.	-
and	instead	of	begging	you	to	ride	Shah	,	took	out	the	other	young	woman	.	'
和	反而	的	乞讨	你	到	骑	沙阿	,	采取	出去	这	其他	年轻的	女士	.	-

他没有求你骑沙阿，而是带了另一个年轻女子出去。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪn]	[keɪm]	[daʊn]	[ɪn]	['tɔrənts]	.
Next	morning	the	rain	came	down	in	torrents	.
下一个	早晨	这	雨	来了	向下	在	种子	.

第二天早上，暴雨倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	['raɪdɪŋ]	.
It	was	out	of	the	question	to	go	out	riding	.
它	曾是	出去	的	这	问题	到	去	出去	骑术	.

出去骑马是不可能的。

[nɔːr]	[kʊd; kəd]	[ted]	[meɪk]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɪrd]	.
Nor	could	Ted	make	an	appointment	for	the	afternoon	,	in	case	it	cleared	.
也不	可以	泰德	制作	一个	预约	为了	这	下午	,	在	案件	它	已清除	.

泰德也无法预约下午的时间，以防天气放晴。

['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['sʌd(ə)n]	[ə'tætʃmənts]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['kɔrtlænd]	[wɪtʃ]	['kærəktəraɪzd]	[ðə; ði]	['melbərn]	['leɪdiːz]	['soʊʃ(ə)l]	[kə'rɪr]
Mrs	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**had**	**formed**	**one**	**of**	**those**	**sudden**	**attachments**	**for**	**Miss**	**Courtland**	**which**	**characterized**	**the**	**Melbourne**	**lady's**	**social**	**career**
太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	有	形成	一	的	那些	突然	附件	为了	错过	科特兰	哪个	特征化的	这	墨尔本	女士的	社会的	职业

.	
.	
.	

安斯蒂-霍布斯夫人对考特兰小姐产生了那种墨尔本名媛社交生涯中常见的突然迷恋。

[ɔːl'redi]	,	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[tuː; tə]	['stelə]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'drest]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[æn; ən]	-	['evər]	[dɪr]	,
Already	**,**	**in**	**writing**	**to**	**Stella**	**,**	**she**	**addressed**	**her**	**as**	**an**	**'**	**ever**	**dear**	**,**
已经	,	在	写作	到	斯特拉	,	她	已解决	她	作为	一个	-	曾经	亲爱的	,

早在写给斯特拉的信中，她就称她为“永远亲爱的”。

-	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['evər]	[dɪr]	-	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	['tɔːræk]	[haʊs]	[æt; ət]	[twelv]	[ə'klɔk, əu-]
'	**and**	**this**	**was**	**the**	**day**	**on**	**which**	**the**	**new**	**'**	**ever**	**dear**	**'**	**was**	**to**	**be**	**at**	**Toorak**	**House**	**at**	**twelve**	**o'clock**
-	和	这	曾是	这	天	在	哪个	这	新的	-	曾经	亲爱的	-	曾是	到	是	在	图拉克	房子	在	十二	点钟

,	
,	
,	

而就在这一天，这位新晋的“永远亲爱的”将于中午十二点出现在图拉克府邸。

[ænd; ənd]	[spend]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['iːvnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['speʃ(ə)l]	[frendz]	.
and	**spend**	**a**	**quiet**	**evening**	**with**	**a**	**few**	**special**	**friends**	**.**
和	花费	一个	安静的	晚上	和	一个	很少	特别的	朋友们	.

与几位挚友共度一个宁静的夜晚。

-	[ðæt]	[miːnz]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæv; həv]	[soʊlz]	[ænd; ənd]	[penz]	,	['stelə]	,	-	[sed]	[lɔ'rɛt]
'	**That**	**means**	**the**	**people**	**who**	**have**	**souls**	**and**	**pens**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**
-	那	方法	这	人们	WHO	有	灵魂	和	钢笔	,	斯特拉	,	-	说	劳蕾特

.	
.	
.	

“那指的是那些有灵魂和笔的人，斯特拉，”劳蕾特说。

-	['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	['ɔːlweɪz]	[riːdz]	['piːpəlz]	['kærəktərz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]
'	**Mrs**	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**always**	**reads**	**people's**	**characters**	**at**	**a**	**glance**
-	太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	总是	阅读	人们的	人物	在	一个	瞥一眼

.	
.	
.	

“安斯蒂-霍布斯夫人总能一眼看穿别人的性格。”

[ʃiː; ʃi]	[kwaɪt]	[tʊk]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	.
She	**quite**	**took**	**you**	**in**	**the**	**first**	**day**	**.**
她	相当	采取	你	在	这	第一的	天	.

第一天她就把你完全接纳了。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[freʃ]	[ænd; ənd]	[nɑː'iːv]	—	[soʊ]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[nuː]	[aɪ'diːəz]	.
You	**are**	**so**	**sweet**	**and**	**fresh**	**and**	**naïve**	**—**	**so**	**open**	**to**	**new**	**ideas**	**.**
你	是	所以	甜的	和	新鲜的	和	幼稚的	—	所以	打开	到	新的	想法	.

你如此甜美、清新、天真——如此乐于接受新思想。

['fænsi]	[maɪ]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[bi'treiŋ]	[juː; jʊ]	!	-
Fancy	**my**	**listening**	**to**	**all**	**this**	**without**	**betraying**	**you**	**!**	**'**
想要	我的	聆听	到	全部	这	没有	背叛	你	!	-

真没想到我竟然能听完这一切而不背叛你！

-	[baɪ]	[dʒoʊv]	!
'	**By**	**Jove**	**!**
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[juː; jʊ]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[rʌm]	[lɑːt]	,	-	[broʊk]	[ɪn]	[ted]	,	[huː]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]
you	**women**	**are**	**a**	**rum**	**lot**	**,**	**'**	**broke**	**in**	**Ted**	**,**	**who**	**stood**	**staring**	**out**	**through**	**the**	**window**
你	女性	是	一个	朗姆酒	很多	,	-	打破	在	泰德	,	WHO	站立	凝视	出去	通过	这	窗户

,	
,	
,	

“你们女人真是一群怪人，”泰德插嘴道，他站在那里，目光投向窗外。

[ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæˈtuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
beating a tattoo on his boot with a riding - whip .
殴打 一个 纹身 在 他的 启动 和 一个 骑术 - 鞭 .

他用马鞭抽打靴子上的纹身。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , - [sed] [lɔˈrɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜːrt][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .
' Thank you , dear , ' said Laurette , with a pert little bow .
- 感谢 你 , 亲爱的 , - 说 劳蕾特 , 和 一个 活泼 小的 弓 .

“谢谢你，亲爱的，”劳蕾特说着，俏皮地微微鞠了一躬。

- [jes] ; [hɪəz] [ðæt] [hɔbz] [ˈwʊmən] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈstelə] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [wen] [ðeɪ] [miːt] ,
' Yes ; here's that Hobbs woman flying at Stella with both arms when they meet ,
- 是的 ; 这里是 那 霍布斯 女士 飞行 在 斯特拉 和 两个都 武器 什么时候 他们 见面 ,

“是的；这是霍布斯女士和斯特拉相遇时，她张开双臂扑向斯特拉的画面。”

[ænd; ənd] [ˈstelə] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and Stella going for all the day and most of the night with her ;
和 斯特拉 去 为了 全部 这 天 和 最多 的 这 夜晚 和 她 ;

斯特拉整天和大部分晚上都陪着她；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [swer] [ʃiːl] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈkɑːmɪk] [ˈstɔːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ,
and then I'll swear she'll have some comic story when she comes back ,
和 然后 患病的 发誓 壳 有 一些 漫画 故事 什么时候 她 来 后退 ,

然后我敢肯定，她回来的时候一定会讲一些搞笑的故事。

[laɪk] [ðæt] [wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [liːn] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [kəmˈpænjən] . -
like that one about the lean sheep and the Mallee and the native companion . '
喜欢 那 一 关于 这 倾斜 羊 和 这 马利 和 这 本国的 伴侣 . -

就像那个关于瘦羊、马利灌木丛和当地居民的故事一样。

[lɔˈrɛt] [lʊkt] [ˈθɜːrəli] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
Laurette looked thoroughly mystified .
劳蕾特 看起来 彻底 困惑 .

劳蕾特一脸困惑。

[ðoʊ] [ˈstelə] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] ,
Though Stella dearly loved to tell a funny story ,
尽管 斯特拉 亲爱的 喜爱 到 告诉 一个 有趣的 故事 ,

虽然斯特拉非常喜欢讲有趣的故事，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]
she was very careful not to make a confidante of
她 曾是 非常 小心 不是 到 制作 一个 知己 的
[wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈslɪpəri] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] - .
one with so slippery a tongue as Laurette's .
一 和 所以 滑 一个 舌头 作为 - .

她非常小心，没有和像劳蕾特那样能说会道的人成为知己。

[ted] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Ted perceived the situation , and his heart beat with joy .
泰德 感知 这 情况 , 和 他的 心 打 和 喜悦 .

泰德察觉到了这一点，他的心欣喜若狂。

[ˈstelə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Stella was sitting on a low arm - chair near the fire , cutting the leaves of a
斯特拉 曾是 坐着 在 一个 低的 手臂 - 椅子 靠近 这 火 , 切割 这 树叶 的 一个
[ˈmæɡəziːn] .
magazine .
杂志 .

斯特拉坐在火炉旁的一张矮扶手椅上，剪着杂志的页面。

[ted] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] - [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : -

Ted sat down on the fender - stool at her feet , and said in an undertone : '

泰德 卫星 向下 在 这 挡泥板 - 凳子 在 她 脚 , 和 说 在 一个 底色 : -

['æftər] [ɔːl] ,

After all ,

后 全部 ,

泰德在她脚边的挡泥板凳上坐了下来，低声说道：“毕竟，

[wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [oʊk] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz] [kwaɪt] [truː] . -

what you told me in the top of the she - oak so many years ago is quite true . '

什么 你 讲述 我 在 这 顶部 的 这 她 - 橡木 所以 许多 年 前 是 相当 真的 . -

多年前你在橡树顶上告诉我的话，确实如此。

- [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['evriwʌn] , - [sed]

' Oh , as for Mrs . Anstey - Hobbs , she gives herself away to everyone , ' said

- 哦 , 作为 为了 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 , 她 给予 她自己 离开 到 每个人 , - 说

[lɔ'rɛt] ['vɪʃəsli] .

Laurette viciously .

劳蕾特 恶毒地 .

“哦，至于安斯蒂-霍布斯太太，她跟谁都亲热,”劳蕾特恶狠狠地说。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['frendʃɪp] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

There had been an ardent friendship at one time between the two ,

那里 有 到过 一个 热心 友谊 在 一 时间 之间 这 二 ,

两人之间曾经有过一段深厚的友谊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp] [æz; əz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ə'blɪviən] ,

which had long since been offered up as alms to oblivion ,

哪个 有 长的 自从 到过 提供 向上 作为 施舍 到 遗忘 ,

那些早已被当作施舍品献祭而湮没无闻的东西，

[ænd; ənd] [lɔ'rɛt] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [hæd; həd] [kən'faidid] [sʌm; səm] ['stɔːri] [tuː; tə]

and Laurette suspected that Mrs . Anstey - Hobbs had confided some story to

和 劳蕾特 怀疑 那 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 有 坦白 一些 故事 到

['stelə] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] . -

Stella under the bond of secrecy . '

斯特拉 在下面 这 纽带 的 保密 . -

劳蕾特怀疑安斯蒂-霍布斯太太在保密协议下向斯特拉透露了一些事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'mændər] [læst] ['siːz(ə)n]

There was that absurd story about herself and the Russian commander last season

那里 曾是 那 荒诞 故事 关于 她自己 和 这 俄语 指挥官 最后的 季节

.

.

.

上个赛季她和那位俄罗斯指挥官之间还有一段荒诞的故事。

[oʊ] , [aɪ] [miːn] [wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wʌz; wəz] [hɪr] .

Oh , I mean when the Russian man - of - war was here .

哦 , 我 意思是 什么时候 这 俄语 男人 - 的 - 战争 曾是 这里 .

哦，我是说当那艘俄罗斯军舰停泊在这里的时候。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔːl] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [ðæts]

Of course , Mrs . Anstey - Hobbs gave a grand ball , and Joseph — that's

的 课程 , 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 给予 一个 盛大 球 , 和 约瑟夫 — 那就是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['ræðər] [fər'gɑːt] [hɪm'self] .

her husband — rather forgot himself .

她 丈夫 — 相当 忘了 他自己 .

当然，安斯蒂-霍布斯夫人举办了一场盛大的舞会，而约瑟夫——也就是她的丈夫——却完全忘了自己是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːtifaid] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] -
She was so mortified , she began to speak to the commander in a bow -
她 曾是 所以 羞愧难当 , 她 开始 到 说话 到 这 指挥官 在 一个 弓 -
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

她羞愧难当，开始在舷窗边与指挥官交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l][laɪf] ,
and a broken voice , of the withering bonds of the conjugal life ,
和 一个 破碎的 嗓音 , 的 这 枯萎 债券 的 这 夫妻 生活 ,

破碎的声音，诉说着婚姻生活日渐消逝的纽带。

[dʒʌst] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [haʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
just merely to show off how sensitive and refined she was .
只是 仅仅 到 展示 离开 如何 敏感的 和 精制 她 曾是 .

仅仅是为了炫耀她多么敏感、多么优雅。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She didn't mean a word of it , you know .
她 没有 意思是 一个 单词 的 它 , 你 知道 .

你知道，她说的那些话一个字都不是真心话。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The commander thought she was proposing to elope with him ,
这 指挥官 想法 她 曾是 提议 到 私奔 和 他 ,

指挥官以为她要和他私奔。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ˈfræɡmənteri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈeni]
and explained in fragmentary English that his official position would not permit any
和 解释 在 片段 英语 那 他的 官方的 位置 会 不是 允许 任何
[ɪˌreɡjəˈlærəti] ,
irregularity ,
不规则 ,

并用断断续续的英语解释说，他的官方身份不允许任何违规行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . -
but that he hoped to return before long . '
但 那 他 希望 到 返回 前 长的 . -

但他希望不久就能回来。

- [ˈriːəli] , [lɔˈrɛt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , - [sed]
' Really , Laurette , I don't think you should tell a story like that before me , ' said
- 真的 , 劳蕾特 , 我 不 思考 你 应该 告诉 一个 故事 喜欢 那 前 我 , - 说
[ted] ,
Ted ,
泰德 ,

“劳蕾特，真的，我觉得你不应该在我面前讲这样的故事，”泰德说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈlɔɪn] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ɔːf] [ˈstɛləz] [ʃuː] .
who was engaged in trying to purloin a bow of ribbon off Stella's shoe .
WHO 曾是 已订婚的 在 尝试 到 窃 一个 弓 的 丝带 离开 斯特拉的 鞋 .

他当时正试图从斯特拉的鞋子上偷走一个蝴蝶结丝带。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈdresɪz] , - [sed] [lɔˈrɛt] , [huː] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
' And then the way she dresses , ' said Laurette , who , like many others ,
- 和 然后 这 方式 她 连衣裙 , - 说 劳蕾特 , WHO , 喜欢 许多 其他的 ,

“还有她的穿着打扮，”劳蕾特说道，她和许多其他人一样，

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn]
found it difficult to curb her enthusiasm as soon as she had begun
成立 它 难的 到 抑制 她 热情 作为 很快 作为 她 有 开始
[dɪˈskʌsɪŋ] [æn; ən][ˈæbsənt] [frend] .
discussing an absent friend .
讨论 一个 缺席的 朋友 .

一旦开始谈论一位不在身边的朋友，她就很难抑制自己的热情。

- [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈɡʌvərnmənt] [haʊs] , [əˈreɪd] [ɪn][æn; ən]
' You noticed her the other evening at Government House , arrayed in an
- 你 注意到 她 这 其他 晚上 在 政府 房子 , 排列 在 一个
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [piː] - [ɡriːn] ,
extraordinary pea - green ,
非凡的 豌豆 - 绿色的 ,

“你那天晚上在总督府注意到她了吗？她穿着一件非常特别的豌豆绿连衣裙。”

[wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [ˈmærəˌbʊt] [ˈfɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ?
with yellow marabout feathers on the train ?
和 黄色的 玛拉布 羽毛 在 这 火车 ?

火车上带着黄色的圣人羽毛?

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] " [kɔːrt] [ˈsɜːrkjələr] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
She reads the " Court Circular , " you know ,
她 阅读 这 " 法庭 圆 , " 你 知道 ,

她会阅读《法院通告》，你知道的。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈprɪnses] — [kwaɪt] [fəˈgetiŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
and makes a point of dressing like a young princess — quite forgetting she is
和 制作 一个 观点 的 敷料 喜欢 一个 年轻的 公主 — 相当 遗忘 她 是
[ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn] [laɪf] ,
getting on in life ,
获得 在 在 生活 ,

她总是把自己打扮得像个小公主——完全忘记了自己已经步入中年。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] . -
and never had a complexion . '
和 绝不 有 一个 肤色 . -

而且从来没有肤色。

- [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
' If you say much more ,
- 如果 你 说 很多 更多的 ,

“如果你说得更多，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , - [sed] [ted]
I shall stay to see you hugging and kissing her when she comes in , ' said Ted
我 将 停留 到 看 你 拥抱 和 接吻 她 什么时候 她 来 在 , - 说 泰德
,
,
,

“等她进来的时候，我要留下来看你拥抱亲吻她，”泰德说。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] [ˈrɪbən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] .
slipping a knot of crimson satin ribbon into his vest pocket .
滑倒 一个 结 的 赤红 缎 丝带 进入 他的 背心 口袋 .

他将一小段深红色缎带塞进背心口袋里。

- [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] , - [sed] [ˈstelə] .
' That reminds me ; I must write a note or two before I go , ' said Stella .
- 那 提醒 我 ; 我 必须 写 一个 笔记 或者 二 前 我 去 , - 说 斯特拉 .

“这让我想起来，我走之前得写一两张便条，”斯特拉说。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['luːɪs] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɛktɚz] [waɪf] , [æt; ət] - .

One of these was to Louise , her brother Hector's wife , at Lullaboolagana .

一 的 这些 曾是 到 路易丝 , 她 兄弟 赫克托的 妻子 , 在 - .

其中一封是写给路易丝的，她是她哥哥赫克托的妻子，住在卢拉布拉加纳。

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] . -

' You say you are not very well , and are longing to see me , ' she wrote . '

- 你 说 你 是 不是 非常 出色地 , 和 是 渴望 到 看 我 , - 她 写道 . -

“你说你身体不太舒服，很想见我，”她写道。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['ænsər] " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,

Well , if you write in your answer " I want you at once ,

出色地 , 如果 你 写 在 你的 回答 " 我 想 你 在 一次 ,

如果你在答案中写道“我立刻就要你”，

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

" you will see me twenty - four hours after I get it .

" 你 将要 看 我 二十 - 四 小时 后 我 得到 它 .

“我拿到东西后24小时内你就能见到我了。”

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] — [fɔːr; fər] [lɔ'rɛt] [ɪz][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] — [bʌt; bət]

I feel an ungrateful wretch — for Laurette is all kindness in her way — but

我 感觉 一个 忘恩负义 可怜虫 — 为了 劳蕾特 是 全部 仁慈 在 她 方式 — 但

[ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] [spɔɪlz] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][wʌn]

the Mallee Scrub spoils one for the kind of society in which money is the one

这 马利 擦洗 战利品 一 为了 这 种类 的 社会 在 哪个 钱 是 这 一

[greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

great distinction ,

伟大的 区别 ,

我觉得自己是个忘恩负义的可怜虫——因为劳蕾特以她的方式非常善良——但是马利灌木丛让人厌倦了那种以金钱为唯一衡量标准的社会。

[ænd; ənd] [wer] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

and where women have no time for anything but to be insignificant

和 在哪里 女性 有 不 时间 为了 任何事物 但 到 是 微不足道

['vɪktəms][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪnɪstər] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [end] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

victims of those sinister successes of life which end in choking it with

受害者 的 那些 险恶 成功 的 生活 哪个 结尾 在 窒息 它 和

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .

superfluities .

多余的 .

而女性除了成为生活中那些险恶成功的微不足道的受害者之外，没有时间做任何其他事情，最终只能被生活中的过剩事物所窒息。

[æz; əz][fɔːr; fər] - — [ɑː] [ˌem 'iː] !

As for Cuth — ah me !

作为 为了 - — 啊 我 !

至于库斯——唉！

— [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɪmp(ə)l][ʌv; əv] ['dɔːrəz] ['prɪti] [feɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][kæn; kən][biː; bi] .

— one little dimple of Dora's pretty face is worth all I am or can be .

— 一 小的 酒窝 的 朵拉的 漂亮的 脸 是 值得 全部 我 是 或者 能 是 .

—朵拉漂亮脸上的一个小酒窝，就足以让我拥有我的一切。

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

是的，

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːrtli] ['dʒeləsi] — [ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['reptaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
this is partly jealousy — a mean sort of reptile which I used to think I was
这 是 部分 妒忌 — 一个 意思是 种类 的 爬虫 哪个 我 用过的 到 思考 我 曾是
[kwaɪt] [ə'bʌv] .
quite above .
相当 多于 .

这其中一部分原因是嫉妒——一种卑鄙的爬行动物，我以前一直认为自己完全不屑于这种东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [moʊst] ['feɪlɪŋz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] . -
I suppose we are above most failings as long as there is no temptation . '
我 认为 我们 是 多于 最多 缺点 作为 长的 作为 那里 是 不 诱惑 . -

我想，只要没有诱惑，我们就能避免大多数缺点。

- [wel] , [ted] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
' Well , Ted , ' said his sister , when the two were alone ,
- 出色地 , 泰德 , - 说 他的 姐姐 , 什么时候 这 二 是 独自的 ,

“好吧，泰德，”他妹妹在两人独处时说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['stelə] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] . -
' it seems to me that you and Stella are getting on . '
- 它 似乎 到 我 那 你 和 斯特拉 是 获得 在 . -

“我觉得你和斯特拉相处得挺好的。”

[lɔ'rɛt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]
Laurette did not really think so ; but money affairs were day by day assuming a
劳蕾特 做过 不是 真的 思考 所以 ; 但 钱 事务 是 天 经过 天 假设 一个
[stɜːn] ['æspekt] ,
sterner aspect ,
更严厉 方面 ,

劳蕾特其实并不这么认为；但经济状况却日益严峻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['tɛdz] [suːt][ə; eɪ] [graʊnd]
and she was anxious to make belief in the success of Ted's suit a ground
和 她 曾是 焦虑的 到 制作 信仰 在 这 成功 的 泰德的 套装 一个 地面
[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] - ['sækrɪfaɪsɪz] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
for making ' sacrifices ' on his behalf .
为了 制作 - 牺牲 - 在 他的 代表 .

她急于相信泰德的诉讼会成功，以此为由为他做出“牺牲”。

- [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmwʌn] [peɪ] ['veri] ['hevɪli] [fɔːr; fər][æn; ən]
Laurette's ideal of a sacrifice was making someone pay very heavily for an
- 理想的 的 一个 牺牲 曾是 制作 某人 支付 非常 重度 为了 一个
['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
action that had cost her nothing .
行动 那 有 成本 她 没有什么 .

劳蕾特理想中的牺牲，就是让别人为她自己没付出任何代价的行为付出沉重的代价。

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - ['ænsər] ['ritʃi] .
' Oh , do you think so ? ' answered Ritchie .
- 哦 , 做 你 思考 所以 ? - 回答 里奇 .

“哦，你这么认为吗？”里奇回答道。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Then he walked up and down the room for a little .
然后 他 步行 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 小的 .

然后他在房间里来回踱步了一会儿。

- [lʊk] [hɪr] , ['læri] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['stelə] [hæz; həz] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? -
' Look here , Larry , ' he said suddenly , ' do you think Stella has heard anything ? '
- 看 这里 , 拉里 , - 他 说 突然 , - 做 你 思考 斯特拉 有 听到 任何事物 ? -

“听着，拉里，”他突然说道，“你觉得斯特拉有没有听到什么？”

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɒnɪər] ,
Laurette was just then like a chiffonnier ,
劳蕾特 曾是 只是 然后 喜欢 一个 雪纺 ,

当时的劳蕾特就像个小雪纺衫，

[huː] [dɪ'skɑːrdz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] ['liːʒər] .
who discards nothing that comes to hand till it is examined at leisure .
WHO 丢弃 没有什么 那 来 到 手 直到 它 是 检查 在 闲暇 .

他不会轻易丢弃任何手头上的东西，直到有时间仔细检查为止。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ; - [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? -
' I do not know , ' she answered slowly ; ' what makes you ask ? '
- 我 做 不是 知道 , - 她 回答 缓慢地 ; - 什么 制作 你 问 ? -

“我不知道,”她缓缓回答，“你为什么这么问? ”

- [wel] , [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ]['saɪlənt] [fɪt] ;
' Well , at times she is so merry and full of fun ; then she gets a silent fit ;
- 出色地 , 在 时代 她 是 所以 欢乐 和 满的 的 乐趣 ; 然后 她 获得 一个 沉默的 合身 ;

“嗯，有时候她非常快乐，充满乐趣；然后她又会突然默默地发脾气；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['frendli] , [wiː; wi] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [get] ['eni] ['fɜːrðər] .
and though we are friendly , we never seem to get any further .
和 尽管 我们 是 友好的 , 我们 绝不 似乎 到 得到 任何 更远 .

虽然我们关系友好，但似乎始终无法更进一步。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . -
The more I see of her the less I know what is going to happen . '
这 更多的 我 看 的 她 这 较少的 我 知道 什么 是 去 到 发生 . -

我越了解她，就越不知道接下来会发生什么。

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr'self] .
' She doesn't know herself .
- 她 不 知道 她自己 .

她不了解自己。

['stelə] ['kɔrtlænd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [strɔːŋ] -
Stella Courtland is one of those girls who seem to be wise and even strong -
斯特拉 科特兰 是 一 的 那些 女孩们 WHO 似乎 到 是 明智的 和 甚至 强的 -
['maɪndɪd] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːrn][ɪn] ['twenti] [də'rekʃ(ə)nz] .
minded — but all the time she is torn in twenty directions .
有思想 — 但 全部 这 时间 她 是 撕裂 在 二十 方向 .

斯特拉·考特兰是那种看起来很聪明、甚至意志坚定的女孩——但她总是被各种事情牵扯，左右为难。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] .
It runs all through her .
它 跑步 全部 通过 她 .

这种特质贯穿了她的一生。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
At seventeen she wouldn't be confirmed , because she wanted to be a
在 十七 她 不会 是 确认的 , 因为 她 通缉 到 是 一个
['kæθlɪk] .
Catholic .
天主教 .

十七岁时，她不愿接受坚信礼，因为她想成为一名天主教徒。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd] ['kæθlɪk] .
She has never been confirmed to this day , and never turned Catholic .
她 有 绝不 到过 确认的 到 这 天 , 和 绝不 转向 天主教 .

她至今仍未接受坚信礼，也从未皈依天主教。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
She stays away from Church far more than I do ,
她 停留 离开 从 教会 远的 更多的 比 我 做 ,

她比我更不常去教堂。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiːl] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frentʃ]
and yet she'll read her Bible by the hour , as if it were a French
和 然而 壳 读 她 圣经 经过 这 小时 , 作为 如果 它 是 一个 法语
['nɑːv(ə)l] .
novel .
小说 .

然而，她却会花几个小时阅读圣经，就像阅读法国小说一样。

[ʃiː; ʃi] [skɔfs] [æt; ət] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
She scoffs at people thinking they can do any good to the poor ,
她 嗤之以鼻 在 人们 思维 他们 能 做 任何 好的 到 这 贫穷的 ,

她嘲笑那些认为自己能为穷人做任何好事的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and still she has a trick of going to see them and listening to
和 仍然 她 有 一个 诡计 的 去 到 看 他们 和 聆听 到
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['peɪʃntli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .
everything they choose to say far more patiently than she would to you or me .
一切 他们 选择 到 说 远的 更多的 耐心 比 她 会 到 你 或者 我 .

但她仍然有办法去见他们，并且比对你我更有耐心地倾听他们说的每一句话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əb'sɜːrdli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['kʌθbərt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;
She has been absurdly fond of her brother Cuthbert all her life ;
她 有 到过 荒谬地 喜爱 的 她 兄弟 卡斯伯特 全部 她 生活 ;

她一生都对她的哥哥卡斯伯特有着近乎荒谬的喜爱；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [wel] -
and instead of being glad he has got engaged to a pretty well -
和 反而 的 存在 高兴的 他 有 得到 已订婚的 到 一个 漂亮的 出色地 -
[kə'nektɪd] [gɜːrl] ,
connected girl ,
连接 女孩 ,

但他非但没有为与一位人脉很广的女孩订婚而感到高兴，

[ʃiː; ʃi] [məʊps] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
she mopes over it .
她 忧郁症 超过 它 .

她为此闷闷不乐。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['ʃæloʊ]
I have no doubt she thinks in her heart that I am a very poor shallow
我 有 不 怀疑 她 思考 在 她 心 那 我 是 一个 非常 贫穷的 浅的
['kriːtʃər] ;
creature ;
生物 ;

我毫不怀疑她心里认为我是一个非常肤浅、可怜的人；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
but at any rate I know what I want , and I generally succeed in getting it ;
但 在 任何 速度 我 知道 什么 我 想 , 和 我 一般来说 成功 在 获得 它 ;

但无论如何，我知道自己想要什么，而且我通常都能成功得到它；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːrz] ['fɪfti] [taɪmz] .
and for once I change my mind , she changes hers fifty times .
和 为了 一次 我 改变 我的 头脑 , 她 变化 她的 五十 时代 .

我改变一次主意，她却改变了五十次。

[let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
Let her go on a little longer ,
让 她 去 在 一个 小的 更长 ,

让她再坚持一会儿吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
and if the whim should take her in the end that she doesn't care to marry you ,
和 如果 这 一时兴起 应该 拿 她 在 这 结尾 那 她 不 关心 到 结婚 你 ,

如果最终她一时兴起，决定不想嫁给你，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['beəriŋz] .
I think I can bring her to her bearings .
我 思考 我 能 带来 她 到 她 轴承 .

我觉得我可以让她冷静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
It used to be a great weakness with her , even as a girl ,
它 用过的 到 是 一个 伟大的 弱点 和 她 , 甚至 作为 一个 女孩 ,

这曾是她的一大弱点，即使在她还是个小女孩的时候也是如此。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [gʊd] .
to believe she could do good .
到 相信 她 可以 做 好的 .

相信她能做好事。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
It's a sort of family superstition .
它是 一个 种类 的 家庭 迷信 .

这是一种家族迷信。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [strɔːŋ] [naʊ] ;
She may not have it very strong now ;
她 可能 不是 有 它 非常 强的 现在 ;

她现在可能身体不太好；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] . -
but still enough to get at her through her conscience . '
但 仍然 足够的 到 得到 在 她 通过 她 良心 . -

但仍然足以触动她的良心。

- [θruː] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ! - [rɪ'piːtɪd] ['ritʃi] ;
' Through her conscience ! ' repeated Ritchie ;
- 通过 她 良心 ! - 重复 里奇 ;

“凭着她的良心！”里奇重复道；

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [æb'strækʃn] ,
as though in the case of a woman this were a theological abstraction ,
作为 尽管 在 这 案件 的 一个 女士 这 是 一个 神学 抽象 ,

仿佛对女性而言，这是一种神学上的抽象概念。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['sekjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
not to be lightly brought up in secular conversation .
不是 到 是 轻轻 带来 向上 在 世俗 对话 .

不宜在日常谈话中轻易提及。

- [jes] , [prɪ'saɪsli] , - [rɪ'tɜːrnd] [lɔ'rɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .
' Yes , precisely , ' returned Laurette , with a firm voice .
- 是的 , 恰恰 , - 返回 劳蕾特 , 和 一个 公司 嗓音 .

“是的，正是如此，”劳蕾特坚定地回答道。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['ment(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [liːst] ,
Conscience was , on the whole , the mental faculty of which she knew least ,
良心 曾是 , 在 这 所有的 , 这 精神的 学院 的 哪个 她 知道 至少 ,

总的来说，良心是她最不了解的心理能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ðerfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][ɪts] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns]
and she felt therefore all the better qualified to reckon on its mystic influence
和 她 毛毡 所以 全部 这 更好的 合格的 到 估计 在 它是 神秘 影响
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][ʌn'steɪb(ə)l] . -
with a character so unstable . '
和 一个 特点 所以 不稳定 . -

因此，她觉得自己更有资格去考虑它对她这样性格不稳定的人产生的神秘影响。

[bʌt; bət]['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ʃiːl] ['nevər] ['faɪnəli] [rɪ'dʒekt][juː; jʊ] . -
But after giving you so much encouragement , she'll never finally reject you . '
但 后 给予 你 所以 很多 鼓励 , 壳 绝不 最后 拒绝 你 . -

但是她给了你这么多鼓励，最终永远不会拒绝你。

- [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['læri] , [ɪts] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] ,
' Well , as to the encouragement , Larry , it's more that I won't give in ,
- 出色地 , 作为 到 这 鼓励 , 拉里 , 它是 更多的 那 我 惯于 给 在 ,

“至于鼓励嘛，拉里，更确切地说，是我不会放弃。”

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] [teɪk] " [noʊ] " [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . -
you see — and take " no " for an answer . '
你 看 — 和 拿 " 不 " 为了 一个 回答 . -

你看——然后接受“不”这个答案。

- [ðen] [dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' Then don't be impatient .
- 然后 不 是 不耐烦 .

“那就别着急。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
The longer you are thrown together in this sort of way the better for you . '
这 更长 你 是 抛掷 一起 在 这 种类 的 方式 这 更好的 为了 你 . -

你们以这种方式相处的时间越长，对你们就越有利。

[wen] ['stelə] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
When Stella came back from Mrs . Anstey - Hobbs ' that evening ,
什么时候 斯特拉 来了 后退 从 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 那 晚上 ,

那天晚上，斯特拉从安斯蒂-霍布斯太太家回来后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [lɔ'rɛt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər]
she found Laurette looking very much discomposed over a telegram that awaited her
她 成立 劳蕾特 寻找 非常 很多 心神不宁 超过 一个 电报 那 等待中 她
[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dænbiːz] ,
return from a musical evening at Sir Thomas and Lady Danby's ,
返回 从 一个 音乐 晚上 在 先生 托马斯 和 女士 丹比的 ,

她发现劳蕾特神情十分沮丧，因为她刚从托马斯爵士和丹比夫人家参加完音乐晚会回来，就收到了一封电报。

[huː] [wɜːr; wər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] [æt; ət][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] .
who were next - door neighbours at Monico Lodge .
WHO 是 下一个 - 门 邻居 在 莫尼科 小屋 .

他们是莫尼科旅馆的隔壁邻居。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [vek'seɪʃn] ,
She said nothing , however , as to the cause of her evident vexation ,
她 说 没有什么 , 然而 , 作为 到 这 原因 的 她 明显 烦恼 ,

然而，对于她明显感到恼怒的原因，她却只字未提。

[bʌt; bət]	[tʃæt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌn'tɪl]	[ted]	[keɪm]	[ɪn]	.
but	**chatted**	**about**	**the**	**events**	**of**	**the**	**day**	**until**	**Ted**	**came**	**in**	**.**
但	聊天	关于	这	活动	的	这	天	直到	泰德	来了	在	.

但大家一直聊着当天发生的事情，直到泰德进来。

[hiː; hi]	[lɔːntʃt]	['ɪntuː]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪnər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['melbərn]
He	**launched**	**into**	**details**	**of**	**a**	**dinner**	**that**	**had**	**been**	**given**	**at**	**the**	**Melbourne**
他	发射	进入	细节	的	一个	晚餐	那	有	到过	给定	在	这	墨尔本

[klʌb]	[tuː; tə]	['kɜːrn(ə)l]	-	,
Club	**to**	**Colonel**	**Aldersley**	**,**
俱乐部	到	上校	-	,

他开始详细描述在墨尔本俱乐部为奥尔德斯利上校举办的晚宴，

['praɪər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	.
prior	**to**	**his**	**departure**	**for**	**England**	**.**
事先的	到	他的	离开	为了	英格兰	.

在他启程前往英格兰之前。

-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['dʒɪŋgoʊ]	[ʌv; əv]	[waɪ'oʊmɪŋ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	['leɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[æz; əz]	['juːʒuəl]
'	**There**	**was**	**little**	**Jingo**	**of**	**Wyoming**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**laying**	**it**	**on**	**as**	**usual**
-	那里	曾是	小的	沙文主义	的	怀俄明州	,	-	他	说	,	-	躺下	它	在	作为	通常

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['traʊəl]	:
with	**a**	**trowel**	**:**
和	一个	镘	:

“怀俄明州的小金戈,”他说，“像往常一样用泥刀涂抹着：

"	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[men]	[laɪk]	['kɜːrn(ə)l]	-	[ə'mʌŋst]	[ˌjuː 'es]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[hæz; həz]
"	**The**	**presence**	**of**	**men**	**like**	**Colonel**	**Aldersley**	**amongst**	**us**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**has**
"	这	在场	的	男人	喜欢	上校	-	在	我们	,	"	说道	他	,	"	有

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['soʊʃ(ə)l]	[sɪg'nɪfɪkəns]	.
more	**than**	**social**	**significance**	**.**
更多的	比	社会的	意义	.

他说：“像奥尔德斯利上校这样的人出现在我们中间，其意义远不止社会意义。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[haɪ]	-	[toʊnd]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	['rɪvɪts]	[ðə; ði]	[bɑːndz]	[ðæt]	[baɪnd]	[ˌjuː 'es]
It	**is**	**the**	**influence**	**of**	**such**	**high**	**-**	**toned**	**people**	**that**	**rivets**	**the**	**bonds**	**that**	**bind**	**us**
它	是	这	影响	的	这样的	高的	-	色调	人们	那	铆钉	这	债券	那	绑定	我们

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðər]	-	['kʌntri]	,
to	**the**	**mother**	**-**	**country**	**,**
到	这	母亲	-	国家	,

正是这些高尚人士的影响，才使我们与祖国之间的纽带更加牢固。

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[mɔːr]	[aɪ]	[kɑːnt]	[rɪ'membər]	.
"	**and**	**a**	**lot**	**more**	**I**	**can't**	**remember**	**.**
"	和	一个	很多	更多的	我	不能	记住	.

“还有很多我记不起来了。”

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**there**	**was**	**the**	**colonel**	**trying**	**to**	**look**	**as**	**if**	**he**	**believed**	**it**	**,**
和	那里	曾是	这	上校	尝试	到	看	作为	如果	他	相信	它	,

而那位上校则努力装出一副相信的样子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['fɛloʊz]	['dʒɑːgɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['ɪrdli, 'ɜːdli]	['ɛvɝsən]	—	[ə; eɪ]	[bræt]
and	**the**	**other**	**fellows**	**jogging**	**each**	**other**	**,**	**and**	**little**	**Eardley**	**Everson**	**—**	**a**	**brat**
和	这	其他	伙伴们	慢跑	每个	其他	,	和	小的	厄德利	埃弗森	—	一个	小子

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	,
of	**a**	**boy**	**of**	**eighteen**	**,**
的	一个	男生	的	十八	,

还有其他几个小伙子在互相慢跑，还有小厄德利·埃弗森——一个十八岁的顽童，

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] ['oʊvər] £20 , - [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — ['pɪntʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]
who has lost over £20 , 000 to the colonel — pinching himself to see if he
WHO 有 丢失的 超过 £20 , - 到 这 上校 — 捏 他自己 到 看 如果 他
[wʌz; wəz] [ə'weɪk] . -
was awake . '
曾是 醒 . -

他被上校骗走了超过2万英镑——他掐了自己一下，看看自己是不是在做梦。

['stelə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ]
Stella was much diverted by this , but Laurette re - read her telegram with
斯特拉 曾是 很多 改道 经过 这 , 但 劳蕾特 关于 - 读 她 电报 和
[ə; eɪ] [ker] - ['leɪdn] [feɪs] .
a care - laden face .
一个 关心 - 满载 脸 .

斯特拉对此十分感兴趣，但劳蕾特却一脸忧虑地重新读了一遍电报。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Then she left the room , saying she would be back in a few minutes .
然后 她 左边 这 房间 , 说 她 会 是 后退 在 一个 很少 分钟 .

然后她离开了房间，说她一会儿就回来。

[ɑːn] [ðɪs] , [ted] ['entərd] ['ɪntuː] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [tɔːk] .
On this , Ted entered into more personal talk .
在 这 , 泰德 进入 进入 更多的 个人的 讲话 .

对此，泰德开始谈起了更私人的话题。

- [aɪ] [seɪ] , ['stelə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [stʌf] [ɪz]
' I say , Stella , what do you call that dress you have on — I mean , what stuff is
- 我 说 , 斯特拉 , 什么 做 你 称呼 那 裙子 你 有 在 — 我 意思是 , 什么 东西 是
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

“我说，斯特拉，你身上穿的那件裙子叫什么来着——我是说，它是什么材质的？”

- [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] — [peɪl] [pɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ! -
' Crêpe de Chine — pale pink , as you see ! '
- 绉 德 中国 — 苍白 粉色的 , 作为 你 看 ! -

双绉——如您所见，淡粉色！ '

- [ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] ['piːpɪŋ] [aʊt] [raʊnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ? -
' And that stuff peeping out round your shoulders ? '
- 和 那 东西 偷窥 出去 圆形的 你的 肩膀 ? -

“还有你肩膀周围露出的那些东西？”

- [kriːm] - ['kʌlərd] [kɹeɪp] [lɪs] . -
' Cream - coloured crêpe lisse . '
- 奶油 - 有色 绉 利塞 . -

“奶油色可丽饼。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] ['mærid] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] ? -
' Would you mind being married just in a dress like that ? '
- 会 你 头脑 存在 已婚 只是 在 一个 裙子 喜欢 那 ? -

你介意穿着这样的礼服结婚吗?

- [waɪ] , [ted] , [ðæts] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ! -
' Why , Ted , that's like fishing for an invitation ! '
- 为什么 , 泰德 , 那就是 喜欢 钓鱼 为了 一个 邀请 ! -

“哎呀，泰德，这简直就像是在钓鱼求邀请函！”

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
' Nothing of the sort .
- 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] — — [naʊ] , ['stelə] , [dəunt] [muːv] ;
Who ever heard of a bridegroom asking to be invited to — — Now , Stella , don't move ;
WHO 曾经 听到 的 一个 新郎 问 到 是 受邀 到 — — 现在 , 斯特拉 , 不 移动 ;

谁听说过新郎会要求被邀请参加婚礼的？——好了，斯特拉，别动；

[sɪt][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
sit just as you are .
坐 只是 作为 你 是 .

就那样坐着。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ? -
And what are these roses in your hair and bosom ? '
和 什么 是 这些 玫瑰 在 你的 头发 和 怀 ? -

你头发和胸前的这些玫瑰是什么？

- ['skɑːrlət] ['feri] ['roʊziz] .
' Scarlet fairy roses .
- 猩红 仙女 玫瑰 .

“猩红仙女玫瑰。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [tuː] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] ?
Aren't they too dear and sweet ?
不是 他们 也 亲爱的 和 甜的 ?

它们是不是太可爱太甜美了？

['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [stɪl] [hæz; həz] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Mrs . Anstey - Hobbs still has heaps of them ,
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 仍然 有 堆积如山 的 他们 ,

安斯蒂-霍布斯夫人还留着很多这样的东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] . -
though they were nearly over with us when I left home . '
尽管 他们 是 几乎 超过 和 我们 什么时候 我 左边 家 . -

虽然我离开家的时候，他们几乎已经和我们断绝关系了。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [bɪ'fɔːr] ['læri] [kʌmz] [bæk] .
' Tell me about Mrs . Anstey - Hobbs before Larry comes back .
- 告诉 我 关于 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 前 拉里 来 后退 .

在拉里回来之前，跟我说说安斯蒂-霍布斯太太的事吧。

[aɪ][wəʊnt] [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ! -
I won't let the cat out of the bag on you this time ! '
我 惯于 让 这 猫 出去 的 这 包 在 你 这 时间 ! -

这次我不会让你知道真相了！

['stelə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
Stella was sitting on her favourite chair , near the fire .
斯特拉 曾是 坐着 在 她 最喜欢的 椅子 , 靠近 这 火 .

斯特拉坐在她最喜欢的椅子上，就在火炉旁边。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] ['roʊzli] ,
The flames leaped rosily ,
这 火焰 跳跃 乐观地 ,

火焰跃动，泛着玫瑰般的红晕。

[ænd; ənd][kæst]['roʊzi] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] ,
and cast rosy reflections on her face — stealing to it on each side of the Japanese screen ,
和 投掷 红润 反思 在 她 脸 — 偷窃 到 它 在 每个 边 的 这 日本人 屏幕 ，

并在她的脸上投下玫瑰色的倒影——从日本屏风的两侧悄悄靠近，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪd] - [wɪŋd] [stɔːrk] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['slendər] [bæm'buːz] .
with its flock of wide - winged storks hovering above their slender bamboos .
和 它是 群 的 宽的 - 有翅膀的 鹳 悬停 多于 他们的 苗条 竹子 .

一群宽翅鹳在它们纤细的竹子上盘旋。

['ritʃi] [hæd; həd][plaːntid] [hɪm'self] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] ['hɔːrsbæk] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
Ritchie had planted himself straight in front of her , sitting horseback fashion on a chair ,
里奇 有 已种植 他自己 直的 在 正面 的 她 , 坐着 马背 时尚 在 一个 椅子 ,

里奇径直走到她面前，像骑马一样坐在椅子上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his hands , which were crossed on the back of it , supporting his chin .
他的 双手 , 哪个 是 交叉 在 这 后退 的 它 , 支持 他的 下巴 .

他的双手交叉放在背部，托着下巴。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] ['stelə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
At this request Stella began to laugh , and her eyes sparkled with amusement .
在 这 要求 斯特拉 开始 到 笑 , 和 她 眼睛 闪闪发光 和 娱乐 .

听到这个请求，斯特拉笑了起来，眼中闪烁着愉悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [best] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wer] .
It was the expression that her companion best loved to see her wear .
它 曾是 这 表达 那 她 伴侣 最好的 喜爱 到 看 她 穿 .

这是她的同伴最喜欢看到她露出的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
When she looked like that he always understood what she said .
什么时候 她 看起来 喜欢 那 他 总是 理解 什么 她 说 .

她露出那种表情的时候，他总是能听懂她说的话。

- [oʊ] , [ðə; ði][sə'lɑːn] , [ted] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['fʌni] .
' Oh , the salon , Ted ; it was really too funny .
- 哦 , 这 沙龙 , 泰德 ; 它 曾是 真的 也 有趣的 .

“哦，泰德，那家沙龙真是太搞笑了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [ə'sembld] [ɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [kɔːlz] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,
You must know that after dinner we assembled in what Mrs . Anstey - Hobbs calls her boudoir ,
你 必须 知道 那 后 晚餐 我们 组装 在 什么 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 呼叫 她 闺房 ,

你必须知道，晚饭后我们聚集在安斯蒂-霍布斯太太所谓的闺房里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
but it is as large as any ordinary drawing - room .
但 它 是 作为 大的 作为 任何 普通的 绘画 - 房间 .

但它的面积和普通客厅一样大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pænlz] [ʌv; əv] [piːtʃ] - ['kʌlərd] ['sætn] ,

It is hung with panels of peach - coloured satin ,

它 是 悬挂 和 面板 的 桃 - 有色 缎 ,

它悬挂着桃色缎面布帘，

['veri] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['greɪsɪz] [ænd; ənd]['kjuːpɪdz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

very beautifully embroidered — some with Graces and Cupids tumbling over

非常 非常漂亮 绣花 — 一些 和 恩典 和 丘比特 翻滚 超过

[riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] .

wreaths of roses .

花圈 的 玫瑰 .

刺绣非常精美——有些绣着美惠三女神和丘比特们翻滚在玫瑰花环上的图案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [laɪkt] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [waɪt] ['tʃeri] -

But the design I liked best was a great spray of double white cherry -

但 这 设计 我 喜欢 最好的 曾是 一个 伟大的 喷 的 双倍的 白色的 樱桃 -

['blɔsəmz] ,

blossoms ,

花朵 ,

但我最喜欢的设计是一大束重瓣白色樱花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [lʌv] - [bɜːrdz] ['bɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] — — -

with a pair of sweet little gray love - birds billing in the midst — — '

和 一个 一对 的 甜的 小的 灰色的 爱 - 鸟类 计费 在 这 中间 — — -

一对可爱的小灰鸟在中间互相啄食——

- [jes] , [ðeə(r)] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .

' Yes , they're jolly little animals .

- 是的 , 它们是 快乐的 小的 动物 .

“是的，它们是快乐的小动物。”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] . -

I wish some people would take a little more after them . '

我 希望 一些 人们 会 拿 一个 小的 更多的 后 他们 . -

我希望有些人能多向他们学习。

- [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [baʊ; boʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

' Now , if you interrupt I must remember bow late it is .

- 现在 , 如果 你 打断 我 必须 记住 弓 晚的 它 是 .

“现在，如果你打断我，我必须记住鞠躬已经迟到了。”

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

Perhaps I ought to tell you that this work was done by a Russian countess

也许 我 应该 到 告诉 你 那 这 工作 曾是 完毕 经过 一个 俄语 伯爵夫人

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [met] [ə'brɔːd] .

that Mrs . Anstey - Hobbs met abroad .

那 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 遇见 国外 .

或许我应该告诉你，这件作品是一位俄罗斯伯爵夫人完成的，安斯蒂-霍布斯夫人是在国外认识她的。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

She got into trouble with her husband , or the Government , or something .

她 得到 进入 麻烦 和 她 丈夫 , 或者 这 政府 , 或者 某物 .

她可能跟她丈夫、政府或其他什么人起了冲突。

[soʊ][wʌn] [naɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔːl] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

So one night , instead of returning home from a ball , she ran away to the

所以 一 夜晚 , 反而 的 返回 家 从 一个 球 , 她 跑 离开 到 这

[ˌrɪvi'erə] ,

Riviera ,

里维埃拉 ,

一天晚上，她参加完舞会后没有回家，而是逃到了里维埃拉。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['lʌvli] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd]

where she designed and worked lovely things for people who have two hundred

在哪里 她 设计 和 工作 迷人的 事物 为了 人们 WHO 有 二 百

['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

thousand sheep in the woods of Australia .

千 羊 在 这 树林 的 澳大利亚 .

她为在澳大利亚森林里拥有二十万只羊的人们设计并制作了精美的物品。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When you come to think of it ,

什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fæsineits] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊəl]

there is something that fascinates the mind in the idea of eloping with a crewel

那里 是 某物 那 令人着迷 这 头脑 在 这 主意 的 私奔 和 一个 克鲁尔

- ['niːd(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

- needle from the reach of the police ,

- 针 从 这 抵达 的 这 警察 ,

带着刺绣针线逃离警察的追捕，这种想法本身就令人着迷。

[ɔːr][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] ['hʌzbənd] . -

or an objectionable husband . '

或者 一个 令人反感的 丈夫 . -

或者一个令人厌恶的丈夫。

- ['nɑːnsens] , ['stelə] ; [noʊ] ['wʊmən] [wɜːrθ] [hɜːr; hər][sɔːlt] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪk]

' Nonsense , Stella ; no woman worth her salt runs away from her husband like

- 废话 , 斯特拉 ; 不 女士 值得 她 盐 跑步 离开 从 她 丈夫 喜欢

[ðæt] ,

that ,

那 ,

“胡说，斯特拉；任何一个称职的女人都不会那样离家出走。”

- ['ænsər] [ted] ['prɑːmptli] .

' answered Ted promptly .

- 回答 泰德 及时 .

“泰德立即回答道。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [strɪkt] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs]

He may have had reasons of his own for entertaining strict views on this

他 可能 有 有 原因 的 他的 自己的 为了 娱乐 严格的 浏览 在 这

[pɔɪnt] . -

point . '

观点 . -

他或许有自己的理由在这个问题上持有严格的观点。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊəl] - ['niːd(ə)l]

Besides , if you knew all , you may depend it was not with a crewel - needle

除了 , 如果 你 知道 全部 , 你 可能 依赖 它 曾是 不是 和 一个 克鲁尔 - 针

[ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] . -

she eloped . '

她 私奔 . -

此外，如果你了解全部情况，你就可以断定她私奔时用的不是刺绣针线。

- [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊəl] - ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

' Well , at any rate it was with a crewel - needle she lived .

- 出色地 , 在 任何 速度 它 曾是 和 一个 克鲁尔 - 针 她 居住地 .

“总之，她靠着刺绣针活了下来。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	['oʊlgə]	.
And	**she**	**was**	**known**	**as**	**the**	**Countess**	**Olga**	**.**
和	她	曾是	已知	作为	这	伯爵夫人	奥尔加	.

她被称为奥尔加伯爵夫人。

[bʌt; bət]	[wer]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	?
But	**where**	**was**	**I**	**?**
但	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	—	[wel]	,
Oh	**,**	**the**	**salon**	**—**	**well**	**,**
哦	,	这	沙龙	—	出色地	,

哦，那家美发沙龙——嗯，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['fɪgjər]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	[wʌz; wəz]	[dreɪpt]	-
you	**must**	**figure**	**to**	**yourself**	**that**	**Mrs**	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**was**	**draped**	**artistement**
你	必须	数字	到	你自己	那	太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	曾是	垂坠的	-

[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	['ɪndiən]	['fæbrɪk]	,
in	**a**	**wonderful**	**Indian**	**fabric**	**,**
在	一个	精彩的	印度	织物	,

你应该能想象到，安斯蒂-霍布斯夫人当时披着一件精美的印度布料，显得格外优雅。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['ɑːrmtʃer]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪtrən]	-	['kʌlərd]	['velvɪt]	.
and	**that**	**she**	**lived**	**in**	**an**	**enormous**	**armchair**	**covered**	**with**	**citron**	**-**	**coloured**	**velvet**	**.**
和	那	她	居住地	在	一个	巨大的	扶手椅	涵盖	和	香橼	-	有色	天鹅绒	.

她住在一张巨大的扶手椅里，椅子上铺着柠檬色的天鹅绒。

[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɑːktəgɑːn]	['teɪbl]	[ka:vd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[æŋ'goʊlə]	['aɪvəri]	;
Beside	**her**	**was**	**a**	**little**	**octagon**	**table**	**carved**	**out**	**of**	**Angola**	**ivory**	**;**
旁	她	曾是	一个	小的	八边形	桌子	雕刻	出去	的	安哥拉	象牙	;

她旁边是一张用安哥拉象牙雕刻而成的小八角桌;

[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['deɪntiɪst]	['lɪt(ə)l]	['noʊtbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	['dʒuːəld]	[klɑːsps]	—	[ə; eɪ]	['noʊtbʊk]
on	**it**	**the**	**daintiest**	**little**	**notebook**	**in**	**the**	**world**	**with**	**jewelled**	**clasps**	**—**	**a**	**notebook**
在	它	这	最精致的	小的	笔记本	在	这	世界	和	珠宝	扣环	—	一个	笔记本

[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	[bɑːns]	[mɑːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	. -
in	**which**	**to**	**enter**	**the**	**bons**	**mots**	**of**	**the**	**evening**	**. '**
在	哪个	到	进入	这	邦斯	词语	的	这	晚上	. -

上面放着世界上最精致的小笔记本，配有珠宝搭扣——一个用来记录晚间妙语的笔记本。

-	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[bɑːns]	['mɑːts]	?
'	**What**	**are**	**bons**	**mots**	**?**
-	什么	是	邦斯	词语	?

什么是妙语?

[hæv; həv]	[aɪ]	['evər]	[hɜːrd]	['eni]	? -
Have	**I**	**ever**	**heard**	**any**	**? '**
有	我	曾经	听到	任何	? -

我听说过吗?

-	[oʊ]	,	[ted]	,	[ted]	—	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[klaɪmd]	[triːz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪ]	['ɪnfənsi] ,
'	**Oh**	**,**	**Ted**	**,**	**Ted**	**—**	**to**	**think**	**that**	**I**	**climbed**	**trees**	**with**	**you**	**in**	**my**	**infancy ,**
-	哦	,	泰德	,	泰德	—	到	思考	那	我	攀登	树木	和	你	在	我的	婴儿期 ,

“哦，泰德，泰德——想想我小时候还和你一起爬树呢，

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	['evər]	[sɪns]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[æsk]	[sʌtʃ]
and	**have**	**seen**	**you**	**at**	**intervals**	**ever**	**since**	**,**	**and**	**that**	**you**	**should**	**ask**	**such**
和	有	已见	你	在	间隔	曾经	自从	,	和	那	你	应该	问	这样的

[ə; eɪ]	['kwestʃən]	!
a	**question**	**!**
一个	问题	!

从那以后，我们断断续续地见过面，没想到你会问出这样的问题!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

How shall I explain — it must be in the concrete .

如何 将 我 解释 — 它 必须 是 在 这 具体的 .

我该如何解释呢？这必须用事实来证明。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd]

You remember the last time you were out riding you told me of an Oxford

你 记住 这 最后的 时间 你 是 出去 骑术 你 讲述 我 的 一个 牛津

[mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] - [ə'baʊt] - [hænd][æt; ət] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

man who was a knock - about - hand at Strathhaye for some time ,

男人 WHO 曾是 一个 敲 - 关于 - 手 在 - 为了 一些 时间 ,

你还记得上次你骑马出去的时候，你跟我说过一个牛津人，他曾在斯特拉斯海耶当过一段时间的杂工吗？

[ænd; ənd] [haʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['griːks] [wʌns] , [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər]['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv] [treɪd]

and how , speaking of the old Greeks once , he said their only idea of trade

和 如何 , 请讲 的 这 老的 希腊人 一次 , 他 说 他们的 仅有的 主意 的 贸易

[wʌz; wəz]['paɪrəsi] ,

was piracy ,

曾是 海盗行为 ,

他曾谈到古希腊人，说他们唯一的贸易观念就是海盗行为。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] [taɪmz] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] ?

and I answered it remained for modern times to combine the two ?

和 我 回答 它 剩余 为了 现代的 时代 到 结合 这 二 ?

我的回答是，将两者结合起来的时代直到近代才出现？

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː] . -

Well , that was something in the nature of a bon mot . '

出色地 , 那 曾是 某物 在 这 自然 的 一个 邦 移动 . -

嗯，那真是一句妙语。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

' Oh , you are always saying things of that kind .

- 哦 , 你 是 总是 说 事物 的 那 种类 .

“哦，你总是说这种话。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][oʊld] [frʌmp] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ?

But why the dickens should the old frump want to put them in a notebook ?

但 为什么 这 狄更斯 应该 这 老的 邋遢 想 到 放 他们 在 一个 笔记本 ?

-

'

-

但这个老太太为什么要把它们记在笔记本里呢？

- [waɪ] , [ɪn'diːd] , - ['ænsər] ['stelə] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] . -

' Why , indeed , ' answered Stella , laughing heartily . '

- 为什么 , 的确 , - 回答 斯特拉 , 笑 衷心地 . -

“的确如此，”斯特拉爽朗地笑着回答。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ted] ,

Well , you see , Ted ,

出色地 , 你 看 , 泰德 ,

是这样的，泰德

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lɑːn] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts]['bɑːns]['mɑːts] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

the prosperity of a salon depends on its bons mots — but I am obliged to

这 繁荣 的 一个 沙龙 取决于 在 它是 邦斯 词语 — 但 我 是 有义务 到

[kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] .

confess I did not hear any .

承认 我 做过 不是 听到 任何 .

沙龙的兴衰取决于其妙语连珠——但我不得不承认，我一句妙语也没听到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] ,
There were twenty of us ,
那里 是 二十 的 我们 ,

我们一共二十个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [mə'nɒpəˌlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['jæŋki] ['nuːzpeɪpər] -
and the first part of the evening was monopolized by a Yankee newspaper -
和 这 第一的 部分 的 这 晚上 曾是 垄断 经过 一个 扬基 报纸 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

当晚的前半部分几乎被一位来自北方的报社记者垄断了。

[huː] [sendz] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][laɪz] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
who sends columns of lies every week to a daily paper in New York .
WHO 发送 列 的 谎言 每一个 星期 到 一个 日常的 纸 在 新的 约克 .

他每周都会向纽约一家日报发送大量谎言。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
He stood with his back to the fire ,
他 站立 和 他的 后退 到 这 火 ,

他背对着火堆站着，

[ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]
and held forth through his nose for nearly an hour on the merits of
和 握住 前进 通过 他的 鼻子 为了 几乎 一个 小时 在 这 优点 的
[krə'meɪʃn] .
cremation .
火葬 .

他用鼻子滔滔不绝地讲了将近一个小时，阐述火葬的优点。

[hiː; hi] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ten] [ɪntʃɪz] [baɪ] [eɪt] [wʊd] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['kælsaɪnd]
He proved conclusively that a casket ten inches by eight would contain the calcined
他 已证实 最终 那 一个 棺材 十 英寸 经过 八 会 包含 这 煅烧
['æʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
ashes of an adult .
灰烬 的 一个 成人 .

他确凿地证明，一个十英寸乘八英寸的棺材可以装下成年人的骨灰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][hoʊst][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [nɪp][ʌv; əv] ['dɒgz] [noʊz]
And then he asked the host in an audible aside for a " nip of dog's nose
和 然后 他 问 这 主持人 在 一个 可听见的 旁边 为了 一个 " 掐 的 狗的 鼻子
.
.
.

然后他小声地向主持人要了“一小口狗鼻子”。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] ? -
" What in the world is that ? '
" 什么 在 这 世界 是 那 ? -

“那到底是什么东西？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɛdz] [tɜːrn][tuː; tə] [læf] .
It was now Ted's turn to laugh .
它 曾是 现在 泰德的 转动 到 笑 .

现在轮到泰德笑了。

- [waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mes] [meɪd] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [bɪr] [mɪkst] . -
' Why , it's a horrid mess made of gin and beer mixed . '
- 为什么 , 它是 一个 可怕的 混乱 制成 的 杜松子酒 和 啤酒 混合 . -

“哎呀，这简直就是杜松子酒和啤酒混在一起的糟糕玩意儿。”

- [ðen] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] - [kən'fjuːʒ(ə)n] .
' Then that accounts for Mrs . Anstey - Hobbs ' confusion .
- 然后 那 账户 为了 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 困惑 .

“那么这就解释了安斯蒂-霍布斯太太的困惑。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sə'lɑːn] [dɛsprɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She told me beforehand that in striving to establish a salon d'esprit she was
她 讲述 我 预先 那 在 努力 到 建立 一个 沙龙 精神 她 曾是
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['groʊsər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [tuː; tə]
determined to keep the grosser pleasures of the palate in the background — to
决定 到 保持 这 更粗俗 快乐 的 这 味蕾 在 这 背景 — 到
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən] [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] .
have nothing more material than macaroons and lemonade .
有 没有什么 更多的 材料 比 马卡龙 和 柠檬水 .

她事先告诉我，为了努力建立一个精神沙龙，她决心将粗俗的味觉享受放在次要位置——除了马卡龙和柠檬水之外，什么物质的东西都不要。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [hɔbz] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [bruː] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['mɪkstʃər] .
I think Mr . Hobbs himself went to brew the unholy mixture .
我 思考 先生 . 霍布斯 他自己 去 到 酿造 这 不圣洁的 混合物 .

我认为霍布斯先生亲自去调制了那邪恶的混合物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
I am sure he would not dare to ask it from the butler ,
我 是 当然 他 会 不是 敢 到 问 它 从 这 管家 ,

我相信他肯定不敢问管家。

[huː] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] ,
who is a magnificent creature ,
WHO 是 一个 壮丽 生物 ,

他是一个多么奇妙的生物啊！

[huːz] ['fɔːrmər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti] .
whose former life has been passed in the bosom of the British nobility .
谁 以前的 生活 有 到过 通过了 在 这 怀 的 这 英国 贵族 .

他的前世是在英国贵族的庇护下度过的。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [lɔ'rɛt] [soʊ] [lɔːŋ] ? -
What can be keeping Laurette so long ? '
什么 能 是 保持 劳蕾特 所以 长的 ? -

劳蕾特究竟为何迟迟未归?

- [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['kidi] [hæv; həv][gɑːt] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , - ['ænsər] [ted] .
' Oh , I dare say the kiddies have got measles or something , ' answered Ted .
- 哦 , 我 敢 说 这 孩子们 有 得到 麻疹 或者 某物 , - 回答 泰德 .

“哦，我敢说孩子们得了麻疹之类的病，”泰德回答道。

- [goʊ][ɑːn] , ['stelə] , [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .
' Go on , Stella , tell me some more .
- 去 在 , 斯特拉 , 告诉 我 一些 更多的 .

“继续，斯特拉，再跟我说说。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [tuː; tə] ['dɪnər] ? -
Were there many to dinner ? '
是 那里 许多 到 晚餐 ? -

晚餐来的人多吗?

- [jes] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
' Yes , about a dozen .
- 是的 , 关于 一个 打 .

“是的，大约有十几人。”

[ðiːz] ['endləs] ['kɔːstli] ['dinəz] [ɑːr; ər][maɪ] ['hɔːrər] .
These endless costly dinners are my horror .
这些 无尽的 昂贵 晚餐 是 我的 恐怖 .

这些没完没了的高价晚餐简直让我头疼。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [fuːd] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'mikst] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
I like my food plain and unmixed , like a bird or a peasant .
我 喜欢 我的 食物 清楚的 和 未混合的 , 喜欢 一个 鸟 或者 一个 农民 .

我喜欢吃原汁原味的食物，就像鸟儿或农民一样。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] - [ʌp] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
On one side of me there was a parched - up - looking woman ,
在 一 边 的 我 那里 曾是 一个 干渴 - 向上 - 寻找 女士 ,

我旁边站着一位面容干渴的女人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [spuːnz] [ænd; ənd]
who seemed to be in a state of nervous tension about her spoons and
WHO 似乎 到 是 在 一个 状态 的 紧张的 紧张 关于 她 勺子 和
[fɔːks] .
forks .
叉子 .

她似乎对自己的勺子和叉子感到紧张不安。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][mæn]['hɑːrdli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
On the other a man hardly middle - aged ,
在 这 其他 一个 男人 几乎 中间 - 老年人 ,

另一边是一位看起来还不到中年的男人，

[huː] ['gɔbəld] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] .
who gobbled away till the veins on his forehead stood out .
WHO 狼吞虎咽 离开 直到 这 静脉 在 他的 前额 站立 出去 .

他狼吞虎咽，直到额头上的青筋都凸了出来。

['pæstər] ['fiːdlɚz] [naɪn] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['piːsfəli] ,
Pastor Fiedler's nine little pigs used to dine much more peacefully ,
牧师 菲尔德勒的 九 小的 猪 用过的 到 用餐 很多 更多的 和平地 ,

菲德勒牧师的九只小猪以前吃饭要安静得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [grʌnts] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] . -
and then their grunts were so much more eloquent than anything he said . '
和 然后 他们的 咕哝声 是 所以 很多 更多的 雄辩 比 任何事物 他 说 . -

然后，他们的哼哼声比他说的任何话都更有表现力。

- [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['tɔːræk] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , - [sed] [ted] , ['læfɪŋ] .
' I've been to Toorak House a few times , ' said Ted , laughing .
- 我已经 到过 到 图拉克 房子 一个 很少 时代 , - 说 泰德 , 笑 .

“我去过图拉克宫好几次了，”泰德笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [kræmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['evriwer] . -
' It always seemed crammed up with things from everywhere . '
- 它 总是 似乎 拥挤 向上 和 事物 从 到处 . -

“那里总是堆满了来自四面八方的东西。”

- [oʊ] [jes] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['tɛmpəlz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['raɪf(ə)l][fɔːr; fər]
' Oh yes ; I should think that temples in the far East must have been rifled for
- 哦 是的 ; 我 应该 思考 那 寺庙 在 这 远的 东方 必须 有 到过 步枪 为了
[skriːnz] ,
screens ,
屏幕 ,

“哦，是的；我想远东的寺庙肯定被人洗劫一空，只剩下屏风了。”

[ænd; ənd]	[rʌgz]	,	[ænd; ənd]	['mæntl]	-	[dreɪps]	.
and	**rugs**	**,**	**and**	**mantel**	**-**	**drapes**	**.**
和	地毯	,	和	壁炉架	-	窗帘	.

还有地毯和壁炉帷幔。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kwaɪt]	['fɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	.
There	**are**	**some**	**things**	**I**	**have**	**quite**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**.**
那里	是	一些	事物	我	有	相当	倒下	在	爱	和	.

有些东西我真的非常喜欢。

[wʌn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	[i'dʒɪpʃn]	['drɪŋkɪŋ]	-	[kʌp]	—	['griːnɪʃ]	-	[greɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['loʊtəs]	-	[liːf]	.
One	**is**	**a**	**very**	**old**	**Egyptian**	**drinking**	**-**	**cup**	**—**	**greenish**	**-**	**gray**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**lotus**	**-**	**leaf**	**.**
一	是	一个	非常	老的	埃及人	喝	-	杯子	—	绿绿色	-	灰色的	,	在	这	形状	的	一个	莲花	-	叶子	.

其中一件是非常古老的埃及饮酒杯——呈灰绿色，形状像荷叶。

[ə'nʌðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['slendər]	[i'trʌskən; i'truəriən]	[veɪs]	[ɪn]	[dʒeɪd]	.	.	.	.
Another	**is**	**a**	**slender**	**Etrurian**	**vase**	**in**	**jade**	**.**	**.**	**.**	**.**
其他	是	一个	苗条	伊特鲁里亚	花瓶	在	玉	.	.	.	.

另一件是纤细的伊特鲁里亚玉瓶……

[bʌt; bət]	[haʊ]	[leɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!	-
But	**how**	**late**	**it**	**is**	**!**	**'**
但	如何	晚的	它	是	!	-

可是时间已经很晚了！

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['sʌd(ə)nli]	.
she	**cried**	**suddenly**	**.**
她	哭	突然	.

她突然哭了起来。

-	[lɔ'rɛt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['feɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪŋgərɪŋ]	['mælədi]	.
'	**Laurette**	**must**	**be**	**seeing**	**the**	**children**	**through**	**all**	**the**	**phases**	**of**	**a**	**lingering**	**malady**	**.**
-	劳蕾特	必须	是	看到	这	孩子们	通过	全部	这	阶段	的	一个	挥之不去的	弊病	.

“劳蕾特一定在陪伴孩子们度过这种慢性疾病的各个阶段。”

[gʊd]	-	[naɪt]	,	[ted]	.	-
Good	**-**	**night**	**,**	**Ted**	**.**	**'**
好的	-	夜晚	,	泰德	.	-

晚安，泰德。

-	[gʊd]	-	[naɪt]	.	-
'	**Good**	**-**	**night**	**.**	**'**
-	好的	-	夜晚	.	-

'晚安。'

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'liːs]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.	-
But	**he**	**did**	**not**	**release**	**her**	**hand**	**.**	**'**
但	他	做过	不是	发布	她	手	.	-

但他没有放开她的手。

[oʊ]	,	['stelə]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[let]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[wʌn]	[kɪs]	—	[dʒʌst]	[wʌn]	.
Oh	**,**	**Stella**	**,**	**if**	**you**	**would**	**let**	**me**	**take**	**one**	**kiss**	**—**	**just**	**one**	**.**
哦	,	斯特拉	,	如果	你	会	让	我	拿	一	吻	—	只是	一	.

哦，斯特拉，如果你能让我亲你一下——就一个吻。

[juː; jʊ]	[dɪd]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪn'ɡeɪdʒd]	—	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɡɑːrdn]	[æt; ət]	-	.	-
You	**did**	**once**	**before**	**,**	**you**	**know**	**,**	**when**	**we**	**were**	**engaged**	**—**	**that**	**afternoon**	**in**	**the**	**garden**	**at**	**Fairacre**	**.**	**'**
你	做过	一次	前	,	你	知道	,	什么时候	我们	是	已订婚的	—	那	下午	在	这	花园	在	-	.	-

你以前也这样做过一次，你知道，就是我们订婚的时候——那天下午在费尔艾克的花园里。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[bæk]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[bəuθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ðem; ðəm]	['fɜːrmli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
She	**drew**	**back**	**,**	**but**	**he**	**had**	**taken**	**both**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**held**	**them**	**firmly**	**in**	**his**	**.**
她	画	后退	,	但	他	有	已采取	两个都	她	双手	,	和	握住	他们	牢牢	在	他的	.

她向后退缩，但他抓住了她的双手，紧紧地握在手中。

-	[let]	[ˌem 'iː]	[ɡoʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ted]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɪn]	[kwɪk]	['æŋɡər]	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	.
'	**Let**	**me**	**go**	**at**	**once**	**,**	**Ted**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**in**	**quick**	**anger**	**and**	**something**	**of**	**dismay**	**.**
-	让	我	去	在	一次	,	泰德	,	-	她	哭	在	快的	愤怒	和	某物	的	沮丧	.

“泰德，立刻放开我！”她带着愤怒和些许沮丧喊道。

-	['stelə]	,	[wen]	[ɪz]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	?
'	**Stella**	**,**	**when**	**is**	**this**	**to**	**come**	**to**	**an**	**end**	**?**
-	斯特拉	,	什么时候	是	这	到	来	到	一个	结尾	?

“斯特拉，这一切什么时候才能结束？”

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[beɡ]	,	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[fuːl]	?
How	**long**	**am**	**I**	**to**	**wait**	**and**	**beg**	**,**	**and**	**play**	**the**	**fool**	**?**
如何	长的	是	我	到	等待	和	求	,	和	玩	这	傻子	?

我还要等多久、求多久、装傻多久？

[hæv; həv]	['pɪti]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
Have	**pity**	**on**	**me**	**.**
有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

[juː; jʊ]	[duː]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
You	**do**	**like**	**me**	**a**	**little**	**.**
你	做	喜欢	我	一个	小的	.

你其实有点喜欢我。

[ðæts]	[ɔːl]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[bɪ'ɡɪn]	[wɪð; wɪθ]	.
That's	**all**	**I**	**want**	**to**	**begin**	**with**	**.**
那就是	全部	我	想	到	开始	和	.

这就是我最初的目标。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	['mæri]	[ˌem 'iː]	;
You	**have**	**thought**	**that**	**you**	**might**	**marry**	**me**	**;**
你	有	想法	那	你	可能	结婚	我	;

你曾想过要嫁给我；

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[let]	[ˌem 'iː]	[kɪs]	[juː; jʊ]	.
you	**must**	**have**	**thought**	**that**	**you**	**would**	**let**	**me**	**kiss**	**you**	**.**
你	必须	有	想法	那	你	会	让	我	吻	你	.

你一定以为你会让我吻你。

[ðer; ðər]	,	[dəunt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[juː; jʊ]	.
There	**,**	**don't**	**look**	**as**	**if**	**I**	**frightened**	**you**	**.**
那里	,	不	看	作为	如果	我	害怕	你	.

别摆出一副被吓到的样子。

[traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] — — -
Try and make up your mind — — '
尝试 和 制作 向上 你的 头脑 — — -

尽量下定决心——

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['swiːpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ,
' I have made up my mind , ' she cried , sweeping past him ,
- 我 有 制成 向上 我的 头脑 , - 她 哭 , 扫荡 过去的 他 ,

“我已经下定决心了,”她喊道，然后径直从他身边走过。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
an indignant flush on her face .
一个 愤怒 冲洗 在 她 脸 .

她脸上泛起一丝愤慨的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meizi] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn]
It was nearly one o'clock in the morning , and she found Maisie fast asleep in
它 曾是 几乎 一 点钟 在 这 早晨 , 和 她 成立 梅西 快速地 睡着了 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
the dressing - room ,
这 敷料 - 房间 ,

当时已近凌晨一点，她发现梅西在更衣室里睡得很熟。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [rɪ'tɜːrn] .
where she had been waiting her mistress's return .
在哪里 她 有 到过 等待 她 情妇的 返回 .

她一直在那里等待女主人回来。

['stelə] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,
Stella made her go to bed at once ,
斯特拉 制成 她 去 到 床 在 一次 ,

斯特拉让她立刻上床睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]['faɪər] .
but she herself sat in a dressing - gown by her bedroom fire .
但 她 她自己 卫星 在 一个 敷料 - 袍 经过 她 卧室 火 .

但她自己却穿着睡袍坐在卧室的壁炉旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ; [fɜːrst][æt; ət][ted][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr'self] .
She was angry ; first at Ted and then herself .
她 曾是 生气的 ; 第一的 在 泰德 和 然后 她自己 .

她很生气；先是生泰德的气，然后又生自己的气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .
It was ridiculous of her to sit and talk with him so long .
它 曾是 荒谬的 的 她 到 坐 和 讲话 和 他 所以 长的 .

她竟然和他坐着聊了那么久，真是太荒唐了。

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sniːk] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['pɜːrpəsli] [steɪd] [ə'weɪ] .
Laurette was a sneak , who had no doubt purposely stayed away .
劳蕾特 曾是 一个 潜行 , WHO 有 不 怀疑 故意 入住 离开 .

劳蕾特是个鬼鬼祟祟的人，毫无疑问她是故意躲避的。

['iːv(ə)n] ['ʃæpəˌrəʊnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
Even chaperons had not been invented without a cause .
甚至 监护人 有 不是 到过 发明 没有 一个 原因 .

就连监护人的出现也并非毫无缘由。

['prɑːbəbli]	[ðə; ði]	[moʊst]	['dʒeɪdɪd]	[ˌɪnstɪ'tuʃənz]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	[wɜːr; wər]	['faʊndɪd]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	['bætərd]
Probably	**the**	**most**	**jaded**	**institutions**	**of**	**society**	**were**	**founded**	**upon**	**some**	**battered**
大概	这	最多	厌倦	机构	的	社会	是	创立	之上	一些	伤痕累累

['relɪk]	[ʌv; əv]	['riːz(ə)n]	.
relic	**of**	**reason**	**.**
遗迹	的	原因	.

社会上最陈腐的机构或许都是建立在某种残破不堪的理性遗迹之上的。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[rʌn]	[fʊl]	[tɪlt]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]
But	**was**	**it**	**necessary**	**to**	**run**	**full**	**tilt**	**against**	**them**	**before**	**acknowledging**
但	曾是	它	必要的	到	跑步	满的	倾斜	反对	他们	前	承认

[ðɪs]	?
this	**?**
这	?

但有必要在承认这一点之前就全力以赴地与他们对抗吗?

[haʊ]	[əb'sɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	,	[ðɪs]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,	['endləs]	[wuː]	!
How	**absurd**	**it**	**was**	**getting**	**,**	**this**	**determined**	**,**	**endless**	**wooing**	**!**
如何	荒诞	它	曾是	获得	,	这	决定	,	无尽的	求爱	!

这种执着、无休止的追求真是荒谬至极!

[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**would**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**?**
什么	会	是	这	结尾	的	它	?

这件事最终会如何收场?

[hɜːr; hər]	['æŋgər]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Her	**anger**	**died**	**away**	**as**	**she**	**tried**	**to**	**answer**	**the**	**question**	**.**
她	愤怒	死亡	离开	作为	她	尝试	到	回答	这	问题	.

当她试图回答这个问题时，她的怒气渐渐消散了。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[dɪs'laɪk]	[ted]	.
She	**could**	**not**	**pretend**	**to**	**dislike**	**Ted**	**.**
她	可以	不是	假装	到	不喜欢	泰德	.

她无法假装不喜欢泰德。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'flektɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['endləs]	[ˌveri'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dʌlnis]	[ðæt]	['entərd]	[soʊ]	['lɑːrdʒli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
She	**reflected**	**on**	**the**	**endless**	**variation**	**of**	**dulness**	**that**	**entered**	**so**	**largely**	**into**	**the**
她	反映	在	这	无尽的	变化	的	沉闷	那	进入	所以	很大程度上	进入	这

[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	.
lives	**of**	**the**	**bulk**	**of**	**women**	**.**
生活	的	这	大部分	的	女性	.

她反思了充斥在大多数女性生活中的无尽的乏味。

['æftər]	[ɔːl]	,
After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

['mʌni]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['seɪfˌgɑːrdz]	[ə'genst]	[ðæt]	['mɪlduː]	[ʌv; əv]	[ˌʌnɪks'pɛktənt]
money	**was**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**safeguards**	**against**	**that**	**mildew**	**of**	**unexpectant**
钱	曾是	一	的	这	最	保障措施	反对	那	霉菌	的	意料之外

[mə'nɑːtəni]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['lɑːrdʒli]	[ɪn'fektɪd]	[wen]	[wʌns]	[wʌn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]
monotony	**with**	**which**	**the**	**years**	**were**	**so**	**largely**	**infected**	**when**	**once**	**one**	**began**	**to**
单调	和	哪个	这	年	是	所以	很大程度上	已感染	什么时候	一次	一	开始	到

[faɪnd]	[θɪŋz]	[aʊt]	.
find	**things**	**out**	**.**
寻找	事物	出去	.

一旦人们开始了解事物，岁月便会极大地侵蚀人们的意想不到的单调生活，而金钱是抵御这种单调生活的最大保障之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ted] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She was really beginning to feel as if Ted had a right to her .
她 曾是 真的 开始 到 感觉 作为 如果 泰德 有 一个 正确的 到 她 .

她开始觉得泰德对她有权利占有她。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] - ,
Finally , she resolved that she would hasten her departure for Lullaboolagana ,
最后 , 她 已解决 那 她 会 趋 她 离开 为了 - ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ,
and there make a final ,
和 那里 制作 一个 最终的 ,

最后，她决定加快前往卢拉布拉加纳的行程，并在那里做最后的告别。

[æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
an irrevocable decision .
一个 不可撤销的 决定 .

不可撤销的决定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpiktʃəd] [hɜːrˈself] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ted] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
Then she pictured herself writing to Ted ; no , she would see him , it would be
然后 她 如图所示 她自己 写作 到 泰德 ; 不 , 她 会 看 他 , 它 会 是
[ˈkɪndər] ;
kinder ;
幼儿园 ;

然后她想象自己给泰德写信；不，她还是应该见他，这样更好；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmelbərn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] .
she would ask him to meet her in Melbourne on her way back .
她 会 问 他 到 见面 她 在 墨尔本 在 她 方式 后退 .

她会邀请他回程途中在墨尔本与她见面。

- [ted] , [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
' Ted , this must come to an end .
- 泰德 , 这 必须 来 到 一个 结尾 .

“泰德，这一切必须结束了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] . -
You must take my final answer ; I cannot marry you . '
你 必须 拿 我的 最终的 回答 ; 我 不能 结婚 你 . -

你必须接受我的最终决定：我不能嫁给你。

[wʊd] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɑːpər] , - [ænd; ənd] [rend] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] ?
Would he call it ' coming a cropper , ' and rend her with reproaches ?
会 他 称呼 它 - 未来 一个 农作物 , - 和 撕裂 她 和 责备 ?

他会称之为“遭遇不幸”，并斥责她吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] ,
And then a little panic seized her ,
和 然后 一个 小的 恐慌 查获 她 ,

然后，她突然感到一阵恐慌。

[ðæt] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɜːrdʒ] [wʊd] [stænd][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [ˈtɛdz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] .
that no reason she could urge would stand the tide of Ted's remonstrances .
那 不 原因 她 可以 敦促 会 站立 这 潮 的 泰德的 抗议 .

无论她提出什么理由，都无法抵挡泰德的强烈反对。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈʌndərleɪ]
She did not acknowledge it to herself , and yet a vague consciousness underlay
她 做过 不是 承认 它 到 她自己 , 和 然而 一个 模糊的 意识 衬垫
[hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] ,
her musings ,
她 沉思 ,

她自己并未意识到这一点，然而，一种模糊的意识却潜藏在她的沉思之中。

[ðæt] [ðə; ði] ['mæstərfl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][hɜːr; hər][hændz] ,
that the masterful way in which he had held her hands ,
那 这 精湛 方式 在 哪个 他 有 握住 她 双手 ,

他握着她手的技巧真是高超，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] ,
and looked at her with ardent eyes ,
和 看起来 在 她 和 热心 眼睛 ,

他用炽热的眼神望着她，

[meɪd] [sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [kɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['vaɪbreɪt][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
made some hitherto unknown chord of her nature vibrate in unison with his
制成 一些 迄今为止 未知 弦 的 她 自然 颤动 在 齐声 和 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

使她内心深处某种此前不为人知的情感与他的意志和谐共鸣。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ænˌsestrəs]
Perhaps it was a faint reminiscence in her blood of the remote ancestresses
也许 它 曾是 一个 头晕的 怀旧 在 她 血 的 这 偏僻的 祖先压力
[ʌv; əv] [prɪ] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
of pre - civilization ,
的 预 - 文明 ,

或许这是她血液中流淌着的、来自文明形成之前的遥远祖先的淡淡记忆。

[huː] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mærɪt(ə)l]
who were knocked on the head if they did not fall in with the marital
WHO 是 敲门 在 这 头 如果 他们 做过 不是 落下 在 和 这 婚姻
[ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
arrangements made for them .
安排 制成 为了 他们 .

如果不遵守为他们安排的婚姻计划，就会被敲脑袋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['stelə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'fer] [ɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] - ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
Stella had not been unfair in conjecturing that Laurette's absence from the drawing
斯特拉 有 不是 到过 不公平 在 推测 那 - 缺席 从 这 绘画
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

斯特拉的推测并非毫无根据，她认为劳蕾特缺席客厅是因为……

['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] .
after her brother came in , was not accidental .
后 她 兄弟 来了 在 , 曾是 不是 偶然 .

她哥哥进来之后，事情的发生并非偶然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
It had not , however , been her design to stay away so long ,
它 有 不是 , 然而 , 到过 她 设计 到 停留 离开 所以 长的 ,

然而，她原本并没有打算离开这么久。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [fɪt]
a circumstance which was in point of fact due to her having a bitter fit
一个 环境 哪个 曾是 在 观点 的 事实 到期的 到 她 拥有 一个 苦的 合身
[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
of crying .
的 哭泣 .

事实上，这种情况是由于她突然痛哭流涕造成的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːzd]
This was with her an extremely unusual circumstance , and was caused
这 曾是 和 她 一个 极其 异常 环境 , 和 曾是 导致
[baɪ][noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wiːknəs] .
by no sentimental weakness .
经过 不 感伤的 弱点 .

对她来说，这是一种极其罕见的情况，而且并非出于情感上的软弱。

[ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['telɪɡræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [θroʊn] [mʌtʃ] [laɪt]
The laconic telegram she had received would not of itself have thrown much light
这 简洁 电报 她 有 已收到 会 不是 的 本身 有 抛掷 很多 光
[ɑːn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
on her emotion .
在 她 情感 .

她收到的那封言简意赅的电报本身并不能说明她内心的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
It was dated from Sydney , and merely contained the words :
它 曾是 日期 从 悉尼 , 和 仅仅 包含 这 字 :

信件日期标注为悉尼，内容仅包含以下几个字：

- ['kænɑːt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
' Cannot be back for some days to come .
- 不能 是 后退 为了 一些 天 到 来 .

“未来几天都回不来。”

- ['tɔːlbət; 'tælbət] - . -
' TALBOT TARELING . '
- 塔尔博特 - . -

“塔尔博特·塔雷林。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ɪts] ['bɪtərnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ɪ'vents] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
That was all ; but its bitterness , like that of many other events , lay in the
那 曾是 全部 ; 但 它是 苦味 , 喜欢 那 的 许多 其他 活动 , 躺 在 这
['kɑːntekst] .
context .
语境 .

仅此而已；但它的苦涩之处，就像许多其他事件一样，在于其背景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['sɪdni] .
There was no legitimate excuse for his sojourn in Sydney .
那里 曾是 不 合法的 原谅 为了 他的 旅居 在 悉尼 .

他在悉尼逗留没有任何正当理由。

['iːv(ə)n] ['bɪznəs] , [ɪ'læstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weri] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθfl]
Even business , elastic as it is in the hands of a wary and unfaithful
甚至 商业 , 松紧带 作为 它 是 在 这 双手 的 一个 警惕 和 不忠
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

即使是生意，在一位谨慎且不忠的丈夫手中，也具有很大的灵活性。

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn]	['eni]	['pɑːsəb(ə)l]	[gaɪz]	[biː; bi]	[held]	[ə'kaʊntəbl]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[muːv]	.
could	**not**	**in**	**any**	**possible**	**guise**	**be**	**held**	**accountable**	**for**	**this**	**move**	**.**
可以	不是	在	任何	可能的	伪装	是	握住	问责制	为了	这	移动	.

无论如何都不可能为此事承担责任。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['sɪdni]	[frʌm; frəm]	-	,	-	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[pæst]
In	**order**	**to**	**go**	**to**	**Sydney**	**from**	**Banjoleena**	**,**	**Tareling**	**must**	**have**	**passed**
在	命令	到	去	到	悉尼	从	-	,	-	必须	有	通过了

[θruː]	['melbərn]	.
through	**Melbourne**	**.**
通过	墨尔本	.

塔雷林要从班乔利纳前往悉尼，必须途经墨尔本。

[lɔ'rɛt]	[hæd; həd]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[weɪst]	[taɪm]	[ɪn]	['æskɪŋ]	[hɜːr'self]	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[soʊ]	,
Laurette	**had**	**no**	**need**	**to**	**waste**	**time**	**in**	**asking**	**herself**	**why**	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**
劳蕾特	有	不	需要	到	浪费	时间	在	问	她自己	为什么	他	有	完毕	所以	,

劳蕾特无需浪费时间去问自己他为什么这样做，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['fjuːdʒətɪv]	.
like	**a**	**fugitive**	**.**
喜欢	一个	逃犯	.

就像逃犯一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːs(ə)nt]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[fɔːr; fər]	['sɪdni]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	['lɪt(ə)l]
It	**was**	**owing**	**to**	**the**	**recent**	**departure**	**for**	**Sydney**	**of**	**a**	**wretched**	**little**
它	曾是	欠款	到	这	最近的	离开	为了	悉尼	的	一个	可怜	小的

['ɑːprə]	['sɪŋər]	[huː]	[wʌz; wəz]	-	[læst]	[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	.
opera	**singer**	**who**	**was**	**Tareling's**	**last**	**infatuation**	**.**
歌剧	歌手	WHO	曾是	-	最后的	痴情	.

这是因为塔雷林的最后一个迷恋对象——一个可怜的小歌剧演员——最近去了悉尼。

[lɔ'rɛt]	[riːv'juːd]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[pæst]	[ɪ'vents]	.
Laurette	**reviewed**	**the**	**situation**	**in**	**the**	**light**	**of**	**past**	**events**	**.**
劳蕾特	已审核	这	情况	在	这	光	的	过去的	活动	.

劳蕾特结合过去发生的事情重新审视了当前的情况。

[tʃɪrd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[ɪn]	[sə'lestʃ(ə)l]	[hɪlz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['mɜːrmər]
Cheered	**by**	**his**	**success**	**in**	**Celestial**	**Hills**	**,**	**she**	**had**	**,**	**without**	**a**	**murmur**
欢呼	经过	他的	成功	在	天体	丘陵	,	她	有	,	没有	一个	低语

,
,
,

因他在天界之丘的成功，她欢欣鼓舞，一言不发。

[ə'laʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪn]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]
allowed	**him**	**to**	**retain**	**possession**	**of**	**the**	**nine**	**hundred**	**pounds**	**that**	**had**	**been**
允许	他	到	保持	拥有	的	这	九	百	磅	那	有	到过

['netɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['taɪmli]	[seɪl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʃɛrz]	[ɪn]	[ðæt]	[maɪn]	.
netted	**by**	**the**	**timely**	**sale**	**of**	**her**	**shares**	**in**	**that**	**mine**	**.**
网	经过	这	及时	销售	的	她	分享	在	那	矿	.

使他得以保留通过及时出售她在该矿的股份而获得的九百英镑。

-	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	-	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['mʌni]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kredɪt]	,
Tareling	**had**	**gone**	**to**	**Banjoleena**	**with**	**this**	**money**	**to**	**his**	**credit**	**,**
-	有	已消失	到	-	和	这	钱	到	他的	信用	,

塔雷林带着这笔钱去了班乔利纳。

['kɑːnfɪdənt]	[ʌv; əv]	['dʌblɪŋ]	[ɔːr]	[t'reblɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
confident	**of**	**doubling**	**or**	**trebling**	**the**	**amount**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
自信的	的	翻倍	或者	三倍	这	数量	在	一个	很少	天	.

有信心在几天内将金额翻一番或两番。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	.
Perhaps	**he**	**had**	**.**
也许	他	有	.

或许他确实有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['sɪdni] ['penɪləs] , [jet] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli]
But she knew that he would return from Sydney penniless , yet imperturbably
但 她 知道 那 他 会 返回 从 悉尼 身无分文 ， 然而 沉着冷静
[ˌʌnrɪ'pentənt] .
unrepentant .
不知悔改的 .

但她知道他会从悉尼身无分文地回来，却依然毫不动摇，毫无悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [ðə; ði]
It was one of Tareling's aristocratic characteristics , that he never attempted the
它 曾是 一 的 - 贵族 特征 ， 那 他 绝不 尝试过 这
[roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] .
rôle of the Prodigal Son .
角色 的 这 浪子 儿子 .

这是塔雷林的贵族特质之一，他从未尝试扮演浪子回头的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
He was obliged to come home when the fun was over ;
他 曾是 有义务 到 来 家 什么时候 这 乐趣 曾是 超过 ;

玩乐结束后，他不得不回家；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['eni] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [bɪ'ɡæn] [ænd; ənd] ['endɪd] .
but there any simulacrum of repentance began and ended .
但 那里 任何 拟像 的 悔改 开始 和 结束 .

但任何形式的忏悔都仅此而已。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
So it had been before , so it would be no doubt to the end .
所以 它 有 到过 前 ， 所以 它 会 是 不 怀疑 到 这 结尾 .

以前一直如此，毫无疑问，直到最后也会如此。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] ,
But just now , owing to a conjunction of untoward events ,
但 只是 现在 ， 欠款 到 一个 连词 的 不愉快的 活动 ，

但就在刚才，由于一系列不幸事件的发生，

[ðɪs] [spel] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] [ment] [fɔːr; fər] [lɔ'rɛt] — [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz]
this spell of riotous living meant for Laurette — unless she could by some means
这 拼写 的 暴乱的 活的 意思是 为了 劳蕾特 — 除非 她 可以 经过 一些 方法
[ɔːr] ['ʌðər] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiət] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪʃt]
or other raise the wind — the almost immediate giving up of the costly furnished
或者 其他 增加 这 风 — 这 几乎 即时 给予 向上 的 这 昂贵 提供
[haʊs] [æt; ət] ['tɔːræk] ,
house at Toorak ,
房子 在 图拉克 ，

对于劳蕾特来说，这段放荡不羁的生活方式意味着——除非她能想办法扭转局面——她几乎必须立刻放弃在图拉克那栋昂贵的、家具齐全的房子。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] - .
and retirement to the intolerable solitude of Cannawijera .
和 退休 到 这 无法容忍 孤独 的 - .

然后退休，前往卡纳维杰拉，过着难以忍受的孤独生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] [prɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs]
And this to Laurette presented all the concentrated bitterness of a hopeless
和 这 到 劳蕾特 呈现 全部 这 集中 苦味 的 一个 绝望
[dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] ['ɡretɪst] ['traɪʌmf] .
defeat in the hour of greatest triumph .
击败 在 这 小时 的 最 胜利 .

而这让劳蕾特感受到了在最辉煌的时刻遭遇绝望失败的苦涩滋味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['tɔːlbət; 'tælbət] - [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had married Talbot Tareling not for love , for even if she had
她 有 已婚 塔尔博特 - 不是 为了 爱 , 为了 甚至 如果 她 有
[bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
been capable of it ,
到过 有能力的 的 它 ,

她嫁给塔尔博特·塔雷林并非出于爱情，即使她有能力去爱，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ɪ'voʊk] ['eni] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tuː] [met] ;
he was the last one qualified to evoke any such passion when the two met ;
他 曾是 这 最后的 一 合格的 到 唤起 任何 这样的 热情 什么时候 这 二 遇见 ;

当两人相遇时，他是最后一个有资格唤起这种激情的人；

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,
not for his good looks , for he had none ; not for his morals ,
不是 为了 他的 好的 看起来 , 为了 他 有 没有任何 ; 不是 为了 他的 德 ,

不是因为他相貌英俊，因为他相貌平平；也不是因为他品德高尚。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [pə'zest] ['eni] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] ,
for if he ever possessed any , the world , the flesh ,
为了 如果 他 曾经 拥有 任何 , 这 世界 , 这 肉 ,

因为如果他曾经拥有过任何东西，那就是世界，肉体，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['hoʊlli] [dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
and the devil had wholly despoiled him long before he left his native
和 这 魔鬼 有 完全 掠夺 他 长的 前 他 左边 他的 本国的
[ʃɔːz] .
shores .
海岸 .

在他离开故土之前很久，魔鬼就已经彻底掠夺了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]
She had married him simply because he was the younger son of an
她 有 已婚 他 简单地 因为 他 曾是 这 年轻 儿子 的 一个
['ɪŋglɪʃ] [pɪr] ;
English peer ;
英语 同伴 ;

她嫁给他仅仅是因为他是英国一位贵族的幼子；

[ri'laiŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [tækt][ænd; ənd] ['erəs] - [ʃɪp] ,
relying on this circumstance , and her own tact and heiress - ship ,
依靠 在 这 环境 , 和 她 自己的 策略 和 女继承人 - 船 ,

凭借这种形势，以及她自身的机智和继承人身份，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] ['melbərn] [sə'saɪəti] .
to become one of the elect of Melbourne society .
到 变得 一 的 这 选 的 墨尔本 社会 .

成为墨尔本上流社会的精英之一。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌp'hɪl] .
Yet , with all these advantages , the struggle had been very uphill .
然而 , 和 全部 这些 优势 , 这 斗争 有 到过 非常 上坡 .

然而，尽管拥有这些优势，这场斗争仍然异常艰辛。

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] , [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [wʌz; wəz]['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Her income , when the marriage took place , was over three thousand a year .
她 收入 , 什么时候 这 婚姻 采取 地方 , 曾是 超过 三 千 一个 年 .

结婚时，她的年收入超过三千美元。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
The Hon . Talbot was supposed to have five hundred a year ,
这 尊敬的 . 塔尔博特 曾是 据称 到 有 五 百 一个 年 ,

尊敬的塔尔博特先生每年应该有五百份薪水，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈhiːbruːz] [twelv] [mʌnθs] [ɪn]
but it was invariably in the hands of disreputable Hebrews twelve months in
但 它 曾是 总是 在 这 双手 的 声名狼藉的 希伯来书 十二 几个月 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

但它总是提前十二个月落入声名狼藉的希伯来人手中。

[ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] [ðæt]
The sinews of war were wholly inadequate to the sort of campaign that
这 肌腱 的 战争 是 完全 不足 到 这 种类 的 活动 那
[lɔˈrɛt] [ˌʌndərˈtʊk] .
Laurette undertook .
劳蕾特 承担 .

战争的肌理完全不足以应对劳雷特所进行的这种战役。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈfræŋkli] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈkʌntri] , [ðə; ði][kəˈdet][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [haʊs]
And then , even in a frankly democratic country , the cadet of a noble house
和 然后 , 甚至 在 一个 坦率地说 民主 国家 , 这 学员 的 一个 高贵 房子
,
,
,

即使在一个公认民主的国家，一个贵族家庭的后裔，

[ˈbæŋkrʌpt] [ɪn] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [dʌz] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] .
bankrupt in money and reputation , does not meet with unqualified social success .
破产 在 钱 和 名声 , 做 不是 见面 和 不合格的 社会的 成功 .

身无分文，名誉扫地，无法获得完全的社会成功。

[bʌt; bət] [lɔˈrɛt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] , [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedweɪ] .
But Laurette was indefatigable , and year by year she made a little headway .
但 劳蕾特 曾是 不懈 , 和 年 经过 年 她 制成 一个 小的 进展 .

但劳蕾特不知疲倦，年复一年地取得了一点进展。

[ˈoʊnli] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd] [ˈtreɪdzpiːpl]
Only year by year there was an accumulation of debt , and tradespeople
仅有的 年 经过 年 那里 曾是 一个 积累 的 债务 , 和 工匠
[meɪd] [ðer; ðər][tɜːrmz][ˈhɑːrdər] ,
made their terms harder ,
制成 他们的 条款 更难 ,

债务逐年累积，商贩们也越来越苛刻地提出付款条件。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [hɜːr; hər]
and her father and brother were more reluctant to supplement her
和 她 父亲 和 兄弟 是 更多的 不情愿的 到 补充 她
[ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm] - [baɪ][ˈrændəm] [tˈʃeks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
income from Cannawijera by random cheques for a couple of hundred pounds .
收入 从 - 经过 随机的 支票 为了 一个 夫妻 的 百 磅 .

她的父亲和哥哥不太愿意通过随意开出几百英镑的支票来补贴她从 Cannawijera 获得的收入。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈwɪndfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [haɪ]
But then came the brilliant windfall of the new Governor and his wife — high
但 然后 来了 这 杰出的 意外之财 的 这 新的 州长 和 他的 妻子 — 高的
[ɪn][ræŋk] ,
in rank ,
在 秩 ,

但随后，新任州长及其夫人——他们地位显赫——获得了一笔巨额财富。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] .
and nearly connected with her husband's family .
和 几乎 连接 和 她 丈夫的 家庭 .

她几乎与丈夫的家人建立了联系。

[ðɪs] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv] ['tæmbʊr] [æt; ət] ['ɡʌvərnmənt] [haʊs] [wɪtʃ]
This gave her at one stroke that right of tambour at Government House which
这 给予 她 在 一 中风 那 正确的 的 鼓 在 政府 房子 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [driːm] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['ɡɜːrlhʊd] .
had been her cherished dream from early girlhood .
有 到过 她 珍爱 梦 从 早期的 少女时代 .

这使她一举获得了在总督府担任鼓手的权利，而这正是她从少女时代就梦寐以求的。

[ʃiː; ʃi] [pla:ntid] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [rɪ'kælsɪtrənt] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [foʊz]
She planted her feet on the neck of recalcitrant tradesmen and spiteful foes
她 已种植 她 脚 在 这 脖子 的 顽固的 商人 和 恶毒的 敌人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
of her own sex ,
的 她 自己的 性别 ,

她用双脚踩在桀骜不驯的商人和心怀恶意的同性敌人的脖子上，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kli:ks] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəsli] [dɪs'ɪntɪˌɡreɪtid] [mæs] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] - [ɡʊd] [sə'saɪəti]
in the inner cliques of that curiously disintegrated mass which calls itself ' good society
在 这 内 小团体 的 那 奇怪的是 解体 大量的 哪个 呼叫 本身 - 好的 社会
- [ɪn][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] .
' in the capitals of Australian colonies .
- 在 这 首都 的 澳大利亚 殖民地 .

在澳大利亚各殖民地首府，自诩为“美好社会”的那个奇特而分崩离析的群体内部的小团体中。

[hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [hæd; həd] [kʌm] .
Her hour of victory had come .
她 小时 的 胜利 有 来 .

她的胜利时刻到来了。

[ðə; ði] ['ɡʌvɚnɚz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] - ['fæməli] ,
The Governor's wife was not only closely related to Tareling's family ,
这 州长的 妻子 曾是 不是 仅有的 密切 有关的 到 - 家庭 ,

总督夫人不仅与塔雷林家族关系密切，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .
but an intimate friend of his mother's .
但 一个 亲密的 朋友 的 他的 母亲的 .

但却是他母亲的密友。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]
Before leaving London she had pledged herself to do all she could for
前 离开 伦敦 她 有 承诺 她自己 到 做 全部 她 可以 为了
['tɔːlbət; 'tælbət] , ['veɪɡli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ,
Talbot , vaguely imagining that ,
塔尔博特 , 依稀 想象 那 ,

离开伦敦前，她曾向自己承诺会尽一切努力帮助塔尔博特，她隐约想象着：

[ɪn][ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] ['kʌntri] [laɪk] [vɪk'tɔːriə] ,
in a wealthy young country like Victoria ,
在 一个 富裕 年轻的 国家 喜欢 维多利亚 ,

在维多利亚这样一个富裕的年轻国家，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['smʌɡ(ə)l] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['ɪntuː][sʌm; səm]['koʊzi] ['saɪnɪkjʊr] [wɜːrθ] , [wel] ,
it would be easy to smuggle a relative into some cosy sinecure worth , well ,
它 会 是 简单的 到 走私 一个 相对的 进入 一些 舒适 闲职 值得 , 出色地 ,

要把亲戚安插到某个舒适的闲职里很容易，嗯，嗯，

[seɪ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
say seven or eight hundred a year .
说 七 或者 八 百 一个 年 .

比如说每年七八百人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ɔː'streɪliə] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ][mæn]
But a very brief sojourn in Australia reveals the fact that to appoint a man
但 一个 非常 简短的 旅居 在 澳大利亚 揭示 这 事实 那 到 委 一个 男人
[tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
to a post worth even one hundred a year ,
到 一个 邮政 值得 甚至 一 百 一个 年 ，

但只要在澳大利亚短暂逗留一段时间，就会发现，即使年薪只有一百英镑，任命一个人担任某个职位也是要付出代价的。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
apart from fitness for the work or claims on the country ,
除 从 健康 为了 这 工作 或者 索赔 在 这 国家 ，

除了工作适应性或对国家的索赔之外，

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
would at once arouse a ferment of Parliamentary inquiry .
会 在 一次 引起 一个 发酵 的 议会 询问 .

这会立即引起议会的强烈质询。

[naʊ] [ðə; ði] [ɑːn] . ['tɔːlbət; 'tælbət] - ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
Now the Hon . Talbot Tareling's fitness for any appointment was limited to
现在 这 尊敬的 . 塔尔博特 - 健康 为了 任何 预约 曾是 有限的 到
[ə; eɪ] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [ˌɪnkə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt]
a well - cultivated and hereditary incapacity for any form of steady employment
一个 出色地 - 栽培 和 遗传 无能力 为了 任何 形式 的 稳定的 就业
.
:
.

尊敬的塔尔博特·塔雷林先生，如今已丧失了担任任何职务的能力，因为他天生就不适合从事任何形式的稳定工作。

[hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [kən'sistid] [ɪn] ['hævɪŋ] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
His claims on the country consisted in having spent all his own and a great deal
他的 索赔 在 这 国家 由……组成 在 拥有 花费 全部 他的 自己的 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌni] [ɪn] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [weɪz] .
of his wife's money in very equivocal ways .
的 他的 妻子的 钱 在 非常 模棱两可 方式 .

他对这个国家的所有权主张在于，他以非常模棱两可的方式挥霍了他自己和他妻子的大量财产。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['etɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [mə'nɑːrkɪkl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd]
The profound etiquette and the glamour of monarchical institutions are needed
这 深刻的 礼仪 和 这 魅力 的 君主制 机构 是 需要
[tuː; tə] ['elɪveɪt] [sʌtʃ] [treɪts] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
to elevate such traits into an irresistible claim on the public
到 提升 这样的 特征 进入 一个 无法抗拒 宣称 在 这 民众
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
finances .
财政 .

君主制机构深厚的礼仪和魅力，才能将这些特质提升为对公共财政不可抗拒的诉求。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['leɪdi] - ['paʊər] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [ðoʊz] ['delɪkət]
But at least it was in Lady Weavelow's power to shower those delicate
但 在 至少 它 曾是 在 女士 - 力量 到 淋浴 那些 精美的
[ə'tenʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] ,
attentions on her cousin and his wife which ,
注意 在 她 表哥 和 他的 妻子 哪个 ，

但至少韦弗洛夫人有能力对她的表兄和他的妻子给予这些体贴入微的关怀，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaɪs'rigl] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['kiːnər] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['melbərn]
from a viceregal personage , are objects of keener ambition in Melbourne
从 一个 总督 人士 , 是 对象 的 更敏锐 志向 在 墨尔本
[ðæn; ðən] ['mʌni] [ɔːr] [ə'pɔɪntmənts] .
than money or appointments .
比 钱 或者 预约 .

在墨尔本，出身总督府的人比金钱或官职更受人追捧。

[ɪn] [lɔ'rɛt] , ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz]
In Laurette , Lady Weavelow was agreeably surprised to find a lady whose
在 劳蕾特 , 女士 - 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 一个 女士 谁
[dɪ'miːnər] , [dres] ,
demeanour , dress ,
风度 , 裙子 ,

在劳蕾特身上，韦弗洛夫人惊喜地发现一位举止、衣着都十分优雅的女士。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['sævwɑːr]['lese 'fer] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and general savoir faire would bring no discredit on her husband ,
和 一般的 知识 公平 会 带来 不 诋毁 在 她 丈夫 ,

而且，她举止得体、彬彬有礼，并不会给她的丈夫带来任何耻辱。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
even among the order to which he belonged .
甚至 之中 这 命令 到 哪个 他 属于 .

即使在他所属的教团中也是如此。

['stelə] [hæd; həd] [wʌns] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , [kruːd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['æmətər] [ɪn]
Stella had once spoken of the hard , crude touch of the social amateur in
斯特拉 有 一次 说 的 这 难的 , 原油 触碰 的 这 社会的 业余 在
[lɔ'rɛt] .
Laurette .
劳蕾特 .

斯特拉曾说过劳蕾特身上那种社交业余人士的粗鲁、生硬的触感。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] ['məʊldɪd] [baɪ]
But like all who do not possess the ultimate distinction of manners moulded by
但 喜欢 全部 WHO 做 不是 具有 这 最终的 区别 的 礼仪 模制 经过
[hə'redɪteri] ['kʌltʃər] ,
hereditary culture ,
遗传 文化 ,

但就像所有没有通过世袭文化塑造而拥有卓越礼仪的人一样，

[ɔːr][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [kaɪnd] [hɑːrt] , - [bɪ'heɪvjər]
or the spontaneous courtesy of an essentially kind heart , Laurette's behaviour
或者 这 自发的 礼貌 的 一个 本质上 种类 心 , - 行为
[wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
was largely dependent on circumstances .
曾是 很大程度上 依赖 在 情况 .

或者说，出于善良本性的自发礼貌，劳蕾特的行为很大程度上取决于环境。

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - ,
With people like the Courtlands ,
和 人们 喜欢 这 - ,

像考特兰家族这样的人，

[huːz] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['fæməli] [praɪd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːrmz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
whose unostentatious family pride made them indifferent to those forms of social
谁 朴素的 家庭 自豪 制成 他们 冷漠 到 那些 表格 的 社会的
[dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔ'rɛt] ,
distinctions which had the keenest fascination for Laurette ,
区别 哪个 有 这 最热衷 魅力 为了 劳蕾特 ,

他们朴实无华的家族自豪感使他们对那些令劳蕾特最为着迷的社会等级制度漠不关心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] .
she was probably at her worst .
她 曾是 大概 在 她 最差 .

她当时的状态可能最差。

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,
Their simple mode of living , their ardour for books and ideas ,
他们的 简单的 模式 的 活的 , 他们的 热情 为了 图书 和 想法 ,

他们简朴的生活方式，他们对书籍和思想的热情，

[ðer; ðər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʃiːk] ['meʒərd] [baɪ]['loʊk(ə)l] ['stændərdz] ; [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [sɔːrt]
their absence of chic measured by local standards ; the humble nondescript sort
他们的 缺席 的 时尚 测量 经过 当地的 标准 ; 这 谦逊的 不伦不类 种类
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

以当地标准衡量，他们缺乏时尚感；他们是那种谦逊低调、毫不起眼的人。

[mɑːrkt] ['oʊnli][baɪ] [ʌn'selfɪʃ] [eɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
marked only by unselfish aims of life ,
标记 仅有的 经过 无私 目标 的 生活 ,

其人生目标只有无私奉献，

[ðæt] [wʌn] ['kɑːnstəntli] [met] [æt; ət] - — [ɔːl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti]
that one constantly met at Fairacre — all gave her a certain sense of superiority
那 一 不断地 遇见 在 - — 全部 给予 她 一个 肯定 感觉 的 优势
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

在费尔艾克经常遇到的那些人——都让她产生一种优越感。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [æz; əz] ['veri]
and yet a baffling sense that they would regard such an assumption as very
和 然而 一个 莫名其妙 感觉 那 他们 会 看待 这样的 一个 假设 作为 非常
[ə'mjuːzɪŋ] ,
amusing ,
有趣 ,

然而，令人费解的是，他们似乎会觉得这种假设非常滑稽可笑。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .
and not to be taken seriously .
和 不是 到 是 已采取 严重地 .

不必当真。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['taʊərd] [ə'bʌv]
She was at her best with those whose rank and position towered above
她 曾是 在 她 最好的 和 那些 谁 秩 和 位置 高耸 多于
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她最擅长与那些地位和身份远高于她的人相处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][roʊ'bʌst] [vʌl'gærəti] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['riːəl]
She was then on her guard against the robust vulgarity that formed the real
她 曾是 然后 在 她 警卫 反对 这 强壮的 粗俗 那 形成 这 真实的
['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
substratum of her nature .
基质 的 她 自然 .

那时，她时刻警惕着构成她本性真正基础的那种粗俗不堪的品质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] ['nɑːlɪdʒ]
She was quick and clever in her own way , and prided herself on knowledge
她 曾是 快的 和 聪明的 在 她 自己的 方式 , 和 自豪 她自己 在 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

她思维敏捷，聪明伶俐，并以自己渊博的知识为傲。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃɚz] , [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]
In her case , as in that of all intrinsically shallow natures , such knowledge is
在 她 案件 , 作为 在 那 的 全部 本质上 浅的 自然 , 这样的 知识 是
['lɑːrdʒli] ,
largely ,
很大程度上 ,

就她而言，就像所有天性肤浅的人一样，这种知识在很大程度上是……

[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔtʃmən] :
though unconsciously , founded on the dictum of the Scotchman :
尽管 不知不觉 , 创立 在 这 格言 的 这 苏格兰人 :

虽然是无意识的，但却建立在苏格兰人的格言之上：

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [aɪ] [ken] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'sɛl] - . -
' There is no an honest man in the world ; I ken it by mysel ' . '
- 那里 是 不 一个 诚实的 男人 在 这 世界 ; 我 肯 它 经过 我 - . -

“世界上没有一个诚实的人；这是我亲身经历的。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['veri] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] - [eɪmz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
But probably the very narrowness of Laurette's aims made her feel all the more
但 大概 这 非常 狭窄 的 - 目标 制成 她 感觉 全部 这 更多的
[ə'kjuːtli] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spiːdi] ['soʊʃ(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
acutely the prospect of speedy social extinction .
急性 这 前景 的 迅速 社会的 灭绝 .

但或许正是劳蕾特目标的狭隘，才让她更加深刻地感受到迅速被社会淘汰的前景。

['æftər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['riˌrid] [ðə; ði] ['telɪɡræm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt]
After she reached her own room , she reread the telegram with a sickening heart
后 她 达到 她 自己的 房间 , 她 重读 这 电报 和 一个 令人作呕 心
.
.
.

回到自己的房间后，她怀着一阵恶心的感觉又读了一遍电报。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [fjuː]
She recalled her father's obstinate refusal at Christmas - time to advance a few
她 召回 她 父亲的 顽固 拒绝 在 圣诞节 - 时间 到 进步 一个 很少
['hʌndrəd] [paʊndz] [tɪl] ['æftər] ['ʃɪrɪŋ] - [taɪm] .
hundred pounds till after shearing - time .
百 磅 直到 后 剪切 - 时间 .

她回忆起圣诞节期间，父亲固执地拒绝提前支付几百英镑，直到剪羊毛季结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] - [æd'væns] - [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] .
Of course he knew that to ' advance ' was merely a euphemism for giving .
的 课程 他 知道 那 到 - 进步 - 曾是 仅仅 一个 委婉语 为了 给予 .

他当然知道，“推进”只不过是“给予”的委婉说法。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['ræbəts] [wɜːr; wər] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌnz] [hiː; hi] [wʊd]
He told her that till the rabbits were exterminated on his runs he would
他 讲述 她 那 直到 这 兔子 是 灭绝 在 他的 跑步 他 会
['niːðər] [ɡɪv] [nɔːr] [æd'væns] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kɑːpər] ,
neither give nor advance a single copper ,
两者都不 给 也不 进步 一个 单身的 铜 ,

他告诉她，除非他放牧区域内的兔子被彻底消灭，否则他一分钱也不会给，也不会预付。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðer; ðər] -
and advised herself and her husband to live quietly on their Cannawijera
和 建议 她自己 和 她 丈夫 到 居住 悄悄 在 他们的 -
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

并建议自己和丈夫在卡纳维杰拉的房产上安静地生活。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] ['ɪntuː] [det] [ɪn] ['melbərn] .
instead of running head over ears into debt in Melbourne .
反而 的 跑步 头 超过 耳朵 进入 债务 在 墨尔本 .

而不是在墨尔本债台高筑。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðiːz] ['desələt] [waɪldz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] —
To go to these desolate wilds from the very apex of her triumph —
到 去 到 这些 荒凉 荒野 从 这 非常 顶点 的 她 胜利 —
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnts] [ænd; ənd] [ə'sembliz] [huːz] ['oʊpən] - ['sesəmi] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] [soʊ]
from the haunts and assemblies whose open - sesame had cost her so
从 这 闹鬼的地方 和 组件 谁 打开 - 芝麻 有 成本 她 所以
['meni] ['tɔɪlsəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪljə'ner] ['wɪmɪn] ,
many toilsome years of guerilla warfare with millionaire women ,
许多 辛苦 年 的 游击队 战争 和 百万富翁 女性 ,

从她事业的巅峰——从那些让她付出多年艰苦卓绝的与百万富翁女性进行游击战才能打开的场所和集会之地——前往这片荒凉的荒野，

[huːz] [dʌl] [rɪ'zentmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
whose dull resentment she had aroused with the unguarded malice of a sharp
谁 乏味的 怨恨 她 有 被唤醒 和 这 无人看守 恶意 的 一个 锋利的
[ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [tʌŋ] !
and vindictive tongue !
和 报复心强的 舌头 !

她用尖刻恶毒的言语，毫无防备地激起了对方心中沉闷的怨恨！

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] .
In a week after her departure her place in society would know her no more .
在 一个 星期 后 她 离开 她 地方 在 社会 会 知道 她 不 更多的 .

她离开一周后，她在社会上的地位将彻底消失。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ]
The world abounds with those who are terrified at nothing so much as being
这 世界 很多 和 那些 WHO 是 恐惧 在 没有什么 所以 很多 作为 存在
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

世界上有很多人最害怕被遗忘。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] , [sə'saɪəti] [hæz; həz] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə]
If people are buried in the Mallee Scrub , society has no alternative but to
如果 人们 是 埋葬 在 这 马利 擦洗 , 社会 有 不 选择 但 到
[fər'get] [ðem; ðəm] .
forget them .
忘记 他们 .

如果人们被埋葬在马利灌木丛中，社会除了遗忘他们别无选择。

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌfəkeɪtɪd] [lɔ'rɛt] [ɪn] [æd'væns] .
The thought suffocated Laurette in advance .
这 想法 窒息 劳蕾特 在 进步 .

这个想法让劳蕾特提前感到窒息。

[ænd; ənd]	[ðen]	['tɔːlbət; 'tælbət]	—	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	—	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[steɪ]	[æt; ət]	-	[mɔːr]
And	**then**	**Talbot**	**—**	**she**	**knew**	**—**	**he**	**would**	**not**	**stay**	**at**	**Cannawijera**	**more**
和	然后	塔尔博特	—	她	知道	—	他	会	不是	停留	在	-	更多的

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	.
than	**a**	**week**	**at**	**the**	**outside**	**.**
比	一个	星期	在	这	外部	.

她知道，塔尔博特在卡纳维杰拉岛外待的时间不会超过一周。

[tuː; tə]	[meɪk]	[laɪf]	[ɪn'dʊrəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kʌl]	-	[diː]	-	[sæk]	,
To	**make**	**life**	**endurable**	**to**	**him**	**in**	**such**	**a**	**cul**	**-**	**de**	**-**	**sac**	**,**
到	制作	生活	可忍受的	到	他	在	这样的	一个	库尔	-	德	-	囊	，

为了让他在这种死胡同里的生活能够忍受下去，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[ɪ'reɪs]	[twelv]	['aʊərz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɔːr]	.
it	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**erase**	**twelve**	**hours**	**out**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**.**
它	会	是	必要的	到	删除	十二	小时	出去	的	这	二十	-	四	.

必须从二十四小时中抹去十二个小时。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	['melbərn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)n]	[dʌl]	.
Even	**in**	**Melbourne**	**he**	**was**	**often**	**dull**	**.**
甚至	在	墨尔本	他	曾是	经常	乏味的	.

即使在墨尔本，他也常常显得很沉闷。

[ə'genst]	[dʌlnis]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wʌn]	['ɑːnɪst]	['riːsɔːrs]	.
Against	**dulness**	**he**	**had**	**not**	**one**	**honest**	**resource**	**.**
反对	沉闷	他	有	不是	一	诚实的	资源	.

面对愚钝，他没有一个诚实的办法。

[stɪl]	[les]	[wʊd]	[ðɪs]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	['pɜːrmənəntli]	[æt; ət]	-	,
Still	**less**	**would**	**this**	**be**	**the**	**case**	**when**	**his**	**wife**	**was**	**permanently**	**at**	**Cannawijera**	**,**
仍然	较少的	会	这	是	这	案件	什么时候	他的	妻子	曾是	永久的	在	-	，

如果他的妻子长期住在卡纳维杰拉，这种情况就更不可能发生了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrmənəntli]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'baʊt]	[taʊn]	.
and	**he**	**was**	**permanently**	**a**	**man**	**about**	**town**	**.**
和	他	曾是	永久的	一个	男人	关于	镇	.

他一直都是个风流成性的社交名流。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[næk]	[ʌv; əv]	[əb'teɪnɪŋ]	['kredɪt]	.
He	**had**	**an**	**incredible**	**knack**	**of**	**obtaining**	**credit**	**.**
他	有	一个	极好的	诀窍	的	获得	信用	.

他非常擅长获得信贷。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'herɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[blʌd]	.
It	**must**	**have**	**been**	**inherited**	**with**	**his**	**blue**	**blood**	**.**
它	必须	有	到过	遗传	和	他的	蓝色的	血	.

这一定是遗传自他贵族的血统。

[ə; eɪ]	[mæn]	[hə'bɪtʃueɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bruːt(ə)l]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['peɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[kʊd; kəd]
A	**man**	**habituated**	**to**	**the**	**brutal**	**habit**	**of**	**paying**	**for**	**what**	**he**	**got**	**could**
一个	男人	习惯性的	到	这	野蛮	习惯	的	付费	为了	什么	他	得到	可以

['nevər]	[ə'teɪn]	[sʌtʃ]	['pɜːrfɪkt]	['mæstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	.
never	**attain**	**such**	**perfect**	**mastery**	**of**	**the**	**art**	**.**
绝不	达到	这样的	完美的	精通	的	这	艺术	.

一个习惯于为所得到的东西付出代价的残酷习惯的人，永远不可能达到如此完美的技艺水平。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skɪlfl]	[tuː]	,	[ɔːr]	['lʌki]	['ræðər]	,	[æt; ət]	[ɡeɪmz]	[ʌv; əv]	[tʃæns]	.
He	**was**	**skilful**	**too**	**,**	**or**	**lucky**	**rather**	**,**	**at**	**games**	**of**	**chance**	**.**
他	曾是	熟练	也	，	或者	幸运的	相当	，	在	游戏	的	机会	.

他也很擅长赌博，或者更确切地说，是运气好。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ə'floʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
Yes , he would keep afloat for a few months .
是的 , 他 会 保持 漂浮 为了 一个 很少 几个月 .

是的，他可以勉强维持几个月。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ?
But after that ?
但 后 那 ?

但之后呢?

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] .
He would join some theatrical company , and leave the colonies .
他 会 加入 一些 戏剧 公司 , 和 离开 这 殖民地 .

他会加入某个剧团，然后离开殖民地。

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Laurette was sure of it .
劳蕾特 曾是 当然 的 它 .

劳蕾特对此深信不疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æmətər] ['æktər] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [baɪ]['ekspɜːrts] .
He was a good amateur actor : he had been trained by experts .
他 曾是 一个 好的 业余 演员 : 他 有 到过 受过训练 经过 专家 .

他是一位优秀的业余演员，曾接受过专家的训练。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [roʊlz] [ɪn] ['meni] ['pɑːpjələr] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wel] - ['sælərid] ['æktər]
There were rôles in many popular plays in which he could give well - salaried actors
那里 是 角色 在 许多 受欢迎的 演出 在 哪个 他 可以 给 出色地 - 领薪水 演员
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

他在许多热门戏剧中都有角色，可以让那些高薪演员获得加分。

[ænd; ənd] [jet] [kʌm] [ɔːf] ['wɪnər] ,
and yet come off winner ,
和 然而 来 离开 优胜者 ,

然而最终却赢得了比赛。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [roʊlz] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər]
from the fact that in such rôles he had only to present his own character
从 这 事实 那 在 这样的 角色 他 有 仅有的 到 展示 他的 自己的 特点
[ɪn][ðə; ði] [les] [hə'bɪtʃuəl][pɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][steɪdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in the less habitual parts that were fitted for stage representation — that of a
在 这 较少的 习惯性的 部分 那 是 适配 为了 阶段 表示 — 那 的 一个
[wel] - [bred] ,
well - bred ,
出色地 - 繁殖 ,

因为他只需要在舞台上扮演一些不太常见的角色，比如一个出身良好的绅士，来展现自己的个性。

[kuːl] , [ʌn'skruːpjələs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
cool , unscrupulous man of the world .
凉爽的 , 无良的 男人 的 这 世界 .

冷静、不择手段的世故之人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .
It was his one chance of getting a livelihood .
它 曾是 他的 一 机会 的 获得 一个 生计 .

这是他谋生的唯一机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['spoʊkən][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
He had more than once spoken of taking it up ,
他 有 更多的 比 一次 说 的 采取 它 向上 ,

他曾不止一次说过要接受这项任务，

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] - [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]
when the dark desolation of Cannawijera loomed in the foreground as the only
什么时候 这 黑暗的 荒凉 的 - 迫近 在 这 前景 作为 这 仅有的
['refjuːdʒ]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['laɪvlihʊd] .
refuge open to him apart from gaining an independent livelihood .
避难所 打开 到 他 除 从 获得 一个 独立的 生计 .

当卡纳维杰拉的黑暗荒凉笼罩着他，成为他除了谋生之外唯一的避难所时，他感到绝望了。

- [hiː; hi] [wɪl] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] - ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sæn]
' He will attach himself to Mademoiselle de Melier's company , and go to San
- 他 将要 附 他自己 到 小姐 德 - 公司 , 和 去 到 圣
[frən'sɪskoʊ] , - [θɔːt] [lɔ'rɛt] ;
Francisco , ' thought Laurette ;
弗朗西斯科 , - 想法 劳蕾特 ;

“他会加入德·梅利埃小姐的公司，然后去旧金山,”洛蕾特心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [koʊld][ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [θɔːt] ['kærid] — [ɔːl]
and she turned cold and faint with the conviction the thought carried — all
和 她 转向 寒冷的 和 头晕的 和 这 定罪 这 想法 携带 — 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['krʌmbliŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
that she had lived for seemed to be crumbling around her .
那 她 有 居住地 为了 似乎 到 是 摇摇欲坠 大约 她 .

想到这里，她感到一阵寒意袭来，一阵虚弱——她为之奋斗的一切似乎都在她周围崩塌了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
She covered her face with her hands , and felt better after she was able
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 毛毡 更好的 后 她 曾是 有能力的
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

她用双手捂住脸，哭了一场后感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['stelə] [liːv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She heard Stella leave the drawing - room ,
她 听到 斯特拉 离开 这 绘画 - 房间 ,

她听到斯特拉离开了客厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]
and she debated with herself whether she would go to her brother and
和 她 辩论 和 她自己 无论 她 会 去 到 她 兄弟 和
[θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
throw herself at his feet and implore him to save her from the
扔 她自己 在 他的 脚 和 恳求 他 到 节省 她 从 这
[ˌɪgnə'mɪniəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'fiːts] ,
ignominious series of defeats ,
可耻 系列 的 失败 ,

她犹豫着是否要去找哥哥，跪倒在他脚下，恳求他救她脱离这一系列耻辱的失败。

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
of social annihilation , which she saw in store for her .
的 社会的 湮灭 , 哪个 她 锯 在 店铺 为了 她 .

她预见到自己将面临社会毁灭。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [θɔːt] .
But the next moment she rejected the thought .
但 这 下一个 片刻 她 拒绝 这 想法 .

但下一刻她就否定了这个想法。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] [ted] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃek]
If a couple of hundred pounds would do her any good Ted would give a cheque
如果 一个 夫妻 的 百 磅 会 做 她 任何 好的 泰德 会 给 一个 查看
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

如果几百英镑能帮到她，泰德会立刻给她开支票。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɑːbdərət] [ə'baʊt] ['lɑːrdʒər] [sʌmz] [ðæn; ðən] ['evər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
But he was far more obdurate about larger sums than ever her father
但 他 曾是 远的 更多的 顽固的 关于 更大的 总和 比 曾经 她 父亲
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

但他对大笔款项的执着程度远胜于她的父亲。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] - [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] .
He knew too well what Tareling's mode of life was .
他 知道 也 出色地 什么 - 模式 的 生活 曾是 .

他太了解塔雷林的生活方式了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ]
He himself had worked hard from the age of sixteen till his uncle's death
他 他自己 有 工作 难的 从 这 年龄 的 十六 直到 他的 叔叔的 死亡
[left] [hɪm; ɪm] [soʊl] ['mæstər] [ʌv; əv] - ,
left him sole master of Strathhaye ,
左边 他 唯一 掌握 的 - ,

他本人从十六岁起就勤奋工作，直到叔叔去世后，他才成为斯特拉斯海庄园的唯一主人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
and he had an invincible objection to placing an unlimited supply of
和 他 有 一个 无敌 异议 到 放置 一个 无限 供应 的
[kæʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] - [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
cash at the disposal of ' an image of a man who never did a stroke of
现金 在 这 处理 的 - 一个 图像 的 一个 男人 WHO 绝不 做过 一个 中风 的
[wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
work in his life ,
工作 在 他的 生活 ,

他坚决反对将无限量的现金交给一个“一生从未工作过的人”来支配。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] . -
for himself or anyone else . '
为了 他自己 或者 任何人 别的 . -

为了他自己或其他人。

[lɔ'rɛt] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪzaɪn] ['æftər] [ə'nʌðər] [flæʃt]
Laurette buried her face in her hands , and one design after another flashed
劳蕾特 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 一 设计 后 其他 闪光灯
['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .
hastily across her mind .
草草 穿过 她 头脑 .

劳蕾特双手捂住脸，脑海中迅速闪过一个又一个设计方案。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [sʌm; səm]['daɪər] [kə'tæstrəfi] [im'pendid] , [ən'les] [hiː; hi]
To write and tell her father that some dire catastrophe impended , unless he
到 写 和 告诉 她 父亲 那 一些 可怕的 灾难 阻碍 , 除非 他
[kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] ,
could send her ,
可以 发送 她 ,

她写信告诉父亲，除非他能派她去，否则将有可怕的灾难发生。

[seɪ]	,	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	?
say	**,**	**a**	**thousand**	**pounds**	**?**
说	,	一个	千	磅	?

比如说，一千英镑?

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðæt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	.
No	**,**	**she**	**had**	**done**	**that**	**more**	**than**	**once**	**before**	**.**
不	,	她	有	完毕	那	更多的	比	一次	前	.

不，她以前不止一次这样做过。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃepərd]	-	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊlf]	['oʊvər]	[ə'gen]	.
It	**was**	**the**	**story**	**of**	**the**	**shepherd**	**-**	**boy**	**and**	**the**	**wolf**	**over**	**again**	**.**
它	曾是	这	故事	的	这	牧羊人	-	男生	和	这	狼	超过	再次	.

这简直就是牧羊少年与狼的故事重演。

[ðen]	['sloʊli]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fiːzəb(ə)l]	[plæn]	[sə'dʒestɪd]	[ɪt'self]	.
Then	**slowly**	**something**	**like**	**a**	**feasible**	**plan**	**suggested**	**itself**	**.**
然后	缓慢地	某物	喜欢	一个	可行的	计划	建议	本身	.

然后，一个可行的方案慢慢地浮现在脑海中。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	['pɑːndər]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.
But	**she**	**determined**	**to**	**ponder**	**over**	**it**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
但	她	决定	到	思考	超过	它	为了	一个	天	或者	二	.

但她决定花一两天时间仔细考虑一下。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪ'vents]	[reɪndʒd]	[ðəm'selvz]	[prɪ'saɪsli]	[ɪn]	[ðə; ði]
At	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**,**	**however**	**,**	**events**	**ranged**	**themselves**	**precisely**	**in**	**the**
在	这	结尾	的	那	时间	,	然而	,	活动	范围	他们自己	恰恰	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	.
direction	**she**	**wished**	**.**
方向	她	希望	.

然而，到最后，事态的发展完全朝着她所希望的方向发展了。

['stelə]	[ə'naʊnst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wel]	,
Stella	**announced**	**to**	**her**	**that**	**Louise**	**was**	**not**	**well**	**,**
斯特拉	宣布	到	她	那	路易丝	曾是	不是	出色地	,

斯特拉告诉她，路易丝身体不舒服。

[ænd; ənd]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]
and	**asked**	**her**	**to**	**hasten**	**her**	**visit**	**as**	**much**	**as**	**possible**
和	问	她	到	趋	她	访问	作为	很多	作为	可能的

.
.
.

并请她尽快安排来访。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	[liːv]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[treɪn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[lɔ'rɛt]	,
'	**If**	**you**	**will**	**let**	**me**	**leave**	**by**	**the**	**early**	**train**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Laurette**	**,**
-	如果	你	将要	让	我	离开	经过	这	早期的	火车	到	-	明天	,	劳蕾特	,

“如果你允许我明天搭乘早班火车离开，劳蕾特，”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[let]	['mɪsɪz]	.	['kɔːrəm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[huːz]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	[aɪ]
I	**shall**	**write**	**and**	**let**	**Mrs**	**.**	**Coram**	**,**	**and**	**the**	**others**	**whose**	**invitations**	**I**
我	将	写	和	让	太太	.	科拉姆	,	和	这	其他的	谁	邀请函	我

[ək'septɪd]	,
accepted	**,**
公认	,

我将写信告诉科拉姆夫人以及其他我接受邀请的人，

[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɔːld]	[ə'weɪ]	,
know	**that**	**I**	**have**	**been**	**called**	**away**	**,**
知道	那	我	有	到过	称为	离开	,

我知道我已被召唤离开，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . -
and then I can see you again on my way home if you wish . '
和 然后 我 能 看 你 再次 在 我的 方式 家 如果 你 希望 . -

如果你愿意的话，我回家路上还可以再见到你。

['stelə] [spoʊk] [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] , ['fiːlɪŋ] [hæf] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['heɪsti] [ə; eɪ]
Stella spoke in an apologetic tone , feeling half guilty for beating so hasty a
斯特拉 辐 在 一个 道歉的 语气 , 感觉 一半 有罪的 为了 殴打 所以 仓促 一个
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

斯特拉带着歉意的语气说道，她为自己如此仓促地撤退感到有些内疚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [lɔ'rɛt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
But the enforced companionship with Laurette began to be intolerable .
但 这 强制执行 友谊 和 劳蕾特 开始 到 是 无法容忍 .

但被迫与劳蕾特相处的日子开始变得难以忍受。

[hɜːr; hər] [sə'steɪnd] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ,
Her sustained enthusiasm about trifles ,
她 持续 热情 关于 琐事 ,

她对琐事始终保持着热情，

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːˌteɪld] ['leɪdi] - [ə'pɪnjənz]
the glow of inextinguishable interest with which she retailed Lady Weavelow's opinions
这 辉光 的 不灭的 兴趣 和 哪个 她 零售 女士 - 意见
[ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] ,
and sayings and doings ,
和 谚语 和 行为 ,

她对韦弗洛夫人的观点、言论和行为表现出了永不消退的兴趣。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hæri] ,
the solemn reverence with which she went over the connections of Lord Harry ,
这 庄严 尊敬 和 哪个 她 去 超过 这 连接 的 主 哈里 ,
[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
the aide - de - camp ,
这 助手 - 德 - 营 ,

她以庄严的敬意回顾了副官哈里勋爵的来历，

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] ['endləs] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l]
and entered into endless details regarding those she held to be the great people
和 进入 进入 无尽的 细节 关于 那些 她 握住 到 是 这 伟大的 人们
[ʌv; əv] ['melbərn] ,
of Melbourne ,
的 墨尔本 ,

她滔滔不绝地讲述着她心目中那些伟大的墨尔本人的细节，

[bɔːrd] ['stelə] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] .
bored Stella to the last point of ennui .
无聊的 斯特拉 到 这 最后的 观点 的 厌倦 .

把斯特拉烦透了，让她彻底失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
It was like being in the society of servants ,
它 曾是 喜欢 存在 在 这 社会 的 仆人 ,

感觉就像身处仆人社会一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .
but without the interest of the servants ' point of view at first hand .
但 没有 这 兴趣 的 这 仆人 - 观点 的 看法 在 第一的 手 .

但是却没有从仆人的角度进行直接的了解。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [ə'prest] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Then the whole atmosphere of Monico Lodge oppressed her so that she could
然后 这 所有的 气氛 的 莫尼科 小屋 受压迫者 她 所以 那 她 可以
[nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] ['eni] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
not even read any book she cared for .
不是 甚至 读 任何 书 她 关心 为了 .

莫尼科旅馆的整个氛围让她感到压抑，以至于她甚至无法阅读任何她喜欢的书。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['endləs] ['ænɪkˌdoʊts] [fʊl] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [self]
The very walls and chairs seemed to whisper endless anecdotes full of foolish self
这 非常 墙壁 和 椅子 似乎 到 耳语 无尽的 轶事 满的 的 愚蠢 自己
- [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
- importance ,
- 重要性 ,

就连墙壁和椅子似乎都在低声诉说着无穷无尽的、充满愚蠢自负的轶事。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [huː] [peɪd] [ðem; ðəm]['vɪzɪts] .
and count over the provincial notabilities who paid them visits .
和 数数 超过 这 省级 知名度 WHO 有薪酬的 他们 访问 .

并统计了到访他们的省内知名人士。

- [wiː; wi]['nevər] [noʊ] , - [sez] [goʊθ] ['sʌmwer] , - [haʊ] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [wiː; wi][ɑːr; ər] . -
' We never know , ' says Goethe somewhere , ' how anthropomorphic we are . '
- 我们 绝不 知道 , - 说道 歌德 某处 , - 如何 拟人化的 我们 是 . -

歌德曾在某处说过：“我们永远无法知道，我们究竟有多么拟人化。”

['prɑːbəbli] [ðoʊz] [huː] [duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] ,
Probably those who do have a glimmering of it conceal the fact ,
大概 那些 WHO 做 有 一个 微光 的 它 隐藏 这 事实 ,

或许那些略有这种倾向的人会掩盖事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [in'dauɪŋ] ['laɪfləs] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðer; ðər]
because the habit of endowing lifeless objects with a personality of their
因为 这 习惯 的 捐赠 无生命 对象 和 一个 性格 的 他们的
[oʊn] [hæz; həz] ,
own has ,
自己的 有 ,

因为赋予无生命物体以人格的习惯已经存在，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst]['præktɪk(ə)l]['piːp(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəsli] ['sɪli] .
in the eyes of most practical people , something in it dangerously silly .
在 这 眼睛 的 最多 实际的 人们 , 某物 在 它 危险地 愚蠢的 .

在大多数务实的人看来，这其中有些东西愚蠢得危险。

- [wel] , - [sed] [lɔ'rɛt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
' Well , ' said Laurette , a sudden light coming into her face ,
- 出色地 , - 说 劳蕾特 , 一个 突然 光 未来 进入 她 脸 ,

“嗯，”劳蕾特说道，脸上突然闪过一丝光亮。

- [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen]
' I will let you off on condition you promise to stay two weeks with me when
- 我 将要 让 你 离开 在 状况 你 承诺 到 停留 二 周 和 我 什么时候
[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
you return .
你 返回 .

“我可以放你走，但条件是你回来后要和我一起住两周。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[mæn]	-	[ʌv; əv]	-	[wɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	['ɜːrli]	[ɪn]	[sep'tembər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
There	**is**	**an**	**English**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**to**	**be**	**here**	**early**	**in**	**September**	**,**	**and**	**a**
那里	是	一个	英语	男人	-	的	-	战争	到	是	这里	早期的	在	九月	,	和	一个

[frentʃ]	['rɔɪəlti]	[in'kɔ^]	.
French	**royalty**	**incog**	**.**
法语	皇室	隐秘	.

九月初会有一艘英国军舰来到这里，还有一位法国皇室成员。

;	[soʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪn]	[feɪt]	[ə'gen]	.	-
;	**so**	**we**	**shall**	**have**	**the**	**place**	**en**	**fête**	**again**	**.**	**'**
;	所以	我们	将	有	这	地方	英文	宴请	再次	.	-

所以，我们又能再次在这里举办庆祝活动了。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[lɔ'rɛt]	[spoʊk]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sæŋk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	:	-	[aɪ]	[meɪ]	[ðen]	,	[pər'hæps]	,
But	**as**	**Laurette**	**spoke**	**her**	**heart**	**sank**	**as**	**she**	**thought**	**:**	**'**	**I**	**may**	**then**	**,**	**perhaps**	**,**
但	作为	劳蕾特	辐	她	心	沉没	作为	她	想法	:	-	我	可能	然后	,	也许	,

但劳蕾特说话时，她的心却沉了下去，因为她想到：“那么，或许，我可能……”

[biː; bi]	[in'tuːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mæli]	[skrʌb]	.	-
be	**entombed**	**in**	**the**	**Mallee**	**Scrub**	**.**	**'**
是	埋葬	在	这	马利	擦洗	.	-

被埋葬在桉树林中。

['stelə]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	.
Stella	**had**	**spent**	**the**	**previous**	**day**	**with**	**her**	**brother**	**by**	**the**	**seaside**	**.**
斯特拉	有	花费	这	以前的	天	和	她	兄弟	经过	这	海滨	.

前一天，斯特拉和哥哥在海边度过了一天。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	['eni]	[ɪ'revəkəb(ə)l]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	?
Had	**she**	**made**	**any**	**irrevocable**	**decision**	**?**
有	她	制成	任何	不可撤销的	决定	?

她是否做出了不可逆转的决定?

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ted]	.
Perhaps	**she**	**meant**	**to**	**write**	**to**	**Ted**	**.**
也许	她	意思是	到	写	到	泰德	.

或许她原本想写信给泰德。

[lɔ'rɛt]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[pɜːrl]	['hɔːrsʃuː]	[ræpt]	[ʌp]	[ɑːn]	['stɛləz]	['tɔɪlət]	-	['teɪbl]	,	[ɪn]
Laurette	**had**	**noticed**	**the**	**pearl**	**horseshoe**	**wrapped**	**up**	**on**	**Stella's**	**toilet**	**-**	**table**	**,**	**in**
劳蕾特	有	注意到	这	珍珠	马蹄铁	包装	向上	在	斯特拉的	洗手间	-	桌子	,	在

[æn; ən]	['aɪsəleɪtɪd]	['fæʃ(ə)n]	,
an	**isolated**	**fashion**	**,**
一个	孤立	时尚	,

劳蕾特注意到，那枚珍珠马蹄铁孤零零地放在斯特拉的盥洗台上。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɪn'kluːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lɔːŋɪŋz]	.
as	**if**	**she**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**include**	**it**	**in**	**her**	**belongings**	**.**
作为	如果	她	做过	不是	意思是	到	包括	它	在	她	财物	.

仿佛她并非有意将它放入自己的物品中。

[ted]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ˌes 'tiː]	.	['kɪldə]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[bæk]	[tɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nuːn]
Ted	**had**	**gone**	**to**	**St**	**.**	**Kilda**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**back**	**till**	**the**	**next**	**afternoon**
泰德	有	已消失	到	英石	.	基尔达	,	和	会	不是	是	后退	直到	这	下一个	下午

.
.
.

泰德去了圣基尔达，要到第二天下午才会回来。

['stɛləz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['fɔːrtʃənət] — [ɪf] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [pæst]
Stella's departure in his absence was so far fortunate — if no communication passed
斯特拉的 离开 在 他的 缺席 曾是 所以 远的 幸运 — 如果 不 沟通 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

斯特拉趁他不在离开，到目前为止还算幸运——如果他们之间没有联系的话。

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [streɪnd] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [muːd] .
Laurette was just then in a curiously strained and watchful mood .
劳蕾特 曾是 只是 然后 在 一个 奇怪的是 紧张 和 警惕 情绪 .

当时，劳蕾特的情绪异常紧张，充满警惕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
She was all eyes and ears .
她 曾是 全部 眼睛 和 耳朵 .

她全神贯注，竖起了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [help] [tuː; tə] ['fetər] ['stɛləz] ['ækʃ(ə)n] [tɪl]
She determined on a little conversation that might help to fetter Stella's action till
她 决定 在 一个 小的 对话 那 可能 帮助 到 束缚 斯特拉的 行动 直到
[ðeɪ] [met] [ə'gen] — [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
they met again — a conversation that might also aid in the development of her
他们 遇见 再次 — 一个 对话 那 可能 还 援助 在 这 发展 的 她
['lɪt(ə)l] [kuː] .
little coup .
小的 政变 .

她决定和斯特拉进行一次小小的谈话，以限制她的行动，直到她们再次见面——这次谈话也可能有助于她小小政变的展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fækts][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]
It was not that facts were at all necessary to her when she found a
它 曾是 不是 那 事实 是 在 全部 必要的 到 她 什么时候 她 成立 一个
['lɪt(ə)l][ɪm'prɑːmptuː]['hɪstri; 'hɪstəri]['helpf(ə)l] .
little impromptu history helpful .
小的 即兴 历史 有帮助 .

对她来说，事实并非必要，因为她发现一些即兴的历史知识很有帮助。

[bʌt; bət][fækts] , ['iːv(ə)n] [wen] ['twɪstɪd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [truː] [drɪft] [ænd; ənd]['kɑːntekst] ,
But facts , even when twisted entirely from their true drift and context ,
但 事实 , 甚至 什么时候 扭曲 完全 从 他们的 真的 漂移 和 语境 ,

但是，即使事实完全脱离了其真实走向和背景，

[ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] [tuː; tə][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'vents] .
are valuable as imparting a certain vraisemblance to supposed events .
是 有价值的 作为 传授 一个 肯定 视觉组合 到 据称 活动 .

它们之所以有价值，是因为它们能赋予假定的事件某种真实感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
There are people who will report an entirely imaginary conversation ,
那里 是 人们 WHO 将要 报告 一个 完全 假想 对话 ,

有些人会把完全虚构的对话报告给媒体。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ɪn] ['ædɪŋ] : - [jes] ;
and find a kind of moral support in adding : ' Yes ;
和 寻找 一个 种类 的 道德 支持 在 添加 : - 是的 ;

并找到一种道德上的支持，那就是：‘是的；

[hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] . -
he sat in an armchair all the time , with his slippered feet on the fender . '
他 卫星 在 一个 扶手椅 全部 这 时间 , 和 他的 拖鞋 脚 在 这 挡泥板 . -

他总是坐在扶手椅里，穿着拖鞋的脚搭在挡泥板上。

[ðə; ði] - [hiː; hi] - [ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]
The ' he ' in question may not have uttered a word of the many ascribed to
这 - 他 - 在 问题 可能 不是 有 说出 一个 单词 的 这 许多 归因于 到
[hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][dɪd][sɪt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,
him — but then he did sit in an armchair ,
他 — 但 然后 他 做过 坐 在 一个 扶手椅 ,

文中提到的“他”或许从未说过人们归于他的那些话——但他确实坐在扶手椅上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .
and his feet were really on the fender .
和 他的 脚 是 真的 在 这 挡泥板 .

他的脚确实踩在了挡泥板上。

['æftər] [ɔːl] , ['hjuːmən] [və'ræsəti] [hæz; həz] [sɪ'vɪr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
After all , human veracity has severe limitations .
后 全部 , 人类 真实性 有 严重 限制 .

毕竟，人类的诚实是有局限性的。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['lɪmɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [truːθ] .
We cannot have everything limning the severe countenance of truth .
我们 不能 有 一切 勾勒轮廓 这 严重 面容 的 真相 .

我们不能让所有事物都掩盖真相的严峻面貌。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] , [ɪn] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]
Let us remember this when , in contemporary history , we have the
让 我们 记住 这 什么时候 , 在 当代的 历史 , 我们 有 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːl] [ə'skjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ,
conversation all askew , but the armchair ,
对话 全部 歪斜 , 但 这 扶手椅 ,

让我们记住这一点，在当代历史的讨论中，当我们偏离正轨，而我们却安于现状时，

[ðə; ði] ['slɪpərd] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fendər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .
the slippered feet , and the fender true to the life .
这 拖鞋 脚 , 和 这 挡泥板 真的 到 这 生活 .

穿着拖鞋的脚，还有栩栩如生的挡泥板。

- ['stelə] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ted] ? - [sed] [lɔ'rɛt] ,
' Stella , may I speak to you a little about Ted ? ' said Laurette ,
- 斯特拉 , 可能 我 说话 到 你 一个 小的 关于 泰德 ? - 说 劳蕾特 ,

“斯特拉，我可以跟你谈谈泰德吗？”劳蕾特说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
with an engaging air of timidity .
和 一个 引人入胜 空气 的 胆怯 .

她带着一种迷人的羞涩气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [kwɪk] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ]
She was really very quick at times in diagnosing the frame of mind in which
她 曾是 真的 非常 快的 在 时代 在 诊断 这 框架 的 头脑 在 哪个
['piːp(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
people happened to be ,
人们 发生 到 是 ,

她有时真的能很快地判断出人们当时的心理状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt][dʒʌst] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəsli]
and she had a prevision that her subject just then must be cautiously
和 她 有 一个 预知 那 她 主题 只是 然后 必须 是 谨慎地
[brəʊtʃt] .
broached .
已提出 .

她预感到，她现在要谈论的话题必须谨慎地提出。

['stelə] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ted] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'fendɪd]
Stella had not gone out riding with Ted since the evening he had offended
斯特拉 有 不是 已消失 出去 骑术 和 泰德 自从 这 晚上 他 有 被冒犯了

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

自从泰德冒犯了斯特拉的那天晚上之后，斯特拉就再也没有和泰德一起骑马了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['flɛmɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi]
and he had admitted to Laurette before he went to Flemington that he
和 他 有 承认 到 劳蕾特 前 他 去 到 弗莱明顿 那 他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['dʒækæs] ,
had been a deuced jackass ,
有 到过 一个 过度 蠢驴 ,

在去弗莱明顿之前，他曾向劳蕾特承认自己是个十足的蠢货。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第12/32页

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['kwestʃənd]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['riːlæpst; rɪ'læpst]	['ɪntuː]	['dɔːgɪd]	['saɪləns]	.
but	**when**	**she**	**questioned**	**him**	**he**	**had**	**relapsed**	**into**	**dogged**	**silence**	**.**
但	什么时候	她	被质问	他	他	有	复发	进入	顽强	沉默	.

但当她质问他时，他却又陷入了死死的沉默。

-	[waɪ]	,	[lɔ'rɛt]	,	[juː; jʊ]	[spiːk]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ted]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
'	**Why**	**,**	**Laurette**	**,**	**you**	**speak**	**as**	**though**	**Ted**	**were**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
-	为什么	,	劳蕾特	,	你	说话	作为	尽管	泰德	是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	.

“劳蕾特，你说话的口气好像泰德在世界的另一端一样。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	?	-
What	**do**	**you**	**wish**	**to**	**say**	**?**	**'**
什么	做	你	希望	到	说	?	-

你想说什么?

-	[wel]	,	[noʊ]	[daʊt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ræðər]	['fuːlɪʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[kən'sɜːrnd]	.
'	**Well**	**,**	**no**	**doubt**	**I**	**am**	**rather**	**foolish**	**to**	**be**	**so**	**much**	**concerned**	**.**
-	出色地	,	不	怀疑	我	是	相当	愚蠢	到	是	所以	很多	担心的	.

“嗯，毫无疑问，我如此担忧是相当愚蠢的。”

[juː; jʊ]	[siː]	,	['stelə]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[soʊ]	['meni]	['brʌðərz]	,
You	**see**	**,**	**Stella**	**,**	**you**	**have**	**so**	**many**	**brothers**	**,**
你	看	,	斯特拉	,	你	有	所以	许多	兄弟	,

你看，斯特拉，你有很多兄弟。

[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[fiːlz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['oʊnli]	[wʌn]	.
you	**do**	**not**	**know**	**how**	**a**	**woman**	**feels**	**when**	**she**	**has**	**only**	**one**	**.**
你	做	不是	知道	如何	一个	女士	感觉	什么时候	她	有	仅有的	一	.

你不知道一个女人只有一个孩子时的感受。

[pʊr]	[dɪr]	[ted]	[ɪz]	[soʊ]	[ʌn'hæpi]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
Poor	**dear**	**Ted**	**is**	**so**	**unhappy**	**just**	**now**	**.**
贫穷的	亲爱的	泰德	是	所以	不开心	只是	现在	.

可怜的泰德现在很不开心。

[hiː; hi]	[ə'fendɪd]	[juː; jʊ]	.
He	**offended**	**you**	**.**
他	被冒犯了	你	.

他冒犯了你。

[wel]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'tʊk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**I**	**undertook**	**to**	**make**	**his**	**peace**	**with**	**you**	**.**
出色地	,	我	承担	到	制作	他的	和平	和	你	.

嗯，我答应帮他与你和解。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	['ɪntuː]	[pə'tikuːləz]	;
He	**did**	**not**	**go**	**into**	**particulars**	**;**
他	做过	不是	去	进入	细节	;

他没有详细说明;

[pər'hæps]	[hiː; hi]	['bɛgd]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['kɪsɪz]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[hɪm; ɪm]	.
perhaps	**he**	**begged**	**for**	**one**	**of**	**the**	**many**	**kisses**	**you**	**owe**	**him**	**.**
也许	他	乞求	为了	一	的	这	许多	吻	你	欠	他	.

或许他是在乞求你给他一个你欠他的吻。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [er] !
Dear me , what a freezing air !
亲爱的 我 , 什么 一个 冷冻 空气 !

我的天哪，这天气真冷!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tɑːm] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
I wonder how many kisses your brother Tom snatched from me ;
我 想知道 如何 许多 吻 你的 兄弟 汤姆 抢夺 从 我 ;

我想知道你哥哥汤姆从我这里夺走了多少个吻;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wʌns] .
and yet he never proposed to me even once .
和 然而 他 绝不 建议的 到 我 甚至 一次 .

然而，他却从未向我求婚过一次。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['aɪsi] [hɔː'tɜːr] .
Certainly I never set up for a monument of icy hauteur .
当然 我 绝不 放 向上 为了 一个 纪念碑 的 冰冷的 高 .

我当然从未想过要树立一座冷酷傲慢的丰碑。

[stɪl] , [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sɜːr] ['edwərd] ['rɪtʃiːz] ['dɔːtər] ,
Still , I never forgot that I was Sir Edward Ritchie's daughter ,
仍然 , 我 绝不 忘了 那 我 曾是 先生 爱德华 里奇的 女儿 ,

但我从未忘记我是爱德华·里奇爵士的女儿。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
any more than I am likely to forget that I am the wife of the Hon .
任何 更多的 比 我 是 可能 到 忘记 那 我 是 这 妻子 的 这 尊敬的 .
['tɔːlbət; 'tælbət] - . -
Talbot Tareling . '
塔尔博特 - . -

我不可能忘记我是尊敬的塔尔博特·塔雷林先生的妻子。

[lɔ'rɛt] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
Laurette drew herself up to her full height ,
劳蕾特 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,

劳蕾特挺直了身子，完全站直了。

[ænd; ənd] ['stelə] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['mædʒəsti] .
and Stella was too much amused to retain an air of offended majesty .
和 斯特拉 曾是 也 很多 觉得好笑 到 保持 一个 空气 的 被冒犯了 威严 .

斯特拉觉得很有趣，完全没有表现出受辱的威严。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [sed] [lɔ'rɛt] ,
' At the same time , ' said Laurette ,
- 在 这 相同的 时间 , - 说 劳蕾特 ,

“与此同时，”劳蕾特说道，

[ə'stuːtli] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ,
astutely taking advantage of this to show a sudden change of front ,
敏锐地 采取 优势 的 这 到 展示 一个 突然 改变 的 正面 ,

巧妙地利用这一点，展现出战线突然转变的局面。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ted] ['pestərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
' I don't think you need be afraid of Ted pestering you again .
- 我 不 思考 你 需要 是 害怕的 的 泰德 纠缠 你 再次 .

“我觉得你不必担心泰德会再次纠缠你。”

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪs] .
Now , my dear , let us have a proper talk over this .
现在 , 我的 亲爱的 , 让 我们 有 一个 恰当的 讲话 超过 这 .

亲爱的，我们现在好好谈谈这件事吧。

[sɪt]	[daʊn]	[hɪr]	;	[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[biː; bi]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,
Sit	**down**	**here**	**;**	**we**	**may**	**as**	**well**	**be**	**comfortable**	**,**
坐	向下	这里	;	我们	可能	作为	出色地	是	舒服的	,

请坐，我们最好放松一下。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[stænd]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[laɪk]	[tuː]	[streɪndʒ]	[kæts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	.
and	**not**	**stand**	**staring**	**at**	**each**	**other**	**like**	**two**	**strange**	**cats**	**on**	**the**	**roof**	**.**
和	不是	站立	凝视	在	每个	其他	喜欢	二	奇怪的	猫	在	这	屋顶	.

而不是像两只陌生的猫一样站在屋顶上互相瞪着。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[terz]	[ɪn]	['tɛdz]	[aɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnfɪdəns]
I	**believe**	**there**	**were**	**tears**	**in**	**Ted's**	**eyes**	**when**	**he**	**took**	**me**	**into**	**his**	**confidence**
我	相信	那里	是	眼泪	在	泰德的	眼睛	什么时候	他	采取	我	进入	他的	信心

.	
.	
.	

我相信，泰德向我敞开心扉时，眼里噙满了泪水。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ'd]	['betər]	[duː]	,	['læri]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**What**	**do**	**you**	**think**	**I'd**	**better**	**do**	**,**	**Larry**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	什么	做	你	思考	ID	更好的	做	,	拉里	?	"	说	他	.

“你觉得我最好怎么做，拉里？”他问道。

"	[duː]	?	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[waɪ]	,	['nʌθɪŋ]	. "
"	**Do**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Why**	**,**	**nothing**	**. "**
"	做	?	"	说	我	.	"	为什么	,	没有什么	. "

“做什么？”我问。“什么也没做。”

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ʃiːz]	['veri]	['æŋgri]	,	"	[sed]	[hiː; hi] .
"	**But**	**I**	**am**	**afraid**	**she's**	**very**	**angry**	**,**	**"**	**said**	**he .**
"	但	我	是	害怕的	她是	非常	生气的	,	"	说	他 .

“但我恐怕她很生气，”他说。

"	[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	['iːv(ə)n]	['rɪdn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[sɪns]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiːz]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
"	**She**	**hasn't**	**even**	**ridden**	**out**	**with**	**me**	**since**	**,**	**and**	**now**	**she's**	**away**	**for**	**the**
"	她	还没有	甚至	骑	出去	和	我	自从	,	和	现在	她是	离开	为了	这

[hoʊl]	[deɪ]	.
whole	**day**	**.**
所有的	天	.

“从那以后她就再也没跟我一起骑过马了，现在她一整天都不在。”

[ˌaɪ 'tiː]	[fiːlz]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	['sʌndiz; -deiz]	.
It	**feels**	**as**	**long**	**as**	**a**	**month**	**of**	**Sundays**	**.**
它	感觉	作为	长的	作为	一个	月	的	星期日	.

感觉像过了一个月那么多星期天。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	['wʌndər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[ðæt]	[dæʃt]	['hɔːrsʃuː]	"	—	[ɪn'diːd]	,
I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**she**	**sent**	**me**	**back**	**that**	**dashed**	**horseshoe**	**"**	**—**	**indeed**	**,**
我	不应该	想知道	如果	她	发送	我	后退	那	虚线	马蹄铁	"	—	的确	,

我不应该怀疑她是否把那枚破损的马蹄铁寄还给了我”——事实上，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[hiː; hi]	[juːst]	[ə; eɪ]	[strɔːŋgər]	[wɜːrd]	.
I	**am**	**afraid**	**he**	**used**	**a**	**stronger**	**word**	**.**
我	是	害怕的	他	用过的	一个	更强	单词	.

恐怕他用了更强烈的词。

[pʊr]	[oʊld]	[ted]	!
Poor	**old**	**Ted**	**!**
贫穷的	老的	泰德	!

可怜的老泰德！

[juː; jʊ]	[noʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rʌf]	['sʌmtaɪmz]	.
you	**know**	**he**	**is**	**a**	**little**	**rough**	**sometimes**	**.**
你	知道	他	是	一个	小的	粗糙的	有时	.

你知道他有时候有点粗鲁。

[bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hiː; hi][ɪz] ! — [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['stɪndʒi][ɪn]
But how good and generous he is ! — though I sometimes call him stingy in
但 如何 好的 和 慷慨的 他 是 ! — 尽管 我 有时 称呼 他 小气 在
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

但他真是个善良慷慨的人！——虽然我有时开玩笑说他小气。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][aɪ][dəunt]
There he was yesterday , trying to make me take a cheque for I don't
那里 他 曾是 昨天 , 尝试 到 制作 我 拿 一个 查看 为了 我 不
[noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
know how much .
知道 如何 很多 .

昨天他还在那里，试图让我接受一张我不知道金额的支票。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['mærid] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
But , of course , when a woman is married , there is a limit to what she
但 , 的 课程 , 什么时候 一个 女士 是 已婚 , 那里 是 一个 限制 到 什么 她
[kæn; kən] [ək'sept] ,
can accept ,
能 接受 ,

当然，女人一旦结婚，她的接受程度也是有限的。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðər] .
even from a brother .
甚至 从 一个 兄弟 .

甚至来自兄弟。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
I had a sort of feeling that it was more for your sake than my own
我 有 一个 种类 的 感觉 那 它 曾是 更多的 为了 你的 清酒 比 我的 自己的
— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌtestɪ'moʊniəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] . -
— a sort of testimonial because I am nice enough for you to visit me . '
— 一个 种类 的 用户评价 因为 我 是 好的 足够的 为了 你 到 访问 我 . -
我隐约觉得这更多是为了你而不是为了我自己——这算是一种表扬，因为你来看望我，说明我人不错。

[lɔ'rɛt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,
Laurette , when it suited her purpose ,
劳蕾特 , 什么时候 它 适合 她 目的 ,

劳蕾特，当这符合她的目的时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'drɔɪt] ['flætəri] [wɪtʃ] ['siːmɑː] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]
was a finished mistress of that adroit flattery which seema inseparable from
曾是 一个 完成的 情妇 的 那 灵巧 奉承 哪个 西玛 形影不离 从
['rædɪk(ə)l] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
radical insincerity of nature .
激进的 虚伪 的 自然 .

她精通那种巧妙的奉承之术，而这种奉承之术似乎与人性中的虚伪密不可分。

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['stelə] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
' I must say that was very humble of you , ' said Stella , laughing outright .
- 我 必须 说 那 曾是 非常 谦逊的 的 你 , - 说 斯特拉 , 笑 直接 .

“我得说，你真是太谦虚了，”斯特拉笑着说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ˈflætər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
It is foolish to flatter people with a strong sense of humour ; even if they
它 是 愚蠢 到 奉承 人们 和 一个 强的 感觉 的 幽默 ; 甚至 如果 他们
[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
like it ,
喜欢 它 ,

奉承幽默感强的人是愚蠢的；即使他们喜欢这样，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
they must see through it .
他们 必须 看 通过 它 .

他们一定能看穿这一点。

- [wel] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] .
' Well , but to return to this storm in a teacup .
- 出色地 , 但 到 返回 到 这 风暴 在 一个 茶碗 .

好吧，但回到这场小风暴。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈlæfɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsʃuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
I couldn't help laughing about the horseshoe ; and I said ,
我 不能 帮助 笑 关于 这 马蹄铁 ; 和 我 说 ,

我忍不住笑出了声，我说，

" [ɪf] [ˈstelə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] , [waɪ] , [aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . " -
" If Stella wants to get rid of that in a huff , why , I'll take charge of it . " '
" 如果 斯特拉 想要 到 得到 摆脱 的 那 在 一个 哼 , 为什么 , 患病的 拿 收费 的 它 . " -

“如果斯特拉一气之下想把那东西扔掉，那我就来负责。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [lɔˈrɛt] .
' I wish you would , Laurette .
- 我 希望 你 会 , 劳蕾特 .

“我希望你能做到，劳蕾特。”

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] , - [sed] [ˈstelə] .
I'll leave it in your hands , ' said Stella .
患病的 离开 它 在 你的 双手 , - 说 斯特拉 .

“我把这件事交给你处理了，”斯特拉说。

- [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [rɪˈtɜːrnd] [lɔˈrɛt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] ;
' Oh , certainly , ' returned Laurette , with an indulgent smile ;
- 哦 , 当然 , - 返回 劳蕾特 , 和 一个 放纵的 微笑 ;

“哦，当然，”劳蕾特带着宠溺的微笑回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [tikt] [ðɪs] [ɔːf] [æz; əz][wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] .
and she mentally ticked this off as one point gained .
和 她 精神上 勾选 这 离开 作为 一 观点 获得 .

她暗自将此事记为获得一分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] . -
But she had not finished yet . '
但 她 有 不是 完成的 然而 . -

但她还没说完。

[ðen] [ted] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [naʊ] , [ˈlæri] ,
Then Ted said to me , " Now , Larry ,
然后 泰德 说 到 我 , " 现在 , 拉里 ,

然后泰德对我说：“现在，拉里，

[tel] [ˌem ˈiː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈeni] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈkɔːrtʃɪp] ,
tell me — do you think I'm any nearer the end of this long courtship ,
告诉 我 — 做 你 思考 我是 任何 更近 这 结尾 的 这 长的 求爱 ,

告诉我——你觉得我离这段漫长的恋爱关系结束还有多远？

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ?
one way or the other ?
一 方式 或者 这 其他 ?

不管怎样?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['stelə] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ? "
Is it more likely or unlikely that Stella will have me ? "
是 它 更多的 可能 或者 不太可能 那 斯特拉 将要 有 我 ? "

斯特拉更有可能还是最不可能接受我?

" [ted] , " [sed] [aɪ] , " [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] ['stelə] [wɪl] [duː][ɔːr] [wɪl] [nɑːt][duː] .
" Ted , " said I , " don't ask me what Stella will do or will not do .
" 泰德 , " 说 我 , " 不 问 我 什么 斯特拉 将要 做 或者 将要 不是 做 .

“泰德，”我说，“别问我斯特拉会做什么或不会做什么。”

[aɪv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [felt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] — [wʌn][ʌv; əv]
I've long ago felt about this affair as if I were looking at a play — one of
我已经 长的 前 毛毡 关于 这 事务 作为 如果 我 是 寻找 在 一个 玩 — 一 的
[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['nɪrli] [meɪks] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] ,
the sort that nearly makes you fall in pieces with yawning ,
这 种类 那 几乎 制作 你 落下 在 件 和 打哈欠 ,

我早就觉得这件事就像在看一出戏——那种让人打哈欠都快笑岔气的戏。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

[its] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [θruː] [wʌn][ækt]['æftər]
It's so long , and people come on and off , and you sit through one act after
它是 所以 长的 , 和 人们 来 在 和 离开 , 和 你 坐 通过 一 行为 后
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

演出时间太长，演员来来往往，你得一幕接一幕地看完。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [suːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ,
thinking that surely something will happen soon ; but it doesn't ,
思维 那 一定 某物 将要 发生 很快 ; 但 它 不 ,

心想肯定很快就会有什么事情发生；但并没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [geɪp] [tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [rʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
and there you gape till the curtain is rung down , and you feel like a perfect
和 那里 你 张开 直到 这 窗帘 是 梯子 向下 , 和 你 感觉 喜欢 一个 完美的
[fuːl] .
fool .
傻子 .

然后你就目瞪口呆地看着，直到帷幕落下，感觉自己像个十足的傻瓜。

" [æt; ət] [ðæt] [ted] [gɑːt] ['ræðər] ['æŋgri] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['prɒfɪˌsaɪŋ] ['iːv(ə)l] .
" At that Ted got rather angry , as if I were prophesying evil .
" 在 那 泰德 得到 相当 生气的 , 作为 如果 我 是 预言 邪恶的 .

“泰德听了这话非常生气，好像我在预言不祥之事似的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [sed] ,
Of course , I didn't mean to do that ; so I simply said ,
的 课程 , 我 没有 意思是 到 做 那 ; 所以 我 简单地 说 ,

当然，我并非有意那样做；所以我只是简单地说：

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [lets] [ə; eɪ][mæn]['dæŋg(ə)l]['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] — — " -
" When a girl lets a man dangle after her for years — — " '
" 什么时候 一个 女孩 让我们 一个 男人 悬挂 后 她 为了 年 — — " -

“当一个女孩让一个男人苦苦追求她多年——”

- [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] — — - [sed] ['stelə] , ['kʌlərɪŋ] ['hɑːtli] .

' You had no right to say — — ' said Stella , colouring hotly .

- 你 有 不 正确的 到 说 — — - 说 斯特拉 , 染色 热 .

“你没有权利这么说——”斯特拉说着，脸涨得通红。

- [wel] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] .

' Well , please remember this was a confidential chat with my only brother .

- 出色地 , 请 记住 这 曾是 一个 机密的 聊天 和 我的 仅有的 兄弟 .

“请记住，这是我和我唯一的弟弟之间的一次私密谈话。”

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [lets] [ə; eɪ][mæn]['dæŋg(ə)l]['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

" When a girl lets a man dangle after her for years ,

" 什么时候 一个 女孩 让我们 一个 男人 悬挂 后 她 为了 年 ,

“当一个女孩让一个男人多年来一直追求她时，

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ,

and prevents him from thinking of anyone else ,

和 阻止 他 从 思维 的 任何人 别的 ,

这让他无法想起其他人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [ʃiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ,

and in the end doesn't know whether she'll have him or leave him — why ,

和 在 这 结尾 不 知道 无论 壳 有 他 或者 离开 他 — 为什么 ,

最后她也不知道自己是该留下他还是该离开他——为什么？

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . " -

then I think it is time for him to take his fortune into his own hands . " '

然后 我 思考 它 是 时间 为了 他 到 拿 他的 财富 进入 他的 自己的 双手 . " -

那么我认为他该是时候将自己的财富掌握在自己手中了。

- [wel] , [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] , - [sed] ['stelə] ,

' Well , that , at least , was good advice , ' said Stella ,

- 出色地 , 那 , 在 至少 , 曾是 好的 建议 , - 说 斯特拉 ,

“嗯，至少那是个好建议，”斯特拉说。

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ted] [wɪl] [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

' and I hope Ted will act on it . '

- 和 我 希望 泰德 将要 行为 在 它 . -

“我希望泰德能采取行动。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [lɔ'rɛt] ,

' Will you believe it ? ' said Laurette ,

- 将要 你 相信 它 ? - 说 劳蕾特 ,

“你相信吗？”劳蕾特问道。

['læfɪŋ] — - [hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːləmli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

laughing — ' he has solemnly made up his mind that unless you write to him

笑 — - 他 有 庄严地 制成 向上 他的 头脑 那 除非 你 写 到 他

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

about something ,

关于 某物 ,

他笑着说：“他已经郑重下定决心，除非你写信给他，否则他不会理你。”

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][də'rekt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

or give him some direct encouragement ,

或者 给 他 一些 直接的 鼓励 ,

或者直接鼓励他，

[hiː; hi] [wɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

he will from this time forth try to think of you only as a friend .

他 将要 从 这 时间 前进 尝试 到 思考 的 你 仅有的 作为 一个 朋友 .

从今以后，他会尽量只把你当朋友。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['flɛmɪŋtən] . -
I believe that is partly why he has gone to Flemington . '
我 相信 那 是 部分 为什么 他 有 已消失 到 弗莱明顿 . -

我认为这在一定程度上解释了他为何选择去弗莱明顿赛马场。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æt; ət][fæst] , - ['ænsər] ['stelə] ; [bʌt; bət] ,
' I am glad that he is reasonable at fast , ' answered Stella ; but ,
- 我 是 高兴的 那 他 是 合理的 在 快速地 , - 回答 斯特拉 ; 但 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
notwithstanding the words ,
虽然 这 字 ,

“我很高兴他能理解我的意思,”斯特拉回答道；但是，尽管如此，

[lɔ'rɛt] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['ɡɜːlz]
Laurette felt sure there was some pique in the flush that settled in the girl's
劳蕾特 毛毡 当然 那里 曾是 一些 激起 在 这 冲洗 那 定居 在 这 女孩们
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

劳蕾特确信，女孩脸颊上泛起的红晕中，夹杂着一丝恼怒。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER XXV .

章 25 .

第二十五章

[wen] ['ritʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['stelə] [hæd; həd]['teɪkən]
When Ritchie returned , and found that during his absence Stella had taken
什么时候 里奇 返回 , 和 成立 那 期间 他的 缺席 斯特拉 有 已采取
[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] - ,
her departure for Lullaboolagana ,
她 离开 为了 - ,

里奇回来后发现，在他离开的这段时间里，斯特拉已经启程前往卢拉布拉加纳。

[hɪz; ɪz] [ʃə'ɡrɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .
his chagrin was extreme .
他的 懊恼 曾是 极端 .

他懊恼极了。

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] - ,
' She asked me to say good - bye to you for herself and Dustiefoot ,
- 她 问 我 到 说 好的 - 再见 到 你 为了 她自己 和 - ,

“她让我替她和达斯蒂福特向你道别。”

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][kaɪnd] [rɪ'ɡɑːrdz][tuː; tə] [ʃɑː] , - [sed] [lɔ'rɛt] ,
and gave her kind regards to Shah , ' said Laurette ,
和 给予 她 种类 问候 到 沙阿 , - 说 劳蕾特 ,

“她向沙阿转达了亲切的问候,”劳蕾特说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
as she sat skimming a budget of letters and notes that had just been
作为 她 卫星 撇脂 一个 预算 的 信件 和 笔记 那 有 只是 到过
[dɪ'lɪvərd] .
delivered .
发表 .

她坐在那里，快速浏览着刚刚送达的信件和便条的预算。

[ted] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['dræɡd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Ted felt like one who has suddenly been dragged out of the sunlight ,
泰德 毛毡 喜欢 一 WHO 有 突然 到过 拖拽 出去 的 这 阳光 ,

泰德感觉自己就像突然被从阳光下拖了出来一样。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kiː]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʃɪrləs]	['dʌndʒən]	.
and	**has**	**had**	**the**	**key**	**turned**	**on**	**him**	**in**	**a**	**cheerless**	**dungeon**	**.**
和	有	有	这	钥匙	转向	在	他	在	一个	冷冷清清	地牢	.

他被关进了阴森恐怖的地牢，钥匙被拧了。

-	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	[ɪn]	[sep'tembər]	,	-	[sed]	[lɔ'rɛt]	,
'	**She**	**is**	**to**	**finish**	**her**	**visit**	**in**	**September**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**,**
-	她	是	到	结束	她	访问	在	九月	,	-	说	劳蕾特	,

“她的访问将于九月份结束,”劳蕾特说。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ted]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'spɑːns]	.
when	**she**	**found**	**that**	**Ted**	**made**	**no**	**response**	**.**
什么时候	她	成立	那	泰德	制成	不	回复	.

当她发现泰德没有回应时。

[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	['gluːmi]	['saɪləns]	,
He	**stared**	**at**	**the**	**Age**	**for**	**some**	**time**	**in**	**gloomy**	**silence**	**,**
他	凝视	在	这	年龄	为了	一些	时间	在	阴沉	沉默	,

他沉默地盯着《时代报》看了好一会儿，神情阴郁。

['glænsɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['kɑːləm]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['riːdɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['siːɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪn]	.
glancing	**from**	**one**	**column**	**to**	**another**	**as**	**if**	**he**	**were**	**reading**	**,**	**but**	**not**	**seeing**	**a**	**line**	**.**
瞥了一眼	从	一	柱子	到	其他	作为	如果	他	是	阅读	,	但	不是	看到	一个	线	.

他目光从一列列移到另一列列，仿佛在阅读，但却看不到任何一行。

-	[wel]	,
'	**Well**	**,**
-	出色地	,

'出色地,

[aɪ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	[its]	[tuː; tə]	[meɪk]	[mʌtʃ]	['dɪfrəns]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[hɪr]	[ɔːr]	['eniwer]	[els]	,
I	**don't**	**suppose**	**it's**	**to**	**make**	**much**	**difference**	**to**	**me**	**whether**	**she**	**comes**	**here**	**or**	**anywhere**	**else**	**,**
我	不	认为	它是	到	制作	很多	不同之处	到	我	无论	她	来	这里	或者	任何地方	别的	,

她来这里还是去其他地方，对我来说应该没什么区别。

-	[hiː; hi]	['ænsər]	.
'	**he**	**answered**	**.**
-	他	回答	.

他回答道。

[lɔ'rɛt]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
Laurette	**made**	**no**	**reply**	**.**
劳蕾特	制成	不	回复	.

劳蕾特没有回答。

-	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ɔːl]	['stelə]	[sed]	?	-	[æskt]	['ritʃi]	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	;	-	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[gʊd]	-	[baɪ]	?
'	**Was**	**that**	**all**	**Stella**	**said**	**?**	**'**	**asked**	**Ritchie**	**after**	**a**	**pause**	**;**	**'**	**just**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**?**
-	曾是	那	全部	斯特拉	说	?	-	问	里奇	后	一个	暂停	;	-	只是	到	说	好的	-	再见	?

“斯特拉就说了这些吗？”里奇停顿了一下，问道，“只是说了声再见？”

[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[ɔːl]	[pʊt]	[aʊt]	[ðæt]	['luːɪs]	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[wʌns]	,
Was	**she**	**at**	**all**	**put**	**out**	**that**	**Louise**	**wanted**	**her**	**at**	**once**	**,**
曾是	她	在	全部	放	出去	那	路易丝	通缉	她	在	一次	,

路易丝立刻就想和她在一起，她有没有感到不高兴？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][plænt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ? -
or was the thing a plant , do you think — just an excuse to be off ? '
或者 曾是 这 事物 一个 植物 ， 做 你 思考 — 只是 一个 原谅 到 是 离开 ? -

或者你觉得那东西是假的——只是个借口，好让自己可以溜出去?

- [ted] , [dəʊnt][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] ['kɑːnfɪdəns] , - [sed] [lɔ'rɛt] .
' Ted , don't ask so many questions , or I shall betray confidence , ' said Laurette .
- 泰德 ， 不 问 所以 许多 问题 ，或者 我 将 背叛 信心 ， - 说 劳蕾特 .

“泰德，别问那么多问题，否则我会泄露秘密的，”劳蕾特说。

- [bɪ'treɪ] ['kɑːnfɪdəns] ?
' Betray confidence ?
- 背叛 信心 ?

背叛信任?

[bɑːʃ] ! - [ri'tɔːtid] ['ritʃi] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [toʊn] .
Bosh ! ' retorted Ritchie in a disdainful tone .
博世 ! - 反驳 里奇 在 一个 轻蔑的 语气 .

“呸！”里奇不屑地反驳道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .
' You can't run with the hare and hunt with the hounds .
- 你 不能 跑步 和 这 野兔 和 打猎 和 这 猎犬 .

你不能既和兔子一起跑，又和猎犬一起打猎。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [greɪt] ['ʃeɪks] [baɪ] ['getɪŋ]
At Christmas - time you thought you were going to do great shakes by getting
在 圣诞节 - 时间 你 想法 你 是 去 到 做 伟大的 奶昔 经过 获得
['stelə] [hɪr] ,
Stella here ,
斯特拉 这里 ，

圣诞节的时候，你以为把斯特拉请来这里就能做出很棒的奶昔了，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [juː; jʊ] [kʌt] ;
and showing her what a dash you cut ;
和 显示 她 什么 一个 短跑 你 切 ;

向她展示你多么潇洒帅气;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
and now she's gone off in less than two weeks without even saying good - bye
和 现在 她是 已消失 离开 在 较少的 比 二 周 没有 甚至 说 好的 - 再见
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

不到两周时间，她就走了，甚至都没跟我道别。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
And then there's something that you know in confidence .
和 然后 有 某物 那 你 知道 在 信心 .

还有一些事情是你私下里知道的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] ,
I should think I am the proper person to be taken into confidence ,
我 应该 思考 我 是 这 恰当的 人 到 是 已采取 进入 信心 ，

我认为我应该是最合适的倾诉对象。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] . -
if there's anything to confide . '
如果 有 任何事物 到 信任 . -

如果有什么事可以倾诉的话。

- [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] ['stelə] ['oʊnli] [sed] [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [lɔ'rɛt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [toʊn] . -
' You asked if Stella only said good - bye , ' said Laurette , in an impressive tone . '
- 你 问 如果 斯特拉 仅有的 说 好的 - 再见 , - 说 劳蕾特 , 在 一个 感人的 语气 . -

“你问斯特拉是不是只说了再见，”劳蕾特用一种令人印象深刻的语气说道。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['praɪvət] [tɔːk] . -
Well , we had a long , private talk . '
出色地 , 我们 有 一个 长的 , 私人的 讲话 . -

我们进行了一次长时间的私下谈话。

[ted] [lent] ['fɔːrwərd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
Ted leant forward , no longer pretending to read the newspaper .
泰德 倾斜 向前 , 不 更长 假装 到 读 这 报纸 .

泰德向前倾身，不再假装看报纸了。

- [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ? -
' Yes ; and what was the talk about ? '
- 是的 ; 和 什么 曾是 这 讲话 关于 ? -

“是的；你们谈了些什么？”

- [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,
' Before telling you that ,
- 前 讲述 你 那 ,

在告诉你这件事之前，

[aɪ][mʌst; məst][get][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] ['stelə] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . -
I must get your promise that you will not let Stella know I told you . '
我 必须 得到 你的 承诺 那 你 将要 不是 让 斯特拉 知道 我 讲述 你 . -

你必须答应我，不会让斯特拉知道我告诉过你这件事。

- [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [blæb][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [jɑːnz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] . -
' I'm not such a confounded blab as to carry yarns between people . '
- 我是 不是 这样的 一个 令人困惑 废话 作为 到 携带 纱线 之间 人们 . -

“我可不是那种爱嚼舌根、到处散播谣言的傻瓜。”

- [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['stelə] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] ,
' Then tell me , has Stella , since she came here ,
- 然后 告诉 我 , 有 斯特拉 , 自从 她 来了 这里 ,

“那么告诉我，自从斯特拉来到这里之后，她有没有……”

[sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]
said anything that led you to think she had been debating in her own mind
说 任何事物 那 引领 你 到 思考 她 有 到过 辩论 在 她 自己的 头脑
['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][juː; jʊ] ? -
whether or not she would accept you ? '
无论 或者 不是 她 会 接受 你 ? -

她有没有说过什么让你觉得她一直在犹豫要不要接受你的话？

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
she told me that since I last saw her she had sometimes thought she would
她 讲述 我 那 自从 我 最后的 锯 她 她 有 有时 想法 她 会
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] . -
come to the scratch . '
来 到 这 划痕 . -

她告诉我，自从上次见面以来，她有时觉得自己会落得个惨败的下场。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
Well , after all , you understood her better than I do .
出色地 , 后 全部 , 你 理解 她 更好的 比 我 做 .

毕竟，你比我更了解她。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] .
They say that women have so much penetration ; but I think some men have .
他们 说 那 女性 有 所以 很多 渗透 ; 但 我 思考 一些 男人 有 .

人们常说女性的性能力很强；但我认为有些男性也有这种能力。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['stelə] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] . -
You asked me one day if I thought Stella had heard anything . '
你 问 我 一 天 如果 我 想法 斯特拉 有 听到 任何事物 . -

有一天你问我，你觉得斯特拉是不是听到了什么。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . -
' She has . '
- 她 有 . -

“她有。”

- [ɑː] , [aɪ] [sə'poʊz] - , [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [hæz; həz] ['fɒsɪk] ? -
' Ah , I suppose Cuth , the parson , has fossicked ? '
- 啊 , 我 认为 - , 这 牧师 , 有 寻宝 ? -

“啊，我猜想牧师库斯已经去寻宝了吧？”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' I don't think so .
- 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ruːmər] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [meɪk]
I believe it is a slight rumour , but enough to disquiet her — to make
我 相信 它 是 一个 轻微 谣言 , 但 足够的 到 忧虑 她 — 到 制作
[hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . -
her uncertain . '
她 不确定 . -

我认为这只是个小谣言，但足以让她不安，让她感到不确定。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] . -
' I shall write and make a clean breast of it ; tell her all . '
- 我 将 写 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ; 告诉 她 全部 . -

“我会写下来，坦白一切；把所有事情都告诉她。”

- [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] .
' Not for your life .
- 不是 为了 你的 生活 .

“不是为了你的性命。”

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . -
At least , not if you don't mean to lose her . '
在 至少 , 不是 如果 你 不 意思是 到 失去 她 . -

至少，如果你不想失去她的话。

- [luːz] [hɜːr; hər] ?
' Lose her ?
- 失去 她 ?

失去她?

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [naʊ] ! -
I haven't got her , and not likely to now ! '
我 还没有 得到 她 , 和 不是 可能 到 现在 ! -

我没能得到她，现在也不太可能了！

- [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
' Ah , there you are mistaken .
- 啊 , 那里 你 是 错误 .

“啊，你搞错了。”

['stelə] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ted] , - [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪlɪd] ,
Stella loves you , Ted , ' and Laurette , without a quiver of her eyelid ,
斯特拉 爱 你 , 泰德 , - 和 劳蕾特 , 没有 一个 颤动 的 她 眼皮 ,

斯特拉爱你，泰德,”劳蕾特说着，眼皮纹丝不动。

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
gazed into the young man's face .
凝视 进入 这 年轻的 男人的 脸 .

凝视着年轻人的脸。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He flushed deeply , and walked about the room with signs of evident emotion .
他 酡 深 , 和 步行 关于 这 房间 和 标志 的 明显 情感 .

他脸颊绯红，在房间里踱来踱去，情绪十分激动。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] — — - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
' If I could believe that — — ' he said , and stopped .
- 如果 我 可以 相信 那 — — - 他 说 , 和 停止 .

“如果我能相信——”他说道，然后停了下来。

- [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You may believe it , ' she said ,
- 你 可能 相信 它 , - 她 说 ,

“你或许会相信,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
in a tone of quiet confidence which thrilled him with joy .
在 一个 语气 的 安静的 信心 哪个 激动不已 他 和 喜悦 .

语气平静而自信，这让他欣喜若狂。

- [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ? -
' And in spite of — what she has heard ? '
- 和 在 尽管如此 的 — 什么 她 有 听到 ? -

“即便她听到了那些话？ ”

- [jes] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ɪn] [sep'tembər] — [wel] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt]
' Yes ; and when she returns here in September — well , I can only judge by what
- 是的 ; 和 什么时候 她 返回 这里 在 九月 — 出色地 , 我 能 仅有的 法官 经过 什么
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“是的；至于她九月份回来的时候——嗯，我只能根据她说过的话来判断了。”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
and by what she did not say , which is often quite as important ,
和 经过 什么 她 做过 不是 说 , 哪个 是 经常 相当 作为 重要的 ,

还有她没说的话，而这些话往往同样重要。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['spiːdi] ['ænsər] .
and by what I observed — I believe you will get a speedy answer .
和 经过 什么 我 观察到 — 我 相信 你 将要 得到 一个 迅速 回答 .

根据我的观察，我相信你会很快得到答复。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ][duː] [siː] [hɜːr; hər] ,
But , whatever you do , don't write to her till you do see her ,
但 , 任何 你 做 , 不 写 到 她 直到 你 做 看 她 ,

但是，无论如何，在见到她之前千万不要给她写信。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
for she would instantly think I told you all that passed between us ,
为了 她 会 即刻 思考 我 讲述 你 全部 那 通过了 之间 我们 ,

因为她会立刻认为我把我们之间发生的所有事都告诉了你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd][dəunt] [miːn] [tuː; tə] . -
and I have not done that , and don't mean to . '
和 我 有 不是 完毕 那 , 和 不 意思是 到 . -

我没有那样做，也不打算那样做。

- [wel] , ['læri] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [nuːz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [ted] ,
' Well , Larry , this is very good news you have given me , ' said Ted ,
- 出色地 , 拉里 , 这 是 非常 好的 消息 你 有 给定 我 , - 说 泰德 ,

“拉里，你给我带来的消息真是太好了，”泰德说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [muːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
and he was so much moved that his voice trembled .
和 他 曾是 所以 很多 已搬 那 他的 嗓音 颤抖 .

他感动得声音都颤抖了。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ted] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Some visitors were announced , and Ted took himself off , and went for a
一些 访客 是 宣布 , 和 泰德 采取 他自己 离开 , 和 去 为了 一个
[lɔːŋ] [spɪn][ɑːn] [ʃɑː] ,
long spin on Shah ,
长的 旋转 在 沙阿 ,

有人宣布有访客到场，泰德便独自离开，骑着沙阿兜了一圈。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
trying to realize that his tedious years of waiting were after all to be
尝试 到 意识到 那 他的 乏味 年 的 等待 是 后 全部 到 是
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [siːmd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
crowned with the one great joy that had so long seemed a vision beyond his
加冕 和 这 一 伟大的 喜悦 那 有 所以 长的 似乎 一个 想象 超过 他的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

他努力让自己明白，多年漫长的等待终将迎来那份巨大的喜悦，而这份喜悦对他来说，似乎遥不可及。

[ðə; ði][nekst]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn] - [kuː] [tʊk] [pleɪs] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
The next little scene in Laurette's coup took place three days later , in the evening .
这 下一个 小的 场景 在 - 政变 采取 地方 三 天 之后 , 在 这 晚上 .

劳蕾特政变的下一个小插曲发生在三天后的晚上。

[ted] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
Ted was to return to Strathhaye on the following day .
泰德 曾是 到 返回 到 - 在 这 下列的 天 .

泰德将于第二天返回斯特拉斯海。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] .
A servant brought in some letters on a salver .
一个 仆人 带来 在 一些 信件 在 一个 托盘 .

一个仆人端来一个托盘，上面放着几封信。

[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[lɔ'rɛt]	[hæd; həd]	['poʊstɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
Among	**them**	**was**	**one**	**which**	**Laurette**	**had**	**posted**	**to**	**herself**	**,**
之中	他们	曾是	一	哪个	劳蕾特	有	发布	到	她自己	,

其中有一张是劳蕾特自己发给自己的。

[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[ðæt]	-	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	['priːviəsli]	.
containing	**a**	**long**	**letter**	**that**	**Tareling**	**had**	**written**	**to**	**her**	**a**	**year**	**or**	**two**	**previously**	**.**
包含	一个	长的	信	那	-	有	书面	到	她	一个	年	或者	二	之前	.

里面有一封塔雷林一两年前写给她的长信。

['lætərli]	[hiː; hi]	['nevər]	[roʊt]	[lɔːŋ]	['letərz]	,	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	['bɪznəs]	.
Latterly	**he**	**never**	**wrote**	**long**	**letters**	**,**	**even**	**on**	**business**	**.**
后来	他	绝不	写道	长的	信件	,	甚至	在	商业	.

后来他再也不写长信了，即使是公事也不写。

[lɔ'rɛt]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	,
Laurette	**crushed**	**the**	**envelope**	**into**	**her**	**pocket**	**,**
劳蕾特	碎	这	信封	进入	她	口袋	,

劳蕾特把信封揉成一团塞进口袋里。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðɪs]	['letər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[əb'zɔːrbd]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
and	**began**	**to**	**read**	**this**	**letter**	**with**	**an**	**air**	**of**	**absorbed**	**attention**	**.**
和	开始	到	读	这	信	和	一个	空气	的	吸收	注意力	.

然后他开始全神贯注地阅读这封信。

['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːrp]	[kraɪ]	.
Presently	**she**	**gave**	**a**	**little**	**sharp**	**cry**	**.**
目前	她	给予	一个	小的	锋利的	哭	.

这时，她发出了一声短促的叫声。

-	[wɒts]	[ðə; ði]	[roʊ]	?	-	[sed]	[ted]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	.
'	**What's**	**the**	**row**	**?**	**'**	**said**	**Ted**	**,**	**looking**	**up**	**.**
-	是什么	这	排	?	-	说	泰德	,	寻找	向上	.

“发生了什么事？”泰德抬起头问道。

-	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	-	?	-
'	**A**	**letter**	**from**	**Tareling**	**?**	**'**
-	一个	信	从	-	?	-

“塔雷林来信？”

[hiː; hi]	[sed]	,	['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	,	[wɪtʃ]	[lɔ'rɛt]	[ˌɑːr 'iː]	-	[pə'ruːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[dɪ'dʒektɪd]	['kaʊntənəns]	.
he	**said**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**sheet**	**,**	**which**	**Laurette**	**re**	**-**	**perused**	**with**	**a**	**most**	**dejected**	**countenance**	**.**
他	说	,	瞥了一眼	在	这	床单	,	哪个	劳蕾特	关于	-	仔细阅读	和	一个	最多	垂头丧气	面容	.

他边说边瞥了一眼那张纸，劳蕾特垂头丧气地又仔细看了看。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
But	**she**	**said**	**nothing**	**.**
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[mɔːr]	[noʊts]	;	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtfəli]	['ɪntɪmət]	[wʌn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɑːn]	.
She	**read**	**one**	**or**	**two**	**more**	**notes**	**;**	**one**	**of**	**them**	**a**	**delightfully**	**intimate**	**one**	**from**	**the**	**Hon**	**.**
她	读	一	或者	二	更多的	笔记	;	一	的	他们	一个	令人愉悦	亲密的	一	从	这	尊敬的	.

她又读了一两张纸条；其中一张是尊敬的先生写的，内容十分亲切。

[mɪs]	-	,	['leɪdi]	-	['sɪstər]	,
Miss	**Brendover**	**,**	**Lady**	**Weavelow's**	**sister**	**,**
错过	-	,	女士	-	姐姐	,

布伦多弗小姐，韦弗洛夫人的妹妹，

['æskɪŋ]	[lɔ'rɛt]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['kɔrtlænd]	[tuː; tə]	[spend]	[æn; ən]	[ˌæftər'nuːn]	[æt; ət]	['gʌvərnmənt]	[haʊs]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'fɔːrm(ə)l]	[wei]	[tuː]	[deɪz]	[hens]	.
asking	**Laurette**	**and**	**Miss**	**Courtland**	**to**	**spend**	**an**	**afternoon**	**at**	**Government**	**House**	**in**	**an**	**informal**	**way**	**two**	**days**	**hence**	**.**
问	劳蕾特	和	错过	科特兰	到	花费	一个	下午	在	政府	房子	在	一个	非正式	方式	二	天	因此	.

两天后，以非正式的方式邀请劳蕾特和考特兰小姐在总督府度过一个下午。

-	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ted]	,	-	[sed]	[lɔ'rɛt]	['sʌd(ə)nli]	,	-	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɪz]	['fɑːðər]	['riːəli]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ræbəts]	?	-
'	**Tell**	**me**	**,**	**Ted**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**suddenly**	**,**	**'**	**how**	**much**	**is**	**father**	**really**	**affected**	**by**	**the**	**rabbits**	**?**	**'**
-	告诉	我	,	泰德	,	-	说	劳蕾特	突然	,	-	如何	很多	是	父亲	真的	做作的	经过	这	兔子	?	-

“告诉我，泰德，”劳蕾特突然问道，“爸爸到底有多受兔子的影响？”

-	[haʊ]	[mʌtʃ]	?
'	**How**	**much**	**?**
-	如何	很多	?

'多少?

[wel]	,	[ðer; ðər]	,	[juː; jʊ]	[æsk]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ðæt]	['niːðər]	[hiː; hi]	[nɔːr]	[aɪ]	[kæn; kən]	['ænsər]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
Well	**,**	**there**	**,**	**you**	**ask**	**a**	**question**	**that**	**neither**	**he**	**nor**	**I**	**can**	**answer**	**at**	**present**	**:**
出色地	,	那里	,	你	问	一个	问题	那	两者都不	他	也不	我	能	回答	在	展示	.

嗯，你问的这个问题，目前我和他都无法回答。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[twelv]	[mʌnθs]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[spent]	£9	,	-	[ɑːn]	['sendɪŋ]	[ðə; ði]	['bʌniz]	[tuː; tə]	['kɪŋdəm]	-	[kʌm]	;
Within	**the**	**last**	**twelve**	**months**	**he**	**has**	**spent**	**£9**	**,**	**000**	**on**	**sending**	**the**	**bunnies**	**to**	**kingdom**	**-**	**come**	**;**
之内	这	最后的	十二	几个月	他	有	花费	£9	,	-	在	发送	这	兔子	到	王国	-	来	;

在过去的十二个月里，他花了 9000 英镑把兔子送往天堂；

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['hiːl]	[spend]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['kɜːrənt]	[twelv]	[mʌnθs]	,	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['oʊnli]	[noʊz]	!	-
and	**how**	**much**	**he'll**	**spend**	**during**	**the**	**current**	**twelve**	**months**	**,**	**the**	**Lord**	**only**	**knows**	**!**	**'**
和	如何	很多	地狱	花费	期间	这	当前的	十二	几个月	,	这	主	仅有的	知道	!	-

至于他未来十二个月会花多少钱，只有上帝才知道！

-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðɪs]	['ræbɪt]	[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn]	[wʌz; wəz]	['pɑːrtli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	['gʌvərnmənt]	?	-
'	**But**	**I**	**thought**	**this**	**rabbit**	**extermination**	**was**	**partly**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**Government**	**?**	**'**
-	但	我	想法	这	兔子	灭绝	曾是	部分	在	这	费用	的	政府	?	-

“但我以为这次灭兔行动的部分费用是由政府承担的呢？”

-	[ɪg'zæktli]	;	[ænd; ənd]	[ðæts]	[waɪ]	[ðə; ði]	['vɜːrmɪn]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[hed]	['oʊvər]	[hiːlz]	.
'	**Exactly**	**;**	**and**	**that's**	**why**	**the**	**vermin**	**have**	**been**	**increasing**	**head**	**over**	**heels**	**.**
-	确切地	;	和	那就是	为什么	这	害虫	有	到过	增加	头	超过	高跟鞋	.

“没错；正因如此，害虫的数量才会如此激增。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [hæz; həz][hæd; həd] ['fɔːrti] - [θriː] ['ræbəts] [træpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skælp]['teɪkən] [ɔːf] ,
Why , the governor himself has had forty - three rabbits trapped , with the scalp taken off ,
为什么 , 这 州长 他自己 有 有 四十 - 三 兔子 被困 , 和 这 头皮 已采取 离开 ,

州长本人已经下令捕捉了43只兔子，并剥下了它们的头皮。

[ænd; ənd] [let] [rʌn] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] ['briːdɪŋ] .
and let run again that they may go on breeding .
和 让 跑步 再次 那 他们 可能 去 在 选育 .

放生它们，让它们继续繁衍。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] ['skaʊndrəlz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [peɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You see , these scoundrels in Government pay mean to make a permanent job of it .
你 看 , 这些 无赖 在 政府 支付 意思是 到 制作 一个 永恒的 工作 的 它 .

你看，这些拿着政府薪水的无赖，是想把这种事变成一份长期的工作。

[ðeɪ] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [skælp] , [soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruːts] ,
They get so much for every scalp , so , instead of killing the little brutes ,
他们 得到 所以 很多 为了 每一个 头皮 , 所以 , 反而 的 杀 这 小的 野蛮人 ,

他们每割下一个头皮就能得到很多钱，所以，与其杀死这些小家伙，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kerfəli] [teɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
they sometimes carefully take the skin off the top of the head ,
他们 有时 小心 拿 这 皮肤 离开 这 顶部 的 这 头 ,

他们有时会小心翼翼地剥掉头顶的皮肤，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [bred] [baɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] .
and in the course of a few months there are thousands more bred by the animals they have been paid for killing .
和 在 这 课程 的 一个 很少 几个月 那里 是 数千 更多的 繁殖 经过 这 动物 他们 有 到过 有薪酬的 为了 杀 .

短短几个月内，他们就用那些被雇来猎杀的动物繁育出了成千上万只后代。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hiː; hi] [dʒækt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] — [geɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræbəts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
When the governor saw what was going on he jacked up at once — gave the Government notice he would see to doing away with the rabbits on his own account .
什么时候 这 州长 锯 什么 曾是 去 在 他 杰克 向上 在 一次 — 给予 这 政府 注意 他 会 看 到 正在做 离开 和 这 兔子 在 他的 自己的 帐户 .

当州长看到事情的经过时，他立刻行动起来——他向政府发出通知，他将自行决定如何消灭兔子。

[soʊ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] ['peɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] £30 [ə; eɪ] [deɪ] ,
So there he is paying at the rate of £30 a day ,
所以 那里 他 是 付费 在 这 速度 的 £30 一个 天 ,

所以他每天要付30英镑。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [pruːf] [fens] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [pə'zeʃn] . -
and putting up a rabbit - proof fence between his land and the land in Government possession . '
和 推杆 向上 一个 兔子 - 证明 栅栏 之间 他的 土地 和 这 土地 在 政府 拥有 . -

并在他的土地和政府占用的土地之间竖起一道防兔栅栏。

- [bʌt; bət] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːl] [ðiːz]
' But , then , of course , father has been saving a lot of money all these
- 但 , 然后 , 的 课程 , 父亲 有 到过 保存 一个 很多 的 钱 全部 这些
['jɪrz] .
years .
年 .

“但是，当然，父亲这些年来也攒了不少钱。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kiːp] [^ə'dɔlfin]
It doesn't take more than eight or nine thousand a year to keep Godolphin
它 不 拿 更多的 比 八 或者 九 千 一个 年 到 保持 高多芬
[haʊs] ['goʊɪŋ] . -
House going . '
房子 去 . -

维持戈多芬庄园的运营，每年只需要八九千块钱。

- [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪntuː] [gʊd]
' Yes , he has unfortunately put four or five hundred thousand pounds into good
- 是的 , 他 有 很遗憾 放 四 或者 五 百 千 磅 进入 好的
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ,
investments in South Australia ,
投资 在 南 澳大利亚 ,

“是的，很不幸，他把四五十万英镑投资到了南澳大利亚，而且投资额还不错。”

- [sed] [ted] ['grɪmli] .
' said Ted grimly .
- 说 泰德 阴沉地 .

“泰德神情严肃地说。”

- [hiː; hi][hæd; həd] £150 , - [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bæŋk] ['ʃɛrz] ,
' He had £150 , 000 in Commercial Bank Shares ,
- 他 有 £150 , - 在 商业的 银行 股票 ,

“他持有价值15万英镑的商业银行股票，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wɔːl] - [haɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ;
which at the present moment may be had wall - high for an old song ;
哪个 在 这 展示 片刻 可能 是 有 墙 - 高的 为了 一个 老的 歌曲 ;
[hiː; hi][hæz; həz] £100 ,
he has £100 ,
他 有 £100 ,

现在，用一首老歌就能买到一整面墙；他有100英镑。

- [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [bæŋk] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ʃeɪki] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːplər] [liːf] ;
000 in the Town and Country Bank , which is more shaky than a poplar leaf ;
- 在 这 镇 和 国家 银行 , 哪个 是 更多的 摇晃 比 一个 白杨 叶子 ;

在 Town and Country Bank 的存款为 000，这家银行比白杨树叶还摇摇欲坠；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][træm] [laɪnz] [ðæt] [wɪl] [jet] [biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][oʊld]['aɪərn] ;
he has a pot of money in tram lines that will yet be sold for old iron ;
他 有 一个 锅 的 钱 在 电车 线条 那 将要 然而 是 卖 为了 老的 铁 ;

他在有轨电车轨道上投资了一笔钱，这些轨道最终将被卖掉换取废铁；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hiːps] [ʌv; əv][tɪn][ɪn] ['haʊzɪz] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm]
and he has heaps of tin in houses that cost him a handsome sum
和 他 有 堆积如山 的 锡 在 房屋 那 成本 他 一个 英俊的 和
['evri] ['kwɔːrtər][fɔːr; fər]['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,
every quarter for broken windows ,
每一个 四分之一 为了 破碎的 视窗 ,

他家房子里堆满了铁皮，每个季度都要花一大笔钱来修理破损的窗户。

[ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər] ['tenənts] [ðæt] [dəʊnt][tɜːrn] [ʌp] .
and advertisements for tenants that don't turn up .
和 广告 为了 租户 那 不 转动 向上 .

以及那些没有出现租客的租房广告。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʌt] [ʌp] ['ræðər] [rʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃel] -
Perhaps you thought the governor cut up rather rough when he had to shell -
也许 你 想法 这 州长 切 向上 相当 粗糙的 什么时候 他 有 到 壳 -
[aʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊvər] [ðæt] ['ʃeɪdi] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] - [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;
out a thousand pounds over that shady concern of Tareling's six months ago ;
出去 一个 千 磅 超过 那 阴凉 忧虑 的 - 六 几个月 前 ;

也许你认为州长六个月前不得不为塔雷林那家不正当的公司支付一千英镑时，反应相当激烈；

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
but , by Jove !
但 , 经过 朱庇特 !

但是，我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [drɑːpt] ['leɪtli] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr]
if you knew how much money the old man has dropped lately in one way or
如果 你 知道 如何 很多 钱 这 老的 男人 有 掉落 最近 在 一 方式 或者
[ə'nʌðər] — — -
another — — '
其他 — — -

如果你知道这老头最近在各方面花了多少钱——

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət] -
' Well , I suppose we'll have to take up our abode permanently at Cannawijera
- 出色地 , 我 认为 出色地 有 到 拿 向上 我们的 住所 永久的 在 -
,
,
,

“好吧，看来我们得在卡纳维杰拉永久定居了。”

- [sed] [lɔ'rɛt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] .
' said Laurette in a resigned tone .
- 说 劳蕾特 在 一个 辞职 语气 .

劳蕾特无奈地说。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪks] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
It licks me why you don't make more of a home of that place ,
它 舔 我 为什么 你 不 制作 更多的 的 一个 家 的 那 地方 ,

我真不明白你为什么不把那里变成你的家。

- [sed] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ted] — - [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] , [juː; jʊ]
' said the unsuspecting Ted — ' make a garden — you've only got to irrigate , you
- 说 这 毫无戒心的 泰德 — - 制作 一个 花园 — 你已经 仅有的 得到 到 灌溉 , 你
[noʊ] :
know :
知道 :

毫不知情的泰德说道：“建个花园吧——你只需要浇水就行了，你知道的。”

[its] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
it's ridiculous to pay a manager on a little station like that — and make the
它是 荒谬的 到 支付 一个 经理 在 一个 小的 车站 喜欢 那 — 和 制作 这
[pleɪs] [trɪm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
place trim and comfortable .
地方 修剪 和 舒服的 .

在这样一个小型车站雇佣经理，还要把车站布置得整洁舒适，这简直太荒谬了。

[ɪn][fækt] , ['stelə] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [laɪkt] - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
In fact , Stella told me she liked Coonjooree so much the last time she was there ,
在 事实 , 斯特拉 讲述 我 她 喜欢 - 所以 很多 这 最后的 时间 她 曾是 那里 ,

事实上，斯特拉告诉我，她上次去库恩乔里的时候非常喜欢那里。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
she means to go again before long .
她 方法 到 去 再次 前 长的 .

她打算不久后再去一次。

[dʒoʊv] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! -
Jove , I hope I may be there if she does ! '
朱庇特 , 我 希望 我 可能 是 那里 如果 她 做 ! -

天哪，如果她真的去了，我希望我能在场！

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Well , you see ,
- 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [soʊlz] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ] [wɜːrm] - ['iːtn] [oʊld]['poʊət][soʊ] [mʌtʃ]
I am not one of the gifted souls that love a worm - eaten old poet so much
我 是 不是 一 的 这 天才 灵魂 那 爱 一个 蠕虫 - 吃 老的 诗人 所以 很多
['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
better than my fellow - creatures ,
更好的 比 我的 同伴 - 生物 ,

我并非那种天资聪颖之人，不会如此钟爱一位饱经风霜的老诗人胜过其他生灵。

- [sed] [lɔ'rɛt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəsli] ,
' said Laurette a little viciously ,
- 说 劳蕾特 一个 小的 恶毒地 ,

“劳蕾特有些恶毒地说，”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [rɪg'retɪd] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and the next moment regretted giving any indication of the loathing that the
和 这 下一个 片刻 后悔 给予 任何 指示 的 这 厌恶 那 这
[pleɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
place excited in her mind ;
地方 兴奋的 在 她 头脑 ;

下一刻，她又后悔自己流露出对这个地方的厌恶之情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]
but she had the faculty of saying sharp things , and found it hard to
但 她 有 这 学院 的 说 锋利的 事物 , 和 成立 它 难的 到
[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
resist the temptation .
抵抗 这 诱惑 .

但她天生能说尖刻的话，很难抵挡住这种诱惑。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [left] [tuː; tə][juː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
' But now that nothing else is left to us , ' she said with a pensive resignation
- 但 现在 那 没有什么 别的 是 左边 到 我们 , - 她 说 和 一个 沉思的 辞职
— - [wel] ,
— ' well ,
— - 出色地 ,

“但是现在我们已经一无所有了,”她若有所思地无奈说道，“好吧,

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I dare say we shall make the best of it .
我 敢 说 我们 将 制作 这 最好的 的 它 .

我想我们一定能充分利用这个机会。

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][nekst] [mʌnθ] , [ted] ,
Perhaps , if you come to see us next month , Ted ,
也许 , 如果 你 来 到 看 我们 下一个 月 , 泰德 ,

或许，如果你下个月来看我们的话，泰德,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['tɔːlbət; 'tælbət] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [græs] - [triː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] [wɔːl] . -
you will find Talbot planting a grass - tree against the wash - house wall . '
你 将要 寻找 塔尔博特 种植 一个 草 - 树 反对 这 洗 - 房子 墙 . -

你会看到塔尔博特在洗衣房墙边种一棵草树。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [bet] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [groʊ] , ['læri] , [ɔːr] ['hiːl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] , - [sed]
' You must bet him it won't grow , Larry , or he'll never finish the job , ' said
- 你 必须 赌注 他 它 惯于 生长 , 拉里 , 或者 地狱 绝不 结束 这 工作 , - 说
[ted] ,
Ted ,
泰德 ,

“拉里，你一定要跟他打赌它不会长出来，否则他永远也完不成这项工作,”泰德说。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

- [juː; jʊ] [miːn] [nekst] [jɪr] , [ðoʊ] ; [nɑːt][nekst] [mʌnθ] ? -
' You mean next year , though ; not next month ? '
- 你 意思是 下一个 年 , 尽管 ; 不是 下一个 月 ? -

“你是说明年吧，不是下个月？”

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] [lɔ'rɛt] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :
By way of answer Laurette unfolded her husband's letter , and read aloud :
经过 方式 的 回答 劳蕾特 展开 她 丈夫的 信 , 和 读 大声 :

作为回应，劳蕾特展开丈夫的信，大声朗读起来：

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]
' " It is only fair to let you know at as early a date as possible that I
- " 它 是 仅有的 公平的 到 让 你 知道 在 作为 早期的 一个 日期 作为 可能的 那 我
[hæv; həv] [lɔːst] ['evri] ['staɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
have lost every stiver of the money I brought with me ,
有 丢失的 每一个 斯蒂弗 的 这 钱 我 带来 和 我 ,

“我必须尽早告知您，我带来的所有钱都丢光了。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['prɑːbəbli] ['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] .
and am probably liable for as much more .
和 是 大概 容易 为了 作为 很多 更多的 .

而且我可能还要承担更多责任。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [baɪ] ['daʊnraɪt] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] — — " -
This comes of trying to earn money by downright honest work — — " '
这 来 的 尝试 到 赚 钱 经过 彻头彻尾 诚实的 工作 — — " -

这是试图通过诚实劳动赚钱的结果——”

- [ˌbækə'rɑː] ! - [ˌɪntə'dʒektid] [ted] ; [bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðɪs] .
' Baccarat ! ' interjected Ted ; but Laurette did not heed this .
- 百家乐 ! - 插话 泰德 ; 但 劳蕾特 做过 不是 注意 这 .

“百家乐！”泰德插嘴道；但劳蕾特没有理会他。

- " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ]
' " If I had been content , as so many are , to take the words of thieving
- " 如果 我 有 到过 内容 , 作为 所以 许多 是 , 到 拿 这 字 的 盗窃
['broʊkərz] ,
brokers ,
经纪人 ,

“如果我像许多人一样，满足于相信那些奸商的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
instead of coming here to see for myself ,
反而 的 未来 这里 到 看 为了 我 ,

而不是亲自来这里看看，

[wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['trebəld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [hɪlz] .
we would probably have trebled our little haul from the Celestial Hills .
我们 会 大概 有 三倍 我们的 小的 运输 从 这 天体 丘陵 .

我们原本可能从天界之丘带回来三倍的战利品。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .
But it's no use crying over spilt milk .
但 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

但覆水难收，哭泣也无济于事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wɪl] [æsk][ə; eɪ] [loʊn] [ɔːr][æn; ən] [æd'væns]
And I am determined that neither you nor I will ask a loan or an advance
和 我 是 决定 那 两者都不 你 也不 我 将要 问 一个 贷款 或者 一个 进步
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] — — " -
from your father or — — " '
从 你的 父亲 或者 — — " -

我决心你我都不向你父亲借钱或预支款项，或者——”

[lɔ'rɛt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Laurette stopped short .
劳蕾特 停止 短的 .

劳蕾特突然停住了脚步。

- [ðæt] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [hʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' That close - fisted hunks of a brother of yours , that's about it , isn't it ? '
- 那 关闭 - 拳交 帅哥 的 一个 兄弟 的 你的 , 那就是 关于 它 , 不是 它 ? -
[sed] [ted] ,
said Ted ,
说 泰德 ,

“你那个吝啬又壮硕的哥哥，也就仅此而已了，对吧？”泰德说道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
without a soupçon of malice .
没有 一个 汤 的 恶意 .

毫无恶意。

- [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['læri] ; - [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' Don't mind me , Larry ; Tareling and I understand each other .
- 不 头脑 我 , 拉里 ; - 和 我 理解 每个 其他 .

“别在意我，拉里；我和塔雷林彼此都很了解。”

[wel] , [wʌt] [ðen] ? -
Well , what then ? '
出色地 , 什么 然后 ? -

那接下来呢？

- " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [liːv] ['melbərn] .
' " But we must at once leave Melbourne .
- " 但 我们 必须 在 一次 离开 墨尔本 .

但我们必须立即离开墨尔本。

[soʊ] [pliːz] [pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] - [hændz] ,
So please put the house immediately in Sibworth's hands ,
所以 请 放 这 房子 立即地 在 - 双手 ,

所以请立即把房子交给西布沃思。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ]
and make all your preparations for leaving on or before the 24th of this month
和 制作 全部 你的 准备工作 为了 离开 在 或者 前 这 24th 的 这 月
. " -
. " '
. " -

请做好一切准备，确保在本月24日或之前出发。

[ted] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] ['foʊldɪd][ʌp] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]
Ted gave a low whistle , and Laurette folded up the letter with an inimitable
泰德 给予 一个 低的 哨 , 和 劳蕾特 折叠 向上 这 信 和 一个 无比
[er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
air of resignation .
空气 的 辞职 .

泰德吹了一声低低的口哨，劳蕾特带着一种无奈的神情把信折了起来。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [ðen] , [wʌt] [ʌv; əv] ['stɛləz] ['vɪzɪt] ? - [sed] [ted] , [wɪð; wɪθ][foʊldz][ɪn][hɪz; ɪz]
' But if you go , then , what of Stella's visit ? ' said Ted , with folds in his
- 但 如果 你 去 , 然后 , 什么 的 斯特拉的 访问 ? - 说 泰德 , 和 折叠 在 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“可是如果你走了，那斯特拉的来访怎么办？”泰德皱着眉头说。

- ['stɛləz] ['vɪzɪt] ? - [rɪ'piːtɪd] [lɔ'rɛt] ['æbsəntli] . -
' Stella's visit ? ' repeated Laurette absently . '
- 斯特拉的 访问 ? - 重复 劳蕾特 心不在焉地 . -

“斯特拉要来？”劳蕾特心不在焉地重复道。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Oh , to be sure !
哦 , 到 是 当然 !

哦，当然！

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [ted] ,
To tell you the truth , my dear Ted ,
到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 泰德 ,

说实话，我亲爱的泰德，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
I am too much taken aback by the position to think much of anything beyond
我 是 也 很多 已采取 背 经过 这 位置 到 思考 很多 的 任何事物 超过
[ðə; ði] [də'mestɪk] [hə'raɪz(ə)n] .
the domestic horizon .
这 国内的 地平线 .

我对目前的处境感到非常震惊，以至于无暇顾及国内以外的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [jes] ,
It is so sudden — yes ,
它 是 所以 突然 — 是的 ,

太突然了——是的，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [fɔːr; fər] [ɪf] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
and unexpected — for if Talbot had had a little luck we should
和 意外 — 为了 如果 塔尔博特 有 有 一个 小的 运气 我们 应该
[hæv; həv] [peɪd] [ɔːf] ['nɪrli] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'rɪrz] ;
have paid off nearly all our little arrears ;
有 有薪酬的 离开 几乎 全部 我们的 小的 欠款 ;

而且出乎意料——如果塔尔博特运气好一点，我们几乎就能还清所有的小笔欠款了；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] . -
and then , of course , there would be the shearing in October . '
和 然后 , 的 课程 , 那里 会 是 这 剪切 在 十月 . -

当然，十月份还会有剪羊毛的季节。

[lɔ'ret] [ə'vɔɪdɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪs'kaʊntɪd]
Laurette avoided allusion to the fact that this had been long ago discounted
劳蕾特 避免 典故 到 这 事实 那 这 有 到过 长的 前 折扣
[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [juːst] [ʌp] ,
and the advance used up ,
和 这 进步 用过的 向上 ,

劳蕾特刻意回避了这样一个事实：这件事早已被取消，预付款也已经用完了。

[ænd; ənd] ['krɛdɪtɚz] [ə'piːzd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['peɪmənt] ['æftər][ðə; ði]
and creditors appeased only with fictitious promises of payment after the
和 债权人 安抚 仅有的 和 虚拟 承诺 的 支付 后 这
['ʃɪrɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
shearing already disposed of .
剪切 已经 处置 的 .

债权人只得到虚假的付款承诺，而剪羊毛的事情早已处理完毕。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['stelə] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
' Of course you will see Stella at her own home ,
- 的 课程 你 将要 看 斯特拉 在 她 自己的 家 ,

“当然，你会在斯特拉自己家里见到她。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
though I think there is something in the wind about her going abroad with Mrs .
尽管 我 思考 那里 是 某物 在 这 风 关于 她 去 国外 和 太太 .
['reɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .

不过我觉得有传言说她要和雷蒙德太太一起出国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [hæz; həz] [set] ['stelə] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
It is to her I trace the rumour that has set Stella — — But there ,
它 是 到 她 我 痕迹 这 谣言 那 有 放 斯特拉 — — 但 那里 ,

我追溯谣言的源头，发现正是她让斯特拉陷入了困境——但是，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][mɪks][ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['siːkrɪts] ! -
I must not mix up things and other people's secrets ! '
我 必须 不是 混合 向上 事物 和 其他 人们的 秘密 ! -

我绝不能把事情和别人的秘密混淆！

- ['læri] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [tɪl] ['æftər] [sep'tembər] . -
' Larry , you mustn't leave — you mustn't give up Monico Lodge till after September . '
- 拉里 , 你 不得 离开 — 你 不得 给 向上 莫尼科 小屋 直到 后 九月 . -

“拉里，你不能离开——在九月之前你不能放弃莫尼科旅馆。”

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] .
' Ah , my dear boy , I would be only too happy , but it's beyond my power .
- 啊 , 我的 亲爱的 男生 , 我 会 是 仅有的 也 快乐的 , 但 它是 超过 我的 力量 .

“啊，我亲爱的孩子，我非常乐意，但这超出了我的能力范围。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [flæʃ] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [ˈfɑːðər] ;
It did flash across my mind that I would write and ask father ;
它 做过 闪光 穿过 我的 头脑 那 我 会 写 和 问 父亲 ;

我脑海中闪过一个念头，那就是写信问父亲；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈræbəts] [ænd; ənd] [θɪŋz] — — -
but now that you've explained about the rabbits and things — — '
但 现在 那 你已经 解释 关于 这 兔子 和 事物 — — -

但是既然你已经解释了兔子之类的事情——

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈræbəts] [æt; ət] - ! -
' But there are no rabbits at Strathhaye ! '
- 但 那里 是 不 兔子 在 - ! -

“但是斯特拉斯海耶根本没有兔子！”

[lɔˈrɛt] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [siːmd]
Laurette looked wonderingly at her brother , and then a sudden light seemed
劳蕾特 看起来 惊奇地 在 她 兄弟 , 和 然后 一个 突然 光 似乎
[tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
to dawn on her .
到 黎明 在 她 .

劳蕾特疑惑地看着她的哥哥，然后突然间，她似乎明白了什么。

- [oʊ] , [ted] , [doʊnt] [tempt] [ˌem ˈiː] .
' Oh , Ted , don't tempt me .
- 哦 , 泰德 , 不 诱惑 我 .

“哦，泰德，别诱惑我。”

[aɪl] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
I'll be honest .
患病的 是 诚实的 .

说实话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [wʊd] [kiːp] [moʊˈniːkoʊ] [lɑːdʒ] [ˈgoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈnɪrli] [kəˈnektɪd]
It isn't what would keep Monico Lodge going ; but being so nearly connected
它 不是 什么 会 保持 莫尼科 小屋 去 ; 但 存在 所以 几乎 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
with the Weavelows ,
和 这 - ,

这并非莫尼科旅馆得以维持运营的根本原因；但由于它与韦弗洛家族有着如此密切的联系，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [swɪm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
we are in the swim of everything .
我们 是 在 这 游泳 的 一切 .

我们身处万物之中。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [nɑːt] [ənˈles] [ˈtælbəts]
I wouldn't undertake to stay for the rest of the season — not unless Talbot's
我 不会 承担 到 停留 为了 这 休息 的 这 季节 — 不是 除非 塔尔博特
[ænt] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][daɪ] ,
aunt was kind enough to die ,
阿姨 曾是 种类 足够的 到 死 ,

我不会承诺留下来待到赛季结束——除非塔尔博特的姑妈仁慈地去世。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .
and he got the few thousand pounds for which he is down in her will .
和 他 得到 这 很少 千 磅 为了 哪个 他 是 向下 在 她 将要 .

他得到了遗嘱中留给他的那几千英镑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kænˈtæŋkərəs] [oʊld][kæt] .
But she was always a cantankerous old cat .
但 她 曾是 总是 一个 脾气暴躁的 老的 猫 .

但她一直是一只脾气古怪的老猫。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
I dare say she'll live for fifteen years to come .
我 敢 说 壳 居住 为了 十五 年 到 来 .

我敢说她还能再活十五年。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːrˈmiːz] .
And lately she has taken quite a passion for the Burmese .
和 最近 她 有 已采取 相当 一个 热情 为了 这 缅甸 .

最近她对缅甸人产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [skʌd] [tuː] [ˈmiʃənəriz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪnz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She helped to scud two missionaries among the Chins there , but they were
她 帮助 到 飞毛腿 二 传教士 之中 这 下巴 那里 , 但 他们 是
[ˈiːtn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
eaten or something .
吃 或者 某物 .

她帮助两名传教士前往当地的秦族人中，但他们好像被吃掉了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [duː] [iːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈbɝːmə] ;
I don't know whether they do eat them in Burmah ;
我 不 知道 无论 他们 做 吃 他们 在 缅甸 ;

我不知道缅甸人是否吃这些东西；

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [mɔːr] .
but at any rate she's going to send more .
但 在 任何 速度 她是 去 到 发送 更多的 .

但无论如何，她还会寄更多。

[haʊ] [oʊld] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈmiʃənəriz] [ˈeniwer] [waɪl]
How old ladies of the aristocracy of England should send missionaries anywhere while
如何 老的 女士们 的 这 贵族 的 英格兰 应该 发送 传教士 任何地方 尽管
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ,
the young men of their own class are what they are — and the old ones ,
这 年轻的 男人 的 他们的 自己的 班级 是 什么 他们 是 — 和 这 老的 一个 ,

英国贵族阶层的老太太们怎么能派传教士去任何地方呢？她们自己阶层的年轻男子却依然是那样——而那些老太太们，

[tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ! — [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈhoʊpləs] [ˌaɪ ˈtiː]
too , for the matter of that ! — but I dare say they know how hopeless it
也 , 为了 这 事情 的 那 ! — 但 我 敢 说 他们 知道 如何 绝望 它
[wʊd] [biː; bi] ;
would be ;
会 是 ;

就这件事而言，他们也知道！——但我敢说，他们也知道这样做有多么徒劳无功；

[ˌwerˈæz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [θɪŋz]
whereas people that you never see , you can believe all sorts of romantic things
然而 人们 那 你 绝不 看 , 你 能 相信 全部 排序 的 浪漫的 事物
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

而对于那些你从未见过的人，你可能会对他们产生各种浪漫的幻想。

[ðer; ðər] [kənˈvɜːʃnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [waɪld] [ˈkriːtʃərz] ,
their conversions and things ; and then , I suppose , wild creatures ,
他们的 转换 和 事物 ; 和 然后 , 我 认为 , 荒野 生物 ,

他们的皈依等等；然后，我想，还有野生动物。

[huː] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] ,
who haven't got a stick of furniture or a shirt to their backs ,
WHO 还没有 得到 一个 戳 的 家具 或者 一个 衬衫 到 他们的 背部 ,

他们连一件家具都没有，身上也没有一件衣服。

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['krɪstʃəˌnaɪzd] . -
can afford to be really Christianized . '
能 买得起 到 是 真的 基督教化 . -

有能力真正皈依基督教。

[lɔ'rɛt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [siːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] [nɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Laurette had taken up a seam from a work - basket near , and was
劳蕾特 有 已采取 向上 一个 接缝 从 一个 工作 - 篮子 靠近 , 和 曾是
['soʊɪŋ] [ə'weɪ] [moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] ,
sewing away most industriously ,
缝纫 离开 最多 勤奋地 ,

劳蕾特从附近的工作篮里拿起一块布，开始非常勤奋地缝纫起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtləs] ['fæʃ(ə)n] .
while she rambled on in this artless fashion .
尽管 她 漫无目的地闲聊 在 在 这 不矫揉造作 时尚 .

她以这种笨拙的方式絮絮叨叨地说着。

[ted] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Ted rose abruptly , and , without saying a word , went to his own room .
泰德 玫瑰 突然 , 和 , 没有 说 一个 单词 , 去 到 他的 自己的 房间 .

泰德突然起身，一言不发地回到了自己的房间。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
He returned presently , and Laurette noticed , with a beating heart ,
他 返回 目前 , 和 劳蕾特 注意到 , 和 一个 殴打 心 ,

他很快回来了，劳蕾特注意到这一点，心跳加速。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
that he had a cheque - book in his hand .
那 他 有 一个 查看 - 书 在 他的 手 .

他手里拿着一本支票簿。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He sat down at a davenport in the corner of the room ,
他 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 角落 的 这 房间 ,

他坐在房间角落的沙发上，

[ænd; ənd] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ræpɪdli] , [blɒtid] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr]
and wrote for a few minutes rapidly , blotted the cheque , and stood near
和 写道 为了 一个 很少 分钟 快速 , 印迹 这 查看 , 和 站立 靠近
[hɪz; ɪz]['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

他快速地写了几分钟，擦干了支票，然后站在他妹妹旁边。

- [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [koʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['læri] .
' Don't talk in that cold - blooded way about the old woman , Larry .
- 不 讲话 在 那 寒冷的 - 血腥 方式 关于 这 老的 女士 , 拉里 .

“拉里，别用那种冷血的语气谈论那个老太太。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][klæn] [wɪl] [duː] [mɔːr]
I think you may always reckon that the Australian side of your clan will do more
我 思考 你 可能 总是 估计 那 这 澳大利亚 边 的 你的 氏族 将要 做 更多的
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] - [noʊ'bɪləti] " [saɪd] .
for you than the " English - nobility " side .
为了 你 比 这 " 英语 - 贵族 " 边 .

我认为你可能总是觉得，你家族中澳大利亚那边的亲戚会比“英国贵族”那边的亲戚为你做更多的事情。

[kiːp] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]
Keep this as much as you can in your own hands ; and , if you want it
保持 这 作为 很多 作为 你 能 在 你的 自己的 双手 ; 和 , 如果 你 想 它
,
,
,

尽可能把事情掌握在自己手中；而且，如果你想要的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] . -
you can have as much again at the end of September . '
你 能 有 作为 很多 再次 在 这 结尾 的 九月 . -

九月底你就可以再次拥有这么多了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ted] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃek] [bɪˈfɔːr] [lɔˈrɛt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [liːv]
With that , Ted put down the cheque before Laurette , and hastened to leave
和 那 , 泰德 放 向下 这 查看 前 劳蕾特 , 和 加快 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

说完，泰德把支票放在劳蕾特面前，然后匆匆离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
It was for fifteen hundred pounds .
它 曾是 为了 十五 百 磅 .

价格是1500英镑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ted] [ðæt] [ˈlæri] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ,
It seemed to Ted that Larry didn't look at the amount at all ,
它 似乎 到 泰德 那 拉里 没有 看 在 这 数量 在 全部 ,

泰德觉得拉里根本没看金额。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˌɪntəˈseptid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː]
when she rose with a little exclamation of joy , intercepted him , and threw
什么时候 她 玫瑰 和 一个 小的 感叹 的 喜悦 , 截获 他 , 和 扔
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
her arms round him .
她 武器 圆形的 他 .

她起身，带着一声喜悦的惊呼，拦住他，一把抱住了他。

- [ðer; ðər] , [ˈlæri] , [dəunt] [ˈslɑːbər] !
' There , Larry , don't slobber !
- 那里 , 拉里 , 不 口水 !

“好了，拉里，别流口水了！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] .
I think you ought to say your prayers for that old woman .
我 思考 你 应该 到 说 你的 祈祷 为了 那 老的 女士 .

我觉得你应该为那位老妇人祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪks] [ɪn][maɪ] [ˈgɪzərd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] —
It sticks in my gizzard entirely to hear people talk in that way of old people —
它 棍子 在 我的 肫 完全 到 听到 人们 讲话 在 那 方式 的 老的 人们 —
[ˈgrʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [ˈtʌkər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] .
grudging them their bit of tucker and their own fireside .
勉强地 他们 他们的 少量 的 塔克 和 他们的 自己的 炉边 .

听到人们那样谈论老年人，就让我感到非常不舒服——吝啬于让他们吃点东西，不让他们享受自己的炉火。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈnevər] [nɑːkt] [ðə; ði][oʊld][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ənˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
even the niggers never knocked the old ones on the head unless there was a
甚至 这 黑鬼 绝不 敲门 这 老的 一个 在 这 头 除非 那里 曾是 一个
[bɪɡ] [ˈfæmɪn] . -
big famine . '
大的 饥荒 . -

即使是黑鬼，除非发生大饥荒，否则也不会敲老人的脑袋。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːməli] , [ted] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [lɔˈrɛt] , [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv]
With this little homily , Ted went out ; and Laurette , hardly able to believe
和 这 小的 讲道 , 泰德 去 出去 ; 和 劳蕾特 , 几乎 有能力的 到 相信
[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ,
her senses ,
她 感官 ,

说完这番简短的告诫，泰德走了出去；而劳蕾特，简直不敢相信自己的耳朵，

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] .
stared at the cheque with beaming eyes .
凝视 在 这 查看 和 光芒四射 眼睛 .

他目不转睛地盯着支票，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] .
She had hardly dared to hope for such complete success .
她 有 几乎 敢于 到 希望 为了 这样的 完全的 成功 .

她几乎不敢奢望能取得如此彻底的成功。

- [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] ! -
' As much again at the end of September ! '
- 作为 很多 再次 在 这 结尾 的 九月 ! -

“九月底的情况也差不多！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən][ɪn][ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz]
But of course that was spoken in the elation of believing his suit was
但 的 课程 那 曾是 说 在 这 欣喜 的 相信 他的 套装 曾是
[tuː; tə][ˈprɑːspər] .
to prosper .
到 繁荣 .

当然，那是在他坚信自己的诉讼会成功时，欣喜若狂地说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈweri] [ˈdʒen(ə)rəl] , [lɔˈrɛt] [bɪˈɡæn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Like a wary general , Laurette began to sum up the situation .
喜欢 一个 警惕 一般的 , 劳蕾特 开始 到 和 向上 这 情况 .

劳蕾特像一位谨慎的将军一样，开始总结情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [əˈɡenst] [dɪˈtekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [iksˈkəːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
She was secure against detection as to those excursions of the imagination
她 曾是 安全的 反对 检测 作为 到 那些 短途旅行 的 这 想像力
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [ɪn] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈstelə] [met] ;
she had dealt in till her brother and Stella met ;
她 有 已处理 在 直到 她 兄弟 和 斯特拉 遇见 ;

在她哥哥和斯特拉相遇之前，她那些天马行空的想象之旅一直不为人知；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ted] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ˈprɑːbəbli] [ˌɔːltəˈɡeðər] [sɪˈkjʊr] ;
and as far as Ted was concerned , probably altogether secure ;
和 作为 远的 作为 泰德 曾是 担心的 , 大概 共 安全的 ;

就泰德而言，他大概完全安全了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [ˌɪdiˈɑːtɪk][ɡɜːrl] [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒektɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
for if that idiotic girl finally rejected him , that was the ultimate misfortune
为了 如果 那 愚蠢的 女孩 最后 拒绝 他 ， 那 曾是 这 最终的 不幸

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

如果那个愚蠢的女孩最终拒绝了他，那对他来说将是莫大的不幸。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
and everything else would sink into insignificance .
和 一切 别的 会 下沉 进入 微不足道 .

其他一切都将变得微不足道。

[ˈstelə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæɡ] ;
Stella would be the first to let the cat out of the bag ;
斯特拉 会 是 这 第一的 到 让 这 猫 出去 的 这 包 ;

斯特拉会是第一个泄露秘密的人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɑːbdərət] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd]
for if she were still obdurate , the first thing she would say , no doubt , would
为了 如果 她 是 仍然 顽固的 ， 这 第一的 事物 她 会 说 ， 不 怀疑 ， 会

[biː; bi] :
be :
是 :

如果她仍然固执己见，毫无疑问，她首先会说的是：

- [naʊ] , [ted] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə]
' Now , Ted , I thought you had made up your mind that we were just to
- 现在 ， 泰德 ， 我 想法 你 有 制成 向上 你的 头脑 那 我们 是 只是 到

[biː; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 .

“泰德，我还以为你已经决定我们只能做朋友呢。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frendz] [seɪ] . -
That is not the sort of thing friends say . '
那 是 不是 这 种类 的 事物 朋友们 说 . -

朋友之间不会说这种话。

[ʃiː; ʃi] [mimikt] [hɜːr; hər][hæf] [əˈlaʊd] ,
She mimicked her half aloud ,
她 模仿 她 一半 大声 ,

她大声模仿着她的一半，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [felt] [hɜːr; hər] [ˈsmoʊldərɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] [wɔːrm] [ʌp] [tuː; tə]
and for the first time felt her smouldering dislike to the girl warm up to
和 为了 这 第一的 时间 毛毡 她 闷烧 不喜欢 到 这 女孩 温暖的 向上 到

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈheɪtrɪd] .
something like hatred .
某物 喜欢 仇恨 .

她第一次感到自己对这个女孩原本隐隐的厌恶变成了近乎仇恨的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˈstelə] [wʊd] [tʃiːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd]
She was almost sure Stella would cheat her out of the other fifteen hundred
她 曾是 几乎 当然 斯特拉 会 欺骗 她 出去 的 这 其他 十五 百

[paʊndz] .
pounds .
磅 .

她几乎可以肯定，斯特拉会骗走她剩下的1500英镑。

[wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ted] — [æt; ət] [liːst] [ɡʊd] ,

Well , but it was good of Ted — at least good ,

出色地 , 但 它 曾是 好的 的 泰德 — 在 至少 好的 ,

嗯，不过泰德这么做是好事——至少是好事。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]

considering he had never given her more than three or four hundred pounds

考虑 他 有 绝不 给定 她 更多的 比 三 或者 四 百 磅

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .

at a time before .

在 一个 时间 前 .

考虑到他之前从未一次性给她超过三四百英镑。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] :

But , after all , a young man with about fifteen thousand a year :

但 , 后 全部 , 一个 年轻的 男人 和 关于 十五 千 一个 年 :

但归根结底，一个年收入约一万五千元的年轻人：

- [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [laɪk] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdesələt] [hoʊl] !

' If we only had a run like Strathhaye instead of that desolate hole !

- 如果 我们 仅有的 有 一个 跑步 喜欢 - 反而 的 那 荒凉 洞 !

“如果我们能跑上像斯特拉斯海耶那样的赛道，而不是那荒凉的坑洞就好了！”

[oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ɪn] [ˈmelbərn] [ˈæftər][ɔːl] ! -

Oh , thank God , we can stay in Melbourne after all ! '

哦 , 感谢 上帝 , 我们 能 停留 在 墨尔本 后 全部 ! -

哦，谢天谢地，我们最终还是可以留在墨尔本！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdiːviəs]

It may seem curious that one should thank God for the result of so much devious

它 可能 似乎 好奇的 那 一 应该 感谢 上帝 为了 这 结果 的 所以 很多 狡猾的

[baɪ] - [pleɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

by - play and deception .

经过 - 玩 和 欺骗 .

一个人竟然要为如此多的阴谋诡计和欺骗行为的结果感谢上帝，这或许令人感到奇怪。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [əˈtæk] [ə; eɪ] [ˈwikər] [wʌn][fɔːr; fər][noʊ]

But when we consider how a strong nation will attack a weaker one for no

但 什么时候 我们 考虑 如何 一个 强的 国家 将要 攻击 一个 较弱 一 为了 不

[ˈbetər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən] [ɡriːd] [ɔːr][æmˈbɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] ,

better motive than greed or ambition or the lust of tyranny ,

更好的 动机 比 贪婪 或者 志向 或者 这 欲望 的 暴政 ,

但是，当我们想到一个强国仅仅出于贪婪、野心或暴政的欲望，就可能攻击一个弱国，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti]

and then go to church en masse to chant the praises of the Almighty

和 然后 去 到 教会 英文 大众 到 呗 这 赞扬 的 这 全能者

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈslɔːtəd] [ænd; ənd]

because tens of thousands of human beings have been slaughtered and

因为 十 的 数千 的 人类 生物 有 到过 屠杀 和

[tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈhoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdesəlitid] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] ,

tens of thousands of homes have been desolated and impoverished ,

十 的 数千 的 房屋 有 到过 荒凉的 和 贫困 ,

然后大家一起去教堂，齐声赞美全能的上帝，因为成千上万的人被屠杀，成千上万的家庭被摧毁、陷入贫困。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [keɪs] [diˈminiʃiz] .

the wonder of the solitary case diminishes .

这 想知道 的 这 孤 案件 减少 .

孤立案例带来的惊奇感逐渐消失。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [ɪnˈveriəbli] [les] [freɪd]

It is not safe to assume that the individual conscience is invariably less frayed

它 是 不是 安全的 到 认为 那 这 个人 良心 是 总是 较少的 磨损的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektɪv] [ˈneɪʃ(ə)n] .

than that of the collective nation .

比 那 的 这 集体 国家 .

不能想当然地认为个人的良知总是比集体的良知更不容易受到损害。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XXVI .

章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [hoʊm] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ]

The home - station of Lullaboolagana was one of those delightful places which

这 家 - 车站 的 - 曾是 一 的 那些 愉快 地方 哪个

[æt; ət] [wʌns] [kənˈveɪ] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,

at once convey an assurance of welcome ,

在 一次 传达 一个 保证 的 欢迎 ,

Lullaboolagana 的家乡车站是一个令人愉悦的地方，它立刻给人一种宾至如归的感觉。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .

comfort and repose .

舒适 和 休息 .

舒适与休憩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ʌv; əv] [wʊd] , [ˈpɑːrtli] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃənz] [ðæt] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪˈregjələr]

It was partly of wood , partly stone , with additions that formed an irregular

它 曾是 部分 的 木头 , 部分 石头 , 和 新增内容 那 形成 一个 不规律的

[krəˈnɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

chronology of the past .

时间顺序 的 这 过去的 .

它一部分是木头做的，一部分是石头做的，后来又增添了一些部分，这些部分构成了过去一段不规则的时间顺序。

[ðə; ði] [snʌg] - [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈtætʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The snug - looking detached cottage , with a billiard - room and two or three

这 舒适 - 寻找 分离的 小屋 , 和 一个 台球 - 房间 和 二 或者 三

[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,

bedrooms ,

卧室 ,

这栋外观温馨的独立式小屋，带有一间台球室和两到三间卧室，

[mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ʃɔːrn] [tʌtʃt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

marked the season in which the number of sheep shorn touched fifty thousand .

标记 这 季节 在 哪个 这 数字 的 羊 剪 感动 五十 千 .

这一季剪毛的羊的数量达到了五万只。

[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [end] [ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [fɜːrst]

The addition with the gable end dated the year in which the little Courtlands first

这 添加 和 这 山墙 结尾 日期 这 年 在 哪个 这 小的 - 第一的

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] ,

had a governess ,

有 一个 家庭教师 ,

山墙端加建部分的建造年份与小考特兰兹家第一次聘请家庭教师的年份相同。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc . , etc .

ETC . , ETC .

等等等等。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [diːp] [və'rændəz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] .
The house had deep verandas round three sides .
这 房子 有 深的 阳台 圆形的 三 侧面 .

房子三面都有宽敞的走廊。

[ðə; ði] [ruːf] , [wɑːʃt] [snoʊ] - [waɪt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,
The roof , washed snow - white , so as to lessen the force of the summer sun ,
这 屋顶 , 洗过 雪 - 白色的 , 所以 作为 到 减少 这 力量 的 这 夏天 太阳 ,

屋顶被粉刷成雪白，以减轻夏日烈阳的照射。

[gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
gleamed with a seductive cheerfulness and air of salutation among the
闪闪发光 和 一个 诱人的 愉悦 和 空气 的 问候 之中 这
[ɪn'sɜːrkl] ['foʊliɪdʒ] .
encircling foliage .
包围 叶子 .

在周围的树叶间，它闪耀着诱人的喜悦和问候的气息。

['sevrəl] [aʊt'bɪldɪŋz] [æt; ət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['dɪstənsiz] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊm] - ['steɪʃ(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]
Several outbuildings at varying distances made the home - station look at a
一些 附属建筑 在 变化 距离 制成 这 家 - 车站 看 在 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['vɪlɪdʒ] .
little distance like a miniature village .
小的 距离 喜欢 一个 微型 村庄 .

几座距离不等的附属建筑使主站从远处看起来像一个微型村庄。

[ðə; ði] [wʊl] - [ʃed] [ænd; ənd] ['ʃɪrər] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hʌt] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sekənd]
The wool - shed and shearers ' house , with two or three huts , formed a second
这 羊毛 - 棚 和 剪羊毛工 - 房子 , 和 二 或者 三 小屋 , 形成 一个 第二
[ɡruːp] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['westwərd] ,
group of houses westward ,
团体 的 房屋 向西 ,

羊毛棚和剪羊毛工的房子，以及两三间小屋，构成了西边的第二组房屋。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] .
beyond the confines of what was known as the Home Field .
超过 这 限制 的 什么 曾是 已知 作为 这 家 场地 .

超越了原本被称为主场的范围。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɔːrti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,
This consisted of over forty acres of land ,
这 由......组成 的 超过 四十 英亩 的 土地 ,

这片土地占地超过四十英亩，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrtləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['ɡɑːrdnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
which had been subjected to an artless form of landscape gardening by a
哪个 有 到过 受 到 一个 不矫揉造作 形式 的 景观 园艺 经过 一个
['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
relative of the Courtlands ,
相对的 的 这 - ,

曾由考特兰家族的一位亲戚进行过一种粗糙的园林景观改造。

[huː] [hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
who had left England under sentence of death from consumption ,
WHO 有 左边 英格兰 在下面 句子 的 死亡 从 消耗 ,

他因患肺结核被判处死刑，之后离开了英国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
and had lived at Lullaboolagana for eighteen years ,
和 有 居住地 在 - 为了 十八 年 ,

他在卢拉布拉加纳生活了十八年，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] [prɪˈdɪktɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siː] -
though it had been authoritatively predicted he could not survive the long sea -
尽管 它 有 到过 权威地 预测 他 可以 不是 存活 这 长的 海 -
[ˈvɔɪɪdʒ] .
voyage .
航程 .

尽管权威人士曾预言他无法在漫长的海上航行中幸存下来。

[hɪr] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [liːs] [ʌv; əv] [ˈsemi] - [ɪnˈvælɪd] [laɪf] [ɪn] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ʌv; əv]
he had employed his lease of semi - invalid life in testing the capabilities of
他 有 受雇 他的 租 的 半 - 无效的 生活 在 测试 这 能力 的
[ɔːˈstreɪliən] [sɔɪl] [ɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [plænts] [frʌm; frəm] [ˈwaɪdli] - [ˈsepəreɪtɪd] [ˈkʌntriz] .
Australian soil in growing trees and plants from widely - separated countries .
澳大利亚 土壤 在 生长 树木 和 植物 从 广泛 - 分开 国家 .

他利用自己半残疾的余生，测试澳大利亚土壤种植来自遥远国家的树木和植物的能力。

[hɪr] , [laɪk] [ˈʃenstən] , [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [skeɪl] , [hiː; hi] [pla:ntid] [ɡroʊvz] [ænd; ənd] [ˈævəˌnjʊs]
Here , like Shenstone , though on a smaller scale , he planted groves and avenues
这里 , 喜欢 申斯通 , 尽管 在 一个 较小的 规模 , 他 已种植 小树林 和 途径
[ænd; ənd] [ˈæliz] ,
and alleys ,
和 小巷 ,

在这里，他像在申斯通一样，虽然规模较小，也种植了树林、林荫大道和小巷。

[dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wʊdz] , [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːks] , [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [hɪz; ɪz] [ˈʃrʌbəriz] .
diversified his woods , pointed his walks , and entangled his shrubberies .
多元化 他的 树林 , 尖 他的 散步 , 和 纠缠 他的 灌木丛 .

他使林地多样化，规划了步道，并种植了茂密的灌木。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsemi] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪlˈjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [reɪs]
The result was a charming semi - English milieu of the kind that the British race
这 结果 曾是 一个 迷人 半 - 英语 环境 的 这 种类 那 这 英国 种族
[ɑːr; ər][soʊ] [ˈskɪlfl] [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
are so skilful in creating in the far regions of the earth ,
是 所以 熟练 在 创建 在 这 远的 地区 的 这 地球 ,

最终营造出一种迷人的半英式氛围，而英国人非常擅长在地球的偏远地区创造这种氛围。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ˈʌndər] [ˈeɪliən] [skaɪz] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
giving their dwelling - places under alien skies a touching resemblance to the old
给予 他们的 住宅 - 地方 在下面 外星人 天空 一个 接触 相似 到 这 老的
[ˈkwaɪət] [ˈhoʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈreɪʃənz] .
quiet homes in which their forefathers may have lived for many generations .
安静的 房屋 在 哪个 他们的 祖先 可能 有 居住地 为了 许多 几代人 .

这使得他们在异国天空下的居所，与他们祖先世世代代居住的宁静家园，有着令人动容的相似之处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈævəˌnjʊs] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] , [kəmˈpoʊzd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən]
There were avenues on every side of the Home Field , composed chiefly of Italian
那里 是 途径 在 每一个 边 的 这 家 场地 , 由 主要 的 意大利语
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

主场四周都是林荫大道，主要由意大利松树组成。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [saɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkredəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɪriəd] .
which in twenty years had attained a size almost incredible for that period .
哪个 在 二十 年 有 已达到 一个 尺寸 几乎 极好的 为了 那 时期 .

二十年间，它的规模达到了在当时几乎不可思议的程度。

[ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kloʊsli] [plaːntid] .
The Home Field was not closely planted .
这 家 场地 曾是 不是 密切 已种植 .

主场草坪上并没有种植茂密的植物。

[ɔːl] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd]
All over it there were wide open spaces between the groves and woodlets
全部 超过 它 那里 是 宽的 打开 空间 之间 这 小树林 和 小树林
[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [ɪm'breɪst] ['endləs] ['spiːʃiːz] ,
and groups of trees that embraced endless species ,
和 团体 的 树木 那 拥抱 无尽的 物种 ,

到处都是开阔的空地，小树林和林地之间，以及成片的树木之间，栖息着无数的物种。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːz][ænd; ənd] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] ,
from the firs and pines of the north to the palms of the torrid zone ,
从 这 杉树 和 松树 的 这 北 到 这 棕榈树 的 这 热带 区 ,

从北方的冷杉和松树到热带地区的棕榈树，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [triːz] .
with a liberal proportion of Australian trees .
和 一个 自由主义 部分 的 澳大利亚 树木 .

其中澳大利亚树木占相当大的比例。

[sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [teɪst] , [bʌt; bət] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blendɪŋ]
Simplicity was certainly the governing taste , but combined with a blending
简单 曾是 当然 这 治理 品尝 , 但 合并 和 一个 混合
[ʌv; əv] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] , [wen] [pər'siːvd] ,
of effects which , when perceived ,
的 效果 哪个 , 什么时候 感知 ,

简洁无疑是主导风格，但它也融合了多种效果，当人们感知到这些效果时，

['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'trækʃ(ə)n] .
added a new attraction .
额外 一个 新的 景点 .

新增了一个景点。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] , [roʊz] - [triːz] ,
All round the house there were blossoming shrubs , rose - trees ,
全部 圆形的 这 房子 那里 是 盛开 灌木 , 玫瑰 - 树木 ,

房子周围开满了灌木和玫瑰树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluːmz] [jɪr] [ɪn] ,
and a great variety of flowers that kept up a procession of blooms year in ,
和 一个 伟大的 种类 的 花朵 那 保留 向上 一个 游行 的 花朵 年 在 ,
[jɪr] [aʊt] .
year out .
年 出去 .

还有种类繁多的花卉，年复一年地持续盛开。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [sprɪŋ] [ɪn] ['flaʊərz] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['sɑːlvd] [baɪ] ['gɑːdnəz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
The secret of perpetual spring in flowers is well - nigh solved by gardeners in the more
这 秘密 的 永久 春天 在 花朵 是 出色地 - 夜 已解决 经过 园丁 在 这 更多的
['feɪvərd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .
favoured portions of Australia .
受青睐 部分 的 澳大利亚 .

澳大利亚气候条件较好的地区的园丁们几乎已经破解了鲜花永葆春意的秘密。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dʒent(ə)l] ['hɪlək] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] ,
There were several gentle hillocks in the Home Field ,
那里 是 一些 温和的 小山丘 在 这 家 场地 ,

主场球场上有几处缓坡小丘，

[wɪtʃ] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['lændskeɪp] [ɪ'fekts] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .
which lent themselves to landscape effects in a very agreeable manner .
哪个 借出的 他们自己 到 景观 效果 在 一个 非常 同意 方式 .

它们以非常令人愉悦的方式营造出景观效果。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːk] [noʊn] [baɪ][ɪts] ['neɪtɪv]
But the most charming natural feature of all was the creek known by its native
但 这 最多 迷人 自然的 特征 的 全部 曾是 这 溪 已知 经过 它是 本国的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

但所有自然景观中最迷人的要数那条以其原住民名称命名的溪流了。

[ðə; ði] - .
the Oolloolloo .
这 - .

乌鲁鲁。

[ˌaɪ 'tiː] [miː'ændəd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] .
It meandered through the whole length of the Home Field .
它 蜿蜒 通过 这 所有的 长度 的 这 家 场地 .

它蜿蜒穿过了整个主场。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l] ['væli] , [leɪ] [ɪn] [tuː] [ʌn'iːkwəl]
The orchard , which was half hidden in a deep little valley , lay in two unequal
这 果园 , 哪个 曾是 一半 隐 在 一个 深的 小的 谷 , 躺 在 二 不等
['pɔːʃənz] ,
portions ,
部分 ,

果园一半隐没在一条幽深的小山谷中，分为两个大小不等的部分。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .
one on each side of the creek .
一 在 每个 边 的 这 溪 .

小溪两岸各一个。

[ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [triːz] , ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Its course was still marked by the tall eucalyptus - trees , seldom absent from the
它是 课程 曾是 仍然 标记 经过 这 高的 桉树 - 树木 , 很少 缺席的 从 这
[bæŋks][ʌv; əv] [kriːks] .
banks of creeks .
银行 的 小溪 .

它的路线仍然以高大的桉树为标志，溪岸边几乎随处可见桉树。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [triːz] ['nevər] [ə'teɪn] [ðer; ðər]['faɪnɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪk'sept] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ;
Indeed , these trees never attain their finest development except by running water ;
的确 , 这些 树木 绝不 达到 他们的 最好的 发展 除了 经过 跑步 水 ;

事实上，这些树木只有在流水的滋养下才能达到最佳生长状态；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['sentʃəriz] [ɪn] ['wɔːtərləs] [weɪsts] .
and yet they have to live through centuries in waterless wastes .
和 然而 他们 有 到 居住 通过 几个世纪 在 无水 废物 .

然而，他们却要在几个世纪里生活在缺水的荒漠中。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [bɪ'twiːn]
Is there not here something of the same curious contradiction that we find between
是 那里 不是 这里 某物 的 这 相同的 好奇的 矛盾 那 我们 寻找 之间
[ðə; ði][kəm'pleks]['soʊʃ(ə)l] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] ['prɪmətɪv] [steɪdʒ]
the complex social etiquette of the aborigines and their very primitive stage
这 复杂的 社会的 礼仪 的 这 土著居民 和 他们的 非常 原始 阶段
[ʌv; əv] ['sævɪdʒˌdɒm] ?
of savagedom ?
的 野蛮 ?

这里难道没有体现出与土著居民复杂的社会礼仪和他们非常原始的野蛮状态之间类似的奇怪矛盾吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi]
It is often forced upon the observer of nature in Australia that in the past she
它 是 经常 强制 之上 这 观察员 的 自然 在 澳大利亚 那 在 这 过去的 她
[hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [streɪndʒ] [præŋks] ;
has been playing strange pranks ;
有 到过 玩耍 奇怪的 恶作剧 ;

澳大利亚的自然观察者常常被迫相信，大自然过去曾开过一些奇怪的玩笑;

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['traɪfəlz] , ['bruːɪŋ] ['pepər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ]
among other trifles , brewing pepper for her children instead of nourishing
之中 其他 琐事 , 酿造 胡椒 为了 她 孩子们 反而 的 滋养
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɪlk] .
them with milk .
他们 和 牛奶 .

除此之外，她还做了一些琐事，比如用胡椒粉给孩子们煮奶，而不是用牛奶喂养他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [triːz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði]
But the eucalypti were far from being the only trees that grew by the
但 这 桉树 是 远的 从 存在 这 仅有的 树木 那 生长 经过 这
- .
Oolloolloo .
- .

但桉树远非生长在乌洛卢河畔的唯一树木。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz] [wɜːr; wər] [kɒpsiz] [ʌv; əv] ['ɔːldər] ,
Side by side with these natives of the primeval woods were copses of alders ,
边 经过 边 和 这些 本地人 的 这 原始 树林 是 小树林 的 桤木 ,

与这些原始森林中的原生植物并肩生长的是成片的桤木林。

[ˌoʊvər'groʊn] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['swiːtˌbraɪər] , [bæm'buːz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd]
overgrown bushes of sweetbriar , bamboos springing up tall and slender , and
长得太茂盛了 灌木丛 的 甜蔷薇 , 竹子 弹簧 向上 高的 和 苗条 , 和
['fɔːlɪŋ] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,
falling wide apart ,
坠落 宽的 除 ,

茂盛的野蔷薇灌木丛，高耸纤细的竹子，以及摇曳生姿的残枝败叶。

['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ə'genst] ['dɛnsɚ] ['foʊliɪdʒ] [laɪk] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
making pictures against denser foliage like Japanese screens ; here and there a
制作 图片 反对 密度更高 叶子 喜欢 日本人 屏幕 ; 这里 和 那里 一个
['heɪz(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] - ['ɑːrtləs] ['baʊər] - ;
hazel with its ' artless bower ' ;
榛 和 它是 - 不矫揉造作 凉亭 - ;

在茂密的树叶映衬下，如同日式屏风般构成画面；偶尔还能看到一棵榛树，它有着“朴素的凉亭”;

[waɪd] [klʌmps] [ʌv; əv]['pæmpəsˌ'pæmpəz] [græs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlki] , [flæks] - [laɪk] [bluːmz] ['sɔːftli]
wide clumps of pampas grass , with their silky , flax - like blooms softly
宽的 团块 的 潘帕斯草原 草 , 和 他们的 丝滑 , 亚麻 - 喜欢 花朵 轻轻

[stɜːrd] [baɪ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .
stirred by every breath of wind .
搅拌 经过 每一个 气息 的 风 .

大片大片的蒲苇草，开着丝滑的亚麻状花朵，微风轻拂，随风摇曳。

[ðen] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [dens] ['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['tʃeri] - [triːz] ,
Then one would come on a dense little grove of elms and native cherry - trees ,
然后 一 会 来 在 一个 稠密 小的 树林 的 榆树 和 本国的 樱桃 - 树木 ,

然后，你会看到一片茂密的小树林，里面长满了榆树和本地樱桃树。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [skrʌb] ['saɪprəs] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] , [meɪks] [ðə; ði]
mingled with scrub cypress — a combination which , of all others , makes the
混合 和 擦洗 柏 — 一个 组合 哪个 , 的 全部 其他的 , 制作 这

[moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['sekjələr] ['klɔɪstəz] ;
most alluring secular cloisters ;
最多 诱人 世俗 修道院 ;

与矮柏树混杂在一起——这种组合，在所有组合中，最能营造出迷人的世俗修道院；

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ; [tuː; tə] [kætʃ] ['fæntəsi] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋ] ;
a place in which to dream with open eyes ; to catch phantasies by the wing ;
一个 地方 在 哪个 到 梦 和 打开 眼睛 ; 到 抓住 幻想 经过 这 翼 ;

一个可以睁开双眼做梦的地方；一个可以抓住幻想之翼的地方；

[tuː; tə] [riːd] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ə'laʊd] ; [tuː; tə] [mjuːz] , [tuː; tə] [bruːd] , [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
to read Shakespeare to one's self aloud ; to muse , to brood , to meditate .
到 读 莎士比亚 到 一个人的 自己 大声 ; 到 沉思 , 到 幼虫 , 到 幽思 .

独自大声朗读莎士比亚的作品；沉思，冥想。

['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [rɪ'poʊz] ,
Over all there was an enchanting air of leisure , of tranquil repose ,
超过 全部 那里 曾是 一个 妖娆 空气 的 闲暇 , 的 宁静 休息 ,

整体氛围充满着一种迷人的休闲气息，一种宁静祥和的氛围。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
which was heightened by the woods that lay on every side except to the south ,
哪个 曾是 增强 经过 这 树林 那 躺 在 每一个 边 除了 到 这 南 ,

除了南面以外，四周都是树林，这更加剧了这种感觉。

[wer] [mɪndə] - - , [ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] ,
where Minjah - Millowie , a township of seven or eight hundred inhabitants ,
在哪里 明贾 - - , 一个 乡 的 七 或者 八 百 居民 ,

明贾-米洛维镇，人口七八百人，

[ɪk'stendɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊm] -
extended in an irregular fashion within two miles of the Lullaboolagana home -
扩展 在 一个 不规律的 时尚 之内 二 英里 的 这 - 家 -

['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

在 Lullaboolagana 主站两英里范围内不规则地延伸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪd] ,
This was the direction the house fronted ,
这 曾是 这 方向 这 房子 正面 ,

这是房子的朝向。

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd]
and opposite to it there was a bridge across the Oolloolloo of solid
和 对面的 到 它 那里 曾是 一个 桥 穿过 这 - 的 坚硬的
[ˈmeɪsənri] .
masonry .
石工 .

与它相对的是一座横跨乌鲁鲁河的坚固石砌桥梁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] ,
It was the third that spanned the creek in the Home Field ,
它 曾是 这 第三 那 跨越 这 溪 在 这 家 场地 ,

这是横跨主场小溪的第三座桥，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [reɪnz] [wɜːr; wər] [ˈhevi]
but the only one that could be depended on when the winter rains were heavy
但 这 仅有的 一 那 可以 是 取决于 在 什么时候 这 冬天 雨 是 重的
,
,
,

但只有在冬季暴雨时才能指望它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [kriːk] ,
and the sluggish little creek ,
和 这 迟缓 小的 溪 ,

还有那条缓缓流淌的小溪，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsaɪlənt] [puːlz] [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈtrɪklɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
with its silent pools connected by a slender trickling thread of running water ,
和 它是 沉默的 游泳池 连接 经过 一个 苗条 涓涓细流 线 的 跑步 水 ,

它静谧的水池由一条细细的涓涓细流连接起来，

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] ,
was transformed into a rushing ,
曾是 转变 进入 一个 匆忙 ,

变成了一阵奔涌，

[ˈtɜːrbɪd] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ɡroʊvz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [saʊnd] .
turbid fury of a rivulet that filled the adjacent groves with its enchanting sound .
混浊 愤怒 的 一个 溪流 那 已填 这 邻近的 小树林 和 它是 妖娆 声音 .

湍急的小溪发出浑浊的咆哮，潺潺的流水声回荡在附近的树林中，悦耳动听。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɡʌm] - [triː] ,
The second bridge was an enormous gum - tree ,
这 第二 桥 曾是 一个 巨大的 胶 - 树 ,

第二座桥是一棵巨大的桉树，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] [hæd; həd] [leɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] ,
which from time immemorial had lain across the creek as it fell ,
哪个 从 时间 远古的 有 莱恩 穿过 这 溪 作为 它 跌倒 ,

自古以来，它就横卧在溪流之上，随着溪水倾泻而下。

[ɪts] [ɡreɪt] [oʊld] [ˈwɪðərd] [ˈbræntʃɪz] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kriːk] [ɑːn]
its great old withered branches extending over a hundred feet beyond the creek on
它是 伟大的 老的 干枯 分支 扩展 超过 一个 百 脚 超过 这 溪 在
[ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
the Home Field side of it .
这 家 场地 边 的 它 .

它那高大的老旧枯枝一直延伸到小溪主场一侧的百余英尺之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [æks]

There were marks all along the upper side of this tree made by the stone axe

那里 是 标记 全部 沿着 这 上 边 的 这 树 制成 经过 这 石头 斧头

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒəni] ,

of the aborigine ,

的 这 土著 ，

这棵树的上部到处都是土著人用石斧留下的痕迹。

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əˈpɒsəmz] , [ɔːr][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][bɑːrk] - [ɪnˈkloʊzd]

who had climbed it in quest of opossums , or to place his bark - enclosed

WHO 有 攀登 它 在 寻求 的 负鼠 ，或者 到 地方 他的 吠 - 内

[ded] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,

dead among the boughs ,

死的 之中 这 树枝 ，

他爬上树是为了捕捉负鼠，或是为了将用树皮包裹的尸体放置在树枝间。

[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː]

or perhaps to scan the surrounding country for the little column of pale blue

或者 也许 到 扫描 这 周围 国家 为了 这 小的 柱子 的 苍白 蓝色的

[smoʊk] [ðæt] [maɪt] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪb(ə)l][foʊ][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

smoke that might proclaim the presence of a tribal foe not far off .

抽烟 那 可能 宣布 这 在场 的 一个 部落 敌人 不是 远的 离开 .

或者，也许是为了扫视周围的乡村，寻找那缕淡蓝色的烟雾，那烟雾可能预示着不远处有敌对部落的存在。

[ðə; ði][θɜːrd] [brɪdʒ] , [soʊ] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] [waɪt] [ɡʌm] - [triː] , [kloʊz][tuː; tə]

The third bridge , so called , was beneath a tall , slim white gum - tree , close to

这 第三 桥 ，所以 称为 ， 曾是 下面 一个 高的 ，苗条的 白色的 胶 - 树 ， 关闭 到

[ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

the orchard ,

这 果园 ，

第三座桥，也就是人们常说的桥，位于果园附近一棵高大纤细的白色桉树下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ɪˈrekʃn] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ʌp] , [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvərd] [ɑːn][bəuθ]

and was a little rustic erection perched high up , completely covered on both

和 曾是 一个 小的 乡村 勃起 栖息 高的 向上 ， 完全地 涵盖 在 两个都

[saɪdz][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [kˈriːpəz] ,

sides with trailing creepers ,

侧面 和 尾随 爬行者 ，

那是一座简陋的小建筑，高高耸立，两侧完全被藤蔓植物覆盖。

[kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪd] - [liːvd] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] [plænt] , [naʊ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

conspicuous among them the wide - leaved passion - flower plant , now loaded with

显眼的 之中 他们 这 宽的 - 离开 热情 - 花 植物 ， 现在 已加载 和

[ˈblɒsəmz] , [ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] .

blossoms , scarlet and pale purple and white .

花朵 ， 猩红 和 苍白 紫色的 和 白色的 .

其中最引人注目的是宽叶西番莲，现在开满了花朵，颜色有猩红色、淡紫色和白色。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈɡɑːləndid] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , - [sed] [ˈstelə]

' What a graceful creature it is , garlanded with leaves and flowers , ' said Stella

- 什么 一个 优美 生物 它 是 ， 挂满花环 和 树叶 和 花朵 ， - 说 斯特拉

,

,

,

“它真是个优雅的生物，身上挂满了树叶和鲜花，”斯特拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]
as she approached it with her sister - in - law the morning after her
作为 她 接近 它 和 她 姐姐 - 在 - 法律 这 早晨 后 她
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

她抵达后的第二天早上，和嫂子一起走向它。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]
' It looks like the beginning of a poem , or some place that should come into
- 它 看起来 喜欢 这 开始 的 一个 诗 , 或者 一些 地方 那 应该 来 进入
[ə; eɪ] ['stɔːri] .
a story .
一个 故事 .

“它看起来像是一首诗的开头，或者故事中的某个地方。”

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ðer; ðər] ? -
Has nothing ever happened there ? '
有 没有什么 曾经 发生 那里 ? -

那里从来没发生过什么事吗?

- [let] [ˌem 'iː] [siː] .
' Let me see .
- 让 我 看 .

让我看看。

['hektər] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Hector and I often walk to and fro on it in the moonlight ,
赫克托 和 我 经常 走 到 和 弗 在 它 在 这 月光 ,

我和赫克托经常在月光下沿着这条路散步。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [wɔːrm] . -
when the nights are very warm . '
什么时候 这 夜晚 是 非常 温暖的 . -

当夜晚非常温暖的时候。

- [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lʌvəz] — [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] — — -
' Ah , if you were only lovers — that had to part , you know , Louise — — '
- 啊 , 如果 你 是 仅有的 恋人 — 那 有 到 部分 , 你 知道 , 路易丝 — — -

“啊，如果你们只是恋人——你知道，恋人终究要分离，路易丝——”

- [θæŋk] ['gʊdnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ! - [læft] ['luːɪs] .
' Thank goodness we are not ! ' laughed Louise .
- 感谢 善良 我们 是 不是 ! - 笑了 路易丝 .

“谢天谢地我们不是！”路易丝笑着说。

- [nɑːt] ['lʌvəz] ?
' Not lovers ?
- 不是 恋人 ?

“不是恋人？ ”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ['piːp(ə)l] . -
Oh , of course not — you are married people . '
哦 , 的 课程 不是 — 你 是 已婚 人们 . -

哦，当然不是——你们都是已婚人士。

- [wel] , ['beɪbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz]['evər] .
' Well , Baby , you are as wicked as ever .
- 出色地 , 婴儿 , 你 是 作为 邪恶 作为 曾经 .

“宝贝，你还是一如既往地坏。”

[aɪ]	[duː]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	['hektər]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	['beɪbi]	.
I	**do**	**like**	**to**	**hear**	**Hector**	**call**	**you**	**Baby**	**.**
我	做	喜欢	到	听到	赫克托	称呼	你	婴儿	.

我喜欢听赫克托叫你宝贝。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	['veri]	[groʊn]	-	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['sɪriəs]	[æt; ət]	[taɪmz]	,
You	**see**	**,**	**though**	**you**	**may**	**be**	**very**	**grown**	**-**	**up**	**,**	**and**	**serious**	**at**	**times**	**,**
你	看	,	尽管	你	可能	是	非常	生长	-	向上	,	和	严肃的	在	时代	,

你看，虽然你可能很成熟，有时也很严肃，

['hektər]	[best]	[ri'membəz]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	,	[wen]	[hiː; hi]	[left]	[hoʊm]	['twenti]	-	[wʌn]	['jɪrz]	[ə'goʊ] .
Hector	**best**	**remembers**	**you**	**as**	**the**	**baby**	**of**	**the**	**household**	**,**	**when**	**he**	**left**	**home**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**ago .**
赫克托	最好的	记得	你	作为	这	婴儿	的	这	家庭	,	什么时候	他	左边	家	二十	-	一	年	前 .

赫克托对你印象最深的还是你，那时你还是家里最小的孩子，那是他二十一年前离开家的时候。

[wʌt]	['eɪnʃənt]	[foʊk]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['getɪŋ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	!	-
What	**ancient**	**folk**	**we**	**are**	**getting**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**'**
什么	古老的	民间	我们	是	获得	,	到	是	当然	!	-

我们遇到的这些家伙真是古老啊！

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	-	['flaʊər]	[brɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[siːts]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd] ,
They	**had**	**by**	**this**	**time**	**reached**	**the**	**passion**	**-**	**flower**	**bridge**	**,**	**which**	**was**	**provided**	**with**	**seats**	**on**	**each**	**side ,**
他们	有	经过	这	时间	达到	这	热情	-	花	桥	,	哪个	曾是	假如	和	座位	在	每个	边 ,

这时他们已经到达了西番莲桥，桥的两旁都设有座位。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn'diːd]	,	[mʌtʃ]	[ri'zɔːtid]	[tuː; tə]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaʊt'saɪd]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
and	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**much**	**resorted**	**to**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**outside**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
和	曾是	,	的确	,	很多	复原	到	作为	一个	种类	的	外部	坐着	-	房间	.

事实上，它经常被用作一种室外起居室。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['væntɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[kə'mɑːndid]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[raʊnd] .
It	**was**	**a**	**point**	**of**	**vantage**	**,**	**and**	**commanded**	**a**	**good**	**view**	**of**	**the**	**country**	**round .**
它	曾是	一个	观点	的	优势	,	和	命令	一个	好的	看法	的	这	国家	圆形的 .

这是一个制高点，可以俯瞰周围的乡村景色。

['iːstwərd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[loʊ]	['reɪndʒɪz]	.
Eastward	**there**	**were**	**low**	**ranges**	**.**
向东	那里	是	低的	范围	.

东边是低矮的山脉。

[bɪ'twiːn]	[ðoʊz]	[ænd; ənd]	-	[leɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trækts]	[ʌv; əv]	[ded]	[triːz]	[ðæt]	[ɪn]	[ɔː'streɪliən]	['siːnəri]	[meɪk]	[ʌp]	[soʊ]	[wɪrd]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ˌdesə'leɪʃn]	.
Between	**those**	**and**	**Lullaboolagana**	**lay**	**one**	**of**	**the**	**tracts**	**of**	**dead**	**trees**	**that**	**in**	**Australian**	**scenery**	**make**	**up**	**so**	**weird**	**a**	**picture**	**of**	**desolation**	**.**
之间	那些	和	-	躺	一	的	这	小册子	的	死的	树木	那	在	澳大利亚	风景	制作	向上	所以	诡异的	一个	图片	的	荒凉	.

在这些地方和 Lullaboolagana 之间，是一片片枯树林，在澳大利亚的景色中，这些枯树林构成了一幅荒凉而奇特的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]
It was known as the Wicked Wood , from some unknown aboriginal
它 曾是 已知 作为 这 邪恶 木头 , 从 一些 未知 土著
[trə'dɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

它被称为“邪恶森林”，这个名字源于某个不知名的原住民传说。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['nɔːrθwərd] ,
Looking steadily northward ,
寻找 稳步 向北 ,

目光始终向北望去，

[wʌn] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
one became sensible of a break in the distant woods that betokened the beginning
一 成为 明智的 的 一个 休息 在 这 遥远 树林 那 标记 这 开始
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,
of a great plain ,
的 一个 伟大的 清楚的 ,

人们渐渐感觉到远处树林中出现了一道缺口，那预示着一片广袤平原的开始。

[wɪtʃ] [stretʃt] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
which stretched many scores of miles in that direction .
哪个 拉伸 许多 得分 的 英里 在 那 方向 .

这条路线向那个方向延伸了数十英里。

- [ðə; ði] ['mesˌmeɪt] ['reɪndʒɪz] , [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ]['laɪər] - [bɜːrd] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] ,
' The Messmate Ranges , where I first saw a lyre - bird ; the Wicked Wood ,
- 这 同居伴侣 范围 , 在哪里 我 第一的 锯 一个 竖琴 - 鸟 ; 这 邪恶 木头 ,

“梅斯梅特山脉，我第一次见到琴鸟的地方；邪恶森林，

[wer] ['oʊnli] [græs] - [triːz] [ænd; ənd] [s'kɔːpɪənz] [lɪv; laɪv] ; [ðə; ði] - [pleɪn] ,
where only grass - trees and scorpions live ; the Weeloo Plain ,
在哪里 仅有的 草 - 树木 和 蝎子 居住 ; 这 - 清楚的 ,

那里只有草树和蝎子居住；维卢平原，

[wer] [ə; eɪ] ['bʌgi] [siːmz] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] — ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
where a buggy seems to glide along like a boat — everything is just as it
在哪里 一个 有缺陷的 似乎 到 滑行 沿着 喜欢 一个 船 — 一切 是 只是 作为 它
[wʌz; wəz]['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
was over three years ago ,
曾是 超过 三 年 前 ,

婴儿车像船一样滑行——一切都和三年前一样，

- [sed] ['stelə] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][glæd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
' said Stella , looking around with glad recognition .
- 说 斯特拉 , 寻找 大约 和 高兴的 认出 .

“斯特拉环顾四周，欣喜地说道。”

[hɪr] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [in'dʌldʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Here the sisters - in - law indulged in one of those long wandering and delightful
这里 这 姐妹 - 在 - 法律 沉溺其中 在 一 的 那些 长的 漫游 和 愉快
[tʃæts] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['meni]
chats possible only to people who have had interests in common for many
聊天 可能的 仅有的 到 人们 WHO 有 有 兴趣 在 常见的 为了 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

在这里，妯娌们进行了一次漫长而愉快的闲聊，这种闲聊只有拥有多年共同兴趣的人才能做到。

[ðɪs] ['læstɪd] [tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːrtən] [hæd; həd]
This lasted till a servant came to announce that Mrs . and Miss Morton had
这 持续 直到 一个 仆人 来了 到 宣布 那 太太 . 和 错过 莫顿 有
[kɔːld] .
called .
称为 .

这种情况一直持续到一名仆人前来宣布莫顿夫人和莫顿小姐来访为止。

- [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
' My dear , how you have grown since I saw you !
- 我的 亲爱的 , 如何 你 有 生长 自从 我 锯 你 !

亲爱的，自从上次见到你以来，你长大了好多啊！

- [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['stelə] .
' were Mrs . Morton's first words as she kissed Stella .
- 是 太太 . 莫顿 第一的 字 作为 她 亲吻 斯特拉 .

“这是莫顿太太亲吻斯特拉时说的第一句话。”

- [ðɪs] [ɪz]['dʒuːliə] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns]
' This is Julia ; you did not see her when you were here — how many years since
- 这 是 朱莉娅 ; 你 做过 不是 看 她 什么时候 你 是 这里 — 如何 许多 年 自从
? -
? '
? -

“这是茱莉亚；你上次来的时候没见到她——距今多少年了？”

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , - [sed] ['stelə] ;
' Oh , a dreadful long time ago , ' said Stella ;
- 哦 , 一个 可怕 长的 时间 前 , - 说 斯特拉 ;

“哦，那是很久很久以前的事了，”斯特拉说；

- [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] . -
' but not long enough for me to have grown , Mrs . Morton . '
- 但 不是 长的 足够的 为了 我 到 有 生长 , 太太 . 莫顿 . -

“但时间还不够长，我还没来得及长大呢，莫顿太太。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][hæv; həv] , [lʌv] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː]
' Oh , but positively you have , love , ' said Mrs . Morton , surveying the new
- 哦 , 但 积极地 你 有 , 爱 , - 说 太太 . 莫顿 , 测量 这 新的
[ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [aɪz] .
arrival with fond eyes .
到达 和 喜爱 眼睛 .

“哦，当然有，亲爱的，”莫顿太太说着，用充满爱意的目光打量着新来的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [staʊt] ['wʊmən] , [lɔːŋ] [pæst] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
She was a fair , stout woman , long past middle life ,
她 曾是 一个 公平的 , 肥硕 女士 , 长的 过去的 中间 生活 ,

她是一位肤色白皙、体态丰腴的妇女，早已过了中年。

[bʌt; bət] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zuːbərəntli] [kaɪnd] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'faɪ]
but endowed with one of those exuberantly kind natures which seem to defy
但 捐赠 和 一 的 那些 兴高采烈地 种类 自然 哪个 似乎 到 违抗
[ðə; ði] [wɜːrst] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
the worst inroads of age .
这 最差 入口 的 年龄 .

但他天性热情善良，似乎不受岁月侵蚀。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][ʌv; əv]
She certainly never wore a face of joy merely because she had been glad of
她 当然 绝不 穿着 一个 脸 的 喜悦 仅仅 因为 她 有 到过 高兴的 的

[jɔːr] .
yore .
昔时 .

她当然不会仅仅因为过去感到高兴就强颜欢笑。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [riːðd]
The annals of daily life almost invariably supplied her with food for wreathed
这 志 的 日常的 生活 几乎 总是 供应 她 和 食物 为了 花环

[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

日常生活中的点点滴滴几乎总能给她带来灿烂的笑容。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] ['mɑːrd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pleʒərz] ,
Not that she was callous to the accidents that marred other people's pleasures ,
不是 那 她 曾是 冷酷 到 这 事故 那 受损 其他 人们的 快乐 ,

并非她对破坏他人乐趣的意外事故漠不关心，

[ðoʊ] ['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] .
though mishaps of all sorts had hitherto been unfamiliar to her personally .
尽管 事故 的 全部 排序 有 迄今为止 到过 陌生 到 她 亲自 .

虽然此前她个人从未经历过各种各样的不幸事件。

['oʊnli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
Only , though she knew well how to mourn with the unfortunate ,
仅有的 , 尽管 她 知道 出色地 如何 到 哀悼 和 这 不幸 ,

只是，尽管她很懂得如何与不幸者一同哀悼，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['sɑːroʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli]
she made an offering to oblivion of all that bordered on sorrow in an incredibly
她 制成 一个 提供 到 遗忘 的 全部 那 带边框 在 悲哀 在 一个 难以置信

[ʃɔːrt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

在极短的时间内，她将所有与悲伤有关的事物都献给了遗忘。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[noʊ][wʌn] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [kə'tæstrəfi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] ['θɜːrəli]
no one unconnected with a local catastrophe took it to heart so thoroughly
不 一 未连接 和 一个 当地的 灾难 采取 它 到 心 所以 彻底

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [dɪd] .
for a day and a half as Mrs . Morton did .
为了 一个 天 和 一个 一半 作为 太太 . 莫顿 做过 .

与当地灾难无关的人，没有谁像莫顿夫人那样，在一天半的时间里如此彻底地将此事铭记于心。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
And on this very occasion she gave proof of this .
和 在 这 非常 场合 她 给予 证明 的 这 .

而她正是在这次场合证明了这一点。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ? -
' Oh , my dear , have you heard of the dreadful accident ? '
- 哦 , 我的 亲爱的 , 有 你 听到 的 这 可怕 事故 ? -

“哦，亲爱的，你听说那场可怕的事故了吗？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	['luːɪs]	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['kæʒuəl]	[ri'maːks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪntər'tʃeɪndʒd]	.
she	**said**	**to**	**Louise**	**after**	**a**	**few**	**casual**	**remarks**	**had**	**been**	**interchanged**	**.**
她	说	到	路易丝	后	一个	很少	随意的	评论	有	到过	互换	.

在几句随意的交谈之后，她对路易丝说道。

-	[noʊ]	—	[wʌt]	['æksɪdənt]	?	-	[sed]	['luːɪs]	,
'	**No**	**—**	**what**	**accident**	**?**	**'**	**said**	**Louise**	**,**
-	不	—	什么	事故	?	-	说	路易丝	,

“不——什么事故？”路易丝问道。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɑːrtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrn]	[di'piktid]	[ɑːn]	['mɪsɪz]	.	['mɔrtənz]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
a	**little**	**startled**	**by**	**the**	**concern**	**depicted**	**on**	**Mrs**	**.**	**Morton's**	**face**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
一个	小的	惊慌	经过	这	忧虑	描绘	在	太太	.	莫顿	脸	作为	她	辐	.

莫顿太太说话时脸上流露出的担忧让我有些吃惊。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kjʊriəs]	[haʊ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[fiːl]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'kjuːtli]	[kə'nekt]	['eni]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	[diːp]	[kən'sɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	['pɜːrsən(ə)l]	[ˌmɪsəd'ventʃər]	.
It	**is**	**curious**	**how**	**the**	**people**	**who**	**feel**	**the**	**most**	**acutely**	**connect**	**any**	**show**	**of**	**deep**	**concern**	**with**	**personal**	**misadventure**	**.**
它	是	好奇的	如何	这	人们	WHO	感觉	这	最多	急性	连接	任何	展示	的	深的	忧虑	和	个人的	不幸遭遇	.

令人好奇的是，那些情感最敏锐的人，往往会将任何深切的关心与个人的不幸遭遇联系起来。

-	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mɔrɪsənz]	['jestərdeɪ]	['iːvnɪŋ]	.
'	**Well**	**,**	**it**	**was**	**at**	**Dr**	**.**	**Morrison's**	**yesterday**	**evening**	**.**
-	出色地	,	它	曾是	在	博士	.	莫里森的	昨天	晚上	.

“嗯，那是昨天晚上在莫里森医生那里发生的。”

[wiː; wi]	[kɔːld]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪndə]	[ʃɑːps]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**called**	**at**	**one**	**of**	**the**	**Minjah**	**shops**	**on**	**our**	**way**	**,**	**and**	**heard**	**all**	**about**	**it**	**.**
我们	称为	在	一	的	这	明贾	商店	在	我们的	方式	,	和	听到	全部	关于	它	.

我们途中顺道去了一家 Minjah 商店，听他们讲述了整个过程。

[ə; eɪ]	[mæn]	[keɪm]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	['gʌmbɔɪl]	.
A	**man**	**came**	**in**	**from**	**the**	**Bush**	**with**	**a**	**fearful**	**gumboil**	**.**
一个	男人	来了	在	从	这	衬套	和	一个	可怕	胶状物	.

一个男人从灌木丛里走了进来，他身上长了一个可怕的疖子。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mɔːrɪsən]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[tuːθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	.
Dr	**.**	**Morrison**	**found**	**the**	**tooth**	**would**	**have**	**to**	**come**	**out**	**.**
博士	.	莫里森	成立	这	齿	会	有	到	来	出去	.

莫里森医生发现这颗牙齿必须拔掉。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ðə; ði]	[mæn]	['ʌndər]	['klɔːrəfɔːrm]	,
He	**put**	**the**	**man**	**under**	**chloroform**	**,**
他	放	这	男人	在下面	氯仿	,

他用氯仿迷晕了那人。

[ænd; ənd]	[ɪk'stræktɪd]	[ðə; ði]	[tuːθ]	[moʊst]	[sək'sesfəli]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	['nevər]	[gɑːt]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**extracted**	**the**	**tooth**	**most**	**successfully**	**—**	**but**	**the**	**man**	**never**	**got**	**over**	**it**	**.**
和	提取	这	齿	最多	成功地	—	但	这	男人	绝不	得到	超过	它	.

他成功地拔掉了那颗牙，但这个人却始终无法释怀。

[ðə; ði]	['klɔːrəfɔːrm]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	.
The	**chloroform**	**killed**	**him**	**.**
这	氯仿	被杀	他	.

氯仿杀死了他。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['wɒznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? -
Oh , my dear , wasn't it dreadful ? '
哦 , 我的 亲爱的 , 不是 它 可怕 ? -

哦，亲爱的，那真是太可怕了！

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] — [nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and Mrs . Morton took out her handkerchief — not unnecessarily , for the
和 太太 . 莫顿 采取 出去 她 手帕 — 不是 不必要的 , 为了 这
[terz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
tears were trickling down her cheeks .
眼泪 是 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

莫顿太太掏出了手帕——这并非多余，因为她的眼泪正顺着脸颊流下来。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ,
' Oh , I am sorry — and poor dear Mrs . Morrison so easily upset ,
- 哦 , 我 是 对不起 — 和 贫穷的 亲爱的 太太 . 莫里森 所以 容易地 沮丧的 ,

“哦，我很抱歉——可怜的莫里森太太这么容易生气，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] , - [sed] ['luːɪs] .
it would give her a dreadful shock , ' said Louise .
它 会 给 她 一个 可怕 震惊 , - 说 路易丝 .

“那会给她带来巨大的惊吓，”路易丝说。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['iːθər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ['tɪrfəli] .
' That is the best of using ether , ' returned Mrs . Morton tearfully .
- 那 是 这 最好的 的 使用 醚 , - 返回 太太 . 莫顿 泪流满面 .

“这就是使用乙醚的最好方法，”莫顿太太含泪回答道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [tɪl] ['æftərwərdz] .
' If it hurts the patient it does not show till afterwards .
- 如果 它 疼痛 这 病人 它 做 不是 展示 直到 然后 .

“如果对病人造成伤害，往往要事后才会显现出来。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] [jʊr; jər][hændz] — [wɪ'ðaʊt] ['ɡetɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
But for a man to die under your hands — without getting away from you !
但 为了 一个 男人 到 死 在下面 你的 双手 — 没有 获得 离开 从 你 !

但是，一个男人竟然死在你手中——而且还没来得及逃脱你的魔爪！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] ! -
Oh , it is so very shocking ! '
哦 , 它 是 所以 非常 令人震惊 ! -

哦，真是太令人震惊了！

- [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['mæmə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən]
' But , after all , mamma , ' said her daughter , ' he was quite a common
- 但 , 后 全部 , 妈妈 , - 说 她 女儿 , - 他 曾是 相当 一个 常见的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“但是，妈妈，”女儿说，“他毕竟只是个普通人。”

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] . -
and very fond of drink . '
和 非常 喜爱 的 喝 . -

而且非常喜欢喝酒。

- [wel] , ['dʒuːliə] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
' Well , Julia , my dear , if you were his wife , or his mother , or his sister ,
- 出色地 , 朱莉娅 , 我的 亲爱的 , 如果 你 是 他的 妻子 , 或者 他的 母亲 , 或者 他的 姐姐 ,

“朱莉娅，亲爱的，如果你是他的妻子，或者他的母亲，或者他的姐妹，

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
that isn't the way you would speak , ' said Mrs . Morton , wiping her eyes .
那 不是 这 方式 你 会 说话 , - 说 太太 . 莫顿 , 擦拭 她 眼睛 .

“你说话的方式可不是这样的，”莫顿太太一边擦着眼睛一边说。

- [its] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [θɪŋk] . -
' It's of them I think . '
- 它是 的 他们 我 思考 . -

“我想是他们中的一些人。”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] , ['mæmə] .
' But he didn't have any , mamma .
- 但 他 没有 有 任何 , 妈妈 .

“但他一个也没有，妈妈。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [nɑːk] - [ə'baʊt] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːrə] - ['tɑːrə] ['steɪʃ(ə)n] . -
He was just a knock - about hand on the Tarra - tarra Station . '
他 曾是 只是 一个 敲 - 关于 手 在 这 塔拉 - 塔拉 车站 . -

他只是塔拉塔拉车站的一个普通工人。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ?
' Oh , my dear , not have a mother ?
- 哦 , 我的 亲爱的 , 不是 有 一个 母亲 ?

“哦，亲爱的，你没有母亲吗？”

[haʊ] ['θɔːtləs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
how thoughtless you are .
如何 轻率 你 是 .

你真是太没脑子了。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
If Dr . Langdale had been there ,
如果 博士 . 朗代尔 有 到过 那里 ,

如果朗代尔医生当时在场的话，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] ['kudnt] [stænd] ['klɔːrəfɔːrm] . -
I cannot help thinking he would have seen the man couldn't stand chloroform . '
我 不能 帮助 思维 他 会 有 已见 这 男人 不能 站立 氯仿 . -

我忍不住想，他肯定看出了那人无法忍受氯仿。

- [bʌt; bət] ['iznt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [ðer; ðər] ?
' But isn't Dr . Langdale there ?
- 但 不是 博士 . 朗代尔 那里 ?

“但是朗代尔医生不是在那里吗？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
He was here the day before yesterday ,
他 曾是 这里 这 天 前 昨天 ,

他前天来过这里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] . -
and didn't say a word of leaving for any length of time . '
和 没有 说 一个 单词 的 离开 为了 任何 长度 的 时间 . -

而且只字未提要离开一段时间。

- [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [nɚiːn] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
' He is at Nareen , staying with the Kenleighs .
- 他 是 在 纳琳 , 入住 和 这 - .

“他现在在纳林，和肯利一家住在一起。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] [sɪns] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l]
they worship the ground he walks on since he performed that wonderfully successful
他们 崇拜 这 地面 他 散步 在 自从 他 执行 那 太棒了 成功的
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][mɑːrk] . -
operation on Mark . '
手术 在 标记 . -

自从他成功地为马克做了那次手术后，他们就对他顶礼膜拜。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] ['riːəli] [steɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ? - [sed] [mɪs] ['mɔːrtən] .
' Do you think he'll really stay in Australia , Mrs . Courtland ? ' said Miss Morton .
- 做 你 思考 地狱 真的 停留 在 澳大利亚 , 太太 . 科特兰 ? - 说 错过 莫顿 .

“科特兰夫人，您认为他真的会留在澳大利亚吗？”莫顿小姐问道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - ['ænsər] [ðæt] ['leɪdi] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] .
' I do not know , ' answered that lady ; ' I am afraid not .
- 我 做 不是 知道 , - 回答 那 女士 ; - 我 是 害怕的 不是 .

“我不知道，”那位女士回答说，“恐怕我不知道。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
You see , it was not to stay he came , but for a year's change and
你 看 , 它 曾是 不是 到 停留 他 来了 , 但 为了 一个 年 改变 和
[rest] . -
rest . '
休息 . -

你看，他来这里不是为了久留，而是为了换换环境，休息一年。

- [bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , - [sed] [ðə; ði]
' But then he's always writing — he must be writing a book , ' said the
- 但 然后 他是 总是 写作 — 他 必须 是 写作 一个 书 , - 说 这
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

“但他总是在写作——他肯定是在写书，”这位年轻女士说。

- [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiːk] ['weðər] [hiː; hi] ['wɔznt] ,
' I asked Mrs . Morrison the other week whether he wasn't ,
- 我 问 太太 . 莫里森 这 其他 星期 无论 他 不是 ,

“我前几天问过莫里森太太，他是不是……”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
but she only shook her head and smiled .
但 她 仅有的 摇晃 她 头 和 微笑 .

但她只是摇了摇头，笑了笑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I don't know why some people are so fond of making secrets of things .
我 不 知道 为什么 一些 人们 是 所以 喜爱 的 制作 秘密 的 事物 .

我不明白为什么有些人喜欢把事情保密。

['iːðər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
Either he is or he is not .
任何一个 他 是 或者 他 是 不是 .

他要么是，要么不是。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] " ? -
Why shouldn't she say " Yes " or " No " ? '
为什么 不应该 她 说 " 是的 " 或者 " 不 " ? -

她为什么不能说“是”或“否”呢？

- [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] , - ['ænsər] ['luːɪs] , ['smaɪlɪŋ] .
' Perhaps she doesn't really know , ' answered Louise , smiling .
- 也许 她 不 真的 知道 , - 回答 路易丝 , 微笑 .

“或许她真的不知道，”路易丝笑着回答道。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wʌz; wəz]	[əb'hɔːrənt]	[tuː; tə]	[mɪs]	['mɔːrtən]
She	**knew**	**that**	**anything**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**secret**	**was**	**abhorrent**	**to**	**Miss**	**Morton**
她	知道	那	任何事物	在	这	自然	的	一个	秘密	曾是	令人憎恶的	到	错过	莫顿

,
,
,

她知道，任何带有秘密性质的事情都令莫顿小姐厌恶。

[huː]	[lʌvd]	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	[wel]	[æz; əz]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːpəlz]	[ə'ferz]	,	[ɪk'sept]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]
who	**loved**	**nothing**	**so**	**well**	**as**	**talking**	**of**	**other**	**people's**	**affairs**	**,**	**except**	**talking**	**of**
WHO	喜爱	没有什么	所以	出色地	作为	说	的	其他	人们的	事务	,	除了	说	的

[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
her	**own**	**.**
她	自己的	.

她最爱谈论别人的事，除了谈论自己的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第13/32页

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[ɡʊd]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[faɪv]	,	[wɪð; wɪθ]	[lɑːrdʒ]
She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**good**	**-**	**looking**	**young**	**woman**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**with**	**large**
她	曾是	一个	高的	,	好的	-	寻找	年轻的	女士	的	二十	-	五	,	和	大的

[braʊn]	[aɪz]	,	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
brown	**eyes**	**,**	**a**	**brilliant**	**complexion**	**,**
棕色的	眼睛	,	一个	杰出的	肤色	,

她是一位身材高挑、容貌姣好的二十五岁年轻女子，有着棕色的大眼睛和光彩照人的肤色。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[stæmp]	[ʌv; əv]	['fɪɡjər]	[wɪtʃ]	['mɪlɪnər]	[kɔːl]	-	['staɪlɪʃ]	.	-
and	**that**	**stamp**	**of**	**figure**	**which**	**milliners**	**call**	**'**	**stylish**	**.**	**'**
和	那	邮票	的	数字	哪个	女帽商	称呼	-	时髦的	.	-

以及那种被女帽设计师称为“时尚”的身材特征。

[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[steɪd]	[fɔːr; fər]	['meni]	['aʊərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frendli]	['liːʒərli]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['neɪbərz]	[ɪn]
The	**visitors**	**stayed**	**for**	**many**	**hours**	**in**	**the**	**friendly**	**leisurely**	**fashion**	**of**	**neighbours**	**in**
这	访客	入住	为了	许多	小时	在	这	友好的	悠闲	时尚	的	邻居	在

[ðə; ði]	[bʊʃ]	,
the	**Bush**	**,**
这	衬套	,

来访者们像住在丛林里的邻居一样，悠闲友好地待了好几个小时。

[huː]	[ɑːr; ər]	['sepəreɪtɪd]	[baɪ]	[ˌfɪf'tiːn]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'piːpld]	[wʊdz]	.
who	**are**	**separated**	**by**	**fifteen**	**miles**	**of**	**unpeopled**	**woods**	**.**
WHO	是	分开	经过	十五	英里	的	无人居住的	树林	.

他们之间隔着十五英里人迹罕至的森林。

[mɪs]	['mɔːrtən]	[hæd; həd]	[θriː]	[wiːks]	['priːviəsli]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
Miss	**Morton**	**had**	**three**	**weeks**	**previously**	**returned**	**from**	**a**	**visit**	**to**	**her**
错过	莫顿	有	三	周	之前	返回	从	一个	访问	到	她

['brʌðər]	,	['mɪstər]	.	[dʒɑːn]	['mɔːrtən]	,
brother	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**Morton**	**,**
兄弟	,	先生	.	约翰	莫顿	,

莫顿小姐三周前刚从探望她的哥哥约翰·莫顿先生那里回来。

['kʌmɪŋ]	[bæk]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['melbərn]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[steɪd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[deɪz]
coming	**back**	**by**	**way**	**of**	**Melbourne**	**,**	**where**	**she**	**had**	**stayed**	**a**	**couple**	**of**	**days**
未来	后退	经过	方式	的	墨尔本	,	在哪里	她	有	入住	一个	夫妻	的	天

[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	-	.
with	**Mrs**	**.**	**Tareling**	**.**
和	太太	.	-	.

她途经墨尔本返回，在那里她和塔雷林夫人住了两天。

-	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	['stelə]	,
'	**I**	**would**	**have**	**seen**	**you**	**there**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**Stella**	**,**
-	我	会	有	已见	你	那里	,	-	她	说	到	斯特拉	,

“我本应该在那里看到你的，”她对斯特拉说。

-	['oʊnli]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	.
'	**only**	**you**	**were**	**so**	**long**	**in**	**coming**	**.**
-	仅有的	你	是	所以	长的	在	未来	.

只是你来得太晚了。

[lɔ'rɛt]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	.
Laurette	**thought**	**you**	**were**	**going**	**to**	**give**	**her**	**up**	**altogether**	**.**
劳蕾特	想法	你	是	去	到	给	她	向上	共	.

劳蕾特以为你会彻底放弃她。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [lɔ'rɛt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -

What a dear Laurette is , to be sure ! '

什么 一个 亲爱的 劳蕾特 是 , 到 是 当然 ! -

劳蕾特真是个可爱的人啊！

[tuː; tə] [ðɪs] ['stelə] [ə'sentid] , [ɪn][ðə; ði]['fæs(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [help] [tuː; tə] [swel] ['soʊʃ(ə)l]

To this Stella assented , in the facile way in which we all help to swell social

到 这 斯特拉 同意 , 在 这 容易的 方式 在 哪个 我们 全部 帮助 到 膨胀 社会的

['fɪkʃənz] .

fictions .

虚构 .

斯特拉对此表示赞同，她以一种我们所有人都会轻易助长社会虚构的方式表达了赞同。

- [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

' I do not feel as if I remembered much of my new sister - in - law .

- 我 做 不是 感觉 作为 如果 我 记得 很多 的 我的 新的 姐姐 - 在 - 法律 .

“我感觉自己好像不太记得我的新嫂子了。”

[ɪz] ['helən] [laɪk] ['dʒuːliə][æt; ət][ɔːl] ? -

Is Helen like Julia at all ? '

是 海伦 喜欢 朱莉娅 在 全部 ? -

海伦和茱莉亚有任何相似之处吗?

['stelə] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrtən] [hæd; həd] [gɔːn] .

Stella asked a little hesitatingly , after the Mortons had gone .

斯特拉 问 一个 小的 犹豫地 , 后 这 莫顿 有 已消失 .

莫顿一家走后，斯特拉有些犹豫地问道。

- [nɑːt] [mʌtʃ] .

' Not much .

- 不是 很多 .

不多。

['helən] [teɪks] [mɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Helen takes more after her father .

海伦 需要 更多的 后 她 父亲 .

海伦更像她的父亲。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

Not but what Mrs . Morton is the dearest and kindest of women .

不是 但 什么 太太 . 莫顿 是 这 亲爱的 和 最善良的 的 女性 .

莫顿太太可不是一般人，她是世上最亲切、最善良的女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['helən] , [dɪr] , - [sed] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

You will like Helen , dear , ' said Louise , who was essentially one of the

你 将要 喜欢 海伦 , 亲爱的 , - 说 路易丝 , WHO 曾是 本质上 一 的 这

['piːsˌmeɪkəz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

peacemakers of life ,

和平缔造者 的 生活 ,

“你会喜欢海伦的，亲爱的,”路易丝说道，她本质上是生活中的和平缔造者之一。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] ['prɑːfəsaɪ] [smuːð] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [help] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

who not only prophesy smooth things , but help materially to bring them to

WHO 不是 仅有的 预言 光滑的 事物 , 但 帮助 重大 到 带来 他们 到

[pæs] .

pass .

经过 .

他们不仅预言美好的事情，而且还在物质上帮助实现这些事情。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [juː; jʊ][ɔːl][kən'spaɪər][tuː; tə] — — -

' And who is this Dr . Langdale you all conspire to — — '

- 和 WHO 是 这 博士 . 朗代尔 你 全部 合谋 到 — — -

“你们都密谋效忠的这个兰代尔医生究竟是谁——”

-	[naʊ]	,	['stelə]	,	[aɪ]	[wɔːrn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[dɪ'spærɪdʒɪŋ]	,	-	[sed]	['luːɪs]	,	['læfɪŋ]	.
'	**Now**	**,**	**Stella**	**,**	**I**	**warn**	**you**	**to**	**say**	**nothing**	**disparaging**	**,**	**'**	**said**	**Louise**	**,**	**laughing**	**.**
-	现在	,	斯特拉	,	我	警告	你	到	说	没有什么	贬损	,	-	说	路易丝	,	笑	.

“斯特拉，我警告你，不许说任何贬损的话，”路易丝笑着说。

-	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['feɪvərɪt]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	[hɪr]	.
'	**Dr**	**.**	**Langdale**	**is**	**an**	**immense**	**favourite**	**with**	**us**	**here**	**.**
-	博士	.	朗代尔	是	一个	巨大	最喜欢的	和	我们	这里	.

“朗代尔博士深受我们这里的喜爱。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[nɚiːn]	.
You	**are**	**sure**	**to**	**see**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**returns**	**from**	**Nareen**	**.**
你	是	当然	到	看	他	作为	很快	作为	他	返回	从	纳琳	.

他一从纳林回来，你肯定就能见到他。

[hiː; hi]	[strəulz]	[ə'krɔːs]	[frʌm; frəm]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mɔrɪsənz]	[haʊs]	[ɪn]	[mɪndə]	-	[moʊst]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
He	**strolls**	**across**	**from**	**Dr**	**.**	**Morrison's**	**house**	**in**	**Minjah**	**Millowie**	**most**	**days**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
他	漫步	穿过	从	博士	.	莫里森的	房子	在	明贾	-	最多	天	在	这	下午	,

大多数时候，他下午都会从明贾·米洛维的莫里森医生家附近散步过来。

[wen]	[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪz]	['oʊvər]	.
when	**his**	**writing**	**for**	**the**	**day**	**is**	**over**	**.**
什么时候	他的	写作	为了	这	天	是	超过	.

当他当天的写作工作结束时。

[hiː; hi]	[dʌz]	[raɪt]	,	[fɔːr; fər]	['hektər]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
He	**does**	**write**	**,**	**for**	**Hector**	**told**	**me**	**.**
他	做	写	,	为了	赫克托	讲述	我	.

他确实会写作，因为赫克托告诉我的。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	['sloʊli]	['hektər]	[meɪks]	[frendz]	.	-
You	**know**	**how**	**slowly**	**Hector**	**makes**	**friends**	**.**	**'**
你	知道	如何	缓慢地	赫克托	制作	朋友们	.	-

你知道赫克托交朋友有多慢。

-	[dʌz]	[hiː; hi]	?
'	**Does**	**he**	**?**
-	做	他	?

他会吗?

[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	['riːəli]	[noʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['hektər]	[ænd; ənd]	[klɔːd]	.	-
You	**see**	**,**	**I**	**really**	**know**	**very**	**little**	**of**	**Hector**	**and**	**Claude**	**.**	**'**
你	看	,	我	真的	知道	非常	小的	的	赫克托	和	克劳德	.	-

你看，我对赫克托和克劳德真的知之甚少。

-	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[fər'get]	[ðæt]	.
'	**I**	**always**	**forget**	**that**	**.**
-	我	总是	忘记	那	.

我总是忘记这一点。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[siː]	[ðem; ðəm]	['oʊnli]	[æt; ət]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	.
Of	**course**	**,**	**you**	**see**	**them**	**only**	**at**	**long**	**intervals**	**,**	**and**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**
的	课程	,	你	看	他们	仅有的	在	长的	间隔	,	和	为了	一个	短的	时间	.

当然，你只能隔很长时间才能看到它们，而且每次时间都很短。

[wel]	,	[ɪts]	[ə'baʊt]	[faɪv]	[ɔːr]	[sɪks]	[mʌnθs]	[sɪns]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[keɪm]	.
Well	**,**	**it's**	**about**	**five**	**or**	**six**	**months**	**since**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**came**	**.**
出色地	,	它是	关于	五	或者	六	几个月	自从	博士	.	朗代尔	来了	.

兰代尔医生来这里已经五六个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːləniz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
He had been in the other colonies some little time .
他 有 到过 在 这 其他 殖民地 一些 小的 时间 .

他之前在其他殖民地待过一段时间。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hektər] [bɪ'keɪm] [greɪt] ['krəʊniːz]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
He and Hector became great cronies almost at once .
他 和 赫克托 成为 伟大的 亲信 几乎 在 一次 .

他和赫克托几乎立刻就成了铁哥们。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] .
He is related to the Morrisons .
他 是 有关的 到 这 莫里森 .

他与莫里森家族有亲戚关系。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
We heard a good deal about him before he arrived .
我们 听到 一个 好的 交易 关于 他 前 他 到达的 .

在他到来之前，我们就听说了不少关于他的事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
He has inherited a pretty good income , and does not need to work for
他 有 遗传 一个 漂亮的 好的 收入 , 和 做 不是 需要 到 工作 为了
[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
his living .
他的 活的 .

他继承了一份相当不错的收入，不需要工作谋生。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
But he always had a great liking for the medical profession .
但 他 总是 有 一个 伟大的 喜欢 为了 这 医疗的 职业 .

但他一直非常喜欢医学这个行业。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [tuː] , [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] .
He is much interested , too , in all sorts of social questions .
他 是 很多 感兴趣的 , 也 , 在 全部 排序 的 社会的 问题 .

他对各种社会问题也十分感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər]
He had an appointment in a large London hospital ; in fact , he has never
他 有 一个 预约 在 一个 大的 伦敦 医院 ; 在 事实 , 他 有 绝不
['præktɪst] ['eniwer] [els] .
practised anywhere else .
已实践 任何地方 别的 .

他在伦敦一家大型医院有预约；事实上，他从未在其他地方行医过。

[hiː; hi] ['priːviəsli] [held] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['ɑːnəreri] [poʊst][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .
He previously held a merely honorary post there for two or three years .
他 之前 握住 一个 仅仅 名誉 邮政 那里 为了 二 或者 三 年 .

他之前曾在那里担任过两三年的荣誉职务。

[ðen] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] — [daɪd] ,
Then an uncle — a great physician in the West End — died ,
然后 一个 叔叔 — 一个 伟大的 医生 在 这 西方 结尾 — 死亡 ,

后来，我的一位叔叔——一位在伦敦西区颇有名望的医生——去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]
and his son wished Dr . Langdale to enter on a partnership with
和 他的 儿子 希望 博士 . 朗代尔 到 进入 在 一个 合伙 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的儿子希望朗代尔博士能与他合伙。

[bɪ'fɔːr]	[dɪ'saɪdɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['jɪrz]	[rest]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	. -
Before	**deciding**	**on**	**this**	**,**	**he**	**came**	**away**	**for**	**a**	**year's**	**rest**	**and**	**change**	**. '**
前	决定	在	这	,	他	来了	离开	为了	一个	年	休息	和	改变	. -

在做出这个决定之前，他休息了一年，重新开始。

-	[haʊ]	[oʊld]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	-
'	**How**	**old**	**is**	**he**	**?**	**'**
-	如何	老的	是	他	?	-

'他几岁了？ '

-	[ə'baʊt]	['θɜːrti]	-	[wʌn]	,	['oʊnli]	,	[laɪk]	[moʊst]	['ɪŋglɪʃmən]	,	[hiː; hi]	[lʊks]	['jʌŋgər]	,	[æt; ət]	[liːst]	[æz; əz]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔː'streɪljənz]
'	**About**	**thirty**	**-**	**one**	**,**	**only**	**,**	**like**	**most**	**Englishmen**	**,**	**he**	**looks**	**younger**	**,**	**at**	**least**	**as**	**compared**	**with**	**Australians**
-	关于	三十	-	一	,	仅有的	,	喜欢	最多	英国人	,	他	看起来	年轻	,	在	至少	作为	比较的	和	澳大利亚人

.
.
.

“他大约三十一岁，像大多数英国人一样，他看起来更年轻，至少与澳大利亚人相比是这样。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɪznt]	[ɔːl]	['ɪŋglɪʃ]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	['dʒɜːrmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[saɪd]	. -
But	**he**	**isn't**	**all**	**English**	**;**	**he**	**is**	**German**	**on**	**the**	**mother's**	**side**	**. '**
但	他	不是	全部	英语	;	他	是	德语	在	这	母亲的	边	. -

但他并非纯正的英国血统；他的母亲是德国人。

-	[ɪn'diːd]	!
'	**Indeed**	**!**
-	的确	!

'的确！

[wʌt]	[ɪz]	[hiː; hi]	[laɪk]	?	-
What	**is**	**he**	**like**	**?**	**'**
什么	是	他	喜欢	?	-

他是个什么样的人？

-	[naʊ]	,	['stelə]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪntrəstɪd]	.
'	**Now**	**,**	**Stella**	**,**	**you**	**are**	**interested**	**.**
-	现在	,	斯特拉	,	你	是	感兴趣的	.

“现在，斯特拉，你感兴趣了。”

[juː; jʊ]	[duː]	[soʊ]	[lʌv]	[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	.
You	**do**	**so**	**love**	**the**	**Germans**	**.**
你	做	所以	爱	这	德国人	.

你真的很喜欢德国人。

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[laɪk]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['riːz(ə)n]	. -
I	**know**	**you**	**will**	**like**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**,**	**if**	**only**	**for**	**that**	**reason**	**. '**
我	知道	你	将要	喜欢	博士	.	朗代尔	,	如果	仅有的	为了	那	原因	. -

我知道你一定会喜欢朗代尔医生，即使仅仅因为这个原因。

-	[jes]	;	[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	-	[sed]	['stelə]	,	['læfɪŋ]	.
'	**Yes**	**;**	**and**	**because**	**you**	**are**	**giving**	**me**	**such**	**a**	**vivid**	**description**	**of**	**him**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**	**laughing**	**.**
-	是的	;	和	因为	你	是	给予	我	这样的	一个	生动	描述	的	他	,	-	说	斯特拉	,	笑	.

“是的；因为你对他的描述如此生动，”斯特拉笑着说。

[ðə; ði]	[sɔːft]	[flʌʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ʃoʊn]	[wʌn]	[huː]	[nuː]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪd]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	.
The	**soft**	**flush**	**in**	**her**	**cheeks**	**would**	**have**	**shown**	**one**	**who**	**knew**	**her**	**that**	**she**	**was**	**more**	**interested**	**than**	**she**	**chose**	**to**	**appear**	**.**
这	柔软的	冲洗	在	她	脸颊	会	有	所示	一	WHO	知道	她	那	她	曾是	更多的	感兴趣的	比	她	选择	到	出现	.

她脸颊上泛起的淡淡红晕，会让了解她的人看出，她其实比表面上表现出来的更感兴趣。

- [wel] , [aɪl] [duː][maɪ] [best] , ['oʊnli][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [juːl] [seɪ] — — -
' Well , I'll do my best , only the moment you see him you'll say — — '
- 出色地 , 患病的 做 我的 最好的 , 仅有的 这 片刻 你 看 他 你会 说 — — -

“好吧，我会尽力的，只是你见到他的那一刻就会说——”

- [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bəuθ] ['gɔsipiŋ] [ə'weɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] !
' Oh , here you are , both gossiping away nineteen to the dozen !
- 哦 , 这里 你 是 , 两个都 八卦 离开 十九 到 这 打 !

“哦，你们俩在这儿呢，八卦八卦说个不停！”

[wel] , ['beɪbi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['jestərdeɪ] ?
Well , Baby , are you tired from your journey yesterday ?
出色地 , 婴儿 , 是 你 疲劳的 从 你的 旅行 昨天 ?

宝贝，你昨天旅途劳顿了吗?

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] . -
After all , you are really quite grown up . '
后 全部 , 你 是 真的 相当 生长 向上 . -

毕竟，你已经相当成熟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hektər] ['kɔrtlænd] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
It was Hector Courtland who made this little speech , standing in the doorway of
它 曾是 赫克托 科特兰 WHO 制成 这 小的 演讲 , 常设 在 这 门口 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

是赫克托·考特兰站在客厅门口发表了这段简短的讲话。

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['laɪənl] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , [dʒʌst] [ðen]
where his wife and sister were seated , with Lionel , the eldest boy , just then
在哪里 他的 妻子 和 姐姐 是 坐着 , 和 莱昂内尔 , 这 长子 男生 , 只是 然后
[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
an invalid ,
一个 无效的 ,

他的妻子和妹妹当时就坐在那里，而最大的儿子莱昂内尔当时还卧病在床。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] . -
on a couch , buried in the enchanted pages of the ' Arabian Nights . '
在 一个 长椅 , 埋葬 在 这 迷人的 页面 的 这 - 阿拉伯 夜晚 . -

躺在沙发上，沉浸在《一千零一夜》的奇幻故事中。

['kɔrtlænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [stuːp] [wɪtʃ] [tɔːl] [men] ,
Courtland was a tall spare man , with that slight stoop which tall men ,
科特兰 曾是 一个 高的 空闲的 男人 , 和 那 轻微 哈腰 哪个 高的 男人 ,

科特兰身材高瘦，略微有些驼背，这是高个子男人的通病。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['ɔːf(ə)n] [ten] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
who are in the saddle often ten hours out of the twenty - four , are apt to
WHO 是 在 这 鞍 经常 十 小时 出去 的 这 二十 - 四 , 是 易于 到
[ə'kwaɪər] .
acquire .
获得 .

那些一天24小时中有10个小时都在骑行的人，很容易患上心脏病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɑːnzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
He was bronzed with the sun and constant exposure to all sorts of
他 曾是 古铜色 和 这 太阳 和 持续的 接触 到 全部 排序 的
['weðər] .
weather .
天气 .

他被阳光晒成了古铜色，而且长期暴露在各种天气条件下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['fɔːrti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [braʊn] [her] , [bɪrd] , [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
He was barely forty , but his dark - brown hair , beard , and moustache
他 曾是 仅仅 四十 , 但 他的 黑暗的 - 棕色的 头发 , 胡须 , 和 胡子
[wɜːr; wər] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
were plentifully sprinkled with gray .
是 大量 撒上 和 灰色的 .

他才四十岁出头，但深棕色的头发、胡须和髭须中已经夹杂着不少灰白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] [greɪv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sædnəs] ,
His face , when in repose , was grave almost to sadness ,
他的 脸 , 什么时候 在 休息 , 曾是 严重 几乎 到 悲伤 ,

他休息时，面容严肃，近乎悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [pæs] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and he would often pass hours without uttering a word .
和 他 会 经常 经过 小时 没有 发出声音 一个 单词 .

他经常几个小时一言不发。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [frʌm; frəm]
These are some of the characteristics of a life passed in the Bush from
这些 是 一些 的 这 特征 的 一个 生活 通过了 在 这 衬套 从
['ɜːrli] ['mænhʊd] .
early manhood .
早期的 男子气概 .

这是从青年时期开始在丛林中度过的生活的一些特点。

['kɔrtlænd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['iːtn] [θriː] ['jɪrz] , [wen] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [ri'vəːsiz] ,
Courtland had been at Eton three years , when sudden and disastrous reverses ,
科特兰 有 到过 在 伊顿公学 三 年 , 什么时候 突然 和 灾难性的 反转 ,
['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,
coupled with failing health ,
耦合 和 失败 健康 ,

科特兰在伊顿公学学习了三年，期间突如其来的灾难性挫折，加上健康状况恶化，

[led][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .
led his father to decide on leaving England for Australia .
引领 他的 父亲 到 决定 在 离开 英格兰 为了 澳大利亚 .

促使他的父亲决定离开英国前往澳大利亚。

[noʊ][wʌn] [huː] [nuː] ['hektər] ['kɔrtlænd] [wen] [hiː; hi] [left] ['iːtn] — [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] —
No one who knew Hector Courtland when he left Eton — a lad of seventeen —
不 一 WHO 知道 赫克托 科特兰 什么时候 他 左边 伊顿公学 — 一个 小伙子 的 十七 —
[wʊd] [hæv; həv] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [greɪv] ,
would have prognosticated that he would become grave ,
会 有 预后 那 他 会 变得 严重 ,

任何认识刚离开伊顿公学的赫克托·考特兰的人——当时他还是个十七岁的少年——都不会预料到他会变得如此严肃。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
silent , and uumirthful long before he reached the uplands of middle age .
沉默的 , 和 - 长的 前 他 达到 这 高地 的 中间 年龄 .

在他步入中年之前，他一直沉默寡言，充满欢乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [fjuː] ['neɪtʃɜːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'faʊndli] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['semi]
But there are probably few natures which are not profoundly modified by a semi
但 那里 是 大概 很少 自然 哪个 是 不是 深刻地 修改的 经过 一个 半
- [kɑːr'θuːʒən] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [sə'septəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] .
- Carthusian existence during the most susceptible years of life .
- 卡尔特教派 存在 期间 这 最多 易受影响的 年 的 生活 .

但恐怕很少有人的性格在人生最易受影响的时期，不会因半卡尔特教派的生活方式而发生深刻改变。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ['hektər] .
' You look tired , Hector .
- 你 看 疲劳的 , 赫克托 .

“你看上去很累，赫克托。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? -
Wouldn't you like a cup of tea ? '
不会 你 喜欢 一个 杯子 的 茶 ? -

你想喝杯茶吗?

[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
said his wife .
说 他的 妻子 .

他说道。

- [jes] , [ə; eɪ] [kwɔːrt] ['pɑːtˌfʊl] .
' Yes , a quart potful .
- 是的 , 一个 夸脱 一罐 .

“是的，一夸脱。”

[sʌm; səm] [ʃiːp] [gɑːt] [bɑːkst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [maɪl] [hʌt] ,
Some sheep got boxed up at the seven - mile hut ,
一些 羊 得到 盒装 向上 在 这 七 - 英里 小屋 ,

一些羊被装箱运到了七英里小屋。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dræftɪŋ] [ðem; ðəm] .
and we had a high old time of it drafting them .
和 我们 有 一个 高的 老的 时间 的 它 起草 他们 .

我们在起草这些文件时度过了非常愉快的时光。

[wel] , ['laɪni] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ? -
Well , Liny , what are you doing , young man ? '
出色地 , 林尼 , 什么 是 你 正在做 , 年轻的 男人 ? -

林尼，年轻人，你在做什么呢?

- ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˊsindbæd] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['fɑːðər] .
' Reading about Sindbad the Sailor , father .
- 阅读 关于 辛巴达 这 水手 , 父亲 .

“爸爸，我在读辛巴达航海记。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] ['stelə] [kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ? -
Do you know that Aunt Stella can tell stories just like a book ? '
做 你 知道 那 阿姨 斯特拉 能 告诉 故事 只是 喜欢 一个 书 ? -

你知道斯特拉阿姨讲故事就像讲书一样吗?

- [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
' No ; I never heard her .
- 不 ; 我 绝不 听到 她 .

“不，我从没听过她说话。”

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ? -
What sort of stories ? '
什么 种类 的 故事 ? -

什么样的故事?

- [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
' The one she told me this morning was about strange people who live always in
- 这 一 她 讲述 我 这 早晨 曾是 关于 奇怪的 人们 WHO 居住 总是 在
[ðə; ði] [wʊdz] . -
the woods . '
这 树林 . -

“她今天早上跟我讲的那个故事，是关于一群总是住在森林里的怪人。”

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ? -
' What kind of people , my boy ? '
- 什么 种类 的 人们 , 我的 男生 ? -

“孩子，都是些什么人？ ”

- [wel] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪt] .
' Well , when they are in the sunshine they are all light .
- 出色地 , 什么时候 他们 是 在 这 阳光 他们 是 全部 光 .

“嗯，当它们沐浴在阳光下时，它们都会发光。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [θruː] [ðem; ðəm] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [step]
When they are in the moonshine , it goes through them , so you must step
什么时候 他们 是 在 这 私酿酒 , 它 去 通过 他们 , 所以 你 必须 步
['veri] ['dʒentli] ,
very gently ,
非常 轻轻地 ,

当他们沉浸在月光下时，月光会穿过他们的身体，所以你必须非常轻柔地对待他们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ʃædoʊ]
and follow them till they get into the shadow ; and when they are in shadow
和 跟随 他们 直到 他们 得到 进入 这 阴影 ; 和 什么时候 他们 是 在 阴影
,
,
,

跟着他们，直到他们进入阴影里；当他们进入阴影里时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -
you cannot tell them from the darkness . '
你 不能 告诉 他们 从 这 黑暗 . -

你无法将它们与黑暗区分开来。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? -
' Then it seems you do not see them at all ? '
- 然后 它 似乎 你 做 不是 看 他们 在 全部 ? -

“那看来你根本就没看到他们？ ”

- [noʊ] , ['fɑːðər] , ['nevər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] .
' No , father , never ; and all the time they are there doing the strangest things .
- 不 , 父亲 , 绝不 ; 和 全部 这 时间 他们 是 那里 正在做 这 最奇怪的 事物 .

“不，父亲，绝不；而且他们一直都在那里做着最奇怪的事情。”

[ðeɪ] [kætʃ] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
They catch falling stones and toss them back into the sky ,
他们 抓住 坠落 石头 和 折腾 他们 后退 进入 这 天空 ,

它们接住落下的石头，然后把它们扔回空中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [gɪv] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [dəunt] [fɔːl] [daʊn] ['eni] [mɔːr] .
and there they give more light than fever , and don't fall down any more .
和 那里 他们 给 更多的 光 比 发烧 , 和 不 落下 向下 任何 更多的 .

在那里，他们带来的更多是光明而不是发烧，而且不再倒下。

[ðeɪ] [teɪk] [oʊld]['bɪts][ʌv; əv] [ded] [bɑːrk][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋz] ,
They take old bits of dead bark and make them into butterfly wings ,
他们 拿 老的 比特 的 死的 吠 和 制作 他们 进入 蝴蝶 翅膀 ,

他们收集枯死的树皮，把它们做成蝴蝶翅膀。

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][spɑːts][ɑːn][ðem; ðəm] .
with gold and purple spots on them .
和 金子 和 紫色的 地点 在 他们 .

它们身上有金色和紫色的斑点。

[wen] [æn; ən][oʊld][lɔːg][ɪz][bɜːrnt] [ʌp] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒi'reinjəmz] , [ðæt] [smel] [soʊ] [swiːt] ,
When an old log is burnt up they make the little geraniums , that smell so sweet ,
什么时候 一个 老的 日志 是 烧焦的 向上 他们 制作 这 小的 天竺葵 ， 那 闻 所以 甜的 ，

老木头烧完后会生出小小的天竺葵，闻起来很香甜。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] .
out of the ashes .
出去 的 这 灰烬 .

浴火重生。

[ðeɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] ,
They never go to sleep , and they never stop working ,
他们 绝不 去 到 睡觉 ， 和 他们 绝不 停止 在职的 ，

他们从不睡觉，也从不停止工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd][ænd; ənd] ['nevər] [siːn] ,
and they are never tired and never seen ,
和 他们 是 绝不 疲劳的 和 绝不 已见 ，

他们从不疲倦，也从不被人看见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [let] [ðə; ði]['taɪniːəst][skræp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [goʊ][tuː; tə] [weɪst] . -
and they never let the tiniest scrap of anything go to waste . '
和 他们 绝不 让 这 最小的 废料 的 任何事物 去 到 浪费 . -

他们从不浪费哪怕最一点点东西。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə] [ðiːz] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The father listened with smiling seriousness to these wonders of the wood .
这 父亲 听着 和 微笑 严肃 到 这些 奇迹 的 这 木头 .

父亲面带微笑，神情严肃地聆听着森林的这些奇妙之处。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wen] ['stelə] [toʊld] ['twaɪlaɪt]
Later on he pleaded to be among the audience when Stella told twilight
之后 在 他 恳求 到 是 之中 这 观众 什么时候 斯特拉 讲述 暮
['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
stories to the children ,
故事 到 这 孩子们 ，

后来，他恳求能成为斯特拉给孩子们讲黄昏故事时的听众之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
and he would listen with profound interest to the mystical events and
和 他 会 听 和 深刻的 兴趣 到 这 神秘 活动 和
['sʌt(ə)l] ['fænsis] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] - ['beɪbiːz] - [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] [vɪ'væsəti] .
subtle fancies that rose to ' Baby's ' lips with tireless vivacity .
微妙的 幻想 那 玫瑰 到 - 婴儿的 - 嘴唇 和 不知疲倦 活泼 .

他会饶有兴趣地聆听“宝贝”用她那不知疲倦的活力讲述的那些神秘事件和微妙的幻想。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [im,prɔvizɑ'triːtʃe] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['nevər] ,
She certainly had something of the improvisatrice in her , for never ,
她 当然 有 某物 的 这 即兴表演者 在 她 ， 为了 绝不 ，

她身上确实有几分即兴发挥的天赋，因为她从不……

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] ['fænsiz] [nek] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [dɪd] [sʌtʃ] [wɪŋd] [wɜːrdz] ,
except when she threw the reins on fancy's neck in speaking , did such winged words ,
除了 什么时候 她 扔 这 缰绳 在 精致的 脖子 在 请讲 ， 做过 这样的 有翅膀的 字 ，

除了她说话时放飞自我、滔滔不绝的时候，

['luːmɪnəs] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɪk] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
luminous reaches of imagination , and quick touches of pathos come to her
发光的 到达 的 想像力 ， 和 快的 触摸 的 感伤 来 到 她
.
:
.

她拥有天马行空的想象力，并能敏锐地捕捉到一丝悲悯之情。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ɡreɪv] ['eldər] ['brʌðər] ['lisnd] ,
Sometimes , when the grave elder brother listened ,
有时 , 什么时候 这 严重 长老 兄弟 听着 ,

有时，当那位沉寂已久的兄长倾听时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪd]
he would almost question whether this could be the merry little child with wide
他 会 几乎 问题 无论 这 可以 是 这 欢乐 小的 孩子 和 宽的
['oʊpən] [aɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm] .
open eyes who had been the baby among them all when he left home .
打开 眼睛 WHO 有 到过 这 婴儿 之中 他们 全部什么时候 他 左边 家 .

他几乎要怀疑眼前这个睁着大眼睛、快乐的小男孩，是不是他离开家时最小的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'meɪnd] - ['beɪbi] - [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .
She had in a manner remained ' Baby ' to him ever since .
她 有 在 一个 方式 剩余 - 婴儿 - 到 他 曾经 自从 .

从那以后，她在他心中一直都是“宝贝”。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [meɪ]
There is something pathetic in the way that those who are most closely related may
那里 是 某物 可怜的 在 这 方式 那 那些 WHO 是 最多 密切 有关的 可能
[kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] .
come to be entire strangers .
来 到 是 全部的 陌生人 .

最亲近的人最终可能会变成完全的陌生人，这其中蕴含着某种悲哀。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['deɪli] [kə'mjuːniən] [wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] [wiːv] ['fænsis][wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
When we are in daily communion we inevitably weave fancies one concerning the
什么时候 我们 是 在 日常的 圣餐 我们 不可避免地 编织 幻想 一 有关 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

当我们每天彼此交流时，我们不可避免地会互相幻想。

[wɪtʃ] [stænd][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
which stand to us in place of knowledge .
哪个 站立 到 我们 在 地方 的 知识 .

它们在我们心中取代了知识。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [bɪ'twiːn] [nɑːt]['oʊnli] [dʌm] ['neɪtʃɜːz] ,
But all the time — between not only dumb natures ,
但 全部 这 时间 — 之间 不是 仅有的 哑的 自然 ,

但一直以来——不仅仅是愚蠢的本性，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [moʊst] ['sʌtəli] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərəns] — [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['bæflɪŋ] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [wɔːl]
but those most subtly gifted with utterance — there is that baffling , inexorable wall
但 那些 最多 微妙地 天才 和 发声 — 那里 是 那 莫名其妙 , 无情的 墙
[ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
of division ,
的 分配 ,

但是，对于那些最善于表达的人来说——却存在着一道令人费解、无法阻挡的隔阂之墙。

[ðæt] [ʌn'fæðəmd] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə]
that unfathomed abyss in which each human soul is shrouded from the cradle to
那 深不可测 深渊 在 哪个 每个 人类 灵魂 是 被遮蔽的 从 这 摇篮 到
[ðə; ði] [ɡreɪv] .
the grave .
这 严重 .

那深不可测的深渊，每个人的灵魂从摇篮到坟墓都被笼罩其中。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXVII .

章 xxvii .

第二十七章

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][laɪf] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ]

It might seem at first sight that station life in Australia must be a very slow

它 可能 似乎 在 第一的 视线 那 车站 生活 在 澳大利亚 必须 是 一个 非常 慢的

[ænd; ənd] [dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .

and dull kind of existence .

和 乏味的 种类 的 存在 .

乍一看，澳大利亚的牧场生活似乎一定是一种非常缓慢和乏味的生活。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbərz] ['meni]

As a rule , the centres of civilization are far off , the nearest neighbours many

作为 一个 规则 , 这 中心 的 文明 是 远的 离开 , 这 最近的 邻居 许多

[maɪlz] [əˈweɪ] ;

miles away ;

英里 离开 ;

通常来说，文明中心都位于遥远的地方，最近的邻居也在几英里之外；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [moʊdz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [bɔːlz] , ['pɑːrtiz] , ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ['θiːətər] -

and the ordinary modes of amusement , balls , parties , opera , and theatre -

和 这 普通的 模式 的 娱乐 , 球 , 各方 , 歌剧 , 和 剧院 -

['ɡoʊɪŋ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɑːr; ər] [ˌʌnˈnoʊn] .

going , etc . , are unknown .

去 , ETC . , 是 未知 .

而普通的娱乐方式，如舞会、聚会、歌剧、戏剧等，则无人知晓。

[tuː; tə] ['meni] , [noʊ] [daʊt] ,

To many , no doubt ,

到 许多 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，对许多人来说

[ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [meɪmd] [ænd; ənd]

a life so cut off from external excitement would seem a very maimed and

一个 生活 所以 切 离开 从 外部的 激动 会 似乎 一个 非常 残废 和

[ˌɪnkəmˈpliːt] [əˈfer] .

incomplete affair .

未完成 事务 .

如果生活与外界的刺激完全隔绝，那将是一种非常残缺和不完整的生活。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['helθf(ə)l]

But , on the other hand , it must be remembered that all the most healthful

但 , 在 这 其他 手 , 它 必须 是 记得 那 全部 这 最多 健康的

[fɔːrmz][ʌv; əv][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,

forms of recreation ,

表格 的 娱乐 ,

但另一方面，必须记住，所有最有益健康的休闲方式，

[æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] , [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['skwɑːtɪŋ] [laɪf] .

as opposed to pleasure - seeking , are opened to squatting life .

作为 反对 到 乐趣 - 寻求 , 是 打开 到 蹲姿 生活 .

与追求享乐的人相反，他们乐于过着隐居生活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd] ['mæɡəzinz] [tuː; tə] [riːd] , ['bʌɡiz] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] , ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [raɪd]

There are books and magazines to read , buggies to drive in , horses to ride

那里 是 图书 和 杂志 到 读 , 婴儿车 到 驾驶 在 , 马匹 到 骑

,

,

,

这里有书籍和杂志可以阅读，有马车可以乘坐，有马匹可以骑马。

['vɪzɪts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [peɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['fæməli]
visits to be received and paid , and all the engrossing interests of family
访问 到 是 已收到 和 有薪酬的 , 和 全部 这 引人入胜 兴趣 的 家庭
[laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] .
life for the women - folk .
生活 为了 这 女性 - 民间 .

接待来访者、支付来访费用，以及女性家庭生活中所有引人入胜的乐趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['duːtiz] ,
For the men there is the ceaseless round of duties ,
为了 这 男人 那里 是 这 不停歇 圆形的 的 职责 ,

对于男人们来说，他们有的是永无止境的职责。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt] [mɔːr] [mə'nɑːtənəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ]
which are on the whole not more monotonous than the calling of average
哪个 是 在 这 所有的 不是 更多的 单调 比 这 呼叫 的 平均的
[prə'feʃən(ə)l] [men] ,
professional men ,
专业的 男人 ,

总体而言，这些工作并不比普通专业人士的工作更单调乏味。

[ænd; ənd] [les] ['ɑːrdʒuəs] , ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['strʌglz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] [fɔːrmz]
and less arduous , after the early struggles are over , than most other forms
和 较少的 艰巨 , 后 这 早期的 斗争 是 超过 , 比 最多 其他 表格
[ʌv; əv] [wɜːrk] .
of work .
的 工作 .

早期困难过后，这种工作比大多数其他工作形式要轻松得多。

[ænd; ənd] , [ðen] ,
And , then ,
和 , 然后 ,

进而，

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [en'sɜːkəld] [baɪ] [greɪt] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðiːz]
who has lived for years encircled by great woods without finding that these
WHO 有 居住地 为了 年 包围 经过 伟大的 树林 没有 寻找 那 这些
[ˌʌn'piːpld] ['speɪsɪz] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
unpeopled spaces exercise a fascination ,
无人居住的 空间 锻炼 一个 魅力 ,

多年来一直生活在被茂密森林环绕的地方，却从未发现这些无人居住的地方有什么吸引人之处。

[ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] ?
all their own , over the mind ?
全部 他们的 自己的 , 超过 这 头脑 ?

完全由他们自己掌控?

[ðə; ði]['træŋkwɪl] ['gʌliːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slendər] , ['strɪŋi] [bɑːrk] - [triːz] [groʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] ['evri]
The tranquil gullies , in which the slender , stringy bark - trees grow so thick that every
这 宁静 沟壑 , 在 哪个 这 苗条 , 细丝 吠 - 树木 生长 所以 厚的 那 每一个
[sʌn] - [reɪ] [ɪz] [ˌɪntə'septid] ;
sun - ray is intercepted ;
太阳 - 射线 是 截获 ;

宁静的沟壑中，细长的树皮树生长得非常茂密，以至于每一缕阳光都被阻挡住了；

[ðə; ði] ['skrʌbi] ['reɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɛpəˌkrɪs] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
the scrubby ranges , which the radiant epacris sometimes turn into a mass of
这 灌木丛 范围 , 哪个 这 辐射状 伊帕克里斯 有时 转动 进入 一个 大量的 的
['kʌlər] ; [ðə; ði] [swɔmps] ,
colour ; the swamps ,
颜色 ; 这 沼泽 ,

灌木丛生的山脉，有时会被艳丽的伊帕克里斯花染成一片色彩斑斓的景象；沼泽地，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪd] , [greɪ] - [griːn] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv]
with their wide , gray - green fringe of reeds and rushes and flocks of
和 他们的 宽的 , 灰色的 - 绿色的 边缘 的 芦苇 和 冲刺 和 羊群 的
['wɔːtər] - [faʊl] ,
water - fowl ,
水 - 鸡 ,

周围环绕着宽阔的灰绿色芦苇和灯芯草，还有成群的水禽，

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['stræglɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm][fɑːr] ['distrikts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
that come to them in straggling lines from far districts that have become
那 来 到 他们 在 零散的 线条 从 远的 地区 那 有 变得
['wɔːtərləs] ; [ðə; ði] ['triːləs] [pleɪnz] ,
waterless ; the treeless plains ,
无水 ; 这 无树 平原 ,

这些水源零星地从遥远的、已经干涸的地区涌向他们；光秃秃的平原，

[ðæt] [stretʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði] ['swelɪŋ]
that stretch like a mimic ocean to the verge of the far horizon ; the swelling
那 拉紧 喜欢 一个 模仿 海洋 到 这 边缘 的 这 远的 地平线 ; 这 肿胀
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

绵延起伏的山峦，如同模仿海洋一般，一直延伸到遥远的地平线边缘；连绵起伏的山丘，

[ðæt] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [wel] - ['tɪmbərd] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] ; [ðə; ði]['sɑːmbər]
that break the monotony of well - timbered , undulating country ; the sombre
那 休息 这 单调 的 出色地 - 木材 , 起伏的 国家 ; 这 阴沉
[ˌvedʒə'teɪʃn] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['dezərt] ['flaʊərz] ,
vegetation , the gleam of brilliant desert flowers ,
植被 , 这 闪耀 的 杰出的 沙漠 花朵 ,

打破林木茂盛、起伏地形单调感的景色；阴郁的植被，闪耀着绚丽光芒的沙漠花卉，

[ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
the calls and songs of birds , all have a charm of their own ,
这 呼叫 和 歌曲 的 鸟类 , 全部 有 一个 魅力 的 他们的 自己的 ,

鸟儿的鸣叫和歌声，各有其独特的魅力。

[ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['eksaɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lʊrmənt] [wɪtʃ]
and rise up in the memory of the Australian exile with an allurement which
和 上升 向上 在 这 记忆 的 这 澳大利亚 流亡 和 一个 诱惑 哪个
[hiː; hi] ['nevər] [faindz][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] — [neɪ] ,
he never finds in the crowded cities — nay ,
他 绝不 发现 在 这 挤 城市 — 不 ,

在澳大利亚流亡者的记忆中，它以一种他在拥挤的城市里永远找不到的魅力而升起——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .
not even in the scenery of the Old World .
不是 甚至 在 这 风景 的 这 老的 世界 .

即使在旧世界的风景中也找不到这样的景色。

['stelə] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [laɪf] .
Stella took very kindly to station life .
斯特拉 采取 非常 亲切地 到 车站 生活 .

斯特拉非常适应车站生活。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kloʊsli] ['neɪbər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'meʒərd]
She found it delightful to be so closely neighboured by the great unmeasured
她 成立 它 愉快 到 是 所以 密切 邻近的 经过 这 伟大的 未测量的
[wʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
woods of her native land .
树林 的 她 本国的 土地 .

她觉得能如此近距离地接触到故乡那片广袤无垠的森林，是一件非常令人愉悦的事情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [mɪndə] - [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
She even regretted that the township of Minjah Millowie was so near .
她 甚至 后悔 那 这 乡 的 明贾 - 曾是 所以 靠近 .

她甚至后悔明贾米洛维镇离她家这么近。

[ðə; ði] [vjuːz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
The views she liked best were those that swept the woods to the north and
这 浏览 她 喜欢 最好的 是 那些 那 扫荡 这 树林 到 这 北 和
[west] ,
west ,
西方 ,

她最喜欢的景色是向北和向西望去，可以看到大片的树林。

[wer] [wʌn] [maɪt] ['træv(ə)l][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən]
where one might travel on and on for days without striking any signs of human
在哪里 一 可能 旅行 在 和 在 为了 天 没有 引人注目 任何 标志 的 人类
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

人们可能连续几天都在旅行，却看不到任何人类居住的迹象。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [brɪdʒ] ,
Next day she was on the passion - flower bridge ,
下一个 天 她 曾是 在 这 热情 - 花 桥 ,

第二天她就到了西番莲桥上。

['ɔːltərnətli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kiːts] [ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]
alternately absorbed in Keats and in looking across the Home Field and the
交替 吸收 在 济慈 和 在 寻找 穿过 这 家 场地 和 这
['stəːlis] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] ,
stirless masses of foliage beyond ,
静 群众 的 叶子 超过 ,

他时而沉浸在济慈的诗句中，时而眺望主场球场和远处一动不动的树叶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .
when she heard approaching footsteps .
什么时候 她 听到 接近 脚步声 .

她听到了靠近的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði]
She turned , to find herself face to face with her unknown partner at the
她 转向 , 到 寻找 她自己 脸 到 脸 和 她 未知 伙伴 在 这
- [bɔːl] .
Emberly ball .
- 球 .

她转过身，发现自己与在艾伯利舞会上素未谋面的舞伴面对面。

- [mɪs] ['stelə] !
' Miss Stella !
- 错过 斯特拉 !

“斯特拉小姐！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? -
Is it possible ? '
是 它 可能的 ? -

是否可以？'

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [toʊn] .
he said in a delighted tone .
他 说 在 一个 高兴极了 语气 .

他语气欣喜地说。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] .
They shook hands cordially .
他们 摇晃 双手 诚挚地 .

他们热情地握手。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [naʊ] , - [sed] ['stelə] ['læfɪŋli] .
' I believe I know your name now , ' said Stella laughingly .
- 我 相信 我 知道 你的 姓名 现在 , - 说 斯特拉 笑着 .

“我想我现在知道你的名字了，”斯特拉笑着说。

- [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læŋˌdeɪl] .
' Oh ! it is Langdale .
- 哦 ! 它 是 朗代尔 .

“哦！是朗代尔。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [naɪt] ? -
Did you not know that night ? '
做过 你 不是 知道 那 夜晚 ? -

那天晚上你不知道吗?

- [noʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt]
but since I came here things I have heard of you made me believe that
但 自从 我 来了 这里 事物 我 有 听到 的 你 制成 我 相信 那
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] . -
Dr . Langdale and you were one and the same . '
博士 . 朗代尔 和 你 是 一 和 这 相同的 . -

但是自从我来到这里之后，我听到的关于你的一些事让我相信，朗代尔博士和你其实是同一个人。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
He laughed with beaming eyes at this division of his individuality .
他 笑了 和 光芒四射 眼睛 在 这 分配 的 他的 个性 .

他看到自己个性的这种分裂，眼睛闪闪发光，哈哈大笑。

- [wel] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪs] ['stelə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
' Well , I knew you were Miss Stella ; and now , I suppose , I may add to
- 出色地 , 我 知道 你 是 错过 斯特拉 ; 和 现在 , 我 认为 , 我 可能 添加 到
[ðæt] , ['kɔrtlænd] ?
that , Courtland ?
那 , 科特兰 ?

“嗯，我知道你是斯特拉小姐；现在，我想我可以补充一点，你也是科特兰小姐吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] — [nɑːt][soʊ] ['fliːtɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
This is another stroke of good luck — not so fleeting , I hope , as the first .
这 是 其他 中风 的 好的 运气 — 不是 所以 转瞬即逝 , 我 希望 , 作为 这 第一的 .

这又是一次好运——我希望这次不会像第一次那样转瞬即逝。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]
By the way , should I not ask whether you have got over the fatigues of the
经过 这 方式 , 应该 我 不是 问 无论 你 有 得到 超过 这 疲劳 的 这
[bɔːl] ? -
ball ? '
球 ? -

对了，我应该问问你是否已经从足球的疲劳中恢复过来了吗?

- [oʊ] [jes] !
' Oh yes !
- 哦 是的 !

'哦是的!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . -
This is the day after . '
这 是 这 天 后 . -

这是第二天。

- ['oʊnli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
' Only , I suppose ,
- 仅有的 , 我 认为 ,

“只是，我想，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks]['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌn]
you would say it was one of the thirty - six tragic situations of life that one
你 会 说 它 曾是 一 的 这 三十 - 六 悲惨 情况 的 生活 那 一
[kæn; kən]['nevər] ['riːəli] [meɪk] [bɪ'liːv] ? -
can never really make believe ? '
能 绝不 真的 制作 相信 ? -

你会说这是人生中三十六种永远无法真正虚构的悲剧之一吗?

- [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] ? -
' You still remember our little debate ? '
- 你 仍然 记住 我们的 小的 辩论 ? -

你还记得我们那次小小的争论吗?

- ['ʃʊrli] .
' Surely .
- 一定 .

'一定。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [krɪ'tiːk][ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] " [wen] [ðə; ði] [her] - ['dresər] [kʌmz]
do you still think of the " Kritik of Pure Reason " when the hair - dresser comes
做 你 仍然 思考 的 这 " 批评家 的 纯的 原因 " 什么时候 这 头发 - 梳妆台 来
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ? -
before you are going to a ball ? '
前 你 是 去 到 一个 球 ? -

去参加舞会前，理发师来给你做头发时，你还会想起《纯粹理性批判》吗?

[ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɪriəsli] :
She laughed merrily , and then said seriously :
她 笑了 兴高采烈地 , 和 然后 说 严重地 :

她爽朗地笑了笑，然后严肃地说：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [bɔːl] [hæf] [soʊ] [naɪs] [sɪns] . -
' Do you know , I haven't been to any ball half so nice since . '
- 做 你 知道 , 我 还没有 到过 到 任何 球 一半 所以 好的 自从 . -

“你知道吗，我之后再也没参加过这么棒的舞会了。”

- [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .
' And I haven't been to any at all .
- 和 我 还没有 到过 到 任何 在 全部 .

“我一个都没去过。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [laɪn] .
But they are not much in my line .
但 他们 是 不是 很多 在 我的 线 .

但他们在我的领域里并不重要。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [tæz'menɪənjən] [triː] - [fɜːrn][ɪz] [stɪl] ['flɜːrɪʃɪŋ] ? -
I wonder if that exquisite Tasmanian tree - fern is still flourishing ? '
我 想知道 如果 那 精美的 塔斯马尼亚 树 - 蕨类 是 仍然 芊芊 ? -
我想知道那株美丽的塔斯马尼亚树蕨现在是否还长势良好?

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʃə'grɪn] . -
' No ; it died next morning of pure chagrin . '
- 不 ; 它 死亡 下一个 早晨 的 纯的 懊恼 . -
“不，它第二天早上就懊悔不已地死了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
' I am sorry to hear that .
- 我 是 对不起 到 听到 那 .
听到这个消息我很难过。

[bʌt; bət] [waɪ] ? -
But why ? '
但 为什么 ? -
但为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] ['haɪnə] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
' Because someone near it began an anecdote about Heine , and then went
- 因为 某人 靠近 它 开始 一个 轶事 关于 海涅 , 和 然后 去
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
away without telling it .
离开 没有 讲述 它 .
“因为附近有人开始讲一个关于海涅的轶事，然后就没讲完就走了。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ][tæz'menɪənjən] [triː] - [fɜːrn] ['kænɑːt] [brʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
If there is anything in the world a Tasmanian tree - fern cannot brook it is an
如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 一个 塔斯马尼亚 树 - 蕨类 不能 溪 它 是 一个
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ænɪkdoʊt] . -
interrupted anecdote . '
中断 轶事 . -
如果说世上有什么东西是塔斯马尼亚树蕨无法容忍的，那就是被打断的轶事。

- [wel] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːrtnərz] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ;
' Well , I felt it a great misfortune that your partners discovered you ;
- 出色地 , 我 毛毡 它 一个 伟大的 不幸 那 你的 合作伙伴 发现 你 ;
“唉，我觉得你的伴侣发现你真是件非常不幸的事;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [triː] - [fɜːrn] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but I didn't know the tree - fern sympathized with me .
但 我 没有 知道 这 树 - 蕨类 同情 和 我 .
但我不知道这棵树蕨竟然同情我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ? -
Shall I tell you that little story ? '
将 我 告诉 你 那 小的 故事 ? -
要我给你讲讲那个小故事吗?

- [pliːz] .
' Please .
- 请 .
'请。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -
I have often since tried to imagine what it was . '
我 有 经常 自从 尝试 到 想象 什么 它 曾是 . -
从那以后，我常常试图想象它到底是什么。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [nuː] ['haɪnə] .
' It was told to my mother by an old lady who knew Heine .
- 它 曾是 讲述 到 我的 母亲 经过 一个 老的 女士 WHO 知道 海涅 .

“是一位认识海涅的老太太告诉我母亲的。”

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [dʌl] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ]
She visited him one dull day in November , a little over two years before his death
她 到访 他 一 乏味的 天 在 十一月 ， 一个 小的 超过 二 年 前 他的 死亡
.
:
.

在她去探望他的一个阴沉的十一月天，距离他去世还有两年多一点的时间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [spent] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] [ɔːl] [θruː]
She found him spent with pain , that had defied his sleeping potion all through
她 成立 他 花费 和 疼痛 ， 那 有 违抗 他的 睡眠 药水 全部 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她发现他痛苦不堪，整夜服用的安眠药都无济于事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mætrəs] - [greɪv] , ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['tæblət] .
But he was propped up on his mattress - grave , writing on a tablet .
但 他 曾是 支撑 向上 在 他的 床垫 - 严重 ， 写作 在 一个 药片 .

但他却靠在床垫坟墓上，在平板电脑上写作。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm] , [wɪtʃ] , [laɪk] [laɪf] ,
He said it was a poem , which , like life ,
他 说 它 曾是 一个 诗 ， 哪个 ， 喜欢 生活 ，

他说这是一首诗，就像人生一样，

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][wɪt] ,
had turned into a bad joke on his hands — too long for wit ,
有 转向 进入 一个 坏的 开玩笑 在 他的 双手 — 也 长的 为了 有 ，

这已经变成了他自己搞出来的一个糟糕的笑话——篇幅太长，缺乏幽默感。

[ænd; ənd] [tuː] [pə'θetɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
and too pathetic for the publishers .
和 也 可怜的 为了 这 出版商 .

对出版商来说，这太可悲了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θjjə'rindʒiən] [wʊdz] , [huː]
It was the story of a peasant - boy from the Thuringian woods , who
它 曾是 这 故事 的 一个 农民 - 男生 从 这 图林根 树林 ， WHO
[hæd; həd] [klaɪmd] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] [fɔːr; fər] ['eɪdlvaɪs] ,
had climbed mountain - peaks for edelweiss ,
有 攀登 山 - 高峰 为了 雪绒花 ，

这是一个关于图林根森林里一个农家男孩的故事，他为了采摘雪绒花而攀登高峰。

['gæðərd] ['vaiəlits] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
gathered violets before sunrise , who , with tears in their eyes ,
聚集 紫罗兰 前 日出 ， WHO ， 和 眼泪 在 他们的 眼睛 ，

日出前采摘紫罗兰的人，眼中噙着泪水，

[toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [ðer; ðər] [petlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['nʌmbər] [æz; əz][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði]
told him why their petals were the same in number as the eggs of the
讲述 他 为什么 他们的 花瓣 是 这 相同的 在 数字 作为 这 鸡蛋 的 这
['swɔləuz] ,
swallows ,
燕子 ，

告诉他为什么它们的花瓣数量和燕子的卵的数量一样多。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['weɪti]	['siːkrɪts]	;	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[huː]	[meɪd]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[æt; ət]	[naɪt]	,
and	**other**	**weighty**	**secrets**	**;**	**a**	**boy**	**who**	**made**	**love**	**to**	**the**	**stars**	**at**	**night**	**,**
和	其他	重	秘密	;	一个	男生	WHO	制成	爱	到	这	明星	在	夜晚	,

以及其他重大的秘密；一个在夜晚与星辰做爱的男孩，

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ə; eɪ]	['meɪd(ə)n]	['spɪnɪŋ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['poʊət]	.
and	**watched**	**a**	**maiden**	**spinning**	**till**	**he**	**believed**	**that**	**he**	**was**	**a**	**poet**	**.**
和	观看	一个	少女	旋转	直到	他	相信	那	他	曾是	一个	诗人	.

他看着少女纺纱，直到他相信自己是个诗人。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	['pærɪs]	—	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['hiːðn]	['səːsi]	,
He	**came**	**to**	**Paris**	**—**	**the**	**beautiful**	**heathen**	**Circe**	**,**
他	来了	到	巴黎	—	这	美丽的	异教徒	瑟茜	,

他来到了巴黎——美丽的异教徒喀耳刻，

[huː]	[sleɪz]	[hɜːr; hər]	['lʌvəz]	[baɪ]	['θaʊzændz, 'θaʊzənz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɪmpəlz]	[ʃiː; ʃi]	[kʌlz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['breɪz(ə)n]	['sɪkl]	[baɪ]	['muːnlaɪt]	.
who	**slays**	**her**	**lovers**	**by**	**thousands**	**with**	**the**	**simples**	**she**	**culls**	**with**	**a**	**brazen**	**sickle**	**by**	**moonlight**	**.**
WHO	杀戮	她	恋人	经过	数千	和	这	简单	她	淘汰	和	一个	厚颜无耻	镰刀	经过	月光	.

她用一把锋利的镰刀，在月光下，屠戮成千上万的爱人。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['sɪmpəlz]	[hæd; həd]	[noʊ]	['paʊər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	-	[bɔɪ]	.
But	**her**	**simples**	**had**	**no**	**power**	**over**	**the**	**peasant**	**-**	**boy**	**.**
但	她	简单	有	不	力量	超过	这	农民	-	男生	.

但她的朴素对那个农家男孩毫无作用。

[hiː; hi]	[pleɪd]	['wʊdlənd]	['melədiz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['oʊtn]	[paɪp]	['ɜːrli]	[ænd; ənd]	[leɪt]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[hi:did]	[hɪm; ɪm]	.
He	**played**	**woodland**	**melodies**	**on**	**his**	**oaten**	**pipe**	**early**	**and**	**late**	**,**	**but**	**no**	**one**	**heeded**	**him**	**.**
他	玩	林地	旋律	在	他的	燕麦	管道	早期的	和	晚的	,	但	不	一	听从了	他	.

他早晚都用燕麦笛吹奏林间小调，但没有人理会他。

[ðen]	[hiː; hi]	[fel]	[ɪl]	,	[ænd; ənd]	[lɔŋd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[deθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[wʊdz]	,
Then	**he**	**fell**	**ill**	**,**	**and**	**longed**	**even**	**to**	**death**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**his**	**native**	**woods**	**,**
然后	他	跌倒	患病的	,	和	渴望	甚至	到	死亡	为了	一个	视线	的	他的	本国的	树林	,

后来他病倒了，至死都渴望能再见到故乡的森林。

[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	['vaiəlits]	[ðæt]	['gretʃən]	[juːst]	[tuː; tə]	[wer]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
but	**most**	**of**	**all**	**for**	**one**	**of**	**the**	**white**	**violets**	**that**	**Gretchen**	**used**	**to**	**wear**	**at**	**her**	**throat**	**.**
但	最多	的	全部	为了	一	的	这	白色的	紫罗兰	那	格雷琴	用过的	到	穿	在	她	喉	.

但最重要的是，格雷琴以前常戴在脖子上的那朵白紫罗兰。

[ðen]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	['mɪdnaɪt]	,
Then	**the**	**evil**	**spirit**	**came**	**to**	**him**	**one**	**midnight**	**,**
然后	这	邪恶的	精神	来了	到	他	一	午夜	,

一天半夜，邪灵附身于他。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [ˈvaɪələt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈtraɪfəlz] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz]
and offered him a white violet for one of two trifles — a song or his
和 提供 他 一个 白色的 紫色 为了 一 的 二 琐事 — 一个 歌曲 或者 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

然后，他给了他一朵白紫罗兰，让他用两样东西中的一个来交换——一首歌或者他的灵魂。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈsɪti] [ðæt]
The boy had no longer the power to make a song in the cruel city that
这 男生 有 不 更长 这 力量 到 制作 一个 歌曲 在 这 残忍的 城市 那
[hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had broken his heart ,
有 破碎的 他的 心 ,

在这个残酷无情、伤透了他心的城市里，男孩再也没有能力谱写自己的歌谣了。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
so he gave his soul .
所以 他 给予 他的 灵魂 .

于是他献出了自己的灵魂。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
He held the flower against his lips ,
他 握住 这 花 反对 他的 嘴唇 ,

他将花贴在唇边，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgærət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələt][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but when the dawn crept into his garret he saw that the violet was a
但 什么时候 这 黎明 悄悄地爬 进入 他的 阁楼 他 锯 那 这 紫色 曾是 一个
[ˈpɜːrp(ə)l][wʌn] ,
purple one ,
紫色的 一 ,

但当黎明的光线照进他的阁楼时，他发现那朵紫罗兰是紫色的。

[bliːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪmstoʊn] .
bleached with brimstone .
漂白 和 硫磺 .

用硫磺漂白。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [daɪd] .
Then without a word he turned his face to the wall and died .
然后 没有 一个 单词 他 转向 他的 脸 到 这 墙 和 死亡 .

然后他一言不发，转身面向墙壁，死去了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [biˈelzɪbʌb] [hɪmˈself] [ʃed] [terz] .
They say he looked so young and beautiful that Beelzebub himself shed tears .
他们 说 他 看起来 所以 年轻的 和 美丽的 那 别西卜 他自己 棚 眼泪 .

据说他看起来如此年轻俊美，连魔鬼别西卜都流下了眼泪。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [haʊˈevər] , " [sed] [ˈhaɪnə] ,
" I do not believe this part of the story , however , " said Heine ,
" 我 做 不是 相信 这 部分 的 这 故事 , 然而 , " 说 海涅 ,

“然而，我不相信故事的这一部分，”海涅说道。

" [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ˈpɪntʃɪŋ] [maɪ] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [ˈpɪnsərz] [ɪn]
" for in that case he would give up pinching my nerves with red - hot pincers in
" 为了 在 那 案件 他 会 给 向上 捏 我的 神经 和 红色的 - 热的 钳 在
[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈmæθɪld, məˈtɪld][ɪz] [əˈsliːp] ,
the night when Mathilde is asleep ,
这 夜晚 什么时候 玛蒂尔德 是 睡着了 ,

“因为那样的话，他就不会在玛蒂尔德睡着的时候，在夜里用烧红的钳子掐我的神经了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and there is no one to drive him away .
和 那里 是 不 一 到 驾驶 他 离开 .

而且没有人能把他赶走。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
much is always lost when a thing of that kind is repeated from one to the
很多 是 总是 丢失的 什么时候 一个 事物 的 那 种类 是 重复 从 一 到 这
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

当类似的事情在两个人之间重复发生时，总会丢失很多东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
but that is the little anecdote as my mother told it me ,
但 那 是 这 小的 轶事 作为 我的 母亲 讲述 它 我 ,

但这就是我母亲告诉我的小故事。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] . -
as nearly as I can recollect . '
作为 几乎 作为 我 能 追忆 . -

据我所知，应该是这样。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['haɪnɪz] [kæ'ʃeɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
' Well , I think it has Heine's cachet on it .
- 出色地 , 我 思考 它 有 海涅的 缓存 在 它 .

“嗯，我觉得它带有海涅的印记。”

[pʊr] ['haɪnə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ['kruːəli] [lɔːŋ] ! -
Poor Heine , it seems like a peep into his room where he lay so cruelly long ! '
贫穷的 海涅 , 它 似乎 喜欢 一个 窥视 进入 他的 房间 在哪里 他 躺 所以 残酷地 长的 ! -

可怜的海涅，这就像窥视他那间他被残忍地躺了那么久的房间！

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pɪriəd] — [ðoʊz] ['lɪŋgərɪŋ] ['jɪrz] — [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn]
' Yes , it was a bitter period — those lingering years — when , as he said in
- 是的 , 它 曾是 一个 苦的 时期 — 那些 挥之不去的 年 — 什么时候 , 作为 他 说 在
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
one of his letters ,
一 的 他的 信件 ,

“是的，那是一段痛苦的时期——那些漫长的岁月——正如他在一封信中所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] - [end'ʒɔɪɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['kʌmli] [griːk] ['eni] [mɔːr] , [huː] [wʊd] [læf]
he was no life - enjoying , somewhat comely Greek any more , who would laugh
他 曾是 不 生活 - 享受 , 有些 漂亮 希腊语 任何 更多的 , WHO 会 笑
['merəli] [æt; ət] [mə'roʊs] ['næzərin] ;
merrily at morose Nazarenes ;
兴高采烈地 在 忧郁 拿撒勒人 ;

他不再是那个热爱生活、相貌英俊的希腊人了，他不再会开怀大笑地嘲笑忧郁的拿撒勒人了；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [dʒuː] , [sɪk] [tuː; tə] [deθ] ; [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [æn; ən]
but only a poor Jew , sick to death ; a wasted picture of sorrow ; an
但 仅有的 一个 贫穷的 犹 , 生病的 到 死亡 ; 一个 浪费 图片 的 悲哀 ; 一个
[ʌn'hæpi] [mæn] . -
unhappy man . '
不开心 男人 . -

但他只是一个病入膏肓的可怜犹太人；一幅悲惨的画面；一个不幸的人。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [laɪf][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]

' What a crown of thorns life has for the most part offered to the

- 什么 一个 王冠 的 荆棘 生活 有 为了 这 最多 部分 提供 到 这

['gəʊld(ə)n] - [maʊðd] ['sɪŋərz] . -

goldenest - mouthed singers . '

最黄金 - 嘴巴 歌手 . -

“生活大多时候都给那些能言善辩的歌手戴上了荆棘冠冕。”

- [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ðə; ði]

' That is true ; but we must not forget that they themselves plaited the

- 那 是 真的 ; 但 我们 必须 不是 忘记 那 他们 他们自己 编织 这

[θɔːrnz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

thorns too often ,

荆棘 也 经常 ,

“没错；但我们不能忘记，他们自己也常常编织荆棘。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [duː] . -

just as we other ordinary mortals do . '

只是 作为 我们 其他 普通的 凡人 做 . -

就像我们这些普通人一样。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfər] [mɔːr] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [les] " ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [blɪs] .

' Ah , but they suffer more ; they have less " certainty of waking bliss .

- 啊 , 但 他们 遭受 更多的 ; 他们 有 较少的 " 肯定 的 醒来 极乐 .

啊，但他们遭受的痛苦更多；他们对清醒时的幸福的“确定性”更少。

" ['dʒiːniəs][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['truːli] [ə'klaɪmətaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

" Genius has never been truly acclimatized in the world .

" 天才 有 绝不 到过 真的 适应性 在 这 世界 .

“天才从未真正适应过这个世界。”

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

The Philistines always long to put out the eyes of poets ,

这 非利士人 总是 长的 到 放 出去 这 眼睛 的 诗人 ,

非利士人总是想挖出诗人的眼睛，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][graɪnd][kɔːrn][æt; ət]['gɑːzə] . -

and make them grind corn at Gaza . '

和 制作 他们 研磨 玉米 在 加沙 . -

让他们在加沙磨玉米。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn] ['stɛləz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ]

There was a touch of scorn in Stella's voice and a light in her eyes which

那里 曾是 一个 触碰 的 轻蔑 在 斯特拉的 嗓音 和 一个 光 在 她 眼睛 哪个

[wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

were not lost on her companion ,

是 不是 丢失的 在 她 伴侣 ,

斯特拉的语气中带着一丝轻蔑，眼神中闪过一丝光芒，她的同伴都看在眼里。

[huː] , [ɪn'diːd] , [faʊnd] [æn; ən] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

who , indeed , found an evident pleasure in looking at her , as well as

WHO , 的确 , 成立 一个 明显 乐趣 在 寻找 在 她 , 作为 出色地 作为

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] .

hearing her speak .

听力 她 说话 .

事实上，他不仅喜欢看她，也喜欢听她说话，并从中获得了明显的乐趣。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər][baɪ] ['neɪtʃər] ['veri] ['voʊk(ə)l] ,

' But you must not forget that poets are by nature very vocal ,

- 但 你 必须 不是 忘记 那 诗人 是 经过 自然 非常 声乐 ,

但你不要忘记，诗人天生就非常善于表达，

[ænd; ənd]	**and**	和
['eɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	**record**	记录
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[dʒɔɪz]	**joys**	喜悦
[ænd; ənd]	**and**	和
[woʊz]	**woes**	烦恼
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['kʌnɪŋ]	**cunning**	狡猾
[ɪ'fekt]	**effect**	影响
.	**.**	.

并且能够巧妙地记录他们的喜怒哀乐。

[naʊ]	**Now**	现在
[teɪk]	**take**	拿
[ðə; ði]	**the**	这
[dʌm]	**dumb**	哑的
,	**,**	,
['peɪʃ(ə)nt]	**patient**	病人
[wei]	**way**	方式
[ɪn]	**in**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
[pʊr]	**poor**	贫穷的
—	**—**	—
['wɪmɪn]	**women**	女性
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,
[ɪ'speʃəli]	**especially**	尤其
—	**—**	—
['sʌfər]	**suffer**	遭受
.	**.**	.

现在让我们来看看穷人——尤其是妇女——默默忍受苦难的方式。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[ɪz]	**is**	是
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[ʌn'kɑːmən]	**uncommon**	罕见
[tuː; tə]	**to**	到
[faɪnd]	**find**	寻找
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
[hæz; həz]	**has**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ɪn'dʊrɪŋ]	**enduring**	持久
[ə'kjuːt]	**acute**	急性
[peɪn]	**pain**	疼痛
[æt; ət]	**at**	在
['ɪntərvlz]	**intervals**	间隔
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['jɪrz]	**years**	年
,	**,**	,

女性多年来间歇性地遭受剧烈疼痛的情况并不少见。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
['goʊɪŋ]	**going**	去
[ə'baʊt]	**about**	关于
[hɜːr; hər]	**her**	她
[wɜːrk]	**work**	工作
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ðə; ði]	**the**	这
['mætər]	**matter**	事情
,	**,**	,

她一直若无其事地工作，仿佛什么事都没发生过一样。

[ænd; ənd]	**and**	和
['seɪɪŋ]	**saying**	说
['veri]	**very**	非常
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

对此却只字未提。

[ðæt]	**That**	那
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[maɪnd]	**mind**	头脑
,	**,**	,
[ɪz]	**is**	是
[truː]	**true**	真的
['heroʊɪzəm]	**heroism**	英雄主义
.	**.**	.

在我看来，那才是真正的英雄主义。

[ɪf]	**If**	如果
[ə; eɪ]	**a**	一个
['poʊət]	**poet**	诗人
[kʊd; kəd]	**could**	可以
['evər]	**ever**	曾经
['sʌfər]	**suffer**	遭受
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[wei]	**way**	方式
,	**,**	,
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mʌnθ]	**month**	月
,	**,**	,
[seɪ]	**say**	说
—	**—**	—
[jiː; ji]	**ye**	是的
[gɔdz]	**gods**	神
!	**!**	!

如果一位诗人也能遭受同样的痛苦，比如说一个月——我的天哪！

[wʌt]	**what**	什么
[dɪ'sperɪŋ]	**despairing**	绝望
[oʊdz]	**odes**	颂歌
—	**—**	—
[wʌt]	**what**	什么
[dɪ'klæmətɔːri]	**declamatory**	慷慨激昂的
[ə'piːlz]	**appeals**	上诉
[tuː; tə]	**to**	到
[æn; ən]	**an**	一个
[ʌn'raɪtʃəs]	**unrighteous**	不义的
['hev(ə)n]	**Heaven**	天堂
!	**!**	!
-	**'**	-

多么绝望的颂歌——多么慷慨激昂地向不义的上天祈求！

-	**'**	-
[juː; jʊ]	**You**	你
[tɔːk]	**talk**	讲话
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
['herətɪk]	**heretic**	异教徒
.	**.**	.
-	**'**	-

“你说话简直像个异端。”

-	**'**	-
[pər'hæps]	**Perhaps**	也许
[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
[wʌt]	**what**	什么
[ə'pɪrz]	**appears**	出现
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
[truː]	**true**	真的
;	**;**	;
[ðæt]	**that**	那
[ɪz]	**is**	是
['ɔːf(ə)n]	**often**	经常
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrst]	**worst**	最差
[sɔːrt]	**sort**	种类
[ʌv; əv]	**of**	的
['herəsi]	**heresy**	异端
.	**.**	.
-	**'**	-

“也许我说的是我认为的真理；但这往往是最糟糕的异端邪说。”

-	**'**	-
[bʌt; bət]	**But**	但
['ʃʊrli]	**surely**	一定
[nɑːt]	**not**	不是
[ɪf]	**if**	如果
[jʊr; jər]	**your**	你的
[truːθ]	**truth**	真相
[ɪz]	**is**	是
['riːəli]	**really**	真的
[truː]	**true**	真的
,	**,**	,
-	**'**	-
[sed]	**said**	说
['stelə]	**Stella**	斯特拉
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ɑːrtʃ]	**arch**	拱
[smaɪl]	**smile**	微笑
.	**.**	.

“但如果你说的都是真的，那肯定不是这样，”斯特拉带着一丝狡黠的微笑说道。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] , - [rɪ'tɜːrnd] ['læŋˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .
' Ah , that is a burning question , ' returned Langdale , with an answering smile .
- 啊 , 那 是 一个 燃烧 问题 , - 返回 朗代尔 , 和 一个 回答 微笑 .

“啊，这真是一个令人迫切想知道的问题，”朗代尔笑着回答道。

- [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] — [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
' But without going into the more serious aspect of affairs — though we should
- 但 没有 去 进入 这 更多的 严肃的 方面 的 事务 — 尽管 我们 应该
[nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['erər] — [jet] [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'luːʒnz] [help]
not choose to be in error — yet are there not many things in which illusions help
不是 选择 到 是 在 错误 — 然而 是 那里 不是 许多 事物 在 哪个 幻觉 帮助
['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ?
people more than the truth ?
人们 更多的 比 这 真相 ?

“但是，暂且不谈事情的更严肃方面——虽然我们不应该选择犯错——但是，在很多事情上，幻想比真相更能帮助人们吗？”

['ɪznt] [ðæt] [pər'hæps] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Isn't that perhaps one reason why things , as they are ,
不是 那 也许 一 原因 为什么 事物 , 作为 他们 是 ,

这或许就是事情发展到今天这种地步的原因之一吧?

[rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][soʊ] ['kerfəli] [mæskt] ? -
remain for the most part so carefully masked ? '
保持 为了 这 最多 部分 所以 小心 戴面具 ? -

大部分时间都如此小心翼翼地保持着这种伪装状态?

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] .
' I must think over that before I commit myself .
- 我 必须 思考 超过 那 前 我 犯罪 我 .

“我必须仔细考虑一下才能做出决定。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəts] ;
But about the poets ;
但 关于 这 诗人 ;

但说到诗人;

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
isn't it their vocation to see the " passionate expression " not only in the face
不是 它 他们的 职业 到 看 这 " 热情的 表达 " 不是 仅有的 在 这 脸
[ʌv; əv][ɔːl] ['saɪəns] ,
of all science ,
的 全部 科学 ,

难道他们的使命不就是看到人们不仅在面对所有科学问题时，也展现出“热情的表达”吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] [wʌt] ['ʌðər] ['dʌmli] [ɪn'dʊr] ?
but to put into words what others dumbly endure ?
但 到 放 进入 字 什么 其他的 默默地 忍受 ?

但要用语言来描述其他人默默忍受的事情呢?

[wen] ['ʃeli] [sez] :
When Shelley says :
什么时候 雪莱 说道 :

雪莱说:

- " [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld]
' " I could lie down like a tired child
- " 我 可以 说谎 向下 喜欢 一个 疲劳的 孩子

“我可以像个疲惫的孩子一样躺下。”

[ænd; ənd]	[wiːp]	[ə'weɪ]	[ðɪs]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ker]	,
And	**weep**	**away**	**this**	**life**	**of**	**care**	**,**
和	哭泣	离开	这	生活	的	关心	,

尽情哭泣，忘却这充满忧虑的人生吧。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mʌst; məst]	[ber]	,
Which	**I**	**have**	**borne**	**and**	**still**	**must**	**bear**	**,**
哪个	我	有	出生	和	仍然	必须	熊	,

我已承受并将继续承受的，

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[nɑːt]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	['mʌltitjuːdz]	[huː]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fiːlɪŋ]
"	**he**	**was**	**speaking**	**not**	**only**	**for**	**himself**	**,**	**but**	**for**	**multitudes**	**who**	**have**	**had**	**the**	**same**	**feeling**
"	他	曾是	请讲	不是	仅有的	为了	他自己	,	但	为了	众多	WHO	有	有	这	相同的	感觉

,
,
,

“他不仅是在为自己说话，也是在为无数有同样感受的人说话。”

[bʌt; bət]	[lækt]	[ɔːl]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.	-
but	**lacked**	**all**	**gift**	**of**	**expression**	**.**	**'**
但	缺乏	全部	礼物	的	表达	.	-

但他完全缺乏表达能力。

-	[ðæt]	[dʒʌst]	[pɔɪnts]	[wʌt]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
'	**That**	**just**	**points**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**.**
-	那	只是	积分	什么	我	通缉	到	说	.

“这正好印证了我想说的。”

[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ɪz]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	['fliːtɪŋ]	;
A	**feeling**	**of**	**that**	**kind**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**fleeting**	**;**
一个	感觉	的	那	种类	是	,	后	全部	,	转瞬即逝	;

毕竟，那种感觉是转瞬即逝的；

[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[ʌp]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɜːrkɪŋ]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɜːrkɪŋ]	[deɪ]	[ɪz]	,
it	**takes**	**up**	**but**	**a**	**small**	**part**	**of**	**a**	**working**	**day**	**,**	**and**	**a**	**working**	**day**	**is**	**,**
它	需要	向上	但	一个	小的	部分	的	一个	在职的	天	,	和	一个	在职的	天	是	,

它只占用工作日的一小部分时间，而一个工作日就是……

[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[ə; eɪ]	['hoʊpf(ə)l]	[wʌn]	.
on	**the**	**whole**	**,**	**a**	**hopeful**	**one**	**.**
在	这	所有的	,	一个	充满希望	一	.

总体而言，令人充满希望。

['oʊnli]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]	['lɪrɪkl]	[kraɪ]	.	-
Only	**the**	**things**	**that**	**make**	**it**	**so**	**would**	**not**	**produce**	**a**	**lyrical**	**cry**	**.**	**'**
仅有的	这	事物	那	制作	它	所以	会	不是	生产	一个	抒情的	哭	.	-

只有那些导致这种情况发生的因素，才不会引发抒情的呼喊。

-	[ðæt]	[saʊndz]	[soʊ]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[prə'voʊkɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['daʊnraɪt]	[ə'tæk]	.	-
'	**That**	**sounds**	**so**	**reasonable**	**;**	**it**	**is**	**more**	**provoking**	**than**	**a**	**downright**	**attack**	**.**	**'**
-	那	声音	所以	合理的	;	它	是	更多的	挑衅	比	一个	彻头彻尾	攻击	.	-

“这听起来很有道理；这比直接攻击更具挑衅性。”

-	[noʊ]	;	[bʌt; bət]	['riːəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	.
'	**No**	**;**	**but**	**really**	**it**	**is**	**so**	**.**
-	不	;	但	真的	它	是	所以	.

“不，但事实的确如此。”

[θɪŋk]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[ʌv; əv]	[ɪn'devər]	,	[ʌv; əv]	['efərt]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[wʌn]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɜːldz]	[laɪf]	.
Think	**what**	**it**	**takes**	**of**	**endeavour**	**,**	**of**	**effort**	**,**	**to**	**make**	**up**	**one**	**day**	**of**	**this**	**world's**	**life**	**.**
思考	什么	它	需要	的	努力	,	的	努力	,	到	制作	向上	一	天	的	这	世界的	生活	.

想想看，要付出多少努力和汗水，才能度过这世上的一天。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[meɪ]	[biː; bi]	[kɔːld]	['daʊnraɪt]	['drʌdʒəri]	.
Most	**of**	**this**	**may**	**be**	**called**	**downright**	**drudgery**	**.**
最多	的	这	可能	是	称为	彻头彻尾	苦役	.

其中大部分工作都可以称之为彻头彻尾的苦差事。

[θɪŋz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	,	[ɪn]	['ɔːlmoʊst]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,
Things	**that**	**have**	**to**	**be**	**done**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**in**	**almost**	**exactly**	**the**	**same**	**way**	**,**
事物	那	有	到	是	完毕	超过	和	超过	再次	,	在	几乎	确切地	这	相同的	方式	,

那些必须一遍又一遍地以几乎完全相同的方式完成的事情，

['sɪmpli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['piːp(ə)l]	[niːd]	[θriː]	[miːlz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
simply	**because**	**people**	**need**	**three**	**meals**	**a**	**day**	**.**
简单地	因为	人们	需要	三	餐	一个	天	.

原因很简单，因为人们一天需要三顿饭。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[dʌn]	[hæz; həz]	[ɪts]	[oʊn]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['helθi]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	.	-
And	**yet**	**the**	**work**	**done**	**has**	**its**	**own**	**interest**	**to**	**each**	**healthy**	**individual**	**.**	**'**
和	然而	这	工作	完毕	有	它是自己的		兴趣	到	每个	健康	个人	.	-

然而，这项工作对每个健康的人来说都有其自身的好处。

-	[wʌt]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[huː]	[meɪk]	['bʌtnhəulz]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,
'	**What**	**,**	**to**	**the**	**women**	**who**	**make**	**buttonholes**	**all**	**their**	**lives**	**,**
-	什么	,	到	这	女性	WHO	制作	纽扣孔	全部	他们的	生活	,

“对于那些一辈子都在缝制纽扣孔的女性来说，什么？”

[ænd; ənd]	[meɪk]	['dɑːlz]	-	[ɑːrmz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	['dʌz(ə)n]	;
and	**make**	**dolls**	**'**	**arms**	**for**	**a**	**shilling**	**the**	**hundred**	**dozen**	**;**
和	制作	娃娃	-	武器	为了	一个	先令	这	百	打	;

做玩偶手臂，一百打一先令；

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[breɪk]	[stoʊnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
to	**the**	**men**	**who**	**break**	**stones**	**for**	**the**	**road**	**,**
到	这	男人	WHO	休息	石头	为了	这	路	,

致那些为道路凿石的人们，

[ænd; ənd]	[wɜːrk]	[ɪn]	[gæŋz]	[ɪn]	['fæktriz; 'fæktəriz]	[ænd; ənd]	[maɪnz]	[ˌʌndər'graʊnd]	?	-
and	**work**	**in**	**gangs**	**in**	**factories**	**and**	**mines**	**underground**	**?**	**'**
和	工作	在	帮派	在	工厂	和	矿井	地下	?	-

在工厂和矿井的地下成群结队地干活?

-	[duː]	[nɑːt]	[fər'get]	,	-	[sed]	['læŋˌdeɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,
'	**Do**	**not**	**forget**	**,**	**'**	**said**	**Langdale**	**with**	**a**	**smile**	**,**
-	做	不是	忘记	,	-	说	朗代尔	和	一个	微笑	,

“别忘了,”朗代尔笑着说。

-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[mə'nɑːtənəs]	[ɪm'plɔɪmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['haɪli]	['sensitaizd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
'	**that**	**you**	**are**	**thinking**	**of**	**these**	**monotonous**	**employments**	**with**	**a**	**highly**	**sensitized**	**imagination**	**.**
-	那	你	是	思维	的	这些	单调	就业	和	一个	高度	敏感的	想像力	.

“你用高度敏感的想象力去思考这些单调的工作。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz][ɪn][fɑːr] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gruːvz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]
And even when the work is in far more imaginative grooves — when it brings the
和 甚至 什么时候 这 工作 是 在 远的 更多的 富有想象力的 凹槽 — 什么时候 它 带来 这
[maɪnd]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːzɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ]
mind into touch with things that do not pass away with the using — how much
头脑 进入 触碰 和 事物 那 做 不是 经过 离开 和 这 使用 — 如何 很多
[mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] ,
more effective for poetry is the reaction ,
更多的 有效的 为了 诗 是 这 反应 ,

即使作品的风格更具想象力——当它使人的思想与那些不会随着使用而消逝的事物联系起来时——这种反应对于诗歌来说也更加有效。

[ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] , [ðə; ði] [veɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
the mistrust , the vague disappointment ,
这 不信任 , 这 模糊的 失望 ,

不信任感，以及淡淡的失望，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːdərət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['mɑːdərət] [sək'ses] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn]
than the moderate satisfaction at moderate success — the feeling of expectation
比 这 缓和 满意 在 缓和 成功 — 这 感觉 的 期待
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
and looking on ,
和 寻找 在 ,

比起对适度成功的适度满足感——那种期待和观望的感觉——

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
and waiting for what is to follow , which , after all ,
和 等待 为了 什么 是 到 跟随 , 哪个 , 后 全部 ,

然后等待接下来会发生什么，毕竟，

[gɪv] [ðer; ðər] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ? -
give their zest to the average days of existence ? '
给 他们的 热情 到 这 平均的 天 的 存在 ? -

他们如何为平凡的生活注入活力?

- [wel] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bænɪʃɪŋ] ['poʊəziˌ'poʊəsi]
' Well , are we to come back to the old idea of banishing poesy
- 出色地 , 是 我们 到 来 后退 到 这 老的 主意 的 驱逐 诗
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ? -
because it is misleading ? '
因为 它 是 误导性的 ? -

“难道我们要回到过去那种因为诗歌会误导人就将其禁锢的旧观念吗？”

- [baɪ][noʊ] [miːnz] .
' By no means .
- 经过 不 方法 .

绝不可能。

['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['riːəlaɪz] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [wʌt] [ɪz][sæd][ɪn][laɪf] —
Only I think we do not enough realize its tendency to heighten what is sad in life —
仅有的 我 思考 我们 做 不是 足够的 意识到 它是 趋势 到 增高 什么 是 伤心 在 生活 —
['ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

只是我认为我们没有充分意识到它会加剧生活中的悲伤——通常情况下，

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I think , to exaggerate it .
我 思考 , 到 夸大 它 .

我觉得，这么说有点夸张了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [moʊst] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ðæt] [raɪt] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
It isn't the people who have most to do with life that write criticisms on it .
它 不是 这 人们 WHO 有 最多 到 做 和 生活 那 写 批评 在 它 .

批评生活的，往往不是那些与生活联系最紧密的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaitniŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] .
And in all criticisms there is a heightening and a deepening .
和 在 全部 批评 那里 是 一个 提高 和 一个 加深 .

所有的批评都包含着一种强化和深化的过程。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [krɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈredi] [ˈraɪtər] . -
It is the craft of the ready writer . '
它 是 这 工艺 的 这 准备好 作家 . -

这是熟练作家的技艺。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [juːz] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈdredf(ə)l]
' You make me think of an expression people often use when anything dreadful
- 你 制作 我 思考 的 一个 表达 人们 经常 使用 什么时候 任何事物 可怕
[ˈhæpənz] — " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
happens — " It is like a dream .
发生 — " 它 是 喜欢 一个 梦 .

“你让我想起人们在发生可怕的事情时经常说的一句话——‘这就像一场梦。’”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpən] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [waɪd] [əˈweɪk] .
" And yet the worst things always happen when we are wide awake .
" 和 然而 这 最差 事物 总是 发生 什么时候 我们 是 宽的 醒 .

然而，最糟糕的事情总是发生在我们完全清醒的时候。

[stɪl] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] .
Still , I feel the force of what you say about the poor .
仍然 , 我 感觉 这 力量 的 什么 你 说 关于 这 贫穷的 .

但我仍然能感受到你对穷人所说的话的力量。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstoʊɪkl] , [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
I have often been struck with the uncomplaining , almost stoical , way in which
我 有 经常 到过 击 和 这 不抱怨 , 几乎 斯多葛派 , 方式 在 哪个
[ðeɪ] [teɪk] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . -
they take misfortune . '
他们 拿 不幸 . -

我常常被他们面对不幸时那种不抱怨、近乎坚忍的态度所打动。

- [jes] , [wʌn] [ˈkænɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Yes , one cannot help being struck with it .
- 是的 , 一 不能 帮助 存在 击 和 它 .

“是的，谁都无法避免受到它的冲击。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fiːl] [ˈræðər] [bæd] , " [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ,
" It does feel rather bad , " they will say ,
" 它 做 感觉 相当 坏的 , " 他们 将要 说 ,

“感觉确实很糟糕，”他们会说。

[wen] " [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈægəni] " [wʊd] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]
when " intolerable agony " would be our only adequate expression for what they
什么时候 " 无法容忍 痛苦 " 会 是 我们的 仅有的 足够的 表达 为了 什么 他们
[ɑːr; ər] [ɪnˈdʊrɪŋ] .
are enduring .
是 持久 .

“难以忍受的痛苦”或许是我们唯一能恰当表达他们所承受苦难的方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪmpli] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [feɪs] [deθ] .
And how simply often they face death .
和 如何 简单地 经常 他们 脸 死亡 .

他们面对死亡的次数是多么简单。

"	[aɪ]	['wʊdnt]	[maɪnd]	['goʊɪŋ]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wəːnt, weənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[pʊr]
"	**I**	**wouldn't**	**mind**	**going**	**,**	**if**	**it**	**weren't**	**for**	**the**	**children**	**,**	**"**	**I**	**have**	**heard**	**poor**
"	我	不会	头脑	去	,	如果	它	不是	为了	这	孩子们	,	"	我	有	听到	贫穷的

,
,
,

“如果不是因为孩子，我倒是不介意去，”我听说穷人……

[lɔːŋ]	-	['sʌfərɪŋ]	['wɪmɪn]	[seɪ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	.
long	**-**	**suffering**	**women**	**say**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
长的	-	痛苦	女性	说	超过	和	超过	再次	.

饱受苦难的女性一遍又一遍地说。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['sɪnjuːi]	,	[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['pæsɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðæt]	[wiː; wi]	[noʊ]	.
What	**a**	**sinewy**	**,**	**insinuating**	**expression**	**for**	**passing**	**away**	**from**	**all**	**that**	**we**	**know**	**.**
什么	一个	筋骨	,	暗示	表达	为了	通过	离开	从	全部	那	我们	知道	.

多么意味深长、意味深长的表达方式，用来形容与我们所熟知的一切的分离。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌretə'rɪʃn]	[hɪr]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃuːmeɪkər]	[huː]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ə; eɪ]
There	**is**	**no**	**art**	**of**	**the**	**rhetorician**	**here**	**—**	**of**	**the**	**shoemaker**	**who**	**can**	**make**	**a**
那里	是	不	艺术	的	这	修辞学家	这里	—	的	这	鞋匠	WHO	能	制作	一个

[greɪt]	[ʃuː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fʊt]	.	-
great	**shoe**	**for**	**a**	**little**	**foot**	**.**	**'**
伟大的	鞋	为了	一个	小的	脚	.	-

这里没有修辞家的艺术——也没有鞋匠能为小脚做出一双好鞋的技艺。

[ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	-	['flaʊər]	[brɪdʒ]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,
The	**two**	**had**	**left**	**the**	**passion**	**-**	**flower**	**bridge**	**by**	**this**	**time**	**,**
这	二	有	左边	这	热情	-	花	桥	经过	这	时间	,

此时两人已经离开了西番莲桥。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['sloʊli]	['sɔːntərɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[fiːld]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**were**	**slowly**	**sauntering**	**through**	**the**	**Home**	**Field**	**towards**	**the**	**house**	**.**
和	是	缓慢地	闲逛	通过	这	家	场地	向	这	房子	.

他们缓缓地漫步穿过主场，向房子走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['pɜːrfɪkt]	[ɔː'streɪliən]	[deɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[skaɪ]
It	**was**	**the**	**afternoon**	**of**	**one**	**of**	**those**	**perfect**	**Australian**	**days**	**in**	**which**	**the**	**sky**
它	曾是	这	下午	的	一	的	那些	完美的	澳大利亚	天	在	哪个	这	天空

[ɪz]	['waɪdli]	['vɔːltɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[doʊm]	[ʌv; əv]	['krɪstəlaɪn]	['klɪrnəs]	;
is	**widely**	**vaulted**	**in**	**a**	**dome**	**of**	**crystalline**	**clearness**	**;**
是	广泛	拱形	在	一个	穹顶	的	结晶体	清晰度	;

那是一个阳光灿烂的澳大利亚午后，天空湛蓝清澈，宛如一个穹顶。

[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)nz]	[soʊ]	[ɪn'defɪnətli]	[ɪn'lɑːrdʒd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪmɪtɪŋ]	-	[laɪnz]	[ɑːr; ər]	[bɪ'jɑːnd]	[saɪt]	;	[ðə; ði]
the	**horizons**	**so**	**indefinitely**	**enlarged**	**that**	**the**	**limiting**	**-**	**lines**	**are**	**beyond**	**sight**	**;**	**the**
这	地平线	所以	无限期	放大	那	这	限制	-	线条	是	超过	视线	;	这

[wɜːrld]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['sʌnʃaɪn]	,
world	**overflowing**	**with**	**sunshine**	**,**
世界	溢出	和	阳光	,

地平线无限延伸，边界线已消失不见；世界沐浴在阳光之中。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[deɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[deɪ]	;	[waɪl]	[ə; eɪ]	[kuːl]	['westərli]	[briːz]	[wʌz; wəz]
as	**though**	**day**	**had**	**been**	**added**	**to**	**day**	**;**	**while**	**a**	**cool**	**westerly**	**breeze**	**was**
作为	尽管	天	有	到过	额外	到	天	;	尽管	一个	凉爽的	西风	微风	曾是

['bloʊɪŋ]	,
blowing	**,**
吹	,

仿佛一天又一天过去了；凉爽的西风吹拂着，

[ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [baʊz] [ˈɪntuː][ˈdʒɑːkənd] [ˈspraɪtlinəs] ,
that stirred the boughs into jocund sprightliness ,
那 搅拌 这 树枝 进入 欢乐 活泼 ,

那令树枝欢快地摇曳生姿，

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði] [bʌdz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and revealed in the searching light how large the buds were growing on the
和 揭晓 在 这 搜索 光 如何 大的 这 花蕾 是 生长 在 这
[ˈlaimiːz][ænd; ənd] [bɜːtʃiz] ,
limes and birches ,
青柠 和 白桦树 ,

在探照灯的照射下，人们发现菩提树和白桦树上的花蕾长得非常大。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [triːz] [ðæt] [luːz] [ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ][ɪn] [ˈwɪntər] .
and all the old - world trees that lose their foliage in winter .
和 全部 这 老的 - 世界 树木 那 失去 他们的 叶子 在 冬天 .

以及所有在冬季落叶的旧大陆树木。

- [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [tempt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] [tuː; tə][biː; bi] " [tuː; tə] [dʌm]
' You almost tempt me to think that it is more poetical to be " to dumb
- 你 几乎 诱惑 我 到 思考 那 它 是 更多的 诗意的 到 是 " 到 哑的
[fərˈgetflnəs] [ə; eɪ] [preɪ] " [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] [tuː; tə]
forgetfulness a prey " than to interpret nature and our own hearts to
健忘 一个 猎物 " 比 到 解释 自然 和 我们的 自己的 心 到
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“你几乎让我觉得，与其解读自然和我们自己的内心，不如‘成为遗忘的猎物’，这样更有诗意。”

- [sed] [ˈstelə] .
' said Stella .
- 说 斯特拉 .

“斯特拉说道。”

- [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ðə; ði][ˈpoʊəts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? -
' But still , I suppose you do love the poets a little ? '
- 但 仍然 , 我 认为 你 做 爱 这 诗人 一个 小的 ? -

“不过，我想你还是有点喜欢诗人的吧？”

- [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈvaʊtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈlæfɪŋli] ,
' Fortunately I have got a voucher with me , ' he returned laughingly ,
- 幸运的是 我 有 得到 一个 代金券 和 我 , - 他 返回 笑着 ,

“幸好我身上带了代金券，”他笑着回答道。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˌmoʊˈliːɛr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and pulled a small brown volume of Molière out of his pocket .
和 拉 一个 小的 棕色的 体积 的 莫里哀 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一本棕色的莫里哀小书。

- [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] .
' Ah ! that is one of the beloved among the classics .
- 啊 ! 那 是 一 的 这 心爱 之中 这 经典 .

“啊！这是经典名曲中最受欢迎的之一。”

[wʌn] [riːdz] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . -
One reads him each time as if afresh — for the first time . '
一 阅读 他 每个 时间 作为 如果 重新 — 为了 这 第一的 时间 . -

每次阅读他的作品，都如同第一次阅读一般。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [mɪndə] - [aɪ] [læft] ['oʊvər] [hɑːrpægənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As I walked from Minjah Millowie I laughed over Harpagon's instructions to his
作为 我 步行 从 明贾 - 我 笑了 超过 哈帕贡 指示 到 他的
['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvəri] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [riːd]
servants to conceal the defects of their liveries as if I had never read
仆人 到 隐藏 这 缺陷 的 他们的 涂装 作为 如果 我 有 绝不 读
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
them before .
他们 前 .

我从米纳·米洛维走出来时，想起哈巴贡吩咐仆人掩盖制服缺陷的命令，不禁哈哈大笑，仿佛我以前从未读过这些命令一样。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['læftər] [soʊ]
Is there anyone else who has the secret of touching the springs of laughter so
是 那里 任何人 别的 WHO 有 这 秘密 的 接触 这 弹簧 的 笑声 所以
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ?
irresistibly ?
无法抗拒地 ?

还有谁拥有如此令人无法抗拒地触动笑点的秘诀呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ɪ'fekts] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪnər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪt] ,
And it isn't so much with broad effects , or even the finer point of wit ,
和 它 不是 所以 很多 和 广阔 效果 ，或者 甚至 这 更精细 观点 的 有 ,

而且，这与其说是具有广泛的影响力，不如说是具有更精妙的幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] ['kɑːmədi] — [ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl] [sə'praiziz] [laɪf]
but the perpetual play of the human comedy — the ironical surprises life
但 这 永久 玩 的 这 人类 喜剧 — 这 讽刺 惊喜 生活
[hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -
has in store for us . '
有 在 店铺 为了 我们 . -

但人生喜剧永不停歇——生活总是充满着讽刺意味的惊喜。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
' You make me long to steal the volume from you .
- 你 制作 我 长的 到 偷 这 体积 从 你 .

你让我很想从你那里偷走音量。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riːd] " [lə'vɑːr] " [fɔːr; fər] ['jɪrz] . -
I don't think I have read " L'Avare " for years . '
我 不 思考 我 有 读 " 吝啬鬼 " 为了 年 . -

我好像已经好几年没读过《吝啬鬼》了。

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
' Suppose we exchange ?
- 认为 我们 交换 ?

假设我们交换?

[aɪ] [noʊ] [kiːts] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] .
I know Keats very imperfectly .
我 知道 济慈 非常 不完美地 .

我对济慈的了解非常有限。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] .
This is just the atmosphere in which to read him .
这 是 只是 这 气氛 在 哪个 到 读 他 .

这正是阅读他作品的最佳氛围。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pledʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd]
Now , that is a sort of pledge of friendship , ' he said , as they exchanged
现在 , 那 是 一个 种类 的 保证 的 友谊 , - 他 说 , 作为 他们 交换
[bʊks] .
books .
图书 .

“这是一种友谊的象征,”他一边说着，一边和他们交换书籍。

- [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['ænsər] ['stelə] ['hɑːrtɪli] .
' Yes , so it is , ' answered Stella heartily .
- 是的 , 所以 它 是 , - 回答 斯特拉 衷心地 .

“是的，的确如此,”斯特拉热情地回答道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' Do you know , I often wondered if we should meet again , ' he went on .
- 做 你 知道 , 我 经常 想知道 如果 我们 应该 见面 再次 , - 他 去 在 .

“你知道吗，我常常想我们是否应该再次见面,”他继续说道。

- [aɪ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [frendz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ,
' I quite made up my mind that we might be friends if we did ,
- 我 相当 制成 向上 我的 头脑 那 我们 可能 是 朋友们 如果 我们 做过 ,

“我完全下定决心，如果我们那样做，我们可能会成为朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [sʌtʃ] ['boʊldnəs] . -
if you will forgive such boldness . '
如果 你 将要 原谅 这样的 大胆 . -

如果你能原谅我如此大胆的话。

- [soʊ][dɪd][aɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['stelə] ['fræŋkli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
' So did I , ' returned Stella frankly ; and she recalled her conversation with
- 所以 做过 我 , - 返回 斯特拉 坦率地说 ; 和 她 召回 她 对话 和
[hɜːr; hər]['sɪstər] [æt; ət] - .
her sister at Coonjooree .
她 姐姐 在 - .

“我也是,”斯特拉坦率地回答道；她想起了在库恩乔里与姐姐的谈话。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
' Thank you very much , ' he returned ,
- 感谢 你 非常 很多 , - 他 返回 ,

“非常感谢,”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
with a simple cordiality which was a marked trait in his manner .
和 一个 简单的 亲切 哪个 曾是 一个 标记 特征 在 他的 方式 .

他待人真诚友善，这是他为人处事的一个显著特点。

- [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['geɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' I foresee that we shall quarrel occasionally , ' he continued gaily , a little
- 我 预见 那 我们 将 争吵 偶尔 , - 他 持续 兴高采烈地 , 一个 小的
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

“我预见到我们偶尔会吵架,”过了一会儿，他兴高采烈地继续说道。

- [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['riːznəblnəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes ; there is an exasperating reasonableness about you , ' she said ,
- 是的 ; 那里 是 一个 可气 合理性 关于 你 , - 她 说 ,

“是的，你身上有一种令人恼火的理性,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊbərnəs] ['oʊnli] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
with a soberness only belied by the dancing light in her eyes ,
和 一个 清醒 仅有的 谎言 经过 这 跳舞 光 在 她 眼睛 ,

她神情严肃，唯有眼中闪烁的光芒与之形成鲜明对比。

- [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [briːd] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] .
' and that must breed mischief sometimes .
- 和 那 必须 品种 恶作剧 有时 .

“而这有时必然会滋生一些麻烦。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [oʊld] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
I suppose it comes of your belonging to two old civilizations firmly rooted in the
我 认为 它 来 的 你的 属于 到 二 老的 文明 牢牢 根 在 这
[pæst] . -
past . '
过去的 . -

我想这大概是因为你属于两个根植于过去的古老文明吧。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['ɡrævəti] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft]
He maintained his gravity till her eyes betrayed her , and then they laughed
他 维持 他的 重力 直到 她 眼睛 背叛 她 , 和 然后 他们 笑了
[tə'ɡeðər] .
together .
一起 .

他一直保持着严肃的神情，直到她的眼神出卖了他，然后他们一起笑了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['tempəreri] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]
' You have a way of taking temporary rises out of me which you must
- 你 有 一个 方式 的 采取 暂时的 上升 出去 的 我 哪个 你 必须
[ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'ɡen] ,
expect to hear of again ,
预计 到 听到 的 再次 ,

“你总有办法让我暂时恼羞成怒，但你最好做好再次听到我恼怒的准备。”

- [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [θret] [meɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['læftər] .
' he said ; and this threat made food for more laughter .
- 他 说 ; 和 这 威胁 制成 食物 为了 更多的 笑声 .

他说；而这番威胁反而引来了更多笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['luːɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
And then at that moment Louise , accompanied by two or three little ones ,
和 然后 在 那 片刻 路易丝 , 伴随 经过 二 或者 三 小的 一个 ,

就在这时，路易丝带着两三个小孩出现了。

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
came in sight among the trees .
来了 在 视线 之中 这 树木 .

在树林中，它出现在了视线里。

- [wʌt] [wɪl] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋk] ? - [sed] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
' What will my sister - in - law think ? ' said Stella , with an amused smile .
- 什么 将要 我的 姐姐 - 在 - 法律 思考 ? - 说 斯特拉 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“我嫂子会怎么想呢？”斯特拉笑着说。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] . -
' She does not know we are old friends . '
- 她 做 不是 知道 我们 是 老的 朋友们 . -

“她不知道我们是老朋友。”

[wʌt] ['luːɪs] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪk'striːmli]
What Louise thought as she approached the two was that they looked extremely
什么 路易丝 想法 作为 她 接近 这 二 曾是 那 他们 看起来 极其
[kəm'pænjənəbl] .
companionable .
友善的 .

路易丝走近两人时心想，他们看起来非常合得来。

['stelə]	[wʌz; wəz]	[ə'taɪərd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	-	['fɪtɪŋ]	[kriːm]	-	['kʌlərd]	[kæʃ'mɪr]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['klʌstər]
Stella	**was**	**attired**	**in**	**a**	**close**	**-**	**fitting**	**cream**	**-**	**coloured**	**cashmere**	**,**	**with**	**a**	**cluster**
斯特拉	曾是	穿着	在	一个	关闭	-	配件	奶油	-	有色	羊绒	,	和	一个	簇

[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	-	['flaʊərz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,
of	**passion**	**-**	**flowers**	**at**	**her**	**throat**	**,**
的	热情	-	花朵	在	她	喉	,

斯特拉身穿一件贴身的米色羊绒衫，脖子上戴着一束西番莲。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[strɔː]	[hæt]	[luːpt]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['flaʊərz]	.
and	**a**	**broad**	**straw**	**hat**	**looped**	**up**	**at**	**one**	**side**	**with**	**the**	**same**	**flowers**	**.**
和	一个	广阔	稻草	帽子	循环	向上	在	一	边	和	这	相同的	花朵	.

还有一顶宽大的草帽，帽檐在一侧系起来，上面也装饰着同样的鲜花。

[ə; eɪ]	[smaɪl]	['hɔvəd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,
A	**smile**	**hovered**	**about**	**her**	**lips**	**,**
一个	微笑	悬停	关于	她	嘴唇	,

她嘴角挂着一丝微笑，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[θɪk]	['læʃɪz]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	['slendər]	['aɪˌbraʊz]
and	**as**	**she**	**talked**	**her**	**long**	**thick**	**lashes**	**and**	**dark**	**slender**	**eyebrows**
和	作为	她	谈话	她	长的	厚的	睫毛	和	黑暗的	苗条	眉毛

['haɪt(ə)nd]	[ðə; ði]	['reɪdiəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[tʃiːks]	.
heightened	**the**	**radiance**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**cheeks**	**.**
增强	这	辐射	的	她	眼睛	和	脸颊	.

她说话时，浓密的长睫毛和纤细的黑眉更衬托出她眼睛和脸颊的光彩。

[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[hed]	['tɔːlər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mʌskjələr]	,	[wel]	-	[fɔːrmd]
Her	**companion**	**was**	**little**	**over**	**a**	**head**	**taller**	**,**	**with**	**a**	**muscular**	**,**	**well**	**-**	**formed**
她	伴侣	曾是	小的	超过	一个	头	更高	,	和	一个	肌肉发达的	,	出色地	-	形成

['fɪgjər]	.
figure	**.**
数字	.

她的同伴比她高出一个头，身材健壮匀称。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɑːrk]	[greɪ]	,
His	**eyes**	**were**	**dark**	**gray**	**,**
他的	眼睛	是	黑暗的	灰色的	,

他的眼睛是深灰色的。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[braʊ]	['straɪkɪŋli]	['noʊb(ə)l]	—	[æn; ən]	[er]	[wel]	[meɪn'teɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]
his	**head**	**and**	**brow**	**strikingly**	**noble**	**—**	**an**	**air**	**well**	**maintained**	**by**	**the**	**rest**	**of**
他的	头	和	眉头	引人注目	高贵	—	一个	空气	出色地	维持	经过	这	休息	的

[ðə; ði]	[feɪs]	,
the	**face**	**,**
这	脸	,

他的头颅和眉毛显得格外高贵——面部其他部位也很好地保持了这种气质。

[mɔːr]	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['faɪnli]	-	['məʊldɪd]	[tʃɪn]	[ænd; ənd]	[maʊθ]	,
more	**especially**	**the**	**finely**	**-**	**moulded**	**chin**	**and**	**mouth**	**,**
更多的	尤其	这	精细地	-	模制	下巴	和	嘴	,

尤其是那线条优美的下巴和嘴巴，

[huːz]	[ʃɔːrt]	['ʌpər]	[lɪp]	[wʌz; wəz]	[dɪ'faɪnd]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪlki]	[blæk]
whose	**short**	**upper**	**lip**	**was**	**defined**	**rather**	**than**	**hidden**	**by**	**a**	**silky**	**black**
谁	短的	上	唇	曾是	定义	相当	比	隐	经过	一个	丝滑	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
moustache	**.**
胡子	.

他的上唇很短，并没有被浓密的黑色胡须遮盖，而是清晰可见。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːlɪv] [tɪnt] .
His hair was of the same colour ; his skin a clear olive tint .
他的 头发 曾是 的 这 相同的 颜色 ; 他的 皮肤 一个 清除 橄榄 着色 .

他的头发颜色和肤色一样；他的皮肤呈明显的橄榄色。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , - [sed] ['luːɪs] ,
' I do not think I need offer to introduce you to one another , ' said Louise ,
- 我 做 不是 思考 我 需要 提供 到 介绍 你 到 一 其他 , - 说 路易丝 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我想我无需主动介绍你们认识了,”路易丝笑着说。

- [wel] , [noʊ] .
' Well , no .
- 出色地 , 不 .

“不，不是。”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] ['lændɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə]
We have just been finishing a talk we began the day after I landed in Australia
我们 有 只是 到过 精加工 一个 讲话 我们 开始 这 天 后 我 登陆 在 澳大利亚
,
,
,

我们刚刚结束了一场谈话，这场谈话是从我抵达澳大利亚的第二天开始的。

- [sed] ['læŋˌdeɪl] .
' said Langdale .
- 说 朗代尔 .

兰代尔说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [toʊld][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .
And then Louise was speedily told all there was to tell .
和 然后 路易丝 曾是 迅速地 讲述 全部 那里 曾是 到 告诉 .

然后，路易丝很快就被告知了所有要告诉她的事情。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [brɪdʒ] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' You were sitting on the passion - flower bridge , then , when you met Dr .
- 你 是 坐着 在 这 热情 - 花 桥 , 然后 , 什么时候 你 遇见 博士 .
['læŋˌdeɪl] ? - [sed] ['luːɪs] ['æftərwərdz] ,
Langdale ? ' said Louise afterwards ,
朗代尔 ? - 说 路易丝 然后 ,

“那么，你当时是坐在西番莲桥上遇到朗代尔医生的吗？”路易丝事后问道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] . -
when the two were alone . '
什么时候 这 二 是 独自的 . -

当两人独处时。

[wel] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðer; ðər][æt; ət] [læst] .
Well , something has happened there at last .
出色地 , 某物 有 发生 那里 在 最后的 .

嗯，那里终于发生点什么了。

[fɔːr; fər][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪ'vent] ? -
For don't you think , under the circumstances , it was almost an event ? '
为了 不 你 思考 , 在下面 这 情况 , 它 曾是 几乎 一个 事件 ? -

难道你不觉得，在那种情况下，这几乎算得上是一件大事吗?

- [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] . -
' Oh yes , it was an event ; for we are going to be friends . '
- 哦 是的 , 它 曾是 一个 事件 ; 为了 我们 是 去 到 是 朋友们 . -

“哦，是的，这是一件大事；因为我们将会成为朋友。”

['luːɪs] [maɪt] [smaɪl] ['koʊvɜːrtli] ,
Louise might smile covertly ,
路易丝 可能 微笑 隐蔽 ,

路易丝可能会偷偷地笑。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['frendʃɪp] [pjʊr]
and feel as sceptical as people usually are regarding friendship pure
和 感觉 作为 怀疑论者 作为 人们 通常 是 关于 友谊 纯的
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['berli] [eɪt] ['jɪrz]
and simple between an attractive young woman and a man barely eight years
和 简单的 之间 一个 吸引人的 年轻的 女士 和 一个 男人 仅仅 八 年
[hɜːr; hər] ['siːniər] .
her senior .
她 高级的 .

人们通常对一位年轻貌美的女子和一位比她年长不到八岁的男子之间纯粹的友谊抱有怀疑态度。

[bʌt; bət] ['stelə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [faʊnd] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
But Stella , who was weary of being made love to , found this prospect of
但 斯特拉 , WHO 曾是 厌倦 的 存在 制成 爱 到 , 成立 这 前景 的
['frendʃɪp] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] ;
friendship very alluring ;
友谊 非常 诱人 ;

但厌倦了被爱抚的斯特拉却觉得这种友谊的前景非常有吸引力；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ,
and from the first moment she met him something which she could feel ,
和 从 这 第一的 片刻 她 遇见 他 某物 哪个 她 可以 感觉 ,
[ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'faɪn] ,
though not define ,
尽管 不是 定义 ,

从见到他的第一刻起，她就感觉到了一种虽然说不清道不明的东西。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['læŋˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət]
made her feel sure that Langdale was a man capable of being an intimate
制成 她 感觉 当然 那 朗代尔 曾是 一个 男人 有能力的 的 存在 一个 亲密的
[frend] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'dʒenɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvər] .
friend without degenerating into a lover .
朋友 没有 退化的 进入 一个 情人 .

这让她确信，朗代尔是一个能够成为亲密朋友而不会堕落成情人的男人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðer; ðər] [kʌm] ['ɛpəks, 'iːpɑks][ɪn][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][ɔːl]['æftər] - ['jɪrz]
There come epochs in some lives to which the thoughts in all after - years
那里 来 纪元 在 一些 生活 到 哪个 这 想法 在 全部 后 - 年
[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] ,
return with infinite tenderness ,
返回 和 无限 压痛 ,

在某些人的一生中，会遇到一些特殊的时期，以至于在之后的岁月里，人们都会带着无限的温柔去回想那些时期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['pleʒərz]
and a vague wonder that , in an existence so beset with common pleasures
和 一个 模糊的 想知道 那 , 在 一个 存在 所以 围困 和 常见的 快乐
[ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənz] ,
and turmoils and disillusions ,
和 动荡 和 幻灭 ,

以及一种模糊的惊奇，在这样一个充满寻常快乐、纷扰和幻灭的生活中，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðɪs] ['træŋkwɪl] ['sæŋktʃueri] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə] [glaɪd] [ðə; ði]
there should be this tranquil sanctuary by which always there seem to glide the
那里 应该 是 这 宁静 避难所 经过 哪个 总是 那里 似乎 到 滑行 这
[swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [sɪloʊ] [ðæt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] .
sweet waters of Siloe that go with silence .
甜的 水 的 西洛 那 去 和 沉默 .

这里应该有这样一个宁静的避难所，西洛伊河的甜美河水似乎总是静静地流淌其间。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] ['stelə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
Such a period for Stella were the weeks that followed .
这样的 一个 时期 为了 斯特拉 是 这 周 那 随后 .

接下来的几周对斯特拉来说就是这样一段时期。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['lʌvli] [wʌn] — [kɑːm] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,
The spring was an unusually lovely one — calm , overflowing with sunshine ,
这 春天 曾是 一个 异常地 迷人的 一 — 冷静的 , 溢出 和 阳光 ,
[ænd; ənd] [jet] [kuːl] .
and yet cool .
和 然而 凉爽的 .

今年的春天格外美好——平静祥和，阳光灿烂，却又凉爽宜人。

['aʊər; ɑːr] [ɔː'streɪliən] [wʊdz] [duː] [nɑːt] ['greɪtli] ['braɪt(ə)n] [ɔːr] ['dɑːrkən] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni]
Our Australian woods do not greatly brighten or darken at the approach of any
我们的 澳大利亚 树林 做 不是 非常 提亮 或者 变暗 在 这 方法 的 任何
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

澳大利亚的木材颜色不会随着季节的更迭而发生明显的明暗变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər] [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] ['diːpən] [ðə; ði] ['tendənsi]
And the monotony of form and colour must often deepen the tendency
和 这 单调 的 形式 和 颜色 必须 经常 深化 这 趋势
[ʌv; əv] [ɔːl] [wel] - [noʊn] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌæprɪ'hend] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz]
of all well - known objects to fail in making us apprehend our surroundings
的 全部 出色地 - 已知 对象 到 失败 在 制作 我们 逮捕 我们的 周围环境
[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['kwɪkənd] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnsaɪt] .
with eyes quickened by imaginative insight .
和 眼睛 加速 经过 富有想象力的 洞察力 .

而形式和色彩的单调往往加剧了所有熟悉的物体无法让我们用充满想象力的敏锐目光去理解周围环境的倾向。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [groʊvz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]
But here at Lullaboolagana there were groves and little woods of European
但 这里 在 - 那里 是 小树林 和 小的 树林 的 欧洲的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

但在卢拉布拉加纳这里，却有成片的欧洲树木小树林。

[huːz] [ber] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [liːf] - [bʌdz] [ðæt] [sweld] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
whose bare branches were starred with leaf - buds that swelled from day to day
谁 裸 分支 是 星形 和 叶子 - 花蕾 那 肿胀 从 天 到 天
[ɪn] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [er] ,
in the liberal sunlight and the kindly air ,
在 这 自由主义 阳光 和 这 亲切地 空气 ,

光秃秃的枝干上点缀着嫩芽，在充足的阳光和和煦的空气中，这些嫩芽日渐膨胀。

['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'vɑːlənteri]	['glædnəs]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːn]
making	**the**	**heart**	**beat**	**with**	**involuntary**	**gladness**	**at**	**their**	**revelation**	**of**	**the**	**dawn**
制作	这	心	打	和	非自愿	欢乐	在	他们的	启示	的	这	黎明

[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[juːθ]	.
of	**returning**	**youth**	**.**
的	返回	青年	.

看到青春回归的曙光，不禁让人心潮澎湃，欣喜不已。

[ðɪs]	['mɪrək(ə)l]	,	[pər'petʃuəli]	[rɪ'nuːd]	,	[ʌv; əv]	['vedʒtəb(ə)l]	[laɪf]	[soʊ]	['lɑːrdʒli]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ˌʌn'siːn]
This	**miracle**	**,**	**perpetually**	**renewed**	**,**	**of**	**vegetable**	**life**	**so**	**largely**	**drawn**	**from**	**unseen**
这	奇迹	,	永恒地	更新	,	的	蔬菜	生活	所以	很大程度上	绘制	从	看不见

[mə'tɪriəl]	,
material	**,**
材料	,

这种奇迹，不断更新，植物的生命很大程度上来源于看不见的物质，

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	['paʊər]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðə; ði]	[maɪnd]	['ɪntuː]	['wʌndərɪŋ]	[kən'dʒektʃər]	[æz; əz]	[tuː; tə]
has	**a**	**subtle**	**power**	**to**	**draw**	**the**	**mind**	**into**	**wondering**	**conjecture**	**as**	**to**
有	一个	微妙的	力量	到	画	这	头脑	进入	好奇	推测	作为	到

['prezənsiz]	,
presences	**,**
存在	,

它有一种微妙的力量，能引导人们的思绪去思考是否存在某种东西。

[ˌʌn'noʊn]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ˌʌn'siːn]	,	[wɪtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[nɪr]	[ˌjuː 'es]	.
unknown	**as**	**well**	**as**	**unseen**	**,**	**which**	**may**	**be**	**all**	**around**	**and**	**near**	**us**	**.**
未知	作为	出色地	作为	看不见	,	哪个	可能	是	全部	大约	和	靠近	我们	.

未知的、看不见的，可能就在我们周围和附近。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['stelə]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['fʊli]	[felt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðə; ði]	['mɪstɪkl]
It	**seemed**	**to**	**Stella**	**as**	**if**	**she**	**fully**	**felt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**mystical**
它	似乎	到	斯特拉	作为	如果	她	完全	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	神秘

[sɪɡ'nɪfɪkəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['siːsləs]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	['vɪɡər]	.
significance	**of**	**this**	**ceaseless**	**throb**	**of**	**returning**	**vigour**	**.**
意义	的	这	不停歇	搏动	的	返回	活力	.

斯特拉似乎第一次真切地感受到了这种永不停歇的活力复苏的神秘意义。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['ɡroʊɪŋ]	['ɪntɪməsi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[ɪ'kwɪpt]	[baɪ]	['treɪnɪŋ]	[ænd; ənd]
And	**then**	**the**	**growing**	**intimacy**	**with**	**a**	**mind**	**equipped**	**by**	**training**	**and**
和	然后	这	生长	亲密关系	和	一个	头脑	配备	经过	训练	和

['nætʃ(ə)rəl]	[ɪn'daʊmənts]	,
natural	**endowments**	**,**
自然的	捐赠基金	,

然后，与一位拥有训练和天赋双重才能的头脑建立起日益密切的联系。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['nɑːv(ə)l]	['fɔːrsɪz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['moʊldɪŋ]	[θɔːt]
with	**a**	**keen**	**apprehension**	**of**	**the**	**more**	**novel**	**forces**	**that**	**are**	**moulding**	**thought**
和	一个	敏锐的	忧虑	的	这	更多的	小说	力量	那	是	成型	想法

[ænd; ənd]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	—	[ɪ'kwɪpt]	,
and	**life**	**in**	**the**	**present**	**day**	**—**	**equipped**	**,**
和	生活	在	这	展示	天	—	配备	,

敏锐地洞察到当今塑造思想和生活的新兴力量——并为此做好准备，

[tuː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]	,	[mɔːr]	[ə'ʃʊrd]	['aʊtlʊk]	[ɑːn]	[laɪf]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	[jet]	[dɔːnd]
too	**,**	**with**	**a**	**calmer**	**,**	**more**	**assured**	**outlook**	**on**	**life**	**than**	**had**	**yet**	**dawned**
也	,	和	一个	更平静	,	更多的	保证	前景	在	生活	比	有	然而	黎明

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ˌɪntrə'spektɪv]	,
on	**her**	**introspective**	**,**
在	她	内省	,

而且，她对生活的看法也比她内省时所意识到的更加平静、更加自信。

[mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] ['neɪtʃər] ,
more apprehensive nature ,
更多的 忧虑 自然 ,

更忧虑的性格，

[siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ]
seemed in a delightful way to realize that ideal of friendship she found so
似乎 在 一个 愉快 方式 到 意识到 那 理想的 的 友谊 她 成立 所以
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

她似乎以一种令人愉悦的方式实现了她所钟爱的那种友谊理想。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪd] [ə'pɑːrt] .
They had so much in common , and yet they were so wide apart .
他们 有 所以 很多 在 常见的 , 和 然而 他们 是 所以 宽的 除 .

他们有很多共同点，但彼此之间却又如此遥远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [ə'fiːld] [ɪn] [tɔːk] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['tʃiːfli]
And this led them often far afield in talk which , though at first chiefly
和 这 引领 他们 经常 远的 田野 在 讲话 哪个 , 尽管 在 第一的 主要
[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,
impersonal ,
不具个人色彩 ,

这使得他们的谈话常常天马行空，虽然起初主要是客观的，

[jet] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sɪmpəθi] .
yet led to a growing sympathy .
然而 引领 到 一个 生长 同情 .

然而，这却引发了越来越多的同情。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [ðoʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,
This may be better realized by recording , though imperfectly ,
这 可能 是 更好的 已实现 经过 记录 , 尽管 不完美地 ,

这一点或许可以通过录音更好地实现，尽管录音可能并不完美。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn] [sək'sesɪv] [ə'keiʒənz] .
some of the talk that passed between them on successive occasions .
一些 的 这 讲话 那 通过了 之间 他们 在 连续 场合 .

他们之间多次谈话的内容。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [met] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['westərn] [və'rændə]
The second time they met at Lullaboolagana was on the wide western veranda
这 第二 时间 他们 遇见 在 - 曾是 在 这 宽的 西 阳台
[kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [skriːn] [ʌv; əv] [k'riːpəz] ,
closed with a thick screen of creepers ,
关闭 和 一个 厚的 屏幕 的 爬行者 ,

他们第二次在 Lullaboolagana 见面是在宽阔的西侧走廊上，走廊被厚厚的藤蔓植物围了起来。

[wer] ['stelə] [sæt] ['soʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['nefjuː] .
where Stella sat sewing beside her little invalid nephew .
在哪里 斯特拉 卫星 缝纫 旁 她 小的 无效的 侄子 .

斯特拉坐在她体弱多病的小侄子旁边，一边缝纫一边看着他。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ænt] ['stɛləz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːst]
' I wish you had come in time to hear Aunt Stella's story of the little lost
- 我 希望 你 有 来 在 时间 到 听到 阿姨 斯特拉的 故事 的 这 小的 丢失的
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

“我真希望你能及时赶来，听听斯特拉阿姨讲述那个走失的小天使的故事。”

- [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' said the boy .
- 说 这 男生 .

“男孩说道。”

- [wel] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['laɪni] ? - [sed] ['læŋˌdeɪl] ['koʊksɪŋli] .
' Well , hadn't you better tell it to me , Liny ? ' said Langdale coaxingly .
- 出色地 , 之前没有 你 更好的 告诉 它 到 我 , 林尼 ? - 说 朗代尔 哄骗地 .

“那你最好还是告诉我吧，琳妮？”兰代尔哄着说。

['laɪənl] ,
Lionel ,
莱昂内尔 ,

莱昂内尔

['nʌθɪŋ] [loʊθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɔːlmoʊst]
nothing loath — he was one of the children who like to tell a story almost
没有什么 厌恶 — 他 曾是 一 的 这 孩子们 WHO 喜欢 到 告诉 一个 故事 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [wʌn] — [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
as much as to hear one — told in his own way the strange adventures of
作为 很多 作为 到 听到 一 — 讲述 在 他的 自己的 方式 这 奇怪的 冒险 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [huː] ,
a little angel who ,
一个 小的 天使 WHO ,

他并不讨厌讲故事——他属于那种既喜欢听故事也喜欢讲故事的孩子——他用自己的方式讲述了一个小天使的奇特冒险经历，

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
viewing the earth a long way off ,
观看 这 地球 一个 长的 方式 离开 ,

从远处眺望地球，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] .
fell in love with it and came to see it closer .
跌倒 在 爱 和 它 和 来了 到 看 它 更近 .

我爱上了它，并前来近距离观赏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][flai] [daʊn] ['iːzəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber]
He could fly down easily , but his wings were not strong enough to bear
他 可以 飞 向下 容易地 , 但 他的 翅膀 是 不是 强的 足够的 到 熊
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

他可以轻易地飞下去，但他的翅膀不够强壮，无法带他飞回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]
There was a little cottage in the woods , in which a girl and her mother
那里 曾是 一个 小的 小屋 在 这 树林 , 在 哪个 一个 女孩 和 她 母亲
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

树林里有一间小木屋，里面住着一个女孩和她的母亲。

[ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
The girl found the little angel , wet with the dew and blue with the cold ,
这 女孩 成立 这 小的 天使 , 湿的 和 这 露 和 蓝色的 和 这 寒冷的 ,

女孩发现了那个小天使，她浑身湿透，被冻得发青。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
and brought him home .
和 带来 他 家 .

然后把他带回了家。

[wen] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [draɪd] ,
When his wings had dried ,
什么时候 他的 翅膀 有 干燥 ,

当他的翅膀干枯后，

[ðə; ði] ['mʌðər] [plʌkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the mother plucked most of the feathers out to stuff a pillow with them .
这 母亲 拨弦 最多 的 这 羽毛 出去 到 东西 一个 枕头 和 他们 .

母亲拔掉了大部分羽毛，用来填充枕头。

[ðɪs] [griːvd] [ðə; ði]['eɪndʒl][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
This grieved the angel so much that he wandered off to the woods ,
这 伤心 这 天使 所以 很多 那 他 漫步 离开 到 这 树林 ,

天使为此悲伤不已，独自漫步到树林里。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] .
and sat in a very lonely place waiting for his wings to grow again .
和 卫星 在 一个 非常 孤独 地方 等待 为了 他的 翅膀 到 生长 再次 .

他孤零零地坐在那里，等待着翅膀再次长出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] ['defnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌzɪŋ] , [ðə; ði][krəuz] [traɪd] [tuː; tə]
But the dragon - flies deafened him with their buzzing , the crows tried to
但 这 龙 - 苍蝇 耳聋 他 和 他们的 嗡嗡声 , 这 乌鸦 尝试 到
[pek] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ,
peck his eyes out ,
啄 他的 眼睛 出去 ,

但蜻蜓的嗡嗡声震聋了他的耳朵，乌鸦试图啄瞎他的眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [æn; ən]['iːmjuː] [pʊt] [sænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and at last an emu put sand over him ,
和 在 最后的 一个 鸸 放 沙 超过 他 ,

最后，一只鸸鹋把他身上的沙子都盖住了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hætʃt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɪks] .
so that he might be hatched like one of her own chicks .
所以 那 他 可能 是 孵化 喜欢 一 的 她 自己的 小鸡 .

这样他就能像她自己的小鸡一样破壳而出。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' That is all , ' said the boy .
- 那 是 全部 , - 说 这 男生 .

“就这些了，”男孩说。

- [ænt] ['stelə] [wəʊnt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['eɪndʒl] [gruː] [ɪts] [wɪŋz] [ɔːr][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .
' Aunt Stella won't say whether the angel grew its wings or was choked .
- 阿姨 斯特拉 惯于 说 无论 这 天使 生长 它是 翅膀 或者 曾是 窒息 .

斯特拉阿姨不愿透露天使是长出了翅膀还是被噎死了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði][sænd] [wʊd] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .
I think myself the sand would smother it — or make it blind .
我 思考 我 这 沙 会 窒息 它 — 或者 制作 它 瞎的 .

我觉得沙子会把它掩埋——或者让它失明。

[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ! -
Poor dear little angel ! '
贫穷的 亲爱的 小的 天使 ! -

可怜的小天使！

- [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [jʊr; jər] [ænt] [toʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] ? - [sed] ['læŋˌdeɪl] ,
' I wonder why your aunt told you such a dofeful story as that ? ' said Langdale ,
- 我 想知道 为什么 你的 阿姨 讲述 你 这样的 一个 - 故事 作为 那 ? - 说 朗代尔 ,

“我很好奇你姑妈为什么要跟你讲这么悲惨的故事？”兰代尔说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [huː] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
speaking to the boy , but looking at the culprit , who showed no signs of
请讲 到 这 男生 , 但 寻找 在 这 罪魁祸首 , WHO 显示 不 标志 的
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

他一边和男孩说话，一边看着罪犯，罪犯没有丝毫悔意。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pər'sweɪʒ(ə)n][æz; əz][maɪ]['sɪstər] ['luːɪs] ? - [sed] ['stelə] .
' Are you of the same persuasion as my sister Louise ? ' said Stella .
- 是 你 的 这 相同的 劝说 作为 我的 姐姐 路易丝 ? - 说 斯特拉 .

“你和我姐姐路易丝是同一种信仰吗？”斯特拉问道。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'zæstər] — ['iːv(ə)n] " [ðə; ði]
' When she tells the children stories they are lightened of all disasters — even " The
- 什么时候 她 讲述 这 孩子们 故事 他们 是 轻度 的 全部 灾难 — 甚至 " 这
['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] " [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][end] . -
Babes in the Wood " have a happy time in the end . '
宝贝们 在 这 木头 " 有 一个 快乐的 时间 在 这 结尾 . -

“当她给孩子们讲故事时，所有的灾难都会烟消云散——就连《森林里的孩子们》的故事最后也充满了欢乐。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plezəntə] [ðæn; ðən]
don't you think the chief justification of stories is that they are pleasanter than
不 你 思考 这 首席 理由 的 故事 是 那 他们 是 更令人愉悦 比
[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] ? -
the worst that may happen ? '
这 最差 那 可能 发生 ? -

你不觉得故事存在的主要理由是，它们比可能发生的最糟糕的情况要美好得多吗？

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] ['stelə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] .
' Do you really think so ? ' said Stella , looking very sceptical .
- 做 你 真的 思考 所以 ? - 说 斯特拉 , 寻找 非常 怀疑论者 .

“你真的这么认为吗？”斯特拉一脸怀疑地问道。

- [jes] , [aɪ][duː] .
' Yes , I do .
- 是的 , 我 做 .

'是的，我愿意。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡriːvəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I have a grievance on this point .
我 有 一个 不满 在 这 观点 .

我对此有异议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]['nɑːvəlz] — ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
I am fond of novels — English and French — and always have been .
我 是 喜爱 的 小说 — 英语 和 法语 — 和 总是 有 到过 .

我一直都很喜欢小说——无论是英文小说还是法文小说。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [riːd] ['stɔːriz] [æt; ət] [eɪt] ,
Now , if you begin to read stories at eight ,
现在 , 如果 你 开始 到 读 故事 在 八 ,

如果你从八岁开始阅读故事，

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θɜːrti]	-	[wʌn]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	[kən'tɛmpɚˌɛriːz]	[fɔːr; fər]	['fɪkʃ(ə)n]
by	**the**	**time**	**you**	**get**	**to**	**be**	**thirty**	**-**	**one**	**you**	**are**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**contemporaries**	**for**	**fiction**
经过	这	时间	你	得到	到	是	三十	-	一	你	是	在	这	怜悯	的	同时代人	为了	小说

.
.
.

到了三十一岁，你的小说创作就只能听天由命了。

[oʊ]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ] ,
Oh	**,**	**I**	**assure**	**you ,**
哦	,	我	保证	你 ,

哦，我向你保证，

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kən'tɛmpɚˌɛriːz]	[huː]	[raɪt]	['nɑːvəlz]	[wʊd]	[fer]	['veri]	['bædli]	[ɪf]	[ðeɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[maɪ]	[hændz]	.
some	**of**	**my**	**contemporaries**	**who**	**write**	**novels**	**would**	**fare**	**very**	**badly**	**if**	**they**	**fell**	**into**	**my**	**hands**	**.**
一些	的	我的	同时代人	WHO	写	小说	会	票价	非常	糟糕	如果	他们	跌倒	进入	我的	双手	.

我的某些同辈小说家的作品如果落到我手里，恐怕会惨不忍睹。

[wʌt]	['doʊlf(ə)l]	['iːvnɪŋz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[wen]	[ðə; ði]	['deɪz]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	['oʊvər] ,
What	**doleful**	**evenings**	**they**	**have**	**given**	**me**	**,**	**when**	**the**	**day's**	**work**	**was**	**over ,**
什么	悲伤的	晚上	他们	有	给定	我	,	什么时候	这	天	工作	曾是	超过 ,

一天的工作结束后，那些夜晚对我来说是多么凄凉啊！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	['sɑːlətuːd]	,
and	**I**	**have**	**sat**	**down**	**in**	**solitude**	**,**
和	我	有	卫星	向下	在	孤独	,

我独自一人坐了下来，

[prə'pəuzɪŋ]	[tuː; tə]	[fər'get]	['prɔːbləms]	[ænd; ənd]	['mælədi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmbəs(ə)l]	['piːp(ə)l]	[huː]	[soʊ]	['kɑːnstəntli]	[bɪ'set]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[laɪf]	!
proposing	**to**	**forget**	**problems**	**and**	**maladies**	**and**	**the**	**imbecile**	**people**	**who**	**so**	**constantly**	**beset**	**us**	**in**	**life**	**!**
提议	到	忘记	问题	和	疾病	和	这	白痴	人们	WHO	所以	不断地	围困	我们	在	生活	!

建议忘记生活中不断困扰我们的问题、疾病和愚蠢的人！

[bʌt; bət]	,	[noʊ]	!
But	**,**	**no**	**!**
但	,	不	!

但是，不！

[ðə; ði]	['mɑːdərn]	['nɑːvəlɪst]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[prə'vaɪd]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['hoʊlsəm]	['tʃɪrf(ə)l]	[laɪvz; lɪvz]	,
the	**modern**	**novelist**	**,**	**instead**	**of**	**taking**	**the**	**good**	**the**	**gods**	**provide**	**us**	**in**	**wholesome**	**cheerful**	**lives**	**,**
这	现代的	小说家	,	反而	的	采取	这	好的	这	神	提供	我们	在	健康	快乐	生活	,

现代小说家们，与其说是接受神明赐予我们的美好生活——健康快乐的生活，不如说是……

[ʃoʊz]	[ɪn'venʃ(ə)n]	[ɪn]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[dɪ'zæstər]	.
shows	**invention**	**in**	**nothing**	**but**	**incredible**	**disasters**	**.**
演出	发明	在	没有什么	但	极好的	灾难	.

发明创造只会带来难以置信的灾难。

[ɪf] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː 'es] ['eniθɪŋ] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd]
If they give us anything new , it is in the way of fools and diseases and
如果 他们 给 我们 任何事物 新的 , 它 是 在 这 方式 的 傻瓜 和 疾病 和
['vilənz] ,
villains ,
反派 ,

如果他们给我们带来什么新东西，那就是愚人、疾病和恶棍。

[ænd; ənd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['miːnnəs] . -
and every conceivable shade of human meanness . '
和 每一个 可以想象的 阴影 的 人类 卑鄙 . -

以及人类所能想象到的所有卑鄙无耻。

- [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [ɑːr'keɪdiə] ,
' While all the time you want a glorified Arcadia ,
- 尽管 全部 这 时间 你 想 一个 光荣的 阿卡迪亚 ,

“尽管你一直想要一个美化过的阿卡迪亚，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] ['iːðər] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɔːr]
where all the good people are happy and the wicked ones either overthrown or
在哪里 全部 这 好的 人们 是 快乐的 和 这 邪恶 一个 任何一个 被推翻 或者
[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] ? -
turned from the evil of their ways ? '
转向 从 这 邪恶的 的 他们的 方式 ? -

那里所有善良的人都幸福快乐，而邪恶的人要么被推翻，要么改邪归正?

- [ɔːr] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ɪg'nɔːrd] ?
' Or why don't you say ignored ?
- 或者为什么 不 你 说 忽略 ?

或者为什么不说被忽略了呢?

[θɪŋk] [haʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['hjuːmən][sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr]
Think how intolerable human society would be if people were not agreed to ignore
思考 如何 无法容忍 人类 社会 会 是 如果 人们 是 不是 同意 到 忽略
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
a great deal ,
一个 伟大的 交易 ,

想想如果人们不能互相包容，忽略很多事情，人类社会将会多么难以忍受。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] . -
and rightly so . '
和 没错 所以 . -

确实如此。

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['nɑːvəlz][ʃʊd; ʃəd]
' I do wish you would give me some idea of what your favourite novels should
- 我 做 希望 你 会 给 我 一些 主意 的 什么 你的 最喜欢的 小说 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

“我真希望你能告诉我你最喜欢的几部小说是什么。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] — [wʌt] [bɪ'twiːn] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]
At present — what between hiding away the misery of life and ignoring the
在 展示 — 什么 之间 隐藏 离开 这 苦难 的 生活 和 忽略 这
['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] [left] [aʊt] . -
evil of it — I can only think of fairy tales with the fairies left out . '
邪恶的 的 它 — 我 能 仅有的 思考 的 仙女 故事 和 这 仙女 左边 出去 . -

目前，在掩盖生活的苦难和忽视生活的邪恶之间，我只能想到没有仙女的童话故事。

- [wel] , [juː; jʊ] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .
' Well , you amuse me .
- 出色地 , 你 娱乐 我 .

“嗯，你真逗。”

[hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
Here are you ,
这里 是 你 ,

你在这里，

[kwaɪt] [ˈevɪdəntli] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈziːk] [wɪˈðaʊt] [flɔː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə]
quite evidently blessed with a physique without flaw — with all your time to
相当 显然 蒙福 和 一个 体质 没有 缺陷 — 和 全部 你的 时间 到
[spend] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [siːmz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
spend in the way that seems best to you — with money ,
花费 在 这 方式 那 似乎 最好的 到 你 — 和 钱 ,

显然，你拥有完美无瑕的体魄——你可以随心所欲地支配你的时间——而且你还有钱，

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frendz] ,
position and friends ,
位置 和 朋友们 ,

地位和朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelθi] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [əˈfekt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt]
and a healthy capacity of enjoyment — and yet you affect to believe that
和 一个 健康 容量 的 享受 — 和 然而 你 影响 到 相信 那
[bʊks] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈriːəl] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪkɪŋ] [ˈnaɪtmeəz] [ʌv; əv] [ˌmɪsədˈventʃər] . -
books cannot be real unless they are waking nightmares of misadventure . '
图书 不能 是 真实的 除非 他们 是 醒来 噩梦 的 不幸遭遇 . -

你拥有健康的享受能力——然而你却假装相信，除非书籍是充满不幸遭遇的清醒噩梦，否则它们就不能是真实的。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [teɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ]
' But how could a tale be made that anyone would read out of good health
- 但 如何 可以 一个 故事 是 制成 那 任何人 会 读 出去 的 好的 健康
[ænd; ənd] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ?
and immunity from destitution ?
和 免疫 从 赤贫 ?

“但是，怎样才能写出一个让身体健康、免于贫困的人都愿意阅读的故事呢？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈbiːɪŋs] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [pʊr] , - [sed] [ˈstelə] .
Not that I am one of those happy beings ; for I am awfully poor , ' said Stella .
不是 那 我 是 一 的 那些 快乐的 生物 ; 为了 我 是 非常 贫穷的 , - 说 斯特拉 .

“我可不是那些幸福的人之一；因为我非常穷,”斯特拉说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? - [sed] [ˈlæŋˌdeɪl] ,
' Are you really ? ' said Langdale ,
- 是 你 真的 ? - 说 朗代尔 ,

“你真的这么认为吗？”朗代尔问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈstɛləz]
looking curiously at the pale pink crêpe de chine which was one of Stella's
寻找 奇怪的是 在 这 苍白 粉色的 绉 德 中国 哪个 曾是 一 的 斯特拉的
[ˈfeɪvərɪt] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [wer] .
favourite materials of wear .
最喜欢的 材料 的 穿 .

她好奇地打量着那件淡粉色的绉绸，这是斯特拉最喜欢的服装面料之一。

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˌθɜːrˈtiːn] [paʊndz] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . -
' Yes ; I have only thirteen pounds a quarter for everything . '
- 是的 ; 我 有 仅有的 十三 磅 一个 四分之一 为了 一切 . -

“是的，我每个季度只有十三英镑，要用来支付所有开销。”

- [wʌt] , [fɔːr; fər] [rent] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ?
' What , for rent and food and the incidence of taxation ?
- 什么 , 为了 租 和 食物 和 这 发生率 的 税收 ?

“什么？房租、食物和税收负担吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] . -
You must manage very well . '
你 必须 管理 非常 出色地 . -

你必须管理得非常好。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' Oh , you are laughing at me !
- 哦 , 你 是 笑 在 我 !

“哦，你们在嘲笑我！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kloʊðɪŋ] . -
Of course I mean for my clothing . '
的 课程 我 意思是 为了 我的 衣服 . -

当然，我指的是我的衣服。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ə'pɑːn] [ðæt] ? -
' And do you mean to say you are poor upon that ? '
- 和 做 你 意思是 到 说 你 是 贫穷的 之上 那 ? -

“你是说你在这方面很穷吗？”

- [jes] ; [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːvərti] , [det] .
' Yes ; the worst of all poverty , debt .
- 是的 ; 这 最差 的 全部 贫困 , 债务 .

“是的；最可怕的贫困就是债务。”

[maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['entriz] , [ɪn][maɪ] ['brʌðər] ['tɑːmz] ['hændraɪtɪŋ] : " [lent] [ðɪs] [deɪ]
My note - book is full of entries , in my brother Tom's handwriting : " Lent this day
我的 笔记 - 书 是 满的 的 条目 , 在 我的 兄弟 汤姆的 手写 : " 大斋期 这 天
[tuː; tə] ['stelə] ,
to Stella ,
到 斯特拉 ,

我的笔记本上满是我哥哥汤姆的笔迹：“今天借给斯特拉，

[faɪv] [paʊndz] ; [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
five pounds ; to be paid again to me when she can .
五 磅 ; 到 是 有薪酬的 再次 到 我 什么时候 她 能 .

五英镑；等她有钱了再付给我。

[aɪ] [seɪ] [faɪv] [paʊndz] ! " -
I say five pounds ! " '
我 说 五 磅 ! " -

我说五英镑！

- [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [saʊnd] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] , ['smaɪlɪŋ] .
' That has a very business - like sound , ' said Langdale , smiling .
- 那 有 一个 非常 商业 - 喜欢 声音 , - 说 朗代尔 , 微笑 .

“这听起来很有商业范儿，”朗代尔笑着说。

- [oʊ] [jes] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [noʊts] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [raɪt] : " [aɪ] [oʊ] ['ʌntəˌʌntu][tɑːm] [faɪv] [paʊndz] ,
' Oh yes ; and after these notes I also write : " I owe unto Tom five pounds ,
- 哦 是的 ; 和 后 这些 笔记 我 还 写 : " 我 欠 到 汤姆 五 磅 ,

“哦，是的；在这些笔记之后，我还写道：‘我欠汤姆五英镑，”

['lɔːfl] ['mʌni] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
lawful money of Australia , which I did borrow of him .
合法的 钱 的 澳大利亚 , 哪个 我 做过 借 的 他 .

我从他那里借来的澳大利亚合法货币。

['hev(ə)n]	[grænt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	.
Heaven	**grant**	**he**	**may**	**get**	**it**	**back**	**.**
天堂	授予	他	可能	得到	它	后退	.

但愿他能找回它。

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[daɪ'greʃn]	.	-
"	**But**	**this**	**is**	**a**	**digression**	**.**	**'**
"	但	这	是	一个	题外话	.	-

“但这是题外话。”

-	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sɜːrnd]	,	-	['ænsər]	['læŋˌdeɪl]	,	['spiːkɪŋ]	[kwaɪt]	['greɪvli]	,
'	**Not**	**at**	**all**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**,**	**'**	**answered**	**Langdale**	**,**	**speaking**	**quite**	**gravely**	**,**
-	不是	在	全部	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,	-	回答	朗代尔	,	请讲	相当	严重地	,

“就我而言，完全不是这样，”兰代尔语气严肃地回答道。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lə:kiŋ]	[smaɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
but	**with**	**a**	**lurking**	**smile**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
但	和	一个	潜伏	微笑	在	他的	眼睛	.

但他的眼神中却带着一丝不易察觉的微笑。

-	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[huː]	[hæz; həz]	['fɪfti]	-	[tuː]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ænd; ənd]	['sʌndri]	[paʊnd]	-	[noʊts]	[fɔːr; fər]	[mɪr]	['dresɪz]	[ænd; ənd]	['rɪbənz]	,
'	**A**	**young**	**lady**	**who**	**has**	**fifty**	**-**	**two**	**pounds**	**a**	**year**	**and**	**sundry**	**pound**	**-**	**notes**	**for**	**mere**	**dresses**	**and**	**ribbons**	**,**
-	一个	年轻的	女士	WHO	有	五十	-	二	磅	一个	年	和	杂项	磅	-	笔记	为了	仅仅	连衣裙	和	丝带	,

一位年收入五十二英镑的年轻女士，手里只有零星几张一英镑的钞票，却只用来买些衣服和丝带。

[ænd; ənd]	[jet]	[ɪz]	['despərətli]	[pʊr]	,
and	**yet**	**is**	**desperately**	**poor**	**,**
和	然而	是	绝望地	贫穷的	,

然而，他却极度贫困。

[ɪz]	[dʒʌst]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['groʊɪŋ]	[frə'tɜːrnəti]	[ʌv; əv]	['mælkəntent]	[huː]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['redi]	[tuː; tə]	[reɪl]	[æt; ət]	['neɪtʃər]	[ænd; ənd]	['prɑːvɪdəns]	.	-
is	**just**	**fit**	**to**	**be**	**a**	**member**	**of**	**that**	**growing**	**fraternity**	**of**	**malcontents**	**who**	**are**	**so**	**ready**	**to**	**rail**	**at**	**Nature**	**and**	**Providence**	**.**	**'**
是	只是	合身	到	是	一个	成员	的	那	生长	兄弟会	的	不满分子	WHO	是	所以	准备好	到	轨	在	自然	和	普罗维登斯	.	-

他简直就是日益壮大的不满分子群体的一员，这些人随时准备抨击自然和天意。

-	[naʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[mɪ'steɪkən]	,	-	[sed]	['stelə]	,	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['grævəti]	.
'	**Now**	**you**	**are**	**quite**	**mistaken**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**	**with**	**equal**	**gravity**	**.**
-	现在	你	是	相当	错误	,	-	说	斯特拉	,	和	平等的	重力	.

“你完全错了，”斯特拉同样严肃地说。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['jestərdeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['læfɪŋ]	-	['dʒækæs]	[swuːp]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['swɑːloʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,
'	**It**	**was**	**only**	**yesterday**	**afternoon**	**I**	**saw**	**a**	**laughing**	**-**	**jackass**	**swoop**	**down**	**and**	**swallow**	**a**	**great**	**,**
-	它	曾是	仅有的	昨天	下午	我	锯	一个	笑	-	蠢驴	俯冲	向下	和	吞	一个	伟大的	,

就在昨天下午，我看到一头傻笑的驴子俯冲下来，吞下了一个巨大的……

[blaɪnd]	-	[wɜːrm]	[ðæt]	['dʌnstən]	,	['aʊər; ɑːr]	['gɑːrdnər]	,	[tɜːrnd]	['oʊvər]	,
blind	**-**	**worm**	**that**	**Dunstan**	**,**	**our**	**gardener**	**,**	**turned**	**over**	**,**
瞎的	-	蠕虫	那	邓斯坦	,	我们的	园丁	,	转向	超过	,

我们的园丁邓斯坦翻过来的那条盲虫

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [æskt] ['niːðər] ['prɑːvɪdəns] [nɔːr] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

and yet I asked neither Providence nor Nature a single question .

和 然而 我 问 两者都不 普罗维登斯 也不 自然 一个 单身的 问题 .

然而，我既没有向上帝，也没有向大自然提出任何问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['kriːtʃər] ,

It was an ugly creature ,

它 曾是 一个 丑陋的 生物 ,

它是一种丑陋的生物。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɔbəld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -

and I was quite content it should be gobbled up out of sight . '

和 我 曾是 相当 内容 它 应该 是 狼吞虎咽 向上 出去 的 视线 . -

我非常乐意看到它被悄悄地吃掉。

[ðɪs] ['delɪkət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][faɪnd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][laɪf] ,

This delicate insinuation that , when we find little to complain of in life ,

这 精美的 暗示 那 , 什么时候 我们 寻找 小的 到 抱怨 的 在 生活 ,

这种微妙的暗示是，当我们发现生活中没什么可抱怨的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [bɑːbz][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

it is because we ourselves are protected from the worst barbs of misfortune ,

它 是 因为 我们 我们自己 是 受保护 从 这 最差 倒钩 的 不幸 ,

这是因为我们自身受到了保护，免受最严重的厄运侵袭。

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] ['læŋˌdeɪl] .

was not lost on Langdale .

曾是 不是 丢失的 在 朗代尔 .

朗代尔并没有错过这件事。

- [bʌt; bət] [ðen] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪz] ['haɪər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] — ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['seɪkrɪd] [kæst] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

' But then an angel is higher up in the scale — nearer to our own sacred caste of humanity ,

- 但 然后 一个 天使 是 更高 向上 在 这 规模 — 更近 到 我们的 自己的 神圣 种姓 的 人类 ,

但是，天使的地位更高——更接近我们神圣的人类阶层。

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ;

' he said with a quiet smile ;

- 他 说 和 一个 安静的 微笑 ;

他带着一丝淡淡的微笑说道；

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ]['proʊtest] [ə'genst] ['æksɪdənt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'zæstər] .

' and so you protest against accident to one of these by making a poignant little tale out of its disasters .

- 和 所以 你 反对 反对 事故 到 一 的 这些 经过 制作 一个 令人心酸的 小的 故事 出去 的 它是 灾难 .

“所以你对其中一起事故表示抗议，把事故造成的灾难编成一个感人的小故事。”

[haʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

How characteristic that is of so much of our modern literature ,

如何 特征 那 是 的 所以 很多 的 我们的 现代的 文学 ,

这多么具有我们现代文学的典型特征啊！

[wɪtʃ] [paɪlz] [ʌp] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [liːvz]
which piles up often the outward accidents of existence and all the time leaves
哪个 堆 向上 经常 这 向外 事故 的 存在 和 全部 这 时间 树叶
[aʊt] [ɪts] ['veri] ['kɜːrn(ə)l] . -
out its very kernel . '
出去 它是 非常 核心 . -

它往往堆砌了存在的外部偶然因素，却始终忽略了其本质。

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [left] [aʊt] . -
' Tell me what you think is left out . '
- 告诉 我 什么 你 思考 是 左边 出去 . -

“告诉我你觉得遗漏了什么。”

- [laɪf] [ɪt'self] .
' Life itself .
- 生活 本身 .

生命本身。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːrm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['hɑːvɪsts] [duː] [nɑːt]
The strong warm instinct of clinging to the earth even when its harvests do not
这 强的 温暖的 本能 的 依恋 到 这 地球 甚至 什么时候 它是 收获 做 不是
['waɪtn] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz]
whiten fully to allay our hunger — the instinct that makes the man who has
漂白 完全 到 巷 我们的 饥饿 — 这 本能 那 制作 这 男人 WHO 有
[raɪðd] [ɪn] [peɪn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['kæri] [fuːd] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['spuːnˌfʊlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði]
writhed in pain through the night carry food in trembling spoonfuls to his lips in the
扭动 在 疼痛 通过 这 夜晚 携带 食物 在 发抖 一勺 到 他的 嘴唇 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

即使收成尚未完全成熟以缓解饥饿，我们仍然怀有一种强烈的、温暖的本能，那就是依附于土地——这种本能使得一个在夜里痛苦挣扎的人，在清晨颤抖着用勺子将食物送到嘴边。

[waɪl] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ['raɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [siː]
while a glow of thankfulness rises in his heart because he yet lives to see
尽管 一个 辉光 的 感恩 上升 在 他的 心 因为 他 然而 生活 到 看
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [ɑː] !
the light of day — ah !
这 光 的 天 — 啊 !

而他心中升起一股感恩的光芒，因为他还能活着看到黎明——啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [en'sneərɪŋ] [geɪm] , [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
it is a subtle ensnaring game , this life of ours .
它 是 一个 微妙的 诱捕 游戏 , 这 生活 的 我们的 .

我们的人生是一场微妙的陷阱游戏。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [moʊst] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪz] [ə; eɪ]
And to most — I am sure of it — the very fact of being alive is a
和 到 最多 — 我 是 当然 的 它 — 这 非常 事实 的 存在 活 是 一个
[gʊd] [ðæt] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['iːvəlz] . -
good that outweighs the bitterest evils . '
好的 那 胜过 这 最苦涩的 罪恶 . -

而且对大多数人来说——我确信——活着本身就是一种善，这种善足以抵消最痛苦的苦难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第14/32页

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][laɪf] .
' And yet you have been so often in the presence of the terrors of life .
- 和 然而 你 有 到过 所以 经常 在 这 在场 的 这 恐怖 的 生活 .

然而，你却常常身处生活的种种恐怖之中。

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [huːm] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [fiːl]
In London there must be swarms of people about whom everyone must feel
在 伦敦 那里 必须 是 蜂群 的 人们 关于 谁 每个人 必须 感觉
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .
it would be better if they never saw the light .
它 会 是 更好的 如果 他们 绝不 锯 这 光 .

在伦敦，肯定有很多人，每个人都觉得他们最好永远不要见到光明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [pʊr] - ['haʊzɪz] [ə; eɪ]['dɑːktər][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n]
It seems to me that in hospitals and poor - houses a doctor must often
它 似乎 到 我 那 在 医院 和 贫穷的 - 房屋 一个 医生 必须 经常
[fiːl] [ðæt] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [buːn] . -
feel that death rather than life would be the great boon . '
感觉 那 死亡 相当 比 生活 会 是 这 伟大的 恩惠 . -

在我看来，在医院和贫民院里，医生常常会觉得死亡比生命更是一种恩赐。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kæləs] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' I am afraid you will think I am very callous , ' said Langdale with a smile ;
- 我 是 害怕的 你 将要 思考 我 是 非常 冷酷 , - 说 朗代尔 和 一个 微笑 ;

“恐怕你会觉得我非常冷酷无情,”朗代尔笑着说；

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] ['veri] ['seldəm] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
' but such a thought has very seldom forced itself on me ; and when it
- 但 这样的 一个 想法 有 非常 很少 强制 本身 在 我 ; 和 什么时候 它
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

但这种想法很少会突然出现在我的脑海中；即使出现，

[aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['triːzənəbl] .
I have rejected it as treasonable .
我 有 拒绝 它 作为 叛国罪 .

我已将其斥为叛国行为而予以驳回。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
I dare say you are right .
我 敢 说 你 是 正确的 .

我敢说你是对的。

['hæbɪt] [meɪ] [ɪn'dʒendər] [ə; eɪ]['baɪəs][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Habit may engender a bias on the side of life apart from its conditions .
习惯 可能 产生 一个 偏见 在 这 边 的 生活 除 从 它是 状况 .

习惯可能会使人产生一种偏向于脱离生活环境的偏见。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Fortunately for us ,
幸运的是 为了 我们 ,

幸运的是，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] . -
we have only to take one part at a time in the stage of life . '
我们 有 仅有的 到 拿 一 部分 在 一个 时间 在 这 阶段 的 生活 . -

在人生这个阶段，我们只需要一次只专注于一个部分。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [θruː] ,
' Yes , you are concerned with pulling a man through ,
- 是的 , 你 是 担心的 和 拉 一个 男人 通过 ,

“是的，你关心的是如何把一个人拉出来。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
not with the question whether it is worth while .
不是 和 这 问题 无论 它 是 值得 尽管 .

不是在问它是否值得。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
Now , I am one of the lookers - on at the play .
现在 , 我 是 一 的 这 外貌 - 在 在 这 玩 .

现在，我成了这场戏的旁观者之一。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I do not hold a retaining fee on one side or the other ,
我 做 不是 抓住 一个 保留 费用 在 一 边 或者 这 其他 ,

我不会向任何一方收取保留费。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pər'siːv] [haʊ] [ʌn'mɔːrəl] [ðɪs] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] ['riːəli] [ɪz] . -
and so I perceive how unmoral this ardour for prolonging this existence really is . '
和 所以 我 感知 如何 不道德的 这 热情 为了 延长 这 存在 真的 是 . -

因此，我意识到这种延长生命的渴望是多么不道德。

['stelə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['grævəti] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['læŋˌdeɪl] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Stella spoke with extreme gravity ; but seeing that Langdale really thought she was
斯特拉 辐 和 极端 重力 ; 但 看到 那 朗代尔 真的 想法 她 曾是
[ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
in earnest ,
在 认真 ,

斯特拉说话的语气极其严肃；但看到兰代尔真的以为她是认真的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] .
she could not refrain from laughter .
她 可以 不是 避免 从 笑声 .

她忍不住笑了起来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn]
' It is very charitable of you to assume that this ardour for keeping people in
- 它 是 非常 慈善 的 你 到 认为 那 这 热情 为了 保持 人们 在
[laɪf] [kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ,
life counts for so much ,
生活 计数 为了 所以 很多 ,

“您如此宽容地认为这种挽救生命的热情意义重大，真是令人钦佩。”

- [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' he said , smiling .
- 他 说 , 微笑 .

“他笑着说。”

- [bʌt; bət] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' But , joking aside , ' he added after a pause ,
- 但 , 开玩笑 旁边 , - 他 额外 后 一个 暂停 ,

“不过，玩笑归玩笑，”他停顿了一下，补充道，

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ɪn'kredəbli] [nɪr] [ə; eɪ]['hjuːmən]
' there is an absorbing interest often in watching how incredibly near a human
- 那里 是 一个 吸收 兴趣 经常 在 观看 如何 难以置信 靠近 一个 人类
['biːɪŋ] [meɪ] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [buən] ,
being may draw to the unknown bourne ,
存在 可能 画 到 这 未知 伯恩 ,

人们常常对观察人类如何与未知的边界建立起令人难以置信的亲密关系抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [jet] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [wʌns] [mɔːr] .
and yet struggle back to health once more .
和 然而 斗争 后退 到 健康 一次 更多的 .

然而，他最终还是恢复了健康。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][mæn] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?
What is the subtlety of man compared to the subtlety of Nature ?
什么 是 这 微妙之处 的 男人 比较的 到 这 微妙之处 的 自然 ?

与大自然的精妙相比，人类的精妙又算得了什么呢?

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] .
someone has said .
某人 有 说 .

有人说过。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ræliz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɑːn][ðə; ði]
And Nature is in nothing so subtle as the extraordinary rallies she makes on the
和 自然 是 在 没有什么 所以 微妙的 作为 这 非凡的 集会 她 制作 在 这
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
side of life .
边 的 生活 .

大自然最微妙之处莫过于她为生命做出的非凡努力。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] ,
And thus , in a great crisis ,
和 因此 ， 在 一个 伟大的 危机 ，

因此，在一场巨大的危机中，

[wen] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [tɜːrn]
when one pang of remorse or a dark foreboding as to the future might turn
什么时候 一 疼痛 的 悔恨 或者 一个 黑暗的 不祥的预感 作为 到 这 未来 可能 转动
[ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [rɪ'kʌvəri] ,
the scales against recovery ,
这 秤 反对 恢复 ，

当一丝悔恨或对未来的不祥预感可能使康复之路变得艰难时，

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
the senses are wrapped in unconsciousness as impenetrable as that of early
这 感官 是 包装 在 无意识 作为 坚不可摧 作为 那 的 早期的
['tʃaɪldhʊd] . -
childhood . '
童年 . -

感官被包裹在无意识之中，如同孩提时代那样难以穿透。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [deθ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
' You make me feel that a struggle against death might be more entertaining to
- 你 制作 我 感觉 那 一个 斗争 反对 死亡 可能 是 更多的 娱乐 到
[wɑːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['fɑːloʊd] . -
watch than the life that followed . '
手表 比 这 生活 那 随后 . -

“你让我觉得，与死神搏斗的过程可能比死后的生活更有意思。”

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [geɪm]
' But when you are a little older you will find that the great thing is the game
- 但 什么时候 你 是 一个 小的 老 你 将要 寻找 那 这 伟大的 事物 是 这 游戏
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

但是当你年纪再大一些，你会发现最棒的是游戏本身。

- [rɪ'tɜːrnd] ['læŋˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fræŋk] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [smaɪl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
' returned Langdale , with the frank , catching smile characteristic of him ;
- 返回 朗代尔 , 和 这 坦率 , 捕捉 微笑 特征 的 他 ;

兰代尔回答道，脸上带着他特有的坦率而迷人的微笑；

- [ðə; ði] ['endləs] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
' the endless interaction of motive and expectation , of work and play ,
- 这 无尽的 相互作用 的 动机 和 期待 , 的 工作 和 玩 ,

动机与期望、工作与娱乐之间永无止境的互动

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdər] ['aʊtlʊk] [ɑːn]['hjuːmən] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] ,
of the wider outlook on human affairs , which is so distinctive of modern days ,
的 这 更广泛 前景 在 人类 事务 , 哪个 是 所以 独特的 的 现代的 天 ,

现代社会特有的对人类事务的更广阔的看法，

[lend] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaʊt'bælɪnsɪz] [ɪts] ['drɪrinəs] . -
lend the world an interest that outbalances its dreariness . '
借 这 世界 一个 兴趣 那 失衡 它是 沉闷 . -

赋予世界一种能够抵消其沉闷乏味的趣味。

- [jes] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pɪr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
' Yes ; as long as we do not try to peer below the surface ,
- 是的 ; 作为 长的 作为 我们 做 不是 尝试 到 同伴 以下 这 表面 ,

“是的；只要我们不试图窥探表面之下的东西，

- [rɪ'tɜːrnd] ['stelə] [hæf] ['smaɪlɪŋli] .
' returned Stella half smilingly .
- 返回 斯特拉 一半 微笑着 .

斯特拉半笑着回答道。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [went] [ɑːn] ['læŋˌdeɪl] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] [ɪn]
' And then , ' went on Langdale , ' there is a strong element of opéra bouffe in
- 和 然后 , - 去 在 朗代尔 , - 那里 是 一个 强的 元素 的 歌剧 布菲 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“然后，”朗代尔继续说道，“世界上存在着浓厚的喜歌剧元素。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['mɔːrəl][ɔːr] ['diːpli] ['sɪriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntərpleɪ] [ðæt] ['laɪtnz]
apart from moral or deeply serious considerations ; so much interplay that lightens
除 从 道德 或者 深 严肃的 考虑因素 ; 所以 很多 相互作用 那 变亮
[wɜːrk] . -
work . '
工作 . -

撇开道德或严肃的考量不谈；如此多的互动反而减轻了工作负担。

- ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ? -
' Even in the wards of a hospital ? '
- 甚至 在 这 病房 的 一个 医院 ? -

“即使在医院病房里也是如此吗？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æz; əz][aɪ][roʊd] [aʊt] ['jestərdeɪ] ,
I had to laugh as I rode out yesterday ,
我 有 到 笑 作为 我 骑 出去 昨天 ,

昨天骑马出去的时候，我忍不住笑了。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kæʒuəl][wɔːrd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
recalling a case that was admitted into our casual ward a week or two before
回忆 一个 案件 那 曾是 承认 进入 我们的 随意的 病房 一个 星期 或者 二 前
[aɪ] [left] ['hɑːspɪt(ə)l] .
I left hospital .
我 左边 医院 .

回想起在我出院前一两周，我们普通病房收治的一个病例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['bædli] [hɜːrt]
It was a man who had been run over , and whose head was badly hurt
它 曾是 一个 男人 WHO 有 到过 跑步 超过 , 和 谁 头 曾是 糟糕 伤害
.
.
.

那是一个被车撞倒的男人，他的头部受了重伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
It appears he had been drinking for some time .
它 出现 他 有 到过 喝 为了 一些 时间 .

他似乎已经喝酒一段时间了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,
He explained to me , as he was getting better , that he was a poet ,
他 解释 到 我 , 作为 他 曾是 获得 更好的 , 那 他 曾是 一个 诗人 ,

他病情好转后告诉我，他是一位诗人。

[huːz] [aɪ'diːəz] [wʊd] [floʊ] ['oʊnli] ['ʌndər] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['stɪmjələnt] .
whose ideas would flow only under alcoholic stimulant .
谁 想法 会 流动 仅有的 在下面 酗酒者 兴奋剂 .

只有在酒精的刺激下，他的灵感才会涌现。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['epɪk] ,
This unfortunate accident made him lose the thread of a great epic ,
这 不幸 事故 制成 他 失去 这 线 的 一个 伟大的 史诗 ,

这场不幸的意外让他失去了创作一部伟大史诗的灵感。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
which would have made his fame .
哪个 会 有 制成 他的 名声 .

这本该让他名声大噪。

" [oʊ] ! [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh ! what was it — what was it ?
" 哦 ! 什么 曾是 它 — 什么 曾是 它 ?

“哦！那是什么——那是什么？”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]
" he would say , and then he would implore me to help to recover his
" 他 会 说 , 和 然后 他 会 恳求 我 到 帮助 到 恢复 他的
['epɪk] .
epic .
史诗 .

他会这样说，然后他会恳求我帮他找回他的史诗巨作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] [kəˈlɑːs(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈgrændʒər] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd]
It was a theme colossal in its grandeur , and yet full of pathos and
它 曾是 一个 主题 庞大 在 它是 宏伟 , 和 然而 满的 的 感伤 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

这是一个气势恢宏、充满悲情和趣味的主题。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
I suggested heaven and hell .
我 建议 天堂 和 地狱 .

我提出了天堂和地狱的概念。

" [ɑː] ! [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [fɪr] [ðə; ði]
" Ah ! don't you see , that when people have ceased to hope for one or fear the
" 啊 ! 不 你 看 , 那 什么时候 人们 有 停止 到 希望 为了 一 或者 害怕 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“啊！难道你看不出来吗，当人们不再对前者抱有希望，或者不再畏惧后者时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
such a theme is impossible .
这样的 一个 主题 是 不可能的 .

这样的主题是不可能的。

[bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈdænti]
Besides , " he said , " the critics would at once say I was imitating Dante
除了 , " 他 说 , " 这 评论家 会 在 一次 说 我 曾是 模仿 但丁
[ænd; ənd] [ˈmɪltən] .
and Milton .
和 米尔顿 .

“此外，”他说，“评论家们会立刻说我是在模仿但丁和弥尔顿。”

" [ðen] [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɑːnərk] — [wʌn] [diˈθrəund] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . " [ə; eɪ] [ˈmɑːnərk]
" Then I said , " A great monarch — one dethroned , " etc . " A monarch
" 然后 我 说 , " 一个 伟大的 君主 — 一 被废黜 , " ETC . " 一个 君主
!
!
!

“然后我说，‘一位伟大的君主——一位被废黜的君主’等等。‘一位君主！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] ,
" he said , in a tone of disdain ,
" 他 说 , 在 一个 语气 的 蔑视 ,

他用轻蔑的语气说道：

" [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [hæz; həz] [ˈiːðər] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
" a creature that nowadays has either to ape the manners of the common
" 一个 生物 那 如今 有 任何一个 到 猿 这 礼仪 的 这 常见的
[hɜːrd] ,
herd ,
一群 ,

“如今，一种生物要么不得不模仿普通人群的举止，

[ɔːr] [kiːp] [hɪmˈself] [lɒkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ! "
or keep himself locked up like a criminal ! "
或者 保持 他自己 已锁定 向上 喜欢 一个 刑事 ! "

或者像罪犯一样把自己关起来！

" ['wʊmən] ?
" Woman ?
" 女士 ?

“女士?

" [ðen] [aɪ] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] .
" then I said in despair .
" 然后 我 说 在 绝望 .

“然后我绝望地说。”

" [oʊ] , ['wʊmən] — ['wʊmən] , [huː] [broʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['stɔːrid] [ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn]
" Oh , woman — woman , who broke my head , and has storied the prophets in
" 哦 , 女士 — 女士 , WHO 打破 我的 头 , 和 有 有故事的 这 先知 在
['evri] [eɪdʒ] — — " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
every age — — " he replied ,
每一个 年龄 — — " 他 回复 ,

“哦，女人——女人，你打碎了我的头，你讲述了历代先知的故事——”他回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] . -
beginning to sob . '
开始 到 哭泣 . -

开始啜泣。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] .
They both laughed at this reminiscence .
他们 两个都 笑了 在 这 怀旧 .

他们俩都笑着回忆起这件事。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Then Mrs . Courtland and the governess joined them , and the conversation
然后 太太 . 科特兰 和 这 家庭教师 加入 他们 , 和 这 对话
[bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .
became general .
成为 一般的 .

随后，考特兰夫人和家庭教师也加入了他们，谈话内容变得随意起来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['stɛləz] ['vɪzɪt] [æt; ət] - [hæd; həd] [pæst] ,
Three weeks of Stella's visit at Lullaboolagana had passed ,
三 周 的 斯特拉的 访问 在 - 有 通过了 ,

斯特拉在卢拉布拉加纳的三周时间已经过去了，

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [klɔːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['trævlz] .
when her brother Claude and his young wife returned from their travels .
什么时候 她 兄弟 克劳德 和 他的 年轻的 妻子 返回 从 他们的 旅行 .

当她的哥哥克劳德和他的年轻妻子旅行归来时。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr]
It had been arranged that they were to live at the head station a year
它 有 到过 安排 那 他们 是 到 居住 在 这 头 车站 一个 年
[ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
or two before starting an establishment on their own account .
或者 二 前 开始 一个 建立 在 他们的 自己的 帐户 .

事先安排好，他们先在总部居住一两年，然后再独立创办自己的企业。

['mɪsɪz] . [klɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]
Mrs . Claude was a good - looking , vivacious young woman , who , as is the
太太 . 克劳德 曾是 一个 好的 - 寻找 , 活泼 年轻的 女士 , WHO , 作为 是 这
[wɔːnt][ʌv; əv] ['trævələz] ,
wont of travellers ,
惯于 的 旅行者 ,

克劳德夫人是一位容貌姣好、活泼开朗的年轻女子，她像许多旅行者一样，

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
had brought back many tales of the countries she had seen .
有 带来 后退 许多 故事 的 这 国家 她 有 已见 .

她带回了许多她曾到访过的国家的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['februeri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋ] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
They had spent February and March in England among relations on both sides ,
他们 有 花费 二月 和 行进 在 英格兰 之中 关系 在 两个都 侧面 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

二月和三月，他们在英国与双方亲属团聚，而这，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'fɔːd]
on the whole , was the part of their foreign experience which oftenest afforded
在 这 所有的 , 曾是 这 部分 的 他们的 外国的 经验 哪个 最常 提供
[θiːmz] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .
themes of reminiscence .
主题 的 怀旧 .

总的来说，这是他们海外经历中最常引发回忆的主题。

- [sʌm; səm] [deɪz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [braɪt] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
' Some days would begin bright , ' she would say ,
- 一些 天 会 开始 明亮的 , - 她 会 说 ,

“有些日子会以阳光明媚的天气开始，”她会说。

- [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [fɑːg] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] .
' and then all at once a fog would come on .
- 和 然后 全部 在 一次 一个 多雾路段 会 来 在 .

然后突然间，雾就弥漫开来。

['æftər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
After peering into the sky for some time you would find the sun in the most
后 窥视 进入 这 天空 为了 一些 时间 你 会 寻找 这 太阳 在 这 最多
['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
awkward position ,
尴尬的 位置 ,

长时间凝视天空后，你会发现太阳处于一个非常尴尬的位置。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [æn; ən][oʊld][wɔːrn] - [aʊt] [roʊz] - ['kʌlərd] ['plætər] .
looking for all the world like an old worn - out rose - coloured platter .
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 老的 磨损 - 出去 玫瑰 - 有色 拼盘 .

看起来就像一个破旧的玫瑰色盘子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːg] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
But even when there was no fog you would think the sky was coming
但 甚至 什么时候 那里 曾是 不 多雾路段 你 会 思考 这 天空 曾是 未来
[daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː; jʊ] .
down on top of you .
向下 在 顶部 的 你 .

即使没有雾，你也会觉得天空仿佛要塌下来压在你身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːfli] [loʊ] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
It was so awfully low and dark ,
它 曾是 所以 非常 低的 和 黑暗的 ,

天色又低又黑，真是太可怕了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ['ʃivəriŋ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] .
and all the trees shivering — I used to long to put a petticoat on the poor things .
和 全部 这 树木 瑟瑟发抖 — 我 用过的 到 长的 到 放 一个 衬裙 在 这 贫穷的 事物 .

所有的树木都在颤抖——我曾经多么想给这些可怜的树木穿上衬裙。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] - ['rektəri] [ɪn] ['devənʃə] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [gʌm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
And at Uncle Courtland's rectory in Devonshire I found a little blue gum trying to live .
和 在 叔叔 - 牧师住宅 在 德文郡 我 成立 一个 小的 蓝色的 胶 尝试 到 居住 .

在德文郡考特兰叔叔的牧师住宅里，我发现了一棵正在努力生存的小蓝桉树。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] ['nɪrli] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
Oh dear , I nearly cried over it . '
哦 亲爱的 , 我 几乎 哭 超过 它 . -

哎呀，我差点为此哭了。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么？

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊmsɪk] ! - [sed] ['luːɪs] .
well , you must have been homesick ! ' said Louise .
出色地 , 你 必须 有 到过 想家 ! - 说 路易丝 .

“看来你一定很想家啊！”路易丝说道。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .
' Well , I don't know — but at any rate I was very dull .
- 出色地 , 我 不 知道 — 但 在 任何 速度 我 曾是 非常 乏味的 .

“嗯，我不知道——但无论如何，我当时很无趣。”

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .
They went to church so often , and I felt I ought to go too .
他们 去 到 教会 所以 经常 , 和 我 毛毡 我 应该 到 去 也 .

他们经常去教堂，我觉得我也应该去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['gɝːtən] ,
One of the girls had been to Girton ,
一 的 这 女孩们 有 到过 到 吉尔顿 ,

其中一个女孩去过吉尔顿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['stelə] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['peɪgən] . . . .
and she is a little like Stella in some things — but the rest seem to look on her as a pagan . . . .
和 她 是 一个 小的 喜欢 斯特拉 在 一些 事物 — 但 这 休息 似乎 到 看 在 她 作为 一个 异教徒 . . . .

她在某些方面有点像斯特拉——但其他人似乎都把她视为异教徒……

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['sʌnʃaɪn] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪkt] .
I couldn't believe you had more sunshine here than you liked .
我 不能 相信 你 有 更多的 阳光 这里 比 你 喜欢 .

我简直不敢相信你们这里阳光比你们预想的还要多。

[juː; jʊ]	[bɪˈɡɪn]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	[waɪ]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[ˈpiːp(ə)l]	[læf]	[soʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	.	-
You	**begin**	**to**	**understand**	**why**	**English**	**people**	**laugh**	**so**	**little**	**.**	**'**
你	开始	到	理解	为什么	英语	人们	笑	所以	小的	.	-

你开始明白为什么英国人很少笑了。

-	[bʌt; bət]	[duː]	[ðeɪ]	?	-	[ˈkwestʃənd]	[ˈstelə]	,
'	**But**	**do**	**they**	**?**	**'**	**questioned**	**Stella**	**,**
-	但	做	他们	?	-	被质问	斯特拉	,

“但他们真的会吗？”斯特拉问道。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈlɪsnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈsoʊɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[ˈwɪndoʊ]	[ðæt]	[ˈoʊpənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[vəˈrændə]	.
who	**was**	**listening**	**and**	**sewing**	**by**	**a**	**French**	**window**	**that**	**opened**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
WHO	曾是	聆听	和	缝纫	经过	一个	法语	窗户	那	打开	在	这	阳台	.

他当时正坐在通往阳台的法式落地窗旁，一边听着一边缝纫。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[ˈpiːp(ə)l]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[læft]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[duː]	;
'	**I**	**think**	**all**	**the**	**English**	**people**	**I**	**have**	**known**	**laughed**	**as**	**much**	**as**	**we**	**do**	**;**
-	我	思考	全部	这	英语	人们	我	有	已知	笑了	作为	很多	作为	我们	做	;

“我觉得我认识的所有英国人都和我们一样爱笑；

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˈʌðər]	[ˈneɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[prəˈduːst]	[sʌtʃ]	[ˈhjuːmərɪst]	?	-
and	**what**	**other**	**nation**	**has**	**produced**	**such**	**humorists**	**?**	**'**
和	什么	其他	国家	有	生产	这样的	幽默家	?	-

还有哪个国家能涌现出这么多幽默作家？

-	[oʊ]	[jes]	,	[lɔːŋ]	[əˈɡoʊ]	.
'	**Oh**	**yes**	**,**	**long**	**ago**	**.**
-	哦	是的	,	长的	前	.

“哦，是的，很久以前了。”

[naʊ]	[ðeɪ]	[læf]	[moʊst]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	—	[laɪk]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈlæŋˌdeɪl]	.
Now	**they**	**laugh**	**most**	**when**	**they**	**are**	**here**	**—**	**like**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**.**
现在	他们	笑	最多	什么时候	他们	是	这里	—	喜欢	博士	.	朗代尔	.

现在他们在这里笑得最多——就像朗代尔医生一样。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈmɪljənz]	[ʌv; əv]	[ˈwɪmɪn]	[ɪn]	[ˈɪŋɡlənd]	[huː]	[ˈnevər]	[læft]
I	**should**	**think**	**there**	**must**	**be**	**millions**	**of**	**women**	**in**	**England**	**who**	**never**	**laughed**
我	应该	思考	那里	必须	是	百万	的	女性	在	英格兰	WHO	绝不	笑了

[aʊt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
out	**in**	**all**	**their**	**lives**	**.**
出去	在	全部	他们的	生活	.

我想英国一定有数百万女性一生中从未开怀大笑过。

[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ðæts]	[waɪ]	[ðeɪ]	[teɪk]	[ˈevriθɪŋ]	[soʊ]	[ˈsɪriəsli]	.
I	**suppose**	**that's**	**why**	**they**	**take**	**everything**	**so**	**seriously**	**.**
我	认为	那就是	为什么	他们	拿	一切	所以	严重地	.

我想这就是他们为什么对所有事都那么认真的原因吧。

[ɪf]	[jʊə(r)]	[faɪv]	[ˈmɪnɪts]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[ˈbrekfəst]	[ðeɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]
If	**you're**	**five**	**minutes**	**late**	**for**	**breakfast**	**they**	**look**	**at**	**you**	**as**	**if**	**you**	**had**
如果	你是	五	分钟	晚的	为了	早餐	他们	看	在	你	作为	如果	你	有

[stæbd]	[ðə; ði]	[kʊk]	—	[ɔːr]	[wɜːrs]	;
stabbed	**the**	**cook**	**—**	**or**	**worse**	**;**
刺伤	这	厨师	—	或者	更糟	;

如果你早餐迟到五分钟，他们会像你捅了厨师一样看着你——或者更糟；

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[kʊk]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[rɪˈpleɪst]	,
for	**they**	**would**	**say**	**a**	**cook**	**can**	**be**	**replaced**	**,**
为了	他们	会	说	一个	厨师	能	是	替换	,

因为他们会说厨师是可以被替换的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . -
but if you waste the time you can never get it back . '
但 如果 你 浪费 这 时间 你 能 绝不 得到 它 后退 . -

但是，如果你浪费了时间，就再也找不回来了。

- [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [wiː; wi] [get] ['ræðər] [læks][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] ['sʌmərz] ,
' You see , dear , we get rather lax ideas of punctuality in the long hot summers ,
- 你 看 , 亲爱的 , 我们 得到 相当 松散 想法 的 准时 在 这 长的 热的 夏天 ,

“你看，亲爱的，在漫长炎热的夏天，我们对守时这件事的态度会变得相当松懈。”

- [sed] ['luːɪs] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
' said Louise apologetically .
- 说 路易丝 带着歉意地 .

“路易丝歉意地说。”

- [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
' Oh , my goodness !
- 哦 , 我的 善良 !

'哦，我的天啊！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ðer; ðər] — ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
how I should like to see some of our relations there — panting on their
如何 我 应该 喜欢 到 看 一些 的 我们的 关系 那里 — 喘息 在 他们的
['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]
bedroom floors instead of seeing that everyone is at the table to the
卧室 楼层 反而 的 看到 那 每个人 是 在 这 桌子 到 这
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

我多么想看看我们的一些亲戚在那里会是什么样子——他们气喘吁吁地瘫倒在卧室地板上，而不是看到每个人都准时在餐桌旁！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] !
Such a fuss over wasting the time !
这样的 一个 大惊小怪 超过 浪费 这 时间 !

浪费时间而已，真是小题大做！

[klɔːd] [sez] [its] [pɑːrt][ʌv; əv] " [lə][kænt] [æŋ'gleɪ] .
Claude says it's part of " le cant Anglais .
克劳德 说道 它是 部分 的 " 勒 不能 英语 .

克劳德说这是“英语的一部分”。

" [wʌt] ['betər] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃoʊz] [hɪm'self] ? -
" What better can you do when the sun never shows himself ? '
" 什么 更好的 能 你 做 什么时候 这 太阳 绝不 演出 他自己 ? -

“当太阳始终不见踪影时，你还能做什么呢？”

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ðer; ðər] , - [sed]
' You speak as though you had been rather in a wet blanket there , ' said
- 你 说话 作为 尽管 你 有 到过 相当 在 一个 湿的 毯子 那里 , - 说
['stelə] ,
Stella ,
斯特拉 ,

“你说话的口气好像在那里待了一段时间，感觉很不好受似的，”斯特拉说。

['smaɪlɪŋ] , - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ræðər] - .
smiling , ' and found the people rather agaçant .
微笑 , - 和 成立 这 人们 相当 - .

笑着说：“然后发现人们相当反感。”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl] . -
Now , I think nice English people are the nicest of all . '
现在 , 我 思考 好的 英语 人们 是 这 最友善的 的 全部 . -

现在，我觉得友善的英国人是世界上最友善的人。

- [jeɪ] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , - [sed] [nel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
' Yea , in Australia , away from the rest , ' said Nell , with a sparkle in her
- 是的 , 在 澳大利亚 , 离开 从 这 休息 , - 说 内尔 , 和 一个 火花 在 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“是啊，在澳大利亚，远离尘嚣,”内尔说着，眼中闪着光芒；

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [gets] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [fʊl]
' but a houseful gets upon the nerves — and as for a whole country full
- 但 一个 满屋 获得 之上 这 神经 — 和 作为 为了 一个 所有的 国家 满的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“但是，如果家里挤满了人，就会让人心烦意乱——至于整个国家都是这样，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] , [seɪ] , [kiːps] [juː; jʊ] [ʌp] .
nothing but the thought of leaving it for Australia , say , keeps you up .
没有什么 但 这 想法 的 离开 它 为了 澳大利亚 , 说 , 保持 你 向上 .

一想到要离开这里去澳大利亚，就让我彻夜难眠。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ðæt] [ɪn] [kwaɪt] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , ['stelə] .
I can see you don't take that in quite ; but wait till you go there , Stella .
我 能 看 你 不 拿 那 在 相当 ; 但 等待 直到 你 去 那里 , 斯特拉 .

我知道你还没完全理解；但等你到了那里，斯特拉。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [tuː] [deɪz] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] .
I don't believe you would stay two days at your uncle's .
我 不 相信 你 会 停留 二 天 在 你的 叔叔的 .

我不相信你会待在你叔叔家两天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - ['juːniənɪst] . -
They are for ever talking of church and the anti - Unionists . '
他们 是 为了 曾经 说 的 教会 和 这 反对 - 工会成员 . -

他们总是谈论教会和反工会主义者。

[noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] ['eləkwəntli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
No doubt Mrs . Claude could have enlarged eloquently on the subject had it
不 怀疑 太太 . 克劳德 可以 有 放大 雄辩地 在 这 主题 有 它
[nɑːt] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['dʒuːliə] ,
not been cut short by the entrance of her mother and sister Julia ,
不是 到过 切 短的 经过 这 入口 的 她 母亲 和 姐姐 朱莉娅 ,

毫无疑问，如果不是因为她母亲和妹妹朱莉娅的到来打断了克劳德夫人的讲话，她本可以就这个话题滔滔不绝地展开论述。

[huː] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] .
who were speedily followed by Dr . Langdale .
WHO 是 迅速地 随后 经过 博士 . 朗代尔 .

随后，朗代尔博士也紧随其后。

[hiː; hi] [steɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nɝiːn] ,
He stayed only a few minutes , however , being on his way to Nareen ,
他 入住 仅有的 一个 很少 分钟 , 然而 , 存在 在 他的 方式 到 纳琳 ,

然而，他只停留了几分钟，因为他正要去纳林。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mɪrli] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['stelə] .

and having merely called with a book for Stella .

和 拥有 仅仅 称为 和 一个 书 为了 斯特拉 .

只是给斯特拉带了一本书而已。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['læŋˌdeɪl] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ɑːn] [kən'dʒektʃəz]

Mrs . Morton could never see Dr . Langdale without entering on conjectures

太太 . 莫顿 可以 绝不 看 博士 . 朗代尔 没有 进入 在 猜想

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['set(ə)l] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] ,

as to whether he might not settle in Victoria ,

作为 到 无论 他 可能 不是 定居 在 维多利亚 ,

莫顿太太每次见到兰代尔医生，都会忍不住猜测他是否会在维多利亚定居。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [hɪz; ɪz] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌp] .

instead of returning to London when his year was up .

反而 的 返回 到 伦敦 什么时候 他的 年 曾是 向上 .

一年期满后，他没有返回伦敦。

- [wiː; wi][duː][soʊ] [niːd] [gʊd] ['dɑːktɝz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

' We do so need good doctors in this country , ' she said ;

- 我们 做 所以 需要 好的 医生 在 这 国家 , - 她 说 ;

“我们国家确实非常需要好医生,”她说；

- [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ɪn] ['melbərn] [ænd; ənd] ['sɪdni]

' and really the young men who take their degrees in Melbourne and Sydney

- 和 真的 这 年轻的 男人 WHO 拿 他们的 学位 在 墨尔本 和 悉尼

[siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌt] ['piːp(ə)l] [ʌp] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] . -

seem anxious to cut people up just out of curiosity to see what's inside them . '

似乎 焦虑的 到 切 人们 向上 只是 出去 的 好奇心 到 看 是什么 里面 他们 . -

“而且，那些在墨尔本和悉尼攻读学位的年轻人似乎真的很想把人剖开，仅仅出于好奇想看看他们体内有什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

There was a general laugh at this , but Mrs . Morton did not speak in a

那里 曾是 一个 一般的 笑 在 这 , 但 太太 . 莫顿 做过 不是 说话 在 一个

['dʒoʊkɪŋ]['spɪrɪt] .

joking spirit .

开玩笑 精神 .

大家哄堂大笑，但莫顿太太说话时并没有开玩笑的语气。

- [ɪn'diːd] , ['gɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

' Indeed , girls , it is true .

- 的确 , 女孩们 , 它 是 真的 .

“没错，姑娘们，这是真的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒəʊnz][æt; ət] - .

There was that young Dr . Jones at Warracootie .

那里 曾是 那 年轻的 博士 . 琼斯 在 - .

沃拉库蒂有个年轻的琼斯医生。

[nɑːt][ə; eɪ] [faʊl] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kiːp] .

Not a fowl could they keep .

不是 一个 鸡 可以 他们 保持 .

他们一只家禽都养不起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['lɪvər] [pɪl] ,

He was trying to invent a liver pill ,

他 曾是 尝试 到 发明 一个 肝 丸 ,

他当时正试图发明一种保肝药。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn] [henz] [ænd; ənd] [dʌks] .

and used to try its effects on hens and ducks .

和 用过的 到 尝试 它是 效果 在 母鸡 和 鸭子 .

并曾用它来试验对母鸡和鸭子的影响。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[daɪd]	[ɪn]	[kən'vʌlʃəŋ]	.
They	**all**	**died**	**in**	**convulsions**	**.**
他们	全部	死亡	在	抽搐	.

他们都死于抽搐。

[hiː; hi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	[hjuː'mænəti]	—	[bʌt; bət]	['ʃʊrli]
He	**said**	**it**	**was**	**in**	**the**	**sacred**	**cause**	**of**	**science**	**and**	**humanity**	**—**	**but**	**surely**
他	说	它	曾是	在	这	神圣	原因	的	科学	和	人类	—	但	一定

[its]	['betər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[egz]	[freʃ]	[leɪd]	.
it's	**better**	**to**	**have**	**your**	**own**	**eggs**	**fresh**	**laid**	**.**
它是	更好的	到	有	你的	自己的	鸡蛋	新鲜的	铺设	.

他说这是为了神圣的科学和人类事业——但当然，用自己新鲜下的蛋更好。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[nuː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['lɪvər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	,
And	**then**	**,**	**if**	**he**	**knew**	**as**	**much**	**about**	**the**	**liver**	**as**	**he**	**should**	**,**
和	然后	,	如果	他	知道	作为	很多	关于	这	肝	作为	他	应该	,

然后，如果他对肝脏的了解真的像他应该了解的那样多的话，

[wʊd]	[hɪz; ɪz]	[pɪlz]	[ækt]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	?	-
would	**his**	**pills**	**act**	**in**	**that**	**way**	**?**	**'**
会	他的	药片	行为	在	那	方式	?	-

他的药会起那种作用吗？

-	[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[noʊ]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]
'	**But**	**,**	**for**	**all**	**we**	**know**	**,**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**may**	**be**	**engaged**	**to**	**be**
-	但	,	为了	全部	我们	知道	,	博士	.	朗代尔	可能	是	已订婚的	到	是

['mærid]	,	[ænd; ənd]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	,
married	**,**	**and**	**obliged**	**to**	**return**	**,**
已婚	,	和	有义务	到	返回	,

“但是，就我们所知，兰代尔博士可能已经订婚，不得不返回。”

-	[sed]	[mɪs]	['mɔːrtən]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['stɛləz]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
'	**said**	**Miss**	**Morton**	**,**	**and**	**she**	**managed**	**to**	**watch**	**Stella's**	**face**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
-	说	错过	莫顿	,	和	她	管理	到	手表	斯特拉的	脸	作为	她	辐	.

“莫顿小姐说道，说话间她还不忘观察斯特拉的表情。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[gliːn]	['eniθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːrveɪ]	.
But	**she**	**did**	**not**	**glean**	**anything**	**from**	**the**	**survey**	**.**
但	她	做过	不是	收集	任何事物	从	这	民意调查	.

但她并没有从调查中获得任何信息。

[ðen]	['mɪsɪz]	.	[klɔːd]	,
Then	**Mrs**	**.**	**Claude**	**,**
然后	太太	.	克劳德	,

然后是克劳德夫人，

[huː]	[nuː]	[ðə; ði]	['ræðər]	['kæləs]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[wʌz; wəz]	[proʊn]	[tuː; tə]	[ɪn'vestɪgeɪt]
who	**knew**	**the**	**rather**	**callous**	**way**	**in**	**which**	**her**	**sister**	**was**	**prone**	**to**	**investigate**
WHO	知道	这	相当	冷酷	方式	在	哪个	她	姐姐	曾是	易于	到	调查

[ænd; ənd]	[θreʃ]	[aʊt]	['eni]	['sʌbdʒekt]	[ðæt]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	,
and	**thresh**	**out**	**any**	**subject**	**that**	**interested**	**her**	**,**
和	脱粒	出去	任何	主题	那	感兴趣的	她	,

谁人知道她姐姐那种冷酷无情的调查方式，她喜欢刨根问底地探究任何她感兴趣的话题。

[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
changed	**the**	**conversation**	**.**
已更改	这	对话	.

改变了谈话内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɔːrtən][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ]
But the subject was one on which Miss Morton was conscious of an aching
但 这 主题 曾是 一 在 哪个 错过 莫顿 曾是 有意识的 的 一个 疼痛
[vɔɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
void for information ,
空白 为了 信息 ，

但莫顿小姐很清楚，在这个领域，她对相关信息非常匮乏。

[ænd; ənd][nekst] ['sʌndeɪ] , [wen] [klɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]
and next Sunday , when Claude and his wife were spending the day at
和 下一个 星期日 ，什么时候 克劳德 和 他的 妻子 是 开支 这 天 在
['brɔdmid] , [ðə; ði] ['mɔːrtən] ['steɪʃ(ə)n] ,
Broadmead , the Morton station ,
布罗德米德 ， 这 莫顿 车站 ，

下周日，克劳德和他的妻子在布罗德米德和莫顿车站附近度过一天时，

[mɪs] ['dʒuːliə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
Miss Julia returned to the subject again .
错过 朱莉娅 返回 到 这 主题 再次 .

朱莉娅小姐又提起了这个话题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
She was a young woman who took her prospect of settling in life ,
她 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 采取 她 前景 的 安顿 在 生活 ，

她是一位年轻女子，渴望安定下来，过上平静的生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['sɪriəsli] .
as she would have called it , very seriously .
作为 她 会 有 称为 它 ， 非常 严重地 .

正如她会非常严肃地称呼的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ritʃi]
It was now nearly three years and a half since she and Mr . Ritchie
它 曾是 现在 几乎 三 年 和 一个 一半 自从 她 和 先生 . 里奇
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ，

距离她和里奇先生分手已经过去了将近三年半的时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] .
as she thought , on the verge of becoming engaged .
作为 她 想法 ， 在 这 边缘 的 成为 已订婚的 .

正如她所想，她即将订婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə]
She had had frequent opportunities of meeting him during her visits to
她 有 有 频繁 机会 的 会议 他 期间 她 访问 到
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
her brother and his wife ,
她 兄弟 和 他的 妻子 ，

她之前探望哥哥和嫂子时，有很多机会见到他。

['tɛdz] ['eldər] ['sɪstər] .
Ted's elder sister .
泰德的 长老 姐姐 .

泰德的姐姐。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ted] [stɪl] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] , [ɪn][fækt] ,
She believed that Ted still admired her a good deal — that she formed , in fact ,
她 相信 那 泰德 仍然 钦佩 她 一个 好的 交易 — 那 她 形成 ， 在 事实 ，

她相信泰德仍然很欣赏她——事实上，她已经形成了一种观念。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sekənd] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] ,
a sort of second string to his bow , which he would soon fall back on ,
一个 种类 的 第二 细绳 到 他的 弓 ， 哪个 他 会 很快 落下 后退 在 ，

这算是他的第二把武器，他很快就会重新启用它。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['stelə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] , [ɔːr] , ['betər]
if only he were finally convinced that Stella was not to be won , or , better
如果 仅有的 他 是 最后 确信 那 斯特拉 曾是 不是 到 是 韩元 ， 或者 ， 更好的
[stɪl] ,
still ,
仍然 ，

如果他最终确信斯特拉是无法赢得的，或者，更好的是，

[ɪf] ['stelə] ['mærid] .
if Stella married .
如果 斯特拉 已婚 .

如果斯特拉结婚了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['mɜːrsəneri] ,
This was a calculating , not to say mercenary ,
这 曾是 一个 计算 ， 不是 到 说 雇佣兵 ，

这是一次精心策划，甚至可以说是唯利是图的行动。

[wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]
way of looking upon marriage for a good - looking young woman of twenty - five
方式 的 寻找 之上 婚姻 为了 一个 好的 - 寻找 年轻的 女士 的 二十 - 五
.
.
.

一位25岁漂亮年轻女性对婚姻的看法。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
But we sometimes forget that the freedom of choice in marriage ,
但 我们 有时 忘记 那 这 自由 的 选择 在 婚姻 ，

但我们有时会忘记，婚姻中的选择自由，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] ,
which it permitted to women of the Anglo - Saxon race ,
哪个 它 允许 到 女性 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 ，

它允许盎格鲁-撒克逊族女性这样做。

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːn] [kuːl]
has the effect of making some of them regard the institution on cool
有 这 影响 的 制作 一些 的 他们 看待 这 机构 在 凉爽的
['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
business principles .
商业 原则 .

这使得他们中的一些人以冷静的商业原则看待该机构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] - [ə'reɪndʒmənt] - [meɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] , [æz; əz]
It is an ' arrangement ' made by themselves , instead of by the mothers , as
它 是 一个 - 安排 - 制成 经过 他们自己 ， 反而 的 经过 这 母亲们 ， 作为
[ɪn] [fræns] .
in France .
在 法国 .

这是他们自己做出的“安排”，而不是像在法国那样由母亲们做出的安排。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[noʊ] [frentʃ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wei] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
no French mother could go to work in a more disenchanted way in this respect
不 法语 母亲 可以 去 到 工作 在 一个 更多的 失望的 方式 在 这 尊重
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] .
than a certain type of Australian girl .
比 一个 肯定 类型 的 澳大利亚 女孩 .

在这方面，没有哪个法国母亲会比某些类型的澳大利亚女孩更失望地去上班。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ,
' I am getting on in life , ' she will say ,
- 我 是 获得 在 在 生活 , - 她 将要 说 ,

“我年纪渐长了，”她会这样说。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['krɪtɪkli] .
examining the corners of her eyes and the parting of her hair critically .
检查 这 角落 的 她 眼睛 和 这 离别 的 她 头发 关键 .

仔细观察她的眼角和头发的分缝。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] ['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [men] [ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] ,
And then she counts over the number of eligible men in her circle ,
和 然后 她 计数 超过 这 数字 的 有资格的 男人 在 她 圆圈 ,

然后她开始清点自己圈子里符合条件的男性人数。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [tɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [kəm'bainz] [moʊst]
and makes a mental tick against the name of the one who combines most
和 制作 一个 精神的 打钩 反对 这 姓名 的 这 一 WHO 组合 最多
['mʌni] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʊks] .
money with good looks .
钱 和 好的 看起来 .

心里暗暗打勾，把那个既有钱又长得好看的人的名字划掉。

[ɪf] [hiː; hi][daɪz] , [ɔːr] ['mæriz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] ,
If he dies , or marries the wrong woman ,
如果 他 死亡 , 或者 结婚 这 错误的 女士 ,

如果他死了，或者娶错了人，

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['oʊvər] [ə'gen] .
the process of ticking has to be gone over again .
这 过程 的 滴答 有 到 是 已消失 超过 再次 .

滴答声的检测过程需要重新进行一遍。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [mɪs] ['mɔːrtən] ['dʒʌstɪs] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
But to do Miss Morton justice , affection , though not of an absorbing
但 到 做 错过 莫顿 正义 , 感情 , 尽管 不是 的 一个 吸收
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但公平地说，莫顿小姐的魅力在于，虽然并非那种令人着迷的魅力，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ted] ['ritʃi] .
had something to do with her designs on Ted Ritchie .
有 某物 到 做 和 她 设计 在 泰德 里奇 .

这与她对泰德·里奇的计划有关。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæv; həv] ['mærid]
She could readily have loved him , and would much sooner have married
她 可以 容易 有 喜爱 他 , 和 会 很多 很快 有 已婚
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] , [seɪ] ,
him than , say ,
他 比 , 说 ,

她完全有可能爱上他，而且比起其他人，她更愿意嫁给他。

[ðə; ði]	**the**	这
[dɪsɪpeɪtɪd]	**dissipated**	消散
['jʌŋgər]	**younger**	年轻
[sʌn]	**son**	儿子
[ʌv; əv]	**of**	的
[æn; ən]	**an**	一个
['ɪŋglɪʃ]	**English**	英语
[pɪr]	**peer**	同伴
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[hɜːr; hər]	**her**	她
[frend]	**friend**	朋友
[lɔ'rɛt]	**Laurette**	劳蕾特
[hæd; həd]	**had**	有
[dʌn]	**done**	完毕
.	**.**	.

就像她的朋友劳蕾特所做的那样，她嫁给了英国贵族中放荡不羁的小儿子。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
,	**,**	,
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,
['dʊrɪŋ]	**during**	期间
[ðə; ði]	**the**	这
['pɪriəd]	**period**	时期
[wen]	**when**	什么时候
[ted]	**Ted**	泰德
[siːmd]	**seemed**	似乎
['sɪriəsli]	**seriously**	严重地
[bent]	**bent**	弯曲
[ɑːn]	**on**	在
['kʌmɪŋ]	**coming**	未来
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[pɔɪnt]	**point**	观点
,	**,**	,

事实上，在泰德似乎铁了心要直奔主题的那段时间里，她确实有过这样的想法。

[dɪ'skɑːrdɪd]	**discarded**	丢弃
[ə; eɪ]	**a**	一个
['loʊk(ə)l]	**local**	当地的
['suːtər]	**suitor**	求婚者
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[æz; əz]	**as**	作为
['welθi]	**wealthy**	富裕
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
['rekriənt]	**recreant**	叛徒
[naɪt]	**knight**	骑士
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
['twenti]	**twenty**	二十
['jɪrz]	**years**	年
['oʊldər]	**older**	老
,	**,**	,

她拒绝了一位当地的求婚者，这位求婚者与这位叛逆骑士一样富有，但比她年长二十岁。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[frɪndʒ]	**fringe**	边缘
[ʌv; əv]	**of**	的
['krɪmz(ə)n]	**crimson**	赤红
[her]	**hair**	头发
['skæntəli]	**scantily**	稀疏地
[sə'raʊndɪŋ]	**surrounding**	周围
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɪŋgjələrli]	**singularly**	单独地
[flæt]	**flat**	平坦的
[kraʊn]	**crown**	王冠
.	**:**	.

一头鲜红的头发稀疏地环绕着扁平的头顶。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
,	**,**	,
[tuː]	**too**	也
,	**,**	,
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[prə'truːdiŋ]	**protruding**	突出
['ɔːrdər]	**order**	命令
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[tʃɪn]	**chin**	下巴
[fel]	**fell**	跌倒
[ə'weɪ]	**away**	离开
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gʊd]	**good**	好的
[diːl]	**deal**	交易
.	**.**	.

他的眼睛也属于突出型，下巴也明显下垂。

[ˌɔːltə'geðər]	**Altogether**	共
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['veri]	**very**	非常
[mʌtʃ]	**much**	很多
[ðə; ði]	**the**	这
[lʊk]	**look**	看
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[frɑːg]	**frog**	青蛙
[ðæt]	**that**	那
[hæz; həz]	**has**	有
[lɪvd]	**lived**	居住地
[θruː]	**through**	通过
['meni]	**many**	许多
['wɪntɚz]	**winters**	冬天
.	**.**	.

总而言之，他看起来很像一只经历过许多个冬天的青蛙。

[stɪl]	**Still**	仍然
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌfɪf'tiːn]	**fifteen**	十五
['θaʊz(ə)nd]	**thousand**	千
[ə; eɪ]	**a**	一个
[jɪr]	**year**	年
,	**,**	,

但他每年仍有15000元的收入。

[ænd; ənd]	**and**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æn; ən]	**an**	一个
['ɪnkʌm]	**income**	收入
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
[pleɪst]	**placed**	放置
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mærɪdʒ]	**marriage**	婚姻
[ə'bʌv]	**above**	多于
[ðə; ði]	**the**	这
['oʊdiəs]	**odious**	令人厌恶的
['kætəgɔːri]	**category**	类别
[ʌv; əv]	**of**	的
[skrætʃ]	**scratch**	划痕
[mætʃɪz]	**matches**	比赛
.	**.**	.

这样的收入总是能让婚姻高于令人厌恶的随便找个对象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ,
But he was a shy sort of creature ,
但 他 曾是 一个 害羞的 种类 的 生物 ,

但他生性腼腆。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['wʊmənz] - [noʊ] - [æz; əz] ['biːɪŋ] ['faɪn(ə)l] .
and seemed to have taken a woman's ' No ' as being final .
和 似乎 到 有 已采取 一个 女性的 - 不 - 作为 存在 最终的 .

似乎把女性的“不”当作了最终答复。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'kwaɪər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['təukənz][ʌv; əv] [ˌɡʊd'wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He would doubtless require unmistakable tokens of goodwill to bring him to
他 会 毫无疑问 要求 毋庸置疑 代币 的 善意 到 带来 他 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌns] [mɔːr] .
the point once more .
这 观点 一次 更多的 .

毫无疑问，他需要得到明确的善意表示才能再次回到正轨。

[naʊ] , [ðoʊ] [mɪs] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][nɑːt][roʊ'mæntɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
Now , though Miss Morton was not romantic in her disposition ,
现在 , 尽管 错过 莫顿 曾是 不是 浪漫的 在 她 处置 ,

虽然莫顿小姐的性格并不浪漫，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [aɪ'diːlz] ,
though she had started in life with few ideals ,
尽管 她 有 开始 在 生活 和 很少 理想 ,

虽然她出生时并没有什么理想，

[waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [kaɪnd] , [jet] [ʃiː; ʃi]
while those that she had were of a tough , serviceable kind , yet she
尽管 那些 那 她 有 是 的 一个 艰难的 , 可用 种类 , 然而 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

虽然她拥有的那些东西坚韧耐用，但她还是犹豫了。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ðoʊz] ['təukənz] [waɪl] [ted] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
and delayed showing those tokens while Ted was still in the land of the living
和 延迟 显示 那些 代币 尽管 泰德 曾是 仍然 在 这 土地 的 这 活的
— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
— in other words ,
— 在 其他 字 ,

并且在泰德还活着的时候，就推迟了展示这些证据的时间——换句话说，

[ˌʌn'mærid] .
unmarried .
未婚 .

未婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [lɔ'rɛt] [ðæt] ['stelə] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] !
If she could only write to tell Laurette that Stella was engaged !
如果 她 可以 仅有的 写 到 告诉 劳蕾特 那 斯特拉 曾是 已订婚的 !

如果她能写信告诉劳蕾特，斯特拉订婚了该多好啊！

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['melbərn] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['kænvəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn] [ðæt] [ɪɡ'zɔːstɪv]
Before she left Melbourne the two had canvassed the whole affair in that exhaustive
前 她 左边 墨尔本 这 二 有 拉票 这 所有的 事务 在 那 详尽的
,
,
,

在她离开墨尔本之前，两人已经详尽地讨论过整件事。

[ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['fæʃ(ə)n] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər]
unreserved fashion habitual to many women in talking over their own and other
毫无保留 时尚 习惯性的 到 许多 女性 在 说 超过 他们的 自己的 和 其他
['piːpəlz] [ə'ferz] .
people's affairs .
人们的 事务 .

很多女性习惯于在谈论自己和他人的事情时毫不保留。

- [aɪ] [kən'sɪdər] ['stelə] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ted] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,
' I consider Stella as good as engaged to Ted after all that has passed ,
- 我 考虑 斯特拉 作为 好的 作为 已订婚的 到 泰德 后 全部 那 有 通过了 ,

“经历了这一切之后，我认为斯特拉和泰德已经算是订婚了。”

- [lɔ'rɛt] [hæd; həd] [sed] .
' Laurette had said .
- 劳蕾特 有 说 .

劳蕾特曾说过。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒuːliə] [keɪm] [hoʊm] ,
And when Julia came home ,
和 什么时候 朱莉娅 来了 家 ,

当茱莉亚回家时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ted] [æz; əz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪk] ;
it was with a fixed resolve to regard Ted as no longer among the quick ;
它 曾是 和 一个 固定的 解决 到 看待 泰德 作为 不 更长 之中 这 快的 ;

他下定决心，不再把泰德视为敏捷之人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [plænd] [ðoʊz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['tɪməθi]
and she had even planned those overtures which would convince Mr . Timothy
和 她 有 甚至 计划 那些 序曲 哪个 会 说服 先生 . 蒂莫西
['heɪdən] [ðæt] ,
Haydon that ,
海顿 那 ,

她甚至已经计划好了那些能让蒂莫西·海顿先生相信的示好方式。

[ðoʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ruːf] ['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
though a girl might decline to leave the parental roof over three years ago ,
尽管 一个 女孩 可能 衰退 到 离开 这 父母 屋顶 超过 三 年 前 ,

即使一个女孩三年前就拒绝离开父母的住所，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['negətɪv] [muːd] .
it did not follow that she would always be in that negative mood .
它 做过 不是 跟随 那 她 会 总是 是 在 那 消极的 情绪 .

但这并不意味着她会一直处于消极情绪中。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][hiː; hi]
He would come home with them from church one Sunday , as he
他 会 来 家 和 他们 从 教会 一 星期日 , 作为 他
['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
sometimes did ,
有时 做过 ,

某个星期天，他会像往常一样和他们一起从教堂回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæksə'dent(ə)l][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
and a little accidental stroll in the garden together and a judicious leading
和 一个 小的 偶然 漫步 在 这 花园 一起 和 一个 明智的 领导
[wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
would surely be enough .
会 一定 是 足够的 .

一起在花园里随意散步，再加上适当的引导，就足够了。

[bʌt; bət] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɔːr] [stroʊl] [keɪm] [ɔːf] ,
But , then , before this visit or stroll came off ,
但 , 然后 , 前 这 访问 或者 漫步 来了 离开 ,

但是，在这次拜访或散步发生之前，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['stelə] ['kɔrtlænd] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [wɜːr; wər] - [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
she found that Stella Courtland and Dr . Langdale were ' as thick as
她 成立 那 斯特拉 科特兰 和 博士 . 朗代尔 是 - 作为 厚的 作为
[tuː] [θiːvz] ,
two thieves ,
二 窃贼 ,

她发现斯特拉·考特兰和朗代尔医生“亲密无间，就像一对好朋友”。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] .
' as she expressed it in writing to Laurette .
- 作为 她 表达 它 在 写作 到 劳蕾特 .

正如她在写给劳蕾特的信中表达的那样。

[ɑːn] ['getɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,
On getting this letter ,
在 获得 这 信 ,

收到这封信后，

[lɔ'rɛt] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['rɪt(ə)n] [bæk] ['æskɪŋ] ['dʒuːliə][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ]
Laurette had instantly written back asking Julia to be sure to let her know
劳蕾特 有 即刻 书面 后退 问 朱莉娅 到 是 当然 到 让 她 知道
[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
if anything happened .
如果 任何事物 发生 .

劳蕾特立即回信，嘱咐朱莉娅如果发生任何事一定要告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɜːrli] [deɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] - ['hæpənd] - [ɪn] - [sens]
It was rather early days for anything to have ' happened ' in Laurette's sense
它 曾是 相当 早期的 天 为了 任何事物 到 有 - 发生 - 在 - 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ;
of the term ;
的 这 学期 ;

在劳蕾特看来，现在还远未发生任何“事情”；

[bʌt; bət] , [ðen] , ['spiːdi] [wuːɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rer] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,
but , then , speedy wooings are not rare in Australia ,
但 , 然后 , 迅速 求爱 是 不是 稀有的 在 澳大利亚 ,

但是，在澳大利亚，快速求婚并不罕见。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [nɪr] ['prɑːspekt] .
especially when there is a separation in near prospect .
尤其 什么时候 那里 是 一个 分离 在 靠近 前景 .

尤其是当分离在不久的将来即将发生时。

['stɛləz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
Stella's visit was not to extend beyond the middle of September ,
斯特拉的 访问 曾是 不是 到 延长 超过 这 中间 的 九月 ,

斯特拉的访问原定于九月中旬结束。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læŋdeɪlz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn]
while Dr . Langdale's original intention was to return to England in
尽管 博士 . 朗代尔的 原来的 意图 曾是 到 返回 到 英格兰 在
[ɑːk'toʊbər] .
October .
十月 .

而朗代尔博士最初的计划是10月份返回英国。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] : [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And then they saw so much of each other : they had so much to say ,
和 然后 他们 锯 所以 很多 的 每个 其他 : 他们 有 所以 很多 到 说 ,

然后他们彼此了解了很多，有很多话想说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] .
and looked grave , and laughed , and interested , and animated all in turn .
和 看起来 严重 , 和 笑了 , 和 感兴趣的 , 和 动画 全部 在 转动 .

他一会儿神情严肃，一会儿开怀大笑，一会儿兴致勃勃，一会儿又神采奕奕。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋz] [miːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
What could such proceedings mean , but that they were fascinated by each other
什么 可以 这样的 诉讼程序 意思是 , 但 那 他们 是 着迷 经过 每个 其他
[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ?
and falling in love ?
和 坠落 在 爱 ?

这样的举动除了说明他们彼此倾慕、坠入爱河之外，还能说明什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdjuːbɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
And then , in the midst of her dubitations on the point ,
和 然后 , 在 这 中间 的 她 疑问 在 这 观点 ,

然后，在她对这一点犹豫不决之际，

[ˈmɪstər] . [ˈtɪməθi] [ˈheɪdən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər]
Mr . Timothy Haydon suddenly announced his intention of visiting England after
先生 . 蒂莫西 海顿 突然 宣布 他的 意图 的 访问 英格兰 后
[ˈʃɪrɪŋ] .
shearing .
剪切 .

蒂莫西·海顿先生在剪羊毛后突然宣布他打算去英国。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] [ˌʌnˈmærid]
It was well known to his friends that he had a tribe of unmarried
它 曾是 出色地 已知 到 他的 朋友们 那 他 有 一个 部落 的 未婚
[ˈeldərli] [ˈfiːmeɪl] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈkʌznz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ˈnɪrnəs] [ænd; ənd]
elderly female relations in England — cousins of all degrees of nearness and
老年 女性 关系 在 英格兰 — 表兄弟姐妹 的 全部 学位 的 接近 和
[rɪˈmoʊtnəs] .
remoteness .
偏远 .

他的朋友们都知道，他在英国有一群未婚的年长女性亲戚——各种亲疏远近的表亲。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] - [əˈlaɪv] , - [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
He would never return ' alive , ' Julia was certain of that .
他 会 绝不 返回 - 活 , - 朱莉娅 曾是 肯定 的 那 .

朱莉娅确信他再也“活着”回来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪm; ɪm] ,
If she was not prepared to resign him ,
如果 她 曾是 不是 准备 到 辞职 他 ,

如果她不打算让他辞职，

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [breɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] - [sekt] ,
to let him become the victim of a foreign brave of the female ' sect ,
到 让 他 变得 这 受害者 的 一个 外国的 勇敢的 的 这 女性 - 教派 ,

让他成为外国女战士的猎物，

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈspiːdi] [ˈækʃ(ə)n] .
' she must take speedy action .
- 她 必须 拿 迅速 行动 .

她必须迅速采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ,
But what if ,
但 什么 如果 ,

但如果，

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [stroʊl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
after the day on which that stroll should come off in the garden with a successful
后 这 天 在 哪个 那 漫步 应该 来 离开 在 这 花园 和 一个 成功的
['ɪʃuː] ,
issue ,
问题 ,

在花园里散步并取得成功的那天之后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['tɛdz] [hoʊps] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['stelə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hæd; həd]
she heard that the knell of Ted's hopes as far as Stella was concerned had
她 听到 那 这 丧钟 的 泰德的 希望 作为 远的 作为 斯特拉 曾是 担心的 有
[bɪn] [rʌŋ] !
been rung !
到过 梯子 !

她听说，泰德对斯特拉的希望已经破灭了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [feɪt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
It was a cruel position for a young woman whose fate lay in her own
它 曾是 一个 残忍的 位置 为了 一个 年轻的 女士 谁 命运 躺 在 她 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

对于一个命运掌握在自己手中的年轻女子来说，这是一种残酷的处境。

[æz; əz][fɑːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [best] [mætʃ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
as far , at any rate , as the second best match possible to her was
作为 远的 , 在 任何 速度 , 作为 这 第二 最好的 匹配 可能的 到 她 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

至少就她而言，这是第二好的匹配对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪgz] [tuː; tə]
It was like the story of the old woman who was driving her pigs to
它 曾是 喜欢 这 故事 的 这 老的 女士 WHO 曾是 驾驶 她 猪 到
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

这就像老妇人赶着猪去集市的故事一样。

[ɪn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] ['dʒuːliə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ɪn] [ðæt] ['ledʒənd]
In her perplexity Julia resolved to play the part of the rope in that legend
在 她 困惑 朱莉娅 已解决 到 玩 这 部分 的 这 绳索 在 那 传奇
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
of the nursery .
的 这 苗圃 .

困惑之中，朱莉娅决定在那个育儿传说中扮演绳子的角色。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ,
According to the light that was in her ,
根据 到 这 光 那 曾是 在 她 ,

根据她身上散发出的光芒，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs]
she resolved on a little experiment of her own to bring matters to a crisis
她 已解决 在 一个 小的 实验 的 她 自己的 到 带来 事情 到 一个 危机
.
.
.

她决定自己做个小实验，把事情搞得一团糟。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] ['pɑːrti][æt; ət]
Two days before Mrs . Claude returned there had been a lawn - tennis party at
二 天 前 太太 . 克劳德 返回 那里 有 到过 一个 草地 - 网球 派对 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔrɪsənz] .
Dr . Morrison's .
博士 . 莫里森的 .

克劳德太太回来前两天，莫里森医生家举办了一场草地网球派对。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] ,
Dr . Langdale was one of the players ,
博士 . 朗代尔 曾是 一 的 这 玩家 ,

朗代尔博士是其中一名球员，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɔːrtən][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
and during an interval in which Miss Morton and he were looking on ,
和 期间 一个 间隔 在 哪个 错过 莫顿 和 他 是 寻找 在 ,

在莫顿小姐和他观看的间隙，

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['stɛləz] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə]
the lady took the opportunity of speaking of Stella's play as a prelude to
这 女士 采取 这 机会 的 请讲 的 斯特拉的 玩 作为 一个 序幕 到
['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] .
playing the part of the rope .
玩耍 这 部分 的 这 绳索 .

这位女士借着谈论斯特拉的戏剧的机会，为她扮演绳索角色做铺垫。

- [mɪs] ['kɔrtlænd] ['nevər] [straɪks] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
' Miss Courtland never strikes the ball except on the run .
- 错过 科特兰 绝不 罢工 这 球 除了 在 这 跑步 .

“考特兰小姐只有在奔跑中才会击球。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl]
Now , which do you think is the better way to play a stroke , Dr . Langdale
现在 , 哪个 做 你 思考 是 这 更好的 方式 到 玩 一个 中风 , 博士 . 朗代尔
? -
? '
? -

那么，朗代尔医生，您认为哪种击球方式更好呢?

- [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [sək'sesf(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['ænsər] ['læŋˌdeɪl] ,
' The way in which you are most successful , I should say , ' answered Langdale ,
- 这 方式 在 哪个 你 是 最多 成功的 , 我 应该 说 , - 回答 朗代尔 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我想说，这是你最成功的方式，”朗代尔笑着回答。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [twɪst] [wen] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]
' I would like awfully to learn how to put on twist when I give a service as
- 我 会 喜欢 非常 到 学习 如何 到 放 在 捻 什么时候 我 给 一个 服务 作为
[mɪs] ['kɔrtlænd] [dʌz] .
Miss Courtland does .
错过 科特兰 做 .

“我非常想学习如何像考特兰小姐那样在服务时运用扭结技巧。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ;
I wish she were to settle here when she marries ;
我 希望 她 是 到 定居 这里 什么时候 她 结婚 ;

我希望她结婚后能定居在这里;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . -
but her future home will be a long way off . '
但 她 未来 家 将要 是 一个 长的 方式 离开 . -

但她未来的家还很远。

- [jes] ? - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['læŋˌdeɪl] .
' Yes ? ' said Dr . Langdale .
- 是的 ? - 说 博士 . 朗代尔 .

“是的？”朗代尔博士说。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
But Julia could not detect any show of surprise .
但 朱莉娅 可以 不是 探测 任何 展示 的 惊喜 .

但朱莉娅没有察觉到对方有任何惊讶的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [sloʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There was , perhaps , a slight , slow alteration of colour , and in a little
那里 曾是 , 也许 , 一个 轻微 , 慢的 改造 的 颜色 , 和 在 一个 小的
[waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] :
while he added :
尽管 他 额外 :

或许颜色发生了轻微而缓慢的变化，过了一会儿，他又补充道：

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['stelə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
' I did not know that Miss Stella was to be married . '
- 我 做过 不是 知道 那 错过 斯特拉 曾是 到 是 已婚 . -

“我不知道斯特拉小姐要结婚了。”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] !
' Oh , it is a very old story !
- 哦 , 它 是 一个 非常 老的 故事 !

“哦，那是一个很古老的故事了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [broʊk]
She was engaged for a short time years ago to the gentleman and broke
她 曾是 已订婚的 为了 一个 短的 时间 年 前 到 这 绅士 和 打破
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
it off ,
它 离开 ,

几年前她曾与这位男士订婚，但后来解除了婚约。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] , [ɔːr][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɑːn] , [ə'gen] — [æt; ət] [liːst] ,
and now it is on , or as good as on , again — at least ,
和 现在 它 是 在 , 或者 作为 好的 作为 在 , 再次 — 在 至少 ,

现在它又开始了，或者说几乎又开始了——至少，

[soʊ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ˌem 'iː] .
so her sister - in - law that is to be told me .
所以 她 姐姐 - 在 - 法律 那 是 到 是 讲述 我 .

所以，她的嫂子要告诉我这件事。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .
Perhaps I should not have spoken .
也许 我 应该 不是 有 说 .

或许我不该开口说话。

[bʌt; bət] - — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] — - [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɡʊd] [frendz] ,
But ' — with an arch smile — ' I thought , as you are such good friends ,
但 - — 和 一个 拱 微笑 — - 我 想法 ， 作为 你 是 这样的 好的 朋友们 ，
[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] . -
that you knew . '
那 你 知道 . -

但是——他露出了狡黠的笑容——“我想，既然你们是这么好的朋友，你们肯定知道。”

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] , - [rɪ'tɜːrnd] ['læŋˌdeɪl] ;
' Well , I hope the happy man deserves his good luck , ' returned Langdale ;
- 出色地 ， 我 希望 这 快乐的 男人 值得 他的 好的 运气 ， - 返回 朗代尔 ；

“嗯，我希望这位幸运儿配得上他的好运，”朗代尔回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] .
and there the matter dropped .
和 那里 这 事情 掉落 .

事情就此结束了。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,
In thinking over it afterwards ,
在 思维 超过 它 然后 ，

事后仔细想了想，

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] ['dʒuːliə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['rætʃɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
a panic seized Julia that she might have put a rachet in the wheels instead of
一个 恐慌 查获 朱莉娅 那 她 可能 有 放 一个 棘轮 在 这 车轮 反而 的
['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spɪn] .
giving them a spin .
给予 他们 一个 旋转 .

朱莉娅突然惊慌失措，心想自己是不是把棘轮放进了车轮里，而不是转动车轮。

[bʌt; bət][noʊ] ;
But no ;
但 不 ；

但并非如此；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪ'ðaʊt] - ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] - [θɪŋz] [ðæt]
she felt certain people could not be so intimate without ' talking over ' things that
她 毛毡 肯定 人们 可以 不是 是 所以 亲密的 没有 - 说 超过 - 事物 那
[kən'sɜːrnd] [ðem; ðəm] .
concerned them .
担心的 他们 .

她觉得有些人如果不“谈论”彼此关心的事情，就无法如此亲密。

[ɪf] ['læŋˌdeɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'fektɪd] ,
If Langdale was at all affected ,
如果 朗代尔 曾是 在 全部 做作的 ，

如果朗代尔受到了影响，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
he would not rest till he found out whether this was true .
他 会 不是 休息 直到 他 成立 出去 无论 这 曾是 真的 .

他一定要弄清楚这件事是否属实才肯罢休。

[sʌtʃ] ['ruːmər] ['ɔːf(ə)n] [əd'vænst] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [weɪ] ;
Such rumours often advanced affairs in a marvellous way ;
这样的 谣言 经常 先进的 事务 在 一个 奇妙 方式 ；

此类谣言往往能以奇妙的方式推动事态发展；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [eɪt] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
but since then eight days had come and gone , and there was no sign .
但 自从 然后 八 天 有 来 和 已消失 ， 和 那里 曾是 不 符号 .

但从那以后，八天过去了，却没有任何迹象。

[mɪs] ['mɔːrtən] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [bɪ'twiːn]
Miss Morton used to lie awake at night thinking that after all she might fall between
错过 莫顿 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 思维 那 后 全部 她 可能 落下 之间
[tuː] ['stuːlz] .
two stools .
二 凳子 .

莫顿小姐过去常常在夜里辗转反侧，想着自己最终可能会跌入两张凳子之间。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʃɪrɪŋ] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] ,
And now shearing would soon begin ,
和 现在 剪切 会 很快 开始 ,

接下来就要开始剪羊毛了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] ['evər] [ə'baʊt] [ðæt] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]
and she was as undecided as ever about that stroll in the garden with
和 她 曾是 作为 未决定 作为 曾经 关于 那 漫步 在 这 花园 和
['mɪstər] . ['tɪməθi] ['heɪdən] .
Mr . Timothy Haydon .
先生 . 蒂莫西 海顿 .

她仍然像以往一样犹豫不决，不知是否该和蒂莫西·海顿先生一起在花园里散步。

[soʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gliːn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
So on this Sunday she resolved to glean all that she could ,
所以 在 这 星期日 她 已解决 到 收集 全部 那 她 可以 ,

所以在这个星期天，她决心尽可能多地收集信息。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
hoping for some light that would help her to come to a decision .
希望 为了 一些 光 那 会 帮助 她 到 来 到 一个 决定 .

她希望得到一些启示，帮助她做出决定。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋksɪə] - ['kʌvərd] ['ɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði]
After dinner she and Mrs . Claude went into the banksia - covered arbour at the
后 晚餐 她 和 太太 . 克劳德 去 进入 这 班克木 - 涵盖 乔木 在 这
[fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
far end of the garden ,
远的 结尾 的 这 花园 ,

晚饭后，她和克劳德太太去了花园尽头被班克木覆盖的凉亭。

[ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] [hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr'self] ['dʒentli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'doʊnɪs]
the very spot in which Julia had pictured herself gently leading her Adonis
这 非常 点 在 哪个 朱莉娅 有 如图所示 她自己 轻轻地 领导 她 阿多尼斯
[ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv] ['dæliəns] .
of fifty into the primrose path of dalliance .
的 五十 进入 这 报春花 小路 的 调戏 .

正是朱莉娅想象自己温柔地引领她五十岁的阿多尼斯走向充满暧昧情愫的小径的地方。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ([hɪz; ɪz] [pjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr]
She recalled him as she had seen him that morning (his pew was not far
她 召回 他 作为 她 有 已见 他 那 早晨 (他的 座位 曾是 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðerz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]) ,
from theirs in church) ,
从 他们的 在 教会) ,

她回忆起那天早上见到他的情景（他在教堂的座位离他们的不远），

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fel] .
and her heart fell .
和 她 心 跌倒 .

她的心一下子沉了下去。

[hɪz; ɪz]['faɪəri] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['skæntiːə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blɪŋkɪŋ]

His fiery fringe of hair was getting scantier , his eyes paler and more blinking

他的 火热 边缘 的 头发 曾是 获得 稀疏 , 他的 眼睛 肤色较浅 和 更多的 眨眼

,

,

,

他那火红的刘海越来越稀疏，眼睛也越来越苍白，眨眼的次数也越来越频繁。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [mɔːr] [əb'truːsɪv] .

his wrinkles more obtrusive .

他的 皱纹 更多的 碍眼的 .

他的皱纹更加明显了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ted] .

And then she thought of Ted .

和 然后 她 想法 的 泰德 .

然后她想到了泰德。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] [dɪs'meɪ] .

The contrast between the two gave her a sense of faltering dismay .

这 对比 之间 这 二 给予 她 一个 感觉 的 摇摇欲坠 沮丧 .

两者之间的对比让她感到一阵动摇和沮丧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stelə] [æz; əz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] ,

Then she thought of Stella as an interloper ,

然后 她 想法 的 斯特拉 作为 一个 闯入者 ,

然后她把斯特拉看作是一个闯入者。

[huːz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['wɪlflnəs] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] (['dʒuːljəz]) [plænz] [laɪk] [ə; eɪ]

whose unpardonable wilfulness overshadowed her own (Julia's) plans like a

谁 不可饶恕的 任性 黯然失色 她 自己的（ 茱莉亚的 ） 计划 喜欢 一个

['naɪtʃeɪd] .

nightshade .

茄科植物 .

她那不可饶恕的任性就像颠茄一样，遮蔽了她自己的计划。

- [wel] , [nel] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['stelə] ['kɔrtlænd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ? -

' Well , Nell , and how do you get on with Stella Courtland , on the whole ? '

- 出色地 , 内尔 , 和 如何 做 你 得到 在 和 斯特拉 科特兰 , 在 这 所有的 ? -

“那么，内尔，你和斯特拉·考特兰总体上相处得怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she said ,

她 说 ,

她说，

['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l]

suddenly rousing herself out of the reverie in which the probable and possible

突然 振奋人心的 她自己 出去 的 这 遐想 在 哪个 这 可能 和 可能的

['hʌzbənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['fɔːrgraʊnd] .

husband formed a disconcerting foreground .

丈夫 形成 一个 令人不安 前景 .

她突然从沉思中回过神来，在沉思中，那个可能的丈夫在她脑海中构成了一个令人不安的前景。

- [oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋli] !

' Oh , charmingly !

- 哦 , 迷人地 !

哦，真迷人！

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ? — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Who could help liking her ? — so full of fun , and all kinds of unexpected
WHO 可以 帮助 喜欢 她 ? — 所以 满的 的 乐趣 , 和 全部 种类 的 意外
['fænsis] . -
fancies . '
幻想 . -

谁能不喜欢她呢？——她那么有趣，而且总有各种意想不到的奇思妙想。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [lʌl] , [wen]
' You seem to have rather a trick of standing round her at Lull , when
- 你 似乎 到 有 相当 一个 诡计 的 常设 圆形的 她 在 麻痹 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ;
she talks ;
她 会谈 ;

“你似乎有个诀窍，就是在她说话安静的时候站在她身边；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
but , for my own part , I like a girl with a more open disposition .
但 , 为了 我的 自己的 部分 , 我 喜欢 一个 女孩 和 一个 更多的 打开 处置 .

但就我个人而言，我更喜欢性格比较开朗的女孩。

[naʊ] , [huː] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Now , who would see her with Dr . Langdale without thinking they were
现在 , WHO 会 看 她 和 博士 . 朗代尔 没有 思维 他们 是
['lʌvəz] , [ɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ?
lovers , or going to be ?
恋人 , 或者 去 到 是 ?

谁看到她和朗代尔医生在一起，不会认为他们是恋人，或者即将成为恋人呢?

- [sed] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
' said Julia , with much animation .
- 说 朱莉娅 , 和 很多 动画片 .

“朱莉娅激动地说。”

- [wel] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət]
' Well , and supposing they were ? ' said Mrs . Claude , a little surprised at
- 出色地 , 和 假如 他们 是 ? - 说 太太 . 克劳德 , 一个 小的 惊讶 在
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [toʊn] .
her sister's tone .
她 姐妹 语气 .

“那么，假设他们是呢？”克劳德太太说道，对她妹妹的语气感到有些惊讶。

- [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
' Supposing they were !
- 假如 他们 是 !

假设他们是！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ted] ['ritʃi] ! - [ri'tɔːtid] ['dʒuːliə] .
And she as good as engaged to Ted Ritchie ! ' retorted Julia .
和 她 作为 好的 作为 已订婚的 到 泰德 里奇 ! - 反驳 朱莉娅 .

“她都快和泰德·里奇订婚了！”朱莉娅反驳道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [keɪs] ['blʌntli] ,
She was determined to put her case bluntly ,
她 曾是 决定 到 放 她 案件 直截了当地 ,

她决心直截了当地陈述自己的观点。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'pɪnjən] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] .
so as to extort her sister's opinion all the more quickly .
所以 作为 到 勒索 她 姐妹 观点 全部 这 更多的 迅速地 .

以便更快地获取她妹妹的意见。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [i'vəukɪŋ] ['eni] [ʃɑːrp] [dɪ'naɪəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ,
But instead of evoking any sharp denial , as she hoped to do ,
但 反而 的 唤起 任何 锋利的 拒绝 , 作为 她 希望 到 做 ,

但与她所希望的相反，并没有引起任何强烈的否认，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . [klɔːd] .
a sudden light seemed to fall on Mrs . Claude .
一个 突然 光 似乎 到 落下 在 太太 . 克劳德 .

突然，一道光仿佛照在了克劳德太太身上。

- [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ;
' Well , now , that explains what has begun to puzzle me , ' she said slowly ;
- 出色地 , 现在 , 那 解释 什么 有 开始 到 谜 我 , - 她 说 缓慢地 ;

“嗯，现在，这解释了我开始感到困惑的事情,”她缓缓说道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [pʊr] ['dʒuːljəz] [hɑːrt] [fel] .
and at these words poor Julia's heart fell .
和 在 这些 字 贫穷的 茱莉亚的 心 跌倒 .

听到这些话，可怜的朱莉娅心头一沉。

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [juː; jʊ] , [nel] ? -
' What has been puzzling you , Nell ? '
- 什么 有 到过 令人费解 你 , 内尔 ? -

“内尔，你一直有什么困惑吗？”

- [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][fæst] ['frendʃɪp] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['stelə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ,
' The sort of fast friendship there is between Stella and Dr . Langdale ,
- 这 种类 的 快速地 友谊 那里 是 之间 斯特拉 和 博士 . 朗代尔 ,
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] . -
without any approach to love - making . '
没有 任何 方法 到 爱 - 制作 . -

“斯特拉和兰代尔医生之间那种迅速建立起来的友谊，没有任何发展成性关系的可能。”

- [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ! - ['ekəud] ['dʒuːliə] ['bɪtərli] . -
' Without any approach to love - making ! ' echoed Julia bitterly . '
- 没有 任何 方法 到 爱 - 制作 ! - 回声 朱莉娅 苦涩地 . -

“根本没有任何性爱技巧！”朱莉娅愤愤不平地说道。

[wel] , [nel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [stʌf] .
Well , Nell , you must be a greenhorn to be taken in by such stuff .
出色地 , 内尔 , 你 必须 是 一个 菜鸟 到 是 已采取 在 经过 这样的 东西 .

内尔，你真是个菜鸟，居然会被这种东西骗到。

[waɪ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ]
Why , you cannot see the two together without knowing at once they are playing
为什么 , 你 不能 看 这 二 一起 没有 会心 在 一次 他们 是 玩耍
[æt; ət] ['biːɪŋ] [frendz] ;
at being friends ;
在 存在 朋友们 ;

为什么呢？你只要看到他们俩在一起，就能立刻看出他们是在假装朋友。

[bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [dɪs'gaɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] . -
but it's about the shabbiest disguise I ever saw . '
但 它是 关于 这 最邋遢的 伪装 我 曾经 锯 . -

但这是我见过的最拙劣的伪装。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːliə] , - [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]
' Oh , I know how you look at it , Julia , ' said Mrs . Claude , with a quiet
- 哦 , 我 知道 如何 你 看 在 它 , 朱莉娅 , - 说 太太 . 克劳德 , 和 一个 安静的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“哦，我知道你是怎么看待这件事的，朱莉娅,”克劳德太太带着一丝淡淡的微笑说道。

- [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][juː; jʊ][pʊt] [tə'geðər] [ɔːl]
' You only see part of the play , and the other part you put together all
- 你 仅有的 看 部分 的 这 玩 , 和 这 其他 部分 你 放 一起 全部
['endweɪz] . -
endways . '
端向 . -

“你看到的只是剧本的一部分，而另一部分则是你自己胡乱拼凑起来的。”

- [wel] , [aɪ] [siː] ['oʊnli][pɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] , [ðeɪ] [seɪ] .
' Well , I see only part , but enough is as good as a feast , they say .
- 出色地 , 我 看 仅有的 部分 , 但 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 , 他们 说 .

“嗯，我只看到了一部分，但俗话说，知足常乐。”

[waɪ] , [læst] ['θɜːrzdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Why , last Thursday when I was over there I saw them meeting at the
为什么 , 最后的 周四 什么时候 我 曾是 超过 那里 我 锯 他们 会议 在 这
['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [brɪdʒ] ,
passion - flower bridge ,
热情 - 花 桥 ,

上周四我在那边的时候，看到他们在西番莲桥见面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
and it took them a solid hour to get from there to the house !
和 它 采取 他们 一个 坚硬的 小时 到 得到 从 那里 到 这 房子 !

他们花了整整一个小时才从那里走到家！

[ænd; ənd] [jet] [tɪl] ['stelə] [ə'pɪrd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dedli] [kɑːm][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːlweɪz]
And yet till Stella appeared you know the sort of deadly calm the Doctor always
和 然而 直到 斯特拉 出现 你 知道 这 种类 的 致命 冷静的 这 医生 总是
[meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
maintained to young ladies .
维持 到 年轻的 女士们 .

然而，直到斯特拉出现之前，你都会知道博士对年轻女士们总是保持着那种令人胆寒的冷静。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi]
Indeed , Mrs . Waring felt certain there was something behind it all — that he
的确 , 太太 . 警告 毛毡 肯定 那里 曾是 某物 在后面 它 全部 — 那 他
[wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['mærid] ,
was privately married ,
曾是 私下 已婚 ,

事实上，沃林夫人确信这一切背后必有隐情——他可能已经秘密结婚了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . -
or a woman - hater , or something . '
或者 一个 女士 - 仇恨者 , 或者 某物 . -

或者是个厌女者，或者别的什么人。

- [oʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] ['tælənt][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] ['pætərn] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
' Oh , we all know Mrs . Waring's talent for working out patterns for other
- 哦 , 我们 全部 知道 太太 . 警告的 天赋 为了 在职的 出去 图案 为了 其他
['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,
people's lives ,
人们的 生活 ,

“哦，我们都知道沃林太太很擅长分析别人的生活模式。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] [faʊnd] ['veri] ['traɪɪŋ] .
' said Mrs . Claude , with a superior little smile which Julia found very trying .
- 说 太太 . 克劳德 , 和 一个 优越的 小的 微笑 哪个 朱莉娅 成立 非常 尝试 .

克劳德太太说着，脸上带着一种高傲的微笑，朱莉娅觉得这种微笑很令人讨厌。

- [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn] ['riːs(ə)ntli] ['mærid]
' You see , ' she went on , with the combined experience of one recently married
- 你 看 , - 她 去 在 , 和 这 合并 经验 的 一 最近 已婚
[ænd; ənd] ['trævld] ,
and travelled ,
和 旅行 ,

“你看,”她继续说道，带着新婚不久且周游列国的阅历，

- ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
' people in the Bush think , as a rule ,
- 人们 在 这 衬套 思考 , 作为 一个 规则 ,

“一般来说，丛林地区的人们认为，

[ðæt] [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['stelə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋ,deɪl] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːks] ,
that if two people like Stella and Dr . Langdale have long interesting talks ,
那 如果 二 人们 喜欢 斯特拉 和 博士 . 朗代尔 有 长的 有趣的 会谈 ,

如果像斯特拉和朗代尔博士这样的两个人进行长时间的有趣谈话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [miːn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
it must somehow mean love - making .
它 必须 不知何故 意思是 爱 - 制作 .

它一定与性爱有关。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪnθ] , [ænd; ənd]
So it does in ninety - eight cases , but they are the ninety - ninth , and
所以 它 做 在 九十 - 八 案例 , 但 他们 是 这 九十 - 第九 , 和
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
with them it doesn't .
和 他们 它 不 .

前九十八例确实如此，但他们是第九十九例，对他们来说却并非如此。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [juːl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti]
And when you see a little more of the world you'll find there are plenty
和 什么时候 你 看 一个 小的 更多的 的 这 世界 你会 寻找 那里 是 很多
[mɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] .
more like them .
更多的 喜欢 他们 .

当你对这个世界了解更多的时候，你会发现还有很多像他们一样的人。

[waɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][dʒə'niːvə][wiː; wi] [met] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Why , when we were at Geneva we met an American lady and her
为什么 , 什么时候 我们 是 在 日内瓦 我们 遇见 一个 美国人 女士 和 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

为什么呢？因为我们在日内瓦的时候遇到了一位美国女士和她的母亲。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [fɜːrst] ,
I suppose I ought to name the mother first ,
我 认为 我 应该 到 姓名 这 母亲 第一的 ,

我想我应该先说出母亲的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [dres] - ['bæskɪt] .
but she was really as much in the background as an extra dress - basket .
但 她 曾是 真的 作为 很多 在 这 背景 作为 一个 额外的 裙子 - 篮子 .

但她实际上就像一个备用的服装篮一样，完全不重要。

[wel] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɜːrz]
Well , the daughter was not young , and there was a countryman of hers
出色地 , 这 女儿 曾是 不是 年轻的 , 和 那里 曾是 一个 同胞 的 她的
, [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ðer; ðər] ,
, the Consul there ,
, 这 领事 那里 ,

嗯，女儿年纪不小了，而且她还有一个同乡，是那里的领事。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frend] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
who had been her intimate friend for fourteen years .
WHO 有 到过 她 亲密的 朋友 为了 十四 年 .

她与这位朋友相识十四年，一直保持着亲密的友谊。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːrt] [ðeɪ] [raɪt] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri]
During all that time when they are apart they write long letters to each other every
期间 全部 那 时间 什么时候 他们 是 除 他们 写 长的 信件 到 每个 其他 每一个
['ʌðər] [wiːk] . -
other week . '
其他 星期 . -

在他们分隔两地的这段时间里，他们每隔一周都会互相写一封长信。

- [gʊd] ['greɪʃəs] !
' Good gracious !
- 好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
what a waste of time !
什么 一个 浪费 的 时间 !

真是浪费时间！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dəunt] [ðeɪ] ['mæri] ? -
Why in the world don't they marry ? '
为什么 在 这 世界 不 他们 结婚 ? -

他们到底为什么不结婚?

[kraɪd]['dʒuːliə] [ˌenər'dʒetɪkli] .
cried Julia energetically .
哭 朱莉娅 精力充沛地 .

朱莉娅激动地大叫起来。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [klɔːd] ,
' Well , you see , they only want just to be friends , ' answered Mrs . Claude ,
- 出色地 , 你 看 , 他们 仅有的 想 只是 到 是 朋友们 , - 回答 太太 . 克劳德 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] ;
with unconscious irony ;
和 无意识 讽刺 ;

“你看，他们只是想和你做朋友而已。”克劳德太太无意识地讽刺道；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
' and they had all sorts of things to talk about , only they were always
- 和 他们 有 全部 排序 的 事物 到 讲话 关于 , 仅有的 他们 是 总是
['veri] ['sɪriəs] .
very serious .
非常 严肃的 .

他们有很多话题可以聊，只是他们总是很严肃。

[bʌt; bət] ['stelə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæv; həv] [greɪt] [fʌn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . -
But Stella and the Doctor have great fun very often . '
但 斯特拉 和 这 医生 有 伟大的 乐趣 非常 经常 . -

但是斯特拉和博士经常玩得很开心。

- [waɪ] , [duː] [ðeɪ] [tʃæf] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] ?
' Why , do they chaff each other much ?
- 为什么 , 做 他们 糠 每个 其他 很多 ?

“为什么，他们经常互相看不顺眼呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] ['sʌmtaɪmz] .
Because , you know , that's a great sign sometimes .
因为 , 你 知道 , 那就是 一个 伟大的 符号 有时 .

因为，你知道，有时候这确实是个好兆头。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [dæn] ['waɪli] [ænd; ənd] ['mɪli] ['wɛrɪŋ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . -
That's the way Dan Wylie and Milly Waring used to go on . '
那就是 这 方式 担 威利 和 米莉 警告 用过的 到 去 在 . -

丹·怀利和米莉·沃林以前就是这么相处的。

- ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] !
' Mercy on us !
- 怜悯 在 我们 !

怜悯我们吧！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['stelə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋ,deɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
do you suppose that Stella and Dr . Langdale go in for that sort of
做 你 认为 那 斯特拉 和 博士 . 朗代尔 去 在 为了 那 种类 的
[hɔːrs] - [pleɪ] ?
horse - play ?
马 - 玩 ?

你认为斯特拉和朗代尔医生会参与那种嬉闹游戏吗？

- [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
' said Mrs . Claude , with a comic look of horror .
- 说 太太 . 克劳德 , 和 一个 漫画 看 的 恐怖 .

“克劳德太太说道，脸上带着滑稽的惊恐表情。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [duː][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]
I wish to goodness you would give me some idea of what they do go in for
我 希望 到 善良 你 会 给 我 一些 主意 的 什么 他们 做 去 在 为了
.
.
.

我真希望你能告诉我他们到底想干什么。

[aɪ] [maɪt] [ðen] [get] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I might then get an opinion of my own .
我 可能 然后 得到 一个 观点 的 我的 自己的 .

那样我或许就能形成自己的观点了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [its] [dʒʌst]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , - [sed] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
You mustn't think it's just idle curiosity , ' said Julia , with a solemn expression .
你 不得 思考 它是 只是 闲置的 好奇心 , - 说 朱莉娅 , 和 一个 庄严 表达 .

“你千万别以为这只是出于好奇，”朱莉娅神情严肃地说。

- ['eni] [taɪm] [aɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]
' Any time I overhear them they laugh and smile at things that don't seem to
- 任何 时间 我 无意中听到 他们 他们 笑 和 微笑 在 事物 那 不 似乎 到
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fʌni] .
me in the least funny .
我 在 这 至少 有趣的 .

“每次我无意中听到他们笑，他们都会因为一些在我看来一点也不好笑的事情而大笑。”

[ænd; ənd] ['hektər] , [tuː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [sloʊəst] [koʊtʃ] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

And Hector , too , who is the slowest coach I ever saw in my life ,

和 赫克托 , 也 , WHO 是 这 最慢 教练 我 曾经 锯 在 我的 生活 ,

还有赫克托，他是我这辈子见过的最慢的教练。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] . -

he seems quite lively and talkative with these two . '

他 似乎 相当 热闹 和 健谈 和 这些 二 . -

他跟这两个人在一起时显得很活泼健谈。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['hektər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋ,deɪl] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [bɪ'fɔːr] ['evər]

' Well , you know , Hector and Dr . Langdale were great friends before ever

- 出色地 , 你 知道 , 赫克托 和 博士 . 朗代尔 是 伟大的 朋友们 前 曾经

['stelə] [keɪm] . -

Stella came . '

斯特拉 来了 . -

“你知道，在斯特拉来之前，赫克托和朗代尔医生就是很好的朋友。”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? -

' What was that talk going on about novel - writing on Thursday evening ? '

- 什么 曾是 那 讲话 去 在 关于 小说 - 写作 在 周四 晚上 ? -

“周四晚上大家在讨论什么关于小说写作的事情？”

- [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

' Oh , there is a theory that each is writing a novel .

- 哦 , 那里 是 一个 理论 那 每个 是 写作 一个 小说 .

“哦，有一种说法是，他们每个人都在写一部小说。”

['stelə] [di'klɛəz] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][bent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Stella declares the Doctor is bent on making his book so agreeable that there are

斯特拉 声明 这 医生 是 弯曲 在 制作 他的 书 所以 同意 那 那里 是

[kraʊdz] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] ['fɛəriz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

crowds of obliging fairies in attendance on his characters ,

人群 的 乐于助人 仙女 在 出席 在 他的 人物 ,

斯特拉宣称，博士一心想把他的书写得引人入胜，以至于书中的人物身边都围绕着一群乐于助人的仙女。

['pɪkɪŋ] ['krʌmpld] [roʊz] - [liːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

picking crumpled rose - leaves out of their way , and so on .

挑选 皱巴巴的 玫瑰 - 树叶 出去 的 他们的 方式 , 和 所以 在 .

把挡路的皱巴巴的玫瑰叶子摘掉，等等。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɔːl][ðer; ðər]

And he imagines that her people in the end resolve to sit still all their

和 他 想象 那 她 人们 在 这 结尾 解决 到 坐 仍然 全部 他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives ,

生活 ,

他想象着她的人民最终会决定终生安居乐业。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] ;

as the only way in which they can avoid doing evil ;

作为 这 仅有的 方式 在 哪个 他们 能 避免 正在做 邪恶的 ;

这是他们避免作恶的唯一途径；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [ðeɪ] [kɔːl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [laɪf] ,

and then when things go wrong they call Nature , and Life ,

和 然后 什么时候 事物 去 错误的 他们 称呼 自然 , 和 生活 ,

然后当事情出错时，他们就呼唤自然和生命。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'kriː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ,
and Providence to the bar of judgment , and decree that they ought to be hanged ,
和 普罗维登斯 到 这 酒吧 的 判断 , 和 法令 那 他们 应该 到 是 绞刑 ,

并由上帝来审判，并下令将他们处以绞刑。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
so as to give the world a fresh start .
所以 作为 到 给 这 世界 一个 新鲜的 开始 .

让世界重新开始。

[ðə; ði]['dɑːktər] [di'klɛəz] [ðæt] ['riːpɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [soʊ] [meɪks] [ʌp] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .
The Doctor declares that reaping as we sow makes up two - thirds of the misfortunes of life .
这 医生 声明 那 收割 作为 我们 母猪 制作 向上 二 - 三分之一 的 这 不幸 的 生活 .

医生宣称，种瓜得瓜，种豆得豆，这占了人生不幸的三分之二。

[ðen] ['stelə] [ə'səːts] [ðæt] [laɪf] [ɪz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [soʊ] [tɛrz] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [soʊ] [wiːt] ,
Then Stella asserts that life is so arranged that you sow tares when you mean to sow wheat ,
然后 斯特拉 断言 那 生活 是 所以 安排 那 你 母猪 稗子 什么时候 你 意思是 到 母猪 小麦 ,

然后斯特拉断言，生活就是这样安排的，你本想种小麦，结果却种下了稗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][duː] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ɡreɪn] [æn; ən] ['enəmi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
and that when you do sow honest grain an enemy comes in the night ,
和 那 什么时候 你 做 母猪 诚实的 粮食 一个 敌人 来 在 这 夜晚 ,

当你播下诚实的种子时，敌人会在夜里入侵。

[huː] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] . -
who spoils the harvest . '
WHO 战利品 这 收成 . -

谁毁了庄稼?

- [wel] , [its] ['ræðər] ['sɪli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][soʊ][ə'baʊt][fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] ?
' Well , it's rather silly , don't you think , to go on so about far - off things ?
- 出色地 , 它是 相当 愚蠢的 , 不 你 思考 , 到 去 在 所以 关于 远的 - 离开 事物 ?

“嗯，你不觉得一直谈论遥远的事情很傻吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][tɜːrn]['iːv(ə)n] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk] .
And then they seem to turn even people's misfortunes into a joke .
和 然后 他们 似乎 到 转动 甚至 人们的 不幸 进入 一个 开玩笑 .

然后，他们似乎连别人的不幸遭遇都变成了笑话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . - ['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] .
They were actually smiling over Mr . Dene's compound fracture .
他们 是 实际上 微笑 超过 先生 . - 化合物 断裂 .

他们竟然对迪恩先生的复合骨折感到高兴。

- [oʊ] , ['dʒuːliə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [wei] ! -
' Oh , Julia , how can you take up things in such a crooked way ! '
- 哦 , 朱莉娅 , 如何 能 你 拿 向上 事物 在 这样的 一个 歪 方式 ! -

“哦，朱莉娅，你怎么能用这么不正当的方式处理事情呢！”

[sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] ['wɔːrmli] .
said Mrs . Claude warmly .
说 太太 . 克劳德 热情地 .

克劳德夫人热情地说。

- [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
' They did nothing of the sort .
- 他们 做过 没有什么 的 这 种类 .

他们根本没有做这种事。

['hektər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [diːn] ,
Hector had been to see Mr . Dene ,
赫克托 有 到过 到 看 先生 . 迪恩 ,

赫克托曾去拜访过迪恩先生。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [θruː] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [soʊ]
and said he was getting low - spirited through being confined to the house so
和 说 他 曾是 获得 低的 - 精神抖擞 通过 存在 受限 到 这 房子 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

他说，由于长时间被困在家中，他变得情绪低落。

[ænd; ənd] [ðen] ['stelə] [sed] ,
And then Stella said ,
和 然后 斯特拉 说 ,

然后斯特拉说：

[kwaɪt] ['greɪvli] [æt; ət][fɜːrst] — [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [meɪks] [wʌn] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]
quite gravely at first — she often makes one believe she is in earnest when she is not
相当 严重地 在 第一的 — 她 经常 制作 一 相信 她 是 在 认真 什么时候 她 是 不是
— " [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wen] [wʌn] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] ['æftər]
— " I suppose in writing a novel fit to be read when one smoked a pipe after
— " 我 认为 在 写作 一个 小说 合身 到 是 读 什么时候 一 熏制 一个 管道 后
[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,
the labours of the day are over ,
这 劳动 的 这 天 是 超过 ,

起初语气相当严肃——她常常让人误以为她是认真的，其实并非如此——“我想，写一本适合在一天劳作结束后，一边抽着烟斗一边阅读的小说，

[æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]
an accident of this kind should be termed one of the agreeable amusements
一个 事故 的 这 种类 应该 是 称为 一 的 这 同意 娱乐
[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] — [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] [ˌɔːltə'geðər] ? " -
of old age — or would you ignore a compound fracture altogether ? " '
的 老的 年龄 — 或者 会 你 忽略 一个 化合物 断裂 共 ? " -

这种意外事故应该算是老年人的一大乐事吧——难道你要完全忽略复合骨折吗？

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] ['tʃæfɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] , - [sed] ['dʒuːliə] ['stɜːrdɪli] .
' Well , I am sure that is chaffing , if not more so , ' said Julia sturdily .
- 出色地 , 我 是 当然 那 是 摩擦 , 如果 不是 更多的 所以 , - 说 朱莉娅 坚固地 .

“嗯，我敢肯定这很令人恼火，甚至更糟，”朱莉娅坚定地说。

- [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [seɪ] ? -
' And then , what did Dr . Langdale say ? '
- 和 然后 , 什么 做过 博士 . 朗代尔 说 ? -

“然后，朗代尔医生说了什么？”

- " [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [wʌnz] [pet] ['mɔːrəl][soʊ] [kəm'pliːtli] , " [hiː; hi] [sed] .
' " Not if it pointed one's pet moral so completely , " he said .
- " 不是 如果 它 尖 一个人的 宠物 道德 所以 完全地 , " 他 说 .

“如果它完全符合某人的道德观念，那就不是这样了，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'siːv] [ðæt] [ɪf] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['sev(ə)nti] - [θriː] [pə'sists] [ɪn]
" You must perceive that if an old gentleman at seventy - three persists in
" 你 必须 感知 那 如果 一个 老的 绅士 在 七十 - 三 持续 在
['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [hɔːrs] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['broʊkən][ɪn] ,
riding a fiery horse imperfectly broken in ,
骑术 一个 火热 马 不完美地 破碎的 在 ,

“你必须明白，如果一位七十三岁的老先生坚持骑一匹未经完全驯服的烈马，

[hiː; hi] [leiz] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə]['æksɪdənt] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [nek]
he lays himself open to accident ; in fact , he was so likely to get his neck
他 躺下 他自己 打开 到 事故 ; 在 事实 , 他 曾是 所以 可能 到 得到 他的 脖子
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他让自己很容易发生意外；事实上，他很可能摔断脖子。

[ðæt] [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] . " -
that a compound fracture may be , in comparison , called a gentle warning . " '
那 一个 化合物 断裂 可能 是 , 在 比较 , 称为 一个 温和的 警告 . " -

相比之下，复合骨折或许可以称之为一种轻微的警告。

- [ænd; ənd] [ðen] ['hektər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] ['stelə] "
' And then Hector and Dr . Langdale have taken to calling Stella "
- 和 然后 赫克托 和 博士 . 朗代尔 有 已采取 到 呼叫 斯特拉 "
[ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] .
St . Charity .
英石 . 慈善 .

然后，赫克托和朗代尔医生开始称呼斯特拉为“圣慈善”。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -
" What is that for ? '
" 什么 是 那 为了 ? -

“那是做什么用的？”

- [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] ['kriːtʃərz] [ðæt]
' Oh , because she has the most extraordinary way of finding out creatures that
- 哦 , 因为 她 有 这 最多 非凡的 方式 的 寻找 出去 生物 那
[ɑːr; ər][hɜːrt] .
are hurt .
是 伤害 .

“哦，因为她有一种非常特别的方法来发现受伤的动物。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt]
Before we came , she found a little calf with a broken leg when she was out
前 我们 来了 , 她 成立 一个 小的 小牛 和 一个 破碎的 腿 什么时候 她 曾是 出去
['raɪdɪŋ] .
riding .
骑术 .

在我们来之前，她骑马外出时发现了一头腿断了的小牛犊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] ['raɪdərz] [set] [ðə; ði] [leg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
One of the boundary riders set the leg for her ,
一 的 这 边界 骑手 放 这 腿 为了 她 ,

其中一位边线骑手为她设置了障碍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
and she has nursed it in a fashion .
和 她 有 护理 它 在 一个 时尚 .

她以某种方式精心呵护着它。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	['nɪrli]	[wel]	.
It	**is**	**now**	**nearly**	**well**	**.**
它	是	现在	几乎	出色地	.

现在基本康复了。

[ðen]	['ɜːrli]	[læst]	[wiːk]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[oʊld]	[kroʊ]	['bædli]	['wuːndɪd]	,
Then	**early**	**last**	**week**	**she**	**came**	**upon**	**an**	**old**	**crow**	**badly**	**wounded**	**,**
然后	早期的	最后的	星期	她	来了	之上	一个	老的	乌鸦	糟糕	受伤	,

上周初，她偶然发现一只受伤严重的老乌鸦。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ðæt]	[raɪt]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[taɪd]	[ʌp]	[ɪts]	['broʊkən]	[wɪŋ]	[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['væsəliːn]	.
and	**she**	**brought**	**that**	**right**	**home**	**,**	**and**	**tied**	**up**	**its**	**broken**	**wing**	**and**	**treated**	**it**	**with**	**vaseline**	**.**
和	她	带来	那	正确的	家	,	和	系	向上	它是	破碎的	翼	和	治疗	它	和	凡士林	.

她把它带回家，包扎好它断掉的翅膀，并涂上凡士林。

['hektər]	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['seɪtn]	;	[bʌt; bət]	['stelə]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ðæt]	[neɪm]	.
Hector	**and**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**call**	**it**	**Satan**	**;**	**but**	**Stella**	**won't**	**have**	**that**	**name**	**.**
赫克托	和	博士	.	朗代尔	称呼	它	撒但	;	但	斯特拉	惯于	有	那	姓名	.

赫克托和朗代尔医生称它为撒旦；但斯特拉不接受这个名字。

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[taɪm]	['seɪtn]	[wʌz; wəz]	[hɜːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['kłɛvəˌɹɝ]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
She	**says**	**the**	**only**	**time**	**Satan**	**was**	**hurt**	**it**	**only**	**made**	**him**	**cleverer**	**than**	**ever**	**.**
她	说道	这	仅有的	时间	撒但	曾是	伤害	它	仅有的	制成	他	更聪明	比	曾经	.

她说，撒旦唯一一次受到伤害，反而让他变得比以往任何时候都更加狡猾。

[bʌt; bət]	[its]	[ə; eɪ]	['dredfəli]	[krɔːs]	[oʊld]	[kroʊ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kwɪrɪst]	[pet]
But	**it's**	**a**	**dreadfully**	**cross**	**old**	**crow**	**,**	**and**	**we**	**all**	**think**	**it**	**is**	**the**	**queerest**	**pet**
但	它是	一个	极其糟糕	叉	老的	乌鸦	,	和	我们	全部	思考	它	是	这	最酷儿的	宠物

.
.
.

但它是一只脾气暴躁的老乌鸦，我们都认为它是最古怪的宠物。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[hɑːp]	['æftər]	['stelə]	.	-
But	**it**	**really**	**begins**	**to**	**hop**	**after**	**Stella**	**.**	**'**
但	它	真的	开始	到	跳	后	斯特拉	.	-

但斯特拉之后，它才真正开始跳动起来。

-	[oʊ]	,	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[spɔɪlt]	[θɪŋ]	;	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[dʌz]	[dʒʌst]	[wət'evər]	[kʌmz]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[hed]
'	**Oh**	**,**	**she's**	**a**	**spoilt**	**thing**	**;**	**she**	**always**	**does**	**just**	**whatever**	**comes**	**into**	**her**	**head**
-	哦	,	她是	一个	被宠坏了	事物	;	她	总是	做	只是	任何	来	进入	她	头

,
,
,

“哦，她真是个被宠坏的孩子；她总是随心所欲，想到什么就做什么。”

[haʊ'evər]	[kwɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	-	[sed]	['dʒuːliə]	[ɪm'peɪʃntli]	.
however	**queer**	**it**	**may**	**be**	**,**	**'**	**said**	**Julia**	**impatiently**	**.**
然而	酷儿	它	可能	是	,	-	说	朱莉娅	不耐烦地	.

“不管这有多么奇怪,”朱莉娅不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[siːmd]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['evər]	[frʌm; frəm]	['eni]	['gaɪdɪŋ]	[laɪt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['tɪməθi]	.
She	**really**	**seemed**	**as**	**far**	**as**	**ever**	**from**	**any**	**guiding**	**light**	**as**	**to**	**that**	**walk**	**with**	**Timothy**	**.**
她	真的	似乎	作为	远的	作为	曾经	从	任何	指导	光	作为	到	那	走	和	蒂莫西	.

在与蒂莫西的那次散步中，她似乎真的离任何指引她方向的事物都越来越远了。

- [wel] , [wʌt] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] ,
' Well , what comes into her head in that way is very kind and sweet ,
- 出色地 , 什么 来 进入 她 头 在 那 方式 是 非常 种类 和 甜的 ,
“嗯，她那样想出来的都是非常善良美好的事情。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [klɔːd] .
' returned Mrs . Claude .
- 返回 太太 . 克劳德 .
克劳德夫人回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] [pʊr] [oʊld] [mɪk] — — -
' There is poor old Mick — — '
- 那里 是 贫穷的 老的 米克 — — -
“可怜的老米克——”

- [mɪk] ?
' Mick ?
- 米克 ?
“米克？ ”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][kæf] , [ɔːr] [wʌt] ? - [sed] ['dʒuːliə] ['petɪʃli] .
Is that a crow , or a calf , or what ? ' said Julia pettishly .
是 那 一个 乌鸦 , 或者 一个 小牛 , 或者 什么 ? - 说 朱莉娅 斤斤计较 .
“那是乌鸦，还是小牛，还是什么？”朱莉娅不高兴地问道。

- [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [læft] ['mɪsɪz] . [klɔːd] .
' Not nearly so interesting — to most people , at any rate , ' laughed Mrs . Claude .
- 不是 几乎 所以 有趣的 — 到 最多 人们 , 在 任何 速度 , - 笑了 太太 . 克劳德 .
“至少对大多数人来说，这可没那么有趣,”克劳德太太笑着说。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['rægɪd] , ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃmən] , [huː] [hæz; həz] [eɪt] [jʌŋ]
' He is a dreadful little old ragged , drunken Irishman , who has eight young
- 他 是 一个 可怕 小的 老的 破烂不堪 , 醉 爱尔兰人 , WHO 有 八 年轻的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
“他是一个可怕的、衣衫褴褛的、酗酒的爱尔兰老头，有八个年幼的孩子。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌl] ['sʌmtaɪmz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ;
He used to come to Lull sometimes asking for a job ;
他 用过的 到 来 到 麻痹 有时 问 为了 一个 工作 ;
他过去有时会来卢尔镇找工作；

[bʌt; bət] ['dʌnstən] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [θɔːt] [soʊ]['bædli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but Dunstan and some of the other men thought so badly of him ,
但 邓斯坦 和 一些 的 这 其他 男人 想法 所以 糟糕 的 他 ,
但邓斯坦和其他一些人对他评价很差。

['luːɪs] [derd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [wɜːrk] .
Louise dared not give him any work .
路易丝 敢于 不是 给 他 任何 工作 .
路易丝不敢给他安排任何工作。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['stelə] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kriːk] ,
But one day when he came , Stella met him by the creek ,
但 一 天 什么时候 他 来了 , 斯特拉 遇见 他 经过 这 溪 ,
但有一天他来的时候，斯特拉在小溪边迎接了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəukst] ['dʌnstən] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
and had a long chat with him , and coaxed Dunstan to give him
和 有 一个 长的 聊天 和 他 , 和 哄骗 邓斯坦 到 给 他
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;

他与邓斯坦进行了长时间的交谈，并说服邓斯坦给他一份工作；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] ,
and now he is in constant employment in the Home Field ,
和 现在 他 是 在 持续的 就业 在 这 家 场地 ,

现在他在主场一直有工作。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:siz] [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [droʊl][tuː; tə] ['stelə] .
and hardly a day passes but he says something ridiculously droll to Stella .
和 几乎 一个 天 通过 但 他 说道 某物 荒谬地 滑稽 到 斯特拉 .

几乎每天都会有人对斯特拉说一些极其滑稽可笑的话。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['lɪt(ə)l] [men] [ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] . -
She declares that naturally he is one of the best little men she ever knew . '
她 声明 那 自然 他 是 一 的 这 最好的 小的 男人 她 曾经 知道 . -

她宣称，他自然是她认识的最优秀的小伙子之一。

- [wʌt] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mɪk] ['duːlən] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər]
' What , that awful little Mick Doolan , that has been so often in gaol for
- 什么 , 那 可怕 小的 米克 杜兰 , 那 有 到过 所以 经常 在 监狱 为了
['drʌŋkənnəs] ? -
drunkenness ? '
酒醉 ? -

“什么？是那个讨厌的小个子米克·杜兰吗？他可是多次因为酗酒进监狱的！”

- [jes] ; [bʌt; bət] ['stelə] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
' Yes ; but Stella has found out it is his wife who drives him to the public
- 是的 ; 但 斯特拉 有 成立 出去 它 是 他的 妻子 WHO 驱动 他 到 这 民众
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

“是的；但是斯特拉发现是他的妻子开车送他去酒吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [vɪ'rɑːgoʊ] ,
She is a perfect virago ,
她 是 一个 完美的 泼妇 ,

她是个十足的女强人。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪk] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [ʃeɪd]
and every now and then Mick comes with a black eye and a funny shade
和 每一个 现在 和 然后 米克 来 和 一个 黑色的 眼睛 和 一个 有趣的 阴影
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

时不时地，米克会带着黑眼圈和滑稽的眼罩出现。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [fluː] [ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] .
He says he was breaking wood , and a stick flew up and hit him .
他 说道 他 曾是 打破 木头 , 和 一个 戳 飞翔 向上 和 打 他 .

他说当时他在劈柴，一根木棍飞起来打中了他。

['stelə] [goʊz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['regjələrli] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː] [mɪndə] ,
Stella goes to see her regularly now when she goes into Minjah ,
斯特拉 去 到 看 她 经常 现在 什么时候 她 去 进入 明贾 ,

Stella现在每次去Minjah都会定期去看她。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['fænsi]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['betər]	.
and	**we**	**fancy**	**things**	**are**	**a**	**little**	**better**	**.**
和	我们	想要	事物	是	一个	小的	更好的	.

我们觉得情况稍微好转了一些。

[bʌt; bət]	['stelə]	[dʌz]	[nɑːt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tʃæritiz]	.
But	**Stella**	**does**	**not**	**like**	**to**	**talk**	**of**	**her**	**charities**	**.**
但	斯特拉	做	不是	喜欢	到	讲话	的	她	慈善机构	.

但斯特拉不喜欢谈论她的慈善事业。

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ðeɪ]	['nɪrli]	['ɔːlweɪz]	[tɜːrn]	[aʊt]	['ædld]	[egz]	.	-
She	**says**	**they**	**nearly**	**always**	**turn**	**out**	**addled**	**eggs**	**.**	**'**
她	说道	他们	几乎	总是	转动	出去	糊涂的	鸡蛋	.	-

她说他们几乎总是产出变质的鸡蛋。

-	[aɪ]	[dəunt]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[ʌp]	['piːp(ə)l]	[laɪk]	[mɪk]	.
'	**I**	**don't**	**wonder**	**at**	**it**	**if**	**she**	**takes**	**up**	**people**	**like**	**Mick**	**.**
-	我	不	想知道	在	它	如果	她	需要	向上	人们	喜欢	米克	.

“如果她和像米克这样的人交往，我一点也不觉得奇怪。”

['mɪsɪz]	.	['waɪli]	[met]	[hɜːr; hər]	[nɪr]	[ðə; ði]	['seməteri]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	,
Mrs	**.**	**Wylie**	**met**	**her**	**near**	**the**	**cemetery**	**the**	**other**	**day**	**,**
太太	.	威利	遇见	她	靠近	这	公墓	这	其他	天	,

前几天，怀利太太在墓地附近遇到了她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	.
and	**she**	**watched**	**her**	**go**	**into**	**it**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**flowers**	**.**
和	她	观看	她	去	进入	它	和	一个	篮子	的	花朵	.

她看着她提着一篮鲜花走了进去。

[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	?	-
What	**does**	**she**	**do**	**that**	**for**	**?**	**'**
什么	做	她	做	那	为了	?	-

她为什么要这样做?

-	[ʃiː; ʃi]	['wiːdɪd]	['ruːpərt]	-	[greɪv]	,	[ænd; ənd]	[pʊts]	['flaʊərz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
'	**She**	**weeded**	**Rupert**	**Courtland's**	**grave**	**,**	**and**	**puts**	**flowers**	**on**	**it**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**week**	**.**
-	她	除草	鲁珀特	-	严重	,	和	放置	花朵	在	它	一次	或者	两次	一个	星期	.

她为鲁珀特·考特兰的坟墓除草，并且每周一到两次往坟墓上放鲜花。

[ðə; ði]	['kʌz(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[huː]	[plaːntid]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[fiːld]	,
The	**cousin**	**,**	**you**	**know**	**,**	**who**	**planted**	**the**	**Home**	**Field**	**,**
这	表哥	,	你	知道	,	WHO	已种植	这	家	场地	,

你知道，就是那个种下主场草坪的表亲

[ænd; ənd]	[lɪvd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɔrtlænd]	['brʌðərz]	[soʊ]	['meni]	['jɪrz]	.
and	**lived**	**there**	**with**	**the**	**Courtland**	**brothers**	**so**	**many**	**years**	**.**
和	居住地	那里	和	这	科特兰	兄弟	所以	许多	年	.

他和考特兰兄弟在那里生活了很多年。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[triːz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	,
He	**was**	**so**	**fond**	**of**	**trees**	**and**	**flowers**	**,**
他	曾是	所以	喜爱	的	树木	和	花朵	,

他非常喜欢树木和花卉。

[ænd; ənd]	[plaːntid]	[soʊ]	['meni]	[roʊz]	-	[triːz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[ɪn]	[fʊl]	[bluːm]	.	-
and	**planted**	**so**	**many**	**rose**	**-**	**trees**	**that**	**are**	**now**	**in**	**full**	**bloom**	**.**	**'**
和	已种植	所以	许多	玫瑰	-	树木	那	是	现在	在	满的	盛开	.	-

还种了很多玫瑰树，现在都盛开了。

- [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [kwɪr] ,
' Well , you may say what you like , but I think she is rather queer ,
- 出色地 , 你 可能 说 什么 你 喜欢 , 但 我 思考 她 是 相当 酷儿 ,

“好吧，你想怎么说都行，但我认为她有点古怪。”

- [sed] ['dʒuːliə] . -
' said Julia . '
- 说 朱莉娅 . -

“朱莉娅说。”

[ðen] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [nel] , [ðæt] ['niːðər] ['stelə] [nɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Then , do you really think , Nell , that neither Stella nor Dr . Langdale care for each other ,
然后 , 做 你 真的 思考 , 内尔 , 那 两者都不 斯特拉 也不 博士 . 朗代尔 关心 为了 每个 其他 ,

那么，内尔，你真的认为斯特拉和朗代尔医生彼此都不在乎对方吗?

[ɪk'sept] [æz; əz] [frendz] ?
except as friends ?
除了 作为 朋友们 ?

除了朋友关系之外?

[maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . -
Mind , as I said before , I have good reason for wishing to know . '
头脑 , 作为 我 说 前 , 我 有 好的 原因 为了 祝 到 知道 . -

不过，正如我之前所说，我的确有充分的理由想知道这件事。

- [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnz] [ðəm'selvz] ?
' But what good reason can anyone else have to know what chiefly concerns themselves ?
- 但 什么 好的 原因 能 任何人 别的 有 到 知道 什么 主要 担忧 他们自己 ?

“但是，其他人有什么正当理由去了解主要与他们自身相关的事情呢? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːr; fər] ['iːðər] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] — [wel] ,
I should be very sorry to answer decidedly for either , especially for — well ,
我 应该 是 非常 对不起 到 回答 绝对地 为了 任何一个 , 尤其 为了 — 出色地 ,

我非常抱歉无法明确回答其中任何一方，尤其是对于——嗯，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I don't think I should say it . '
我 不 思考 我 应该 说 它 . -

我觉得我不应该说出来。

- [fɔːr; fər] [huːm] ?
' For whom ?
- 为了 谁 ?

“为了谁? ”

[wʌt] [ə; eɪ] [kloʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] , [nel] ! -
What a close sort of thing you are getting , Nell ! '
什么 一个 关闭 种类 的 事物 你 是 获得 , 内尔 ! -

内尔，你离真相已经很近了!

- [wel] , [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
' Well , for Dr . Langdale , if you must know .
- 出色地 , 为了 博士 . 朗代尔 , 如果 你 必须 知道 .

“嗯，如果你非要知道的话，那就是给朗代尔博士的。”

[wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] ['stelə] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
When he walks across in the afternoon , if Stella is not in the room ,
什么时候 他 散步 穿过 在 这 下午 , 如果 斯特拉 是 不是 在 这 房间 ,

下午他走过来的时候，如果斯特拉不在房间里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [wer] [wiː; wi] [sɪt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,
or in the veranda where we sit so often , and he catches sight of her coming ,
或者 在 这 阳台 在哪里 我们 坐 所以 经常 , 和 他 捕获物 视线 的 她 未来 ,

或者在我们经常坐的阳台上，他瞥见她走过来，

[ɔːr] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [laɪts] [ʌp] .
or hears her voice , his whole face lights up .
或者 听到 她 嗓音 , 他的 所有的 脸 灯 向上 .

或者听到她的声音，他整个人都会亮起来。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][menz] .
You see , his is a face that must show what he feels more than most men's .
你 看 , 他的 是 一个 脸 那 必须 展示 什么 他 感觉 更多的 比 最多 男士 .

你看，他的脸上比大多数男人更能流露出内心的感受。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] .
There is no part of it hidden .
那里 是 不 部分 的 它 隐 .

没有一丝一毫的秘密。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
The eyes and mouth sometimes look as tender as a woman's ,
这 眼睛 和 嘴 有时 看 作为 投标 作为 一个 女性的 ,

眼睛和嘴唇有时看起来像女人一样柔嫩。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and yet there is something a little hard about him .
和 然而 那里 是 某物 一个 小的 难的 关于 他 .

但他身上却又带着一丝冷漠。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] . -
And suddenly , when he is talking , something makes him look almost stern . '
和 突然 , 什么时候 他 是 说 , 某物 制作 他 看 几乎 船尾 . -

突然间，当他说话时，某种东西让他看起来几乎有些严肃。

- [wel] , [nel] ,
' Well , Nell ,
- 出色地 , 内尔 ,

“嗯，内尔，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd] !
you always were one to notice a great deal and find things out long before other people did !
你 总是 是 一 到 注意 一个 伟大的 交易 和 寻找 事物 出去 长的 前 其他 人们 做过 !

你总是能注意到很多事情，并且比其他人更早发现问题！

- [sed] ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ] ['sɪstərli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
' said Julia with sisterly admiration .
- 说 朱莉娅 和 姐妹情谊 钦佩 .

“朱莉娅带着姐姐般的钦佩说道。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['seldəm] ['noʊtɪst] [θɪŋz] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜːrsən(ə)l] ['berɪŋ] ;
She herself seldom noticed things unless they had a distinctly personal bearing ;
她 她自己 很少 注意到 事物 除非 他们 有 一个 明显地 个人的 轴承 ;

她本人很少注意到某些事情，除非这些事情与她个人有着明显的关联；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] .
and then she invariably interpreted them according to her own wishes .
和 然后 她 总是 翻译 他们 根据 到 她 自己的 愿望 .

然后，她总是按照自己的意愿来解释它们。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['prɪti] [kəm'pliːtli] ,
' It seems to me you have been taking Dr . Langdale out of winding pretty completely ,
- 它 似乎 到 我 你 有 到过 采取 博士 . 朗代尔 出去 的 绕线 漂亮的 完全地 ,

“依我看，你似乎完全把朗代尔博士排除在外了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' she said after a pause .
- 她 说 后 一个 暂停 .

她顿了顿，说道。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] - [dɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] ,
' Well , you see , one must do something when one has to keep in - doors so much ,
- 出色地 , 你 看 , 一 必须 做 某物 什么时候 一 有 到 保持 在 - 门 所以 很多 ,

“你看，当不得不长时间待在室内时，总得做点什么吧。”

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
and do a lot of sewing , ' said Mrs . Claude with a pensive little sigh ,
和 做 一个 很多 的 缝纫 , - 说 太太 . 克劳德 和 一个 沉思的 小的 叹 ,

“还要做很多缝纫活，”克劳德太太若有所思地轻轻叹了口气说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,
unconsciously hitting upon one of the keys to that passion for psychological observations which , with some women ,
不知不觉 击中 之上 一 的 这 钥匙 到 那 热情 为了 心理 观察 哪个 , 和 一些 女性 ,

无意中触及了某些女性对心理观察的热情的关键之一，

[dɪ'veləps] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪksθ] [sens] ; - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
develops into a sort of sixth sense ; ' but for all that , you know ,
发展 进入 一个 种类 的 第六 感觉 ; - 但 为了 全部 那 , 你 知道 ,

发展成一种第六感；“但尽管如此，你知道，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [frendz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I shouldn't be a bit surprised if they parted friends and nothing more .
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 他们 分手了 朋友们 和 没有什么 更多的 .

如果他们只是朋友分手，我一点也不会感到惊讶。

['sɜːrt(ə)nli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ['dʌznt] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] , ['leɪtli] ; [ænd; ənd] ['stelə] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] ,
Certainly Dr . Langdale doesn't talk of returning to England much , lately ; and Stella too , sometimes ,
当然 博士 . 朗代尔 不 讲话 的 返回 到 英格兰 很多 , 最近 ; 和 斯特拉 也 , 有时 ,

兰代尔医生最近很少谈及回英国的事；斯特拉有时也是如此。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	-	,	[ˈsʌd(ə)nli]	[tɜːrnz]	[ˈveri]	[ˈsaɪlənt]	.
when	**she**	**speaks**	**of**	**returning**	**to**	**Fairacre**	**,**	**suddenly**	**turns**	**very**	**silent**	**.**
什么时候	她	说话	的	返回	到	-	,	突然	转弯	非常	沉默的	.

当她谈到返回费尔艾克时，突然变得非常沉默。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[ted]	.
But	**that**	**may**	**be**	**because**	**she**	**thinks**	**of**	**Ted**	**.**
但	那	可能	是	因为	她	思考	的	泰德	.

但这可能是因为她想起了泰德。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː; tə]	[steɪ]	[æt; ət]	-	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[bæk]	.
She	**is**	**to**	**stay**	**at**	**Laurette's**	**on**	**her**	**way**	**back**	**.**
她	是	到	停留	在	-	在	她	方式	后退	.

她回程途中将在劳蕾特家住一晚。

-	[bʌt; bət]	[wʌt]	[duː]	[ˈluːɪs]	[ænd; ənd]	[klɔːd]	[seɪ]	?
'	**But**	**what**	**do**	**Louise**	**and**	**Claude**	**say**	**?**
-	但	什么	做	路易丝	和	克劳德	说	?

“但是路易丝和克劳德会怎么说呢？”

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˈhektər]	,	[ˈhiːz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[stɪk]	-	[ɪn]	-	[ðə; ði]	-	[mʌd]	,	[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[siː]	[ˈeniθɪŋ]
As	**for**	**Hector**	**,**	**he's**	**such**	**a**	**stick**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**mud**	**,**	**he**	**wouldn't**	**see**	**anything**
作为	为了	赫克托	,	他是	这样的	一个	戳	-	在	-	这	-	泥	,	他	不会	看	任何事物

[ənˈles]	[ˈsevrəl]	[ˈpiːp(ə)l]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[plʌmp]	.	-
unless	**several**	**people**	**told**	**him**	**plump**	**.**	**'**
除非	一些	人们	讲述	他	丰满	.	-

至于赫克托，他真是个老顽固，除非好几个人都跟他说“胖”，否则他什么都看不见。

-	[klɔːd]	[ænd; ənd]	[ˈluːɪs]	?
'	**Claude**	**and**	**Louise**	**?**
-	克劳德	和	路易丝	?

克劳德和路易丝？

[wiː; wi]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[juː ˈes]	[iksˈtʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪləb(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	.
We	**none**	**of**	**us**	**exchanged**	**a**	**syllable**	**on**	**the**	**matter**	**.**
我们	没有任何	的	我们	交换	一个	音节	在	这	事情	.

我们三个人对此事只字未提。

[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ˈmʌsnt]	[ɪˈmædʒɪn]	[wiː; wi]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[θɪŋz]	[ˈoʊvər]	,	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ˈferɪt]
Oh	**,**	**you**	**mustn't**	**imagine**	**we**	**sit**	**and**	**talk**	**things**	**over**	**,**	**and**	**try**	**to**	**ferret**
哦	,	你	不得	想象	我们	坐	和	讲话	事物	超过	,	和	尝试	到	雪貂

[θɪŋz]	[aʊt]	,
things	**out**	**,**
事物	出去	,

哦，你千万别以为我们会坐下来好好谈谈，试图找出真相。

[æz; əz]	—	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ˈɡɜ˞ːlz]	[juːst]	[tuː; tə]	.	-
as	**—**	**as**	**we**	**girls**	**used**	**to**	**.**	**'**
作为	—	作为	我们	女孩们	用过的	到	.	-

就像——就像我们女孩以前那样。

-	[wel]	,	[aɪ]	[kɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[koʊld]	,	[rɪˈzɜːrvd]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈfæməli]	,	-	[sed]	[ˈdʒuːliə]	,
'	**Well**	**,**	**I**	**call**	**that**	**a**	**very**	**cold**	**,**	**reserved**	**sort**	**of**	**way**	**for**	**a**	**family**	**,**	**'**	**said**	**Julia**	**,**
-	出色地	,	我	称呼	那	一个	非常	寒冷的	,	预订的	种类	的	方式	为了	一个	家庭	,	-	说	朱莉娅	,

“嗯，我觉得这是一种非常冷漠、疏离的家庭相处方式，”朱莉娅说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[skɔːrn]	.
with	**a**	**touch**	**of**	**scorn**	**.**
和	一个	触碰	的	轻蔑	.

带着一丝轻蔑。

- [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
' And that's one of the things that the tourist people who come here for a few weeks ,
- 和 那就是 一 的 这 事物 那 这 游客 人们 WHO 来 这里 为了 一个 很少 周 ,

“而这正是那些来这里待上几周的游客们所关注的事情之一，”

[ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] , [preɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] .
and write books , praise us for .
和 写 图书 , 称赞 我们 为了 .

他们还会写书，赞扬我们。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] , [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] , ['iːzi] [wei] .
They say we have such an open , unreserved , easy way .
他们 说 我们 有 这样的 一个 打开 , 毫无保留 , 简单的 方式 .

他们说我们有一种开放、坦诚、轻松的方式。

- [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['tʊrɪsts] ['moʊstli] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ,
' But then you see those tourists mostly see the people who have made money in business in the towns ,
- 但 然后 你 看 那些 游客 大多 看 这 人们 WHO 有 制成 钱 在 商业 在 这 城镇 ,

“但你会发现，这些游客大多是那些在城镇里做生意赚了钱的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['gærələs] ['evriwer] .
and they are nearly always garrulous everywhere .
和 他们 是 几乎 总是 贫嘴 到处 .

而且他们几乎无论在哪里都喋喋不休。

[its] [ðer; ðər] [laɪf] , - [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] ,
It's their life , ' said Mrs . Claude ,
它是 他们的 生活 , - 说 太太 . 克劳德 ,

“这是他们的生活，”克劳德太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn]['dʒuːliə] .
with a touch of her husband's manner that was not lost upon Julia .
和 一个 触碰 的 她 丈夫的 方式 那 曾是 不是 丢失的 之上 朱莉娅 .

她举止中带着一丝丈夫的影子，朱莉娅对此心知肚明。

- [jes] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['ekstrə] [rɪ'zɜːrvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , and no doubt the Courtlands are extra reserved because of their ancestry , ' she said ,
- 是的 , 和 不 怀疑 这 - 是 额外的 预订的 因为 的 他们的 祖先 , - 她 说 ,

“是的，毫无疑问，考特兰家族格外矜持，这与他们的祖先有关，”她说。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
tossing her head .
抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

- [its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [nel] , ['æftər] ['mæriŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] . -
' It's good of you to keep so friendly with us , Nell , after marrying into such a set . '
- 它是 好的 的 你 到 保持 所以 友好的 和 我们 , 内尔 , 后 结婚 进入 这样的 一个 放 . -

“内尔，嫁入这样的圈子后还能和我们保持这么友好的关系，真是太好了。”

- [dəunt][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] , ['dʒuːliə] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
' Don't be so absurd , Julia ; and whatever you do ,
- 不 是 所以 荒诞 , 朱莉娅 ; 和 任何 你 做 ,
“别这么荒谬，朱莉娅；无论你做什么，

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn] . -
don't mention a word of what I've said to anyone . '
不 提到 一个 单词 的 什么 我已经 说 到 任何人 . -
“不要把我说的话告诉任何人。”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] , [ðen] ? -
' What have you said , then ? '
- 什么 有 你 说 , 然后 ? -
“那你刚才说了什么？ ”

[kraɪd] ['dʒuːliə] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .
cried Julia , in high dudgeon .
哭 朱莉娅 , 在 高的 怒气 .
朱莉娅气愤地喊道。

- [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' I could imagine ten times as much in half a minute .
- 我 可以 想象 十 时代 作为 很多 在 一半 一个 分钟 .
“我可以在半分钟内想象出十倍的东西。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] .
I believe you know more than you say .
我 相信 你 知道 更多的 比 你 说 .
我相信你知道的比你说出来的要多。

[aɪ] [θɪŋk] ['stelə] ['kɔrtlænd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [flɜːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [ɑːn]
I think Stella Courtland is a perfect flirt , and you don't like to — to tell on
我 思考 斯特拉 科特兰 是 一个 完美的 调情 , 和 你 不 喜欢 到 — 到 告诉 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
我认为斯特拉·考特兰是个很会调情的人，你不想——告发她。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,
但归根结底，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːl] ['evər] [ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][wʌn]
I don't believe she'll ever give up a man with fifteen thousand a year for one
我 不 相信 壳 曾经 给 向上 一个 男人 和 十五 千 一个 年 为了 一
[ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['piːpəlz] [tʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . -
that has to look at people's tongues for a living . '
那 有 到 看 在 人们的 舌头 为了 一个 活的 . -
我不相信她会为了一个靠看别人舌头为生的人，放弃一个年收入一万五千美元的男人。

['mɪsɪz] . [klɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'saɪsɪv] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .
Mrs . Claude could not refrain from laughter at this incisive summing - up .
太太 . 克劳德 可以 不是 避免 从 笑声 在 这 尖锐 求和 - 向上 .
克劳德夫人被这番精辟的总结逗得哈哈大笑。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ['niːdnt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] .
' Dr . Langdale needn't if he does not like .
- 博士 . 朗代尔 不必 如果 他 做 不是 喜欢 .
“如果兰代尔博士不喜欢，他不必这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] . -
You know he has seven hundred a year private income . '
你 知道 他 有 七 百 一个 年 私人的 收入 . -

你知道他每年有七百的私人收入。

- [jes] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ə; eɪ] ['lʌndən] [fruːt] - ['broʊkər] .
' Yes ; his father was in business , at any rate — a London fruit - broker .
- 是的 ; 他的 父亲 曾是 在 商业 , 在 任何 速度 — 一个 伦敦 水果 - 经纪人 .

“是的；他父亲是做生意的，至少他是伦敦的水果经纪人。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] , - [sed] ['dʒuːliə] ,
I don't think that was so very aristocratic , ' said Julia ,
我 不 思考 那 曾是 所以 非常 贵族 , - 说 朱莉娅 ,

“我不认为那很符合贵族风范，”朱莉娅说。

[huː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋ]
who really was in the mood in which certain women love to fling their tongue
WHO 真的 曾是 在 这 情绪 在 哪个 肯定 女性 爱 到 一扔 他们的 舌头
[ə'brɔːd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] .
abroad like a javelin .
国外 喜欢 一个 标枪 .

谁真的有心情像某些女人那样，像投掷标枪一样伸出舌头呢?

- [jes] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] [fruːt] - ['broʊkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' Yes , his father was a London fruit - broker and the grandson of a
- 是的 , 他的 父亲 曾是 一个 伦敦 水果 - 经纪人 和 这 孙子 的 一个
['bærənət] ,
baronet ,
男爵 ,

“是的，他父亲是伦敦的水果经纪人，祖父是一位男爵。”

- ['ænsər] ['mɪsɪz] . [klɔːd] ['kɑːmli] . -
' answered Mrs . Claude calmly . '
- 回答 太太 . 克劳德 平静地 . -

“克劳德太太平静地回答道。”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Oh , Mrs . Morrison only mentioned it in the course of conversation ,
哦 , 太太 . 莫里森 仅有的 提及 它 在 这 课程 的 对话 ,

哦，莫里森太太只是在谈话中提到了这件事。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['prɪti] [mɔːs] - [griːn] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] ,
just when I told her that my pretty moss - green bonnet was bought in London ,
只是 什么时候 我 讲述 她 那 我的 漂亮的 苔藓 - 绿色的 引擎盖 曾是 买 在 伦敦 ,

正当我告诉她我那顶漂亮的苔绿色帽子是在伦敦买的时，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kept] [baɪ][ə; eɪ][lɔː(r)dz] ['dɔːtər] . -
in a shop kept by a lord's daughter . '
在 一个 店铺 保留 经过 一个 领主的 女儿 . -

在一位贵族女儿开的店里。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ɪf] ['stelə] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [fæst] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] [wen]
if Stella didn't feel it was wrong to make such fast friends with one man when
如果 斯特拉 没有 感觉 它 曾是 错误的 到 制作 这样的 快速地 朋友们 和 一 男人 什么时候
[ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
she's engaged to another ,
她是 已订婚的 到 其他 ,

如果斯特拉不觉得在她已经和另一个男人订婚的情况下，和另一个男人迅速成为朋友有什么不妥，

['ʃʊrli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	['luːɪs]	[ə'baʊt]	[ted]	,	-	[sed]	['dʒuːliə]	,
surely	**she**	**would**	**have**	**said**	**something**	**to**	**you**	**or**	**Louise**	**about**	**Ted**	**,**	**'**	**said**	**Julia**	**,**
一定	她	会	有	说	某物	到	你	或者	路易丝	关于	泰德	,	-	说	朱莉娅	,

“她肯定会跟你或者路易丝说说泰德的事，”朱莉娅说。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[læst]	[dɪ'sperɪŋ]	['efərt]	[tuː; tə]	-	['fɑːsɪk]	-	[aʊt]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	['haɪli]	['kʌlərd]	[hɪnt]
making	**a**	**last**	**despairing**	**effort**	**to**	**'**	**fossick**	**'**	**out**	**some**	**more**	**highly**	**coloured**	**hint**
制作	一个	最后的	绝望	努力	到	-	翻寻	-	出去	一些	更多的	高度	有色	暗示

[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[jet]	[əb'teɪnd]	.
than	**she**	**had**	**yet**	**obtained**	**.**
比	她	有	然而	获得	.

她绝望地做着最后的努力，试图“搜寻”出一些比她目前所获得的更具吸引力的线索。

-	[oʊ]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	,
'	**Oh**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**
-	哦	,	作为	到	那	,

哦，关于那件事，

['stelə]	[gɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[bleɪmd]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[fɔːr; fər]	['getɪŋ]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[ted]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]
Stella	**got**	**so**	**much**	**blamed**	**on**	**all**	**sides**	**for**	**getting**	**engaged**	**to**	**Ted**	**for**	**a**	**week**
斯特拉	得到	所以	很多	被指责	在	全部	侧面	为了	获得	已订婚的	到	泰德	为了	一个	星期

[ænd; ənd]	[ðen]	['breɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	:
and	**then**	**breaking**	**it**	**off**	**:**
和	然后	打破	它	离开	:

斯特拉因为和泰德订婚一周后又解除婚约而受到各方指责：

[wiː; wi]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[ɪn'geɪdʒd]	[tɪl]	[ʃiːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːv]
we	**none**	**of**	**us**	**expect**	**to**	**hear**	**of**	**her**	**being**	**engaged**	**till**	**she's**	**on**	**the**	**eve**
我们	没有任何	的	我们	预计	到	听到	的	她	存在	已订婚的	直到	她是	在	这	前夕

[ʌv; əv]	['mæriŋ]	.
of	**marrying**	**.**
的	结婚	.

我们谁也没想到，不到她结婚前夕，我们都不会听到她订婚的消息。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['æftər]	[ðæt]	[ə'fer]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	['luːɪs]	,	['oʊvər]	[θriː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]
You	**know**	**it**	**was**	**after**	**that**	**affair**	**she**	**came**	**to**	**see**	**Louise**	**,**	**over**	**three**	**years**	**ago**
你	知道	它	曾是	后	那	事务	她	来了	到	看	路易丝	,	超过	三	年	前

;
;
;

你知道，在那次婚外情之后，她三年多前才去找路易丝的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第15/32页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and she said then she never would be engaged for more than a few days .
和 她 说 然后 她 绝不 会 是 已订婚的 为了 更多的 比 一个 很少 天 .

她当时说，她的订婚期绝不会超过几天。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [greɪt] . -
The temptation of throwing it all up again might be too great . '
这 诱惑 的 投掷 它 全部向上 再次 可能 是 也 伟大的 . -

“把一切都吐出来”的诱惑可能太大了。

- [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [θɪŋ] !
' Oh , she's a conceited thing !
- 哦 , 她是 一个 自负 事物 !

“哦，她真是个自负的人！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [wei] [ʃiː; ʃi] [triːts]
I always think there's something almost impertinent in the cool way she treats
我 总是 思考 有 某物 几乎 无礼 在 这 凉爽的 方式 她 款待
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

我总觉得她对待一切事物那种冷漠的态度里带着某种近乎傲慢的意味。

- [sed] ['dʒuːliə] ['vɪʃəsli] .
' said Julia viciously .
- 说 朱莉娅 恶毒地 .

“朱莉娅恶狠狠地说。”

- [lʊk] [hɪr] , ['dʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['stelə] , [wiːl] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [sed] ['mɪsɪz]
' Look here , Julia , if you don't like Stella , we'll stop talking about her , ' said Mrs
- 看 这里 , 朱莉娅 , 如果 你 不 喜欢 斯特拉 , 出色地 停止 说 关于 她 , - 说 太太
. [klɔːd] ;
. Claude ;
. 克劳德 ;

“听着，朱莉娅，如果你不喜欢斯特拉，我们就不再谈论她了，”克劳德太太说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and with that she returned to the house .
和 和 那 她 返回 到 这 房子 .

说完，她就回屋了。

['dʒuːliə] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
Julia lingered for a few moments in the arbour ,
朱莉娅 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 在 这 乔木 ,

朱莉娅在凉亭里逗留了一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['heɪdən] [tuː; tə]
trying to decide whether it would not be safer to have Mr . Haydon to
尝试 到 决定 无论 它 会 不是 是 更安全 到 有 先生 . 海顿 到
['dɪnər] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
dinner next Sunday ,
晚餐 下一个 星期日 ,

我正在考虑下周日邀请海顿先生来家吃饭是否更安全。

[ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ted] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] — - [ðæt] ['stelə] [ɪz] [tuː] ['rɪski]
and renounce all chance of Ted for good and all — ' that Stella is too risky
和 放弃 全部 机会 的 泰德 为了 好的 和 全部 — - 那 斯特拉 是 也 风险
[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [hæŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪz] ,
a creature to let anything hang on her ways ,
一个 生物 到 让 任何事物 悬挂 在 她 方式 ，

彻底放弃和泰德在一起的一切机会——“斯特拉是个太冒险的人，她不会让任何事情在她身上留下阴影。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . [klɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
' she thought , and she slowly followed Mrs . Claude into the house .
- 她 想法 ， 和 她 缓慢地 随后 太太 . 克劳德 进入 这 房子 .

她心想，然后慢慢地跟着克劳德太太进了屋。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪrz] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
' Oh , my dears , ' her mother was saying ,
- 哦 ， 我的 亲爱的们 ， - 她 母亲 曾是 说 ，

“哦，我的宝贝们，”她母亲说道。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['sæli] ['rɪtʃərdsən] [daɪd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]
' did you hear that Sally Richardson died on Saturday night at twenty minutes past
- 做过 你 听到 那 莎莉 理查森 死亡 在 周六 夜晚 在 二十 分钟 过去的
[twelv] ?
twelve ?
十二 ?

你听说了吗？萨莉·理查森于星期六晚上十二点二十分去世了。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪgoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [pɔːrt] [waɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
She ate a little sago , with a tablespoonful of port wine in it ,
她 吃 一个 小的 西米 ， 和 一个 一汤匙 的 港口 葡萄酒 在 它 ，

她吃了一点西米，里面加了一汤匙波特酒。

['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)l] ['dʒiːzəs] , [miːk]
only half an hour before ; and she said the whole of " Gentle Jesus , meek
仅有的 一半 一个 小时 前 ； 和 她 说 这 所有的 的 " 温和的 耶稣 ， 温顺
[ænd; ənd] [maɪld] ,
and mild ,
和 温和的 ，

就在半小时前；她说了整篇《温柔的耶稣，谦逊温和》，

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] .
" a little afterwards .
" 一个 小的 然后 .

不久之后。

[hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] — — - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Her poor dear mother — — ' and Mrs . Morton wiped her eyes .
她 贫穷的 亲爱的 母亲 — — - 和 太太 . 莫顿 擦拭 她 眼睛 .

她可怜的母亲——”莫顿太太擦了擦眼泪。

- [wel] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['taɪərsəm] ['kriːtʃər] ['sæli] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , -
' Well , mamma , you know what a fearfully tiresome creature Sally always was , '
- 出色地 ， 妈妈 ， 你 知道 什么 一个 恐惧地 令人厌烦 生物 莎莉 总是 曾是 ， -
[sed] ['dʒuːliə] ['tɑːrtli] .
said Julia tartly .
说 朱莉娅 酸涩的 .

“妈妈，你知道莎莉一直是个多么令人厌烦的家伙，”朱莉娅尖刻地说。

['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrtən] ['fæməli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Sally had been a housemaid in the Morton family for some time ,
莎莉 有 到过 一个 保姆 在 这 莫顿 家庭 为了 一些 时间 ，

萨莉在莫顿家当女佣已经有一段时间了。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt] [ðɪs] [taɪ][ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [dwel] [wɪð; wɪθ]
but indeed it needed not this tie in the past to make Mrs . Morton dwell with
但 的确 它 需要 不是 这 领带 在 这 过去的 到 制作 太太 . 莫顿 住 和
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [smɔːl] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gliːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] ,
effusion on every small particular she could glean of a death ,
渗出液 在 每一个 小的 特别的 她 可以 收集 的 一个 死亡 ,

但事实上，即使没有这种联系，莫顿太太过去也会对她能了解到的每一个死亡细节都津津乐道。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] .
or on the blank that it caused .
或者 在 这 空白的 那 它 导致 .

或者说，是它造成的空白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [pə'rent(ə)l] [treɪts] [ˌʌndər'goʊ][ɪn]
It is sometimes curious to observe the modifications which parental traits undergo in
它 是 有时 好奇的 到 观察 这 修改 哪个 父母 特征 经历 在
[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
a second generation .
一个 第二 一代 .

观察父母的特征在第二代中发生的变化，有时会很有趣。

['dʒuːliə][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]
Julia had inherited all her mother's ardour for the details of other people's
朱莉娅 有 遗传 全部 她 母亲的 热情 为了 这 细节 的 其他 人们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

朱莉娅继承了她母亲对他人生活细节的热情。

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .
but utterly divested of her mother's quick sympathy .
但 完全地 剥离 的 她 母亲的 快的 同情 .

但她却完全失去了母亲那种迅速的同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wʊd] [hæv; həv]
There was really no personal gratification which Mrs . Morton would have
那里 曾是 真的 不 个人的 满足感 哪个 太太 . 莫顿 会 有
['pəːtʃəst] ['dʊrɪŋ] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
purchased during any period of her life ,
购买 期间 任何 时期 的 她 生活 ,

莫顿夫人一生中从未真正追求过任何个人满足感。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [eɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]
had it been in her power , at the cost of a finger - ache to a
有 它 到过 在 她 力量 , 在 这 成本 的 一个 手指 - 疼痛 到 一个
['mændərɪn] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
Mandarin in China .
普通话 在 中国 .

如果她有能力做到，哪怕为此付出手指酸痛的代价，也要让中国一位官员知难而退。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [eɪk] ['dʒuːliə] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən]
Whereas there was no kind of ache Julia would have saved any young woman
然而 那里 曾是 不 种类 的 疼痛 朱莉娅 会 有 已保存 任何 年轻的 女士
[ʃiː; ʃi] [nuː] ,
she knew ,
她 知道 ,

然而，朱莉娅却无法拯救她认识的任何一位年轻女子所遭受的那种痛苦。

[ɪf] [sʌtʃ] [peɪn][kʊd; kəd] [æd'væns] [hɜːr; hər] [oʊn] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] .
if such pain could advance her own scheme of life .
如果 这样的 疼痛 可以 进步 她 自己的 方案 的 生活 .

如果这样的痛苦能够推进她的人生计划。

[pər'hæps] [wen] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ɑːr; ər] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ,
Perhaps when the laws of heredity are better understood ,
也许 什么时候 这 法律 的 遗传 是 更好的 理解 ,

或许当人们对遗传规律有了更深入的了解之后，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sædlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
the danger of saddling a daughter with callous indifference to the claims of
这 危险 的 鞍具 一个 女儿 和 冷酷 漠不关心 到 这 索赔 的
['ʌðər] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] [tuː] [ɪk'spænsɪv] ['æltruɪzəm][ʌv; əv] ['mʌðərz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .
others will serve to curb the too expansive altruism of mothers like Mrs . Morton .
其他的 将要 服务 到 抑制 这 也 广阔的 利他主义 的 母亲们 喜欢 太太 . 莫顿 .

让女儿对别人的诉求冷漠无情，这种危险会抑制像莫顿夫人那样过于宽容的利他主义。

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæmə] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɪtʃərdsən] ['wʊmən] [ɔːl] ['fraɪdeɪ] [naɪt]
' The idea of mamma going to sit up with that Richardson woman all Friday night
- 这 主意 的 妈妈 去 到 坐 向上 和 那 理查森 女士 全部 星期五 夜晚
!
!
!

“妈妈要和那个理查森女人一起熬夜到周五晚上，这简直太不可思议了！”

- [sed] ['dʒuːliə][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [vɔɪs] .
' said Julia in a discontented voice .
- 说 朱莉娅 在 一个 不满 嗓音 .

“朱莉娅不满地说。”

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
' Well , my dear ,
- 出色地 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，亲爱的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
you ought to be used to your mother being a real Christian by this time ,
你 应该 到 是 用过的 到 你的 母亲 存在 一个 真实的 基督教 经过 这 时间 ,

到了这个时候，你应该已经习惯你母亲是一位真正的基督徒了。

- [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['sɑːrkæzəm] .
' said her father , not without intentional sarcasm .
- 说 她 父亲 , 不是 没有 故意 讽刺 .

“她父亲说道，语气中带着明显的讽刺意味。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [oʊld][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
He was a hale old man of seventy - five ,
他 曾是 一个 哈尔 老的 男人 的 七十 - 五 ,

他是一位身体健康的七十五岁老人。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['skwɑːtər] [ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] [huː]
who enjoyed the distinction of being the only squatter in the Warracootie District who
WHO 享受 这 区别 的 存在 这 仅有的 非法占地者 在 这 - 区 WHO
[hæd; həd] [lɪvd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ɔː'streɪliə] .
had lived fifty years of his life in Australia .
有 居住地 五十 年 的 他的 生活 在 澳大利亚 .

他享有一项殊荣：他是沃拉库蒂地区唯一一位在澳大利亚生活了五十年的非法居住者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['brʌðərz] — [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər]
He was one of three brothers — descendants of an old English squire
他 曾是 一 的 三 兄弟 — 后代 的 一个 老的 英语 乡绅
[huː] [hæd; həd][lɔːst] [hɪz; ɪz][lænd] — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ,
who had lost his land — who had come to Victoria with a little capital ,
WHO 有 丢失的 他的 土地 — WHO 有 来 到 维多利亚 和 一个 小的 首都 ,

他是三兄弟之一，他们的祖先是一位失去土地的英国老乡绅，他们带着少量资本来到维多利亚。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]
which had all been lost in unprofitable speculations , so that they were for
哪个 有 全部 到过 丢失的 在 无利可图 猜测 , 所以 那 他们 是 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [nɑːk] - [ə'baʊt] [hændz] ,
some time knock - about hands ,
一些 时间 敲 - 关于 双手 ,

这些钱都亏在了无利可图的投机活动中，所以它们一度成了无人问津的破烂货。

[tɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [goʊld] [kleɪm] [fɔːrmd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ]
till a fortunate gold claim formed the foundation of the wealth which they now
直到 一个 幸运 金子 宣称 形成 这 基础 的 这 财富 哪个 他们 现在
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

直到一次幸运的金矿开采，才奠定了他们如今所享有的财富基础。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [sprɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ɪz]
There are many days of an Australian spring on which to remain within doors is
那里 是 许多 天 的 一个 澳大利亚 春天 在 哪个 到 保持 之内 门 是
[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['herəsi] .
an impossible heresy .
一个 不可能的 异端 .

在澳大利亚的春天，有很多天待在室内简直是不可饶恕的异端邪说。

[ðɪs] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This Sunday was one of them .
这 星期日 曾是 一 的 他们 .

这个星期天就是其中之一。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [ə'fɔːd] [mɪs] ['dʒuːliə]['mɔːrtən][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][kən'dʒektʃər]
The two who afforded Miss Julia Morton so irritating a theme for conjecture
这 二 WHO 提供 错过 朱莉娅 莫顿 所以 令人恼火的 一个 主题 为了 推测
[ænd; ənd] ['kɑːment] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
and comment were wandering in the Home Field in common with the rest of
和 评论 是 漫游 在 这 家 场地 在 常见的 和 这 休息 的
[ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .
the Lullaboolagana household .
这 - 家庭 .

那两个给朱莉娅·莫顿小姐带来如此令人恼火的猜测和评论话题的人，正和卢拉布拉加纳家的其他人一起在主场漫步。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Dr . Langdale had a little old - fashioned - looking book in his hand ,
博士 . 朗代尔 有 一个 小的 老的 - 造型 - 寻找 书 在 他的 手 ,

朗代尔博士手里拿着一本看起来很老式的小书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl][tæsk][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] ['stelə] [hæd; həd]
and was engaged in the congenial task of supporting a theory Stella had
和 曾是 已订婚的 在 这 相投 任务 的 支持 一个 理论 斯特拉 有
['stɑːrtɪd] [sʌm; səm] [deɪz] ['priːviəsli] .
started some days previously .
开始 一些 天 之前 .

并从事着一项令人愉快的任务：支持斯特拉几天前提出的一个理论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['vɜːrdʒɪlz] - ['eklɔɡ] - [fʊl] [ʌv; əv] [noʊts] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] [kɪnzmænz]
She had found Virgil's ' Eclogues ' full of notes in her deceased kinsman's
她 有 成立 维吉尔的 - 田园诗 - 满的 的 笔记 在 她 死者 亲属的
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

她发现维吉尔的《牧歌》里满是她已故亲戚的笔迹笔记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪnts]
and it suddenly occurred to her that the Home Field was full of hints
和 它 突然 发生 到 她 那 这 家 场地 曾是 满的 的 提示
[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['steɪtli] ['pæstərəl]['poʊəmz] .
from those stately pastoral poems .
从 那些 庄严 牧灵 诗歌 .

她突然意识到，《主场》充满了那些庄严的田园诗中的暗示。

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [wʌn] [deɪ] ? - [sed] ['læŋˌdeɪl] .
' Suppose we trace the resemblances one day ? ' said Langdale .
- 认为 我们 痕迹 这 相似之处 一 天 ? - 说 朗代尔 .

“如果我们有一天能追溯到它们之间的相似之处呢？”朗代尔说道。

- [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['stelə] , ['smaɪlɪŋ] .
' May I say it ? ' asked Stella , smiling .
- 可能 我 说 它 ? - 问 斯特拉 , 微笑 .

“我可以这么说吗？”斯特拉笑着问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr][nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] , [ˌes 'tiː] .
' You will say it , whether you may or not , when you look so mischievous , St .
- 你 将要 说 它 , 无论 你 可能 或者 不是 , 什么时候 你 看 所以 恶作剧 , 英石 .
['tʃærəti] . -
Charity . '
慈善 . -

“圣查丽蒂，当你露出如此顽皮的表情时，不管你愿不愿意，你都会说出口的。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][juː; jʊ] [huː] [sə'dʒests; səɡ'dʒests] [ðæt] ['hɑːrtləs] [fɔːrm]
don't you think it is the German in you who suggests that heartless form
不 你 思考 它 是 这 德语 在 你 WHO 建议 那 狠心 形式
[ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] ? -
of crushing my poor little fancy ? '
的 压碎 我的 贫穷的 小的 想要 ? -

你不觉得是你骨子里的德国人才会想出这种冷酷无情的办法来粉碎我可怜的小幻想吗?

- [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pelt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [pruːfs] , - [sed]
' Now , as a penalty for that speech , I shall pelt you with proofs , ' said
- 现在 , 作为 一个 惩罚 为了 那 演讲 , 我 将 毛皮 你 和 证明 , - 说
['læŋˌdeɪl] , ['læfɪŋ] .
Langdale , laughing .
朗代尔 , 笑 .

“现在，作为你刚才那番演讲的惩罚，我将用证据来惩罚你，”兰代尔笑着说。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ðə; ði] [θret] ,
And now he was going to make good the threat ,
和 现在 他 曾是 去 到 制作 好的 这 威胁 ,

现在他要兑现他的威胁了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] ['taːniʃt] [goʊld] [ðæt] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
armed with the little book in tarnished gold that bore traces of having been a
武装 和 这 小的 书 在 失去光泽 金子 那 钻孔 痕迹 的 拥有 到过 一个
['treʒərd] [kəm'pænjən] .
treasured companion .
珍藏 伴侣 .

他手里拿着一本褪色的金色小册子，上面留有曾经是珍贵伴侣的痕迹。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peltid] , - [sed] ['stelə] .
' I am waiting to be pelted , ' said Stella .
- 我 是 等待 到 是 被毛皮覆盖 , - 说 斯特拉 .

“我等着被扔石头呢,”斯特拉说。

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌæmə'rɪlɪs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] , [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ]
' Well , there is Amaryllis , to begin with ; swift as a fawn , lithe as a
- 出色地 , 那里 是 孤挺花 , 到 开始 和 ; 迅速 作为 一个 讨好 , 轻盈 作为 一个
[jʌŋ] [paɪn] ,
young pine ,
年轻的 松树 ,

“嗯，首先是孤挺花；它像小鹿一样敏捷，像幼松一样轻盈。”

['flɪtɪŋ] [baɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [leɪ] [ðæt] - [paɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [luːt] — — -
flitting by , pretending she does not hear the lay that Tityrus pipes on his lute — — '
飞掠 经过 , 假装 她 做 不是 听到 这 躺 那 - 管道 在 他的 琵琶 — — -

她轻快地走过，假装没听到提图鲁斯弹奏鲁特琴的歌谣——

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' But where is she ? '
- 但 在哪里 是 她 ? -

“可是她在哪儿? ”

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːmənteɪtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɔːr]
' Oh , a commentator is always allowed to see a little more than his readers or
- 哦 , 一个 评论员 是 总是 允许 到 看 一个 小的 更多的 比 他的 读者 或者
['hɪrər] .
hearers .
听众 .

“哦，评论员总是可以比他的读者或听众看到更多。”

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I see her .
我 看 她 .

我看见她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['spredɪŋ] [biːtʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sweɪn] [rɪ'klaɪnz] .
And then there is the spreading beech under which the swain reclines .
和 然后 那里 是 这 传播 山毛榉 在下面 哪个 这 斯温 向后倾斜 .

还有那棵枝繁叶茂的山毛榉树，牧羊人就斜倚在树下。

[lʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [biːtʃiz] [hɑːrd][baɪ] — [ɔːl] ['spredɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ]
Look , there are three beeches hard by — all spreading as far as their age
看 , 那里 是 三 山毛榉 难的 经过 — 全部 传播 作为 远的 作为 他们的 年龄
[pə'mits] .
permits .
许可证 .

瞧，附近有三棵山毛榉——它们都已枝繁叶茂，枝繁叶茂，达到了它们树龄所允许的范围。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [rɪ'klaɪnz] [duː] [mɔːr] ? -
Could the beech - tree under which Tityrus reclines do more ? '
可以 这 山毛榉 - 树 在下面 哪个 - 向后倾斜 做 更多的 ? -

提图罗斯斜倚的那棵山毛榉树还能做更多的事情吗?

- [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
' Oh , I see that in the matter of proving a theory you were born to destroy
- 哦 , 我 看 那 在 这 事情 的 证明 一个 理论 你 是 出生 到 破坏
[ə'friːts] ,
Afreets ,
自由 ,

“哦，我明白了，在证明某个理论这件事上，你天生就是为了摧毁阿弗里茨而生的。”

- [sed] ['stelə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['grævəti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
' said Stella , her face sparkling with fun at the extreme gravity which her
- 说 斯特拉 , 她 脸 闪闪发光 和 乐趣 在 这 极端 重力 哪个 她
[kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'suːmd] .
companion had assumed .
伴侣 有 假定 .

“斯特拉说道，她脸上洋溢着对同伴一本正经的表情的喜爱。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
' But there is much more to follow .
- 但 那里 是 很多 更多的 到 跟随 .

但后面还有更多精彩内容。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] - [oʊ] [ˌjuː 'es] [sez] — — [meɪ] [wʌn] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] [tuː; tə][juː; jʊ]
A little further on Melib [oe] us says — — May one read a little Latin to you
一个 小的 更远 在 - [oe] 我们 说道 — — 可能 一 读 一个 小的 拉丁 到 你
[wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] ? -
without scandal ? '
没有 丑闻 ? -

梅利博厄斯在后面又说——“能否有人读几句拉丁文给你听，而不引起争议？”

- ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] !
' Surely that is an anachronism !
- 一定 那 是 一个 时代错置 !

“这肯定是过时的说法！”

[wʌt] [els] [wʊd] [hiː; hi] [riːd] ? -
What else would he read ? '
什么 别的 会 他 读 ? -

他还会读什么书呢？

[sed] ['stelə] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
said Stella , pretending to misunderstand .
说 斯特拉 , 假装 到 误解 .

斯特拉假装听不懂说道。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['stelə] [sed] : - [jes] , [wʌn] [meɪ] . -
They both laughed at this ; and then Stella said : ' Yes , one may . '
他们 两个都 笑了 在 这 ; 和 然后 斯特拉 说 : - 是的 , 一 可能 . -

他们俩都笑了；然后斯特拉说：“是的，可以。”

- [ðen] , " [hɪk] [ɪn'tɜːr] - - .
' Then , " Hic inter densas corylos .
- 然后 , " 嗝 间 - - .

'然后，“Hic inter densas corylos。

" [ðə; ði] - [ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [dens] ['heɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] .
" The Oolloolloo is haunted with dense hazel - bushes .
" 这 - 是 闹鬼的 和 稠密 榛 - 灌木丛 .

“Oolloolloo 地区遍布茂密的榛树丛。”

- , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
Tityrus , in his reply ,
- , 在 他的 回复 ,

提图鲁斯在答复中写道：

[sez] [ðæt] [roʊm] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sɪtiz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['saɪprəs] [ə'mʌŋ]
says that Rome lifts up her head among other cities as high as cypress among
说道 那 罗马 电梯 向上 她 头 之中 其他 城市 作为 高的 作为 柏 之中
['bendɪŋ] ['oʊʒər] .
bending osiers .
弯曲 柳条 .

据说，罗马在众多城市中昂首挺立，如同柏树在弯枝柳树中高耸入云。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['oʊʒər] , [bʌt; bət] ['saɪprɪsiz] [juː; jʊ][hæv; həv]
I am not sure about more than one patch of osiers , but cypresses you have
我 是 不是 当然 关于 更多的 比 一 修补 的 柳条 , 但 柏树 你 有
[ɪn] [ə'bʌndəns] . -
in abundance . '
在 丰富 . -

我不确定柳条是否不止一丛，但柏树倒是很多。

- [jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [groʊ] , [nʌn] [lʊk] ['lʌvliər] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]
' Yes , and of all the trees that grow , none look lovelier in the rose twilight of
- 是的 , 和 的 全部 这 树木 那 生长 , 没有任何 看 更可爱 在 这 玫瑰 暮 的
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

“是的，在所有生长的树木中，没有哪一种在夕阳的玫瑰色暮光中看起来比它更美丽。”

[siː] [ðoʊz] [klʌmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]
See those clumps of them between the house and the orchard , mingled with
看 那些 团块 的 他们 之间 这 房子 和 这 果园 , 混合 和
['tæmərɪsk] - [triːz] .
tamarisk - trees .
柽 - 树木 .

瞧瞧房子和果园之间那些成簇的灌木，它们和柽柳树混杂在一起。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [lʊks] [dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlki] ['tæmərɪsk]
At mid - day the cypress looks dark and stern compared with the silky tamarisk
在 中 - 天 这 柏 看起来 黑暗的 和 船尾 比较的 和 这 丝滑 柽
['lɑːks] .
locks .
锁 .

正午时分，柏树与柔顺的柽柳枝条相比，显得阴沉而挺拔。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪprəs] [siːmz] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ɪts] ['feðəri]
But when the sunlight is dying , the cypress seems to disentangle its feathery
但 什么时候 这 阳光 是 垂死 , 这 柏 似乎 到 解开 它是 羽毛状的
['foʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

但当阳光渐逝时，柏树似乎会舒展开它羽状的叶子。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['eri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ruːts]
till it looks like an airy vision of a tree rather than one that has roots
直到 它 看起来 喜欢 一个 轻盈的 想象 的 一个 树 相当 比 一 那 有 根
[ˌʌndər'graʊnd] . -
underground . '
地下 . -

直到它看起来像是一棵轻盈飘逸的树，而不是一棵根植于地下的树。

[wen] ['stelə] [spoʊk] [ʌv; əv] [triːz] , [ɔːr] ['ænɪmlz] , [ɔːr] ['flaʊərz] ,
When Stella spoke of trees , or animals , or flowers ,
什么时候 斯特拉 辐 的 树木 , 或者 动物 , 或者 花朵 ,

当斯特拉谈到树木、动物或花朵时，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmə,naizd] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
one could see that they were like living humanized creatures to her .
一 可以 看 那 他们 是 喜欢 活的 人性化 生物 到 她 .

可以看出，在她眼里，他们就像是有生命的、拟人化的生物一样。

- [naʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] [laɪk] ['saɪprəs] - [triːz] ['betər] [æt; ət] ['sʌnset] .
' Now , I have often wondered why I like cypress - trees better at sunset .
- 现在 , 我 有 经常 想知道 为什么 我 喜欢 柏 - 树木 更好的 在 日落 .

“我一直很想知道，为什么我更喜欢日落时的柏树。”

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [triːz] . -
Tell me some more about trees . '
告诉 我 一些 更多的 关于 树木 . -

请您再多讲讲树木方面的知识吧。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [pruːfs] [jet] . -
' Oh , you haven't finished your proofs yet . '
- 哦 , 你 还没有 完成的 你的 证明 然而 . -

“哦，你的校对还没完成呢。”

- [wel] , - [[oʊ]] [ˌjuː 'es] [spiːks] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] , ['fauntinz] , [ænd; ənd] ['vɪnjədz] .
' Well , Melib [oe] us speaks further of pine - trees , fountains , and vineyards .
- 出色地 , - [oe] 我们 说话 更远 的 松树 - 树木 , 喷泉 , 和 葡萄园 .

“嗯，梅利博斯还谈到了松树、喷泉和葡萄园。”

[paɪnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['hʌndrədz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['fauntinz] , [ænd; ənd]['oʊvər][æn; ən]['eɪkər]
Pines you have in hundreds ; you have two fountains , and over an acre
松树 你 有 在 数百 ; 你 有 二 喷泉 , 和 超过 一个 英亩
[ʌv; əv] [vaɪnz] . -
of vines . '
的 藤蔓 . -

你们这里有数百棵松树；有两个喷泉，还有一英亩多的葡萄园。

- ['riːəli] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] ! -
' Really , the resemblance becomes quite startling ! '
- 真的 , 这 相似 变成 相当 令人震惊 ! -

“真的，相似度高得惊人！”

[læft] ['stelə] .
laughed Stella .
笑了 斯特拉 .

斯特拉笑了。

- [jes] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] - [bluːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːz] [fiːst] .
' Yes ; and then there is mention of willow - bloom on which the bees feast .
- 是的 ; 和 然后 那里 是 提到 的 柳 - 盛开 在 哪个 这 蜜蜂 盛宴 .

“是的；然后还提到了柳树花，蜜蜂在那里尽情享用花蜜。”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [flɑːks] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] [wɪ'ðaʊt]
Then you have flocks of pigeons , and elms and turtle - doves without
然后 你 有 羊群 的 鸽子 , 和 榆树 和 龟 - 鸽子 没有
['nʌmbər] .
number .
数字 .

然后你会看到成群的鸽子，还有数不清的榆树和斑鸠。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [noʊt] [ʌv; əv]
In view of this , you must perceive that the lines concerning the hoarse note of
在 看法 的 这 , 你 必须 感知 那 这 线条 有关 这 嘶哑 笔记 的
[ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] ,
the wood - pigeon ,
这 木头 - 鸽子 ,

鉴于此，你必须明白，关于野鸽沙哑鸣叫的诗句，

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [elm] [sɜːrv] — [fɜːrst] , ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]
the turtle - dove's complaint , and the towering elm serve — first , either as a
这 龟 - 鸽子的 抱怨 , 和 这 参天 榆树 服务 — 第一的 , 任何一个 作为 一个
['prɑːfəsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lʌl] , [ɔːr] ['sekənd] ,
prophecy regarding Lull , or second ,
预言 关于 麻痹 , 或者 第二 ,

斑鸠的哀鸣和高耸的榆树——首先，要么是对卢尔的预言，要么，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['məʊldɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [laɪnz] .
that the place has been moulded upon these lines .
那 这 地方 有 到过 模制 之上 这些 线条 .

这个地方就是按照这些原则塑造的。

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [vjuː] .
I incline to the latter view .
我 倾斜 到 这 后者 看法 .

我倾向于后一种观点。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] . -
The emphasis is my own . '
这 强调 是 我的 自己的 . -

重点是我加的。

- [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ,
' But seriously ,
- 但 严重地 ,

“但说真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] "
it is an interesting coincidence that all the natural objects named in the "
它 是 一个 有趣的 巧合 那 全部 这 自然的 对象 命名 在 这 "
['eklɔg] " [siːm] [tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] . -
Eclogues " seem to abound in the Home Field . '
田园诗 " 似乎 到 盛产 在 这 家 场地 . -

有趣的是，《牧歌》中提到的所有自然事物似乎都在家乡的田野里随处可见。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] , [maɪ] ['leɪbər] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] , - [sed]
' As you are convinced , even beforehand , my labours are at an end , ' said
- 作为 你 是 确信 , 甚至 预先 , 我的 劳动 是 在 一个 结尾 , - 说
['læŋˌdeɪl] ,
Langdale ,
朗代尔 ,

“既然你事先已经确信，我的工作已经结束了，”朗代尔说道。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
closing the book .
结束 这 书 .

合上书。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [mɪk] [ɔːr] ['dʌnstən] ? -
' Now tell me , have you any funny little stories of Mick or Dunstan ? '
- 现在 告诉 我 , 有 你 任何 有趣的 小的 故事 的 米克 或者 邓斯坦 ? -

“现在告诉我，你有没有什么关于米克或邓斯坦的趣事？ ”

- [oʊ] , [mɪk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmədi] ['jestərdeɪ] .
' Oh , Mick was better than a comedy yesterday .
- 哦 , 米克 曾是 更好的 比 一个 喜剧 昨天 .

“哦，米克昨天的表现比喜剧还精彩。”

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] .
He hardly opened his mouth without making a bull .
他 几乎 打开 他的 嘴 没有 制作 一个 公牛 .

他几乎一开口就大吵大闹。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɝːlz] [huː] [ɪz][æt; ət] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ]
He told me about one of his girls who is at service and very much
他 讲述 我 关于 一 的 他的 女孩们 WHO 是 在 服务 和 非常 很多
[ˌoʊvərˈwɜːrkt] .
overworked .
过度劳累 .

他跟我讲了他手下有个女佣，工作非常辛苦。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈɡɪvz] [ˈmjuːzɪk] - [ˈlesnz; ˈlesənz] .
The mistress , it seems , gives music - lessons .
这 情妇 , 它 似乎 , 给予 音乐 - 课程 .

这位女主人似乎是来教音乐的。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] [ɡreɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , " [sed] [mɪk] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" But she's no great hand at the music , " said Mick , lowering his voice
" 但 她是 不 伟大的 手 在 这 音乐 , " 说 米克 , 降低 他的 嗓音
[mɪˈstɪriəsli] ;
mysteriously ;
神秘地 ;

“但她的音乐天赋并不出众，”米克神秘地压低声音说道；

" - , [mɪs] [ˈstelə] ,
" indade , Miss Stella ,
" - , 错过 斯特拉 ,

“indade，斯特拉小姐，

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ˈnaɪvɚ] [sɔː] [ə; eɪ] [piˈæni] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [mɪndə] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
they say she niver saw a pianny till she came to Minjah four years ago ,
他们 说 她 尼弗 锯 一个 皮安尼 直到 她 来了 到 明贾 四 年 前 ,

他们说，她直到四年前来到明贾之前，从未见过小鸟。

[ænd; ənd] [θɪn] - [twʌz] [æn; ən][hɑːrˈmoʊniəm] . " -
and thin ' twas an harmonium . " '
和 薄的 - 那是 一个 手风琴 . " -

“而且很薄，那是一架手风琴。”

- [wel] [dʌn] , [mɪk] ! - [sed] [ˈlæŋˌdeɪl] , [ˈlæfɪŋ] .
' Well done , Mick ! ' said Langdale , laughing .
- 出色地 完毕 , 米克 ! - 说 朗代尔 , 笑 .

“干得好，米克！”朗代尔笑着说。

- [ðen] [aɪ] [æskt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz][ɡɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈleɪtli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
' Then I asked after the eldest boy , who has got a situation lately in a little
- 然后 我 问 后 这 长子 男生 , WHO 有 得到 一个 情况 最近 在 一个 小的
[stɔːr] .
store .
店铺 .

然后我问起大儿子的情况，他最近在一家小店里遇到了一些麻烦。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɡet] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lɔːŋ] — [soʊ][læst] [wiːk] [hiː; hi]
He doesn't get on with the mother — no one can long — so last week he
他 不 得到 在 和 这 母亲 — 不 一 能 长的 — 所以 最后的 星期 他
[went] [tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət][æn; ən][ˈænts, ˈɔnts] .
went to board at an aunt's .
去 到 木板 在 一个 姑姑的 .

他和母亲关系不好——谁都待不长久——所以上周他去姨妈家寄宿了。

[pʊr] [mɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈskændlˌaɪzd] .
Poor Mick was much scandalized .
贫穷的 米克 曾是 很多 丑闻 .

可怜的米克感到非常震惊。

" - [waɪ] , ['pætrɪk] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" ' Why , Patrick , ' says I to him ,
" - 为什么 , 帕特里克 , - 说道 我 到 他 ,

“为什么，帕特里克？’”我对他说。

- [wʌt] [duː] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [duː] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['perənts] [bʌt; bət] [lɑːdʒ] [wɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz]
' what do people's children do who have no parents but lodge wid their father's
- 什么 做 人们的 孩子们 做 WHO 有 不 父母 但 小屋 宽 他们的 父亲的
['sɪstər] ?
sister ?
姐姐 ?

“那些失去父母的孩子，只能寄宿在父亲的姐妹家，他们该怎么办？”

[ænd; ənd] [θɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
And thin the house is near the swampy end of the town ,
和 薄的 这 房子 是 靠近 这 沼泽地 结尾 的 这 镇 ,

而且房子离镇子尽头的沼泽地带很近。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ðer; ðər] [ðæt] ['naɪvɚ] [daɪd] ['eniwer] [els] . -
and people die there that niver died anywhere else . '
和 人们 死 那里 那 尼弗 死亡 任何地方 别的 . -

在那里死去的人，在其他任何地方都不会死去。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] [sens] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Well , you may laugh , but there is sound sense under it all .
" 出色地 , 你 可能 笑 , 但 那里 是 声音 感觉 在下面 它 全部 .

“你可能会笑，但这背后是有道理的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [mɪks] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] ['sædli] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] . -
I shall miss Mick's little anecdotes sadly when I go away . '
我 将 错过 米克的 小的 轶事 令人遗憾的是 什么时候 我 去 离开 . -

我离开后会很想念米克讲的那些小故事的。

- [wen] [juː; jʊ][goʊ] ! - [rɪ'piːtɪd] ['læŋˌdeɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['vɪzəbli] .
' When you go ! ' repeated Langdale , and his face fell visibly .
- 什么时候 你 去 ! - 重复 朗代尔 , 和 他的 脸 跌倒 明显地 .

“你走的时候！”朗代尔重复道，脸色明显沉了下来。

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɚːlz] [tʃiːks] .
On meeting his eyes a deeper tinge stole into the girl's cheeks .
在 会议 他的 眼睛 一个 更深 色调 偷窃 进入 这 女孩们 脸颊 .

与他对视时，女孩的脸颊上泛起了更深的红晕。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] :
Then he added in a lighter tone :
然后 他 额外 在 一个 打火机 语气 :

然后他用轻松的语气补充道：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [spiːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faɪnd] ,
' There are days in August when people who speak of going away should be fined ,
- 那里 是 天 在 八月 什么时候 人们 WHO 说话 的 去 离开 应该 是 罚款 ,

“八月份有些日子，那些说要出去玩的人应该被罚款。”

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [set][tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] - [bʌdz] [ænd; ənd] ['gædɪŋ] ['tendrəlz] . -
or at any rate set to counting the vine - buds and gadding tendrils . '
或者 在 任何 速度 放 到 计数 这 藤 - 花蕾 和 加丁 卷须 . -

或者至少开始数葡萄藤的芽和卷须。

- [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['veri] ['hjuːmən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
' And yet how very human it is to go away ,
- 和 然而 如何 非常 人类 它 是 到 去 离开 ,

然而，离开是多么人之常情啊！

['iːv(ə)n][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
even as human as it is to come .
甚至 作为 人类 作为 它 是 到 来 .

即使未来会像人类一样。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːznəblnəs] , - [sed] ['stelə] .
You see , I am catching a little of your reasonableness , ' said Stella .
你 看 , 我 是 捕捉 一个 小的 的 你的 合理性 , - 说 斯特拉 .

“你看，我开始有点领悟到你的道理了，”斯特拉说。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
' That may be ; but on a day like this ,
- 那 可能 是 ; 但 在 一个 天 喜欢 这 ,

“也许是这样；但在今天这样的日子里，

[wen] [ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l]['loʊkəst] ['tʃɝːps] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] " [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
when the veriest little locust chirps in the sun as " though he never should be
什么时候 这 最真实的 小的 刺槐 啁啾声 在 这 太阳 作为 " 尽管 他 绝不 应该 是
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

当最小的蝗虫在阳光下鸣叫，仿佛“它永远不会变老”，

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['feləni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] [mɑːr][laɪf] .
" I maintain it is little short of felony to speak of the accidents that mar life .
" 我 维持 它 是 小的 短的 的 重罪 到 说话 的 这 事故 那 马尔 生活 .
. . .
: : :
. . .

我认为，谈论那些毁掉人生的意外事故，几乎等同于犯罪……

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'riːzən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
You see , I am catching a little of your unreason , ' he added .
你 看 , 我 是 捕捉 一个 小的 的 你的 不合理 , - 他 额外 .

“你看，我有点察觉到你的不讲道理了，”他补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['ɛlmz]
They had crossed the stone bridge , and stood on a hillock clothed with elms
他们 有 交叉 这 石头 桥 , 和 站立 在 一个 岗 穿着衣服 和 榆树
, [ʃiː; ʃi] - [oʊks] ,
, she - oaks ,
, 她 - 橡树 ,

他们穿过石桥，站在一座长满榆树和木麻黄的小山丘上。

[ænd; ənd] [skrʌb] ['saɪprɪsiz] ,
and scrub cypresses ,
和 擦洗 柏树 ,

以及矮柏树，

[wer] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['vaiəlits] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['tremjələs]
where the breath of hidden violets came and went on the air like tremulous
在哪里 这 气息 的 隐 紫罗兰 来了 和 去 在 这 空气 喜欢 颤抖的
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

隐匿的紫罗兰的气息在空气中飘荡，如同颤抖的乐曲。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] ['emɪnəns] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
From this slight eminence they had a far - reaching view of the country round
从 这 轻微 卓越 他们 有 一个 远的 - 到达 看法 的 这 国家 圆形的
— [ðə; ði] ['mesˌmeɪt] ['reɪndʒɪz] ,
— the Messmate Ranges ,
— 这 同居伴侣 范围 ,

从这个小小的高地上，他们可以远眺周围的乡村——梅斯梅特山脉，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪm] ['gʌliːz] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] , ['spektrəl] [ɪn][ɪts] ['bernəs] ; [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
with their dim gullies ; the Wicked Wood , spectral in its bareness ; the break in the
和 他们的 暗淡 沟壑 ; 这 邪恶 木头 , 光谱 在 它是 裸露 ; 这 休息 在 这
[fɑːr] ['dɪstəns] ,
far distance ,
远的 距离 ,

幽暗的沟壑；荒凉凄凉的邪恶森林；远处的缺口，

[wer] [wʌn] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði] [flæt] , [wel] - ['wʊdɪd] ['kʌntri] ,
where one became sensible of the Peeloo Plain ; the flat , well - wooded country ,
在哪里 一 成为 明智的 的 这 皮鲁 清楚的 ; 这 平坦的 , 出色地 - 树木繁茂的 国家 ,

在那里，人们开始意识到皮卢平原的存在；这是一片地势平坦、树木繁茂的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] ['rɪgi] [hɪlz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [mɪndə] - .
and the contour of ridgy hills that stretched beyond Minjah Millowie .
和 这 轮廓 的 脊状 丘陵 那 拉伸 超过 明贾 - .

以及延伸到米尼亚米洛维 (Minjah Millowie) 之外的连绵起伏的山丘轮廓。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] [waɪd] [wʊdz] ,
On every side lay the still wide woods ,
在 每一个 边 躺 这 仍然 宽的 树林 ,

四周都是依然广阔的树林，

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [freɪmd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
motionless as a great picture framed between heaven and earth ,
静止不动 作为 一个 伟大的 图片 框 之间 天堂 和 地球 ,

静止如天地间一幅巨大的画卷，

[ɔːl] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .
all clothed with the overflowing sunshine as with a garment .
全部 穿着衣服 和 这 溢出 阳光 作为 和 一个 服装 .

众生仿佛披上了一件光彩夺目的衣裳，沐浴在灿烂的阳光之中。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [tuː] ,
And yet these two ,
和 然而 这些 二 ,

然而，这两个人，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'fɑːr][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz]
as they stood there and looked afar and listened to the songs of birds
作为 他们 站立 那里 和 看起来 远方 和 听着 到 这 歌曲 的 鸟类
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdlənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] — [wʌt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
and all the woodland sounds which filled the air — what influence was it that
和 全部 这 林地 声音 哪个 已填 这 空气 — 什么 影响 曾是 它 那
[stɜːrd] [bəʊθ][soʊ] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [aɪ'dɪlɪk] [siːn] ?
stirred both so deeply in the midst of this peaceful idyllic scene ?
搅拌 两个都 所以 深 在 这 中间 的 这 和平 田园诗般的 场景 ?

当他们站在那里，眺望远方，聆听鸟儿的歌唱和空气中弥漫的各种林间声响时——究竟是什么影响，让他们在这宁静祥和的田园风光中如此心潮澎湃?

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [veɪg] ['aʊtwərd] [groʊpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [tɜːrn][ɑːn]
Who can tell what vague outward gropings of the spirit make the heart turn on
WHO 能 告诉 什么 模糊的 向外 摸索 的 这 精神 制作 这 心 转动 在
[ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [rer] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['aʊər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt]
itself in some rare soft - footed hour as with a quickened sense of the sweet
本身 在 一些 稀有的柔软的 - 有脚的 小时 作为 和 一个 加速 感觉 的 这 甜的
[kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
calm of the present ,
冷静的 的 这 展示 ,

谁能说得清，在某个难得的平静时刻，是什么模糊的、外在的精神探索，让心灵转向自身，就像对当下甜蜜宁静的敏锐感知一样？

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
a shrinking fear of the uncertain days to come which may be clouded with
一个 收缩 害怕 的 这 不确定 天 到 来 哪个 可能 是 阴天 和
['fjuːt(ə)l] ['ægəni] ,
futile agony ,
徒劳 痛苦 ,

对未来充满不确定性的日子，以及可能笼罩在徒劳痛苦中的恐惧正在逐渐消退。

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] - [spreɪ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['kiːnəst] ['sɔrəuz] ?
drenched with the storm - spray of life's keenest sorrows ?
湿透了 和 这 风暴 - 喷 的 生活的 最热衷 悲伤 ?

是否被人生最剧烈的悲伤如暴风雨般淋漓尽致地浸透了？

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] .
For some moments neither spoke .
为了 一些 时刻 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] ['aɪvn]
' You will never know how good it is of me not to talk like your friend Ivan
- 你 将要 绝不 知道 如何 好的 它 是 的 我 不是 到 讲话 喜欢 你的 朋友 伊万
[mɪtæləwɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,
Michalowicz just now ,
米哈洛维奇 只是 现在 ,

“你永远不会知道我刚才没有像你的朋友伊万·米哈洛维奇那样说话，对你来说是多么幸运。”

- [sed] ['stelə] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
' said Stella , breaking the silence .
- 说 斯特拉 , 打破 这 沉默 .

“斯特拉打破沉默说道。”

- [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['prezənsiz] — — -
' I could believe the air is full of unseen presences — — '
- 我 可以 相信 这 空气 是 满的 的 看不见 存在 — — -

“我相信空气中充满了看不见的存在——”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm] [mɪk] .
' That is a plagiarism from Mick .
- 那 是 一个 抄袭 从 米克 .

“那是米克抄袭的。”

[goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [weilz] , - ['læŋˌdeɪl] [sed] , ['læfɪŋ] .
Go on — and unheard wails , ' Langdale said , laughing .
去 在 — 和 闻所未闻 哀嚎 , - 朗代尔 说 , 笑 .

“继续吧——还有那些无人听见的哀嚎，”朗代尔笑着说。

- [jes] ; [ænd; ənd] [soʊlz] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [hoʊm] .
' Yes ; and souls that can find no home .
- 是的 ; 和 灵魂 那 能 寻找 不 家 .

“是的；还有那些找不到归宿的灵魂。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːr'ber] . -
But I forbear . '
但 我 忍耐 . -

但我忍住了。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地,

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
I must admit that on a perfect day like this — and the only fault it has
我 必须 承认 那 在 一个 完美的 天 喜欢 这 — 和 这 仅有的 过错 它 有
[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːk] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] [kriːps] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
is that it keeps time to a clock — a kind of sadness creeps over me .
是 那 它 保持 时间 到 一个 钟 — 一个 种类 的 悲伤 令人毛骨悚然 超过 我 .

我必须承认，在这样一个完美的日子里——它唯一的缺点就是时间是按钟表计时的——一种淡淡的忧伤悄然袭来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] . -
It is the penalty for looking before and after . '
它 是 这 惩罚 为了 寻找 前 和 后 . -

这是查看前后对比照的惩罚。

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

['niːðər] [ə; eɪ][kæt][nɔːr][ə; eɪ]['mærɪgoʊld]['juːzɪz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][kɔːl]
neither a cat nor a marigold uses the sunlight as an invocation to call
两者都不 一个 猫 也不 一个 万寿菊 用途 这 阳光 作为 一个 调用 到 称呼
['goʊsts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] . -
ghosts into a circle . '
鬼魂 进入 一个 圆圈 . -

猫和万寿菊都不会利用阳光作为召唤仪式，将鬼魂召唤到圆圈中。

- ['goʊsts] ?
' Ghosts ?
- 鬼魂 ?

鬼魂?

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! -
You know nothing of them ! '
你 知道 没有什么 的 他们 ! -

你对他们一无所知!

- [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [er] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] .
' At this very moment the air is drenched with ghosts .
- 在 这 非常 片刻 这 空气 是 湿透了 和 鬼魂 .

“此时此刻，空气中弥漫着鬼魂的气息。”

['goʊsts] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — [liːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Ghosts of days to come — lean and gray ,
鬼魂 的 天 到 来 — 倾斜 和 灰色的 ,

未来日子的幽灵——瘦削而灰暗,

[wen] [juːθ] [ɪz] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] — [wen] [ðoʊz] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər]
when youth is left far behind — when those that look out at the window are
什么时候 青年 是 左边 远的 在后面 — 什么时候 那些 那 看 出去 在 这 窗户 是
['daːkənd] ,
darkened ,
变暗 ,

当青春远去——当窗外的光线变得昏暗,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːr; ər][leɪd] [loʊ] . -
and the daughters of music are laid low . '
和 这 女儿们 的 音乐 是 铺设 低的 . -

音乐之女们被打倒在地。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] ['aɪvn] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] ['greɪvli] .
' It is good of you not to speak like Ivan , ' said Langdale gravely .
- 它 是 好的 的 你 不是 到 说话 喜欢 伊万 , - 说 朗代尔 严重地 .

“你没有像伊万那样说话，这很好，”朗代尔严肃地说。

- [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['melənkɑːli] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][hæd; həd][gɑːt]
' He said once that the great melancholy steppes of his native land had got
- 他 说 一次 那 这 伟大的 忧郁 草原 的 他的 本国的 土地 有 得到
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
into his disposition .
进入 他的 处置 .

他曾说过，故乡那广袤而忧郁的草原已经深深地烙印在他的心中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][væst]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɔː'streɪliə] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [jɔːrz] . -
I think the vast solitudes of your Australia have got into yours . '
我 思考 这 广阔的 孤独 的 你的 澳大利亚 有 得到 进入 你的 . -

我想，澳大利亚广袤的孤独感已经影响了你。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ?
' But do you never think how dreadful it is to grow old ?
- 但 做 你 绝不 思考 如何 可怕 它 是 到 生长 老的 ?

“但是你难道从来没想过变老是多么可怕吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
And it goes on all the time .
和 它 去 在 全部 这 时间 .

而且这种情况一直都在发生。

[waɪ] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ɪ'nʌf] ,
Why , since we have been here , if your eyes were keen enough ,
为什么 , 自从 我们 有 到过 这里 , 如果 你的 眼睛 是 敏锐的 足够的 ,

为什么呢？既然我们已经来到这里，如果你的眼睛足够敏锐的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['rɪŋklz] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] . -
you would see wrinkles deepening on my face . '
你 会 看 皱纹 加深 在 我的 脸 . -

你会看到我脸上的皱纹越来越深。

- [θæŋk] ['hev(ə)n] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [prɪ'koʊʃəs] ! -
' Thank Heaven my eyes are not so precocious ! '
- 感谢 天堂 我的 眼睛 是 不是 所以 早熟 ! -

“谢天谢地，我的眼睛没那么早熟！”

- [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] .
' Ah , now you have betrayed yourself .
- 啊 , 现在 你 有 背叛 你自己 .

“啊，现在你背叛了你自己。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hoʊpləsli] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .
You are not so hopelessly reasonable after all .
你 是 不是 所以 绝望地 合理的 后 全部 .

你其实并没有那么无可救药的通情达理。

[aɪ] [meɪ] [jet] [hɪr] [juː; jʊ][reɪl][æt; ət][laɪf][ɪn] [gʊd] [set] [tɜːrmz] . -
I may yet hear you rail at life in good set terms . '
我 可能 然而 听到 你 轨 在 生活 在 好的 放 条款 . -

我或许还会听到你用恰当的措辞痛斥生活。

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ? -
' But don't you think it is time enough to speak of wrinkles when they come ? '
- 但 不 你 思考 它 是 时间 足够的 到 说话 的 皱纹 什么时候 他们 来 ? -

“但是，你不觉得现在是时候谈谈皱纹的出现了吗？”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .
' Ah , but they have come .
- 啊 , 但 他们 有 来 .

啊，但他们来了。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slaɪ] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kroʊz] - [fʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ]
I discovered a little sly wretch of a crow's - foot at the corner of my eye
我 发现 一个 小的 狡猾 可怜虫 的 一个 乌鸦的 - 脚 在 这 角落 的 我的 眼睛
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
the other day .
这 其他 天 .

前几天，我眼角瞥见了一条不起眼的小鱼尾纹。

[lʊk] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][stænd] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Look there when I stand sideways in the light ,
看 那里 什么时候 我 站立 侧身 在 这 光 ,

当我侧身站在光线下时，请看那里。

- [ænd; ənd] ['stelə] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kroʊz] - [fʊt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['klɪrli] [siːn] .
' and Stella stood so that her crow's - foot might be more clearly seen .
- 和 斯特拉 站立 所以 那 她 乌鸦的 - 脚 可能 是 更多的 清楚地 已见 .

斯特拉站着，这样人们就能更清楚地看到她眼角的鱼尾纹。

['læŋˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['læfɪŋ] .
Langdale could not resist laughing .
朗代尔 可以 不是 抵抗 笑 .

朗代尔忍不住笑了。

- [maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][nɑːt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [els] [jʊr; jər] ['kroʊz] - [fʊt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] , - [hiː; hi] [sed]
' My eyesight is not sharp enough , or else your crow's - foot does not exist , ' he said
- 我的 视力 是 不是 锋利的 足够的 , 或者 别的 你的 乌鸦的 - 脚 做 不是 存在 , - 他 说
.
.
.

“我的视力不够好，否则你的鱼尾纹就不会存在了，”他说。

- ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .
' Spoken like a courtier .
- 说 喜欢 一个 朝臣 .

说话像个朝臣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
But it would be more friendly to see it ,
但 它 会 是 更多的 友好的 到 看 它 ,

但如果能看到它，会更友好一些。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['senəkə] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem ˈiː] .
and then to say something out of Seneca to comfort me .
和 然后 到 说 某物 出去 的 塞内卡 到 舒适 我 .

然后引用塞内卡的名言来安慰我。

[wen] [wɪl] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [meɪk] [sʌm; səm] ['riːəl] [æd'væns] ? -
When will your profession make some real advance ? '
什么时候 将要 你的 职业 制作 一些 真实的 进步 ? -

你的行业什么时候才能取得真正的进步？

- [ænd; ənd] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪ'lɪksər][fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] [juːθ] — [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr]
' And invent an elixir for renewing youth — or perhaps you are thinking more
- 和 发明 一个 灵药 为了 更新 青年 — 或者 也许 你 是 思维 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['biːɪŋs] ? -
of the happy despatch of superfluous beings ? '
的 这 快乐的 调度 的 多余 生物 ? -

“发明一种返老还童的灵丹妙药——或者，你更想的是愉快地除掉多余的人？”

- [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['skriːnɪŋ] [fuːlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
' But as it is , you are chiefly concerned with screening fools from their
- 但 作为 它 是 , 你 是 主要 担心的 和 筛选 傻瓜 从 他们的
['fɑːli] — — -
folly — — '
蠢事 — — -

但实际上，你主要关注的是辨别傻瓜的愚蠢行为——

- [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?
' And thwarting the beneficent severity of Nature ?
- 和 挫败 这 仁慈的 严重性 的 自然 ?

“阻挠大自然仁慈的严厉作用？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] ['hʌmdrʌm] .
Yes , it is painfully humdrum .
是的 , 它 是 痛苦地 平淡无奇 .

是的，真是乏味至极。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [wʌt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [maɪt] [pʊt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [liːst]
Have you ever thought what calling in life might put one in the way of doing least
有 你 曾经 想法 什么 呼叫 在 生活 可能 放 一 在 这 方式 的 正在做 至少
['mɪstʃɪf] ? -
mischief ? '
恶作剧 ? -

你有没有想过，人生中什么样的职业会让人最不可能做坏事?

- [wel] , [gʊd] ['dresmeɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seks] .
' Well , good dressmaking , for my own sex .
- 出色地 , 好的 服装制作 , 为了 我的 自己的 性别 .

“嗯，做衣服挺好的，适合我这种女性。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['frentʃmən] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]
Do you remember what Frenchman said that women take the outward polish of
做 你 记住 什么 法国人 说 那 女性 拿 这 向外 抛光 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [men] ,
civilization more quickly than men ,
文明 更多的 迅速地 比 男人 ,

你还记得那位法国人说过的话吗？他说女性比男性更快地接受文明的外在形式。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnwərdli] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [mɔːr] ['truːli] ['sævɪdʒ] ? -
but that inwardly they remain more truly savage ? '
但 那 内心 他们 保持 更多的 真的 野蛮的 ? -

但他们的内心深处是否仍然更加野蛮?

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pærədɑːks] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] - ['maɪndɪd] ['frentʃmən]
' Ah , that is the sort of paradox which even a luminous - minded Frenchman
- 啊 , 那 是 这 种类 的 悖论 哪个 甚至 一个 发光的 - 有思想 法国人
['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .
cannot resist .
不能 抵抗 .

“啊，这种悖论，即使是才华横溢的法国人也无法抗拒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['glerɪŋli] [ʌn'truː] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is so glaringly untrue — there must be something in it — so it is
它 是 所以 显而易见 不属实 — 那里 必须 是 某物 在 它 — 所以 它 是
[ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['epɪgræm] .
wrapped up in a neat little epigram .
包装 向上 在 一个 整洁的 小的 警句 .

这显然是错误的——其中必定有其道理——所以它被包装成一句简洁的小格言。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] ? -
But about the dressmaking ? '
但 关于 这 服装制作 ? -

但是关于服装制作呢?

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪks] ['dresɪz] [ðæt] [fɪt] ['pɜːrfɪktli] ,
' Well , I think a woman who makes dresses that fit perfectly ,
- 出色地 , 我 思考 一个 女士 WHO 制作 连衣裙 那 合身 完美 ,

“嗯，我觉得一个能做出完美合身连衣裙的女人……”

[ædz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
adds more to the practical Christianity of the world than most people are
添加 更多的 到 这 实际的 基督教 的 这 世界 比 最多 人们 是
[ə'wer] [ʌv; əv] .
aware of .
意识到的 的 .

它为世俗基督教的实践增添了比大多数人意识到的更多内容。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [dres] [kʌmz] [hoʊm]
If you could peep into the mind of a woman when a costly dress comes home
如果 你 可以 窥视 进入 这 头脑 的 一个 女士 什么时候 一个 昂贵 裙子 来 家
[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ,
that makes her waist what it shouldn't be ,
那 制作 她 腰部 什么 它 不应该 是 ,

如果你能窥探一位女士的内心，当一件昂贵的连衣裙让她的腰围显得不合时宜时，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
you would believe the Frenchman a little more .
你 会 相信 这 法国人 一个 小的 更多的 .

你会更相信法国人一点。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz][ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
She may have sat at the feet of sages and be in touch with much of
她 可能 有 卫星 在 这 脚 的 智者 和 是 在 触碰 和 很多 的
[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] ,
the wisest and the best ,
这 最明智的 和 这 最好的 ,

她或许曾聆听过智者的教诲，并与许多最睿智、最优秀的人有过接触。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌænθrə'pɔɪdəl] ['ɪrə] .
but in that moment she has taken a great leap back to the anthropoidal era .
但 在 那 片刻 她 有 已采取 一个 伟大的 飞跃 后退 到 这 类人猿 时代 .
-
'
-
-

但就在那一刻，她仿佛一下子回到了类人猿时代。

- [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪz] [wʌt] — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dresmeɪkər]
' But when her waist is what — no , I am afraid — but when the dressmaker
- 但 什么时候 她 腰部 是 什么 — 不 , 我 是 害怕的 — 但 什么时候 这 裁缝
[hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['noʊbli] ? -
has done her work nobly ? '
有 完毕 她 工作 高贵地 ? -

“但是，当她的腰围是怎样的呢——不，恐怕——但是当裁缝的手艺精湛时呢？”

- [waɪ] , [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [floʊ] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [sə'fjuːziz] [wʌnz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
' Why , then a sort of flow of philanthropy suffuses one's whole being .
- 为什么 , 然后 一个 种类 的 流动 的 慈善事业 弥漫 一个人的 所有的 存在 .

那么，一种慈善之心便会流淌在整个人的心中。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] [wel] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
to make a dress well — without a pinch or a wrinkle in it — that is one of
到 制作 一个 裙子 出色地 — 没有 一个 捏 或者 一个 皱纹 在 它 — 那 是 一 的
[ðə; ði] [liːst] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] .
the least mischievous things a woman can do .
这 至少 恶作剧 事物 一个 女士 能 做 .

把一件衣服做得完美无瑕——没有一丝褶皱或缝隙——这是女人能做的最不淘气的事情之一。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][seks] — — [wel] ,
As for your sex — — Well ,
作为 为了 你的 性别 — — 出色地 ,

至于你的性别——嗯，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] — [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] [fʊt] ,
what do you say to a shoemaker — one who does not cripple the foot ,
什么 做 你 说 到 一个 鞋匠 — 一 WHO 做 不是 削弱 这 脚 ,

你会对一个不弄伤脚的鞋匠说什么?

[ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkmənʃɪp] ?
and makes good shoes with honest workmanship ?
和 制作 好的 鞋 和 诚实的 做工 ?

而且做工精良，质量上乘?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃuːz] , [wʌn] [fiːlz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] ;
With such shoes , one feels impelled to walk more ;
和 这样的 鞋 , 一 感觉 被迫 到 走 更多的 ;

穿上这样的鞋子，你会不由自主地想多走走;

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;
and to walk more is to be in the open air ;
和 到 走 更多的 是 到 是 在 这 打开 空气 ;

多走路意味着多呼吸新鲜空气;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [der] [aɪ] [seɪ] ['hæpi] ? -
and to be in the open air is to be — dare I say happy ? '
和 到 是 在 这 打开 空气 是 到 是 — 敢 我 说 快乐的 ? -

置身户外，我敢说，会感到快乐吗?

- [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] !
' Oh , why not !
- 哦 , 为什么 不是 !

“哦，为什么不呢！”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [wɜːrdz] . " -
" On the whole , stick close to words . " '
" 在 这 所有的 , 戳 关闭 到 字 . " -

“总的来说，要谨言慎行。”

- [wer] [ɪz] [ðæt] ? -
' Where is that ? '
- 在哪里 是 那 ? -

'哪里是? '

- " [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [wɜːrdz] ,
' " On the whole , stick close to words ,
- " 在 这 所有的 , 戳 关闭 到 字 ,

总的来说，要谨言慎行。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ʃʊr] ['pɔːrtl] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .
then shall you go through the sure portal into the temple of certainty .
然后 将 你 去 通过 这 当然 门户网站 进入 这 寺庙 的 肯定 .

然后你将穿过那道确定的大门，进入那座充满确定性的神殿。

" [ðæt] [ɪz] [ˌmefiˈstɔfiliːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" That is Mephistopheles speaking to the student .
" 那 是 墨菲斯托费勒斯 请讲 到 这 学生 .

“那是魔鬼梅菲斯特在对学生说话。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] ['dʒɜːrmən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -
Don't you think it is time you spoke German to me ? '
不 你 思考 它 是 时间 你 辐 德语 到 我 ? -

你不觉得是时候跟我说德语了吗?

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ænɪkˌdoʊts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['dʒɜːrmən] .
' Yes , I have two anecdotes to tell you in German .
- 是的 , 我 有 二 轶事 到 告诉 你 在 德语 .

是的，我有两个德语轶事要讲给你听。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
But for the summit of well - being in the open air ,
但 为了 这 首脑 的 出色地 - 存在 在 这 打开 空气 ,

但就户外健康而言，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ?
don't you think we are more indebted to the horse than the shoemaker ?
不 你 思考 我们 是 更多的 负债累累 到 这 马 比 这 鞋匠 ?

难道你不认为我们对马的感激之情远胜于对鞋匠的感激之情吗?

[juː; jʊ] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mesˌmeɪt] ['reɪndʒɪz] [fɔːl] [ɔːf] ['ɪntuː] [flæt] ['kʌntri] ?
You see where the Messmate Ranges fall off into flat country ?
你 看 在哪里 这 同居伴侣 范围 落下 离开 进入 平坦的 国家 ?

你看到梅斯梅特山脉在哪里逐渐过渡到平坦的地带了吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['speɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] — -
That is the beginning of one of our unoccupied spaces ; and the scenery — -
那 是 这 开始 的 一 的 我们的 空置 空间 ; 和 这 风景 — -
[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
but perhaps you know it ? '
但 也许 你 知道 它 ? -

那是我们一处未开发的区域的起点；至于景色——或许你已经见过?

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] . -
' No , I don't think I do . '
- 不 , 我 不 思考 我 做 . -

“不，我不这么认为。”

- [klɔːd] [ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
' Claude and I rode there the other morning early .
- 克劳德 和 我 骑 那里 这 其他 早晨 早期的 .

那天清晨，我和克劳德骑车去了那里。

[aɪ][hæd; həd] [duːk] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɔːrs] [huː] [skimz] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] . -
I had Duke , a delightful horse who skims the ground like a bird . '
我 有 公爵 , 一个 愉快 马 WHO 撇油 这 地面 喜欢 一个 鸟 . -

我有一匹名叫杜克的骏马，它轻盈地掠过地面，像鸟儿一样。

- [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ðen] ? -
' How far did you go then ? '
- 如何 远的 做过 你 去 然后 ? -

“那你当时走了多远？”

- [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] .
' Thirteen miles .
- 十三 英里 .

十三英里。

[wiː; wi] [riːtʃt] [noʊ]['mænz] [lænd] , [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['baʊndri] .
We reached No Man's Land , which stretches away close up to the New South Wales boundary .
我们 达到 不 男人的 土地 , 哪个 伸展 离开 关闭 向上 到 这 新的 南 威尔士 边界 .

我们到达了无人区，它一直延伸到新南威尔士州边界附近。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['slendər] ['strɪŋi] [bɑːrk] [triːz] ,
Nothing but sand and slender stringy bark trees ,
没有什么 但 沙 和 苗条 细丝 吠 树木 ,

除了沙子和细长的树皮树之外，什么也没有。

[ðæt] [groʊ] [soʊ] [θɪk] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
that grow so thick the sun can hardly pass between them .
那 生长 所以 厚的 这 太阳 能 几乎 经过 之间 他们 .

它们长得非常茂密，阳光几乎无法穿透。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [raɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [gʌm] - [liːvz] . -
It was a most glorious ride , in the keen morning air loaded with the fragrance of gum - leaves . '
它 曾是 一个 最多 辉煌 骑 , 在 这 敏锐的 早晨 空气 已加载 和 这 香味 的 胶 - 树叶 . -

那是一次无比美妙的骑行，清晨的空气清新怡人，弥漫着桉树叶的芬芳。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ? -
' I wonder if you would let me come with you some morning ? '
- 我 想知道 如果 你 会 让 我 来 和 你 一些 早晨 ? -

“不知道你是否愿意让我跟你一起去一次？”

- [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] ['nɑːv(ə)l] .
' Oh , we shall be delighted ; but then it is in the mornings you write your novel .
- 哦 , 我们 将 是 高兴极了 ; 但 然后 它 是 在 这 早晨 你 写 你的 小说 .

“哦，我们会很高兴的；但是，你是在早上写小说的。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?
Tell me how are your people going on ?
告诉 我 如何 是 你的 人们 去 在 ?

请告诉我你们那边情况如何?

[duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] [stɪl] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? -
Do the wrong ones still make love to each other ? '
做 这 错误的 一个 仍然 制作 爱 到 每个 其他 ? -

错的人还会做爱吗?

['stelə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [sketʃ] [ɪ'mædʒɪneri][plɑːts] , ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæbjələs] [fɔːrmz][ʌv; əv]
Stella went on to sketch imaginary plots , ending in the most fabulous forms of
斯特拉 去 在 到 草图 假想 图表 , 结束 在 这 最多 太棒了 表格 的
['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [lʌk] ,
happiness and good - luck ,
幸福 和 好的 - 运气 ,

斯特拉继续绘制虚构的故事情节，最终都以最美好的幸福和好运告终。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['daɪəlɔːgz] [ðæt] ,
and introducing such extraordinary dialogues that ,
和 介绍 这样的 非凡的 对话 那 ,

并引入了如此非凡的对话，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɑːn][ðə; ði]
by the time the sound of a gong summoned them to afternoon tea on the
经过 这 时间 这 声音 的 一个 锣 被召唤 他们 到 下午 茶 在 这
['westərn] [və'rændə] ,
western veranda ,
西 阳台 ,

当锣声召唤他们到西侧阳台享用下午茶时，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tʃɪldrən] .
the two were laughing continuously , like a pair of school - children .
这 二 是 笑 持续 , 喜欢 一个 一对 的 学校 - 孩子们 .

两人笑个不停，就像两个小学生一样。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['stelə] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] ;
Two days later , Stella had again ridden in the direction of No Man's Land ;
二 天 之后 , 斯特拉 有 再次 骑 在 这 方向 的 不 男人的 土地 ;

两天后，斯特拉再次骑马前往无人区；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd]
but this time she was alone , except for Dustiefoot and her horse , and
但 这 时间 她 曾是 独自的 , 除了 为了 - 和 她 马 , 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] - [əd'ventʃər] . -
she had an ' adventure . '
她 有 一个 - 冒险 . -

但这一次，除了达斯蒂福特和她的马之外，她孤身一人，开始了一段“冒险”。

['ʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði]
Shearing was soon to begin , and all hands were busily occupied on the
剪切 曾是 很快 到 开始 , 和 全部 双手 是 忙碌地 占领 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

剪羊毛工作即将开始，车站里所有人都忙了起来。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['stelə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ɔː'streɪliən]
Under these circumstances , Stella insisted on her birthright , as an Australian
在下面 这些 情况 , 斯特拉 坚持 在 她 与生俱来的权利 , 作为 一个 澳大利亚
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

在这种情况下，斯特拉坚持她作为一名澳大利亚出生公民的与生俱来的权利。

[tuː; tə] [raɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [swɪft] [wel] -
to ride through her native woods without any companionship beyond a swift well -
到 骑 通过 她 本国的 树林 没有 任何 友谊 超过 一个 迅速 出色地 -
[bred] [hɔːrs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [dɔːg] .
bred horse and her beloved dog .
繁殖 马 和 她 心爱 狗 .

她独自一人骑马穿过家乡的森林，只有一匹矫健的骏马和她心爱的狗陪伴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['meizi] [tuː; tə] ['præktɪs] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ]
There was some talk of getting Maisie to practise riding on a not very young
那里 曾是 一些 讲话 的 获得 梅西 到 实践 骑术 在 一个 不是 非常 年轻的
['poʊni] ,
pony ,
小马 ,

有人提议让梅西骑一匹年纪不算小的矮种马练习骑马。

[huːz] ['waɪldɪst] [peɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kæntər] ,
whose wildest pace had long been a gentle canter ,
谁 最狂野的 步伐 有 长的 到过 一个 温和的 慢跑 ,

它最狂野的步伐，也曾是轻柔的慢跑。

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] [ɔːl] [meɪl] ['wɜːrkərz] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
so that during the time there was a premium on all male workers she might
所以 那 期间 这 时间 那里 曾是 一个 优质的 在 全部 男性 工人 她 可能
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
accompany her mistress .
陪伴 她 情妇 .

因此，在男工收入颇丰的时期，她可以陪伴她的女主人。

[bʌt; bət] ['stelə] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪk] ['hɔːrər] .
But Stella rejected the proposal with comic horror .
但 斯特拉 拒绝 这 提议 和 漫画 恐怖 .

但斯特拉却以一种滑稽的惊恐态度拒绝了这个提议。

['meizi] [baɪ] [hɜːr'self] , [ɔːr] [ændɪ] [baɪ] [hɪm'self] , [maɪt] [biː; bi] [bɔːrn] ;
Maisie by herself , or Andy by himself , might be borne ;
梅西 经过 她自己 , 或者 安迪 经过 他自己 , 可能 是 出生 ;

梅西可以独自一人，或者安迪可以独自一人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [mɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [raɪd] [ðæt]
but the united caution of the two would mar the most delectable ride that
但 这 团结的 警告 的 这 二 会 马尔 这 最多 美味的 骑 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [baɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [duːk] .
could be offered by spring and Duke .
可以 是 提供 经过 春天 和 公爵 .

但两人的谨慎态度却破坏了春天和杜克所能带来的最美妙的旅程。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] — - [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['beɪbi]
If they really objected to her riding alone — ' Look at the hypocritical Baby
如果 他们 真的 反对 到 她 骑术 独自的 — - 看 在 这 虚伪 婴儿
[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] !
pretending to give in !
假装 到 给 在 !

如果他们真的反对她独自骑马——“看看这个虚伪的宝贝假装屈服了！”

- [kraɪd] [klɔːd] , - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [feɪld] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['eniθɪŋ] ! -
' cried Claude , ' as if she ever failed to get her own way in anything ! '
- 哭 克劳德 , - 作为 如果 她 曾经 失败的 到 得到 她 自己的 方式 在 任何事物 ! -

“克劳德喊道，‘好像她做任何事都没成功过似的！’”

-	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	,	-	[sed]	['mɪsɪz]	.	[klɔːd]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['ruːf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	;
'	**I**	**wish**	**I**	**could**	**go**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Claude**	**,**	**making**	**a**	**rueful**	**little**	**face**	**;**
-	我	希望	我	可以	去	,	-	说	太太	.	克劳德	,	制作	一个	懊悔的	小的	脸	;

“我真希望我能去，”克劳德太太说着，露出一副懊恼的表情；

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[dɪd]	[nɑːt]	['ekoʊ]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	.
but	**her**	**husband**	**did**	**not**	**echo**	**the**	**wish**	**.**
但	她	丈夫	做过	不是	回声	这	希望	.

但她的丈夫并没有赞同这个愿望。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[æsk]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	-	[θɔːt]	['stelə]	;	[bʌt; bət]
'	**I**	**shall**	**ask**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**to**	**come**	**with**	**me**	**,**	**'**	**thought**	**Stella**	**;**	**but**
-	我	将	问	博士	.	朗代尔	到	来	和	我	,	-	想法	斯特拉	;	但

['sʌmhaʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	,
somehow	**she**	**did**	**not**	**,**
不知何故	她	做过	不是	,

“我要请兰代尔医生陪我一起去，”斯特拉心想；但不知为何，她最终并没有这么做。

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[diːmd]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ʌn'baɪəst]	['frendʃɪp]	.
which	**could**	**hardly**	**be**	**deemed**	**the**	**action**	**of**	**unbiased**	**friendship**	**.**
哪个	可以	几乎	是	被认为	这	行动	的	公正的	友谊	.

这很难被视为公正友谊的行为。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['sekənd]	[raɪd]	[ə'loʊn]	,	[wʌn]	['briːzi]	['sʌnˌʃaɪni]	['fɔːrnuːn]	,
It	**was**	**her**	**second**	**ride**	**alone**	**,**	**one**	**breezy**	**sunshiny**	**forenoon**	**,**
它	曾是	她	第二	骑	独自的	,	一	微风	阳光明媚	午前	,

这是她第二次独自骑行，那是一个阳光明媚、微风习习的上午。

[wen]	[fɔːr]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hed]	-	['steɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[noʊ]	['mænz]	[lænd]	,
when	**four**	**miles**	**from**	**the**	**head**	**-**	**station**	**on**	**the**	**road**	**that**	**led**	**to**	**No**	**Man's**	**Land**	**,**
什么时候	四	英里	从	这	头	-	车站	在	这	路	那	引领	到	不	男人的	土地	,

距离通往无人区的道路上的终点站还有四英里时，

['stelə]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['streɪndʒɪst]	['spektək(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	.
Stella	**came**	**upon**	**the**	**strangest**	**spectacle**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
斯特拉	来了	之上	这	最奇怪的	奇观	她	有	曾经	已见	.

斯特拉目睹了她所见过的最奇怪的景象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	-	['lʊkɪŋ]	['wægən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɪlt]	-	['kʌvər]	,	[drɔːn]	[baɪ]	[tuː]	['hɔːrsɪz]
It	**was**	**a**	**very**	**old**	**-**	**looking**	**waggon**	**,**	**with**	**a**	**tilt**	**-**	**cover**	**,**	**drawn**	**by**	**two**	**horses**
它	曾是	一个	非常	老的	-	寻找	车皮	,	和	一个	倾斜	-	覆盖	,	绘制	经过	二	马匹

,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	,
,	**followed**	**by**	**another**	**,**
,	随后	经过	其他	,

那是一辆看起来很旧的马车，带有一个可倾斜的篷布，由两匹马拉着，后面还跟着另一匹马拉着。

[taɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[bɪ'haɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[θriː]	[liːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]
tied	**to**	**the**	**vehicle**	**behind**	**,**	**and**	**all**	**three**	**lean**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**of**
系	到	这	车辆	在后面	,	和	全部	三	倾斜	到	这	最后的	程度	的

[ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]	,
emaciation	**,**
消瘦	,

三人被绑在后面的车上，都瘦骨嶙峋，骨瘦如柴。

[waɪl]	[ðə; ði]	[peɪs]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[went]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['ænɪmlz]	[wɔːrn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['fæmɪn]
while	**the**	**pace**	**at**	**which**	**they**	**went**	**was**	**that**	**of**	**animals**	**worn**	**out**	**with**	**famine**
尽管	这	步伐	在	哪个	他们	去	曾是	那	的	动物	磨损	出去	和	饥荒

[ænd; ənd]	[fə'tiːg]	;
and	**fatigue**	**;**
和	疲劳	;

而他们行进的速度，却如同饥寒交迫、疲惫不堪的牲畜一般。

[ænd; ənd]	[ˈevriθɪŋ]	[els]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈkiːpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɔːrn]	,	[ˈfæmɪʃt]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**everything**	**else**	**was**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**worn**	**,**	**famished**	**look**	**of**	**the**
和	一切	别的	曾是	在	保持	和	这	磨损	,	饥饿	看	的	这

[ˈhɔːrsɪz]	.
horses	**.**
马匹	.

其他一切都与马匹疲惫、饥饿的外表相符。

[æt; ət]	[iːtʃ]	[sloʊ]	[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːlz]	,
At	**each**	**slow**	**revolution**	**of**	**the**	**wheels**	**,**
在	每个	慢的	革命	的	这	车轮	,

车轮每一次缓慢转动，

[ðə; ði]	[ˈwæɡən]	[kriːkt]	[ænd; ənd]	[ɡroʊn]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[ˈpiːsɪz]	.
the	**waggon**	**creaked**	**and**	**groaned**	**as**	**though**	**it**	**would**	**fall**	**to**	**pieces**	**.**
这	车皮	嘎吱作响	和	呻吟	作为	尽管	它	会	落下	到	件	.

马车嘎吱作响，仿佛随时都会散架。

[ðə; ði]	[ˈwʊdwɜːrk]	[wʌz; wəz]	[wɔːrpt]	[ænd; ənd]	[ˈsplɪntəd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[dɪm]
The	**woodwork**	**was**	**warped**	**and**	**splintered**	**,**	**with**	**here**	**and**	**there**	**dim**
这	木工	曾是	扭曲的	和	破碎的	,	和	这里	和	那里	暗淡

[ˈɡriːnɪʃ]	[striːks]	—	[feɪnt]	[remɪˈnɪsnsɪz]	[ʌv; əv]	[ˈhævɪŋ]	,
greenish	**streaks**	**—**	**faint**	**reminiscences**	**of**	**having**	**,**
绿绿色	连胜	—	头晕的	回忆录	的	拥有	,

木制品已经变形开裂，间或出现一些暗淡的绿色条纹——那是曾经拥有过的模糊记忆。

[æt; ət]	[sʌm; səm]	[rɪˈmoʊt]	[ˈpɪriəd]	,	[bɪn]	[ˈpeɪntɪd]	.
at	**some**	**remote**	**period**	**,**	**been**	**painted**	**.**
在	一些	偏僻的	时期	,	到过	绘	.

在遥远的某个时期，被绘制了下来。

[ðə; ði]	[ˈkænvəs]	[ˈkʌvər]	[wʌz; wəz]	[ˈdræɡld]	[ænd; ənd]	[pætʃt]	,	[ˈsætʃəreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈredɪʃ]	[sænd]
The	**canvas**	**cover**	**was**	**draggled**	**and**	**patched**	**,**	**saturated**	**with**	**reddish**	**sand**
这	帆布	覆盖	曾是	拖着	和	已修补	,	饱和	和	微红	沙

[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	-	[əˈkjuːmjəleɪtɪd]	[dʌst]	,
and	**long**	**-**	**accumulated**	**dust**	**,**
和	长的	-	积累	灰尘	,

帆布罩布破旧不堪，布满补丁，浸透了红色的沙砾和长期积聚的灰尘。

[freɪd]	[ˈɪntuː]	[ˈtætərz]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ˈflæpɪŋ]	[ˈdɪzməli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
frayed	**into**	**tatters**	**at**	**one**	**side**	**and**	**flapping**	**dismally**	**in**	**the**	**wind**	**.**
磨损的	进入	破烂不堪	在	一	边	和	扑	令人沮丧地	在	这	风	.

一侧已经破烂不堪，在风中凄凉地飘荡。

[ðə; ði]	[ˈhɑːrnɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈtaɪərli]	[kəmˈpoʊzd]	[ʌv; əv]	[ʌnˈtænd]	[leŋθs]	[ʌv; əv]	[ˌkæŋɡəˈruː]	[skɪn]	;
The	**harness**	**was**	**entirely**	**composed**	**of**	**untanned**	**lengths**	**of**	**kangaroo**	**skin**	**;**
这	马具	曾是	完全	由	的	未晒黑的	长度	的	袋鼠	皮肤	;

这件背带完全由未经鞣制的袋鼠皮制成；

[ðə; ði]	[ˈhɔːrsɪz]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈbɪts]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[maʊðz]	,
the	**horses**	**had**	**no**	**bits**	**in**	**their**	**mouths**	**,**
这	马匹	有	不	比特	在	他们的	嘴	,

这些马嘴里没有嚼子。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈræɡɪd]	[ˈremnənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈbraɪd(ə)l]	[ɑːn]	[iːtʃ]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˈnɑːtɪd]
but	**there**	**was**	**a**	**ragged**	**remnant**	**of**	**a**	**bridle**	**on**	**each**	**,**	**to**	**which**	**knotted**
但	那里	曾是	一个	破烂不堪	剩	的	一个	辔	在	每个	,	到	哪个	打结的

[roʊps]	[wɜːr; wər]	[əˈtætʃt]	,
ropes	**were**	**attached**	**,**
绳索	是	随附的	,

但每条马身上都残留着一段破旧的缰绳，上面系着打结的绳索。

[ðæt] [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [liːn] [neks] .
that hung loosely on the poor lean necks .
那 悬挂 松散地 在 这 贫穷的 倾斜 脖子 .

那件衣服松松垮垮地挂在可怜的瘦弱脖子上。

['evri] [rɪb] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Every rib might be counted at a distance .
每一个 肋骨 可能 是 计数 在 一个 距离 .

远处可以数清每一根肋骨。

[ðeɪ] [krɔːld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] ,
They crawled on with drooping heads ,
他们 爬行 在 和 下垂 头部 ,

他们低着头，艰难地爬行着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːrn] [ˌʌn'ʃɑːd] [huːf] [kəm'pliːtli] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['rʌmblɪŋ]
the sound of their worn unshod hoofs completely drowned by the perpetual rumbling
这 声音 的 他们的 磨损 赤脚 蹄子 完全地 溺水 经过 这 永久 隆隆声
[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['wæɡən] .
and groaning of the disjointed waggon .
和 呻吟 的 这 脱节的 车皮 .

他们磨损的、没有蹄子的蹄子的声音完全被摇摇晃晃的马车持续不断的隆隆声和呻吟声淹没了。

[noʊ][hænd] ['ɡaɪdɪd] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [vɔɪs] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
No hand guided them ; no voice urged them on .
不 手 引导 他们 ; 不 嗓音 敦促 他们 在 .

没有人引导他们，也没有人催促他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['drɪri] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [fɪld] ['stelə] [wɪð; wɪθ]
It was all so unspeakably forlorn and dreary , that the sight filled Stella with
它 曾是 全部 所以 难以言喻的 绝望 和 凄凉 , 那 这 视线 已填 斯特拉 和
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

眼前的景象无比凄凉凄凉，令斯特拉感到无比沮丧。

- , [huː] [wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [ɑːn] ['ɡeɪli] [ɪn] [frʌnt] , [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðɪs]
Dustiefoot , who was trotting on gaily in front , paused as he drew near this
- , WHO 曾是 小跑 在 兴高采烈地 在 正面 , 暂停 作为 他 画 靠近 这
['bætərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
battered vehicle ,
伤痕累累 车辆 ,

走在前面欢快小跑的达斯蒂福特，走到这辆破旧的汽车附近时停了下来。

[drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [lʊkt] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['kæriən] [krəuz] , [ænd; ənd]
drawn by horses that looked only fit to be the food of carrion crows , and
绘制 经过 马匹 那 看起来 仅有的 合身 到 是 这 食物 的 腐肉 乌鸦 , 和
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

拉车的马看起来只配成为乌鸦的食物，而他，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [fɪr] .
too , was plainly smitten with something akin to fear .
也 , 曾是 显然 迷恋 和 某物 类似的 到 害怕 .

而且，他显然也被某种类似恐惧的情绪所笼罩。

['weðər]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɔ'keɪʒənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['rʌmblɪŋ]	[ænd; ənd]	['groʊnɪŋ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[wɪrd]
Whether	**this**	**was**	**occasioned**	**by**	**the**	**strange**	**rumbling**	**and**	**groaning**	**or**	**the**	**weird**
无论	这	曾是	引发	经过	这	奇怪的	隆隆声	和	呻吟	或者	这	诡异的

[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,
appearance	**of**	**the**	**whole**	**,**
外貌	的	这	所有的	，

无论这是由奇怪的隆隆声和呻吟声引起的，还是由整个事物怪异的外观引起的，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
it	**would**	**be**	**hard**	**to**	**say**	**.**
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[her]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	['brɪslɪŋ]
But	**he**	**suddenly**	**stopped**	**short**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**hair**	**round**	**his**	**neck**	**bristling**
但	他	突然	停止	短的	，	和	，	和	这	头发	圆形的	他的	脖子	竖起的

['æŋgrəli]	,
angrily	**,**
愤怒地	，

但他突然停住了脚步，脖子周围的头发愤怒地竖了起来，

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[bɑːrk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[dɪ'faɪənt]	[wei]	.
began	**to**	**bark**	**in**	**a**	**loud**	**defiant**	**way**	**.**
开始	到	吠	在	一个	大声	桀骜不驯	方式	.

开始大声吠叫，带着挑衅的意味。

-	['kwaɪət]	,	[gʊd]	[dɔːg]	;	['kwaɪət]	,	-	[sed]	['stelə]	['koʊksɪŋli]	.
'	**Quiet**	**,**	**good**	**dog**	**;**	**quiet**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**coaxingly**	**.**
-	安静的	，	好的	狗	；	安静的	，	-	说	斯特拉	哄骗地	.

“安静，乖狗狗；安静，”斯特拉哄着说。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[reind]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɔːrs]	,
She	**had**	**reined**	**in**	**her**	**horse**	**,**
她	有	勒住	在	她	马	，

她勒住了马缰，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌd(ə)nli]	[flæʃt]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪk'striːm]	['mɪzəri]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
and	**it**	**suddenly**	**flashed**	**across**	**her**	**mind**	**that**	**this**	**extreme**	**misery**	**must**	**be**
和	它	突然	闪光灯	穿过	她	头脑	那	这	极端	苦难	必须	是

['ruːtɪd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[kə'tæstrəfi]	.
rooted	**in**	**some**	**catastrophe**	**.**
根	在	一些	灾难	.

她突然意识到，这种极度的痛苦一定源于某种灾难。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔgz]	['bɑːkiŋ]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	.
At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**dog's**	**barking**	**the**	**horses**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
在	这	声音	的	这	狗的	叫声	这	马匹	来了	到	一个	停顿	.

听到狗吠声，马儿们立刻停了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[glæd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]
It	**seemed**	**as**	**though**	**they**	**were**	**glad**	**of**	**an**	**excuse**	**to**	**give**	**up**	**even**	**the**
它	似乎	作为	尽管	他们	是	高兴的	的	一个	原谅	到	给	向上	甚至	这

['sneɪlz]	[peɪs]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[krɔːld]	.
snail's	**pace**	**at**	**which**	**they**	**crawled**	**.**
蜗牛	步伐	在	哪个	他们	爬行	.

他们似乎很高兴能找到借口放弃蜗牛般缓慢的爬行速度。

[stɪl]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wægən]	.
Still	**no**	**sign**	**of**	**life**	**in**	**the**	**waggon**	**.**
仍然	不	符号	的	生活	在	这	车皮	.

马车里仍然没有生命迹象。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wel] - [dɪ'sendɪd] ['neɪtʃɚz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [fɔːrm] [ʌv; əv][hɑːrm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Women of well - descended natures , who have been protected from every form of harm all their lives ,

女性 的 出色地 - 下降 自然 , WHO 有 到过 受保护 从 每一个 形式 的 伤害 全部 他们的 生活 ,

出身名门、一生受到保护免受各种伤害的女性，

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] .

are usually not lacking in courage .

是 通常 不是 缺乏 在 勇气 .

他们通常都不缺乏勇气。

['stelə] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['kaʊərd] .

Stella was certainly no coward .

斯特拉 曾是 当然 不 懦夫 .

斯特拉绝不是个懦夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['pɪktʃər] - ['fɔːmiŋ] [kaɪnd] .

But she had a powerful imagination of an essentially picture - forming kind .

但 她 有 一个 强大的 想像力 的 一个 本质上 图片 - 成型 种类 .

但她拥有丰富的想象力，本质上是一种能够描绘画面的想象力。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['spektrəl] - ['lʊkɪŋ] [kən'veɪəns] [ə'laɪv] ? — [ɔːr][wʌz; wəz][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ?

Was there anyone in this spectral - looking conveyance alive ? — or was its occupant worn with fatigue and asleep ?

曾是 那里 任何人 在 这 光谱 - 寻找 输送 活 ? — 或者 曾是 它是 居住者 磨损 和 疲劳 和 睡着了 ?

这辆外形诡异的交通工具里还有活着的人吗？——还是车里的人已经疲惫不堪，睡着了？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ] [draʊt] [ɔːr] ['ɪlnəs] ,

She had heard strange stories of people who had been overtaken by drought or illness ,

她 有 听到 奇怪的 故事 的 人们 WHO 有 到过 被超越 经过 干旱 或者 疾病 ,

她听说过一些关于人们因干旱或疾病而丧命的奇怪故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

and had been imprisoned sometimes for months , sometimes for a year ,

和 有 到过 被监禁 有时 为了 几个月 , 有时 为了 一个 年 ,

他曾被监禁数月，有时长达一年。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['wɔːtər] - [hoʊl] , [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

in a far - away corner beside a permanent water - hole , unvisited by any human being .

在 一个 远的 - 离开 角落 旁 一个 永恒的 水 - 洞 , 未访问过的 经过 任何 人类 存在 .

在偏僻的角落里，有一个常年有水的水坑，没有人去过那里。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bʊʃ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

She advanced slowly to the side of the waggon , and using the well - known Bush salutation ,

她 先进的 缓慢地 到 这 边 的 这 车皮 , 和 使用 这 出色地 - 已知 衬套 问候 ,

她缓缓走到马车边，用布什家族著名的敬礼方式，

[ʃiː; ʃi] [sed] - [gʊd] - [deɪ] , - [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .
she said ' Good - day , ' in a loud , clear voice .
她 说 - 好的 - 天 , - 在 一个 大声 , 清除 嗓音 .

她用洪亮清晰的声音说：“你好。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
But there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['emfəsɪs] .
Her own words came back to her with mocking emphasis .
她 自己的 字 来了 后退 到 她 和 嘲讽 强调 .

她自己说过的话带着嘲讽的意味重新回到她耳边。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dɪs'maʊntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægən] ,
She shrank from dismounting to look into the waggon ,
她 缩小 从 下车 到 看 进入 这 车皮 ,

她不敢下马往马车里看。

[ʃræŋk] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
shrank still more from the sight that might meet her there .
缩小 仍然 更多的 从 这 视线 那 可能 见面 她 那里 .

她更加畏缩了，不敢想象在那里可能会看到什么景象。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] ['hektər] [ɔːr] [klɔːd] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [hændz]
Should she return home and get Hector or Claude or one of the station - hands
应该 她 返回 家 和 得到 赫克托 或者 克劳德 或者 一 的 这 车站 - 双手
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ?
to come to the rescue ?
到 来 到 这 救援 ?

她应该回家让赫克托、克劳德或者车站的某个工作人员来救她吗？

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['hɔːrsɪz]
Whether there was a human being in distress or beyond it , the famished horses
无论 那里 曾是 一个 人类 存在 在 痛苦 或者 超过 它 , 这 饥饿 马匹
['niːdɪd] [help] ['sɔːrli] .
needed help sorely .
需要 帮助 非常 .

无论是否有人身处困境，饥饿的马匹都迫切需要帮助。

[tuː; tə] ['stelə] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][wɑːnt][ɔːr][peɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
To Stella , an animal in want or pain was very little , if at all ,
到 斯特拉 , 一个 动物 在 想 或者 疼痛 曾是 非常 小的 , 如果 在 全部 ,

在斯特拉看来，一只饥饿或痛苦的动物几乎无关紧要。

[les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
less important than a human being .
较少的 重要的 比 一个 人类 存在 .

比人还不重要。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [pʊr] ['kriːtʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊnz] ['ɔːlmoʊst] [prə'dʒektɪŋ] [θruː]
The sight of these three poor creatures , with their bones almost projecting through
这 视线 的 这些 三 贫穷的 生物 , 和 他们的 骨头 几乎 投影 通过
[ðə; ði] [skɪn] ,
the skin ,
这 皮肤 ,

看到这三只可怜的动物，它们的骨头几乎要从皮肤里凸出来，真是令人心酸。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [dɪm] [aɪz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʌmnəs] , [went]
with drooping heads and dim eyes , standing in their patient dumbness , went
和 下垂 头部 和 暗淡 眼睛 , 常设 在 他们的 病人 愚蠢 , 去
[streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
straight to her heart .
直的 到 她 心 .

他们低垂着头，眼神黯淡，默默地站在那里，这种耐心和沉默直击她的内心。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
No ; she could not bear the thought of leaving them .
不 ; 她 可以 不是 熊 这 想法 的 离开 他们 .

不，她无法忍受离开他们的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fed]
She would start them on and take them home , where they would be fed
她 会 开始 他们 在 和 拿 他们 家 , 在哪里 他们 会 是 美联储
[ænd; ənd] ['restɪd] ;
and rested ;
和 休息 ;

她会把它们带回家，在那里它们会得到喂养和休息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn] [ðer; ðər] — — - [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and if there was anyone in there — — ' Oh , I must not be such a
和 如果 那里 曾是 任何人 在 那里 — — - 哦 , 我 必须 不是 是 这样的 一个
['kaʊərd] ,
coward ,
懦夫 ,

如果里面有人——“哦，我不能这么懦弱，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
' she said to herself impatiently ; and then , with a fast - beating heart ,
- 她 说 到 她自己 不耐烦地 ; 和 然后 , 和 一个 快速地 - 殴打 心 ,

她不耐烦地自言自语道；然后，心跳加速，

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wæɡən] ,
she rode close to the side of the waggon ,
她 骑 关闭 到 这 边 的 这 车皮 ,

她紧贴着马车一侧骑行，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['tætərd] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [bluː]
on which the cover was tattered and fluttering in the soft spring wind that blew
在 哪个 这 覆盖 曾是 破烂 和 飘动 在 这 柔软的 春天 风 那 吹
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .
from the west .
从 这 西方 .

封面破旧不堪，在从西边吹来的柔和春风中飘动。

[ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn] [duːk] , [ðə; ði] [praʊd] , ['ɡreɪsf(ə)l] [jʌŋ] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ,
She reined in Duke , the proud , graceful young horse she rode ,
她 勒住 在 公爵 , 这 自豪的 , 优美 年轻的 马 她 骑 ,

她勒住了她骑乘的那匹骄傲而优雅的年轻骏马杜克。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] ['vɪktər] [ɪn] ['meni] [wel] - [kən'testid] ['loʊk(ə)l] ['reɪsɪz] ,
who had come off victor in many well - contested local races ,
WHO 有 来 离开 胜利者 在 许多 出色地 - 有争议的 当地的 种族 ,

他曾在许多竞争激烈的当地选举中获胜，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [wel] - [bred] [hɔːrs] [kæn; kən]
and who was gentle and tractable as only a well - bred horse can
和 WHO 曾是 温和的 和 易于处理 作为 仅有的 一个 出色地 - 繁殖 马 能
[biː; bi] [wen] ['rɪdn] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wel] - [treɪnd] ['raɪdər] .
be when ridden by an affectionate well - trained rider .
是 什么时候 骑 经过 一个 亲热 出色地 - 受过训练 骑士 .

它温顺易驯，只有血统优良的马在训练有素、充满爱心的骑手的驾驭下才能如此。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She bent down and looked in .
她 弯曲 向下 和 看起来 在 .

她弯下腰往里看。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɔːŋ] , [fer] [her] — [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['mætɪd] .
The first thing she saw was a woman's long , fair hair — unkempt and matted .
这 第一的 事物 她 锯 曾是 一个 女性的 长的 , 公平的 头发 — 蓬头垢面 和 哑光 .

她首先看到的是一位女人的长长的金发——蓬乱不堪，纠结成一团。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [waɪt] ['kɑːkətuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] ,
The next was a dingy white cockatoo that had been fast asleep ,
这 下一个 曾是 一个 昏暗的 白色的 凤头鹦鹉 那 有 到过 快速地 睡着了 ,

接下来是一只羽色暗淡的白色凤头鹦鹉，它之前一直睡得很沉。

[ænd; ənd] [naʊ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌmb(ə)l] , - [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] , [kən'faʊnd]
and now woke up and began to mumble , ' Confound your eyes , confound
和 现在 觉醒 向上 和 开始 到 咕哝 , - 混杂 你的 眼睛 , 混杂
[jʊr; jər] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

然后她醒了过来，开始喃喃自语：“真是令人眼花缭乱，真是令人眼花缭乱。”

- [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['ræpɪd] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['ɪri] .
' in a faint , rapid way that was infinitely eerie .
- 在 一个 头晕的 , 迅速的 方式 那 曾是 无限地 怪异 .

以一种微弱而快速的方式，令人毛骨悚然。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][wʌn][hænd] ,
The woman's face was partly hidden by one hand ,
这 女性的 脸 曾是 部分 隐 经过 一 手 ,

女人的脸被一只手遮住了一部分。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [braʊn] ,
which covered her eyes and the upper part of her face — a brown ,
哪个 涵盖 她 眼睛 和 这 上 部分 的 她 脸 — 一个 棕色的 ,
['sʌnbɜːrnt] , ['graɪmi][hænd] ,
sunburnt , grimy hand ,
晒伤 , 肮脏的 手 ,

一只棕色、晒伤的、肮脏的手遮住了她的眼睛和上半张脸。

['veri] [liːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] - ['lʊkɪŋ] .
very lean and unwashed , and unwomanly - looking .
非常 倾斜 和 未洗的 , 和 不像个女人 - 寻找 .

非常瘦弱，不修边幅，而且看起来不像个女人。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [æz; əz] ['stelə] [æt; ət][fɜːrst] [fɪrd] .
No , she was not dead , as Stella at first feared .
不 , 她 曾是 不是 死的 , 作为 斯特拉 在 第一的 害怕 .

不，她并没有死，正如斯特拉起初担心的那样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [went] [ɑːn] ['mʌmblɪŋ] ,
She moved and moaned , and as the bird went on mumbling ,
她 已搬 和 呻吟 , 和 作为 这 鸟 去 在 喃喃自语 ,

她扭动着身体，呻吟着，而那只鸟还在继续咕哝着，

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [depθ] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɛləz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

descending to a still lower depth of imprecation , the sound , and then Stella's sympathetic voice saying ,

下降 到 一个 仍然 降低 深度 的 诅咒 , 这 声音 , 和 然后 斯特拉的 交感神经 嗓音 说 ,

咒骂声越来越低沉，随后传来斯特拉同情的声音：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , - [siːmd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .

' I am afraid you are very ill , ' seemed partly to rouse her .

- 我 是 害怕的 你 是 非常 患病的 , - 似乎 部分 到 唤醒 她 .

“恐怕你病得很重，”这句话似乎部分唤醒了她。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [sæt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [gleɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] . -

She half sat up , but her eyes remained glazed and unresponsive . '

她 一半 卫星 向上 , 但 她 眼睛 剩余 釉面 和 无反应 . -

她半坐起身来，但眼神依然呆滞，毫无反应。

[dʒiː] [ʌp] , ['dʒeri] ; [dʒɪl] , [dʒɪl] ! -

Gee up , Jerry ; Jill , Jill ! '

吉 向上 , 杰瑞 ; 吉尔 , 吉尔 ! -

加油，杰瑞；吉尔，吉尔！

[hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ʃrɪl] , [ðoʊ] ['kweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [pʊld] [ænd; ənd] [streɪnd] ,

Her tones were shrill , though quavering , and at the words the horses pulled and strained ,

她 音调 是 尖锐 , 尽管 颤抖 , 和 在 这 字 这 马匹 拉 和 紧张 ,

她的声音尖锐刺耳，带着颤抖，听到这话，马儿们都使劲儿地拉扯着缰绳。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['wɪri] , [ɪn'kredəbli] [sloʊ] [wɔːk] .

and once more resumed their weary , incredibly slow walk .

和 一次 更多的 恢复 他们的 厌倦 , 难以置信 慢的 走 .

于是他们再次开始了疲惫而极其缓慢的行走。

[ðeɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

They kept in the middle of the road ,

他们 保留 在 这 中间 的 这 路 ,

他们一直待在路中央，

[ænd; ənd] ['stelə] [kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [duːk] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .

and Stella could but try to make Duke fall into the same pace .

和 斯特拉 可以 但 尝试 到 制作 公爵 落下 进入 这 相同的 步伐 .

而斯特拉只能尽力让杜克也跟上她的步伐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But this was impossible .

但 这 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [stɑːk] [stɪl] , [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [sloʊəst] .

He could stand stock still , or he could walk his slowest .

他 可以 站立 库存 仍然 , 或者 他 可以 走 他的 最慢 .

他可以一动不动地站着，也可以慢慢地走。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['niːðər] [leɪm] [ɑːn] [fɔːr] [legz] , [nɔːr] [stɑːrvd] , [nɔːr][bɔːrn][tuː; tə] ['drʌdʒəri] ,

But being neither lame on four legs , nor starved , nor born to drudgery ,

但 存在 两者都不 瘸 在 四 腿 , 也不 饥饿 , 也不 出生 到 苦役 ,

但他既非四肢跛脚，也非饥寒交迫，更非生来就该干苦差事，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [krɔːl] .
he could not absolutely crawl .
他 可以 不是 绝对地 爬行 .

他完全无法爬行。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [get] [wɪˈðɪn] [saɪt]
It took this strange little procession the best part of two hours to get within sight
它 采取 这 奇怪的 小的 游行 这 最好的 部分 的 二 小时 到 得到 之内 视线
[ʌv; əv] - [hoʊm] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .
of Lullaboolagana home - station .
的 - 家 - 车站 .

这支奇特的小队伍花了将近两个小时才到达 Lullaboolagana 主站附近。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
No words can express the air of mingled pride and responsibility with which
不 字 能 表达 这 空气 的 混合 自豪 和 责任 和 哪个
- [ˈmɑːrʃəld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Dustiefoot marshalled them all .
- 集结 他们 全部 .

任何言语都无法表达达斯蒂福特指挥他们时所展现出的那种既自豪又负责的复杂情绪。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈsɜːrkl] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] , [hiː; hi]
He made circles round them , he trotted on in front , he walked behind , he
他 制成 界 圆形的 他们 , 他 小跑 在 在 正面 , 他 步行 在后面 , 他
[pæntid] ;
panted ;
喘息 ;

他绕着他们转圈，他小跑着走在前面，他跟在后面走，他气喘吁吁；

[hɪz; ɪz] [ˈskɑːrlət] [jʌŋ] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] ,
his scarlet young tongue hung out with joy and anxiety ,
他的 猩红 年轻的 舌头 悬挂 出去 和 喜悦 和 焦虑 ,

他鲜红的舌头因喜悦和焦虑而伸出来，

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈbʊʃi] [teɪl] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ˈʌpwərdz] [mɔːr] [ˈerəli] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
his handsome bushy tail was arched upwards more airily than ever .
他的 英俊的 茂密的 尾巴 曾是 拱形 向上 更多的 轻盈地 比 曾经 .

他那英俊蓬松的尾巴比以往任何时候都更加轻盈地向上翘起。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [bɪˈset] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
He had the same insuperable difficulty that beset Duke of being unable to
他 有 这 相同的 不可逾越 困难 那 围困 公爵 的 存在 无法 到
[ˈregjuleɪt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [soʊ] [ˈfæmɪʃt] ,
regulate his pace by that of animals so famished ,
调节 他的 步伐 经过 那 的 动物 所以 饥饿 ,

他和公爵一样，面临着无法克服的困难，那就是无法像饥饿的动物那样控制自己的步伐。

[soʊ][ˌoʊvərˈbɔːrn; ˌoʊvərˈboʊrn][ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][ˈhaɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
so overborne and jaded , that even their hides would have been
所以 压倒 和 厌倦 , 那 甚至 他们的 隐藏 会 有 到过
[ˈwɜːrθləs] .
worthless .
毫无价值 .

他们如此疲惫不堪、麻木不仁，连皮都失去了价值。

[æz; əz] ['stelə] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːz] [ɔːl] ['oʊvər]
As Stella examined them more closely she saw that they had sores all over
作为 斯特拉 检查 他们 更多的 密切 她 锯 那 他们 有 疮 全部 超过
[ðem; ðəm] — ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['kɑːlərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['ʌn'twistid]
them — under the jagged collars that were held together with half - untwisted
他们 — 在下面 这 锯齿状 项圈 那 是 握住 一起 和 一半 - 未扭曲
[strændz] [ʌv; əv] [roʊp] ,
strands of rope ,
线 的 绳索 ,

斯特拉仔细检查后发现，他们身上到处都是疮——在用半松开的绳子捆扎在一起的参差不齐的衣领下面。

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [θaɪz] .
on their shoulders , sides , and thighs .
在 他们的 肩膀 , 侧面 , 和 大腿 .

在他们的肩膀、侧面和大腿上。

[soʊ] ['ʌtərli] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [wʌn] ['kwɪvərɪŋ] ,
So utterly maimed and defeated did they look as they dragged one quivering ,
所以 完全地 残废 和 战败 做过 他们 看 作为 他们 拖拽 一 颤抖 ,
['ʃrʌŋkən] [leg] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
shrunken leg after another ,
缩小 腿 后 其他 ,

他们拖着一条条颤抖萎缩的腿，看起来完全残废，彻底败北。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] .
the only wonder was that they had not long since lain down to die .
这 仅有的 想知道 曾是 那 他们 有 不是 长的 自从 莱恩 向下 到 死 .

唯一令人惊讶的是，他们躺下等死的时间似乎并不长。

[wen] - [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] [wɔːkt]
When Dustiefoot found himself getting too far ahead — and if a young dog walked
什么时候 - 成立 他自己 获得 也 远的 前方 — 和 如果 一个 年轻的 狗 步行
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当达斯蒂福特发现自己走得太远时——如果一只幼犬真的要走路的话——

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
that was inevitable — he turned round and waited , gazing at his mistress ,
那 曾是 不可避免的 — 他 转向 圆形的 和 等待 , 凝视 在 他的 情妇 ,

这是不可避免的——他转过身，凝视着他的情妇，静静地等待着。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [loʊd] ,
and then at the horses and their load ,
和 然后 在 这 马匹 和 他们的 加载 ,

然后是马匹和它们的驮物，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɑːks] ,
till he was forced to give expression to his feelings in one or two barks ,
直到 他 曾是 强制 到 给 表达 到 他的 情怀 在 一 或者 二 树皮 ,

直到他被迫用一两声吠叫来表达自己的感受，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][glæd] - [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːrdər] .
which might be classified as of the glad - excitement order .
哪个 可能 是 分类 作为 的 这 高兴的 - 激动 命令 .

这或许可以归类为高兴兴奋类。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [noʊ]
Those who have the privilege of being intimate with dogs are aware that no
那些 WHO 有 这 特权 的 存在 亲密的 和 狗 是 意识到的 那 不
['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz][soʊ] [pliːzd] [ɔːl]['oʊvər][æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːli] [ɪn][ðə; ði]
living creature is so pleased all over at an unusual event as a collie in the
活的 生物 是 所以 高兴 全部 超过 在 一个 异常 事件 作为 一个 柯利犬 在 这
['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
second year of his age .
第二 年 的 他的 年龄 .

那些有幸与狗狗亲密接触的人都知道，没有哪种生物会像两岁的柯利犬那样，对不寻常的事情感到如此欣喜若狂。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Before the strange little cavalcade had reached the house ,
前 这 奇怪的 小的 车队 有 达到 这 房子 ,

在那支奇怪的小队伍到达房子之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [met] [fɜːrst][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðen] [ðə; ði] [meɪdz] ,
it was seen and met first by some of the children , then the maids ,
它 曾是 已见 和 遇见 第一的 经过 一些 的 这 孩子们 , 然后 这 女佣 ,

它最先被一些孩子看到并遇到，然后是女佣们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [klɔːd] .
and finally by Mrs . Courtland and Mrs . Claude .
和 最后 经过 太太 . 科特兰 和 太太 . 克劳德 .

最后是考特兰夫人和克劳德夫人。

['dʌnstən] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] .
Dunstan was at once despatched for Dr . Morrison .
邓斯坦 曾是 在 一次 已派送 为了 博士 . 莫里森 .

邓斯坦立即被派去请莫里森医生。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [wɑːʃt] ,
But before he came the poor woman was refreshed with wine , washed ,
但 前 他 来了 这 贫穷的 女士 曾是 焕然一新 和 葡萄酒 , 洗过 ,
[ə'reɪd] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
arrayed in fine linen ,
排列 在 美好的 亚麻布 ,

但在他到来之前，那可怜的妇人已经喝了酒，洗漱完毕，穿上了漂亮的亚麻衣服。

[ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] [bed] .
and comfortably in bed .
和 舒适地 在 床 .

舒舒服服地躺在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kə'læps] [θruː] [lɔːŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .
It was a case of collapse through long privation and exposure .
它 曾是 一个 案件 的 坍塌 通过 长的 匮乏 和 接触 .

这是由于长期匮乏和恶劣环境造成的崩溃案例。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['stoʊni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
There was nothing to eat or drink in the waggon beyond the stony remains of
那里 曾是 没有什么 到 吃 或者 喝 在 这 车皮 超过 这 石质的 遗迹 的
[ə; eɪ]['dæmpər] ,
a damper ,
一个 阻尼器 ,

马车里除了烤面包机残骸之外，什么也没有，既没有吃的也没有喝的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdi] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] .
and a little muddy water in a brown earthen jar .
和 一个 小的 浑 水 在 一个 棕色的 土 罐 .

还有一个棕色陶罐，里面装着一点泥水。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
She partly recovered consciousness after she had been in bed for a couple of
她 部分 恢复 意识 后 她 有 到过 在 床 为了 一个 夫妻 的
['aʊərz] .
hours .
小时 .

她在床上躺了几个小时后，意识部分恢复了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Dr . Morrison , on seeing her ,
博士 . 莫里森 , 在 看到 她 ,

莫里森医生见到她后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd]['daiətiŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd]
came to the conclusion that careful nursing and dieting would bring her round
来了 到 这 结论 那 小心 护理 和 节食 会 带来 她 圆形的
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
in a few days .
在 一个 很少 天 .

最终得出结论，精心护理和节食几天就能让她康复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃiːf] [nɜːrs] ,
There was some dispute as to who should be chief nurse ,
那里 曾是 一些 争议 作为 到 WHO 应该 是 首席 护士 ,

关于谁应该担任护士长，存在一些争议。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['stelə] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
but finally Stella convinced her sisters - in - law that , as she had discovered
但 最后 斯特拉 确信 她 姐妹 - 在 - 法律 那 , 作为 她 有 发现
[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
the patient ,
这 病人 ,

但最终，斯特拉说服了她的妯娌们，正如她发现病人时那样，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][praɪ'merəli] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
she must be primarily held responsible .
她 必须 是 主要 握住 负责任的 .

她必须承担主要责任。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['meni] ['eɪlɪŋ] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [mɪs] ['stelə] ;
' You have a name for finding many ailing sorts of creatures , Miss Stella ;
- 你 有 一个 姓名 为了 寻找 许多 生病 排序 的 生物 , 错过 斯特拉 ;

“斯特拉小姐，您有一个专门发现各种患病动物的名字；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['eni] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
but I think this is the biggest cargo of any , ' said the doctor ,
但 我 思考 这 是 这 最大 货物 的 任何 , - 说 这 医生 ,

“但我认为这是所有货物中最大的一批，”医生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with an amused twinkle in his eyes .
和 一个 觉得好笑 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝玩味的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [duː] ['emfəsɪs] .
And then he gave his instructions with due emphasis .
和 然后 他 给予 他的 指示 和 到期的 强调 .

然后他郑重其事地下达了指示。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' I shall be away to - morrow , and perhaps the next day , but Dr .
- 我 将 是 离开 到 - 明天 , 和 也许 这 下一个 天 , 但 博士 .

['læŋˌdeɪl] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
Langdale will look after her .
朗代尔 将要 看 后 她 .

“我明天要出差，后天可能也要出差，不过朗代尔医生会照顾她。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [læst] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [kroʊ] ?
By - the - way , how is your last patient , the crow ?
经过 - 这 - 方式 , 如何 是 你的 最后的 病人 , 这 乌鸦 ?

对了，你上一个病人，那只乌鸦，情况怎么样了？

['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] [greɪv] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . -
Langdale had grave fears as to his recovery at one time . '
朗代尔 有 严重 恐惧 作为 到 他的 恢复 在 一 时间 . -

朗代尔一度非常担心自己的康复情况。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
Soon after the doctor left the patient fell into a deep sleep ,
很快 后 这 医生 左边 这 病人 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 ,

医生离开后不久，病人便沉沉睡去。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['meizi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['stelə] [went] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði]
and leaving Maisie in charge of the sick - room , Stella went to see after the
和 离开 梅西 在 收费 的 这 生病的 - 房间 , 斯特拉 去 到 看 后 这

['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

斯特拉把梅西留在病房看护，自己则去看望马匹。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʌnstən] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [smɔːl] ['meʒərz] [ʌv; əv][bræn][ænd; ənd] [oʊts] ,
She found Dunstan giving them small measures of bran and oats ,
她 成立 邓斯坦 给予 他们 小的 措施 的 麸 和 燕麦 ,

她发现邓斯坦正在给他们少量麸皮和燕麦。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] ['pɪti] , [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][skɔːrn] [ðæt]
and looking at them with a mingled pity , amazement , and scorn that
和 寻找 在 他们 和 一个 混合 遗憾 , 惊愕 , 和 轻蔑 那

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .
was irresistibly funny .
曾是 无法抗拒地 有趣的 .

她看着他们，眼中交织着怜悯、惊奇和轻蔑，这种眼神令人忍俊不禁。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hɑːrnɪst] [ðem; ðəm] , ['dʌnstən] ?
' You have unharnessed them , Dunstan ?
- 你 有 未加束缚 他们 , 邓斯坦 ?

“邓斯坦，你已经放开了他们？”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .
That is right .
那 是 正确的 .

没错。

[oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] , [dɪr] [θɪŋz] ! - — [ænd; ənd] ['stelə] [stroʊkt] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
Oh , you poor , poor , dear things ! ' — and Stella stroked each in turn .
哦 , 你 贫穷的 , 贫穷的 , 亲爱的 事物 ! - — 和 斯特拉 抚摸 每个 在 转动 .

“哦，你们这些可怜的小家伙们！”——说着，斯特拉依次抚摸着它们。

- [ʌn'hɑːrnɪst] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['stɛli] ?
' Unharnessed them , Miss Stelly ?
- 未加束缚 他们 , 错过 斯特利 ?

“把它们解开了，斯特莉小姐？”

[wel]	,	[jes]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɔːlz]	[ðem; ðəm]	['bɪts]	[oʊ]	-	['broʊkən]	[roʊp]	[ænd; ənd]	[rɔːr]	[haɪd]	['hɑːrnɪs]	.
Well	**,**	**yes**	**,**	**if**	**you**	**calls**	**them**	**bits**	**o**	**'**	**broken**	**rope**	**and**	**rawr**	**hide**	**harness**	**.**
出色地	,	是的	,	如果	你	呼叫	他们	比特	o	-	破碎的	绳索	和	吼	隐藏	马具	.

是的，如果你把它们叫做断绳和兽皮挽具的话。

[aɪm]	['dʒɪgərd]	,	[bʌt; bət]	[its]	[ðə; ði]	['veri]	['rʌmiɪst]	[tɜːrn]	-	[aʊt]	['evər]	[aɪ]	[siːd]	.
I'm	**jiggered**	**,**	**but**	**it's**	**the**	**very**	**rummiest**	**turn**	**-**	**out**	**ever**	**I**	**seed**	**.**
我是	抖动	,	但	它是	这	非常	最朗姆酒	转动	-	出去	曾经	我	种子	.

我有点懵，但这绝对是我播种过的最棒的一次。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	?	-
And	**what**	**can**	**have**	**come**	**to**	**her**	**husband**	**?**	**'**
和	什么	能	有	来	到	她	丈夫	?	-

她的丈夫又会遭遇什么呢?

-	[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[wʌn]	,	['dʌnstən]	.	-
'	**Oh**	**,**	**she**	**may**	**not**	**have**	**one**	**,**	**Dunstan**	**.**	**'**
-	哦	,	她	可能	不是	有	一	,	邓斯坦	.	-

“哦，她可能没有，邓斯坦。”

[bʌt; bət]	['dʌnstən]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.	-
But	**Dunstan**	**shook**	**his**	**head**	**.**	**'**
但	邓斯坦	摇晃	他的	头	.	-

但邓斯坦摇了摇头。

[ɑː]	,	[mɪs]	['stɛli]	,
Ah	**,**	**Miss**	**Stelly**	**,**
啊	,	错过	斯特利	,

啊，斯特莉小姐

[juː; jʊ]	[dəunt]	['nevər]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[get]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wɪ'ðaʊt]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['mærid]	-	[oʊ'mɑːn]	.
you	**don't**	**never**	**find**	**a**	**female**	**get**	**into**	**such**	**a**	**hole**	**without**	**she's**	**a**	**married**	**'**	**oman**	**.**
你	不	绝不	寻找	一个	女性	得到	进入	这样的	一个	洞	没有	她是	一个	已婚	-	阿曼	.

你绝对找不到一个女人会陷入这种困境，除非她是已婚妇女。

[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[ə'lɔːŋ]	[oʊ]	-	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	.
That's	**the**	**way**	**along**	**o**	**'**	**some**	**women**	**.**
那就是	这	方式	沿着	o	-	一些	女性	.

有些女人就是这样。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	-	[ðəm'selvz]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['prɑːpər]	-	[laɪk]	,	[ðeɪ]	[gets]	['mærid]	,
If	**they**	**want**	**to**	**enjy**	**themselves**	**at**	**all**	**,**	**and**	**are**	**proper**	**-**	**like**	**,**	**they**	**gets**	**married**	**,**
如果	他们	想	到	-	他们自己	在	全部	,	和	是	恰当的	-	喜欢	,	他们	获得	已婚	,

如果他们想享受生活，而且为人正派，他们就会结婚。

[ænd; ənd]	[ðen]	['moʊstli]	[ðeɪ]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['veri]	[bæd]	[taɪm]	.
and	**then**	**mostly**	**they**	**has**	**a**	**very**	**bad**	**time**	**.**
和	然后	大多	他们	有	一个	非常	坏的	时间	.

然后，他们大多时候都会过得很糟糕。

[ðeə(r)]	[laɪk]	[ðiːz]	['jælə]	['lɪt(ə)l]	[bɜːrdz]	;	[juː; jʊ]	[stɪks]	-	[ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	,
They're	**like**	**these**	**yaller**	**little**	**birds**	**;**	**you**	**sticks**	**'**	**em**	**in**	**a**	**cage**	**,**
它们是	喜欢	这些	亚勒	小的	鸟类	;	你	棍子	-	呃	在	一个	笼	,

它们就像这些黄色的小鸟；你把它们关进笼子里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌz] [ə'^in][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]
and they buzz agin the wires ; and yet , if you let them go out into
和 他们 嗡嗡声 再次 这 电线 ; 和 然而 , 如果 你 让 他们 去 出去 进入
[ðə; ði][waɪldz] ,
the wilds ,
这 荒野 ,

它们嗡嗡地撞击着电线；然而，如果你把它们放逐到荒野中，

[ðeɪ] [get] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] ['prɑːpər] ['tʌkər] . -
they get knocked about , and can't get proper tucker . '
他们 得到 敲门 关于 , 和 不能 得到 恰当的 塔克 . -

他们饱受摧残，也吃不饱饭。

['dʌnstən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [ɪ'fekt] .
Dunstan spoke in a leisurely , high - pitched voice , which had a very odd effect .
邓斯坦 辐 在 一个 悠闲 , 高的 - 投球 嗓音 , 哪个 有 一个 非常 奇怪的 影响 .

邓斯坦说话的声音悠闲而尖细，这产生了一种非常奇怪的效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔrəlaiziŋ] ,
He was given to moralizing ,
他 曾是 给定 到 道德说教 ,

他喜欢说教，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðoʊz] [kweɪnt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [men] [huːz]
and had those quaint reaches of fancy that are often found with men whose
和 有 那些 古雅 到达 的 想要 那 是 经常 成立 和 男人 谁
[laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [pæst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] ,
lives are passed out - of - doors in gardening ,
生活 是 通过了 出去 - 的 - 门 在 园艺 ,

他有着那种奇特的想象力，这种想象力往往出现在那些终日待在户外从事园艺工作的人身上。

[ɔːr] ['ʃepəd] , [ɔːr] ['ʌðər] - [ˌævə'keɪʃənz] .
or shepherding , or other undrudging avocations .
或者 牧羊 , 或者 其他 - 业余爱好 .

或者放牧，或者其他轻松的职业。

['stelə] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stella with difficulty refrained from laughter at this summing - up of the
斯特拉 和 困难 克制 从 笑声 在 这 求和 - 向上 的 这
[dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
disabilities of her sex .
残疾 的 她 性别 .

斯特拉强忍着笑意，才没被这段对女性缺陷的总结逗笑。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['dʌnstən] ? -
' I don't think you would like to be a woman , Dunstan ? '
- 我 不 思考 你 会 喜欢 到 是 一个 女士 , 邓斯坦 ? -

“邓斯坦，我想你不会想成为女人吧？”

- [wel] , [noʊ] , [mɪs] ['stɛli] .
' Well , no , Miss Stelly .
- 出色地 , 不 , 错过 斯特利 .

“不，斯特利小姐。”

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,
If so be that such a thing could happen ,
如果 所以 是 那 这样的 一个 事物 可以 发生 ,

如果真有这种事发生的话，

[ænd; ənd][gɑːd] [-] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrm] ,
and God A'mighty give me the pick to be a female or a worm ,
和 上帝 强大的 给 我 这 挑选 到 是 一个 女性 或者 一个 蠕虫 ,

全能的上帝，请让我选择做女人还是做虫子。

[aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['miːnɪŋ] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [ɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I'd say a worm , if you please ; meaning no disrespect to the A'mighty or to you ,
ID 说 一个 蠕虫 , 如果 你 请 ; 意义 不 不尊重 到 这 强大的 或者 到 你 ,

如果可以的话，我建议把它比作一条虫子；这绝无冒犯神明或冒犯您的意思。

[mɪs] ['stɛli] .
Miss Stelly .
错过 斯特利 .

斯特利小姐。

[ə; eɪ] [wɜːrm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['loʊli] [laɪf] ,
A worm , to be sure , has a lowly life ,
一个 蠕虫 , 到 是 当然 , 有 一个 卑微的 生活 ,

诚然，蠕虫的生活极其卑微。

[ænd; ənd] [ən'les] [ɪts] [kʌt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [swɔlɚd] [ə'laɪv] ,
and unless it's cut in two or swallered alive ,
和 除非 它是 切 在 二 或者 吞咽 活 ,

除非被切成两半或活吞，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [spæn] [ʌv; əv] [ɪts] [deɪz] .
not much happens in the span of its days .
不是 很多 发生 在 这 跨度 的 它是 天 .

在它短短的几天里，并没有发生什么大事。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ə'leɪz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tʌðər] ?
But what's that to having things allays happening , and each one worse than t'other ?
但 是什么 那 到 拥有 事物 巷道 发生 , 和 每个 一 更糟 比 另一个 ?

但如果事情不断发生，而且一件比一件更糟，那又有什么意义呢?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I ought to know .
我 应该 到 知道 .

我应该知道。

[aɪm] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] [θɜːrd] [waɪf] ,
I'm married to my third wife ,
我是 已婚 到 我的 第三 妻子 ,

我娶了我的第三任妻子。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['evər] [hæd; həd] [sɪks] [mʌnθs] ['prɑːpər] [helθ] [ɑːn] [end] . -
and not one of the three ever had six months proper health on end . '
和 不是 一 的 这 三 曾经 有 六 几个月 恰当的 健康 在 结尾 . -

这三人中没有一人曾连续六个月保持健康。

['dʌnstən] [wʌz; wəz] ['pɔːʃnɪŋ] [aʊt] ['fɜːrðər] [dəulz] [ʌv; əv] [oʊts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
Dunstan was portioning out further doles of oats and giving them to the horses as he spoke ,
邓斯坦 曾是 份量 出去 更远 救济金 的 燕麦 和 给予 他们 到 这 马匹 作为 他 辐 ,

邓斯坦一边说话，一边分发燕麦给马吃。

[soʊ] [ðæt] ['stelə] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so that Stella could enjoy these reflections without checking the flow of his

所以 那 斯特拉 可以 享受 这些 反思 没有 检查 这 流动 的 他的

[θɔːts] .

thoughts .

想法 .

这样，斯特拉就可以在不打断他思路的情况下，享受这些思考。

['dʌnstən] [hɪm'self] ['seldəm] [læft] , [ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] [dɪd][soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]

Dunstan himself seldom laughed , and when others did so at his serio - comic

邓斯坦 他自己 很少 笑了 , 和 什么时候 其他的 做过 所以 在 他的 严肃 - 漫画

['seɪɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] ,

sayings , it disconcerted and ,

谚语 , 它 不安 和 ,

邓斯坦本人很少笑，当其他人被他那些半严肃半滑稽的话语逗笑时，这让他感到不安和困惑。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

in the end , silenced him .

在 这 结尾 , 沉默 他 .

最终，他被彻底噤声了。

- [aɪ] [bliːv] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - [lʊk] [soʊ] [stɑːrvd] ,

' I b'lieve they have had enough ; but the poor old karkisses look so starved ,

- 我 相信 他们 有 有 足够的 ; 但 这 贫穷的 老的 - 看 所以 饥饿 ,

- [hiː; hi] [sed] ,

' he said ,

- 他 说 ,

“我相信它们已经吃饱了；但是这些可怜的老鹤看起来饿坏了,”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [set] [tuː; tə] [wʌns] [mɔːr] .

as the horses set to once more .

作为 这 马匹 放 到 一次 更多的 .

马儿们再次踏上征程。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gɔːld] .

' And they are so galled .

- 和 他们 是 所以 恼怒 .

他们感到非常恼火。

['dʌnstən] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [beɪðd] [ðer; ðər] [sɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] ['wɔːtər] —

Dunstan , don't you think if I bathed their sores with a little warm water —

邓斯坦 , 不 你 思考 如果 我 洗澡 他们的 疮 和 一个 小的 温暖的 水 —

邓斯坦，你不觉得如果我用温水给他们的伤口洗洗——

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

oh yes , I am sure of it . '

哦 是的 , 我 是 当然 的 它 . -

哦，是的，我对此深信不疑。

['stelə] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] [ʌv; əv]['tepɪd]['wɔːtər]

Stella hastened away , and soon returned with a china bowl of tepid water

斯特拉 加快 离开 , 和 很快 返回 和 一个 中国 碗 的 温热 水

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [spʌndʒ] ,

and a soft sponge ,

和 一个 柔软的 海绵 ,

斯特拉匆匆离开，很快又拿着一碗温水和一块软海绵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['deftli] [beɪðd] [wʌn] [sɔːr] ['æftər] [ə'nʌðər] .

with which she deftly bathed one sore after another .

和 哪个 她 巧妙地 洗澡 一 疮 后 其他 .

她用它熟练地清洗了一个又一个伤口。

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kristʃənz] , - [sed] ['dʌnstən] ,
' They seem to enjoy it just as if they was Christians , ' said Dunstan ,
- 他们 似乎 到 享受 它 只是 作为 如果 他们 曾是 基督徒 , - 说 邓斯坦 ,

邓斯坦说：“他们似乎很享受这一切，就像他们是基督徒一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm]
and then he went to the kitchen and brought out a pailful of warm
和 然后 他 去 到 这 厨房 和 带来 出去 一个 一桶 的 温暖的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

然后他去了厨房，拿出一桶温水。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [suːn] [gɑːt] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] .
as that in the basin soon got discoloured with the dust and sand .
作为 那 在 这 盆地 很快 得到 变色 和 这 灰尘 和 沙 .

因为盆地里的水很快就被灰尘和沙子弄脏了。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][æz; əz] ['stelə] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [pʊr] ['skɪni] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Then he stood by as Stella went from one poor skinny creature to another ,
然后 他 站立 经过 作为 斯特拉 去 从 一 贫穷的 瘦骨嶙峋的 生物 到 其他 ,

然后，他站在一旁，看着斯特拉从一个可怜的瘦弱动物走向另一个可怜的瘦弱动物。

[kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɑːnd] [vɔɪs] .
caressing and speaking to them in a low , fond voice .
爱抚 和 请讲 到 他们 在 一个 低的 , 喜爱 嗓音 .

轻抚着他们，用低沉、温柔的声音和他们说话。

[bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['hektər]
Both were so much absorbed that they did not notice the approach of Hector
两个都 是 所以 很多 吸收 那 他们 做过 不是 注意 这 方法 的 赫克托
['kɔrtlænd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ,
Courtland and Dr . Langdale ,
科特兰 和 博士 . 朗代尔 ,

两人都全神贯注，没有注意到赫克托·考特兰和朗代尔医生的到来。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]
who stood at a little distance looking on at the scene with faces full of an
WHO 站立 在 一个 小的 距离 寻找 在 在 这 场景 和 面孔 满的 的 一个
[ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] ,
amused interest ,
觉得好笑 兴趣 ,

站在不远处的人带着饶有兴味的表情看着这一幕，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and some deeper feeling withal ,
和 一些 更深 感觉 此外 ,

以及一些更深层次的感受，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['tendər] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [gɔːld] ['skerkroʊ] ['hɔːrsɪz] .
as they watched the girl's tender ministration on the poor galled scarecrow horses .
作为 他们 观看 这 女孩们 投标 施行 在 这 贫穷的 恼怒 稻草人 马匹 .

他们看着女孩温柔地照料着可怜的、受苦的稻草人马。

- [waɪ] , [hɪəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , - [sed] ['dʌnstən] , ['sʌd(ə)nli]
' Why , here's Dr . Langdale with the master , ' said Dunstan , suddenly
- 为什么 , 这里是 博士 . 朗代尔 和 这 掌握 , - 说 邓斯坦 , 突然
[pɚ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
perceiving them .
感知 他们 .

“瞧，兰代尔博士和大师在一起呢，”邓斯坦突然注意到他们，说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfiːmeɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [ˈdɑːktɚz] .
' It must be serious for the poor female if she must have two doctors .
- 它 必须 是 严肃的 为了 这 贫穷的 女性 如果 她 必须 有 二 医生 .
-
'
-
-

"如果一个可怜的女人需要两个医生，那她的病情肯定很严重。"

[ðoʊ] [ˈlæŋˌdeɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
Though Langdale was so frequent a visitor ,
尽管 朗代尔 曾是 所以 频繁 一个 游客 ,

尽管朗代尔经常来访，

[ˈdʌnstən] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv]
Dunstan somehow connected his appearance at that juncture with the event of
邓斯坦 不知何故 连接 他的 外貌 在 那 契机 和 这 事件 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

邓斯坦不知何故将他此时的出现与当天发生的事件联系起来。

- [wel] , [ˈstelə] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæps][ɔːl][jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [faindz] , - [sed]
' Well , Stella , this little performance of yours caps all your previous finds , ' said
- 出色地 , 斯特拉 , 这 小的 表现 的 你的 帽子 全部 你的 以前的 发现 , - 说
[ˈhektər] ,
Hector ,
赫克托 ,

"嗯，斯特拉，你刚才那番小小的表演，算是对你之前所有发现的最好总结了。"赫克托说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] .
looking at the three horses with beaming eyes .
寻找 在 这 三 马匹 和 光芒四射 眼睛 .

目光炯炯地望着这三匹马。

- [ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] ,
' St . Charity ,
- 英石 . 慈善 ,

圣慈善堂

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ˈpeɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [hɪr] [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði]
I would give much to have your picture painted as you stood here bathing the
我 会 给 很多 到 有 你的 图片 绘 作为 你 站立 这里 洗澡 这
[sɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] ,
sores of these horses ,
疮 的 这些 马匹 ,

我多么希望能有人为你画一幅你站在这里为这些马匹清洗伤口时的画像啊！

- [sed] [ˈlæŋˌdeɪl] ,
' said Langdale ,
- 说 朗代尔 ,

兰代尔说道：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and as she returned his greeting there was an expression in his face
和 作为 她 返回 他的 问候 那里 曾是 一个 表达 在 他的 脸
[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
which made her look quickly away .
哪个 制成 她 看 迅速地 离开 .

当她回应他的问候时，他脸上的表情让她迅速移开了视线。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] , [sɜːr] , - [sed] ['dʌnstən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

' And this is only part of the caravan , sir , ' said Dunstan , addressing his master .

- 和 这 是 仅有的 部分 的 这 大篷车 , 先生 , - 说 邓斯坦 , 解决 他的 掌握 .

"先生，这只是商队的一部分,"邓斯坦对他的主人说道。

- [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ði][krəuz] [wʊd] ['hɑːrdli] [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɑːn] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wægən] ,

' Besides these horses that the crows would hardly get a mouthful on , there's the waggon ,

- 除了 这些 马匹 那 这 乌鸦 会 几乎 得到 一个 一口气 在 , 有 这 车皮 ,

除了这些乌鸦都吃不饱的马之外，还有那辆马车。

[fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] , [ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [ðæt] [wʊd] [set] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] [end] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] ,

fit only for firewood , a cockatoo that would set your hair on end with blasphemy ,

合身 仅有的 为了 柴 , 一个 凤头鹦鹉 那 会 放 你的 头发 在 结尾 和 亵渎神明 ,

只配当柴烧，一只亵渎神明的鹦鹉，会让你毛骨悚然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['fiːmeɪl] [æz; əz] [kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr][bæd] . -

and a onfortinate female as can't say a word , good or bad . '

和 一个 - 女性 作为 不能 说 一个 单词 , 好的 或者 坏的 . -

而一位不幸的女性却一句话也说不出来，无论是好话还是坏话。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] .

' We cannot permit you to keep the cockatoo , St . Charity , ' said Langdale .

- 我们 不能 允许 你 到 保持 这 凤头鹦鹉 , 英石 . 慈善 , - 说 朗代尔 .

"我们不能允许你饲养这只凤头鹦鹉，圣查丽蒂,"朗代尔说道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəˌdɔksiːz] ,

' I understand he is worse than any of the orthodoxies ,

- 我 理解 他 是 更糟 比 任何 的 这 正统观念 ,

"我听说他比任何正统派都更糟糕。"

[kən'saɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [pɜːr'dɪʃn] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] . -

consigning people to eternal and entire perdition irrespective of their opinions . '

寄售 人们 到 永恒 和 全部的 毁灭 无论如何 的 他们的 意见 . -

无论人们持有何种观点，都将他们永远彻底地投入地狱。

- [wel] , [hiː; hi] [dʌz] [swer] ['veri] ['bædli] , - [sed] ['stelə] , ['smaɪlɪŋ] .

' Well , he does swear very badly , ' said Stella , smiling .

- 出色地 , 他 做 发誓 非常 糟糕 , - 说 斯特拉 , 微笑 .

"嗯，他骂脏话骂得可真够呛,"斯特拉笑着说。

- [wiː; wi] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['eksaɪl] .

' We fed him and put him in exile .

- 我们 美联储 他 和 放 他 在 流亡 .

我们供养了他，然后把他流放了。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] . -

He is on a perch in the stable . '

他 是 在 一个 栖息 在 这 稳定的 . -

他正站在马厩里的栖木上。

- [bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækslaɪdɚ] ['biːɪŋ] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ?

' But who ever heard of a backslider being reformed in a stable ?

- 但 WHO 曾经 听到 的 一个 背道者 存在 改革后的 在 一个 稳定的 ?

"但是，谁听说过在马厩里能改造一个背道者呢？"

[lʊk]	[hɪr]	,	['kɔrtlænd]	,
Look	**here**	**,**	**Courtland**	**,**
看	这里	,	科特兰	,

听着，考特兰。

['kænɑːt]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	[ə; eɪ]	['betər]	[ə'saɪləm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['faʊndlɪŋ]	[huːz]	['mɔːrəl]	['neɪtʃər]	[hæz; həz]
cannot	**you**	**suggest**	**a**	**better**	**asylum**	**for**	**a**	**foundling**	**whose**	**moral**	**nature**	**has**
不能	你	建议	一个	更好的	庇护所	为了	一个	弃儿	谁	道德	自然	有

[bɪn]	[pər'vɜːrtɪd]	?	-
been	**perverted**	**?**	**'**
到过	变态	?	-

你难道就不能推荐一个更好的收容所，来安置这个道德败坏的弃婴吗?

-	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[wʊdz]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	;	[ən'les]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hænd]	[jɔːr'self]	,	['læŋˌdeɪl]	,
'	**His**	**native**	**woods**	**,**	**I**	**should**	**think**	**;**	**unless**	**you**	**take**	**him**	**in**	**hand**	**yourself**	**,**	**Langdale**	**,**
-	他的	本国的	树林	,	我	应该	思考	;	除非	你	拿	他	在	手	你自己	,	朗代尔	,

“我想，他应该待在他家乡的树林里；除非你亲自去抓他，兰代尔。”

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	"	-	['fiːmeɪl]	"	[æz; əz]	['dʌnstən]	[kɔːlz]	[hɜːr; hər]	.	-
as	**well**	**as**	**the**	**"**	**onfortinate**	**female**	**"**	**as**	**Dunstan**	**calls**	**her**	**.**	**'**
作为	出色地	作为	这	"	-	女性	"	作为	邓斯坦	呼叫	她	.	-

以及邓斯坦所称的“勇敢的女性”。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[maɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	?	-	[æskt]	['stelə]	,
'	**Are**	**you**	**going**	**to**	**look**	**after**	**my**	**patient**	**,**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**?**	**'**	**asked**	**Stella**	**,**
-	是	你	去	到	看	后	我的	病人	,	博士	.	朗代尔	?	-	问	斯特拉	,

“兰代尔医生，您会照顾我的病人吗? ”斯特拉问道。

[huː]	[stʊd]	['spʌndʒɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊn]	['hɔrsəz]	[nek]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	.
who	**stood**	**sponging**	**the**	**roan**	**horse's**	**neck**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
WHO	站立	海绵擦拭	这	杂色	马匹	脖子	为了	这	第二	时间	.

他第二次站在那里，用海绵擦拭那匹杂色马的脖子。

-	[jes]	—	[friː]	,	['grætɪsˌ'greɪtɪs]	,	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	,	[ən'les]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[rɪ'fræktəri]	[nɜːrs]	;
'	**Yes**	**—**	**free**	**,**	**gratis**	**,**	**for**	**nothing**	**,**	**unless**	**you**	**are**	**a**	**refractory**	**nurse**	**;**
-	是的	—	自由的	,	免费	,	为了	没有什么	,	除非	你	是	一个	耐火	护士	;

“是的——免费的，无条件的，除非你是顽固的护士;

[ɪn]	[wɪtʃ]	[keɪs]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tʃɑːrdʒ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['gɪni]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
in	**which**	**case**	**I**	**shall**	**charge**	**you**	**a**	**guinea**	**a**	**visit**	**.**
在	哪个	案件	我	将	收费	你	一个	几内亚	一个	访问	.

在这种情况下，我将每次就诊收取一基尼的费用。

[naʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['væsəliːn]	[ɑːn]	[ðiːz]	[sɔːr]	['pleɪsɪz]	,
Now	**,**	**if**	**you**	**let**	**me**	**put**	**a**	**little**	**vaseline**	**on**	**these**	**sore**	**places**	**,**
现在	,	如果	你	让	我	放	一个	小的	凡士林	在	这些	疮	地方	,

现在，如果允许我在这些疼痛的地方涂点凡士林的话，

[jʊr; jər]	[nuː]	[pets]	[wɪl]	[rɪ'kʌvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['suːnər]	.	-
your	**new**	**pets**	**will**	**recover**	**all**	**the**	**sooner**	**.**	**'**
你的	新的	宠物	将要	恢复	全部	这	很快	.	-

你的新宠物会更快康复。

['stelə]	[went]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[beg]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ʌv; əv]	['væsəliːn]	[frʌm; frəm]	['luːɪs]	.
Stella	**went**	**immediately**	**to**	**beg**	**a**	**pot**	**of**	**vaseline**	**from**	**Louise**	**.**
斯特拉	去	立即地	到	求	一个	锅	的	凡士林	从	路易丝	.

斯特拉立刻跑去向路易丝要了一罐凡士林。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['semi] - ['trædʒɪk]['stɔːri][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] , - [sed]
' There must be a semi - tragic story behind this curious little adventure , ' said
- 那里 必须 是 一个 半 - 悲惨 故事 在后面 这 好奇的 小的 冒险 , - 说
['læŋˌdeɪl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] .
Langdale , examining the waggon .
朗代尔 , 检查 这 车皮 .

“这件奇特的小冒险背后一定有一个略带悲惨的故事，”朗代尔一边检查着马车一边说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔrtlænd] [ri'kɔːld] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And then Courtland recalled some curious stories that had come to his
和 然后 科特兰 召回 一些 好奇的 故事 那 有 来 到 他的
['nɑːlɪdʒ] [ɪn][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['dʒəːniz]
knowledge in past years of people who had attempted to make long journeys
知识 在 过去的 年 的 人们 WHO 有 尝试过 到 制作 长的 旅程
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [tiːmz] [ʌv; əv] ['bʊlək] [θruː] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪgnəl]
with horses or teams of bullocks through unknown country and came to signal
和 马匹 或者 团队 的 牛 通过 未知 国家 和 来了 到 信号
[griːf] .
grief .
悲伤 .

然后，考特兰回忆起过去几年里他听到的一些奇怪的故事，这些人试图用马或牛队穿越陌生的国度进行长途旅行，结果却来到这里表达哀悼。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæs'fiːmɪŋ]
' But this is the first time I ever heard of a woman and a blaspheming
- 但 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 一个 女士 和 一个 亵渎神明
['kɑːkətuː] ['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
cockatoo journeying through the Bush ,
凤头鹦鹉 旅程 通过 这 衬套 ,

“但我还是第一次听说有女人带着一只亵渎神明的凤头鹦鹉穿越丛林。”

['evɪdəntli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . -
evidently for months . '
显然 为了 几个月 . -

显然已经持续数月了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [naʊ]
There are probably few who have passed their first youth without indulging now
那里 是 大概 很少 WHO 有 通过了 他们的 第一的 青年 没有 沉溺于 现在
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [wʊd] ['riːəli] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
and then in conjectures as to how many would really befriend them if they
和 然后 在 猜想 作为 到 如何 许多 会 真的 交朋友 他们 如果 他们
[wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['strændɪd] [ɪn] [laɪf] — [seɪ] ,
were completely stranded in life — say ,
是 完全地 搁浅 在 生活 — 说 ,

可能很少有人在度过青春期后不曾偶尔设想过，如果自己完全迷失在生活中，究竟会有多少人真正愿意与自己成为朋友——比如说，

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pjuːtɪd] [kraɪm] .
without money or position , and under the shadow of some imputed crime .
没有 钱 或者 位置 , 和 在下面 这 阴影 的 一些 估算 犯罪 .

身无分文，没有地位，还背负着某种罪名的阴影。

[wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]
We begin the world as a rule with pathetic confidence in ourselves and
我们 开始 这 世界 作为 一个 规则 和 可怜的 信心 在 我们自己 和
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我们通常带着对自己和他人的极度缺乏自信进入这个世界。

['hev(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ɜːrθ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
Heaven is full of beneficence , earth crowded with friends .
天堂 是 满的 的 行善 , 地球 挤 和 朋友们 .

天上充满恩惠，人间充满朋友。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ;
There is so much that we can do ;
那里 是 所以 很多 那 我们 能 做 ;

我们可以做的事情太多了；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [huːz] [aɪz] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['praɪzɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [plʌk] [baɪ]
there are so many whose eyes will brighten at the prizes we are to pluck by
那里 是 所以 许多 谁 眼睛 将要 提亮 在 这 奖品 我们 是 到 采摘 经过
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

顺便说一句，还有很多人会因为我们即将获得的奖励而眼前一亮。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntests; kən'tests][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
And then our contests are to be won without stooping to the
和 然后 我们的 比赛 是 到 是 韩元 没有 弯腰 到 这
['strætədʒəm] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] ;
stratagems of canvassing ;
策略 的 拉票 ;

因此，我们的竞选不能依靠拉票等手段来赢得；

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [hed] ['aʊər; ɑːr] ['poʊlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['hedʒɪŋ] .
we are to head our polls without the indignity of hedging .
我们 是 到 头 我们的 民意调查 没有 这 侮辱 的 对冲 .

我们将毫无顾忌地领导我们的选举，不再需要做出任何含糊其辞的举动。

['leɪtər] [ɑːn] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
Later on , there is still much to be done ;
之后 在 , 那里 是 仍然 很多 到 是 完毕 ;

之后还有很多事情要做；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts]
but little quite so well worth dying for as our own hearts and the poets
但 小的 相当 所以 出色地 值得 垂死 为了 作为 我们的 自己的 心 和 这 诗人
['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .
whispered in the early days .
低声说道 在 这 早期的 天 .

但没有什么比我们内心深处和诗人早期低语的那些更值得为之献身的了。

[wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [tuː] , [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [sendz] ['bɪskɪts] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
We begin to suspect , too , that Providence sends biscuits chiefly to those who
我们 开始 到 怀疑 , 也 , 那 普罗维登斯 发送 饼干 主要 到 那些 WHO
[hæv; həv][noʊ] [tiːθ] .
have no teeth .
有 不 牙齿 .

我们也开始怀疑，上帝是不是只给那些没有牙齿的人送饼干。

['aʊər; ɑːr]	['dɪrɪst]	[eɪmz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[ɪ'luːdɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,
Our	**dearest**	**aims**	**have**	**a**	**trick**	**of**	**eluding**	**us**	**,**
我们的	亲爱的	目标	有	一个	诡计	的	逃避	我们	,

我们最珍视的目标总是与我们擦肩而过。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tiːdiəs]	['aʊərz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meməriz]	[ʌv; əv]	[spent]	['bʌblz]	.
and	**leaving**	**the**	**tedious**	**hours**	**full**	**of**	**the**	**memories**	**of**	**spent**	**bubbles**	**.**
和	离开	这	乏味	小时	满的	的	这	回忆	的	花费	气泡	.

留下的是无聊时光里满是消散的泡泡的回忆。

[ðə; ði]	[ruːd]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spɪriəns]	—	[ðæt]	-	['meɪləm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[mæn]	—
The	**rude**	**breath**	**of**	**experience**	**—**	**that**	**figmentum**	**malum**	**in**	**the**	**life**	**of**	**man**	**—**
这	粗鲁的	气息	的	经验	—	那	-	恶意	在	这	生活	的	男人	—

[hæz; həz]	['ʃrɪvld]	[soʊ]	['meni]	['tendər]	[ɪ'luːʒnz]	.
has	**shrivelled**	**so**	**many**	**tender**	**illusions**	**.**
有	干瘪	所以	许多	投标	幻觉	.

经验的残酷气息——人生中的罪恶——已经使许多美好的幻想破灭。

[laɪf]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ə'mjuːzɪŋ]	.
Life	**is**	**not**	**so**	**amusing**	**.**
生活	是	不是	所以	有趣	.

生活并不那么有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第16/32页

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[moʊst]	['kɑːmɪk(ə)l]	[dʒoʊks]	[ɑːr; ər]	[i'læbəreitid]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[ɪk'spens]	.
Some	**of**	**its**	**most**	**comical**	**jokes**	**are**	**elaborated**	**at**	**our**	**own**	**expense**	**.**
一些	的	它是	最多	滑稽	笑话	是	详细说明	在	我们的	自己的	费用	.

它的一些最滑稽的笑话都是拿我们自己开涮的。

[ðɪs]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['peɪmənt]	[im'pɛəz]	[wʌnz]	[sens]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	.
This	**kind**	**of**	**payment**	**impairs**	**one's**	**sense**	**of**	**humour**	**.**
这	种类	的	支付	损害	一个人的	感觉	的	幽默	.

这种支付方式会削弱人的幽默感。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	['mɪriəd]	[ɔːbz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['spɑːrk(ə)l]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[fiːts]	?
And	**those**	**myriad**	**orbs**	**that**	**were**	**to**	**sparkle**	**at**	**our**	**feats**	**?**
和	那些	无数	球体	那	是	到	火花	在	我们的	壮举	?

那些本应在我们壮举中闪耀的无数光球呢?

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[wiː; wi]	[naʊ]	[noʊ]	[ɑːr; ər]	[kiːn]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[dɪ'tekt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pluːmɪdʒ]	[ʌv; əv]
most	**of**	**the**	**eyes**	**we**	**now**	**know**	**are**	**keen**	**only**	**to**	**detect**	**that**	**the**	**plumage**	**of**
最多	的	这	眼睛	我们	现在	知道	是	敏锐的	仅有的	到	探测	那	这	羽毛	的

['aʊər; ɑːr]	[praɪz]	-	[bɜːrd]	[ɪz]	[greɪ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[waɪt]	.
our	**prize**	**-**	**bird**	**is**	**gray**	**rather**	**than**	**white**	**.**
我们的	奖	-	鸟	是	灰色的	相当	比	白色的	.

我们现在知道，大多数人的眼睛都只敏锐地察觉到我们这只获奖鸟的羽毛是灰色的，而不是白色的。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[mɔːr]	[ˌigə'tɪstɪkl]	['moʊmənts]	—	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ɔːl]	—	[ðə; ði]
And	**so**	**in**	**our**	**more**	**egotistical**	**moments**	**—**	**and**	**these**	**come**	**to**	**all**	**—**	**the**
和	所以	在	我们的	更多的	自负	时刻	—	和	这些	来	到	全部	—	这

['kwestʃən]	[meɪ]	[ə'raɪz]	,
question	**may**	**arise**	**,**
问题	可能	出现	,

因此，在我们比较自私自利的时候——而这种时刻每个人都会遇到——可能会出现这样的问题：

-	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'fiːtɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	['taɪərsəm]	['drɑːmə]	,	[wɪtʃ]	[bɪ'gɪnz]	[ɪn]	[juːθ]
'	**If**	**I**	**were**	**entirely**	**defeated**	**in**	**this**	**tiresome**	**drama**	**,**	**which**	**begins**	**in**	**youth**
-	如果	我	是	完全	战败	在	这	令人厌烦	戏剧	,	哪个	开始	在	青年

,
,
,

“如果我在这场始于青年时代的、令人厌倦的戏剧中彻底失败，

[laɪk]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɜːrt(ə)n]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['feri]	[siːn]	,
like	**the**	**rising**	**of**	**a**	**curtain**	**on**	**a**	**fairy**	**scene**	**,**
喜欢	这	上升	的	一个	窗帘	在	一个	仙女	场景	,

就像童话场景的帷幕缓缓升起一样，

[ænd; ənd]	[goʊz]	[ɑːn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	['feri]	-	[laɪk]	,	[seɪv]	[goʊld]	,
and	**goes**	**on**	**like**	**a**	**scene**	**in**	**which**	**there**	**is**	**nothing**	**fairy**	**-**	**like**	**,**	**save**	**gold**	**,**
和	去	在	喜欢	一个	场景	在	哪个	那里	是	没有什么	仙女	-	喜欢	,	节省	金子	,

接下来的场景就像一个童话世界，除了黄金之外，没有任何仙境般的元素。

[haʊ]	['meni]	[wʊd]	['riːəli]	[stænd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	?	-
how	**many**	**would**	**really**	**stand**	**by**	**me**	**?**	**'**
如何	许多	会	真的	站立	经过	我	?	-

究竟有多少人会真正支持我?

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'fiːtɪd] , [ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
If one were thus defeated , in fact as well as imagination ,
如果 一 是 因此 战败 ， 在 事实 作为 出色地 作为 想像力 ，

如果一个人因此而失败，无论是在现实层面还是在想象力层面，

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self] [ɪn]
probably the very best thing that could befall one would be to find one's self in
大概 这 非常 最好的 事物 那 可以 降临 一 会 是 到 寻找 一个人的 自己 在
[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hed] - ['steɪʃ(ə)n] .
the Australian Bush not very far from a head - station .
这 澳大利亚 衬套 不是 非常 远的 从 一个 头 - 车站 .

一个人所能遇到的最好的事情，或许就是身处澳大利亚丛林，离驿站不远。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['stelə] ['kɔrtlænd] [hæd; həd]
So at least it proved in the case of the poor woman Stella Courtland had
所以 在 至少 它 已证实 在 这 案件 的 这 贫穷的 女士 斯特拉 科特兰 有
[kʌm] [ə'pɑːn] .
come upon .
来 之上 .

至少在可怜的斯特拉·考特兰遇到的那位女士身上，情况就证明了这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
She was dangerously ill for several days .
她 曾是 危险地 患病的 为了 一些 天 .

她病得很重，持续了好几天。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['stelə] [ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['deɪli] , [ænd; ənd] [druː] ['veri] [nɪr]
During this time , Stella and Langdale saw each other daily , and drew very near
期间 这 时间 ， 斯特拉 和 朗代尔 锯 每个 其他 日常的 ， 和 画 非常 靠近
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

在此期间，斯特拉和朗代尔每天都见面，关系变得非常亲密。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fɜːrst] [koʊ'hɪrənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [dʒæk] , - [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə]
The woman's first coherent inquiry was for ' Jack , ' which turned out to
这 女性的 第一的 相干 询问 曾是 为了 - 杰克 ， - 哪个 转向 出去 到
[biː; bi][ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
be the cockatoo .
是 这 凤头鹦鹉 .

这位女士第一次有条理地询问“杰克”，结果发现“杰克”指的是那只凤头鹦鹉。

['stelə] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːkjupaɪd] .
Stella brought him into the bedroom the woman occupied .
斯特拉 带来 他 进入 这 卧室 这 女士 占领 .

斯特拉把他带进了那个女人住的卧室。

[hiː; hi] [ɪ'rektid] [hɪz; ɪz] [krest] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs]
He erected his crest , and fluttered about , muttering imprecations of various
他 竖立 他的 波峰 ， 和 飘动 关于 ， 喃喃自语 诅咒 的 各种各样的
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

他竖起羽冠，四处飘荡，嘴里嘟囔着各种各样的诅咒。

- [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [toʊn] .
' He knows me , sure enough , ' said his mistress in a gratified tone .
- 他 知道 我 ， 当然 足够的 ， - 说 他的 情妇 在 一个 满意 语气 .

“他果然认识我，”他的情妇满意地说。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen]
' You can't think , ma'am , what a comfort it was to hear him when
- 你 不能 思考 , 女士 , 什么 一个 舒适 它 曾是 到 听到 他 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

“夫人，您无法想象，当我独自一人时，听到他的声音是多么大的安慰。”

[hiː; hi][duː] [swer] ['bædli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɑːdi] [nɪr] [wʌn][tuː; tə]
He do swear badly , but it was like having a Christian body near one to
他 做 发誓 糟糕 , 但 它 曾是 喜欢 拥有 一个 基督教 身体 靠近 一 到
[hɪr] [hɪm; ɪm] . . . .
hear him . . . .
听到 他 . . . .

他骂脏话很不雅，但听他说话就像身边有个基督徒在一样……

[hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
He never come back .
他 绝不 来 后退 .

他再也没有回来。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hiː; hi] [wʊd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːts] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
I didn't expect he would , after hearing the shots ; but , if I live long enough ,
我 没有 预计 他 会 , 后 听力 这 镜头 ; 但 , 如果 我 居住 长的 足够的 ,

听到枪声后，我没想到他会这么做；但是，如果我能活得足够久，

[bɪl] ['teilə] [wɪl] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Bill Taylor will swing for it . . . .
账单 泰勒 将要 摇摆 为了 它 . . . .

比尔·泰勒会挥棒击球……

[ðə; ði]['sæd(ə)l] — [oʊ] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [mɪs] ['stelə] ! — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ? -
The saddle — oh , the saddle , Miss Stella ! — was it took care of ? '
这 鞍 — 哦 , 这 鞍 , 错过 斯特拉 ! — 曾是 它 采取 关心 的 ? -

马鞍——哦，马鞍啊，斯特拉小姐！——保养得好吗?

([ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
(She started up in bed in great excitement .
(她 开始 向上 在 床 在 伟大的 激动 .

她兴奋地从床上跳了起来。

['stelə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] .)
Stella assured her it was all right in the harness - room .)
斯特拉 保证 她 它 曾是 全部 正确的 在 这 马具 - 房间 .)

斯特拉向她保证，在马具室里一切都没问题。)

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , but I must get it — I must see it .
- 哦 , 但 我 必须 得到 它 — 我 必须 看 它 .

“哦，但我一定要得到它——我一定要看到它。”

[aɪl] [pʊt] ['sʌmθɪn] - [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
I'll put somethin ' round me , and go out to look at it . '
患病的 放 某物 - 圆形的 我 , 和 去 出去 到 看 在 它 . -

我会用什么东西把自己围起来，然后出去看看。

['stelə] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər]
Stella thought this was but a freak of the fever that still lingered in her
斯特拉 想法 这 曾是 但 一个 怪物 的 这 发烧 那 仍然 徘徊不去 在 她
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

斯特拉认为这只是她大脑中残留的高烧引起的幻觉;

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['kwaɪət]	,	[ʃiː; ʃi]	[sent]	['meizi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,
and	**to**	**keep**	**the**	**woman**	**quiet**	**,**	**she**	**sent**	**Maisie**	**for**	**the**	**saddle**	**,**
和	到	保持	这	女士	安静的	,	她	发送	梅西	为了	这	鞍	,

为了让那女人安静下来，她派梅西去拿马鞍。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[ɪk'stɜːrnəli]	['destɪtuːt]	[ʌv; əv]	['eni]	[pɔɪnts]	[ðæt]	[wʊd]
which	**was**	**old**	**and**	**worn**	**and**	**externally**	**destitute**	**of**	**any**	**points**	**that**	**would**
哪个	曾是	老的	和	磨损	和	外部	贫困	的	任何	积分	那	会

['dʒʌstɪfaɪ]	[wʌn]	[ɪn]	['setɪŋ]	[sʌtʃ]	[haɪ]	['væljuː]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
justify	**one**	**in**	**setting**	**such**	**high**	**value**	**on**	**it**	**.**
证明合法	一	在	环境	这样的	高的	价值	在	它	.

它老旧破损，从外表上看没有任何值得称道之处，根本不值这个价。

[bʌt; bət]	[ə'pɪrənsəz]	[ɑːr; ər]	[prə'vɜːrbiəli]	[dɪ'siːtf(ə)l]	.
But	**appearances**	**are**	**proverbially**	**deceitful**	**.**
但	外貌	是	俗语	欺骗性的	.

但俗话说，外表往往具有欺骗性。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[klʌtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːgərli]	.
The	**woman**	**clutched**	**it**	**eagerly**	**.**
这	女士	紧握	它	急切地	.

女人急切地紧紧攥着它。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'kwaɪrd]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'menətiz]	[ðæt]	,	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['loʊər]	['ɔːrdərz]
She	**had**	**never**	**acquired**	**any**	**of**	**those**	**amenities**	**that**	**,**	**even**	**among**	**the**	**lower**	**orders**
她	有	绝不	获得	任何	的	那些	便利设施	那	,	甚至	之中	这	降低	订单

[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	,
of	**women**	**,**
的	女性	,

她从未获得过那些即使在下层女性中也普遍拥有的便利条件。

[help]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[tuː; tə]	[kiːp]	['soʊʃ(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[pleɪn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
help	**as**	**a**	**rule**	**to**	**keep**	**social**	**intercourse**	**on**	**a**	**higher**	**plane**	**than**	**the**
帮助	作为	一个	规则	到	保持	社会的	交往	在	一个	更高	飞机	比	这

[praɪ'miːv(ə)l]	['skræmb(ə)l]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['iːgətɪzəm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[soʊl]	['stændərd]	[ʌv; əv]	[kən'dʌkt]	.
primeval	**scramble**	**in**	**which**	**egotism**	**was**	**the**	**sole**	**standard**	**of**	**conduct**	**.**
原始	争夺	在	哪个	自负	曾是	这	唯一	标准	的	执行	.

通常有助于将社会交往维持在比原始社会中以利己主义为唯一行为准则的混战更高的层次。

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['meni]	[dɪ'stɪŋktli]	['hjuːmən]	['kwɑːlətiz]	.
And	**yet**	**she**	**had**	**many**	**distinctly**	**human**	**qualities**	**.**
和	然而	她	有	许多	明显地	人类	品质	.

然而，她却拥有许多鲜明的人性特质。

['meizi]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ri'zjuːmd]	[hɜːr; hər]	['soʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	,
Maisie	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**resumed**	**her**	**sewing**	**in**	**the**	**nursery**	**,**
梅西	去	出去	的	这	房间	,	和	恢复	她	缝纫	在	这	苗圃	,

梅西走出房间，回到育婴室继续缝纫。

[wer]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[nɜːrs]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɪks]	-	[mʌnθs]	-	[oʊld]	['beɪbi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	.
where	**the**	**upper**	**nurse**	**sat**	**with**	**the**	**six**	**-**	**months**	**-**	**old**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**.**
在哪里	这	上	护士	卫星	和	这	六	-	几个月	-	老的	婴儿	在	她	武器	.

楼上的护士抱着六个月大的婴儿坐在那里。

-	[ɪz]	[jʊr; jər]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	['raɪdɪŋ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?	-
'	**Is**	**your**	**young**	**lady**	**going**	**out**	**riding**	**this**	**morning**	**?**	**'**
-	是	你的	年轻的	女士	去	出去	骑术	这	早晨	?	-

“你家小姐今天早上要出去骑马吗？”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

- [ɪn'diːd] , [dʒeɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [jiː; ji] , - ['ænsər] ['meizi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
' Indeed , Jane , I cannot tell ye , ' answered Maisie with a toss of her head .
- 的确 , 简 , 我 不能 告诉 是的 , - 回答 梅西 和 一个 折腾 的 她 头 .

“简，我真的不能告诉你。”梅西甩了甩头回答道。

- [wʌt] [mɪs] ['stɛləz] [mɑː] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk]
' What Miss Stella's ma would say to her nursing an ill - mannered person like
- 什么 错过 斯特拉的 玛 会 说 到 她 护理 一个 患病的 - 有礼貌的 人 喜欢
[jɑːn][aɪ][dəunt] [noʊ] .
yon I don't know .
远 我 不 知道 .

“我不知道斯特拉小姐的妈妈会怎么评价她照顾像你这样没教养的人。”

[mɪs] ['stelə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˌjuː 'es] ,
Miss Stella should leave her till us ,
错过 斯特拉 应该 离开 她 直到 我们 ,

斯特拉小姐应该把她留给我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [biː; bi] [kjʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd][(h)wæmz] .
and then she'd be cured a little of whims and whams .
和 然后 棚 是 治愈 一个 小的 的 心血来潮 和 猛击 .

这样一来，她的任性妄为就会有所改善。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['ɔːfuː] - ['swerɪn] - ['kɒki] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld]
There , she has that awfu ' swearin ' cockie in the room , and now a dirty old
那里 , 她 有 那 糟糕 - 发誓 - 公鸡 在 这 房间 , 和 现在 一个 肮脏的 老的
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

房间里有只脏兮兮的公鸡，现在还有一个脏兮兮的旧马鞍。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['dɑːktər] .
and there comes the doctor .
和 那里 来 这 医生 .

医生来了。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] [suːn] ,
I wish he would cure her soon ,
我 希望 他 会 治愈 她 很快 ,

我希望他能尽快治好她。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['pækɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌdz] [ænd; ənd] [skruːz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] . -
and let her be packing with her duds and screws of horses . '
和 让 她 是 包装 和 她 失败 和 螺丝 的 马匹 . -

让她收拾行装，带上她的马具和马匹吧。

['sɜːrvənt] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['dʒentl,wumən] [rɪ'zent]
Servants who are accustomed to the refined courtesy of gentlewomen resent
仆人 WHO 是 习惯 到 这 精制 礼貌 的 淑女们 怨恨
['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ['rʌfli] .
nothing more strongly than being spoken to roughly .
没有什么 更多的 强烈 比 存在 说 到 大致 .

习惯了淑女们优雅礼仪的仆人，最反感的就是被粗鲁地对待。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] ,
This , indeed ,
这 , 的确 ,

确实如此。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

is one of the causes which often creates a disastrous barrier between them

是 一 的 这 原因 哪个 经常 创建 一个 灾难性的 障碍 之间 他们

[ænd; ənd] [men] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋk] .

and men in their own rank .

和 男人 在 他们的 自己的 秩 .

这是导致她们与同级别男性之间经常出现灾难性障碍的原因之一。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

The sight which met Dr . Langdale on entering the sick - room that morning

这 视线 哪个 遇见 博士 . 朗代尔 在 进入 这 生病的 - 房间 那 早晨

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .

was a curious one .

曾是 一个 好奇的 一 .

那天早上，兰代尔医生走进病房时，看到的情景十分奇特。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['dɪndʒi] ['kɑːkətuː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , ['mʌtərɪŋ] ,

The large , dingy cockatoo stood on the toilet - table , close to the bed , muttering ,

这 大的 , 昏暗的 凤头鹦鹉 站立 在 这 洗手间 - 桌子 , 关闭 到 这 床 , 喃喃自语 ,

- [hæŋ] [hɪm; ɪm] — [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! -

' Hang him — hang him ! '

- 悬挂 他 — 悬挂 他 ! -

那只体型硕大、羽毛暗淡的凤头鹦鹉站在靠近床边的盥洗台上，喃喃自语道：“绞死他——绞死他！”

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [diːp] [vɔɪs] .

in a rough , deep voice .

在 一个 粗糙的 , 深的 嗓音 .

用粗犷低沉的声音。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [æn; ən][oʊld]['sæd(ə)l] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

The patient was sitting up in bed , an old saddle turned upside down before her

这 病人 曾是 坐着 向上 在 床 , 一个 老的 鞍 转向 上行 向下 前 她

,

,

,

病人坐在床上，面前放着一个翻过来的旧马鞍。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [rɪpt] ['oʊpən] , [dis'kləuzɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli]

the lining ripped open , disclosing underneath one side a deep layer of extremely

这 衬垫 撕裂 打开 , 披露 下 一 边 一个 深的 层 的 极其

[sɔɪld] [bæŋk] - [noʊts] ,

soiled bank - notes ,

脏的 银行 - 笔记 ,

内衬撕开，露出了内侧厚厚一层极其肮脏的钞票。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌɡɪts] [ʌv; əv][ɡoʊld] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['piːz] [tuː; tə] ['pɪdʒɪn] -

on the other nuggets of gold , ranging from the size of peas to pigeon -

在 这 其他 鸡块 的 金子 , 范围 从 这 尺寸 的 豌豆 到 鸽子 -

[egz] ,

eggs ,

鸡蛋 ,

其他金块大小不一，从豌豆大小到鸽子蛋大小不等。

[sʌm; səm] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [kwɔːrts] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

some embedded in quartz , others with the earth still clinging to them .

一些 嵌入式 在 石英 , 其他的 和 这 地球 仍然 依恋 到 他们 .

有些嵌在石英中，有些还沾着泥土。

['stelə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] .

Stella stood at the foot of the bed , looking on in silent wonder .

斯特拉 站立 在 这 脚 的 这 床 , 寻找 在 在 沉默的 想知道 .

斯特拉站在床脚，默默地、惊奇地看着这一切。

['niːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tæp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Neither had heard the doctor's tap , and even when he opened the door ,
两者都不 有 听到 这 医生的 轻敲 , 和 甚至 什么时候 他 打开 这 门 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

他们俩都没听到医生的敲门声，即使医生打开门说：

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -
' May I come in ? '
- 可能 我 来 在 ? -

我可以进来吗?

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] .
the patient went on with a calculation which absorbed all her faculties .
这 病人 去 在 和 一个 计算 哪个 吸收 全部 她 学院 .

病人继续进行计算，这让她全神贯注。

- [ten] — ['twenti] — ['fɔːrti] — ['fɪfti] — ['fɪfti] - [faɪv] ; [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] - ['paʊndər] — [ðæt] [ɪz]
' Ten — twenty — forty — fifty — fifty - five ; yes , that's the one - pounders — that is
- 十 — 二十 — 四十 — 五十 — 五十 - 五 ; 是的 , 那就是 这 一 - 磅 — 那 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

“十——二十——四十——五十——五十五；是的，那就是一磅重的——没错。”

[ðen] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] — — ['tenəz] ; [ænd; ənd] [faɪv]
Then , two , three , four , five , six , seven , eight , nine , ten — — tenners ; and five
然后 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 , 八 , 九 , 十 — — 十英镑 ; 和 五
['twentiz] , [ænd; ənd] [tuː] ['fɪftɪz] .
twenties , and two fifties .
二十多岁 , 和 二 五十年代 .

然后是两、三、四、五、六、七、八、九、十——十元；还有五个二十元，以及两个五十元。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] — — -
And the gold — — '
和 这 金子 — — -

还有黄金——

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ?
' I fear you do not approve of this proceeding , Dr . Langdale ?
- 我 害怕 你 做 不是 批准 的 这 进行中 , 博士 . 朗代尔 ?

“恐怕您并不赞同这种做法，兰代尔博士? ”

- [sed] ['stelə] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
' said Stella as they shook hands .
- 说 斯特拉 作为 他们 摇晃 双手 .

“斯特拉一边说着，一边和他们握手。”

- [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [its] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
' If anyone is to be blamed it's me , sir , ' said the woman ,
- 如果 任何人 是 到 是 被指责 它是 我 , 先生 , - 说 这 女士 ,

“如果要怪谁，那也是我，先生,”女人说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrd]
who seemed to be thoroughly roused by the process of reckoning up the hoard
WHO 似乎 到 是 彻底 唤醒 经过 这 过程 的 清算 向上 这 囤
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

她似乎被清点眼前宝藏的过程彻底激发了出来。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['testɪd] [hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [haɪ] .
The doctor tested her temperature , and found it rather high .
这 医生 测试 她 温度 , 和 成立 它 相当 高的 .
医生给她量了体温，发现体温偏高。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [bæk] , [juː; jʊ] [noʊ] — — - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
' If you throw yourself back , you know — — ' he began , in a grave voice .
- 如果 你 扔 你自己 后退 , 你 知道 — — - 他 开始 , 在 一个 严重 嗓音 .
“如果你向后倒去，你知道——”他用严肃的声音说道。

- [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [biːt] ;
' Well , sir , I know it makes my head beat ;
- 出色地 , 先生 , 我 知道 它 制作 我的 头 打 ;
“先生，我知道这让我很头疼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] .
but it would have been worse to keep on thinking p'r'aps it was lost .
但 它 会 有 到过 更糟 到 保持 在 思维 p'r'aps 它 曾是 丢失的 .
但继续认为它可能已经丢失会更糟。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [rɪ'membər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .
I don't rightly remember things for days before I got here .
我 不 没错 记住 事物 为了 天 前 我 得到 这里 .
我不太记得来这里之前几天发生的事情了。

[ðæts] [maɪ] ['mærɪdʒ] [laɪnz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
That's my marriage lines , ma'am , ' she said ,
那就是 我的 婚姻 线条 , 女士 , - 她 说 ,
“那是我的结婚誓词，夫人，”她说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [sɔɪld] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə] ['stelə] .
holding out a very soiled slip of paper to Stella .
保持 出去 一个 非常 脏的 滑 的 纸 到 斯特拉 .
递给斯特拉一张脏兮兮的纸条。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' I don't know what makes you so good to me ,
- 我 不 知道 什么 制作 你 所以 好的 到 我 ,
我不知道你为什么对我这么好，

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .
such an object as I must have been when you saw me .
这样的 一个 目的 作为 我 必须 有 到过 什么时候 你 锯 我 .
你看到我的时候，我一定像个怪物一样。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [sɔːrt][aɪ] [maɪt] [biː; bi] .
You couldn't tell what sort I might be .
你 不能 告诉 什么 种类 我 可能 是 .
你根本看不出我是哪种人。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .
And I'd like you to know I'm an honest woman .
和 ID 喜欢 你 到 知道 我是 一个 诚实的 女士 .
我想让你们知道，我是一个诚实的女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] — — -
And if things go wrong — — '
和 如果 事物 去 错误的 — — -
如果事情出了差错——

- [oʊ] , [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] .
' Oh , things will go all right , if you keep quiet , ' said Langdale .
- 哦 , 事物 将要 去 全部 正确的 , 如果 你 保持 安静的 , - 说 朗代尔 .
“哦，只要你保持沉默，事情就会没事的，”朗代尔说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . -
' You have an iron constitution . '
- 你 有 一个 铁 宪法 . -

“你体格强健。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
' Thank you , sir ; but I'd sooner tell the young lady and you how it was ,
- 感谢 你 , 先生 ; 但 ID 很快 告诉 这 年轻的 女士 和 你 如何 它 曾是 ,

“谢谢您，先生；但我更愿意告诉那位小姐和您事情的真相。”

[ɪn] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [aɪl] [fiːl] [mɔːr] ['restfl] [laɪk] .
in case ; and then I know I'll feel more restful like .
在 案件 ; 和 然后 我 知道 患病的 感觉 更多的 宁静 喜欢 .

以防万一；那样我就知道我会感觉更放松。

[aɪv] [leɪd] [hɪr] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wæg][maɪ] [tʌŋ] .
I've laid here many an hour turning things over when I wasn't able to wag my tongue .
我已经 铺设 这里 许多 一个 小时 转弯 事物 超过 什么时候 我 不是 有能力的 到 摇摆 我的 舌头 .

我曾多次躺在这里，翻来覆去地思考，因为我无法开口说话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊr] ['mænz] ['dɪɡɪŋz] ['evər] .
I don't know whether you've heard of Poor Man's Diggings ever .
我 不 知道 无论 你已经 听到 的 贫穷的 男人的 挖掘 曾经 .

我不知道你是否听说过《穷人的挖掘场》。

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [fler] ,
They don't make no flare ,
他们 不 制作 不 耀斑 ,

他们没有发出任何信号。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['sev(ə)nti][tuː; tə] ['eɪti] [men][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]['kwaɪətli][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
but from seventy to eighty men have been working there quietly for two years .
但 从 七十 到 八十 男人 有 到过 在职的 那里 悄悄 为了 二 年 .

但有七八十名男子已经在那里默默工作了两年。

[dʒæk][ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] — [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Jack and me was there eighteen months — that's my husband .
杰克 和 我 曾是 那里 十八 几个月 — 那就是 我的 丈夫 .

杰克和我在那里待了十八个月——那是我丈夫。

[ðə; ði][men] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒki] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sweərə] ,
The men called the cockie after him , because he was a great swearer ,
这 男人 称为 这 公鸡 后 他 , 因为 他 曾是 一个 伟大的 咒骂者 ,

因为他是个爱骂脏话的人，所以男人们就用他的名字给那只公鸡起了个绰号。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [spɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] .
and the bird was the dead spit of him in that way .
和 这 鸟 曾是 这 死的 吐 的 他 在 那 方式 .

那只鸟从某种意义上说就是他的死尸。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪɡər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] - [ɡrɑːɡ] ['ʃænti] .
Jack was a digger , and we had a little general store and a sly - grog shanty .
杰克 曾是 一个 挖掘机 , 和 我们 有 一个 小的 一般的 店铺 和 一个 狡猾 - 格罗格酒 棚屋 .

杰克是个挖矿工人，我们开了一家小杂货店和一个私酿酒棚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
But he was fined so often ,
但 他 曾是 罚款 所以 经常 ,

但他被罚款的次数太多了，

[æt; ət][læst] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,
at last I said to him it would be cheaper to take out a license ,
在 最后的 我 说 到 他 它 会 是 更便宜 到 拿 出去 一个 执照 ,

最后我对他说，办个驾照会更便宜。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][wiː; wi] [left]
But he took to hard drinking and gambling , and six months ago we left
但 他 采取 到 难的 喝 和 赌博 , 和 六 几个月 前 我们 左边
,
,
,

但他染上了酗酒和赌博的恶习，六个月前我们离开了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['sɪdni] .
for we had enough money to go back to our friends in Sydney .
为了 我们 有 足够的 钱 到 去 后退 到 我们的 朋友们 在 悉尼 .

因为我们有足够的钱回到悉尼的朋友家。

[wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ][bɔːrn][ðer; ðər] .
We was both born there .
我们 曾是 两个都 出生 那里 .

我们俩都出生在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] ,
There was no one to take the license off our hands ,
那里 曾是 不 一 到 拿 这 执照 离开 我们的 双手 ,

没有人愿意接手我们的驾照。

[soʊ][dʒæk] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [grɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]
so Jack carried away all the grog that was left , and that was the ruin of
所以 杰克 携带 离开 全部 这 格罗格酒 那 曾是 左边 , 和 那 曾是 这 废墟 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是杰克把剩下的所有朗姆酒都带走了，这也毁了他。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['eni] ['tiːmstəz] ,
When we came across any teamsters ,
什么时候 我们 来了 穿过 任何 卡车司机 ,

当我们遇到任何卡车司机时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
he used to gamble for a couple of days at a time .
他 用过的 到 赌博 为了 一个 夫妻 的 天 在 一个 时间 .

他过去常常连续赌博好几天。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [æt; ət]['poʊkər][ænd; ənd] [luːz] [tuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] -
I've seen him play at poker and lose two bottles of rum and a five -
我已经 已见 他 玩 在 扑克 和 失去 二 瓶子 的 朗姆酒 和 一个 五 -
[paʊnd] [noʊt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
pound note and one of the horses all within an hour .
磅 笔记 和 一 的 这 马匹 全部 之内 一个 小时 .

我亲眼见过他玩扑克，一个小时内输掉了两瓶朗姆酒、一张五英镑的钞票和一匹马。

[ænd; ənd]	[ðen]	['hiːd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[bai]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[bæk]	.
And	**then**	**he'd**	**have**	**to**	**buy**	**his**	**horse**	**back**	**.**
和	然后	他会	有	到	买	他的	马	后退	.

然后他就得把马买回来。

-	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[tʊk]	[ænd; ənd]	[pla:ntid]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[goʊld]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɪr]	.
'	**At**	**last**	**I**	**took**	**and**	**planted**	**the**	**money**	**and**	**the**	**gold**	**you**	**see**	**here**	**.**
-	在	最后的	我	采取	和	已种植	这	钱	和	这	金子	你	看	这里	.

最后，我把你们看到的这些钱和黄金都拿来栽种了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['drɪŋkɪŋ]	['veri]	[bæd]	,
It	**was**	**once**	**when**	**he**	**was**	**drinking**	**very**	**bad**	**,**
它	曾是	一次	什么时候	他	曾是	喝	非常	坏的	,

那次他酗酒很严重。

[ænd; ənd]	['gæmblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[kɔːld]	[wʌn]	-	[leg]	[bɪl]	.
and	**gambling**	**with**	**a**	**little**	**man**	**called**	**One**	**-**	**leg**	**Bill**	**.**
和	赌博	和	一个	小的	男人	称为	一	-	腿	账单	.

还和一个名叫独腿比尔的小个子男人赌博。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪgɪŋz]	—	-	[tiː]	['eni]	[reɪt]	,	[soʊ]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,
He	**had**	**followed**	**us**	**from**	**the**	**diggings**	**—**	**'**	**t**	**any**	**rate**	**,**	**so**	**I**	**believe**	**,**
他	有	随后	我们	从	这	挖掘	—	-	t	任何	速度	,	所以	我	相信	,

他是跟着我们从矿区过来的——至少我是这么认为的。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	[kwaɪt]	[baɪ]	['æksɪdənt]	.
though	**he**	**pretended**	**to**	**come**	**upon**	**us**	**quite**	**by**	**accident**	**.**
尽管	他	假装	到	来	之上	我们	相当	经过	事故	.

虽然他假装是偶然遇到我们的。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ɪz]	[soʊ]	[sər'praɪzd]	[æz; əz]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	['gɪvz]	[ðer; ðər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**none**	**is**	**so**	**surprised**	**as**	**them**	**that**	**gives**	**their**	**mind**	**to**	**it**	**,**
但	没有任何	是	所以	惊讶	作为	他们	那	给予	他们的	头脑	到	它	,

但最惊讶的莫过于那些下定决心去做这件事的人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	-	[leg]	,	[aɪm]	['prɪti]	[ʃʊr]	.
and	**that**	**was**	**the**	**way**	**with**	**One**	**-**	**leg**	**,**	**I'm**	**pretty**	**sure**	**.**
和	那	曾是	这	方式	和	一	-	腿	,	我是	漂亮的	当然	.

我相当肯定，独腿的情况也是如此。

[dʒæk]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæmb(ə)l]	,	[wen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	['hiːd]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Jack	**was**	**that**	**given**	**to**	**the**	**gamble**	**,**	**when**	**there**	**was**	**no**	**one**	**else**	**he'd**	**play**	**with**	**me**	**.**
杰克	曾是	那	给定	到	这	赌博	,	什么时候	那里	曾是	不	一	别的	他会	玩	和	我	.

杰克生性嗜赌，如果没有其他人陪他玩，他就会和我一起玩。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ɪ'nʌf]	"	[goʊ]	"	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː] ,
But	**then**	**there**	**wasn't**	**enough**	**"**	**go**	**"**	**in**	**it**	**,**	**for**	**if**	**he**	**lost**	**to**	**me ,**
但	然后	那里	不是	足够的	"	去	"	在	它	,	为了	如果	他	丢失的	到	我 ,

但那样一来，他的斗志就不够了，因为如果他输给我，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
he	**could**	**take**	**it**	**from**	**me**	**.**
他	可以	拿	它	从	我	.

他可以从我这里拿走它。

[wel] , [wʌn] - [leg][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][swæg][ænd; ənd][kep][ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [nɪr]
Well , One - leg had his horse and swag and kep us company for near
出色地 , 一 - 腿 有 他的 马 和 纪念品 和 保持 我们 公司 为了 靠近
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

嗯，独腿带着他的马和行李，陪了我们近一个月。

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [nɔːr][hiː; hi] [lɔːst] .
winning a good deal more money nor he lost .
获胜 一个 好的 交易 更多的 钱 也不 他 丢失的 .

他赢的钱比输的钱多得多。

[æt; ət] [læst] , [wen] [dʒæk] ['wɔznt] [baɪ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] ,
At last , when Jack wasn't by , I told him to clear ,
在 最后的 , 什么时候 杰克 不是 经过 , 我 讲述 他 到 清除 ,

最后，趁杰克不在，我让他收拾东西。

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] [paʊndz] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['pleɪɪŋ] [nɔːr] ['tʃiːtɪŋ] .
and I'd give him twenty pounds without no playing nor cheating .
和 ID 给 他 二十 磅 没有 不 玩耍 也不 作弊 .

我会毫不犹豫地给他二十英镑，不让他耍花招，也不让他作弊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌn'ɑːnɪst] ['vɜːrmɪn] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər] [lɪvd] ['eni] !
He was a unhonest vermin , if ever there lived any !
他 曾是 一个 不诚实 害虫 , 如果 曾经 那里 居住地 任何 !

他简直是个卑鄙无耻的家伙!

- [wel] , [hiː; hi]['tuːk][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [raʊnd] ,
' Well , he tuk the twenty pounds , but still he hung round ,
- 出色地 , 他 图克 这 二十 磅 , 但 仍然 他 悬挂 圆形的 ,

“他拿了那二十英镑，但还是在附近徘徊。”

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [kæmpt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɔːtər] - [hoʊl] ,
till one day we camped at a water - hole ,
直到 一 天 我们 露营 在 一个 水 - 洞 ,

直到有一天，我们在一个水坑边露营。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] [laɪn]
and he said he was going to take a cut off for the nearest railway line
和 他 说 他 曾是 去 到 拿 一个 切 离开 为了 这 最近的 铁路 线
[tuː; tə] ['melbərn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
to Melbourne in the morning .
到 墨尔本 在 这 早晨 .

他说他打算早上抄近路搭乘最近的铁路前往墨尔本。

[aɪ] [də'noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bliːv] [hɪm; ɪm] .
I dunno why , but I didn't b'lieve him .
我 不知道 为什么 , 但 我 没有 相信 他 .

我不知道为什么，但我就是不相信他。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] ['spiːkɪŋ] [laɪk]
Certainly , he never told the truth , unless he had an accident in speaking like
当然 , 他 绝不 讲述 这 真相 , 除非 他 有 一个 事故 在 请讲 喜欢
.
.
.

当然，他从来不说真话，除非他说话时不小心说错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['oʊnli] .
But it wasn't that only .
但 它 不是 那 仅有的 .

但事情不仅仅如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt] ['kwaɪət] - [laɪk] ,
In the middle of the night I heard a noise , and I put my head out quiet - like ,
在 这 中间 的 这 夜晚 我 听到 一个 噪音 , 和 我 放 我的 头 出去 安静的 - 喜欢 ,

半夜我听到动静，便悄悄地探出头去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] - [leg] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
and there was One - leg sitting by the camp fire , polishing up his revolver .
和 那里 曾是 一 - 腿 坐着 经过 这 营 火 , 抛光 向上 他的 左轮手枪 .

只见独腿坐在篝火旁，擦拭着他的左轮手枪。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [ə'nʌðər] [wɪŋk] .
That gave me a turn , and I didn't sleep another wink .
那 给予 我 一个 转动 , 和 我 没有 睡觉 其他 眨眼 .

这让我彻底清醒过来，一夜没合眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] [hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]['fai,aːrmz][ɪn]['ɔːrdər] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] — —
Of course , people has to keep their firearms in order travelling in the Bush , but still — —
的 课程 , 人们 有 到 保持 他们的 枪支 在 命令 旅行 在 这 衬套 , 但 仍然 — —

当然，在丛林地区旅行的人必须妥善保管自己的枪支，但是——

- [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] ['draʊzi] - [laɪk] ,
' Well , in the morning Jack was very drowsy - like ,
- 出色地 , 在 这 早晨 杰克 曾是 非常 昏昏欲睡 - 喜欢 ,

“嗯，早上杰克看起来很困倦。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .
and when he woke up he didn't seem inclined to make an early start .
和 什么时候 他 觉醒 向上 他 没有 似乎 倾斜 到 制作 一个 早期的 开始 .

他醒来后似乎并不打算早起。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [wʌn] - [leg] .
No more did One - leg .
不 更多的 做过 一 - 腿 .

独腿不再出现了。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [wʌn] - [leg] ['sædəld] [haɪzən] .
I gathered up the things and put - to the horses in the afternoon , and One - leg saddled hisen .
我 聚集 向上 这 事物 和 放 - 到 这 马匹 在 这 下午 , 和 一 - 腿 鞍 海森 .

下午我收拾好东西，套上马具，独腿给马匹备好鞍。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] ,
Then , just as I thought we was going to start ,
然后 , 只是 作为 我 想法 我们 曾是 去 到 开始 ,

正当我以为我们要开始了的时候，

[ðeɪ] [boʊθ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊl] .
they both set off for a little stroll .
他们 两个都 放 离开 为了 一个 小的 漫步 .

他们俩出发去散散步。

[aɪ] ['noʊd] [wel] [ðæt] [wʌt] [dʒæk] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
I knowed well that what Jack wanted was to gamble .
我 已知 出色地 那 什么 杰克 通缉 曾是 到 赌博 .

我很清楚杰克想要的是赌博。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʊk] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'fɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd]
He had took a Bible oath to me two days afore not to touch a card
他 有 采取 一个 圣经 誓言 到 我 二 天 之前 不是 到 触碰 一个 卡片
[wɪð; wɪθ][wʌn] - [leg] [ə'gen] ,
with One - leg again ,
和 一 - 腿 再次 ,

两天前他曾向我发誓，发誓以后再也不碰那张有“独腿”字样的牌了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] - [ʃeɪmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and he was ' shamed to do it before me .
和 他 曾是 - 羞愧 到 做 它 前 我 .

他“在我面前做这件事感到羞愧”。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] ,
Many's the time since I wished I'd let him alone ; but I meaned it for good ,
许多人 这 时间 自从 我 希望 ID 让 他 独自的 ; 但 我 意思是 它 为了 好的 ,

从那以后，我无数次后悔当初没放过他；但我本意是好的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] ['veri] ['krʊkɪd] .
though it come out very crooked .
尽管 它 来 出去 非常 歪 .

虽然成品歪歪扭扭的。

[aɪ] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
I made signs to Jack to come to me and ast him to take his
我 制成 标志 到 杰克 到 来 到 我 和 最 他 到 拿 他的
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

我向杰克打手势，示意他过来，并让他拿起步枪。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] ,
But when a man has been drinking off and on so long ,
但 什么时候 一个 男人 有 到过 喝 离开 和 在 所以 长的 ,

但是，当一个人长期断断续续地酗酒时，

[hiː; hi][dəunt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
he don't have his wits about him much to speak of .
他 不 有 他的 智慧 关于 他 很多 到 说话 的 .

他脑子不太清醒，几乎一团糟。

- [aɪ] [wɑːtʃt] - [ɪm] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
' I watched ' em go out of sight in the woods ,
- 我 观看 - 呃 去 出去 的 视线 在 这 树林 ,

我看着他们消失在树林里，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kuːi] ['æftər][dʒæk][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and all to once I began to cooey after Jack as loud as I could .
和 全部 到 一次 我 开始 到 库伊 后 杰克 作为 大声 作为 我 可以 .

于是，我突然开始用尽全力大声地对着杰克发出娇媚的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he never turned his head .
但 他 绝不 转向 他的 头 .

但他始终没有回头。

[wʌn] - [leg] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɒbəld]
One - leg turned round and waved his hand with a grin , and then hobbled
一 - 腿 转向 圆形的 和 挥手 他的 手 和 一个 咧嘴笑 , 和 然后 跛行
[ɑːn] .
on .
在 .

他单腿转过身，咧嘴一笑，挥了挥手，然后一瘸一拐地继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [stɪk] ,
He had a wooden leg and used a stick ,
他 有 一个 木制的 腿 和 用过的 一个 戳 ,
他有一条木腿，拄着拐杖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['læðər] [bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and there was his lather bag with the revolver on his back .
和 那里 曾是 他的 泡沫 包 和 这 左轮手枪 在 他的 后退 .
他的皮囊就放在他背上，里面装着他的左轮手枪。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ;
I waited and waited , but they didn't come back ;
我 等待 和 等待 , 但 他们 没有 来 后退 ;
我等啊等，但他们始终没有回来；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] ['sʌnset] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts] — [wʌn]['æftər][ʃiː; ʃi] ['juːθə] .
and then about sunset I heard two shots — one after She uther .
和 然后 关于 日落 我 听到 二 镜头 — 一 后 她 乌瑟 .
然后，大约在日落时分，我听到了两声枪响——一声是谢乌瑟之后。

[aɪ] [went] [koʊld][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bliːv] [ˌem 'iː] ,
I went cold all over , and , if you b'lieve me ,
我 去 寒冷的 全部 超过 , 和 , 如果 你 相信 我 ,
我全身都冷了下来，而且，如果你相信我的话，

[aɪ] [felt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['bɜːrnɪŋ]
I felt is if the blood was running out of my side , and a horrid , burning
我 毛毡 是 如果 这 血 曾是 跑步 出去 的 我的 边 , 和 一个 可怕的 , 燃烧
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
我感觉好像鲜血从我的侧腹流出来，伴随着剧烈的灼痛。

[aɪ][sɔːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wæɡən] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ;
I sot where I was in the waggon , not able to move ;
我 酒 在哪里 我 曾是 在 这 车皮 , 不是 有能力的 到 移动 ;
我坐在马车里，动弹不得；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] :
and then it went through me like sparks of fire :
和 然后 它 去 通过 我 喜欢 火花 的 火 :
然后，它像火花一样穿过了我的身体：

" [wʌn] - [leg] [ʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ˌem 'iː][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [hæv; həv]
" One - leg ull come and put a bullet through me next , and then he'll have
" 一 - 腿 满 来 和 放 一个 子弹 通过 我 下一个 , 和 然后 地狱 有
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
“独腿佬接下来会过来朝我开枪，然后他就什么都得到了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [piːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and never a soul to peach on him .
和 绝不 一个 灵魂 到 桃 在 他 .
而且从来没有人指责他。

" - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ]['tuːk][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] ,
" ' With that I tuk the reins and made a start , and then I thought ,
" - 和 那 我 图克 这 缰绳 和 制作 一个 开始 , 和 然后 我 想法 ,
“于是，我握紧缰绳，开始前行，然后我想，

" [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sæmboʊ] , ['hiːl] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
" If I leave his horse Sambo , he'll overtake me in no time .
" 如果 我 离开 他的 马 桑博 , 地狱 超过 我 在 不 时间 .

“如果我把他的马桑博留下，他很快就会超过我。”

" [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] .
" So I put a piece of rope round his neck , and tied him to the waggon .
" 所以 我 放 一个 片 的 绳索 圆形的 他的 脖子 , 和 系 他 到 这 车皮 .

于是我用一根绳子套住他的脖子，把他绑在马车上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [dʒæk] [ænd; ənd] [wʌn] - [leg] [sɔːt] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,
He had got used to following like that when Jack and One - leg sot playing cards ,
他 有 得到 用过的 到 下列的 喜欢 那 什么时候 杰克 和 一 - 腿 酒 玩耍 牌 ,

当杰克和独腿酒鬼玩牌时，他已经习惯了那样跟着他们。

[ænd; ənd] [aɪ] .
and I druv .
和 我 德鲁夫 .

我开车。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['prɪti] [freʃ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [græs] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [hoʊl] ,
They was all pretty fresh , for there was good grass round the water - hole ,
他们 曾是 全部 漂亮的 新鲜的 , 为了 那里 曾是 好的 草 圆形的 这 水 - 洞 ,

它们都很新鲜，因为水坑周围长满了好草。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [speld] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [deɪz] .
and we had spelled for nearly two days .
和 我们 有 拼写 为了 几乎 二 天 .

我们已经拼写了将近两天。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Everything was swimming before me ,
一切 曾是 游泳 前 我 ,

眼前的一切都在游动，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['tuːk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] — [keɪm] [bæk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['baʊndri] .
and somehow I tuk the wrong turn — came back istid of going towards New South Wales boundary .
和 不知何故 我 图克 这 错误的 转动 — 来了 后退 istid 的 去 向 新的 南 威尔士 边界 .

不知怎么的，我走错了路——本该朝着新南威尔士州边界走去，结果却折返回来了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] - [leg] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] — [ə'loʊn] ,
I thought of turning round , but there was One - leg coming out of the wood — alone ,
我 想法 的 转弯 圆形的 , 但 那里 曾是 一 - 腿 未来 出去 的 这 木头 — 独自的 ,

我本想转身离开，但只见一个独腿人从树林里走了出来——孤身一人。

[ænd; ənd] [jelɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] [laɪk] [mæd] .
and yelling after me like mad .
和 大喊 后 我 喜欢 疯狂的 .

然后像疯了一样在我身后大喊大叫。

[aɪ] [dʒʌst] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,
I just whipped up the horses as fast as they would go ,
我 只是 鞭打 向上 这 马匹 作为 快速地 作为 他们 会 去 ,

我策马扬鞭，让马儿飞奔起来。

[ænd; ənd]['sæmboʊ] [kʌm] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['wæɡən] [faɪn] .
and Sambo come on after the waggon fine .
和 桑博 来 在 后 这 车皮 美好的 .

桑博随后跟在马车后面，一切安好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] - [leɡ] [rʌn] [ænd; ənd] [rɔːrd] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bliːv] .
But the way that One - leg run and roared no one would b'lieve .
但 这 方式 那 一 - 腿 跑步 和 咆哮 不 一 会 相信 .

但独腿奔跑咆哮的方式，谁也不会相信。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][koʊld][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] [θɪŋk] ['sæmboʊ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [fɔːl]
It made me go cold all over to think Sambo might break the rope and fall
它 制成 我 去 寒冷的 全部 超过 到 思考 桑博 可能 休息 这 绳索 和 落下
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
into his hands .
进入 他的 双手 .

想到桑博可能会挣断绳子落入他手中，我就浑身不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
But he didn't , and he was soon out of sight .
但 他 没有 , 和 他 曾是 很快 出去 的 视线 .

但他没有，很快就消失在人们的视线中。

[aɪ] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [kep] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
I travelled all night , and kep the horses up to it as fast as they would
我 旅行 全部 夜晚 , 和 保持 这 马匹 向上 到 它 作为 快速地 作为 他们 会
[ɡoʊ] ,
go ,
去 ,

我连夜赶路，让马匹以最快的速度跟上。

[ænd; ənd] [tʊk] [krɔːs] [roʊdz] .
and took cross roads .
和 采取 叉 道路 .

然后走到十字路口。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɑːkt] [ʌp] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spel] [ðem; ðəm] .
Next day they was so knocked up I had to spell them .
下一个 天 他们 曾是 所以 敲门 向上 我 有 到 拼写 他们 .

第二天她们都怀孕了，我不得不给她们拼写名字。

- [bʌt; bət][maɪ] [sliːp] [went] [ɔːf] [ˌɔːltə'ɡeðər] .
' But my sleep went off altogether .
- 但 我的 睡觉 去 离开 共 .

但我完全失眠了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] - [leɡ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] .
I was waiting always for One - leg to come and shoot me .
我 曾是 等待 总是 为了 一 - 腿 到 来 和 射击 我 .

我一直等着独腿来杀我。

[aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] ['kʌntri] .
I dunno how long it was — I dunno what country .
我 不知道 如何 长的 它 曾是 — 我 不知道 什么 国家 .

我不知道过了多久——我也不知道是哪个国家。

[aɪ] [met] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['tiːmstəz] [ænd; ənd] ['hɔːkər] ['moʊstli] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst]
I met people now and then — teamsters and hawkers mostly , and I passed
我 遇见 人们 现在 和 然后 — 卡车司机 和 小贩 大多 , 和 我 通过了
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
the time of day ,
这 时间 的 天 ,

我偶尔会遇到一些人——大多是货车司机和小贩，我会和他们闲聊几句。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ˌeɪ es 'tiː][wʌn][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

but I never ast one a question .

但 我 绝不 最 一 一个 问题 .

但我从未问过一个人问题。

[aɪ'd][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [men] — [ðeɪ] [siːmd] , [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ] [nuː] ,

I'd got to be suspicious of men — they seemed , all of ' em I knew ,

ID 得到 到 是 可疑的 的 男人 — 他们 似乎 , 全部 的 - 呃 我 知道 ,

我不得不对男人抱有戒心——他们似乎都是这样，我认识的所有人都是如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [miːn] [lɑːt] .

such a poor mean lot .

这样的 一个 贫穷的 意思是 很多 .

真是一群可怜的家伙。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [pæst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Sometimes when I passed people I kept up a talk as if poor Jack was sitting

有时 什么时候 我 通过了 人们 我 保留 向上 一个 讲话 作为 如果 贫穷的 杰克 曾是 坐着

[ˌɪn'saɪd] .

inside .

里面 .

有时我路过别人时，会继续和他们聊天，就好像可怜的杰克还坐在里面一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] .

But at night that made me feel creepy .

但 在 夜晚 那 制成 我 感觉 爬行 .

但到了晚上，这让我感觉很诡异。

[dʒɪl][bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɔː] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ʌp] , [soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [pʊt] ['sæmboʊ][ɪn] ,

Jill began to be very raw and knocked up , so one day I put Sambo in ,

吉尔 开始 到 是 非常 生的 和 敲门 向上 , 所以 一 天 我 放 桑博 在 ,

吉尔的身体开始变得非常虚弱，而且怀孕了，所以有一天我让她和桑博发生性关系。

[bʌt; bət] - [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

but ' twas as if the very mischief was in him .

但 - 那是 作为 如果 这 非常 恶作剧 曾是 在 他 .

但仿佛他本身就带着某种邪恶的气质。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

He broke the bridle all to pieces ,

他 打破 这 辔 全部 到 件 ,

他把缰绳弄得支离破碎。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] .

and ran away with all of us till he couldn't move .

和 跑 离开 和 全部 的 我们 直到 他 不能 移动 .

然后他带着我们所有人逃跑，直到他动弹不得为止。

['evriθɪŋ] [ɡɑːt][wɔːrn] [aʊt] .

Everything got worn out .

一切 得到 磨损 出去 .

所有东西都磨损了。

[wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['braɪd(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [broʊk] [tuː] ;

When I put the other bridle on him that was broke too ;

什么时候 我 放 这 其他 辔 在 他 那 曾是 打破 也 ;

当我给他戴上另一副也坏了的笼头时；

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] — ['liːstweɪz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['bɪts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['raɪtli]
till I had never a bit — leastways , I had the bits , but nothing rightly
直到 我 有 绝不 一个 少量 — 至少 , 我 有 这 比特 , 但 没有什么 没错
[tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
to fasten them to .
到 系 他们 到 .

直到我再也没有合适的配件——至少我有配件，但却没有合适的配件来固定它们。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [teɪm] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [græs]
Not that it mattered much , for they was now that tame — what with no grass
不是 那 它 重要 很多 , 为了 他们 曾是 现在 那 驯服 — 什么 和 不 草
,
,
,

不过这也没什么大不了的，因为它们现在已经很温顺了——因为没有草吃。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] ,
and very little water , and going on and on , not knowing where ,
和 非常 小的 水 , 和 去 在 和 在 , 不是 会心 在哪里 ,

水很少，而且一直走下去，不知道要去哪里。

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪp] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] .
but hoping always to come to a little township , but never one .
但 希望 总是 到 来 到 一个 小的 乡 , 但 绝不 一 .

但一直希望能去一个小镇，却始终未能如愿。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [træk] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ]
I used to take a track this way and that — and I think many a time I
我 用过的 到 拿 一个 追踪 这 方式 和 那 — 和 我 思考 许多 一个 时间 我
[tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [streɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [wɪð; wɪθ]
turned my back straight on what would have took me to a township with
转向 我的 后退 直的 在 什么 会 有 采取 我 到 一个 乡 和
['wɪmɪnfoʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pə'liːs] .
womenfolk and children and police .
妇道人家 和 孩子们 和 警察 .

我过去常常走这条路，走那条路——我想很多时候，我都背对着那些会带我去有妇女、儿童和警察的城镇的道路。

- [æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ'd][gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvər] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
' At last , when I was getting to know I'd got some sort of fever on me ,
- 在 最后的 , 什么时候 我 曾是 获得 到 知道 ID 得到 一些 种类 的 发烧 在 我 ,

“最后，当我意识到自己发烧的时候......”

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['hɔːkər] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] ,
I met a hawker , and I asked him the nearest way to a township ,
我 遇见 一个 小贩 , 和 我 问 他 这 最近的 方式 到 一个 乡 ,

我遇到一个小贩，便问他离镇子最近的路怎么走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] - , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]
and he said to keep on and I'd come to Narryhoouta , or some such
和 他 说 到 保持 在 和 ID 来 到 - , 或者 一些 这样的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他说继续走，就会到达纳里胡塔，或者类似这样的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [kep] [ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [deɪz] ,
And I kep on , but I lost count of days ,
和 我 保持 在 , 但 我 丢失的 数数 的 天 ,

我继续坚持，但我已经数不清过了多少天了。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wæɡən] ,
and I hadn't strength to take the horses out of the waggon ,
和 我 之前没有 力量 到 拿 这 马匹 出去 的 这 车皮 ,
我连把马从马车里牵出来的力气都没有了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɡoʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .
and I could see they wouldn't go much farther .
和 我 可以 看 他们 不会 去 很多 更远 .
我看得出来他们不会走得太远了。

[aɪ] [dəuzd] [ə'weɪ] [laɪk] , ['siːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I dozed away like , seeing all sorts of things ,
我 打盹 离开 喜欢 , 看到 全部 排序 的 事物 ,
我昏昏欲睡，眼前浮现出各种各样的景象。

[dʒʌst] [laɪk] [pʊr] [dʒæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɒrəz] .
just like poor Jack when he had the horrors .
只是 喜欢 贫穷的 杰克 什么时候 他 有 这 恐怖 .
就像可怜的杰克经历那些恐怖事件时一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] ,
Then it came like a dream that a young lady looked in at me ,
然后 它 来了 喜欢 一个 梦 那 一个 年轻的 女士 看起来 在 在 我 ,
然后，就像做梦一样，我梦见一位年轻女子看着我。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['dʒent(ə)l]
and spoke to me so gentle
和 辐 到 我 所以 温和的
他跟我说话的时候语气非常温柔。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I couldn't hear what she said .
我 不能 听到 什么 她 说 .
我没听清她说了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [driːmz]
And then I saw more ladies , but everyone was so kind it seemed all dreams
和 然后 我 锯 更多的 女士们 , 但 每个人 曾是 所以 种类 它 似乎 全部 梦境
.
:
.
然后我又看到了更多女士，但每个人都那么友善，感觉就像在做梦一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [æt; ət] [naɪts] ,
And then I woke up at nights ,
和 然后 我 觉醒 向上 在 夜晚 ,
然后，我夜里醒来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] - [tɪz] [truː] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr]
and I thought maybe ' tis true about heaven — but ' twas a deal more
和 我 想法 或许 - 的 真的 关于 天堂 — 但 - 那是 一个 交易 更多的
['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [tel] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ;
cheerfuller than I've ever heard tell about heaven ;
乐观者 比 我已经 曾经 听到 告诉 关于 天堂 ;
我当时想，也许关于天堂的说法是真的——但这比我听过的关于天堂的描述要令人愉快得多；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sɔːft] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [kraʊd] , [ænd; ənd][wʌn][kaɪnd] ['wʊmən] [tuː; tə]
what with one soft light burning , and no crowd , and one kind woman to
什么 和 一 柔软的 光 燃烧 , 和 不 人群 , 和 一 种类 女士 到
[ə'tend] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
attend on me ,
出席 在 我 ,
只有一盏柔和的灯光，没有人群，还有一位善良的女士照顾我。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][laɪ] [stɪl] [ɪn] [waɪt] [sɔːft] [θɪŋz] ,
and nothing to do , not even to sing , but just lie still in white soft things ,
和 没有什么 到 做 , 不是 甚至 到 唱歌 , 但 只是 说谎 仍然 在 白色的 柔软的 事物 ,
无事可做，甚至不能唱歌，只能静静地躺在柔软的白色被褥里。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɔːf(ə)l] [kriːkɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
and no awful creaking going on and on .
和 不 可怕 嘎吱作响 去 在 和 在 .
而且没有持续不断的刺耳嘎吱声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɔːf(ə)n][ɪn] [waɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
And then in the daytime you come to me — often in white , ma'am .
和 然后 在 这 白天 你 来 到 我 — 经常 在 白色的 , 女士 .
然后到了白天，你又来找我——女士，你经常穿着白色衣服。

[aɪ][dʒʌst] [juːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][goʊ] ['dɪfrənt] .
I just used to shut my eyes and keep still for fear it would all go different .
我 只是 用过的 到 关闭 我的 眼睛 和 保持 仍然 为了 害怕 它 会 全部 去 不同的 .
我以前总是闭上眼睛，一动不动，因为害怕一切都会改变。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['eniwʌn] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] . -
And then there was you , sir , as kind as anyone , though a man . '
和 然后 那里 曾是 你 , 先生 , 作为 种类 作为 任何人 , 尽管 一个 男人 . -
还有您，先生，虽然是男性，但您和任何人都一样善良。

- [jes] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' Yes ; but I'll not be kind if you say any more to - day ,
- 是的 ; 但 患病的 不是 是 种类 如果 你 说 任何 更多的 到 - 天 ,
“是的；但如果你今天再说下去，我就不会好说话了。”

- [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ['veri] ['dʒentli] .
' said Dr . Langdale very gently .
- 说 博士 . 朗代尔 非常 轻轻地 .
“兰代尔医生轻声说道。”

- ['veri] [wel] , [sɜːr] — [aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [naʊ] .
' Very well , sir — I'm quite content to lie still now .
- 非常 出色地 , 先生 — 我是 相当 内容 到 说谎 仍然 现在 .
“好的，先生——我现在很乐意躺着不动。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
The money is all safe , and the young lady
这 钱 是 全部 安全的 , 和 这 年轻的 女士
钱都很安全，那位年轻女士

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊz] [ɔːl] .
and you knows all .
和 你 知道 全部 .
而你什么都知道。

[jes] , [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][goʊ] ,
Yes , the saddle of course must go ,
是的 , 这 鞍 的 课程 必须 去 ,
是的，马鞍当然必须换掉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ][get] [ə'baʊt] ;
but if the young lady would put the notes and gold away till I get about ;
但 如果 这 年轻的 女士 会 放 这 笔记 和 金子 离开 直到 我 得到 关于 ;
但如果这位小姐能把钞票和金子收起来，等我回来再说；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
and if I don't there's the address of my father and mother on the back
和 如果 我 不 有 这 地址 的 我的 父亲 和 母亲 在 这 后退
[ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] - [laɪnz] . -
of my marriage - lines . '
的 我的 婚姻 - 线条 . -

如果我没有，我的结婚证背面有我父母的地址。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] — [soʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɔː'streɪliən] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] ,
' That was a curious little story — so characteristically Australian , ' said Langdale ,
- 那 曾是 一个 好奇的 小的 故事 — 所以 典型地 澳大利亚 , - 说 朗代尔 ,
['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
after they had left the sick - room ,
后 他们 有 左边 这 生病的 - 房间 ,

“那真是一个奇特的小故事——太有澳大利亚特色了,”兰代尔在他们离开病房后说道。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
leaving Mrs . Claude with the patient , and were strolling toward the orchard ,
离开 太太 . 克劳德 和 这 病人 , 和 是 漫步 朝向 这 果园 ,

他们把克劳德太太留给病人，然后漫步向果园走去。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['stelə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] - [ɪn] [bluːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
close to which Stella had discovered a hymenosperum in bloom a few days
关闭 到 哪个 斯特拉 有 发现 一个 - 在 盛开 一个 很少 天
['priːviəsli] .
previously .
之前 .

几天前，斯特拉在附近发现了一株正在开花的膜花。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ,
' Yes , ' she answered slowly ,
- 是的 , - 她 回答 缓慢地 ,

“是的,”她缓缓回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hɑːrt] - [biːts] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪ'senʃəli]
' it seems as if there were more heart - beats in situations that belong essentially
- 它 似乎 作为 如果 那里 是 更多的 心 - 节拍 在 情况 那 属于 本质上
[tuː; tə] [nuː] ['kʌntriz] .
to new countries .
到 新的 国家 .

“似乎在本质上属于新兴国家的境况中，人们的心跳更加剧烈。”

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm]
That reminds me of a little story I heard from a sick man before I left home
那 提醒 我 的 一个 小的 故事 我 听到 从 一个 生病的 男人 前 我 左边 家
. -
. '
. -

这让我想起离开家前，从一个生病的人那里听到的一个小故事。

- [meɪ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] ? -
' May I hear it , St . Charity ? '
- 可能 我 听到 它 , 英石 . 慈善 ? -

“我可以听听吗，圣慈善？ ”

- [jes] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] . -
' Yes — that is , if you are good , as the children say . '
- 是的 — 那 是 , 如果 你 是 好的 , 作为 这 孩子们 说 . -

“是的——也就是说，如果你表现好的话，就像孩子们说的那样。”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' How can I be otherwise when I am with you ? '
- 如何 能 我 是 否则 什么时候 我 是 和 你 ? -

“和你在一起，我怎能不开心呢？”

- [ə; eɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] .
' A fine for saying that .
- 一个 美好的 为了 说 那 .

“说这种话要罚款。”

[frendz] [duː][nɑːt] [peɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkɑːmpləmɛnts] . -
Friends do not pay each other compliments . '
朋友们 做 不是 支付 每个 其他 赞美 . -

朋友之间不会互相恭维。

- [noʊ] ; [nɔːr] [jet] [faɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . -
' No ; nor yet fine each other for telling the truth . '
- 不 ; 也不 然而 美好的 每个 其他 为了 讲述 这 真相 . -

“不，也不要因为说了真话而互相罚款。”

- [əˈnʌðər] [faɪn] .
' Another fine .
- 其他 美好的 .

又被罚款了。

[bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [veɪn] . -
But seriously , you do not know how bad it is for me to be made vain . '
但 严重地 , 你 做 不是 知道 如何 坏的 它 是 为了 我 到 是 制成 徒劳 . -

但说真的，你不知道让我变得虚荣有多糟糕。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [məˈlaɪn] [jɔːrˈself] , [ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [mɔːr]
' If you wish to malign yourself , St . Charity , you must get a more
- 如果 你 希望 到 诽谤 你自己 , 英石 . 慈善 , 你 必须 得到 一个 更多的
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns] . -
sympathetic audience . '
交感神经 观众 . -

“圣女查丽蒂，如果你想诋毁自己，你必须找到更同情你的听众。”

- [wʌt] [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' What has put you into this mood to - day ? '
- 什么 有 放 你 进入 这 情绪 到 - 天 ? -

“你今天怎么了，心情这么糟糕？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she said , laughing in his face .
她 说 , 笑 在 他的 脸 .

她对着他大笑着说。

- [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' To - day ? '
- 到 - 天 ? -

'今天？ '

[hiː; hi] [ˈekəud] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] .
he echoed , his eyes kindling .
他 回声 , 他的 眼睛 引火物 .

他附和道，眼神中闪过一丝光芒。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
' Do you think a man can be privileged to be near you so often ,
- 做 你 思考 一个 男人 能 是 特权 到 是 靠近 你 所以 经常 ,

你认为一个男人能如此频繁地接近你，是一种荣幸吗？

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[jʊr; jər]	['greɪʃəs]	['kaɪndlinəs]	,	[jʊr; jər]	['pɜːrfɪkt]	['kɜːrtəsi]	,	[jʊr; jər]	['veriɪŋ; ˈværiɪŋ]	[mudz]	,
to	**watch**	**your**	**gracious**	**kindliness**	**,**	**your**	**perfect**	**courtesy**	**,**	**your**	**varying**	**moods**	**,**
到	手表	你的	亲切	善良	,	你的	完美的	礼貌	,	你的	变化	情绪	,

观察你亲切友善的举止，你完美的礼貌，你多变的情绪，

[iːtʃ]	[wʌn]	[mɔːr]	['tʃɑːrmɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[læst]	,	[wɪ'ðaʊt]	—	—	-
each	**one**	**more**	**charming**	**than**	**the**	**last**	**,**	**without**	**—**	**—**	**'**
每个	一	更多的	迷人	比	这	最后的	,	没有	—	—	-

一个比一个更迷人，没有——

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ə'brʌptli]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	['stelə]	,	[huː]	[hæd; həd]	[groʊn]	['sʌd(ə)nli]	[peɪl]	,
He	**stopped**	**abruptly**	**—**	**and**	**then**	**Stella**	**,**	**who**	**had**	**grown**	**suddenly**	**pale**	**,**
他	停止	突然	—	和	然后	斯特拉	,	WHO	有	生长	突然	苍白	,

他突然停了下来——然后，斯特拉的脸色瞬间变得苍白，

[rɪ'plaɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['tremjələs]	:
replied	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**a**	**little**	**tremulous**	**:**
回复	在	一个	嗓音	那	曾是	一个	小的	颤抖的	:

他用略带颤抖的声音回答道：

-	-	['fruːnd]	,	[aɪ]	[rɪ'mɪt]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[faɪnz]	;
'	**Werthester**	**Freund**	**,**	**I**	**remit**	**all**	**those**	**fines**	**;**
-	-	弗罗因德	,	我	汇	全部	那些	罚款	;

“韦特斯特·弗罗因德，我免除所有罚款；

[fɔːr; fər]	[wen]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[laɪk]	[ðæt]	[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	['loʊli]	[æz; əz]	['dʌnˌstænz]	[wɜːrm]	.	-
for	**when**	**you**	**speak**	**like**	**that**	**I**	**feel**	**as**	**lowly**	**as**	**Dunstan's**	**worm**	**.**	**'**
为了	什么时候	你	说话	喜欢	那	我	感觉	作为	卑微的	作为	邓斯坦的	蠕虫	.	-

你这样说话，我觉得自己就像邓斯坦的虫子一样卑微。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[bəʊθ]	[læft]	,
At	**this**	**they**	**both**	**laughed**	**,**
在	这	他们	两个都	笑了	,

他们俩都笑了。

[fɔːr; fər]	['stelə]	[hæd; həd]	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['gɑːrdənɝz]	[rɪ'flekʃnz]	[ænd; ənd]
for	**Stella**	**had**	**in**	**due**	**course**	**related**	**the**	**worthy**	**gardener's**	**reflections**	**and**
为了	斯特拉	有	在	到期的	课程	有关的	这	值得	园丁的	反思	和

[remɪ'nɪsnsɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[drest]	[ðə; ði]	['wuːndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['kærəvæn]	-
reminiscences	**on**	**the**	**day**	**she**	**had**	**first**	**dressed**	**the**	**wounds**	**of**	**the**	**'**	**caravan**	**'**
回忆录	在	这	天	她	有	第一的	穿着	这	伤口	的	这	-	大篷车	-

['hɔːrsɪz]	,
horses	**,**
马匹	,

因为斯特拉后来讲述了这位可敬的园丁第一次为“商队”马匹包扎伤口时的所思所想和回忆。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kɔːld]	.
as	**they**	**were**	**called**	**.**
作为	他们	是	称为	.

正如人们所称呼的那样。

[ðer; ðər]	[sɔːz]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[kwaɪt]	[hiːld]	,
Their	**sores**	**were**	**now**	**quite**	**healed**	**,**
他们的	疮	是	现在	相当	已治愈	,

他们的伤口现在已经完全愈合了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	['ænɪmlz]	[wɜːr; wər]	['ræpɪdli]	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[fleʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[stɑːk]	-
and	**the**	**poor**	**animals**	**were**	**rapidly**	**putting**	**on**	**flesh**	**in**	**the**	**adjacent**	**stock**	**-**
和	这	贫穷的	动物	是	快速	推杆	在	肉	在	这	邻近的	库存	-

['pædək]	.
paddock	**.**
围场	.

而隔壁牲畜围栏里的可怜的牲畜却迅速长胖了。

[ɪn'diːd] , ['sæmboʊ][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

Indeed , Sambo had been observed to kick up his heels on more than one

的确 ， 桑博 有 到过 观察到 到 踢 向上 他的 高跟鞋 在 更多的 比 一

[ə'keɪʒn] .

occasion .

场合 .

事实上，人们曾多次看到桑博踢腿庆祝。

- [hʌʃ] , - [sed] ['stelə] ['sʌd(ə)nli] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [bɜːrd] - [noʊts] ,

' Hush , ' said Stella suddenly ; ' there are strange bird - notes ,

- 嘘 , - 说 斯特拉 突然 ; - 那里 是 奇怪的 鸟 - 笔记 ,

“嘘，”斯特拉突然说道，“有奇怪的鸟鸣声。”

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleɪntɪv] [lɔːŋ] - [drɔːn] [kɔːlz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

' and sure enough there were plaintive long - drawn calls heard on the banks of

- 和 当然 足够的 那里 是 哀怨 长的 - 绘制 呼叫 听到 在 这 银行 的

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] - [puːl] ,

the swallow - pool ,

这 吞 - 水池 ,

果然，燕子池岸边传来凄厉悠长的鸣叫声。

[ɪn][ðə; ði] - , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ðen] ['stændɪŋ] .

in the Oolloolloo , near which the two were then standing .

在 这 - , 靠近 哪个 这 二 是 然后 常设 .

在 Oolloolloo 附近，当时两人就站在那里。

['stelə] [stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nɔɪzləsli]

Stella stole on tiptoe nearer the bank , and Langdale followed her as noiselessly

斯特拉 偷窃 在 脚尖 更近 这 银行 , 和 朗代尔 随后 她 作为 无声

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] . -

as he could . '

作为 他 可以 . -

斯特拉踮着脚尖悄悄地靠近河岸，朗代尔也尽量不发出任何声音地跟在她身后。

['əu'əu] - [ˌdiː 'eɪ] - ['wɑːrə] , ['əu'əu] - [ˌdiː 'eɪ] - ['wɑːrə] , - [ðə; ði] [groʊvz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kraɪz] .

Oo - da - warra , oo - da - warra , ' the groves resounded with these cries .

oo - 达 - 沃拉 , oo - 达 - 沃拉 , - 这 小树林 回荡着 和 这些 哭泣 .

乌-达-瓦拉，乌-达-瓦拉，树林里回响着这些叫声。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [brɑːnz] - [wɪŋd] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

They came from two bronze - winged pigeons on the brink of the pool .

他们 来了 从 二 青铜 - 有翅膀的 鸽子 在 这 边缘 的 这 水池 .

它们来自池塘边的两只铜翅鸽子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrdz] [huːz] ['pluːmɪdʒ] [fɔːrmz][ə; eɪ] [mɔːr]

It would be difficult to name any other birds whose plumage forms a more

它 会 是 难的 到 姓名 任何 其他 鸟类 谁 羽毛 表格 一个 更多的

['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [tɪnts] .

perfect model of harmonious tints .

完美的 模型 的 和谐 色调 .

很难找到其他任何一种鸟类，它们的羽毛能像这种鸟类一样，呈现出如此完美和谐的色彩。

[ðə; ði] [wɪŋz] [gliːmd] [mɔːr] ['lʌstrəsli] [ðæn; ðən] ['preʃəs] [stoʊnz] — [dɑːrk] , [ænd; ənd] [peɪl] - [braʊn]

The wings gleamed more lustrously than precious stones — dark , and pale - brown

这 翅膀 闪闪发光 更多的 光彩照人 比 宝贵的 石头 — 黑暗的 , 和 苍白 - 棕色的

['fɛðɚz] ,

feathers ,

羽毛 ,

翅膀比宝石还要闪闪发光——深色和浅棕色的羽毛，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [gliːmz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvəts] ; [ə; eɪ] [diːp] ,
with iridescent gleams as of mother - of - pearl on the coverts ; a deep ,
和 彩虹色 闪光 作为 的 母亲 - 的 - 珍珠 在 这 隐蔽人员 ; 一个 深的 ,
[ˈgliːmɪŋ] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [tɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [brest] ,
gleaming purplish tint on the breast ,
闪闪发光 紫红色 着色 在 这 胸部 ,

覆羽上泛着珍珠母般的虹彩光泽；胸部呈深邃闪亮的紫色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːrmaɪn] .
and the legs a perfect carmine .
和 这 腿 一个 完美的 胭脂红 .

双腿呈完美的胭脂红色。

[ðeɪ] [dræŋk] [rɪˈpiːtɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fluː] [ɑːn][ðer; ðər]
They drank repeatedly of the water , rested for a little , and flew on their
他们 喝 反复 的 这 水 , 休息 为了 一个 小的 , 和 飞翔 在 他们的
[wei] [ˈwestwərd] .
way westward .
方式 向西 .

它们反复饮水，稍作休息，然后继续向西飞行。

- [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊdlənd] [ˈvɪzɪtər] — [ðeɪ] [dræŋk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈswɑːloʊ] - [puːl] , [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði]
' Charming woodland visitors — they drank of our swallow - pool , rested in the
- 迷人 林地 访客 — 他们 喝 的 我们的 吞 - 水池 , 休息 在 这
[ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [triːz] ,
shade of our trees ,
阴影 的 我们的 树木 ,

“迷人的林间访客——它们饮过我们燕子池里的水，在我们树荫下休息过，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [əˈweɪ] ! -
and then flew away ! '
和 然后 飞翔 离开 ! -

然后就飞走了！

[sed] [ˈstelə] [ˈwɪstfəli] . -
said Stella wistfully . '
说 斯特拉 怅然地 . -

“斯特拉怅然地说道。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [wʌt] [sɔːft] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ? -
Did you notice , ' she added , ' what soft appealing eyes they had ? '
做过 你 注意 , - 她 额外 , - 什么 柔软的 上诉 眼睛 他们 有 ? -

“你有没有注意到,”她补充道，“他们的眼睛多么温柔动人？ ”

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlæŋˌdeɪl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɑːnz] -
The truth was that Langdale had watched her face rather than the bronze -
这 真相 曾是 那 朗代尔 有 观看 她 脸 相当 比 这 青铜 -
[wɪŋd] [ˈpɪdʒɪns] .
winged pigeons .
有翅膀的 鸽子 .

事实上，朗代尔关注的是自己的脸，而不是那些青铜翅膀的鸽子。

- [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌvli] ! -
' Yes , they were lovely ! '
- 是的 , 他们 是 迷人的 ! -

“是的，他们很可爱！ ”

[hiː; hi] ['ænsər] , [ˌdʒezju'itik,-kəl] ['fæʃ(ə)n] — ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [waɪl]
he answered , Jesuitical fashion — speaking of those he had seen , while
他 回答 , 耶稣会 时尚 — 请讲 的 那些 他 有 已见 , 尽管
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kən'veid] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] .
his words conveyed another meaning .
他的 字 传递 其他 意义 .

他以耶稣会士的方式回答——谈论他所见过的人，但他的话语却传达了另一种含义。

- [soʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['pɪdʒɪns] - [aɪz] ! -
' So are all pigeons ' eyes ! '
- 所以 是 全部 鸽子 - 眼睛 ! -

“鸽子的眼睛都是这样的！”

['stelə] [went] [ɑːn] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['evɪdənt] [ɪn'θuːziæzəm] ; - ['veri] ['dɪfrənt]
Stella went on , encouraged by her friend's evident enthusiasm ; ' very different
斯特拉 去 在 , 鼓励 经过 她 朋友们 明显 热情 ; - 非常 不同的
[frʌm; frəm] ['pærəts] ,
from parrots ,
从 鹦鹉 ,

受到朋友明显热情的鼓舞，斯特拉继续说道：“它们和鹦鹉非常不同，

[huː] [hæv; həv][hɑːrd] ['biːdi] [aɪz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ʃel] ['pærəts] ,
who have hard beady eyes — even the sweet little shell parrots ,
WHO 有 难的 珠子 眼睛 — 甚至 这 甜的 小的 壳 鹦鹉 ,

它们都长着坚硬的小眼睛——即使是可爱的小贝壳鹦鹉也是如此。

['pɜːrfɪkt] ['sɑːnəts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['emərəld] [ænd; ənd] [peɪl] ['dʒɔŋkwil] . -
perfect sonnets as they are in emerald and pale jonquil . '
完美的 十四行诗 作为 他们 是 在 翠 和 苍白 水仙花 . -

完美的十四行诗，如同翠绿色和淡黄水仙色一般。

- [ænd; ənd] ['pærəts] [skriːm] ['ræðər] ['bædli] , [tuː] ; [dəunt] [ðeɪ] ? -
' And parrots scream rather badly , too ; don't they ? '
- 和 鹦鹉 尖叫 相当 糟糕 , 也 ; 不 他们 ? -

“鹦鹉的叫声也很难听，不是吗？”

- [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] ['wɔːrbl] [moʊst] ['mjuːzɪkli] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['smɔːlər]
' Yes ; but there are times when they warble most musically ; not only the smaller
- 是的 ; 但 那里 是 时代 什么时候 他们 颤声 最多 音乐上 ; 不是 仅有的 这 较小的
[kaɪndz] ,
kinds ,
种类 ,

“是的；但有时它们的鸣叫声非常悦耳动听；不仅仅是体型较小的鸟类，

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɛlz] , [ðə; ði] ['pɔːrfəri] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [red] ['feɪsɪz]
like the shells , the porphyry - headed , and the little ones with deep - red faces
喜欢 这 贝壳 , 这 斑岩 - 标题 , 和 这 小的 一个 和 深的 - 红色的 面孔
, [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['lɑːrdʒər] [wʌnz] ,
, but also larger ones ,
, 但 还 更大的 一个 ,

比如贝壳状的、斑岩状的、脸部呈深红色的小贝壳，以及较大的贝壳。

[laɪk] [ðə; ði] [rɑːk] - .
like the rock - pebblers .
喜欢 这 岩石 - 鹅卵石 .

就像那些小石子一样。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
We watched some of them in the orchard the other day , wandering on the ground ,
我们 观看 一些 的 他们 在 这 果园 这 其他 天 , 漫游 在 这 地面 ,

前几天我们在果园里看到过它们中的一些，它们在地上闲逛。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [siːdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒentələst] ['kuːɪŋ] [saʊndz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
picking up seeds and things and making the gentlest cooing sounds imaginable .
挑选 向上 种子 和 事物 和 制作 这 最温柔的 咕咕 声音 可以想象的 .

捡起种子之类的东西，发出你能想象到的最温柔的咕咕声。

[ðə; ði] [meɪl] [bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] , [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['læzjulain] [bluː] . -
The male bird was a magnificent creature , in scarlet and dark green and yellow and lazuline blue . '
这 男性 鸟 曾是 一个 壮丽 生物 , 在 猩红 和 黑暗的 绿色的 和 黄色的 和 蓝宝石 蓝色的 . -

雄鸟体态优美，羽毛呈猩红色、深绿色、黄色和天蓝色。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tʃætɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ʌv; əv] ['iːstərn] [ɔː'streɪliə] ,
And while chatting after this fashion , they reached the hymenosperum , a beautiful tree of Eastern Australia ,
和 尽管 聊天 后 这 时尚 , 他们 达到 这 - , 一个 美丽的 树 的 东 澳大利亚 ,

他们就这样一边聊天一边走到了膜果树（hymenosperum）旁，这是一种生长在澳大利亚东部的美丽树木。

[wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [laɪk] [liːvz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['slendər] [bel] - ['blɔsəmz] ,
with glossy eucalyptus - like leaves and drooping clusters of long slender bell - blossoms ,
和 光滑 桉树 - 喜欢 树叶 和 下垂 集群 的 长的 苗条 钟 - 花朵 ,

它有着光滑的桉树叶状叶子，以及下垂的细长钟形花朵。

[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['delɪkət] [kriːm] [tuː; tə] ['sæfrən] ,
from eight to twelve in a bunch , ranging in colour from delicate cream to saffron ,
从 八 到 十二 在 一个 束 , 范围 在 颜色 从 精美的 奶油 到 藏红花 ,

每束8到12个，颜色从淡奶油色到藏红花色不等。

[ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] .
and fragrant as orange - flowers .
和 香 作为 橙子 - 花朵 .

而且像橙花一样芬芳。

['stelə] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [ə'reɪd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [bluːmz] .
Stella uttered an exclamation of surprise when she saw the tree arrayed in opening blooms .
斯特拉 说出 一个 感叹 的 惊喜 什么时候 她 锯 这 树 排列 在 开幕 花朵 .

当斯特拉看到树上盛开着鲜花时，她不禁惊呼出声。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
' There were so few out two or three days ago , ' she cried ,
- 那里 是 所以 很少 出去 二 或者 三 天 前 , - 她 哭 ,

“两三天前街上几乎没人,”她哭着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] ['hʌndrədz] !
' and now they are out in hundreds !
- 和 现在 他们 是 出去 在 数百 !

“现在它们成百上千地出现了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] .
But that is always the way in our spring .
但 那 是 总是 这 方式 在 我们的 春天 .

但我们这儿的春天总是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wʌt] ['plini] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] - [gɔːlz] ,
It is like what Pliny says of the oak - galls ,
它 是 喜欢 什么 老普林尼 说道 的 这 橡木 - 虫瘿 ,

这就像普林尼对橡树瘿瘤的描述一样。

[ðæt] [ðeɪ] [breɪk] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] . -
that they break out altogether in one night about the beginning of June . '
那 他们 休息 出去 共 在 一 夜晚 关于 这 开始 的 六月 . -

他们在六月初的一个晚上突然全部逃脱。

- [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,
' But don't forget , ' said Langdale , smiling ,
- 但 不 忘记 , - 说 朗代尔 , 微笑 ,

“但别忘了,”朗代尔笑着说。

- [ðæt] ['plini] [ðə; ði] ['eldər] [geɪv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [staɪld] - ['peɪˌtrɛm] .
' that Pliny the Elder gave good reason for being styled mendaciorum patrem .
- 那 老普林尼 这 长老 给予 好的 原因 为了 存在 风格 - 父权 .

老普林尼给出了他被尊称为 mendaciorum patrem 的充分理由。

[bʌt; bət] [ðɪs] [triː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .
But this tree of yours is perfectly lovely .
但 这 树 的 你的 是 完美 迷人的 .

但是你这棵树真是太漂亮了。

[wen] [jʊr; jər] [ɔː'streɪliən] [triːz] [duː] ['blɑːsəm] , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['dʒenərəs] ['fæʃ(ə)n]
When your Australian trees do blossom , they do it in a wonderfully generous fashion
什么时候 你的 澳大利亚 树木 做 开花 , 他们 做 它 在 一个 太棒了 慷慨的 时尚
— [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['sentɪd] ! -
— and how exquisitely scented ! '
— 和 如何 精美绝伦 香味 ! -

澳大利亚的树木开花时，花朵繁盛得令人惊叹——而且香气扑鼻！

[ðen] ['stelə] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [biː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['penətreɪt]
Then Stella drew his attention to a bee that was struggling hard to penetrate
然后 斯特拉 画 他的 注意力 到 一个 蜜蜂 那 曾是 挣扎 难的 到 穿透
['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['flaʊər] - ['belz] .
into the depths of one of the deep flower - bells .
进入 这 深度 的 一 的 这 深的 花 - 铃铛 .

然后，斯特拉让他注意到一只蜜蜂正在努力钻进一朵深花钟的深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['slendər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['kriːtʃərz] ['bɑːdi] ,
It was too slender for the industrious creature's body ,
它 曾是 也 苗条 为了 这 勤劳 生物的 身体 ,

对于这只勤劳的生物来说，它太纤细了。

[ɔːr][ɪts] [θaɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][wæks] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['raɪðɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
or its thighs were too heavily laden with wax ; for after writhing for some
或者它是 大腿 是 也 重度 满载 和 蜡 ; 为了 后 扭动 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

或者它的大腿上涂满了蜡；因为在扭动了一段时间后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [hæf] - ['æŋgri] [hʌm] , [ðə; ði] [biː] [druː] [aʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
with a muffled half - angry hum , the bee drew out its head and shoulders .
和 一个 闷音 一半 - 生气的 哼 , 这 蜜蜂 画 出去 它是 头 和 肩膀 .

蜜蜂发出低沉而略带愤怒的嗡嗡声，伸出了头和肩膀。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] ,
Instead , however , of going to any of the myriad flowers around ,
反而 , 然而 , 的 去 到 任何 的 这 无数 花朵 大约 ,

然而，他并没有去欣赏周围无数的花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['blɑːsəm] ,
it still clung to the coveted blossom ,
它 仍然 紧紧抓住 到 这 令人垂涎的 开花 ,

它仍然紧紧依偎着那朵令人垂涎的花朵，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['wæksn] [tuːb] ,
and began to bite a hole at the base of the delicate waxen tube ,
和 开始 到 咬 一个 洞 在 这 根据 的 这 精美的 蜡质 管子 ,

于是开始在纤细的蜡管底部咬出一个洞，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ɪts] ['hʌnid] ['treʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
so as to get at its honeyed treasures from the outside .
所以 作为 到 得到 在 它是 蜜 宝藏 从 这 外部 .

以便从外部获取其珍贵的蜂蜜。

- [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [maɪ] ['kʌntri] ['dʒɜːrn(ə)l] , - [sed] ['stelə] .
' I must put that into my country journal , ' said Stella .
- 我 必须 放 那 进入 我的 国家 杂志 , - 说 斯特拉 .

“我一定要把这件事记到我的国家日记里，”斯特拉说。

- [duː] [juː; jʊ] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrn(ə)l] ? - [æskt] ['læŋˌdeɪl] .
' Do you put everything into your journal ? ' asked Langdale .
- 做 你 放 一切 进入 你的 杂志 ? - 问 朗代尔 .

“你把所有事情都记在日记里吗？”朗代尔问道。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [sɔːft] [flʌʃ] ['mæntl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
He noticed a soft flush mantling in her cheeks as she answered :
他 注意到 一个 柔软的 冲洗 披风 在 她 脸颊 作为 她 回答 :

他注意到，当她回答时，她的双颊泛起了一抹淡淡的红晕：

- [jes] ; ['spaɪdər] [ænd; ənd] [biːz] , [wen] [aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] " ['raɪtɪŋ] [diːp] ['mɔrəlz] [ə'pɑːn] ['neɪtʃɝz]
' Yes ; spiders and bees , when I catch them " writing deep morals upon Nature's
- 是的 ; 蜘蛛 和 蜜蜂 , 什么时候 我 抓住 他们 " 写作 深的 德 之上 自然的
['peɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

“是的；蜘蛛和蜜蜂，当我抓到它们时，它们在大自然的篇章上书写着深刻的道德教训。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [pet] ['spaɪdər] [web] ;
" As a special favour you may come and see our pet spider web ;
" 作为 一个 特别的 偏爱 你 可能 来 和 看 我们的 宠物 蜘蛛 网站 ;

“作为一项特别的福利，您可以来参观我们的宠物蜘蛛网；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] - [bʊʃ] , [huːz] [fɜːrst] [spreɪ] ['bʌdɪd] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ɪz] , [ɑːn] [ðə; ði]
it is in a hawthorn - bush , whose first spray budded yesterday , that is , on the
它 是 在 一个 山楂 - 衬套 , 谁 第一的 喷 萌芽 昨天 , 那 是 , 在 这
[θɜːrd] [ʌv; əv] [sep'tembər] . -
third of September . '
第三 的 九月 . -

它长在一丛山楂树上，这丛山楂树的第一株花苞昨天，也就是9月3日，刚刚萌发。

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['treʒər]	,	['stelə]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[waɪd]	[ɡruːps]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[sprɪŋ]	-	['flaʊərz]	,
On	**their**	**way**	**to**	**this**	**treasure**	**,**	**Stella**	**pointed**	**out**	**wide**	**groups**	**of**	**her**	**favourite**	**spring**	**-**	**flowers**	**,**
在	他们的	方式	到	这	宝藏	，	斯特拉	尖	出去	宽的	团体	的	她	最喜欢的	春天	-	花朵	,

在前往这处宝地的路上，斯特拉指着大片她最喜欢的春季花卉。

[naʊ]	[ɪn]	[fʊl]	['bjuːti]	—	[hɪr]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæntə]	[mə'riːə]	[nɑːr'sɪsəs]	,	[bluː]	['æpinain]	['wɪndˌflaʊərz]	,
now	**in**	**full**	**beauty**	**—**	**here**	**a**	**clump**	**of**	**the**	**Santa**	**Maria**	**narcissus**	**,**	**blue**	**Apennine**	**windflowers**	**,**
现在	在	满的	美丽	—	这里	一个	丛	的	这	圣诞老人	玛丽亚	水仙花	，	蓝色的	亚平宁山脉	银莲花	,

现在正值盛花期——这是一丛圣玛丽亚水仙花，蓝色的亚平宁风信子。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[waɪd]	[waɪt]	[wʌnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌdʒæpə'niːz]	[və'raɪəti]	;
and	**other**	**wide**	**white**	**ones**	**of**	**the**	**Japanese**	**variety**	**;**
和	其他	宽的	白色的	一个	的	这	日本人	种类	;

以及其他宽阔的白色日本品种；

['evriwer]	['goʊldən]	['dæfədɪlz]	[ænd; ənd]	['setlmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['velvɪt]	-	[sɔːft]	['meni]	-	['kʌlərd]	[ˌpɑːli'ænθəs]	.
everywhere	**golden**	**daffodils**	**and**	**settlements**	**of**	**the**	**velvet**	**-**	**soft**	**many**	**-**	**coloured**	**polyanthus**	**.**
到处	金的	水仙花	和	定居点	的	这	天鹅绒	-	柔软的	许多	-	有色	报春花	.

到处都是金色的水仙花和天鹅绒般柔软的五彩报春花。

-	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	['noʊtɪs]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['brɪliənt]	[bʊʃɪz]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	,	[ˌes 'tiː]	.	['tʃærəti]	!	-
'	**How**	**little**	**notice**	**you**	**take**	**of**	**these**	**brilliant**	**bushes**	**of**	**flowers**	**,**	**St**	**.**	**Charity**	**!**	**'**
-	如何	小的	注意	你	拿	的	这些	杰出的	灌木丛	的	花朵	，	英石	.	慈善	!	-

“圣查丽蒂啊，你对这些绚丽的花丛竟如此漠不关心！”

-	[oʊ]	,	[ðə; ði]	[pɪ'tuːnjəz]	[ænd; ənd]	-	!
'	**Oh**	**,**	**the**	**petunias**	**and**	**rhodanthes**	**!**
-	哦	,	这	矮牵牛	和	-	!

哦，矮牵牛和杜鹃花！

[wel]	,	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	['sentləs]	.
Well	**,**	**most**	**of**	**them**	**are**	**so**	**hard**	**and**	**scentless**	**.**
出色地	,	最多	的	他们	是	所以	难的	和	无味	.

嗯，它们大多数都很硬，而且没有气味。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋ]	[per]	[ʌv; əv]	['sɪzərz]	,	['waɪər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	-	['kʌlərd]	['peɪpər]	,
With	**a**	**cunning**	**pair**	**of**	**scissors**	**,**	**wire**	**,**	**and**	**a**	**few**	**sheets**	**of**	**French**	**-**	**coloured**	**paper**	**,**
和	一个	狡猾	一对	的	剪刀	，	金属丝	,	和	一个	很少	纸张	的	法语	-	有色	纸	,

用一把精巧的剪刀、铁丝和几张法式彩纸，

[wʌn]	[maɪt]	[tɜːrn]	[aʊt]	['bæskɪtˌfʊlz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['hɑːrdli]	[noʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'ridʒənəlz]	.	-
one	**might**	**turn**	**out**	**basketfuls**	**of**	**these**	**you**	**would**	**hardly**	**know**	**from**	**the**	**originals**	**.**	**'**
一	可能	转动	出去	满满几篮	的	这些	你	会	几乎	知道	从	这	原件	.	-

人们可能会做出满满几篮这样的东西，你几乎分辨不出它们和原版有什么区别。

- [naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɜːrdʒ] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] "

' Now , how can you urge that as an objection when you love the native "

- 现在 , 如何 能 你 敦促 那 作为 一个 异议 什么时候 你 爱 这 本国的 "

[ˌɪmɔːr'tel] " [soʊ] ['dɪrli] ? -

immortelle " so dearly ? '

蜡菊 " 所以 亲爱的 ? -

"既然你如此喜爱本土的'蜡菊'，又怎能以此作为反对理由呢？"

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['flaʊərz] [soʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

' But don't you see the difference between flowers so much cared for and

- 但 不 你 看 这 不同之处 之间 花朵 所以 很多 关心 为了 和

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated ,

栽培 ,

但是，你难道看不出精心照料和栽培的花朵之间的区别吗？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['sændi] [dɪ'zɜːrts] ?

and those that spring up in sandy deserts ?

和 那些 那 春天 向上 在 沙 沙漠 ?

还有那些在沙质沙漠中生长的植物呢？

['flaʊərz] [ɪn] ['gaːdnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [wɪð; wɪθ] ['prɒfits] [ænd; ənd] ['lidər] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]

Flowers in gardens are the Hebrews , with prophets and leaders and angelic

花朵 在 花园 是 这 希伯来书 , 和 先知 和 领导人 和 天使般的

[ˌvizi'teiʃənz] .

visitations .

探访 .

花园里的花朵象征着希伯来人，他们有先知、领袖和天使的造访。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [sez] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][gɔdz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

But when Marcus Aurelius says , " If there are no gods it is ill to live ;

但 什么时候 马库斯 奥勒留 说道 , " 如果 那里 是 不 神 它 是 患病的 到 居住 ;

但当马可·奥勒留说："如果没有神，活着就是一种病态；

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][gɔdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][daɪ] " — [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . -

if there are gods , it is well to die " — that is an everlasting in the desert . '

如果 那里 是 神 , 它 是 出色地 到 死 " — 那 是 一个 永恒 在 这 沙漠 . -

"如果真有神，那么死去也是一件好事——这是沙漠中的永恒真理。"

- [aɪ] ['hʌmbli] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['fuːlɪʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

' I humbly crave pardon for my foolish objection .

- 我 谦卑地 渴望 赦免 为了 我的 愚蠢 异议 .

"我为我愚蠢的反对请求宽恕。"

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] . -

Yet I am glad I made it , for the sake of your answer . '

然而 我 是 高兴的 我 制成 它 , 为了 这 清酒 的 你的 回答 . -

但我很高兴我做到了，为了得到你的答案。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['spaɪdər] - [web] ! - [sed] ['stelə] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [bʊʃ] . -

' This is our spider - web ! ' said Stella , pausing by the hawthorn - bush . '

- 这 是 我们的 蜘蛛 - 网站 ! - 说 斯特拉 , 暂停 经过 这 山楂 - 衬套 . -

"这是我们的蜘蛛网！"斯特拉说着，停在了山楂树丛旁。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

See what a delicate tracery of silk and light it is ,

看 什么 一个 精美的 花饰 的 丝绸 和 光 它 是 ,

瞧瞧这丝绸和光线交织而成的多么精致的图案！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [wʊf] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with a cloud - like little woof in the centre .

和 一个 云 - 喜欢 小的 纬 在 这 中心 .

中间有一个像云朵一样的小绒球。

[naʊ] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ? -
Now , is that to turn into the spiders of the future ? '
现在 , 是 那 到 转动 进入 这 蜘蛛 的 这 未来 ? -

那么，它们会变成未来的蜘蛛吗?

- [jes] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fʊlˈfɪld] , - [sed] [ˈlæŋˌdeɪl] ,
' Yes , I imagine so , when the time is fulfilled , ' said Langdale ,
- 是的 , 我 想象 所以 , 什么时候 这 时间 是 已完成 , - 说 朗代尔 ,

“是的，我想当时机成熟的时候，就会是这样，”朗代尔说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [web] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [əˈtenʃ(ə)n] .
looking at the web with grave attention .
寻找 在 这 网站 和 严重 注意力 .

认真地浏览网页。

- [huː] [bent] [ðɪs] [spreɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [web] ? -
' Who bent this spray , and fastened it so as to protect the web ? '
- WHO 弯曲 这 喷 , 和 系紧 它 所以 作为 到 保护 这 网站 ? -

“是谁弯曲了这个喷漆瓶，并将其固定好以保护蛛网? ”

- [aɪ] [dɪd] .
' I did .
- 我 做过 .

“我做了。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðɪs] [ˈtaɪni] [ˈhæmək] — [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbeɪbi] - [ˈkreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [lʊkt] [soʊ] [fərˈlɔːrnli]
this tiny hammock — the most exquisite baby - cradle of nature — looked so forlornly
这 微小的 吊床 — 这 最多 精美的 婴儿 - 摇篮 的 自然 — 看起来 所以 凄凉地
[ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kəˈpriːsiz] [ʌv; əv] [feɪt] :
exposed to all the caprices of fate :
裸露 到 全部 这 一掷千金 的 命运 :

这个小小的吊床——大自然最精致的婴儿摇篮——看起来如此凄凉地暴露在命运的捉弄之下：

[ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɪnsekts] , [ænd; ənd] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] . -
the wind , and insects , and fowls of the air . '
这 风 , 和 昆虫 , 和 家禽 的 这 空气 . -

风、昆虫和飞鸟。

- [jes] ; [wiː; wi] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [kɔːst] ,
' Yes ; we all live at each other's cost ,
- 是的 ; 我们 全部 居住 在 每个 其他的 成本 ,

是的，我们都靠彼此的利益生活。

[ˈweðər] [wiː; wi] [dwel] [ɪn] [ˈpæləs] [ɔːr] [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triːz] [bɑːrk] ;
whether we dwell in palaces or the crevices of a tree's bark ;
无论 我们 住 在 宫殿 或者 这 缝隙 的 一个 树的 吠 ;

无论我们居住在宫殿里，还是居住在树皮的缝隙里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæn; ðən] [moʊst] : [hiː; hi] [hæŋz] [pərˈpetʃuəli] [ɪn]
but the spider has a sterner struggle than most : he hangs perpetually in
但 这 蜘蛛 有 一个 更严厉 斗争 比 最多 : 他 悬挂 永恒地 在
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,

但蜘蛛的处境比大多数生物都更加艰难：它始终处于悬而未决的状态。

[ən'les] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] [di'vaiziz] [skiːmz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

unless St . Charity devises schemes to protect him .

除非 英石 . 慈善 装置 方案 到 保护 他 .

除非圣慈善会想出办法保护他。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'kuːn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ? -

But why does she watch this little cocoon with so much interest ? '

但 为什么 做 她 手表 这 小的 茧 和 所以 很多 兴趣 ? -

但她为什么对这个小茧如此感兴趣呢?

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['ɪnfənt] ['spaɪdər] [ʌv; əv]

' I have an incredible curiosity to see one or more infant spiders of

- 我 有 一个 极好的 好奇心 到 看 一 或者 更多的 婴儿 蜘蛛 的

[ʌn'blemɪʃt] [laɪf] ,

unblemished life ,

完美无瑕 生活 ,

“我非常好奇，想亲眼看看一只或多只毫无瑕疵的幼蛛。”

" [er] [sɪn][kʊd; kəd] [blaɪt] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [feɪd] " — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [blʌd]

" ere sin could blight or sorrow fade " — even before they have tasted the blood

" 埃雷 罪 可以 枯萎病 或者 悲哀 褪色 " — 甚至 前 他们 有 尝过 这 血

[ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .

of a fly .

的 一个 飞 .

“罪恶无法消散，悲伤也无法消逝”——甚至在他们尝到苍蝇的血之前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['spaɪdər] ,

It is a sorrowful thought that though I have seen so many thousand spiders ,

它 是 一个 悲伤 想法 那 尽管 我 有 已见 所以 许多 千 蜘蛛 ,

想到虽然我见过成千上万只蜘蛛，真是令人悲伤。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] ! -

I have never seen an innocent one ! '

我 有 绝不 已见 一个 清白的 一 ! -

我从来没见过一个无辜的人!

[hiː; hi] [læft] ,

He laughed ,

他 笑了 ,

他笑了，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [huː] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [maɪt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

but all the time one who observed him closely might see that he was becoming

但 全部 这 时间 一 WHO 观察到 他 密切 可能 看 那 他 曾是 成为

[mɔːr] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] ,

more constrained and preoccupied ,

更多的 受限 和 心事重重 ,

但仔细观察他的人会发现，他变得越来越拘谨，越来越心事重重。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as if there were some struggle going on in his mind .

作为 如果 那里 是 一些 斗争 去 在 在 他的 头脑 .

仿佛他内心正在经历某种挣扎。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [jet] .

' You have not told me that other little story yet .

- 你 有 不是 讲述 我 那 其他 小的 故事 然而 .

你还没跟我讲过另一个小故事呢。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] - [triː] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Suppose you tell it to me by the hymenosperum tree ; and , by the way ,

认为 你 告诉 它 到 我 经过 这 - 树 ; 和 , 经过 这 方式 ,

假设你通过膜孢树告诉我；顺便说一句，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'baʊt] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl]
you must say something distinctive about that graceful creature — something that will
你 必须 说 某物 独特的 关于 那 优美 生物 — 某物 那 将要
[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ɪn][maɪ] ['meməri] :
go with the image of it when it rises in my memory :
去 和 这 图像 的 它 什么时候 它 上升 在 我的 记忆 :

你必须对这种优雅的生物说些特别的话——一些能让它在我记忆中浮现时与之形象相符的话：

[tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ə'reɪd] [ɪn] [peɪl] ['sæfrən] , [laɪk] [æn; ən] ['iːstərn] [braɪd] . -
tall and slender , arrayed in pale saffron , like an Eastern bride . '
高的 和 苗条 , 排列 在 苍白 藏红花 , 喜欢 一个 东 新娘 . -

她身材高挑纤细，身着淡藏红色长袍，像一位东方新娘。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [læft] ['stelə] .
' I am sure I cannot think of anything more distinctive than that , ' laughed Stella :
- 我 是 当然 我 不能 思考 的 任何事物 更多的 独特的 比 那 , - 笑了 斯特拉 .

“我肯定想不出比这更特别的了，”斯特拉笑着说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['metəfər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
' I shall borrow a metaphor and give it to you .
- 我 将 借 一个 隐喻 和 给 它 到 你 .

我借用一个比喻来形容你。

" [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪz][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [soʊ][ɪz][ə; eɪ] - [tuː; tə] ['ʌðər]
" As a saint is to ordinary good people , so is a hymenosperum to other
" 作为 一个 圣 是 到 普通的 好的 人们 , 所以 是 一个 - 到 其他
['flaʊərɪŋ] [triːz] . " -
flowering trees . " '
开花 树木 . " -

“圣人之于普通好人，正如花蕊之于其他开花树木。”

- [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [triː] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʊrəl] [siːt] [nɪr] .
' Here is our tree , ' said Langdale , ' with a little rural seat near .
- 这里 是 我们的 树 , - 说 朗代尔 , - 和 一个 小的 乡村的 座位 靠近 .

“这就是我们的树，”朗代尔说，“附近还有一个乡村小长椅。”

[naʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] . -
Now , please tell me your story . '
现在 , 请 告诉 我 你的 故事 . -

现在，请你讲讲你的故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['tɑːmsənz] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] ,
She told him Thomson's little narrative , not forgetting to give a rapid ,
她 讲述 他 汤姆逊的 小的 叙述 , 不是 遗忘 到 给 一个 迅速的 ,

她把汤姆逊的小故事告诉了他，还不忘快速地补充了一句。

['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['fɛriːɝ] — - [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]
brilliant little sketch of her old friend Mr . Ferrier — ' the best little man in the
杰出的 小的 草图 的 她 老的 朋友 先生 . 费里尔 — - 这 最好的 小的 男人 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

她为老朋友费里尔先生画了一幅精彩的小素描——“世界上最好的小个子男人”；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [tʃiːz] [ɔː(r)] ['renɪt] ;
but he is like cheese o'er renneted ;
但 他 是 喜欢 奶酪 超过 凝乳酶 ;

但他就像凝乳酶过量的奶酪；

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][laɪf] . -
so much in earnest that he can enjoy hardly any of the play of life . '
所以 很多 在 认真 那 他 能 享受 几乎 任何 的 这 玩 的 生活 . -

他太过认真，以至于几乎无法享受生活的乐趣。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] ['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [sed]
' I think we may put that down as a thirty - seventh tragic situation , ' said
- 我 思考 我们 可能 放 那 向下 作为 一个 三十 - 第七 悲惨 情况 , - 说
['læŋˌdeɪl] ;
Langdale ;
朗代尔 ;

“我认为我们可以把这列为第三十七起悲剧事件，”朗代尔说；

- [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['krɪstʃənˌaɪz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mʌðər] [ʌv; əv]
' the poor man trying in his simple fashion to Christianize the savage mother of
- 这 贫穷的 男人 尝试 在 他的 简单的 时尚 到 基督教化 这 野蛮的 母亲 的
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
his child ;
他的 孩子 ;

可怜的男人用他简朴的方式试图使他孩子的野蛮母亲皈依基督教；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -
and the two breaking into loud laughter at him in the night . '
和 这 二 打破 进入 大声 笑声 在 他 在 这 夜晚 . -

夜里，两人都对他大笑起来。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] ['daɪəri][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
He took out a little pocket diary as he spoke , and with it an
他 采取 出去 一个 小的 口袋 日记 作为 他 辐 , 和 和 它 一个
[ʌn'oʊpənd] ['letər] .
unopened letter .
未开封 信 .

说话间，他掏出一本袖珍日记本，里面还有一封未开封的信。

- [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Oh , I had forgotten this , ' he said .
- 哦 , 我 有 被遗忘的 这 , - 他 说 .

“哦，我把这件事忘了，”他说。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' The English mail was delivered as I left the house this morning . '
- 这 英语 邮件 曾是 发表 作为 我 左边 这 房子 这 早晨 . -

“我今天早上出门的时候，英国的邮件已经送到了。”

- [duː][juː; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd] ['letərz] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ? - [sed] ['stelə] [ɪn] [sər'praɪz] .
' Do you put aside letters without reading them ? ' said Stella in surprise .
- 做 你 放 旁边 信件 没有 阅读 他们 ? - 说 斯特拉 在 惊喜 .

“你会把信放在一边而不看吗？”斯特拉惊讶地问道。

- [wel] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ;
' Well , not as a rule , ' he answered , smiling ;
- 出色地 , 不是 作为 一个 规则 , - 他 回答 , 微笑 ;

“嗯，通常不是这样，”他笑着回答；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['fæməli] ['letərz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː]['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen]
' but there were family letters that kept me occupied till I got here ; and then
- 但 那里 是 家庭 信件 那 保留 我 占领 直到 我 得到 这里 ; 和 然后
,
,
,

“但是，在我到达这里之前，我一直忙着处理家信；然后，

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[æt; ət]	[lʌl]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪŋ]	[ðæn; ðən]	['letərz]
you	**know**	**,**	**at**	**Lull**	**there**	**are**	**things**	**so**	**much**	**more**	**interesting**	**than**	**letters**
你	知道	,	在	麻痹	那里	是	事物	所以	很多	更多的	有趣的	比	信件

[frʌm; frəm]	[wʌnz]	['lɔɪər]	.	-
from	**one's**	**lawyer**	**.**	**'**
从	一个人的	律师	.	-

你知道，在卢尔，有很多比律师来信更有趣的事情。

-	[juː; jʊ]	[meɪ]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	—	[aɪ]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[juː; jʊ]	,	-	[sed]	['stelə]	,
'	**You**	**may**	**read**	**it**	**now**	**—**	**I**	**will**	**excuse**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**
-	你	可能	读	它	现在	—	我	将要	原谅	你	,	-	说	斯特拉	,

“你现在可以读了——我就不打扰你了,”斯特拉说。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	['gæðər]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['freɪgrənt]	-	['blɔsəmz]	,
and	**she**	**went**	**to**	**gather**	**clusters**	**of**	**the**	**fragrant**	**hymenosperum**	**blossoms**	**,**
和	她	去	到	收集	集群	的	这	香	-	花朵	,

于是她去采摘成簇的芬芳的膜花，

['pɪkɪŋ]	[aʊt]	[ðoʊz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['oʊpənd]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[peɪl]	[kriːm]	,
picking	**out**	**those**	**that**	**had**	**just**	**opened**	**,**	**which**	**were**	**pale**	**cream**	**,**
挑选	出去	那些	那	有	只是	打开	,	哪个	是	苍白	奶油	,

挑出那些刚开封的，呈淡奶油色的。

[ænd; ənd]	['mɪksɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]
and	**mixing**	**with**	**them**	**a**	**few**	**of**	**those**	**that**	**had**	**been**	**opened**	**a**	**few**	**days**
和	混合	和	他们	一个	很少	的	那些	那	有	到过	打开	一个	很少	天

,
,
,

并将它们与一些已经开封几天的酒混合在一起，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	['sæfrən]	[tɪnt]	.
which	**had**	**assumed**	**a**	**delicate**	**saffron**	**tint**	**.**
哪个	有	假定	一个	精美的	藏红花	着色	.

它呈现出淡淡的藏红花色。

[ðen]	[ðə; ði]	[klɪr]	['mjuːzɪk(ə)l]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrb]	['wɔːrblər]	[roʊz]	[nɪr]	,
Then	**the**	**clear**	**musical**	**song**	**of**	**a**	**superb**	**warbler**	**rose**	**near**	**,**
然后	这	清除	音乐	歌曲	的	一个	高超	莺	玫瑰	靠近	,

随后，附近传来一只鸣禽清澈悦耳的歌声。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[wʌn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌlɔːrə'staɪnəs]	[bʊʃ]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ɔːf]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[meɪl]	[bɜːrd]	,
and	**she**	**saw**	**one**	**on**	**a**	**laurustinus**	**bush**	**not**	**far**	**off**	**—**	**a**	**little**	**male**	**bird**	**,**
和	她	锯	一	在	一个	劳鲁斯蒂努斯	衬套	不是	远的	离开	—	一个	小的	男性	鸟	,

她在不远处的一丛月桂树上看到了一只——一只小雄鸟，

['gɔːrdʒəs]	[ɪn]	[ɪts]	[sprɪŋ]	[ə'taɪər]	[ʌv; əv]	['ʃaɪnɪŋ]	[peɪl]	['æʒər]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[bluː]	,
gorgeous	**in**	**its**	**spring**	**attire**	**of**	**shining**	**pale**	**azure**	**and**	**dark**	**blue**	**,**
华丽的	在	它是	春天	服装	的	灼灼	苍白	蔚蓝	和	黑暗的	蓝色的	,

它身披闪亮的浅天蓝色和深蓝色春装，美极了。

[ɪts]	['lɪt(ə)l]	[teɪl]	[ɪ'rekt]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fæn]	[teɪl]	['pɪdʒɪn]	.
its	**little**	**tail**	**erect**	**as**	**that**	**of**	**a**	**fan**	**tail**	**pigeon**	**.**
它是	小的	尾巴	直立	作为	那	的	一个	扇子	尾巴	鸽子	.

它的小尾巴像扇尾鸽的尾巴一样竖了起来。

['stelə]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pər'mɪt]	[ðə; ði]	[pə'ruːz(ə)l]	[ʌv; əv]	['meni]	['peɪdʒɪz]	.
Stella	**was**	**away**	**long**	**enough**	**to**	**permit**	**the**	**perusal**	**of**	**many**	**pages**	**.**
斯特拉	曾是	离开	长的	足够的	到	允许	这	仔细阅读	的	许多	页面	.

斯特拉离开的时间足够长，让我可以仔细阅读很多页。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['læŋˌdeɪl] [stɪl] [stʊd] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] .
But when she returned Langdale still stood engrossed with his letter .
但 什么时候 她 返回 朗代尔 仍然 站立 全神贯注 和 他的 信 .

但当她回来时，兰代尔仍然全神贯注地看着他的信。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He looked hard at the girl as she drew near to him , and his face ,
他 看起来 难的 在 这 女孩 作为 她 画 靠近 到 他 , 和 他的 脸 ,

当女孩走近他时，他紧紧地盯着她，他的脸……

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kɑːm] , [bɪ'treɪd] ['kjʊriəs] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
usually so calm , betrayed curious signs of agitation .
通常 所以 冷静的 , 背叛 好奇的 标志 的 搅动 .

平时如此平静，却流露出不安的迹象。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪl] [nuːz] , [aɪ] [hoʊp] ? - [sed] ['stelə] ['sɔːftli] .
' You have had no ill news , I hope ? ' said Stella softly .
- 你 有 有 不 患病的 消息 , 我 希望 ? - 说 斯特拉 轻轻 .

“你没有听到什么坏消息吧？”斯特拉轻声问道。

- [ɪl] [nuːz] ? — [noʊ] .
' Ill news ? — no .
- 患病的 消息 ? — 不 .

坏消息？——不。

[ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
St . Charity , is it true — — But I have no right to force your confidence .
英石 . 慈善 , 是 它 真的 — — 但 我 有 不 正确的 到 力量 你的 信心 .

圣查丽蒂，这是真的吗？——但我无权强迫你相信我。

['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'ferz] [ðæt] ['heɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
Only there are affairs that hasten my departure for England — and there is
仅有的 那里 是 事务 那 趋 我的 离开 为了 英格兰 — 和 那里 是
['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
something I want to know .
某物 我 想 到 知道 .

只是有些事情促使我加快前往英国的步伐——而且有些事情我想知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ? -
Will you think my curiosity an abuse of our friendship ? '
将要 你 思考 我的 好奇心 一个 虐待 的 我们的 友谊 ? -

你会认为我的好奇心是在滥用我们的友谊吗？

- [oʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
' Oh no , I am sure I shall not , ' she answered promptly .
- 哦 不 , 我 是 当然 我 将 不是 , - 她 回答 及时 .

“哦不，我肯定不会，”她立即回答道。

- [ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? -
' Then — are you engaged to be married ? '
- 然后 — 是 你 已订婚的 到 是 已婚 ? -

“那么——你们订婚了吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
I was once , for a short time , ' she added , colouring deeply ; ' but it
我 曾是 一次 , 为了 一个 短的 时间 , - 她 额外 , 染色 深 ; - 但 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . -
was a mistake . '
曾是 一个 错误 . -

“我曾经有过一段短暂的时光，”她补充道，脸颊泛起红晕，“但那是一个错误。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] ['reɪdiənt] .
She saw his eyes suddenly grow radiant .
她 锯 他的 眼睛 突然 生长 辐射状 .

她看到他的眼睛突然闪闪发光。

- [ðen] , [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
' Then , sweet St . Charity , I am going to ask a great favour .
- 然后 , 甜的 英石 . 慈善 , 我 是 去 到 问 一个 伟大的 偏爱 .

“那么，亲爱的圣女查丽蒂，我要请求你帮个大忙。”

[meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][aɪ] [get] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
May I write to you after I get to England ? '
可能 我 写 到 你 后 我 得到 到 英格兰 ? -

我到英国后可以给你写信吗？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] .
His face was very pale , and his voice shaken .
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 他的 嗓音 摇晃 .

他脸色苍白，声音颤抖。

[noʊ][wʌn] [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [diːm] [ðæt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [æskt]
No one who heard and saw him could deem that the permission he asked
不 一 WHO 听到 和 锯 他 可以 认为 那 这 允许 他 问
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['frendli] ['sentɪmənts] .
was concerned with the interchange of merely friendly sentiments .
曾是 担心的 和 这 交汇处 的 仅仅 友好的 情感 .

凡是听到或看到他的人，都不会认为他所请求的许可仅仅是出于友好的情感交流。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['stelə] ,
Least of all Stella ,
至少 的 全部 斯特拉 ,

最不重要的是斯特拉。

[huːz] [kwɪk] ['ɪnsaɪt] [pleɪd] [raʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][waɪd]
whose quick insight played round even indifferent matters with the fellowship of wide
谁 快的 洞察力 玩 圆形的 甚至 冷漠 事情 和 这 奖学金 的 宽的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他敏锐的洞察力使他能够以宽广的同情心化解哪怕是无关紧要的事情。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['raɪzɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She struggled with some rising emotion .
她 挣扎 和 一些 上升 情感 .

她难以控制自己不断涌起的情绪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
But her voice was clear and firm as she answered :
但 她 嗓音 曾是 清除 和 公司 作为 她 回答 :

但她回答时声音清晰而坚定：

- [jes] — [juː; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' Yes — you may ; and here is a little bouquet I have gathered for you . '
- 是的 — 你 可能 ; 和 这里 是 一个 小的 花束 我 有 聚集 为了 你 . -

“是的，你可以；这是我为你采摘的一小束花。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
He took it and held it to his lips .
他 采取 它 和 握住 它 到 他的 嘴唇 .

他接过它，举到嘴边。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] , [ˈniːðər] [spoʊk] .
And then for a little time , as they turned homeward , neither spoke .
和 然后 为了 一个 小的 时间 , 作为 他们 转向 回家 , 两者都不 辐 .

然后，在他们转身回家的路上，两人沉默了一会儿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts][ɪn] [laɪf] [wen] [spiːtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] — [wen] [wɜːrdz] [ðə; ði][moʊst]
There are moments in life when speech is an impertinence — when words the most
那里 是 时刻 在 生活 什么时候 演讲 是 一个 无礼 — 什么时候 字 这 最多
[wɪŋd] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈledn] - [soʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] [ɪn]
winged and penetrating are too leaden - soled for the thoughts that rise in
有翅膀的 和 渗透 是 也 铅灰色 - 已售出 为了 这 想法 那 上升 在
[ˈendləs] [səkˈseʃ(ə)n] — [swɪft] [ænd; ənd][ˈgoʊldən][æz; əz] [sʌn] - [ˈreɪz] [ˈglænsɪŋ] [əˈpɑːn] [weɪvz] .
endless succession — swift and golden as sun - rays glancing upon waves .
无尽的 演替 — 迅速 和 金的 作为 太阳 - 射线 瞥了一眼 之上 波浪 .

人生中总有那么一些时刻，言语显得无礼——即使是最雄辩、最深刻的言辞，也比不上那些如阳光般迅速闪耀、金光灿灿的思绪，它们如潮水般涌来，永不停歇。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈhektər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , -
' I shall write to your mother and Hector , you know , at the same time , '
- 我 将 写 到 你的 母亲 和 赫克托 , 你 知道 , 在 这 相同的 时间 , -
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我会同时给你母亲和赫克托写信，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
as they drew near the house .
作为 他们 画 靠近 这 房子 .

当他们靠近房子时。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈletər] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
' But the longest letter must be to me , ' she answered , trying to speak
- 但 这 最长 信 必须 是 到 我 , - 她 回答 , 尝试 到 说话
[ˈlaɪtli] ;
lightly ;
轻轻 ;

“但最长的信一定是写给我的，”她回答道，尽量用轻松的语气说道；

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [waɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] . -
' and it must be very wise , and partly in German . '
- 和 它 必须 是 非常 明智的 , 和 部分 在 德语 . -

“而且它一定非常睿智，部分内容还要用德语写成。”

- [wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] , [ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] ? -
' When do you leave , St . Charity ? '
- 什么时候 做 你 离开 , 英石 . 慈善 ? -

“圣慈善会，你何时离开？”

- [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] — [ɪˈlev(ə)n] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
' On the fifteenth — eleven days from this .
- 在 这 第十五 — 十一 天 从 这 .

“从今天起算，15日——也就是11天后。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
And you ? '
和 你 ? -

你呢？ '

-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[duː]	,
'	**I**	**should**	**like**	**to**	**leave**	**the**	**same**	**day**	**you**	**do**	**,**
-	我	应该	喜欢	到	离开	这	相同的	天	你	做	,

“我希望和你同一天离开。”

['oʊnli]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[steɪ]	[tɪl]	['mɔːrɪsən]	[gets]	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstənt]	.
only	**I**	**must**	**stay**	**till**	**Morrison**	**gets**	**his**	**assistant**	**.**
仅有的	我	必须	停留	直到	莫里森	获得	他的	助手	.

我必须留下来，直到莫里森找到他的助手。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˌoʊvər'dʌn]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'wɜːrkt]	.
He	**is**	**overdone**	**and**	**overworked**	**.**
他	是	做得太过火了	和	过度劳累	.

他工作过度，疲惫不堪。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ædvərtaɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['melbərn]	[ænd; ənd]	['ædəleɪd]	['pepərz]	.
But	**he**	**is**	**advertising**	**in**	**the**	**Melbourne**	**and**	**Adelaide**	**papers**	**.**
但	他	是	广告	在	这	墨尔本	和	阿德莱德	文件	.

但他正在墨尔本和阿德莱德的报纸上刊登广告。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[fɔːr]	[mʌnθs]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[seɪl]	.
I	**shall**	**be**	**back**	**in**	**four**	**months**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**from**	**the**	**time**	**I**	**sail**	**.**
我	将	是	后退	在	四	几个月	,	我	认为	,	从	这	时间	我	帆	.

我估计从启航之日起四个月后就能回来。

[wɪl]	[juː; jʊ]	—	—	-
Will	**you**	**—**	**—**	**'**
将要	你	—	—	-

你会 - '

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ə'brʌptli]	.
He	**stopped**	**abruptly**	**.**
他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[kən'flɪktɪŋ]	['kɝːənts]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
He	**was**	**evidently**	**struggling**	**with**	**conflicting**	**currents**	**of**	**thought**	**.**
他	曾是	显然	挣扎	和	冲突	电流	的	想法	.

他显然在与各种相互矛盾的想法作斗争。

['stelə]	,	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,
Stella	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**tumult**	**of**	**her**	**own**	**emotion**	**,**
斯特拉	,	WHO	,	在	这	骚乱	的	她	自己的	情感	,

斯特拉，在她自己情绪的汹涌澎湃中，

[wʌz; wəz]	['kiːnli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[bɪ'treɪd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[læŋdeɪlz]	[vɔɪs]
was	**keenly**	**conscious**	**of**	**the**	**agitation**	**that**	**betrayed**	**itself**	**in**	**Langdale's**	**voice**
曾是	敏锐地	有意识的	的	这	搅动	那	背叛	本身	在	朗代尔的	嗓音

[ænd; ənd]	['mænər]	,
and	**manner**	**,**
和	方式	,

他敏锐地察觉到朗代尔的声音和举止中流露出的激动之情。

[traɪd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪn'dɪfrənt]	['sʌbdʒekt]	.
tried	**in**	**vain**	**to**	**speak**	**of**	**some**	**indifferent**	**subject**	**.**
尝试	在	徒劳	到	说话	的	一些	冷漠	主题	.

徒劳地试图谈论一些无关紧要的话题。

[bʌt; bət]	['siːɪŋ]	['luːɪs]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ʃrʌbz]	,	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	[rɪ'tɜːrnd]	.
But	**seeing**	**Louise**	**near**	**at**	**hand**	**among**	**the**	**shrubs**	**,**	**her**	**courage**	**returned**	**.**
但	看到	路易丝	靠近	在	手	之中	这	灌木	,	她	勇气	返回	.

但看到路易丝就在灌木丛中不远处，她的勇气又回来了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER XXXIII .

章 xxxiii .

第三十三章

['stelə] [sæt] [ðæt] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [baɪ][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ]
Stella sat that night writing till late , and then for hours , by her open window
斯特拉 卫星 那 夜晚 写作 直到 晚的 , 和 然后 为了 小时 , 经过 她 打开 窗户
,
,
,

那天晚上，斯特拉一直写作到深夜，然后又在敞开的窗边待了几个小时。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
looking into the starry skies , an expression of peaceful happiness on her face ,
寻找 进入 这 繁星 天空 , 一个 表达 的 和平 幸福 在 她 脸 ,

她仰望着繁星点点的夜空，脸上洋溢着宁静幸福的表情。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] .
which for a time was unclouded by even a passing shadow .
哪个 为了 一个 时间 曾是 晴朗无云 经过 甚至 一个 通过 阴影 .

有一段时间，那里连一丝阴影都没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [pæst] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl] .
She had been sure for many days past that her ideal friendship was in peril .
她 有 到过 当然 为了 许多 天 过去的 那 她 理想的 友谊 曾是 在 危险 .

过去多日，她一直确信自己理想的友谊岌岌可危。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
She knew that , time after time ,
她 知道 那 , 时间 后 时间 ,

她一次又一次地知道，

[wɜːrdz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [læŋdeɪlz] [lɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [bæk] .
words and questions had risen to Langdale's lips which he had kept back .
字 和 问题 有 升起 到 朗代尔的 嘴唇 哪个 他 有 保留 后退 .

兰代尔有很多话和问题想说，但他一直忍着没说出口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] ,
She had seen that he strove with contending emotions ,
她 有 已见 那 他 努力 和 争吵 情绪 ,

她看出他内心充满矛盾的情绪，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtli] ['pæriːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]
and once or twice she had lightly parried one of those leading questions which
和 一次 或者 两次 她 有 轻轻 招架 一 的 那些 领导 问题 哪个
,
,
,

她曾一两次巧妙地回避了那些诱导性问题，

[ɪf] [nɑːt] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['wɔːtərz] .
if not turned aside , would have been as the letting in of waters .
如果 不是 转向 旁边 , 会 有 到过 作为 这 出租 在 的 水 .

如果不加以阻挡，就会像水一样涌入。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
She found it so entirely exquisite , the bliss of loving and being loved ,
她 成立 它 所以 完全 精美的 , 这 极乐 的 爱 和 存在 喜爱 ,

她觉得爱与被爱的幸福是如此美好。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ˌaʊt'saɪd]	[ə'pɪnjən]	,
without	**the**	**gadgrind**	**of**	**outside**	**opinion**	**,**
没有	这	-	的	外部	观点	,

没有外界意见的干扰，

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['despərət]	['sɪriəsnəs]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	,	[ɪm'pɑːndərəb(ə)l]	,
without	**the**	**desperate**	**seriousness**	**of**	**having**	**to**	**think**	**of**	**the**	**future**	**as**	**a**	**fixed**	**,**	**imponderable**	**,**
没有	这	绝望的	严肃	的	拥有	到	思考	的	这	未来	作为	一个	固定的	,	难以估量	,

没有那种不得不把未来视为既定的、不可预测的事物的绝望和严肃感，

['menəsɪŋ]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	;	[neɪ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ə'vaʊəl]	['spoʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɪps]	.
menacing	**responsibility**	**;**	**nay**	**,**	**without**	**any**	**avowal**	**spoken**	**by**	**the**	**lips**	**.**
威胁	责任	;	不	,	没有	任何	承认	说	经过	这	嘴唇	.

令人畏惧的责任；不，无需任何口头承认。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['preʃəs]	['siːkrət]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɜːrz]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	[lɔːŋ]	[mʌnθs]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
And	**now**	**the**	**precious**	**secret**	**would**	**be**	**hers**	**for**	**four**	**long**	**months**	**to**	**come**	**.**
和	现在	这	宝贵的	秘密	会	是	她的	为了	四	长的	几个月	到	来	.

接下来的四个月里，这个珍贵的秘密将一直属于她。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[vaʊz]	,	[noʊ]	[ə'ʃuərənsiz]	.
There	**would**	**be**	**no**	**interchange**	**of**	**vows**	**,**	**no**	**assurances**	**.**
那里	会	是	不	交汇处	的	誓言	,	不	保证	.

不会互许誓言，也不会做出任何保证。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	[æz; əz]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[frendz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[pɑːrt]	.
They	**had**	**met**	**as**	**friends**	**,**	**and**	**as**	**friends**	**they**	**would**	**part**	**.**
他们	有	遇见	作为	朋友们	,	和	作为	朋友们	他们	会	部分	.

他们相识于朋友，也将以朋友的身份分别。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[glæd]	[læf]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
She	**laughed**	**a**	**low**	**,**	**glad**	**laugh**	**to**	**herself**	**,**
她	笑了	一个	低的	,	高兴的	笑	到	她自己	,

她低声笑了笑，那是她内心的喜悦。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['piktʃəd]	['ɛstərz]	[feɪs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	.
as	**she**	**pictured**	**Esther's**	**face**	**when**	**she**	**would**	**tell**	**her**	**this**	**.**
作为	她	如图所示	埃丝特的	脸	什么时候	她	会	告诉	她	这	.

她想象着当她告诉埃丝特这件事时，埃丝特的表情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[truː]	—	[tɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
It	**would**	**be**	**quite**	**true**	**—**	**till**	**he**	**returned**	**.**
它	会	是	相当	真的	—	直到	他	返回	.

这话一点没错——直到他回来为止。

[tɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	?
Till	**he**	**returned**	**?**
直到	他	返回	?

直到他回来?

[haʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	.
How	**her**	**heart**	**beat**	**at**	**the**	**thought**	**.**
如何	她	心	打	在	这	想法	.

想到这里，她的心跳得有多快。

[ɪf]	[hiː; hi]	[left]	[ɪn]	[ɑːk'toʊbər]	,	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	.
If	**he**	**left**	**in**	**October**	**,**	**he**	**might**	**be**	**back**	**in**	**March**	**at**	**the**	**latest**	**.**
如果	他	左边	在	十月	,	他	可能	是	后退	在	行进	在	这	最新的	.

如果他十月份离开，最迟三月份就会回来。

[ðə; ði] [leɪt] ['roʊziz] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [wʊd] [biː; bi]
The late roses would be still in bloom , and the chrysanthemums would be
这 晚的 玫瑰 会 是 仍然 在 盛开 , 和 这 菊花 会 是
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

晚开的玫瑰花还在盛开，菊花也即将绽放。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['roʊziz][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
He loved her to wear great clusters of roses at the throat .
他 喜爱 她 到 穿 伟大的 集群 的 玫瑰 在 这 喉 .

他喜欢她脖子上戴着大簇大簇的玫瑰花。

[wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - [hoʊm] ?
What time of day would it be when he came to the dear old Fairacre home ?
什么 时间 的 天 会 它 是 什么时候 他 来了 到 这 亲爱的 老的 - 家 ?

他会在一天中的什么时间来到亲爱的老费尔艾克家呢?

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['twaɪlaɪt] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [lɪt] .
She hoped it would be twilight — just before the lamps were lit .
她 希望 它 会 是 暮 — 只是 前 这 灯 是 点燃 .

她希望天色已晚——就在路灯亮起之前。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['tʃaɪnə] ['boʊlˌfʊlz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
There would be great china bowlfuls of roses in the hall ,
那里 会 是 伟大的 中国 满满几碗 的 玫瑰 在 这 大厅 ,

大厅里会摆满盛满玫瑰花的大瓷碗。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [pɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl] [kriːm] - ['kʌlərd] [ˌdʒæpə'niːz] [kri'sænθəməmz] .
and delicate pink and pale cream - coloured Japanese chrysanthemums .
和 精美的 粉色的 和 苍白 奶油 - 有色 日本人 菊花 .

还有娇嫩的粉红色和淡奶油色的日本菊花。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] , - [ʃiː; ʃi]
' I love the Japanese for making a festival in honour of this flower , ' she
- 我 爱 这 日本人 为了 制作 一个 节日 在 荣誉 的 这 花 , - 她
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“我爱日本人，他们为这种花设立了节日，”她心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['oʊvər][fɑːr] - [ə'weɪ] , [streɪndʒ] ['kʌntriz] .
And then she mused over far - away , strange countries .
和 然后 她 沉思 超过 远的 - 离开 , 奇怪的 国家 .

然后她开始沉思遥远而陌生的国家。

[wʊd] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ?
Would they see them all together ?
会 他们 看 他们 全部 一起 ?

他们会看到他们在一起吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [liːps] [tuː; tə] [meɪk] !
what leaps to make !
什么 跳跃 到 制作 !

这需要多么大的飞跃啊!

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[bɪn]	[bɪ'troʊðd]	.
and	**they**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**betrothed**	**.**
和	他们	有	不是	然而	到过	未婚妻	.

他们当时还没有订婚。

[jes]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	.
Yes	**,**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
是的	,	在	这	暮	.

是的，在黄昏时分。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	[gloʊ]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	,
There	**would**	**be**	**a**	**golden**	**glow**	**lingering**	**in**	**the**	**west**	**,**
那里	会	是	一个	金的	辉光	挥之不去的	在	这	西方	,

西方会残留着金色的光芒。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]	[roʊz]	-	['laɪlək]	['kʌlər]	[wɪtʃ]	[stiːlz]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[skaɪ]	,
and	**far**	**above**	**that**	**the**	**inimitable**	**rose**	**-**	**lilac**	**colour**	**which**	**steals**	**so**	**often**	**into**	**the**	**evening**	**sky**	**,**
和	远的	多于	那	这	无比	玫瑰	-	紫丁香	颜色	哪个	偷窃	所以	经常	进入	这	晚上	天空	,

而更令人惊艳的是，傍晚的天空常常会掠过那独一无二的玫瑰紫罗兰色。

[wen]	[ðə; ði]	['wiəriŋ]	['læŋgər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['sʌmər]	[ɪz]	['oʊvər]	.
when	**the**	**wearying**	**languor**	**of**	**the**	**long**	**summer**	**is**	**over**	**.**
什么时候	这	令人疲惫	倦怠	的	这	长的	夏天	是	超过	.

当漫长夏日令人疲惫的慵懒结束之时。

[roʊz]	-	['laɪlək]	?
Rose	**-**	**lilac**	**?**
玫瑰	-	紫丁香	?

玫瑰丁香?

[noʊ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɜːr'lesk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	[tɪnt]	.
no	**,**	**that**	**was**	**a**	**burlesque**	**of**	**the**	**real**	**tint**	**.**
不	,	那	曾是	一个	滑稽剧	的	这	真实的	着色	.

不，那只是对真实色调的滑稽模仿。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ʌv; əv]	[wet]	[siː]	-	['ʃɛlz]	,
There	**was**	**in**	**it**	**the**	**pink**	**of**	**wet**	**sea**	**-**	**shells**	**,**
那里	曾是	在	它	这	粉色的	的	湿的	海	-	贝壳	,

里面有湿贝壳的粉红色，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	[peɪl]	['laɪlək]	['pænzi]	,	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[dɪ'vaɪn]	[heɪz]	,
and	**a**	**faint**	**tinge**	**of**	**a**	**very**	**pale**	**lilac**	**pansy**	**,**	**and**	**over**	**all**	**a**	**divine**	**haze**	**,**
和	一个	头晕的	色调	的	一个	非常	苍白	紫丁香	三色堇	,	和	超过	全部	一个	神圣的	阴霾	,

还有一丝淡淡的淡紫色，整体上笼罩着一层神圣的薄雾。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪt]	[stɑːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meltid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
as	**if**	**a**	**great**	**white**	**star**	**had**	**been**	**melted**	**in**	**the**	**air**	**.**
作为	如果	一个	伟大的	白色的	星星	有	到过	融化	在	这	空气	.

仿佛一颗巨大的白色恒星在空中融化了一样。

[wʌt]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kʌlər]	[æz; əz]	[ðæt]	?
What	**name**	**was**	**there**	**for**	**such**	**a**	**colour**	**as**	**that**	**?**
什么	姓名	曾是	那里	为了	这样的	一个	颜色	作为	那	?

这种颜色叫什么名字?

[nʌn]	.
None	**.**
没有任何	.

没有任何。

[wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] [θruː]

What name was there for the flood of happiness that thrilled her through

什么 姓名 曾是 那里 为了 这 洪水 的 幸福 那 激动不已 她 通过

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [met] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ?

when their eyes and hands met at parting ?

什么时候 他们的 眼睛 和 双手 遇见 在 离别 ?

离别时，当他们的目光和手相遇，她心中涌起的幸福感该如何形容呢?

[lʌv] !

Love !

爱 !

爱!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['kɑːmənpleɪs] , ['ɜːrθli] ['kriːtʃərz] [huː] ['evər][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tʊk] [ðæt]

But all the dreadful , commonplace , earthly creatures who ever got engaged took that

但 全部 这 可怕 , 平凡 , 尘世的 生物 WHO 曾经 得到 已订婚的 采取 那

[wɜːrd] [ɪn] [veɪn] .

word in vain .

单词 在 徒劳 .

但是所有那些可怕的、平凡的、尘世的生物，凡人订婚后都辜负了这句话。

[kʌm] [bæk] , [jiː; ji] ['wɑːndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] [siːn] .

Come back , ye wandering little imps of thoughts , and finish this twilight scene .

来 后退 , 是的 漫游 小的 小恶魔 的 想法 , 和 结束 这 暮 场景 .

回来吧，你们这些游荡的思绪小精灵，完成这暮色中的一幕。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ?

Would she be in the garden when he came ?

会 她 是 在 这 花园 什么时候 他 来了 ?

他来的时候她会在花园里吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [riːtʃ] [glɛn'ɛlg] .

Of course she would know about what time the vessel would reach Glenelg .

的 课程 她 会 知道 关于 什么 时间 这 血管 会 抵达 格伦埃尔格 .

她当然会知道这艘船大约什么时候会到达格伦埃尔格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tɛləˌgræft] [fɜːrst][frʌm; frəm] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [saʊnd] ,

It would be telegraphed first from King George's Sound ,

它 会 是 电报 第一的 从 国王 乔治的 声音 ,

消息会首先从乔治国王湾发出。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['saɪtɪd] [ɔːf] [keɪp] ['bɔrdə] .

and in less than four days afterwards it would be sighted off Cape Borda .

和 在 较少的 比 四 天 然后 它 会 是 目击者 离开 岬 博尔达 .

不到四天后，人们就在博尔达角附近发现了它。

[wen] [tɑːm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [seɪ]

When Tom went to his office that morning , she would take him aside , and say

什么时候 汤姆 去 到 他的 办公室 那 早晨 , 她 会 拿 他 旁边 , 和 说

:

:

:

那天早上汤姆去办公室的时候，她会把他拉到一边，说：

- [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

' Can you keep a secret ?

- 能 你 保持 一个 秘密 ?

你能保守秘密吗?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I don't suppose you can .

我 不 认为 你 能 .

我想你大概不能。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [læf] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] . -
You mustn't laugh , you mustn't cry ; you must do the best you can . '
你 不得 笑 , 你 不得 哭 ; 你 必须 做 这 最好的 你 能 . -

你不能笑，也不能哭；你必须尽力而为。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['beɪbi] ?
' What is it , Baby ?
- 什么 是 它 , 婴儿 ?

“怎么了，宝贝？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [læst] [hæf] - [kraʊn] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld] ['vægəbɑːnd] ,
Have you given away your last half - crown to Honora , or some other old vagabond ,
有 你 给定 离开 你的 最后的 一半 - 王冠 到 霍诺拉 , 或者 一些 其他 老的 流浪汉 ,

你是不是把最后的半克朗给了霍诺拉，或者其他什么老流浪汉？

[ænd; ənd] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ? -
and haven't got a pair of gloves to put on ? '
和 还没有 得到 一个 一对 的 手套 到 放 在 ? -

难道你连副手套都没有吗?

- [noʊ] , [tɑːm] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] .
' No , Tom , it isn't that .
- 不 , 汤姆 , 它 不是 那 .

“不，汤姆，不是那样的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] — — - [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
But the — — ' What would be the name of the ship ?
但 这 — — - 什么 会 是 这 姓名 的 这 船 ?

但是——这艘船会叫什么名字呢?

[ðə; ði] [ɔːr][ðə; ði][,luːsi'teinjə] ?
The Nepaul or the Lusitania ?
这 尼泊尔 或者 这 卢西塔尼亚 ?

尼泊尔号还是卢西塔尼亚号?

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ['veri] ['laɪkli] .
Some such name very likely .
一些 这样的 姓名 非常 可能 .

很可能就是这类名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðə; ði] - .
But she would give it one of her own — the Pâquerette .
但 她 会 给 它 一 的 她 自己的 — 这 - .

但她会给它起一个属于她自己的名字——Pâquerette。

[wer] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did that come from ?
在哪里 做过 那 来 从 ?

那东西是从哪儿来的?

[oʊ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [laɪnz] [hɜːr; hər][oʊld] [frentʃ] ['mæstər][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
Oh , from some lines her old French master had taught her ,
哦 , 从 一些 线条 她 老的 法语 掌握 有 教授 她 ,

哦，这是她以前的法国老师教她的一些句子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第17/32页

['telɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌstəm]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['meidnz]	[hæd; həd]	[ɪn]	[fræns]	[fɔːr; fər]	['testɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]
telling	**of**	**a**	**custom**	**the**	**village**	**maidens**	**had**	**in**	**France**	**for**	**testing**	**how**	**much**
讲述	的	一个	风俗	这	村庄	少女们	有	在	法国	为了	测试	如何	很多

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bɪ'lʌvɪd]	:
they	**were**	**beloved**	**:**
他们	是	心爱	:

讲述法国乡村少女们用来测试自己受人爱戴程度的一种习俗：

"	-	[lɑː]	['blɑːnʃ]	[et]	['sɪmp(ə)l]	[pækɝɛt]	,
"	**'**	**La**	**blanche**	**et**	**simple**	**Paquerette**	**,**
"	-	拉	布兰奇	等	简单的	包装袋	,

“'La blanche et simple Paquerette，

[ˌkju ju 'i]	[tʌn]	['kuːr]	[kən'sʌlt]	[sjʊə'tʊ]
Que	**ton**	**coeur**	**consult**	**surtout**
奎	吨	心脏	咨询	苏尔特

Que ton coeur consult surtout

[dɪt]	:	[tʌn]	[ə'mɑːnt]	,	['tɑːndr]	-
Dit	**:**	**ton**	**amant**	**,**	**tendre**	**filette**
迪特	:	吨	阿曼特	,	温柔	-

迪特：吨阿曼特，温柔菲力特

[-]	,	[ən]	[pɜː]	,	['boʊkuː]	,	[pɔɪnt]	[diː'ju]	[taʊt]	.	"	-
J'aime	**,**	**un**	**peu**	**,**	**beaucoup**	**,**	**point**	**du**	**tout**	**.**	**"**	**'**
我爱	,	联合国	peu	,	很多	,	观点	杜	兜售者	.	"	-

J'aime，un peu，beaucoup，point du tout。”'

[jes]	.	-
Yes	**.**	**'**
是的	.	-

是的。 '

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	-	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
But	**the**	**Pâquerette**	**is**	**coming**	**in**	**to**	**-**	**day**	**,**
但	这	-	是	未来	在	到	-	天	,

但小馅饼今天就要到了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	['riːtʃɪz]	[glɛn'ɛlg]	.
and	**I**	**want**	**to**	**know**	**the**	**exact**	**time**	**she**	**reaches**	**Glenelg**	**.**
和	我	想	到	知道	这	精确的	时间	她	到达	格伦埃尔格	.

我想知道她到达格伦埃尔格的确切时间。

[send]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	.
Send	**me**	**a**	**telegram**	**.**
发送	我	一个	电报	.

给我发个电报。

[oʊ]	!	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[noʊt]	-	[bʊk]	,	[ænd; ənd]	,	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[duː]	,	[dəunt]	[fər'get]	.
Oh	**!**	**put**	**it**	**in**	**your**	**official**	**note**	**-**	**book**	**,**	**and**	**,**	**whatever**	**you**	**do**	**,**	**don't**	**forget**	**.**
哦	!	放	它	在	你的	官方的	笔记	-	书	,	和	,	任何	你	做	,	不	忘记	.

哦！把它记在你的公文包里，无论如何，千万别忘记。

[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[gʊd]	;	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	['nevər]	[fər'get]	.
Ah	**,**	**you**	**are**	**very**	**good**	**;**	**I**	**know**	**you**	**never**	**forget**	**.**
啊	,	你	是	非常	好的	;	我	知道	你	绝不	忘记	.

啊，你真好；我知道你从不忘记。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[mɔːr]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	['ɪrə]	,	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	.	-
But	**this**	**is**	**more**	**important**	**than**	**the**	**creation**	**of**	**the**	**world**	**,**	**or**	**the**	**Christian**	**era**	**,**	**or**	**anything**	**.**	**'**
但	这	是	更多的	重要的	比	这	创建	的	这	世界	,	或者	这	基督教	时代	,	或者	任何事物	.	-

但这比世界的创造、基督教时代的到来，或者任何事都更重要。

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[goʊ]	['eniwer]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	['eni]	['vɪzɪtər]	[keɪm]	,
She	**wouldn't**	**go**	**anywhere**	**that**	**day**	**,**	**and**	**if**	**any**	**visitors**	**came**	**,**
她	不会	去	任何地方	那	天	,	和	如果	任何	访客	来了	,

那天她哪儿也不去，如果有访客来，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rɪ'triːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stʌdi]	—	[ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	['lɪt(ə)l]	['laɪbreri]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[peɪl]	,	[siː]	-	[griːn]	[kri'tɑːn]	['kɜːtənz]	,
she	**would**	**retreat**	**into**	**the**	**study**	**—**	**the**	**dear**	**old**	**little**	**library**	**with**	**the**	**pale**	**,**	**sea**	**-**	**green**	**cretonne**	**curtains**	**,**
她	会	撤退	进入	这	学习	—	这	亲爱的	老的	小的	图书馆	和	这	苍白	,	海	-	绿色的	克雷顿	窗帘	,

她会躲进书房——那间可爱的小旧图书馆，挂着浅海绿色的棉布窗帘。

[wɪð; wɪθ]	[braʊn]	['sedʒɪz]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	-	['liliz]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	.
with	**brown**	**sedges**	**and**	**water**	**-**	**lilies**	**all**	**over**	**them**	**.**
和	棕色的	莎草	和	水	-	百合花	全部	超过	他们	.

上面长满了棕色的莎草和睡莲。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ðem; ðəm]	[hɜːr'self]	[wen]	[ðə; ði]	[griːn]	['dæməsk]	[wʌnz]	[hæd; həd]	[groʊn]	[soʊ]	['veri]	['feɪdɪd]	,
She	**had**	**bought**	**them**	**herself**	**when**	**the**	**green**	**damask**	**ones**	**had**	**grown**	**so**	**very**	**faded**	**,**
她	有	买	他们	她自己	什么时候	这	绿色的	绫	一个	有	生长	所以	非常	褪色	,

当那些绿色锦缎布料褪色严重时，她自己买了这些新布料。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lædər]	[tuː; tə]	['fæsn]	[ðem; ðəm]	,
and	**she**	**had**	**climbed**	**up**	**on**	**the**	**ladder**	**to**	**fasten**	**them**	**,**
和	她	有	攀登	向上	在	这	梯子	到	系	他们	,

她爬上梯子去系好它们。

[ænd; ənd]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[dɪ'vɪnəti]	[wʌnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['nevər]	[dɪ'stɜːrbd]	,
and	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**little**	**row**	**of**	**books**	**behind**	**the**	**old**	**Divinity**	**ones**	**that**	**were**	**never**	**disturbed**	**,**
和	捕捉	视线	的	一个	小的	排	的	图书	在后面	这	老的	神	一个	那	是	绝不	不安	,

无意间瞥见在那些从未被动过的旧神学书籍后面，还有一小排书。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[wʌz; wəz]	[kæn'diːd]	.
and	**the**	**first**	**one**	**she**	**took**	**up**	**was**	**Candide**	**.**
和	这	第一的	一	她	采取	向上	曾是	坎迪德	.

她读的第一本书是《老实人》。

[ʃiː; ʃi]	[riːd]	['twenti]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lædər]	.
She	**read**	**twenty**	**pages**	**of**	**it**	**standing**	**on**	**the**	**ladder**	**.**
她	读	二十	页面	的	它	常设	在	这	梯子	.

她站在梯子上读了二十页。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	[doʊ'meɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[soʊ]	['pʌndʒəntli]	['vʌlgər]	[æz; əz]	[ðoʊz]	['twenti]	['peɪdʒɪz]	?
Was	**there**	**any**	**domain**	**of**	**life**	**so**	**pungently**	**vulgar**	**as**	**those**	**twenty**	**pages**	**?**
曾是	那里	任何	领域	的	生活	所以	辛辣地	庸俗	作为	那些	二十	页面	?

生活中还有比这二十页文字更粗俗不堪的领域吗？

[ɔːr][wɜːr; wər] [bʊks] [laɪk] [kænˈdiːd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [toʊmz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz]
Or were books like Candide hidden away behind tomes of Divinity because these
或者 是 图书 喜欢 坎迪德 隐 离开 在后面 巨著 的 神 因为 这些

[læst] [wɜːr; wər][soʊ][ˈfænsɪf(ə)l] — [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [riːd] [ðem; ðəm] — [waɪl] [ðə; ði]
last were so fanciful — women and children might read them — while the
最后的 是 所以 奇幻的 — 女性 和 孩子们 可能 读 他们 — 尽管 这

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ?
others were too true to be left within reach ?
其他的 是 也 真的 到 是 左边 之内 抵达 ?

或者像《老实人》这样的书被藏在神学巨著后面，是因为后者太过奇幻——妇女和儿童可能会读——而其他书籍又太过真实，不能放在容易被触及的地方?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [tel] [ˈænˌselm] ?
Would she ever tell Anselm ?
会 她 曾经 告诉 安瑟伦 ?

她会告诉安塞尔姆吗?

[wel] , [pərˈhæps] ; [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] .
Well , perhaps ; if he persisted in calling her St . Charity .
出色地 , 也许 ; 如果 他 持续 在 呼叫 她 英石 . 慈善 .

或许吧；如果他坚持称她为圣慈善的话。

[wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri]
What beautiful intonations there were in his voice when he was talking very
什么 美丽的 语调 那里 是 在 他的 嗓音 什么时候 他 曾是 说 非常

[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

他说话语气严肃的时候，语调却如此优美动听。

[ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] !
and how deep and steadfast his eyes were !
和 如何 深的 和 坚定不移 他的 眼睛 是 !

他的眼神多么深邃坚定啊!

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər] [lʊk] [ˈæŋɡrəli][æt; ət][hɜːr; hər] ?
Would he ever look angrily at her ?
会 他 曾经 看 愤怒地 在 她 ?

他会怒视她吗?

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [mɔːr]
Sometimes she had tried to provoke him , but the more she tried the more
有时 她 有 尝试 到 惹 他 , 但 这 更多的 她 尝试 这 更多的

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
he was amused .
他 曾是 觉得好笑 .

她有时故意激怒他，但她越是挑衅，他就越觉得好笑。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
But then , after years of married life ,
但 然后 , 后 年 的 已婚 生活 ,

但是，在多年的婚姻生活之后，

[wʊd] [nɑːt][sʌm; səm] [teɪnt] [ʌv; əv][ˈmærɪt(ə)l] [ˈkoʊldnəs] [kriːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ?
would not some taint of marital coldness creep into his manner ?
会 不是 一些 污点 的 婚姻 寒冷 潜行者 进入 他的 方式 ?

他的举止中难道不会流露出些许婚姻中的冷漠吗?

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [met] !
what a bound to make — and they had not yet met !
什么 一个 边界 到 制作 — 和 他们 有 不是 然而 遇见 !

多么不可思议的事情——而他们当时还素未谋面！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪf] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ðæt] [deɪ] .
She would retreat into the library if visitors came that day .
她 会 撤退 进入 这 图书馆 如果 访客 来了 那 天 .

如果当天有访客，她就会躲进图书馆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .
But she would be unable to read .
但 她 会 是 无法 到 读 .

但她将无法阅读。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Nothing that ever was written could interest a girl who was waiting for the
没有什么 那 曾经 曾是 书面 可以 兴趣 一个 女孩 WHO 曾是 等待 为了 这
[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi]['evər] [lʌvd] [ɔːr]['evər][kʊd; kəd] [lʌv] .
beloved of her heart — the only man she ever loved or ever could love .
心爱 的 她 心 — 这 仅有的 男人 她 曾经 喜爱 或者 曾经 可以 爱 .

对于一个正在等待她心中挚爱之人——她唯一爱过或可能爱过的男人——的女孩来说，任何文字都无法引起她的兴趣。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
what a dreadful creature she had been to think of marrying when her heart
什么 一个 可怕 生物 她 有 到过 到 思考 的 结婚 什么时候 她 心
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] .
had been as unmoved as the nether millstone .
有 到过 作为 不动 作为 这 下 磨石 .

她真是个可怕的女人，竟然会想着嫁给一个内心像地狱磨盘一样冷漠的人。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [stiːl] [greɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,
What could have possessed her on that steel gray day in June ,
什么 可以 有 拥有 她 在 那 钢 灰色的 天 在 六月 ,

六月那个阴沉沉的日子里，究竟是什么让她如此着迷?

[wen] [ted] [prest] [hɪz; ɪz][suːt][soʊ] ['ɑːrdntli] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ]
when Ted pressed his suit so ardently , and laid his thirteen thousands a
什么时候 泰德 按下 他的 套装 所以 热切地 , 和 铺设 他的 十三 数千 一个
[jɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
year at her feet ,
年 在 她 脚 ,

当泰德如此热切地追求她，并将他每年一万三千英镑的收入献给她时

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr'self] ;
and told her he could never care for anyone but herself ;
和 讲述 她 他 可以 绝不 关心 为了 任何人 但 她自己 ;

并告诉她，他除了她之外，永远不会关心任何人；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [hæf] - [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld]
and at last she gave a shuddering half - reluctant consent , and he trembled
和 在 最后的 她 给予 一个 颤抖 一半 - 不情愿的 同意 , 和 他 颤抖
[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,
with happiness ,
和 幸福 ,

最后她颤抖着半不情愿地答应了，他高兴得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ?
and she allowed him to kiss her ?
和 她 允许 他 到 吻 她 ?

她竟然允许他吻她?

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
how could she ?
如何 可以 她 ?

她怎么能这样?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [leɪvd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She rose up , and laved her face in cold water as she thought of it .
她 玫瑰 向上 , 和 拉韦德 她 脸 在 寒冷的 水 作为 她 想法 的 它 .

她起身，一边想着这件事，一边用冷水洗了把脸。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
She wished that no one had ever loved her ;
她 希望 那 不 一 有 曾经 喜爱 她 ;

她希望从来没有人爱过她;

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['ænˌselm]
and yet how could she tell that she could not have loved anyone but Anselm
和 然而 如何 可以 她 告诉 那 她 可以 不是 有 喜爱 任何人 但 安瑟伦
[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər] ?
if no one else had wooed her ?
如果 不 一 别的 有 追求 她 ?

然而，如果没有其他人追求她，她又怎么能确定自己除了安瑟伦之外不可能爱上任何人呢?

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
But then she should not have found it so amusing .
但 然后 她 应该 不是 有 成立 它 所以 有趣 .

但她本不该觉得这件事那么有趣。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ket] [ɪn][hɜːr; hər] .
Yes , she knew well she had a thread of the coquette in her .
是的 , 她 知道 出色地 她 有 一个 线 的 这 卖弄风情的人 在 她 .

是的，她很清楚自己身上有几分轻佻的气质。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .
She liked to know that people thought her charming and admired her .
她 喜欢 到 知道 那 人们 想法 她 迷人 和 钦佩 她 .

她喜欢别人觉得她有魅力，欣赏她。

[haʊ] [ʌn'wɜːrldli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] !
How unworldly she had been at one time !
如何 超凡脱俗的 她 有 到过 在 一 时间 !

她曾经是多么不谙世事啊!

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kiːnəst] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv]
How incredible it seemed that her keenest ideal of joy had been to give
如何 极好的 它 似乎 那 她 最热衷 理想的 的 喜悦 有 到过 到 给
[hɜːr'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][gɑːd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
herself wholly to God — to the lowliest services of life .
她自己 完全 到 上帝 — 到 这 最低级 服务 的 生活 .

令人难以置信的是，她最渴望的快乐竟然是将自己完全奉献给上帝——奉献给生活中最卑微的服务。

[wʌt] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðæt] [keɪm] [ˈwɑːndərɪŋ] [bæk] , [ɔːˈstɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnʃiˈeɪʃənz] [ænd; ənd]
What voices were these that came wandering back , austere with renunciations and
什么 声音 是 这些 那 来了 漫游 后退 , 简朴 和 放弃 和
[ˈsliːpləs] [ˈvɪdʒəlz] ?
sleepless vigils ?
失眠 守夜 ?

这些徘徊而来的声音究竟是什么？它们语气冷峻，充满着放弃和不眠的守望。

[pʊr] [ˈɜːrθwɜːrm] ,
Poor earthworm ,
贫穷的 蚯蚓 ,

可怜的蚯蚓，

[ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfliːtɪŋ] [ʃoʊ] — [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [deɪ] -
yearning for security in the contentment of this fleeting show — a perpetual day -
渴望 为了 安全 在 这 满足 的 这 转瞬即逝 展示 — 一个 永久 天 -
[drʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɜːrθli] [ˈhæpinəs] — [kənˈsɪdər] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [briːz]
drudge to the delusion of perfect earthly happiness — consider how slight a breeze
苦力 到 这 错觉 的 完美的 尘世的 幸福 — 考虑 如何 轻微 一个 微风
[meɪ] [ˈskætər] [ðaɪ] [blɪs] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈlevlz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʌst] - [hiːp] !
may scatter thy bliss — even as a gust of wind levels a small dust - heap !
可能 分散 你的 极乐 — 甚至 作为 一个 阵风 的 风 级别 一个 小的 灰尘 - 堆 !

渴望在短暂的表象中获得安全感——日复一日地辛勤劳作，却活在完美尘世幸福的错觉中——想想看，一阵微风就能吹散你的幸福——就像一阵风就能夷平一小堆灰尘一样！

[hæst] [ðaʊ] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ˈrʌnəweɪ] [sleɪv] [ɪz][dʒɔɪ] ?
Hast thou forgotten what a thankless runaway slave is joy ?
哈斯特 你 被遗忘的 什么 一个 忘恩负义 逃跑 奴隶 是 喜悦 ?

你难道忘记了，一个忘恩负义的逃亡奴隶是多么令人快乐吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] ,
She had read so many of the Saints and Fathers ,
她 有 读 所以 许多 的 这 圣徒队 和 父亲们 ,

她读过很多圣人和教父的著作，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ɑːn][ɪn] [ˈhɔmiliz] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
she could have run on in homilies for hours .
她 可以 有 跑步 在 在 布道 为了 小时 .

她本来可以滔滔不绝地讲上几个小时。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈriːəl] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] — [ðeɪ]
But , after all , there was something unreal in their depreciation of life — they
但 , 后 全部 , 那里 曾是 某物 虚幻 在 他们的 折旧 的 生活 — 他们
[spoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌhaɪərˈætɪk] [staɪl] ,
spoke in the hieratic style ,
辐 在 这 僧侣体 风格 ,

但是，归根结底，他们对生命的贬低有些不真实——他们说话的语气庄严而高傲，

[æz; əz][ˈænˌselm][hæd; həd] [sed] . . . . . .
as Anselm had said . . . . . .
作为 安瑟伦 有 说 . . . . . .

正如安瑟伦所说……

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪˈtɜːrnəli] , [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [waɪvz] [dɪd] ?
Would she get into the trick of quoting him eternally , as so many wives did ?
会 她 得到 进入 这 诡计 的 引用 他 永恒 , 作为 所以 许多 妻子们 做过 ?

她会不会像许多妻子那样，落入不断引用他的话的圈套呢？

[waɪvz] !
Wives !
妻子们 !

妻子们！

[duː] ['piːp(ə)l] ['evər] [noʊ] [haʊ] [boʊld]['gɜ˞ːlz][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Do people ever know how bold girls can be in their imagination ?
做 人们 曾经 知道 如何 大胆的 女孩们 能 是 在 他们的 想像力 ?

人们是否了解女孩在想象中可以有多么大胆?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
No , she could not read while she waited .
不 , 她 可以 不是 读 尽管 她 等待 .

不，她等的时候没法看书。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sæt] [wen] [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [θriː]
She would sit in the chair in which her father always sat when he taught the three
她 会 坐 在 这 椅子 在 哪个 她 父亲 总是 卫星 什么时候 他 教授 这 三
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['kʌθbərt] ,
of them — Cuthbert ,
的 他们 — 卡斯伯特 ,

她会坐在她父亲教他们三个——库斯伯特——时总是坐的那把椅子上。

['ælɪs] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .
Alice , and herself .
爱丽丝 , 和 她自己 .

爱丽丝，以及她自己。

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]
How kind and gentle he always was — how he taught them to love the
如何 种类 和 温和的 他 总是 曾是 — 如何 他 教授 他们 到 爱 这
[best] [bʊks] ,
best books ,
最好的 图书 ,

他总是那么善良温柔——他教会了他们热爱最好的书籍，

[ænd; ənd] [meɪk] [fæst] [frendz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and make fast friends of them ,
和 制作 快速地 朋友们 的 他们 ,

并迅速与他们成为好朋友，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [men] .
and as far as in them lay to do good to all men .
和 作为 远的 作为 在 他们 躺 到 做 好的 到 全部 男人 .

并且尽其所能地造福所有人。

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd][dʒʌst][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] — [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndli] [diːdz]
How brave and pure and just his life had been — how full of kindly deeds
如何 勇敢的 和 纯的 和 只是 他的 生活 有 到过 — 如何 满的 的 亲切地 契约
[ænd; ənd] [θɔːts] ;
and thoughts ;
和 想法 ;

他的一生多么勇敢、纯洁、公正——充满了善良的行为和思想；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [læst][hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'teind] [ðæt] ['læmbənt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['aɪrəni] —
and yet to the last his mind retained that lambent play of humorous irony —
和 然而 到 这 最后的 他的 头脑 保留 那 光亮 玩 的 幽默 讽刺 —
[ðæt] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][droʊl][ɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] .
that quick perception of what was droll or incongruous .
那 快的 洞察力 的 什么 曾是 滑稽 或者 不协调 .

然而，直到最后，他的脑海中仍然保留着那种幽默的讽刺意味——那种对滑稽或不协调之处的敏锐感知。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kwaɪət][hæf] - [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
She could see the quiet half - smile that played so habitually round his lips .
她 可以 看 这 安静的 一半 - 微笑 那 玩 所以 习惯性地 圆形的 他的 嘴唇 .

她能看到他嘴角那熟悉的、淡淡的微笑。

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [siːnz] [aʊt] [ʌv; əv]
Only two days before his death , she had read to him some scenes out of
仅有的 二 天 前 他的 死亡 , 她 有 读 到 他 一些 场景 出去 的
['simbiliːn] . . . . . .
Cymbeline . . . . . .
辛白林 . . . . . .

就在他去世前两天，她还给他读过《辛白林》中的一些片段……

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] [end] [keɪm]
That was a strange awakening before dawn , when , at the last , the end came
那 曾是 一个 奇怪的 唤醒 前 黎明 , 什么时候 , 在 这 最后的 , 这 结尾 来了
[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
so unexpectedly .
所以 不料 .

那是一次黎明前的奇异觉醒，最终，结局来得如此出乎意料。

[ðə; ði] [kɑːks] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ] [wen] ['kɝstiː] [kɔːld] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,
The cocks were crowing when Kirsty called herself and Alice ,
这 公鸡 是 鸣叫 什么时候 柯斯蒂 称为 她自己 和 爱丽丝 ,

柯丝蒂给自己和爱丽丝打电话时，公鸡正在啼叫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['greɪnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and there was a strange grayness on his face when they entered the room .
和 那里 曾是 一个 奇怪的 灰色 在 他的 脸 什么时候 他们 进入 这 房间 .

他们进屋时，他的脸上带着一种奇怪的灰蒙蒙的表情。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [æt; ət] [kɑːk] - [kroʊ] ,
How often since , when she woke at cock - crow ,
如何 经常 自从 , 什么时候 她 觉醒 在 公鸡 - 乌鸦 ,

从那以后，她多久会像现在这样，在鸡鸣声中醒来?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] — ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
she had gone over the story of her father's life — thinking even of the day
她 有 已消失 超过 这 故事 的 她 父亲的 生活 — 思维 甚至 的 这 天
[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['stuːd(ə)nt] [deɪz] ,
on which he first saw light — and then his brilliant student days ,
在 哪个 他 第一的 锯 光 — 和 然后 他的 杰出的 学生 天 ,

她仔细回想了父亲的一生——甚至包括他出生的那一天——以及他才华横溢的学生时代。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ['skɑːlərli] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['sʌmər] ,
when he had won scholarly distinctions ; and the long vacation , one summer ,
什么时候 他 有 韩元 学术性的 区别 ; 和 这 长的 假期 , 一 夏天 ,

当他获得学术荣誉时；以及漫长的暑假，那是一个夏天，

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [braɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɜːri] ['diːnəri] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ]
when he met his future bride in the old Surrey deanery where she was spending
什么时候 他 遇见 他的 未来 新娘 在 这 老的 萨里 院长 在哪里 她 曾是 开支
[ðə; ði] ['sʌmər] .
the summer .
这 夏天 .

他在萨里郡的老教长官邸遇到了他未来的新娘，当时她正在那里度过夏天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər]
She was nearly twenty - one and he was twenty - four , and a year later
她 曾是 几乎 二十 - 一 和 他 曾是 二十 - 四 , 和 一个 年 之后
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .
they were married .
他们 是 已婚 .

她当时快21岁，他24岁，一年后他们结婚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] ['sʌmwer] [ðæt] ['spɪrɪt] ,
And now it was all over ; but surely — surely somewhere that spirit ,
和 现在 它 曾是 全部 超过 ; 但 一定 — 一定 某处 那 精神 ,

一切都结束了；但可以肯定的是——可以肯定的是，在某个地方，那种精神，

[soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] , [wʌz; wəz] [enˈʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊlər] ,
so keen to feel and love up to the last , was enshrined in a fuller ,
所以 敏锐的 到 感觉 和 爱 向上 到 这 最后的 , 曾是 奉为圭臬 在 一个 更丰满 ,

如此渴望感受和爱到最后一刻，被铭刻在更完整的……

['lɑːrdʒər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [klɔgd] [baɪ][ə; eɪ] [məˈtɪriəl]
larger life than that can ever be where the soul is clogged by a material
更大的 生活 比 那 能 曾经 是 在哪里 这 灵魂 是 堵塞 经过 一个 材料
[kəmˈpænjən] . . . . .
companion . . . . .
伴侣 . . . . .

如果灵魂被物质伴侣所束缚，那么更广阔的人生就永远不可能实现……

[kʊd; kəd]['ænˌselm][biː; bi] [naʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [θred] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
Could Anselm be now content to believe that we became a thread in the living
可以 安瑟伦 是 现在 内容 到 相信 那 我们 成为 一个 线 在 这 活的
['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['oʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] ['loʊliər] [fɔːrmz] ? . . . .
garment of the Infinite only by being transmuted into lowlier forms ? . . . .
服装 的 这 无限 仅有的 经过 存在 转变 进入 低级 表格 ? . . . .

安瑟伦现在是否满足于相信，我们只有通过转化为更低级的形式，才能成为无限生命之衣中的一根线?

[haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
How quickly they had crept into each other's modes of thought and opinions
如何 迅速地 他们 有 悄悄地爬 进入 每个 其他的 模式 的 想法 和 意见
[ænd; ənd][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['fænsis] !
and most cherished fancies !
和 最多 珍爱 幻想 !

他们竟然如此迅速地渗透到彼此的思维方式、观点和最珍视的幻想中！

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [tə'geðər] .
They never spoke to others of the things they discussed together .
他们 绝不 辐 到 其他的 的 这 事物 他们 讨论 一起 .

他们从未向其他人提起过他们一起讨论的事情。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,
Would they ever listen to each other with a yawn ,
会 他们 曾经 听 到 每个 其他 和 一个 打哈欠 ,

他们打着哈欠，还会听对方说话吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fər'get] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
and even forget in time the anniversary of their wedding - day ?
和 甚至 忘记 在 时间 这 周年纪念日 的 他们的 婚礼 - 天 ?

甚至最终忘记了结婚纪念日?

[wʌt] , ['mærid] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [p'laɪtɪd] ['lʌvəz] . . . .
What , married again — and they were not yet plighted lovers . . . .
什么 , 已婚 再次 — 和 他们 是 不是 然而 陷入困境 恋人 . . . .

什么？他们又结婚了——而且他们当时还不是订婚的恋人……

[wel] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Well , when the visitors were gone , she would go back into the drawing - room
出色地 , 什么时候 这 访客 是 已消失 , 她 会 去 后退 进入 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] .
and watch the clock .
和 手表 这 钟 .

等访客离开后，她就会回到客厅看钟。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['setɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[æt; ət]	[faɪv]	.
The	**sun**	**was**	**setting**	**,**	**and**	**the**	**Pâquerette**	**had**	**come**	**in**	**at**	**five**	**.**
这	太阳	曾是	环境	,	和	这	-	有	来	在	在	五	.

太阳正在落山，帕奎雷特队五点钟到达终点。

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[tɪl]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Would	**she**	**stay**	**in**	**the**	**garden**	**till**	**some**	**one**	**came**	**and**	**told**	**her**	**he**	**had**
会	她	停留	在	这	花园	直到	一些	一	来了	和	讲述	她	他	有

[kʌm]	?
come	**?**
来	?

她会一直待在花园里，直到有人来告诉她他来了吗?

[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['ælɪs]	[wʊd]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	;
Yes	**,**	**of**	**course**	**,**	**Alice**	**would**	**know**	**,**	**and**	**her**	**mother**	**;**
是的	,	的	课程	,	爱丽丝	会	知道	,	和	她	母亲	;

当然，爱丽丝会知道，她的母亲也会知道;

[fɔːr; fər]	['ænˌselm]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['ɪŋglənd]	.
for	**Anselm**	**was**	**going**	**to**	**write**	**to**	**her**	**from**	**England**	**.**
为了	安瑟伦	曾是	去	到	写	到	她	从	英格兰	.

因为安瑟伦要从英国给她写信。

[wʌt]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[wer]	?
What	**would**	**she**	**wear**	**?**
什么	会	她	穿	?

她会穿什么?

[pɪŋk]	[kɹeɪp]	[diː]	[tʃaɪn]	[ænd; ənd]	[kriːm]	-	['kʌlərd]	[kri'sænθəməmz]	—	[noʊ]	;	[kriːm]	-	['kʌlərd]
Pink	**crêpe**	**de**	**chine**	**and**	**cream**	**-**	**coloured**	**chrysanthemums**	**—**	**no**	**;**	**cream**	**-**	**coloured**
粉色的	绉	德	中国	和	奶油	-	有色	菊花	—	不	;	奶油	-	有色

[kæʃmɪr]	[ænd; ənd]	['skɑːrlət]	['feri]	['roʊziz]	.
cashmere	**and**	**scarlet**	**fairy**	**roses**	**.**
羊绒	和	猩红	仙女	玫瑰	.

粉色绉绸和奶油色菊花——不；奶油色羊绒和猩红色仙女玫瑰。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[plʌk]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	['sʌnset]	,	[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['freɪgrənt]	;
She	**would**	**pluck**	**them**	**at**	**sunset**	**,**	**so**	**that**	**they**	**would**	**be**	**fresh**	**and**	**fragrant**	**;**
她	会	采摘	他们	在	日落	,	所以	那	他们	会	是	新鲜的	和	香	;

她会在日落时分采摘它们，这样它们就会新鲜芬芳;

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	['ælɪs]	[wʊd]	[skɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[vaɪn]	-	[ɑːr'keɪd]	:	-	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	,
and	**at**	**that**	**moment**	**Alice**	**would**	**skim**	**down**	**the**	**vine**	**-**	**arcade**	**:**	**'**	**He**	**is**	**here**	**,**
和	在	那	片刻	爱丽丝	会	撇去	向下	这	藤	-	拱廊	:	-	他	是	这里	,

['stelə]	;
Stella	**;**
斯特拉	;

就在这时，爱丽丝会沿着藤蔓拱廊飞快地跑下来：“他在这里，斯特拉;

[jʊr; jər]	[frend]	[hæz; həz]	[kʌm]	!	-
your	**friend**	**has**	**come**	**!**	**'**
你的	朋友	有	来	!	-

你的朋友来了！

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	[soʊ]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Her	**heart**	**beat**	**so**	**loud**	**and**	**hard**	**,**	**that**	**she**	**placed**	**her**	**hand**	**over**	**it**	**.**
她	心	打	所以	大声	和	难的	,	那	她	放置	她	手	超过	它	.

她的心跳得又快又猛，她忍不住用手捂住了心脏。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ʌp]	[θruː]	[ðə; ði]	[vaɪn]	-	[ɑːr'keɪd]	,
She	**went**	**up**	**through**	**the**	**vine**	**-**	**arcade**	**,**
她	去	向上	通过	这	藤	-	拱廊	,

她沿着藤蔓拱廊向上走去，

[ðæt] [bent] ['ʌndər] [ɪts] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] — [ə; eɪ] [waɪt] - ['brestid] ['fænˌteɪl] ['kærəlɪŋ]
that bent under its great clusters of grapes — a white - breasted fantail carolling
那 弯曲 在下面 它是 伟大的 集群 的 葡萄 — 一个 白色的 - 胸部 扇尾 颂歌
[ˌoʊvər'hed] , [mæd][wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ,
overhead , mad with mirth ,
开销 , 疯狂的 和 欢笑 ,

那棵树弯腰趴在它硕大的葡萄串下——一只白胸扇尾鹟在它头顶上欢快地鸣叫着，高兴极了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sipt] [sʌm; səm]['fræntɪk] ['lɪkər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
as though it had sipped some frantic liquor ; and now she was in the
作为 尽管 它 有 啜饮 一些 疯狂的 酒 ; 和 现在 她 曾是 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

仿佛喝了什么烈酒似的；现在她就在大厅里。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
her hand was on the door .
她 手 曾是 在 这 门 .

她的手放在门上。

['stelə] ! — ['ænˌselm] ! — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Stella ! — Anselm ! — and then she shrank from his encircling arms with the
斯特拉 ! — 安瑟伦 ! — 和 然后 她 缩小 从 他的 包围 武器 和 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

斯特拉！——安塞尔姆！——然后她想到这里，便从他环抱的双臂中缩了出来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jet] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz] ['lʌvəz] ! -
' I am glad it will be yet four months before we meet as lovers ! '
- 我 是 高兴的 它 将要 是 然而 四 几个月 前 我们 见面 作为 恋人 ! -

“我很高兴我们还有四个月的时间才会以恋人的身份相遇！”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -
And then a quick , sudden fear awoke in her heart . '
和 然后 一个 快的 , 突然 害怕 醒来 在 她 心 . -

然后，一股突如其来的恐惧在她心中升起。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɔːlt] [dɪ'vaɪdɪŋ]
Oh , my love — my love , you have come back , all the way across the salt dividing
哦 , 我的 爱 — 我的 爱 , 你 有 来 后退 , 全部 这 方式 穿过 这 盐 分割
[siː] ! -
sea ! '
海 ! -

哦，我的爱人——我的爱人，你回来了，跨越了那片分隔我们的咸涩大海！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [loʊ] ['sɒbz] : - [oʊ] , [ðə; ði] [wei] [ɪz][soʊ][fɑːr] — [soʊ][fɑːr] ;
and with that she burst into low sobs : ' Oh , the way is so far — so far ;
和 和 那 她 爆裂 进入 低的 啜泣 : - 哦 , 这 方式 是 所以 远的 — 所以 远的 ;

说完，她便低声抽泣起来：“哦，路好远啊——好远啊；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] ['stɔrmz] ! -
and sometimes there are dreadful storms ! '
和 有时 那里 是 可怕 暴风雨 ! -

有时还会出现可怕的风暴！

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .
she moaned .
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

[ðə; ði] ['ædər] [ðæt] [laɪz] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [stʌŋ]

The adder that lies ever at the heart of passion had awakened , and stung

这 加法器 那 谎言 曾经 在 这 心 的 热情 有 觉醒 , 和 被蜇了

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

潜藏在激情深处的毒蛇苏醒了，蛰了她。

[wʌt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ?

What light was this stealing into the room ?

什么 光 曾是 这 偷窃 进入 这 房间 ?

这是从哪里偷偷溜进房间的光线?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ;

She looked at the stars and found them pale and shrunken ;

她 看起来 在 这 明星 和 成立 他们 苍白 和 缩小 ;

她仰望星空，发现它们黯淡无光，黯淡无光;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] .

there was no need to turn to the east for tidings of the dawn .

那里 曾是 不 需要 到 转动 到 这 东方 为了 消息 的 这 黎明 .

无需向东方寻求黎明的曙光。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] .

Already the birds had learned the secret .

已经 这 鸟类 有 学习 这 秘密 .

鸟儿们早已学会了这个秘密。

[ə; eɪ] ['buːbʊk] [aʊl] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [sæd] ['kuːr] - ['kuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

A Boobook owl gave a loud sad koor - koo , as if the light had suddenly

一个 书 猫头鹰 给予 一个 大声 伤心 库尔 - 库 , 作为 如果 这 光 有 突然

['smɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] .

smitten it blind .

迷恋 它 瞎的 .

一只猫头鹰发出了一声响亮而悲伤的咕咕声，仿佛突然被光线刺瞎了双眼。

[ə; eɪ] ['kɜːrluː] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] - ,

A curlew called in the distance by the Oolloolloo ,

一个 杓鹬 称为 在 这 距离 经过 这 - ,

远处传来乌鲁鲁乌的叫声，

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [sʌm; səm] ['mæɡˌpaɪs] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['fɪnɪʃt] [trɪlz] [ænd; ənd] ['fluːtɪŋ] ,

and near at hand some magpies began their finished trills and flutings ,

和 靠近 在 手 一些 喜鹊 开始 他们的 完成的 颤音 和 凹槽 ,

不远处，一些喜鹊开始发出它们婉转的颤音和鸣叫。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meloʊ]

but stopped short as they seemed on the point of breaking into the mellow

但 停止 短的 作为 他们 似乎 在 这 观点 的 打破 进入 这 醇厚

['raɪpnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sɔːŋ] .

ripeness of summer song .

成熟度 的 夏天 歌曲 .

但就在他们似乎即将唱出夏日歌曲醇厚成熟的乐章时，却戛然而止。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [dɔːnz] [ðæt] [ɪn'foʊld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti]

There are some dawns that enfold the earth as with the unspeakable beauty

那里 是 一些 黎明 那 拥抱 这 地球 作为 和 这 无法形容 美丽

[ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

of Holiness .

的 圣洁 .

有些黎明，如同神圣的绝美景象，笼罩着大地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This was one of them .
这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['splendər] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['herəldz] [deɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] —
There was none of the fiery splendour that so often heralds day in Australia —
那里 曾是 没有任何 的 这 火热 辉煌 那 所以 经常 使者 天 在 澳大利亚 —
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
especially in the summer ,
尤其 在 这 夏天 ,

澳大利亚经常出现的、尤其是在夏季，黎明时分常见的绚丽火光并没有出现。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [iːst] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
when the whole east is often kindled into a throbbing ocean of almost intolerable
什么时候 这 所有的 东方 是 经常 点燃 进入 一个 悸动 海洋 的 几乎 无法容忍
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

整个东方常常被点燃，化作一片波涛汹涌、美得令人窒息的海洋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [hjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] - ['doʊltʃeɪ] ['kʌlər] - [zæfɪroʊ] - [ðæt] ['blesɪd; blest]
But this divine hue was the selfsame ' dolce color d'oriental zaffiro ' that blessed
但 这 神圣的 色调 曾是 这 自身 - 甜蜜 颜色 - 扎菲罗 - 那 蒙福
['dæntiːz] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hel] .
Dante's sight when he escaped from the murky atmosphere of hell .
但丁的 视线 什么时候 他 逃脱 从 这 浑浊的 气氛 的 地狱 .

但这种神圣的色调正是但丁从地狱的阴暗氛围中逃脱时，映入他眼帘的“东方甜美的藏红花色”。

[mɔːrn] , [tredɪŋ] ['praʊdli] [ɑːn]['goʊldən]['sænd(ə)lz] , [spred] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,
Morn , treading proudly on golden sandals , spread from horizon to horizon ,
早晨 , 踩踏 自豪地 在 金的 凉鞋 , 传播 从 地平线 到 地平线 ,

晨曦，骄傲地踩着金色凉鞋，从地平线蔓延到地平线。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
till it seemed as if day were added to day , and the whole world
直到 它 似乎 作为 如果 天 是 额外 到 天 , 和 这 所有的 世界
[ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
overflowed with light .
溢出 和 光 .

直到仿佛一天接着一天，整个世界都充满了光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kiːnli] ['luːmɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mesˌmeɪt] ['reɪndʒɪz] [stʊd] ['ʃɑːrpli]
It was so keenly luminous that the trees on the Messmate ranges stood sharply
它 曾是 所以 敏锐地 发光的 那 这 树木 在 这 同居伴侣 范围 站立 尖锐地
['autlaind] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɝːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [mæs] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
outlined instead of being merged in a continuous mass of foliage .
概述 反而 的 存在 合并 在 一个 连续的 大量的 的 叶子 .

阳光如此强烈，以至于梅斯梅特山脉上的树木轮廓分明，而不是融为一体，形成一片茂密的树叶。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ə; eɪ] [diːp] [roʊz] - [tɪnt] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,
Then , gradually , a deep rose - tint stole into the east ,
然后 , 逐步地 , 一个 深的 玫瑰 - 着色 偷窃 进入 这 东方 ,

然后，渐渐地，一抹深玫瑰色的光芒悄然笼罩了东方。

[æz; əz] [ɪf] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [dis'kləuzd] [hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [roʊz] - [liːvz] .
as if halls were disclosed heaped up and running over with rose - leaves .
作为 如果 大厅 是 披露 堆积如山 向上 和 跑步 超过 和 玫瑰 - 树叶 .

仿佛整个大厅都堆满了玫瑰叶子，铺满了整个空间。

['nevər] [dʌz] ['hev(ə)n] [drɔː] [soʊ] [nɪr] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪ][soʊ]['oʊpən][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Never does heaven draw so near earth , and the earth lie so open to heaven ,
绝不 做 天堂 画 所以 靠近 地球 , 和 这 地球 说谎 所以 打开 到 天堂 ,

天与地之间从未如此亲近，而大地也从未如此向天敞开。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][fɜːrst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .
as in those moments when we can first say it is morning .
作为 在 那些 时刻 什么时候 我们 能 第一的 说 它 是 早晨 .

就像我们第一次能够说“天亮了”的那一刻。

['stelə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
Stella could not remain within doors .
斯特拉 可以 不是 保持 之内 门 .

斯特拉无法待在室内。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːft] ['wʊlən] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
She threw a soft woollen shawl over her shoulders and went out among the
她 扔 一个 柔软的 羊毛 披肩 超过 她 肩膀 和 去 出去 之中 这
[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] .
shrubs and trees .
灌木 和 树木 .

她将一条柔软的羊毛披肩披在肩上，走到灌木丛和树林中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊʃ] [ʌv; əv] - ['glɔːri] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There was a great bush of Rosamond's glory near the front of the house ,
那里 曾是 一个 伟大的 衬套 的 - 荣耀 靠近 这 正面 的 这 房子 ,

房子前面有一大丛罗莎蒙德荣耀草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [red] ['roʊziz] [ðæt] ['oʊpən][ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] ['lævɪʃli]
and the heavy clusters of burning red roses that open their hearts so lavishly
和 这 重的 集群 的 燃烧 红色的 玫瑰 那 打开 他们的 心 所以 慷慨地
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
to the wind ,
到 这 风 ,

还有那簇簇燃烧的红玫瑰，它们如此慷慨地向风敞开心扉。

['kiːpɪŋ] [bæk] [noʊ]['foʊldɪd]['pet(ə)l] , [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [kɔːrdz] .
keeping back no folded petal , drew her to them as with silken cords .
保持 后退 不 折叠 花瓣 , 画 她 到 他们 作为 和 丝 绳索 .

没有留下任何折叠的花瓣，像丝绸般将她拉向它们。

[ðə; ði]['roʊziz] ['kwivəd] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [petlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The roses quivered fitfully in the breeze , scattering their petals on the ground ,
这 玫瑰 颤抖 断断续续地 在 这 微风 , 散射 他们的 花瓣 在 这 地面 ,

玫瑰在微风中轻轻摇曳，花瓣散落在地上。

[wer] [ðeɪ] [gləud] [laɪk] ['delɪkət] ['liːflits] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [fleɪm] . -
where they glowed like delicate leaflets of vivid flame . '
在哪里 他们 发光 喜欢 精美的 传单 的 生动 火焰 . -

它们像娇嫩的火焰叶片般闪闪发光。

[oʊ] , [wʌt] ['pæʃənət] ['prɔdɪgəlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃed] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɜːrθ] [ɪn]
Oh , what passionate prodigals you are to shed yourselves on the relentless earth in
哦 , 什么 热情的 浪子 你 是 到 棚 你们自己 在 这 狠 地球 在
[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
this fashion !
这 时尚 !

哦，你们这些热情奔放的浪子，竟以这种方式将自己抛弃在这无情的大地上！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['tæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [juː; jʊ] ['dʒenərəs] ['spendˌθrɪfts] ? - [sed] ['stelə] ['sɔːftli] ,
Why do you not tarry a little longer , you generous spendthrifts ? ' said Stella softly ,
为什么 做 你 不是 焦油 一个 小的 更长 , 你 慷慨的 挥霍者 ? - 说 斯特拉 轻轻 ,

“你们这些慷慨大方的家伙，为什么不多待一会儿呢？”斯特拉轻声说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] .
looking at them with dimmed eyes .
寻找 在 他们 和 调暗 眼睛 .

眼神黯淡地看着他们。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [terz] [raɪz][soʊ] ['kwɪkli] , [wen] [bi'fɒ:taim] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['tɑːrdɪli] ?
Why did the tears rise so quickly , when beforetime they came to her so tardily ?
为什么 做过 这 眼泪 上升 所以 迅速地 , 什么时候 以前 他们 来了 到 她 所以 迟缓地 ?

为什么眼泪来得如此之快，而以前却总是姗姗来迟?

[hæd; həd][ðə; ði] [wiːk] ['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [læst] [,əuvə'teikən][hɜːr; hər] ?
Had the weak destiny of a woman at last overtaken her ?
有 这 虚弱的 命运 的 一个 女士 在 最后的 被超越 她 ?

难道她最终还是难逃女性的弱小命运?

[ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
The dawn had always before been so full of joy and promise — like a great
这 黎明 有 总是 前 到过 所以 满的 的 喜悦 和 承诺 — 喜欢 一个 伟大的
[ɪg'zʌltɪŋ] [tiː] ['diːˌʊm] ,
exulting Te Deum ,
欣喜若狂 特 赞美神 ,

往日的黎明总是充满喜悦和希望——就像一首欢快的赞美诗。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði][glæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .
the triumph of light over darkness , the glad beginning of a new day .
这 胜利 的 光 超过 黑暗 , 这 高兴的 开始 的 一个 新的 天 .

光明战胜黑暗，新的一天开始了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['sɑːləm] ,
But now it was strangely solemn ,
但 现在 它 曾是 奇怪的 庄严 ,

但现在气氛却出奇地庄严肃穆。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ,
charged with thoughts of those who had been and were no more ,
带电 和 想法 的 那些 WHO 有 到过 和 是 不 更多的 ,

心中充满了对那些曾经存在和已经逝去的人们的思念，

[ʌv; əv]['kwaɪət] ['tʃembər] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər]
of quiet chambers in which women had watched their dying children , their
的 安静的 房间 在 哪个 女性 有 观看 他们的 垂死 孩子们 , 他们的
['hʌzbəndz] , [ðer; ðər] ['lʌvəz] .
husbands , their lovers .
丈夫们 , 他们的 恋人 .

在那些静谧的房间里，女人们目睹了她们垂死的孩子、丈夫和情人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nevər] - ['endɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [straɪk]
the sadness and the strange mystery of those never - ending changes that strike
这 悲伤 和 这 奇怪的 神秘 的 那些 绝不 - 结束 变化 那 罢工
[ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [glæ'dɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fru'ɪʃ(ə)n] !
a chill to the heart in its gladdest hours of fruition !
一个 寒意 到 这 心 在 它是 最高兴 小时 的 果实 !

那些永无止境的变化所带来的悲伤和神秘感，即使在最快乐的时刻，也会让人心生寒意！

[haʊ]	['meni]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[peɪl]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dɑːn]	[brɔːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[ə'weɪkənɪŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	['emptid]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	!
How	**many**	**there**	**were**	**to**	**whom**	**the**	**pale**	**splendour**	**of**	**this**	**dawn**	**brought**	**only**	**the**	**awakening**	**consciousness**	**of**	**a**	**life**	**emptied**	**of**	**joy**	**!**
如何	许多	那里	是	到	谁	这	苍白	辉煌	的	这	黎明	带来	仅有的	这	唤醒	意识	的	一个	生活	清空	的	喜悦	!

有多少人在这苍白的黎明光芒中，醒来后才意识到自己空虚的人生！

[haʊ]	['meni]	[ɪ'dɪlz]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['trædʒɪk]	[kloʊz]	[bɪ'fɔːr]	[naɪt]	[fel]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'pɑːn]	[lænd]	[ænd; ənd]	[siː]	!
How	**many**	**idylls**	**of**	**youth**	**and**	**love**	**would**	**come**	**to**	**a**	**tragic**	**close**	**before**	**night**	**fell**	**once**	**more**	**upon**	**land**	**and**	**sea**	**!**
如何	许多	田园诗	的	青年	和	爱	会	来	到	一个	悲惨	关闭	前	夜晚	跌倒	一次	更多的	之上	土地	和	海	!

在夜幕再次降临陆地和海洋之前，有多少青春与爱情的田园诗篇将以悲剧收场！

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['hʌzbəndmən]	['soʊɪŋ]	[greɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wʊd]	['nevər]	[riːp]	,
There	**were**	**husbandmen**	**sowing**	**grain**	**which**	**they**	**would**	**never**	**reap**	**,**
那里	是	农夫	播种	粮食	哪个	他们	会	绝不	收割	,

有些农夫播种了他们永远无法收割的谷物。

[jʌŋ]	['mʌðərz]	['meɪkɪŋ]	['gɑːrmənts]	[fɔːr; fər]	['beɪbz]	[ðæt]	[wʊd]	['nevər]	[siː]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
young	**mothers**	**making**	**garments**	**for**	**babes**	**that**	**would**	**never**	**see**	**the**	**light**	**of**	**day**	**,**
年轻的	母亲们	制作	服装	为了	宝贝们	那	会	绝不	看	这	光	的	天	,

年轻的母亲们为那些永远不会见到天日的婴儿缝制衣服。

[men]	['wɜːrkɪŋ]	[ænd; ənd]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['braɪdz]	[ðæt]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[ðerz]	,
men	**working**	**and**	**waiting**	**for**	**brides**	**that**	**would**	**never**	**be**	**theirs**	**,**
男人	在职的	和	等待	为了	新娘	那	会	绝不	是	他们的	,

男人们辛勤工作，等待着永远不会属于他们的新娘。

['gælənt]	[ʃɪps]	['seɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪn]	[wɪtʃ]	[wʊd]	['nevər]	[riːtʃ]	[ðer; ðər]	['heɪv(ə)n]	.
gallant	**ships**	**sailing**	**the**	**main**	**which**	**would**	**never**	**reach**	**their**	**haven**	**.**
英勇	船舶	帆船	这	主要的	哪个	会	绝不	抵达	他们的	避风港	.

英勇的战舰航行在茫茫大海之上，却永远无法抵达它们的港湾。

[oʊ]	,
Oh	**,**
哦	,

哦，

[waɪ]	[dɪd]	[ðiːz]	['dɪzməl]	[θɔːts]	[raɪz]	[ɪn]	[ðæt]	['aʊər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌdɪŋ]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kraʊnɪŋ]	['hæpinəs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	?
why	**did**	**these**	**dismal**	**thoughts**	**rise**	**in**	**that**	**hour**	**full**	**of**	**the**	**budding**	**promise**	**of**	**the**	**crowning**	**happiness**	**of**	**life**	**?**
为什么	做过	这些	惨淡	想法	上升	在	那	小时	满的	的	这	萌芽	承诺	的	这	加冕	幸福	的	生活	?

为什么在充满着人生至乐曙光的时刻，却涌现出如此阴郁的念头？

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	['evri]	[bɜːrd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[wʌz; wəz]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	['melədi]	['siːsləsli]	,
And	**all**	**the**	**time**	**every**	**bird**	**that**	**had**	**a**	**note**	**was**	**pouring**	**out**	**melody**	**ceaselessly**	**,**
和	全部	这	时间	每一个	鸟	那	有	一个	笔记	曾是	浇注	出去	旋律	不停地	,

而所有会鸣叫的鸟儿，都在不停地唱着歌。

['viːəməntli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[sɪŋ]	[ɪts]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	['ɪntuː]	[ʃredz]	.
vehemently	**,**	**as**	**if**	**it**	**would**	**sing**	**its**	**little**	**heart**	**into**	**shreds**	**.**
强烈地	,	作为	如果	它	会	唱歌	它是	小的	心	进入	碎屑	.

它激烈地歌唱，仿佛要把自己的小心脏唱得支离破碎。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['defnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breθləs] ['tʃætər] —
The sparrows were deafening each other with their breathless chatter —
这 麻雀 是 震耳欲聋 每个 其他 和 他们的 喘不过气 喋喋不休 —
[bʌt; bət] [haɪ] [ə'bʌv] [ðɪs] [roʊz] [ðə; ði] [klɪr] [swiːt] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænˌteɪl] .
but high above this rose the clear sweet treble of the fantails .
但 高的 多于 这 玫瑰 这 清除 甜的 高音 的 这 扇尾 .

麻雀们气喘吁吁地叽叽喳喳，吵得彼此耳聋——但在这喧嚣之上，却传来扇尾鹟清澈甜美的鸣叫声。

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [sɔː] ['glænsɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
One might suppose that the swallows saw glancing water for the first time ,
一 可能 认为 那 这 燕子 锯 瞥了一眼 水 为了 这 第一的 时间 ,

人们或许会认为，燕子们是第一次见到波光粼粼的水面。

[soʊ] ['bɔiəntli] [dɪd] [ðeɪ] [skɪm] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
so buoyantly did they skim its surface ,
所以 轻快地 做过 他们 撇去 它是 表面 ,

它们轻盈地掠过水面，

['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['mædrɪg(ə)l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]
singing snatches of madrigals the while that were composed long before the first
歌唱 抢夺 的 牧歌 这 尽管 那 是 由 长的 前 这 第一的
[keɪv] - [mæn] [skrætʃt] [ruːd] ['fɪgjərz] [ɑːn] [stoʊnz] .
cave - man scratched rude figures on stones .
洞穴 - 男人 刮痕 粗鲁的 数据 在 石头 .

一边哼唱着牧歌片段，一边听着这些牧歌的创作时间远早于第一个穴居人在石头上刻下粗糙的图案。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæm'buːz] [ðə; ði] [riːd] - ['wɔːrblər] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɔːzlɪs] [heɪst] [ðoʊz]
Among the bamboos the reed - warblers poured out with pauseless haste those
之中 这 竹子 这 芦苇 - 莺类 倾倒 出去 和 无停顿 匆忙 那些
[mə'loʊdiəs] [bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] [leiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['stoʊlən] [gʊdz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .
melodious but capricious lays in which many stolen goods are brought to light .
悦耳动听 但 任性 躺下 在 哪个 许多 被盗 商品 是 带来 到 光 .

在竹林间，芦苇莺不停地唱着那些旋律优美但又变幻莫测的歌谣，歌谣中揭露了许多被盗的物品。

[naʊ] [ə; eɪ] [steɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [græs] - ['pærət] , [ðen] [ə; eɪ] ['kerləs] ['pærədi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now a stave from a warbling grass - parrot , then a careless parody of the
现在 一个 五线谱 从 一个 鸣唱 草 - 鹦鹉 , 然后 一个 粗心 戏仿 的 这
['swɑːloʊz] ['titərɪŋ] ;
swallow's tittering ;
燕子的 窃笑 ;

先是一阵婉转的草鹦鹉的鸣叫，然后是一阵漫不经心的模仿燕子咯咯笑声；

[ə'nɑːn][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] - ['pærəts] [lʌv] - [sɔːŋ] — [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] ['lɪkwɪd] [blaɪð]
anon the cadence of a shell - parrot's love - song — and in between liquid blithe
匿名 这 节奏 的 一个 壳 - 鹦鹉的 爱 - 歌曲 — 和 在 之间 液体 快乐的
['lɪt(ə)l]['ledʒəndz][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] .
little legends all their own .
小的 传说 全部 他们的 自己的 .

不时传来鹦鹉情歌的节奏——以及它们自己创作的轻快活泼的小传说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [roʊgz] , [ðiːz] [braʊn] ['wɔːtər] ['sɔːŋstərz] , - [θɔːt] ['stelə] , [wɪð; wɪθ]
' They are perfect little rogues , these brown water songsters , ' thought Stella , with
- 他们 是 完美的 小的 流氓 , 这些 棕色的 水 歌手 , - 想法 斯特拉 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“这些棕色水鸟真是些十足的小淘气，”斯特拉笑着想。

- [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] [waɪf] ,
' They have as wide a range of musical sounds as Sir Thomas More's wife ,
- 他们 有 作为 宽的 一个 范围 的 音乐 声音 作为 先生 托马斯 更多 妻子 ,

“他们的音乐风格就像托马斯·莫尔爵士的妻子一样包罗万象。”

[huː] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] [luːt] , [ðə; ði] ['sɪθərə] , [ðə; ði]['vaɪəl] , [ðə; ði] ['mɑːnəˌkɔːrd] , [ænd; ənd]
who took lessons on the lute , the cithara , the viol , the monochord , and
WHO 采取 课程 在 这 琵琶 , 这 西塔拉 , 这 暴力 , 这 单弦琴 , 和
[ðə; ði] [fluːt] ,
the flute ,
这 长笛 ,

他曾学习过鲁特琴、齐塔拉琴、维奥尔琴、单弦琴和长笛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] ['præktɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [pʊr] [mæn] : [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ]
which she daily practised to her husband — poor man : and I cannot play a
哪个 她 日常的 已实践 到 她 丈夫 — 贫穷的 男人 : 和 我 不能 玩 一个
['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
single instrument ,
单身的 乐器 ,

她每天都向丈夫练习——可怜的人啊：而我却不会演奏任何乐器。

[ðoʊ] [aɪ] [lʌv] ['mjuːzɪk][soʊ] [ɪn'seɪnli] .
though I love music so insanely .
尽管 我 爱 音乐 所以 疯狂地 .

虽然我非常热爱音乐。

[ɪf] ['ænˌselm][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] " - . " -
If Anselm is fond of musical evenings we must get a " merlodeon . " '
如果 安瑟伦 是 喜爱 的 音乐 晚上 我们 必须 得到 一个 " - . " -

如果安塞尔姆喜欢音乐晚会，我们就得弄一台“梅洛迪翁”电钢琴。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .
At this thought she laughed outright .
在 这 想法 她 笑了 直接 .

想到这里，她忍不住大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪər] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪd]
And then she went inside lest she might be seen in evening attire like a strayed
和 然后 她 去 里面 免得 她 可能 是 已见 在 晚上 服装 喜欢 一个 迷路了
['revələr] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ɑːn] ['sʌnraɪz] ,
reveller — for it was now close on sunrise ,
狂欢者 — 为了 它 曾是 现在 关闭 在 日出 ,

然后她进了屋，免得被人看到她穿着晚礼服像个迷路的狂欢者——因为天快亮了。

[ænd; ənd] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] , [frʌm; frəm][ðə; ði][menz] [hʌt]
and smoke was ascending from the kitchen chimney , from the men's hut
和 抽烟 曾是 上升 从 这 厨房 烟囱 , 从 这 男士 小屋
[nɪr] [ðə; ði] [wʊl] - [ʃed] ,
near the wool - shed ,
靠近 这 羊毛 - 棚 ,

厨房烟囱里冒出缕缕青烟，羊毛棚附近的男工棚里也冒出阵阵青烟。

[ænd; ənd] ['dʌnˌstænz] ['kɑːtɪdʒ] .
and Dunstan's cottage .
和 邓斯坦的 小屋 .

还有邓斯坦的小屋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
She knew that sleep was impossible ;
她 知道 那 睡觉 曾是 不可能的 ;

她知道自己不可能入睡；

[bʌt; bət]['æftər] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] .
but after bathing and putting on a crisp morning dress she felt quite refreshed .
但 后 洗澡 和 推杆 在 一个 脆 早晨 裙子 她 毛毡 相当 焕然一新 .

但洗完澡，穿上清爽的晨衣后，她感觉神清气爽。

[bʌt; bət] [haʊ] ['endləs] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] !
But how endless the day seemed !
但 如何 无尽的 这 天 似乎 !

但这一天似乎没有尽头!

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [leɪ]
At ten o'clock it was difficult to realize that so much of the day still lay
在 十 点钟 它 曾是 难的 到 意识到 那 所以 很多 的 这 天 仍然 躺
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

十点钟的时候，很难意识到一天还有很长一段时间在她面前。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['læŋˌdeɪl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt]
At that hour a note came from Langdale to Mrs . Courtland explaining that
在 那 小时 一个 笔记 来了 从 朗代尔 到 太太 . 科特兰 解释 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . [pɑːr] ,
he would be unable to visit Mrs . Parr ,
他 会 是 无法 到 访问 太太 . 帕尔 ,

就在这时，朗代尔给考特兰太太发来一张便条，解释说他无法去看望帕尔太太。

[ðə; ði] ['kærəvæn] ['wʊmən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
the caravan woman , as the servants called her , on that day ,
这 大篷车 女士 , 作为 这 仆人 称为 她 , 在 那 天 ,

那一天，仆人们称她为商队女佣，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [sɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
as he was going to see some sick people at a distance for Dr
作为 他 曾是 去 到 看 一些 生病的 人们 在 一个 距离 为了 博士
. ['mɔːrɪsən] .
. Morrison .
. 莫里森 .

因为他要去给莫里森医生看望一些病人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
There was a message to St . Charity , directing her to take the
那里 曾是 一个 信息 到 英石 . 慈善 , 导演 她 到 拿 这
['peɪʃənts] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
patient's temperature ,
患者 温度 ,

圣查丽蒂接到一条消息，指示她给病人量体温。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] [wʌn]
and permit her to sit up for some hours if it was not over one
和 允许 她 到 坐 向上 为了 一些 小时 如果 它 曾是 不是 超过 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] .
hundred and one .
百 和 一 .

如果她的体温不超过一百零一度，就允许她坐几个小时。

['stelə] ['kærid] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Stella carried out these instructions , and wrote a note for the patient to a
斯特拉 携带 出去 这些 指示 , 和 写道 一个 笔记 为了 这 病人 到 一个
['brʌðər] [ɪn] ['melbərn] .
brother in Melbourne .
兄弟 在 墨尔本 .

斯特拉按照这些指示行事，并为病人写了一张便条寄给在墨尔本的兄弟。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌl] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [nekst] [æt; ət] ['brɔdmid] ,
Then Mrs . Morton and Julia came to ask all the Lull household to spend the day after the next at Broadmead ,
然后 太太 . 莫顿 和 朱莉娅 来了 到 问 全部 这 麻痹 家庭 到 花费 这 天 后 这 下一个 在 布罗德米德 ,

然后莫顿太太和朱莉娅来邀请卢尔一家后天到布罗德米德庄园住一天。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
it being the fortieth anniversary of Mr . and Mrs . Morton's wedding - day .
它 存在 这 第四十 周年纪念日 的 先生 . 和 太太 . 莫顿 婚礼 - 天 .

今天是莫顿先生和夫人结婚四十周年纪念日。

- [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['hektər] [ænd; ənd] [klɔːd] [wɪl] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θriː] ,
' I don't suppose Hector and Claude will come till the evening , but you three ,
- 我 不 认为 赫克托 和 克劳德 将要 来 直到 这 晚上 , 但 你 三 ,

“我估计赫克托和克劳德要到晚上才会来，但是你们三个，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
and the older children , can come early in the day .
和 这 老 孩子们 , 能 来 早期的 在 这 天 .

年龄较大的孩子可以早点来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
It does seem like a tale that John and I should be married for forty years ,
它 做 似乎 喜欢 一个 故事 那 约翰 和 我 应该 是 已婚 为了 四十 年 ,

约翰和我结婚四十年，这听起来确实像个故事。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stelə] .
and never a cross word in all that time , my dear , ' she said , turning to Stella .
和 绝不 一个 叉 单词 在 全部 那 时间 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , 转弯 到 斯特拉 .

“这么多年来，你从来没有说过一句坏话，亲爱的,”她说着，转向斯特拉。

- [nɑːt] [wʌn] [krɔːs] [wɜːrd] , ['mæmə] ?
' Not one cross word , mamma ?
- 不是 一 叉 单词 , 妈妈 ?

“妈妈，一句坏话都没说吗？”

[ænd; ənd] [klɔːd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,
And Claude and I have not been married a year ,
和 克劳德 和 我 有 不是 到过 已婚 一个 年 ,

我和克劳德结婚还不到一年。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] .
and we have had lots of little rows .
和 我们 有 有 很多 的 小的 行 .

我们之间发生过很多小争吵。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [its] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['betər] [frendz] ['æftərwərdz] ,
But then I think it's more interesting , for we are always better friends afterwards ,
但 然后 我 思考 它是 更多的 有趣的 , 为了 我们 是 总是 更好的 朋友们 然后 ,

但我觉得这样更有意思，因为之后我们总是能成为更好的朋友。

- [sed] ['mɪsɪz] . [klɔːd] [rɪ'flektɪvli] .
' said Mrs . Claude reflectively .
- 说 太太 . 克劳德 反思地 .

克劳德夫人若有所思地说。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
' Well , my dear , people must have their own way , but I prefer always to
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 人们 必须 有 他们的 自己的 方式 , 但 我 更喜欢 总是 到
[gɪv] [ɪn] ,
give in ,
给 在 ,

“好吧，亲爱的，每个人都有自己的想法，但我更喜欢妥协。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] . -
' said Mrs . Morton . '
- 说 太太 . 莫顿 . -

“莫顿太太说道。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəunt] ['riːəli] [gɪv] [ɪn] , [jʊr; jər]['pɑːpə][hæz; həz][soʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] ,
And when I don't really give in , your papa has so got into the habit ,
和 什么时候 我 不 真的 给 在 , 你的 爸爸 有 所以 得到 进入 这 习惯 ,

而当我没有真正妥协时，你爸爸已经养成了这种习惯。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][duː] .
he thinks I do .
他 思考 我 做 .

他认为我的确这么想。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wʊmən] . -
And now , my dear , tell me about your woman . '
和 现在 , 我的 亲爱的 , 告诉 我 关于 你的 女士 . -

现在，亲爱的，跟我说说你的女人吧。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['stelə] [toʊld][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
On being thus appealed to , Stella told the curious little story she had heard the
在 存在 因此 上诉 到 , 斯特拉 讲述 这 好奇的 小的 故事 她 有 听到 这
['priːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

有人这样请求，斯特拉便讲述了她前一天听到的那个奇特的小故事。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [mɪs] - ['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ,
' Oh , my dear , if Miss Kibwell only heard that story ,
- 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 错过 - 仅有的 听到 那 故事 ,

“哦，亲爱的，如果基布韦尔小姐听到这个故事就好了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən]
she would make something quite beautiful out of it , ' said Mrs . Morton
她 会 制作 某物 相当 美丽的 出去 的 它 , - 说 太太 . 莫顿
[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“她会把它变成一件非常漂亮的东西，”莫顿太太热情地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [huː] [mɪs] - [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi]
And then she went on to tell who Miss Kibwell was — a young English lady
和 然后 她 去 在 到 告诉 WHO 错过 - 曾是 — 一个 年轻的 英语 女士
[huː] [roʊt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['paɪəs] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz] .
who wrote such beautiful stories for pious English magazines .
WHO 写道 这样的 美丽的 故事 为了 虔诚的 英语 杂志 .

然后她接着介绍了基布韦尔小姐——一位为虔诚的英国杂志撰写优美故事的年轻英国女士。

- [wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [bɑːl] , [dɪr] , [wer] ['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
' We met her at Basle , dear , where papa and I stayed for a month ;
- 我们 遇见 她 在 巴塞尔 , 亲爱的 , 在哪里 爸爸 和 我 入住 为了 一个 月 ;

“亲爱的，我们在巴塞尔遇到了她，我和爸爸在那里待了一个月；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	-	['steɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hoʊ'tel]	.
and	**there**	**was**	**a**	**French**	**curé**	**staying**	**at**	**the**	**same**	**hotel**	**.**
和	那里	曾是	一个	法语	-	入住	在	这	相同的	酒店	.

还有一位法国神父也住在同一家酒店。

[hiː; hi]	[spoʊk]	['ɪŋɡlɪʃ]	['naɪsli]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['iːvəlz]	[ʌv; əv]	[aɪ'dɑːlətri] ,
He	**spoke**	**English**	**nicely**	**,**	**and**	**when**	**I**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**the**	**evils**	**of**	**idolatry ,**
他	辐	英语	很好	,	和	什么时候	我	尖	出去	到	他	这	罪恶	的	偶像崇拜 ,

他英语说得很好，当我向他指出偶像崇拜的罪恶时，

[hiː; hi]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[moʊst]	[ə'tentɪvli]	.
he	**listened**	**to**	**me**	**most**	**attentively**	**.**
他	听着	到	我	最多	认真地	.

他非常认真地听我说话。

[aɪ]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[trækts]	[ɑːn]	[ˌmeri'ɑːlətri]	,
I	**gave**	**him**	**two**	**tracts**	**on**	**Mariolatry**	**,**
我	给予	他	二	小册子	在	圣母崇拜	,

我给了他两本关于圣母崇拜的小册子，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θæŋkt]	[ˌem 'iː]	[kwaɪt]	['naɪsli]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
and	**he**	**thanked**	**me**	**quite**	**nicely**	**and**	**put**	**them**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
和	他	谢谢	我	相当	很好	和	放	他们	进入	他的	口袋	.

他很客气地道了谢，然后把东西放进了口袋里。

[aɪ]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['sʌnset]	['regjələrli]	,
I	**prayed**	**for**	**him**	**at**	**sunset**	**regularly**	**,**
我	祈祷	为了	他	在	日落	经常	,

我经常在日落时分为他祈祷。

[æz; əz]	[aɪ]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	['poʊpɪʃ]	['briːvieri]	.
as	**I**	**noticed**	**that**	**about**	**that**	**time**	**he**	**always**	**read**	**his**	**poor**	**Popish**	**Breviary**	**.**
作为	我	注意到	那	关于	那	时间	他	总是	读	他的	贫穷的	天主教	祈祷书	.

我注意到，大约在那个时候，他总是读他那本简陋的天主教祈祷书。

[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,
And	**do**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**,**
和	做	你	知道	,	我的	亲爱的	,

你知道吗，亲爱的?

[ðɪs]	[jʌŋ]	['ɪŋɡlɪʃ]	['leɪdi]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	['sʌndeɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	.
this	**young**	**English**	**lady**	**made**	**such**	**a**	**pretty**	**story**	**of**	**this**	**for**	**Sunday**	**in**	**the**	**Parlour**	**:**
这	年轻的	英语	女士	制成	这样的	一个	漂亮的	故事	的	这	为了	星期日	在	这	客厅	.

这位年轻的英国女士为周日客厅专栏写了一个非常动人的故事。

[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[haʊ]	,	[wen]	[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['poʊpɪʃ]	[prerz]	,	[sʌm; səm]	['ɪnfluəns]	—
She	**showed**	**how**	**,**	**when**	**the**	**curé**	**was**	**at**	**his**	**Popish**	**prayers**	**,**	**some**	**influence**	**—**
她	显示	如何	,	什么时候	这	-	曾是	在	他的	天主教	祈祷	,	一些	影响	—

[ə'kʌlt]	,
occult	**,**
神秘学	,

她指出，当这位神父进行天主教祈祷时，某种神秘力量——

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] " [heɪl] ['meri]
I think she called it — was at work with him , till at last the " Hail Mary
我 思考 她 称为 它 — 曾是 在 工作 和 他 , 直到 在 最后的 这 " 冰雹 玛丽
!
!
!

我想她预言了——和他一起工作，直到最后喊出“圣母玛利亚万岁！”

" [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
" stuck in his throat , and he could not get it out .
" 卡住 在 他的 喉 , 和 他 可以 不是 得到 它 出去 .

“卡在喉咙里了，他怎么也说不出来。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] [maɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][trækts] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst]
She showed how my few words and the tracts worked on him so that at last
她 显示 如何 我的 很少 字 和 这 小册子 工作 在 他 所以 那 在 最后的
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] ['erərz] .
he had to renounce his errors .
他 有 到 放弃 他的 错误 .

她向他展示了我的几句话和那些小册子是如何让他最终不得不放弃自己的错误。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][wɜːrd] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
And then , at the end , she made what she called a word - picture of him —
和 然后 , 在 这 结尾 , 她 制成 什么 她 称为 一个 单词 - 图片 的 他 —
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

最后，她用文字描绘了他——已婚的他

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [æt; ət]
and with three or four children — the whole family saying the Lord's Prayer at
和 和 三 或者 四 孩子们 — 这 所有的 家庭 说 这 主场 祷告 在
['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem ˈiː] ,
sunset on the very spot where the lady from Australia — that was me ,
日落 在 这 非常 点 在哪里 这 女士 从 澳大利亚 — 那 曾是 我 ,

带着三四个孩子——全家人在日落时分，在那个来自澳大利亚的女士——也就是我——所在的同一个地方，一起诵读主祷文。

[maɪ] [dɪr] ! — [fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm] .
my dear ! — first met him .
我的 亲爱的 ! — 第一的 遇见 他 .

我的亲爱的！——初次见面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['goʊɪŋ][tuː; tə]
But the editor of Sunday in the Parlour changed this into the family going to
但 这 编辑 的 星期日 在 这 客厅 已更改 这 进入 这 家庭 去 到
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
church on Sunday morning ,
教会 在 星期日 早晨 ,

但《星期日客厅》的编辑将其改为一家人星期天早上去教堂做礼拜。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [teɪnt] [ɪn] [prerz] [æt; ət]
for he feared some of his readers might find a Popish taint in prayers at
为了 他 害怕 一些 的 他的 读者 可能 寻找 一个 天主教 污点 在 祈祷 在
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

因为他担心他的一些读者可能会在日落时的祈祷中发现天主教的痕迹。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] ['paɪəs] ['mæɡəzinz] .
Oh , they are wonderfully careful in these pious magazines .
哦 , 他们 是 太棒了 小心 在 这些 虔诚的 杂志 .

哦，这些宗教杂志真是谨慎得令人惊叹。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['hæpən] [wɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['stɔːriz]
Not a word of the worse things that really happen will they allow into their stories
不是 一个 单词 的 这 更糟 事物 那 真的 发生 将要 他们 允许 进入 他们的 故事
. -
. '
. -

他们绝不会把真正发生的那些更糟糕的事情丝毫写进故事里。

['stelə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'leɪtɪd] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ɪrz] .
Stella , to whom this little tale was chiefly related , listened with both ears .
斯特拉 , 到 谁 这 小的 故事 曾是 主要 有关的 , 听着 和 两个都 耳朵 .

斯特拉是这则小故事的主要讲述对象，她全神贯注地听着。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [rɪ'læks] [wen] [ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pærəbl] [ə'baʊt]
Nor did her interest relax when the good lady took up her parable about
也不 做过 她 兴趣 放松 什么时候 这 好的 女士 采取 向上 她 寓言 关于
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ,
Dr . Langdale ,
博士 . 朗代尔 ,

当那位善良的女士开始讲述关于兰代尔医生的寓言故事时，她的兴趣丝毫没有减弱。

[huːz] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
whose speedy departure was a subject of thrilling interest .
谁 迅速 离开 曾是 一个 主题 的 惊险 兴趣 .

他的迅速离世引起了人们极大的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'ɡen] [soʊ] [suːn] .
And to return again so soon .
和 到 返回 再次 所以 很快 .

这么快又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
It must be some very important piece of business .
它 必须 是 一些 非常 重要的 片 的 商业 .

这肯定是一件非常重要的事情。

- [hæd; həd] ['eniwʌn] [daɪd] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? - [sed] ['dʒuːliə] ,
' Had anyone died , or what had happened ? ' said Julia ,
- 有 任何人 死亡 , 或者 什么 有 发生 ? - 说 朱莉娅 ,

“有人去世了吗？或者发生了什么事？”朱莉娅问道。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] ['hæŋkəd] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fækts] [ðæt] ['ʌndərleɪ]
in the sharp way in which she invariably hankered after the concrete facts that underlay
在 这 锋利的 方式 在 哪个 她 总是 渴望 后 这 具体的 事实 那 衬垫
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

她总是以一种敏锐的方式渴望了解事件背后的具体事实。

- [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['praɪvət] ['fæməli] ['mætər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ,
' He said it was some private family matter , ' returned Mrs . Courtland ,
- 他 说 它 曾是 一些 私人的 家庭 事情 , - 返回 太太 . 科特兰 ,

“他说这是些私事，”考特兰太太回答道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ə'ɡen] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] . -
' and that he expected to be back in Australia again in four months . '
- 和 那 他 预期的 到 是 后退 在 澳大利亚 再次 在 四 几个月 . -

“他还表示，预计四个月后就能再次回到澳大利亚。”

- [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm]
' Well , that was just what we heard from Mrs . Morrison as we came
- 出色地 , 那 曾是 只是 什么 我们 听到 从 太太 . 莫里森 作为 我们 来了
[θruː] [mɪndə] - ,
through Minjah Millowie ,
通过 明贾 - ,

“嗯，我们路过明贾·米洛维的时候，就是从莫里森太太那里听到的这些话。”

- [sed] ['dʒuːliə] .
' said Julia .
- 说 朱莉娅 .

“朱莉娅说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ? -
' It seems funny , doesn't it , for one to go for such a short time ? '
- 它 似乎 有趣的 , 不 它 , 为了 一 到 去 为了 这样的 一个 短的 时间 ? -

“这么短的时间就离开人世，是不是有点滑稽？”

['veri] ['riːs(ə)ntli] [mɪs] ['mɔːrtən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Very recently Miss Morton had written to Mrs . Tareling a letter , in which the
非常 最近 错过 莫顿 有 书面 到 太太 . - 一个 信 , 在 哪个 这
[wɜːrdz] [ə'kɜːrd] :
words occurred :
字 发生 :

不久前，莫顿小姐曾给塔雷林夫人写过一封信，信中出现了这样一段话：

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ðə; ði][nekst] [nuːz] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]
' You may depend the next news you hear will be that of the engagement of
- 你 可能 依赖 这 下一个 消息 你 听到 将要 是 那 的 这 订婚 的
['stelə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] .
Stella and Dr . Langdale .
斯特拉 和 博士 . 朗代尔 .

“你接下来听到的消息很可能就是斯特拉和朗代尔博士订婚的消息。”

['stelə] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] — [æt; ət] [liːst] ,
Stella picked up a dying woman — at least ,
斯特拉 挑选 向上 一个 垂死 女士 — 在 至少 ,

斯特拉收留了一位垂死的女人——至少，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [el] . [ɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ;
she turned out not to be dying — and Dr . L . is attending her ;
她 转向 出去 不是 到 是 垂死 — 和 博士 . L . 是 参加 她 ;

结果发现她并没有生命危险——L 医生正在照顾她；

[soʊ] [ðeɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['evər] . -
so they see more of each other than ever . '
所以 他们 看 更多的 的 每个 其他 比 曾经 . -

所以他们比以往任何时候都更容易见到彼此。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] [ɑːn] [mɪs] ['mɔrtənz] [maɪnd] [ðæt] ,
Indeed , so great an impression had this made on Miss Morton's mind that ,
的确 , 所以 伟大的 一个 印象 有 这 制成 在 错过 莫顿 头脑 那 ,

这件事确实给莫顿小姐留下了非常深刻的印象，以至于

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['heɪdən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['brɔdmid] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
though Mr . Haydon had been the previous Sunday at Broadmead , she had
尽管 先生 . 海顿 有 到过 这 以前的 星期日 在 布罗德米德 , 她 有
[nɑːt] [stɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [və'rændə] .
not stirred beyond the veranda .
不是 搅拌 超过 这 阳台 .

尽管海顿先生上周日去了布罗德米德，但她却一直待在阳台上，没有离开。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɑːrtləs] [plænz][tuː; tə]
it was comforting to know that he had made one or two artless plans to
它 曾是 令人感到安慰 到 知道 那 他 有 制成 一 或者 二 不矫揉造作 计划 到
[lʊr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
lure her away beyond the family circle .
饵 她 离开 超过 这 家庭 圆圈 .

得知他曾想出一两个拙劣的计划，想把她引诱到家庭圈子之外，这让人感到欣慰。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈveri] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] .
The afternoon turned out very cloudy and sultry .
这 下午 转向 出去 非常 多云 和 闷热 .

下午天气阴沉闷热。

[tɑːntɑːroʊ] , [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [bɔɪ] ,
Tantaro , the native boy ,
太郎 , 这 本国的 男生 ,

坦塔罗，那个土著男孩，

[hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt][wɪð; wɪθ] [duːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈpriːviəsli] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə][wʌn]
had had an accident with Duke a few days previously in riding to one
有 有 一个 事故 和 公爵 一个 很少 天 之前 在 骑术 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ˈsteɪʃənz] .
of the out - stations .
的 这 出去 - 车站 .

几天前，他骑着杜克去其中一个外站时发生了一起事故。

[ɪn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [nɪr] [fɔːr] - [leg] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]
In jumping a fence the horse had struck his near fore - leg and cut it so
在 跳 一个 栅栏 这 马 有 击 他的 靠近 前 - 腿 和 切 它 所以
[ˈbædli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈrɪdn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
badly that he could not be ridden for some days .
糟糕 那 他 可以 不是 是 骑 为了 一些 天 .

马在跳过栅栏时撞到了自己的前腿，伤口很深，以至于好几天都不能骑乘。

[ˈluːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪdn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
Louise had not ridden for many years , so there was not a great choice of
路易丝 有 不是 骑 为了 许多 年 , 所以 那里 曾是 不是 一个 伟大的 选择 的
[ˈleɪdiz] - [ˈhɔːrsɪz] .
ladies ' horses .
女士们 - 马匹 .

路易丝已经很多年没骑马了，所以可供选择的女士马匹并不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ændɪ] , [ˈvoʊtɪd][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l][baɪ] [ˈstelə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
There was Andy , voted an impossible little animal by Stella ; and there
那里 曾是 安迪 , 投票 一个 不可能的 小的 动物 经过 斯特拉 ; 和 那里
[wʌz; wəz] [ˈnɔːrmən] ,
was Norman ,
曾是 诺曼 ,

安迪被斯特拉评为一个难以管教的小家伙；还有诺曼，

[dʒʌst] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] ; [ænd; ənd][ɔːrˈlændoʊ] ,
just then in a distant part of the run ; and Orlando ,
只是 然后 在 一个 遥远 部分 的 这 跑步 ; 和 奥兰多 ,

就在那时，在跑道的远处；还有奥兰多，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɑːk] - ['pædək] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l]
who was in the stock - paddock close to the house , but had an evil
WHO 曾是 在 这 库存 - 围场 关闭 到 这 房子 , 但 有 一个 邪恶的
[neɪm] .
name .
姓名 .

它当时在房子附近的牲畜围栏里，但它的名字很不吉利。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['splendɪd] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən]['ærəb] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['stelə] .
' He has splendid paces , and a head like an Arab , ' pleaded Stella .
- 他 有 灿烂 步幅 , 和 一个 头 喜欢 一个 阿拉伯 , - 恳求 斯特拉 .

“他步伐矫健，长着一张阿拉伯人的脸，”斯特拉恳求道。

- [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'siːld] [vaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['oʊpən] ['siːkrət] ,
' Yes ; but he has a concealed vice which is now an open secret ,
- 是的 ; 但 他 有 一个 暗 副 哪个 是 现在 一个 打开 秘密 ,

“是的；但他有一个不为人知的恶习，现在这已经是公开的秘密了。”

- [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hektər] .
' returned her brother Hector .
- 返回 她 兄弟 赫克托 .

她的哥哥赫克托回来了。

- [hiː; hi] [ʃaiz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .
' He shies at the most unexpected moments .
- 他 害羞 在 这 最多 意外 时刻 .

他会在最意想不到的时候害羞。

[jes] , [juːl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['bʊlək] - [dreɪ] ,
Yes , you'll be on your guard if you see a lumbering bullock - dray ,
是的 , 你会 是 在 你的 警卫 如果 你 看 一个 伐木 犍 - 货车 ,

是的，如果你看到一辆笨重的牛车，你肯定会提高警惕。

[ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [lɔːg] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
or a white log lying close to the road ,
或者 一个 白色的 日志 说谎 关闭 到 这 路 ,

或者一根横卧在路边的白色圆木，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hɔːrs] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] .
or anything else that a nervous horse objects to .
或者 任何事物 别的 那 一个 紧张的 马 对象 到 .

或者其他任何会让紧张的马感到不适的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜːrv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][trækt]
But how if he gives a sudden swerve when you are cantering along a tract
但 如何 如果 他 给予 一个 突然 急转弯 什么时候 你 是 慢跑 沿着 一个 通道
[æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ? -
as smooth and level as a bowling - green ? '
作为 光滑的 和 等级 作为 一个 保龄球 - 绿色的 ? -

但是，如果你在像保龄球场一样平坦的草地上慢跑时，他突然转向怎么办？

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [stɪk] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] ;
' In that case I should either stick in my saddle or have a fall ;
- 在 那 案件 我 应该 任何一个 戳 在 我的 鞍 或者 有 一个 落下 ;

“那样的话，我要么就得继续待在马鞍上，要么就得摔下来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ,
and that reminds me ,
和 那 提醒 我 ,

这让我想起，

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [fɔːlz] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd]
I've never had as many falls as people say go to the making of a good
我已经 绝不 有 作为 许多 瀑布 作为 人们 说 去 到 这 制作 的 一个 好的
['raɪdər] .
rider .
骑士 .

我从未像人们说的那样摔过很多次车，而摔车是成为一名优秀骑手的必要条件。

['hædnt] [aɪ] ['betər] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] ? -
Hadn't I better improve the shining hour ? '
之前没有 我 更好的 提升 这 灼灼 小时 ? -

我难道不应该好好利用这宝贵的一刻吗?

- [juː; jʊ] [hæd; həd] — [ɪn] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
' You had — in keeping out of mischief .
- 你 有 — 在 保持 出去 的 恶作剧 .

“你曾经——避免惹是生非。”

[noʊ] , ['beɪbi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊ] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['bɜːrstər] [wen] [juː; jʊ] [raɪd] [ə'loʊn] .
No , Baby , you must have no experimental bursters when you ride alone .
不 , 婴儿 , 你 必须 有 不 实验 爆破者 什么时候 你 骑 独自的 .

不，宝贝，你独自骑车时绝对不能携带任何实验性爆破器。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ændɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪd] [ɔːr'lændoʊ]
You can have Andy to go anywhere with , and you can ride Orlando
你 能 有 安迪 到 去 任何地方 和 , 和 你 能 骑 奥兰多
[ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] - ['pædək] ,
in the stock - paddock ,
在 这 库存 - 围场 ,

你可以带着安迪去任何地方，也可以在牲畜围场里骑奥兰多。

[ðen] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nɔːrmən] . -
then on Thursday you may have Norman . '
然后 在 周四 你 可能 有 诺曼 . -

那么星期四你可能就会见到诺曼了。

['stelə] [roʊd] [ɔːr'lændoʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑːk] - ['pædək] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'pruːvd]
Stella rode Orlando once or twice round the stock - paddock , and highly approved
斯特拉 骑 奥兰多 一次 或者 两次 圆形的 这 库存 - 围场 , 和 高度 得到正式认可的
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

斯特拉骑着奥兰多绕着牲畜围场走了一两圈，对它非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hiː; hi] [ʃaɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
It is true he shied once or twice ,
它 是 真的 他 躲闪 一次 或者 两次 ,

他确实有一两次怯场过。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪɡnɪfaɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] .
but nothing to signify to anyone who knew how to sit in a saddle .
但 没有什么 到 表示 到 任何人 WHO 知道 如何 到 坐 在 一个 鞍 .

但对于懂得骑马的人来说，这没有任何意义。

[ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] ,
On this dark ,
在 这 黑暗的 ,

在这黑暗中，

['sʌltri]	[ˌæftər'nuːn]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æn; ən]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪd]	[fɔːr; fər]	[maɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	.
sultry	**afternoon**	**she**	**felt**	**an**	**uncontrollable**	**longing**	**to**	**ride**	**for**	**miles**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
闷热	下午	她	毛毡	一个	不可控的	渴望	到	骑	为了	英里	在	这	打开	空气	.

在一个闷热的午后，她感到一种无法抑制的渴望，想要在开阔的空气中骑行数英里。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɪri]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sliːp]	;	['restləs]	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	.
She	**was**	**weary**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**sleep**	**;**	**restless**	**and**	**unable**	**to**	**work**	**.**
她	曾是	厌倦	，	但	她	可以	不是	睡觉	；	不安	和	无法	到	工作	.

她很疲惫，却无法入睡；焦躁不安，无法工作。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[raɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[wʊd]	.
She	**would**	**ride**	**to**	**the**	**Wicked**	**Wood**	**.**
她	会	骑	到	这	邪恶	木头	.

她会骑马前往邪恶森林。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[bɪ'twiːn]	['sev(ə)n]	[ænd; ənd]	[eɪt]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[meɪd]	[roʊd]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
It	**was**	**only**	**between**	**seven**	**and**	**eight**	**miles**	**away**	**,**	**with**	**a**	**well**	**-**	**made**	**road**	**leading**	**through**	**it**	**,**
它	曾是	仅有的	之间	七	和	八	英里	离开	，	和	一个	出色地	-	制成	路	领导	通过	它	，

那里距离只有七八英里，而且有一条路况良好的公路穿过。

['lɪt(ə)l]	['friːkwəntid]	[baɪ]	['eni]	[seɪv]	['raɪdərz]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[laɪt]	['viːək(ə)lz]	[ʌv; əv]	[sə'raʊndɪŋ]	['skwɔtəz]	,
little	**frequented**	**by**	**any**	**save**	**riders**	**or**	**the**	**light**	**vehicles**	**of**	**surrounding**	**squatters**	**,**
小的	经常光顾	经过	任何	节省	骑手	或者	这	光	车辆	的	周围	非法占地者	，

这里很少有骑警或周围非法居住者的轻型车辆光顾，

[ɔːr]	['piːp(ə)l]	['dʒɜːrniɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[mɪndə]	-	[ænd; ənd]	[nɝiːn]	.
or	**people**	**journeying**	**between**	**Minjah**	**Millowie**	**and**	**Nareen**	**.**
或者	人们	旅程	之间	明贾	-	和	纳琳	.

或往返于明贾米洛维和纳林之间的人们。

[ðɪs]	[wʊd]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	['stelə]	.
This	**wood**	**had**	**made**	**a**	**strange**	**impression**	**on**	**Stella**	**.**
这	木头	有	制成	一个	奇怪的	印象	在	斯特拉	.

这块木头给斯特拉留下了奇怪的印象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['priːviəsli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	['estər]	:
It	**was**	**only**	**a**	**few**	**days**	**previously**	**that**	**she**	**had**	**written**	**of**	**it**	**to**	**her**	**sister**	**Esther**	**:**
它	曾是	仅有的	一个	很少	天	之前	那	她	有	书面	的	它	到	她	姐姐	以斯帖	:

就在几天前，她还曾写信告诉过她妹妹埃丝特这件事：

-	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[sʌtʃ]	[trækts]	[ʌv; əv]	['ʌtər]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	['kʌntri]	?
'	**Are**	**there**	**such**	**tracts**	**of**	**utter**	**desolation**	**in**	**any**	**other**	**country**	**?**
-	是	那里	这样的	小册子	的	说出	荒凉	在	任何	其他	国家	?

其他国家有如此荒凉的地区吗?

['eikəs]	[ə'pɑːn]	['eikəs]	,	[neɪ]	,	[ɪn]	[wʌn]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[maɪl]	['æftər]	[maɪl]	,
Acres	**upon**	**acres**	**,**	**nay**	**,**	**in**	**one**	**direction**	**,**	**mile**	**after**	**mile**	**,**
英亩	之上	英亩	，	不	，	在	一	方向	，	英里	后	英里	，

一望无际的田野，不，是朝着一个方向，绵延数英里。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [triː] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [ʃɪp] [ðæt]

with each tree bleached and bare as the planks of a wrecked ship that

和 每个 树 漂白 和 裸 作为 这 木板 的 一个 损毁 船 那

[hæz; həz][leɪn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] .

has lain for centuries on the coast of an uninhabited island .

有 莱恩 为了 几个世纪 在 这 海岸 的 一个 无人 岛 .

每一棵树都像搁浅在无人居住岛屿海岸上几个世纪的沉船残骸一样，光秃秃的，如同残破的木板。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tɔːl] , [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [waɪt] , ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They are tall , and gaunt , and white , standing close to each other ,

他们 是 高的 , 和 瘦削 , 和 白色的 , 常设 关闭 到 每个 其他 ,

他们身材高挑，面容憔悴，皮肤苍白，并排站着。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪmz] — [ðer; ðər] [pʊr] ['skelɪt(ə)n] - [ɪntə'twɪst] ['bræntʃɪz] — [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər]

so that their limbs — their poor skeleton - intertwisted branches — touch each other

所以 那 他们的 四肢 — 他们的 贫穷的 骨骼 - 交织的 分支 — 触碰 每个 其他

[ˌoʊvər'hed] .

overhead .

开销 .

以至于它们的四肢——它们那可怜的、骨架交错的树枝——在头顶上互相触碰。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [θroʊz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ,

They look as though they had been convulsed with throes of mortal agony ,

他们 看 作为 尽管 他们 有 到过 抽搐 和 阵痛 的 凡人 痛苦 ,

他们看起来好像曾遭受过极度的临终痛苦，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['petrɪfaɪd] .

and were then suddenly petrified .

和 是 然后 突然 石化 .

然后突然间，他们吓得魂飞魄散。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [trʌŋks] [ænd; ənd][boʊnz][ʌv; əv] [ded] [θɪŋz] [riəd] [ɪn] [er]

They are like the numberless trunks and bones of dead things reared in air

他们 是 喜欢 这 无数 树干 和 骨头 的 死的 事物 饲养 在 空气

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kaɪndli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] .

instead of being kindly hidden in the bosom of the great mother .

反而 的 存在 亲切地 隐 在 这 怀 的 这 伟大的 母亲 .

它们就像无数死去的生物的躯干和骨骼，被悬置于空中，而不是被慈爱地藏在伟大的母亲的怀抱中。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [triːz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [twɜːld] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ænd; ənd] [twɪn(d)ʒ]

Are the limbs of living trees twisted and twirled and twined and twinged

是 这 四肢 的 活的 树木 扭曲 和 旋转 和 缠绕 和 扭伤

[ɪn] [ðɪs] [wei] ?

in this way ?

在 这 方式 ?

活树的枝干也会像这样扭曲、缠绕、交织吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bɑːrk][ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [sʌtʃ] ['mædʒɪk]

Is it possible that bark and leaves and the breath of life have such magic

是 它 可能的 那 吠 和 树叶 和 这 气息 的 生活 有 这样的 魔法

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [let][ˌjuː 'es] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ʌn'tɪl]

that they do not let us catch one glimpse of the real anatomy of a tree until

那 他们 做 不是 让 我们 抓住 一 一瞥 的 这 真实的 解剖学 的 一个 树 直到

[ðer; ðər] ['mæskɪŋ] ['reɪmənt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] ?

their masking raiment is entirely gone ?

他们的 掩蔽 服饰 是 完全 已消失 ?

树皮、树叶和生命的气息是否具有如此神奇的力量，以至于只有当它们完全褪去伪装的外衣后，我们才能瞥见树木的真实构造?

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[oʊld]	[triːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[wʊd]	[hæv; həv]	,	[θruː]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	,
Some	**of**	**the**	**great**	**old**	**trees**	**in**	**the**	**Wicked**	**Wood**	**have**	**,**	**through**	**all**	**these**	**years**	**,**
一些	的	这	伟大的	老的	树木	在	这	邪恶	木头	有	，	通过	全部	这些	年	，

邪恶森林里的一些古老参天大树，历经多年，

[kept]	[ðer; ðər]	['taɪniːəst]	[twɪgz]	[ɪn]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[kəm'pliːtnəs]	.
kept	**their**	**tiniest**	**twigs**	**in**	**extraordinary**	**completeness**	**.**
保留	他们的	最小的	树枝	在	非凡的	完整性	.

即使是最小的树枝也保存得异常完整。

['stændɪŋ]	['ʌndər]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['ʌpwərd]	,	[ðeɪ]	[lʊk]	[mɔːr]	[laɪk]	['delɪkət]	['kɑːrvɪŋ]	[ɪn]
Standing	**under**	**them**	**and**	**looking**	**upward**	**,**	**they**	**look**	**more**	**like**	**delicate**	**carving**	**in**
常设	在下面	他们	和	寻找	向上	，	他们	看	更多的	喜欢	精美的	雕刻	在
['aɪvəri]	,												
ivory	**,**												
象牙	，												

站在它们下面仰望，它们看起来更像是精致的象牙雕刻。

[laɪk]	['mɑːrvələs]	['etʃɪŋ]	[ɪn]	['sɪlki]	-	[greɪ]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[waɪt]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[diːp]	[bluː]	['bækgraʊnd]
like	**marvellous**	**etching**	**in**	**silky**	**-**	**gray**	**and**	**pure**	**white**	**against**	**a**	**deep**	**blue**	**background**
喜欢	奇妙	蚀刻	在	丝滑	-	灰色的	和	纯的	白色的	反对	一个	深的	蓝色的	背景
,														
,														
,														

就像在深蓝色背景上用丝滑的灰色和纯白色进行精美的蚀刻一样，

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kɔːrps]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[dens]	['foʊliɪdʒ]	.
rather	**than**	**the**	**corpse**	**of**	**what**	**was**	**once**	**dense**	**foliage**	**.**
相当	比	这	尸体	的	什么	曾是	一次	稠密	叶子	.

而不是曾经茂密的树叶的残骸。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[noʊ]	[greɪt]	[stɔːrm]	[kʊd; kəd]	['evər]	[hæv; həv]	[swept]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[sɪns]
It	**seems**	**as**	**if**	**no**	**great**	**storm**	**could**	**ever**	**have**	**swept**	**through**	**the**	**wood**	**since**
它	似乎	作为	如果	不	伟大的	风暴	可以	曾经	有	扫荡	通过	这	木头	自从
[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['beriəl]	-	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[triːz]	,						
it	**became**	**a**	**burial**	**-**	**ground**	**of**	**trees**	**,**						
它	成为	一个	葬礼	-	地面	的	树木	，						

自从这片树林变成树木的墓地以来，似乎从来没有发生过任何强烈的风暴席卷过它。

[huːz]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[strɔːŋ]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[deθ]	[ðeɪ]	[stænd]	['ʌpraɪt]	.
whose	**hold**	**of**	**life**	**was**	**so**	**strong**	**that**	**even**	**in**	**death**	**they**	**stand**	**upright**	**.**
谁	抓住	的	生活	曾是	所以	强的	那	甚至	在	死亡	他们	站立	直立	.

他们的生命力如此强大，以至于即使在死亡中也能保持直立。

[els]	[haʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðoʊz]	['delɪkət]	['kɔbˌwebz]	[ʌv; əv]	[intə(:)'leisiŋ]	[twɪgz]	,	[ðoʊz]	[faɪn]	['slendər]
Else	**how**	**is**	**it**	**that**	**those**	**delicate**	**cobwebs**	**of**	**interlacing**	**twigs**	**,**	**those**	**fine**	**slender**
别的	如何	是	它	那	那些	精美的	蜘蛛网	的	交织	树枝	，	那些	美好的	苗条
['bræntʃɪz]	,													
branches	**,**													
分支	，													

否则，那些交织成网状的纤细枝条，那些纤细的树枝，又怎能……

[draɪ]	[ænd; ənd]	['brɪt(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[æn; ən]	[oʊld]	[græs]	-	[triː]	,	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[struːn]	[ɪn]
dry	**and**	**brittle**	**-**	**looking**	**as**	**an**	**old**	**grass**	**-**	**tree**	**,**	**have**	**not**	**been**	**strewn**	**in**
干燥	和	脆	-	寻找	作为	一个	老的	草	-	树	，	有	不是	到过	散落的	在
['krʌmbliŋ]	['frægmənts]	—	[ɪn]	[dʌst]	,											
crumbling	**fragments**	**—**	**in**	**dust**	**,**											
摇摇欲坠	片段	—	在	灰尘	，											

干枯易碎，如同老草树一般，却并未化作碎片散落在尘埃中。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ?

I had almost said ?

我 有 几乎 说 ?

我差点就说了?

[ˌʌndər'fʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [ə; eɪ][sæd] [greɪ] - [griːn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['pætʃɪz]

Underfoot there is a little vegetation — a sad gray - green , with wide patches

脚下 那里 是 一个 小的 植被 — 一个 伤心 灰色的 - 绿色的 , 和 宽的 补丁

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] .

of yellow sand showing between .

的 黄色的 沙 显示 之间 .

脚下稀疏地长着一些植被——呈灰绿色，其间露出大片黄色的沙地。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mæli] ['kʌntri] [raʊnd] - [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]

I thought the Mallee country round Goonjooree might be taken as a type of

我 想法 这 马利 国家 圆形的 - 可能 是 已采取 作为 一个 类型 的

[ðə; ði][moʊst] [wɪrd] ['æspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːnəri] ,

the most weird aspect of our scenery ,

这 最多 诡异的 方面 的 我们的 风景 ,

我原以为贡乔里周围的马利地区可以被视为我们风景中最奇特的一种，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæli] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['teɪmnəs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] .

but the Mallee sinks into tameness compared to the Wicked Wood .

但 这 马利 水槽 进入 驯服 比较的 到 这 邪恶 木头 .

但与邪恶森林相比，马利灌木丛显得平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ˌʌn'siːn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk]

It seems to stretch out unseen arms and compel you to stand and look

它 似乎 到 拉紧 出去 看不见 武器 和 迫使 你 到 站立 和 看

[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

from tree to tree ,

从 树 到 树 ,

它仿佛伸出无形的手臂，吸引你驻足，从一棵树望向另一棵树。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and try to draw in the secret of its strange fascination .

和 尝试 到 画 在 这 秘密 的 它是 奇怪的 魅力 .

并试图揭开它奇异魅力的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] , [wʌn] [sez] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ,

It is too terrible , one says ; and then , because of this ,

它 是 也 糟糕的 , 一 说道 ; 和 然后 , 因为 的 这 ,

有人说，这太可怕了；然后，正因为如此，

[wʌn] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

one visits the place again and again .

一 访问 这 地方 再次 和 再次 .

人们会一次又一次地造访这个地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌriʃɪz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It nourishes the imagination .

它 滋养 这 想像力 .

它滋养想象力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][spɑːts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [driːm] [baɪ] [naɪt] .

There are some spots in it of which I dream by night .

那里 是 一些 地点 在 它 的 哪个 我 梦 经过 夜晚 .

其中有些地方，我夜里都会梦见。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] .

In the daytime I try to think of stories into which they could come .

在 这 白天 我 尝试 到 思考 的 故事 进入 哪个 他们 可以 来 .

白天，我会试着构思一些他们可以出现在其中的故事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['bærənnəs] — [ðer; ðər] [liːn] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [glæd] [laɪf] [ʌv; əv]
But then their barrenness — their lean detachment from all the glad life of
但 然后 他们的 不育 — 他们的 倾斜 分离 从 全部 这 高兴的 生活 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] ,
the world around ,
这 世界 大约 ,

但随后，他们又变得贫瘠起来——他们与周围世界所有美好生活的疏离，

['friːzɪz] [ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] ['fænsis] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
freezes the impish fancies that seek to give them a local habitation and a
冰冻 这 顽皮的 幻想 那 寻找 到 给 他们 一个 当地的 居住地 和 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

冻结了那些想要给它们找到一个地方住所和名字的顽皮幻想。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [belt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [æz; əz] [wʌn] ['pa:siz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
The Wicked Wood is a sort of belt half a mile wide as one passes through it
这 邪恶 木头 是 一个 种类 的 腰带 一半 一个 英里 宽的 作为 一 通过 通过 它
[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [nɝiːn] ,
from here to Nareen ,
从 这里 到 纳琳 ,

从这里到纳林，穿过邪恶森林就像一条宽约半英里的带状区域。

[bʌt; bət] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
but miles away on each side , to the right hand and to the left .
但 英里 离开 在 每个 边 , 到 这 正确的 手 和 到 这 左边 .

但左右两侧，也就是右边和左边，都有数英里远。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [nɝiːn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['strɪŋi] [bɑːrk] ['væli] ,
A mile further on , within sight of Nareen , there is a wide stringy bark valley ,
一个 英里 更远 在 , 之内 视线 的 纳琳 , 那里 是 一个 宽的 细丝 吠 谷 ,

再往前走一英里，在纳林镇的视线范围内，可以看到一片宽阔的、长满细密树皮的山谷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['faɪər] [reɪdʒd] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
in which a bush fire raged not very long ago .
在 哪个 一个 衬套 火 愤怒 不是 非常 长的 前 .

不久前，那里曾发生过一场丛林大火。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lept] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]
It must have leapt from tree to tree and up the trunks to the very
它 必须 有 跳跃 从 树 到 树 和 向上 这 树干 到 这 非常
[tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
tips of the branches ,
尖端 的 这 分支 ,

它一定是飞快地从一棵树跳到另一棵树，沿着树干一直爬到树枝的顶端。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['blækənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [ded] .
for all are blackened and charred , and many are dead .
为了 全部 是 变黑 和 烧焦的 , 和 许多 是 死的 .

因为所有人都被烧焦了，许多人已经死亡。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːrθ] [jʌŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] .
But most of them have put forth young twigs and leaves .
但 最多 的 他们 有 放 前进 年轻的 树枝 和 树叶 .

但它们中的大多数已经长出了嫩枝和嫩叶。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aɪdl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ɔːl][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
Some among them are , indeed , a perfect idyll of spring — all a mass of
一些 之中 他们 是 ， 的确 ， 一个 完美的 牧歌 的 春天 — 全部 一个 大量的 的
['tendər] [jʌŋ] [liːvz] ,
tender young leaves ,
投标 年轻的 树叶 ，

其中一些的确是春天田园诗般的完美写照——到处都是嫩绿的嫩叶。

[klæd][ɪn] [peɪl] [ɡriːn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr]
clad in pale green , the youngest and smallest of them tinged with a pure
覆膜 在 苍白 绿色的 ， 这 最小的 和 最小 的 他们 带点色调 和 一个 纯的
['brɑːnzi] [ʃeɪd] ,
bronzy shade ,
古铜色 阴影 ，

她们身着浅绿色长袍，其中最小最年轻的那一个则泛着纯正的古铜色。

['flʌtərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊl] - [blæk] [trʌŋks] [æz; əz] [ɪf]
fluttering above the charred branches and along the coal - black trunks as if
飘动 多于 这 烧焦的 分支 和 沿着 这 煤炭 - 黑色的 树干 作为 如果
[plaːntid] [baɪ][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['ɡɑːrdnər] [ɪn] ['hɪd(ə)n] [veisis] . -
planted by some fantastic gardener in hidden vases . '
已种植 经过 一些 极好的 园丁 在 隐 花瓶 . -

它们在烧焦的树枝上空和漆黑的树干上飘动，仿佛是某个才华横溢的园丁把它们种在了隐蔽的花瓶里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] , - [ðə; ði] [wei] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [soʊ] ['tretʃərəs] ,
Now that the thought , ' The way is so long and the sea so treacherous ,
现在 那 这 想法 ， - 这 方式 是 所以 长的 和 这 海 所以 奸诈 ，

如今想到“路途遥远，大海险恶”，

- [kept] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
' kept rising in her mind like the refrain of a ballad heard long ago ,
- 保留 上升 在 她 头脑 喜欢 这 避免 的 一个 民谣 听到 长的 前 ，

“这旋律在她脑海中不断回响，就像一首很久以前听过的民谣的副歌一样。”

[ænd; ənd] [tʃaɪmɪŋ] [pər'petʃuəli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
and chiming perpetually beyond her power to still it ,
和 鸣响 永恒地 超过 她 力量 到 仍然 它 ，

钟声永不停歇，她无力阻止。

[ðiːz] [ɡɔːnt] ['raɪðɪŋ] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .
these gaunt writhing trees seemed to draw her to them as by a spell .
这些 瘦削 扭动 树木 似乎 到 画 她 到 他们 作为 经过 一个 拼写 .

这些瘦骨嶙峋、枝干扭曲的树木似乎像被施了魔法一样吸引着她。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [siːk] [sə'renəti] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It lay in her nature to seek serenity in a scene that had not one of the
它 躺 在 她 自然 到 寻找 宁静 在 一个 场景 那 有 不是 一 的 这
[tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wuː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
charms which ordinarily woo the heart .
魅力 哪个 按说 哇 这 心 .

她天性喜欢在不具备通常能打动人心的魅力的场景中寻求宁静。

[ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] ,
The cultured beauty of the Home Field ,
这 有文化的 美丽 的 这 家 场地 ，

主场的文化之美，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['liːfɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,
with its wealth of leafing trees and budding roses and spring flowers ,
和 它是 财富 的 叶子 树木 和 萌芽 玫瑰 和 春天 花朵 ,
[dɪs'kwaɪɪtid] [hɜːr; hər] .
disquieted her .
不安 她 .

满眼繁茂的树木、含苞待放的玫瑰和各种春花，让她感到不安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['stelə] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪrli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] —
Stella resolved that she would merely reach the Wicked Wood and then return —
斯特拉 已解决 那 她 会 仅仅 抵达 这 邪恶 木头 和 然后 返回 —
['kiːpɪŋ] [ʌn'slipɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn][ɔːr'lændoʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
keeping unsleeping guard on Orlando all the time .
保持 不眠 警卫 在 奥兰多 全部 这 时间 .

斯特拉决心只到达邪恶森林，然后返回——时刻不眠不休地守护着奥兰多。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['jeloʊ] - [rʌmpt] - [bɜːrdz] , ['twɪtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dwɔːrf]
Not even the sight of two yellow - rumped geobasileus birds , twittering on a dwarf
不是 甚至 这 视线 的 二 黄色的 - 臀部 - 鸟类 , 推特 在 一个 矮人
['hʌnisʌkl] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] ,
honeysuckle near the road ,
金银花 靠近 这 路 ,

甚至连两只黄腰地雀在路边矮金银花上鸣叫的景象，也未能引起我的注意。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv]
made her forget to be cautious , though their notes were symptomatic of
制成 她 忘记 到 是 谨慎 , 尽管 他们的 笔记 是 症状 的
['haʊskiːpɪŋ] ,
housekeeping ,
家政 ,

这让她忘记了要保持警惕，尽管他们的笔记显示出家务的痕迹。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['dʌb(ə)l] [nests] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː]
and one of their curious double nests was a thing she much longed to see
和 一 的 他们的 好奇的 双倍的 巢穴 曾是 一个 事物 她 很多 渴望 到 看
.
.
.

她一直很想亲眼看看它们奇特的双层巢穴。

[ɔːr'lændoʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪdər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Orlando seemed to enjoy the spin as much as his rider — and that was
奥兰多 似乎 到 享受 这 旋转 作为 很多 作为 他的 骑士 — 和 那 曾是
['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
saying much .
说 很多 .

奥兰多似乎和他的骑手一样享受旋转——这足以说明一切。

[ðoʊz] [huː] [lʌv] ['raɪdɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
Those who love riding find a fascination in the exercise it would be difficult to
那些 WHO 爱 骑术 寻找 一个 魅力 在 这 锻炼 它 会 是 难的 到
[dɪ'faɪn] .
define .
定义 .

那些热爱骑马的人会发现这项运动有一种难以言喻的魅力。

[ker]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	,	[hæz; həz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmθɪŋ]	[ˌʌn'riːəl]	,
Care	**,**	**or**	**the**	**shadow**	**of**	**trouble**	**,**	**has**	**in**	**it**	**something**	**unreal**	**,**
关心	,	或者	这	阴影	的	麻烦	,	有	在	它	某物	虚幻	,

忧虑，或者说烦恼的阴影，其中蕴含着某种不真实的东西。

[waɪl]	[ðə; ði]	[friː]	-	['baʊndɪŋ]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ə; eɪ]	[nuː]	[streŋθ]
while	**the**	**free**	**-**	**bounding**	**motion**	**of**	**a**	**horse**	**seems**	**to**	**add**	**a**	**new**	**strength**
尽管	这	自由的	-	边界	运动	的	一个	马	似乎	到	添加	一个	新的	力量
[ænd; ənd]	['bɔɪənsi]	[tuː; tə]	[wʌnz]	['flægɪŋ]	[vaɪ'tæləti]	.								
and	**buoyancy**	**to**	**one's**	**flagging**	**vitality**	**.**								
和	浮力	到	一个人的	标记	活力	.								

而马匹自由奔跑的动作似乎能为逐渐衰弱的活力注入新的力量和活力。

[ðə; ði]	[er]	[ɪz]	['laɪtər]	,	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	['waidnz]	,	['hev(ə)n]	[ɪz]	['nɪrər]	,
The	**air**	**is**	**lighter**	**,**	**the**	**horizon**	**widens**	**,**	**heaven**	**is**	**nearer**	**,**
这	空气	是	打火机	,	这	地平线	加宽	,	天堂	是	更近	,

空气变得轻盈，地平线变得开阔，天堂似乎更近了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[bɜːrdz]	[kʌm]	[ɪn]	[ɪk'stætɪk]	[reɪn]	[waɪl]	[maɪl]	['æftər]	[maɪl]	[ʌv; əv]	['fɔːrɪst]	,
and	**the**	**songs**	**of**	**birds**	**come**	**in**	**ecstatic**	**rain**	**while**	**mile**	**after**	**mile**	**of**	**forest**	**,**
和	这	歌曲	的	鸟类	来	在	欣喜若狂	雨	尽管	英里	后	英里	的	森林	,

鸟儿的歌声伴着欣喜的雨声而来，绵延数英里的森林，

[ɔːr]	[wʊd]	,	[ɔːr]	[pleɪn]	[ɪz]	['ræpɪdli]	[pæst]	.
or	**wood**	**,**	**or**	**plain**	**is**	**rapidly**	**passed**	**.**
或者	木头	,	或者	清楚的	是	快速	通过了	.

或者木头，或者平原，很快就过去了。

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[wʊd]	-	[lægd]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	[bɑːrkt]	[ɪn]	[ə; eɪ]
Within	**a**	**mile**	**of**	**the**	**Wicked**	**Wood**	**Dustiefoot**	**lagged**	**behind**	**and**	**barked**	**in**	**a**
之内	一个	英里	的	这	邪恶	木头	-	滞后	在后面	和	吠叫	在	一个
[wei]	[ðæt]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[breθ]	.			
way	**that**	**told**	**his**	**mistress**	**he**	**was**	**out**	**of**	**breath**	**.**			
方式	那	讲述	他的	情妇	他	曾是	出去	的	气息	.			

在距离邪恶森林不到一英里的地方，达斯蒂福特落在了后面，吠叫着，仿佛在告诉他的女主人他已经气喘吁吁了。

[ʃiː; ʃi]	['slækənd]	[spiːd]	,
She	**slackened**	**speed**	**,**
她	松弛	速度	,

她放慢了速度，

[ænd; ənd]	[ðen]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]
and	**then**	**for**	**the**	**first**	**time**	**noticed**	**the**	**strange**	**change**	**that**	**had**	**come**	**over**
和	然后	为了	这	第一的	时间	注意到	这	奇怪的	改变	那	有	来	超过
[ðə; ði]	[skaɪ]	.											
the	**sky**	**.**											
这	天空	.											

然后，他第一次注意到天空发生了奇怪的变化。

[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪd]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[klaʊdz]	,	[loʊ]	[ænd; ənd]	[blæk]	,
Up	**from**	**the**	**north**	**a**	**long**	**wide**	**column**	**of**	**clouds**	**,**	**low**	**and**	**black**	**,**
向上	从	这	北	一个	长的	宽的	柱子	的	云	,	低的	和	黑色的	,

从北方升起一道长长的、宽阔的云柱，低矮而漆黑。

[wʌz; wəz]	['rʌʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[və'lɑːsəti]	.
was	**rushing**	**with**	**incredible**	**velocity**	**.**
曾是	匆忙	和	极好的	速度	.

他以惊人的速度冲了过来。

[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	['ʃɪftɪd]	,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[lɔːst]	[ɪts]	[wɔːrmθ]	,
The	**wind**	**,**	**too**	**,**	**had**	**shifted**	**,**	**and**	**suddenly**	**lost**	**its**	**warmth**	**,**
这	风	,	也	,	有	转移	,	和	突然	丢失的	它是	温暖	,

风向也变了，突然失去了温暖。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and seemed to be gathering strange voices from the wilderness .
和 似乎 到 是 采集 奇怪的 声音 从 这 荒野 .

似乎在收集来自荒野的奇怪声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .
It was evident that a storm was brewing .
它 曾是 明显 那 一个 风暴 曾是 酿造 .

很明显，暴风雨即将来临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌɪnə'tenʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv]
It was in this moment of surprised inattention that her brother's mistrust of
它 曾是 在 这 片刻 的 惊讶 注意力不集中 那 她 兄弟 不信任 的
[ɔr'læn,doʊz]['oʊpən] [vaɪs] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .
Orlando's open vice was justified .
奥兰多的 打开 副 曾是 合理的 .

正是在她一时疏忽大意的那一刻，她哥哥对奥兰多公开的恶习的怀疑才显得合情合理。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑː'stensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Without any ostensible reason he suddenly bounded from one side of the road
没有 任何 表面上的 原因 他 突然 有界 从 一 边 的 这 路
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

他没有任何明显的原因，突然从马路的一边跳到另一边。

[ænd; ənd] ['stelə] , [huː] [sæt][æt; ət] [iːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ,
and Stella , who sat at ease , her eyes fixed on the quickly gathering clouds ,
和 斯特拉 , WHO 卫星 在 舒适 , 她 眼睛 固定的 在 这 迅速地 采集 云 ,

斯特拉则悠然地坐着，目光紧盯着迅速聚集的云层。

[faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
found herself in the twinkling of an eye low in the dust ,
成立 她自己 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 低的 在 这 灰尘 ,

转眼间，她发现自己已经低伏在尘土之中。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ʃoʊldər] ['fiːlɪŋ] ['veri] [nʌmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n]
with one shoulder feeling very numbed , and a general sense of dislocation
和 一 肩膀 感觉 非常 麻木 , 和 一个 一般的 感觉 的 错位
['weɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
weighing heavily upon her .
称重 重度 之上 她 .

她感觉一侧肩膀非常麻木，并且全身都笼罩着一种沉重的脱臼感。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['bɜːrstər] ['æftər][ɔːl] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] ;
' I have had an experimental burster after all , ' was the first thought ;
- 我 有 有 一个 实验 爆裂器 后 全部 , - 曾是 这 第一的 想法 ;

“我毕竟有一台实验性的爆破器,”这是我的第一个想法;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɪmp] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]
and then she attempted to rise , but she could only limp very slowly and
和 然后 她 尝试过 到 上升 , 但 她 可以 仅有的 跛行 非常 缓慢地 和
['peɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .

然后她试图站起来，但她只能一瘸一拐地慢慢地、痛苦地挪动。

[ɔːr'lændoʊ] ['kæntəd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [luːs] [reɪnz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['stɪrəp] ,
Orlando cantered out of sight , the loose reins and flying stirrup ,
奥兰多 慢跑 出去 的 视线 , 这 松动的 缰绳 和 飞行 镫 ,

奥兰多小跑着消失在视线中，缰绳松开，马镫飞了出去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['kaːntræst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['rɪdn] [ænd; ənd]
and all that marks the demoralizing contrast between a horse ridden and
和 全部 那 标记 这 令人沮丧的 对比 之间 一个 马 骑 和
['gaɪdɪd] [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['rʌnəweɪ] ,
guided and one who is a lawless runaway ,
引导 和 一 WHO 是 一个 无法无天 逃跑 ,

这一切都凸显了受人骑乘和驯马的马与无法无天的逃逸马之间令人沮丧的对比。

['praːmptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
prompting him to flee from the scene of his escapade .
提示 他 到 逃跑 从 这 场景 的 他的 恶作剧 .

这促使他逃离了作案现场。

- [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fɔːltər] [lɔːst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
Dustiefoot looked after the defaulter lost in amazement , which presently gave place to
- 看起来 后 这 违约者 丢失的 在 惊愕 , 哪个 目前 给予 地方 到
[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [baːrk] .
an indignant bark .
一个 愤怒 吠 .

尘脚看着那位惊愕不已的违约者，随即发出了一声愤怒的吠叫。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːnd] [aːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Then he came and fawned on his mistress ,
然后 他 来了 和 谄媚 在 他的 情妇 ,

然后他来了，开始讨好他的情妇。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and held her riding - whip in his mouth till she took it from him .
和 握住 她 骑术 - 鞭 在 他的 嘴 直到 她 采取 它 从 他 .

她把马鞭含在嘴里，直到她从他手中拿走。

[ðer; ðər][aːr; ər] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kaːnʃəns] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] [mɔːr]
There are few occasions in which the pangs of conscience make themselves felt more
那里 是 很少 场合 在 哪个 这 疼痛 的 良心 制作 他们自己 毛毡 更多的
[ə'kjuːtli] [ðæn; ðən]['æftər] ['biːɪŋ] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd]
acutely than after being rolled in the dust by a horse that one has been warned
急性 比 后 存在 滚动 在 这 灰尘 经过 一个 马 那 一 有 到过 警告
[naːt][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'jaːnd] [ðə; ði] [staːk] - ['pædək] .
not to take beyond the stock - paddock .
不是 到 拿 超过 这 库存 - 围场 .

很少有比被一匹被警告过不要带出牲畜围栏的马在尘土中翻滚后，良心的谴责感会更加强烈的时候了。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] , ['stelə] [hæd; həd][noʊ] [lɪmz] ['broʊkən] ,
As far as she could ascertain , Stella had no limbs broken ,
作为 远的 作为 她 可以 探明 , 斯特拉 有 不 四肢 破碎的 ,

据她所判断，斯特拉的四肢没有骨折。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aːrm] [felt] [ɪk'striːmli] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
but both the right shoulder and arm felt extremely stiff and sore ,
但 两个都 这 正确的 肩膀 和 手臂 毛毡 极其 僵硬的 和 疮 ,

但是我的右肩和右臂都感觉非常僵硬酸痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and there was some twist in her right foot which made it impossible
和 那里 曾是 一些 捻 在 她 正确的 脚 哪个 制成 它 不可能的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪl] ,
for her to walk even a mile ,
为了 她 到 走 甚至 一个 英里 ,

她的右脚有些扭曲，以至于连一英里都走不了。

[mʌtʃ] [les] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] .
much less seven or eight .
很多 较少的 七 或者 八 .

更别说七八个了。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [pæst] [huː] [kʊd; kəd]
The only alternative was to sit by the roadside till some one passed who could
这 仅有的 选择 曾是 到 坐 经过 这 路边 直到 一些 一 通过了 WHO 可以
[teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
take her home .
拿 她 家 .

唯一的办法就是坐在路边，直到有人路过可以送她回家。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ðə; ði] ['veri] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [træmps][ænd; ənd]
And then arose the very unwelcome and disturbing thought that tramps and
和 然后 出现 这 非常 不受欢迎 和 令人不安 想法 那 流浪汉 和
['vægəbɑːnd] ['sʌnˌdaʊnərz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] ['frendli] ['skwɔtəz] [ɪn]
vagabond sundowners were just as likely to pass as friendly squatters in
流浪汉 日落鸡尾酒 是 只是 作为 可能 到 经过 作为 友好的 非法占地者 在
['bʌgiz] ,
buggies ,
婴儿车 ,

于是，一个非常不受欢迎且令人不安的想法浮现出来：流浪汉和傍晚时分游荡的无业游民，与开着婴儿车的友善的非法居住者一样，都可能被误认为是流浪汉。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [frʌm; frəm] [nɚiːn] [ɔːr] - ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
or a resident from Nareen or Warracootie eager to show a kindness to
或者 一个 居民 从 纳琳 或者 - 渴望的 到 展示 一个 仁慈 到
['eniwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌl] .
anyone belonging to Lull .
任何人 属于 到 麻痹 .

或者来自纳林或沃拉库蒂的居民，热心向任何属于卢尔的人表示善意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːlən] [gʌm] [triː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɔːr]
There was a large fallen gum tree on one side of the road at about thirty or
那里 曾是 一个 大的 倒下 胶 树 在 一 边 的 这 路 在 关于 三十 或者
['fɔːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
forty yards away from it .
四十 码 离开 从 它 .

路边大约三四十码远的地方，有一棵倒下的大桉树。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] ['stelə] ['drægd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ,
With considerable pain Stella dragged herself to this ,
和 大量 疼痛 斯特拉 拖拽 她自己 到 这 ,

斯特拉痛苦万分地拖着身子来到这里。

[ænd; ənd][sæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrm] ,
and sat so as to be as much as possible protected from the storm ,
和 卫星 所以 作为 到 是 作为 很多 作为 可能的 受保护 从 这 风暴 ,

他们坐着，尽可能地避开暴风雨。

[wɪtʃ] [wʊd] ['evɪdəntli] [suːn] [breɪk] [ɪn][ɪts] [ræθ] .
which would evidently soon break in its wrath .
哪个 会 显然 很快 休息 在 它是 愤怒 .

显然，它很快就会在愤怒中爆发。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,
Even as she reached this place of refuge ,
甚至 作为 她 达到 这 地方 的 避难所 ,

即使她到达了这个避难所，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kjʊriəs] [lʌl] [wɪtʃ] [fɔːr'toʊld] [ə; eɪ] [fɪrs] ['aʊtbreɪk] .
there was that curious lull which foretold a fierce outbreak .
那里 曾是 那 好奇的 麻痹 哪个 预言 一个 凶猛的 暴发 .

那段奇特的平静期预示着一场猛烈的爆发。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [stɔːrm] - [blæk] [klaʊdz] .
All heaven was now clothed with a shroud of storm - black clouds .
全部 天堂 曾是 现在 穿着衣服 和 一个 裹尸布 的 风暴 - 黑色的 云 .

整个天空都被一层乌黑的暴风雨云层笼罩着。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['rɪzn] [ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː] [kiːn] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] , [siːmd]
The wind , which had quickly risen and broken into keen shrill voices , seemed
这 风 , 哪个 有 迅速地 升起 和 破碎的 进入 敏锐的 尖锐 声音 , 似乎
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd] .
for a moment suspended .
为了 一个 片刻 暂停 .

狂风骤起，发出尖锐刺耳的呼啸声，此刻似乎静止了片刻。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
The birds had betaken themselves to the covert of the trees ,
这 鸟类 有 被带走 他们自己 到 这 隐蔽 的 这 树木 ,

鸟儿们飞到了树林的隐蔽处。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
and were as silent as though night had fallen .
和 是 作为 沉默的 作为 尽管 夜晚 有 倒下 .

他们静得出奇，仿佛夜幕降临。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
Then , with a sudden obscurity of darkness ,
然后 , 和 一个 突然 朦胧 的 黑暗 ,

然后，突然间，一片漆黑笼罩着一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] — [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['gæðərɪŋ]
there was a great sound as of many rushing waters — a far - off gathering
那里 曾是 一个 伟大的 声音 作为 的 许多 匆忙 水 — 一个 远的 - 离开 采集
['mɜːrmər] ,
murmur ,
低语 ,

远处传来巨大的声响，如同许多湍急的河流奔腾而过——一阵低沉而嘈杂的声音。

[ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['sʌmθɪŋ] ['pleɪntɪv] , ['ɔːlmoʊst]['mjuːzɪk(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrpərz]
that had at first something plaintive , almost musical , as of many harpers
那 有 在 第一的 某物 哀怨 , 几乎 音乐 , 作为 的 许多 哈珀斯
[haːpiŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɑːps] .
harping on their harps .
喋喋不休 在 他们的 竖琴 .

起初，它有一种哀怨的、近乎音乐般的感觉，就像许多竖琴演奏家在弹奏竖琴一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['evər] - ['raɪzɪŋ] [rɔːr] .
But this was soon drowned in a hoarse , ever - rising roar .
但 这 曾是 很快 溺水 在 一个 嘶哑 , 曾经 - 上升 吼 .

但很快，这声音就被越来越响亮、越来越刺耳的咆哮声淹没了。

[gʌst] ['æftər] [gʌst] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['vaɪələns] , [iːtʃ] [wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [swept] ['oʊvər]
Gust after gust of terrific violence , each one higher than the other , swept over
阵风 后 阵风 的 了不起 暴力 , 每个 一 更高 比 这 其他 , 扫荡 超过
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

一阵接一阵猛烈的狂风，一波比一波更高，席卷了整片树林。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [tɔːrn][frʌm; frəm]
till all the air was darkened and thick with dust , with branches torn from
直到全部 这 空气 曾是 变暗 和 厚的 和 灰尘 , 和 分支 撕裂 从
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

直到空气变得昏暗，弥漫着厚重的尘土，还有从树上折断的树枝，

[wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['blækənd] [græs] [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] [baʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
with fragments of blackened grass trees , with withered boughs that had been
和 片段 的 变黑 草 树木 , 和 干枯 树枝 那 有 到过
[lɔːŋ] [ded] [ʌv; əv][oʊld] .
long dead of old .
长的 死的 的 老的 .

还有焦黑的草树碎片，以及早已枯死的枯枝。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'brɔːd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɑːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [let]
The spirits of the tempest were all abroad — a thousand jarring voices seemed let
这 烈酒 的 这 暴风雨 是 全部 国外 — 一个 千 刺耳的 声音 似乎 让
[luːs] [æt; ət] [wʌns] ,
loose at once ,
松动的 在 一次 ,

暴风雨的幽灵四处游荡——仿佛一千种刺耳的声音同时响起。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [weilz] , [ænd; ənd] [ʃriːks] , [ænd; ənd]['faɪəri] [kən'fjuːzd] [saʊndz] , [æz; əz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
rising in wails , and shrieks , and fiery confused sounds , as of battle and
上升 在 哀嚎 , 和 尖叫 , 和 火热 使困惑 声音 , 作为 的 战斗 和
[ˌlæmən'teɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

哀号、尖叫声、混乱而激烈的声音此起彼伏，如同战斗和哀悼一般。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Then a great flame of lightning swept the horizon ,
然后 一个 伟大的 火焰 的 闪电 扫荡 这 地平线 ,

随后，一道巨大的闪电划破天际。

[ænd; ənd] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
and peal after peal of thunder broke and resounded as though the earth
和 皮尔 后 皮尔 的 雷 打破 和 回荡着 作为 尽管 这 地球
[wɜːr; wər] ['ʌndə'maind] [wɪð; wɪθ][sai'kləupjən] ['tʃembər] ,
were undermined with Cyclopean chambers ,
是 被削弱 和 独眼巨人 房间 ,

一声接一声的雷鸣响彻大地，仿佛大地被巨石般的密室所侵蚀。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['kræʃɪz] ['hɜːtld] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['endləsli] .
through which the deafening crashes hurtled and reverberated endlessly .
通过 哪个 这 震耳欲聋 崩溃 猛烈撞击 和 回响 不休 .

震耳欲聋的撞击声呼啸而过，回荡不绝。

['kwɪvərɪŋ] , [waɪd] - [drɔːn] [fleɪmz] [swept] ['kɑːnstəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Quivering , wide - drawn flames swept constantly across the face of the sky ,
颤抖 , 宽的 - 绘制 火焰 扫荡 不断地 穿过 这 脸 的 这 天空 ,

颤动的、宽阔的火焰不断地掠过天空，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['daːkənd] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] .
as if the darkened heavens were being searched with flaring torches .
作为 如果 这 变暗 天 是 存在 搜索 和 燃烧 火炬 .

仿佛有人正用燃烧的火炬搜寻昏暗的天空。

-	['kaʊərd]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,
Dustiefoot	**cowered**	**close**	**to**	**his**	**mistress**	**,**
-	畏缩	关闭	到	他的	情妇	,

达斯蒂福特蜷缩在他的女主人身边，

[ænd; ənd]	[boʊθ]	[wɜːr; wər]	['fɔːrtʃənətli]	['ʃeltərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**both**	**were**	**fortunately**	**sheltered**	**from**	**the**	**brunt**	**of**	**the**	**storm**	**by**	**the**
和	两个都	是	幸运的是	避难所	从	这	冲击	的	这	风暴	经过	这

['kloʊsli]	[,ɪntə'wəuvən]	['bræntʃɪz]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['ʃeltər]	.
closely	**interwoven**	**branches**	**under**	**which**	**they**	**had**	**taken**	**shelter**	**.**
密切	交织	分支	在下面	哪个	他们	有	已采取	庇护所	.

幸好他们躲在交错缠绕的树枝下，才得以免受暴风雨的直接冲击。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[stɪks]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	[lɪmz]	,
Every	**now**	**and**	**then**	**sticks**	**and**	**broken**	**limbs**	**,**
每一个	现在	和	然后	棍子	和	破碎的	四肢	,

时不时地，还能看到树枝和断枝。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]		[ðæt]	[floʊts]	[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪz]	['bloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['hɜːrəkeɪn]
and	**all**	**the**	**débris**	**that**	**floats**	**at**	**large**	**when**	**the**	**wind**	**is**	**blowing**	**with**	**hurricane**
和	全部	这	碎片	那	浮标	在	大的	什么时候	这	风	是	吹	和	飓风

['vaɪələns]	['oʊvər]	[greɪt]	[trækts]	[ʌv; əv]	['θɪkli]	['wʊdɪd]	['kʌntri]	,
violence	**over**	**great**	**tracts**	**of**	**thickly**	**wooded**	**country**	**,**
暴力	超过	伟大的	小册子	的	浓密	树木繁茂的	国家	,

以及当狂风以飓风般的威力席卷大片茂密的林地时，漂浮在空中的所有碎片。

[fel]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
fell	**around**	**them**	**.**
跌倒	大约	他们	.

倒塌在他们周围。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[bræntʃ]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[ɔːf]	[ˌoʊvər'hed]	,
Now	**and**	**then**	**a**	**branch**	**was**	**broken**	**off**	**overhead**	**,**
现在	和	然后	一个	分支	曾是	破碎的	离开	开销	,

不时有树枝从头顶折断，

[ænd; ənd]	['lɪftɪd]	[haɪ]	[ʌp]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['feðər]	-	[weɪt]	.
and	**lifted**	**high**	**up**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**feather**	**-**	**weight**	**.**
和	抬起	高的	向上	作为	尽管	它	是	一个	羽毛	-	重量	.

它被高高举起，就像举起一根羽毛一样轻。

[æt; ət]	[iːtʃ]	[piːl]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	[ðə; ði]	[dɔːg]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[graʊl]	,
At	**each**	**peal**	**of**	**thunder**	**the**	**dog**	**gave**	**a**	**low**	**growl**	**,**
在	每个	皮尔	的	雷	这	狗	给予	一个	低的	咆哮	,

每当雷声响起，那条狗就发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði]	[her]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	['brɪslɪŋ]	[ɑːn]	[end]	.
the	**hair**	**round**	**his**	**neck**	**bristling**	**on**	**end**	**.**
这	头发	圆形的	他的	脖子	竖起的	在	结尾	.

他脖子周围的头发都竖了起来。

['stelə]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[neɪm]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
Stella	**called**	**him**	**by**	**name**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
斯特拉	称为	他	经过	姓名	从	时间	到	时间	,

斯特拉时不时地叫他的名字，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['trʌmpɪt]	-	[blæst]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðæt]	[tə'rɪfɪk]	[dɪn]	[æz; əz]	[kəm'pliːtli]
but	**a**	**trumpet**	**-**	**blast**	**would**	**have**	**been**	**lost**	**in**	**that**	**terrific**	**din**	**as**	**completely**
但	一个	喇叭	-	爆炸	会	有	到过	丢失的	在	那	了不起	din	作为	完全地

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
as	**a**	**whisper**	**.**
作为	一个	耳语	.

但是，在那震耳欲聋的喧嚣声中，号角声会像耳语一样完全被淹没。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

The touch of her hand on his head , however , seemed to reassure him .

这 触碰 的 她 手 在 他的 头 ， 然而 ， 似乎 到 保证 他 .

然而，她用手轻抚他的头，似乎让他安心了不少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [aɪz] ,

It was certain that the almost human intelligence of the dog's eyes ,

它 曾是 肯定 那 这 几乎 人类 智力 的 这 狗的 眼睛 ，

可以肯定的是，狗的眼睛里蕴含着近乎人类的智慧。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd]

as he alternately fixed them wistfully on her face and looked abroad

作为 他 交替 固定的 他们 怅然地 在 她 脸 和 看起来 国外

['ræθfəli] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

wrathfully when he gave a low growl ,

愤怒地 什么时候 他 给予 一个 低的 咆哮 ，

他时而满怀惆怅地注视着她的脸庞，时而怒目而视，发出低沉的咆哮。

[æz; əz] [ɪf] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [geɪv] ['stelə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

as if warning the elements not to go too far , gave Stella a sense of

作为 如果 警告 这 元素 不是 到 去 也 远的 ， 给予 斯特拉 一个 感觉 的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship ,

友谊 ，

仿佛在警告自然元素不要走得太远，这给了斯特拉一种陪伴感。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

even of amusement .

甚至 的 娱乐 .

甚至是为了娱乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [siːmd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌl'fjuəriəs] ['veɪpəz] [ðæt] ['grædʒuəli] [meɪd] [hɜːr; hər]

But the air seemed loaded with sulphureous vapours that gradually made her

但 这 空气 似乎 已加载 和 硫磺 蒸汽 那 逐步地 制成 她

[hed] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] .

head feel at once giddy and very heavy .

头 感觉 在 一次 头晕 和 非常 重的 .

但空气中似乎充满了硫磺味的蒸汽，渐渐地，她的头感到一阵眩晕，又一阵沉重。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv][wʌn]

Once or twice she caught herself opening her eyes with the sudden start of one

一次 或者 两次 她 捕捉 她自己 开幕 她 眼睛 和 这 突然 开始 的 一

[huː] [hæz; həz][dəuzd] .

who has dozed .

WHO 有 打盹 .

她曾一两次发现自己像打盹的人一样突然睁开了眼睛。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ,

At such times Dustiefoot seemed more than ever on the alert with a brisk ,

在 这样的 时代 - 似乎 更多的 比 曾经 在 这 警报 和 一个 轻快 ，

[prə'tektɪŋ] [er] .

protecting air .

保护 空气 .

在这样的时刻，达斯蒂福特似乎比以往任何时候都更加警惕，散发着一种干脆利落、充满保护欲的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wʌz; wəz] [spent] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It was when the fury of the storm was spent that the thick end of a

它 曾是 什么时候 这 愤怒 的 这 风暴 曾是 花费 那 这 厚的 结尾 的 一个

[baʊ] ,

bough ,

买 ，

当暴风雨的怒火消退之后，一根粗壮的树枝末端，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ɪn][ɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['laɪtər] ['bræntʃɪz] ,

which had been denuded in its flittings of all the lighter branches ,

哪个 有 到过 赤裸裸的 在 它是 飞掠 的 全部 这 打火机 分支 ,

在它轻盈的飞舞中，所有较轻的枝条都被剥去了。

[kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [θɪnd] - [aʊt] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] ,

crashed through the thinned - out boughs overhead ,

崩溃了 通过 这 变薄 - 出去 树枝 开销 ,

猛地穿过头顶稀疏的树枝，

['greɪzɪŋ] ['stelə] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [end] - [weɪz] [ɑːn] [pʊr] - [left]

grazing Stella on the temple and falling heavily end - ways on poor Dustiefoot's left

放牧 斯特拉 在 这 寺庙 和 坠落 重度 结尾 - 方式 在 贫穷的 - 左边

[pɔː] .

paw .

爪子 .

擦伤了斯特拉的太阳穴，然后重重地侧身摔倒在可怜的达斯蒂福特的左爪上。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [loʊ] , [jelpɪŋ] [bɑːrk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [waɪn] [ɔːr] [moʊn] [wʌns] ,

He gave one low , yelping bark , but did not whine or moan once ,

他 给予 一 低的 , 尖叫 吠 , 但 做过 不是 抱怨 或者 呻吟 一次 ,

他低声吠了一声，但没有发出呜咽或呻吟。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒægɪd][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd][kʌt][ænd; ənd] [bruːzd] [hɪm; ɪm]['bædli]

though the jagged end of the storm's missile had cut and bruised him badly

尽管 这 锯齿状 结尾 的 这 暴风雨 导弹 有 切 和 瘀伤 他 糟糕

.

:

.

尽管风暴导弹的锯齿状末端严重割伤并擦伤了他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɔː] [meɪd] ['stelə] [tɜːrn] [feɪnt]

The sight of the blood dripping from the wounded paw made Stella turn faint

这 视线 的 这 血 滴落 从 这 受伤 爪子 制成 斯特拉 转动 头晕的

[ænd; ənd][koʊld] .

and cold .

和 寒冷的 .

看到鲜血从受伤的爪子上滴落，斯特拉顿时感到一阵眩晕和寒冷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [dʌst] ,

She could not spare her handkerchief in all that blinding dust ,

她 可以 不是 空闲的 她 手帕 在 全部 那 失明 灰尘 ,

在漫天飞舞的尘土中，她根本顾不上用手帕擦手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [sɪlk] [wʌn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðɪs] [ɪn]

but she had a fine white silk one round her throat , and tearing this in

但 她 有 一个 美好的 白色的 丝绸 一 圆形的 她 喉 , 和 撕裂 这 在

[tuː] ,

two ,

二 ,

但她脖子上戴着一条精致的白色丝绸项链，她把项链撕成了两半。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪmd] [lɪm] .

she bound one half of it round the maimed limb .

她 边界 一 一半 的 它 圆形的 这 残废 肢 .

她将其中一半绑在了受伤的肢体上。

- [leɪ] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Dustiefoot lay close by her , his head in her lap , and more than ever ,

- 躺 关闭 经过 她 , 他的 头 在 她 膝 , 和 更多的 比 曾经 ,

达斯蒂福特躺在她身边，头枕在她的腿上，比以往任何时候都更加……

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidid] , ['stelə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .
as the storm subsided , Stella felt that she could not keep her eyes open .
作为 这 风暴 平静下来 , 斯特拉 毛毡 那 她 可以 不是 保持 她 眼睛 打开 .

暴风雨渐渐平息，斯特拉感觉自己睁不开眼了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] ,
She felt sure , however ,
她 毛毡 当然 , 然而 ,

然而，她确信：

[ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [let] ['eni] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɔːr] ['hɔːrsmən] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] ['taɪmli]
that Dustiefoot would not let any vehicle or horseman pass by without giving timely
那 - 会 不是 让 任何 车辆 或者 骑手 经过 经过 没有 给予 及时
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

达斯蒂福特不会允许任何车辆或骑马者在没有及时通知的情况下通过。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['bɑːkiŋ] ['klæmərəsli] , [bʌt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [iːtʃ] [taɪm]
Already he had started up barking clamorously , but the passer - by each time
已经 他 有 开始 向上 叫声 喧闹地 , 但 这 过路人 - 经过 每个 时间
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlək] ,
was a stray bullock ,
曾是 一个 流浪 犍 ,

他已经开始大声吠叫，但每次路过的都是一头走失的小牛。

[wɪtʃ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst]
which hurried into a thicker part of the woods as if fearful that the worst
哪个 慌忙 进入 一个 较厚 部分 的 这 树林 作为 如果 可怕 那 这 最差
[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
was yet to come .
曾是 然而 到 来 .

它们匆匆跑进更茂密的树林里，好像害怕最糟糕的情况还没到来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['stelə] [ə'raʊzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]
Once or twice Stella aroused herself with thinking of the consternation her
一次 或者 两次 斯特拉 被唤醒 她自己 和 思维 的 这 惊愕 她
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

斯特拉曾一两次因为想到自己不在身边所引起的恐慌而惊醒。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ɔr'lænˌdoʊz] ['kærəktər] , [wʊd] [kɔːz] [æt; ət]
through such a storm and on a horse of Orlando's character , would cause at
通过 这样的 一个 风暴 和 在 一个 马 的 奥兰多的 特点 , 会 原因 在
- .
Lullaboolagana .
- .

经历这样的风暴，骑着奥兰多那样性格的马，会在 Lullaboolagana 引起轰动。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ðeɪ] [wʊd] [send] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː]
Well , at the worst they would send out in search of her when the evening drew
出色地 , 在 这 最差 他们 会 发送 出去 在 搜索 的 她 什么时候 这 晚上 画
[nɪr] .
near .
靠近 .

最坏的情况是，当夜幕降临时，他们会派人出去寻找她。

[ænd; ənd] ['dʌnstən] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [nɝiːn] .
And Dunstan had seen her take the road that led to Nareen .
和 邓斯坦 有 已见 她 拿 这 路 那 引领 到 纳琳 .

邓斯坦亲眼目睹她走上了通往纳林的路。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] ,

The atmosphere and the shock of the fall , and perhaps , too ,

这 气氛 和 这 震惊 的 这 落下 , 和 也许 , 也 ,

坠落的气氛和冲击，或许还有，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] ['vɪdʒəlz] ,

the little blow on her temple and the previous night's vigils ,

这 小的 吹 在 她 寺庙 和 这 以前的 夜晚 守夜 ,

她太阳穴上轻轻的一击，以及前一晚的守夜，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['stuːpər] .

all combined to bring on a queer feeling of stupor .

全部 合并 到 带来 在 一个 酷儿 感觉 的 昏迷 .

所有这些因素加在一起，带来了一种奇怪的麻木感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [nɔːr][ɪn'sensəb(ə)l] ,

She was not asleep nor insensible ,

她 曾是 不是 睡着了 也不 麻木不仁 ,

她既没有睡着，也没有失去意识。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

and yet she felt as if even to move were a trouble .

和 然而 她 毛毡 作为 如果 甚至 到 移动 是 一个 麻烦 .

然而，她却觉得就连动一下身子都成了麻烦事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['trɪklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [reɪn] .

She felt a slow trickling on her temple , and thought it must be rain .

她 毛毡 一个 慢的 涓涓细流 在 她 寺庙 , 和 想法 它 必须 是 雨 .

她感到太阳穴上有细小的液体流淌，心想一定是下雨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [hiːt] - [drɑːps][hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] [ə'beɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

A few large heat - drops had fallen as the storm abated , but nothing more .

一个 很少 大的 热 - 滴 有 倒下 作为 这 风暴 减弱 , 但 没有什么 更多的 .

暴风雨减弱时，虽然下了几场较大的热浪，但仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] ['trikld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] ,

It was a little rivulet of blood which trickled from the left temple ,

它 曾是 一个 小的 溪流 的 血 哪个 涓涓细流 从 这 左边 寺庙 ,

一小股血从左侧太阳穴缓缓渗出。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪzd] [baɪ][ðə; ði] [triː] - [bræntʃ] .

where it was grazed by the tree - branch .

在哪里 它 曾是 放牧 经过 这 树 - 分支 .

它被树枝刮擦过的地方。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [smuːð] [baʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt]

She rested her head against a large , smooth bough behind her , and sat

她 休息 她 头 反对 一个 大的 , 光滑的 买 在后面 她 , 和 卫星

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

with closed eyes ,

和 关闭 眼睛 ,

她将头靠在身后一根粗壮光滑的树枝上，闭着眼睛坐着。

['deθli] [peɪl] .

deathly pale .

致命的 苍白 .

惨白如死。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊərz] [pæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðɪs] [wei] — ['nevər] ['hoʊlli]
It seemed to her that hours passed as she sat in this way — never wholly
它 似乎 到 她 那 小时 通过了 作为 她 卫星 在 这 方式 — 绝不 完全
[ʌn'kɑːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

她感觉自己这样坐着，时间仿佛过得飞快——她始终没有完全失去意识。

[jet] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['læŋgər] .
yet overcome with an irresistible languor .
然而 克服 和 一个 无法抗拒 倦怠 .

然而，却又被一种难以抗拒的慵懒所笼罩。

[ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [tɪl] [wʌn] [droʊv] [ʌp] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,
In reality only half an hour had passed , till one drove up rapidly in a buggy ,
在 现实 仅有的 一半 一个 小时 有 通过了 , 直到 一 驾驶 向上 快速 在 一个 有缺陷的 ,

实际上只过了半个小时，就有人驾着马车迅速驶来。

[wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] [led] ['kæptɪv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
with Orlando led captive behind it .
和 奥兰多 引领 俘虏 在后面 它 .

奥兰多被困在幕后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [nɝiːn] .
It was Dr . Langdale on his way from Nareen .
它 曾是 博士 . 朗代尔 在 他的 方式 从 纳琳 .

那是朗代尔医生，他正从纳林赶来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,
He had been caught in the storm ,
他 有 到过 捕捉 在 这 风暴 ,

他被困在了暴风雨中。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ði] ['strɪŋi] [bɑːrk] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]
but was fortunately in the stringy bark wood where the trees were covered
但 曾是 幸运的是 在 这 细丝 吠 木头 在哪里 这 树木 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['foʊliɪdʒ] .
with vigorous young foliage .
和 蓬勃 年轻的 叶子 .

但幸运的是，它位于树皮粗糙的林地中，那里的树木长满了茂盛的幼叶。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [ded] [wʊd] ,
In the Wicked Wood the ground was simply littered with dead wood ,
在 这 邪恶 木头 这 地面 曾是 简单地 垃圾 和 死的 木头 ,

在邪恶森林里，地面上到处都是枯木。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [struːn] ['brɔːdkæst] [laɪk] [tʃæf] .
which the violence of the storm had strewn broadcast like chaff .
哪个 这 暴力 的 这 风暴 有 散落的 播送 喜欢 糠 .

暴风雨的猛烈冲击将广播像糠秕一样四处散落。

[hæf] - [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr'lændoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Half - way he saw Orlando , which he failed to recognise as one of the
一半 - 方式 他 锯 奥兰多 , 哪个 他 失败的 到 认出 作为 一 的 这
- ['hɔːrsɪz] ,
Lullaboolagana horses ,
- 马匹 ,

走到一半，他看到了奥兰多，但他没认出那是卢拉布拉加纳马队中的一匹马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] ['deɪntɪli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] .
but he knew the side - saddle daintily embroidered with scarlet .
但 他 知道 这 边 - 鞍 轻柔地 绣花 和 猩红 .

但他认出了那副饰有精致猩红色刺绣的侧鞍。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
A horrible fear shot through his heart , but he strove to believe that it
一个 可怕 害怕 射击 通过 他的 心 , 但 他 努力 到 相信 那 它
[wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] .
was misplaced .
曾是 放错地方了 .

一阵可怕的恐惧袭上他的心头，但他努力说服自己这只是杞人忧天。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] .
He could never quite recall how he got through the Wicked Wood .
他 可以 绝不 相当 记起 如何 他 得到 通过 这 邪恶 木头 .

他始终想不起来自己是如何穿过邪恶森林的。

[hiː; hi] [kept] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪðərd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [lɪmz]
He kept glancing from side to side at the great withered trunks and limbs
他 保留 瞥了一眼 从 边 到 边 在 这 伟大的 干枯 树干 和 四肢
[ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [feld] ,
that the storm had felled ,
那 这 风暴 有 倒下 ,

他不停地左右张望，看着那些被暴风雨刮倒的枯树干和树枝。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [maɪt]
his mind filled with a sickening apprehension of what the next turning might
他的 头脑 已填 和 一个 令人作呕 忧虑 的 什么 这 下一个 转弯 可能
[hæv; həv][ɪn] [stɔːr] .
have in store .
有 在 店铺 .

他心中充满了对接下来可能发生的事情的恐惧和不安。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊd] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .
He breathed more freely when the Wicked Wood was left behind .
他 呼吸 更多的 自由 什么时候 这 邪恶 木头 曾是 左边 在后面 .

离开邪恶森林后，他呼吸顺畅多了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] - ['bɑːkiŋ] .
A few minutes afterwards he recognised Dustiefoot's barking .
一个 很少 分钟 然后 他 已确认 - 叫声 .

几分钟后，他认出了Dustiefoot的吠叫声。

[ðen] , [ɪn][wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] ,
Then , in one awful moment ,
然后 , 在 一 可怕 片刻 ,

然后，在可怕的一瞬间，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['begə] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [ri'æləti] — ['stelə] [waɪt] [ænd; ənd]
he saw his worst forebodings beggared by the ghastly reality — Stella white and
他 锯 他的 最差 不祥的预感 穷困潦倒 经过 这 阴森 现实 — 斯特拉 白色的 和
[deθ] - [laɪk] ,
death - like ,
死亡 - 喜欢 ,

他最可怕的预感被眼前可怕的现实彻底粉碎——斯特拉脸色苍白，如同死人一般。

[hɜːr; hər] [feɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
her face stained with blood .
她 脸 染色 和 血 .

她脸上沾满了血迹。

- [maɪ][gɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝！

[maɪ]	[gɑːd]	!	-
my	**God**	**!**	**'**
我的	上帝	!	-

我的上帝！ '

[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[mæn]	['sʌd(ə)nli]	['smɪtn]	[bɪ'jɑːnd]	[ɪn'dʊrəns]	.
he	**cried**	**,**	**with**	**the**	**intolerable**	**agony**	**of**	**a**	**strong**	**man**	**suddenly**	**smitten**	**beyond**	**endurance**	**.**
他	哭	,	和	这	无法容忍	痛苦	的	一个	强的	男人	突然	迷恋	超过	耐力	.

他哭喊着，发出了坚强的人突然遭受重创后难以忍受的痛苦。

['stelə]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[dɪ'stɪŋktli]	,	[ænd; ənd]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
Stella	**heard**	**the**	**words**	**distinctly**	**,**	**and**	**recognised**	**the**	**voice**	**.**
斯特拉	听到	这	字	明显地	,	和	已确认	这	嗓音	.

斯特拉清楚地听到了这些话，并且认出了这个声音。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['strʌglɪŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['oʊpən]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[spiːk]	,
She	**had**	**a**	**struggling**	**consciousness**	**that**	**if**	**she**	**willed**	**it**	**she**	**could**	**open**	**her**	**eyes**	**and**	**speak**	**,**
她	有	一个	挣扎	意识	那	如果	她	意志	它	她	可以	打开	她	眼睛	和	说话	,

她内心深处隐约觉得，只要她愿意，就能睁开眼睛说话。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hʌŋgər]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	['fɜːrðər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	[ɑːn]	[pɚ'siːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðʌs]	[ə'pærəntli]	[ɪn'sensəb(ə)l]	.
but	**a**	**kind**	**of**	**hunger**	**fastened**	**on**	**her**	**to**	**hear**	**what**	**further**	**he**	**would**	**say**	**on**	**perceiving**	**her**	**thus**	**apparently**	**insensible**	**.**
但	一个	种类	的	饥饿	系紧	在	她	到	听到	什么	更远	他	会	说	在	感知	她	因此	显然	麻木不仁	.

但她心中却涌起一股强烈的渴望，想知道他见她如此麻木不仁，还会说些什么。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	['kruːəli]	[laɪk]	[deθ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	—	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['gæstli]	[waɪt]	,
She	**did**	**not**	**know**	**how**	**cruelly**	**like**	**death**	**she**	**looked**	**—**	**her**	**face**	**ghastly**	**white**	**,**
她	做过	不是	知道	如何	残酷地	喜欢	死亡	她	看起来	—	她	脸	阴森	白色的	,

她不知道自己看起来有多么像死人——脸色惨白得可怕。

[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[blʌd]	.
stained	**with**	**dust**	**and**	**blood**	**.**
染色	和	灰尘	和	血	.

沾满了灰尘和血迹。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	['niːlɪŋ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	,	[hɪz; ɪz]	[breθ]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[kwɪk]	[gɑːsps]	.	-
In	**a**	**moment**	**he**	**was**	**by**	**her**	**side**	**,**	**kneeling**	**by**	**her**	**,**	**his**	**breath**	**coming**	**in**	**quick**	**gasps**	**.**	**'**
在	一个	片刻	他	曾是	经过	她	边	,	跪着	经过	她	,	他的	气息	未来	在	快的	喘息	.	-

片刻之后，他跪在她身边，气喘吁吁。

[oʊ]	!	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	—	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	!	-
Oh	**!**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**darling**	**—**	**my**	**darling**	**!**	**'**
哦	!	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	!	-

哦！我的宝贝，我的宝贝——我的宝贝！

[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['feɪlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['mɔːrt(ə)l]	[fɪr]	.
he	**cried**	**,**	**his**	**voice**	**failing**	**him**	**with**	**mortal**	**fear**	**.**
他	哭	,	他的	嗓音	失败	他	和	凡人	害怕	.

他哭喊着，声音因极度恐惧而嘶哑。

[ænd; ənd]	[ðen]	[kwɪk]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[siːzd]	[ɑːn]	['stelə]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[said]	['sɔːftli]	.
And	**then**	**quick**	**compunction**	**seized**	**on**	**Stella**	**,**	**and**	**she**	**sighed**	**softly**	**.**
和	然后	快的	愧疚	查获	在	斯特拉	,	和	她	叹了口气	轻轻	.

随后，斯特拉迅速感到懊悔，轻轻叹了口气。

[soʊ]	[ɪk'striːm]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,
So	**extreme**	**was**	**his**	**agitation**	**,**
所以	极端	曾是	他的	搅动	,

他的情绪极其激动，

[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['mɔːrtəli]	[hɜːrt]	.
that	**for**	**a**	**moment**	**he**	**could**	**hardly**	**believe**	**she**	**was**	**not**	**mortally**	**hurt**	**.**
那	为了	一个	片刻	他	可以	几乎	相信	她	曾是	不是	致命的	伤害	.

他一时难以置信她竟然没有受致命伤。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	['enərdʒi]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['aɪˌlɪdz]	['kwɪvərɪŋ]
But	**he**	**found**	**that**	**her**	**heart**	**beat**	**with**	**energy**	**,**	**he**	**saw**	**her**	**eyelids**	**quivering**
但	他	成立	那	她	心	打	和	活力	,	他	锯	她	眼睑	颤抖

,	
,	
,	

但他发现她的心跳充满活力，他看到她的眼皮在颤抖。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	['stiːlɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
and	**a**	**faint**	**tinge**	**of**	**colour**	**stealing**	**into**	**her**	**cheeks**	**.**
和	一个	头晕的	色调	的	颜色	偷窃	进入	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'kʌvərd]	['kɑːnʃəsnəs]	['sloʊli]	,
She	**recovered**	**consciousness**	**slowly**	**,**
她	恢复	意识	缓慢地	,

她慢慢恢复了意识。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðoʊz]	[ɪm'pæʃnd]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[held]	[ðə; ði]
so	**that**	**he**	**might**	**not**	**know**	**she**	**had**	**heard**	**those**	**impassioned**	**words**	**which**	**held**	**the**
所以	那	他	可能	不是	知道	她	有	听到	那些	热情洋溢	字	哪个	握住	这
['swiːtəst]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evər]	['fɔːlən]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	,					
sweetest	**music**	**that**	**had**	**ever**	**fallen**	**on**	**her**	**ears**	**,**					
最甜美的	音乐	那	有	曾经	倒下	在	她	耳朵	,					

这样他就不会知道她听到了那些充满激情的话语，那些话语如同她听过的最美妙的音乐。

['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	['pɜːrfədi]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪlti]	.
also	**that**	**he**	**might**	**not**	**know**	**the**	**perfidy**	**of**	**which**	**she**	**had**	**been**	**guilty**	**.**
还	那	他	可能	不是	知道	这	背信弃义	的	哪个	她	有	到过	有罪的	.

而且他可能并不知道她犯下的背信弃义的罪行。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['bædli]	[hɜːrt]	,	[aɪ]	[fɪr]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[læst]	[lʊkt]	[ʌp]	.
'	**You**	**are**	**badly**	**hurt**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**as**	**she**	**at**	**last**	**looked**	**up**	**.**
-	你	是	糟糕	伤害	,	我	害怕	,	-	他	说	,	作为	她	在	最后的	看起来	向上	.

“恐怕你伤得很重，”他说道，这时她终于抬起头来。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[stɪl]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[i'məuʃənz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[rent]	[hɪm; ɪm]	,
His	**voice**	**still**	**thrilled**	**with**	**the**	**sharp**	**emotions**	**which**	**had**	**rent**	**him**	**,**
他的	嗓音	仍然	激动不已	和	这	锋利的	情绪	哪个	有	租	他	,

他的声音里仍然带着撕裂他身体的强烈情绪的颤抖。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riː'geɪnd]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[pə'zeʃn]	.
but	**he**	**had**	**regained**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**.**
但	他	有	恢复	他的	自己	-	拥有	.

但他已经恢复了镇定。

- - [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' Dustiefoot is worse than I am , ' she answered .
- - 是 更糟 比 我 是 , - 她 回答 .

“Dustiefoot 比我更糟糕，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [ˈhæpi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [feɪnt] .
She felt so absurdly happy that it was a surprise to her to find her voice so thin and faint .
她 毛毡 所以 荒谬地 快乐的 那 它 曾是 一个 惊喜 到 她 到 寻找 她 嗓音 所以 薄的 和 头晕的 .

她感到无比幸福，以至于发现自己的声音变得如此微弱无力时，她感到非常惊讶。

[ˈlæŋˌdeɪl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][træp][ænd; ənd] [prəˈduːst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈbʊʃmənz] [ˈkrɪstʃən] [kəmˈpænjən] . -
Langdale went to his trap and produced one of those cases which are sometimes called the ' Bushman's Christian Companion . '
朗代尔 去 到 他的 陷阱 和 生产 一 的 那些 案例 哪个 是 有时 称为 这 - 丛林人的 基督教 伴侣 . -

朗代尔走到他的陷阱旁，拿出了其中一个有时被称为“丛林基督徒伴侣”的箱子。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbrændi] ,
When it is remembered that such a case should contain a flask of the best brandy ,
什么时候 它 是 记得 那 这样的 一个 案件 应该 包含 一个 烧瓶 的 这 最好的 白兰地 ,

人们这才想起，这样的箱子里应该装着一瓶最好的白兰地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [ˈsɪlvər] [tɑːp] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] ,
with a neat silver top that can be used as a cup ,
和 一个 整洁的 银 顶部 那 能 是 用过的 作为 一个 杯子 ,

配有一个精致的银色盖子，可以当杯子用。

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] ,
also a flask of water and a pound or so of biscuits ,
还 一个 烧瓶 的 水 和 一个 磅 或者 所以 的 饼干 ,

还有一瓶水和大约一磅饼干。

[ðə; ði][tɜːrm] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
the term will not seem out of place ,
这 学期 将要 不是 似乎 出去 的 地方 ,

这个词用在这里不会显得不合时宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第18/32页

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [meɪk] ['dʒəːniz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [meɪ]
especially if it is further remembered that those who make journeys in the Bush may
尤其 如果 它 是 更远 记得 那 那些 WHO 制作 旅程 在 这 衬套 可能
['ɔːf(ə)n][goʊ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
often go scores of miles without seeing a human habitation of any kind .
经常 去 得分 的 英里 没有 看到 一个 人类 居住地 的 任何 种类 .

尤其需要记住的是，那些在丛林中旅行的人经常会走几十英里都看不到任何人类居住的地方。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][tɜːrm][ɪz]['nevər][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'proʊpriət] [æz; əz] [wen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
But perhaps the term is never so beautifully appropriate as when , as in the
但 也许 这 学期 是 绝不 所以 非常漂亮 合适的 作为 什么时候 , 作为 在 这
['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
present instance ,
展示 实例 ,

但或许只有在像现在这样的情况下，这个词才显得如此贴切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
it is incumbent on the possessor of such a case ,
它 是 现任 在 这 拥有者 的 这样的 一个 案件 ,

拥有此类箱子的人有义务：

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
in the interests alike of science and humanity , to play the Good Samaritan .
在 这 兴趣 同样 的 科学 和 人类 , 到 玩 这 好的 撒玛利亚人 .

为了科学和人类的利益，扮演好撒玛利亚人的角色。

- [naʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] , ['evri] [sʌp] . -
' Now , one , two , three — and you are to drink this , every sup . '
- 现在 , 一 , 二 , 三 — 和 你 是 到 喝 这 , 每一个 上 . -

“现在，一、二、三——你们要一口一口地喝完这个。”

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['kæri] ['medɪs(ə)n] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [sed] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] ,
' Do you really carry medicine about with you ? ' said Stella , with a little pout ,
- 做 你 真的 携带 药品 关于 和 你 ? - 说 斯特拉 , 和 一个 小的 噘 ,

“你真的随身带着药吗？”斯特拉撅着嘴问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] .
as she sniffed the mixture .
作为 她 嗅了嗅 这 混合物 .

她嗅了嗅混合物。

- [noʊ] ['kwestʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' No questions , if you please .
- 不 问题 , 如果 你 请 .

请不要提问。

[rɪ'membər] , ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][ɑːr; ər] " ['keɪsɪz] . " -
Remember , people who are picked up wounded and insensible are " cases . " '
记住 , 人们 WHO 是 挑选 向上 受伤 和 麻木不仁 是 " 案例 . " -

记住，那些受伤昏迷的人被救起时，都属于“病例”。

- [ɑː] , [ðæt] ['ɪznt] [soʊ] ['veri] [ɪn'hjuːmən] ! -
' Ah , that isn't so very inhuman ! '
- 啊 , 那 不是 所以 非常 不人道 ! -

“啊，这也没那么不人道啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [doʊs] .
she said , after gulping down the dose .
她 说 , 后 吞咽 向下 这 剂量 .

她吞下药片后说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wʌnz] [soʊl] . -
' It takes the breath away , but then it seems to bring back one's soul . '
- 它 需要 这 气息 离开 , 但 然后 它 似乎 到 带来 后退 一个人的 灵魂 . -

“它令人窒息，但随后似乎又能将人的灵魂带回。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vent] [sʌtʃ] ['remədiz]
' I am sorry to say that the noble art of healing does not invent such remedies
- 我 是 对不起 到 说 那 这 高贵 艺术 的 康复 做 不是 发明 这样的 补救措施
.
.
.

很遗憾，高尚的医术并不能发明这样的疗法。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ðɪs] ['resəpi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We cannot say , like the Bishop of Noyou , that this recipe came out of our
我们 不能 说 , 喜欢 这 主教 的 - , 那 这 食谱 来了 出去 的 我们的
[oʊn] ['hedz] . -
own heads . '
自己的 头部 . -

我们不能像诺尤主教那样说，这个食谱是我们自己想出来的。

- [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ? -
' And who was the Bishop of Noyou ? '
- 和 WHO 曾是 这 主教 的 - ? -

“那么，诺尤的主教是谁呢？”

- [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , " [maɪ]
' A worthy ecclesiastic who used to say at the close of his sermons , " My
- 一个 值得 牧师 WHO 用过的 到 说 在 这 关闭 的 他的 布道 , " 我的
['breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

一位德高望重的牧师，过去常常在布道结束时说：“我的弟兄们，

[aɪ] [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʊθs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɔːr]
I took none of these truths which I have just uttered from the Scriptures or
我 采取 没有任何 的 这些 真相 哪个 我 有 只是 说出 从 这 经文 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] — [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪʃəp] .
from the Fathers — all came out of the head of your bishop .
从 这 父亲们 — 全部 来了 出去 的 这 头 的 你的 主教 .

我刚才所说的这些真理，没有一条来自圣经，也没有一条来自教父们——它们都出自你们主教的脑子。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [[oʊ]] ['iːən] [drʌg] [juː; jʊ] ['swɑːloʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brændi]
" That was not a pharmacop [oe] ian drug you swallowed ; it was brandy
" 那 曾是 不是 一个 - [oe] 伊恩 药品 你 吞咽 ; 它 曾是 白兰地
[ænd; ənd]['wɔːtər] . -
and water . '
和 水 . -

“你吞下的不是药典中的药物；而是白兰地和水。”

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] !
' Dr . Johnson's beverage for heroes ! '
- 博士 . 强生 饮料 为了 英雄 !

“约翰逊博士的英雄饮料！”

[wel] , [aɪ] [felt] [hə'roʊɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv]
Well , I felt heroic impulses the moment I drank it — no less than a resolve
出色地 , 我 毛毡 英勇 冲动 这 片刻 我 喝 它 — 不 较少的 比 一个 解决
[tuː; tə] [maʊnt] [ɔːr'lændoʊ] . -
to mount Orlando . '
到 山 奥兰多 . -

我喝下那杯酒的那一刻，就感到了一种英雄气概——甚至下定决心要征服奥兰多。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'feɪθfl] ['kriːtʃər] ! -
Oh , you unfaithful creature ! '
哦 , 你 不忠 生物 ! -

哦，你这个不忠的家伙！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .
she said , looking reproachfully at the horse .
她 说 , 寻找 责备地 在 这 马 .

她一边责备地看着那匹马，一边说道。

- ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['bʌgi] ,
' Nonsense , you must submit to be driven home in my buggy ,
- 废话 , 你 必须 提交 到 是 驱动 家 在 我的 有缺陷的 ,

“胡说，你必须乖乖坐我的马车回家。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [wɑːʃ] [ðæt] [wuːnd] [ɑːn][jʊr; jər]['temp(ə)l] . -
and I really must wash that wound on your temple . '
和 我 真的 必须 洗 那 伤口 在 你的 寺庙 . -

我真的得帮你清洗一下太阳穴上的伤口。

- [ə; eɪ] [wuːnd] ! - [kraɪd] ['stelə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
' A wound ! ' cried Stella , with incredulous amazement .
- 一个 伤口 ! - 哭 斯特拉 , 和 难以置信 惊愕 .

“伤口！”斯特拉惊呼道，难以置信。

- [jes] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [bræntʃ] [ðæt] [θruː] [juː; jʊ][ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
' Yes ; was it the blow of a stray branch that threw you off the horse ,
- 是的 ; 曾是 它 这 吹 的 一个 流浪 分支 那 扔 你 离开 这 马 ,

“是的，是不是被一根飘落的树枝打下来的，才把你从马上摔下来的？”

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːl] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] ? -
or was it the fall that made you insensible ? '
或者 曾是 它 这 落下 那 制成 你 麻木不仁 ? -

还是摔倒让你失去了知觉？

- [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
' Oh , I was not — — ' she stopped abruptly .
- 哦 , 我 曾是 不是 — — - 她 停止 突然 .

“哦，我不是——”她突然停住了。

- [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt] ,
' Oh no , you were not insensible , I suppose , and you have not been hurt ,
- 哦 不 , 你 是 不是 麻木不仁 , 我 认为 , 和 你 有 不是 到过 伤害 ,

“哦，不，我想你当时并没有失去意识，也没有受伤。”

[ænd; ənd][ɔːr'lændoʊ][dɪd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
and Orlando did not run away .
和 奥兰多 做过 不是 跑步 离开 .

奥兰多并没有逃跑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðɪs] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [blʌd] . -
In the meantime , this looks very much like blood . '
在 这 与此同时 , 这 看起来 非常 很多 喜欢 血 . -

与此同时，这看起来很像血。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɛtɪd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
He had wetted a handkerchief ,
他 有 湿润 一个 手帕 ,

他弄湿了一条手帕，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [hænd] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈklɑːtɪd] [blʌd]
and with the delicate touch of a trained hand washed away the clotted blood
和 和 这 精美的 触碰 的 一个 受过训练 手 洗过 离开 这 凝块 血
.
:
.

训练有素的双手轻柔地洗去了凝固的血块。

[ðen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [slaɪt] , [ˈbiːɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ]
Then he perceived that the wound was very slight , being , in fact , a mere scratch
然后 他 感知 那 这 伤口 曾是 非常 轻微 , 存在 , 在 事实 , 一个 仅仅 划痕
.
:
.

然后他发现伤口很轻微，实际上只是一道小小的擦伤。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [hoʊm] ,
He assisted her to rise , and as she was determined to ride home ,
他 协助 她 到 上升 , 和 作为 她 曾是 决定 到 骑 家 ,

他扶她起来，而她决心骑马回家，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈprest] [ɔːl] [saɪz] [ʌv; əv] [peɪn] .
she repressed all sighs of pain .
她 压抑 全部 叹息 的 疼痛 .

她强忍住所有痛苦的叹息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
But he noticed her sudden paleness and the contraction of her lips .
但 他 注意到 她 突然 苍白 和 这 收缩 的 她 嘴唇 .

但他注意到她脸色突然变得苍白，嘴唇也紧抿起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] .
' You are hurt .
- 你 是 伤害 .

你受伤了。

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] . -
Pray let me drive you home . '
祈祷 让 我 驾驶 你 家 . -

请让我送你回家吧。

- [oʊ] [noʊ] , [pliːz] .
' Oh no , please .
- 哦 不 , 请 .

“哦，不，求求你了。”

[klɔːd] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [wiːld] [hoʊm] . -
Claude will never let me forget it if I am ignominiously wheeled home . '
克劳德 将要 绝不 让 我 忘记 它 如果 我 是 耻辱地 带轮子的 家 . -

如果我被狼狈地用轮椅推回家，克劳德肯定会一直拿这件事取笑我。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] -
And then it all came out — how she had persisted in leaving the stock -
和 然后 它 全部 来了 出去 — 如何 她 有 持续 在 离开 这 库存 -
[ˈpædək] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [noʊˈtɔːriəsli] [ʌnˈseɪf] ,
paddock on a horse notoriously unsafe ,
围场 在 一个 马 臭名昭著 不安全 ,

然后一切都真相大白了——她是如何坚持骑着一匹出了名的危险马离开牲畜围栏的，

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌk] - ['dʒʌmpər] .
except , perhaps , for a buck - jumper .
除了 , 也许 , 为了 一个 巴克 - 套头衫 .

或许除了跳跃的雄鹿之外。

- [wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['stelə] ['kɔrtlænd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ]
' Well , do you know , Miss Stella Courtland , I begin to think you are rather a
- 出色地 , 做 你 知道 , 错过 斯特拉 科特兰 , 我 开始 到 思考 你 是 相当 一个
['hændfʊl] . -
handful . '
少数 . -

“嗯，你知道吗，斯特拉·考特兰小姐，我开始觉得你有点难管。”

- [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [tə'rænɪk(ə)l] .
' Yes , and I begin to see that you are rather tyrannical .
- 是的 , 和 我 开始 到 看 那 你 是 相当 强横 .

“是的，我开始觉得你相当专横跋扈。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər]['broʊkən] ? -
Will you send Dr . Morrison to see how many of my bones are broken ? '
将要 你 发送 博士 . 莫里森 到 看 如何 许多 的 我的 骨头 是 破碎的 ? -

你能派莫里森医生来看看我断了多少根骨头吗?

- [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm] ;
' Yes , I shall send him ;
- 是的 , 我 将 发送 他 ;

“是的，我会派他去；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli]
but I think it is a duty to warn him of the sort of patient he is likely
但 我 思考 它 是 一个 责任 到 警告 他 的 这 种类 的 病人 他 是 可能
[tuː; tə][hæv; həv] .
to have .
到 有 .

但我认为，我有责任提醒他可能会遇到什么样的病人。

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !
Poor old boy !
贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计!

[jʊr; jər] [pɔː] [ɪz] ['riːəli] ['ræðər] ['bædli] [hɜːrt] .
your paw is really rather badly hurt .
你的 爪子 是 真的 相当 糟糕 伤害 .

你的爪子伤得很重。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [oʊld] ['feloʊ] ? -
Would you like a biscuit , old fellow ? '
会 你 喜欢 一个 饼干 , 老的 同伴 ? -

老先生，您想吃块饼干吗?

- [eɪt] ['sevrəl] .
Dustiefoot ate several .
- 吃 一些 .

尘脚吃了好几个。

[ðen] [ðə; ði] - ['krɪstʃən] [kəm'pænjən] - [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,
Then the ' Christian Companion ' was put back in the buggy ,
然后 这 - 基督教 伴侣 - 曾是 放 后退 在 这 有缺陷的 ,

然后，《基督教伴侣》被放回了婴儿车里。

[ɔr'læn,doʊz] [reɪnz] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] , [ænd; ənd] ['stelə] [roʊd] [hɪm; ɪm]
Orlando's reins were mended with a piece of twine , and Stella rode him
奥兰多的 缰绳 是 已修复 和 一个 片 的 缠绕 , 和 斯特拉 骑 他
[bæk] ,
back ,
后退 ,

奥兰多的缰绳用一根细绳修补好了，斯特拉骑着他回去了。

[waɪl] - [sæt][baɪ] [læŋdeɪlz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
while Dustiefoot sat by Langdale's side in the buggy looking quite like an invalid .
尽管 - 卫星 经过 朗代尔的 边 在 这 有缺陷的 寻找 相当 喜欢 一个 无效的 .

而达斯蒂福特则坐在朗代尔旁边的婴儿车里，看起来像个病人。

[haʊ] [ɪn'kredəbli] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
How incredibly happy they were as they went back through the woods ,
如何 难以置信 快乐的 他们 是 作为 他们 去 后退 通过 这 树林 ,

他们穿过树林返回时，脸上洋溢着无比的喜悦。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz] ,
exchanging a few words now and then , laughing at the veriest trifles ,
交换 一个 很少 字 现在 和 然后 , 笑 在 这 最真实的 琐事 ,

偶尔说几句话，为最琐碎的事情哈哈大笑，

['wɑtʃɪŋ] [ɔr'læn,doʊz] [ɪrz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃaɪ] [wʌns] [mɔːr] ,
watching Orlando's ears to see if he meant to shy once more ,
观看 奥兰多的 耳朵 到 看 如果 他 意思是 到 害羞的 一次 更多的 ,

观察奥兰多的耳朵，看看他是不是又要害羞了。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm]
counting the notes of the birds that had found their voices now that the storm
计数 这 笔记 的 这 鸟类 那 有 成立 他们的 声音 现在 那 这 风暴
[wʌz; wəz]['oʊvər] !
was over !
曾是 超过 !

暴风雨过后，鸟儿们终于找回了歌声，数着它们的鸣叫声！

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ævənuː] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] .
They parted at the avenue gate of the Home Field .
他们 分手了 在 这 大街 门 的 这 家 场地 .

他们在主场大门前告别。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] [æt; ət] [wʌns] .
' I shall send Dr . Morrison at once .
- 我 将 发送 博士 . 莫里森 在 一次 .

“我将立即派莫里森医生过来。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] -
I know he is at home , because I took his distant patients for him to -
我 知道 他 是 在 家 , 因为 我 采取 他的 遥远 患者 为了 他 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我知道他在家，因为今天我替他接诊了远方的病人。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɔːl] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪsɪz] . [pɑːr] [ænd; ənd] — - [ɑːr; ər]
Tomorrow I shall probably call in to see how Mrs . Parr and — Dustiefoot are
明天 我 将 大概 称呼 在 到 看 如何 太太 . 帕尔 和 — - 是
['goʊɪŋ] [ɑːn] . -
going on . '
去 在 . -

明天我大概会去看看帕尔太太和达斯蒂福特的情况。

- ['hæpi] [dɔːg] ! - [sed] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læf] .
' Happy dog ! ' said Stella , with a mischievous laugh .
- 快乐的 狗 ! - 说 斯特拉 , 和 一个 恶作剧 笑 .

“快乐的狗狗！”斯特拉调皮地笑着说。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði] - [triː] ? -
' Is it only a day since we sat by the hymenosperum tree ? '
- 是 它 仅有的 一个 天 自从 我们 卫星 经过 这 - 树 ? -

“距离我们上次坐在圣洁莓树下，才过了一天吗？”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .
she thought as she rode up the avenue .
她 想法 作为 她 骑 向上 这 大街 .

她一边沿着大道骑行，一边想着。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪpiənt] [fɪrz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
All her incipient fears and forebodings had vanished .
全部 她 初期 恐惧 和 不祥的预感 有 消失了 .

她所有萌生的恐惧和不祥的预感都消失了。

[ðə; ði] [fɔːr] [mʌnθs] [wʊd] [spiːd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['swɪftli] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fʊli] ['riːəlaɪz]
The four months would speed away almost too swiftly — before she could fully realize
这 四 几个月 会 速度 离开 几乎 也 迅速地 — 前 她 可以 完全 意识到
[ðɪs] [væst] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
this vast happiness which had come to her .
这 广阔的 幸福 哪个 有 来 到 她 .

四个月转瞬即逝，她还没来得及完全意识到自己所拥有的巨大幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['duːti][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
There was some duty he had to fulfil before he asked her to be
那里 曾是 一些 责任 他 有 到 实现 前 他 问 她 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

在向她求婚之前，他还有一些事情需要完成。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['spekjuleitɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [hoʊl] -
She accepted the fact without even speculating over it , so complete and whole -
她 公认 这 事实 没有 甚至 推测 超过 它 , 所以 完全的 和 所有的 -
['hɑrtɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
hearted was her confidence .
心地 曾是 她 信心 .

她完全接受了这个事实，甚至没有进行任何推测，她的自信是如此彻底和真挚。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] ,
' I could not love thee , dear , so much ,
- 我 可以 不是 爱 你 , 亲爱的 , 所以 很多 ,

“亲爱的，我无法如此爱你，

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] , -
Loved I not honour more , '
喜爱 我 不是 荣誉 更多的 , -

我爱我，但我并不更尊重我。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [self] -
were the words that rose to her lips as she thought of the firm self -
是 这 字 那 玫瑰 到 她 嘴唇 作为 她 想法 的 这 公司 自己 -
[rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['spiːdəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
repression which had so speedily succeeded his agitation .
抑制 哪个 有 所以 迅速地 成功了 他的 搅动 .

想到他激动过后，她迅速转而表现出的坚定的自我克制，这些话便脱口而出。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mɪst] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
Not for worlds would she have missed hearing those passionate words of
不是 为了 世界 会 她 有 错过 听力 那些 热情的 字 的
[ɪn'dɪrmənt] ,
endearment ,
爱称 ,

她绝不会错过听到那些充满爱意的甜言蜜语。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['gɑːrdɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]
and yet she resolved to be very guarded during the days that lay between their
和 然而 她 已解决 到 是 非常 守卫 期间 这 天 那 躺 之间 他们的
[ˌsepə'reɪʃn] — [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]
separation — to help him in every way to keep to a purpose which would not
分离 — 到 帮助 他 在 每一个 方式 到 保持 到 一个 目的 哪个 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
have been formed without good reason .
有 到过 形成 没有 好的 原因 .

然而，她决心在他们分开的日子里非常谨慎——尽一切可能帮助他坚持一个没有充分理由就不会形成的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .
It was near sunset next day when he called .
它 曾是 靠近 日落 下一个 天 什么时候 他 称为 .

第二天傍晚时分，他打来了电话。

['mɪsɪz] . [pɑːr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [straɪdz] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .
Mrs . Parr was making rapid strides towards recovery .
太太 . 帕尔 曾是 制作 迅速的 步幅 向 恢复 .

帕尔夫人正在迅速康复。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
Dustiefoot was as well as could be expected .
- 曾是 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

Dustiefoot 的表现也符合预期。

['stelə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['luːɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər]
Stella was with her sister - in - law , Louise , in the drawing - room , her
斯特拉 曾是 和 她 姐姐 - 在 - 法律 , 路易丝 , 在 这 绘画 - 房间 , 她
['ɪndʒərd][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
injured arm in a sling ,
受伤 手臂 在 一个 吊索 ,

斯特拉和她的嫂子路易丝在客厅里，她受伤的胳膊吊着绷带。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['kɔrtlænd] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['berskɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
the youngest Courtland on a big white bearskin at her feet ,
这 最小的 科特兰 在 一个 大的 白色的 熊皮 在 她 脚 ,

最小的考特兰躺在她脚边的一张大白熊皮上，

[ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] .
the ' Arabian Nights ' on a little table near her .
这 - 阿拉伯 夜晚 - 在 一个 小的 桌子 靠近 她 .

她旁边的小桌子上放着《一千零一夜》。

- [bɪ'hoʊld] [haʊ] ['trædʒədi] [ɑːr; ər] [meɪd] [wen] ['kɑːmən] ['tʃænsɪz] ['hæpən] [tuː; tə] ['wɪlfl] ['gɜ˞ːlz] ! -
' Behold how tragedies are made when common chances happen to wilful girls ! '
- 看哪 如何 悲剧 是 制成 什么时候 常见的 机会 发生 到 故意 女孩们 ! -

“瞧瞧，当任性的女孩们遇到寻常机遇时，悲剧是如何发生的！”

[sed] ['læŋˌdeɪl] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] .
said Langdale , laughing , as he sat near her .
说 朗代尔 , 笑 , 作为 他 卫星 靠近 她 .

兰代尔笑着说道，他坐在她旁边。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə'reɪbiə] ? -
' What have you been doing in Arabia ? '
- 什么 有 你 到过 正在做 在 阿拉伯 ? -

你在阿拉伯做什么?

- [oʊ] , [aɪ] [dræŋk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['bægdæd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [ə'lædɪn]
' Oh , I drank coffee with the three ladies of Bagdad , and then I met Aladdin
- 哦 , 我 喝 咖啡 和 这 三 女士们 的 巴格达 , 和 然后 我 遇见 阿拉丁
,
,
,

“哦，我和巴格达的三位女士一起喝了咖啡，然后我遇到了阿拉丁。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ʃəmsɛdɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .
the son of Shamseddin , on his way to that city .
这 儿子 的 沙姆斯丁 , 在 他的 方式 到 那 城市 .

沙姆斯丁之子，正前往那座城市。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [left] ['kaɪəroʊ][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ? -
You know he left Cairo with fifty mules laden with merchandise ? '
你 知道 他 左边 开罗 和 五十 骡子 满载 和 商品 ? -

你知道他离开开罗时带着五十头驮着货物的骡子吗?

- [wʌz; wəz][hiː; hi][,əuvə'teikən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] — — -
' Was he overtaken with a storm , and — — '
- 曾是 他 被超越 和 一个 风暴 , 和 — — -

“他是不是被暴风雨袭击了，然后——”

- " [dɪd] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['bɜːrstər] ?
' " Did he have an experimental burster ?
- " 做过 他 有 一个 实验 爆裂器 ?

“他有实验性的爆破器吗? ”

" [preɪ] [duː][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] ,
" Pray do not spare me ,
" 祈祷 做 不是 空闲的 我 ,

“请不要放过我，

[ɔːr] [let] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
or let me for a moment forget that I was thrown in the dust like a foolish
或者 让 我 为了 一个 片刻 忘记 那 我 曾是 抛掷 在 这 灰尘 喜欢 一个 愚蠢
[sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] . -
sack of potatoes . '
解雇 的 土豆 . -

或者让我暂时忘记我像一袋愚蠢的土豆一样被扔进尘土里。

- [ɪn'diːd] , ['beɪbi] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪriəs] , - [sed] ['luːɪs] , ['læfɪŋ] .
' Indeed , Baby dear , it might have been very serious , ' said Louise , laughing .
- 的确 , 婴儿 亲爱的 , 它 可能 有 到过 非常 严肃的 , - 说 路易丝 , 笑 .

“的确，亲爱的宝贝，情况可能非常严重,”路易丝笑着说。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] ['greɪvli] .
' I assure you it looked serious enough when I saw her , ' said Langdale gravely .
- 我 保证 你 它 看起来 严肃的 足够的 什么时候 我 锯 她 , - 说 朗代尔 严重地 .

“我向你保证，我看到她的时候，情况看起来非常严重,”朗代尔严肃地说。

- [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər][ɑːrm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːrt] ,
' And as it is , your arm is a good deal hurt ,
- 和 作为 它 是 , 你的 手臂 是 一个 好的 交易 伤害 ,

“而且，你的胳膊伤得很重。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stelə] .
' he added in a lighter tone , turning to Stella .
- 他 额外 在 一个 打火机 语气 , 转弯 到 斯特拉 .

他语气轻松了一些，转向斯特拉补充道。

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] [dʌst] . -
' Yes ; and I swallowed some dust . '
- 是的 ; 和 我 吞咽 一些 灰尘 . -

“是的，我还吞下了一些灰尘。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [hɪt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [jʊr; jər][dɔːg] . -
' And a tree hit you on the head and wounded your dog . '
- 和 一个 树 打 你 在 这 头 和 受伤 你的 狗 . -

“然后一棵树砸到了你的头，还伤到了你的狗。”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
' And before I entered the house yesterday the whole family met me in a
- 和 前 我 进入 这 房子 昨天 这 所有的 家庭 遇见 我 在 一个
[prə'seʃ(ə)n] — [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skʌlptʃərz] [ðeɪ] [dɪg] [ʌp] [ɪn] ['nɪnəvə] ,
procession — like one of those sculptures they dig up in Nineveh ,
游行 — 喜欢 一 的 那些 雕塑 他们 挖 向上 在 尼尼微 ,

“昨天我进屋前，全家人列队迎接我——就像尼尼微城里挖掘出来的那些雕塑一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl] ['æskɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [ɔːr'lændoʊ] . -
you know — all asking what could possibly have induced me to ride Orlando . '
你 知道 — 全部 问 什么 可以 可能 有 诱导 我 到 骑 奥兰多 . -

你知道——大家都在问，究竟是什么原因促使我去奥兰多玩呢？

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌlberi] - [twɪgz] [tuː; tə]
and to - day I have come with my pockets full of mulberry - twigs to
和 到 - 天 我 有 来 和 我的 口袋 满的 的 桑 - 树枝 到
[wɪp] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ɔːr][daɪ] . -
whip you till you repent or die . '
鞭 你 直到 你 悔改 或者 死 . -

今天我口袋里装满了桑枝，来鞭打你，直到你忏悔或死去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER XXXV .

章 xxxv .

第三十五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] [wen] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz][baɪ] , [bʌt; bət]
It was easy to keep on neutral ground when someone else was by , but
它 曾是 简单的 到 保持 在 中性的 地面 什么时候 某人 别的 曾是 经过 , 但
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

当有其他人在场时，保持中立很容易，但第二天，

[wen] ['læŋˌdeɪl] [kɔːld] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] ['brɔdmid] ,
when Langdale called , all the rest of the family were at Broadmead ,
什么时候 朗代尔 称为 , 全部 这 休息 的 这 家庭 是 在 布罗德米德 ,

朗代尔打电话来的时候，家里其他成员都在布罗德米德。

[ænd; ənd] ['stelə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
and Stella was alone on the western veranda with a large basket of flowers
和 斯特拉 曾是 独自的 在 这 西 阳台 和 一个 大的 篮子 的 花朵
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪn] ['glæsɪz] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l] ['dɪʃɪz] [kən'teɪnɪŋ] [klɪr] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm]
she was arranging in glasses and opal dishes containing clear fresh water from
她 曾是 安排 在 眼镜 和 蛋白石 菜肴 包含 清除 新鲜的 水 从
[ðə; ði] [kriːk] .
the creek .
这 溪 .

斯特拉独自一人站在西侧的阳台上，手里拿着一大篮鲜花，她正将鲜花插在盛有清澈溪水的玻璃杯和蛋白石碟子里。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] ? -
' Are you allowed to sit up in this defiant attitude and do things ? '
- 是 你 允许 到 坐 向上 在 这 桀骜不驯 态度 和 做 事物 ? -

“你们可以摆出这种挑衅的姿态，然后做事吗？”

['læŋˌdeɪl] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
Langdale asked , as he sat facing her .
朗代尔 问 , 作为 他 卫星 面向 她 .

兰代尔坐在她对面问道。

- [oʊ] [jes] .
' Oh yes .
- 哦 是的 .

'哦是的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] ['feɪməsli] ;
Dr . Morrison says I am going on famously ;
博士 . 莫里森 说道 我 是 去 在 众所周知 ;

莫里森博士说我名声大噪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [noʊ][wʌn][skəuldz][ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [raɪd] ['nɔːrmən] — [seɪ] [nekst]['mʌndeɪ, 'mʌndi] . -
and that if no one scolds me I may ride Norman — say next Monday . '
和 那 如果 不 一 责骂 我 我 可能 骑 诺曼 — 说 下一个 周一 . -

如果没人责骂我，我就可以骑诺曼了——就说下周一吧。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [hæf] - ['oʊpənd] [waɪt] ['feri] - ['roʊziz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She held up a great cluster of half - opened white fairy - roses as she spoke ,
她 握住 向上 一个 伟大的 簇 的 一半 - 打开 白色的 仙女 - 玫瑰 作为 她 辐 ,

她一边说话，一边举起一大束半开的白色仙女玫瑰。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['emərəld] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]
looking at them sideways in the clear emerald light that came in through the thick
寻找 在 他们 侧身 在 这 清除 翠 光 那 来了 在 通过 这 厚的
[wʊf] [ʌv; əv] ['griːnəri] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][və'rændə] .
woof of greenery that enclosed the veranda .
纬 的 绿植 那 内 这 阳台 .

在透过环绕阳台的茂密绿荫洒进来的清澈翠绿色的阳光下，侧身看着它们。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] ['evər] ['riːəli] [skəuldid] [juː; jʊ] ? -
' I wonder if anyone ever really scolded you ? '
- 我 想知道 如果 任何人 曾经 真的 责骂 你 ? -

我想知道有没有人真正责骂过你?

[hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ,
he said , drawing nearer ,
他 说 , 绘画 更近 ,

他边说边走近

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
so as to hand her the flowers she was arranging in the glasses with such
所以 作为 到 手 她 这 花朵 她 曾是 安排 在 这 眼镜 和 这样的
['kʌnɪŋ] [ɪ'fekt] .
cunning effect .
狡猾 影响 .

这样就能巧妙地将她插在玻璃杯里的花递给她。

- [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][tɜːrn] — [ɪk'sept] - .
' Yes , everybody in turn — except Dustiefoot .
- 是的 , 大家 在 转动 — 除了 - .

“是的，每个人都轮流上阵——除了达斯蒂福特。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Do you know , he runs about as if nothing had happened to him ,
做 你 知道 , 他 跑步 关于 作为 如果 没有什么 有 发生 到 他 ,

你知道吗，他现在就像什么事都没发生过一样到处跑。

[wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
with merely the prettiest limp in the world . '
和 仅仅 这 最漂亮的 跛行 在 这 世界 . -

只不过是世界上最漂亮的跛脚而已。

- [ɑːr; ər] [ðiːz] [waɪt] ['roʊziz] [ɔːf] [ðə; ði] [bʊʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪɔːl] [ə'keɪʃə] [baɪ][ðə; ði] - ? -
' Are these white roses off the bush close to the myall acacia by the Oolloolloo ? '
- 是 这些 白色的 玫瑰 离开 这 衬套 关闭 到 这 myall 金合欢 经过 这 - ? -

“这些是乌鲁鲁河边那棵金合欢树附近灌木丛上的白玫瑰吗？ ”

[hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['klʌstərd] [ɑːn][wʌn] ['slendər] [spreɪ] .
he asked , bending over to count the number clustered on one slender spray .
他 问 , 弯曲 超过 到 数数 这 数字 聚类 在 一 苗条 喷 .

他弯下腰，数着一簇细长花茎上聚集的花朵数量，问道。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][roʊz] - [triːz] [kloʊz][tuː; tə] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [ber] [sʌtʃ] ['roʊziz] .
' Yes ; it is only rose - trees close to flowing water that bear such roses .
- 是的 ; 它 是 仅有的 玫瑰 - 树木 关闭 到 流动 水 那 熊 这样的 玫瑰 .

“是的，只有靠近流水的玫瑰树才能开出这样的玫瑰。”

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm][ɔːr] [ɪm'bɑːm] [ðem; ðəm][ɪn] ['fɪtɪŋ] [vɜːrs] ! -
How I should like to paint them or embalm them in fitting verse ! '
如何 我 应该 喜欢 到 画 他们 或者 防腐剂 他们 在 配件 诗 ! -

我多么想把他们画下来，或者用合适的诗句来纪念他们！

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [nekst] [sprɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] ['wɪtʃəri] .
' But they come back again next spring in all their old witchery .
- 但 他们 来 后退 再次 下一个 春天 在 全部 他们的 老的 巫术 .

但明年春天他们又会带着他们所有的旧巫术回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — ['nevər] [biː; bi] ['æktɪd] ['oʊvər]
It is only human lives that can never be repeated — never be acted over
它 是 仅有的 人类 生活 那 能 绝不 是 重复 — 绝不 是 行动 超过
[bʌt; bət] [wʌns] . -
but once . '
但 一次 . -

只有人类的生命才永远无法重来——只能演绎一次。

- [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][tægz][ʌv; əv][oʊld] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [klaʊdz] [ðæt] [fɔːl]
' Unless they are like the tags of old rhymes and the rain - clouds that fall
- 除非 他们 是 喜欢 这 标签 的 老的 韵律 和 这 雨 - 云 那 落下
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪz] [wɪŋz] ,
and are evaporated and come back in a dragon - fly's wings ,
和 是 蒸发 和 来 后退 在 一个 龙 - 苍蝇 翅膀 ,

除非它们像古老童谣的尾音，像降落、蒸发、然后乘着蜻蜓翅膀再次飞来的雨云一样，

[ɔːr][ə; eɪ][plænt] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] . -
or a plant struggling for life on the edge of a desert . '
或者 一个 植物 挣扎 为了 生活 在 这 边缘 的 一个 沙漠 . -

或者说，是一株在沙漠边缘挣扎求生的植物。

- ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
' Wicked child !
- 邪恶 孩子 !

“邪恶的孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
you are laughing at me to my face .
你 是 笑 在 我 到 我的 脸 .

你当面嘲笑我。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðə; ði]['roʊziz] ,
But whether or not we come back like the roses ,
但 无论 或者 不是 我们 来 后退 喜欢 这 玫瑰 ,

但我们是否会像玫瑰一样重新绽放，这还不好说。

[ɔːr][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [legz][ðæn; ðən] [fɔːr] ,
or the creatures you so much object to that have more legs than four ,
或者 这 生物 你 所以 很多 目的 到 那 有 更多的 腿 比 四 ,

或者你如此反感的那些长着四条以上腿的生物，

['evri] [deɪ] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]
every day is as fresh and keenly interesting now as if it were created for
每一个 天 是 作为 新鲜的 和 敏锐地 有趣的 现在 作为 如果 它 是 创建 为了
[ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] . -
us individually . '
我们 单独 . -

现在每一天都像为我们每个人量身打造的那样，充满新鲜感和趣味性。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡetɪŋ] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [ɡraʊnd] ,
She felt that they were getting on dangerous ground ,
她 毛毡 那 他们 是 获得 在 危险的 地面 ,

她觉得他们正步入危险的境地。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['seɪfti] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l]['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrsɪflɑːʒ]
and sought safety by retreating to a more impersonal region in the persiflage
和 寻求 安全 经过 撤退 到 一个 更多的 不具个人色彩 地区 在 这 戏谑
[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['redɪli] .
that came to her so readily .
那 来了 到 她 所以 容易 .

她通过退缩到更冷漠的领域来寻求安全，而这种冷漠对她来说唾手可得。

- [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['biːɪŋs] [ɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːrdərd] ['plænɪt] ,
' And yet to superior beings on a better ordered planet ,
- 和 然而 到 优越的 生物 在 一个 更好的 订购 行星 ,

然而，对于生活在秩序更有序的星球上的高等生物来说，

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [siːm] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][blɑːbz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [hiːpt] [ʌp]
I suppose our lives would seem little better than blobs in a world heaped up
我 认为 我们的 生活 会 似乎 小的 更好的 比 斑点 在 一个 世界 堆积如山 向上
[wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] ['kɒbˌwebz] . -
with tumbled cobwebs . '
和 翻滚 蜘蛛网 . -

我想，我们的生活或许会显得像世界里堆积着蛛网的肉团一样渺小。

- [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][blɑːb] ? -
' What is a blob ? '
- 什么 是 一个 斑点 ? -

什么是“水滴状物体”？

- [duː][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋz] ? -
' Do you go out into the woods in the early mornings ? '
- 做 你 去 出去 进入 这 树林 在 这 早期的 早晨 ? -

你清晨会去树林里吗?

- [ˈɔːf(ə)n] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][ɪn]
' Often , since I have learned from you what an exquisite hour the dawn is in
- 经常 , 自从 我 有 学习 从 你 什么 一个 精美的 小时 这 黎明 是 在
[ɔːˈstreɪliə] . -
Australia . '
澳大利亚 . -

“自从我从你那里了解到澳大利亚的黎明是多么美妙之后，我常常……”

- [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [trænsˈpærənt] [ˈlɪt(ə)l] [webz] [pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn]
' Then , have you not noticed transparent little webs pearled with dew hanging on
- 然后 , 有 你 不是 注意到 透明的 小的 网络 珍珠 和 露 绞刑 在
[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triː] - [trʌŋks] ? -
bushes and tree - trunks ? '
灌木丛 和 树 - 树干 ? -

“那么，你难道没有注意到灌木丛和树干上挂着晶莹剔透、沾满露珠的小蛛网吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
' I have occasionally .
- 我 有 偶尔 .

我偶尔会有。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why don't you look at me to - day , St . Charity , when you speak to me ?
为什么 不 你 看 在 我 到 - 天 , 英石 . 慈善 , 什么时候 你 说话 到 我 ?
-
'
-

圣女查丽蒂，你今天跟我说话的时候，为什么不看着我呢?

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [ˈkerləs] [wei] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ˈʌndər]
She attempted to do so in a laughing , careless way ; but her glance fell under
她 尝试过 到 做 所以 在 一个 笑 , 粗心 方式 ; 但 她 瞥一眼 跌倒 在下面
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她试图以一种笑着、漫不经心的方式这样做；但她的目光却落在了他的下方，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv]
and her fingers trembled as she wreathed a long spray of native
和 她 手指 颤抖 作为 她 花环 一个 长的 喷 的 本国的
[ˈklemətɪsˌkləˈmeɪtɪs][wɪð; wɪθ] [peɪl] - [griːn] [ˈtendrəlz][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈsɪtrən] - [ˈkʌlərd] [ˈblɒsəmz]
clematis with pale - green tendrils and delicate citron - coloured blossoms
铁线莲 和 苍白 - 绿色的 卷须 和 精美的 香橼 - 有色 花朵
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈslendər] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɔɪzəˈneɪ] [veɪs] .
round the slender stem of a cloisonné vase .
圆形的 这 苗条 干 的 一个 掐丝珐琅 花瓶 .

她颤抖着手指，将一长串带有淡绿色卷须和淡黄色花朵的本地铁线莲缠绕在珐琅花瓶的细长茎上。

- [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' Well , have you not noticed , ' she went on ,
- 出色地 , 有 你 不是 注意到 , - 她 去 在 ,

“难道你没注意到吗？”她继续说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [haʊ] ,
making her work an excuse for not looking at him , ' how ,
制作 她 工作 一个 原谅 为了 不是 寻找 在 他 , - 如何 ,

她以工作为借口不去看他，“怎么会这样？”

[wen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [brʌʃt] [ə'genst] [ðiːz] [webz] , [ðə; ði] [saɪd] [tʌtʃt] [hæz; həz] [kɜːrld] [ʌp]
when something has brushed against these webs , the side touched has curled up
什么时候 某物 有 刷过 反对 这些 网络 ， 这 边 感动 有 卷曲 向上
[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blɪstər] ?
in a little blister ?
在 一个 小的 水疱 ？

当有东西碰到这些蛛网时，被接触的一侧会卷曲成小水泡？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][blɑːb] . -
That is a blob . '
那 是 一个 斑点 . -

那只是一团黏糊糊的东西。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɚ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [laɪk] [ðiːz] ? -
And do you really feel like one when you are arranging flowers like these ? '
和 做 你 真的 感觉 喜欢 一 什么时候 你 是 安排 花朵 喜欢 这些 ？ -

当你像这样插花时，你真的觉得自己像个花匠吗？

- [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl] [sens] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
' Oh , let us speak in a broad general sense , ' she said , laughing .
- 哦 ， 让 我们 说话 在 一个 广阔 一般的 感觉 ， - 她 说 ， 笑 .

“哦，让我们从广义的角度来谈谈吧，”她笑着说。

[bʌt; bət] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
But , curious to say , he disregarded the suggestion .
但 ， 好奇的 到 说 ， 他 被忽视 这 建议 .

但奇怪的是，他并没有采纳这个建议。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðiːz] [waɪt] ['sɪŋg(ə)l]['roʊziz] ? -
' What do you call these white single roses ? '
- 什么 做 你 称呼 这些 白色的 单身的 玫瑰 ？ -

“这些白色单支玫瑰叫什么？”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'kɑːrtni] .
' They are the Macartney .
- 他们 是 这 麦卡特尼 .

他们是麦卡特尼。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] ['sentərz] [ænd; ənd] [waɪd] [kʌps] [wɪð; wɪθ] " ['liːvɪz] [wel]
Are they not lovely , with their golden centres and wide cups with " leves well
是 他们 不是 迷人的 ， 和 他们的 金的 中心 和 宽的 杯子 和 " 堤坝 出色地
[fɔːr] [pɛr] " ? -
foure paire " ? '
四 一对 " ？ -

它们难道不可爱吗？金黄色的花心，宽阔的花杯，还有“四瓣花瓣”？

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['stelə] [roʊz] .
' I shall always think of it as the Stella rose .
- 我 将 总是 思考 的 它 作为 这 斯特拉 玫瑰 .

“我将永远把它当作斯特拉玫瑰。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['stɑːri] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , -
It is so starry , and seems to look abroad with such fearless inquiry , '
它 是 所以 繁星 ， 和 似乎 到 看 国外 和 这样的 无畏 询问 ， -
[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
he said slowly .
他 说 缓慢地 .

“它繁星点点，仿佛带着无畏的探索精神眺望远方，”他缓缓说道。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ] [diːp] ['dæməsk] [flʌʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
At the words a deep damask flush mounted into her cheeks and remained
在 这 字 一个 深的 绫 冲洗 安装 进入 她 脸颊 和 剩余
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

听到这话，她双颊瞬间泛起一片深红，久久不散。

[hɜːr; hər] [diːp] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz] .
Her deep lustrous eyes were , in truth , shining like twin stars .
她 深的 光泽的 眼睛 是 , 在 真相 , 灼灼 喜欢 双 明星 .

她那双深邃明亮的眼睛，实际上就像两颗星一样闪耀。

[ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [tiː] - [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['feri] - ['roʊziz][æt; ət]
The pale - blue tea - gown she wore , with a cluster of white fairy - roses at
这 苍白 - 蓝色的 茶 - 袍 她 穿着 , 和 一个 簇 的 白色的 仙女 - 玫瑰 在
[ðə; ði] [θroʊt] ,
the throat ,
这 喉 ,

她身穿浅蓝色茶裙，领口处缀着一簇白色仙女玫瑰。

[θruː] [ðə; ði] [pjʊr] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
threw the pure tints of her face and the soft brilliancy of her eyes
扔 这 纯的 色调 的 她 脸 和 这 柔软的 才华横溢 的 她 眼睛
['ɪntuː] [klɪr] [rɪ'liːf] .
into clear relief .
进入 清除 宽慰 .

使她纯净的肤色和柔和明亮的双眸更加清晰地凸显出来。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ?
' You think they have an inquiring look ?
- 你 思考 他们 有 一个 查询 看 ?

你觉得他们眼神里带着疑问吗?

[jes] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [ʌv; əv] [kævz] , [ɔːr][ðə; ði] [biːks] [ʌv; əv]
Yes , perhaps , something like the wide - opened eyes of calves , or the beaks of
是的 , 也许 , 某物 喜欢 这 宽的 - 打开 眼睛 的 小牛 , 或者 这 喙 的
['hʌŋgri] ['spæroʊz; 'speroʊz] . -
hungry sparrows . '
饥饿的 麻雀 . -

是的，或许就像小牛睁大的眼睛，或者饥饿麻雀的喙一样。

[haʊ] ['æŋgri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [mɔːr] ['hɑːtli] ,
How angry she was at herself to find her face flushing more hotly ,
如何 生气的 她 曾是 在 她自己 到 寻找 她 脸 冲洗 更多的 热 ,

她懊恼极了自己，竟然发现自己的脸颊越来越红。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['tremjələs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['waɪldli] !
her fingers getting more tremulous , her heart beating more wildly !
她 手指 获得 更多的 颤抖的 , 她 心 殴打 更多的 疯狂地 !

她的手指越来越颤抖，她的心跳越来越剧烈!

- [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stelə] . -
' Give me one of them , Stella . '
- 给 我 一 的 他们 , 斯特拉 . -

“给我一个，斯特拉。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [met] .
She held out one to him , and their hands met .
她 握住 出去 一 到 他 , 和 他们的 双手 遇见 .

她向他伸出一只手，他们的手碰在了一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [hænd] .
He took the rose , but did not release her hand .
他 采取 这 玫瑰 , 但 做过 不是 发布 她 手 .

他接过玫瑰，但没有放开她的手。

- [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ? -
' Were you quite unconscious when I reached you yesterday ? '
- 是 你 相当 无意识 什么时候 我 达到 你 昨天 ? -

“昨天我找到你的时候，你完全昏迷不醒吗？”

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he said in a low voice .
他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ; [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] .
But she could not speak ; her reply was a long , shuddering sigh .
但 她 可以 不是 说话 ; 她 回复 曾是 一个 长的 , 颤抖 叹 .

但她无法说话；她的回答是一声长长的、颤抖的叹息。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] , ['stelə] ? -
' You know my secret ; and you are not angry , Stella ? '
- 你 知道 我的 秘密 ; 和 你 是 不是 生气的 , 斯特拉 ? -

“你知道我的秘密，你竟然不生气，斯特拉？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
His voice was very agitated ; and , as for her ,
他的 嗓音 曾是 非常 激动 ; 和 , 作为 为了 她 ,

他的声音非常激动；至于她，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [heɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
she seemed to be enveloped in a throbbing haze through which she could not
她 似乎 到 是 被包裹 在 一个 悸动 阴霾 通过 哪个 她 可以 不是
['klɪrli] [siː] [nɔːr] [hɪr] .
clearly see nor hear .
清楚地 看 也不 听到 .

她仿佛被笼罩在一片悸动的迷雾之中，既看不见也听不见。

- [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [oʊn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'fendɪd] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]
' Tell me , my own , that you are not offended , ' he said , drawing nearer to
- 告诉 我 , 我的 自己的 , 那 你 是 不是 被冒犯了 , - 他 说 , 绘画 更近 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“告诉我，我的宝贝，你没有生气吧？”他边说边靠近她。

- [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'fendɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
' No , I am not offended , ' she said at last , her voice lower than a
- 不 , 我 是 不是 被冒犯了 , - 她 说 在 最后的 , 她 嗓音 降低 比 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“不，我没有生气，”她最后说道，声音低得几乎听不见。

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl]
' And do you know — oh , you cannot know — how I love you , with my whole
- 和 做 你 知道 — 哦 , 你 不能 知道 — 如何 我 爱 你 , 和 我的 所有的
[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
heart and soul ,
心 和 灵魂 ,

“你知道吗——哦，你不可能知道——我是多么爱你，用我全部的身心去爱你，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ! -
as a man can love but once in his life ! '
作为 一个 男人 能 爱 但 一次 在 他的 生活 ! -

男人一生只能爱一次!

[ə; eɪ]['fæn,teɪl][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
A fantail began suddenly to sing near them as if its heart would break with
一个 扇尾 开始 突然 到 唱歌 靠近 他们 作为 如果 它是 心 会 休息 和
[dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['selfseɪm] [bɜːrd] [ðæt] [trɪld] [ɪts]['goʊldən]['kærəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vaɪn] - [ɑːr'keɪd] [wen] [hiː; hi]
joy — the selfsame bird that trilled its golden carol above the vine - arcade when he
喜悦 — 这 自身 鸟 那 颤音 它是 金的 颂歌 多于 这 藤 - 拱廊 什么时候 他
[keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər][ɑːn] !
came back in the Pâquerette four months later on !
来了 后退 在 这 - 四 几个月 之后 在 !

一只扇尾鹟突然在他们附近开始歌唱，仿佛高兴得心都要碎了——四个月后，当他乘坐小酒馆回来时，这只鸟就在葡萄藤拱廊上唱着金色的颂歌!

[wʌt] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] !
What strange confusion of time !
什么 奇怪的 困惑 的 时间 !

时间真是混乱啊!

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' You must not say more till you return , ' she said , looking up at him ,
- 你 必须 不是 说 更多的 直到 你 返回 , - 她 说 , 寻找 向上 在 他 ,

“你回来之前千万不要再说了,”她抬头看着他说道。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
vainly trying to smile .
徒劳地 尝试 到 微笑 .

徒劳地努力挤出一个笑容。

[ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][soʊ] [kiːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The full knowledge that he loved her filled her with joy so keen that it
这 满的 知识 那 他 喜爱 她 已填 她 和 喜悦 所以 敏锐的 那 它
['bɔːdəd] [ɑːn][peɪn] .
bordered on pain .
带边框 在 疼痛 .

她完全明白他爱她，这种感觉让她欣喜若狂，甚至有些痛苦。

- [bʌt; bət] , ['stelə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [mɔːr] .
' But , Stella , I must say more .
- 但 , 斯特拉 , 我 必须 说 更多的 .

但是，斯特拉，我还有话要说。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I must hear you tell me that you love me just a little ; say it ,
我 必须 听到 你 告诉 我 那 你 爱 我 只是 一个 小的 ; 说 它 ,

我必须亲耳听到你告诉我你哪怕只有一点点爱我；说出来吧。

['stelə] — [seɪ] " ['æn,selm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " -
Stella — say " Anselm , I love you a little ! " '
斯特拉 — 说 " 安瑟伦 , 我 爱 你 一个 小的 ! " -

斯特拉——说“安塞尔姆，我有点喜欢你! ”

- [bʌt; bət] — ['æn,selm] — [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] . -
' But — Anselm — that would not be true . '
- 但 — 安瑟伦 — 那 会 不是 是 真的 . -

“但是——安瑟伦——那并非事实。”

- ['stelə] — [maɪ] [oʊn] [swiːt] [lʌv] — [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
' Stella — my own sweet love — do not trifle with me . '
- 斯特拉 — 我的 自己的 甜的 爱 — 做 不是 琐事 和 我 . -

“斯特拉——我亲爱的宝贝——别戏弄我。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] ,
' Yes , it would be untrue ,
- 是的 , 它 会 是 不属实 ,

“是的，那不是真的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] ,
for I love you ' — there was a pause in which he could not breathe ,
为了 我 爱 你 - — 那里 曾是 一个 暂停 在 哪个 他 可以 不是 呼吸 ,

因为我爱你——他停顿了一下，仿佛喘不过气来。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] — - [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ]
till the words came with a great thrill of gladness — ' more than I can say
直到 这 字 来了 和 一个 伟大的 刺激 的 欢乐 — - 更多的 比 我 能 说
. -
. '
. -

直到他带着极大的喜悦说出了那句话——“难以言表”。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He knelt down by her side and folded her in his arms .
他 跪下 向下 经过 她 边 和 折叠 她 在 他的 武器 .

他跪在她身边，将她搂在怀里。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [kɪs] .
Their lips met in a long , long kiss .
他们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 , 长的 吻 .

他们的嘴唇相触，陷入了漫长的亲吻。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['memərəb(ə)l] ['aʊər] ['fɑːloʊd] !
What a strange , memorable hour followed !
什么 一个 奇怪的 , 难忘 小时 随后 !

接下来的一个小时真是奇特而难忘！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'riːəl] [ɪn] [ɪts] [tuː'mʌltʃuəs] ['hæpinəs] .
It was almost unreal in its tumultuous happiness .
它 曾是 几乎 虚幻 在 它是 动荡的 幸福 .

那份汹涌澎湃的幸福几乎令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [greɪt] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] — ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It was to both the great sacrament of life — consecrating it ; giving it
它 曾是 到 两个都 这 伟大的 圣餐 的 生活 — 奉献 它 ; 给予 它
['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ;
fulness and meaning ;
充满 和 意义 ;

它既是对生命这一伟大圣礼的奉献，也是赋予其圆满和意义的仪式；

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ænd; ənd]
seeming to lift it for evermore above the meanness of chance , and
似乎 到 举起 它 为了 越来越 多于 这 卑鄙 的 机会 , 和
['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] ;
accident , and disaster ;
事故 , 和 灾难 ;

似乎使其永远超越了机遇、意外和灾难的卑劣；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['æŋkərɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl]['perəl][ænd; ənd][stɔːrm] .
giving them a heavenly anchorage from all peril and storm .
给予 他们 一个 天上 安克雷奇 从 全部 危险 和 风暴 .

为他们提供一个远离一切危险和风暴的天堂般的避难所。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [sed] ['stelə] [æt; ət] [læst] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['hæpi] [terz] ;
' And now you must say no more , ' said Stella at last , smiling through her happy tears ;
- 和 现在 你 必须 说 不 更多的 , - 说 斯特拉 在 最后的 , 微笑 通过 她 快乐的 眼泪 ;
“现在你什么都不能说了,”斯特拉最后说道，脸上带着幸福的泪水，笑着；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['sɑːləm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eniwʌn] .
' and there is to be no solemn revelation to anyone .
- 和 那里 是 到 是 不 庄严 启示 到 任何人 .
“不得向任何人正式透露。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [tɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['pɜːrpəst] [æt; ət][fɜːrst] . -
It is our secret till you write from England , as you purposed at first . '
它 是 我们的 秘密 直到 你 写 从 英格兰 , 作为 你 目的 在 第一的 . -
在你从英国写信来之前，这是我们之间的秘密，正如你最初承诺的那样。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['stoʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] — [naʊ] — — ! -
' Ah , but that was when I thought I was Stoic enough to keep to my purpose — now — — ! '
- 啊 , 但 那 曾是 什么时候 我 想法 我 曾是 斯多葛派 足够的 到 保持 到 我的 目的 — 现在 — — ! -
“啊，那时候我还以为自己足够坚忍，能够坚持自己的目标——现在——！ ”

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , ['ænˌselm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] . -
' Now it must be the same , Anselm , ' she said quickly . '
- 现在 它 必须 是 这 相同的 , 安瑟伦 , - 她 说 迅速地 . -
“现在肯定也一样了，安塞尔姆,”她急忙说道。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['fraɪtfəli] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [els] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['preʃəs] ['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ?
do you not understand how frightfully tiresome it would be to have anyone else talking over this precious secret before we have realized it ourselves ?
做 你 不是 理解 如何 可怕地 令人厌烦 它 会 是 到 有 任何人 别的 说 超过 这 宝贵的 秘密 前 我们 有 已实现 它 我们自己 ?
你难道不明白，在我们自己发现这个珍贵的秘密之前，让别人来谈论它，会是多么令人厌烦吗?

[ɪn] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
In four little months I shall have got used to the thought .
在 四 小的 几个月 我 将 有 得到 用过的 到 这 想法 .
再过四个月，我就会习惯这种想法了。

[ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ɪɡ'zɪsts] [naʊ] [ðæt] [ɪɡ'zɪstɪd] ['jestərdeɪ] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
The same reason exists now that existed yesterday — does it not ? '
这 相同的 原因 存在 现在 那 存在 昨天 — 做 它 不是 ? -
现在的理由和昨天一样，不是吗?

- [jes] , [maɪ] [oʊn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Yes , my own , ' he replied , a shadow falling on his face .
- 是的 , 我的 自己的 , - 他 回复 , 一个 阴影 坠落 在 他的 脸 .
“是的，我自己的,”他回答道，阴影落在了他的脸上。

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] . -
' But now I think you ought to know all . '
- 但 现在 我 思考 你 应该 到 知道 全部 . -
“但现在我觉得你应该知道一切了。”

-	[noʊ]	,	['ænˌselm]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[sed]	[noʊ]	[mɔːr]	.
'	**No**	**,**	**Anselm**	**,**	**let**	**it**	**be**	**as**	**though**	**you**	**had**	**said**	**no**	**more**	**.**
-	不	,	安瑟伦	,	让	它	是	作为	尽管	你	有	说	不	更多的	.

“不，安瑟伦，就当你什么都没说一样吧。”

[wiː; wi]	[niːd]	[meɪk]	[noʊ]	['prɔmisiz]	.
We	**need**	**make**	**no**	**promises**	**.**
我们	需要	制作	不	承诺	.

我们无需做出任何承诺。

[let]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[wɪʃ]	[ɪn]	[ðɪs]	[biː; bi]	[maɪ]	[lɔː]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrn]	.
Let	**what**	**was**	**your**	**wish**	**in**	**this**	**be**	**my**	**law**	**till**	**you**	**return**	**.**
让	什么	曾是	你的	希望	在	这	是	我的	法律	直到	你	返回	.

在你回来之前，就让你的愿望成为我的准则吧。

[let]	[ˌjuː 'es]	[biː; bi]	[frendz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋgər]	.
Let	**us**	**be**	**friends**	**a**	**little**	**longer**	**.**
让	我们	是	朋友们	一个	小的	更长	.

让我们再做一段时间的朋友吧。

[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[soʊ]	[dɪr]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[bɑːnd]	!
Oh	**,**	**it**	**has**	**been**	**so**	**dear**	**and**	**good**	**a**	**bond**	**!**
哦	,	它	有	到过	所以	亲爱的	和	好的	一个	纽带	!

哦，我们之间曾有过如此珍贵而美好的情谊！

[kæn; kən]	['eni]	['ʌðər]	[biː; bi]	['betər]	?	-
Can	**any**	**other**	**be**	**better**	**?**	**'**
能	任何	其他	是	更好的	?	-

还有比这更好的吗？

-	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	['skeptɪk]	!
'	**You**	**little**	**sceptic**	**!**
-	你	小的	怀疑论者	!

你这个小怀疑论者！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sæt]	[tuː]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[tʃer]	.
You	**have**	**sat**	**too**	**long**	**in**	**the**	**scorner's**	**chair**	**.**
你	有	卫星	也	长的	在	这	-	椅子	.

你已经在嘲讽者的椅子上坐得太久了。

['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	['stɔːriz]	,	['stelə]	.
People	**have**	**often**	**told**	**you**	**their**	**little**	**stories**	**,**	**Stella**	**.**
人们	有	经常	讲述	你	他们的	小的	故事	,	斯特拉	.

斯特拉，人们经常跟你讲他们的小故事。

[aɪ]	['ɔːlsoʊ]	[hæv; həv]	[wʌn]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**also**	**have**	**one**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	还	有	一	到	告诉	你	.

我还有个故事要告诉你。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[wen]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	.	-
But	**as**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**let**	**it**	**be**	**when**	**I**	**return**	**.**	**'**
但	作为	你	希望	它	,	让	它	是	什么时候	我	返回	.	-

但如你所愿，等我回来时就如你所愿吧。

-	[jes]	,	[sɜːr]	—	[sʌm; səm]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[wiː; wi]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[jɔːn]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.	-
'	**Yes**	**,**	**sir**	**—**	**some**	**evening**	**when**	**we**	**begin**	**to**	**yawn**	**at**	**each**	**other**	**.**	**'**
-	是的	,	先生	—	一些	晚上	什么时候	我们	开始	到	打哈欠	在	每个	其他	.	-

“是的，先生——某个晚上，当我们开始互相打哈欠的时候。”

-	['veri]	[wel]	,	['mædəm]	—	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wɔːrn]	['evri]	['sʌbdʒekt]	['θredber]	.	-
'	**Very**	**well**	**,**	**madam**	**—**	**when**	**we**	**have**	**worn**	**every**	**subject**	**threadbare**	**.**	**'**
-	非常	出色地	,	女士	—	什么时候	我们	有	磨损	每一个	主题	破旧的	.	-

“好的，夫人——等我们把所有话题都讨论透彻之后。”

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , " [wɪð; wɪθ] ['taitniŋ] [lɪps] . -
' And we have learned to say " Not at all , my dear , " with tightening lips . '
- 和 我们 有 学习 到 说 " 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 , " 和 收紧 嘴唇 . -

“我们已经学会了抿紧嘴唇说‘一点也不，亲爱的’。”

- [wen] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz] [kwaɪt] ['oʊvər] . -
' When the honeymoon is quite over . '
- 什么时候 这 蜜月 是 相当 超过 . -

“当蜜月期完全结束时。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kwɑːrəl] [æn; ən][oʊld] , [wel] - [noʊn] ['stɔːri] . -
' And the first quarrel an old , well - known story . '
- 和 这 第一的 争吵 一个 老的 , 出色地 - 已知 故事 . -

“而第一次争吵则是一个老生常谈的故事。”

- [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [wiːd] ['pɔpiːz] . -
' And poor little Cupid has been sent to weed poppies . '
- 和 贫穷的 小的 丘比特 有 到过 发送 到 杂草 罂粟花 . -

“可怜的小丘比特被派去除罂粟花了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] . -
' And you wonder why you used to call me St . Charity . '
- 和 你 想知道 为什么 你 用过的 到 称呼 我 英石 . 慈善 . -

“难怪你以前叫我圣慈善。”

- [ænd; ənd] [laɪf] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɑːb] . -
' And life has turned into a blob . '
- 和 生活 有 转向 进入 一个 斑点 . -

“生活变成了一团模糊的东西。”

- [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] .
' Now we must lay down rules .
- 现在 我们 必须 躺 向下 规则 .

现在我们必须制定规则。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
You must not take my words without leave .
你 必须 不是 拿 我的 字 没有 离开 .

未经允许，你不得擅自引用我的话。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tɪl] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
You did not know that was in the English language till I used it .
你 做过 不是 知道 那 曾是 在 这 英语 语言 直到 我 用过的 它 .

直到我用了它，你才知道英语里有这个词。

[seɪ] , " [dɪr] ['stelə] . " -
Say , " Dear Stella . " '
说 , " 亲爱的 斯特拉 . " -

说：“亲爱的斯特拉。”

- ['dɪrɪst] [bɪ'lʌvɪd] ['stelə] ! -
' Dearest beloved Stella ! '
- 亲爱的 心爱 斯特拉 ! -

“我最亲爱的斯特拉！”

- " [pliːz] [meɪ] [aɪ] [seɪ] - [blɑːb] - ? " -
' " Please may I say ' blob ' ? " '
- " 请 可能 我 说 - 斑点 - ? " -

“请问我可以叫它‘小团块’吗？”

- [oʊ] , [juː; jʊ]['ɑːrtf(ə)l] , ['kæptɪveɪtɪŋ] [roʊg] !
' Oh , you artful , captivating rogue !
- 哦 , 你 巧 , 引人入胜 流氓 !

“哦，你这个狡猾迷人的无赖！”

[tel] [ˌem 'iː] , ['stelə] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ?
Tell me , Stella , how do you manage to be such a wonderful darling ?
告诉 我 , 斯特拉 , 如何 做 你 管理 到 是 这样的 一个 精彩的 亲爱的 ?

斯特拉，告诉我，你是怎么做到这么讨人喜欢的?

- [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ] !
' Just because I want you to be in love with me — oh !
- 只是 因为 我 想 你 到 是 在 爱 和 我 — 哦 !

“就因为我希望你爱上我——哦!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [hiːlz] [ɔːr][jʊr; jər] [hed] . -
so much that you don't know whether you are on your heels or your head . '
所以 很多 那 你 不 知道 无论 你 是 在 你的 高跟鞋 或者 你的 头 . -

以至于你都不知道自己是脚着地还是头朝下。

- [ænd; ənd] [ðen] ? -
' And then ? '
- 和 然后 ? -

'进而? '

- [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['kjuːpɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːdɪŋ] . -
' Oh , then you must keep an eye on Cupid at his weeding . '
- 哦 , 然后 你 必须 保持 一个 眼睛 在 丘比特 在 他的 除草 . -

“哦，那你一定要在丘比特除草的时候多加留意。”

- ['stelə] , [maɪ] , [dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
' Stella , my belovedest , don't encourage yourself to be cruel .
- 斯特拉 , 我的 最亲爱的 , 不 鼓励 你自己 到 是 残忍的 .

“斯特拉，我最亲爱的，不要让自己变得残忍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [grəuz] [ɑːn] ['piːp(ə)l] , [laɪk] ['iːtɪŋ] ['oʊpiəm][ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ʌm'breləz] . -
It is a taste that grows on people , like eating opium and stealing umbrellas . '
它 是 一个 品尝 那 生长 在 人们 , 喜欢 吃 鸦片 和 偷窃 雨伞 . -

这种嗜好会逐渐上瘾，就像吸食鸦片和偷雨伞一样。

- [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
' That reminds me .
- 那 提醒 我 .

这让我想起来了。

['ʃʊdənt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] , [ɪf] ['eni] ? -
Shouldn't I ask you how many of the commandments you have kept , if any ? '
不应该 我 问 你 如何 许多 的 这 诫命 你 有 保留 , 如果 任何 ? -

我难道不应该问问你，你遵守了多少条诫命吗? 如果有的话?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['kɑːntrækt] , [ðæt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
It is the most dangerous habit a woman can contract , that of asking
它 是 这 最多 危险的 习惯 一个 女士 能 合同 , 那 的 问
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

问问题，是女人最危险的习惯。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
more especially when she is going to be married . '
更多的 尤其 什么时候 她 是 去 到 是 已婚 . -

尤其是当她即将结婚的时候。

- [oʊ] , [haʊ] ['boʊldli][ænd; ənd] ['breɪznli] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] !
' Oh , how boldly and brazenly you pronounce the word !
- 哦 , 如何 大胆地 和 明目张胆 你 发音 这 单词 !

“哦，你多么大胆、多么厚颜无耻地念出这个词啊！”

[haʊ] [ɡlæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ! -
How glad I am that it cannot be for some time ! '
如何 高兴的 我 是 那 它 不能 是 为了 一些 时间 ! -

我真庆幸这种情况暂时不会发生！

- [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
' Not so very long , thank God !
- 不是 所以 非常 长的 , 感谢 上帝 !

谢天谢地，没过多久！

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋɡərz] . -
Let me count on your fingers . '
让 我 数数 在 你的 手指 . -

让我数数你的手指头。

- [oʊ] [noʊ] — [noʊ] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
' Oh no — no , please , ' she said , suddenly drawing her hand away .
- 哦 不 — 不 , 请 , - 她 说 , 突然 绘画 她 手 离开 .

“哦不——不，求求你，”她说着，突然把手抽了回来。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -
' But why ? '
- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ! -
' Superstition ! '
- 迷信 ! -

“迷信！”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[hæv; həv] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv] [maɪn] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Have those beloved fingers of mine — yes , you are mine ; you know you are !
有 那些 心爱 手指 的 矿 — 是的 , 你 是 矿 ; 你 知道 你 是 !

握住我亲爱的手指——是的，你是我的；你知道你是我的！

— [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['kaʊntɪd] [bɪ'fɔːr] ? -
— have they been counted before ? '
— 有 他们 到过 计数 前 ? -

——以前统计过吗？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['kɑːntrækt] , [ðæt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]
' It is the most dangerous habit a man can contract , that of asking questions
- 它 是 这 最多 危险的 习惯 一个 男人 能 合同 , 那 的 问 问题
,
'
,

“一个人最危险的习惯就是爱问问题。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
more especially when he is going to be married . '
更多的 尤其 什么时候 他 是 去 到 是 已婚 . -

尤其是当他即将结婚的时候。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
' You have said it .
- 你 有 说 它 .

你已经说过了。

[oʊ] , [juː; jʊ][boʊld][tʃaɪld] , [haʊ] ['breɪznli] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] !
Oh , you bold child , how brazenly you repeated the word !
哦 , 你 大胆的 孩子 , 如何 明目张胆 你 重复 这 单词 !

哦，你这胆大的孩子，竟敢如此明目张胆地重复这个词！

[bʌt; bət] , ['stelə] — — -
But , Stella — — '
但 , 斯特拉 — — -

但是，斯特拉——

- [wel] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ;
' Well , once upon a time , as you know already , I did think of marrying ;
- 出色地 , 一次 之上 一个 时间 , 作为 你 知道 已经 , 我 做过 思考 的 结婚 ;

“嗯，很久以前，正如你已经知道的那样，我确实想过结婚；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] . -
but I never loved before . '
但 我 绝不 喜爱 前 . -

但我以前从未恋爱过。

- [ænd; ənd][aɪ] , ['stelə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — — -
' And I , Stella , my darling — — '
- 和 我 , 斯特拉 , 我的 亲爱的 — — -

“而我，斯特拉，我的宝贝——”

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] ! — [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] !
' Ah , that is part of your story ! — ah , of course I know !
- 啊 , 那 是 部分 的 你的 故事 ! — 啊 , 的 课程 我 知道 !

“啊，那是你故事的一部分！——啊，我当然知道！”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [soʊ] ['meni] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][tɑːm][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
I have read so many plays , and then there is Tom and people .
我 有 读 所以 许多 演出 , 和 然后 那里 是 汤姆 和 人们 .

我读过很多剧本，然后还有汤姆和其他人。

[haʊ] ['meni] ['sɑːnəts] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['aɪˌbraʊz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] , [let][ˌjuː 'es]
How many sonnets did you write to eyebrows before you were eighteen , let us
如何 许多 十四行诗 做过 你 写 到 眉毛 前 你 是 十八 , 让 我们
[seɪ] ? -
say ? '
说 ? -

比如说，在你十八岁之前，你写过多少首关于眉毛的十四行诗?

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kaʊnt] ? -
' Would you like me to count ? '
- 会 你 喜欢 我 到 数数 ? -

“你想让我数数吗？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
you couldn't tell what a darling I am if you had not found how foolish it
你 不能 告诉 什么 一个 亲爱的 我 是 如果 你 有 不是 成立 如何 愚蠢 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] [els] . -
was to love anyone else . '
曾是 到 爱 任何人 别的 . -

如果你没有体会到爱上别人是多么愚蠢，你就不会知道我有多可爱。

- ['stelə] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] ?
' Stella , will you be a good , loving child ?
- 斯特拉 , 将要 你 是 一个 好的 , 爱 孩子 ?

“斯特拉，你会做一个善良、有爱的孩子吗？”

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] . -
Kiss me once of your own free will . '
吻 我 一次 的 你的 自己的 自由的 将要 . -

请你心甘情愿地吻我一次。

- [oʊ] , ['ænˌselm] — [nekst] [taɪm] , [pər'hæps] — — -
' Oh , Anselm — next time , perhaps — — '
- 哦 , 安瑟伦 — 下一个 时间 , 也许 — — -

“哦，安塞尔姆——也许下次——”

- [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ? — [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? -
' Will you really ? — and after that ? '
- 将要 你 真的 ? — 和 后 那 ? -

“你真的会吗？——之后呢？”

- [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] — — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] [tuː]
' And after that — and on and on till — — Can it ever be a tale too
- 和 后 那 — 和 在 和 在 直到 — — 能 它 曾经 是 一个 故事 也
['ɔːf(ə)n][toʊld] ? -
often told ? '
经常 讲述 ? -

“从那以后——就这样一直讲下去——这样的故事会不会讲得太多呢？”

- ['nevər] , ['nevər] !
' Never , never !
- 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][roʊz] ?
But what has become of my rose ?
但 什么 有 变得 的 我的 玫瑰 ?

我的玫瑰花怎么了？

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wʌn] .
Give me another one .
给 我 其他 一 .

再给我来一个。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] " ['stelə] " [roʊz] .
Let it be a " Stella " rose .
让 它 是 一个 " 斯特拉 " 玫瑰 .

就选“斯特拉”玫瑰吧。

[wʌt]	['stuːpɪd]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['neɪmɪŋ]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	!	-
What	**stupid**	**people**	**have**	**the**	**naming**	**of**	**flowers**	**!**	**'**
什么	愚蠢的	人们	有	这	命名	的	花朵	!	-

给花命名的人真是愚蠢!

-	[oʊ]	,	[jes]	!
'	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
-	哦	,	是的	!

'哦是的!

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[θɪŋz]	.
and	**of**	**most**	**things**	**.**
和	的	最多	事物	.

以及大多数事物。

[ɪf]	['oʊnli]	['lʌvəz]	[wɜːr; wər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvə'keɪʃn]	[ðæt]	[dɪ'saɪd]	['seint-ʃip]	,
If	**only**	**lovers**	**were**	**among**	**the**	**convocations**	**that**	**decide**	**saintship**	**,**
如果	仅有的	恋人	是	之中	这	集会	那	决定	圣徒身份	,

如果情侣们也能参与决定圣徒的评定就好了。

[haʊ]	['iːzəli]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	[əb'teɪnd]	!	-
how	**easily**	**the**	**ultimate**	**distinction**	**of**	**the**	**Church**	**would**	**be**	**obtained**	**!**	**'**
如何	容易地	这	最终的	区别	的	这	教会	会	是	获得	!	-

获得教会的最高殊荣是多么容易啊!

-	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['truːɪst]	[seɪnts]	['nevər]	[get]	['kænəˌnaɪzd]	,	[ˌes 'tiː]	.	['stelə]	—	"	['ɔːrə]	[proʊ]	['nəʊbɪz]	.
'	**But**	**the**	**truest**	**saints**	**never**	**get**	**canonized**	**,**	**St**	**.**	**Stella**	**—**	**"**	**ora**	**pro**	**nobis**	**.**
-	但	这	最真实的	圣徒	绝不	得到	已封圣	,	英石	.	斯特拉	—	"	奥拉	专业	我们	.

“但是真正的圣人永远不会被封圣，圣斯特拉——”ora pro nobis。

"	[waɪ]	[ðæt]	['staɪf(ə)ld]	[saɪ]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['herətɪk]	?	-
"	**Why**	**that**	**stifled**	**sigh**	**,**	**my**	**little**	**heretic**	**?**	**'**
"	为什么	那	窒息	叹	,	我的	小的	异教徒	?	-

“你这小异端，为何发出如此压抑的叹息？”

-	[meɪ]	[aɪ]	[nɑːt]	[saɪ]	['eni]	[mɔːr]	[wen]	[aɪ]	[wɪʃ]	?	-
'	**May**	**I**	**not**	**sigh**	**any**	**more**	**when**	**I**	**wish**	**?**	**'**
-	可能	我	不是	叹	任何	更多的	什么时候	我	希望	?	-

“我能不能再随心所欲地叹息了？”

-	[jes]	,	[waɪl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'weɪ]	.
'	**Yes**	**,**	**while**	**I**	**am**	**away**	**.**
-	是的	,	尽管	我	是	离开	.

“是的，在我不在的时候。”

[oʊ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[set]	[ɔːf]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	!	-
Oh	**,**	**I**	**think**	**I**	**must**	**set**	**off**	**to**	**-**	**morrow**	**!**	**'**
哦	,	我	思考	我	必须	放	离开	到	-	明天	!	-

哦，我想我明天就得出发了!

-	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[saɪ]	?	-
'	**So**	**that**	**I**	**may**	**sigh**	**?**	**'**
-	所以	那	我	可能	叹	?	-

“这样我就可以叹息了吗？”

-	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[rɪ'tɜːrn]	['kwɪkli]	.
'	**So**	**that**	**I**	**may**	**return**	**quickly**	**.**
-	所以	那	我	可能	返回	迅速地	.

这样我就可以尽快回来。

[ɑː]	,	['stelə]	['dɑːrlɪŋ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[lɔːŋ]	;
Ah	**,**	**Stella**	**darling**	**,**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**so**	**long**	**;**
啊	,	斯特拉	亲爱的	,	我	有	到过	等待	为了	你	所以	长的	;

啊，亲爱的斯特拉，我等你很久了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ! -

and now I have found you — I have found you , in spite of everything ! '

和 现在 我 有 成立 你 — 我 有 成立 你 , 在 尽管如此 的 一切 ! -

而现在我终于找到你了——我终于找到你了，尽管经历了这么多!

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] , ['endləs] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] - [tɔːk] — [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [baɪ]

They fell into the sweet , endless repetitions of lovers ' talk — grave and gay by

他们 跌倒 进入 这 甜的 , 无尽的 重复 的 恋人 - 讲话 — 严重 和 同性恋 经过

[tɜːrnz] .

turns .

转弯 .

他们陷入了恋人间甜蜜而无休止的谈话中——时而严肃，时而欢快。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['læŋˌdeɪl] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

The sun was setting before Langdale could tear himself away .

这 太阳 曾是 环境 前 朗代尔 可以 撕 他自己 离开 .

太阳还没落山，朗代尔就迫不及待地离开了。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] , ['stelə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] -

And then , before he rode off , Stella walked with him to the passion -

和 然后 , 前 他 骑 离开 , 斯特拉 步行 和 他 到 这 热情 -

['flaʊər] [brɪdʒ] ;

flower bridge ;

花 桥 ;

然后，在他骑马离开之前，斯特拉陪他走到西番莲桥边;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['liŋgə] [tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [stɑːr] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

and there they lingered till a great white star glowed in the rose twilight of

和 那里 他们 徘徊不去 直到 一个 伟大的 白色的 星星 发光 在 这 玫瑰 暮 的

[ðə; ði] [west] ,

the west ,

这 西方 ,

他们在那里逗留了很久，直到一颗巨大的白色星星在西方的玫瑰色暮色中闪耀。

[wɪtʃ] [spred] [fɑːr] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

which spread far up , almost to the zenith of the sky .

哪个 传播 远的 向上 , 几乎 到 这 天顶 的 这 天空 .

它们向上延伸很远，几乎到达了天顶。

[ðɪs] [greɪt] ['roʊziət] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

This great roseate wave of colour was a beautiful phenomenon of the season ,

这 伟大的 玫瑰 海浪 的 颜色 曾是 一个 美丽的 现象 的 这 季节 ,

这片绚丽的玫瑰色海洋是当季的一大奇观。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn]['briljəns,-jənsi][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [druː] [nɪr] .

and increased in brilliancy as the summer drew near .

和 增加 在 才华横溢 作为 这 夏天 画 靠近 .

随着夏季临近，亮度也越来越高。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][stɑːr] - [mɪst] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃnd] , - [sed]

' Perhaps it is star - mist , out of which new worlds are to be fashioned , ' said

- 也许 它 是 星星 - 薄雾 , 出去 的 哪个 新的 世界 是 到 是 造型 , - 说

['stelə] .

Stella .

斯特拉 .

“或许那是星雾，新的世界将从中诞生,”斯特拉说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['liːb] ? -

' Are you sorry for them , Liebe ? '

- 是 你 对不起 为了 他们 , 爱 ? -

“你为他们感到难过吗，利贝? ”

-	[noʊ]	;
'	**No**	**;**
-	不	;

'不;

[pər'hæps]	['æftər]	[lɔːŋ]	['eɪdʒɪz]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[huː]	[lʌv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[duː]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪl]	[meɪk]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	. -
perhaps	**after**	**long**	**ages**	**there**	**will**	**be**	**people**	**in**	**them**	**who**	**love**	**each**	**other**	**as**	**we**	**do**	**—**	**and**	**that**	**will**	**make**	**up**	**for**	**all**	**. '**
也许	后	长的	年龄	那里	将要	是	人们	在	他们	WHO	爱	每个	其他	作为	我们	做	—	和	那	将要	制作	向上	为了	全部	. -

或许经过漫长的岁月，他们之中也会出现像我们一样彼此相爱的人——那样就能弥补一切。

[ə; eɪ]	[praʊd]	[smaɪl]	[stoʊl]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	.
A	**proud**	**smile**	**stole**	**over**	**his**	**face**	**as**	**he**	**listened**	**.**
一个	自豪的	微笑	偷窃	超过	他的	脸	作为	他	听着	.

他一边听着，一边脸上露出了自豪的笑容。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['mɑːkɪŋ]	[ɔːr]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	,	-	?	-
'	**Are**	**you**	**mocking**	**or**	**in**	**earnest**	**,**	**Herzblättchen**	**?**	**'**
-	是	你	嘲讽	或者	在	认真	,	-	?	-

“你是在嘲讽还是认真的，赫茨布莱特亨？”

-	[ɪn]	['dedli]	['ɜːrnɪst]	.
'	**In**	**deadly**	**earnest**	**.**
-	在	致命	认真	.

“非常认真。”

[aɪ]	[fɔːr'siː]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['fɪrfəli]	['sɪriəs]	,	['ænˌselm]	.	-
I	**foresee**	**I**	**shall**	**be**	**fearfully**	**serious**	**,**	**Anselm**	**.**	**'**
我	预见	我	将	是	恐惧地	严肃的	,	安瑟伦	.	-

安瑟伦，我预感自己会变得异常严肃。

-	[noʊ]	,	[noʊ]	;	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[wɪt]	['dɪfrənt]	—	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['skɪzəm]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	.
'	**No**	**,**	**no**	**;**	**you**	**must**	**not**	**be**	**a**	**whit**	**different**	**—**	**that**	**would**	**be**	**a**	**schism**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**.**
-	不	,	不	;	你	必须	不是	是	一个	白色	不同的	—	那	会	是	一个	分裂	我	可以	不是	熊	.

“不，不；你绝对不能有任何不同——那将是我无法容忍的分裂。”

['stelə]	,	[meɪ]	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[oʊld]	['kiːpseɪk]	?	-
Stella	**,**	**may**	**I**	**give**	**you**	**an**	**old**	**keepsake**	**?**	**'**
斯特拉	,	可能	我	给	你	一个	老的	纪念品	?	-

斯特拉，我可以送你一件旧物吗?

-	[duː]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[mʌtʃ]	?	-
'	**Do**	**you**	**love**	**it**	**very**	**much**	**?**	**'**
-	做	你	爱	它	非常	很多	?	-

你很喜欢它吗?

-	[jes]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[wɔːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[twelv]	['jɪrz]	.	-
'	**Yes**	**;**	**and**	**I**	**have**	**worn**	**it**	**for**	**twelve**	**years**	**.**	**'**
-	是的	;	和	我	有	磨损	它	为了	十二	年	.	-

“是的，我已经戴了十二年了。”

-	[ðen]	[juː; jʊ]	[meɪ]	.	-
'	**Then**	**you**	**may**	**.**	**'**
-	然后	你	可能	.	-

“那么你可以。”

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [goʊld] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
He detached a small , old - fashioned gold ring from his watch - chain .
他 分离的 一个 小的 , 老的 - 造型 金子 戒指 从 他的 手表 - 链 .

他从表链上取下一枚小巧的老式金戒指。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] ,
' It is a motto ring that was left by an old relative to my favourite sister Margaret ,
- 它 是 一个 座右铭 戒指 那 曾是 左边 经过 一个 老的 相对的 到 我的 最喜欢的 姐姐 玛格丽特 ,

“这是一枚刻有格言的戒指，是一位年长的亲戚留给我最喜欢的妹妹玛格丽特的。”

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] . -
who gave it to me before her death . '
WHO 给予 它 到 我 前 她 死亡 . -

她去世前把它给了我。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ? -
she died ? '
她 死亡 ? -

她死了吗?

- [jes] , [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] .
' Yes , at eighteen .
- 是的 , 在 十八 .

“是的，十八岁。”

" [ə; eɪ] [pɑːd] - [laɪk] ['spɪrɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] .
" A pard - like spirit , beautiful and swift .
" 一个 帕尔德 - 喜欢 精神 , 美丽的 和 迅速 .

“像豹子一样的灵魂，美丽而敏捷。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['liːb] , [juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [met] — [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,ˌɔːftəntaɪmz] [sɪns] . -
" Do you know , Liebe , you reminded me of her the first night we met — and oftentimes since . '
" 做 你 知道 , 爱 , 你 提醒 我 的 她 这 第一的 夜晚 我们 遇见 — 和 经常 自从 . -

“你知道吗，莉贝，我们第一次见面的那晚，你让我想起了她——而且从那以后，我常常有这种感觉。”

['stelə] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
Stella took the ring and kissed it gently .
斯特拉 采取 这 戒指 和 亲吻 它 轻轻地 .

斯特拉接过戒指，轻轻地吻了一下。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][nekst][maɪ] [hɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I shall wear it next my heart , ' she said .
- 我 将 穿 它 下一个 我的 心 , - 她 说 .

“我会把它戴在胸前,”她说。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — " ['ɑːmɔr] . " -
' There is a motto on the inside — " Amore . " '
- 那里 是 一个 座右铭 在 这 里面 — " 爱 . " -

“里面有一句格言——‘Amore’。”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

" ['ɑːmɔr] [iː] - [el][kɔːr] ['ʒentil] ['soʊnoʊ][ˌju ɛn 'e]['koʊsɑː] " — " [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ɑːr; ər]
" Amore e ' l cor gentil sono una cosa " — " Love and a noble heart are
" 爱 e - 我 科尔 温和 索诺 乌纳 什么 " — " 爱 和 一个 高贵 心 是
[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
one and the same .
一 和 这 相同的 .

“Amore e 'l cor gentil sono una cosa”——“爱和一颗高贵的心是一回事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['viːtə][n'woʊvə] . " -
" It is out of the " Vita Nuova . " '
" 它 是 出去 的 这 " 维塔 新 . " -

“它出自《新生》。”

- [ɑː] , [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] .
' Ah , the great master .
- 啊 , 这 伟大的 掌握 .

啊，伟大的大师。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] [hiː; hi] [spiːks] [mɔːr] ['noʊbli][ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
From first to last he speaks more nobly of love than any other of the
从 第一的 到 最后的 他 说话 更多的 高贵地 的 爱 比 任何 其他 的 这
[sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] . -
sons of light . '
儿子们 的 光 . -

从始至终，他对爱的诠释都比其他任何光明之子都更加高尚。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːd] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] [nekst] [sprɪŋ] , ['liːb] ?
' Shall we read him together next spring , Liebe ?
- 将 我们 读 他 一起 下一个 春天 , 爱 ?

“亲爱的，我们明年春天一起读他的作品好吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] ['mærid] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
You know we shall be old married people by that time .
你 知道 我们 将 是 老的 已婚 人们 经过 那 时间 .

你知道，到那时我们都已是老夫老妻了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , ['stelə] ?
Are you cold , Stella ?
是 你 寒冷的 , 斯特拉 ?

斯特拉，你冷吗？

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɪvər] . -
You seem to shiver . '
你 似乎 到 颤抖 . -

你好像在发抖。

- [noʊ] ; [nɑːt][koʊld] .
' No ; not cold .
- 不 ; 不是 寒冷的 .

“不，不冷。”

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][nekst] [sprɪŋ] ,
When you spoke of next spring ,
什么时候 你 辐 的 下一个 春天 ,

当你提到明年春天的时候，

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [greɪv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] . -
someone must have walked over the earth in which my grave is to be . '
某人 必须 有 步行 超过 这 地球 在 哪个 我的 严重 是 到 是 . -

一定有人曾踏过我坟墓所在的这片土地。

- [oʊ] , - , [wʌt] [ə; eɪ] [wɪrd] [aɪ'diːə] !
' Oh , Blättchen , what a weird idea !
- 哦 , - , 什么 一个 诡异的 主意 !

“哦，布莱琴，多么奇怪的想法啊！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
You should not speak of such a thing . '
你 应该 不是 说话 的 这样的 一个 事物 . -

你不应该说这种话。

- [jes] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] ['dænti] [tə'geðər] .
' Yes ; we shall read Dante together .
- 是的 ; 我们 将 读 但丁 一起 .

“是的，我们将一起读但丁的书。”

[bʌt; bət][wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst]
But won't that be reversing the usual order of married people — to be first
但 惯于 那 是 逆转 这 通常 命令 的 已婚 人们 — 到 是 第一的
[ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] ,
in the Inferno ,
在 这 地狱 ,

但这岂不是颠倒了已婚人士通常的受苦顺序——让他们先下地狱吗?

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['pærədaɪs] ? -
and then go on to Paradise ? '
和 然后 去 在 到 天堂 ? -

然后就去天堂了?

[ðeɪ] [læft] ['sɔːftli] .
They laughed softly .
他们 笑了 轻轻 .

他们轻轻地笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sægɪŋ] [proʊz] , [ðə; ði] [dʌlnis] ,
They were so far removed from the sagging prose , the dulness ,
他们 是 所以 远的 已移除 从 这 下垂 散文 , 这 沉闷 ,

它们与那种拖沓乏味的散文截然不同，

[ðə; ði][sə'taɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] - ['juːʒuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] . -
the satiety of the ' usual order of things . '
这 饱腹感 的 这 - 通常 命令 的 事物 . -

对“寻常事物秩序”的厌倦。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['fɛəriz] [wɪtʃ] [kʌm] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn]
The hour was one of the charmed soft - footed fairies which come once or twice in
这 小时 曾是 一 的 这 迷住了 柔软的 - 有脚的 仙女 哪个 来 一次 或者 两次 在
[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mænz] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — ['berɪŋ] [ɪn][bəuθ][hændz][ə; eɪ][kʌp] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]
the years of man's earthly pilgrimage — bearing in both hands a cup filled to the
这 年 的 男人的 尘世的 朝圣 — 轴承 在 两个都 双手 一个 杯子 已填 到 这
[brɪm][wɪð; wɪθ]['laɪfs] ['kɔstliːɪst] [waɪn] .
brim with life's costliest wine .
帽檐 和 生活的 最昂贵 葡萄酒 .

那一刻，就像一位轻盈灵动的仙女，在人类尘世的旅途中只会来一两次——她双手捧着一杯盛满人生中最珍贵美酒的杯子。

[ðə; ði] [sɔːft] [roʊz] - [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['hev(ə)n] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['ætməsfɪr] ;
The soft rose - glow in the western heaven thrilled through the transparent atmosphere ;
这 柔软的 玫瑰 - 辉光 在 这 西 天堂 激动不已 通过 这 透明的 气氛 ;

西方天空柔和的玫瑰色光芒透过透明的大气层，令人心旷神怡；

[ðə; ði] - ['bæbəld] ['merəli] [ɑːn] [ɪts] [wei] ,
the Oolloolloo babbled merrily on its way ,
这 - 胡言乱语 兴高采烈地 在 它是 方式 ,

乌鲁鲁一路欢快地咿咿呀呀地叫着。

[ɪts] [kɔːrs] [æz; əz] [jet] [ʌn'steid] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌmər] .
its course as yet unstayed by the fiery ardours of the approaching summer .
它是 课程 作为 然而 未停留 经过 这 火热 热情 的 这 接近 夏天 .

尽管即将到来的盛夏烈日尚未阻挡它的前进步伐。

[ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['kɜːrluː] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
A solitary curlew called in the distance ,
一个 孤 杓鹬 称为 在 这 距离 ,

远处传来一只孤零零的杓鹬的叫声，

[bʌt; bət] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [riːd] - ['wɔːrblər] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] ,
but near at hand the liquid songs of the little reed - warblers fell thick and fast ,
但 靠近 在 手 这 液体 歌曲 的 这 小的 芦苇 - 莺类 跌倒 厚的 和 快速地 ,

但就在不远处，小芦苇莺婉转婉转的歌声密集而急促地响起。

[laɪk] [swɪft] [mə'loʊdiəs] ['reɪndrɑːps] .
like swift melodious raindrops .
喜欢 迅速 悦耳动听 雨滴 .

如同轻快悦耳的雨滴。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['futsteps] .
They turned at last towards the house with lingering footsteps .
他们 转向 在 最后的 向 这 房子 和 挥之不去的 脚步声 .

他们终于转身朝房子走去，脚步声拖得很长。

- [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [miːt] ['æftər] [ðɪs] [laɪk] [mɪr] [frendz] , ['liːb] ? - [sed] ['læŋˌdeɪl] ,
' How can we meet after this like mere friends , Liebe ? ' said Langdale ,
- 如何 能 我们 见面 后 这 喜欢 仅仅 朋友们 , 爱 ? - 说 朗代尔 ,

“亲爱的，我们以后怎么还能像普通朋友一样见面呢？”朗代尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [brɪdʒ] .
as they paused at the end of the little passion - flower bridge .
作为 他们 暂停 在 这 结尾 的 这 小的 热情 - 花 桥 .

他们在西番莲小桥的尽头停了下来。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,
' It is very good and generous of you only to think of what I could have wished ,
- 它 是 非常 好的 和 慷慨的 的 你 仅有的 到 思考 的 什么 我 可以 有 希望 ,

“你真是太好了，太慷慨了，竟然能想到我可能想要什么。”

[bʌt; bət] — — -
but — — '
但 — — -

但 - '

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
' I would like to see the sort of being that represents me in your imagination ,
- 我 会 喜欢 到 看 这 种类 的 存在 那 代表 我 在 你的 想像力 ,
['ænˌselm] .
Anselm .
安瑟伦 .

“安塞尔姆，我想看看你想象中的我究竟是什么样的人。”

[oʊ] , [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dæˌleɪ, 'dɔˌlaɪ, 'dɑːˌliː] - ['lɑːmə] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [moʊst]
Oh , please don't make a Dalai - lama of me , for you will be most
哦 , 请 不 制作 一个 达赖 - 喇嘛 的 我 , 为了 你 将要 是 最多
['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
dreadfully disappointed by - and - bye .
极其糟糕 失望的 经过 - 和 - 再见 .

哦，请不要把我捧成达赖喇嘛，否则你迟早会非常失望的。

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] — — -
Remember that we propose to face the ordeal of matrimony — — '
记住 那 我们 提出 到 脸 这 考验 的 婚姻 — — -

记住，我们即将面对婚姻的考验——

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — — -
' I wish to heaven the ordeal were to begin — — '
- 我 希望 到 天堂 这 考验 是 到 开始 — — -

“我向上帝祈祷，这场磨难赶紧开始——”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . -
' You must not interrupt — I am going to make a confession . '
- 你 必须 不是 打断 — 我 是 去 到 制作 一个 忏悔 . -

“请勿打断——我要坦白一件事。”

- [wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'fesər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]
' Well , your father confessor is waiting to hear it , and , if possible , to
- 出色地 , 你的 父亲 忏悔者 是 等待 到 听到 它 , 和 , 如果 可能的 , 到
[grænt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . -
grant absolution . '
授予 赦免 . -

“嗯，你的神父正在等着听你的忏悔，如果可能的话，他会赦免你的罪过。”

- " ['fɑːðər] [kən'fesər] !
' " Father confessor !
- " 父亲 忏悔者 !

“神父告解神父！”

" [oʊ] , ['ænˌselm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [jɔːr'self]
" Oh , Anselm , if you could see your own eyes just now you wouldn't call yourself
" 哦 , 安瑟伦 , 如果 你 可以 看 你的 自己的 眼睛 只是 现在 你 不会 称呼 你自己
[sʌtʃ] [neɪmz] .
such names .
这样的 姓名 .

“哦，安塞尔姆，如果你现在能看到自己的眼睛，你就不会这样称呼自己了。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪfrənt] .
But don't try to look different .
但 不 尝试 到 看 不同的 .

但不要试图让自己看起来与众不同。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
You are one of the few people who can be happy without looking foolish .
你 是 一 的 这 很少 人们 WHO 能 是 快乐的 没有 寻找 愚蠢 .

你是少数几个既能快乐又不显得愚蠢的人之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
I am quite in earnest .
我 是 相当 在 认真 .

我是认真的。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['proʊfaɪl] , [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['penəlti] [fɔːr; fər]
When people have the wrong sort of profile , they pay a very heavy penalty for
什么时候 人们 有 这 错误的 种类 的 轮廓 , 他们 支付 一个 非常 重的 惩罚 为了
['biːɪŋ] [glæd] .
being glad .
存在 高兴的 .

如果人们抱持着错误的理想状态，他们会为自己感到高兴而付出沉重的代价。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
You know when you cried out on first seeing me — I heard you .
你 知道 什么时候 你 哭 出去 在 第一的 看到 我 — 我 听到 你 .

你知道你第一次见到我时哭喊的声音吗？我听到了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] .
I was not insensible .
我 曾是 不是 麻木不仁 .

我当时神志清醒。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [æt; ət] [liːst] ,
I could have moved and opened my eyes — at least ,
我 可以 有 已搬 和 打开 我的 眼睛 — 在 至少 ,

我本可以动一动，睁开眼睛——至少，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ] . -
I am sure I could — but I didn't even try . '
我 是 当然 我 可以 — 但 我 没有 甚至 尝试 . -

我确信我能做到——但我连试都没试。

- [juː; jʊ]['kruːəl] [tʃaɪld] !
' You cruel child !
- 你 残忍的 孩子 !

你这个残忍的孩子！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -
why didn't you ? '
为什么 没有 你 ? -

你为什么不呢？

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
' Because — because — I wanted to hear you say " My darling .
- 因为 — 因为 — 我 通缉 到 听到 你 说 " 我的 亲爱的 .

因为——因为——我想听你说“我的爱人”。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [boʊld][ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] . -
" I was at once bold and hypocritical . '
" 我 曾是 在 一次 大胆的 和 虚伪 . -

“我既大胆又虚伪。”

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [swiːt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [fə'givn] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] ['greɪvli] .
' This is too sweet a crime to be lightly forgiven , ' said Langdale gravely .
- 这 是 也 甜的 一个 犯罪 到 是 轻轻 已原谅 , - 说 朗代尔 严重地 .

“这桩罪行太甜蜜了，不能轻易原谅，”朗代尔严肃地说。

- [oʊ] , [wʌt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] !
' Oh , what infatuation !
- 哦 , 什么 痴情 !

“哦，多么迷恋啊！”

[wel]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ˈweiˈleiŋ]	[juː; jʊ]	—	[sərˈpraɪzɪŋ]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
Well	**,**	**don't**	**you**	**see**	**it**	**was**	**like**	**waylaying**	**you**	**—**	**surprising**	**you**	**out**	**of**	**your**
出色地	,	不	你	看	它	曾是	喜欢	伏击	你	—	奇怪	你	出去	的	你的

[ˌdekləˈreɪʃn]	?
declaration	**?**
宣言	?

难道你没意识到这就像是在伏击你——让你在发表声明时措手不及吗?

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈsɑːri]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	,	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ðɪs]	[deɪ]	,
I	**ought**	**to**	**be**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**,**	**for**	**we**	**would**	**have**	**lost**	**this**	**day**	**,**
我	应该	到	是	对不起	,	但	我	不能	,	为了	我们	会	有	丢失的	这	天	,

我应该感到遗憾，但我不能，因为那样我们就输掉了今天。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˈʌðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[soʊ]	[ˈpɜːrfɪkt]	.
and	**no**	**other**	**could**	**be**	**quite**	**so**	**perfect**	**.**
和	不	其他	可以	是	相当	所以	完美的	.

没有其他人能像他一样完美。

[ˈoʊnli]	[let]	[jʊr; jər]	[ˈriːz(ə)n]	[hoʊld]	[gʊd]	.
Only	**let**	**your**	**reason**	**hold**	**good**	**.**
仅有的	让	你的	原因	抓住	好的	.

只要你的理智站得住脚就好。

[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈsɜːrnz]	[ˈoʊnli]	[ˌjuː ˈes]	[tuː]	[ˈriːəli]	.
After	**all**	**,**	**it**	**concerns**	**only**	**us**	**two**	**really**	**.**
后	全部	,	它	担忧	仅有的	我们	二	真的	.

毕竟，这真的只关乎我们两个人。

[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ðɪs]	[ˈsiːkrət]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	[frʌm; frəm]
And	**do**	**you**	**not**	**know**	**how**	**I**	**love**	**to**	**fold**	**this**	**secret**	**in**	**my**	**heart**	**from**
和	做	你	不是	知道	如何	我	爱	到	折叠	这	秘密	在	我的	心	从

[ˈevriwʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	?
everyone	**in**	**the**	**world**	**but**	**you**	**for**	**a**	**little**	**time**	**?**
每个人	在	这	世界	但	你	为了	一个	小的	时间	?

难道你不知道我多么想把这个秘密藏在心里，不让全世界知道，除了你吗?

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[prəʊˈfeɪnd]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**have**	**it**	**profaned**	**all**	**at**	**once**	**.**
我	可以	不是	熊	到	有	它	亵渎	全部	在	一次	.

我无法忍受它一下子被亵渎。

[soʊ]	[ˈmeni]	[ˈwɪmɪn]	[ˈtʃætər]	[əˈbaʊt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːmən]	,	[ˈkæləs]	[wei]	.
So	**many**	**women**	**chatter**	**about**	**such**	**things**	**in**	**a**	**common**	**,**	**callous**	**way**	**.**
所以	许多	女性	喋喋不休	关于	这样的	事物	在	一个	常见的	,	冷酷	方式	.

很多女人都用一种冷漠、麻木的方式谈论这类事情。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈhɛlɪnz]	[ˈeldər]	[ˈsɪstər]	—	[ə; eɪ]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	—	[huː]	[ˈgɔsips]	[əˈweɪ]
There	**is**	**Helen's**	**elder**	**sister**	**—**	**a**	**perfect**	**image**	**of**	**earth**	**—**	**who**	**gossips**	**away**
那里	是	海伦的	长老	姐姐	—	一个	完美的	图像	的	地球	—	WHO	八卦	离开

[pərˈpetʃuəli]	.
perpetually	**.**
永恒地	.

海伦的姐姐——一个典型的地球女孩——总是喋喋不休地闲聊。

[hɜːr; hər]	[ˈfeɪvərɪt]	[ˈsʌbdʒekt]	[ɪz]	[enˈgeɪdʒmənts]	.
Her	**favourite**	**subject**	**is**	**engagements**	**.**
她	最喜欢的	主题	是	订婚	.

她最喜欢的科目是订婚。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[smaɪl]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[kwaɪt]	[ˈsɪriəs]	.
You	**may**	**smile**	**,**	**but**	**I**	**am**	**quite**	**serious**	**.**
你	可能	微笑	,	但	我	是	相当	严肃的	.

你或许会笑，但我很认真。

[ʃiː; ʃi]	[æsks]	['kwestʃənz]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['laɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	['frægmənts]	;
She	**asks**	**questions**	**until**	**you**	**feel**	**that**	**you**	**are**	**lying**	**about**	**in**	**fragments**	**;**
她	问	问题	直到	你	感觉	那	你	是	说谎	关于	在	片段	;

她不停地问问题，直到你感觉自己像个碎片一样胡言乱语；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊts]	[juː; jʊ]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[bɪ'gɪnz]	[ə'freʃ]	.	-
then	**she**	**puts**	**you**	**together**	**and**	**begins**	**afresh**	**.**	**'**
然后	她	放置	你	一起	和	开始	重新	.	-

然后她把你重新拼凑起来，一切重新开始。

-	['veri]	[wel]	,	[swiːt]	[ˌes 'tiː]	.	['tʃærəti]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['penəns]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[oʊn]
'	**Very**	**well**	**,**	**sweet**	**St**	**.**	**Charity**	**,**	**let**	**it**	**be**	**your**	**penance**	**to**	**have**	**your**	**own**
-	非常	出色地	,	甜的	英石	.	慈善	,	让	它	是	你的	忏悔	到	有	你的	自己的

[wei]	[ɪn]	[ðɪs]	.	-
way	**in**	**this**	**.**	**'**
方式	在	这	.	-

“好吧，亲爱的圣女查丽蒂，就让你在这件事上随心所欲，以此作为你的赎罪吧。”

-	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[waɪl]	[wiː; wi]	[wɔːk]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
'	**And**	**now**	**,**	**while**	**we**	**walk**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**
-	和	现在	,	尽管	我们	走	后退	到	这	房子	,

“现在，我们走回房子的路上，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['præktɪs]	['tɔːkɪŋ]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[frend]	.	-
you	**can**	**practise**	**talking**	**and**	**looking**	**like**	**a**	**mere**	**friend**	**.**	**'**
你	能	实践	说	和	寻找	喜欢	一个	仅仅	朋友	.	-

你可以练习如何像普通朋友一样说话和表现自己。

-	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	[wen]	[aɪ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[lʊk]	[ə'weɪ]	.	-
'	**In**	**that**	**case**	**,**	**when**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**you**	**must**	**look**	**away**	**.**	**'**
-	在	那	案件	,	什么时候	我	说话	到	你	,	你	必须	看	离开	.	-

“既然如此，当我跟你说话时，你必须把目光移开。”

-	[lʊk]	[ə'weɪ]	!
'	**Look**	**away**	**!**
-	看	离开	!

“别看！”

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[lʌv]	[duː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːmədi]	.
that	**is**	**what**	**people**	**in**	**love**	**do**	**in**	**a**	**comedy**	**.**
那	是	什么	人们	在	爱	做	在	一个	喜剧	.

这就是喜剧里恋爱中的人会做的事。

[waɪ]	,	[ðə; ði]	['veri]	['mægˌpaɪs]	[wʊd]	[pɔɪnt]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	[æz; əz]	['lʌvəz]	.	-
Why	**,**	**the**	**very**	**magpies**	**would**	**point**	**us**	**out**	**as**	**lovers**	**.**	**'**
为什么	,	这	非常	喜鹊	会	观点	我们	出去	作为	恋人	.	-

“就连喜鹊都会认出我们是情侣。”

-	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[aɪz]	?	-
'	**But**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**when**	**you**	**look**	**at**	**me**	**with**	**those**	**eyes**	**?**	**'**
-	但	什么	是	我	到	做	什么时候	你	看	在	我	和	那些	眼睛	?	-

“可是当你用那种眼神看着我的时候，我该怎么办？”

-	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['præktɪs]	.
'	**That**	**is**	**not**	**the**	**way**	**to**	**practise**	**.**
-	那	是	不是	这	方式	到	实践	.

“这不是正确的练习方式。”

[dɪ'vaɪz]	['ænɪkˌdoʊts]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['weðər]	,	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	[wʌns]	[mɔːr]	,
Devise	**anecdotes**	**about**	**the**	**weather**	**,**	**and**	**try**	**to**	**be**	**reasonable**	**once**	**more**	**,**
设计	轶事	关于	这	天气	,	和	尝试	到	是	合理的	一次	更多的	,

编些关于天气的趣闻轶事，再试着理性一点吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr'swɔːrn][ðə; ði][ɑːrt] . -
for you have suddenly forsworn the art . '
为了 你 有 突然 宣誓者 这 艺术 . -

因为你突然放弃了这门艺术。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' There is not the same call for it .
- 那里 是 不是 这 相同的 称呼 为了 它 .

“现在对它的需求不一样了。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɔːf] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəriz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
You seem to have left off railing against nature and Providence , and the treacheries of life ;
你 似乎 到 有 左边 离开 栏杆 反对 自然 和 普罗维登斯 , 和 这 背叛 的 生活 ;

你似乎已经不再抱怨自然、天意和人生的种种不公了；

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ! -
remember what you said about the new world ! '
记住 什么 你 说 关于 这 新的 世界 ! -

记住你对新世界的预言！

['stelə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ə'weɪ] ,
Stella watched him ride away ,
斯特拉 观看 他 骑 离开 ,

斯特拉目送他骑马离去。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
turning at intervals to look at her till he was out of sight ,
转弯 在 间隔 到 看 在 她 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,

他时不时回头看她一眼，直到消失在她的视线中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] — - ['oʊnli] [eɪt] [mɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ! -
and her eyes became suddenly dim with the thought — ' Only eight more days before we must part ! '
和 她 眼睛 成为 突然 暗淡 和 这 想法 — - 仅有的 八 更多的 天 前 我们 必须 部分 ! -

想到“还有八天我们就要分别了！”，她的眼神突然变得黯淡下来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[jes] , [ðiːz] [eɪt] ['leŋkθənɪŋ] ['goʊldən] [sprɪŋ] [deɪz] [swept] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['swɪftnəs] .
Yes , these eight lengthening golden spring days swept on with cruel swiftness .
是的 , 这些 八 延长 金的 春天 天 扫荡 在 和 残忍的 速度 .

是的，这八个日渐漫长的金色春日，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [held] [soʊ] [mʌtʃ] .
And yet they held so much .
和 然而 他们 握住 所以 很多 .

然而，它们却承载了如此多的东西。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] ['diːpli] [tʌtʃt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
The hours in which the heart is most deeply touched have something of the quality of eternity .
这 小时 在 哪个 这 心 是 最多 深 感动 有 某物 的 这 质量 的 永恒 .

那些最能触动心灵的时刻，仿佛具有永恒的特质。

[ðeɪ]	[stretʃ]	['bækwərd]	[ænd; ənd]	['fɔːrwərd]	,
They	**stretch**	**backward**	**and**	**forward**	**,**
他们	拉紧	落后	和	向前	,

它们前后伸展，

['ælaɪ]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	['diːpəst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ɪn'dʊrɪŋ]	[ɪn]	['hjuːmən]	[ɪk'spɪriəns]	.
allying	**themselves**	**with**	**all**	**that**	**is**	**deepest**	**and**	**most**	**enduring**	**in**	**human**	**experience**	**.**
结盟	他们自己	和	全部	那	是	最深处	和	最多	持久	在	人类	经验	.

他们将自己与人类经验中最深刻、最持久的事物联系起来。

['stɛləz]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[kəm'pleks]	,	[jet]	[ɪ'senʃəli]	['femənɪn]	,
Stella's	**was**	**one**	**of**	**those**	**complex**	**,**	**yet**	**essentially**	**feminine**	**,**
斯特拉的	曾是	一	的	那些	复杂的	,	然而	本质上	女性	,

斯特拉的小说是那种复杂但本质上又充满女性特质的小说之一。

['neɪtʃɝz]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[biː; bi]	['grædʒuəli]	['kɪndld]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	.
natures	**which**	**can**	**only**	**be**	**gradually**	**kindled**	**with**	**love**	**.**
自然	哪个	能	仅有的	是	逐步地	点燃	和	爱	.

只能用爱慢慢点燃的天性。

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[fʊl]	['biːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[træns'fɔːmz]	[ɔːl]	[laɪf]	.
But	**when**	**it**	**comes**	**to**	**full**	**being**	**it**	**is**	**a**	**passion**	**which**	**transforms**	**all**	**life**	**.**
但	什么时候	它	来	到	满的	存在	它	是	一个	热情	哪个	变换	全部	生活	.

但就完整的生命而言，它是一种能够改变一切生命的激情。

[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['dɪskɔːrd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['hɑːrməni]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[leɪ]	[mjuːt]	[ænd; ənd]	[ˌʌnsə'spektɪd]	,
In	**place**	**of**	**discord**	**there**	**is**	**harmony**	**that**	**before**	**lay**	**mute**	**and**	**unsuspected**	**,**
在	地方	的	Discord	那里	是	和谐	那	前	躺	沉默的	和	意想不到的	,

不和谐被和谐所取代，而这种和谐此前一直静默无声，不为人知。

[laɪk]	[hɑː'sɑːnz]	[goʊld]	['kʌvərd]	['oʊvər]	[baɪ]	['kɑːmən]	[wʊd]	.
like	**Hassan's**	**gold**	**covered**	**over**	**by**	**common**	**wood**	**.**
喜欢	哈桑的	金子	涵盖	超过	经过	常见的	木头	.

就像哈桑的黄金被普通的木头覆盖着一样。

[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['raɪpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['blɑːsəm]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[hæd; həd]	[bɪn]
The	**friendship**	**which**	**had**	**ripened**	**into**	**the**	**perfect**	**blossom**	**of**	**love**	**had**	**been**
这	友谊	哪个	有	成熟的	进入	这	完美的	开花	的	爱	有	到过

[ə; eɪ]	['veri]	['riːəl]	[wʌn]	.
a	**very**	**real**	**one**	**.**
一个	非常	真实的	一	.

这段友谊最终绽放成完美的爱情，而这段友谊是真挚的。

['soʊʃ(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ə; eɪ]	['pɪtɪfəli]	['ʃæbi]	[kən'sɜːrn]	,
Social	**intercourse**	**is**	**for**	**the**	**most**	**part**	**a**	**pitifully**	**shabby**	**concern**	**,**
社会的	交往	是	为了	这	最多	部分	一个	可怜地	破旧	忧虑	,

社交交往在很大程度上是一件极其糟糕的事情。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ʌv; əv]	[mɪr]	[ɪg'zɪstəns]	['smʌðər]	[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[kwɪk]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,
in	**which**	**the**	**ashes**	**of**	**mere**	**existence**	**smother**	**aspiration**	**,**	**the**	**quick**	**play**	**of**	**fancy**	**,**
在	哪个	这	灰烬	的	仅仅	存在	窒息	抱负	,	这	快的	玩	的	想要	,

其中，仅仅是存在的灰烬扼杀了抱负，扼杀了转瞬即逝的幻想。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	[ðæt]	[reɪndʒ]	[bɪ'jɑːnd]	['mɪrli]	[ˌigə'tɪstɪkl]	[eɪmz]	;
and	**the**	**sympathetic**	**flow**	**of**	**thoughts**	**that**	**range**	**beyond**	**merely**	**egotistical**	**aims**	**;**
和	这	交感神经	流动	的	想法	那	范围	超过	仅仅	自负	目标	;

以及超越单纯利己目的的同情心和思想流动；

[æn; ən]	[ə'fer]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	['lɑːrdʒli]	[ber]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]
an	**affair**	**in**	**which**	**men**	**and**	**women**	**largely**	**bear**	**themselves**	**as**	**though**	**they**
一个	事务	在	哪个	男人	和	女性	很大程度上	熊	他们自己	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər]	[ɔː'tɑːmətə]	[muːvd]	['oʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[ʌv; əv]	['kʌstəm]	,
were	**automata**	**moved**	**only**	**by**	**the**	**wheels**	**of**	**custom**	**,**
是	自动机	已搬	仅有的	经过	这	车轮	的	风俗	,

在这种场合中，男女大多表现得像自动机器一样，只受习俗的摆布。

['teɪkɪŋ]	[θɔːt]	['meɪnli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	['perɪʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['juːzɪŋ]	.
taking	**thought**	**mainly**	**for**	**the**	**things**	**that**	**perish**	**with**	**the**	**using**	**.**
采取	想法	主要	为了	这	事物	那	沦	和	这	使用	.

主要考虑的是使用过程中会消亡的事物。

[bʌt; bət]	['feloʊʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[vaɪ'tæləti]	[wɪtʃ]	['weikənz]	[diːpər]	['kɔrdz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]
But	**fellowship**	**with**	**the**	**kind**	**of**	**vitality**	**which**	**wakens**	**deeper**	**chords**	**of**	**thought**
但	奖学金	和	这	种类	的	活力	哪个	醒来	更深	和弦	的	想法

[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	[ɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
and	**feeling**	**is**	**as**	**the**	**salt**	**of**	**life**	**.**
和	感觉	是	作为	这	盐	的	生活	.

但是，与那种能够唤醒更深层次思想和情感的活力相伴，就如同生命的盐。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['moʊmənts]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['stelə]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
There	**were**	**moments**	**at**	**first**	**in**	**which**	**Stella**	**could**	**have**	**found**	**it**	**in**	**her**
那里	是	时刻	在	第一的	在	哪个	斯特拉	可以	有	成立	它	在	她

[hɑːrt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɑːri]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[frend]	[hæd; həd]	-	[dɪ'dʒenəreɪtɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	. -
heart	**to**	**be**	**sorry**	**that**	**her**	**friend**	**had**	**'**	**degenerated**	**into**	**a**	**lover**	**. '**
心	到	是	对不起	那	她	朋友	有	-	退化的	进入	一个	情人	. -

起初，斯特拉有时可能会对她的朋友“堕落成情人”感到惋惜。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	,	[haʊ]	[ʌn'hæpi]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	!
But	**if**	**he**	**had**	**not**	**,**	**how**	**unhappy**	**she**	**would**	**have**	**been**	**!**
但	如果	他	有	不是	,	如何	不开心	她	会	有	到过	!

但如果他没有那样做，她该有多么不开心啊！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lɔːst]	!
And	**how**	**much**	**she**	**would**	**have**	**lost**	**!**
和	如何	很多	她	会	有	丢失的	!

她会损失多少啊！

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[oʊld]	[feɪθ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[ʌp]	[siːmd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	['ɡrædʒuəli]	['floʊɪŋ]	[bæk]	.
Even	**the**	**old**	**faith**	**she**	**had**	**given**	**up**	**seemed**	**in**	**some**	**way**	**gradually**	**flowing**	**back**	**.**
甚至	这	老的	信仰	她	有	给定	向上	似乎	在	一些	方式	逐步地	流动	后退	.

就连她曾经放弃的信仰，似乎也以某种方式逐渐回归。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[preɪd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[lɔːst]	[hɜːr'self]	[ɪn]	['wɪri]	[kən'dʒektʃəz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[fjuː'tɪləti]	,
When	**she**	**prayed**	**she**	**no**	**longer**	**lost**	**herself**	**in**	**weary**	**conjectures**	**as**	**to**	**its**	**futility**	**,**
什么时候	她	祈祷	她	不	更长	丢失的	她自己	在	厌倦	猜想	作为	到	它是	无用	,

她祈祷时不再沉溺于对祈祷徒劳无功的疲惫猜想中。

['daʊtɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[wiːk]	['pɪtɪf(ə)l]	[wɜːrdz]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ɑːm'nɪʃəns]	,
doubting	**that**	**her**	**weak**	**pitiful**	**words**	**could**	**reach**	**the**	**great**	**Omniscience**	**,**
怀疑	那	她	虚弱的	可怜	字	可以	抵达	这	伟大的	全知	,

她怀疑自己微弱可怜的话语能否传达给全知全能的上帝。

[huːz]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɪkst]	[lɔː]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['stɑːri]	[həʊsts]	,	['daʊtɪŋ]
whose	**thought**	**of**	**order**	**was**	**the**	**fixed**	**law**	**of**	**all**	**the**	**starry**	**hosts**	**,**	**doubting**
谁	想法	的	命令	曾是	这	固定的	法律	的	全部	这	繁星	主持人	,	怀疑

[ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	,
and	**wondering**	**,**
和	好奇	,

那些认为秩序是所有星辰运行法则的人，都心存疑虑和困惑。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈblitəreitid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪˈɑːtɪk]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	[wer]	[ˈnʌθɪŋ]	[siːmd]	[ˈsɜːrt(ə)n]
till	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**obliterated**	**in**	**a**	**chaotic**	**universe**	**where**	**nothing**	**seemed**	**certain**
直到	她	似乎	到	是	彻底摧毁	在	一个	混乱	宇宙	在哪里	没有什么	似乎	肯定

[bʌt; bət]	[ʌnˈsɜːrt(ə)nti]	.
but	**uncertainty**	**.**
但	不确定	.

直到她似乎在一个混乱的宇宙中被彻底抹杀，在那里，除了不确定性，一切都似乎不确定。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[lɔːŋ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[deɪz]	[pæst]	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɑːr]	[ænd; ənd]	[fʌs]
And	**these**	**long**	**beautiful**	**days**	**passed**	**without**	**any**	**of**	**the**	**jar**	**and**	**fuss**
和	这些	长的	美丽的	天	通过了	没有	任何	的	这	罐	和	大惊小怪

[ænd; ənd]	[kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɔbd]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[səˈrenəti]	[ɪf]	[ðə; ði]
and	**congratulation**	**that**	**would**	**have**	**robbed**	**them**	**of**	**their**	**serenity**	**if**	**the**
和	恭喜	那	会	有	被抢劫	他们	的	他们的	宁静	如果	这

[swiːt]	[ˈnoʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɪr]	[ˈfrendʃɪp]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əˈbændənd]	.
sweet	**notion**	**of**	**mere**	**friendship**	**had**	**been**	**abandoned**	**.**
甜的	概念	的	仅仅	友谊	有	到过	弃	.

这些漫长而美好的日子就这样过去了，没有丝毫的喧闹、骚动和祝贺，否则，如果放弃了纯粹友谊的美好理念，这些都会剥夺他们的宁静。

-	[pliːz]	[tel]	[ˌjuː ˈes]	[əˈbaʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈhɑːspɪt(ə)l]	[ˈpiːp(ə)l]	,	-	[ˈstelə]	[wʊd]	[seɪ]	,
'	**Please**	**tell**	**us**	**about**	**one**	**of**	**your**	**hospital**	**people**	**,**	**'**	**Stella**	**would**	**say**	**,**
-	请	告诉	我们	关于	一	的	你的	医院	人们	,	-	斯特拉	会	说	,

“请跟我们讲讲你们医院里的一位同事吧，”斯特拉会这样说。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːf(ə)n]	[sed]	[bɪˈfɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðərz]	,	[ɔːr]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	.
as	**she**	**often**	**said**	**before**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**brothers**	**,**	**or**	**their**	**wives**	**.**
作为	她	经常	说	前	在	这	在场	的	她	兄弟	,	或者	他们的	妻子们	.

正如她以前经常在兄弟们或他们的妻子面前所说的那样。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[sɪt]	[ˈsoʊɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈlɪsnɪŋ]	,	[ˈhɑːrdli]	[ˈreɪzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
And	**she**	**would**	**sit**	**sewing**	**and**	**listening**	**,**	**hardly**	**raising**	**her**	**eyes**	**.**
和	她	会	坐	缝纫	和	聆听	,	几乎	提高	她	眼睛	.

她会坐在那里一边缝纫一边听，几乎不抬头看一眼。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ˈmeni]	[ˈpiːp(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	—	[ðə; ði]	[oʊld]
There	**were**	**so**	**many**	**people**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**know**	**in**	**this**	**way**	**—**	**the**	**old**
那里	是	所以	许多	人们	她	有	学习	到	知道	在	这	方式	—	这	老的

[skɑːtʃ]	[ˈtʃɑːrwʊmən]	[huː]	[ˈnevər]	[riːd]	[ˈfɪkʃ(ə)n]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	,
Scotch	**charwoman**	**who**	**never**	**read**	**fiction**	**because**	**,**
苏格兰威士忌	女清洁工	WHO	绝不	读	小说	因为	,

她通过这种方式认识了很多人——比如那位从不读小说的老苏格兰女佣，因为……

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
she	**said**	**,**
她	说	,

她说，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈmoʊstli]	[ˈteɪkən]	[ʌp]	[baɪ]	[θɪŋz]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈsɪɡnɪfaɪ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[laɪf]	[ɔːr]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]
it	**was**	**mostly**	**taken**	**up**	**by**	**things**	**that**	**did**	**not**	**signify**	**for**	**this**	**life**	**or**	**that**	**which**	**is**
它	曾是	大多	已采取	向上	经过	事物	那	做过	不是	表示	为了	这	生活	或者	那	哪个	是

[tuː; tə]	[kʌm]	;
to	**come**	**;**
到	来	;

它大多被那些与今生来世无关的事物所占据；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [huː] [toʊld][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [gɑːd] [hɜːrd]
the little lame boy who told the sister of charity he did not believe God heard
这 小的 瘸 男生 WHO 讲述 这 姐姐 的 慈善机构 他 做过 不是 相信 上帝 听到
['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [legz] ;
people about legs ;
人们 关于 腿 ；

那个跛脚小男孩告诉慈善修女，他不相信上帝，因为他听过人们谈论腿的事；

[ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] ,
the costermonger who had been run over ,
这 小贩 WHO 有 到过 跑步 超过 ，

被车撞倒的小贩

[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] ['kændɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] - - [soʊ]
and whose wife candidly explained that the Lord had made him ' naterally so
和 谁 妻子 坦率地说 解释 那 这 主 有 制成 他 - - 所以
['sɪli] ,
silly ,
愚蠢的 ，

他的妻子坦率地解释说，上帝让他“天生如此愚蠢”。

- [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['ɔːfntaɪmz,ˌɔːftəntaɪmz] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] .
' one could not tell oftentimes whether he was drunk or sober .
- 一 可以 不是 告诉 经常 无论 他 曾是 醉 或者 清醒 .

人们常常无法判断他是喝醉了还是清醒的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər] ,
And when they were alone after one of these episodes had been talked over ,
和 什么时候 他们 是 独自的 后 一 的 这些 剧集 有 到过 谈话 超过 ，

当他们单独相处，讨论完其中一件小事之后，

['stelə] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɔːltərd] [dɪ'mjʊrnəs] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ,
Stella would say with unaltered demureness , ' Dr . Langdale ,
斯特拉 会 说 和 未改变的 矜持 ，- 博士 . 朗代尔 ，

斯特拉会用一如既往的羞涩语气说：“兰代尔医生，

[duː][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] . -
do not go into partnership with your cousin in the West - End . '
做 不是 去 进入 合伙 和 你的 表哥 在 这 西方 - 结尾 . -

不要和你在西区的表亲合伙做生意。

- [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ['stelə] ? -
' Why not , Miss Stella ? '
- 为什么 不是 ， 错过 斯特拉 ？ -

“为什么不行呢，斯特拉小姐？”

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]['grævəti] .
he would say with responding gravity .
他 会 说 和 回应 重力 .

他会带着应有的严肃语气说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [soʊ] [mʌtʃ] ,
' Because you like the poor so much ,
- 因为 你 喜欢 这 贫穷的 所以 很多 ，

因为你非常喜欢穷人，

[ænd; ənd] - — ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] — - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
and ' — dropping her voice with a quick change of manner — ' we shall
和 - — 下降 她 嗓音 和 一个 快的 改变 的 方式 — - 我们 将
[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] .
have enough money .
有 足够的 钱 .

“然后——”她突然改变语气，压低了声音——“我们会有足够的钱。”

[ænd; ənd]['medɪs(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg]
And medicine has the trick of turning into a trade when it makes a big
和 药品 有 这 诡计 的 转弯 进入 一个 贸易 什么时候 它 制作 一个 大的
['ɪnkʌm] . -
income . '
收入 . -

而医学的诀窍在于，当它能带来丰厚的收入时，就会变成一门生意。

[ðə; ði] - [wiː; wi] - [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [saʊnd] [tuː; tə] ['læŋˌdeɪl] .
The ' we ' had a magical sound to Langdale .
这 - 我们 - 有 一个 神奇 声音 到 朗代尔 .

对朗代尔来说，“我们”这个词有一种神奇的魔力。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
Then sometimes they would talk of the work on which he had been engaged .
然后 有时 他们 会 讲话 的 这 工作 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 .

有时他们会谈论他正在从事的工作。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [pə'sistid] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
At first he persisted he would tell her nothing about it till his return .
在 第一的 他 持续 他 会 告诉 她 没有什么 关于 它 直到 他的 返回 .

起初他坚持说，在他回来之前，他不会告诉她这件事。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['woʊv(ə)n][soʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['fænsis] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] ,
' You have woven so many brilliant fancies about it , St . Charity ,
- 你 有 编织 所以 许多 杰出的 幻想 关于 它 , 英石 . 慈善 ,

“圣慈善，你为它编织了那么多精彩的幻想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz] [sʌtʃ] ['hoʊmspʌn] [stʌf] . -
and the reality is such homespun stuff . '
和 这 现实 是 这样的 质朴的 东西 . -

而现实却是如此朴实无华。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['duːəl][tæsk] — [wʌn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]
Then she found he had been engaged on a dual task — one a treatise on
然后 她 成立 他 有 到过 已订婚的 在 一个 双重的 任务 — 一 一个 论文 在
[sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] ,
some aspects of hypnotism ,
一些 方面 的 催眠术 ,

后来她发现他一直在进行两项任务——一项是撰写关于催眠术某些方面的论文，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['leɪbər] .
the other on the conditions of factory labour .
这 其他 在 这 状况 的 工厂 劳动 .

另一方面则关注工厂劳动条件。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaʊndid] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːnɪfaɪd] ,
On this she expounded a brilliant plan by which they might be unified ,
在 这 她 阐述 一个 杰出的 计划 经过 哪个 他们 可能 是 统一 ,

为此，她阐述了一个绝妙的计划，通过这个计划他们可以团结起来。

[ænd; ənd][soʊ] [prə'duːs] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['bækgraʊnd] , [rɪ'liːvd] [baɪ]
and so produce a novel with a solid realistic background , relieved by
和 所以 生产 一个 小说 和 一个 坚硬的 实际的 背景 , 松了口气 经过
['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][aɪ'diːəl]['roʊmæns] ,
incidents of ideal romance ,
事件 的 理想的 浪漫 ,

从而创作出一部以扎实的现实背景为依托，穿插着理想化浪漫情节的小说。

[ɪn] [wɪtʃ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] - [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .
in which ' suggestion ' should play the part of the genii .
在 哪个 - 建议 - 应该 玩 这 部分 的 这 天才 .

其中，“建议”应该扮演天才的角色。

- ['nevər] [wɜːr; wər]['soʊ] ['meni] [plɑːts] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] , ['semi] - [tuː'tɑːnɪk] [maɪnd] [bɪ'fɔːr]
' Never were so many plots thrown away on a material , semi - Teutonic mind before
- 绝不 是 所以 许多 图表 抛掷 离开 在 一个 材料 ， 半 - 条顿 头脑 前
, - [læft] ['læŋˌdeɪl] .
, ' laughed Langdale .
, - 笑了 朗代尔 .

“以前从来没有这么多情节被一个物质至上、半日耳曼式的头脑所抛弃过，”朗代尔笑着说。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tʃɑːrmd] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['hektər]
Before these charmed days were over he could not forbear confiding to Hector
前 这些 迷住了 天 是 超过 他 可以 不是 忍耐 倾诉 到 赫克托
['kɔrtlænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt]
Courtland that his purpose in returning so speedily to Australia was to visit
科特兰 那 他的 目的 在 返回 所以 迅速地 到 澳大利亚 曾是 到 访问
- ,
Fairacre ,
- ,

在这些美好的日子结束之前，他忍不住向赫克托·考特兰透露，他如此迅速地返回澳大利亚的目的是为了拜访费尔艾克。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['kɔrtlænd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi]
on which Courtland heartily wished him good luck , and prophesied that he
在 哪个 科特兰 衷心地 希望 他 好的 运气 ， 和 预言 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] ,
had a good show ,
有 一个 好的 展示 ，

对此，考特兰衷心祝他好运，并预言他会有一场精彩的演出。

[bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['stelə] .
but said not a word to Stella .
但 说 不是 一个 单词 到 斯特拉 .

但他一句话也没跟斯特拉说。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
He told his wife , however , and she was delighted ,
他 讲述 他的 妻子 ， 然而 ， 和 她 曾是 高兴极了 ，

但他把这件事告诉了妻子，妻子非常高兴。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'priːs] [ɑːn]
but a little provoked at what she thought was some sort of caprice on
但 一个 小的 挑衅 在 什么 她 想法 曾是 一些 种类 的 任性 在
['stɛləz] [pɑːrt] .
Stella's part .
斯特拉的 部分 .

但她觉得斯特拉这是任性妄为，这让她有点恼火。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
She assumed that Langdale had put his fortune to the touch ,
她 假定 那 朗代尔 有 放 他的 财富 到 这 触碰 ，

她认为兰代尔已经把他的财产挥霍掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] ['weɪwərd] [ɔːr] [tuː] [praʊd] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and that the girl was too wayward or too proud — too much in love with
和 那 这 女孩 曾是 也 任性的 或者 也 自豪的 — 也 很多 在 爱 和
[hɜːr; hər] ['dɪrli] ['tʃerɪʃt] ['lɪbərti] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ɪn'taɪərli] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her dearly cherished liberty — to be at once entirely guided by her heart .
她 亲爱的 珍爱 自由 — 到 是 在 一次 完全 引导 经过 她 心 .

而且，这个女孩太任性或太骄傲——太爱她珍视的自由——以至于无法完全听从内心的指引。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' She will be sorry when he is gone , and it serves her right , ' she said ,
- 她 将要 是 对不起 什么时候 他 是 已消失 ， 和 它 服务 她 正确的 ， - 她 说 ，

“他走了以后她会后悔的，这是她应得的，”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪn'dɪktɪvli] .
a little vindictively .
一个 小的 怀有报复心理 .

带点报复意味。

- [oʊ] , ['stelə] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
' Oh , Stella may as well have a good long think over it ;
- 哦 , 斯特拉 可能 作为 出色地 有 一个 好的 长的 思考 超过 它 ;

“哦，斯特拉最好好好想想这件事；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɝ] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
she is just the sort of girl that might be happier single all her life ,
她 是 只是 这 种类 的 女孩 那 可能 是 更快乐 单身的 全部 她 生活 ,

她就是那种可能一辈子单身更快乐的女孩。

- [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['meditətivli] .
' returned her brother meditatively .
- 返回 她 兄弟 冥想地 .

她哥哥沉思着回答。

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [əs'kraibɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz]
He fully adopted his wife's opinion , without , however , ascribing his sister's
他 完全 已采用 他的 妻子的 观点 , 没有 , 然而 , 归因 他的 姐妹
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'priːs] .
supposed action to caprice .
据称 行动 到 任性 .

他完全接受了妻子的观点，但并没有将妹妹的所谓行为归咎于一时兴起。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['stelə] [miːnz] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?
' Oh , you think Stella means all those wicked little speeches she makes about marriage ?
- 哦 , 你 思考 斯特拉 方法 全部 那些 邪恶 小的 演讲 她 制作 关于 婚姻 ?

“哦，你以为斯特拉说的那些关于婚姻的尖酸刻薄的话都是真的吗？”

- [sed] [ðə; ði] [waɪf] .
' said the wife .
- 说 这 妻子 .

妻子说道。

- [wel] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , -
' Well , she means some of them , or they would not occur to her , '
- 出色地 , 她 方法 一些 的 他们 , 或者 他们 会 不是 发生 到 她 , -
[rɪ'tɜːrnd] ['hektər] ,
returned Hector ,
返回 赫克托 ,

“嗯，她指的是其中一些，否则她不会想到这些，”赫克托回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz] ['retɪs(ə)nt] ['neɪtʃɝz] .
with a touch of that fine discrimination which often characterizes reticent natures .
和 一个 触碰 的 那 美好的 歧视 哪个 经常 具有特征 沉默寡言 自然 .

带着一丝内敛性格中常有的那种敏锐的辨别力。

['mɪsɪz] . - [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Mrs . Courtland's resentment was not of a serious nature , and , indeed ,
太太 . - 怨恨 曾是 不是 的 一个 严肃的 自然 , 和 , 的确 ,

科特兰夫人的怨恨并非出于严重的恶意，事实上，

['tʃiːfli] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] ['sɑːlətuːd] - ['duː] [wɪtʃ]
chiefly took the form of contriving to give the friends that solitude à deux which
主要 采取 这 形式 的 精心策划 到 给 这 朋友们 那 孤独 - deux 哪个
[soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['proʊgræm] ,
so often leads to a change of programme ,
所以 经常 线索 到 一个 改变 的 程序 ,

主要表现形式是设法给朋友们创造那种两人独处的时光，而这种独处时光往往会导致计划的改变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
and even of life .
和 甚至 的 生活 .

甚至包括生命。

[ðʌs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['stɛləz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [tuː] ,
Thus , on the afternoon of the day preceding Stella's departure , the two ,
因此 , 在 这 下午 的 这 天 前 斯特拉的 离开 , 这 二 ,

因此，在斯特拉离开的前一天下午，两人……

['æftər]['strəuliŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [klɔːd]
after strolling for some little time with Mrs . Courtland and Mrs . Claude
后 漫步 为了 一些 小的 时间 和 太太 . 科特兰 和 太太 . 克劳德
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [triːz] [baɪ][ðə; ði] - ,
among the rose - trees by the Oolloolloo ,
之中 这 玫瑰 - 树木 经过 这 - ,

在与考特兰夫人和克劳德夫人一起在乌鲁卢河畔的玫瑰树下漫步了一会儿之后，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [left] [ə'loʊn] , ['hɑːrtləsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
found themselves left alone , heartlessly deserted by their companions .
成立 他们自己 左边 独自的 , 冷酷无情 荒凉的 经过 他们的 同伴 .

他们发现自己孤身一人，被同伴无情地抛弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
It was the fourteenth of September .
它 曾是 这 第十四 的 九月 .

那天是九月十四日。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['roʊziz][hæd; həd]
The season was dry and warm , and already the time of roses had
这 季节 曾是 干燥 和 温暖的 , 和 已经 这 时间 的 玫瑰 有
[bɪ'gʌn] [æt; ət] - .
begun at Lullaboolagana .
开始 在 - .

季节干燥温暖，卢拉布拉加纳的玫瑰花季已经开始了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [aʊt] ['veri] ['ɜːrli] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [hæf] ['oʊpən] , [sʌm; səm][dʒʌst][ɪn] [bʌd] ,
Some were out very early , some were half open , some just in bud ,
一些 是 出去 非常 早期的 , 一些 是 一半 打开 , 一些 只是 在 芽 ,

有些花朵很早就开了，有些半开着，有些还只是花苞。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] ['lʌvli] .
but all of them were very lovely .
但 全部 的 他们 是 非常 迷人的 .

但她们都很可爱。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [kriːm] ['bæŋksɪə] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] ['klʌstərɪŋ] [fes'tuːnz] [ə'genst] [wɔːlz]
The white and pale cream Banksias were out in clustering festoons against walls
这 白色的 和 苍白 奶油 班克木 是 出去 在 聚类 花环 反对 墙壁
[ænd; ənd] [ɪ'spæliər] ;
and espaliers ;
和 棚架 ;

白色和淡奶油色的班克木成簇地簇拥在墙壁和棚架上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] ['stændərd] [roʊz] - [triːz] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['jeloʊ] , [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,
there were tall standard rose - trees of Fortune's yellow , cloth of gold ,
那里 是 高的 标准 玫瑰 - 树木 的 命运的 黄色的 , 布 的 金子 ,
[waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [mɔːs] ,
white and pink moss ,
白色的 和 粉色的 苔藓 ,

那里有高大的标准玫瑰树，花朵呈金黄色，点缀着白色和粉色的苔藓。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [oʊld] ['kæbɪdʒ] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ]
the Safrano and the generous old cabbage — all were loaded with opening
这 - 和 这 慷慨的 老的 卷心菜 — 全部 是 已加载 和 开幕
['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

藏红花和慷慨的老卷心菜——都开满了盛开的玫瑰。

[ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] , [ʌn'sɛreɪtɪd] [liːvz] [ænd; ənd]['roʊziz][ʌv; əv] [peɪl] [fleɪm] ,
The Ophiric , with its shining , unserrated leaves and roses of pale flame ,
这 - , 和 它是 灼灼 , 无锯齿 树叶 和 玫瑰 的 苍白 火焰 ,

奥菲里克，有着闪亮的、没有锯齿的叶子和淡火焰般的玫瑰，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːrsɪs] , [ðə; ði] [kə'miːliə] - [laɪk] [pjʊr] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the delicate yellow of the Narcisse , the camellia - like pure pink of the
这 精美的 黄色的 的 这 水仙花 , 这 茶花 - 喜欢 纯的 粉色的 的 这
['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː]['heɪz(ə)l] ,
Princesse de Hazel ,
公主 德 榛 ,

水仙花的淡黄色，榛树公主的山茶花般纯正的粉红色，

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] ['ɜːrliər] .
were among those that were opening earlier .
是 之中 那些 那 是 开幕 早些时候 .

它们是较早开业的商家之一。

[ðə; ði] - , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɑːrdʒ] , ['griːnɪʃ] - [waɪt] [bʌdz] , [peɪl] , [wæks] - ['jeloʊ] [wen]
The Solfataro , too , with its large , greenish - white buds , pale , wax - yellow when
这 - , 也 , 和 它是 大的 , 绿绿色 - 白色的 花蕾 , 苍白 , 蜡 - 黄色的 什么时候
[ðeɪ] [fɜːrst] [ʌn'kloʊz] ,
they first unclose ,
他们 第一的 解开 ,

索尔法塔罗花也是如此，它的花蕾很大，呈绿白色，刚绽放时呈淡蜡黄色。

[bʌt; bət]['leɪtər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] ; [lɑː] [b'rɪlæntiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri] ,
but later white as the breast of a sea - gull ; La Brillante , with its fiery ,
但 之后 白色的 作为 这 胸部 的 一个 海 - 鸥 ; 拉 辉煌 , 和 它是 火热 ,
[koʊl] - [laɪk] [bʌdz] ;
coal - like buds ;
煤炭 - 喜欢 花蕾 ;

但后来却像海鸥的胸脯一样洁白；La Brillante，有着火红的、像煤炭一样的花蕾；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第19/32页

[ðə; ði] [glwɑːr] [diː] [diˈʒuŋ] ,
the Gloire de Dijon ,
这 荣耀 德 第戎 ,

第戎荣耀

[dɑːrk] - [red] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɪnfənsi] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [ˈkɔɪli] [ʌnˈkɜːrlɪŋ]
dark - red in early infancy — all were slipping their sheaths and coyly uncurling
黑暗的 - 红色的 在 早期的 婴儿期 — 全部 是 滑倒 他们的 鞘 和 羞涩地 展开
[ðer; ðər] [ˈaʊtər] [petlz] .
their outer petals .
他们的 外 花瓣 .

幼苗时期呈深红色——它们都褪去了苞片，娇羞地展开了外层的花瓣。

[draɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈroʊziz] [ˈnevər] [lækt] [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]
Dry as the season might be , the roses never lacked for water in the
干燥 作为 这 季节 可能 是 , 这 玫瑰 绝不 缺乏 为了 水 在 这
- [hoʊm] [fiːld] .
Lullaboolagana Home Field .
- 家 场地 .

尽管季节可能很干燥，但 Lullaboolagana 主场的玫瑰花从来不缺水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪts] [greɪt] [ˈglɔːri] — [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
They were its great glory — the joy of its mistress and the pride of
他们 是 它是 伟大的 荣耀 — 这 喜悦 的 它是 情妇 和 这 自豪 的
[ˈdʌnˌstænz] [hɑːrt] .
Dunstan's heart .
邓斯坦的 心 .

它们是它最大的荣耀——是女主人的喜悦，也是邓斯坦心中的骄傲。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənz] [nɑːt] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈroʊziz] [peɪld] [ænd; ənd] [ˈdwɪndld] [laɪk]
There were stations not twenty miles away in which roses paled and dwindled like
那里 是 车站 不是 二十 英里 离开 在 哪个 玫瑰 苍白 和 减少 喜欢
[rer] [ɪgˈzɔtiks] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪnˈklemənt] [skaɪ] .
rare exotics under an inclement sky .
稀有的 异国风情 在下面 一个 恶劣天气 天空 .

在不到二十英里外的某些车站，玫瑰在阴沉的天空下像珍稀的异域花卉一样黯淡凋零。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
But here on the banks of the little Oolloolloo , and all within the spacious
但 这里 在 这 银行 的 这 小的 - , 和 全部 之内 这 宽敞
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

但是，就在这小小的乌鲁鲁河畔，在这片广阔的田野里，

[ðeɪ] [bluːmd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .
they bloomed early and late .
他们 盛开 早期的 和 晚的 .

它们有早花期和晚花期。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʌnstən] ? -
' How do you manage it , Dunstan ? '
- 如何 做 你 管理 它 , 邓斯坦 ? -

“你是怎么做到的，邓斯坦？”

['vɪzɪtər]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪn]	['wʌndərɪŋ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,
visitors	**used**	**to**	**say**	**in**	**wondering**	**admiration**	**;**	**and**	**the**	**old**	**man**	**,**
访客	用过的	到	说	在	好奇	钦佩	;	和	这	老的	男人	,

游客们过去常常带着惊奇和钦佩的语气说；而那位老人，

[huː]	[wʌz; wəz]	['kerf(ə)l]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	,	[wʊd]	[rɪ'plaɪ]	:
who	**was**	**careful**	**always**	**to**	**conceal**	**his**	**pride**	**,**	**would**	**reply**	**:**
WHO	曾是	小心	总是	到	隐藏	他的	自豪	,	会	回复	:

一个向来小心翼翼掩饰自己骄傲的人会回答：

-	[oʊ]	,
'	**Oh**	**,**
-	哦	,

'哦，

[its]	[ðə; ði]	[sail]	[æz; əz]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðə; ði]	[sail]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kriːk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'graʊnd]
it's	**the**	**sile**	**as**	**does**	**it**	**—**	**the**	**sile**	**and**	**the**	**creek**	**and**	**the**	**underground**
它是	这	寂静	作为	做	它	—	这	寂静	和	这	溪	和	这	地下

[tæŋk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tuːbɪŋ]	.
tank	**and**	**the**	**tubing**	**.**
坦克	和	这	管道	.

是窗台，也是它——窗台、小溪、地下水箱和管道。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ɪf]	[aɪ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	,
You	**see**	**,**	**if**	**I**	**say**	**to**	**the**	**mistress**	**,**
你	看	,	如果	我	说	到	这	情妇	,

你看，如果我对情妇说，

"	[aɪ]	['wɒnts]	[ðɪs]	[ɔːr]	[ðæt]	—	[ɔːr]	[ðə; ði]	['tʌðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	,	"	[waɪ]	,	[ðer; ðər]	-	[tɪz]	,	[juː; jʊ]
"	**I**	**wants**	**this**	**or**	**that**	**—**	**or**	**the**	**t'other**	**must**	**be**	**done**	**,**	**"**	**why**	**,**	**there**	**'**	**tis**	**,**	**you**
"	我	想要	这	或者	那	—	或者	这	另一个	必须	是	完毕	,	"	为什么	,	那里	-	的	,	你

[noʊ]	.	-
know	**.**	**'**
知道	.	-

“我想要这个或者那个——否则就必须做另一件事，”你知道，就是这样。

[kɔːrs]	,	[aɪ]	[dəunt]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[bɔːrn]	['dʒækæs]	,
Course	**,**	**I**	**don't**	**say**	**that**	**I'm**	**a**	**born**	**jackass**	**,**
课程	,	我	不	说	那	我是	一个	出生	蠢驴	,

当然，我并不是说我天生就是个混蛋。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[wʌn]	[roʊz]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['triːtɪd]	[wʌn]	[wei]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[kwaɪt]
and	**don't**	**know**	**that**	**one**	**rose**	**wants**	**to**	**be**	**treated**	**one**	**way**	**and**	**another**	**quite**
和	不	知道	那	一	玫瑰	想要	到	是	治疗	一	方式	和	其他	相当

[kɑːntrɛri]	.	-
contrairy	**.**	**'**
相反的	.	-

他们并不知道，一朵玫瑰想要一种对待方式，而另一朵玫瑰则希望得到截然相反的对待。

['gɑːrdnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɑːpɪk]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['dʌnstən]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'lɑːrdʒ]	[wen]
Gardening	**was**	**a**	**topic**	**on**	**which**	**Dunstan**	**was**	**never**	**unwilling**	**to**	**enlarge**	**when**
园艺	曾是	一个	话题	在	哪个	邓斯坦	曾是	绝不	不情愿	到	放大	什么时候

['stelə]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɜːrkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[fiːld]	.
Stella	**spoke**	**to**	**him**	**as**	**he**	**worked**	**in**	**the**	**Home**	**Field**	**.**
斯特拉	辐	到	他	作为	他	工作	在	这	家	场地	.

每当斯特拉在邓斯坦于主场田野劳作时与他交谈，邓斯坦总是乐于详细阐述园艺这个话题。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
He did so on this afternoon , when she stood lost in admiration of a young
他 做过 所以 在 这 下午 , 什么时候 她 站立 丢失的 在 钦佩 的 一个 年轻的
['mɜːrri] ['wɑːtl] ,
Murray wattle ,
默里 金合欢 ,

那天下午，她正沉浸在欣赏一棵年轻的默里金合欢树的喜悦中，他便这么做了。

[huːz] [greɪt] ['goʊldən] [re'sim] , ['druːpɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
whose great golden racemes , drooping one over the other ,
谁 伟大的 金的 总状花序 , 下垂 一 超过 这 其他 ,

它那巨大的金色总状花序，一个接一个地垂落下来，

[ɔːl][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['wʊli] [tʌfts] ['fʊli] ['oʊpən] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]
all the folds of the wide woolly tufts fully open , formed a sight of exceeding
全部 这 折叠 的 这 宽的 毛茸茸的 簇绒 完全 打开 , 形成 一个 视线 的 超过
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

宽大的毛簇层层展开，构成了一幅无比欢乐的景象。

- [jes] , - [tɪz] ['pɜːrti] [fer] , - [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ; - [ænd; ənd] [jet] ,
' Yes , ' tis purty fair , ' he said , giving it a sidelong look ; ' and yet ,
- 是的 , - 的 漂亮 公平的 , - 他 说 , 给予 它 一个 横 看 ; - 和 然而 ,

“是的，它很漂亮，”他边说边斜眼看了看；“然而，

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] - [pruːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [læst] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['wɔːtər] ,
if I hadn't a - pruned it a bit last season and given it more water ,
如果 我 之前没有 一个 - 修剪过的 它 一个 少量 最后的 季节 和 给定 它 更多的 水 ,

如果我上个季节没有稍微修剪一下它，也没有给它多浇些水的话，

- [twʊd] [hæv; həv] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .
' twould have give up the ghost .
- 特沃德 有 给 向上 这 鬼 .

“本该就此死去。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn'tɜːr] [graʊnd] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
A man may put as much work inter ground as would make trees and flowers
一个 男人 可能 放 作为 很多 工作 间 地面 作为 会 制作 树木 和 花朵
[sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] - - [græs] ,
spring up like shiverin ' grass ,
春天 向上 喜欢 - - 草 ,

一个人可以在土地上投入大量的精力，让树木和花朵像颤抖的青草一样蓬勃生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [get] [nɔːt] [bʌt; bət] ['bærənnəs] ,
and he may get naught but barrenness ,
和 他 可能 得到 零 但 不育 ,

他可能最终只能忍受不育之苦。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . - [tɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]
if so be his work isn't what it should be . ' Tis for all the world like a
如果 所以 是 他的 工作 不是 什么 它 应该 是 . - 的 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
[mæn]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃuːtɪn] - ,
man going out shootin ' ,
男人 去 出去 射击 - ,

如果真是这样，那他的作品就达不到应有的水准了。这就像一个男人出去开枪一样。

[mɪs] ['stɛli] .
Miss Stelly .
错过 斯特利 .

斯特利小姐。

[hiː; hi] [meɪ] ['faɪər] [ə'weɪ] [tɪl] ['hiːz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He may fire away till he's black in the face ,
他 可能 火 离开 直到 他是 黑色的 在 这 脸 ，
他可能会一直开枪，直到自己脸都黑了为止。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kroʊz] ['feðər] — [laɪk] [bɪl] ['wɪltən] , [huːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]
and yet not bring home a crow's feather — like Bill Wilton , who's so fond of
和 然而 不是 带来 家 一个 乌鸦的 羽毛 — 喜欢 账单 威尔顿 ， 谁是 所以 喜爱 的
['kæriɪn] - [ə; eɪ] [gʌn] — [waɪ] ,
carryin ' a gun — why ,
携带 - 一个 枪 — 为什么 ，
然而，却连一根乌鸦羽毛都没带回家——就像比尔·威尔顿那样，他那么喜欢随身携带枪支——为什么？

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] , [ɪf] [its] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [meɪ] [biː; bi]
the Lord only knows , if it's not to show how much powder and shot may be
这 主 仅有的 知道 ，如果 它是 不是 到 展示 如何 很多 粉末 和 射击 可能 是
['weɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ，
只有上帝才知道，如果不是为了展示会浪费多少火药和弹丸的话。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] ,
and no harm to any creature with a wing ,
和 不 伤害 到 任何 生物 和 一个 翼 ，
对任何有翅膀的生物都没有伤害。

[ðoʊ] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] ['prɪti] [bæd] . -
though I've known him to graze the tail - end of a bullock pretty bad . '
尽管 我已经 已知 他 到 轻擦 这 尾巴 - 结尾 的 一个 犍 漂亮的 坏的 . -
虽然我见过他把小牛的尾巴啃得很厉害。

[twʌz] ['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] [æt; ət] [swɑːmp] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Twas after that I was out with him once at Swamp Desolation ,
那是 后 那 我 曾是 出去 和 他 一次 在 沼泽 荒凉 ，
那之后，我曾和他一起去过一次沼泽荒原。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kep] - [ɑːn] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [wei] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
and he kep ' on blazing away in such a permiscous way , I said to him at
和 他 保持 - 在 炽烈 离开 在 这样的 一个 - 方式 ，我 说 到 他 在
- ,
larst ,
- ，
“他继续以如此放荡的方式肆意妄为，”我一开始对他说。

['sez][aɪ] , " [lʊk] [hɪr] , [bɪl] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['faɪərɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
sez I , " Look here , Bill , if you're to go on firing like that ,
sez 我 ， " 看 这里 ，账单 ，如果 你是 到 去 在 射击 喜欢 那 ，
我说：“听着，比尔，如果你继续这样开枪，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] ;
I must go into the swamp and sit down among the wild ducks ;
我 必须 去 进入 这 沼泽 和 坐 向下 之中 这 荒野 鸭子 ；
我必须进入沼泽，坐在野鸭中间；

- [tɪz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [wer] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . " -
' tis the only spot where I'll be sure of a whole skin . " '
- 的 这 仅有的 点 在哪里 患病的 是 当然 的 一个 所有的 皮肤 . " -
“只有在这里我才能确保得到一张完整的皮。”

['stelə] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʌnstən] ,
Stella , who had stayed behind her companions to talk to Dunstan ,
斯特拉 ，WHO 有 入住 在后面 她 同伴 到 讲话 到 邓斯坦 ，
斯特拉留在同伴们身后与邓斯坦交谈。

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['merəli] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn'saɪsɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wen] ['læŋˌdeɪl] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] ;
was laughing merrily over this incisive illustration , when Langdale came back alone ;
曾是 笑 兴高采烈地 超过 这 尖锐 插图 , 什么时候 朗代尔 来了 后退 独自的 ;

正当兰代尔独自一人回来时，他正兴高采烈地欣赏着这幅精辟的插图；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɒndəd] [baɪ][ðə; ði] - , [huːz] ['sɪlvəri] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz]
and then the two wandered by the Oolloolloo , whose silvery whispering was
和 然后 这 二 漫步 经过 这 - , 谁 银色 耳语 曾是
['groʊɪŋ] ['feɪntər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
growing fainter day by day .
生长 较暗 天 经过 天 .

然后两人漫步经过乌鲁鲁，它那银铃般的低语声一天比一天微弱。

- [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , ['evər] ,
' Teach me before we part , ever belovedest ,
- 教 我 前 我们 部分 , 曾经 最亲爱的 ,

“在我们分别之前，请教导我，我最亲爱的。”

[haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [læf] ! -
how I am to live so long without seeing you or hearing you laugh ! '
如何 我 是 到 居住 所以 长的 没有 看到 你 或者 听力 你 笑 ! -

我该如何度过余生，再也见不到你，听不到你的笑声！

[sed] ['læŋˌdeɪl] ,
said Langdale ,
说 朗代尔 ,

朗代尔说道

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['liːflits] [ʌv; əv]
as they stood to watch the ripple of the wind among the tender leaflets of
作为 他们 站立 到 手表 这 波纹 的 这 风 之中 这 投标 传单 的
[ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] .
a beech - tree .
一个 山毛榉 - 树 .

他们站在那里，看着微风吹拂着山毛榉树嫩叶，泛起阵阵涟漪。

- [dəunt] [saɪ] , ['stelə] .
' Don't sigh , Stella .
- 不 叹 , 斯特拉 .

“别叹气，斯特拉。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] — — -
See what a perfect love - day has been sent us to - day by — — '
看 什么 一个 完美的 爱 - 天 有 到过 发送 我们 到 - 天 经过 — — -

看看今天——给我们送来了多么完美的爱情日！

- ['hev(ə)n] — [seɪ] ['hev(ə)n] , [nɑːt] ['neɪtʃər] , ['ænˌselm] .
' Heaven — say Heaven , not Nature , Anselm .
- 天堂 — 说 天堂 , 不是 自然 , 安瑟伦 .

“天堂——说天堂，而不是自然，安瑟伦。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [groʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]
A little while ago I kept wondering what they could grow in heaven lovelier than
一个 小的 尽管 前 我 保留 好奇 什么 他们 可以 生长 在 天堂 更可爱 比
[ə; eɪ] ['mɜːrri] ['wɑːtl] [ænd; ənd] [roʊz] - [bʌdz] .
a Murray wattle and rose - buds .
一个 默里 金合欢 和 玫瑰 - 花蕾 .

不久前，我一直在想，天堂里还能种出什么比金合欢和玫瑰花蕾更美丽的植物呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [ʌp] [ðer; ðər] , [wer] ['taɪni] [fleɪks] [ʌv; əv] [klaʊd] ['liːflits] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['floʊtɪŋ]
And now look up there , where tiny flakes of cloud leaflets seem to be floating
和 现在 看 向上 那里 ， 在哪里 微小的 薄片 的 云 传单 似乎 到 是 漂浮的
.
:
.

现在抬头看看，那里似乎漂浮着一片片细小的云片。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [jʌŋ] ['eɪndʒəlz] , [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . -
They are really young angels , who are waiting for an excuse to come down . '
他们 是 真的 年轻的 天使 ， WHO 是 等待 为了 一个 原谅 到 来 向下 . -

他们其实都是些年轻的天使，正等着一个降临人间的理由。

- [duː] [ðeɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['hæpi] [ʌp] [ðer; ðər] [æz; əz] [hɪr] ?
' Do they despair of seeing people as happy up there as here ?
- 做 他们 绝望 的 看到 人们 作为 快乐的 向上 那里 作为 这里 ？

“他们是否因为看到天上的人们和这里一样快乐而感到绝望？”

[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] , ['liːb] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər] ['slaɪtəst] ['wɪspər] — [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt]
But tell them , Liebe — for they will hear your slightest whisper — if they want
但 告诉 他们 ， 爱 — 为了 他们 将要 听到 你的 丝毫 耳语 — 如果 他们 想
[tuː; tə] [siː] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ,
to see perfect happiness ,
到 看 完美的 幸福 ，

但亲爱的，告诉他们——因为他们会听到你最轻柔的耳语——如果他们想要看到完美的幸福，

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [nekst] [sprɪŋ] .
to come all the way down next spring .
到 来 全部 这 方式 向下 下一个 春天 .

明年春天一路南下。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [breɪv] [oʊld] ['hoʊmər] [pʊts] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z] [wen] [hiː; hi]
Do you remember what brave old Homer puts in the mouth of Ulysses when he
做 你 记住 什么 勇敢的 老的 荷马 放置 在 这 嘴 的 尤利西斯 什么时候 他
[wɪʃɪz] [ðæt] [nɔː'sɪkiə] [meɪ] [biː; bi] ['hæpɪli] ['mærid] ?
wishes that Nausicaa may be happily married ?
愿望 那 瑙西卡 可能 是 快乐地 已婚 ？

你还记得勇敢的老荷马在尤利西斯希望瑙西卡能幸福地结婚时，借尤利西斯之口说了什么吗？

— " ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən]
— " Nothing is better or more beautiful than when a man and a woman
— " 没有什么 是 更好的 或者 更多的 美丽的 比 什么时候 一个 男人 和 一个 女士
[ɪn'hæbɪt] [ə; eɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɪn] [hɑːrt] . " -
inhabit a house being one in heart . " '
居住 一个 房子 存在 一 在 心 . " -

“没有什么比男女心意相通、共同生活更美好、更令人心醉的了。”

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [pə'zeʃnz] , ['ænˌselm] .
' We must not have too many possessions , Anselm .
- 我们 必须 不是 有 也 许多 财产 ， 安瑟伦 .

“安瑟伦，我们不能拥有太多东西。”

['piːp(ə)l] [get] [soʊ] ['fɪrfəli] ['stuːpɪd] — [soʊ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] .
People get so fearfully stupid — so swallowed up in furniture .
人们 得到 所以 恐惧地 愚蠢的 — 所以 吞咽 向上 在 家具 .

人们变得如此愚蠢——如此沉迷于家具之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːrt] [laɪf] [laɪk] [hə'sɑːn] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ,
It would be adorable to start life like Hassan the camel - driver ,
它 会 是 可爱的 到 开始 生活 喜欢 哈桑 这 骆驼 - 司机 ，

如果能像骆驼夫哈桑那样开始人生，那该有多可爱啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kruːz][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [kɜːrld] ['fɛðɚz] . -
with a cruse of water and a plume of curled feathers . '
和 一个 游轮 的 水 和 一个 羽 的 卷曲 羽毛 . -

带着一罐水和一束卷曲的羽毛。

- [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][dʒaɪb] , - ['hɜːz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] ;
' You often gibe , Liebstes Herz , at the commonplace , as though it were a penal settlement ;
- 你 经常 嘲讽 , - 心 , 在 这 平凡 , 作为 尽管 它 是 一个 刑事 沉降 ;

“亲爱的赫兹，你经常嘲笑平凡的事物，就像嘲笑流放地一样；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] ['envi] . -
but I confess I have often seen a day - labourer return to his home at night with feelings akin to envy . '
但 我 承认 我 有 经常 已见 一个 天 - 劳动者 返回 到 他的 家 在 夜晚 和 情怀 类似的 到 嫉妒 . -

但我不得不承认，我经常看到一些日工晚上回到家时，心中充满了羡慕之情。

- [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['loʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
' Dear darling , you have often been lonely , and I wasn't there to comfort you .
- 亲爱的 亲爱的 , 你 有 经常 到过 孤独 , 和 我 不是 那里 到 舒适 你 .

“亲爱的，你常常感到孤独，而我却不在你身边安慰你。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] — — -
But after this — — '
但 后 这 — — -

但在此之后——

- [tel] [ˌem 'iː] , ['stelə] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪl] [juː; jʊ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
' Tell me , Stella , when I return home will you hasten to meet me ,
- 告诉 我 , 斯特拉 , 什么时候 我 返回 家 将要 你 趋 到 见面 我 ,

“斯特拉，告诉我，当我回家时，你会不会尽快来迎接我？”

['wɔːkɪŋ] ['bɔiəntli] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [æn'tiːk] ['skʌlptʃər] ,
walking buoyantly on the fore - part of your feet like a figure in antique sculpture ,
步行 轻快地 在 这 前 - 部分 的 你的 脚 喜欢 一个 数字 在 古董 雕塑 ,

像古代雕塑人物一样，轻盈地用前脚掌着地行走。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [triːz] [dʒʌst] [naʊ] ?
as you walked among the rose - trees just now ?
作为 你 步行 之中 这 玫瑰 - 树木 只是 现在 ?

你刚才是在玫瑰树丛中散步吗？

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] — [ɔːl][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] !
Come and sit in this charming little summer - house — all one mass of jasmine and passion - flowers !
来 和 坐 在 这 迷人 小的 夏天 - 房子 — 全部 一 大量的 的 茉莉花 和 热情 - 花朵 !

快来坐坐这间迷人的小凉亭吧——里面到处都是茉莉花和西番莲！

[waɪ] , ['stelə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [gʊd] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] ! -
Why , Stella , my darling — good God , you are crying ! '
为什么 , 斯特拉 , 我的 亲爱的 — 好的 上帝 , 你 是 哭泣 ! -

“哎呀，斯特拉，我的宝贝——我的天哪，你哭了！”

- ['ænˌselm] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] !
' Anselm , how foolish of you to be alarmed because I shed a few tears !
- 安瑟伦 , 如何 愚蠢 的 你 到 是 惊慌 因为 我 棚 一个 很少 眼泪 !

“安瑟伦，你真是愚蠢，因为我流了几滴眼泪就惊慌失措！”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kraɪd] ?
Did you think I never , never cried ?
做过 你 思考 我 绝不 , 绝不 哭 ?

你以为我从来没哭过吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] ['kʌθbərt] [ɪz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [terz] .
I believe Cuthbert is quite pleased when he sees me reduced to tears .
我 相信 卡斯伯特 是 相当 高兴 什么时候 他 看到 我 减少 到 眼泪 .

我相信，当库斯伯特看到我哭得泪流满面时，他会非常高兴。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['witnist] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] [plaɪt] .
Not that he has witnessed me often in that plight .
不是 那 他 有 目击者 我 经常 在 那 困境 .

当然，他很少见到我陷入这种困境。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɔɪz] [duː][nɑːt][kraɪ] ,
You see , we were so much together , and , as boys do not cry ,
你 看 , 我们 是 所以 很多 一起 , 和 , 作为 男孩们 做 不是 哭 ,

你看，我们形影不离，而且，男儿有泪不轻弹，

[aɪ][gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] . -
I got quite out of the habit . '
我 得到 相当 出去 的 这 习惯 . -

我已经完全改掉了这个习惯。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [wiːp] [naʊ] .
' But , my child , all this does not explain why you weep now .
- 但 , 我的 孩子 , 全部 这 做 不是 解释 为什么 你 哭泣 现在 .

“但是，我的孩子，这一切都无法解释你现在为什么哭泣。”

- , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] — [ɔːr] ['smaɪlɪŋli] ['sɪriəs] . -
Herzblättchen , I cannot bear to see you anything but gay — or smilingly serious . '
- , 我 不能 熊 到 看 你 任何事物 但 同性恋 — 或者 微笑着 严肃的 . -

Herzblättchen，我无法忍受看到你除了快乐——或者带着微笑但严肃——之外的任何样子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['hæpi] , ['ænˌselm] .
' It is because we are too happy , Anselm .
- 它 是 因为 我们 是 也 快乐的 , 安瑟伦 .

“那是因为我们太高兴了，安塞尔姆。”

[ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'freʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]
All day it comes over me afresh every now and then like a great wave of
全部 天 它 来 超过 我 重新 每一个 现在 和 然后 喜欢 一个 伟大的 海浪 的
[ɪn'kredəb(ə)l] ['glædnəs] .
incredible gladness .
极好的 欢乐 .

一整天，这种感觉都会时不时地像一股巨大的喜悦浪潮一样再次涌上心头。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .
Sometimes I cannot sleep , thinking it is all too like a fairy - tale .
有时 我 不能 睡觉 , 思维 它 是 全部 也 喜欢 一个 仙女 - 故事 .

有时我会失眠，因为我觉得这一切都太像童话故事了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] ,
The first thing in the morning , before I open my eyes ,
这 第一的 事物 在 这 早晨 , 前 我 打开 我的 眼睛 ,

清晨第一件事，在我睁开眼睛之前，

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biːt] ['waɪldli][fɔːr; fər][dʒɔɪ] — ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪlt][ɪn][ɪts]
my heart begins to beat wildly for joy — every bird that sings has a lilt in its
我的 心 开始 到 打 疯狂地 为了 喜悦 — 每一个 鸟 那 唱歌 有 一个 轻快 在 它是
[sɔːŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] ;
song to which I could dance ;
歌曲 到 哪个 我 可以 舞蹈 ;
我的心开始欢快地狂跳——每一只歌唱的鸟儿都有一种我能翩翩起舞的节奏；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] .
and then in the middle of it all comes a sudden shiver of fear .
和 然后 在 这 中间 的 它 全部 来 一个 突然 颤抖 的 害怕 .
然后，就在这一切进行到一半的时候，突然一阵恐惧袭来。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['æksədənts] — [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [laɪf] !
Ah , there are such frightful accidents — such catastrophes in life !
啊 , 那里 是 这样的 可怕 事故 — 这样的 灾难 在 生活 !
啊，生活中竟有如此可怕的意外——如此灾难！

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ['stænəp] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !
I think of my old friend Stanhope cut off in a few days !
我 思考 的 我的 老的 朋友 斯坦霍普 切 离开 在 一个 很少 天 !
我想起了我的老朋友斯坦霍普，几天后他就去世了！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ʌp][soʊ] ['vɪvɪdli] [læst] [naɪt] . -
It all came up so vividly last night . '
它 全部 来了 向上 所以 生动地 最后的 夜晚 . -
昨晚所有的一切都历历在目。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [stɪl] , [juː; jʊ] ['fɪrləs] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən] ,
' And the tears are in your eyes still , you fearless , fun - loving little Australian ,
- 和 这 眼泪 是 在 你的 眼睛 仍然 , 你 无畏 , 乐趣 - 爱 小的 澳大利亚 ,
“你这个无所畏惧、热爱生活的小澳大利亚人，你的眼里还噙着泪水呢。”

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltik] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [diːp] ['ʌndər] [ɔːl] .
with strong roots of the Keltic melancholy and superstition lying deep under all .
和 强的 根 的 这 凯尔特人 忧郁 和 迷信 说谎 深的 在下面 全部 .
凯尔特人的忧郁和迷信深深扎根于一切事物之下。

[get] [ə; eɪ] " - , " [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .
Get a " pâquerette , " and pluck the leaves to see how I worship you .
得到 一个 " - , " 和 采摘 这 树叶 到 看 如何 我 崇拜 你 .
拿一小包“pâquerette”，摘下叶子看看我是如何崇拜你的。

['deɪzi] [petlz] [ɑːr; ər] [trʊ] [ðæn; ðən] [driːmz] . -
Daisy petals are truer than dreams . '
雏菊 花瓣 是 更真实 比 梦境 . -
雏菊花瓣比梦想更真实。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He drew her close within his arms .
他 画 她 关闭 之内 他的 武器 .
他将她紧紧地搂在怀里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
Here she was safe .
这里 她 曾是 安全的 .
在这里她很安全。

[hɪr] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ɔːr] [ə'fraɪt] [hɜːr; hər] .
Here the billows of life's bitter waters could not reach or affright her .
这里 这 波澜 的 生活的 苦的 水 可以 不是 抵达 或者 恐惧 她 .
在这里，人生苦水的波涛无法触及她，也无法吓倒她。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['sʌmər] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [ɑːrtʃt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['pɑːplər] ,
The jasmine summer - house was over - arched by a tall white poplar ,
这 茉莉花 夏天 - 房子 曾是 超过 - 拱形 经过 一个 高的 白色的 白杨 ,

茉莉花凉亭上方是一棵高大的白杨树，枝繁叶茂，宛如拱形。

[huːz] [jʌŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [fer] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ði]['slendər] [stɔːks] [wɪð; wɪθ][æz; əz]
whose young leaves with fair silver lining quivered on the slender stalks with as
谁 年轻的 树叶 和 公平的 银 衬垫 颤抖 在 这 苗条 茎 和 作为
[swɪft] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [griːk] ['poʊət] [kəm'perd] [ðə; ði] ['meidnz]
swift a motion as on the day that the old Greek poet compared the maidens
迅速 一个 运动 作为 在 这 天 那 这 老的 希腊语 诗人 比较的 这 少女们
[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [spʌn] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] .
to them who spun late and early in the household of King Alcinous .
到 他们 WHO 旋转 晚的 和 早期的 在 这 家庭 的 国王 阿尔基努斯 .

嫩叶边缘泛着银光，在纤细的茎秆上颤动，动作之快，正如古希腊诗人将少女们比作在阿尔基诺斯国王家中早晚纺纱的少女们一样。

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [ˌoʊvər'hed] ,
Through the roof of leaves and blossoms overhead ,
通过 这 屋顶 的 树叶 和 花朵 开销 ,

透过头顶层层叠叠的树叶和花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːplər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪst] [ʌv; əv] ['tendər] [liːvz] ,
and the poplar limbs with their mist of tender leaves ,
和 这 白杨 四肢 和 他们的 薄雾 的 投标 树叶 ,

还有白杨树枝上蒙着的嫩叶，如同薄雾一般。

[ðə; ði] [bluː] ['krɪstəlaɪn] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
the blue crystalline dome of the sky could be seen ,
这 蓝色的 结晶体 穹顶 的 这 天空 可以 是 已见 ,

可以看到蔚蓝晶莹剔透的天空穹顶，

['stretʃiŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'naɪn] [smaɪl] .
stretching above all like a great benign smile .
伸展 多于 全部 喜欢 一个 伟大的 良性 微笑 .

像一张慈祥的大笑，高高地伸展开来。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
How peaceful it all was !
如何 和平 它 全部 曾是 !

多么宁静祥和啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
How much more reasonable to believe the waking assurances of earth and sky
如何 很多 更多的 合理的 到 相信 这 醒来 保证 的 地球 和 天空
[ðæn; ðən][ðə; ði] [veɪg] [pri'zentimənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] !
than the vague presentiments of a sleeping girl !
比 这 模糊的 预感 的 一个 睡眠 女孩 !

与其相信睡梦中少女模糊的预感，不如相信天地间清醒时的保证，岂不更合理吗？

- [oʊ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [ðæt] [blɑːweθ] [saʊθ] ,
' O gentle wind , that bloweth south ,
- 哦 温和的 风 , 那 吹 南 ,

“哦，温柔的南风，

[frʌm; frəm] [wer] [maɪ] [lʌv] ,
From where my love repaireth ,
从 在哪里 我的 爱 修复 ,

从我爱修复的地方，

[kən'veɪ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] [maʊθ] ,
Convey a kiss from his dear mouth ,
传达 一个 吻 从 他的 亲爱的 嘴 ,

送上他温柔的吻

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [fɛrɪθ] . -
And tell me how he fareth . '
和 告诉 我 如何 他 法雷斯 . -

告诉我他的情况如何。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [glæd] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She chanted the words with the old glad light in her eyes ,
她 吟诵 这 字 和 这 老的 高兴的 光 在 她 眼睛 ,

她眼中闪烁着昔日喜悦的光芒，吟诵着这些词句。

[ænd; ənd] [leɪd] ['sɑːləm] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ɔː'streɪliə] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]
and laid solemn charges on him to turn towards Australia night and morning
和 铺设 庄严 收费 在 他 到 转动 向 澳大利亚 夜晚 和 早晨
[ænd; ənd] [wɑːft; wæft] [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] .
and waft her greetings .
和 飘动 她 问候 .

并郑重嘱咐他日夜向澳大利亚挥手致意。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌfer'wel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
They did not say farewell that evening .
他们 做过 不是 说 告别 那 晚上 .

当晚他们没有道别。

['hektər] ['kɔrtlænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['melbərn] ,
Hector Courtland was to accompany his sister part of the way to Melbourne ,
赫克托 科特兰 曾是 到 陪伴 他的 姐姐 部分 的 这 方式 到 墨尔本 ,

赫克托·考特兰将陪同他的妹妹前往墨尔本的一部分路程。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
and was to take her by way of the Peeloo Plain ,
和 曾是 到 拿 她 经过 方式 的 这 皮鲁 清楚的 ,

并要带她经由皮卢平原前往。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [diːn] [lɪvd] ,
on the borders of which his friend Mr . Dene lived ,
在 这 边界 的 哪个 他的 朋友 先生 . 迪恩 居住地 ,

他的朋友迪恩先生就住在边界上，

[ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and Langdale proposed to pay a long - promised visit at the same time .
和 朗代尔 建议的 到 支付 一个 长的 - 承诺 访问 在 这 相同的 时间 .

与此同时，朗代尔提议进行一次他承诺已久的访问。

[bʌt; bət] ['meni] ['fɛə'welz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
But many farewells had to be spoken , nevertheless , and do what she
但 许多 告别 有 到 是 说 , 尽管如此 , 和 做 什么 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,

但无论如何，她都必须说许多告别的话，并且做她想做的事。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [leɪ] ['hevi] [æt; ət] ['stɛləz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn] ['liːvɪŋ] - , [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
the feeling lay heavy at Stella's heart that in leaving Lullaboolagana , the dearest ,
这 感觉 躺 重的 在 斯特拉的 心 那 在 离开 - , 这 亲爱的 ,

离开最亲爱的 Lullaboolagana，让 Stella 心中充满了沉重的心情。

['tendə]	['tʃæptər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
tenderest	**chapter**	**in**	**the**	**book**	**of**	**her**	**history**	**was**	**over**	**.**
最嫩的	章	在	这	书	的	她	历史	曾是	超过	.

她生命中最温柔的一章已经结束了。

[hɪr]	['laɪfs]	['dɪrɪst]	[maʊnt]	[ʌv; əv]	['vɪʒ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[skeɪld]	,	[ɪts]	[swiːtəst]	['aɪdl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	.
Here	**life's**	**dearest**	**mount**	**of**	**vision**	**had**	**been**	**scaled**	**,**	**its**	**sweetest**	**idyll**	**had**	**been**	**told**	**.**
这里	生活的	亲爱的	山	的	想象	有	到过	缩放	,	它是	最甜美的	牧歌	有	到过	讲述	.

在这里，人们攀登了人生中最珍贵的梦想之山，讲述了人生中最甜蜜的田园诗。

[pʊr]	[oʊld]	[mɪk]	[wept]	[ɪ'fjuːsɪvli]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[beɪd]	[hɪm; ɪm]
Poor	**old**	**Mick**	**wept**	**effusively**	**when**	**she**	**bade**	**him**
贫穷的	老的	米克	哭泣	热情洋溢	什么时候	她	巴德	他

可怜的老米克在她吩咐他的时候，放声痛哭。

[gʊd]	-	[baɪ]	;
good	**-**	**bye**	**;**
好的	-	再见	;

再见;

['dʌnstən]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[klɪr]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['duːti]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	-	['ɜːrli]	[nekst]	[sprɪŋ]	,
Dunstan	**made**	**it**	**very**	**clear**	**that**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**to**	**come**	**back**	**to**	**Lullaboolagana**	**early**	**next**	**spring**	**,**
邓斯坦	制成	它	非常	清除	那	它	曾是	她	责任	到	来	后退	到	-	早期的	下一个	春天	,

邓斯坦明确表示，她有责任在明年早春回到卢拉布拉加纳。

[ɪf]	[nɑːt]	['suːnər]	.
if	**not**	**sooner**	**.**
如果	不是	很快	.

如果不是更早的话。

-	[waɪ]	,	[mɪs]	['stɛli]	,	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	;
'	**Why**	**,**	**Miss**	**Stelly**	**,**	**the**	**place**	**was**	**made**	**for**	**you**	**,**	**I**	**may**	**say**	**;**
-	为什么	,	错过	斯特利	,	这	地方	曾是	制成	为了	你	,	我	可能	说	;

“斯特利小姐，我可以说，这里简直就是为你而设的;

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vægəˌbɔndz]	[ðæt]	[get]	[ðer; ðər]	[legz]	[broʊk]	,	[aɪ]	[də'noʊ]	:
and	**what**	**will**	**become**	**of**	**the**	**vagabonds**	**that**	**get**	**their**	**legs**	**broke**	**,**	**I**	**dunno**	**:**
和	什么	将要	变得	的	这	流浪汉	那	得到	他们的	腿	打破	,	我	不知道	:

那些腿被打断的流浪汉会怎么样，我不知道:

[ðə; ði]	[kroʊ]	[hæz; həz]	[tʊk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[jɔːr'self]	,
The	**crow**	**has**	**took**	**to**	**no**	**one**	**but**	**yourself**	**,**
这	乌鸦	有	采取	到	不	一	但	你自己	,

这只乌鸦只认得你。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[pʊr]	['fiːmeɪl]	[æz; əz]	[went]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[læst]	[wiːk]	[hoʊl]	[ænd; ənd]	[wel]	,
and	**that**	**poor**	**female**	**as**	**went**	**away**	**with**	**her**	**brother**	**last**	**week**	**whole**	**and**	**well**	**,**
和	那	贫穷的	女性	作为	去	离开	和	她	兄弟	最后的	星期	所有的	和	出色地	,

那可怜的雌性上周和她的兄弟一起平安无事地离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] ['kɪkɪn] - [ʌp] [ðer; ðər] [legz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and the three horses a kickin ' up their legs as if they never knew what it
和 这 三 马匹 一个 起作用 - 向上 他们的 腿 作为 如果 他们 绝不 知道 什么 它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - ;
was to be skelingtons ;
曾是 到 是 - ;

三匹马踢着腿，仿佛它们从未体验过骷髅的滋味；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] - - ['kɒki] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] -
and even that blasphemin ' cockie had forgotten some of his worst curseses
和 甚至 那 - - 公鸡 有 被遗忘的 一些 的 他的 最差 -

— — -
— — '
— — -

就连那只亵渎神灵的公鸡都忘记了他最恶毒的一些诅咒——

['dʌnstən] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kærəvæn] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli]
Dunstan lost himself in enumerating the caravan procession that had so deeply
邓斯坦 丢失的 他自己 在 枚举 这 大篷车 游行 那 有 所以 深

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .
impressed him .
印象深刻 他 .

邓斯坦沉浸在对给他留下深刻印象的商队队伍的描述中。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['stelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [riːtʃt] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ]
The next afternoon Stella and her brother reached Peeloo Station , where they
这 下一个 下午 斯特拉 和 她 兄弟 达到 皮鲁 车站 , 在哪里 他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
were to stay the night .
是 到 停留 这 夜晚 .

第二天下午，斯特拉和她的弟弟到达了皮卢车站，他们将在那里过夜。

['læŋˌdeɪl] [keɪm] [nɪr] ['sʌndaʊn] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Langdale came near sundown , after paying some professional visits for Dr .
朗代尔 来了 靠近 日落 , 后 付费 一些 专业的 访问 为了 博士 .

['mɔːrɪsən] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Morrison by the way .
莫里森 经过 这 方式 .

兰代尔在日落时分抵达，顺便一提，他还替莫里森医生拜访了几位专业人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was but a meagre garden at this station , though it was a
那里 曾是 但 一个 微薄 花园 在 这 车站 , 尽管 它 曾是 一个

['welθi] [wʌn] ,
wealthy one ,
富裕 一 ,

虽然这个车站家境富裕，但只有一个简陋的花园。

[laɪk] [moʊst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
like most in the district .
喜欢 最多 在 这 区 .

和该地区的大多数居民一样。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['meɪkʃɪft] [ə'pɪrəns] .
The house , too , had a curiously makeshift appearance .
这 房子 , 也 , 有 一个 奇怪的是 临时搭建 外貌 .

房子看起来也十分简陋。

[ðə; ði]	[fækt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fæməli]	[frʌm; frəm]	[jɪr]	[tuː; tə]	[jɪr]	[prə'poʊzd]	[ri'zaidɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	[ʌv; əv]	['melbərn]	.
The	**fact**	**was**	**that**	**the**	**family**	**from**	**year**	**to**	**year**	**proposed**	**residing**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**Melbourne**	**.**
这	事实	曾是	那	这	家庭	从	年	到	年	建议的	居住	在	这	附近	的	墨尔本	.

事实上，这个家庭年复一年地提出要搬到墨尔本附近居住。

[nɪr]	['sʌnset]	[ðə; ði]	[hoʊst]	[prə'poʊzd]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[raɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[goʊ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[greɪt]		[pleɪn]	,
Near	**sunset**	**the**	**host**	**proposed**	**an**	**evening**	**ride**	**to**	**all**	**who**	**cared**	**to**	**go**	**over**	**the**	**great**	**Peeloo**	**Plain**	**,**
靠近	日落	这	主持人	建议的	一个	晚上	骑	到	全部	WHO	关心	到	去	超过	这	伟大的	皮鲁	清楚的	,

临近日落时分，主人提议大家晚上骑马穿越广袤的皮卢平原。

[wɪtʃ]	[stretʃt]	[fɔːr; fər]	['oʊvər]	['sɪksti]	[maɪlz]	['westwərd]	.
which	**stretched**	**for**	**over**	**sixty**	**miles**	**westward**	**.**
哪个	拉伸	为了	超过	六十	英里	向西	.

向西延伸超过六十英里。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɑːr'tiːʒən]	[wel]	[ten]	[maɪlz]	[ɔːf]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	['wiːpɪŋ]	['mɔl]	,
There	**was**	**an**	**artesian**	**well**	**ten**	**miles**	**off**	**,**	**on**	**the**	**plain**	**of**	**weeping**	**myalls**	**,**
那里	曾是	一个	自流井	出色地	十	英里	离开	,	在	这	清楚的	的	哭泣	我的	,

十英里外，在垂泪山楂平原上，有一口自流井。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	['kɔrtlænd]	.
he	**wished**	**to**	**show**	**Courtland**	**.**
他	希望	到	展示	科特兰	.

他想带大家去考特兰看看。

-	[huːm]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[lʌv]	[raɪd]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɔː'streɪliən]	[pleɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	-	[sed]	['stelə]	;
'	**Whom**	**the**	**gods**	**love**	**ride**	**across**	**a**	**great**	**Australian**	**plain**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**;**
-	谁	这	神	爱	骑	穿过	一个	伟大的	澳大利亚	清楚的	在	这	晚上	,	-	说	斯特拉	;

“诸神所爱的人会在傍晚驰骋在澳大利亚广袤的平原上，”斯特拉说道；

[ænd; ənd]	['læŋˌdeɪl]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	[kən'vɜːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'pɪnjən]	.
and	**Langdale**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**instantly**	**converted**	**to**	**the**	**same**	**opinion**	**.**
和	朗代尔	,	的	课程	,	曾是	即刻	转换	到	这	相同的	观点	.

当然，朗代尔也立即接受了同样的观点。

[soʊ]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[set]	[ɔːf]	['westwərd]	,	[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
So	**the**	**four**	**set**	**off**	**westward**	**,**	**when**	**the**	**sun**	**was**	**low**	**on**	**the**	**horizon**	**.**
所以	这	四	放	离开	向西	,	什么时候	这	太阳	曾是	低的	在	这	地平线	.

于是，当太阳西斜的时候，四人启程向西而去。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[hiːt]	[klaʊdz]	[paɪld]	[ʌp]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌʌn'muːvɪŋ]	[bæŋk]	,	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[bɜːnd]	,
There	**were**	**heat**	**clouds**	**piled**	**up**	**in**	**an**	**unmoving**	**bank**	**,**	**through**	**which**	**the**	**sun**	**burned**	**,**
那里	是	热	云	堆积	向上	在	一个	不动	银行	,	通过	哪个	这	太阳	烧伤	,

热浪堆积成一滩静止的云层，阳光透过云层炙烤着大地。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæŋk]	,
as	**it**	**sank**	**,**
作为	它	沉没	,

随着它下沉，

[laɪk] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [fænd] [tɪl] [ðə; ði] [koʊl] ['kɪnd(ə)l]['ɪntuː] [red]
like a smouldering fire that the wind has fanned till the coals kindle into red
喜欢 一个 闷烧 火 那 这 风 有 扇形 直到 这 煤炭 点燃 进入 红色的
[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [breɪk] [aʊt] ,
heat and the flames break out ,
热 和 这 火焰 休息 出去 ,

就像被风吹拂的阴燃的火苗，直到煤炭燃烧得通红，火焰熊熊燃烧起来。

['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['fjuːəl] .
eating their way through the fuel .
吃 他们的 方式 通过 这 燃料 .

它们正在消耗燃料。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [ɔːl] [ʌn'dimd] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][hə'raɪz(ə)n] [laɪk]
For a moment before setting the sun stood all undimmed on the level horizon like
为了 一个 片刻 前 环境 这 太阳 站立 全部 未变暗 在 这 等级 地平线 喜欢
[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəri] [bɔːl] ,
a great fiery ball ,
一个 伟大的 火热 球 ,

日落前，太阳像一个巨大的火球，在水平的地平线上熠熠生辉，光辉依旧不减。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and then dropped suddenly out of sight ,
和 然后 掉落 突然 出去 的 视线 ,

然后突然消失在视线之外。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [sɔːft] [gloʊ] [wɪtʃ] [riːtʃt] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd]
leaving a deep soft glow which reached high up in the heavens , and so remained
离开 一个 深的 柔软的 辉光 哪个 达到 高的 向上 在 这 天 , 和 所以 剩余
[fɔːr; fər] ['aʊərz] .
for hours .
为了 小时 .

留下一道深邃柔和的光芒，直冲云霄，持续了数小时之久。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
This beautiful , unusual appearance was more vivid that evening than it had
这 美丽的 , 异常 外貌 曾是 更多的 生动 那 晚上 比 它 有
['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
ever been before .
曾经 到过 前 .

那晚，她那美丽而奇特的容貌比以往任何时候都更加鲜明。

[ðə; ði]['raɪdərz] ['fɑːloʊd] [noʊ] [roʊd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
The riders followed no road , but took their way across the plain ,
这 骑手 随后 不 路 , 但 采取 他们的 方式 穿过 这 清楚的 ,

骑手们没有沿着道路行进，而是穿过平原。

[stɪl] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['wɪntər] [græs] ,
still clothed with the luxuriant winter grass ,
仍然 穿着衣服 和 这 茂盛的 冬天 草 ,

依然披着茂盛的冬草，

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ['læŋgər]
which here and there was beginning to be touched with the heat languor
哪个 这里 和 那里 曾是 开始 到 是 感动 和 这 热 倦怠
[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] ['ɪntuː] ['sæplɪs] [flæks] .
that a few weeks later would turn the verdure into sapless flax .
那 一个 很少 周 之后 会 转动 这 绿意盎然 进入 无汁液的 亚麻 .

这里那里已经开始泛起热浪的萧瑟之气，几周后，这种萧瑟之气会将绿意盎然的植物变成枯萎的亚麻。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [huːf] - [biːts]

But as yet the herbage was so close and rich that the hoof - beats

但 作为 然而 这 草本植物 曾是 所以 关闭 和 富有的 那 这 蹄 - 节拍

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['skersli] [ə'woʊk] [æn; ən]['ekoʊ] .

of the horses scarcely awoke an echo .

的 这 马匹 几乎 醒来 一个 回声 .

但此时草木茂盛，马蹄声几乎没有回响。

[ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [er]

The few sounds that were borne with startling distinctness through the sonorous air

这 很少 声音 那 是 出生 和 令人震惊 明显 通过 这 响亮的 空气

[daɪd] [ə'weɪ] .

died away .

死亡 离开 .

少数清晰可闻的声音在悠扬的空气中回荡，随后渐渐消失。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['kɑːkətuː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['maɪɔːl] ,

The shrill scream of a black cockatoo in the depths of a weeping myall ,

这 尖锐 尖叫 的 一个 黑色的 凤头鹦鹉 在 这 深度 的 一个 哭泣 myall ,

黑凤头鹦鹉在垂枝山林深处发出尖锐的叫声。

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːmjuː] [ren] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

the twitter of a little emu wren bounding through the grass ,

这 叽叽喳喳 的 一个 小的 鸸 鹪 边界 通过 这 草 ,

一只小鸸鹋鹪鹩在草丛中跳跃时发出的啁啾声，

[ðə; ði] [laʊd] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['frʌntɪd] ['hʌni] - [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [ə'keɪʃə] ,

the loud calls of the white - fronted honey - birds in a flowering acacia ,

这 大声 呼叫 的 这 白色的 - 正面 蜂蜜 - 鸟类 在 一个 开花 金合欢 ,

盛开的相思树上，白额蜜鸟发出响亮的鸣叫声。

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [bend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs]

the hysterical chorus of laughing jackasses in the wooded bend of a watercourse

这 歇斯底里的 合唱 的 笑 蠢驴 在 这 树木繁茂的 弯曲 的 一个 河道

['densli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][tiː] - [triː] ,

densely lined with ti - tree ,

密集地 衬里 和 ti - 树 ,

在长满茶树的河道拐弯处，一群傻瓜歇斯底里地大笑着。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] [kroʊ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [gʌm] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [wʌn][baɪ][wʌn]

the sudden caw of a solitary crow in a box - gum , all became silent , one by one

这 突然 啼 的 一个 孤 乌鸦 在 一个 盒子 - 胶 , 全部 成为 沉默的 , 一 经过 一

.

.

.

桉树上突然传来一只孤零零的乌鸦的叫声，一切都安静了下来，一个接一个。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] [ˌkæŋgə'ruː] ,

Now and then a red kangaroo ,

现在 和 然后 一个 红色的 袋鼠 ,

偶尔会看到一只红色的袋鼠，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌdi] [tɪnts] [ænd; ənd] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] - [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] -

with his beautiful ruddy tints and faint flush of dawn - rose on the under -

和 他的 美丽的 红润 色调 和 头晕的 冲洗 的 黎明 - 玫瑰 在 这 在下面 -

[nek] , [ɔːr][ə; eɪ][doʊ] ,

neck , or a doe ,

脖子 , 或者 一个 雌鹿 ,

他有着美丽的红褐色毛发，颈下泛着淡淡的晨曦玫瑰色，或者像一只母鹿，

[klæd]	[ɪn]	['delɪkət]	['stiːli]	[bluː]	,	[baʊndɪd]	[nɪr]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	.
clad	**in**	**delicate**	**steely**	**blue**	**,**	**bounded**	**near**	**them**	**as**	**they**	**passed**	**.**
覆膜	在	精美的	钢铁般的	蓝色的	,	有界	靠近	他们	作为	他们	通过了	.

身着精致的钢蓝色服装，在他们经过时，在他们身边轻盈地跳跃着。

[ðeɪ]	[fluː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[greɪt]	[smuːð]	[pleɪn]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wɪnd]	,	['vɪvəˌfaɪɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[siː]	-
They	**flew**	**over**	**the**	**great**	**smooth**	**plain**	**,**	**while**	**the**	**spring**	**wind**	**,**	**vivifying**	**as**	**a**	**sea**	**-**
他们	飞翔	超过	这	伟大的	光滑的	清楚的	,	尽管	这	春天	风	,	使人精神焕发	作为	一个	海	-

[briːz]	,
breeze	**,**
微风	,

它们飞越广袤平坦的平原，春风拂面，如同海风般令人精神振奋。

[bluː]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	.
blew	**in**	**their**	**faces**	**.**
吹	在	他们的	面孔	.

对着他们的脸吹气。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ˌkæŋgə'ruː]	[græs]	,	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['rʌslɪŋ]	,
At	**times**	**they**	**came**	**to**	**a**	**stretch**	**of**	**kangaroo**	**grass**	**,**	**tall**	**and**	**rustling**	**,**
在	时代	他们	来了	到	一个	拉紧	的	袋鼠	草	,	高的	和	沙沙声	,

有时他们会来到一片高高的、沙沙作响的袋鼠草丛前，

[swei]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ðæt]	[keɪm]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['rʌnɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['fɪtf(ə)l]	[gʌsts]	,
swayed	**by**	**the**	**wind**	**that**	**came**	**now**	**and**	**then**	**running**	**up**	**in**	**little**	**fitful**	**gusts**	**,**
摇摆	经过	这	风	那	来了	现在	和	然后	跑步	向上	在	小的	断断续续	阵风	,

被时而刮起的阵阵微风吹得摇曳不定，

[tɪl]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['biləuz]	[fɔːrmd]	[æn; ən]	[ɪg'zækt]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[fɔːrmd]	[weɪvz]	[siːn]	[ɪn]	[mɪd]
till	**the**	**faint**	**billows**	**formed**	**an**	**exact**	**image**	**of**	**the**	**half**	**-**	**formed**	**waves**	**seen**	**in**	**mid**
直到	这	头晕的	波澜	形成	一个	精确的	图像	的	这	一半	-	形成	波浪	已见	在	中

-	['oʊʃ(ə)n]	[ɪn]	['plæsɪd]	['sʌmər]	['weðər]	.
-	**ocean**	**in**	**placid**	**summer**	**weather**	**.**
-	海洋	在	平静	夏天	天气	.

直到微弱的波浪形成了一个与平静的夏季天气里大洋中央看到的半成形波浪完全相同的图像。

[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[skaɪ]	['iːkwəli]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌʌnfə'mɪliər]	['baʊndləsnəs]	[ðæt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[leɪ]
The	**earth**	**and**	**sky**	**equally**	**had**	**an**	**unfamiliar**	**boundlessness**	**that**	**at**	**first**	**lay**
这	地球	和	天空	同样地	有	一个	陌生	无边无际	那	在	第一的	躺

[laɪk]	[ə; eɪ]	[weɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,
like	**a**	**weight**	**on**	**the**	**spirit**	**,**
喜欢	一个	重量	在	这	精神	,

天地之间同样有一种陌生的无垠感，起初如同重担压在心头。

[ænd; ənd]	[jet]	['grædʒuəli]	[suːðd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['gæðərd]	['ɪmpʌls]	[ænd; ənd]
and	**yet**	**gradually**	**soothed**	**it**	**as**	**the**	**imagination**	**gathered**	**impulse**	**and**
和	然而	逐步地	舒缓	它	作为	这	想像力	聚集	冲动	和

[rɪ'poʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sæd]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[hə'raɪz(ə)nz]	,
repose	**from**	**the**	**sad**	**magnificent**	**horizons**	**,**
休息	从	这	伤心	壮丽	地平线	,

然而，随着想象力从悲伤而壮丽的地平线上汲取灵感和平静，这种感觉逐渐得到了抚慰。

[ʌn'broʊkən]	[baɪ]	[wʊd]	[ɔːr]	[hɪl]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	.
unbroken	**by**	**wood**	**or**	**hill**	**,**	**or**	**the**	**gleam**	**of**	**water**	**.**
未破	经过	木头	或者	爬坡道	,	或者	这	闪耀	的	水	.

没有树林、山丘或波光粼粼的水面。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
At rare intervals the marvellous uniformity was heightened rather than
在 稀有的 间隔 这 奇妙 均匀性 曾是 增强 相当 比
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [huːz] [ə'brʌpt] [bæŋks][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]
interrupted by the course of a creek whose abrupt banks were marked by a
中断 经过 这 课程 的 一个 溪 谁 突然 银行 是 标记 经过 一个
['weɪvərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][bɑːks] - [wʊd] [ɔːr] ['wiːpɪŋ] ['maɪɔːl] ,
wavering line of box - wood or weeping myall ,
摇摆不定 线 的 盒子 - 木头 或者 哭泣 myall ,

偶尔，溪流的蜿蜒河岸不会打断这令人惊叹的均匀景象，反而会增强其美感，溪流陡峭的河岸上生长着摇曳的黄杨或垂枝山楂。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dens] ['ʌndərgroʊθ] .
and sometimes dense undergrowth .
和 有时 稠密 灌木丛 .

有时还有茂密的灌木丛。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]
The light of day and the brilliant blue of the sky were replaced by the
这 光 的 天 和 这 杰出的 蓝色的 的 这 天空 是 替换 经过 这
['driːmi] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['klaʊdləs] ,
dreamy paleness which falls on the world when the heavens are cloudless ,
梦幻般的 苍白 哪个 瀑布 在 这 世界 什么时候 这 天 是 无云 ,

白昼的阳光和湛蓝的天空被晴朗无云时笼罩世界的梦幻般的苍白所取代。

[jet] [hoʊld][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
yet hold the stars for some time out of sight ,
然而 抓住 这 明星 为了 一些 时间 出去 的 视线 ,

但还是让星星暂时隐匿起来吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪz] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] .
and the earth lies stretched below without limit and without shadow .
和 这 地球 谎言 拉伸 以下 没有 限制 和 没有 阴影 .

大地无边无际地铺展在下方，没有一丝阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][koʊld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [noʊ] ['bliːknəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
There was no cold look in the sky , no bleakness on the earth .
那里 曾是 不 寒冷的 看 在 这 天空 , 不 凄凉 在 这 地球 .

天空没有一丝寒冷，大地也没有一丝萧瑟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts][væst] [bredθ] ,
It was noble in its vast breadth ,
它 曾是 高贵 在 它是 广阔的 宽度 ,

它辽阔无垠，气势恢宏。

[ɪts]['vɜːrdʒɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] — [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [strɔːŋ]
its virgin promise of fertility — fit to be the dwelling - place of a race strong
它是 处女 承诺 的 生育力 — 合身 到 是 这 住宅 - 地方 的 一个 种族 强的
, [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;
, free and generous ;
, 自由的 和 慷慨的 ;

它纯洁无瑕，象征着丰饶——适合成为一个强大、自由、慷慨的民族的家园；

['kerf(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [æd'væns] ['mænz] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti] ,
careful not only for the things that advance man's material prosperity ,
小心 不是 仅有的 为了 这 事物 那 进步 男人的 材料 繁荣 ,

不仅要关注那些能促进人类物质繁荣的事物，

[bʌt; bət] ['kerɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
but caring infinitely as well for all that touches the human spirit with quick
但 关怀 无限地 作为 出色地 为了 全部 那 触摸 这 人类 精神 和 快的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kɪnʃɪp] .
recognition of its immortal kinships .
认出 的 它是 不朽 亲属关系 .

但对所有触动人类精神的事物都充满无限的关爱，并能迅速认识到它们之间永恒的联系。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [siːn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [lʊkt] [æt; ət] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] ,
' It is like no other scene I have ever looked at , ' said Langdale ,
- 它 是 喜欢 不 其他 场景 我 有 曾经 看起来 在 , - 说 朗代尔 ,

朗代尔说：“这和我以往见过的任何景象都截然不同。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
at length breaking the silence .
在 长度 打破 这 沉默 .

终于打破了沉默。

- [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ? -
' Don't you feel you will remember it all to your dying day ? '
- 不 你 感觉 你 将要 记住 它 全部 到 你的 垂死 天 ? -

“难道你不觉得你会把这一切都铭记到生命的尽头吗？”

[æskt] ['stelə] ['sɔːftli] .
asked Stella softly .
问 斯特拉 轻轻 .

斯特拉轻声问道。

- [jes] ; [pər'hæps] [wen] [wiː; wi] [daɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] .
' Yes ; perhaps when we die we shall remember it better than ever .
- 是的 ; 也许 什么时候 我们 死 我们 将 记住 它 更好的 比 曾经 .

“是的；或许当我们死去的时候，我们会比以往任何时候都更清楚地记住它。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['klæsɪk] ['ʌndərwɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [peɪl] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪts]
It is like a picture of the old classic underworld , with its pale light and its
它 是 喜欢 一个 图片 的 这 老的 经典的 地狱 , 和 它是 苍白 光 和 它是
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

它就像一幅古典冥界的画作，光线昏暗，视野开阔。

['hoʊmləs] ['pɑːstʃəz] . -
homeless pastures . '
无家可归者 牧场 . -

无家可归者的牧场。

- [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] — [ðə; ði] [wɜːrld] ['flʌdɪd] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] , [ðə; ði]
' Oh , if it would only last for ever — the world flooded in mysterious light , the
- 哦 , 如果 它 会 仅有的 最后的 为了 曾经 — 这 世界 被淹 在 神秘 光 , 这
['hɔːrsɪz] ['nevər] ['taɪərd] ,
horses never tired ,
马匹 绝不 疲劳的 ,

“哦，如果这一切能永远持续下去该多好——世界沐浴在神秘的光芒中，骏马永不疲倦，

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] !
the horizon never visible !
这 地平线 绝不 可见的 !

地平线永远看不见！

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] ? -
Why are you smiling ? '
为什么 是 你 微笑 ? -

你为什么笑？

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər] .
' I would not wish it to go on for ever .
- 我 会 不是 希望 它 到 去 在 为了 曾经 .

“我不希望这种情况永远持续下去。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɜːrθ] - [ˈkriːpɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [suːn] [paɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l]
I have an earth - creeping imagination that would soon pine for a local
我 有 一个 地球 - 爬行 想像力 那 会 很快 松树 为了 一个 当地的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] — [ænd; ənd] - [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌɪnˈsaɪd] .
habitation — and Blättchen waiting for me inside .
居住地 — 和 - 等待 为了 我 里面 .

我拥有一种潜藏于地下的想象力，很快就会渴望拥有一个本地住所——而 Blättchen 则在里面等着我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [raɪd] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] ! -
But how often we shall recall this ride till we meet again ! '
但 如何 经常 我们 将 记起 这 骑 直到 我们 见面 再次 ！ -

但我们会常常回忆起这段旅程，直到我们再次相遇！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkeidənst] [kraɪz] [fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] , [æz; əz] [ɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
There were cadenced cries far overhead , as if among the stars ,
那里 是 有节奏的 哭泣 远的 开销 , 作为 如果 之中 这 明星 ,

远处的天空传来有节奏的呼喊声，仿佛来自群星之间。

[wɪtʃ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [swɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
which began to swim into sight all over the firmament , and looking upward ,
哪个 开始 到 游泳 进入 视线 全部 超过 这 苍穹 , 和 寻找 向上 ,

它们开始在苍穹各处游动，抬头望去，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [wɪŋz] [waɪd] [spred] , [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] .
a long line of great birds , with dusky wings wide spread , became visible .
一个 长的 线 的 伟大的 鸟类 , 和 昏暗 翅膀 宽的 传播 , 成为 可见的 .

一长串巨大的鸟儿出现在眼前，它们张开着深色的翅膀，显得格外醒目。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swɔnz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][baɪ][sʌm; səm][swɑːmp] , - [sed] [ˈstelə] .
' They are swans going to their nesting - places by some swamp , ' said Stella .
- 他们 是 天鹅 去 到 他们的 嵌套 - 地方 经过 一些 沼泽 , - 说 斯特拉 .

“它们是天鹅，正飞往沼泽附近的筑巢地，”斯特拉说。

- [haʊ] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][ðer; ðər] [noʊts] [ɑːr; ər] !
' How plaintive and musical their notes are !
- 如何 哀怨 和 音乐 他们的 笔记 是 ！

它们的音符多么哀婉动听啊！

[dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈsʌmwʌn] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuəs]
Don't they make you understand what someone meant when he said that virtuous
不 他们 制作 你 理解 什么 某人 意思是 什么时候 他 说 那 有德行的
[ˈmelədiz] [tiːtʃ] [ˈvɜːrtʃuː] ? -
melodies teach virtue ? '
旋律 教 美德 ? -

难道它们不能让你明白有人说的“优美的旋律能教人美德”是什么意思吗?

- [ænd; ənd] [wʌt] [ˈvɜːrtʃuː][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tiːtʃ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pəˈzes] ? -
' And what virtue could they teach Herzblättchen that she does not possess ? '
- 和 什么 美德 可以 他们 教 - 那 她 做 不是 具有 ? -

“他们又能教给赫茨布莱特亨什么她自己不具备的美德呢？ ”

- [ˈhændfulz] !
' Handfuls !
- 一把 ！

一把把！

[traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] : [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [hoʊp] .
Try to believe this in time : gentleness , resignation , hope .
尝试 到 相信 这 在 时间 : 温柔 , 辞职 , 希望 .

试着相信时间能带来的东西：温柔、顺从、希望。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] , [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [hoʊp] ?
Did you not tell me yourself , some time ago , that I was curiously lacking in hope ?
做过 你 不是 告诉 我 你自己 , 一些 时间 前 , 那 我 曾是 奇怪的是 缺乏 在 希望 ?

你不是早就亲口告诉我，我异常缺乏希望吗?

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ! -
I always knew that a friend was more faithful than a lover ! '
我 总是 知道 那 一个 朋友 曾是 更多的 忠实 比 一个 情人 ! -

我一直都知道，朋友比爱人更忠诚！

- [bʌt; bət] , [ˈliːb] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bəʊθ] ; [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
' But , Liebe , I am both ; only the more I know you ,
- 但 , 爱 , 我 是 两个都 ; 仅有的 这 更多的 我 知道 你 ,

“但是，亲爱的，我两者兼具；我越了解你，就越明白这一点。”

[ðə; ði] [les] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈdɪfrənt] . -
the less I could bear to have you different . '
这 较少的 我 可以 熊 到 有 你 不同的 . -

我越是无法忍受你变得不一样。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [wen] [maɪ] [ˈhæpinəs] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
' That is what I am always promising when my happiness makes me afraid to be different .
- 那 是 什么 我 是 总是 有前途 什么时候 我的 幸福 制作 我 害怕的 到 是 不同的 .

“每当我的幸福让我害怕与众不同时，我总是这样承诺。”

[aɪ] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhelpf(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] [ˈhæpiɚ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtɑːlərəbli] [hɑːrd] ;
I take refuge in the thought that I am going to be so useful and helpful — to make some lives happier that without us might be intolerably hard ;
我 拿 避难所 在 这 想法 那 我 是 去 到 是 所以 有用 和 有帮助 — 到 制作 一些 生活 更快乐 那 没有 我们 可能 是 无法容忍地 难的 ;

我安慰自己，我将变得非常有用，能够帮助一些人，让他们的生活更加幸福，如果没有我们，他们的生活可能会变得难以忍受；

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪdiənt] [ˈsentər] .
to make our future home a little radiant centre .
到 制作 我们的 未来 家 一个 小的 辐射状 中心 .

把我们未来的家打造成一个光彩夺目的小中心。

[ˈænˌselm] ,
Anselm ,
安瑟伦 ,

安瑟伦，

[aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [mjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən] [biː; bi] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [prɑːˈsperəti] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈkuːn] . -
I had rather be a cat and mew at the moon than be self - complacent and wrapped up in my own prosperity like a cocoon . '
我 有 相当 是 一个 猫 和 喵 在 这 月亮 比 是 自己 - 自满 和 包装 向上 在 我的 自己的 繁荣 喜欢 一个 茧 . -

我宁愿做一只猫对着月亮喵喵叫，也不愿自满自足，像茧一样把自己包裹在自己的成功之中。

['læŋˌdeɪl] [læft] ['sɔːftli] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪk] ['viːəməns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Langdale laughed softly at this quick vehemence of speech .
朗代尔 笑了 轻轻 在 这 快的 激烈 的 演讲 .

朗代尔对这种迅速而激烈的言辞轻声笑了。

- [bʌt; bət] , ['stelə] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] !
' But , Stella , how little danger there is of that !
- 但 , 斯特拉 , 如何 小的 危险 那里 是 的 那 !

“但是，斯特拉，这种危险几乎为零！”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd]
Do you want to make me believe that you have not always been helpful and
做 你 想 到 制作 我 相信 那 你 有 不是 总是 到过 有帮助 和
['lʌvɪŋ] — [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ɪnsaɪt] ,
loving — full of sympathy and tenderness and quick insight ,
爱 — 满的 的 同情 和 压痛 和 快的 洞察力 ,

你想让我相信你并非一直都那么乐于助人、充满爱心——富有同情心、温柔体贴、洞察力敏锐吗?

['redi] ['ɔːlweɪz] ? -
ready always ? '
准备好 总是 ? -

随时准备着吗?

- [ɑː] ,
' Ah ,
- 啊 ,

'啊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [haʊ] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [tuː; tə]
but you don't know how indifferent in between — how ready at any moment to
但 你 不 知道 如何 冷漠 在 之间 — 如何 准备好 在 任何 片刻 到
[bɪ'liːv] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
believe that after all it does not much matter .
相信 那 后 全部 它 做 不是 很多 事情 .

但你不知道这两者之间有多么冷漠——你随时都可能相信，归根结底，这一切都无关紧要。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['veɪgrənsi] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .
You do not know this vagrancy of temperament .
你 做 不是 知道 这 流浪 的 气质 .

你并不了解这种性情的漂泊不定。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
You are protected by your nationalities and your love of work .
你 是 受保护 经过 你的 国籍 和 你的 爱 的 工作 .

你的国籍和对工作的热爱会保护你。

[ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['duːti] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
That gives you an ideal of duty apart from whim and sudden changes of
那 给予 你 一个 理想的 的 责任 除 从 一时兴起 和 突然 变化 的
[muːd] . -
mood . '
情绪 . -

这让你对职责有了更清晰的认识，不受一时兴起和情绪突变的影响。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] - [hɑːrt] - ['liːflət] .
' I always knew that a friend was more faithful than a " Little - heart - leaflet .
- 我 总是 知道 那 一个 朋友 曾是 更多的 忠实 比 一个 " 小的 - 心 - 传单 .
" -
" '
" -

“我一直都知道，朋友比‘小爱心传单’更忠诚。”

- [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈænˌselm] .
' Don't laugh at me , Anselm .
- 不 笑 在 我 , 安瑟伦 .

“别笑我，安塞尔姆。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [raɪd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] :
We shall recall this ride so often , as you have said :
我们 将 记起 这 骑 所以 经常 , 作为 你 有 说 :

正如你所说，我们会经常想起这段旅程：

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] — [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈwɪrisəm] :
when the days are too long — when people are wearisome :
什么时候 这 天 是 也 长的 — 什么时候 人们 是 令人厌倦的 :

当日子太漫长——当人们令人厌倦时：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ˈevriwer] . -
and that is one of the great qualities of our race everywhere . '
和 那 是 一 的 这 伟大的 品质 的 我们的 种族 到处 . -

而这正是我们民族在世界各地所拥有的伟大品质之一。

[ˈlæŋˌdeɪl] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] .
Langdale laughed again , and took off his hat in acknowledgment of this wide compliment .
朗代尔 笑了 再次 , 和 采取 离开 他的 帽子 在 致谢 的 这 宽的 赞扬 .

朗代尔又笑了，并脱帽致意，以示对这份盛赞的感谢。

- [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈliːb] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrævəti] ;
' Forgive me , Liebe , ' he said , recovering his gravity ;
- 原谅 我 , 爱 , - 他 说 , 恢复中 他的 重力 ;

“原谅我，亲爱的，”他恢复了严肃的神情说道；

- [bʌt; bət] [ðɪs] [er] [siːmz] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [wʌnz] [hed] [laɪk] [ʃæmˈpeɪn] .
' but this air seems to get into one's head like champagne .
- 但 这 空气 似乎 到 得到 进入 一个人的 头 喜欢 香槟酒 .

但这种空气似乎会像香槟一样让人头脑发昏。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [əˈgen] . -
But I promise not to interrupt again . '
但 我 承诺 不是 到 打断 再次 . -

但我保证以后不会再打扰了。

- [wel] , [ˈɔːlweɪz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] — [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɔːrd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] ,
' Well , always while you are away — when I am bored , when I am overcome with the feeling ,
- 出色地 , 总是 尽管 你 是 离开 — 什么时候 我 是 无聊的 , 什么时候 我 是 克服 和 这 感觉 ,

“嗯，总是在你不在的时候——当我感到无聊的时候，当我被那种感觉淹没的时候，

- " [ˈoʊnli][maɪ] [ˈlʌvz] [əˈweɪ] ,
' " Only my love's away ,
- " 仅有的 我的 爱的 离开 ,

“只有我的爱人远在异乡。”

[aɪˈd][æz; əz] [liːf] [ðə; ði] [bluː] [wɜːr; wər] [greɪ] - —
I'd as lief the blue were gray ' —
ID 作为 利夫 这 蓝色的 是 灰色的 - —

我宁愿蓝色变成灰色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ['betər]
I shall think of this ride , and remember that I made resolutions to be better
我 将 思考 的 这 骑 ， 和 记住 那 我 制成 决议 到 是 更好的
— [ə'bʌv] [ɔːl] ,
— above all ,
— 多于 全部 ，

我会回想起这次旅程，并记住我曾下定决心要变得更好——最重要的是，

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] .
to be more patient .
到 是 更多的 病人 .

要更有耐心。

[aɪ][kæn; kən][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] .
I can so well understand how it was with the Foolish Virgins .
我 能 所以 出色地 理解 如何 它 曾是 和 这 愚蠢 处女 .

我完全能理解那些愚拙童女的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .
It is never amusing to wait long .
它 是 绝不 有趣 到 等待 长的 .

长时间的等待从来都不是一件有趣的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I should have gone to sleep , I am sure .
我 应该 有 已消失 到 睡觉 ， 我 是 当然 .

我当时应该去睡觉的，我确定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][læmp] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
I should have been caught with my lamp extinguished .
我 应该 有 到过 捕捉 和 我的 灯 熄灭 .

我当时应该被发现灯灭了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'wɪrid] — [soʊ] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]
Do you know that seeing you so unwearied — so lost to every thought but the
做 你 知道 那 看到 你 所以 不知疲倦 — 所以 丢失的 到 每一个 想法 但 这
['welfer] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [deθ] —
welfare of that poor woman during the days when she was so near death —
福利 的 那 贫穷的 女士 期间 这 天 什么时候 她 曾是 所以 靠近 死亡 —
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
has given me ,
有 给定 我 ，

你知道吗，看到你如此不知疲倦——在那个可怜的女人濒临死亡的日子里，你满脑子想的都是她的安危——这让我深受感动。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] . -
I think , a more abiding sense of duty . '
我 思考 ， 一个 更多的 遵守 感觉 的 责任 . -

我认为，这是一种更持久的责任感。

- [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] !
' Sweet St . Charity !
- 甜的 英石 . 慈善 !

“甜蜜的圣慈善！”

[haʊ] [dɪ'vaɪnli] ['sɪriəs] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] — [hə'roʊɪk][ɪn][ɪts] ['ɜːrnɪstnəs] ! -
how divinely serious your face is just now — heroic in its earnestness ! '
如何 神圣地 严肃的 你的 脸 是 只是 现在 — 英勇 在 它是 认真 ! -

你刚才那副表情真是无比严肃——简直是英雄般的认真！

- [maɪ][hə'roʊɪk] [mudz] [ɑːr; ər][ig'zɔtiks] ; [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ɑːr; ər][nɑːt] [fʊl] - [groʊn] ,
' My heroic moods are exotics ; the wings of my soul are not full - grown ,
- 我的 英勇 情绪 是 异国风情 ; 这 翅膀 的 我的 灵魂 是 不是 满的 - 生长 ,

“我的英雄情怀是异域风情；我灵魂的翅膀尚未完全展开。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt] [flaits] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nestlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [soʊ]
and it takes but very short flights ; it comes nestling back to earth so
和 它 需要 但 非常 短的 航班 ; 它 来 雏鸟 后退 到 地球 所以
['kwɪkli] ;
quickly ;
迅速地 ;

而且它只需要很短的飞行时间；它很快就能轻盈地回到地面；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ves(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
it will follow in the wake of your vessel all the way ; you may not see it ,
它 将要 跟随 在 这 唤醒 的 你的 血管 全部 这 方式 ; 你 可能 不是 看 它 ,

它会一直跟随在你的船后方；你可能看不到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [dɑːn] .
but it will be there — especially at dawn .
但 它 将要 是 那里 — 尤其 在 黎明 .

但它会一直在那里——尤其是在黎明时分。

[liːv] [jʊr; jər]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ;
Leave your cabin window open ;
离开 你的 舱 窗户 打开 ;

保持舱内窗户打开；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [soʊl] [ðæt] [kæn; kən][goʊ] [θruː] [kræks] [ænd; ənd]
for it is only the spirit of a dead soul that can go through cracks and
为了 它 是 仅有的 这 精神 的 一个 死的 灵魂 那 能 去 通过 裂缝 和
[ba:z][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [glæs] . -
bars of iron and glass . '
酒吧 的 铁 和 玻璃 . -

只有死去的灵魂才能穿过铁和玻璃的裂缝和栅栏。

- [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ? -
' And will your beloved little soul come and lay a kiss on my face ? '
- 和 将要 你的 心爱 小的 灵魂 来 和 躺 一个 吻 在 我的 脸 ? -

“你那可爱的小灵魂愿意来亲吻我的脸颊吗？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kɪs] . -
It is not the vocation of a soul to kiss . '
它 是 不是 这 职业 的 一个 灵魂 到 吻 . -

亲吻并非灵魂的使命。

- [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪspər] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] - [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] ?
' Nor even to whisper those delicious little niaiseries that make me so happy ?
- 也不 甚至 到 耳语 那些 可口的 小的 - 那 制作 我 所以 快乐的 ?

“甚至连那些让我无比快乐的美味小点心都不能悄悄告诉我吗？”

['kruːəl]['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Cruel little soul !
残忍的 小的 灵魂 !

残忍的小人儿!

[waɪ]	,	[ðen]	,	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʌm]	[ɔːl]	[ðæt]	[lɔːŋ]	[wei]	?	-
Why	**,**	**then**	**,**	**will**	**it**	**come**	**all**	**that**	**long**	**way**	**?**	**'**
为什么	,	然后	,	将要	它	来	全部	那	长的	方式	?	-

那么，它为什么要跋涉那么远的路呢?

-	[tuː; tə]	[get]	[ˈɪntuː]	[jʊr; jər]	[ˈweskət; ˈweɪskoʊt]	[ˈpɑːkɪt]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[wɑːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	[haʊ]	[fæst]	[taɪm]	[flaɪz]	.	-
'	**To**	**get**	**into**	**your**	**waistcoat**	**pocket**	**with**	**your**	**watch**	**,**	**and**	**count**	**how**	**fast**	**time**	**flies**	**.**	**'**
-	到	得到	进入	你的	马甲	口袋	和	你的	手表	,	和	数数	如何	快速地	时间	苍蝇	.	-

“把手中的手表放进口袋里，数数时间过得有多快。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pæst]	[naɪn]	[əˈklɔk, əu-]	[wen]	[ðeɪ]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]		[ˈsteɪʃ(ə)n]	.
It	**was**	**past**	**nine**	**o'clock**	**when**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**Peeloo**	**station**	**.**
它	曾是	过去的	九	点钟	什么时候	他们	返回	到	这	皮鲁	车站	.

他们回到皮卢车站时已经过了九点钟。

[ðə; ði]	[hoʊst]	[ænd; ənd]	[ˈkɔrtlænd]	[ˈliŋgə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈsteɪb(ə)l]	[ˈæftər]	[ðeɪ]	[dɪsˈmaʊntid]	.
The	**host**	**and**	**Courtland**	**lingered**	**at**	**the**	**stable**	**after**	**they**	**dismounted**	**.**
这	主持人	和	科特兰	徘徊不去	在	这	稳定的	后	他们	下马	.

主人和考特兰下马后在马厩里逗留了一会儿。

[ˈlæŋˌdeɪl]	[ænd; ənd]	[ˈstelə]	[beɪd]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˌferˈwel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[vəˈrændə]	[ˈkʌvərd]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpæʃ(ə)n]	-	[ˈflaʊərz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʌgˈʒʊriənt]	[ˈkwinzlənd]	[bɪgˈnoʊniə]	.
Langdale	**and**	**Stella**	**bade**	**each**	**other**	**farewell**	**on**	**the**	**wide**	**veranda**	**covered**	**in**	**with**	**passion**	**-**	**flowers**	**and**	**a**	**luxuriant**	**Queensland**	**bignonia**	**.**
朗代尔	和	斯特拉	巴德	每个	其他	告别	在	这	宽的	阳台	涵盖	在	和	热情	-	花朵	和	一个	茂盛的	昆士兰州	紫葳	.

朗代尔和斯特拉在宽阔的阳台上互相道别，阳台上开满了西番莲和茂盛的昆士兰紫葳。

[ˈlæŋˌdeɪl]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[liːv]	[baɪ]	[ˈdeɪbreɪk]	,
Langdale	**had**	**to**	**leave**	**by**	**daybreak**	**,**
朗代尔	有	到	离开	经过	拂晓	,

朗代尔必须在黎明前离开。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈæŋkʃəs]	[əˈbaʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpeɪʃnts]	[hiː; hi]	[ˈvɪzɪtɪd]	[ðæt]	[deɪ]	—	[ə; eɪ]	[ˈsplɪtər]	[ˈlɪvɪŋ]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tɪəz]	[ʌv; əv]	[ˈpepərmɪnt]	[ˌjuːkəˈlɪptəs]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈmesˌmeɪt]	[ˈreɪndʒɪz]	—	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɪndʒərd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːlɪŋ]	[triː]	.
as	**he**	**was**	**anxious**	**about**	**one**	**of**	**the**	**patients**	**he**	**visited**	**that**	**day**	**—**	**a**	**splitter**	**living**	**among**	**the**	**great**	**tiers**	**of**	**peppermint**	**eucalyptus**	**that**	**lay**	**behind**	**the**	**Messmate**	**Ranges**	**—**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**injured**	**by**	**a**	**falling**	**tree**	**.**
作为	他	曾是	焦虑的	关于	一	的	这	患者	他	到访	那	天	—	一个	分线器	活的	之中	这	伟大的	层级	的	薄荷	桉树	那	躺	在后面	这	同居伴侣	范围	—	一个	男人	WHO	有	到过	受伤	经过	一个	坠落	树	.

因为他担心那天他探望的一位病人——一个住在梅斯梅特山脉后面的成片薄荷桉树林中的劈柴工——他被倒下的树砸伤了。

[ˈstelə]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[breɪv]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[ə; eɪ]	[ˈsmaɪlɪŋ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	.
Stella	**was**	**very**	**brave**	**,**	**and**	**kept**	**a**	**smiling**	**face**	**to**	**the**	**last**	**.**
斯特拉	曾是	非常	勇敢的	,	和	保留	一个	微笑	脸	到	这	最后的	.

斯特拉非常勇敢，直到最后一刻都面带微笑。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[tʃæt]	[fɔːr; fər]	[əˈwaɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Then	**she**	**went**	**in**	**and**	**chatted**	**for**	**awhile**	**with**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**,**
然后	她	去	在	和	聊天	为了	一会儿	和	这	女士	的	这	房子	,

然后她进去和女主人聊了一会儿。

[waɪl]	[ðə; ði]	[men]	[smoʊkt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[vəˈrændə]	.
while	**the**	**men**	**smoked**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
尽管	这	男人	熏制	在	这	阳台	.

男人们在阳台上抽烟。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ɪn]	.
She	**had**	**gone**	**to**	**her**	**own**	**room**	**before**	**they**	**came**	**in**	**.**
她	有	已消失	到	她	自己的	房间	前	他们	来了	在	.

他们进来之前，她已经回自己的房间了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	.
CHAPTER	**XXXVII**	**.**
章	xxxvii	.

第三十七章

[lɔ'rɛt]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[mɔːr]	['erəli]	['tʃɪrf(ə)l]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɡɑːsɪp]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	['stɛləz]	[ə'raɪv(ə)l]	.
Laurette	**had**	**never**	**been**	**more**	**airily**	**cheerful**	**and**	**full**	**of**	**gossip**	**than**	**she**	**was**	**on**	**the**	**day**	**after**	**Stella's**	**arrival**	**.**
劳蕾特	有	绝不	到过	更多的	轻盈地	快乐	和	满的	的	闲话	比	她	曾是	在	这	天	后	斯特拉的	到达	.

在斯特拉到来的第二天，劳蕾特变得异常轻松愉快，充满了八卦，这是她一生中最快乐、最健谈的一次。

-	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['ɡɑːsɪp]	[ɪn]	.
'	**We**	**have**	**all**	**the**	**morning**	**to**	**gossip**	**in**	**.**
-	我们	有	全部	这	早晨	到	闲话	在	.

我们有整个上午的时间可以闲聊。

[aɪ]	[æskt]	['mɪsɪz]	.	['kɑːrtər]	[ænd; ənd]	['dɔːrə]	[tuː; tə]	[ˌæftər'nuːn]	[tiː]	,
I	**asked**	**Mrs**	**.**	**Carter**	**and**	**Dora**	**to**	**afternoon**	**tea**	**,**
我	问	太太	.	卡特	和	多拉	到	下午	茶	,

我邀请卡特太太和朵拉来喝下午茶。

[soʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['drɑːpɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ʌn'ɜːrθli]	['aʊər]	.
so	**there**	**is**	**no**	**chance**	**of**	**their**	**dropping**	**in**	**at**	**some**	**unearthly**	**hour**	**.**
所以	那里	是	不	机会	的	他们的	下降	在	在	一些	超凡脱俗的	小时	.

所以他们不可能在某个非同寻常的时间突然出现。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['iːvnɪŋ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ri'həːsəlz]	[ʌv; əv]	['praɪvət]	[θi'ætrɪklz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	-	.
To	**-**	**morrow**	**evening**	**we**	**are**	**going**	**to**	**rehearsals**	**of**	**private**	**theatricals**	**at**	**the**	**Jorans**	**'**	**.**
到	-	明天	晚上	我们	是	去	到	排练	的	私人的	戏剧	在	这	-	-	.

明天晚上我们要去乔兰家参加私人戏剧的排练。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	['ɪŋɡlənd]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	.
By	**the**	**way**	**,**	**they**	**have**	**returned**	**from**	**England**	**since**	**you**	**were**	**here**	**.**
经过	这	方式	,	他们	有	返回	从	英格兰	自从	你	是	这里	.

对了，你来之后他们已经从英国回来了。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ə'mʌŋ]	['aʊər; ɑːr]	[krɛm]	[diː]	[lɑː]	[krɛm]	[ɪn]	['melbərn]	.
They	**are**	**among**	**our**	**créme**	**de**	**la**	**créme**	**in**	**Melbourne**	**.**
他们	是	之中	我们的	奶油	德	拉	奶油	在	墨尔本	.

他们是墨尔本的精英中的佼佼者。

[wʌt]	[kən'fəːz]	[ðə; ði]	[dɪ'stɪŋkʃn]	?
What	**confers**	**the**	**distinction**	**?**
什么	授予	这	区别	?

是什么赋予了这种区别?

[wel]	,	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	[ðə; ði]	['veri]	['ɪnər]	['sɜːrk(ə)l]	[ɪz]	['ræðər]	[haɪ]	-	[tʃɜːrtʃ]	,
Well	**,**	**at**	**present**	**,**	**the**	**very**	**inner**	**circle**	**is**	**rather**	**High**	**-**	**Church**	**,**
出色地	,	在	展示	,	这	非常	内	圆圈	是	相当	高的	-	教会	,

嗯，目前来说，核心圈子相当倾向于高教会派。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tæmbʊr] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,
and of course has the right of tambour at Government House ,
和 的 课程 有 这 正确的 的 鼓 在 政府 房子 ,

当然，他还拥有在总督府演奏鼓乐的权利。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['welθi] [ɔːr] - — [lɔ'rɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,
and one must be very wealthy or ' — Laurette made a slight pause ,
和 一 必须 是 非常 富裕 或者 - — 劳蕾特 制成 一个 轻微 暂停 ,

而且一个人必须非常富有，否则——”劳蕾特略微停顿了一下，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] — - [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
so as to make the point with emphasis — ' one must be connected with
所以 作为 到 制作 这 观点 和 强调 — - 一 必须 是 连接 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
the British aristocracy ,
这 英国 贵族 ,

为了强调这一点——“一个人必须与英国贵族有联系”，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['fæməli] . -
or with the viceregal family . '
或者 和 这 总督 家庭 . -

或者与总督家族在一起。

- [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] ,
' When the two are combined ,
- 什么时候 这 二 是 合并 ,

当两者结合起来时，

[wʌn][mʌst; məst][hoʊld] ['evri] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [hænd] ,
one must hold every blessing that this life affords in the hollow of one's hand ,
一 必须 抓住 每一个 祝福 那 这 生活 提供 在 这 空洞的 的 一个人的 手 ,

人应当将生命中所赐予的一切福分都捧在手心。

- [sed] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .
' said Stella with a becoming gravity .
- 说 斯特拉 和 一个 成为 重力 .

“斯特拉用一种越来越严肃的语气说道。”

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ən'les] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæli] [skrʌb]
' Yes , my dear , unless one has to retreat to the depths of the Mallee Scrub
- 是的 , 我的 亲爱的 , 除非 一 有 到 撤退 到 这 深度 的 这 马利 擦洗
,
,
,

“是的，亲爱的，除非你不得不退隐到马利灌木丛深处。”

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [duː] .
as I must shortly do .
作为 我 必须 不久 做 .

我很快就要去办这件事了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
But I shall devote myself to the education of the children .
但 我 将 奉献 我 到 这 教育 的 这 孩子们 .

但我将全身心投入到孩子们的教育中。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
But about the Jorans .
但 关于 这 - .

但关于乔兰一家。

['tɔməs] ['dʒɔːrən][hæz; həz][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] .
Thomas Joran has had what you might call a romantic career .
托马斯 乔兰 有 有 什么 你 可能 称呼 一个 浪漫的 职业 .

托马斯·乔兰的职业生涯可以说是颇具传奇色彩。

[ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][kə'loʊniəl]['hɪstri; 'hɪstəri] :
The very earliest glimpse of him in colonial history :
这 非常 最早 一瞥 的 他 在 殖民 历史 :

他在殖民历史中的最早踪迹：

[hiː; hi] ['hɔkt] ['eldərli] ['kæbidʒz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['melbərn] — [æt; ət] [liːst] ,
he hawked elderly cabbages in the streets of Melbourne — at least ,
他 骫 老年 卷心菜 在 这 街道 的 墨尔本 — 在 至少 ,

他曾在墨尔本街头兜售老白菜——至少，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [striːts] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
they would have been streets if they had been made .
他们 会 有 到过 街道 如果 他们 有 到过 制成 .

如果当初修建的话，它们就会变成街道了。

[wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['eni] [dɪ'keɪɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪz][roʊ'mæntɪk] ;
Well , I don't mean that any decaying vegetable is romantic ;
出色地 , 我 不 意思是 那 任何 腐烂的 蔬菜 是 浪漫的 ;

我并不是说任何腐烂的蔬菜都很浪漫；

[bʌt; bət] [ðen] [kəm'per] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][wʌn]
but then compare the status of a man employed in that way and one
但 然后 比较 这 地位 的 一个 男人 受雇 在 那 方式 和 一
[huː] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] [goʊz][tuː; tə] [kɔːrt] .
who entertains a Duke and goes to Court .
WHO 娱乐 一个 公爵 和 去 到 法庭 .

但请比较一下从事这种工作的人的地位和招待公爵并上宫的人的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duːk] .
But it was rather a sell about the Duke .
但 它 曾是 相当 一个 卖 关于 这 公爵 .

但这其实是在兜售关于公爵的言论。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] - [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmptʃuəsli] .
You see , the Jorans entertained him sumptuously .
你 看 , 这 - 娱乐 他 奢华地 .

你看，约兰人热情款待了他。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] ,
Some people say that , in all ,
一些 人们 说 那 , 在 全部 ,

有人说，总而言之，

[ðeɪ] [spent] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
they spent four thousand pounds on him in less than a week .
他们 花费 四 千 磅 在 他 在 较少的 比 一个 星期 .

不到一周的时间，他们就在他身上花了四千英镑。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm][ɪn] ['speʃ(ə)l] [treɪnz] [ə'loʊn] !
What it must have cost them in special trains alone !
什么 它 必须 有 成本 他们 在 特别的 火车 独自的 !

光是专列就得花多少钱啊！

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ['dʒɔːrən] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['reɪlweɪ]
I myself have sometimes seen Joran haggard with anxiety , hunting up railway
我 我 有 有时 已见 乔兰 枯槁 和 焦虑 , 打猎 向上 铁路
[ə'fɪʃ(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,

我本人有时也看到乔兰焦虑不安、憔悴不堪，四处奔走寻找铁路官员。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrən] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] [lest] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɑːpjələs] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [piːp] [ɪn][æt; ət]
while Mrs . Joran stood sentinel lest a common populace should even peep in at
尽管 太太 . 乔兰 站立 哨兵 免得 一个 常见的 民众 应该 甚至 窥视 在 在
[ðə; ði] [bluː] ['sætn] ['laɪnɪŋ] ,
the blue satin lining ,
这 蓝色的 缎 衬垫 ,

乔兰夫人则像哨兵一样守在一旁，生怕普通民众窥见蓝色缎面衬里。

[ɔːr][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]
or the butler , who was in a separate compartment , in charge of the ice
或者 这 管家 , WHO 曾是 在 一个 分离 隔间 , 在 收费 的 这 冰
[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .
and champagne .
和 香槟酒 .

或者管家，他待在单独的隔间里，负责冰块和香槟。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] ['læviʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Naturally a man could not have all this gold and incense lavished on him
自然 一个 男人 可以 不是 有 全部 这 金子 和 香 慷慨的 在 他
[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] .
without making some return .
没有 制作 一些 返回 .

一个人当然不可能不付出一些代价就得到这么多的黄金和香料。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [duːk] [left] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,
So when the Duke left our shores ,
所以 什么时候 这 公爵 左边 我们的 海岸 ,

所以当公爵离开我们的海岸时，

[hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] - [tuː; tə]['vɪzɪt] - [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
he cordially invited the Jorans to visit Rookcourt when they were next in England ,
他 诚挚地 受邀 这 - 到 访问 - 什么时候 他们 是 下一个 在 英格兰 ,

他热情邀请约兰一家下次来英国时参观鲁克考特庄园。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .
thinking he was safe because they had only just returned .
思维 他 曾是 安全的 因为 他们 有 仅有的 只是 返回 .

他以为自己很安全，因为他们刚回来不久。

- [bʌt; bət] " [ðə; ði] [dɪr] [duːk] " [hæd; həd] ['skersli] [seɪld] , [wen] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] [kəm'peld] [ðə; ði]
' But " the dear Duke " had scarcely sailed , when weighty reasons compelled the
- 但 " 这 亲爱的 公爵 " 有 几乎 航行 , 什么时候 重 原因 被迫 这
- [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .
Jorans to do likewise .
- 到 做 同样地 .

“但是，‘亲爱的公爵’刚一启航，就因为一些重要的原因，乔兰一家也不得不这样做。”

[ɪn][fækt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrən] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
In fact , Mrs . Joran , in a burst of confidence ,
在 事实 , 太太 . 乔兰 , 在 一个 爆裂 的 信心 ,

事实上，乔兰夫人信心满满地说：

[kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks]
confided to me that it would be unpardonable not to respond to the Duke's
坦白 到 我 那 它 会 是 不可饶恕的 不是 到 回应 到 这 公爵的
['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
pressing invitation .
紧迫 邀请 .

他向我透露，如果不回应公爵的诚挚邀请，将是不可饶恕的。

[bʌt; bət][sæd][tuː; tə] [seɪ] ,
But sad to say ,
但 伤心 到 说 ，

但遗憾的是，

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [æskt]
the only recognition his Grace accorded them was that a younger son asked
这 仅有的 认出 他的 优雅 同意 他们 曾是 那 一个 年轻 儿子 问
['mɪstər] . ['dʒɔːrən][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [klʌb] .
Mr . Joran to lunch with him at a Radical Club .
先生 . 乔兰 到 午餐 和 他 在 一个 激进的 俱乐部 .

阁下唯一给予他们的认可，就是小儿子邀请乔兰先生与他一起在激进俱乐部共进午餐。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [mɪθs] ,
You may talk of the aboriginal myths ,
你 可能 讲话 的 这 土著 神话 ，

你可以谈谈原住民神话，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɔːltri] [kəm'perd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
but I think they are very paltry compared to spending five or six thousand pounds
但 我 思考 他们 是 非常 微不足道 比较的 到 开支 五 或者 六 千 磅
,
,
,

但我觉得与花费五六千英镑相比，这些钱简直微不足道。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [lʌntʃ] !
and getting in return a five - shilling lunch !
和 获得 在 返回 一个 五 - 先令 午餐 !

作为回报，我只能吃一顿价值五先令的午餐！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][kɔːst] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,
It could not have cost more , for out of compliment to his guest ,
它 可以 不是 有 成本 更多的 ， 为了 出去 的 赞扬 到 他的 客人 ，

这笔费用不可能更高了，因为这是出于对客人的礼貌，

[lɔːrd] [ɔː'gʌstəs] [hæd; həd][kə'loʊniəl]['klærət] , [ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ɪn] ['melbərn] [æt; ət]
Lord Augustus had colonial claret , the kind we can buy in Melbourne at
主 奥古斯都 有 殖民 红酒 ， 这 种类 我们 能 买 在 墨尔本 在
[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['gælən] .
fifteen shillings a gallon .
十五 先令 一个 加仑 .

奥古斯都勋爵喝的是殖民地时期的红葡萄酒，就是我们在墨尔本能以每加仑十五先令的价格买到的那种。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] - [spent] ,
Oh , I assure you , it was quite five or six thousand pounds the Jorans spent ,
哦 ， 我 保证 你 ， 它 曾是 相当 五 或者 六 千 磅 这 - 花费 ，

哦，我向你保证，乔兰一家花了足足五六千英镑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
between the voyages and a mansion in Park Lane for three months ,
之间 这 航程 和 一个 大厦 在 公园 车道 为了 三 几个月 ，

在航行间隙，他们在帕克巷的一座豪宅里住了三个月。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['nevər] [eɪt] ['biːfsteɪk] [ðæt] [kɔːst]

and servants that made them believe the nobility never ate beefsteak that cost

和 仆人 那 制成 他们 相信 这 贵族 绝不 吃 牛排 那 成本

[les] [ðæn; ðən] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] .

less than two - and - sixpence a pound .

较少的 比 二 - 和 - 六便士 一个 磅 .

仆人们让他们相信，贵族们从来不吃每磅价格低于两便士六便士的牛排。

[stɪl] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Still this last visit to England was not altogether without consolation .

仍然 这 最后的 访问 到 英格兰 曾是 不是 共 没有 安慰 .

不过，这次英国之行也并非完全没有令人欣慰的地方。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [bent] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['nɪtɪŋ] [ðə; ði]

The British Government was about that time bent on what is called " knitting the

这 英国 政府 曾是 关于 那 时间 弯曲 在 什么 是 称为 " 针织 这

['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]['kloʊzər] .

bands of the empire closer .

乐队 的 这 帝国 更近 .

当时英国政府正致力于所谓的“加强帝国各部分之间的联系”。

" [soʊ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ailz] [ænd; ənd] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] ['pætrənaizd] [ænd; ənd]

" So people from the remotest isles and colonies were patronized and

" 所以 人们 从 这 最远 岛屿 和 殖民地 是 受惠 和

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn] [truːps] ,

invited in troops ,

受邀 在 军队 ,

“因此，来自最偏远岛屿和殖民地的人们得到了庇护，并被邀请加入军队。”

[laɪk] ['tenənts] [ɑːn] [rent] - [deɪ] , [tuː; tə] ['veriəs] ['veri] ['fʌni] [entə'teɪnmənts] .

like tenants on rent - day , to various very funny entertainments .

喜欢 租户 在 租 - 天 , 到 各种各样的 非常 有趣的 娱乐 .

就像房客在交租日一样，各种非常有趣的娱乐活动。

[ðə; ði] - [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr] ['brekfəst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

The Jorans went with a crowd of others , to lunch or breakfast or something

这 - 去 和 一个 人群 的 其他的 , 到 午餐 或者 早餐 或者 某物

[æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .

at Windsor Castle .

在 温莎 城堡 .

乔兰一家和一大群人一起去了温莎城堡吃午餐、早餐或其他什么。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɑːr] - [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['oʊvər] - ['wɜːrid] [kɔːrt]

The greatest mar - joy in the arrangement was that an over - worried Court

这 最 马尔 - 喜悦 在 这 安排 曾是 那 一个 超过 - 担心 法庭

[ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [dɪ'sper] ,

official was heard to exclaim in despair ,

官方的 曾是 听到 到 惊叹 在 绝望 ,

这项安排最大的败笔在于，人们听到一位过度焦虑的法院官员绝望地惊呼：

" [gʊd] [lɔːrd] !

" Good Lord !

" 好的 主 !

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːgrəuz] !

I thought this was the day for the negroes !

我 想法 这 曾是 这 天 为了 这 黑人 !

我以为今天是黑人的节日！

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrən] ['nevər] ['menʃənz] [ðə; ði] ['wɪnzər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
" Mrs . Joran never mentions the Windsor visit to me now ;
" 太太 . 乔兰 绝不 提及 这 温莎 访问 到 我 现在 ;

“乔兰夫人现在再也不跟我提起温莎之行了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [sed] , " [wel] ,
she did so once or twice to begin with , but I invariably said , " Well ,
她 做过 所以 一次 或者 两次 到 开始 和 , 但 我 总是 说 , " 出色地 ,

起初她这样做过一两次，但我总是说：“好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɪk(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðoʊz] ['dɑːki] [frʌm; frəm] [bi'nɑːriz] [ænd; ənd]
it must have been comical to see all those darkies from Benares and
它 必须 有 到过 滑稽 到 看 全部 那些 黑人 从 贝拿勒斯 和
[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr] .
Ceylon and the Malay Peninsula .
锡兰 和 这 马来语 半岛 .

看到那么多来自瓦拉纳西、锡兰和马来半岛的黑人，一定很滑稽。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪnz] [frʌm; frəm] ['bɝːmə] [huː] [hæŋ] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [meɪk]
were there any of the Chins from Burmah who hang missionaries to make
是 那里 任何 的 这 下巴 从 缅甸 WHO 悬挂 传教士 到 制作
[ðə; ði] [raɪs] [groʊ] ?
the rice grow ?
这 米 生长 ?

缅甸的钦族人中，有没有有人为了让水稻生长而吊死传教士的?

[aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['ɛsɪŋtən]
I take an interest in them , because the Dowager Countess of Essington
我 拿 一个 兴趣 在 他们 , 因为 这 老妇 伯爵夫人 的 埃辛顿
— ['tælbəts] [ænt] ,
— Talbot's aunt ,
— 塔尔博特 阿姨 ,

我对他们很感兴趣，因为埃辛顿伯爵遗孀——塔尔博特的姑姑，

[juː; jʊ] [noʊ] — [s'pendz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] — — [bʌt; bət] [noʊ] ,
you know — spends a small fortune on the dreadful creatures — — But no ,
你 知道 — 花费 一个 小的 财富 在 这 可怕 生物 — — 但 不 ,

你知道——花了一大笔钱买那些可怕的生物——但是不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [goʊld] - [rɑːd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I am mixing things up like the poor gold - rod - in - waiting , or whoever it was
我 是 混合 事物 向上 喜欢 这 贫穷的 金子 - 杆 - 在 - 等待 , 或者 谁 它 曾是
. . . .
. . . .
. . . .

我把事情搞混了，就像那根可怜的待嫁金竿，或者不管它是什么……

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrən] ?
Haven't you heard the story , dear Mrs . Joran ?
还没有 你 听到 这 故事 , 亲爱的 太太 . 乔兰 ?

亲爱的乔兰夫人，您没听过这个故事吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [trɑːt] [ðɪs] [aʊt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . -
" Naturally she doesn't give one the chance to trot this out too often . '
" 自然 她 不 给 一 这 机会 到 小跑 这 出去 也 经常 . -

“她当然不会给别人太多机会把这件事拿出来说事。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrən] [dʌz] [nɑːt] [ʃiːð] [hɜːr; hər] [klɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
I suppose Mrs . Joran does not sheathe her claws when she gets a chance to
我 认为 太太 . 乔兰 做 不是 鞘 她 爪子 什么时候 她 获得 一个 机会 到
[tel] [juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] ,
tell you amusing anecdotes ,
告诉 你 有趣 轶事 ,

我想，乔兰太太一旦有机会给你讲些有趣的轶事，肯定不会收起她的“利爪”。

- [sed] ['stelə] , [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['spraɪtli] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
' said Stella , who sat listening to this sprightly malice with a good deal of
- 说 斯特拉 , WHO 卫星 聆听 到 这 轻快的 恶意 和 一个 好的 交易 的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

“斯特拉说道，她坐在那里，饶有兴致地听着这番轻佻的恶意之语。”

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt]
' I have always heard that kindness and a wish to please are at the root
- 我 有 总是 听到 那 仁慈 和 一个 希望 到 请 是 在 这 根
[ʌv; əv] [truː] ['briːdɪŋ] — [soʊ][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] . -
of true breeding — so you seem to have the article here to perfection . '
的 真的 选育 — 所以 你 似乎 到 有 这 文章 这里 到 完美 . -

“我一直听说善良和取悦他人是真正教养的根基——所以你这篇文章似乎完美地诠释了这一点。”

- [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [wen] [wʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [rɪ'tɜːrnd] [lɔ'rɛt] .
' Oh , that's all very well , when one is in the country , ' returned Laurette .
- 哦 , 那就是 全部 非常 出色地 , 什么时候 一 是 在 这 国家 , - 返回 劳蕾特 .

“哦，那在乡下当然很好，”劳蕾特回答道。

- [waɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] - ,
' Why , when I am at Cannawijera ,
- 为什么 , 什么时候 我 是 在 - ,

“为什么，当我在卡纳维杰拉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔtəz] - [waɪvz] [ə'raʊnd] [æsk][ˌem 'iː][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɒnɪts] ,
and the squatters ' wives around ask me my opinion of their bonnets ,
和 这 非法占地者 - 妻子们 大约 问 我 我的 观点 的 他们的 引擎盖 ,

周围那些非法居住者的妻子们问我对她们的帽子有什么看法，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃiːk] — ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæk]
I assure them they are perfectly chic — awful things , you know , with black
我 保证 他们 他们 是 完美 时尚 — 可怕 事物 , 你 知道 , 和 黑色的
['kɑːt(ə)n] [leɪs] ,
cotton lace ,
棉布 蕾丝 ,

我向他们保证它们非常时髦——你知道，那些东西很糟糕，上面还有黑色棉质蕾丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [demi] - ['mɑːnd] ['æfrɪkən] ['pærəts] ,
and the wings of those demi - monde African parrots ,
和 这 翅膀 的 那些 半 - 世界 非洲 鹦鹉 ,

还有那些非洲上流社会鹦鹉的翅膀，

[ðæt] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] .
that tear your eyes out with their staring yellow and green .
那 撕 你的 眼睛 出去 和 他们的 凝视 黄色的 和 绿色的 .

它们那刺目的黄绿色眼睛会让你睁不开眼。

[oʊ] , ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz] [wel] , [θæŋks] .
Oh , Talbot is well , thanks .
哦 , 塔尔博特 是 出色地 , 谢谢 .

哦，塔尔博特很好，谢谢。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪz] [lænd][æt; ət]
He has gone into some sort of partnership with a man who buys land at
他 有 已消失 进入 一些 种类 的 合伙 和 一个 男人 WHO 购买 土地 在
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] ,
a shilling a yard ,
一个 先令 一个 院子 ,

他与一个以每码一先令的价格购买土地的人建立了某种合作关系。

[ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] £10 [ə; eɪ] [fʊt] .
and sells it at £10 a foot .
和 出售 它 在 £10 一个 脚 .

并以每英尺 10 英镑的价格出售。

['maɪnɪŋ] [ɪz][soʊ] ['fraɪtfəli] ['rɪski] — [pər'hæps][lænd][ɪz] , [tuː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ʌp] [lænd] ,
Mining is so frightfully risky — perhaps land is , too ; but you can cut up land ,
矿业 是 所以 可怕地 风险 — 也许 土地 是 , 也 ; 但 你 能 切 向上 土地 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
it seems ,
它 似乎 ,

采矿风险极大——或许土地也是如此；但土地似乎可以分割。

['ɪntuː] ['mɪnɪt] ['glɔbjuːlz] , [ænd; ənd] [jet] [bɪld] ['haʊzɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
into minute globules , and yet build houses on it .
进入 分钟 小球 , 和 然而 建造 房屋 在 它 .

将其分解成微小的球状物，却能在上面建造房屋。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei]
I don't understand exactly how it is done , and yet I have seen it in a way
我 不 理解 确切地 如何 它 是 完毕 , 和 然而 我 有 已见 它 在 一个 方式
,
,
,

我不太明白它是如何实现的，但我以某种方式见过它。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kɔndʒəəz] - [trɪks] .
just as I have seen conjurers ' tricks .
只是 作为 我 有 已见 魔术师 - 技巧 .

就像我见过的魔术师的把戏一样。

[juː; jʊ] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
You give one of these men your handkerchief and he gets eggs out of it —
你 给 一 的 这些 男人 你的 手帕 和 他 获得 鸡蛋 出去 的 它 —
[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though you know there were none when you gave it to him .
尽管 你 知道 那里 是 没有任何什么时候 你 给予 它 到 他 .

你把手帕递给这些人中的一个，他竟然从中掏出了鸡蛋——尽管你知道你把手帕给他的时候里面根本没有鸡蛋。

- ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['veɪkənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər]
' Driving about in the suburbs , I have often seen vacant pieces of land for
- 驾驶 关于 在 这 郊区 , 我 有 经常 已见 空缺 件 的 土地 为了
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

“开车在郊区转悠时，我经常看到一些空置了一段时间的土地。”

[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[greɪt]	['plækˌɑːdz]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[pʊt]	[ʌp]	[ɑːn]	['lɔːfti]
By	**-**	**and**	**-**	**by**	**there**	**are**	**great**	**placards**	**as**	**big**	**as**	**a**	**house**	**put**	**up**	**on**	**lofty**
经过	-	和	-	经过	那里	是	伟大的	标语牌	作为	大的	作为	一个	房子	放	向上	在	高远

[poʊlz]	:
poles	**:**
杆子	:

不久之后，高高的杆子上竖起了像房子一样大的巨型标语牌：

"	[ðɪs]	['væljuəb(ə)l]	[piːs]	[ʌv; əv]	[lænd]	,
"	**This**	**valuable**	**piece**	**of**	**land**	**,**
"	这	有价值的	片	的	土地	,

“这块宝贵的土地，

['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[best]	['sʌbɜːrb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'trɑːpəlɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	['hemɪsfɪr]	,
situated	**in**	**the**	**very**	**best**	**suburb**	**of**	**the**	**metropolis**	**of**	**the**	**Southern**	**Hemisphere**	**,**
位于	在	这	非常	最好的	市郊	的	这	都会	的	这	南方	半球	,

位于南半球大都市最好的郊区，

[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊld]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[rɪ'dɪkjələsli]	[loʊ]	[praɪs]	,	"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	.
is	**to**	**be**	**sold**	**at**	**a**	**ridiculously**	**low**	**price**	**,**	**"**	**and**	**so**	**on**	**.**
是	到	是	卖	在	一个	荒谬地	低的	价格	,	"	和	所以	在	.

将会以极低的价格出售，等等。

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[ðeɪ]	[raɪt]	[ɑːn]	[ðiːz]	[ɪ'nɔːrməs]	['plækˌɑːdz]	.
That	**is**	**what**	**they**	**write**	**on**	**these**	**enormous**	**placards**	**.**
那	是	什么	他们	写	在	这些	巨大的	标语牌	.

这就是他们写在这些巨型标语牌上的文字。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[nɪr]	[ðem; ðəm]	,	[ɪk'sept]	,	[pər'hæps]	,
And	**though**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**seen**	**near**	**them**	**,**	**except**	**,**	**perhaps**	**,**
和	尽管	那里	是	没有什么	到	是	已见	靠近	他们	,	除了	,	也许	,

虽然附近什么也看不到，或许除了……

[ə; eɪ]	[fjuː]	['dɜːrti]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	['rʌsti]	['kerəsiːn]	[tɪnz]	,
a	**few**	**dirty**	**children**	**and**	**rusty**	**kerosene**	**tins**	**,**
一个	很少	肮脏的	孩子们	和	生锈的	煤油	罐头	,

几个脏兮兮的孩子和生锈的煤油罐，

[wen]	[juː; jʊ]	[siː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'naʊnsmənt]	[ɪn]	[bɪg]	['letərz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[juː; jʊ]
when	**you**	**see**	**such**	**an**	**announcement**	**in**	**big**	**letters**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**you**
什么时候	你	看	这样的	一个	公告	在	大的	信件	为了	一个	很少	周	你

['sʌmhaʊ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
somehow	**begin**	**to**	**believe**	**it**	**.**
不知何故	开始	到	相信	它	.

当你连续几周看到这样的大字公告时，你不知不觉就会开始相信它。

-	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['kɑːləmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	['sʌbɜːrb]	—	[ðə; ði]	['sʌbɜːrb]
'	**Then**	**there**	**are**	**columns**	**in**	**the**	**newspapers**	**about**	**the**	**rising**	**suburb**	**—**	**the**	**suburb**
-	然后	那里	是	列	在	这	报纸	关于	这	上升	市郊	—	这	市郊

[wɪtʃ]	[ɪz]	['kʌvətɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'liːt]	[ʌv; əv]	[ɔː'streɪliə]	;
which	**is**	**coveted**	**by**	**the**	**élite**	**of**	**Australia**	**;**
哪个	是	令人垂涎的	经过	这	精英	的	澳大利亚	;

“然后报纸上出现了关于新兴郊区的专栏文章——这些郊区是澳大利亚精英阶层梦寐以求的；

[ðə; ði]	['sʌbɜːrb]	[wer]	[ðə; ði]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæŋgwɪneri]	[mə'skiːtoʊ]	[ɪz]	['nevər]	[hɜːrd]	.
the	**suburb**	**where**	**the**	**irritating**	**hum**	**of**	**the**	**sanguinary**	**mosquito**	**is**	**never**	**heard**	**.**
这	市郊	在哪里	这	令人恼火的	哼	的	这	血腥	蚊子	是	绝不	听到	.

在这个郊区，你永远听不到蚊子烦人的嗡嗡声。

[ðen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [fæt] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['sɜːrkjələr] , [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd]
Then you get a fat letter containing an elegant circular , with daisies and
然后 你 得到 一个 胖的 信 包含 一个 优雅的 圆 , 和 雏菊 和
['bʌtərflaɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ,
butterflies round the border ,
蝴蝶 圆形的 这 边界 ,

然后你会收到一封厚厚的信，里面有一个精美的圆形图案，边缘饰有雏菊和蝴蝶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɔːl] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['evri] ['blesɪŋ] [ðɪs]
and a map of the place — all showing that in some way every blessing this
和 一个 地图 的 这 地方 — 全部 显示 那 在 一些 方式 每一个 祝福 这
[ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] [ɪz] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sʌbɜːrb] .
earth affords is grouped round the rising suburb .
地球 提供 是 分组 圆形的 这 上升 市郊 .

还有一张该地的地图——所有这些都表明，地球上提供的所有美好事物都以某种方式聚集在这个正在崛起的郊区周围。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd]
If you read the advertisement and the circular , and have a five - pound
如果 你 读 这 广告 和 这 圆 , 和 有 一个 五 - 磅
[noʊt] [tuː; tə] [sper] ,
note to spare ,
笔记 到 空闲的 ,

如果你读了广告和宣传单，并且手头正好有五英镑的闲钱，

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [lænd] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ə'lɑːtmənt] .
and never go near the land , you're sure in the end to buy an allotment .
和 绝不 去 靠近 这 土地 , 你是 当然 在 这 结尾 到 买 一个 分配 .

即使你从未靠近过那块地，最终你肯定会买到一块地。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [niːd] [peɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
You see , you need pay only a few pounds to begin with .
你 看 , 你 需要 支付 仅有的 一个 很少 磅 到 开始 和 .

你看，你一开始只需要支付几英镑。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
But then you pay a few shillings a week as well , for the rest of your
但 然后 你 支付 一个 很少 先令 一个 星期 作为 出色地 , 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但之后你还得每周支付几先令，直到生命的尽头。

[ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [lænd] , [nɑːt] [jʊr; jər] [laɪf] ,
or till you throw it up — I mean the land , not your life ,
或者 直到 你 扔 它 向上 — 我 意思是 这 土地 , 不是 你的 生活 ,

或者直到你放弃它——我是指土地，不是你的生命。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [bəʊθ] .
though some unfortunate people have done both .
尽管 一些 不幸 人们 有 完毕 两个都 .

虽然有些不幸的人两者都做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] .
But if you do that you lose all you have paid .
但 如果 你 做 那 你 失去 全部 你 有 有薪酬的 .

但如果你这样做，你将失去所有已支付的费用。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] " [buːm] ,
So altogether it comes to a lot of money — only I am afraid the " boom ,
所以 共 它 来 到 一个 很多 的 钱 — 仅有的 我 是 害怕的 这 " 繁荣 ,

所以总共是一大笔钱——只是我担心“繁荣”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] [læst] [wiːk] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr]
" as they call it , is going off , for at a sale last week , only the auctioneer
" 作为 他们 称呼 它 , 是 去 离开 , 为了 在 一个 销售 最后的 星期 , 仅有的 这 拍卖
,
,
,

正如他们所说，拍卖开始了，因为在上周的一次拍卖会上，只有拍卖师……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [tɜːrnd] [ʌp] .
and the boy that rang the bell , and Talbot , turned up .
和 这 男生 那 响铃 这 钟 , 和 塔尔博特 , 转向 向上 .

那个按铃的男孩和塔尔博特都出现了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [lʌl] [ænd; ənd] [mɪndə] - - , [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] ;
But now tell me about Lull and Minjah - Millowie , and all your people there ;
但 现在 告诉 我 关于 麻痹 和 明贾 - - , 和 全部 你的 人们 那里 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːrtən] ,
and the Mortons ,
和 这 莫顿 ,

但现在请告诉我卢尔和明贾-米洛维的情况，以及你们那里所有的人民；还有莫顿一家，

[dəunt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ?
don't they live not far off ?
不 他们 居住 不是 远的 离开 ?

他们不是就住在附近吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlæŋˌdeɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [reɪv] [əˈbaʊt] ? -
And who is this Dr . Langdale all the good people rave about ? '
和 WHO 是 这 博士 . 朗代尔 全部 这 好的 人们 锐舞 关于 ? -

那么，这位让大家都赞不绝口的兰代尔医生究竟是谁呢?

[ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [lɔˈrɛt] [siːn] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [flæʃ] [ˈɪntuː] [ˈstɛləz] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈendləs]
Only once before had Laurette seen the colour flash into Stella's face in such endless
仅有的 一次 前 有 劳蕾特 已见 这 颜色 闪光 进入 斯特拉的 脸 在 这样的 无尽的
[ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] .
wavelets .
小波 .

劳蕾特之前只见过一次斯特拉的脸上闪过如此绵延不绝的色彩。

[tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] .
To hide her confusion she broke into a laughing account of some of Mrs .
到 隐藏 她 困惑 她 打破 进入 一个 笑 帐户 的 一些 的 太太 .
[ˈmɔrtənz] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːriz] .
Morton's funny little stories .
莫顿 有趣的 小的 故事 .

为了掩饰自己的困惑，她笑着讲述了莫顿太太的一些有趣的小故事。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [lɔˈrɛt] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ɔːl] [ˈdʒuːljəz] [səˈmaɪziz] [wɜːr; wər] [wel]
But without this Laurette had concluded that all Julia's surmises were well
但 没有 这 劳蕾特 有 结束 那 全部 茱莉亚的 推测 是 出色地
[ˈfaʊndɪd] .
founded .
创立 .

但即便如此，劳蕾特仍然认为朱莉娅的所有推测都是有根据的。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [soʊ] [ˈreɪdiəntli] , [soʊ] [inˈsʌltiŋli] [ˈhæpi] .
The girl looked so radiantly , so insultingly happy .
这 女孩 看起来 所以 光芒四射 , 所以 侮辱性的 快乐的 .

那女孩看起来容光焕发，幸福得令人难以置信。

[ʃiː; ʃi]	[fel]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	['driːmi]	['lɪt(ə)l]	['revəriz]	—	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['sɔːftli]	['pɑːrtɪd] ，
She	**fell**	**into**	**such**	**dreamy**	**little**	**reveries**	**—**	**her**	**lips**	**softly**	**parted ,**
她	跌倒	进入	这样的	梦幻般的	小的	遐想	—	她	嘴唇	轻轻	分手了 ，

她陷入了梦幻般的沉思中——她的嘴唇轻轻地张开，

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒentlər]	[ɪˌreɪdi'eɪʃn]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[oʊld]	.
her	**eyes**	**shining**	**with**	**a**	**gentler**	**irradiation**	**than**	**of**	**old**	**.**
她	眼睛	灼灼	和	一个	更温和	辐射	比	的	老的	.

她的眼睛闪烁着比以往更加柔和的光芒。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['stuːdiəsli]	[ə'vɔɪdɪd]	[læŋdeɪlz]	[neɪm]	.
And	**then**	**she**	**studiously**	**avoided**	**Langdale's**	**name**	**.**
和	然后	她	认真地	避免	朗代尔的	姓名	.

然后，她刻意回避了朗代尔的名字。

['hɑːrtləs]	[koʊ'ket]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	['æftər]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	['tɛdz]	[ə'dresiz]	[fɔːr; fər]	['jɪrz] ,
Heartless	**coquette**	**that**	**she**	**was**	**,**	**after**	**encouraging**	**Ted's**	**addresses**	**for**	**years ,**
狠心	卖弄风情的人	那	她	曾是	，	后	鼓励	泰德的	地址	为了	年 ，

她真是个冷酷无情的轻浮女人，多年来一直鼓励泰德发表演讲。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm; ɪm]	['oʊvər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['noʊtɪs]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]
she	**was**	**now**	**prepared**	**to**	**throw**	**him**	**over**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**to**	**satisfy**
她	曾是	现在	准备	到	扔	他	超过	在	一个	瞬间	注意	到	满足

[æn; ən]	[əb'sɜːrd]	[wɪm]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	.
an	**absurd**	**whim**	**of**	**being**	**in**	**love**	**.**
一个	荒诞	一时兴起	的	存在	在	爱	.

她现在随时准备抛弃他，以满足自己恋爱中荒谬的一时冲动。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	['duːti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
As	**if**	**there**	**were**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**duty**	**in**	**the**	**world**	**!**
作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	责任	在	这	世界	！

仿佛世上根本没有责任这回事似的！

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[ʌv; əv]	[lɔ'rɛt]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[fel]
Nothing	**was**	**more**	**characteristic**	**of**	**Laurette**	**than**	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**always**	**fell**
没有什么	曾是	更多的	特征	的	劳蕾特	比	这	方式	在	哪个	她	总是	跌倒

[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrəl]	[faʊn'deɪʃnz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[truː]	['meɪnsprɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ækʃnz]
back	**on**	**the**	**moral**	**foundations**	**of**	**life**	**as**	**the**	**true**	**mainspring**	**of**	**her**	**actions**
后退	在	这	道德	基础	的	生活	作为	这	真的	主发条	的	她	行动

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	-	[fɪks]	.	-
when	**she**	**found**	**herself**	**in**	**what**	**she**	**called**	**a**	**'**	**fix**	**.**	**'**
什么时候	她	成立	她自己	在	什么	她	称为	一个	-	使固定	.	-

劳蕾特最显著的特点就是，当她发现自己陷入她所谓的“困境”时，她总是会回归到生活的道德基础，将其作为她行动的真正动力。

[ʃiː; ʃi]	[ɪg'nɔːrd]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːtɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[fər'get]	,
She	**ignored**	**everything**	**that**	**it**	**suited**	**her**	**to**	**forget**	**,**
她	忽略	一切	那	它	适合	她	到	忘记	，

她刻意忽略了所有她想要忘记的事情。

[ænd; ənd]	[wen]	['mediteitiŋ]	[sʌm; səm]	['pɔːltri]	['lɪt(ə)l]	[skiːm]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evri]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]
and	**when**	**meditating**	**some**	**paltry**	**little**	**scheme**	**that**	**had**	**every**	**element**	**of**
和	什么时候	冥想	一些	微不足道	小的	方案	那	有	每一个	元素	的

['miːnnəs]	[ænd; ənd]	['tretʃəri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[skeɪl]	,
meanness	**and**	**treachery**	**on**	**a**	**small**	**scale**	**,**
卑鄙	和	背信弃义	在	一个	小的	规模	，

当他酝酿一些卑鄙无耻、充满阴谋诡计的小计划时，

[ə; eɪ]	['vɜːrtʃuəs]	[gloʊ]	[stoʊl]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ˌriːɪn'fɔːrst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɔfits]	,
a	**virtuous**	**glow**	**stole**	**over**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**	**reinforced**	**by**	**the**	**law**	**and**	**the**	**prophets**	**,**
一个	有德行的	辉光	偷窃	超过	她	作为	如果	她	是	加强型	经过	这	法律	和	这	先知	,

她周身笼罩着一层高尚的光芒，仿佛受到了律法和先知的加持。

[ænd; ənd]	[ə'biːdiəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ten]	[kə'mændmənts]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	.
and	**obedience**	**to**	**the**	**Ten**	**Commandments**	**was**	**what**	**she**	**lived**	**for**	**.**
和	服从	到	这	十	诫命	曾是	什么	她	居住地	为了	.

她毕生追求的就是遵守十诫。

[bʌt; bət]	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['entərd]	[ə; eɪ]	['kʌl]	-	[diː]	-	[sæk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[muːv]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['paʊər]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	['fɜːrðər]	[hɜːr; hər]
But	**here**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**entered**	**a**	**cul**	**-**	**de**	**-**	**sac**	**in**	**which**	**there**	**was**	**no**	**move**	**in**	**her**	**power**	**that**	**could**	**further**	**her**
但	这里	她	似乎	到	有	进入	一个	库尔	-	德	-	囊	在	哪个	那里	曾是	不	移动	在	她	力量	那	可以	更远	她

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	.
purposes	**.**
目的	.

但她似乎已经陷入了死胡同，她无力回天，无法实现自己的目标。

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	['iːzi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,
'	**There**	**is**	**nothing**	**so**	**easy**	**to**	**make**	**as**	**a**	**tradition**	**,**
-	那里	是	没有什么	所以	简单的	到	制作	作为	一个	传统	,

“没有什么比建立传统更容易的了。”

-	[wʌn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[best]	-	[lʌvd]	['nɒvəlɪsts]	[wʌns]	[roʊt]	;
'	**one**	**of**	**our**	**best**	**-**	**loved**	**novelists**	**once**	**wrote**	**;**
-	一	的	我们的	最好的	-	喜爱	小说家	一次	写道	;

一位我们最喜爱的作家曾写道：

[ænd; ənd]	['meni]	['lesər]	['piːp(ə)l]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlsoʊ]	['veri]	['iːzi]	[ə'pɑːn]	[ə'keɪʒn]	.
and	**many**	**lesser**	**people**	**find**	**it**	**also**	**very**	**easy**	**upon**	**occasion**	**.**
和	许多	较少	人们	寻找	它	还	非常	简单的	之上	场合	.

很多能力稍逊的人有时也会觉得这很容易。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,	['ɔːrəl]	[ɔːr]	['rɪt(ə)n]	,	[ðæt]	[lɔ'rɛt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[ɪn'vent]	.
There	**was**	**no**	**tradition**	**,**	**oral**	**or**	**written**	**,**	**that**	**Laurette**	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**invent**	**.**
那里	曾是	不	传统	,	口服	或者	书面	,	那	劳蕾特	曾是	不是	准备	到	发明	.

无论是口头传统还是书面传统，劳蕾特都乐于创造。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ə'veɪl]	?
But	**to**	**what**	**avail**	**?**
但	到	什么	可用	?

但这样做又有什么用呢?

[ted]	[wʊd]	[kʌm]	,
Ted	**would**	**come**	**,**
泰德	会	来	,

泰德会来的，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stelə] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ɔːl]
and the first few words between him and Stella might serve to explode all
和 这 第一的 很少 字 之间 他 和 斯特拉 可能 服务 到 爆炸 全部
- ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv]
Laurette's painstaking efforts to keep the girl in the strait and narrow path of
- 费尽心力 努力 到 保持 这 女孩 在 这 海峡 和 狭窄的 小路 的
['duːti] .
duty .
责任 .

他和斯特拉之间的最初几句话，可能会让劳蕾特为使这个女孩走上正道而付出的所有努力付诸东流。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [diːdz] [wʌz; wəz] ['væljuːləs] — [bʌt; bət] [wʌt]
A point had come in which invention without deeds was valueless — but what
一个 观点 有 来 在 哪个 发明 没有 契约 曾是 无价值 — 但 什么
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
could she do ?
可以 她 做 ?

到了这样一个地步：没有行动的发明创造毫无价值——但她又能怎么办呢?

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [weɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l]
Nothing except wait the course of events with a heart prepared for any little
没有什么 除了 等待 这 课程 的 活动 和 一个 心 准备 为了 任何 小的
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rekt] [baɪ][ðə; ði]
justifiable artifice that would keep her brother's life from being wrecked by the
合理的 技巧 那 会 保持 她 兄弟 生活 从 存在 损毁 经过 这
['selfɪʃ] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːdləs] [gɜːrl] — [wʌn] [bent] ['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [skiːm] [ʌv; əv]
selfish perversity of a heedless girl — one bent only on her own scheme of
自私 反常 的 一个 鲁莽 女孩 — 一 弯曲 仅有的 在 她 自己的 方案 的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

她别无选择，只能静观其变，心甘情愿地采取任何合理的手段，以免哥哥的生活被一个自私自利、只顾自己幸福的女孩毁掉。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !
regardless of the sacred claims of the past !
不管 的 这 神圣 索赔 的 这 过去的 !

不管过去的那些神圣主张如何!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
She was undoubtedly in love with this man — was she engaged to him ?
她 曾是 无疑 在 爱 和 这 男人 — 曾是 她 已订婚的 到 他 ?

她无疑爱上了这个男人——她和他订婚了吗?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [roʊz] [tuː; tə] - [lɪps] .
A hundred times the question rose to Laurette's lips .
一个 百 时代 这 问题 玫瑰 到 - 嘴唇 .

这个问题一百次出现在劳蕾特的嘴边。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [gruː] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [saɪnz]
A feverish sort of hopelessness grew on her as she marked those little signs
一个 发烧 种类 的 绝望 生长 在 她 作为 她 标记 那些 小的 标志
[ðæt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][soʊ] [slaɪt] ,
that in themselves are so slight ,
那 在 他们自己 是 所以 轻微 ,

她注意到那些看似微不足道的小迹象，一种近乎绝望的情绪在她心中滋长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] , [lɪŋkt] [tə'geðər] , ['fɜːrnɪʃ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .
and which yet , linked together , furnish so strong a chain of evidence .
和 哪个 然而 , 链接 一起 , 提供 所以 强的 一个 链 的 证据 .

然而，这些证据相互关联起来，却构成了一条强有力的证据链。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə][tæks] - [nə:vs] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs]
Many things had conspired to tax Laurette's nerves lately , and she found this
许多 事物 有 密谋 到 税 - 神经 最近 , 和 她 成立 这
[ə'dɪʃən(ə)l] [sə'spens] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
additional suspense intolerable .
额外的 悬念 无法容忍 .

最近很多事情都让劳蕾特神经紧张，她觉得这种额外的悬念让她难以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
But the instinct of secrecy , of concealment ,
但 这 本能 的 保密 , 的 隐蔽 ,

但是，保密和隐瞒的本能，

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [smɔːl]
which comes to be a second nature with those in whom a life of small
哪个 来 到 是 一个 第二 自然 和 那些 在 谁 一个 生活 的 小的
[ɪn'triːg] [hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd] [wækst] [strɔːŋ] ,
intrigue has grown and waxed strong ,
阴谋 有 生长 和 打蜡 强的 ,

对于那些生活中充斥着小阴谋诡计并逐渐壮大的人来说，这便成了一种本能。

[rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
restrained her .
克制 她 .

制止了她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Nothing could , after all , be gained by asking this question .
没有什么 可以 , 后 全部 , 是 获得 经过 问 这 问题 .

问这个问题，终究是没有任何意义的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
She would wait and watch .
她 会 等待 和 手表 .

她会静观其变。

['stelə] [ɪ'skeɪpt] ['ɜːrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
Stella escaped early into her own room that night , and wrote for a long time
斯特拉 逃脱 早期的 进入 她 自己的 房间 那 夜晚 , 和 写道 为了 一个 长的 时间
,
,
,

那天晚上，斯特拉早早地回到了自己的房间，长时间地写作。

[ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wɔːrm] [blʌʃiz] ['ɔːf(ə)n] ['mæntl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
a happy light on her face , and warm blushes often mantling in her cheeks ,
一个 快乐的 光 在 她 脸 , 和 温暖的 脸红 经常 披风 在 她 脸颊 ,

她脸上洋溢着幸福的笑容，双颊常常泛起温暖的红晕。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] .
which would have told their own tale to an onlooker .
哪个 会 有 讲述 他们的 自己的 故事 到 一个 旁观者 .

它们本可以向旁观者讲述它们自己的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :
This was what she wrote :
这 曾是 什么 她 写道 :

这是她写的内容：

- ['dɪrɪst] [frend] ,
' DEAREST FRIEND ,
- 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，

- [aɪ][wʌz; wəz][hæf][glæd][ænd; ənd][hæf] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' I was half glad and half sorry that we did not meet in the morning .
- 我 曾是 一半 高兴的 和 一半 对不起 那 我们 做过 不是 见面 在 这 早晨 .

“我既庆幸又遗憾我们早上没能见面。”

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [raɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['preʃəs] — [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Our homeward ride was so altogether precious — so far removed from the
我们的 回家 骑 曾是 所以 共 宝贵的 — 所以 远的 已移除 从 这
['ɔːrd(ə)neri] [gruːvz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] [siː]
ordinary grooves of life — it was better to part in the starlight and see
普通的 凹槽 的 生活 — 它 曾是 更好的 到 部分 在 这 星光 和 看
[iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] .
each other no more .
每个 其他 不 更多的 .

我们的回家之旅如此珍贵——如此远离日常生活的琐碎——在星光下分别，从此不再相见，反而更好。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
I almost wish we should not meet again till you return from England .
我 几乎 希望 我们 应该 不是 见面 再次 直到 你 返回 从 英格兰 .

我真希望在你从英国回来之前我们都不要再见面。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ][pen] [ðæt] [sez] [ðɪs] .
And yet , of course , it is only my pen that says this .
和 然而 , 的 课程 , 它 是 仅有的 我的 笔 那 说道 这 .

当然，这只是我笔下的文字。

[jes] , [aɪ] [suːn] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;
Yes , I soon went to my room ;
是的 , 我 很快 去 到 我的 房间 ;

是的，我很快就回房间了；

[aɪ][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][læmp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] ,
I sat without a lamp looking out into the beautiful night , with its soft ,
我 卫星 没有 一个 灯 寻找 出去 进入 这 美丽的 夜晚 , 和 它是柔软的 ,

我坐在那里，没有开灯，凝望着美丽的夜空，它柔和而宁静。

[diːp] [gloʊ] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ]
deep glow and ethereal starlight , and I made a picture of it all in my
深的 辉光 和 空灵的 星光 , 和 我 制成 一个 图片 的 它 全部 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

深邃的光芒和空灵的星光，我把这一切都在脑海中描绘了出来。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .
which I will keep forever and forever .
哪个 我 将要 保持 永远 和 永远 .

我会永远珍藏它。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪf]
I am so very sure that nothing we can see in any other world in any other life
我 是 所以 非常 当然 那 没有什么 我们 能 看 在 任何 其他 世界 在 任何 其他 生活
[kæn; kən][biː; bi] ['dɪrɝ] [ɔːr] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [raɪd] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,
can be dearer or more alluring than that ride together over the great plain ,
能 是 更贵 或者 更多的 诱人 比 那 骑 一起 超过 这 伟大的 清楚的 ,

我非常确信，我们在任何其他世界、任何其他生命中所能看到的，都不可能比我们一起驰骋在大平原上的那次旅行更珍贵、更令人向往。

['stretʃɪŋ]	[ɪn'defɪnətli]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['kɑːnfaɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
stretching	**indefinitely**	**on**	**every**	**side**	**as**	**if**	**it**	**passed**	**beyond**	**the**	**confines**	**of**	**the**
伸展	无限期	在	每一个	边	作为	如果	它	通过了	超过	这	限制	的	这

[wɜːrld]	.
world	**.**
世界	.

向四面八方无限延伸，仿佛超越了世界的界限。

[ðə; ði]	['ʃædoʊi]	[klʌmps]	[ʌv; əv]	[triːz]	,	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[laɪnz]	[ðæt]	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	['wɔːtəkɔːsiz]	,
The	**shadowy**	**clumps**	**of**	**trees**	**,**	**the**	**dark**	**lines**	**that**	**marked**	**the**	**watercourses**	**,**
这	阴暗的	团块	的	树木	,	这	黑暗的	线条	那	标记	这	水道	,

树木的阴影笼罩着大地，水道的黑色线条勾勒出轮廓，

[ðə; ði]	[tɔːl]	[ˌkæŋɡə'ruː]	[ɡræs]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	['dʒentli]	[laɪk]	['stɔːrmləs]	['biləuz]	,	[ðə; ði]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	-
the	**tall**	**kangaroo**	**grass**	**undulating**	**gently**	**like**	**stormless**	**billows**	**,**	**the**	**cries**	**of**	**water**	**-**
这	高的	袋鼠	草	起伏的	轻轻地	喜欢	无风暴	波澜	,	这	哭泣	的	水	-

[faʊl]	[fɑːr]	[ˌoʊvər'hed]	,
fowl	**far**	**overhead**	**,**
鸡	远的	开销	,

高高的袋鼠草像无风无雨的波浪般轻轻起伏，远处传来水禽的鸣叫声。

[ðə; ði]	['mʌfld]	[huːf]	-	[biːts]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['hɔːrsɪz]	,	[ðə; ði]	['baʊndləs]	[ɪk'spæns]	,	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	,
the	**muffled**	**hoof**	**-**	**beats**	**of**	**our**	**horses**	**,**	**the**	**boundless**	**expanse**	**,**	**the**	**solitude**	**,**
这	闷音	蹄	-	节拍	的	我们的	马匹	,	这	无边无际	广阔	,	这	孤独	,

[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[peɪl]	,
above	**all**	**,**	**the**	**pale**	**,**
多于	全部	,	这	苍白	,

马蹄低沉的拍打声，无垠的广袤，寂静，尤其是苍白的……

['wɪstf(ə)l]	[laɪt]	,	['meɪkɪŋ]	['vɪzəb(ə)l]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['laɪlək]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
wistful	**light**	**,**	**making**	**visible**	**the**	**faint**	**lilac**	**of**	**the**	**sky**	**,**
怅惘	光	,	制作	可见的	这	头晕的	紫丁香	的	这	天空	,

朦胧的光线，映照出天空淡淡的紫色。

[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ɡreɪ]	-	[ɡriːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	—	[aɪ]	[held]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
the	**uncertain**	**gray**	**-**	**green**	**of**	**the**	**earth**	**—**	**I**	**held**	**them**	**all**	**,**
这	不确定	灰色的	-	绿色的	的	这	地球	—	我	握住	他们	全部	,

大地那变幻莫测的灰绿色——我将它们全都拥入怀中。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[pæs]	[ə'weɪ]	.
making	**a**	**picture**	**of**	**them**	**that**	**should**	**not**	**pass**	**away**	**.**
制作	一个	图片	的	他们	那	应该	不是	经过	离开	.

为他们制作一张不应消逝的画像。

[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['stedfæstli]	[tɪl]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['tʃeɪndʒləs]
I	**looked**	**at**	**them**	**long**	**and**	**steadfastly**	**till**	**the**	**secret**	**of**	**their**	**changeless**
我	看起来	在	他们	长的	和	坚定不移	直到	这	秘密	的	他们的	无变化

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti]	,	[ðer; ðər]	[ʌn'broʊkən]	[piːs]	,
uniformity	**,**	**their**	**unbroken**	**peace**	**,**
均匀性	,	他们的	未破	和平	,

我长时间、专注地凝视着它们，直到揭开了它们永恒不变的统一性，它们始终如一的宁静的秘密。

[ðer; ðər]	[swiːt]	[sə'renəti]	,	['penətreɪtɪd]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
their	**sweet**	**serenity**	**,**	**penetrated**	**my**	**heart**	**.**
他们的	甜的	宁静	,	渗透	我的	心	.

他们那份宁静祥和，深深打动了我的心。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['freɪgrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[dʒi'reinjəmz]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['hɔːrsɪz]	[krʌʃt]
Do	**you**	**remember**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**wild**	**geraniums**	**that**	**our**	**horses**	**crushed**
做	你	记住	这	香味	的	这	荒野	天竺葵	那	我们的	马匹	碎

[ʌndər]	[ðer; ðər]	[huːf]	[ɪn]	[wʌn]	[pleɪs]	?
under	**their**	**hoofs**	**in**	**one**	**place**	**?**
在下面	他们的	蹄子	在	一	地方	?

你还记得我们马蹄踩碎的那片野生天竺葵的香味吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	['floʊtɪŋ]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['muːnbiːmz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	.
It	**comes**	**floating**	**in**	**with**	**the**	**moonbeams**	**at**	**this**	**moment**	**.**
它	来	漂浮的	在	和	这	月光	在	这	片刻	.

此刻，它随着月光飘了过来。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ɪ'lɪksər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə'kʌmpənid]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[saʊnd]
But	**to**	**be**	**the**	**elixir**	**of**	**life**	**it**	**must**	**be**	**accompanied**	**with**	**the**	**sound**
但	到	是	这	灵药	的	生活	它	必须	是	伴随	和	这	声音

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	—	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[ɔːl]	['gɑːdz]	[waɪd]	['juːnɪvɜːrs]	—	—	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ðɪs]	[wʌt]	[wʌn]
of	**a**	**voice**	**—**	**the**	**voice**	**which**	**in**	**all**	**God's**	**wide**	**universe**	**—**	**—**	**But**	**is**	**this**	**what**	**one**
的	一个	嗓音	—	这	嗓音	哪个	在	全部	神的	宽的	宇宙	—	—	但	是	这	什么	一

[raɪts]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	"	[frend]	"	?
writes	**to**	**a**	**"**	**friend**	**"**	**?**
写	到	一个	"	朋友	"	?

但要成为生命灵药，它必须伴随着声音——在上帝广阔的宇宙中——的声音。但这难道就是写给“朋友”的话吗?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[pen]	[seɪ]	[ɔːl]	[ðæt]	['raɪzɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	?
And	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**trying**	**to**	**make**	**a**	**pen**	**say**	**all**	**that**	**rises**	**in**	**the**	**heart**	**?**
和	什么	是	这	使用	的	尝试	到	制作	一个	笔	说	全部	那	上升	在	这	心	?

试图用笔表达心中所有的情感又有什么用呢?

-	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[koʊld]	,	[gʊd]	['kriːtʃər]	!
'	**Oh**	**,**	**you**	**little**	**cold**	**,**	**good**	**creature**	**!**
-	哦	,	你	小的	寒冷的	,	好的	生物	!

“哦，你这个善良的小冷漠生物！”

[aɪ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sʌmtaɪmz]	['wʌndərfəli]	['kʌnɪŋ]	.
I	**say**	**to**	**it**	**;**	**you**	**are**	**sometimes**	**wonderfully**	**cunning**	**.**
我	说	到	它	;	你	是	有时	太棒了	狡猾	.

我对它说：你有时真是狡猾极了。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ðæt]	['ɔːf(ə)n]	['daivi:z]	[daʊn]	['æftər]	[θɔːts]	,
You	**have**	**a**	**tongue**	**of**	**your**	**own**	**that**	**often**	**dives**	**down**	**after**	**thoughts**	**,**
你	有	一个	舌头	的	你的	自己的	那	经常	潜水	向下	后	想法	,

你拥有自己独特的语言，常常在思考之后深入挖掘。

[ænd; ənd]	[brɪŋz]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	[ðæt]	[sets]	['stæmərɪŋ]	[spiːtʃ]
and	**brings**	**them**	**out**	**triumphantly**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**that**	**sets**	**stammering**	**speech**
和	带来	他们	出去	凯旋而归	,	后	一个	时尚	那	套	结巴	演讲

[æt; ət]	[dɪ'faɪəns]	.
at	**defiance**	**.**
在	蔑视	.

并以一种令结巴的演讲者感到不屑的方式，将他们带出胜利的舞台。

[bʌt; bət]	[wer]	[ɑːr; ər]	[jʊr; jər]	[aɪz]	,	[ðæt]	['braɪt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['hæpi]	[smaɪlz]	,	[ænd; ənd]	[groʊ]	[dɪm]
But	**where**	**are**	**your**	**eyes**	**,**	**that**	**brighten**	**with**	**happy**	**smiles**	**,**	**and**	**grow**	**dim**
但	在哪里	是	你的	眼睛	,	那	提亮	和	快乐的	微笑	,	和	生长	暗淡

[wɪð; wɪθ]	[ɪk'ses]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	?
with	**excess**	**of**	**joy**	**?**
和	过量的	的	喜悦	?

但是，你那双因快乐笑容而明亮、因极度喜悦而黯淡的眼睛在哪里呢?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [tʃiːks] [tuː; tə] [ɡloʊ] [ænd; ənd][tɜːrn][koʊld][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ?
And where are your cheeks to glow and turn cold in a breath ?
和 在哪里 是 你的 脸颊 到 辉光 和 转动 寒冷的 在 一个 气息 ?

你的双颊在哪里？它们为何会在一瞬间变得红润冰冷？

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ɡʊd]
And , above all , where are your hands that with a touch , a little timid good
和 , 多于 全部 , 在哪里 是 你的 双手 那 和 一个 触碰 , 一个 小的 胆小 好的
- [naɪt] [klæsp] ,
- night clasp ,
- 夜晚 搭扣 ,

最重要的是，你的双手在哪里？你那双轻轻触碰、羞涩地道晚安的手在哪里？

[meɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]
make the tongue feel like a clown who has nothing to say but the worn - out
制作 这 舌头 感觉 喜欢 一个 小丑 WHO 有 没有什么 到 说 但 这 磨损 - 出去
[tæɡz][ʌv; əv] ['sɔŋz] [lɔːŋ] [noʊn] [baɪ] [hɑːrt] ?
tags of songs long known by heart ?
标签 的 歌曲 长的 已知 经过 心 ?

让舌头感觉像个小丑，除了背诵早已烂熟于心的歌曲的陈词滥调之外，什么也说不出来？

[ɔːl] [ðiːz] [ɡɪfts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]
All these gifts come to you only in the hands of a master from whom you
全部 这些 礼物 来 到 你 仅有的 在 这 双手 的 一个 掌握 从 谁 你
[lɜːrn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
learn the strange magic of playing on the hearts of men from generation to
学习 这 奇怪的 魔法 的 玩耍 在 这 心 的 男人 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

所有这些天赋都只能从一位大师手中获得，你将从他那里学会代代相传的、玩弄人心的奇特魔法。

[laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] [hɜːrd] [æt; ət] [dɑːn] . . . .
like a clarion heard at dawn . . . .
喜欢 一个 号角 听到 在 黎明 . . . .

如同黎明时分响起的号角……

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] [ɪn][maɪ]
' But I have no power to teach you how to tell the thoughts that rise in my
- 但 我 有 不 力量 到 教 你 如何 到 告诉 这 想法 那 上升 在 我的
['hɑːrts] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lɔːŋ] ,
hearts in these days — the wonderful long ,
心 在 这些 天 — 这 精彩的 长的 ,

但我无力教你如何表达这些日子里我心中涌起的思绪——那些美妙而漫长的……

[swɪft] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] , [swiːt] , ['ʃʌdəriŋ] [θɔːts] [stɔːrm][ænd; ənd]
swift days in which so many thousand strange , sweet , shuddering thoughts storm and
迅速 天 在 哪个 所以 许多 千 奇怪的 , 甜的 , 颤抖 想法 风暴 和
[foʊm] ,
foam ,
泡沫 ,

转瞬即逝的日子里，成千上万个奇异、甜蜜、颤抖的思绪如风暴般翻涌涌动。

[ænd; ənd] [ðen] [floʊ] [ɪn] [strɔːŋ] [diːp] [træŋ'kwɪləti] , [laɪk] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [ðæt]
and then flow in strong deep tranquillity , like an impetuous mountain brook that
和 然后 流动 在 强的 深的 宁静 , 喜欢 一个 浮躁 山 溪 那
[ɡrəuz] ['evər]['waɪdər] ,
grows ever wider ,
生长 曾经 更广泛 ,

然后变得浑厚而宁静，如同奔腾的山涧溪流不断拓宽。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈluːzɪz] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
till it becomes a river and loses itself in the sea .
直到 它 变成 一个 河 和 失败 本身 在 这 海 .

直到它变成一条河流，最终消失在大海中。

[bʌt; bət] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [pen] ,
But help me , little pen ,
但 帮助 我 ， 小的 笔 ，

但请帮帮我，小笔，

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɪriəd] [ˈfliːtɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [let] [sliːp] [kʌm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
to tell a few of these myriad fleeting thoughts that will not let sleep come beyond the threshold .
到 告诉 一个 很少 的 这些 无数 转瞬即逝 想法 那 将要 不是 让 睡觉 来 超过 这 临界点 .

想把这些数不胜数、转瞬即逝的思绪中的几个说出来，它们让我辗转难眠。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ðen] ,
Is it true , then ,
是 它 真的 ， 然后 ，

那么，这是真的吗？

[ðæt] [ðɪs] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] ?
that this dear friend and I belong to each other for time and eternity ?
那 这 亲爱的 朋友 和 我 属于 到 每个 其他 为了 时间 和 永恒 ？

我和这位亲爱的朋友注定要永远在一起吗？

[ðæt] [ˈniːðər] [laɪf] [nɔːr] [deθ] , [nɔːr] [ˌprinsiˈpælitiz] [nɔːr] [ˈpaʊɝz] , [kæn; kən] [ˈevər] [mɑːr] [ðə; ði] [ˈpəːfiktnis] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ?
That neither life nor death , nor principalities nor powers , can ever mar the perfectness of our love ?
那 两者都不 生活 也不 死亡 ， 也不 公国 也不 权力 ， 能 曾经 马尔 这 完美 的 我们的 爱 ？

无论是生是死，是权势还是能力，都不能玷污我们完美的爱？

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Is this true ?
是 这 真的 ？

这是真的吗？

[jes] — [jes] — [jes] .
Yes — yes — yes .
是的 — 是的 — 是的 .

是的——是的——是的。

[ˈjestərdeɪ] [ɪz] [ɪˈrevəkəbli] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,
Yesterday is irrevocably ours , and to - day belongs to us ,
昨天 是 不可逆转地 我们的 ， 和 到 - 天 属于 到 我们 ，

昨天已无可挽回地属于我们，今天也属于我们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [dɔːnz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] .
and to - morrow dawns that we may still know how perfect life may be .
和 到 - 明天 黎明 那 我们 可能 仍然 知道 如何 完美的 生活 可能 是 .

明天黎明时分，我们或许还能体会到生活是多么完美。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ˈdʌb(ə)l] — [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] — [ˈnevər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːrt] ,
Henceforth our lives are double — one within the other , in heart and spirit — never to live apart ,
今后 我们的 生活 是 双倍的 — 一 之内 这 其他 ， 在 心 和 精神 — 绝不 到 居住 除 ，

从此以后，我们的生命是双重的——一个在另一个之内，心灵和精神上——永不分离。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	['siːz]	[meɪ]	[roʊl]	[bɪ'twiːn]	[ænd; ənd]	['kɑːntənənts]	[dɪ'vaɪd]	[ˌjuː 'es]	.
even	**though**	**seas**	**may**	**roll**	**between**	**and**	**continents**	**divide**	**us**	**.**
甚至	尽管	海域	可能	卷	之间	和	各大洲	划分	我们	.

即使海洋在我们之间翻滚，大陆将我们分隔开来。

-	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[jɪr]	[tuː; tə]	[jɪr]	[ðə; ði]	['hevəns]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	[haɪ]
'	**And**	**can**	**it**	**be**	**that**	**from**	**year**	**to**	**year**	**the**	**heavens**	**will**	**be**	**so**	**high**
-	和	能	它	是	那	从	年	到	年	这	天	将要	是	所以	高的

[ænd; ənd]	['goʊldən]	,
and	**golden**	**,**
和	金的	,

“难道年复一年，天空都会如此高远金黄吗？”

[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[soʊ]	[waɪd]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	,
the	**earth**	**so**	**wide**	**and**	**loving**	**,**
这	地球	所以	宽的	和	爱	,

地球如此广阔而充满爱，

[ðæt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[wɪl]	[θrɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['lʌvɪŋ]	[wɪtʃ]	[lɪfts]	[ðə; ði]	[soʊl]	[æz; əz]	[ɑːn]
that	**the**	**heart**	**will**	**thrill**	**with**	**a**	**power**	**of**	**loving**	**which**	**lifts**	**the**	**soul**	**as**	**on**
那	这	心	将要	刺激	和	一个	力量	的	爱	哪个	电梯	这	灵魂	作为	在

['iːg(ə)l]	['pɪnjənz]	,
eagle	**pinions**	**,**
鹰	小齿轮	,

内心将因爱的力量而颤抖，这力量将灵魂提升得如同雄鹰展翅。

[tɪl]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[twɪn]	['brʌðərz]	,	['iːkwəli]	['welkəm]	[soʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]
till	**life**	**and**	**death**	**are**	**but**	**twin**	**brothers**	**,**	**equally**	**welcome**	**so**	**that**	**we**	**are**
直到	生活	和	死亡	是	但	双	兄弟	,	同样地	欢迎	所以	那	我们	是

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd]	?
undivided	**?**
未分割的	?

直到生与死如同孪生兄弟，彼此同样欢迎，以至于我们融为一体?

-	[ɑː]	!
'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɔːt]	,	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	[deθ]	[naʊ]	!
what	**a**	**strange**	**thought**	**,**	**almost**	**to**	**wish**	**for**	**death**	**now**	**!**
什么	一个	奇怪的	想法	,	几乎	到	希望	为了	死亡	现在	!

多么奇怪的想法，现在竟然几乎想死！

[jes]	,
Yes	**,**
是的	,

是的，

[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ə; eɪ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kruːəl]	['aiərəniz]	[ðæt]	['neɪtʃər]
would	**it**	**not**	**be**	**good**	**to**	**escape**	**a**	**possibility**	**of**	**the**	**cruel**	**ironies**	**that**	**Nature**
会	它	不是	是	好的	到	逃脱	一个	可能性	的	这	残忍的	讽刺	那	自然

[kiːps]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[men]	?
keeps	**so**	**often**	**in**	**store**	**for**	**the**	**children**	**of**	**men**	**?**
保持	所以	经常	在	店铺	为了	这	孩子们	的	男人	?

难道逃避大自然经常给人类带来的残酷讽刺不是件好事吗?

[kæn; kən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['meʒər] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [tʃeɪndʒ]
Can any mortal measure the power which time has to bring in its train change
能 任何 凡人 措施 这 力量 哪个 时间 有 到 带来 在 它是 火车 改变
[ænd; ənd] ['wɪrinəs] ?
and weariness ?
和 疲劳 ?

凡人能否衡量时间带来的变化和疲惫的力量?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðɪs] [lʌv] , [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [naʊ] ,
What if the day should come when this love , so strong and ardent now ,
什么 如果 这 天 应该 来 什么时候 这 爱 , 所以 强的 和 热心 现在 ,

如果有一天，这份如今如此强烈而热烈的爱，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
should become one more of the beautiful illusions of life ,
应该 变得 一 更多的 的 这 美丽的 幻觉 的 生活 ,

应该成为生活中又一个美好的幻象。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pə'vɪliən] [flekt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlduː] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
a deserted pavilion flecked through and through with the mildew of indifference
一个 荒凉的 亭 有斑点的 通过 和 通过 和 这 霉菌 的 漠不关心
?
?
?

一座荒废的亭子，从里到外都布满了冷漠的霉斑?

[hæz; həz][maɪ] [hɑːrt] [bɪn] [tuː] ['redɪli] ['ɡɪv(ə)n] ?
Has my heart been too readily given ?
有 我的 心 到过 也 容易 给定 ?

我的心是不是太容易被付出了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [ðæt] [men] [praɪz] [moʊst] [wʌt] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ]
Is it not written in song and story that men prize most what is won with
是 它 不是 书面 在 歌曲 和 故事 那 男人 奖 最多 什么 是 韩元 和
['dɪfɪkəlti] ?
difficulty ?
困难 ?

歌谣和故事中不是都写着，人们最珍视的都是来之不易的收获吗?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
But as for me , the first time we spoke to each other ,
但 作为 为了 我 , 这 第一的 时间 我们 辐 到 每个 其他 ,

但对我来说，我们第一次交谈时，

[dɪd][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [stɜːr] [tjuː'mʌltjuəsli] ?
did not my heart stir tumultuously ?
做过 不是 我的 心 搅拌 剧烈地 ?

我的心难道没有剧烈悸动吗?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪld] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm]
Could I not have opened my eyes if I had willed that day when the storm
可以 我 不是 有 打开 我的 眼睛 如果 我 有 意志 那 天 什么时候 这 风暴
[hæd; həd][reɪdʒd][soʊ] ['fɪrsli] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hʌŋɡərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]
had raged so fiercely — was it not because I hungered to hear him
有 愤怒 所以 激烈地 — 曾是 它 不是 因为 我 饥饿 到 听到 他
[spiːk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ? . . .
speak his love ? . . .
说话 他的 爱 ? . . .

那天暴风雨肆虐之时，如果我愿意，我难道就睁不开眼吗？难道不是因为我渴望听到他诉说爱意吗？

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Well , be it so .

出色地 , 是 它 所以 .

好吧，就这么办吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ]

I am glad that I know the truth — that it will be with me through these long

我 是 高兴的 那 我 知道 这 真相 — 那 它 将要 是 和 我 通过 这些 长的

[mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

months of separation ,

几个月 的 分离 ,

我很高兴我知道真相——它将陪伴我度过这漫长的分离岁月。

[laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [huːz] [wɪŋz] [groʊ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [jet] ,

like a nest of singing birds whose wings grow strong for flight , and who yet ,

喜欢 一个 巢 的 歌唱 鸟类 谁 翅膀 生长 强的 为了 航班 , 和 WHO 然而 ,

就像一群歌唱的鸟儿，它们的翅膀逐渐强壮，准备飞翔，然而，

[laɪk] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [flai][əˈfɑːr][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [dʌv] - [koʊts]

like doves that fly afar in the day - time , always return to their dove - cotes

喜欢 鸽子 那 飞 远方 在 这 天 - 时间 , 总是 返回 到 他们的 鸽子 - 海岸

[bɪˈfɔːr] [naɪt] [fɔːlz] . . . .

before night falls . . . .

前 夜晚 瀑布 . . . .

就像白日里飞越远方的鸽子，总会在夜幕降临前回到它们的鸽舍……

[tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [ˈtendər] [θɔːts] [wɪtʃ] [kæst] [aʊt] [ˈevri] [ˈləːkiŋ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

Tell me of the gentle , tender thoughts which cast out every lurking shadow of

告诉 我 的 这 温和的 , 投标 想法 哪个 投掷 出去 每一个 潜伏 阴影 的

[fɪr] ;

fear ;

害怕 ;

告诉我那些温柔细腻的思绪，它们驱散了所有潜藏的恐惧阴影；

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taɪz] [ðæt] [meɪ] [əˈraɪz][tuː; tə] [nɪt] [ˌjuː ˈes][ˈevər][ˈkloʊzər] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

of the new ties that may arise to knit us ever closer , heart to heart ,

的 这 新的 领带 那 可能 出现 到 针织 我们 曾经 更近 , 心 到 心 ,

新的纽带可能会让我们心连心，更加紧密地联系在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] , [tɪl] [wiː; wi]

in the higher duties of life , till we

在 这 更高 职责 的 生活 , 直到 我们

在更高层次的人生职责中，直到我们

" - [lɜːrn] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [əˈsend] .

" ' Learn by a mortal yearning to ascend .

" - 学习 经过 一个 凡人 渴望 到 上升 .

“通过凡人渴望升华的愿望来学习。”

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɑːbdʒekt] , -

Seeking a higher object , '

寻求 一个 更高 目的 , -

追求更高的目标，'

[tɪl] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [buən] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hɑːrt] - [ˈkweɪkɪŋ] .

till in imagination I draw near to the dim bourne without any heart - quaking .

直到 在 想像力 我 画 靠近 到 这 暗淡 伯恩 没有 任何 心 - 震动 .

直到我在想象中靠近昏暗的河岸，心中却毫无颤抖。

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

是的，

['iːv(ə)n] [deθ] [mʌst; məst] [dɔːf] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]
even Death must doff his terrors when we know that the infinitely beloved of
甚至 死亡 必须 脱 他的 恐怖 什么时候 我们 知道 那 这 无限地 心爱 的
['aʊər; ɑːr] [soʊl] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['væli] .
our soul must pass through the shadow of the dark valley .
我们的 灵魂 必须 经过 通过 这 阴影 的 这 黑暗的 谷 .

即使是死亡，当我们知道我们灵魂挚爱的人必须穿过黑暗山谷的阴影时，也必须放下他的恐惧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli] [deθ] ,
gentle , kindly Death ,
温和的 , 亲切地 死亡 ,

温柔、和蔼的死亡，

[grænt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [læst] ['feɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] — [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'pɑːrt] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['fɛə'welz]
grant us that last favour of life — not to be long apart after the last farewells
授予 我们 那 最后的 偏爱 的 生活 — 不是 到 是 长的 除 后 这 最后的 告别
[ɑːr; ər] ['spoʊkən] .
are spoken .
是 说 .

请赐予我们生命的最后一个恩惠——在道别之后，不要分离太久。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [rɑːbz] [ðə; ði]
it is the might of love that takes the victory from Death and robs the
它 是 这 可能 的 爱 那 需要 这 胜利 从 死亡 和 抢劫 这
[greɪv] [ʌv; əv] [ɪts] ['terər] .
grave of its terror .
严重 的 它是 恐怖 .

正是爱的力量战胜了死亡，使坟墓失去了恐怖。

[wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [klɑːd] [kæn; kən] ['evər] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] [bɑːrk] [ʌv; əv]
We learn to know too well that not a clod can ever touch the outer bark of
我们 学习 到 知道 也 出色地 那 不是 一个 泥块 能 曾经 触碰 这 外 吠 的
[ðə; ði] ['spɪrɪts] [laɪf] .
the spirit's life .
这 精神的 生活 .

我们太清楚了，任何泥土都无法触及灵魂生命的表皮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第20/32页

[ə'baɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[θɔːts]	[ʌv; əv]	['pensɪv]	['dʒent(ə)lnəs]	,
Abide	**with**	**me**	**,**	**thoughts**	**of**	**pensive**	**gentleness**	**,**
遵守	和	我	,	想法	的	沉思的	温柔	,

沉思的温柔思绪，请与我同在。

[ðæt]	[fɪl]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[kɑːm]	[tɪl]	[ɔːl]	['fɔːkaːstiŋ]	[dauts]	[ænd; ənd]	[fɪrz]	[ɑːr; ər]	['swɑːloʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æʒər]	[ʌv; əv]	[piːs]	,
that	**fill**	**the**	**mind**	**with**	**calm**	**till**	**all**	**forecasting**	**doubts**	**and**	**fears**	**are**	**swallowed**	**in**	**the**	**azure**	**of**	**peace**	**,**
那	充满	这	头脑	和	冷静的	直到	全部	预测	疑虑	和	恐惧	是	吞咽	在	这	蔚蓝	的	和平	,

使心灵充满平静，直到所有预兆的疑虑和恐惧都被宁静的蔚蓝所吞噬。

[laɪk]	[klaʊdz]	[ðæt]	['wɑːndər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[hə'raɪz(ə)n]	[tɪl]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[spʌn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['flɔːləs]	[doʊm]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.	.	.	.
like	**clouds**	**that**	**wander**	**on**	**the**	**wide**	**horizon**	**till**	**they**	**are**	**spun**	**into**	**the**	**flawless**	**dome**	**of**	**heaven**	**.**	**.**	**.**	**.**
喜欢	云	那	漫步	在	这	宽的	地平线	直到	他们	是	旋转	进入	这	完美无瑕	穹顶	的	天堂	.	.	.	.

就像云朵在广阔的地平线上飘荡，直到最终汇聚成完美无瑕的天穹……

-	['æftər]	[ɔːl]	,	['lɪt(ə)l]	[pen]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪəti]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	,
'	**After**	**all**	**,**	**little**	**pen**	**,**	**there**	**is**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**laity**	**about**	**you**	**,**
-	后	全部	,	小的	笔	,	那里	是	一个	触碰	的	这	俗人	关于	你	,

“毕竟，小笔啊，你身上还是带着一丝平民气息的。”

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	['kænɑːt]	[teɪk]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	[ɪts]	[fʊl]	['kɑːnfɪdəns]	.
so	**that**	**the**	**heart**	**cannot**	**take**	**you**	**into**	**its**	**full**	**confidence**	**.**
所以	那	这	心	不能	拿	你	进入	它是	满的	信心	.

所以，人心无法完全信任你。

[bʌt; bət]	[duː]	[nɑːt]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒentailz]	—	[ðə; ði]	[dɪr]	[frend]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['raɪtɪŋ]	[lʌvz]	['aʊər; ɑːr]	['bæblɪŋ]	.
But	**do**	**not**	**stand**	**in**	**the**	**outer**	**court**	**of**	**the**	**Gentiles**	**—**	**the**	**dear**	**friend**	**for**	**whom**	**you**	**are**	**writing**	**loves**	**our**	**babbling**	**.**
但	做	不是	站立	在	这	外	法庭	的	这	外邦人	—	这	亲爱的	朋友	为了	谁	你	是	写作	爱	我们的	胡说	.

但不要站在外邦人的外院里——你所写信的那位亲爱的朋友喜欢听我们胡言乱语。

[wʌt]	['ʌðər]	[smɔːl]	[bruːdz]	[ʌv; əv]	['fænsis]	[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[tʃɜːrp]	[aʊt]	[ðer; ðər]	['slendər]	['raʊndəleɪz]	?
What	**other**	**small**	**broods**	**of**	**fancies**	**do**	**you**	**hear**	**chirping**	**out**	**their**	**slender**	**roundelays**	**?**
什么	其他	小的	幼崽	的	幻想	做	你	听到	啁啾声	出去	他们的	苗条	轮换	?

你还听见哪些其他的小鸟群在唱着悠扬的盘旋鸣叫?

[noʊ]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[nɑːt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['hæpinəs]	.
No	**,**	**let**	**us**	**not**	**speak**	**of**	**our**	**happiness**	**.**
不	,	让	我们	不是	说话	的	我们的	幸福	.

不，我们还是不要谈论我们的幸福吧。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['fuːlɪʃ]	[tuː; tə]	[kʌt]	['snipits]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['endləs]	[ə; eɪ]	[θiːm]	.
It	**is**	**foolish**	**to**	**cut**	**snippets**	**out**	**of**	**so**	**endless**	**a**	**theme**	**.**
它	是	愚蠢	到	切	片段	出去	的	所以	无尽的	一个	主题	.

从如此无穷无尽的主题中截取片段是愚蠢的。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['wɪspər]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ɔːr]	[rɪ'gret]	?	—	[noʊ]	,	['nʌθɪŋ]	[soʊ]	['rezəluːt]	[æz; əz]	[ðiːz]	['fiːlɪŋz]	,
What	**was**	**that**	**little**	**whisper**	**of**	**fear**	**or**	**regret**	**?**	**—**	**no**	**,**	**nothing**	**so**	**resolute**	**as**	**these**	**feelings**	**,**
什么	曾是	那	小的	耳语	的	害怕	或者	后悔	?	—	不	,	没有什么	所以	坚决	作为	这些	情怀	,

那一丝恐惧或悔恨的低语是什么？——不，绝非像这些感觉一样坚定。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veɪgrənt]	['lɪt(ə)l]	[ˌmɪs'gɪvɪŋ]	,	[ðæt]	[trɪps]	[soʊ]	['swɪftli]	[bɪ'fɔːr]	[wʌn]	[lʊks]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
but	**a**	**vagrant**	**little**	**misgiving**	**,**	**that**	**trips**	**so**	**swiftly**	**before**	**one**	**looks**	**it**	**in**	**the**	**face**	**.**
但	一个	流浪汉	小的	疑虑	,	那	旅行	所以	迅速地	前	一	看起来	它	在	这	脸	.

但那只是一种飘忽不定的疑虑，还没来得及正视它，就迅速消散了。

[wʌn]	['kænɑːt]	[seɪ]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[skaʊt]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['fɔːrʌnər]	,	[ɔːr]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[gæd]	-	[ə'baʊt]	,
One	**cannot**	**say**	**whether**	**it**	**is**	**a**	**scout**	**,**	**or**	**a**	**forerunner**	**,**	**or**	**an**	**idle**	**little**	**gad**	**-**	**about**	**,**
一	不能	说	无论	它	是	一个	侦察	,	或者	一个	先行者	,	或者	一个	闲置的	小的	加德	-	关于	,

无法判断它是侦察兵、先遣队，还是闲散的小家伙。

[huː]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[snætʃ]	[æn; ən]	[ɪr]	[ʌv; əv]	[kɔːrn]	,
who	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**snatch**	**an**	**ear**	**of**	**corn**	**,**
WHO	有	没有什么	到	做	但	抢夺	一个	耳朵	的	玉米	,

他无所事事，只管偷一根玉米棒子。

['meltɪŋ]	[mə'loʊdiəs]	['ɛrz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['weɪwərd]	['wʊdlənd]	['fænsis]	.
melting	**melodious**	**airs**	**to**	**the**	**most**	**wayward**	**woodland**	**fancies**	**.**
融化	悦耳动听	播出	到	这	最多	任性的	林地	幻想	.

让最任性的林间幻想都融化成悠扬的旋律。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	['mæri]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['despərətli]	[ɪn]	[lʌv]	?
Are	**you**	**not**	**afraid**	**to**	**marry**	**when**	**you**	**are**	**so**	**desperately**	**in**	**love**	**?**
是	你	不是	害怕的	到	结婚	什么时候	你	是	所以	绝望地	在	爱	?

难道你不害怕在如此深爱一个人的时候结婚吗？

[ɑː]	,	['wɪkɪd]	['lɪt(ə)l]	['roʊvər]	!
Ah	**,**	**wicked**	**little**	**rover**	**!**
啊	,	邪恶	小的	探测车	!

啊，淘气的小漫游车！

[aɪ]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[juː; jʊ]	['merəli]	['wɪslɪŋ]	[jʊr; jər]	['triːzəns]	.
I	**have**	**caught**	**you**	**merrily**	**whistling**	**your**	**treasons**	**.**
我	有	捕捉	你	兴高采烈地	吹口哨	你的	叛国罪	.

我发现你正兴高采烈地吹着口哨，进行你的叛国活动。

[naʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pen]	[θruː]	[jʊr; jər]	['erənt]	['fænsi]	,
Now	**I**	**have**	**put**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**pen**	**through**	**your**	**errant**	**fancy**	**,**
现在	我	有	放	这	提示	的	我的	笔	通过	你的	错误的	想要	,

现在我已经用笔尖戳穿了你那不切实际的幻想。

[ænd; ənd]	[træns'fɪkst]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[frend]	.
and	**transfixed**	**it**	**for**	**my**	**friend**	**.**
和	呆若木鸡	它	为了	我的	朋友	.

我把它看得入迷，还给了我的朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [wen] [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [juː; jʊ] .
I should not wonder if he would beat you as blue as a violet when he catches you .
我 应该 不是 想知道 如果 他 会 打 你 作为 蓝色的 作为 一个 紫色 什么时候 他 捕获物 你 .

我一点也不奇怪，他抓到你的时候会不会把你打得鼻青脸肿。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tretʃərəs] ['lɪt(ə)l] ['æroʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [let] [flai] ?
But what treacherous little arrow have you let fly ?
但 什么 奸诈 小的 箭 有 你 让 飞 ?

但你究竟射出了一支多么阴险的小箭?

[let] [ˌem 'iː] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - ['dʒɑːkənd] [leɪ] [wɪtʃ] [liːvz] [ə; eɪ] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
Let me get at the core of this half - jocund lay which leaves a sting behind .
让 我 得到 在 这 核 的 这 一半 - 欢乐 躺 哪个 树叶 一个 蜇 在后面 .

让我来探究一下这则半开玩笑却令人心痛的谎言的核心。

[juːθ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [θriː] ['fɪrf(ə)l] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ,
Youth , love and marriage , are these the three fearful felicities of a woman's life ,
青年 , 爱 和 婚姻 , 是 这些 这 三 可怕 幸福 的 一个 女性的 生活 ,

青春、爱情和婚姻，这是女人一生中最令人恐惧的三种幸福吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mærɪdʒ] ?
and is the most fearful of these marriage ?
和 是 这 最多 可怕 的 这些 婚姻 ?

这些人中最害怕的是婚姻吗?

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪf] [hoʊldz] ,
And love , the most exquisite vision which life holds ,
和 爱 , 这 最多 精美的 想象 哪个 生活 持有 ,

而爱，是生命中最美好的景象。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ? . . .
is it in imminent peril when it is imprisoned in the service of every - day life ? . . :
是 它 在 迫在眉睫 危险 什么时候 它 是 被监禁 在 这 服务 的 每一个 - 天 生活 ? . . .

当它被囚禁于日常生活的琐碎之中时，它是否正处于迫在眉睫的危险之中?

- ['lʌvli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vaiəlits] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
' Lovely as one of the muses , and crowned with the first violets of spring ,
- 迷人的 作为 一 的 这 缪斯 , 和 加冕 和 这 第一的 紫罗兰 的 春天 ,

“美得像缪斯女神，头戴春天第一朵紫罗兰花冠。”

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə] ['wɑːndər] ['sɑːləteri] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,
this vision loved to wander solitary on mountain peaks ,
这 想象 喜爱 到 漫步 孤 在 山 高峰 ,

这个幻影喜欢独自在山峰上游荡，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vər'mɪliən] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [deɪ] .
when they were first lightly touched with the vermilion of brightening day .
什么时候 他们 是 第一的 轻轻 感动 和 这 朱红 的 提亮 天 .

当它们第一次被黎明破晓的朱砂轻轻点缀时。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] — [ðɪs] [ˈreɪdiənt] [driːm] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈglæmər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
It came and went at will — this radiant dream , casting a glamour over the
它 来了 和 去 在 将要 — 这 辐射状 梦 , 铸件 一个 魅力 超过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

它来去自如——这个光彩夺目的梦境，给世界带来了一抹迷人的光彩。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdæməsk] [roʊz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv]
like the reflection of a damask rose falling athwart the half - opened chalice of
喜欢 这 反射 的 一个 绫 玫瑰 坠落 横穿 这 一半 - 打开 圣杯 的
[ə; eɪ] [waɪt] [mægˈnoʊliə] .
a white magnolia .
一个 白色的 木兰 .

就像一朵大马士革玫瑰的倒影落在半开的白色木兰花杯上。

[driːmz] [ʃʌn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Dreams shun the glare of day ;
梦想 回避 这 强光 的 天 ;

梦想避开白日的耀眼光芒；

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] [bɪˈlɔːŋd]
but one morning the voice of him to whom this vision of right belonged
但 一 早晨 这 嗓音 的 他 到 谁 这 想象 的 正确的 属于
[kɔːld] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈloʊnli] [hɔːnts] ,
called to it to come from its lonely haunts ,
称为 到 它 到 来 从 它是 孤独 闹鬼的地方 ,

但有一天早晨，那位拥有这种正义愿景的人的声音召唤它从孤独的栖身之处走出来。

[ænd; ənd] [əˈbaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈdwelɪŋ]
and abide by the altar which he had dedicated to it in a secure dwelling
和 遵守 经过 这 坛 哪个 他 有 投入的 到 它 在 一个 安全的 住宅
- [pleɪs] — [əˈlæs] !
- place — alas !
- 地方 — 唉 !

并且遵守他在安全的住所中为它所设立的祭坛——唉！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [sɪˈkjʊr] , [tuː] [ʌnˈtrʌbld] ?
is it too secure , too untroubled ?
是 它 也 安全的 , 也 平静无波 ?

它是不是太安全、太平静了？

[huː] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈrevlri] ,
Who could believe that a little air of revelry ,
WHO 可以 相信 那 一个 小的 空气 的 狂欢 ,

谁会相信，一点点狂欢的气氛，

[ˈhwɪsld] [ɑːn] [æn; ən] [ˈoʊtn] [paɪp] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈsuːsiənt] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmɪnstrəl] , [ʃʊd; ʃəd]
whistled on an oaten pipe by the most insouciant of wandering minstrels , should
吹口哨 在 一个 燕麦 管道 经过 这 最多 漫不经心 的 漫游 吟游诗人 , 应该
[əˈweɪkən] [sʌtʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz] ?
awaken such qualms ?
觉醒 这样的 疑虑 ?

即使是最漫不经心的流浪艺人，用燕麦管吹奏的曲子，也会引起这样的不安吗？

[goʊ] [ɑːn] , [ˈlɪt(ə)l] [pen] — [æn; ən] [ˈɔːltər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [driːmz] .
Go on , little pen — an altar fitted to guard the fairest dreams .
去 在 , 小的 笔 — 一个 坛 适配 到 警卫 这 最公平 梦境 .

去吧，小笔——一座守护最美好梦想的祭坛。

['iːv(ə)n] ['lʌvz] ['pɜːrp(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊldən]['ærəus][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [tuː; tə]['faɪnər] ['ɪʃuːz] [wen]

Even Love's purple wings and golden arrows are touched to finer issues when

甚至 爱的 紫色的 翅膀 和 金的 箭头 是 感动 到 更精细 问题 什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kənsə,kreitid][wɪð; wɪθ][laɪf] - [lɔːŋ] [vaʊz] .

they are consecrated with life - long vows .

他们 是 已祝圣的 和 生活 - 长的 誓言 .

即使是爱情的紫色翅膀和金色箭矢，在被赋予终身誓言时，也会触及更美好的事物。

[jes] , [laɪk] ['ʌðər] ['mɔnəks] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kʌvənənts] ; [ænd; ənd]

Yes , like other monarchs , he comes to his kingdom by making covenants ; and

是的 ， 喜欢 其他 君主 ， 他 来 到 他的 王国 经过 制作 圣约 ； 和

[jet] , [ænd; ənd] [jet] ,

yet , and yet ,

然而 ， 和 然而 ，

是的，和其他君主一样，他通过缔结盟约而登上王位；然而，然而，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'æləti] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] - ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [daʊt]

we cannot give up the dream for the reality without heart - quaking and doubt

我们 不能 给 向上 这 梦 为了 这 现实 没有 心 - 震动 和 怀疑

,

,

,

我们无法毫无忐忑和疑虑地放弃梦想，拥抱现实。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [rɪ'ɡret] .

and something of poignant regret .

和 某物 的 令人心酸的 后悔 .

以及一丝令人心痛的遗憾。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [kʌm] [laɪk] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Flashes of thought come like cloven tongues of fire ,

闪光灯 的 想法 来 喜欢 裂瓣 舌头 的 火 ，

灵感如火焰般迸发而出，

[ɪn] [huːz] [laɪt] [ðə; ði] [soʊl] ['wæksɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] .

in whose light the soul waxes faint and timorous and cries in anguish .

在 谁 光 这 灵魂 蜡 头晕的 和 胆怯的 和 哭泣 在 痛苦 .

在那光芒下，灵魂变得虚弱胆怯，痛苦地哭泣。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [truː] [ðæt] ['lʌvz] ['ɪnmoʊst][laɪf][ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sensɪz] ,

Is it , then , true that love's inmost life is rooted in the senses ,

是 它 ， 然后 ， 真的 那 爱的 最 生活 是 根 在 这 感官 ，

那么，爱情的本质是否真的根植于感官体验呢?

[ɑːr; ər][ɪts] ['kiːnəst] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [teimd] [laɪk] [keɪdʒd][bɜːrdz] ,

are its keenest aspirations to be tamed like caged birds ,

是 它是 最热衷 抱负 到 是 驯服 喜欢 笼中 鸟类 ，

它最大的愿望就是像笼中鸟一样被驯服。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənnəs] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ['kɑːntent] ?

to be merged in the commonness of every day content ?

到 是 合并 在 这 普通 的 每一个 天 内容 ?

融入日常内容的寻常之中?

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ænsər] :

Yet , for all possible fears and doubts and questions there is an answer :

然而 ， 为了 全部 可能的 恐惧 和 疑虑 和 问题 那里 是 一个 回答 :

然而，对于所有可能的恐惧、疑虑和疑问，都有一个答案:

['pɜːrfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] .

Perfect love casteth out fear .

完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 .

完全的爱能驱除恐惧。

[lʌv] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Love , the crowning felicity of life ,
爱 , 这 加冕 费利西蒂 的 生活 ,

爱情，是人生最大的幸福。

[ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [mɔːr] [ʌn'kwentʃəbli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
that light of the world which shines more unquenchably than the stars of heaven
那 光 的 这 世界 哪个 闪耀 更多的 无法抑制的 比 这 明星 的 天堂
.
:
.

那世间的光芒，比天上的繁星更加永不熄灭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strɔːŋ] , [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ber] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
It is strong , not only to bear sorrow and anguish ,
它 是 强的 , 不是 仅有的 到 熊 悲哀 和 痛苦 ,

它很坚强，不仅能承受悲伤和痛苦，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [niːdz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,
but also to meet the common needs and common joys of daily life ,
但 还 到 见面 这 常见的 需求 和 常见的 喜悦 的 日常的 生活 ,

但也为了满足日常生活中的共同需求和共同乐趣，

['bɔɪənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['wedɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
buoyant enough to sustain the secure happiness of wedded as well as the
浮力 足够的 到 维持 这 安全的 幸福 的 已婚 作为 出色地 作为 这
[dɪ'sper] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪd] ['lʌvəz] .
despair of parted lovers .
绝望 的 分手了 恋人 .

它既能承载已婚夫妇的幸福美满，也能承受分手恋人的痛苦悲伤。

- [dɪr] [frend] ,
' Dear friend ,
- 亲爱的 朋友 ,

'亲爱的朋友，

[dʌz] [ðɪs] [ə'pɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'retɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]
does this appear to you as the cloven foot of those heretical images of
做 这 出现 到 你 作为 这 裂瓣 脚 的 那些 异端 图片 的
['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ?
marriage which haunt me so often ?
婚姻 哪个 出没 我 所以 经常 ?

在你看来，这是否像极了我经常萦绕心头的那些异端婚姻意象的分蹄?

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]
But who can go through life with open eyes and not perceive that the
但 WHO 能 去 通过 生活 和 打开 眼睛 和 不是 感知 那 这
['ævərɪdʒ] [rʌn] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['entərd] [ɑːn] ['bɪznəs] ['kɑːntrækts] ,
average run of married people seem to have but entered on business contracts ,
平均的 跑步 的 已婚 人们 似乎 到 有 但 进入 在 商业 合同 ,

但谁能睁着眼睛生活下去，却看不到大多数已婚人士似乎都签订了商业合同呢?

[ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['æbsənt] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [æz; əz] [ɪn] ['eni]
in which anything like the ardour of love is absent as conspicuously as in any
在 哪个 任何事物 喜欢 这 热情 的 爱 是 缺席的 作为 显眼地 作为 在 任何
[-] ['bɑːrgən] ?
huckster's bargain ?
兜售者的 便宜货 ?

其中丝毫没有爱情的热情，就像任何骗子的交易一样明显?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Do you remember my telling you one day that I could not be so very sorry for

做 你 记住 我的 讲述 你 一 天 那 我 可以 不是 是 所以 非常 对不起 为了

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ?

Romeo and Juliet ?

罗密欧 和 朱丽叶 ?

你还记得我曾经跟你说过，我并不觉得罗密欧与朱丽叶的故事有多悲惨吗?

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wɪp] [bɜːrd] [fluː] ['snæpɪŋ] [baɪ] ,

You asked me why , and a coach - whip bird flew snapping by ,

你 问 我 为什么 , 和 一个 教练 - 鞭 鸟 飞翔 啪啪 经过 ,

你问我为什么，这时一只黄腹虻飞过，啪嗒啪嗒地叫了一声。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt] [ə'bʌv] [iːtʃ]

and I followed it to make sure whether it had a white spot above each

和 我 随后 它 到 制作 当然 无论 它 有 一个 白色的 点 多于 每个

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

我仔细观察，确认它每只眼睛上方是否有白点。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [frend] ,

And then , though you may not think it , ever belovedest friend ,

和 然后 , 尽管 你 可能 不是 思考 它 , 曾经 最亲爱的 朋友 ,

然后，虽然你可能不会这么想，但你最亲爱的朋友，

[aɪ]['ɔːf(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːm] , [klɪr]

I often hesitated to say things because of your calm , clear

我 经常 犹豫了一下 到 说 事物 因为 的 你的 冷静的 , 清除

['riːznəblnəs] .

reasonableness .

合理性 .

因为你冷静、清晰、理性，我常常犹豫要不要开口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [koʊtʃ] - [wɪp] [bɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ]

But now there is no coach - whip bird , and you are three hundred miles away

但 现在 那里 是 不 教练 - 鞭 鸟 , 和 你 是 三 百 英里 离开

.

.

.

但现在没有了鞭鸟，而你又在三百英里之外。

['ðerfɔːr] [duː][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Therefore do I thank the gods that here and there we have the immortal

所以 做 我 感谢 这 神 那 这里 和 那里 我们 有 这 不朽

['stɔːri] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

story of lovers who died before their hearts and lives were touched with

故事 的 恋人 WHO 死亡 前 他们的 心 和 生活 是 感动 和

[ðə; ði][kə'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪfs] [ɪn'veɪdɪŋ] ['kɑːmənnəs] .

the corrosion of life's invading commonness .

这 腐蚀 的 生活的 入侵 普通 .

因此，我感谢诸神，让我们得以看到那些在心灵和生活被生活的平庸侵蚀之前就已逝去的恋人的不朽故事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'gret] [ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ][soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [dɪr] ['lʌvz] [seɪk] ?

Why should we regret those who knew how to die so well for dear love's sake ?

为什么 应该 我们 后悔 那些 WHO 知道 如何 到 死 所以 出色地 为了 亲爱的 爱的 清酒 ?

我们为什么要为那些为了挚爱而英勇赴死的人感到惋惜呢?

[soʊ]	['meni]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['meni]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[ber]	[fɔːls]	['wɪtnəs]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[tuː; tə]	[sɪt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]
So	**many**	**and**	**so**	**many**	**live**	**to**	**bear**	**false**	**witness**	**to**	**it**	**—**	**to**	**sit**	**under**	**a**
所以	许多	和	所以	许多	居住	到	熊	错误的	证人	到	它	—	到	坐	在下面	一个

['rægɪd]	['bænər]	[ænd; ənd]	[iːt]	['gɑːrlɪk]	,
ragged	**banner**	**and**	**eat**	**garlic**	**,**
破烂不堪	横幅	和	吃	蒜	,

太多太多的人活着就是为了作伪证——坐在破烂的旗帜下吃大蒜，

[nɔːr]	[æsk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[steɪd]	[wɪð; wɪθ]	['flægən]	[ænd; ənd]	['kʌmfətid]	[wɪð; wɪθ]	[waɪn]	.
nor	**ask**	**to**	**be**	**stayed**	**with**	**flagons**	**and**	**comforted**	**with**	**wine**	**.**
也不	问	到	是	入住	和	酒壶	和	安慰	和	葡萄酒	.

也不要求用酒壶款待客人，用美酒安慰客人。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[ə'gen]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃənət]	[fjuː]	.
But	**then**	**,**	**again**	**,**	**there**	**are**	**the**	**fortunate**	**few**	**.**
但	然后	,	再次	,	那里	是	这	幸运	很少	.

但话说回来，总有一些幸运儿。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	.
I	**must**	**stop**	**.**
我	必须	停止	.

我必须停下来。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[roʊt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪn'sted]
I	**should**	**have**	**written**	**to**	**my**	**mother**	**this**	**evening**	**,**	**but**	**I**	**wrote**	**to**	**you**	**instead**
我	应该	有	书面	到	我的	母亲	这	晚上	,	但	我	写道	到	你	反而

,
,
,

我今晚本该给妈妈写信的，但我却写信给你了。

[ðoʊ]	[aɪ]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['jestərdeɪ]	.
though	**I**	**parted**	**from**	**you**	**only**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**
尽管	我	分手了	从	你	仅有的	这	天	前	昨天	.

虽然我前天才和你分别。

[oʊ]	,	['ænˌselm]	['læŋˌdeɪl]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[kɔːl]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[piːk]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪn'grætɪtuːd]
Oh	**,**	**Anselm**	**Langdale**	**,**	**do**	**you**	**not**	**call**	**this**	**the**	**utmost**	**peak**	**to**	**which**	**ingratitude**
哦	,	安瑟伦	朗代尔	,	做	你	不是	称呼	这	这	极致	顶峰	到	哪个	忘恩负义

[kæn; kən]	[klaɪm]	?
can	**climb**	**?**
能	爬	?

哦，安塞尔姆·朗代尔，你不认为这是忘恩负义所能达到的极致吗?

[ə; eɪ]	['mʌðɚz]	[lʌv]	;	[huːz]	[ɪz]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	['gɪvɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	['æskɪŋ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	!
A	**mother's**	**love**	**;**	**whose**	**is**	**like**	**it**	**?**	**—**	**giving**	**so**	**much**	**,**	**asking**	**so**	**little**	**!**
一个	母亲的	爱	;	谁	是	喜欢	它	?	—	给予	所以	很多	,	问	所以	小的	!

母爱，世间哪有如此？——付出如此之多，索求却如此之少！

[duː]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[æsk]	['lɪt(ə)l]	.
Do	**not**	**pretend**	**that**	**you**	**ask**	**little**	**.**
做	不是	假装	那	你	问	小的	.

不要假装你要求不多。

['hɪstri; 'hɪstəri]	,	['poʊətri]	,	[ðə; ði]	['drɑːmə]	,	[jʊr; jər]	[aɪz]	,	[ɔːl]	[bɪ'treɪ]	[juː; jʊ]	.
History	**,**	**poetry**	**,**	**the**	**drama**	**,**	**your**	**eyes**	**,**	**all**	**betray**	**you**	**.**
历史	,	诗	,	这	戏剧	,	你的	眼睛	,	全部	背叛	你	.

历史、诗歌、戏剧、你的眼睛，都会出卖你。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[fɜːrst]	['tendər]	[lʌv]	[ðæt]	[en'fəʊldid]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
But	**this**	**first**	**tender**	**love**	**that**	**enfolded**	**us**	**from**	**the**	**dawn**	**of**	**life**	**,**
但	这	第一的	投标	爱	那	包裹	我们	从	这	黎明	的	生活	,

但这份从生命之初就将我们环绕的最初温柔的爱，

[ðæt] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['weɪwərdnəs] , [ðæt] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɪlnəs] ,
that bore with all our waywardness , that watched over us in illness ,
那 钻孔 和 全部 我们的 任性 , 那 观看 超过 我们 在 疾病 ,

祂包容了我们所有的任性，祂在我们生病时守护着我们，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] ['foʊldɪd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɪn] [prer] .
that was with us like the benediction of God when we first folded our hands in prayer .
那 曾是 和 我们 喜欢 这 祝福 的 上帝 什么时候 我们 第一的 折叠 我们的 双手 在 祷告 .

当我们第一次双手合十祈祷时，那感觉就像是上帝的祝福与我们同在。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [lɔːŋ] - [legd] , ['evri] - [deɪ] ['tʃɪkɪnz] ,
And then , like long - legged , every - day chickens ,
和 然后 , 喜欢 长的 - 腿 , 每一个 - 天 鸡 ,

然后，就像那些长腿的普通鸡一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
we leave the loving mother to scratch up the dust for ourselves ,
我们 离开 这 爱 母亲 到 划痕 向上 这 灰尘 为了 我们自己 ,

我们把慈爱的母亲留下，自己去清理尘土。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peks] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bruːd] .
without the shadow of an excuse that she pecks us away in favour of a younger brood .
没有 这 阴影 的 一个 原谅 那 她 啄食 我们 离开 在 偏爱 的 一个 年轻 幼虫 .

她没有任何借口说她为了养育更年轻的孩子而冷落我们。

[dəunt] [aɪ] [noʊ] ?
Don't I know ?
不 我 知道 ?

难道我不知道吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [wɑːtʃt] [maɪ] [oʊld] [hen] , [ɔː'gʌstə] , ['rɪrɪŋ] [bruːd] ['æftər] [bruːd] ?
Have I not watched my old hen , Augusta , rearing brood after brood ?
有 我 不是 观看 我的 老的 母鸡 , 奥古斯塔 , 饲养 幼虫 后 幼虫 ?

难道我没有亲眼看到我的老母鸡奥古斯塔一窝又一窝地养育小鸡吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːtʃ] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [pæŋ] .
And now I watch myself looking forward to the return of the Pâquerette with hardly a pang .
和 现在 我 手表 我 寻找 向前 到 这 返回 的 这 - 和 几乎 一个 疼痛 .

现在，我看着自己，几乎毫无惋惜地期待着帕奎雷特的回归。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [pæŋ] ?
Hardly a pang ?
几乎 一个 疼痛 ?

几乎没有疼痛感?

[juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kiːps] [taɪm] [tuː; tə] [dæns] - ['mjuːzɪk] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [jes] ,
You hypocrite — with a heart that keeps time to dance - music all day long ; yes ,
你 伪君子 — 和 一个 心 那 保持 时间 到 舞蹈 - 音乐 全部 天 长的 ; 是的 ,

你这个伪君子——明明有一颗整天都随着舞曲摇摆的心；是的，

[ænd; ənd] [biːts] [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['revl] .
and beats wide awake at night to keep up the revel .
和 节拍 宽的 醒 在 夜晚 到 保持 向上 这 陶醉 .

夜里也彻夜难眠，继续狂欢。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['koʊldli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [swiːt] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] ,
Think of it — coldly to leave the sweet mother when the night is drawing on apace ,
思考 的 它 — 冷冷地 到 离开 这 甜的 母亲 什么时候 这 夜晚 是 绘画 在 迅速 ，

想想看——在夜色渐深的时候，冷酷地离开慈爱的母亲，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɜːrsən(ə)l] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪz] ['oʊvər] ,
when all the vivid personal gladness of being alive is over ,
什么时候 全部 这 生动 个人的 欢乐 的 存在 活 是 超过 ，

当所有鲜活的生命喜悦都消失殆尽时

[tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pər'hæps][tuː; tə] [miːt] ['nevər] [ə'gen] .
to wander to the far ends of the earth , perhaps to meet never again .
到 漫步 到 这 远的 结束 的 这 地球 ， 也许 到 见面 绝不 再次 .

漫游到天涯海角，或许从此永不相见。

[oʊ] , ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] !
Oh , infinite pathos and mystery of our being !
哦 ， 无限 感伤 和 神秘 的 我们的 存在 ！

哦，我们存在着无穷无尽的悲怆与神秘！

[laɪf] , [hæst] [ðaʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæt] [ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [θruː'aʊt] ?
Life , hast thou never a draught of joy to offer that is sparkling throughout ?
生活 ， 哈斯特 你 绝不 一个 草稿 的 喜悦 到 提供 那 是 闪闪发光 自始至终 ？

生活啊，你难道从未赐予过一杯从头到尾都闪耀着光芒的快乐饮品吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I am ashamed I did not write to my mother instead of writing to you ;
我 是 羞愧 我 做过 不是 写 到 我的 母亲 反而 的 写作 到 你 ；

我感到羞愧，我没有写信给母亲，而是写信给了你；

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['fraɪdeɪ] ,
and yet , no , because to - morrow is Friday ,
和 然而 ， 不 ， 因为 到 - 明天 是 星期五 ，

然而，不，因为明天是星期五。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [maɪ][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
and I would not write my first letter to you on that day for the world ,
和 我 会 不是 写 我的 第一的 信 到 你 在 那 天 为了 这 世界 ，

即使付出全世界的代价，我也不会在那天给你写我的第一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .
it would be a bad omen .
它 会 是 一个 坏的 预兆 .

那将是一个不祥之兆。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] [soʊ] ?
Why do you smile so ?
为什么 做 你 微笑 所以 ？

你为什么笑得这么开心?

[aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
I could prove to you that from the first dawn of history until now ,
我 可以 证明 到 你 那 从 这 第一的 黎明 的 历史 直到 现在 ，

我可以向你证明，从人类历史的开端至今，

['əʊmənz][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][mæn] .
omens have played a strange part in the life of man .
预兆 有 玩 一个 奇怪的 部分 在 这 生活 的 男人 .

预兆在人类生活中扮演着奇特的角色。

[θɪŋk] [haʊ] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts]
Think how ominous of their future career it was that all the Ten Commandments
思考 如何 不祥的 的 他们的 未来 职业 它 曾是 那 全部 这 十 诫命
[wɜːr; wər]['broʊkən]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] !
were broken even before they were given to mankind !
是 破碎的 甚至 前 他们 是 给定 到 人类 !

想想看，十诫在颁布给人类之前就已经全部被违反了，这对他们未来的职业生涯来说是多么不祥之兆啊！

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .
I spare you the rest .
我 空闲的 你 这 休息 .

剩下的我就不赘述了。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən]['ɑːrmi] [set] [ɪn] [ə'reɪ] .
This in itself is an army set in array .
这 在 本身 是 一个 军队 放 在 大批 .

这本身就是一支列阵的军队。

- [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['splɪtər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli] [hɜːrt] , [ɪz] ['betər] ?
' Tell me if that poor splitter , who was so badly hurt , is better ?
- 告诉 我 如果 那 贫穷的 分线器 , WHO 曾是 所以 糟糕 伤害 , 是 更好的 ?

“告诉我，那个受伤很严重的劈叉者现在情况好些了吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ?
Has he anyone to look after him ?
有 他 任何人 到 看 后 他 ?

有人照顾他吗?

[dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] ?
Did you stay long ?
做过 你 停留 长的 ?

你待了很久吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['laɪər][bɜːrd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [teɪl] - ['fɛðɝz] [laɪk]
Did you see a lyre bird standing on a little hillock showing off its tail - feathers like
做过 你 看 一个 竖琴 鸟 常设 在 一个 小的 岗 显示 离开 它是 尾巴 - 羽毛 喜欢
[ə; eɪ] ['piːkɑːk] ?
a peacock ?
一个 孔雀 ?

你有没有看到一只琴鸟站在小山丘上，像孔雀一样炫耀它的尾羽?

[dɪd][juː; jʊ][set] ['sʌmwʌn] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd]['æftər][juː; jʊ][æt; ət]
Did you set someone peeping from behind a window - blind after you at
做过 你 放 某人 偷窥 从 在后面 一个 窗户 - 瞎的 后 你 在
['deɪbreɪk] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][roʊd] [ə'weɪ] ?
daybreak yesterday morning when you rode away ?
拂晓 昨天 早晨 什么时候 你 骑 离开 ?

昨天清晨你骑车离开时，有没有有人躲在窗帘后面偷窥你?

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
And now not another word .
和 现在 不是 其他 单词 .

现在，一句话也不要再说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ðæt] ['kiːpseɪk]
I am going to get you that keepsake
我 是 去 到 得到 你 那 纪念品

我会帮你买到那件纪念品。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n] .
I promised you on the veranda of Peeloo station .
我 承诺 你 在 这 阳台 的 皮鲁 车站 .

我在皮卢车站的走廊上向你承诺过。

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [frend] — ['laɪkwaɪz] [jʊr; jər] [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ,
Always your friend — likewise your sweet St . Charity , and ,
总是 你的 朋友 — 同样地 你的 甜的 英石 . 慈善 , 和 ,

永远是你的朋友——还有你亲爱的圣女查丽蒂，以及

- [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] - ['lɪt(ə)l] - ['liːflət] - [ʌv; əv] - [jʊr; jər] - [hɑːrt] . -
' THE INNERMOST - LITTLE - LEAFLET - OF - YOUR - HEART . '
- 这 最内层 - 小的 - 传单 - 的 - 你的 - 心 . -

“你内心深处的那张小纸片。”

[wen] ['stelə] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
When Stella finished , she rose and unfastened the coils of her hair ,
什么时候 斯特拉 完成的 , 她 玫瑰 和 解开 这 线圈 的 她 头发 ,

斯特拉说完后，站起身来，解开了盘起的头发。

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ded] - [liːf] [goʊld] .
which fell below her waist like a mantle of dead - leaf gold .
哪个 跌倒 以下 她 腰部 喜欢 一个 地幔 的 死的 - 叶子 金子 .

那件长袍像枯叶般的金色披风一样垂到她的腰间。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [θɪk] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [lɑːk] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,
She cut a thick full - length lock , soft and silky ,
她 切 一个 厚的 满的 - 长度 锁 , 柔软的 和 丝滑 ,

她剪下一头浓密、柔软、丝滑的长发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [kɜːrl] .
with a ripple in it as if it had fallen out of curl .
和 一个 波纹 在 它 作为 如果 它 有 倒下 出去 的 卷曲 .

带着涟漪，仿佛从卷曲中脱落了一样。

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvər] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,
She folded it up in silver tissue - paper ,
她 折叠 它 向上 在 银 组织 - 纸 ,

她用银色薄纸把它折叠起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
which had been wrapped round a small vial of attar of roses .
哪个 有 到过 包装 圆形的 一个 小的 小瓶 的 阿塔尔 的 玫瑰 .

它包裹着一小瓶玫瑰香精油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] , [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['letər] ,
Then she enclosed it in the closely - written sheets , sealed and addressed the letter ,
然后 她 内 它 在 这 密切 - 书面 纸张 , 密封 和 已解决 这 信 ,

然后她把它装进密密麻麻的信纸里，封好信并写上收信人地址。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] ['letərz] [tuː; tə] [biː; bi] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ten] .
and put it on the hall - table in the receptacle for letters to be posted at ten .
和 放 它 在 这 大厅 - 桌子 在 这 容器 为了 信件 到 是 发布 在 十 .

把它放在门厅桌子上的信件投递箱里，十点钟寄出。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] , [lɔ'rɛt] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [noʊts] , [sɔː] [ðɪs]
A little afterwards , Laurette came out into the hall with some notes , saw this
一个 小的 然后 , 劳蕾特 来了 出去 进入 这 大厅 和 一些 笔记 , 锯 这
['letər] ,
letter ,
信 ,

过了一会儿，劳蕾特拿着一些纸条走到大厅，看到了这封信。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] .
and regarded it as the answer to all her conjectures .
和 认为 它 作为 这 回答 到 全部 她 猜想 .

她认为这就是她所有猜想的答案。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She took it up and looked at it with a strange expression on her face .
她 采取 它 向上 和 看起来 在 它 和 一个 奇怪的 表达 在 她 脸 .

她拿起它，脸上带着奇怪的表情看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌlki] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['poʊstɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
It was bulky , with double postage on it ,
它 曾是 笨重 , 和 双倍的 邮资 在 它 ,

它体积很大，而且还贴了双倍邮资。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːstərn] ['freɪgrəns] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [roʊz] - [liːvz] [krʌʃt]
and that Eastern fragrance clung to it of a thousand rose - leaves crushed
和 那 东 香味 紧紧抓住 到 它 的 一个 千 玫瑰 - 树叶 碎
['ɪntuː][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ,
into a pin - point of liquid ,
进入 一个 别针 - 观点 的 液体 ,

那股东方香气萦绕其上，仿佛千片玫瑰叶碾碎成一滴液体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə] ['stelə] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
which had been dear to Stella from childhood .
哪个 有 到过 亲爱的 到 斯特拉 从 童年 .

这是斯特拉从小就非常珍爱的东西。

[lɔ'rɛt] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːr'metɪkli] - [siːld] ['lɪt(ə)l]
Laurette remembered as a girl seeing some of the hermetically - sealed little
劳蕾特 记得 作为 一个 女孩 看到 一些 的 这 密封地 - 密封 小的
['vaɪəl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['es(ə)ns] ,
vials full of this essence ,
小瓶 满的 的 这 本质 ,

劳蕾特记得小时候见过一些装满这种精华的密封小瓶。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][frʌm; frəm] ['pɜːʃə] ,
which some connection of the Courtlands sent to the girls from Persia ,
哪个 一些 联系 的 这 - 发送 到 这 女孩们 从 波斯 ,

其中一些来自波斯的宫廷成员送给了这些女孩。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
where he was in the diplomatic service of his country .
在哪里 他 曾是 在 这 外交 服务 的 他的 国家 .

他当时在本国的外交部门工作。

[lɔ'rɛt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ['haɪt(ə)nd] [ðæt] [hæf] -
Laurette could hardly have explained why the reminiscence heightened that half -
劳蕾特 可以 几乎 有 解释 为什么 这 怀旧 增强 那 一半 -
[vɪn'dɪktɪv] [spaɪt] ['nevər] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['stelə] .
vindictive spite never very distant from the feeling with which she regarded Stella .
报复心强的 尽管如此 绝不 非常 遥远 从 这 感觉 和 哪个 她 认为 斯特拉 .

劳蕾特很难解释为什么回忆会加剧她心中那份半是报复性的怨恨，这种怨恨与她看待斯特拉时的感受几乎从未分离。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈvents] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
It was merely one of the insignificant little events that is part of the life of
它 曾是 仅仅 一 的 这 微不足道 小的 活动 那 是 部分 的 这 生活 的
[ə; eɪ][ˈfæməli] [huːz] [kəˈdets] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər]
a family whose cadets have for generations pushed their way into every quarter
一个 家庭 谁 学员 有 为了 几代人 推动 他们的 方式 进入 每一个 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] .
of the globe in the civil and military service of Britain .
的 这 地球 在 这 民用 和 军队 服务 的 英国 .

这只是这个家族生活中众多微不足道的小事之一，这个家族的子弟世世代代都在英国的文职和军事部门中为世界各个角落效力。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] , [tuː; tə] - [ʃɑːrp] [ˈenviəs] [maɪnd] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [gʌlf]
But such circumstances had , to Laurette's sharp envious mind , marked the gulf
但 这样的 情况 有 , 到 - 锋利的 羡慕 头脑 , 标记 这 海湾
[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,
which , in the old country ,
哪个 , 在 这 老的 国家 ,

但在劳蕾特敏锐而又充满嫉妒的眼中，这样的境况标志着与故乡之间存在的巨大鸿沟。

[hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [bɪˈlɔːŋd]
had separated her own people from those to whom the Courtlands belonged
有 分开 她 自己的 人们 从 那些 到 谁 这 - 属于
,
,
,

她将自己的人民与那些属于宫廷领地的人民隔离开来。

[ðoʊ] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [rɪˈvɜːrst] .
though in Australia the position was in some degree reversed .
尽管 在 澳大利亚 这 位置 曾是 在 一些 程度 反转 .

但在澳大利亚，情况在某种程度上却相反。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
She held the letter a moment in her hand , then put it back with the rest .
她 握住 这 信 一个 片刻 在 她 手 , 然后 放 它 后退 和 这 休息 .

她把信拿在手里看了片刻，然后又把它放回了其他信件中。

[ɪf] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [disˈtrɔiŋ] [ɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If any object could be gained by destroying or opening it ,
如果 任何 目的 可以 是 获得 经过 摧毁 或者 开幕 它 ,

如果任何物品可以通过销毁或打开它而获得，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˈiːðər] [kɔːrs] .
she would not have hesitated to take either course .
她 会 不是 有 犹豫了一下 到 拿 任何一个 课程 .

她会毫不犹豫地选择其中任何一条路。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈbælənsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] — [noʊ] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [gʊd]
There would have been no balancing of sentiments — no struggle between good
那里 会 有 到过 不 平衡 的 情感 — 不 斗争 之间 好的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n]
and evil — but simply a swift calculation as to the chances of detection
和 邪恶的 — 但 简单地 一个 迅速 计算 作为 到 这 机会 的 检测
,
,
,

不会有情感上的权衡——不会有善恶之间的斗争——而只是对被发现的几率进行迅速的计算。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'veidid] , [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
and if that could be evaded , prompt action , as it would serve her
和 如果 那 可以 是 躲避 , 迅速的 行动 , 作为 它 会 服务 她
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

如果可以避免这种情况，就应该立即采取行动，因为这符合她的利益。

[wen] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [pæst] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [smɔːl] [hə'bɪtʃuəl]
When men or women have passed many years in an atmosphere of small habitual
什么时候 男人 或者 女性 有 通过了 许多 年 在 一个 气氛 的 小的 习惯性的
[djuː'plɪsɪtɪ; djʊ-] ,
duplicities ,
双重性 ,

当男人或女人在充斥着习以为常的小欺骗行为的氛围中度过了多年之后，

['ʃɪfti] ['miːnnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [self] - ['siːkɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['tempərd] [baɪ] [ə; eɪ]
shifty meannesses , and unscrupulous self - seeking , all the time tempered by a
狡猾的 卑鄙 , 和 无良的 自己 - 寻求 , 全部 这 时间 淬火 经过 一个
['kʌnɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
cunning caution ,
狡猾 警告 ,

狡猾卑鄙，肆无忌惮的自私自利，但始终被一种狡猾的谨慎所掩盖。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmz] [ɪn'greɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ˌɪmbə'sɪləti] [ðæt] [siːmz] [ˌæbsə'luːtli] [pruːf]
the nature becomes ingrained with a moral imbecility that seems absolutely proof
这 自然 变成 根深蒂固 和 一个 道德 白痴 那 似乎 绝对地 证明
[ə'genst] ['eni] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
against any stirring of conscience .
反对 任何 搅拌 的 良心 .

这种人的本性变得道德沦丧，似乎完全免疫于任何良知的觉醒。

[lɔ'rɛt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Laurette returned to the drawing - room , and shortly afterwards her husband
劳蕾特 返回 到 这 绘画 - 房间 , 和 不久 然后 她 丈夫
[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

劳蕾特回到客厅，不久之后她的丈夫也回家了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
His appearance at that early hour was a little shock to her .
他的 外貌 在 那 早期的 小时 曾是 一个 小的 震惊 到 她 .

他这么早就出现，让她有点吃惊。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'pleɪst] .
Nor was it misplaced .
也不 曾是 它 放错地方了 .

它也没有放错地方。

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['muːvmənts] .
He at once broached the subject which led to his phenomenal movements .
他 在 一次 已提出 这 主题 哪个 引领 到 他的 非凡的 移动 .

他立即提出了这个话题，这引发了他惊人的举动。

- [ðæt] [rɪvə'riːnə] ['feloʊ] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] .
' That Riverina fellow has seen me to - night again .
- 那 里弗里纳 同伴 有 已见 我 到 - 夜晚 再次 .

“那个来自里弗里纳的家伙今晚又看到我了。”

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ,
He is willing to give an advance of two hundred pounds for this place ,
他 是 愿意的 到 给 一个 进步 的 二 百 磅 为了 这 地方 ,

他愿意预付两百英镑作为这处房产的租金。

[ɑːn][ðə; ði] [rent] [wiː; wi] [peɪ] .
on the rent we pay .
在 这 租 我们 支付 .

我们支付的租金。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] . -
I have told him he may most likely have it at the end of this month . '
我 有 讲述 他 他 可能 最多 可能 有 它 在 这 结尾 的 这 月 . -

我已经告诉他，他很可能在本月底就能拿到。

- [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [lɔ'rɛt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] ;
' Well , that was kind of you , ' said Laurette , trying to laugh ;
- 出色地 , 那 曾是 种类 的 你 , - 说 劳蕾特 , 尝试 到 笑 ;

“嗯，你真是太好了，”劳蕾特说着，努力让自己笑出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [blæntʃt] .
but it was an unsuccessful attempt , and her face had blanched .
但 它 曾是 一个 不成功 试图 , 和 她 脸 有 焯水 .

但这次尝试失败了，她的脸色变得苍白。

[tuː; tə] [ðɪs] - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
To this Tareling made no reply .
到 这 - 制成 不 回复 .

对此，塔雷林没有作答。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' I am going to sleep at the club to - night ,
- 我 是 去 到 睡觉 在 这 俱乐部 到 - 夜晚 ,

我今晚打算睡在俱乐部里。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə] [biːtʃfiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][lænd][ðer; ðər] .
and make an early start to Beechfield to - morrow about some land there .
和 制作 一个 早期的 开始 到 比奇菲尔德 到 - 明天 关于 一些 土地 那里 .

明天一早出发去比奇菲尔德，看看那里的一块地。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] . -
I thought I'd better tell you as early as possible about giving up this place . '
我 想法 ID 更好的 告诉 你 作为 早期的 作为 可能的 关于 给予 向上 这 地方 . -

我觉得最好尽早告诉你我要放弃这个地方的事。

- [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ? -
' And going to Cannawijera with the children and the maids ? '
- 和 去 到 - 和 这 孩子们 和 这 女佣 ? -

“带着孩子和女佣去卡纳维杰拉？ ”

- [prɪ'saɪsli] ; [ən'les] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [^ə'dɔlfin] [haʊs] .
' Precisely ; unless your father wishes to have you at Godolphin House .
- 恰恰 ; 除非 你的 父亲 愿望 到 有 你 在 高多芬 房子 .

“正是如此；除非你父亲希望你住在戈多芬庄园。”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ?
What the devil made them give the place such a name as that ?
什么 这 魔鬼 制成 他们 给 这 地方 这样的 一个 姓名 作为 那 ?

究竟是什么魔鬼让他们给那地方取了这样的名字?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] . -
It seems like a bad joke . '
它 似乎 喜欢 一个 坏的 开玩笑 . -

这听起来像个糟糕的笑话。

-	[moʊst]	[θɪŋz]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːləniz]	,	[dəunt]	[ðeɪ]	?	-
'	**Most**	**things**	**do**	**in**	**the**	**Colonies**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**'**
-	最多	事物	做	在	这	殖民地	,	不	他们	?	-

“殖民地里大多数事情都是这样，不是吗？”

-	[ɑː]	!
'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[niːd]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðiːz]	['diːteɪlz]	.
I	**don't**	**know**	**that**	**we**	**need**	**go**	**into**	**these**	**details**	**.**
我	不	知道	那	我们	需要	去	进入	这些	细节	.

我觉得我们没必要深入探讨这些细节。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	?
You	**understand**	**about**	**the**	**house**	**?**
你	理解	关于	这	房子	?

你了解这栋房子吗？

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[æn; ən]	['æbsəluːt]	['prɑːmɪs]	.	-
I	**have**	**not**	**given**	**an**	**absolute**	**promise**	**.**	**'**
我	有	不是	给定	一个	绝对	承诺	.	-

我没有做出绝对承诺。

-	[noʊ]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	!	-	[sed]	[lɔ'rɛt]	,	['sʌd(ə)nli]	['raɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	.
'	**No**	**;**	**and**	**you**	**must**	**not**	**!**	**'**	**said**	**Laurette**	**,**	**suddenly**	**rising**	**with**	**quivering**	**lips**	**.**
-	不	;	和	你	必须	不是	!	-	说	劳蕾特	,	突然	上升	和	颤抖	嘴唇	.

“不，你绝对不能！”劳蕾特说着，突然站起身来，嘴唇颤抖。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['beri]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mæli]	[skrʌb]	—	—	-
'	**If**	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**bury**	**myself**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Mallee**	**Scrub**	**—**	**—**	**'**
-	如果	你	认为	那	我	是	去	到	埋葬	我	在	这	心	的	这	马利	擦洗	—	—	-

“如果你以为我要把自己埋在马利灌木丛的深处——”

-	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	[er]	[ðæt]	[lɔ'rɛt]	[æt; ət]	[wʌns]	[tʃekt]	[hɜːr'self]	.
Tareling	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**with**	**such**	**an**	**imperturbable**	**air**	**that**	**Laurette**	**at**	**once**	**checked**	**herself**	**.**
-	耸了耸肩	他的	肩膀	和	这样的	一个	沉着冷静	空气	那	劳蕾特	在	一次	已检查	她自己	.

塔雷林耸了耸肩，神态自若，劳蕾特立刻收敛了自己。

-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['temprəmənt]	[æt; ət]	[taɪmz]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	['smuːðli]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɔːz]	;
'	**You**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**temperament**	**at**	**times**	**,**	**'**	**he**	**said**	**smoothly**	**,**	**after**	**a**	**little**	**pause**	**;**
-	你	有	一个	好的	交易	的	气质	在	时代	,	-	他	说	顺利	,	后	一个	小的	暂停	;

“你有时脾气很暴躁，”他停顿了一下，平静地说；

-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ðæt]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['juːsləs]	.
'	**but**	**if**	**you**	**think**	**over**	**it**	**you**	**will**	**see**	**that**	**here**	**it**	**is**	**really**	**worse**	**than**	**useless**	**.**
-	但	如果	你	思考	超过	它	你	将要	看	那	这里	它	是	真的	更糟	比	无用	.

但如果你仔细想想，就会发现它在这里不仅毫无用处，而且情况更糟。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
I must have six or seven hundred pounds early in October ,
我 必须 有 六 或者 七 百 磅 早期的 在 十月 ,
十月初我应该能攒下六七百英镑，

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [klɪr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .
and two hundred pounds clear is more than I can afford to lose .
和 二 百 磅 清除 是 更多的 比 我 能 买得起 到 失去 .
净赚两百磅，我输不起。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] ['evri] [wiːk] . -
Besides , you are only getting into debt every week . '
除了 , 你 是 仅有的 获得 进入 债务 每一个 星期 . -
此外，你每周都在增加债务。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
' And you ?
- 和 你 ?
'你呢?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? -
what will you do ? '
什么 将要 你 做 ? -
你会怎么做？ '

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] , [θæŋks] , - ['ænsər] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ['krɪtɪkli] .
' Oh , I shall manage , thanks , ' answered Tareling , examining his watch - chain critically .
- 哦 , 我 将 管理 , 谢谢 , - 回答 - , 检查 他的 手表 - 链 关键 .
“哦，我会没事的，谢谢。”塔雷林回答道，同时仔细地检查着他的表链。

- [jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [det] . -
' Yes ; you will manage to get into debt . '
- 是的 ; 你 将要 管理 到 得到 进入 债务 . -
“没错，你肯定会负债累累。”

- ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔmpen'seiʃənz] . -
' Probably ; but there will be compensations . '
- 大概 ; 但 那里 将要 是 赔偿 . -
“很有可能；但会有补偿措施。”

- [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə'nʌðər] [ðaʊ] — — -
' And then my father will have to pay another thou — — '
- 和 然后 我的 父亲 将要 有 到 支付 其他 你 — — -
“然后我父亲还得再付一千块——”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] ,
' You are developing a remarkable turn for figures ,
- 你 是 发展 一个 卓越 转动 为了 数据 ,
“你对数字展现出了惊人的天赋。”

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [duː][nɑːt][mɪks][ʌp] [ə'maʊnts] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
and I notice you do not mix up amounts like some women .
和 我 注意 你 做 不是 混合 向上 金额 喜欢 一些 女性 .
我注意到你不像有些女人那样会把用量搞混。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ækjərət] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,
I wish you had been as accurate when we first met ,
我 希望 你 有 到过 作为 准确的 什么时候 我们 第一的 遇见 ,
我希望我们初次见面时你也能如此准确。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[drɑːpt]	[ðoʊz]	['ɑːrtləs]	[hɪnts]	[ə'baʊt]	['biːɪŋ]	['erəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuːn]	[ʌv; əv]	[faɪv]	[ɔːr]	[sɪks]	['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.	-
and	**you**	**dropped**	**those**	**artless**	**hints**	**about**	**being**	**heiress**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**five**	**or**	**six**	**thousand**	**a**	**year**	**.**	**'**
和	你	掉落	那些	不矫揉造作	提示	关于	存在	女继承人	到	这	调	的	五	或者	六	千	一个	年	.	-

你还不经意地暗示自己是继承人，每年能拿到五六千块钱。

-	[oʊ]	,	[gʊd]	['hevəns]	!
'	**Oh**	**,**	**good**	**heavens**	**!**
-	哦	,	好的	天	!

“哦，我的天哪！”

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[noʊn]	;	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fɔːr'siːn]	!	-
if	**I**	**had**	**only**	**known**	**;**	**if**	**I**	**could**	**have**	**foreseen**	**!**	**'**
如果	我	有	仅有的	已知	;	如果	我	可以	有	预见	!	-

如果我早知道就好了；如果我能预见到就好了！

-	[ɑː]	,	[ɪg'zæktli]	.
'	**Ah**	**,**	**exactly**	**.**
-	啊	,	确切地	.

啊，正是如此。

[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[bəuθ]	[hæv; həv]	[fɔːr'siːn]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gɪft]	[dɪ'naɪd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[wiː; wi]	['mærid]	.
If	**we**	**could**	**both**	**have**	**foreseen**	**;**	**but**	**as**	**that**	**was**	**a**	**gift**	**denied**	**to**	**us**	**,**	**we**	**married**	**.**
如果	我们	可以	两个都	有	预见	;	但	作为	那	曾是	一个	礼物	否认	到	我们	,	我们	已婚	.

如果我们都能预见到这一点就好了；但因为我们无法预见到这一点，所以我们结婚了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	—	—	-	-	[stʊd]	[ʌp]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[aʊt]	.
But	**if**	**you**	**will**	**excuse**	**me**	**—**	**—**	**'**	**Tareling**	**stood**	**up**	**,**	**taking**	**his**	**watch**	**out**	**.**
但	如果	你	将要	原谅	我	—	—	-	-	站立	向上	,	采取	他的	手表	出去	.

但恕我失陪——'塔雷林站起身，掏出手表。

-	[wel]	,	['tɔːlbət; 'tælbət]	,	[aɪl]	[ɪk'skjuːs]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	-	[sed]	[lɔ'rɛt]	,
'	**Well**	**,**	**Talbot**	**,**	**I'll**	**excuse**	**you**	**if**	**you**	**excuse**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**,**
-	出色地	,	塔尔博特	,	患病的	原谅	你	如果	你	原谅	我	,	-	说	劳蕾特	,

“好吧，塔尔博特，如果你也原谅我，那我也不会原谅你了。”劳蕾特说道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[toʊn]	[ænd; ənd]	['mænər]	.
with	**a**	**sudden**	**change**	**of**	**tone**	**and**	**manner**	**.**
和	一个	突然	改变	的	语气	和	方式	.

语气和态度突然改变。

-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[ted]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə'nʌðər]	[ˌfɪf'tiːn]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mʌnθ]	—	['oʊnli]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[liːv]	['melbərn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[tɪl]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɪz]	[kwaɪt]	['oʊvər]	.	-
'	**I**	**should**	**have**	**told**	**you**	**before**	**that**	**Ted**	**is**	**going**	**to**	**give**	**me**	**another**	**fifteen**	**hundred**	**pounds**	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**month**	**—**	**only**	**I**	**must**	**not**	**leave**	**Melbourne**	**at**	**the**	**latest**	**till**	**the**	**season**	**is**	**quite**	**over**	**.**	**'**
-	我	应该	有	讲述	你	前	那	泰德	是	去	到	给	我	其他	十五	百	磅	在	这	结尾	的	这	月	—	仅有的	我	必须	不是	离开	墨尔本	在	这	最新的	直到	这	季节	是	相当	超过	.	-

“我应该早点告诉你，泰德月底会再给我一千五百英镑——只是我最迟不能离开墨尔本，直到赛季完全结束。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] — [wen] [aɪ][fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['letɪŋ] [ðə; ði]
' Why didn't you tell me this before — when I first spoke of re - letting the
- 为什么 没有 你 告诉 我 这 前 — 什么时候 我 第一的 辐 的 关于 - 出租 这
[haʊs] ? -
house ? '
房子 ? -

“为什么你之前没告诉我这些——在我第一次提出要重新出租房子的时候？”

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Well , you see ,
- 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ɔːl] [ðɪs] ['sekənd] [tʃek] [fɔːr; fər] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
I thought I would keep all this second cheque for current expenses and the most
我 想法 我 会 保持 全部 这 第二 查看 为了 当前的 开支 和 这 最多
['presɪŋ] [bɪlz] — [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][lɑːt] ;
pressing bills — as you had nearly half of the first lot ;
紧迫 账单 — 作为 你 有 几乎 一半 的 这 第一的 很多 ;

我原本打算把第二笔支票全部用来支付日常开支和最紧迫的账单——因为你已经拿走了第一笔支票的近一半；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] . -
but you can have what you need early in October . '
但 你 能 有 什么 你 需要 早期的 在 十月 . -

但你可以在十月初就拿到你需要的东西。

- [oʊ] , [wel] ,
' Oh , well ,
- 哦 , 出色地 ,

'那好吧，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðɪs] ['feloʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [ðæt] [prɪ'vent]
I suppose I had better tell this fellow circumstances have turned up that prevent
我 认为 我 有 更好的 告诉 这 同伴 情况 有 转向 向上 那 防止
['aʊər; ɑːr] ['letɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] . -
our letting the Lodge . '
我们的 出租 这 小屋 . -

我想我最好告诉这位先生，由于一些特殊情况，我们无法出租这间小屋了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tɔːlbət; 'tælbət] - [left] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] .
And with a nod the Honourable Talbot Tareling left the domestic hearth .
和 和 一个 点头 这 尊敬的 塔尔博特 - 左边 这 国内的 炉 .

塔尔博特·塔雷林先生点点头，离开了家。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [lɔ'rɛt] [sæt] [sʌŋk] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] .
For some time after he was gone Laurette sat sunk in reflections .
为了 一些 时间 后 他 曾是 已消失 劳蕾特 卫星 沉没 在 反思 .

他走后，劳蕾特有一段时间沉浸在回忆中。

['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .
Early in October .
早期的 在 十月 .

十月初。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] [diː] -
that was about the time that the company to which Mademoiselle de Melier
那 曾是 关于 这 时间 那 这 公司 到 哪个 小姐 德 -
[bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] .
belonged was to leave for San Francisco .
属于 曾是 到 离开 为了 圣 弗朗西斯科 .

就在那时，梅利埃小姐所在的公司即将前往旧金山。

[lɔ'rɛt] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Laurette had known for some time that her husband contemplated a change
劳蕾特 有 已知 为了 一些 时间 那 她 丈夫 思考 一个 改变
[ʌv; əv] [siːn] .
of scene .
的 场景 .

劳蕾特早就知道丈夫想换个环境。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ðæt]
People who had known him intimately before his marriage were amazed that
人们 WHO 有 已知 他 亲密 前 他的 婚姻 是 惊叹 那
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [soʊ] [lɔːŋ] .
he had remained in the Colonies so long .
他 有 剩余 在 这 殖民地 所以 长的 .

婚前就与他关系密切的人都惊讶于他竟然在殖民地待了这么久。

['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['soʊʃ(ə)l]['fæktər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kruːd] [ɪn]
Countries in which work is the paramount social factor are always more or less crude in
国家 在 哪个 工作 是 这 派拉蒙 社会的 因素 是 总是 更多的 或者较少的 原油 在
[ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
their resources of amusement .
他们的 资源 的 娱乐 .

在那些工作是社会首要因素的国家，其娱乐资源总是或多或少比较原始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ritʃi] ['fæməli][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [soʊ] [kən'faundidli] [rʌf] [ə'baʊt] ['mʌni]
And then the Ritchie family was cutting up so confoundedly rough about money
和 然后 这 里奇 家庭 曾是 切割 向上 所以 要命 粗糙的 关于 钱
['mætərz] .
matters .
事情 .

然后，里奇一家因为金钱问题争吵得非常激烈，令人费解。

[lɔ'rɛt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['neɪtʃər]
Laurette had long recognised that there was nothing in her husband's nature
劳蕾特 有 长的 已确认 那 那里 曾是 没有什么 在 她 丈夫的 自然
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [ə'piːl] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz]
to which any appeal could successfully be made that clashed with his own ideas
到 哪个 任何 上诉 可以 成功地 是 制成 那 冲突 和 他的 自己的 想法
[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of enjoyment .
的 享受 .

劳蕾特早就意识到，丈夫的本性中没有任何东西能够与他自己的享乐观念相冲突，因此任何诉诸他的理由都无法成功。

[hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['æktrəs] [ə'fektɪd] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] , [ɪf]
His intrigue with this wretched little singing actress affected Mrs . Tareling little , if
他的 阴谋 和 这 可怜 小的 歌唱 演员 做作的 太太 . - 小的 , 如果
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他对这位可怜的小歌唱女演员的暧昧关系，对塔雷林夫人几乎没有影响。

[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['eθɪk(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	.
from	**an**	**ethical**	**point**	**of**	**view**	**.**
从	一个	伦理道德	观点	的	看法	.

从伦理角度来看。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	['kɑːnfɪdəns]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	[skuːl]	[frend]	:
As	**she**	**had**	**once**	**said**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**confidence**	**to**	**an**	**old**	**school**	**friend**	**:**
作为	她	有	一次	说	在	一个	爆裂	的	信心	到	一个	老的	学校	朋友	:

她曾自信满满地对一位老同学说过：

-	[wen]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	['mæriz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[noʊ'bɪləti]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[ʌp]	['buəʒwɑːz]
'	**When**	**a**	**girl**	**marries**	**into**	**the**	**British**	**nobility**	**she**	**must**	**give**	**up**	**bourgeoise**
-	什么时候	一个	女孩	结婚	进入	这	英国	贵族	她	必须	给	向上	资产阶级

['nəʊʃnz]	[ʌv; əv]	[mə'ræləti]	.	-
notions	**of**	**morality**	**.**	**'**
概念	的	道德	.	-

“如果一个女孩嫁入英国贵族，她就必须放弃资产阶级的道德观念。”

['niːðər]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	['diːpli]	['wuːndɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənz]	.
Neither	**could**	**she**	**be**	**deeply**	**wounded**	**through**	**the**	**affections**	**.**
两者都不	可以	她	是	深	受伤	通过	这	情感	.

她也不会因为感情而受到深深的伤害。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['vʌlnərəb(ə)l]	[spɑːt]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[lɔ'rɛt]	[wʌz; wəz]
But	**there**	**is**	**always**	**a**	**vulnerable**	**spot**	**—**	**and**	**that**	**with**	**Laurette**	**was**
但	那里	是	总是	一个	易受伤害的	点	—	和	那	和	劳蕾特	曾是

[hɜːr; hər]	['soʊʃ(ə)l]	[sək'ses]	.
her	**social**	**success**	**.**
她	社会的	成功	.

但人总有弱点——而劳蕾特的弱点就是她的社交成功。

[ɪf]	['tɔːlbət; 'tælbət]	[wɜːrkt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[plænz]	,
If	**Talbot**	**worked**	**out**	**his**	**present**	**plans**	**,**
如果	塔尔博特	工作	出去	他的	展示	计划	,

如果塔尔博特目前的计划得以实现，

-	['prɑːspekts]	['sentərd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɪn]	['soʊʃ(ə)l]	[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mæli]	[skrʌb]	,
Laurette's	**prospects**	**centred**	**not**	**only**	**in**	**social**	**extinction**	**in**	**the**	**Mallee**	**Scrub**	**,**
-	前景	居中	不是	仅有的	在	社会的	灭绝	在	这	马利	擦洗	,

劳蕾特的未来不仅取决于她在马利灌木丛中的社会灭绝，

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːlsoʊ]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	[dɪs'greɪs]	.
but	**something**	**also**	**of**	**social**	**disgrace**	**.**
但	某物	还	的	社会的	耻辱	.

但同时也是一种社会耻辱。

[lɔ'rɛt]	[roʊz]	[ʌp]	['ɔːlmoʊst]	['gæspɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	.
Laurette	**rose**	**up**	**almost**	**gasping**	**at**	**the**	**prospect**	**.**
劳蕾特	玫瑰	向上	几乎	喘息	在	这	前景	.

劳蕾特听到这番话，几乎喘不过气来，猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪk'spekt]	[ðə; ði]	['sekənd]	[mjuː'nɪfɪs(ə)nt]	[tʃek]	[frʌm; frəm]	[ted]	,
She	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**expect**	**the**	**second**	**munificent**	**cheque**	**from**	**Ted**	**,**
她	做过	不是	在	这	至少	预计	这	第二	优厚	查看	从	泰德	,

她丝毫没有想到泰德会给她寄来第二张数额巨大的支票。

['noʊɪŋ]	[tuː]	[wel]	[ðə; ði]	['tɪʃuː]	[ʌv; əv]	[dɪ'siːt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊrd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
knowing	**too**	**well**	**the**	**tissue**	**of**	**deceit**	**by**	**which**	**she**	**had**	**secured**	**the**	**first**	**.**
会心	也	出色地	这	组织	的	欺骗	经过	哪个	她	有	安全	这	第一的	.

她太清楚自己当初是如何用欺骗的手段获得第一份工作的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [rɪvə'riːnə] ['fæməli][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ɔːf] ,
But then , this Riverina family was choked off ,
但 然后 , 这 里弗里纳 家庭 曾是 窒息 离开 ,

但是，随后，这个来自里弗里纳的家庭就被扼杀了。

[ænd; ənd] ['evri] [wiːk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən]
and every week made it less likely that anyone else would make as good an
和 每一个 星期 制成 它 较少的 可能 那 任何人 别的 会 制作 作为 好的 一个
['ɔːfər] [fɔːr; fər][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [taɪm] .
offer for Monico Lodge — and she gained time .
提供 为了 莫尼科 小屋 — 和 她 获得 时间 .

每过一周，其他人对莫尼科旅馆提出同样好报价的可能性就越小——她也因此赢得了时间。

[tuː; tə] [liːv] ['melbərn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] .
To leave Melbourne at this juncture would be to give up all .
到 离开 墨尔本 在 这 契机 会 是 到 给 向上 全部 .

此时离开墨尔本就等于放弃一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] ['stɛləz] ['letər] .
She regretted not having opened Stella's letter .
她 后悔 不是 拥有 打开 斯特拉的 信 .

她后悔没有打开斯特拉的信。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [əd'maɪərər] — [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Was it not possible she was dallying with a new admirer — yet unable to
曾是 它 不是 可能的 她 曾是 磨蹭 和 一个 新的 仰慕者 — 然而 无法 到
[kə'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['fɑːli] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
commit the extravagant folly of resigning a man with fifteen thousand a year
犯罪 这 靡 蠢事 的 辞职 一个 男人 和 十五 千 一个 年
[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hæf][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] ?
for love of one who had not half as many hundreds ?
为了 爱 的 一 WHO 有 不是 一半 作为 许多 数百 ?

难道她不可能在和一位新的追求者调情——却又无法做出如此荒唐的傻事，为了一个年薪不到他一半的人而辞去年薪一万五千英镑的丈夫的工作吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['dʒuːliə] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər]
She had written to Julia urging her to find out by all means in her
她 有 书面 到 朱莉娅 敦促 她 到 寻找 出去 经过 全部 方法 在 她
['paʊər] [wʌt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [læŋdeɪlz] [pɔː'tendid] .
power what this sudden departure of Langdale's portended .
力量 什么 这 突然 离开 的 朗代尔的 预示 .

她曾写信给朱莉娅，敦促她尽一切可能查明兰代尔突然离开的真正原因。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] ['tɛləˌgræfɪŋ] [fɔːr; fər] [ted] ,
She must somehow find out the truth of affairs before telegraphing for Ted ,
她 必须 不知何故 寻找 出去 这 真相 的 事务 前 电报 为了 泰德 ,

她必须在给泰德发电报之前，想办法查明真相。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɑːn] ['stɛləz] [ə'raɪv(ə)l] .
as she had promised to do on Stella's arrival .
作为 她 有 承诺 到 做 在 斯特拉的 到达 .

正如她承诺在斯特拉到来时所做的那样。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
In fact , it might be necessary to prevent their meeting at all under her
在 事实 , 它 可能 是 必要的 到 防止 他们的 会议 在 全部 在下面 她
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

事实上，或许有必要完全阻止他们在她家见面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz]
She reflected that if one is called to account for conflicting statements it is always
她 反映 那 如果 一 是 称为 到 帐户 为了 冲突 声明 它 是 总是
['iziə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] ['letər] .
easier to explain by letter .
更轻松 到 解释 经过 信 .

她认为，如果被要求对相互矛盾的陈述做出解释，用信件解释总是更容易的。

- [maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'ses] , [dɪr] [ted] , [meɪ] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn]
' My anxiety for your success , dear Ted , may have led me to exaggerate in
- 我的 焦虑 为了 你的 成功 , 亲爱的 泰德 , 可能 有 引领 我 到 夸大 在
[jʊr; jər] ['feɪvər] ,
your favour ,
你的 偏爱 ,

“亲爱的泰德，我太希望你成功了，这或许让我对你有些夸大其词。”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stelə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt]
As for Stella , she would be too happy and self - absorbed to care about
作为 为了 斯特拉 , 她 会 是 也 快乐的 和 自己 - 吸收 到 关心 关于
[sʌtʃ] ['traɪfəlz] .
such trifles .
这样的 琐事 .

至于斯特拉，她太快乐、太自我中心了，根本不会在意这些琐事。

- [bʌt; bət] " [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , " - [θɔːt] [lɔ'rɛt]
' But " there's many a slip ' twixt the cup and the lip , " ' thought Laurette
- 但 " 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 , " - 想法 劳蕾特
[vɪn'dɪktɪvli] .
vindictively .
怀有报复心理 .

“但是，‘杯与唇之间有很多小插曲’，”劳蕾特恶狠狠地想。

[nekst] ['mɔrnɪŋz] [fɜːrst][poʊst] [brɔːt] ['letərz] [tuː; tə] ['stelə] [frʌm; frəm] - ,
Next morning's first post brought letters to Stella from Lullaboolagana ,
下一个 早晨 第一的 邮政 带来 信件 到 斯特拉 从 - ,

第二天早上第一封邮件带来了来自卢拉布拉加纳的信件，寄给了斯特拉。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ə; eɪ][hænd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [mɪndə] - - [poʊst] -
and one in a hand strange to Laurette , bearing the Minjah - Millowie post -
和 一 在 一个 手 奇怪的 到 劳蕾特 , 轴承 这 明贾 - - 邮政 -
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

还有一封信写在劳蕾特不认识的人的手里，信上有明贾-米洛维邮戳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
But there was not much room left to her for speculation as to the
但 那里 曾是 不是 很多 房间 左边 到 她 为了 推测 作为 到 这
['raɪtər] .
writer .
作家 .

但她已经没有多少空间去猜测作者是谁了。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['stelə] [sɔː] [ðɪs] ['letər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [blʌʃiz] ,
The moment Stella saw this letter her face was suffused with happy blushes ,
这 片刻 斯特拉 锯 这 信 她 脸 曾是 弥漫 和 快乐的 脸红 ,

斯特拉看到这封信的那一刻，脸上立刻泛起了幸福的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and she presently made some excuse to escape with it to her own
和 她 目前 制成 一些 原谅 到 逃脱 和 它 到 她 自己的
[ruːm] — ['æktʃuəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [bɪ'haɪnd] .
room — actually leaving the rest behind .
房间 — 实际上 离开 这 休息 在后面 .

于是她找了个借口，带着它逃回了自己的房间——实际上把剩下的东西都留在了房间里。

[lɔ'rɛt] [hɜːr'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['dʒuːliə] .
Laurette herself had a note from Julia .
劳蕾特 她自己 有 一个 笔记 从 朱莉娅 .

劳蕾特本人有一张茱莉亚留下的字条。

- [aɪ][hæv; həv] [fɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [nel] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
' I have fished it out of Nell , ' she wrote ,
- 我 有 钓鱼 它 出去 的 内尔 , - 她 写道 ,

“我从内尔那里把它弄了出来，”她写道。

- [ðæt] ['luːɪs] [noʊz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [el] . [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [hoʊps] [tuː; tə]
' that Louise knows Dr . L . has not yet been accepted , but hopes to
- 那 路易丝 知道 博士 . L . 有 不是 然而 到过 公认 , 但 希望 到
[biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
be on his return .
是 在 他的 返回 .

路易丝知道L博士还没有被录取，但她希望他回来后就能被录取。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .
He is to be back in three or four months .
他 是 到 是 后退 在 三 或者 四 几个月 .

他将在三四个月后回来。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
What can be taking him away ?
什么 能 是 采取 他 离开 ?

是什么把他带走了？

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps you will see him in a day or two .
也许 你 将要 看 他 在 一个 天 或者 二 .

或许过一两天你就能见到他了。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Morrison told me yesterday that a Dr . Grey , a friend of her
太太 . 莫里森 讲述 我 昨天 那 一个 博士 . 灰色的 , 一个 朋友 的 她
['hʌzbəndz] ,
husband's ,
丈夫的 ,

莫里森太太昨天告诉我，她丈夫的朋友格雷医生

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [læst] [piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] ,
has come out by the last P . and O . steamer ,
有 来 出去 经过 这 最后的 P . 和 哦 . 汽船 ,

已搭乘最后一班P&O轮船抵达。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['laɪkli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪr] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrɪsən] . -
and is most likely coming to practise here in partnership with Morrison . '
和 是 最多 可能 未来 到 实践 这里 在 合伙 和 莫里森 . -

而且很可能会与莫里森合作，来这里执业。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['stelə] [went] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrtɚz]
On Monday Stella went to stay for a day and a half with the Carters
在 周一 斯特拉 去 到 停留 为了 一个 天 和 一个 一半 和 这 卡特
.
:
.

星期一，斯特拉去卡特家住了一天半。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ]
An hour after she had driven away with her brother a servant brought a
一个 小时 后 她 有 驱动 离开 和 她 兄弟 一个 仆人 带来 一个
[kɑːrd][tuː; tə] [lɔ'rɛt] .
card to Laurette .
卡片 到 劳蕾特 .

她和哥哥开车离开一个小时后，一个仆人给劳蕾特送来了一张卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læŋdeɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
It was Dr . Langdale's , and he was waiting to see her .
它 曾是 博士 . 朗代尔的 , 和 他 曾是 等待 到 看 她 .

那是朗代尔医生的诊室，他正在等她。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['stiːmər] [wɪtʃ] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?
Was he going by the French steamer which sailed in the afternoon ?
曾是 他 去 经过 这 法语 汽船 哪个 航行 在 这 下午 ?

他是不是要搭乘下午出发的那艘法国轮船?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['stelə] , [ɔːr] [wʊd] [ðɪs] [duː] ['eni] [gʊd] ?
Could she prevent him from seeing Stella , or would this do any good ?
可以 她 防止 他 从 看到 斯特拉 , 或者 会 这 做 任何 好的 ?

她能阻止他见斯特拉吗? 这样做会有什么用呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['letər] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz][mʌst; məst][hæv; həv]
He would have had her letter on Friday night , while his must have
他 会 有 有 她 信 在 星期五 夜晚 , 尽管 他的 必须 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
been written on Thursday .
到过 书面 在 周四 .

他周五晚上应该已经收到她的信了，而他自己的信肯定是在周四写的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [fluː] [θruː] - [maɪnd] ,
A hundred thoughts flew through Laurette's mind ,
一个 百 想法 飞翔 通过 - 头脑 ,

劳蕾特的脑海中闪过无数念头，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [fɑːr] [ə'hed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt]
but she felt the impossibility of seeing her way far ahead before she knew what
但 她 毛毡 这 不可能 的 看到 她 方式 远的 前方 前 她 知道 什么
[læŋdeɪlz] [plænz][wɜːr; wər] .
Langdale's plans were .
朗代尔的 计划 是 .

但在了解朗代尔的计划之前，她觉得不可能看清未来的路。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['stelə]
Only she decided if he were really leaving by the Salagie she would say Stella
仅有的 她 决定 如果 他 是 真的 离开 经过 这 - 她 会 说 斯特拉
[hæd; həd] [gɔːn] — [wer] ?
had gone — where ?
有 已消失 — 在哪里 ?

只有她自己决定，如果他真的要离开萨拉吉，她就说斯特拉去了——去了哪里?

[sʌm; səm]	[pleɪs]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːtʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	.
Some	**place**	**not**	**to**	**be**	**reached**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**.**
一些	地方	不是	到	是	达到	在	一个	很少	小时	.

几个小时内无法到达的地方。

[bʌt; bət]	['lʌvəz]	[wɜːr; wər]	[sʌtʃ]	['ɔːf(ə)l]	[fuːlz]	—	[ðeɪ]	[wʊd]	[ə'tempt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪmbəs(ə)l]	[fiːts]	.
But	**lovers**	**were**	**such**	**awful**	**fools**	**—**	**they**	**would**	**attempt**	**the**	**most**	**imbecile**	**feats**	**.**
但	恋人	是	这样的	可怕	傻瓜	—	他们	会	试图	这	最多	白痴	壮举	.

但恋人们真是愚蠢至极——他们会尝试最愚蠢的事情。

[wel]	,
Well	**,**
出色地	,

出色地，

[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ɔːl]	[ræʃ]	['ventʃərɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[steɪt]	['stelə]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	[maʊnt]	['mæsidən]	[baɪ]	[æn; ən]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ruːt]	.
to	**avoid**	**all**	**rash**	**venturing**	**she**	**would**	**state**	**Stella**	**was**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Mount**	**Macedon**	**by**	**an**	**uncertain**	**route**	**.**
到	避免	全部	皮疹	冒险	她	会	状态	斯特拉	曾是	在	她	方式	到	山	马其顿	经过	一个	不确定	路线	.

为了避免鲁莽行事，她会说斯特拉正沿着一条不确定的路线前往马其顿山。

[huː]	[ðæt]	[sɔː]	[ðɪs]	['prɪti]	,
Who	**that**	**saw**	**this**	**pretty**	**,**
WHO	那	锯	这	漂亮的	,

谁看到了这美丽的景象?

[fer]	['wʊmən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[freʃ]	[bluː]	['mɔːrnɪŋ]	[dres]	['griːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[smaɪl]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dremt]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	[ri'zɔlvz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	?
fair	**woman**	**in**	**her**	**fresh**	**blue**	**morning**	**dress**	**greeting**	**her**	**visitor**	**with**	**an**	**amiable**	**smile**	**could**	**have**	**dreamt**	**what**	**her**	**resolves**	**had**	**been**	**a**	**moment**	**before**	**?**
公平的	女士	在	她	新鲜的	蓝色的	早晨	裙子	问候	她	游客	和	一个	可亲	微笑	可以	有	梦见	什么	她	解决	有	到过	一个	片刻	前	?

身着清新蓝色晨礼服的美丽女子面带和蔼的微笑迎接来访者，她怎能想到自己片刻前曾下过怎样的决定呢?

['læŋˌdeɪl]	[ə'pɑːlədʒaɪzd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	[kɔːl]	.
Langdale	**apologized**	**for**	**his**	**early**	**call**	**.**
朗代尔	道歉	为了	他的	早期的	称呼	.

朗代尔为他提前打电话一事道歉。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[treɪn]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪl]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
He	**had**	**arrived**	**by**	**the**	**morning**	**train**	**,**	**and**	**was**	**to**	**sail**	**by**	**the**	**Salagie**	**that**	**afternoon**	**,**
他	有	到达的	经过	这	早晨	火车	,	和	曾是	到	帆	经过	这	-	那	下午	,

他早上乘火车到达，下午将乘坐萨拉吉号轮船。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[siː]	[mɪs]	['kɔrtlænd]	[bɪ'fɔːr]	['liːvɪŋ]	—	—
and	**being**	**anxious**	**to**	**see**	**Miss**	**Courtland**	**before**	**leaving**	**—**	**—**
和	存在	焦虑的	到	看	错过	科特兰	前	离开	—	—

临行前，他很想见见考特兰小姐——

-	[oʊ]	,	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['eni]	[aɪ'diːə]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	?	-	[broʊk]	[ɪn]	[lɔ'rɛt]	.
'	**Oh**	**,**	**had**	**she**	**any**	**idea**	**you**	**were**	**coming**	**?**	**'**	**broke**	**in**	**Laurette**	**.**
-	哦	,	有	她	任何	主意	你	是	未来	?	-	打破	在	劳蕾特	.

“哦，她知道你要来吗？”劳蕾特插嘴道。

- [noʊ] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ;
' No , ' Dr . Langdale answered , smiling ;
- 不 , - 博士 . 朗代尔 回答 , 微笑 ;

“不,”朗代尔医生笑着回答;

- [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [mɪndə] - - . -
' he himself had not known till six hours before he left Minjah - Millowie . '
- 他 他自己 有 不是 已知 直到 六 小时 前 他 左边 明贾 - - . -

“直到离开明贾-米洛维前六个小时，他自己才知道这件事。”

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , - [sed] [lɔ'rɛt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .
' Oh , a thousand pities , ' said Laurette , in a sympathetic voice .
- 哦 , 一个 千 可惜 , - 说 劳蕾特 , 在 一个 交感神经 嗓音 .

“哦，真是太可惜了,”劳蕾特用同情的语气说道。

- [mɪs] ['kɔrtlænd] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [maʊnt] ['mæsidən] .
' Miss Courtland is now on her way to Mount Macedon .
- 错过 科特兰 是 现在 在 她 方式 到 山 马其顿 .

“考特兰小姐现在正前往马其顿山。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [ruːt] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I cannot even say by what route , or whether she will reach her destination this evening .
我 不能 甚至 说 经过 什么 路线 , 或者 无论 她 将要 抵达 她 目的地 这 晚上 .

我甚至无法确定她将走哪条路线，也无法确定她今晚是否能到达目的地。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
She may stay with friends on the way .
她 可能 停留 和 朋友们 在 这 方式 .

她可能会在途中借宿朋友家。

[jʊr; jər] [wʊdz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] ['stelə] [fɔːr; fər] [taʊn] [laɪf] . -
Your woods seem to have spoiled Stella for town life . '
你的 树林 似乎 到 有 被宠坏了 斯特拉 为了 镇 生活 . -

看来你家的树林让斯特拉厌倦了城市生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [lʊk] ,
This was said with an arch smile , and Laurette was quick to note the awakened look ,
这 曾是 说 和 一个 拱 微笑 , 和 劳蕾特 曾是 快的 到 笔记 这 觉醒 看 ,

说这话时他脸上带着一丝狡黠的微笑，劳蕾特很快注意到他眼中闪过一丝清醒的神情。

[ðə; ði] [swɪft] [flæʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['læŋˌdeɪl] [hɜːrd] [ðɪs] .
the swift flash , with which Langdale heard this .
这 迅速 闪光 , 和 哪个 朗代尔 听到 这 .

兰代尔听到这话时，一道闪电划过。

- [mɪs] ['kɔrtlænd] [ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] , - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
' Miss Courtland is well , I hope , ' he said a little anxiously .
- 错过 科特兰 是 出色地 , 我 希望 , - 他 说 一个 小的 焦虑地 .

“我希望考特兰小姐身体健康,”他有些焦虑地说。

- [oʊ] [jes] , ['reɪdiəntli] [wel] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , - [rɪ'tɜːrnd] [lɔ'rɛt] ['miːnɪŋli] .
' Oh yes , radiantly well ; but more addicted to silence than formerly , ' returned Laurette meaningly .
- 哦 是的 , 光芒四射 出色地 ; 但 更多的 上瘾 到 沉默 比 以前 , - 返回 劳蕾特 有意义的 .

“哦，是的，精神焕发；但比以前更喜欢沉默了,”劳蕾特意味深长地回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['kɔːrdʒəl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
She thought if she were sufficiently cordial and encouraging ,
她 想法 如果 她 是 足够 亲切 和 鼓励 ,

她心想，如果她表现得足够热情友好、鼓励有方，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ,
if she comported herself as if she were quite behind the scenes ,
如果 她 有举止 她自己 作为 如果 她 是 相当 在后面 这 场景 ,

如果她表现得好像完全置身幕后，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [gliːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] .
she might glean a little more intelligence .
她 可能 收集 一个 小的 更多的 智力 .

她或许能从中获得一些新的信息。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .
At any rate , such a manner would be likely to inspire confidence .
在 任何 速度 , 这样的 一个 方式 会 是 可能 到 启发 信心 .

无论如何，这种做法很可能会增强人们的信任感。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['kɑːnfɪdəns] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]
And nothing was more valuable than confidence when you were bent on
和 没有什么 曾是 更多的 有价值的 比 信心 什么时候 你 是 弯曲 在
['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [plænz] . -
thwarting the confidee's little plans . '
挫败 这 - 小的 计划 . -

当你决心挫败心腹的小计划时，没有什么比自信更重要的了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ? - ['ædɪd] [lɔ'rɛt] .
But , after all , perhaps you need not go to - day ? ' added Laurette .
但 , 后 全部 , 也许 你 需要 不是 去 到 - 天 ? - 额外 劳蕾特 .

“不过，或许你今天不必去了？”劳蕾特补充道。

- [aɪ] [mʌst; məst] ,
' I must ,
- 我 必须 ,

我必须，

- [hiː; hi] ['ænsər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
' he answered — and he went on to say that his passage had been
- 他 回答 — 和 他 去 在 到 说 那 他的 通道 有 到过
[bʊkt] [ɪn] [ðə; ði] - [baɪ] ['telɪgræm] ,
booked in the Salagie by telegram ,
已预订 在 这 - 经过 电报 ,

他回答道——然后他又说，他已经通过电报预订了萨拉吉号的船票。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
that she sailed at seven in the evening .
那 她 航行 在 七 在 这 晚上 .

她晚上七点启航。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɔrtlænd] .
And then he asked leave to call later with a letter for Miss Courtland .
和 然后 他 问 离开 到 称呼 之后 和 一个 信 为了 错过 科特兰 .

然后他请求允许稍后带着给考特兰小姐的信来拜访。

- [wel] , - [θɔːt] [lɔ'rɛt] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , - [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]
' Well , ' thought Laurette , as the door closed behind him , ' this looks like the
- 出色地 , - 想法 劳蕾特 , 作为 这 门 关闭 在后面 他 , - 这 看起来 喜欢 这
['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . -
finger of Providence . '
手指 的 普罗维登斯 . -

“嗯，”劳蕾特心想，门在他身后关上了，“这看起来像是上帝的旨意。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ,
She seemed to hold possibilities in her grasp that would be valuable ,
她 似乎 到 抓住 可能性 在 她 抓牢 那 会 是 有价值的 ，
她似乎掌握着一些很有价值的机会，

[ænd; ənd] [jet] ['stelə] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'mæliəbəl] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd]
and yet Stella was so unmalleable in some respects , and
和 然而 斯特拉 曾是 所以 不可塑的 在 一些 尊重 ， 和
[lɔ'rɛt] [di'vaind] ,
Laurette divined ,
劳蕾特 神谕 ，
然而，斯特拉在某些方面却如此固执己见，劳蕾特预见到了这一点。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['læŋˌdeɪl] , [ðæt] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
even from her brief interview with Langdale , that one who knew him ,
甚至 从 她 简短的 面试 和 朗代尔 ， 那 一 WHO 知道 他 ，
即使是从她与兰代尔（Langdale）的简短访谈中，兰代尔是认识他的人，

[mʌtʃ] [les] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [duːpt] ['ɪntuː] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
much less one who loved him , would not be easily duped into doubting the man .
很多 较少的 一 WHO 喜爱 他 ， 会 不是 是 容易地 受骗 进入 怀疑 这 男人 .
更何况是爱他的人，不会轻易被骗去怀疑他。

[bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [vjuːz] .
But Laurette was content to take short views .
但 劳蕾特 曾是 内容 到 拿 短的 浏览 .
但劳蕾特满足于采取短期策略。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
He was going to the other end of the world ,
他 曾是 去 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ，
他要去世界的另一端，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .
and to entrust a letter to her care .
和 到 委托 一个 信 到 她 关心 .
并委托她保管一封信。

[jes] , ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
Yes , people often wrote on the way ,
是的 ， 人们 经常 写道 在 这 方式 ，
是的，人们经常在路上写字。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [boʊt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [mɔː'rɪʃəs] — [faɪv]
but on a French boat one could not write earlier than from Mauritius — five
但 在 一个 法语 船 一 可以 不是 写 早些时候 比 从 毛里求斯 — 五
[ɔːr][sɪks] [wiːks] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ;
or six weeks ahead at the least ;
或者 六 周 前方 在 这 至少 ；
但在法国船上，最早也要到毛里求斯才能写信——至少要提前五六周；

[waɪl] [wʌt] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðæt] ['ʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]
while what Laurette was scheming for was to get that other fifteen hundred
尽管 什么 劳蕾特 曾是 心计 为了 曾是 到 得到 那 其他 十五 百
[paʊndz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['tɛdz] [kɔːz] [soʊ] [wel] .
pounds at the end of September on the plea of serving Ted's cause so well .
磅 在 这 结尾 的 九月 在 这 恳求 的 服务 泰德的 原因 所以 出色地 .
而劳蕾特则计划在九月底以她为泰德的事业尽心尽力为由，骗取另外一千五百英镑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['læŋˌdeɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['letər] .
She did not stir out of the house till Langdale came and left the letter .
她 做过 不是 搅拌 出去 的 这 房子 直到 朗代尔 来了 和 左边 这 信 .
直到朗代尔来留下信，她才走出家门。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
She took it at once to her own room and locked the door .
她 采取 它 在 一次 到 她 自己的 房间 和 已锁定 这 门 .

她立刻把它带回自己的房间，并锁上了门。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
She opened the letter carefully , and it yielded under her supple fingers without a tear .
她 打开 这 信 小心 , 和 它 产生 在下面 她 柔软 手指 没有 一个 撕 .

她小心翼翼地打开信，信纸在她灵活的手指下没有撕裂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [disˈtrɔiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Of course , if nothing could be gained by destroying it ,
的 课程 , 如果 没有什么 可以 是 获得 经过 摧毁 它 ,

当然，如果摧毁它没有任何好处的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
she would close it up again and deliver it .
她 会 关闭 它 向上 再次 和 递送 它 .

她会把盒子重新封好，然后送货。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪst] [ˌʌnˈdrɛmt] - [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
But a glance served to show her that it placed undreamt - of opportunities in her hand ,
但 一个 瞥一眼 服务 到 展示 她 那 它 放置 未曾梦想过的 - 的 机会 在 她 手 ,

但仅仅一眼，她就明白，这为她带来了前所未有的机遇。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] .
if only she could devise means of putting them to use .
如果 仅有的 她 可以 设计 方法 的 推杆 他们 到 使用 .

如果她能想出办法利用它们就好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseprət] [ɪnˈkloʊʒər] .
There was a long letter with a separate enclosure .
那里 曾是 一个 长的 信 和 一个 分离 外壳 .

信很长，还附带一个单独的附件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [fɜːrst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
It was this that first caught her eye , and brought the blood into her face ,
它 曾是 这 那 第一的 捕捉 她 眼睛 , 和 带来 这 血 进入 她 脸 ,

正是这个首先吸引了她的目光，让她脸色发红。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tjuːˈmʌltjuəsli] .
while her heart beat tumultuously .
尽管 她 心 打 剧烈地 .

她的心跳剧烈剧烈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] :
Then she read the letter :
然后 她 读 这 信 :

然后她读了这封信：

- [swiːt] [ˌes ˈtiː] . [ˈtʃærəti] ,
' SWEET ST . CHARITY ,
- 甜的 英石 . 慈善机构 ,

'甜蜜的圣慈善，

- [jʊr; jər][fɜːrst] ['letər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
' Your first letter reached me an hour ago .
- 你的 第一的 信 达到 我 一个 小时 前 .

“你的第一封信我一个小时前就收到了。”

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you ever know the extreme joy it gave me ?
将要 你 曾经 知道 这 极端 喜悦 它 给予 我 ?

你是否会体会到它带给我的那种极致喜悦?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lʌvli] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] !
And the great lovely lock of hair it contained !
和 这 伟大的 迷人的 锁 的 头发 它 包含 !

还有那一缕漂亮的长头发!

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .
I drew it to its full length , and laid it against my cheek .
我 画 它 到 它是 满的 长度 , 和 铺设 它 反对 我的 脸颊 .

我把它拉到最长，贴在脸颊上。

[bʌt; bət] - [noʊz] [ðə; ði] [fə'tuːəti][ʌv; əv] [penz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]
But Blättchen knows the fatuity of pens in speaking of things so far beyond
但 - 知道 这 昏庸 的 钢笔 在 请讲 的 事物 所以 远的 超过
[ðer; ðər] [riːtʃ] .
their reach .
他们的 抵达 .

但布莱特亨深知，笔墨在谈论那些远远超出其能力范围的事情时是多么愚蠢。

[haʊ] ['ʃæbi] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [kəm'perd] [tuː; tə] [jɔːrz] !
How shabby my letter was compared to yours !
如何 破旧 我的 信 曾是 比较的 到 你的 !

与你的信相比，我的信真是太逊了!

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
But , if I do not take care , I shall not remember to answer one of your
但 , 如果 我 做 不是 拿 关心 , 我 将 不是 记住 到 回答 一 的 你的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

但是，如果我不注意，我可能就会忘记回答你的问题。

- [æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [frʌm; frəm] ,
' As I rode away , in the dawn , from Peeloo ,
- 作为 我 骑 离开 , 在 这 黎明 , 从 皮鲁 ,

“黎明时分，我骑马离开皮卢时……”

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
I looked back and thought I saw a face I knew at one of the windows .
我 看起来 后退 和 想法 我 锯 一个 脸 我 知道 在 一 的 这 视窗 .

我回头一看，好像在其中一扇窗户里看到了一张熟悉的面孔。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
It came with me all the way ,
它 来了 和 我 全部 这 方式 ,

它一路跟着我，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]
and showed me the profound loveliness of the early morning light falling upon
和 显示 我 这 深刻的 可爱 的 这 早期的 早晨 光 坠落 之上
[ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] .
the still woods .
这 仍然 树林 .

它让我领略了清晨阳光洒在静谧树林上的绝美景色。

[ðə; ði]	['splɪtər]	[ɪz]	['betər]	.
The	**splitter**	**is**	**better**	**.**
这	分线器	是	更好的	.

分线器更好。

[aɪ]	[steɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	['aʊərz]	,
I	**stayed**	**with**	**him**	**two**	**hours**	**,**
我	入住	和	他	二	小时	,

我陪了他两个小时。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɔːri]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'laɪtɪd]	[ˌes 'tiː]	.	['tʃɛrətiːz]	[hɑːrt]
and	**he**	**told**	**me**	**a**	**little**	**story**	**that**	**would**	**have**	**delighted**	**St**	**.**	**Charity's**	**heart**
和	他	讲述	我	一个	小的	故事	那	会	有	高兴极了	英石	.	慈善机构的	心

.
.
.

他给我讲了一个小故事，圣查丽蒂一定会非常高兴。

[aɪ]	[meɪ]	,	[pər'hæps]	,	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	[aɪ]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]
I	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**tell**	**it**	**to**	**her**	**when**	**I**	**see**	**her**	**in**
我	可能	,	也许	,	告诉	它	到	她	什么时候	我	看	她	在

['melbərn]	;
Melbourne	**;**
墨尔本	;

也许，当我在墨尔本见到她时，我会告诉她这件事；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[tel]	[hɜːr; hər]	['ɔːlsoʊ]	—	[ðə; ði]	[fʊl]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	.
and	**there**	**is**	**something**	**else**	**I**	**must**	**tell**	**her**	**also**	**—**	**the**	**full**	**reason**	**for**	**my**	**visit**	**to**	**England**	**.**
和	那里	是	某物	别的	我	必须	告诉	她	还	—	这	满的	原因	为了	我的	访问	到	英格兰	.

还有一件事我必须告诉她——我访问英国的全部原因。

[jes]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[peɪn]	[juː; jʊ]
Yes	**,**	**darling**	**,**	**it**	**may**	**pain**	**you**
是的	,	亲爱的	,	它	可能	疼痛	你

,
,
,

是的，亲爱的，这可能会让你感到痛苦。

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	['letər]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]
but	**your**	**letter**	**makes**	**me**	**feel**	**that**	**it**	**is**	**unworthy**	**of**	**us**	**both**	**to**	**hold**	**it**	**back**
但	你的	信	制作	我	感觉	那	它	是	不配	的	我们	两个都	到	抓住	它	后退

.
.
.

但你的来信让我觉得，我们俩都不应该再隐瞒这件事。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[fɜːrst]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['letər]	[ʌv; əv]	-	,
But	**this**	**is**	**my**	**first**	**reply**	**to**	**a**	**letter**	**of**	**Liebe's**	**,**
但	这	是	我的	第一的	回复	到	一个	信	的	-	,

但这是我第一次回复利贝的来信。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[peɪn]	[hɜːr; hər]	.
and	**therefore**	**there**	**must**	**be**	**nothing**	**in**	**it**	**to**	**pain**	**her**	**.**
和	所以	那里	必须	是	没有什么	在	它	到	疼痛	她	.

因此，其中一定没有什么会让她感到痛苦的东西。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.
And	**I**	**may**	**be**	**with**	**her**	**for**	**a**	**little**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	我	可能	是	和	她	为了	一个	小的	在	一个	天	或者	二	.

我可能过一两天会和她待一会儿。

[haʊ]	[aɪ]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	,	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	['heɪs(ə)n]	[bæk]
How	**I**	**long**	**to**	**set**	**out**	**,**	**so**	**that**	**I**	**may**	**hasten**	**back**
如何	我	长的	到	放	出去	,	所以	那	我	可能	趋	后退

!
!
!

我多么渴望启程，以便尽快返回！

[maɪ]	[fɜːrst]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['dɪrɪst]	.
My	**first**	**reply**	**to**	**you**	**,**	**dearest**	**.**
我的	第一的	回复	到	你	,	亲爱的	.

这是我给你的第一条回复，亲爱的。

[wʌt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[tuː; tə]	[seɪ]	?
What	**have**	**I**	**to**	**say**	**?**
什么	有	我	到	说	?

我还能说什么呢?

[oʊ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['sɑːləm]	['siːkrət]	[tuː; tə]	['wɪspər]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ɪr]	.
Oh	**,**	**I**	**have**	**a**	**great**	**and**	**solemn**	**secret**	**to**	**whisper**	**in**	**your**	**ear**	**.**
哦	,	我	有	一个	伟大的	和	庄严	秘密	到	耳语	在	你的	耳朵	.

哦，我有一个重大而庄严的秘密想悄悄告诉你。

[dəunt]	[let]	-	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Don't	**let**	**Dustiefoot**	**hear**	**it**	**;**
不	让	-	听到	它	;

别让达斯蒂福特听到；

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɜːrt]	-	[bɜːrdz]	,
and	**be**	**sure**	**you**	**do**	**not**	**tell**	**it**	**to**	**the**	**pert**	**Fairacre**	**birds**	**,**
和	是	当然	你	做	不是	告诉	它	到	这	活泼	-	鸟类	,

千万别告诉费尔艾克家那些活泼的鸟儿们。

[huː]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['tʃætər]	[frʌm; frəm]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[naɪt]	.
who	**do**	**nothing**	**but**	**chatter**	**from**	**morning**	**to**	**night**	**.**
WHO	做	没有什么	但	喋喋不休	从	早晨	到	夜晚	.

他们从早到晚除了闲聊什么也不做。

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɪz]	[ðɪs]	.
The	**secret**	**is**	**this**	**.**
这	秘密	是	这	.

秘诀就在这里。

[oʊ]	,	['lɪt(ə)l]	-	[liːf]	-	[ʌv; əv]	-	[maɪ]	-	[hɑːrt]	,	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
Oh	**,**	**little**	**-**	**leaf**	**-**	**of**	**-**	**my**	**-**	**heart**	**,**	**I**	**love**	**you**	**—**	**I**	**love**	**you**	**—**	**I**	**love**	**you**	**!**
哦	,	小的	-	叶子	-	的	-	我的	-	心	,	我	爱	你	—	我	爱	你	—	我	爱	你	!

哦，我心中的小叶子，我爱你——我爱你——我爱你！

[dɪd]	[aɪ]	['evər]	[tel]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɑːrlɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪn'taɪərli]	[aɪ]	['wɜːrʃɪp]	[juː; jʊ]	?
Did	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**before**	**what**	**a**	**darling**	**you**	**are**	**,**	**and**	**how**	**entirely**	**I**	**worship**	**you**	**?**
做过	我	曾经	告诉	你	前	什么	一个	亲爱的	你	是	,	和	如何	完全	我	崇拜	你	?

我以前有没有告诉过你，你有多么可爱，我有多么崇拜你?

[bʌt; bət]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	['ædɪkwətli]	—	[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	!
But	**that**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**you**	**adequately**	**—**	**no**	**one**	**could**	**!**
但	那	我	可以	不是	告诉	你	充分	—	不	一	可以	!

但我无法充分地告诉你——谁也无法告诉你！

[oʊ]	,	[maɪ]	[oʊn]	,
Oh	**,**	**my**	**own**	**,**
哦	,	我的	自己的	,

哦，我自己的，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [lʌv] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['glædnd] [maɪ][laɪf]
do you know what your love means to me — how it has gladdened my life
做 你 知道 什么 你的 爱 方法 到 我 — 如何 它 有 高兴 我的 生活
[æz; əz][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['glædnd] ?
as I never expected it to be gladdened ?
作为 我 绝不 预期的 它 到 是 高兴 ?

你知道你的爱对我意味着什么吗？它给我的生活带来了我从未想过的快乐！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ;
I told you once that I had suffered ;
我 讲述 你 一次 那 我 有 遭受 ;

我曾告诉过你，我曾受过苦；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sɔrəuz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] ,
but some sorrows have power to make strong and build up ,
但 一些 悲伤 有 力量 到 制作 强的 和 建造 向上 ,

但有些悲伤却能使人坚强，使人成长。

[waɪl] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][kɑːm] ['deɪli] ['hæpinəs]
while others seem to eat up what should go to the woof of calm daily happiness
尽管 其他的 似乎 到 吃 向上 什么 应该 去 到 这 纬 的 冷静的 日常的 幸福
.
.
.

而另一些人似乎却把本该属于平静的日常生活幸福的东西都消耗掉了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ;
That was the sort of sorrow I have had ;
那 曾是 这 种类 的 悲哀 我 有 有 ;

那是我曾经经历过的那种悲伤；

[jet] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
yet I felt and acknowledged that I myself was to blame ,
然而 我 毛毡 和 已确认 那 我 我 曾是 到 责备 ,

但我感觉并承认，这都是我自己的错。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [fɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
as most of us are in the misfortunes that fall on us apart from
作为 最多 的 我们 是 在 这 不幸 那 落下 在 我们 除 从
[bɪ'riːvmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

除了丧亲之痛，我们大多数人都会遭遇其他不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz]['oʊvər] .
But the darkness is over .
但 这 黑暗 是 超过 .

但黑暗已经过去了。

[ɔːl'redi] [aɪ] [siː] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [dɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['brɔːdn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ʌv; əv]
Already I see the gold of dawn which is to broaden into the perfect day of
已经 我 看 这 金子 的 黎明 哪个 是 到 扩大 进入 这 完美的 天 的
['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .
our happiness .
我们的 幸福 .

我已经看到了黎明的金色曙光，它将扩展成我们幸福的完美一天。

- ['dɑːrlɪŋ] ,
' Darling ,
- 亲爱的 ,

'亲爱的，

[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[siːm]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[weɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈriːəli]	[ˈsepəreɪtɪd]	[ˈeni]	[mɔːr]	?
does	**it**	**not**	**seem**	**in**	**some**	**ways**	**as**	**if**	**we**	**could**	**not**	**be**	**really**	**separated**	**any**	**more**	**?**
做	它	不是	似乎	在	一些	方式	作为	如果	我们	可以	不是	是	真的	分开	任何	更多的	?

难道在某些方面，我们之间真的已经无法分离了吗?

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ˌhensˈfɔːrθ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈɪnmoʊst]	[laɪf]	.
Now	**and**	**henceforth**	**you**	**are**	**part**	**of**	**my**	**inmost**	**life**	**.**
现在	和	今后	你	是	部分	的	我的	最	生活	.

从今以后，你都是我生命中不可或缺的一部分。

[iːtʃ]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ˈneɪtʃər]	[ɪz]	[mɔːr]	[ˈvɪvɪd]	—	[mɔːr]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[sɪns]	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	.
Each	**sight**	**and**	**sound**	**of**	**Nature**	**is**	**more**	**vivid**	**—**	**more**	**beautiful**	**since**	**I**	**knew**	**you**	**.**
每个	视线	和	声音	的	自然	是	更多的	生动	—	更多的	美丽的	自从	我	知道	你	.

自从认识你之后，大自然的每一处景象、每一声声音都变得更加生动、更加美丽。

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[laɪnz]	[ðæt]	[aɪ]	[kiːp]	[kruːnɪŋ]	[ˈveri]	[ˈɔːf(ə)n]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈloʊn]	:
Here	**are**	**some**	**lines**	**that**	**I**	**keep**	**crooning**	**very**	**often**	**when**	**I**	**am**	**alone**	**:**
这里	是	一些	线条	那	我	保持	低吟浅唱	非常	经常	什么时候	我	是	独自的	:

以下是我独处时经常哼唱的一些歌词:

-	"	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[ɪrz]	,
'	**"**	**She**	**gave**	**me**	**eyes**	**,**	**she**	**gave**	**me**	**ears**	**,**
-	"	她	给予	我	眼睛	,	她	给予	我	耳朵	,

“她给了我眼睛，她给了我耳朵，

[ænd; ənd]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈkɛrz]	[ænd; ənd]	[ˈdelɪkət]	[fɪrz]	,
And	**humble**	**cares**	**and**	**delicate**	**fears**	**,**
和	谦逊的	关心	和	精美的	恐惧	,

还有卑微的忧虑和细腻的恐惧，

[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	[ˈfaʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	[swiːt]	[terz]	,
A	**heart**	**the**	**fountain**	**of**	**sweet**	**tears**	**,**
一个	心	这	喷泉	的	甜的	眼泪	,

一颗涌出甜蜜泪水的心，

[ænd; ənd]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
And	**love**	**and**	**thought**	**and**	**joy**	**.**
和	爱	和	想法	和	喜悦	.

还有爱、思念和喜悦。

"	-	[jes]	,	[lʌv]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
"	**'**	**Yes**	**,**	**love**	**and**	**thought**	**and**	**joy**	**.**
"	-	是的	,	爱	和	想法	和	喜悦	.

“是的，爱、思念和喜悦。”

[haʊ]	[ˈɡreɪtf(ə)l]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʌnˈspiːkəb(ə)l]	[ɡɪft]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[ˈɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]
How	**grateful**	**I**	**am**	**that**	**the**	**unspeakable**	**gift**	**of**	**your**	**love**	**was**	**given**	**to**	**me**
如何	感激的	我	是	那	这	无法形容	礼物	的	你的	爱	曾是	给定	到	我
[bɪˈfɔːr]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˈbɪtər]	[ˈmeməriz]	[rɔbd]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəˈpæsəti]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	!		
before	**time**	**and**	**bitter**	**memories**	**robbed**	**me**	**of**	**the**	**capacity**	**of**	**joy**	**!**		
前	时间	和	苦的	回忆	被抢劫	我	的	这	容量	的	喜悦	!		

我多么感激你给予我的这份无法言喻的爱，在时间和痛苦的回忆夺走我感受快乐的能力之前！

[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[ˈhæpən]	[ɪn]	[laɪf]	[ðæt]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ˈsʌmtaɪmz]	[soʊ]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˈdesələt]	[ðæt]	,
It	**does**	**happen**	**in**	**life**	**that**	**people**	**are**	**sometimes**	**so**	**crushed**	**and**	**made**	**desolate**	**that**	**,**
它	做	发生	在	生活	那	人们	是	有时	所以	碎	和	制成	荒凉	那	,

生活中确实存在这样的情况：人们有时会遭受巨大的打击和绝望，以至于……

[wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .
when the possibility of happiness is restored to them , it comes too late .
什么时候 这 可能性 的 幸福 是 恢复 到 他们 , 它 来 也 晚的 .

当他们重新获得幸福的可能时，一切都为时已晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪz][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] ,
It is not only that Joy is so prone to put his hand to his lips bidding adieu ,
它 是 不是 仅有的 那 喜悦 是 所以 易于 到 放 他的 手 到 他的 嘴唇 投标 再见 ,

不仅仅是乔伊经常把手放在嘴唇上道别，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] , [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] [ɪz]['oʊvər] .
but that often , when he approaches , his sovereignty is over .
但 那 经常 , 什么时候 他 方法 , 他的 主权 是 超过 .

但通常情况下，当他靠近时，他的主权就结束了。

[ɪf] ['nesəseri] ,
If necessary ,
如果 必要的 ,

如有必要，

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
we can endure our lives and do our work in the world without the
我们 能 忍受 我们的 生活 和 做 我们的 工作 在 这 世界 没有 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['vɪvɪd]['pɜːrsən(ə)l][dʒɔɪ] .
possession of vivid personal joy .
拥有 的 生动 个人的 喜悦 .

即使没有鲜明的个人快乐，我们也能忍受生活，也能在这个世界上工作。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,
But , ah ! when it comes ,
但 , 啊 ! 什么时候 它 来 ,

但是，啊！当它来临时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baʊnd] [æt; ət][ɪts]
and our hearts are still fresh and young enough to bound at its
和 我们的 心 是 仍然 新鲜的 和 年轻的 足够的 到 边界 在 它是
[ə'proʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

我们的心依然年轻充满活力，足以迎接它的到来。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['bɑːrtər][fɔːr; fər][ɪts] [pə'zeʃn] ?
what is there that we would barter for its possession ?
什么 是 那里 那 我们 会 物物交换 为了 它是 拥有 ?

我们有什么可以用来交换拥有它的东西呢?

- , [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [terz] ['glɪs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [swiːt] [aɪz] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?
' Belovedest , did I not see tears glisten in your sweet eyes when we parted ?
- 最亲爱的 , 做过 我 不是 看 眼泪 闪亮 在 你的 甜的 眼睛 什么时候 我们 分手了 ?

亲爱的，我们分别时，我难道没有看到你甜美的眼中闪烁着泪光吗?

[duː][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː] ['meni] [sæd] [θɔːts] [tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [nɪr]
Do not allow too many sad thoughts to nestle in your heart when I am not near
做 不是 允许 也 许多 伤心 想法 到 雀巢 在 你的 心 什么时候 我 是 不是 靠近
[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][ə'fɑːr] .
to chase them afar .
到 追赶 他们 远方 .

当我不在你身边驱散它们时，不要让太多悲伤的念头在你心中滋生。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [dɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]
There is but a step between being dejected for individual reasons and
那里 是 但 一个 步 之间 存在 垂头丧气 为了 个人 原因 和
['hɑːrbərɪŋ] ['melənkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['relətɪv] [tuː; tə]['waɪdər] ['ɪʃuːz] .
harbouring melancholy forebodings relative to wider issues .
窝藏 忧郁 不祥的预感 相对的 到 更广泛 问题 .

因个人原因而沮丧与因更广泛的问题而怀有忧郁的预感之间只有一步之遥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf][duː][nɑːt] [kraʊd] [pel] - [mel] ['ɪntuː]
It is good to remember that the problems of life do not crowd pell - mell into
它 是 好的 到 记住 那 这 问题 的 生活 做 不是 人群 佩尔 - 梅尔 进入
['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [duː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
our daily path in the way that they do into our minds ,
我们的 日常的 小路 在 这 方式 那 他们 做 进入 我们的 思想 ,

值得注意的是，生活中的问题并不会像它们涌入我们的思想那样，一股脑地涌入我们的日常生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [sɑːlv] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] ['ridlz] [ɪn]['ɔːrdər]
and that in the end we have not to solve inextricable riddles in order
和 那 在 这 结尾 我们 有 不是 到 解决 密不可分 谜语 在 命令
[tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to do our best in the world .
到 做 我们的 最好的 在 这 世界 .

归根结底，我们无需解开错综复杂的谜题就能在这个世界上做到最好。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['mæksɪm][juː; jʊ]['kwoʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] " ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ,
There is one maxim you quoted out of " Wilhelm Meister " I would have you ,
那里 是 一 格言 你 引 出去 的 " 威廉 大师 " 我 会 有 你 ,
['liːb] ,
Liebe ,
爱 ,

你引用了《威廉·迈斯特》中的一句格言，我想对你说，亲爱的，

[kiːp] [ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — " [rɪ'membər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
keep in mind all the time I am away — " Remember to live .
保持 在 头脑 全部 这 时间 我 是 离开 — " 记住 到 居住 .

在我离开的这段时间里，请始终记住——“记住要好好生活。”

" [duː][nɑːt][let] ['spektəz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [wel] .
" Do not let spectres come between you and the sunshine you love so well .
" 做 不是 让 幽灵 来 之间 你 和 这 阳光 你 爱 所以 出色地 .

不要让幽灵阻隔你和你深爱的阳光。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [traɪ][tuː; tə] [draɪv] ['sɑːləm] [θɔːts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
By this I do not mean try to drive solemn thoughts from you .
经过 这 我 做 不是 意思是 尝试 到 驾驶 庄严 想法 从 你 .

我的意思并不是要你驱散那些严肃的想法。

['evər] - ,
Ever - belovedest ,
曾经 - 最亲爱的 ,

永远挚爱的，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
I love to think of you too well as you are — to recall how in the most
我 爱 到 思考 的 你 也 出色地 作为 你 是 — 到 记起 如何 在 这 最多
[mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] [muːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsnəs] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
mirth - provoking mood a sudden seriousness would often fall upon your face .
欢笑 - 挑衅 情绪 一个 突然 严肃 会 经常 落下 之上 你的 脸 .

我喜欢把你原本的样子想得那么好——想起你即使在最欢乐的时候，脸上也会突然露出严肃的神情。

[noʊ] ,
No ,
不 ，

不，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['liːb] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [self][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv]
I would not have Liebe different from her dear self by the twentieth part of
我 会 不是 有 爱 不同的 从 她 亲爱的 自己 经过 这 第二十 部分 的
[ðə; ði]['pet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['feri] [roʊz] .
the petal of a milk - white fairy rose .
这 花瓣 的 一个 牛奶 - 白色的 仙女 玫瑰 .

我不会让莉贝与她亲爱的自己有任何差别，哪怕只是一朵乳白色仙女玫瑰花瓣的二十分之一。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [mudz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['fænsis][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Her quick moods and rippling fancies are all too precious to me .
她 快的 情绪 和 涟漪 幻想 是 全部 也 宝贵的 到 我 .

她变幻莫测的情绪和天马行空的想象力对我来说都无比珍贵。

[ɔːl] [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['sɑːmbər] [driːmz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
All I plead for is that she should drive sombre dreams to the far ends of the
全部 我 恳求 为了 是 那 她 应该 驾驶 阴沉 梦境 到 这 远的 结束 的 这
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

我只恳求她将阴郁的梦境驱赶到天涯海角；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['bɜːdnd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]
that she should let no reflection of the shadow that has burdened part of my
那 她 应该 让 不 反射 的 这 阴影 那 有 负担 部分 的 我的
[laɪf] [θroʊ] ['eni] ['dɑːrknəs] [ɑːn][hɜːrz] .
life throw any darkness on hers .
生活 扔 任何 黑暗 在 她的 .

不让她因为我生命中某些时刻的阴影而影响到她自己的生活。

[kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] ['bɔɪənt] ['fænsis] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tendər] ['spɑːrklɪŋ] ['geɪəti] , [fɔːr; fər][maɪ]
Keep all your buoyant fancies , darling , and your tender sparkling gaiety , for my
保持 全部 你的 浮力 幻想 , 亲爱的 , 和 你的 投标 闪闪发光 欢乐 , 为了 我的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

亲爱的，为了我，请保留你所有美好的幻想和温柔闪耀的快乐。

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [mʌst; məst]
' I have often felt that the exacting routine of labour to which men must
- 我 有 经常 毛毡 那 这 严格 常规 的 劳动 到 哪个 男人 必须
[skuːl] [ðəm'selvz] ,
school themselves ,
学校 他们自己 ,

我常常觉得，男人们必须训练自己去适应那种严格的劳动常规，

[brɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] ['sʌmθɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ,
brings in its train something wooden and inflexible ,
带来 在 它是 火车 某物 木制的 和 不灵活的 ,

火车运来了一些木制的、不灵活的东西，

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜːrk] [meɪks] ['kɑːnstənt] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] .
even when their work makes constant demands on their sympathies .
甚至 什么时候 他们的 工作 制作 持续的 需求 在 他们的 同情 .

即使他们的工作需要他们付出同情心。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mɔːr] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['liːʒərd]
I suppose it is because of this that a woman's more inward and leisured
我 认为 它 是 因为 的 这 那 一个 女性的 更多的 向内 和 休闲
['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ['eksərsaɪzɪz][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
habit of thought exercises so deep a fascination .
习惯 的 想法 练习 所以 深的 一个 魅力 .

我想，正因如此，女性较为内敛、悠闲的思考方式才会如此令人着迷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pɑːndər][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She has time to keep all these things and ponder them in her heart ,
她 有 时间 到 保持 全部 这些 事物 和 思考 他们 在 她 心 ,

她有时间把所有这些都记在心里仔细思考。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
so that she comes to have a kind of second sight , a sensitive delicacy of
所以 那 她 来 到 有 一个 种类 的 第二 视线 , 一个 敏感的 美味 的
[pər'sepʃ(ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,

于是她便拥有了一种预知未来的能力，一种敏锐的感知力。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][moʊst][men] , [ɪz] ['iːðər] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɔːr] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv]['deɪli] [laɪf]
which , with most men , is either undeveloped or swallowed in the grind of daily life
哪个 , 和 最多 男人 , 是 任何一个 未开发的 或者 吞咽 在 这 研磨 的 日常的 生活
.
.
.

对于大多数男性来说，这种能力要么没有得到发展，要么被日常生活的琐事所掩盖。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [siːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʌlər] , [ɔːr] , [let][ˌjuː 'es][seɪ] , [mɔːr]
A woman sees a thousand things that from their duller , or , let us say , more
一个 女士 看到 一个 千 事物 那 从 他们的 更暗淡 , 或者 , 让 我们 说 , 更多的
[pri'ɑːkjupaɪd] [aɪz] ,
preoccupied eyes ,
心事重重 眼睛 ,

女人能看到千百种事物，而男人的目光却往往黯淡无光，或者说，心事重重。

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [əb'skjuəd] .
are almost wholly obscured .
是 几乎 完全 模糊不清 .

几乎完全被遮蔽了。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn]
To achieve anything in the world , a man has to learn to be hard on
到 达到 任何事物 在 这 世界 , 一个 男人 有 到 学习 到 是 难的 在
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

要想在这个世界上有所成就，一个人必须学会对自己严格要求。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ɪn] ['ʌðər]
and that often produces a certain hardness in other
和 那 经常 产 一个 肯定 硬度 在 其他
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
respects .
尊重 .

这往往会在其他方面造成一定的困难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [tuː; tə][wɜːrk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ,
It would seem that to work long and constantly ,
它 会 似乎 那 到 工作 长的 和 不断地 ,

似乎要长时间不停地工作，

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪz]	[wʌt]	['ɪntrəsts]	[ˌjuː 'es]	[moʊst]	,	[bɪ'gets]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[streɪn]	[ʌv; əv]
even	**though**	**the**	**work**	**is**	**what**	**interests**	**us**	**most**	**,**	**begets**	**a**	**certain**	**strain**	**of**
甚至	尽管	这	工作	是	什么	兴趣	我们	最多	,	产生	一个	肯定	拉紧	的

[ɪnˌsensə'bɪləti]	.
insensibility	**.**
麻木	.

虽然工作是我们最感兴趣的，但却滋生了一种麻木不仁的情绪。

[ðʌs]	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[smaɪl]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðoʊ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[drɔː]	['seprətli]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]
Thus	**I**	**often**	**smile**	**when**	**I**	**think**	**that**	**though**	**I**	**could**	**draw**	**separately**	**,**	**and**	**in**
因此	我	经常	微笑	什么时候	我	思考	那	尽管	我	可以	画	分别地	,	和	在

['skelɪt(ə)n]	[fɔːrm]	,
skeleton	**form**	**,**
骨骼	形式	,

因此，每当我想到虽然我可以单独作画，而且是以骨架形式作画时，我常常会微笑。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[boʊnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['swɑːloʊz]	[wɪŋ]	,
all	**the**	**bones**	**of**	**a**	**swallow's**	**wing**	**,**
全部	这	骨头	的	一个	燕子的	翼	,

燕子翅膀的所有骨头，

[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	[fʊl]	['poʊətri]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[flaɪt]	[θruː]	[jʊr; jər]	[braɪt]	[aɪz]	.
I	**learned**	**the**	**full**	**poetry**	**of**	**its**	**flight**	**through**	**your**	**bright**	**eyes**	**.**
我	学习	这	满的	诗	的	它是	航班	通过	你的	明亮的	眼睛	.

我从你明亮的双眼中领略了它飞翔的全部诗意。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['tɔːkɪŋ]	,	[ɔːr]	['ræðər]	['raɪtɪŋ]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]
But	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**my**	**talking**	**,**	**or**	**rather**	**writing**	**,**	**in**	**this**	**way**
但	什么	是	这	使用	的	我的	说	,	或者	相当	写作	,	在	这	方式

,
,
,

但我这样说话，或者更确切地说，这样写作，有什么用呢?

[wen]	['liːb]	[pə'sɪsts]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'dɔːrəbli]	['kɑːmɪk]	['lɪt(ə)l]	['feɪsɪz]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
when	**Liebe**	**persists**	**in**	**making**	**the**	**most**	**adorably**	**comic**	**little**	**faces**	**at**	**me**	**,**
什么时候	爱	持续	在	制作	这	最多	可爱地	漫画	小的	面孔	在	我	,

当莉贝不停地对我做那些可爱又滑稽的小鬼脸时，

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['lɪt(ə)l]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['sʌmwʌn]	[huː]
and	**making**	**up**	**a**	**wicked**	**little**	**story**	**about**	**what**	**happened**	**to**	**someone**	**who**
和	制作	向上	一个	邪恶	小的	故事	关于	什么	发生	到	某人	WHO

[hæd; həd]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[daɪ'dæktɪk]	,
had	**an**	**evil**	**habit**	**of**	**writing**	**in**	**a**	**didactic**	**,**
有	一个	邪恶的	习惯	的	写作	在	一个	教学	,

然后编造了一个邪恶的小故事，讲述某个有恶习、喜欢用说教式的写作方式写作的人的遭遇。

['riːz(ə)nəb(ə)l]	[streɪn]	?
reasonable	**strain**	**?**
合理的	拉紧	?

合理的压力?

['æftər]	[ɔːl]	,	[jʊr; jər]	[kri'sænθəməmz]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	.
After	**all**	**,**	**your**	**chrysanthemums**	**will**	**not**	**be**	**out**	**before**	**I**	**return**	**.**
后	全部	,	你的	菊花	将要	不是	是	出去	前	我	返回	.

毕竟，在我回来之前，你的菊花是不会开的。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	['roʊziz]	,
But	**there**	**will**	**be**	**roses**	**,**
但	那里	将要	是	玫瑰	,

但总会有玫瑰，

[ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [wer] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] - [stiːmz] ['ɪntuː] [glɛn'ɛlg] .
and mind you wear great clusters of them on the day the Pâquerette steams into Glenelg .
和 头脑 你 穿 伟大的 集群 的 他们 在 这 天 这 - 蒸汽 进入 格伦埃尔格 .

请记住，在帕奎雷特号蒸汽船驶入格伦埃尔格的那天，要佩戴一大串这样的饰品。

[dɪr] [deɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['aʊərz] !
Dear day , filled with soft - footed hours !
亲爱的 天 , 已填 和 柔软的 - 有脚的 小时 !

亲爱的，愿这一天充满轻柔的时光！

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] - [freɪzɪz] ,
Is that one of Liebe's phrases ,
是 那 一 的 - 短语 ,

这是利伯的名言吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] ['penəltiz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ?
and will she inflict penalties on me for using it without leave ?
和 将要 她 造成 处罚 在 我 为了 使用 它 没有 离开 ?

她会因为我未经许可使用它而对我进行处罚吗？

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ; ['oʊnli] [aɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penəltiz] . -
So she may ; only I must draw up a list of the penalties . '
所以 她 可能 ; 仅有的 我 必须 画 向上 一个 列表 的 这 处罚 . -

她可以这么做；只是我必须列出惩罚措施清单。

[hɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] ['nʌθiŋz] [ðæt] [kʌm] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [pen] .
Here followed a page or two of the ardent nothings that come so readily to a lover's pen .
这里 随后 一个 页 或者 二 的 这 热心 什么也没有 那 来 所以 容易 到 一个 恋人的 笔 .

接下来是一两页恋人笔下最容易写出的热情洋溢的空话。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ðæt] [deɪ] , - ['skɑːts] [hoʊ'tel] , ['melbərn] ,
Then there was a break , and the rest was dated that day , ' Scott's Hotel , Melbourne ,
然后 那里 曾是 一个 休息 , 和 这 休息 曾是 日期 那 天 , - 斯科特的 酒店 , 墨尔本 ,

然后中间有一段空白，其余部分都标注了日期：“墨尔本斯科特酒店”，

- ['diːpli] [rɪ'grɛtɪŋ] ['stɛləz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
' deeply regretting Stella's absence from town ,
- 深 后悔 斯特拉的 缺席 从 镇 ,

“对斯特拉离开小镇深感遗憾”，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [prɑːmpt] [ək'septəns] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɔrɪsənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət] [mɪndə] - - [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['læŋˌdeɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [aʊt] - ['goʊɪŋ] [frentʃ] [boʊt] ,
explaining how the prompt acceptance by a friend of Morrison's of a medical partnership at Minjah - Millowie had occurred in time to permit Langdale taking his passage by the out - going French boat ,
解释 如何 这 迅速的 验收 经过 一个 朋友 的 莫里森的 的 一个 医疗的 合伙 在 明贾 - - 有 发生 在 时间 到 允许 朗代尔 采取 他的 通道 经过 这 出去 - 去 法语 船 ,

解释说，莫里森的一位朋友及时接受了在明贾-米洛维的医疗合伙邀请，使得兰代尔能够搭乘即将离开的法国船只。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['æŋkʃəs]
which enabled him to set out at once , and he was incredibly anxious
哪个 已启用 他 到 放 出去 在 一次 , 和 他 曾是 难以置信 焦虑的
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ,

这使他能够立即出发，他非常渴望逃离。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['februeri] .
so that he might be back in February .
所以 那 他 可能 是 后退 在 二月 .

这样他二月份可能就能回来了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [roʊt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['stelə] , [wʌt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz]
' And now , ' he wrote , ' I am going to tell you , Stella , what that business is
- 和 现在 , - 他 写道 , - 我 是 去 到 告诉 你 , 斯特拉 , 什么 那 商业 是
,
'
,

“现在，”他写道，“我要告诉你，斯特拉，那件事究竟是什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['preʃəs] ['letər] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
because ever since I got your precious letter I felt it was impossible I should
因为 曾经 自从 我 得到 你的 宝贵的 信 我 毛毡 它 曾是 不可能的 我 应该
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
conceal it from you ;
隐藏 它 从 你 ;

因为自从收到你那封珍贵的信后，我就觉得我不能再对你隐瞒这件事了；

[maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kiːnli] ['sensətɪv] ,
my only reason for doing so was that your keenly sensitive ,
我的 仅有的 原因 为了 正在做 所以 曾是 那 你的 敏锐地 敏感的 ,

我这样做的唯一原因是因为你非常敏感，

[ˌæprɪ'hensɪv] ['neɪtʃər] [maɪt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
apprehensive nature might dwell on the bare possibility that there may still be a
忧虑 自然 可能 住 在 这 裸 可能性 那 那里 可能 仍然 是 一个
['bæriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ;
barrier to our marriage ;
障碍 到 我们的 婚姻 ;

忧虑的性格可能会让人纠结于我们婚姻中可能仍然存在障碍的这种可能性；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,
but with the exquisite trust and love you have shown ,
但 和 这 精美的 相信 和 爱 你 有 所示 ,

但鉴于你们所展现出的这份无比的信任和爱，

[noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
no consideration has force enough to make me keep this back from you ,
不 考虑 有 力量 足够的 到 制作 我 保持 这 后退 从 你 ,

没有任何理由能让我隐瞒这件事。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [fɜːrst] ['letər] .
only it must not be included in this , my reply to Liebe's first letter .
仅有的 它 必须 不是 是 包括 在 这 , 我的 回复 到 - 第一的 信 .

只是它不能包含在我对利贝第一封信的回复中。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['kɑːmli] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['æftər][ɔːl] ,
Are you satisfied that I am not so calmly reasonable after all ,
是 你 使满意 那 我 是 不是 所以 平静地 合理的 后 全部 ,

你现在满意了吗？我其实并没有那么冷静理智。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?
and that I may even be infected with a little superstition ?
和 那 我 可能 甚至 是 已感染 和 一个 小的 迷信 ?

我甚至可能有点迷信?

[noʊ] , [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] " ['delɪkət] [fɪrz] .
No , not superstition , but " delicate fears .
不 , 不是 迷信 , 但 " 精美的 恐惧 .

不，不是迷信，而是“微妙的恐惧”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ˌfer'wel] ,
" I shall not say farewell ,
" 我 将 不是 说 告别 ,

我不会说再见，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [naɪt] ['æftər]['aʊər; ɑːr][moʊst]['memərəb(ə)l] [raɪd] — " [aʊf]
but merely what we said that night after our most memorable ride — " Auf
但 仅仅 什么 我们 说 那 夜晚 后 我们的 最多 难忘 骑 — " 上
[bɔldɪdʒ] [ˌviːdər'zeɪən] . " -
baldige Wiedersehen . " '
鲍尔迪奇 wiedersehen . " -

但那晚在我们最难忘的一次骑行之后，我们只是说了这样一句话——“Auf baldige Wiedersehen.”

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['tɛmpəlz] , [lɔ'rɛt] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
After reading this , with beating temples , Laurette turned once more to the
后 阅读 这 , 和 殴打 寺庙 , 劳蕾特 转向 一次 更多的 到 这
[ɪn'kloʊʒər] .
enclosure .
外壳 .

读完这段话，劳蕾特太阳穴剧烈跳动，再次转身走向围栏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['peɪpər] , [ðə; ði] [læst] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hæf] ['rɪt(ə)n] .
There were four thin sheets of foreign paper , the last being but half written .
那里 是 四 薄的 纸张 的 外国的 纸 , 这 最后的 存在 但 一半 书面 .

有四张薄薄的外国纸张，最后一张只写了一半。

[æz; əz] ['læŋˌdeɪl] [roʊt] [ə; eɪ][fɜːrm] , ['ræðər] ['hevi] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][wʌn] [saɪd]['oʊnli]
As Langdale wrote a firm , rather heavy hand , he had written on one side only
作为 朗代尔 写道 一个 公司 , 相当 重的 手 , 他 有 书面 在 一 边 仅有的
.
.
.

朗代尔的字迹工整有力，略显沉重，所以他只在纸张的一面写了字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,
It was a trifling circumstance ,
它 曾是 一个 琐事 环境 ,

那只是一件微不足道的事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [ðæt]
and yet it was of material service to Laurette in carrying out the plan that
和 然而 它 曾是 的 材料 服务 到 劳蕾特 在 携带 出去 这 计划 那
[ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'skruːpjələs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
eventually took shape in her unscrupulous little brain .
最终 采取 形状 在 她 无良的 小的 脑 .

然而，这对劳蕾特实施她那不择手段的小脑袋瓜里最终形成的计划来说，却起到了实质性的作用。

- [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] ,
' At the age of twenty - two , while still a medical student in London ,
- 在 这 年龄 的 二十 - 二 , 尽管 仍然 一个 医疗的 学生 在 伦敦 ,

“22岁那年，我还在伦敦读医学生的时候，

[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
just a year after my father's death ,
只是 一个 年 后 我的 父亲的 死亡 ，
父亲去世仅仅一年后，

[aɪ][met][ə; eɪ]['leɪdi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [huː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
I met a lady a good many years older than myself , who fascinated me greatly .
我 遇见 一个 女士 一个 好的 许多 年 老 比 我 ， WHO 着迷 我 非常 .
我遇到了一位比我年长许多的女士，她深深地吸引了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was an Italian , and very beautiful .
她 曾是 一个 意大利语 ， 和 非常 美丽的 .
她是意大利人，非常漂亮。

[stɪl] , [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
Still , infatuated as I was , I shrank from the idea of marrying her .
仍然 ， 迷恋 作为 我 曾是 ， 我 缩小 从 这 主意 的 结婚 她 .
尽管我深深地迷恋着她，但我还是对娶她的想法感到畏惧。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] ['diːteɪl] ,
But , under circumstances which I need not now detail ,
但 ， 在下面 情况 哪个 我 需要 不是 现在 细节 ，
但是，在目前我无需赘述的情况下，

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][wiː; wi][fɜːrst] [met] .
I married her four months after we first met .
我 已婚 她 四 几个月 后 我们 第一的 遇见 .
我们相识四个月后我就和她结婚了。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljər] .
The marriage turned out a disastrous failure .
这 婚姻 转向 出去 一个 灾难性的 失败 .
这段婚姻最终以惨败告终。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] .
After three years we agreed to live apart .
后 三 年 我们 同意 到 居住 除 .
三年后，我们决定分居。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A year later I knew that she had proved unfaithful to me .
一个 年 之后 我 知道 那 她 有 已证实 不忠 到 我 .
一年后，我才知道她背叛了我。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
I had sufficient evidence to secure a divorce ,
我 有 充足的 证据 到 安全的 一个 离婚 ，
我有足够的证据来确保离婚，

[bʌt; bət]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]
but partly because I shrank from the exposure — only a few of my most
但 部分 因为 我 缩小 从 这 接触 — 仅有的 一个 很少 的 我的 最多
['ɪntɪmət] [frendz] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] ['veri]
intimate friends knew of the union — partly because she had fallen into very
亲密的 朋友们 知道 的 这 联盟 — 部分 因为 她 有 倒下 进入 非常
[bæd] [helθ] ,
bad health ,
坏的 健康 ，
但部分原因是我害怕被人关注——只有我最亲密的几个朋友知道这件事——部分原因是她的健康状况变得非常糟糕。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ]
and besought me to spare her , as she had not long to live , I
和 恳求 我 到 空闲的 她 ， 作为 她 有 不是 长的 到 居住 ， 我
[dɪ'sɪstid] .
desisted .
停止 .

她恳求我饶了她，因为她时日不多了，但我还是拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ] ['lɔɪər] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] , ['duːli] [ə'testɪd] ,
She gave my lawyer a written acknowledgment of her guilt , duly attested ,
她 给予 我的 律师 一个 书面 致谢 的 她 有罪 ，正式地 已证实 ，
[rɪ'zaɪnd] [maɪ] [neɪm] ,
resigned my name ,
辞职 我的 姓名 ，

她向我的律师出具了书面认罪书，并经正式认证，辞去了我的职务。

[ænd; ənd] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['brʌslz] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [lɪvd] .
and left England for Brussels , where some of her friends lived .
和 左边 英格兰 为了 布鲁塞尔 ， 在哪里 一些 的 她 朋友们 居住地 .

然后她离开英国前往布鲁塞尔，她的一些朋友住在那里。

[ɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['setld] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [æz; əz] ['biːɪŋ]
On these conditions I settled an income on her , which she named as being
在 这些 状况 我 定居 一个 收入 在 她 ， 哪个 她 命名 作为 存在
['ædɪkwət] ,
adequate ,
足够的 ，

基于这些条件，我给她安排了一份收入，她认为这份收入足够了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][maɪ] ['lɔɪər] [hæf] - ['jɪrli] .
and was to be paid by my lawyer half - yearly .
和 曾是 到 是 有薪酬的 经过 我的 律师 一半 - 每年 .

费用应由我的律师每半年支付一次。

- [ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] .
' The letter I opened in the Home Field that day was from my lawyer .
- 这 信 我 打开 在 这 家 场地 那 天 曾是 从 我的 律师 .

“那天我在主场球场拆开的信是我的律师寄来的。”

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [rɪ'siːt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæf] - ['jɪrli]
He wrote to say that the last receipt he had received for this half - yearly
他 写道 到 说 那 这 最后的 收据 他 有 已收到 为了 这 一半 - 每年
['peɪmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,
payment was evidently a forgery ,
支付 曾是 显然 一个 伪造 ，

他来信说，他收到的最后一张半年付款收据显然是伪造的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [in'kwaiəriz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt] ,
that he had caused inquiries to be made through a trusted agent ,
那 他 有 导致 查询 到 是 制成 通过 一个 可信 代理人 ，

他通过一名值得信赖的代理人进行了调查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['peɪəb(ə)l][hæd; həd][daɪd] ,
and found that the lady to whom the money was payable had died ,
和 成立 那 这 女士 到 谁 这 钱 曾是 应付账款 有 死亡 ，

结果发现，这笔钱的收款人已经去世了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk]
but that the fact was concealed by a relative who endeavoured to make
但 那 这 事实 曾是 暗 经过 一个 相对的 WHO 努力 到 制作
['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
capital out of the imposition .
首都 出去 的 这 征收 .

但这一事实被一位亲戚隐瞒了，这位亲戚试图利用此事牟利。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [daɪd][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]
He found that the lady who died was buried under the name of the one with
他 成立 那 这 女士 WHO 死亡 曾是 埋葬 在下面 这 姓名 的 这 一 和
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
whom she lived ,
谁 她 居住地 ,

他发现，那位去世的女士被葬在了与她同住的人名下。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nuːəti] ,
and an application was for a second time made for the annuity ,
和 一个 应用 曾是 为了 一个 第二 时间 制成 为了 这 年金 ,

于是，他们第二次提交了年金申请。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['ɪlnəs] .
with a statement that the difference of writing was caused by illness .
和 一个 陈述 那 这 不同之处 的 写作 曾是 导致 经过 疾病 .

声明称，写作风格的差异是由于疾病造成的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɡræntɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [bəʊθ]
But a request that an interview should be granted to one who knew both
但 一个 要求 那 一个 面试 应该 是 的确 到 一 WHO 知道 两个都
['leɪdiz] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] .
ladies was denied .
女士们 曾是 否认 .

但是，要求采访一位认识这两位女士的人的请求被拒绝了。

[noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][ɪɡ'zɪst][ɪn][maɪ] ['lɔjɚz] [maɪnd] , [nɔːr][ɪn][maɪ] [oʊn] ,
No doubt could exist in my lawyer's mind , nor in my own ,
不 怀疑 可以 存在 在 我的 律师 头脑 , 也不 在 我的 自己的 ,

我的律师心中没有任何疑虑，我自己心中也没有任何疑虑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
as to the facts of the matter .
作为 到 这 事实 的 这 事情 .

至于事情的真相。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['stelə] ,
But you will understand , Stella ,
但 你 将要 理解 , 斯特拉 ,

但你会明白的，斯特拉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
that it is one of the points on which one is satisfied with nothing less than
那 它 是 一 的 这 积分 在 哪个 一 是 使满意 和 没有什么 较少的 比
['liːɡ(ə)l][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] .
legal indisputable proof .
合法的 无可争议的 证明 .

这是需要有无可辩驳的法律证据才能接受的问题之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ] [liːv] [tuː; tə]
It was my intention to possess this before doing more than asking leave to
它 曾是 我的 意图 到 具有 这 前 正在做 更多的 比 问 离开 到
[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
write to you .
写 到 你 .

我原本打算先拥有这个，然后再做除了请求允许给你写信之外的进一步事情。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [led][tuː; tə][maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm]
I cannot but be glad that the course of events led to my departing from
我 不能 但 是 高兴的 那 这 课程 的 活动 引领 到 我的 离开 从
[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
this resolution .
这 解决 .

我不得不庆幸，事态的发展最终让我放弃了这个决定。

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .
The assurance of your love is too precious .
这 保证 的 你的 爱 是 也 宝贵的 .

你爱的承诺太珍贵了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɔɪəli] ['trʌstfl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
But you have been so loyally trustful , you have shown such entire confidence in
但 你 有 到过 所以 忠诚地 值得信赖的 , 你 有 所示 这样的 全部的 信心 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但是你一直如此忠诚信任我，你对我表现出了完全的信心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fræŋkli] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
it seems to me now I should have frankly told you the position .
它 似乎 到 我 现在 我 应该 有 坦率地说 讲述 你 这 位置 .

现在看来，我应该坦诚地告诉你我的立场。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] ['hɔːrəbli] [frʌm; frəm] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]
But I shrank horribly from marring the first glow of our happiness with
但 我 缩小 糟糕透了 从 瑕疵 这 第一的 辉光 的 我们的 幸福 和
[ðɪs] ['sɔːrdɪd] ['stɔːri] .
this sordid story .
这 肮脏的 故事 .

但我实在不忍心用这段不堪回首的经历玷污我们最初的幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sensətɪv] [ə'baʊt]
And then there are some misfortunes in life that men are more sensitive about
和 然后 那里 是 一些 不幸 在 生活 那 男人 是 更多的 敏感的 关于
[ðæn; ðən] ['meni] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .
than many forms of evil - doing .
比 许多 表格 的 邪恶的 - 正在做 .

生活中有些不幸，男人比对待许多形式的邪恶行为更加敏感。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [oʊn] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,
And yet , my own , now that I have won the treasure of your love ,
和 然而 , 我的 自己的 , 现在 那 我 有 韩元 这 宝藏 的 你的 爱 ,

然而，如今我已赢得了你爱的宝藏，我自己的……

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] , [ɪl] - [dʒʌdʒd] , [ɪl] - ['feɪtɪd] [bɑːnd][aɪ]
I feel more than ever thankful that in this early , ill - judged , ill - fated bond I
我 感觉 更多的 比 曾经 感恩 那 在 这 早期的 , 患病的 - 评判 , 患病的 - 命中注定 纽带 我
[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ,
was the betrayed ,
曾是 这 背叛 ,

我比以往任何时候都更加庆幸，在这段早期的、判断失误的、不幸的感情中，我是被背叛的那个人。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[bɪ'treɪər]	.
and	**not**	**the**	**betrayer**	**.**
和	不是	这	背叛者	.

而不是背叛者。

[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrts]	[ˌem 'iː]	['hɔːrəbli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bluːm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['glædnəs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tʌtʃt]
It	**hurts**	**me**	**horribly**	**that**	**the**	**bloom**	**of**	**your**	**gladness**	**must**	**be**	**touched**
它	疼痛	我	糟糕透了	那	这	盛开	的	你的	欢乐	必须	是	感动

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[kloʊzd]	[soʊ]	['dɑːrkli]	[steɪnd]	.
with	**the**	**thought**	**of**	**a**	**life**	**which**	**closed**	**so**	**darkly**	**stained**	**.**
和	这	想法	的	一个	生活	哪个	关闭	所以	黑暗	染色	.

想到你脸上洋溢的喜悦中必然夹杂着一段以如此黑暗污点收尾的人生，我感到无比痛苦。

[ænd; ənd]	[jet]	,	['stelə]	,
And	**yet**	**,**	**Stella**	**,**
和	然而	,	斯特拉	,

然而，斯特拉，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[best]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[ɔːl]	[naʊ]	—	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['hæpi]	[ˌriː'juːniən]	[ɑːn]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[ʃʊd; ʃəd]
it	**is**	**best**	**you**	**should**	**know**	**all**	**now**	**—**	**that**	**our**	**happy**	**reunion**	**on**	**my**	**return**	**should**
它	是	最好的	你	应该	知道	全部	现在	—	那	我们的	快乐的	团圆	在	我的	返回	应该

[nɑːt]	[biː; bi]	[spɔɪlt]	[baɪ]	['goʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
not	**be**	**spoilt**	**by**	**going**	**back**	**to**	**this**	**.**
不是	是	被宠坏了	经过	去	后退	到	这	.

最好现在就让你知道一切——我回来后我们快乐的重聚不应该因为回到这里而受到破坏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ðen]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
It	**will**	**then**	**be**	**the**	**past**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
它	将要	然后	是	这	过去的	为了	两个都	的	我们	.

到那时，对我们俩来说，都将成为过去。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	,
From	**the**	**moment**	**I**	**resolved**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**felt**	**a**	**relief**	**,**
从	这	片刻	我	已解决	到	告诉	你	我	毛毡	一个	宽慰	,

从我决定告诉你的那一刻起，我感到如释重负。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	['hɔːntɪd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['dʒenərəs]
for	**the**	**conviction**	**haunted**	**me**	**that**	**I**	**should**	**not**	**have**	**yielded**	**to**	**your**	**generous**
为了	这	定罪	闹鬼的	我	那	我	应该	不是	有	产生	到	你的	慷慨的

[wɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	,
wish	**in**	**the**	**matter**	**,**
希望	在	这	事情	,

因为我始终感到愧疚，我不应该在这件事上答应你的好意。

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sər'praɪzd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['siːkrət]	.
saying	**that**	**I**	**had**	**been**	**surprised**	**out**	**of**	**my**	**secret**	**.**
说	那	我	有	到过	惊讶	出去	的	我的	秘密	.

他说我的秘密被揭穿了，这让我很意外。

[duː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[tuː]	['sɑːri]	,	-	.
Do	**not**	**be**	**too**	**sorry**	**,**	**Herzblättchen**	**.**
做	不是	是	也	对不起	,	-	.

别太抱歉，Herzblättchen。

[θɪŋk]	['tʃiːfli]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['kæriz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[dʒɔɪ]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	.
Think	**chiefly**	**of**	**what**	**carries**	**so**	**much**	**joy**	**for**	**both**	**.**
思考	主要	的	什么	携带	所以	很多	喜悦	为了	两个都	.

主要想想什么能给他们俩带来如此多的快乐。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	-	[wɪl]	['geɪli]	[seɪl]	['ɪntuː]	[pɔːrt]	.	-
Think	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**the**	**Pâquerette**	**will**	**gaily**	**sail**	**into**	**port**	**.**	**'**
思考	的	这	天	在	哪个	这	-	将要	兴高采烈地	帆	进入	港口	.	-

想象一下“小圆船”欢快地驶入港口的那一天吧。

['æftər] [ðɪs] [keɪm] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] ,
After this came some lines that had been blotted out ,
后 这 来了 一些 线条 那 有 到过 印迹 出去 ,

之后出现了一些被涂抹掉的线条，

[bʌt; bət] [soʊ] ['kwɪkli] [draɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['riːdəb(ə)l] :
but so quickly dried that the words were readable :
但 所以 迅速地 干燥 那 这 字 是 可读 :

但干得很快，字迹清晰可辨：

- [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
' Will you forgive me if I say that one of the memories which gives me the
- 将要 你 原谅 我 如果 我 说 那 一 的 这 回忆 哪个 给予 我 这
[moʊst] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [ɪz] [jʊr; jər] ['tɪmərəs] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
most unalloyed happiness is your timorous confession that you felt you could have
最多 纯正的 幸福 是 你的 胆怯的 忏悔 那 你 毛毡 你 可以 有
[muːvd] [ɔːr] ['spoʊkən] ['æftər] [jʊr; jər] ['æksɪdənt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ] ,
moved or spoken after your accident when I reached you ,
已搬 或者 说 后 你的 事故 什么时候 我 达到 你 ,

“如果我说，最让我感到无比幸福的回忆之一，就是当我找到你时，你怯生生地告诉我，你觉得自己在事故发生后还能动弹或说话，请你原谅我。”

['oʊnli] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] " [ə'fekt] [ˌem 'iː] " ?
only you wished to know how it would really " affect me " ?
仅有的 你 希望 到 知道 如何 它 会 真的 " 影响 我 " ?

只有你想知道这会对我产生怎样的“影响”？

- [jɔːrz] , ['stelə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
' Yours , Stella , with the profoundest respect and love ,
- 此致 , 斯特拉 , 和 这 最深邃 尊重 和 爱 ,

“你最亲爱的斯特拉，带着最深切的敬意和爱意，”

- ['ænˌselm] ['læŋˌdeɪl] . -
' ANSELM LANGDALE . '
- 安瑟伦 朗代尔 . -

“安塞尔姆·朗代尔。”

- [hed] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] [sək'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Laurette's head throbbed with swiftly succeeding and conflicting thoughts as she
- 头 悸动 和 迅速地 成功 和 冲突 想法 作为 她
[riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊz] .
reached the close .
达到 这 关闭 .

劳蕾特到达终点时，脑海中各种想法纷至沓来，相互矛盾，令她头痛欲裂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [bæk] ,
It was apparent at once that the first letter must be kept back ,
它 曾是 明显 在 一次 那 这 第一的 信 必须 是 保留 后退 ,

很明显，第一个字母必须放在后面。

[ɪf] ['oʊnli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['stelәz] [ɪ'mædʒɪnd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['melbərn] .
if only on account of its allusion to Stella's imagined absence from Melbourne .
如果 仅有的 在 帐户 的 它是 典故 到 斯特拉的 想象 缺席 从 墨尔本 .

哪怕仅仅是因为它暗示了斯特拉想象中不在墨尔本的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第21/32页

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [wɪtʃ] , [ˈteɪkən] [baɪ] [ɪtˈself] , [wʊd] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
And the other , the enclosure , which , taken by itself , would begin with such
和 这 其他 , 这 外壳 , 哪个 , 已采取 经过 本身 , 会 开始 和 这样的
[streɪndʒ] [əˈbrʌptnəs] ?
strange abruptness ?
奇怪的 突兀 ?

而另一处，即围墙，单独来看，其开端却如此突兀奇怪？

- [tʃæns] — [tʃæns] , - [sez] [stiː] . [bɜːrv] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈeseiz] , - [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ]
' Chance — chance , ' says Ste . Beuve in one of his critical essays , ' if we wish
- 机会 — 机会 , - 说道 圣 . 博维 在 一 的 他的 批判的 散文 , - 如果 我们 希望
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈtruːθfl] ,
to be truthful ,
到 是 真实 ,

“机会——机会，”圣·博夫在他的一篇评论文章中写道，“如果我们想说实话的话，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ɪˈnʌf] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
we shall never allow enough room for you ,
我们 将 绝不 允许 足够的 房间 为了 你 ,

我们永远不会给你留足够的空间，

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ˈevər] [meɪk] [diːp] [ɪˈnʌf] [ɪnˈsɪʒənz] [ɪn] [ˈeni] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . -
nor shall we ever make deep enough incisions in any philosophy of history . '
也不 将 我们 曾经 制作 深的 足够的 切口 在 任何 哲学 的 历史 . -

我们永远无法在任何历史哲学中做出足够深入的剖析。

[ˈprɑːbəbli] [lɔˈrɛt] [hɜːrˈself] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] ,
Probably Laurette herself could hardly say how far the form of this statement ,
大概 劳蕾特 她自己 可以 几乎 说 如何 远的 这 形式 的 这 陈述 ,

或许劳蕾特本人也很难说清楚这种说法究竟有多么恰当。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
the way in which it was written on one side only of the paper ,
这 方式 在 哪个 它 曾是 书面 在 一 边 仅有的 的 这 纸 ,

它只写在纸张的一面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfeɪst] [laɪnz] ,
and the suggestive air of the effaced lines ,
和 这 暗示性的 空气 的 这 抹去 线条 ,

以及那些被抹去的线条所散发出的意味深长的气息，

[helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ]
helped her to work the scheme which she put into execution with unshrinking
帮助 她 到 工作 这 方案 哪个 她 放 进入 执行 和 不收缩
[kəmˈpliːtnəs] .
completeness .
完整性 .

帮助她制定计划，而她则毫不妥协地将其付诸实施。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
She sat for an hour or two reading and re - reading the words ,
她 卫星 为了 一个 小时 或者 二 阅读 和 关于 - 阅读 这 字 ,

她坐着读了整整一两个小时，一遍又一遍地读着这些文字。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪnˈtentnɪs] .
regarding the statement from all sides with concentrated intentness .
关于 这 陈述 从 全部 侧面 和 集中 专注 .

各方都集中精力关注这一声明。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlitəd] [ˈstreɪndʒli] ,
Her eyes glittered strangely ,
她 眼睛 闪闪发光 奇怪的 ,

她的眼睛闪烁着奇异的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flʌʃ] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [ðə; ði] [ˈsuːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [ruːʒ] [wɪtʃ] [lent] [pɔɪnt] [tuː; tə]
and a brilliant flush reinforced the soupçon of rouge which lent point to
和 一个 杰出的 冲洗 加强型 这 汤 的 胭脂 哪个 借出的 观点 到
[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
her complexion .
她 肤色 .

一抹亮丽的红晕衬托出她脸上淡淡的胭脂，使她的肤色更加明亮动人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt] [ðoʊ] , [ɑːn][fɜːrst] [ˈriːdɪŋ] [lænɡdeɪlz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnærətɪv] ,
It was characteristic that though , on first reading Langdale's little narrative ,
它 曾是 特征 那 尽管 , 在 第一的 阅读 朗代尔的 小的 叙述 ,

兰代尔这篇短文的特点在于，初读时，

[noʊ] [daʊt] [ˈentərd] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən]
no doubt entered her mind as to the death of the unfortunate woman
不 怀疑 进入 她 头脑 作为 到 这 死亡 的 这 不幸 女士
[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
whose life had made his run with so dark a current for some years ,
谁 生活 有 制成 他的 跑步 和 所以 黑暗的 一个 当前的 为了 一些 年 ,

毫无疑问，她想到了那个不幸的女人之死，这个女人的生活曾让他的生活陷入了多年的黑暗漩涡之中。

[jet] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] ,
yet the moment she decided on her plan of campaign ,
然而 这 片刻 她 决定 在 她 计划 的 活动 ,

然而，就在她决定竞选计划的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪˈluːsəri] .
she convinced herself that the news was illusory .
她 确信 她自己 那 这 消息 曾是 虚幻 .

她说服自己，那条消息是虚假的。

- [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [daɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] - [ˈhæpinəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself]
' People never die when it adds to their friends ' happiness , ' she said to herself
- 人们 绝不 死 什么时候 它 添加 到 他们的 朋友们 - 幸福 , - 她 说 到 她自己
,
,
,

“如果一个人的离世能给朋友们带来快乐，那么他/她就永远不会死去，”她对自己说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈɑːɡjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] . -
with the decision of one who argues from the knowledge of experience . '
和 这 决定 的 一 WHO 论点 从 这 知识 的 经验 . -

这是基于经验知识而作出的决定。

[wel] , [ˈstelə] [woʊnt] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [rɪsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ ˈtiː] . -
Well , Stella won't run such a fearful risk if I can help it . '
出色地 , 斯特拉 惯于 跑步 这样的 一个 可怕 风险 如果 我 能 帮助 它 . -

“只要我能阻止，我就不会让斯特拉冒这么大的风险。”

[ʃiː; ʃi] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
She destroyed the letter there and then , setting fire to it in the grate ,
她 损毁 这 信 那里 和 然后 , 环境 火 到 它 在 这 格特 ,

她当场销毁了那封信，把它放在壁炉里烧掉了。

[ænd; ənd]	['wɑtʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	[skræp]	[wʌz; wəz]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[blæk]	['sɪndər]	.
and	**watching**	**it**	**till**	**the**	**last**	**scrap**	**was**	**reduced**	**to**	**a**	**thin**	**black**	**cinder**	**.**
和	观看	它	直到	这	最后的	废料	曾是	减少	到	一个	薄的	黑色的	煤渣	.

一直看着它，直到最后一点残渣都化作一层薄薄的黑色灰烬。

[hɜːr; hər]	[nekst]	[step]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[fɔːr; fər]	['serə]	,
Her	**next**	**step**	**was**	**to**	**ring**	**for**	**Sarah**	**,**
她	下一个	步	曾是	到	戒指	为了	莎拉	,

她的下一步是打电话给莎拉。

[ðə; ði]	['pɑːrlər]	-	[meɪd]	[huː]	[hæd; həd]	[əd'mɪtɪd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]
the	**parlour**	**-**	**maid**	**who**	**had**	**admitted**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**and**	**brought**	**her**
这	客厅	-	女佣	WHO	有	承认	博士	.	朗代尔	和	带来	她

[hɪz; ɪz]	[kɑːrd]	.
his	**card**	**.**
他的	卡片	.

接待朗代尔医生并给他递上名片的女佣。

-	['serə]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	['redi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	-	,	['mɪsɪz]	.	['mɔrtənz]	[pleɪs]	,
'	**Sarah**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**get**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**Wandalong**	**,**	**Mrs**	**.**	**Morton's**	**place**	**,**
-	莎拉	,	我	想	你	到	得到	准备好	到	去	到	-	,	太太	.	莫顿	地方	,

[juː; jʊ]	[noʊ]	,
you	**know**	**,**
你	知道	,

“莎拉，我想让你准备去旺达隆，就是莫顿太太家，你知道的。”

[baɪ]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[treɪn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
by	**the**	**early**	**train**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
经过	这	早期的	火车	到	-	明天	.

明天一早坐火车。

[ʃiː; ʃi]	[niːdz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ekstrə]	[help]	,
She	**needs**	**a**	**little**	**extra**	**help**	**,**
她	需求	一个	小的	额外的	帮助	,

她需要一些额外的帮助。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[sper]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[æt; ət]	['eni]	[kɔːst]	.
and	**I**	**must**	**spare**	**you**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**at**	**any**	**cost**	**.**
和	我	必须	空闲的	你	为了	一个	很少	周	在	任何	成本	.

无论如何，我必须让你休息几周。

[jʊr; jər]	['weɪdʒɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˌfɪf'tiːn]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	.	-
Your	**wages**	**will**	**be**	**fifteen**	**shillings**	**a**	**week**	**as**	**long**	**as**	**you**	**are**	**there**	**.**	**'**
你的	工资	将要	是	十五	先令	一个	星期	作为	长的	作为	你	是	那里	.	-

只要你在那里工作，你的工资每周就是十五先令。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	:
Then	**she**	**sent**	**a**	**telegram**	**to**	**her**	**sister**	**:**
然后	她	发送	一个	电报	到	她	姐姐	:

然后她给姐姐发了一封电报：

-	[fiːl]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[niːd]	[mɔːr]	[help]	.
'	**Feel**	**sure**	**you**	**need**	**more**	**help**	**.**
-	感觉	当然	你	需要	更多的	帮助	.

“确定你还需要更多帮助。”

['serə]	[goʊz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	.	-
Sarah	**goes**	**to**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**a**	**month**	**.**	**'**
莎拉	去	到	你	到	-	明天	为了	一个	月	.	-

莎拉明天就要去你那里待一个月了。

- [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] - ['tæt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːm] .
' I must run no risk of servants ' tattle , ' she thought , with forced calm .
- 我 必须 跑步 不 风险 的 仆人 - 告密 , - 她 想法 , 和 强制 冷静的 .

“我绝不能冒任何让仆人告密的风险,”她强作镇定地想。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː] [noʊts] — [boʊθ] [briːf] .
Then she sat down and wrote two notes — both brief .
然后 她 卫星 向下 和 写道 二 笔记 — 两个都 简短的 .

然后她坐下来写了两张便条——都很简短。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['ænsən] , [ænd; ənd][ræn] :
The first was addressed to a Mrs . Anson , and ran :
这 第一的 曾是 已解决 到 一个 太太 . 安森 , 和 跑 :

第一封信是写给安森夫人的，内容如下：

- [dɪr] [roʊz] ,
' DEAR ROSE ,
- 亲爱的 玫瑰 ,

亲爱的罗斯，

- [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [met] !
' What an age it is since we met !
- 什么 一个 年龄 它 是 自从 我们 遇见 !

“自从我们相遇以来，已经过去了这么久！”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [griːf] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [frendz] ?
Can you imagine that your grief and undeserved misfortune have changed your friends ?
能 你 想象 那 你的 悲伤 和 不应得的 不幸 有 已更改 你的 朋友们 ?

你能想象你的悲痛和无辜的不幸会改变你的朋友吗？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As it seems useless to expect you to come to me ,
作为 它 似乎 无用 到 预计 你 到 来 到 我 ,

既然指望你来找我似乎不切实际，

[ən'les] [sʌm; səm] ['preʃər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,
unless some pressure is brought to bear ,
除非 一些 压力 是 带来 到 熊 ,

除非施加某种压力，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ten][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I shall send the carriage for you at ten to - morrow morning ,
我 将 发送 这 运输 为了 你 在 十 到 - 明天 早晨 ,

我将于明日上午十点派马车来接你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and you must spend the day with me .
和 你 必须 花费 这 天 和 我 .

你必须陪我待一天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
I shall take care we have no visitors and no interruptions .
我 将 拿 关心 我们 有 不 访客 和 不 中断 .

我会确保没有访客，也不会有人打扰我们。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs] . -
You see I am determined to take no excuse . '
你 看 我 是 决定 到 拿 不 原谅 . -

你看，我决心不接受任何借口。

[ðə; ði][nekst] [noʊt] [ræn] :
The next note ran :
这 下一个 笔记 跑 :

下一张纸条上写着：

- [dɪr] ['stelə] ,
' DEAR STELLA ,
- 亲爱的 斯特拉 ,

亲爱的斯特拉，

- [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːrtɝz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
' As I know the Carters are dying to have you a little longer ,
- 作为 我 知道 这 卡特 是 垂死 到 有 你 一个 小的 更长 ,

“我知道卡特一家非常希望你能多陪他们一段时间，”

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [grʌdʒ] [jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] -
I write to say that I shall not grudge your remaining till we call for you to -
我 写 到 说 那 我 将 不是 怨恨 你的 其余的 直到 我们 称呼 为了 你 到 -
['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
morrow evening on our way to the theatre .
明天 晚上 在 我们的 方式 到 这 剧院 .

我写信是为了告诉你，我不会吝惜你留下来，直到明天晚上我们去剧院的路上叫你为止。

[dʒʌst] [demi] - [twɑː'let] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] .
Just demi - toilette and a few flowers .
只是 半 - 厕所 和 一个 很少 花朵 .

只需少量洗漱用品和几束鲜花。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] [ɪz][ɪn] ['splendɪd] [fɔːrm] . -
They say the comedy company is in splendid form . '
他们 说 这 喜剧 公司 是 在 灿烂 形式 . -

他们说这家喜剧公司状态极佳。

['æftər] [ðæt] [lɔ'rɛt] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv][mə'nipjuleitɪŋ][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
After that Laurette set about her task of manipulating the enclosure .
后 那 劳蕾特 放 关于 她 任务 的 操纵 这 外壳 .

之后，劳蕾特开始着手改造围栏。

['serə] [left] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [ten] ['mɪsɪz] . ['ænsən] [keɪm] .
Sarah left by the early train , and at half - past ten Mrs . Anson came .
莎拉 左边 经过 这 早期的 火车 , 和 在 一半 - 过去的 十 太太 . 安森 来了 .

莎拉乘早班火车离开，十点半安森太太到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
She was the wife of a man who had been high up in the Civil Service ,
她 曾是 这 妻子 的 一个 男人 WHO 有 到过 高的 向上 在 这 民用 服务 ,

她的丈夫曾是公务员高官，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] , [sɪks] [mʌnθs] ['priːviəsli] , [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['diːfælkeɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
but who had , six months previously , been convicted of defalcating the public
但 WHO 有 , 六 几个月 之前 , 到过 已定罪 的 挪用 这 民众
[fʌndz] ,
funds ,
资金 ,

但他六个月前曾因挪用公款而被定罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .
and sentenced to six years ' imprisonment .
和 判刑 到 六 年 - 监禁 .

并被判处六年有期徒刑。

['mɪsɪz] . ['ænsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] ['wʊmən] ,
Mrs . Anson was a gentle , sensitive woman ,
太太 . 安森 曾是 一个 温和的 , 敏感的 女士 ,

安森太太是一位温柔、敏感的女性。

[huː] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
who since her misfortune shrank into retirement as much as possible ,
WHO 自从 她 不幸 缩小 进入 退休 作为 很多 作为 可能的 ,

自从遭遇不幸后，她就尽可能地隐退了。

[jet] [felt] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['wɔːrmli] [rɪ'membər] [baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] .
yet felt a melancholy pleasure in being so warmly remembered by an old friend .
然而 毛毡 一个 忧郁 乐趣 在 存在 所以 热情地 记得 经过 一个 老的 朋友 .

然而，被老朋友如此热情地怀念，却让我感到一丝淡淡的忧伤和欣慰。

[lɔ'rɛt] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['tʃeɪsnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Laurette , on her part , was all chastened sympathy and delicate attention ,
劳蕾特 , 在 她 部分 , 曾是 全部 受了教训 同情 和 精美的 注意力 ,

劳蕾特则表现出一种既谦逊又同情的复杂情感和体贴入微的关怀。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [roʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
kissing her sweet Rose on each cheek , and holding her hands in a gentle ,
接吻 她 甜的 玫瑰 在 每个 脸颊 , 和 保持 她 双手 在 一个 温和的 ,
[di'teinɪŋ] [klæsp] .
detaining clasp .
拘留 搭扣 .

他亲吻了她甜美的玫瑰的双颊，并温柔地、紧紧地握住了她的双手。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] , [dɪr] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['ænsən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] ,
' You have hurt your hand , dear ? ' said Mrs . Anson in a tone of concern ,
- 你 有 伤害 你的 手 , 亲爱的 ? - 说 太太 . 安森 在 一个 语气 的 忧虑 ,

“亲爱的，你的手受伤了吗？”安森太太关切地问道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] - [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] .
noticing that the forefinger of Laurette's right hand was tied up .
注意到 那 这 食指 的 - 正确的 手 曾是 系 向上 .

注意到劳蕾特右手的食指被绑住了。

- [oʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] - [naɪf] .
' Oh , a mere bagatelle — a little cut with the bread - knife .
- 哦 , 一个 仅仅 小品 — 一个 小的 切 和 这 面包 - 刀 .

“哦，只是一件小事——用面包刀切一小口而已。”

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]
I gave my nursery governess a holiday yesterday , and saw to the little one's
我 给予 我的 苗圃 家庭教师 一个 假期 昨天 , 和 锯 到 这 小的 一个人的
['dɪnər] [maɪ'self] . -
dinner myself . '
晚餐 我 . -

昨天我让我的保姆休假，自己给小家伙做了晚饭。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , - ['mɝːmɚd] ['mɪsɪz] . ['ænsən] ,
' You are always doing someone a kindness , ' murmured Mrs . Anson ,
- 你 是 总是 正在做 某人 一个 仁慈 , - 低声说道 太太 . 安森 ,

“你总是乐于助人，”安森太太低声说道。

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['gɪv(ə)n] [lɔ'rɛt] ['kredɪt]
suddenly struck with the thought that hitherto she had hardly given Laurette credit
突然 击 和 这 想法 那 迄今为止 她 有 几乎 给定 劳蕾特 信用
[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
for all her good qualities .
为了 全部 她 好的 品质 .

她突然意识到，在此之前，她几乎没有给予劳蕾特任何肯定，也没有充分认识到她身上所有的优点。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
' Well , my dear ,
- 出色地 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，亲爱的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][help] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv]
it would be a poor world if we did not help each other with little deeds of
它 会 是 一个 贫穷的 世界 如果 我们 做过 不是 帮助 每个 其他 和 小的 契约 的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

如果我们不通过一些小小的善举互相帮助，那将是一个多么贫瘠的世界啊！

- [rɪˈplaɪd] [lɔˈrɛt] , [nɑːt][ˈoʊnli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs]
' replied Laurette , not only without a blush , but with a little glow of virtuous
- 回复 劳蕾特 , 不是 仅有的 没有 一个 脸红 , 但 和 一个 小的 辉光 的 有德行的
[self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
self - complacency .
自己 - 自满 .

劳蕾特回答道，不仅没有脸红，反而带着一丝自鸣得意的得意。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [noʊn] [ˈɪntɪmətli]
Then she sat and chatted about all the people her friend had known intimately
然后 她 卫星 和 聊天 关于 全部 这 人们 她 朋友 有 已知 亲密
[ɪn] [deɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
in days not long gone by .
在 天 不是 长的 已消失 经过 .

然后她坐下来，聊起了她朋友在不久前结识的那些亲密的朋友和人物。

[sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ,
Some who had married , and some who expected to marry , but did not ,
一些 WHO 有 已婚 , 和 一些 WHO 预期的 到 结婚 , 但 做过 不是 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈiːkwəli] [rɪˈpentənt] .
and all equally repentant .
和 全部 同样地 悔改的 .

有些人已经结婚，有些人原本打算结婚，但最终没有结婚，所有人都同样感到懊悔。

[noʊ][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][dɪˈzæstər] [lɔːst] [ɪts] [ˈpiːkənsi] [ɑːn] - [lɪps] .
No little tale of social disaster lost its piquancy on Laurette's lips .
不 小的 故事 的 社会的 灾难 丢失的它是 辣味 在 - 嘴唇 .

劳蕾特口中讲述的任何社会灾难小故事，都丝毫没有失去其辛辣的意味。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [best] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ˈhaitniŋ] [ɪˈfekts] , [ænd; ənd]
Indeed , at her best , she had a gift for heightening effects , and
的确 , 在 她 最好的 , 她 有 一个 礼物 为了 提高 效果 , 和
[ˈʃeɪdɪŋ] ,
shading ,
阴影 ,

的确，在她技艺最精湛的时候，她非常擅长增强效果和运用明暗对比。

[wɪtʃ] [ˈmeni] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [maɪt] [ˈenvi] .
which many an artist in journalism might envy .
哪个 许多 一个 艺术家 在 新闻业 可能 嫉妒 .

这或许会让许多新闻界的艺术家羡慕不已。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈveri] [əˈgriːəbli] .
The hours passed very agreeably .
这 小时 通过了 非常 欣然 .

时间过得很愉快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɔːləz] , [bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
There were callers , but Laurette was denied to them .
那里 是 来电者 , 但 劳蕾特 曾是 否认 到 他们 .

虽然有人打电话来，但劳蕾特拒绝接听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
She had promised herself a treat for the day ,
她 有 承诺 她自己 一个 对待 为了 这 天 ,

她答应自己今天要好好犒劳自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and she was not going to be cheated out of it .
和 她 曾是 不是 去 到 是 作弊 出去 的 它 .

她绝不会就此罢休。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
There was so much insincerity and hollowness in the world .
那里 曾是 所以 很多 虚伪 和 空虚 在 这 世界 .

这个世界充满了虚伪和空洞。

- [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' As I grow older , I sometimes long to turn my back on it all , ' she said ,
- 作为 我 生长 老 , 我 有时 长的 到 转动 我的 后退 在 它 全部 , - 她 说 ,

“随着年龄增长，我有时很想彻底告别这一切，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
with a gentle little sigh .
和 一个 温和的 小的 叹 .

轻轻叹了口气。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['ænsən] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɔːr] ['enviəs] ['wʊmən] ,
Poor Mrs . Anson , though far from being a bitter or envious woman ,
贫穷的 太太 . 安森 , 尽管 远的 从 存在 一个 苦的 或者 羡慕 女士 ,

可怜的安森太太，虽然她远非一个心怀怨恨或嫉妒的女人，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz]
yet could not wholly escape a slight tinge of the gratification sometimes
然而 可以 不是 完全 逃脱 一个 轻微 色调 的 这 满足感 有时
[ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːrst] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
experienced by the unfortunate when the reflection is forced on them that the
经验丰富的 经过 这 不幸 什么时候 这 反射 是 强制 在 他们 那 这
[dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ,
disparities of life are ,
差异 的 生活 是 ,

然而，当被迫反思生活中的种种不公时，不幸的人有时会感受到一丝满足感，这种满足感却无法完全摆脱。

['æftər][ɔːl] , [nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
after all , not so great as they appear on the surface .
后 全部 , 不是 所以 伟大的 作为 他们 出现 在 这 表面 .

说到底，他们并不像表面看起来那么伟大。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , ['sevrəl] ['letərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [lɔ'rɛt] .
As they sat over afternoon tea , several letters were brought in to Laurette .
作为 他们 卫星 超过 下午 茶 , 一些 信件 是 带来 在 到 劳蕾特 .

她们一边享用下午茶，一边收到几封信，这些信被递给了劳蕾特。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .
One of them seemed to distress her .
一 的 他们 似乎 到 痛苦 她 .

其中一人似乎让她感到不安。

- [oʊ] , [haʊ] ['veri] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt] [æz; əz][aɪ]
' Oh , how very thoughtless of me not to have written that note as I
- 哦 ， 如何 非常 轻率 的 我 不是 到 有 书面 那 笔记 作为 我
['prɑːmɪst] ! -
promised ! '
承诺 ! -

“哎呀，我真是太粗心了，竟然没有像我承诺的那样写那张便条！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . -
she cried , with a little gesture of despair . '
她 哭 ， 和 一个 小的 手势 的 绝望 . -

她哭了起来，带着一丝绝望。

[roʊz] , [dɪr] ,
Rose , dear ,
玫瑰 ，亲爱的 ，

亲爱的罗斯

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [pen] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] ?
will you excuse me while I pen a note that I should have sent away last night ?
将要 你 原谅 我 尽管 我 笔 一个 笔记 那 我 应该 有 发送 离开 最后的 夜晚 ?

请允许我写一封昨晚就应该寄出的信。

[θæŋks] , [soʊ] [mʌtʃ] . -
Thanks , so much . '
谢谢 ，所以 很多 . -

非常感谢。'

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'rɑːkoʊ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] .
She opened a little morocco writing - case that was on a small table near her .
她 打开 一个 小的 摩洛哥 写作 - 案件 那 曾是 在 一个 小的 桌子 靠近 她 .

她打开放在旁边小桌子上的摩洛哥皮质小写字盒。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] .
Presently she uttered a sharp ejaculation of pain .
目前 她 说出 一个 锋利的 射精 的 疼痛 .

随后，她发出了一声痛苦的尖叫。

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kʌt] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['peɪnf(ə)l] ? -
' Who would have thought that such a slight cut would be so painful ? '
- WHO 会 有 想法 那 这样的 一个 轻微 切 会 是 所以 痛苦 ? -

谁能想到这么小的伤口竟然会这么疼?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ænsən] .
' But the cut appears to be on the front of the finger , ' said Mrs . Anson .
- 但 这 切 出现 到 是 在 这 正面 的 这 手指 ， - 说 太太 . 安森 .

“但伤口似乎在手指的正面，”安森太太说。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [pen] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wuːnd]
' You see the moment you attempt to write the pen presses against the wound
- 你 看 这 片刻 你 试图 到 写 这 笔 出版社 反对 这 伤口
. -
. '
. -

“你看，当你试图写字的时候，笔尖就压在了伤口上。”

- [oʊ] , [haʊ] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ! -
' Oh , how very provoking ! '
- 哦 , 如何 非常 挑衅 ! -

“哦，真是太具有挑衅性了！”

[kraɪd] [lɔ'rɛt] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['prɪtɪli] .
cried Laurette , knitting her brows prettily .
哭 劳蕾特 , 针织 她 眉毛 漂亮 .

劳蕾特叫道，同时漂亮地皱起了眉头。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [lɔ'rɛt] ?
' Is it anything I can do for you , Laurette ?
- 是 它 任何事物 我 能 做 为了 你 , 劳蕾特 ?

劳蕾特，我能为你做些什么吗?

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
Pray let me , if it is ! '
祈祷 让 我 , 如果 它 是 ! -

如果真是这样，请让我来吧!

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , - [sed] [lɔ'rɛt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .
' Oh , thank you , dear , ' said Laurette , her face brightening .
- 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 , - 说 劳蕾特 , 她 脸 提亮 .

“哦，谢谢你，亲爱的,”劳蕾特说着，脸上露出了笑容。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz][æn; ən][əˌmænju'ensɪs][ɪn][ðə; ði]
' It is only an old friend like you I could have as an amanuensis in the
- 它 是 仅有的 一个 老的 朋友 喜欢 你 我 可以 有 作为 一个 阿曼努恩西斯 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

只有像你这样的老朋友才能帮我处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] ['letər] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .
It is something to be enclosed in a friend's letter in corroboration .
它 是 某物 到 是 内 在 一个 朋友们 信 在 证实 .

这是要附在朋友信中作为佐证的东西。

[ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['kwɑːrəl] — ['oʊnli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌn] .
A matrimonial quarrel — only more serious than the average run .
一个 婚姻 争吵 — 仅有的 更多的 严肃的 比 这 平均的 跑步 .

夫妻争吵——只是比一般的争吵更严重一些。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'fer] — ['dʒeləsi] , [ɪ'streɪndʒmənt] , ['broʊkən] ['hɑːrts] .
A wretched affair — jealousy , estrangement , broken hearts .
一个 可怜 事务 — 妒忌 , 隔阂 , 破碎的 心 .

一段悲惨的经历——嫉妒、疏远、心碎。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] ; ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n]
I must not burden you with a knowledge of names ; secrets are so often
我 必须 不是 负担 你 和 一个 知识 的 姓名 ; 秘密 是 所以 经常
[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
a nuisance .
一个 滋扰 .

我不能让你知道所有人的名字；秘密往往会带来麻烦。

[wʌn] [ɪz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
One is so afraid of betraying them , and of course , if it comes to being
一 是 所以 害怕的 的 背叛 他们 , 和 的 课程 , 如果 它 来 到 存在
['kwestʃənd] ['daʊnraɪt] ,
questioned downright ,
被质问 彻头彻尾 ,

人们如此害怕背叛他们，当然，如果真的被当面质问，

[wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [fɪb] [ænd; ənd] [feɪlz] .
one tries to tell a fib and fails .
一 尝试 到 告诉 一个 纤维 和 失败 .

有人试图说谎，但失败了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [saɪn] [maɪ] [neɪm] . -
I shall be able to put the beginning and sign my name . '
我 将 是 有能力的 到 放 这 开始 和 符号 我的 姓名 . -

我将能够写下开头并签名。

['mɪsɪz] . ['ænsən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Mrs . Anson was more and more convinced that Laurette was one of those
太太 . 安森 曾是 更多的 和 更多的 确信 那 劳蕾特 曾是 一 的 那些
['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['maɪnər] [diːdz]
people who must be well known before they get credit for all the minor deeds
人们 WHO 必须 是 出色地 已知 前 他们 得到 信用 为了 全部 这 次要的 契约
[ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
of charity ,
的 慈善机构 ,

安森太太越来越相信，劳蕾特是那种必须先出名才能因其所有微小的慈善行为而获得赞誉的人。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ækts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'streɪnd] ['kwɑːləti] , [ðeɪ] ['skætər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei]
and little merciful acts of an unstrained quality , they scatter on their way
和 小的 仁慈 行为 的 一个 不费力 质量 , 他们 分散 在 他们的 方式
[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

以及那些自然而然、不加修饰的小小仁慈之举，它们散落在人生的旅途中。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] , [tuː; tə] - [dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] , ['kerf(ə)l]
She sat down and wrote , to Laurette's dictation , in her elegant , careful
她 卫星 向下 和 写道 , 到 - 听写 , 在 她 优雅的 , 小心
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

她坐下来，按照劳蕾特的口述，用她优雅而工整的笔迹写下来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʊd] [ɪ'fekt] [ɪts] ['kaɪndli] ['pɜːrpəs] .
with a sincere wish that what she wrote would effect its kindly purpose .
和 一个 真诚 希望 那 什么 她 写道 会 影响 它是 亲切地 目的 .

她真诚地希望自己所写的内容能够达到其美好的目的。

['æftər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [lɔ'rɛt] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nuːz] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
After her visitor was gone , Laurette looked over the shipping news in the Age ,
后 她 游客 曾是 已消失 , 劳蕾特 看起来 超过 这 船运 消息 在 这 年龄 ,

访客离开后，劳蕾特翻阅了《时代报》上的航运新闻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [nɑːt] [left] ['wɪljəm,staʊn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði]
and found that the Salagie had not left Williamstown till eleven o'clock on the
和 成立 那 这 - 有 不是 左边 威廉斯敦 直到 十一 点钟 在 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .

结果发现，萨拉吉号直到前一天晚上十一点才离开威廉斯敦。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læŋdeɪlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] ;
Dr . Langdale's name was safe in the passenger list ;
博士 . 朗代尔的 姓名 曾是 安全的 在 这 乘客 列表 ;

朗代尔博士的名字在乘客名单上没有问题;

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	[hæd; həd]	[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ɪn'kaʊntər]	[bɪ'twiːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['stelə]	?
but	**what**	**if**	**the**	**delay**	**had**	**led**	**to**	**a**	**chance**	**encounter**	**between**	**himself**	**and**	**Stella**	**?**
但	什么	如果	这	延迟	有	引领	到	一个	机会	遇到	之间	他自己	和	斯特拉	?

但如果耽搁的时间让他和斯特拉有了一次偶然的相遇呢?

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['dɔːrə]	[hæd; həd]	[gɔːn]	['ʃɑːpɪŋ]	[ɪn]	['kɔlinz]	[striːt]	,	[æz; əz]	[nɑːt]	[ɪn'friːkwəntli]	['hæpənz]	[wɪð; wɪθ]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,
If	**she**	**and**	**Dora**	**had**	**gone**	**shopping**	**in**	**Collins**	**Street**	**,**	**as**	**not**	**infrequently**	**happens**	**with**	**young**	**ladies**	**,**
如果	她	和	多拉	有	已消失	购物	在	柯林斯	街道	,	作为	不是	不常	发生	和	年轻的	女士们	,

如果她和朵拉像年轻女士们经常做的那样，去柯林斯街购物，

[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	!
late	**in**	**the**	**afternoon**	**!**
晚的	在	这	下午	!

下午晚些时候!

[lɔ'rɛt]	[pʊt]	[ðə; ði]	[kən'dʒektʃər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
Laurette	**put**	**the**	**conjecture**	**from**	**her**	**.**
劳蕾特	放	这	推测	从	她	.

劳蕾特把这些猜测从她那里转移开来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sʌmhaʊ]	[ʌp'held]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['efərts]	[æt; ət]	['pʊtɪŋ]	['krʊkɪd]	[θɪŋz]	[streɪt]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[soʊ]	['ruːθləsli]	[krʌʃt]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌəʊvə'ruːlɪŋ]	['prɑːvɪdəns]	.
She	**was**	**somehow**	**upheld**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**her**	**efforts**	**at**	**putting**	**crooked**	**things**	**straight**	**would**	**not**	**be**	**so**	**ruthlessly**	**crushed**	**by**	**an**	**overruling**	**Providence**	**.**
她	曾是	不知何故	维持	经过	这	想法	那	她	努力	在	推杆	歪	事物	直的	会	不是	是	所以	无情地	碎	经过	一个	否决	普罗维登斯	.

她心中隐隐觉得，自己拨乱反正的努力不会被至高无上的天意无情地粉碎。

[lɔ'rɛt]	['θɜːrəli]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[ðɪs]	['paʊər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[bə'tæljənz]	,
Laurette	**thoroughly**	**believed**	**that**	**this**	**power**	**was**	**always**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**strongest**	**battalions**	**,**
劳蕾特	彻底	相信	那	这	力量	曾是	总是	在	这	边	的	这	最强	营	,

劳蕾特深信，这种力量总是站在最强大的部队一边。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mætʃt]	[ə'genst]	['stelə]	,
and	**as**	**matched**	**against**	**Stella**	**,**
和	作为	匹配	反对	斯特拉	,

与斯特拉对决时，

[lɔ'rɛt]	[felt]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[wʌn]	[ɑːrmd]	[ænd; ənd]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	['æmbʊʃ]	[tuː; tə]	[træp]	[æn; ən]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	[foʊ]	.
Laurette	**felt**	**that**	**at**	**this**	**juncture**	**she**	**was**	**as**	**one**	**armed**	**and**	**lying**	**in**	**ambush**	**to**	**trap**	**an**	**unsuspecting**	**foe**	**.**
劳蕾特	毛毡	那	在	这	契机	她	曾是	作为	一	武装	和	说谎	在	伏击	到	陷阱	一个	毫无戒心的	敌人	.

劳蕾特觉得此时此刻，她就像一只手臂埋伏在地，准备伏击毫无防备的敌人。

[æz; əz]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊɪst]	['ɔrgənˌɪzəm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[nə:vs]	['kænɑːt]	[ɪg'zɪst]	[ɑːr; ər]	[jet]	['sʌmhaʊ]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[laɪt]	,
As	**some**	**of**	**the**	**lowest**	**organisms**	**in**	**which**	**nerves**	**cannot**	**exist**	**are**	**yet**	**somehow**	**sensitive**	**to**	**light**	**,**
作为	一些	的	这	最低	生物	在	哪个	神经	不能	存在	是	然而	不知何故	敏感的	到	光	,

一些神经系统无法存在的低等生物，却仍然对光敏感。

[soʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɝz] , [wen] [kən'traivɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['beɪsnəs] [ə'genst] [ə; eɪ]
so even the least noble natures , when contriving a great baseness against a
所以 甚至 这 至少 高贵 自然 , 什么时候 精心策划 一个 伟大的 卑鄙 反对 一个
['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,
fellow - creature ,
同伴 - 生物 ,

所以，即使是最卑劣的本性，在策划对同类做出极其卑鄙的事情时，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
are often dimly conscious of remorse .
是 经常 依稀 有意识的 的 悔恨 .

他们常常隐约感到懊悔。

[bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] ['evər] ['præktɪst] ['tretʃərəs] ['ɑːtəfɪsiz] [wɪð; wɪθ] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
But few have ever practised treacherous artifices with less compunction than
但 很少 有 曾经 已实践 奸诈 诡计 和 较少的 愧疚 比
['vɪzɪtɪd] [lɔ'rɛt] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
visited Laurette at this crisis .
到访 劳蕾特 在 这 危机 .

但很少有人像这次危机中来访的劳蕾特那样，在实施阴险诡计时毫无愧疚之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [mə'ræləti] [wɪtʃ]
She had never known anything of those delicate instincts of morality which
她 有 绝不 已知 任何事物 的 那些 精美的 本能 的 道德 哪个
[ɑːr; ər] ['moʊtɪv] ['paʊɝz] [ɪn] ['meni] [maɪndz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fɑːr] [les] ['mɔːrəl] ['kʌltʃər] .
are motive powers in many minds that have received far less moral culture .
是 动机 权力 在 许多 思想 那 有 已收到 远的 较少的 道德 文化 .

她从未了解过那些微妙的道德本能，而这些本能却是许多缺乏道德教养的人心中的驱动力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
She had many impulses of generosity and kindness ,
她 有 许多 冲动 的 慷慨 和 仁慈 ,

她有很多慷慨和善良的本性，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌruːdɪ'mentri] ['flɔːrət] [ðæt] ['nevər] ['blɔsəmd] ['ɪntuː]['hæbɪt] .
but they were rudimentary florets that never blossomed into habit .
但 他们 是 基本的 小花 那 绝不 盛开 进入 习惯 .

但它们只是原始的小花，从未真正绽放成完整的花朵。

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
Of principles she knew nothing beyond a determination to make the best of
的 原则 她 知道 没有什么 超过 一个 决心 到 制作 这 最好的 的
[hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] — [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
her opportunities — to get all she could out of life .
她 机会 — 到 得到 全部 她 可以 出去 的 生活 .

除了决心充分利用自己的机会——尽其所能地享受生活——之外，她对原则一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [trænz'gres] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [dɪ'kɔːrəm] ,
She would never transgress the rules of outward decorum ,
她 会 绝不 越界 这 规则 的 向外 礼仪 ,

她绝不会违反外在的礼仪规范。

[nɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
nor know anything of the better aspirations of human nature .
也不 知道 任何事物 的 这 更好的 抱负 的 人类 自然 .

也对人性中更美好的愿望一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst]
She was now threatened with social extinction , and her insatiable thirst
她 曾是 现在 威胁 和 社会的 灭绝 , 和 她 贪得无厌 口渴
[fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [iːz] ,
for pleasure and ease ,
为了 乐趣 和 舒适 ,

她现在面临着社会灭绝的威胁，而她对享乐和安逸的永不满足的渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][sə'saɪəti] , ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and the footing she had gained in society , urged her to make a
和 这 立足点 她 有 获得 在 社会 , 敦促 她 到 制作 一个
['despərət] ['strʌg(ə)l] ,
desperate struggle ,
绝望的 斗争 ,

她在社会上取得的地位，促使她进行殊死搏斗。

['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][græsp] ,
using such means as lay within her grasp ,
使用 这样的 方法 作为 躺 之内 她 抓牢 ,

利用她所能采取的各种手段，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [baɪ] ['eni] ['fiːb(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] ['ɜːrtʃɪn] [wen]
as little checked by any feeble glimmering of conscience as a street urchin when
作为 小的 已检查 经过 任何 微弱 微光 的 良心 作为 一个 街道 顽童 什么时候
[hiː; hi] [sʌks] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði][raɪnd] [ə'weɪ] .
he sucks an orange and throws the rind away .
他 真糟糕 一个 橙子 和 投掷 这 果皮 离开 .

就像街头流浪儿吮吸橙子后把皮扔掉一样，几乎没有一丝良知的约束。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n]
And yet , with all this , she had an inimitable trick of assigning , even
和 然而 , 和 全部 这 , 她 有 一个 无比 诡计 的 分配 , 甚至
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

然而，即便拥有这一切，她仍然有一种独特的技巧，那就是将……分配给她自己。

['vɜːrtʃuəs] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [in'triːgz] .
virtuous motives to the shadiest of her shady little intrigues .
有德行的 动机 到 这 最阴暗的 的 她 阴凉 小的 阴谋 .

无论是她那些最阴险的小阴谋，都披着看似高尚的外衣。

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['stelə] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ]
' It is not only Stella who must be protected from an entanglement with
- 它 是 不是 仅有的 斯特拉 WHO 必须 是 受保护 从 一个 纠缠 和
[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
a married man ,
一个 已婚 男人 ,

“不仅是斯特拉需要避免与已婚男人纠缠不清，

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , - [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ted] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['tɔːlbət; 'tælbət] , [huːz]
' she reflected , ' but then there is Ted , and there is Talbot , whose
- 她 反映 , - 但 然后 那里 是 泰德 , 和 那里 是 塔尔博特 , 谁
['muːvmənts] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] .
movements I must watch .
移动 我 必须 手表 .

她心想，“但是还有泰德，还有塔尔博特，我必须注意他们的动向。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd]
A husband and father must not be left to the wiles of a wretched
一个 丈夫 和 父亲 必须 不是 是 左边 到 这 诡计 的 一个 可怜
['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
little actress at a crisis .
小的 演员 在 一个 危机 .

在危机时刻，丈夫和父亲绝不能落入一个卑鄙小女演员的圈套。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
I shall have that fifteen hundred pounds after all , for , if I know anything of
我 将 有 那 十五 百 磅 后 全部 , 为了 , 如果 我 知道 任何事物 的
['stelə] ['kɔrtlænd] ,
Stella Courtland ,
斯特拉 科特兰 ,

我最终还是会拿到那1500英镑，因为，如果我对斯特拉·考特兰有所了解的话……

[ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [get] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [set] ['faɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ]
the letter she is to get to - morrow morning will set fire to her pride in a
这 信 她 是 到 得到 到 - 明天 早晨 将要 放 火 到 她 自豪 在 一个
[wei] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
way that will put things in a new light .
方式 那 将要 放 事物 在 一个 新的 光 .

她明天早上要收到的那封信，将会以一种全新的方式点燃她的骄傲之火，让她对事物有全新的认识。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜːr; hər]
And her jealousy — I had no idea she had so much of it till her
和 她 妒忌 — 我 有 不 主意 她 有 所以 很多 的 它 直到 她
['brʌðər] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] —
brother got engaged — to find he hurried away without even seeing her —
兄弟 得到 已订婚的 — 到 寻找 他 慌忙 离开 没有 甚至 看到 她 —
[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] !
and to a living wife !
和 到 一个 活的 妻子 !

而她的嫉妒心——直到她哥哥订婚，我才知道她有这么强的嫉妒心——结果发现他甚至都没见她一面就匆匆离开了——而且还和一个活着的妻子订婚了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sək'siːd] ! -
It must succeed ! '
它 必须 成功 ! -

它一定会成功！

[ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
she said half aloud , as she went over the main features of the affair .
她 说 一半 大声 , 作为 她 去 超过 这 主要的 特征 的 这 事务 .

她一边回顾事件的主要细节，一边半自言自语道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

- [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [læst] [naɪt] , [mɪs] ['stelə] ?
' Then you did not care very much for the play last night , Miss Stella ?
- 然后 你 做过 不是 关心 非常 很多 为了 这 玩 最后的 夜晚 , 错过 斯特拉 ?

“那么，斯特拉小姐，您昨晚对那出戏并不太感兴趣吗？”

- [sed] ['mɪstər] . - [æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
' said Mr . Tareling at breakfast on the following morning .
- 说 先生 . - 在 早餐 在 这 下列的 早晨 .

第二天早上吃早餐时，塔雷林先生说道。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][moʊst] . -
' Tell me what you objected to most . '
- 告诉 我 什么 你 反对 到 最多 . -

“告诉我你最反对的是什么。”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] , - [ˈænsər] [ˈstelə] .
' I had no choice of dislike , ' answered Stella .
- 我 有 不 选择 的 不喜欢 , - 回答 斯特拉 .

“我别无选择，只能讨厌,”斯特拉回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrf][ʌv; əv] [ˈkɑːmənnəs]
' I thought the whole of it was overgrown with the scurf of commonness
- 我 想法 这 所有的 的 它 曾是 长得太茂盛了 和 这 皮屑 的 普通
— [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [gets] [ˈæktɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [stuːˈpɪdəti][ʌv; əv]
— the sort of thing that gets acted because of the permanent stupidity of
— 这 种类 的 事物 那 获得 行动 因为 的 这 永恒的 愚蠢 的
[ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] . -
our kind . '
我们的 种类 . -

“我觉得整部作品都充斥着庸俗的糟粕——正是因为我们人类的愚蠢才造就了这种东西。”

- [ˈgʊdnəs] !
' Goodness !
- 善良 !

“天哪！”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [əˈnɔɪd] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] [lɔˈrɛt] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuːˈmɪləti]
I feel quite annoyed that I enjoyed it so much , ' said Laurette , with mock humility
我 感觉 相当 恼怒 那 我 享受 它 所以 很多 , - 说 劳蕾特 , 和 嘲笑 谦逊
.
.
.

“我竟然这么喜欢它，这让我很恼火,”劳蕾特假装谦虚地说。

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' I wouldn't if I were you , ' answered her husband with a laugh .
- 我 不会 如果 我 是 你 , - 回答 她 丈夫 和 一个 笑 .

“如果我是你，我就不会,”她丈夫笑着回答。

- [ɪn][ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈkʌntri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
' In a democratic country you are always right if you are on the side of the
- 在 一个 民主 国家 你 是 总是 正确的 如果 你 是 在 这 边 的 这
[məˈdʒɔːrəti] .
majority .
多数 .

在民主国家，只要你站在多数人一边，你就永远是对的。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [ˈstelə] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv]
But come now , Miss Stella , weren't you a little touched by the despair of
但 来 现在 , 错过 斯特拉 , 不是 你 一个 小的 感动 经过 这 绝望 的
[ðə; ði] [ˈlʌvəz] ?
the lovers ?
这 恋人 ?

但是，斯特拉小姐，难道你没有被这对恋人的绝望所感动吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈsætn] [dres] [nɪr] [ˌem ˈiː] [huː] [ˈmɑːpt] [hɜːr; hər]
There was a big woman in a purple satin dress near me who mopped her
那里 曾是 一个 大的 女士 在 一个 紫色的 缎 裙子 靠近 我 WHO 拖把 她
[aɪz] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [dˈrɪpt] .
eyes till her handkerchief dripped .
眼睛 直到 她 手帕 滴落 .

我旁边有一位身材高大的妇女，穿着紫色缎子连衣裙，她不停地擦眼泪，直到手帕上的水滴都滴下来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [dɪ'sper] [pə'θetɪk] . -
You must have found their despair pathetic . '
你 必须 有 成立 他们的 绝望 可怜的 . -

你一定觉得他们的绝望很可悲吧。

- [dɪ'sper] ! - ['ekəud] ['stelə] .
' Despair ! ' echoed Stella .
- 绝望 ! - 回声 斯特拉 .

“绝望！”斯特拉附和道。

- [waɪ] , [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [dɪ'vaɪs] !
' Why , a marionette wouldn't be imposed upon by such a paltry device !
- 为什么 , 一个 木偶 不会 是 强加 之上 经过 这样的 一个 微不足道 设备 !

“为什么木偶会被这种微不足道的装置所欺骗呢！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .
They were engaged in the first act .
他们 是 已订婚的 在 这 第一的 行为 .

他们正处于第一幕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] — [ɪn] [fækt] ,
It would never do to let them be married in the second — in fact ,
它 会 绝不 做 到 让 他们 是 已婚 在 这 第二 — 在 事实 ,

绝不应该让他们在第二年结婚——事实上，

[ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the play would not come into being — and what would then become of the
这 玩 会 不是 来 进入 存在 — 和 什么 会 然后 变得 的 这
['wɜːrði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [ɑːr; ər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['drɑːmə] ?
worthy fathers of families who are supported by the drama ?
值得 父亲们 的 家庭 WHO 是 有 经过 这 戏剧 ?

这部戏剧将无法上演——那么，那些因这部戏剧而受人尊敬的家庭的父亲们又该何去何从呢?

[soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [θruː] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [siːnz] .
So of course there must be a misunderstanding through six or seven scenes .
所以 的 课程 那里 必须 是 一个 误解 通过 六 或者 七 场景 .

所以，在六七场戏里，必然存在一些误会。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [melt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fiːmeɪl] ,
Oh yes , it might melt a heart of stone , to see a middle - aged female ,
哦 是的 , 它 可能 熔化 一个 心 的 石头 , 到 看 一个 中间 - 老年人 女性 ,

哦，是的，看到一位中年女性，或许能融化一颗铁石心肠。

[ruːʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] ['eni] [terz] !
rouged up to the eyes , weeping bitterly without shedding any tears !
胭脂 向上 到 这 眼睛 , 哭泣 苦涩地 没有 脱落 任何 眼泪 !

涂着胭脂直到眼睛，痛哭流涕却一滴眼泪也没掉！

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɔːf]
Did you see how she held her handkerchief so as not to brush the powder off
做过 你 看 如何 她 握住 她 手帕 所以 作为 不是 到 刷子 这 粉末 离开
[hɜːr; hər] [noʊz] ? -
her nose ? '
她 鼻子 ? -

你看到她是怎么拿手帕的吗？她小心翼翼地不让手帕擦掉鼻子上的粉末。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [bɪg] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['sætn] .
' I am sorry I didn't show you my big woman in the purple satin .
- 我 是 对不起 我 没有 展示 你 我的 大的 女士 在 这 紫色的 缎 .

“很抱歉我没能让你看到我那位穿着紫色缎子裙的大个子女人。”

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['lʌvəz] , - [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
She wept for herself and both the lovers , ' said Tareling , looking very much
她 哭泣 为了 她自己 和 两个都 这 恋人 , - 说 - , 寻找 非常 很多
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

“她为自己和那对恋人哭泣，”塔雷林笑着说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [duː] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] —
' But I suppose you will admit that misunderstandings do come between people —
- 但 我 认为 你 将要 承认 那 误会 做 来 之间 人们 —
[ænd; ənd] — [waɪ] ,
and — why ,
和 — 为什么 ,

但我想你会承认，误会确实会造成人与人之间的隔阂——以及——为什么，

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['graʊndləs]
even your Shakespeare makes a man smother his wife because of groundless
甚至 你的 莎士比亚 制作 一个 男人 窒息 他的 妻子 因为 的 无根据的
['dʒeləsi] , - [sed] [lɔ'rɛt] ,
jealousy , ' said Laurette ,
妒忌 , - 说 劳蕾特 ,

“就连你们莎士比亚笔下的角色，也会因为毫无根据的嫉妒而闷死妻子，”劳蕾特说道。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
who had taken up a morning paper and glanced over it .
WHO 有 已采取 向上 一个 早晨 纸 和 瞥了一眼 超过 它 .

他拿起一份晨报，快速浏览了一遍。

- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ,

'是的，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] [æz; əz] [i'ɑ:gəu] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and with such a fiend incarnate as Iago to poison his mind he could
和 和 这样的 一个 恶魔 体现 作为 伊阿古 到 毒 他的 头脑 他 可以
[nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'θeloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['mædnəs] . -
not have been Othello without being driven into madness . '
不是 有 到过 奥赛罗 没有 存在 驱动 进入 疯狂 . -

而有伊阿古这样一个恶魔般的人物毒害他的心智，他若不被逼疯，就不可能成为奥赛罗。

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['restləs]
Laurette was glancing over the paper , but there was something restless
劳蕾特 曾是 瞥了一眼 超过 这 纸 , 但 那里 曾是 某物 不安
[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] .
and nervous in her manner .
和 紧张的 在 她 方式 .

劳蕾特一边浏览着文件，一边显得焦躁不安。

- [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɪn] [ə; eɪ]
' Then what would you consider a sufficient reason for an estrangement in a
- 然后 什么 会 你 考虑 一个 充足的 原因 为了 一个 隔阂 在 一个
['mɑːdərn] [pleɪ] ? -
modern play ? '
现代的 玩 ? -

那么，在现代戏剧中，你认为什么样的理由才足以构成角色疏离？

- [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] !
' Oh , I cannot say !
- 哦 , 我 不能 说 !

“哦，我不能说！”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I imagine if people really love each other ,

我 想象 如果 人们 真的 爱 每个 其他 ,

我想，如果人们真的彼此相爱，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] [wʊd] [ɪ'streɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

nothing that another could say or do would estrange them ,

没有什么 那 其他 可以 说 或者 做 会 离间 他们 ,

别人说什么做什么都不会让他们疏远。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][i'ɑːgəu][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən]

unless there is an Iago in the case , and such a man is much rarer than

除非 那里 是 一个 伊阿古 在 这 案件 , 和 这样的 一个 男人 是 很多 稀有 比

— — -

— — '

— — -

除非案子里有个伊阿古，而这样的人比——要少得多。

- [ðæn; ðən][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] ? - [pʊt] [ɪn] - . -

' Than a grand passion ? ' put in Tareling . '

- 比 一个 盛大 热情 ? - 放 在 - . -

“比伟大的激情更甚？”塔雷林问道。

[ɑː] , [mɪs] ['stelə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] [ðɪs]

Ah , Miss Stella , it seems to me you have a very charming colour this

啊 , 错过 斯特拉 , 它 似乎 到 我 你 有 一个 非常 迷人 颜色 这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning . '

早晨 . -

啊，斯特拉小姐，我觉得你今天早上气色真好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pæriːd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['reɪdiənt]

She turned on him , and parried the insinuation , with a laughing , radiant

她 转向 在 他 , 和 招架 这 暗示 , 和 一个 笑 , 辐射状

[feɪs] .

face .

脸 .

她转过身去，笑着驳斥了他的影射，脸上洋溢着光彩。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

' I don't think I can quite forgive you for not showing me the woman who

- 我 不 思考 我 能 相当 原谅 你 为了 不是 显示 我 这 女士 WHO

[wept] [soʊ] ['koʊpiəsli] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌvəz] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

wept so copiously when the despairing lovers could not even move a muscle .

哭泣 所以 大量 什么时候 这 绝望 恋人 可以 不是 甚至 移动 一个 肌肉 .

“我恐怕无法原谅你没有让我看到那个在绝望的恋人甚至动弹不得时痛哭流涕的女人。”

[haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ! -

How the sight would have consoled me ! '

如何 这 视线 会 有 安慰 我 ! -

如果能看到那景象，该会给我带来多少安慰啊！

['letərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ; ['sevrəl] [fɔːr; fər] ['stelə] .

Letters were brought in ; several for Stella .

信件 是 带来 在 ; 一些 为了 斯特拉 .

信件被送了进来；其中有好几封是写给斯特拉的。

[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ʃiː; ʃi]	[di'səːnd]	[wʌn]	[ə'drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hændraɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[θrɑːb]	[stɔː'mɪlɪ]	.
Among	**them**	**she**	**discerned**	**one**	**addressed**	**in**	**a**	**handwriting**	**the**	**sight**	**of**	**which**	**made**	**her**	**heart**	**throb**	**stormily**	**.**
之中	他们	她	辨别	一	已解决	在	一个	手写	这	视线	的	哪个	制成	她	心	搏动	暴风雨般地	.

其中有一封信的字迹让她心潮澎湃。

[lɔ'rɛt]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
Laurette	**was**	**trembling**	**with**	**excitement**	**.**
劳蕾特	曾是	发抖	和	激动	.

劳蕾特激动得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɜːrtɪvli]	[æt; ət]	['stelə]	,
She	**had**	**opened**	**a**	**letter**	**,**	**but**	**instead**	**of**	**reading**	**it**	**she**	**looked**	**over**	**it**	**furtively**	**at**	**Stella**	**,**
她	有	打开	一个	信	,	但	反而	的	阅读	它	她	看起来	超过	它	偷偷摸摸	在	斯特拉	,

她打开了一封信，但没有读，而是偷偷地瞥了一眼斯特拉。

[huːz]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'reɪdiːˌeɪtid]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['roʊzi]	[fleɪm]	[ʃoʊn]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['slaɪtli]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[smaɪl]	,
whose	**face**	**at**	**that**	**moment**	**was**	**irradiated**	**as**	**if**	**a**	**rosy**	**flame**	**shone**	**through**	**it**	**—**	**her**	**lips**	**slightly**	**parted**	**in**	**a**	**happy**	**smile**	**,**
谁	脸	在	那	片刻	曾是	辐照	作为	如果	一个	红润	火焰	闪耀	通过	它	—	她	嘴唇	轻微地	分手了	在	一个	快乐的	微笑	,

那一刻，她的脸上仿佛燃烧着一团玫瑰色的火焰，容光焕发——她的嘴唇微微张开，露出幸福的笑容。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['lʌstrəs]	[æz; əz]	[stɑːrz]	.
her	**eyes**	**lustrous**	**as**	**stars**	**.**
她	眼睛	光泽的	作为	明星	.

她的眼睛像星星一样闪亮。

[ðə; ði]	['ɑːnərəb(ə)l]	['tɔːlbət; 'tælbət]	-	[hoʊm]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	[wʌz; wəz]	['tʃiːfli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ðæt]	[teɪks]	[ðə; ði]	[dɪs'gʌstɪŋli]	[proʊ'zeɪɪk]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]	['peɪmənt]	—	[ˌæplə'keiʃ(ə)nz]	[wɪtʃ]	,
The	**Honourable**	**Talbot**	**Tareling's**	**home**	**correspondence**	**was**	**chiefly**	**of**	**the**	**kind**	**that**	**takes**	**the**	**disgustingly**	**prosaic**	**form**	**of**	**requesting**	**payment**	**—**	**applications**	**which**	**,**
这	尊敬的	塔尔博特	-	家	一致	曾是	主要	的	这	种类	那	需要	这	令人作呕	平淡无奇	形式	的	请求	支付	—	应用程序	哪个	,

尊敬的塔尔博特·塔雷林先生的家信主要都是那种令人作呕的、平淡无奇的请求付款的信件——这些申请，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,	[raʊz]	['niːðər]	[ɪn'θuːziæzəm]	[nɔːr]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'sɪpiːənts]	[brest]	.
as	**a**	**rule**	**,**	**rouse**	**neither**	**enthusiasm**	**nor**	**curiosity**	**in**	**the**	**recipient's**	**breast**	**.**
作为	一个	规则	,	唤醒	两者都不	热情	也不	好奇心	在	这	收件人	胸部	.

通常情况下，既不能引起接受者的热情，也不能引起他们的好奇心。

-	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[prə'faʊnd]	[ɪn'dɪfrəns]	;
Tareling	**turned**	**over**	**his**	**with**	**an**	**air**	**of**	**profound**	**indifference**	**;**
-	转向	超过	他的	和	一个	空气	的	深刻的	漠不关心	;

塔雷林翻了个身，一副漠不关心的样子；

[ðen]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[feɪs]	[tuː; tə]	['stɛləz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kjʊriəs]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
then	**he**	**glanced**	**from**	**his**	**wife's**	**face**	**to**	**Stella's**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**curious**	**inquiry**	**.**
然后	他	瞥了一眼	从	他的	妻子的	脸	到	斯特拉的	和	一个	表达	的	好奇的	询问	.

然后他带着好奇的神情，目光从妻子的脸上移到斯特拉的脸上。

[lɔ'rɛt] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] , ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər]
Laurette caught the look , and coloured violently , instantly taking refuge in her
劳蕾特 捕捉 这 看 , 和 有色 暴力 , 即刻 采取 避难所 在 她
['oʊpən] ['letər] .
open letter .
打开 信 .

劳蕾特察觉到了对方的目光，顿时脸色煞白，立刻躲进了她的公开信中。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
' It is evident that I shall have to spend part of the morning at my desk ,
- 它 是 明显 那 我 将 有 到 花费 部分 的 这 早晨 在 我的 桌子 ,

显然，我今天上午得花一部分时间在办公桌前。

- [sed] ['stelə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['letərz] .
' said Stella , rising and gathering up her letters .
- 说 斯特拉 , 上升 和 采集 向上 她 信件 .

“斯特拉说着，站起身来，收拾起她的信件。”

- [pliːz] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [duː] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] [lɔ'rɛt] .
' Please remember we are due at Mrs . Joran's in the afternoon , ' said Laurette .
- 请 记住 我们 是 到期的 在 太太 . - 在 这 下午 , - 说 劳蕾特 .

“请记住，我们下午要去乔兰太太家,”劳蕾特说。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər] ['stelə] .
' Who is he ? ' asked her husband , as the door closed after Stella .
- WHO 是 他 ? - 问 她 丈夫 , 作为 这 门 关闭 后 斯特拉 .

“他是谁？”斯特拉离开后，门关上了，她丈夫问道。

[lɔ'rɛt] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Laurette pretended not to understand .
劳蕾特 假装 不是 到 理解 .

劳蕾特假装没听懂。

- [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ðen] ?
' Oh , aren't you behind the scenes , then ?
- 哦 , 不是 你 在后面 这 场景 , 然后 ?

“哦，原来你不是幕后人员啊？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] ['kʌlər] [laɪk] [ɔː'rɔːrə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['letərz] [kʌm]
A young lady does not colour like Aurora because a handful of letters come
一个 年轻的 女士 做 不是 颜色 喜欢 极光 因为 一个 少数 的 信件 来
[frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
from the family circle .
从 这 家庭 圆圈 .

一位年轻女士不会因为几封来自家庭的信件就像奥罗拉一样着色。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːi] [smaɪl] !
And such a dewy smile !
和 这样的 一个 露水 微笑 !

多么甜美的笑容啊！

[jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] !
Ye gods , what it must be to be a girl and in love !
叶 神 , 什么 它 必须 是 到 是 一个 女孩 和 在 爱 !

我的天哪，恋爱中的女孩该是多么幸福啊！

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ! -
The girl has a lovely face ! '
这 女孩 有 一个 迷人的 脸 ! -

这女孩长得真漂亮！

-	[oʊ]	,	['prɑːbəbli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[ted]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	[lɔ'rɛt]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	['kerləsli]	.
'	**Oh**	**,**	**probably**	**there**	**was**	**a**	**letter**	**from**	**Ted**	**,**	**'**	**returned**	**Laurette**	**,**	**trying**	**to**	**speak**	**carelessly**	**.**
-	哦	,	大概	那里	曾是	一个	信	从	泰德	,	-	返回	劳蕾特	,	尝试	到	说话	粗心大意	.

“哦，可能是泰德的来信吧。”劳蕾特漫不经心地回答道。

-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['næroʊli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[læf]	.
Tareling	**looked**	**at**	**her**	**narrowly**	**,**	**and**	**then**	**gave**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
-	看起来	在	她	勉强	,	和	然后	给予	一个	短的	笑	.

塔雷林眯起眼睛看了她一眼，然后轻笑了一声。

-	['fænsi]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[laɪk]	['stelə]	['kʌlərɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	['tɪmɪdli]	,
'	**Fancy**	**a**	**girl**	**like**	**Stella**	**colouring**	**up**	**to**	**the**	**whites**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**smiling**	**timidly**	**,**
-	想要	一个	女孩	喜欢	斯特拉	染色	向上	到	这	白人	的	她	眼睛	,	和	微笑	胆怯地	,

“想象一下，像斯特拉这样的女孩，脸颊泛红，露出羞涩的笑容，那该有多美啊！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['rɪtʃiːz]	['krɒpɪ]	,	['dʒɑːki]	-	[laɪk]	[ɪ'pɪsəlz]	!
because	**she**	**got**	**one**	**of**	**Ritchie's**	**croppy**	**,**	**jockey**	**-**	**like**	**epistles**	**!**
因为	她	得到	一	的	里奇的	克罗皮	,	骑师	-	喜欢	书信	!

因为她收到了一封里奇写的简短而又像骑师写的信！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sʌmtaɪmz]	[tuː]	['fʌni]	,	[lɔ'rɛt]	.
You	**are**	**sometimes**	**too**	**funny**	**,**	**Laurette**	**.**
你	是	有时	也	有趣的	,	劳蕾特	.

劳蕾特，你有时候太逗了。

[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	[geɪm]	[naʊ]	?	-
What	**is**	**your**	**little**	**game**	**now**	**?**	**'**
什么	是	你的	小的	游戏	现在	?	-

你现在又在玩什么小把戏？

[ə; eɪ]	['sɪkənɪŋ]	[fɪr]	[ʃɑːt]	[ə'krɔːs]	-	[maɪnd]	.
A	**sickening**	**fear**	**shot**	**across**	**Laurette's**	**mind**	**.**
一个	令人作呕	害怕	射击	穿过	-	头脑	.

一股令人作呕的恐惧瞬间掠过劳蕾特的脑海。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	,
She	**knew**	**that**	**,**
她	知道	那	,

她知道这一点。

[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'koʊrəmz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	['faʊndɪd]	[æz; əz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	,
in	**the**	**decorums**	**of**	**life**	**in**	**which**	**she**	**herself**	**was**	**founded**	**as**	**on**	**a**	**rock**	**,**
在	这	礼仪	的	生活	在	哪个	她	她自己	曾是	创立	作为	在	一个	岩石	,

她所处的礼仪规范如同磐石般稳固，

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	['skersli]	[nuː]	[ðə; ði]	['dreɪpɪŋ]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuːz]	['gɑːrmənt]	.
her	**husband**	**scarcely**	**knew**	**the**	**draping**	**of**	**virtue's**	**garment**	**.**
她	丈夫	几乎	知道	这	垂褶	的	美德	服装	.

她的丈夫几乎不懂得美德的真谛。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['iːkwəli]	[klɪr]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	,
But	**it**	**was**	**also**	**equally**	**clear**	**to**	**her**	**that**	**,**
但	它	曾是	还	同样地	清除	到	她	那	,

但她同样清楚地意识到：

[ɪf]	[hiː; hi]	[nuː]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	-	['lɪt(ə)l]	[geɪm]	,	-	[ɪn]	[ðɪs]	['ɪnstəns]	,
if	**he**	**knew**	**a**	**third**	**part**	**of**	**her**	**'**	**little**	**game**	**,**	**'**	**in**	**this**	**instance**	**,**
如果	他	知道	一个	第三	部分	的	她	-	小的	游戏	,	-	在	这	实例	,

如果他知道她“小游戏”的第三部分，那么，

[hiː; hi]	[wʊd]	[ˌoʊvər'welm]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[skɔːrn]	[ænd; ənd]	[ʌn'sperɪŋ]	[ɪk'spoʊʒər]	.
he	**would**	**overwhelm**	**her**	**with**	**anger**	**and**	**scorn**	**and**	**unsparing**	**exposure**	**.**
他	会	压倒	她	和	愤怒	和	轻蔑	和	毫不留情	接触	.

他会用愤怒、蔑视和毫不留情的揭露来淹没她。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	['stelə]	[maɪt]	[ə'pɪr]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	,
It	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**if**	**Stella**	**might**	**appear**	**at**	**any**	**moment**	**,**
它	似乎	到	她	作为	如果	斯特拉	可能	出现	在	任何	片刻	,

她觉得斯特拉随时都可能出现。

[di'naunsɪŋ]	[ðə; ði]	['pælpəb(ə)l]	['tretʃəri]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['præktɪst]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
denouncing	**the**	**palpable**	**treachery**	**that**	**had**	**been**	**practised**	**on**	**her**	**.**
谴责	这	可感知的	背信弃义	那	有	到过	已实践	在	她	.

谴责对她实施的显而易见的背叛行为。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['tremər]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	:
But	**there**	**was**	**no**	**tremor**	**of**	**fear**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**answered**	**:**
但	那里	曾是	不	震颤	的	害怕	在	她	嗓音	作为	她	回答	:

但她回答时，声音里没有一丝恐惧的颤抖：

-	[ted]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[kʌb]	,	['iznt]	[hiː; hi]	,
'	**Ted**	**is**	**a**	**dreadful**	**cub**	**,**	**isn't**	**he**	**,**
-	泰德	是	一个	可怕	幼兽	,	不是	他	,

“泰德真是个可怕的小家伙，不是吗？”

[ɪk'sept]	[wen]	[hiː; hi]	[saɪnz]	[t'ʃeks]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[blæŋk]	[wʌnz]	?	-
except	**when**	**he**	**signs**	**cheques**	**that**	**may**	**be**	**treated**	**as**	**blank**	**ones**	**?**	**'**
除了	什么时候	他	标志	支票	那	可能	是	治疗	作为	空白的	一个	?	-

除非他签的是可以被视为空白支票的支票？

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	[rɪ'piːtɪŋ]	[jɔːr'self]	.
'	**It**	**appears**	**to**	**me**	**you**	**are**	**acquiring**	**a**	**habit**	**of**	**repeating**	**yourself**	**.**
-	它	出现	到	我	你	是	收购	一个	习惯	的	重复	你自己	.

在我看来，你似乎养成了重复自己话的习惯。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ə; eɪ]	[mæn]	['dʌznt]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
Of	**course**	**a**	**man**	**doesn't**	**expect**	**to**	**be**	**amused**	**in**	**a**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**his**	**wife**	**.**
的	课程	一个	男人	不	预计	到	是	觉得好笑	在	一个	头	-	-	-	头	和	他的	妻子	.

当然，男人不会期望在与妻子单独相处时得到逗乐。

[bʌt; bət]	—	[ɑː]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[hɪt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌveri'eɪʃ(ə)n]	?	-
But	**—**	**ah**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**you**	**might**	**hit**	**on**	**a**	**variation**	**?**	**'**
但	—	啊	—	不	你	思考	你	可能	打	在	一个	变化	?	-

但是——啊——你不觉得你或许能想出一个变通方案吗？

[lɔ'rɛt]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'mɪt]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	.
Laurette	**did**	**not**	**permit**	**herself**	**to**	**attempt**	**a**	**reply**	**.**
劳蕾特	做过	不是	允许	她自己	到	试图	一个	回复	.

劳蕾特不允许自己尝试回答。

[ɪn'diːd]	,	[tuː; tə]	[duː]	[hɜːr; hər]	['dʒʌstɪs]	,
Indeed	**,**	**to**	**do**	**her**	**justice**	**,**
的确	,	到	做	她	正义	,

的确，为了公正地评价她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [pɪriədz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [streɪn] [ɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] ['testɪd] [haʊ]
it was only at periods of unusual strain or irritation that she so far tested how
它 曾是 仅有的 在 时期 的 异常 拉紧 或者 刺激 那 她 所以 远的 测试 如何

['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrækt] ['entərd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][laɪf] ,
bitter and unalloyed are the dregs of a contract entered upon for life ,
苦的 和 纯正的 是 这 渣 的 一个 合同 进入 之上 为了 生活 ，

只有在异常紧张或烦躁的时候，她才会真正体会到终身契约的苦涩和残酷。

[wɪð; wɪθ] [aʊt] [lʌv] [ɔːr]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] ,
with out love or mutual respect ,
和 出去 爱 或者 相互的 尊重 ，

没有爱或相互尊重，

[wen] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['moʊtɪv] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli]
when the advantages which were the governing motive seem to be gradually
什么时候 这 优势 哪个 是 这 治理 动机 似乎 到 是 逐步地

[bɪ'kʌmɪŋ] [les] .
becoming less .
成为 较少的 .

当作为主要动机的优势似乎逐渐减少时。

[wen] ['stelə] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən]
When Stella entered her own room , she stood for a moment by the open
什么时候 斯特拉 进入 她 自己的 房间 ， 她 站立 为了 一个 片刻 经过 这 打开

['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ，

斯特拉走进自己的房间后，在敞开的窗边站了一会儿。

[ðæt] [sɔːft] ['ræptʃər] [stɪl] ['kɪndlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]
that soft rapture still kindling her face with which a woman receives the
那 柔软的 狂喜 仍然 引火物 她 脸 和 哪个 一个 女士 接收 这

[fɜːrst] [lʌv] - ['letərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
first love - letters that are precious to her .
第一的 爱 - 信件 那 是 宝贵的 到 她 .

她脸上依然洋溢着那种收到珍贵的第一封情书时的温柔喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] , [ˌʌn'riːəl] ['moʊmənts] , [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
She opened it , and after the first strange , unreal moments , sank in a chair ,
她 打开 它 ， 和 后 这 第一的 奇怪的 ， 虚幻 时刻 ， 沉没 在 一个 椅子 ，

她打开了它，在最初那奇异、不真实的几分钟后，瘫坐在椅子上。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
covering her eyes as if to shut out a sight too terrible to be looked upon
覆盖 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 一个 视线 也 糟糕的 到 是 看起来 之上

.
:
.

她捂住双眼，仿佛要挡住眼前可怕的景象。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] [mə'kænɪkli] :
Again and again she forced herself to read over the words mechanically :
再次 和 再次 她 强制 她自己 到 读 超过 这 字 机械地 ：

她一遍又一遍地强迫自己机械地阅读这些文字：

- [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] ,
' At the age of twenty - two , while still a medical student in London ,
- 在 这 年龄 的 二十 - 二 ， 尽管 仍然 一个 医疗的 学生 在 伦敦 ，

“22岁那年，我还在伦敦读医学生的时候，

[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
just a year after my father's death , I met a lady ,
只是 一个 年 后 我的 父亲的 死亡 , 我 遇见 一个 女士 ,

父亲去世仅仅一年后，我遇到了一位女士。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [huː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
a good many years older than myself , who fascinated me greatly .
一个 好的 许多 年 老 比 我 , WHO 着迷 我 非常 .

他比我年长许多，让我非常着迷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was an Italian , and very beautiful .
她 曾是 一个 意大利语 , 和 非常 美丽的 .

她是意大利人，非常漂亮。

[stɪl] , [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
Still , infatuated as I was , I shrank from the idea of marrying her .
仍然 , 迷恋 作为 我 曾是 , 我 缩小 从 这 主意 的 结婚 她 .

尽管我深深地迷恋着她，但我还是对娶她的想法感到畏惧。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] ['diːteɪl] ,
But , under circumstances which I need not now detail ,
但 , 在下面 情况 哪个 我 需要 不是 现在 细节 ,

但是，在目前我无需赘述的情况下，

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][wiː; wi][fɜːrst] [met] .
I married her four months after we first met .
我 已婚 她 四 几个月 后 我们 第一的 遇见 .

我们相识四个月后我就和她结婚了。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljər] . -
The marriage turned out a disastrous failure . '
这 婚姻 转向 出去 一个 灾难性的 失败 . -

这段婚姻最终以灾难性的失败告终。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [laɪnz] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] , [ænd; ənd] [ðen] :
Here there were several lines completely effaced , and then :
这里 那里 是 一些 线条 完全地 抹去 , 和 然后 :

这里有好几行字完全被抹去了，然后：

- [ɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['setld] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [æz; əz] ['biːɪŋ]
' On these conditions I settled an income on her , which she named as being
- 在 这些 状况 我 定居 一个 收入 在 她 , 哪个 她 命名 作为 存在
['ædɪkwət] ,
adequate ,
足够的 ,

“基于这些条件，我给她安排了一份收入，她认为这份收入足够了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [θruː] [maɪ] ['lɔɪər] [hæf] - ['jɪrli] .
and was to be paid through my lawyer half - yearly .
和 曾是 到 是 有薪酬的 通过 我的 律师 一半 - 每年 .

费用应通过我的律师每半年支付一次。

[ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] .
The letter I opened in the Home Field that day was from my lawyer .
这 信 我 打开 在 这 家 场地 那 天 曾是 从 我的 律师 .

那天我在主场球场拆开的信是我的律师寄来的。

[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	-	—	[hɪr]	[θriː]	[mɔːr]	[laɪnz]	[wɜːr; wər]	[ɪ'feɪst]	—	-	[ðə; ði]	['leɪdi]	[tuː; tə]
He	**wrote**	**to**	**say**	**that**	**'**	**—**	**here**	**three**	**more**	**lines**	**were**	**effaced**	**—**	**'**	**the**	**lady**	**to**
他	写道	到	说	那	-	—	这里	三	更多的	线条	是	抹去	—	-	这	女士	到

[huːm]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	['peɪəb(ə)l]	[hæd; həd]	[daɪd]	.	-
whom	**the**	**money**	**was**	**payable**	**had**	**died**	**.**	**'**
谁	这	钱	曾是	应付账款	有	死亡	.	-

他写信说——这里又有三行字被抹去了——“收款人已经去世了。”

['æftər]	[ðɪs]	,	[tuː]	[hæf]	-	[ʃiːts]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɑːdɪli]	[left]	[aʊt]	[baɪ]	[lɔ'rɛt]	;
After	**this**	**,**	**two**	**half**	**-**	**sheets**	**had**	**been**	**bodily**	**left**	**out**	**by**	**Laurette**	**;**
后	这	,	二	一半	-	纸张	有	到过	身体上的	左边	出去	经过	劳蕾特	;

此后，劳蕾特将两张半张床单扔在了外面；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[ʃiːt]	[wɪtʃ]	[kən'kluːdid]	[bɔːr]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['sɪɡnətʃər]	,
and	**the**	**half**	**-**	**sheet**	**which**	**concluded**	**bore**	**only**	**the**	**signature**	**,**
和	这	一半	-	床单	哪个	结束	钻孔	仅有的	这	签名	,

最后那张半页纸上只有签名。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ðæt]	[ˌpri'siːdid]	[ˌaɪ 'tiː]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ə'blitəreitid]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[nɑːt]	['hoʊlli]	.
all	**the**	**writing**	**that**	**preceded**	**it**	**having**	**been**	**obliterated**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**wholly**	**.**
全部	这	写作	那	之前	它	拥有	到过	彻底摧毁	,	和	然而	不是	完全	.

之前的所有文字都被抹去了，但又没有完全抹去。

['lʊkɪŋ]	['kloʊsli]	,	[θriː]	[laɪnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[aʊt]	:
Looking	**closely**	**,**	**three**	**lines**	**at**	**the**	**close**	**could**	**be**	**made**	**out**	**:**
寻找	密切	,	三	线条	在	这	关闭	可以	是	制成	出去	:

仔细观察，可以辨认出收盘时的三条线：

-	[jʊr; jər]	['tɪmərəs]	[kən'feʃ(ə)n]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[felt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[muːvd]	[ɔːr]	['spoʊkən]	['æftər]
'	**Your**	**timorous**	**confession**	**that**	**you**	**felt**	**you**	**could**	**have**	**moved**	**or**	**spoken**	**after**
-	你的	胆怯的	忏悔	那	你	毛毡	你	可以	有	已搬	或者	说	后

[jʊr; jər]	['æksɪdənt]	[wen]	[aɪ]	[riːtʃt]	[juː; jʊ]	,
your	**accident**	**when**	**I**	**reached**	**you**	**,**
你的	事故	什么时候	我	达到	你	,

“当我找到你时，你怯生生地承认，在事故发生后，你感觉自己本可以动弹或说话。”

['oʊnli]	[juː; jʊ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['riːəli]	"	[ə'fekt]	[ˌem 'iː]	"	?	-
only	**you**	**wished**	**to**	**know**	**how**	**it**	**would**	**really**	**"**	**affect**	**me**	**"**	**?**	**'**
仅有的	你	希望	到	知道	如何	它	会	真的	"	影响	我	"	?	-

只有你想知道这会对我产生怎样的“影响”?

[ðen]	[ðə; ði]	[kən'kluːdɪŋ]	[tɜːrmz]	[wɜːr; wər]	[ə'blitəreitid]	['ɔːlsoʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[neɪm]	-	['ænˌselm]
Then	**the**	**concluding**	**terms**	**were**	**obliterated**	**also**	**,**	**but**	**the**	**name**	**'**	**ANSELM**
然后	这	总结	条款	是	彻底摧毁	还	,	但	这	姓名	-	安瑟伦

['læŋˌdeɪl]	-	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋkt]	.
LANGDALE	**'**	**was**	**clear**	**and**	**distinct**	**.**
朗代尔	-	曾是	清除	和	清楚的	.

然后，结尾的词语也被抹去了，但“安塞尔姆·朗代尔”这个名字却清晰可辨。

[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['letər]	.
Then	**there**	**was**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**which**	**was**	**evidently**	**part**	**of**	**a**	**letter**	**.**
然后	那里	曾是	一个	床单	的	纸	,	哪个	曾是	显然	部分	的	一个	信	.

然后还有一张纸，显然是一封信的一部分。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'taɪərli]	[ɪn]	['erər]	[ɪn]	['evri]	[pər'tɪkjələr]	[rɪ'ɡɑːrdɪŋ]	[jʊr; jər]	[waɪf]	.
'	**You**	**are**	**entirely**	**in**	**error**	**in**	**every**	**particular**	**regarding**	**your**	**wife**	**.**
-	你	是	完全	在	错误	在	每一个	特别的	关于	你的	妻子	.

“你对你妻子的所有看法都完全错误。”

[rɪ'tɜːrn]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðiːz]	['mɪzrəb(ə)l]	[mɪsʌndəs'tændɪŋz]	[wɪl]
Return	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**all**	**these**	**miserable**	**misunderstandings**	**will**
返回	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	全部	这些	悲惨的	误会	将要

[biː; bi]	[ɪk'spleɪnd]	[ænd; ənd]	[set]	[raɪt]	.
be	**explained**	**and**	**set**	**right**	**.**
是	解释	和	放	正确的	.

请尽快返回，所有这些令人不快的误会都会得到解释和纠正。

[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	['hezɪteɪt]	[nɔːr]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[æskt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðɪs]	['mɪrli]	[ɑːn]
You	**need**	**not**	**hesitate**	**nor**	**imagine**	**that**	**you**	**will**	**be**	**asked**	**to**	**believe**	**this**	**merely**	**on**
你	需要	不是	犹豫	也不	想象	那	你	将要	是	问	到	相信	这	仅仅	在

[ber]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	.
bare	**assertion**	**.**
裸	断言	.

你无需犹豫，也无需想象会被要求仅仅凭空断言就相信这一点。

[pruːfs]	[ɑːr; ər]	[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]	.
Proofs	**are**	**forthcoming**	**.**
证明	是	即将推出	.

相关证据即将公布。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ruːmər]	[ʌv; əv]	[deθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[ɪl]	-	['faʊndɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]
As	**to**	**the**	**rumour**	**of**	**death**	**,**	**it**	**is**	**as**	**ill**	**-**	**founded**	**as**	**the**	**first**
作为	到	这	谣言	的	死亡	,	它	是	作为	患病的	-	创立	作为	这	第一的

[mɪ'steɪks]	.
mistakes	**.**
错误	.

至于死亡传闻，它和最初的错误一样毫无根据。

[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[lɔːŋ]	-	[kən'tɪnjuːd]	['æbsəns]	[hæz; həz]	[rɪ'djʊst]	[maɪ]	[pʊr]	[frend]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
But	**your**	**long**	**-**	**continued**	**absence**	**has**	**reduced**	**my**	**poor**	**friend**	**to**	**such**	**a**
但	你的	长的	-	持续	缺席	有	减少	我的	贫穷的	朋友	到	这样的	一个

[steɪt]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[teɪk]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['trʌb(ə)l]
state	**of**	**despair**	**that**	**she**	**is**	**too**	**indifferent**	**to**	**take**	**even**	**the**	**slightest**	**trouble**
状态	的	绝望	那	她	是	也	冷漠	到	拿	甚至	这	丝毫	麻烦

.
.
.

但是，你长期缺席，使我可怜的朋友陷入了绝望之中，以至于她漠不关心，连最轻微的麻烦都不愿意做。

[preɪ]	—	[preɪ]	[duː]	[nɑːt]	[luːz]	['eni]	[taɪm]	['æftər]	['getɪŋ]	[ðɪs]	.
Pray	**—**	**pray**	**do**	**not**	**lose**	**any**	**time**	**after**	**getting**	**this**	**.**
祈祷	—	祈祷	做	不是	失去	任何	时间	后	获得	这	.

祈祷——祈祷拿到这个之后不要浪费任何时间。

[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪl]	[jet]	[biː; bi]	[wel]	. -
Return	**to**	**her**	**,**	**and**	**all**	**will**	**yet**	**be**	**well**	**. '**
返回	到	她	,	和	全部	将要	然而	是	出色地	. -

回到她身边，一切都会好起来的。

[wen]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bloʊ]	['sʌd(ə)nli]	[fɔːlz]	[ɑːn]	[wʌn]	,
When	**a**	**great**	**blow**	**suddenly**	**falls**	**on**	**one**	**,**
什么时候	一个	伟大的	吹	突然	瀑布	在	一	,

当一个人突然遭受重击时，

[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[sed]	[ðæt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[koʊ'hɪrənt]	[θɔːt]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
it	**can**	**hardly**	**be**	**said**	**that**	**at**	**first**	**coherent**	**thought**	**is**	**possible**	**.**
它	能	几乎	是	说	那	在	第一的	相干	想法	是	可能的	.

很难说一开始就能进行连贯的思考。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [sloʊ] , [dʌl] ,
The throbbing temples , the parched throat and flickering vision , the slow , dull ,
这 悸动 寺庙 , 这 干渴 喉 和 闪烁 想象 , 这 慢的 , 乏味的 ,
[koʊld] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
cold beating of the heart ,
寒冷的 殴打 的 这 心 ,

太阳穴隐隐作痛，喉咙干涩难耐，视线模糊不清，心脏缓慢、沉闷、冰冷地跳动着。

[meɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] ['presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
make the physical anguish as pressing as the mental suffering .
制作 这 身体的 痛苦 作为 紧迫 作为 这 精神的 痛苦 .

让身体上的痛苦与精神上的痛苦一样强烈。

[ðen] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['stuːpər] [ðæt] [sək'siːdz] [ðə; ði] [swɪft] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fækltiz]
Then the creeping stupor that succeeds the swift exhaustion of all the faculties
然后 这 爬行 昏迷 那 成功 这 迅速 疲惫 的 全部 这 学院
['pærəˌlaɪziz] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] .
paralyzes coherent thought .
麻痹 相干 想法 .

然后，随着所有能力的迅速衰竭，随之而来的逐渐麻木感会使连贯的思维瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn]
It is as though all the powers of the mind and body were concentrated in
它 是 作为 尽管 全部 这 权力 的 这 头脑 和 身体 是 集中 在
['sʌlənli] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ɑːn] [laɪf] — ['drɪri] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn]
sullenly keeping hold on life — dreary and hopeless as it has been made in
闷闷不乐地 保持 抓住 在 生活 — 凄凉 和 绝望 作为 它 有 到过 制成 在
[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld][ɪn'kredəb(ə)l]['moʊmənts] .
a few wild incredible moments .
一个 很少 荒野 极好的 时刻 .

仿佛身心所有的力量都集中在一种阴郁的心态上，努力抓住生命——尽管生命在几个疯狂而不可思议的时刻被塑造成了沉闷而绝望的模样。

[koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['stelə] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ðiːz]
Cold and trembling in every limb , Stella cowered by the window over these
寒冷的 和 发抖 在 每一个 肢 , 斯特拉 畏缩 经过 这 窗户 超过 这些
['frægmənteri] ['sentənsɪz] .
fragmentary sentences .
片段 句子 .

斯特拉浑身冰冷颤抖，蜷缩在窗边，听着这些断断续续的句子。

['evri] ['fiːtʃər] [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [ðiːz]
Every feature that under other circumstances would have thrown discredit on these
每一个 特征 那 在下面 其他 情况 会 有 抛掷 诋毁 在 这些
[streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ,
strange communications was even ,
奇怪的 通讯 曾是 甚至 ,

在其他情况下本应使这些奇怪的交流失去可信度的每一项特征，在这里都同样存在。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['evɪdəns] .
at the first glance , a strong link in a chain of crushing evidence .
在 这 第一的 瞥一眼 , 一个 强的 关联 在 一个 链 的 压碎 证据 .

乍一看，这是一系列确凿证据中的有力一环。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪrseɪ] — [noʊ][pər'hæps] .
Here there was no hearsay — no perhaps .
这里 那里 曾是 不 传闻 — 不 也许 .

这里没有传闻，也没有“或许”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] , ['kɑːmənpleɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

It was a bald , commonplace little story .

它 曾是 一个 秃 ， 平凡 小的 故事 .

这是一个平淡无奇的小故事。

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

An unhappy early marriage — a separation years ago .

一个 不开心 早期的 婚姻 — 一个 分离 年 前 .

早年婚姻不幸——多年前就已分居。

[ðen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

Then the news of his wife's death .

然后 这 消息 的 他的 妻子的 死亡 .

然后，他又得知了妻子去世的消息。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] [ðæt] ['hæpi] [sprɪŋ] [deɪ] — [oʊ][gɑːd]

That was the letter he read out in the Home Field that happy spring day — O God

那 曾是 这 信 他 读 出去 在 这 家 场地 那 快乐的 春天 天 — 哦 上帝

!

!

!

那封信就是他在那个快乐的春日里在主场朗读的——哦，上帝！

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

how long , how long ago !

如何 长的 ， 如何 长的 前 ！

多久了，多久以前了！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [greɪ] ['jɪrz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

She seemed to see herself through the lapse of gray years out in the sunshine

她 似乎 到 看 她自己 通过 这 失效 的 灰色的 年 出去 在 这 阳光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,

with the birds singing all round ,

和 这 鸟类 歌唱 全部 圆形的 ，

她仿佛透过岁月的痕迹，看到了自己沐浴在阳光下，周围鸟儿歌唱的景象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz]['ænˌselm] [æskt]

and her heart leaping with a sudden passion of joy as Anselm asked

和 她 心 跳跃 和 一个 突然 热情 的 喜悦 作为 安瑟伦 问

[liːv] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

leave in a broken voice to write to her from the other side of the

离开 在 一个 破碎的 嗓音 到 写 到 她 从 这 其他 边 的 这

[wɜːrld] .

world .

世界 .

安塞尔姆哽咽着请求离开，从世界的另一端给她写信，她的心中顿时涌起一阵喜悦的激情。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] — ['məʊnɪŋ] ['feɪntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hɜːr; hər] [breθ]

She went over all that followed — moaning faintly now and again as her breath

她 去 超过 全部 那 随后 — 呻吟 淡淡的 现在 和 再次 作为 她 气息

[feɪld] [hɜːr; hər] .

failed her .

失败的 她 .

她一遍遍地回忆着接下来发生的一切——随着呼吸越来越困难，她不时发出轻微的呻吟。

[ɔːl'redi] [ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['glædnəs] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv]

Already all the rapture and bounding hope and insane gladness were part of

已经 全部 这 狂喜 和 边界 希望 和 疯狂的 欢乐 是 部分 的

[æn; ən] [ˌʌn'riːəl] ['feɪb(ə)l] .

an unreal fable .

一个 虚幻 寓言 .

所有的狂喜、无限的希望和疯狂的喜悦，都不过是一个不切实际的寓言故事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
She turned to his letter written the day after they parted .
她 转向 到 他的 信 书面 这 天 后 他们 分手了 .

她翻开他写的那封信，那是他们分手后的第二天写的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .
She knew it by heart .
她 知道 它 经过 心 .

她对此烂熟于心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['weikənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
She had read it the last thing at night , and had wakened up with
她 有 读 它 这 最后的 事物 在 夜晚 , 和 有 醒来 向上 和
[ðə; ði][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

她晚上睡前读了这本书，早上醒来第一眼就读了它。

[feɪnt] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
faint approach of day to read it again .
头晕的 方法 的 天 到 读 它 再次 .

天色渐亮，可以再读一遍了。

[ðen] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then this letter had come to him .
然后 这 信 有 来 到 他 .

然后，他收到了这封信。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] , ['hɔːltɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
No wonder he wrote in a disjointed , halting fashion ,
不 想知道 他 写道 在 一个 脱节的 , 停止 时尚 ,

难怪他的写作风格断断续续、磕磕绊绊。

['blɔtiŋ] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] ['ledʒəb(ə)l] — [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
blotting out almost as much as remained legible — beginning and closing
印迹法 出去 几乎 作为 很多 作为 剩余 清晰易读 — 开始 和 结束
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

几乎完全抹去了仅剩的清晰部分——开始和结束都非常突然。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where was he now ?
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
Oh , she must see him .
哦 , 她 必须 看 他 .

哦，她一定要见他。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi]
She opened a letter from Louise , and near the beginning of the letter she
她 打开 一个 信 从 路易丝 , 和 靠近 这 开始 的 这 信 她
[riːd] :
read :
读 :

她打开路易丝的来信，在信的开头附近读到：

- [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' You will , of course ,
- 你 将要 , 的 课程 ,

你当然会，

[hæv; həv] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] 22nd - — [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː]
have seen Dr . Langdale before he sailed on the 22nd ' — that was two
有 已见 博士 . 朗代尔 前 他 航行 在 这 22nd - — 那 曾是 二
[deɪz] [bæk] .
days back .
天 后退 .

在朗代尔医生 22 号启航之前，我见过他——那是两天前的事了。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?
Why had not the letter reached her before ?
为什么 有 不是 这 信 达到 她 前 ?

为什么她之前没收到这封信?

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pri'kɔːʃənz] .
Ah , he had taken precautions .
啊 , 他 有 已采取 防范措施 .

啊，他早有防范措施。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ðɪs] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Would it not have been kinder to see her when this torturing revelation was
会 它 不是 有 到过 幼儿园 到 看 她 什么时候 这 酷刑 启示 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] ?
to be made — or did he understand her too well ?
到 是 制成 — 或者 做过 他 理解 她 也 出色地 ?

如果当初在她得知这个令人痛苦的消息时，能当面见见她，岂不是更好一些？还是说，他太了解她了？

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd]
Did he know that she would have thrown herself at his feet and implored
做过 他 知道 那 她 会 有 抛掷 她自己 在 他的 脚 和 恳求
[hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] — [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ?
him not to leave her — not to believe this woman who urged his return ?
他 不是 到 离开 她 — 不是 到 相信 这 女士 WHO 敦促 他的 返回 ?

他是否知道，她会跪倒在他脚下，恳求他不要离开她——不要相信这个催促他回来的女人？

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful Heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天！

[wʌt] ['fræntɪk] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðiːz] ?
what frantic thoughts were these ?
什么 疯狂的 想法 是 这些 ?

这些疯狂的念头究竟是什么？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][lɔːst][tuː; tə][praɪd][ænd; ənd] ['meɪdənli] ['retɪsns] ?
Would she indeed have been so lost to pride and maidenly reticence ?
会 她 的确 有 到过 所以 丢失的 到 自豪 和 少女 沉默寡言 ?

她真的会因为骄傲和少女的矜持而迷失自我吗？

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
She went and confronted herself in the looking - glass .
她 去 和 面对 她自己 在 这 寻找 - 玻璃 .

她走到镜子前，直面自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [træpt] [ænd; ənd]
But the face she met there — the eyes like those of a creature trapped and
但 这 脸 她 遇见 那里 — 这 眼睛 喜欢 那些 的 一个 生物 被困 和
['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] — [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'weɪ] ['ʃʌdərɪŋ] .
wounded to death — made her turn away shuddering .
受伤 到 死亡 — 制成 她 转动 离开 颤抖 .

但她在那里遇到的那张脸——那双眼睛就像一只被困住并受伤濒死的生物的眼睛——让她不寒而栗地转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] ,
He had found it possible to leave without one more look or word ,
他 有 成立 它 可能的 到 离开 没有 一 更多的 看 或者 单词 ,

他发现自己可以一声不吭、一言不发地离开。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
though they were never to meet again .
尽管 他们 是 绝不 到 见面 再次 .

虽然他们再也没有见过面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
There was something in this that wounded her beyond endurance .
那里 曾是 某物 在 这 那 受伤 她 超过 耐力 .

这件事让她感到难以承受的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [wʌn] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['letər] .
And he had not made one allusion to her long letter .
和 他 有 不是 制成 一 典故 到 她 长的 信 .

他只字未提她那封长信。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər] .
Perhaps it was wiser .
也许 它 曾是 更明智 .

或许这样做更明智。

['waɪzər] ?
Wiser ?
更明智 ?

更明智?

[jes] , ['waɪzər] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , wiser — she repeated the word as if trying to understand it .
是的 , 更明智 — 她 重复 这 单词 作为 如果 尝试 到 理解 它 .

是的，更明智——她重复着这个词，仿佛在努力理解它的含义。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,
She felt dimly that to her wisdom ,
她 毛毡 依稀 那 到 她 智慧 ,

她隐约觉得，以她的智慧而言，

['pruːd(ə)ns][ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['empti] [wɜːrd] - ['ekoʊz] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
prudence or caution were but empty word - echoes in face of this overwhelming
谨慎 或者 警告 是 但 空的 单词 - 回声 在 脸 的 这 压倒
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

面对这场巨大的灾难，谨慎或小心都不过是空洞的言辞。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːrn] [ðə; ði] [θɔːt] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
How could she have looked at him and borne the thought — ' It is for
如何 可以 她 有 看起来 在 他 和 出生 这 想法 — - 它 是 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] - ?
the last time ' ?
这 最后的 时间 - ?

她怎么能看着他，心里想着——"这是最后一次了"?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Yes , he had been wise and reasonable .
是的 , 他 有 到过 明智的 和 合理的 .
是的，他一直都很明智，也很通情达理。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
As for her ,
作为 为了 她 ,
至于她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbstək(ə)lz][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn]
she could not have left him thus if ten thousand obstacles had stood between
她 可以 不是 有 左边 他 因此 如果 十 千 障碍 有 站立 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
即使他们之间隔着一万道障碍，她也不可能就这样离开他。

[ɑː] , [jes] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
Ah , yes , he understood the wild passion of which her nature was capable .
啊 , 是的 , 他 理解 这 荒野 热情 的 哪个 她 自然 曾是 有能力的 .
啊，是的，他了解她天性中蕴藏的狂野激情。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
Sometimes she walked up and down the room ;
有时 她 步行 向上 和 向下 这 房间 ;
有时她会在房间里来回走动；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at other times she stood staring out of the window ,
在 其他 时代 她 站立 凝视 出去 的 这 窗户 ,
有时她会站在那里，凝视着窗外。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
trying to recall what she had been thinking of .
尝试 到 记起 什么 她 有 到过 思维 的 .
她努力回想自己刚才在想什么。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə] [nuːn] . . . .
And so the hours wore on to noon . . . .
和 所以 这 小时 穿着 在 到 中午 . . . .
就这样，时间一分一秒地过去，直到中午……

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['meizi] [keɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
Then there was a tap at her door , and Maisie came in asking something
然后 那里 曾是 一个 轻敲 在 她 门 , 和 梅西 来了 在 问 某物
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [dres] .
about a dress .
关于 一个 裙子 .
这时有人敲门，梅西走了进来，问起一件连衣裙的事。

- [oʊ] , [mɪs] ['stelə] ! -
' Oh , Miss Stella ! '
- 哦 , 错过 斯特拉 ! -
“哦，斯特拉小姐！”

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,
she suddenly cried out in dismay , as she looked full in her mistress's face ,
她 突然 哭 出去 在 沮丧 , 作为 她 看起来 满的 在 她 情妇的 脸 ,
她突然惊恐地叫了起来，因为她正对着女主人的脸。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
waiting for an answer which did not come .
等待 为了 一个 回答 哪个 做过 不是 来 .

等待着一个始终没有到来的答案。

- [ðeəz; ðəz] [ɪl] [nuːz] — [ðeəz; ðəz] [ɪl] [nuːz] !
' There's ill news — there's ill news !
- 有 患病的 消息 — 有 患病的 消息 !

有坏消息——有坏消息！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] - , [dɪr] [mɪs] ['stelə] ? -
Is it from Fairacre , dear Miss Stella ? '
是 它 从 - , 亲爱的 错过 斯特拉 ? -

亲爱的斯特拉小姐，是从费尔艾克买的吗？

[kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
cried the maid , overcome with terror at the white impassive face .
哭 这 女佣 , 克服 和 恐怖 在 这 白色的 冷漠 脸 .

女仆惊叫起来，被那张苍白无力的脸吓坏了。

- [noʊ] — [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntnəs] , - ['mɝːmɝd] ['stelə] .
' No — no — it is only — a little faintness , ' murmured Stella .
- 不 — 不 — 它 是 仅有的 — 一个 小的 模糊 , - 低声说道 斯特拉 .

“不——不——只是——有点晕，”斯特拉低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [swept] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ,
It was all over , and the world swept on as usual ,
它 曾是 全部 超过 , 和 这 世界 扫荡 在 作为 通常 ,

一切都结束了，世界照常运转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she had somehow to face the lie that life still went on with her .
和 她 有 不知何故 到 脸 这 说谎 那 生活 仍然 去 在 和 她 .

她不得不面对这样一个谎言：生活仍在继续。

['meizi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən]
Maisie bathed her face and hands , and stood fanning her by the open
梅西 洗澡 她 脸 和 双手 , 和 站立 扇形 她 经过 这 打开
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

梅西洗了洗脸和手，站在敞开的窗边给她扇风。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs]
She was still half fearful that the news of some catastrophe had wrought this
她 曾是 仍然 一半 可怕 那 这 消息 的 一些 灾难 有 锻 这
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃed] [noʊ] [terz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
sudden change — but when she saw that her mistress shed no tears she was
突然 改变 — 但 什么时候 她 锯 那 她 情妇 棚 不 眼泪 她 曾是
[ˌriːə'ʃʊəd] .
reassured .
放心 .

她仍然有些担心，是不是发生了什么灾难的消息才导致了这种突然的变化——但当她看到女主人没有流泪时，她就放心了。

['meizi] , ['fɔːrtʃənətli] ,
Maisie , fortunately ,
梅西 , 幸运的是 ,

幸运的是，梅西

[hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stæbz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dedli] [ðæt] [ðeɪ] [bliːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
had no knowledge of those stabs which are so deadly that they bleed but little
有 不 知识 的 那些 刺伤 哪个 是 所以 致命 那 他们 流血 但 小的
['aʊtwərdli] .
outwardly .
向外 .

他对那种致命的刺伤一无所知，那种刺伤虽然会流血，但外在却很少出血。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['stelə] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] - ,
' You were to go out in the afternoon , Miss Stella — but I doubt you suldna ,
- 你 是 到 去 出去 在 这 下午 , 错过 斯特拉 — 但 我 怀疑 你 - ,
- [sed] ['meizi] ,
' said Maisie ,
- 说 梅西 ,

“斯特拉小姐，你原本应该下午出去的——但我怀疑你不会这么做，”梅西说。

[huː] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æksent][ænd; ənd] [freɪzɪz]
who in moments of agitation returned on her mother's accent and phrases
WHO 在 时刻 的 搅动 返回 在 她 母亲的 口音 和 短语
[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [fɪ'deləti] .
with curious fidelity .
和 好奇的 忠诚 .

她在情绪激动时，会以惊人的忠实度模仿母亲的口音和措辞。

- [oʊ] [jes] — [jes] ; [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , ['meizi] ,
' Oh yes — yes ; don't speak so loud , Maisie ,
- 哦 是的 — 是的 ; 不 说话 所以 大声 , 梅西 ,

“哦，是的——是的；别那么大声说话，梅西。”

- [ænd; ənd] [ðen] ['stelə] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] - ['letərz] ,
' and then Stella forced herself to open the Fairacre letters ,
- 和 然后 斯特拉 强制 她自己 到 打开 这 - 信件 ,

然后，斯特拉强迫自己打开了费尔艾克家的信件。

[ænd; ənd] [riːd] ['bɪts][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['meizi] ,
and read bits of them to Maisie ,
和 读 比特 的 他们 到 梅西 ,

然后把其中的一些片段读给梅西听。

[huː] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
who at once became certain as she listened that all was well .
WHO 在 一次 成为 肯定 作为 她 听着 那 全部 曾是 出色地 .

她听后立刻确信一切都很好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn] [swɔːmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] - [lændz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][bə'tænɪk][pɑːrk] , [ɔːl]
There were honeybirds in swarms in the Park - lands , especially the Botanic Park , all
那里 是 蜜鸟 在 蜂群 在 这 公园 - 土地 , 尤其 这 植物 公园 , 全部
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
during the spring .
期间 这 春天 .

整个春天，公园里，特别是植物园里，到处都是成群的蜜鸟。

[ðə; ði] ['tɒrənz] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [soʊ] ['ælɪs] [roʊt] ,
The Torrens was determined , so Alice wrote ,
这 托伦斯 曾是 决定 , 所以 爱丽丝 写道 ,

托伦斯河水位确定后，爱丽丝写道：

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [tɪl] ['stelə] [rɪ'tɜːrnd] .
not to give up running and singing as it went till Stella returned .
不是 到 给 向上 跑步 和 歌唱 作为 它 去 直到 斯特拉 返回 .

直到斯特拉回来，他们都没有放弃奔跑和歌唱。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ɪ'speʃəli] ['stɛləz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['feri] [ænd; ənd] [mə'kɑːrtni] ['roʊziz] — —
The roses were extraordinarily fine this season , especially Stella's favourite white fairy and Macartney roses — —
这 玫瑰 是 非常 美好的 这 季节 , 尤其 斯特拉的 最喜欢的 白色的 仙女 和 麦卡特尼 玫瑰 — —

今年的玫瑰花开得格外好，尤其是斯特拉最喜欢的白仙女玫瑰和麦卡特尼玫瑰——

[ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [moʊn] .
The girl dropped the letter with a little miserable moan .
这 女孩 掉落 这 信 和 一个 小的 悲惨的 呻吟 .

女孩低声叹了口气，把信扔在了地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] .
Then she compelled herself to read on .
然后 她 被迫 她自己 到 读 在 .

然后她强迫自己继续读下去。

['weɪti] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
Weighty changes were imminent in the old home .
重 变化 是 迫在眉睫 在 这 老的 家 .

老房子即将迎来重大变化。

['fiːlɪks] ['hærisn] [hæd; həd] [wʌn] [soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Felix Harrison had won so many distinctions of late ,
菲利克斯 哈里森 有 韩元 所以 许多 区别 的 晚的 ,

菲利克斯·哈里森最近获得了许多荣誉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ʃoʊd] [soʊ]['lɪbərəl] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn]['oʊvər]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,
and his income showed so liberal a margin over former years ,
和 他的 收入 显示 所以 自由主义 一个 利润 超过 以前的 年 ,

他的收入比往年增长幅度非常可观。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['æli] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] ['krɪsməs] .
that he and Allie were to be married at Christmas .
那 他 和 艾莉 是 到 是 已婚 在 圣诞节 .

他和艾莉原定于圣诞节结婚。

[ðen] [tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,
Then Tom was also an accepted lover ,
然后 汤姆 曾是 还 一个 公认 情人 ,

汤姆当时也是一位被认可的情人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːz(ə)n] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
and there was not a single reason forthcoming why their wedding should be delayed .
和 那里 曾是 不是 一个 单身的 原因 即将推出 为什么 他们的 婚礼 应该 是 延迟 .

他们没有给出任何推迟婚礼的理由。

- [kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ? - [roʊt] ['æli] .
' Can you fancy only you and mother in the old home ? ' wrote Allie .
- 能 你 想要 仅有的 你 和 母亲 在 这 老的 家 ? - 写道 艾莉 .

“你能想象只有你和妈妈住在老房子里的样子吗？”艾莉写道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [keɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
' You would have to see all the visitors that came , instead of retreating to the library ,
- 你 会 有 到 看 全部 这 访客 那 来了 , 反而 的 撤退 到 这 图书馆 ,

“你得去接待所有来访的客人，而不是躲到图书馆里去。”

[juː; jʊ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] !
you spoilt child !
你 被宠坏了 孩子 !

你这个被宠坏的孩子!

[bʌt; bət][noʊ] ; ['estər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But no ; Esther and the children will share the old home with you .
但 不 ; 以斯帖 和 这 孩子们 将要 分享 这 老的 家 和 你 .

但是不，埃丝特和孩子们会和你们一起住在老房子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [klem] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
It is time Clem went to college — and , after all ,
它 是 时间 克莱姆 去 到 大学 — 和 , 后 全部 ,

克莱姆该上大学了——毕竟，

[noʊ][wʌn] [ɪks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [nest] .
no one expects you to linger long in the paternal nest .
不 一 预期 你 到 萦绕 长的 在 这 父系 巢 .

没有人指望你在父亲的庇护下久留。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌŋki] , [wʌt] ['siːkrɪts] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! -
Oh , you monkey , what secrets have you not kept from me ! '
哦 , 你 猴 , 什么 秘密 有 你 不是 保留 从 我 ! -

哦，你这只猴子，你到底瞒着我多少秘密啊!

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envəloʊp] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd] [stɪl]
She crushed the letter into the envelope — and there was the maid still
她 碎 这 信 进入 这 信封 — 和 那里 曾是 这 女佣 仍然
['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .
waiting an answer .
等待 一个 回答 .

她把信塞进信封里——女佣还在等着回信。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meizi] .
' Thank you , Maisie .
- 感谢 你 , 梅西 .

谢谢你，梅西。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] .
I must write some letters .
我 必须 写 一些 信件 .

我必须写几封信。

[ðə; ði] [dres] — [ðə; ði]['neɪvi] - [bluː] ['velvɪt] ?
The dress — the navy - blue velvet ?
这 裙子 — 这 海军 - 蓝色的 天鹅绒 ?

那件连衣裙——是那件藏蓝色丝绒连衣裙吗?

[oʊ] , ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] . -
Oh , any way you like . '
哦 , 任何 方式 你 喜欢 . -

哦，随你喜欢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [dʒʌst] [ðen]
She was left alone — but she tried to read no more of her letters just then
她 曾是 左边 独自的 — 但 她 尝试 到 读 不 更多的 的 她 信件 只是 然后
.
:
.

她独自一人待着——但她当时尽量不去读更多的信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] .
She was stunned , insensible , though not unconscious .
她 曾是 目瞪口呆 , 麻木不仁 , 尽管 不是 无意识 .

她惊呆了，一时不知所措，但并未失去意识。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['sɪŋkəpi] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ['æftər][ðə; ði]
There is a kind of moral syncope which falls on the heart and brain after the
那里 是 一个 种类 的 道德 昏厥 哪个 瀑布 在 这 心 和 脑 后 这
[fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .
first shock of a great calamity .
第一的 震惊 的 一个 伟大的 灾害 .

在经历巨大灾难的最初冲击之后，人的心灵和大脑会受到一种道德上的冲击。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['leθərdʒi] [krept] ['oʊvər] ['stelə] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [θɔːt] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz]
A sort of lethargy crept over Stella , in which no thought , no feeling , was
一个 种类 的 昏睡 悄悄地爬 超过 斯特拉 , 在 哪个 不 想法 , 不 感觉 , 曾是
[ə'kjuːtli] ['prez(ə)nt] .
acutely present .
急性 展示 .

一种昏昏欲睡的情绪悄然笼罩着斯特拉，她脑中一片空白，没有任何想法，也没有任何感觉。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] [rɪ'piːtɪdli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .
She read the words over repeatedly , till she could have said them by heart .
她 读 这 字 超过 反复 , 直到 她 可以 有 说 他们 经过 心 .

她反复阅读这些文字，直到能够将它们背诵下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [ɪ'reɪʒərz] — [ðæt] [stɜːrn] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['empti]
She could so well understand those erasures — that stern avoidance of all empty
她 可以 所以 出色地 理解 那些 擦除 — 那 船尾 回避 的 全部 空的
[wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'gret] .
words of regret .
字 的 后悔 .

她完全能够理解那些抹杀——那种对所有空洞的悔恨之词的严厉回避。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ,
And then the lines at the close ,
和 然后 这 线条 在 这 关闭 ,

然后是结尾的几行文字，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [blɒtid] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [stɪl]
which had been so hurriedly blotted that the forms of the letters were still
哪个 有 到过 所以 匆匆 印迹 那 这 表格 的 这 信件 是 仍然
['treɪsəb(ə)l] ,
traceable ,
可追溯的 ,

由于涂抹得如此匆忙，以至于字母的形状仍然清晰可见。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] :
caught her attention :
捕捉 她 注意力 :

引起了她的注意：

- [jʊr; jər] ['tɪmərəs] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [ɔːr]['spoʊkən]['æftər]
' Your timorous confession that you felt you could have moved or spoken after
- 你的 胆怯的 忏悔 那 你 毛毡 你 可以 有 已搬 或者 说 后
[jʊr; jər]['æksɪdənt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ] ,
your accident when I reached you ,
你的 事故 什么时候 我 达到 你 ,

“当我找到你时，你怯生生地承认，在事故发生后，你感觉自己本可以动弹或说话。”

['oʊnli][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [ə'fekt] [ˌem 'iː] " ? -

only you wished to know how it would " affect me " ? '

仅有的 你 希望 到 知道 如何 它 会 " 影响 我 " ? -

只有你想知道这会“如何影响我”？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [liːp] ,

Her heart gave a strange leap ,

她 心 给予 一个 奇怪的 飞跃 ，

她的心脏猛地跳了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [weɪv] .

and the blood came back to her face in an overflowing wave .

和 这 血 来了 后退 到 她 脸 在 一个 溢出 海浪 .

鲜血如潮水般涌上她的脸颊。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

As if the anguish and despair that held her did not fill the cup of her

作为 如果 这 痛苦 和 绝望 那 握住 她 做过 不是 充满 这 杯子 的 她

[su'priːm] ['ægəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ,

supreme agony to the brim ,

最高 痛苦 到 这 帽檐 ，

仿佛笼罩着她的痛苦和绝望还不足以让她承受极致的折磨，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [bɔːld] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]

she saw in the words , coupled with the cold , bald statement that preceded them

她 锯 在 这 字 ， 耦合 和 这 寒冷的 ， 秃 陈述 那 之前 他们

,

,

,

她从这些话语中，以及之前那句冷酷无情的陈述中，看出了什么。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [læŋdeɪlz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]

a record of Langdale's consciousness that her love for him had

一个 记录 的 朗代尔的 意识 那 她 爱 为了 他 有

[kɔːzd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

caused the avowal of his when he had meant to keep silent .

导致 这 承认 的 他的 什么时候 他 有 意思是 到 保持 沉默的 .

兰代尔意识到，她对他的爱导致他原本打算保持沉默，却最终坦白了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] —

It had been his intention to sail for England without making a sign —

它 有 到过 他的 意图 到 帆 为了 英格兰 没有 制作 一个 符号 —

['mɪrli] ['æskɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

merely asking leave to write to her from there .

仅仅 问 离开 到 写 到 她 从 那里 .

他原本打算不打信号就乘船前往英国——只是请求允许从那里给她写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

She had been quite happy in her confidence that he loved her , even before

她 有 到过 相当 快乐的 在 她 信心 那 他 喜爱 她 ， 甚至 前

[hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] .

his avowal .

他的 承认 .

即使在他表白之前，她也一直很自信地认为他爱她。

[oʊ] , [wʌt] ['mædnəs] , [wen] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Oh , what madness , when the mere thought that he cared at all for her ,

哦 ， 什么 疯狂 ， 什么时候 这 仅仅 想法 那 他 关心 在 全部 为了 她 ，

[ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] ,

and kept silence ,

和 保留 沉默 ，

哦，真是疯了，他竟然会关心她，却一直保持沉默。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] !
should have at once suggested some insuperable obstacle !
应该 有 在 一次 建议 一些 不可逾越 障碍 !

应该立即提出一些无法克服的障碍！

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
She , who had ever been so ready to question ,
她 , WHO 有 曾经 到过 所以 准备好 到 问题 ,

她，一个一向喜欢质疑的人，

[tuː; tə] [daʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] , [waɪl] [hɪr] ,
to doubt things that were beyond the scope of human knowledge , while here ,
到 怀疑 事物 那 是 超过 这 范围 的 人类 知识 , 尽管 这里 ,

怀疑那些超出人类知识范围的事物，而在这里，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['mætər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [sə'spɪʃ(ə)n] ['redi] ['fɔrdʒd] ,
in a simple every - day matter , in which silence was in itself suspicion ready forged ,
在 一个 简单的 每一个 - 天 事情 , 在 哪个 沉默 曾是 在 本身 怀疑 准备好 锻造 ,

在一件简单的日常小事中，沉默本身就是一种滋生猜疑的手段。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] !
she had found no cause for inquiry , for a moment's uneasiness !
她 有 成立 不 原因 为了 询问 , 为了 一个 瞬间 不安 !

她没有发现任何值得探究的理由，只是一时有些不安！

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
He loved her ; he did not wish to say so for a time — that had been
他 喜爱 她 ; 他 做过 不是 希望 到 说 所以 为了 一个 时间 — 那 有 到过
[kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
quite enough .
相当 足够的 .

他爱她；他暂时不想说出来——对他来说，这就足够了。

[oʊ] , [fuːl] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] !
Oh , fool and blind that she had been !
哦 , 傻子 和 瞎的 那 她 有 到过 !

她真是个傻瓜，真是瞎了眼！

— ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æskt] — ['redi] [tuː; tə] [siː] [noʊ] ['perəl] [ɪn]
— ready to give her love before it was asked — ready to see no peril in
— 准备好 到 给 她 爱 前 它 曾是 问 — 准备好 到 看 不 危险 在
['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [dɪr] .
anything so long as she knew that he held her dear .
任何事物 所以 长的 作为 她 知道 那 他 握住 她 亲爱的 .

—在她开口之前就准备好付出爱—只要知道他珍爱她，她就觉得一切都无所谓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌns] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
He had loved this woman once , then , that he had made his wife ?
他 有 喜爱 这 女士 一次 , 然后 , 那 他 有 制成 他的 妻子 ?

那么，他曾经爱过这个女人，以至于娶她为妻吗？

[hɪz; ɪz] [waɪf] ! — [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
His wife ! — she shuddered and cowered down on her bed as if seeking to
他的 妻子 ! — 她 颤抖 和 畏缩 向下 在 她 床 作为 如果 寻求 到
[haɪd] [hɜːr'self] ;
hide herself ;
隐藏 她自己 ;

他的妻子！——她浑身颤抖，蜷缩在床上，仿佛要把自己藏起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
and then she rose up and read over again and again the words written in a
和 然后 她 玫瑰 向上 和 读 超过 再次 和 再次 这 字 书面 在 一个
['wʊmənz] [hænd] — [ɪn] [fer] ,
woman's hand — in fair ,
女性的 手 — 在 公平的 ,

然后她站起身，一遍又一遍地读着那些用女人的笔迹写成的字——优美的，

['iːv(ə)n] , [wel] - [fɔːrmd] ['kærəktərz] , [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] :
even , well - formed characters , on the face of them the writing of a lady :
甚至 , 出色地 - 形成 人物 , 在 这 脸 的 他们 这 写作 的 一个 女士 :

字迹工整流畅，一看就是出自一位女士之手：

- [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] ! -
' All will yet be well ! '
- 全部 将要 然而 是 出色地 ! -

一切都会好起来的！

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ?
Was this possible ?
曾是 这 可能的 ?

这有可能吗？

[wʊd] [hiː; hi] , [pər'hæps] ,
Would he , perhaps ,
会 他 , 也许 ,

他或许会……

[lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['erər] — [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
learn that he had been in error — that the wretchedness of the marriage
学习 那 他 有 到过 在 错误 — 那 这 悲惨 的 这 婚姻
[hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [θroʊn] ?
had been caused by misunderstandings on which light would be now thrown ?
有 到过 导致 经过 误会 在 哪个 光 会 是 现在 抛掷 ?

得知自己错了——这段不幸的婚姻是由误会造成的，而现在这些误会将被揭开？

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] ?
Would he be thankful that the rumour of her death was untrue ?
会 他 是 感恩 那 这 谣言 的 她 死亡 曾是 不属实 ?

他会庆幸她去世的谣言是假的吗？

[wʊd] [hiː; hi] , [pər'hæps] , [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
Would he , perhaps , learn to love her ?
会 他 , 也许 , 学习 到 爱 她 ?

他或许会学会爱她？

[oʊ] , [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Oh , God in heaven forbid !
哦 , 上帝 在 天堂 禁止 !

天哪，千万别这样！

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [prer] — [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n]
The next moment she was thrilled with horror at the prayer — the imprecation
这 下一个 片刻 她 曾是 激动不已 和 恐怖 在 这 祷告 — 这 诅咒
, ['ræðər] .
, rather .
, 相当 .

下一刻，她对那句祈祷——或者更确切地说，是诅咒——感到既兴奋又恐惧。

[bʌt; bət] [noʊ] [kwɪk] [ɪn'vɑːlənteri] ['hɔːrər] , [noʊ] ['riːzənɪŋ] ,
But no quick involuntary horror , no reasoning ,
但 不 快的 非自愿 恐怖 , 不 推理 ,

但没有瞬间的、不由自主的恐惧，也没有任何理性思考。

[kʊd; kəd] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
could hide the truth which forced itself on her — that the thought that he should
可以 隐藏 这 真相 哪个 强制 本身 在 她 — 那 这 想法 那 他 应该
[lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tɔːtʃəriŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
love this woman was even more torturing than the knowledge that she was
爱 这 女士 曾是 甚至 更多的 酷刑 比 这 知识 那 她 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

可以掩盖她被迫面对的真相——他竟然会爱上这个女人，这种想法比知道她是他的妻子还要让她痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [sɜːrv] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] — [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
Should not this in itself serve to loosen the dominion of this love — this passion that
应该 不是 这 在 本身 服务 到 松开 这 统治权 的 这 爱 — 这 热情 那
[hæd; həd] [ɪn'sɪdiəsli] ['ruːtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ?
had insidiously rooted itself in every fibre of her nature ?
有 阴险地 根 本身 在 每一个 纤维 的 她 自然 ?

这难道不正是削弱这种爱——这种悄然扎根于她灵魂深处的激情——的控制力吗?

[ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [seɪld] .
She satisfied herself that he had really sailed .
她 使满意 她自己 那 他 有 真的 航行 .

她确信他真的已经出海了。

['evri] ['aʊər] [ðæt] [pæst] ['waidnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər]
Every hour that passed widened the distance between them — brought him nearer
每一个 小时 那 通过了 扩大 这 距离 之间 他们 — 带来 他 更近
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː] [maɪt] [wɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
to her who might win his love .
到 她 WHO 可能 赢 他的 爱 .

时间一分一秒地过去，他们之间的距离就拉大了一分——让他离那个可能赢得他爱情的女人越来越近。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɜːrkt] [laɪk] ['pɔɪzn] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
The thought worked like poison in her veins .
这 想法 工作 喜欢 毒 在 她 静脉 .

这个念头就像毒药一样在她血管里作祟。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌʌn'red] ['letərz] [ə'saɪd] ,
She threw her unread letters aside ,
她 扔 她 未读 信件 旁边 ,

她把未读的信件扔到一边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['frægmənteri] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
she put away out of sight these miserable fragmentary ones that had brought her
她 放 离开 出去 的 视线 这些 悲惨的 片段 一个 那 有 带来 她
[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər] [soʊl] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [laɪf] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
the tidings which seemed more to wreck her soul than her life — even the
这 消息 哪个 似乎 更多的 到 破坏 她 灵魂 比 她 生活 — 甚至 这
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

她把这些令人心碎的碎片藏了起来，这些碎片带来了似乎更摧毁她灵魂而非她生命的消息——甚至连信封也藏了起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɜːrm] , [klɪr] ['raɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] ,
with its firm , clear writing , her name written in full ,
和 它是 公司 , 清除 写作 , 她 姓名 书面 在 满的 ,

字迹清晰工整，她的名字完整地写在上面。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈlʌvər] - [laɪk] [wei] , [hɜːrt][hɜːr; hər]
as if he had lingered over it in the old lover - like way , hurt her
作为 如果 他 有 徘徊不去 超过 它 在 这 老的 情人 - 喜欢 方式 , 伤害 她
[ɪnˈtɑːlərəbli] .
intolerably .
无法容忍地 .

仿佛他像旧情人那样，在她身上流连忘返，让她痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈnoʊb(ə)l]
And his ring which she wore next her heart like a charm , with its noble
和 他的 戒指 哪个 她 穿着 下一个 她 心 喜欢 一个 魅力 , 和 它是 高贵
[ˈmɑːtoʊ] ,
motto ,
座右铭 ,

她将他的戒指戴在心口，像护身符一样，戒指上刻着高贵的格言。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbɪtɝəst] [ˈaɪrəni] .
now the bitterest irony .
现在 这 最苦涩的 讽刺 .

现在真是莫大的讽刺。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪlduː]
All that was best and highest to her seemed touched with this mildew
全部 那 曾是 最好的 和 最高 到 她 似乎 感动 和 这 霉菌
[ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] .
of mockery .
的 嘲讽 .

她眼中最美好、最高尚的事物，似乎都沾染了嘲讽的霉味。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
Yet she would keep this to the day of her death .
然而 她 会 保持 这 到 这 天 的 她 死亡 .

但她将这个秘密保守到了去世的那一天。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [əˈblɪviən] , [ðɪs] [ˈgoʊldən][ˈæmjʊlət] [wʊd] [laɪ]
When the world was mercifully shrouded in oblivion , this golden amulet would lie
什么时候 这 世界 曾是 仁慈地 被遮蔽的 在 遗忘 , 这 金的 护身符 会 说谎
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
against her heart ,
反对 她 心 ,

当世界被遗忘的阴霾笼罩时，这枚金色的护身符会贴在她的心口。

[waɪl] [ɔːl] [ɪts] [ˈstɔːrmi] [ˈθrɒbɪŋ] [wɜːr; wər][ˌoʊvərˈpæst] .
while all its stormy throbbings were overpast .
尽管 全部 它是 暴风雨 悸动 是 过去 .

当它所有的风暴般的悸动都过去之后。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ɪˈtɜːrnəti] [leɪ] [bɪˈtwiːn] !
But oh , merciful Heaven , what a long and weary eternity lay between !
但 哦 , 仁慈 天堂 , 什么 一个 长的 和 厌倦 永恒 躺 之间 !

但是，仁慈的上天啊，这中间横亘着多么漫长而疲惫的永恒啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɛpəks, ˈiːpəks] [ðæt] [əˈraɪz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
She had come to one of those epochs that arise in the lives of women
她 有 来 到 一 的 那些 纪元 那 出现 在 这 生活 的 女性
[huː] [hæv; həv] [soʊlz] ,
who have souls ,
WHO 有 灵魂 ,

她迎来了那些有灵魂的女性生命中会遇到的一个重要阶段。

[wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] — [bəuθ] [siːmd] ['iːkwəli]
when nothing is left but death and the love of God — both seemed equally
什么时候 没有什么 是 左边 但 死亡 和 这 爱 的 上帝 — 两个都 似乎 同样地
[rɪ'moʊt] .
remote .
偏僻的 .

当一切都只剩下死亡和上帝的爱时——这两者似乎都同样遥远。

- , [huː] [hæd; həd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Dustiefoot , who had patiently waited for his mistress ,
- , WHO 有 耐心 等待 为了 他的 情妇 ,

一直耐心等待着他的女主人的达斯蒂福特

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
finding that she did not come as usual to caress and talk to him ,
寻找 那 她 做过 不是 来 作为 通常 到 抚摸 和 讲话 到 他 ,

他发现她没有像往常一样来抚摸他、和他说话，

[dʒʌmpt] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
jumped lightly through the open window .
跳了起来 轻轻 通过 这 打开 窗户 .

轻盈地从敞开的窗户跳了出去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
When she spoke to him he instantly noticed the change in her voice ,
什么时候 她 辐 到 他 他 即刻 注意到 这 改变 在 她 嗓音 ,

当她和他说话时，他立刻注意到她声音的变化。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] ,
and looked at her with that keen ,
和 看起来 在 她 和 那 敏锐的 ,

他用那种敏锐的目光看着她，

['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] [wʌns] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz]
almost human intelligence in his eyes which Langdale had once compared to those
几乎 人类 智力 在 他的 眼睛 哪个 朗代尔 有 一次 比较的 到 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['peɪntɪd] [baɪ]['piːroʊ][ˌdiː 'aɪ]['kɑːzɪmoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['proʊkrɪs]
of a dog painted by Piero di Cosimo in his picture of the death of Procris
的 一个 狗 绘 经过 皮耶罗 迪 科西莫 在 他的 图片 的 这 死亡 的 Procris
.
.
.

他眼中流露出的几乎是人类的智慧，兰代尔曾将其比作皮耶罗·迪·科西莫在《普罗克里斯之死》这幅画中所描绘的狗的眼睛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] ['endləs] ['meməriz] !
those endless memories !
那些 无尽的 回忆 !

那些无穷无尽的回忆！

[iːtʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Each thought , and emotion , and association ,
每个 想法 , 和 情感 , 和 协会 ,

每一个念头、每一种情绪、每一种联想，

[ɔːl] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hem] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɑːn]
all were steeped in the dye of those days which seemed to hem her in on
全部 是 浸泡 在 这 染料 的 那些 天 哪个 似乎 到 她们 她 在 在
['evri] [saɪd] .
every side .
每一个 边 .

所有人都沉浸在那个时代的氛围中，仿佛被四面八方包围着。

[lɔ'rɛt] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] ['stɛləz] [ə'pɪrəns] .
Laurette waited in almost trembling impatience for Stella's appearance .
劳蕾特 等待 在 几乎 发抖 不耐烦 为了 斯特拉的 外貌 .

劳蕾特焦急地等待着斯特拉的出现，几乎颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] ['lʌntʃən] - [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,
She did not leave her room at luncheon - time ; she had letters to write ,
她 做过 不是 离开 她 房间 在 午餐 - 时间 ; 她 有 信件 到 写 ,
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] .
and could not eat .
和 可以 不是 吃 .

午餐时间她没有离开房间；她要写信，吃不下饭。

['meizi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [fɔːr; fər] - , [huː] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Maisie brought her some tea , and biscuits for Dustiefoot , who lay at his
梅西 带来 她 一些 茶 , 和 饼干 为了 - , WHO 躺 在 他的
['mɪstrəsɪz] [fiːt] ,
mistress's feet ,
情妇的 脚 ,

梅西给她端来了茶，还给躺在女主人脚边的达斯蒂福特拿了饼干。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [sə'lɪsɪtuːd] .
looking up in her face from time to time with watchful solicitude .
寻找 向上 在 她 脸 从 时间 到 时间 和 警惕 关怀 .

他时不时抬起头，带着关切的目光注视着她。

[lɔ'rɛt] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] — [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðə; ði] ['letər] [ðæt]
Laurette longed to go into her room — to know in what way the letter that
劳蕾特 渴望 到 去 进入 她 房间 — 到 知道 在 什么 方式 这 信 那
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] [hæd; həd] [rɔːt] .
had been so subtly changed had wrought .
有 到过 所以 微妙地 已更改 有 锻 .

劳蕾特渴望走进她的房间——想知道那封被悄悄改动过的信究竟造成了怎样的影响。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪtɪŋ] , - [θɔːt] [lɔ'rɛt] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər] [ted] [ðɪs] ['veri]
' If she takes it fighting , ' thought Laurette , ' I shall send for Ted this very
- 如果 她 需要 它 斗争 , - 想法 劳蕾特 , - 我 将 发送 为了 泰德 这 非常
[ˌæftər'nuːn] . -
afternoon . '
下午 . -

“如果她要跟我拼命,”劳蕾特心想，“我今天下午就派人去把泰德叫来。”

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - .
Four o'clock was the hour at which they were to leave for Mrs . Joran's .
四 点钟 曾是 这 小时 在 哪个 他们 是 到 离开 为了 太太 . - .

他们四点钟就要出发去乔兰太太家。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ['stelə] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
A few minutes before that time Stella joined her hostess in the drawing - room ,
一个 很少 分钟 前 那 时间 斯特拉 加入 她 女主人 在 这 绘画 - 房间 ,
['fɔːltləsli] [drest] ,
faultlessly dressed ,
完美无瑕 穿着 ,

几分钟前，斯特拉衣着完美，来到客厅与女主人会合。

[ə; eɪ]['dæməsk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
a damask flush on her cheeks .
一个 绫 冲洗 在 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] ,
Her eyes glistened like those of a creature that has been dangerously wounded ,
她 眼睛 闪闪发光 喜欢 那些 的 一个 生物 那 有 到过 危险地 受伤 ,

她的眼睛闪闪发光，就像一只身负重伤的生物的眼睛一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['ɔːrioʊl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,
and there was a livid aureole round them ; but beyond this ,
和 那里 曾是 一个 铁青 光环 圆形的 他们 ; 但 超过 这 ,

他们周围有一层青紫色的光晕；但除此之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['toʊnləs] ['tæmbər][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
and a curiously toneless timbre of voice ,
和 一个 奇怪的是 无音调 音色 的 嗓音 ,

还有一种奇怪的、缺乏音调的嗓音音色，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
there was no outward sign of the fierce storm which had swept over her .
那里 曾是 不 向外 符号 的 这 凶猛的 风暴 哪个 有 扫荡 超过 她 .

她身上丝毫看不出曾遭受过猛烈风暴的痕迹。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
If she could have been thankful for anything at that time ,
如果 她 可以 有 到过 感恩 为了 任何事物 在 那 时间 ,

如果当时她还能对任何事心存感激的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,
it would have been that no one knew , as she believed ,
它 会 有 到过 那 不 一 知道 , 作为 她 相信 ,

她以为，如果真像她认为的那样，没有人会知道的话。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] .
of the disaster which had overtaken her .
的 这 灾难 哪个 有 被超越 她 .

降临在她身上的灾难。

[ə; eɪ] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
A weight seemed to press on her head ,
一个 重量 似乎 到 按 在 她 头 ,

仿佛有重物压在她的头上，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] ['saʊndɪd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and voices that were near sounded at times as if they came from a
和 声音 那 是 靠近 听起来 在 时代 作为 如果 他们 来了 从 一个
[greɪt] ['dɪstəns] .
great distance .
伟大的 距离 .

有时，近处的声音听起来却像是来自遥远的地方。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [saɪ] , [ðæt]
Her lips were hot and parched ; occasionally a shuddering sigh , that
她 嘴唇 是 热的 和 干渴 ; 偶尔 一个 颤抖 叹 , 那
['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,
threatened to become a low moan ,
威胁 到 变得 一个 低的 呻吟 ,

她的嘴唇又热又干；偶尔会发出颤抖的叹息，几乎要变成低沉的呻吟。

[raʊzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['greɪtər]	['vɪdʒɪləns]	.
roused	**her**	**to**	**greater**	**vigilance**	**.**
唤醒	她	到	更大的	警觉	.

这让她更加警惕。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ʃed]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	,
She	**had**	**not**	**shed**	**a**	**tear**	**,**
她	有	不是	棚	一个	撕	,

她一滴眼泪也没掉。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[fɪlm]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[fel]	[ɑːn]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	.
but	**at**	**times**	**a**	**film**	**came**	**over**	**her**	**eyes**	**as**	**if**	**a**	**mist**	**fell**	**on**	**all**	**around**	**.**
但	在	时代	一个	电影	来了	超过	她	眼睛	作为	如果	一个	薄雾	跌倒	在	全部	大约	.

但有时，她的双眼仿佛蒙上了一层雾气，如同周围笼罩着一层薄雾。

[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	['berɪŋ]	[sʌtʃ]	['tɔːrtʃər]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ʌv; əv]	['sɑːlətuːd]	[ɔːr]	[rest]	,
The	**strain**	**of**	**bearing**	**such**	**torture**	**,**	**without**	**the**	**relief**	**of**	**solitude**	**or**	**rest**	**,**
这	拉紧	的	轴承	这样的	酷刑	,	没有	这	宽慰	的	孤独	或者	休息	,

长期忍受这种酷刑，又得不到独处或休息的缓解，是多么令人痛苦。

[ɔːr]	['eni]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['dʒent(ə)l]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[griːf]	,	[wʌz; wəz]	['kruːəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	.
or	**any**	**touch**	**of**	**gentle**	**resignation**	**as**	**to**	**an**	**inevitable**	**grief**	**,**	**was**	**cruel**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
或者	任何	触碰	的	温和的	辞职	作为	到	一个	不可避免的	悲伤	,	曾是	残忍的	在	这	极端	.

任何对不可避免的悲伤表现出的淡淡的无奈，都是极其残酷的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[æn; ən]	['æpəθi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dedli]	[fə'tiːg]	,
But	**it**	**seemed**	**to**	**induce**	**an**	**apathy**	**and**	**a**	**deadly**	**fatigue**	**,**
但	它	似乎	到	诱导	一个	冷漠	和	一个	致命	疲劳	,

但这似乎会引发冷漠和致命的疲劳。

[soʊ]	[ðæt]	[sliːp]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[wʌns]	[wen]	,	[leɪt]	[ðæt]	[naɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
so	**that**	**sleep**	**came**	**to**	**her**	**almost**	**at**	**once**	**when**	**,**	**late**	**that**	**night**	**,**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**.**
所以	那	睡觉	来了	到	她	几乎	在	一次	什么时候	,	晚的	那	夜晚	,	她	去	到	床	.

所以那天晚上很晚的时候，她上床睡觉，几乎立刻就睡着了。

[ʃiː; ʃi]	[slept]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['aʊərz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[ʌp]	['sɔbiŋ]	[ˌʌnkən'troʊləbli]	,	[wɪð; wɪθ]	['tɪrlɪs]	[aɪz]	.
She	**slept**	**for**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**,**	**and**	**then**	**she**	**woke**	**up**	**sobbing**	**uncontrollably**	**,**	**with**	**tearless**	**eyes**	**.**
她	睡着了	为了	二	或者	三	小时	,	和	然后	她	觉醒	向上	啜泣	无法控制	,	和	无泪	眼睛	.

她睡了两三个小时，然后醒来，止不住地哭泣，但眼睛里却没有泪水。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lɪt]	[hɜːr; hər]	[læmp]	,	['tremblɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]	.
She	**rose**	**up**	**and**	**lit**	**her**	**lamp**	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**.**
她	玫瑰	向上	和	点燃	她	灯	,	发抖	在	每一个	肢	.

她起身点亮油灯，浑身颤抖。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'berəb(ə)l]	['bɜːrnɪŋ]	[weɪt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
There	**was**	**an**	**unbearable**	**burning**	**weight**	**on**	**her**	**head**	**.**
那里	曾是	一个	难以忍受	燃烧	重量	在	她	头	.

她头上仿佛压着一块难以忍受的灼热重物。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[desk]	,	['hɑːrdli]	['noʊɪŋ]	[waɪ]	.
She	**opened**	**her**	**desk**	**,**	**hardly**	**knowing**	**why**	**.**
她	打开	她	桌子	,	几乎	会心	为什么	.

她打开了桌子，自己也几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['frægmənteri] ['letərz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['goʊɪŋ]['oʊvər] ['evri] [wɜːrd]

She searched for those fragmentary letters , and sat down , going over every word

她 搜索 为了 那些 片段 信件 , 和 卫星 向下 , 去 超过 每一个 单词

[ə'freʃ] .

afresh .

重新 .

她找到了那些残缺不全的信件，然后坐下来，重新逐字逐句地阅读。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

The thought had suddenly lodged in her mind that she was the victim of

这 想法 有 突然 已提交 在 她 头脑 那 她 曾是 这 受害者 的

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] .

some strange delusion .

一些 奇怪的 错觉 .

她脑海中突然冒出一个念头：自己是不是中了某种奇怪的妄想症?

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]

But as she read , all the thoughts and events of the past day came crowding

但 作为 她 读 , 全部 这 想法 和 活动 的 这 过去的 天 来了 拥挤

[bæk] .

back .

后退 .

但随着阅读的进行，前一天的所有思绪和事件都涌上心头。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd]

The contrast between the overflowing happiness of the woman who had opened

这 对比 之间 这 溢出 幸福 的 这 女士 WHO 有 打开

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['letər] ,

this miserable letter ,

这 悲惨的 信 ,

打开这封令人沮丧的信的女人脸上洋溢着幸福，与此形成鲜明对比的是……

[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊni] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['fɔːrtʃənətli] [tʌtʃt] [ðə; ði]

and the stony misery which had fallen on her , fortunately touched the

和 这 石质的 苦难 哪个 有 倒下 在 她 , 幸运的是 感动 这

[sɔːrs] [ʌv; əv] [terz] . -

source of tears . '

来源 的 眼泪 . -

而降临在她身上的那份坚硬如石的苦难，幸运地触动了她泪水的源泉。

[oʊ] , [maɪ] [lɔːst] [lʌv] !

Oh , my lost love !

哦 , 我的 丢失的 爱 !

哦，我失去的爱人！

[maɪ] [lɔːst] [lʌv] ! -

my lost love ! '

我的 丢失的 爱 ! -

我失去的爱人！

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [ðə; ði]['peɪpər] [θruː] [ænd; ənd]

she moaned , and the tears rained down and blistered the paper through and

她 呻吟 , 和 这 眼泪 下雨了 向下 和 起泡的 这 纸 通过 和

[θruː] .

through .

通过 .

她呻吟着，泪水如雨般落下，将纸张彻底浸透。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['streɪndʒli] - [pə'θetɪk]
The light of day surprised her still crouching over that strangely - pathetic
这 光 的 天 惊讶 她 仍然 蹲伏 超过 那 奇怪的 - 可怜的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] [kwentʃt] [ɪn]
record of the days that had been illuminated with a light now quenched in
记录 的 这 天 那 有 到过 照明 和 一个 光 现在 淬火 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
the darkness of despair .
这 黑暗 的 绝望 .

天亮时分，她仍然蜷缩着身子，看着那本记录着往日点点滴滴的、令人唏嘘的日记，日记记录着那些曾经被光明照亮的日子，如今这光明却在绝望的黑暗中熄灭了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts]
She knew that the new - born loveliness of the day flooded the sky with its
她 知道 那 这 新的 - 出生 可爱 的 这 天 被淹 这 天空 和 它是
[ə'kʌstəmd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['splendər] ,
accustomed tenderness and splendour ,
习惯 压痛 和 辉煌 ,

她知道，这崭新的一天，天空被它惯常的温柔和绚丽所笼罩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [æsps] [ɪn]
but she shrank from the sight as though it had the poison of asps in
但 她 缩小 从 这 视线 作为 尽管 它 有 这 毒 的 阿斯普斯 在
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [aɪz] ['aʊtwɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
it for eyes outworn with weeping .
它 为了 眼睛 过时的 和 哭泣 .
但她却畏缩地躲避着那景象，仿佛那景象里藏着毒蛇的毒液，因为她的眼睛因哭泣而变得疲惫不堪。

[tɜːrn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
Turn where she would , she saw no gleam of consolation .
转动 在哪里 她 会 , 她 锯 不 闪耀 的 安慰 .

她环顾四周，却看不到一丝安慰的曙光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
And in these first hours of intolerable suffering ,
和 在 这些 第一的 小时 的 无法容忍 痛苦 ,

在这最初几个小时难以忍受的痛苦中，

[peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
pain and anguish were more hateful to her than they had ever been
疼痛 和 痛苦 是 更多的 可恶 到 她 比 他们 有 曾经 到过
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

痛苦和悲伤对她来说比以往任何时候都更加令人憎恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
She was scorched under the agony that had fallen on her ,
她 曾是 烧焦的 在下面 这 痛苦 那 有 倒下 在 她 ,

她被降临在她身上的痛苦灼伤了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪk'spoʊzd] [ɪn][ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['freʃnəs] [ɪz] ['ʃrɪvld] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [hɑːt] [wɪnd] .
as a flower exposed in its opening freshness is shrivelled by a furious hot wind .
作为 一个 花 裸露 在 它是 开幕 新鲜 是 干瘪 经过 一个 狂怒 热的 风 .
就像一朵刚刚绽放的鲜花，被一阵狂风吹得枯萎了一样。

[ɔːl] [ðoʊz] ['tendrəlz][ʌv; əv] [hoʊp] ,
All those tendrils of hope ,
全部 那些 卷须 的 希望 ,

所有那些希望的萌芽，

[ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] — [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
of dawning love to God — those moments of exalted consciousness in which she
的 黎明 爱 到 上帝 — 那些 时刻 的 崇高 意识 在 哪个 她
[siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['kɪndld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] —
seemed to draw closer to the vivid faith that had once kindled her heart —
似乎 到 画 更近 到 这 生动 信仰 那 有 一次 点燃 她 心 —
[wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ,
were put to flight ,
是 放 到 航班 ,

对上帝的初恋——那些她似乎更接近曾经点燃她内心的鲜活信仰的崇高意识时刻——都消失了。

['wɪðərd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sleɪn] .
withered , and entirely slain .
干枯 , 和 完全 被杀 .

枯萎了，彻底死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
It was as though the air around her ,
它 曾是 作为 尽管 这 空气 大约 她 ,

她周围的空气仿佛都凝固了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [dʌv] - [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['aʊərz] ,
which had before been fanned by the dove - wings of ethereal hours ,
哪个 有 前 到过 扇形 经过 这 鸽子 - 翅膀 的 空灵的 小时 ,

此前，它曾被缥缈时光的鸽翼扇动。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['vʌltʃər] [wɪŋz] .
was suddenly darkened by the sweep of vulture wings .
曾是 突然 变暗 经过 这 扫 的 秃鹫 翅膀 .

突然，秃鹫振翅的动作使周围一片昏暗。

['iːv(ə)n] [ðæt] [læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz]
Even that last resource of an unhappy love — the remembrance of happier days
甚至 那 最后的 资源 的 一个 不开心 爱 — 这 纪念 的 更快乐 天
— [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
— was impossible to her .
— 曾是 不可能的 到 她 .

即使是不幸爱情中最后的希望——回忆美好的时光——对她来说也是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðiːz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
She knew that for her these days had been the flowering point of her life
她 知道 那 为了 她 这些 天 有 到过 这 开花 观点 的 她 生活
;
;
;

她知道，对她而言，这些日子是她生命中最美好的时光；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['epɪsoʊd] — [wʌn] [suːn] [tuː; tə]
but as for him , was it more than a brief episode — one soon to
但 作为 为了 他 , 曾是 它 更多的 比 一个 简短的 插曲 — 一 很快 到
[biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
be forgotten ,
是 被遗忘的 ,

但对他而言，这仅仅是一段短暂的经历——一段很快就会被遗忘的经历吗？

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
perhaps , in a happy and unlooked - for reconciliation with his wife ?
也许 , 在 一个 快乐的 和 未曾注意的 - 为了 和解 和 他的 妻子 ?

或许，他和妻子意外地重归于好？

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnər] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] [ʌv; əv]
The words had in them something that crushed all the finer tissues of
这 字 有 在 他们 某物 那 碎 全部 这 更精细 组织 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
thought and sensation .
想法 和 感觉 .

这些话语中蕴含着某种力量，能够粉碎所有细微的思维和感觉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
She lay hiding her face from the light , quivering at times from head to
她 躺 隐藏 她 脸 从 这 光 , 颤抖 在 时代 从 头 到
[fʊt] .
foot .
脚 .

她躺着，用手遮住脸不让光线照到，有时从头到脚都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['æpəθi] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði]
She was thankful to feel that apathy creeping over her that comes to the
她 曾是 感恩 到 感觉 那 冷漠 爬行 超过 她 那 来 到 这
[əʊvəst'reɪnd] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mʌslz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [bruːzd]
overstrained mind like the insensibility of muscles which have been severely bruised
过度劳累 头脑 喜欢 这 麻木 的 肌肉 哪个 有 到过 严重 瘀伤
[ɔːr] ['skɔːldɪd] .
or scalded .
或者 烫伤 .

她很庆幸自己感受到了那种逐渐蔓延的冷漠，这种冷漠就像肌肉严重瘀伤或烫伤后失去知觉一样，会侵蚀过度紧张的大脑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] ,
She rose at the usual hour ,
她 玫瑰 在 这 通常 小时 ,

她像往常一样起床了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)
第22/32页

[ænd; ənd] ['meizi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] .
and Maisie was again startled at the sight of her mistress's face .
和 梅西 曾是 再次 惊慌 在 这 视线 的 她 情妇的 脸 .

看到女主人的脸，梅西又一次吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [laɪt] ,
It was one in which expression played so large a part that the absence of vivacity and light ,
它 曾是 一 在 哪个 表达 玩 所以 大的 一个 部分 那 这 缺席 的 活泼 和 光 ,

这部影片中，表情扮演了如此重要的角色，以至于缺乏活力和光彩，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkli] ['mæntl] ['kʌlər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [rɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hevɪli] - [læʃ] [aɪz] ,
of a quickly mantling colour , as well as the dark rings round the heavily - lashed eyes ,
的 一个 迅速地 披风 颜色 , 作为 出色地 作为 这 黑暗的 戒指 圆形的 这 重度 - 鞭打 眼睛 ,

一种迅速变色的毛发，以及浓密睫毛眼周的深色眼圈，

[meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
made a startling change .
制成 一个 令人震惊 改变 .

做出了惊人的改变。

- [ɪn'diːd] , [mɪs] ['stelə] , [aɪ] [daʊt] [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] [hoʊm] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
' Indeed , Miss Stella , I doubt but we should get away home sooner than you spoke of .
- 的确 , 错过 斯特拉 , 我 怀疑 但 我们 应该 得到 离开 家 很快 比 你 辐 的 .

“的确，斯特拉小姐，我怀疑我们能否比你所说的更早回家。”

[ðɪs] [pleɪs] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
This place doesna agree with you .
这 地方 不 同意 和 你 .

这个地方不适合你。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd][jiː; ji] [mɪs] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [raɪdz] .
The room is too small , and ye miss the woods , and the birds , and your rides .
这 房间 是 也 小的 , 和 是的 错过 这 树林 , 和 这 鸟类 , 和 你的 骑行 .

房间太小了，你会想念树林、鸟儿和你的马车。

['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] - [suːn] ? -
Wouldn't you be glad , ma'am , to leave for Fairacre soon ? '
不会 你 是 高兴的 , 女士 , 到 离开 为了 - 很快 ? -

夫人，您难道不想尽快动身前往费尔艾克吗?

['stelə] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Stella , at the words ,
斯特拉 , 在 这 字 ,

斯特拉听到这些话时，

['swɪftli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['terər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [hoʊm]

swiftly realized what a terror the thought of returning to her peaceful home

迅速地 已实现 什么 一个 恐怖 这 想法 的 返回 到 她 和平 家

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had for her .

有 为了 她 .

她很快意识到，一想到要回到平静的家，她就感到无比恐惧。

[ðoʊz] [kɑːm] [ɪg'zɪstəns] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Those calm existences — her mother and sister , who had lived their lives ,

那些 冷静的 存在 — 她 母亲 和 姐姐 , WHO 有 居住地 他们的 生活 ,

那些平静的生活——她的母亲和姐姐，她们过着自己的生活，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ['kiːnəst] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːz] [laɪvz; lɪvz]

who had passed their keenest joys and sorrows ; the children whose lives

WHO 有 通过了 他们的 最热衷 喜悦 和 悲伤 ; 这 孩子们 谁 生活

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ,

were to come ,

是 到 来 ,

那些经历过人生最悲喜的人；那些即将开启人生的孩子们，

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['skuːlɪŋ] ,

whose life was made up of sunshine , and flowers , and gentle schooling ,

谁 生活 曾是 制成 向上 的 阳光 , 和 花朵 , 和 温和的 学校教育 ,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ,

and all the healthful ,

和 全部 这 健康的 ,

他的一生充满了阳光、鲜花、温和的教育以及所有有益健康的事物。

[ʌn'trʌbld] ['influənsiz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['ɪsməs] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi]

untroubled influences that for the more fortunate bridge the isthmus from infancy

平静无波 影响 那 为了 这 更多的 幸运 桥 这 地峡 从 婴儿期

[tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['rævəld] [θredz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ?

to maturity — how could she take up the ravelled threads amongst them ?

到 到期 — 如何 可以 她 拿 向上 这 松散 线程 在 他们 ?

无忧无虑的影响，对于幸运的人来说，能够跨越地峡，从婴儿期到成年期——她怎么可能理清其中错综复杂的关系呢?

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Nature and books , and the sweet serenity of home , all had become

自然 和 图书 , 和 这 甜的 宁静 的 家 , 全部 有 变得

['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

equally impossible .

同样地 不可能的 .

自然、书籍，以及家中的宁静，这一切都变得同样遥不可及。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [kəm'pleks][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [roʊz] [ɪn] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]

All the force of her strong , complex organization rose in revolt against the

全部 这 力量 的 她 强的 , 复杂的 组织 玫瑰 在 反叛 反对 这

[pər'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ,

perspective of a faded ,

看法 的 一个 褪色 ,

她强大而复杂的组织的所有力量都起来反抗那种褪色的观点，

[ɪn'sɪpɪd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt] [kɔːld] [ʌp] .

insipid existence which the prospect called up .

平淡 存在 哪个 这 前景 称为 向上 .

前景所唤起的乏味存在。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʊr]	[ðæt]	[feɪnt]	['replɪkə]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	['ægənaɪzɪŋ]	['meməriz]	[ɪn]	[ðə; ði]
How	**could**	**she**	**endure**	**that**	**faint**	**replica**	**of**	**life**	**with**	**those**	**agonizing**	**memories**	**in**	**the**
如何	可以	她	忍受	那	头晕的	复制品	的	生活	和	那些	痛苦的	回忆	在	这

['bækgraʊnd]	?
background	**?**
背景	?

她怎能忍受这微弱的、仿佛只是复制的生活，还要面对那些痛苦的回忆？

[bɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	,	[ænd; ənd]	[triːz]	,	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	['wɔːtər]	,	[ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
Birds	**,**	**and**	**flowers**	**,**	**and**	**trees**	**,**	**and**	**running**	**water**	**,**	**the**	**dawn**	**of**	**day**	**,**
鸟类	,	和	花朵	,	和	树木	,	和	跑步	水	,	这	黎明	的	天	,

鸟儿、花朵、树木、流水，还有黎明，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldɪʃ]	['vɔɪsɪz]	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	[ɪn'tʃæntmənt]
and	**the**	**music**	**of**	**childish**	**voices**	**—**	**they**	**had**	**not**	**only**	**lost**	**their**	**enchantment**
和	这	音乐	的	幼稚	声音	—	他们	有	不是	仅有的	丢失的	他们的	魅力

:
:
:

还有孩童的歌声——它们不仅失去了魅力：

[ðer; ðər]	['veri]	['meməriz]	[wɜːr; wər]	[bɑːrbd]	[wɪð; wɪθ]	['faɪəri]	[dɑːrts]	—	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pæst]	[wɪtʃ]
their	**very**	**memories**	**were**	**barbed**	**with**	**fiery**	**darts**	**—**	**part**	**of**	**a**	**past**	**which**
他们的	非常	回忆	是	带倒刺的	和	火热	飞镖	—	部分	的	一个	过去的	哪个

[hæd; həd]	[wɔːrn]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ˌsɪmju'leɪkrəm]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kiːn]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[lʌv]
had	**worn**	**a**	**faint**	**simulacrum**	**of**	**happiness**	**before**	**the**	**keen**	**flame**	**of**	**love**
有	磨损	一个	头晕的	拟像	的	幸福	前	这	敏锐的	火焰	的	爱

[hæd; həd]	[briːðd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[træns'fɔːmd]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	.
had	**breathed**	**on**	**her**	**and**	**transformed**	**her**	**being**	**.**
有	呼吸	在	她	和	转变	她	存在	.

他们的记忆就像被燃烧的飞镖刺穿——那是过去的一部分，在爱情的炽热火焰吹拂过她、改变她的人生之前，那段过去只笼罩着一层淡淡的幸福假象。

[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	[ðə; ði]	['pɝːsənz]	[ænd; ənd]	[siːnz]	[ænd; ənd]	[ɪ'vents]	[ðæt]
What	**were**	**they**	**all**	**now**	**to**	**her**	**—**	**the**	**persons**	**and**	**scenes**	**and**	**events**	**that**
什么	是	他们	全部	现在	到	她	—	这	人	和	场景	和	活动	那

[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌp]	[ɪg'zɪstəns]	?
had	**made**	**up**	**existence**	**?**
有	制成	向上	存在	?

对她而言，这一切——构成她生命的人、场景和事件——如今又算什么呢？

[lɪŋks]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[tʃeɪn]	[ðæt]	[baʊnd]	[hɜːr; hər]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['gæli]	-	[sleɪv]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
Links	**in**	**an**	**inexorable**	**chain**	**that**	**bound**	**her**	**,**	**like**	**a**	**galley**	**-**	**slave**	**,**	**to**	**her**
链接	在	一个	无情的	链	那	边界	她	,	喜欢	一个	厨房	-	奴隶	,	到	她

[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	,
ineffectual	**,**
无效	,

一道道无法阻挡的锁链将她束缚，如同一个苦役奴隶，与她无能为力的……

[ɪ'nept]	[poʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[wen]	[laɪf]	[ɪt'self]	[hæd; həd]	['riːəli]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[græsp]	!
inept	**post**	**in**	**the**	**world**	**,**	**when**	**life**	**itself**	**had**	**really**	**passed**	**from**	**her**	**grasp**	**!**
笨拙	邮政	在	这	世界	,	什么时候	生活	本身	有	真的	通过了	从	她	抓牢	!

她在这个世界上担任着一个无能的角色，而生命本身却已从她手中溜走！

[oʊ]	[noʊ]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[lɔːst]	[ɔːl]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[dɪr]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]
Oh	**no**	**;**	**she**	**had**	**not**	**lost**	**all**	**affection**	**for**	**those**	**dear**	**,**	**but**	**they**	**could**	**do**
哦	不	;	她	有	不是	丢失的	全部	感情	为了	那些	亲爱的	,	但	他们	可以	做

[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	,
without	**her**	**,**
没有	她	,

哦不；她并没有完全失去对那些亲人的感情，但他们没有她也一样可以过得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and she could do without them for a time .
和 她 可以 做 没有 他们 为了 一个 时间 .

她可以暂时不需要他们。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θroʊ] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [steɪnd] ['tʃælɪs] ['emptid] [ʌv; əv][ɔːl]
She must throw the past from her like a stained chalice emptied of all
她 必须 扔 这 过去的 从 她 喜欢 一个 染色 圣杯 清空 的 全部
[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
the wine of life .
这 葡萄酒 的 生活 .

她必须将过去抛诸脑后，就像抛掉一个盛满污渍、空空如也的酒杯。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
She must be somewhere in the stir and tumult of the world ,
她 必须 是 某处 在 这 搅拌 和 骚乱 的 这 世界 ,

她一定身处这世界的喧嚣之中。

[wer] [θɪŋz] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr'self] — [wer] [ʃiː; ʃi]
where things would hold her and draw her away from herself — where she
在哪里 事物 会 抓住 她 和 画 她 离开 从 她自己 — 在哪里 她
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] ,
could live without happiness ,
可以 居住 没有 幸福 ,

那里的事物会束缚她，让她远离自我——在那里，她将无法快乐地生活。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
and those foolish dreams that had been the dearest possession of her soul .
和 那些 愚蠢 梦境 那 有 到过 这 亲爱的 拥有 的 她 灵魂 .

还有那些愚蠢的梦想，它们曾是她灵魂中最珍贵的宝藏。

- [bʌt; bət] ['meɪbi] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ? -
' But maybe ye would like to stay for the ball ? '
- 但 或许 是的 会 喜欢 到 停留 为了 这 球 ? -

“不过，你们或许想留下来参加舞会？”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meizi] .
' Oh , of course , Maisie .
- 哦 , 的 课程 , 梅西 .

“哦，当然了，梅西。”

[juːz] [ðə; ði][hɑːrd] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [her] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
Use the hard brushes for my hair this morning . '
使用 这 难的 刷子 为了 我的 头发 这 早晨 . -

今天早上我用硬毛刷梳头。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪm'perətɪv] [toʊn] ,
She spoke in an impatient , imperative tone ,
她 辐 在 一个 不耐烦 , 至关重要的 语气 ,

她说话的语气不耐烦，带着命令的语气。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃənz] .
which surprised the maid so much that she offered no further suggestions .
哪个 惊讶 这 女佣 所以 很多 那 她 提供 不 更远 建议 .

这让女佣非常惊讶，以至于她没有再提出任何建议。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['stelə] [spʌndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
At sight of her pallid face in the glass , Stella sponged her cheeks with
在 视线 的 她 苍白 脸 在 这 玻璃 , 斯特拉 海绵 她 脸颊 和
['pʌndʒənt][ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgər] .
pungent aromatic vinegar .
泼辣 芳香 醋 .

看到玻璃杯中自己苍白的脸，斯特拉用气味浓烈的醋擦拭着自己的脸颊。

[ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] [ri'spɔndid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
The delicate skin responded at once to the touch ,
这 精美的 皮肤 回应 在 一次 到 这 触碰 ,

娇嫩的肌肤立刻对触摸做出了反应。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]
and her determination to keep at bay the rising sorrow that at times
和 她 决心 到 保持 在 湾 这 上升 悲哀 那 在 时代
['θretnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːl] [ɪm'bæŋkmənts] ['ɪntuː][ɪts]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ediz] ,
threatened like a great flood to sweep all embankments into its whirling eddies ,
威胁 喜欢 一个 伟大的 洪水 到 扫 全部 堤岸 进入 它是 旋转 涡流 ,

她决心压制住不断涌上心头的悲伤，这种悲伤有时像滔天洪水一样，随时可能将所有堤岸卷入其漩涡之中。

[kept] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
kept the colour in her cheeks and the fire in her eyes .
保留 这 颜色 在 她 脸颊 和 这 火 在 她 眼睛 .

她双颊依旧红润，眼中依旧炯炯有神。

- ['oʊnli] [fɔːr] [mɔːr] [deɪz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [bɔːl] , - [sed] [lɔ'rɛt] ,
' Only four more days till our ball , ' said Laurette ,
- 仅有的 四 更多的 天 直到 我们的 球 , - 说 劳蕾特 ,

“距离我们的舞会还有四天,”劳蕾特说。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['lɪt(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]
who in her heart had ejaculated a fervent little thanksgiving to Providence
WHO 在 她 心 有 射精 一个 热切 小的 感恩 到 普罗维登斯
[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['stelə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
at sight of Stella entering the breakfast - room .
在 视线 的 斯特拉 进入 这 早餐 - 房间 .

当看到斯特拉走进早餐室时，她心中不禁涌起一股强烈的感激之情，感谢上苍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['dedli] ['wɪri] [ænd; ənd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [fɪr] , [laɪk] [ə; eɪ]
She had looked so deadly weary and done on the previous night , fear , like a
她 有 看起来 所以 致命 厌倦 和 完毕 在 这 以前的 夜晚 , 害怕 , 喜欢 一个
['tʃɪli] [sneɪk] ,
chilly snake ,
寒冷 蛇 ,

前一天晚上她看起来疲惫不堪，精疲力竭，恐惧像一条冰冷的毒蛇。

[hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɪn] - ['bʊzəm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [ɪl] .
had lodged in Laurette's bosom that the girl would certainly fall ill .
有 已提交 在 - 怀 那 这 女孩 会 当然 落下 患病的 .

劳蕾特心中一直萦绕着一个念头：这女孩肯定会生病。

- [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['stelə] ,
' I think , Miss Stella ,
- 我 思考 , 错过 斯特拉 ,

“我想，斯特拉小姐，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]
you had better come with me for a riding expedition till the evening of
你 有 更好的 来 和 我 为了 一个 骑术 远征 直到 这 晚上 的
[ðə; ði] [bɔːl] ,
the ball ,
这 球 ,

你最好跟我一起骑马远足，直到舞会当晚。

- [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,
' said the master of the house , who , with the wisdom of the serpent ,
- 说 这 掌握 的 这 房子 , WHO , 和 这 智慧 的 这 蛇 ,

“那家的主人说道，他拥有蛇一般的智慧，

['dʒen(ə)rəli] [klɪrd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [fe'stɪvɪtiːz] .

generally cleared out on the days immediately preceding such festivities .

一般来说 已清除 出去 在 这 天 立即地 前 这样的 庆祝活动 .

通常在节庆活动前几天就会被清空。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn]['mɪsɪz] . - [kə,medi'etə] [tuː; tə] -

' But I thought you were to be the villain in Mrs . Joran's comedietta to -

- 但 我 想法 你 是 到 是 这 恶棍 在 太太 . - 喜剧 到 -

['mɔːroʊ] [naɪt] ,

morrow night ,

明天 夜晚 ,

“但我以为你明天晚上会在乔兰太太的小喜剧里扮演反派角色呢。”

- ['ænsər] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

' answered Stella , with a faint smile .

- 回答 斯特拉 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“斯特拉回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

- [ɑː] , [truː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [drʌgz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [stiːlz] ['letərz] . -

' Ah , true — the man who drugs people and steals letters . '

- 啊 , 真的 — 这 男人 WHO 药物 人们 和 偷窃 信件 . -

“啊，没错——就是那个给别人下药、偷信件的人。”

- ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪlən] — [tuː; tə] [drʌg] [ænd; ənd] [stiːl] ['letərz] ['mɪrli]

' Surely that is not the rôle of a real villain — to drug and steal letters merely

- 一定 那 是 不是 这 角色 的 一个 真实的 恶棍 — 到 药品 和 偷 信件 仅仅

.

:

.

“这肯定不是真正的恶棍会做的事——仅仅是给信件下药和偷窃而已。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . -

You are going to be a philanthropist in disguise . '

你 是 去 到 是 一个 慈善家 在 伪装 . -

你将成为一位伪装的慈善家。

- [θæŋk] ['hev(ə)n] !

' Thank Heaven !

- 感谢 天堂 !

'谢天谢地！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [,aɪ 'tiː][ɔːl] , - [θɔːt] [lɔ'rɛt] .

she believes it all , ' thought Laurette .

她 相信 它 全部 , - 想法 劳蕾特 .

“她全都相信了，”劳蕾特心想。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['stelə] , [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [gets]

' Do you know , Miss Stella , that sounds a little misanthropical for one who gets

- 做 你 知道 , 错过 斯特拉 , 那 声音 一个 小的 厌世的 为了 一 WHO 获得

['letərz] [ɪn]['hændfulz] . -

letters in handfuls . '

信件 在 一把 . -

“你知道吗，斯特拉小姐，你收到一大堆信件，这么说听起来有点厌世啊。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][hæv; həv]

' But how should I know it would be a boon from the gods to have

- 但 如何 应该 我 知道 它 会 是 一个 恩惠 从 这 神 到 有

[ðem; ðəm]['stoʊlən] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [fjuː] ? -

them stolen if I did not get a few ? '

他们 被盗 如果 我 做过 不是 得到 一个 很少 ? -

“但是，如果我自己都没得到几个，我又怎么知道被偷走是不是神的恩赐呢？”

-	[stɪl]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	['stoʊlən]	?	-
'	**Still**	**,**	**you**	**would**	**not**	**like**	**them**	**all**	**stolen**	**?**	**'**
-	仍然	,	你	会	不是	喜欢	他们	全部	被盗	?	-

“不过，你难道不希望它们全都被偷走吗？”

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kjʊriəsli]	.
He	**could**	**not**	**help**	**watching**	**her**	**a**	**little**	**curiously**	**.**
他	可以	不是	帮助	观看	她	一个	小的	奇怪的是	.

他忍不住有些好奇地看着她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]
There	**was**	**some**	**inexplicable**	**change**	**in**	**her**	**whole**	**face**	**and**	**bearing**	**since**	**she**
那里	曾是	一些	无法解释的	改变	在	她	所有的	脸	和	轴承	自从	她

[hæd; həd]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pleɪs]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[ə'goʊ]	.
had	**sat**	**in**	**the**	**same**	**place**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**ago**	**.**
有	卫星	在	这	相同的	地方	二十	-	四	小时	前	.

自从24小时前她坐在同一个地方以来，她的整个面容和仪态都发生了某种无法解释的变化。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɜːr; hər]	['efərt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æn; ən]	[ɪn'dɪfrənt]	,	['smaɪlɪŋ]	[lʊk]	,
He	**saw**	**that**	**,**	**notwithstanding**	**her**	**effort**	**to**	**keep**	**an**	**indifferent**	**,**	**smiling**	**look**	**,**
他	锯	那	,	虽然	她	努力	到	保持	一个	冷漠	,	微笑	看	,

[hɜːr; hər]	[feɪs]	['hɑrdnd]	,
her	**face**	**hardened**	**,**
她	脸	硬化	,

他看到，尽管她努力保持漠然的微笑表情，但她的脸色却变得冷峻起来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
and	**he**	**hastened**	**to**	**change**	**the**	**conversation**	**.**
和	他	加快	到	改变	这	对话	.

他赶紧转移话题。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː]	['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɔbz]	-	[plæn]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]
'	**Are**	**you**	**going**	**to**	**fall**	**into**	**Mrs**	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**'**	**plan**	**of**	**getting**	**you**	**for**
-	是	你	去	到	落下	进入	太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	-	计划	的	获得	你	为了

[ðə; ði]	['heroʊɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[ˌædæp'teɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frentʃ]	?	-
the	**heroine**	**of**	**her**	**little**	**adaptation**	**from**	**the**	**French**	**?**	**'**
这	女英雄	的	她	小的	适应	从	这	法语	?	-

“你打算落入安斯蒂-霍布斯太太的圈套，让她让你出演她改编自法国小说的小剧的女主角吗？”

-	[noʊ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	.
'	**No**	**,**	**I**	**think**	**not**	**.**
-	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[wʌnz]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[pɑːrt]	[ɪn]	[laɪf]	['gɪvz]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['meni]	['d͡ʒɝz]	-	,	[wɪ'ðaʊt]	['dæblɪŋ]	[ɪn]	['ʌðər]
One's	**own**	**little**	**part**	**in**	**life**	**gives**	**me**	**so**	**many**	**jours**	**insipides**	**,**	**without**	**dabbling**	**in**	**other**
一个人的	自己的	小的	部分	在	生活	给予	我	所以	许多	日子	-	,	没有	浅尝辄止	在	其他

['piːpəlz]	.	-
people's	**.**	**'**
人们的	.	-

自己生活中的那点小事就能让我度过许多平淡无奇的日子，而无需插手别人的事。

-	[θæŋk]	[gɑːd]	!
'	**Thank**	**God**	**!**
-	感谢	上帝	!

'感谢上帝！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['faɪtɪŋ]	[muːd]	,	-	[θɔːt]	[lɔ'rɛt]	.
she	**is**	**in**	**a**	**fighting**	**mood**	**,**	**'**	**thought**	**Laurette**	**.**
她	是	在	一个	斗争	情绪	,	-	想法	劳蕾特	.

“她现在斗志昂扬,”劳蕾特心想。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
' I am sorry .
- 我 是 对不起 .

'对不起。

['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə]
Mrs . Anstey - Hobbs consulted me , and I told her I thought her idea
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 咨询 我 , 和 我 讲述 她 我 想法 她 主意
[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
was an inspiration ,
曾是 一个 灵感 ,

安斯蒂-霍布斯夫人向我咨询，我告诉她我认为她的想法很有启发性。

[æz; əz][juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
as you constantly remind me of a cousin of my own ,
作为 你 不断地 提醒 我 的 一个 表哥 的 我的 自己的 ,

你总是让我想起我的一个表亲，

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪpləmæt] [wʌns] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pə'rizjən] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
of whom a French diplomat once said that she had a Parisian edge to her
的 谁 一个 法语 外交官 一次 说 那 她 有 一个 巴黎人 边缘 到 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

一位法国外交官曾评价她思维敏捷，颇具巴黎人的风范。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [vɪ'væsəti] [dænz][ˌɛsˌiː'ɛs] [mɔɪndrz] [muːv'mɑːŋz] [wɪtʃ]
She had , too , as he said , that vivacity dans ses moindres mouvements which
她 有 , 也 , 作为 他 说 , 那 活泼 丹斯 ses 莫因德雷斯 运动 哪个
['ɪŋglɪʃwʊmən] [soʊ] ['rerli] [pə'zest] .
Englishwomen so rarely possessed .
英国女性 所以 很少 拥有 .

正如他所说，她也拥有英国女性很少拥有的那种活泼的肢体语言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['haɪlənd] . -
She had , in fact , an infusion of Irish blood , as you have of Highland . '
她 有 , 在 事实 , 一个 输液 的 爱尔兰 血 , 作为 你 有 的 高地 . -

事实上，她身上流淌着爱尔兰的血液，就像你身上流淌着高地的血液一样。

- ['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [pə'rizjən][ɪn]
' Wasn't Mrs . Anstey - Hobbs shocked at the mention of anything Parisian in
- 不是 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 震惊 在 这 提到 的 任何事物 巴黎人 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['stelə] ?
connection with Stella ?
联系 和 斯特拉 ?

“安斯蒂-霍布斯夫人一听到任何与巴黎有关的事物都与斯特拉有关，难道不感到震惊吗？”

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːri] [ted] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] .
You never told me the funny story Ted was laughing about once .
你 绝不 讲述 我 这 有趣的 故事 泰德 曾是 笑 关于 一次 .

你从来没跟我讲过泰德曾经笑过的那个好笑的故事。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I shouldn't wonder if he turned up to - morrow . '
我 不应该 想知道 如果 他 转向 向上 到 - 明天 . -

我不应该怀疑他明天是否会来。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn]
This remark seemed to be addressed to the teapot more than to anyone in
这 评论 似乎 到 是 已解决 到 这 茶壶 更多的 比 到 任何人 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

这句话似乎更多的是对茶壶说的，而不是对任何人说的。

- [bʌt; bət] ['ʃɪrɪŋ] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [æt; ət] - , - [sed] - ,
' But shearing is in full swing at Strathhaye , ' said Tareling ,
- 但 剪切 是 在 满的 摇摆 在 - , - 说 - ,

“但斯特拉斯海的剪羊毛工作正在如火如荼地进行中,”塔雷林说道。

[huː] ['ɪnstəntli] [kə'nektɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] ['stɛləz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
who instantly connected this announcement with Stella's presence , and began
WHO 即刻 连接 这 公告 和 斯特拉的 在场 , 和 开始
['veɪgli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,
vaguely to speculate whether , after all ,
依稀 到 推测 无论 , 后 全部 ,

他立刻将这一消息与斯特拉的出现联系起来，并开始含糊地猜测，或许，最终……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there was anything in it .
那里 曾是 任何事物 在 它 .

里面什么都没有。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kwɪr] [kə'nʌndrəmz] — [wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [tel] .
Women were such queer conundrums — one could never tell .
女性 是 这样的 酷儿 难题 — 一 可以 绝不 告诉 .

女人真是个古怪的谜团——你永远也看不透。

[haʊ] ['meni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒz] [hiː; hi] , - , [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] !
How many impossible marriages he , Tareling , had seen in his day !
如何 许多 不可能的 婚姻 他 , - , 有 已见 在 他的 天 !

塔雷林一生中究竟见过多少不可能的婚姻啊！

[bʌt; bət] [ɔː'streɪliən] ['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [soʊ] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
But Australian girls were not as a rule so keenly alive to the fascinations
但 澳大利亚 女孩们 是 不是 作为 一个 规则 所以 敏锐地 活 到 这 魅力
[ʌv; əv] [welθ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd]['stændərd][ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti]
of wealth as those inoculated with the aims and standard of London society
的 财富 作为 那些 接种 和 这 目标 和 标准 的 伦敦 社会
,
,
,

但澳大利亚女孩通常不像那些从小就受到伦敦上流社会目标和标准熏陶的女孩那样，对财富的诱惑如此敏锐。

[wer] [tuː; tə] [læk] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [held]
where to lack money was to be out of the swim of everything that held
在哪里 到 缺少 钱 曾是 到 是 出去 的 这 游泳 的 一切 那 握住
[laɪf] [tə'geðər] .
life together .
生活 一起 .

在那里，缺钱就意味着无法融入维持生活的一切要素。

[ðæt] [seɪm] ['leɪdi] ['meri] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
That same Lady Mary , his cousin ,
那 相同的 女士 玛丽 , 他的 表哥 ,

那位玛丽小姐，他的表妹，

[huː]	[ɪn]	-	['meməri]	[held]	[ðə; ði]	['ʃædoʊi]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	;
who	**in**	**Tareling's**	**memory**	**held**	**the**	**shadowy**	**place**	**of**	**what**	**might**	**have**	**been**	**;**
WHO	在	-	记忆	握住	这	阴暗的	地方	的	什么	可能	有	到过	;

在塔雷林的记忆中，他占据着一个模糊的位置，代表着那些可能发生却最终未能实现的梦想；

[huː]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[skəuldid]	[hɪm; ɪm]	,
who	**had**	**at**	**times**	**scolded**	**him**	**,**
WHO	有	在	时代	责骂	他	,

他曾多次责骂过他，

[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['sɪriəs]	[skreɪp]	[æt; ət]	['iːtn]	,	[ænd; ənd]	['rɪt(ə)n]	[hɪm; ɪm]	['letərz]	,
and	**somehow**	**got**	**him**	**out**	**of**	**his**	**first**	**serious**	**scrape**	**at**	**Eton**	**,**	**and**	**written**	**him**	**letters**	**,**
和	不知何故	得到	他	出去	的	他的	第一的	严肃的	刮	在	伊顿公学	,	和	书面	他	信件	,

并设法让他摆脱了在伊顿公学遇到的第一次严重麻烦，还给他写信。

[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['mændərɪn]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[maɪn]	[ɪn]	[gɑːl'kɑːndə]	;
and	**promised**	**to**	**marry**	**him**	**if**	**a**	**Chinese**	**mandarin**	**left**	**him**	**a**	**mine**	**in**	**Golconda**	**;**
和	承诺	到	结婚	他	如果	一个	中国人	普通话	左边	他	一个	矿	在	戈尔孔达	;

她承诺，如果一位中国官员在戈尔康达留给他一座矿山，她就嫁给他；

[huːz]	['reɪdiənt]	[greɪ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['brɪliənt]	['sæli]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[bɪn]	[ri'kɔːld]	[baɪ]	['stelə]	['kɔrtlænd]	—	[wʌt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[hæʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
whose	**radiant**	**gray**	**eyes**	**and**	**brilliant**	**sallies**	**had**	**often**	**been**	**recalled**	**by**	**Stella**	**Courtland**	**—**	**what**	**a**	**strange**	**hash**	**she**	**had**	**made**	**of**	**her**	**life**	**,**
谁	辐射状	灰色的	眼睛	和	杰出的	萨利斯	有	经常	到过	召回	经过	斯特拉	科特兰	—	什么	一个	奇怪的	哈希	她	有	制成	的	她	生活	,

斯特拉·考特兰常常想起她那双明亮的灰色眼睛和犀利的言辞——她的人生真是乱成了一团。

[fɜːrst]	['mæriŋ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[mæn]	,	[ðen]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[wʌn]	,
first	**marrying**	**the**	**wrong**	**man**	**,**	**then**	**running**	**away**	**with**	**the**	**wrong**	**one**	**,**
第一的	结婚	这	错误的	男人	,	然后	跑步	离开	和	这	错误的	一	,

先是嫁错了人，然后又跟错的人私奔了。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[doʊs]	[ʌv; əv]	['klɔːrəl]	!
and	**finally**	**taking**	**the**	**wrong**	**dose**	**of**	**chloral**	**!**
和	最后	采取	这	错误的	剂量	的	氯醛	!

最后竟然服用了错误的氯醛剂量！

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	['fɛrd]	[soʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[wɜːrs]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mærid]	[hɪm; ɪm]	,
Would	**she**	**have**	**fared**	**so**	**very**	**much**	**worse**	**if**	**she**	**had**	**married**	**him**	**,**
会	她	有	表现	所以	非常	很多	更糟	如果	她	有	已婚	他	,

如果她嫁给了他，她的境遇会更糟吗？

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[æz; əz]	[pʊr]	[æz; əz]	[tʃɜːrtʃ]	[maɪs]	,
though	**they**	**were**	**both**	**as**	**poor**	**as**	**church**	**mice**	**,**
尽管	他们	是	两个都	作为	贫穷的	作为	教会	小鼠	,

虽然他们俩都穷得叮当响，

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[naɪn]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
with	**something**	**less**	**than**	**nine**	**hundred**	**a**	**year**	**between**	**them**	**,**
和	某物	较少的	比	九	百	一个	年	之间	他们	,

他们两人年收入加起来不到九百，

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[maɪn]	[ɪn]	[gɑːl'kɑːndə]	?
and	**no**	**one**	**likely**	**to**	**leave**	**them**	**a**	**mine**	**in**	**Golconda**	**?**
和	不	一	可能	到	离开	他们	一个	矿	在	戈尔孔达	?

难道有人会在戈尔康达给他们留下矿井吗？

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [dis'ɔnəd] [greɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [laɪf] , ['gæmblɪŋ] ,
She in her dishonoured grave — and he in his dishonoured life , gambling ,
她 在 她 蒙羞 严重 — 和 他 在 他的 蒙羞 生活 , 赌博 ,
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [æt; ət] [taɪmz] ,
and drinking deep at times ,
和 喝 深的 在 时代 ,

她躺在耻辱的坟墓里——而他则活在耻辱之中，沉迷赌博，有时还酗酒。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ruː'eɪ]['dʒen(ə)rəli][ɪn][θɜːrd] - [reɪt] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]
and playing the roué generally in third - rate society at the far ends of the
和 玩耍 这 鲁埃 一般来说 在 第三 - 速度 社会 在 这 远的 结束 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

并且通常在地球尽头的三流社会中扮演浪荡子的角色。

- ['spʌndʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] , - [æz; əz][oʊld] ['ritʃi] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,
' sponging on his wife's relations , ' as old Ritchie had once said in a fury ,
- 海绵擦拭 在 他的 妻子的 关系 , - 作为 老的 里奇 有 一次 说 在 一个 愤怒 ,

正如老里奇曾经愤怒地说道，他“靠妻子的亲戚养活”。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ʃel] [aʊt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [kiːp]
after he had been called on to shell out a thousand pounds or so to keep
后 他 有 到过 称为 在 到 壳 出去 一个 千 磅 或者 所以 到 保持
[ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪdi] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?
a very shady story from the light of day ?
一个 非常 阴凉 故事 从 这 光 的 天 ?

他被迫支付了大约一千英镑，以掩盖一个非常见不得光的故事？

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] ;
Probably they would have quarrelled ;
大概 他们 会 有 争吵 ;

他们很可能会争吵；

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːrəl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪni] [is'tæbliʃmənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɑːn][naɪn]
and to quarrel in one of those tiny establishments in which people lived on nine
和 到 争吵 在 一 的 那些 微小的 机构 在 哪个 人们 居住地 在 九
['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [duːs] — [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [soʊ] [kəm'pliːtli]
hundred a year was the very deuce — one had to get down so completely
百 一个 年 曾是 这 非常 二 — 一 有 到 得到 向下 所以 完全地
[tuː; tə][hɑːrd][pæn] — [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] [plʌm] ['ɪdiət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
to hard pan — or be a plumb idiot the next moment ,
到 难的 平底锅 — 或者 是 一个 垂直 笨蛋 这 下一个 片刻 ,

在那些年收入只有九百块的小旅馆里吵架简直是天大的事——你必须彻底放下身段，否则下一刻就会变成一个十足的白痴。

[ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .
and kiss and be friends .
和 吻 和 是 朋友们 .

亲吻，然后成为朋友。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['lætər] .
He rather thought they would have done the latter .
他 相当 想法 他们 会 有 完毕 这 后者 .

他倒觉得他们会选择后一种方式。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [wʊd] [ðeɪ] [kwaɪt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ;
But at any rate would they quite have come to this ;
但 在 任何 速度 会 他们 相当 有 来 到 这 ;

但无论如何，他们最终都会走到这一步；

[ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] [æt; ət] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] — [hiː; hi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['erəs] ,
she in a nameless grave at Monte Carlo — he married to a colonial heiress ,
她 在 一个 无名 严重 在 蒙特 卡洛 — 他 已婚 到 一个 殖民 女继承人 ，

她葬在蒙特卡洛一座无名墓穴中——他娶了一位殖民地女继承人。

[ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪkst] [lɑːt] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] - [demi] -
intriguing to keep a firm hold among the mixed lot that formed the crême demi -
引人入胜 到 保持 一个 公司 抓住 之中 这 混合 很多 那 形成 这 - 半 -
['dʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ,
double in a pushing ,
双倍的 在 一个 推动 ，

在众多构成顶级半双人组的球员中保持稳固的地位，这着实令人着迷。

['vʌlgər] [kə'loʊniəl] ['sɪti] ?
vulgar colonial city ?
庸俗 殖民 城市 ?

庸俗的殖民城市?

[jet] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['mærɪdʒ] [lækt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkən'gruːəti] [ðæt] [wʊd]
Yet even Lady Mary's marriage lacked some of the utter incongruity that would
然而 甚至 女士 玛丽的 婚姻 缺乏 一些 的 这 说出 不协调 那 会
[ə'tend] [wʌn] [bɪ'twiːn] ['ritʃi] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .
attend one between Ritchie and this young woman .
出席 一 之间 里奇 和 这 年轻的 女士 .

然而，即使是玛丽小姐的婚姻，也缺乏里奇和这位年轻女子之间的婚姻所必然存在的那种彻底的不协调感。

[ə; eɪ] ['mæməθ] [skrætʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [mæn] ,
A mammoth scratched on a bone by a prehistoric man ,
一个 长毛象 刮痕 在 一个 骨 经过 一个 史前 男人 ，

史前人类在骨头上刻下的猛犸象图案

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['griːʃn] ['skʌlptər] ,
and a statuette by one of the old Grecian sculptors ,
和 一个 塑像 经过 一 的 这 老的 希腊 雕塑家 ，

还有一尊古希腊雕塑家创作的小雕像，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
that was what would represent the comparative quality of their minds .
那 曾是 什么 会 代表 这 比较 质量 的 他们的 思想 .

这就能体现他们思维能力的相对水平了。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Tareling was not a man who had retained much of the faculty of being
- 曾是 不是 一个 男人 WHO 有 保留 很多 的 这 学院 的 存在
['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] .
even touched by the higher possibilities of human life .
甚至 感动 经过 这 更高 可能性 的 人类 生活 .

塔雷林并非一个保留了多少感知人类生活更高境界能力的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pɜːrdʒ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kliːnli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
He would have had to purge and live cleanly before he could be
他 会 有 有 到 清除 和 居住 干净利落 前 他 可以 是
[ðə; ði]['mɔːrəl] ['iːkwəl][ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [klæst] [æz; əz][ə; eɪ] - [mɪkst]
the moral equal of many among those he contemptuously classed as a ' mixed
这 道德 平等的 的 许多 之中 那些 他 轻蔑地 分类 作为 一个 - 混合
[lɑːt] . -
lot . '
很多 . -

他必须先净化心灵，过上清白的生活，才能在道德上与他轻蔑地归为“杂牌军”的许多人平起平坐。

[wət'evər]	['sembləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪroʊ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[lɪvd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]
Whatever	**semblance**	**of**	**the**	**hero**	**had**	**once**	**lived**	**in**	**his**	**heart**	**had**	**long**	**since**
任何	外表	的	这	英雄	有	一次	居住地	在	他的	心	有	长的	自从

['ætrəfid]	.
atrophied	**.**
萎缩	.

他心中曾经存在的英雄气概早已荡然无存。

[hɪz; ɪz]	[eɪmz]	[ænd; ənd]	[aɪ'diːlz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊl]	[æz; əz]	[ɪg'noʊb(ə)l]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['loʊər]
His	**aims**	**and**	**ideals**	**were**	**to**	**the**	**full**	**as**	**ignoble**	**as**	**those**	**of**	**that**	**lower**
他的	目标	和	理想	是	到	这	满的	作为	卑鄙的	作为	那些	的	那	降低

[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[hɜːrd]	[huː]	['væljuː]	['mʌni]	['tʃiːfli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]	[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]
division	**of**	**the**	**common**	**herd**	**who**	**value**	**money**	**chiefly**	**for**	**the**	**physical**	**excesses**
分配	的	这	常见的	一群	WHO	价值	钱	主要	为了	这	身体的	过剩

[ænd; ənd]	['ment(ə)l]	[ik'saitmənts]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kə'mændz]	.
and	**mental**	**excitements**	**that**	**it**	**commands**	**.**
和	精神的	兴奋	那	它	命令	.

他的目标和理想与底层民众的目标和理想一样卑劣，他们看重金钱主要是为了获得物质上的放纵和精神上的刺激。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['teɪkən]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðæt]	[wʌn]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	[ʌv; əv]	[wel]	-	[bɔːrn]
Yet	**it**	**may**	**be**	**taken**	**for**	**granted**	**that**	**one**	**has**	**not**	**generations**	**of**	**well**	**-**	**born**
然而	它	可能	是	已采取	为了	的确	那	一	有	不是	几代人	的	出色地	-	出生

[ænd; ənd]	['kʌltʃərd]	['piːp(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
and	**cultured**	**people**	**behind**	**him**	**,**
和	有文化的	人们	在后面	他	,

然而，人们可能会想当然地认为，一个人的出身并非世代显赫、文化底蕴深厚。

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'teɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	['kiːnnəs]	[ʌv; əv]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ðæt]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[dɪ'sendɪd]
without	**retaining**	**some**	**keenness**	**of**	**perception**	**that**	**belongs**	**to**	**a**	**well**	**-**	**descended**
没有	保留	一些	敏锐	的	洞察力	那	属于	到	一个	出色地	-	下降

['kriːtʃər]	,	['weðər]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[mæn] ,
creature	**,**	**whether**	**he**	**be**	**man** **,**
生物	,	无论	他	是	男人 ,

如果没有保留一些属于一个出身高贵的生物（无论他是人）所应有的敏锐感知力，

[hɔːrs]	,	[ɔːr]	[dɔːg]	.
horse	**,**	**or**	**dog**	**.**
马	,	或者	狗	.

马，或者狗。

['stelə]	['ɪntrəstɪd]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	['oʊnli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'zembləns]	[hiː; hi]	['fænsɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
Stella	**interested**	**him**	**not**	**only**	**because**	**of**	**the**	**resemblance**	**he**	**fancied**	**in**	**her**
斯特拉	感兴趣的	他	不是	仅有的	因为	的	这	相似	他	幻想	在	她

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[gɜːrl]	[huː]	,
to	**the**	**unhappy**	**girl**	**who**	**,**
到	这	不开心	女孩	WHO	,

斯特拉吸引他的地方不仅在于他觉得她和那个不幸的女孩很像，

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['brɪliənt]	[juːθ]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
in	**her**	**brilliant**	**youth**	**,**	**had**	**been**	**so**	**much**	**his**	**friend**	**,**
在	她	杰出的	青年	,	有	到过	所以	很多	他的	朋友	,

在她才华横溢的青春岁月里，她曾是他的挚友。

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪn'seprəbl]
but	**also**	**because**	**of**	**that**	**element**	**of**	**personal**	**fascination**	**which**	**is**	**inseparable**
但	还	因为	的	那	元素	的	个人的	魅力	哪个	是	形影不离

[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	.
from	**some**	**women**	**.**
从	一些	女性	.

但也是因为某些女性身上那种无法割舍的个人魅力。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kwentʃt] ?
Why had the glow and the sparkle of her face been suddenly quenched ?
为什么 有 这 辉光 和 这 火花 的 她 脸 到过 突然 淬火 ?

她脸上的光彩为何突然消失了?

[waɪ] [ðoʊz] ['lɪvɪd] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] ?
Why those livid circles round the eyes that did not in the least respond to the smile she called up ?
为什么 那些 铁青 界 圆形的 这 眼睛 那 做过 不是 在 这 至少 回应 到 这 微笑 她 称为 向上 ?

为什么她眼周会出现如此青紫的黑眼圈，对她报以的微笑却丝毫没有反应?

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] , ['stelə] .
' You will be glad to have some riding , Stella .
- 你 将要 是 高兴的 到 有 一些 骑术 , 斯特拉 .

“你会很高兴能骑马的，斯特拉。”

[noʊ] [daʊt] [ted] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hæk] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kæn; kən] [raɪd] , - [sed] [lɔ'rɛt] ,
No doubt Ted will bring a hack or two a lady can ride , ' said Laurette ,
不 怀疑 泰德 将要 带来 一个 黑客 或者 二 一个 女士 能 骑 , - 说 劳蕾特 ,

“毫无疑问，泰德会带来一两匹女士可以骑的马,”劳蕾特说道。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['infərənsiz] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['hænd(ə)l] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] - [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] . -
emboldened by the inferences she drew from observing the girl to handle her subject ' like a lad of mettle . '
加粗 经过 这 推断 她 画 从 观察 这 女孩 到 处理 她 主题 - 喜欢 一个 小伙子 的 气概 . -

她从观察女孩的行为中得出了一些结论，并因此受到鼓舞，像个“有胆识的小伙子”一样处理她的研究对象。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['stelə] , ['æftər] [ɔːl] ,
She began to think that Stella , after all ,
她 开始 到 思考 那 斯特拉 , 后 全部 ,

她开始觉得，斯特拉，毕竟……

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['net(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
was not such a very bad sort of nettle to manage .
曾是 不是 这样的 一个 非常 坏的 种类 的 荨麻 到 管理 .

荨麻其实并不难对付。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ? - [sed] - ['sʌd(ə)nli] .
' Would you like to ride to - day ? ' said Tareling suddenly .
- 会 你 喜欢 到 骑 到 - 天 ? - 说 - 突然 .

“你今天想骑马吗？”塔雷林突然问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔːrt] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
But it seemed there were too many engagements of one sort or another .
但 它 似乎 那里 是 也 许多 订婚 的 一 种类 或者 其他 .

但似乎各种各样的活动太多了。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] , [lɔ'rɛt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm] .
Indeed , if there had not been such , Laurette would have invented them .
的确 , 如果 那里 有 不是 到过 这样的 , 劳蕾特 会 有 发明 他们 .

事实上，如果没有这样的事物，劳蕾特就会创造出来。

[noʊ][wʌn] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðæn; ðən]['tɔːlbət; 'tælbət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ;
No one allowed himself to be more easily hoodwinked than Talbot when it suited him ;
不 一 允许 他自己 到 是 更多的 容易地 被蒙蔽 比 塔尔博特 什么时候 它 适合 他 ;

当对塔尔博特有利时，没有人比他更容易被蒙蔽；

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,
but	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ʌnˈɜːrɪŋ]	[ˈvɪʒ(ə)n]	[ɪn]	[ˈpiːsɪŋ]	[ˈbroʊkən]	[hɪnts]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	,
no	**one**	**had**	**a**	**more**	**unerring**	**vision**	**in**	**piecing**	**broken**	**hints**	**into**	**a**	**whole**	**,**
不	一	有	一个	更多的	毫无错误	想象	在	拼接	破碎的	提示	进入	一个	所有的	,

没有人比他更有远见，能将零散的线索拼凑成一个完整的整体。

[wʌns]	[hɪz; ɪz]	[səˈspɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ˈɪntrəst]	[wʌz; wəz]	[ˈθɜːrəli]	[raʊzd]	.
once	**his**	**suspicion**	**or**	**interest**	**was**	**thoroughly**	**roused**	**.**
一次	他的	怀疑	或者	兴趣	曾是	彻底	唤醒	.

一旦他的怀疑或兴趣被彻底激发出来。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[tuː]	,	[ˈkjʊriəs]	[tækt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpiːp(ə)l]	[huːm]	[lɔˈrɛt]	[hɜːrˈself]	[maɪt]	[dɪˈsiːv]	[ɔːr]	[ˌmɪsˈliːd]	,
He	**had**	**,**	**too**	**,**	**curious**	**tact**	**with**	**people**	**whom**	**Laurette**	**herself**	**might**	**deceive**	**or**	**mislead**	**,**
他	有	,	也	,	好奇的	策略	和	人们	谁	劳蕾特	她自己	可能	欺骗	或者	误导	,

他对那些劳蕾特本人可能会欺骗或误导的人，也展现出一种奇特的处事技巧。

[bʌt; bət]	[huːz]	[ˈkɑːnfɪdəns]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈnevər]	[wɪn]	.
but	**whose**	**confidence**	**she**	**could**	**never**	**win**	**.**
但	谁	信心	她	可以	绝不	赢	.

但她永远无法赢得他们的信任。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ˈhevi]	,	[ˈdiːpli]	-	[laɪnd]	[ˈaɪˌlɪdz]	[frʌm; frəm]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[ˈstelə]	,
She	**could**	**see**	**by**	**the**	**way**	**he**	**glanced**	**under**	**his**	**heavy**	**,**	**deeply**	**-**	**lined**	**eyelids**	**from**	**herself**	**to**	**Stella**	**,**
她	可以	看	经过	这	方式	他	瞥了一眼	在下面	他的	重的	,	深	-	衬里	眼睑	从	她自己	到	斯特拉	,

她从他透过厚重、布满皱纹的眼睑瞥向她和斯特拉的眼神中看出来了。

[ðæt]	[ˈsʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[prɪˈzentɪd]	[ɪtˈself]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːbləm]	.
that	**something**	**had**	**presented**	**itself**	**to**	**him**	**as**	**a**	**problem**	**.**
那	某物	有	呈现	本身	到	他	作为	一个	问题	.

他遇到了一个问题。

-	[oʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[raɪd]	!	-
'	**Oh**	**,**	**it**	**will**	**be**	**delightful**	**to**	**ride**	**!**	**'**
-	哦	,	它	将要	是	愉快	到	骑	!	-

“哦，骑车一定很愉快！”

[ˈstelə]	[sed]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[flʌʃ]	[ˈraɪzɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
Stella	**said**	**,**	**looking**	**up**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**flush**	**rising**	**on**	**her**	**face**	**.**
斯特拉	说	,	寻找	向上	,	和	一个	头晕的	冲洗	上升	在	她	脸	.

斯特拉抬起头，脸上泛起淡淡的红晕，说道。

[ðə; ði]	[wɜːrd]	-	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	-	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɑːrˈdɑːnɪk]	[rɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
The	**word**	**'**	**delightful**	**'**	**had**	**a**	**sardonic**	**ring**	**in**	**her**	**ears**	**.**
这	单词	-	愉快	-	有	一个	讽刺的	戒指	在	她	耳朵	.

“令人愉悦的”这个词在她耳中听起来带着一丝讽刺。

[bʌt; bət]	[ˈlæŋgwɪdʒ]	[ˈkænɑːt]	[sɜːrv]	[ɪts]	[ˈpɜːrpəs]	,
But	**language**	**cannot**	**serve**	**its**	**purpose**	**,**
但	语言	不能	服务	它是	目的	,

但是语言无法达到其应有的目的。

[æz; əz]['liːg(ə)l] ['tendər] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋs] [huːz] [fɜːrst] [ker] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
as legal tender between beings whose first care often is that nothing of what
作为 合法的 投标 之间 生物 谁 第一的 关心 经常 是 那 没有什么 的 什么
['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][moʊst] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ,
surges most vividly in the mind should pass into speech ,
涌动 最多 生动地 在 这 头脑 应该 经过 进入 演讲 ，

作为人类之间的法定货币，而人类的首要考虑往往是确保脑海中最鲜明涌现的事物不被诉诸言语。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [taɪmz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] .
without at times sounding in the ears like a mocking echo .
没有 在 时代 听起来 在 这 耳朵 喜欢 一个 嘲讽 回声 .

但有时听起来却像是一种嘲讽的回声。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['ritʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Ritchie arrived at Monico Lodge on the forenoon of the next day .
里奇 到达的 在 莫尼科 小屋 在 这 午前 的 这 下一个 天 .

第二天上午，里奇抵达了莫尼科旅馆。

[lɔ'rɛt] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
Laurette met him in the hall , and drew him into the breakfast - room .
劳蕾特 遇见 他 在 这 大厅 ， 和 画 他 进入 这 早餐 - 房间 .

劳蕾特在走廊里遇见了他，并把他拉进了早餐室。

- [jes] , ['stelə] [ɪz][ɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
' Yes , Stella is in ; she is in the drawing - room ,
- 是的 ， 斯特拉 是 在 ； 她 是 在 这 绘画 - 房间 ，

“是的，斯特拉在，她在客厅里。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['iːgər] [in'kwaiəriz] . -
' she said in answer to her brother's eager inquiries . '
- 她 说 在 回答 到 她 兄弟 渴望的 查询 . -

“她回答哥哥急切的询问时说道。”

[bʌt; bət] , [ted] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] .
But , Ted , I am in despair .
但 ， 泰德 ， 我 是 在 绝望 .

但是，泰德，我感到绝望。

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I absolutely do not know what to think .
我 绝对地 做 不是 知道 什么 到 思考 .

我完全不知道该怎么想。

['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . -
Heaven knows if ever a woman tried to serve a brother as I have . '
天堂 知道 如果 曾经 一个 女士 尝试 到 服务 一个 兄弟 作为 我 有 . -

天知道，历史上是否曾有哪个女人像我一样竭尽全力地服侍一位兄弟。

- [wel] , [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] — ['eniθɪŋ] [freʃ] ? -
' Well , what's in the wind now — anything fresh ? '
- 出色地 ， 是什么 在 这 风 现在 — 任何事物 新鲜的 ？ -

“嗯，现在风向如何？有什么新鲜事吗？”

- [oʊ] , ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] !
' Oh , goodness only knows !
- 哦 ， 善良 仅有的 知道 ！

“哦，天知道！”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst][waɪld]['spɪrɪts] ;
When she came , she was in almost wild spirits ;
什么时候 她 来了 , 她 曾是 在 几乎 荒野 烈酒 ;

她来的时候，几乎是欣喜若狂；

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['moʊmənts] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
one would say she counted the moments till you came .
一 会 说 她 计数 这 时刻 直到 你 来了 .

有人会说她一直在数着时间等你来。

[naʊ] — — -
Now — — '
现在 — — -

现在 - '

- [naʊ] [ʃiː; ʃi] [eint] [soʊ]['dʒɑːli] !
' Now she ain't so jolly !
- 现在 她 不是 所以 快乐的 !

现在她可没那么开心了！

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['stelə] [ɔːl]['oʊvər] .
Well , that is Stella all over .
出色地 , 那 是 斯特拉 全部 超过 .

嗯，这完全就是斯特拉的风格。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ?
What is there to wonder at in that ?
什么 是 那里 到 想知道 在 在 那 ?

这有什么好奇怪的呢?

['hɜːri] [ʌp] , ['læri] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -
Hurry up , Larry , if you've got anything to say ; I am famishing to see her . '
匆忙 向上 , 拉里 , 如果 你已经 得到 任何事物 到 说 ; 我 是 饥饿 到 看 她 . -

拉里，如果你有什么话要说，就快点吧；我迫不及待地想见到她。

- ['oʊnli] [ðɪs] , [ted] .
' Only this , Ted .
- 仅有的 这 , 泰德 .

“只有这个，泰德。”

[fiːl] [jʊr; jər] [wei] ['kɔːʃəsli] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
Feel your way cautiously ; and whatever you do ,
感觉 你的 方式 谨慎地 ; 和 任何 你 做 ,

小心翼翼地摸索前进；无论你做什么，

[dəunt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] -
don't breathe a word of anything I said to you before you went to Strathhaye
不 呼吸 一个 单词 的 任何事物 我 说 到 你 前 你 去 到 -
. -
. '
. -

“你去斯特拉斯海之前，我跟你说过的任何话，都不要泄露出去。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] , - ['ænsər] [ted] [ɪm'peɪʃntli] ; - [bʌt; bət]
' Of course not — I told you before I wouldn't , ' answered Ted impatiently ; ' but
- 的 课程 不是 — 我 讲述 你 前 我 不会 , - 回答 泰德 不耐烦地 ; - 但
[lʊk] [hɪr] ,
look here ,
看 这里 ,

“当然不会——我之前就告诉过你我不会，”泰德不耐烦地回答道；“但是你看，

['læri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . -
Larry , you're a trump to take so much trouble on my account . '
拉里 , 你是 一个 王牌 到 拿 所以 很多 麻烦 在 我的 帐户 . -

拉里，你真是个大好人，为了我的事费了这么多心思。

- [oʊ] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
' Oh , if one could only be sure of her ;
- 哦 , 如果 一 可以 仅有的 是 当然 的 她 ;

“哦，如果能确定她就好了;

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [smuːð] ['seɪlɪŋ] ,
but one day to be full of hope and all smooth sailing ,
但 一 天 到 是 满的 的 希望 和 全部 光滑的 帆船 ,

但总有一天会充满希望，一切一帆风顺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] — — - [lɔ'rɛt] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]
and the next — — ' Laurette gave a deep sigh , as if she were in the
和 这 下一个 — — - 劳蕾特 给予 一个 深的 叹 , 作为 如果 她 是 在 这
[depθs] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
depths of perplexity .
深度 的 困惑 .

下一个——’劳蕾特深深地叹了口气，仿佛陷入了深深的困惑之中。

[ðen] [ted] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Then Ted made his escape into the drawing - room .
然后 泰德 制成 他的 逃脱 进入 这 绘画 - 房间 .

然后泰德逃进了客厅。

- [wel] , ['stelə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -
' Well , Stella , are you still cross with me ? '
- 出色地 , 斯特拉 , 是 你 仍然 叉 和 我 ? -

“斯特拉，你还在生我的气吗? ”

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
he said gently , holding her hand .
他 说 轻轻地 , 保持 她 手 .

他握着她的手，温柔地说。

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːn] [smaɪl] ,
' No , I think not , ' she said with a wan smile ,
- 不 , 我 思考 不是 , - 她 说 和 一个 万 微笑 ,

“不，我想不是,”她苦笑着说。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ə'fens] .
endeavouring to recollect the reason why she should cherish offence .
努力 到 追忆 这 原因 为什么 她 应该 珍惜 罪行 .

她努力回想自己为何要珍视冒犯。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'kredəbli] ['mɪsti] [æt; ət] [taɪmz] , [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
Everything was so incredibly misty at times , so far away and indifferent .
一切 曾是 所以 难以置信 蒙蒙 在 时代 , 所以 远的 离开 和 冷漠 .

有时一切都笼罩在无比的雾气中，显得那么遥远而冷漠。

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] .
The days seemed to stretch on and on , like eternity .
这 天 似乎 到 拉紧 在 和 在 , 喜欢 永恒 .

日子仿佛永无止境地流逝。

[θriː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ]
Three had not yet passed since the morning on which she opened that letter with
三 有 不是 然而 通过了 自从 这 早晨 在 哪个 她 打开 那 信 和
[ɪts] ['pɪtiləs] ['taɪdɪŋz] .
its pitiless tidings .
它是 无情 消息 .

距离她打开那封充满无情消息的信的早晨，还不到三天。

[jet] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['epək] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
Yet the most remote epoch of her life seemed to be the days in which
然而 这 最多 偏僻的 时代 的 她 生活 似乎 到 是 这 天 在 哪个
[su'priːm] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [θret] [nɔːr][ə; eɪ] [veɪg] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
supreme happiness was neither a threat nor a vague possibility ,
最高 幸福 曾是 两者都不 一个 威胁 也不 一个 模糊的 可能性 ,

然而，在她生命中最遥远的时期，似乎是极致的幸福既不是一种威胁，也不是一种模糊的可能性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pə'zeʃn] .
but a secure possession .
但 一个 安全的 拥有 .

但却是安全的财产。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] — [ɔːl]['oʊvər] ,
And now it was all over — all over ,
和 现在 它 曾是 全部 超过 — 全部 超过 ,

现在一切都结束了——一切都结束了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðoʊz] [rɪ'kɜːrɪŋ] [pɪrɪədz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ɪn] ['evri] [nɜːrv]
with nothing left but those recurring periods in which she was alive in every nerve
和 没有什么 左边 但 那些 再次发生的 时期 在 哪个 她 曾是 活 在 每一个 神经
[tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪzəri] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] — [pɪrɪədz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
to the horrible misery that had overtaken her — periods in which she seemed
到 这 可怕 苦难 那 有 被超越 她 — 时期 在 哪个 她 似乎
[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [ɑːn] ,
to see nothing but a ship that sailed on ,
到 看 没有什么 但 一个 船 那 航行 在 ,

她除了反复经历那些痛苦不堪的时刻之外，什么也不剩了——在这些时刻，她全身的神经都清晰地感受到了笼罩着她的可怕苦难——在这些时刻，她似乎什么也看不到，只有一艘继续航行的船。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] , [ɔːr][kʊd; kəd] [lʌv] , [tuː; tə]
night and day , bearing the only man she had ever loved , or could love , to
夜晚 和 天 , 轴承 这 仅有的 男人 她 有 曾经 喜爱 , 或者 可以 爱 , 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

日夜不停，将她唯一爱过、也只能爱过的男人，带到他的妻子面前。

[ðə; ði] [θɔːt] [stʌŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [roʊz] [ʌp] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ɪn]
The thought stung her so intolerably that she often rose up , seeking for relief in
这 想法 被蜇了 她 所以 无法容忍地 那 她 经常 玫瑰 向上 , 寻求 为了 宽慰 在
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

这种想法让她感到难以忍受的刺痛，以至于她经常起身活动，试图从中获得解脱。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɪzɪk(ə)l] [loʊd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θroʊ]
as if a heavy physical load crushed her which she must endeavour to throw
作为 如果 一个 重的 身体的 加载 碎 她 哪个 她 必须 努力 到 扔
[ɔːf] .
off .
离开 .

仿佛有沉重的负担压在她身上，她必须努力摆脱它。

['ritʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	['stɑːrtld]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
Ritchie	**looked**	**into**	**her**	**face**	**with**	**startled**	**inquiry**	**.**
里奇	看起来	进入	她	脸	和	惊慌	询问	.

里奇带着惊讶和疑惑的神情看着她的脸。

[wʌt]	[eɪl]	[hɜːr; hər]	?
What	**ailed**	**her**	**?**
什么	生病的	她	?

她得了什么病?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[lɔ'rɛt]	[sed]	[hæd; həd]	['pɑːrtli]	[kʌm]	[tuː; tə]
Was	**it**	**possible**	**that**	**the**	**knowledge**	**which**	**Laurette**	**said**	**had**	**partly**	**come**	**to**
曾是	它	可能的	那	这	知识	哪个	劳蕾特	说	有	部分	来	到

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ʃʊd; ʃəd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[peɪn]	?
the	**girl**	**should**	**give**	**her**	**so**	**much**	**pain**	**?**
这	女孩	应该	给	她	所以	很多	疼痛	?

劳蕾特所说的女孩部分获得的知识，难道会给她带来如此巨大的痛苦吗?

[ðə; ði]	[θɔːt]	[tʌtʃt]	[hɪm; ɪm]	['strɔːŋli]	.
The	**thought**	**touched**	**him**	**strongly**	**.**
这	想法	感动	他	强烈	.

这个想法深深触动了他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	-	['wɔːrnɪŋ]	.
But	**he**	**remembered**	**Laurette's**	**warning**	**.**
但	他	记得	-	警告	.

但他记住了劳蕾特的警告。

[hiː; hi]	[maɪt]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɜːr; hər]	['kaunsəlz]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'sɪpiənt]	['hɔmiliz]	['rʌfli]	;
He	**might**	**interrupt**	**her**	**counsels**	**and**	**little**	**incipient**	**homilies**	**roughly**	**;**
他	可能	打断	她	律师	和	小的	初期	布道	大致	;

他可能会粗暴地打断她的劝告和初露端倪的说教;

[bʌt; bət]	[jet]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[kʊd; kəd]	[help]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
but	**yet**	**no**	**one**	**else**	**could**	**help**	**him**	**so**	**much**	**,**
但	然而	不	一	别的	可以	帮助	他	所以	很多	,

然而，却没有人能像他那样帮助他。

[nɔːr]	[tel]	[soʊ]	[wel]	[wʌt]	['məutivz]	[swei]	['stelə]	.
nor	**tell**	**so**	**well**	**what**	**motives**	**swayed**	**Stella**	**.**
也不	告诉	所以	出色地	什么	动机	摇摆	斯特拉	.

也未能很好地说明是什么动机促使斯特拉做出决定。

-	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	['melbərn]	[ə'griːz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[bɪt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[stɪl]	['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]
'	**I**	**don't**	**believe**	**Melbourne**	**agrees**	**with**	**you**	**one**	**bit**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**still**	**holding**	**her**
-	我	不	相信	墨尔本	同意	和	你	一	少量	,	-	他	说	,	仍然	保持	她

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

“我不认为墨尔本会同意你的观点,”他一边说着，一边仍然握着她的手。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[left]	['pæsɪvli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
which	**she**	**left**	**passively**	**in**	**his**	**.**
哪个	她	左边	被动地	在	他的	.

她默默地将它留在了他那里。

-	[noʊ]	,	[pər'hæps]	[nɑːt]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	-	. -
'	**No**	**,**	**perhaps**	**not**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Fairacre**	**. '**
-	不	,	也许	不是	;	和	然而	我	不	想	到	去	后退	到	-	. -

“不，也许不是；但我又不想回到费尔艾克。”

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

They stood side by side in the bay - window , she looking out with heavy ,

他们 站立 边 经过 边 在 这 湾 - 窗户 , 她 寻找 出去 和 重的 ,

他们并肩站在凸窗前，她神情沉重地望着窗外。

['taɪərd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['skæntəli] - ['flaʊərɪŋ] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ðæt]

tired eyes at the scrubby little trees and scantily - flowering rose - bushes that

疲劳的 眼睛 在 这 灌木丛 小的 树木 和 稀疏地 - 开花 玫瑰 - 灌木丛 那

['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] - [graʊndz] - [ʌv; əv] [moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] ,

decorated the ' grounds ' of Monico Lodge ,

装饰 这 - 理由 - 的 莫尼科 小屋 ,

疲惫的双眼望着莫尼科旅馆“庭院”上那些矮小的灌木和稀疏开花的玫瑰丛。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

but seeing nought of all that was around her .

但 看到 零 的 全部 那 曾是 大约 她 .

但她对周围的一切都视而不见。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , ['stelə] ? - [sed] ['ritʃi] ['sloʊli] .

' Where would you like to go , Stella ? ' said Ritchie slowly .

- 在哪里 会 你 喜欢 到 去 , 斯特拉 ? - 说 里奇 缓慢地 .

“斯特拉，你想去哪里？”里奇缓缓问道。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ]

His breath came fast , but some instinct warned him to keep down his rising

他的 气息 来了 快速地 , 但 一些 本能 警告 他 到 保持 向下 他的 上升

[dʒɔɪ] .

joy .

喜悦 .

他呼吸急促，但某种本能警告他要抑制住心中涌起的喜悦。

- [oʊ] ,

' Oh ,

- 哦 ,

'哦，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪ] [wer] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɪ'tɜːrnəli] — [ə'weɪ] [tuː; tə]

I don't know I where I would not see these woods and skies eternally — away to

我 不 知道 我 在哪里 我 会 不是 看 这些 树林 和 天空 永恒 — 离开 到

[ðə; ði] [fɑːr] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

the far ends of the world . '

这 远的 结束 的 这 世界 . -

我不知道在哪里才能永远看到这片树林和天空——即使远在世界的尽头。

- ['stelə] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] .

' Stella , let me take you wherever you would like to go .

- 斯特拉 , 让 我 拿 你 无论 你 会 喜欢 到 去 .

“斯特拉，让我带你去任何你想去的地方。”

[its] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] . -

It's all I've got to live or care for . '

它是 全部 我已经 得到 到 居住 或者 关心 为了 . -

这是我活着和关心的一切。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['peɪlnəs]

He was looking eagerly into her face , and suddenly saw a gray paleness

他 曾是 寻找 急切地 进入 她 脸 , 和 突然 锯 一个 灰色的 苍白

['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

creeping over it .

爬行 超过 它 .

他满怀渴望地看着她的脸，突然发现她脸上泛起了一丝灰白。

[ɔːl] [bɪ'keɪm] [dɪm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
All became dim around her .
全部 成为 暗淡 大约 她 .

她周围的一切都变得昏暗起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [laɪk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
She put her hands out like one groping in the dark .
她 放 她 双手 出去 喜欢 一 摸索 在 这 黑暗的 .

她伸出双手，就像在黑暗中摸索一样。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [fel] [ɑːn]
He passed his arm round her , and for a moment her head fell on
他 通过了 他的 手臂 圆形的 她 , 和 为了 一个 片刻 她 头 跌倒 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

他搂住她的肩膀，她的头短暂地靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ded] , [ænd; ənd][ɪts] ['pælər] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Her face was like that of one dead , and its pallor terrified him .
她 脸 曾是 喜欢 那 的 一 死的 , 和 它是 苍白 恐惧 他 .

她的脸色惨白得像死人一样，那惨白的脸色让他感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] .
But she did not entirely lose consciousness .
但 她 做过 不是 完全 失去 意识 .

但她并没有完全失去意识。

- [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ! -
' How dark it has grown ! '
- 如何 黑暗的 它 有 生长 ! -

“天色变得多么黑暗啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] .
she said in a faint whisper .
她 说 在 一个 头晕的 耳语 .

她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [laɪt] [ə'gen] , ['stelə] , - ['ænsər] [ted] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
' It will soon be light again , Stella , ' answered Ted , hardly knowing what he said .
- 它 将要 很快 是 光 再次 , 斯特拉 , - 回答 泰德 , 几乎 会心 什么 他 说 .

“天很快就会亮了，斯特拉，”泰德回答道，他几乎不知道自己说了些什么。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['wiːknəs]
The profound sadness of her face , and her sudden , unaccountable weakness
这 深刻的 悲伤 的 她 脸 , 和 她 突然 , 无法解释 弱点
, [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
, smote him to the heart .
, 猛击 他 到 这 心 .

她脸上深深的悲伤，以及她突然而莫名其妙的虚弱，深深刺痛了他的心。

- ['stelə] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [hɜːrts][juː; jʊ] ?
' Stella , has anything happened that hurts you ?
- 斯特拉 , 有 任何事物 发生 那 疼痛 你 ?

“斯特拉，有没有发生什么让你难过的事？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
Is there anything in the world I can do for you ? '
是 那里 任何事物 在 这 世界 我 能 做 为了 你 ? -

我能为你做点什么吗？

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His voice trembled , and he tried to draw her nearer to him .
他的 嗓音 颤抖 , 和 他 尝试 到 画 她 更近 到 他 .

他的声音颤抖着，他试图把她拉近自己。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ,
This roused her , and sighing heavily once or twice , she disengaged herself ,
这 唤醒 她 , 和 叹息 重度 一次 或者 两次 , 她 脱离 她自己 ,

这让她心烦意乱，她重重地叹了一两声，然后便离开了。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and sat on the seat that ran round the window .
和 卫星 在 这 座位 那 跑 圆形的 这 窗户 .

然后坐在了环绕窗户的长椅上。

['rɪtʃiːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ri'kɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ə'kjuːt] ['ægəni] ,
Ritchie's presence had recalled , with a paroxysm of acute agony ,
里奇的 在场 有 召回 , 和 一个 发作 的 急性 痛苦 ,

里奇的出现，令他瞬间感到一阵剧烈的痛苦。

[ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][læst] ['pɑːrtɪŋ] .
all that lay between now and their last parting .
全部 那 躺 之间 现在 和 他们的 最后的 离别 .

从现在到他们最终分别之间的一切。

[sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [peɪn] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Such moments of overpowering pain were succeeded by hours that were
这样的 时刻 的 压倒性的 疼痛 是 成功了 经过 小时 那 是
[pæst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [felt] .
passed rather than felt .
通过了 相当 比 毛毡 .

这种令人难以忍受的痛苦过后，随之而来的是漫长的时光，而不是感受到的痛苦。

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [dʌld] — [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
The intolerable edge of suffering was gradually dulled — became for the time
这 无法容忍 边缘 的 痛苦 曾是 逐步地 迟钝 — 成为 为了 这 时间
[blʌntid] .
blunted .
钝化 .

难以忍受的痛苦逐渐减弱——暂时变得麻木了。

['æpəθi] [pʊt] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɑːn] [griːf] , [ænd; ənd] [rɔbd] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪrsɪŋ] [bɑːbz] .
Apathy put a foil on grief , and robbed memory of its piercing barbs .
冷漠 放 一个 挫败 在 悲伤 , 和 被抢劫 记忆 的 它是 冲孔 倒钩 .

冷漠冲淡了悲伤，也使记忆失去了它尖锐的刺痛感。

[ɪn][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] , ['tɛdz] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [suːðd] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]
In the reaction , Ted's familiar voice and unswerving devotion soothed , nay , even
在 这 反应 , 泰德的 熟悉的 嗓音 和 坚定不移 虔诚 舒缓 , 不 , 甚至
[ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
reassured her .
放心 她 .

在这一反应中，泰德熟悉的声音和坚定不移的奉献精神抚慰了她，甚至让她感到安心。

[hɜːr; hər][stɜːrn] , [praʊd] [self] - [kən'troʊl][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [tɪl] [naʊ] .
Her stern , proud self - control had not broken down before anyone till now .
她 船尾 , 自豪的 自己 - 控制 有 不是 破碎的 向下 前 任何人 直到 现在 .

她一贯的严厉和骄傲的自制力，直到现在才在任何人面前崩溃。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[self]	-	[pə'zeʃn]	[keɪm]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kleɪmz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
And	**with**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**came**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**claims**	**on**	**her**	**.**
和	和	她	自己	-	拥有	来了	这	想法	那	他	有	索赔	在	她	.

而随着她的镇定自若，她也开始意识到他对她有某种要求。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
She	**had**	**once**	**consented**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
她	有	一次	同意	到	是	他的	妻子	.

她曾答应做他的妻子。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[rɪ'beld]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['kwɪkənɪŋ]	[pʌls]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['tendər]	['mjuːtʃuəl]	['sɪmpəθi]	.
But	**her**	**heart**	**had**	**rebelled**	**against**	**a**	**marriage**	**without**	**the**	**quickening**	**pulse**	**of**	**love**	**and**	**tender**	**mutual**	**sympathy**	**.**
但	她	心	有	叛乱	反对	一个	婚姻	没有	这	加速	脉冲	的	爱	和	投标	相互的	同情	.

但是，她的内心无法接受一段没有爱情悸动和彼此温柔体贴的婚姻。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[fər'evər]	[siːld]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	.
Now	**she**	**knew**	**that**	**these**	**were**	**forever**	**sealed**	**against**	**her**	**.**
现在	她	知道	那	这些	是	永远	密封	反对	她	.

现在她明白，这些都永远与她隔绝了。

[ðə; ði]	[gloʊ]	[ænd; ənd]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[wɜːr; wər]	['oʊvər]	.
The	**glow**	**and**	**romance**	**of**	**youth**	**were**	**over**	**.**
这	辉光	和	浪漫	的	青年	是	超过	.

青春的激情与浪漫已经过去。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[lɔːst]	.
She	**had**	**loved**	**and**	**lost**	**.**
她	有	喜爱	和	丢失的	.

她曾爱过，也失去过。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[θroʊn]	[ə'saɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['stuːpɪd]	['stɔːri]	.
But	**the**	**years**	**could**	**not**	**be**	**thrown**	**aside**	**like**	**a**	**stupid**	**story**	**.**
但	这	年	可以	不是	是	抛掷	旁边	喜欢	一个	愚蠢的	故事	.

但那些岁月不能像愚蠢的故事一样被抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[driːmd]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
She	**had**	**dreamed**	**a**	**dream**	**of**	**life**	**,**	**and**	**it**	**was**	**over**	**,**
她	有	梦见	一个	梦	的	生活	,	和	它	曾是	超过	,

她曾梦想过美好的人生，而如今一切都结束了。

[bʌt; bət]	[ɪg'zɪstəns]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɑːt]	[θruː]	.
but	**existence**	**still**	**remained**	**to**	**be**	**got**	**through**	**.**
但	存在	仍然	剩余	到	是	得到	通过	.

但生存本身仍然是需要克服的挑战。

-	['stelə]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[frendz]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	.
'	**Stella**	**,**	**we**	**have**	**been**	**friends**	**since**	**we**	**were**	**little**	**children**	**.**
-	斯特拉	,	我们	有	到过	朋友们	自从	我们	是	小的	孩子们	.

“斯特拉，我们从小就是朋友。”

[juː; jʊ]	[duː]	[ker]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
You	**do**	**care**	**a**	**little**	**for**	**me**	**.**
你	做	关心	一个	小的	为了	我	.

你其实还是有点关心我的。

[biː; bi][maɪ] [waɪf] ! -
Be my wife ! '
是 我的 妻子 ! -

做我的妻子吧!

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbroʊkənli] ,
She heard the voice so long familiar pleading with her brokenly ,
她 听到 这 嗓音 所以 长的 熟悉的 恳求 和 她 破碎地 ,

她听到那个久违的熟悉声音，破碎地哀求着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈaʊər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]
and it touched her in that strange hour as it had never touched her
和 它 感动 她 在 那 奇怪的 小时 作为 它 有 绝不 感动 她
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

在那奇异的时刻，它深深地触动了她，这种触动是她以前从未有过的。

[ðə; ði] [θɔːt] [wel] [ʌp] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
The thought welled up strongly in her heart :
这 想法 井 向上 强烈 在 她 心 :

一个念头在她心中强烈涌起：

- [ðɪs] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
' This love is to him what mine was to me — the one great affection of
- 这 爱 是 到 他 什么 矿 曾是 到 我 — 这 一 伟大的 感情 的
[hɪz; ɪz][laɪf] . . . .
his life . . . .
他的 生活 . . . .

“这份爱对他而言，正如我对他的爱一样——是他一生中最伟大的情感……”

[ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] . -
In this was centred the keenest possibilities of his happiness . '
在 这 曾是 居中 这 最热衷 可能性 的 他的 幸福 . -

这正是他获得幸福最美好前景的中心所在。

[ðə; ði] [ˈveri] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈloʊnlinəs] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The very depth of her own suffering and infinite loneliness moved her to
这 非常 深度 的 她 自己的 痛苦 和 无限 孤独 已搬 她 到
[kəmˈpæʃənət] [ˈsɪmpəθi] .
compassionate sympathy .
富有同情心 同情 .

她自身深切的痛苦和无尽的孤独，让她产生了怜悯之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [briːf] [traɪˈʌmfənt] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
She had almost forgotten him in the brief triumphant days of her joy .
她 有 几乎 被遗忘的 他 在 这 简短的 凯 天 的 她 喜悦 .

在她短暂而辉煌的喜悦日子里，她几乎把他忘得一干二净。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [juːˈsɜːpt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But no one had ever usurped her place with him .
但 不 一 有 曾经 篡夺 她 地方 和 他 .

但从来没有人能取代她在他心中的地位。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kənˈfɜːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpraɪsləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn]
Could she now confer on him the boon that was so priceless in his estimation
可以 她 现在 授予 在 他 这 恩惠 那 曾是 所以 无价 在 他的 估算
— [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ?
— for which he had so long pleaded ?
— 为了 哪个 他 有 所以 长的 恳求 ?

她现在能否赐予他那在他眼中无比珍贵、他一直恳求的恩惠？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ? . . .

And for herself ? . . .

和 为了 她自己 ? . . .

至于她自己呢？……

[wʊd] [ðɪs] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

Would this not , after all ,

会 这 不是 , 后 全部 ,

难道这最终不……

[biː; bi][ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]

be the best solution of the cruel enigma into which existence had resolved itself

是 这 最好的 解决方案 的 这 残忍的 谜 进入 哪个 存在 有 已解决 本身

?

?

?

这会是解决存在本身所造成的残酷谜题的最佳方案吗？

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [laɪf] ,

The old home life ,

这 老的 家 生活 ,

旧时的家庭生活，

[fʊl] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [wel] - [lʌvd] [bʊks] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðæt] [ʌp]

full of leisure and calm and well - loved books — how could she take that up

满的 的 闲暇 和 冷静的 和 出色地 - 喜爱 图书 — 如何 可以 她 拿 那 向上

[wen] [hɜːr; hər][wʌn] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] ?

when her one fierce longing was to forget ?

什么时候 她 一 凶猛的 渴望 曾是 到 忘记 ?

充满闲暇、平静和心爱的书籍——她怎能接受这一切，而她唯一的强烈愿望却是遗忘？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['endləs] ['staɪflɪŋ] [laɪf] [ɪn] [deθ] ,

It would be an endless stifling life in death ,

它 会 是 一个 无尽的 令人窒息 生活 在 死亡 ,

那将是一种无休止的、令人窒息的死亡生活。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [wʊd] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

in which the weary days would stretch before her , to be filled only with

在 哪个 这 厌倦 天 会 拉紧 前 她 , 到 是 已填 仅有的 和

['bliːdɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ,

bleeding recollections ,

出血 回忆 ,

漫长的岁月将在她面前展开，充斥着令人心碎的回忆。

[wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

with famished imaginings of what might have been .

和 饥饿 想象 的 什么 可能 有 到过 .

心中充满了对可能发生的事情的渴望和想象。

[hɜːr; hər] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðer; ðər] [wʊd] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['tretʃərəs] [sprɪŋz] [wɪtʃ]

Her pursuits and meditations there would touch those treacherous springs which

她 追求 和 冥想 那里 会 触碰 那些 奸诈 弹簧 哪个

[woʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

woke all the cells of memory ,

觉醒 全部 这 细胞 的 记忆 ,

她在那里的追求和冥想会触及那些危险的源泉，唤醒所有记忆的细胞。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] ['ægəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] , ['beɪlf(ə)l] [pæŋz]
and flooded her being with unbearable agony , with the wild , baleful pangs
和 被淹 她 存在 和 难以忍受 痛苦 , 和 这 荒野 , 有害的 疼痛
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
of jealousy .
的 妒忌 .

嫉妒带来的狂野、恶毒的痛苦，让她感到难以忍受的痛苦。

[jes] , ['dʒeləsi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌʌnkən'troʊləbl] .
Yes , jealousy unreasonable , uncontrollable .
是的 , 妒忌 不合理 , 不可控的 .

是的，嫉妒是不理智的，也是无法控制的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
It was the bitter humiliation of this that stung her beyond endurance .
它 曾是 这 苦的 屈辱 的 这 那 被蜇了 她 超过 耐力 .

正是这种莫大的羞辱让她难以忍受。

['sɑːroʊ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] ,
Sorrow in any other form she might have borne — but this scorched her ,
悲哀 在 任何 其他 形式 她 可能 有 出生 — 但 这 烧焦的 她 ,
[dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər] ,
degraded her ,
退化的 她 ,

她或许能承受其他任何形式的悲伤——但这种悲伤却灼伤了她，羞辱了她。

[bɪt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] ['vɪrələnt] ,
bit into her like some virulent ,
少量 进入 她 喜欢 一些 剧毒的 ,

像某种剧毒的东西一样咬住了她，

[ˌɪmə'tɪriəl] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] ['nʌriʃiz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'suːm] [ðə; ði] [soʊl] .
immaterial poison which nourishes the blood in order that it may consume the soul .
无关紧要 毒 哪个 滋养 这 血 在 命令 那 它 可能 消耗 这 灵魂 .

无形的毒药，滋养血液，最终吞噬灵魂。

['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [waɪf] !
Jealous of a man's wife !
嫉妒的 的 一个 男人的 妻子 !

嫉妒别人的妻子！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'petʃuəli] , [mɔːr] ['venəməs] [ðæn; ðən]
These were the words that came to her perpetually , more venomous than
这些 是 这 字 那 来了 到 她 永恒地 , 更多的 有毒 比
[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .
the hiss of a serpent .
这 嘶 的 一个 蛇 .

这些话语不断在她耳边回响，比毒蛇的嘶嘶声还要恶毒。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪn] [wɪtʃ] ['træv(ə)l] ,
A marriage in which some kind of friendship was possible — in which travel ,
一个 婚姻 在 哪个 一些 种类 的 友谊 曾是 可能的 — 在 哪个 旅行 ,
['muːvmənt] , [və'raɪəti] ,
movement , variety ,
移动 , 种类 ,

一段可以维系某种友谊的婚姻——一段可以旅行、迁徙、体验多样性的婚姻

[wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃənəbl] [skiːm] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

were open to her — this was the least objectionable scheme that remained

是 打开 到 她 — 这 曾是 这 至少 令人反感的 方案 那 剩余

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .

到 她 .

对她来说，这是唯一一个她能接受的方案——也是剩下的方案中最不令人反感的一个。

['tɛdz] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] — [hiː; hi][ɪg'zæktɪd][soʊ]['lɪt(ə)l] .

Ted's allegiance was so unshaken — he exacted so little .

泰德的 忠诚 曾是 所以 坚定不移 — 他 索取 所以 小的 .

泰德的忠诚如此坚定——他索取甚少。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He watched her face with keen emotion .

他 观看 她 脸 和 敏锐的 情感 .

他满怀感情地注视着她的脸。

- ['stelə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sent] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

' Stella , you are going to consent , ' he said , drawing near to her .

- 斯特拉 , 你 是 去 到 同意 , - 他 说 , 绘画 靠近 到 她 .

“斯特拉，你必须同意，”他边说边靠近她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

But she drew back .

但 她 画 后退 .

但她退缩了。

- [dəunt] , [ted] .

' Don't , Ted .

- 不 , 泰德 .

“别这样，泰德。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fekʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . -

You must not be affectionate if you want me to marry you . '

你 必须 不是 是 亲热 如果 你 想 我 到 结婚 你 . -

如果你想让我娶你，就不要对我表现得过于亲昵。

[ted] [smaɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Ted smiled under his moustache .

泰德 微笑 在下面 他的 胡子 .

泰德的胡子下露出了笑容。

[ðen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Then a servant came to announce the arrival of his groom with the horses .

然后 一个 仆人 来了 到 宣布 这 到达 的 他的 新郎 和 这 马匹 .

这时，一个仆人过来宣布马夫带着马匹到了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [wɔːrm] , [sə'riːn] ['lʌvlinəs] .

The day was perfect in its warm , serene loveliness .

这 天 曾是 完美的 在 它是 温暖的 , 安详 可爱 .

这一天温暖宁静，完美无瑕。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [bed] [ʌv; əv] [bluː] ['haiəsinθs] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

The sky was like a vast bed of blue hyacinths , bending above the earth with

这 天空 曾是 喜欢 一个 广阔的 床 的 蓝色的 风信子 , 弯曲 多于 这 地球 和

[æn'dʒelɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] .

angelic benedictions .

天使般的 祝福 .

天空宛如一片蔚蓝的风信子花海，向大地倾泻着天使般的祝福。

[ɔːl'redi]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	[reɪz]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	[hiːt]	,
Already	**the**	**sun**	**-**	**rays**	**had**	**something**	**of**	**the**	**ardour**	**of**	**summer**	**heat**	**,**
已经	这	太阳	-	射线	有	某物	的	这	热情	的	夏天	热	,

阳光已经带着几分夏日的热浪，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kuːl]	['sʌðərli]	[briːz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['riːs(ə)nt]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[hæd; həd]
but	**there**	**was**	**a**	**cool**	**southerly**	**breeze**	**,**	**and**	**a**	**recent**	**fall**	**of**	**rain**	**had**
但	那里	曾是	一个	凉爽的	南风	微风	,	和	一个	最近的	落下	的	雨	有

[leɪd]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
laid	**the**	**dust**	**.**
铺设	这	灰尘	.

但当时吹着凉爽的南风，而且最近的一场雨已经冲刷掉了尘土。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	['laɪɪŋ]	[æz; əz]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[leɪk]	,
The	**sight**	**of**	**the**	**sea**	**lying**	**as**	**calm**	**as**	**a**	**great**	**lake**	**,**
这	视线	的	这	海	说谎	作为	冷静的	作为	一个	伟大的	湖	,

大海平静如镜，宛如一片巨大的湖泊。

[ɪts]	['bʊzəm]	['glænsɪŋ]	[ɪn]	['sɪlvəri]	[ʃiːvz]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[weɪvz]	,	[brɔːt]	[bæk]	[tuː; tə]	['stelə]	,
its	**bosom**	**glancing**	**in**	**silvery**	**sheaves**	**rather**	**than**	**waves**	**,**	**brought**	**back**	**to**	**Stella**	**,**
它是	怀	瞥了一眼	在	银色	捆	相当	比	波浪	,	带来	后退	到	斯特拉	,

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['vɪvɪdnəs]	,
with	**irresistible**	**vividness**	**,**
和	无法抗拒	生动性	,

它的胸脯闪着银光，而非波浪，这景象以令人无法抗拒的生动感回到了斯特拉的脑海中。

[ðə; ði]	['memərəb(ə)l]	[raɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[waɪd]		[pleɪn]	.
the	**memorable**	**ride**	**over**	**the**	**wide**	**Peeloo**	**plain**	**.**
这	难忘	骑	超过	这	宽的	皮鲁	清楚的	.

穿越广阔的皮卢平原的难忘之旅。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[weɪv]	[ʌv; əv]	['æŋgwɪʃ]	[swept]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ə'freʃ]	,
A	**great**	**wave**	**of**	**anguish**	**swept**	**over**	**her**	**afresh**	**,**
一个	伟大的	海浪	的	痛苦	扫荡	超过	她	重新	,

一阵巨大的痛苦再次袭来，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[kɔːl]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[rɪ'liːf]	[frʌm; frəm]
in	**which**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**must**	**call**	**aloud**	**to**	**find**	**some**	**relief**	**from**
在	哪个	它	似乎	作为	如果	她	必须	称呼	大声	到	寻找	一些	宽慰	从

[ðə; ði]	[fɪrs]	['tɔːrment]	.
the	**fierce**	**torment**	**.**
这	凶猛的	折磨	.

她似乎必须大声呼喊才能从剧烈的折磨中得到一丝慰藉。

[soʊ]	[greɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ægəni]	,	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['niːðər]	[hɪr]	[nɔːr]	[siː]	.
So	**great**	**was**	**the**	**agony**	**,**	**that**	**for**	**a**	**little**	**time**	**she**	**could**	**neither**	**hear**	**nor**	**see**	**.**
所以	伟大的	曾是	这	痛苦	,	那	为了	一个	小的	时间	她	可以	两者都不	听到	也不	看	.

-
'
-
-

剧痛难忍，她一度既听不见也看不见。

[oʊ]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	[ɪn'diːd]	[lɔːst]	[juː; jʊ]	?	-
Oh	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**love**	**,**	**have**	**I**	**indeed**	**lost**	**you**	**?**	**'**
哦	,	我的	爱	,	我的	爱	,	有	我	的确	丢失的	你	?	-

哦，我的爱人，我的爱人，我真的失去你了吗?

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
were	**the**	**words**	**that**	**rose**	**to**	**her**	**lips**	**.**
是	这	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	.

这是她脱口而出的话语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][waɪld][rɪˈvoʊlt] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ɔːl] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lz] [ðæt]
For a moment a wild revolt rose within her against all the obstacles that
为了 一个 片刻 一个 荒野 反叛 玫瑰 之内 她 反对 全部 这 障碍 那
[kʊd; kəd][pɑːrt][ðem; ðəm] .
could part them .
可以 部分 他们 .

那一刻，她心中燃起一股强烈的反抗之火，想要推翻一切可能将他们分开的障碍。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [həˈraɪz(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
On the wide horizon she seemed to see the faint film of smoke which a great
在 这 宽的 地平线 她 似乎 到 看 这 头晕的 电影 的 抽烟 哪个 一个 伟大的
[ˈstiːmər] [liːvz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [spiːdz] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .
steamer leaves as it speeds on its way to the old world .
汽船 树叶 作为 它 速度 在 它是 方式 到 这 老的 世界 .

在广阔的地平线上，她似乎看到了一艘大型轮船高速驶向旧世界时留下的淡淡烟雾。

- [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] . -
' All will yet be well . '
- 全部 将要 然而 是 出色地 . -

“一切都会好起来的。”

[dɪd] [ðɪs] [hoʊp] [ˈænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Did this hope animate his heart ?
做过 这 希望 动画 他的 心 ?

这种希望是否曾激励着他?

[dɪd] [hiː; hi] , [pərˈtʃæns] ,
Did he , perchance ,
做过 他 , 或许 ,

他或许是……

[kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [tɪl] [ðoʊz] [pruːfs] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
count the hours till he saw her again — till those proofs were given him of
数数 这 小时 直到 他 锯 她 再次 — 直到 那些 证明 是 给定 他 的
[fɔːlts] [ɪmˈpjuːtɪd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈgraʊndləs] — [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [meɪd] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [bleɪm] ?
faults imputed that were groundless — of years made dark with undeserved blame ?
故障 估算 那 是 无根据的 — 的 年 制成 黑暗的 和 不应得的 责备 ?

他数着日子，盼望再次见到她——盼望那些毫无根据的过错被证实——盼望那些被不应有的责备所笼罩的黑暗岁月被揭穿?

[wʊd] [ə; eɪ] [ˈfreʃər] , [strɔːŋgər] [bɑːnd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌnˈhæpinəs] ?
Would a fresher , stronger bond rise up in place of the old unhappiness ?
会 一个 更清新 , 更强 纽带 上升 向上 在 地方 的 这 老的 不快乐 ?

旧日的不快是否会被更新鲜、更牢固的感情所取代?

[wʊd] [hiː; hi] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Would he learn to love her — his wife ?
会 他 学习 到 爱 她 — 他的 妻子 ?

他会学会爱她——他的妻子吗?

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] , [hjuˈmilieitid] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [sʌtʃ] [θɔːts]
Ah , what a pitiful , humiliated creature had she become to harbour such thoughts
啊 , 什么 一个 可怜 , 受辱 生物 有 她 变得 到 港口 这样的 想法
!
!
!

啊，她竟沦落到如此可怜、如此屈辱的地步，才会怀有这样的想法!

[hel] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ]
Hell seemed to yawn at her feet when she found her heart torn with savage
地狱 似乎 到 打哈欠 在 她 脚 什么时候 她 成立 她 心 撕裂 和 野蛮的
['dʒeləsi] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [roʊz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
jealousy as these thoughts rose in quick succession .
妒忌 作为 这些 想法 玫瑰 在 快的 演替 .

当这些念头接连涌上心头，令她感到一阵强烈的嫉妒撕裂着她的心时，仿佛地狱在她脚下打了个哈欠。

[ðə; ði]['raɪdərz][hæd; həd] ['rɪdn] [fæst] , [ænd; ənd] - , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][læg][fɑːr]
The riders had ridden fast , and Dustiefoot , who could not bear to lag far
这 骑手 有 骑 快速地 , 和 - , WHO 可以 不是 熊 到 落后 远的
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
behind his mistress ,
在后面 他的 情妇 ,

骑手们骑得很快，而达斯蒂福特不忍心远远落后于他的女主人，

[pæntid] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] ['sloʊli] .
panted and showed such signs of being overdone that they rode back slowly .
喘息 和 显示 这样的 标志 的 存在 做得太过火了 那 他们 骑 后退 缓慢地 .

他们气喘吁吁，一副筋疲力尽的样子，于是慢慢地骑车返回。

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] , ['stelə] ? - [æskt] [ted] ,
' Will you take him with you on your travels , Stella ? ' asked Ted ,
- 将要 你 拿 他 和 你 在 你的 旅行 , 斯特拉 ? - 问 泰德 ,

“斯特拉，你会带他一起去旅行吗？”泰德问道。

[huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stelə]
who watched with a feeling akin to envy the tenderness with which Stella
WHO 观看 和 一个 感觉 类似的 到 嫉妒 这 压痛 和 哪个 斯特拉
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][dɔːg] .
regarded her dog .
认为 她 狗 .

看着斯特拉温柔地看着她的狗，她心中充满了羡慕之情。

- [ɑːn][maɪ] ['trævlz] ?
' On my travels ?
- 在 我的 旅行 ?

在我的旅途中？

[oʊ] [jes] , [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
Oh yes , wherever I go .
哦 是的 , 无论 我 去 .

是的，无论我去哪里。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɪn] ['kaʊntənəns] . -
One should always have a dog to keep one in countenance . '
一 应该 总是 有 一个 狗 到 保持 一 在 面容 . -

人应该常养条狗，好让自己不至于丢脸。

- [ɪn] ['kaʊntənəns] ? -
' In countenance ? '
- 在 面容 ? -

“面容？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[moʊst]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][æn; ən][oʊld][mə'ræləti] .
Most human creatures remind one of the characters in an old morality .
最多 人类 生物 提醒 一 的 这 人物 在 一个 老的 道德 .

大多数人类都让人想起古代道德寓言中的某个人物。

[æz; əz]	—	['entər]	['gɑːdz]	[ˌvɪzɪ'teɪʃn]	;	['entər]	[taɪm]	,
As	**—**	**enter**	**God's**	**Visitation**	**;**	**enter**	**Time**	**,**
作为	—	进入	神的	探视	;	进入	时间	,

进入上帝的眷顾；进入时间，

[huː]	['meɪkɪθ]	['piːp(ə)l]	['wɪri]	[ænd; ənd]	['melənkɑːli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɪ'mɪlɪtuːd]	[ʌv; əv]	[rʌst]	[ænd; ənd]	[dʌst]	.	-
who	**maketh**	**people**	**weary**	**and**	**melancholy**	**with**	**a**	**similitude**	**of**	**rust**	**and**	**dust**	**:**	**'**
WHO	制造	人们	厌倦	和	忧郁	和	一个	相似性	的	锈	和	灰尘	.	-

他使人感到疲惫和忧郁，如同锈迹和尘埃一般。

-	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[æn; ən]	"	[oʊld]	[mə'ræləti]	,	"	['stelə]	?	-
'	**And**	**what**	**is**	**an**	**"**	**old**	**morality**	**,**	**"**	**Stella**	**?**	**'**
-	和	什么	是	一个	"	老的	道德	,	"	斯特拉	?	-

“那么，斯特拉，什么是‘旧道德’呢？”

-	[wel]	,	[ted]	,	[juː; jʊ]	['riːəli]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	.	-
'	**Well**	**,**	**Ted**	**,**	**you**	**really**	**must**	**go**	**to**	**school**	**.**	**'**
-	出色地	,	泰德	,	你	真的	必须	去	到	学校	.	-

“泰德，你真的应该去上学了。”

[ʃiː; ʃi]	[læft]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	,
She	**laughed**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**was**	**music**	**in**	**his**	**ears**	**,**	**though**	**it**	**was**	**a**	**strange**	**,**
她	笑了	,	和	这	声音	曾是	音乐	在	他的	耳朵	,	尽管	它	曾是	一个	奇怪的	,

她笑了，那笑声在他听来如同天籁，尽管那是一种奇怪的笑声。

['mɜːrθləs]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
mirthless	**little**	**laugh**	**.**
无趣	小的	笑	.

一声毫无笑意的轻笑。

-	[jes]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ðæt]	['veri]	[mʌtʃ]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[dʒʌst]	[wʌn]	['skɑːlər]	.
'	**Yes**	**,**	**I**	**should**	**like**	**that**	**very**	**much**	**—**	**if**	**you**	**keep**	**school**	**,**	**and**	**take**	**just**	**one**	**scholar**	**:**
-	是的	,	我	应该	喜欢	那	非常	很多	—	如果	你	保持	学校	,	和	拿	只是	一	学者	.

“是的，我非常乐意——如果你继续办学，并且只招收一名学生的话。”

[wer]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	?
Where	**would**	**you**	**begin**	**with**	**me**	**,**	**Stella**	**?**
在哪里	会	你	开始	和	我	,	斯特拉	?

斯特拉，你打算从哪里开始了解我呢?

[haʊ]	['meni]	[bʊks]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[riːd]	?	-
How	**many**	**books**	**have**	**you**	**read**	**?**	**'**
如何	许多	图书	有	你	读	?	-

你读过多少本书?

-	['hev(ə)n]	['oʊnli]	[noʊz]	!
'	**Heaven**	**only**	**knows**	**!**
-	天堂	仅有的	知道	!

只有天知道！

[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	.	-
Quite	**enough**	**to**	**convince**	**me**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**anything**	**.**	**'**
相当	足够的	到	说服	我	那	我	做	不是	知道	任何事物	.	-

这足以让我相信我什么都不知道。

- [oʊ]['dʒuːpɪtər] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
' O Jupiter ! is it worth while learning so much to know that ?
- 哦 木星 ! 是 它 值得 尽管 学习 所以 很多 到 知道 那 ?

“哦，朱庇特！学习这么多东西仅仅为了知道这一点，真的值得吗？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [soʊ] ['meni] [draɪ][oʊld]['fəʊdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] ? -
What is the good of reading so many dry old fogies of books ? '
什么 是 这 好的 的 阅读 所以 许多 干燥 老的 老古董 的 图书 ? -

读这么多枯燥乏味的老古董有什么好处呢?

- [wel] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['betər] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
' Well , sometimes it makes people better companions for themselves ;
- 出色地 , 有时 它 制作 人们 更好的 同伴 为了 他们自己 ;

“嗯，有时候这能让人成为更好的伴侣；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmpəni] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
but other times it makes them the worst of all company , I believe . '
但 其他 时代 它 制作 他们 这 最差 的 全部 公司 , 我 相信 . -

但有时候，这反而让他们成为最糟糕的陪伴者，我认为。

- [aɪ] [riːd] ['veri] ['sloʊli] .
' I read very slowly .
- 我 读 非常 缓慢地 .

我读书很慢。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['poʊətri] ,
If it is a dull book like the Bible and poetry ,
如果 它 是 一个 乏味的 书 喜欢 这 圣经 和 诗 ,

如果是像《圣经》和诗歌那样枯燥乏味的书，

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [wʌn] [peɪdʒ][ɪz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
I forget what one page is about before I get to the next .
我 忘记 什么 一 页 是 关于 前 我 得到 到 这 下一个 .

我还没翻到下一页就忘了上一页讲的是什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] ,
It would take me a thundering long time to read books ,
它 会 拿 我 一个 雷鸣 长的 时间 到 读 图书 ,

我读书需要很长时间，简直像一阵旋风。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] ['kʌmpəni]
and if they don't teach me much in the end , and make me worse company
和 如果 他们 不 教 我 很多 在 这 结尾 , 和 制作 我 更糟 公司
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

如果到最后他们没教给我什么，反而让我自己变得更难相处，

[waɪ] , [wiːl] [gɪv] [bʊks] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .
why , we'll give books the go - by .
为什么 , 出色地 给 图书 这 去 - 经过 .

为什么呢？我们决定放弃书籍。

[wɒts] [ðə; ði][nekst][ɑːn][jʊr; jər][lɪst] , ['stelə] ? -
What's the next on your list , Stella ? '
是什么 这 下一个 在 你的 列表 , 斯特拉 ? -

斯特拉，你接下来要做什么？

- [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][lɪst] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][nekst] .
' I haven't got a list — and there isn't a next .
- 我 还没有 得到 一个 列表 — 和 那里 不是 一个 下一个 .

我没有清单——也没有下一个。

[ted] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .
Ted , you mustn't ask me questions .
泰德 , 你 不得 问 我 问题 .

泰德，你不许问我问题。

[aɪ][duː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] ['endləsli] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]
I do that to myself endlessly , and I hate them ; there are no answers to
我 做 那 到 我 不休 , 和 我 恨 他们 ; 那里 是 不 答案 到
[moʊst] ,
most ,
最多 ,

我不断地这样折磨自己，我恨透了它们；大多数问题都没有答案。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['ænsər] [ɑːr; ər] [s'kɔːpɪənz] . -
and those that have answers are scorpions . '
和 那些 那 有 答案 是 蝎子 . -

而那些掌握答案的人，就像蝎子一样。

- [wʌt] ['kwestʃənz] [duː][juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] ?
' What questions do you ask yourself ?
- 什么 问题 做 你 问 你自己 ?

你会问自己哪些问题?

[ðer; ðər] , [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
There , I've put my foot in it again !
那里 , 我已经 放 我的 脚 在 它 再次 !

我又说错话了!

[wel] , [lʊk] [hɪr] , ['stelə] , [jʊr; jər] [skuːl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [ə'fer] ['goʊɪŋ] .
Well , look here , Stella , your school will be the jolliest affair going .
出色地 , 看 这里 , 斯特拉 , 你的 学校 将要 是 这 最快乐的 事务 去 .

瞧瞧，斯特拉，你的学校将会是最欢乐的。

[juː; jʊ]['oʊnli] [tiːtʃ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] ['ɪznt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
You only teach reading , and that game isn't worth the candle .
你 仅有的 教 阅读 , 和 那 游戏 不是 值得 这 蜡烛 .

你只会教阅读，但这根本不值得。

[soʊ][ðer; ðər] [aɪl] [biː; bi] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ]
So there I'll be , bright and early , and nothing to learn but to stay
所以 那里 患病的 是 , 明亮的 和 早期的 , 和 没有什么 到 学习 但 到 停留
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

所以，我会早早地到，除了陪伴你之外，我什么也学不到。

[bʌt; bət] [aɪl] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] .
But I'll pick up a lot in that way .
但 患病的 挑选 向上 一个 很多 在 那 方式 .

但我会通过这种方式学到很多东西。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [stʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst]['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]
some time ago I put the stuns on a fellow with just only remembering that
一些 时间 前 我 放 这 眩晕 在 一个 同伴 和 只是 仅有的 记住 那
[ðə; ði] [laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

前段时间，我只记得一句台词，就给一个家伙下了眩晕咒。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [jɑːn] [ʃɪp] [mʌst; məst][goʊ] ? " [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs]
" Where is the land to which yon ship must go ? " is in one of Wordsworth's
" 在哪里 是 这 土地 到 哪个 远 船 必须 去 ? " 是 在 一 的 华兹华斯的
['sɑːnəts] .
sonnets .
十四行诗 .

“那艘船要驶向何方？”出自华兹华斯的一首十四行诗。

[oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['feloʊ] !
Oh , he's just a racing fellow !
哦 , 他是 只是 一个 赛车 同伴 !

哦，他只是个赛车手！

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [swel] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
he comes from one of the old swell families in England ,
他 来 从 一 的 这 老的 膨胀 家庭 在 英格兰 ,

他出身于英国一个古老而显赫的家族。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt][æz; əz] - .
but nothing like such a bad lot as Tareling .
但 没有什么 喜欢 这样的 一个 坏的 很多 作为 - .

但远不及塔雷林那帮人那么糟糕。

['hiːz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['bɔrəuz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] [gɔːn]
He's as straight as a die , and never borrows money , and he's quite gone
他是 作为 直的 作为 一个 死 , 和 绝不 借款 钱 , 和 他是 相当 已消失
[ɑːn] [bʊks] ,
on books ,
在 图书 ,

他为人正直，从不借钱，而且非常热衷于读书。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
though he took his degree at Oxford .
尽管 他 采取 他的 程度 在 牛津 .

虽然他的学位是在牛津大学获得的。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['æftər]
He and another fellow were talking about poetry in the smoking - room after
他 和 其他 同伴 是 说 关于 诗 在 这 吸烟 - 房间 后
['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ,
dinner at the club the last time I was in town ,
晚餐 在 这 俱乐部 这 最后的 时间 我 曾是 在 镇 ,

我上次去镇上的时候，他和另一个人在俱乐部吃完晚饭后在吸烟室里谈论诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [æskt] ['dækɚ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wer] [ðæt] [laɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] .
and the other fellow asked Dacre , that's his name , where that line came from .
和 这 其他 同伴 问 达克 , 那就是 他的 姓名 , 在哪里 那 线 来了 从 .

另一个人问达克雷（他叫达克雷）这句话是从哪里来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːstrə'leɪʒn] ,
I was reading the sporting part of the Australasian ,
我 曾是 阅读 这 体育 部分 的 这 澳大利亚 ,

我当时正在阅读《澳大利亚人报》的体育版块。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp]
but the words came on me like seeing you unexpectedly , and I looked up
但 这 字 来了 在 我 喜欢 看到 你 不料 , 和 我 看起来 向上
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

但那些话语就像猝不及防地遇见你一样涌上心头，我抬起头说道：

" [waɪ] , [ðæts] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['wɜrdz,wɜrθs] ['sɑːnəts] .
" Why , that's from one of Wordsworth's sonnets .
" 为什么 , 那就是 从 一 的 华兹华斯的 十四行诗 .

“哦，那出自华兹华斯的一首十四行诗。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [hed] .
they were more astonished than if I had stood on my head .
他们 是 更多的 惊讶 比 如果 我 有 站立 在 我的 头 .

他们比我倒立还要惊讶。

[jes] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [ðeɪ] [bəʊθ][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][bɑːb][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
Yes , upon my soul , they both stared as if they had paid a bob to see me
是的 , 之上 我的 灵魂 , 他们 两个都 凝视 作为 如果 他们 有 有薪酬的 一个 鲍勃 到 看 我
!
!
!

是的，我的天哪，他们俩盯着我看，就好像花了钱来看我似的！

" [waɪ] , ['ritʃi] , [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [riːd] ['sɑːnəts] ? " [sed] ['dækɚ] .
" Why , Ritchie , do you actually read sonnets ? " said Dacre .
" 为什么 , 里奇 , 做 你 实际上 读 十四行诗 ? " 说 达克 .

“里奇，你为什么会读十四行诗呢? ”达克雷问道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['bʊkfʊl] [hɪm'self] .
He has written a bookful himself .
他 有 书面 一个 满书 他自己 .

他自己就写了一本书。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [men] [raɪt] ['poʊətri] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spuːni]
He is one of those fellows who think that all men write poetry when they are spoony
他 是 一 的 那些 伙伴们 WHO 思考 那 全部 男人 写 诗 什么时候 他们 是 勺子
.
.
.

他是那种认为男人在精神恍惚的时候都会写诗的人之一。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I could tell him better than that .
我 可以 告诉 他 更好的 比 那 .

我可以告诉他更好的说法。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['stelə] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ]
Do you remember , Stella , one Sunday evening when I was staying from Saturday
做 你 记住 , 斯特拉 , 一 星期日 晚上 什么时候 我 曾是 入住 从 周六
[tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət] - ?
till Monday at Fairacre ?
直到 周一 在 - ?

斯特拉，你还记得吗？那天是星期天晚上，我从星期六一直待到星期一，住在费尔艾克。

['bɪli] [staɪn] [ænd; ənd] ['ɜːrbi] ['lindzi] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] .
Billy Stein and Herby Lindsay were there , too .
比利 斯坦因 和 赫比 林赛 是 那里 , 也 .

比利·斯坦和赫比·林赛也在场。

['bɪli] [nuː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ,
Billy knew a fearful lot of German stuff that you were always fond of ,
比利 知道 一个 可怕 很多 的 德语 东西 那 你 是 总是 喜爱 的 ,

比利知道很多你一直很喜欢的德国知识，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['poʊətri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spaʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .
and as for poetry , he could spout it by the hour .
和 作为 为了 诗 , 他 可以 喷口 它 经过 这 小时 .

至于诗歌，他可以滔滔不绝地写上一小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] - — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət]
It was shortly before I left for Strathhaye — I suppose you were fifteen at
它 曾是 不久 前 我 左边 为了 - — 我 认为 你 是 十五 在
[ðə; ði] [taɪm] — [juː; jʊ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [wʌn]
the time — you used sometimes to get perfectly wild with making fun of one
这 时间 — 你 用过的 有时 到 得到 完美 荒野 和 制作 乐趣 的 一
[θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
thing or another ,
事物 或者 其他 ,

就在我离开去斯特拉斯海之前不久——我猜你当时大概十五岁——你有时会非常疯狂地取笑这样那样的事情。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [lɪps] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['flæʃɪz] .
and your eyes , and cheeks , and lips all used to make flashes .
和 你的 眼睛 , 和 脸颊 , 和 嘴唇 全部 用过的 到 制作 闪光灯 .

你的眼睛、脸颊和嘴唇都曾闪闪发光。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] !
Oh , you may laugh !
哦 , 你 可能 笑 !

哦，你可能会笑！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
but I know what I mean .
但 我 知道 什么 我 意思是 .

但我知道我的意思。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['hevi] [dʒʌst] [naʊ] , ['stelə] .
Your eyes are awfully heavy just now , Stella .
你的 眼睛 是 非常 重的 只是 现在 , 斯特拉 .

斯特拉，你现在眼皮很沉。

[wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] — ['kʌθbərt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Well , you put the four of us in a row — Cuthbert , and me ,
出色地 , 你 放 这 四 的 我们 在 一个 排 — 卡斯伯特 , 和 我 ,

好，你把我们四个排成一排——库斯伯特和我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [tɪl] [wiː; wi] [iːtʃ] [meɪd]
and the other two — and you wouldn't let us move till we each made
和 这 其他 二 — 和 你 不会 让 我们 移动 直到 我们 每个 制成
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [vəːsiz] . -
some sort of verses . '
一些 种类 的 诗句 . -

还有另外两个人——你们不让我们走，直到我们每个人都写出一些诗句。

['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] ['nɪrli] [skwɜːmd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd]
Pon my soul , I nearly squirmed my eyes out trying to think of words that sounded
庞 我的 灵魂 , 我 几乎 扭动着身子 我的 眼睛 出去 尝试 到 思考 的 字 那 听起来
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

我简直要绞尽脑汁，想不出哪些词发音相近。

[wen] [aɪ][dɪd] [get] ['eni] , [ðə; ði] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
When I did get any , the spelling was out ,
什么时候 我 做过 得到 任何 , 这 拼写 曾是 出去 ,

就算我找到了一些，拼写也都是错的。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['begər]	['bɪli]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	['sʌmθɪŋ]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[maɪ]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[roʊz]	,
and	**there**	**was**	**that**	**little**	**beggar**	**Billy**	**making**	**up**	**something**	**as**	**long**	**as**	**my**	**arm**	**about**	**a**	**rose**	**,**
和	那里	曾是	那	小的	乞丐	比利	制作	向上	某物	作为	长的	作为	我的	手臂	关于	一个	玫瑰	，

还有那个小乞丐比利，他编造了一个跟我胳膊一样长的关于玫瑰的故事。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['meɪd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['naɪtɪŋgeɪl]	.
and	**a**	**maiden**	**,**	**and**	**a**	**nightingale**	**.**
和	一个	少女	，	和	一个	夜莺	.

还有一位少女，以及一只夜莺。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[pʊt]	[ðə; ði]	[kaɪ'bɒʃ]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[sed]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['naɪtɪŋgeɪl]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	,
But	**I**	**put**	**the**	**kybosh**	**on**	**him**	**there**	**,**	**for**	**I**	**said**	**there**	**were**	**no**	**nightingales**	**in**	**Australia**	**,**
但	我	放	这	kybosh	在	他	那里	，	为了	我	说	那里	是	不	夜莺	在	澳大利亚	，

但我当场制止了他，因为我说澳大利亚没有夜莺。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[dɪd]	[wiː; wi]	[noʊ]	['weðər]	[ðeɪ]	[sæŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	?
and	**how**	**did**	**we**	**know**	**whether**	**they**	**sang**	**as**	**he**	**said**	**?**
和	如何	做过	我们	知道	无论	他们	唱	作为	他	说	?

我们怎么知道他们是否像他说的那样唱歌呢?

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[maɪ]	[saɪd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['wɪkɪdnəs]	.
And	**you**	**took**	**my**	**side**	**,**	**but**	**I**	**think**	**it**	**was**	**out**	**of**	**pure**	**wickedness**	**.**
和	你	采取	我的	边	，	但	我	思考	它	曾是	出去	的	纯的	邪恶	.

你站在我这边，但我认为这纯粹是出于邪恶。

['evriwʌn]	[gɑːt]	['fɪnɪʃt]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[dɪd]	,
Everyone	**got**	**finished**	**long**	**before**	**I**	**did**	**,**
每个人	得到	完成的	长的	前	我	做过	，

大家都比我早得多就完成了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[meɪk]	[ʌp]	[fɔːr]	[laɪnz]	.
and	**at**	**the**	**end**	**I**	**could**	**only**	**make**	**up**	**four**	**lines**	**.**
和	在	这	结尾	我	可以	仅有的	制作	向上	四	线条	.

最后我只能写出四行字。

[oʊ]	,	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðem; ðəm]	[wel]	[ɪ'nʌf]	:
Oh	**,**	**I**	**remember**	**them**	**well**	**enough**	**:**
哦	，	我	记住	他们	出色地	足够的	:

哦，我对他们印象很深:

-	"	[ə; eɪ]	['læmz]	[teɪl]
'	**"**	**A**	**lamb's**	**tail**
-	"	一个	羊羔的	尾巴

“羊羔的尾巴

[kɔːt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[reɪl]	;
Caught	**on**	**a**	**rail**	**;**
捕捉	在	一个	轨	;

被铁轨卡住了;

[ðə; ði]	['mʌðər]	['hʌmɪŋ]	,
The	**mother**	**humming**	**,**
这	母亲	哼唱	，

母亲哼着歌，

[ðə; ði] [kroʊ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] . " -
The crow a - coming . " '
这 乌鸦 一个 - 未来 . " -

乌鸦来了。

['stelə] [læft] [ə'gen] .
Stella laughed again .
斯特拉 笑了 再次 .

斯特拉又笑了。

- [waɪ] , [ted] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['poʊəts] ?
' Why , Ted , you are one of the dumb poets ?
- 为什么 , 泰德 , 你 是 一 的 这 哑的 诗人 ?

“泰德，你也是个笨诗人啊！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? -
What in the world put that into your head ? '
什么 在 这 世界 放 那 进入 你的 头 ? -

你脑子里到底是怎么想的?

- [oʊ] , [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
' Oh , don't suppose I made up the adventure .
- 哦 , 不 认为 我 制成 向上 这 冒险 .

“哦，别以为我编造了这段冒险经历。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [laɪf] .
I took it from life .
我 采取 它 从 生活 .

我从生活中汲取灵感。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['luːnətɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][haɪnd][end] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [teɪld] ,
I saw a little lunatic of a lamb caught by his hind end before he was tailed ,
我 锯 一个 小的 疯子 的 一个 羊肉 捕捉 经过 他的 后 结尾 前 他 曾是 有尾巴的 ,

我看到一只小疯羊羔，在被人抓住尾巴之前，屁股被抓住了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and if I hadn't taken him to his mother ,
和 如果 我 之前没有 已采取 他 到 他的 母亲 ,

如果我没有把他送到他母亲那里，

[ðə; ði][oʊld] [kroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skuːpt] [hɪz; ɪz]['ɑːptɪks] [aʊt] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
the old crow would have scooped his optics out in no time .
这 老的 乌鸦 会 有 抢先报道 他的 光学 出去 在 不 时间 .

那只老乌鸦很快就会把他的眼睛挖出来。

[juː; jʊ][ɔːl] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] " ['hʌmɪŋ] .
You all objected to " humming .
你 全部 反对 到 " 哼唱 .

你们都反对“哼唱”。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [dɑːrnd] [ʃiːp] [tuː; tə] [hʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [raɪm] ,
" I didn't want the darned sheep to hum ; it was you that would have rhyme ,
" 我 没有 想 这 该死的 羊 到 哼 ; 它 曾是 你 那 会 有 韵 ,

“我不想让那该死的绵羊哼歌；是你才会押韵。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] " [bliːtɪŋ] " ['ɪntuː]['poʊətri][ðer; ðər] ?
and how could you make " bleating " into poetry there ?
和 如何 可以 你 制作 " 咩咩叫 " 进入 诗 那里 ?

你又怎么能把“咩咩叫”变成诗呢?

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skɑːt] [wɪð; wɪθ] [staɪn] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I very nearly got into a scot with Stein , he kept on laughing so much .
我 非常 几乎 得到 进入 一个 苏格兰人 和 斯坦因 , 他 保留 在 笑 所以 很多 .

我差点和斯坦打起来，他一直笑个不停。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [riːdz] ,
But then you walked with me up to the Spanish reeds ,
但 然后 你 步行 和 我 向上 到 这 西班牙语 芦苇 ,

但后来你陪我走到了西班牙芦苇丛边，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['wɔːrblər] [ðer; ðər] — [doʊmd] ,
and showed me the nest of a superb warbler there — domed ,
和 显示 我 这 巢 的 一个 高超 莺 那里 — 圆顶 ,

并带我看了那里一只华丽莺的巢——圆顶状的，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mɑːtər; 'meɪtər]
I think you called it — and told me how you watched the old mater
我 思考 你 称为 它 — 和 讲述 我 如何 你 观看 这 老的 母
['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] [tuː; tə][flaɪ] .
teaching the young ' uns to fly .
教学 这 年轻的 - 联合国 到 飞 .

我想你猜对了——你还告诉我你看到那位老妇人教孩子们飞行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And then I made up my mind to ask you if I might write to you .
和 然后 我 制成 向上 我的 头脑 到 问 你 如果 我 可能 写 到 你 .

于是我决定问问你，我是否可以给你写信。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][hɑːrd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [kwaɪt] ['kerləsli] :
My heart beat so hard I thought it would crack , and you said quite carelessly :
我的 心 打 所以 难的 我 想法 它 会 裂缝 , 和 你 说 相当 粗心大意 :

我的心跳得那么厉害，感觉都要裂开了，而你却漫不经心地说：

" [oʊ] [jes] , [ted] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
" Oh yes , Ted , why shouldn't you ?
" 哦 是的 , 泰德 , 为什么 不应该 你 ?

“哦，是的，泰德，你为什么不应该呢？”

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]
" I couldn't have told why it gave me a lump in the throat the way you
" 我 不能 有 讲述 为什么 它 给予 我 一个 块 在 这 喉 这 方式 你
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“我无法解释为什么你说话的方式让我哽咽难言。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['bɪli] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][spɪn] [ə'wei]
Then I thought , That little wretch Billy will want to write , too , and spin away
然后 我 想法 , 那 小的 可怜虫 比利 将要 想 到 写 , 也 , 和 旋转 离开
[ə'baʊt] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
about nightingales ,
关于 夜莺 ,

然后我想，那个小家伙比利也会想写作，然后写些关于夜莺的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] !
and the Lord knows what !
和 这 主 知道 什么 !

天知道会发生什么！

[aɪ] ['nevər] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [æz; əz][aɪ][duː] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pen] .
I never feel such a duffer as I do when I take a pen .
我 绝不 感觉 这样的 一个 笨蛋 作为 我 做 什么时候 我 拿 一个 笔 .

每当我拿起笔的时候，我都会觉得自己像个笨蛋。

[aɪ] [seɪ] , ['stelə] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kiːp] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ? -
I say , Stella , did you ever keep any of my letters ? '
我 说 , 斯特拉 , 做过 你 曾经 保持 任何 的 我的 信件 ? -

我问斯特拉，你有没有保存过我的信?

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -
' Oh yes , I think so . '
- 哦 是的 , 我 思考 所以 . -

“哦，是的，我也这么认为。”

- [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [paɪl][ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
' I expect you've got a nice pile of love - letters by this time ?
- 我 预计 你已经 得到 一个 好的 桩 的 爱 - 信件 经过 这 时间 ?

我想你现在应该已经收到不少情书了吧?

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ? -
Now , tell me true — are there any of them you like better than mine ? '
现在 , 告诉 我 真的 — 是 那里 任何 的 他们 你 喜欢 更好的 比 矿 ? -

现在，你实话实说——你有没有更喜欢我的那几张?

- [noʊ] ; [nɑːt][wʌn] . -
' No ; not one . '
- 不 ; 不是 一 . -

“不，一个也没有。”

[ðə; ði] [θɔːt] [wel] [ʌp] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'seɪn]
The thought welled up bitterly of the letter she had opened with such insane
这 想法 井 向上 苦涩地 的 这 信 她 有 打开 和 这样的 疯狂的
[dʒɔɪ] [θriː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ] .
joy three short days ago .
喜悦 三 短的 天 前 .

三天前，她曾欣喜若狂地打开那封信，如今，苦涩的念头涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['feɪθf(ə)l] [wuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And with this came recollections of the long faithful wooing of her
和 和 这 来了 回忆 的 这 长的 忠实 求爱 的 她
[kəm'pænjən] — [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'set]
companion — of the devotion she had taken as carelessly as an unset
伴侣 — 的 这 虔诚 她 有 已采取 作为 粗心大意 作为 一个 未设置
['peb(ə)l] ;
pebble ;
卵石 ;

随之而来的是她对伴侣长久而忠诚的追求的回忆——她对伴侣的奉献就像一颗未放置的鹅卵石般漫不经心;

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] [rer] , [mɔːr] ['preʃəs] ?
and yet , was there anything in the world more rare , more precious ?
和 然而 , 曾是 那里 任何事物 在 这 世界 更多的 稀有的 , 更多的 宝贵的 ?

然而，世界上还有比这更稀有、更珍贵的东西吗?

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'trʌbld] ['gɜːrlhʊd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['tendər] [kɔːrd] .
These reminiscences of her untroubled girlhood touched a tender chord .
这些 回忆录 的 她 平静无波 少女时代 感动 一个 投标 弦 .

她对无忧无虑的少女时代的这些回忆触动了她内心深处柔软的心弦。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ruːts] [soʊ][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][ə; eɪ]
She realized that a love which had its roots so far back in the past had a
她 已实现 那 一个 爱 哪个 有 它是 根 所以 远的 后退 在 这 过去的 有 一个
[kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] .
claim on her loyalty .
宣称 在 她 忠诚 .

她意识到，这段根植于遥远过去的爱情，理应得到她的忠诚。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
At the worst ,
在 这 最差 ,

最糟糕的情况是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv]
it was less humiliating to marry a man without loving him than to love
它 曾是 较少的 羞辱 到 结婚 一个 男人 没有 爱 他 比 到 爱
[wʌn] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] .
one already married .
一 已经 已婚 .

嫁给一个自己不爱的男人，总比爱上一个已婚男人要好一些。

[ted] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkloʊsli] , [ˈnoʊtɪd][ɪts][ˈwɪstf(ə)l] , [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Ted , watching her face closely , noted its wistful , softening expression .
泰德 , 观看 她 脸 密切 , 著名的 它是 怅惘 , 软化 表达 .

泰德仔细观察着她的脸，注意到她脸上流露出惆怅而柔和的神情。

- [ˈlʊki] [hɪr] , [ˈstelə] , - [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .
' Lookee here , Stella , ' he burst out suddenly .
- 瞧瞧 这里 , 斯特拉 , - 他 爆裂 出去 突然 .

“瞧瞧这儿，斯特拉，”他突然喊道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' I am going to run away with you .
- 我 是 去 到 跑步 离开 和 你 .

我要和你私奔。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [krɔːs] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
You will be cross at first , but you will get over it .
你 将要 是 叉 在 第一的 , 但 你 将要 得到 超过 它 .

你一开始可能会生气，但你会释怀的。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [held] [juː; jʊ]
You know you looked as if you could not speak with passion when I held you
你 知道 你 看起来 作为 如果 你 可以 不是 说话 和 热情 什么时候 我 握住 你
[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɪs] [juː; jʊ] .
that night and asked that I might kiss you .
那 夜晚 和 问 那 我 可能 吻 你 .

你知道吗，那天晚上我抱着你，请求我吻你的时候，你看上去好像无法用言语表达你的热情。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [met] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ; [naʊ]
But when we met , you never once thought of bringing it up against me ; now
但 什么时候 我们 遇见 , 你 绝不 一次 想法 的 带来 它 向上 反对 我 ; 现在
[dɪd][juː; jʊ] ? -
did you ? '
做过 你 ? -

但是我们见面的时候，你从来没想过要拿这件事来指责我，对吧?

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] !
' Oh , good Lord !
- 哦 , 好的 主 !

“哦，我的天哪！”

['stelə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['hoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Stella , why do you keep me on and on hoping , and nothing come of it ?
斯特拉 , 为什么 做 你 保持 我 在 和 在 希望 , 和 没有什么 来 的 它 ?

斯特拉，为什么你让我一直抱有希望，却什么也得不到?

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Put an end to it .
放 一个 结尾 到 它 .

结束这一切。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
You want to get away ; you need a complete change ; anyone can see that .
你 想 到 得到 离开 ; 你 需要 一个 完全的 改变 ; 任何人 能 看 那 .

你想逃离这一切；你需要彻底改变；谁都能看出来。

[juː; jʊ] [sed] [ɪn][dʒʊ'laɪ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [ˌem ˈiː] .
You said in July you sometimes thought of marrying me .
你 说 在 七月 你 有时 想法 的 结婚 我 .

你七月份的时候说过，你有时会想娶我。

[jes] — [noʊ] — [jes] .
Yes — no — yes .
是的 — 不 — 是的 .

是—否—是。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .
There it is in the horses ' hoofs .
那里 它 是 在 这 马匹 - 蹄子 .

它就在马蹄上。

['sʌmər] , ['ɔːtəm] , ['wɪntər] , [sprɪŋ] — [sprɪŋ] .
Summer , autumn , winter , spring — spring .
夏天 , 秋天 , 冬天 , 春天 — 春天 .

夏、秋、冬、春——春。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sprɪŋ] [naʊ] .
It is spring now .
它 是 春天 现在 .

现在是春天了。

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fʌs] .
We won't have the smallest morsel of fuss .
我们 惯于 有 这 最小 小块 的 大惊小怪 .

我们绝不会闹出一丝一毫的动静。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['evriwʌn] [wʊd] [seɪ] : " [wel] , ['gʊdnəs] [noʊz] ,
If we were married to - morrow , everyone would say : " Well , goodness knows ,
如果 我们 是 已婚 到 - 明天 , 每个人 会 说 : " 出色地 , 善良 知道 ,

如果我们明天结婚，每个人都会说：“天知道，

[ðeɪv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
they've been long enough thinking over it .
他们有 到过 长的 足够的 思维 超过 它 .

他们已经考虑了很久了。

" [lets] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['stelə] .
" Let's put an end to it , Stella .
" 我们来吧 放 一个 结尾 到 它 , 斯特拉 .

“我们结束这一切吧，斯特拉。”

[hɪr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] " [jes] , [jes] — [jes] !
Hear the horses ' hoofs , every one of them saying " Yes , yes — yes !
听到 这 马匹 - 蹄子 , 每一个 一 的 他们 说 " 是的 , 是的 — 是的 !

听，马蹄声，每一匹马都在说“是，是——是！

" ['stelə] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -
" Stella , will you marry me ? '
" 斯特拉 , 将要 你 结婚 我 ? -

“斯特拉，你愿意嫁给我吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The sound of a railway whistle in the distance ,
这 声音 的 一个 铁路 哨 在 这 距离 ,

远处传来火车汽笛声。

[ʌv; əv] ['snoʊi] - ['brestid] [siː] - [gʌlz] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [skɪmd] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [diːp] ,
of snowy - breasted sea - gulls calling as they skimmed the waves , the deep ,
的 下雪的 - 胸部 海 - 海鸥 呼叫 作为 他们 脱脂 这 波浪 , 这 深的 ,

一群雪胸海鸥掠过波浪，发出鸣叫，深海，

['sɑːləm] [krəˈʃendoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
solemn crescendo of the wide sea as it broke on the shining sand ,
庄严 渐强 的 这 宽的 海 作为 它 打破 在 这 灼灼 沙 ,

海浪拍打在闪亮的沙滩上，发出庄严而强烈的声响。

[ðə; ði] ['meri] [kraɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [ðiːz] [keɪm] [bɔːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
the merry cries of children on the shore — these came borne to them on the
这 欢乐 哭泣 的 孩子们 在 这 支撑 — 这些 来了 出生 到 他们 在 这
['bɑːmi] [sprɪŋ] [er] .
balmy spring air .
芳香 春天 空气 .

岸边传来孩子们欢快的哭声——这是春风吹拂下来的。

['meməriz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] ['steləz]
Memories that had a pang beyond the bitterness of death surged up in Stella's
回忆 那 有 一个 疼痛 超过 这 苦味 的 死亡 激增 向上 在 斯特拉的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

斯特拉的脑海中涌现出比死亡的苦涩更令人心痛的回忆。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] ,
To the smallest detail ,
到 这 最小 细节 ,

细致入微，

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ænˌselm] [læŋdeɪlz]
the hour in which she had listened in speechless happiness to Anselm Langdale's
这 小时 在 哪个 她 有 听着 在 无言 幸福 到 安瑟伦 朗代尔的
[ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
avowal of love rose up before her .
承认 的 爱 玫瑰 向上 前 她 .

她曾满心欢喜地聆听安塞尔姆·朗代尔的爱情宣言，那一刻仿佛就在眼前。

[æn; ən]	['aʊər]	[soʊ]	[nɪr]	[ɪn]	[taɪm]	—	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sen'seiʃənz]	[ðæt]	[tɜːrn]	['aʊərz]	['ɪntuː]	['jɪrz]	[rɪ'moʊt]
An	**hour**	**so**	**near**	**in**	**time**	**—**	**but**	**in**	**the**	**sensations**	**that**	**turn**	**hours**	**into**	**years**	**remote**
一个	小时	所以	靠近	在	时间	—	但	在	这	感觉	那	转动	小时	进入	年	偏僻的

[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəsnəs]	.
as	**the**	**first**	**dawn**	**of**	**consciousness**	**.**
作为	这	第一的	黎明	的	意识	.

时间上近在咫尺，但感觉上却像意识觉醒的最初曙光一样，将几个小时变成了几年。

-	['ænsər]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	,	-	[sed]	['ritʃi]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[naʊ]	[loʊ]	[ænd; ənd]	['hʌski]	[wɪð; wɪθ]
'	**Answer**	**me**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**said**	**Ritchie**	**,**	**his**	**voice**	**now**	**low**	**and**	**husky**	**with**
-	回答	我	,	斯特拉	,	-	说	里奇	,	他的	嗓音	现在	低的	和	沙哑	和

[kən'tendɪŋ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
contending	**emotion**	**.**
争吵	情感	.

“回答我，斯特拉，”里奇说道，他的声音低沉沙哑，充满了矛盾的情绪。

-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ] ?
'	**Don't**	**you**	**know**	**what**	**to**	**say ?**
-	不	你	知道	什么	到	说 ?

你不知道该说什么吗?

[its]	['veri]	['sɪmp(ə)l]	—	[seɪ]	"	[jes]	.	"	-
It's	**very**	**simple**	**—**	**say**	**"**	**Yes**	**.**	**"**	**'**
它是	非常	简单的	—	说	"	是的	.	"	-

很简单——说“是”。

[ə'gen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	.
Again	**there**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
再次	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

又是一阵漫长的沉默。

-	[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[æt; ət]	[læst] ,
'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**at**	**last ,**
-	是的	,	-	她	回答	在	最后的 ,

“是的，”她最终回答道。

[ænd; ənd]	['ritʃi]	[tɜːrnd]	[kwaɪt]	[peɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	['rʌdi]	[brɑːnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	.
and	**Ritchie**	**turned**	**quite**	**pale**	**through**	**the**	**ruddy**	**bronze**	**of**	**his**	**cheeks**	**.**
和	里奇	转向	相当	苍白	通过	这	红润	青铜	的	他的	脸颊	.

里奇原本红润的古铜色脸颊瞬间变得苍白。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	[riːld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	[ænd; ənd]	['daʊtɪd]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	.
For	**a**	**moment**	**he**	**almost**	**reeled**	**in**	**his**	**saddle**	**and**	**doubted**	**his**	**senses**	**.**
为了	一个	片刻	他	几乎	卷曲	在	他的	鞍	和	怀疑	他的	感官	.

他几乎在马鞍上摇晃了一下，甚至开始怀疑自己的感官。

-	['stelə]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː] ?
'	**Stella**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**it ?**
-	斯特拉	,	做	你	意思是	它 ?

斯特拉，你是认真的吗?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	?	-
You	**will**	**be**	**my**	**wife**	**?**	**'**
你	将要	是	我的	妻子	?	-

你愿意嫁给我吗?

-	[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ə'gen]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs] .
'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**again**	**looking**	**into**	**his**	**face .**
-	是的	,	-	她	说	,	再次	寻找	进入	他的	脸 .

“是的，”她说着，再次看向他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
He was agitated almost to tears , while she was perfectly calm .
他 曾是 激动 几乎 到 眼泪 , 尽管 她 曾是 完美 冷静的 .

他激动得几乎要哭出来，而她却十分冷静。

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
They rode on for a little time in silence .
他们 骑 在 为了 一个 小的 时间 在 沉默 .

他们默默地骑行了一会儿。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rest] [stoʊl] ['oʊvər] ['stelə] .
Something like rest stole over Stella .
某物 喜欢 休息 偷窃 超过 斯特拉 .

类似休息偷走了斯特拉的东西。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] — [ænd; ənd]
She felt that her course was now fixed , her decision unalterable — and
她 毛毡 那 她 课程 曾是 现在 固定的 , 她 决定 不可更改的 — 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
there was relief in the thought .
那里 曾是 宽慰 在 这 想法 .

她觉得自己的道路已经确定，决定无法改变——想到这一点，她感到如释重负。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ritʃi] ,
As for Ritchie ,
作为 为了 里奇 ,

至于里奇，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [kəm'pliːt] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
he almost feared to give complete credence to the belief that after all these years
他 几乎 害怕 到 给 完全的 信任 到 这 信仰 那 后 全部 这些 年
[ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [hoʊp] — [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən]
of unavailing hope — of waiting and rejection — he was in truth an
的 徒劳无功 希望 — 的 等待 和 拒绝 — 他 曾是 在 真相 一个
[ək'septɪd] ['lʌvər] .
accepted lover .
公认 情人 .

他几乎不敢完全相信，经过这么多年徒劳的希望——等待和拒绝——之后，他终于成为了一个被接受的爱人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , - [ˌelɪ'mentri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] - [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
And even he , ' elementary human being ' though he might be in one of
和 甚至 他 , - 初级 人类 存在 - 尽管 他 可能 是 在 一 的
['stɛləz] [oʊld] [freɪzɪz] ,
Stella's old phrases ,
斯特拉的 老的 短语 ,

即使是他，尽管用斯特拉以前的话来说，他可能只是个“普通人”，

[jet] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sets] [ɪn] , [ʌv; əv] [dred] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
yet experienced that quick revulsion which so often sets in , of dread because of
然而 经验丰富的 那 快的 厌恶 哪个 所以 经常 套 在 , 的 恐惧 因为 的
['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
other possibilities ,
其他 可能性 ,

然而，我却体验到了那种经常出现的、因其他可能性而产生的迅速的厌恶感，一种恐惧感。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
now that this ardently longed - for happiness seemed within reach .
现在 那 这 热切地 渴望 - 为了 幸福 似乎 之内 抵达 .

现在，这份梦寐以求的幸福似乎触手可及。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [θɔːt] [səb'saidid] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [roʊz] [haɪ] .
But as the first tumult of thought subsided , his joy rose high .
但 作为 这 第一的 骚乱 的 想法 平静下来 , 他的 喜悦 玫瑰 高的 .

但随着最初的思绪纷乱平息，他的喜悦之情油然而生。

- ['stelə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] " [noʊ] " [soʊ] [lɔːŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [its] [ɔːl]
' Stella , you have said " No " so long ; you must keep on telling me it's all
- 斯特拉 , 你 有 说 " 不 " 所以 长的 ; 你 必须 保持 在 讲述 我 它是 全部
[raɪt] [naʊ] ,
right now ,
正确的 现在 ,

“斯特拉，你已经说了这么久的‘不’；现在你必须不断地告诉我一切都好了。”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['tɪmɪd] [toʊnz] ; - [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər]
' he said in unusually timid tones ; ' I can hardly believe in such luck for
- 他 说 在 异常地 胆小 音调 ; - 我 能 几乎 相信 在 这样的 运气 为了
[maɪ'self] . -
myself . '
我 . -

“我简直不敢相信自己会有这样的好运。”他用异常怯懦的语气说道。

- [dəunt][biː; bi] [tuː] [glæd] , [ted] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -
' Don't be too glad , Ted ; if you are , you're sure to be disappointed . '
- 不 是 也 高兴的 , 泰德 ; 如果 你 是 , 你是 当然 到 是 失望的 . -

“别太高兴，泰德；如果你高兴得太早，肯定会失望的。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] , ['stelə] , [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [tuː] [glæd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ted] ,
' But if you were me , Stella , you couldn't help being too glad , ' returned Ted ,
- 但 如果 你 是 我 , 斯特拉 , 你 不能 帮助 存在 也 高兴的 , - 返回 泰德 ,

“但如果你是我，斯特拉，你肯定会非常高兴，”泰德回答道。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs] .
with unconscious pathos .
和 无意识 感伤 .

带着无意识的悲情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn] ['stɛləz] [hɑːrt] .
Something in the words struck a chord in Stella's heart .
某物 在 这 字 击 一个 弦 在 斯特拉的 心 .

话语中的某些内容触动了斯特拉的心弦。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] .
She felt softened and remorseful .
她 毛毡 软化 和 懊悔的 .

她感到心软了，也感到懊悔。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwentʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd]
She determined that , as far as in her lay , she would quench the rising tide
她 决定 那 , 作为 远的 作为 在 她 躺 , 她 会 淬火 这 上升 潮
[ʌv; əv][hɑːrd] ,
of hard ,
的 难的 ,

她决心，就她所擅长的领域而言，她要平息不断上涨的艰难浪潮。

[koʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
cold indifference , of scorn for her own life and action ,
寒冷的 漠不关心 , 的 轻蔑 为了 她 自己的 生活 和 行动 ,

她对自己的人生和行为冷漠无情，充满蔑视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
which was the first result of her momentous decision .
哪个 曾是 这 第一的 结果 的 她 意义重大 决定 .

这是她做出这一重大决定后的第一个结果。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [fiːl] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
But when people feel one way and make resolutions in another direction ,
但 什么时候 人们 感觉 一 方式 和 制作 决议 在 其他 方向 ,

但是，当人们的感受和决心朝着另一个方向发展时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sʌbsɪkwənt]
it is a toss - up with circumstance which will be victor in the first or subsequent
它 是 一个 折腾 - 向上 和 环境 哪个 将要 是 胜利者 在 这 第一的 或者 随后的
[in'kauntəz] .
encounters .
遭遇 .

第一次或后续交锋中谁胜谁负，完全取决于形势。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌθbərt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
When they reached Monico Lodge there was Cuthbert at the door ,
什么时候 他们 达到 莫尼科 小屋 那里 曾是 卡斯伯特 在 这 门 ,

他们到达莫尼科旅馆时，库斯伯特正在门口等候。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
going away after having waited for some little time .
去 离开 后 拥有 等待 为了 一些 小的 时间 .

等了一会儿后就离开了。

[hiː; hi] [helpt] ['stelə] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ɪn] [tə'geðər] .
He helped Stella to dismount , and the three went in together .
他 帮助 斯特拉 到 下马 , 和 这 三 去 在 一起 .

他扶着斯特拉下了马，三人一起走了进去。

- [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [ted] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
' Congratulate me , my dear fellow , ' said Ted , the moment they went into the
- 祝贺 我 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 泰德 , 这 片刻 他们 去 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

“恭喜我吧，我亲爱的朋友，”泰德在他们走进客厅的那一刻说道。

- ['stelə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər]
' Stella has promised this very afternoon to be my wife — and this time there
- 斯特拉 有 承诺 这 非常 下午 到 是 我的 妻子 — 和 这 时间 那里
[ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] . -
is to be no drawing back . '
是 到 是 不 绘画 后退 . -

“斯特拉今天下午已经答应嫁给我——这一次，我绝不会反悔。”

[ðə; ði] ['brʌðər] [stɛərd][æt; ət] ['ritʃi] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
The brother stared at Ritchie in an incredulous way , and then at his sister .
这 兄弟 凝视 在 里奇 在 一个 难以置信 方式 , 和 然后 在 他的 姐姐 .

哥哥难以置信地盯着里奇，然后又看了看妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌlərd] ['diːpli] [ænd; ənd] [sed] :
She suddenly coloured deeply and said :
她 突然 有色 深 和 说 :

她突然脸色涨红，说道：

- [jes] , ['kʌθbərt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst]
' Yes , Cuthbert , you may congratulate us ; but we are going away almost
- 是的 , 卡斯伯特 , 你 可能 祝贺 我们 ; 但 我们 是 去 离开 几乎
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

“是的，库斯伯特，你可以祝贺我们；但我们几乎马上就要离开了。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gɪfts] — — - [ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld]
so as to escape all that — and the wedding - gifts — — ' She felt compelled
所以 作为 到 逃脱 全部 那 — 和 这 婚礼 - 礼物 — — - 她 毛毡 被迫
[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [toʊn] ,
to talk in a half - mocking tone ,
到 讲话 在 一个 一半 - 嘲讽 语气 ,

为了逃避这一切——还有那些结婚礼物——’她忍不住用半嘲讽的语气说道，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [terz] . -
so as to save herself from the imbecility of tears . '
所以 作为 到 节省 她自己 从 这 白痴 的 眼泪 . -

好让自己免于沦为泪水的傻瓜。

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Oh yes , the day after to - morrow , if you please .
哦 是的 , 这 天 后 到 - 明天 , 如果 你 请 .

哦，好的，后天就可以了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['læri] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ɪn] . -
By the way , I must go and tell Larry — I believe she's in . '
经过 这 方式 , 我 必须 去 和 告诉 拉里 — 我 相信 她是 在 . -

对了，我得去告诉拉里——我觉得她入选了。

- ['stelə] , ['dɑːrlɪŋ] , [meɪ] [gɑːd][grænt][juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] ! -
' Stella , darling , may God grant you every happiness ! '
- 斯特拉 , 亲爱的 , 可能 上帝 授予 你 每一个 幸福 ! -

“亲爱的斯特拉，愿上帝赐予你一切幸福！”

[sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
said her brother , kissing her first on one cheek and then on the other .
说 她 兄弟 , 接吻 她 第一的 在 一 脸颊 和 然后 在 这 其他 .

她哥哥说着，先亲吻了她的一侧脸颊，然后又亲吻了另一侧脸颊。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] ,
He felt a pang of misgiving which he could not conquer ,
他 毛毡 一个 疼痛 的 疑虑 哪个 他 可以 不是 征服 ,

他感到一阵挥之不去的不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪv] .
and his face and voice were exceedingly grave .
和 他的 脸 和 嗓音 是 非常 严重 .

他的脸色和声音都异常严肃。

- [naʊ] , ['kʌθbərt] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɑːləm] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'zæstər] . -
' Now , Cuthbert , don't be so solemn — at any rate , until the ultimate disaster . '
- 现在 , 卡斯伯特 , 不 是 所以 庄严 — 在 任何 速度 , 直到 这 最终的 灾难 . -

“库斯伯特，别这么严肃——至少在最终灾难发生之前别这么严肃。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ted] — [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
' But you do — you are attached to Ted — or you would never have given
- 但 你 做 — 你 是 随附的 到 泰德 — 或者 你 会 绝不 有 给定
[jʊr; jər] [kən'sent] ? -
your consent ? '
你的 同意 ? -

“但你确实爱着泰德——你对他很有感情——否则你绝不会同意？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第23/32页

-	[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ʌn'seɪf]	[tuː; tə]	['dʒen(ə)rəlaɪz]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[seks]	.
'	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**unsafe**	**to**	**generalize**	**about**	**our**	**delightful**	**sex**	**.**
-	哦	,	我的	亲爱的	,	它	是	不安全	到	概括	关于	我们的	愉快	性别	.

“哦，亲爱的，对我们美好的性生活进行概括是不安全的。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[wʌt]	[ˌes ˈtiː]	.	[te'resɑː]	[sed]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['letərz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
Don't	**you**	**remember**	**what**	**St**	**.**	**Teresa**	**said**	**in**	**one**	**of**	**her**	**letters**	**to**	**a**
不	你	记住	什么	英石	.	特蕾莎	说	在	一	的	她	信件	到	一个

['kɑːrməˌlaɪt]	['fɑːðər]	:
Carmelite	**Father**	**:**
加尔默罗会	父亲	:

你难道不记得圣女大德兰在给一位加尔默罗会神父的信中说过什么吗？

"	[jʊr; jər]	['revərəns]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[smaɪl]	[baɪ]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	[soʊ]
"	**Your**	**Reverence**	**made**	**me**	**smile**	**by**	**saying**	**that**	**you**	**could**	**tell**	**her**	**character**	**so**
"	你的	尊敬	制成	我	微笑	经过	说	那	你	可以	告诉	她	特点	所以

[wel]	.
well	**.**
出色地	.

“您说您能如此准确地描述她的性格，这让我很开心。”

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzəli]	[noʊn]	.	"	-
But	**we**	**women**	**are**	**not**	**so**	**easily**	**known**	**.**	**"**	**'**
但	我们	女性	是	不是	所以	容易地	已知	.	"	-

但我们女人却不容易被人了解。

-	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	,	['stelə]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[seɪf]	[tuː; tə]	[prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt]	[ʌv; əv]
'	**But**	**there**	**are**	**some**	**things**	**,**	**Stella**	**,**	**it**	**would**	**be**	**safe**	**to**	**prognosticate**	**of**
-	但	那里	是	一些	事物	,	斯特拉	,	它	会	是	安全的	到	预言	的

[ɔːl]	[gʊd]	['wɪmɪn]	.	-
all	**good**	**women**	**.**	**'**
全部	好的	女性	.	-

“但是，斯特拉，有些事情，我们可以肯定地预测所有优秀女性的命运。”

-	[oʊ]	[jes]	;	[æz; əz]	,	[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	,	[ðeɪ]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[ten]	['fɪŋgərz]	,
'	**Oh**	**yes**	**;**	**as**	**,**	**for**	**example**	**,**	**they**	**all**	**have**	**ten**	**fingers**	**,**
-	哦	是的	;	作为	,	为了	例子	,	他们	全部	有	十	手指	,

“哦，是的；例如，它们都有十根手指，”

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	['kætəkɪzəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kriːd]	.
and	**have**	**learned**	**the**	**Catechism**	**and**	**the**	**Creed**	**.**
和	有	学习	这	教理问答	和	这	信条	.

并且已经学习了教理问答和信经。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ə'sɜːtɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	[ɔːl]	[ðə; ði]
But	**if**	**it**	**comes**	**to**	**asserting**	**that**	**they**	**believe**	**the**	**one**	**and**	**remember**	**all**	**the**
但	如果	它	来	到	断言	那	他们	相信	这	一	和	记住	全部	这

[rest]	—	—	-
rest	**—**	**—**	**'**
休息	—	—	-

但如果要说他们只相信一个真理，而记住其他所有真理——

- [bʌt; bət] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪk'sept] [lʌv] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ? -
' But what motive could or would be strong enough with you , darling , except love in some degree ? '
- 但 什么 动机 可以 或者 会 是 强的 足够的 和 你 , 亲爱的 , 除了 爱 在 一些 程度 ? -

“但是，亲爱的，除了某种程度上的爱情之外，还有什么动机能够或将会让你如此着迷呢？”

- [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [lʌv] .
' Ah , of course — love .
- 啊 , 的 课程 — 爱 .

“啊，当然是爱情。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æskt] .
But a woman must not give her love till it is asked .
但 一个 女士 必须 不是 给 她 爱 直到 它 是 问 .

但是，女人不应该在被要求之前就付出爱。

['ɪznt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] , [ˌʌn'rɪtn] ['stætʃuːts] ?
Isn't that one of the demure , unwritten statutes ?
不是 那 一 的 这 端庄 , 不成文 法规 ?

那不就是一条不成文的、含蓄的规矩吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] ['prɑːpər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wen] [æskt] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærid] .
I am so very proper that I am not going to give it even when asked — not until I am married .
我 是 所以 非常 恰当的 那 我 是 不是 去 到 给 它 甚至 什么时候 问 — 不是 直到 我 是 已婚 .

我非常讲究礼节，即使有人问我，我也不会给——直到我结婚为止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .
It is the process of evolution .
它 是 这 过程 的 进化 .

这是进化的过程。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ted] [vaʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] . -
In the meantime , Ted vows he has enough for two . '
在 这 与此同时 , 泰德 誓言 他 有 足够的 为了 二 . -

与此同时，泰德发誓说他有足够的钱供两个人吃。

- [oʊ] , ['stelə] , [juː; jʊ] [peɪn] [ˌem 'iː] !
' Oh , Stella , you pain me !
- 哦 , 斯特拉 , 你 疼痛 我 !

“哦，斯特拉，你让我心痛！”

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [tʌtʃt] . -
I cannot believe you would look and speak like this if your heart were really touched . '
我 不能 相信 你 会 看 和 说话 喜欢 这 如果 你的 心 是 真的 感动 . -

我无法相信，如果你真的被感动了，你会是这副模样，说出这番话。

- [naʊ] , - , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ded] .
' Now , Cuth , you know very well if my heart were touched I would be dead .
- 现在 , - , 你 知道 非常 出色地 如果 我的 心 是 感动 我 会 是 死的 .

“库斯，你很清楚，如果我的心被触动，我就会没命。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] - [wɜːrkt] [ˈɔːrɡən][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

You see , it is a very hard - worked organ as it is .

你 看 , 它 是 一个 非常 难的 - 工作 器官 作为 它 是 .

你看，它本身就是一个工作负荷很大的器官。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][dʒɪmˈnæstɪks] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈlʌvəz] ,

If it went through all the impossible gymnastics ascribed to it by lovers ,

如果 它 去 通过 全部 这 不可能的 体操 归因于 到 它 经过 恋人 ,

如果它真的完成了恋人们所想象的所有不可能的体操动作，

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

the human race would have come to an end long ago .

这 人类 种族 会 有 来 到 一个 结尾 长的 前 .

人类本应早已灭绝。

[wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

When one comes to think of it , perhaps that is the best thing that could

什么时候 一 来 到 思考 的 它 , 也许 那 是 这 最好的 事物 那 可以

[ˈhæpən] . -

happen . '

发生 . -

仔细想想，这或许是最好的结果。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [dɪr] .

' You are not well , dear .

- 你 是 不是 出色地 , 亲爱的 .

亲爱的，你身体不舒服。

[juː; jʊ] [flʌʃ] [ʌp] [ˈfiːvərɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz]

You flush up feverishly , and then you are pale , with dark rings about the eyes

你 冲洗 向上 狂热地 , 和 然后 你 是 苍白 , 和 黑暗的 戒指 关于 这 眼睛

.

.

.

你突然发烧涨红，然后脸色苍白，眼周出现黑眼圈。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [lʌl] .

You looked very different when you came from Lull .

你 看起来 非常 不同的 什么时候 你 来了 从 麻痹 .

你从卢尔来的时候看起来和现在很不一样。

[ˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈtendər] .

Dora and I both noticed it — and you were so dear and tender .

多拉 和 我 两个都 注意到 它 — 和 你 是 所以 亲爱的 和 投标 .

我和朵拉都注意到了——你真是那么可爱温柔。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] .

We were so delighted .

我们 是 所以 高兴极了 .

我们欣喜若狂。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈstelə] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ɪz] [fɪkst] . -

I came to tell you , Stella , that our wedding - day is fixed . '

我 来了 到 告诉 你 , 斯特拉 , 那 我们的 婚礼 - 天 是 固定的 . -

斯特拉，我来告诉你，我们的婚期定了。

- [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

' Oh ! is it to - morrow ?

- 哦 ! 是 它 到 - 明天 ?

“哦！是明天吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , [ted] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] .

Because , if so , Ted and I will be married to - day .

因为 , 如果 所以 , 泰德 和 我 将要 是 已婚 到 - 天 .

如果真是这样，我和泰德今天就结婚了。

[jes] , [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sindəz] ,

Yes , I'm determined not to be like Cinderella , left with the cinders ,

是的 , 我是 决定 不是 到 是 喜欢 灰姑娘 , 左边 和 这 煤渣 ,

是的，我决心不让自己像灰姑娘一样，只剩下灰烬。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [laɪk] [ɪ'laɪdʒə][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] .

when you go straight to heaven like Elijah in a fiery chariot .

什么时候 你 去 直的 到 天堂 喜欢 以利亚 在 一个 火热 战车 .

当你像以利亚一样，乘坐火马战车直升天堂。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪ'laɪdʒə] , [pʊr] [mæn] ! [hæd; həd][noʊ]['dɔːrə] . -

But then Elijah , poor man ! had no Dora . '

但 然后 以利亚 , 贫穷的 男人 ! 有 不 多拉 . -

但可怜的以利亚，却没有朵拉。

- [wel] , ['stelə] ,

' Well , Stella ,

- 出色地 , 斯特拉 ,

“嗯，斯特拉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk]

I should be very unhappy if the girl who promised to marry me could talk like

我 应该 是 非常 不开心 如果 这 女孩 WHO 承诺 到 结婚 我 可以 讲话 喜欢

[juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

you the day she was engaged .

你 这 天 她 曾是 已订婚的 .

如果答应嫁给我的女孩在订婚那天说话像你这样，我会非常不高兴的。

[ðæt] ['rekləs] , ['mɑːkɪŋ] [toʊn] — [noʊ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] . -

That reckless , mocking tone — no girl who was happy could use it . '

那 鲁莽 , 嘲讽 语气 — 不 女孩 WHO 曾是 快乐的 可以 使用 它 . -

那种鲁莽、嘲讽的语气——任何一个快乐的女孩都不会用这种语气。

- [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , - [sed] ['stelə] , ['læfɪŋ] .

' Unless it were an artifice to conceal her joy , ' said Stella , laughing .

- 除非 它 是 一个 技巧 到 隐藏 她 喜悦 , - 说 斯特拉 , 笑 .

“除非这是她为了掩饰喜悦而装出来的，”斯特拉笑着说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] : - [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] [tuː]

Then , in a graver tone : ' You see , dear , it does not do to generalize too

然后 , 在 一个 刻刀 语气 : - 你 看 , 亲爱的 , 它 做 不是 做 到 概括 也

['lɑːrdʒli] .

largely .

很大程度上 .

然后，语气变得严肃起来：“你看，亲爱的，概括得太笼统是不行的。”

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] [frendz] ,

On looking round among our married friends ,

在 寻找 圆形的 之中 我们的 已婚 朋友们 ,

环顾我们已婚的朋友，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

does it not strike you that the majority never committed the indiscretion of falling

做 它 不是 罢工 你 那 这 多数 绝不 坚定的 这 轻率 的 坠落

[ɪn] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] ,

in love at all ,

在 爱 在 全部 ,

难道你不觉得，大多数人根本没有犯过坠入爱河这种轻率之举吗？

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
or if they did , that they have all they asked for , and nothing of what they
或者如果 他们 做过 , 那 他们 有 全部 他们 问 为了 , 和 没有什么 的 什么 他们
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

或者即便他们真的得到了，他们也只是得到了他们所要求的一切，而没有得到他们所希望的一切。

[pʊr] [retʃiz] ?
poor wretches ?
贫穷的 可怜虫 ?

可怜的家伙们?

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] — — -
I , for my part — — '
我 , 为了 我的 部分 — — -

就我而言——

[hɪr] [lɔ'rɛt] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ted] .
Here Laurette entered , followed by Ted .
这里 劳蕾特 进入 , 随后 经过 泰德 .

这时，劳蕾特走了进来，泰德紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
She threw her arms round Stella with a little cry .
她 扔 她 武器 圆形的 斯特拉 和 一个 小的 哭 .

她呜咽着，一把抱住了斯特拉。

- [dəunt] , [lɔ'rɛt] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , - [sed] ['stelə] ,
' Don't , Laurette ; this is what I am determined to avoid , ' said Stella ,
- 不 , 劳蕾特 ; 这 是 什么 我 是 决定 到 避免 , - 说 斯特拉 ,

“别这样，劳蕾特；我决心要避免这种情况,”斯特拉说。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .
holding her at arms ' length .
保持 她 在 武器 - 长度 .

与她保持一段距离。

[bʌt; bət] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
But Laurette was half intoxicated with joy .
但 劳蕾特 曾是 一半 酣 和 喜悦 .

但劳蕾特高兴得几乎陶醉了。

[nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [skiːmz] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd]
Not till that moment had she really believed that her schemes would be crowned
不是 直到 那 片刻 有 她 真的 相信 那 她 方案 会 是 加冕
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
with such complete success .
和 这样的 完全的 成功 .

直到那一刻，她才真正相信自己的计划会取得如此彻底的成功。

[ʃiː; ʃi] [pekt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] ['stɛləz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [lɪps] ,
She pecked once or twice at Stella's cheeks with her hard little lips ,
她 啄食 一次 或者 两次 在 斯特拉的 脸颊 和 她 难的 小的 嘴唇 ,

她用她那硬硬的小嘴唇在斯特拉的脸颊上啄了一两下，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɔrtlænd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
and then turned to Courtland , her face wreathed with smiles .
和 然后 转向 到 科特兰 , 她 脸 花环 和 微笑 .

然后她转向考特兰，脸上洋溢着笑容。

-	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	,	['æftər]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	?	-
'	Isn't	it	too	delightful	,	after	all	these	years	of	waiting	?	'
-	不是	它	也	愉快	，	后	全部	这些	年	的	等待	？	-

“等了这么多年，是不是太令人高兴了？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['presɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kən'ɡrætʃələtɔːri]	['fɜːrvər]	.
she	said	to	him	,	pressing	his	hand	with	a	congratulatory	fervour	.
她	说	到	他	，	紧迫	他的	手	和	一个	祝贺	热情	.

她热情地握住他的手，祝贺道。

['kɔrtlænd]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ɪ'rekt]	,	[boʊd]	,	[ænd; ənd]	['mɝːmɝd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	.
Courtland	,	pale	and	erect	,	bowed	,	and	murmured	something	in	reply	.
科特兰	，	苍白	和	直立	，	鞠躬	，	和	低声说道	某物	在	回复	.

科特兰脸色苍白，身姿挺拔，微微鞠躬，低声回答了几句。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['ritʃi]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Then	he	turned	to	Ritchie	,	and	took	his	hand	.
然后	他	转向	到	里奇	，	和	采取	他的	手	.

然后他转向里奇，握住了他的手。

-	[aɪ]	[kən'ɡrætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	,	[ted]	;	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['veri]	['lʌki]	[mæn]	!
'	I	congratulate	you	,	Ted	;	you	are	a	very	lucky	man	!
-	我	祝贺	你	，	泰德	；	你	是	一个	非常	幸运的	男人	！

“恭喜你，泰德；你真是个幸运的人！”

[aɪ]	[preɪ]	[ɡɑːd]	—	—	-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[breɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
I	pray	God	—	—	'	There	was	a	sharp	break	in	his	voice	,
我	祈祷	上帝	—	—	-	那里	曾是	一个	锋利的	休息	在	他的	嗓音	，

我向上帝祈祷——”他的声音突然哽咽了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ə; eɪ]	[kɔːrd]	[siːmd]	[tuː; tə]	['taɪt(ə)n]	[raʊnd]	['stɛləz]	[hɑːrt]	.
and	at	the	sound	a	cord	seemed	to	tighten	round	Stella's	heart	.
和	在	这	声音	一个	绳索	似乎	到	拧紧	圆形的	斯特拉的	心	.

听到这声音，仿佛有一根绳子紧紧勒住了斯特拉的心。

[ðə; ði]	[oʊld]	[bɑːnd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['tendər]	[wʌn]	.
The	old	bond	between	them	had	been	a	very	strong	and	tender	one	.
这	老的	纽带	之间	他们	有	到过	一个	非常	强的	和	投标	一	.

他们之间曾经有着非常牢固而深厚的感情。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['petʃələnt]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[hɜːr'self]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[dɪs'pleɪst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
Now	that	the	half	-	petulant	irritation	of	finding	herself	,	as	she	thought	,	displaced	in	his	affection	,
现在	那	这	一半	-	任性的	刺激	的	寻找	她自己	，	作为	她	想法	，	流离失所	在	他的	感情	，

现在，她发现自己在他心中失去了地位，这种半是任性的恼怒感消失了。

[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ðæt]	[hæd; həd]	[swept]	[ə'weɪ]	[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['lændmɑːks]	,
was	lost	in	the	storm	that	had	swept	away	so	many	of	the	old	landmarks	,
曾是	丢失的	在	这	风暴	那	有	扫荡	离开	所以	许多	的	这	老的	地标	，

它在那场席卷了许多古老地标的风暴中消失了。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	['fʊli]	.
her	heart	went	out	to	him	more	fully	.
她	心	去	出去	到	他	更多的	完全	.

她对他更加深感同情。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['eni] ['tretʃərəs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
Only she had to guard against any treacherous yearning for full sympathy and
仅有的 她 有 到 警卫 反对 任何 奸诈 渴望 为了 满的 同情 和

['ɪntɪmət] [kə'mjuːniən] .
intimate communion .
亲密的 圣餐 .

她只需要警惕自己对完全的同情和亲密交流产生的任何危险的渴望。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
She must be inexorable against her weakness on every side .
她 必须 是 无情的 反对 她 弱点 在 每一个 边 .

她必须毫不留情地克服来自各方面的弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æθliːt] ['strʌglz]
She was struggling against her whole nature as a strong athlete struggles
她 曾是 挣扎 反对 她 所有的 自然 作为 一个 强的 运动员 斗争

[fɔːr; fər] ['vɪktəri] .
for victory .
为了 胜利 .

她像一位强大的运动员为了胜利而奋斗一样，与自己的本能作斗争。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] ['rɪtʃiːz] [sə'saɪəti]['seɪfər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðæn; ðən] [ðæt]
That was what made Ritchie's society safer for her in this crisis than that
那 曾是 什么 制成 里奇的 社会 更安全 为了 她 在 这 危机 比 那

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .
of the old home circle .
的 这 老的 家 圆圈 .

正因如此，在这次危机中，里奇所在的社会比她以前的家庭圈子对她来说更安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fʌnd] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
He was imperturbably good - natured ; he had a strong fund of animal
他 曾是 沉着冷静 好的 - 自然 ; 他 有 一个 强的 基金 的 动物

['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

他性情温和，沉着冷静；他精力充沛，充满活力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnər] [kɔːrdz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['vaɪˌbreɪtɪd]
and his hand could never touch any of those inner cords which , if they vibrated
和 他的 手 可以 绝不 触碰 任何 的 那些 内 绳索 哪个 , 如果 他们 振动

[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他的手永远无法触碰到那些内部的神经纤维，即使它们有丝毫振动，

[brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [swɪft] ['moʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blæk] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ]
brought her in one swift moment face to face with black despair and gnawing
带来 她 在 一 迅速 片刻 脸 到 脸 和 黑色的 绝望 和 啃咬

['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

一瞬间，她就直面了无尽的绝望和难以抑制的嫉妒。

[ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] ; [ðen] ['goʊɪŋ]
She conquered the climbing sorrow which her brother's emotion awakened ; then going
她 征服 这 攀登 悲哀 哪个 她 兄弟 情感 觉醒 ; 然后 去

[ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
up to him ,
向上 到 他 ,

她克服了哥哥的情绪唤起的不断攀升的悲伤；然后走向他，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :
and putting her hands in his , she said softly :
和 推杆 她 双手 在 他的 , 她 说 轻轻 :

她将双手放在他的手中，轻声说道：

- [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' Ah , you dear old boy , you have always been so good to me ;
- 啊 , 你 亲爱的 老的 男生 , 你 有 总是 到过 所以 好的 到 我 ;

“啊，你这亲爱的老伙计，你一直对我这么好；

[ted] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] [ɔːl] [streɪt] , [duː][nɑːt] [fɪr] .
Ted and I will pull all straight , do not fear .
泰德 和 我 将要 拉 全部 直的 , 做 不是 害怕 .

泰德和我一定会把一切都安排妥当，别担心。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nevər] [fər'get] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɜːrst] . -
As for you , never forget , though , that you threw me over first . '
作为 为了 你 , 绝不 忘记 , 尽管 , 那 你 扔 我 超过 第一的 . -

至于你，永远不要忘记，是你先把我推下去的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She raised the tips of her brother's fingers to her lips as she spoke ,
她 提高 这 尖端 的 她 兄弟 手指 到 她 嘴唇 作为 她 辐 ,

说话间，她将哥哥的指尖举到唇边，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meltid] [baɪ][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] ['tendərnəs] .
and he was instantly melted by her caressing tenderness .
和 他 曾是 即刻 融化 经过 她 爱抚 压痛 .

他瞬间被她温柔的爱抚融化了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]
She was always confident of winning entire forgiveness for any outbreak of
她 曾是 总是 自信的 的 获胜 全部的 饶恕 为了 任何 暴发 的
[kə'priːs] [ɔːr] ['wɪlflnəs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] .
caprice or wilfulness the moment she made up her mind to be quite good .
任性 或者 任性 这 片刻 她 制成 向上 她 头脑 到 是 相当 好的 .

她始终自信，只要下定决心做一个好人，就能赢得所有人对她任何任性或任性行为的完全原谅。

[ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn'triːti] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn]
This confidence , modified by an air of imploring entreaty , had always been one
这 信心 , 修改的 经过 一个 空气 的 恳求 恳求 , 有 总是 到过 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mudz] .
of her irresistible moods .
的 她 无法抗拒 情绪 .

这种自信中夹杂着恳求的神情，一直是她最令人无法抗拒的气质之一。

- [pʊl] [ɔːl] [streɪt] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ! - [sed] [ted] ['praʊdli] ,
' Pull all straight ? — I should think we would ! ' said Ted proudly ,
- 拉 全部 直的 ? — 我 应该 思考 我们 会 ! - 说 泰德 自豪地 ,

“全部拉直？——我想我们应该能做到！”泰德自豪地说。

[pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['stɛləz] [left] [hænd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [held] [ðə; ði] [raɪt] .
possessing himself of Stella's left hand , while her brother held the right .
拥有 他自己 的 斯特拉的 左边 手 , 尽管 她 兄弟 握住 这 正确的 .

他抓住了斯特拉的左手，而她的哥哥则抓住了她的右手。

- [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [maɪ] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ]
' How long do you mean to keep up that wicked little story about my throwing you
- 如何 长的 做 你 意思是 到 保持 向上 那 邪恶 小的 故事 关于 我的 投掷 你
['oʊvər] ?
over ?
超过 ?

你打算把我把你甩掉的那个恶毒的小故事讲多久？

- [sed] ['kʌθbərt] , ['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
' said Cuthbert , smiling fondly at her as he stroked her hair .
- 说 卡斯伯特 , 微笑 深情地 在 她 作为 他 抚摸 她 头发 .

“库斯伯特一边抚摸着她的头发，一边温柔地笑着说。”

- [ðer; ðər] ['nevər] [lɪvd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .
' There never lived the human being who could make me do that .
- 那里 绝不 居住地 这 人类 存在 WHO 可以 制作 我 做 那 .

“从来没有人能让我做出那样的事。”

[ænd; ənd] , ['stelə] , [wət'evər] [kʌmz] [ɔːr] [goʊz] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [pər'pleksəti] ,
And , Stella , whatever comes or goes , if ever you are in trouble or perplexity ,
和 , 斯特拉 , 任何 来 或者 去 , 如果 曾经 你 是 在 麻烦 或者 困惑 ,

斯特拉，无论发生什么或失去什么，如果你遇到麻烦或困惑，

['nevər] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər][aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
never forget that if need were I would lay down my life for you . '
绝不 忘记 那 如果 需要 是 我 会 躺 向下 我的 生活 为了 你 . -

永远不要忘记，如果需要，我会为你献出生命。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
He did not mean to say so much ,
他 做过 不是 意思是 到 说 所以 很多 ,

他本不该说那么多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but there was some undercurrent of feeling at work which he could
但 那里 曾是 一些 暗流 的 感觉 在 工作 哪个 他 可以
['hɑːrdli] ['ænəlaɪz] .
hardly analyze .
几乎 分析 .

但工作中暗藏着某种情绪，他很难分析这种情绪。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]
He only knew that from the first a strong misgiving beset him as to this
他 仅有的 知道 那 从 这 第一的 一个 强的 疑虑 围困 他 作为 到 这
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

他只知道，从一开始他就对这桩婚姻抱有强烈的疑虑。

[æt; ət] - [wɜːrdz] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] [roʊz] [ɪn] - [brest] .
At Courtland's words a vague alarm rose in Laurette's breast .
在 - 字 一个 模糊的 警报 玫瑰 在 - 胸部 .

听到考特兰的话，劳蕾特心中升起一丝隐隐的警觉。

- [haʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] ! -
' How very absurd ! '
- 如何 非常 荒诞 ! -

“真是太荒谬了！ ”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['æŋgrəli] .
she thought to herself angrily .
她 想法 到 她自己 愤怒地 .

她愤怒地想。

- ['wɪmɪn] [dəunt][wɑːnt][ðer; ðər] ['brʌðərz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] — [nɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] . -
' Women don't want their brothers after they are married — not in that way . '
- 女性 不 想 他们的 兄弟 后 他们 是 已婚 — 不是 在 那 方式 . -

“女人结婚后不会想要自己的兄弟——不是那种意义上的。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['mʌni] ,
She herself had only wanted her brother's money ,
她 她自己 有 仅有的 通缉 她 兄弟 钱 ，

她自己想要的只是她哥哥的钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt]
and the means by which she had obtained some of it , and hoped
和 这 方法 经过 哪个 她 有 获得 一些 的 它 ， 和 希望
[fɔːr; fər] [stɪl] [mɔːr] ,
for still more ,
为了 仍然 更多的 ，

以及她获得其中一些财富的手段，并希望获得更多财富。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['lʊrɪd] [laɪt] .
rose before her , for the first time , in an almost lurid light .
玫瑰 前 她 ， 为了 这 第一的 时间 ， 在 一个 几乎 骇人的 光 .

第一次，它以近乎诡异的光芒出现在她面前。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['luːphoʊl] [baɪ] [wɪtʃ]
A sudden panic fastened on her lest there should be some loophole by which
一个 突然 恐慌 系紧 在 她 免得 那里 应该 是 一些 漏洞 经过 哪个
[hɜːr; hər] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
her machinations should be detected .
她 阴谋 应该 是 检测到 .

她突然感到一阵恐慌，生怕自己的阴谋诡计会露出马脚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [wɪtʃ]
But she had gone too thoroughly to work to be caught in the toils which
但 她 有 已消失 也 彻底 到 工作 到 是 捕捉 在 这 辛勤劳作 哪个
[rek] [ðə; ði] [hæf] - ['hɑrtɪd] [dɪ'semblər] .
wreck the half - hearted dissembler .
破坏 这 一半 - 心地 反汇编器 .

但她工作起来太过投入，不会像那些敷衍了事、虚伪做作的人那样，陷入繁琐的事务中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['kʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪm'plɪsəti] ,
It is not cunning , but simplicity ,
它 是 不是 狡猾 ， 但 简单 ，

这并非狡诈，而是朴实。

[ðæt] [mʌst; məst] [pætʃ] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kæriz] [noʊ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld]
that must patch and tell a tale which often carries no conviction in a world
那 必须 修补 和 告诉 一个 故事 哪个 经常 携带 不 定罪 在 一个 世界
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [treɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
where it is a common trade to make the thing which is seem as though it
在哪里 它 是 一个 常见的 贸易 到 制作 这 事物 哪个 是 似乎 作为 尽管 它
[wɜːr; wər] [nɑːt] .
were not .
是 不是 .

它必须修补并讲述一个故事，而在这个世界里，将存在的东西伪装成不存在的东西是一种常见的做法，因此这个故事往往缺乏说服力。

[sɪm'plɪsəti] , [pʊr] [ˌʌn'θrift] , [huː] [meɪks] [noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Simplicity , poor unthrift , who makes no use of all the kingdoms of the world ,
简单 ， 贫穷的 不节俭 ， WHO 制作 不 使用 的 全部 这 王国 的 这 世界 ，

简朴、贫穷、不节俭的人，不利用世间所有的王国。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ˌðer'ʌv] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
and the glory thereof , but to tell the truth ,
和 这 荣耀 其中 ， 但 到 告诉 这 真相 ，

以及其中的荣耀，但说实话，

[ɪz]	[ɔːl]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	[ʃeɪmd]	[ɪntuː]	['haɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	['pensɪv]	,	['vɜːrdʒɪnl]	,	[ˌʌnə'fektɪd]	[braʊ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[boʊld]	,
is	**all**	**too**	**often**	**shamed**	**into**	**hiding**	**her**	**pensive**	**,**	**virginal**	**,**	**unaffected**	**brow**	**before**	**the**	**bold**	**,**
是	全部	也	经常	羞愧	进入	隐藏	她	沉思的	,	处女	,	不受影响	眉头	前	这	大胆的	,

她常常羞于在大胆的人面前掩饰自己沉思、纯洁、不加修饰的眉毛。

[ruːʒd]	,	['menəsɪŋ]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sək'sesf(ə)l]	['raɪv(ə)l]	—	[men'dæsəti]	.
rouged	**,**	**menacing**	**front**	**of**	**her**	**successful**	**rival**	**—**	**Mendacity**	**.**
胭脂	,	威胁	正面	的	她	成功的	竞争对手	—	谎言	.

她那成功的竞争对手——Mendacity——那张涂着胭脂、咄咄逼人的脸庞。

[bʌt; bət]	[lɔ'rɛt]	[bɪ'treɪd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'iːzinis]	[wɪtʃ]	[ʃɑːt]	[ə'θwɔːrt]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
But	**Laurette**	**betrayed**	**none**	**of**	**the**	**uneasiness**	**which**	**shot**	**athwart**	**her**	**mind**	**.**
但	劳蕾特	背叛	没有任何	的	这	不安	哪个	射击	横穿	她	头脑	.

但劳蕾特丝毫没有流露出心中那份不安。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hɜːr; hər]	[æŋ'zaɪətiz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['mʌltəˌfɔːrm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[sed]	[tuː; tə]	['swɑːloʊ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
her	**anxieties**	**at**	**this**	**time**	**were**	**so**	**multiform**	**that**	**they**	**might**	**be**	**said**	**to**	**swallow**	**each**	**other**	**,**
她	焦虑	在	这	时间	是	所以	多形式	那	他们	可能	是	说	到	吞	每个	其他	,

她当时的焦虑如此复杂，以至于可以说它们彼此交织、相互吞噬。

[soʊ]	[ðæt]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,
so	**that**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
所以	那	,	在	这	所有的	,

因此，总的来说，

[ʃiː; ʃi]	[kept]	[ʌp]	[æz; əz]	[geɪ]	[æn; ən]	[ə'pɪrəns]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[noʊ]	['kerz]	[ə'prest]	[hɜːr; hər]	.
she	**kept**	**up**	**as**	**gay**	**an**	**appearance**	**as**	**though**	**no**	**cares**	**oppressed**	**her**	**.**
她	保留	向上	作为	同性恋	一个	外貌	作为	尽管	不	关心	受压迫者	她	.

她始终保持着快乐的样子，仿佛没有任何烦恼压在她身上。

[tʃiːf]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[ɪn'triːg]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	-	['retʃɪd]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'vɔːrst]	['æktrəs]	. -
Chief	**among**	**them**	**was**	**her**	**husband's**	**intrigue**	**with**	**this**	**'**	**wretched**	**little**	**divorced**	**actress**	**. '**
首席	之中	他们	曾是	她	丈夫的	阴谋	和	这	-	可怜	小的	离婚	演员	. -

其中最主要的是她丈夫与这位“可怜的离异小女演员”的婚外情。

[ðɪs]	[hæd; həd]	['blɔsəmd]	[ə'peɪs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[kən'kɔktid]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[ɪn'defɪnət]	[maɪ'greɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[θi'ætrɪk(ə)l]	['kʌmpəni]	.
This	**had**	**blossomed**	**apace**	**into**	**a**	**well**	**-**	**concocted**	**scheme**	**of**	**indefinite**	**migration**	**on**	**his**	**part**	**with**	**her**	**theatrical**	**company**	**.**
这	有	盛开	迅速	进入	一个	出色地	-	捏造的	方案	的	不定	迁移	在	他的	部分	和	她	戏剧	公司	.

这迅速发展成为他与她的剧团精心策划的无限期移民计划。

[lɔ'rɛt] [nuː] [ðɪs] ['defɪnətli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tælbəts] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
Laurette knew this definitely by means of examining the Honourable Talbot's pocket - book ,
劳蕾特 知道 这 确实 经过 方法 的 检查 这 尊敬的 塔尔博特 口袋 - 书 ,

劳蕾特通过查看塔尔博特先生的钱包，确切地知道了这一点。

[wen] [hiː; hi] [slept] [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
when he slept not wisely but too well .
什么时候 他 睡着了 不是 明智地 但 也 出色地 .

他睡得不好，反而睡得太香了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saɪn] ; [tuː; tə] [feɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] ,
And yet she felt that her only course was to make no sign ; to feign complete ignorance ,
和 然而 她 毛毡 那 她 仅有的 课程 曾是 到 制作 不 符号 ; 到 假装 完全的 无知 ,

然而，她觉得自己唯一的办法就是不作任何反应；假装完全不知情。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,
and take such action at the last moment , that is , the eleventh of October ,
和 拿 这样的 行动 在 这 最后的 片刻 , 那 是 , 这 第十一 的 十月 ,

并且是在最后一刻，也就是10月11日，采取这样的行动。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
as might be of vital service to her .
作为 可能 是 的 必不可少的 服务 到 她 .

这或许对她至关重要。

[ðen] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['mɪsɪz] . ['ænsən] [tuː; tə] [raɪt] .
Then that letter which she had got Mrs . Anson to write .
然后 那 信 哪个 她 有 得到 太太 . 安森 到 写 .

然后是她让安森太太写的那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] ['fʊli] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] ['læŋdeɪlz] [hæf] - [i'reizd] ,
It was only after fully convincing herself that Langdale's half - erased ,
它 曾是 仅有的 后 完全 令人信服的 她自己 那 朗代尔的 一半 - 已擦除 ,

她直到完全确信朗代尔已被抹去一半之后，才最终相信自己已经做到了这一点。

[m'juːtɪleɪtɪd] ['nærətɪv] [maɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,
mutilated narrative might not of itself serve her purpose ,
残缺 叙述 可能 不是 的 本身 服务 她 目的 ,

残缺不全的叙述本身可能并不能达到她的目的，

[ðæt] [lɔ'rɛt] [hæd; həd] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['boʊldli] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['stɔːri] ,
that Laurette had hit on the scheme of boldly supplementing it by a communication which would at once throw light on his supposed story ,
那 劳蕾特 有 打 在 这 方案 的 大胆地 补充 它 经过 一个 沟通 哪个 会 在 一次 扔 光 在 他的 据称 故事 ,

劳蕾特想出了一个大胆的办法，那就是补充一份能够立即揭开他所谓故事真相的通讯。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['stelə] .
and his action in hastening away without seeing Stella .
和 他的 行动 在 加速 离开 没有 看到 斯特拉 .

他匆匆离开，甚至都没来得及见斯特拉一眼。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ʌn'erɪŋli] , [tuː] ,
She judged unerringly , too ,
她 评判 准确无误地 , 也 ,

她的判断也总是准确无误。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]
that the thought of his hastening back to a loving wife anxious for
那 这 想法 的 他的 加速 后退 到 一个 爱 妻子 焦虑的 为了
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [stæb][ðə; ði]['gɜːlz] [praɪd] ['ɪntuː] [mɔːr] ['æktɪv] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [griːf] [ðæn; ðən]
reconciliation would stab the girl's pride into more active resistance against grief than
和解 会 刺 这 女孩们 自豪 进入 更多的 积极的 反抗 反对 悲伤 比
['eni] ['ʌðər] ['θiːəri] .
any other theory .
任何 其他 理论 .

想到他即将匆匆赶回给渴望和解的爱妻，这种想法比任何其他想法都能更能刺痛女孩的自尊心，促使她更积极地抵抗悲伤。

- ['stelə] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] — [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]
' Stella has it in her to be jealous — one can see that by the way she
- 斯特拉 有 它 在 她 到 是 嫉妒的 — 一 能 看 那 经过 这 方式 她
[tʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
took her brother's engagement ,
采取 她 兄弟 订婚 ,

“斯特拉生性爱嫉妒——从她对哥哥订婚的反应就能看出来。”

- ['riːzənd] [lɔ'rɛt] . -
' reasoned Laurette . '
- 有理智的 劳蕾特 . -

“劳蕾特心想。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒeləsi] [meɪ] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər] ,
And if there is any occasion on which jealousy may grow into a monster ,
和 如果 那里 是 任何 场合 在 哪个 妒忌 可能 生长 进入 一个 怪物 ,

如果说嫉妒有什么可能演变成一场灾难的话，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] " [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] ,
surely it is when the man who called you " sweet St . Charity ,
一定 它 是 什么时候 这 男人 WHO 称为 你 " 甜的 英石 . 慈善 ,

当然，当那个称你为“甜美的圣慈善”的人，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" and the innermost leaf of his heart ,
" 和 这 最内层 叶子 的 他的 心 ,

以及他内心最深处的一片叶子，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [nɑːts] [æn; ən]
is supposed to be steaming away at the rate of seventeen knots an
是 据称 到 是 蒸煮 离开 在 这 速度 的 十七 绳结 一个
['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [skuːl] ,
hour to the beautiful woman he married before he left school ,
小时 到 这 美丽的 女士 他 已婚 前 他 左边 学校 ,

据说这艘船正以每小时十七节的速度驶向他在离开学校前娶的那位美丽的妻子。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ded] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [soʊ] ,
Not that I believe she is really dead — at any rate , if so ,
不是 那 我 相信 她 是 真的 死的 — 在 任何 速度 , 如果 所以 ,

我并不认为她真的死了——至少，如果她真的死了的话。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
her conduct is very unlike that of other people ,
她 执行 是 非常 与此不同 那 的 其他 人们 ,

她的行为举止与其他人截然不同。

[huː] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][wʌn][ɪn][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . . -
who could do nothing to oblige one in life so much as to leave it . . . . . '
WHO 可以 做 没有什么 到 必须 一 在 生活 所以 很多 作为 到 离开 它 . . . . . -

他一生中做不到的事，莫过于离开人世……

[jes] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] ['feɪvərd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ;
Yes , all her calculations had been singularly favoured by Providence ;
是的 , 全部 她 计算 有 到过 单独地 受青睐 经过 普罗维登斯 ;

是的，她的所有计划都得到了上天的特别眷顾；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spiːdi] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət]
but this speedy engagement was of that order of good luck which all but
但 这 迅速 订婚 曾是 的 那 命令 的 好的 运气 哪个 全部 但
['fraitənz] [wʌn] .
frightens one .
吓唬 一 .

但这次迅速订婚简直是好运中的好运，好运之大几乎令人感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪstər] — [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['vʌltʃər] [ɪn][ðə; ði]
It was almost sinister — like the appearance of a sociable vulture in the
它 曾是 几乎 险恶 — 喜欢 这 外貌 的 一个 善于交际的 秃鹫 在 这
['dezərt] [wen] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [wel] [ðæt] [meɪ] [pruːv] ['empti] .
desert when drawing near a well that may prove empty .
沙漠 什么时候 绘画 靠近 一个 出色地 那 可能 证明 空的 .

这几乎有点不祥之兆——就像沙漠中一只群居秃鹫靠近一口可能干涸的井一样。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ðə; ði] [θɔːt] [roʊz][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
All that evening at Mrs . Joran's private theatricals the thought rose at intervals ,
全部 那 晚上 在 太太 . - 私人的 戏剧 这 想法 玫瑰 在 间隔 ,

那天晚上，在乔兰太太的私人剧院里，这个念头不时地浮现出来。

[wʌt] [ɪf] ['stelə] [ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] [met] [ə'brɔːd] ?
What if Stella and Langdale met abroad ?
什么 如果 斯特拉 和 朗代尔 遇见 国外 ?

如果斯特拉和朗代尔在国外相遇会怎样?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl] ?
And yet , once the marriage had taken place , what would it avail ?
和 然而 , 一次 这 婚姻 有 已采取 地方 , 什么 会 它 可用 ?

然而，婚姻一旦缔结，又能有什么用呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] ['æftər][ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
There was a dance after the acting was over .
那里 曾是 一个 舞蹈 后 这 表演 曾是 超过 .

演出结束后还有一段舞蹈。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] ['tælbəts] ['mæstərli] [pər'fɔːrməns] ,
Everyone was enraptured with Talbot's masterly performance ,
每个人 曾是 眉飞色舞 和 塔尔博特 精湛 表现 ,

塔尔博特的精湛表演令所有人如痴如醉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [æz; əz]
and she replied to congratulations on this abominable accomplishment as
和 她 回复 到 恭喜! 在 这 可恶 成就 作为
['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
cheerfully as though it were not drawing a husband and a father ,
愉快地 作为 尽管 它 是 不是 绘画 一个 丈夫 和 一个 父亲 ,

面对人们对她取得如此可憎成就的祝贺，她却兴高采烈地回应，仿佛这并非是要取悦一位丈夫和一位父亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌmelədrə'mætɪk] ['moʊmənts] ,
as she styled him , even to herself , in her more melodramatic moments ,
作为 她 风格 他 , 甚至 到 她自己 , 在 她 更多的 戏剧性的 时刻 ,

她一边这样形容他，一边甚至在她情绪比较激动的时候，对自己也是如此。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊ'hiːmiən]	[depθs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['strəuliŋ]	-	['pleɪɚz]	[kə'rɪr]	.
into	**the**	**Bohemian**	**depths**	**of**	**a**	**strolling**	**-**	**player's**	**career**	**.**
进入	这	波西米亚	深度	的	一个	漫步	-	球员的	职业	.

深入流浪球员生涯的波西米亚式深处。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'spaɪt]	[hɪm'self]	—	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ðə; ði]	[wei]	['piːp(ə)l]
But	**she**	**would**	**save**	**him**	**despite**	**himself**	**—**	**which**	**was**	**usually**	**the**	**way**	**people**
但	她	会	节省	他	尽管	他自己	—	哪个	曾是	通常	这	方式	人们

[wɜːr; wər]	[seɪvd]	[wen]	[wʌns]	[ðeɪ]	[geɪv]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[lɔːst]	.
were	**saved**	**when**	**once**	**they**	**gave**	**themselves**	**up**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**being**	**lost**	**.**
是	已保存	什么时候	一次	他们	给予	他们自己	向上	到	这	享受	的	存在	丢失的	.

但她会不由自主地拯救他——这通常是人们一旦沉溺于迷失的乐趣中就能得救的方式。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ðæt]	[end]	[wʌt]	[miːnz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	?
And	**to**	**secure**	**that**	**end**	**what**	**means**	**were**	**not**	**legitimate**	**?**
和	到	安全的	那	结尾	什么	方法	是	不是	合法的	?

为了达到这个目的，哪些手段是不正当的?

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'zɪst]	[ðə; ði]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌriːə'ʃʊr]	[hɜːr'self]	,	[baɪ]	['læfɪŋ]
Yet	**she**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**inclination**	**to**	**reassure**	**herself**	**,**	**by**	**laughing**
然而	她	可以	不是	抵抗	这	倾角	到	保证	她自己	,	经过	笑

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[dʒʌdʒ]	,
inquiry	**of**	**a**	**distinguished**	**judge**	**,**
询问	的	一个	杰出的	法官	,

然而，她还是忍不住想用一位德高望重的法官的笑声来安慰自己。

[æz; əz]	[tuː; tə]	['weðər]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	['præktɪst]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['mærɪdʒ]	[ə'baʊt]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	['eni]	[wei]
as	**to**	**whether**	**deception**	**practised**	**to**	**bring**	**marriage**	**about**	**could**	**in**	**any**	**way**
作为	到	无论	欺骗	已实践	到	带来	婚姻	关于	可以	在	任何	方式

[ɪn'vælɪdeɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
invalidate	**it**	**.**
无效	它	.

至于以欺骗手段促成婚姻是否会以任何方式使婚姻无效。

-	[maɪ]	[dɪr]	['mɪsɪz]	.	-	,	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌn'kæni]	[aɪ'diːə]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]
'	**My**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Tareling**	**,**	**what**	**could**	**have**	**put**	**such**	**an**	**uncanny**	**idea**	**into**	**your**
-	我的	亲爱的	太太	.	-	,	什么	可以	有	放	这样的	一个	不可思议	主意	进入	你的

[hed]	?
head	**?**
头	?

“我亲爱的塔雷林夫人，是什么让您产生了如此怪异的想法呢? ”

[wʌt]	['mærɪdʒ]	[wʊd]	[biː; bi]	[seɪf]	[ɪf]	[wʌns]	[ðə; ði]	[pliː]	[ʌv; əv]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]
What	**marriage**	**would**	**be**	**safe**	**if**	**once**	**the**	**plea**	**of**	**deception**	**were**	**allowed**	**to**
什么	婚姻	会	是	安全的	如果	一次	这	恳求	的	欺骗	是	允许	到

['bætər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mætrɪmoʊni]	?
batter	**against**	**the**	**foundations**	**of**	**the**	**holy**	**institution**	**of**	**matrimony**	**?**
连击	反对	这	基础	的	这	圣	机构	的	婚姻	?

如果允许欺骗的借口冲击神圣婚姻制度的根基，那么婚姻还能安全吗?

-	[sed]	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	,	['læfɪŋ]	.
'	**said**	**the**	**judge**	**,**	**laughing**	**.**
-	说	这	法官	,	笑	.

法官笑着说。

-	[teɪk]	[ðə; ði]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['neɪtʃər]	[pʊts]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	,	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	—	—	-
'	**Take**	**the**	**deceptions**	**which**	**Nature**	**puts**	**upon**	**us**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**—**	**—**	**'**
-	拿	这	欺骗	哪个	自然	放置	之上	我们	,	到	开始	和	—	—	-

首先，让我们接受大自然强加给我们的种种欺骗——

- [naʊ] , [sɜːr] ['henri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' Now , Sir Henry , you are laughing at me !
- 现在 , 先生 亨利 , 你 是 笑 在 我 !

“亨利爵士，你这是在嘲笑我啊！”

[noʊ][wʌn]['evər] [noʊz] [wer] ['neɪtʃər] [bɪ'ɡɪnz] [ɔːr]['ɛndz] .
No one ever knows where Nature begins or ends .
不 一 曾经 知道 在哪里 自然 开始 或者 结束 .

没有人知道自然界的起点和终点在哪里。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪr] [seks] . -
I do not mean only with the complexions of my own dear sex . '
我 做 不是 意思是 仅有的 和 这 肤色 的 我的 自己的 亲爱的 性别 . -

我指的不仅仅是我亲爱的女性的肤色。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] :
The judge laughed with real amusement at this sally :
这 法官 笑了 和 真实的 娱乐 在 这 莎莉 :

法官被这番话逗乐了，开怀大笑：

[lɔ'rɛt] ['fʊli] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
Laurette fully knew the value of talking in an amusing way when she had an
劳蕾特 完全 知道 这 价值 的 说 在 一个 有趣 方式 什么时候 她 有 一个
[eɪm][tuː; tə] [sɜːrv] .
aim to serve .
目的 到 服务 .

劳蕾特深知，当她有服务他人的目的时，用幽默的方式说话是多么重要。

- [aɪ] [miːn] ['riːəl] [dɪ'sepʃ(ə)n] : [æb'stræktɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]
' I mean real deception : abstracting letters , and having others written , and
- 我 意思是 真实的 欺骗 : 摘要 信件 , 和 拥有 其他的 书面 , 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
things like that ,
事物 喜欢 那 ,

“我是指真正的欺骗：伪造信件，让人代写信件等等。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['ɔːf(ə)l] [neɪmz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
for which I have no doubt you could find awful names in some of your
为了 哪个 我 有 不 怀疑 你 可以 寻找 可怕 姓名 在 一些 的 你的
['ɔːf(ə)l] [bʊks] . -
awful books . '
可怕 图书 . -

毫无疑问，在你那些糟糕的书里，你肯定能找到一些非常难听的名字。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːftli] ['prɪti] , [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli]
The judge fixed his gray , penetrating eyes on the softly pretty , exquisitely
这 法官 固定的 他的 灰色的 , 渗透 眼睛 在 这 轻轻 漂亮的 , 精美绝伦
[drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
dressed young woman before him ,
穿着 年轻的 女士 前 他 ,

法官用他那双灰色的、目光锐利的眼睛，紧紧盯着眼前这位容貌柔美、衣着考究的年轻女子。

['veɪɡli] ['wʌndərɪŋ] [huːz] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
vaguely wondering whose interest she had at heart in this inquiry .
依稀 好奇 谁 兴趣 她 有 在 心 在 这 询问 .

我隐约想知道，她在这项调查中究竟是为谁的利益着想。

- [ðiːz] [braɪt] , ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ˌæltru'ɪstɪk] [veɪn] [ɪn][ðer; ðər]
' These bright , pretty young women have often a wonderfully altruistic vein in their
- 这些 明亮的 , 漂亮的 年轻的 女性 有 经常 一个 太棒了 利他主义 静脉 在 他们的

['neɪtʃɝz] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
natures , ' he reflected .
自然 , - 他 反映 .

“这些聪明漂亮的年轻女性往往天性中有一种令人钦佩的利他主义精神，”他沉思道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['luːsɪd] [ˌʌnpə'dæntɪk] [wei] ,
Then , in a very lucid unpedantic way ,
然后 , 在 一个 非常 清醒的 不拘泥于形式 方式 ,

然后，以一种非常清晰易懂、不拘泥于形式的方式，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)l] [neɪmz] [ɪn] [lɔː] - [bʊks] ,
he pointed out that if people did things that had awful names in law - books ,
他 尖 出去 那 如果 人们 做过 事物 那 有 可怕 姓名 在 法律 - 图书 ,

他指出，如果人们做了法律条文中名称很可怕的事情，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ;
they might be brought to account ;
他们 可能 是 带来 到 帐户 ;

他们可能会被追究责任；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æb'stræktɪd]
but people were not supposed to marry because other people abstracted
但 人们 是 不是 据称 到 结婚 因为 其他 人们 摘要

['letərz] [ɔːr] [roʊt] [ʃæm] [wʌnz] .
letters or wrote sham ones .
信件 或者 写道 假 一个 .

但人们不应该结婚，因为其他人会伪造信件或写虚假的信件。

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['ɛndz] ,
Marriage was a contract between this man and this woman for certain ends ,
婚姻 曾是 一个 合同 之间 这 男人 和 这 女士 为了 肯定 结束 ,

婚姻是这对男女为了达到特定目的而签订的契约。

['klɪrli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
clearly set forth in the Prayer - book and elsewhere and under certain conditions .
清楚地 放 前进 在 这 祷告 - 书 和 别处 和 在下面 肯定 状况 .

在祈祷书和其他地方有明确规定，并且符合某些条件。

[ɪf] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] , [noʊ] [ə'ledʒd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els]
If these conditions were observed , no alleged deception on the part of anyone else
如果 这些 状况 是 观察到 , 不 据称 欺骗 在 这 部分 的 任何人 别的

[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

如果这些条件得到遵守，那么任何其他人的任何所谓欺骗行为都不可能成立。

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [ə'fekt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .
in the slightest , affect the contract .
在 这 丝毫 , 影响 这 合同 .

哪怕最轻微的程度，也会影响合同。

- [wel] , ['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ! - [sed] [lɔ'rɛt] ,
' Well , after all , how beautifully simple and reasonable that is ! ' said Laurette ,
- 出色地 , 后 全部 , 如何 非常漂亮 简单的 和 合理的 那 是 ! - 说 劳蕾特 ,

“嗯，说到底，这多么简单合理啊！”劳蕾特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
with a glow of enthusiasm .
和 一个 辉光 的 热情 .

满怀热情。

['iːv(ə)n][ðə; ði][tɜːrm] - [ə'ledʒd] [dɪ'sepʃ(ə)n] - ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːm] .
Even the term ' alleged deception ' carried with it a kind of balm .
甚至 这 学期 - 据称 欺骗 - 携带 和 它 一个 种类 的 香脂 .

就连“涉嫌欺骗”这个词本身也带有一种抚慰人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekt] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [skrætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pen][hæd; həd] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn]
It made her reflect that not one scratch of her pen had been contained in
它 制成 她 反映 那 不是 一 划痕 的 她 笔 有 到过 包含 在
[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɛləz] [laɪf] .
the letters that had suddenly changed the whole complexion of Stella's life .
这 信件 那 有 突然 已更改 这 所有的 肤色 的 斯特拉的 生活 .

这让她不禁反思，那些突然改变斯特拉整个人生的信件中，没有一丝一毫是她亲笔所写。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][i'reizd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['letər] ;
She had erased , but she had not formed a single letter ;
她 有 已擦除 , 但 她 有 不是 形成 一个 单身的 信 ;

她擦掉了，但她一个字也没写出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] ['mɪsɪz] . ['ænsən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk]
and the little note Mrs . Anson had written at her dictation was like
和 这 小的 笔记 太太 . 安森 有 书面 在 她 听写 曾是 喜欢
[ɪ'tɜːrnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

安森太太口述写下的那张小纸条，仿佛蕴含了永恒。

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔːr][end] , [wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔːr]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
without beginning or end , without date or local habitation .
没有 开始 或者 结尾 , 没有 日期 或者 当地的 居住地 .

没有开始也没有结束，没有日期也没有居住地。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə][sə'saɪəti][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] !
After all , what a bulwark to society the law was !
后 全部 , 什么 一个 堡垒 到 社会 这 法律 曾是 !

毕竟，法律曾是社会的一道坚实屏障！

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['iːstərn] ['hɪroʊ] ,
Her spirits rose , and she felt like an Eastern hero ,
她 烈酒 玫瑰 , 和 她 毛毡 喜欢 一个 东 英雄 ,

她精神振奋，觉得自己像个东方英雄。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['æfriːt] .
as if she were destined to destroy Afrits .
作为 如果 她 是 注定 到 破坏 非洲人 .

仿佛她命中注定要摧毁阿弗里茨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] , [wen] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] - ,
A little afterwards , when in conversation with the Honourable Miss Brendover ,
一个 小的 然后 , 什么时候 在 对话 和 这 尊敬的 错过 - ,

不久之后，在与尊敬的布伦多弗小姐交谈时，

[ðɪs] ['leɪdi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [læst] ['wɪntər] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,
this lady said something of having spent the last winter in Berlin ,
这 女士 说 某物 的 拥有 花费 这 最后的 冬天 在 柏林 ,

这位女士提到她上个冬天是在柏林度过的。

[wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['brɪliənt] ,
where the musical season had been very brilliant ,
在哪里 这 音乐 季节 有 到过 非常 杰出的 ,

音乐季非常精彩，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] - [maɪnd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːr'lɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

it flashed through Laurette's mind like an inspiration that Berlin was the very

它 闪光灯 通过 - 头脑 喜欢 一个 灵感 那 柏林 曾是 这 非常

['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfɪst] [fɔːr; fər] [ted] [ænd; ənd] ['stelə] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

city to which it would be safest for Ted and Stella to go in the first

城市 到 哪个 它 会 是 最安全 为了 泰德 和 斯特拉 到 去 在 这 第一的

['ɪnstəns] .

instance .

实例 .

劳蕾特脑海中突然闪过一个念头，柏林正是泰德和斯特拉最应该去的城市，就像灵光一闪一样。

['ɪŋglənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

England would not be safe for awhile .

英格兰 会 不是 是 安全的 为了 一会儿 .

英国短期内不会安全。

['læŋˌdeɪl] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['brʌslz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

Langdale would most likely go on to Brussels before going there .

朗代尔 会 最多 可能 去 在 到 布鲁塞尔 前 去 那里 .

朗代尔很可能会先去布鲁塞尔，然后再去那里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Then he would get the newspaper announcing the marriage ,

然后 他 会 得到 这 报纸 宣布 这 婚姻 ,

然后他会收到刊登结婚公告的报纸，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [ɔːf] .

which she would send him the very day after the event came off .

哪个 她 会 发送 他 这 非常 天 后 这 事件 来了 离开 .

她会在活动结束后第二天就把照片发给他。

[lɔ'rɛt] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [fɔːr; fər] ['stelə] ,

Laurette had taken down the address he had inclosed for Stella ,

劳蕾特 有 已采取 向下 这 地址 他 有 封闭 为了 斯特拉 ,

劳蕾特记下了他附在信里给斯特拉的地址。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ɪn] ['lʌndən] .

which was that of his lawyer in London .

哪个 曾是 那 的 他的 律师 在 伦敦 .

那是他在伦敦的律师的电话。

[wel] , ['æftər] ['getɪŋ] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ,

Well , after getting that newspaper ,

出色地 , 后 获得 那 报纸 ,

拿到那份报纸之后，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [pər'siːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [ber] [hɪz; ɪz]

he would at once perceive there was nothing to be done but bear his

他 会 在 一次 感知 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 熊 他的

[feɪt] .

fate .

命运 .

他会立刻意识到，除了接受命运之外，别无他法。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

He would not be likely to return to Australia .

他 会 不是 是 可能 到 返回 到 澳大利亚 .

他不太可能返回澳大利亚。

[hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] , [drɪft] [ə'baʊt] , ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

He would , perhaps , drift about , travelling for awhile .

他 会 , 也许 , 漂移 关于 , 旅行 为了 一会儿 .

他或许会四处游荡，旅行一段时间。

[naʊ] , [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][ɔːl] ['trævələz] ; [bʌt; bət]
Now , France and Italy were the happy hunting - grounds of all travellers ; but
现在 , 法国 和 意大利 是 这 快乐的 打猎 - 理由 的 全部 旅行者 ; 但
[bɜːr'lɪn] — - [maɪ] [dɪr] ['mɪli] ,
Berlin — ' My dear Milly ,
柏林 — - 我的 亲爱的 米莉 ,

法国和意大利是所有旅行者的快乐狩猎场；但是柏林——“我亲爱的米莉，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][bɜːr'lɪn] , - [sed]
I wish you would tell my sister - in - law - elect about the music in Berlin , ' said
我 希望 你 会 告诉 我的 姐姐 - 在 - 法律 - 选 关于 这 音乐 在 柏林 , - 说
[lɔ'rɛt] .
Laurette .
劳蕾特 .

“我希望你能告诉我未来的弟媳柏林的音乐,”劳蕾特说。

- [aɪ] ['fænsi]
' I fancy
- 我 想要

我喜欢

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] . -
she thought of going to Germany . '
她 想法 的 去 到 德国 . -

她想过去德国。

- [oʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] ['tælbəts] ['kʌznz] [ðer; ðər] — [ðə; ði] - !
' Oh , and then they will meet Talbot's cousins there — the Avenells !
- 哦 , 和 然后 他们 将要 见面 塔尔博特 表兄弟姐妹 那里 — 这 - !

“哦，然后他们会在那里遇到塔尔博特的表兄弟——阿文内尔一家！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ritʃi] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .
So it will be quite nice and friendly for Mr . Ritchie in a foreign land .
所以 它 将要 是 相当 好的 和 友好的 为了 先生 . 里奇 在 一个 外国的 土地 .

所以，对于里奇先生来说，在异国他乡将会非常愉快友好。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['dʒɜːrmən] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
He does not know German , I think ? '
他 做 不是 知道 德语 , 我 思考 ? -

我想他不会说德语吧?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['stelə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,
Before the evening was over , Stella had a long chat with Miss Brendover ,
前 这 晚上 曾是 超过 , 斯特拉 有 一个 长的 聊天 和 错过 - ,

当晚结束前，斯特拉和布伦多弗小姐进行了长时间的交谈。

['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][bɜːr'lɪn] .
chiefly about the charms of winter in Berlin .
主要 关于 这 魅力 的 冬天 在 柏林 .

主要讲述柏林冬季的魅力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɔ'rɛt] ['duːli] [ɪm'prest] [ted] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər]
At the same time Laurette duly impressed Ted with the wisdom of going there
在 这 相同的 时间 劳蕾特 正式地 印象深刻 泰德 和 这 智慧 的 去 那里
[də'rekt] [ɪf] ['stelə] [ɪk'sprest] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
direct if Stella expressed any wish of the kind .
直接的 如果 斯特拉 表达 任何 希望 的 这 种类 .

与此同时，劳蕾特也让泰德明白，如果斯特拉表达了类似的愿望，直接去那里才是明智之举。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [wer] ['stelə] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ted] .
' I don't care a copper where Stella wants to go , ' returned Ted .
- 我 不 关心 一个 铜 在哪里 斯特拉 想要 到 去 , - 返回 泰德 .

“我才不在乎斯特拉想去哪儿,”泰德回答道。

- [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] . -
' Whatever she wants to do , she shall . '
- 任何 她 想要 到 做 ， 她 将 . -

“她想做什么，就做什么。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] .
The subject somehow came up again as they drove home .
这 主题 不知何故 来了 向上 再次 作为 他们 驾驶 家 .

在开车回家的路上，这个话题不知怎么又被提起了。

- [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['stelə] ! - [sed] [ted] ['ruːfəli] .
' I lost a waltz with you , Stella ! ' said Ted ruefully .
- 我 丢失的 一个 华尔兹 和 你 ， 斯特拉 ！ - 说 泰德 懊悔地 .

“我和你跳华尔兹输了，斯特拉！”泰德懊恼地说。

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['tælbəts] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]
' What a lot you and that old cousin of Talbot's had to say to each
- 什么 一个 很多 你 和 那 老的 表哥 的 塔尔博特 有 到 说 到 每个
['ʌðər] ! -
other ! '
其他 ！ -

“你和塔尔博特的那位老表亲之间有很多话要说啊！ ”

- [oʊld] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [jʌŋ] ! -
' Old ? — she is charmingly young ! '
- 老的 ？ — 她 是 迷人地 年轻的 ！ -

“老？ ——她看起来年轻迷人！ ”

[rɪ'tɜːrnd] ['stelə] .
returned Stella .
返回 斯特拉 .

斯特拉回来了。

- [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɔːlts] [ʌv; əv] ['straʊsɪz] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
' I know , because that waltz of Strauss's — by the way ,
- 我 知道 ， 因为 那 华尔兹 的 施特劳斯的 — 经过 这 方式 ，

我知道，因为施特劳斯的那首圆舞曲——顺便说一句，

['nevər] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][wʌn][aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz]
never ask me to dance to it — is one I heard two hundred and fifty years
绝不 问 我 到 舞蹈 到 它 — 是 一 我 听到 二 百 和 五十 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

千万别让我跳这首歌的舞——这是我两百五十年前听到的一句话。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] — [fʊl] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔːriz] ,
Oh , it was a strange , enchanted sort of country — full of fairy stories ,
哦 ， 它 曾是 一个 奇怪的 ， 迷人的 种类 的 国家 — 满的 的 仙女 故事 ，
[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] . -
and I believed them all . '
和 我 相信 他们 全部 . -

哦，那是一个奇特而充满魔力的国度——到处都是童话故事，而我全都信以为真。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['diːpli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her cheeks were deeply flushed , and her eyes were shining with a
她 脸颊 是 深 酡 ， 和 她 眼睛 是 灼灼 和 一个
['fiːvərɪʃ] [laɪt] .
feverish light .
发烧 光 .

她双颊绯红，双眼闪烁着发烧的光芒。

[ted] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [ˈstelə] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɡeɪəti] ,
Ted was always pleased when Stella was inspired with something of her old gaiety ,
泰德 曾是 总是 高兴 什么时候 斯特拉 曾是 灵感 和 某物 的 她 老的 欢乐 ,

每当斯特拉重拾往日的快乐时，泰德总是很高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
and yet there was something in the sound of her voice that disturbed him .
和 然而 那里 曾是 某物 在 这 声音 的 她 嗓音 那 不安 他 .

然而，她声音中的某些东西却让他感到不安。

- [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [mɪs] - [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ðen] ?
' Did you tell Miss Brendover about this country , then ?
- 做过 你 告诉 错过 - 关于 这 国家 , 然后 ?

那么，你有没有跟布伦多弗小姐讲过这个国家的事呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [ˈtʃætɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ? -
and was that what kept you chatting so long ? '
和 曾是 那 什么 保留 你 聊天 所以 长的 ? -

这就是你们聊了那么久的原因吗?

- [oʊ] [noʊ] — [ˈbɪts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈtrɪlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ;
' Oh no — bits of it came trilling back in the music ;
- 哦 不 — 比特 的 它 来了 颤音 后退 在 这 音乐 ;

“哦不——它的一些片段又在音乐中回荡；

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɜːrˈlɪn][ˈkɑːnsərts] — [ˈeɪti] [treɪnd] [mjuˈzɪʃənz] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən] [əˈkʌmpənimənt] [laɪk] [wʌn][mæn] ,
but between I listened to glowing accounts of wonderful Berlin concerts — eighty trained musicians playing an accompaniment like one man ,
但 之间 我 听着 到 发光 账户 的 精彩的 柏林 音乐会 — 八十 受过训练 音乐家 玩耍 一个 伴奏 喜欢 一 男人 ,

但在此期间，我听到了许多对精彩绝伦的柏林音乐会的赞誉之词——八十位训练有素的音乐家像一个人一样演奏伴奏，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -
etc . '
ETC . -

ETC。'

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][bɜːrˈlɪn] , [ˈstelə] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] ? -
' Shall we go to Berlin , Stella , and take Egypt and the other places on the way back ? '
- 将 我们 去 到 柏林 , 斯特拉 , 和 拿 埃及 和 这 其他 地方 在 这 方式 后退 ? -

“斯特拉，我们先去柏林，然后回程的时候顺便去埃及和其他地方吧? ”

- [ˈhæpi] [θɔːt] ! -
' Happy thought ! '
- 快乐的 想法 ! -

真是个令人愉快的想法！

[kraɪd] [ˈstelə] [ˈlaɪtli] .
cried Stella lightly .
哭 斯特拉 轻轻 .

斯特拉轻轻地叫了一声。

-	['tʃɑːrtər]	[ə; eɪ]	['ves(ə)l]	[də'rekt]	,	[bɪ'fɔːr]	[ten]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	.	-
'	**Charter**	**a**	**vessel**	**direct**	**,**	**before**	**ten**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**'**
-	宪章	一个	血管	直接的	,	前	十	到	-	明天	早晨	.	-

“明天上午十点前直接包船。”

-	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɪriəs]	,	['stelə]	.
'	**No**	**,**	**but**	**I**	**am**	**serious**	**,**	**Stella**	**.**
-	不	,	但	我	是	严肃的	,	斯特拉	.

“不，我是认真的，斯特拉。”

[ðə; ði]	[ˌhin'duː; 'hinduː]	[fɔːn]	[seɪlz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsɪks'tiːnθ]	[ɑːk'toʊbər]	.	-
The	**Hindoo**	**Fawn**	**sails**	**on**	**the**	**sixteenth**	**October**	**.**	**'**
这	印度教	讨好	帆	在	这	第十六	十月	.	-

“印度小鹿号”将于10月16日启航。

-	['kænɑːt]	[wiː; wi]	[get]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðen]	?	-	[sed]	['stelə]	.
'	**Cannot**	**we**	**get**	**away**	**before**	**then**	**?**	**'**	**said**	**Stella**	**.**
-	不能	我们	得到	离开	前	然后	?	-	说	斯特拉	.

“我们能不能在那之前逃走？”斯特拉说。

['tɛdz]	[hɑːrt]	[θʌmpt]	['waɪldli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Ted's	**heart**	**thumped**	**wildly**	**at**	**the**	**question**	**.**
泰德的	心	猛击	疯狂地	在	这	问题	.

听到这个问题，泰德的心跳得厉害。

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['ves(ə)l]	—	—	-	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['sloʊli]	.
'	**There**	**is**	**a**	**French**	**vessel**	**—**	**—**	**'**	**he**	**began**	**slowly**	**.**
-	那里	是	一个	法语	血管	—	—	-	他	开始	缓慢地	.

“有一艘法国船——”他缓缓开口。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
But	**she**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**.**
但	她	握住	向上	她	双手	.

但她举起了双手。

-	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['ves(ə)l]	—	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[laɪf]	!
'	**A**	**French**	**vessel**	**—**	**not**	**for**	**your**	**life**	**!**
-	一个	法语	血管	—	不是	为了	你的	生活	!

“一艘法国船——不是为了你的命！”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['veri]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	['sʌmwer]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['prɑːvɜːrbz]	.	-
There	**is**	**some**	**very**	**good**	**reason**	**somewhere**	**—**	**in**	**the**	**Book**	**of**	**Proverbs**	**.**	**'**
那里	是	一些	非常	好的	原因	某处	—	在	这	书	的	箴言	.	-

这其中肯定有很好的解释——就在《箴言》里。

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɔːrient]	['stiːmər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪnθ]	[ʌv; əv]	[ɑːk'toʊbər]	;
'	**There**	**is**	**an**	**Orient**	**steamer**	**on**	**the**	**ninth**	**of**	**October**	**;**
-	那里	是	一个	东方	汽船	在	这	第九	的	十月	;

“10月9日有一艘东方轮船；

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[wɪl]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[heɪst]	?	-
but	**—**	**but**	**will**	**your**	**mother**	**consent**	**to**	**such**	**haste**	**?**	**'**
但	—	但	将要	你的	母亲	同意	到	这样的	匆忙	?	-

但是——但是你母亲会同意这么仓促吗?

-	[ɑː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[kən'sɜːrn]	,	[ted]	.
'	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**your**	**concern**	**,**	**Ted**	**.**
-	啊	,	那	是	你的	忧虑	,	泰德	.

“啊，那是你担心的事，泰德。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ɪk'spleɪn]	['evriθɪŋ]	[wen]	[juː; jʊ]	[raɪt]	.
You	**must**	**explain**	**everything**	**when**	**you**	**write**	**.**
你	必须	解释	一切	什么时候	你	写	.

写作时必须解释清楚所有事情。

[maɪnd] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][fɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmoʊni] . -
Mind , I take no responsibility beyond the usual fibs of the marriage ceremony . '
头脑 , 我 拿 不 责任 超过 这 通常 纤维 的 这 婚姻 仪式 . -

请注意，除了婚礼仪式上常见的那些小谎之外，我概不负责。

[lɔˈrɛt] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
Laurette was leaning back in a corner of the carriage , with closed eyes ,
劳蕾特 曾是 倾斜 后退 在 一个 角落 的 这 运输 , 和 关闭 眼睛 ,

劳蕾特靠在马车的一角，闭着眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
as if she heard nothing .
作为 如果 她 听到 没有什么 .

仿佛她什么都没听到。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [ˈweri] , [ænd; ənd] [les] [əbˈzɜːrvənt] ,
No one could be more discreet and wary , and less observant ,
不 一 可以 是 更多的 慎重 和 警惕 , 和 较少的 观察者 ,

没有人比他更谨慎、更小心，也没有人比他更不细心。

[wer] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
where observation would have been an element of danger .
在哪里 观察 会 有 到过 一个 元素 的 危险 .

在那里，观察本身就是一种危险。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [hoʊm] ,
She roused up when they got home ,
她 唤醒 向上 什么时候 他们 得到 家 ,

他们到家后，她就醒了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈrætlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈstelə] [ænd; ənd] [ted] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz]
and she sat rattling away to Stella and Ted about all sorts of indifferent things
和 她 卫星 嘎嘎作响 离开 到 斯特拉 和 泰德 关于 全部 排序 的 冷漠 事物
.
:
.

她坐在那里，喋喋不休地跟斯特拉和泰德谈论着各种无关紧要的事情。

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] - [nuː] [ˈpoʊət] ,
' Did you see Mrs . Anstey - Hobbs ' new poet ,
- 做过 你 看 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 - 新的 诗人 ,

你看到安斯蒂-霍布斯夫人的新诗人了吗?

[ˈstelə] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ? -
Stella — the young man with the sombre expression and the long hair ? '
斯特拉 — 这 年轻的 男人 和 这 阴沉 表达 和 这 长的 头发 ? -

是斯特拉吗? 那个表情忧郁、留着长发的年轻人?

- [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] — [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrbər] ? - [æskt]
' Is that one of the signs of a poet — not to go to the barber ? ' asked
- 是 那 一 的 这 标志 的 一个 诗人 — 不是 到 去 到 这 理发师 ? - 问
[ted] .
Ted .
泰德 .

“不去理发是诗人的标志之一吗? ”泰德问道。

- [oʊ] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [θɪŋz] —
' Oh , besides that , you must write things —
- 哦 , 除了 那 , 你 必须 写 事物 —

“哦，除此之外，你还得写点东西——”

- " [wʌt] [ɪz][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ]['spektər][ʌv; əv] [beɪl] ?
' " What is life but a spectre of bale ?
- " 什么 是 生活 但 一个 幽灵 的 包 ?

“生命不就是一堆枯萎的幽灵吗？”

[wʌt] [ɪz][dʒɔɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [ɪz] [steɪl] !
What is joy but a curse that is stale !
什么 是 喜悦 但 一个 诅咒 那 是 陈旧 !

快乐不就是一种陈旧的诅咒吗?

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌpləts] ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [k'woʊts] [ɪn] ['dʌski] ['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treməloʊ][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" That is one of the couplets Mrs . Anstey - Hobbs quotes in dusky corners with a tremolo in her voice .
" 那 是 一 的 这 对句 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 引号 在 昏暗 角落 和 一个 颤音 在 她 嗓音 .

“这是安斯蒂-霍布斯夫人经常在昏暗的角落里用颤抖的声音引用的一首诗句。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [liː] - ['taʊərz] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [leɪt] ? -
I wonder why that little Mrs . Lee - Towers makes a point of fastening on me on every available occasion of late ? '
我 想知道 为什么 那 小的 太太 . 李 - 塔楼 制作 一个 观点 的 紧固 在 我 在 每一个 可用的 场合 的 晚的 ? -

我纳闷为什么李-托尔斯太太最近总是抓住一切机会缠着我?

- [dəunt][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [lɔ'rɛt] ? - [æskt] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [smaɪl] .
' Don't you approve of her , Laurette ? ' asked Stella , with a lurking smile .
- 不 你 批准 的 她 , 劳蕾特 ? - 问 斯特拉 , 和 一个 潜伏 微笑 .

“劳蕾特，你不喜欢她吗？”斯特拉带着一丝不易察觉的微笑问道。

- [wel] , [noʊ] .
' Well , no .
- 出色地 , 不 .

“不，不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [fləːts] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
I think the way she flirts in public ,
我 思考 这 方式 她 调情 在 民众 ,

我觉得她在公共场合调情的方式,

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['pætərn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] ,
using the last pattern of young man she approves of like a fan ,
使用 这 最后的 图案 的 年轻的 男人 她 批准 的 喜欢 一个 扇子 ,

她像粉丝一样，用她认可的最后一个年轻男子的模式,

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ber] - [feɪst] .
to keep her husband out of sight , is a little too bare - faced .
到 保持 她 丈夫 出去 的 视线 , 是 一个 小的 也 裸 - 面对 .

为了让丈夫不露面，这种做法未免太过坦率。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] .
And then she seems to have them to suit her style of dress .
和 然后 她 似乎 到 有 他们 到 套装 她 风格 的 裙子 .

而且她似乎还有一些适合她着装风格的鞋子。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [peɪl] ['hiːliətroʊp] ['velvɪt] ,
When she is in pale heliotrope velvet ,
什么时候 她 是 在 苍白 鸡血石 天鹅绒 ,

当她身着淡紫色天鹅绒时,

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðæt]	[lɑːrdʒ]	[jʌŋ]	[ˈɪdiət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɪsp]	[ænd; ənd]	[ˈflæksn]	[her]	.
it	**is**	**that**	**large**	**young**	**idiot**	**with**	**a**	**lisp**	**and**	**flaxen**	**hair**	**.**
它	是	那	大的	年轻的	笨蛋	和	一个	口齿不清	和	亚麻色	头发	.

就是那个说话结巴、一头亚麻色头发的大块头年轻傻瓜。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈpleɪɪŋ]	[ˈtruːənt]	[ˈleɪtli]	.
But	**he**	**seems**	**to**	**be**	**playing**	**truant**	**lately**	**.**
但	他	似乎	到	是	玩耍	逃学	最近	.

但他最近似乎经常旷课。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[ˈriːəli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈtraɪɪŋ]	[ˈmoʊmənt]	,
It	**must**	**really**	**be**	**a**	**trying**	**moment**	**,**
它	必须	真的	是	一个	尝试	片刻	,

这一定是一个非常艰难的时刻。

[wen]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sent]	[baɪ]	[ˈhev(ə)n]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
when	**the**	**young**	**man**	**who**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**sent**	**by**	**Heaven**	**into**	**the**	**world**
什么时候	这	年轻的	男人	WHO	似乎	到	有	到过	发送	经过	天堂	进入	这	世界

[tuː; tə]	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[buˈkeɪ]	[ˌsɪmpəˈθetɪkli]	[bɪˈɡɪnz]	[tuː; tə]	[ɡet]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[wei]	.	-
to	**hold**	**your**	**bouquet**	**sympathetically**	**begins**	**to**	**get**	**out**	**of**	**your**	**way**	**.**	**'**
到	抓住	你的	花束	同情地	开始	到	得到	出去	的	你的	方式	.	-

当那个仿佛是上天派来体贴地帮你拿着花束的年轻人开始躲开你的时候。

-	[wʌt]	[ðə; ði]	[duːs]	[dʌz]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[əˈlaʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	?	—	[wʌt]	[ɪz]	[hiː; hi]	[laɪk]	?	-	[sed]
'	**What**	**the**	**deuce**	**does**	**her**	**husband**	**allow**	**it**	**for**	**?**	**—**	**what**	**is**	**he**	**like**	**?**	**'**	**said**
-	什么	这	二	做	她	丈夫	允许	它	为了	?	—	什么	是	他	喜欢	?	-	说

[ted]	,
Ted	**,**
泰德	,

“她老公到底是怎么允许这种事发生的？——他到底是个什么样的人？”泰德说道。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈpɪkɪŋ]	[ʌp]	[liːvz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	[frʌm; frəm]	[ˈstɛləz]	[ˈnoʊzɡeɪ]	[ʌv; əv]	[blʌʃ]	[ˈroʊziz]
who	**was**	**picking**	**up**	**leaves**	**that**	**had**	**fallen**	**from**	**Stella's**	**nosegay**	**of**	**blush**	**roses**
WHO	曾是	挑选	向上	树叶	那	有	倒下	从	斯特拉的	花束	的	脸红	玫瑰

,
,
,

谁在捡拾从斯特拉那束淡粉色玫瑰花束中掉落的叶子？

[ænd; ənd]	[ˈwʌndərɪŋ]	[waɪ]	[ˈlæri]	[dɪd]	[nɑːt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnesəseri]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnɜːrsəri]	[ɔːr]
and	**wondering**	**why**	**Larry**	**did**	**not**	**find**	**it**	**necessary**	**to**	**go**	**to**	**the**	**nursery**	**or**
和	好奇	为什么	拉里	做过	不是	寻找	它	必要的	到	去	到	这	苗圃	或者

[ˈsʌmwer]	.
somewhere	**.**
某处	.

并纳闷为什么拉里觉得没必要去托儿所或其他地方。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[əˈloʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ˈstelə]	[sɪns]	[ðer; ðər]	[ɪnˈɡeɪdʒmənt]	.
He	**had**	**not**	**been**	**a**	**moment**	**alone**	**with**	**Stella**	**since**	**their**	**engagement**	**.**
他	有	不是	到过	一个	片刻	独自的	和	斯特拉	自从	他们的	订婚	.

自从订婚以来，他和斯特拉就没有过片刻独处。

-	[oʊ]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[saɪt]	?
'	**Oh**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**him**	**by**	**sight**	**?**
-	哦	,	不	你	知道	他	经过	视线	?

“哦，你难道不认识他吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maʊs] - ['kʌlərd] [her]
He is rather a cadaverous - looking man , with six or seven mouse - coloured hairs
他 是 相当 一个 尸体的 - 寻找 男人 , 和 六 或者 七 老鼠 - 有色 头发
[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
on his chin .
在 他的 下巴 .

他面容憔悴，像个死人，下巴上长着六七根鼠灰色的毛发。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv]
He looks as if he could ride in the air if he had the proper sort of
他 看起来 作为 如果 他 可以 骑 在 这 空气 如果 他 有 这 恰当的 种类 的
['bruːmstɪk] .
broomstick .
扫帚 .

他看上去好像只要有合适的扫帚就能飞上天。

[hiː; hi] ['nevər] ['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['fɪgjərz] .
He never opens his lips , unless you make a mistake about figures .
他 绝不 打开 他的 嘴唇 , 除非 你 制作 一个 错误 关于 数据 .

他从不开口，除非你在数字上犯了错误。

[noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [ə'mjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][iks'kjuːziz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ]
No , he isn't amusing ; but nothing of that kind excuses a woman in such
不 , 他 不是 有趣 ; 但 没有什么 的 那 种类 借口 一个 女士 在 这样的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

不，他一点也不有趣；但这并不能成为女人做出这种行为的理由。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [ted] — — -
You may congratulate yourself , my dear Ted — — '
你 可能 祝贺 你自己 , 我的 亲爱的 泰德 — — -

亲爱的泰德，你可以好好祝贺自己了——

['stelə] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Stella rose with a bored expression .
斯特拉 玫瑰 和 一个 无聊的 表达 .

斯特拉一脸无聊地站了起来。

- [gʊd] - [naɪt] , [mɛs] ['eɪmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][tuː; tə]
' Good - night , mes amis , ' she said , kissing the tips of her gloved hand to
- 好的 - 夜晚 , 梅斯 朋友们 , - 她 说 , 接吻 这 尖端 的 她 戴手套 手 到
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

“晚安，我的朋友们,”她说着，用戴着手套的手尖吻了吻两人。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ted] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ]
and gliding out of the room before Ted could reach the door — a proceeding
和 滑翔 出去 的 这 房间 前 泰德 可以 抵达 这 门 — 一个 进行中
[wɪtʃ] [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['ritʃi] .
which need hardly be characterized as unsatisfactory to Ritchie .
哪个 需要 几乎 是 特征化的 作为 不令人满意 到 里奇 .

在泰德走到门口之前，他便溜出了房间——对于里奇来说，这种做法几乎无需被描述为不令人满意。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['stelə] [tɪl] [wɪə(r)] ['seɪfli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ['mærid] , - [hiː; hi]
I shall never be sure of Stella till we're safely and substantially married , ' he
我 将 绝不 是 当然 的 斯特拉 直到 是 安全 和 实质性 已婚 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“在我们正式结婚之前，我永远无法对斯特拉有十足的把握，”他说。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
looking after her with knitted brows .
寻找 后 她 和 针织 眉毛 .

他皱着眉头照顾她。

- [truː] ; ['ðerfɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][seɪl][ɑːn][ðə; ði]
' True ; therefore let it be on the sixth of October , and sail on the
- 真的 ; 所以 让 它 是 在 这 第六 的 十月 , 和 帆 在 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ,
sixteenth ,
第十六 ,

“没错；因此，就定在十月六日，十六日启航吧。”

- [sed] [lɔ'rɛt] [dɪ'saɪsɪvli] .
' said Laurette decisively .
- 说 劳蕾特 果断地 .

“劳蕾特果断地说。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [bɜːr'lɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
' You will reach Berlin before the end of November .
- 你 将要 抵达 柏林 前 这 结尾 的 十一月 .

“您将在11月底之前抵达柏林。”

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
To be done in that time ?
到 是 完毕 在 那 时间 ?

能在那个时间内完成吗?

['sɜːrt(ə)nli] — ['æftər][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] . -
Certainly — after a courtship of five years . '
当然 — 后 一个 求爱 的 五 年 . -

当然——经过五年的恋爱长跑之后。

- [ɪts] [mɔːr] [laɪk] [ten] , - [broʊk] [ɪn] [ted] ; - [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] . -
' It's more like ten , ' broke in Ted ; ' and we were engaged once before . '
- 它是 更多的 喜欢 十 , - 打破 在 泰德 ; - 和 我们 是 已订婚的 一次 前 . -

“差不多是十个吧，”泰德插嘴道，“而且我们之前订过一次婚。”

- [jes] , [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] .
' Yes , allude to that .
- 是的 , 暗示 到 那 .

“是的，暗示一下。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
No one can be surprised at your determination to make sure of the young
不 一 能 是 惊讶 在 你的 决心 到 制作 当然 的 这 年轻的
['leɪdi] [naʊ] . -
lady now . '
女士 现在 . -

你现在如此坚定地要确保这位年轻女士的安全，这一点不足为奇。

- [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
' Allude to it ?
- 暗示 到 它 ?

“暗示一下？ ”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [θɪŋz] .
I don't know how to allude to things .
我 不 知道 如何 到 暗示 到 事物 .

我不知道该如何暗示。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
I shall simply put it down in black and white .
我 将 简单地 放 它 向下 在 黑色的 和 白色的 .

我将白纸黑字地写下来。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['læri] , [wer] [ɪz] - ? -
By the way , Larry , where is Tareling ? '
经过 这 方式 , 拉里 , 在哪里 是 - ? -

对了，拉里，塔雷林在哪儿?

[lɔ'rɛt] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Laurette murmured something in reply which was not audible ; but as she offered no explanation ,
劳蕾特 低声说道 某物 在 回复 哪个 曾是 不是 可听见的 ; 但 作为 她 提供 不 解释 ,

劳蕾特低声回应了几句，但听不见；而且她也没有做出任何解释。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .
this did not much signify .
这 做过 不是 很多 表示 .

这并没有太大意义。

- [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['veri] [wel] , - [sed] [ted] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'taɪərɪŋ] .
' He did his part very well , ' said Ted , taking out his cigar - case preparatory to retiring .
- 他 做过 他的 部分 非常 出色地 , - 说 泰德 , 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 预备 到 退休 .

“他做得很好，”泰德说着，拿出雪茄盒，准备退休。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [wʊd] ['evər] ['kæri] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] — ['hoʊkəsɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['letərz] ? -
' But do you suppose anyone would ever carry on in that way in real life — hocussing people and stealing letters ? '
- 但 做 你 认为 任何人 会 曾经 携带 在 在 那 方式 在 真实的 生活 — 骗术 人们 和 偷窃 信件 ? -

“但是你认为现实生活中会有人真的这么做吗——骚扰别人、偷信? ”

- [oʊ] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪz] , - [sed] [lɔ'rɛt] [kən'temptʃuəsli] .
' Oh , people must put something into plays , ' said Laurette contemptuously .
- 哦 , 人们 必须 放 某物 进入 演出 , - 说 劳蕾特 轻蔑地 .

“哦，人们总得在戏剧里放点什么吧，”劳蕾特轻蔑地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] ,
As a matter of fact , her own little performance in that line had been infinitely superior ,
作为 一个 事情 的 事实 , 她 自己的 小的 表现 在 那 线 有 到过 无限地 优越的 ,

事实上，她自己在那条线上的表现要好得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and she may have felt something of the scorn of a finished artist for a
和 她 可能 有 毛毡 某物 的 这 轻蔑 的 一个 完成的 艺术家 为了 一个
[prɪ'tenʃəs] ['æmətər] .
pretentious amateur .
装腔作势 业余 .

她或许对一个自命不凡的业余爱好者怀有某种成熟艺术家的鄙夷之情。

[wʌt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
What did not occur to her was the irony which underlay her discussion of
什么 做过 不是 发生 到 她 曾是 这 讽刺 哪个 衬垫 她 讨论 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .
such a theme .
这样的 一个 主题 .

她没有意识到的是，她对这一主题的讨论中蕴含着讽刺意味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tʃekˌmeɪtɪŋ] ['tælbəts] ['siːkrət] [plænz] ,
She was preoccupied with thoughts of checkmating Talbot's secret plans ,
她 曾是 心事重重 和 想法 的 将死 塔尔博特 秘密 计划 ,

她一心想着如何挫败塔尔博特的秘密计划。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr]
and withal profoundly grateful that she was freed from the haunting fear
和 此外 深刻地 感激的 那 她 曾是 自由 从 这 令人难忘 害怕
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] ,
of being forced to retire to the wilds of the Australian Bush ,
的 存在 强制 到 退休 到 这 荒野 的 这 澳大利亚 衬套 ,

与此同时，她也由衷地感激自己摆脱了被迫隐居到澳大利亚丛林荒野的恐惧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər]['ɔːrbɪt] .
instead of shining in her proper orbit .
反而 的 灼灼 在 她 恰当的 轨道 .

而不是在她应有的轨道上闪耀。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒʌdʒɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
She remembered the learned judge's words with a fresh glow of gratitude ,
她 记得 这 学习 法官的 字 和 一个 新鲜的 辉光 的 感激 ,

她想起那位博学法官的话，心中充满了感激之情。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ə'pruːv(ə)l] [ə; eɪ]['mæksɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwer] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd]
and recalled with solemn approval a maxim she had somewhere heard or read
和 召回 和 庄严 赞同 一个 格言 她 有 某处 听到 或者 读
,
,
,

她郑重地赞同了一句她曾在某处听过或读过的格言。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['benɪfɪt] ['ʌðər] [ɪn][noʊ] ['ʃʊrɚ] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
that we can benefit others in no surer way than by making the best of
那 我们 能 益处 其他的 在 不 确定 方式 比 经过 制作 这 最好的 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
our own lives .
我们的 自己的 生活 .

我们要想造福他人，最可靠的方法莫过于让自己过上最好的生活。

[haʊ] [truː] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] !
How true this was as applied to herself !
如何 真的 这 曾是 作为 应用 到 她自己 !

这句话用在她自己身上真是再贴切不过了！

[ðə; ði] [best] [juːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər]
The best use she could make of her life was certainly to maintain her
这 最好的 使用 她 可以 制作 的 她 生活 曾是 当然 到 维持 她
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['melbərn] [sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
position in Melbourne society until she might perhaps be called on to take her
位置 在 墨尔本 社会 直到 她 可能 也许 是 称为 在 到 拿 她
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taɪtld] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
place among the titled aristocracy of England .
地方 之中 这 标题 贵族 的 英格兰 .

她一生中最明智的选择无疑是保住自己在墨尔本社交界的地位，直到有一天她或许会被召入英国的贵族阶层。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [si'kjuəiŋ] ['tɛdz] ['hæpinəs] ,
And in her efforts to keep this position she was securing Ted's happiness ,
和 在 她 努力 到 保持 这 位置 她 曾是 确保 泰德的 幸福 ,

她努力保住这个职位，也是为了确保泰德的幸福。

[prə'tektɪŋ] ['stelə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
protecting Stella from the danger of entanglement with a married man ,
保护 斯特拉 从 这 危险 的 纠缠 和 一个 已婚 男人 ,
[ænd; ənd] , [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and , most important of all ,
和 , 最多 重要的 的 全部 ,

保护斯特拉免受与已婚男子纠缠的危险，而且，最重要的是，

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [waɪld] ['fɑːli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
in a way to thwart the wild folly of her husband and the father of
在 一个 方式 到 阻挠 这 荒野 蠢事 的 她 丈夫 和 这 父亲 的
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

以此来阻止她丈夫、她孩子的父亲的愚蠢行径。

['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['weɪkfl] , ['æktɪv] - ['maɪndɪd] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] ['membər]
Being in a very wakeful , active - minded mood , she wrote several letters to members
存在 在 一个 非常 清醒 , 积极的 - 有思想 情绪 , 她 写道 一些 信件 到 成员
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔrtlænd] ['fæməli] .
of the Courtland family .
的 这 科特兰 家庭 .

她当时精神抖擞，思维活跃，给考特兰家族的成员写了好几封信。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
She begged pardon in a pretty ,
她 乞求 赦免 在 一个 漂亮的 ,

她用一种很美的声音请求原谅，

['wɪnɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] ['saɪdɪŋ] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ] ['stelə] [ænd; ənd] [ted] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
winning way for siding wholly with Stella and Ted in the arrangement of being
获胜 方式 为了 壁板 完全 和 斯特拉 和 泰德 在 这 安排 的 存在
['mærid] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] .
married in time to leave by the sixteenth of October .
已婚 在 时间 到 离开 经过 这 第十六 的 十月 .

最好的办法是完全站在斯特拉和泰德一边，安排他们及时结婚，以便在 10 月 16 日之前离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ted] [tuː; tə] [liːv]
This was partly because of business arrangements which compelled Ted to leave
这 曾是 部分 因为 的 商业 安排 哪个 被迫 泰德 到 离开
[baɪ] [ðæt] [deɪt] ,
by that date ,
经过 那 日期 ,

部分原因是由于商业安排，迫使泰德必须在那个日期前离开。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [prɑːmpt] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [best] .
partly because , after all that had passed , prompt action was best .
部分 因为 , 后 全部 那 有 通过了 , 迅速的 行动 曾是 最好的 .

部分原因是，在经历了这一切之后，迅速采取行动才是最好的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['stɛləz] ['truːsoʊ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] :
She was taking the liberty of seeing to Stella's trousseau so as to save time :
她 曾是 采取 这 自由 的 看到 到 斯特拉的 嫁妆 所以 作为 到 节省 时间 :

为了节省时间，她擅自帮斯特拉整理嫁妆：

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ə'fer] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
not that it would be a very extensive affair ; why should it ?
不是 那 它 会 是 一个 非常 广泛的 事务 ; 为什么 应该 它 ?

倒不是说这会是一件非常复杂的事情；为什么非得如此呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['prɪti] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
She had so many pretty dresses , and she was going to the great centres of fashion ,
她 有 所以 许多 漂亮的 连衣裙 , 和 她 曾是 去 到 这 伟大的 中心 的 时尚 ,

她有很多漂亮的裙子，而且她经常去时尚中心。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

等等等等。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

['brekfəst] [wʌz; wəz] [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] ,
Breakfast was late next morning at Monico Lodge ,
早餐 曾是 晚的 下一个 早晨 在 莫尼科 小屋 ,

第二天早上在莫尼科旅馆吃早餐比较晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and the master of the house did not make his appearance .
和 这 掌握 的 这 房子 做过 不是 制作 他的 外貌 .

而这家的主人却没有露面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] — ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [goʊst] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [prə'duːs] .
There were times when he simply haunted the place — being quite the closest approximation to a ghost the neighbourhood could produce .
那里 是 时代 什么时候 他 简单地 闹鬼的 这 地方 — 存在 相当 这 最接近 近似 到 一个 鬼 这 邻里 可以 生产 .

有时他会在那里出没——可以说是这个街区能出现的最接近鬼魂的存在了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [haʊ'evər] ,
It might , however ,
它 可能 , 然而 ,

然而，也有可能。

[biː; bi] ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbli] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd]
be urged by the charitably inclined that his notions of day and night had
是 敦促 经过 这 慈善地 倾斜 那 他的 概念 的 天 和 夜晚 有
[bɪn] ['sɪriəsli] [ˌʌp'set] [baɪ] ['hævɪŋ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] — ['biːɪŋ]
been seriously upset by having spent most of his life at the antipodes — being
到过 严重地 沮丧的 经过 拥有 花费 最多 的 他的 生活 在 这 对跖点 — 存在
['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [sɪks] ['jɪrz] ['priːviəsli] .
thirty - one years of age when he left England six years previously .
三十 - 一 年 的 年龄 什么时候 他 左边 英格兰 六 年 之前 .

一些有慈善之心的人认为，他一生中的大部分时间都在地球的另一端度过，这严重扰乱了他的昼夜观念——六年前他离开英国时已经三十一岁了。

- [aɪ] [roʊt] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['stelə] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə]
' I wrote my letter to your mother this morning , Stella — I want you just to
- 我 写道 我的 信 到 你的 母亲 这 早晨 , 斯特拉 — 我 想 你 只是 到
[lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
look over it ,
看 超过 它 ,

“斯特拉，我今天早上给你妈妈写了封信——我想让你看一下。”

- [sed] [ted] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
' said Ted , as they rose from the table .
- 说 泰德 , 作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 .

“泰德说着，他们便从桌边站了起来。”

[lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːl] ,
Laurette was deep in arrangements for her ball ,
劳蕾特 曾是 深的 在 安排 为了 她 球 ,

劳蕾特正忙着筹备她的舞会。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːf] [ðə; ði]
and left the young people to themselves in a little morning apartment off the
和 左边 这 年轻的 人们 到 他们自己 在 一个 小的 早晨 公寓 离开 这
['brekfəst] - [ruːm] .
breakfast - room .
早餐 - 房间 .

然后把年轻人独自留在早餐室旁边的小公寓里。

- [ænd; ənd][maɪnd] , ['stelə] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [lʌntʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
' And mind , Stella , directly after lunch we must go to see about your
- 和 头脑 , 斯特拉 , 直接地 后 午餐 我们 必须 去 到 看 关于 你的
['dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

“还有，斯特拉，午饭后我们必须马上去看看你的裙子。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] ['stelə] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
' she said — an announcement which Stella received with incredulous amazement .
- 她 说 — 一个 公告 哪个 斯特拉 已收到 和 难以置信 惊愕 .

“她说,”斯特拉听到这番话，感到难以置信，非常惊讶。

- ['stelə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ? -
' Stella , have you got a conscience ? '
- 斯特拉 , 有 你 得到 一个 良心 ? -

“斯特拉，你还有良心吗？”

[æskt] [ted] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [en'skɔnst] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
asked Ted , as she ensconced herself in an armchair behind a davenport by the window .
问 泰德 , 作为 她 安顿下来 她自己 在 一个 扶手椅 在后面 一个 长椅 经过 这 窗户 .

“你觉得怎么样？”泰德问道，同时她也舒服地坐在窗边沙发后面的扶手椅里。

- [jes] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət] [its] [gʊd] [tuː; tə] [let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz] [laɪ] , - [sed] ['stelə] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
' Yes , occasionally ; but it's good to let sleeping dogs lie , ' said Stella ; and then ,
- 是的 , 偶尔 ; 但 它是 好的 到 让 睡眠 狗 说谎 , - 说 斯特拉 ; 和 然后 ,

“是的，偶尔会这样；但最好不要惹是生非，”斯特拉说；然后，

['siːɪŋ] ['tɛdz] [ə'griːvd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
seeing Ted's aggrieved face , she held out her hand to him .
看到 泰德的 受委屈的 脸 , 她 握住 出去 她 手 到 他 .

看到泰德委屈的表情，她向他伸出了手。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ted] ,
' You may kiss the little finger , Ted ,
- 你 可能 吻 这 小的 手指 , 泰德 ,

“你可以亲吻小指了，泰德。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . -
who was a traitor on your side when there wasn't a cloud in the sky . '
WHO 曾是 一个 叛徒 在 你的 边 什么时候 那里 不是 一个 云 在 这 天空 . -

当晴空万里的时候，谁是你这边的叛徒？

- [bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['stelə] — — -
' But sooner or later , you know , Stella — — '
- 但 很快 或者 之后 , 你 知道 , 斯特拉 — — -

“但你知道，斯特拉，迟早有一天——”

- [ɑː] , ['leɪtər] [ðen] !
' Ah , later then !
- 啊 , 之后 然后 !

“啊，那以后再说吧！”

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ? -
Now , what have you written ? '
现在 , 什么 有 你 书面 ? -

现在，你写了些什么？

- " [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ,
' " MY DEAR MRS . COURTLAND ,
- " 我的 亲爱的 太太 . 法院 ,

“我亲爱的考特兰夫人，

- " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['stelə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][fæst] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [mɔːr] ,
' " You will be glad to hear that Stella and I are fast engaged once more ,
- " 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 斯特拉 和 我 是 快速地 已订婚的 一次 更多的 ,

“你会很高兴听到我和斯特拉再次订婚的消息。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [kən'sent] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
and with your kind consent we must be married on the fifth of next month ,
和 和 你的 种类 同意 我们 必须 是 已婚 在 这 第五 的 下一个 月 ,

如果得到您的同意，我们必须在下个月5号结婚。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[set]	[seɪl]	[fɔːr; fər]	[ˈjʊrəp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsɪksˈtiːnθ]	.	"	-
so	**as**	**to**	**set**	**sail**	**for**	**Europe**	**on**	**the**	**sixteenth**	**.**	**"**	**'**
所以	作为	到	放	帆	为了	欧洲	在	这	第十六	.	"	-

因此将于十六日启程前往欧洲。

-	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ˈstelə]	,	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈeni]	[ˈsuːnər]	,	-	[sed]	[ted]	,
'	**You**	**see**	**,**	**Stella**	**,**	**I**	**cannot**	**make**	**it**	**any**	**sooner**	**,**	**'**	**said**	**Ted**	**,**
-	你	看	,	斯特拉	,	我	不能	制作	它	任何	很快	,	-	说	泰德	,

“你看，斯特拉，我不能早点到，”泰德说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈtwɪŋk(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	—	[hɪz; ɪz]	[laɪn]	[ˈbiːɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˈstelə]	[ˈlɪtərəli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[muːd]	[ʌv; əv]	[læst]	[naɪt]	—	-	[ðæt]	[ɪz]	,
with	**a**	**twinkle**	**in**	**his**	**eyes**	**—**	**his**	**line**	**being**	**to**	**keep**	**Stella**	**literally**	**to**	**her**	**mood**	**of**	**last**	**night**	**—**	**'**	**that**	**is**	**,**
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	—	他的	线	存在	到	保持	斯特拉	字面上地	到	她	情绪	的	最后的	夜晚	—	-	那	是	,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒——他的目的是让斯特拉保持昨晚的情绪——“也就是说，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ˈɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[laɪn]	.
as	**you**	**object**	**to**	**the**	**French**	**line**	**.**
作为	你	目的	到	这	法语	线	.

正如你反对法国路线一样。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈekstrə]	[boʊt]	[tuː; tə]	[seɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[eɪtθ]	.	-
There	**is**	**an**	**extra**	**boat**	**to**	**sail**	**on**	**the**	**eighth**	**.**	**'**
那里	是	一个	额外的	船	到	帆	在	这	第八	.	-

第八天会多出一艘船。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ˈsterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	.
She	**sat**	**staring**	**at**	**him**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**.**
她	卫星	凝视	在	他	作为	如果	她	做过	不是	听到	他	.

她呆呆地坐在那里，盯着他看，好像没听到他说话一样。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ðæt]	[went]	[ɑːn]	[ɪts]	[rɪˈmɔːrsləs]	[wei]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	,
She	**was**	**following**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**a**	**ship**	**that**	**went**	**on**	**its**	**remorseless**	**way**	**day**	**and**	**night**	**,**
她	曾是	下列的	在	这	唤醒	的	一个	船	那	去	在	它是	冷酷无情	方式	天	和	夜晚	,

她跟在一艘日夜不停无情航行的船的后面。

[ˈspiːdɪŋ]	[ˈevri]	[ˈaʊər]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[ɪts]	[goʊl]	.
speeding	**every**	**hour**	**nearer**	**to**	**its**	**goal**	**.**
超速	每一个	小时	更近	到	它是	目标	.

每小时都在加速，离目标更近一步。

[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ber]	[ˈhɑːrts]	[ðæt]	[biːt]	[ˈdʒɔɪfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	?
Did	**it**	**bear**	**hearts**	**that**	**beat**	**joyfully**	**at**	**the**	**thought**	**?**
做过	它	熊	心	那	打	欣喜地	在	这	想法	?

它是否承载着因想到这一点而欢欣雀跃的心?

-	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	,	[ˈstelə]	?	-
'	**I**	**do**	**not**	**believe**	**you**	**hear**	**what**	**I**	**say**	**,**	**Stella**	**?**	**'**
-	我	做	不是	相信	你	听到	什么	我	说	,	斯特拉	?	-

“斯特拉，我不相信你听见我说的话了？ ”

-	[oʊ]	[jes]	,	[aɪ]	[duː]	.
'	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**do**	**.**
-	哦	是的	,	我	做	.

“哦，是的，我愿意。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ? -
What makes you think my mother will be glad for me to leave her ? '
什么 制作 你 思考 我的 母亲 将要 是 高兴的 为了 我 到 离开 她 ? -

你凭什么认为我母亲会乐意我离开她?

- [aɪ][dəunt] ; [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
' I don't ; a fellow must say something .
- 我 不 ; 一个 同伴 必须 说 某物 .

我不；人总得说点什么吧。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [boʊt] ? -
But about the French boat ? '
但 关于 这 法语 船 ? -

但是那艘法国船呢?

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] .
' Do not speak of that line .
- 做 不是 说话 的 那 线 .

不要提起那句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [boʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
There was only one little Christian boat among them all ,
那里 曾是 仅有的 一 小的 基督教 船 之中 他们 全部 ,

其中只有一艘基督教小船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
and it went down in a frightful storm in mid - ocean — a long way off .
和 它 去 向下 在 一个 可怕 风暴 在 中 - 海洋 — 一个 长的 方式 离开 .

它在遥远的大洋中遭遇了一场可怕的风暴，最终沉没了。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
But still at times I hear the cries of the drowning ; and there is a
但 仍然 在 时代 我 听到 这 哭泣 的 这 溺水 ; 和 那里 是 一个
['wʊmənz] [feɪs] .
woman's face .
女性的 脸 .

但有时我还会听到溺水者的哭喊声；而且我还会看到一张女人的脸。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ! -
She does not sink , but she has lost everything ! '
她 做 不是 下沉 , 但 她 有 丢失的 一切 ! -

她没有沉没，但她失去了一切！

- ['stelə] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][jɑːrn][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ,
' Stella , if you want to spin a yarn as you used to ,
- 斯特拉 , 如果 你 想 到 旋转 一个 纱 作为 你 用过的 到 ,

“斯特拉，如果你想像以前那样讲故事的话，

[duː] [tel] [ə; eɪ]['dʒɑːliər][wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [θɪŋ] .
do tell a jollier one than that thing .
做 告诉 一个 更快乐 一 比 那 事物 .

请讲一个比那个更有趣的故事。

['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] .
Anyone would think you saw it , and your eyes are getting larger than ever .
任何人 会 思考 你 锯 它 , 和 你的 眼睛 是 获得 更大的 比 曾经 .
-
'
-

谁都会以为你看到了，而且你的眼睛比以前睁得更大了。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌʃ] - [freɪmd] ['mɪrər] [nɪr] [hɜːr; hər] .
She got up and looked at herself in a little plush - framed mirror near her .
她 得到 向上 和 看起来 在 她自己 在 一个 小的 豪华的 - 框 镜子 靠近 她 .

她起身，对着身边一面毛绒边框的小镜子看了看自己。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
He followed her , and put his arms round her .
他 随后 她 , 和 放 他的 武器 圆形的 她 .

他跟在她身后，搂住了她。

- [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] , [dəunt] ! -
' For God's sake , don't ! '
- 为了 神的 清酒 , 不 ! -

“看在上帝的份上，别这样！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stæbd] .
she cried , starting back as if she were stabbed .
她 哭 , 开始 后退 作为 如果 她 是 刺伤 .

她哭了起来，向后退去，仿佛被刺伤了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪs'deɪn] .
And then the next moment she turned on herself with fierce disdain .
和 然后 这 下一个 片刻 她 转向 在 她自己 和 凶猛的 蔑视 .

下一刻，她又带着强烈的厌恶之情审视自己。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [hoʊl] [freɪm] [hæd; həd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][lɪps] [huːz]
She , whose whole frame had thrilled with rapture at the touch of lips whose
她 , 谁 所有的 框架 有 激动不已 和 狂喜 在 这 触碰 的 嘴唇 谁
['kɪsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr'swɔːrn] ,
kisses were forsworn ,
吻 是 宣誓者 ,

她全身都因那双注定无法亲吻的嘴唇的触碰而颤抖不已，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
what right had she to repulse the honest love of a man who had been
什么 正确的 有 她 到 击退 这 诚实的 爱 的 一个 男人 WHO 有 到过
['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,
faithful to her from boyhood ,
忠实 到 她 从 童年 ,

她有什么权利拒绝一个从她童年起就忠于她的男人的真挚爱情?

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɔːl][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] ?
to whom she had promised all her future life ?
到 谁 她 有 承诺 全部 她 未来 生活 ?

她将自己的一生许给了谁?

- [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ted] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] ['leɪtli] ,
' Forgive me , Ted , ' she said humbly ; ' but I am nervous lately ,
- 原谅 我 , 泰德 , - 她 说 谦卑地 ; - 但 我 是 紧张的 最近 ,

“请原谅我，泰德，”她谦卑地说，“但我最近很紧张。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] . -
and you took me by surprise . '
和 你 采取 我 经过 惊喜 . -

你让我措手不及。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] ['hɑːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
She stroked his hand , and he flushed hotly under the touch .
她 抚摸 他的 手 , 和 他 酡 热 在下面 这 触碰 .

她抚摸着他的手，他顿时脸颊绯红。

-	[ɔːl]	[raɪt]	,	['stelə]	.
'	**All**	**right**	**,**	**Stella**	**.**
-	全部	正确的	,	斯特拉	.

“好的，斯特拉。”

[naʊ]	[lets]	[goʊ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['letər]	:	"	[ðɪs]	['hɜːri]	[ɪz]	['pɑːrtli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	[ə'reɪndʒmənts]	,
Now	**let's**	**go**	**on**	**with**	**this**	**letter**	**:**	**"**	**This**	**hurry**	**is**	**partly**	**because**	**of**	**business**	**arrangements**	**,**
现在	我们来吧	去	在	和	这	信	:	"	这	匆忙	是	部分	因为	的	商业	安排	,

现在我们继续读这封信：“这种匆忙部分原因是出于商业安排，

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	['biːɪŋ]	[ɪn'geɪdʒd]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[its]	['betər]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['æksədənts]	.
and	**also**	**because**	**,**	**being**	**engaged**	**before**	**,**	**and**	**nothing**	**came**	**of**	**it**	**,**	**it's**	**better**	**to**	**avoid**	**accidents**	**.**
和	还	因为	,	存在	已订婚的	前	,	和	没有什么	来了	的	它	,	它是	更好的	到	避免	事故	.

而且，之前有过订婚的经历，但最终没有结果，所以最好还是避免再次发生意外。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['weɪtɪd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[felt]	['ɔːf(ə)n]	[soʊ]	['fraɪtfəli]	[daʊn]	[ɑːn]	[maɪ]	[lʌk]	,
As	**for**	**me**	**,**	**I**	**have**	**waited**	**so**	**long**	**,**	**and**	**felt**	**often**	**so**	**frightfully**	**down**	**on**	**my**	**luck**	**,**
作为	为了	我	,	我	有	等待	所以	长的	,	和	毛毡	经常	所以	可怕地	向下	在	我的	运气	,

至于我，我已经等了这么久，而且常常感到运气极差，非常沮丧。

[aɪ]	[wʊd]	[mʌtʃ]	['suːnər]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[deɪ]	.
I	**would**	**much**	**sooner**	**the**	**wedding**	**were**	**to**	**-**	**morrow**	**than**	**any**	**other**	**day**	**.**
我	会	很多	很快	这	婚礼	是	到	-	明天	比	任何	其他	天	.

我宁愿婚礼在明天举行，而不是其他任何一天。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[soʊ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
You	**have**	**always**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**,**
你	有	总是	到过	所以	种类	到	我	,

你一直都对我很好，

[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'genst]	[ðɪs]	[plæn]	,
I'm	**sure**	**you**	**won't**	**say**	**a**	**word**	**against**	**this**	**plan**	**,**
我是	当然	你	惯于	说	一个	单词	反对	这	计划	,

我相信你不会对这个计划说一句反对的话。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[noʊ]	['stelə]	['kudnt]	[ber]	[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	[ə'genst]	[jʊr; jər]	[wɪʃɪz]	.
for	**I**	**know**	**Stella**	**couldn't**	**bear**	**to**	**do**	**anything**	**against**	**your**	**wishes**	**.**
为了	我	知道	斯特拉	不能	熊	到	做	任何事物	反对	你的	愿望	.

因为我知道斯特拉不忍心做任何违背你意愿的事。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['oʊnli]	['fuːlɪʃ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['dʒɔːiŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[lʌv]	['stelə]	.
It	**would**	**be**	**only**	**foolish**	**sort**	**of**	**jawing**	**for**	**me**	**to**	**say**	**how**	**much**	**I**	**love**	**Stella**	**.**
它	会	是	仅有的	愚蠢	种类	的	喋喋不休	为了	我	到	说	如何	很多	我	爱	斯特拉	.

如果我说我有多爱斯特拉，那简直就是愚蠢的废话。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
Long before I should be thinking of such things I made up my mind she should be my wife .
长的 前 我 应该 是 思维 的 这样的 事物 我 制成 向上 我的 头脑 她 应该 是 我的 妻子 .

早在我应该考虑这些事情之前，我就已经决定她应该成为我的妻子。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] .
Many a day since I thought this would never be .
许多 一个 天 自从 我 想法 这 会 绝不 是 .

很多时候我都觉得这永远不会发生。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But it has come all right now .
但 它 有 来 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好起来了。

[soʊ] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,
So hoping you will concur in the above ,
所以 希望 你 将要 同意 在 这 多于 ,

希望您同意以上观点。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔrtlænd] ,
" I am , dear Mrs . Courtland ,
" 我 是 , 亲爱的 太太 . 科特兰 ,

“我是，亲爱的考特兰夫人，

" [jɔːrz] [moʊst] [rɪ'spektfəli] ,
" Yours most respectfully ,
" 此致 最多 尊敬 ,

此致敬礼，

" ['edwərd] ['ritʃi] .
" EDWARD RITCHIE .
" 爱德华 里奇 .

“爱德华·里奇。”

" [piː] . [es] . — [æz; əz] ['stelə] [kæn; kən] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪn] ['pærɪs] [ɔːr] ['elsˌwer] ,
" P . S . — As Stella can have everything she wants in Paris or elsewhere ,
" P . S . — 作为 斯特拉 能 有 一切 她 想要 在 巴黎 或者 别处 ,

PS——既然斯特拉在巴黎或其他地方都能得到她想要的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [stɑːk] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
it would be foolish for her to lay in a big stock of clothes .
它 会 是 愚蠢 为了 她 到 躺 在 一个 大的 库存 的 衣服 .

她囤积大量衣物是愚蠢的。

[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːn] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] .
The dress she has on now would be the nicest of all for her to be married in .
这 裙子 她 有 在 现在 会 是 这 最友善的 的 全部 为了 她 到 是 已婚 在 .

她现在穿的这件礼服，绝对是她结婚时最漂亮的一件。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['frɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
She will have a thousand a year for frills and things ,
她 将要 有 一个 千 一个 年 为了 褶边 和 事物 ,

她每年会有1000美元用来买些奢侈品和小玩意儿。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	.
and	**as**	**much**	**more**	**as**	**she**	**likes**	**.**
和	作为	很多	更多的	作为	她	点赞	.

而且她想多多益善。

[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈfʊləri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˈɑːrmi]	[ʌv; əv]	[trʌŋks]	[fʊl]	[ʌv; əv]
So	**it**	**would**	**be**	**foolery**	**for**	**her**	**to**	**have**	**an**	**army**	**of**	**trunks**	**full**	**of**
所以	它	会	是	愚蠢	为了	她	到	有	一个	军队	的	树干	满的	的

[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[get]	[wer]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˈgoʊɪŋ]	.	"	—	[haʊ]
things	**she**	**can**	**get**	**where**	**we**	**are**	**going**	**.**	**"**	**—**	**How**
事物	她	能	得到	在哪里	我们	是	去	.	"	—	如何

所以，如果她准备一大堆箱子，里面装满了我们去目的地需要的东西，那就太愚蠢了。——《霍格沃茨》

[wɪl]	[ðæt]	[duː]	,	[ˈstelə]	?	-
will	**that**	**do**	**,**	**Stella**	**?**	**'**
将要	那	做	,	斯特拉	?	-

这样可以吗，斯特拉?

-	[oʊ]	,	[ˈveri]	[wel]	,	[ted]	;	[bʌt; bət]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[əˈweɪk]	?
'	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**Ted**	**;**	**but**	**are**	**you**	**sure**	**that**	**we**	**are**	**both**	**awake**	**?**
-	哦	,	非常	出色地	,	泰德	;	但	是	你	当然	那	我们	是	两个都	醒	?

“哦，好吧，泰德；但是你确定我们俩都醒着吗？”

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ʌv; əv]	[nekst]	[mʌnθ]	?	-
On	**the**	**fifth**	**of**	**next**	**month**	**?**	**'**
在	这	第五	的	下一个	月	?	-

下个月5号?

-	[jes]	,	[ˌfɔːrˈtiːn]	[lɔːŋ]	[deɪz]	.
'	**Yes**	**,**	**fourteen**	**long**	**days**	**.**
-	是的	,	十四	长的	天	.

“是的，整整十四天。”

[its]	[ˈræðər]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[fɪks]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɜːrliər]	?
It's	**rather**	**a**	**shame**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**we**	**can't**	**fix**	**it**	**earlier**	**?**
它是	相当	一个	耻辱	,	但	我	认为	我们	不能	使固定	它	早些时候	?

真是可惜，但我想我们恐怕也无法提前解决这个问题了吧?

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[goʊ]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪt]	,	[ˈstelə]	?
You	**won't**	**go**	**back**	**on**	**the**	**date**	**,**	**Stella**	**?**
你	惯于	去	后退	在	这	日期	,	斯特拉	?

斯特拉，你不会再赴约了吧?

[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[jʊr; jər]	[ˈmʌðər]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[fɑːr]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	,
After	**all**	**,**	**you**	**know**	**,**	**your**	**mother**	**has**	**had**	**you**	**far**	**longer**	**than**	**she**	**should**	**,**
后	全部	,	你	知道	,	你的	母亲	有	有	你	远的	更长	比	她	应该	,

毕竟，你知道，你母亲照顾你的时间远远超过了她应该照顾你的时间。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˈhædnt]	[gɔːn]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈrækɪt]	.
if	**you**	**hadn't**	**gone**	**back**	**on**	**the**	**first**	**racket**	**.**
如果	你	之前没有	已消失	后退	在	这	第一的	球拍	.

如果你没有退回到第一支球拍上。

[naʊ]	[juː; jʊ]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	.
Now	**you**	**write**	**and**	**back**	**me**	**up**	**.**
现在	你	写	和	后退	我	向上	.

现在你写信来支持我。

[juː; jʊ]	[siː]	,	-	[ænd; ənd]	[ˈdɔːrə]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈgoʊɪŋ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[ɪnˈgeɪdʒd]	,
You	**see**	**,**	**Cuth**	**and**	**Dora**	**will**	**be**	**going**	**back**	**with**	**you**	**,**	**and**	**Tom**	**engaged**	**,**
你	看	,	-	和	多拉	将要	是	去	后退	和	你	,	和	汤姆	已订婚的	,

你看，库斯和朵拉会跟你一起回去，汤姆也订婚了。

[ænd; ənd]	['æli]	[suːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	:	[ðeɪ]	[wəʊnt]	[mɪs]	[juː; jʊ]	,	['stelə]	.
and	**Allie**	**soon**	**to**	**be**	**married**	**:**	**they**	**won't**	**miss**	**you**	**,**	**Stella**	**.**
和	艾莉	很快	到	是	已婚	:	他们	惯于	错过	你	,	斯特拉	.

艾莉即将结婚：他们不会想念你的，斯特拉。

[its]	[nɑːt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[dʌk]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	['gɑːzlɪŋ]	.	-
It's	**not**	**as**	**though**	**your**	**mother**	**were**	**a**	**duck**	**with**	**one**	**gosling**	**.**	**'**
它是	不是	作为	尽管	你的	母亲	是	一个	鸭子	和	一	小鹅	.	-

这又不是说你妈妈是只带着一只小鹅的母鸭。

-	[oʊ]	,	[ted]	,	[wʌt]	[neɪmz]	!	-
'	**Oh**	**,**	**Ted**	**,**	**what**	**names**	**!**	**'**
-	哦	,	泰德	,	什么	姓名	!	-

“哦，泰德，这名字真够特别的！”

[ænd; ənd]	[ðen]	['stelə]	[smaɪld]	.
and	**then**	**Stella**	**smiled**	**.**
和	然后	斯特拉	微笑	.

然后，斯特拉笑了。

-	[goʊ]	[ɑːn]	,	['stelə]	;	[raɪt]	[jʊr; jər]	['letər]	.
'	**Go**	**on**	**,**	**Stella**	**;**	**write**	**your**	**letter**	**.**
-	去	在	,	斯特拉	;	写	你的	信	.

“去吧，斯特拉；写你的信吧。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[poʊst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[raɪd]	.
I	**want**	**to**	**post**	**it**	**,**	**and**	**then**	**take**	**you**	**for**	**a**	**ride**	**.**
我	想	到	邮政	它	,	和	然后	拿	你	为了	一个	骑	.

我想把它发出来，然后带你兜风。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[jʌŋ]	[kæf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[snaʊt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]
Look	**at**	**that**	**young**	**calf**	**of**	**a**	**Dustiefoot**	**,**	**with**	**his**	**snout**	**against**	**the**	**window**
看	在	那	年轻的	小牛	的	一个	-	,	和	他的	鼻子	反对	这	窗户

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	.
looking	**at**	**you**	**.**
寻找	在	你	.

瞧瞧那头小灰脚牛犊，它把鼻子贴在窗户上看着你呢。

[ˌaɪ 'tiː]	[flɔːrz]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[hiː; hi]	[faindz]	[aʊt]	[soʊ]	[suːn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	.	-
It	**floors**	**me**	**how**	**he**	**finds**	**out**	**so**	**soon**	**the**	**room**	**you**	**are**	**in**	**.**	**'**
它	楼层	我	如何	他	发现	出去	所以	很快	这	房间	你	是	在	.	-

他这么快就查到你所在的房间，真是让我震惊。

-	[aɪ]	[niːd]	[nɑːt]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['seprət]	['letər]	.
'	**I**	**need**	**not**	**write**	**a**	**separate**	**letter**	**.**
-	我	需要	不是	写	一个	分离	信	.

我无需另写一封信。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ruːm]	[ɑːn]	[ðɪs]	[hæf]	-	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	.	-
There	**is**	**room**	**on**	**this**	**half**	**-**	**sheet**	**of**	**yours**	**.**	**'**
那里	是	房间	在	这	一半	-	床单	的	你的	.	-

你这张半张纸上还有空位。

['stelə]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[pen]	[ænd; ənd]	[roʊt]	['heɪstɪli]	.
Stella	**took**	**up**	**a**	**pen**	**and**	**wrote**	**hastily**	**.**
斯特拉	采取	向上	一个	笔	和	写道	草草	.

斯特拉拿起笔，匆匆写道。

-	['dɪrɪst]	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
'	**DEAREST**	**MOTHER**	**,**	**AND**	**ALL**	**OF**	**YOU**	**,**
-	亲爱的	母亲	,	和	全部	的	你	,

亲爱的母亲，以及你们所有人，

- [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
' Do not be too much taken by surprise .
- 做 不是 是 也 很多 已采取 经过 惊喜 .

不要太过惊讶。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [neɪmd] [baɪ] [ted] ,
We had better keep to the time named by Ted ,
我们 有 更好的 保持 到 这 时间 命名 经过 泰德 ,

我们最好遵守泰德指定的时间。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .
as we must get away on the sixteenth .
作为 我们 必须 得到 离开 在 这 第十六 .

我们必须于十六号离开。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [spuːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['evri] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
We shall escape all the Apostle spoons and things every household should be
我们 将 逃脱 全部 这 使徒 勺子 和 事物 每一个 家庭 应该 是
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

我们将摆脱所有使徒的勺子和每个家庭都应该避免的东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [dres] ;
I shall be married in a travelling - dress ;
我 将 是 已婚 在 一个 旅行 - 裙子 ;

我将穿着旅行装结婚；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [siː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [θɪŋz] ,
and I really don't see what I want with any more things ,
和 我 真的 不 看 什么 我 想 和 任何 更多的 事物 ,

我真的不知道自己还想要什么了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ðɪs] [læst] [jɪr] ; [ænd; ənd][tɑːm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] ['meni]
I have been so extravagant this last year ; and Tom has given me so many
我 有 到过 所以 靡 这 最后的 年 ; 和 汤姆 有 给定 我 所以 许多
[loʊnz] .
loans .
贷款 .

我去年花钱大手大脚，汤姆借给了我很多钱。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [θroʊ] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
I suppose he will throw an old shoe for good luck , but will it be
我 认为 他 将要 扔 一个 老的 鞋 为了 好的 运气 , 但 将要 它 是
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

我想他会扔一只旧鞋来祈求好运，但这有必要吗？

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['frɪlz] ?
when one has a thousand a year for frills ?
什么时候 一 有 一个 千 一个 年 为了 褶边 ?

如果一年有1000美元可以用来享受奢侈品呢？

[aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
I kiss you all three times on the mouth .
我 吻 你 全部 三 时代 在 这 嘴 .

我亲吻了你三次，每次都亲在嘴唇上。

- [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
' Your loving
- 你的 爱

你深爱的

- ['stelə] . -

' STELLA . '

- 斯特拉 . -

“斯特拉。”

- [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['stelə] ? -

' Don't you ever stop to think what you are going to say , Stella ? '

- 不 你 曾经 停止 到 思考 什么 你 是 去 到 说 , 斯特拉 ? -

“斯特拉，你说话前难道从来不考虑一下自己要说什么吗？”

- [nɑːt] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] . -

' Not when I write to say that we are to be married in fourteen days . '

- 不是 什么时候 我 写 到 说 那 我们 是 到 是 已婚 在 十四 天 . -

“当我写信告诉大家我们将在十四天后结婚时，就不会这样了。”

[ted] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['stelə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

Ted read the lines Stella had written , and his face gleamed with joy .

泰德 读 这 线条 斯特拉 有 书面 , 和 他的 脸 闪闪发光 和 喜悦 .

泰德读着斯特拉写的那些话，脸上露出了喜悦的笑容。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] ! -

' Oh , that is splendid ! '

- 哦 , 那 是 灿烂 ! -

“哦，那真是太棒了！”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?

he cried ; ' but should you put that in about the thousand a year ?

他 哭 ; - 但 应该 你 放 那 在 关于 这 千 一个 年 ?

他喊道：“但是你应该把那大约每年一千美元算进去吗？”

['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — " [wɪl]

Shouldn't it be — " Will

不应该 它 是 — " 将要

难道不应该是——“威尔

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nesəseri] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ? " -

it be necessary , when we love each other so much ? " '

它 是 必要的 , 什么时候 我们 爱 每个 其他 所以 很多 ? " -

当我们如此相爱时，这有必要吗？

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .

' It is indifferent .

- 它 是 冷漠 .

它漠不关心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz]

One of the advantages of so much social superstition is that a good many things

一 的 这 优势 的 所以 很多 社会的 迷信 是 那 一个 好的 许多 事物

[ɑːr; ər] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] . -

are taken for granted . '

是 已采取 为了 的确 . -

社会迷信盛行的好处之一是，很多事情都被视为理所当然。

[ted] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌnʃɪəl] , ['skwerli] ['ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

Ted , notwithstanding , made the correction in his uncial , squarely legible writing .

泰德 , 虽然 , 制成 这 更正 在 他的 安色尔 , 完全 清晰易读 写作 .

尽管如此，泰德还是用他那工整清晰的安色尔体字迹做出了更正。

[ðen] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] .

Then he dwelt on the last sentence , and looked reproachfully into the girl's face .

然后 他 居住 在 这 最后的 句子 , 和 看起来 责备地 进入 这 女孩们 脸 .

然后他反复琢磨最后一句话，责备地看着女孩的脸。

- [juː; jʊ] [kɪs] ['evriwʌn] [æt; ət] - [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,
' You kiss everyone at Fairacre three times on the mouth ,
- 你 吻 每个人 在 - 三 时代 在 这 嘴 ,

"你要亲吻费尔艾克镇的每个人三次，每次都亲他们的嘴唇。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] — [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wiːks] [juː; jʊ] [liːv] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv]
but you don't kiss me once — and in two weeks you leave every man jack of
但 你 不 吻 我 一次 — 和 在 二 周 你 离开 每一个 男人 杰克 的
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
them for my sake .
他们 为了 我的 清酒 .

但你一次也没有吻我——两周后，你为了我，把所有男人都甩了。

['stelə] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] , [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] ,
Stella , do you call it decent , or according to God's holy ordinance ,
斯特拉 , 做 你 称呼 它 体面的 , 或者 根据 到 神的 圣 条例 ,

斯特拉，你觉得这算得上体面，还是符合上帝的神圣旨意？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ? -
as it says in the Prayer - book ? '
作为 它 说道 在 这 祷告 - 书 ? -

就像祈祷书中写的那样？

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He bent over her , and she turned her cheek to him .
他 弯曲 超过 她 , 和 她 转向 她 脸颊 到 他 .

他俯身靠近她，她转过脸颊对着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] .
But he took her in his arms and covered her face with burning kisses .
但 他 采取 她 在 他的 武器 和 涵盖 她 脸 和 燃烧 吻 .

但他一把将她抱在怀里，用炽热的吻覆盖了她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['pæsɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
She turned deadly pale and trembled , but remained as passive as if she
她 转向 致命 苍白 和 颤抖 , 但 剩余 作为 被动的 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] .
had been drugged .
有 到过 吸毒 .

她脸色变得惨白，浑身颤抖，但却像被下了药一样，一动不动。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [gɪv]
Then after a little she fought down the crowding thoughts that made the present give
然后 后 一个 小的 她 战斗 向下 这 拥挤 想法 那 制成 这 展示 给
[pleɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
place to what had been .
地方 到 什么 有 到过 .

过了一会儿，她努力压制住纷乱的思绪，让当下让位于过去。

['meməri] , [laɪk] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
Memory , like a rebel ,
记忆 , 喜欢 一个 反叛 ,

记忆，就像一个叛逆者，

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stæmp] [ðɪs]
betrayed her to a surging host of recollections that seemed to stamp this
背叛 她 到 一个 滔滔 主持人 的 回忆 那 似乎 到 邮票 这
['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .
moment with a seal of infamy .
片刻 和 一个 海豹 的 骂名 .

让她陷入了一阵汹涌而至的回忆之中，这些回忆似乎给这一刻盖上了耻辱的印记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] , [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [keɪm]
But the keen pangs of wounded pride , of hopeless love , and jealousy , came
但 这 敏锐的 疼痛 的 受伤 自豪 , 的 绝望 爱 , 和 妒忌 , 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
to her aid .
到 她 援助 .

但是，受伤的自尊心、无望的爱情和嫉妒带来的强烈痛苦，帮助了她。

[ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪm] ,
She conquered her shrinking shame ,
她 征服 她 收缩 耻辱 ,

她克服了日益加深的羞耻感。

[hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'voʊlt] — [ri'maindɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
her instinctive revolt — reminding herself that it was less humiliating to be
她 本能 反叛 — 提醒 她自己 那 它 曾是 较少的 羞辱 到 是
[kɪst] [baɪ] [ˌʌn'lʌvd] [lɪps][ðæn; ðən][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
kissed by unloved lips than by those that were so dear to her .
亲吻 经过 不被爱的 嘴唇 比 经过 那些 那 是 所以 亲爱的 到 她 .

她本能地反抗——她不断提醒自己，被自己不爱的人亲吻，总比被自己深爱的人亲吻要好受些。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['stelə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ə'gen]
' Tell me , Stella , you are not sorry you gave me back your promise again
- 告诉 我 , 斯特拉 , 你 是 不是 对不起 你 给予 我 后退 你的 承诺 再次
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“告诉我，斯特拉，你昨天再次兑现对我的承诺，你不后悔吗？”

- [sed] [ted] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' said Ted in a low voice .
- 说 泰德 在 一个 低的 嗓音 .

“泰德低声说道。”

- ['sɑːri] ?
' Sorry ?
- 对不起 ?

'对不起?

[oʊ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Oh no — I am glad , ' she replied ,
哦 不 — 我 是 高兴的 , - 她 回复 ,

“哦，不——我很高兴,”她回答说。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] — [soʊ] ['fɪrsli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə]
feeling for the time her words were true — so fiercely did she seek to
感觉 为了 这 时间 她 字 是 真的 — 所以 激烈地 做过 她 寻找 到
['træmp(ə)l] [aʊt] [ðæt] ['smoʊldərɪŋ] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [kən'suːmɪŋ]
trample out that smouldering jealousy which was ever ready to leap into consuming
践踏 出去 那 闷烧 妒忌 哪个 曾是 曾经 准备好 到 飞跃 进入 消费
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

她深感自己的话不假——她如此强烈地想要扑灭那随时可能燃成熊熊烈火的嫉妒之火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] .
He was more than content with the answer .
他 曾是 更多的 比 内容 和 这 回答 .

他对这个答案非常满意。

[jet] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['testɪd] [hɜːr; hər]['tɑːrdi] ,
Yet , after she disengaged herself from his arms , he tested her tardy ,
然而 , 后 她 脱离 她自己 从 他的 武器 , 他 测试 她 迟迟 ,

然而，在她挣脱他的怀抱后，他却迟到了。

['pæʃənətli] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .
passionately longed - for submission a little farther .
热情地 渴望 - 为了 提交 一个 小的 更远 .

渴望更进一步的臣服。

- ['stelə] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [θriː] [taɪmz] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
' Stella , come and kiss me on the mouth three times , ' he said , in a
- 斯特拉 , 来 和 吻 我 在 这 嘴 三 时代 , - 他 说 , 在 一个
['tremjələs] [vɔɪs] .
tremulous voice .
颤抖的 嗓音 .

“斯特拉，过来吻我嘴唇三次，”他颤抖着声音说。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
Almost to her own astonishment she obeyed .
几乎 到 她 自己的 惊讶 她 服从 .

几乎令她自己都感到惊讶的是，她竟然服从了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
Yes , it was part of the bargain .
是的 , 它 曾是 部分 的 这 便宜货 .

是的，这是交易的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
It made this incredible transaction all the more irrevocable .
它 制成 这 极好的 交易 全部 这 更多的 不可撤销的 .

这使得这笔惊人的交易更加不可逆转。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][sɪŋk] [ɪn] ['ʌtər] [ə'blɪviən] [mɔːr]
It made those days she would give her right hand to sink in utter oblivion more
它 制成 那些 天 她 会 给 她 正确的 手 到 下沉 在 说出 遗忘 更多的
[rɪ'moʊt] — [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
remote — more impossible .
偏僻的 — 更多的 不可能的 .

这使得她愿意献出右手沉入彻底遗忘之中的那些日子更加遥远——更加不可能。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ]
From that day she did not even in thought go back from her approaching
从 那 天 她 做过 不是 甚至 在 想法 去 后退 从 她 接近
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

从那天起，她甚至没有想过要放弃即将到来的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['oʊpiət] [ðæt] ['dedənd] [hɜːr; hər]
It was as though she had drunk of some opiate that deadened her
它 曾是 作为 尽管 她 有 醉 的 一些 阿片类药物 那 麻木 她
['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .
moral nature .
道德 自然 .

她仿佛服用了某种鸦片类药物，麻痹了她的道德本性。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [fɪrz] , [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [in'venəmd] [dɑːrts][ʌv; əv]
She seemed to escape all fears , all responsibility , and the envenomed darts of
她 似乎 到 逃脱 全部 恐惧 , 全部 责任 , 和 这 有毒液 飞镖 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

她似乎摆脱了所有的恐惧、所有的责任，以及记忆的毒箭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
She was so much occupied during the day , she danced so much at night ,
她 曾是 所以 很多 占领 期间 这 天 , 她 跳舞 所以 很多 在 夜晚 ,

她白天忙得不可开交，晚上却跳舞跳个不停。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
she was so bent on being amused all the time ,
她 曾是 所以 弯曲 在 存在 觉得好笑 全部 这 时间 ,

她一心只想一直让自己开心起来。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊsɪst] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]
that none but the closest observer would have doubted the real source of this
那 没有任何 但 这 最接近 观察员 会 有 怀疑 这 真实的 来源 的 这
[ə'bændənmənt] [tuː; tə] ['geɪəti] .
abandonment to gaiety .
放弃 到 欢乐 .

只有最敏锐的观察者才会怀疑这种放纵享乐的真正原因。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ted] , [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [wei] ,
Once or twice Ted , in a clumsy but honest way ,
一次 或者 两次 泰德 , 在 一个 笨拙 但 诚实的 方式 ,

泰德曾一两次以笨拙但真诚的方式……

[traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [felt] [ʌn'wɜːrðinəs] ,
tried to speak seriously of his own felt unworthiness ,
尝试 到 说话 严重地 的 他的 自己的 毛毡 不配 ,

他试图认真地谈论自己感受到的自卑感，

['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [lɔ'rɛt] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['stɛləz] [sə'spɪʃ(ə)n]
being misled by the statement Laurette had once made as to Stella's suspicion
存在 被误导 经过 这 陈述 劳蕾特 有 一次 制成 作为 到 斯特拉的 怀疑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] [kən'dʌkt] .
of his failure in conduct .
的 他的 失败 在 执行 .

被劳蕾特曾经说过的话误导，那句话是关于斯特拉怀疑他行为不端。

[bʌt; bət] ['stelə] ['triːtɪd] [ðiːz] [ə'tempts] [laɪk] ['dʒʌglərz] - [pleɪts] — [θɪŋz] [tuː; tə][spɪn][ɪn][ðə; ði] [er] ,
But Stella treated these attempts like jugglers ' plates — things to spin in the air ,
但 斯特拉 治疗 这些 尝试 喜欢 杂耍演员 - 盘子 — 事物 到 旋转 在 这 空气 ,

但斯特拉把这些尝试当作杂耍演员的盘子——用来在空中旋转的东西。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
but not to let them down with a crash .
但 不是 到 让 他们 向下 和 一个 碰撞 .

但不能以一场惨败让他们失望。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [waɪvz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [ted] ? -
' Have you any wives hidden away , Ted ? '
- 有 你 任何 妻子们 隐 离开 , 泰德 ? -

“泰德，你是不是藏着几个老婆？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she asked ; arching her brows at him .
她 问 ; 拱形 她 眉毛 在 他 .

她挑了挑眉，问道。

- [oʊ] , [kʌm] , ['stelə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] . -
' Oh , come , Stella , you know very well you shouldn't talk in that way . '
- 哦 , 来 , 斯特拉 , 你 知道 非常 出色地 你 不应该 讲话 在 那 方式 . -

“哦，斯特拉，你很清楚你不应该那样说话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['levəti] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd]
It was a fact that at this time her irresponsible levity sometimes wounded
它 曾是 一个 事实 那 在 这 时间 她 不负责任 轻浮 有时 受伤
['tɛdz] ['mɔːrəl] [sens] — ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] .
Ted's moral sense — chiefly because she was so unlike her former self .
泰德的 道德 感觉 — 主要 因为 她 曾是 所以 与此不同 她 以前的 自己 .

当时，她不负责任的轻浮行为有时会伤害泰德的道德感，这是不争的事实——主要是因为她与以前的自己截然不同。

- ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
' Shouldn't I ?
- 不应该 我 ?

难道我不应该吗?

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['piːpəlz] [waɪvz] [duː][tɜːrn] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
Let me assure you people's wives do turn up when they ought to be dead .
让 我 保证 你 人们的 妻子们 做 转动 向上什么时候 他们 应该 到 是 死的 .

我可以向你保证，有些人的妻子本该死去，却意外地出现了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
But you haven't got one at all , it seems .
但 你 还没有 得到 一 在 全部 , 它 似乎 .

但你似乎根本没有。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm] ,
No doubt there was a time when you should have married some ,
不 怀疑 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 应该 有 已婚 一些 ,

毫无疑问，你曾经有过应该结婚的时候。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
but you didn't — so it is all right .
但 你 没有 — 所以 它 是 全部 正确的 .

但你没有——所以没关系。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] ? -
Isn't it beautifully simple ? '
不是 它 非常漂亮 简单的 ? -

是不是简洁又美好?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [ænd; ənd] [ted] , [huː] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
It was unpardonable , and Ted , who felt in a dumb way that she was his
它 曾是 不可饶恕的 , 和 泰德 , WHO 毛毡 在 一个 哑的 方式 那 她 曾是 他的
['haɪər] ['kɑːnʃəns] ,
higher conscience ,
更高 良心 ,

这是不可饶恕的，而泰德却愚蠢地认为她是他的良心，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [wen]
began to think that after all he had no need to be so remorseful when
开始 到 思考 那 后 全部 他 有 不 需要 到 是 所以 懊悔的 什么时候
[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dɪfrəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
he thought over the curious difference presented by the spotless record of
他 想法 超过 这 好奇的 不同之处 呈现 经过 这 一尘不染 记录 的
['stɛləz] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Stella's life and his own .
斯特拉的 生活 和 他的 自己的 .

当他仔细思考斯特拉完美无瑕的人生记录与自己人生记录之间的奇特差异时，他开始觉得，自己或许真的没有必要如此懊悔。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sens] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðoʊ]
He supposed women of sense always understood that things were so , though
他 据称 女性 的 感觉 总是 理解 那 事物 是 所以 , 尽管
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

他认为，有见识的女人总是明白事情就是这样，当然，

[ə; eɪ] [laɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] ['sʌmwer] .
a line must be drawn somewhere .
一个 线 必须 是 绘制 某处 .

总得在某个地方划定界限。

['stelə] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
Stella was , in truth ,
斯特拉 曾是 , 在 真相 ,

事实上，斯特拉是……

['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] ['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk]
passing through that phase of deterioration in which some men gamble and drink
通过 通过 那 阶段 的 恶化 在 哪个 一些 男人 赌博 和 喝
[diːp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .
deep so as to escape from themselves .
深的 所以 作为 到 逃脱 从 他们自己 .

经历堕落阶段，有些人沉迷赌博和酗酒，以此逃避自我。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['betər] [ˌæspɚ'eɪʃənz] , [ɔːl][ðə; ði] ['haɪər] [kə'pæsitiz]
She succeeded by ignoring all her better aspirations , all the higher capacities
她 成功了 经过 忽略 全部 她 更好的 抱负 , 全部 这 更高 容量
[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
of her mind ,
的 她 头脑 ,

她之所以能成功，是因为她忽略了自己所有更高的追求和更强的思维能力。

[ɪn] ['draʊnɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
in drowning thought , and numbing her sense of what was right to a
在 溺水 想法 , 和 麻木 她 感觉 的 什么 曾是 正确的 到 一个
[streɪndʒ] [dɪ'griː] .
strange degree .
奇怪的 程度 .

陷入沉思，对是非对错的判断力也变得异常麻木。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ,
She had a strong will ,
她 有 一个 强的 将要 ,

她意志坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第24/32页

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'juːʒuəl]	['ment(ə)l]	['dɪsəplɪn]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pæst]	['ɜːrli]	[ɪn]	[laɪf]
and	**the**	**unusual**	**mental**	**discipline**	**through**	**which**	**she**	**had**	**passed**	**early**	**in**	**life**
和	这	异常	精神的	纪律	通过	哪个	她	有	通过了	早期的	在	生活

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[rer]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[kən'troʊlɪŋ]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	.
had	**given**	**her**	**a**	**rare**	**power**	**of**	**controlling**	**her**	**thoughts**	**.**
有	给定	她	一个	稀有的	力量	的	控制	她	想法	.

她早年经历的非凡精神训练赋予了她控制自己思想的罕见能力。

[ʃiː; ʃi]	['eksəd]	[bəuθ]	['fækltiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[dɪ'griː]	[ɪn]	['kæstɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['meməri]
She	**exercised**	**both**	**faculties**	**to**	**the**	**utmost**	**degree**	**in**	**casting**	**from**	**her**	**memory**
她	锻炼	两个都	学院	到	这	极致	程度	在	铸件	从	她	记忆

[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[pæst]	.
the	**immediate**	**past**	**.**
这	即时	过去的	.

她充分运用这两种能力，从记忆中还原了不久前的情景。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['woʊv(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['diːpəst]	['faɪbəz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]
But	**this**	**was**	**so**	**woven**	**into**	**the**	**deepest**	**fibres**	**of**	**her**	**being**	**that**	**to**
但	这	曾是	所以	编织	进入	这	最深处	纤维	的	她	存在	那	到

[ə'kɑːmplɪʃ]	[ðɪs]	['ɑːbdʒekt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	,
accomplish	**this**	**object**	**was**	**to**	**become**	**,**
完成	这	目的	曾是	到	变得	,

但这已经深深融入了她的灵魂深处，以至于实现这个目标就意味着成为……

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[dɪ'griː]	,	['mɔːrəli]	['kæləs]	.
to	**a**	**certain**	**degree**	**,**	**morally**	**callous**	**.**
到	一个	肯定	程度	,	道德上	冷酷	.

在某种程度上，道德冷漠。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['remədiz]	['ɪnfɪnətli]	[mɔːr]	[ɪn'dʒʊriəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
It	**was**	**one**	**of**	**those**	**remedies**	**infinitely**	**more**	**injurious**	**to**	**the**	**soul**	**than**	**the**
它	曾是	一	的	那些	补救措施	无限地	更多的	有害的	到	这	灵魂	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]	[dɪ'ziːz]	.
original	**disease**	**.**
原来的	疾病	.

这种疗法对灵魂的伤害远比原病本身要大得多。

[lɔ'rɛt]	[wʌz; wəz]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]	['stelə]	.
Laurette	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**change**	**which**	**had**	**come**	**over**	**Stella**	**.**
劳蕾特	曾是	惊叹	在	这	改变	哪个	有	来	超过	斯特拉	.

劳蕾特对斯特拉的变化感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
She	**was**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
她	曾是	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，她

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɑːnsɪkwens]	[baʊnd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	.
a	**little**	**afraid**	**of**	**the**	**element**	**of**	**inconsequence**	**bound**	**up**	**with**	**this**	**alteration**	**.**
一个	小的	害怕的	的	这	元素	的	无关紧要	边界	向上	和	这	改造	.

有点担心这种改变可能会产生无关紧要的影响。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	['hæpənd]	,
It	**was**	**all**	**very**	**well**	**as**	**long**	**as**	**nothing**	**in**	**particular**	**happened**	**,**
它	曾是	全部	非常	出色地	作为	长的	作为	没有什么	在	特别的	发生	,

只要没发生什么特别的事，一切都很好。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['æksədənts] .

but everyone knows that life is full of accidents .

但 每个人 知道 那 生活 是 满的 的 事故 .

但人人都知道，人生充满了意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

It is not easy for women to deceive one another .

它 是 不是 简单的 为了 女性 到 欺骗 一 其他 .

女人之间互相欺骗并不容易。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] ['strɪktʃəz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] [straɪk] [men] [æz; əz] ['biːɪŋ]

This is one reason why their strictures on each other often strike men as being

这 是 一 原因 为什么 他们的 狭窄 在 每个 其他 经常 罢工 男人 作为 存在

[mə'lɪʃəs] .

malicious .

恶意 .

这也是为什么他们彼此之间的严厉批评常常让男人觉得带有恶意的原因之一。

[lɔ'rɛt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

Laurette had a very definite idea that her future sister - in - law was changed

劳蕾特 有 一个 非常 定 主意 那 她 未来 姐姐 - 在 - 法律 曾是 已更改

— [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['læŋˌdeɪl] ,

— not because she had grown indifferent to Langdale ,

— 不是 因为 她 有 生长 冷漠 到 朗代尔 ,

劳蕾特非常肯定地认为她未来的弟媳变了——不是因为她对朗代尔漠不关心，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] .

but because she cared too much .

但 因为 她 关心 也 很多 .

但因为她太在意了。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['stɛləz] [steɪ] [ɪn] ['melbərn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

The last night of Stella's stay in Melbourne they had been at a Government

这 最后的 夜晚 的 斯特拉的 停留 在 墨尔本 他们 有 到过 在 一个 政府

[haʊs] [bɔːl] ,

House ball ,

房子 球 ,

斯特拉在墨尔本的最后一晚，他们参加了总督府举办的舞会。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [sæt] ['tʃætɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and on their return they sat chatting for some little time .

和 在 他们的 返回 他们 卫星 聊天 为了 一些 小的 时间 .

回来后，他们坐下来聊了一会儿。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [lɪv; laɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət] - , ['stelə] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , -

' I suppose you will really live very little at Strathhaye , Stella , when you return , '

- 我 认为 你 将要 真的 居住 非常 小的 在 - , 斯特拉 , 什么时候 你 返回 , -

[sed] [lɔ'rɛt] ,

said Laurette ,

说 劳蕾特 ,

“我想你回到斯特拉斯海后，应该不会在那里待太久，斯特拉，”劳蕾特说。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [æt; ət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

who was an adept at leading up to what she wanted to say by beginning

WHO 曾是 一个 熟练 在 领导 向上 到 什么 她 通缉 到 说 经过 开始

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

a long way off .

一个 长的 方式 离开 .

她很擅长通过先抛出一个很远的话题来引出自己想说的话。

- [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , - [rɪ'plaɪd] ['stelə] ,

' I have hardly considered the matter , ' replied Stella ,

- 我 有 几乎 经过考虑的 这 事情 , - 回复 斯特拉 ,

“我几乎没考虑过这件事，”斯特拉回答说。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['daɪmənd] [huːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] .

playing with the brilliant diamond hoop which was her engagement - ring .

玩耍 和 这 杰出的 钻石 箍 哪个 曾是 她 订婚 - 戒指 .

把玩着那枚璀璨夺目的钻石戒指，那是她的订婚戒指。

- [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə] ['melbərn] [laɪf] [naʊ] ;

' You take so kindly to Melbourne life now ;

- 你 拿 所以 亲切地 到 墨尔本 生活 现在 ;

你现在很适应墨尔本的生活；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [spɔɪld] .

and I must say you are likely to be rather spoiled .

和 我 必须 说 你 是 可能 到 是 相当 被宠坏了 .

我必须说，你很可能被宠坏了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['pɑːpjələr] .

You will be very popular .

你 将要 是 非常 受欢迎的 .

你会非常受欢迎。

[wʌt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sent] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɑːrʃə'nes] [lɪz'mɔːr] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ? -

What story of yours sent the old Marchioness Lismore into such roars of laughter ? '

什么 故事 的 你的 发送 这 老的 侯爵夫人 利斯莫尔 进入 这样的 咆哮 的 笑声 ? -

你讲的什么故事竟然让老侯爵夫人利斯莫尔笑得如此开怀大笑?

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['hɪdiəs] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ,

' Oh , a rather hideous anecdote about an old aboriginal ,

- 哦 , 一个 相当 可怕 轶事 关于 一个 老的 土著 ,

“哦，一个关于一位年老土著的相当可怕的轶事，

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi]

who wanted to be baptized while he carried the remains of an enemy

WHO 通缉 到 是 受洗 尽管 他 携带 这 遗迹 的 一个 敌人

[ɪn][hɪz; ɪz] [her] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] [æz; əz] [wel] .

in his hair till he should kill the next - of - kin as well .

在 他的 头发 直到 他 应该 杀 这 下一个 - 的 - 亲属 作为 出色地 .

他想在头发里带着敌人的遗骸接受洗礼，直到他杀死敌人的近亲为止。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['krɪstʃənˌaɪz]

The old dame was talking quite seriously about the possibility of Christianizing

这 老的 贵妇人 曾是 说 相当 严重地 关于 这 可能性 的 基督教化

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪvz] ,

our natives ,

我们的 本地人 ,

那位老妇人非常严肃地谈论着让我们的土著居民皈依基督教的可能性。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [vjuːz] . -

and I felt bound to support her views . '

和 我 毛毡 边界 到 支持 她 浏览 . -

我觉得我有义务支持她的观点。

- [wel] , [ʃiː; ʃi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪg] [ʃiː; ʃi] [werz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

' Well , she laughed like a regiment — and what a wig she wears , to be sure

- 出色地 , 她 笑了 喜欢 一个 团 — 和 什么 一个 假发 她 穿着 , 到 是 当然

!

!

!

“她笑得像个军团的士兵——而且她戴的假发真是太棒了！”

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [riːdz] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,
The more one reads the society papers and sees of the English aristocracy ,
这 更多的 一 阅读 这 社会 文件 和 看到 的 这 英语 贵族 ,

一个人读的社交报纸越多，对英国贵族的了解就越深，

[ðə; ði] [les] [wʌn][ɪz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðem; ðəm] .
the less one is impressed by them .
这 较少的 一 是 印象深刻 经过 他们 .

人们就越不会对他们印象深刻。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈɡoʊɪŋ] ,
Considering all it takes to keep them going ,
考虑 全部 它 需要 到 保持 他们 去 ,

考虑到维持它们运转所需的一切，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] .
they should be a little more different from the common herd .
他们 应该 是 一个 小的 更多的 不同的 从 这 常见的 一群 .

它们应该与普通羊群略有不同。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
I suppose the Marchioness invited you to visit them when you go to England
我 认为 这 侯爵夫人 受邀 你 到 访问 他们 什么时候 你 去 到 英格兰
? -
? '
? -

我猜想侯爵夫人邀请您去英国时拜访他们吧？

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]
' Yes ; but I remembered the fate of your friends the Jorans , and I did not
- 是的 ; 但 我 记得 这 命运 的 你的 朋友们 这 - , 和 我 做过 不是
[kəˈmɪt] [maɪˈself] .
commit myself .
犯罪 我 .

“是的；但我记得你的朋友约兰人的命运，所以我没有贸然行动。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [mʌtʃ] [naʊ] . -
Besides , I don't want to go to England much now . '
除了 , 我 不 想 到 去 到 英格兰 很多 现在 . -

此外，我现在不太想去英国。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ted] [tuː; tə] [siː] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈmæθjuː] — [ænd; ənd] [ðen]
' But of course you will go with Ted to see Uncle Matthew — and then
- 但 的 课程 你 将要 去 和 泰德 到 看 叔叔 马修 — 和 然后
[ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] . -
there are your own friends and relations . '
那里 是 你的 自己的 朋友们 和 关系 . -

“当然，你会和泰德一起去看望马修叔叔——而且还有你自己的朋友和亲戚。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[klɔːdz] [waɪf] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˈfæməli] [ˈsɜːrkl] [ðer; ðər][ɡet][əˈpɑːn] [wʌnz] [nəːvs] [ˈdredfəli] .
Claude's wife declares that family circles there get upon one's nerves dreadfully .
克劳德的 妻子 声明 那 家庭 界 那里 得到 之上 一个人的 神经 极其糟糕 .

克劳德的妻子宣称，那里的家庭氛围令人非常烦躁。

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪz][wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .
That , at any rate , is one striking advantage of an aristocracy .
那 , 在 任何 速度 , 是 一 引人注目 优势 的 一个 贵族 .

无论如何，这是贵族制度的一个显著优势。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['fɔːrm(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['skwiː.zi]	,	[ænd; ənd]	['pɪrɪŋ]	['tɪmərəsli]	[æt; ət]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]		
They	**are**	**not**	**formal**	**,**	**and**	**squeezy**	**,**	**and**	**peering**	**timorously**	**at**	**other**	**people**		
他们	是	不是	正式的	,	和	挤压	,	和	窥视	胆怯地	在	其他	人们		
[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[ðeɪ]	[bɪ'heɪv]	.	-									
to	**see**	**how**	**they**	**behave**	**.**	**'**									
到	看	如何	他们	表现	.	-									

他们不拘礼节，举止拘谨，小心翼翼地窥视着其他人，观察他们的行为举止。

-	[haʊ]	[lɔːŋ]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juːl]	[biː; bi]	[ə'weɪ]	?	-
'	**How**	**long**	**do**	**you**	**think**	**you'll**	**be**	**away**	**?**	**'**
-	如何	长的	做	你	思考	你会	是	离开	?	-

你觉得你会离开多久？

-	[lɔ'rɛt]	,	[dəunt]	[tɜːrn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kætəkɪzəm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['ænsər]	.
'	**Laurette**	**,**	**don't**	**turn**	**into**	**a**	**catechism**	**without**	**the**	**answers**	**.**
-	劳蕾特	,	不	转动	进入	一个	教理问答	没有	这	答案	.

“劳蕾特，别变成没有答案的教义问答。”

[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ə'mjuːzɪŋ]	.	-
As	**long**	**as**	**it**	**is**	**quite**	**amusing**	**.**	**'**
作为	长的	作为	它	是	相当	有趣	.	-

只要它足够有趣就行。

-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dɪ'saɪdɪd]	[ə'pɑːn]	[bɜːr'lɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪntər]	?	-
'	**You**	**have**	**decided**	**upon**	**Berlin**	**for**	**the**	**winter**	**?**	**'**
-	你	有	决定	之上	柏林	为了	这	冬天	?	-

“你决定冬天去柏林了吗？ ”

-	[oʊ]	[jes]	;	[wiː; wi]	[goʊ]	[də'rekt]	[ðer; ðər]	[frʌm; frəm]	['brindizi]	.	-
'	**Oh**	**yes**	**;**	**we**	**go**	**direct**	**there**	**from**	**Brindisi**	**.**	**'**
-	哦	是的	;	我们	去	直接的	那里	从	布林迪西	.	-

“哦，是的；我们从布林迪西直接去那里。”

-	[wel]	,	['stelə]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)nli]	[ə; eɪ]	['veri]	['fɔːrtʃənət]	[gɜːrl]	—	['nɪrli]	[æz; əz]	['fɔːrtʃənət]	[æz; əz]
'	**Well**	**,**	**Stella**	**,**	**you**	**are**	**certainly**	**a**	**very**	**fortunate**	**girl**	**—**	**nearly**	**as**	**fortunate**	**as**
-	出色地	,	斯特拉	,	你	是	当然	一个	非常	幸运	女孩	—	几乎	作为	幸运	作为
[ted]	.	-														
Ted	**.**	**'**														
泰德	.	-														

“嗯，斯特拉，你真是个非常幸运的女孩——几乎和泰德一样幸运。”

-	[kɔːl]	[noʊ]	[mæn]	['fɔːrtʃənət]	[tɪl]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['wʊmən]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['berid]	.	-
'	**Call**	**no**	**man**	**fortunate**	**till**	**he**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**no**	**woman**	**till**	**she**	**is**	**buried**	**.**	**'**
-	称呼	不	男人	幸运	直到	他	是	死的	,	和	不	女士	直到	她	是	埋葬	.	-

“不要在男人死前称他幸运，不要在女人入土前称她幸运。”

-	[oʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[dəunt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	,	[laɪk]	['evriwʌn]	[els]	,
'	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**don't**	**at**	**all**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**,**	**like**	**everyone**	**else**	**,**
-	哦	,	的	课程	,	我	不	在	全部	意思是	到	说	那	,	喜欢	每个人	别的	,

“哦，当然，我完全没有像其他人那样说的意思。”

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['traɪəlz]	.
you	**won't**	**have**	**your**	**own**	**trials**	**.**
你	惯于	有	你的	自己的	试验	.

你不会经历自己的考验。

[men]	[ɑːr; ər]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[ə'laɪk]	[ɪn]	['meni]	[weɪz]	.
Men	**are**	**pretty**	**much**	**alike**	**in**	**many**	**ways**	**.**
男人	是	漂亮的	很多	同样	在	许多	方式	.

男人在很多方面都差不多。

[ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] ['mæri] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪlksɑːp] [ə'laɪv] ,
A girl may marry the greatest milksop alive ,
一个 女孩 可能 结婚 这 最 软弱 活 ，

一个女孩可能会嫁给世上最懦弱的人，

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['hoʊpləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] . -
but after all she is bound to find herself hopelessly behind the scenes . '
但 后 全部 她 是 边界 到 寻找 她自己 绝望地 在后面 这 场景 . -

但归根结底，她注定会发现自己无可救药地被困在幕后。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['læri] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ?
' Don't you think , Larry , you might be a little more entertaining ?
- 不 你 思考 , 拉里 , 你 可能 是 一个 小的 更多的 娱乐 ?

“拉里，你不觉得你可以更有趣一些吗？”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [.vivi'sektə] ,
You remind one a little of a vivisector ,
你 提醒 一 一个 小的 的 一个 活体解剖 ,

你有点像个活体解剖者。

[huː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪks] [ə; eɪ]['liːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
who for certain experiments makes a lesion in the
WHO 为了 肯定 实验 制作 一个 病变 在 这
[nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ,
neck of a guinea - pig ,
脖子 的 一个 几内亚 - 猪 ,

他为了进行某些实验，在豚鼠的颈部制造了一个病变。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪntʃɪz] [ɪts] [noʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .
and then pinches its nose to throw it into convulsions .
和 然后 捏 它是 鼻子 到 扔 它 进入 抽搐 .

然后捏住它的鼻子，让它抽搐。

[aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [maɪ] [noʊz] . -
I don't mind so much about my neck , but I am rather sensitive about my nose . '
我 不 头脑 所以 很多 关于 我的 脖子 , 但 我 是 相当 敏感的 关于 我的 鼻子 . -

我不太在意我的脖子，但我很在意我的鼻子。

- [wel] , ['stelə] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
' Well , Stella dear , you must forgive something to the weakness of a loving
- 出色地 , 斯特拉 亲爱的 , 你 必须 原谅 某物 到 这 弱点 的 一个 爱
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“好吧，亲爱的斯特拉，作为一位慈爱的姐姐，你必须原谅她软弱的一面。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['leɪtli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hɑːrdər] .
I can't help seeing that lately you are more brilliant and somehow harder .
我 不能 帮助 看到 那 最近 你 是 更多的 杰出的 和 不知何故 更难 .

我发现你最近变得更加才华横溢，但也更加坚韧不拔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ɑːn] ['tɛdz] [ə'kaʊnt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] ,
In the midst of my joy on Ted's account , I sometimes ask myself ,
在 这 中间 的 我的 喜悦 在 泰德的 帐户 , 我 有时 问 我 ,

在为泰德的账号感到高兴的同时，我有时也会问自己：

" [dʌz] ['stelə] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ?
" Does Stella really love him enough ?
" 做 斯特拉 真的 爱 他 足够的 ?

“斯特拉真的足够爱他吗？”

[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'lʊk]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	,	[ænd; ənd]	[help]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	?
Will	**she**	**be**	**able**	**to**	**overlook**	**his**	**faults**	**,**	**and**	**help**	**him**	**,**	**and**	**lead**	**him**	**?**
将要	她	是	有能力的	到	俯瞰	他的	故障	,	和	帮助	他	,	和	带领	他	?

"	-
"	**'**
"	-

她能否包容他的缺点，帮助他，引导他?

-	[oʊ]	,	[lɔ'rɛt]	,	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	?	-
'	**Oh**	**,**	**Laurette**	**,**	**what**	**have**	**you**	**been**	**reading**	**?**	**'**
-	哦	,	劳蕾特	,	什么	有	你	到过	阅读	?	-

“哦，劳蕾特，你最近在读什么书呢？”

[kraɪd]	['stelə]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	['aʊtraɪt]	,	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ænɪmeɪtɪd]	[feɪs]	,
cried	**Stella**	**,**	**and**	**she**	**laughed**	**outright**	**,**	**looking**	**on**	**with**	**an**	**animated**	**face**	**,**
哭	斯特拉	,	和	她	笑了	直接	,	寻找	在	和	一个	动画	脸	,

“斯特拉叫了一声，”她哈哈大笑，脸上带着生动的表情看着这一切。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['wɪtnəsɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːmədi]	.
as	**though**	**she**	**were**	**witnessing**	**a**	**comedy**	**.**
作为	尽管	她	是	见证	一个	喜剧	.

仿佛她在观看一场喜剧。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	-	[feɪs]	[muːvd]	,	['iːðər]	[ɪn]	[mɜːrθ]	[ɔːr]	['æŋgər]	.
But	**not**	**a**	**muscle**	**of**	**Laurette's**	**face**	**moved**	**,**	**either**	**in**	**mirth**	**or**	**anger**	**.**
但	不是	一个	肌肉	的	-	脸	已搬	,	任何一个	在	欢笑	或者	愤怒	.

但劳蕾特的脸上没有一丝表情，既没有表现出喜悦，也没有表现出愤怒。

-	[ɑː]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[maɪ]	[mə'tʃʊrəti]	[ʌv; əv]	[ɪk'spɪriəns]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[ænd; ənd]
'	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**when**	**you**	**have**	**my**	**maturity**	**of**	**experience**	**as**	**a**	**wife**	**and**
-	啊	,	我的	亲爱的	,	什么时候	你	有	我的	到期	的	经验	作为	一个	妻子	和

['mʌðər]	,
mother	**,**
母亲	,

“啊，亲爱的，当你拥有我作为妻子和母亲的成熟经验时，

[juː; jʊ]	[wɪl]	['betər]	[ˌʌndər'stænd]	[maɪ]	[æŋ'zaɪətiz]	.
you	**will**	**better**	**understand**	**my**	**anxieties**	**.**
你	将要	更好的	理解	我的	焦虑	.

你会更理解我的焦虑。

[ɪf]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəli]	[lʌv]	[ted]	,	[aɪ]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
If	**I**	**thought**	**that**	**you**	**did**	**not**	**really**	**love**	**Ted**	**,**	**I**	**would**	**say**	**to**	**you**	**,**
如果	我	想法	那	你	做过	不是	真的	爱	泰德	,	我	会	说	到	你	,

如果我认为你并不真的爱泰德，我会对你说：

['iːv(ə)n]	[naʊ]	,	"	[pɔːz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	!	"	-
even	**now**	**,**	**"**	**Pause**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**!**	**"**	**'**
甚至	现在	,	"	暂停	前	它	是	也	晚的	!	"	-

即使现在，“趁还来得及，停下来！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnɪk'spresəbli]	['kɑːmɪk]	.
It	**was**	**inexpressibly**	**comic**	**.**
它	曾是	难以言喻地	漫画	.

简直滑稽得难以言喻。

['oʊnli]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	['deɪli]	[laɪf]	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	['mɑːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[wiː; wi]	['dʒen(ə)rəli]	[siː]	—	[nɑːt]
Only	**the**	**play**	**of**	**daily**	**life**	**is**	**often**	**marred**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**generally**	**see**	**—**	**not**
仅有的	这	玩	的	日常的	生活	是	经常	受损	经过	这	事实	那	我们	一般来说	看	—	不是

[ðə; ði]	[hoʊl]	[dʒem]	,
the	**whole**	**gem**	**,**
这	所有的	宝石	,

只有日常生活中的游戏常常因为我们通常看到的并非全部真相而黯然失色。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fæsits] .
but merely one or two facets .
但 仅仅 一 或者 二 方面 .

但仅仅是其中一两个方面。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [siː] ['kɑːmədi] [ɪn][ɪts] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['beəriŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Yet , on the other hand , to see comedy in its more intimate bearings , as it
然而 , 在 这 其他 手 , 到 看 喜剧 在 它是 更多的 亲密的 轴承 , 作为 它
[ə'fekts; 'æfˌekts] [ɑːr'selvz] ,
affects ourselves ,
影响 我们自己 ,

然而，另一方面，要从更私密的角度看待喜剧，看看它如何影响我们自身，

[maɪt] ['friːkwəntli] [miːn] [ðæt] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [wʊd] [biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['trædʒɪk]['aɪrəni]
might frequently mean that all sense of fun would be merged in that of tragic irony
可能 频繁地 意思是 那 全部 感觉 的 乐趣 会 是 合并 在 那 的 悲惨 讽刺
.
:
.

这往往意味着所有的乐趣都将融入悲剧性的讽刺之中。

['stelə] [sæt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə]
Stella sat with such undisguised amusement on her face , waiting for this to
斯特拉 卫星 和 这样的 不加掩饰的 娱乐 在 她 脸 , 等待 为了 这 到
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

斯特拉脸上带着毫不掩饰的戏谑表情，等着事情继续发展下去。

[ðæt] [lɔ'rɛt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [kjuː] .
that Laurette instantly took up a fresh cue .
那 劳蕾特 即刻 采取 向上 一个 新鲜的 提示 .

劳蕾特立刻接下了新的指令。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [fɪrz] .
' But of course it is only my fears .
- 但 的 课程 它 是 仅有的 我的 恐惧 .

当然，这只是我的担忧而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And what makes it so very safe for you ,
和 什么 制作 它 所以 非常 安全的 为了 你 ,

是什么让它对你来说如此安全呢?

[ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [frendz] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['beɪbiːz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
is having been friends ever since you were babies , I may say .
是 拥有 到过 朋友们 曾经 自从 你 是 婴儿 , 我 可能 说 .

可以说，我们从婴儿时期就是朋友了。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
But it's just one of the things we women have to face — to take the
但 它是 只是 一 的 这 事物 我们 女性 有 到 脸 — 到 拿 这
[wɜːrld] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
world as we find it .
世界 作为 我们 寻找 它 .

但这只是我们女性必须面对的事情之一——接受这个世界的本来面目。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn] ['mærid] [laɪf] , [wʌn][mʌst; məst][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
To do that in married life , one must start with a good stock of affection .
到 做 那 在 已婚 生活 , 一 必须 开始 和 一个 好的 库存 的 感情 .

要在婚姻生活中做到这一点，首先必须拥有良好的感情基础。

[wer]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Where	**should**	**I**	**have**	**been**	**without**	**it**	**?**
在哪里	应该	我	有	到过	没有	它	?

如果没有它，我该怎么办？

[wiː; wi]	[suːn]	[dɪ'skʌvər]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['feri]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	[reɪzd]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ri'æləti]	.
We	**soon**	**discover**	**that**	**our**	**fairy**	**tales**	**and**	**imaginations**	**have**	**been**	**raised**	**far**	**enough**	**away**	**from**	**reality**	**.**
我们	很快	发现	那	我们的	仙女	故事	和	想象力	有	到过	提高	远的	足够的	离开	从	现实	.

我们很快就会发现，我们的童话故事和想象力已经远远脱离了现实。

['meni]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ɪf]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	['estər]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,
Many	**people**	**were**	**of**	**opinion**	**that**	**if**	**your**	**sister**	**Esther**	**,**	**for**	**instance**	**,**
许多	人们	是	的	观点	那	如果	你的	姐姐	以斯帖	,	为了	实例	,

许多人认为，例如，如果你的妹妹以斯帖，

[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[soʊ]	['hɔːrɪfaɪd]	[ænd; ənd]	['skɔːnf(ə)l]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['reɪmənd]	[went]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪntuː]	[kwɪr]	[sə'saɪəti]	—	[maɪ]	[dɪr]	,
had	**not**	**been**	**so**	**horrified**	**and**	**scornful**	**when**	**she**	**found**	**Raymond**	**went**	**a**	**little**	**into**	**queer**	**society**	**—**	**my**	**dear**	**,**
有	不是	到过	所以	惊恐万分	和	轻蔑的	什么时候	她	成立	雷蒙德	去	一个	小的	进入	酷儿	社会	—	我的	亲爱的	,

当她发现雷蒙德有点儿跟同性恋圈子混在一起时，她并没有那么震惊和鄙夷——亲爱的，

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ster]	[soʊ]	?
why	**do**	**you**	**stare**	**so**	**?**
为什么	做	你	盯	所以	?

你为什么一直盯着看？

[aɪ]	[miːn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	-	[kwɪnz]	['suː]	;	[naʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	,
I	**mean**	**among**	**the**	**pêches**	**à**	**quinze**	**sous**	**;**	**now**	**that**	**you**	**are**	**to**	**be**	**married**	**,**
我	意思是	之中	这	-	-	五味子	深	;	现在	那	你	是	到	是	已婚	,

我的意思是，在十五岁以下的渔民中；既然你即将结婚，

[wʌn]	[meɪ]	['menʃ(ə)n]	['spekld]	[fruːt]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	—	[ə'ferz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[maɪt]	[hæv; həv]	[tɜːrnd]	[aʊt]	['dɪfrəntli]	.
one	**may**	**mention**	**speckled**	**fruit**	**before**	**you**	**—**	**affairs**	**between**	**them**	**might**	**have**	**turned**	**out**	**differently**	**.**
一	可能	提到	斑驳的	水果	前	你	—	事务	之间	他们	可能	有	转向	出去	不同	.

有人可能会在你之前提到带斑点的水果——他们之间的关系可能会有不同的结果。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[fər'geɪv]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	;
I	**dare**	**say**	**she**	**forgave**	**him**	**at**	**intervals**	**;**
我	敢	说	她	原谅了	他	在	间隔	;

我敢说她曾断断续续地原谅过他；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[mʌst; məst]	[fər'gɪv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	['sev(ə)nti]	[taɪmz]	['sev(ə)n]	,
but	**if**	**a**	**man**	**must**	**forgive**	**his**	**brother**	**seventy**	**times**	**seven**	**,**
但	如果	一个	男人	必须	原谅	他的	兄弟	七十	时代	七	,

但如果一个人必须原谅他的兄弟七十个七次，

[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[mʌst; məst]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[fər'gɪv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	?
how	**often**	**must**	**a**	**woman**	**forgive**	**her**	**husband**	**?**
如何	经常	必须	一个	女士	原谅	她	丈夫	?

女人要原谅丈夫多少次？

[its]	[nɑːt]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,	['pɑːrtli]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,
It's	**not**	**put**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**partly**	**,**	**I**	**think**	**,**
它是	不是	放	在	这	圣经	,	部分	,	我	思考	,

圣经里没有记载这件事，我认为部分原因是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'rɪθmətɪk] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
because there is not enough arithmetic going to make it up .
因为 那里 是 不是 足够的 算术 去 到 制作 它 向上 .
因为没有足够的算术运算来弥补这个差距。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt]['oʊnli] [fər'ɡɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
And it's not only forgiving , but making light of it in a way .
和 它是 不是 仅有的 宽恕 , 但 制作 光 的 它 在 一个 方式 .
而且它不仅宽容，还以某种方式轻松地看待这件事。

[tuː; tə][duː] [ðæt] , [wʌn][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌnz] [self] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
To do that , one must really enjoy one's self — and that's what you have
到 做 那 , 一 必须 真的 享受 一个人的 自己 — 和 那就是 什么 你 有
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
the power of doing .
这 力量 的 正在做 .
要做到这一点，一个人必须真正享受生活——而这正是你有能力做到的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːlz] ,
You have to come down a cropper or two in your ideals ,
你 有 到 来 向下 一个 农作物 或者 二 在 你的 理想 ,
你的理想需要经历一两次挫折，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
but you will soon find that a young married woman in a good position ,
但 你 将要 很快 寻找 那 一个 年轻的 已婚 女士 在 一个 好的 位置 ,
但你很快就会发现，一个年轻貌美的已婚女性，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][sʌm; səm] [breɪnz] , [hæz; həz] [mɔːr] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪz] [mɔːr]
with plenty of money and some brains , has more advantages , is more
和 很多 的 钱 和 一些 大脑 , 有 更多的 优势 , 是 更多的
['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
perfectly independent ,
完美 独立的 ,
拥有充足的资金和一定的智慧，就拥有更多优势，也更加独立自主。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
than any other creature in the world .
比 任何 其他 生物 在 这 世界 .
比世界上任何其他生物都更甚。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡet][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
You will get on with all sorts of people .
你 将要 得到 在 和 全部 排序 的 人们 .
你会和各种各样的人相处融洽。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][sə'lɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [ænd; ənd] [sək'siːd] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['mɪsɪz] .
You can have a salon if you try , and succeed better than poor Mrs .
你 能 有 一个 沙龙 如果 你 尝试 , 和 成功 更好的 比 贫穷的 太太 .
['ænsti] - [hɔbz] .
Anstey - Hobbs .
安斯蒂 - 霍布斯 .
只要你肯努力，你就能拥有一家美发沙龙，而且会比可怜的安斯蒂-霍布斯太太成功得多。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [sez] [smɑːrt] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] .
If no one else says smart things , you will yourself .
如果 不 一 别的 说道 聪明的 事物 , 你 将要 你自己 .
如果别人不说好话，你就会自己说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['enəmi] ,
And then , of course , you will be sure to have enemies ,
和 然后 , 的 课程 , 你 将要 是 当然 到 有 敌人 ,
当然，你肯定会树敌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [frendz] . . . .

and they are often far more useful in amusing one than any friends . . . .

和 他们 是 经常 远的 更多的 有用 在 有趣 一 比 任何 朋友们 . . . .

而且，在逗人开心方面，他们往往比任何朋友都更有用……

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər]

What could be more diverting than to watch people come to you , their

什么 可以 是 更多的 转移注意力 比 到 手表 人们 来 到 你 ， 他们的

['feɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

faces covered with smiles ,

面孔 涵盖 和 微笑 ，

还有什么比看着人们面带笑容地向你走来更令人愉悦的呢?

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə]

their hearts on their lips , so to speak , as they stretch out their hands to

他们的 心 在 他们的 嘴唇 ， 所以 到 说话 ， 作为 他们 拉紧 出去 他们的 双手 到

[juː; jʊ] ? . . .

you ? . . .

你 ? . . .

可以说，当他们向你伸出手时，他们的心声都写在了嘴唇上?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

And yet you know all the time they never say a true word of you behind your

和 然而 你 知道 全部 这 时间 他们 绝不 说 一个 真的 单词 的 你 在后面 你的

[bæk] ,

back ,

后退 ，

然而你始终知道，他们在你背后从来不会说你的真话。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌgli] [ɔːr]['stuːpɪd] . . . .

unless you are ugly or stupid . . . .

除非 你 是 丑陋的 或者 愚蠢的 . . . .

除非你长得丑或者很笨……

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [hiːps] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] ;

I expect you will bring back heaps of lovely things ;

我 预计 你 将要 带来 后退 堆积如山 的 迷人的 事物 ;

我希望你能带回很多好东西;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

and of course you will go to Worth as you are coming home .

和 的 课程 你 将要 去 到 值得 作为 你 是 未来 家 .

当然，回家途中你也会去沃思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] - ['fæməli] .

Of course , too , you will go to visit the Lillimore family .

的 课程 ， 也 ， 你 将要 去 到 访问 这 - 家庭 .

当然，你还会去拜访利利莫尔一家。

['tɔːlbət; 'tælbət] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [noʊ]

Talbot said the other day his mother would be perfectly charmed to know

塔尔博特 说 这 其他 天 他的 母亲 会 是 完美 迷住了 到 知道

[juː; jʊ] .

you .

你 .

塔尔博特前几天说，他母亲要是认识你一定会非常高兴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['θɜːrti] -
There are three unmarried sisters — unfortunately none of them under thirty -
那里 是 三 未婚 姐妹 — 很遗憾 没有任何 的 他们 在下面 三十 -
[θriː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [swiːt] - ['tempərd] ;
three , and none of them very sweet - tempered ;
三 , 和 没有任何 的 他们 非常 甜的 - 淬火 ;

有三姐妹未婚——可惜的是，她们都超过三十三岁，而且脾气都不太好；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] ?
but how can you wonder ?
但 如何 能 你 想知道 ?

你怎么会感到疑惑呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['letərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ˌdʒɛrə'maɪəz][skroʊl] —
They are very poor , and their letters are always like Jeremiah's scroll —
他们 是 非常 贫穷的 , 和 他们的 信件 是 总是 喜欢 耶利米的 滚动 —
['tenəntlɪs] [lændz][ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .
tenantless lands and mortgages .
无租户 土地 和 抵押贷款 .

他们非常贫穷，他们的信件总是像耶利米书卷一样——空置的土地和抵押贷款。

- [ɪf] ['evər]['tɔːlbət; 'tælbət] [sək'siːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ] [wɪts] - ['ɛndz] ;
' If ever Talbot succeeds to the title , I shall be at my wits ' ends ;
- 如果 曾经 塔尔博特 成功 到 这 标题 , 我 将 是 在 我的 智慧 - 结束 ;

“如果塔尔博特真的夺得冠军，我将束手无策。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
for what would be the use of being swallowed up in London society ,
为了 什么 会 是 这 使用 的 存在 吞咽 向上 在 伦敦 社会 ,

融入伦敦上流社会又有什么用呢?

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ['skiːmɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
and passing your time scheming how to make ends meet , etc . ?
和 通过 你的 时间 心计 如何 到 制作 结束 见面 , ETC . ?

你是不是整天都在琢磨怎么维持生计之类的?

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [wʌn] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][soʊ] .
They do not even give me any of those little details one longs for so .
他们 做 不是 甚至 给 我 任何 的 那些 小的 细节 一 长 为了 所以 .

他们甚至连那些我梦寐以求的小细节都不告诉我。

[ðeɪ] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['sɔːsɪdʒ] ['piːp(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [skruː] - ['meɪkɝz] , "
They write sometimes about the " sausage people , " and the " screw - makers , "
他们 写 有时 关于 这 " 香肠 人们 , " 和 这 " 拧紧 - 制造商 , "
[ænd; ənd][ðə; ði] " [dʒuː] ['mʌni] - ['lendəz] ,
and the " Jew money - lenders ,
和 这 " 犹 钱 - 贷款人 ,

他们有时会写到“香肠制造商”、“螺丝制造商”和“犹太放贷者”，

" ['miːnɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
" meaning those who have made their money by these articles .
" 意义 那些 WHO 有 制成 他们的 钱 经过 这些 文章 .

指的是那些靠这些文章赚钱的人。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [neɪmz] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər]
what is the good of trying to throw names at people about the way their
什么 是 这 好的 的 尝试 到 扔 姓名 在 人们 关于 这 方式 他们的
['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ?
money has been made ?
钱 有 到过 制成 ?

试图指责别人赚钱的方式有什么用呢?

[lænd] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Land is going down and down in England .
土地 是 去 向下 和 向下 在 英格兰 .

英国的地价正在不断下跌。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɡroʊ] [wʊl] [mʌtʃ] , [nɔːr] [waɪn] , [nɔːr] ['kɑːt(ə)n] ,
They can't grow wool much , nor wine , nor cotton ,
他们 不能 生长 羊毛 很多 , 也不 葡萄酒 , 也不 棉布 ,

他们种不出多少羊毛，也种不出多少葡萄，更种不出棉花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] ,
and the farmers are going to places where they can make more money ,
和 这 农民 是 去 到 地方 在哪里 他们 能 制作 更多的 钱 ,

农民们正在迁往能赚更多钱的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dʒentri] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and become gentry on their own account .
和 变得 绅 在 他们的 自己的 帐户 .

他们凭借自身努力成为绅士。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [klæs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [niːd] ['mʌni] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [lɑːrdʒ] [sʌmz]
And there's no class in all the world that need money so constantly in large sums
和 有 不 班级 在 全部 这 世界 那 需要 钱 所以 不断地 在 大的 总和
[æz; əz] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
as an aristocracy .
作为 一个 贵族 .

世界上没有任何一个阶层像贵族阶层那样需要不断地获得巨额资金。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [wel] [fed] ,
They want to be always well amused , and well fed ,
他们 想 到 是 总是 出色地 觉得好笑 , 和 出色地 美联储 ,

他们希望总是能玩得开心，吃得饱。

[ænd; ənd] [wel] [drest] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] , [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and well dressed — the dearest things in all the world — and , on top of it
和 出色地 穿着 — 这 亲爱的 事物 在 全部 这 世界 — 和 , 在 顶部 的 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

衣着得体——这是世界上最珍贵的东西——而且，最重要的是，

[tuː; tə] [duː] [noʊ] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'ɡeðər] — [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn]
to do no work , which is dearer than all the rest put together — to be , in
到 做 不 工作 , 哪个 是 更贵 比 全部 这 休息 放 一起 — 到 是 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

什么都不做，比所有其他工作加起来都更珍贵——实际上，就是如此。

['ɑːmənd]	**almond**	杏仁
['tʌmblərz]	**tumblers**	玻璃杯
,	**,**	,
[huːz]	**whose**	谁
[biːks]	**beaks**	喙
[ɑːr; ər]	**are**	是
[soʊ]	**so**	所以
[sɔːft]	**soft**	柔软的
[ðeɪ]	**they**	他们
[mʌst; məst]	**must**	必须
[biː; bi]	**be**	是
[fed]	**fed**	美联储
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[spuːn]	**spoon**	勺子
,	**,**	,

杏仁杯鸟，它们的喙非常柔软，必须用勺子喂食。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪz]	**is**	是
[noʊ]	**no**	不
[daʊt]	**doubt**	怀疑
['veri]	**very**	非常
[dʒen'tiːl]	**genteel**	文雅的
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[lɔːŋ]	**long**	长的
[æz; əz]	**as**	作为
[juː; jʊ]	**you**	你
[kæn; kən]	**can**	能
[get]	**get**	得到
['piːp(ə)l]	**people**	人们
[tuː; tə]	**to**	到
[fiːd]	**feed**	喂养
[juː; jʊ]	**you**	你
.	**.**	.

毫无疑问，这非常高雅，只要有人养活你。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['mɪd(ə)l]	**Middle**	中间
['eɪdʒɪz]	**Ages**	年龄
[ɑːr; ər]	**are**	是
[lɔːŋ]	**long**	长的
['oʊvər]	**over**	超过
.	**.**	.

但中世纪早已过去。

[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[hɪr]	**here**	这里
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['prɑːpərli]	**properly**	适当地
[ˌdeməˈkrætɪk]	**democratic**	民主
['kʌntri]	**country**	国家
,	**,**	,

为什么即使在我们这样一个真正民主的国家，

[haʊ]	**how**	如何
[suːn]	**soon**	很快
['evriwʌn]	**everyone**	每个人
[kən'spaɪər]	**conspires**	阴谋
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[juː; jʊ]	**you**	你
[fiːl]	**feel**	感觉
[jʊr; jər]	**your**	你的
['pɑːvərti]	**poverty**	贫困
!	**!**	!

大家很快就会合谋让你感受到贫穷！

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
['ɔːf(ə)n]	**often**	经常
[θɔːt]	**thought**	想法
[ɪf]	**if**	如果
[wʌn]	**one**	一
[kən'tɪnjuːd]	**continued**	持续
['hoʊpləsli]	**hopelessly**	绝望地
[pʊr]	**poor**	贫穷的
[ɔːl]	**all**	全部
[wʌnz]	**one's**	一个人的
[laɪf]	**life**	生活
,	**,**	,

我常常想，如果一个人一生都生活在绝望的贫困之中，

[wʌn]	**one**	一
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[lʌv]	**love**	爱
[ʌv; əv]	**of**	的
[gɑːd]	**God**	上帝
—	**—**	—
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[els]	**else**	别的
[left]	**left**	左边
.	**.**	.
-	**'**	-

人必须皈依上帝的爱——除此之外，别无选择。

-	**'**	-
['ʃʊrli]	**Surely**	一定
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
[nɑːt]	**not**	不是
['θretnd]	**threatened**	威胁
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]	**destitution**	赤贫
,	**,**	,
['læri]	**Larry**	拉里
?	**?**	?
-	**'**	-
[sed]	**said**	说
['stelə]	**Stella**	斯特拉
,	**,**	,
['smaɪlɪŋ]	**smiling**	微笑
.	**.**	.

“拉里，你肯定不会面临如此贫困的境地吧？”斯特拉笑着说。

-	**'**	-
[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
[ted]	**Ted**	泰德
[hæz; həz]	**has**	有
[mɔːr]	**more**	更多的
['mʌni]	**money**	钱
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hiː; hi]	**he**	他
[noʊz]	**knows**	知道
[wʌt]	**what**	什么
[tuː; tə]	**to**	到
[duː]	**do**	做
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
;	**;**	;
[hiː; hi]	**he**	他
[mʌst; məst]	**must**	必须
[gɪv]	**give**	给
[juː; jʊ]	**you**	你
[sʌm; səm]	**some**	一些
.	**.**	.
-	**'**	-

“泰德钱多得都不知道怎么花，他肯定会给你一些的。”

-	**'**	-
[maɪ]	**My**	我的
[dɪr]	**dear**	亲爱的
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ɪz]	**is**	是
['veri]	**very**	非常
[swiːt]	**sweet**	甜的
[ænd; ənd]	**and**	和
[gʊd]	**good**	好的
[ʌv; əv]	**of**	的
[juː; jʊ]	**you**	你
!	**!**	!

亲爱的，你真是太好了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [əb'sɜːrdli] ['ɔːkwərd] [wʌn] [fiːlz] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
but you know how absurdly awkward one feels about taking money ; and , of
但 你 知道 如何 荒谬地 尴尬的 一 感觉 关于 采取 钱 ; 和 , 的
[kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] ,
course , our poverty ,
课程 , 我们的 贫困 ,

但你知道收钱这件事有多么让人尴尬；当然，还有我们的贫穷。

['æftər][ɔːl] , [ɪz] [kəm'pærətɪv] .
after all , is comparative .
后 全部 , 是 比较 .

毕竟，这是相对的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['sekənd] - [reɪt] ['treɪdzpiːpl] — [nɑːt][bʌt; bət]
It consists largely in having to fall back on second - rate tradespeople — not but
它 由 很大程度上 在 拥有 到 落下 后退 在 第二 - 速度 工匠 — 不是 但
[wʌt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [krɔːs] [ɪn] [ɪt'self] :
what that is a bitter cross in itself :
什么 那 是 一个 苦的 叉 在 本身 :

这主要意味着不得不依赖二流的工匠——但这本身就是一个令人痛苦的教训：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
they are more flattered by your patronage , but they charge nearly as much ;
他们 是 更多的 受宠若惊 经过 你的 赞助 , 但 他们 收费 几乎 作为 很多 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他们会因您的惠顾而感到受宠若惊，但他们的收费几乎与其他人一样高；事实上，

[ðeɪ] [liːv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] — [laɪk] ['sʊrə] , ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
they leave out nothing but the style — like Surah , Muslin , and Company ,
他们 离开 出去 没有什么 但 这 风格 — 喜欢 古兰经 , 细棉布 , 和 公司 ,

他们除了风格之外什么都没省略——比如Surah、Muslin和Company。

[huː] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːltriɪst] ['diːteɪlz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər]
who descend to the paltriest details if you have a dress made at their
WHO 下降 到 这 最微不足道的 细节 如果 你 有 一个 裙子 制成 在 他们的
[ɪ'stæblɪʃmənt] — ['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlət] - [hoʊlz] [daʊn] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] — [ænd; ənd] [ðen]
establishment — even putting the eyelet - holes down as an extra — and then
建立 — 甚至 推杆 这 孔眼 - 孔 向下 作为 一个 额外的 — 和 然后
[pʊt][ɪn] ['sʌndriz] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
put in sundries one pound fifteen shillings .
放 在 杂项 一 磅 十五 先令 .

如果你在他们的店里定制一件衣服，他们会细致到最琐碎的细节——甚至连眼孔都要额外收费——然后还要加上杂项费用一英镑十五先令。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [huː] [ɪz][nɑːt]
And there is hardly anything in life more tiresome than a dressmaker who is not
和 那里 是 几乎 任何事物 在 生活 更多的 令人厌烦 比 一个 裁缝 WHO 是 不是
[kwaɪt] [ʃiːk] .
quite chic .
相当 时尚 .

生活中几乎没有什么比一个不够时髦的裁缝更令人厌烦的了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [skɪn] , [ænd; ənd] [stɪk] [pɪnz] [ɪn]
Her fingers are always cold , and she will touch your skin , and stick pins in
她 手指 是 总是 寒冷的 , 和 她 将要 触碰 你的 皮肤 , 和 戳 别针 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她的手指总是冰凉的，她会触摸你的皮肤，还会用针扎你。

[ænd; ənd] [hoʊld] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [wei] , " [jes] , ['mædəm] ,
and hold things in her mouth , and say in a gushing way , " Yes , madam ,
和 抓住 事物 在 她 嘴 , 和 说 在 一个 喷薄 方式 , " 是的 , 女士 ,

她嘴里叼着东西，滔滔不绝地说：“是的，夫人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [biː; bi] - [ˌeɪ 'juː] - [tiː] - [ful] [fɪt] ,
it will be a most be - au - ti - ful fit ,
它 将要 是 一个 最多 是 - au - ti - 满 合身 ,

这将是一件非常漂亮的衣服。

" [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [snɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] .
" and then take a cheerful snip out of your arms with her scissors .
" 和 然后 拿 一个 快乐 剪 出去 的 你的 武器 和 她 剪刀 .

然后，她用剪刀愉快地从你的手臂上剪下一刀。

['stelə] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['mizəriz] . . . .
Stella , you will never know anything of these small miseries . . . .
斯特拉 , 你 将要 绝不 知道 任何事物 的 这些 小的 苦难 . . . .

斯特拉，你永远不会体会到这些小小的痛苦……

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] ;
Well , I wish it were possible for me to come to your wedding ;
出色地 , 我 希望 它 是 可能的 为了 我 到 来 到 你的 婚礼 ;

我真希望我能来参加你的婚礼；

[bʌt; bət] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['kænɑːt] [liːv] [taʊn] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt]
but Talbot cannot leave town , as I said , and I must not go without
但 塔尔博特 不能 离开 镇 , 作为 我 说 , 和 我 必须 不是 去 没有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但是，正如我所说，塔尔博特不能离开小镇，我不能丢下他独自前往。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['melbərn] [bɪ'fɔːr]
But you are to stay with us the few days you are in Melbourne before
但 你 是 到 停留 和 我们 这 很少 天 你 是 在 墨尔本 前
['liːvɪŋ] .
leaving .
离开 .

但是，在你离开墨尔本之前，你需要和我们住几天。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] ['tɛdz] ,
What a charming idea that is of Ted's ,
什么 一个 迷人 主意 那 是 的 泰德的 ,

泰德的这个主意真是太棒了！

[tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [dræg] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [frʌm; frəm] ['ædəleɪd] [tuː; tə] - ! -
to drive you in his new drag four - in - hand from Adelaide to Strathhaye ! '
到 驾驶 你 在 他的 新的 拖 四 - 在 - 手 从 阿德莱德 到 - ! -

他会开着他新买的四匹马牵引马车，从阿德莱德一路拉你到斯特拉斯海！

[lɔ'rɛt] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['stɛləz] [lɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]
Laurette found everything in Stella's lot all the more charming just then by reason of
劳蕾特 成立 一切 在 斯特拉的 很多 全部 这 更多的 迷人 只是 然后 经过 原因 的
['tɛdz] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː]
Ted's action in presenting her only that morning with a cheque for two
泰德的 行动 在 呈现 她 仅有的 那 早晨 和 一个 查看 为了 二
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

由于泰德当天早上给了斯特拉一张两千英镑的支票，劳蕾特觉得斯特拉的一切都更加迷人了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['stɛləz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
It was the evening before Stella's wedding - day .
它 曾是 这 晚上 前 斯特拉的 婚礼 - 天 .

那是斯特拉婚礼的前一天晚上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['kʌθbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,
She had returned , in company with her brother Cuthbert and his fiancée ,
她 有 返回 , 在 公司 和 她 兄弟 卡斯伯特 和 他的 未婚妻 ,

她和哥哥库斯伯特以及他的未婚妻一起回来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər]
and their presence and the interest of their new relationship shielded her
和 他们的 在场 和 这 兴趣 的 他们的 新的 关系 屏蔽 她
[frʌm; frəm][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
from undivided attention .
从 未分割的 注意力 .

他们的出现以及他们新恋情的吸引力，使她免受全部的关注。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [keɪm] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
A few days afterwards came Mrs . Wallerton , with her children .
一个 很少 天 然后 来了 太太 . - , 和 她 孩子们 .

几天后，沃勒顿夫人带着她的孩子们来了。

['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ]['fæməli][ˌriː'juːniən] [sɜːvz] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Everyone knows how a family reunion serves to minimize the concentration of
每个人 知道 如何 一个 家庭 团圆 服务 到 最小化 这 专注 的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [groʊn] - [ʌp] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
attention on any one grown - up individual of the circle .
注意力 在 任何 一 生长 - 向上 个人 的 这 圆圈 .

每个人都知道，家庭聚会的作用在于尽量减少对任何一位成年人的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['mɔnəkiz] ,
It is a small republic , in which , after the manner of limited monarchies ,
它 是 一个 小的 共和国 , 在 哪个 , 后 这 方式 的 有限的 君主制 ,

这是一个小型共和国，其体制类似于有限君主制国家。

[ðoʊz] [huː] [reɪn] [duː][nɑːt] [ruːl] .
those who reign do not rule .
那些 WHO 在位 做 不是 规则 .

那些统治者并非真正的统治者。

[klɔːd] ['hektər] , [eɪdʒd] [eɪt] [mʌnθs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] ,
Claude Hector , aged eight months , being the youngest member ,
克劳德 赫克托 , 老年人 八 几个月 , 存在 这 最小的 成员 ,

克劳德·赫克托，八个月大，是家中最小的成员。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['relətɪvz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
and till then a complete stranger to his older relatives , was a great
和 直到 然后 一个 完全的 陌生人 到 他的 老 亲属 , 曾是 一个 伟大的
['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
centre of attraction .
中心 的 景点 .

而在此之前，他对于年长的亲戚来说还是个完全陌生的人，如今却成了众人瞩目的焦点。

[ðen] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [druː] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Then Dora , with her pretty , affectionate little ways , drew great attention .
然后 多拉 , 和 她 漂亮的 , 亲热 小的 方式 , 画 伟大的 注意力 .

随后，朵拉凭借她可爱、讨人喜欢的举止，引起了人们的极大关注。

[ɪf] ['eniwʌn] [sæŋ] [ɔːr] [pleɪd] , ['dɔːrə] ['ɔːlweɪz] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [sɔːŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
If anyone sang or played , Dora always begged for one more song or a little more
如果 任何人 唱 或者 玩 , 多拉 总是 乞求 为了 一 更多的 歌曲 或者 一个 小的 更多的
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

如果有人唱歌或演奏乐器，朵拉总是会央求再唱一首歌或再多演奏一会儿音乐。

[ɪf] [wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsli] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
If one spoke a little hoarsely , she never forgot to inquire next morning , with
如果 一 辐 一个 小的 沙哑地 , 她 绝不 忘了 到 查询 下一个 早晨 , 和
[ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] ,
the deepest concern ,
这 最深处 忧虑 ,

如果有人说话声音略显沙哑，她第二天早上总会带着最深切的关切询问。

['æftər] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [θroʊt] .
after the afflicted throat .
后 这 受苦的 喉 .

在咽喉受损之后。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] ,
She was always gliding about ,
她 曾是 总是 滑翔 关于 ,

她总是轻盈地滑来滑去，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndər] ['sʌmˌwənz] [fiːt] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] [streiŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr]
to put a footstool under someone's feet or to recover a straying newspaper or
到 放 一个 脚凳 在下面 某人的 脚 或者 到 恢复 一个 迷途 报纸 或者
[ə; eɪ] [drɑːpt] ['niːd(ə)l] .
a dropped needle .
一个 掉落 针 .

给某人放个脚凳，或者捡起掉落的报纸或针头。

[ðen] , [wen] ['eniwʌn] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Then , when anyone spoke , she always listened with the most reverential attention .
然后 , 什么时候 任何人 辐 , 她 总是 听着 和 这 最多 敬畏的 注意力 .

然后，每当有人说话时，她总是以最虔诚的目光倾听。

[wen] ['kʌθbərt] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['mɜːrmər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['oʊvər] [tuː; tə]
When Cuthbert spoke , she would often murmur one of his sentences over to
什么时候 卡斯伯特 辐 , 她 会 经常 低语 一 的 他的 句子 超过 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

当库斯伯特说话时，她常常会低声重复他说的一句话。

[æz; əz] [ɪf] ['betər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['meməri] .
as if better to impress it on her memory .
作为 如果 更好的 到 令人印象深刻 它 在 她 记忆 .

仿佛这样能让她更清楚地记住这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [gɜːrl] .
She was , in fact , what is known in England as a very sweet girl .
她 曾是 , 在 事实 , 什么 是 已知 在 英格兰 作为 一个 非常 甜的 女孩 .

事实上，她就是英国人所说的非常甜美的女孩。

[ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] [noʊ] [spə'sɪfɪk] [neɪm] [hæz; həz][hæd; həd]
In Australia , unfortunately , the species is so rare that no specific name has had
在 澳大利亚 , 很遗憾 , 这 物种 是 所以 稀有的 那 不 具体的 姓名 有 有
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
to be invented .
到 是 发明 .

不幸的是，在澳大利亚，这种物种非常罕见，以至于无需为其创造一个专门的名称。

['dɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Dora was to stay at Fairacre for a month after the wedding ,
多拉 曾是 到 停留 在 - 为了 一个 月 后 这 婚礼 ,

婚礼结束后，朵拉将在费尔艾克庄园住一个月。

[ænd; ənd] ['fiːlɪks] ['hærisn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['æli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
and Felix Harrison could not refrain from saying to Allie that the change
和 菲利克斯 哈里森 可以 不是 避免 从 说 到 艾莉 那 这 改变
[frʌm; frəm] ['stelə] [tuː; tə]['dɔːrə][wʌz; wəz] ['ræðər] ['suːðɪŋ] .
from Stella to Dora was rather soothing .
从 斯特拉 到 多拉 曾是 相当 舒缓 .

菲利克斯·哈里森忍不住对艾莉说，从斯特拉到朵拉的转变令人感到很舒心。

- [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [siːmz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd]
' But , indeed , her approaching marriage seems already to have improved
- 但 , 的确 , 她 接近 婚姻 似乎 已经 到 有 改进
[hɜːr; hər] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['meditətivli] .
her , ' the young man said meditatively .
她 , - 这 年轻的 男人 说 冥想地 .

“不过，她即将结婚这件事似乎确实让她有所改变，”年轻人沉思着说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had many good qualities , and withal a liberal estimate of his
他 有 许多 好的 品质 , 和 此外 一个 自由主义 估计 的 他的
[oʊn] [ə'bɪlətiz] .
own abilities .
自己的 能力 .

他有很多优点，而且对自己能力的估计也比较乐观。

[ðɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ] ['stelə] .
This had long been a subject of serio - comic treatment with Stella .
这 有 长的 到过 一个 主题 的 严肃 - 漫画 治疗 和 斯特拉 .

这长期以来一直是斯特拉以半严肃半搞笑的方式处理的主题。

- [aɪ] [hoʊp] ['stelə] [wəʊnt]['ɔːltər] [mʌtʃ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] ,
' I hope Stella won't alter much , ' returned Alice ,
- 我 希望 斯特拉 惯于 改变 很多 , - 返回 爱丽丝 ,

“我希望斯特拉不会有太大变化，”爱丽丝回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [hoʊm] .
who was embroidering a chair - back for her own future home .
WHO 曾是 刺绣 一个 椅子 - 后退 为了 她 自己的 未来 家 .

她正在为自己未来的家绣制椅背。

- [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [ək'sept] [ted] — — -
' I began to think she never would accept Ted — — '
- 我 开始 到 思考 她 绝不 会 接受 泰德 — — -

“我开始觉得她永远不会接受泰德——”

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
' I think she is a very lucky girl , if you ask me .
- 我 思考 她 是 一个 非常 幸运的 女孩 , 如果 你 问 我 .

“依我看，她真是个非常幸运的女孩。”

['ritʃi]	['sɪmpli]	['wəːʃips]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[tredz]	[ɑːn]	.
Ritchie	**simply**	**worships**	**the**	**ground**	**she**	**treads**	**on**	**.**
里奇	简单地	崇拜	这	地面	她	踏板	在	.

里奇简直把她脚下的土地奉若神明。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[kept]	[ʌp]	[ðæt]	[ɪn'dɪfrənt]	[wei]	.
And	**she**	**must**	**be**	**fond**	**of**	**him**	**,**	**though**	**she**	**so**	**long**	**kept**	**up**	**that**	**indifferent**	**way**	**.**
和	她	必须	是	喜爱	的	他	,	尽管	她	所以	长的	保留	向上	那	冷漠	方式	.

她一定很喜欢他，尽管她一直表现得对他漠不关心。

[waɪ]	,	[ðiːz]	[læst]	[fjuː]	[deɪz]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[s'pendz]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	.	-
Why	**,**	**these**	**last**	**few**	**days**	**at**	**home**	**she**	**spends**	**most**	**of**	**the**	**time**	**with**	**him**	**on**	**horseback**	**.**	**'**
为什么	,	这些	最后的	很少	天	在	家	她	花费	最多	的	这	时间	和	他	在	马背	.	-

为什么呢，这几天她待在家里的时间大部分都和他一起骑马。

[naʊ]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	[deɪz]	[hæd; həd]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	.
Now	**the**	**last**	**few**	**days**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**was**	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**.**
现在	这	最后的	很少	天	有	通过了	,	和	到	-	明天	曾是	这	婚礼	-	天	.

几天过去了，明天就是婚礼的日子了。

['stelə]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['laɪbreri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['fʊtstuːl]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[fiːt]	.
Stella	**sat**	**in**	**the**	**little**	**library**	**on**	**a**	**footstool**	**at**	**her**	**mother's**	**feet**	**.**
斯特拉	卫星	在	这	小的	图书馆	在	一个	脚凳	在	她	母亲的	脚	.

斯特拉坐在小图书馆里，坐在她母亲脚边的脚凳上。

[bəuθ]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	['oʊpən]	;	[θruː]	[wʌn]	['bæŋksɪə]	['roʊziz]	[wɜːr; wər]	['druːpɪŋ]	[ɪn]	['hevi]	[kriːm]	-	['kʌlərd]	['klʌstərz]	;
Both	**windows**	**were**	**open**	**;**	**through**	**one**	**Banksia**	**roses**	**were**	**drooping**	**in**	**heavy**	**cream**	**-**	**coloured**	**clusters**	**;**
两个都	视窗	是	打开	;	通过	一	班克木	玫瑰	是	下垂	在	重的	奶油	-	有色	集群	;

两扇窗户都开着；透过其中一扇窗户，可以看到班克木玫瑰成簇垂落，呈浓密的乳白色。

[θruː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[ˌmaɪkroʊ'fɪlə]	['roʊzˌbʊʃ]	[piːpt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[θɪk]	['foʊliɪdʒ]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	[griːn]	[liːvz]	,
through	**the**	**other**	**a**	**microphylla**	**rosebush**	**peeped**	**,**	**with**	**its**	**thick**	**foliage**	**of**	**small**	**green**	**leaves**	**,**
通过	这	其他	一个	小叶	玫瑰丛	偷窥	,	和	它是	厚的	叶子	的	小的	绿色的	树叶	,

透过另一扇窗户，可以看到一丛小叶蔷薇，它有着浓密的绿色小叶子。

[lɔːŋ]	-	[spaɪkt]	[bʌdz]	[ʌn'kloʊzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['roʊziz]	['fʊli]	[bloʊn]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	-	[pɪŋk]	['hɑːrts]	,	[ænd; ənd]	['aʊtər]	[petlz]	['dedli]	[peɪl]	.
long	**-**	**spiked**	**buds**	**unclosing**	**,**	**and**	**roses**	**fully**	**blown**	**with**	**deep**	**-**	**pink**	**hearts**	**,**	**and**	**outer**	**petals**	**deadly**	**pale**	**.**
长的	-	尖峰	花蕾	解开	,	和	玫瑰	完全	吹	和	深的	-	粉色的	心	,	和	外	花瓣	致命	苍白	.

长长的花苞缓缓绽放，玫瑰花瓣完全盛开，花心呈深粉色，外层花瓣则呈惨淡的浅色。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn]['ɡoʊldən] ['splendər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][wɔːrm]
The sun was setting in golden splendour , and all the atmosphere was warm
这 太阳 曾是 环境 在 金的 辉煌 , 和 全部 这 气氛 曾是 温暖的
[ænd; ənd]['roʊzi] ;
and rosy ;
和 红润 ;

夕阳西下，金光灿灿，空气中弥漫着温暖而浪漫的气息；

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ædəleɪd] [hɪlz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [krests] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l]
the lovely Adelaide Hills had caught the glow all along their crests with magical
这 迷人的 阿德莱德 丘陵 有 捕捉 这 辉光 全部 沿着 他们的 冠状物 和 神奇
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

美丽的阿德莱德山脉在阳光的照耀下，山脊上泛起了迷人的光芒。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [koʊts] [ɪn] [skɔːrz] ,
The pigeons were flying to their cotes in scores ,
这 鸽子 是 飞行 到 他们的 海岸 在 得分 ,

鸽子成群结队地飞回它们的巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [kloʊv] [ðə; ði] [er] [laɪk] ['sɪlkən]
and the soft beating of their wings in the garden clove the air like silken
和 这 柔软的 殴打 的 他们的 翅膀 在 这 花园 丁香 这 空气 喜欢 丝
['bænərz] .
banners .
横幅 .

它们在花园里轻柔地拍打着翅膀，在空中划出一道道丝绸旗帜般的轻柔声响。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,
' There is one thing that troubles me a little , darling , ' the mother said ,
- 那里 是 一 事物 那 麻烦 我 一个 小的 , 亲爱的 , - 这 母亲 说 ,

“亲爱的，有一件事让我有点担心,”母亲说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] ['keltɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ; - [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] -
in her tender voice , with its soft Celtic intonations ; ' I thought on your wedding -
在 她 投标 嗓音 , 和 它是柔软的凯尔特人 语调 ; - 我 想法 在 你的 婚礼 -
[deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
day you would communicate .
天 你 会 交流 .

她用温柔的声音，带着柔和的凯尔特语调说道：“我以为在你们的婚礼当天你们会沟通。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,
It would be possible to do that with our old friend the Archdeacon ,
它 会 是 可能的 到 做 那 和 我们的 老的 朋友 这 副主教 ,

或许可以请我们的老朋友——大主教——来做这件事。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .
though you have not been confirmed .
尽管 你 有 不是 到过 确认的 .

虽然你尚未获得确认。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] . -
I should like you to enter on your new life by drawing near the visible Church . '
我 应该 喜欢 你 到 进入 在 你的 新的 生活 经过 绘画 靠近 这 可见的 教会 . -

我希望你们通过亲近有形的教会来开启你们的新生活。

- ['mʌðər] , [aɪ] ['kænɑːt] , - ['ænsər] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] ,
' Mother , I cannot , ' answered the girl , with averted face ,
- 母亲 , 我 不能 , - 回答 这 女孩 , 和 避免了 脸 ,

“妈妈，我不能，”女孩别过脸回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːrz] .

as she held her mother's hand in both hers .

作为 她 握住 她 母亲的 手 在 两个都 她的 .

她双手紧紧握着母亲的手。

- [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈɡɑːdz][hændz] .

' Well , my child , you are in God's hands .

- 出色地 , 我的 孩子 , 你 是 在 神的 双手 .

“孩子，你现在在上帝的掌控之中。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [jet] [faɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [moʊst] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃn]

I do not fear but you will yet find Him who is the soul's most precious possession

我 做 不是 害怕 但 你 将要 然而 寻找 他 WHO 是 这 灵魂的 最多 宝贵的 拥有

.

:

.

我不害怕，你终将找到祂，祂是灵魂最宝贵的财富。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][spæn][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði][roʊz][ɪz][ˈevər] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːrn] — [ðə; ði][web]

In our span of life the rose is ever neighbour with the thorn — the web

在 我们的 跨度 的 生活 这 玫瑰 是 曾经 邻居 和 这 刺 — 这 网站

[ˈwoʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [θredz] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃuːzɪŋ] .

woven with threads not all of our choosing .

编织 和 线程 不是 全部 的 我们的 选择 .

在我们的一生中，玫瑰总是与荆棘为邻——就像一张由我们无法选择的丝线编织而成的网。

[ænd; ənd] [jet] [ɡɑːd] [ɡrænt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [riːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌndrədˌfoʊld] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

And yet God grants us to reap our hundredfold even in this life .

和 然而 上帝 拨款 我们 到 收割 我们的 百倍 甚至 在 这 生活 .

然而，上帝仍然赐予我们今生百倍的回报。

[ɪn] [ˈmærɪdʒ] [ɪtˈself] , [wen] [tuː] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] [kliːv] [təˈɡeðər] ,

In marriage itself , when two hearts and souls cleave together ,

在 婚姻 本身 , 什么时候 二 心 和 灵魂 劈开 一起 ,

婚姻本身，就是两颗心和灵魂结合在一起的时候，

[wʌt] [diːp] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [ˈhæpinəs] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ! -

what deep and sacred happiness has He not granted to us ! '

什么 深的 和 神圣 幸福 有 他 不是 的确 到 我们 ! -

祂赐予了我们何等深沉而神圣的幸福！

[ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [roʊz][ænd; ənd] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [feɪs] .

A burning flame of colour rose and spread over the girl's face .

一个 燃烧 火焰 的 颜色 玫瑰 和 传播 超过 这 女孩们 脸 .

一团燃烧的彩色火焰升腾而起，蔓延到女孩的脸上。

[haʊ] [ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][dɪd][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv]

How unjustifiable did her marriage appear to her in the white light of

如何 无理 做过 她 婚姻 出现 到 她 在 这 白色的 光 的

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [laɪf] — [wʌn][ˈkənsəˌkreitid] [θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːlz]

her mother's life — one consecrated throughout with fidelity to the higher ideals

她 母亲的 生活 — 一 已祝圣的 自始至终 和 忠诚 到 这 更高 理想

[ðæt] [sweɪ] [ˈhjuːmən] [kənˈdʌkt] .

that sway human conduct .

那 摇摆 人类 执行 .

在她母亲一生忠于指导人类行为的更高理想的纯洁人生的映照下，她的婚姻在她看来是多么不合理啊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstɜːrnli] [kept] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [tʃek] .

But she sternly kept the feeling in check .

但 她 严厉地 保留 这 感觉 在 查看 .

但她坚决克制住了这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ði] [best] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [laɪf]
She reflected that for the majority of human beings the best possibilities of life
她 反映 那 为了 这 多数 的 人类 生物 这 最好的 可能性 的 生活
['nevər] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] [fruːt] .
never blossom into fruit .
绝不 开花 进入 水果 .

她反思道，对于大多数人来说，人生中最美好的可能性永远无法开花结果。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] [pər'fekʃ(ə)n] ;
Her marriage had no element of ideal perfection ;
她 婚姻 有 不 元素 的 理想的 完美 ;

她的婚姻没有任何完美无瑕的元素；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] .
it belonged merely to the common ruck of such arrangements .
它 属于 仅仅 到 这 常见的 背包 的 这样的 安排 .

这不过是此类安排中常见的混乱局面而已。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['oʊpən][tuː; tə][bəuθ] .
And , on the whole , it was the best scheme of existence open to both .
和 , 在 这 所有的 , 它 曾是 这 最好的 方案 的 存在 打开 到 两个都 .

总的来说，这是他们两人所能选择的最佳生存方案。

- [ted] [lʌvz] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
' Ted loves me , ' she thought ; ' and if I can never love him in the same
- 泰德 爱 我 , - 她 想法 ; - 和 如果 我 能 绝不 爱 他 在 这 相同的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“泰德爱我,”她想；“如果我永远无法以同样的方式爱他，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['tɑːləreɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
I can at least tolerate him , and be faithful to him even in thought .
我 能 在 至少 容忍 他 , 和 是 忠实 到 他 甚至 在 想法 .

我至少可以容忍他，甚至在思想上对他忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . . .
It was never possible for the women of our race to be otherwise . . .
它 曾是 绝不 可能的 为了 这 女性 的 我们的 种族 到 是 否则 . . .
.
.
.

我们种族的女性，原本就不可能有别的选择……

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] ['kæŋkər][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .
And then I am safe from the slow canker of disillusionment .
和 然后 我 是 安全的 从 这 慢的 溃疡 的 幻灭 .

这样我就能免受幻灭的慢性侵蚀。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Perhaps , in the years to come ,
也许 , 在 这 年 到 来 ,

或许，在未来的几年里，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [æt; ət] -
I may find it possible to think of — of the spring days at Lullaboolagana
我 可能 寻找 它 可能的 到 思考 的 — 的 这 春天 天 在 -
[æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['hæpɪli] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] . -
as a beautiful dream happily secured from the corrosion of actual life . '
作为 一个 美丽的 梦 快乐地 安全 从 这 腐蚀 的 实际的 生活 . -

我或许可以把卢拉布拉加纳的春日时光想象成一个美丽的梦，一个幸运地免受现实生活侵蚀的梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd]['briljəns,-jənsi][ɪn]
There was a burning flush on her cheeks and a hard brilliancy in
那里 曾是 一个 燃烧 冲洗 在 她 脸颊 和 一个 难的 才华横溢 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她双颊泛起灼热的红晕，眼神中闪烁着冷峻的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .
as she raised her head and put her arms round her mother's neck .
作为 她 提高 她 头 和 放 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 .

她抬起头，双臂环住母亲的脖子。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [dʒɔɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]
' My darling , wherever you may be , morning and night join your thoughts with
- 我的 亲爱的 , 无论 你 可能 是 , 早晨 和 夜晚 加入 你的 想法 和
[maɪn] [ɪn] [prer] ,
mine in prayer ,
矿 在 祷告 ,

“亲爱的，无论你在哪里，早晚都要与我一同祈祷，思念我。”

- [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . -
' said her mother . '
- 说 她 母亲 . -

“她母亲说道。”

[ænd; ənd] [wen] ['moʊmənts][ʌv; əv] [pər'pleksəti] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
And when moments of perplexity come to you , never forget the words ,
和 什么时候 时刻 的 困惑 来 到 你 , 绝不 忘记 这 字 ,

当你感到困惑时，永远不要忘记这句话：

" [ɪn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][wɪn] [jʊr; jər] [soʊlz] . " -
" In your patience ye shall win your souls . " '
" 在 你的 耐心 是的 将 赢 你的 灵魂 . " -

“你们要凭着耐心，必能赢得你们的灵魂。”

- [ɪn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] - — [ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv]
' In your patience ' — the words haunted her strangely in the silent watches of
- 在 你的 耐心 - — 这 字 闹鬼的 她 奇怪的 在 这 沉默的 手表 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

“请你耐心等待”——这句话在寂静的夜里如梦似幻地萦绕在她心头。

['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [greɪt] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ʌv; əv][gɑːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
Patience , the great keynote of Nature : of God , so far as we can
耐心 , 这 伟大的 基调 的 自然 : 的 上帝 , 所以 远的 作为 我们 能
[ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv][mæn] ,
apprehend Him ; of man ,
逮捕 他 ; 的 男人 ,

耐心，是自然界的伟大基调：是上帝的基调，就我们所能理解的而言；也是人类的基调。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][raɪz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ɔːr] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]
so far as he can rise to accomplish aught that is to nourish or deliver his
所以 远的 作为 他 能 上升 到 完成 零 那 是 到 滋养 或者 递送 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

尽其所能，去做任何能滋养或拯救同类的事情。

[ðæt]	[oʊld]	['gɑːsp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪsəplɪn]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[peɪn]	,
That	**old**	**Gospel**	**of**	**the**	**discipline**	**of**	**sorrow**	**and**	**pain**	**,**
那	老的	福音	的	这	纪律	的	悲哀	和	疼痛	，

那古老的关于悲伤和痛苦的教诲，

[haʊ]	['fɪrsli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[spɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
how	**fiercely**	**she**	**had**	**come**	**to**	**spurn**	**it**	**,**
如何	激烈地	她	有	来	到	拒绝	它	，

她是多么强烈地想要摒弃它啊！

[tuː; tə]	[tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['hjuːmən]	[laɪvz; lɪvz]	[wɜːr; wər]	[ˌɪnɪ'fektʃuəli]
to	**turn**	**from**	**it**	**as**	**the**	**rock**	**on**	**which**	**human**	**lives**	**were**	**ineffectually**
到	转动	从	它	作为	这	岩石	在	哪个	人类	生活	是	无效地

['ɔːfərd]	[ʌp]	!
offered	**up**	**!**
提供	向上	！

背弃它，就像背弃了人类生命徒劳献祭的磐石！

[ə; eɪ]	['veri]	['məulɔk]	[ðæt]	[di'mɑːndid]	[ɔːl]	,
A	**very**	**Moloch**	**that**	**demanded**	**all**	**,**
一个	非常	摩洛克	那	要求	全部	，

一个索取一切的摩洛克，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[ə; eɪ]	[greɪv]	[ænd; ənd]	[peɪl]	['glɪmərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fjuːtʃər]	[laɪf]	[soʊ]	[fɑːr]
and	**gave**	**in**	**return**	**a**	**grave**	**and**	**pale**	**glimmering**	**of**	**a**	**future**	**life**	**so**	**far**
和	给予	在	返回	一个	严重	和	苍白	微光	的	一个	未来	生活	所以	远的

[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[sens]	[ðæt]	[ɪts]	[pə'zeʃn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['daʊtf(ə)l]	[geɪn]	.
removed	**from**	**earth**	**and**	**sense**	**that**	**its**	**possession**	**was**	**a**	**very**	**doubtful**	**gain**	**.**
已移除	从	地球	和	感觉	那	它是	拥有	曾是	一个	非常	疑	获得	.

作为回报，它所展现的未来生活黯淡而黯淡，远离尘世和感官，拥有它似乎是一种非常值得怀疑的收获。

[ænd; ənd]	[jet]	—	[ænd; ənd]	[jet]	—	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	,	[wʌt]	[noʊ'bɪləti]	[hæz; həz]	[mæn]
And	**yet**	**—**	**and**	**yet**	**—**	**patience**	**and**	**sorrow**	**,**	**what**	**nobility**	**has**	**man**
和	然而	—	和	然而	—	耐心	和	悲哀	，	什么	贵族	有	男人

[ə'teɪnd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðiːz]	?
attained	**without**	**these**	**?**
已达到	没有	这些	？

然而——然而——耐心和悲伤，如果没有这些，人类又能达到怎样的高贵境界呢？

[wʌt]	['stedfæst]	['pɜːrpəs]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[ə'tʃiːvd]	?
what	**steadfast**	**purpose**	**has**	**he**	**achieved**	**?**
什么	坚定不移	目的	有	他	已达成	？

他取得了哪些坚定不移的成就？

[wʊd]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[hɪr]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[truːθ]	[soʊ]	[ʌn'berəb(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['piktʃəd]	,
Would	**the**	**years**	**here**	**have**	**been**	**in**	**truth**	**so**	**unbearable**	**as**	**she**	**had**	**pictured**	**,**
会	这	年	这里	有	到过	在	真相	所以	难以忍受	作为	她	有	如图所示	，

她想象中的那些年，真的会如此难以忍受吗？

[sə'raʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['preʃəs]	['tʃæritiz]	[ʌv; əv]	[sə'riːn]	[hoʊm]	-	[laɪf]	?
surrounded	**with**	**all**	**the**	**precious**	**charities**	**of**	**serene**	**home**	**-**	**life**	**?**
包围	和	全部	这	宝贵的	慈善机构	的	安详	家	-	生活	？

被宁静家庭生活的所有珍贵美好事物所环绕？

[æt; ət]	[læst]	,	[ɪn]	['ʌtər]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
At	**last**	**,**	**in**	**utter**	**impatience**	**,**
在	最后的	，	在	说出	不耐烦	，

最后，在极度不耐烦之下，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [æz; əz] [mɪr] [rægz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ðæt]
she turned from all these doubts and questions as mere rags of rhetoric that
她 转向 从 全部 这些 疑虑 和 问题 作为 仅仅 破布 的 修辞 那
[hɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truː] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] .
hid from her the true bearings of what her life would become .
隐藏 从 她 这 真的 轴承 的 什么 她 生活 会 变得 .

她将所有这些疑虑和问题都视为虚伪的言辞，这些言辞掩盖了她人生的真正方向。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hiːlɪŋ]
' It is because I am going to leave it all that there seems to be healing
- 它 是 因为 我 是 去 到 离开 它 全部 那 那里 似乎 到 是 康复
[ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
in the thought of resignation ,
在 这 想法 的 辞职 ,

“正因为我要放弃这一切，所以从放弃的想法中似乎反而有一种治愈的力量。”

[ænd; ənd] ['liːʒərd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['deɪli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [greɪt] [θɔːts] .
and leisured quiet , and daily communion with Nature and great thoughts .
和 休闲 安静的 , 和 日常的 圣餐 和 自然 和 伟大的 想法 .

悠闲的宁静，以及每日与自然和伟大思想的交流。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'ventləs] [deɪz] ,
There would be no end to these eventless days ,
那里 会 是 不 结尾 到 这些 无事件 天 ,

这样平静的日子似乎永无止境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ˈstretʃiŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] ['froʊz(ə)n] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv]
and the prospect stretching out before me would have frozen me into one of
和 这 前景 伸展 出去 前 我 会 有 冷冻 我 进入 一 的
[ðoʊz] ['hwimliŋ] [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [wɑːn] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt]
those whimlings to whom nothing is so real as the wan promises of joy that
那些 异想天开 到 谁 没有什么 是 所以 真实的 作为 这 万 承诺 的 喜悦 那
[feɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
fade into nothing .
褪色 进入 没有什么 .

而摆在我面前的前景，会让我变成那些傻乎乎的人，对他们来说，没有什么比那些转瞬即逝的、苍白的快乐承诺更真实。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'kredəbli] ['drɪri] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['strændɪd] [ɪn]
It has always made me incredibly dreary when I have seen people stranded in
它 有 总是 制成 我 难以置信 凄凉 什么时候 我 有 已见 人们 搁浅 在
[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
some little inlet of existence ;
一些 小的 进口 的 存在 ;

每当我看到有人被困在人生的某个狭小角落里，我都会感到无比沮丧；

['groʊɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
growing gray and faded in trying to persuade themselves that life is not without
生长 灰色的 和 褪色 在 尝试 到 说服 他们自己 那 生活 是 不是 没有
['seɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
savour because once on a time they were going to be happy — they were
品尝 因为 一次 在 一个 时间 他们 是 去 到 是 快乐的 — 他们 是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] ,
going to hear music ,
去 到 听到 音乐 ,

他们渐渐变得面色灰白，精神萎靡，努力说服自己生活并非毫无乐趣，因为他们曾经也曾拥有过幸福——他们曾经也曾聆听过音乐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːrməni] ['nevər] [bɪ'gæn] .
but the harmony never began .
但 这 和谐 绝不 开始 .

但和谐从未开始。

[wɪð; wɪθ]	[ted]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[æt; ət]	[liːst]	[kiːp]	[hoʊld]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ri'ælitiz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.	-
With	**Ted**	**I**	**shall**	**at**	**least**	**keep**	**hold**	**on**	**some**	**of**	**the**	**realities**	**of**	**life**	**.**	**'**
和	泰德	我	将	在	至少	保持	抓住	在	一些	的	这	现实	的	生活	.	-

有了泰德，我至少还能保留一些生活的现实感。

[ʃiː; ʃi]	[ˈiːv(ə)n]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ted]	[hæd; həd]	[ə'temptɪd]
She	**even**	**laughed**	**a**	**little**	**as**	**she**	**recalled**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Ted**	**had**	**attempted**
她	甚至	笑了	一个	小的	作为	她	召回	这	方式	在	哪个	泰德	有	尝试过

[tuː; tə]	['rekənsaɪl]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sə'saɪəti]	—	['riːzənɪŋ]
to	**reconcile**	**her**	**to**	**the**	**prospect**	**of**	**being**	**so**	**much**	**in**	**his**	**society**	**—**	**reasoning**
到	调和	她	到	这	前景	的	存在	所以	很多	在	他的	社会	—	推理

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['emɪnəntli]	['præktɪk(ə)l]	,
on	**the**	**subject**	**in**	**his**	**eminently**	**practical**	**,**
在	这	主题	在	他的	非常	实际的	,

她甚至笑出了声，回忆起泰德是如何试图让她接受自己要融入他的社交圈的——他用极其务实的口吻就这个问题进行推理。

[də'rekt]	[wei]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[roʊd]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌkɔːrə'mændəl]	['væli]	.
direct	**way**	**as**	**they**	**rode**	**that**	**morning**	**beyond**	**Coromandel**	**Valley**	**.**
直接的	方式	作为	他们	骑	那	早晨	超过	科罗曼德尔	谷	.

那天早上，他们骑马穿过科罗曼德尔山谷，一路直奔目的地。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['liŋgə]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[vjuːz]	[soʊ]	[fə'mɪliər]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[lʌvd]	[frʌm; frəm]
She	**had**	**lingered**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**views**	**so**	**familiar**	**and**	**well**	**-**	**loved**	**from**
她	有	徘徊不去	,	寻找	在	这	浏览	所以	熟悉的	和	出色地	-	喜爱	从

['tʃaɪldhʊd]	.
childhood	**.**
童年	.

她流连忘返，欣赏着从小就熟悉且喜爱的景色。

[waɪd]	['fɜːrtl]	['væliz]	[ɪ'reɪdiːˌeɪtid]	[wɪð; wɪθ]	['rʌnɪŋ]	['wɔːtər]	,	['dɑːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['prɑːspərəs]	['həʊmˌstedz]
Wide	**fertile**	**valleys**	**irradiated**	**with**	**running**	**water**	**,**	**dotted**	**with**	**prosperous**	**homesteads**
宽的	沃	山谷	辐照	和	跑步	水	,	虚线	和	繁荣	家园

,	['foʊldɪd]	[ɪn]	[baɪ]	[vaɪnz]	,
,	**folded**	**in**	**by**	**vines**	**,**
,	折叠	在	经过	藤蔓	,

宽阔肥沃的山谷，流水潺潺，点缀着繁荣的农舍，藤蔓缠绕其间。

[ænd; ənd]	['ɑːlɪvz]	,	[ænd; ənd]	[fɪg]	-	[triːz]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['fɜːrtl]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	['ɔːtʃədz]	;	['sloʊpɪŋ]
and	**olives**	**,**	**and**	**fig**	**-**	**trees**	**,**	**surrounded**	**by**	**fertile**	**fields**	**and**	**orchards**	**;**	**sloping**
和	橄榄	,	和	如图	-	树木	,	包围	经过	沃	字段	和	果园	;	倾斜的

['hɪlsaɪd]	[kloʊðd]	[wɪð; wɪθ]	['slendər]	[waɪt]	-	[stemd]	[gʌm]	-	[triːz]	;
hillsides	**clothed**	**with**	**slender**	**white**	**-**	**stemmed**	**gum**	**-**	**trees**	**;**
山坡	穿着衣服	和	苗条	白色的	-	茎	胶	-	树木	;

还有橄榄树和无花果树，周围环绕着肥沃的田野和果园；倾斜的山坡上长满了纤细的白茎桉树；

['gʌliːz]	[mæskt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌn'broʊkən]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[tɔːl]	,	[slɪm]	['strɪŋi]	[bɑːrk]	[triːz]	,
gullies	**masked**	**with**	**the**	**unbroken**	**shadow**	**of**	**tall**	**,**	**slim**	**stringy**	**bark**	**trees**	**,**
沟壑	戴面具	和	这	未破	阴影	的	高的	,	苗条的	细丝	吠	树木	,

沟壑被高大纤细的树皮树木投下的连绵不断的阴影所掩盖。

['groʊɪŋ]	[soʊ]	[θɪk]	[tə'geðər]	[ðæt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[wɔːk]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
growing	**so**	**thick**	**together**	**that**	**one**	**could**	**scarcely**	**walk**	**between**	**them**	**.**
生长	所以	厚的	一起	那	一	可以	几乎	走	之间	他们	.

树木长得非常茂密，几乎无法从中间穿过。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðoʊz]	[fɜːrst]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[rɪ'tɜːrn]	,
And	**then**	**those**	**first**	**glimpses**	**of**	**the**	**silver**	**line**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**their**	**return**	**,**
和	然后	那些	第一的	惊鸿一瞥	的	这	银	线	的	这	海	在	他们的	返回	,

然后，在他们返航途中，第一次瞥见了那条银色的海线。

[ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈʃædoʊi] [wʊdz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sparkling in the distance through the quiet shadowy woods like the beginning of a
闪闪发光 在 这 距离 通过 这 安静的 阴暗的 树林 喜欢 这 开始 的 一个
[freʃ] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrld] .
fresh mysterious world .
新鲜的 神秘 世界 .

远处，在静谧幽暗的树林中闪烁，仿佛一个崭新而神秘的世界的开端。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] [ˈklæsɪk]
How often had the sight thrilled her with thoughts of the great old classic
如何 经常 有 这 视线 激动不已 她 和 想法 的 这 伟大的 老的 经典的
[ˈkʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

这景象曾多少次让她想起那些伟大的古老经典国家，让她激动不已？

[ˈfeɪməs] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstɔːri] ,
famous in song and story ,
著名的 在 歌曲 和 故事 ,

在歌曲和故事中都很有名，

[wɪtʃ] [leɪ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [ˈkaʊntləs] [liːɡz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈwɔːtər] — [ˈkʌntriz] [huːz]
which lay far beyond those countless leagues of dividing water — countries whose
哪个 躺 远的 超过 那些 无数 联赛 的 分割 水 — 国家 谁
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈstɔrz] [ʌv; əv][ˈmænz][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈtʃiːvmənts] [meɪk] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [kleɪm]
history and stores of man's highest achievements make so strong a claim
历史 和 商店 的 男人的 最高 成就 制作 所以 强的 一个 宣称
[ɑːn][ˈspɪrɪts] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪdər] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
on spirits touched to sympathy with the wider issues of human life .
在 烈酒 感动 到 同情 和 这 更广泛 问题 的 人类 生活 .

这些国家远远超出了无数隔海相望的水域——它们的历史和人类最高成就的宝藏，对那些关注人类生活更广泛问题的人们来说，有着强烈的吸引力。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˈfɛəˈwelz] [æt; ət] [ðiːz]
All was now within her reach ; but as she looked her farewells at these
全部 曾是 现在 之内 她 抵达 ; 但 作为 她 看起来 她 告别 在 这些
[praɪˈmiːv(ə)l] [wʊdz] ,
primeval woods ,
原始 树林 ,

一切如今都触手可及；但当她向这片原始森林告别时，

[æt; ət][ðə; ði][kɑːm] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ʌnkəˈmeməˌreɪtɪd] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
at the calm , beautiful , uncommemorated scenes of her native land ,
在 这 冷静的 , 美丽的 , 未被纪念的 场景 的 她 本国的 土地 ,

在她故乡宁静、美丽、不为人知的景色中，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪn][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ][peɪn] , [dʌl] , [diːp] , [ænd; ənd]
a great pain had fastened upon her heart — a pain , dull , deep , and
一个 伟大的 疼痛 有 系紧 之上 她 心 — 一个 疼痛 , 乏味的 , 深的 , 和
[ɪnˈseɪʃəb(ə)l] ,
insatiable ,
贪得无厌 ,

她心中涌起一阵剧痛——一种钝痛、深沉、难以忍受的痛楚。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [ˈsloʊli] , [məˈkænɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsæpɪŋ] [hɜːr; hər]
that made her pulses beat slowly , mechanically , as if it were sapping her
那 制成 她 脉冲 打 缓慢地 , 机械地 , 作为 如果 它 是 消耗 她
[laɪf] - [blʌd] .
life - blood .
生活 - 血 .

那让她的脉搏缓慢而机械地跳动，仿佛正在抽走她的生命之血。

- [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['stelə] , - [ted] [hæd; həd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

' Don't look like that , Stella , ' Ted had said , after a long silence .

- 不 看 喜欢 那 , 斯特拉 , - 泰德 有 说 , 后 一个 长的 沉默 .

“别那样看着我，斯特拉，”泰德沉默良久后说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [ə'gen] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

' You will see these places all again as often as you like .

- 你 将要 看 这些 地方 全部 再次 作为 经常 作为 你 喜欢 .

“你想去哪里，就能一次又一次地去这些地方。”

[wiː; wi][kæn; kən] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

We can spend part of each summer among the hills .

我们 能 花费 部分 的 每个 夏天 之中 这 丘陵 .

我们可以每年夏天抽出一些时间在山间漫步。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] ['wɑːtl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][juː; jʊ] — [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

Did you know my father is going to settle Wattle Cottage on you — that pretty little

做过 你 知道 我的 父亲 是 去 到 定居 金合欢 小屋 在 你 — 那 漂亮的 小的

[haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv] [maʊnt] ['lɔːfti] ? -

house on one of the spurs of Mount Lofty ? '

房子 在 一 的 这 马刺 的 山 洛夫蒂 ? -

你知道吗？我父亲要把沃特尔小屋——洛夫蒂山山麓上的那座漂亮的小房子——留给你。

- [oʊ] , ['mɜːrsi] , [ted] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hiːpt]

' Oh , mercy , Ted ! is there no end to the possessions that are to be heaped

- 哦 , 怜悯 , 泰德 ! 是 那里 不 结尾 到 这 财产 那 是 到 是 堆积如山

[ɑːn][ˌem 'iː] ?

on me ?

在 我 ?

“哦，天哪，泰德！难道要给我堆积如山的物品就没有尽头了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ,

And then I must not even take the liberty of looking a little sad ,

和 然后 我 必须 不是 甚至 拿 这 自由 的 寻找 一个 小的 伤心 ,

然后，我甚至不能冒昧地流露出一丝悲伤的神情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['kɜːrli] - ['lɑːks] ! -

because I am a glorified edition of Curly - locks ! '

因为 我 是 一个 光荣的 版 的 卷曲 - 锁 ! -

因为我就是卷发的升级版！

- [huː] [wʌz; wəz] ['kɜːrli] - ['lɑːks] ?

' Who was Curly - locks ?

- WHO 曾是 卷曲 - 锁 ?

“卷毛是谁？”

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [jɑːnz] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] ,

But don't tell me if it's one of those wretched little yarns you make up ,

但 不 告诉 我 如果 它是 一 的 那些 可怜 小的 纱线 你 制作 向上 ,

但如果你编造了那种卑鄙无耻的故事，就别告诉我了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðem; ðəm] . -

with some sort of a ghost in them . '

和 一些 种类 的 一个 鬼 在 他们 . -

它们里面好像有某种鬼魂。

- [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [ɪn] ['kɜːrli] - ['lɑːks] .

' No — there is never a ghost , or a banshee , or a lost soul in Curly - locks .

- 不 — 那里 是 绝不 一个 鬼 , 或者 一个 女妖 , 或者 一个 丢失的 灵魂 在 卷曲 - 锁 .

“不——卷毛镇里从来没有鬼魂、女妖或迷失的灵魂。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	['æftər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[hɑːrt]	:
It	**is**	**quite**	**after**	**your**	**own**	**heart**	**:**
它	是	相当	后	你的	自己的	心	:

这正合你心意:

-	"	['kɜːrli]	-	['lɑːks]	,	['kɜːrli]	-	['lɑːks]	,	[wɪlt]	[ðaʊ]	[biː; bi]	[maɪn]	?
'	**"**	**Curly**	**-**	**locks**	**,**	**Curly**	**-**	**locks**	**,**	**wilt**	**thou**	**be**	**mine**	**?**
-	"	卷曲	-	锁	,	卷曲	-	锁	,	枯萎	你	是	矿	?

“卷发，卷发，你愿意做我的吗？”

[ðaʊ]	[ʃælt]	[nɑːt]	[wɑːʃ]	['dɪʃɪz]	,	[nɔːr]	[jet]	[fiːd]	[ðə; ði]	[swaɪn]	;
Thou	**shalt**	**not**	**wash**	**dishes**	**,**	**nor**	**yet**	**feed**	**the**	**swine**	**;**
你	应	不是	洗	菜肴	,	也不	然而	喂养	这	猪	;

不可洗碗，也不可喂猪；

[bʌt; bət]	[sɪt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['kʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[siːm]	,
But	**sit**	**on**	**a**	**cushion**	**and**	**sew**	**a**	**fine**	**seam**	**,**
但	坐	在	一个	软垫	和	缝	一个	美好的	接缝	,

但坐在垫子上，缝制一条细密的缝线，

[ænd; ənd]	[fiːd]	[ə'pɑːn]	['strɔːberɪz]	,	['ʃʊgər]	[ænd; ənd]	[kriːm]	.	"	-
And	**feed**	**upon**	**strawberries**	**,**	**sugar**	**and**	**cream**	**.**	**"**	**'**
和	喂养	之上	草莓	,	糖	和	奶油	.	"	-

“以草莓、糖和奶油为食。”

-	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['æftər]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	['fɑːndɚ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sæd(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['kʊʃ(ə)n]	.
'	**But**	**the**	**girl**	**after**	**my**	**heart**	**is**	**fonder**	**of**	**a**	**saddle**	**than**	**a**	**cushion**	**.**
-	但	这	女孩	后	我的	心	是	更爱	的	一个	鞍	比	一个	软垫	.

但是，我心仪的女孩更喜欢马鞍而不是靠垫。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[naɪt]	,	['stelə]	,
I	**was**	**reading**	**a**	**novel**	**the**	**other**	**night**	**,**	**Stella**	**,**
我	曾是	阅读	一个	小说	这	其他	夜晚	,	斯特拉	,

那天晚上我在看小说，斯特拉。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[bɑːnd]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[bɪ'twiːn]
and	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**about**	**a**	**strong**	**bond**	**of**	**sympathy**	**between**
和	那里	曾是	某物	在	它	关于	一个	强的	纽带	的	同情	之间

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	[huː]	[dɪd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spuːnɪŋ]	.
the	**young**	**man**	**and**	**woman**	**who**	**did**	**most**	**of**	**the**	**spooning**	**.**
这	年轻的	男人	和	女士	WHO	做过	最多	的	这	勺子式	.

故事中似乎还透露出，这对年轻男女之间有着强烈的同情心，他们大部分时间都搂着对方。

[aɪm]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[aɪ]	[noʊ]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ment]	,
I'm	**not**	**sure**	**I**	**know**	**exactly**	**what**	**the**	**fellow**	**meant**	**,**
我是	不是	当然	我	知道	确切地	什么	这	同伴	意思是	,

我不太确定我完全明白那人是什么意思。

[bʌt; bət]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[its]	[ə; eɪ]	[bɑːnd]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]
but	**don't**	**you**	**think**	**it's**	**a**	**bond**	**of**	**sympathy**	**between**	**us**	**two**	**that**	**we**	**are**
但	不	你	思考	它是	一个	纽带	的	同情	之间	我们	二	那	我们	是

[bəuθ]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	?	-
both	**so**	**fond**	**of**	**horses**	**?**	**'**
两个都	所以	喜爱	的	马匹	?	-

但你不觉得我们俩都如此喜爱马匹，是一种惺惺相惜的缘故吗？

['stelə]	[ri'kɔːld]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	['sɪriəsli]	['pɜːrsən(ə)l]	[tɔːk]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	.
Stella	**recalled**	**all**	**this**	**,**	**and**	**some**	**more**	**seriously**	**personal**	**talk**	**that**	**followed**	**.**
斯特拉	召回	全部	这	,	和	一些	更多的	严重地	个人的	讲话	那	随后	.

斯特拉回忆起这一切，以及之后一些更加严肃的私人谈话。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
After all , she reflected ,
后 全部 , 她 反映 ,

她心想，毕竟，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn]
there could be no one else in the whole world she would marry without being in
那里 可以 是 不 一 别的 在 这 所有的 世界 她 会 结婚 没有 存在 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
love with him ,
爱 和 他 ,

她觉得，除了他，世界上没有其他人能让她不爱就嫁给他。

[ɪk'sept] [ted] .
except Ted .
除了 泰德 .

除了泰德。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
In the midst of these thoughts she fell fast asleep .
在 这 中间 的 这些 想法 她 跌倒 快速地 睡着了 .

思绪万千之际，她很快睡着了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fæntəsi] [ʌv; əv] ['driːmlænd] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
the mysterious phantasies of dreamland were not so reasonable and reassuring
这 神秘 幻想 的 梦境 是 不是 所以 合理的 和 令人安心
[æz; əz][hɜːr; hər][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .
as her last waking thoughts .
作为 她 最后的 醒来 想法 .

梦境中那些神秘的幻想，远不如她清醒时的最后想法那样合理和令人安心。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪf] - [laɪk] , ['vɪvɪd] ,
She dreamt one of those life - like , vivid ,
她 梦见 一 的 那些 生活 - 喜欢 , 生动 ,

她梦见了一个栩栩如生、生动逼真的梦境。

[kən'sekjətɪv] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [leɪt] .
consecutive dreams with which she had become increasingly familiar of late .
连续的 梦境 和 哪个 她 有 变得 日益 熟悉的 的 晚的 .

她最近越来越熟悉的那些连续不断的梦境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] - , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ænˌselm] ['læŋˌdeɪl]
She was at Lullaboolagana , out in the Home Field , walking with Anselm Langdale
她 曾是 在 - , 出去 在 这 家 场地 , 步行 和 安瑟伦 朗代尔
.
.
.

她当时在 Lullaboolagana，在主场，和 Anselm Langdale 一起散步。

- [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [noʊ][wʌn] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . -
' My beloved , there is no one between us — no one , ' he was saying . '
- 我的 心爱 , 那里 是 不 一 之间 我们 — 不 一 , - 他 曾是 说 . -

“我的爱人，我们之间没有任何人——没有任何人，”他说道。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
To - morrow is our wedding - day .
到 - 明天 是 我们的 婚礼 - 天 .

明天就是我们的婚礼了。

[kʌm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
Come and get a wreath of the hymenosperum .
来 和 得到 一个 花圈 的 这 - .

来领一束圣洁的精液花环吧。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɑːsəm] . -
That is what I want you to wear instead of orange - blossom . '
那 是 什么 我 想 你 到 穿 反而 的 橙子 - 开花 . -

我希望你穿这件衣服，而不是橙花色的。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
They went down beyond the Oolloolloo close to the orchard , and , lo !
他们 去 向下 超过 这 - 关闭 到 这 果园 , 和 , 洛 !

他们沿着奥洛洛河向下走到果园附近，然后，瞧！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['ʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,
there was the hymenosperum sheeted with blossoms ,
那里 曾是 这 - 床单 和 花朵 ,

那里有一层布满花朵的子房膜，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,
and all around the air was rent with songs of birds ,
和 全部 大约 这 空气 曾是 租 和 歌曲 的 鸟类 ,

四周回荡着鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] [sə'pa:siŋli] ['lʌvli] — ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊli]
and the whole world was glad and surpassingly lovely — even like the holy
和 这 所有的 世界 曾是 高兴的 和 极其出色 迷人的 — 甚至 喜欢 这 圣
['sɪti] , [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,
city , the new Jerusalem ,
城市 , 这 新的 耶路撒冷 ,

整个世界都欢欣雀跃，无比美好——就像圣城新耶路撒冷一样。

[wɪtʃ] [dʒɑːn] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [gɑːd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
which John saw coming down from God out of heaven ,
哪个 约翰 锯 未来 向下 从 上帝 出去 的 天堂 ,

约翰看见神从天上降下来，

[prɪ'perd] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [ə'dɔrnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
prepared as a bride adorned for her husband .
准备 作为 一个 新娘 装饰 为了 她 丈夫 .

准备得像新娘盛装打扮去见丈夫一样。

[haʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
How wide and full was the tide of joy that welled up in her heart !
如何 宽的 和 满的 曾是 这 潮 的 喜悦 那 井 向上 在 她 心 !

她心中涌起的喜悦是多么广阔而充盈啊！

[haʊ] ['stɑːri] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [plʌkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
How starry and fragrant were the flowers they plucked together for her
如何 繁星 和 香 是 这 花朵 他们 拨弦 一起 为了 她
['braɪdl] [riːθ] !
bridal wreath !
新娘 花圈 !

他们为她采摘的鲜花多么繁星点点、芬芳馥郁啊！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
The sun was warm in their faces , but they could not have too much of
这 太阳 曾是 温暖的 在 他们的 面孔 , 但 他们 可以 不是 有 也 很多 的
[ðiːz] ['slendər] ,
these slender ,
这些 苗条 ,

阳光温暖地洒在他们的脸上，但他们永远不会嫌这些苗条的……

[peɪl] [kriːm] ['blɔsəmz] .
pale cream blossoms .
苍白 奶油 花朵 .

淡奶油色的花朵。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['læfɪŋ] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ænˌselm] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She heard herself laughing happily ; and then Anselm held her face to his ,
她 听到 她自己 笑 快乐地 ; 和 然后 安瑟伦 握住 她 脸 到 他的 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] .
and kissed her repeatedly .
和 亲吻 她 反复 .

她听到自己高兴地笑着；然后安塞尔姆捧起她的脸，吻了她好几次。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [læf] [soʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] . -
' My darling , I am so glad to hear you laugh so on your wedding morning . '
- 我的 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 你 笑 所以 在 你的 婚礼 早晨 . -

“亲爱的，听到你在婚礼早晨笑得这么开心，我真高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .
It was her mother who was kissing her softly .
它 曾是 她 母亲 WHO 曾是 接吻 她 轻轻 .

是她的母亲在轻轻地亲吻她。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! -
' Oh , it is quite true , then ; it is my wedding - day ! '
- 哦 , 它 是 相当 真的 , 然后 ; 它 是 我的 婚礼 - 天 ! -

“哦，那倒是真的，今天是我的婚礼！”

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [blʌʃiz] .
said the girl , starting up , her face dyed with happy blushes .
说 这 女孩 , 开始 向上 , 她 脸 染色 和 快乐的 脸红 .

女孩说着，站起身来，脸上泛起了幸福的红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [left] [hɜːr; hər] ,
And then her mother kissed her once again , and gently left her ,
和 然后 她 母亲 亲吻 她 一次 再次 , 和 轻轻地 左边 她 ,

然后，她的母亲又吻了她一次，轻轻地离开了。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] .
thanking God that her fears had been misplaced .
谢谢 上帝 那 她 恐惧 有 到过 放错地方了 .

她感谢上帝，证明自己的担忧是多余的。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]
For on the previous evening some curious misgiving had crept into her mind
为了 在 这 以前的 晚上 一些 好奇的 疑虑 有 悄悄地爬 进入 她 头脑
.
:
.

因为前一天晚上，她心中悄然涌起一丝莫名的不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
But now she knew that all was well .
但 现在 她 知道 那 全部 曾是 出色地 .

但现在她知道一切都好。

['ritʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['braɪdl] [bu'keɪ] ,
Ritchie had called a little after sunrise with a magnificent bridal bouquet ,
里奇 有 称为 一个 小的 后 日出 和 一个 壮丽 新娘 花束 ,

日出后不久，里奇打来电话，带来了一束精美的新娘捧花。

[kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [waɪt] ['feri] ['roʊzbʌd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪdnher] [fɜːrn] .
composed entirely of white fairy rosebuds shaded with maidenhair fern .
由 完全 的 白色的 仙女 玫瑰花蕾 阴影 和 少女发 蕨类 .

完全由白色的仙女玫瑰花蕾组成，并以铁线蕨点缀。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ruːm] .
The mother had taken it softly into her daughter's room .
这 母亲 有 已采取 它 轻轻 进入 她 女儿的 房间 .

母亲轻轻地把它带进了女儿的房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] ['iːstwərd] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] [ʌp] , [ə'kɔːrdɪŋ]
The windows looking eastward were wide open , and the blinds up , according
这 视窗 寻找 向东 是 宽的 打开 ， 和 这 百叶窗 向上 ， 根据
[tuː; tə] ['stɛləz] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] .
to Stella's invariable custom .
到 斯特拉的 不变的 风俗 .

朝东的窗户大开着，百叶窗也拉了起来，这是斯特拉一贯的习惯。

[ðə; ði] ['sʌnreɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [laɪk]
The sunrays were falling on her face , which was flushed and radiant like
这 阳光 是 坠落 在 她 脸 ， 哪个 曾是 酡 和 辐射状 喜欢
[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
a child's .
一个 孩子的 .

阳光洒在她脸上，她的脸颊红润红润，像孩子一样容光焕发。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['stelə] , [stɪl]
The mother's heart leaped with grateful joy ; and when she heard Stella , still
这 母亲的 心 跳跃 和 感激的 喜悦 ； 和 什么时候 她 听到 斯特拉 ， 仍然
['slʌmbɚɪŋ] ,
slumbering ,
沉睡 ,

母亲心中充满了感激和喜悦；当她听到斯特拉还在熟睡时，

[breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
break into a ripple of silvery laughter , she could not resist stooping to kiss
休息 进入 一个 波纹 的 银色 笑声 ， 她 可以 不是 抵抗 弯腰 到 吻
[hɜːr; hər] [ə'weɪk] .
her awake .
她 醒 .

她忍不住发出银铃般的笑声，俯身吻醒了她。

- [θæŋk] [gɑːd][maɪ][tʃaɪld][ɪz][soʊ] ['hæpi] ! -
' Thank God my child is so happy ! '
- 感谢 上帝 我的 孩子 是 所以 快乐的 ! -

“感谢上帝，我的孩子太开心了！”

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
she murmured gently , as she closed the door behind her .
她 低声说道 轻轻地 ， 作为 她 关闭 这 门 在后面 她 .

她轻轻地低声说道，然后关上了身后的门。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

['sʌmər] ['θretnd] [tuː; tə][set][ɪn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
Summer threatened to set in early this season .
夏天 威胁 到 放 在 早期的 这 季节 .

今年夏天似乎来得早。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪtʃiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] ,

On the fourteenth of October , two days before the Ritchies were to sail ,

在 这 第十四 的 十月 ， 二 天 前 这 里奇 是 到 帆 ，

10月14日，也就是里奇一家启航前两天，

[ə; eɪ] [haɪ] ['iːstərli] [hɑːt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

a high easterly hot wind was blowing , and there was something of

一个 高的 东风 热的 风 曾是 吹 ， 和 那里 曾是 某物 的

['trɑːpɪk(ə)l] ['ɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

tropical ardour in the sun .

热带 热情 在 这 太阳 .

一股强劲的东风吹拂着，阳光下弥漫着热带的热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋli] [ʌn'siːznəbl] ['weðər] .

It was exhaustingly unseasonable weather .

它 曾是 筋疲力尽 反常的 天气 .

天气反常得令人疲惫。

[æt; ət][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] ,

At Monico Lodge the Venetian blinds of the veranda were closely drawn ,

在 莫尼科 小屋 这 威尼斯 百叶窗 的 这 阳台 是 密切 绘制 ，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hʌʃt] ,

and there was that hushed ,

和 那里 曾是 那 静静地 ，

莫尼科旅馆的阳台百叶窗紧闭着，一片寂静。

['daːkənd] ['æspekt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʃiːts] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]

darkened aspect throughout the house which almost cheats us into believing that

变暗 方面 自始至终 这 房子 哪个 几乎 作弊 我们 进入 相信 那

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [kuːl] .

without the sky is gray and cool .

没有 这 天空 是 灰色的 和 凉爽的 .

整个房子都笼罩在昏暗的氛围中，几乎让我们误以为没有天空的地方是灰蒙蒙的，凉爽的。

- [aɪ][duː] ['envi] [juː; jʊ] , ['stelə] — ['goʊɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] , -

' I do envy you , Stella — going straight into the middle of a northern winter , '

- 我 做 嫉妒 你 ， 斯特拉 — 去 直的 进入 这 中间 的 一个 北方 冬天 ， -

[sed] [lɔ'rɛt] ,

said Laurette ,

说 劳蕾特 ，

“我真羡慕你，斯特拉——直接进入北方的寒冬，”劳蕾特说。

['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [fæn][ʌv; əv] [greɪ] [kɜːrld] ['ɑːstrɪtʃ] - ['fɛðɚz] .

fanning herself slowly with a wide fan of gray curled ostrich - feathers .

扇形 她自己 缓慢地 和 一个 宽的 扇子 的 灰色的 卷曲 鸵鸟 - 羽毛 .

她用一把宽大的灰色卷曲鸵鸟羽毛扇缓缓地扇着自己。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She sat opposite to her sister - in - law in the drawing - room ,

她 卫星 对面的 到 她 姐姐 - 在 - 法律 在 这 绘画 - 房间 ，

她坐在客厅里，与嫂子隔桌而坐。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃa:pənd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and as she noticed the sharpened outline of her face ,

和 作为 她 注意到 这 锋利 大纲 的 她 脸 ，

当她注意到自己脸部的轮廓变得清晰时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ðæt] [bəːnd] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and the hectic flush that burned steadily in her cheeks ,

和 这 忙碌的 冲洗 那 烧伤 稳步 在 她 脸颊 ，

还有她双颊上那抹持续燃烧的、令人慌乱的红晕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [per] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'floʊt] .

she was devoutly thankful that the newly - married pair would soon be afloat .

她 曾是 虔诚地 感恩 那 这 新 - 已婚 一对 会 很快 是 漂浮 .

她由衷地感谢这对新婚夫妇很快就能渡过难关。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['fiːvər] , - [θɔːt] [lɔ'rɛt] ,

' She is quite capable of having a downright fever , ' thought Laurette ,

- 她 是 相当 有能力的 的 拥有 一个 彻头彻尾 发烧 , - 想法 劳蕾特 ,

“她完全有可能发高烧，”劳蕾特心想。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['briːzɪz] [wɪl] [prɪ'vent] [ɔːl] [ðæt] . -

' but the sea - breezes will prevent all that . '

- 但 这 海 - 微风 将要 防止 全部 那 . -

“但海风会阻止这一切发生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]

It was indeed curious to notice how the few weeks that had elapsed since

它 曾是 的确 好奇的 到 注意 如何 这 很少 周 那 有 过去 自从

['stelə] [left] - [hæd; həd] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Stella left Lullaboolagana had subtly changed the character and expression of

斯特拉 左边 - 有 微妙地 已更改 这 特点 和 表达 的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

确实令人感到好奇的是，自从斯特拉离开 Lullaboolagana 以来，短短几周的时间里，她的面部特征和表情发生了微妙的变化。

[ðə; ði][koʊld] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]

The cold look which sometimes marked it before when in repose had hardened into

这 寒冷的 看 哪个 有时 标记 它 前 什么时候 在 休息 有 硬化 进入

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [hɔː'tɜːr] .

an air of listless hauteur .

一个 空气 的 蔫 高 .

它以前在休息时偶尔流露出的冷漠神情，已经变得冷漠而傲慢。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft]

When she smiled , her eyes , instead of sparkling and gleaming with soft

什么时候 她 微笑 , 她 眼睛 , 反而 的 闪闪发光 和 闪闪发光 和 柔软的

['reɪdiəns] ,

radiance ,

辐射 ,

当她微笑时，她的眼睛不再闪烁着柔和的光芒，

[rɪ'meɪnd] ['brɪliəntli] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] .

remained brilliantly hard and unmoved .

剩余 精彩 难的 和 不动 .

始终保持着惊人的坚韧和不动摇。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [dɪs'deɪn] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] ['wɪmənz]

We are at times almost appalled by the scornful disdain imprinted on women's

我们 是 在 时代 几乎 震惊 经过 这 轻蔑的 蔑视 印记 在 女性的

['kaʊntənənsiz] .

countenances .

面容 .

我们有时几乎会对女性脸上流露出的轻蔑和鄙夷感到震惊。

[duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['hɑːrʃli] .

Do not let us judge them harshly .

做 不是 让 我们 法官 他们 严厉地 .

我们不要对他们妄加评判。

['tɑːlərəns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [seks] ,
Tolerance is not the prerogative of the weaker sex ,
宽容 是 不是 这 特权 的 这 较弱 性别 ,

宽容并非弱势性别的专属特权。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][moʊst] ['sævɪdʒ] ['bɪgətri] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊl] ['ɪntuː]
but often their most savage bigotry of blame is directed against the rôle into
但 经常 他们的 最多 野蛮的 偏见 的 责备 是 指导 反对 这 角色 进入
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
which they have been cheated by circumstance and their own fatal impatience
哪个 他们 有 到过 作弊 经过 环境 和 他们的 自己的 致命的 不耐烦
[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
of suffering .
的 痛苦 .

但他们最残酷的偏见和指责往往指向他们因环境和自身对痛苦的致命不耐烦而被欺骗而扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['dɪsɪˌstim; ˌdɪsɪ'stim][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]
It is not shallow and wilful disesteem of others that makes the
它 是 不是 浅的 和 故意 轻蔑 的 其他的 那 制作 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [laɪnz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
hardest lines in their faces ,
最难 线条 在 他们的 面孔 ,

并非是肤浅和蓄意的对他人的不尊重，才最能在别人脸上留下难以磨灭的伤痕。

[wen] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['tendərnəs] [pruːvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]
when the tie which is the fount of all human tenderness proves to them an
什么时候 这 领带 哪个 是 这 喷泉 的 全部 人类 压痛 证明 到 他们 一个
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][bɑːnd] .
intolerable bond .
无法容忍 纽带 .

当维系人类一切温柔的纽带，对他们而言却变成了无法忍受的枷锁。

- [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [mɑːrtʃ] ,
' If the summer is to go on from now till March ,
- 如果 这 夏天 是 到 去 在 从 现在 直到 行进 ,

“如果夏天从现在一直持续到三月份，

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kɪldə] [ɔːr] ['braɪtn] , - [lɔ'rɛt]
we certainly must take a little cottage at St . Kilda or Brighton , ' Laurette
我们 当然 必须 拿 一个 小的 小屋 在 英石 . 基尔达 或者 布莱顿 , - 劳蕾特
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

“我们一定要在圣基尔达或布莱顿租个小别墅，”劳蕾特继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['daʊtɪŋ] ['weðər] ['stelə] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .
raising her voice a little , doubting whether Stella heard the first remark .
提高 她 嗓音 一个 小的 , 怀疑 无论 斯特拉 听到 这 第一的 评论 .

她提高了音量，怀疑斯特拉是否听到了第一句话。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
Before she could make any response to this the door was hastily opened and
前 她 可以 制作 任何 回复 到 这 这 门 曾是 草草 打开 和
[ted] [keɪm] [ɪn] .
Ted came in .
泰德 来了 在 .

她还没来得及做出任何回应，门就被猛地打开了，泰德走了进来。

- ['ɪznt] ['stelə] [hɪr] ? -
' Isn't Stella here ? '
- 不是 斯特拉 这里 ? -

“斯特拉不是在这里吗？”

[hiː; hi]	he	他
[kraɪd]	cried	哭
—	—	—
[nɑːt]	not	不是
['siːɪŋ]	seeing	看到
[hɜːr; hər]	her	她
[æt; ət]	at	在
[fɜːrst]	first	第一的
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['ʃædoʊi]	shadowy	阴暗的
['kɔːrnər]	corner	角落
[ɪn]	in	在
[wɪtʃ]	which	哪个
[ʃiː; ʃi]	she	她
[sæt]	sat	卫星
[wɪð; wɪθ]	with	和
[æn; ən]	an	一个
['oʊpən]	open	打开
[bʊk]	book	书
,	,	,

他哭了——起初他没有看到她，她独自坐在阴暗的角落里，手里拿着一本打开的书。

[huːz]	whose	谁
[liːvz]	leaves	树叶
[ʃiː; ʃi]	she	她
[dɪd]	did	做过
[nɑːt]	not	不是
[tɜːrn]	turn	转动
.	.	.
-	'	-

她没有翻动那些树叶。

[oʊ]	Oh	哦
,	,	,
[ðer; ðər]	there	那里
[juː; jʊ]	you	你
[ɑːr; ər]	are	是
,	,	,
['kɜːrli]	Curly	卷曲
-	-	-
['lɑːks]	locks	锁
!	!	!

哦，原来你在这儿啊，卷发小妞！

[waɪ]	Why	为什么
[ðə; ði]	the	这
[duːs]	deuce	二
[duː]	do	做
[juː; jʊ]	you	你
[meɪk]	make	制作
[ðə; ði]	the	这
[haʊs]	house	房子
[laɪk]	like	喜欢
[ə; eɪ]	a	一个
[keɪv]	cave	洞穴
,	,	,
['læri]	Larry	拉里
?	?	?
-	'	-

拉里，你到底为什么要把房子弄得像个山洞一样?

[hiː; hi]	he	他
[kraɪd]	cried	哭
,	,	,
['tɜːrnɪŋ]	turning	转弯
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
['sɪstər]	sister	姐姐
.	.	.

他转过身，哭着看向妹妹。

-	'	-
[aɪl]	I'll	患病的
[goʊ]	go	去
[ænd; ənd]	and	和
[ə'mend]	amend	修正
[maɪ]	my	我的
[weɪz]	ways	方式
[ðɪs]	this	这
['ɪnstənt]	instant	立即的
,	,	,
-	'	-
[sed]	said	说
[lɔ'rɛt]	Laurette	劳蕾特
,	,	,
['glaɪdɪŋ]	gliding	滑翔
[aʊt]	out	出去
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[ruːm]	room	房间
.	.	.

“我这就去改正我的行为,”劳蕾特说着，滑出了房间。

-	'	-
[juː; jʊ]	You	你
['mʌsnt]	mustn't	不得
[meɪk]	make	制作
[ðə; ði]	the	这
[ruːm]	room	房间
['eni]	any	任何
['laɪtər]	lighter	打火机
,	,	,
-	'	-
[sed]	said	说
['stelə]	Stella	斯特拉
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
['læŋgwɪd]	languid	慵懒的
[vɔɪs]	voice	嗓音
.	.	.

“你不能让房间里的光线更亮,”斯特拉懒洋洋地说。

-	'	-
[waɪ]	Why	为什么
,	,	,
[aɪ]	I	我
[θɔːt]	thought	想法
[juː; jʊ]	you	你
[wɜːr; wər]	were	是
[soʊ]	so	所以
[fɑːnd]	fond	喜爱
[ʌv; əv]	of	的
[laɪt]	light	光
[ænd; ənd]	and	和
[hiːt]	heat	热
.	.	.

“哎呀，我还以为你很喜欢光明和温暖呢。”

[aɪv]	I've	我已经
['ɔːf(ə)n]	often	经常
[faʊnd]	found	成立
[juː; jʊ]	you	你
[ɪn]	in	在
['bleɪzɪŋ]	blazing	炽烈
[dɪ'sembər]	December	十二月
['weðər]	weather	天气
[aʊt]	out	出去
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
-	Fairacre	-
['gɑːrdn]	garden	花园
['sɪtɪŋ]	sitting	坐着
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[ʃeɪd]	shade	阴影
[wɪ'ðaʊt]	without	没有
['iːv(ə)n]	even	甚至
[ə; eɪ]	a	一个
[hæt]	hat	帽子
[ɑːn]	on	在
.	.	.

我经常在十二月酷热的天气里看到你坐在费尔艾克花园的阴凉处，连帽子都没戴。

[bʌt; bət]	But	但
[aɪm]	I'm	我是
['oʊnli]	only	仅有的
[tuː]	too	也
[glæd]	glad	高兴的
,	,	,
['kɜːrli]	Curly	卷曲
-	-	-
['lɑːks]	locks	锁
,	,	,
[tuː; tə]	to	到
[hɪr]	hear	听到
[juː; jʊ]	you	你
[wɪʃ]	wish	希望
[fɔːr; fər]	for	为了
['eniθɪŋ]	anything	任何事物
;	;	;
[bɪ'saɪdz]	besides	除了
,	,	,

但是，卷毛小妞，我很高兴听到你有什么愿望；此外，

[aɪm]	I'm	我是
['goʊɪŋ]	going	去
[ə'weɪ]	away	离开
[fɔːr; fər]	for	为了
[ðə; ði]	the	这
[rest]	rest	休息
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[deɪ]	day	天
,	,	,
[ɪf]	if	如果
[juː; jʊ]	you	你
[kæn; kən]	can	能
[sper]	spare	空闲的
[ˌem 'iː]	me	我
.	.	.
-	'	-

如果可以的话，我今天剩下的时间要离开一会儿。

-	[oʊ]	[jes]	.
'	**Oh**	**yes**	**.**
-	哦	是的	.

'哦是的。

[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	?	-
Where	**are**	**you**	**going**	**?**	**'**
在哪里	是	你	去	?	-

你要去哪里?

-	[tuː; tə]	['rændwɪk]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['ʌðər]	['fɛloʊz]	.
'	**To**	**Randwick**	**with**	**two**	**or**	**three**	**other**	**fellows**	**.**
-	到	兰德威克	和	二	或者	三	其他	伙伴们	.

“和两三个同伴一起去兰德威克。”

[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['stelə]	,	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sel]	['kɔnræd]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	[mɔːr]	[koʊlts]	.
And	**do**	**you**	**know**	**,**	**Stella**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**sell**	**Konrad**	**and**	**four**	**or**	**five**	**more**	**colts**	**.**
和	做	你	知道	,	斯特拉	,	我是	去	到	卖	康拉德	和	四	或者	五	更多的	小马驹	.

你知道吗，斯特拉，我要把康拉德和另外四五匹小马驹卖掉。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[dʒɑːn]	['mɔːrtən]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[get]	[bæk]	.
I	**expect**	**John**	**Morton**	**will**	**be**	**here**	**before**	**I**	**get**	**back**	**.**
我	预计	约翰	莫顿	将要	是	这里	前	我	得到	后退	.

我估计在我回来之前约翰·莫顿就会到。

[naʊ]	,	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[goʊ]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[nuː]	[neɪm]	?
Now	**,**	**before**	**I**	**go**	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**your**	**new**	**name**	**?**
现在	,	前	我	去	会	你	头脑	讲述	我	你的	新的	姓名	?

在我离开之前，你能告诉我你的新名字吗?

[noʊ]	[lɑːks]	,	['stelə]	.
No	**larks**	**,**	**Stella**	**.**
不	云雀	,	斯特拉	.

没有云雀，斯特拉。

[seɪ]	[jʊr; jər]	['prɑːpər]	[goʊ]	-	[ə'ʃɔːr]	,	['nuːzpeɪpər]	[neɪm]	.	-
Say	**your**	**proper**	**go**	**-**	**ashore**	**,**	**newspaper**	**name**	**.**	**'**
说	你的	恰当的	去	-	岸上	,	报纸	姓名	.	-

说出你上岸时的正式报纸名称。

-	[ted]	,	[dəunt]	[biː; bi]	['taɪərsəm]	;	[ænd; ənd]	[traɪ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[soʊ]	[kəm'pleɪsntli]	,	[ə'bɑːmɪnəbli]	[glæd]	.
'	**Ted**	**,**	**don't**	**be**	**tiresome**	**;**	**and**	**try**	**not**	**to**	**look**	**so**	**complacently**	**,**	**abominably**	**glad**	**.**
-	泰德	,	不	是	令人厌烦	;	和	尝试	不是	到	看	所以	自满地	,	极其可憎	高兴的	.

“泰德，别那么烦人；也别摆出一副自满、得意洋洋的样子。”

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[maɪ]	[aɪz]	[eɪk]	.
It	**makes**	**my**	**eyes**	**ache**	**.**
它	制作	我的	眼睛	疼痛	.

它让我的眼睛很痛。

[moʊst]	['piːp(ə)l]	['nevər]	[lʊk]	[soʊ]	['sɪli]	[æz; əz]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[pliːzd]	.	-
Most	**people**	**never**	**look**	**so**	**silly**	**as**	**when**	**they**	**are**	**pleased**	**.**	**'**
最多	人们	绝不	看	所以	愚蠢的	作为	什么时候	他们	是	高兴	.	-

大多数人高兴的时候看起来最傻。

[ted]	[læft]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪɡ'zʌltənt]	[wei]	.
Ted	**laughed**	**in**	**an**	**exultant**	**way**	**.**
泰德	笑了	在	一个	眉飞色舞	方式	.

泰德欣喜若狂地大笑起来。

-	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	!
'	**By**	**George**	**!**
-	经过	乔治	!

我的天哪！

[aɪ]	[hoʊp]	[aɪl]	['ɔːlweɪz]	[lʊk]	['sɪli]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	.
I	**hope**	**I'll**	**always**	**look**	**silly**	**in**	**that**	**way**	**.**
我	希望	患病的	总是	看	愚蠢的	在	那	方式	.

我希望自己永远都能那样看起来很傻。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['stelə]	,
Do	**you**	**know**	**,**	**Stella**	**,**
做	你	知道	,	斯特拉	,

你知道吗，斯特拉？

[juː; jʊ]	['hævnt]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['mærid]	['jestərdeɪ]	.	-
you	**haven't**	**asked**	**me**	**to**	**do**	**a**	**single**	**thing**	**for**	**you**	**since**	**we**	**were**	**married**	**yesterday**	**.**	**'**
你	还没有	问	我	到	做	一个	单身的	事物	为了	你	自从	我们	是	已婚	昨天	.	-

自从昨天我们结婚以来，你一件都没让我为你做过。

-	['jestərdeɪ]	!
'	**Yesterday**	**!**
-	昨天	!

'昨天！

[θriː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[sɪks]	['jɪrz]	[ə'ɡoʊ]	!
Three	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**six**	**years**	**ago**	**!**
三	百	和	五十	-	六	年	前	!

三百五十六年前！

[wʌt]	['fraɪtf(ə)l]	[laɪz]	['piːp(ə)l]	[tel]	[ə'baʊt]	[laɪf]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[ʃɔːrt]	!	-
What	**frightful**	**lies**	**people**	**tell**	**about**	**life**	**being**	**so**	**short**	**!**	**'**
什么	可怕	谎言	人们	告诉	关于	生活	存在	所以	短的	!	-

人们竟然编造出关于生命短暂的可怕谎言！

-	[wel]	,	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[deɪ]
'	**Well**	**,**	**now**	**that**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**it**	**is**	**a**	**week**	**and**	**a**	**day**
-	出色地	,	现在	那	我	思考	的	它	,	它	是	一个	星期	和	一个	天

.
.
.

“嗯，现在想想，应该是一周零一天。”

[bʌt; bət]	[ɪn]	['soʊbər]	['ɜːrnɪst]	,	['stelə]	,	[duː]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	['mɔːrs(ə)l]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	
But	**in**	**sober**	**earnest**	**,**	**Stella**	**,**	**do**	**tell**	**me**	**one**	**little**	**morsel**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**.**	
但	在	清醒	认真	,	斯特拉	,	做	告诉	我	一	小的	小块	我	能	做	为了	你	.	

但说真的，斯特拉，请告诉我一件我能为你做的小事。

[aɪm]	['eɪkɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	.
I'm	**aching**	**all**	**over**	**to**	**do**	**something**	**you**	**would**	**like**	**.**
我是	疼痛	全部	超过	到	做	某物	你	会	喜欢	.

我浑身都渴望能做些你喜欢的事。

[naʊ]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ɡʊd]	-	[lʌk]	?	-
Now	**,**	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**was**	**for**	**good**	**-**	**luck**	**?**	**'**
现在	,	没有	我	告诉	你	那	曾是	为了	好的	-	运气	?	-

我不是跟你说过那是为了带来好运吗？

[hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrl] - [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
he said , touching the pearl - brooch at her throat .
他 说 , 接触 这 珍珠 - 胸针 在 她 喉 .

他一边说着，一边抚摸着她脖子上的珍珠胸针。

- [send] [ˌem 'iː] [bæk] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['meizi] , [tuː; tə] - [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . -
' Send me back , with Dustiefoot and Maisie , to Strathhaye till you return . '
- 发送 我 后退 , 和 - 和 梅西 , 到 - 直到 你 返回 . -

“把我送回斯特拉斯海，带着达斯蒂福特和梅西，等你回来。”

- [ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
' And me go to foreign countries without you ?
- 和 我 去 到 外国的 国家 没有 你 ?

“那我去国外出国，却不带你？ ”

[aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , ['stelə] .
I meant something that I could do , Stella .
我 意思是 某物 那 我 可以 做 , 斯特拉 .

我的意思是，我能做的事情，斯特拉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] — [juː; jʊ][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['lɑːks] !
But of course you are joking — you sly little Curly - locks !
但 的 课程 你 是 开玩笑 — 你 狡猾 小的 卷曲 - 锁 !

你当然是在开玩笑啦——你这个狡猾的小卷毛!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [læst] [naɪt] ? -
Do you know what you said in your sleep last night ? '
做 你 知道 什么 你 说 在 你的 睡觉 最后的 夜晚 ? -

你知道你昨晚睡着时说了些什么吗?

['tɛdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [dɪd]
Ted's face was wreathed with smiles ; but though the flush on her cheeks did
泰德的 脸 曾是 花环 和 微笑 ; 但 尽管 这 冲洗 在 她 脸颊 做过
[nɑːt][daɪ] [ə'weɪ] ,
not die away ,
不是 死 离开 ,

泰德脸上洋溢着笑容；但她双颊上的红晕却并未消退，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pælər] ['diːpənd] [ə'baʊt] ['stɛləz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .
a certain pallor deepened about Stella's mouth and eyes .
一个 肯定 苍白 加深 关于 斯特拉的 嘴 和 眼睛 .

斯特拉的嘴唇和眼睛泛起了一丝苍白。

- [dɪd][aɪ] [spiːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ?
' Did I speak in my sleep ?
- 做过 我 说话 在 我的 睡觉 ?

我睡着时说梦话了吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
I don't think I used to .
我 不 思考 我 用过的 到 .

我想我以前没有。

[wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] ! -
What a dangerous accomplishment to evolve ! '
什么 一个 危险的 成就 到 发展 ! -

进化真是一件危险的事!

- ['deɪndʒərəs] ?
' Dangerous ?
- 危险的 ?

'危险的?

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈdʒɑːli]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[praʊd]	,
I	**think**	**it**	**is**	**very**	**jolly**	**,**	**when**	**you**	**are**	**so**	**proud**	**,**
我	思考	它	是	非常	快乐的	,	什么时候	你	是	所以	自豪的	,

我觉得当你如此自豪的时候，那真是太令人高兴了。

[ˈtɜːrnɪŋ]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[wen]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kɪs]	[juː; jʊ]	.
turning	**your**	**cheek**	**to**	**me**	**when**	**I**	**want**	**to**	**kiss**	**you**	**.**
转弯	你的	脸颊	到	我	什么时候	我	想	到	吻	你	.

当我想要吻你的时候，你却把脸颊转向我。

[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	[wen]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[jɔːr'self]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[driːmz]	,
But	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**when**	**you**	**give**	**yourself**	**away**	**in**	**your**	**dreams**	**,**
但	,	你	看	,	我	不	头脑	什么时候	你	给	你自己	离开	在	你的	梦境	,

但是，你看，我不介意你在梦里袒露心扉。

['kɔːlɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[fɑːnd]	[neɪmz]	!	-
calling	**me**	**by**	**such**	**fond**	**names**	**!**	**'**
呼叫	我	经过	这样的	喜爱	姓名	!	-

用这么亲昵的称呼叫我！

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['meɪkɪŋ]	[ðæt]	[ʌp]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ə'lɔːŋ]	,	[ted]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['loʊɝd]	[aɪz]	.
'	**You**	**are**	**making**	**that**	**up**	**as**	**you**	**go**	**along**	**,**	**Ted**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**with**	**lowered**	**eyes**	**.**
-	你	是	制作	那	向上	作为	你	去	沿着	,	泰德	,	-	她	说	,	和	降低	眼睛	.

“泰德，你这都是随口编的，”她低着头说。

-	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[soʊl]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	.
'	**Upon**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**
-	之上	我的	灵魂	,	我	是	不是	.

我发誓，我并非如此。

[juː; jʊ]	[moʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
You	**moaned**	**a**	**little**	**.**
你	呻吟	一个	小的	.

你轻哼了一声。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[bæd]	[driːm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[stroʊkt]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	;
I	**thought**	**you**	**were**	**having**	**a**	**bad**	**dream**	**,**	**and**	**I**	**stroked**	**your**	**cheek**	**;**
我	想法	你	是	拥有	一个	坏的	梦	,	和	我	抚摸	你的	脸颊	;

我以为你做了噩梦，就抚摸了你的脸颊；

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[said]	[ænd; ənd]	[sed]	—	[aɪ]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kwaɪt]	[dɪ'stɪŋktli]	—	"	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[liːf]
and	**then**	**you**	**sighed**	**and**	**said**	**—**	**I**	**heard**	**it**	**quite**	**distinctly**	**—**	**"**	**Dear**	**little**	**leaf**
和	然后	你	叹了口气	和	说	—	我	听到	它	相当	明显地	—	"	亲爱的	小的	叶子

[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	!
of	**my**	**heart**	**!**
的	我的	心	!

然后你叹了口气，说道——我听得很清楚——“我心中亲爱的小叶子！”

"	[naʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	['nevər]	[sed]	['eniθɪŋ]	[hæf]	[æz; əz]	['prɪti]	[æz; əz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ə'weɪk]
"	**Now**	**,**	**you**	**know**	**,**	**you**	**never**	**said**	**anything**	**half**	**as**	**pretty**	**as**	**that**	**to**	**me**	**awake**
"	现在	,	你	知道	,	你	绝不	说	任何事物	一半	作为	漂亮的	作为	那	到	我	醒

.
.
.

“你知道吗，你清醒的时候从来没对我说过这么动听的话。”

[ðer; ðər]	,	[dəunt]	[goʊ]	[soʊ]	['skɑːrlət]	!
There	**,**	**don't**	**go**	**so**	**scarlet**	**!**
那里	,	不	去	所以	猩红	!

别那么激动！

[aɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [tuː] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [seɪ]
I won't bring it up against you , if you put your two arms around me and say
我 惯于 带来 它 向上 反对 你 ，如果 你 放 你的 二 武器 大约 我 和 说
,
,
,

如果你用双臂环抱住我，对我说：我就不会再责怪你了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [əˈweɪ] , [ted] ,
" I want you not to stay too long away , Ted ,
" 我 想 你 不是 到 停留 也 长的 离开 ，泰德 ，

“泰德，我希望你不要离开太久。”

" [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] . -
" and open that little parcel when you are tired of reading . '
" 和 打开 那 小的 包裹 什么时候 你 是 疲劳的 的 阅读 . -

“当你读累了的时候，就可以打开那个小包裹了。”

[ˈriːdɪŋ] !
Reading !
阅读 !

阅读！

[wʌt] [bʊk] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ɪnˈtʃeɪn] [ðə; ði][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]
What book has ever been written that can enchain the mind when the heart is
什么 书 有 曾经 到过 书面 那 能 锁链 这 头脑 什么时候 这 心 是
[ˈθrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [dɪˈsper] — [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ˈblɪstərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
throbbing with feverish despair — when the face is blistered with a sense of
悸动 和 发烧 绝望 — 什么时候 这 脸 是 起泡的 和 一个 感觉 的
[ˈskɔːrtʃɪŋ] [ʃeɪm] ?
scorching shame ?
灼热 耻辱 ?

历史上写过的书中，哪一本能在你内心充满绝望、脸上充满羞耻感的时候，依然能让你心神不宁？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət]
she had put up her hands and whispered the words after him in the quiet
她 有 放 向上 她 双手 和 低声说道 这 字 后 他 在 这 安静的
[ˈdaːkənd] [ruːm] ;
darkened room ;
变暗 房间 ;

她举起双手，在安静昏暗的房间里低声对着他说道；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] -
and even in the act it rose up before her like one of the scenes in the '
和 甚至 在 这 行为 它 玫瑰 向上 前 她 喜欢 一 的 这 场景 在 这 -
[ɪnˈfɜːrnoʊ] - [wɪtʃ] [stæmp] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
Inferno ' which stamp themselves on the mind of those who are intimate with
地狱 - 哪个 邮票 他们自己 在 这 头脑 的 那些 WHO 是 亲密的 和
[ˈdæntiːz] - [dɪˈvaɪn] - [ˈpoʊəm] ,
Dante's ' Divine ' poem ,
但丁的 - 神圣的 - 诗 ,

甚至在行动过程中，它也像但丁《神曲·地狱篇》中的某个场景一样在她面前浮现，这些场景深深地印在那些熟悉但丁这部“神圣”诗篇的人的脑海中。

[laɪk]	['lʊrɪd]	['pɪktʃərz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌæbsə'luːtli]	['witnist]	.
like	**lurid**	**pictures**	**that**	**have**	**been**	**absolutely**	**witnessed**	**.**
喜欢	骇人的	图片	那	有	到过	绝对地	目击者	.

就像那些确凿无疑的、令人作呕的图片一样。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr'self]	[ə'mʌŋ]	[ðoʊz]	[huː]	[smoʊt]	[ðer; ðər]	[hændz]	[dɪ'sperɪŋli]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
She	**seemed**	**to**	**see**	**herself**	**among**	**those**	**who**	**smote**	**their**	**hands**	**despairingly**	**above**	**their**	**heads**	**,**
她	似乎	到	看	她自己	之中	那些	WHO	猛击	他们的	双手	绝望地	多于	他们的	头部	，

她似乎觉得自己也成了那些绝望地捶打头顶的人之一。

[bɔːrn]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	['siːsləs]	['tuːmʌlt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ɪ'tɜːrnəli]	['daːkənd]	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[sænd]	['drɪvn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɜːrlwɪnd]	.
borne	**along**	**in**	**ceaseless**	**tumult**	**in**	**the**	**atmosphere**	**eternally**	**darkened**	**as**	**with**	**sand**	**driven**	**by**	**the**	**whirlwind**	**.**
出生	沿着	在	不停歇	骚乱	在	这	气氛	永恒	变暗	作为	和	沙	驱动	经过	这	旋风	.

在永不停息的喧嚣中，大气层永远笼罩着黑暗，如同被旋风卷起的沙尘。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kætʃ]	[keɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
A	**sudden**	**catch**	**came**	**in**	**her**	**breath**	**.**
一个	突然	抓住	来了	在	她	气息	.

她突然屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi]	[ʌn'fæsənd]	[ə; eɪ]	['slendər]	['rɪbən]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['fɑːsənd]	[loʊ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nek]	,
She	**unfastened**	**a**	**slender**	**ribbon**	**that**	**was**	**fastened**	**low**	**on**	**her**	**neck**	**,**
她	解开	一个	苗条	丝带	那	曾是	系紧	低的	在	她	脖子	，

她解开了系在脖子下方的一条细长的丝带，

[ænd; ənd]	[druː]	[aʊt]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['deɪli]	[wɔːrn]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sɪns]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	['læŋˌdeɪl]	.
and	**drew**	**out**	**the**	**ring**	**that**	**she**	**had**	**daily**	**worn**	**against**	**her**	**heart**	**since**	**the**	**evening**	**she**	**had**	**parted**	**from**	**Langdale**	**.**
和	画	出去	这	戒指	那	她	有	日常的	磨损	反对	她	心	自从	这	晚上	她	有	分手了	从	朗代尔	.

她掏出了自离开朗代尔的那天晚上起，每天都戴在胸前的戒指。

[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	['kɪsɪz]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ded]	[tʃaɪld]	!	-
She	**kissed**	**it**	**as**	**a**	**mother**	**kisses**	**the**	**face**	**of**	**her**	**dead**	**child**	**!**	**'**
她	亲吻	它	作为	一个	母亲	吻	这	脸	的	她	死的	孩子	!	-

她亲吻它，就像一位母亲亲吻她死去的孩子的脸庞一样！

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	!	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	;
No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**—**	**I**	**must**	**not**	**wear**	**it**	**,**	**'**	**she**	**moaned**	**;**
不	,	不	,	不	!	—	我	必须	不是	穿	它	,	-	她	呻吟	;

“不，不，不！——我不能穿它，”她呻吟道；

-	[aɪ]	[mʌst; məst]	[draɪv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
'	**I**	**must**	**drive**	**all**	**this**	**away**	**from**	**me**	**.**
-	我	必须	驾驶	全部	这	离开	从	我	.

我必须把这一切都从我身边赶走。

['sliːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['weɪkɪŋ]	[aɪ]	[bɪ'kʌm]	[mɔːr]	[en'sleɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['meməriz]	.
Sleeping	**and**	**waking**	**I**	**become**	**more**	**enslaved**	**with**	**these**	**memories**	**.**
睡眠	和	醒来	我	变得	更多的	奴隶	和	这些	回忆	.

睡梦中和醒来时，我越来越被这些记忆所束缚。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ] [bruːt] [streŋθ] — [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbæriər]
I thought to drive them from me by brute strength — to put a barrier
我 想法 到 驾驶 他们 从 我 经过 蛮力 力量 — 到 放 一个 障碍
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ;
between them and my heart ;
之间 他们 和 我的 心 ;

我曾想用蛮力将他们赶走——在他们和我的心之间筑起一道屏障；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [sliːp] — [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [æz; əz][tuː; tə]
and in place of that they overwhelm me in my sleep — they come back as to
和 在 地方 的 那 他们 压倒 我 在 我的 睡觉 — 他们 来 后退 作为 到
[ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [swept] [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪʃt] .
a chamber swept and garnished .
一个 房间 扫荡 和 装饰 .

取而代之的是，它们在我的睡梦中将我淹没——它们像回到一个被打扫干净、装饰一新的房间一样回到我身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈdʒʌɡl] [ænd; ənd] [dɪˈsiːv] .
And now I learn to juggle and deceive .
和 现在 我 学习 到 杂耍 和 欺骗 .

现在我学会了耍花招和欺骗。

[oʊ][ɡɑːd] , [ɡɑːd] ! — [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleprəsi] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
O God , God ! — save me from the leprosy of falsehood to which I have
哦 上帝 , 上帝 ! — 节省 我 从 这 麻风 的 谬误 到 哪个 我 有
[bɪn] [bɪˈtreɪd] ! -
been betrayed ! '
到过 背叛 ! -

哦，上帝啊，上帝啊！——救我脱离谎言的麻风病，我已被出卖了！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
Yes , it was true .
是的 , 它 曾是 真的 .

是的，这是真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [faɪnd] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [ˈruːθləs] [ˈvaɪələns] ;
She had fought down soul and instinct find memory with ruthless violence ;
她 有 战斗 向下 灵魂 和 本能 寻找 记忆 和 无情 暴力 ;

她用残酷的暴力压制了灵魂和本能，找回了记忆；

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] .
but Nature is not to be lightly trifled with .
但 自然 是 不是 到 是 轻轻 琐碎 和 .

但是，大自然不容轻视。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streɪndʒ] [ˈneməsɪs] [ˈpaʊɚz] [wɪtʃ] [faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [moʊdz] [ʌv; əv][rɪˈpraɪz(ə)l] .
She has strange Nemesis powers which find their own modes of reprisal .
她 有 奇怪的 复仇女神 权力 哪个 寻找 他们的 自己的 模式 的 报复 .

她拥有奇特的复仇女神之力，会以自己的方式进行报复。

[wʌt] [ðə; ði][ɡɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪɡnərəns] [hæd; həd] [dremt] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪrs]
What the girl in her ignorance had dreamt would turn her love and fierce
什么 这 女孩 在 她 无知 有 梦见 会 转动 她 爱 和 凶猛的
[ˈdʒeləsi] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɔːrˈswɔːrn] ,
jealousy into a forsworn ,
妒忌 进入 一个 宣誓者 ,

少女无知时所梦想的，将使她的爱和强烈的嫉妒变成一段背信弃义的誓言。

[ˈpɜːrdʒərd][ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈoʊpənd] [ɪts] [fˈlʌdgeɪts] .
perjured and impossible passion had but opened its floodgates .
伪证 和 不可能的 热情 有 但 打开 它是 泄洪闸 .

虚假和不切实际的激情，只是打开了闸门。

[ðə; ði]['moʊmənt] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
The moment sleep came to her the uncontrolled visions of unconsciousness ,
这 片刻 睡觉 来了 到 她 这 不受控制 愿景 的 无意识 ,

她一入睡，无意识的幻觉就随之而来，无法控制。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ri'membəz] ,
the mysterious play of the brain which lies awake and remembers ,
这 神秘 玩 的 这 脑 哪个 谎言 醒 和 记得 ,

大脑神秘的运作，它保持清醒并记住一切。

[ænd; ənd] [kiːps] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and keeps time to the beating of the heart ,
和 保持 时间 到 这 殴打 的 这 心 ,

它与心跳保持同步，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mæskɪŋ] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,
and calls up all the masking simulacrum of life apart from our volition ,
和 呼叫 向上 全部 这 掩蔽 拟像 的 生活 除 从 我们的 意志 ,

并唤起所有违背我们意愿的生活伪装。

['præktɪst] [ðə; ði] ['kruːələst] ['tretʃəriz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
practised the cruellest treacheries upon her .
已实践 这 最残酷的 背叛 之上 她 .

对她施以最残酷的背叛。

['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] ['dɔːrmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [pʌlst] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə]
Forces which had hitherto lain dormant in her nature pulsed into being only to
部队 哪个 有 迄今为止 莱恩 休眠 在 她 自然 脉冲 进入 存在 仅有的 到
[ˌriːɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [fər'bɪdn] [lʌv] .
reinforce her forbidden love .
加强 她 禁止 爱 .

她内心深处原本沉睡的力量突然涌现，只为强化她那段禁忌之恋。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɛdz] [ʌn'trʌbld] ['kɑːnfɪdəns] [smoʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ]
The thought of Ted's untroubled confidence smote on her conscience with
这 想法 的 泰德的 平静无波 信心 猛击 在 她 良心 和
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] .
intolerable pain .
无法容忍 疼痛 .

想到泰德那份毫不动摇的自信，她的良心就感到一阵难以忍受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [ɔːl][ðə; ði]['fɔːlsəti][ænd; ənd]
She saw , as with a lightning - flash of insight , all the falsity and
她 锯 , 作为 和 一个 闪电 - 闪光 的 洞察力 , 全部 这 虚假 和
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
degradation of her position .
降解 的 她 位置 .

她恍然大悟，如同闪电般看清了自己地位的虚假和卑劣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə]
She would tell him all — she must ; he was good and generous to
她 会 告诉 他 全部 — 她 必须 ; 他 曾是 好的 和 慷慨的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她会把一切都告诉他——她必须告诉他；他对她很好，很慷慨。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
he would have patience with her , he would give her time to live
他 会 有 耐心 和 她 , 他 会 给 她 时间 到 居住
[daʊn] [ðə; ði][pæst] . . . .
down the past . . . .
向下 这 过去的 . . . .

他会耐心对待她，给她时间放下过去……

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] , ['tretʃərəs] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
This double , treacherous existence was impossible .
这 双倍的 , 奸诈 存在 曾是 不可能的 .

这种双重、背信弃义的生活是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['læŋˌdeɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]
It would be terrible to speak to him of Langdale — but she would make
它 会 是 糟糕的 到 说话 到 他 的 朗代尔 — 但 她 会 制作
[hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .
him understand .
他 理解 .

跟他谈起朗代尔的事会很可怕——但她会让他明白的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He had implored her to let him do something for her ,
他 有 恳求 她 到 让 他 做 某物 为了 她 ,

他恳求她让他为她做一件事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɪʃ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] .
and he would not go back from this wish when he knew all .
和 他 会 不是 去 后退 从 这 希望 什么时候 他 知道 全部 .

当他了解了一切之后，他绝不会收回这个愿望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
She would make her confession , and appeal to him . . . .
她 会 制作 她 忏悔 , 和 上诉 到 他 . . . .

她会坦白一切，并向他求情……

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .
Something of relief came gradually with the thought .
某物 的 宽慰 来了 逐步地 和 这 想法 .

想到这里，一丝释然的感觉渐渐涌上心头。

[ðə; ði]['ædəmənt] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The adamant reserve with which she had guarded this terrible crisis of her
这 坚定不移 预订 和 哪个 她 有 守卫 这 糟糕的 危机 的 她
[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .
life had been part of her crushing burden .
生活 有 到过 部分 的 她 压碎 负担 .

她对这场人生中的可怕危机所表现出的顽固的矜持，也成了她沉重的负担。

[jes] , [ted] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
Yes , Ted would forgive her ; and when the keenness of anguish and
是的 , 泰德 会 原谅 她 ; 和 什么时候 这 敏锐 的 痛苦 和
['meməri] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
memory had passed away ,
记忆 有 通过了 离开 ,

是的，泰德会原谅她的；当痛苦和回忆的尖锐感消退之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she would be a true and loyal wife to him .
她 会 是 一个 真的 和 忠诚 妻子 到 他 .

她会成为他忠诚的妻子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [pruːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] [wei] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][laɪf]
She might still prove in a faltering , imperfect way , that love and a noble life
她 可能 仍然 证明 在 一个 摇摇欲坠 ， 不完善 方式 ， 那 爱 和 一个 高贵 生活
[ɑːr; ər][wʌn] . . . .
are one . . . .
是 一 . . . .

她或许会以一种磕磕绊绊、并不完美的方式证明，爱与高尚的人生是一体的……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [gɔːz] [skɑːrf] [luːpt] [ænd; ənd][ˌintəˈwəuvən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]
There was a white gauze scarf looped and interwoven in front of the pale
那里 曾是 一个 白色的 纱布 围巾 循环 和 交织 在 正面 的 这 苍白
[kæʃˈmɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
cashmere morning dress she wore .
羊绒 早晨 裙子 她 穿着 .

她身穿浅色羊绒晨礼服，胸前系着一条白色薄纱围巾，围巾缠绕交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [ðɪs] [skɑːrf] ,
She detached this scarf ,
她 分离的 这 围巾 ，

她摘下了这条围巾。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [waɪt] [ˈrɪbən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and taking the ring with the narrow white ribbon to which it was
和 采取 这 戒指 和 这 狭窄的 白色的 丝带 到 哪个 它 曾是
[ˈfɑːsənd] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveləpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
fastened , she enveloped it ,
系紧 ， 她 被包裹 它 ，

她拿起系着细白丝带的戒指，把它包了起来。

[foʊld][əˈpɑːn][foʊld] .
fold upon fold .
折叠 之上 折叠 .

层层叠叠。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] . -
' I will not look at it again for long years . '
- 我 将要 不是 看 在 它 再次 为了 长的 年 . -

“我很多年都不会再看它了。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlæŋˌdeɪl] [æz; əz] [ded] —
A sudden thought came to her that she would think of Langdale as dead —
一个 突然 想法 来了 到 她 那 她 会 思考 的 朗代尔 作为 死的 —
[ded] [ænd; ənd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] . -
dead and taken from her for evermore . '
死的 和 已采取 从 她 为了 越来越 . -

她突然想到，她会把朗代尔当作已经死去的人——死去，永远地离她而去。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Oh , my love !
哦 ， 我的 爱 ！

哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 ！

亲爱的！

[maɪ] [lʌv] ! -
my love ! '
我的 爱 ！ -

亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['pʊtɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[hɜːr; hər]	[terz]	[fel]	[laɪk]	['sʌmər]	[reɪn]
she	**cried**	**,**	**putting**	**down**	**her**	**head**	**,**	**and**	**suddenly**	**her**	**tears**	**fell**	**like**	**summer**	**rain**
她	哭	,	推杆	向下	她	头	,	和	突然	她	眼泪	跌倒	喜欢	夏天	雨

.
.
.

她低下头哭泣，泪水像夏雨般倾泻而下。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wiːpɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ded]	.
She	**was**	**weeping**	**for**	**the**	**dead**	**.**
她	曾是	哭泣	为了	这	死的	.

她为死者哭泣。

[jes]	,
Yes	**,**
是的	,

是的，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ded]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	[ðə; ði]	['lʌvər]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	[ɑːn]
he	**was**	**really**	**dead**	**to**	**her**	**—**	**the**	**lover**	**from**	**whom**	**she**	**had**	**parted**	**on**
他	曾是	真的	死的	到	她	—	这	情人	从	谁	她	有	分手了	在
[ðæt]	[sə'riːn]	[naɪt]	[wen]	['hev(ə)n]	[wʌz; wəz]	['flʌdɪd]	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	,	
that	**serene**	**night**	**when**	**heaven**	**was**	**flooded**	**as**	**with**	**the**	**twilight**	**of**	**dawn**	**,**	
那	安详	夜晚	什么时候	天堂	曾是	被淹	作为	和	这	暮	的	黎明	,	

对她而言，他真的已经死了——那个在宁静的夜晚与她分别的爱人，当天空被黎明的曙光照亮时，她与他分手了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['mɪstɪk]	[gloʊ]	[krept]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'lest]	['foʊliɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[raʊnd]	
and	**the**	**soft**	**mystic**	**glow**	**crept**	**in**	**through**	**the**	**interlaced**	**foliage**	**which**	**hung**	**round**	
和	这	柔软的	神秘	辉光	悄悄地爬	在	通过	这	交织	叶子	哪个	悬挂	圆形的	
[ðə; ði]	[və'rændə]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kwaɪət]	[haʊs]	[nɪr]	[ðə; ði]	['bɔːrdərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		[pleɪn]	.	
the	**veranda**	**of**	**that**	**quiet**	**house**	**near**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**Peeloo**	**Plain**	**.**	
这	阳台	的	那	安静的	房子	靠近	这	边界	的	这	皮鲁	清楚的	.	

柔和而神秘的光芒透过环绕着皮卢平原边缘那座静谧房屋阳台的交错树叶渗入进来。

['nevər]	[ə'gen]	[wʊd]	[ðeɪ]	[stænd]	[hænd]	-	[ɪn]	-	[hænd]	['lʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['reɪdiənt]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]
Never	**again**	**would**	**they**	**stand**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**looking**	**with**	**radiant**	**faces**	**to**
绝不	再次	会	他们	站立	手	-	在	-	手	寻找	和	辐射状	面孔	到
[ðə; ði]	['jɪrz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[oʊn]	.					
the	**years**	**that**	**were**	**to**	**be**	**all**	**their**	**own**	**.**					
这	年	那	是	到	是	全部	他们的	自己的	.					

他们再也不会手牵手，满脸笑容地展望属于他们的美好岁月了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[wiːp]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]
It	**was**	**a**	**crime**	**to**	**love**	**him**	**;**	**but**	**she**	**might**	**weep**	**for**	**him**
它	曾是	一个	犯罪	到	爱	他	;	但	她	可能	哭泣	为了	他

.
.
.

爱上他是一种罪过；但她或许会为他哭泣。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[teɪm]	[ðɪs]	[waɪld]	['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[keɪm]	['stelθɪli]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
She	**would**	**tame**	**this**	**wild**	**passion**	**which**	**came**	**stealthily**	**back**	**in**	**the**	**visions**	**of**	**the**
她	会	驯服	这	荒野	热情	哪个	来了	悄悄地	后退	在	这	愿景	的	这
[naɪt]	,													
night	**,**													
夜晚	,													

她要驯服这股在夜色幻象中悄然复苏的狂野激情。

[wen]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	[drʌgd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɒpiːz]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	['kɑːnʃəns]
when	**reason**	**was**	**drugged**	**with**	**the**	**poppies**	**of**	**sleep**	**,**	**and**	**conscience**
什么时候	原因	曾是	吸毒	和	这	罂粟花	的	睡觉	,	和	良心
[hæd; həd]	[rɪ'lækst]	[ɪts]	['vɪdʒɪləns]	.							
had	**relaxed**	**its**	**vigilance**	**.**							
有	轻松	它是	警觉	.							

当理智被麻醉的罂粟麻痹，良知放松了警惕。

[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['saɪlənt]	[greɪvz; grɑːvz]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[wʌnz]	[huː]	[rɪ'tɜːrn]	[noʊ]	[mɔːr]	.
Day	**by**	**day**	**she**	**would**	**think**	**of**	**silent**	**graves**	**,**	**and**	**of**	**departed**	**ones**	**who**	**return**	**no**	**more**	**.**
天	经过	天	她	会	思考	的	沉默的	坟墓	,	和	的	已离开	一个	WHO	返回	不	更多的	.

她日复一日地想着那些寂静的坟墓，以及那些再也回不来的逝者。

[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[freɪm]	[wʌz; wəz]	[kən'vʌlst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	['sɒbz]	.
Her	**whole**	**frame**	**was**	**convulsed**	**with**	**a**	**storm**	**of**	**sobs**	**.**
她	所有的	框架	曾是	抽搐	和	一个	风暴	的	啜泣	.

她全身抽搐，泣不成声。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[pent]	-	[ʌp]	[griːf]	,
She	**gave**	**herself**	**up**	**to**	**her**	**long**	**pent**	**-**	**up**	**grief**	**,**
她	给予	她自己	向上	到	她	长的	五角星	-	向上	悲伤	,

她彻底沉浸在长期压抑的悲痛之中。

[tɪl]	[ɪts]	['veri]	[ɪn'tensəti]	[brɔːt]	[sʌm; səm]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	.
till	**its**	**very**	**intensity**	**brought**	**some**	**ray**	**of**	**consolation**	**.**
直到	它是	非常	强度	带来	一些	射线	的	安慰	.

直到它的强烈程度带来了一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[hɑːrd]	,	[ænd; ənd]	['bɪtər]	,	[ænd; ənd]	['skɔːnf(ə)l]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[wiːp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ded]	;
She	**had**	**been**	**so**	**hard**	**,**	**and**	**bitter**	**,**	**and**	**scornful**	**—**	**but**	**she**	**must**	**weep**	**for**	**her**	**dead**	**;**
她	有	到过	所以	难的	,	和	苦的	,	和	轻蔑的	—	但	她	必须	哭泣	为了	她	死的	;

她曾经那么冷酷无情、愤世嫉俗、轻蔑不已——但她现在必须为逝去的亲人哭泣；

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[kriːp]	[bæk]	[tuː; tə]	[gɑːd]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌdɪsbɪ'liːvd]	[ænd; ənd]	[fər'gɑːtn]	.
she	**must**	**try**	**and**	**creep**	**back**	**to**	**God**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**disbelieved**	**and**	**forgotten**	**.**
她	必须	尝试	和	潜行者	后退	到	上帝	,	谁	她	有	不相信	和	被遗忘的	.

她必须努力重新回到上帝身边，那个她曾经不信且遗忘的上帝。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wuːndɪd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[ɪn'kjʊrəbli]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pʊr]	,
He	**had**	**wounded**	**her**	**so**	**incurably**	**;**	**it**	**must**	**be**	**that**	**He**	**knew**	**of**	**her**	**poor**	**,**
他	有	受伤	她	所以	无可救药	;	它	必须	是	那	他	知道	的	她	贫穷的	,

他给她造成了无法弥补的伤害；他一定知道她贫困潦倒，

[meɪmd]	,	['æŋgwɪʃ]	-	['strɪkən]	[ɪg'zɪstəns]	.	.	.	.
maimed	**,**	**anguish**	**-**	**stricken**	**existence**	**.**	**.**	**.**	**.**
残废	,	痛苦	-	受打击的	存在	.	.	.	.

残缺不全、痛苦不堪的生存状态……

[let]	[ðə; ði]	['belz]	[toʊl]	,	[ænd; ənd]	[dʌst]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[bæk]	[tuː; tə]	[dʌst]	,
Let	**the**	**bells**	**toll**	**,**	**and**	**dust**	**be**	**given**	**back**	**to**	**dust**	**,**
让	这	铃铛	收费	,	和	灰尘	是	给定	后退	到	灰尘	,

让丧钟响起，让尘土归于尘土。

[ænd; ənd]	[let]	[hɜːr; hər]	[baʊ; boʊ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ɪn]	[səb'mɪsɪv]	[prer]	.
and	**let**	**her**	**bow**	**her**	**head**	**and**	**her**	**heart**	**in**	**submissive**	**prayer**	**.**
和	让	她	弓	她	头	和	她	心	在	顺从者	祷告	.

让她低下头，敞开心扉，虔诚祈祷。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[gɑːd]	[dʌz]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	,
Even	**if**	**God**	**does**	**not**	**care**	**for**	**us**	**,**
甚至	如果	上帝	做	不是	关心	为了	我们	,

即使上帝不关心我们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第25/32页

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] ['stʌmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'sper] [dæʃ]
we must still stumble back to Him when the billows of dark despair dash
我们 必须 仍然 绊倒 后退 到 他 什么时候 这 波澜 的 黑暗的 绝望 短跑
[ə'genst] [ðə; ði] [freɪl] [skɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ,
against the frail skiff in which we are launched on the wild ,
反对 这 脆弱 小艇 在 哪个 我们 是 发射 在 这 荒野 ,

当黑暗绝望的巨浪拍打着我们驶向荒野的脆弱小船时，我们仍然必须跌跌撞撞地回到祂身边。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [siː] [ʌv; əv] [laɪf] .
uncertain sea of life .
不确定 海 的 生活 .

人生如海，变幻莫测。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['smɪtn] [θrɔːŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɝːθs] [bɪ'riːvd]
She had joined the sorrow - smitten throng — the great army of earth's bereaved
她 有 加入 这 悲哀 - 迷恋 人群 — 这 伟大的 军队 的 地球的 丧亲者
[wʌnz] .
ones .
一个 .

她也加入了悲痛欲绝的人群——这支庞大的世间丧亲者大军。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [ɪn] [prer] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]
The inextinguishable craving of the heart for communion in prayer overcame her
这 不灭的 渴望 的 这 心 为了 圣餐 在 祷告 克服 她
.
.
.

她心中对在祷告中与神交流的渴望永无止境。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [roʊz] [tuː; tə]
Crouching low , with folded hands and tear - stained face , the words rose to
蹲伏 低的 , 和 折叠 双手 和 撕 - 染色 脸 , 这 字 玫瑰 到
[hɜːr; hər] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她低伏着身子，双手抱胸，脸上满是泪痕，话语缓缓吐出。

['dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] , ['biːtn] [ænd; ənd] [tʃæs'taɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] :
joining her petitions with those others , beaten and chastised as she was :
加入 她 请愿书 和 那些 其他的 , 被打败 和 受责罚 作为 她 曾是 :

尽管她遭受了殴打和责罚，但她仍然与其他受害者一起递交了请愿书：

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , [fər'gɪv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['ægəni]
' Our Father who art in heaven , forgive the days of utter rebellion and agony
- 我们的 父亲 WHO 艺术 在 天堂 , 原谅 这 天 的 说出 叛乱 和 痛苦
[ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and despair .
和 绝望 .

“我们在天上的父，求你赦免我们一切悖逆、痛苦和绝望的日子。”

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ʌn'laɪtɪd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [tɔːs] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;
Forgive the storms of unlighted darkness that toss our souls ;
原谅 这 暴风雨 的 未点亮 黑暗 那 折腾 我们的 灵魂 ;

原谅那无光黑暗的风暴，它颠簸着我们的灵魂；

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [pʊr] ['strɪkən] [wʌnz] [mɔːrn] [ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] — [seɪf] [frʌm; frəm]
those for whom we poor stricken ones mourn are in Thy keeping — safe from
那些 为了 谁 我们 贫穷的 受打击的 一个 哀悼 是 在 你的 保持 — 安全的 从
[ðə; ði] ['wɝːldz] [sloʊ] [steɪn] ,
the world's slow stain ,
这 世界的 慢的 弄脏 ，

我们这些受苦受难的人所哀悼的那些人，都在你的庇佑之下——免受世间缓慢的玷污。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,
from the infirmities of old age , from the bitterness of disillusion ,
从 这 弱点 的 老的 年龄 ， 从 这 苦味 的 幻灭 ，

摆脱老年疾病的折磨，摆脱幻灭的痛苦，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .
from the subtle decay of enthusiasm for all that is good and great .
从 这 微妙的 衰变 的 热情 为了 全部 那 是 好的 和 伟大的 .

源于对一切美好事物的热情逐渐消退。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]
They have reached a continuing city ; they are bathed in the light of everlasting
他们 有 达到 一个 继续 城市 ； 他们 是 洗澡 在 这 光 的 永恒
[laɪf] .
life .
生活 .

他们到达了永恒之城；他们沐浴在永生的光芒中。

[ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
The currents of time and change ,
这 电流 的 时间 和 改变 ，

时间与变迁的潮流，

[ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['veɪnglɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðiːz] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]
the distraction and vainglory and delusion of the world — these touch them
这 分心 和 虚荣 和 错觉 的 这 世界 — 这些 触碰 他们
[noʊ] [mɔːr] [fər'evər] .
no more forever .
不 更多的 永远 .

世间的纷扰、虚荣和错觉——这些都将永远与他们无关。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [ðaɪ] [wɪl] [wɜːr; wər]['aʊərz] . . . .
' Our Father , we would that Thy will were ours . . . .
- 我们的 父亲 ， 我们 会 那 你的 将要 是 我们的 . . . .

“我们的父啊，我们愿祢的旨意成为我们的旨意……”

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [lɪft] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] .
We would fain lift up our eyes to Thee , but they are blinded with tears .
我们 会 欣然 举起 向上 我们的 眼睛 到 汝 ， 但 他们 是 失明 和 眼泪 .

我们多么想抬头仰望你，却因泪水模糊了双眼。

[jet] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ['ɪnfɪnət] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,
Yet let us come to Thee , Infinite Source of all good ,
然而 让 我们 来 到 汝 ， 无限 来源 的 全部 好的 ，

然而，让我们来到你面前，万善的无限源泉，

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən][ænd; ənd] ['sɪnfl] [hɑːrt] .
though our only offering is that of a bruised and broken and sinful heart .
尽管 我们的 仅有的 提供 是 那 的 一个 瘀伤 和 破碎的 和 罪恶的 心 .

但我们唯一能献上的，却是一颗伤痕累累、破碎不堪、充满罪恶的心。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;
The pangs of loneliness and isolation ;
这 疼痛 的 孤独 和 隔离 ；

孤独和隔离带来的痛苦；

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] ;
the rapturous dream of happiness changed into a sword within the bosom ;
这 欣喜若狂 梦 的 幸福 已更改 进入 一个 剑 之内 这 怀 ;

幸福的憧憬变成了胸中的利剑；

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [deɪz] ['emptid] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [oʊ'bleɪʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] .
the desolation of days emptied of joy — these are the poor oblations that we bring .
这 荒凉 的 天 清空 的 喜悦 — 这些 是 这 贫穷的 祭品 那 我们 带来 .

那些没有欢乐的日子带来的荒凉——这就是我们所能献上的微薄祭品。

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪ] .
Yet may they become to us an inspiration and a stay .
然而 可能 他们 变得 到 我们 一个 灵感 和 一个 停留 .

但愿他们能成为我们的灵感源泉和精神寄托。

[wen] [ðə; ði]['kruːəl] [weɪvz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌjuː 'es] ; [wen] [dɪ'sper] , [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] ,
When the cruel waves of anguish overcome us ; when despair , like an angry sea ,
什么时候 这 残忍的 波浪 的 痛苦 克服 我们 ; 什么时候 绝望 , 喜欢 一个 生气的 海 ,

当痛苦的巨浪将我们淹没；当绝望如同愤怒的大海，

['θretənz] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ˌjuː 'es] ; [wen] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɑːrləs] ;
threatens to engulf us ; when the heavens are dark and starless ;
威胁 到 吞噬 我们 ; 什么时候 这 天 是 黑暗的 和 无星 ;

仿佛要将我们吞噬；当天空黑暗无星之时；

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ;
when the earth seems empty of all that makes it endurable ;
什么时候 这 地球 似乎 空的 的 全部 那 制作 它 可忍受的 ;

当大地似乎空无一物，失去了所有使人能够忍受的事物时；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['mɪlduːd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmənnəs] [ɪn] [eɪm] ,
when it seems given over to the hopeless mediocrity of natures mildewed with commonness in aim ,
什么时候 它 似乎 给定 超过 到 这 绝望 平庸 的 自然 发霉的 和 普通 在 目的 ,

当它似乎屈服于毫无希望的平庸，屈服于被普通目标所腐蚀的自然本性时，

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ; [wen] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][blæŋk][ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] , [spent] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] ,
intention , and achievement ; when our days stretch before us blank and purposeless , spent and disconnected ,
意图 , 和 成就 ; 什么时候 我们的 天 拉紧 前 我们 空白的 和 无目的 , 花费 和 断开连接 ,

意图和成就；当我们的日子在我们面前空虚无意义、疲惫不堪、与世隔绝时，

[ʌn'minɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l][æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kwɪksænd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [hæz; həz] [bɔːrn] [fɑːr] ['ɪnlənd] ;
unmeaning and futile as grains of quicksand that a great storm has borne far inland ;
无意义的 和 徒劳 作为 谷物 的 流沙 那 一个 伟大的 风暴 有 出生 远的 内陆 ;

如同暴风雨裹挟到内陆深处的流沙，毫无意义，徒劳无功；

[wen] [hoʊp] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [feɪθ] [fɑːr] [ɔːf] ,
when hope is dead and faith far off ,
什么时候 希望 是 死的 和 信仰 远的 离开 ,

当希望破灭，信仰遥不可及，

[ænd; ənd] [fɪrz] [truːp] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['plɑːtɪŋ] ['reblz; rɪ'bel] , ['seɪɪŋ] :
and fears troop round us like a horde of plotting rebels , saying :
和 恐惧 部队 圆形的 我们 喜欢 一个 部落 的 绘制 叛军 , 说 :

恐惧像一群密谋叛乱的暴徒一样在我们周围盘旋，说道：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] — [noʊ] [soʊl] — [noʊ] [ˌɪmɔːr'tæləti] ; [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
There is no God — no soul — no immortality ; when the mind is flooded with
那里 是 不 上帝 — 不 灵魂 — 不 不朽 ; 什么时候 这 头脑 是 被淹 和
[ʌn'berəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [lɔːst] [dʒɔɪ] ;
unbearable recollections of lost joy ;
难以忍受 回忆 的 丢失的 喜悦 ;

没有上帝，没有灵魂，没有永生；当心灵被失去的快乐带来的难以忍受的回忆所淹没时；

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [griːf] —
when we are listless and indifferent , and overcome with fruitless grief —
什么时候 我们 是 蔫 和 冷漠 , 和 克服 和 徒劳无功 悲伤 —
[ðen] , [oʊ]['kaɪndli] [laɪt] !
then , O Kindly Light !
然后 , 哦 亲切地 光 !

当我们感到无精打采、漠不关心，并被无谓的悲伤所淹没时——那时，哦，仁慈的光明！

[let] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [soʊlz] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['vivifaid] [ɪn'lɑːrdʒ]
let thoughts of Thee and of the great souls whom Thou hast vivified enlarge
让 想法 的 汝 和 的 这 伟大的 灵魂 谁 你 哈斯特 复活 放大
['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] . -
our natures and illuminate our minds . '
我们的 自然 和 照亮 我们的 思想 . -

愿我们对祢以及祢所赋予生命的伟大灵魂的思念，能够拓展我们的性情，启迪我们的心灵。

[hɜːr; hər]['sɒbz] [daɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [spent] .
Her sobs died into silence , the bitterness of her grief was spent .
她 啜泣 死亡 进入 沉默 , 这 苦味 的 她 悲伤 曾是 花费 .

她的啜泣声渐渐消失，悲痛的苦涩也随之消散。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hæf] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
The door was opened , but she could only half raise her head , and
这 门 曾是 打开 , 但 她 可以 仅有的 一半 增加 她 头 , 和
- ,
Tareling ,
- ,

门开了，但她只能抬起半个头，塔雷林

[huː] [kɔːt] [wʌn] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [feɪs] ['pælɪd] , [griːf] - ['strɪkən] ,
who caught one swift glimpse of her — her face pallid , grief - stricken ,
WHO 捕捉 一 迅速 一瞥 的 她 — 她 脸 苍白 , 悲伤 - 受打击的 ,

谁瞥见了她一眼——她脸色苍白，悲痛欲绝，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [laɪk] [sʌm; səm] [dʌm] ['kriːtʃər]
and tear - stained — as she crouched in silence like some dumb creature
和 撕 - 染色 — 作为 她 蹲着 在 沉默 喜欢 一些 哑的 生物
['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [ri'triːtid] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
mortally wounded , retreated noiselessly with a startled ,
致命的 受伤 , 撤退 无声 和 一个 惊慌 ,

她泪流满面，像一只身负重伤的哑巴一样默默地蜷缩着，惊恐地悄无声息地退了出去。

['ɔːlmoʊst]	['hɔːrɪfaɪd]	[lʊk]	.
almost	**horrified**	**look**	**.**
几乎	惊恐万分	看	.

近乎惊恐的表情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[lɔ'rɛt]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌm; səm]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
He	**was**	**in**	**search**	**of**	**Laurette**	**,**	**to**	**make**	**some**	**arrangements**	**for**	**the**	**evening**	**,**
他	曾是	在	搜索	的	劳蕾特	,	到	制作	一些	安排	为了	这	晚上	,

他正在寻找劳蕾特，想为晚上的事情做些安排。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	.
before	**he**	**went**	**to**	**his**	**office**	**.**
前	他	去	到	他的	办公室	.

在他去办公室之前。

[hiː; hi]	[met]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
He	**met**	**her**	**in**	**the**	**hall**	**.**
他	遇见	她	在	这	大厅	.

他在走廊里遇见了她。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	['stelə]	?	-
'	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Stella**	**?**	**'**
-	什么	是	这	事情	和	斯特拉	?	-

“斯特拉怎么了？”

[hiː; hi]	[æskt]	['kwɪkli]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
he	**asked**	**quickly**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**wife**	**with**	**an**	**indefinable**	**suspicion**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
他	问	迅速地	,	寻找	在	他的	妻子	和	一个	无法定义的	怀疑	在	他的	眼睛	.

他急切地问道，眼神中带着难以言喻的怀疑看着妻子。

-	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	['stelə]	?	-
'	**The**	**matter**	**with**	**Stella**	**?**	**'**
-	这	事情	和	斯特拉	?	-

“斯特拉怎么了？”

[ʃiː; ʃi]	['ekəud]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[kwɪk]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	['terər]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[wel]	[ɪn]	[hænd]	,
she	**echoed**	**,**	**with**	**a**	**little**	**,**	**quick**	**throb**	**of**	**terror**	**,**	**which**	**she**	**kept**	**well**	**in**	**hand**	**,**
她	回声	,	和	一个	小的	,	快的	搏动	的	恐怖	,	哪个	她	保留	出色地	在	手	,

[haʊ'evər]	.
however	**.**
然而	.

她附和道，带着一丝短暂的恐惧，但她很好地控制住了这种恐惧。

-	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	—	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[tuː]	['meni]	['daɪmənd]	[spreɪz]	[ænd; ənd]	['neklisiz]	[ænd; ənd]	['preʃəs]	[stoʊnz]	,
'	**Nothing**	**that**	**I**	**know**	**of**	**—**	**except**	**that**	**she**	**has**	**too**	**many**	**diamond**	**sprays**	**and**	**necklaces**	**and**	**precious**	**stones**	**,**
-	没有什么	那	我	知道	的	—	除了	那	她	有	也	许多	钻石	喷雾	和	项链	和	宝贵的	石头	,

据我所知，没什么——除了她有太多钻石喷雾、项链和宝石之外。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[huː]	[ə'dɔːz]	[hɜːr; hər]	.	-
and	**a**	**husband**	**who**	**adores**	**her**	**.**	**'**
和	一个	丈夫	WHO	喜爱	她	.	-

以及一位深爱她的丈夫。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
' Well , I don't know ,
- 出色地 , 我 不 知道 ,

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt]
but I wouldn't mind laying a thousand to one that there was some sort
但 我 不会 头脑 躺下 一个 千 到 一 那 那里 曾是 一些 种类
[ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
of deception at the root of this marriage .
的 欺骗 在 这 根 的 这 婚姻 .

但我敢打赌，这段婚姻的根源中肯定存在某种欺骗。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn]
It's not a month since she came here from Lullaboolagana looking like a rose in
它是 不是 一个 月 自从 她 来了 这里 从 - 寻找 喜欢 一个 玫瑰 在
[dʒuːn] . -
June . '
六月 . -

她从卢拉布拉加纳来这里还不到一个月，六月份的时候她看起来就像一朵盛开的玫瑰。

- [ɪn] [dɪ'sembər] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] .
' In December you mean , dear .
- 在 十二月 你 意思是 , 亲爱的 .

亲爱的，你是说十二月吧。

['aʊər; ɑːr]['roʊziz][ɑːr; ər] ['veri] ['ʃæbi] [ɪn][dʒuːn] ;
Our roses are very shabby in June ;
我们的 玫瑰 是 非常 破旧 在 六月 ;

六月份我们的玫瑰花开得非常糟糕；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['stelə] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and I am sure Stella will never be in that condition .
和 我 是 当然 斯特拉 将要 绝不 是 在 那 状况 .

我相信斯特拉永远不会陷入那种境地。

[oʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] .
Oh , about the theatre .
哦 , 关于 这 剧院 .

哦，是关于剧院的事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bʊk] [θriː] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [ænd; ənd][dʒɑːn]
You had better book three seats in the dress - circle for us two and John
你 有 更好的 书 三 座位 在 这 裙子 - 圆圈 为了 我们 二 和 约翰
['mɔːrtən] .
Morton .
莫顿 .

你最好为我们俩和约翰·莫顿预订三个正厅包厢的座位。

['stelə] [wəʊnt] [kʌm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ted] [wɪl] [nɑːt] ['iːðər] .
Stella won't come , and of course Ted will not either .
斯特拉 惯于 来 , 和 的 课程 泰德 将要 不是 任何一个 .

斯特拉不会来，泰德当然也不会来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [miːn] ? -
Have you been speaking to her — just now , I mean ? '
有 你 到过 请讲 到 她 — 只是 现在 , 我 意思是 ? -

你刚才跟她说过话吗？我是说，刚才那会儿？

- [noʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
I should say she is hardly fit to speak to anyone — excess of joy in the
我 应该 说 她 是 几乎 合身 到 说话 到 任何人 — 过量的 的 喜悦 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['daiəmənds] ,
possession of Ted and so many diamonds ,
拥有 的 泰德 和 所以 许多 钻石 ，

我应该说她几乎没法跟任何人说话——拥有泰德和那么多钻石让她欣喜若狂。

[aɪ] [sə'poʊz] . -
I suppose . '
我 认为 . -

我想。'

[lɔ'rɛt] [felt] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
Laurette felt anxious , but she avoided the drawing - room for another hour .
劳蕾特 毛毡 焦虑的 ， 但 她 避免 这 绘画 - 房间 为了 其他 小时 .

劳蕾特感到焦虑，但她还是又等了一个小时才去客厅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stelə] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] .
When she went in she found Stella looking very pale and exhausted , but composed .
什么时候 她 去 在 她 成立 斯特拉 寻找 非常 苍白 和 筋疲力尽的 ， 但 由 .

她进去后发现斯特拉脸色苍白，疲惫不堪，但神情镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd][sæt] [im'brɔidəːriŋ] [nɪr] [ðə; ði] [beɪ] -
She had raised one of the blinds , and sat embroidering near the bay -
她 有 提高 一 的 这 百叶窗 ， 和 卫星 刺绣 靠近 这 湾 -
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她拉起一扇百叶窗，坐在凸窗附近刺绣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [lɔ'rɛt] [wɪð; wɪθ]
There was something in the expression of her face that touched Laurette with
那里 曾是 某物 在 这 表达 的 她 脸 那 感动 劳蕾特 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ，

她脸上的表情突然触动了劳蕾特，

[ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
sharp thrill of compassion .
锋利的 刺激 的 同情 .

强烈的同情之情涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɑːrd][ænd; ənd] ['lɪstləs] ; [ɔːl][ðə; ði][koʊld][skɔːrn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
It was no longer hard and listless ; all the cold scorn had gone out of
它 曾是 不 更长 难的 和 蔫 ; 全部 这 寒冷的 轻蔑 有 已消失 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

它不再冷漠无情，也不再那么冷酷无情；所有的冷嘲热讽都消失了；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] — [hɜːr; hər]
and in place of these there was an indescribable wistful sadness — her
和 在 地方 的 这些 那里 曾是 一个 无法形容 怅惘 悲伤 — 她
['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['swoʊlən] ,
eyelids were dark and slightly swollen ,
眼睑 是 黑暗的 和 轻微地 肿 ，

取而代之的是一种难以言喻的惆怅和悲伤——她的眼睑发黑，略微肿胀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wʌn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪdiənt] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn]
and when she looked up one saw that her beautiful radiant eyes had grown
和 什么时候 她 看起来 向上 一 锯 那 她 美丽的 辐射状 眼睛 有 生长
['hevi] [ænd; ənd] [dɪm] .
heavy and dim .
重的 和 暗淡 .

当她抬起头时，人们发现她那双美丽明亮的眼睛已经变得沉重而黯淡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪk] [kɔːrs] [wen] [ə; eɪ] [braɪd] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]
But the only moral and politic course when a bride looks like this is to say
但 这 仅有的 道德 和 政治 课程 什么时候 一个 新娘 看起来 喜欢 这 是 到 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但当新娘变成这样时，唯一合乎道德和政治的做法就是保持沉默。

- [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ? - [sed] [lɔ'rɛt] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['pleɪf(ə)l] [wei] ,
' Oh , what have we here ? ' said Laurette , in a half - playful way ,
- 哦 , 什么 有 我们 这里 ? - 说 劳蕾特 , 在 一个 一半 - 顽皮的 方式 ,

“哦，这是什么？”劳蕾特半开玩笑地说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] [ted] [hæd; həd] [left] .
holding up the little parcel Ted had left .
保持 向上 这 小的 包裹 泰德 有 左边 .

他举起泰德留下的小包裹。

- [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] , ['ðerfɔːr] ,
' Now , if you are not dying to see this , I am ; and may I , therefore ,
- 现在 , 如果 你 是 不是 垂死 到 看 这 , 我 是 ; 和 可能 我 , 所以 ,

“如果你不渴望看到这个，那我可是非常渴望；因此，我可以……”

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? -
open it for you ? '
打开 它 为了 你 ? -

帮你打开吗?

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
she continued .
她 持续 .

她继续说道。

['stelə] [æt; ət] [wʌns] [ə'sentid] .
Stella at once assented .
斯特拉 在 一次 同意 .

斯特拉立刻表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] - [rɔːt] ['breɪslət] ,
It was a case containing an exquisitely - wrought bracelet ,
它 曾是 一个 案件 包含 一个 精美绝伦 - 锻 手镯 ,

那是一个装有做工精美的手镯的盒子，

[set] [wɪð; wɪθ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [lɑːrdʒ] [əʊplz] — [wʌn] [ðæt] ['stelə] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
set with extraordinarily large opals — one that Stella happened to notice in a
放 和 非常 大的 蛋白石 — 一 那 斯特拉 发生 到 注意 在 一个
['dʒuːələrz] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ted] ['ɪntuː] ['kɔlinz] [striːt] ['æftər] [riːtʃɪŋ] ['melbərn]
jeweller's window when she accompanied Ted into Collins Street after reaching Melbourne
珠宝商 窗户 什么时候 她 伴随 泰德 进入 柯林斯 街道 后 到达 墨尔本
[ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .
on the previous afternoon .
在 这 以前的 下午 .

镶嵌着非常大的蛋白石——斯特拉前一天下午陪泰德到达墨尔本后，在柯林斯街的一家珠宝店橱窗里偶然看到了这枚戒指。

-	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈriːəli]	[tuː]	[ˈlʌvli]	,	-	[sed]	[lɔˈrɛt]	,
'	**They**	**are**	**really**	**too**	**lovely**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**,**
-	他们	是	真的	也	迷人的	,	-	说	劳蕾特	,

“他们真是太可爱了,”劳蕾特说。

[ˈhoʊldɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃiːf]	[ʌv; əv]	[ˈkwɪvərɪŋ]	[ˈreɪnboʊ]	-	[ˈreɪz]	,
holding	**them**	**up**	**so**	**that**	**they**	**caught**	**the**	**light**	**and**	**threw**	**it**	**back**	**in**	**a**	**sheaf**	**of**	**quivering**	**rainbow**	**-**	**rays**	**,**
保持	他们	向上	所以	那	他们	捕捉	这	光	和	扔	它	后退	在	一个	捆	的	颤抖	彩虹	-	射线	,

将它们举起，让它们捕捉光线，并将光线反射回去，形成一束束颤动的彩虹光束。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˈɪri]	[fleɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈreɪnboʊ]	.
but	**with**	**an**	**eerie**	**flame**	**not**	**to**	**be**	**found**	**in**	**a**	**rainbow**	**.**
但	和	一个	怪异	火焰	不是	到	是	成立	在	一个	彩虹	.

但却带着彩虹中找不到的诡异火焰。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[əˈfreɪd]	[tuː; tə]	[ədˈmaɪər]	[ˈeniθɪŋ]	[ˈæftər]	[ðɪs]	,	[ɪkˈsept]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[triːz]	,	-	[sed]	[ˈstelə]	,
'	**I**	**shall**	**be**	**afraid**	**to**	**admire**	**anything**	**after**	**this**	**,**	**except**	**the**	**sun**	**and**	**trees**	**,**	**'**	**said**	**Stella**	**,**
-	我	将	是	害怕的	到	钦佩	任何事物	后	这	,	除了	这	太阳	和	树木	,	-	说	斯特拉	,

“从今以后，除了太阳和树木，我恐怕再也不敢欣赏任何东西了。”斯特拉说道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈtremjələs]	[ˈlɪt(ə)l]	[smaɪl]	.
with	**a**	**tremulous**	**little**	**smile**	**.**
和	一个	颤抖的	小的	微笑	.

带着一丝颤抖的微笑。

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ted]	!	-	—	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkwɪvər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
'	**It**	**is**	**so**	**kind**	**of**	**Ted**	**!**	**'**	**—**	**there**	**was**	**a**	**little**	**quiver**	**in**	**her**	**voice**	**,**
-	它	是	所以	种类	的	泰德	!	-	—	那里	曾是	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	,

“泰德真是太好了！”——她的声音里带着一丝颤抖。

[ænd; ənd]	[lɔˈrɛt]	[ˈsʌd(ə)nli]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.
and	**Laurette**	**suddenly**	**rose**	**and**	**kissed**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
和	劳蕾特	突然	玫瑰	和	亲吻	她	姐姐	-	在	-	法律	.

劳蕾特突然起身，吻了她的嫂子。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[wel]	,	[ˈstelə]	;	[ðə; ði]	[ˈweðər]	[ɪz]	[soʊ]	[əˈtroʊʃəs]	;
'	**You**	**are**	**not**	**well**	**,**	**Stella**	**;**	**the**	**weather**	**is**	**so**	**atrocious**	**;**
-	你	是	不是	出色地	,	斯特拉	;	这	天气	是	所以	极其恶劣	;

“斯特拉，你身体不舒服；天气糟透了；

[duː]	[laɪ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem ˈiː]	[beɪð]	[jʊr; jər]	[hed]	.	-
do	**lie**	**down**	**and**	**let**	**me**	**bathe**	**your**	**head**	**.**	**'**
做	说谎	向下	和	让	我	洗澡	你的	头	.	-

躺下，让我帮你洗头。

[bʌt; bət]	[ˈstelə]	,	[ˈθæŋkɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[dɪˈklerd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[əˈmɪs]	.
But	**Stella**	**,**	**thanking**	**her**	**,**	**declared**	**there**	**was**	**not**	**much**	**amiss**	**.**
但	斯特拉	,	谢谢	她	,	声明	那里	曾是	不是	很多	错误	.

但斯特拉向她道谢后表示，并没有什么大问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[glæd]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	,
She	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**lie**	**down**	**,**
她	会	有	到过	高兴的	到	说谎	向下	,

她很想躺下休息。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	['stuːpər]	[ʌv; əv]	['mɔːrəl]	[ænd; ənd]	['fɪzɪk(ə)l]	[ɪg'zɔːstʃən]	['kriːpɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,
but	**she**	**felt**	**a**	**stupor**	**of**	**moral**	**and**	**physical**	**exhaustion**	**creeping**	**over**	**her**	**,**
但	她	毛毡	一个	昏迷	的	道德	和	身体的	疲惫	爬行	超过	她	,

但她感到一种精神和身体上的双重疲惫正慢慢袭来。

[ænd; ənd]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[fɪrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
and	**feared**	**to**	**give**	**way**	**to**	**it**	**—**	**feared**	**that**	**the**	**purpose**	**she**	**had**
和	害怕	到	给	方式	到	它	—	害怕	那	这	目的	她	有

[fɔːrmd]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[kən'feʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[maɪt]	[slɪp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[wen]
formed	**of**	**making**	**a**	**full**	**confession**	**to**	**her**	**husband**	**might**	**slip**	**from**	**her**	**when**
形成	的	制作	一个	满的	忏悔	到	她	丈夫	可能	滑	从	她	什么时候

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zɪst]	[ðɪs]	[bi'nʌmɪŋ]	['læsɪtuːd]	.
he	**returned**	**if**	**she**	**did**	**not**	**resist**	**this**	**benumbing**	**lassitude**	**.**
他	返回	如果	她	做过	不是	抵抗	这	麻木	倦怠	.

她害怕屈服于这种情绪——她害怕如果自己不抵抗这种麻木的倦怠感，那么当丈夫回来时，她原本打算向他坦白一切的计划可能会落空。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['kɔːləz]	,	[ænd; ənd]	['stelə]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[tuː; tə]
In	**the**	**afternoon**	**there**	**were**	**callers**	**,**	**and**	**Stella**	**went**	**to**	**her**	**own**	**room**	**to**
在	这	下午	那里	是	来电者	,	和	斯特拉	去	到	她	自己的	房间	到

[raɪt]	['letərz]	[hoʊm]	.
write	**letters**	**home**	**.**
写	信件	家	.

下午有客人来访，斯特拉回到自己的房间写信回家。

[ðə; ði]	['efərt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[juːz]	[ʌp]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['enədʒiz]	.
The	**effort**	**seemed**	**to**	**use**	**up**	**all**	**her**	**energies**	**.**
这	努力	似乎	到	使用	向上	全部	她	能量	.

这件事似乎耗尽了她所有的精力。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[drest]	[ænd; ənd]	[sæt]	[æt; ət]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	,
But	**she**	**dressed**	**and**	**sat**	**at**	**dinner**	**with**	**the**	**rest**	**,**
但	她	穿着	和	卫星	在	晚餐	和	这	休息	,

但她还是穿好衣服，和其他人一起坐在餐桌旁吃饭。

[ðoʊ]	['iːtɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[fɑːrs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
though	**eating**	**was**	**a**	**mere**	**farce**	**with**	**her**	**.**
尽管	吃	曾是	一个	仅仅	闹剧	和	她	.

对她来说，吃饭不过是一场闹剧。

[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['mɔːrtən]	—	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	['bɜːrli]	[mæn]
She	**talked**	**for**	**some**	**little**	**time**	**with**	**Mr**	**.**	**Morton**	**—**	**a**	**tall**	**,**	**burly**	**man**
她	谈话	为了	一些	小的	时间	和	先生	.	莫顿	—	一个	高的	,	魁梧的	男人

,
,
,

她和莫顿先生——一个身材高大魁梧的男人——聊了一会儿。

[wɪð; wɪθ]	[dɑːrk]	['kɜːrli]	[her]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	-	[brɑːnzd]	[feɪs]	,
with	**dark**	**curly**	**hair**	**and**	**a**	**sun**	**-**	**bronzed**	**face**	**,**
和	黑暗的	卷曲	头发	和	一个	太阳	-	古铜色	脸	,

她有着深色的卷发和晒成古铜色的脸庞，

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['mænərz]	[æz; əz]	['dʒent(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	.
but	**with**	**a**	**voice**	**and**	**manners**	**as**	**gentle**	**as**	**a**	**woman's**	**.**
但	和	一个	嗓音	和	礼仪	作为	温和的	作为	一个	女性的	.

但他的声音和举止却像女人一样温柔。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[ted]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	;
She	**wondered**	**a**	**little**	**that**	**Ted**	**did**	**not**	**come**	**;**
她	想知道	一个	小的	那	泰德	做过	不是	来	;

她有点纳闷泰德怎么没来；

[bʌt; bət] [wen] [lɔ'rɛt] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['θiːətər] ,
but when Laurette wished to stay at home with her , and forego the theatre ,
但 什么时候 劳蕾特 希望 到 停留 在 家 和 她 ， 和 放弃 这 剧院 ，

但当劳蕾特想留在家里陪她，放弃去剧院时，

['stelə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .
Stella insisted on being left alone .
斯特拉 坚持 在 存在 左边 独自的 .

斯特拉坚持要一个人待着。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ted] [kʌmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It will not be long before Ted comes , ' she said .
- 它 将要 不是 是 长的 前 泰德 来 ， - 她 说 .

“泰德很快就会来了，”她说。

- [aɪ] [wɪl] [rest] [tɪl] [ðen] . -
' I will rest till then . '
- 我 将要 休息 直到 然后 . -

“我会休息到那时。”

[lɔ'rɛt] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
Laurette made her lie down on the sofa in the drawing - room before she went away .
劳蕾特 制成 她 说谎 向下 在 这 沙发 在 这 绘画 - 房间 前 她 去 离开 .

劳蕾特离开前让她躺在客厅的沙发上。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ['stelə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
But soon after being left alone Stella went into the breakfast - room , which was beyond the dining - room ,
但 很快 后 存在 左边 独自的 斯特拉 去 进入 这 早餐 - 房间 ， 哪个 曾是 超过 这 用餐 - 房间 ，

但斯特拉独自一人待了一会儿后，就去了餐厅后面的早餐室。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] .
and communicated with it by folding doors .
和 沟通 和 它 经过 折叠式的 门 .

并通过折叠门与之沟通。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Here she was in darkness , except for the light that came in from the dining - room .
这里 她 曾是 在 黑暗 ， 除了 为了 这 光 那 来了 在 从 这 用餐 - 房间 .

她身处一片黑暗之中，只有餐厅里透进来的灯光。

[ðə; ði][gæs] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wiəriŋ] ['brɪliəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [ruːm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
The gas seemed to beat upon her tired eyes with such wearying brilliance she found the change to the unlighted room very grateful .
这 气体 似乎 到 打 之上 她 疲劳的 眼睛 和 这样的 令人疲惫 辉煌 她 成立 这 改变 到 这 未点亮 房间 非常 感激的 .

煤气灯光线刺得她疲惫的双眼睁得老长，她很庆幸能换到没有灯光的房间里。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
She opened the window of this little room , and lay opposite to it on the
她 打开 这 窗户 的 这 小的 房间 , 和 躺 对面的 到 它 在 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

她打开这间小屋的窗户，然后躺在窗户对面的沙发上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [skaɪ] .
looking out at the starlit sky .
寻找 出去 在 这 星光 天空 .

眺望繁星点点的夜空。

[æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
At every sound she heard her heart seemed to beat in her ears .
在 每一个 声音 她 听到 她 心 似乎 到 打 在 她 耳朵 .

她听到的每一个声音，都仿佛让她的心跳在耳边回响。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ted] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr'self] [taɪm]
The moment Ted came in she must tell him — she must not give herself time
这 片刻 泰德 来了 在 她 必须 告诉 他 — 她 必须 不是 给 她自己 时间
[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .
to reflect and draw back .
到 反映 和 画 后退 .

泰德一进来，她就必须告诉他——她不能给自己时间去思考和退缩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] , ['hɔːrəbli] ;
She knew it would hurt him , as well as herself , horribly ;
她 知道 它 会 伤害 他 , 作为 出色地 作为 她自己 , 糟糕透了 ;

她知道这会让他和她自己都受到极大的伤害；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [ɔːr]
and yet she had confidence in him that he would not be harsh or
和 然而 她 有 信心 在 他 那 他 会 不是 是 残酷的 或者
[ʌn'dʒenərəs] .
ungenerous .
吝啬 .

然而，她相信他不会苛刻或吝啬。

[hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
He would help her — he would understand .
他 会 帮助 她 — 他 会 理解 .

他会帮助她——他会理解她。

[ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Already , with all her agitation ,
已经 , 和 全部 她 搅动 ,

尽管她情绪激动，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
she felt something of the relief of being freed from the concealment which his
她 毛毡 某物 的 这 宽慰 的 存在 自由 从 这 隐蔽 哪个 他的
[oʊn] ['lɔɪəlti] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
own loyalty made all the more intolerable .
自己的 忠诚 制成 全部 这 更多的 无法容忍 .

她感到如释重负，仿佛摆脱了隐瞒的束缚，而正是他的忠诚，才使得这种隐瞒更加难以忍受。

['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz] [dɪmd]
Gradually her thoughts became confused — the light of the stars was dimmed
逐步地 她 想法 成为 使困惑 — 这 光 的 这 明星 曾是 调暗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] ;
with the pale glory of a young moon ;
和 这 苍白 荣耀 的 一个 年轻的 月亮 ;

渐渐地，她的思绪变得混乱——繁星的光芒被一轮新月的苍白光辉所掩盖；

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [ɔːl] [deɪ] , [stɪl] [roʊz] ['ɪntuː] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] ,
the wind , which had been high all day , still rose into fitful gusts ,
这 风 , 哪个 有 到过 高的 全部 天 , 仍然 玫瑰 进入 断断续续 阵风 ,

风力一整天都很大，现在仍然时而刮起阵阵狂风。

['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːdəs] - [triː] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hɪðər]
swaying the scanty branches of a Judas - tree that grew near the window hither
摇晃 这 稀少 分支 的 一个 犹大 - 树 那 生长 靠近 这 窗户 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] .
and thither .
和 那里 .

摇曳着窗边一棵紫荆树稀疏的枝条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] -
She was out in the Fairacre garden — and yet she was looking into Laurette's
她 曾是 出去 在 这 - 花园 — 和 然而 她 曾是 寻找 进入 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她当时在费尔艾克花园里——然而，她的目光却投向了劳蕾特的房子里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and she saw a form she knew well approaching it .
和 她 锯 一个 形式 她 知道 出色地 接近 它 .

她看到一个她非常熟悉的身影正朝它走来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [ɔːl] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She heard him asking for her , and then gradually all floated from her
她 听到 他 问 为了 她 , 和 然后 逐步地 全部 漂浮 从 她
[vjuː] .
view .
看法 .

她听到他在呼唤她，然后一切渐渐从她的视线中消失了。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hevi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['futsteps] —
Then there came a troubled dream in which she heard heavy , uncertain footsteps —
然后 那里 来了 一个 麻烦 梦 在 哪个 她 听到 重的 , 不确定 脚步声 —
[ðeɪ] ['saʊndɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
they sounded near her ,
他们 听起来 靠近 她 ,

然后她做了一个不安的梦，梦中她听到沉重而不确定的脚步声——听起来就在她附近。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['stɔːri] .
and yet they were not mixed up with any story .
和 然而 他们 是 不是 混合 向上 和 任何 故事 .

然而，他们却与任何故事都没有牵连。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['stʌmbliŋ] [saʊndz] [wɜːr; wər]['riːəl] ,
She was conscious of the thought that these stumbling sounds were real ,
她 曾是 有意识的 的 这 想法 那 这些 踉跄 声音 是 真实的 ,

她意识到这些踉跄的声音是真实的。

[nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] .
not part of a dream — and yet she did not wake up .
不是 部分 的 一个 梦 — 和 然而 她 做过 不是 唤醒 向上 .

这不是梦境的一部分——然而她却没有醒来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
She had no conception how long she had slept when she became conscious of
她 有 不 概念 如何 长的 她 有 睡着了 什么时候 她 成为 有意识的 的
[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
a low murmur of voices .
一个 低的 低语 的 声音 .

她完全不知道自己睡了多久，直到听到低低的说话声才有所察觉。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .
No , it was not a dream .
不 , 它 曾是 不是 一个 梦 .

不，那不是梦。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .
The moonlight had faded , for the moon was setting .
这 月光 有 褪色 , 为了 这 月亮 曾是 环境 .

月光渐渐暗了，月亮正在西沉。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] — [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] .
She rose slowly — her temples were throbbing .
她 玫瑰 缓慢地 — 她 寺庙 是 悸动 .

她缓缓起身——太阳穴隐隐作痛。

[wʌn] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
One leaf of the double folding - doors between the little apartment and the
一 叶子 的 这 双倍的 折叠式的 - 门 之间 这 小的 公寓 和 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'dʒɑːr] .
dining - room was half ajar .
用餐 - 房间 曾是 一半 半开 .

小公寓和餐厅之间的双折叠门，其中一扇门半开着。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
The murmur of voices resolved itself into words .
这 低语 的 声音 已解决 本身 进入 字 .

低语声渐渐汇聚成话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔ'rɛt] [huː] [spoʊk] .
It was Laurette who spoke .
它 曾是 劳蕾特 WHO 辐 .

说话的是劳蕾特。

- ['stelə] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] . -
' Stella is in her own room ; she must not know . '
- 斯特拉 是 在 她 自己的 房间 ; 她 必须 不是 知道 . -

“斯特拉在自己的房间里；她一定不知道。”

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [kraɪd] ['stelə] , ['glaɪdɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
' What has happened ? ' cried Stella , gliding quickly into the dining - room .
- 什么 有 发生 ? - 哭 斯特拉 , 滑翔 迅速地 进入 这 用餐 - 房间 .

“发生什么事了？”斯特拉喊道，迅速滑进了餐厅。

[lɔ'rɛt] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - ['krɪmz(ə)n] [loʊ] - [nekt] [sɪlk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
Laurette , in a dark - crimson low - necked silk , as she had returned from
劳蕾特 , 在 一个 黑暗的 - 赤红 低的 - 颈部 丝绸 , 作为 她 有 返回 从
[ðə; ði] ['θiːətər] ,
the theatre ,
这 剧院 ,

劳蕾特身穿一件深红色低领丝绸连衣裙，刚从剧院回来。

[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
was	**standing**	**by**	**the**	**table**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**.**
曾是	常设	经过	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

他当时站在房间中央的桌子旁。

-	[ænd; ənd]	['mɔːrtən]	[wɜːr; wər]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ted]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
Tareling	**and**	**Morton**	**were**	**near**	**her**	**,**	**but**	**Ted**	**was**	**not**	**there**	**.**
-	和	莫顿	是	靠近	她	,	但	泰德	曾是	不是	那里	.

塔雷林和莫顿就在她附近，但泰德不在那里。

[ðə; ði]	[kwɪk]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ɔːl]	[θriː]	['feɪsɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[geɪv]	['stelə]	[ə; eɪ]
The	**quick**	**look**	**of**	**consternation**	**on**	**all**	**three**	**faces**	**as**	**she**	**entered**	**gave**	**Stella**	**a**
这	快的	看	的	惊愕	在	全部	三	面孔	作为	她	进入	给予	斯特拉	一个

['sɪkənɪŋ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
sickening	**sensation**	**of**	**fear**	**.**
令人作呕	感觉	的	害怕	.

她进来时，三人脸上迅速闪过一丝惊愕，这让斯特拉感到一阵恶心的恐惧。

[ðen]	,	[bɪ'fɔːr]	['eni]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[waɪ]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[soʊ]	['streɪndʒli]	.
Then	**,**	**before**	**any**	**could**	**speak**	**,**	**she**	**saw**	**why**	**they**	**looked**	**so**	**strangely**	**.**
然后	,	前	任何	可以	说话	,	她	锯	为什么	他们	看起来	所以	奇怪的	.

然后，还没等任何人开口，她就明白了他们为什么看起来如此奇怪。

[wʌn]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	['briːðɪŋ]	['hevɪli]	,
One	**lay**	**on**	**the**	**couch**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**room**	**breathing**	**heavily**	**,**
一	躺	在	这	长椅	在	这	更远	结尾	的	这	房间	呼吸	重度	,

房间另一头的沙发上躺着一个人，呼吸急促。

[bʌt; bət]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[stɪl]	.
but	**pale**	**and**	**still**	**.**
但	苍白	和	仍然	.

但脸色苍白，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ted]	;	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[kraɪ]	['stelə]	[nelt]	[daʊn]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**Ted**	**;**	**and**	**with**	**a**	**low**	**cry**	**Stella**	**knelt**	**down**	**by**	**him**	**.**
它	曾是	泰德	;	和	和	一个	低的	哭	斯特拉	跪下	向下	经过	他	.

是泰德；斯特拉低声惊呼一声，跪倒在他身边。

-	[oʊ]	,	[ted]	,	[ted]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɜːrt]	!	—	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	!	-
'	**Oh**	**,**	**Ted**	**,**	**Ted**	**,**	**you**	**are**	**hurt**	**!**	**—**	**you**	**do**	**not**	**hear**	**me**	**!**	**'**
-	哦	,	泰德	,	泰德	,	你	是	伤害	!	—	你	做	不是	听到	我	!	-

“哦，泰德，泰德，你受伤了！——你听不见我说话！”

[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[koʊld]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[kloʊzd]	;
She	**held**	**his**	**hands**	**—**	**they**	**were**	**cold**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**not**	**quite**	**closed**	**;**
她	握住	他的	双手	—	他们	是	寒冷的	,	和	他的	眼睛	是	不是	相当	关闭	;

她握住他的手——他的手很冰冷，眼睛还没有完全闭上；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ə'weɪkənɪŋ]	.
but	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**awakening**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	的	唤醒	.

但没有任何苏醒的迹象。

-	[maɪ]	[gɑːd]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	?
'	**My**	**God**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**?**
-	我的	上帝	,	什么	有	发生	?

我的天啊，发生了什么事?

[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌn'kɑːnʃəs]	!	-
He	**is**	**unconscious**	**!**	**'**
他	是	无意识	!	-

他失去知觉了！ '

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði]	[men]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wei]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	.
The	**men**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**a**	**strange**	**way**	**,**	**but**	**did**	**not**	**answer**	**.**
这	男人	看起来	在	她	在	一个	奇怪的	方式	,	但	做过	不是	回答	.

男人们用奇怪的眼神看着她，但没有回答。

-	[noʊ]	,	[dɪr]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	['bædli]	[hɜːrt]	,	-	[sed]	[lɔ'rɛt]	.
'	**No**	**,**	**dear**	**,**	**he**	**is**	**not**	**badly**	**hurt**	**,**	**'**	**said**	**Laurette**	**.**
-	不	,	亲爱的	,	他	是	不是	糟糕	伤害	,	-	说	劳蕾特	.

“不，亲爱的，他没有受重伤，”劳蕾特说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[waɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	['trembld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[reɪz]	['stelə]	.
She	**was**	**very**	**white**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**trembled**	**as**	**she**	**tried**	**to**	**raise**	**Stella**	**.**
她	曾是	非常	白色的	,	和	她	双手	颤抖	作为	她	尝试	到	增加	斯特拉	.

她脸色非常苍白，抱起斯特拉时双手颤抖。

-	[haʊ]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[bɪn]	[hɜːrt]	?
'	**How**	**has**	**he**	**been**	**hurt**	**?**
-	如何	有	他	到过	伤害	?

他受了什么伤?

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌem 'iː]	!	-
You	**must**	**tell**	**me**	**!**	**'**
你	必须	告诉	我	!	-

你必须告诉我!

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	-	[ænd; ənd]	['mɔːrtən]	.
she	**cried**	**,**	**turning**	**to**	**Tareling**	**and**	**Morton**	**.**
她	哭	,	转弯	到	-	和	莫顿	.

她哭着转向塔雷林和莫顿。

[lɔ'rɛt]	[meɪd]	[dɪ'sperɪŋ]	['dʒestʃərz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪ'haɪnd]	['stelə]	[ðæt]	[ðeɪ]
Laurette	**made**	**despairing**	**gestures**	**to**	**them**	**as**	**she**	**stood**	**behind**	**Stella**	**that**	**they**
劳蕾特	制成	绝望	手势	到	他们	作为	她	站立	在后面	斯特拉	那	他们

[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
should	**leave**	**the**	**room**	**.**
应该	离开	这	房间	.

劳蕾特站在斯特拉身后，绝望地向他们示意，让他们离开房间。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[kən'fjuːzd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'siːv]	[ðɪs]	,	[ɔːr]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
But	**they**	**were**	**so**	**confused**	**that**	**they**	**did**	**not**	**perceive**	**this**	**,**	**or**	**,**	**if**	**they**	**did**	**,**
但	他们	是	所以	使困惑	那	他们	做过	不是	感知	这	,	或者	,	如果	他们	做过	,

但他们当时非常困惑，以至于没有意识到这一点，或者，即使意识到了，

[feɪld]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[drɪft]	[ʌv; əv]	-	['məuʃənz]	.
failed	**to**	**understand**	**the**	**drift**	**of**	**Laurette's**	**motions**	**.**
失败的	到	理解	这	漂移	的	-	运动	.

未能理解劳蕾特动作的细微变化。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['deɪndʒərəs]	,	['stelə]	,	-	[sed]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,
'	**It**	**is**	**not**	**dangerous**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**said**	**Tareling**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
-	它	是	不是	危险的	,	斯特拉	,	-	说	-	在	一个	低的	嗓音	,

“这并不危险，斯特拉，”塔雷林低声说道。

['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	.
taking	**her**	**hand**	**in**	**both**	**his**	**.**
采取	她	手	在	两个都	他的	.

他双手握住她的手。

- [dɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [soʊ] ? - [kraɪd] ['stelə] . - [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] ?
' Did the doctor say so ? ' cried Stella . ' Has he gone away ?
- 做过 这 医生 说 所以 ? - 哭 斯特拉 . - 有 他 已消失 离开 ?

“医生是这么说的吗？”斯特拉喊道，“他走了吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I must see him for myself .
我 必须 看 他 为了 我 .

我必须亲自见见他。

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] ? -
Has he been long unconscious ? '
有 他 到过 长的 无意识 ? -

他昏迷很久了吗?

- [noʊ] — [nɑːt] ['veri] , - [sed] [lɔ'rɛt] .
' No — not very , ' said Laurette .
- 不 — 不是 非常 , - 说 劳蕾特 .

“不，不太像,”劳蕾特说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ?
' But what did the doctor say ?
- 但 什么 做过 这 医生 说 ?

“可是医生怎么说？”

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ? -
What caused this ? '
什么 导致 这 ? -

这是什么原因造成的?

- ['stelə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .
' Stella , it is not dangerous .
- 斯特拉 , 它 是 不是 危险的 .

“斯特拉，这并不危险。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ['tɔːlbət; 'tælbət] — [hiː; hi] [noʊz] , - [sed] [lɔ'rɛt] ['despərətli] .
You may believe Talbot — he knows , ' said Laurette desperately .
你 可能 相信 塔尔博特 — 他 知道 , - 说 劳蕾特 绝望地 .

“你或许可以相信塔尔博特——他知道,”劳蕾特绝望地说。

[ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] ['stuːpɪd] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
If only these stupid men were out of the way ,
如果 仅有的 这些 愚蠢的 男人 是 出去 的 这 方式 ,

如果这些蠢货不去就好了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [æn; ən] ['ɪlnəs] ,
she felt sure she could invent an illness ,
她 毛毡 当然 她 可以 发明 一个 疾病 ,

她觉得自己肯定能编造出一种疾病。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'pɪnjən] .
or at any rate make up a fictitious account of the doctor's opinion .
或者 在 任何 速度 制作 向上 一个 虚拟 帐户 的 这 医生的 观点 .

或者至少编造一个关于医生意见的虚假说法。

- [nɑːt] ['deɪndʒərəs] ! — [tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ðɪs] ! -
' Not dangerous ! — to lie like this ! '
- 不是 危险的 ! — 到 说谎 喜欢 这 ! -

“这样躺着并不危险！”

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] ['tɛdz] [hændz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɔːftli] [tuː]

She knelt down again , and held Ted's hands , and whispered his name softly two

她 跪下 向下 再次 , 和 握住 泰德的 双手 , 和 低声说道 他的 姓名 轻轻 二

[ɔːr] [θriː] [taɪmz] ;

or three times ;

或者 三 时代 ;

她再次跪了下来，握住泰德的手，轻轻地低声呼唤了他的名字两三遍；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

but there was not a tremor of consciousness .

但 那里 曾是 不是 一个 震颤 的 意识 .

但他却丝毫没有失去意识。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][dʒɑːn] ['mɔrtənz] ['fɔːrhed] [ɪn] [greɪt] [drɑːps] .

The perspiration stood on John Morton's forehead in great drops .

这 汗 站立 在 约翰 莫顿 前额 在 伟大的 滴 .

约翰·莫顿的额头上渗出了大滴大滴的汗珠。

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — — - [hiː; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn] ['stɛləz] ['ʃoʊldər] .

' My dear young lady — — ' he said , placing his hand kindly on Stella's shoulder .

- 我的 亲爱的 年轻的 女士 — — - 他 说 , 放置 他的 手 亲切地 在 斯特拉的 肩膀 .

“我亲爱的小姐——”他一边说着，一边亲切地把手放在斯特拉的肩膀上。

[bʌt; bət] [ðen] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

But then utterance failed him .

但 然后 发声 失败的 他 .

但他却突然说不出话来。

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ]

' Ah , you are deceiving me , you are — I can see it — you look at each

- 啊 , 你 是 欺骗 我 , 你 是 — 我 能 看 它 — 你 看 在 每个

['ʌðər] [soʊ] ['streɪndʒli] !

other so strangely !

其他 所以 奇怪的 !

“啊，你在骗我，你——我看得出来——你们彼此看的眼神好奇怪！”

['tɔːlbət; 'tælbət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]

Talbot , ' she said , going up to her brother - in - law , ' you must tell

塔尔博特 , - 她 说 , 去 向上 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , - 你 必须 告诉

[ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

me the whole truth .

我 这 所有的 真相 .

“塔尔博特，”她走到姐夫面前说，“你必须告诉我全部真相。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

It is no use keeping it from me .

它 是 不 使用 保持 它 从 我 .

瞒着我也没用。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ? -

Tell me what the doctor said ? '

告诉 我 什么 这 医生 说 ? -

告诉我医生怎么说？

- [ðə; ði]['dɑːktər] — — - [bɪ'gæn] - .

' The doctor — — ' began Tareling .

- 这 医生 — — - 开始 - .

“医生——”塔雷林开口道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['stelə] , [wiː; wi] — [ðer; ðər][ɪz] — [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [laɪk] [ðɪs] — [wel] , ['medɪk(ə)l]
' The fact is , Stella , we — there is — in an attack like this — well , medical
- 这 事实 是 , 斯特拉 , 我们 — 那里 是 — 在 一个 攻击 喜欢 这 — 出色地 , 医疗的
[ə'tendəns] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] ;
attendance is not usual ;
出席 是 不是 通常 ;

“事实上，斯特拉，我们——在这样的袭击中——嗯，通常情况下，不会有人来就医；

[wiː; wi] — [moʊst][men] [noʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
we — most men know what ought to be done ; it is — er — a form of
我们 — 最多 男人 知道 什么 应该 到 是 完毕 ; 它 是 — 呃 — 一个 形式 的
[ɪg'zɔːstʃən] . -
exhaustion . '
疲惫 . -

我们——大多数男人都知道应该怎么做；这是一种——呃——疲惫的表现。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [siːzd] ['stelə] [ðæt] [ted] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [hɜːrt] ,
A conviction had seized Stella that Ted must have been dangerously hurt ,
一个 定罪 有 查获 斯特拉 那 泰德 必须 有 到过 危险地 伤害 ,

斯特拉坚信泰德一定受到了严重的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['blʌndərɪŋ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [wel] - ['merɪtɪd] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk]
and that all these blundering equivocations were well - merited efforts to break
和 那 全部 这些 笨拙 含糊其辞 是 出色地 - 值得 努力 到 休息
[ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the news gently to her .
这 消息 轻轻地 到 她 .

所有这些笨拙的含糊其辞都是为了委婉地告诉她这个消息而做出的合理努力。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][ɔːl] ? -
' Do you mean that you have not called in a doctor at all ? '
- 做 你 意思是 那 你 有 不是 称为 在 一个 医生 在 全部 ? -

“你的意思是说，你根本就没叫医生吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]['mɔːrtən][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]['mɔːrtən] .
she said , looking from Morton to Tareling , and back again at Morton .
她 说 , 寻找 从 莫顿 到 - , 和 后退 再次 在 莫顿 .

她一边说着，一边看看莫顿，又看看塔雷林，然后又看看莫顿。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] ! [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He , poor man ! could do nothing but wipe his face ,
他 , 贫穷的 男人 ! 可以 做 没有什么 但 擦拭 他的 脸 ,

他，可怜的人！除了擦脸什么也做不了。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kʌmpəs] .
and crush his handkerchief into a minute compass .
和 压碎 他的 手帕 进入 一个 分钟 罗盘 .

把手帕揉成一个细小的圆规。

- ['stelə] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ['tɔːlbət; 'tælbət] , - [sed] [lɔ'rɛt] [wʌns] [mɔːr] .
' Stella dear , you may believe Talbot , ' said Laurette once more .
- 斯特拉 亲爱的 , 你 可能 相信 塔尔博特 , - 说 劳蕾特 一次 更多的 .

“亲爱的斯特拉，你可以相信塔尔博特，”劳蕾特再次说道。

- ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
' Everything has been done that is necessary .
- 一切 有 到过 完毕 那 是 必要的 .

“所有必要的事情都已经做了。”

[ted] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] . -
Ted will be all right when he wakes up a few hours later . '
泰德 将要 是 全部 正确的 什么时候 他 醒来 向上 一个 很少 小时 之后 . -

泰德几个小时后醒来就会没事的。

- [weiks] [ʌp] ? - [rɪ'piːtɪd] ['stelə] ,
' Wakes up ? ' repeated Stella ,
- 醒来 向上 ? - 重复 斯特拉 ,

“醒了吗？”斯特拉重复道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['terər] .
looking at the group around her with a sharp thrill of ill - defined terror .
寻找 在 这 团体 大约 她 和 一个 锋利的 刺激 的 患病的 - 定义 恐怖 .

她环顾四周，眼中涌起一股难以名状的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wʌn] [moʊst] ['kiːnli] [ə'fektɪd] .
She saw that Morton was somehow the one most keenly affected .
她 锯 那 莫顿 曾是 不知何故 这 一 最多 敏锐地 做作的 .

她发现莫顿似乎是受影响最深的人。

[lɔ'rɛt] [traɪd] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][hɜːr; hər] .
Laurette tried to cajole her .
劳蕾特 尝试 到 哄骗 她 .

劳蕾特试图哄骗她。

['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [jet] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Talbot was infinitely gentle in his manner , yet confused as she had
塔尔博特 曾是 无限地 温和的 在 他的 方式 , 然而 使困惑 作为 她 有
['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;
never seen him before ;
绝不 已见 他 前 ;

塔尔博特举止极其温和，但她却感到困惑，因为她以前从未见过他；

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['mɔrtənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] .
but John Morton's face was a picture of distress and yearning pity .
但 约翰 莫顿 脸 曾是 一个 图片 的 痛苦 和 渴望 遗憾 .

但约翰·莫顿的脸上却满是痛苦和渴望的怜悯。

['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stelə] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]
Going up to him , Stella laid her hand on his arm , and said in a firm
去 向上 到 他 , 斯特拉 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 说 在 一个 公司
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

斯特拉走到他跟前，把手放在他的胳膊上，语气坚定地说：

- ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
' Mr . Morton , I insist upon knowing the truth .
- 先生 . 莫顿 , 我 坚持 之上 会心 这 真相 .

莫顿先生，我坚持要知道真相。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
There is something you keep back from me .
那里 是 某物 你 保持 后退 从 我 .

你瞒着我一些事。

[tel] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ɪz] [ted] ['bædli] [hɜːrt] ?
Tell me in one word , is Ted badly hurt ?
告诉 我 在 一 单词 , 是 泰德 糟糕 伤害 ?

请用一个词形容泰德伤得重吗？

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [eɪlz] [hɪm; ɪm] ?
if not , what ails him ?
如果 不是 , 什么 疾病 他 ?

如果不是，那他到底得了什么病？

[juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] . -
You know ; I am sure you do . '
你 知道 ; 我 是 当然 你 做 . -

你知道的；我相信你肯定知道。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['bædli] [hɜːrt] ; [ɪn][wʌn] [wei] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] . -
' He is not badly hurt ; in one way , this is not serious . '
- 他 是 不是 糟糕 伤害 ; 在 一 方式 , 这 是 不是 严肃的 . -

“他伤得不重；从某种意义上说，这事并不严重。”

- [ɪn] [wʌn] [wei] , - [ˌɛs etʃ 'e] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃɪŋ] [lɪps] — - [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz] [sʌtʃ]
' In one way , ' sha gasped , with parching lips — ' in what way is such
- 在 一 方式 , - 沙 倒吸一口气 , 和 干旱 嘴唇 — - 在 什么 方式 是 这样的
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [nɑːt] ['sɪriəs] ? -
protracted unconsciousness not serious ? '
拖延 无意识 不是 严肃的 ? -

“从某种意义上说，”沙喘着气，嘴唇干裂地说，“这么长时间的昏迷怎么就不严重呢？”

['mɔːrtən] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['pɜːlɪŋ] [boʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['nɔːrðərn]
Morton had for some years worked a pearling boat off the unknown northern
莫顿 有 为了 一些 年 工作 一个 珍珠 船 离开 这 未知 北方
[koʊsts] [ʌv; əv] ['westərn] [ɔː'streɪliə] ,
coasts of Western Australia ,
海岸 的 西 澳大利亚 ,

莫顿曾在西澳大利亚北部不知名的海岸附近驾驶采珠船工作多年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ænd; ənd][æn; ən]['æktər][ɪn] ['meni] [waɪld] [siːnz] ;
and had been a spectator and an actor in many wild scenes ;
和 有 到过 一个 旁观者 和 一个 演员 在 许多 荒野 场景 ;

他曾多次以旁观者和参与者的身份出现在各种疯狂的场景中；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [soʊ] [ə'kjuːtli] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [æz; əz]
but never had he known so acutely miserable a quarter of an hour as
但 绝不 有 他 已知 所以 急性 悲惨的 一个 四分之一 的 一个 小时 作为
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

但他从未经历过像现在这样痛苦不堪的十五分钟。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ðʌs] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] , - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] [ɪn] ['evri] [wei] ,
' Well , ' he said slowly , thus driven to bay , ' perhaps it is serious in every way ,
- 出色地 , - 他 说 缓慢地 , 因此 驱动 到 湾 , - 也许 它 是 严肃的 在 每一个 方式 ,

“好吧，”他缓缓说道，被逼到了墙角，“也许这件事在各个方面都很严重。”

['oʊnli][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
only not as you think .
仅有的 不是 作为 你 思考 .

但并非你想的那样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [wɔːrm] . -
You know the day has been very warm . '
你 知道 这 天 有 到过 非常 温暖的 . -

你知道今天天气很暖和。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , - [pʊt] [ɪn] [lɔ'rɛt] , - ['ɔːf(ə)n][ə'fekts; 'æfˌekts] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['regjələr]
' And the sun , ' put in Laurette , ' often affects people without a regular
- 和 这 太阳 , - 放 在 劳蕾特 , - 经常 影响 人们 没有 一个 常规的
['sʌnstroʊk] . -
sunstroke . '
中暑 . -

“而且，”劳蕾特补充道，“太阳经常会影响那些没有经常中暑的人。”

[bʌt; bət] ['stelə] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .
But Stella did not even notice her .
但 斯特拉 做过 不是 甚至 注意 她 .

但斯特拉甚至都没有注意到她。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
A glimmering suspicion had dawned on her .
一个 微光 怀疑 有 黎明 在 她 .

她心中隐隐闪过一丝怀疑。

['tɔːlbət; 'tælbət][glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Talbot glided out of the room .
塔尔博特 滑翔 出去 的 这 房间 .

塔尔博特滑出了房间。

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - [sed] ['stelə] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,
' Tell me the truth , ' said Stella in a husky voice ,
- 告诉 我 这 真相 , - 说 斯特拉 在 一个 沙哑 嗓音 ,

“告诉我实话，”斯特拉用沙哑的声音说道。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['mɔrtənz] [ɑːrm] .
still keeping her hand on Morton's arm .
仍然 保持 她 手 在 莫顿 手臂 .

她仍然把手放在莫顿的胳膊上。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['tɛdz] ; [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] —
' I thought you knew something of this weakness of Ted's ; that he sometimes —
- 我 想法 你 知道 某物 的 这 弱点 的 泰德的 ; 那 他 有时 —
[nɑːt]['ɔːf(ə)n] — [fə'gets] [hɪm'self] ;
not often — forgets himself ;
不是 经常 — 忘记了 他自己 ;

“我以为你了解泰德的这个弱点；他有时——虽然不常——会忘记自己；

[teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['stɪmjələnt] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
takes a little more stimulant than is good for him . '
需要 一个 小的 更多的 兴奋剂 比 是 好的 为了 他 . -

他服用的兴奋剂剂量有点过大了，对他不好。

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['stelə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪf]
A low moaning cry escaped from Stella ; and she trembled convulsively as if
一个 低的 呻吟 哭 逃脱 从 斯特拉 ; 和 她 颤抖 痉挛地 作为 如果
[ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt] .
in an ague - fit .
在 一个 疟疾 - 合身 .

斯特拉发出低沉的呻吟声；她浑身抽搐，仿佛得了疟疾。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
They tried to draw her away , but she would not go .
他们 尝试 到 画 她 离开 , 但 她 会 不是 去 .

他们试图把她拉走，但她不肯走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɛdz]
She stood as if spell - bound , white and horror - stricken , looking at Ted's
她 站立 作为 如果 拼写 - 边界 , 白色的 和 恐怖 - 受打击的 , 寻找 在 泰德的
[ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd] ['gæstli] [ʌn'minɪŋ] [feɪs] .
insensible form and ghastly unmeaning face .
麻木不仁 形式 和 阴森 无意义的 脸 .

她呆立在那里，仿佛被施了魔法一般，脸色苍白，惊恐万分，望着泰德毫无知觉的身躯和可怕而空洞的脸。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

['stelə] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .
Stella could never recall how the rest of the night passed .
斯特拉 可以 绝不 记起 如何 这 休息 的 这 夜晚 通过了 .

斯特拉再也记不起那天晚上剩下的时间是怎么过的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
She had vague recollections of sitting as if turned to stone , of hearing
她 有 模糊的 回忆 的 坐着 作为 如果 转向 到 石头 , 的 听力
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

她隐约记得自己像石头一样坐在那里，听到了一些声音。

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
of speaking herself now and then ,
的 请讲 她自己 现在 和 然后 ,

她时不时会开口说话，

[ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of pacing at intervals up and down the room like some creature of the
的 踱步 在 间隔 向上 和 向下 这 房间 喜欢 一些 生物 的 这
[wʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træpt] .
woods that had been suddenly trapped .
树林 那 有 到过 突然 被困 .

他像一只突然被困住的森林动物一样，在房间里来回踱步。

[bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['tɛdz] ['veɪkənt] [feɪs] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
But look what way she would , Ted's vacant face met her eyes .
但 看 什么 方式 她 会 , 泰德的 空缺 脸 遇见 她 眼睛 .

但看看她会怎么做，泰德茫然的眼神与她相遇。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'kjuːtli] .
She could hardly be said to suffer acutely .
她 可以 几乎 是 说 到 遭受 急性 .

很难说她遭受了剧烈的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [træns] ,
She was rather in a waking trance ,
她 曾是 相当 在 一个 醒来 发呆 ,

她当时仿佛处于一种半梦半醒的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
in which the events of the past month rose up before her like a curious
在 哪个 这 活动 的 这 过去的 月 玫瑰 向上 前 她 喜欢 一个 好奇的
[ˌpænə'ræmə] ,
panorama ,
全景 ,

过去一个月发生的事情像一幅奇特的全景图一样在她眼前浮现出来，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] .
of which she was merely a spectator .
的 哪个 她 曾是 仅仅 一个 旁观者 .

她只不过是一个旁观者。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['plænɪŋ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['dʒɜːrni]	—	[sʌpɪŋ]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ˌʌn'noʊn]
Once	**or**	**twice**	**she**	**found**	**herself**	**planning**	**a**	**secret**	**journey**	**—**	**supping**	**away**	**into**	**unknown**
一次	或者	两次	她	成立	她自己	规划	一个	秘密	旅行	—	啜饮	离开	进入	未知

[hɔːnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezərt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðiːz]	['endləs]	['strætədʒəm]	[ðæt]
haunts	**of**	**the**	**desert**	**where**	**she**	**might**	**escape**	**from**	**these**	**endless**	**stratagems**	**that**
闹鬼的地方	的	这	沙漠	在哪里	她	可能	逃脱	从	这些	无尽的	策略	那

[feɪt]	[wʌz; wəz]	['præktɪsɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
fate	**was**	**practising**	**upon**	**her**	**.**
命运	曾是	练习	之上	她	.

她曾一两次计划秘密旅行——悄悄溜进沙漠中未知的角落，在那里她或许可以逃离命运对她施展的无休止的诡计。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[koʊ'hɪrənt]	[plæn]	['ʌndərleɪ]	[ðiːz]	[veɪg]	[flaits]	.
But	**no**	**coherent**	**plan**	**underlay**	**these**	**vague**	**flights**	**.**
但	不	相干	计划	衬垫	这些	模糊的	航班	.

但这些模糊不清的飞行背后并没有一个连贯的计划。

[ðeɪ]	[bɪ'lɔːŋd]	['ræðər]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	[ˌveəriː'eiʃənz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['sʌmtaɪmz]	[meɪk]	[ɪn]
They	**belonged**	**rather**	**to**	**those**	**imaginative**	**variations**	**which**	**we**	**sometimes**	**make**	**in**
他们	属于	相当	到	那些	富有想象力的	变体	哪个	我们	有时	制作	在

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ðæt]	[ɪz]	[dɪs'teɪstf(ə)l]	.
a	**story**	**that**	**is**	**distasteful**	**.**
一个	故事	那	是	令人厌恶的	.

它们更像是我们有时会在令人反感的故事中做出的那些富有想象力的改编。

[æt; ət]	['deɪbreɪk]	['ritʃi]	[ʃoʊd]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	.
At	**daybreak**	**Ritchie**	**showed**	**signs**	**of**	**returning**	**consciousness**	**.**
在	拂晓	里奇	显示	标志	的	返回	意识	.

天亮时，里奇出现了恢复意识的迹象。

[nɑːt]	[tɪl]	[ðen]	[kʊd; kəd]	['stelə]	[biː; bi]	[pri'veild]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Not	**till**	**then**	**could**	**Stella**	**be**	**prevailed**	**on**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**.**
不是	直到	然后	可以	斯特拉	是	最终获胜	在	到	离开	这	房间	.

直到那时，才有人劝说斯特拉离开房间。

[lɔ'rɛt]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[rest]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	.
Laurette	**pleaded**	**with**	**her**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**rest**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
劳蕾特	恳求	和	她	到	说谎	向下	和	休息	,	但	在	徒劳	.

劳蕾特恳求她躺下休息，但无济于事。

-	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bʌt; bət]	[ɑːr'selvz]	,	-	[ʃiː; ʃi] [sed]	.
'	**No**	**one**	**knows**	**of**	**this**	**but**	**ourselves**	**,**	**'**	**she** **said**	**.**
-	不	一	知道	的	这	但	我们自己	,	-	她 说	.

“除了我们自己，没有人知道这件事，”她说。

-	[wen]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ted]	['ræðər]	[kən'fjuːzd]
'	**When**	**we**	**got**	**home**	**from**	**the**	**theatre**	**we**	**found**	**Ted**	**rather**	**confused**
-	什么时候	我们	得到	家	从	这	剧院	我们	成立	泰德	相当	使困惑

.
.
.

“我们从剧院回家后发现泰德有点困惑。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɔː]	['brændi]	[tuː; tə]	['stedi]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[ʌv; əv]
He	**had**	**taken**	**a**	**little**	**raw**	**brandy**	**to**	**steady**	**his**	**nerves**	**,**	**and**	**that**	**,**	**of**
他	有	已采取	一个	小的	生的	白兰地	到	稳定的	他的	神经	,	和	那	,	的

[kɔːrs]	,
course	**,**
课程	,

他喝了一点生白兰地来平复紧张的情绪，当然，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	[mis'teik]	.
was	**a**	**fatal**	**mistake**	**.**
曾是	一个	致命的	错误	.

这是一个致命的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːznəbli] [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] "
It was an unseasonably hot day , and no doubt he had taken some "
它 曾是 一个 反常地 热的 天 , 和 不 怀疑 他 有 已采取 一些 "
[lɔːŋ] [drɪŋks] " ['priːviəsli] . -
long drinks " previously . '
长的 饮料 " 之前 . -

那天天气异常炎热，毫无疑问，他之前肯定喝了不少酒。

['stelə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
Stella looked at her strangely , but said not a word in reply .
斯特拉 看起来 在 她 奇怪的 , 但 说 不是 一个 单词 在 回复 .

斯特拉奇怪地看了她一眼，但一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ,
She bathed and changed her dress ,
她 洗澡 和 已更改 她 裙子 ,

她洗了个澡，换了件衣服。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
and went out into the little garden at Monico Lodge and looked at the
和 去 出去 进入 这 小的 花园 在 莫尼科 小屋 和 看起来 在 这
[sʌn] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
sun rising with eyes that saw nothing .
太阳 上升 和 眼睛 那 锯 没有什么 .

然后他走到莫尼科小屋的小花园里，望着冉冉升起的太阳，眼神空洞，什么也看不见。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ]
Her emotion and resolutions of the previous day rose up before her in so
她 情感 和 决议 的 这 以前的 天 玫瑰 向上 前 她 在 所以
['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk][ə; eɪ] [laɪt] .
mocking and sardonic a light .
嘲讽 和 讽刺的 一个 光 .

她前一天的情绪和决心，如今在她面前以一种嘲讽和讥笑的姿态浮现出来。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][dʒɑːn]['mɔːrtən] .
After a little time she was joined by John Morton .
后 一个 小的 时间 她 曾是 加入 经过 约翰 莫顿 .

过了一会儿，约翰·莫顿也加入了她。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
He , too , had slept but little .
他 , 也 , 有 睡着了 但 小的 .

他也几乎没怎么睡。

- ['stelə] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪstər] ? -
' Stella , will you let me speak to you as if you were a sister ? '
- 斯特拉 , 将要 你 让 我 说话 到 你 作为 如果 你 是 一个 姐姐 ? -

“斯特拉，你能让我像对待姐妹一样跟你说话吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
he said , taking her hand in his .
他 说 , 采取 她 手 在 他的 .

他握住她的手说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][ted] .
' You must not think that this is habitual with Ted .
- 你 必须 不是 思考 那 这 是 习惯性的 和 泰德 .

“你千万不要以为这是泰德的习惯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
It is only a couple of years since he began to forget himself now and then
它 是 仅有的 一个 夫妻 的 年 自从 他 开始 到 忘记 他自己 现在 和 然后
— [wen] [hiː; hi][ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fæst] [tɜːrf] ['piːp(ə)l] .
— when he is mixed up with these fast turf people .
— 什么时候 他 是 混合 向上 和 这些 快速地 草皮 人们 .

从几年前开始，他时不时地会忘记自己是谁——尤其是在和这些贪婪的街头混混混在一起的时候。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ['weðər] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] —
I asked him a few weeks before he was married whether you knew of this —
我 问 他 一个 很少 周 前 他 曾是 已婚 无论 你 知道 的 这 —
['tendənsi] .
tendency .
趋势 .

在结婚前几周，我问过他你是否知道这种倾向。

[hiː; hi] [sed] [lɔ'rɛt] [toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .
He said Laurette told him you had heard something .
他 说 劳蕾特 讲述 他 你 有 听到 某物 .

他说劳蕾特告诉他你听到了一些事情。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
This is the first time such a thing has happened since he was in the Retreat .
这 是 这 第一的 时间 这样的 一个 事物 有 发生 自从 他 曾是 在 这 撤退 .
-
'
-

这是他参加静修以来第一次发生这样的事情。

- [ðə; ði] [rɪ'triːt] ?
' The Retreat ?
- 这 撤退 ?

《撤退？》

[wʌt] [rɪ'triːt] ?
What Retreat ?
什么 撤退 ?

什么静修?

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [ted] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
' You remember , when Ted was at home about Christmas - time ,
- 你 记住 , 什么时候 泰德 曾是 在 家 关于 圣诞节 - 时间 ,

你还记得吗，泰德圣诞节前后在家的时候，

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ? -
you went to a dinner - party at his father's house ? '
你 去 到 一个 晚餐 - 派对 在 他的 父亲的 房子 ? -

你去他父亲家参加晚宴了?

- [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] ! -
' Ah , I remember ! '
- 啊 , 我 记住 ! -

“啊，我想起来了！”

[kraɪd] ['stelə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,
cried Stella , and all the details of that event ,
哭 斯特拉 , 和 全部 这 细节 的 那 事件 ,

斯特拉喊道，还有那件事的所有细节，

[ænd; ənd] ['tɛdz] ['ɔːltərd] [dɪ'miːnər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [rʌʃt] [bæk]
and Ted's altered demeanour when he came to bid her farewell , rushed back
和 泰德的 已修改 风度 什么时候 他 来了 到 出价 她 告别 ， 匆忙 后退
[ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
on her mind .
在 她 头脑 .

泰德前来向她道别时态度的转变，又在她脑海中浮现出来。

- [jes] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes ; he told me all about it .
- 是的 ; 他 讲述 我 全部 关于 它 .

“是的，他把事情的来龙去脉都告诉我了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [ted] ,
There is a private Retreat in the western district of Victoria , and Ted ,
那里 是 一个 私人的 撤退 在 这 西 区 的 维多利亚 ， 和 泰德 ，

维多利亚西部地区有一处私人静修处，泰德

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sɜːrv]
in his disgust at finding that even the prospect of meeting you did not serve
在 他的 厌恶 在 寻找 那 甚至 这 前景 的 会议 你 做过 不是 服务
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] ,
to keep him straight ,
到 保持 他 直的 ，

他厌恶地发现，即便只是想到要见到你，也无法让他保持正直。

[went] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] .
went there for nearly six months .
去 那里 为了 几乎 六 几个月 .

在那里待了将近六个月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] — ['nevər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It is only when he is with others — never when he is alone — and a little
它 是 仅有的 什么时候 他 是 和 其他的 — 绝不 什么时候 他 是 独自的 — 和 一个 小的
[telz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
tells on him .
讲述 在 他 .

只有当他和别人在一起时——当他独处时从不——他才会表现出这种情绪，而且这种情绪还会不经意间流露出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [streɪt] ['æftər] [ðɪs] .
I am certain he will keep straight after this .
我 是 肯定 他 将要 保持 直的 后 这 .

我确信他此后会走正道。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][veks][juː; jʊ] ['terəbli] ; [bʌt; bət] , ['stelə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː]
I know it must vex you terribly ; but , Stella , you must not be too
我 知道 它 必须 烦恼 你 可怕 ; 但 , 斯特拉 , 你 必须 不是 是 也
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

我知道这一定让你非常恼火；但是，斯特拉，你千万不要太生气。

[ted] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Ted sent me to ask you to see him .
泰德 发送 我 到 问 你 到 看 他 .

泰德派我来请你见他。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] . -
He is more unhappy than words can tell . '
他 是 更多的 不开心 比 字 能 告诉 . -

他比言语所能表达的还要痛苦。

['stelə]	[went]	['sloʊli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Stella	**went**	**slowly**	**into**	**the**	**house**	**.**
斯特拉	去	缓慢地	进入	这	房子	.

斯特拉缓缓走进屋子。

[lɔ'rɛt]	[met]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	[led]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	,
Laurette	**met**	**her**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**led**	**her**	**into**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**
劳蕾特	遇见	她	在	这	大厅	,	和	引领	她	进入	这	早餐	-	房间	,

劳蕾特在走廊里遇见了她，并领她进了早餐室。

[wer]	[ted]	[stʊd]	['pælɪd]	[ænd; ənd]	['mɪzrəb(ə)l]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	.
where	**Ted**	**stood**	**pallid**	**and**	**miserable**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**.**
在哪里	泰德	站立	苍白	和	悲惨的	,	倾斜	反对	这	壁炉架	.

泰德脸色苍白，神情沮丧地倚靠在壁炉架上。

[lɔ'rɛt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[left]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	['stelə]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
Laurette	**would**	**have**	**left**	**them**	**,**	**but**	**Stella**	**called**	**her**	**back**	**.**
劳蕾特	会	有	左边	他们	,	但	斯特拉	称为	她	后退	.

劳蕾特本来想离开她们，但斯特拉把她叫了回来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[soʊ]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'muːvd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[ðæt]
There	**was**	**something**	**so**	**cold**	**and**	**unmoved**	**in**	**her**	**face**	**and**	**voice**	**that**
那里	曾是	某物	所以	寒冷的	和	不动	在	她	脸	和	嗓音	那

['tɛdz]	[hɑːrt]	[sæŋk]	,
Ted's	**heart**	**sank**	**,**
泰德的	心	沉没	,

她脸上和声音里透着一股冰冷无情的气息，泰德的心顿时沉了下去。

[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	;	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['lɪmɪtɪd]	.
if	**possible**	**,**	**more**	**than**	**before**	**;**	**but**	**his**	**range**	**of**	**expression**	**was**	**limited**	**.**
如果	可能的	,	更多的	比	前	;	但	他的	范围	的	表达	曾是	有限的	.

如果可能的话，他希望比以前更加努力；但他的表达范围有限。

-	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['θʌndərɪŋ]	['dʒækæs]	,	['stelə]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌski]	[vɔɪs]	.
'	**I**	**know**	**I**	**have**	**been**	**a**	**thundering**	**jackass**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**.**
-	我	知道	我	有	到过	一个	雷鸣	蠢驴	,	斯特拉	,	-	他	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

“我知道我一直是个十足的混蛋，斯特拉，”他用沙哑的声音说道。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	. -
'	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**forgive**	**me**	**. '**
-	我	不	知道	如何	到	问	你	到	原谅	我	. -

我不知道该如何请求你的原谅。

-	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	?	-
'	**Do**	**you**	**suppose**	**I**	**do**	**not**	**?**	**'**
-	做	你	认为	我	做	不是	?	-

你以为我不知道吗?

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[vɔɪs]	.
she	**said**	**in**	**a**	**level**	**voice**	**.**
她	说	在	一个	等级	嗓音	.

她语气平静地说。

-	[dəunt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[wen]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[laɪk]	[ðæt]	,	['stelə]	,	-	[sed] [ted] .
'	**Don't**	**say**	**you**	**forgive**	**me**	**when**	**you**	**look**	**like**	**that**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**said** **Ted** **.**
-	不	说	你	原谅	我	什么时候	你	看	喜欢	那	,	斯特拉	,	-	说 泰德 .

“斯特拉，你这副样子可别说原谅我，”泰德说。

-	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋgri]	. -
'	**I**	**know**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**be**	**angry**	**. '**
-	我	知道	你	有	一个	正确的	到	是	生气的	. -

我知道你有理由生气。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,
' But I am not ,
- 但 我 是 不是 ,

但我不是，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [smɔːl] - [pɑːks][ɔːr] ['taɪfɔɪd] — ['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
any more than if you had small - pox or typhoid — only if it were a
任何 更多的 比 如果 你 有 小的 - 天花 或者 伤寒 — 仅有的 如果 它 是 一个
['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] .
merely physical malady you would soon recover .
仅仅 身体的 弊病 你 会 很快 恢复 .

就像得了天花或伤寒一样——如果只是单纯的生理疾病，你很快就会康复。

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaɪs] [ðæt] [reks] [ðə; ði] [wɪl] [soʊ] [kəm'pliːtli] — [ə; eɪ] [vaɪs]
But what hope is there for a vice that wrecks the will so completely — a vice
但 什么 希望 是 那里 为了 一个 副 那 残骸 这 将要 所以 完全地 — 一个 副
[ðæt] [ˌəuvə'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] [tɪl] [hiː; hi] [laɪz] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ? -
that overcomes a man till he lies sunk below the level of the brutes ? '
那 克服 一个 男人 直到 他 谎言 沉没 以下 这 等级 的 这 野蛮人 ? -

但是，对于一种彻底摧毁意志的恶习——一种将人彻底征服，使他堕落到与野兽同等地位的恶习——还有什么希望呢?

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] , [jet] [wʌt] ['ædɪd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ,
The words were harsh , yet what added curiously to their force was the quiet ,
这 字 是 残酷的 , 然而 什么 额外 奇怪的是 到 他们的 力量 曾是 这 安静的 ,

话语刺耳，但奇怪的是，沉默反而增强了话语的力量。

['pæʃnləs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
passionless tone in which they were uttered ,
无情 语气 在 哪个 他们 是 说出 ,

说出这些话时语气毫无感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['stelə] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and the involuntary shudder which shook Stella from head to foot as she
和 这 非自愿 不寒而栗 哪个 摇晃 斯特拉 从 头 到 脚 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

说话间，斯特拉不由自主地从头到脚颤抖了一下。

['ritʃi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Ritchie flushed crimson , and for a little he did not speak .
里奇 酡 赤红 , 和 为了 一个 小的 他 做过 不是 说话 .

里奇脸涨得通红，一时说不出话来。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ['veri] ['sloʊli] ,
' Do you mean , ' he said at last very slowly ,
- 做 你 意思是 , - 他 说 在 最后的 非常 缓慢地 ,

“你的意思是,”他最后缓缓说道，“

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
' that I am not to be blamed for this ?
- 那 我 是 不是 到 是 被指责 为了 这 ?

“难道这件事我不应该受到责备吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
Because , if you do , you are very much mistaken .
因为 , 如果 你 做 , 你 是 非常 很多 错误 .

因为如果你这么想，那就大错特错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [moʊst] ['dæmnəbli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət] ;
I am to blame most damnably , and I have been worse than an idiot ;
我 是 到 责备 最多 该死的 , 和 我 有 到过 更糟 比 一个 笨蛋 ;

我负有不可推卸的责任，我简直比白痴还蠢；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['hæpənz] [ə'gen] — — -

and I say this — if it ever happens again — — '

和 我 说 这 — 如果 它 曾经 发生 再次 — — -

我还要说一句——如果这种事再次发生——

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - [sed] ['stelə] ,

' Why did you say I knew something of this ? ' said Stella ,

- 为什么 做过 你 说 我 知道 某物 的 这 ? - 说 斯特拉 ,

“你为什么说我知道这件事？”斯特拉问道。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔ'rɛt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

suddenly turning to Laurette without making any reply to her husband's

突然 转弯 到 劳蕾特 没有 制作 任何 回复 到 她 丈夫的

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

affirmations .

肯定句 .

突然转向劳蕾特，对丈夫的肯定没有做出任何回应。

- [wel] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][baɪ][jʊr; jər] ['mænər] ,

' Well , I made sure you did by your manner ,

- 出色地 , 我 制成 当然 你 做过 经过 你的 方式 ,

“嗯，你的态度就足以证明你做到了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [lʌl] , - [sed] [lɔ'rɛt]

and that long talk we had before you went to Lull , ' said Laurette

和 那 长的 讲话 我们 有 前 你 去 到 麻痹 , - 说 劳蕾特

[kəm'poʊzdli] ,

composedly ,

镇定 ,

“还有你去卢尔之前我们那次长时间的谈话,”劳蕾特平静地说。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['daʊtɪŋ] ['skruːtəni] [wɪ'ðaʊt] ['flɪntʃɪŋ] .

meeting her brother's doubting scrutiny without flinching .

会议 她 兄弟 怀疑 审查 没有 畏缩 .

面对哥哥充满怀疑的审视，她毫不退缩。

['stelə] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Stella put up her hands to her temples , struggling to recollect what the long

斯特拉 放 向上 她 双手 到 她 寺庙 , 挣扎 到 追忆 什么 这 长的

[tɔːk] [wʌz; wəz] .

talk was .

讲话 曾是 .

斯特拉双手捂住太阳穴，努力回忆刚才那场漫长的谈话内容。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ'rɛt] , ['mɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ɪn'saɪsɪvnəs] :

And then Laurette , marshalling her forces , went on with calm incisiveness :

和 然后 劳蕾特 , 编组 她 力量 , 去 在 和 冷静的 敏锐性 :

然后，劳蕾特集结力量，冷静而果断地继续说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [jet] , ['stelə] .

' You have seen very little of the world yet , Stella .

- 你 有 已见 非常 小的 的 这 世界 然而 , 斯特拉 .

“斯特拉，你对这个世界还知之甚少。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ['oʊvər][rəʊ'mænsiz] , [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

You have been dreaming over romances , and poetry , and foolish scientific

你 有 到过 做梦 超过 浪漫故事 , 和 诗 , 和 愚蠢 科学

[bʊks] ,

books ,

图书 ,

你一直沉浸在浪漫爱情故事、诗歌和愚蠢的科学书籍中，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nuː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	.
and	**they**	**make**	**you**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**knew**	**a**	**great**	**deal**	**.**
和	他们	制作	你	感觉	作为	如果	你	知道	一个	伟大的	交易	.

它们让你感觉自己好像懂得了很多。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['sevrəl]	['brʌðərz]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['ɪntɪmət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[frendz]
You	**have**	**several**	**brothers**	**,**	**and**	**are**	**intimate**	**with**	**a**	**good**	**many**	**of**	**their**	**friends**
你	有	一些	兄弟	,	和	是	亲密的	和	一个	好的	许多	的	他们的	朋友们

.
.
.

你有几个兄弟，并且和他们的很多朋友关系都很亲密。

[juː; jʊ]	['nevər]	[sɔː]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[drɪŋk]	,
You	**never**	**saw**	**any**	**of**	**them**	**the**	**worse**	**for**	**drink**	**,**
你	绝不	锯	任何	的	他们	这	更糟	为了	喝	,

你从没见过他们当中有人因为酗酒而变得面目全非。

[soʊ]	[juː; jʊ]	[kən'kluːd]	[ðeɪ]	['nevər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[fel]	[fæst]	[ə'sliːp]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['raɪdɪŋ]	-	[buːts]	[ɑːn]	.
so	**you**	**conclude**	**they**	**never**	**in**	**their**	**lives**	**fell**	**fast**	**asleep**	**with**	**their**	**riding**	**-**	**boots**	**on**	**.**
所以	你	结束	他们	绝不	在	他们的	生活	跌倒	快速地	睡着了	和	他们的	骑术	-	靴子	在	.

所以你的结论是，他们这辈子从来没有穿着马靴睡着过。

[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'skʌvəri]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[rɪ'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['praɪvəsi]	[ʌv; əv]	['mærid]	[laɪf]	.
That	**is**	**a**	**little**	**discovery**	**which**	**is**	**generally**	**reserved**	**for**	**the**	**sacred**	**privacy**	**of**	**married**	**life**	**.**
那	是	一个	小的	发现	哪个	是	一般来说	预订的	为了	这	神圣	隐私	的	已婚	生活	.

那是一种通常只属于婚姻生活中神圣私密空间的小发现。

[teɪk]	[maɪ]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Take	**my**	**word**	**for**	**it**	**,**
拿	我的	单词	为了	它	,

相信我，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['veri]	[fjuː]	['fæməliz]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[boʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ted]	.
there	**are**	**very**	**few**	**families**	**without**	**one**	**or**	**more**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**with**	**Ted**	**.**
那里	是	非常	很少	家庭	没有	一	或者	更多的	在	这	相同的	船	和	泰德	.

几乎没有哪个家庭没有一个或多个成员和泰德的情况一样。

['oʊnli]	,	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	['meni]	[hæv; həv]	[noʊ]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['pʊlɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	.
Only	**,**	**unfortunately**	**,**	**many**	**have**	**no**	**power**	**of**	**pulling**	**themselves**	**up**	**as**	**he**	**has**	**.**
仅有的	,	很遗憾	,	许多	有	不	力量	的	拉	他们自己	向上	作为	他	有	.

但遗憾的是，许多人没有他那样的自力更生的能力。

[naʊ]	,	['stelə]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rest]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	.
Now	**,**	**Stella**	**,**	**let**	**me**	**advise**	**you**	**to**	**rest**	**for**	**some**	**hours**	**.**
现在	,	斯特拉	,	让	我	建议	你	到	休息	为了	一些	小时	.

斯特拉，我建议你休息几个小时。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðɪs]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[læst]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['seɪlɪŋ]	—	—	-
You	**know**	**this**	**is**	**your**	**last**	**day**	**before**	**sailing**	**—**	**—**	**'**
你	知道	这	是	你的	最后的	天	前	帆船	—	—	-

你知道这是你启航前的最后一天——

['stelə]	,	[huː]	[stʊd]	[geɪzɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[waɪl]	[lɔ'rɛt]	[spoʊk]	,
Stella	**,**	**who**	**stood**	**gazing**	**out**	**of**	**the**	**window**	**most**	**of**	**the**	**time**	**while**	**Laurette**	**spoke**	**,**
斯特拉	,	WHO	站立	凝视	出去	的	这	窗户	最多	的	这	时间	尽管	劳蕾特	辐	,

劳蕾特说话时，斯特拉大部分时间都站在窗边望着窗外。

[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ted]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[sed]	['sloʊli]	:
upon	**this**	**turned**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**Ted**	**without**	**any**	**trace**	**of**	**emotion**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**said**	**slowly**	**:**
之上	这	转向	,	和	寻找	在	泰德	没有	任何	痕迹	的	情感	在	她	嗓音	,	说	缓慢地	:

于是她转过身，面无表情地看着泰德，缓缓说道：

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɪv; laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[waɪf]	.
'	**It**	**is**	**impossible**	**that**	**I**	**should**	**live**	**with**	**you**	**as**	**your**	**wife**	**.**
-	它	是	不可能的	那	我	应该	居住	和	你	作为	你的	妻子	.

“我不可能以妻子的身份和你一起生活。”

['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	['ɔːltər]	[maɪ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	;
Nothing	**can**	**alter**	**my**	**determination**	**in**	**that**	**;**
没有什么	能	改变	我的	决心	在	那	;

没有什么能改变我的决心；

-	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ted]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
'	**and**	**before**	**Ted**	**could**	**say**	**anything**	**in**	**reply**	**she**	**left**	**the**	**room**	**.**
-	和	前	泰德	可以	说	任何事物	在	回复	她	左边	这	房间	.

还没等泰德开口回应，她就离开了房间。

[hiː; hi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	[æz; əz]	[ɪf]	[stʌnd]	,
He	**stood**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**as**	**if**	**stunned**	**,**
他	站立	为了	一个	分钟	或者	二	作为	如果	目瞪口呆	,

他愣在那里一两分钟，似乎惊呆了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɔːkt]	[ɪn]	[æn; ən]	['eɪmləs]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
and	**then**	**walked**	**in**	**an**	**aimless**	**way**	**to**	**the**	**window**	**,**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**.**
和	然后	步行	在	一个	漫无目的	方式	到	这	窗户	,	没有	说	一个	单词	.

然后他一言不发，漫无目的地走到窗边。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	['dɪzinəs]	,
But	**after**	**a**	**little**	**he**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**fit**	**of**	**dizziness**	**,**
但	后	一个	小的	他	曾是	查获	和	一个	合身	的	头晕	,

但过了一会儿，他就感到一阵眩晕。

[ænd; ənd]	[sæŋk]	[hæf]	['feɪntɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ðæt]	[stʊd]	[nɪr]	.
and	**sank**	**half**	**fainting**	**on**	**a**	**chair**	**that**	**stood**	**near**	**.**
和	沉没	一半	昏厥	在	一个	椅子	那	站立	靠近	.

然后他半昏半醒地瘫倒在附近的一把椅子上。

[lɔ'rɛt]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'stɔːld]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[nɜːrs]	.
Laurette	**insisted**	**upon**	**his**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**installed**	**herself**	**as**	**his**	**nurse**	**.**
劳蕾特	坚持	之上	他的	去	到	床	,	和	已安装	她自己	作为	他的	护士	.

劳蕾特坚持让他上床睡觉，并自告奋勇地担任他的护士。

[ðɪs]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪ'ventf(ə)l]	[deɪ]	[ɪn]	-	[laɪf]	.
This	**proved**	**to**	**be**	**an**	**eventful**	**day**	**in**	**Laurette's**	**life**	**.**
这	已证实	到	是	一个	多事	天	在	-	生活	.

事实证明，这对于劳蕾特来说，是充满波折的一天。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[meɪl]	,	[wɪtʃ]	[ə'raɪvd]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spres]	[treɪn]	[frʌm; frəm]	['ædəleɪd]	,	[brɔːt]	,	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	['letərz]	,
The	**English**	**mail**	**,**	**which**	**arrived**	**that**	**morning**	**by**	**the**	**express**	**train**	**from**	**Adelaide**	**,**	**brought**	**,**	**among**	**other**	**letters**	**,**
这	英语	邮件	,	哪个	到达的	那	早晨	经过	这	表达	火车	从	阿德莱德	,	带来	,	之中	其他	信件	,

当天早上从阿德莱德搭乘特快列车抵达的英国邮件，除了其他信件外，还带来了：

[wʌn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	-	,
one	**from**	**his**	**father**	**to**	**Tareling**	**,**
一	从	他的	父亲	到	-	,

一份来自他父亲给塔雷林的信，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	['brʌðər]	['sesl, 'sisl]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪn]	['strɪkən]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	[pə'ræləsɪs]	,
with	**the**	**announcement**	**that**	**his**	**eldest**	**brother**	**Cecil**	**had**	**suddenly**	**been**	**stricken**	**down**	**with**	**a**	**stroke**	**of**	**paralysis**	**,**
和	这	公告	那	他的	长子	兄弟	塞西尔	有	突然	到过	受打击的	向下	和	一个	中风	的	麻痹	,

随着他大哥塞西尔突发中风瘫痪的消息传来，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃnz]	[held]	[aʊt]	[noʊ]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌltɪmət]	[rɪ'kʌvəri]	,
and	**that**	**the**	**physicians**	**held**	**out**	**no**	**hope**	**of**	**his**	**ultimate**	**recovery**	**,**
和	那	这	医生	握住	出去	不	希望	的	他的	最终的	恢复	,

医生们认为他最终康复的希望渺茫。

[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɪ'miːdiət]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
though	**there**	**was**	**no**	**immediate**	**prospect**	**of**	**death**	**.**
尽管	那里	曾是	不	即时	前景	的	死亡	.

虽然当时并没有立即死亡的迹象。

[lɔːrd]	['heəwjd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ten]	['jɪrz]	['mærid]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[tuː]	['dɔtɝz]	,
Lord	**Harewood**	**had**	**been**	**ten**	**years**	**married**	**,**	**and**	**his**	**family**	**consisted**	**of**	**two**	**daughters**	**,**
主	哈伍德	有	到过	十	年	已婚	,	和	他的	家庭	由……组成	的	二	女儿们	,

哈伍德勋爵已结婚十年，育有两个女儿。

[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	.
the	**youngest**	**seven**	**years**	**of**	**age**	**.**
这	最小的	七	年	的	年龄	.

最小的七岁。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	['sev(ə)nti]	-	[sɪks]	,	[ænd; ənd]	[freɪl]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	['tɔːlbət; 'tælbət]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sekənd]	[sʌn]	.
The	**Earl**	**of**	**Lillimore**	**was**	**seventy**	**-**	**six**	**,**	**and**	**frail**	**for**	**his**	**years**	**,**	**and**	**Talbot**	**was**	**the**	**second**	**son**	**.**
这	伯爵	的	-	曾是	七十	-	六	,	和	脆弱	为了	他的	年	,	和	塔尔博特	曾是	这	第二	儿子	.

利利莫尔伯爵当时七十六岁，身体虚弱，而塔尔博特是他的次子。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['moʊmənts]	['æftər]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðɪs]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
In	**the**	**first**	**moments**	**after**	**receiving**	**this**	**intelligence**	**,**
在	这	第一的	时刻	后	接收	这	智力	,

在收到这一情报后的最初几分钟内，

[lɔ'rɛt]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['sɑːləm]	['θæŋkfulnəs]	.
Laurette	**was**	**conscious**	**only**	**of**	**a**	**great**	**and**	**solemn**	**thankfulness**	**.**
劳蕾特	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	伟大的	和	庄严	感恩	.

劳蕾特心中只有无比的感激之情。

['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'dɔːntɪd]	['efərts]	,	['tɔːlbət; 'tælbət]	,
Only	**for**	**her**	**undaunted**	**efforts**	**,**	**Talbot**	**,**
仅有的	为了	她	无所畏惧	努力	，	塔尔博特	，

仅凭她不懈的努力，塔尔博特

[huː]	[maɪt]	['æftər]	[ðɪs]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	['ɔːrdɪnəns]	[ʌv; əv]	['prɑːvɪdəns]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[pɪrz]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	,
who	**might**	**after**	**this**	**at**	**any**	**moment**	**be**	**called**	**in**	**the**	**kind**	**ordinance**	**of**	**Providence**	**to**	**take**	**his**	**place**	**among**	**the**	**peers**	**of**	**Great**	**Britain**	**,**
WHO	可能	后	这	在	任何	片刻	是	称为	在	这	种类	条例	的	普罗维登斯	到	拿	他的	地方	之中	这	同龄人	的	伟大的	英国	，

他或许会在未来的某个时刻，蒙上帝仁慈的安排，被召入大不列颠贵族之列。

[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	['plaʊɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪs'repjətəbl]	['æktrəs]	!
would	**now**	**be**	**ploughing**	**the**	**main**	**in**	**the**	**society**	**of**	**a**	**disreputable**	**actress**	**!**
会	现在	是	耕作	这	主要的	在	这	社会	的	一个	声名狼藉的	演员	！

现在他要去和一位名声不佳的女演员交往了！

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	['ɪnstənt]	['ækʃ(ə)n]	,
The	**next**	**moment**	**she**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**alive**	**to**	**the**	**necessity**	**of**	**taking**	**instant**	**action**	**,**
这	下一个	片刻	她	曾是	更多的	比	曾经	活	到	这	必要性	的	采取	立即的	行动	，

下一刻，她比以往任何时候都更加深刻地意识到必须立即采取行动。

[lest]	['stelə]	[ʃʊd; ʃəd]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	[kə'priːs]	,	[dɪ'saɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'brɔːd]	.
lest	**Stella**	**should**	**,**	**in**	**her**	**unreasonable**	**caprice**	**,**	**decide**	**not**	**to**	**go**	**abroad**	**.**
免得	斯特拉	应该	，	在	她	不合理	任性	，	决定	不是	到	去	国外	.

免得斯特拉一时兴起，决定不去出国。

[ɪn]	[ə'nʌðər]	['fɔːrtnaɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	['læŋˌdeɪl]	,	['poʊstɪd]	[æt; ət]	[mɔː'rɪʃəs]	.
In	**another**	**fortnight**	**at**	**the**	**most**	**there**	**would**	**be**	**a**	**letter**	**from**	**Langdale**	**,**	**posted**	**at**	**Mauritius**	**.**
在	其他	两星期	在	这	最多	那里	会	是	一个	信	从	朗代尔	，	发布	在	毛里求斯	.

最多再过两周，就会收到一封从毛里求斯寄出的朗代尔的信。

[ɪf]	['stelə]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	,
If	**Stella**	**remained**	**in**	**Australia**	**,**
如果	斯特拉	剩余	在	澳大利亚	，

如果斯特拉留在澳大利亚，

[lɔ'rɛt]	[kʊd; kəd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɜːr; hər]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðɪs]	[ɔːr]	['eni]	['sʌbsɪkwənt]	['letər]	.
Laurette	**could**	**do**	**nothing**	**to**	**prevent**	**her**	**receiving**	**this**	**or**	**any**	**subsequent**	**letter**	**.**
劳蕾特	可以	做	没有什么	到	防止	她	接收	这	或者	任何	随后的	信	.

劳蕾特无力阻止她收到这封信或之后的任何信件。

[ˌwer'æz]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['æbsəns]	,	[ʃiː; ʃi]	—	[lɔ'rɛt]	—	[wʊd]	['spiːdəli]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['kɔrtlænd]	,
Whereas	**,**	**in**	**her**	**absence**	**,**	**she**	**—**	**Laurette**	**—**	**would**	**speedily**	**write**	**a**	**note**	**to**	**Mrs**	**.**	**Courtland**	**,**
然而	，	在	她	缺席	，	她	—	劳蕾特	—	会	迅速地	写	一个	笔记	到	太太	.	科特兰	，

而当她不在时，她——劳蕾特——会迅速给考特兰夫人写张便条。

['æskɪŋ] [ðæt] ['eni] ['letərz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [maɪt] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
asking that any letters which came from abroad might be forwarded to her —
问 那 任何 信件 哪个 来了 从 国外 可能 是 转发 到 她 —
[lɔ'rɛt] — [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['stɛləz] [wɪʃ] .
Laurette — in obedience to Stella's wish .
劳蕾特 — 在 服从 到 斯特拉的 希望 .

要求将所有来自国外的信件转寄给她——劳蕾特——以遵从斯特拉的意愿。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['skruːpjələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʊd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
She knew the scrupulous way in which the Courtlands would fall in with an
她 知道 这 一丝不苟的 方式 在 哪个 这 - 会 落下 在 和 一个
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
arrangement of this kind ,
安排 的 这 种类 ,

她很清楚科特兰家族会多么小心翼翼地配合这种安排。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ɔːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
without comment or inquiry .
没有 评论 或者 询问 .

无需评论或询问。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [tɜːrn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['stelə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər]
Something would no doubt turn up some day which would make Stella think that there
某物 会 不 怀疑 转动 向上 一些 天 哪个 会 制作 斯特拉 思考 那 那里
[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] - [ɪk'strɔːrdəneri] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] - — [bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
had been some ' extraordinary misunderstandings ' — but then at that time
有 到过 一些 - 非凡的 误会 - — 但 然后 在 那 时间
[lɔ'rɛt] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['jʊrəp] !
Laurette might be safely established among the hereditary aristocracy of Europe !
劳蕾特 可能 是 安全 已确立的 之中 这 遗传 贵族 的 欧洲 !

毫无疑问，总有一天会出现一些事情，让斯特拉认为其中存在一些“非同寻常的误会”——但到那时，劳蕾特或许已经稳稳地跻身欧洲世袭贵族之列了！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ɜːrl] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ə; eɪ][lɔːrd] !
her husband an earl — her little son a lord !
她 丈夫 一个 伯爵 — 她 小的 儿子 一个 主 !

她的丈夫是伯爵，她的小儿子是勋爵！

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [lɔ'rɛt] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]
At the thought Laurette could not forbear going into the nursery and clasping
在 这 想法 劳蕾特 可以 不是 忍耐 去 进入 这 苗圃 和 紧握
[ðə; ði]['fjuːtʃər] [lɔːrd] ['heəwjd] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] . . . .
the future Lord Harewood fondly to her bosom . . . .
这 未来 主 哈伍德 深情地 到 她 怀 . . . .

想到这里，劳蕾特忍不住走进育婴室，将未来的哈伍德勋爵紧紧地抱在怀里……

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keiʒənz] [ɪn] [laɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Yes , there were occasions in life on which one must act for the present ,
是的 , 那里 是 场合 在 生活 在 哪个 一 必须 行为 为了 这 展示 ,

是的，生活中总有一些时候，人必须顾全当下。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] .
and not for eternity , or even the remote future .
和 不是 为了 永恒 , 或者 甚至 这 偏僻的 未来 .

而且不是永远，甚至也不是遥远的未来。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [əd'vaɪzd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [vjuːz] [ɪn][laɪf] ?
Who was it that advised people to take short views in life ?
WHO 曾是 它 那 建议 人们 到 拿 短的 浏览 在 生活 ?

是谁建议人们在生活中采取短视的态度?

[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[wʌz; wəz]	[sə'geɪʃəs]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['sɑːləmən]	[hɪm'self]	;	[fɔːr; fər]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
The	**counsel**	**was**	**sagacious**	**enough**	**for**	**Solomon**	**himself**	**;**	**for**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	法律顾问	曾是	明智	足够的	为了	所罗门	他自己	;	为了	,	后	全部	,

这个建议对所罗门本人来说也足够明智；毕竟，

[noʊ]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[ɪ'griːdʒəsli]	['sækrifaist]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[huː]	['trʌstɪd]
no	**people**	**were**	**more**	**egregiously**	**sacrificed**	**at**	**times**	**than**	**those**	**who**	**trusted**
不	人们	是	更多的	极其严重	牺牲	在	时代	比	那些	WHO	可信

['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	['æksədənts]	.
nothing	**to**	**the**	**chapter**	**of**	**accidents**	**.**
没有什么	到	这	章	的	事故	.

有时，最惨遭牺牲的莫过于那些不相信意外事件的人。

[lɔ'rɛt]	[stoʊl]	['sɔːftli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['daːkənd]	[ruːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ted]	[leɪ]	.
Laurette	**stole**	**softly**	**into**	**the**	**darkened**	**room**	**in**	**which**	**Ted**	**lay**	**.**
劳蕾特	偷窃	轻轻	进入	这	变暗	房间	在	哪个	泰德	躺	.

劳蕾特轻轻地溜进了泰德躺着的昏暗房间。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	['iːgərli]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	['stelə]	.
He	**looked**	**up**	**eagerly**	**,**	**thinking**	**it**	**might**	**be**	**Stella**	**.**
他	看起来	向上	急切地	,	思维	它	可能	是	斯特拉	.

他急切地抬起头，心想那会不会是斯特拉。

[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[lɔ'rɛt]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	[dɪ'dʒektɪd]	['wɪrinəs]	.
At	**sight**	**of**	**Laurette**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**in**	**dejected**	**weariness**	**.**
在	视线	的	劳蕾特	他	关闭	他的	眼睛	在	垂头丧气	疲劳	.

看到劳蕾特，他沮丧而疲惫地闭上了眼睛。

-	[ted]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ə'reɪndʒ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['vɔɪɪdʒ]	[ɪz]	[nɑːt]	[poʊ'spoʊnd]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['sɪtɪŋ]	[baɪ]
'	**Ted**	**,**	**you**	**must**	**arrange**	**that**	**your**	**voyage**	**is**	**not**	**postponed**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**sitting**	**by**
-	泰德	,	你	必须	安排	那	你的	航程	是	不是	推迟	,	-	她	说	,	坐着	经过

[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	.
his	**bedside**	**.**
他的	床头	.

“泰德，你必须安排好你的航程，不要推迟，”她坐在他床边说道。

-	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	['eniθɪŋ]	,	[ɪf]	['stelə]	[stɪks]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,
'	**I**	**don't**	**see**	**the**	**good**	**of**	**arranging**	**anything**	**,**	**if**	**Stella**	**sticks**	**to**	**what**	**she**	**says**	**,**
-	我	不	看	这	好的	的	安排	任何事物	,	如果	斯特拉	棍子	到	什么	她	说道	,

“如果斯特拉坚持她所说的，我觉得安排任何事情都没有意义。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	.	-
and	**I**	**believe**	**she**	**will**	**.**	**'**
和	我	相信	她	将要	.	-

我相信她会的。

-	['fɪdlstɪks]	!
'	**Fiddlesticks**	**!**
-	胡说八道	!

胡说八道！

[noʊ]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	,
No	**doubt**	**she**	**will**	**for**	**a**	**time**	**,**	**but**	**she**	**has**	**a**	**strong**	**sense**	**of**	**humour**	**,**
不	怀疑	她	将要	为了	一个	时间	,	但	她	有	一个	强的	感觉	的	幽默	,

毫无疑问，她会暂时如此，但她很有幽默感。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[suːn]	[pər'siːv]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'dɪkjələs]	['ætɪtuːd]	[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[ʌp]	.
and	**she**	**will**	**soon**	**perceive**	**what**	**a**	**ridiculous**	**attitude**	**she**	**takes**	**up**	**.**
和	她	将要	很快	感知	什么	一个	荒谬的	态度	她	需要	向上	.

她很快就会意识到自己这种态度有多么荒谬。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [kənˈseʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

But , at the same time , it becomes you to make concessions , and I will

但 , 在 这 相同的 时间 , 它 变成 你 到 制作 让步 , 和 我 将要

[biː; bi][jʊr; jər] [ˈenvɔɪ] . -

be your envoy . '

是 你的 使者 . -

但与此同时，你也应该做出让步，而我将是你的使者。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [kənˈseʃnz] ? -

' What do you mean by concessions ? '

- 什么 做 你 意思是 经过 让步 ? -

你说的让步是什么意思?

- [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪm] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡet] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈlent] .

' Give in to her whim till you can get her to relent .

- 给 在 到 她 一时兴起 直到 你 能 得到 她 到 屈服 .

“尽量满足她的任性，直到她让步为止。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈritʃi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

She cannot cease to be Mrs . Edward Ritchie because sometimes you are not

她 不能 停止 到 是 太太 . 爱德华 里奇 因为 有时 你 是 不是

[æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

as steady as you should be ;

作为 稳定的 作为 你 应该 是 ;

即使你有时不够沉稳，她也无法不再是爱德华·里奇夫人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlfl] ,

but if she is wilful ,

但 如果 她 是 故意 ,

但如果她任性妄为，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][end] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ˈoʊnli]

there may be no end of scandal and annoyance and trouble that will only

那里 可能 是 不 结尾 的 丑闻 和 烦恼 和 麻烦 那 将要 仅有的

[ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] .

widen the breach .

扩大 这 违反 .

丑闻、烦恼和麻烦可能层出不穷，只会加剧裂痕。

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [əˈreɪndʒd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

Ask her to start to - morrow with you as arranged , on her own

问 她 到 开始 到 - 明天 和 你 作为 安排 , 在 她 自己的

[kənˈdɪʃ(ə)nz] ;

conditions ;

状况 ;

请她按照约定，在她自己设定的条件下，明天开始和你一起工作；

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði]

or I will speak for you , and then bring her in here to clinch the

或者 我 将要 说话 为了 你 , 和 然后 带来 她 在 这里 到 成交 这

[əˈreɪndʒmənt] . -

arrangement . '

安排 . -

否则，我会替你说话，然后把她带进来敲定这笔交易。

[lɔˈrɛt] [faʊnd] [ˈstelə] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Laurette found Stella in her own room .

劳蕾特 成立 斯特拉 在 她 自己的 房间 .

劳蕾特在斯特拉自己的房间里找到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'muːvd] .
She was still curiously unmoved .
她 曾是 仍然 奇怪的是 不动 .

她依然出奇地无动于衷。

[lɔ'rɛt] [toʊld][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['tɛdz] ['ʌtər] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
Laurette told a melting tale of Ted's utter unhappiness and remorse .
劳蕾特 讲述 一个 融化 故事 的 泰德的 说出 不快乐 和 悔恨 .

劳蕾特讲述了泰德极度痛苦和悔恨的感人故事。

[noʊ] , ['stelə] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][nɔːr] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
No , Stella was not angry nor unforgiving ; but she could not alter her decision .
不 , 斯特拉 曾是 不是 生气的 也不 毫不留情 ; 但 她 可以 不是 改变 她 决定 .

不，斯特拉既不生气也不怨恨；但她无法改变自己的决定。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [prə'poʊz] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] [ted] ?
Did she , then , propose to separate from Ted ?
做过 她 , 然后 , 提出 到 分离 从 泰德 ?

那么，她是否向泰德提出了分居?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] .
She did not know , it was all so dark and horrible .
她 做过 不是 知道 , 它 曾是 全部 所以 黑暗的 和 可怕 .

她一无所知，一切都那么黑暗可怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wei] .
She could not see her way .
她 可以 不是 看 她 方式 .

她看不清路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər] ['kʌθbərt] ; [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
She must send for Cuthbert ; perhaps he would help her to think what was right .
她 必须 发送 为了 卡斯伯特 ; 也许 他 会 帮助 她 到 思考 什么 曾是 正确的 .

她必须把卡斯伯特叫来；或许他能帮她想清楚什么是正确的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kə'mɪt] .
She knew there was one crime she must not commit .
她 知道 那里 曾是 一 犯罪 她 必须 不是 犯罪 .

她知道自己绝不能犯下一种罪行。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [sɪsəliːz] [laɪf] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
The story of her friend Cicely's life rose up before her , and she ,
这 故事 的 她 朋友 西塞莉的 生活 玫瑰 向上 前 她 , 和 她 ,

她朋友西西莉的生平故事在她眼前浮现，她，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [bɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['skɔːldɪŋ] , [hju'milieitid] [terz] .
for the first time since this disastrous revelation burst on her , shed a few scalding , humiliated tears .
为了 这 第一的 时间 自从 这 灾难性的 启示 爆裂 在 她 , 棚 一个 很少 烫 , 受辱 眼泪 .

自从这个灾难性的真相向她袭来之后，她第一次流下了几滴滚烫的、羞愧的眼泪。

- [wʌt] [kraɪm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [lɔ'rɛt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' What crime do you mean ? ' said Laurette in a whisper .
- 什么 犯罪 做 你 意思是 ? - 说 劳蕾特 在 一个 耳语 .

“你指的是什么罪行？”劳蕾特低声问道。

- [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrəli] - ['perəlaɪzd] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] ['stelə]
' The crime of adding to the morally - paralyzed lives in the world , ' said Stella
- 这 犯罪 的 添加 到 这 道德上 - 瘫痪 生活 在 这 世界 , - 说 斯特拉
, [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,
, in a dry ,
, 在 一个 干燥 ,

“增加世界上那些道德麻木的人，这本身就是一种罪行，”斯特拉冷冷地说。

[stɜːrn] [vɔɪs] .
stern voice .
船尾 嗓音 .

严厉的声音。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ! - [sed] [lɔ'rɛt] [ɪn'dɪgnəntli] .
' What a dreadful idea to take up ! ' said Laurette indignantly .
- 什么 一个 可怕 主意 到 拿 向上 ! - 说 劳蕾特 愤慨地 .

“这真是个糟糕的主意！”劳蕾特愤愤不平地说。

- [waɪ] , ['tɔːlbət; 'tælbət] [drɪŋks] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ted] ['evər] [dɪd] ,
' Why , Talbot drinks three times as hard as Ted ever did ,
- 为什么 , 塔尔博特 饮料 三 时代 作为 难的 作为 泰德 曾经 做过 ,

“塔尔博特喝酒的量是泰德的三倍。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] ['gwɛndələn] [nɔːr] ['haʊərd] [ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] .
and I am sure neither Gwendolen nor Howard is ever likely to be paralyzed .
和 我 是 当然 两者都不 格温多琳 也不 霍华德 是 曾经 可能 到 是 瘫痪 .

我相信格温多琳和霍华德都不太可能瘫痪。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑːðər] — [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] ['prɪti] ['hevɪli] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
And there's my father — he has drunk pretty heavily at times for the last
和 有 我的 父亲 — 他 有 醉 漂亮的 重度 在 时代 为了 这 最后的
['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ,
twenty - six years ,
二十 - 六 年 ,

还有我父亲——在过去的二十六年里，他有时酗酒很厉害。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
and who is more respected than he is — Speaker of the House for so long
和 WHO 是 更多的 受人尊敬 比 他 是 — 扬声器 的 这 房子 为了 所以 长的
, [ænd; ənd] [naɪt] ,
, and knighted ,
, 和 受封骑士 ,

还有谁比他更受尊敬呢？他曾长期担任众议院议长，并被授予爵位。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
and all the rest of it ? '
和 全部 这 休息 的 它 ? -

还有其他所有的一切吗？

[ðoʊ] [lɔ'rɛt] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌelɪ'mentri] ['kænən][ʌv; əv] [hə'redəti] [ðæt] [ðə; ði]
Though Laurette was oblivious of that elementary canon of heredity that the
尽管 劳蕾特 曾是 浑然不觉 的 那 初级 正典 的 遗传 那 这
['fɜːrðər] [bæk] [ə; eɪ]['kwɑːləti][hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] ,
further back a quality has been fixed the more likely it is to reappear ,
更远 后退 一个 质量 有 到过 固定的 这 更多的 可能 它 是 到 再现 ,

尽管劳蕾特对遗传学的基本规律——即某种特质固定的时间越久远，就越有可能再次出现——一无所知，

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [noʊ] ['kʌmfərt] .
her sharp eyes saw that her illustration conveyed no comfort .
她 锋利的 眼睛 锯 那 她 插图 传递 不 舒适 .

她敏锐的目光看出，她的插图并没有传达出任何安慰之意。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ,
' Of course , ' she said , going on in an altered tone ,
- 的 课程 , - 她 说 , 去 在 在 一个 已修改 语气 ,

“当然,”她换了个语气继续说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] [ted] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,
' if you want to send Ted completely to the dogs ,
- 如果 你 想 到 发送 泰德 完全地 到 这 狗 ,

“如果你想把泰德彻底毁掉,

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
you will turn your back on him now .
你 将要 转动 你的 后退 在 他 现在 .

你现在要背弃他。

[juː; jʊ] [ɔːt] , [baɪ] [raɪts] , [tuː; tə] [hæv; həv] , ['mærid] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — — -
You ought , by rights , to have , married him four years ago — — '
你 应该 , 经过 权利 , 到 有 , 已婚 他 四 年 前 — — -

按理说，你四年前就应该嫁给他了——

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] ['tɛdz] [vaɪs] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]
' I ought to have been told of Ted's vice — and you seem to have
- 我 应该 到 有 到过 讲述 的 泰德的 副 — 和 你 似乎 到 有
[pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ,
prevented his telling me the truth ,
阻止 他的 讲述 我 这 真相 ,

“我本该被告知泰德的恶习——而你似乎阻止了他告诉我真相。”

- [sed] ['stelə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɑːrd] [vɔɪs] .
' said Stella , in a low , hard voice .
- 说 斯特拉 , 在 一个 低的 , 难的 嗓音 .

“斯特拉用低沉而生硬的声音说道。”

- [wel] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
' Well , I may have been to blame .
- 出色地 , 我 可能 有 到过 到 责备 .

“好吧，也许我应该为此负责。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['oʊnli] ['brʌðər] .
You do not know what it is to have an only brother .
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 有 一个 仅有的 兄弟 .

你不知道有个独生兄弟是什么滋味。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['temptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
You may be thankful you were never tempted in the same way .
你 可能 是 感恩 你 是 绝不 受诱惑 在 这 相同的 方式 .

你或许会庆幸自己从未受到过同样的诱惑。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːl] ['ɪntuː] [temp'teiʃənz] [ðæt] [duː] [nɑːt] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] .
Not many of us fall into temptations that do not beset us .
不是 许多 的 我们 落下 进入 诱惑 那 做 不是 围困 我们 .

我们当中很少有人会陷入那些不会困扰我们的诱惑之中。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [griːk] ['kɔːrəs] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɔːrn] ['wɪmɪn] [ɔːf] [ɔːl]
If there were a sort of Greek chorus going on always to warn women off all
如果 那里 是 一个 种类 的 希腊语 合唱 去 在 总是 到 警告 女性 离开 全部
[ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ,
the possible shoals of matrimony ,
这 可能的 浅滩 的 婚姻 ,

如果真有一个类似希腊合唱队的角色，时刻警告女性避开婚姻中所有可能的陷阱，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pæs] .
the world would soon come to a nice pass .
这 世界 会 很快 来 到 一个 好的 经过 .

世界很快就会迎来美好的未来。

[juː; jʊ] [ɔːl] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .
You all blame me .
你 全部 责备 我 .

你们都怪我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈɜːrθnwer] [pɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
It is quite plain that in this matter I am the earthenware pot going down the
它 是 相当 清楚的 那 在 这 事情 我 是 这 陶器 锅 去 向下 这
[striːm] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpər] [ˈketlz] .
stream with copper kettles .
溪流 和 铜 水壶 .

很明显，在这件事上，我就像一个陶罐，和铜壶一起顺流而下。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ækt] [ˈdɪfrəntli] .
But if it was all to come over again I couldn't act differently .
但 如果 它 曾是 全部 到 来 超过 再次 我 不能 行为 不同 .

但如果一切重演，我恐怕也无能为力了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ted] [ˈhæŋɪŋ] [ˈæftər] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
Here was Ted hanging after you ever since he was a little shrimp in his first
这里 曾是 泰德 绞刑 后 你 曾经 自从 他 曾是 一个 小的 虾 在 他的 第一的
[ˈnɪkərbɑːkərz] ;
knickerbockers ;
尼克博克 ;

从他还是个穿着灯笼裤的小不点儿起，泰德就一直跟着你；

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɡɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
never thought of any other girl in his life — at least , not to marry her .
绝不 想法 的 任何 其他 女孩 在 他的 生活 — 在 至少 , 不是 到 结婚 她 .

他一生中从未想过其他女孩——至少，从未想过要娶她。

[ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [oʊld] [mæn] , [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ted] [ˈliːvɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] [wen] [hiː; hi]
Uncle was a pig - headed old man , who insisted on Ted leaving college when he
叔叔 曾是 一个 猪 - 标题 老的 男人 , WHO 坚持 在 泰德 离开 大学 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] ,
was sixteen ,
曾是 十六 ,

叔叔是个固执的老头，他坚持让泰德在十六岁时辍学。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈskwɑːtər] [wʊd] [ˈnevər] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [siː]
because he said a squatter would never want more than to write and see
因为 他 说 一个 非法占地者 会 绝不 想 更多的 比 到 写 和 看
[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈkiːpər] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ʌp] [ˈprɑːpərli] .
that a book - keeper could add up properly .
那 一个 书 - 守门员 可以 添加 向上 适当地 .

因为他说，一个非法居住者最渴望的莫过于写字，并看到记账员能够正确地进行计算。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ted] [ɪz] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːrˈtiːn]
And then , before he was twenty , Ted is left his own master , with thirteen
和 然后 , 前 他 曾是 二十 , 泰德 是 左边 他的 自己的 掌握 , 和 十三
[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
thousand a year ;
千 一个 年 ;

然后，不到二十岁，泰德就成了自己的主人，每年有13000块钱；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn]
and since that he has raised the annual income of the station to fifteen
和 自从 那 他 有 提高 这 年度的 收入 的 这 车站 到 十五
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

从那时起，他已将电台的年收入提高到一万五千元。

[its] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk]
It's ridiculous to speak as if he were a slave to drink , or anything like
它是 荒谬的 到 说话 作为 如果 他 是 一个 奴隶 到 喝 ，或者 任何事物 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

说他是酗酒的奴隶，或者有类似的问题，真是荒谬至极。

[its] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɛvərzli] [ænd; ənd] ['wɪlmət] [lɑːt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɑːt]
It's only when he goes with that Eversley and Wilmot lot — and now he's got
它是 仅有的 什么时候 他 去 和 那 埃弗斯利 和 威尔莫特 很多 — 和 现在 他是 得到
[juː; jʊ] ['hiːl] [siː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . -
you he'll see precious little of them . '
你 地狱 看 宝贵的 小的 的 他们 . -

只有当他和埃弗斯利和威尔莫特那帮人混在一起时——现在他有了你，他就不会再怎么见到他们了。

[lɔ'rɛt] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] ,
Laurette spoke in a clear , emphatic voice ,
劳蕾特 辐 在 一个 清除 , 强调 嗓音 ,

劳蕾特用清晰、坚定的声音说道：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] [went] [hoʊm] , [ðoʊ] ['stelə]
and she could see that some of her arguments went home , though Stella
和 她 可以 看 那 一些 的 她 论点 去 家 , 尽管 斯特拉
[meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
made no response .
制成 不 回复 .

她能看出她的一些论点被传回了家，尽管斯特拉没有做出任何回应。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [hæd; həd] ['terər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The thought of her sending for Cuthbert had terror in it ,
这 想法 的 她 发送 为了 卡斯伯特 有 恐怖 在 它 ,

想到要派人去请库斯伯特，她就感到一阵恐惧。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ]
if only for the reason that such a course would prevent the pair from leaving
如果 仅有的 为了 这 原因 那 这样的 一个 课程 会 防止 这 一对 从 离开
[baɪ][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [fɔːn] ;
by the Hindoo Fawn ;
经过 这 印度教 讨好 ;

即使仅仅因为这样的做法会阻止这对夫妇乘坐印度小鹿号离开；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [dɪ'leɪ] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ɔːkwərd] [kən'tɪndʒənsiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
and if any delay arose , with so many awkward contingencies in the background ,
和 如果 任何 延迟 出现 , 和 所以 许多 尴尬的 应急措施 在 这 背景 ,

如果出现任何延误，考虑到背后诸多棘手的意外情况，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
no one could tell what might happen .
不 一 可以 告诉 什么 可能 发生 .

谁也无法预料将会发生什么。

- [kʌm] , ['stelə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ted] .
' Come , Stella , you must forgive Ted .
- 来 , 斯特拉 , 你 必须 原谅 泰德 .

“来吧，斯特拉，你必须原谅泰德。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] :
Oh , I know — but what's the good of that sort of forgiveness :
哦 , 我 知道 — 但 是什么 这 好的 的 那 种类 的 饶恕 :

哦，我知道——但这种宽恕有什么好处呢？

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɔːr] ['kwɔːrtərd] — [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] " ?
" I don't want you to be hanged or quartered — but good - bye " ?
" 我 不 想 你 到 是 绞刑 或者 四分 — 但 好的 - 再见 " ?

“我不想让你被绞死或肢解——但再见了”？

[ðæt] [wəʊnt][duː] , [maɪ] [dɪr] .
That won't do , my dear .
那 惯于 做 , 我的 亲爱的 .

这样不行，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [mə'tʃʊrd]
I am a wife and mother , and my experience of life is much more matured
我 是 一个 妻子 和 母亲 , 和 我的 经验 的 生活 是 很多 更多的 成熟的
[ðæn; ðən] [jɔːrz] .
than yours .
比 你的 .

我是一位妻子和母亲，我的人生阅历比你丰富得多。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Take my word for it ,
拿 我的 单词 为了 它 ,

相信我，

[fər'gɪvnəs] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] [best] ['suːts][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst]
forgiveness is the quality that best suits us women — even when we are most
饶恕 是 这 质量 那 最好的 西装 我们 女性 — 甚至 什么时候 我们 是 最多
[sind] [ə'genst] .
sinned against .
罪过 反对 .

宽恕是我们女性最优秀的品质——即使在我们受到最严重的伤害时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ɔːr] [lʊk] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] .
It does not become us to be too logical , or look too far ahead .
它 做 不是 变得 我们 到 是 也 逻辑 , 或者 看 也 远的 前方 .

我们不适合过于理性，也不适合看得太远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
It was not for nothing that God made our brains smaller than those of
它 曾是 不是 为了 没有什么 那 上帝 制成 我们的 大脑 较小的 比 那些 的
[men] .
men .
男人 .

上帝把我们的大脑造得比男人的大脑小，这绝非偶然。

[wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
Where would I be to - day , and my two little ones ,
在哪里 会 我 是 到 - 天 , 和 我的 二 小的 一个 ,

今天我会在哪里？我的两个孩子又会在哪里？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
if I had not swallowed a great deal more than ever you will have to
如果 我 有 不是 吞咽 一个 伟大的 交易 更多的 比 曾经 你 将要 有 到
[ˌoʊvər'lʊk] ? -
overlook ? '
俯瞰 ? -

如果我没吞下比以往任何时候都多的东西，你就不得不原谅我了吗?

- [lɔ'rɛt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [miːn] ['veri] [wel] , - [sed] ['stelə] ['wɪrəli] .
' Laurette , I have no doubt you mean very well , ' said Stella wearily .
- 劳蕾特 , 我 有 不 怀疑 你 意思是 非常 出色地 , - 说 斯特拉 疲劳 .

“劳蕾特，我毫不怀疑你的出发点是好的，”斯特拉疲惫地说。

- [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] , [bʌt; bət] — — -
' I do not want to make a public scandal , but — — '
- 我 做 不是 想 到 制作 一个 民众 丑闻 , 但 — — -

“我不想闹出丑闻，但是——”

- [seɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , ['stelə] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
' Sail to - morrow as was arranged , Stella , and make your own conditions ,
- 帆 到 - 明天 作为 曾是 安排 , 斯特拉 , 和 制作 你的 自己的 状况 ,

“斯特拉，明天按计划启航，你自己去争取条件吧。”

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wəʊnt]
till you are satisfied that the episode of yesterday was an accident which won't
直到 你 是 使满意 那 这 插曲 的 昨天 曾是 一个 事故 哪个 惯于
['hæpən] [ə'gen] .
happen again .
发生 再次 .

直到你确信昨天的事件是一场意外，不会再次发生。

[naʊ] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌðər] [plæn][kʊd; kəd] ['kʌθbərt] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
Now , be reasonable , and tell me what other plan could Cuthbert , or even
现在 , 是 合理的 , 和 告诉 我 什么 其他 计划 可以 卡斯伯特 , 或者 甚至
[æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
an angel from heaven ,
一个 天使 从 天堂 ,

现在，请理性地告诉我，库斯伯特，甚至是来自天堂的天使，还能有什么其他的计划?

[sə'dʒest] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
suggest better than this ?
建议 更好的 比 这 ?

有什么更好的建议吗?

[wʌt] ['seɪkrɪdnəs] [wʊd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv] [ɪf] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə]
What sacredness would the marriage service have if men and women tried to
什么 神圣 会 这 婚姻 服务 有 如果 男人 和 女性 尝试 到
[θroʊ] [ðə; ði]['kɑːntrækt]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ?
throw the contract over at the first shock ?
扔 这 合同 超过 在 这 第一的 震惊 ?

如果男女双方在第一次受到冲击时就试图抛弃婚姻契约，那么婚姻仪式还有什么神圣性可言?

[kʌm] [ɑːn] , ['stelə] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ted] . -
Come on , Stella , and speak to Ted . '
来 在 , 斯特拉 , 和 说话 到 泰德 . -

来吧，斯特拉，跟泰德谈谈。

[wen] ['stelə] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]
When Stella went into her husband's room , the sight of his haggard face , with
什么时候 斯特拉 去 进入 她 丈夫的 房间 , 这 视线 的 他的 枯槁 脸 , 和
[ɪts]['broʊkən] ,
its broken ,
它是 破碎的 ,

当斯特拉走进丈夫的房间时，她看到他憔悴的脸，那张破碎的脸……

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] , [smoʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
appealing look , smote on her heart .
上诉 看 , 猛击 在 她 心 .

迷人的外表，击中了她的心。

- ['stelə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
' Stella , forgive me , ' he said , speaking very low , lest he should betray emotion .
- 斯特拉 , 原谅 我 , - 他 说 , 请讲 非常 低的 , 免得 他 应该 背叛 情感 .

“斯特拉，请原谅我，”他压低声音说道，生怕流露出感情。

- [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .
' I do , ' she said , with bent head .
- 我 做 , - 她 说 , 和 弯曲 头 .

“我愿意，”她低着头说。

- [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ted] . -
' I do forgive you , Ted . '
- 我 做 原谅 你 , 泰德 . -

“我原谅你，泰德。”

- [ænd; ənd] , ['stelə] , [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [smɔːl] -
' And , Stella , don't say you don't blame me any more than if I had small -
- 和 , 斯特拉 , 不 说 你 不 责备 我 任何 更多的 比 如果 我 有 小的 -
[pɑːks] .
pox .
天花 .

“还有，斯特拉，别说你不怪我，就像我得了天花你也不怪我一样。”

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ,
I would sooner , somehow , you thought I was as black as the devil himself ,
我 会 很快 , 不知何故 , 你 想法 我 曾是 作为 黑色的 作为 这 魔鬼 他自己 ,

我宁愿相信，不知为何，你会觉得我像魔鬼一样黑。

[ðæn; ðən] [bɪ'liːv] [aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪdiət] . -
than believe I couldn't help being such an infernal idiot . '
比 相信 我 不能 帮助 存在 这样的 一个 地狱 笨蛋 . -

比起相信我没办法控制自己变成这么个十足的白痴，我更不愿意相信。

- [bʌt; bət] , [ted] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
' But , Ted , you know how , less than a year ago ,
- 但 , 泰德 , 你 知道 如何 , 较少的 比 一个 年 前 ,

“但是，泰德，你知道，不到一年前……”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
when you were to meet me at your father's , the same thing happened ,
什么时候 你 是 到 见面 我 在 你的 父亲的 , 这 相同的 事物 发生 ,

当你约好在你父亲家和我见面时，同样的事情也发生了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] , [ðæt] — — -
and now — do I not know that you would not willingly give me pain , that — — '
和 现在 — 做 我 不是 知道 那 你 会 不是 心甘情愿 给 我 疼痛 , 那 — — -

而现在——难道我不知道你并不想让我痛苦吗？——

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['stelə] .
' Thank you for saying that , Stella .
- 感谢 你 为了 说 那 , 斯特拉 .

“谢谢你这么说，斯特拉。”

[meɪ] [aɪ][hoʊld][jʊr; jər][hænd] ?
May I hold your hand ?
可能 我 抓住 你的 手 ?

我可以牵你的手吗?

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [taɪm] [its] ['pɑːrtli] , [aɪ] [noʊ] ,
I know all that — and yet this time it's partly , I know ,
我 知道 全部 那 — 和 然而 这 时间 它是 部分 , 我 知道 ,

我知道这一切——然而这一次，部分原因是，我知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] [juː; jʊ] [nuː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
because I got into my head you knew , and didn't mind so very much .
因为 我 得到 进入 我的 头 你 知道 , 和 没有 头脑 所以 非常 很多 .

因为我钻牛角尖了，你知道的，所以你并不太在意。

['læri] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
Larry made some mistake , and she thought you knew .
拉里 制成 一些 错误 , 和 她 想法 你 知道 .

拉里犯了个错误，她以为你知道。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And then , you know ,
和 然后 , 你 知道 ,

然后，你知道，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
I wanted to tell you when I said I wasn't what I ought to be — and you
我 通缉 到 告诉 你 什么时候 我 说 我 不是 什么 我 应该 到 是 — 和 你
[sed] ['ræðər] [kwɪr] [θɪŋz] .
said rather queer things .
说 相当 酷儿 事物 .

我想告诉你，当我说我没有成为我应该成为的人时——而你说了一些相当奇怪的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] .
Of course it was because you didn't really know .
的 课程 它 曾是 因为 你 没有 真的 知道 .

当然是因为你真的不知道。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
I never was so ashamed of myself in my life before ,
我 绝不 曾是 所以 羞愧 的 我 在 我的 生活 前 ,

我这辈子从未如此羞愧过。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . -
and I'll do whatever you want me to . '
和 患病的 做 任何 你 想 我 到 . -

我会做任何你想让我做的事。

- [oʊ] , [ted] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ;
' Oh , Ted , it is all too miserable ;
- 哦 , 泰德 , 它 是 全部 也 悲惨的 ;

“哦，泰德，这太糟糕了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrst] [ɪn] [laɪf] [pərˈsuːd] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [haʊndɪd]
it seems as if the things that are worst in life pursued us and hounded
它 似乎 作为 如果 这 事物 那 是 最差 在 生活 追击 我们 和 被追捕
[ˌjuː ˈes] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] — [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [ɑːrˈselvz] . -
us down so that we cannot escape them — so that we cannot help ourselves . '
我们 向下 所以 那 我们 不能 逃脱 他们 — 所以 那 我们 不能 帮助 我们自己 . -

仿佛生活中最糟糕的事情一直纠缠着我们，让我们无法逃脱，也无法自救。

[ə; eɪ] [ˈskɔːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ˈstɛləz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ˈtɛdz] [hænd] .
A scalding tear rolled down Stella's cheek and fell on Ted's hand .
一个 烫 撕 滚动 向下 斯特拉的 脸颊 和 跌倒 在 泰德的 手 .

一滴滚烫的泪水顺着斯特拉的脸颊滚落，滴在了泰德的手上。

[ðen] , [soʊ] [ɪkˈstriːm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] ,
Then , so extreme was his misery and remorse ,
然后 , 所以 极端 曾是 他的 苦难 和 悔恨 ,

当时，他的痛苦和悔恨是如此强烈，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [moʊn] [əˈlaʊd] .
for the first time in his life he moaned aloud .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 呻吟 大声 .

他生平第一次发出了一声呻吟。

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [ˈstɛləz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]
The thought crossed Stella's mind that she would tell him all she meant to say on
这 想法 交叉 斯特拉的 头脑 那 她 会 告诉 他 全部 她 意思是 到 说 在
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
the previous night .
这 以前的 夜晚 .

斯特拉脑海中闪过一个念头，她要把昨晚想对他说的话都告诉他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ˈveɪkənt] [feɪs] ,
But the sight of his motionless form and ghastly vacant face ,
但 这 视线 的 他的 静止不动 形式 和 阴森 空缺 脸 ,

但是，看到他一动不动的身躯和那张凄厉空洞的脸，

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [səbˈmɜːrdʒd] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [bruːt] [laɪf] , [roʊz] [bɪˈfɔːr]
as he lay submerged far below the unconsciousness of brute life , rose before
作为 他 躺 湮 远的 以下 这 无意识 的 蛮力 生活 , 玫瑰 前
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl] [ˈvɪvɪdnəs] .
her with cruel vividness .
她 和 残忍的 生动性 .

当他沉睡在野兽般无意识的深渊之下时，却以残酷的鲜活形象出现在她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
And then she knew that she dared not breathe a word to him of her
和 然后 她 知道 那 她 敢于 不是 呼吸 一个 单词 到 他 的 她
[ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [bɪˈriːvmənt] .
irremediable bereavement .
无法补救 丧亲之痛 .

然后她知道，她不敢向他透露自己无法弥补的丧亲之痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsækrəlɪdʒ] — [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It would be sacrilege — stealing the oil for common purposes from the
它 会 是 亵渎神灵 — 偷窃 这 油 为了 常见的 目的 从 这
[læmp] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] .
lamp that burned in commemoration of her dead .
灯 那 烧伤 在 纪念 的 她 死的 .

这是一种亵渎神灵的行为——从为纪念逝者而点燃的油灯中偷取油用于普通用途。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]	[æn'tæɡənɪzəm]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
But	**a**	**hard**	**unsympathetic**	**antagonism**	**was**	**impossible**	**to**	**her**	**.**
但	一个	难的	冷漠无情	对抗	曾是	不可能的	到	她	.

但她不可能表现出冷酷无情的敌意。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['kiːnli]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trædʒɪk]	['elɪmənt]	[ɪn]	['hjuːmən]	[ə'ferz]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]
She	**was**	**too**	**keenly**	**alive**	**to**	**the**	**tragic**	**element**	**in**	**human**	**affairs**	**—**	**to**	**the**
她	曾是	也	敏锐地	活	到	这	悲惨	元素	在	人类	事务	—	到	这

['mʌltəˌfɔːrm]	['æspekts]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['sɜːrkəmstæns]	,
multiform	**aspects**	**in**	**which**	**circumstance**	**,**
多形式	方面	在	哪个	环境	,

她对人类事务中的悲剧因素——即环境所带来的种种复杂影响——有着过于敏锐的感知。

['destəni]	,	[tʃæns]	,
destiny	**,**	**chance**	**,**
命运	,	机会	,

命运，机遇，

[hə'redəti]	—	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌt]	[wiː; wi]	[meɪ]	—	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[woʊv]	[ðə; ði]	['pætərn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
heredity	**—**	**call**	**it**	**what**	**we**	**may**	**—**	**so**	**often**	**wove**	**the**	**pattern**	**of**	**our**
遗传	—	称呼	它	什么	我们	可能	—	所以	经常	编织	这	图案	的	我们的

[laɪvz; lɪvz]
lives
生活

[wɪð; wɪθ]	['sɪnɪk(ə)l]	[ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪnz]	[ðæt]	[meɪk]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]
with	**cynical**	**disregard**	**of**	**the**	**designs**	**that**	**make**	**for**	**their**	**salvation**	**and**
和	愤世嫉俗	漠视	的	这	设计	那	制作	为了	他们的	救恩	和

['hæpinəs]	.
happiness	**.**
幸福	.

遗传——无论我们如何称呼它——常常以一种愤世嫉俗的态度，无视那些旨在使我们获得救赎和幸福的设计，编织出我们的人生模式。

[æz; əz]	[ted]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[dɪm]	,	[ə'piːlɪŋ]	[aɪz]	,
As	**Ted**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**dim**	**,**	**appealing**	**eyes**	**,**
作为	泰德	看起来	在	她	和	暗淡	,	上诉	眼睛	,

泰德用他那双迷离而迷人的眼睛看着她时，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	.
she	**was**	**sorry**	**for**	**him**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**words**	**.**
她	曾是	对不起	为了	他	超过	这	抵达	的	字	.

她对他感到无比惋惜，言语无法表达。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'fleksəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'zɑːlv]	[ðæt]	[tɪl]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[hæd; həd]
Yet	**she**	**was**	**inflexible**	**in**	**the**	**resolve**	**that**	**till**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**past**	**had**
然而	她	曾是	不灵活的	在	这	解决	那	直到	这	记忆	的	这	过去的	有

[ɡroʊn]	[mɔːr]	[dɪm]	,
grown	**more**	**dim**	**,**
生长	更多的	暗淡	,

然而，她却毫不动摇地决心，直到过去的记忆逐渐模糊为止。

[ænd; ənd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ə'sendənsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪt(ə)l]	['wiːknəs]	[wʌz; wəz]	[dɪs'pruːvd]	,	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]
and	**till**	**the**	**ascendancy**	**of**	**his**	**fatal**	**weakness**	**was**	**disproved**	**,**	**their**	**lives**
和	直到	这	优势	的	他的	致命的	弱点	曾是	已被驳斥	,	他们的	生活

[mʌst; məst]	['vɜːrtʃuəli]	[biː; bi]	[lɪvd]	[ə'pɑːrt]	.
must	**virtually**	**be**	**lived**	**apart**	**.**
必须	几乎	是	居住地	除	.

在他致命弱点的严重性被证明是错误的之前，他们的生活实际上必须分开过。

-	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[help]	[ɑː'rselvz]	—	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[jet]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['stelə]	,
'	**But**	**we**	**can**	**help**	**ourselves**	**—**	**we**	**can**	**yet**	**make**	**it**	**all**	**right**	**,**	**Stella**	**,**
-	但	我们	能	帮助	我们自己	—	我们	能	然而	制作	它	全部	正确的	,	斯特拉	,

但是我们可以自救——我们还能把一切都好起来，斯特拉。

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

' he said in answer to her words .

- 他 说 在 回答 到 她 字 .

“他回答她的话。”

- ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] — [let] [ˌem 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

' Only let me be near you — let me be with you — let me look at you

- 仅有的 让 我 是 靠近 你 — 让 我 是 和 你 — 让 我 看 在 你

[deɪ] [baɪ] [deɪ] — [let] [ˌem 'iː][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! . . .

day by day — let me do things for you ! . . .

天 经过 天 — 让 我 做 事物 为了 你 ! . . .

“只让我靠近你——让我和你在一起——让我日复一日地看着你——让我为你做些事！……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv] [læst] [dɪ'sembər] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] .

It was on the twenty - sixth of last December that I forgot myself before .

它 曾是 在 这 二十 - 第六 的 最后的 十二月 那 我 忘了 我 前 .

那是去年12月26日，我彻底忘记了自己。

[ɪf] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ]

If on this day twelve months I can tell you honestly that during all that time I

如果 在 这 天 十二 几个月 我 能 告诉 你 诚实地 那 期间 全部 那 时间 我

[hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['blʌndər] ,

have not made such a horrible blunder ,

有 不是 制成 这样的 一个 可怕 错误 ,

如果十二个月后的今天，我可以诚实地告诉你，在这段时间里，我没有犯下如此可怕的错误，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

will you believe that I can help making a fool of myself ,

将要 你 相信 那 我 能 帮助 制作 一个 傻子 的 我 ,

你相信我能避免出丑吗?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [waɪf] ?

and live with me as my wife ?

和 居住 和 我 作为 我的 妻子 ?

并像妻子一样与我一起生活?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['stelə] ? -

Will you , Stella ? '

将要 你 , 斯特拉 ? -

你会吗，斯特拉?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]

She made answer that she would , and then he clasped both her hands in a

她 制成 回答 那 她 会 , 和 然后 他 紧握 两个都 她 双手 在 一个

['fɜːrvənt] [græsp] .

fervent grasp .

热切 抓牢 .

她答应了，然后他紧紧地握住了她的双手。

- [wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] , ['stelə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

' We will travel during that year , Stella , ' he went on ;

- 我们 将要 旅行 期间 那 年 , 斯特拉 , - 他 去 在 ;

“那一年我们会去旅行，斯特拉，”他继续说道；

[ænd; ənd] [lɔ'rɛt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and Laurette re - entered the room as he spoke .

和 劳蕾特 关于 - 进入 这 房间 作为 他 辐 .

他说话的时候，劳蕾特又回到了房间里。

- [wiː; wi] [wɪl] [seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] . -

' We will sail to - morrow , as we meant to . '

- 我们 将要 帆 到 - 明天 , 作为 我们 意思是 到 . -

“我们明天将按原计划启航。”

-	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[flʌʃt]	.
Laurette's	**face**	**was**	**a**	**little**	**flushed**	**.**
-	脸	曾是	一个	小的	酡	.

劳蕾特的脸有点红。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baʊnd]	.
Her	**heart**	**rose**	**with**	**a**	**bound**	**.**
她	心	玫瑰	和	一个	边界	.

她的心猛地一跳。

-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[jʊr; jər]	['prɑːmɪs]	,	[ted]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kiːp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**You**	**have**	**given**	**your**	**promise**	**,**	**Ted**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**keep**	**to**	**it**	**.**
-	你	有	给定	你的	承诺	,	泰德	,	和	我	是	当然	你	将要	保持	到	它	.

“泰德，你已经做出了承诺，我相信你会遵守承诺。”

[aɪ]	[wɪl]	[riːd]	[ə; eɪ]	[vɜːrs]	[ɔːr]	[tuː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	.	-
I	**will**	**read**	**a**	**verse**	**or**	**two**	**to**	**make**	**you**	**remember**	**it**	**better**	**.**	**'**
我	将要	读	一个	诗	或者	二	到	制作	你	记住	它	更好的	.	-

我来读一两节诗，帮你更好地记住它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

[lɔ'rɛt]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[drə'mætɪk]	['fæk(ə)lti]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[dɪ'griː]	,
Laurette	**,**	**who**	**had**	**the**	**dramatic**	**faculty**	**in**	**some**	**respects**	**to**	**a**	**remarkable**	**degree**	**,**
劳蕾特	,	WHO	有	这	戏剧性	学院	在	一些	尊重	到	一个	卓越	程度	,

劳蕾特在某些方面展现出了非凡的戏剧天赋，

[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[nuː]	['testəmənt]	[ðæt]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tɔɪlət]	-	['teɪbl]	,	[nelt]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
caught	**up**	**a**	**New**	**Testament**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**toilet**	**-**	**table**	**,**	**knelt**	**down**	**by**	**the**	**bedside**	**,**
捕捉	向上	一个	新的	遗嘱	那	躺	在	这	洗手间	-	桌子	,	跪下	向下	经过	这	床头	,

拿起放在马桶桌上的《新约圣经》，跪在床边。

[ænd; ənd]	,	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[æt; ət]	['rændəm]	,	[riːd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[vəːsiz]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fel]	:
and	**,**	**opening**	**the**	**book**	**at**	**random**	**,**	**read**	**the**	**first**	**verses**	**on**	**which**	**her**	**eyes**	**fell**	**:**
和	,	开幕	这	书	在	随机的	,	读	这	第一的	诗句	在	哪个	她	眼睛	跌倒	:

于是，她随意翻开书页，读起了目光落在上面的第一行诗句：

-	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[kə'mendid]	[ðə; ði]	[ˌʌn'dʒʌst]	['stuːərd]	,	[ˌfɔːræz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['waɪzli]	;
'	**"**	**And**	**the**	**lord**	**commended**	**the**	**unjust**	**steward**	**,**	**forasmuch**	**as**	**he**	**had**	**done**	**wisely**	**;**
-	"	和	这	主	赞扬	这	不公正	管家	,	因此	作为	他	有	完毕	明智地	;

“主人称赞那不义的管家，因为他行事明智；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[ɑːr; ər]	['waɪzər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
for	**the**	**children**	**of**	**this**	**world**	**are**	**wiser**	**in**	**their**	**generation**	**than**	**the**	**children**	**of**	**light**	**.**
为了	这	孩子们	的	这	世界	是	更明智	在	他们的	一代	比	这	孩子们	的	光	.

因为这世上的孩子比光明之子更有智慧。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[meɪk]	['ʌntə,'ʌntu]	[juː; jʊ]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mæmən]	[ʌv; əv]	[ɪ'nɪkwəti]	,
And	**I**	**say**	**to**	**you**	**,**	**Make**	**unto**	**you**	**friends**	**of**	**the**	**mammon**	**of**	**iniquity**	**,**
和	我	说	到	你	,	制作	到	你	朋友们	的	这	玛门	的	罪恶	,

我告诉你们，要与不义的钱财为友，

[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[feɪl]	[ðeɪ]	[meɪ]	[rɪ'siːv]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	[ˌevər'læstɪŋ]	[d'welɪŋz]	.	"	-
that	**when**	**you**	**shall**	**fail**	**they**	**may**	**receive**	**you**	**into**	**everlasting**	**dwellings**	**.**	**"**	**'**
那	什么时候	你	将	失败	他们	可能	收到	你	进入	永恒	住宅	.	"	-

愿他们在你失败时，接纳你进入永恒的居所。

[lɔ'rɛt]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[niːz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['testəmənt]	,
Laurette	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**and**	**put**	**away**	**the**	**Testament**	**,**
劳蕾特	玫瑰	从	她	膝盖	和	放	离开	这	遗嘱	,

劳蕾特从跪姿站起身，收起了《圣经》。

['fiːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[pɑːrt]	['diːpli]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[ænd; ənd]	[ˌriːə'ʃuəd]	.
feeling	**for**	**her**	**own**	**part**	**deeply**	**encouraged**	**and**	**reassured**	**.**
感觉	为了	她	自己的	部分	深	鼓励	和	放心	.

她深感鼓舞和安心。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[vɜːrs]	[ɔːr]	[vəːsiz]	[wer]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	,
She	**had**	**heard**	**something**	**of**	**the**	**practice**	**of**	**reading**	**a**	**verse**	**or**	**verses**	**where**	**the**	**Bible**	**happened**	**to**	**open**	**,**
她	有	听到	某物	的	这	实践	的	阅读	一个	诗	或者	诗句	在哪里	这	圣经	发生	到	打开	,

她听说过这样一种做法：当圣经恰好翻开时，就读其中的一节或几节经文。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	[ɪk'spɪriəns]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**her**	**present**	**experience**	**gave**	**her**	**the**	**belief**	**that**	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**.**
和	她	展示	经验	给予	她	这	信仰	那	那里	曾是	某物	在	它	.

她目前的经历让她相信其中必有道理。

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,
As	**far**	**as**	**she**	**had**	**known**	**anything**	**of**	**the**	**sect**	**of**	**the**	**children**	**of**	**light**	**,**
作为	远的	作为	她	有	已知	任何事物	的	这	教派	的	这	孩子们	的	光	,

就她对光明之子教派的了解而言，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːf(ə)n]	,	[ɪn]	['præktɪk(ə)l]	['mætərz]	,	['koʊni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɑːks]	;
they	**were**	**often**	**,**	**in**	**practical**	**matters**	**,**	**conies**	**of**	**the**	**rocks**	**;**
他们	是	经常	,	在	实际的	事情	,	兔	的	这	岩石	;

在实际生活中，他们往往是岩石的圆锥体；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[meɪd]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mæmən]	[ʌv; əv]	[ɪ'nɪkwəti]	,
and	**she**	**was**	**well**	**content**	**to**	**be**	**of**	**those**	**who**	**made**	**friends**	**of**	**the**	**mammon**	**of**	**iniquity**	**,**
和	她	曾是	出色地	内容	到	是	的	那些	WHO	制成	朋友们	的	这	玛门	的	罪恶	,

她很乐意成为那些与罪恶的金钱为伍的人。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['bɪblɪkl]	['nɪkneɪm]	[fɔːr; fər]	['wɜːrldli]	['pruːd(ə)ns]	.
which	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**Biblical**	**nickname**	**for**	**worldly**	**prudence**	**.**
哪个	似乎	到	是	一个	种类	的	圣经	昵称	为了	世俗	谨慎	.

这似乎是圣经中对世俗谨慎的一种别称。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['stelə]	,
As	**for**	**Stella**	**,**
作为	为了	斯特拉	,

至于斯特拉，

[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ˌoʊvər'keɪm]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	['strɔːŋli]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ˌdaɪə'ræmɪk]	[vjuːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['trʌbld]	[driːm]	,
the	**feeling**	**overcame**	**her**	**more**	**strongly**	**than**	**ever**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**on**	**at**	**dioramic**	**views**	**in**	**a**	**troubled**	**dream**	**,**
这	感觉	克服	她	更多的	强烈	比	曾经	那	她	曾是	寻找	在	在	立体模型	浏览	在	一个	麻烦	梦	,

她比以往任何时候都更加强烈地感觉到，自己仿佛置身于一场噩梦之中，观看着立体模型般的风景。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːməreri] [ɪn][ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [spoʊk]
or that she was a supernumerary in a serio - comic opera in which people spoke
或者 那 她 曾是 一个 额外 在 一个 严肃 - 漫画 歌剧 在 哪个 人们 辐
[proʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'təunɪŋ] ['dɔːgərəl] [raɪmz] .
prose instead of intoning doggerel rhymes .
散文 反而 的 吟唱 打油诗 韵律 .

或者说，她是一部半喜剧半严肃歌剧中的群众演员，剧中人物说的是散文，而不是打油诗。

['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['siːlɪŋ]
Moral and physical exhaustion was creeping over her , for the time sealing
道德 和 身体的 疲惫 曾是 爬行 超过 她 , 为了 这 时间 密封
[ʌp] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
up the sources of emotion .
向上 这 来源 的 情感 .

精神和身体上的疲惫感逐渐向她袭来，暂时封住了她的情感源泉。

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [hæf] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [lɔ'rɛt] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .
Yet she found herself half smiling as Laurette rose from her knees .
然而 她 成立 她自己 一半 微笑 作为 劳蕾特 玫瑰 从 她 膝盖 .

然而，当劳蕾特从跪姿站起来时，她却不由自主地露出了微笑。

- ['stelə] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rest] , - ['wɪspəd] [ted] ,
' Stella , promise me that you will rest , ' whispered Ted ,
- 斯特拉 , 承诺 我 那 你 将要 休息 , - 低声说道 泰德 ,

“斯特拉，答应我你会好好休息，”泰德低声说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɔːrn] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
looking at her worn white face with keen self - reproach .
寻找 在 她 磨损 白色的 脸 和 敏锐的 自己 - 责备 .

她带着深深的自责看着自己饱经风霜的苍白脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ə'nuː] [bɪ'fɔːr]
Then he raised her hand to his lips , murmuring his promises anew before
然后 他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 , 淙淙 他的 承诺 重新 前
['stelə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Stella left the room .
斯特拉 左边 这 房间 .

然后，他把她的手举到唇边，再次低声许下诺言，之后斯特拉离开了房间。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ,
' What the devil made you read the Scriptures in broad daylight on a Thursday ,
- 什么 这 魔鬼 制成 你 读 这 经文 在 广阔 日光 在 一个 周四 ,
['læri] ? -
Larry ? '
拉里 ? -

“拉里，你究竟是被魔鬼迷惑了，才会在星期四大白天读圣经？”

[hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
he said when they were alone .
他 说 什么时候 他们 是 独自的 .

他说，当他们单独在一起的时候。

- [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ted] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [ri'tɔːtid] [lɔ'rɛt] .
' That's just like you , Ted ; you have no imagination , ' retorted Laurette .
- 那就是 只是 喜欢 你 , 泰德 ; 你 有 不 想像力 , - 反驳 劳蕾特 .

“你真是太没想象力了，泰德，”劳蕾特反驳道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət] - [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
' You know how they read the Bible at Fairacre night and day ;
- 你 知道 如何 他们 读 这 圣经 在 - 夜晚 和 天 ;

你知道费尔艾克的人们是如何日夜阅读圣经的吗？

['stelə] [wʊd] [fiːl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːləm] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs]
Stella would feel your promise was more solemn — though , of course , in a case
斯特拉 会 感觉 你的 承诺 曾是 更多的 庄严 — 尽管 , 的 课程 , 在 一个 案件
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,

斯特拉会觉得你的承诺更加郑重——当然，在这种情况下，

[ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] . -
all is fair in love and war . '
全部 是 公平的 在 爱 和 战争 . -

爱情和战争中无所不用其极。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fʌŋk] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['stelə] , - [rɪ'tɜːrnd] [ted]
' Don't you believe I am going to funk my promise to Stella , ' returned Ted
- 不 你 相信 我 是 去 到 放克 我的 承诺 到 斯特拉 , - 返回 泰德
['dɔːgɪdli] .
doggedly .
顽强地 .

“你不相信我会违背对斯特拉的承诺吗？”泰德固执地回答道。

[ðen] [lɔ'rɛt] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ,
Then Laurette sat by his bedside , and told the wonderful news ,
然后 劳蕾特 卫星 经过 他的 床头 , 和 讲述 这 精彩的 消息 ,

然后，劳蕾特坐在他床边，告诉他这个好消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
which had by this time mounted to her head .
哪个 有 经过 这 时间 安装 到 她 头 .

此时，它已经爬到了她的头上。

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [dɔːnz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
A great success is never so intoxicating as when it fairly dawns on the horizon
一个 伟大的 成功 是 绝不 所以 醉人 作为 什么时候 它 相当 黎明 在 这 地平线
[waɪl] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɪz] [jet] [dɪ'leɪd] ;
while consummation is yet delayed ;
尽管 圆房 是 然而 延迟 ;

伟大的成功最令人陶醉的时刻，莫过于它初露端倪，而最终实现却尚未到来之时；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθliɪst] ['neɪtʃər] [fru'ɪʃ(ə)n] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] ['ledn] - [feɪst]
for even to the earthliest nature fruition seldom fails to bring its leaden - faced
为了 甚至 到 这 最尘世的 自然 果实 很少 失败 到 带来 它是 铅灰色 - 面对
[twɪn] - ['brʌðər] [sə'taɪəti] .
twin - brother satiety .
双 - 兄弟 饱腹感 .

即使对于最世俗的本性而言，收获也几乎总是会带来它那面色沉闷的孪生兄弟——饱腹感。

- [wel] , ['læri] , [juːv] [kept] - [ɪn][hænd] ['betər] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɪk'spektɪd] , - [sed] [ted] .
' Well , Larry , you've kept Tareling in hand better than people expected , ' said Ted .
- 出色地 , 拉里 , 你已经 保留 - 在 手 更好的 比 人们 预期的 , - 说 泰德 .

“拉里，你把塔雷林控制得比人们预期的要好得多，”泰德说。

- [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [steɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' Those who knew him best said he would never stay in Australia more than a
- 那些 WHO 知道 他 最好的 说 他 会 绝不 停留 在 澳大利亚 更多的 比 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] . -
couple of years . '
夫妻 的 年 . -

“最了解他的人都说，他永远不会在澳大利亚待超过几年。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ˈoʊpənd] - [hɑːrt] .
This little speech opened Laurette's heart .
这 小的 演讲 打开 - 心 .

这番话打动了劳蕾特的心。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
' My dear boy ,
- 我的 亲爱的 男生 ,

“我亲爱的孩子，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ]
no one knows what a struggle I've had to keep Talbot in the narrow path
不 一 知道 什么 一个 斗争 我已经 有 到 保持 塔尔博特 在 这 狭窄的 小路
[ʌv; əv][ˈduːti] ,
of duty ,
的 责任 ,

没有人知道我为了让塔尔博特恪守职责，付出了多少努力。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] . - [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' she said solemnly . ' Quite recently he was on the point of going off with a
- 她 说 庄严地 . - 相当 最近 他 曾是 在 这 观点 的 去 离开 和 一个
[ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈvɔːrst] [ˈæktrəs] [huː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
wretched little divorced actress who danced and sang ,
可怜 小的 离婚 演员 WHO 跳舞 和 唱 ,

“她严肃地说，‘就在不久前，他差点和一个可怜的离异小女演员私奔，那个女演员只会唱歌跳舞。’”

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
as people used to say ,
作为 人们 用过的 到 说 ,

正如人们过去常说的那样，

[laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] — [æz; əz] [ɪf] [ˈeɪndʒəlz][ˈevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv]
like an angel — as if angels ever made such wicked eyes at the fathers of
喜欢 一个 天使 — 作为 如果 天使 曾经 制成 这样的 邪恶 眼睛 在 这 父亲们 的
[ˈfæməliz] !
families !
家庭 !

像个天使——好像天使会用如此邪恶的眼神看着一家之主似的！

— [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
— when she sang ,
— 什么时候 她 唱 ,

——当她唱歌时，

- " [ˈviːneɪ] , [ben] [ˈmiːoʊ] , [frɑː] [ˈkwɛsti] [ˈpiːˌɑːntiː] - ,
' " Viene , ben mio , fra questi piante ascose ,
- " 维恩 , 本 mio , fra 问题 piante - ,

‘“Viene，ben mio，fra questi piante ascose，

[tiː][ˈvoʊ] - [lɑː][ˈfrɑːnteɪ] - [ˌdiː ˈaɪ] [roʊz] ,
Ti vo ' la fronte incoronar di rose ,
ti vo - 拉 前线 - 迪 玫瑰 ,

Ti vo' la fronte incoronar di 玫瑰，

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈɑːtʃnis] .
" with such brazen archness .
" 和 这样的 厚颜无耻 拱形 .

如此厚颜无耻。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn] ['diːsnt] ['θiətəz] , [wɪtʃ]
I have often thought , and I am sure of it , that in decent theatres , which
我 有 经常 想法 , 和 我 是 当然 的 它 , 那 在 体面的 剧院 , 哪个
,
,
,

我常常想，而且我确信，在像样的剧院里，

['æftər][ɔːl] , [oʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['fæməliz] ,
after all , owe much of their support to families ,
后 全部 , 欠 很多 的 他们的 支持 到 家庭 ,

毕竟，他们的大部分经济来源都来自家庭。

[ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .
effrontery of that kind should be put down with a strong hand .
厚颜无耻 的 那 种类 应该 是 放 向下 和 一个 强的 手 .

这种厚颜无耻的行为必须坚决制止。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['tɔːlbət; 'tælbət] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
But , however , there Talbot used to sit beside me ,
但 , 然而 , 那里 塔尔博特 用过的 到 坐 旁 我 ,

然而，塔尔博特过去常常坐在我旁边。

['gloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒezəbel] — [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] - [gɪfts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪmpjədənt]['lɪt(ə)l] [hed]
gloating on the little Jezebel — his jewel - gifts shining in her impudent little head
幸灾乐祸 在 这 小的 耶洗别 — 他的 宝石 - 礼物 灼灼 在 她 厚颜无耻 小的 头
— [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [krʌst] ,
— at the very time I shouldn't have known where to turn for a crust ,
— 在 这 非常 时间 我 不应该 有 已知 在哪里 到 转动 为了 一个 地壳 ,

他得意洋洋地看着那个小耶洗别——他送的珠宝在她那厚颜无耻的小脑袋里闪闪发光——而我当时却连个面包屑都不知道该去哪里找。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [dɪr] [oʊld] [ted] [hɪr] .
if it hadn't been for the generosity of my good dear old Ted here .
如果 它 之前没有 到过 为了 这 慷慨 的 我的 好的 亲爱的 老的 泰德 这里 .

如果不是我亲爱的老朋友泰德的慷慨相助，这一切都不会发生。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɜːrn] ['rʌsti] , [ted] .
You needn't turn rusty , Ted .
你 不必 转动 生锈的 , 泰德 .

泰德，你无需生疏。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] [bʊl] [ɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
You have too much of the John Bull in you in that respect ,
你 有 也 很多 的 这 约翰 公牛 在 你 在 那 尊重 ,

你在这方面太像约翰牛了。

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] .
always trying to hide your generosity under a rough outside .
总是 尝试 到 隐藏 你的 慷慨 在下面 一个 粗糙的 外部 .

总是试图用粗犷的外表掩盖自己的慷慨。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktrəs] .
But I must finish about the actress .
但 我 必须 结束 关于 这 演员 .

但我必须把关于那位女演员的事说完。

[jes] , [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;
Yes , I knew everything was arranged ;
是的 , 我 知道 一切 曾是 安排 ;

是的，我知道一切都安排好了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['preʃəs]	[per]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ˌkæləˈfɔːrniə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
and	**the**	**precious**	**pair**	**were**	**to**	**be**	**off**	**to**	**California**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	这	宝贵的	一对	是	到	是	离开	到	加利福尼亚州	在	一个	很少	天	.

这对珍贵的情侣几天后就要前往加利福尼亚了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	['entər]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	[pə'tikuːləz]	[tuː; tə]	['eniwʌn]	[bʌt; bət]	[maɪ]	[oʊn]	['brʌðər]	;
Of	**course**	**I**	**would**	**not**	**enter**	**upon**	**such**	**particulars**	**to**	**anyone**	**but**	**my**	**own**	**brother**	**;**
的	课程	我	会	不是	进入	之上	这样的	细节	到	任何人	但	我的	自己的	兄弟	;

当然，除了我自己的兄弟，我不会向任何人透露这些细节；

[nɑːt]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	['prɑːbəbli]	[ðæt]	[men]	[grɪnd]	['oʊvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klʌb] .
not	**but**	**what**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**stories**	**probably**	**that**	**men**	**grinned**	**over**	**in**	**the**	**Club .**
不是	但	什么	它	曾是	一	的	这	故事	大概	那	男人	咧嘴一笑	超过	在	这	俱乐部 .

不，但这大概是俱乐部里男人们津津乐道的故事之一。

[wel]	,	[wʌt]	[dɪd]	[aɪ]	[duː] ?
Well	**,**	**what**	**did**	**I**	**do ?**
出色地	,	什么	做过	我	做 ?

那我到底做了什么?

[fluː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[hoʊm]	[ɑːn]	[maɪ]	[oʊn]	[ə'kaʊnt] ,
Flew	**into**	**a**	**rage**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**run**	**away**	**home**	**on**	**my**	**own**	**account ,**
飞翔	进入	一个	愤怒	,	和	准备	到	跑步	离开	家	在	我的	自己的	帐户 ,

我勃然大怒，准备独自离家出走。

[ɔːr]	[meltid]	[pər'petʃuəli]	['ɪntuː]	[terz]	?
or	**melted**	**perpetually**	**into**	**tears**	**?**
或者	融化	永恒地	进入	眼泪	?

还是永远沉浸在泪水中?

['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	.
Nothing	**of**	**the**	**kind**	**.**
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pækt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[^ə'dɔlfin]	[haʊs]	,
If	**I**	**had**	**packed**	**up**	**and**	**gone**	**off**	**to**	**Godolphin**	**House**	**,**
如果	我	有	包装	向上	和	已消失	离开	到	高多芬	房子	,

如果我已经收拾行装去了戈多芬庄园，

[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'liːvd]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtɪd]	?
who	**would**	**have**	**been**	**relieved**	**and**	**delighted**	**?**
WHO	会	有	到过	松了口气	和	高兴极了	?

谁会感到如释重负和欣喜若狂呢?

[waɪ]	,	['tɔːlbət; 'tælbət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs] .
Why	**,**	**Talbot**	**,**	**of**	**course .**
为什么	,	塔尔博特	,	的	课程 .

当然是塔尔博特啦。

[ænd; ənd]	[ɪf]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[wept]	[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːd] ,
And	**if**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**had**	**wept**	**and**	**implored ,**
和	如果	,	在	这	其他	手	,	我	有	哭泣	和	恳求 ,

而另一方面，如果我哭着哀求，

[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[kʌm]	[nɪr]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
he	**wouldn't**	**have**	**come**	**near**	**the**	**place**	**at**	**all**	**.**
他	不会	有	来	靠近	这	地方	在	全部	.

他根本不会靠近那个地方。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈnevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
As it was , I never lost his confidence .
作为 它 曾是 , 我 绝不 丢失的 他的 信心 .

事实上，我从未失去他的信任。

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈruːɪnz] .
I was gay and smiling , though my heart might have been in ruins .
我 曾是 同性恋 和 微笑 , 尽管 我的 心 可能 有 到过 在 废墟 .

我虽然内心可能已经破碎，但脸上却挂着笑容。

[səˈspektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnevər] [ˈdriːmiŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
Suspecting nothing , never dreaming I had an inkling of what was going on ,
怀疑 没有什么 , 绝不 做梦 我 有 一个 暗示 的 什么 曾是 去 在 ,

我毫无戒心，做梦也没想到自己竟然察觉到了什么。

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ðæt] [aɪ] [gliːnd] [ɔːl] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Talbot was so much off his guard that I gleaned all necessary information .
塔尔博特 曾是 所以 很多 离开 他的 警卫 那 我 收集 全部 必要的 信息 .

塔尔博特当时完全放松了警惕，我得以获取所有必要的信息。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] .
I knew the boat , and the hour it was to sail .
我 知道 这 船 , 和 这 小时 它 曾是 到 帆 .

我知道那艘船，也知道它的启航时间。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈkredɪtər] ,
That morning I had a private interview with our largest creditor ,
那 早晨 我 有 一个 私人的 面试 和 我们的 最大 债权人 ,

那天上午，我与我们最大的债权人进行了单独面谈。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
a man to whom we owed five hundred pounds ; and I said to him ,
一个 男人 到 谁 我们 欠款 五 百 磅 ; 和 我 说 到 他 ,

我们欠了一个人五百英镑；我对他说：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [det] ,
" If you want to make sure of twenty shillings in the pound of this debt ,
" 如果 你 想 到 制作 当然 的 二十 先令 在 这 磅 的 这 债务 ,

“如果你想确保这笔债务每英镑有二十先令，

[dʒʌst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] - [ˈdʌznt] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ˈkaːlɔs][æt; ət]
just see that the Honourable Talbot Tareling doesn't leave by the Don Carlos at
只是 看 那 这 尊敬的 塔尔博特 - 不 离开 经过 这 大学教师 卡洛斯 在
[nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
noon to - day ,
中午 到 - 天 ,

务必确保尊敬的塔尔博特·塔雷林先生今天中午不要从唐·卡洛斯酒店离开。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] - [siːˈnjɔːr]
under the name ' Signor
在下面 这 姓名 - 签名者

以“Signor”的名义

[ˈfɑːskəri] - " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , - [sed] [lɔˈrɛt] , [ˈnɑːdɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Foscari ' " — and he didn't , ' said Laurette , nodding triumphantly at her
福斯卡里 - " — 和 他 没有 , - 说 劳蕾特 , 点头 凯旋而归 在 她
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“福斯卡里”——“但他没有，”劳蕾特说着，得意地点了点头，朝她的哥哥看了看。

[huː]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[ˈlɪsnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˈɪntrəst]	.
who	**by**	**this**	**time**	**was**	**listening**	**with**	**a**	**look**	**of**	**interest**	**.**
WHO	经过	这	时间	曾是	聆听	和	一个	看	的	兴趣	.

这时，他正饶有兴趣地听着。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nʌt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˈevər]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	,	[lɔˈrɛt]	!	-
'	**You**	**are**	**more**	**of**	**a**	**nut**	**than**	**I**	**ever**	**thought**	**you**	**were**	**,**	**Laurette**	**!**	**'**
-	你	是	更多的	的	一个	坚果	比	我	曾经	想法	你	是	,	劳蕾特	!	-

“劳蕾特，你比我想象的还要古怪！”

[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ɡrɪm]	[smaɪl]	.
he	**said**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
他	说	和	一个	严峻	微笑	.

他苦笑着说。

-	[nʌt]	[ɔːr]	[nɑːt]	,	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈbaʊt]	.
'	**Nut**	**or**	**not**	**,**	**I**	**know**	**what**	**I**	**am**	**about**	**.**
-	坚果	或者	不是	,	我	知道	什么	我	是	关于	.

“不管是不是疯子，我知道自己在做什么。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wer]	[ˈtɔːlbət; ˈtælbət]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðɪs]	[deɪ]	,
And	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**where**	**Talbot**	**would**	**be**	**this**	**day**	**,**
和	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	塔尔博特	会	是	这	天	,

我想知道塔尔博特今天会在哪里。

[wen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔːr]	[tuː]	[bɪˈtwiːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbiːɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɪr]	[ʌv; əv]	[ˈɪŋɡlənd]	[ænd; ənd]
when	**there**	**is**	**but**	**a**	**step**	**or**	**two**	**between**	**his**	**being**	**a**	**peer**	**of**	**England**	**and**
什么时候	那里	是	但	一个	步	或者	二	之间	他的	存在	一个	同伴	的	英格兰	和

[æn; ən]	[həˈredɪteri]	[ˈledʒɪsleɪtər]	[ʌv; əv]	[ɡreɪt]	[ˈbrɪt(ə)n]	,
an	**hereditary**	**legislator**	**of**	**Great**	**Britain**	**,**
一个	遗传	立法者	的	伟大的	英国	,

当他从英格兰贵族到大不列颠世袭立法者之间只有一两步之遥时，

[ɪf]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[pəˈzes]	[ðə; ði]	[ˈnesəseri]	[tækt]	?
if	**I**	**didn't**	**possess**	**the**	**necessary**	**tact**	**?**
如果	我	没有	具有	这	必要的	策略	?

如果我不具备必要的处事技巧呢?

[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprɑːdɪɡ(ə)l]	[sʌn]	!
Talk	**of**	**the**	**Prodigal**	**Son**	**!**
讲话	的	这	浪子	儿子	!

浪子回头的故事!

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət]	[lʊkt]	[laɪk]	[wʌn]	[ðæt]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[hoʊm]	—	[ˈoʊnli]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	,
Talbot	**looked**	**like**	**one**	**that**	**evening**	**,**	**when**	**he**	**came**	**home**	**—**	**only**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
塔尔博特	看起来	喜欢	一	那	晚上	,	什么时候	他	来了	家	—	仅有的	,	我	认为	,

[mʌtʃ]	[ˈoʊldər]	.
much	**older**	**.**
很多	老	.

那天晚上塔尔博特回家时，看起来就像个老人家——只是，我想，他年纪要大得多。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˈveri]	[ˈlɪt(ə)l]	[aɪˈdiːə]	[ʌv; əv]	[fʌn]	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]
I	**think**	**a**	**man**	**must**	**have**	**very**	**little**	**idea**	**of**	**fun**	**when**	**he**	**has**	**such**	**an**
我	思考	一个	男人	必须	有	非常	小的	主意	的	乐趣	什么时候	他	有	这样的	一个

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd]	[ˈæftər]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɔːst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[her]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
escapade	**after**	**he**	**has**	**lost**	**all**	**the**	**hair**	**off**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**,**
恶作剧	后	他	有	丢失的全部		这	头发	离开	这	顶部	的	他的	头	,

我认为，一个头发都掉光了的男人如果还去寻欢作乐，那他一定对乐趣没什么概念了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]	[ɪz]	[ˈɡrɪzld]	.
and	**his**	**moustache**	**is**	**grizzled**	**.**
和	他的	胡子	是	斑白	.

他的胡子已经灰白了。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend] [tuː; tə][get]['tɔːlbət; 'tælbət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I had got a special friend to get Talbot out of the hands of the
我 有 得到 一个 特别的 朋友 到 得到 塔尔博特 出去 的 这 双手 的 这
['kredɪtər] [æt; ət] [wʌns] ,
creditor at once ,
债权人 在 一次 ,

我找了个特别的朋友，让他立刻把塔尔博特从债主手里解救出来。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] .
and pay the five hundred pounds down .
和 支付 这 五 百 磅 向下 .

先付五百英镑。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [baɪ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I had the amount by me , you know , out of the money you gave me .
我 有 这 数量 经过 我 , 你 知道 , 出去 的 这 钱 你 给予 我 .

我手头有你给我的钱，你知道，就是你给我的那笔钱。

['tɔːlbət; 'tælbət] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ,
Talbot thought I knew nothing of the affair ,
塔尔博特 想法 我 知道 没有什么 的 这 事务 ,

塔尔博特以为我对这件事一无所知。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ðə; ðɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd]
for he intercepted the letter he had left at the Club to be posted
为了 他 截获 这 信 他 有 左边 在 这 俱乐部 到 是 发布
[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [seɪld] — ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
to me the day after he sailed — telling me he would probably be away a
到 我 这 天 后 他 航行 — 讲述 我 他 会 大概 是 离开 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
couple of years ,
夫妻 的 年 ,

因为他截获了留在俱乐部准备在他启航第二天寄给我的那封信——信中告诉我他可能要离开几年。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['melbərn] [sə'saɪəti] ['eni] [lɔːŋgər] .
as he really could not stand Melbourne society any longer .
作为 他 真的 可以 不是 站立 墨尔本 社会 任何 更长 .

因为他实在再也无法忍受墨尔本的社会风气了。

[hiː; hi]['kaɪndli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət] - .
He kindly advised me to economize in his absence at Cannawijera .
他 亲切地 建议 我 到 节约 在 他的 缺席 在 - .

他好心地建议我在他不在 Cannawijera 期间节约开支。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Oh , I knew what was in it ;
哦 , 我 知道 什么 曾是 在 它 ;

哦，我知道里面是什么；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
I saw a draft of the letter in his pocket - book a few days before then .
我 锯 一个 草稿 的 这 信 在 他的 口袋 - 书 一个 很少 天 前 然后 .

几天前，我在他的钱包里看到了这封信的草稿。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðɪs] [frend] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [det] ,
Yes , and he paid this friend three hundred pounds of the debt ,
是的 , 和 他 有薪酬的 这 朋友 三 百 磅 的 这 债务 ,

是的，他替这位朋友偿还了三百英镑的债务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['prɑːmptli] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which was of course promptly handed to me .
哪个 曾是 的 课程 及时 递交 到 我 .

当然，它很快就被递给了我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had no scruple in keeping it ,
我 有 不 顾忌 在 保持 它 ,

我毫不犹豫地把它留下了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .
for it was part of six hundred pounds I lent him early in October .
为了 它 曾是 部分 的 六 百 磅 我 借出的 他 早期的 在 十月 .

因为那是我在十月初借给他的六百英镑的一部分。

[jes] ; [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .
Yes ; all this happened two days before you were married .
是的 ; 全部 这 发生 二 天 前 你 是 已婚 .

是的，这一切都发生在你结婚前两天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['prætlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [æz; əz] ['ɪnəsntli]
And there was I , that evening , prattling away about the babies as innocently
和 那里 曾是 我 , 那 晚上 , 喋喋不休 离开 关于 这 婴儿 作为 天真地
[æz; əz] ['haʊərd] [bɔɪ] [hɪm'self] ,
as Howard boy himself ,
作为 霍华德 男生 他自己 ,

那天晚上，我像霍华德本人一样天真无邪地喋喋不休地谈论着那些婴儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ə; eɪ] ['speʃəli] ['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,
and the next Government House dinner - party , a specially cosy little affair ,
和 这 下一个 政府 房子 晚餐 - 派对 , 一个 特别 舒适 小的 事务 ,

下一次总督府晚宴，是一场格外温馨的小型聚会。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
for which an invitation had come two or three days before .
为了 哪个 一个 邀请 有 来 二 或者 三 天 前 .

而邀请函早在两三天前就已发出。

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
How a man could give himself up to a Bohemian career with such an
如何 一个 男人 可以 给 他自己 向上 到 一个 波西米亚 职业 和 这样的 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
invitation staring him in the face I cannot tell .
邀请 凝视 他 在 这 脸 我 不能 告诉 .

我实在无法理解，面对如此诱人的邀请，一个人怎么会甘愿投身于波西米亚式的生活。

[aɪ][dəunt] ['menʃ(ə)n] [maɪ'self][ɔːr][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,
I don't mention myself or the dear children ,
我 不 提到 我 或者 这 亲爱的 孩子们 ,

我不会提及我自己，也不会提及我亲爱的孩子们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪtəmz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [pɑːrt][frʌm; frəm]
because it would seem that these are the items which some men part from
因为 它 会 似乎 那 这些 是 这 项目 哪个 一些 男人 部分 从
[moʊst] ['iːzəli] [æt; ət] [taɪmz] ;
most easily at times ;
最多 容易地 在 时代 ;

因为这些似乎是某些男人有时最容易舍弃的东西;

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ]
more especially when they have been importuned for many weeks to hasten away
更多的 尤其 什么时候 他们 有 到过 恳求 为了 许多 周 到 趋 离开
[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [braʊz] ['kɔrənitid] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
to have their brows coroneted with roses ,
到 有 他们的 眉毛 冠冕 和 玫瑰 ,

尤其是当他们被催促了好几个星期，急着去接受玫瑰花冠冕的时候。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
such as they were .
这样的 作为 他们 是 .

就像他们曾经是那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [nuːz] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [help] [tuː; tə] ['stedi] ['tɔːlbət; 'tælbət] .
Of course this news will , in a manner , help to steady Talbot .
的 课程 这 消息 将要 , 在 一个 方式 , 帮助 到 稳定的 塔尔博特 .

当然，从某种程度上来说，这个消息将有助于稳定塔尔博特的情绪。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɑːtəri] . -
You see his father is seventy - six , and very tottery . '
你 看 他的 父亲 是 七十 - 六 , 和 非常 托特里 . -

你看，他父亲已经七十六岁了，而且非常蹒跚学步。

- [bʌt; bət][dəunt] ['rekən] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [ɪ'miːdiətli] , [lɔ'rɛt] , -
' But don't reckon upon the old chap giving up the ghost immediately , Laurette , '
- 但 不 估计 之上 这 老的 小伙子 给予 向上 这 鬼 立即地 , 劳蕾特 , -
[sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
said her brother ,
说 她 兄弟 ,

“但是劳蕾特，别指望那老家伙会马上就一命呜呼,”她哥哥说。

[hæf] ['smaɪlɪŋ] .
half smiling .
一半 微笑 .

半笑。

- [gɑːd] [fər'bɪd] ! -
' God forbid ! '
- 上帝 禁止 ! -

“但愿不会！ ”

['ænsər] [lɔ'rɛt] [dɪ'vaʊtli] .
answered Laurette devoutly .
回答 劳蕾特 虔诚地 .

劳蕾特虔诚地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
It was one of the edifying features of her character , in an emergency ,
它 曾是 一 的 这 有益的 特征 的 她 特点 , 在 一个 紧急情况 ,

这是她性格中令人钦佩的特点之一，在紧急情况下，

[ðæt] ['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['priːtʃəz] [kɔːl] - [ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [wʌz; wəz]
that piety of the kind which preachers call ' a bulwark of the State ' was
那 虔诚 的 这 种类 哪个 传道者 称呼 - 一个 堡垒 的 这 状态 - 曾是
['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .
always at her command .
总是 在 她 命令 .

她始终拥有那种被传教士称为“国家堡垒”的虔诚。

[ðen] , [em'bəʊldənd] [baɪ] ['tɛdz] [rɪ'mɔːrsfl] [muːd] ,
Then , emboldened by Ted's remorseful mood ,
然后 , 加粗 经过 泰德的 懊悔的 情绪 ,

然后，受到泰德懊悔情绪的鼓舞，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌmənz] [maɪt] [kʌm] [wɪtʃ] [wʊd]
and by the thought that at any moment the summons might come which would
和 经过 这 想法 那 在 任何 片刻 这 传票 可能 来 哪个 会
[kɔːl]['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] ,
call Talbot and herself to take their place among the English nobility ,
称呼 塔尔博特 和 她自己 到 拿 他们的 地方 之中 这 英语 贵族 ,

想到随时可能接到传唤，召她和塔尔博特前往英国贵族行列，

[lɔ'rɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ted] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
Laurette made a full confession to Ted of all their financial difficulties .
劳蕾特 制成 一个 满的 忏悔 到 泰德 的 全部 他们的 金融的 困难 .

劳蕾特向泰德坦白了他们所有的经济困难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [kwaɪt] [klɪr] [ðer; ðər] [ˌlaiə'bilitis] .
It would take an additional two thousand pounds to quite clear their liabilities .
它 会 拿 一个 额外的 二 千 磅 到 相当 清除 他们的 负债 .

他们还需要额外花费两千英镑才能彻底偿清债务。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] .
In any case they would be leaving for England in about nine months .
在 任何 案件 他们 会 是 离开 为了 英格兰 在 关于 九 几个月 .

无论如何，他们大约九个月后就会前往英国。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hænd][fɔːr; fər] [i'mə:dʒənsiz] .
They ought to have a thousand or two in hand for emergencies .
他们 应该 到 有 一个 千 或者 二 在 手 为了 紧急情况 .

他们应该手头备着一两千块钱以防万一。

[ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]
The Lillimore estates were in such a state of impoverishment , with so many
这 - 庄园 是 在 这样的 一个 状态 的 贫困 , 和 所以 许多
['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
charges on them , etc .
收费 在 他们 , ETC .

利利莫尔庄园当时非常贫困，背负着很多债务等等。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ted] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]
The upshot of these confidences was , that Ted arranged to leave four thousand
这 结果 的 这些 秘密 曾是 , 那 泰德 安排 到 离开 四 千
[paʊndz] [tuː; tə] - ['kredɪt] — - [fɔːr; fər] ,
pounds to Laurette's credit — ' for ,
磅 到 - 信用 — - 为了 ,

这些秘密最终的结果是，泰德安排在劳蕾特的账户上留下四千英镑——因为，

['æftər][ɔːl] , [juːv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['læri] ;
after all , you've proved yourself a true friend to me , Larry ;
后 全部 , 你已经 已证实 你自己 一个 真的 朋友 到 我 , 拉里 ;

毕竟，你已经证明自己是我真正的朋友，拉里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'faundidli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — — -
and though I've put my foot in it so confoundedly , to begin with — — '
和 尽管 我已经 放 我的 脚 在 它 所以 要命 , 到 开始 和 — — -

虽然我一开始就犯了一个极其愚蠢的错误——

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bloʊ] ['oʊvər] .
' Oh , my dear boy , as for that , it will soon blow over .
- 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 作为 为了 那 , 它 将要 很快 吹 超过 .

“哦，我亲爱的孩子，那件事很快就会过去。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['θɪərɪz] ,
A woman may have principles and theories ,
一个 女士 可能 有 原则 和 理论 ,

女人可能有自己的原则和理论，

[bʌt; bət][laɪf] [ɪz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [siːz] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ækt]
but life is so arranged that she soon sees how ridiculous it is to try and act
但 生活 是 所以 安排 那 她 很快 看到 如何 荒谬的 它 是 到 尝试 和 行为
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

但生活就是这样安排的，她很快就会意识到，试图按照这些安排行事是多么荒谬。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [wɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
And nothing in this world , nor that which is to come , will , as a rule ,
和 没有什么 在 这 世界 , 也不 那 哪个 是 到 来 , 将要 , 作为 一个 规则 ,

而世间万物，包括来世之事，通常都不会……

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . -
enable her to face a ridiculous position for a whole year . '
使能够 她 到 脸 一个 荒谬的 位置 为了 一个 所有的 年 . -

让她在这种荒谬的处境下待上一整年。

[ðʌs] [lɔ'rɛt] , [laɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [noʊz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kiː] - [noʊt] ,
Thus Laurette , like an artist who knows how and when to strike the desired key - note ,
因此 劳蕾特 , 喜欢 一个 艺术家 WHO 知道 如何 和 什么时候 到 罢工 这 想要的 钥匙 - 笔记 ,

因此，劳蕾特就像一位艺术家，懂得如何以及何时奏出想要的主旋律。

[went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
went on her way conquering and to conquer .
去 在 她 方式 征服 和 到 征服 .

她继续她的征服之路。

['stɛləz] [ɪn'vɑːlvd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [self] ,
Stella's involved passionate nature , her lack of patience and fidelity to her better self ,
斯特拉的 涉及 热情的 自然 , 她 缺少 的 耐心 和 忠诚 到 她 更好的 自己 ,

斯特拉热情奔放的性格，缺乏耐心，以及对自身美好品质的背离，

['tɛdz] [fɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , - ['krɑːnɪk] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [vaɪs] ,
Ted's fall and remorse , Tareling's chronic servitude to common vice ,
泰德的 落下 和 悔恨 , - 慢性的 奴役 到 常见的 副 ,

泰德的堕落和悔恨，塔雷林对庸俗恶习的长期沉沦，

[ɔːl] ['ʌndər] - ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] ['ɪntuː] ['feri] ['mjuːzɪk] ,
all under Laurette's cunning fingers were touched into fairy music ,
全部 在下面 - 狡猾 手指 是 感动 进入 仙女 音乐 ,

在劳蕾特灵巧的指尖下，一切都化作了仙女般的乐章。

[wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['traɪʌmf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [hɜːr'self] [bɔːrn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .
which led her to that career of assured triumph she had long felt herself born to achieve .
哪个 引领 她 到 那 职业 的 保证 胜利 她 有 长的 毛毡 她自己 出生 到 达到 .

这使她走向了她一直以来都认为自己命中注定要取得的辉煌事业。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .
Nor did she fail to acknowledge her obligations to a higher power .
也不 做过 她 失败 到 承认 她 义务 到 一个 更高 力量 .

她也没有否认自己对更高权力机构的义务。

[æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] ['kʌmpəs] [mʌtʃ] ,
An unwavering determination to make the best of life might compass much ,
一个 坚定不移 决心 到 制作 这 最好的 的 生活 可能 罗盘 很多 ,

坚定不移地努力让生活变得更美好，可能会带来很多。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [məˈtɪriəl] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜːrl] [laɪk]
but when dealings with such capricious and obstinate material as a girl like
但 什么时候 交易 和 这样的 任性 和 顽固 材料 作为 一个 女孩 喜欢
[ˈstelə] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] ,
Stella are brought to a successful issue ,
斯特拉 是 带来 到 一个 成功的 问题 ,

但是，当与像斯特拉这样反复无常、固执己见的女孩打交道并取得成功时，

[wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn] [ˈmʌndein] [ˈmætərz]
one is bound to recognise the aid of that strain of divinity in mundane matters
一 是 边界 到 认出 这 援助 的 那 拉紧 的 神 在 平凡的 事情
[wɪtʃ] - [ʃeɪps] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛndz] ,
which ' shapes our ends ,
哪个 - 形状 我们的 结束 ,

人们必然会认识到，在塑造我们最终目标的世俗事务中，那种神性的力量发挥着重要作用。

[rʌf] - [hjuː] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] . -
rough - hew them as we will . '
粗糙的 - 槎 他们 作为 我们 将要 . -

我们将对它们进行粗加工。

[ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ˈræðər] [əbˈskjuəd][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This strain of divinity was at times rather obscured in the arrangements of a
这 拉紧 的 神 曾是 在 时代 相当 模糊不清 在 这 安排 的 一个
[wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ˈredi] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [prɪˈkeriəs] [pəˈzeʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
world in which ready money was an extremely precarious possession with many
世界 在 哪个 准备好 钱 曾是 一个 极其 岌岌可危 拥有 和 许多
[huː] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [bɔːrn] [ˈlidər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
who might be termed born leaders of society .
WHO 可能 是 称为 出生 领导人 的 社会 .

在这样一个世界里，现钱是一种极其不稳定的财产，许多人可以说是天生的社会领袖，而这种神性有时却被这个世界的种种安排所掩盖。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
But who could fail to recognise the finger of an overruling Providence in the
但 WHO 可以 失败 到 认出 这 手指 的 一个 否决 普罗维登斯 在 这
[ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [lɔˈrɛt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
series of events that had brought Laurette to her present position ?
系列 的 活动 那 有 带来 劳蕾特 到 她 展示 位置 ?

但谁又能否认，正是冥冥之中的安排，才使得劳蕾特走到今天这一步呢?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ðə; ði][ˌhinˈduː; ˈhinduː] [fɔːn] [stiːmd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər]
The Hindoo Fawn steamed away at the appointed hour with a large number
这 印度教 讨好 蒸 离开 在 这 任命 小时 和 一个 大的 数字
[ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] ,
of passengers ,
的 乘客 ,

“印度小鹿号”按时启航，船上载着大量乘客。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [huː] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]
among them rather more than the average mixture of classes who make up the
之中 他们 相当 更多的 比 这 平均的 混合物 的 课程 WHO 制作 向上 这
[ˌmɪsə'leɪniəs] [kraʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn]
miscellaneous crowds that are constantly to be found going to and fro on
各种各样的 人群 那 是 不断地 到 是 成立 去 到 和 弗 在
[ðə; ði] [meɪl] - ['boʊts] [bɪ'twiːn] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .
the mail - boats between Australia and the old world .
这 邮件 - 船 之间 澳大利亚 和 这 老的 世界 .

其中，各阶层人士的比例远高于经常往返于澳大利亚和旧世界之间的邮船上的形形色色的人群。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,
They were all there ,
他们 是 全部 那里 ,

他们都在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː]
from the publican who had made a large fortune in a shanty at a new
从 这 酒馆老板 WHO 有 制成 一个 大的 财富 在 一个 棚屋 在 一个 新的
[ɡoʊld] - [maɪn] ,
gold - mine ,
金子 - 矿 ,

来自那位在新建金矿的简陋棚屋里发了大财的酒馆老板

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [huːz] [tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,
to the Governor whose term of office had expired ,
到 这 州长 谁 学期 的 办公室 有 已到期 ,

致任期届满的州长

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'skʌst] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [rɪ'zɜːrv] ,
and who discussed European politics with an air of lofty reserve ,
和 WHO 讨论 欧洲的 政治 和 一个 空气 的 高远 预订 ,

他们谈论欧洲政治时，总是带着一种高高在上的矜持感。

[æz; əz] [ɪf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
as if sources of information lay in the hollow of his hand denied to such
作为 如果 来源 的 信息 躺 在 这 空洞的 的 他的 手 否认 到 这样的
['evrideɪ] ['ævəˌnjʊs] [æz; əz] ['njuːzˌpeɪpəz] . -
everyday avenues as newspapers . '
每天 途径 作为 报纸 . -

仿佛他掌心藏着报纸等日常渠道无法获取的信息来源。

[ɑː] , [jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ruːmər] , - [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Ah , yes , yes ; that is the popular rumour , ' he would murmur , with an
啊 , 是的 , 是的 ; 那 是 这 受欢迎的 谣言 , - 他 会 低语 , 和 一个
[ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ,
indulgent smile ,
放纵的 微笑 ,

“啊，是的，是的；那是坊间流传的传闻,”他会带着一丝宽容的微笑低声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [æs'mədjəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [iːtʃ] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrt] .
as though he had a special Asmodeus in his pay in each European Court .
作为 尽管 他 有 一个 特别的 阿斯莫德 在 他的 支付 在 每个 欧洲的 法庭 .

仿佛他在每个欧洲宫廷都雇佣了一位特别的阿斯莫德乌斯。

[hɪz; ɪz] - ['leɪdi] , - [tuː] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['koʊtəri] ,
His ' lady , ' too , was usually surrounded by a small coterie ,
他的 - 女士 , - 也 , 曾是 通常 包围 经过 一个 小的 小圈子 ,

他的“夫人”也通常被一小群亲信簇拥着。

[huː] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðæt] [pə'θetɪk] [dɑː'sɪləti] [wɪtʃ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][mɑːrks]
who hung on her words with that pathetic docility which oftentimes marks
WHO 悬挂 在 她 字 和 那 可怜的 码头 哪个 经常 标记
[ðə; ði] [ɔstrəɪlːɛn] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] ,
the Australienne who has much money and little culture ,
这 澳大利亚人 WHO 有 很多 钱 和 小的 文化 ,

她对她的话言听计从，那种可悲的顺从常常是那些很有钱但缺乏文化修养的澳大利亚女性的典型特征。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli]
and who in provincial simplicity regards a Governor's wife as being necessarily
和 WHO 在 省级 简单 问候 一个 州长的 妻子 作为 存在 一定
[æn; ən] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l] ['eθɪks] .
an oracle of fashion and the higher social ethics .
一个 神谕 的 时尚 和 这 更高 社会的 伦理 .

并且，在乡下人的淳朴观念中，总督夫人必然是时尚和更高社会道德的先知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [fɔːn] [huː] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs]
But there were many on board the Hindoo Fawn who did not join in this
但 那里 是 许多 在 木板 这 印度教 讨好 WHO 做过 不是 加入 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv] ['fiːtiʃ] - ['wɜːrʃɪp] .
form of fetich - worship .
形式 的 恋物癖 - 崇拜 .

但“印度小鹿号”上有很多乘客并没有参与这种形式的偶像崇拜。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ænsti] [hɔbz] , [huː] [fɔːrmd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
Conspicuous among these was Mrs . Anstey Hobbs , who formed what might be
显眼的 之中 这些 曾是 太太 . 安斯蒂 霍布斯 , WHO 形成 什么 可能 是
[tɜːm] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['sɜːrk(ə)l] ,
termed a counter - circle ,
称为 一个 柜台 - 圆圈 ,

其中最引人注目的是安斯蒂·霍布斯夫人，她形成了一个可以称之为反圈的群体。

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [əd'hɪərənts] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['melbərn] ['piːp(ə)l] ,
and numbered among her adherents many of the ' Melbourne people ,
和 编号 之中 她 信徒 许多 的 这 - 墨尔本 人们 ,

她的追随者中有很多“墨尔本人”，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪti]
' and a young man who was supposed to be engaged on a weighty
- 和 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 据称 到 是 已订婚的 在 一个 重
[wɜːrk] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] .
work on Australia .
工作 在 澳大利亚 .

还有一位本应从事澳大利亚相关重要研究的年轻人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] - ['kɑːntɪnənt] ,
As he had passed four months in the island - continent ,
作为 他 有 通过了 四 几个月 在 这 岛 - 大陆 ,

他已经在岛屿大陆上待了四个月了，

[hæd; həd] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['welθi] ['groʊsər]['ɔːrdər] ,
had lived only in the cities and among the wealthy grocer order ,
有 居住地 仅有的 在 这 城市 和 之中 这 富裕 杂货商 命令 ,

只生活在城市里，而且只和富裕的杂货商阶层在一起。

[hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
his qualifications for the task may be imagined .
他的 资格 为了 这 任务 可能 是 想象 .

他是否胜任这项工作尚待商榷。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['θɪərɪz] .
But , then , what he lacked in experience he made up in theories .
但 , 然后 , 什么 他 缺乏 在 经验 他 制成 向上 在 理论 .

但是，他用理论弥补了经验的不足。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] , [wʊd]
Even if he had been deficient in these , his friend , Mrs . Anstey - Hobbs , would
甚至 如果 他 有 到过 不足 在 这些 , 他的 朋友 , 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 , 会
[hæv; həv] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
have jogged his imagination .
有 慢跑 他的 想像力 .

即使他缺乏这些能力，他的朋友安斯蒂-霍布斯夫人也会激发他的想象力。

- [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
' The omnipotence of money in our young Republics , that is the bane of our
- 这 全能 的 钱 在 我们的 年轻的 共和国 , 那 是 这 祸根 的 我们的
['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
social life ,
社会的 生活 ,

“金钱在我们这些年轻的共和国中无所不能，这正是我们社会生活的祸根。”

['mɪstər] . [fɪts'ælən] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [sen'tenʃəsli] ;
Mr . FitzAlan , ' she would say sententiously ;
先生 . 菲茨阿兰 , - 她 会 说 义正言辞地 ;

“菲茨艾伦先生，”她会故作高深地说；

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [wʊd] [wɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
on which Mr . FitzAlan would whip out his note - book and enter the observation
在 哪个 先生 . 菲茨阿兰 会 鞭 出去 他的 笔记 - 书 和 进入 这 观察
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gæðər] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [soʊ] [ʃʊr]
with a glow of thankfulness at being able to gather knowledge at so sure
和 一个 辉光 的 感恩 在 存在 有能力的 到 收集 知识 在 所以 当然
[ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [ə; eɪ] [sɔːrs] .
and trustworthy a source .
和 值得信赖的 一个 来源 .

菲茨艾伦先生会迅速拿出笔记本，带着感激之情记录下他的观察，因为他能够从如此可靠和值得信赖的来源获取知识。

- [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ɪg'zuːbərənt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [kriːm] - ['kʌlərd] [plʌʃ]
' Look at those exuberant young women sweeping the deck in cream - coloured plush
- 看 在 那些 旺盛 年轻的 女性 扫荡 这 甲板 在 奶油 - 有色 豪华的
[ænd; ənd] [leɪs] [tiː] - [gaʊnz] .
and lace tea - gowns .
和 蕾丝 茶 - 礼服 .

“瞧瞧那些穿着奶油色绒面蕾丝茶裙，在甲板上清扫的活力四射的年轻女子们。”

[ðer; ðər] ['mʌðər] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [ɪ'mens] [welθ] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn]
Their mother laid the foundation of the family's immense wealth by washing in
他们的 母亲 铺设 这 基础 的 这 家庭的 巨大 财富 经过 洗涤 在
[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbælə'ræt] ['dɪgɪŋz] ,
the early days of the Ballarat diggings ,
这 早期的 天 的 这 巴拉瑞特 挖掘 ,

他们的母亲在巴拉瑞特金矿开采初期靠洗衣为生，为家族积累了巨额财富。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [slaɪ] [grɑːg] - [ʃɑːp] .
and then the father kept a sly grog - shop .
和 然后 这 父亲 保留 一个 狡猾 格罗格酒 - 店铺 .

然后，父亲就开了一家非法酒馆。

[naʊ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] ['leɪbər] [æz; əz] ['sɑːləmənz] ['liliz] . -
Now their lives are as much divorced from labour as Solomon's lilies . '
现在 他们的 生活 是 作为 很多 离婚 从 劳动 作为 所罗门的 百合花 . -

如今他们的生活与劳动脱节得就像所罗门的百合花一样。

[ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌepɪɡrə'mætɪk] , ['mɪsɪz] . ['ænsti] [hɔbz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd]
In her desire to be epigrammatic , Mrs . Anstey Hobbs occasionally perpetrated
在 她 欲望 到 是 警句 , 太太 . 安斯蒂 霍布斯 偶尔 实施
[ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
a derangement of associations ,
一个 精神错乱 的 协会 ,

为了追求简洁精辟，安斯蒂·霍布斯夫人有时会造成联想混乱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] .
of which this may be taken as a favourable specimen .
的 哪个 这 可能 是 已采取 作为 一个 有利 标本 .

其中，这可以被视为一个有利的范例。

- [ðeɪ] [kiːp] ['betɪŋ] - [bʊks] , [ðeɪ] [tɔːk] [slæŋ] , [ðeɪ] [wer] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][æt; ət]
' They keep betting - books , they talk slang , they wear pearls and diamonds at
- 他们 保持 投注 - 图书 , 他们 讲话 俚语 , 他们 穿 珍珠 和 钻石 在
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“他们经营赌博生意，他们说俚语，他们早餐时就戴着珍珠和钻石。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['træʃi] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [nuːz] ;
and their reading is confined to a few trashy novels and sporting news ;
和 他们的 阅读 是 受限 到 一个 很少 垃圾 小说 和 体育 消息 ;

他们的阅读范围仅限于几本低俗小说和体育新闻；

[ðer; ðər] [soʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['hɒːsi] [tʃæf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɪz]
their sole idea of conversation is horsy chaff , and their favourite avocation is
他们的 唯一 主意 的 对话 是 马 糠 , 和 他们的 最喜欢的 业余爱好 是
[ə; eɪ] [prə'naʊnst] [flɜːr'teɪʃn] .
a pronounced flirtation .
一个 发音 调情 .

他们唯一能想到的谈话内容就是闲聊，他们最喜欢的消遣就是卖弄风情。

[ɑː] , ['mɪstər] . [fɪts'ælən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Ah , Mr . FitzAlan , it is a cruel fate to find one's self bracketed with such
啊 , 先生 . 菲茨阿兰 , 它 是 一个 残忍的 命运 到 寻找 一个人的 自己 括号 和 这样的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

啊，菲茨艾伦先生，与这样的人为伍真是一种残酷的命运。

[jes] , ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪt] . -
Yes , people like you may discriminate . '
是的 , 人们 喜欢 你 可能 辨析 . -

是的，像你这样的人可能会有歧视行为。

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ]
' Well , you have helped me to a much clearer understanding of these young
- 出色地 , 你 有 帮助 我 到 一个 很多 更清晰 理解 的 这些 年轻的
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

“嗯，你让我对这些年轻女士有了更清晰的了解。”

[aɪ] [fɪr] [wen] [maɪ] [wɜːrk] [kʌm] [aʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I fear when my work come out you will find it enriched with many of your
我 害怕 什么时候 我的 工作 来 出去 你 将要 寻找 它 富含 和 许多 的 你的
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
observations ,
观察 ,

我担心我的作品发表后，你会发现其中融入了你的许多见解。

['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] .
Mrs . Anstey - Hobbs .
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 .

安斯蒂-霍布斯夫人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [soʊ][æpt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
They are so true to the life , so apt , so full of individuality .
他们 是 所以 真的 到 这 生活 , 所以 易于 , 所以 满的 的 个性 .

它们如此贴近生活，如此贴切，如此个性鲜明。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kiːps] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'luːf] , [huː] [hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,
And that young lady who keeps so much aloof , who has constantly a book in her hands ,
和 那 年轻的 女士 WHO 保持 所以 很多 超然 , WHO 有 不断地 一个 书 在 她 双手 ,

还有那位总是很疏离的年轻女士，她总是手不释卷。

[ænd; ənd] ['seldəm] [spiːks] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][dɔːg] , [ɔːr][hɜːr; hər] [meɪd] ,
and seldom speaks except to her husband or dog , or her maid ,
和 很少 说话 除了 到 她 丈夫 或者 狗 , 或者 她 女佣 ,

她很少说话，除了和丈夫、狗或女佣说话之外。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fɔːrmd] [noʊ] ['frendʃɪp] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [eɪp] ? -
and has formed no friendship except with a sick ape ? '
和 有 形成 不 友谊 除了 和 一个 生病的 猿 ? -

除了和一只生病的猿猴之外，它没有结交任何其他朋友?

- [oʊ] , ['mɪsɪz] . [ted] ['ritʃi] !
' Oh , Mrs . Ted Ritchie !
- 哦 , 太太 . 泰德 里奇 !

“哦，泰德·里奇夫人！”

[wel] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Well , now , there is a study for you .
出色地 , 现在 , 那里 是 一个 学习 为了 你 .

好了，现在，这里有一项研究供你参考。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] ['læŋgwɪd] , [ˌsuːpər'sɪliəs] , [ɪn'dɪfrənt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
A few months ago that languid , supercilious , indifferent young person ,
一个 很少 几个月 前 那 慵懒的 , 傲慢 , 冷漠 年轻的 人 ,

几个月前，那个懒散、傲慢、冷漠的年轻人，

[huː] [prɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['saɪləns] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
who preserves such a haughty silence most of the day ,
WHO 果酱 这样的 一个 傲慢 沉默 最多 的 这 天 ,

谁能一天大部分时间都保持如此傲慢的沉默?

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [sə'saɪəti] .
was introduced for the first time to what might be termed society .
曾是 介绍 为了 这 第一的 时间 到 什么 可能 是 称为 社会 .

首次被引入到所谓的社会中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [nɑː'iːv][ænd; ənd] [freʃ] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] —
['riːəli] ,
She was delightfully naïve and fresh , interested in everyone and everything —
really ,
她 曾是 令人愉悦 幼稚的 和 新鲜的 , 感兴趣的 在 每个人 和 一切 —
真的 ,

她天真烂漫，充满活力，对所有人、所有事都充满兴趣——真的。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ɪn'telɪdʒənt] — [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['kɑːnstəntli] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt]
one might also say intelligent — her whole face constantly sparkling with enjoyment
一 可能 还 说 聪明的 — 她 所有的 脸 不断地 闪闪发光 和 享受
.
:
.

也可以说她很聪明——她整张脸都洋溢着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
She had , too , a very fair idea of talking ,
她 有 , 也 , 一个 非常 公平的 主意 的 说 ,

她对谈话也有着非常清晰的认识。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['æn.ʒə.nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['entərɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
perhaps a little too ingénue in her delight in entering fashionable society ,
也许 一个 小的 也 天真少女 在 她 喜 在 进入 时髦 社会 ,

她或许对进入时尚圈感到过于天真烂漫了。

[tuː] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
too ready with a smile when there was no call for it ,
也 准备好 和 一个 微笑 什么时候 那里 曾是 不 称呼 为了 它 ,

即使没有必要，也总是面带微笑。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [soʊ] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər]
but on the whole so vivacious and ingenuous that it was quite a pleasure
但 在 这 所有的 所以 活泼 和 天真无邪 那 它 曾是 相当 一个 乐趣
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . -
to meet her . '
到 见面 她 . -

但总的来说，她活泼开朗、天真烂漫，与她相识真是一种享受。

- [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
' You amaze me !
- 你 惊奇 我 !

你真让我惊叹！

[wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [rɔːt] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? -
What can have wrought so marvellous a change ? '
什么 能 有 锻 所以 奇妙 一个 改变 ? -

是什么造就了如此惊人的变化？

- ['mʌni] .
' Money .
- 钱 .

'钱。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Fifteen thousand a year is the secret of it all .
十五 千 一个 年 是 这 秘密 的 它 全部 .

每年一万五千美元就是一切的秘密。

[mɑːrk] [hɜːr; hər] [koʊld] ['lɪstləsnəs] , [ðə; ði] [druːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [er] .
Mark her cold listlessness , the droop in her mouth , the disengaged air .
标记 她 寒冷的 倦怠 , 这 下垂 在 她 嘴 , 这 脱离 空气 .

注意她冷漠的倦怠，她下垂的嘴唇，以及她冷漠的神情。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
She is practising the rôle of the woman of society to perfection .
她 是 练习 这 角色 的 这 女士 的 社会 到 完美 .

她完美地扮演着上流社会女性的角色。

[oʊ] [jes] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [meɪ] [biː; bi]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ['eni] [deɪ] .
Oh yes , her sister - in - law may be Countess of Lillimore any day .
哦 是的 , 她 姐姐 - 在 - 法律 可能 是 伯爵夫人 的 - 任何 天 .

哦，是的，她的嫂子随时都有可能成为利利莫尔伯爵夫人。

[ðə; ði] [tuː] ['influənsiz] [kəm'baɪnd] — [welθ] [ænd; ənd][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [kə'nekʃ(ə)n] — [hæv; həv]
The two influences combined — wealth and an aristocratic connection — have
这 二 影响 合并 — 财富 和 一个 贵族 联系 — 有
[bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
been too much for her .
到过 也 很多 为了 她 .

财富和贵族背景这两种因素加在一起，对她来说负担太重了。

[dʒʌst] ['noʊtɪs] , [ðə; ði] [meɪd] [brɪŋz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃɪfts] [ðə; ði]
Just notice , the maid brings her a couple of books , her husband shifts the
只是 注意 , 这 女佣 带来 她 一个 夫妻 的 图书 , 她 丈夫 轮班 这
['sʌnʃeɪd] ,
sunshade ,
遮阳伞 ,

注意看，女佣给她拿了几本书，她丈夫挪了挪遮阳伞。

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɔːr] [gruːm] ['ræðər] , [liːdz] [ʌp] [hɜːr; hər][dɔːg] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
his valet , or groom rather , leads up her dog , and then , for the
他的 代客泊车 , 或者 新郎 相当 , 线索 向上 她 狗 , 和 然后 , 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

他的贴身男仆，或者更确切地说是马夫，牵着她的狗走上前来，然后，第一次，

['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['leɪdi] [pə'mɪts] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] .
our fine lady permits herself a feeble smile .
我们的 美好的 女士 许可证 她自己 一个 微弱 微笑 .

这位优雅的女士勉强挤出一丝微笑。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [lɑː] [moʊd] ,
One might imagine it was a marriage à la mode ,
一 可能 想象 它 曾是 一个 婚姻 - 拉 模式 ,

人们可能会认为这是一场时髦的婚姻，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
instead of which the young man was the only one she ever cared for ,
反而 的 哪个 这 年轻的 男人 曾是 这 仅有的 一 她 曾经 关心 为了 ,

然而，这个年轻人却是她唯一在乎的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
and she had set her heart for years on marrying him .
和 她 有 放 她 心 为了 年 在 结婚 他 .

多年来，她一直渴望嫁给他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['welθi] — [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
She has accomplished her object — she is wealthy — behold the result !
她 有 完成 她 目的 — 她 是 富裕 — 看哪 这 结果 !

她已经实现了她的目标——她变得富有了——看看结果吧！

[naʊ] , [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pɑːrt] [ðæt] ['mʌni] [pleɪz]
Now , judge whether I over - estimate the exaggerated part that money plays
现在 , 法官 无论 我 超过 - 估计 这 夸张的 部分 那 钱 演出
[wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
with us . '
和 我们 . -

现在，请评判一下我是否高估了金钱在我们生活中所扮演的角色。

['mɪstər] . [fɪts'ælən] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ,
Mr . FitzAlan was deeply impressed by all this ,
先生 . 菲茨阿兰 曾是 深 印象深刻 经过 全部 这 ,

菲茨艾伦先生对此印象深刻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɡʊd] - ['fɔːrtʃən] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [soʊ] ['skɪlfl]
and more than ever conscious of his great good - fortune in securing so skilful
和 更多的 比 曾经 有意识的 的 他的 伟大的 好的 - 财富 在 确保 所以 熟练
[ə; eɪ][koʊ'ædʒətər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ænsti] - [hɔbz] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
a coadjutor as Mrs . Anstey - Hobbs in imparting a lively local colour to his
一个 帮手 作为 太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 在 传授 一个 热闹 当地的 颜色 到 他的
[ɔː'streɪliən] [im'preʃəns] .
Australian impressions .
澳大利亚 印象 .

他比以往任何时候都更加意识到，能够找到像安斯蒂-霍布斯夫人这样技艺精湛的助手，为他的澳大利亚印象增添生动的地方特色，是多么幸运。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['stʌdi] - [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ritʃi] .
He made what he would have called a ' study ' of Mrs . Ritchie .
他 制成 什么 他 会 有 称为 一个 - 学习 - 的 太太 . 里奇 .

他以自己的方式对里奇夫人进行了一次“研究”。

['æftər] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zuːbərənt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːz] [twɑː'let] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
After sketching the exuberant young women whose toilettes on board ship were of
后 素描 这 旺盛 年轻的 女性 谁 厕所 在 木板 船 是 的
[soʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
so telling a nature ,
所以 讲述 一个 自然 ,

在素描了那些在船上梳妆打扮极具特色、热情奔放的年轻女子之后，

[huːz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɪn][soʊ] [drə'mætɪk] [ə; eɪ] [fɔːrm] ,
whose fortunes were laid in so dramatic a form ,
谁 财富 是 铺设 在 所以 戏剧性 一个 形式 ,

他们的命运以如此戏剧性的方式决定，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði]
he took up his parable regarding another phase of Australian womanhood — the
他 采取 向上 他的 寓言 关于 其他 阶段 的 澳大利亚 女性 — 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [bi'lɔŋz] ['soʊʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ɡreɪd] ,
young lady who belongs socially to a higher grade ,
年轻的 女士 WHO 属于 社会 到 一个 更高 年级 ,

他接着用寓言讲述了澳大利亚女性的另一个阶段——社会地位较高的年轻女性——的故事。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tɪl] [ə; eɪ] ['lʌki] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['lændɪd]
but who has lived in straitened circumstances till a lucky marriage has landed
但 WHO 有 居住地 在 拮据 情况 直到 一个 幸运的 婚姻 有 登陆
[hɜːr; hər][ɪn] ['æfluəns] [ænd; ənd] [welθ] .
her in affluence and wealth .
她 在 富裕 和 财富 .

但她一直生活在贫困之中，直到一段幸运的婚姻让她过上了富裕的生活。

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [saɪd] - [laɪts] [ænd; ənd]
Here the young man warmed to his work , and with those side - lights and
这里 这 年轻的 男人 温暖 到 他的 工作 , 和 和 那些 边 - 灯 和
['kjuːmjəleɪtɪv] ['diːteɪlz] ,
cumulative details ,
累计 细节 ,

在这里，这位年轻人逐渐投入到工作中，并随着那些旁观者的声音和不断积累的细节而渐入佳境。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hændz][ðæn; ðən]['eni] [ʃred] [ʌv; əv]
which are so much more effective in the tourist's hands than any shred of
哪个 是 所以 很多 更多的 有效的 在 这 游客的 双手 比 任何 撕碎 的
[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] ,
the truth would be ,
这 真相 会 是 ,

在游客手中，这些信息远比任何真相都更有影响力。

[bɪ'set] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['θɔːrni] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [hɑːr'moʊniəsli] [tuː; tə]
beset as it is with thorny points which do not adapt themselves harmoniously to
围困 作为 它 是 和 带刺的 积分 哪个 做 不是 适应 他们自己 和谐地 到
['niːtli] [pækt] ['lɪt(ə)l] ['θɪərɪz] ,
neatly packed little theories ,
整齐地 包装 小的 理论 ,

因为它充满了棘手的问题，这些问题无法和谐地融入到条理清晰的小理论中。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [proʊb] [ænd; ənd] - [ək'sentʃueɪt] , - [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
he went on to probe and ' accentuate , ' as he would term it , the
他 去 在 到 探测 和 - 强调 , - 作为 他 会 学期 它 , 这
['dɪfrəns] [ʌv; əv] [taɪps] .
difference of types .
不同之处 的 类型 .

他继续深入探究并“强调”（正如他自己所说）各种类型之间的差异。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [huːz] [welθ] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['fræŋkli] ['dʒuːbɪlənt][ɪn][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt]
The young persons whose wealth made them so frankly jubilant in its enjoyment
这 年轻的 人 谁 财富 制成 他们 所以 坦率地说 喜庆 在 它是 享受
[hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] ,
had , after all ,
有 , 后 全部 ,

那些因财富而欣喜若狂的年轻人，毕竟……

[bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
been born in the lap of luxury .
到过 出生 在 这 膝 的 奢华 .

生于优渥之家。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [laʊd] , ['kɔːstli] , [ˌɪnə'proʊpriət] ['kɑːstuːmz] , [ðer; ðər] ['sɪlkən] [treɪnz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]
With all their loud , costly , inappropriate costumes , their silken trains dusting the
和 全部 他们的 大声 , 昂贵 , 不当 服装 , 他们的 丝 火车 除尘 这
[deks] [ʌv; əv] [meɪl] - [s'tiːməz] ,
decks of mail - steamers ,
甲板 的 邮件 - 蒸汽船 ,

她们穿着华丽、昂贵、不合时宜的戏服，丝绸拖尾扬起邮轮甲板上的尘土，

[jet] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['fæktər][ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt]
yet their faith in the almighty dollar as the governing factor of life was not
然而 他们的 信仰 在 这 全能的 美元 作为 这 治理 因素 的 生活 曾是 不是
[soʊ] [sə'blaɪmli] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌltʃərd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
so sublimely immovable as that of the more cultured young lady who had been
所以 极致地 不可移动的 作为 那 的 这 更多的 有文化的 年轻的 女士 WHO 有 到过
[pʊr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] — ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tʌtʃ] ,
poor and was suddenly rich — suddenly in touch ,
贫穷的 和 曾是 突然 富有的 — 突然 在 触碰 ,

然而，他们对金钱至上、作为生活主导因素的信仰，并不像那位曾经贫穷、突然变得富有的更有教养的年轻女士那样坚定不移——她突然与金钱接轨。

[θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ɪk'skluːsɪv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
through her husband's family , with the proud exclusive aristocracy of England !
通过 她 丈夫的 家庭 , 和 这 自豪的 独家的 贵族 的 英格兰 !

通过她丈夫的家族，与英国引以为傲的专属贵族阶层结缘！

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['fetʃɪŋ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪl'juː]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]
Then	**came**	**a**	**fetching**	**picture**	**of**	**the**	**milieu**	**of**	**this**	**young**	**lady**	**in**	**her**	**father's**
然后	来了	一个	获取	图片	的	这	环境	的	这	年轻的	女士	在	她	父亲的

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

接下来是一张描绘这位年轻女子在她父亲家中的迷人照片。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʌn'wɪlɪŋli]	[drʌdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[meɪd]	-	[ʌv; əv]	-	[ɔːl]	-	[wɜːrk]	,
where	**she**	**had**	**unwillingly**	**drudged**	**with**	**the**	**maid**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**,**
在哪里	她	有	不情愿地	苦役	和	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

她被迫和那个包揽所有工作的女佣一起干苦工，

[ænd; ənd]	[spent]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['liːʒər]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[tʃiːp]	['dresɪz]	[ðæt]
and	**spent**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**her**	**leisure**	**in**	**making**	**up**	**cheap**	**dresses**	**that**
和	花费	一个	大的	部分	的	她	闲暇	在	制作	向上	便宜的	连衣裙	那

[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['feɪθf(ə)l]	[ə; eɪ]	[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['fæʃ(ə)n]	-	[pleɪts]	[æz; əz]	['sɜːrkəmstænsɪz]
were	**as**	**faithful**	**a**	**reproduction**	**of**	**the**	**last**	**fashion**	**-**	**plates**	**as**	**circumstances**
是	作为	忠实	一个	生殖	的	这	最后的	时尚	-	盘子	作为	情况

[wʊd]	[pər'mɪt]	.
would	**permit**	**.**
会	允许	.

她利用大量空闲时间制作廉价的连衣裙，尽可能忠实地复制最新的时尚画册上的款式。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['ræpɪd]	['ɪnvəntɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	—	[ðə; ði]
There	**was**	**even**	**a**	**light**	**and**	**rapid**	**inventory**	**of**	**the**	**furniture**	**—**	**the**
那里	曾是	甚至	一个	光	和	迅速的	存货	的	这	家具	—	这

['vaːniʃt]	[saɪd]	-	[bɔːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['pleɪtɪd]	[wer]	,
varnished	**side**	**-**	**board**	**,**	**with**	**its**	**plated**	**ware**	**,**
涂漆	边	-	木板	,	和	它是	镀	仓库	,

甚至还对家具进行了一次快速而简便的清点——包括上了漆的餐边柜及其镀金餐具。

[ðə; ði]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	['brʌslz]	['kɑːrpɪt]	,	[ðə; ði]		,
the	**imitation**	**Brussels**	**carpet**	**,**	**the**	**oleographs**	**,**
这	模仿	布鲁塞尔	地毯	,	这	油印画	,

仿制的布鲁塞尔地毯，油印画，

[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɑːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	-	[reɪt]	['ɔːrdər]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]
the	**large**	**supply**	**of**	**the**	**novel**	**of**	**a**	**second**	**-**	**rate**	**order**	**which**	**formed**	**the**	**chief**
这	大的	供应	的	这	小说	的	一个	第二	-	速度	命令	哪个	形成	这	首席

['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
reading	**of**	**the**	**young**	**lady**	**,**
阅读	的	这	年轻的	女士	,

大量二流小说构成了这位年轻女士的主要阅读材料。

[huːz]	[hɑːrt]	[wʊd]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	['jɜːrnɪŋ]	['envi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fæs(ə)l]	['viktəriz]	[ʌv; əv]	['erəs]	—
whose	**heart**	**would**	**beat**	**with**	**yearning**	**envy**	**at**	**the**	**facile**	**victories**	**of**	**heiresses**	**—**
谁	心	会	打	和	渴望	嫉妒	在	这	容易的	胜利	的	女继承人	—

[ðoʊz]	['fɔːrtʃənət]	['biːɪŋs]	[huː]	[kə'mænd]	[ðə; ði]	[læst]	['traiəmfs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪlɪnərz]	[kən'fekʃənz]	,
those	**fortunate**	**beings**	**who**	**command**	**the**	**last**	**triumphs**	**of**	**the**	**milliner's**	**confections**	**,**
那些	幸运	生物	WHO	命令	这	最后的	胜利	的	这	制帽商	糖果	,

那些继承女权主义者们轻易取得胜利，她们的内心会充满渴望和嫉妒——这些幸运儿掌控着女帽匠们最后的辉煌。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	-	['drɛsˌmeɪkərz]	['noʊɪŋ]	[ɑːrt]	—	[huːz]	[kwɑː'fjʊr]	[ɪz]	[bɪlt]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**the**	**man**	**-**	**dressmaker's**	**knowing**	**art**	**—**	**whose**	**coiffure**	**is**	**built**	**up**	**by**	**the**
和	这	男人	-	裁缝的	会心	艺术	—	谁	发型	是	建造	向上	经过	这

['kʌnɪŋ]
cunning
狡猾

['fɪŋgərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[treɪnd]	[meɪd]	.
fingers	**of**	**a**	**trained**	**maid**	**.**
手指	的	一个	受过训练	女佣	.

还有男裁缝的精湛技艺——他的发型是由训练有素的女仆灵巧的双手精心打造的。

[fɔːr; fər]	**For**	为了
,	**,**	,
['ʌndər]	**under**	在下面
[æn; ən]	**an**	一个
['ɑːrtləs]	**artless**	不矫揉造作
[ænd; ənd]	**and**	和
[vɪ'veɪʃəs]	**vivacious**	活泼
[ə'pɪrəns]	**appearance**	外貌
,	**,**	,
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪn'fleksəb(ə)l]	**inflexible**	不灵活的
['pɜːrpəs]	**purpose**	目的
[lɑːdʒd]	**lodged**	已提交
[ɪt'self]	**itself**	本身
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['wʊmənz]	**woman's**	女性的
[brest]	**breast**	胸部
.	**.**	.

因为在她天真活泼的外表下，隐藏着一个坚定的目标。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
,	**,**	,
[ɪf]	**if**	如果
['pɑːsəb(ə)l]	**possible**	可能的
,	**,**	,
[biː; bi]	**be**	是
[rɪtʃ]	**rich**	富有的
!	**!**	！

如果可能的话，她会变得富有！

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[kæst]	**cast**	投掷
[ə'saɪd]	**aside**	旁边
[ðə; ði]	**the**	这
['sɔːrdɪd]	**sordid**	肮脏的
['træpɪŋz]	**trappings**	服饰
[ðæt]	**that**	那
[baʊnd]	**bound**	边界
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,

她将抛弃束缚她的那些肮脏的束缚，

[ænd; ənd]	**and**	和
[sɔːr]	**soar**	翱翔
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[em'pɪrɪən]	**empyrean**	天界
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðoʊz]	**those**	那些
[huːz]	**whose**	谁
[laɪvz; lɪvz]	**lives**	生活
[wɜːr; wər]	**were**	是
['bjuːtəˌfaɪd]	**beautified**	美化
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[welθ]	**wealth**	财富
!	**!**	！

飞升到那些生活因财富而变得美好的人们的天堂！

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[bɪ'kʌm]	**become**	变得
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪ'lekt]	**elect**	选
[huː]	**who**	WHO
['niːðər]	**neither**	两者都不
[tɔɪl]	**toil**	辛劳
[nɔːr]	**nor**	也不
[spɪn]	**spin**	旋转
.	**.**	.

她将成为既不劳作也不纺纱的精英之一。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
[ðɪs]	**this**	这
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə'kɑːmplɪʃt]	**accomplished**	完成
.	**.**	.

这一切一下子就完成了。

[naʊ]	**Now**	现在
[mɑːrk]	**mark**	标记
[ðə; ði]	**the**	这
['aʊtkʌm]	**outcome**	结果
.	**.**	.

现在记录结果。

[soʊ]	**So**	所以
[pə'zest]	**possessed**	拥有
[ɪz]	**is**	是
[ðɪs]	**this**	这
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['pɜːrs(ə)n]	**person**	人
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ɪn'kredəb(ə)l]	**incredible**	极好的
[tʃeɪndʒ]	**change**	改变
[ʌv; əv]	**of**	的
['fɔːrtʃən]	**fortune**	财富
,	**,**	,

这个年轻人对她不可思议的命运转变欣喜若狂。

[ðæt]	**that**	那
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hoʊl]	**whole**	所有的
['neɪtʃər]	**nature**	自然
[ɪz]	**is**	是
[træns'fɔːmd]	**transformed**	转变
.	**.**	.

她的整个性格都改变了。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[ɪz]	**is**	是
['penətreɪtɪd]	**penetrated**	渗透
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːr; hər]	**her**	她
['fɪŋgər]	**finger**	手指
-	**-**	-
[tɪps]	**tips**	尖端
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kiːn]	**keen**	敏锐的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	**appreciation**	欣赏
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[gʊd]	**good**	好的
-	**-**	-
['fɔːrtʃən]	**fortune**	财富
,	**,**	,

她对自己的好运充满了由衷的感激，这种感激之情渗透到了她的每一个细胞。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈhaɪdz] [hɜːr; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈʌndər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
and yet she hides her glowing satisfaction under an air of profound
和 然而 她 隐藏 她 发光 满意 在下面 一个 空气 的 深刻的
[ɪnˈdɪfrəns] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
indifference , etc . , etc .
漠不关心 , ETC . , ETC .

然而，她却用一种漠不关心的神情掩饰着内心的满足感，等等等等。

[soʊ] [ɪˈnæmərd] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] [ðʌs] [dʌn] [frʌm; frəm] [laɪf] —
So enamoured did the young man become of the sketch thus done from life —
所以 坠入爱河 做过 这 年轻的 男人 变得 的 这 草图 因此 完毕 从 生活 —
[ˈpaɪpɪŋ] [hɑːt] ,
piping hot ,
管道 热的 ,

这位年轻人对这幅根据真人绘制的素描画——栩栩如生——如此着迷，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnər] [riˈæləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər]
as it were , from the inner reality of things — that he was never
作为 它 是 , 从 这 内 现实 的 事物 — 那 他 曾是 绝不
[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [nuː] [ˈtʌtʃɪz] .
weary of adding new touches .
厌倦 的 添加 新的 触摸 .

仿佛是从事物的内在本质出发——他从不厌倦添加新的元素。

[ˈmɪsɪz] . [ˈænsti] - [hɔbz] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Mrs . Anstey - Hobbs was delighted .
太太 . 安斯蒂 - 霍布斯 曾是 高兴极了 .

安斯蒂-霍布斯夫人非常高兴。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The artist in her , as she would have termed it ,
这 艺术家 在 她 , 作为 她 会 有 称为 它 ,

她内心的艺术家，用她自己的话说，

[ɪkˈspændɪd] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðɪs] [ˈmæstərli] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
expanded in considering this masterly exposition of character .
扩展 在 考虑 这 精湛 展览 的 特点 .

通过对这一人物的精妙刻画，我得到了更深入的理解。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [ˈstʌdi] - [ˈæbs(ə)nt] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [held] [ɑːn]
He discovered that his ' study ' absented herself from the Sunday services held on
他 发现 那 他的 - 学习 - 缺席 她自己 从 这 星期日 服务 握住 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他发现他的“书房”成员缺席了周日在甲板上举行的礼拜仪式。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɔːɡ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [eɪp] .
sitting apart in the society of her dog and the sick ape .
坐着 除 在 这 社会 的 她 狗 和 这 生病的 猿 .

她独自一人待在狗和生病的猿猴的陪伴下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] : - [nɔːr] [ɪz] [ðɪs] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [ˈkoʊldnəs] , [ʌv; əv]
It was then he wrote : ' Nor is this assumption of haughty coldness , of
它 曾是 然后 他 写道 : - 也不 是 这 假设 的 傲慢 寒冷 , 的
[ˈlæŋɡwɪd] [skɔːrn] ,
languid scorn ,
慵懒的 轻蔑 ,

那时他写道：“这种傲慢冷漠、慵懒轻蔑的姿态，也并非……”

[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['ɪntərkɔːrs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
confined	**to**	**the**	**ordinary**	**intercourse**	**of**	**life**	**.**
受限	到	这	普通的	交往	的	生活	.

仅限于日常生活中的普通交往。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	[hɜːrd]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'brest]
In	**her**	**determination**	**to**	**be**	**quite**	**above**	**the**	**average**	**herd**	**—**	**to**	**be**	**abreast**
在	她	决心	到	是	相当	多于	这	平均的	一群	—	到	是	并排

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[dɪ'veləpmənt]	[ʌv; əv]	[əd'vænst]	[θɔːt]	[soʊ]	[kɔːld]	—	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spaɪzɪz]	['iːv(ə)n]
with	**the**	**latest**	**development**	**of**	**advanced**	**thought**	**so**	**called**	**—**	**she**	**despises**	**even**
和	这	最新的	发展	的	先进的	想法	所以	称为	—	她	鄙视	甚至

[ðoʊz]	['aʊtwərd]	[əb'zɜːvənsiz]	[ʌv; əv]	[rɪ'lɪdʒən]	[ðæt]	[hæv; həv]	[kən'səʊl]	[hjuː'mænəti]	[θruː]	['kaʊntləs]
those	**outward**	**observances**	**of**	**religion**	**that**	**have**	**consoled**	**humanity**	**through**	**countless**
那些	向外	观察	的	宗教	那	有	安慰	人类	通过	无数

	[ʌv; əv]	[taɪm]	.	-
æons	**of**	**time**	**.**	**'**
永恒	的	时间	.	-

她决心要远超常人——要跟上所谓先进思想的最新发展——甚至鄙视那些在无数个世纪里安慰人类的外在宗教习俗。

['æftər]	[əd'maɪərɪŋ]	[ðɪs]	[freɪz]	['hjuːdʒli]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪz]	,
After	**admiring**	**this**	**phrase**	**hugely**	**for**	**some**	**days**	**,**
后	钦佩	这	短语	非常	为了	一些	天	,

在欣赏这句话好几天之后，

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[prer]	-	[bʊk]	[wʌz; wəz]
the	**thought**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**Prayer**	**-**	**book**	**was**
这	想法	发生	到	他	那	这	教会	的	英格兰	祷告	-	书	曾是

['æftər]	[ɔːl]	['deɪtɪd]	,
after	**all**	**dated**	**,**
后	全部	日期	,

他突然想到，英国国教的祈祷书毕竟已经过时了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**he**	**accordingly**	**made**	**an**	**alteration**	**.**
和	他	因此	制成	一个	改造	.

于是他做了相应的修改。

[ðɪs]	['mɪsɪz]	.	['ænsti]	-	[hɒbz]	[kɔːld]	['biːɪŋ]	['rɪgərəsli]	['krɪtɪk(ə)l]	.
This	**Mrs**	**.**	**Anstey**	**-**	**Hobbs**	**called**	**being**	**rigorously**	**critical**	**.**
这	太太	.	安斯蒂	-	霍布斯	称为	存在	严格地	批判的	.

安斯蒂-霍布斯夫人称这种做法为严谨的批判精神。

-	[iːtʃ]	[ʃeɪd]	,	['evri]	['nuːɑːns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	[ɪz]	['sʌtəli]	[tʌtʃt]	,	- [ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,
'	**Each**	**shade**	**,**	**every**	**nuance**	**in**	**her**	**nature**	**is**	**subtly**	**touched**	**,**	**' she**	**murmured**	**,**
-	每个	阴影	,	每一个	细微差别	在	她	自然	是	微妙地	感动	,	- 她	低声说道	,

“她性格中的每一个细微之处、每一个细微差别都被巧妙地触动了，”她低声说道。

[ə'dʒʌstɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pɪns]	-	['nɛz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['betər]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[huː]	[ə'fɔːd]
adjusting	**her**	**pince**	**-**	**nez**	**to**	**take**	**a**	**better**	**look**	**at**	**the**	**subject**	**who**	**afforded**
调整	她	夹子	-	内兹	到	拿	一个	更好的	看	在	这	主题	WHO	提供

[ðiːz]	['mæstərli]	[dis'kʌvəriz]	.
these	**masterly**	**discoveries**	**.**
这些	精湛	发现	.

她调整了一下夹鼻眼镜，以便更好地观察这位带来这些精妙发现的人物。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wiːks]	[ɪ'miːdiətli]	[prɪ'siːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	[ðə; ði]
'	**And**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**in**	**the**	**weeks**	**immediately**	**preceding**	**her**	**marriage**	**the**
-	和	你	告诉	我	那	在	这	周	立即地	前	她	婚姻	这

['fjuːtʃər]	[lɔːrd]	-	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'rizjən]	[frɪ'vɑːləti]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spleɪd]	?
future	**Lord**	**Lillimore**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**Parisian**	**frivolity**	**she**	**displayed**	**?**
未来	主	-	曾是	击	和	这	巴黎人	轻浮	她	显示	?

“你告诉我，在她结婚前的几周里，未来的利利莫尔勋爵被她所展现的巴黎式轻浮所打动？”

- [sed] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['ɔːθər] ,
' said the budding author ,
- 说 这 萌芽 作者 ,

这位崭露头角的作家说道：

['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [wʊd] [swel] [ðə; ði]
cogitating how he might turn the circumstance into a phrase that would swell the
思考 如何 他 可能 转动 这 环境 进入 一个 短语 那 会 膨胀 这
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
general effect .
一般的 影响 .

他琢磨着如何将这种情况转化为一句能增强整体效果的话语。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
But enough of this young man .
但 足够的 的 这 年轻的 男人 .

好了，关于这个年轻人就说到这里吧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔː'streɪliən] ['tʊrɪsts] [huːz]
He was by no means the funniest example of those Australian tourists whose
他 曾是 经过 不 方法 这 最搞笑 例子 的 那些 澳大利亚 游客 谁
[moʊdz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [mɑːrk] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['tʃoʊzn] ['mɔːsəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] [mjuːz] .
modes of authorship mark them as chosen morsels for the comic muse .
模式 的 作者身份 标记 他们 作为 选定 小块 为了 这 漫画 沉思 .

他绝不是那些澳大利亚游客中最滑稽的一个，他们的创作方式使他们成为了喜剧缪斯的宠儿。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['stelə] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
Needless to say that Stella was throughout entirely oblivious of the speculations
不必要 到 说 那 斯特拉 曾是 自始至终 完全 浑然不觉 的 这 猜测
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [dɪ'miːnər] [geɪv] [raɪz] .
to which her altered demeanour gave rise .
到 哪个 她 已修改 风度 给予 上升 .

毋庸置疑，斯特拉对她举止的改变所引起的各种猜测完全毫不知情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,
The change , indeed ,
这 改变 , 的确 ,

确实，这种变化

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn]
was sufficiently startling to attract the attention of one who had known
曾是 足够 令人震惊 到 吸引 这 注意力 的 一 WHO 有 已知
[hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [pæst] .
her in the recent past .
她 在 这 最近的 过去的 .

这足以引起一位近期认识她的人的注意，令人震惊。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [pər'siːvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [haʊ] [ə; eɪ] ['θiːəri]
And we must all have perceived from time to time how a theory
和 我们 必须 全部 有 感知 从 时间 到 时间 如何 一个 理论
[prə'tekts] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] ['veri] [sʌn] -
protects the average mind from any perception of the truth — the very sun -
保护 这 平均的 头脑 从 任何 洞察力 的 这 真相 — 这 非常 太阳 -
[moʊts] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] .
motes arrange themselves to make the illusion more credible .
微粒 安排 他们自己 到 制作 这 错觉 更多的 可信的 .

我们一定都曾不时地意识到，某种理论是如何保护普通人的头脑免受任何真相的冲击的——就连太阳尘埃也会自行排列，以使这种幻觉更加可信。

[ˌaɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] [ə'genst] [ðəm'selvz]
It often happens that the sins into which people are betrayed against themselves
它 经常 发生 那 这 罪孽 进入 哪个 人们 是 背叛 反对 他们自己
[teɪk] [lɔːŋ] ,
take long ,
拿 长的 ,

人们常常会陷入背叛自己的罪恶之中，而这种罪恶往往需要很长时间才能显现出来。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
long years to find out .
长的 年 到 寻找 出去 .

需要花费很长时间才能找到答案。

[ðə; ði] [siːdz] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [bɪn] [soʊn] , [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] ?
The seeds have surely been sown , but may it not be that they have died ?
这 种子 有 一定 到过 播种 , 但 可能 它 不是 是 那 他们 有 死亡 ?

种子虽然已经播下，但它们会不会已经枯萎了呢？

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ɔːtəm] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːnəd] ,
The sheaves of so many autumns have been garnered ,
这 捆 的 所以 许多 秋天 有 到过 获得 ,

无数个秋天的收割成果已被收割殆尽。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tɛrz] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .
and yet the tares have not destroyed the harvest .
和 然而 这 稗子 有 不是 损毁 这 收成 .

然而，稗子并没有毁掉庄稼。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪb(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ðæt]
May it not be a part of the old superstition of sibyl and prophet that
可能 它 不是 是 一个 部分 的 这 老的 迷信 的 西比尔 和 先知 那
['aʊər; ɑːr] [diːdz] [stɪl] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər] ['nɔɪzləs] ['fʊtfɔːl] ['evər] ['kiːpɪŋ] [peɪs]
our deeds still travel with us — their noiseless footfalls ever keeping pace
我们的 契约 仍然 旅行 和 我们 — 他们的 无声 脚步声 曾经 保持 步伐
[wɪð; wɪθ]['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] [wen] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [hændz][hoʊld][ˌjuː 'es]['fæstər][ðæn; ðən]
with ours till the moment comes when their shadowy hands hold us faster than
和 我们的 直到 这 片刻 来 什么时候 他们的 阴暗的 双手 抓住 我们 快点 比
[ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪnz] ?
adamantine chains ?
金刚石 链条 ?

难道这不正是女巫和先知古老的迷信的一部分吗？我们的行为仍然与我们相伴——他们无声的脚步声始终与我们保持同步，直到那一刻到来，他们阴影般的手比金刚锁链更能抓住我们？

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not believe it .
做 不是 相信 它 .

不要相信。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt]
The root of bitterness is there , and unless we are so forgotten of God that
这 根 的 苦味 是 那里 , 和 除非 我们 是 所以 被遗忘的 的 上帝 那
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

苦毒的根源就在那里，除非我们如此彻底地忘记了上帝，以至于其他人……

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] , [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,
rather than ourselves , must suffer for our wrong - doing ,
相当 比 我们自己 , 必须 遭受 为了 我们的 错误的 - 正在做 ,

而不是我们自己，必须让别人为我们的罪行受苦。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [biːts] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] [dʒɜːrm] [wen] [wiː; wi] [liːst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪts]
the pulse of life beats in the long - buried germ when we least look for its
这 脉冲 的 生活 节拍 在 这 长的 - 埋葬 细菌 什么时候 我们 至少 看 为了 它是
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
resurrection .
复活 .

当我们最不经意间寻找生命复苏的时候，埋藏已久的种子中依然跳动着生命的脉搏。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌrɛtrɪ'bjuːʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] ,
But there are retributions which are as the shadow of offences ,
但 那里 是 报复 哪个 是 作为 这 阴影 的 罪行 ,

但有些报应如同罪行的影子，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [haʊndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dai'vəːts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kwɑːri] .
and follow hard on them like hounds that nothing diverts from their quarry .
和 跟随 难的 在 他们 喜欢 猎犬 那 没有什么 转移 从 他们的 采石场 .

像猎犬一样紧追不舍，没有任何东西能分散它们的注意力。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] ['stelə] [soʊ] ['swɪftli] ['æftər] [hɜːr; hər]
Of this kind was the bitter humiliation which fell on Stella so swiftly after her
的 这 种类 曾是 这 苦的 屈辱 哪个 跌倒 在 斯特拉 所以 迅速地 后 她
[ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] .
unhappy marriage .
不开心 婚姻 .

斯特拉不幸的婚姻结束后，她很快就遭受了这种痛苦的羞辱。

[jet] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ðæt] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər]
Yet the depths of listless impassiveness that closed round her at this time were
然而 这 深度 的 蔫 冷漠 那 关闭 圆形的 她 在 这 时间 是
[nɑːt] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] ['æftər] [ðoʊz] [deɪz]
not more the result of that dismal experience than the reaction after those days
不是 更多的 这 结果 的 那 惨淡 经验 比 这 反应 后 那些 天
[ʌv; əv] [streɪndʒ] [self] - [ə'bændənmənt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn]
of strange self - abandonment when the whole forces of her mind had been
的 奇怪的 自己 - 放弃 什么时候 这 所有的 力量 的 她 头脑 有 到过
[də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'feɪsɪŋ] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
directed to the effacing all memory of what had been the crowning joy of
指导 到 这 抹除 全部 记忆 的 什么 有 到过 这 加冕 喜悦 的
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

然而，此时笼罩在她周围的那种百无聊赖的冷漠，与其说是那段悲惨经历的结果，不如说是在那段奇怪的自我放纵的日子之后产生的反应。在那段日子里，她所有的心力都用来抹去她生命中最快乐的时刻的所有记忆。

[ðə; ði] ['ɪnwərd] ['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [preid] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [wiːks] [naʊ] [hæd; həd]
The inward fever that had preyed on her during the previous weeks now had
这 向内 发烧 那 有 被捕食 在 她 期间 这 以前的 周 现在 有
[ˌʌnrɪ'streɪnd] [kɔːrs] .
unrestrained course .
不受约束的 课程 .

前几周一直折磨着她的内心的煎熬，如今已彻底爆发。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [pɪriədz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['wɪrinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
One of those dark periods of despair and misanthropical weariness to which
一 的 那些 黑暗的 时期 的 绝望 和 厌世的 疲劳 到 哪个
[ðə; ði] ['spekjələtɪv] ,
the speculative ,
这 推测性的 ,

那是一段充满绝望和厌世的黑暗时期，投机者们对此深有体会。

['bruːdɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l] [wen] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ˌəjvə'wɔːn] [en'fəʊldid]

brooding order of mind is peculiarly liable when fretted and overworn enfolded

沉思 命令 的 头脑 是 奇特地 容易 什么时候 有格纹的 和 磨损严重 包裹

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .

her for a time like a palpable darkness .

她 为了 一个 时间 喜欢 一个 可感知的 黑暗 .

当焦虑和疲惫不堪时，沉思的心态尤其容易受到影响，这种心态会像一片触手可及的黑暗一样暂时将她笼罩。

[ðæt] ['iːgər] [ʌn'wɪrid] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ]

That eager unwearied curiosity as to the play and meaning of life which

那 渴望的 不知疲倦 好奇心 作为 到 这 玩 和 意义 的 生活 哪个

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [soʊ] ['delɪkətli] ['sensətɪv] [ə; eɪ] ['tekstʃər] ,

had given her nature so delicately sensitive a texture ,

有 给定 她 自然 所以 轻柔地 敏感的 一个 质地 ，

她对人生游戏和意义那股孜孜不倦的好奇心，赋予了她如此细腻敏感的性格。

[soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

so responsive a chord of sympathy , had completely deserted her .

所以 响应式设计 一个 弦 的 同情 ， 有 完全地 荒凉的 她 .

她心中那份如此真挚的同情，却已彻底离她而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [ʌv; əv][koʊld] , [hɑːrd]

She had been betrayed , and the throes of awakening , of cold , hard

她 有 到过 背叛 ， 和 这 阵痛 的 唤醒 ， 的 寒冷的 ， 难的

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,

disenchantment and disillusion ,

幻灭 和 幻灭 ，

她遭到了背叛，随之而来的是觉醒的阵痛，是冰冷、残酷的幻灭和失望。

['staɪf(ə)ld][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

stifled all spiritual life .

窒息 全部 精神 生活 .

扼杀了所有精神生活。

[æt; ət] [taɪmz] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]

At times an intolerable yearning came over her for the sound of a voice

在 时代 一个 无法容忍 渴望 来了 超过 她 为了 这 声音 的 一个 嗓音

,

,

,

有时，她会感到一种难以忍受的渴望，想要听到人声。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,

the sight of a face ,

这 视线 的 一个 脸 ，

看到一张脸，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ri'kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

which could not now be recalled by her without a haunting sense of guilt .

哪个 可以 不是 现在 是 召回 经过 她 没有 一个 令人难忘 感觉 的 有罪 .

现在，每当她想起这件事，都会感到深深的内疚。

[ænd; ənd] , [ðen] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

And , then , how often it rose up before her :

和 ， 然后 ， 如何 经常 它 玫瑰 向上 前 她 :

然后，它又一次次出现在她面前：

[ðæt] ['pɪktʃər] ['kruːəli] [lɪmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [ʌv; əv] ['rɪtʃiːz] [feɪs] — ['veɪkənt] , ['sensləs] , [ded] !

that picture cruelly limned on her brain of Ritchie's face — vacant , senseless , dead !

那 图片 残酷地 勾勒 在 她 脑 的 里奇的 脸 — 空缺 ， 无意义的 ， 死的 !

那张残酷地在她脑海中勾勒出里奇的脸——空洞、麻木、死气沉沉！

[baɪ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɔɪɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	['læstɪd]	['nɪrli]	[faɪv]	[wiːks]	,
By	**the**	**end**	**of**	**the**	**voyage**	**,**	**which**	**lasted**	**nearly**	**five**	**weeks**	**,**
经过	这	结尾	的	这	航程	,	哪个	持续	几乎	五	周	,

航程结束时，这段航程持续了近五周，

['stelə]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[ˌiːlæ'stɪsəti]	.
Stella	**had**	**recovered**	**something**	**of**	**her**	**old**	**elasticity**	**.**
斯特拉	有	恢复	某物	的	她	老的	弹性	.

斯特拉恢复了一些以前的弹性。

['prɑːbəbli]	[ðə; ði]	['wɪlfl]	[mɪ'sænθrəpi]	[wɪtʃ]	[led]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
Probably	**the**	**wilful**	**misanthropy**	**which**	**led**	**her**	**to**	**avoid**	**,**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**
大概	这	故意	厌世	哪个	引领	她	到	避免	,	作为	远的	作为	可能的	,

或许正是这种刻意的厌世情绪，让她尽可能地回避……

[ɔːl]	['ɪntɪməsi]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['feloʊ]	-	['pæsndʒɚ]	,
all	**intimacy**	**with**	**her**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**
全部	亲密关系	和	她	同伴	-	乘客	,

她与同船乘客之间没有任何亲密关系。

[hæd; həd]	[ˌsiː 'oʊ]	-	['ɑːpɝˌeɪtəd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[helθ]	-	['gɪvɪŋ]	['briːzɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[ɪn]	[rɪ'stɔrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zɔːstɪd]	['fɔːrsɪz]	,
had	**co**	**-**	**operated**	**with**	**the**	**health**	**-**	**giving**	**breezes**	**of**	**the**	**sea**	**in**	**restoring**	**her**	**exhausted**	**forces**	**,**
有	合作	-	经营的	和	这	健康	-	给予	微风	的	这	海	在	恢复	她	筋疲力尽的	力量	,

她曾借助海洋的疗愈微风恢复了疲惫的体力。

[ænd; ənd]	[ɪk'spɛlɪŋ]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[ðæt]	[bə:nd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[veɪnz]	.
and	**expelling**	**the**	**fever**	**that**	**burned**	**in**	**her**	**veins**	**.**
和	排出	这	发烧	那	烧伤	在	她	静脉	.

并驱散了她血管里灼烧般的热病。

[ə; eɪ]	[rɪ'kɜːrɪŋ]	[weɪt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['tɛmpəlz]	,
A	**recurring**	**weight**	**on**	**her**	**temples**	**,**
一个	再次发生的	重量	在	她	寺庙	,

太阳穴上总是感觉有重物压着，

[ə; eɪ]	['hevi]	['θrɑːbɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[kʌm]	[bæk]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[ə'saɪnəbl]	[kɔːz]	,	[rɪ'meɪnd]	.
a	**heavy**	**throbbing**	**that**	**would**	**come**	**back**	**at**	**intervals**	**with**	**no**	**assignable**	**cause**	**,**	**remained**	**.**
一个	重的	悸动	那	会	来	后退	在	间隔	和	不	可分配	原因	,	剩余	.

一种剧烈的搏动感持续存在，这种搏动感会不时地出现，且没有明显的原因。

[bʌt; bət]	['ʌðərwaɪz]	[hɜːr; hər]	['bɑːdɪli]	[helθ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'stɔːrd]	.
But	**otherwise**	**her**	**bodily**	**health**	**was**	**restored**	**.**
但	否则	她	身体上的	健康	曾是	恢复	.

但除此之外，她的身体健康已恢复。

[ðə; ði]	[oʊld]	[trɪk]	[ʌv; əv]	['læftər]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['endləs]	[ˌkɑːmbə'neɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['hjuːmən]	['kɑːmədi]	.
The	**old**	**trick**	**of**	**laughter**	**came**	**back**	**to**	**her**	**with**	**something**	**of**	**the**	**old**	**interest**	**in**	**the**	**endless**	**combinations**	**of**	**the**	**great**	**human**	**comedy**	**.**
这	老的	诡计	的	笑声	来了	后退	到	她	和	某物	的	这	老的	兴趣	在	这	无尽的	组合	的	这	伟大的	人类	喜剧	.

她又开始用笑声来逗乐自己，同时对人类伟大喜剧无穷无尽的组合也产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['prɑːses] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [mʌtʃ] [les]
But , unfortunately , the healing process had affected her mind much less
但 , 很遗憾 , 这 康复 过程 有 做作的 她 头脑 很多 较少的
[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .
than her body .
比 她 身体 .

但不幸的是，康复过程对她精神的影响远小于对她身体的影响。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] , [les] [ʌn'selfɪʃ] ,
She was harder , less unselfish ,
她 曾是 更难 , 较少的 无私 ,

她更严厉，更不无私。

[les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skæn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
less inclined to scan her own action in the misfortune of her marriage with
较少的 倾斜 到 扫描 她 自己的 行动 在 这 不幸 的 她 婚姻 和
[self] - [ə'kjuːzɪŋ] ['dʒʌstɪs] .
self - accusing justice .
自己 - 指控 正义 .

她不太愿意以自我谴责的公正态度来审视自己在不幸婚姻中的行为。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] .
She had been betrayed into marrying a sot .
她 有 到过 背叛 进入 结婚 一个 酒 .

她被人欺骗，嫁给了一个酒鬼。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɜːrsɪləs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] , ['smoʊldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] ,
She put it into merciless words with a dull , smouldering resentment ,
她 放 它 进入 无情 字 和 一个 乏味的 , 闷烧 怨恨 ,

她用冷酷无情的言辞，带着一种沉闷而暗藏的怨恨，表达了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tretʃəri] [ðæt] [laɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [soʊ]
which was directed more against the infinite treachery that life , as a whole , so
哪个 曾是 指导 更多的 反对 这 无限 背信弃义 那 生活 , 作为 一个 所有的 , 所以
['ɔːf(ə)n] ['præktɪs] ,
often practises ,
经常 实践 ,

这更多地是针对生活整体上经常出现的无尽背叛，

[ðæn; ðən] [ə'genst] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
than against any individual .
比 反对 任何 个人 .

比针对任何个人都更有效。

[lɔ'rɛt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] .
Laurette , she knew , had played the traitor .
劳蕾特 , 她 知道 , 有 玩 这 叛徒 .

她知道，劳蕾特扮演了叛徒的角色。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,
But without any clue to the baseness of her motive , the action ,
但 没有 任何 线索 到 这 卑鄙 的 她 动机 , 这 行动 ,

但由于完全没有线索表明她的动机卑劣，这一行为，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['miːnnəs] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
as that of a sister who believed the meanness might work out her brother's
作为 那 的 一个 姐姐 WHO 相信 这 卑鄙 可能 工作 出去 她 兄弟
[rɪ'dempʃ(ə)n] ,
redemption ,
赎回 ,

就像一位姐姐认为，哥哥的刻薄或许能让他得到救赎一样。

[ə'piːld]	**appealed**	上诉
[tuː; tə]	**to**	到
['stelə]	**Stella**	斯特拉
[æz; əz]	**as**	作为
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðoʊz]	**those**	那些
[vaɪ'keriəs]	**vicarious**	替代性的
[trænzg'reʃnz]	**transgressions**	过错
[wɪtʃ]	**which**	哪个
,	**,**	,
['raɪtli]	**rightly**	没错
[ɔːr]	**or**	或者
['rɔːŋli]	**wrongly**	错
,	**,**	,

对斯特拉来说，这就像是一种替代性的越轨行为，无论对错，

[mæn'kaɪnd]	**mankind**	人类
[hæz; həz]	**has**	有
[kən'sentid]	**consented**	同意
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'gɑːrd]	**regard**	看待
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
['liːniənsi]	**leniency**	宽大
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[fɔːlsnɪs]	**falseness**	虚假
['prɑːmptɪd]	**prompted**	提示
[baɪ]	**by**	经过
['pjʊrli]	**purely**	纯粹
[ˌiːgoʊ'ɪstɪk]	**egoistic**	利己主义
[eɪmz]	**aims**	目标
.	**.**	.

人类已经同意以比纯粹出于利己目的而产生的虚假行为更宽容的态度来看待它。

[ted]	**Ted**	泰德
,	**,**	,
[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]	**paradoxical**	矛盾的
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[meɪ]	**may**	可能
[siːm]	**seem**	似乎
,	**,**	,
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['skersli]	**scarcely**	几乎
[bleɪmd]	**blamed**	被指责
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
.	**.**	.

虽然听起来有些矛盾，但她几乎没有责怪泰德。

[hiː; hi]	**He**	他
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[hæd; həd]	**had**	有
[ri'zentid]	**resented**	怨恨
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ək'septəns]	**acceptance**	验收
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kən'dʌkt]	**conduct**	执行
[æz; əz]	**as**	作为
['biːɪŋ]	**being**	存在
[bɪ'jɑːnd]	**beyond**	超过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kən'troʊl]	**control**	控制
[mɔːr]	**more**	更多的
['kiːnli]	**keenly**	敏锐地
[ðæn; ðən]	**than**	比
['eni]	**any**	任何
[ri'prəutʃiz]	**reproaches**	责备
.	**.**	.

他本人对她接受他的行为是他无法控制的这种态度，比任何责备都更让他感到愤恨。

[jet]	**Yet**	然而
[ðɪs]	**this**	这
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[pɔɪnt]	**point**	观点
[ʌv; əv]	**of**	的
[vjuː]	**view**	看法
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[keɪm]	**came**	来了
[bæk]	**back**	后退
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːr; hər]	**her**	她
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	**irresistible**	无法抗拒
[kən'vɪkʃn]	**conviction**	定罪
.	**.**	.

然而，这种观点却以不可抗拒的信念再次回到了她的脑海中。

['niːdləs]	**Needless**	不必要
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
,	**,**	,
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['rendərd]	**rendered**	渲染
['eni]	**any**	任何
['vɪvɪd]	**vivid**	生动
['fiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	**indignation**	愤慨
[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	**impossible**	不可能的
.	**.**	.

不言而喻，这使得任何强烈的愤慨之情都变得不可能产生。

[hə'redəti]	**Heredity**	遗传
[ænd; ənd]	**and**	和
['sɜːrkəmstæns]	**circumstance**	环境
,	**,**	,

遗传和环境，

[ðə; ði]	**the**	这
[tuː]	**two**	二
[ɑːrtʃ]	**arch**	拱
-	**-**	-
[kən'spɪərətəz]	**conspirators**	阴谋者
[ʌv; əv]	**of**	的
[nə'sesəti]	**necessity**	必要性
—	**—**	—
[huː]	**who**	WHO
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[rɪ'zɪst]	**resist**	抵抗
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['ækʃ(ə)n]	**action**	行动
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
['mɔːrəl]	**moral**	道德
['neɪtʃər]	**nature**	自然
[ɪz]	**is**	是
['ʌn'fɔːtifaid]	**unfortified**	未加固的
[baɪ]	**by**	经过
['eni]	**any**	任何
['kʌltʃər]	**culture**	文化
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[soʊl]	**soul**	灵魂
?	**?**	?

这两个迫于无奈的阴谋家——当道德本性没有任何灵魂文化的支撑时，谁又能抵挡他们的行动呢?

[ænd; ənd]	**And**	和
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
['meɪkɪŋ]	**making**	制作
[ə'laʊəns]	**allowance**	津贴
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[kəm'pleks]	**complex**	复杂的
['influənsiz]	**influences**	影响
[ðæt]	**that**	那
[kæn; kən]	**can**	能
[biː; bi]	**be**	是
[brɔːt]	**brought**	带来
[tuː; tə]	**to**	到
[ber]	**bear**	熊
[ɑːn]	**on**	在
[kən'dʌkt]	**conduct**	执行
,	**,**	,

即使考虑到所有可能影响行为的复杂因素，

[kʊd; kəd]	[ˈeni]	[ˈhjuːmən]	[ˈbiːɪŋz]	[ˈækʃ(ə)n]	[biː; bi]	[ʃeɪpt]	[baɪ]	[hɪmˈself]	[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ɪkˈstɜːrn(ə)l]	[ˈfɔːrsɪz]	?
could	**any**	**human**	**being's**	**action**	**be**	**shaped**	**by**	**himself**	**apart**	**from**	**external**	**forces**	**?**
可以	任何	人类	存在的	行动	是	形状	经过	他自己	除	从	外部的	力量	?

一个人的行为能否脱离外部力量而完全由自身决定?

[wʌn]	[dɪˈzæstrəs]	[rɪˈzʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[soʊ]	[əˈbrʌptli]	[ˈbroʊkən]	[ɑːn]	[ˈstelə]	[ɪn]
One	**disastrous**	**result**	**of**	**the**	**knowledge**	**that**	**had**	**so**	**abruptly**	**broken**	**on**	**Stella**	**in**
一	灾难性的	结果	的	这	知识	那	有	所以	突然	破碎的	在	斯特拉	在

[ˈrɪtʃiːz]	[ˈfeɪt(ə)l]	[ˈwiːknəs]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ˈbænɪʃ]	[ˈænˌselm]	[ˈlæŋˌdeɪl]
Ritchie's	**fatal**	**weakness**	**was**	**that**	**she**	**no**	**longer**	**tried**	**to**	**banish**	**Anselm**	**Langdale**
里奇的	致命的	弱点	曾是	那	她	不	更长	尝试	到	放逐	安瑟伦	朗代尔

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	.
from	**her**	**thoughts**	**.**
从	她	想法	.

里奇的致命弱点让斯特拉突然得知真相，其中一个灾难性的后果是，她不再试图将安塞尔姆·朗代尔从自己的脑海中驱逐出去。

[hiː; hi]	[naʊ]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈmeɪnsteɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈbetər]	[laɪf]	;
He	**now**	**appeared**	**to**	**her**	**as**	**the**	**mainstay**	**of**	**her**	**better**	**life**	**;**
他	现在	出现	到	她	作为	这	支柱	的	她	更好的	生活	;

在她眼中，他现在成了她美好生活的支柱；

[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪmɪdʒ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌdevəˈtiː]	[tɜːrnz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈrelɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]	[ʌv; əv]	[niːd]
she	**clung**	**to**	**his**	**image**	**as**	**a**	**devotee**	**turns**	**to**	**a**	**relic**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**need**
她	紧紧抓住	到	他的	图像	作为	一个	信徒	转弯	到	一个	遗迹	在	这	小时	的	需要

.
:
.

她像信徒在危难之际寻求圣物一般，紧紧抓住他的画像不放。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈlæsɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ˈmelənkɑːli]	[ænd; ənd]	[ˈfiːvər]	[ˈlesnd]	,
As	**the**	**lassitude**	**of**	**melancholy**	**and**	**fever**	**lessened**	**,**
作为	这	倦怠	的	忧郁	和	发烧	减少	,

随着忧郁和发烧带来的疲倦感逐渐减轻，

[ðə; ði]	[ˈpæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kept]	[ɪn]	[əˈbeɪəns]	[rɪˈtɜːrnd]	,
the	**passion**	**which**	**for**	**a**	**time**	**had**	**been**	**kept**	**in**	**abeyance**	**returned**	**,**
这	热情	哪个	为了	一个	时间	有	到过	保留	在	中止	返回	,

那份一度被压抑的激情再次涌上心头。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[bɪˈfɔːr]	.
and	**took**	**possession**	**of**	**her**	**as**	**before**	**.**
和	采取	拥有	的	她	作为	前	.

并像以前一样占有了她。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ˈhɔːntɪd]	[hɜːr; hər]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	;
His	**face**	**and**	**the**	**tones**	**of**	**his**	**voice**	**haunted**	**her**	**night**	**and**	**day**	**;**
他的	脸	和	这	音调	的	他的	嗓音	闹鬼的	她	夜晚	和	天	;

他的面容和声音日夜萦绕在她心头；

[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈɪntərkɔːrs]	[ˈoʊvər]	[əˈgen]	,
she	**lived**	**all**	**the**	**hours**	**of**	**their**	**intercourse**	**over**	**again**	**,**
她	居住地	全部	这	小时	的	他们的	交往	超过	再次	,

她仿佛又经历了一遍他们性交的每一个小时。

[tɪl]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[ˈlɔːŋɪŋ]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈiːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[əˈfɑːr]	,
till	**at**	**times**	**the**	**longing**	**only**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**	**even**	**from**	**afar**	**,**
直到	在	时代	这	渴望	仅有的	到	看	在	他	,	甚至	从	远方	,

有时甚至只渴望能远远地看他一眼。

[bə:nd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [kən'suːmɪŋ] [fleɪm] .
burned in her heart like a slow consuming flame .
烧伤 在 她 心 喜欢 一个 慢的 消费 火焰 .

像一团缓慢燃烧的火焰，在她心中熊熊燃烧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
this is not the way one thinks of the dead .
这 是 不是 这 方式 一 思考 的 这 死的 .

人们通常不会这样看待逝者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə][sɪt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [dɑːn] ,
It was her dream to sit looking across the sea at dawn ,
它 曾是 她 梦 到 坐 寻找 穿过 这 海 在 黎明 ,

她梦想着在黎明时分坐在那里眺望大海。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
in the starlight and the white moonlight ,
在 这 星光 和 这 白色的 月光 ,

在星光和皎洁的月光下，

[tɪl] [ðə; ði] ['sɔːftli] - ['muːvɪŋ] [weɪvz] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlənd] [pleɪn] [ʌv; əv]
till the softly - moving waves were transformed into the great inland plain of
直到 这 轻轻 - 移动 波浪 是 转变 进入 这 伟大的 内陆 清楚的 的
[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
her native country .
她 本国的 国家 .

直到轻柔的波浪变成了她故乡广袤的内陆平原。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˌkæŋgə'ruː] [græs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bent] [ɪn] [sɔːft] ['rɪpəlz] , [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [ɜːrθ] ,
The tall kangaroo grass as it bent in soft ripples , the gray - green earth ,
这 高的 袋鼠 草 作为 它 弯曲 在 柔软的 涟漪 , 这 灰色的 - 绿色的 地球 ,

高高的袋鼠草轻轻摇曳，泛起柔和的涟漪，灰绿色的土地，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['maɪɔːl] ['frɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] , [ðə; ði] [veɪg] , [waɪd]
the distant lines of weeping myall fringing a watercourse , the vague , wide
这 遥远 线条 的 哭泣 myall 边缘 一个 河道 , 这 模糊的 , 宽的
[hə'raɪz(ə)nz] ,
horizons ,
地平线 ,

远处，垂枝山楂沿着水道蜿蜒而下，地平线模糊而广阔。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] ['saɪɪŋ] [gʌsts] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər]
the moaning sough of the wind as it rose in sighing gusts , sweeping over
这 呻吟 飒飒 的 这 风 作为 它 玫瑰 在 叹息 阵风 , 扫荡 超过
[ˌʌn'piːpld] [weɪsts] ,
unpeopled wastes ,
无人居住的 废物 ,

风发出呜咽般的叹息，一阵阵狂风呼啸而起，席卷着无人居住的荒原。

[ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [dens] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] , ['læŋˌdeɪl] ['raɪdɪŋ]
the muffled beat of the horses ' hoofs on the dense herbage , Langdale riding
这 闷音 打 的 这 马匹 - 蹄子 在 这 稠密 草本植物 , 朗代尔 骑术
[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
close beside her ,
关闭 旁 她 ,

马蹄踩在茂密的草丛上发出沉闷的拍打声，兰代尔紧随其后。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] — [iːtʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
his head bent to catch her words — each sight and sound came back to
他的 头 弯曲 到 抓住 她 字 — 每个 视线 和 声音 来了 后退 到
[hɜːr; hər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
her one by one .
她 一 经过 一 .

他低下头来听她说话——她眼前的景象和听到的声音一个接一个地回到了她的脑海中。

[ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .
In some strange way such visions consoled her .
在 一些 奇怪的 方式 这样的 愿景 安慰 她 .

不知为何，这些景象安慰了她。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [laɪf] .
They became the kernel of her inward life .
他们 成为 这 核心 的 她 向内 生活 .

它们成为了她内心世界的核心。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] — [maɪ] [kəm'pænjən] .
' I shall never see him again ; but he is my friend — my companion .
- 我 将 绝不 看 他 再次 ; 但 他 是 我的 朋友 — 我的 伴侣 .

“我再也见不到他了；但他是我朋友，我的伙伴。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] - — [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] .
Nothing can take that from me ' — so she reasoned .
没有什么 能 拿 那 从 我 - — 所以 她 有理智的 .

“没有什么能从我这里夺走它。”她这样想着。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] [oʊld] ['fʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ritʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] .
Outwardly the old footing between herself and Ritchie had been resumed .
向外 这 老的 立足点 之间 她自己 和 里奇 有 到过 恢复 .

表面上看，她和里奇之间的关系已经恢复如初。

['stɛləz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði]
Stella's whole nature and training made it impossible for her to forego the
斯特拉的 所有的 自然 和 训练 制成 它 不可能的 为了 她 到 放弃 这
- [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .
bienséances of life in her intercourse with anyone .
- 的 生活 在 她 交往 和 任何人 .

斯特拉的性格和所受的训练使她无法在与任何人交往中放弃生活中的美好事物。

[ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [noʊts] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld]
Unfailing courtesy and kindliness had been the prevailing notes in her old
永不失败 礼貌 和 善良 有 到过 这 盛行 笔记 在 她 老的
[hoʊm] .
home .
家 .

在她以前的家中，彬彬有礼、和蔼可亲一直是人们的普遍感受。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'pel] [wɪð; wɪθ] ['sɪgnəl] [sək'ses] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪntəməsiːz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ˌrekə'mend]
She could repel with signal success attempts at intimacies which did not recommend
她 可以 击退 和 信号 成功 尝试 在 亲密关系 哪个 做过 不是 推荐
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['tɑːlərəb(ə)l] .
themselves to her as tolerable .
他们自己 到 她 作为 可容忍的 .

她能以明显的成功拒之门外，拒绝任何她认为无法容忍的亲密行为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
But she could not come in daily contact with one without exercising something of
但 她 可以 不是 来 在 日常的 接触 和 一 没有 锻炼 某物 的
[ðæt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ɜːr'bænəti][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
that charm and urbanity of manner which are the birthright of a cultivated ,
那 魅力 和 城市化 的 方式 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 一个 栽培 ,

但是，如果她每天与人接触，就无法不展现出那种有教养的人与生俱来的魅力和优雅举止。

[wel] - [dɪ'sendɪd] ['neɪtʃər] .
well - descended nature .
出色地 - 下降 自然 .

良好的自然风貌。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [ted] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] [wei] ,
As for poor Ted , who , in his dumb way ,
作为 为了 贫穷的 泰德 , WHO , 在 他的 哑的 方式 ,

至于可怜的泰德，他以他愚蠢的方式，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
clung to the pathetic theory that he was responsible for his actions ,
紧紧抓住 到 这 可怜的 理论 那 他 曾是 负责任的 为了 他的 行动 ,

他仍然固执地认为他应该为自己的行为负责。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['æɡəni] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] .
he endured agonies of contrition when he thought over his unpardonable offence .
他 忍受 痛苦 的 忏悔 什么时候 他 想法 超过 他的 不可饶恕的 罪行 .

每当他想起自己犯下的不可饶恕的罪行，他都感到无比的悔恨和痛苦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['kɑːnstəntli] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] ['viːəməntli] [ðə; ði] [waɪl] ,
For some time he did so constantly , cursing himself vehemently the while ,
为了 一些 时间 他 做过 所以 不断地 , 咒骂 他自己 强烈地 这 尽管 ,

有一段时间，他不断地这样做，同时不停地痛骂自己。

[tuː; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['enəmi] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
to have conquered his deadly enemy for so long ,
到 有 征服 他的 致命 敌人 为了 所以 长的 ,

他终于战胜了他致命的敌人这么久，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][tuː; tə][fɔːl] [ɪ'ɡriːdʒəsli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
and at the last to fall egregiously when it most behoved him to be
和 在 这 最后的 到 落下 极其严重 什么时候 它 最多 应尽的义务 他 到 是
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

最后，在他最应该展现男子气概的时候，却以极其恶劣的方式倒下了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪdiət] — —
Of all the ways that had ever been invented of being a complete idiot — —
的 全部 这 方式 那 有 曾经 到过 发明 的 存在 一个 完全的 笨蛋 — —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
But it is impossible in these pages to follow the terms that the young man
但 它 是 不可能的 在 这些 页面 到 跟随 这 条款 那 这 年轻的 男人
[ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
applied to himself .
应用 到 他自己 .

在所有能让人彻底变成白痴的方式中——但在这本书里，我们无法理解这位年轻人是如何形容自己的。

[stɪl] , ['mentəli] , [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
Still , mentally , one gets used to everything ,
仍然 , 精神上 , 一 获得 用过的 到 一切 ,

然而，从心理上来说，人会慢慢习惯一切。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] ['dʒækæs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
even to having behaved worse than the most pitiable jackass of the most
甚至 到 拥有 表现 更糟 比 这 最多 可怜的 蠢驴 的 这 最多
['verid] [ˌædʒek'taɪvl]['kwɑːləti] ;
varied adjectival quality ;
多种多样 形容词 质量 ;

甚至比最可怜的、各种形容词形容都更糟糕的蠢驴还要恶劣；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [pər][ˌes 'iː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and remorse per se was wholly foreign to him .
和 悔恨 每 塞 曾是 完全 外国的 到 他 .

而悔恨这种感觉对他来说完全陌生。

[æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'liːf] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]
An immovable belief grew on him that never again would he permit himself to
一个 不可移动的 信仰 生长 在 他 那 绝不 再次 会 他 允许 他自己 到
[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
be delivered over to the wiles of the devil in such a fashion .
是 发表 超过 到 这 诡计 的 这 魔鬼 在 这样的 一个 时尚 .

他心中逐渐形成了一种坚定的信念，那就是他绝不会再让自己以这种方式落入魔鬼的圈套。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kælɪndər] [noʊt] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [ˌmemə'rændə] ,
He had a small calendar note - book full of racing memoranda ,
他 有 一个 小的 日历 笔记 - 书 满的 的 赛车 备忘录 ,

他有一个小小的日历笔记本，里面记满了赛马相关的备忘录。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but none of these were of moment to him compared to the little
但 没有任何 的 这些 是 的 片刻 到 他 比较的 到 这 小的
[krɔsiz] [ɪn] [red] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd]
crosses in red pencil with which he marked the flights of the days and
十字架 在 红色的 铅笔 和 哪个 他 标记 这 航班 的 这 天 和
[wiːks] .
weeks .
周 .

但与他用红铅笔画的小十字来标记每天和每周的行程相比，这些对他来说都不算什么。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['stelə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
And already Stella belonged to him after a fashion .
和 已经 斯特拉 属于 到 他 后 一个 时尚 .

某种程度上，斯特拉已经属于他了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lə'θɑːrdʒɪk] [prɑː'streɪʃn] [wɪð; wɪθ]
He watched over her during the weeks of her lethargic prostration with
他 观看 超过 她 期间 这 周 的 她 昏昏欲睡的 俯伏 和
['tʌtʃɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
touching devotion .
接触 虔诚 .

在她昏昏欲睡、卧床不起的几周里，他以令人动容的奉献精神守护着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
It was only when he found that his constant presence worried her that he
它 曾是 仅有的 什么时候 他 成立 那 他的 持续的 在场 担心 她 那 他
['æbs(ə)nt] [hɪm'self] .
absented himself .
缺席 他自己 .

直到他发现自己的不断出现让她感到不安，他才开始离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] [ɔː'streɪliən] ['skwɔtəz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
There were several other young Australian squatters on board ,
那里 是 一些 其他 年轻的 澳大利亚 非法占地者 在 木板 ,

船上还有其他几名年轻的澳大利亚非法居住者。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [waɪl] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ænd; ənd]
and though most of them drank a good deal — while the mere sight and
和 尽管 最多 的 他们 喝 一个 好的 交易 — 尽管 这 仅仅 视线 和
[smel] [ʌv; əv]['stimjulənts][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
smell of stimulants at this time made him shudder — yet he was a good
闻 的 兴奋剂 在 这 时间 制成 他 不寒而栗 — 然而 他 曾是 一个 好的
[diːl] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] .
deal in their society .
交易 在 他们的 社会 .

虽然他们中的大多数人都酗酒——而此时仅仅是看到和闻到兴奋剂就会让他不寒而栗——但他在他们的社会中却很受欢迎。

[hiː; hi] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] ['mʌni] [æt; ət] ['veriəs] [geɪmz] [ʌv; əv]
He smoked with them , and lost and won money at various games of
他 熏制 和 他们 , 和 丢失的 和 韩元 钱 在 各种各样的 游戏 的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

他和他们一起抽烟，并在各种赌博游戏中输赢钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['deɪli] [dɪ'skʌst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wʊl] [ænd; ənd] ['pæstərəl] ['liːsɪz] ,
and they daily discussed horses and wool and pastoral leases ,
和 他们 日常的 讨论 马匹 和 羊毛 和 牧灵 租赁 ,

他们每天都在讨论马匹、羊毛和牧场租赁等问题。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tɑːpɪks] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] .
and all the topics that were of mutual interest .
和 全部 这 主题 那 是 的 相互的 兴趣 .

以及所有我们共同感兴趣的话题。

['hɔːrsɪz] [ɪ'speʃəli] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn] [ðiːz] [jʌŋ] [men] .
Horses especially never seemed to pall on these young men .
马匹 尤其 绝不 似乎 到 灵柩 在 这些 年轻的 男人 .

这些年轻人似乎对马匹尤其喜爱。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['priː] ,
The annals of the Melbourne Cup , of the Derby and the Grand Prix ,
这 志 的 这 墨尔本 杯子 , 的 这 德比 和 这 盛大 奖 ,

墨尔本杯、德比大赛和一级方程式大奖赛的历史

[ʌv; əv] ['dʒɑːki] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] [ɪn]
of jockey clubs and the careers of jockeys , were at their finger - ends in
的 骑师 俱乐部 和 这 职业生涯 的 骑师 , 是 在 他们的 手指 - 结束 在
[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [wei] .
an astounding way .
一个 惊人 方式 .

赛马俱乐部和骑师的职业生涯，都以惊人的方式掌握在他们手中。

[ðə; ði][blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
The blind devotion of a certain order of minds of the English race to the
这 瞎的 虔诚 的 一个 肯定 命令 的 思想 的 这 英语 种族 到 这
[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪz] ['ʃʊrli] ,
achievements of young horses is surely ,
成就 的 年轻的 马匹 是 一定 ,

英国某些人对年轻赛马成绩的盲目崇拜无疑是……

[ɪn][ɪts] [wei] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in its way , one of the most curious phenomena of the day .
在 它是 方式 , 一 的 这 最多 好奇的 现象 的 这 天 .

从某种意义上说，这是当今最奇特的现象之一。

['noʊwer]	,	['prɑːbəbli]	,	[dʌz]	[ðə; ði]	[kreɪz]	[riːtʃ]	[ə; eɪ]	[fʊlər]	[dɪ'veləpmənt]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	,
Nowhere	**,**	**probably**	**,**	**does**	**the**	**craze**	**reach**	**a**	**fuller**	**development**	**than**	**in**	**Australia**	**,**
无处	,	大概	,	做	这	狂热	抵达	一个	更丰满	发展	比	在	澳大利亚	,

[wer]	[ðə; ði]	['klaɪmət]	,
where	**the**	**climate**	**,**
在哪里	这	气候	,

或许没有哪个地方比澳大利亚更能充分发展这种热潮，那里的气候……

[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['aʊtdɔːr]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ðə; ði]	[waɪd]	-	[spred]	['tendənsi]	[tuː; tə]	['gæmb(ə)l]
the	**universal**	**love**	**for**	**outdoor**	**amusement**	**,**	**the**	**wide**	**-**	**spread**	**tendency**	**to**	**gamble**
这	普遍的	爱	为了	户外的	娱乐	,	这	宽的	-	传播	趋势	到	赌博

,
,
,

人们普遍热爱户外娱乐，赌博的倾向也十分普遍。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pærəmaʊnt]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n]	,
and	**the**	**paramount**	**importance**	**of**	**the**	**horse**	**as**	**a**	**mode**	**of**	**locomotion**	**,**
和	这	派拉蒙	重要性	的	这	马	作为	一个	模式	的	运动	,

以及马作为一种交通工具的至高重要性，

[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['fæktərz]	[ðæt]	[ɪn'tensɪfaɪ]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	['teɪkən]	[ɪn]	['reɪsɪŋ]	.
are	**all**	**factors**	**that**	**intensify**	**the**	**interest**	**taken**	**in**	**racing**	**.**
是	全部	因素	那	强化	这	兴趣	已采取	在	赛车	.

这些都是加剧人们对赛车运动兴趣的因素。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[jʌŋ]	[men]	,	['ɔːbri]	['hɑːlənd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['melbərn]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv]
One	**of**	**these**	**young**	**men**	**,**	**Aubrey**	**Holland**	**,**	**was**	**a**	**Melbourne**	**acquaintance**	**of**
一	的	这些	年轻的	男人	,	奥布里	荷兰	,	曾是	一个	墨尔本	熟人	的

['tɛdz]	,
Ted's	**,**
泰德的	,

这些年轻人中有一个名叫奥布里·霍兰德，是泰德在墨尔本的熟人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˌɪntrə'duːst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['stelə]	.
and	**he**	**introduced**	**him**	**to**	**Stella**	**.**
和	他	介绍	他	到	斯特拉	.

他把斯特拉介绍给了他。

['faɪndɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trævld]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɪn]	['ɜːrli]	[juːθ]	,
Finding	**he**	**had**	**travelled**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**early**	**youth**	**,**
寻找	他	有	旅行	一个	好的	交易	在	早期的	青年	,

发现他年轻时曾游历过很多地方，

[ʃiː; ʃi]	[wʌn]	[deɪ]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[gliːn]	[wʌt]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sentərz]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[ænd; ənd]
she	**one**	**day**	**endeavoured**	**to**	**glean**	**what**	**aspect**	**of**	**the**	**great**	**centres**	**of**	**art**	**and**
她	一	天	努力	到	收集	什么	方面	的	这	伟大的	中心	的	艺术	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[hæd; həd]	[moʊst]	[ɪm'prest]	[hɪm; ɪm]	.
civilization	**had**	**most**	**impressed**	**him**	**.**
文明	有	最多	印象深刻	他	.

有一天，她试图弄清楚伟大的艺术和文明中心中，哪一方面给他留下了最深刻的印象。

['venɪs]	?
Venice	**?**
威尼斯	?

威尼斯?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [haɪrd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ][kæb] .
Oh , that was a rum place — a fellow hired a boat to go about instead of a cab .
哦 , 那 曾是 一个 朗姆酒 地方 — 一个 同伴 雇用 一个 船 到 去 关于 反而 的 一个 出租车 .

哦，那地方真够热闹的——有个家伙租了条船到处走，而不是打车。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [roʊm] ?
Had he been in Rome ?
有 他 到过 在 罗马 ?

他去过罗马吗?

[noʊ] — [oʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ;
No — o , he didn't think so ;
不 — o , 他 没有 思考 所以 ;

不——他并不这么认为;

[bʌt; bət][stɑːp] — ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['reɪst] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ber] - [bækt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ?
but stop — wasn't that the place where they raced a mob of horses bare - backed through one of the streets ?
但 停止 — 不是 那 这 地方 在哪里 他们 比赛 一个 暴民 的 马匹 裸 - 支持的 通过 一 的 这 街道 ?

但是等等——那不就是他们让一群光着背的马在街上赛跑的地方吗?

[oʊ] [jes] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
Oh yes , he and his father had been there for three weeks .
哦 是的 , 他 和 他的 父亲 有 到过 那里 为了 三 周 .

是的，他和他的父亲在那里待了三个星期。

['tɛdz] [ɑːr'tɪstɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [əd'vænst] ;
Ted's artistic education was a trifle more advanced ;
泰德的 艺术 教育 曾是 一个 琐事 更多的 先进的 ;

泰德的艺术教育水平略高一些;

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [dʌg] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [tʃɪpt] [ɔːf] .
for after a pause he asked if that wasn't the old village where they dug up little images with the arms chipped off .
为了 后 一个 暂停 他 问 如果 那 不是 这 老的 村庄 在哪里 他们 挖 向上 小的 图片 和 这 武器 缺口 离开 .

停顿片刻后，他问道，那是不是以前挖出小雕像的那个村庄，那些雕像的手臂都被凿掉了?

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ted] , ['siːɪŋ] ['stelə] [smaɪl] , [æskt] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk] [wʌz; wəz] .
Later , when the two were alone , Ted , seeing Stella smile , asked what the joke was .
之后 , 什么时候 这 二 是 独自的 , 泰德 , 看到 斯特拉 微笑 , 问 什么 这 开玩笑 曾是 .

后来，当两人单独相处时，泰德看到斯特拉笑了，便问她刚才的笑话是什么。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dʌg] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [roʊm] ? -
' How did you know they dug up little images in Rome ? '
- 如何 做过 你 知道 他们 挖 向上 小的 图片 在 罗马 ? -

“你是怎么知道他们在罗马挖出了小画像的? ”

[ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] .
she said by way of answer .
她 说 经过 方式 的 回答 .

她这样回答道。

- [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] .

' Oh , don't you remember that little Cupid you told me about that was in Mrs .

- 哦 , 不 你 记住 那 小的 丘比特 你 讲述 我 关于 那 曾是 在 太太 .

['ænsti] - [hɔbz] - [pleɪs] ?

Anstey - Hobbs ' place ?

安斯蒂 - 霍布斯 - 地方 ?

“哦，你不记得你跟我说过住在安斯蒂-霍布斯太太家的那个小丘比特了吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['kɑːt(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , ['stelə] .

You don't seem to cotton much to her now , Stella .

你 不 似乎 到 棉布 很多 到 她 现在 , 斯特拉 .

斯特拉，你现在似乎不太在意她了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] [ænd; ənd] - ['betər] [ðæn; ðən]

I believe you like this little beggar of an ape and Dustiefoot better than

我 相信 你 喜欢 这 小的 乞丐 的 一个 猿 和 - 更好的 比

['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] . -

anyone on board . '

任何人 在 木板 . -

我相信你比船上任何人都更喜欢这只乞丐猿猴和达斯蒂福特。

- [jes] ; [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

' Yes ; we understand each other . '

- 是的 ; 我们 理解 每个 其他 . -

“是的，我们互相理解。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔːk] ? -

' Because none of you talk ? '

- 因为 没有任何 的 你 讲话 ? -

“因为你们都不说话吗？”

- [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] .

' That is one reason .

- 那 是 一 原因 .

这是其中一个原因。

[ðen] - [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then Dustiefoot has a soul , but does not quite know it .

然后 - 有 一个 灵魂 , 但 做 不是 相当 知道 它 .

那么，Dustiefoot是有灵魂的，但他自己却不太清楚。

['dʒeɪkəb] ['hæznt] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jacob hasn't got to a soul yet , and I had one , but lost it ,

雅各布 还没有 得到 到 一个 灵魂 然而 , 和 我 有 一 , 但 丢失的 它 ,

雅各布还没找到灵魂，我曾经找到过一个，但弄丢了。

[soʊ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

so that makes a sort of a bond between us . '

所以 那 制作 一个 种类 的 一个 纽带 之间 我们 . -

这样就在我们之间建立了一种联系。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] ?

' Then it seems I am the only one of the four of us that has a soul ?

- 然后 它 似乎 我 是 这 仅有的 一 的 这 四 的 我们 那 有 一个 灵魂 ?

“那么看来我们四个人中只有我有灵魂吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['dʒeɪkəb] [wɪl] [lɪv; laɪv]['æftər][hiː; hi][pɑːrts][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I can't think how Jacob will live after he parts from you .

我 不能 思考 如何 雅各布 将要 居住 后 他 部分 从 你 .

我无法想象雅各布离开你之后该如何生活。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] ? -
Shall I try to buy him ? '
将 我 尝试 到 买 他 ? -

我该试着把他买下来吗?

- [oʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] . -
' Oh , we cannot set up a menagerie . '
- 哦 , 我们 不能 放 向上 一个 动物园 . -

“哦，我们不能建动物园。”

- [noʊ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeəz; ðəz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — — -
' No ; as it is , there's you and me — — '
- 不 ; 作为 它 是 , 有 你 和 我 — — -

“不，现在只有你和我——”

['stelə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ted] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
Stella began to laugh , but though Ted was delighted at the sound ,
斯特拉 开始 到 笑 , 但 尽管 泰德 曾是 高兴极了 在 这 声音 ,

斯特拉开始大笑起来，虽然泰德对这笑声感到很高兴，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he had not a notion what amused her , so he went on with his
他 有 不是 一个 概念 什么 觉得好笑 她 , 所以 他 去 在 和 他的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] :
calculation :
计算 :

他完全不知道她喜欢什么，于是继续进行他的计算：

- [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['meizi] , [ænd; ənd] [ben] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] . -
' And Dustiefoot , and Maisie , and Ben , and all the luggage . '
- 和 - , 和 梅西 , 和 本 , 和 全部 这 行李 . -

“还有达斯蒂福特、梅西、本，还有所有的行李。”

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['æʃi] - [bluː] [skaɪ] .
The stars were coming out one by one in the ashy - blue sky .
这 明星 是 未来 出去 一 经过 一 在 这 灰烬 - 蓝色的 天空 .

繁星一颗颗地出现在灰蓝色的夜空中。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [hæd; həd] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The Southern Cross had now disappeared , for they were sailing through the
这 南方 叉 有 现在 消失 , 为了 他们 是 帆船 通过 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] ,
Mediterranean ,
地中海 ,

南十字星已经消失了，因为他们正在地中海航行。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]['brindizi] .
within a day's journey of Brindisi .
之内 一个 天 旅行 的 布林迪西 .

距离布林迪西一天的路程之内。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm]
But there were new constellations to look for as they began to gleam
但 那里 是 新的 星座 到 看 为了 作为 他们 开始 到 闪耀
['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
softly in the depths of the sky .
轻轻 在 这 深度 的 这 天空 .

但是，当新的星座开始在夜空中柔和地闪烁时，人们便开始寻找它们。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm] .
The glow of the electric light suddenly encircled them .
这 辉光 的 这 电的 光 突然 包围 他们 .

电灯的光芒突然将他们笼罩其中。

['ritʃi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kælɪndər] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [krɔsiz] .
Ritchie took out his calendar and counted up his red crosses .
里奇 采取 出去 他的 日历 和 计数 向上 他的 红色的 十字架 .

里奇拿出日历，数了数他身上的红十字标记。

['stelə] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːm] [greɪ] - [bluː] [siː] .
Stella was gazing through drooping lashes over the calm gray - blue sea .
斯特拉 曾是 凝视 通过 下垂 睫毛 超过 这 冷静的 灰色的 - 蓝色的 海 .

斯特拉透过下垂的睫毛凝视着平静的灰蓝色大海。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
But instead of the soft swell of the waves against the ship ,
但 反而 的 这 柔软的 膨胀 的 这 波浪 反对 这 船 ,

但取而代之的是，海浪轻柔地拍打着船身，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [swɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she heard the muffled hoof - beats of horses falling on the thick sward of the
她 听到 这 闷音 蹄 - 节拍 的 马匹 坠落 在 这 厚的 草 的 这
[waɪd] [pleɪn] .
wide Peeloo Plain .
宽的 皮鲁 清楚的 .

她听到马蹄落在宽阔的皮卢平原茂密的草地上发出沉闷的声响。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðeɪ] [riːtʃt] [bɜːr'lɪn] ['ɜːrli] [wʌn] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪtəli] .
They reached Berlin early one November morning , three days after they landed in Italy .
他们 达到 柏林 早期的 一 十一月 早晨 , 三 天 后 他们 登陆 在 意大利 .

他们在抵达意大利三天后，于十一月的一个清晨抵达柏林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [braɪt] [deɪ] ,
It was a cold bright day ,
它 曾是 一个 寒冷的 明亮的 天 ,

那是一个晴朗但寒冷的日子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kiːn] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ['leɪdn]
with a thin insubstantial sort of sunshine and keen gusts of wind laden
和 一个 薄的 不实质性的 种类 的 阳光 和 敏锐的 阵风 的 风 满载
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæloʊ] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
with the sallow spoils of autumn .
和 这 黄褐色 战利品 的 秋天 .

阳光稀薄而轻盈，凛冽的寒风裹挟着秋天枯黄的气息。

[wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [tuː; tə] [ʃed] , [ðɪs] [wɪnd] [sɜːtʃt] [ðem; ðəm]
Wherever there was a tree with leaves to shed , this wind searched them
无论 那里 曾是 一个 树 和 树叶 到 棚 , 这 风 搜索 他们
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

凡是有树叶凋落的地方，这阵风都会去寻找它们。

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [stɔːks] , [ænd; ənd] [swɜːld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and wrenched them off the stalks , and swirled them away .
和 扭动 他们 离开 这 茎 , 和 旋转 他们 离开 .

然后将它们从茎秆上扯下来，甩到一边。

[ðə; ði] ['rʌsti] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ['æmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [liːvz] ,
The rusty red and pale amber of the oak leaves ,
这 生锈的 红色的 和 苍白 琥珀色 的 这 橡木 树叶 ,

橡树叶的锈红色和淡琥珀色，

[ðə; ði]	['delɪkət]	['wɪstf(ə)l]	[griːn]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːtʃiz]	,	[ðə; ði]	[diːp]	['ɔrɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
the	**delicate**	**wistful**	**green**	**and**	**yellow**	**of**	**the**	**birches**	**,**	**the**	**deep**	**orange**	**of**	**the**
这	精美的	怅惘	绿色的	和	黄色的	的	这	白桦树	,	这	深的	橙子	的	这

['maʊnt(ə)n]	-	['æʃɪz]	,
mountain	**-**	**ashes**	**,**
山	-	灰烬	,

白桦树淡雅而略带忧郁的绿色和黄色，山灰树深邃的橙色，

[ðə; ði]	['sɪtrən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[kaɪnd]	,	[ðə; ði]	['krɪmz(ə)n]	[tʌfts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪkəmɔːr]	[triːz]	,
the	**citron**	**of**	**the**	**common**	**kind**	**,**	**the**	**crimson**	**tufts**	**of**	**the**	**sycamore**	**trees**	**,**
这	香橼	的	这	常见的	种类	,	这	赤红	簇绒	的	这	梧桐树	树木	,

普通的香橼，悬铃木上鲜红的枝叶，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lemən]	-	['tɪntɪd]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪndən]	—	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**the**	**lemon**	**-**	**tinted**	**leaves**	**of**	**the**	**lindens**	**—**	**all**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**
和	这	柠檬	-	有色	树叶	的	这	椴树	—	全部	是	到	是	已见	在	这

-	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[sɔːft]	[pər'petʃuəl]	['ʃaʊɚz]	.
Thiergarten	**falling**	**in**	**soft**	**perpetual**	**showers**	**.**
-	坠落	在	柔软的	永久	淋浴	.

还有菩提树柠檬色的叶子——所有这些都可以在蒂尔加滕看到，它们像绵绵不断的细雨一样飘落。

[ðeɪ]	['flʌtəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
They	**fluttered**	**in**	**the**	**air**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他们	飘动	在	这	空气	为了	一个	片刻	,

它们在空中扑腾了一会儿，

[ænd; ənd]	[ðen]	[sweld]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]	['foʊliɪdʒ]	[paɪld]	[ʌp]	[ə'genst]	[triː]	-	[trʌŋks]	[ænd; ənd]
and	**then**	**swelled**	**the**	**banks**	**of**	**autumn**	**foliage**	**piled**	**up**	**against**	**tree**	**-**	**trunks**	**and**
和	然后	肿胀	这	银行	的	秋天	叶子	堆积	向上	反对	树	-	树干	和

[bentʃiz]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	['kwaɪət]	[nʊks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[wɪnd]
benches	**and**	**those**	**quiet**	**nooks**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**wood**	**which**	**even**	**the**	**wind**
长椅	和	那些	安静的	角落	在	这	深度	的	这	木头	哪个	甚至	这	风

[dɪd]	[nɑːt]	['redɪli]	['penətreɪt]	.
did	**not**	**readily**	**penetrate**	**.**
做过	不是	容易	穿透	.

然后，秋天的落叶堆积在树干、长椅和树林深处那些安静的角落里，连风都不容易穿透。

[ðə; ði]	['penʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[vɑːn]	-	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]
The	**pension**	**of**	**the**	**Baroness**	**von**	**Eisengau**	**,**	**which**	**had**	**been**	**recommended**	**to**
这	养老金	的	这	男爵夫人	冯	-	,	哪个	有	到过	受到推崇的	到

[ðə; ði]	['rɪtʃiz]	[baɪ]	[mɪs]	-	,
the	**Ritchies**	**by**	**Miss**	**Brendover**	**,**
这	里奇	经过	错过	-	,

艾森高男爵夫人的养老金，是布伦多弗小姐推荐给里奇夫妇的。

[wʌz; wəz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	;
was	**close**	**to**	**the**	**Thiergarten**	**;**
曾是	关闭	到	这	-	;

离蒂尔加滕很近；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['dʌb(ə)l]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[ruːmz; rʊmz]	[wɪtʃ]	[ted]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɑːn]
and	**the**	**large**	**double**	**windows**	**of**	**the**	**suite**	**of**	**rooms**	**which**	**Ted**	**engaged**	**on**
和	这	大的	双倍的	视窗	的	这	套房	的	房间	哪个	泰德	已订婚的	在

[ðə; ði]	['sekənd]	[ə'tɑːʒ]	[ˌoʊvər'lʊkt]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	.
the	**second**	**étage**	**overlooked**	**the**	**park**	**.**
这	第二	层	被忽视的	这	公园	.

泰德在二楼租住的套房，从套房的大双扇窗户可以俯瞰公园。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] ['biːɪŋ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd][left] ['ʃivəriŋ]
The novel sight of a whole wood being shorn of its leaves and left shivering
这 小说 视线 的 一个 所有的 木头 存在 剪 的 它是 树叶 和 左边 瑟瑟发抖
['neɪkɪdli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [peɪl] [koʊld][skaɪ] [kɔːt] ['stɛləz] [aɪ] [æt; ət][wʌns] .
nakedly under a pale cold sky caught Stella's eye at once .
赤身裸体 在下面 一个 苍白 寒冷的 天空 捕捉 斯特拉的 眼睛 在 一次 .

整片树林的树叶被剃光，光秃秃地在苍白寒冷的天空下瑟瑟发抖，这新奇的景象立刻吸引了斯特拉的目光。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lɔːŋ] [wɔːk] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔː'streɪliən] [ʃɔːz] .
Here she took her first long walk since they had left Australian shores .
这里 她 采取 她 第一的 长的 走 自从 他们 有 左边 澳大利亚 海岸 .

这是他们离开澳大利亚海岸以来，她第一次进行长途散步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
It seemed as though her recovery had been largely dependent on the sea
它 似乎 作为 尽管 她 恢复 有 到过 很大程度上 依赖 在 这 海
[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['briːzɪz] .
and its invigorating breezes .
和 它是 令人精神振奋 微风 .

她的康复似乎很大程度上依赖于大海及其令人精神振奋的海风。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [fɔːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][oʊld] ['lɪstləs] ['læŋgər] [ænd; ənd]
The day after leaving the Hindoo Fawn she felt the old listless languor and
这 天 后 离开 这 印度教 讨好 她 毛毡 这 老的 蔫 倦怠 和
['ment(ə)l][mi'æzmə] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
mental miasma stealthily creeping over her .
精神的 瘴气 悄悄地 爬行 超过 她 .

离开印度小鹿旅馆的第二天，她感到以前那种无精打采的倦怠感和精神上的阴霾悄悄地向她袭来。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] ['vɪktəˌmaɪzd] [baɪ] [ðæt] [fel] [wɪtʃ] ,
Only those who have for a time been victimized by that fell tædium vitæ which ,
仅有的 那些 WHO 有 为了 一个 时间 到过 受害者 经过 那 跌倒 泰迪姆 vitæ 哪个 ,

只有那些曾一度遭受过那堕落的tædium vitæ之害的人，

[laɪk] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] , [bɪ'liːgəz] [ðə; ði] ['veri] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [laɪf] ,
like a victorious army , beleaguers the very citadel of life ,
喜欢 一个 胜利者 军队 , 围攻者 这 非常 堡垒 的 生活 ,

如同凯旋的军队，围攻生命的堡垒，

[kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['fetərz] [ðə; ði][maɪnd] ['ʌndər] [sʌtʃ]
can realize the feeling of helpless subjection that fetters the mind under such
能 意识到 这 感觉 的 无助 隶属 那 镣铐 这 头脑 在下面 这样的
[ə'sɔːlts] .
assaults .
袭击 .

能够体会到在这种攻击下束缚心灵的无助屈从感。

[bʌt; bət] ['stelə] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [geɪnd] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
But Stella had so far gained strength that she struggled against the feeling ,
但 斯特拉 有 所以 远的 获得 力量 那 她 挣扎 反对 这 感觉 ,

但是斯特拉已经积蓄了足够的力量，她努力压制住这种感觉。

[ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
and simulated an interest she did not feel in the variety and movement of
和 模拟 一个 兴趣 她 做过 不是 感觉 在 这 种类 和 移动 的
['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

并假装对旅行的多样性和变化感兴趣，而实际上她并没有这种兴趣。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['penʃən] , ['ritʃi] ,
On returning to the pension , Ritchie ,
在 返回 到 这 养老金 , 里奇 ,

回到养老院后，里奇

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gruːm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['haɪərɪŋ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
who had been out with his groom to see about hiring horses from the
WHO 有 到过 出去 和 他的 新郎 到 看 关于 招聘 马匹 从 这
- [mjuːz] ,
Guldenstern Mews ,
- 巷子 ,

他当时正和马夫一起去古尔登斯顿马厩租马。

[ə'weitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
awaited her with a telegram that had come from his uncle in London .
等待中 她 和 一个 电报 那 有 来 从 他的 叔叔 在 伦敦 .

他手里拿着一封从伦敦的叔叔那里寄来的电报等着她。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət]['brindizi] , [ted] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ]
Directly on landing at Brindisi , Ted , instead of writing a letter announcing
直接地 在 降落 在 布林迪西 , 泰德 , 反而 的 写作 一个 信 宣布
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ə'dres] ,
his arrival and future address ,
他的 到达 和 未来 地址 ,

泰德一抵达布林迪西，就没有写信宣布他的到来和未来的住址，而是直接离开了。

[hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði] [nuːz] — - ['waɪərɪŋ] , - [wen] ['præktɪkəbl] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [moʊd]
had telegraphed the news — ' wiring , ' when practicable , being his favourite mode
有 电报 这 消息 — - 接线 , - 什么时候 切实可行的 , 存在 他的 最喜欢的 模式
[ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
of correspondence .
的 一致 .

他已将消息电报发出——“电报”是他最喜欢的通信方式，只要条件允许。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ]
Now a message had come from the old man , saying he had not long
现在 一个 信息 有 来 从 这 老的 男人 , 说 他 有 不是 长的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

这时，老人传来消息，说他时日不多了。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and requesting his nephew's presence as soon as possible .
和 请求 他的 侄子的 在场 作为 很快 作为 可能的 .

并要求他的侄子尽快到场。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] [suːn] .
' I suppose I had better start soon .
- 我 认为 我 有 更好的 开始 很快 .

我想我最好尽快开始。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['stelə] ? -
What do you think , Stella ? '
什么 做 你 思考 , 斯特拉 ? -

你觉得怎么样，斯特拉?

- [oʊ] , [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
' Oh , go , by all means !
- 哦 , 去 , 经过 全部 方法 !

“哦，当然可以去！”

[ðə; ði]	[pʊr]	[oʊld]	[mæn]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
The	**poor**	**old**	**man**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
这	贫穷的	老的	男人	想要	到	看	你	.

这位可怜的老人想见你。

[hæz; həz]	[hiː; hi]	['eni]	['tʃɪldrən]	?	-
Has	**he**	**any**	**children**	**?**	**'**
有	他	任何	孩子们	?	-

他有孩子吗?

-	[tuː]	['dɔtɚz]	—	['oʊldɪʃ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
'	**Two**	**daughters**	**—**	**oldish**	**,**	**I**	**think**	**.**
-	二	女儿们	—	有点老了	,	我	思考	.

“两个女儿——年纪都比较大了，我想。”

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	['heti]	[ænd; ənd]	[dʒi'maimə]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	['læri]	.
I	**wonder**	**if**	**Hetty**	**and**	**Jemima**	**are**	**like**	**Larry**	**.**
我	想知道	如果	赫蒂	和	杰米玛	是	喜欢	拉里	.

我想知道海蒂和杰米玛是不是像拉里一样。

[ðeɪ]	[seɪ]	['kʌznz]	[ɑːr; ər]	['ɔːf(ə)n]	[mɔːr]	[ə'laɪk]	[ðæn; ðən]	['sɪstər]	,	[ænd; ənd]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
They	**say**	**cousins**	**are**	**often**	**more**	**alike**	**than**	**sisters**	**,**	**and**	**,**	**you**	**see**	**,**
他们	说	表兄弟姐妹	是	经常	更多的	同样	比	姐妹	,	和	,	你	看	,

人们常说表亲比亲姐妹更相似，你看，

[maɪ]	[ænt]	[ɪz]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['sɪstər]	.
my	**aunt**	**is**	**my**	**mother's**	**sister**	**.**
我的	阿姨	是	我的	母亲的	姐姐	.

我姑姑是我母亲的妹妹。

[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	['mʌðər]	,	[ænd; ənd]	['ræðər]	[gɔːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['stɔːri]	.
She's	**a**	**good**	**deal**	**older**	**than**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**rather**	**gone**	**in**	**the**	**upper**	**story**	**.**
她是	一个	好的	交易	老	比	我的	母亲	,	和	相当	已消失	在	这	上	故事	.

她比我母亲年纪大得多，而且住在楼上。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[raɪts]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[æsks]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwestʃənz]	.
When	**she**	**writes**	**she**	**always**	**asks**	**the**	**same**	**questions**	**.**
什么时候	她	写	她	总是	问	这	相同的	问题	.

她写作时总是问同样的问题。

[ðə; ði]	[læst]	['letər]	[aɪ]	[sɔː]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]	.
The	**last**	**letter**	**I**	**saw**	**of**	**hers**	**,**	**she**	**asked**	**if**	**I**	**was**	**still**	**in**	**college**	**.**
这	最后的	信	我	锯	的	她的	,	她	问	如果	我	曾是	仍然	在	大学	.

我看到的她最后一封信里，问我是否还在上大学。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	;
You	**see**	**,**	**the**	**governor**	**told**	**her**	**he**	**had**	**sent**	**me**	**there**	**;**
你	看	,	这	州长	讲述	她	他	有	发送	我	那里	;

你看，州长告诉她，是他派我去的；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməliz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[send]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	['kɑːlɪdʒ]	;
and	**it**	**wasn't**	**the**	**habit**	**in**	**the**	**families**	**in**	**England**	**to**	**send**	**the**	**boys**	**to**	**college**	**;**
和	它	不是	这	习惯	在	这	家庭	在	英格兰	到	发送	这	男孩们	到	大学	;

在英国，送男孩上大学并不是家庭的惯例；

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʌk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdiːz]	['meməri]	—	"	[ɪz]	[dɪr]	[ted]	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]	[stɪl]	?	"	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,
so	**it**	**stuck**	**in**	**the**	**old**	**lady's**	**memory**	**—**	**"**	**Is**	**dear**	**Ted**	**in**	**college**	**still**	**?**	**"**	**says**	**she**	**,**
所以	它	卡住	在	这	老的	女士的	记忆	—	"	是	亲爱的	泰德	在	大学	仍然	?	"	说道	她	,

于是，这句话就一直留在老太太的记忆里——“亲爱的泰德还在上大学吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [stroʊk] [ˈʌndər] " [ˈkɑːlɪdʒ] .
with a heavy stroke under " college .
和 一个 重的 中风 在下面 " 大学 .

在“大学”下方重重地划了一笔。

" [waɪ] [duː][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [stroʊks] [ɪn][ðer; ðər] [ˈletərz] ?
" Why do some women always put strokes in their letters ?
" 为什么 做 一些 女性 总是 放 笔画 在 他们的 信件 ?

为什么有些女性总是在信中加笔画?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˈletərz] [wʌns] — — - [ted] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːzd] ,
I used to get letters once — — ' Ted suddenly paused ,
我 用过的 到 得到 信件 一次 — — - 泰德 突然 暂停 ,

我以前经常收到信——”泰德突然停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [prɪ] - [ˈnʌpʃl] [remɪˈnɪsnsɪz]
as if struck with the thought that there are some pre - nuptial reminiscences
作为 如果 击 和 这 想法 那 那里 是 一些 预 - 婚礼 回忆录
[ˈbetər] [left] [ɪn] [əˈblɪviən] .
better left in oblivion .
更好的 左边 在 遗忘 .

仿佛突然意识到，有些婚前回忆最好还是让它们永远被遗忘。

- [wel] , [goʊ][ɑːn] , [ted] , - [sed] [ˈstelə] ,
' Well , go on , Ted , ' said Stella ,
- 出色地 , 去 在 , 泰德 , - 说 斯特拉 ,

“好吧，泰德，你继续说吧，”斯特拉说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
with something of the old sense of fun struggling to the surface .
和 某物 的 这 老的 感觉 的 乐趣 挣扎 到 这 表面 .

其中还夹杂着一丝昔日的乐趣。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndəˌlaind] ? -
' Was it the adjectives that were always underlined ? '
- 曾是 它 这 形容词 那 是 总是 下划线 ? -

“是不是那些总是被划线的形容词？”

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈædʒɪktɪvz] ? -
' What are adjectives ? '
- 什么 是 形容词 ? -

什么是形容词?

- [oʊ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [get]
' Oh , the words that were put before your name , in the letters you used to get
- 哦 , 这 字 那 是 放 前 你的 姓名 , 在 这 信件 你 用过的 到 得到
[wʌns] ! -
once ! '
一次 ! -

“哦，那些写在你名字前面的字，那些曾经出现在你收到的信件里的字！”

- " [maɪ] [ˈdɪrli] [bɪˈlʌvɪd] [ˈedwərd] " — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈædʒɪktɪvz] ?
' " My dearly beloved Edward " — are they adjectives ?
- " 我的 亲爱的 心爱 爱德华 " — 是 他们 形容词 ?

“我亲爱的爱德华”——它们是形容词吗?

[oʊ] , [ðə; ði] " [bɪˈlʌvɪd] .
Oh , the " beloved .
哦 , 这 " 心爱 .

哦，亲爱的。

" [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] ?
" A serious affair ?
" 一个 严肃的 事务 ?

“一段严肃的婚外情？”

[wel] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [snʌf] .
Well , I don't believe you care a snuff .
出色地 , 我 不 相信 你 关心 一个 鼻烟 .

嗯，我觉得你根本不在乎。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , ['stelə] , [ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [wen] - [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ?
Did you never feel a bit jealous of anyone , Stella , except that time when Cuth got engaged ?
做过 你 绝不 感觉 一个 少量 嫉妒的 的 任何人 , 斯特拉 , 除了 那 时间 什么时候 - 得到 已订婚的 ?

斯特拉，除了库斯订婚那次，你难道从来没有嫉妒过任何人吗?

[wel] , [aɪ] [dəunt] [hæf] [laɪk] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Well , I don't half like going without you .
出色地 , 我 不 一半 喜欢 去 没有 你 .

唉，没有你我真不想走。

[ðə; ði] [oʊld] [ænt] [wɪl] [bɪ'liːv] [aɪv] [left] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [læst] ,
The old aunt will believe I've left college at last ,
这 老的 阿姨 将要 相信 我已经 左边 大学 在 最后的 ,

老姑妈会以为我终于离开大学了。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪm] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] .
but she'll never believe I'm married when she doesn't see you .
但 壳 绝不 相信 我是 已婚 什么时候 她 不 看 你 .

但她看不到你，就不会相信我已经结婚了。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['mærid] , [dɪr] ? " [ʃiːl] [seɪ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
" And are you really married , dear ? " she'll say every time I see her .
" 和 是 你 真的 已婚 , 亲爱的 ? " 壳 说 每一个 时间 我 看 她 .

“亲爱的，你真的结婚了吗？”每次见到她她都会这样问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第27/32页

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌznz] — [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] [laɪk] [lɔ'rɛt] . -

And the cousins — I expect they're like Laurette . '

和 这 表兄弟姐妹 — 我 预计 它们是 喜欢 劳蕾特 . -

至于那些表兄弟姐妹——我猜他们应该和劳蕾特一样。

- [ɪn] [wʌt] [wei] ? -

' In what way ? '

- 在 什么 方式 ? -

“以什么方式？”

- [wel] , [laɪk] [ðɪs] — ['ɔːlweɪz] [hɑːkɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [dəunt] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] .

' Well , like this — always harking back on any point you don't fully explain .

- 出色地 , 喜欢 这 — 总是 倾听 后退 在 任何 观点 你 不 完全 解释 .

“嗯，就像这样——总是反复提及你没有完全解释清楚的任何一点。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] ['stelə] [kʌm] ?

" But why didn't Stella come ?

" 但 为什么 没有 斯特拉 来 ?

“但是为什么斯特拉没有来呢？”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['læri] [wʊd] [kiːp] ['nægɪŋ] [ə'weɪ] , [tɪl] [juː; jʊ] ['iːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

" That's the way Larry would keep nagging away , till you either made a clean breast of it ,

" 那就是 这 方式 拉里 会 保持 唠叨 离开 , 直到 你 任何一个 制成 一个 干净的 胸部 的 它 ,

“拉里总是这样唠叨个没完，直到你彻底坦白为止。”

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] .

or , if that wasn't to be done , cleared out of her way .

或者 , 如果 那 不是 到 是 完毕 , 已清除 出去 的 她 方式 .

或者，如果不能这样做，就把她挡路。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [juː; jʊ] [kraɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] ,

I'll tell them straight out from the beginning you cried your eyes out to come ,

患病的 告诉 他们 直的 出去 从 这 开始 你 哭 你的 眼睛 出去 到 来 ,

我会一开始就直接告诉他们，你哭着才来的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔgz] .

but I wouldn't let you because of the fogs .

但 我 不会 让 你 因为 的 这 雾 .

但我不会让你去，因为有雾。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [lɔ'rɛt] [kʊd; kəd] [wel] ['fænsi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [pɑːrt] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɪ'ðaʊt] [terz] — [bʌt; bət] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Of course Laurette could well fancy a man and his wife might part soon after the honeymoon without tears — but elderly maiden ladies will find it hard to believe .

的 课程 劳蕾特 可以 出色地 想要 一个 男人 和 他的 妻子 可能 部分 很快 后 这 蜜月 没有 眼泪 — 但 老年 少女 女士们 将要 寻找 它 难的 到 相信 .

当然，劳蕾特可能会幻想一个男人和他的妻子在蜜月结束后不久就会和平分手——但年长的未婚女士们很难相信这一点。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['stelə]	,	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hʌnimuːn]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[læst]	?
By	**the**	**way**	**,**	**Stella**	**,**	**how**	**long**	**is**	**the**	**honeymoon**	**supposed**	**to**	**last**	**?**
经过	这	方式	,	斯特拉	,	如何	长的	是	这	蜜月	据称	到	最后的	?

对了，斯特拉，蜜月计划持续多久?

[jʊə(r)]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ə'θɔːrəti]	?
You're	**not**	**an**	**authority**	**?**
你是	不是	一个	权威	?

你又不是权威人士?

[lɔːrd]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	!
Lord	**,**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**!**
主	,	我	希望	我	是	!

上帝啊，我真希望我是!

[wel]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[dəunt]	[sʌk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[jɑːrn]	,
Well	**,**	**if**	**they**	**don't**	**suck**	**in**	**the**	**first**	**yarn**	**,**
出色地	,	如果	他们	不	吸	在	这	第一的	纱	,

嗯，如果他们没把第一团线吸进去的话，

[aɪl]	[let]	[ðem; ðəm]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃaɪn]	[ɔːl]	[baɪ]	[maɪ'self]	.
I'll	**let**	**them**	**believe**	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**shine**	**all**	**by**	**myself**	**.**
患病的	让	他们	相信	我	通缉	到	有	一个	少量	的	一个	闪耀	全部	经过	我	.

我就让他们以为我想独自享受一下成名的乐趣吧。

['ðætəl]	[meɪk]	[ðə; ði]	[oʊld]	['tæbiz]	[sɪt]	[ʌp]	—	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['biːɪŋ]	[æn; ən]	[ɔː'streɪliən]	,
That'll	**make**	**the**	**old**	**tabbies**	**sit**	**up**	**—**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**being**	**an**	**Australian**	**,**
那将	制作	这	老的	虎斑猫	坐	向上	—	但	,	的	课程	,	存在	一个	澳大利亚	,

这会让那些老家伙们都兴奋起来——当然，作为一个澳大利亚人，

[ðeɪl]	[teɪk]	[ɪn]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
they'll	**take**	**in**	**anything**	**about**	**me**	**.**
他们会	拿	在	任何事物	关于	我	.

他们会接受关于我的一切。

[soʊ]	[ðeɪ]	[meɪ]	,	[wen]	[ɔːl]	[ɪz]	[toʊld]	.
So	**they**	**may**	**,**	**when**	**all**	**is**	**told**	**.**
所以	他们	可能	,	什么时候	全部	是	讲述	.

总而言之，或许如此。

[bʌt; bət]	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	[kwɪr]	,	['stelə]	,
But	**isn't**	**it**	**rather**	**queer**	**,**	**Stella**	**,**
但	不是	它	相当	酷儿	,	斯特拉	,

但这不是很奇怪吗，斯特拉?

[haʊ]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[wʊd]	['suːnər]	['eni]	[hæŋd]	[jɑːrn]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[truːθ]	?
how	**a**	**fellow**	**would**	**sooner**	**any**	**hanged**	**yarn**	**be**	**taken**	**in**	**about**	**him**	**than**	**the**	**truth**	**?**
如何	一个	同伴	会	很快	任何	绞刑	纱	是	已采取	在	关于	他	比	这	真相	?

一个人怎么会宁愿相信关于他的任何无稽之谈，也不愿相信真相呢?

[its]	[nɑːt]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	['noʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	.
It's	**not**	**only**	**with**	**myself**	**,**	**but**	**I've**	**noticed**	**it**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
它是	不是	仅有的	和	我	,	但	我已经	注意到	它	超过	和	超过	再次	.

不仅是我自己，而且我反复注意到这种情况。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [wʌns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kwɒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
I had a fellow book - keeping once who had been in quod for some
我 有 一个 同伴 书 - 保持 一次 WHO 有 到过 在 猹 为了 一些
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

我以前有个做簿记的同事，在 quod 待了好几个月。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
It got to be known ,
它 得到 到 是 已知 ,

它逐渐为人所知，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃæp] — [ˌwer'æz] [ˌaɪ ˈtiː]
and he pretended it was for putting a knife in a chap — whereas it
和 他 假装 它 曾是 为了 推杆 一个 刀 在 一个 小伙子 — 然而 它
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [prɪg] [wʌn] . -
was for prigging one . '
曾是 为了 刺穿 一 . -

他假装那是用来往人身上插刀的——而实际上是用来刺人的。

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [hæŋd] [jɑːrn] , "
' Yes ; but the truth is generally even more damaging than the " hanged yarn , "
- 是的 ; 但 这 真相 是 一般来说 甚至 更多的 损害 比 这 " 绞刑 纱 , "
[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

“是的；但你看，真相通常比‘编造的故事’更具破坏性。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [pər] [sent] .
I suppose the bookkeeper was one of the thirty - three per cent .
我 认为 这 会计 曾是 一 的 这 三十 - 三 每 中心 .

我猜记账员是那百分之三十三的人之一。

[ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [huː] [goʊ] ['ʌndər] ,
of the educated who go under ,
的 这 受过教育 WHO 去 在下面 ,

受过教育却失败的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['suːnər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stæb][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [stiːl] [frʌm; frəm]
and he would be sooner supposed to stab a man than steal from
和 他 会 是 很快 据称 到 刺 一个 男人 比 偷 从
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

他宁愿捅人一刀也不愿偷人的东西。

- [jes] , ['stelə] , [jʊə(r)] [raɪt] .
' Yes , Stella , you're right .
- 是的 , 斯特拉 , 你是 正确的 .

“是的，斯特拉，你说得对。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
As long as people feel they could be different they're ashamed of themselves .
作为 长的 作为 人们 感觉 他们 可以 是 不同的 它们是 羞愧 的 他们自己 .

只要人们觉得自己可以与众不同，他们就会感到羞耻。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ,
But if they got to think they couldn't help it a little bit ,
但 如果 他们 得到 到 思考 他们 不能 帮助 它 一个 小的 少量 ,

但如果他们觉得自己有点无能为力的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ˈsʌmhaʊ] , [waɪ] — — [lʊk]
and it was all because it was to be , somehow , why — — Look
和 它 曾是 全部 因为 它 曾是 到 是 ， 不知何故 ，为什么 — — 看
[hɪr] , [ˈstelə] ,
here , Stella ,
这里 ， 斯特拉 ，

这一切都是因为命中注定，不知为何——听着，斯特拉，

[juːv] [bɪn] [ˈɔːfli] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] , [ˈoʊvər] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈbɪznəs] ;
you've been awfully good , I know , over this confounded business ;
你已经 到过 非常 好的 ， 我 知道 ， 超过 这 令人困惑 商业 ；

我知道，在这件事上你做得非常出色；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈroʊɪŋ] ,
but I wish to God you had given me a rowing ,
但 我 希望 到 上帝 你 有 给定 我 一个 划船 ，

但愿上帝保佑你曾给我一次划船的机会。

[ɔːr] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] ,
or would speak to me now and then about it — as if you were afraid ,
或者 会 说话 到 我 现在 和 然后 关于 它 — 作为 如果 你 是 害怕的 ，
[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
don't you know ,
不 你 知道 ，

或者时不时地跟我谈起这件事——好像你很害怕似的，你不知道吗？

[ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [kiːp] [streɪt] .
that I wouldn't keep straight .
那 我 不会 保持 直的 .

我会搞不清楚状况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfraɪtfəli] [kʌt] [ʌp] [ɪn][wʌn] [wei] ,
You are frightfully cut up in one way ,
你 是 可怕地 切 向上 在 一 方式 ，

你身上有一块伤痕累累的石头，看起来非常可怕。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [əˈnʌðər] . . . [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fret] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
and yet in another . . . sometimes it comes over me that you fret because
和 然而 在 其他 . . . 有时 它 来 超过 我 那 你 烦恼 因为
[juː; jʊ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪdiət] . -
you married me — not because I — I was such an awful idiot . '
你 已婚 我 — 不是 因为 我 — 我 曾是 这样的 一个 可怕 笨蛋 . -

然而在另一种情况下……有时我会想，你之所以烦恼是因为你嫁给了我——而不是因为我——我当时真是个十足的笨蛋。

[lʌv] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ,
Love , even when it has failed to be the saving influence of a man's life ,
爱 ， 甚至 什么时候 它 有 失败的 到 是 这 保存 影响 的 一个 男人的 生活 ，

即使爱情未能成为拯救一个人生命的力量，

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈpəːdʒiŋ][ðə; ði] [ˈhevi] [aɪ] .
has a curious power of purging the heavy eye .
有 一个 好奇的 力量 的 清除 这 重的 眼睛 .

它有一种神奇的功效，可以消除眼部疲劳。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [pʊt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [pleɪn] [tɜːrmz] [baɪ] [ˈritʃi] ,
The aspect of the matter , put into such plain terms by Ritchie ,
这 方面 的 这 事情 ， 放 进入 这样的 清楚的 条款 经过 里奇 ，

里奇用如此直白的语言阐述了这件事的方方面面：

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['stelə] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːnʃəns] - ['smɪtn] .

was so near the truth that Stella was for a moment conscience - smitten .

曾是 所以 靠近 这 真相 那 斯特拉 曾是 为了 一个 片刻 良心 - 迷恋 .

真相如此接近，以至于斯特拉一时良心不安。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

' What is the use of talking about it ? '

- 什么 是 这 使用 的 说 关于 它 ? -

“谈论这件事有什么用呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [pædɪd] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

she said , lying back in the wide , padded armchair with half - closed eyes .

她 说 , 说谎 后退 在 这 宽的 , 带衬垫 扶手椅 和 一半 - 关闭 眼睛 .

她仰躺在宽大的软垫扶手椅上，半闭着眼睛说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] - ['kærət] [mʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [noʊ] .

' I am a twenty - four - carat muff to bring it up , I know .

- 我 是 一个 二十 - 四 - 克拉 耳罩 到 带来 它 向上 , 我 知道 .

“我真是个笨蛋，居然提起这件事，我知道。”

[bʌt; bət] , ['stelə] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

But , Stella , when I look at you sometimes I feel as if I could not bear it

但 , 斯特拉 , 什么时候 我 看 在 你 有时 我 感觉 作为 如果 我 可以 不是 熊 它

.

:

.

但是，斯特拉，有时当我看着你时，我感觉自己无法忍受。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] — [jʊr; jər] [aɪz] ['dænsɪŋ]

Always before this you walked as if you were treading on air — your eyes dancing

总是 前 这 你 步行 作为 如果 你 是 踩踏 在 空气 — 你的 眼睛 跳舞

.

:

.

在此之前，你总是走路轻盈如飞，眼神闪烁不定。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It didn't matter whether the sun were shining or not , it came in with you .

它 没有 事情 无论 这 太阳 是 灼灼 或者 不是 , 它 来了 在 和 你 .

无论太阳是否出来，它都会跟着你进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

And now you sit by the hour as if you saw nothing .

和 现在 你 坐 经过 这 小时 作为 如果 你 锯 没有什么 .

现在你却像什么都没看见一样，一坐就是几个小时。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] .

You do not even read .

你 做 不是 甚至 读 .

你根本不看书。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] [ʌp] ['prɑːpərli] [tɪl] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I sometimes think if you would lie up properly till your illness is over it would be

我 有时 思考 如果 你 会 说谎向上 适当地 直到 你的 疾病 是 超过 它 会 是

['betər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

better — for you must have some sort of fever hanging about you .

更好的 — 为了 你 必须 有 一些 种类 的 发烧 绞刑 关于 你 .

我有时觉得，如果你能好好躺着直到病愈，那就好了——因为你肯定还有点发烧的迹象。

[juː; jʊ] [iːt] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

You eat next to nothing ,

你 吃 下一个 到 没有什么 ,

你几乎什么都不吃，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] . -
and in the morning you look more tired than when you went to bed . '
和 在 这 早晨 你 看 更多的 疲劳的 比 什么时候 你 去 到 床 . -

早上起来你看起来比睡觉前更疲惫。

- [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [taɪm] , [ted] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ,
' Leave it to time , Ted , ' she said , gently stroking his brown ,
- 离开 它 到 时间 , 泰德 , - 她 说 , 轻轻地 抚摸 他的 棕色的 ,

“交给时间吧，泰德，”她说着，轻轻抚摸着他棕色的头发。

[strɔːŋ] [hænd] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [træns'pærənt]
strong hand lightly with her slender fingers , which had now a transparent
强的 手 轻轻 和 她 苗条 手指 , 哪个 有 现在 一个 透明的
['æspekt] .
aspect .
方面 .

她强有力的手轻轻地用纤细的手指抚摸着，此时她的手指已经变得透明了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [rɪŋz] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
She wore no rings except her wedding - ring ,
她 穿着 不 戒指 除了 她 婚礼 - 戒指 ,

除了结婚戒指外，她没有佩戴其他任何戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [soʊ] [luːs] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] .
and it hung so loose that once or twice it had dropped off .
和 它 悬挂 所以 松动的 那 一次 或者 两次 它 有 掉落 离开 .

它挂得很松，以至于有一两次都掉了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['ritʃi] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Ritchie left for England on the following day ,
里奇 左边 为了 英格兰 在 这 下列的 天 ,

里奇第二天就启程前往英国了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ['stelə] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ][blæŋk] .
and almost to her own surprise Stella found that his absence made a blank .
和 几乎 到 她 自己的 惊喜 斯特拉 成立 那 他的 缺席 制成 一个 空白的 .

几乎是出乎她自己的意料，斯特拉发现他的离开让她感到一片空白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['θɔːtflnəs] [led]
She had not realized till he was gone how his unfailing thoughtfulness led
她 有 不是 已实现 直到 他 曾是 已消失 如何 他的 永不失败 深思熟虑 引领
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] [wɪʃ] ,
him to anticipate every wish ,
他 到 预料 每一个 希望 ,

直到他离开后，她才意识到他那无微不至的体贴周到是如何预判她的每一个愿望的。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃnz] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
how his unceasing attentions folded her round on every side .
如何 他的 不断 注意 折叠 她 圆形的 在 每一个 边 .

他无微不至的关怀让她四面八方都感到无比幸福。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [dis'laikt] [fʌs] [ɔːr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
At any time he disliked fuss or demonstration ,
在 任何 时间 他 不喜欢 大惊小怪或者 示范 ,

他向来不喜欢大张旗鼓或作秀。

[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['suːnər]	[duː]	[diːdz]	[ʌv; əv]	['kaɪndnəs]	[ɔːr]	[ˌdʒenə'rɑːsəti]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[θiːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
so	**much**	**that**	**he**	**would**	**sooner**	**do**	**deeds**	**of**	**kindness**	**or**	**generosity**	**like**	**a**	**thief**	**in**	**the**	**night**	**,**
所以	很多	那	他	会	很快	做	契约	的	仁慈	或者	慷慨	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	，

他乐于助人，甚至会像夜间的小偷一样悄悄地行善。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['biːɪŋ]	[θæŋkt]	.
so	**as**	**to**	**avoid**	**being**	**thanked**	**.**
所以	作为	到	避免	存在	谢谢	.

为了避免被感谢。

[bʌt; bət]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wen]	['stɛləz]	[lɑːrdʒ]	,
But	**much**	**more**	**was**	**this**	**the**	**case**	**when**	**Stella's**	**large**	**,**
但	很多	更多的	曾是	这	这	案件	什么时候	斯特拉的	大的	，

但当斯特拉体型较大时，这种情况就更加明显了。

['melənkɑːli]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[ɪm'pæsɪv]	['revəriz]	[tʌtʃt]	[hɪm; ɪm]	['deɪli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['heɪnəsnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pæst]	[kən'dʌkt]	.
melancholy	**eyes**	**and**	**long**	**impassive**	**reveries**	**touched**	**him**	**daily**	**with**	**a**	**fresh**	**apprehension**	**of**	**the**	**heinousness**	**of**	**his**	**past**	**conduct**	**.**
忧郁	眼睛	和	长的	冷漠	遐想	感动	他	日常的	和	一个	新鲜的	忧虑	的	这	罪恶	的	他的	过去的	执行	.

忧郁的眼神和漫长的沉思每天都让他更加深刻地意识到自己过去行为的罪恶。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
She	**had**	**been**	**learning**	**to**	**love**	**him**	**,**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
她	有	到过	学习	到	爱	他	，	他	想法	到	他自己	，

他心想，她一直在学习爱他。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ɑːn]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	-	[sʌŋk]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bruːts]	.	-
when	**suddenly**	**on**	**that**	**fatal**	**night**	**she**	**saw**	**him**	**'**	**sunk**	**below**	**the**	**level**	**of**	**the**	**brutes**	**.**	**'**
什么时候	突然	在	那	致命的	夜晚	她	锯	他	-	沉没	以下	这	等级	的	这	野蛮人	.	-

就在那个致命的夜晚，她突然看到他“堕落到连畜生都不如的地步”。

[ðə; ði]	[freɪz]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
The	**phrase**	**had**	**remained**	**in**	**his**	**mind**	**,**
这	短语	有	剩余	在	他的	头脑	，

这句话一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['pɒndəd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[ɪts]	[fʊl]	['miːnɪŋ]	[leɪ]	[rɪ'viːld]	.
and	**he**	**pondered**	**over**	**it**	**till**	**its**	**full**	**meaning**	**lay**	**revealed**	**.**
和	他	沉思	超过	它	直到	它是	满的	意义	躺	揭晓	.

他反复思索，直到它的全部含义显露出来。

[ðə; ði]	[dɔːg]	[ðæt]	[sliːps]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[dɔːr]	[meɪ]	[biː; bi]	[stæbd]	[ɔːr]	['pɔɪznd]	,
The	**dog**	**that**	**sleeps**	**at**	**your**	**door**	**may**	**be**	**stabbed**	**or**	**poisoned**	**,**
这	狗	那	睡觉	在	你的	门	可能	是	刺伤	或者	中毒	，

睡在你家门口的狗可能会被刺伤或中毒。

[bʌt; bət][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but no form of indulgence will steal his senses from him so that his
但 不 形式 的 放纵 将要 偷 他的 感官 从 他 所以 那 他的
['mæstər] [meɪ] [biː; bi] [rɔbd] [ɔːr] ['məːdəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɑːrk][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
master may be robbed or murdered without a bark to warn him of his
掌握 可能 是 被抢劫 或者 被谋杀 没有 一个 吠 到 警告 他 的 他的
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

但是，任何形式的纵容都不会使他失去理智，以至于他的主人被抢劫或谋杀时，他连一声吠叫都不会警告他危险的迹象。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt]['oʊvər] - [drɪŋk] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ]
The horse in your stable does not over - drink himself so that he cannot serve you
这 马 在 你的 稳定的 做 不是 超过 - 喝 他自己 所以 那 他 不能 服务 你
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑː'sɪləti][ænd; ənd] [spiːd] .
with his docility and speed .
和 他的 码头 和 速度 .

你马厩里的那匹马不会因为喝太多水而影响它的温顺和速度。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['stelə] [ment] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
He understood what Stella meant when on the journey from Italy she said ,
他 理解 什么 斯特拉 意思是 什么时候 在 这 旅行 从 意大利 她 说 ,

他明白了斯特拉在从意大利来的旅途中所说的那句话的意思：

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
in connection with some altercation that had taken place with officials regarding
在 联系 和 一些 争吵 那 有 已采取 地方 和 官员 关于
- :
Dustiefoot :
- :

与之前和官员们就Dustiefoot发生的一些争执有关：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .
' It is a superstition with me not to say the lower animals .
- 它 是 一个 迷信 和 我 不是 到 说 这 降低 动物 .

“对我来说，不说低等动物是一种迷信。”

[aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [freɪz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [kəm'perd]
I never hear the phrase without thinking of myriads of human lives compared
我 绝不 听到 这 短语 没有 思维 的 无数 的 人类 生活 比较的
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋ] . -
to which the existence of a toad is a high and holy thing . '
到 哪个 这 存在 的 一个 蟾蜍 是 一个 高的 和 圣 事物 . -

每次听到这句话，我都会想到无数人类的生命，相比之下，蟾蜍的存在是多么崇高神圣啊。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪmpɪtəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He thought over the matter till a curious impetus was given to his
他 想法 超过 这 事情 直到 一个 好奇的 动力 曾是 给定 到 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他反复思考这件事，直到他的想象力迸发出一种奇特的冲动。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['stelə] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'stremətі] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help][ɑːn] [ðæt]
He imagined Stella in some extremity crying aloud to him for help on that
他 想象 斯特拉 在 一些 末端 哭泣 大声 到 他 为了 帮助 在 那
[naɪt] [æt; ət][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ] — ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
night at Monico Lodge — calling him to her aid .
夜晚 在 莫尼科 小屋 — 呼叫 他 到 她 援助 .

他想象着那天晚上在莫尼科旅馆，斯特拉在极度痛苦中大声向他求救——呼唤他来帮助她。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raʊzd] . . .
No , he could not hear her , he could not be roused . . .
不 ， 他 可以 不是 听到 她 ， 他 可以 不是 是 唤醒 . . .

不，他听不见她的话，他无法被唤醒……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ə'piːl] . . . .
he was beyond the reach of all human appeal . . . .
他 曾是 超过 这 抵达 的 全部 人类 上诉 . . . .

他完全丧失了所有人类的吸引力……

['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst]
Always when he came to that point he indulged in very strong language against
总是 什么时候 他 来了 到 那 观点 他 沉溺其中 在 非常 强的 语言 反对
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

每当他想到这一点时，他都会用非常激烈的语言责备自己。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][end][ðer; ðər] .
but his emotion did not end there .
但 他的 情感 做过 不是 结尾 那里 .

但他的情绪并没有就此结束。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['skɪlfl] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['stelə] ; [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
He became skilful in devising ways of serving Stella ; and , withal ,
他 成为 熟练 在 设计 方式 的 服务 斯特拉 ； 和 ， 此外 ，

他变得很擅长想方设法服侍斯特拉；而且，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd]
she knew of old how he hated to be thanked , and that was an added
她 知道 的 老的 如何 他 憎恨 到 是 谢谢 ， 和 那 曾是 一个 额外
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

她早就知道他最讨厌别人感谢他，这让她松了一口气。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
The good people who do so much for us ,
这 好的 人们 WHO 做 所以 很多 为了 我们 ，

那些为我们做了很多好事的人们，

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [hæt][ɪn][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
and then wait hat in hand for a speech of grateful recognition ,
和 然后 等待 帽子 在 手 为了 一个 演讲 的 感激的 认出 ，

然后低声下气地等待着感激的致辞。

[get] ['hɑːrdli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][end] .
get hardly used in the end .
得到 几乎 用过的 在 这 结尾 .

最终几乎没用上。

[wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kə'læməti] [fɑːr] [mɔːr] ['rɪgərəsli] [ðæn; ðən]
We learn to avoid them in the day of calamity far more rigorously than
我们 学习 到 避免 他们 在 这 天 的 灾害 远的 更多的 严格地 比
[ðoʊz] [huː] ['wɪlfəli] [θroʊ] [hæf] - [brɪks] [æt; ət][juː 'es] .
those who wilfully throw half - bricks at us .
那些 WHO 故意 扔 一半 - 砖块 在 我们 .

在灾难来临之时，我们会比那些故意向我们扔半块砖头的人更加严格地学会避开它们。

[ted] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ɔːl]['wægnɝz, 'vægnɝz] ['ɒprəz] [wɪð; wɪθ] ['stelə] , [ðoʊ] -
Ted would even have gone to all Wagner's operas with Stella , though '
泰德 会 甚至 有 已消失 到 全部 瓦格纳的 歌剧 和 斯特拉 , 尽管 -
['ləjin^rin] ,
Lohengrin ,
罗恩格林 ,

泰德甚至会和斯特拉一起去看瓦格纳的所有歌剧，尽管《罗恩格林》

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bɜːr'lɪn] ,
' to which he accompanied her on the first night they were in Berlin ,
- 到 哪个 他 伴随 她 在 这 第一的 夜晚 他们 是 在 柏林 ,

'他们在柏林的第一个晚上，他就陪她去了那里。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] .
seemed to him devised to keep people beyond hearing .
似乎 到 他 设计 到 保持 人们 超过 听力 .

在他看来，这似乎是为了让人们听不见而设计的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] [wen] [ðə; ði][sɔːft][pɑːrts] [kʌm] ,
' Of course , ' he admitted , ' you are glad when the soft parts come ,
- 的 课程 , - 他 承认 , - 你 是 高兴的 什么时候 这 柔软的 部分 来 ,

“当然,”他承认道，“当温柔的部分到来时，你会很高兴。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑːliər][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] .
but I would feel so much jollier not to hear any .
但 我 会 感觉 所以 很多 更快乐 不是 到 听到 任何 .

但如果一个声音都听不到，我会感觉快乐得多。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stelə] ,
And then , Stella ,
和 然后 , 斯特拉 ,

然后，斯特拉

[tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]
to tie a string to the leg of a pigeon and pretend it is the Holy Ghost
到 领带 一个 细绳 到 这 腿 的 一个 鸽子 和 假装 它 是 这 圣 鬼
. . . .
: : : :
. . . .

把一根绳子系在鸽子腿上，假装那是圣灵……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do you think your mother would like it ? '
做 你 思考 你的 母亲 会 喜欢 它 ? -

你觉得你妈妈会喜欢吗?

['stelə] [smaɪld] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Stella smiled repeatedly at the inquiry .
斯特拉 微笑 反复 在 这 询问 .

面对询问，斯特拉始终面带微笑。

['tɛdz] [də'rekt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɪntuː][pleɪn] [freɪz]
Ted's direct habit of putting things as they appeared to him into plain phrase
泰德的 直接的 习惯 的 推杆 事物 作为 他们 出现 到 他 进入 清楚的 短语
['nevər] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .
never forsook him .
绝不 放弃 他 .

泰德直言不讳的习惯，总是用简单明了的语言表达他所看到的事情，这个习惯始终伴随着他。

- ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['ɒprəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ted] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' After all , I think I should enjoy these operas more with you , Ted , ' she said ,
- 后 全部 , 我 思考 我 应该 享受 这些 歌剧 更多的 和 你 , 泰德 , - 她 说 ,

“毕竟，我觉得和你一起欣赏这些歌剧会更开心，泰德,”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as they were together the half - hour preceding his departure .
作为 他们 是 一起 这 一半 - 小时 前 他的 离开 .

在离开前的半小时里，他们一直在一起。

[ted] [flʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
Ted flushed deeply , but did not trust himself to reply .
泰德 酡 深 , 但 做过 不是 相信 他自己 到 回复 .

泰德脸颊绯红，但他不敢开口回答。

- [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , ['stelə] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
' Whatever you do , Stella , ' he said , after a pause ,
- 任何 你 做 , 斯特拉 , - 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“不管你做什么，斯特拉，”他停顿了一下后说道。

- [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [kætʃ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
' don't you go too much into the houses of sick people , to catch fever and things .
- 不 你 去 也 很多 进入 这 房屋 的 生病的 人们 , 到 抓住 发烧 和 事物 .

“不要经常去病人家里，以免被传染发烧之类的疾病。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ? -
That Mrs . Schulz you went to see to - day — is it anything catching ? '
那 太太 . 舒尔茨 你 去 到 看 到 - 天 — 是 它 任何事物 捕捉 ? -

你今天去看的那位舒尔茨太太——她是不是得了什么传染病?

- [noʊ] , [ted] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːvərti] ,
' No , Ted ; it is just poverty ,
- 不 , 泰德 ; 它 是 只是 贫困 ,

“不，泰德；这只是贫穷而已。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [ə'naʊnsmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['miːtɪŋ] .
and having her husband imprisoned for posting up announcements of a Socialistic meeting .
和 拥有 她 丈夫 被监禁 为了 发帖 向上 公告 的 一个 社会主义 会议 .

她还让丈夫因张贴社会主义集会公告而被监禁。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .
Besides , I am not a favourite of the gods .
除了 , 我 是 不是 一个 最喜欢的 的 这 神 .

此外，我也不是众神所喜爱的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] ['mæsɪz] [huː] ['gæðər] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ærəus] [ɑːn] [ðer; ðər] ['tɑːrgɪts] ,
I am one of the workaday masses who gather up all the arrows on their targets ,
我 是 一 的 这 日常工作 群众 WHO 收集 向上全部 这 箭头 在 他们的 目标 ,

我只是众多辛勤工作的普通人之一，负责收集射向靶子的所有箭矢。

[ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .
and still live on .
和 仍然 居住 在 .

并且仍然活着。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [kæn; kən] [daɪ] ['oʊnli] [wʌns] . -
And then , you know , one can die only once . '
和 然后 , 你 知道 , 一 能 死 仅有的 一次 . -

你知道，人只能死一次。

- [bʌt; bət] , ['moʊzəs] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['weðər] [wʌn] [daɪz] [bɪ'fɔːr] ['twenti] -
' But , Moses , what a jolly difference it makes whether one dies before twenty -
- 但 ， 摩西 ， 什么 一个 快乐的 不同之处 它 制作 无论 一 死亡 前 二十 -
[fɔːr] [ɔːr]['æftər] ['eɪti] !
four or after eighty !
四 或者 后 八十 !

“但是，摩西，一个人在二十四岁之前死去和在八十岁之后死去，这之间可是有多么大的差别啊！”

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][slɪp][ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [sel] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .
Don't you go and slip me up with any sell of that kind , whatever you do .
不 你 去 和 滑 我 向上 和 任何 卖 的 那 种类 ， 任何 你 做 .

无论如何，你都别想用那种伎俩骗我。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] " [ə'krɔːs]
We are going to keep our golden wedding - day one of these years " across
我们 是 去 到 保持 我们的 金的 婚礼 - 天 一 的 这些 年 " 穿过
[ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] .
the blue Alsatian mountains .
这 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 .

我们将在未来的某一年，在“蔚蓝的阿尔萨斯山脉”庆祝我们的金婚纪念日。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['bɪli] [staɪn] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃɪvər] [laɪk]
" Do you remember how Billy Stein used to sing that , making his voice shiver like
" 做 你 记住 如何 比利 斯坦因 用过的 到 唱歌 那 ， 制作 他的 嗓音 颤抖 喜欢
[ə; eɪ]['dʒeli] ? -
a jelly ? '
一个 果冻 ? -

“你还记得比利·斯坦唱这首歌时，他的声音像果冻一样颤抖吗？”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['aʊərli] ,
Yes , she missed him hourly ,
是的 ， 她 错过 他 每小时 ，

是的，她每小时都在想念他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [feɪnt] ['efərts] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt]
and in his absence she made faint efforts to look towards the future without
和 在 他的 缺席 她 制成 头晕的 努力 到 看 向 这 未来 没有
[kweɪlɪŋ] .
quailing .
鹌鹑 .

在他不在的时候，她努力不畏缩地展望未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['hæpiːɝ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv]
It was true that even under happier circumstances there could be none of
它 曾是 真的 那 甚至 在下面 更快乐 情况 那里 可以 是 没有任何 的
[ðæt] ['delɪkət] ['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv]
that delicate mental companionship which springs from the mutual insight of
那 精美的 精神的 友谊 哪个 弹簧 从 这 相互的 洞察力 的
[ə'fɪnəti] ,
affinity ,
亲和力 ，

的确，即使在更幸福的情况下，也不可能存在那种源于相互了解和共鸣的微妙的精神慰藉。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːn'teɪniəs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
none of that spontaneous interchange of thought ,
没有任何 的 那 自发的 交汇处 的 想法 ，

没有那种自发的思想交流，

[ʌv; əv] ['tendər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fænsis] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['eriəl] ['rutlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
of tender imaginative fancies which are the aerial rootlets of the mind ,
的 投标 富有想象力的 幻想 哪个 是 这 天线 根须 的 这 头脑 ，

那些温柔而充满想象力的幻想，如同心灵的根须，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [pə'reniəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] . . . .
and make the perennial charm of close intimacy . . . .
和 制作 这 多年生 魅力 的 关闭 亲密关系 . . . .

并让亲密关系的永恒魅力永存……

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ə'reɪndʒmənt] ,
But life is , on the whole , a rough and ready arrangement ,
但 生活 是 , 在 这 所有的 , 一个 粗糙的 和 准备好 安排 ,

但总的来说，生活就像一场粗略而随意的安排。

[ɪ'senʃəli] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [ɪk'stɪriər] [ri'ælitiz] ,
essentially founded on and reinforced by exterior realities ,
本质上 创立 在 和 加强型 经过 外部的 现实 ,

本质上建立在外部现实之上，并受其强化，

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪdər] [kleɪm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
which make a wider claim on our nature than we are always willing to
哪个 制作 一个 更广泛 宣称 在 我们的 自然 比 我们 是 总是 愿意的 到
[ə'laʊ] .
allow .
允许 .

这对我们的本性提出了比我们通常愿意承认的更广泛的要求。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hjuːmən] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [dəut] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] ['pædʒənt] .
And after all the young human heart does not doat on being a ' bleeding pageant .
和 后 全部 这 年轻的 人类 心 做 不是 杜阿特 在 存在 一个 - 出血 盛会 .
-
'
-

毕竟，年轻的心灵并不喜欢成为一场“血淋淋的选美比赛”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] , ['ræðər] , [tuː; tə] [ðæt] ['hoʊmli] ['hæbɪt] [noʊn] [æz; əz] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz]
It is given , rather , to that homely habit known as ' making the best of things
它 是 给定 , 相当 , 到 那 家常的 习惯 已知 作为 - 制作 这 最好的 的 事物
,
,
,

相反，他更倾向于那种被称为“尽力而为”的朴素习惯。

- [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv]
' of finding warmth in the drift - wood fire after the great storms of life have
- 的 寻找 温暖 在 这 漂移 - 木头 火 后 这 伟大的 暴风雨 的 生活 有
[rekt] [ðə; ði] ['gælənt] [bɑːks] [ðæt] [set] [aʊt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːnd] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] .
wrecked the gallant barks that set out laden with the fond dreams of youth .
损毁 这 英勇 树皮 那 放 出去 满载 和 这 喜爱 梦境 的 青年 .

就像在人生的风暴摧毁了那些满载着青春梦想而扬帆起航的英勇小船之后，在漂木火堆中寻找温暖一样。

[wɪð; wɪθ] ['stelə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
With Stella it is certain that her profound capacity of suffering ,
和 斯特拉 它 是 肯定 那 她 深刻的 容量 的 痛苦 ,

可以肯定的是，斯特拉拥有深刻的痛苦感知能力。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [diːp] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['melənkɑːli] ,
and her deep tinge of constitutional melancholy ,
和 她 深的 色调 的 宪法 忧郁 ,

以及她与生俱来的淡淡忧郁，

[wɜːr; wər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv]
were closely related to that large generosity of nature which is rooted in the love
是 密切 有关的 到 那 大的 慷慨 的 自然 哪个 是 根 在 这 爱
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

这与源于对生命的热爱的自然界的慷慨大方密切相关。

[hɜːr; hər] [waɪd] ['sɪmpəθiːz] , ['vɪvɪd] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mænɪfoʊld]['æspekts]
Her wide sympathies , vivid insight , and keen interest in the manifold aspects
她 宽的 同情 , 生动 洞察力 , 和 敏锐的 兴趣 在 这 歧管 方面
[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] ,
of the human comedy ,
的 这 人类 喜剧 ,

她拥有广博的同情心、敏锐的洞察力和对人类喜剧各个方面的浓厚兴趣。

[kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [laɪ] ['dɔːrmənt] ,
could not long lie dormant ,
可以 不是 长的 说谎 休眠 ,

无法长期保持休眠状态，

[wen] [ðə; ði] ['bɪtər] ['læŋgər] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][bɪ'gæn] ['sloʊli]
when the bitter languor which had for a time overwhelmed her began slowly
什么时候 这 苦的 倦怠 哪个 有 为了 一个 时间 不堪重负 她 开始 缓慢地
[tuː; tə][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
to be dissipated .
到 是 消散 .

一度笼罩着她的苦闷倦怠感开始慢慢消散。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] .
She made no rapid strides in recovery .
她 制成 不 迅速的 步幅 在 恢复 .

她的康复进展并不迅速。

[bəuθ] [sliːp] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər] ['erənt] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] .
Both sleep and appetite were errant and fitful .
两个都 睡觉 和 食欲 是 错误的 和 断断续续 .

睡眠和食欲都极不稳定，时好时坏。

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['rɪtʃiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
In the week that followed Ritchie's departure ,
在 这 星期 那 随后 里奇的 离开 ,

在里奇离开后的一周里，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
it often occurred to her that there was wisdom in his advice that she
它 经常 发生 到 她 那 那里 曾是 智慧 在 他的 建议 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bed] ,
should for a little time keep to her bed ,
应该 为了 一个 小的 时间 保持 到 她 床 ,

她常常觉得，他让她暂时卧床休息的建议很有道理。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] , ['neɪmləs] [mə'leɪz] ,
in the hope of getting rid of that haunting , nameless malaise ,
在 这 希望 的 获得 摆脱 的 那 令人难忘 , 无名 不适 ,

为了摆脱那种挥之不去的、难以名状的不适感，

[wɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] [siːmd] ['nevər] [fɑːr] [ɔːf] .
which at her best seemed never far off .
哪个 在 她 最好的 似乎 绝不 远的 离开 .

在她状态最好的时候，那似乎总是近在咫尺。

[jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] .
Yet the worst seemed to be over .
然而 这 最差 似乎 到 是 超过 .

然而，最糟糕的时期似乎已经过去。

[ðoʊz] ['hɔːntɪŋ] , [laɪf] - [laɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['læŋˌdeɪl] [æz; əz] ['vɪvɪdli]
Those haunting , life - like visions of the night , in which she saw Langdale as vividly
那些 令人难忘 , 生活 - 喜欢 愿景 的 这 夜晚 , 在 哪个 她 锯 朗代尔 作为 生动地
[æz; əz][ɪn] [laɪf] ,
as in life ,
作为 在 生活 ,

那些令人难忘、栩栩如生的夜间幻象，让她仿佛亲眼见到了兰代尔，画面清晰如昨。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [θrɪld] [hɜːr; hər]
in which the sound of his voice and the touch of his hand thrilled her
在 哪个 这 声音 的 他的 嗓音 和 这 触碰 的 他的 手 激动不已 她
[wɪð; wɪθ] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [ri'æləti] ,
with overmastering reality ,
和 过度掌握 现实 ,

他的声音和手的触碰让她激动不已，仿佛超越了现实。

[bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [les] ['friːkwənt] , [les] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .
became gradually less frequent , less absorbing .
成为 逐步地 较少的 频繁 , 较少的 吸收 .

逐渐减少发生频率，降低吸引力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
And this on the whole reassured her .
和 这 在 这 所有的 放心 她 .

总的来说，这让她感到安心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd]
It enabled her to begin to look on the past as inevitable and
它 已启用 她 到 开始 到 看 在 这 过去的 作为 不可避免的 和
[ɪ'revəkəb(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
irrevocable — something that had gone for ever from her — as far as
不可撤销的 — 某物 那 有 已消失 为了 曾经 从 她 — 作为 远的 作为
[ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['epək] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][hæz; həz] [left] [ðə; ði]
that can be the case with any epoch which for good or evil has left the
那 能 是 这 案件 和 任何 时代 哪个 为了 好的 或者 邪恶的 有 左边 这
['diːpəst] [ɪm'prɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
deepest imprint on the heart .
最深处 印记 在 这 心 .

它使她开始将过去视为不可避免且不可逆转的——一些已经永远远离她的东西——对于任何一个无论好坏都在心中留下最深刻印记的时代来说，情况都是如此。

[bʌt; bət][wʌn]['vɪʒ(ə)n] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ɪ'luːdid] [ɔːl] ['efərt] [æt; ət] [dis'lɔdʒmənt] .
But one vision , sleeping and waking , eluded all effort at dislodgment .
但 一 想象 , 睡眠 和 醒来 , 躲避 全部 努力 在 移位 .

但有一个景象，无论睡着还是醒着，都无法被任何力量撼动。

['sɑːləm] , ['saɪlənt] , [ˌʌn'piːpld] ,
Solemn , silent , unpeopled ,
庄严 , 沉默的 , 无人居住的 ,

庄严肃穆，寂静无声，空无一人

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [roʊz] ['twaɪlaɪt] — [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [lɔːst] [ɪn] ['lɪmɪtləs]
in the delicate rose twilight — the boundary of earth and sky lost in limitless
在 这 精美的 玫瑰 暮 — 这 边界 的 地球 和 天空 丢失的 在 无限
['dɪstəns] — [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [waɪt] [stɑːrz] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] ['æməθɪst] [ʌv; əv]
distance — overhead a few great white stars swimming into the tender amethyst of
距离 — 开销 一个 很少 伟大的 白色的 明星 游泳 进入 这 投标 紫晶 的
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

在柔和的玫瑰色暮光中——天地之界消失在无垠的距离——头顶上，几颗巨大的白色星星游向温柔的紫水晶色天空。

[tuː] ['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Two riding side by side ,
二 骑术 边 经过 边 ,

两人并排骑行，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [laɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪ'mensəti] [ðæt]
without a single circumscribing line to meet their eyes in the vast immensity that
没有 一个 单身的 限定 线 到 见面 他们的 眼睛 在 这 广阔的 浩瀚无垠 那
[leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
lay around them .
躺 大约 他们 .

周围是无垠的浩瀚，没有一条界限线映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
It was a picture that night and day would rise up before her with
它 曾是 一个 图片 那 夜晚 和 天 会 上升 向上 前 她 和
[ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] — ['blɔtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] ['ʌðər] [saɪts] .
incredible intensity of presence — blotting out for the moment all other sights .
极好的 强度 的 在场 — 印迹法 出去 为了 这 片刻 全部 其他 景点 .

那景象日夜都会在她眼前浮现，以惊人的强度呈现——暂时遮蔽了其他一切景象。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kənsəˌkreitid] , [aɪ'diːəl]
Gradually she came to regard it as one of those consecrated , ideal
逐步地 她 来了 到 看待 它 作为 一 的 那些 已祝圣的 , 理想的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ,
passages of life which ,
段落 的 生活 哪个 ,

她逐渐将其视为人生中那些神圣而理想的阶段之一，

[laɪk] [ðə; ði] ['ræptʃər] [i'vəukt] [baɪ] [haɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['poʊətri] , ['mɜːrsɪfəli] [stiːps] [ðə; ði][maɪnd][ɪn]
like the rapture evoked by high imaginative poetry , mercifully steeps the mind in
喜欢 这 狂喜 唤起 经过 高的 富有想象力的 诗 , 仁慈地 陡峭 这 头脑 在
[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] ,
forgetfulness of the bald ,
健忘 的 这 秃 ,

就像充满奇思妙想的诗歌所唤起的狂喜一样，仁慈地使人的心灵沉浸在对秃顶的遗忘之中。

['drɪri] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['θret(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
dreary stretches of existence that threaten at times to paralyze action and
凄凉 伸展 的 存在 那 威胁 在 时代 到 麻痹 行动 和
['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɪt'self] .
even thought itself .
甚至 想法 本身 .

漫长而沉闷的生活，有时会让人丧失行动力，甚至丧失思考能力。

[ðæt] ['hæpi] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,
That happy girl , with low ,
那 快乐的 女孩 , 和 低的 ,

那个快乐的女孩，低落，

[fɑːnd] [ˈlæftər] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈkærəlz] [floʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
fond laughter bubbling to her lips as lightly as carols float from the
喜爱 笑声 冒泡 到 她 嘴唇 作为 轻轻 作为 圣诞颂歌 漂浮 从 这
[θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
throat of a bird ,
喉 的 一个 鸟 ,

她嘴角泛起一阵轻柔的笑声，如同鸟儿喉咙里飘出的圣诞颂歌一般。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈstɛləz] [ˈæktʃuəl][self][æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][æn; ən][oʊld]
was she not as remote from Stella's actual self as a scene in an old
曾是 她 不是 作为 偏僻的 从 斯特拉的 实际的 自己 作为 一个 场景 在 一个 老的
[ˈroʊmæns] ?
romance ?
浪漫 ?

她与斯特拉的真实自我之间难道不就像旧言情小说里的场景一样遥远吗?

[let] [ðem; ðəm][raɪd][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [kloʊðz] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːˈstreɪliən] [pleɪn] — [ðoʊz]
Let them ride on in the wistful light that clothes the great Australian plain — those
让 他们 骑 在 在 这 怅惘 光 那 衣服 这 伟大的 澳大利亚 清楚的 — 那些
[tuː] [huːz] [ˈhæpinəs] [siːmd] [soʊ][ɪnˈvaɪələb(ə)l][ə; eɪ] [pəˈzeʃn] .
two whose happiness seemed so inviolable a possession .
二 谁 幸福 似乎 所以 不可侵犯的 一个 拥有 .

让他们在笼罩着澳大利亚大平原的朦胧光芒中继续前行吧——那两个曾经拥有如此神圣不可侵犯的幸福的人。

[let] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns]
Let their hearts beat at the sound of each other's voice as to the cadence
让 他们的 心 打 在 这 声音 的 每个 其他的 嗓音 作为 到 这 节奏
[ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmjuːzɪk] .
of subtle music .
的 微妙的 音乐 .

让他们的心随着彼此的声音跳动，如同聆听美妙的音乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
They have passed beyond the inexorable law of change .
他们 有 通过了 超过 这 无情的 法律 的 改变 .

它们已经超越了不可避免的变化规律。

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [relm] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
They belong to a realm invulnerable to the tooth of Time ,
他们 属于 到 一个 领域 无敌的 到 这 齿 的 时间 ,

它们属于一个不受时间侵蚀的领域，

[wer] [ˈniːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kəˈrʌpt] .
where neither moth nor rust doth corrupt .
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 .

既无虫蛀，也无锈蚀。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
Here , in the common life with which we have to do ,
这里 , 在 这 常见的 生活 和 哪个 我们 有 到 做 ,

在这里，在我们必须面对的日常生活中，

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [əˈlaɪk] [ɑːr; ər] [blʌntid] [baɪ][ðə; ði] [ˈdednɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [səkˈsesɪv] [deɪz] .
love and sorrow alike are blunted by the deadening march of successive days .
爱 和 悲哀 同样 是 钝化 经过 这 麻木 行进 的 连续 天 .

爱与悲伤都会被日复一日令人窒息的漫长时光所麻痹。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈberid]
In place of vivid emotion there falls a coldness as on the altar of a buried
在 地方 的 生动 情感 那里 瀑布 一个 寒冷 作为 在 这 坛 的 一个 埋葬
[ˈtemp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

原本鲜活的情感被一种如同埋葬神庙祭坛般的冰冷所取代。

[oʊ] , [laɪf] , [laɪf] !
Oh , life , life !
哦 , 生活 , 生活 !

哦，生活，生活！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [soʊlz] — [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃt] [ˈmeməriz]
is this the kernel of thy happiness for so many souls — the anguished memories
是 这 这 核心 的 你的 幸福 为了 所以 许多 灵魂 — 这 痛苦的 回忆
[ʌv; əv] [hoʊps] [ðæt] [fel] [laɪk] [græs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊər] ?
of hopes that fell like grass before the scythe of the mower ?
的 希望 那 跌倒 喜欢 草 前 这 镰 的 这 割草机 ?

这就是你带给无数灵魂的幸福的根源吗——那些希望如同草叶般在割草机镰刀下凋零的痛苦回忆？

[ðʌs] [wʊd] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [gɜːrl] [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
Thus would the sorrowful girl commune with herself .
因此 会 这 悲伤 女孩 公社 和 她自己 .

如此，悲伤的少女便能与自己对话。

[ænd; ənd] [jet] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [peɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dəˈrekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈɪntuː]
And yet day by day the discipline of pain began to direct her thoughts into
和 然而 天 经过 天 这 纪律 的 疼痛 开始 到 直接的 她 想法 进入
[ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .
other channels .
其他 频道 .

然而，日复一日，痛苦的磨砺开始引导她的思想转向其他方向。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [bɜːrˈlɪn] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [gruː] [diːpər]
The interest which the first spectacle of life in Berlin had awakened grew deeper
这 兴趣 哪个 这 第一的 奇观 的 生活 在 柏林 有 觉醒 生长 更深
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
as she saw more of the struggle for existence around her ,
作为 她 锯 更多的 的 这 斗争 为了 存在 大约 她 ,

她最初对柏林生活景象的感受，随着目睹周围人们为生存而进行的更多斗争，逐渐加深了她的兴趣。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [pʊr] .
more especially among the very poor .
更多的 尤其 之中 这 非常 贫穷的 .

尤其是在极度贫困的人群中。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ˈdeɪli] .
She formed new acquaintances daily .
她 形成 新的 熟人 日常的 .

她每天都结识新朋友。

[ˈmɑːrkɪt] - [ˈpiːp(ə)l] , [pʊr] [ˈtʃɪldrən] , [oʊld] [men] [ˈdrægɪŋ] [ˈbɜːdənz] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
Market - people , poor children , old men dragging burdens beyond their strength ,
市场 - 人们 , 贫穷的 孩子们 , 老的 男人 拖拽 负担 超过 他们的 力量 ,

市场里的行人、贫困的儿童、拖着超出自身能力的重物的老人，

[oʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
old women sweeping up leaves on the paths of the Thiergarten ,
老的 女性 扫荡 向上 树叶 在 这 路径 的 这 - ,

老妇人们在蒂尔加滕公园的小路上清扫落叶，

[ðə; ði]	[hɔːlt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[meɪmd]	[æt; ət]	[striːt]	[stɔːlz]	[wɪð; wɪθ]	['pɪtɪf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['ɑːbdʒekts]	[ʌv; əv]
the	**halt**	**and**	**the**	**maimed**	**at**	**street**	**stalls**	**with**	**pitiful**	**little**	**objects**	**of**
这	停止	和	这	残废	在	街道	摊位	和	可怜	小的	对象	的

['mɜːrtʃəndaɪs]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['redi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɪntərvlz]	[ʌv; əv]	[rest]	[tuː; tə]	[rɪ'spɑːnd]	[wɪð; wɪθ]
merchandise	**—**	**they**	**were**	**all**	**ready**	**in**	**their**	**intervals**	**of**	**rest**	**to**	**respond**	**with**
商品	—	他们	是	全部	准备好	在	他们的	间隔	的	休息	到	回应	和

[kwɪk]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['tɪmɪd]	['oʊvɝˌtʃʊrz]	[ʌv; əv]	[ə'kweɪntənsʃɪp]	.
quick	**cordiality**	**to**	**her**	**first**	**timid**	**overtures**	**of**	**acquaintanceship**	**.**
快的	亲切	到	她	第一的	胆小	序曲	的	熟人关系	.

街边摊上那些停下脚步的残疾人和残疾人，他们摆放着可怜的小商品——他们都在休息间隙，迅速而热情地回应她第一次怯生生的结识示好。

[ðə; ði]	[griːf]	[ðæt]	['nesəld]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hɑːrt]	['kwɪkənd]	[hɜːr; hər]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]
The	**grief**	**that**	**nestled**	**close**	**at**	**her**	**own**	**heart**	**quickened**	**her**	**observation**	**into**
这	悲伤	那	依偎	关闭	在	她	自己的	心	加速	她	观察	进入

[æn; ən]	[ɪn'tɜːrprəteɪtɪv]	['fæk(ə)lti]	.
an	**interpretative**	**faculty**	**.**
一个	解释性的	学院	.

她内心深处的悲痛促使她将观察力转化为一种解读能力。

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[bɪ'keɪm]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪriəd]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[ʌn'hæpinəs]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
Her	**mind**	**became**	**sensitive**	**to**	**the**	**myriad**	**forms**	**of**	**unhappiness**	**around**	**her**	**,**
她	头脑	成为	敏感的	到	这	无数	表格	的	不快乐	大约	她	,

她变得对周围各种各样的不快乐事物都非常敏感。

[æz; əz]	['wɔːtərz]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[klaʊdz]	.
as	**waters**	**are**	**to**	**the**	**movement**	**of**	**clouds**	**.**
作为	水	是	到	这	移动	的	云	.

就像水之于云的运动一样。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	['dʊrɪŋ]	[ðiːz]	[fɜːrst]	[deɪz]	[ɪn]	[bɜːr'lɪn]	,	[kən'tɪnjuəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'lɜːrt]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	,
She	**was**	**,**	**during**	**these**	**first**	**days**	**in**	**Berlin**	**,**	**continually**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**observe**	**,**
她	曾是	,	期间	这些	第一的	天	在	柏林	,	持续	在	这	警报	到	观察	,

在柏林的最初几天里，她时刻保持警惕，观察着周围的情况。

[tuː; tə]	['sɪmpəθaɪz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[help]	.
to	**sympathize**	**and**	**to**	**help**	**.**
到	同情	和	到	帮助	.

表示同情并提供帮助。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[keɪm]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˌrenə'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[wɪtʃ]	[kʌmz]	[wɪð; wɪθ]
And	**with**	**this**	**came**	**something**	**of**	**that**	**renovation**	**of**	**spirit**	**which**	**comes**	**with**
和	和	这	来了	某物	的	那	翻新	的	精神	哪个	来	和

[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['ɪntrəsts]	[ðæt]	[liːd]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[oʊn]	['sɔrəuz]	[ænd; ənd]
work	**and**	**interests**	**that**	**lead**	**the**	**mind**	**away**	**from**	**its**	**own**	**sorrows**	**and**
工作	和	兴趣	那	带领	这	头脑	离开	从	它是	自己的	悲伤	和

['eilmənts]	.
ailments	**.**
疾病	.

随之而来的是精神上的某种革新，这种革新源于工作和兴趣，使人的心灵远离自身的悲伤和疾病。

[ted]	[roʊt]	['friːkwəntli]	.
Ted	**wrote**	**frequently**	**.**
泰德	写道	频繁地	.

泰德经常写作。

[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	['rælid]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[end]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɑːr]	[ɔːf]	.
His	**uncle**	**had**	**rallied**	**a**	**little**	**,**	**but**	**the**	**end**	**could**	**not**	**be**	**far**	**off**	**.**
他的	叔叔	有	集结	一个	小的	,	但	这	结尾	可以	不是	是	远的	离开	.

他的叔叔病情稍有好转，但死亡恐怕已近在眼前。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈveriəs]	[ˈriːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[ˈwɪʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈnɛfjuːz]	[ˈprez(ə)ns]	.
It	**seemed**	**he**	**had**	**various**	**reasons**	**for**	**wishing**	**his**	**nephew's**	**presence**	**.**
它	似乎	他	有	各种各样的	原因	为了	祝	他的	侄子的	在场	.

他似乎有各种理由希望侄子到场。

-	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ˈrɪtʃər]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[nuː]	,
'	**He**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**richer**	**than**	**we**	**any**	**of**	**us**	**knew**	**,**
-	他	是	一个	伟大的	交易	更富有	比	我们	任何	的	我们	知道	,

“他比我们任何人想象的都要富有得多。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈfænsis]	[hiː; hi]	[oʊz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪks]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[aɪ]	[sent]
and	**he**	**fancies**	**he**	**owes**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**the**	**six**	**thousand**	**pounds**	**I**	**sent**
和	他	幻想	他	欠款	一个	好的	交易	到	这	六	千	磅	我	发送

[wen]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈkrɪstəfər]	[daɪd]	[ænd; ənd]	[left]	[ˌem ˈiː]	-	.
when	**my**	**Uncle**	**Christopher**	**died**	**and**	**left**	**me**	**Strathhaye**	**.**
什么时候	我的	叔叔	克里斯托弗	死亡	和	左边	我	-	.

他觉得自己欠了我很多，这要感谢我叔叔克里斯托弗去世时寄给我的六千英镑，他叔叔去世后把斯特拉斯海留给了我。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈkwɑːrəld]	[soʊ]	[aʊt]	-	[ænd; ənd]	-	[aʊt]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[jʌŋ]	[men]	[ðæt]
You	**know**	**the**	**two**	**quarrelled**	**so**	**out**	**-**	**and**	**-**	**out**	**when**	**they**	**were**	**young**	**men**	**that**
你	知道	这	二	争吵	所以	出去	-	和	-	出去	什么时候	他们	是	年轻的	男人	那

[ðeɪ]	[ˈnevər]	[spoʊk]	[ɔːr]	[roʊt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[fɔːr; fər]	[ˈθɜːrti]	-	[tuː]	[ˈjɪrz]	.
they	**never**	**spoke**	**or**	**wrote**	**to**	**each**	**other**	**for**	**thirty**	**-**	**two**	**years**	**.**
他们	绝不	辐	或者	写道	到	每个	其他	为了	三十	-	二	年	.

你知道，这两个人年轻时曾激烈争吵，以至于三十二年来他们从未说过话或写过信。

[aɪ]	[dɪd]	[hɪr]	[ˈsʌmθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	,	[ðæt]	[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ænt]	[ˈpɑːli]	.
I	**did**	**hear**	**something**	**about**	**the**	**reason**	**,**	**that**	**both**	**were**	**in**	**love**	**with**	**Aunt**	**Polly**	**.**
我	做过	听到	某物	关于	这	原因	,	那	两个都	是	在	爱	和	阿姨	波莉	.

我确实听说了事情的缘由，他们俩都爱上了波莉阿姨。

[lɔːrd]	,
Lord	**,**
主	,

主，

[haʊ]	[ˈstuːpɪd]	[men]	[wʊd]	[fiːl]	[fɔːr; fər]	[ˈkwɔːrəlɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]
how	**stupid**	**men**	**would**	**feel**	**for**	**quarrelling**	**about**	**a**	**woman**	**if**	**they**	**could**	**see**	**her**
如何	愚蠢的	男人	会	感觉	为了	争吵	关于	一个	女士	如果	他们	可以	看	她

[ˈθɜːrti]	-	[tuː]	[ˈjɪrz]	[ˈæftərwərdz]	!
thirty	**-**	**two**	**years**	**afterwards**	**!**
三十	-	二	年	然后	!

如果男人们能在三十二年后再次见到当年为了一个女人而争吵，他们会觉得自己是多么愚蠢！

-	[ðə; ði]	-	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
'	**The**	**Avenells**	**are**	**here**	**just**	**now**	**.**
-	这	-	是	这里	只是	现在	.

“阿文内尔一家现在就在这里。”

[aɪ]	[goʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈθiətəz]	,
I	**go**	**a**	**good**	**deal**	**with**	**them**	**to**	**the**	**theatres**	**,**
我	去	一个	好的	交易	和	他们	到	这	剧院	,

我经常和他们一起去剧院，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	.	.	.	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[twaɪs]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	-	.
etc	**.**	**.**	**.**	**.**	**I**	**have**	**been**	**twice**	**to**	**see**	**the**	**Lillimores**	**.**
ETC	.	.	.	.	我	有	到过	两次	到	看	这	-	.

等等……我曾两次去看过利利莫尔一家。

[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[taʊn]	[ˈleɪtli]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	.
They	**came**	**to**	**town**	**lately**	**,**	**and**	**are**	**as**	**kind**	**as**	**they**	**can**	**be**	**.**
他们	来了	到	镇	最近	,	和	是	作为	种类	作为	他们	能	是	.

他们最近才来到镇上，但他们都非常友善。

['leɪdi]	-	[ɪz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[juː; jʊ]	.
Lady	**Lillimore**	**is**	**very**	**anxious**	**to**	**know**	**you**	**.**
女士	-	是	非常	焦虑的	到	知道	你	.

莉莉莫尔夫人非常渴望认识你。

['tɔːlbət; 'tælbət]	,	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,	[hæz; həz]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
Talbot	**,**	**she**	**says**	**,**	**has**	**told**	**her**	**about**	**you**	**.**
塔尔博特	,	她	说道	,	有	讲述	她	关于	你	.

她说，塔尔博特已经跟她提起过你。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaɪndɪst]	[oʊld]	['leɪdiz]	—	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	.
She	**is**	**one**	**of**	**the**	**kindest**	**old**	**ladies**	**—**	**something**	**like**	**your**	**mother**	**.**
她	是	一	的	这	最善良的	老的	女士们	—	某物	喜欢	你的	母亲	.

她是一位非常和蔼可亲的老太太——就像你的母亲一样。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ɪts]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	['tɔːlbət; 'tælbət]	[tʊk]	['æftər]	.
I	**suppose**	**it's**	**the**	**old**	**man**	**Talbot**	**took**	**after**	**.**
我	认为	它是	这	老的	男人	塔尔博特	采取	后	.

我想他大概是像塔尔博特的老人吧。

[nɑːt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[niːd]	[teɪk]	['æftər]	['eniwʌn]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[aʊt]	['prɪti]	['krʊkɪd]	.
Not	**that**	**a**	**fellow**	**need**	**take**	**after**	**anyone**	**but**	**himself**	**to**	**turn**	**out**	**pretty**	**crooked**	**.**
不是	那	一个	同伴	需要	拿	后	任何人	但	他自己	到	转动	出去	漂亮的	歪	.

并不是说一个人一定要像别人才能变得很狡猾。

[bʌt; bət]	-	[siːmz]	,	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ɔːr]	['ʌðər]	,
But	**Tareling**	**seems**	**,**	**at**	**one**	**time**	**or**	**other**	**,**
但	-	似乎	,	在	一	时间	或者	其他	,

但塔雷林似乎总是，在某个时候，

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɑːt]	['ɪntuː]	['evri]	['pɑːsəb(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[skreɪp]	—	[ɪk'sept]	[wɜːrk]	.
to	**have**	**got**	**into**	**every**	**possible**	**sort**	**of**	**scrape**	**—**	**except**	**work**	**.**
到	有	得到	进入	每一个	可能的	种类	的	刮	—	除了	工作	.

除了工作之外，我几乎经历过各种各样的麻烦事。

[aɪ]	[sə'poʊz]	['hiːd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɪgɪst]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
I	**suppose**	**he'd**	**think**	**that**	**the**	**biggest**	**misfortune**	**of**	**all**	**.**
我	认为	他会	思考	那	这	最大	不幸	的	全部	.

我想他会认为这是最大的不幸。

['sɜːrt(ə)nli]	['læri]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[pɪg]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[poʊk]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	[hɪm; ɪm]	.
Certainly	**Larry**	**got**	**a**	**pig**	**in**	**a**	**poke**	**when**	**she**	**married**	**him**	**.**
当然	拉里	得到	一个	猪	在	一个	戳	什么时候	她	已婚	他	.

她嫁给拉里，拉里肯定是捡了个大便宜。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[wen]	[ʃiːz]	-	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	,
But	**I**	**expect**	**when**	**she's**	**ladyshipped**	**all**	**day**	**long**	**,**
但	我	预计	什么时候	她是	-	全部	天	长的	,

但我认为，如果她整天都被人尊称为淑女，

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	['flʌŋkiz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɑːn]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[iːts]	[hɜːr; hər]	['dɪnər]	,
and	**has**	**a**	**string**	**of**	**flunkeys**	**to**	**look**	**on**	**when**	**she**	**eats**	**her**	**dinner**	**,**
和	有	一个	细绳	的	喽啰	到	看	在	什么时候	她	吃	她	晚餐	,

她吃饭时，身边还有一帮喽啰看着。

[ʃiːl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr'self]	.
she'll	**be**	**quite**	**pleased**	**with**	**herself**	**.**
壳	是	相当	高兴	和	她自己	.

她会对自己非常满意。

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[raɪt]	['lɔːŋgər]	['letərz]	?
Why	**don't**	**you**	**write**	**longer**	**letters**	**?**
为什么	不	你	写	更长	信件	?

你为什么不写长一点的信呢?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [wʌn] ['evri] [deɪ] .
I would like to get one every day .
我 会 喜欢 到 得到 一 每一个 天 .

我希望每天都能得到一个。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] .
You make them just like talking .
你 制作 他们 只是 喜欢 说 .

你让他们说话就像让他们说话一样。

['heti] [ænd; ənd] [dʒi'maimə] [send] [ðer; ðər] [lʌv] .
Hetty and Jemima send their love .
赫蒂 和 杰米玛 发送 他们的 爱 .

海蒂和杰米玛向你们问好。

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [jɑːrn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
They swallowed the yarn about your crying to come with me ,
他们 吞咽 这 纱 关于 你的 哭泣 到 来 和 我 ,

他们听信了你哭着要跟我走的谎言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [juːl] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] .
and they think if I have to stay much longer you'll come after me .
和 他们 思考 如果 我 有 到 停留 很多 更长 你会 来 后 我 .

他们认为如果我待的时间再长一些，你就会来找我。

[wɪl] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] , ['stelə] ?
Will you ever want to , Stella ?
将要 你 曾经 想 到 , 斯特拉 ?

斯特拉，你以后会想这么做吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [goʊ] [kwɪr] [ɔːl] ['oʊvər] .
The thought of it makes me go queer all over .
这 想法 的 它 制作 我 去 酷儿 全部 超过 .

光是想到这件事就让我浑身不舒服。

[its] [ə; eɪ] [wiːk] ['jestərdeɪ] [sɪns] [aɪ] [left] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
It's a week yesterday since I left — but it seems more like a month .
它是 一个 星期 昨天 自从 我 左边 — 但 它 似乎 更多的 喜欢 一个 月 .

昨天是我离开一周的日子——但感觉好像已经过去一个月了。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
The Agent - General is very kind .
这 代理人 - 一般的 是 非常 种类 .

总代理非常和蔼。

[aɪ] [met] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .
I met several Americans at his house the other evening .
我 遇见 一些 美国人 在 他的 房子 这 其他 晚上 .

前几天晚上我在他家遇到了几个美国人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['stelə] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [wen] [aɪ] [miːt] [ə'mɛrɪkənz] .
I tell you what , Stella — I feel quite green with jealousy when I meet Americans .
我 告诉 你 什么 , 斯特拉 — 我 感觉 相当 绿色的 和 妒忌 什么时候 我 见面 美国人 .

斯特拉，我跟你说，我每次见到美国人都会嫉妒得眼红。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['gʌvənd] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,
We must have a country of our own , governed by ourselves ,
我们 必须 有 一个 国家 的 我们的 自己的 , 受统治 经过 我们自己 ,

我们必须拥有自己的国家，由我们自己治理。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ruːld]	[baɪ]	['fɛloʊz]	[sent]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
and	**not**	**have**	**the**	**name**	**of**	**being**	**ruled**	**by**	**fellows**	**sent**	**out**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**London**	**,**
和	不是	有	这	姓名	的	存在	裁决	经过	伙伴们	发送	出去	的	这	心	的	伦敦	，

而且不能落得被伦敦市中心派来的人统治的名声，

[tuː; tə]	[duː]	[noʊ]	[gʊd]	[bʌt; bət]	[set]	['piːp(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪrz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['tʌpəniˌtuːpeni]	-	['heɪpnɪ]	['gʌvərnmənt]	[haʊs]	[kliːks]	.
to	**do**	**no**	**good**	**but**	**set**	**people**	**by**	**the**	**ears**	**with**	**their**	**twopenny**	**-**	**ha'penny**	**Government**	**House**	**cliques**	**.**
到	做	不	好的	但	放	人们	经过	这	耳朵	和	他们的	两便士	-	半便士	政府	房子	小团体	.

他们只会利用政府府里那些只顾蝇头小利的派系，揪住人民的耳朵，而不会做任何好事。

[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[ən'les]	['piːp(ə)l]	[noʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['reɪsɪŋ]	,
In	**England**	**,**	**unless**	**people**	**know**	**something**	**of**	**racing**	**,**
在	英格兰	，	除非	人们	知道	某物	的	赛车	，

在英国，除非人们对赛马有所了解，否则

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɔː'streɪliə]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['poʊki]	['aɪlənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[mə'skiːtoʊz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['nɪgər]	.
they	**have**	**a**	**notion**	**that**	**Australia**	**is**	**a**	**poky**	**island**	**full**	**of**	**mosquitoes**	**and**	**a**	**few**	**niggers**	**.**
他们	有	一个	概念	那	澳大利亚	是	一个	慢吞吞	岛	满的	的	蚊子	和	一个	很少	黑鬼	.

他们认为澳大利亚是一个狭小的岛屿，到处都是蚊子和几个黑人。

"	['aʊər; ɑːr]	['kɑːləniz]	,	"	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bæd]	[fɪgz]	[ðeɪ]	[bɔːt]	[æt; ət]	['foʊrˌpəns]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	.
"	**Our**	**colonies**	**,**	**"**	**they**	**say**	**,**	**as**	**if**	**we**	**were**	**bad**	**figs**	**they**	**bought**	**at**	**fourpence**	**a**	**box**	**.**
"	我们的	殖民地	,	"	他们	说	,	作为	如果	我们	是	坏的	无花果	他们	买	在	四便士	一个	盒子	.

“我们的殖民地,”他们说，就好像我们是他们花四便士一盒买来的劣质无花果一样。

[aɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[ʃel]	-	['pærət]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[streɪt]	-	[tɪp]	[ə'baʊt]	['lɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sev(ə)nti]	-	[sɪks]	,
I	**hope**	**that**	**shell**	**-**	**parrot**	**gave**	**me**	**the**	**straight**	**-**	**tip**	**about**	**living**	**to**	**be**	**seventy**	**-**	**six**	**,**
我	希望	那	壳	-	鹦鹉	给予	我	这	直的	-	提示	关于	活的	到	是	七十	-	六	，

我希望那只贝壳鹦鹉能给我提供活到七十六岁的正确方法。

[ɪf]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[siː]	[ɔː'streɪliə]	[ə; eɪ]	['prɑːpərli]	[ˌɪndɪ'pendənt]	['kʌntri]	.	.	.	.
if	**only**	**to**	**live**	**to**	**see**	**Australia**	**a**	**properly**	**independent**	**country**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	仅有的	到	居住	到	看	澳大利亚	一个	适当地	独立的	国家	.	.	.	.

哪怕只求能亲眼见证澳大利亚成为一个真正独立的国家……

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	['westmɪnstər]	['æbi]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	,
I	**went**	**to**	**Westminster**	**Abbey**	**the**	**other**	**day**	**,**
我	去	到	威斯敏斯特	修道院	这	其他	天	，

前几天我去了一趟威斯敏斯特教堂。

[bʌt; bət]	[its]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['greɪvn]	['ɪmɪdʒɪz]	[aɪ]	['kudnt]	[siː]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[θɪŋ]	.	-
but	**it's**	**so**	**full**	**of**	**graven**	**images**	**I**	**couldn't**	**see**	**a**	**mortal**	**thing**	**.**	**'**
但	它是	所以	满的	的	雕刻	图片	我	不能	看	一个	凡人	事物	.	-

但是里面到处都是雕像，我什么也看不见。

[ðɪs] ['letər] [riːtʃt] ['stelə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['vɪzɪts] .
This letter reached Stella as she was about to set out to pay two visits .
这 信 达到 斯特拉 作为 她 曾是 关于 到 放 出去 到 支付 二 访问 .

斯特拉收到这封信的时候，她正准备出发去拜访两个人。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃʊlts] , [ðə; ði][nekst][tuː; tə] [prə'fesər] - ,
The first was to Mrs . Schulz , the next to Professor Kellwitz ,
这 第一的 曾是 到 太太 . 舒尔茨 , 这 下一个 到 教授 - ,

第一封是给舒尔茨夫人的，第二封是给凯尔维茨教授的。

[ðə; ði][bɜːr'lɪn][sə'vɑːnt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['staɪnz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
the Berlin savant she had seen at Dr . Stein's early in the year .
这 柏林 学者 她 有 已见 在 博士 . 斯坦的 早期的 在 这 年 .

那是她在年初斯坦因博士那里见到的柏林学者。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] - [tuː] [deɪz] ['priːviəsli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [dɪ'laɪt] .
They met in the Thiergarten two days previously , much to the Professor's delight .
他们 遇见 在 这 - 二 天 之前 , 很多 到 这 教授们 喜 .

两天前，他们在蒂尔加滕相遇，这让教授非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ædəleɪd] [frendz] [ɪn] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n]
He had just received a letter from his Adelaide friends in which mention
他 有 只是 已收到 一个 信 从 他的 阿德莱德 朋友们 在 哪个 提到
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['stɛləz] ['mærɪdʒ] .
was made of Stella's marriage .
曾是 制成 的 斯特拉的 婚姻 .

他刚刚收到阿德莱德朋友们的一封信，信中提到了斯特拉的婚事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
He had to admit a similar indiscretion on his own part .
他 有 到 承认 一个 相似的 轻率 在 他的 自己的 部分 .

他也不得不承认自己有过类似的轻率行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['drezdən] ,
But his wife was just then in Dresden ,
但 他的 妻子 曾是 只是 然后 在 德累斯顿 ,

但当时他的妻子正好在德累斯顿。

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] [ðer; ðər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid]
having been summoned there on account of the dangerous illness of a married
拥有 到过 被召唤 那里 在 帐户 的 这 危险的 疾病 的 一个 已婚
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

因已婚女儿身患重病而被召至此。

- [duː][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərli] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ]
' Do not wait till she returns before coming in a neighbourly way to look over my
- 做 不是 等待 直到 她 返回 前 未来 在 一个 邻里 方式 到 看 超过 我的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“不要等到她回来才以邻居的身份过来帮我翻翻书。”

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['eni] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] , - ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
and carry away any you want to read , ' urged the Professor .
和 携带 离开 任何 你 想 到 读 , - 敦促 这 教授 .

“你们可以把想看的书都带走，”教授催促道。

- [kʌm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
' Come on Wednesday ,
- 来 在 周三 ,

“星期三来吧，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] "
and I shall then be able to show you the last volume published on "
和 我 将 然后 是 有能力的 到 展示 你 这 最后的 体积 已发布 在 "
[kəm'pærətɪv] [eθ'nɑːlədʒi] ,
Comparative Ethnology ,
比较 民族学 ,

届时我就可以向您展示最新出版的关于“比较民族学”的卷册了。

" [baɪ][æn; ən][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːmræd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['staɪnz] .
" by an old University comrade of Dr . Stein's .
" 经过 一个 老的 大学 同志 的 博士 . 斯坦的 .

斯坦博士的一位大学老同学写道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
This is the number of our house .
这 是 这 数字 的 我们的 房子 .

这是我们家的门牌号。

[jʊr; jər] ['penʃən] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Your pension is within ten minutes ' walk of it . '
你的 养老金 是 之内 十 分钟 - 走 的 它 . -

您的养老院距离这里步行只需十分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] ['stelə] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
This was Wednesday , and Stella accordingly made the visit .
这 曾是 周三 , 和 斯特拉 因此 制成 这 访问 .

那天是星期三，斯特拉也按计划前来拜访。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
The Professor had been unexpectedly called out that afternoon ,
这 教授 有 到过 不料 称为 出去 那 下午 ,

那天下午，教授被临时叫了出来。

[bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃi] [left] .
but left a message to say he hoped to be back before Mrs . Ritchie left .
但 左边 一个 信息 到 说 他 希望 到 是 后退 前 太太 . 里奇 左边 .

但他留言说，他希望能在里奇太太离开之前赶回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['stʌdi] , [wer] , [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was shown into the library and study , where , on the centre of the
她 曾是 所示 进入 这 图书馆 和 学习 , 在哪里 , 在 这 中心 的 这
['pedɪst(ə)l] ['teɪbl] ,
pedestal table ,
座 桌子 ,

她被领进了图书馆兼书房，在那里，在基座桌的中央，

[ɪn][ɪts]['peɪpər] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] [liːvz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ,
in its paper binding and uncut leaves , fresh from the printer's ,
在 它是 纸 结合 和 未剪辑版 树叶 , 新鲜的 从 这 打印机的 ,

纸质装订，书页未经裁切，刚从印刷厂出来。

[leɪ] [ðə; ði][læst] [prə'faʊnd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] .
lay the last profound contribution to ethnological science .
躺 这 最后的 深刻的 贡献 到 民族学 科学 .

这是对民族学科学的最后一次深刻贡献。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - ,
The library was a large apartment overlooking the Thiergarten ,
这 图书馆 曾是 一个 大的 公寓 俯瞰 这 - ,

图书馆是一间可以俯瞰蒂尔加滕花园的大公寓，

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪk'sept] [wʌn] ,
and lined with books from floor to ceiling on all sides except one ,
和 衬里 和 图书 从 地面 到 天花板 在 全部 侧面 除了 一 ，

除了其中一面墙外，其余四面墙都摆满了从地板到天花板的书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,
which was covered with engravings and photographs ,
哪个 曾是 涵盖 和 雕刻 和 照片 ，

上面布满了版画和照片，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['hjuːmən]
a large proportion being reproductions of the most ancient and primitive human
一个 大的 部分 存在 复制品 的 这 最多 古老的 和 原始 人类
[d'welɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr] ['treɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
dwellings of which any record or traces have been discovered .
住宅 的 哪个 任何 记录 或者 痕迹 有 到过 发现 .

其中很大一部分是迄今为止发现的任何记录或痕迹所记载的最古老、最原始的人类住所的复制品。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .
On top of the bookshelves were ranged busts of the immortals .
在 顶部 的 这 书架 是 范围 半身像 的 这 不朽者 .

书架顶上摆放着一排排神仙的半身像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teiblz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts]
There were tables piled high with books , others with magazines and pamphlets
那里 是 表格 堆积 高的 和 图书 ， 其他的 和 杂志 和 小册子
.
:
.

有些桌子上堆满了书，有些桌子上则堆满了杂志和小册子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [kept] [friː] .
And even the chairs were not in all cases kept free .
和 甚至 这 椅子 是 不是 在 全部 案例 保留 自由的 .

甚至连椅子也不是总能空着的。

[bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ['pedɪst(ə)l] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]
But close to the centre pedestal table there was a deep , hospitable - looking
但 关闭 到 这 中心 座 桌子 那里 曾是 一个 深的 ， 好客 - 寻找
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ，

但靠近中央底座桌的地方，摆放着一张看起来很舒适、很温馨的沙发。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['plæsɪd] [kə'rɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['speʃəli] [ə'lʊrɪŋ] ['æspekt] .
to which a long placid career had given a specially alluring aspect .
到 哪个 一个 长的 平静 职业 有 给定 一个 特别 诱人 方面 .

漫长而平静的职业生涯赋予了它一种特别迷人的魅力。

['stelə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Stella took possession of it ,
斯特拉 采取 拥有 的 它 ，

斯特拉占有了它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and looked round the room with that quick response to the mere presence of
和 看起来 圆形的 这 房间 和 那 快的 回复 到 这 仅仅 在场 的
[bʊks] [ɪn'stɪŋktɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] .
books instinctive to those who love them .
图书 本能 到 那些 WHO 爱 他们 .

他环顾四周，对书籍的存在有着那种热爱书籍的人的本能反应。

- [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]
' No doubt there are countless theories and systems reposing in some of these
- 不 怀疑 那里 是 无数 理论 和 系统 休息 在 一些 的 这些
[toʊmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] ['ʌtər] ['ruːɪn] ,
tomes to which time has brought utter ruin ,
巨著 到 哪个 时间 有 带来 说出 废墟 ,

毫无疑问，这些典籍中蕴藏着无数的理论和体系，但时间已将它们彻底摧毁。

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' she thought .
- 她 想法 .

她心想。

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [breɪn] - ['nɜːrɪʃərz] [ɑːr; ər] [hɪr] — [ðə; ði][men] [huːz] [θɔːts] " ['wɑːndər]
' But all the great brain - nourishers are here — the men whose thoughts " wander
- 但 全部 这 伟大的 脑 - 营养剂 是 这里 — 这 男人 谁 想法 " 漫步
[θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ,
through eternity ,
通过 永恒 ,

但所有伟大的大脑滋养者都在这里——那些思想“漫游于永恒之中”的人，

" [ænd; ənd] [pɪrs] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
" and pierce windows in the souls of successive generations .
" 和 刺穿 视窗 在 这 灵魂 的 连续 几代人 .

“并在一代又一代人的灵魂深处凿出窗户。”

[haʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə] [wuː] [wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [wer] [ðə; ði]
How even to think of them seems to woo one into a sanctuary where the
如何 甚至 到 思考 的 他们 似乎 到 哇 一 进入 一个 避难所 在哪里 这
['viːəmənt] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['fɔːrtrəs]
vehement emotions and storms of life are left behind like a conquered fortress
慷慨 情绪 和 暴风雨 的 生活 是 左边 在后面 喜欢 一个 征服 堡垒
[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði][oʊld]['reblz; rɪ'bel][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] ! -
invested with a force which keeps the old rebels in subjection ! '
投资 和 一个 力量 哪个 保持 这 老的 叛军 在 隶属 ! -

仅仅是想到它们，就仿佛被引诱到一个避难所，在那里，生活中的激烈情绪和风暴都被抛在身后，就像一座被征服的堡垒，被赋予了一种力量，使昔日的叛逆者都臣服于它！

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The air of the room ,
这 空气 的 这 房间 ,

房间里的空气，

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɑːbdərət] [taɪdz] [ʌv; əv]
so suggestive of detachment from the ebb and flow of obdurate tides of
所以 暗示性的 的 分离 从 这 落潮 和 流动 的 顽固的 潮汐 的
['pæʃənət] [rɪ'gret] ,
passionate regret ,
热情的 后悔 ,

这似乎暗示着一种超脱于强烈悔恨的潮起潮落之外的状态。

[ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [griːf] , [ʌv; əv] [ˌæpə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of revolt and grief , of apathetic indifference , appealed to her ,
的 反叛 和 悲伤 , 的 冷漠的 漠不关心 , 上诉 到 她 ,

反抗与悲痛，以及冷漠无情，都深深地吸引了她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [piːs] .
and seemed to carry a message of consolation , of peace .
和 似乎 到 携带 一个 信息 的 安慰 , 的 和平 .

似乎传递着慰藉与和平的信息。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vʌltʃər]	-	[ɡrɪp]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['luːsnd]	[ɪts]	[hoʊld]	[ɑːn]
She	**tried**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**vulture**	**-**	**grip**	**of**	**passion**	**had**	**loosened**	**its**	**hold**	**on**
她	尝试	到	相信	那	这	秃鹫	-	紧握	的	热情	有	松动	它是	抓住	在

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

她努力相信，激情这只秃鹫般的利爪已经松开了对她的束缚。

['æftər]	[ɔːl]	,
After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[laɪf]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kæst]	[ə'saɪd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[fʊl'fɪl]	[ɪts]	['ɜːrli]	['prɔmisiz]
life	**was**	**not**	**a**	**tale**	**to**	**be**	**cast**	**aside**	**when**	**it**	**does**	**not**	**fulfil**	**its**	**early**	**promises**
生活	曾是	不是	一个	故事	到	是	投掷	旁边	什么时候	它	做	不是	实现	它是	早期的	承诺

[ʌv; əv]	[ɪn'tʃæntmənt]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[hɑːrp]	[ðæt]	[ɪz]	['wɜːrθləs]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wʌn]	[strɪŋ]	[ɪz]	['saɪlənst]	.
of	**enchantment**	**—**	**not**	**a**	**harp**	**that**	**is**	**worthless**	**because**	**one**	**string**	**is**	**silenced**	**.**
的	魅力	—	不是	一个	竖琴	那	是	毫无价值	因为	一	细绳	是	沉默	.

生活不是一段故事，当它没有实现最初令人着迷的承诺时，就应该被抛弃——它不是一把竖琴，当一根弦被按哑时，它就失去了价值。

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	['kærid]	[ɑːn]	['moʊstli]	[baɪ]	[ˌdɪsɪ'luːʒnd]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	.
The	**work**	**of**	**the**	**world**	**is**	**carried**	**on**	**mostly**	**by**	**disillusioned**	**men**	**and**	**women**	**.**
这	工作	的	这	世界	是	携带	在	大多	经过	幻灭	男人	和	女性	.

世界上的工作大多是由心灰意冷的男男女女完成的。

[jes]	,
Yes	**,**
是的	,

是的，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[huː]	[θroʊ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	['ɪntuː]	['ækʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]
and	**by**	**those**	**who**	**throw**	**the**	**whole**	**strength**	**of**	**their**	**lives**	**into**	**action**	**for**
和	经过	那些	WHO	扔	这	所有的	力量	的	他们的	生活	进入	行动	为了

[ðə; ði]	['kɑːmən]	[wiːl]	.
the	**common**	**weal**	**.**
这	常见的	福利	.

以及那些将毕生精力投入到公共福祉事业中的人们。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌeθnə'lɑːdʒɪkl]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[ɪts]	['peɪdʒɪz]	['kjʊriəsli]	.
She	**took**	**up**	**the**	**ethnological**	**work**	**and**	**turned**	**over**	**its**	**pages**	**curiously**	**.**
她	采取	向上	这	民族学	工作	和	转向	超过	它是	页面	奇怪的是	.

她拿起那本民族学著作，好奇地翻阅起来。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[swæm]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['tɛmpəlz]
But	**when**	**she**	**tried**	**to**	**read**	**the**	**words**	**swam**	**before**	**her**	**,**	**and**	**her**	**temples**
但	什么时候	她	尝试	到	读	这	字	游泳	前	她	,	和	她	寺庙

[θrɔbd]	['hevɪli]	.
throbbed	**heavily**	**.**
悸动	重度	.

但当她试图阅读时，文字在她眼前晃动，她的太阳穴剧烈地跳动着。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪk'spɪriəns]	,
This	**was**	**not**	**a**	**new**	**experience**	**,**
这	曾是	不是	一个	新的	经验	,

这并非一次全新的经历。

[fɔːr; fər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'vælɪd]	[stɪl]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['eni]	[prə'lɔːŋd]	[ɪg'zɜːrʃn]
for	**so**	**much**	**of**	**the**	**invalid**	**still**	**clung**	**to**	**her**	**that**	**any**	**prolonged**	**exertion**
为了	所以	很多	的	这	无效的	仍然	紧紧抓住	到	她	那	任何	延长	用力

[ɪn'djʊst]	[ə; eɪ]	['kriːpɪŋ]	[ɪg'zɔːstʃən]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)n]	[ə'laɪk]	['dɪfɪkəlt]	.
induced	**a**	**creeping**	**exhaustion**	**which**	**made**	**thought**	**and**	**action**	**alike**	**difficult**	**.**
诱导	一个	爬行	疲惫	哪个	制成	想法	和	行动	同样	难的	.

她身上仍然残留着许多疾病的症状，任何长时间的劳作都会导致逐渐的疲惫，使她难以思考和行动。

[ʃiː; ʃi]	[lent]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪd]	['jiːldɪŋ]	[kaʊtʃ]	,
She	**leant**	**back**	**on**	**the**	**wide**	**yielding**	**couch**	**,**
她	倾斜	后退	在	这	宽的	屈服	长椅	,

她向后靠在宽大柔软的沙发上，

['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rest]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðen]	[riːd]	.
saying	**to**	**herself**	**she**	**would**	**rest**	**a**	**little**	**and**	**then**	**read**	**.**
说	到	她自己	她	会	休息	一个	小的	和	然后	读	.

她心想，先休息一会儿，然后再看书。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fæst]	[ə'sliːp]	.
In	**a**	**few**	**moments**	**she**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
在	一个	很少	时刻	她	曾是	快速地	睡着了	.

没过多久，她就睡着了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XLIX**	**.**
章	xlix	.

第四十九章

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[slept]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,
She	**seemed**	**to**	**have**	**slept**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**,**
她	似乎	到	有	睡着了	但	一个	很少	时刻	,

她似乎只睡了片刻。

[wen]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['vɪvɪdnəs]	[tʊk]	[ɪn'taɪər]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
when	**a**	**dream**	**of**	**extraordinary**	**vividness**	**took**	**entire**	**possession**	**of**	**her**	**.**
什么时候	一个	梦	的	非凡的	生动性	采取	全部的	拥有	的	她	.

一个异常生动的梦境完全占据了她的身心。

['læŋˌdeɪl]	[wʌz; wəz]	['kiːtoʊ]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.	.	. .
Langdale	**was**	**quito**	**near**	**her**	**;**	**he**	**had**	**suddenly**	**entered**	**the**	**room**	**.**	**.**	**. .**
朗代尔	曾是	基多	靠近	她	;	他	有	突然	进入	这	房间	.	.	. .

朗代尔离她很近；他突然走进了房间……

-	['stelə]	,	['stelə]	,	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	! -
'	**Stella**	**,**	**Stella**	**,**	**my**	**beloved**	**! '**
-	斯特拉	,	斯特拉	,	我的	心爱	! -

“斯特拉，斯特拉，我亲爱的！”

[hiː; hi]	['mɝːmɚd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hʌʃt]	[vɔɪs]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
he	**murmured**	**in**	**a**	**hushed**	**voice**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**.**
他	低声说道	在	一个	静静地	嗓音	,	寻找	在	她	.

他低声喃喃自语，看着她。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[muːv]	,	[lest]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['weɪkən]	.
She	**would**	**not**	**move**	**,**	**lest**	**she**	**would**	**waken**	**.**
她	会	不是	移动	,	免得	她	会	唤醒	.

她一动不动，生怕吵醒自己。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	['ænˌselm]	[soʊ]	['klɪrli]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]
It	**was**	**long**	**since**	**she**	**had**	**seen**	**Anselm**	**so**	**clearly**	**;**	**and**	**now**	**,**	**when**	**she**	**saw**
它	曾是	长的	自从	她	有	已见	安瑟伦	所以	清楚地	;	和	现在	,	什么时候	她	锯

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

她已经很久没有这么清楚地看到安瑟伦了；而现在，当她看到他时，

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fæmɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
she	**knew**	**that**	**she**	**had**	**been**	**famishing**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**his**	**face**	**.**
她	知道	那	她	有	到过	饥饿	为了	一个	视线	的	他的	脸	.

她知道自己一直渴望见到他的脸。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	['riːəl]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[diːp]	,	['tendər]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	!
And	**how**	**close**	**and**	**real**	**his**	**voice**	**sounded**	**with**	**its**	**deep**	**,**	**tender**	**intonations**	**!**
和	如何	关闭	和	真实的	他的	嗓音	听起来	和	它是	深的	,	投标	语调	!

他的声音听起来多么亲切、多么真实，语调低沉而温柔！

[hiː; hi]	[trɑːd]	['dʒentli]	[soʊ]	[æz; əz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['weɪkən]	[hɜːr; hər]	.
He	**trod**	**gently**	**so**	**as**	**not**	**to**	**waken**	**her**	**.**
他	践踏	轻轻地	所以	作为	不是	到	唤醒	她	.

他轻手轻脚地走着，以免吵醒她。

[hiː; hi]	[stʊd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['restɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	.
He	**stood**	**over**	**her**	**,**	**his**	**hand**	**resting**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**couch**	**.**
他	站立	超过	她	,	他的	手	休息	在	这	后退	的	这	长椅	.

他站在她上方，一只手搭在沙发靠背上。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biːt]	['waɪldli]	.
Her	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**wildly**	**.**
她	心	开始	到	打	疯狂地	.

她的心跳开始剧烈加速。

[ɑː]	,	[wʊd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['nevər]	['weɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['vɪʒ(ə)n]	!
Ah	**,**	**would**	**that**	**she**	**might**	**never**	**waken**	**from**	**this**	**vision**	**!**
啊	,	会	那	她	可能	绝不	唤醒	从	这	想象	!

啊，但愿她永远不要从这场幻象中醒来！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['pælpəb(ə)l]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
It	**was**	**so**	**palpable**	**—**	**so**	**much**	**part**	**of**	**herself**	**.**
它	曾是	所以	可感知的	—	所以	很多	部分	的	她自己	.

那感觉如此真切——那是她自身的一部分。

[ˌaɪ 'tiː]	[θrɔbd]	[ɪn]	['evri]	[veɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	.
It	**throbbed**	**in**	**every**	**vein**	**of**	**her**	**body**	**.**
它	悸动	在	每一个	静脉	的	她	身体	.

她全身的每条血管都传来一阵阵悸动。

[waɪ]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[ə'genst]	[ðɪs]	[kə'mjuːniən]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]
Why	**had**	**she**	**struggled**	**against**	**this**	**communion**	**as**	**if**	**it**	**were**	**an**	**evil**
为什么	有	她	挣扎	反对	这	圣餐	作为	如果	它	是	一个	邪恶的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	?
infatuation	**?**
痴情	?

她为何如此抗拒这种交流，仿佛那是一种邪恶的迷恋？

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['seɪvɪŋ]	['elɪmənt]	[left]	,	[tuː; tə]	['stedi]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rek]	[ðæt]	[hæd; həd]
It	**was**	**the**	**saving**	**element**	**left**	**,**	**to**	**steady**	**reason**	**in**	**the**	**wreck**	**that**	**had**
它	曾是	这	保存	元素	左边	,	到	稳定的	原因	在	这	破坏	那	有

[ˌəuvə'teikən]	[hɜːr; hər]	.
overtaken	**her**	**.**
被超越	她	.

这是她被彻底摧毁后，仅存的一点理智，让她能够保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌns]
She knew his face was near hers ; she heard herself repeating his name once
她 知道 他的 脸 曾是 靠近 她的 ; 她 听到 她自己 重复 他的 姓名 一次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

她知道他的脸就在她身边；她听到自己一遍又一遍地重复着他的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [pænts][æz; əz]
And then his arms were round her — his breath came in quick pants as
和 然后 他的 武器 是 圆形的 她 — 他的 气息 来了 在 快的 裤子 作为
[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he held her to him .
他 握住 她 到 他 .

然后他双臂环抱着她——他紧紧地抱着她，呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [lest] [ðɪs] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɑːlv] .
She would not open her eyes lest this dream should dissolve .
她 会 不是 打开 她 眼睛 免得 这 梦 应该 溶解 .

她不敢睁开眼睛，唯恐美梦破灭。

[driːm] !
Dream !
梦 !

梦！

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ?
Could this be a dream ?
可以 这 是 一个 梦 ?

这会是一场梦吗?

[kʊd; kəd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [sliːp] ,
Could imagination , aided by all the ingenuity of sleep ,
可以 想像力 , 协助 经过 全部 这 独创性 的 睡觉 ,

想象力，再加上睡眠带来的所有创造力，能否……

[feɪn] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪk] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] ['sɔːftli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ?
feign the life - like ecstasy of the kisses softly imprinted on her face ?
假装 这 生活 - 喜欢 狂喜 的 这 吻 轻轻 印记 在 她 脸 ?

假装脸上轻柔的吻痕让她欣喜若狂?

- ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
' Darling , you called me .
- 亲爱的 , 你 称为 我 .

亲爱的，你给我打电话了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə'sliːp] ? -
Are you still asleep ? '
是 你 仍然 睡着了 ? -

你还在睡觉吗?

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] , [wɪtʃ] ['kɑːpɪd] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɪ'deləti] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
In this bewildering dream , which copied life with invincible fidelity , she seemed to
在 这 扑朔迷离 梦 , 哪个 复制 生活 和 无敌 忠诚 , 她 似乎 到
['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] , [loʊ] !
open her eyes — and , lo !
打开 她 眼睛 — 和 , 洛 !

在这个令人困惑的梦境中，她以无可匹敌的忠实度复制了生活，她似乎睁开了眼睛——瞧！

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] . -
there he was , close beside her , his face irradiated with joy . '
那里 他 曾是 , 关闭 旁 她 , 他的 脸 辐照 和 喜悦 . -

他就站在她身边，脸上洋溢着喜悦。

[oʊ] , ['æn,selm] , [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɑːn] ! -
Oh , Anselm , let me sleep on ! '
哦 , 安瑟伦 , 让 我 睡觉 在 ! -

哦，安瑟伦，让我再睡一会儿吧！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
she said faintly .
她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [went] [ɑːn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz]
And the dream went on ; for he sat beside her , and drew her close
和 这 梦 去 在 ; 为了 他 卫星 旁 她 , 和 画 她 关闭
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

梦境仍在继续；因为他坐在她身边，把她搂在怀里。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
so that her weary head lay upon his breast .
所以 那 她 厌倦 头 躺 之上 他的 胸部 .

于是，她疲惫的头枕在了他的胸膛上。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ;
And so she remained for a little with closed eyes ;
和 所以 她 剩余 为了 一个 小的 和 关闭 眼睛 ;

于是她闭着眼睛待了一会儿；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [pruːfs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] .
but at last she began to gather up proofs of being awake .
但 在 最后的 她 开始 到 收集 向上 证明 的 存在 醒 .

但最终她开始收集自己已经醒来的证据。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪmpiːs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bænd] ,
She heard the ticking of a timepiece , the sound of a military band ,
她 听到 这 滴答 的 一个 钟表 , 这 声音 的 一个 军队 乐队 ,

她听到了钟表的滴答声，还有军乐队的演奏声。

[ðə; ði] ['mʌfld] [roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
the muffled roll of carriages .
这 闷音 卷 的 马车 .

马车缓缓驶过的声音。

[ðen] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ]
Then timidly she touched the hands that clasped her in so strong and unrelaxing
然后 胆怯地 她 感动 这 双手 那 紧握 她 在 所以 强的 和 令人不放松
[ə; eɪ] [wei] .
a way .
一个 方式 .

然后，她怯生生地触摸了那双紧紧抓住她的手，那双手抓得那么用力，让她感到很不舒服。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən] ['dɔːrmaʊs] , [dʌz] [ðɪs] ['hevi] ['ætməsfɪr] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['draʊzi] ? -
' Dear little Australian dormouse , does this heavy atmosphere make you so drowsy ? '
- 亲爱的 小的 澳大利亚 睡鼠 , 做 这 重的 气氛 制作 你 所以 昏昏欲睡 ? -

“亲爱的澳洲睡鼠，这沉闷的空气让你这么困吗？”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] . . . .
he said with a happy laugh . . . .
他 说 和 一个 快乐的 笑 . . . .

他笑着说……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

It was no dream .

它 曾是 不 梦 .

这不是梦。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

She gave a low cry of joy , and threw her arms around him .

她 给予 一个 低的 哭 的 喜悦 , 和 扔 她 武器 大约 他 .

她低声发出喜悦的惊呼，并扑向他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [bɪˈwɪldərd] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [əˈblɪviən] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] .

For a few bewildered moments a merciful oblivion overtook her .

为了 一个 很少 困惑 时刻 一个 仁慈 遗忘 超越 她 .

在短暂的茫然之后，她陷入了仁慈的遗忘之中。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈmɔːrəl][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks]

All the misery and humiliation and endless moral conflict of the past weeks

全部 这 苦难 和 屈辱 和 无尽的 道德 冲突 的 这 过去的 周

[wɜːr; wər] [swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

were swept from her .

是 扫荡 从 她 .

过去几周她所经历的所有痛苦、屈辱和无休止的道德冲突都烟消云散了。

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvɪkʃənz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðaʊt]

How is one to account for the convictions that suddenly lodge in the heart without

如何 是 一 到 帐户 为了 这 定罪 那 突然 小屋 在 这 心 没有

[ə; eɪ][ˈspoʊkən][wɜːrd] ?

a spoken word ?

一个 说 单词 ?

如何解释那些未经言语便突然根植于心中的信念？

[ðə; ði][fɜːrst] [kəˈlektɪd] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi] [dremt] [ɑːn]

The first collected thought which came to Stella was that the dream she dreamt on

这 第一的 集 想法 哪个 来了 到 斯特拉 曾是 那 这 梦 她 梦见 在

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [truː] .

the morning of her wedding - day was true .

这 早晨 的 她 婚礼 - 天 曾是 真的 .

斯特拉脑海中浮现的第一个念头是，她在婚礼当天早上做的梦是真的。

[noʊ] [ˈwʊmən] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlæŋˌdeɪl] — [noʊ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf]

No woman stood between her and Langdale — no shadow on his past life

不 女士 站立 之间 她 和 朗代尔 — 不 阴影 在 他的 过去的 生活

[dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] ;

divided them ;

分割 他们 ;

没有女人阻隔她和朗代尔，也没有他过去生活的阴影将他们分开；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈmɜːrmərɪŋ]

she knew it well , as he drew her close against his heart , murmuring

她 知道 它 出色地 , 作为 他 画 她 关闭 反对 他的 心 , 淙淙

[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [enˈdɪrmənts] ,

incoherent endearments ,

语无伦次 爱称 ,

她很清楚这一点，因为他把她紧紧地搂在怀里，低声说着含糊不清的爱语。

[ænd; ənd] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and feasting his eyes on her face .

和 盛宴 他的 眼睛 在 她 脸 .

他贪婪地欣赏着她的脸庞。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	['peɪlər]	[ðæn; ðən]	['fɔːrmərli]	;	[ænd; ənd]	['ʃʊrli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɔːrn]	,	['sɑːroʊ]	-
It	**was**	**much**	**paler**	**than**	**formerly**	**;**	**and**	**surely**	**it**	**was**	**worn**	**,**	**sorrow**	**-**
它	曾是	很多	肤色较浅	比	以前	;	和	一定	它	曾是	磨损	,	悲哀	-

['strɪkən]	,
stricken	**,**
受打击的	,

它比以前苍白得多；而且肯定已经破旧不堪，饱经沧桑。

[wɪð; wɪθ]	[dɑːrk]	['sɜːrkl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[aɪz]	,	[mɔːr]	['wɪstf(ə)l]	[ænd; ənd]	[spɪritjʊ'el]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
with	**dark**	**circles**	**round**	**the**	**large**	**eyes**	**,**	**more**	**wistful**	**and**	**spirituelle**	**than**	**ever**	**.**
和	黑暗的	界	圆形的	这	大的	眼睛	,	更多的	怅惘	和	精神	比	曾经	.

大大的眼睛周围带着黑眼圈，比以往任何时候都更加忧郁和神秘。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[drɔːn]	[laɪnz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[maʊθ]	?
And	**those**	**drawn**	**lines**	**round**	**the**	**mouth**	**?**
和	那些	绘制	线条	圆形的	这	嘴	?

还有嘴周的那些线条？

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	[mʌtʃ]	[sɪns]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	.
She	**must**	**have**	**suffered**	**much**	**since**	**they**	**parted**	**.**
她	必须	有	遭受	很多	自从	他们	分手了	.

自从他们分开后，她一定承受了很多痛苦。

[ðə; ði]	[θɔːt]	['səubəd]	[ðə; ði]	[træn'spɔrts, 'trænspɔrts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪ]	.
The	**thought**	**sobered**	**the**	**transports**	**of**	**his**	**joy**	**.**
这	想法	清醒	这	运输	的	他的	喜悦	.

这个念头让他从喜悦中清醒过来。

-	[hæz; həz]	[maɪ]	[swiːt]	-	[bɪn]	[ɪl]	?	-
'	**Has**	**my**	**sweet**	**Herzblättchen**	**been**	**ill**	**?**	**'**
-	有	我的	甜的	-	到过	患病的	?	-

“我亲爱的赫兹布莱特辰生病了吗？ '

-	[oʊ]	,	['ænˌselm]	,	['ænˌselm]	!	-	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	.
'	**Oh**	**,**	**Anselm**	**,**	**Anselm**	**!**	**'**	**was**	**all**	**she**	**could**	**say**	**.**
-	哦	,	安瑟伦	,	安瑟伦	!	-	曾是	全部	她	可以	说	.

“哦，安瑟伦，安瑟伦！”她只能发出这样的声音。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[skriːnd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,	['haɪdɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]
And	**then**	**she**	**screened**	**her**	**face**	**from**	**his**	**sight**	**,**	**hiding**	**it**	**against**	**his**
和	然后	她	筛选	她	脸	从	他的	视线	,	隐藏	它	反对	他的

[brest]	.
breast	**.**
胸部	.

然后她用手遮住脸，把脸埋在他的胸前，不让他看到。

[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[sɪns]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstɪkl]	[roʊz]	['twaɪlaɪt]
All	**that**	**had**	**happened**	**since**	**they**	**parted**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**mystical**	**rose**	**twilight**
全部	那	有	发生	自从	他们	分手了	在	这	光	的	这	神秘	玫瑰	暮

[ðæt]	[stoʊl]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	['tæŋg(ə)ld]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	[liːvz]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	[ænd; ənd]	['skɑːrlət]
that	**stole**	**in**	**through**	**the**	**tangled**	**clusters**	**of**	**leaves**	**and**	**purple**	**and**	**scarlet**
那	偷窃	在	通过	这	纠缠不清	集群	的	树叶	和	紫色的	和	猩红

['pæʃ(ə)n]	-	['flaʊərz]	,
passion	**-**	**flowers**	**,**
热情	-	花朵	,

自从他们在神秘的玫瑰色暮光中分别以来发生的一切，那暮光透过交错的树叶和紫色、猩红色的西番莲悄然降临。

[in'kləuzɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪd]	[və'rændə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[hoʊm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bɔːrdərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɔː'streɪliən]	[pleɪn]	,
enclosing	**the**	**wide**	**veranda**	**of**	**the**	**peaceful**	**home**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**great**	**Australian**	**plain**	**,**
封闭	这	宽的	阳台	的	这	和平	家	在	这	边界	的	这	伟大的	澳大利亚	清楚的	,

环绕着位于澳大利亚大平原边缘这栋宁静住宅的宽敞阳台，

[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tuː'mʌltʃuəs]	['moʊmənts]	[bɪn]	[wɜːrl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəsnəs]	.
had	**for**	**a**	**few**	**tumultuous**	**moments**	**been**	**whirled**	**from**	**her**	**consciousness**	**.**
有	为了	一个	很少	动荡的	时刻	到过	旋转	从	她	意识	.

曾有那么一阵剧烈的动荡，让她从意识中消失了片刻。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɪdiəs]	['naɪtmer]	,	[bɪ'gæn]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˌriːə'sɜːrt]	[ɪt'self]	,
And	**now**	**that**	**the**	**reality**	**,**	**like**	**a**	**hideous**	**nightmare**	**,**	**began**	**once**	**more**	**to**	**reassert**	**itself**	**,**
和	现在	那	这	现实	,	喜欢	一个	可怕	恶梦	,	开始	一次	更多的	到	重申	本身	,

而现在，现实就像一场可怕的噩梦，再次开始显现。

[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[beɪ]	.
she	**struggled**	**to**	**keep**	**it**	**at**	**bay**	**.**
她	挣扎	到	保持	它	在	湾	.

她竭力控制住它。

-	[soʊ]	[juː; jʊ]	[keɪm]	['æftər]	[ɔːl]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	['θretnd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	;
'	**So**	**you**	**came**	**after**	**all**	**,**	**as**	**you**	**threatened**	**you**	**would**	**;**
-	所以	你	来了	后	全部	,	作为	你	威胁	你	会	;

“所以你最终还是来了，正如你威胁的那样；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wʌns]	[mɔːr]	—	[wʌns]	[mɔːr]	!	-
and	**we**	**have**	**found**	**each**	**other**	**once**	**more**	**—**	**once**	**more**	**!**	**'**
和	我们	有	成立	每个	其他	一次	更多的	—	一次	更多的	!	-

我们又一次找到了彼此——又一次！

[hiː; hi]	[sed]	,	['stroʊkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[her]	['fɑːndli]	.
he	**said**	**,**	**stroking**	**her**	**hair**	**fondly**	**.**
他	说	,	抚摸	她	头发	深情地	.

他一边说着，一边温柔地抚摸着她的头发。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[ʌp]	,	[bʌt; bət]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[loʊ]	,	['ʃudəriŋ]	[saɪ]	,
She	**did**	**not**	**look**	**up**	**,**	**but**	**drew**	**a**	**long**	**,**	**low**	**,**	**shuddering**	**sigh**	**,**
她	做过	不是	看	向上	,	但	画	一个	长的	,	低的	,	颤抖	叹	,

她没有抬头，只是长长地、低沉地、颤抖着叹了口气。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[bɪn]	['wɪrid]	[wɪð; wɪθ]	['wɑːndərɪŋ]	,
like	**a**	**child**	**which**	**has**	**been**	**wearied**	**with**	**wandering**	**,**
喜欢	一个	孩子	哪个	有	到过	疲惫	和	漫游	,

就像一个游荡了很久的孩子，疲惫不堪。

[bʌt; bət]	[ɪz]	[wʌns]	[mɔːr]	[seɪf]	[ɪn]	[ɪts]	['mʌðɚz]	[ɑːrmz]	.
but	**is**	**once**	**more**	**safe**	**in**	**its**	**mother's**	**arms**	**.**
但	是	一次	更多的	安全的	在	它是	母亲的	武器	.

但现在它又安全地回到了母亲的怀抱。

-	[jes]	,	['stelə]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;	[ðɪs]	[taɪm]	['nevər]	[tuː; tə]	[luːz]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ə'gen]	—	['nevər]	,
'	**Yes**	**,**	**Stella**	**,**	**we**	**have**	**found**	**each**	**other**	**;**	**this**	**time**	**never**	**to**	**lose**	**one**	**another**	**again**	**—**	**never**	**,**
-	是的	,	斯特拉	,	我们	有	成立	每个	其他	;	这	时间	绝不	到	失去	一	其他	再次	—	绝不	,

“是的，斯特拉，我们找到了彼此；这一次，我们再也不会失去彼此了——永远不会。”

[tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] ! -
till death us do part ! '
直到 死亡 我们 做 部分 ! -

至死不渝!

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Oh , merciful Heaven !
哦 , 仁慈 天堂 !

仁慈的上天啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rekt] [laɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
how the phantom of her wrecked life began to rise and float before her ,
如何 这 幻影 的 她 损毁 生活 开始 到 上升 和 漂浮 前 她 ,

她破碎生活的幻影开始在她面前浮现，飘荡不定。

['vɪvɪd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] - [wɑːʃt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ʃɪp] [ðæt] [kʌmz]
vivid and pitiful as the wave - washed form of a broken ship that comes
生动 和 可怜 作为 这 海浪 - 洗过 形式 的 一个 破碎的 船 那 来
[wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] [mɑːsts][ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['æŋkərz] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [weɪst] ['aɪlənd] ,
with shattered masts and dragging anchors to a wild waste island ,
和 破碎 桅杆 和 拖拽 锚 到 一个 荒野 浪费 岛 ,

就像一艘破船被海浪冲刷得支离破碎，桅杆断裂，船锚拖在荒凉的岛屿上，那景象既生动又令人怜悯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nevər] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃeltər] .
in which never a creature of God has lodged and found shelter .
在 哪个 绝不 一个 生物 的 上帝 有 已提交 和 成立 庇护所 .

上帝的造物从未在其中栖身避难。

- [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] [ɔːl] [seɪf] , ['liːb] .
' You got my letter all safe , Liebe .
- 你 得到 我的 信 全部安全的 , 爱 .

“亲爱的，你安全收到我的信了。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn'kloʊʒər] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt]
Was it a great shock to you , that enclosure , telling the cause of my visit
曾是 它 一个 伟大的 震惊 到 你 , 那 外壳 , 讲述 这 原因 的 我的 访问
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
to England ? '
到 英格兰 ? -

那块围栏告诉你我来英国的原因，这对你来说是不是非常震惊?

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
A shudder passed over her , and she moaned a little , but made no reply .
一个 不寒而栗 通过了 超过 她 , 和 她 呻吟 一个 小的 , 但 制成 不 回复 .

她浑身一颤，低声呻吟了一声，但没有回答。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]
Then the reflection dawned on him that , in truth , the news had wounded her
然后 这 反射 黎明 在 他 那 , 在 真相 , 这 消息 有 受伤 她
['kruːəli] ,
cruelly ,
残酷地 ,

他这才意识到，事实上，这个消息对她造成了极大的伤害。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['hæpinəs] .
coming so unexpectedly in the midst of her great happiness .
未来 所以 不料 在 这 中间 的 她 伟大的 幸福 .

在她的幸福时刻，这突如其来的变故让她措手不及。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['reɪdiənt] [aɪz] ,
Her face as he had last seen it — the large , radiant eyes ,
她 脸 作为 他 有 最后的 已见 它 — 这 大的 , 辐射状 眼睛 ,

他最后一次见到她的脸时，她那双明亮的大眼睛，

[naʊ] ['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stedi] [geɪz] , [ðen] ['sɔːftli] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɑːrk]
now thrilling him with their steady gaze , then softly veiled with their long dark
现在 惊险 他 和 他们的 稳定的 目光 , 然后 轻轻 含蓄 和 他们的 长的 黑暗的
['læʃɪz] ;
lashes ;
睫毛 ;

她们时而用坚定的目光令他心动，时而又用长长的黑色睫毛轻轻遮掩；

[ðə; ði] [wɔːrm] , ['tendər] ['dæməsk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [bɜːrd] [ðæt]
the warm , tender damask in her cheeks — her voice , like a hidden bird that
这 温暖的 , 投标 绫 在 她 脸颊 — 她 嗓音 , 喜欢 一个 隐 鸟 那
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,

她脸颊上温暖柔嫩的红晕——她的声音，就像一只隐匿的鸟儿在歌唱，

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪri] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
had been with him through the weary weeks of separation like a vision of
有 到过 和 他 通过 这 厌倦 周 的 分离 喜欢 一个 想象 的
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

在漫长而疲惫的分离周里，她一直陪伴着他，就像一缕喜悦的光芒。

[ʌn'trʌbld] [baɪ][wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [daʊt] .
untroubled by one pang of doubt .
平静无波 经过 一 疼痛 的 怀疑 .

心中没有一丝疑虑。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [wen] [noʊ] ['letərz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
Only in the past week or two , when no letters reached him ,
仅有的 在 这 过去的 星期 或者 二 , 什么时候 不 信件 达到 他 ,

只是在过去一两周内，他没有收到任何信件。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] .
he had been tormented with fears lest she had fallen ill .
他 有 到过 饱受折磨 和 恐惧 免得 她 有 倒下 患病的 .

他一直担心她会生病，这种恐惧一直折磨着他。

[hæd; həd] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ?
Had this , after all , been the case ?
有 这 , 后 全部 , 到过 这 案件 ?

难道事实真是如此吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][wɑːn][ænd; ənd]['saɪlənt] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
She was so wan and silent — so unlike the picture that had been with
她 曾是 所以 万 和 沉默的 — 所以 与此不同 这 图片 那 有 到过 和
[hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
him day and night .
他 天 和 夜晚 .

她面色苍白，沉默寡言——与他日夜陪伴在他身边的照片上的形象截然不同。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn][ðem; ðəm] [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
The smiles that rose in her eyes and lingered in them while her face was
这 微笑 那 玫瑰 在 她 眼睛 和 徘徊不去 在 他们 尽管 她 脸 曾是
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

尽管她面色严肃，但她的眼中却闪过一丝微笑，并且这种微笑在她眼中停留了片刻。

[hɜːr; hər] [loʊ] , [glæd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] , [hɜːr; hər] [kwɪk] , [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃərz] , [hɜːr; hər] [truːps]

her low , glad peals of laughter , her quick , imperious gestures , her troops

她 低的 , 高兴的 果皮 的 笑声 , 她 快的 , 专横 手势 , 她 军队

[ʌv; əv]['fænsis] ,

of fancies ,

的 幻想 ,

她低沉而欢快的笑声，她迅速而威严的手势，她丰富的想象力，

[blaɪð] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [æz; əz][ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

blithe and suggestive as the carols of birds in spring , what had become

快乐的 和 暗示性的 作为 这 圣诞颂歌 的 鸟类 在 春天 , 什么 有 变得

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ?

of all these ?

的 全部 这些 ?

如同春天鸟儿欢快婉转的鸣叫，这一切后来都到哪里去了？

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But he reminded himself that under all the gaiety and quick ardour of her

但 他 提醒 他自己 那 在下面 全部 这 欢乐 和 快的 热情 的 她

['neɪtʃər] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['sɑːmbər]

nature there had ever been a strong under - current of almost sombre

自然 那里 有 曾经 到过 一个 强的 在下面 - 当前的 的 几乎 阴沉

['meləŋkɑːli] .

melancholy .

忧郁 .

但他提醒自己，在她开朗活泼的性格背后，一直隐藏着一股强烈的、近乎忧郁的情绪。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [ðɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

In their separation this had evidently gained the upper hand .

在 他们的 分离 这 有 显然 获得 这 上 手 .

在他们分居期间，这一点显然占据了上风。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [suːn] [rɪ'zuːm] [ɪts][oʊld] ['fæsɪneɪtɪŋ] [t'ʃeɪndʒfəlnes] — [koʊld] , ['ɔːlmoʊst][hɑːrd] ,

Her face would soon resume its old fascinating changefulness — cold , almost hard ,

她 脸 会 很快 恢复 它是 老的 迷人 变化 — 寒冷的 , 几乎 难的 ,

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

one would say , at times ,

一 会 说 , 在 时代 ,

她的脸很快又会恢复往日那迷人的多变——有时冷漠，甚至可以说是坚硬。

[ðen] [sɔːft][ænd; ənd] [braɪt] — ['luːmɪnəsli] ['tendər] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - ['flaʊər] [pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [duː]

then soft and bright — luminously tender like a wind - flower pearled with dew

然后 柔软的 和 明亮的 — 发光地 投标 喜欢 一个 风 - 花 珍珠 和 露

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

and softly stirred by the morning air .

和 轻轻 搅拌 经过 这 早晨 空气 .

然后，它变得柔和明亮——像一朵沾满露珠、被晨风轻轻拂动的风铃草，散发着柔和的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stepˌfɑːðərz]

In the rush of his sudden joy on seeing her fast asleep in his stepfather's

在 这 匆忙 的 他的 突然 喜悦 在 看到 她 快速地 睡着了 在 他的 继父的

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

看到她在继父家熟睡，他突然欣喜若狂。

['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] ['skersli] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['stɛləz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

Langdale had scarcely wondered at Stella's unexpected presence in the Old World .

朗代尔 有 几乎 想知道 在 斯特拉的 意外 在场 在 这 老的 世界 .

兰戴尔对斯特拉意外出现在旧世界几乎没有感到任何奇怪。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [noʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [miːnz] [ðer; ðər] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni]
Those who have been in Australia know that people of means there may at any
那些 WHO 有 到过 在 澳大利亚 知道 那 人们 的 方法 那里 可能 在 任何
[ˈmoʊmənt] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] — [ɔːˈstreɪliə] ,
moment embark on a voyage to the Old World — Australia ,
片刻 启程 在 一个 航程 到 这 老的 世界 — 澳大利亚 ，

去过澳大利亚的人都知道，那里有钱人随时可以启程前往旧世界——澳大利亚。

[ðæt] [væst] [ˈaɪlənd] - [ˈkɑːntɪnənt] , [soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsentərz] [ʌv; əv]
that vast island - continent , so remote from all the great international centres of
那 广阔的 岛 - 大陆 ，所以 偏僻的 从 全部 这 伟大的 国际的 中心 的
[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ，

那片广袤的岛屿大陆，远离所有重要的国际活动中心，

[ɪz] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkjʊriəsli] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
is yet in such curiously close touch with all the far ends of the earth .
是 然而 在 这样的 奇怪的是 关闭 触碰 和 全部 这 远的 结束 的 这 地球 .

然而，它却与世界各个遥远角落保持着如此奇妙的紧密联系。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [ˈstelə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] , - [juː; jʊ]
One of the last things Stella had said to him at parting was , ' You
一 的 这 最后的 事物 斯特拉 有 说 到 他 在 离别 曾是 ，- 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ，

临别时，斯特拉对他说的最后一句话之一是：“你知道吗，

[ˈænˌselm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [diˈteind] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [dʒʌst] [seɪ] " [heɪ] [ˈprestoʊ] !
Anselm , if you are detained in England , just say " Hey presto !
安瑟伦 ，如果 你 是 被拘留 在 英格兰 ， 只是 说 " 嘿 普雷斯托 ！

安塞尔姆，如果你在英国被拘留，就说“嘿，普雷斯托！

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" one morning ,
" 一 早晨 ，

一天早上，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌjuːkəˈlɪptəs] -
and there I shall be at your door with a wreath of eucalyptus -
和 那里 我 将 是 在 你的 门 和 一个 花圈 的 桉树 -
[ˈblɔsəmz] [ɪn] [maɪ] [her] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
blossoms in my hair all ready to go to church .
花朵 在 我的 头发 全部 准备好 到 去 到 教会 .

那时，我将头戴桉树花环，站在你家门口，准备去教堂。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] — ['estər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] —

there are scores of people with whom I could go — Esther to begin with —

那里 是 得分 的 人们 和 谁 我 可以 去 — 以斯帖 到 开始 和 —

— - [hæd; həd][ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['fɔːlən] [ɪl] [ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ɔːr][sʌm; səm] [frend]

— ' Had she perhaps fallen ill and set out with her sister or some friend

— - 有 她 也许 倒下 患病的 和 放 出去 和 她 姐姐 或者 一些 朋友

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔː'rɪʃəs] ['letər] ,

directly after getting his Mauritius letter ,

直接地 后 获得 他的 毛里求斯 信 ,

我可以和很多人一起去——先从埃丝特开始——'如果她生病了，在收到他寄往毛里求斯的信后就直接和她的姐姐或某个朋友出发了，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

in which he told her of his mother's second marriage ,

在 哪个 他 讲述 她 的 他的 母亲的 第二 婚姻 ,

他告诉她他母亲再婚的事，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [tuː; tə]

and asked her to address his letters after the beginning of November to

和 问 她 到 地址 他的 信件 后 这 开始 的 十一月 到

[noʊ] . — , - ['strɑːsə] ?

No . — , Thiergarten Strasse ?

不 . — , - 街道 ?

并要求她将11月初以后的信件寄到蒂尔加滕大街的——号?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəleɪd] [frendz] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [prə'fesər] [spoʊk] [soʊ] ['wɔːrmli]

Or was she one of the Adelaide friends of whom the Professor spoke so warmly

或者 曾是 她 一 的 这 阿德莱德 朋友们 的 谁 这 教授 辐 所以 热情地

?

?

?

或者，她是不是教授热情谈起的那些阿德莱德朋友之一?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] : [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

But it mattered not how she had come : here she was ,

但 它 重要 不是 如何 她 有 来 : 这里 她 曾是 ,

但她如何来的并不重要：她就在这里。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][oʊld] ['dʒɔɪəs] [self] [ə'gen] .

and soon she would be her old joyous self again .

和 很快 她 会 是 她 老的 欢乐 自己 再次 .

很快她就会恢复往日快乐的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['sʌfərd] ['kiːnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [set] [ɪn] .

She had somehow suffered keenly , but the reaction would soon set in .

她 有 不知何故 遭受 敏锐地 , 但 这 反应 会 很快 放 在 .

她似乎受到了很深的伤害，但反应很快就会显现出来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [lʊks] .

He would not worry her with questions or exclamations over her altered looks .

他 会 不是 担心 她 和 问题 或者 感叹词 超过 她 已修改 看起来 .

他不会因为她容貌的变化而问东问西，也不会发出惊叹声来让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld][self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

She had looked so much more like her old self when she had been asleep ,

她 有 看起来 所以 很多 更多的 喜欢 她 老的 自己 什么时候 她 有 到过 睡着了 ,

她睡着的时候看起来更像她以前的样子了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [flʌʃ] ['mæntl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with a soft flush mantling in her cheeks .

和 一个 柔软的 冲洗 披风 在 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

- [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['preʃəs] ['letər] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went]
' The moment I got your precious letter I felt I must tell you all before I went
- 这 片刻 我 得到 你的 宝贵的 信 我 毛毡 我 必须 告诉 你 全部 前 我 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我一收到你那封珍贵的信，就觉得在我离开之前必须把一切都告诉你。”

['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .
darling , ' he said , in a low , soothing voice .
亲爱的 , - 他 说 , 在 一个 低的 , 舒缓 嗓音 .

“亲爱的，”他用低沉而温柔的声音说道。

- [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] ,
' Your beloved letter , which I have read till it is almost worn out ,
- 你的 心爱 信 , 哪个 我 有 读 直到 它 是 几乎 磨损 出去 ,

“你那封我珍爱的信，我读了无数遍，几乎都磨损了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['lʌvli] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] — [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd]
and this great lovely lock of your hair — I have kissed it night and
和 这 伟大的 迷人的 锁 的 你的 头发 — 我 有 亲吻 它 夜晚 和
['mɔːrnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -

还有你这缕美丽的秀发——我每天早晚都亲吻它。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
He had taken the letter out of his pocket - book ,
他 有 已采取 这 信 出去 的 他的 口袋 - 书 ,

他从钱包里掏出了那封信。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] -
and when she caught sight of the closely - written pages and the warm -
和 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 密切 - 书面 页面 和 这 温暖的 -
['tɪntɪd] [kɔɪld] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
tinted coiled lock of her hair ,
有色 卷曲 锁 的 她 头发 ,

当她瞥见那些密密麻麻的字迹和她那缕暖色调的卷发时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [naɪt] ,
the thought of all that lay between them and that happy night ,
这 想法 的 全部 那 躺 之间 他们 和 那 快乐的 夜晚 ,

想到横亘在他们和那个幸福夜晚之间的一切，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gliːfl] ['ræptʃər] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] - ['letər] ,
on which she had written with gleeful rapture her first love - letter ,
在 哪个 她 有 书面 和 兴高采烈 狂喜 她 第一的 爱 - 信 ,

她曾满怀喜悦地在那本书上写下了她的第一封情书。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] [feɪnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
made her suddenly turn faint and chill .
制成 她 突然 转动 头晕的 和 寒意 .

这让她突然感到一阵眩晕和寒意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sed] :
He saw this , and drawing her nearer to him once more he said :
他 锯 这 , 和 绘画 她 更近 到 他 一次 更多的 他 说 :

他看到了这一点，于是再次将她拉近自己，说道：

- [naʊ] [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
' Now we need only speak of our joy — of our happiness , without one
- 现在 我们 需要 仅有的 说话 的 我们的 喜悦 — 的 我们的 幸福 , 没有 一
[klaʊd] ['lɪŋgərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
cloud lingering from the past .
云 挥之不去的 从 这 过去的 .

现在我们只需要谈论我们的喜悦——我们的幸福，不再受过去的阴霾影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['sɪgnətʃər] . . . .
It was , as the lawyer said , a false signature . . . .
它 曾是 , 作为 这 律师 说 , 一个 错误的 签名 . . . .

正如律师所说，那是伪造的签名……

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [left] ['ɪŋglənd] . -
She died a few months after I left England . '
她 死亡 一个 很少 几个月 后 我 左边 英格兰 . -

我离开英国几个月后，她就去世了。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
He felt her trembling , and he stroked her face , calling her by all the
他 毛毡 她 发抖 , 和 他 抚摸 她 脸 , 呼叫 她 经过 全部 这
[oʊld][fɑːnd] [neɪmz] .
old fond names .
老的 喜爱 姓名 .

他感觉到她在颤抖，便抚摸着她的脸，用那些曾经亲切的称呼呼唤着她。

- [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [glʌvz] .
' Let me take off your bonnet , Blättchen , and your gloves .
- 让 我 拿 离开 你的 引擎盖 , - , 和 你的 手套 .

“让我帮你摘下帽子，布莱特琴，还有你的手套。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [maɪn] . -
I want to see and feel your hands in mine . '
我 想 到 看 和 感觉 你的 双手 在 矿 . -

我想看到并感受到你的手握在我的手中。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,
She hurriedly removed her gloves ,
她 匆匆 已移除 她 手套 ,

她匆忙脱下手套。

[ɪn'tenʃənəli] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glʌv] ['fɪŋgər]
intentionally slipping off the fatal wedding - ring and leaving it in the glove finger
故意 滑倒 离开 这 致命的 婚礼 - 戒指 和 离开 它 在 这 手套 手指
.
.
.

故意将致命的结婚戒指取下，留在戴手套的手指上。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][let][ðə; ði] [truːθ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] .
She dared not let the truth come upon him so abruptly .
她 敢于 不是 让 这 真相 来 之上 他 所以 突然 .

她不敢让他这么突然地面对真相。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [tel] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] ?
She must somehow tell him — but in what words ?
她 必须 不知何故 告诉 他 — 但 在 什么 字 ?

她必须想办法告诉他——但该用什么方式呢?

['æftər] [ɔːl] , ['dænti] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ɪnˌfleksə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] .
After all , Dante showed some inflexibility of imagination in depicting the tortures of the damned .
后 全部 , 但丁 显示 一些 缺乏灵活性 的 想像力 在 描绘 这 酷刑 的 这 该死的 .

毕竟，但丁在描绘受难者的酷刑时，展现出了想象力的某种僵化。

[laɪf] ['fəːniʃiz] ['meni] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [di'piktid] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrnoʊ] .
Life furnishes many more terrible situations than those depicted in the circles of the Inferno .
生活 提供 许多 更多的 糟糕的 情况 比 那些 描绘 在 这 界 的 这 地狱 .

生活中的可怕境遇远比《地狱篇》中所描绘的要多得多。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [tel] , ['stelə] ,
' I will tell you all there is to tell , Stella ,
- 我 将要 告诉 你 全部 那里 是 到 告诉 , 斯特拉 ,

“我会把所有能告诉你的事都告诉你，斯特拉。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] .
and then we need not return to this .
和 然后 我们 需要 不是 返回 到 这 .

这样我们就无需再讨论这个问题了。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [də'rekt] [tuː; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
I went from London direct to Brussels , and found the woman who had forged the signature .
我 去 从 伦敦 直接的 到 布鲁塞尔 , 和 成立 这 女士 WHO 有 锻造 这 签名 .

我从伦敦直接去了布鲁塞尔，找到了伪造签名的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['niːdfl] ['vaʊtʃərz] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] .
She admitted the imposition , and I have the needful vouchers in my possession .
她 承认 这 征收 , 和 我 有 这 需要 代金券 在 我的 拥有 .

她承认了强加于人的行径，而我手头也持有所需的凭证。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪnzɪdʒɪz] ['hɚːz] [wʊd] [wɪʃ] — [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
She was poor , and I knew what einziges Herz would wish — I have provided for her .
她 曾是 贫穷的 , 和 我 知道 什么 einziges 心 会 希望 — 我 有 假如 为了 她 .

她很穷，我知道唯一真心希望她能做什么——我已经照顾好她了。

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] .
Oh yes , you came and bade me do so .
哦 是的 , 你 来了 和 巴德 我 做 所以 .

哦，是的，是你来让我这么做的。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?
Did you know that you were with me all the time ?
做过 你 知道 那 你 是 和 我 全部 这 时间 ?

你知道你一直都在我身边吗?

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] . -
Your precious little soul came fluttering with me all the way . '
你的 宝贵的 小的 灵魂 来了 飘动 和 我 全部 这 方式 . -

你那珍贵的小灵魂一路伴我而来。

['evri]	[wɜːrd]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[fel]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[laɪk]	['nɑːtɪd]	[θɔːŋz]	.
Every	**word**	**he**	**spoke**	**fell**	**on**	**her**	**now**	**like**	**knotted**	**thongs**	**.**
每一个	单词	他	辐	跌倒	在	她	现在	喜欢	打结的	丁字裤	.

他说的每个字都像打结的皮绳一样压在她身上。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hæf]	['haɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[diːp]	,
But	**she**	**still**	**clung**	**to**	**him**	**,**	**half**	**hiding**	**her**	**face**	**from**	**his**	**,**	**while**	**the**	**deep**	**,**
但	她	仍然	紧紧抓住	到	他	，	一半	隐藏	她	脸	从	他的	，	尽管	这	深的	，

但她仍然紧紧地抱着他，半掩着脸不去看他，而深邃的……

['regjələr]	['biːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['meʒər]	[ðə; ði]	['moʊmənts]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]
regular	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**seemed**	**to**	**her**	**to**	**measure**	**the**	**moments**	**that**	**lay**	**between**	**her**	**and**	**eternal**
常规的	殴打	的	他的	心	似乎	到	她	到	措施	这	时刻	那	躺	之间	她	和	永恒

[deθ]	.
death	**.**
死亡	.

她觉得他规律的心跳仿佛在衡量她与永恒死亡之间的每一刻。

-	[naʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	.
'	**Now**	**speak**	**to**	**me**	**a**	**little**	**,**	**my**	**darling**	**.**
-	现在	说话	到	我	一个	小的	，	我的	亲爱的	.

“亲爱的，跟我说句话吧。”

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['vænɪʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[saɪt]	!
Do	**you**	**know**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**would**	**vanish**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**!**
做	你	知道	，	我	感觉	作为	如果	你	会	消失	出去	的	我的	视线	!

你知道吗，我觉得你好像会从我的视线中消失！

[jʊr; jər]	['prez(ə)ns]	[ɪz]	[soʊ]	['wʌndərf(ə)l]	—	[soʊ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	!
Your	**presence**	**is**	**so**	**wonderful**	**—**	**so**	**incredible**	**!**
你的	在场	是	所以	精彩的	—	所以	极好的	!

您的到来真是太棒了——太令人惊喜了！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['fræntɪk]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[noʊ]	['letər]	[keɪm]	.	-
And	**I**	**was**	**almost**	**frantic**	**because**	**no**	**letter**	**came**	**.**	**'**
和	我	曾是	几乎	疯狂的	因为	不	信	来了	.	-

我几乎要疯了，因为一直没收到信。

-	[aɪ]	['kænɑːt]	[spiːk]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	['ænˌselm]	.	-
'	**I**	**cannot**	**speak**	**just**	**now**	**,**	**Anselm**	**.**	**'**
-	我	不能	说话	只是	现在	，	安瑟伦	.	-

“我现在不能说话，安塞尔姆。”

-	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	!
'	**My**	**beloved**	**!**
-	我的	心爱	!

“我亲爱的！”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	['kruːəli]	.
you	**have**	**suffered**	**cruelly**	**.**
你	有	遭受	残酷地	.

你遭受了残酷的折磨。

[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[tɪl]	[ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	['geɪəti]	[ænd; ənd]	['læftər]	[kʌm]	[bæk]	.
Then	**I**	**will**	**speak**	**till**	**the**	**dear**	**old**	**gaiety**	**and**	**laughter**	**come**	**back**	**.**
然后	我	将要	说话	直到	这	亲爱的	老的	欢乐	和	笑声	来	后退	.

然后我会一直讲下去，直到昔日的欢乐和笑声再次出现。

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] .
Let me look into your face .
让 我 看 进入 你的 脸 .

让我看看你的脸。

[dʒɛliːɛt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
Geliebte , you have been ill .
亲爱的 , 你 有 到过 患病的 .

亲爱的，你生病了。

[aɪ] [dremt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] .
I dreamt you were — over and over again the same dream .
我 梦见 你 是 — 超过 和 超过 再次 这 相同的 梦 .

我梦见你——一遍又一遍地做着同样的梦。

[ˈɔːlweɪz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l]
Always I wanted to come to you , and always there was some terrible
总是 我 通缉 到 来 到 你 , 和 总是 那里 曾是 一些 糟糕的
[ˈɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] .
obstacle in the way .
障碍 在 这 方式 .

我一直想来见你，但总是有一些可怕的障碍挡在前面。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd][maɪˈself] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ]
I used to set out , and suddenly find myself wandering in unknown places with
我 用过的 到 放 出去 , 和 突然 寻找 我 漫游 在 未知 地方 和
[θɪk] [ˈdɑːrknəs] [ˈfɔːlɪŋ] ,
thick darkness falling ,
厚的 黑暗 坠落 ,

我曾经出发，突然发现自己迷失在陌生的地方，夜幕降临得越来越深。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [ˈkætəˌrækts] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ] [pæθ] .
and then there would be great cataracts tumbling over in my path .
和 然后 那里 会 是 伟大的 白内障 翻滚 超过 在 我的 小路 .

然后就会有巨大的白内障从我面前滚落下来。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][maɪˈself] .
When I woke up I used to try and laugh at myself .
什么时候 我 觉醒 向上 我 用过的 到 尝试 和 笑 在 我 .

我以前每天早上醒来都会试着嘲笑自己。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [məkˈbeθ] , [huː] [ˈkudnt] [seɪ] " [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
But I was like Macbeth , who couldn't say " Amen !
但 我 曾是 喜欢 麦克白 , WHO 不能 说 " 阿门 !

但我就像麦克白一样，说不出“阿门！”

" [wen] [hiː; hi][moʊst] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [prer] .
" when he most sorely needed a word of prayer .
" 什么时候 他 最多 非常 需要 一个 单词 的 祷告 .

“在他最需要祈祷的时候。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ˈæftər] [ɔːl] , [ðæt] [geɪ] , [ˈlæfɪŋ] ,
I used to think , " After all , that gay , laughing ,
我 用过的 到 思考 , " 后 全部 , 那 同性恋 , 笑 ,

我过去常常想，“毕竟，那个同性恋，那个爱笑的人，

[jet] [ˈmelənkɑːli] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [ˈkʌnɪŋli] [ɪnˈfektɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]
yet melancholy little witch Blättchen has cunningly infected me with a strain of
然而 忧郁 小的 巫婆 - 有 狡猾地 已感染 我 和 一个 拉紧 的
[hɜːr; hər] [ˈkeltik] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
her Keltic superstition .
她 凯尔特人 迷信 .

然而，忧郁的小女巫布莱特琴却狡猾地将她凯尔特人的迷信传染给了我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈruːtɪd] [ɪn] [tuː] [ˌnæʃəˈnælitiːz] , [bəuθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪri] .
She is rooted in two nationalities , both a little eerie .
她 是 根 在 二 国籍 , 两个都 一个 小的 怪异 .

她拥有两种国籍，这两种国籍都有些诡异。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [driːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] ?
" Do you remember that tragic dream you had of joining the throng who were in sorrow ?
" 做 你 记住 那 悲惨 梦 你 有 的 加入 这 人群 WHO 是 在 悲哀 ?

你还记得你做的那个悲惨的梦吗？梦见自己加入了悲伤的人群。

[naʊ] , [kənˈfes] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [ˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] ?
Now , confess , beloved , that foolish vision made you a little afraid ?
现在 , 承认 , 心爱 , 那 愚蠢 想象 制成 你 一个 小的 害怕的 ?

亲爱的，现在坦白吧，那个愚蠢的景象是否让你有些害怕?

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈiːv(ə)l] [driːmz] .
But after this you cannot believe in evil dreams .
但 后 这 你 不能 相信 在 邪恶的 梦境 .

但从此以后，你就不会再相信噩梦了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [bæk] [ɔːl][jʊr; jər][oʊld] [ˈmɔkəriːz] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,
I give you notice that from this day out you must get back all your old mockeries and mischief ,
我 给 你 注意 那 从 这 天 出去 你 必须 得到 后退 全部 你的 老的 嘲讽 和 恶作剧 ,

我在此通知你们，从今天起，你们必须恢复以往所有的嘲讽和恶作剧。

[ænd; ənd][kwɪps][ænd; ənd][kræŋks][ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] .
and quips and cranks and wreathed smiles .
和 俏皮话 和 曲柄 和 花环 微笑 .

还有俏皮话、怪癖和灿烂的笑容。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɪlɪstiːn] — [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] !
I foresee that I shall be a dreadful Philistine — as happy as the day is long !
我 预见 那 我 将 是 一个 可怕 庸俗 — 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 !

我预见我将成为一个可怕的非利士人——就像白昼一样漫长!

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][æmˈbɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][end][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [tendz] .
" To be happy at home is the ultimate result of all ambition — the end to which every enterprise and labour tends .
" 到 是 快乐的 在 家 是 这 最终的 结果 的 全部 志向 — 这 结尾 到 哪个 每一个 企业 和 劳动 倾向于 .

“家庭幸福是所有抱负的最终结果——是所有事业和劳动所趋向的最终目标。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
" Dr . Johnson must have known people like me when he said that .
" 博士 . 约翰逊 必须 有 已知 人们 喜欢 我 什么时候 他 说 那 .

“约翰逊博士说这话的时候，肯定认识像我这样的人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ˈoʊnli] [ɑːrˈselvz] , [ˈliːb] .
Of course , I don't mean only ourselves , Liebe .
的 课程 , 我 不 意思是 仅有的 我们自己 , 爱 .

当然，我指的不仅仅是我们自己，亲爱的。

[aɪ]	[hæv; həv]	[plænd]	['evri]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[treɪnd]	['kriːpɪŋ]	[lə'bɜːrnəm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**have**	**planned**	**every**	**room**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**trained**	**creeping**	**laburnum**	**over**	**the**	**front**	**of**	**it**	**,**
我	有	计划	每一个	房间	在	这	房子	，	和	受过训练	爬行	金链花	超过	这	正面	的	它	，

我已经规划好了房子里的每个房间，并在房子正面种上了蔓生金链花。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['roʊziz]	,	[ðeɪ]	[groʊ]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[wiːdz]	.	-
and	**as**	**for**	**roses**	**,**	**they**	**grow**	**round**	**it**	**like**	**weeds**	**.**	**'**
和	作为	为了	玫瑰	，	他们	生长	圆形的	它	喜欢	杂草	.	-

至于玫瑰，它们像杂草一样在它周围疯长。

[oʊ]	[gɑːd]	!
O	**God**	**!**
哦	上帝	！

我的天啊！

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[biːt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	!
how	**his**	**words**	**beat**	**upon**	**her**	**heart**	**!**
如何	他的	字	打	之上	她	心	！

他的话语在她心中激起怎样的涟漪！

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[θroʊt]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[pɑːrtʃt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
Her	**lips**	**and**	**throat**	**were**	**so**	**parched**	**that**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**.**
她	嘴唇	和	喉	是	所以	干渴	那	她	可以	不是	说话	.

她嘴唇和喉咙干裂得说不出话来。

-	[ɑːx]	['hɪməl]	,	-	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	-	[wʌt]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	,	['daʊnkæst]	['kriːtʃər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['jestərdeɪ]	,
'	**Ach**	**Himmel**	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**,**	**'**	**what**	**a**	**wretched**	**,**	**downcast**	**creature**	**I**	**was**	**yesterday**	**,**
-	ach	天	，	-	他	去	在	，	-	什么	一个	可怜	，	沮丧	生物	我	曾是	昨天	，

“啊，我的天哪,”他继续说道，“我昨天是多么可怜、多么沮丧啊！”

[wen]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ə'weɪtɪŋ]	[ˌem 'iː]	!	-
when	**I**	**arrived**	**here**	**and**	**found**	**not**	**a**	**word**	**from**	**you**	**awaiting**	**me**	**!**	**'**
什么时候	我	到达的	这里	和	成立	不是	一个	单词	从	你	等待中	我	！	-

我抵达这里时，却发现你没有给我留下任何消息！

-	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[raɪt]	?	-
'	**Did**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**write**	**?**	**'**
-	做过	你	预计	我	到	写	？	-

你以为我会写信吗?

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[wɜːrd]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'brʌpt]	,
she	**asked**	**slowly**	**and**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**as**	**she**	**recalled**	**word**	**by**	**word**	**of**	**that**	**abrupt**	**,**
她	问	缓慢地	和	和	一个	努力	，	作为	她	召回	单词	经过	单词	的	那	突然	，

她缓慢而费力地问道，一字一句地回忆着那突如其来的……

[ʃɔːrt]	['letər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	['eni]	['fjuːtʃər]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	.
short	**letter**	**in**	**which**	**there**	**had**	**been**	**no**	**hint**	**of**	**any**	**future**	**communications**	**.**
短的	信	在	哪个	那里	有	到过	不	暗示	的	任何	未来	通讯	.

这是一封简短的信，信中没有暗示任何后续的联系。

['ʃʊrli] [hiː; hi][fər'gɑːt] [haʊ] ['kruːəli] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
Surely he forgot how cruelly he had for the time been deceived by that fatal
一定 他 忘了 如何 残酷地 他 有 为了 这 时间 到过 受骗 经过 那 致命的
['letər] ,
letter ,
信 ,

他肯定忘记了自己曾被那封致命的信残忍地欺骗了一段时间。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a portion of which he had enclosed to her .
一个 部分 的 哪个 他 有 内 到 她 .

他把其中一部分寄给了她。

- [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , ['stelə] ? -
' Expect you to write , Stella ? '
- 预计 你 到 写 , 斯特拉 ? -

“希望你写信给我，斯特拉？”

[hiː; hi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
he echoed , looking at her in amazement .
他 回声 , 寻找 在 她 在 惊愕 .

他惊叹地看着她，附和道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] !
' You might as well ask if I expected the sun to rise !
- 你 可能 作为 出色地 问 如果 我 预期的 这 太阳 到 上升 !

“你还不如问我是否期待太阳升起呢！”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来……

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I did not know you were coming to this side of the world in less than a
我 做过 不是 知道 你 是 未来 到 这 边 的 这 世界 在 较少的 比 一个
[mʌnθ] ['æftər][aɪ][set] [seɪl] .
month after I set sail .
月 后 我 放 帆 .

我没想到你会在我启航不到一个月后就来到世界的这一边。

[haʊ] ['kloʊsli] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [en'fəʊldid] [baɪ][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [kleɪ] !
How closely , after all , we are enfolded by the tabernacle of clay !
如何 密切 , 后 全部 , 我们 是 包裹 经过 这 圣幕 的 黏土 !

我们终究还是被这尘土所包裹着！

['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['letərz]
Yesterday you were within reach of me , and yet , when I found no letters
昨天 你 是 之内 抵达 的 我 , 和 然而 , 什么时候 我 成立 不 信件
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

昨天你明明就在我身边，可我却在这里找不到任何信件。

[ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər][nɔːr]
and telegraphed to London and found none had been delayed there nor
和 电报 到 伦敦 和 成立 没有任何 有 到过 延迟 那里 也不
[sent] [ɑːn][tuː; tə] ['brʌslz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,
sent on to Brussels too late to reach me ,
发送 在 到 布鲁塞尔 也 晚的 到 抵达 我 ,

我向伦敦发了电报，发现没有一份电报在那边延误，也没有一份电报转送至布鲁塞尔时为时已晚，无法送达我手中。

[waɪ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [strɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli]
why , a conviction strong as life fastened on me that something was horribly
为什么 , 一个 定罪 强的 作为 生活 系紧 在 我 那 某物 曾是 糟糕透了
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

为什么？一种如同生命般强烈的信念紧紧抓住我，让我觉得事情非常不妙。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [meɪl] [wʊd] [riːtʃ]
I was about to send a cablegram , but found an Australian mail would reach
我 曾是 关于 到 发送 一个 电报 , 但 成立 一个 澳大利亚 邮件 会 抵达
['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
London to - morrow ,
伦敦 到 - 明天 ,

我原本打算发一份电报，但发现澳大利亚的邮件明天就能送到伦敦。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [send] ['eni] [ɑːn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .
so I waited to give time to my lawyer to send any on that might have come .
所以 我 等待 到 给 时间 到 我的 律师 到 发送 任何 在 那 可能 有 来 .

所以我等了一段时间，给我的律师一些时间，让他把可能收到的任何文件都寄出去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [læst] [naɪt] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .
But I was as miserable last night as — well , as I am happy now .
但 我 曾是 作为 悲惨的 最后的 夜晚 作为 — 出色地 , 作为 我 是 快乐的 现在 .

但我昨晚的痛苦程度，和我现在的快乐程度一样强烈。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['stepfɑːðər] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm]['fjuːnərəl][skræp] [ðæt]
And my good stepfather would talk of nothing but some funeral scrap that
和 我的 好的 继父 会 讲话 的 没有什么 但 一些 葬礼 废料 那
[hæz; həz] [bɪn] [ʌn'əθid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]
has been unearthed of a hut supposed to date back to the glacial
有 到过 出土 的 一个 小屋 据称 到 日期 后退 到 这 冰川
['pɪriəd] [ɔːr][sʌm; səm] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][taɪm] .
period or some equally impossible time .
时期 或者 一些 同样地 不可能的 时间 .

我的继父总是喋喋不休地谈论着从一座据说是冰河时期或其他同样不可能的时期的小屋里挖出来的一些葬礼残片。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] !
Yet all the while you were in the city of Berlin !
然而 全部 这 尽管 你 是 在 这 城市 的 柏林 !

然而，你当时却身处柏林这座城市！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] , ['liːb] ?
Of course , you did not come alone , Liebe ?
的 课程 , 你 做过 不是 来 独自的 , 爱 ?

当然，你不是一个人来的，亲爱的？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['estər] [juː; jʊ] [keɪm] ? -
Is it with Esther you came ? '
是 它 和 以斯帖 你 来了 ? -

你是和以斯帖一起来的吗？

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd] ['hektər] [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] ['riːəli] [kʌm] ?
' Tell me , did Hector and Madonna really come ?
- 告诉 我 , 做过 赫克托 和 麦当娜 真的 来 ?

告诉我，赫克托和麦当娜真的来了吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] ?
Do you want to give me another joyful surprise ?
做 你 想 到 给 我 其他 快乐 惊喜 ?

你想再给我一个惊喜吗?

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Ah , my poor darling !
啊 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

啊，我可怜的宝贝！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] . -
you have been very ill . '
你 有 到过 非常 患病的 . -

你病得很重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈevər] ,
She was indeed paler than ever ,
她 曾是 的确 肤色较浅 比 曾经 ,

她的脸色确实比以往任何时候都更加苍白。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɔːl][ˈoʊvər] — [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel]
and trembling at intervals all over — striving to frame words in which to tell
和 发抖 在 间隔 全部 超过 — 努力 到 框架 字 在 哪个 到 告诉
[hɪm; ɪm][ɔːl] ,
him all ,
他 全部 ,

浑身不时颤抖——努力组织语言，想把一切都告诉他，

[jet] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] — [nɑːt][æz; əz][wʌn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [deθ] ,
yet shrinking from the task — not as one shrinks from death ,
然而 收缩 从 这 任务 — 不是 作为 一 收缩 从 死亡 ,

然而，他并非畏惧死亡，而是逃避这项任务。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ˈstæbɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [lʌvd] [ɪn]
but as one shrinks from stabbing the human being who is the dearest loved in
但 作为 一 收缩 从 刺 这 人类 存在 WHO 是 这 亲爱的 喜爱 在
[ɔːl][ˈɡɑːdz] [waɪd] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
all God's wide universe .
全部 神的 宽的 宇宙 .

但就像一个人不愿刺杀上帝整个广阔宇宙中最亲爱的人一样。

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈsɪŋkəpi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
A species of physical and moral syncope had fallen on her ,
一个 物种 的 身体的 和 道德 昏厥 有 倒下 在 她 ,

她仿佛经历了一场身心双重的崩溃。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hæf] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]
in which for the time nothing was possible except to half hide her face
在 哪个 为了 这 时间 没有什么 曾是 可能的 除了 到 一半 隐藏 她 脸
[ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [ˈlæŋˌdeɪl] [ˈʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪzər] [maɪt] [ɡloʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and hang on every word that Langdale uttered as a miser might gloat over the
和 悬挂 在 每一个 单词 那 朗代尔 说出 作为 一个 吝啬鬼 可能 幸灾乐祸 超过 这
[ˈtreʒər] [ðæt] [ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [fɔːr; fər] [ˈevər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
treasure that is soon to be swept for ever from his possession .
宝藏 那 是 很快 到 是 扫荡 为了 曾经 从 他的 拥有 .

当时，她别无选择，只能半掩着脸，像个守财奴一样，对兰代尔说的每一个字都充满期待，仿佛在为即将永远失去的宝藏而沾沾自喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第28/32页

[ə; eɪ]	[dʌl]	['wʌndər]	[hæd; həd]	[fɔːrst]	[ɪt'self]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wen]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[æt; ət]	['getɪŋ]	[noʊ]	['letər]	.
A	**dull**	**wonder**	**had**	**forced**	**itself**	**upon**	**her**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**his**	**disappointment**	**at**	**getting**	**no**	**letter**	**.**
一个	乏味的	想知道	有	强制	本身	之上	她	什么时候	他	辐	的	他的	失望	在	获得	不	信	.

当他谈到没有收到信的失望之情时，她不禁感到一阵茫然。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[nɔːr]	['riːz(ə)n]	—	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːblnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	['mɪzəri]	,
But	**she**	**could**	**not**	**think**	**nor**	**reason**	**—**	**she**	**could**	**only**	**,**	**in**	**the**	**feebleness**	**of**	**her**	**great**	**misery**	**,**
但	她	可以	不是	思考	也不	原因	—	她	可以	仅有的	,	在	这	虚弱	的	她	伟大的	苦难	,

但她无法思考，也无法推理——她只能在极度痛苦的虚弱中，

[poʊ'spoʊn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[rɪ'viːld]	.
postpone	**the**	**moment**	**in**	**which**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**revealed**	**.**
推迟	这	片刻	在	哪个	这	真相	必须	是	揭晓	.

推迟真相揭露的时刻。

-	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['pæsɪdʒ]	,	['liːb]	?
'	**Did**	**you**	**have**	**a**	**good**	**passage**	**,**	**Liebe**	**?**
-	做过	你	有	一个	好的	通道	,	爱	?

“亲爱的，你今天过得顺利吗？”

[tel]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[left]	.
Tell	**me**	**the**	**very**	**day**	**on**	**which**	**you**	**left**	**.**
告诉	我	这	非常	天	在	哪个	你	左边	.

告诉我你离开的确切日期。

[waɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['twenti]	-	[fɔːr]	[deɪz]	['æftər]	[aɪ]	[dɪd]	!
Why	**,**	**that**	**was**	**just**	**twenty**	**-**	**four**	**days**	**after**	**I**	**did**	**!**
为什么	,	那	曾是	只是	二十	-	四	天	后	我	做过	!

哦，就在我之后仅仅24天！

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['vɔɪɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
And	**our**	**voyage**	**was**	**longer**	**than**	**usual**	**.**
和	我们的	航程	曾是	更长	比	通常	.

我们的航程比往常更长。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['stɔrmz]	,	[bʌt; bət]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	['liːvɪŋ]	[mɔː'rɪʃəs]	['aʊər; ɑːr]	['endʒɪn]	[gɑːt]	['sɪriəsli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[gɪr]	,
We	**had**	**no**	**storms**	**,**	**but**	**shortly**	**after**	**leaving**	**Mauritius**	**our**	**engine**	**got**	**seriously**	**out**	**of**	**gear**	**,**
我们	有	不	暴风雨	,	但	不久	后	离开	毛里求斯	我们的	引擎	得到	严重地	出去	的	齿轮	,

我们没有遇到暴风雨，但离开毛里求斯后不久，我们的发动机就严重故障了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	[ten]	[deɪz]	['leɪtər]	.
and	**that**	**made**	**us**	**ten**	**days**	**later**	**.**
和	那	制成	我们	十	天	之后	.

十天后，我们又回到了原点。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [swɑːmp] .
Fortunately the sea most of the time was as calm as a great swamp .
幸运的是 这 海 最多 的 这 时间 曾是 作为 冷静的 作为 一个 伟大的 沼泽 .

幸运的是，大部分时间里，大海都像一片巨大的沼泽一样平静。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
I used to pace up and down the deck for hours ,
我 用过的 到 步伐 向上 和 向下 这 甲板 为了 小时 ,

我过去常常在甲板上来回踱步好几个小时，

[ænd; ənd] ['fænsi] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
and fancy we were riding side by side over the Peeloo Plain .
和 想要 我们 是 骑术 边 经过 边 超过 这 皮鲁 清楚的 .

感觉就像我们并排骑着马驰骋在皮卢平原上一样。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪz] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ]
Did you not find that a quiet sea under a dim light is wonderfully like a grayish
做过 你 不是 寻找 那 一个 安静的 海 在下面 一个 暗淡 光 是 太棒了 喜欢 一个 灰蒙蒙的
[hə'raɪznləs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['siːnəri] .
horizonless stretch of Australian scenery .
无边无际 拉紧 的 澳大利亚 风景 .

你难道不觉得昏暗灯光下平静的大海很像澳大利亚灰蒙蒙、一望无际的景色吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['liːb] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['neɪtɪv] [lænd] ?
Tell me , Liebe , shall you want to return soon to your beloved native land ?
告诉 我 , 爱 , 将 你 想 到 返回 很快 到 你的 心爱 本国的 土地 ?

亲爱的，告诉我，你是否想尽快回到你挚爱的故土?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] — [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [ðɪs]
But there is a still more important question — one that must be settled this
但 那里 是 一个 仍然 更多的 重要的 问题 — 一 那 必须 是 定居 这
['moʊmənt] — [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['mærid] ?
moment — when shall we be married ?
片刻 — 什么时候 将 我们 是 已婚 ?

但还有一个更重要的问题——一个必须立即解决的问题——我们什么时候结婚?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['kraɪɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ?
crying , my own ?
哭泣 , 我的 自己的 ?

哭，是我自己哭的吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['stelə] , [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
Tell me , Stella , is there some trouble I do not know ?
告诉 我 , 斯特拉 , 是 那里 一些 麻烦 我 做 不是 知道 ?

斯特拉，告诉我，是不是有什么我不知道的麻烦?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wel] ?
Your mother and all — are they well ?
你的 母亲 和 全部 — 是 他们 出色地 ?

你母亲他们都还好吗?

[dɪd] [ðeɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ?
Did they approve of your coming ?
做过 他们 批准 的 你的 未来 ?

他们同意你来吗?

['oʊnli][ə; eɪ] [breɪv] , [ɪn'trepɪd] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
Only a brave , intrepid Australian girl could have done such a thing . '
仅有的 一个 勇敢的 , 强悍 澳大利亚 女孩 可以 有 完毕 这样的 一个 事物 . -

只有勇敢无畏的澳大利亚女孩才能做出这样的事。

- [oʊ] , ['æn,selm] ! [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [preɪz] [ˌem 'iː] ! -
' Oh , Anselm ! do not — do not praise me ! '
- 哦 , 安瑟伦 ! 做 不是 — 做 不是 称赞 我 ! -

“哦，安瑟伦！不要——不要赞美我！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
she cried in a choked voice .
她 哭 在 一个 窒息 嗓音 .

她哽咽着哭了起来。

[ə; eɪ][waɪld] [skiːm] ['fæʃnd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn]
A wild scheme fashioned itself in her mind to get away before he would learn
一个 荒野 方案 造型 本身 在 她 头脑 到 得到 离开 前 他 会 学习
[ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,
the truth — to bid him farewell ,
这 真相 — 到 出价 他 告别 ,

她脑海中迅速形成了一个疯狂的计划，要在他知道真相之前逃走——向他告别。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl][ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
and then write and tell all and never look upon his face again .
和 然后 写 和 告诉 全部 和 绝不 看 之上 他的 脸 再次 .

然后把一切都写下来，永远不再见他一面。

[bʌt; bət][ɔːl] [nɜːrv] - ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
But all nerve - power seemed to have deserted her .
但 全部 神经 - 力量 似乎 到 有 荒凉的 她 .

但她似乎所有的神经都崩溃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [diːp] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [roʊz][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd]
There was a dull , deep noise in her head , which rose at times and
那里 曾是 一个 乏味的 , 深的 噪音 在 她 头 , 哪个 玫瑰 在 时代 和
[draʊnd] [ɔːl] [saʊnd] ,
drowned all sound ,
溺水 全部 声音 ,

她脑子里传来一阵沉闷低沉的声音，有时会越来越大，盖过所有其他声音。

[laɪk] [weɪvz] ['məʊnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] .
like waves moaning against a rocky shore .
喜欢 波浪 呻吟 反对 一个 岩石 支撑 .

如同海浪拍打着岩石海岸发出低沉的呻吟。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Tell me about the Fairacre people , ' he said ,
- 告诉 我 关于 这 - 人们 , - 他 说 ,

“跟我说说费尔艾克镇的人们吧,”他说。

['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm]['fæməli] ['trʌb(ə)l] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər] .
haunted with the thought that some family trouble weighed on her .
闹鬼的 和 这 想法 那 一些 家庭 麻烦 称重 在 她 .

她始终无法摆脱某种家庭烦恼的阴影。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] .
' They were all well .
- 他们 是 全部出色地 .

他们都很好。

['meizi] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] .
Maisie I brought with me , ' she forced herself to say .
梅西 我 带来 和 我 , - 她 强制 她自己 到 说 .

“我把梅西带来了,”她强迫自己说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [keɪm] — [duː][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
' And the friends with whom you came — do I know anything of them ?
- 和 这 朋友们 和 谁 你 来了 — 做 我 知道 任何事物 的 他们 ?

“你和那些朋友一起来的——我认识他们吗？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['liːb] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] [hɪr] [æt; ət][maɪ] ['stɛpˌfɑːðərz] [rɪ'kwest] ?
By the way , Liebe , do you know that I hurried here at my stepfather's request ?
经过 这 方式 , 爱 , 做 你 知道 那 我 慌忙 这里 在 我的 继父的 要求 ?

对了，莉贝，你知道我是应继父的要求匆匆赶来的吗?

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mju'ziːəm] — [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['spesimənz] [ʌv; əv]
I met him going to his beloved museum — one full of miniature specimens of
我 遇见 他 去 到 他的 心爱 博物馆 — 一 满的 的 微型 标本 的
['mænz] ['prɪmətɪv] [d'welɪŋz] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .
man's primitive dwellings — with some young Royal Highness athirst for knowledge .
男人的 原始 住宅 — 和 一些 年轻的 皇家 高度 口渴 为了 知识 .

我遇见他时，他正要去他心爱的博物馆——一个收藏着人类原始住所微缩模型的博物馆——他带着几分年轻的王子般的求知欲。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
You must come with me to see them .
你 必须 来 和 我 到 看 他们 .

你必须跟我一起去看他们。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] ,
If you go with the Professor ,
如果 你 去 和 这 教授 ,

如果你和教授一起去，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] — [ænd; ənd] [ðæt]
you will never get away before the dawn of the next century — and that
你 将要 绝不 得到 离开 前 这 黎明 的 这 下一个 世纪 — 和 那
['wʊdnt] [suːt] [maɪ][plænz][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
wouldn't suit my plans in the least .
不会 套装 我的 计划 在 这 至少 .

在下一个世纪到来之前，你永远也逃不掉——这完全不符合我的计划。

[juː; jʊ]['oʊnli] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['kɪsɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv]
You only belovedest — do you remember the butterfly kisses you used to give
你 仅有的 最亲爱的 — 做 你 记住 这 蝴蝶 吻 你 用过的 到 给
['laɪənl] ?
Lionel ?
莱昂内尔 ?

你，我最亲爱的——你还记得你曾经给莱昂内尔的蝴蝶吻吗?

[gɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Give me just two of them ,
给 我 只是 二 的 他们 ,

给我两个就行了。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['skwɑːb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːfənd] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] . -
in memory of our first delightful squabble over the orphaned little angel . '
在 记忆 的 我们的 第一的 愉快 争吵 超过 这 孤儿 小的 天使 . -

谨以此纪念我们第一次为了那个孤儿小天使而进行的愉快争吵。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .
He held his cheek against hers to feel the flutter of her eyelashes .
他 握住 他的 脸颊 反对 她的 到 感觉 这 扑 的 她 睫毛 .

他将脸颊贴在她的脸颊上，感受她睫毛的颤动。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .
But , instead , his face was wet with her tears .
但 , 反而 , 他的 脸 曾是 湿的 和 她 眼泪 .

然而，他的脸上却满是她的泪水。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Then , for the first time , a sudden pang of fear shot into his heart .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 突然 疼痛 的 害怕 射击 进入 他的 心 .

然后，他第一次感到一阵突如其来的恐惧袭上心头。

- [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['pælɪd] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
' Your stepfather may soon be here , ' she said , raising her pallid , tear - stained
- 你的 继父 可能 很快 是 这里 , - 她 说 , 提高 她 苍白 , 撕 - 染色
[feɪs] .
face .
脸 .

“你的继父可能很快就到了，”她说着，抬起她苍白、泪痕斑斑的脸。

- [jes] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['stelə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Yes , that reminds me of what I was about to tell you , Stella , ' he said ,
- 是的 , 那 提醒 我 的 什么 我 曾是 关于 到 告诉 你 , 斯特拉 , - 他 说 ,

“是的，这让我想起了我正要告诉你的事，斯特拉，”他说。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'zæstər]
watching her face with a growing apprehension of some unknown disaster
观看 她 脸 和 一个 生长 忧虑 的 一些 未知 灾难
['dʌlli] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
dully creeping over him .
沉闷地 爬行 超过 他 .

他注视着她的脸，心中越来越感到不安，仿佛某种未知的灾难正悄然逼近。

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
' He asked me to hurry here to do the honours of the house for him
- 他 问 我 到 匆忙 这里 到 做 这 荣誉 的 这 房子 为了 他
[tuː; tə][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [frend] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
to an Australian friend — you know he visited South Australia in the beginning
到 一个 澳大利亚 朋友 — 你 知道 他 到访 南 澳大利亚 在 这 开始
[ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['ritʃi] ,
of this year — a Mrs . Ritchie ,
的 这 年 — 一个 太太 . 里奇 ,

“他让我赶紧过来，替他招待一位澳大利亚朋友——你知道他今年年初去过南澳大利亚——里奇夫人，

[hiː; hi] [sed] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
he said ; do you know her ?
他 说 ; 做 你 知道 她 ?

他说：“你认识她吗？”

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] .

I have some association with the name .

我 有 一些 协会 和 这 姓名 .

我跟这个名字有点渊源。

[pər'hæps][juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] ? -

Perhaps you came with her — and I suppose also you know the Professor ? '

也许 你 来了 和 她 — 和 我 认为 还 你 知道 这 教授 ? -

或许你是和她一起来的——而且我猜你也认识那位教授吧?

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs] ,

' Yes , I know him , ' she whispered , looking up into his face in miserable helplessness ,

- 是的 , 我 知道 他 , - 她 低声说道 , 寻找 向上 进入 他的 脸 在 悲惨的 无助 ,

“是的，我认识他，”她低声说道，无助地抬起头看着他的脸。

[hɜːr; hər] [lɪps] [draɪ][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

her lips dry and quivering , unable to articulate another word .

她 嘴唇 干燥 和 颤抖 , 无法 到 能言善辩 其他 单词 .

她嘴唇干裂颤抖，说不出一个字。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

Then he knew that there was some trouble she had to tell him — trouble that she found it difficult to speak of .

然后 他 知道 那 那里 曾是 一些 麻烦 她 有 到 告诉 他 — 麻烦 那 她 成立 它 难的 到 说话 的 .

然后他就知道她有些烦心事要告诉他——一些她难以启齿的烦心事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['brʌðərz] :

She had several brothers :

她 有 一些 兄弟 :

她有几个兄弟：

[pər'hæps][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [wuːnd] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

perhaps the family had been visited by one of those trials which wound people even more bitterly than death itself .

也许 这 家庭 有 到过 到访 经过 一 的 那些 试验 哪个 伤口 人们 甚至 更多的 苦涩地 比 死亡 本身 .

或许这个家庭遭遇了那种比死亡本身更令人痛苦的磨难。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He resolved that she must tell it in the way easiest to her .

他 已解决 那 她 必须 告诉 它 在 这 方式 最容易 到 她 .

他决定让她用她觉得最容易的方式讲述这件事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] [ðæt] [duː][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] , [lʌv] .

' I am teasing you about trifles that do not signify , love .

- 我 是 戏弄 你 关于 琐事 那 做 不是 表示 , 爱 .

“我是在拿一些无关紧要的小事逗你，亲爱的。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [weɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

There is some trouble that weighs on you .

那里 是 一些 麻烦 那 重量 在 你 .

你似乎有心事。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .

But do not speak of it to - day if you would rather not .

但 做 不是 说话 的 它 到 - 天 如果 你 会 相当 不是 .

但如果你不想谈这件事，今天就不要说了。

['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [griːf] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtər] ,
Only remember that any grief which comes to us now must be lighter ,
仅有的 记住 那 任何 悲伤 哪个 来 到 我们 现在 必须 是 打火机 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
because shared between us .
因为 共享 之间 我们 .

请记住，现在降临到我们身上的任何悲伤都会减轻一些，因为这是我们共同分担的。

[ɑː] , [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l]['ɔːlmoʊst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] —
Ah , beloved , it seems incredible almost that our great happiness is now assured —
啊 , 心爱 , 它 似乎 极好的 几乎 那 我们的 伟大的 幸福 是 现在 保证 —
[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][græsp] . . . .
within our grasp . . . .
之内 我们的 抓牢 . . . .

啊，亲爱的，这简直难以置信，我们巨大的幸福如今已近在咫尺......

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['daɪəri] - ['letər] [aɪ] [sent] [frʌm; frəm]
Tell me , was there time for you to get the diary - letter I sent from
告诉 我 , 曾是 那里 时间 为了 你 到 得到 这 日记 - 信 我 发送 从
[mɔː'rɪʃəs] ? -
Mauritius ? '
毛里求斯 ? -

告诉我，你有没有时间收到我从毛里求斯寄来的日记信?

- [aɪ][gɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['terəb(ə)l] ['letər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
' I got only the one terrible letter , ' she said faintly .
- 我 得到 仅有的 这 一 糟糕的 信 , - 她 说 淡淡的 .

“我只收到了一封很糟糕的信,”她虚弱地说。

- ['terəb(ə)l] , ['stelə] ?
' Terrible , Stella ?
- 糟糕的 , 斯特拉 ?

“太糟糕了，斯特拉? ”

[dɪd] [juː; jʊ] , [ðen] , [bleɪm] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɑːrdli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ?
Did you , then , blame me so hardly for not telling you all from the first ?
做过 你 , 然后 , 责备 我 所以 几乎 为了 不是 讲述 你 全部 从 这 第一的 ?

那么，你是不是就因为我没有一开始就把所有事情都告诉你而如此责怪我呢?

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [best] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ʌn'nesəseri]
Perhaps that would have been best ; yet it was to save you unnecessary
也许 那 会 有 到过 最好的 ; 然而 它 曾是 到 节省 你 不必要
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

或许那样才是最好的；但这是为了避免你不必要的焦虑。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] , - ? -
But did you not like the long letter , Blättchen ? '
但 做过 你 不是 喜欢 这 长的 信 , - ? -

但你不喜欢那封长信吗，布莱特琴?

- [ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] , ['ænˌselm] ?
' The long letter , Anselm ?
- 这 长的 信 , 安瑟伦 ?

“那封长信，安瑟伦? ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] , ['dredf(ə)l] , [blɔtid] [wʌn] ,
There was only the one short , dreadful , blotted one ,
那里 曾是 仅有的 这 一 短的 , 可怕 , 印迹 一 ,

只有一篇短小、糟糕、污迹斑斑的文章，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] — [ðə; ði][wʌn][sʌm; səm] ['wʊmən] [sent] [juː; jʊ] — ['seɪɪŋ] [ðə; ði]
and the part of that letter — the one some woman sent you — saying the
和 这 部分 的 那 信 — 这 一 一些 女士 发送 你 — 说 这
['ruːmər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] . -
rumour of death was untrue . '
谣言 的 死亡 曾是 不属实 . -

还有那封信——就是某个女人寄给你的那封信——里面说死亡的谣言不实。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wʊd]
She spoke slowly , hesitatingly , as if not certain that the words she used would
她 辐 缓慢地 , 犹豫地 , 作为 如果 不是 肯定 那 这 字 她 用过的 会
[kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .
convey her meaning .
传达 她 意义 .

她说话缓慢而犹豫，仿佛不确定自己使用的词语能否表达出她的意思。

- ['stelə] — [maɪ] [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['tʃærəti] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
' Stella — my sweet St . Charity — tell me what you mean !
- 斯特拉 — 我的 甜的 英石 . 慈善 — 告诉 我 什么 你 意思是 !

“斯特拉——我亲爱的圣女查丽蒂——告诉我你的意思！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kluː] .
I have not the least clue .
我 有 不是 这 至少 线索 .

我一点头绪都没有。

[aɪ] [roʊt] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [noʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
I wrote briefly in a separate note the cause of my visit to England .
我 写道 简要地 在 一个 分离 笔记 这 原因 的 我的 访问 到 英格兰 .

我在另一份便条中简要地写了我访问英国的原因。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['vɜːrtʃuəli] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
I knew that virtually I was free to ask you to be my wife ,
我 知道 那 几乎 我 曾是 自由的 到 问 你 到 是 我的 妻子 ,

我知道，实际上我可以自由地向你求婚，

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['vaʊtʃərz] .
but I wanted the legal vouchers .
但 我 通缉 这 合法的 代金券 .

但我想要的是合法凭证。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
And , as I said ,
和 , 作为 我 说 ,

正如我所说，

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [maɪt]
the moment I got your letter I felt that to keep silence was impossible — might
这 片刻 我 得到 你的 信 我 毛毡 那 到 保持 沉默 曾是 不可能的 — 可能
[ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
appear to you as a lack of confidence .
出现 到 你 作为 一个 缺少 的 信心 .

收到你的信后，我立刻觉得保持沉默是不可能的——这可能会让你觉得我缺乏自信。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
And I knew — I knew , my darling , I could trust you through life and death .
和 我 知道 — 我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 可以 相信 你 通过 生活 和 死亡 .

我知道——我知道，亲爱的，我可以信任你，无论生死。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [briːf] ['steɪtmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['letər] — [maɪ] ['sekənd]
Then , with that brief statement , there was a much longer letter — my second
然后 , 和 那 简短的 陈述 , 那里 曾是 一个 很多 更长 信 — 我的 第二
[lʌv] - ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
love - letter to you ,
爱 - 信 到 你 ,

然后，在那份简短的声明之后，是一封更长的信——我写给你的第二封情书。

- — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn]
Blättchen — in which I tried to say a little of the thousand things that were in
- — 在 哪个 我 尝试 到 说 一个 小的 的 这 千 事物 那 是 在
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

《Blättchen》——我试图在其中表达我心中无数的感受。

[aɪ] [ɪn'kloʊzd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
I enclosed them together ,
我 内 他们 一起 ,

我把它们放在一起了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] ['seɪfli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['frɛndz] [pə'zeʃn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]
and gave the letter safely into your friend's possession when I found that you
和 给予 这 信 安全 进入 你的 朋友们 拥有 什么时候 我 成立 那 你
[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
had gone out of town ,
有 已消失 出去 的 镇 ,

我发现你出城后，就把信安全地交给了你的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
and that there was no possibility of my seeing you .
和 那 那里 曾是 不 可能性 的 我的 看到 你 .

我根本不可能见到你。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] ['letər] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
But what other letter do you speak of ?
但 什么 其他 信 做 你 说话 的 ?

但你指的是哪封信呢?

[maɪ] [dɪr] [wʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] ?
My dear one , have you had a fever ?
我的 亲爱的 一 , 有 你 有 一个 发烧 ?

亲爱的，你发烧了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɪksɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [griːf] ? -
Are you mixing this up with some grief ? '
是 你 混合 这 向上 和 一些 悲伤 ? -

你是不是把这件事和悲伤混淆了?

- [bɪ'treɪd] !
' Betrayed !
- 背叛 !

背叛!

[bɪ'treɪd] !
betrayed !
背叛 !

被背叛了!

[bɪ'treɪd] ! -
betrayed ! '
背叛 ! -

被背叛了!

[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	[wɪð; wɪθ]	['æʃi]	[lɪps]	.
she	**moaned**	**with**	**ashy**	**lips**	**.**
她	呻吟	和	灰烬	嘴唇	.

她嘴唇干裂，发出呻吟。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[lent]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	,	[waɪt]	[æz; əz]	[deθ]	,
She	**had**	**drawn**	**away**	**from**	**him**	**,**	**and**	**leant**	**against**	**the**	**back**	**of**	**the**	**couch**	**,**	**white**	**as**	**death**	**,**
她	有	绘制	离开	从	他	，	和	倾斜	反对	这	后退	的	这	长椅	，	白色的	作为	死亡	，

她远离了他，靠在沙发背上，脸色苍白如死人。

['sloʊli]	['græspɪŋ]	[ðə; ði]	['tretʃəri]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
slowly	**grasping**	**the**	**treachery**	**that**	**had**	**been**	**put**	**on**	**them**	**.**
缓慢地	抓握	这	背信弃义	那	有	到过	放	在	他们	.

他们慢慢意识到自己遭受了背叛。

-	['stelə]	,	['dɪrɪst]	,	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðæt]	['kɔːzɪz]	[jʊr; jər]	['æŋgwɪʃ]	.
'	**Stella**	**,**	**dearest**	**,**	**speak**	**to**	**me**	**;**	**tell**	**me**	**all**	**that**	**causes**	**your**	**anguish**	**.**
-	斯特拉	，	亲爱的	，	说话	到	我	；	告诉	我	全部	那	原因	你的	痛苦	.

“亲爱的斯特拉，跟我说说吧；告诉我所有让你痛苦的事情。”

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'pent]	['kʌmɪŋ]	?
Do	**you**	**repent**	**coming**	**?**
做	你	悔改	未来	?

你悔改了吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[les]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[dɪd]	?	-
Do	**you**	**love**	**me**	**less**	**than**	**you**	**did**	**?**	**'**
做	你	爱	我	较少的	比	你	做过	?	-

你现在爱我少了吗?

-	[oʊ]	[noʊ]	,	[noʊ]	—	[maɪ]	['oʊnli]	[lʌv]	!
'	**Oh**	**no**	**,**	**no**	**—**	**my**	**only**	**love**	**!**
-	哦	不	，	不	—	我的	仅有的	爱	!

哦不，不——我唯一的爱!

[gɑːd]	[help]	[ˌjuː 'es]	!	-
God	**help**	**us**	**!**	**'**
上帝	帮助	我们	!	-

上帝保佑我们!

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['pænɪk]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	.
At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**agony**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**something**	**of**	**panic**	**seized**	**him**	**.**
在	这	声音	的	这	痛苦	在	她	嗓音	，	某物	的	恐慌	查获	他	.

听到她声音中痛苦的哭喊，他感到一阵恐慌。

-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	[maɪ]	['letər]	—	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	-
'	**Is**	**it**	**that**	**you**	**did**	**not**	**get**	**my**	**letter**	**—**	**that**	**a**	**false**	**one**	**was**	**given**	**to**	**you**	**?**	**'**
-	是	它	那	你	做过	不是	得到	我的	信	—	那	一个	错误的	一	曾是	给定	到	你	?	-

“是不是你没收到我的信——或者有人给了你一封假信? ”

-	[aɪ]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['letər]	[ə'drest]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hænd]	,	['poʊstɪd]	[ɪn]	['melbərn]	.	-
'	**I**	**got**	**a**	**letter**	**addressed**	**in**	**your**	**hand**	**,**	**posted**	**in**	**Melbourne**	**.**	**'**
-	我	得到	一个	信	已解决	在	你的	手	，	发布	在	墨尔本	.	-

“我收到一封署名是你亲笔写的信，是从墨尔本寄出的。”

-	['poʊstɪd]	?
'	**Posted**	**?**
-	发布	?

已发布?

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hænd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] -
But I delivered it by hand when I found that you were away on the twenty -
但 我 发表 它 经过 手 什么时候 我 成立 那 你 是 离开 在 这 二十 -
['sekənd] [ʌv; əv] [sep'tembər] — [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] . -
second of September — the day I called . '
第二 的 九月 — 这 天 我 称为 . -

但我发现你9月22日不在家——也就是我打电话的那天——我就亲自把信送过去了。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] .
' I was not away .
- 我 曾是 不是 离开 .

我当时并没有离开。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['melbərn] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] . -
I did not go out of Melbourne for half a day during the whole of my visit . '
我 做过 不是 去 出去 的 墨尔本 为了 一半 一个 天 期间 这 所有的 的 我的 访问 . -

整个访问期间，我一天都没离开过墨尔本。

- [greɪt] ['hevəns] !
' Great heavens !
- 伟大的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [meɪd] [ðæt] ['wʊmən] [laɪ][soʊ] ['ɪnfəməsli] ?
what made that woman lie so infamously ?
什么 制成 那 女士 说谎 所以 臭名昭著 ?

是什么原因导致那个女人撒了如此臭名昭著的谎?

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][gɑːt] ?
Tell me , my darling , what was in the letter you got ?
告诉 我 , 我的 亲爱的 , 什么 曾是 在 这 信 你 得到 ?

亲爱的，告诉我，你收到的信里写了什么?

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wʊmən] .
You spoke of an unfinished one from some woman .
你 辐 的 一个 未完成 一 从 一些 女士 .

你提到过某个女人写的一本未完成的书。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] ? -
Do you remember the words ? '
做 你 记住 这 字 ? -

你还记得那些话吗?

['stelə] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [rɪ'piːtɪd] ,
Stella , roused by the shock of discovering this undreamt - of treachery , repeated ,
斯特拉 , 唤醒 经过 这 震惊 的 发现 这 未曾梦想过的 - 的 背信弃义 , 重复 ,
[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [fɜːrst] ,
word for word , first ,
单词 为了 单词 , 第一的 ,

斯特拉被这突如其来的背叛震惊得说不出话来，她一字不差地重复了一遍之前的话：

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [ɪn][sʌm; səm] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] — [ðen] ['ænsɛlmz] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
the unfinished letter in some woman's handwriting — then Anselm's , telling of its
这 未完成 信 在 一些 女性的 手写 — 然后 安瑟伦的 , 讲述 的 它是
[ə'brʌpt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] ,
abrupt beginning and close ,
突然 开始 和 关闭 ,

那封未完成的信，笔迹像是某个女人写的——然后是安瑟伦的，讲述了这封信的突然开始和结束。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [ɪ'reɪʒərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] — [blɔtid] , [bʌt; bət]
with its many erasures , one of them — that at the close — blotted , but
和 它是 许多 擦除 , 一 的 他们 — 那 在 这 关闭 — 印迹 , 但
[nɑːt][ɪ'ledʒəb(ə)l] .
not illegible .
不是 无法辨认 .

虽然有很多擦痕，但其中一处——结尾处的那处——已经模糊不清，但仍然可以辨认。

- [oʊ] , ['stelə] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' Oh , Stella , could you believe that I would write like that , and enclose such a
- 哦 , 斯特拉 , 可以 你 相信 那 我 会 写 喜欢 那 , 和 括 这样的 一个
['letər] ,
letter ,
信 ,

“哦，斯特拉，你能相信我会写出这样的信，还会附上这样一封信吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ?
even if it had come ?
甚至 如果 它 有 来 ?

即使它真的来了？

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [ðen] ,
I would at least have seen you — but , then ,
我 会 在 至少 有 已见 你 — 但 , 然后 ,

我至少还能见到你——但是，后来，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
you could not imagine that such a diabolical imposition was possible .
你 可以 不是 想象 那 这样的 一个 邪恶的 征收 曾是 可能的 .

你无法想象这种邪恶的强加于人竟然会发生。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [bɪ'heɪv] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
But why did this woman , whom you visited as an equal , behave worse than
但 为什么 做过 这 女士 , 谁 你 到访 作为 一个 平等的 , 表现 更糟 比
[ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] ? -
a common thief ? '
一个 常见的 贼 ? -

但是，你以平等的身份去拜访这位女士，为什么她的行为比普通小偷还要恶劣呢？

[hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [ræθ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] ['stelə] [mʌst; məst]
he asked with gathering wrath as he thought of the misery Stella must
他 问 和 采集 愤怒 作为 他 想法 的 这 苦难 斯特拉 必须
[hæv; həv] [ɪn'dɔrd] .
have endured .
有 忍受 .

想到斯特拉所遭受的痛苦，他怒火中烧地问道。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , -
' She had her reasons , and she succeeded — she succeeded , '
- 她 有 她 原因 , 和 她 成功了 — 她 成功了 , -
['mɝːmɝd] ['stelə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz] [ʌp] .
murmured Stella ; and then she slowly rose up .
低声说道 斯特拉 ; 和 然后 她 缓慢地 玫瑰 向上 .

“她有她的理由，而且她成功了——她成功了，”斯特拉低声说道；然后她慢慢地站了起来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .
The moment had come when he must know all .
这 片刻 有 来 什么时候 他 必须 知道 全部 .

他必须知道一切的时刻已经到来。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Her gloves fell to the ground ,
她 手套 跌倒 到 这 地面 ,

她的手套掉落在地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and as he lifted them up a ring fell out of one and rolled under the table .
和 作为 他 抬起 他们 向上 一个 戒指 跌倒 出去 的 一 和 滚动 在下面 这 桌子 .

当他把它们拿起来的时候，其中一个戒指掉了出来，滚到了桌子底下。

- [ɑː] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l] ['liːpˌkən] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [let] ['aʊər; ɑːr] [rɪŋ] [slɪp] [ɔːf] ,
' Ah , careless little Liebchen , is this the way you let our ring slip off ,
- 啊 , 粗心 小的 莉布亨 , 是 这 这 方式 你 让 我们的 戒指 滑 离开 ,

“啊，粗心的小莉布琴，你就这样把我们的戒指弄掉了吗？”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tendər] [oʊld] [ɪ'tæliən] ['mɑːtoʊ] ? . . .
with its tender old Italian motto ? . . .
和 它是 投标 老的 意大利语 座右铭 ? . . .

它那句温柔古老的意大利格言？……

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ? -
But this is not the ring I gave you , darling child ? '
但 这 是 不是 这 戒指 我 给予 你 , 亲爱的 孩子 ? -

但这枚戒指不是我送给你的那枚，亲爱的孩子？

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He smiled , but there was a growing fear in his face .
他 微笑 , 但 那里 曾是 一个 生长 害怕 在 他的 脸 .

他露出笑容，但脸上却渐渐浮现出恐惧。

- [noʊ] , ['ænˌselm] — [aɪ] [wer] [ðæt] [rɪŋ] [nekst][maɪ] [hɑːrt] . -
' No , Anselm — I wear that ring next my heart . '
- 不 , 安瑟伦 — 我 穿 那 戒指 下一个 我的 心 . -

“不，安塞尔姆——我把那枚戒指戴在靠近心脏的地方。”

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːri] — [fuːld] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
The biting tragedy of their story — fooled and betrayed as they had been
这 咬 悲剧 的 他们的 故事 — 被骗了 和 背叛 作为 他们 有 到过
[ɑːn] ['evri] [saɪd] — [meɪd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['moʊmənt] [mɔːr]
on every side — made her marriage appear to her each successive moment more
在 每一个 边 — 制成 她 婚姻 出现 到 她 每个 连续 片刻 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [fɑːrs] .
and more in the light of a mocking farce .
和 更多的 在 这 光 的 一个 嘲讽 闹剧 .

他们的故事充满了辛辣的悲剧色彩——他们被各方欺骗和背叛——这使得她的婚姻在她看来，每时每刻都越来越像是一场滑稽可笑的闹剧。

- [waɪ] , ['stelə] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ! -
' Why , Stella — this is a wedding - ring ! '
- 为什么 , 斯特拉 — 这 是 一个 婚礼 - 戒指 ! -

“哎呀，斯特拉——这是结婚戒指！”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [met] [hɪz; ɪz]
He looked at her , but she neither spoke nor met his
他 看起来 在 她 , 但 她 两者都不 辐 也不 遇见 他的

他看着她，但她既没有说话，也没有回应他。

- [huːz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Whose wedding - ring is it ? '
- 谁 婚礼 - 戒指 是 它 ? -

“这是谁的结婚戒指？”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] .
He waited for her answer in sickening suspense .
他 等待 为了 她 回答 在 令人作呕 悬念 .

他焦急地等待着她的回答，心中充满了煎熬。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] — ['broʊkən]['oʊnli]
To their dying hour they must both remember the awful stillness — broken only
到 他们的 垂死 小时 他们 必须 两个都 记住 这 可怕 寂静 — 破碎的 仅有的
[baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ,
by the sullen ticking of a clock ,
经过 这 忧郁 滴答 的 一个 钟 ,

直到生命的最后一刻，他们都必须记住那可怕的寂静——只有时钟阴沉的滴答声打破了这寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bænd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] - [daɪ] [wɑːxt]
and then the strains of a military band that suddenly broke out into ' Die Wacht
和 然后 这 菌株 的 一个 军队 乐队 那 突然 打破 出去 进入 - 死 守望者
[ˌeɪ 'em] [raɪn] . -
am Rhein . '
是 莱茵河 . -

然后军乐队突然奏起了《莱茵河畔的守望者》。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['stelə] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [glʌv] ?
' For God's sake , Stella , tell me how this ring came to be in your glove ?
- 为了 神的 清酒 , 斯特拉 , 告诉 我 如何 这 戒指 来了 到 是 在 你的 手套 ?

“看在上帝的份上，斯特拉，告诉我这枚戒指怎么会出现在你的手套里？”

[huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
Whose is it ? '
谁 是 它 ? -

那是谁的?

[ðə; ði] ['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl]
The agony in his voice made the words beat upon her heart with unendurable
这 痛苦 在 他的 嗓音 制成 这 字 打 之上 她 心 和 难以忍受
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

他声音中的痛苦让她感到心如刀绞，仿佛要将她的心都撕碎。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , - [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [saʊnd] .
' It is mine , ' came the answer at last , with a low , wailing sound .
- 它 是 矿 , - 来了 这 回答 在 最后的 , 和 一个 低的 , 哀嚎 声音 .

“是我的，”最后，一个低沉的、哀怨的声音回答道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['breθləs] ,
When he heard that , he stood looking at her , his lips parted in breathless ,
什么时候 他 听到 那 , 他 站立 寻找 在 她 , 他的 嘴唇 分手了 在 喘不过气 ,
[ɪn'kredʒələs] ['hɔːrər] .
incredulous horror .
难以置信 恐怖 .

听到这话，他站在那里看着她，嘴唇微张，喘不过气来，满脸难以置信的恐惧。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] .
Again there was a deep silence .
再次 那里 曾是 一个 深的 沉默 .

又是一阵深深的沉默。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hed]
This time it was broken by the miserable sobbing of a woman whose head
这 时间 它 曾是 破碎的 经过 这 悲惨的 啜泣 的 一个 女士 谁 头
[wʌz; wəz] [bent] [ɪn] ['bɪtər] [ʃeɪm] .
was bent in bitter shame .
曾是 弯曲 在 苦的 耻辱 .

这一次，打破宁静的是一位低着头、满脸羞愧的女人凄惨的啜泣声。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [feɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]
And yet so strong and deep was the man's faith , he had not yet
和 然而 所以 强的 和 深的 曾是 这 男人的 信仰 , 他 有 不是 然而
[grɑːspt] [ðə; ði] [wɜːrst] .
grasped the worst .
抓住 这 最差 .

然而，这个人信仰如此坚定而深厚，以至于他还没有意识到最糟糕的情况。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
The wedding - ring was hers .
这 婚礼 - 戒指 曾是 她的 .

那枚结婚戒指是她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [sʌm; səm][mæn][ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] , [ɔːr] [θruː]
She was , then , on the eve of marrying some man in whose interest , or through
她 曾是 , 然后 , 在 这 前夕 的 结婚 一些 男人 在 谁 兴趣 , 或者 通过
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

当时，她即将嫁给某个男人，而这个男人的利益，或者通过他的利益，

[ɔːl] [ðiːz] [faʊl] ['tretʃəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] .
all these foul treacheries had been practised .
全部 这些 犯规 背叛 有 到过 已实践 .

这些卑鄙的阴谋诡计都曾发生过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She had carried the ring with her .
她 有 携带 这 戒指 和 她 .

她一直随身带着那枚戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['plɑːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
She was on the eve of marrying , misled by the unscrupulous plotting of this
她 曾是 在 这 前夕 的 结婚 , 被误导 经过 这 无良的 绘制 的 这
[ə'bændənd] ['wʊmən] .
abandoned woman .
弃 女士 .

她即将结婚，却被这个被抛弃的女人的卑鄙阴谋所蒙蔽。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
It must have been with her she had come .
它 必须 有 到过 和 她 她 有 来 .

她一定是和她一起来的。

[ɑː] , [naʊ] ['mætərz] [gruː] ['klɪrər] .
Ah , now matters grew clearer .
啊 , 现在 事情 生长 更清晰 .

啊，现在事情清楚多了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [mɪs] [ˈmɔrtənz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈstɛləz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [hɜːr; hər] [oʊn]
He recalled Miss Morton's story of Stella's supposed engagement — her own
他 召回 错过 莫顿 故事 的 斯特拉的 据称 订婚 — 她 自己的
[ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
admission of having been engaged for a week .
入学 的 拥有 到过 已订婚的 为了 一个 星期 .

他回想起莫顿小姐讲述的斯特拉所谓的订婚故事——斯特拉自己也承认订婚了一周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈstelə] [steɪd] .
It was to the brother of this woman with whom Stella stayed .
它 曾是 到 这 兄弟 的 这 女士 和 谁 斯特拉 入住 .

斯特拉暂住在这个女人的哥哥家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] [frɔːd] [hæd; həd] [bɪn]
It was to renew that engagement , then , that this incredible fraud had been
它 曾是 到 更新 那 订婚 , 然后 , 那 这 极好的 欺诈罪 有 到过
[ˈpræktɪst] .
practised .
已实践 .

因此，这起惊天骗局的实施正是为了重新建立这种关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
And it had almost succeeded .
和 它 有 几乎 成功了 .

它几乎成功了。

[θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] , [ˈkruːəl] [skiːm] !
Thank God it was not too late to defeat this wicked , cruel scheme !
感谢 上帝 它 曾是 不是 也 晚的 到 击败 这 邪恶 , 残忍的 方案 !

感谢上帝，阻止这个邪恶残忍的阴谋还为时不晚！

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [waɪld] - [ˈfaɪər] .
These thoughts flashed through his brain like wild - fire .
这些 想法 闪光灯 通过 他的 脑 喜欢 荒野 - 火 .

这些念头如同野火般在他脑海中闪过。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] .
No wonder she was wan with misery .
不 想知道 她 曾是 万 和 苦难 .

难怪她愁容满面。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪnˈdʊrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪn] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ]
What had she not endured during the nine weeks that had passed since they
什么 有 她 不是 忍受 期间 这 九 周 那 有 通过了 自从 他们
[ˈpɑːrtɪd] !
parted !
分手了 !

自他们分离以来的九周里，她究竟经历了多少苦难！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θruː] [ðer; ðər] ['devəlɪʃ] ['strætədʒəm][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
to think that through their devilish stratagem she should be made to believe he
到 思考 那 通过 他们的 恶魔般的 策略 她 应该 是 制成 到 相信 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [wɜːrdz]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [lʌv] [ænd; ənd]
could have written such words after giving him her entire love and
可以 有 书面 这样的 字 后 给予 他 她 全部的 爱 和
['kɑːnfɪdəns] !
confidence !
信心 !

她竟然相信，在她倾注了全部的爱和信任之后，他竟然会写出这样的话！

- ['stelə] — ['stelə] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
' Stella — Stella darling , do not be so broken - hearted .
- 斯特拉 — 斯特拉 亲爱的 , 做 不是 是 所以 破碎的 - 心地 .

“斯特拉——亲爱的斯特拉，不要那么伤心。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
It kills me to see you like this .
它 杀戮 我 到 看 你 喜欢 这 .

看到你这样，我心如刀绞。

[ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
All will yet be well .
全部 将要 然而 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [mɔːr] .
We have found each other once more .
我们 有 成立 每个 其他 一次 更多的 .

我们再次相遇了。

[ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] . -
That makes up for all . '
那 制作 向上 为了 全部 . -

这样就弥补了一切。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][læst]
She struggled for composure , seeking to frame words that would extinguish the last
她 挣扎 为了 镇定 , 寻求 到 框架 字 那 会 熄灭 这 最后的
[spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] .
spark of his hope .
火花 的 他的 希望 .

她努力保持镇定，试图用言语彻底浇灭他最后一丝希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .
But she could not — she could not utter them .
但 她 可以 不是 — 她 可以 不是 说出 他们 .

但她做不到——她无法说出口。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ] [griːf] ,
The exhausting struggle , the determination not to be overborne by grief ,
这 精疲力竭 斗争 , 这 决心 不是 到 是 压倒 经过 悲伤 ,

令人精疲力竭的挣扎，不被悲痛击垮的决心，

[ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn]
the constantly recurring effort to treat the part that Langdale had played in
这 不断地 再次发生的 努力 到 对待 这 部分 那 朗代尔 有 玩 在
[hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə'blitəreitid] ,
her life as obliterated ,
她 生活 作为 彻底摧毁 ,

她不断试图抹杀朗代尔在她生命中所扮演的角色，

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
had been but a feeble subterfuge .
有 到过 但 一个 微弱 托词 .

只不过是拙劣的诡计罢了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn]
Like a torrent long pent up , the passion of her love rose and took possession
喜欢 一个 激流 长的 五角星 向上 , 这 热情 的 她 爱 玫瑰 和 采取 拥有
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她心中积蓄已久的爱情如洪水般涌起，彻底占据了她的身体。

[wʌt] [lɔː] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɔːr][mæn][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kʌmpəs]
What law of God or man could justify the semblance of a marriage compassed
什么 法律 的 上帝 或者 男人 可以 证明合法 这 外表 的 一个 婚姻 罗盘
[baɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?
by the vilest imposition ?
经过 这 最卑鄙的 征收 ?

上帝或人间哪条法律能够为这种充斥着最卑劣强迫的婚姻形式辩护?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]
She saw that in some way Langdale had not yet comprehended the full extent of
她 锯 那 在 一些 方式 朗代尔 有 不是 然而 理解 这 满的 程度 的
[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] .
the intolerable falsehood .
这 无法容忍 谬误 .

她看出，兰代尔在某种程度上还没有完全理解这种不可容忍的谎言的严重性。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] —
Yes , that was the history of her marriage from beginning to end —
是的 , 那 曾是 这 历史 的 她 婚姻 从 开始 到 结尾 —
[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][laɪ] .
an impossible lie .
一个 不可能的 说谎 .

是的，这就是她婚姻从始至终的完整故事——一个彻头彻尾的谎言。

- ['ænˌselm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
' Anselm , take me away , ' she said , going up to him and placing her hands
- 安瑟伦 , 拿 我 离开 , - 她 说 , 去 向上 到 他 和 放置 她 双手
[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 .

“安瑟伦，带我走吧，”她说着，走到他面前，把手放在他的手中。

- [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] .
' My dear one , do not be afraid .
- 我的 亲爱的 一 , 做 不是 是 害怕的 .

“我亲爱的，不要害怕。”

[noʊ]['kɑːntrækt] ['entərd] [ə'pɑːn] [θruː] [sʌtʃ] [groʊs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][baɪnd][juː; jʊ] . -
No contract entered upon through such gross imposition can bind you . '
不 合同 进入 之上 通过 这样的 总的 征收 能 绑定 你 . -

通过这种粗暴手段订立的任何合同都不能约束你。

- [noʊ] — [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] . -
' No — but let us go away . '
- 不 — 但 让 我们 去 离开 . -

“不——但让我们离开吧。”

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ? -
' Where would you like to go , beloved ? '
- 在哪里 会 你 喜欢 到 去 , 心爱 ? -
“亲爱的，你想去哪里？”

- [oʊ] , [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] — [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] .
' Oh , away to the East — far away from everyone .
- 哦 , 离开 到 这 东方 — 远的 离开 从 每个人 .
“哦，向东走去——远离所有人。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I do not want anyone in the whole world but you .
我 做 不是 想 任何人 在 这 所有的 世界 但 你 .
我这辈子除了你谁都不要。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [les] ?
You do not love me any less ?
你 做 不是 爱 我 任何 较少的 ?
你对我的爱丝毫未减吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] ['oʊnli] [lʌv] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
You are my own only love , are you not ?
你 是 我的 自己的 仅有的 爱 , 是 你 不是 ?
你是我唯一的挚爱，对吗?

[oʊ] , ['ænˌselm] , [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [wət'evər] ['hæpənz] . -
Oh , Anselm , do not leave me , whatever happens . '
哦 , 安瑟伦 , 做 不是 离开 我 , 任何 发生 . -
哦，安瑟伦，无论发生什么，都不要离开我。

- ['nevər] [ə'gen] , ['stelə] .
' Never again , Stella .
- 绝不 再次 , 斯特拉 .
“绝不再犯，斯特拉。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
We shall be married this very day .
我们 将 是 已婚 这 非常 天 .
我们今天就要结婚了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [rɪŋ] . -
I shall see these people and return this ring . '
我 将 看 这些 人们 和 返回 这 戒指 . -
我会见这些人，并归还这枚戒指。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [broʊk] [ɪn'sted] ['ɪntuː] [waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
She tried to smile , but broke instead into wild , hysterical laughter .
她 尝试 到 微笑 , 但 打破 反而 进入 荒野 , 歇斯底里的 笑声 .
她想挤出一个笑容，结果却爆发出一阵狂野、歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['sɝːdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .
The blood had surged to her head .
这 血 有 激增 到 她 头 .
血液涌向了她的头部。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['krɪmz(ə)n] — ['gloʊɪŋ] [laɪk] [koʊl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
Her lips and cheeks were crimson — glowing like coals ; and there was
她 嘴唇 和 脸颊 是 赤红 — 发光 喜欢 煤炭 ; 和 那里 曾是
[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
a glittering light in her eyes .
一个 闪闪发光 光 在 她 眼睛 .
她的嘴唇和脸颊通红，像煤炭一样闪闪发光；她的眼睛里也闪烁着光芒。

- [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['ænˌselm] .
' Take me away , Anselm .
- 拿 我 离开 , 安瑟伦 .

带我走吧，安塞尔姆。

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Do not believe them if they say I do not belong to you .
做 不是 相信 他们 如果 他们 说 我 做 不是 属于 到 你 .

如果他们说我不属于你，不要相信他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [frɔːd] , ['ænˌselm] .
It was all a horrible fraud , Anselm .
它 曾是 全部 一个 可怕 欺诈罪 , 安瑟伦 .

安塞尔姆，这一切都是一场可怕的骗局。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? -
Do you understand me ? '
做 你 理解 我 ? -

你了解我吗？ '

- [jes] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
' Yes , my beloved , I understand .
- 是的 , 我的 心爱 , 我 理解 .

“是的，我的爱人，我明白了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['mɪzəri] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
I understand how this misery has worked on your mind , ' he answered in a low
我 理解 如何 这 苦难 有 工作 在 你的 头脑 , - 他 回答 在 一个 低的
,
,
,

“我明白这种痛苦对你的精神造成了怎样的影响，”他低声回答道。

['suːðɪŋ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
soothing voice , his lips quivering as he looked at her .
舒缓 嗓音 , 他的 嘴唇 颤抖 作为 他 看起来 在 她 .

他声音温柔，看着她时嘴唇微微颤抖。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪz] [riːd] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
His practised eyes read too well the symptoms of the fever that possessed her .
他的 已实践 眼睛 读 也 出色地 这 症状 的 这 发烧 那 拥有 她 .

他那双训练有素的眼睛太容易看出她发烧的症状了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
It had lain latent in her blood for many days ,
它 有 莱恩 潜 在 她 血 为了 许多 天 ,

它已经在她血液中潜伏了许多天，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fænd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [waɪld] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [fɪrs] [laɪf] .
and had been fanned by this hour of strange , wild misery into fierce life .
和 有 到过 扇形 经过 这 小时 的 奇怪的 , 荒野 苦难 进入 凶猛的 生活 .

而这一刻的怪诞、狂野的苦难，反而激发了他们炽热的生命力。

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .
' Ah , but I must tell before we go .
- 啊 , 但 我 必须 告诉 前 我们 去 .

“啊，但我必须在我们走之前告诉你。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There must be perfect truth between us .
那里 必须 是 完美的 真相 之间 我们 .

我们之间必须坦诚相待。

[ðeɪ] [woʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [meʃ] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
They wove such a frightful mesh of deceit round me .
他们 编织 这样的 一个 可怕 网 的 欺骗 圆形的 我 .
他们为我编织了一张可怕的谎言之网。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .
The air is full of it — it chokes me .
这 空气 是 满的 的 它 — 它 窒息 我 .
空气中充满了这种气味——我感觉快要窒息了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['ænˌselm] , [mʌst; məst][biː; bi] [friː] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [æn; ən]['oʊpən][skaɪ] .
You and I , Anselm , must be free people under an open sky .
你 和 我 , 安瑟伦 , 必须 是 自由的 人们 在下面 一个 打开 天空 .
安瑟伦，你我都必须是生活在蓝天下的自由人。

[noʊ] [kən'siːlmənt] , [noʊ][duː'plɪsəti] , [noʊ] ['siːmɪŋ] .
No concealment , no duplicity , no seeming .
不 隐蔽 , 不 表里不一 , 不 似乎 .
不隐瞒，不欺骗，不伪装。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪft][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz] [rekt] [ˌjuː 'es] ?
Do you not see how that little rift at the beginning has wrecked us ?
做 你 不是 看 如何 那 小的 裂痕 在 这 开始 有 损毁 我们 ?
难道你看不出当初那小小的裂痕是如何毁了我们吗?

[juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['hektər] [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
You wished me to tell Hector and Madonna — but I would not .
你 希望 我 到 告诉 赫克托 和 麦当娜 — 但 我 会 不是 .
你想让我告诉赫克托和麦当娜——但我不会。

[ɑː] , [dɪr] [mə'dɑːnə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][ðer; ðər] ['pɔɪzn] ['fæsn] [ɑːn][ˌem 'iː] . — ['ænˌselm] ,
Ah , dear Madonna , she would not have let their poison fasten on me . — Anselm ,
啊 , 亲爱的 麦当娜 , 她 会 不是 有 让 他们的 毒 系 在 我 . — 安瑟伦 ,
啊，亲爱的圣母玛利亚，她绝不会让他们的毒药沾染到我身上。——安瑟伦

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [duː][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] !
for God's sake do not look away !
为了 神的 清酒 做 不是 看 离开 !
看在上帝的份上，千万别移开视线!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
There are tears in your eyes .
那里 是 眼泪 在 你的 眼睛 .
你眼里噙着泪水。

[aɪ] [meɪ] [kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] , ['fuːlɪʃ] , ['fɔːlti] ['wʊmən] .
I may cry , because I am a weak , foolish , faulty woman .
我 可能 哭 , 因为 我 是 一个 虚弱的 , 愚蠢 , 故障 女士 .
我可能会哭，因为我是一个软弱、愚蠢、有缺陷的女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəʊθ] . -
But you must not ; you must be strong for us both . '
但 你 必须 不是 ; 你 必须 是 强的 为了 我们 两个都 . -
但你不能这样做；你必须坚强，为了我们俩。

- [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
' Yes , my darling , I will be strong , ' he replied , in a broken voice .
- 是的 , 我的 亲爱的 , 我 将要 是 强的 , - 他 回复 , 在 一个 破碎的 嗓音 .
“是的，亲爱的，我会坚强的，”他哽咽着回答。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	[wʌn]	—	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[ˈhæpi]	[baɪ]	[ˈsɪtɪŋ]	[bɪˈsaɪd]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[ˈrestɪŋ]	?	-
'	**And**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**one**	**—**	**will**	**you**	**not**	**make**	**me**	**happy**	**by**	**sitting**	**beside**	**me**	**and**	**resting**	**?**	**'**
-	和	你	,	我的	亲爱的	一	—	将要	你	不是	制作	我	快乐的	经过	坐着	旁	我	和	休息	?	-

“而你，我的爱人——你难道不想坐在我身边休息一会儿，让我感到快乐吗？”

-	[noʊ]	,	[oʊ]	[noʊ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[rest]	.
'	**No**	**,**	**oh**	**no**	**,**	**I**	**must**	**not**	**rest**	**.**
-	不	,	哦	不	,	我	必须	不是	休息	.

不，哦不，我不能休息。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**must**	**tell**	**you**	**.**
我	必须	告诉	你	.

我必须告诉你。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ˌʌndərˈstænd]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
You	**must**	**understand**	**how**	**it**	**is**	**.**
你	必须	理解	如何	它	是	.

你必须明白事情的真相。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈænˌselm]	,	[ðæt]	[ˈtretʃəri]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ˈpɔɪzn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	?
Do	**you**	**know**	**,**	**Anselm**	**,**	**that**	**treachery**	**is**	**the**	**worst**	**poison**	**of**	**all**	**?**
做	你	知道	,	安瑟伦	,	那	背信弃义	是	这	最差	毒	的	全部	?

安瑟伦，你知道吗，背叛才是最可怕的毒药?

[aɪ]	[wɪl]	[kənˈfes]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[sɪns]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[stʊd]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔːrmd]	[tuː]	[plænz]	[ʌv; əv]	[dɪˈsiːvɪŋ]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**confess**	**to**	**you**	**that**	**since**	**we**	**have**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**to**	**-**	**day**	**I**	**have**	**formed**	**two**	**plans**	**of**	**deceiving**	**you**	**.**
我	将要	承认	到	你	那	自从	我们	有	站立	脸	到	脸	到	-	天	我	有	形成	二	计划	的	欺骗	你	.

我要向你坦白，自从今天我们面对面站在一起以来，我已经想出了两个欺骗你的计划。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[wʊd]	[kɪs]	[juː; jʊ]	[ɡʊd]	-	[baɪ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[siː]	[juː; jʊ]	[əˈɡen]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,
The	**first**	**was**	**I**	**would**	**kiss**	**you**	**good**	**-**	**bye**	**as**	**though**	**I**	**would**	**see**	**you**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
这	第一的	曾是	我	会	吻	你	好的	-	再见	作为	尽管	我	会	看	你	再次	到	-	明天	,

第一件事是我会吻别你，仿佛明天还会再见到你。

[ænd; ənd]	[ðen]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	,	[ænd; ənd]	[ˈnevər]	[lʊk]	[ˈɪntuː]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[əˈɡen]	.
and	**then**	**write**	**you**	**a**	**letter**	**,**	**and**	**never**	**look**	**into**	**your**	**face**	**again**	**.**
和	然后	写	你	一个	信	,	和	绝不	看	进入	你的	脸	再次	.

然后给你写封信，再也不会看你的脸了。

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ˌɪnfɪˈdeləti]	[tuː; tə]	[ˈentər]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[hɑːrt]	?
Was	**not**	**that**	**a**	**wild**	**infidelity**	**to**	**enter**	**into**	**my**	**heart**	**?**
曾是	不是	那	一个	荒野	不忠	到	进入	进入	我的	心	?

那难道不是闯入我心中的狂野背叛吗?

[oʊ]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈwɪkɪd]	,	[ˈwɪkɪd]	[θɔːt]	—	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[əˈɡen]	,		!
Oh	**,**	**what**	**a**	**wicked**	**,**	**wicked**	**thought**	**—**	**not**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**belovedest**	**!**
哦	,	什么	一个	邪恶	,	邪恶	想法	—	不是	到	看	你	再次	,	最亲爱的	!

哦，多么邪恶、多么邪恶的想法——再也见不到你了，我最亲爱的！

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæz; həz]	[ɡroʊn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[duːpɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.
And	**all**	**that**	**has**	**grown**	**out**	**of**	**their**	**duping**	**me**	**.**
和	全部	那	有	生长	出去	的	他们的	欺骗	我	.

这一切都源于他们欺骗了我。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[plæn]	—	[aɪ]	[fər'get]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[plæn]	—	—	-
And	**the**	**other**	**plan**	**—**	**I**	**forget**	**the**	**other**	**plan**	**—**	**—**	**'**
和	这	其他	计划	—	我	忘记	这	其他	计划	—	—	-

另一个计划——我忘了另一个计划是什么了——

-	[jʊr; jər]	[hed]	[peɪnz]	[juː; jʊ]	['terəbli]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	—	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	.	-
'	**Your**	**head**	**pains**	**you**	**terribly**	**,**	**my**	**darling**	**—**	**I**	**know**	**it**	**does**	**.**	**'**
-	你的	头	疼痛	你	可怕	,	我的	亲爱的	—	我	知道	它	做	.	-

“亲爱的，你的头疼得厉害——我知道。”

-	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[biːts]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
'	**Yes**	**,**	**it**	**beats**	**all**	**over**	**it**	**;**
-	是的	,	它	节拍	全部	超过	它	;

“是的，它完全胜过它；

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	[jʊr; jər]	[lɪps]	[muːv]	[aɪ]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[hɪr]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['seɪɪŋ]	.
and	**sometimes**	**when**	**your**	**lips**	**move**	**I**	**can**	**hardly**	**hear**	**what**	**you**	**are**	**saying**	**.**
和	有时	什么时候	你的	嘴唇	移动	我	能	几乎	听到	什么	你	是	说	.

有时你的嘴唇动的时候，我几乎听不清你在说什么。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	.
But	**I**	**must**	**tell**	**you**	**before**	**you**	**take**	**me**	**away**	**.**
但	我	必须	告诉	你	前	你	拿	我	离开	.

但在你带我走之前，我必须告诉你。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[bɪ'lʌvɪd]	,	[haʊ]	[aɪ]	[naʊ]	[loʊð]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[spek]	[ʌv; əv]	[kən'siːlmənt]	?
Do	**you**	**know**	**,**	**beloved**	**,**	**how**	**I**	**now**	**loathe**	**the**	**smallest**	**speck**	**of**	**concealment**	**?**
做	你	知道	,	心爱	,	如何	我	现在	厌恶	这	最小	斑点	的	隐蔽	?

亲爱的，你知道我现在有多么憎恶哪怕最细微的隐瞒吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[grəuz]	[ænd; ənd]	[grəuz]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	['staɪflɪŋ]	['ætməsfɪr]	[ɔːl]	[raʊnd]	,
It	**grows**	**and**	**grows**	**till**	**it**	**makes**	**a**	**horrible**	**stifling**	**atmosphere**	**all**	**round**	**,**
它	生长	和	生长	直到	它	制作	一个	可怕	令人窒息	气氛	全部	圆形的	,

它不断蔓延，最终在四周形成一种令人窒息的可怕氛围。

['hevi]	[ænd; ənd]	[θɪk]	[wɪð; wɪθ]	['pɔɪzn]	.
heavy	**and**	**thick**	**with**	**poison**	**.**
重的	和	厚的	和	毒	.

沉重且浓稠，充满毒液。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[laɪk]	[klɪr]	,	[faɪn]	['krɪst(ə)l]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ˌjuː 'es]	.
It	**must**	**be**	**like**	**clear**	**,**	**fine**	**crystal**	**all**	**round**	**us**	**.**
它	必须	是	喜欢	清除	,	美好的	水晶	全部	圆形的	我们	.

我们周围一定到处都是清澈晶莹的水晶。

[oʊ]	,	[haʊ]	[ðeɪ]	['smʌðəd]	[maɪ]	[hoʊl]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[laɪz]	.	.	.
Oh	**,**	**how**	**they**	**smothered**	**my**	**whole**	**life**	**with**	**lies**	**.**	**.**	**.**
哦	,	如何	他们	窒息	我的	所有的	生活	和	谎言	.	.	.

哦，他们用谎言淹没了我的一生……

-	[ðeɪ]	[dɪ'strɔɪd]	[jʊr; jər]	[lɔːŋ]	['letər]	—	[jʊr; jər]	['bjuːtɪf(ə)l]	['letər]	,
'	**They**	**destroyed**	**your**	**long**	**letter**	**—**	**your**	**beautiful**	**letter**	**,**
-	他们	损毁	你的	长的	信	—	你的	美丽的	信	,

“他们毁掉了你那封长长的信——你那封优美的信。”

[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɪst]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[kloʊz]	[ə'genst]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
that	**I**	**would**	**have**	**kissed**	**and**	**put**	**close**	**against**	**my**	**heart**	**,**
那	我	会	有	亲吻	和	放	关闭	反对	我的	心	,

我会亲吻它，把它紧紧贴在我的心口。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] [niːz] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] — [ðæt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and thanked God for on my knees day and night — that I would have
和 谢谢 上帝 为了 在 我的 膝盖 天 和 夜晚 — 那 我 会 有
['stoʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] [tɪl] [aɪ] [nuː] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
stolen away to read over and over to myself till I knew every word of it
被盗 离开 到 读 超过 和 超过 到 我 直到 我 知道 每一个 单词 的 它
[baɪ] [hɑːrt] .
by heart .
经过 心 .

我日夜跪在地上感谢上帝——这样我就可以偷偷溜出去一遍又一遍地阅读，直到我能把每一个字都背下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['flʌdɪd] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [freʃ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] .
It would have flooded my life with fresh love and hope .
它 会 有 被淹 我的 生活 和 新鲜的 爱 和 希望 .

它本会让我的生活充满新的爱与希望。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l]
But instead of it they gave me one that was turned into a tissue of awful
但 反而 的 它 他们 给予 我 一 那 曾是 转向 进入 一个 组织 的 可怕
[laɪz] — [ʃɔːrt] ,
lies — short ,
谎言 — 短的 ,

但他们给我的却不是它，而是一张充斥着可怕谎言的纸条——简短的，

[ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] , [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]
and hard and cruel , but with your name at the end , clear as the
和 难的 和 残忍的 , 但 和 你的 姓名 在 这 结尾 , 清除 作为 这
[sʌn] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] . . . .
sun at noon - day . . . .
太阳 在 中午 - 天 . . . .

艰难而残酷，但你的名字却在最后，清晰如正午的阳光……

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['laɪɪŋ] ['mesɪdʒ] . . . .
And with your letter they put a woman's lying message . . . .
和 和 你的 信 他们 放 一个 女性的 说谎 信息 . . . .

你的信里还夹着一个女人的谎言……

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] —
I saw you day and night — night and day sailing away to another woman —
我 锯 你 天 和 夜晚 — 夜晚 和 天 帆船 离开 到 其他 女士 —
[tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ,
to your wife ,
到 你的 妻子 ,

我日夜都看到你——日夜都看到你乘船离开，去见另一个女人——去找你的妻子，

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] , [huː] [stɪl] [lʌvd] [juː; jʊ] .
to the one who had been misrepresented , who still loved you .
到 这 一 WHO 有 到过 歪曲事实 , WHO 仍然 喜爱 你 .

致那位曾被误解，但依然深爱着你的人。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] — [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər]
I followed you on and on , till you reached her — till I saw you in her
我 随后 你 在 和 在 , 直到 你 达到 她 — 直到 我 锯 你 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

我一直跟着你，直到你走到她身边——直到我看到你躺在她怀里。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
and my blood was on fire .
和 我的 血 曾是 在 火 .

我感觉热血沸腾。

[aɪ]	[derd]	[nɑːt]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	,	['kwaɪət]	,	[hɑːr'moʊniəs]	[deɪz]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðɚz]	['piːsf(ə)l]	[hoʊm]	,
I	**dared**	**not**	**go**	**back**	**to**	**the**	**old**	**,**	**quiet**	**,**	**harmonious**	**days**	**,**	**to**	**my**	**mother's**	**peaceful**	**home**	**,**
我	敢于	不是	去	后退	到	这	老的	,	安静的	,	和谐	天	,	到	我的	母亲的	和平	家	,

我不敢回到过去那些宁静祥和的日子，回到母亲平静的家。

[wer]	[fɪrs]	['dʒeləsi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[steɪn]	[ʌv; əv]	[ʌn'lɔːfl]	[lʌv]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[θɪŋz]	['hɪd(ə)n]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['trædʒədi]	. . . .
where	**fierce**	**jealousy**	**and**	**the**	**stain**	**of**	**unlawful**	**love**	**were**	**only**	**things**	**hidden**	**away**	**within**	**the**	**covers**	**of**	**old**	**tragedies**	**. . . .**
在哪里	凶猛的	妒忌	和	这	弄脏	的	非法的	爱	是	仅有的	事物	隐	离开	之内	这	封面	的	老的	悲剧	. . . .

那里，强烈的嫉妒和不伦之恋的污点，都只是隐藏在古老悲剧的帷幕之下的东西……

[dəunt]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	['ænˌselm]	,	[haʊ]	[aɪ]	[ləʊðd]	[maɪ'self]	—	['mædli]	,	['fjʊriəsli]	['dʒeləs]	,
Don't	**you**	**understand**	**,**	**Anselm**	**,**	**how**	**I**	**loathed**	**myself**	**—**	**madly**	**,**	**furiously**	**jealous**	**,**
不	你	理解	,	安瑟伦	,	如何	我	令人厌恶	我	—	疯狂地	,	愤怒地	嫉妒的	,

安瑟伦，你难道不明白我是多么憎恨自己吗？我疯狂地、极度地嫉妒自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['heɪsənɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʌn'wɪtɪŋli]	[rɔːŋd]	!
because	**a**	**husband**	**was**	**hastening**	**back**	**to**	**the**	**wife**	**he**	**had**	**unwittingly**	**wronged**	**!**
因为	一个	丈夫	曾是	加速	后退	到	这	妻子	他	有	不知不觉	冤枉	!

因为丈夫急忙赶回他无意中伤害过的妻子身边！

[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	['kʌmfərt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wɪn]	[juː; jʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	['hæpinəs]	;
I	**tried**	**to**	**take**	**comfort**	**in**	**the**	**belief**	**she**	**would**	**win**	**you**	**back**	**to**	**happiness**	**;**
我	尝试	到	拿	舒适	在	这	信仰	她	会	赢	你	后退	到	幸福	;

我试图从她能让你重获幸福的信念中获得安慰；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'sænəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
but	**there**	**was**	**insanity**	**in**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**I**	**flung**	**it**	**from**	**me**	**.**
但	那里	曾是	疯狂	在	这	想法	,	和	我	扔	它	从	我	.

但这种想法太过疯狂，我立刻把它从脑海中驱散了。

[aɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɪntuː]	[blæk]	[depθs]	[jɔːnɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[soʊl]	.
I	**seemed**	**to**	**look**	**into**	**black**	**depths**	**yawning**	**in**	**my**	**soul**	**.**
我	似乎	到	看	进入	黑色的	深度	打哈欠	在	我的	灵魂	.

我仿佛凝视着灵魂深处那深不见底的黑暗。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'siːv]	[maɪ'self]	.
I	**could**	**not**	**deceive**	**myself**	**.**
我	可以	不是	欺骗	我	.

我无法欺骗自己。

[aɪ]	[toʊld]	[maɪ'self]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['træmplɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːnd]	[ðæt]	[held]	[juː; jʊ]	,
I	**told**	**myself**	**if**	**you**	**had**	**come**	**trampling**	**on**	**the**	**bond**	**that**	**held**	**you**	**,**
我	讲述	我	如果	你	有	来	践踏	在	这	纽带	那	握住	你	,

我告诉自己，如果你践踏了维系你们之间的纽带，

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[left]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
I	**would**	**have**	**left**	**all**	**and**	**followed**	**you**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**.**
我	会	有	左边	全部	和	随后	你	到	这	结束	的	这	地球	.

我本可以放弃一切，追随你到天涯海角。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[gʊd]	—	[maɪ]	['kɑːnʃəns]	.
You	**were**	**my**	**highest**	**good**	**—**	**my**	**conscience**	**.**
你	是	我的	最高	好的	—	我的	良心	.

你是我最大的福祉——我的良知。

[wʌt]	[juː; jʊ]	[æskt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[duː]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
What	**you**	**asked**	**me**	**to**	**do**	**I**	**would**	**have**	**done**	**,**
什么	你	问	我	到	做	我	会	有	完毕	,

你让我做的事，我都会去做。

['glɔːriɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[sʌm; səm]	['riːəl]	['sækrɪfaɪs]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	—	—	-
glorying	**in**	**the**	**thought**	**of**	**making**	**some**	**real**	**sacrifice**	**for**	**your**	**sake**	**—**	**—**	**'**
荣耀	在	这	想法	的	制作	一些	真实的	牺牲	为了	你的	清酒	—	—	-

想到能为你做出真正的牺牲，我就感到无比自豪——

-	[oʊ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[greɪt]	[lʌv]	.
'	**Oh**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**I**	**know**	**all**	**the**	**depth**	**of**	**your**	**great**	**love**	**.**
-	哦	,	我的	亲爱的	,	我	知道	全部	这	深度	的	你的	伟大的	爱	.

“哦，我的爱人，我知道你那伟大的爱有多深沉。”

[jʊr; jər]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[dɪm]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
Your	**eyes**	**are**	**dim**	**with**	**pain**	**.**
你的	眼睛	是	暗淡	和	疼痛	.

你的眼睛因疼痛而变得模糊。

[let]	[ˌem ˈiː]	[suːð]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	['kɑːmnəs]	!	-
Let	**me**	**soothe**	**you**	**into**	**calmness**	**!**	**'**
让	我	舒缓	你	进入	平静	!	-

让我来安抚你，让你平静下来！

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pedɪst(ə)l]	-	['teɪbl]	;
He	**came**	**to**	**her**	**where**	**she**	**stood**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**back**	**of**	**the**	**pedestal**	**-**	**table**	**;**
他	来了	到	她	在哪里	她	站立	,	倾斜	反对	这	后退	的	这	座	-	桌子	;

他走到她身边，她正倚靠在基座桌的后墙上；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[bæk]	.
but	**when**	**he**	**put**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**she**	**drew**	**back**	**.**
但	什么时候	他	放	他的	武器	圆形的	她	她	画	后退	.

但当他搂住她时，她却退缩了。

-	[noʊ]	,	['ænˌselm]	;	[let]	[ˌem ˈiː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	,	[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'saɪd]	.
'	**No**	**,**	**Anselm**	**;**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**all**	**,**	**then**	**I**	**will**	**be**	**calm**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**decide**	**.**
-	不	,	安瑟伦	;	让	我	告诉	你	全部	,	然后	我	将要	是	冷静的	,	和	你	将	决定	.

“不，安瑟伦；让我把一切都告诉你，然后我就会平静下来，由你来决定。”

[ɔːl]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['fiːdɪŋ]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	,
All	**these**	**things**	**have**	**been**	**feeding**	**on**	**me**	**,**
全部	这些	事物	有	到过	喂养	在	我	,

所有这些都在折磨着我。

[ʃrɪ'vəlɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[ɪn]	[ˌem ˈiː]	[tɪl]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['rekənsaɪl]	[maɪ'self]	—	[tuː; tə]	[lʊk]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[blʌntid]	,
shrivelling	**all**	**that**	**was**	**good**	**in**	**me**	**till**	**I**	**began**	**to**	**reconcile**	**myself**	**—**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**a**	**mere**	**blunted**	**,**
萎缩	全部	那	曾是	好的	在	我	直到	我	开始	到	调和	我	—	到	看	向前	到	一个	仅仅	钝化	,

它逐渐扼杀了我身上所有美好的东西，直到我开始接受现实——期待着一种麻木的、

['soʊlləs]	[ɪg'zɪstəns]	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	.	-
soulless	**existence**	**as**	**something**	**to**	**live**	**for**	**.**	**'**
无魂	存在	作为	某物	到	居住	为了	.	-

将毫无灵魂的存在当作活着的意义。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːr'self] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] ! -
' Ah , my dear one , you wrong yourself ; that you never could do ! '
- 啊 , 我的 亲爱的 一 , 你 错误的 你自己 ; 那 你 绝不 可以 做 ! -

“啊，我亲爱的，你错了；你根本不可能做到那样！”

- ['ænˌselm] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] .
' Anselm , you do not know all .
- 安瑟伦 , 你 做 不是 知道 全部 .

安瑟伦，你不可能什么都知道。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['slʌmbɚɪŋ] [θruː] [ɪg'zɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn]
For twenty - three years I have been slumbering through existence , looking on
为了 二十 - 三 年 我 有 到过 沉睡 通过 存在 , 寻找 在
[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ,
amused at the play ,
觉得好笑 在 这 玩 ,

二十三年来，我一直浑浑噩噩地度过人生，饶有兴致地旁观着这场闹剧。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
untouched by passion , till I knew you .
未受触碰 经过 热情 , 直到 我 知道 你 .

遇见你之前，我从未感受过激情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɜːr; wər]
And when the forces that had thrilled me through and through were
和 什么时候 这 力量 那 有 激动不已 我 通过 和 通过 是
[tɜːrnd] [ə'saɪd] — [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] — [aɪ] ['kɑːnʃəsli]
turned aside — when all the better purpose of life was defeated — I consciously
转向 旁边 — 什么时候 全部 这 更好的 目的 的 生活 曾是 战败 — 我 有意识地
[meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ,
made choice of the lower part ,
制成 选择 的 这 降低 部分 ,

当那些曾经让我无比兴奋的力量被抛诸脑后——当所有美好的生活目标都破灭之后——我自觉地选择了堕落的一面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [maɪ'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mædʒɪk][kʊd; kəd]
because I knew myself too well to fancy that anything of the old magic could
因为 我 知道 我 也 出色地 到 想要 那 任何事物 的 这 老的 魔法 可以
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

因为我太了解自己了，所以我不认为过去的那些美好时光还能重现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
It was so in religion .
它 曾是 所以 在 宗教 .

宗教领域尤其如此。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['vɪvɪd] [feɪθ] [left] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ;
When the old vivid faith left me , it never returned ;
什么时候 这 老的 生动 信仰 左边 我 , 它 绝不 返回 ;

当我心中那份鲜活的信仰离我而去时，它再也没有回来过；

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɑːnd] [di'luːʒənz] [wiː; wi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi]
and now do I not know what fond delusions we put upon ourselves when we
和 现在 做 我 不是 知道 什么 喜爱 妄想 我们 放 之上 我们自己 什么时候 我们
[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd] ? -
speak of the goodness and fatherhood of God ? '
说话 的 这 善良 和 父亲 的 上帝 ? -

难道我不知道，当我们谈论上帝的良善和父爱时，我们究竟抱有多么美好的幻想吗？

-	[hʌʃ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	;	[duː]	[nɑːt]	[spiːk]	[laɪk]	[ðæt]	!
'	**Hush**	**,**	**my**	**darling**	**;**	**do**	**not**	**speak**	**like**	**that**	**!**
-	嘘	,	我的	亲爱的	;	做	不是	说话	喜欢	那	!

“嘘，亲爱的；别那样说话！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	['bjuːtɪf(ə)l]	['hoʊli]	[θɔːts]	[keɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	-
You	**know**	**what**	**beautiful**	**holy**	**thoughts**	**came**	**to**	**you**	**.**	**'**
你	知道	什么	美丽的	圣	想法	来了	到	你	.	-

你知道你脑海中浮现了哪些美好而神圣的想法吗?

-	[jes]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[mɔːr]	[woʊk]	[ðə; ði]	[diːpər]	,	[mɔːr]	['spɪrɪtʃuəl]	,	[saɪd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['neɪtʃər]	.
'	**Yes**	**,**	**when**	**you**	**once**	**more**	**woke**	**the**	**deeper**	**,**	**more**	**spiritual**	**,**	**side**	**of**	**my**	**nature**	**.**
-	是的	,	什么时候	你	一次	更多的	觉醒	这	更深	,	更多的	精神	,	边	的	我的	自然	.

“是的，当你再次唤醒了我内心深处更精神的一面。”

[bʌt; bət]	[wʌt]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[lɔːst]	[juː; jʊ]	?
But	**what**	**became**	**of**	**me**	**when**	**I**	**lost**	**you**	**?**
但	什么	成为	的	我	什么时候	我	丢失的	你	?

可是，失去你之后，我又变成了什么样呢?

[ðə; ði]	['oʊnli]	['pɜːrpəs]	[ðæt]	[meɪd]	[ber]	[ɪg'zɪstəns]	['tɑːlərəb(ə)l]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]
The	**only**	**purpose**	**that**	**made**	**bare**	**existence**	**tolerable**	**was**	**to**	**get**	**away**	**from**	**all**
这	仅有的	目的	那	制成	裸	存在	可容忍的	曾是	到	得到	离开	从	全部
[ðæt]	[ri'maindid]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	.							
that	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**past**	**.**							
那	提醒	我	的	这	过去的	.							

唯一能让我觉得活着还算可以忍受的理由，就是远离所有让我想起过去的事物。

[noʊ]	['fæməli]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[noʊ]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[bʊks]	,	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]
No	**family**	**affection**	**,**	**no**	**love**	**of**	**books**	**,**	**no**	**thought**	**of**	**God**	**,**	**could**	**give**	**me**	**the**
不	家庭	感情	,	不	爱	的	图书	,	不	想法	的	上帝	,	可以	给	我	这
[smɔːlɪst]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	;															
smallest	**consolation**	**;**															
最小	安慰	;															

没有亲情，没有对书籍的热爱，没有对上帝的思念，都无法给我带来一丝慰藉；

[ɔːl]	—	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[səb'mɜːrdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	.
all	**—**	**all**	**was**	**submerged**	**in**	**the**	**fever**	**of**	**passion**	**.**
全部	—	全部	曾是	湮	在	这	发烧	的	热情	.

一切——一切都沉浸在激情之中。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[fər'get]	;	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	,	['ænˌselm]	,
Only	**to**	**forget**	**;**	**and**	**do**	**you**	**not**	**understand**	**,**	**Anselm**	**,**
仅有的	到	忘记	;	和	做	你	不是	理解	,	安瑟伦	,

只是为了遗忘；难道你不明白吗，安瑟伦?

[ðæt]	['mærɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[fər'bɪdɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]
that	**marriage**	**without**	**love**	**was**	**no**	**more**	**forbidding**	**than**	**the**	**whole**	**of**	**existence**
那	婚姻	没有	爱	曾是	不	更多的	禁止	比	这	所有的	的	存在
[wɪ'ðaʊt]	[lʌv]	?										
without	**love**	**?**										
没有	爱	?										

没有爱情的婚姻，与没有爱情的整个人生一样，都同样令人难以接受吗?

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	—	—	-
And	**then**	**I**	**had**	**known**	**him**	**from**	**childhood**	**—**	**—**	**'**
和	然后	我	有	已知	他	从	童年	—	—	-

而且我从小就认识他——

-	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[tʃeɪndʒd]	[naʊ]	,	['stelə]	.
'	**But**	**all**	**that**	**is**	**changed**	**now**	**,**	**Stella**	**.**
-	但	全部	那	是	已更改	现在	,	斯特拉	.

但现在一切都变了，斯特拉。

[duː][nɑːt] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
Do not dwell on it , I implore you , ' he said .
做 不是 住 在 它 , 我 恳求 你 , - 他 说 .

“请不要再想这件事了，我恳求你，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [soʊ][ˈaɪsɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] ,
But the fear that had lodged so icily in his breast had deepened ,
但 这 害怕 那 有 已提交 所以 冰冷地 在 他的 胸部 有 加深 ,

但是，他胸中那份冰冷的恐惧却加深了。

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [truːθ] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though not an inkling of the dreadful truth had yet come to him .
尽管 不是 一个 暗示 的 这 可怕 真相 有 然而 来 到 他 .

然而，他当时对可怕的真相还一无所知。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
' And he was rich .
- 和 他 曾是 富有的 .

“而且他很有钱。”

[jes] , [ðæt] [kaʊnts] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv][laɪf] .
Yes , that counts , if you are thrown back on the lees of life .
是的 , 那 计数 , 如果 你 是 抛掷 后退 在 这 李子 的 生活 .

是的，如果你被生活抛到谷底，那也算数。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [læst] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
And yet at the last , when it was too late ,
和 然而 在 这 最后的 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,

然而到最后，当一切都为时已晚的时候，

[æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,
as I listened to my mother that evening , a conviction came over me ,
作为 我 听着 到 我的 母亲 那 晚上 , 一个 定罪 来了 超过 我 ,

那天晚上，我听着母亲的讲述，心中涌起一股信念。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈseɪnli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
if I had only waited — if I had not been so insanely impatient ,
如果 我 有 仅有的 等待 — 如果 我 有 不是 到过 所以 疯狂地 不耐烦 ,

如果我当初再等等——如果我当初没有那么急躁的话，

[bent] [ɑːn] [ˈdraʊnɪŋ] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
bent on drowning my sorrow and humiliation .
弯曲 在 溺水 我的 悲哀 和 屈辱 .

一心想借酒浇愁，忘却悲伤和屈辱。

" [ɪn][jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][wɪn][jʊr; jər] [soʊlz] .
" In your patience ye shall win your souls .
" 在 你的 耐心 是的 将 赢 你的 灵魂 .

“你们要凭着耐心，就能赢得你们的灵魂。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ]
" That was one of the things my mother said to me the day before my
" 那 曾是 一 的 这 事物 我的 母亲 说 到 我 这 天 前 我的
[ʌnˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] . -
unhappy marriage . '
不开心 婚姻 . -

“那是我母亲在我不幸结婚的前一天对我说的话之一。”

- [jʊr; jər] " [ʌnˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] , " [ˈstelə] !
' Your " unhappy marriage , " Stella !
- 你的 " 不开心 婚姻 , " 斯特拉 !

“你那‘不幸的婚姻’，斯特拉！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? -
What are you saying ? '
什么 是 你 说 ? -

你在说什么?

[hiː; hi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['stoʊni] ['hɔːrər] .
he cried , drawing close to her , his lips parted in stony horror .
他 哭 , 绘画 关闭 到 她 , 他的 嘴唇 分手了 在 石质的 恐怖 .

他哭着，逼近她，嘴唇因恐惧而僵硬地张开。

- [jes] ; [ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [wen] ['laɪflɔːŋ] [vaʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] ,
' Yes ; is not that what it is called when lifelong vows are made in blind ignorance ,
- 是的 ; 是 不是 那 什么 它 是 称为 什么时候 终身 誓言 是 制成 在 瞎的 无知 ,

“是啊，在盲目无知的情况下许下终身誓言，不就是这么回事吗？”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [laɪz] ?
though they are found to be impossible lies ?
尽管 他们 是 成立 到 是 不可能的 谎言 ?

即使它们被发现是彻头彻尾的谎言?

[ðoʊ] — — -
though — — '
尽管 — — -

尽管 - '

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
She stopped abruptly .
她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
No , not even in that hour ,
不 , 不是 甚至 在 那 小时 ,

不，即使在那个小时也没有。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɑːr][frʌm; frəm]
when she was borne by the flood of misery which burst upon her far from
什么时候 她 曾是 出生 经过 这 洪水 的 苦难 哪个 爆裂 之上 她 远的 从
[ðə; ði][kɑːm] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ,
the calm reserves of ordinary life ,
这 冷静的 储备 的 普通的 生活 ,

当她被汹涌而至的苦难洪流裹挟，远离平静的日常生活，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [duː'plɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
could she reveal the double duplicity of her miserable marriage .
可以 她 揭示 这 双倍的 表里不一 的 她 悲惨的 婚姻 .

她能否揭露她那段悲惨婚姻中的双重欺骗?

['læŋˌdeɪl] [æt; ət][wʌns] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]
Langdale at once interpreted her words and sudden silence to mean that the
朗代尔 在 一次 翻译 她 字 和 突然 沉默 到 意思是 那 这
[mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [wʌz; wəz] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]
man to whom she was married was accessory to the criminal imposition
男人 到 谁 她 曾是 已婚 曾是 配饰 到 这 刑事 征收
['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
practised on her .
已实践 在 她 .

朗代尔立刻将她的话和突然的沉默解读为，她嫁的那个男人是这起针对她的犯罪行为的帮凶。

- [greɪt] [gɑːd] , ['stelə] ! — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? -
' Great God , Stella ! — what are you saying ? '
- 伟大的 上帝 , 斯特拉 ! — 什么 是 你 说 ? -

“我的天哪，斯特拉！——你在说什么？”

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] .
he cried in a faint voice , his face deadly white .
他 哭 在 一个 头晕的 嗓音 , 他的 脸 致命 白色的 .

他声音微弱地哭了起来，脸色惨白。

[strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'njʊrz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['sʌd(ə)n]
Strong man though he was , with a training which inures the mind to sudden
强的 男人 尽管 他 曾是 , 和 一个 训练 哪个 受伤 这 头脑 到 突然
[kə'tæstrəfi] [ɪn] [laɪf] ,
catastrophes in life ,
灾难 在 生活 ,

虽然他是个坚强的人，经过训练，他的精神能够适应生活中突如其来的灾难，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] ['hevɪli] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
he was forced to lean heavily against an armchair , by which he stood ,
他 曾是 强制 到 倾斜 重度 反对 一个 扶手椅 , 经过 哪个 他 站立 ,

他被迫重重地倚靠在旁边的扶手椅上。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] [laɪf] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
as the full force of the ruin that had overtaken her life dawned on him
作为 这 满的 力量 的 这 废墟 那 有 被超越 她 生活 黎明 在 他
.
.
.

当他意识到她的生活已被彻底摧毁时，一切都变得清晰起来。

- [jes] , ['ænˌselm] .
' Yes , Anselm .
- 是的 , 安瑟伦 .

“是的，安瑟伦。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]
Now you know why , after the first joy of seeing you , I was silent and
现在 你 知道 为什么 , 后 这 第一的 喜悦 的 看到 你 , 我 曾是 沉默的 和
[ə'freɪd] . . . .
afraid . . . .
害怕的 . . . .

现在你知道为什么，在见到你的最初喜悦过后，我却沉默不语，充满恐惧……

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkəri] . . . .
You know how that ring is part of the mockery . . . .
你 知道 如何 那 戒指 是 部分 的 这 嘲讽 . . . .

你知道那枚戒指也是嘲讽的一部分……

[ɑː] , ['ænˌselm] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! . . .
Ah , Anselm , how strangely you look at me ! . . .
啊 , 安瑟伦 , 如何 奇怪的 你 看 在 我 ! . . .

啊，安瑟伦，你看我的眼神真奇怪！

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
You despise me !
你 鄙视 我 !

你鄙视我！

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] ! -
Oh , I cannot bear that ! '
哦 , 我 不能 熊 那 ! -

哦，我无法忍受！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
She gave a low cry , and covered her face with her hands .
她 给予 一个 低的 哭 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她低声哭了一声，用双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] ['hæbɪt] .
It was an old , half - childish habit .
它 曾是 一个 老的 , 一半 - 幼稚 习惯 .

那是一个由来已久、略带孩子气的习惯。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði]
Often had he seen her indulge in it when telling tales to the
经常 有 他 已见 她 放纵 在 它 什么时候 讲述 故事 到 这
- ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Lullaboolagana children in the twilight ,
- 孩子们 在 这 暮 ,

他经常看到她在黄昏时分给拉拉布拉加纳的孩子们讲故事时沉迷其中。

[ɔːr] [ɪk'spresɪŋ] [mɑːk] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [flai][sʌm; səm] [ʃæft] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ðæt] [hæd; həd] [tuː]
or expressing mock contrition for letting fly some shaft of raillery that had too
或者 表达 嘲笑 忏悔 为了 出租 飞 一些 轴 的 玩笑 那 有 也
[kiːn] [æn; ən] [edʒ] .
keen an edge .
敏锐的 一个 边缘 .

或者假装懊悔自己说了些尖刻的嘲讽之语。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['mɜːθful] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
The action , with its old mirthful associations ,
这 行动 , 和 它是 老的 欢乐的 协会 ,

这一举动，带着它昔日欢乐的联想，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'riːəl] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] .
stung him in that hour of almost unreal misery with intolerable pain .
被蜇了 他 在 那 小时 的 几乎 虚幻 苦难 和 无法容忍 疼痛 .

在那几乎难以置信的痛苦时刻，他被难以忍受的剧痛所折磨。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And yet there was a shadow of anger on his face .
和 然而 那里 曾是 一个 阴影 的 愤怒 在 他的 脸 .

然而，他的脸上却闪过一丝怒意。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['kruːəl] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
The revulsion of bitter disappointment , the cruel thought that a little patience ,
这 厌恶 的 苦的 失望 , 这 残忍的 想法 那 一个 小的 耐心 ,

极度失望带来的厌恶感，以及只要多一点耐心就能实现的残酷想法，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɑːrk] ['ʃɪprek] ,
a little waiting would have saved their lives from this dark shipwreck ,
一个 小的 等待 会 有 已保存 他们的 生活 从 这 黑暗的 海难 ,

如果他们稍作等待，或许就能免于这场黑暗沉船的厄运。

['rendərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .
rendered him for the moment almost blind to her anguish .
渲染 他 为了 这 片刻 几乎 瞎的 到 她 痛苦 .

那一刻，他几乎对她的痛苦视而不见。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə'nʌðər] ? -
' How could you dare to marry any man when you loved another ? '
- 如何 可以 你 敢 到 结婚 任何 男人 什么时候 你 喜爱 其他 ? -

“你怎敢嫁给别人，而你心中却深爱着另一个人？”

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .
he said , looking at her sternly .
他 说 , 寻找 在 她 严厉地 .

他严厉地看着她说道。

-	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['broʊkən]	[vɔɪs]	.
'	**Ah**	**,**	**you**	**are**	**going**	**to**	**leave**	**me**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**broken**	**voice**	**.**
-	啊	,	你	是	去	到	离开	我	,	-	她	说	,	在	一个	低的	,	破碎的	嗓音	.

“啊，你要离开我了，”她低声说道，声音哽咽。

-	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[pɑːrt]	,	['ænˌselm]	—	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[bɪ'lʌvɪd]	,	[fɔːr; fər]	[oʊld]	['lʌvz]	[seɪk]	!
'	**Forgive**	**me**	**before**	**we**	**part**	**,**	**Anselm**	**—**	**forgive**	**me**	**,**	**beloved**	**,**	**for**	**old**	**love's**	**sake**	**!**
-	原谅	我	前	我们	部分	,	安瑟伦	—	原谅	我	,	心爱	,	为了	老的	爱的	清酒	!

“安瑟伦，在我们分别之前请原谅我——亲爱的，请为了旧爱原谅我！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['getɪŋ]	[dɑːrk]	—	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
It	**is**	**getting**	**dark**	**—**	**tell**	**me**	**what**	**to**	**do**	**.**
它	是	获得	黑暗的	—	告诉	我	什么	到	做	.

天色渐暗——告诉我该怎么办。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['piːsɪŋ]	[maɪ]	[laɪf]	[tə'geðər]	,	['sʌmhaʊ]	[bɪ'liːvɪŋ]	[ðoʊz]	['letərz]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	—	[wer]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[goʊ]	?
I	**have**	**been**	**piecing**	**my**	**life**	**together**	**,**	**somehow**	**believing**	**those**	**letters**	**;**	**but**	**now**	**—**	**where**	**shall**	**I**	**go**	**?**
我	有	到过	拼接	我的	生活	一起	,	不知何故	相信	那些	信件	;	但	现在	—	在哪里	将	我	去	?

我一直在努力重拾生活，不知怎的，我还相信那些信；但现在——我该何去何从?

[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?	-
What	**is**	**to**	**become**	**of**	**me**	**?**	**'**
什么	是	到	变得	的	我	?	-

我将会变成什么样?

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	['helpləs]	['mɪzəri]	,
She	**looked**	**into**	**his**	**face**	**in**	**helpless**	**misery**	**,**
她	看起来	进入	他的	脸	在	无助	苦难	,

她无助地、痛苦地望着他的脸，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['despərət]	[rɪ'zɑːlv]	[fɔːrmd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
and	**a**	**sudden**	**desperate**	**resolve**	**formed**	**itself**	**in**	**his**	**mind**	**.**
和	一个	突然	绝望的	解决	形成	本身	在	他的	头脑	.

他心中突然形成了一种孤注一掷的决心。

-	['stelə]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	['krɪmɪnəli]	,	['tretʃərəsli]	[duːpt]	[ænd; ənd]	[di'siːvd]	.
'	**Stella**	**,**	**we**	**have**	**been**	**criminally**	**,**	**treacherously**	**duped**	**and**	**deceived**	**.**
-	斯特拉	,	我们	有	到过	犯罪	,	阴险地	受骗	和	受骗	.

“斯特拉，我们被卑鄙无耻地欺骗和蒙蔽了。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[jɔːrz]	;
But	**you**	**are**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**am**	**yours**	**;**
但	你	是	矿	,	和	我	是	你的	;

但你是我的，我也是你的；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɪzrəb(ə)l]	['mɑːkəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	—	[ɑːr; ər]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊl]	[laɪvz; lɪvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sækrifaist]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[duː'plɪsəti]	?	-
and	**this**	**miserable**	**mockery**	**of**	**a**	**marriage**	**—**	**are**	**our**	**whole**	**lives**	**to**	**be**	**sacrificed**	**to**	**this**	**duplicity**	**?**	**'**
和	这	悲惨的	嘲讽	的	一个	婚姻	—	是	我们的	所有的	生活	到	是	牺牲	到	这	表里不一	?	-

而这种可悲的、沦为婚姻闹剧的婚姻——难道我们的一生都要牺牲给这种虚伪吗?

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː]	,	['ænˌselm]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**,**	**Anselm**	**?**	**'**
-	什么	做	你	想	我	到	做	,	安瑟伦	?	-

“你想让我做什么，安塞尔姆？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['drɔːɪŋ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
she	**said**	**,**	**drawing**	**nearer**	**to**	**him**	**.**
她	说	,	绘画	更近	到	他	.

她一边说着，一边向他走近。

-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dɪ'saɪd]	['kwɪkli]	.
'	**You**	**must**	**decide**	**quickly**	**.**
-	你	必须	决定	迅速地	.

你必须尽快做出决定。

[aɪ]	['kænɑːt]	[θɪŋk]	,	[maɪ]	[hed]	[swɪmz]	[soʊ]	['streɪndʒli]	.
I	**cannot**	**think**	**,**	**my**	**head**	**swims**	**so**	**strangely**	**.**
我	不能	思考	,	我的	头	游泳	所以	奇怪的	.

我无法思考，头晕目眩，感觉非常奇怪。

[duː]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;	[aɪ]	[mʌst; məst]	[weɪt]	. -
Do	**not**	**take**	**me**	**away**	**to**	**-**	**day**	**;**	**I**	**must**	**wait**	**. '**
做	不是	拿	我	离开	到	-	天	;	我	必须	等待	. -

今天别带我走；我必须等。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['ɔːlmoʊst]	[skɔːrtʃt]	[hɪm; ɪm] .
He	**took**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**,**	**and**	**they**	**almost**	**scorched**	**him .**
他	采取	她	双手	在	他的	,	和	他们	几乎	烧焦的	他 .

他握住她的手，她的手几乎烫伤了他。

[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəm]	[ʌv; əv]	['fiːvər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[vɔɪs] .
The	**delirium**	**of**	**fever**	**was**	**in**	**her**	**face**	**and**	**voice .**
这	谵妄	的	发烧	曾是	在	她	脸	和	嗓音 .

她脸上和声音里都带着高烧带来的谵妄。

[hiː; hi]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋz]	[ðæt]	['θretnd]	[tuː; tə]	[rɪ'duːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
He	**fought**	**with**	**the**	**whirl**	**of**	**feelings**	**that**	**threatened**	**to**	**reduce**	**him**	**to**
他	战斗	和	这	旋转	的	情怀	那	威胁	到	减少	他	到

[ðə; ði]	['wiːknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
the	**weakness**	**of**	**a**	**woman**	**,**
这	弱点	的	一个	女士	,

他与汹涌而至的情感搏斗，这些情感几乎让他变得像女人一样软弱。

[ænd; ənd]	[ðen]	['ænsər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[ɪ'moʊʃənləs]	[vɔɪs] :
and	**then**	**answered**	**in**	**a**	**low**	**,**	**emotionless**	**voice :**
和	然后	回答	在	一个	低的	,	冷漠无情	嗓音 :

然后他用低沉、毫无感情的声音回答道：

-	[noʊ]	,	['stelə]	,
'	**No**	**,**	**Stella**	**,**
-	不	,	斯特拉	,

“不，斯特拉，

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[ə'weɪ]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['kɑːmli]	[feɪst]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['beəriŋz]	.
I	**will**	**not**	**take**	**you**	**away**	**till**	**you**	**have**	**calmly**	**faced**	**the**	**question**	**in**	**all**	**its**	**bearings**	**.**
我	将要	不是	拿	你	离开	直到	你	有	平静地	面对	这	问题	在	全部	它是	轴承	.

在你冷静地全面思考这个问题之前，我不会带你走。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪl]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
You	**have**	**been**	**ill**	**for**	**some**	**time**	**.**
你	有	到过	患病的	为了	一些	时间	.

你病了一段时间了。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['fiːvər]	[naʊ]	.
You	**are**	**in**	**a**	**high**	**fever**	**now**	**.**
你	是	在	一个	高的	发烧	现在	.

你现在发高烧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] , ['stelə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] . -

You must rest , Stella ; you must regain composure for my sake and your own . '

你 必须 休息 , 斯特拉 ; 你 必须 恢复 镇定 为了 我的 清酒 和 你的 自己的 . -

你必须休息，斯特拉；为了我，也为了你自己，你必须恢复平静。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veɪkənsi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

Even as he looked at her , he saw that a certain vacancy had come into her face .

甚至 作为 他 看起来 在 她 , 他 锯 那 一个 肯定 空缺 有 来 进入 她 脸 .

即使他看着她，也发现她脸上露出了一种茫然的神情。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['letərz] , ['stelə] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] .

' You must give me those letters , Stella , that you thought I sent you .

- 你 必须 给 我 那些 信件 , 斯特拉 , 那 你 想法 我 发送 你 .

“斯特拉，你一定要把那些你以为是我寄给你的信给我。”

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌmɪs'led][juː; jʊ] .

They furnish proof of the wicked imposition that misled you .

他们 提供 证明 的 这 邪恶 征收 那 被误导 你 .

它们提供了误导你们的邪恶骗局的证据。

[ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

Ah , my darling , my darling , how you have suffered night and day !

啊 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 如何 你 有 遭受 夜晚 和 天 !

啊，我的宝贝，我的宝贝，你日夜受苦啊！

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

You must get well and strong .

你 必须 得到 出色地 和 强的 .

你必须尽快康复，变得强壮。

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] ; [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] . -

Do not despair ; all is not lost . '

做 不是 绝望 ; 全部 是 不是 丢失的 . -

不要绝望，一切都还没有结束。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

His quiet ,

他的 安静的 ,

他安静，

[diːp] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

deep voice penetrated her with an involuntary sense of confidence — of being directed and absolved from the necessity of action .

深的 嗓音 渗透 她 和 一个 非自愿 感觉 的 信心 — 的 存在 指导 和 赦免 从 这 必要性 的 行动 .

低沉的声音让她不由自主地感到自信——仿佛被指引着，无需采取行动。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['viːəməns] .

At this time the burning sensation in her temples had increased to an overpowering vehemence .

在 这 时间 这 燃烧 感觉 在 她 寺庙 有 增加 到 一个 压倒性的 激烈 .

此时，她太阳穴的灼烧感已经加剧到难以忍受的程度。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
' I am not as ill as you imagine , ' she said , her voice sinking to a
- 我 是 不是 作为 患病的 作为 你 想象 , - 她 说 , 她 嗓音 下沉 到 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“我的病情没有你想象的那么严重,”她说，声音渐渐低了下来，几乎是耳语。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
But even as she spoke a dimness fell on her eyes ,
但 甚至 作为 她 辐 一个 昏暗 跌倒 在 她 眼睛 ,

但就在她说话的时候，她的眼中却闪过一丝光亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .
and she swayed as though she would have fallen .
和 她 摇摆 作为 尽管 她 会 有 倒下 .

她摇摇晃晃，好像随时都会摔倒。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
He led her to the chair by which he stood , and knelt at her feet ,
他 引领 她 到 这 椅子 经过 哪个 他 站立 , 和 跪下 在 她 脚 ,

他领着她走到他站着的椅子旁，然后跪在她脚边。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
raising her hands reverently to his lips .
提高 她 双手 虔诚地 到 他的 嘴唇 .

她恭敬地举起双手，送到他的唇边。

- [ˈstelə] ,
' Stella ,
- 斯特拉 ,

'斯特拉,

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə][help][juː; jʊ]
you know that there is nothing in the whole world I care for but to help you
你 知道 那 那里 是 没有什么 在 这 所有的 世界 我 关心 为了 但 到 帮助 你
— [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl][ˈiːv(ə)l] ,
— to protect you from all evil ,
— 到 保护 你 从 全部 邪恶的 ,

你知道，在这个世界上，我唯一在乎的就是帮助你——保护你免受一切邪恶的侵害。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ? -
do you not ? '
做 你 不是 ? -

难道不是吗?

- [jes] — [jes] , [aɪ][duː] ; [jes] , [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
' Yes — yes , I do ; yes , I do , ' she whispered ,
- 是的 — 是的 , 我 做 ; 是的 , 我 做 , - 她 低声说道 ,

“是的——是的，我愿意；是的，我愿意,”她低声说道。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ]
repeating the words over and over as if they were the refrain of a song
重复 这 字 超过 和 超过 作为 如果 他们 是 这 避免 的 一个 歌曲
.
.
.

一遍又一遍地重复这些话，就像在唱一首歌的副歌一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [blæntʃt] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Her face had blanched somewhat , and a great exhaustion was creeping over her .
她 脸 有 焯水 有些 , 和 一个 伟大的 疲惫 曾是 爬行 超过 她 .

她的脸色有些苍白，一股巨大的疲惫感正慢慢袭来。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˊtrebliŋli] ,
He released her hands , and she raised them tremblingly ,
他 发布 她 双手 , 和 她 提高 他们 颤抖地 ,

他松开了她的手，她颤抖着举起了它们。

['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [wer] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
kissing them one by one where his lips had touched them .
接吻 他们 一 经过 一 在哪里 他的 嘴唇 有 感动 他们 .

他一个接一个地亲吻着他嘴唇曾经触碰过的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,
He saw the action , and he turned away quickly ,
他 锯 这 行动 , 和 他 转向 离开 迅速地 ,

他看到了这一幕，迅速转身离开。

[geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [nɔːt] .
gazing for a few moments out through the window , but seeing naught .
凝视 为了 一个 很少 时刻 出去 通过 这 窗户 , 但 看到 零 .

向窗外凝视了一会儿，却什么也看不到。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ,
She leant back with closed eyes as if asleep , but opened them presently ,
她 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 作为 如果 睡着了 , 但 打开 他们 目前 ,

她向后靠去，闭着眼睛，仿佛睡着了，但随即睁开了眼睛。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
looking round with a perplexed expression .
寻找 圆形的 和 一个 困惑 表达 .

他一脸困惑地环顾四周。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [duː][aɪ] ?
' I do not know this place , do I ?
- 我 做 不是 知道 这 地方 , 做 我 ?

我不认识这个地方，对吧?

[haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
How quiet it is ,
如何 安静的 它 是 ,

多么安静啊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːf] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [bʊks] .
with the busts of people dead and all the grief hidden away in books .
和 这 半身像 的 人们 死的 和 全部 这 悲伤 隐 离开 在 图书 .

到处都是逝者的半身像，所有的悲伤都藏在书里。

[haʊ] ['veri] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [siːmz] !
How very , very far away everything seems !
如何 非常 , 非常 远的 离开 一切 似乎 !

一切都显得那么、那么遥远!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['ænˌselm] ? . . .
But you are here , Anselm ? . . .
但 你 是 这里 , 安瑟伦 ? . . .

但你在这里，安瑟伦? ......

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [left] [ˌem ˈiː] ? -
You have not left me ? '
你 有 不是 左边 我 ? -

你没有离开我吗?

- [jes] , ['stelə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . -
' Yes , Stella , I am here . '
- 是的 , 斯特拉 , 我 是 这里 . -

“是的，斯特拉，我在这里。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
Then there was silence again .
然后 那里 曾是 沉默 再次 .

然后又是一阵沉默。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
Presently there was a ring , and the hall - door was opened .
目前 那里 曾是 一个 戒指 , 和 这 大厅 - 门 曾是 打开 .

这时响起了一声铃声，大厅的门开了。

['læŋˌdeɪl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Langdale went out and met his stepfather in the hall .
朗代尔 去 出去 和 遇见 他的 继父 在 这 大厅 .

朗代尔出去后，在走廊里遇到了他的继父。

- [wel] , ['ænˌselm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [ɔː'streɪliən] [frend] , ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ? -
' Well , Anselm , have you seen my Australian friend , Mrs . Ritchie ? '
- 出色地 , 安瑟伦 , 有 你 已见 我的 澳大利亚 朋友 , 太太 . 里奇 ? -

“安塞尔姆，你见过我的澳大利亚朋友里奇太太吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,
he asked in a cheery voice ,
他 问 在 一个 欢快的 嗓音 ,

他用欢快的语气问道:

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pruːfs] [dæmp][frʌm; frəm]
as he put down one or two books and a bundle of proofs damp from
作为 他 放 向下 一 或者 二 图书 和 一个 捆 的 证明 潮湿 从
[ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ,
the printer's ,
这 打印机的 ,

他放下了一两本书和一捆刚从印刷厂拿回来的、还带着潮气的校样，

[end] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] [glʌvz] . -
end drew off his fur - lined gloves . '
结尾 画 离开 他的 毛皮 - 衬里 手套 . -

最后他脱下了毛皮手套。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] ['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [vɜːrv] ?
Does she not speak German with wonderful verve ?
做 她 不是 说话 德语 和 精彩的 气魄 ?

她说德语是不是非常流利?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ?
She is still here ?
她 是 仍然 这里 ?

她还在吗?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
Ah , that is good — that is good .
啊 , 那 是 好的 — 那 是 好的 .

啊，那很好——那很好。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] - " [kəm'pærətɪv] [eθ'nɑːlədʒi] " [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] .
I thought she would find Kleinsauber's " Comparative Ethnology " a fascinating work .
我 想法 她 会 寻找 - " 比较 民族学 " 一个 迷人 工作 .

我原以为她会觉得克莱因绍伯的《比较民族学》是一部引人入胜的作品。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
You see , with all her vivacity , she has an unusual love of knowledge .
你 看 , 和 全部 她 活泼 , 她 有 一个 异常 爱 的 知识 .

你看，她虽然活泼开朗，却有着非同寻常的求知欲。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['æməli] — [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,
In that she is like your sister Amalie — a combination which is , above all others ,
在 那 她 是 喜欢 你的 姐姐 阿玛莉 — 一个 组合 哪个 是 , 多于 全部 其他的 ,

在这一点上，她就像你的妹妹阿玛莉——这种组合，最重要的是，

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] . -
calculated to make a woman happy . '
计算 到 制作 一个 女士 快乐的 . -

旨在让女人开心。

- ['veri] [truː] , - ['ænsər] ['læŋˌdeɪl] ['greɪvli] .
' Very true , ' answered Langdale gravely .
- 非常 真的 , - 回答 朗代尔 严重地 .

“的确如此，”兰代尔严肃地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['leɪdi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli]
And then he told the Professor that the Australian lady seemed suddenly
和 然后 他 讲述 这 教授 那 这 澳大利亚 女士 似乎 突然
[ˌɪndɪ'spoʊzd] — [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] .
indisposed — that he feared she was far from well .
不适 — 那 他 害怕 她 曾是 远的 从 出色地 .

然后他告诉教授，那位澳大利亚女士似乎突然身体不适——他担心她病情很严重。

- [ɑː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Ah , now that you speak of it ,
- 啊 , 现在 那 你 说话 的 它 ,

“啊，你这么一说，我才想起来……”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] .
I have thought each time I saw her that she was greatly paler and thinner .
我 有 想法 每个 时间 我 锯 她 那 她 曾是 非常 肤色较浅 和 更薄 .

我每次见到她都觉得她脸色苍白了很多，也瘦了很多。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steɪɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'weɪ] .
Oh , she is staying only a few houses away .
哦 , 她 是 入住 仅有的 一个 很少 房屋 离开 .

哦，她就住在几栋房子外。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
Her husband is in London .
她 丈夫 是 在 伦敦 .

她丈夫在伦敦。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] . -
She must come and stay with us as soon as your mother returns . '
她 必须 来 和 停留 和 我们 作为 很快 作为 你的 母亲 返回 . -

你母亲回来后，她必须马上来和我们住在一起。

[ðə; ði] [gʊd] [prə'fesər] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] .
The good Professor hurried into the study .
这 好的 教授 慌忙 进入 这 学习 .

那位和蔼的教授匆匆走进书房。

-	[maɪ]	[dɪr]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[wel]	.
'	**My**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**you**	**are**	**not**	**well**	**.**
-	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	你	是	不是	出色地	.

“我亲爱的小姐，你身体不舒服。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	-	[bʊk]	[tuː]	['kloʊsli]	.
Perhaps	**you**	**have**	**been**	**reading**	**Kleinsauber's**	**book**	**too**	**closely**	**.**
也许	你	有	到过	阅读	-	书	也	密切	.

或许你对克莱因绍伯的书读得太仔细了。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[hɪr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	?
You	**saw**	**it**	**the**	**moment**	**you**	**came**	**in**	**,**	**of**	**course**	**—**	**here**	**on**	**the**	**table**	**?**
你	锯	它	这	片刻	你	来了	在	,	的	课程	—	这里	在	这	桌子	?

你一进来就看到了，当然——就在桌子上?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wʌndərf(ə)l]	!
It	**is**	**wonderful**	**!**
它	是	精彩的	!

太棒了！

['wʌndərf(ə)l]	!	-
wonderful	**!**	**'**
精彩的	!	-

精彩的！ '

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
etc	**.**
ETC	.

ETC。

[ðə; ði]	[kaɪnd]	,	[bə'nevələnt]	[oʊld]	[feɪs]	,	['bendɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['æŋkʃəs]	[sə'lɪsɪtuːd]	,
The	**kind**	**,**	**benevolent**	**old**	**face**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**with**	**anxious**	**solicitude**	**,**
这	种类	,	仁慈	老的	脸	,	弯曲	超过	她	和	焦虑的	关怀	,

那张慈祥和蔼的老人面容，带着关切的神情俯身看着她。

[helpt]	['stelə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɜːr; hər]	[streiŋ]	['fækltiz]	.
helped	**Stella**	**a**	**little**	**to**	**recall**	**her**	**straying**	**faculties**	**.**
帮助	斯特拉	一个	小的	到	记起	她	迷途	学院	.

这帮助斯特拉稍微恢复了一些记忆力。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	,	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['hækni]	['kærɪdʒ]	,
When	**she**	**spoke**	**of**	**going**	**,**	**the**	**Professor**	**proposed**	**to**	**get**	**a**	**hackney**	**carriage**	**,**
什么时候	她	辐	的	去	,	这	教授	建议的	到	得到	一个	哈克尼	运输	,

当她提起要去的时候，教授提议雇辆出租马车。

[bʌt; bət]	['stelə]	[sed]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wɔːk]	[θruː]	[ðə; ði]	[freʃ]	[er]	[wʊd]	[rɪ'vaɪv]	[hɜːr; hər]	.
but	**Stella**	**said**	**the**	**little**	**walk**	**through**	**the**	**fresh**	**air**	**would**	**revive**	**her**	**.**
但	斯特拉	说	这	小的	走	通过	这	新鲜的	空气	会	复活	她	.

但斯特拉说，出去散散步，呼吸一下新鲜空气，就能让她精神焕发。

[ðə; ði]	[prə'fesər]	[ænd; ənd]	['læŋˌdeɪl]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['penʃən]	,
The	**Professor**	**and**	**Langdale**	**walked**	**with**	**her**	**to**	**the**	**pension**	**,**
这	教授	和	朗代尔	步行	和	她	到	这	养老金	,

教授和朗代尔陪她一起走到旅馆。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[gʊd]	-	[baɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]
and	**she**	**bade**	**them**	**good**	**-**	**bye**	**at**	**the**	**door**	**,**	**saying**	**that**	**she**	**would**	**be**	**better**
和	她	巴德	他们	好的	-	再见	在	这	门	,	说	那	她	会	是	更好的

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	.
on	**the**	**morrow**	**.**
在	这	明天	.

她在门口向他们道别，说她明天就会好起来。

['ɜːrli]	[nekst]	[deɪ]	['læŋˌdeɪl]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[tuː]	['feɪt(ə)l]	['letərz]	,	[wɪtʃ]	['stelə]	[ɪn'kloʊzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	:
Early	**next**	**day**	**Langdale**	**received**	**the**	**two**	**fatal**	**letters**	**,**	**which**	**Stella**	**enclosed**	**with**	**the**	**words**	**:**
早期的	下一个	天	朗代尔	已收到	这	二	致命的	信件	,	哪个	斯特拉	内	和	这	字	:

第二天一大早，朗代尔收到了那两封致命的信，信中斯特拉附上了这样一段话：

-	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[siː]	['veri]	[wel]	,	[nɔːr]	[θɪŋk]	.
'	**To**	**-**	**day**	**I**	**cannot**	**see**	**very**	**well**	**,**	**nor**	**think**	**.**
-	到	-	天	我	不能	看	非常	出色地	,	也不	思考	.

“今天我既看不清楚，也思考不了。”

[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
Things	**are**	**going**	**away**	**from**	**me**	**.**
事物	是	去	离开	从	我	.

我感觉一切都在离我远去。

[aɪ]	['oʊnli]	[noʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	.	-
I	**only**	**know**	**I**	**will**	**do**	**whatever**	**you**	**wish**	**.**	**'**
我	仅有的	知道	我	将要	做	任何	你	希望	.	-

我只知道我会做你想要的一切。

[ðæt]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['prɔsˌtreɪtid]	[wɪð; wɪθ]	[ə'kjuːt]	['fiːvər]	.
That	**night**	**she**	**was**	**prostrated**	**with**	**acute**	**fever**	**.**
那	夜晚	她	曾是	俯卧	和	急性	发烧	.

当晚她高烧不退，卧床不起。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[wiːks]	['hʌvər]	[bɪ'twiːn]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
She	**lay**	**for**	**weeks**	**hovering**	**between**	**life**	**and**	**death**	**.**
她	躺	为了	周	悬停	之间	生活	和	死亡	.

她躺在那里好几个星期，徘徊在生死边缘。

[taɪm]	['æftər]	[taɪm]	[ðə; ði]	['kraɪsɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pæst]	;
Time	**after**	**time**	**the**	**crisis**	**seemed**	**to**	**have**	**passed**	**;**
时间	后	时间	这	危机	似乎	到	有	通过了	;

危机似乎一次又一次地过去了；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[dɪ'zæstrəs]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[wʊd]	[swiːp]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	;
but	**a**	**disastrous**	**wave**	**of**	**recollection**	**would**	**sweep**	**over**	**her**	**;**
但	一个	灾难性的	海浪	的	回忆	会	扫	超过	她	;

但一阵可怕的回忆浪潮将她席卷而来；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ə'sɜːrtɪd]	[ɪt'self]	[wʌns]	[mɔːr]	.
and	**then**	**the**	**fever**	**re**	**-**	**asserted**	**itself**	**once**	**more**	**.**
和	然后	这	发烧	关于	-	断言	本身	一次	更多的	.

然后，发烧又复发了。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[hɜːr; hər]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[ˌhɪðər'tuː]	[ʌn'broʊkən]	[fɪ'ziːk]	['traɪʌmft]	.
But	**in**	**the**	**end**	**her**	**youth**	**and**	**hitherto**	**unbroken**	**physique**	**triumphed**	**.**
但	在	这	结尾	她	青年	和	迄今为止	未破	体质	胜利	.

但最终，她的青春和从未衰败的体魄取得了胜利。

[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[bæk]	[tuː; tə]	[laɪf]	['ʃeɪkən]	[ænd; ənd]	['weɪstɪd]	.
She	**struggled**	**back**	**to**	**life**	**shaken**	**and**	**wasted**	**.**
她	挣扎	后退	到	生活	摇晃	和	浪费	.

她挣扎着重新开始生活，但身心俱疲，憔悴不堪。

[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[geɪnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[streŋθ]	.
Day	**by**	**day**	**she**	**gained**	**a**	**little**	**strength**	**.**
天	经过	天	她	获得	一个	小的	力量	.

她一天比一天恢复了一些体力。

[bʌt; bət] ['mentəli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] .
But mentally a strange change had been wrought .
但 精神上 一个 奇怪的 改变 有 到过 锻 .

但心理上却发生了奇特的变化。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmd]
She remembered all that had passed , but the sources of emotion seemed
她 记得 全部 那 有 通过了 , 但 这 来源 的 情感 似乎
['ætrəfid] .
atrophied .
萎缩 .

她记得所有过去的事情，但情感的源泉似乎已经萎缩了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [ə'feɪʒə] .
It was like a moral aphasia .
它 曾是 喜欢 一个 道德 失语症 .

这就像一种道德失语症。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] ;
She had forgotten how to feel ;
她 有 被遗忘的 如何 到 感觉 ;

她已经忘记了如何感受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and she shrank from the possibility of mental suffering with a certain
和 她 缩小 从 这 可能性 的 精神的 痛苦 和 一个 肯定
['mɔːrbɪd] ['hɔːrər] .
morbid horror .
病态的 恐怖 .

她对精神痛苦的可能性感到恐惧，甚至有些病态。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
All the passion and ardour and power of vivid emotion had left her .
全部 这 热情 和 热情 和 力量 的 生动 情感 有 左边 她 .

她所有的激情、热情和强烈情感都消失了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
If she could be glad for anything ,
如果 她 可以 是 高兴的 为了 任何事物 ,

如果她能为任何事感到高兴的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
she would have been glad that now at last she knew what it was to have
她 会 有 到过 高兴的 那 现在 在 最后的 她 知道 什么 它 曾是 到 有
[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːkwəli] ['stiːld] [ə'genst] [hoʊp] [ænd; ənd] ['meməri] .
a sluggish nature — a heart equally steeled against hope and memory .
一个 迟缓 自然 — 一个 心 同样地 钢铁般的意志 反对 希望 和 记忆 .

她一定会很高兴，因为她终于体会到了性情迟钝的滋味——一颗对希望和记忆都麻木不仁的心。

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] [ɪn][bɜːr'lɪn][ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] .
It was mid - day in Berlin on the last day of February .
它 曾是 中 - 天 在 柏林 在 这 最后的 天 的 二月 .

二月最后一天，柏林正午时分。

['æftər][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ə; eɪ][hɑːrd] [frɔːst] [set] [ɪn] ,
After a succession of stormy days of unusual severity a hard frost set in ,
后 一个 演替 的 暴风雨 天 的 异常 严重性 一个 难的 霜 放 在 ,

经历了连续数日异常强烈的暴风雨后，严寒的霜冻来临了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [naʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

which had lasted now nearly a week .

哪个 有 持续 现在 几乎 一个 星期 .

这种情况已经持续了将近一周。

[ðə; ði] - , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] , [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [snoʊ] , [krɪsp] , ['glɪtərɪŋ] ,

The Thiergarten , all save the footpaths , was deep in snow , crisp , glittering ,

这 - , 全部 节省 这 人行道 , 曾是 深的 在 雪 , 脆 , 闪闪发光 ,

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['oʊvər] .

and frozen over .

和 冷冻 超过 .

除了人行道之外，蒂尔加滕公园其他地方都被厚厚的积雪覆盖，雪质清脆、闪闪发光，并且完全冻结了。

[ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [twɪgz] , [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['frɔːstɪd] ,

The trees , to the tips of the slenderest twigs , were thickly frosted ,

这 树木 , 到 这 尖端 的 这 最苗条 树枝 , 是 浓密 磨砂 ,

树木，就连最细的枝条尖端，都覆盖着厚厚的霜层。

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['pjʊrəti] .

and gleaming in their coating of unspotted purity .

和 闪闪发光 在 他们的 涂层 的 未发现的 纯度 .

它们闪耀着纯洁无瑕的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] , [klɪr] [skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lent] [sʌtʃ] ['briljəns,-jənsi][tuː; tə][ðə; ði][frɔːst][fɔːr; fər]

But the keen , clear sky , which had lent such brilliancy to the frost for

但 这 敏锐的 , 清除 天空 , 哪个 有 借出的 这样的 才华横溢 到 这 霜 为了

[sʌm; səm] [deɪz] ,

some days ,

一些 天 ,

但是，连日来一直笼罩着霜冻的晴朗天空，赋予了霜冻如此耀眼的光辉。

[wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kæst] .

was now completely overcast .

曾是 现在 完全地 灰蒙蒙 .

现在天色完全阴沉下来了。

[ə'nʌðər] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['gæðərɪŋ] .

Another storm was evidently gathering .

其他 风暴 曾是 显然 采集 .

另一场风暴显然正在酝酿。

[ðə; ði] ['hevəns] ['wʌndrəsli] [loʊ] [daʊn] [wɜːr; wər][ʌn'broʊkən][ɪn][ðer; ðər] ['hevi] ['sɑːm.bɚ.nəs] — [ə; eɪ]

The heavens wondrously low down were unbroken in their heavy sombreness — a

这 天 奇妙地 低的 向下 是 未破 在 他们的 重的 阴郁 — 一个

['sʌlən] ['bækgraʊnd] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [bæŋks][ʌv; əv] ['pɜːrpəlɪʃ] - [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd]

sullen background piled up with heavy banks of purplish - black clouds and

忧郁 背景 堆积 向上 和 重的 银行 的 紫红色 - 黑色的 云 和

['veipəri] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] [smoʊk] .

vapoury masses of dun - coloured smoke .

雾状的 群众 的 逼债 - 有色 抽烟 .

低垂的天空阴沉沉的，一丝不苟——阴郁的背景上堆积着厚厚的紫黑色云层和朦胧的灰褐色烟雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪk] [nɔːr][ə; eɪ][rɪft] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['peɪlər] [greɪ] [ɔːr] [liːd]

There was not a break nor a rift — not even a tone of paler gray or lead

那里 曾是 不是 一个 休息 也不 一个 裂痕 — 不是 甚至 一个 语气 的 肤色较浅 灰色的 或者 带领

['kʌlər] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði][sʌn][mʌst; məst] ['sʌmwer] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] .

colour — to show where behind all the sun must somewhere be shining .

颜色 — 到 展示 在哪里 在后面 全部 这 太阳 必须 某处 是 灼灼 .

没有裂缝，也没有裂痕——甚至连一丝浅灰色或铅灰色的色调都没有——表明在这一切背后，一定有阳光在闪耀。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɡliːmɪŋ] ['delɪkət]
The contrast between the lowering sky and the trees in their gleaming delicate
这 对比 之间 这 降低 天空 和 这 树木 在 他们的 闪闪发光 精美的
[waɪt] ['splendər] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [fɔːr; fər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn]
white splendour made up a wonderful scene for eyes that had never before seen
白色的 辉煌 制成 向上 一个 精彩的 场景 为了 眼睛 那 有 绝不 前 已见
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] .
any of the moods of a northern winter .
任何 的 这 情绪 的 一个 北方 冬天 .

低垂的天空与闪耀着柔和白色光芒的树木形成鲜明对比，对于从未见过北方冬季景色的人来说，这构成了一幅美妙的景象。

['stelə] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,
Stella , who had by this time passed the first stage of convalescence ,
斯特拉 , WHO 有 经过 这 时间 通过了 这 第一的 阶段 的 恢复期 ,

此时，斯特拉已经度过了康复的第一阶段。

[sæt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] -
sat by one of the large double windows of their sitting - room in the Eisengau
卫星 经过 一 的 这 大的 双倍的 视窗 的 他们的 坐着 - 房间 在 这 -
['penʃən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [ɡeɪz] .
pension looking at the scene with an impassive gaze .
养老金 寻找 在 这 场景 和 一个 冷漠 目光 .

他们坐在艾森高旅馆客厅的一扇大双窗旁，面无表情地看着眼前的景象。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] — [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]
A book lay open on a table near her — some needlework had fallen to
一个 书 躺 打开 在 一个 桌子 靠近 她 — 一些 针线活 有 倒下 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

她身旁的桌子上摊开着一本书——一些针线活掉落在了她的脚边。

[wer] - [leɪ] , ['ɔːltərnətli] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['slʌmbər] ,
where Dustiefoot lay , alternately dozing off into a light slumber ,
在哪里 - 躺 , 交替 打盹 离开 进入 一个 光 睡眠 ,

达斯蒂福特躺在那里，时而打盹，时而进入浅眠状态。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]
and looking up at his mistress as if longing for some sign of
和 寻找 向上 在 他的 情妇 作为 如果 渴望 为了 一些 符号 的
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

他抬头望着他的情妇，仿佛渴望得到某种认可。

['ritʃi] [sæt] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Ritchie sat near the open fireplace , the only one in the house ,
里奇 卫星 靠近 这 打开 壁炉 , 这 仅有的 一 在 这 房子 ,

里奇坐在敞开式壁炉旁，那是屋里唯一的壁炉。

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn'vælɪd] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and constructed for an English invalid who had stayed there for a
和 建造 为了 一个 英语 无效的 WHO 有 入住 那里 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] .
couple of years some time previously .
夫妻 的 年 一些 时间 之前 .

这是为一位此前在那里住了几年的英国病人建造的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl]['faɪər] [huːz] ['læmbənt] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəsli] [θroʊn] [bæk]
There was a glowing coal fire whose lambent flames were joyously thrown back
那里 曾是 一个 发光 煤炭 火 谁 光亮 火焰 是 欣喜地 抛掷 后退
[baɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [taɪlz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
by blue - and - white tiles that lined the fireplace ,
经过 蓝色的 - 和 - 白色的 瓷砖 那 衬里 这 壁炉 ,

壁炉里燃着熊熊的煤火，闪烁的火焰被壁炉内壁蓝白相间的瓷砖欢快地反射出来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['klæsɪk] [ɔːr] [sim'bɔlikəl] .
each with figures more or less classic or symbolical .
每个 和 数据 更多的 或者 较少的 经典的 或者 象征性的 .

每个人物形象或多或少都具有古典或象征意义。

['ritʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd]
Ritchie looked up from the sporting newspaper he was reading and stared
里奇 看起来 向上 从 这 体育 报纸 他 曾是 阅读 和 凝视
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
into the fire for some time with knitted brows .
进入 这 火 为了 一些 时间 和 针织 眉毛 .

里奇从他正在阅读的体育报纸上抬起头，皱着眉头盯着火堆看了好一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːrkt]
Then his eyes rested on some of these figures with a look of marked
然后 他的 眼睛 休息 在 一些 的 这些 数据 和 一个 看 的 标记
[ˌdɪsə'pruːvl] .
disapproval .
不赞成 .

然后，他的目光落在了这些人身上，脸上带着明显的不满。

- [aɪ] [seɪ] , ['stelə] . -
' I say , Stella . '
- 我 说 , 斯特拉 . -

“我说，斯特拉。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
She turned round with a start .
她 转向 圆形的 和 一个 开始 .

她猛地转过身。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [hæg] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ]
' I wish you would come and tell me what some of these old hags are doing
- 我 希望 你 会 来 和 告诉 我 什么 一些 的 这些 老的 老巫婆 是 正在做
,
,
,

“我希望你能来告诉我，这些老巫婆都在干些什么。”

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .
or what they mean .
或者 什么 他们 意思是 .

或者它们的含义。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] - [wɪp] ['hænd(ə)l] ,
Just look at this one with a stick something like a stock - whip handle ,
只是 看 在 这 一 和 一个 戳 某物 喜欢 一个 库存 - 鞭 处理 ,

看看这个，它拿着一根类似鞭子的棍子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wʊl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
and a shock of wool on it . '
和 一个 震惊 的 羊毛 在 它 . -

上面还裹着一层羊毛。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['stelə] ,
He placed a chair for Stella ,
他 放置 一个 椅子 为了 斯特拉 ,

他给斯特拉放了一把椅子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [ɑːn]
and she looked at the figure he pointed out with a slow smile breaking on
和 她 看起来 在 这 数字 他 尖 出去 和 一个 慢的 微笑 打破 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她望着他指着的那个人影，脸上慢慢浮现出一丝微笑。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz]['kləuθəu] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['dɔtɚz]
' Why , that is Clotho , one of the Parcæ — the inexorable sisters , the daughters
- 为什么 , 那 是 克洛托 , 一 的 这 - — 这 无情的 姐妹 , 这 女儿们
[ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] — — -
of night and darkness — — '
的 夜晚 和 黑暗 — — -

“哦，那是克洛托，帕尔凯三姐妹之一——那三位冷酷无情的姐妹，黑夜与黑暗的女儿——”

- [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Well , that is all Greek to me .
- 出色地 , 那 是 全部 希腊语 到 我 .

“嗯，这些对我来说完全是天书。”

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [pʊt] [θriː] ['sʌlki] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] [raʊnd] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Why do people put three sulky - looking females round a fireplace — one with a
为什么 做 人们 放 三 闷闷不乐的 - 寻找 女性 圆形的 一个 壁炉 — 一 和 一个
[rʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [stɪk] ,
rum sort of stick ,
朗姆酒 种类 的 戳 ,

为什么人们要把三个看起来很闷闷不乐的女人放在壁炉旁——其中一个还拿着一根类似朗姆酒的棍子?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [twaɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the other with a ball of twine , and this savage - looking old party with a
这 其他 和 一个 球 的 缠绕 , 和 这 野蛮的 - 寻找 老的 派对 和 一个
[per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] ,
pair of shears ,
一对 的 剪 ,

另一个拿着一团线，而这位看起来很凶恶的老人则拿着一把剪刀。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['dʒʌgjələr] [veɪn] ? -
as if she were going to cut a fellow's jugular vein ? '
作为 如果 她 是 去 到 切 一个 同伴们 颈静脉 静脉 ? -

就好像她要割断别人的颈静脉一样?

- [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][meɪ'tjeɪ] — [hɜːr; hər] [treɪd] .
' That is her métier — her trade .
- 那 是 她 职业 — 她 贸易 .

那是她的专长——她的行业。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['griːks] [hæd; həd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['mænz]
You must know the old Greeks had many tales and symbols of man's
你 必须 知道 这 老的 希腊人 有 许多 故事 和 符号 的 男人的
[laɪf] .
life .
生活 .

你应该知道，古希腊人有很多关于人类生活的故事和象征符号。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [feɪts] — [mɪˈstɪriəs] [ˈwɪmɪn] [huː] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestiniz] .
These are the three Fates — mysterious women who preside over our destinies .
这些 是 这 三 命运 — 神秘 女性 WHO 主持 超过 我们的 命运 .

她们是三位命运女神——主宰我们命运的神秘女性。

[ˈkləuθəu][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈspɪnd(ə)l] [spɪnz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈlækisis] [ˈmeʒərz] [ɪts][leŋkθ; leŋθ]
Clotho with her spindle spins the thread of life , Lachesis measures its length
克洛托 和 她 主轴 旋转 这 线 的 生活 , 拉刻西斯 措施 它是 长度
,
,
,

克洛托用纺锤纺出生命之线，拉刻西斯测量它的长度。

[ænd; ənd][ˈætrəpɔs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈhɔː] [ʃɪrz] [kʌts] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] . -
and Atropos with the abhorred shears cuts it short . '
和 阿特洛波斯 和 这 令人厌恶 剪 削减 它 短的 . -

阿特洛波斯用那把令人憎恶的剪刀把它剪断了。

- [ðen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪksn] [huː] [ˈnɪrli] [dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈstelə] .
' Then , according to that , this is the old vixen who nearly did for you , Stella .
- 然后 , 根据 到 那 , 这 是 这 老的 泼妇 WHO 几乎 做过 为了 你 , 斯特拉 .

“那么，照这么说，这就是差点害死你的那个老狐狸精，斯特拉。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skwɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈbænʃiːˌbænˈʃiː] . . . . [θæŋk] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Look at the squint of the old banshee . . . . Thank God she didn't have a
看 在 这 眯 的 这 老的 女妖 . . . . 感谢 上帝 她 没有 有 一个
[snɪp] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɪrz] [ðɪs] [taɪm] ,
snip at you with her shears this time ,
剪 在 你 和 她 剪 这 时间 ,

瞧瞧这老妖婆眯着的眼神……谢天谢地，她这次没用剪刀剪你。

[ˈstelə] . -
Stella . '
斯特拉 . -

斯特拉。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən] [kʌm] [bæk] [bɪt][baɪ][bɪt]
' But it would have been so much easier to die than come back bit by bit
- 但 它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 到 死 比 来 后退 少量 经过 少量
[soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] .
so weak and shaken .
所以 虚弱的 和 摇晃 .

“但是，与其一点一点地虚弱无力、惊魂未定地复活，不如一死了之要容易得多。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [dɑːl] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] .
I remember I had an old doll once I was very fond of .
我 记住 我 有 一个 老的 玩具娃娃 一次 我 曾是 非常 喜爱 的 .

我记得我以前有一个很喜欢的旧娃娃。

[ɪts] [her] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈplekʃ(ə)n]
Its hair fell off , and the blue came out of its eyes , and its complexion
它是 头发 跌倒 离开 , 和 这 蓝色的 来了 出去 的 它是 眼睛 , 和 它是 肤色
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
disappeared altogether .
消失 共 .

它的头发脱落了，蓝色的眼睛消失了，肤色也完全变了。

[læst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ə; eɪ]	[ˌkæŋɡəˈruː]	[pʌp]	[ʌv; əv]	[ˈtɑːmz]	[ræn]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ɪts]	[hed]	[ɔːf]	,
Last	**of**	**all**	**,**	**a**	**kangaroo**	**pup**	**of**	**Tom's**	**ran**	**away**	**with**	**it**	**,**	**and**	**took**	**its**	**head**	**off**	**,**
最后的	的	全部	,	一个	袋鼠	小狗	的	汤姆的	跑	离开	和	它	,	和	采取	它是	头	离开	,

最后，汤姆的一只袋鼠幼崽叼走了它，并把它的头咬掉了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈnevər]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	.
and	**I**	**never**	**found**	**it**	**again**	**.**
和	我	绝不	成立	它	再次	.

我再也没找到它。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[əˈnʌðər]	[dɪˈfʌŋkt]	[dɑːl]	,
But	**I**	**got**	**the**	**head**	**of**	**another**	**defunct**	**doll**	**,**
但	我	得到	这	头	的	其他	已倒闭	玩具娃娃	,

但我得到了另一个废弃娃娃的头，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[tɑːm]	[tuː; tə]	[ˈfæsn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ˈʃiːbə]	[ˈsʌmhaʊ]	.
and	**I**	**got**	**Tom**	**to**	**fasten**	**it**	**on**	**to**	**Sheba**	**somehow**	**.**
和	我	得到	汤姆	到	系	它	在	到	示巴	不知何故	.

我设法让汤姆把它固定在了希巴身上。

[aɪ]	[fiːl]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[felt]	.
I	**feel**	**just**	**as**	**she**	**must**	**have**	**felt**	**.**
我	感觉	只是	作为	她	必须	有	毛毡	.

我感同身受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第29/32页

[ted] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmən] [dɪd][nɑːt] [skruː] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [hed] [ɑːn]
Ted , are you sure that Dr . Seemann did not screw someone else's head on
泰德 , 是 你 当然 那 博士 . 西曼 做过 不是 拧紧 某人 其他人的 头 在
[ˌem 'iː] ? -
me ? '
我 ? -

泰德，你确定西曼医生没把别人的脑袋拧到我头上吗?

- [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
' When you talk to me a little I am quite sure he didn't .
- 什么时候 你 讲话 到 我 一个 小的 我 是 相当 当然 他 没有 .

“你跟我稍微聊聊，我就可以肯定他没有。”

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ! ['stelə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kloʊz] [ʃeɪv] .
But , by Jove ! Stella , it was an awful close shave .
但 , 经过 朱庇特 ! 斯特拉 , 它 曾是 一个 可怕 关闭 刮胡子 .

但是，我的天哪！斯特拉，真是千钧一发。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [hæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz]['fjuːnərəl] ,
I had just got hack from the old man's funeral ,
我 有 只是 得到 黑客 从 这 老的 男人的 葬礼 ,

我刚参加完老人的葬礼，当时脑子一片混乱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]
and was going into the dining - room to hear the will read when I got the
和 曾是 去 进入 这 用餐 - 房间 到 听到 这 将要 读 什么时候 我 得到 这
['telɪgræm] ['meizi] - [sent] ,
telegram Maisie ' sent ,
电报 梅西 - 发送 ,

我正要去餐厅听遗嘱宣读，这时收到了梅西发来的电报。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [its] [ɔːl][juː][piː] , [oʊld][mæn] .
and for a bit I thought to myself , " It's all U P , old man .
和 为了 一个 少量 我 想法 到 我 , " 它是 全部 U P , 老的 男人 .

我当时心想：“一切都完了，老家伙。”

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [ɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" For though I didn't say much , I could see you were awfully ill all the time .
" 为了 尽管 我 没有 说 很多 , 我 可以 看 你 是 非常 患病的全部 这 时间 .

“虽然我没怎么说话，但我一直都能看出你病得很重。”

[wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Once on board ship a fellow who was very ill — he hadn't come out of his
一次 在 木板 船 一个 同伴 WHO 曾是 非常 患病的 — 他 之前没有 来 出去 的 他的
['kæbɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm]
cabin the first two weeks — was with me on the deck the first day he came
舱 这 第一的 二 周 — 曾是 和 我 在 这 甲板 这 第一的 天 他 来了
[ʌp] .
up .
向上 .

上船后，我遇到了一位病得很重的船夫——他在前两周都没出过船舱——他上来的第一天就和我一起在甲板上。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] ['prɪti] ['tʃʌmi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [maɪn] ,
We had got pretty chummy , for his cabin was next to mine ,
我们 有 得到 漂亮的 亲密 , 为了 他的 舱 曾是 下一个 到 矿 ,

我们关系相当不错，因为他的小屋就在我隔壁。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [raʊzd] [ʌp][ðə; ði]['dɑːktər][wʌns] [wen] [pʊr]
and I often did little things for him — roused up the doctor once when poor
和 我 经常 做过 小的 事物 为了 他 — 唤醒 向上 这 医生 一次 什么时候 贫穷的
[oʊld] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊkɪŋ] .
old Lakemann seemed to be choking .
老的 - 似乎 到 是 窒息 .

我经常为他做些小事——有一次，可怜的老莱克曼好像被噎住了，我就叫来了医生。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Well , we were walking up and down ,
出色地 , 我们 是 步行 向上 和 向下 ,

我们当时正在来回走动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spaɪd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and he spied you sitting back and looking away over the sea — one of the
和 他 间谍 你 坐着 后退 和 寻找 离开 超过 这 海 — 一 的 这
[mɪs] [oʊ'braɪənz] [nɪr] [juː; jʊ] .
Miss O'Briens near you .
错过 奥布莱恩斯 靠近 你 .

他看到你靠在椅背上，眺望着大海——你附近的奥布莱恩小姐之一。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Who is that lady ? " says he , and I saw he was looking at you .
" WHO 是 那 女士 ? " 说道 他 , 和 我 锯 他 曾是 寻找 在 你 .

“那位女士是谁？”他问道，我看到他在看着你。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [waɪf] , " [sed] [aɪ] . " [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That is my wife , " said I . " No , " said he ,
" 那 是 我的 妻子 , " 说 我 . " 不 , " 说 他 ,

“那是我妻子，”我说。“不，”他说。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['laɪvli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" I don't mean that lively - looking young lady .
" 我 不 意思是 那 热闹 - 寻找 年轻的 女士 .

“我指的不是那位看起来很活泼的年轻女士。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] .
I could almost tell without being told she is your wife .
我 可以 几乎 告诉 没有 存在 讲述 她 是 你的 妻子 .

不用别人说，我几乎都能看出她是你的妻子。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌn] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] .
I mean that one leaning back , looking exactly like a sleep - walker .
我 意思是 那 一 倾斜 后退 , 寻找 确切地 喜欢 一个 睡觉 - 沃克 .

我是指那个向后靠着的人，看起来就像梦游者一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [sʌm; səm] [taɪm] .
She must have seen a ghost some time .
她 必须 有 已见 一个 鬼 一些 时间 .

她肯定见过鬼。

" [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ] ['wɔznt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hoʊks][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ]
" He would hardly believe I wasn't putting a hoax on him when I said you
" 他 会 几乎 相信 我 不是 推杆 一个 骗局 在 他 什么时候 我 说 你
[wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] ,
were my wife ,
是 我的 妻子 ,

“当我说你是我的妻子时，他几乎不会相信我不是在骗他。”

[ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] ['hæri] [oʊ'braɪn] .
and not Miss Harry O'Brien .
和 不是 错过 哈里 奥布莱恩 .

而不是哈里·奥布莱恩小姐。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt]
Many a time after that
许多 一个 时间 后 那

此后很多次

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] — [noʊ] , ['sliːpɪŋ]
I thought you did just look as if you were awake in your sleep — no , sleeping
我 想法 你 做过 只是 看 作为 如果 你 是 醒 在 你的 睡觉 — 不 , 睡眠
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

我觉得你看起来就像睡梦中醒着一样——不，是醒着睡觉。

[oʊ] ['bɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
Oh bother , you know what I mean . '
哦 打扰 , 你 知道 什么 我 意思是 . -

哎呀，真麻烦，你知道我的意思。

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['laɪvli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
' Yes ; but you must think of something more lively to tell me .
- 是的 ; 但 你 必须 思考 的 某物 更多的 热闹 到 告诉 我 .

“是的；但是你得想个更生动有趣的故事来告诉我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] , [ted] . -
I am very tired of myself , Ted . '
我 是 非常 疲劳的 的 我 , 泰德 . -

泰德，我真是厌倦了自己。

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['stelə] .
' Oh , but I want to talk a little about yourself , Stella .
- 哦 , 但 我 想 到 讲话 一个 小的 关于 你自己 , 斯特拉 .

“哦，不过我想稍微谈谈你自己，斯特拉。”

['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ,
Always when I want to talk to you , since you got well enough to speak ,
总是 什么时候 我 想 到 讲话 到 你 , 自从 你 得到 出色地 足够的 到 说话 ,

自从你身体好转能说话以来，每当我想要和你说话的时候，

['sʌmwʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌp] , [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
someone is in the way , or you are not up , or you have gone to bed ,
某人 是 在 这 方式 , 或者 你 是 不是 向上 , 或者 你 有 已消失 到 床 ,

有人挡路了，或者你还没起床，或者你已经睡觉了。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] [fɪt] [ɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][oʊld] ['siːmən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
or there is a silent fit on you — and old Seemann said to me :
或者 那里 是 一个 沉默的 合身 在 你 — 和 老的 西曼 说 到 我 :

或者你身上会突然出现无声的抽搐——老西曼对我说：

" [dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪlt] [ʌp] " — [æz; əz] [ɪf]
" Don't make her talk when she doesn't want to till she is built up " — as if
" 不 制作 她 讲话 什么时候 她 不 想 到 直到 她 是 建造 向上 " — 作为 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪmni] . -
you were a wall or a chimney . '
你 是 一个 墙 或者 一个 烟囱 . -

“在她还没完全建立起自信之前，不要强迫她说话——就像你要像一堵墙或一个烟囱一样。”

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][bɜːr'lɪn][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [ted] ? -
' Has it been very dull for you in Berlin all these weeks , Ted ? '
- 有 它 到过 非常 乏味的 为了 你 在 柏林 全部 这些 周 , 泰德 ? -

“泰德，你在柏林的这几周过得很无聊吗？”

-	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	['mætər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ɪl]	,	['stelə]	.
'	**Well**	**,**	**it**	**didn't**	**matter**	**to**	**me**	**a**	**straw**	**where**	**I**	**was**	**while**	**you**	**were**	**so**	**ill**	**,**	**Stella**	**.**
-	出色地	，	它	没有	事情	到	我	一个	稻草	在哪里	我	曾是	尽管	你	是	所以	患病的	，	斯特拉	.

“嗯，在你病得那么重的时候，我身在何处对我来说都无关紧要，斯特拉。”

[bʌt; bət]	[sɪns]	[juːv]	[bɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	[aɪv]	[bɪn]	['tɒdlɪŋ]	[raʊnd]	.
But	**since**	**you've**	**been**	**out**	**of**	**danger**	**I've**	**been**	**toddling**	**round**	**.**
但	自从	你已经	到过	出去	的	危险	我已经	到过	蹒跚学步	圆形的	.

但自从你脱离危险后，我就一直在四处闲逛。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[noʊ]	['sevrəl]	['fεloʊz]	[naʊ]	.
You	**see**	**,**	**I**	**know**	**several**	**fellows**	**now**	**.**
你	看	，	我	知道	一些	伙伴们	现在	.

你看，我现在认识好几个朋友了。

[ðə; ði]	-	[keɪm]	[ə'krɔːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[boʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
The	**Avenells**	**came**	**across**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**with**	**me**	**.**
这	-	来了	穿过	在	这	相同的	船	和	我	.

阿文内尔一家和我遇到了同样的问题。

[dɪk]	,	[ðə; ði]	['eldɪst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['embəsi]	—	[æn; ən]	[ˌætæ'ʃeɪ]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Dick	**,**	**the**	**eldest**	**of**	**them**	**,**	**is**	**in**	**the**	**British**	**embassy**	**—**	**an**	**attaché**	**they**	**call**	**it**	**:**
迪克	，	这	长子	的	他们	，	是	在	这	英国	大使馆	—	一个	随员	他们	称呼	它	.

他们之中年纪最大的迪克在英国大使馆工作——他们称之为随员。

[hiː; hi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[aʊt]	,
He	**speaks**	**of**	**his**	**duties**	**,**	**but**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**make**	**out**	**,**
他	说话	的	他的	职责	，	但	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	，

他谈到了他的职责，但据我所知，

[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[ɪz]	[tuː; tə]	['ɔːlweɪz]	[wer]	[ə; eɪ]	[niːt]	[suːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʌtnhoʊl]	,
his	**work**	**is**	**to**	**always**	**wear**	**a**	**neat**	**suit**	**and**	**a**	**flower**	**in**	**his**	**buttonhole**	**,**
他的	工作	是	到	总是	穿	一个	整洁的	套装	和	一个	花	在	他的	纽扣孔	，

他的工作就是永远穿着整洁的西装，并在纽扣孔里别一朵花。

[ænd; ənd]	[pleɪ]	[skæt]	[ænd; ənd]	['bɪljərdz]	.
and	**play**	**scat**	**and**	**billiards**	**.**
和	玩	粪便	和	台球	.

然后玩即兴说唱和台球。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['dɪnər]	-	['pɑːrtiz]	[ænd; ənd]	[bɔːlz]	,
Of	**course**	**he**	**has**	**to**	**go**	**to**	**dinner**	**-**	**parties**	**and**	**balls**	**,**
的	课程	他	有	到	去	到	晚餐	-	各方	和	球	，

他当然要参加晚宴和舞会，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[dæns]	[ə'tendəns]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[fæt]	[oʊld]	[frʌmp]	[hæf]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
and	**the**	**worst**	**of**	**it**	**is**	**he**	**often**	**has**	**to**	**dance**	**attendance**	**on**	**a**	**fat**	**old**	**frump**	**half**	**the**	**night**	**,**
和	这	最差	的	它	是	他	经常	有	到	舞蹈	出席	在	一个	胖的	老的	邋遢	一半	这	夜晚	，

最糟糕的是，他经常不得不半夜去讨好一个肥胖老太太。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[sʌm; səm]	['prɪti]	[gɜːrl]	.
instead	**of**	**looking**	**after**	**some**	**pretty**	**girl**	**.**
反而	的	寻找	后	一些	漂亮的	女孩	.

而不是照顾某个漂亮女孩。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [hiː; hi] [sez] .
That's the very worst aspect of diplomacy , he says .
那就是 这 非常 最差 方面 的 外交 , 他 说道 .

他说，这是外交中最糟糕的方面。

[ænd; ənd] [ðen] [fɑːrnɪŋhæm] [hɪr] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hiːz] [ðə; ði][sɔːrt][aɪ]
And then Farningham here is very good company — at any rate , he's the sort I
和 然后 法宁汉姆 这里 是 非常 好的 公司 — 在 任何 速度 , 他是 这 种类 我
[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] .
get on with .
得到 在 和 .

而且，法宁汉姆是个非常好的伙伴——至少，他是我很合得来的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] ? -
And you like Mrs . Farningham ? '
和 你 喜欢 太太 . 法宁汉姆 ? -

你喜欢法宁汉姆太太吗?

- [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['stelə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
' Yes , very much , ' returned Stella , but her voice all the time was perfectly
- 是的 , 非常 很多 , - 返回 斯特拉 , 但 她 嗓音 全部 这 时间 曾是 完美
['lev(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs] .
level and emotionless .
等级 和 冷漠无情 .

“是的，非常喜欢,”斯特拉回答道，但她的声音始终平静而毫无感情。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɑːrnɪŋhæm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [juː; jʊ] [met] [æt; ət]
' Is it Farningham or his wife that is related to the old Professor you met at
- 是 它 法宁汉姆 或者 他的 妻子 那 是 有关的 到 这 老的 教授 你 遇见 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['staɪnz] ? -
Dr . Stein's ? '
博士 . 斯坦的 ? -

“是法宁汉姆先生还是他的妻子与你在斯坦博士家遇到的那位老教授有亲戚关系？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] .
' It is Mrs . Farningham .
- 它 是 太太 . 法宁汉姆 .

是法宁汉姆夫人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] . -
Her mother is married to the Professor . '
她 母亲 是 已婚 到 这 教授 . -

她的母亲嫁给了那位教授。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] — [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɚz]
' And there was a Dr . Langdale — who came from the Professor's
- 和 那里 曾是 一个 博士 . 朗代尔 — WHO 来了 从 这 教授们
['evri] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] ,
every day , sometimes twice ,
每一个 天 , 有时 两次 ,

“还有一位兰代尔医生——他每天都从教授那里来，有时一天来两次。”

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — ['ɪznt] [hiː; hi] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn]
to ask for you , till you were out of danger — isn't he another relation
到 问 为了 你 , 直到 你 是 出去 的 危险 — 不是 他 其他 关系
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ? -
of Mrs . Farningham's ? '
的 太太 . - ? -

一直找你，直到你脱离危险——他难道不是法宁汉姆太太的另一个亲戚吗?

- [hɜːr; hər] ['brʌðər] . -
' Her brother . '
- 她 兄弟 . -

“她的哥哥。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][koʊld] , [ænd; ənd] [ted] [hiːpt] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]
She shivered a little as if she were cold , and Ted heaped more coal on the
她 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 如果 她 是 寒冷的 , 和 泰德 堆积如山 更多的 煤炭 在 这
['faɪər] .
fire .
火 .

她微微颤抖了一下，好像很冷，泰德又往火里添了些煤。

- [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] .
' Ah , now I begin to get things a little straight .
- 啊 , 现在 我 开始 到 得到 事物 一个 小的 直的 .

“啊，现在我开始慢慢理清思路了。”

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [moʊst] ['ɔːfli] [mɪkst] [ʌp] .
I've sometimes been most awfully mixed up .
我已经 有时 到过 最多 非常 混合 向上 .

我有时会感到非常困惑。

" [maɪ] ['waɪfs] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [fɑːrnɪŋhæm] [sez] , " [maɪ] ['steptʃɪldrən] , "
" My wife's father - in - law , " Farningham says , " my stepchildren , "
" 我的 妻子的 父亲 - 在 - 法律 , " 法宁汉姆 说道 , " 我的 继子女 , "

“我妻子的岳父,”法宁汉姆说，“我的继子女,”

" [maɪ] ['waɪfs] ['stepfɑːðər] , "
" my wife's stepfather , "
" 我的 妻子的 继父 , "

“我妻子的继父,”

" [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , "
" my mother - in - law , "
" 我的 母亲 - 在 - 法律 , "

“我的岳母,”

" [maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , "
" my wife's mother - in - law , "
" 我的 妻子的 母亲 - 在 - 法律 , "

“我妻子的岳母,”

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , "
" my brother - in - law , "
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 , "

“我的姐夫,”

" [maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
" my wife's brother - in - law ,
" 我的 妻子的 兄弟 - 在 - 法律 ,

“我妻子的姐夫，

" [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] ,
" just like one of those affairs like a little telescope you turn round ,
" 只是 喜欢 一 的 那些 事务 喜欢 一个 小的 望远镜 你 转动 圆形的 ,

“就像那种小望远镜，你可以转动它，

[ænd; ənd] [siː] ['dɪfrənt] [snæps][ʌv; əv] [θɪŋz] [sp'lʌtərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] [ʃeɪk] .
and see different snaps of things spluttering at you every blessed shake .
和 看 不同的 快照 的 事物 喷溅 在 你 每一个 蒙福 摇 .

每次摇晃身体，都能看到各种各样的东西溅到你身上。

[juː; jʊ]	[siː]	['mɪsɪz]	.	-	[fɜːrst]	['hʌzbəndz]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[ə'merɪkə]	[ɪn]	[ʃoʊlz]	.
You	**see**	**Mrs**	**.**	**Farningham's**	**first**	**husband's**	**people**	**are**	**here**	**from**	**America**	**in**	**shoals**	**.**
你	看	太太	.	-	第一的	丈夫的	人们	是	这里	从	美国	在	浅滩	.

你看，法宁汉夫人的第一任丈夫的家人从美国陆续来到这里。

[its]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	[gʊd]	[θɪŋ]	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðɪs]	['penʃən]	.	-
It's	**a**	**jolly**	**good**	**thing**	**there**	**wasn't**	**room**	**for**	**many**	**of**	**them**	**in**	**this**	**pension**	**.**	**'**
它是	一个	快乐的	好的	事物	那里	不是	房间	为了	许多	的	他们	在	这	养老金	.	-

幸好这家养老院容不下那么多人。

-	[waɪ]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	?	-
'	**Why**	**—**	**don't**	**you**	**like**	**them**	**?**	**'**
-	为什么	—	不	你	喜欢	他们	?	-

“为什么？你不喜欢它们吗？”

-	[oʊ]	,	[aɪ'd]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	[wel]	[ɪ'nʌf]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wəːnt, weənt]	[soʊ]	['meni]	['wɪmɪn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
'	**Oh**	**,**	**I'd**	**like**	**them**	**well**	**enough**	**,**	**if**	**there**	**weren't**	**so**	**many**	**women**	**among**	**them**	**,**
-	哦	,	ID	喜欢	他们	出色地	足够的	,	如果	那里	不是	所以	许多	女性	之中	他们	,

“哦，如果他们当中没有那么多女人的话，我会很喜欢他们的。”

[wɪð; wɪθ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['blesɪd; blest]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[æsk]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	['kwestʃənz]	—	['klætər]	-	['klætər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
with	**not**	**a**	**blessed**	**turn**	**to**	**do**	**but**	**ask**	**a**	**fellow**	**questions**	**—**	**clatter**	**-**	**clatter**	**all**	**the**	**time**	**,**
和	不是	一个	蒙福	转动	到	做	但	问	一个	同伴	问题	—	哒	-	哒	全部	这	时间	,

除了问别人问题之外，自己没有其他事可做——总是叽叽喳喳的，

[laɪk]	[ə; eɪ]	[bel]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['rʌnəweɪ]	[stɪr]	.
like	**a**	**bell**	**on**	**a**	**runaway**	**steer**	**.**
喜欢	一个	钟	在	一个	逃跑	转向	.

就像脱缰野马身上的铃铛一样。

[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[θɪn]	['wʊmən]	,	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[laɪk]	['nɪtɪŋ]	-	[pɪnz]	.
There's	**one**	**of**	**them**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**woman**	**,**	**with**	**eyes**	**like**	**knitting**	**-**	**pins**	**.**
有	一	的	他们	一个	高的	,	薄的	女士	,	和	眼睛	喜欢	针织	-	别针	.

其中一位是身材高挑纤瘦的女人，眼睛像织针一样。

[ʃiːz]	[gɑːt]	[ə'baʊt]	['twenti]	[her]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[skælp]	,
She's	**got**	**about**	**twenty**	**hairs**	**on**	**her**	**scalp**	**,**
她是	得到	关于	二十	头发	在	她	头皮	,

她头皮上大概只有二十根头发。

[ænd; ənd]	['twenti]	['skjuːəz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[bɑːb]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
and	**twenty**	**skewers**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**a**	**tiny**	**bob**	**on**	**top**	**of**	**her**	**head**	**,**
和	二十	烤串	到	保持	他们	在	一个	微小的	鲍勃	在	顶部	的	她	头	,

还有二十根烤肉串签，用来把它们固定在她头顶上，做成一个小小的发髻。

['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	,	[liːn]	[nek]	['pɜːrfɪktli]	[ber]	.
leaving	**her**	**long**	**,**	**lean**	**neck**	**perfectly**	**bare**	**.**
离开	她	长的	,	倾斜	脖子	完美	裸	.

她修长纤细的脖颈完全裸露在外。

[aɪm]	[nɑːt]	[wʌt]	[juːd]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	[pruːd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	,	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	,
I'm	**not**	**what**	**you'd**	**call**	**a**	**prude**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**,**	**by**	**George**	**,**
我是	不是	什么	你会	称呼	一个	伪善	,	你	知道	,	但	,	经过	乔治	,

你知道，我算不上一个保守的人，但是，我的天哪！

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [nek] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] !
the nakedness of that neck gives me a sort of a turn !
这 裸体 的 那 脖子 给予 我 一个 种类 的 一个 转动 !

那裸露的脖颈让我有些心动!

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [fɔːr; fər] [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] [mə'rɑːkoʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] ,
She writes for two newspapers , and she has a red morocco sort of book ,
她 写 为了 二 报纸 , 和 她 有 一个 红色的 摩洛哥 种类 的 书 ,

她为两家报纸撰稿，还有一本红色摩洛哥皮封面的书。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]['pens(ə)l] ,
with an indelible pencil ,
和 一个 不可磨灭 铅笔 ,

用不褪色的铅笔，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [suːp] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ]
and sometimes she stops in the middle of eating her soup to put something
和 有时 她 停止 在 这 中间 的 吃 她 汤 到 放 某物
[daʊn] [ɪn] [ðɪs] .
down in this .
向下 在 这 .

有时她喝汤喝到一半就停下来，往里面放点东西。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ] ['meməri] , [its] [soʊ] ['tretʃərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" I dare not trust my memory , it's so treacherous , " she says .
" 我 敢 不是 相信 我的 记忆 , 它是 所以 奸诈 , " 她 说道 .

“我不敢相信我的记忆，它太不可靠了,”她说。

" [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , " [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
" By the Lord , " thinks I to myself ,
" 经过 这 主 , " 思考 我 到 我 ,

“以主的名义,”我心想，

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ['tretʃərəs] [juːd] [fər'get] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] !
" I wish it were so treacherous you'd forget to ask me questions !
" 我 希望 它 是 所以 奸诈 你会 忘记 到 问 我 问题 !

“我倒希望情况这么糟糕，让你忘记问我问题！”

" [jes] , [aɪ][sɪt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - - ,
" Yes , I sit next to her at the table - d'hôte ,
" 是的 , 我 坐 下一个 到 她 在 这 桌子 - - ,

“是的，我坐在她旁边，一起用餐。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .
and there she goes at me hammer and tongs .
和 那里 她 去 在 我 锤 和 钳 .

她开始对我拳打脚踢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
And the less I know about the things she's interested in ,
和 这 较少的 我 知道 关于 这 事物 她是 感兴趣的 在 ,

我对她感兴趣的事情了解得越少，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər]['juːzɪŋ][ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .
the more I catch her using the indelible pencil on the sly .
这 更多的 我 抓住 她 使用 这 不可磨灭 铅笔 在 这 狡猾 .

我越是发现她偷偷用那支不褪色的铅笔。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['ritʃi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" Now , Mr . Ritchie , you are laughing at me ,
" 现在 , 先生 . 里奇 , 你 是 笑 在 我 ,

“里奇先生，您现在是在嘲笑我吗？”

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ɔːr] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , " [ʃiːl] [seɪ] ,
when you say you never heard of Raphael or Michael Angelo , " she'll say ,
什么时候 你 说 你 绝不 听到 的 拉斐尔 或者 迈克尔 安杰洛 , " 壳 说 ,
当你说你从未听说过拉斐尔或米开朗基罗时，她会说：

['skruːɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [raʊnd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
screwing her long neck round above my head , like a native companion in a fit .
拧螺丝 她 长的 脖子 圆形的 多于 我的 头 , 喜欢 一个 本国的 伴侣 在 一个 合身 .
她扭动着修长的脖子，把头顶在我的头顶上方，就像一个突然发狂的土著伙伴。

[ɑː] , [ʃiːz] [jaːdz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
Ah , she's yards taller than I am .
啊 , 她是 码 更高 比 我 是 .
啊，她比我高好几码。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .
Wait till you see her .
等待 直到 你 看 她 .
你见到她就知道了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɑːrnɪŋhæm] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And there Farningham sits on the opposite side of the table ,
和 那里 法宁汉姆 坐着 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,
法宁汉姆就坐在桌子的另一边。

['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] .
grinning at me like a negro minstrel .
咧嘴笑 在 我 喜欢 一个 黑人 吟游诗人 .
他像个黑人吟游诗人一样冲我咧嘴笑着。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɜːrst] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] ['kʌzənz] [ænt] [wʌns] [rɪ'muːvd] .
Let me see , she's his wife's first husband's first cousin's aunt once removed .
让 我 看 , 她是 他的 妻子的 第一的 丈夫的 第一的 表亲 阿姨 一次 已移除 .
让我想想，她是他妻子的前夫的表妹的远房姑姑。

[naʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [fɑːrnɪŋhæm] ? -
Now what relation would you say she is to Farningham ? '
现在 什么 关系 会 你 说 她 是 到 法宁汉姆 ? -
那么，你认为她和法宁汉姆是什么关系呢?

- [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
' I really haven't the faintest conception , ' returned Stella , with a little smile .
- 我 真的 还没有 这 最微弱 概念 , - 返回 斯特拉 , 和 一个 小的 微笑 .
“我真的一点概念都没有,”斯特拉带着一丝微笑回答道。

- [noʊ] [mɔːr] [hæz; həz][hiː; hi] .
' No more has he .
- 不 更多的 有 他 .
他不再拥有了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]
But she calls him Charles , and speaks to him solemnly about the privileged
但 她 呼叫 他 查尔斯 , 和 说话 到 他 庄严地 关于 这 特权
['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
classes in England .
课程 在 英格兰 .
但她称呼他为查尔斯，并严肃地与他谈论英国的特权阶级。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ef] . [wen] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] [daɪz] .
You know he is to be Sir Charles F . when his governor dies .
你 知道 他 是 到 是 先生 查尔斯 F . 什么时候 他的 州长 死亡 .
你知道，当他的总督去世时，他将被封为查尔斯·F爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɜːrst] ['hʌzbənd]
And then she reminds him of things that happened to his wife's first husband
和 然后 她 提醒 他 的 事物 那 发生 到 他的 妻子的 第一的 丈夫

,
,
,

然后她提醒他，他妻子的前夫身上发生过一些事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
as if he were the one , you know .
作为 如果 他 是 这 一 ， 你 知道 .

就好像他就是那个对的人一样。

[naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] .
Now , I call that deuced awkward ; at any rate , it might be in many cases .
现在 ， 我 称呼 那 过度 尴尬的 ； 在 任何 速度 ， 它 可能 是 在 许多 案例 .

现在，我认为这非常尴尬；无论如何，在很多情况下可能确实如此。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ðoʊ] ,
I dare say it would be more damaging to the other fellow though ,
我 敢 说 它 会 是 更多的 损害 到 这 其他 同伴 尽管 ，

我敢说，这对另一个人来说伤害会更大。

[ɪf] [fɑːrnɪŋhæm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hʌzbənd] .
if Farningham had been the first husband .
如果 法宁汉姆 有 到过 这 第一的 丈夫 .

如果法宁汉姆是她的第一任丈夫。

[ðeɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . - ['eldɪst] [bɔɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]
They say Mrs . Farningham's eldest boy by her first husband will be a millionaire
他们 说 太太 . - 长子 男生 经过 她 第一的 丈夫 将要 是 一个 百万富翁
[wen] [hiː; hi] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] ;
when he is twenty - one ;
什么时候 他 是 二十 - 一 ；

据说法宁汉夫人与前夫所生的长子将在 21 岁时成为百万富翁；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
but he is a delicate little chap .
但 他 是 一个 精美的 小的 小伙子 .

但他是个娇弱的小家伙。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['stelə] ? -
Am I talking too much , Stella ? '
是 我 说 也 很多 ， 斯特拉 ？ -

斯特拉，我是不是话太多了？

- [oʊ] [noʊ] ; [its] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .
' Oh no ; it's rather amusing .
- 哦 不 ； 它是 相当 有趣 .

“哦，不；这还挺有趣的。”

[aɪ] [θɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [let] [fɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən]
I thought by something Mrs . Farningham let fall that some of her American
我 想法 经过 某物 太太 . 法宁汉姆 让 落下 那 一些 的 她 美国人
[kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .
connections were a little trying .
连接 是 一个 小的 尝试 .

从法宁汉姆太太不经意间流露出的某些想法来看，我觉得她在美国的一些人际关系可能有点棘手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [ʃiːz] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -
But she did not say much ; she's very loyal to them . '
但 她 做过 不是 说 很多 ； 她是 非常 忠诚 到 他们 . -

但她没说太多话；她对他们非常忠诚。

-	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[trʌmp]	.
'	**She's**	**a**	**regular**	**trump**	**.**
-	她是	一个	常规的	王牌	.

“她简直就是个特朗普。”

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	;	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	['stelə]	,
She	**says**	**the**	**right**	**thing**	**to**	**everybody**	**;**	**and**	**she's**	**like**	**you**	**,**	**Stella**	**,**
她	说道	这	正确的	事物	到	大家	;	和	她是	喜欢	你	,	斯特拉	,

她对每个人都说着恰当的话；她就像你一样，斯特拉。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[gets]	[ðə; ði]	[liːst]	['rʌfld]	—	['nevər]	[stɪks]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ʌp]	,
she	**never**	**gets**	**the**	**least**	**ruffled**	**—**	**never**	**sticks**	**her**	**back**	**up**	**,**
她	绝不	获得	这	至少	褶皱的	—	绝不	棍子	她	后退	向上	,

她从不慌张，从不重新振作。

[bʌt; bət]	[teɪks]	['evriθɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['ræðər]	[fʌn]	.
but	**takes**	**everything**	**as**	**if**	**it**	**were**	**rather**	**fun**	**.**
但	需要	一切	作为	如果	它	是	相当	乐趣	.

但他却把一切都看得好像很有趣一样。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bæd]	['ɪlnəs]	[ɪn]	['drezdən]	,
She	**had**	**a**	**bad**	**illness**	**in**	**Dresden**	**,**
她	有	一个	坏的	疾病	在	德累斯顿	,

她在德累斯顿生了一场重病。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[wel]	—	[ʃiːz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	.
but	**she**	**has**	**got**	**over**	**it**	**so**	**well**	**—**	**she's**	**better**	**than**	**she**	**was**	**before**	**.**
但	她	有	得到	超过	它	所以	出色地	—	她是	更好的	比	她	曾是	前	.

但她恢复得很好——她比以前好多了。

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**wish**	**you**	**were**	**like**	**that**	**.**
我	希望	你	是	喜欢	那	.

我希望你也能那样。

[wʌt]	[dʌz]	[oʊld]	['siːmən]	[miːn]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['mɪstʃɪf]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['fiːvər]	[keɪm]	[ɑːn]	?
What	**does**	**old**	**Seemann**	**mean**	**by**	**some**	**mischief**	**before**	**the**	**fever**	**came**	**on**	**?**
什么	做	老的	西曼	意思是	经过	一些	恶作剧	前	这	发烧	来了	在	?

老西曼所说的发烧前的一些恶作剧是什么意思？

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ʃɑːk]	,	['stelə]	?
Was	**it**	**—**	**was**	**it**	**that**	**shock**	**,**	**Stella**	**?**
曾是	它	—	曾是	它	那	震惊	,	斯特拉	?

是——是那次冲击吗，斯特拉？

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.	-
You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**'**
你	知道	什么	我	意思是	.	-

你知道我的意思。'

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hed]	['wɪrəli]	.
She	**put**	**up**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**head**	**wearily**	**.**
她	放	向上	她	双手	到	她	头	疲劳	.

她疲惫地双手抱头。

-	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[ted]	.
'	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**Ted**	**.**
-	我	知道	什么	你	意思是	,	泰德	.

“我明白你的意思，泰德。”

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	:
But	**there**	**was**	**something**	**besides**	**that**	**:**
但	那里	曾是	某物	除了	那	:

但除此之外还有其他因素：

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ;
and the day I was taken ill it came all over again , but worse ;
和 这 天 我 曾是 已采取 患病的 它 来了 全部 超过 再次 , 但 更糟 ;

我生病的那天，这一切又重演了，而且更糟；

['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [siːmz] ['veri] [bæd] [naʊ] .
only nothing seems very bad now .
仅有的 没有什么 似乎 非常 坏的 现在 .

现在看来似乎没什么大不了的。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .
I do not think I should talk about things that used to hurt me .
我 做 不是 思考 我 应该 讲话 关于 事物 那 用过的 到 伤害 我 .

我觉得我不应该谈论那些曾经伤害过我的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ['eni] [mɔːr] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] ['riːəli] [rɔːŋ] . -
It cannot be helped any more ; nothing can that has gone really wrong . '
它 不能 是 帮助 任何 更多的 ; 没有什么 能 那 有 已消失 真的 错误的 . -

已经无可救药了；事情已经彻底出错了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [saɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
She gave a long , low sigh , and lay back with closed eyes .
她 给予 一个 长的 , 低的 叹 , 和 躺 后退 和 关闭 眼睛 .

她长长地叹了口气，闭上眼睛躺了下来。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['stelə] , [pliːz] , - [sed] [ted] ['dʒentli] .
' Don't say that , Stella , please , ' said Ted gently .
- 不 说 那 , 斯特拉 , 请 , - 说 泰德 轻轻地 .

“别这么说，斯特拉，求你了，”泰德温柔地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [stiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [jʊr; jər][laɪf] [hʌŋ]
' It was awfully steep to think I was the cause of all when your life hung
- 它 曾是 非常 陡 到 思考 我 曾是 这 原因 的 全部什么时候 你的 生活 悬挂
[ɑːn][ə; eɪ] [θred] .
on a thread .
在 一个 线 .

“想到这一切的起因都是我，而你的生命却危在旦夕，这种感觉真是太糟糕了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ;
I used to go to the opera and places ;
我 用过的 到 去 到 这 歌剧 和 地方 ;

我以前常去歌剧院之类的地方；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːr][maɪ] [hiːlz] . -
but often I didn't know whether I was standing on my head or my heels . '
但 经常 我 没有 知道 无论 我 曾是 常设 在 我的 头 或者 我的 高跟鞋 . -

但我常常不知道自己是头朝下站着还是脚朝下站着。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪlnəs] , [ted] .
' You are not to blame for my illness , Ted .
- 你 是 不是 到 责备 为了 我的 疾病 , 泰德 .

“泰德，我的病不是你的错。”

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔ'rɛt] ; [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
If anyone is to blame , it is Laurette ; but I myself most of all .
如果 任何人 是 到 责备 , 它 是 劳蕾特 ; 但 我 我 最多 的 全部 .

如果要责怪谁，那就是劳蕾特；但最应该责怪的还是我自己。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
Oh , I don't mean what she concealed about you . '
哦 , 我 不 意思是 什么 她 暗 关于 你 . -

哦，我指的不是她隐瞒的关于你的事。

[ted]	[lʊkt]	[pər'plekst]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[æsk]	[noʊ]	['kwestʃənz]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,
Ted	**looked**	**perplexed**	**,**	**but**	**he**	**would**	**ask**	**no**	**questions**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
泰德	看起来	困惑	,	但	他	会	问	不	问题	;	和	,	的确	,

泰德一脸困惑，但他什么也没问；而且，确实如此。

[hiː; hi]	[ə'trɪbjuːtɪd]	['stɛləz]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[left]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fiːvər]	.
he	**attributed**	**Stella's**	**words**	**to**	**some**	**confusion**	**left**	**by**	**the**	**fever**	**.**
他	归因于	斯特拉的	字	到	一些	困惑	左边	经过	这	发烧	.

他认为斯特拉的话是发烧造成的意识混乱所致。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['noʊtɪd]	[ɪn]	['pæsɪŋ]	,
It	**may**	**be**	**noted**	**in**	**passing**	**,**
它	可能	是	著名的	在	通过	,

顺便提一下，

[ðæt]	['stelə]	[dɪd]	[nɑːt]	[wʌns]	[sə'spekt]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['eni]	[kəm'plɪsəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[rekt]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
that	**Stella**	**did**	**not**	**once**	**suspect**	**him**	**of**	**any**	**complicity**	**in**	**the**	**imposition**	**that**	**had**	**wrecked**	**her**	**life**	**.**
那	斯特拉	做过	不是	一次	怀疑	他	的	任何	共谋	在	这	征收	那	有	损毁	她	生活	.

斯特拉从未怀疑过他与毁掉她生活的这场骗局有任何关联。

['oʊnli]	[æt; ət]	[ðɪs]	['pɪriəd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'dʒektɪd]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	-	[rekt]	-	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[tuː]	[strɔːŋ]	.
Only	**at**	**this**	**period**	**she**	**would**	**have**	**rejected**	**the**	**word**	**'**	**wrecked**	**'**	**as**	**being**	**too**	**strong**	**.**
仅有的	在	这	时期	她	会	有	拒绝	这	单词	-	损毁	-	作为	存在	也	强的	.

只有在那个时期，她才会觉得“毁灭”这个词太过强烈而拒绝使用。

['evriθɪŋ]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[soʊ]	[ˌɪnkən'siːvəbli]	.
Everything	**had**	**shrunk**	**so**	**inconceivably**	**.**
一切	有	缩小	所以	难以想象	.

一切都缩小得难以置信。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['nʌθɪŋ]	['mætəd]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[wʌn]	[wɜːr; wər]	[left]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	['kwaɪət]	.
It	**was**	**as**	**though**	**nothing**	**mattered**	**very**	**much**	**,**	**if**	**only**	**one**	**were**	**left**	**in**	**perfect**	**quiet**	**.**
它	曾是	作为	尽管	没有什么	重要	非常	很多	,	如果	仅有的	一	是	左边	在	完美的	安静的	.

仿佛一切都变得无关紧要，只要一个人能享受绝对的宁静就好。

-	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['siːmən]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	['oʊnli]	['evri]	['sekənd]	[deɪ]	[naʊ]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	,	-	[sed]	[ted]	,
'	**Dr**	**.**	**Seemann**	**is**	**to**	**come**	**only**	**every**	**second**	**day**	**now**	**,**	**he**	**told**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Ted**	**,**
-	博士	.	西曼	是	到	来	仅有的	每一个	第二	天	现在	,	他	讲述	我	,	-	说	泰德	,

“西曼医生现在隔天才来一次，”泰德告诉我。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[vɔɪs]	.
in	**a**	**cheerful**	**voice**	**.**
在	一个	快乐	嗓音	.

用欢快的语气。

-	[wʌt]	[ə; eɪ]	['stʌnɪŋ]	[oʊld]	[tʃæp]	[hiː; hi]	[ɪz]	!
'	**What**	**a**	**stunning**	**old**	**chap**	**he**	**is**	**!**
-	什么	一个	令人惊叹的	老的	小伙子	他	是	!

“他真是个令人惊艳的老家伙！”

[ðə; ði] [best] ['fiːvər]['dɑːktər][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːzəli] [biːt] [ðæt] .
The best fever doctor in Berlin , they say ; and you can't easily beat that .
这 最好的 发烧 医生 在 柏林 , 他们 说 ; 和 你 不能 容易地 打 那 .

他们说他是柏林最好的发烧医生；这可不是轻易就能超越的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] . -
It was the Professor who saw to his attending you . '
它 曾是 这 教授 WHO 锯 到 他的 参加 你 . -

是教授安排你来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['stelə] [sed] ['veri] ['sloʊli] :
There was silence for a few moments , and then Stella said very slowly :
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 斯特拉 说 非常 缓慢地 :

沉默了片刻，然后斯特拉缓缓说道：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] [keɪm] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] ? -
' Do you know when Dr . Langdale came to Berlin ? '
- 做 你 知道 什么时候 博士 . 朗代尔 来了 到 柏林 ? -

你知道朗代尔博士是什么时候来柏林的吗？

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['tremər] .
She named him without the least tremor .
她 命名 他 没有 这 至少 震颤 .

她平静地念出了他的名字。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .
' No ; but I remember the first time I noticed him particularly .
- 不 ; 但 我 记住 这 第一的 时间 我 注意到 他 特别 .

“不，但我记得我第一次特别注意到他的情景。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] ['æftər][aɪ] [keɪm] [bæk] .
It was two weeks after I came back .
它 曾是 二 周 后 我 来了 后退 .

我回来两周后。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] - .
I was at the opera - house , with Dick Avenell .
我 曾是 在 这 歌剧 - 房子 , 和 迪克 - .

我和迪克·阿文内尔一起在歌剧院。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz] ,
We went out into the wide passage behind the boxes ,
我们 去 出去 进入 这 宽的 通道 在后面 这 盒子 ,

我们走到箱子后面的宽敞通道里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪk] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['leɪdiz] .
and there Dick met a couple of very lively little French ladies .
和 那里 迪克 遇见 一个 夫妻 的 非常 热闹 小的 法语 女士们 .

在那里，迪克遇到了两位非常活泼的法国小姑娘。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
I don't think they were any better than they ought to be ,
我 不 思考 他们 是 任何 更好的 比 他们 应该 到 是 ,

我不认为他们比应有的水平更好。

[juː; jʊ] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds]
you know — nothing but a couple of roses and a dagger with diamonds
你 知道 — 没有什么 但 一个 夫妻 的 玫瑰 和 一个 匕首 和 钻石
[ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːdɪs] .
in the handle by way of a bodice .
在 这 处理 经过 方式 的 一个 紧身胸衣 .

你知道——胸衣上除了几朵玫瑰花和一把柄上镶有钻石的匕首之外，什么也没有。

[dɪk]	[swɔːr]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[ˌkæli'dəunjə]	,
Dick	**swore**	**I**	**had**	**just**	**come**	**from**	**New**	**Caledonia**	**,**
迪克	发誓	我	有	只是	来	从	新的	喀里多尼亚	，

迪克信誓旦旦地说我刚从新喀里多尼亚来过，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[frendz]	[ðer; ðər]	.
and	**had**	**brought**	**a**	**message**	**from**	**some**	**of**	**their**	**friends**	**there**	**.**
和	有	带来	一个	信息	从	一些	的	他们的	朋友们	那里	.

他们还带来了一些朋友在那里的消息。

['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	,	[hiː; hi]	[dɑːdʒd]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	['pɪlər]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	,
After	**a**	**little**	**time**	**,**	**he**	**dodged**	**round**	**a**	**pillar**	**all**	**at**	**once**	**,**
后	一个	小的	时间	，	他	躲避	圆形的	一个	支柱	全部	在	一次	，

过了一会儿，他一下子绕过了一根柱子。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌem 'iː]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ə'loʊn]	;	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dʒæbərɪŋ]	[ə'weɪ]	,
and	**left**	**me**	**talking**	**to**	**them**	**alone**	**;**	**at**	**least**	**,**	**they**	**were**	**jabbering**	**away**	**,**
和	左边	我	说	到	他们	独自的	；	在	至少	，	他们	是	喋喋不休	离开	，

[hæf]	[ɪn]	[frentʃ]	;
half	**in**	**French**	**;**
一半	在	法语	；

他们留下我和他们单独说话；至少，他们一直在叽叽喳喳地说着什么，一半是法语；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	['edʒweɪz]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	,
and	**I**	**put**	**in**	**a**	**word**	**edgeways**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**in**	**English**	**,**
和	我	放	在	一个	单词	边缘	，	现在	和	然后	，	在	英语	，

我时不时地用英语插上一个词，

[bʌt; bət]	[aɪm]	['blesɪd; blest]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[wʌt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[wɜːr; wər]	['seɪɪŋ]	.
but	**I'm**	**blessed**	**if**	**I**	**could**	**tell**	**what**	**any**	**of**	**us**	**were**	**saying**	**.**
但	我是	蒙福	如果	我	可以	告诉	什么	任何	的	我们	是	说	.

但我如果能听懂我们每个人在说什么，那真是太幸运了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[raʊnd]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['læŋˌdeɪl]	,
In	**the**	**middle**	**of**	**it**	**,**	**who**	**should**	**come**	**round**	**but**	**this**	**Dr**	**.**	**Langdale**	**,**
在	这	中间	的	它	，	WHO	应该	来	圆形的	但	这	博士	.	朗代尔	，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	!
with	**his**	**mother**	**!**
和	他的	母亲	！

就在这时，兰代尔医生带着他的母亲来了！

[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	['æftər]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
I	**had**	**seen**	**him**	**once**	**or**	**twice**	**when**	**he**	**came**	**to**	**inquire**	**after**	**you**	**for**	**the**
我	有	已见	他	一次	或者	两次	什么时候	他	来了	到	查询	后	你	为了	这

-	,
Kellwitzes	**,**
-	,

我曾见过他一两次，当时他替凯尔维茨一家打听你的消息。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stɛərd]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	.
and	**he**	**stared**	**hard**	**at**	**me**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
和	他	凝视	难的	在	我	，	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他一直死死地盯着我看。

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[tɪl]	[fɑːrnɪŋhæm]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
I	**didn't**	**know**	**his**	**name**	**till**	**Farningham**	**told**	**me**	**.**
我	没有	知道	他的	姓名	直到	法宁汉姆	讲述	我	.

直到法宁汉姆告诉我，我才知道他的名字。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	['hiːz]	[bɪn]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	;
It	**seems**	**he's**	**been**	**in**	**Australia**	**for**	**a**	**little**	**time**	**;**
它	似乎	他是	到过	在	澳大利亚	为了	一个	小的	时间	；

他似乎已经在澳大利亚待了一段时间了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːf] ['kʌlər] , [tuː] , [ɪn][bɜːr'lɪn] .
and he has been a good deal off colour , too , in Berlin .
和 他 有 到过 一个 好的 交易 离开 颜色 ， 也 ， 在 柏林 .

而且他在柏林的时候，身体状况也一直不太好。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [vi'enə] [læst] [wiːk] ,
He went to Vienna last week ,
他 去 到 维也纳 最后的 星期 ，

他上周去了维也纳。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]
to see a chum of his who is making a great noise with some operations
到 看 一个 密友 的 他的 WHO 是 制作 一个 伟大的 噪音 和 一些 运营
[ɑːn] [aɪz] ,
on eyes ,
在 眼睛 ，

去看望他的一位朋友，这位朋友因为做了眼部手术而引起了不小的轰动。

[soʊ] [fɑːrnɪŋhæm] [toʊld][ˌem 'iː] .
so Farningham told me .
所以 法宁汉姆 讲述 我 .

法宁汉姆告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðə; ði] - [keɪm] [hɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm]
It was lucky the Farninghams came here , a few days after I got back from
它 曾是 幸运的 这 - 来了 这里 ， 一个 很少 天 后 我 得到 后退 从
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

法宁汉姆一家来这里真是太幸运了，就在我从伦敦回来几天后。

[aɪv] [gɔːn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
I've gone about with him a good deal , and with Dick and his brother
我已经 已消失 关于 和 他 一个 好的 交易 ， 和 和 迪克 和 他的 兄弟
['mɪnɪməs] — ['kɑːmɪk(ə)l] [neɪm] ,
Minimus — comical name ,
最小 — 滑稽 姓名 ，

我曾多次和他一起四处走动，还有迪克和他弟弟米尼姆斯——名字很滑稽——

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[kʌmz] [ʌv; əv] [θriː] ['brʌðərz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [tə'geðər] .
Comes of three brothers being at a public school together .
来 的 三 兄弟 存在 在 一个 民众 学校 一起 .

源于三兄弟在同一所公立学校就读。

[naʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [dɪk] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [laɪk] [ðæt] ?
Now , why do you suppose Dick left me in the lurch like that ?
现在 ， 为什么 做 你 认为 迪克 左边 我 在 这 困境 喜欢 那 ?

那么，你觉得迪克为什么会那样抛弃我呢?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [plʌmp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['daʊədʒər] - [ænt] [ʌv; əv]
He told me plump it was because he saw an old dowager - aunt of
他 讲述 我 丰满 它 曾是 因为 他 锯 一个 老的 老妇 - 阿姨 的
[ə; eɪ][gɜːrl] ['hiːz] [swiːt] [ɑːn] ,
a girl he's sweet on ,
一个 女孩 他是 甜的 在 ，

他告诉我，他之所以这么胖，是因为他看到了他心仪女孩的一位老太太姑妈。

['kʌmɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kudnt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['frentʃi]	.
coming	**our**	**way**	**,**	**and**	**he**	**couldn't**	**afford**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**the**	**little**	**Frenchies**	**.**
未来	我们的	方式	,	和	他	不能	买得起	到	是	已见	和	这	小的	法国佬	.

他要来我们这儿了，他可不能被人看到他和那几个小法国佬在一起。

[ə; eɪ]	['mærid]	[mæn]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[end]	[ʌv; əv]	[tɪn]	,	[kæn; kən]	[stænd]	['eni]	['rækɪt]	;
A	**married**	**man**	**,**	**said**	**he**	**,**	**with**	**no**	**end**	**of**	**tin**	**,**	**can**	**stand**	**any**	**racket**	**;**
一个	已婚	男人	,	说	他	,	和	不	结尾	的	锡	,	能	站立	任何	球拍	;

他说，一个已婚男人，即使钱财无穷，也能忍受任何噪音；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['peniləs]	[ˌætæ'ʃeɪ]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['duːsɪd]	['prɑːpər]	[wen]	[ɑːn]	[pə'reɪd]	.
but	**a**	**penniless**	**attaché**	**has**	**to**	**be**	**deuced**	**proper**	**when**	**on**	**parade**	**.**
但	一个	身无分文	随员	有	到	是	过度	恰当的	什么时候	在	游行	.

但是，身无分文的随员在列队时必须衣冠楚楚。

['wɔznt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['frendli]	[trɪk]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	?
Wasn't	**that**	**a**	**friendly**	**trick**	**to**	**play**	**a**	**fellow**	**?**
不是	那	一个	友好的	诡计	到	玩	一个	同伴	?

那不就是跟人开个玩笑吗?

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['mɪnɪməs]	[ɑːr; ər]	['ɔːf(ə)l]	[fʌn]	['sʌmtaɪmz]	.
But	**he**	**and**	**Minimus**	**are**	**awful**	**fun**	**sometimes**	**.**
但	他	和	最小	是	可怕	乐趣	有时	.

但他和米尼姆斯有时候真的很有趣。

['mɪnɪməs]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stʌdiɪŋ]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	"	[ˌdɪplə'mætɪk]	[kə'rɪr]	"	[ɪn]	['ɪndiə]	.
Minimus	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**studying**	**Oriental**	**languages**	**for**	**a**	**"**	**diplomatic**	**career**	**"**	**in**	**India**	**.**
最小	是	据称	到	是	学习	东方	语言	为了	一个	"	外交	职业	"	在	印度	.

据说米尼姆斯正在学习东方语言，以便将来在印度从事外交工作。

"	['piːp(ə)l]	[tiːtʃ]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ɪn]	['dʒɜːrməni]	,	"	[hiː; hi]	[sez]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[goʊz]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,
"	**People**	**teach**	**languages**	**so**	**much**	**better**	**in**	**Germany**	**,**	**"**	**he**	**says**	**;**	**and**	**he**	**goes**	**once**	**a**	**month**	**,**
"	人们	教	语言	所以	很多	更好的	在	德国	,	"	他	说道	;	和	他	去	一次	一个	月	,

“德国的语言教学水平高得多,”他说；他每月去德国一次。

[pər'hæps]	,	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	[tʃæp]	,	[huː]	[swɛəz]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	[jʌŋ]	[dɔːg]	,
perhaps	**,**	**to**	**an**	**old**	**chap**	**,**	**who**	**swears**	**at**	**him**	**because**	**he**	**is**	**an**	**idle**	**young**	**dog**	**,**
也许	,	到	一个	老的	小伙子	,	WHO	发誓	在	他	因为	他	是	一个	闲置的	年轻的	狗	,

或许，对于一位因为他是个游手好闲的年轻人而对他破口大骂的老头来说，

[ænd; ənd]	[meɪks]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[nekst]	[wiːk]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[sʌm; səm]	['ælfəbet]	;	[bʌt; bət]	[mɪn]	.	['dʌznt]	,
and	**makes**	**an**	**appointment**	**with**	**him**	**to**	**come**	**next**	**week**	**to**	**learn**	**some**	**alphabet**	**;**	**but**	**Min**	**.**	**doesn't**	**,**
和	制作	一个	预约	和	他	到	来	下一个	星期	到	学习	一些	字母	;	但	敏	.	不	,

并和他约好下周来学一些字母；但敏没有来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tɜːrn] [ʌp] .
as a rule , turn up .
作为 一个 规则 , 转动 向上 .

通常情况下，都会到场。

[hiː; hi] [sez] [aɪ'd] ['betər] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɑːn][maɪ] [rʌn] ;
He says I'd better give him a billet on my run ;
他 说道 ID 更好的 给 他 一个 坯料 在 我的 跑步 ;

他说我最好在我巡视期间给他安排个住处；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dʒɑːliər][ðæn; ðən] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] ['rʌbɪʃi] ['iːstərn]
he thinks it would be much jollier than spoiling his eyes over rubbishy Eastern
他 思考 它 会 是 很多 更快乐 比 破坏 他的 眼睛 超过 垃圾 东
[pɑːt] - [hʊks] .
pot - hooks .
锅 - 钩子 .

他认为这比盯着那些劣质的东方鱼钩看要有趣得多。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['dɪŋɡoʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə]
I've often been more miserable than a tuckerless dingo ; but still I went to
我已经 经常 到过 更多的 悲惨的 比 一个 - 澳洲野犬 ; 但 仍然 我 去 到
['θiətəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
theatres and things .
剧院 和 事物 .

我常常比没吃东西的野狗还痛苦；但我仍然会去剧院之类的场所。

[aɪ] ['kudnt] [nɜːrs] [juː; jʊ] , ['stelə] , [juː; jʊ] [siː] ! -
I couldn't nurse you , Stella , you see ! '
我 不能 护士 你 , 斯特拉 , 你 看 ! -

你看，我没办法给你喂奶，斯特拉！

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ə'baʊt] . -
It was much better you should go about . '
它 曾是 很多 更好的 你 应该 去 关于 . -

你最好还是那样做。

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , ['stelə] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meizi] — [baɪ]
' But now I can look after you a bit , Stella ; and that little Maisie — by
- 但 现在 我 能 看 后 你 一个 少量 , 斯特拉 ; 和 那 小的 梅西 — 经过
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

“但现在我可以稍微照顾你一下了，斯特拉；还有那个小梅西——我的天哪，

[ʃiːz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] ! -
she's worth her weight in gold ! '
她是 值得 她 重量 在 金子 ! -

她简直价值连城！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['rɪtʃiːz] [roʊ'bʌst]
There was a knock at the door ; and in response to Ritchie's robust
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ; 和 在 回复 到 里奇的 强壮的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
invitation to come in ,
邀请 到 来 在 ,

有人敲门；在里奇热情邀请下，人们走了进来。

[ə; eɪ] [fer] , ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['entərd] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt]
a fair , youthful - looking man entered , slight , and rather under the middle height
一个 公平的 , 青春 - 寻找 男人 进入 , 轻微 , 和 相当 在下面 这 中间 高度
.
:
.

一名面容清秀、略显年轻的男子走了进来，身材瘦削，身高略低于平均水平。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ?
' Are you allowed to see people so early in the day , Mrs . Ritchie ?
- 是 你 允许 到 看 人们 所以 早期的 在 这 天 , 太太 . 里奇 ?

“里奇太太，您今天这么早可以见人吗？”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dɑːbi] - [ænd; ənd] - ['dʒoʊn] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['faɪərpleɪs] ,
Why , this is quite the Darby - and - Joan business — and an open fireplace ,
为什么 , 这 是 相当 这 达比 - 和 - 琼 商业 — 和 一个 打开 壁炉 ,
[aɪ] [dɪ'kler] ! -
I declare ! '
我 宣布 ! -

哎呀，这简直就是达比和琼的翻版——而且壁炉还敞开着呢！

- [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['sɪstər] — ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] —
' Yes ; and the three inexorable sisters — daughters of Night and Darkness —
- 是的 ; 和 这 三 无情的 姐妹 — 女儿们 的 夜晚 和 黑暗 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] - [ænd; ənd] - [ʃɪrz] ['bɪznəs] , [fɑːrnɪŋhæm] ! - [sed] [ted] ,
with the spindle - and - shears business , Farningham ! ' said Ted ,
和 这 主轴 - 和 - 剪 商业 , 法宁汉姆 ! - 说 泰德 ,

“没错；还有那三个冷酷无情的姐妹——黑夜与黑暗的女儿——她们经营着纺锤和剪刀生意，法宁汉姆！”泰德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taɪlz] .
with a dignified wave of his hand towards the tiles .
和 一个 凝重 海浪 的 他的 手 向 这 瓷砖 .

他庄重地朝瓷砖挥了挥手。

- [waɪ] , ['ritʃi] , [oʊld] ['feloʊ] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪks] .
' Why , Ritchie , old fellow , you're coming it strong with the classics .
- 为什么 , 里奇 , 老的 同伴 , 你是 未来 它 强的 和 这 经典 .

“哎呀，里奇，老伙计，你这经典老歌真是势头正劲啊。”

[duː] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['kærəlɪn] ['sɛndlər] .
Do tell that to Miss Caroline Sendler .
做 告诉 那 到 错过 卡罗琳 发件人 .

请把这话转告给卡罗琳·森德勒小姐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ,
You must know , Mrs . Ritchie ,
你 必须 知道 , 太太 . 里奇 ,

里奇夫人，您一定知道……

[ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['berfeɪst] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi]
that your husband is carrying on a barefaced flirtation with an elderly lady
那 你的 丈夫 是 携带 在 一个 露骨 调情 和 一个 老年 女士
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] — [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪkl] [wei] ! -
from America — one related to me in some mystical way ! '
从 美国 — 一 有关的 到 我 在 一些 神秘 方式 ! -

你丈夫竟然和一位来自美国的老妇人明目张胆地调情——而且这位老妇人还跟我有某种神秘的亲戚关系！

- [aɪ] [rɪ'membər] .
' I remember .
- 我 记住 .

我记得。

[ʃiːz] [jʊr; jər] ['waɪfs] [fɜːrst] — — -
She's your wife's first — — '
她是 你的 妻子的 第一的 — — -

她是你妻子的第一个——

- [dəunt] — [dəunt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
' Don't — don't , my dear fellow .
- 不 — 不 , 我的 亲爱的 同伴 .

“别——别这样，我的朋友。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['ridlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][nɑːt]['riːəlaɪzd] .
Let it remain with the dark riddles of a world not realized .
让 它 保持 和 这 黑暗的 谜语 的 一个 世界 不是 已实现 .

就让它留在那个尚未实现的黑暗世界中吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ? -
You are really making progress now , Mrs . Ritchie ? '
你 是 真的 制作 进步 现在 , 太太 . 里奇 ? -

里奇太太，您现在真的取得了进展吗?

- [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Oh yes , thank you .
- 哦 是的 , 感谢 你 .

“哦，是的，谢谢。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [kwaɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] . -
To - day , I quite know the people from the trees . '
到 - 天 , 我 相当 知道 这 人们 从 这 树木 . -

今天，我对树上的那些人都很熟悉了。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [iːt] ['eniθɪŋ] ?
' And do you eat anything ?
- 和 做 你 吃 任何事物 ?

“你吃东西吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['dredf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . -
Because I have heard dreadful tales on that score . '
因为 我 有 听到 可怕 故事 在 那 分数 . -

因为我听说过很多这方面的可怕故事。

- [naʊ] , ['stelə] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
' Now , Stella , tell the truth .
- 现在 , 斯特拉 , 告诉 这 真相 .

“现在，斯特拉，说实话。”

['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ,
Yesterday , you looked at the thigh of a pigeon , and said , " Oh ,
昨天 , 你 看起来 在 这 大腿 的 一个 鸽子 , 和 说 , " 哦 ,

昨天，你看着鸽子的大腿，说：“哦，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['dredfəli] [pə'θetɪk] !
take it away — it looks so dreadfully pathetic !
拿 它 离开 — 它 看起来 所以 极其糟糕 可怜的 !

把它拿走——它看起来太可怜了！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɪnər] .
" And that was your dinner .
" 和 那 曾是 你的 晚餐 .

这就是你们的晚餐。

[jes] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [fɑːrnɪŋhæm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Yes , upon my honour , Farningham , I had to take it away ; and a little
是的 , 之上 我的 荣誉 , 法宁汉姆 , 我 有 到 拿 它 离开 ; 和 一个 小的
[waɪl] ['æftərwərdz] ,
while afterwards ,
尽管 然后 ,

是的，以我的荣誉起誓，法宁汉姆，我不得不把它拿走；不久之后，

[wen] ['frɔɪlaɪn] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [nɜːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ? — [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when Fräulein — what's her name , the nurse you know ? — came in with a
什么时候 弗劳莱因 — 是什么 她 姓名 , 这 护士 你 知道 ? — 来了 在 和 一个
['lɪt(ə)l] [suːp] , [siːn'jɔːrə] [hɪr] [sed] ,
little soup , Signora here said ,
小的 汤 , 女士 这里 说 ,

当那位护士——她叫什么来着？你认识的那位——端着一小碗汤进来时，这位女士说道：

[wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " -
without blinking , " But I've had dinner , you know ! " '
没有 眨眼 , " 但 我已经 有 晚餐 , 你 知道 ! " -

他面不改色地说：“可是我已经吃过晚饭了，你知道的！”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] ['nevər] [duː] .
' Ah , but that sort of thing will never do .
- 啊 , 但 那 种类 的 事物 将要 绝不 做 .

“啊，但那种做法永远行不通。”

[maɪ] [waɪf] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ɔːl] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] .
My wife declares she ate all day when she was getting well .
我的 妻子 声明 她 吃 全部 天 什么时候 她 曾是 获得 出色地 .

我妻子说她康复期间整天都在吃东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ! -
And that reminds me why I came ! '
和 那 提醒 我 为什么 我 来了 ! -

这让我想起来我来的目的了！

- [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wuːnd] [ˌem 'iː] .
' Now you really wound me .
- 现在 你 真的 伤口 我 .

“你这下真的伤到我了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ] [eɪt] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['stelə] ,
I thought it was to find out whether I ate anything , ' said Stella ,
我 想法 它 曾是 到 寻找 出去 无论 我 吃 任何事物 , - 说 斯特拉 ,

“我以为是为了确认我有没有吃东西，”斯特拉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['spraɪtlinəs] .
with a little of her old sprightliness .
和 一个 小的 的 她 老的 活泼 .

她身上还保留着些许往日的活力。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ,
' So it was ; but merely to knock at the door and inquire ,
- 所以 它 曾是 ; 但 仅仅 到 敲 在 这 门 和 查询 ,

确实如此；但仅仅是敲敲门问问而已，

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [maɪt] [kʌm] .
and then ask if my wife might come .
和 然后 问 如果 我的 妻子 可能 来 .

然后问问我妻子是否可以一起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] ['frɔɪlaɪn] ['hɛnɪg] [dʌz] .
But this young man was too lazy to open the door , as Fräulein Hennig does .
但 这 年轻的 男人 曾是 也 懒惰的 到 打开 这 门 , 作为 弗劳莱因 亨尼格 做 .

但这个年轻人懒得像亨尼格小姐那样去开门。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['dʒɑːli][ænd; ənd]['koʊzi] , [wʌn] [kɑːnt] [ter; tɪ(ə)r] [wʌnz] [self] [ə'weɪ] .
And you look so jolly and cosy , one can't tear one's self away .
和 你 看 所以 快乐的 和 舒适 , 一 不能 撕 一个人的 自己 离开 .

你看起来如此快乐舒适，让人忍不住想离开。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] ['æməli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ] [də'mestɪkeɪtɪd] .
Now I know why Amalie and I have given up being domesticated .
现在 我 知道 为什么 阿玛莉 和 我 有 给定 向上 存在 家养的 .

现在我知道为什么我和阿玛莉放弃了居家生活。

[its] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs] ! -
It's the absence of an open fireplace ! '
它是 这 缺席 的 一个 打开 壁炉 ! -

问题出在没有开放式壁炉上！

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ə'nʌðər] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli]
At this juncture another knock was heard at the door , which was speedily
在 这 契机 其他 敲 曾是 听到 在 这 门 , 哪个 曾是 迅速地
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

这时，门外又传来敲门声，门很快被打开了。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] [ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
' May I come in ? ' said a flute - like woman's voice .
- 可能 我 来 在 ? - 说 一个 长笛 - 喜欢 女性的 嗓音 .

“我可以进来吗？”一个如笛声般悦耳的女声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - : [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her]
It was Mrs . Farningbam : a tall , graceful woman , with dark eyes and hair
它 曾是 太太 . - : 一个 高的 , 优美 女士 , 和 黑暗的 眼睛 和 头发
, [ə; eɪ] [klɪr] [peɪl] [skɪn] ,
, a clear pale skin ,
, 一个 清除 苍白 皮肤 ,

那是法宁巴姆太太：一位身材高挑、举止优雅的女士，有着深色的眼睛和头发，以及白皙光滑的皮肤。

[ə; eɪ] ['delɪkətli] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [maʊθ] .
a delicately aquiline nose , and an exquisitely chiselled mouth .
一个 轻柔地 鹰嘴豆 鼻子 , 和 一个 精美绝伦 凿刻的 嘴 .

鹰钩鼻，轮廓分明的嘴唇。

[ɪn] ['fiːtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] ,
In feature there was a strong resemblance between her and Langdale ,
在 特征 那里 曾是 一个 强的 相似 之间 她 和 朗代尔 ,
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and also at times in expression .
和 还 在 时代 在 表达 .

她的五官与朗代尔非常相似，有时表情也很像。

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! -
' Ah , you are really better this morning ! '
- 啊 , 你 是 真的 更好的 这 早晨 ! -

“啊，你今天早上好多了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['stɛləz] [hænd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ted] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .
she said , taking Stella's hand , and giving Ted a friendly nod .
她 说 , 采取 斯特拉的 手 , 和 给予 泰德 一个 友好的 点头 .

她握住斯特拉的手，友好地朝泰德点了点头，说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' I was on the eve of coming to tell you , ' said her husband .
- 我 曾是 在 这 前夕 的 未来 到 告诉 你 , - 说 她 丈夫 .

“我正准备来告诉你呢，”她丈夫说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
' But I suppose I'd better stay a little longer ,
- 但 我 认为 ID 更好的 停留 一个 小的 更长 ,

“不过我想我最好还是再待一段时间。”

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['beɪbiːz][ænd; ənd] — [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] !
and then our family circle will be completed by the babies and — collateral branches !
和 然后 我们的 家庭 圆圈 将要 是 完全的 经过 这 婴儿 和 — 抵押品 分支 !

然后，我们的家庭就会因为宝宝们的到来而完整，还有——旁系亲属！

[juːd] ['betər] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ;
You'd better send me away , Mrs . Ritchie ;
你会 更好的 发送 我 离开 , 太太 . 里奇 ;

里奇太太，你最好把我送走；

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][end][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
for I assure you there is absolutely no end to us !
为了 我 保证 你 那里 是 绝对地 不 结尾 到 我们 !

因为我向你保证，我们绝对没有尽头！

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːf] ?
And will you forgive me if I carry your husband off ?
和 将要 你 原谅 我 如果 我 携带 你的 丈夫 离开 ?

如果我把你丈夫带走，你会原谅我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['haɪərɪŋ][ɔːr] ['baɪɪŋ] [ɔːr][eks'tʃeindʒiŋ] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] " [tʃaust] , " [hiː; hi] [sez] ,
I am always hiring or buying or exchanging horses ; and I always get " choused , " he says ,
我 是 总是 招聘 或者 购买 或者 交换 马匹 ; 和 我 总是 得到 " 被关 , " 他 说道 ,

他说：“我总是租马、买马或交换马匹；而且我总是能‘找到合适的马匹’。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ! -
if I am alone ! '
如果 我 是 独自的 ! -

如果我独自一人！

- ['hædnt] [aɪ] ['betər] [teɪk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] , ['stelə] ? . . .
' Hadn't I better take Dustiefoot for a run , Stella ? . . .
- 之前没有 我 更好的 拿 - 为了 一个 跑步 , 斯特拉 ? . . .

“我难道不应该带达斯蒂福特出去跑跑步吗，斯特拉？……”

[luːz] [hɪm; ɪm] ?
Lose him ?
失去 他 ?

失去他?

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] .
That's more than my place is worth .
那就是 更多的 比 我的 地方 是 值得 .

那比我的房子值钱多了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
You may be sure I won't come back without him .
你 可能 是 当然 我 惯于 来 后退 没有 他 .

你可以放心，我绝不会不带他回来。

[aʊt] , [bɔɪ] , [aʊt] ! -
Out , boy , out ! '
出去 , 男生 , 出去 ! -

出去，小子，出去！

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [ɡɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər]
But though Dustiefoot rose up with alacrity at the sound , he got no farther
但 尽管 - 玫瑰 向上 和 敏捷 在 这 声音 , 他 得到 不 更远
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɔːr] ,
than the door ,
比 这 门 ,

虽然达斯蒂福特听到声音后迅速起身，但他却只走到了门口就停住了。

[tɪl] [hiː; hi] [ræn] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [læp] ,
till he ran back , and put his head on his mistress's lap ,
直到 他 跑 后退 , 和 放 他的 头 在 他的 情妇的 膝 ,

直到他跑回去，把头枕在女主人腿上，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɑːndli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
looking up fondly into her face .
寻找 向上 深情地 进入 她 脸 .

我深情地仰望着她的脸庞。

- [aʊt] , - — [aʊt] ! - [sed] ['stelə] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːɡ] [trɔtid] [ə'weɪ] .
' Out , Dustiefoot — out ! ' said Stella ; and on this the dog trotted away .
- 出去 , - — 出去 ! - 说 斯特拉 ; 和 在 这 这 狗 小跑 离开 .

“出去，达斯蒂福特——出去！”斯特拉说道；于是，那只狗小跑着离开了。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪrər] ['stɛləz] ,
When the two men were gone , Mrs . Farningham drew her chair nearer Stella's ,
什么时候 这 二 男人 是 已消失 , 太太 . 法宁汉姆 画 她 椅子 更近 斯特拉的 ,
['seɪɪŋ] ;
saying ;
说 ;

两个男人走后，法宁汉姆太太把椅子拉近斯特拉的椅子，说道：

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] , [dɪr] ? -
' How did you sleep last night , dear ? '
- 如何 做过 你 睡觉 最后的 夜晚 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你昨晚睡得好吗?

- ['tɑːlərəbli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] . -
' Tolerably well , thank you , for two or three hours . '
- 勉强可以接受 出色地 , 感谢 你 , 为了 二 或者 三 小时 . -

“勉强可以接受，谢谢，大概两三个小时吧。”

- [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ? -
' And after that ? '
- 和 后 那 ? -

“那之后呢？ ”

- [oʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['stuːpɪd] ['stɔːri] .
' Oh , then it was the old stupid story .
- 哦 , 然后 它 曾是 这 老的 愚蠢的 故事 .

“哦，原来又是那个老掉牙的蠢故事。”

['endləs] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['faɪlɪŋ] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mʌmi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Endless processions of people filing by , as if I were a mummy holding a
无尽的 游行 的 人们 备案 经过 , 作为 如果 我 是 一个 木乃伊 保持 一个
['lɛvi] . -
levée . '
堤坝 . -

络绎不绝的人群从我身边经过，仿佛我是一具举着堤坝的木乃伊。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [piːp] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪn] ? -
' And that chamber into which you dare not peep — does it still remain ? '
- 和 那 房间 进入 哪个 你 敢 不是 窥视 — 做 它 仍然 保持 ? -

“而你不敢窥视的那间密室——它还在吗？”

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ɪn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [get]
and myriads of voices high and low telling me to pass in — but they get
和 无数 的 声音 高的 和 低的 讲述 我 到 经过 在 — 但 他们 得到
['feɪntər] [naɪt] [baɪ] [naɪt] .
fainter night by night .
较暗 夜晚 经过 夜晚 .

无数高低不一的声音告诉我进去——但这些声音一夜之间变得越来越微弱。

[naʊ] , [wen] [aɪ]['weɪkən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ænd; ənd] [siː] ['frɔɪlaɪn] - ['kwaɪət] [feɪs] ,
Now , when I waken up in the soft light and see Fräulein Hennig's quiet face ,
现在 , 什么时候 我 唤醒 向上 在 这 柔软的 光 和 看 弗劳莱因 - 安静的 脸 ,

现在，当我在柔和的光线中醒来，看到亨尼格小姐安静的脸庞时，

[aɪ][duː][nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [ðæt] ['kʌvərz] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['tremblz]
I do not any longer feel like a terrified child that covers its head and trembles
我 做 不是 任何 更长 感觉 喜欢 一个 恐惧 孩子 那 封面 它是 头 和 颤抖
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hɜːrd] . -
because of ghost stories it has heard . '
因为 的 鬼 故事 它 有 听到 . -

我不再觉得自己像个听了鬼故事就吓得捂着头瑟瑟发抖的孩子了。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [steɪdʒ] .
' Ah , that is a great stage .
- 啊 , 那 是 一个 伟大的 阶段 .

“啊，那真是个很棒的舞台。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .
This is your first serious illness .
这 是 你的 第一的 严肃的 疾病 .

这是你第一次得重病。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [nəːvs] .
For the first time you know something of the terror of demoralized nerves .
为了 这 第一的 时间 你 知道 某物 的 这 恐怖 的 士气低落 神经 .

你第一次体会到了士气低落时的那种恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [træŋ'kwɪləti] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] . -
But now that you begin to regain tranquillity the worst is over . '
但 现在 那 你 开始 到 恢复 宁静 这 最差 是 超过 . -

但现在你开始恢复平静，最糟糕的时期已经过去了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˌʌnˈmuːvd] ;
I am glad to feel so unmoved ;
我 是 高兴的 到 感觉 所以 不动 ;

我很高兴自己如此无动于衷；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] — [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraitənz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ]
but sometimes — I hardly know why — it frightens me a little that all which
但 有时 — 我 几乎 知道 为什么 — 它 吓唬 我 一个 小的 那 全部 哪个
[juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [siːmz] [soʊ] [ɪnˈkredəbli] [rɪˈmoʊt] . -
used to be so much to me seems so incredibly remote . '
用过的 到 是 所以 很多 到 我 似乎 所以 难以置信 偏僻的 . -

但有时——我也不知道为什么——那些曾经对我来说无比珍贵的事物，现在却显得如此遥远，这让我感到有些害怕。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈmɪrli] [breɪn] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
' Oh , that is merely brain exhaustion .
- 哦 , 那 是 仅仅 脑 疲惫 .

“哦，那只是大脑疲劳而已。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɡet] [strɔːŋɡər] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] " [bɪlt] [ʌp] ,
As you get stronger — as you are " built up ,
作为 你 得到 更强 — 作为 你 是 " 建造 向上 ,

随着你变得更强壮——随着你“成长壮大”，

" [tuː; tə][juːz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [wɜːrdz] — [ðə; ði][oʊld] [ˈɪntrəsts] [wɪl] [rɪˈvaɪv] . -
" to use Dr . Seemann'a words — the old interests will revive . '
" 到 使用 博士 . - 字 — 这 老的 兴趣 将要 复活 . -

“用西曼博士的话来说——旧的兴趣将会复兴。”

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ˈmɪsɪz] . - [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [nɑːt] [ˈverɪfaɪd] .
Mrs . Farningham's prediction was , unfortunately , not verified .
太太 . - 预言 曾是 , 很遗憾 , 不是 已验证 .

很遗憾，法宁汉姆夫人的预言并未得到证实。

[ˈstɛləz] [streŋθ] [ˈsloʊli] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Stella's strength slowly returned , but her mental condition remained much the same
斯特拉的 力量 缓慢地 返回 , 但 她 精神的 状况 剩余 很多 这 相同的
.
.
.

斯特拉的体力慢慢恢复了，但她的精神状态却几乎没有变化。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [mɔːr] [ˈsaɪlənt] , [mɔːr] [ˌæpəˈθetɪk] .
As the weeks went on she became , if anything , more silent , more apathetic .
作为 这 周 去 在 她 成为 , 如果 任何事物 , 更多的 沉默的 , 更多的 冷漠的 .

随着时间推移，她变得越来越沉默寡言，越来越冷漠。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈvent] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
The first event that roused her had also the effect of bringing on a
这 第一的 事件 那 唤醒 她 有 还 这 影响 的 带来 在 一个
[ˈfiːvərɪʃ] [əˈtæk] .
feverish attack .
发烧 攻击 .

第一个引起她注意的事件也引发了她的高烧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑːnsərt][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlərˈmɑːnɪk] [hɔːl] [ɪn] - [ˈstrɑːsə] .
It was a great concert given in the Philharmonic Hall in Bernburger Strasse .
它 曾是 一个 伟大的 音乐会 给定 在 这 爱乐乐团 大厅 在 - 街道 .

在贝尔恩伯格大街的爱乐音乐厅举行的这场音乐会非常精彩。

[ðə; ði]	[kən'dʌktər]	[ænd; ənd]	[ˌvaɪə'lɪn]	['soʊloʊɪst]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrməni]	,
The	**conductor**	**and**	**violin**	**soloist**	**were**	**the**	**first**	**of**	**Germany**	**,**
这	导体	和	小提琴	独奏者	是	这	第一的	的	德国	,

指挥家和小提琴独奏家是德国首位这样的组合。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fʊl]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfɪlər'mɑːnɪk]	['ɔːrkɪstrə]	.
supported	**by**	**the**	**full**	**strength**	**of**	**the**	**Philharmonic**	**orchestra**	**.**
有	经过	这	满的	力量	的	这	爱乐乐团	乐队	.

由爱乐乐团全员伴奏。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[meɪd]	[ðɪs]	['kɑːnsərt]	[ɪ'speʃəli]	['ɪntrəstɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	-	-	['dɪxtʊŋ]
But	**what**	**made**	**this**	**concert**	**especially**	**interesting**	**was**	**that**	**a**	**'**	**Sinfonische**	**Dichtung**
但	什么	制成	这	音乐会	尤其	有趣的	曾是	那	一个	-	-	迪克通

,
,
,

但这场音乐会最引人入胜之处在于，它采用了“交响诗”的元素。

-	[ðə; ði]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	[mju'zɪʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['rendərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
'	**the**	**composition**	**of**	**an**	**Italian**	**musician**	**,**	**was**	**to**	**be**	**rendered**	**for**	**the**
-	这	作品	的	一个	意大利语	音乐家	,	曾是	到	是	渲染	为了	这

[fɜːrst]	[taɪm]	—	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['biːɪŋ]	,
first	**time**	**—**	**the**	**music**	**being**	**,**
第一的	时间	—	这	音乐	存在	,

一位意大利音乐家的作品将首次被演奏——这首乐曲是：

[ɪn]	[fækt]	,	[stɪl]	[ʌn'pʌblɪʃt]	.
in	**fact**	**,**	**still**	**unpublished**	**.**
在	事实	,	仍然	未发表的	.

事实上，至今尚未出版。

[ðə; ði]	[θiːm]	[ɪz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[dɪ'vaɪn]	['kɑːmədi]	.	-
The	**theme**	**is**	**taken**	**from**	**the**	**'**	**Divine**	**Comedy**	**.**	**'**
这	主题	是	已采取	从	这	-	神圣的	喜剧	.	-

主题取自《神曲》。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[lʌv]	-	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[frən'tʃeskə]	[poʊ'lentə]	,	[neɪmd]	[ˌdiː 'eɪ]	['rimini,'riːmiːniː]	,	[ænd; ənd]
It	**is**	**the**	**love**	**-**	**tragedy**	**of**	**Francesca**	**Polenta**	**,**	**named**	**da**	**Rimini**	**,**	**and**
它	是	这	爱	-	悲剧	的	弗朗西斯卡	玉米粥	,	命名	达	里米尼	,	和

[ʌv; əv]	['pɑːlɔː]	[mɑːlɑː'tɛstə]	.
of	**Paolo**	**Malatesta**	**.**
的	保罗	马拉泰斯塔	.

这是弗朗西斯卡·波伦塔（又名达·里米尼）和保罗·马拉泰斯塔的爱情悲剧。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[hel]	,	['gɑːrdɪd]	[baɪ]	['mainɔs]	,	[huː]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]
It	**begins**	**in**	**the**	**second**	**circle**	**of**	**hell**	**,**	**guarded**	**by**	**Minos**	**,**	**who**	**,**	**at**	**the**
它	开始	在	这	第二	圆圈	的	地狱	,	守卫	经过	米诺斯	,	WHO	,	在	这

['entrəns]	,
entrance	**,**
入口	,

它始于地狱的第二层，由米诺斯把守，他位于入口处。

[weɪz]	[iːtʃ]	[trænz'greʃnˌtræns'greʃn]	,	[ænd; ənd]	['fɪksɪz]	[ðə; ði]	[greɪd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]
weighs	**each**	**transgression**	**,**	**and**	**fixes**	**the**	**grade**	**to**	**which**	**the**	**ill**	**-**	**fated**
重量	每个	越轨行为	,	和	修复	这	年级	到	哪个	这	患病的	-	命中注定

['spɪrɪt]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[θrʌst]	.
spirit	**shall**	**be**	**thrust**	**.**
精神	将	是	推力	.

衡量每一次过错，并确定不幸的灵魂将被推入的等级。

[diːp] , [sloʊ] ,
Deep , slow ,
深的 ， 慢的 ，

深沉、缓慢，

[mɪ'stɪriəs] [weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [θrɪld] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
mysterious waves of music thrilled the mind with a sudden apprehension of
神秘 波浪 的 音乐 激动不已 这 头脑 和 一个 突然 忧虑 的
[ðə; ði] [gluːm] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
the gloom unpenetrated by the faintest ray of light .
这 愁云 未渗透 经过 这 最微弱 射线 的 光 .

神秘的音乐波涛令我心潮澎湃，同时也让我突然意识到，在一丝光线都无法穿透的黑暗之中，一切都显得格外阴沉。

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [ðer; ðər] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,
Then very slowly there rose , as if in the far distance ,
然后 非常 缓慢地 那里 玫瑰 ， 作为 如果 在 这 远的 距离 ，

然后，仿佛从远处，缓缓升起一个身影。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [hel] — ['groʊɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]
the howling of that terrible storm of hell — growing fierce and wild and
这 嚎叫 的 那 糟糕的 风暴 的 地狱 — 生长 凶猛的 和 荒野 和
[dɪs'kɔːrdənt] ,
discordant ,
不和谐的 ，

那可怕的地狱风暴的咆哮声——越来越猛烈、狂野、刺耳——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['rɪvn] ['ɪntuː] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] [depθs] [baɪ] [tuː] [ə'poʊzɪŋ]
as if the sea were riven into mountains and abysmal depths by two opposing
作为 如果 这 海 是 裂隙 进入 山脉 和 极其糟糕 深度 经过 二 反对
['tempɪsts] ,
tempests ,
暴风雨 ，

仿佛大海被两股方向相反的风暴撕裂成山脉和深渊，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz] .
and high above all the cries of lost souls .
和 高的 多于 全部 这 哭泣 的 丢失的 灵魂 .

远高于所有迷失灵魂的哭喊声。

['æftər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [soʊlz] [fɔːlz] ['ʃʌdə'rɪŋli]
After the storm of the elements and of tortured souls falls shudderingly
后 这 风暴 的 这 元素 和 的 受折磨 灵魂 瀑布 颤抖着
['ɪntuː] ['saɪləns] ,
into silence ,
进入 沉默 ，

在经历了自然灾害和饱受折磨的灵魂的风暴之后，一切颤抖着归于沉寂。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [ɝ'aɪzɪz] [æz; əz][hiː; hi][æsks][ðə; ði] [tuː] [huː] [klʌŋ]
the compassionate voice of the poet arises as he asks the two who clung
这 富有同情心 嗓音 的 这 诗人 出现 作为 他 问 这 二 WHO 紧紧抓住
[tə'geðər] ['iːv(ə)n][ɪn] [hel] [ɪt'self] ,
together even in hell itself ,
一起 甚至 在 地狱 本身 ，

诗人充满怜悯的声音响起，他问那两个即使在地狱里也紧紧相依的人：

- [oʊ]['ænɪmeɪˌ'ɑːnimeɪ] - , [vi'naiti] [ə; eɪ] [nɔɪ] [pɑːrlɝ] , - ['vɑːl] [niːgə] - — - [oʊ][jiː; ji]['taɪərd]
' O anime affannate , venite a noi parlar , s'altri vol niega ' — ' O ye tired
- 哦 日本动画片 - ， 维尼特 一个 诺伊 议会 ， - 卷 尼加 - — - 哦 是的 疲劳的
[soʊlz] , [kʌm] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
souls , come speak to us ,
灵魂 ， 来 说话 到 我们 ，

“O Anime affannate, venite a noi parlar, s'altri vol niega”——“哦，疲倦的灵魂，来跟我们说话吧，

[ɪf] [noʊ][wʌn][dʌθ; dəθ][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] . -
if no one doth forbid it . '
如果 不 一 确实 禁止 它 . -

如果无人禁止的话。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] , ['æŋgwɪʃt] ,
Then came the low , anguished ,
然后 来了 这 低的 , 痛苦的 ,

然后是低沉、痛苦的，

['weɪlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪnfl] [lʌv] - ['stɔːri] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] .
wailing sound of a woman's voice telling her sinful love - story in eternal torment .
哀嚎 声音 的 一个 女性的 嗓音 讲述 她 罪恶的 爱 - 故事 在 永恒 折磨 .

一个女人在永恒的折磨中，发出凄厉的哀嚎，讲述着她罪恶的爱情故事。

[noʊ] [saʊnd] [ɪn] [laɪf] [ɔːr] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['ʃʊrli] ['evər] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ]
No sound in life or Nature can surely ever reproduce the piercing pathos of a
不 声音 在 生活 或者 自然 能 一定 曾经 复制 这 冲孔 感伤 的 一个
['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [laɪk] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] .
human voice in hopeless misery like the violin under the touch of a great master .
人类 嗓音 在 绝望 苦难 喜欢 这 小提琴 在下面 这 触碰 的 一个 伟大的 掌握 .

生活中或自然界中没有任何声音能够像一位伟大演奏家演奏的小提琴那样，再现绝望痛苦中人声的凄美动人。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [diːpər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] ['mɪzəri] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] . -
' There is no deeper sorrow than to recall in misery a happy time . '
- 那里 是 不 更深 悲哀 比 到 记起 在 苦难 一个 快乐的 时间 . -

“在痛苦中回忆起快乐的时光，没有什么比这更令人悲伤的了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [aɪz] [dɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən]
There were many eyes dimmed among the audience when the heart - broken
那里 是 许多 眼睛 调暗 之中 这 观众 什么时候 这 心 - 破碎的
[kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['pæʃənət] ,
confession was translated into passionate ,
忏悔 曾是 翻译 进入 热情的 ,

当那段令人心碎的告白被翻译成充满激情的独白时，观众席上许多人的眼神都黯淡了下来。

['ʃudəriŋ] ['mjuːzɪk] .
shuddering music .
颤抖 音乐 .

令人毛骨悚然的音乐。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['stelə] .
The symphony from beginning to end made a strange impression upon Stella .
这 交响乐 从 开始 到 结尾 制成 一个 奇怪的 印象 之上 斯特拉 .

从头到尾，这首交响曲都给斯特拉留下了奇怪的印象。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θiːm] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kʌnɪŋli] ['woʊv(ə)n][ðə; ði] ['stɔːri]
And as in the leading theme the musician had cunningly woven the story
和 作为 在 这 领导 主题 这 音乐家 有 狡猾地 编织 这 故事
[ʌv; əv] ['lænsələt] ,
of Lancelot ,
的 兰斯洛特 ,

正如主旋律中那样，这位音乐家巧妙地编织了兰斯洛特的故事。

[huːz] [lʌv] , [tuː] ['skɪlfəli] [toʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld][roʊ'mænsər] , [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]
whose love , too skilfully told by the old romancer , had been such dangerous
谁 爱 , 也 巧妙地 讲述 经过 这 老的 浪漫主义者 , 有 到过 这样的 危险的
['riːdɪŋ] , [soʊ] ,
reading , so ,
阅读 , 所以 ,

那位老浪漫作家把他们的爱情故事写得太巧妙了，以至于读起来如此危险，所以……

[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'sper]	,
through	**all**	**the**	**storm**	**of**	**darkness**	**and**	**despair**	**,**
通过	全部	这	风暴	的	黑暗	和	绝望	,

历经所有黑暗和绝望的风暴，

[θruː]	[ðə; ði]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[wen]	[ˌəuvə'mɑːstəriŋ]	['pæʃ(ə)n]	['træmpld]	['duːti]	['ʌndər]	[fʊt]	,
through	**the**	**inexorable**	**remembrance**	**of**	**an**	**hour**	**when**	**overmastering**	**passion**	**trampled**	**duty**	**under**	**foot**	**,**
通过	这	无情的	纪念	的	一个	小时	什么时候	过度掌握	热情	践踏	责任	在下面	脚	,

通过对那一小时的无可避免的回忆，那时压倒性的激情践踏了责任。

['stelə]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['pɪrsɪŋ]	[ˌrekə'lekʃənz]	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	,
Stella	**was**	**conscious**	**of**	**piercing**	**recollections**	**rising**	**in**	**her**	**brain**	**,**
斯特拉	曾是	有意识的	的	冲孔	回忆	上升	在	她	脑	,

斯特拉意识到，脑海中浮现出许多痛苦的回忆。

[wɪtʃ]	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['ɪlnəs]	[hæd; həd]	[noʊ]	[mɔːr]	['paʊər]	[tuː; tə]	[muːv]	[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['aɪd(ə)l]	['spaɪdər]	-	[strɪŋz]	.
which	**since**	**her**	**illness**	**had**	**no**	**more**	**power**	**to**	**move**	**her**	**than**	**if**	**they**	**were**	**idle**	**spiders**	**'**	**strings**	**.**
哪个	自从	她	疾病	有	不	更多的	力量	到	移动	她	比	如果	他们	是	闲置的	蜘蛛	-	字符串	.

由于她生病了，这些丝线对她来说就像是无用的蜘蛛丝一样，再也无法动摇她了。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'fleɪm]	[wɪð; wɪθ]	['vɪvɪd]	['terəb(ə)l]	[laɪf]	.
But	**now**	**they**	**were**	**aflame**	**with**	**vivid**	**terrible**	**life**	**.**
但	现在	他们	是	燃烧	和	生动	糟糕的	生活	.

但现在，它们却充满了鲜活而可怕的生命力。

[ðæt]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	,	['pliːdɪŋ]	,	['broʊkən]	,	[dɪ'sperɪŋ]	,	[ə'roʊz]	[ɪn]	['fɪtf(ə)l]	[toʊnz]	,
That	**woman's**	**voice**	**,**	**pleading**	**,**	**broken**	**,**	**despairing**	**,**	**arose**	**in**	**fitful**	**tones**	**,**
那	女性的	嗓音	,	恳求	,	破碎的	,	绝望	,	出现	在	断断续续	音调	,

那女人的声音断断续续地响起，带着哀求、破碎和绝望的语调。

['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[stɑːrt]	['viːəməntli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[veɪnz]	—	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʃrɪŋk]	[ænd; ənd]	['tremb(ə)l]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[ə'pɑːn]	[huːm]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bɜːrd(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	[leɪd]	.
making	**the**	**blood**	**start**	**vehemently**	**in**	**her**	**veins**	**—**	**making**	**her**	**shrink**	**and**	**tremble**	**like**	**a**	**creature**	**upon**	**whom**	**suddenly**	**a**	**great**	**burden**	**has**	**been**	**laid**	**.**
制作	这	血	开始	强烈地	在	她	静脉	—	制作	她	收缩	和	颤抖	喜欢	一个	生物	之上	谁	突然	一个	伟大的	负担	有	到过	铺设	.

血液在她血管中剧烈涌动——让她像突然肩负重任的生物一样，瑟缩颤抖。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	-	['wɪspəd]	['mɪsɪz]	.	[fɑːrnɪŋhæm]	.
'	**It**	**has**	**been**	**too**	**much**	**for**	**you**	**,**	**'**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Farningham**	**.**
-	它	有	到过	也	很多	为了	你	,	-	低声说道	太太	.	法宁汉姆	.

“这对你来说负担太重了，”法宁汉姆太太低声说道。

-	[let]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	[naʊ]	.	.	.	.	-
'	**Let**	**me**	**take**	**you**	**home**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	让	我	拿	你	家	现在	.	.	.	.	-

“我现在送你回家吧……”

-	[jes]	,	[aɪ]	['riːəli]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[liːv]	[bɪ'fɔːr]	['eniθɪŋ]	[els]	['draɪvz]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.	-
'	**Yes**	**,**	**I**	**really**	**want**	**to**	**leave**	**before**	**anything**	**else**	**drives**	**away**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**.**	**'**
-	是的	,	我	真的	想	到	离开	前	任何事物	别的	驱动	离开	这	记忆	的	这	.	-

“是的，我真的想在任何事情都冲淡这段记忆之前离开。”

[ðæt]	[naɪt]	['stelə]	[woʊk]	,	['wiːpɪŋ]	['bɪtərli]	.
That	**night**	**Stella**	**woke**	**,**	**weeping**	**bitterly**	**.**
那	夜晚	斯特拉	觉醒	,	哭泣	苦涩地	.

那天晚上，斯特拉醒来，痛哭流涕。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [baɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs]
In her dreams by night she had been listening over again to the hopeless
在 她 梦境 经过 夜晚 她 有 到过 聆听 超过 再次 到 这 绝望
['weɪlɪŋ] ['stɔːri] [toʊld][baɪ] [frən'tʃeskə] [tuː; tə]['dænti] .
wailing story told by Francesca to Dante .
哀嚎 故事 讲述 经过 弗朗西斯卡 到 但丁 .

夜里，她在梦中一遍又一遍地聆听着弗朗西斯卡向但丁讲述的那个绝望的哀嚎故事。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['fiːvər] [bɜːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ;
For days afterwards the fever burned in her veins ;
为了 天 然后 这 发烧 烧伤 在 她 静脉 ;

此后数日，她的血管里一直燃烧着高烧；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]
and when this passed away she began to avoid people — to shrink from
和 什么时候 这 通过了 离开 她 开始 到 避免 人们 — 到 收缩 从
['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
meeting them .
会议 他们 .

当这种感觉消失后，她开始回避人群，害怕与人见面。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
She began to walk out a little ; but she preferred to go alone to the
她 开始 到 走 出去 一个 小的 ; 但 她 首选 到 去 独自的 到 这
- ,
Thiergarten ,
- ,

她开始往外走，但她更喜欢独自去蒂尔加滕。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] - [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
with only Dustiefoot as a companion .
和 仅有的 - 作为 一个 伴侣 .

只有尘脚陪伴着他。

['iːv(ə)n] ['meɪziz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Even Maisie's presence seemed a trouble to her .
甚至 梅西的 在场 似乎 一个 麻烦 到 她 .

就连梅西的出现似乎也给她带来了麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə]
When she was with others she had the air of one trying unsuccessfully to
什么时候 她 曾是 和 其他的 她 有 这 空气 的 一 尝试 不成功 到
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
understand what was going on around her .
理解 什么 曾是 去 在 大约 她 .

当她和别人在一起时，她总是给人一种试图理解周围发生的事情却又失败的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
She sometimes fell asleep in the daytime ,
她 有时 跌倒 睡着了 在 这 白天 ,

她有时白天也会睡着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːrk][lænd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [veɪg]
and seemed to wander for years in a strange dark land beset with vague
和 似乎 到 漫步 为了 年 在 一个 奇怪的 黑暗的 土地 围困 和 模糊的
[ʃeɪps] [ʌv; əv] [dred] ,
shapes of dread ,
形状 的 恐惧 ,

似乎在充满恐惧的模糊形状的陌生黑暗之地徘徊了多年，

[ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [nɑːt]
and then woke up with a start to find her momentary slumbers had not
和 然后 觉醒 向上 和 一个 开始 到 寻找 她 瞬间 睡眠 有 不是
[bɪn] ['noʊtɪst] .
been noticed .
到过 注意到 .

然后她猛然惊醒，发现自己的短暂小憩并没有被人发现。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
She began to confound events with visions of the night .
她 开始 到 混杂 活动 和 愿景 的 这 夜晚 .

她开始将现实与夜间的幻象混淆起来。

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [siːm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə]
Things that had been said or done in the morning would seem at nightfall to
事物 那 有 到过 说 或者 完毕 在 这 早晨 会 似乎 在 黄昏 到
[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [væst] [trækts] [ʌv; əv] [taɪm] .
be separated from her by vast tracts of time .
是 分开 从 她 经过 广阔的 小册子 的 时间 .

早上说过或做过的事情，到了晚上似乎就与她隔着漫长的时间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə]
She began to have a dread that she could not grasp what people said to
她 开始 到 有 一个 恐惧 那 她 可以 不是 抓牢 什么 人们 说 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她开始感到恐惧，因为她无法理解人们对她说的话。

[wʌn] ['fɔːrnuːn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] - ,
One forenoon , as she was alone in the Thiergarten ,
一 午前 , 作为 她 曾是 独自的 在 这 - ,

一天上午，当她独自一人在蒂尔加滕时，

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['vɪktəri] ['oʊvər] [fræns] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [met]
near the great monument of the nation's victory over France , she suddenly met
靠近 这 伟大的 纪念碑 的 这 国家的 胜利 超过 法国 , 她 突然 遇见
[prə'fesər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - .
Professor and Mrs . Kellwitz .
教授 和 太太 . - .

在纪念国家战胜法国的伟大纪念碑附近，她突然遇到了凯尔维茨教授和夫人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] — ['ɔːlmoʊst] [soʊ] [kən'fjuːzd] — [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
She looked so timid and startled — almost so confused — on seeing them ,
她 看起来 所以 胆小 和 惊慌 — 几乎 所以 使困惑 — 在 看到 他们 ,

她看到他们时，显得既胆怯又惊恐，几乎有些不知所措。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['mʌðərli] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] .
that Mrs . Kellwitz's motherly heart was wrung with a sudden dread .
那 太太 . - 母性 心 曾是 拧干 和 一个 突然 恐惧 .

凯尔维茨太太的母亲之心突然被一种莫名的恐惧所攫住。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɑːrnɪŋhæm] , [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['rɪtʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
She knew that Farningham , her son - in - law , and Ritchie had gone to
她 知道 那 法宁汉姆 , 她 儿子 - 在 - 法律 , 和 里奇 有 已消失 到
['hɑːmbɜːrg] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
Homburg together for a week .
霍姆堡 一起 为了 一个 星期 .

她知道她的女婿法宁汉姆和里奇一起去了霍姆堡待了一个星期。

[jet] [noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [ted] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] .

Yet no one who knew the position of affairs could charge Ted with neglect .

然而 不 一 WHO 知道 这 位置 的 事务 可以 收费 泰德 和 忽视 .

然而，任何了解情况的人都无法指责泰德玩忽职守。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [laɪk] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ɑːn] ['helpləs] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

He was simply like one who looked on helpless and perplexed .

他 曾是 简单地 喜欢 一 WHO 看起来 在 无助 和 困惑 .

他就像一个无助而困惑的旁观者。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] ['stɛləz] [kə'mænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

He was always ready at Stella's command ; but she had none to give .

他 曾是 总是 准备好 在 斯特拉的 命令 ; 但 她 有 没有任何 到 给 .

他总是听候斯特拉的差遣；但她却什么也给不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] ;

He was anxious to take her anywhere and everywhere ;

他 曾是 焦虑的 到 拿 她 任何地方 和 到处 ;

他渴望带她去任何地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

but she had no wishes except to be left alone .

但 她 有 不 愿望 除了 到 是 左边 独自的 .

但她唯一的愿望就是一个人待着。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ted]

Even a man more gifted with insight and with resources in himself than Ted

甚至 一个 男人 更多的 天才 和 洞察力 和 和 资源 在 他自己 比 泰德

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] ,

had ever been ,

有 曾经 到过 ,

即使是比泰德更有洞察力和资源的人，

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [ðæt]

might be excused for taking refuge in the companionship and recreations that

可能 是 已原谅 为了 采取 避难所 在 这 友谊 和 娱乐 那

[wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were open to him .

是 打开 到 他 .

他或许可以原谅自己沉溺于当时所能接触到的陪伴和娱乐活动中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] .

He was in a foreign land with no occupation beyond amusing himself .

他 曾是 在 一个 外国的 土地 和 不 职业 超过 有趣 他自己 .

他身处异国他乡，除了消遣之外无所事事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tests] [ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv][maɪndz] [mɔːr] ['strɔːŋli]

And though this is a position that tests the calibre of minds more strongly

和 尽管 这 是 一个 位置 那 测试 这 口径 的 思想 更多的 强烈

['fɔːtifaid] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsər] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

fortified against the baser temptations of life ,

强化 反对 这 基础 诱惑 的 生活 ,

虽然这是一个考验那些能够更坚强地抵御生活中低级诱惑的心灵境界的职位，

[jet] [tuː; tə][wʌn] [huː] [əb'zɜːrvd] ['ritʃi] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ðæt]
yet to one who observed Ritchie closely at this time it would become apparent that
然而 到 一 WHO 观察到 里奇 密切 在 这 时间 它 会 变得 明显 那
[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrliər] ['fɔːlən] [wɜːr; wər] [duː] [les] [tuː; tə] [ɪn'herənt]
the excesses into which he had earlier fallen were due less to inherent
这 过剩 进入 哪个 他 有 早些时候 倒下 是 到期的较少的 到 固有
['wiːknəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] ['neməsɪs] ['paʊər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n] [pʊts] [fɔːrθ] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ]
weakness than to that Nemesis power which nature often puts forth when but a
弱点 比 到 那 复仇女神 力量 哪个 自然 经常 放置 前进 什么时候 但 一个
[smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv]['mænz] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .
small part of man's faculties are touched by his daily life .
小的 部分 的 男人的 学院 是 感动 经过 他的 日常的 生活 .

然而，此时仔细观察里奇的人就会发现，他早先的种种过激行为与其说是源于内在的弱点，不如说是源于自然界在人类日常生活中，当人类的一小部分能力受到触及时，往往会展现出的那种复仇女神般的力量。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] , ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
At this time , also , Mrs . Farningham was much engaged among the poor .
在 这 时间 , 还 , 太太 . 法宁汉姆 曾是 很多 已订婚的 之中 这 贫穷的 .

与此同时，法宁汉夫人也积极投身于救济穷人的工作中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [liːd] ['stelə] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]
She had endeavoured , but unsuccessfully , to lead Stella to resume her
她 有 努力 , 但 不成功 , 到 带领 斯特拉 到 恢复 她
['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'frendid] .
interest in those she had befriended .
兴趣 在 那些 她 有 结交朋友 .

她曾努力引导斯特拉重新对她结交的朋友产生兴趣，但没有成功。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mʌni] ['lævɪʃli] , [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] .
But though she gave money lavishly , herself she would not give .
但 尽管 她 给予 钱 慷慨地 , 她自己 她 会 不是 给 .

虽然她慷慨解囊，但她自己却不愿付出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf]
She had become conscious of some imminent danger that threatened to engulf
她 有 变得 有意识的 的 一些 迫在眉睫 危险 那 威胁 到 吞噬
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她意识到某种迫在眉睫的危险正威胁着要将她吞噬。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .
She avoided contact with all that might arouse her .
她 避免 接触 和 全部 那 可能 引起 她 .

她避免接触任何可能引起她性欲的事物。

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm] [ðæt] [swei] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [hɜːr'self] ['mɔːrəli] —
The chief aim that swayed her at this time was to spare herself morally —
这 首席 目的 那 摇摆 她 在 这 时间 曾是 到 空闲的 她自己 道德上 —
[tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðoʊz] ['stɔːrmi] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['θretnd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə]
to shirk those stormy depths in her nature which threatened ever and anon to
到 推脱 那些 暴风雨 深度 在 她 自然 哪个 威胁 曾经 和 匿名 到
[sɜːrdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
surge up and bear her she knew not whither .
涌 向上 和 熊 她 她 知道 不是 往哪里去 .

当时促使她做出决定的主要目的是在道德上保护自己——躲避她本性中那些随时可能爆发、将她带往未知境地的风暴般的深渊。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðɪs]	[deɪ]	[ˈmɪsɪz]	.	-	,	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[fɪr]	,	[wʊd]	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪksˈkjuːziz]	.
But	**on**	**this**	**day**	**Mrs**	**.**	**Kellwitz**	**,**	**struck**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**,**	**would**	**listen**	**to**	**no**	**excuses**	**.**
但	在	这	天	太太	.	-	,	击	和	一个	突然	害怕	,	会	听	到	不	借口	.

但就在这一天，凯尔维茨太太突然感到恐惧，她什么借口都听不进去。

-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪˈsaɪsɪvli]	.
'	**You**	**must**	**come**	**home**	**with**	**me**	**,**	**'**	**she**	**said**	**decisively**	**.**
-	你	必须	来	家	和	我	,	-	她	说	果断地	.

“你必须跟我回家，”她果断地说。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪndʒər]	[fɔːr; fər]	[ˈmeizi]	,
And	**then**	**,**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**house**	**,**	**she**	**sent**	**a**	**messenger**	**for**	**Maisie**	**,**
和	然后	,	什么时候	他们	达到	这	房子	,	她	发送	一个	信使	为了	梅西	,

然后，当他们到达房子时，她派人去叫梅西。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[ˌbærəˈnes]	[ðæt]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈritʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[gest]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
and	**to**	**tell**	**the**	**Baroness**	**that**	**Mrs**	**.**	**Ritchie**	**was**	**to**	**be**	**her**	**guest**	**for**	**a**	**few**	**days**	**to**	**come**	**.**
和	到	告诉	这	男爵夫人	那	太太	.	里奇	曾是	到	是	她	客人	为了	一个	很少	天	到	来	.

并告知男爵夫人，里奇夫人将在接下来的几天里做她的客人。

[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ˈstelə]	[ʌv; əv]	[ˈmeni]	[θɪŋz]	—	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ˈpɪktʃərz]	[ænd; ənd]	[ˈmjuːzɪk]	.
During	**the**	**day**	**she**	**talked**	**to**	**Stella**	**of**	**many**	**things**	**—**	**of**	**books**	**and**	**pictures**	**and**	**music**	**.**
期间	这	天	她	谈话	到	斯特拉	的	许多	事物	—	的	图书	和	图片	和	音乐	.

白天，她和斯特拉聊了很多事情——书籍、图片和音乐。

[wʌns]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[ˈdɔːnɪŋ]	[ˈɪntrəst]	,	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtremər]	[ʌv; əv]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	,
Once	**only**	**the**	**girl**	**showed**	**a**	**dawning**	**interest**	**,**	**a**	**little**	**tremor**	**of**	**emotion**	**,**
一次	仅有的	这	女孩	显示	一个	黎明	兴趣	,	一个	小的	震颤	的	情感	,

只有女孩露出了一丝兴趣，一丝情感的颤抖，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wen]	[ðə; ði]	[ɪˈtæliən]	[kəmˈpoʊzɝz]	-	-	[ˈdɪxtʊŋ]	-	[wʌz; wəz]	[neɪmd]	.
and	**that**	**was**	**when**	**the**	**Italian**	**composer's**	**'**	**Sinfonische**	**Dichtung**	**'**	**was**	**named**	**.**
和	那	曾是	什么时候	这	意大利语	作曲家的	-	-	迪克通	-	曾是	命名	.

这位意大利作曲家的“交响诗”就是在那时命名的。

[tɔːrdz]	[ˈiːvnɪŋ]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[laɪ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rest]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈkoʊzi]	[ˈsɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
Towards	**evening**	**Mrs**	**.**	**Kellwitz**	**made**	**her**	**lie**	**down**	**to**	**rest**	**in**	**her**	**own**	**cosy**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
向	晚上	太太	.	-	制成	她	说谎	向下	到	休息	在	她	自己的	舒适	坐着	-	房间	.

傍晚时分，凯尔维茨太太让她在自己舒适的起居室里躺下休息。

[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[fæst]	[əˈsliːp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪd]	[dɑːrk]	[ˈsɜːrkl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[aɪz]	,
After	**a**	**little**	**she**	**fell**	**fast**	**asleep**	**,**	**and**	**the**	**wide**	**dark**	**circles**	**round**	**the**	**eyes**	**,**
后	一个	小的	她	跌倒	快速地	睡着了	,	和	这	宽的	黑暗的	界	圆形的	这	眼睛	,

过了一会儿，她就睡着了，眼周的黑眼圈也消失了。

[ðə; ði]	[ˈnoʊb(ə)l]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[braʊ]	,	[ðə; ði]	[θɪn]	[ˈaʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːks]	,
the	**noble**	**sweep**	**of**	**the**	**brow**	**,**	**the**	**thin**	**outlines**	**of**	**the**	**cheeks**	**,**
这	高贵	扫	的	这	眉头	,	这	薄的	概述	的	这	脸颊	,

高贵的眉宇，纤细的脸颊轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['læŋgər] ,
and the lines round the mouth , all bore the stamp of mental languor ,
和 这 线条 圆形的 这 嘴 , 全部 钻孔 这 邮票 的 精神的 倦怠 ,

嘴角周围的皱纹，都带着精神萎靡的印记。

[ʌv; əv] [peɪn] [ˌtempə'rerəli] [æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['væŋkwɪʃt] .
of pain temporarily at bay , but not vanquished .
的 疼痛 暂时地 在 湾 , 但 不是 战败者 .

疼痛暂时得到缓解，但并未消除。

['mɪsɪz] . - ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Mrs . Kellwitz softly closed the door behind her ,
太太 . - 轻轻 关闭 这 门 在后面 她 ,

凯尔维茨太太轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ænˌselm] [keɪm] [hoʊm] .
and a few minutes afterwards her son Anselm came home .
和 一个 很少 分钟 然后 她 儿子 安瑟伦 来了 家 .

几分钟后，她的儿子安塞尔姆回家了。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
He , also , was much changed .
他 , 还 , 曾是 很多 已更改 .

他本人也变化很大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [groʊn] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] — ['ɔːlmoʊst][stɜːrn][ɪn]
His face had , in the last few months , grown grave and sad — almost stern in
他的 脸 有 , 在 这 最后的 很少 几个月 , 生长 严重 和 伤心 — 几乎 船尾 在
[rɪ'poʊz] .
repose .
休息 .

近几个月来，他的脸色变得严肃而悲伤——即使平静下来也显得十分严肃。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌfɑːðərz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmən] , ['ænˌselm] [nuː] [ðə; ði]
Through his stepfather's intimacy with Dr . Seemann , Anselm knew the
通过 他的 继父的 亲密关系 和 博士 . 西曼 , 安瑟伦 知道 这
['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['stɛləz] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .
various phases of Stella's dangerous illness .
各种各样的 阶段 的 斯特拉的 危险的 疾病 .

安塞尔姆通过继父与西曼医生的亲密关系，了解了斯特拉危重疾病的各个阶段。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['lætərli] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði]['ment(ə)l][rɪ'dʒɪdəti] [wɪtʃ]
He knew that latterly the physician was puzzled at the mental rigidity which
他 知道 那 后来 这 医生 曾是 困惑 在 这 精神的 刚性 哪个
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] .
had fallen on her .
有 倒下 在 她 .

他知道，后来医生对她出现的精神僵化感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]
He had often seen her at a little distance when she walked in the
他 有 经常 已见 她 在 一个 小的 距离 什么时候 她 步行 在 这
- ,
Thiergarten ,
- ,

他经常在蒂尔加滕公园远远地看到她散步。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kept]	[ə'luːf]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['kɔːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[peɪn]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]
and	**had**	**kept**	**aloof**	**for**	**fear**	**of**	**causing**	**her**	**pain**	**while**	**she**	**was**	**still**
和	有	保留	超然	为了	害怕	的	导致	她	疼痛	尽管	她	曾是	仍然

[wiːk]	,
weak	**,**
虚弱的	,

他一直与她保持距离，因为害怕在她身体虚弱的时候给她带来痛苦。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kruːəl]	[pər'pleksəti]	[wɪtʃ]	[in'tæŋgld]	[ðer; ðər]	['fɜːrðər]	['miːtɪŋ]
and	**also**	**because**	**of**	**the**	**cruel**	**perplexity**	**which**	**entangled**	**their**	**further**	**meeting**
和	还	因为	的	这	残忍的	困惑	哪个	纠缠	他们的	更远	会议

.
.
.

也因为那残酷的困境阻碍了他们再次见面。

[wʌns]	,	[ɪn'diːd]	,
Once	**,**	**indeed**	**,**
一次	,	的确	,

确实，曾经

-	['nɪrli]	[bɪ'treɪd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
Dustiefoot	**nearly**	**betrayed**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**the**
-	几乎	背叛	他	作为	他	卫星	在	一个	小的	距离	从	这

[bentʃ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['stelə]	['restɪd]	—	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
bench	**on**	**which**	**Stella**	**rested**	**—**	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**
长椅	在	哪个	斯特拉	休息	—	一个	书	在	她	手	,

达斯蒂福特差点出卖了他，当时他坐在离斯特拉休息的长椅不远的地方——斯特拉手里拿着一本书。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	['riːdɪŋ]	.
but	**not**	**reading**	**.**
但	不是	阅读	.

但不是阅读。

[ðə; ði]	[dɔːg]	['rɛkəg,naɪzd]	['æn,selm]	,
The	**dog**	**recognised**	**Anselm**	**,**
这	狗	已确认	安瑟伦	,

狗认出了安塞尔姆。

[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]
and	**rushed**	**up**	**to**	**him**	**with**	**signs**	**of**	**delight**	**which**	**he**	**would**	**never**	**have**
和	匆忙	向上	到	他	和	标志	的	喜	哪个	他	会	绝不	有

[bi'stəu]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	.
bestowed	**on**	**a**	**stranger**	**.**
授予	在	一个	陌生人	.

他兴高采烈地冲向他，脸上带着他绝不会给予陌生人的喜悦。

[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[rʌʃt]	['bækwərdz]	[ænd; ənd]	['fɔːrwərdz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	[wei]	,
He	**even**	**rushed**	**backwards**	**and**	**forwards**	**between**	**the**	**two**	**in**	**a**	**joyous**	**way**	**,**
他	甚至	匆忙	向后	和	前进	之间	这	二	在	一个	欢乐	方式	,

他甚至兴高采烈地在两人之间来回奔跑。

[æz; əz]	[ɪf]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	[ðæt]	[æn; ən]	[oʊld]	-	[frend]	[wʌz; wəz]	[nɪr]
as	**if**	**anxious**	**to**	**tell**	**his**	**mistress**	**that**	**an**	**old**	**Lullaboolagana**	**friend**	**was**	**near**
作为	如果	焦虑的	到	告诉	他的	情妇	那	一个	老的	-	朋友	曾是	靠近

.
.
.

仿佛急于告诉他的情妇，一位老朋友 Lullaboolagana 就在附近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] - ['muːvmənts] .
But she did not heed Dustiefoot's movements .
但 她 做过 不是 注意 - 移动 .

但她并没有理会达斯蒂福特的举动。

[ʃiː; ʃi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She sat pale and motionless , with downcast eyes , oblivious to all around her .
她 卫星 苍白 和 静止不动 , 和 沮丧 眼睛 , 浑然不觉 到 全部 大约 她 .

她脸色苍白，一动不动地坐着，低垂着双眼，对周围的一切都浑然不觉。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læŋˌdeɪl] [kʊd; kəd] [ber] .
The sight was more than Langdale could bear .
这 视线 曾是 更多的 比 朗代尔 可以 熊 .

眼前的景象令朗代尔难以承受。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,
He would have laid down his life to serve her ,
他 会 有 铺设 向下 他的 生活 到 服务 她 ,

他愿意为她献出生命。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and yet he dared not speak to her ,
和 然而 他 敢于 不是 说话 到 她 ,

但他却不敢和她说话。

['biːɪŋ] [ɪn] [fɪr] [lest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][hɑːrm] ,
being in fear lest his face and the sound of his voice would do her harm ,
存在 在 害怕 免得 他的 脸 和 这 声音 的 他的 嗓音 会 做 她 伤害 ,

她害怕他的脸和声音会伤害她。

[ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] .
and not good .
和 不是 好的 .

而且不太好。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] .
He suffered horribly .
他 遭受 糟糕透了 .

他遭受了巨大的痛苦。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .
Yet he knew that hers was the more intolerable burden .
然而 他 知道 那 她的 曾是 这 更多的 无法容忍 负担 .

但他知道，她承受的负担更加难以承受。

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
For through all he had work to do ,
为了 通过 全部 他 有 工作 到 做 ,

尽管他有很多工作要做，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm]
and he was in constant intercourse with people whose knowledge in some
和 他 曾是 在 持续的 交往 和 人们 谁 知识 在 一些
[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf]
one direction exceeded his own — circumstances which serve to make life
一 方向 超出 他的 自己的 — 情况 哪个 服务 到 制作 生活
[koʊ'hɪrənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
coherent to the lover of knowledge ,
相干 到 这 情人 的 知识 ,

他经常与那些在某些方面知识比他更渊博的人交流——这些情况使热爱知识的人的生活变得充实而有意义。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [best] ['seɪvər] .
even when it has lost its best savour .
甚至 什么时候 它 有 丢失的它是最好的 品尝 .

即使它已经失去了最佳风味。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [fægd] ,
To - day , when he came in , his mother observed with concern that the fagged ,
到 - 天 , 什么时候 他 来了 在 , 他的 母亲 观察到 和 忧虑 那 这 疲惫不堪 ,

今天他进来的时候，他母亲担忧地注意到他疲惫不堪，

[streɪnd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]
strained look with which she had been struck on first seeing him when she
紧张 看 和 哪个 她 有 到过 击 在 第一的 看到 他 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['drezdən] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
returned with her daughter from Dresden had deepened rather than
返回 和 她 女儿 从 德累斯顿 有 加深 相当 比
[bɪ'kʌm] [les] .
become less .
变得 较少的 .

她第一次见到他时，带着女儿从德累斯顿回来，脸上就带着紧张的神情，而这种紧张的神情不但没有减轻，反而加深了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , ['ænˌselm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
' You are working too hard , Anselm , ' she said , looking at him keenly .
- 你 是 在职的 也 难的 , 安瑟伦 , - 她 说 , 寻找 在 他 敏锐地 .

“安塞尔姆，你工作太辛苦了，”她一边说着，一边目光锐利地看着他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['griːdi] [æz; əz]['evər]['æftər] ['nɑːlɪdʒ] .
' You are as greedy as ever after knowledge .
- 你 是 作为 贪婪的 作为 曾经 后 知识 .

你对知识的渴望一如既往地贪婪。

[ðoʊz] ['lektʃərz] [ʌv; əv] ['vɪrˌʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnəreri] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]
Those lectures of Virchow at the University , and the honorary work at the
那些 讲座 的 维尔肖 在 这 大学 , 和 这 名誉 工作 在 这
['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ,
hospital , and your writing ,
医院 , 和 你的 写作 ,

维尔肖在大学的那些讲座，在医院的荣誉工作，以及你的著作，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . -
and all the rest of it , do not make much of a holiday . '
和 全部 这 休息 的 它 , 做 不是 制作 很多 的 一个 假期 . -

除此之外，其他一切都算不上什么假期。

- [juː; jʊ] [fər'get] , ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — — -
' You forget , mother , that I had a long one — — '
- 你 忘记 , 母亲 , 那 我 有 一个 长的 一 — — -

“妈妈，你忘了我之前睡了很久——”

- [oʊ] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] !
' Oh , in Australia !
- 哦 , 在 澳大利亚 !

哦，在澳大利亚！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .
I hope you don't think of going back there .
我 希望 你 不 思考 的 去 后退 那里 .

我希望你不要再想回去了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈklaɪmət] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
I think there must be something insidious in the climate — something that
我 思考 那里 必须 是 某物 阴险 在 这 气候 — 某物 那
[ˌʌndəˈmainz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
undermines the constitution .
削弱 这 宪法 .

我认为这种氛围中一定存在某种阴险的东西——某种破坏宪法的东西。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ðə; ði] [prəˈfesər] [met] [ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
There is that young lady the Professor met there and found so charming .
那里 是 那 年轻的 女士 这 教授 遇见 那里 和 成立 所以 迷人 .

教授在那里遇到了一位年轻女士，觉得她非常迷人。

[juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? — [ˈmɪsɪz] .
You met her here , did you not ? — Mrs .
你 遇见 她 这里 , 做过 你 不是 ? — 太太 .

你在这里见过她，对吧？——夫人

[ˈritʃi] , [juː; jʊ] [noʊ] — — -
Ritchie , you know — — '
里奇 , 你 知道 — — -

里奇，你知道——

- [jes] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -
' Yes — what of her ? '
- 是的 — 什么 的 她 ? -

“是啊——她呢？”

- [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
' Well , I should very much like to have your opinion of her .
- 出色地 , 我 应该 非常 很多 喜欢 到 有 你的 观点 的 她 .

“嗯，我很想知道你对她的看法。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I have made her come here for a few days .
我 有 制成 她 来 这里 为了 一个 很少 天 .

我让她来这里待几天。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
She is sleeping just now .
她 是 睡眠 只是 现在 .

她现在正在睡觉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmɪs] . -
I am exceedingly afraid that there is something very much amiss . '
我 是 非常 害怕的 那 那里 是 某物 非常 很多 错误 . -

我非常担心事情出了大问题。

[ˈlæŋˌdeɪl] [felt] [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [wʌt] [freʃ] [kəˈtæstrəfi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] .
Langdale felt a terror of what fresh catastrophe might be in store .
朗代尔 毛毡 一个 恐怖 的 什么 新鲜的 灾难 可能 是 在 店铺 .

朗代尔感到恐惧，害怕新的灾难会再次降临。

[ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɪn] [ˈstɛləz] [feɪs] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
The fixed look in Stella's face the last time he saw her at a little distance
这 固定的 看 在 斯特拉的 脸 这 最后的 时间 他 锯 她 在 一个 小的 距离
[hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
had haunted him night and day .
有 闹鬼的 他 夜晚 和 天 .

上次他远远地看到斯特拉时，她脸上那副呆滞的表情日夜萦绕在他的脑海中。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrst] [fɪrz] [pʊt] [ˈɪntuː][bɔːld] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]
There is always a shock in hearing our worst fears put into bald , uncompromising
那里 是 总是 一个 震惊 在 听力 我们的 最差 恐惧 放 进入 秃 , 毫不妥协
[wɜːrdz] .
words .
字 .

听到自己最害怕的事情被直白、毫不妥协地表达出来，总是会感到震惊。

[ðɪs] [ˈlæŋˌdeɪl] [ɪkˈspɪriənst] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [ɑːn] :
This Langdale experienced when his mother went on :
这 朗代尔 经验丰富的 什么时候 他的 母亲 去 在 :

兰代尔亲身经历了母亲的这段话：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][maɪnd] .
' It is not her body now , it is her mind .
- 它 是 不是 她 身体 现在 , 它 是 她 头脑 .

“现在控制她的不是她的身体，而是她的思想。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am sure of that .
我 是 当然 的 那 .

我对此确信无疑。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɑːktər] .
Perhaps she would have more confidence in an English doctor .
也许 她 会 有 更多的 信心 在 一个 英语 医生 .

或许她会对英国医生更有信心。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [weɪ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər]
If you would see her here in an informal way — she and your stepfather
如果 你 会 看 她 这里 在 一个 非正式 方式 — 她 和 你的 继父
[wɜːr; wər][soʊ] [ˈfrendli] ,
were so friendly ,
是 所以 友好的 ,

如果你有机会在这里非正式地见到她——她和你的继父关系非常友好，

[ænd; ənd] [ˈæməli] , [tuː] , [ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and Amalie , too , is very fond of her .
和 阿玛莉 , 也 , 是 非常 喜爱 的 她 .

阿玛莉也很喜欢她。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
I hardly know what to think of her husband .
我 几乎 知道 什么 到 思考 的 她 丈夫 .

我真不知道该如何看待她的丈夫。

[ˈæməli] [sez] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
Amalie says he is devoted to her — but , if that is the case ,
阿玛莉 说道 他 是 奉献 到 她 — 但 , 如果 那 是 这 案件 ,

阿玛莉说他一心一意爱她——但是，如果真是这样的话，

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she cannot be devoted to him .
她 不能 是 奉献 到 他 .

她无法对他忠贞不渝。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmɪs] [wen] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [drɪft] [soʊ][fɑːr]
There must be something very much amiss when two young people drift so far
那里 必须 是 某物 非常 很多 错误 什么时候 二 年轻的 人们 漂移 所以 远的
[əˈpɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] . -
apart at a time like this . '
除 在 一个 时间 喜欢 这 . -

两个年轻人在这个时期渐行渐远，肯定出了大问题。

[pʊr] ['læŋˌdeɪl] !

Poor Langdale !

贫穷的 朗代尔 !

可怜的朗代尔！

[fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [aiˈrɔnik,-kəl][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

Few situations could have been more ironical in a quiet ,

很少 情况 可以 有 到过 更多的 讽刺 在 一个 安静的 ,

在这样一个安静的时刻，很少有比这更具讽刺意味的情况了。

[ˌʌnə'gresɪv] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [dɪ'skʌst]

unaggressive way than to sit listening to his mother while she calmly discussed

不具攻击性 方式 比 到 坐 聆听 到 他的 母亲 尽管 她 平静地 讨论

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn]

the situation which was the very core of the keenest sorrows and interests in

这 情况 哪个 曾是 这 非常 核 的 这 最热衷 悲伤 和 兴趣 在

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his life .

他的 生活 .

与其说是咄咄逼人，不如说是更温和的方式：静静地听母亲谈论他生命中最深切的悲伤和关注的核心问题。

[soʊ][fɑːr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

So far nothing could have been gained by taking his mother or sister into his

所以 远的 没有什么 可以 有 到过 获得 经过 采取 他的 母亲 或者 姐姐 进入 他的

['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

confidence as to the relations which had at one time existed between himself

信心 作为 到 这 关系 哪个 有 在 一 时间 存在 之间 他自己

[ænd; ənd] ['stelə] ,

and Stella ,

和 斯特拉 ,

到目前为止，向他的母亲或姐姐透露他和斯特拉之间曾经存在的关系，是没有任何益处的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and the treachery that had come between them .

和 这 背信弃义 那 有 来 之间 他们 .

以及横亘在他们之间的背叛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

But he was prepared at any moment to tell them all ,

但 他 曾是 准备 在 任何 片刻 到 告诉 他们 全部 ,

但他随时准备把一切都告诉他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər][help][ɪn] ['sʌmhaʊ] [ə'vəːtɪŋ] [ðæt] ['dɑːrkəst][ʌv; əv][ɔːl] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ]

and to seek their help in somehow averting that darkest of all misfortunes which

和 到 寻找 他们的 帮助 在 不知何故 避免 那 最黑暗的 的 全部 不幸 哪个

[siːmd] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] .

seemed stealthily creeping nearer .

似乎 悄悄地 爬行 更近 .

并寻求他们的帮助，以避免那场似乎正悄悄逼近的最黑暗的灾难。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] .

In the meantime he kept silence .

在 这 与此同时 他 保留 沉默 .

在此期间，他一直保持沉默。

[hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He absented himself from home that evening .

他 缺席 他自己 从 家 那 晚上 .

那天晚上他没有回家。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['stelə] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [ðer; ðər][fɜːrst]

Next morning he saw Stella alone in the library which had witnessed their first

下一个 早晨 他 锯 斯特拉 独自的 在 这 图书馆 哪个 有 目击者 他们的 第一的

[streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

strange meeting in the Old World .

奇怪的 会议 在 这 老的 世界 .

第二天早上，他在图书馆里看到了独自一人的斯特拉，而这座图书馆正是他们在旧世界第一次奇特相遇的地方。

['tʃæptər] [liː] .

CHAPTER LII .

章 lii .

第五十二章

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [vi'enə] [sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəsli] ,

She knew he had returned from Vienna some weeks previously ,

她 知道 他 有 返回 从 维也纳 一些 周 之前 ,

她知道他几周前从维也纳回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] .

and she was in a manner prepared to see him in his mother's house .

和 她 曾是 在 一个 方式 准备 到 看 他 在 他的 母亲的 房子 .

她似乎已经做好了去他母亲家见他的准备。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [fɪr] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

Yet , when they stood face to face , something akin to fear was visible in her

然而 , 什么时候 他们 站立 脸 到 脸 , 某物 类似的 到 害怕 曾是 可见的 在 她

['mænər] .

manner .

方式 .

然而，当他们面对面站在一起时，她的举止中流露出一种类似恐惧的神情。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Otherwise , he was more agitated than she was .

否则 , 他 曾是 更多的 激动 比 她 曾是 .

否则，他比她还要激动。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] ,

They touched each other's hands ,

他们 感动 每个 其他的 双手 ,

他们握住了彼此的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊst] - [laɪk] ['meməriz] .

and then they sat facing each other in a silence full of ghost - like memories .

和 然后 他们 卫星 面向 每个 其他 在 一个 沉默 满的 的 鬼 - 喜欢 回忆 .

然后，他们面对面坐着，沉默中充满了如梦似幻的回忆。

['stelə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Stella was the first to speak .

斯特拉 曾是 这 第一的 到 说话 .

斯特拉第一个开口说话。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

' You have been away , I think , ' she said , without looking at him .

- 你 有 到过 离开 , 我 思考 , - 她 说 , 没有 寻找 在 他 .

“我想你一直不在。”她说着，眼睛都没看他。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [mæks] ,

He told her something of his journey , of his old friend Max ,

他 讲述 她 某物 的 他的 旅行 , 的 他的 老的 朋友 最大限度 ,

他跟她讲述了他的旅程，以及他的老朋友马克斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [rɪ'naʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɑːkjəlɪst] .
and his rising renown as an oculist .
和 他的 上升 名声 作为 一个 眼科医生 .

以及他作为眼科医生的日益增长的声誉。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['nɜːrvəsli] ['pleɪɪŋ]
He noticed that her attention wandered , and that she kept nervously playing
他 注意到 那 她 注意力 漫步 , 和 那 她 保留 紧张地 玩耍
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
with her wedding - ring ,
和 她 婚礼 - 戒指 ,

他注意到她心不在焉，而且不停地紧张地摆弄着结婚戒指。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [luːsər] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
which hung looser than ever on her finger .
哪个 悬挂 松散 比 曾经 在 她 手指 .

挂在她手指上的那根东西比以往任何时候都松松垮垮的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , it must have been very interesting , ' she said ,
- 是的 , 它 必须 有 到过 非常 有趣的 , - 她 说 ,

“是的，那一定非常有趣，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][də'rekt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [sed]
looking up — a remark that had no direct relation to what he had last said
寻找 向上 — 一个 评论 那 有 不 直接的 关系 到 什么 他 有 最后的 说
.
:
.

抬头望去——这句话与他最后说的话并无直接关联。

['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]
Something clutched at his throat and gave him a horrible , choking sensation
某物 紧握 在 他的 喉 和 给予 他 一个 可怕 , 窒息 感觉
.
:
.

有什么东西掐住了他的喉咙，让他感到一阵可怕的窒息感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɪksɪdli] .
She looked into his face fixedly .
她 看起来 进入 他的 脸 固定地 .

她目不转睛地盯着他的脸。

- [dəunt] , ['ænˌselm] — [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
' Don't , Anselm — don't say anything .
- 不 , 安瑟伦 — 不 说 任何事物 .

“别说，安塞尔姆——什么都别说。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
You do not know .
你 做 不是 知道 .

你不知道。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
I can bear to speak to you now , because everything is all over and done with .
我 能 熊 到 说话 到 你 现在 ， 因为 一切 是 全部 超过 和 完毕 和 .

我现在终于可以和你说话了，因为一切都结束了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] : [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — — -
But there are times : you do not know — — '
但 那里 是 时代 : 你 做 不是 知道 — — -

但有些时候，你并不知道——

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] .
She spoke in a low , imploring voice , and then suddenly broke off .
她 辐 在 一个 低的 ， 恳求 嗓音 ， 和 然后 突然 打破 离开 .

她用低沉恳求的声音说道，然后突然停了下来。

- [wʌt] [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , ['stelə] ? -
' What do I not know , Stella ? '
- 什么 做 我 不是 知道 ， 斯特拉 ？ -

“我还有什么不知道的，斯特拉？”

[hiː; hi] [sed] , ['mæstəriŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .
he said , mastering himself with a violent effort , and speaking in a calm , unmoved tone .
他 说 ， 掌握 他自己 和 一个 暴力 努力 ， 和 请讲 在 一个 冷静的 ， 不动 语气 .

他强忍着怒火，用平静、不带任何情绪的语气说道。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stuːpɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
' Oh , it would be stupid to tell you .
- 哦 ， 它 会 是 愚蠢的 到 告诉 你 .

“哦，告诉你就太蠢了。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði] ['weðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -
Let us talk of something else — the weather , for instance . '
让 我们 讲话 的 某物 别的 — 这 天气 ， 为了 实例 . -

我们还是聊点别的吧——比如说天气。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ɡeɪəti] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
This little attempt at recovering something of her old gaiety smote him to the heart .
这 小的 试图 在 恢复中 某物 的 她 老的 欢乐 猛击 他 到 这 心 .

她试图重拾往日快乐这一小小的举动，却深深触动了他的心。

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ['stelə] .
' No , I cannot talk of anything else , Stella .
- 不 ， 我 不能 讲话 的 任何事物 别的 ， 斯特拉 .

“不，我不能谈论其他任何事情，斯特拉。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
I want you to speak to me of yourself .
我 想 你 到 说话 到 我 的 你自己 .

我想听你谈谈你自己。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wiː; wi] [ə'ɡriːd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
You know , in the old days , we agreed to be friends .
你 知道 ， 在 这 老的 天 ， 我们 同意 到 是 朋友们 .

你知道，以前我们曾约定要做朋友。

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [frendz] . -
We can at least be friends . '
我们 能 在 至少 是 朋友们 . -

我们至少可以做朋友。

- [jes] , [jes] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə]
' Yes , yes ; we can be friends , ' she said , and then she suddenly began to
- 是的 , 是的 ; 我们 能 是 朋友们 , - 她 说 , 和 然后 她 突然 开始 到
[ˌes oʊ 'biː] .
sob .
哭泣 .

“是的，是的；我们可以做朋友,”她说，然后她突然开始啜泣。

[hiː; hi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .
He kept perfectly silent .
他 保留 完美 沉默的 .

他全程保持沉默。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [kəmˈpoʊʒər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [vɔɪs] [æz; əz]
When she had recovered composure , he went on in the same calm voice as
什么时候 她 有 恢复 镇定 , 他 去 在 在 这 相同的 冷静的 嗓音 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

等她恢复平静后，他用和之前一样平静的语气继续说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['stelə] , [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] .
' You know , Stella , friends should help one another .
- 你 知道 , 斯特拉 , 朋友们 应该 帮助 一 其他 .

“你知道吗，斯特拉，朋友之间应该互相帮助。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dred] .
I think there is something you dread .
我 思考 那里 是 某物 你 恐惧 .

我觉得你一定有害怕的事情。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Tell me what it is .
告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -
I may be able to help you . '
我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 . -

我或许能帮上忙。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] , [tuː] ? -
' Are you afraid , too ? '
- 是 你 害怕的 , 也 ? -

你也害怕吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
she said quickly .
她 说 迅速地 .

她迅速说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .
He did not reply immediately .
他 做过 不是 回复 立即地 .

他没有立即回复。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
He felt like one groping in the dark ,
他 毛毡 喜欢 一 摸索 在 这 黑暗的 ,
他感觉自己像在黑暗中摸索。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [tuː] ['kwɪkli] [lest] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .
afraid to move too quickly lest harm should be done .
害怕的 到 移动 也 迅速地 免得 伤害 应该 是 完毕 .
害怕行动太快会造成伤害。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] : - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Then she added hesitatingly : ' I have been afraid for some time .
然后 她 额外 犹豫地 : - 我 有 到过 害怕的 为了 一些 时间 .
然后她犹豫地补充道：“我已经害怕了一段时间了。”

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .
The voices and the faces have gone away .
这 声音 和 这 面孔 有 已消失 离开 .
声音和面孔都消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
But there is a silence coming round me ,
但 那里 是 一个 沉默 未来 圆形的 我 ,
但我周围一片寂静，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'loʊn] — [æn; ən] [ə'bɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðæt]
and every day I am more alone — an abyss between me and everyone that
和 每一个 天 我 是 更多的 独自的 — 一个 深渊 之间 我 和 每个人 那
[nʌn] [kæn; kən] [krɔːs] . -
none can cross . '
没有任何 能 叉 . -
我每天都感到更加孤独——我和所有人之间隔着一道无人能够跨越的鸿沟。

- [noʊ] , [noʊ] , ['stelə] ; [nɑːt][soʊ] .
' No , no , Stella ; not so .
- 不 , 不 , 斯特拉 ; 不是 所以 .
“不，不，斯特拉；不是这样的。”

[haʊ] ['meni] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
How many care for you ! '
如何 许多 关心 为了 你 ! -
有多少人关心你！

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .
' But I cannot care for them — not in the old way .
- 但 我 不能 关心 为了 他们 — 不是 在 这 老的 方式 .
但我不能再像以前那样照顾他们了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['veɪkənsi] , [æn; ən] ['æpəθi] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] .
There is a strange vacancy , an apathy ; it comes creeping , creeping .
那里 是 一个 奇怪的 空缺 , 一个 冷漠 ; 它 来 爬行 , 爬行 .
有一种奇怪的空虚感，一种冷漠感；它悄然袭来，悄然蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] ['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['strændɪd] .
It is like the tide rising round a ship that has been stranded .
它 是 喜欢 这 潮 上升 圆形的 一个 船 那 有 到过 搁浅 .
这就像搁浅的船只周围不断上涨的潮水一样。

[oʊ][maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! -
O my God , it is horrible — it is horrible ! '
哦 我的 上帝 , 它 是 可怕 — 它 是 可怕 ! -
我的天哪，太可怕了——太可怕了！

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
She covered her face with her hands , and as he looked at her in
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 作为 他 看起来 在 她 在
['tɪrlɪs] ['æɡəni] ,
tearless agony ,
无泪 痛苦 ,

她用双手捂住脸，他看着她，眼中满是痛苦却无泪。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['eɪɡjuː] [fɪt] . -
he trembled as if in an ague fit . '
他 颤抖 作为 如果 在 一个 疟疾 合身 . -

他浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ? -
Do you know what I keep thinking of sometimes ? '
做 你 知道 什么 我 保持 思维 的 有时 ? -

你知道我有时一直在想什么吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
she said , suddenly looking up .
她 说 , 突然 寻找 向上 .

她突然抬起头说道。

- [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['stɔːri] [ɪn]['ɔvid] , [wer] [wʌn] [sez] :
' Of some old story in Ovid , where one says :
- 的 一些 老的 故事 在 奥维德 , 在哪里 一 说道 :

奥维德的某个古老故事里，有人说：

" [ɡɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [ɔːl] ['oʊvər] .
" Give me your hand before I am a serpent all over .
" 给 我 你的 手 前 我 是 一个 蛇 全部 超过 .

“在我彻底变成一条毒蛇之前，请把你的手给我。”

" [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd]
" Those old stories where people were turned into birds , and trees , and
" 那些 老的 故事 在哪里 人们 是 转向 进入 鸟类 , 和 树木 , 和
['reptaɪlz] ,
reptiles ,
爬行动物 ,

“那些古老的故事里，人变成了鸟、树、爬行动物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第30/32页

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	['terəb(ə)l]	[æz; əz]	—	[æz; əz]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.	-
they	**are**	**not**	**so**	**terrible**	**as**	**—**	**as**	**some**	**other**	**things**	**.**	**'**
他们	是	不是	所以	糟糕的	作为	—	作为	一些	其他	事物	.	-

它们并不像——不像其他一些事情那样可怕。

-	[noʊ]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	.
'	**No**	**,**	**they**	**are**	**not**	**.**
-	不	,	他们	是	不是	.

不，他们不是。

['oʊnli]	[wen]	[wiː; wi]	[siː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['deɪndʒər]	,
Only	**when**	**we**	**see**	**a**	**great**	**danger**	**,**
仅有的	什么时候	我们	看	一个	伟大的	危险	,

只有当我们看到巨大的危险时，

[ðə; ði]	['veri]	[fækt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
the	**very**	**fact**	**that**	**we**	**see**	**it**	**shows**	**we**	**may**	**try**	**to**	**avoid**	**it**	**.**	**'**
这	非常	事实	那	我们	看	它	演出	我们	可能	尝试	到	避免	它	.	-

我们看到它这一事实本身就表明我们可能会试图避免它。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['ɔːlmoʊst]	[feɪld]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[ænd; ənd]	['mænər]	,
His	**voice**	**almost**	**failed**	**him**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**for**	**there**	**was**	**something**	**in**	**her**	**tone**	**and**	**manner**	**,**
他的	嗓音	几乎	失败的	他	一次	或者	两次	,	为了	那里	曾是	某物	在	她	语气	和	方式	,

他几乎有那么一两次失声，因为她的语气和举止中似乎有什么东西在影响着他。

['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	,	[wɪtʃ]	[kən'fɜːrmd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrst]	[fɪrz]	.
even	**more**	**than**	**in**	**her**	**words**	**,**	**which**	**confirmed**	**his**	**worst**	**fears**	**.**
甚至	更多的	比	在	她	字	,	哪个	确认的	他的	最差	恐惧	.

甚至比她亲口说的还要强烈，这证实了他最担心的事。

-	[juː; jʊ]	[stɪl]	[kiːp]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[oʊld]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[wen]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[aʊt]	,
'	**You**	**still**	**keep**	**up**	**your**	**old**	**habit**	**of**	**taking**	**a**	**book**	**with**	**you**	**when**	**you**	**go**	**out**	**,**
-	你	仍然	保持	向上	你的	老的	习惯	的	采取	一个	书	和	你	什么时候	你	去	出去	,

你出门时还是保持着带书的老习惯吗?

-	[hiː; hi]	[sed]	['prez(ə)ntli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laɪtər]	[toʊn]	.
'	**he**	**said**	**presently**	**,**	**in**	**a**	**lighter**	**tone**	**.**
-	他	说	目前	,	在	一个	打火机	语气	.

他随即用轻松的语气说道。

-	[jes]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[riːd]	;	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[streɪndʒ]	?	-
'	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**read**	**;**	**is**	**it**	**not**	**strange**	**?**	**'**
-	是的	,	但	我	不能	读	;	是	它	不是	奇怪的	?	-

“是啊，但我看不懂字；这难道不奇怪吗？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	-	['oʊpənd]	[aɪz]	.
she	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**wide**	**-**	**opened**	**eyes**	**.**
她	说	,	寻找	在	他	和	宽的	-	打开	眼睛	.

她睁大眼睛看着他，说道。

- [ɑː] , [ðiːz] [taɪmz] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

' Ah , these times come to one , ' he answered .

- 啊 , 这些 时代 来 到 一 , - 他 回答 .

“啊，这样的时刻终究会到来，”他回答道。

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [meɪ] [aɪ] ? -

' Now I am going to tell you something about myself — may I ? '

- 现在 我 是 去 到 告诉 你 某物 关于 我 — 可能 我 ? -

“现在我要跟你说说我自己的事——可以吗？”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] .

' Oh , of course , ' she said , with more animation than she had yet shown .

- 哦 , 的 课程 , - 她 说 , 和 更多的 动画片 比 她 有 然而 所示 .

“哦，当然，”她说，语气比之前表现得更加激动。

- [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['triːtɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪndə] — [ə'baʊt] [ðə; ði]

' Well , I have finished that treatise I was writing at Minjah — about the

- 出色地 , 我 有 完成的 那 论文 我 曾是 写作 在 明贾 — 关于 这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['leɪbər] .

conditions of factory labour .

状况 的 工厂 劳动 .

“嗯，我已经完成了我在明贾写的那篇关于工厂劳动条件的论文。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

There is some other work I want to do ; and , besides ,

那里 是 一些 其他 工作 我 想 到 做 ; 和 , 除了 ,

我还想做其他一些工作；而且，除此之外，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [kwaɪt] [blʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] .

I have gone quite blunt over the thing .

我 有 已消失 相当 钝 超过 这 事物 .

我在这件事上说话相当直白。

[ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['ɪnfərənsiz] , [ɑːr; ər] [kə'rekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

The facts , and I believe their inferences , are correct ; but the style I am

这 事实 , 和 我 相信 他们的 推断 , 是 正确的 ; 但 这 风格 我 是

[ʃʊr] [ɪz] ['oʊdiəs] .

sure is odious .

当然 是 令人厌恶的 .

事实及其推论都是正确的；但我确信这种风格令人厌恶。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌem 'es] . [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

Now , will you go over the MS . for me ? '

现在 , 将要 你 去 超过 这 多发性硬化症 . 为了 我 ? -

现在，你能帮我看一下这份手稿吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

It was some little time before she spoke , and then it was in a

它 曾是 一些 小的 时间 前 她 辐 , 和 然后 它 曾是 在 一个

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

hesitating ,

犹豫不决 ,

她过了一会儿才开口，而且说话时有些犹豫。

['broʊkən] [weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] , [kwɪk] , [spɑːn'teɪniəs] ['mænər] .

broken way , which was quite foreign to her old , quick , spontaneous manner .

破碎的 方式 , 哪个 曾是 相当 外国的 到 她 老的 , 快的 , 自发的 方式 .

破碎的方式，与她以往敏捷、自然的作风截然不同。

- [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

' I would be so glad to do it ,

- 我 会 是 所以 高兴的 到 做 它 ,

“我非常乐意这样做。”

[bʌt; bət][aɪ] [luːz] [θɪŋz] [soʊ] ['dredfəli] — [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
but I lose things so dreadfully — things I have been thinking of .
但 我 失去 事物 所以 极其糟糕 — 事物 我 有 到过 思维 的 .

但我总是很痛苦地丢失东西——那些我一直惦记着的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][blæŋk] ['speɪsɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It is as though — I hardly know how to explain it — as if I came on blank spaces in my mind .
它 是 作为 尽管 — 我 几乎 知道 如何 到 解释 它 — 作为 如果 我 来了 在 空白的 空间 在 我的 头脑 .

就好像——我几乎不知道该如何解释——就好像我的脑海中一片空白。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [drɑːp] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
Words and thoughts drop away out of reach quite suddenly .
字 和 想法 降低 离开 出去 的 抵达 相当 突然 .

言语和思想会突然间消失得无影无踪。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [lest] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
I am almost afraid to speak to people , lest I might not know what they say .
我 是 几乎 害怕的 到 说话 到 人们 , 免得 我 可能 不是 知道 什么 他们 说 .

我几乎不敢和人说话，生怕听不懂他们在说什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I was afraid even of you .
我 曾是 害怕的 甚至 的 你 .

我甚至害怕你。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['letər] .
And yet how kind you have always been — except that one letter .
和 然而 如何 种类 你 有 总是 到过 — 除了 那 一 信 .

然而，你一直都很善良——除了那封信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] — [hɜːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][aɪ] ['nevər] [gɑːt] .
But it was because it was wickedly — hurt — and the other one I never got .
但 它 曾是 因为 它 曾是 邪恶地 — 伤害 — 和 这 其他 一 我 绝不 得到 .

但那是因为它伤得很重——而且另一个我从未得到过。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] . -
No , I never got it — never . '
不 , 我 绝不 得到 它 — 绝不 . -

不，我从来没明白过——从来没有。

- [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːrk] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['stelə] ? -
' But about this work I want you to do for me , Stella ? '
- 但 关于 这 工作 我 想 你 到 做 为了 我 , 斯特拉 ? -

“但是关于我想让你帮我做的这项工作，斯特拉？”

[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

[ðə; ði] [klɪr] , [hɑːr'moʊniəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['hʌskinəs] ;
The clear , harmonious intonations of his voice were lost in a constrained huskiness ;
这 清除 , 和谐 语调 的 他的 嗓音 是 丢失的 在 一个 受限 嘶哑 ;

他原本清晰和谐的嗓音被一种沙哑的嗓音所掩盖；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ['waɪldli] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ]
but though his heart was throbbing wildly with fierce and contending
但 尽管 他的 心 曾是 悸动 疯狂地 和 凶猛的 和 争吵
[i'məʊʃənz] , [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ʌn'broʊkən] .
emotions , his self - possession was outwardly unbroken .
情绪 , 他的 自己 - 拥有 曾是 向外 未破 .

虽然他内心充满了激烈而矛盾的情绪，但他表面上却表现得十分镇定。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] ;
' It is very important I should get the help of some friend ;
- 它 是 非常 重要的 我 应该 得到 这 帮助 的 一些 朋友 ;

“我非常需要一些朋友的帮助；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huːz] [eɪd][aɪ] [ker] [tuː; tə][æsk][bʌt; bət] [jɔːrz] .
and there is no one whose aid I care to ask but yours .
和 那里 是 不 一 谁 援助 我 关心 到 问 但 你的 .

除了你，我别无所求。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
It does not in the least matter about your taking a long while over it .
它 做 不是 在 这 至少 事情 关于 你的 采取 一个 长的 尽管 超过 它 .

你花很长时间也完全没关系。

[duː]['oʊnli][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . -
Do only a page or two at a time . '
做 仅有的 一个 页 或者 二 在 一个 时间 . -

一次只做一两页。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] ['eniwʌn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I will try to do it : but I will not let anyone see it ,
- 我 将要 尝试 到 做 它 : 但 我 将要 不是 让 任何人 看 它 ,

我会尝试去做，但我不会让任何人看到。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
for fear it may be wrong .
为了 害怕 它 可能 是 错误的 .

因为害怕自己做错了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I will try not to make mistakes ; but I do not know .
我 将要 尝试 不是 到 制作 错误 ; 但 我 做 不是 知道 .

我会尽量避免犯错；但我也不确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] - ? -
It is what you were writing at Lullaboolagana ? '
它 是 什么 你 是 写作 在 - ? -

这就是你在 Lullaboolagana 上写的东西吗？

- [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
' Yes ; and there is one thing more I am going to ask you .
- 是的 ; 和 那里 是 一 事物 更多的 我 是 去 到 问 你 .

“是的；我还有一件事要问你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [hoʊm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
There is a convalescent home for little children on the northern outskirts of the
那里 是 一个 康复期 家 为了 小的 孩子们 在 这 北方 郊区 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

镇子北郊有一家儿童疗养院。

[maɪ] ['mʌðər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
My mother knows it .
我的 母亲 知道 它 .

我妈妈知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? -
Will you let her take you there ? '
将要 你 让 她 拿 你 那里 ? -

你愿意让她带你去那里吗?

- [oʊ] , ['ænˌselm] — [noʊ] !
' Oh , Anselm — no !
- 哦 , 安瑟伦 — 不 !

“哦，安瑟伦——不！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
They will be pale and miserable .
他们 将要 是 苍白 和 悲惨的 .

他们会面色苍白，神情痛苦。

[ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [hɜːrt] [ˌem 'iː] . . . .
They will hurt me ; and when things hurt me . . . .
他们 将要 伤害 我 ; 和 什么时候 事物 伤害 我 . . . .

他们会伤害我；而当事情伤害到我时……

[ɑː] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -
Ah , you do not know how dreadful it is ! '
啊 , 你 做 不是 知道 如何 可怕 它 是 ! -

啊，你根本不知道这有多可怕！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
and a look of helpless fear came into her face , which pierced him like a sword .
和 一个 看 的 无助 害怕 来了 进入 她 脸 , 哪个 穿孔 他 喜欢 一个 剑 .

她脸上露出无助恐惧的神色，像利剑一样刺穿了他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,
Before he could trust himself to answer this objection , she went on , sometimes speaking in a low ,
前 他 可以 相信 他自己 到 回答 这 异议 , 她 去 在 , 有时 请讲 在 一个 低的 ,

还没等他确信自己能够回答这个反对意见，她就继续说道，有时说话的声音很低沉。

['hɜːrid] [vɔɪs] , [æt; ət] ['ʌðər] ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hurried voice , at others very slowly , with a curious hesitation ,
慌忙 嗓音 , 在 其他的 非常 缓慢地 , 和 一个 好奇的 犹豫 ,

语速有时很快，有时又很慢，带着一种奇怪的犹豫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ,
as if the words she sought eluded her ,
作为 如果 这 字 她 寻求 躲避 她 ,

仿佛她苦苦寻觅的词语总是与她擦肩而过。

[waɪl] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tɜːrmz] [ðæt] [bʌt; bət] [ə'prɑːksɪmətli] [ɪk'sprest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
while often she used terms that but approximately expressed what she meant .
尽管 经常 她 用过的 条款 那 但 大约 表达 什么 她 意思是 .

虽然她经常使用一些词语，但这些词语只能大致表达她的意思。

-	['sʌmtaɪmz]	[æt; ət]	[naɪt]	[aɪ]	[kiːp]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[hæf]	-	['kreɪzi]	[-welʃ,wumən]	[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	['wɑːndər]	[ə'baʊt]	,
'	**Sometimes**	**at**	**night**	**I**	**keep**	**thinking**	**of**	**a**	**poor**	**half**	**-**	**crazy**	**Welshwoman**	**who**	**used**	**to**	**wander**	**about**	**,**
-	有时	在	夜晚	我	保持	思维	的	一个	贫穷的	一半	-	疯狂的	威尔士女人	WHO	用过的	到	漫步	关于	，

“有时晚上我会想起一个可怜的、半疯癫的威尔士女人，她过去常常四处游荡。”

[sʌm; səm]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
some	**years**	**ago**	**.**
一些	年	前	.

几年前。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	['steɪɪŋ]	[ɪn]	['haʊzɪz]	.
She	**had**	**a**	**great**	**dislike**	**to**	**staying**	**in**	**houses**	**.**
她	有	一个	伟大的	不喜欢	到	入住	在	房屋	.

她非常不喜欢住在房子里。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ædər]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
She	**always**	**said**	**there**	**were**	**adders**	**in**	**them**	**.**
她	总是	说	那里	是	加法器	在	他们	.

她总是说里面有毒蛇。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	—	[soʊ]	['bædli]	[hɜːrt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
She	**was**	**not**	**so**	**—**	**so**	**badly**	**hurt**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**you**	**know**	**,**
她	曾是	不是	所以	—	所以	糟糕	伤害	在	她	头脑	，	你	知道	，

你知道，她的精神并没有受到那么严重的伤害。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔkt]	[ʌp]	.
that	**she**	**ought**	**to**	**be**	**locked**	**up**	**.**
那	她	应该	到	是	已锁定	向上	.

她应该被关起来。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['æn,selm]	,	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
You	**know**	**,**	**Anselm**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
你	知道	，	安瑟伦	，	它	是	真的	，

安瑟伦，你知道吗，这是真的。

[wen]	['piːp(ə)l]	[luːz]	['evriθɪŋ]	—	[wen]	[ðeɪ]	[fər'get]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[lɔkt]	[ə'weɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ded]	;
when	**people**	**lose**	**everything**	**—**	**when**	**they**	**forget**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**around**	**them**	**—**	**they**	**are**	**locked**	**away**	**like**	**the**	**dead**	**;**
什么时候	人们	失去	一切	—	什么时候	他们	忘记	这	意义	的	全部	大约	他们	—	他们	是	已锁定	离开	喜欢	这	死的	；

当人们失去一切——当他们忘记周围一切的意义——他们就像死人一样被囚禁起来；

['oʊnli]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ded]	.
only	**they**	**are**	**not**	**quite**	**like**	**the**	**dead**	**.**
仅有的	他们	是	不是	相当	喜欢	这	死的	.

只是他们和死者不太一样。

[dʒoʊ'hænə]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	.	.	.	.
Johanna	**,**	**that**	**was**	**her**	**name**	**.**	**.**	**.**	**.**
约翰娜	，	那	曾是	她	姓名	.	.	.	.

她名叫约翰娜……

['sʌmtaɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['kɝstiː]	[wɜːr; wər]	['veri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.	-
Sometimes	**she**	**came**	**to**	**Fairacre**	**,**	**and**	**mother**	**and**	**Kirsty**	**were**	**very**	**kind**	**to**	**her**	**.**	**'**
有时	她	来了	到	-	，	和	母亲	和	柯斯蒂	是	非常	种类	到	她	.	-

她有时会来费尔艾克，母亲和柯丝蒂对她都很好。

[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ə'brʌptli]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ʃudəriŋ]	[saɪ]	.
She	**broke**	**off**	**abruptly**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**long**	**shuddering**	**sigh**	**.**
她	打破	离开	突然	,	和	给予	一个	长的	颤抖	叹	.

她突然停了下来，长长地、颤抖着叹了口气。

-	[ɑː]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	[æt; ət]	-	!	-
'	**Ah**	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**have**	**never**	**been**	**at**	**Fairacre**	**!**	**'**
-	啊	,	后	全部	,	你	有	绝不	到过	在	-	!	-

“啊，原来你从来没去过费尔艾克！”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['fɪksɪŋ]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	['mɔːrnf(ə)l]	[aɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
she	**said**	**,**	**fixing**	**her**	**great**	**mournful**	**eyes**	**on**	**his**	**face**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
她	说	,	定影	她	伟大的	悲哀	眼睛	在	他的	脸	,	后	一个	暂停	.

她停顿片刻，用她那双充满哀伤的大眼睛凝视着他的脸，说道。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[ðə; ði]	[vaɪn]	-	[ɑːr'keɪd]	[ðə; ði]	['skɑːrlət]	['feri]	['roʊziz]	[gruː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[wer]
'	**It**	**was**	**near**	**the**	**vine**	**-**	**arcade**	**the**	**scarlet**	**fairy**	**roses**	**grew**	**I**	**was**	**to**	**wear**
-	它	曾是	靠近	这	藤	-	拱廊	这	猩红	仙女	玫瑰	生长	我	曾是	到	穿

[ðə; ði]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[keɪm]	,
the	**day**	**you**	**came**	**,**
这	天	你	来了	,

“那株猩红色的仙女玫瑰就生长在葡萄藤拱廊附近，我本该在你来访的那天穿上它。”

[wen]	[ðə; ði]	-	[riːtʃt]	[pɔːrt]	.
when	**the**	**Pâquerette**	**reached**	**port**	**.**
什么时候	这	-	达到	港口	.

当帕克雷特号抵达港口时。

[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[laɪkt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wer]	['roʊziz]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[fluː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	,
You	**always**	**liked**	**me**	**to**	**wear**	**roses**	**;**	**and**	**when**	**I**	**flew**	**up**	**to**	**meet**	**you**	**,**
你	总是	喜欢	我	到	穿	玫瑰	;	和	什么时候	我	飞翔	向上	到	见面	你	,

你总是喜欢我戴玫瑰花；当我飞去见你时，

[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[waɪld]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	.	.	.	.
a	**bird**	**began**	**to**	**sing**	**as**	**if**	**it**	**were**	**wild**	**with**	**joy**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	鸟	开始	到	唱歌	作为	如果	它	是	荒野	和	喜悦	.	.	.	.

一只鸟儿开始歌唱，仿佛欣喜若狂……

[hæv; həv]	[aɪ]	[hɜːrt]	[juː; jʊ]	?	-
Have	**I**	**hurt**	**you**	**?**	**'**
有	我	伤害	你	?	-

我伤害到你了吗？

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['fɔːltərɪŋli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ə'brʌptli]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['tremblɪŋ]
she	**said**	**falteringly**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**and**	**turned**	**away**	**abruptly**	**,**	**his**	**lips**	**trembling**
她	说	犹豫不决地	,	作为	他	玫瑰	和	转向	离开	突然	,	他的	嘴唇	发抖

[ænd; ənd]	['æʃi]	[peɪl]	.
and	**ashy**	**pale**	**.**
和	灰烬	苍白	.

她结结巴巴地说着，他站起身，突然转身离开，嘴唇颤抖，脸色苍白如灰。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
He	**could**	**not**	**speak**	**.**
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[ʃiː; ʃi]	[stoʊl]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[er]	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
She	**stole**	**up**	**to**	**him**	**with**	**a**	**frightened**	**air**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**into**	**his**	**face**	**,**
她	偷窃	向上	到	他	和	一个	害怕	空气	,	和	,	寻找	进入	他的	脸	,

她带着惊恐的神色蹑手蹑脚地走到他跟前，看着他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .
she saw that his eyes were wet .
她 锯 那 他的 眼睛 是 湿的 .

她看到他的眼睛湿润了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She gave a little low moan , and put her hand on his arm .
她 给予 一个 小的 低的 呻吟 , 和 放 她 手 在 他的 手臂 .

她低声呻吟了一声，把手放在他的手臂上。

- ['ænˌselm] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] ?
' Anselm , what can I say to make you glad ?
- 安瑟伦 , 什么 能 我 说 到 制作 你 高兴的 ?

安瑟伦，我该说什么才能让你高兴呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sə'riːn] [end] ['hoʊpf(ə)l] . . . .
You were always so serene end hopeful . . . .
你 是 总是 所以 安详 结尾 充满希望 . . . .

你总是那么平静，那么充满希望......

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
Do you remember what I said when I sent you those dreadful letters that have been
做 你 记住 什么 我 说 什么时候 我 发送 你 那些 可怕 信件 那 有 到过
[bɜːrnt]['ɪntuː][maɪ][breɪn] ?
burnt into my brain ?
烧焦的 进入 我的 脑 ?

你还记得我给你寄那些可怕的信时说了些什么吗？那些信的内容至今仍深深地印在我的脑海里。

— [ɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ?
— or did I dream it ?
— 或者 做过 我 梦 它 ?

——还是我做梦了?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] . . . .
I shall do what you think is right . . . .
我 将 做 什么 你 思考 是 正确的 . . . .

我会做你认为正确的事......

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ] [naʊ] ! -
I am not dreaming now ! '
我 是 不是 做梦 现在 ! -

我不是在做梦!

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He turned quickly , raising his hands to draw her to him ;
他 转向 迅速地 , 提高 他的 双手 到 画 她 到 他 ;

他迅速转身，举起双手将她拉向自己;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
but with a strong effort he resisted the impulse .
但 和 一个 强的 努力 他 抵抗 这 冲动 .

但他竭力克制住了这种冲动。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He noticed that , since she began to speak to him ,
他 注意到 那 , 自从 她 开始 到 说话 到 他 ,

他注意到，自从她开始和他说话以来，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'lækst] .
something of the tension in her face had relaxed .
某物 的 这 紧张 在 她 脸 有 轻松 .

她脸上的紧张感稍稍放松了一些。

- [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmən] , [ˈstelə] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - , - [hiː; hi] [sed] ,
' Tell me about this poor woman , Stella , who used to come to Fairacre , ' he said ,
- 告诉 我 关于 这 贫穷的 女士 ， 斯特拉 ， WHO 用过的 到 来 到 - ， - 他 说 ，

“跟我说说那个叫斯特拉的可怜女人吧，她以前常来费尔艾克，”他说。

[ɪn] [æz; əz] [kɑːm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
in as calm a voice as was possible to him .
在 作为 冷静的 一个 嗓音 作为 曾是 可能的 到 他 .

他尽可能用平静的语气说道。

- [əˈbaʊt] [dʒoʊˈhænə] ?
' About Johanna ?
- 关于 约翰娜 ?

关于乔安娜?

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
The last time she came , she was very strange .
这 最后的 时间 她 来了 ， 她 曾是 非常 奇怪的 .

她上次来的时候，非常古怪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈspekld] [ˈædər] [krɔːld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [naɪt] , [ˈseɪɪŋ] ,
She said that when she stayed inside speckled adders crawled round her at night , saying ,
她 说 那 什么时候 她 入住 里面 斑驳的 加法器 爬行 圆形的 她 在 夜晚 ， 说 ，

她说，晚上她待在屋里的时候，会有斑点蝰蛇在她周围爬来爬去，还说：

" - [draʊn] [jɔːrˈself] — [draʊn] [jɔːrˈself] ! -
" ' Drown yourself — drown yourself ! '
" - 溺水 你自己 — 溺水 你自己 ! -

“去淹死自己吧——去淹死自己吧！”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] !
There are three under the table now !
那里 是 三 在下面 这 桌子 现在 !

现在桌子底下有三个了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" That was what she said , and then mother tried to soothe her .
" 那 曾是 什么 她 说 ， 和 然后 母亲 尝试 到 舒缓 她 .

“她就是这么说的，然后妈妈就试图安抚她。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] .
She said if they were there , we would see them .
她 说 如果 他们 是 那里 ， 我们 会 看 他们 .

她说，如果他们在那里，我们就能看见他们。

[bʌt; bət] [dʒoʊˈhænə] [læft] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] — [noʊ] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .
But Johanna laughed : it was such a sharp — no , a shrill laugh .
但 约翰娜 笑了 : 它 曾是 这样的 一个 锋利的 — 不 ， 一个 尖锐 笑 .

但约翰娜笑了：那是一种尖锐的——不，是刺耳的笑声。

[aɪ] [læft] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
I laughed like her the other night , and it sounded horrible in the silence .
我 笑了 喜欢 她 这 其他 夜晚 ， 和 它 听起来 可怕 在 这 沉默 .

那天晚上我像她一样笑了，在寂静中听起来很刺耳。

[pʊr] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .

Poor Dustiefoot was frightened ; he began to growl at my door .

贫穷的 - 曾是 害怕 ; 他 开始 到 咆哮 在 我的 门 .

可怜的达斯蒂福特吓坏了；它开始对着我的门低吼。

[hiː; hi] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [mæt] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

He lies on the mat outside . . . .

他 谎言 在 这 垫 外部 . . . .

他躺在外面的垫子上……

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

You are not angry with me , are you ? '

你 是 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? -

你没有生我的气吧?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [tɪ'mɪdəti] .

She looked in his face with confused timidity .

她 看起来 在 他的 脸 和 使困惑 胆怯 .

她带着困惑和怯懦的神情看着他的脸。

- [ɑː] , [noʊ] , ['stelə] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ? -

' Ah , no , Stella ; why should I be ? '

- 啊 , 不 , 斯特拉 ; 为什么 应该 我 是 ? -

“啊，不，斯特拉；我为什么要这样呢？”

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

he said in a choked voice .

他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

他哽咽着说。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['wɪrəli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She passed her hand wearily over her eyes .

她 通过了 她 手 疲劳 超过 她 眼睛 .

她疲惫地用手揉了揉眼睛。

- [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

' Well , I have not finished .

- 出色地 , 我 有 不是 完成的 .

“嗯，我还没说完。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

There is some reason why I began to tell you .

那里 是 一些 原因 为什么 我 开始 到 告诉 你 .

我之所以开始跟你讲这些，是有原因的。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [pʊr] [dʒoʊ'hænə] .

Ah , it was about poor Johanna .

啊 , 它 曾是 关于 贫穷的 约翰娜 .

啊，原来是关于可怜的乔安娜的故事。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['ædər] ['wʊdnt] [let] ['eniwʌn] [laɪk] ['mʌðər] [siː] [ðem; ðəm] .

Yes , she laughed and said the adders wouldn't let anyone like mother see them .

是的 , 她 笑了 和 说 这 加法器 不会 让 任何人 喜欢 母亲 看 他们 .

是的，她笑着说，那些蝰蛇不会让像母亲这样的人看到它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [fuːlz] .

They were no fools .

他们 是 不 傻瓜 .

他们可不是傻瓜。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , - [biː; bi] [jiː; ji] [waɪz] [æz; əz] ['sɜːpənts] - ?

" Does it not say in the Word of God , ' Be ye wise as serpents ' ?

" 做 它 不是 说 在 这 单词 的 上帝 , - 是 是的 明智的 作为 蛇 - ?

神的话语中不是说：“你们要灵巧像蛇”吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was what she said .
" 那 曾是 什么 她 说 .

“她就是这么说的。”

" [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" The way they all came staring at me !
" 这 方式 他们 全部 来了 凝视 在 我 !

“他们都盯着我看！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ædər] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" You see , adders have a great advantage over us in that way , ma'am ,
" 你 看 , 加法器 有 一个 伟大的 优势 超过 我们 在 那 方式 , 女士 ,
['hævɪŋ] [noʊ] ['aɪlæʃɪz] .
having no eyelashes .
拥有 不 睫毛 .

“您看，夫人，蝰蛇在这方面比我们有很大的优势，因为它们没有睫毛。”

[ɪf] [aɪ] [preɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
If I prayed at all ,
如果 我 祈祷 在 全部 ,

如果我祈祷过的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] ['biːsti] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I think I would pray that these beasties might be kept from me .
我 思考 我 会 祈祷 那 这些 野兽 可能 是 保留 从 我 .

我想我会祈祷这些野兽不要出现在我面前。

" [ðen] ['mʌðər] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [stɪl] [preɪ] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" Then mother held her hand , and said , " But you do still pray , I hope ? "
" 然后 母亲 握住 她 手 , 和 说 , " 但 你 做 仍然 祈祷 , 我 希望 ? "

“然后母亲握住她的手说：‘但你仍然会祈祷，对吗？’”

" [wel] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt] ['leɪtli] .
" Well , no , ma'am , " she said , " not lately .
" 出色地 , 不 , 女士 , " 她 说 , " 不是 最近 .

“嗯，不，夫人，”她说，“最近没有。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [lets] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌɔːltə'geðər] .
You see , there's some that the Lord lets off His hands altogether .
你 看 , 有 一些 那 这 主 让我们 离开 他的 双手 共 .

你看，有些事，主完全放手不管了。

[ɪf] [ðeɪ] [preɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ɔːr] ['sɪknəs] ,
If they pray , He turns a deaf ear to them ; if they are in want or sickness ,
如果 他们 祈祷 , 他 转弯 一个 聋 耳朵 到 他们 ; 如果 他们 是 在 想 或者 疾病 ,

如果他们祈祷，祂却充耳不闻；如果他们贫困或生病，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][noʊ] [waɪn] [ɔːr] [miːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [kʌp] . " . . .
He gives them no wine or mead out of a crystal cup . " . . .
他 给予 他们 不 葡萄酒 或者 蜂蜜酒 出去 的 一个 水晶 杯子 . " . . .

他没有用水晶杯给他们斟酒或蜜酒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [draʊn] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] , - [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [toʊn] ,
She did drown herself at last , ' she ended , in an awe - stricken tone ,
她 做过 溺水 她自己 在 最后的 , - 她 结束 , 在 一个 敬畏 - 受打击的 语气 ,

“她最终还是投河自尽了，”她用一种敬畏的语气说道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ænsɛlmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .
looking into Anselm's face with startled , wide - opened eyes .
寻找 进入 安瑟伦的 脸 和 惊慌 , 宽的 - 打开 眼睛 .

他惊愕地睁大眼睛，望着安塞尔姆的脸。

- [jes] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['tʃɪldrən] ? -
' Yes , but about the convalescent children ? '
- 是的 , 但 关于 这 康复期 孩子们 ? -

“是啊，但是那些正在康复的孩子们呢？”

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
he said gently .
他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
' Oh , I know now why I told you about this poor woman , ' she answered quickly .
- 哦 , 我 知道 现在 为什么 我 讲述 你 关于 这 贫穷的 女士 , - 她 回答 迅速地 .

“哦，我现在知道我为什么要跟你讲这个可怜的女人的事了，”她很快回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' I am terrified of being hurt , because when I am ,
- 我 是 恐惧 的 存在 伤害 , 因为 什么时候 我 是 ,

“我害怕受伤，因为当我受伤时，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['bædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] [hɔːl] ,
as I was so badly with the music at the Philharmonic Hall ,
作为 我 曾是 所以 糟糕 和 这 音乐 在 这 爱乐乐团 大厅 ,

因为我对爱乐音乐厅的音乐实在太不适应了，

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] — [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [rest]
I — I think it would be better — oh , so much better — to be quite at rest
我 — 我 思考 它 会 是 更好的 — 哦 , 所以 很多 更好的 — 到 是 相当 在 休息
.
:
.

我——我觉得最好——哦，最好——是好好休息。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] — — - [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [hæf] - ['gɪlti]
Some days ago I walked by the canal — — ' She suddenly stopped , a half - guilty
一些 天 前 我 步行 经过 这 运河 — — - 她 突然 停止 , 一个 一半 - 有罪的
[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
look in her face .
看 在 她 脸 .

几天前我沿着运河散步——”她突然停了下来，脸上带着一丝愧疚的神情。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , ['stelə] , - [hiː; hi] [sed] , [bi'treiŋ] [noʊ] [saɪn]
' You have been awake very much of late , Stella , ' he said , betraying no sign
- 你 有 到过 醒 非常 很多 的 晚的 , 斯特拉 , - 他 说 , 背叛 不 符号
[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
of anguish ,
的 痛苦 ,

“斯特拉，你最近经常熬夜，”他说道，语气中没有丝毫痛苦之色。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
save in the constrained accents of his voice .
节省 在 这 受限 口音 的 他的 嗓音 .

除了他说话时略带拘谨的口音。

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
' Yes ; but that is better than to be made to sleep .
- 是的 ; 但 那 是 更好的 比 到 是 制成 到 睡觉 .

“是的；但这总比被强迫睡觉要好。”

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈsliːp] , [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] [fɔːlz] [ɪn][ˈætəmz] — [ˈevriθɪŋ] [ˈkrʌmblz] [əˈweɪ]
Often when I am asleep , everything I touch falls in atoms — everything crumbles away
经常 什么时候 我 是 睡着了 , 一切 我 触碰 瀑布 在 原子 — 一切 碎屑 离开

.
:
.

我睡着的时候，经常会感觉碰到的所有东西都化为尘埃——一切都崩解了。

[ðen] [aɪ] [driːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [weɪk] .
Then I dream something dreadful has happened , and I am glad to wake .
然后 我 梦 某物 可怕 有 发生 , 和 我 是 高兴的 到 唤醒 .

然后我梦见发生了可怕的事情，醒来后我很高兴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [waɪd] [əˈweɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] — [oʊ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] — [ðæn; ðən] [ˈeni] [driːm]
But when I am wide awake , it is worse — oh , much worse — than any dream
但 什么时候 我 是 宽的 醒 , 它 是 更糟 — 哦 , 很多 更糟 — 比 任何 梦

! -
! '
! -

但当我完全清醒时，情况比任何梦境都糟糕得多！

- [bʌt; bət] , [ˈstelə] , [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] .
' But , Stella , these children are not miserable and wretched .
- 但 , 斯特拉 , 这些 孩子们 是 不是 悲惨的 和 可怜 .

“但是，斯特拉，这些孩子并不悲惨和可怜。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːrˈtiːn] .
It is not a great hospital ; there are never more than fourteen .
它 是 不是 一个 伟大的 医院 ; 那里 是 绝不 更多的 比 十四 .

这家医院规模不大，病人最多也就十四个。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [pleɪs] ,
It is a private place ,
它 是 一个 私人的 地方 ,

这是一个私人场所，

[ˈfaʊndɪd] [baɪ][ˈsev(ə)n] [ˈleɪdiz] — [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]
founded by seven ladies — my mother is one of them — for children who have
创立 经过 七 女士们 — 我的 母亲 是 一 的 他们 — 为了 孩子们 WHO 有
[ɔːl][bʌt; bət] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] .
all but recovered from illness .
全部 但 恢复 从 疾病 .

由七位女士（我的母亲是其中之一）创立，旨在帮助那些几乎已经从疾病中康复的儿童。

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [dʒɔɪ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The greatest joy you could give them would be to tell them a little
这 最 喜悦 你 可以 给 他们 会 是 到 告诉 他们 一个 小的
[ɔːˈstreɪliən] [ˈstɔːri] ,
Australian story ,
澳大利亚 故事 ,

你能带给他们的最大快乐就是给他们讲一个澳大利亚小故事。

[ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
or take them out for a drive in the country two or three at a time .
或者 拿 他们 出去 为了 一个 驾驶 在 这 国家 二 或者 三 在 一个 时间 .

或者一次带两三个孩子到乡下兜风。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ˈtreptoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
My mother and I took four of them up to Treptow the other day .
我的 母亲 和 我 采取 四 的 他们 向上 到 特雷普托 这 其他 天 .

前几天，我和妈妈带着他们四个去了特雷普托。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [spriː] .

It is on the river , and there is a large coffee - room quite close to the Spree .

它 是 在 这 河 , 和 那里 是 一个 大的 咖啡 - 房间 相当 关闭 到 这 狂欢 .

它位于河边，而且离施普雷河很近的地方有一家大型咖啡馆。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈiːtɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] [seɪl] [baɪ] ,

They sat by the window eating cakes and seeing the boats and barges sail by ,

他们 卫星 经过 这 窗户 吃 蛋糕 和 看到 这 船 和 驳船 帆 经过 ,

他们坐在窗边吃蛋糕，看着船只和驳船驶过。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈhaɪnd] [ˈtrɛptoʊ] ,

and then we went out into the wood behind Treptow ,

和 然后 我们 去 出去 进入 这 木头 在后面 特雷普托 ,

然后我们去了特雷普托后面的树林里，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [wiːd] [ðeɪ] [sɔː] [geɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] .

and every little weed they saw gave them joy .

和 每一个 小的 杂草 他们 锯 给予 他们 喜悦 .

他们看到的每一株小杂草都让他们感到快乐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] . -

You have plenty of time . '

你 有 很多 的 时间 . -

你时间很充裕。

- [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈveɪkəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæftərwərdz] ,

' Plenty of time , ' she repeated vacantly , and then a little afterwards ,

- 很多 的 时间 , - 她 重复 空洞地 , 和 然后 一个 小的 然后 ,

“时间很充裕,”她茫然地重复道，过了一会儿又说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

as if the meaning of the words had gradually dawned on her ,

作为 如果 这 意义 的 这 字 有 逐步地 黎明 在 她 ,

仿佛她渐渐领悟了这些话的含义。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈendləs] [taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈempti] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkrʌmbliŋ] [θɪŋz] .

' There is endless time — and it is all empty and terrible , and full of crumbling things .

- 那里 是 无尽的 时间 — 和 它 是 全部 空的 和 糟糕的 , 和 满的 的 摇摇欲坠 事物 .

“时间无穷无尽——但它空虚可怕，到处都是摇摇欲坠的东西。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðen] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

I like to go outside because I feel as if I were then away from the corridor — the dreadful corridor .

我 喜欢 到 去 外部 因为 我 感觉 作为 如果 我 是 然后 离开 从 这 走廊 — 这 可怕 走廊 .

我喜欢到外面去，因为我觉得那样就能远离走廊——那条可怕的走廊。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] . -

You do not know what I mean by that . '

你 做 不是 知道 什么 我 意思是 经过 那 . -

你不明白我这话的意思。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈstelə] . -

' No ; but you can explain it to me , Stella . '

- 不 ; 但 你 能 解释 它 到 我 , 斯特拉 . -

“不，但你可以向我解释一下，斯特拉。”

[hɪz; ɪz][kɑːm] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
His calm , even voice seemed to allay her rising agitation .
他的 冷静的 ， 甚至 嗓音 似乎 到 巷 她 上升 搅动 .

他平静、沉稳的声音似乎平息了她日益加剧的激动。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
She passed her hand slowly over her brow before answering .
她 通过了 她 手 缓慢地 超过 她 眉头 前 回答 .

她缓缓地用手抚过额头，然后才回答。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [wiːks] [bæk] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [raɪt] ,
' You know , for weeks back when I try to read , or write ,
- 你 知道 , 为了 周 后退 什么时候 我 尝试 到 读 , 或者 写 ,

你知道吗，过去几周，当我尝试阅读或写作时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [soʊ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
or even sew — whatever it is I try to do slips away from me ;
或者 甚至 缝 — 任何 它 是 我 尝试 到 做 滑倒 离开 从 我 ;

甚至缝纫——无论我尝试做什么，都会从我手中溜走；

['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
even when people talk round me their voices go a long way off .
甚至 什么时候 人们 讲话 圆形的 我 他们的 声音 去 一个 长的 方式 离开 .

即使有人在我周围说话，他们的声音也会传得很远。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [greɪt] , ['empti] ['kɔːrɪdɔːr] , [wer] [maɪ] ['futsteps] [meɪk] [ə; eɪ]
And then I am in a wide , great , empty corridor , where my footsteps make a
和 然后 我 是 在 一个 宽的 , 伟大的 , 空的 走廊 , 在哪里 我的 脚步声 制作 一个
[streɪndʒ] [saʊnd] .
strange sound .
奇怪的 声音 .

然后，我来到了一条宽阔、巨大、空旷的走廊，我的脚步声发出奇怪的声音。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
But I do not mind that .
但 我 做 不是 头脑 那 .

但我并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is the long , dark passages that wind out of it .
它 是 这 长的 , 黑暗的 段落 那 风 出去 的 它 .

是从这里蜿蜒而出的漫长而黑暗的通道。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
I feel as if I were dragged along them against my will ,
我 感觉 作为 如果 我 是 拖拽 沿着 他们 反对 我的 将要 ,

我觉得自己像是被他们强行拖着一起走的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['keɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['aɪərn][ba:z][ɪn] [frʌnt] , [strɔːŋ] ['aɪərn]
and at the end there are great cages with iron bars in front , strong iron
和 在 这 结尾 那里 是 伟大的 笼子 和 铁 酒吧 在 正面 , 强的 铁
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,

最后是一些巨大的笼子，前面有铁栅栏，结实的铁栅栏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] ['kriːtʃərz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . -
for there are wild creatures behind them . '
为了 那里 是 荒野 生物 在后面 他们 . -

因为他们身后有野兽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stænd] [aʊt] [ɪn] [koʊld] [drɑːps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
She looked up into his face with a terror in her eyes that made the perspiration stand out in cold drops on his forehead .
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 恐怖 在 她 眼睛 那 制成 这 汗 站立 出去 在 寒冷的 滴 在 他的 前额 .

她抬起头，眼中充满恐惧，直视着他的脸，令他额头上的汗珠凝结成冰冷的珠子。

- [dɪr] ['stelə] , [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] .
' Dear Stella , do not think of them , ' he said in a low , imploring voice .
- 亲爱的 斯特拉 , 做 不是 思考 的 他们 , - 他 说 在 一个 低的 , 恳求 嗓音 .

“亲爱的斯特拉，不要想他们，”他低声恳求道。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
' Ah , but you do not know — they are not savage creatures out of the woods .
- 啊 , 但 你 做 不是 知道 — 他们 是 不是 野蛮的 生物 出去 的 这 树林 .

“啊，但你不知道——它们不是来自森林的野蛮生物。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
They are human beings — they are women , some of them ;
他们 是 人类 生物 — 他们 是 女性 , 一些 的 他们 ;

她们是人——其中一些是女性；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [biːt] [æt; ət] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
but they beat at the bars and shriek to get out .
但 他们 打 在 这 酒吧 和 尖叫 到 得到 出去 .

但他们敲打着铁栏杆，尖叫着要出去。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃriːk] [tuː] .
When I hear them I feel as if I must shriek too .
什么时候 我 听到 他们 我 感觉 作为 如果 我 必须 尖叫 也 .

听到这些声音，我感觉自己也想尖叫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mæd] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [waɪld] [biːsts] .
They are mad — they must be kept there because they are more dangerous than wild beasts .
他们 是 疯狂的 — 他们 必须 是 保留 那里 因为 他们 是 更多的 危险的 比 荒野 野兽 .

它们疯了——必须把它们关在那里，因为它们比野兽还危险。

[ɑː] , [maɪ] [gɑːd] !
Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

啊，我的天哪！

[haʊ] [ðeɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] !
how they terrify me !
如何 他们 恐惧 我 !

它们真让我害怕！

[aɪ] [kiːp] ['saɪlənt] .
I keep silent .
我 保持 沉默的 .

我保持沉默。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
I say nothing of all this ,
我 说 没有什么 的 全部 这 ,

我对此不予置评。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪdʒɪz] ,
because people would be afraid of me as I am of these cages ,
因为 人们 会 是 害怕的 的 我 作为 我 是 的 这些 笼子 ,

因为人们会像我害怕这些牢笼一样害怕我，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðem; ðəm] . -
and — and those that are in them . '
和 — 和 那些 那 是 在 他们 . -

以及——以及那些在其中的人。

- [noʊ] , [noʊ] , ['stelə] .
' No , no , Stella .
- 不 , 不 , 斯特拉 .

“不，不，斯特拉。”

[ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [haʊ] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [laɪk] [jɔːrz] .
That is only how people feel after they have had a terrible illness like yours .
那 是 仅有的 如何 人们 感觉 后 他们 有 有 一个 糟糕的 疾病 喜欢 你的 .

只有经历过像你这样重病的人才会有这种感觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — — -
To - morrow you must come to see these children — — '
到 - 明天 你 必须 来 到 看 这些 孩子们 — — -

明天你一定要来看这些孩子——

- [ɑː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
' Ah , the children .
- 啊 , 这 孩子们 .

啊，孩子们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
They have been ill .
他们 有 到过 患病的 .

他们生病了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] — [haʊ] ['kruːəl] [ðæt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] !
You are nursing them back to life again — how cruel that is often !
你 是 护理 他们 后退 到 生活 再次 — 如何 残忍的 那 是 经常 !

你正在努力让他们重获新生——这往往是多么残酷啊！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [preɪ]
They might have died while the world seemed still beautiful , and they could pray
他们 可能 有 死亡 尽管 这 世界 似乎 仍然 美丽的 , 和 他们 可以 祈祷
[tuː; tə] [gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

他们或许是在世界依然美好的时候死去，那时他们还可以向上帝祈祷。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [huː] [ɑːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
" Our Father , who art in heaven , hallowed be Thy name .
" 我们的 父亲 , WHO 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

" [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ænˌselm] ,
" Think what it is , Anselm ,
" 思考 什么 它 是 , 安瑟伦 ,

“想想那是什么，安瑟伦，

[tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ɔːl] [ðæt] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
to outlive all that — to know that there is no Father in heaven — that there are
到 活得更久 全部 那 — 到 知道 那 那里 是 不 父亲 在 天堂 — 那 那里 是
['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː]['aɪərn]['keɪdʒɪz] — [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ['evri]
people who must be put into iron cages — that you see it coming nearer every
人们 WHO 必须 是 放 进入 铁 笼子 — 那 你 看 它 未来 更近 每一个
[deɪ] — [ə; eɪ] ['terər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [neɪm] ! -
day — a terror you cannot name ! '
天 — 一个 恐怖 你 不能 姓名 ! -

要熬过这一切——要知道天上没有父亲——要知道有些人必须被关进铁笼——要知道你每天都看到它逼近——一种你无法言喻的恐惧！

- ['stelə] , ['stelə] ,
' Stella , Stella ,
- 斯特拉 , 斯特拉 ,

“斯特拉，斯特拉，

[θɪŋk] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let] [ɑːr'selvz] [sɪŋk] ['ʌndər] [wʌn][aɪ'diːə] — [wʌn]['æspekt]
think how wrong it would be to let ourselves sink under one idea — one aspect
思考 如何 错误的 它 会 是 到 让 我们自己 下沉 在下面 一 主意 — 一 方面
[ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðæt] [wei] !
of life in that way !
的 生活 在 那 方式 !

想想如果我们沉溺于一种观念——或者说，沉溺于生活的某一方面，那该是多么错误！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [stɪl] [hæŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ]
It is only because your illness still hangs about you that you can have such
它 是 仅有的 因为 你的 疾病 仍然 悬挂 关于 你 那 你 能 有 这样的
[streɪndʒ] [θɔːts] .
strange thoughts .
奇怪的 想法 .

正是因为你的疾病仍然困扰着你，你才会产生如此奇怪的想法。

[ɪf] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər] ['perənts] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker]
If these children were neglected now , when their parents are unable to care
如果 这些 孩子们 是 被忽视的 现在 , 什么时候 他们的 父母 是 无法 到 关心
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ,
for them properly ,
为了 他们 适当地 ,

如果这些孩子现在被忽视，因为他们的父母无力妥善照顾他们，

[ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [maɪt] [biː; bi]['ɪndʒərd] — [ɪm'perd] [fɔːr; fər][laɪf] .
their constitutions might be injured — impaired for life .
他们的 宪法 可能 是 受伤 — 受损 为了 生活 .

他们的体质可能会受到损伤——终身受损。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] — [fɔːr; fər][moʊst] ['kriːtʃərz] , ['hævɪŋ] [wʌns] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ]
It is not that they would die — for most creatures , having once gained a footing
它 是 不是 那 他们 会 死 — 为了 最多 生物 , 拥有 一次 获得 一个 立足点
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

并非它们会死亡——因为大多数生物一旦在世上站稳脚跟，

[meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [steɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
make up their minds to stay if possible .
制作 向上 他们的 思想 到 停留 如果 可能的 .

他们下定决心，如果可能的话，就留下来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[siːdz]	[wʊd]	[biː; bi]	[leɪd]	[fɔːr; fər]	[ˈlɪŋɡərɪŋ]	[ˈmælədi]	—	[pərˈhæps]	[fɔːr; fər]	[ˈmædnəs]
It	**is**	**that**	**the**	**seeds**	**would**	**be**	**laid**	**for**	**lingering**	**maladies**	**—**	**perhaps**	**for**	**madness**
它	是	那	这	种子	会	是	铺设	为了	挥之不去的	疾病	—	也许	为了	疯狂

[ɪtˈself]	.
itself	**.**
本身	.

这样一来，就会埋下后患上挥之不去的疾病——甚至可能导致疯狂本身。

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	,
That	**is**	**what**	**you**	**can**	**do**	**,**
那	是	什么	你	能	做	,

你可以这样做，

[ˈstelə]	—	[help]	[tuː; tə]	[seɪv]	[sʌm; səm]	[ˈpiːp(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈretʃɪdnəs]	[ʌv; əv]	[laɪvz; lɪvz]	[ˈhoʊpləsli]
Stella	**—**	**help**	**to**	**save**	**some**	**people**	**from**	**the**	**wretchedness**	**of**	**lives**	**hopelessly**
斯特拉	—	帮助	到	节省	一些	人们	从	这	悲惨	的	生活	绝望地

[mˈjuːtɪleɪtɪd]	[baɪ]	[dɪˈziːz]	.
mutilated	**by**	**disease**	**.**
残缺	经过	疾病	.

Stella——帮助拯救一些人，让他们摆脱因疾病而遭受的痛苦和无可救药的残害。

[aɪ]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[ˈmɪzəri]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[duː]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈles(ə)n]	.
I	**know**	**there**	**are**	**some**	**forms**	**of**	**misery**	**we**	**can**	**do**	**nothing**	**to**	**lessen**	**.**
我	知道	那里	是	一些	表格	的	苦难	我们	能	做	没有什么	到	减少	.

我知道有些苦难我们无力减轻。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ʃeɪm]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[ɪf]	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[help]	[ɪn]	[θɪŋz]	[wɪˈðɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[riːtʃ]
It	**is**	**all**	**the**	**more**	**shame**	**to**	**us**	**if**	**we**	**do**	**not**	**help**	**in**	**things**	**within**	**our**	**reach**
它	是	全部	这	更多的	耻辱	到	我们	如果	我们	做	不是	帮助	在	事物	之内	我们的	抵达

.	-
.	**'**
.	-

如果我们力所能及的事情都不去帮忙，那就更让我们感到羞愧了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˈstɜːrnnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
There	**was**	**a**	**little**	**touch**	**of**	**sternness**	**in**	**his**	**voice**	**.**
那里	曾是	一个	小的	触碰	的	严厉	在	他的	嗓音	.

他的语气中带有一丝严厉。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːrt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[əˈsuːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
It	**hurt**	**him**	**to**	**assume**	**it**	**,**
它	伤害	他	到	认为	它	,

他很难接受这个事实。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[toʊn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	.
but	**the**	**tone**	**seemed**	**to**	**bring**	**his**	**words**	**home**	**to**	**her**	**more**	**directly**	**.**
但	这	语气	似乎	到	带来	他的	字	家	到	她	更多的	直接地	.

但这种语气似乎让她更直接地感受到了他的话。

-	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	?
'	**You**	**wish**	**me**	**to**	**go**	**to**	**see**	**them**	**?**
-	你	希望	我	到	去	到	看	他们	?

你想让我去见他们吗?

[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	—	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]
Ah	**,**	**you**	**think**	**I**	**can**	**speak**	**to**	**them**	**—**	**that**	**they**	**will**	**love**	**me**	**as**	**the**
啊	,	你	思考	我	能	说话	到	他们	—	那	他们	将要	爱	我	作为	这

[ˈtʃɪldrən]	[juːst]	[tuː; tə]	—	—	-
children	**used**	**to**	**—**	**—**	**'**
孩子们	用过的	到	—	—	-

啊，你以为我能跟他们说话——以为他们会像以前的孩子一样爱我——'

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I do not think it — I know it .
- 我 做 不是 思考 它 — 我 知道 它 .

我不是认为它——我是知道它。

[wʌns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlfl] .
Once you told me that you were wilful .
一次 你 讲述 我 那 你 是 故意 .

你曾经告诉我你很任性。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
I did not quite believe it then , but now you are , a little — only you will not
我 做过 不是 相当 相信 它 然后 , 但 现在 你 是 , 一个 小的 — 仅有的 你 将要 不是
[pər'sɪst] .
persist .
坚持 .

当时我不太相信，但现在你多少相信了——只是你不会坚持下去。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -
Now let me tell you about some of these little ones . '
现在 让 我 告诉 你 关于 一些 的 这些 小的 一个 . -

现在让我来给你们讲讲这些小家伙们的故事吧。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
He made her sit in a large armchair , and placed a cushion under her
他 制成 她 坐 在 一个 大的 扶手椅 , 和 放置 一个 软垫 在下面 她
[hed] ,
head ,
头 ,

他让她坐在一张大扶手椅里，并在她头下垫了一个靠垫。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and then sat on a low chair facing her ,
和 然后 卫星 在 一个 低的 椅子 面向 她 ,

然后他坐在她对面的一把矮椅上，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmənpleɪs] ,
and told her one or two of those commonplace ,
和 讲述 她 一 或者 二 的 那些 平凡 ,

然后告诉了她一两件稀奇古怪的事。

['evrideɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ɔːl] [huː]
everyday incidents in the annals of the poor which come within the ken of all who
每天 事件 在 这 志 的 这 贫穷的 哪个 来 之内 这 肯 的 全部 WHO
['vɪzɪt][ɔːr][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
visit or work among them .
访问 或者 工作 之中 他们 .

穷人生活中发生的日常事件，凡是去探望他们或在他们中间工作的人都能了解。

['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɪz; ɪz] [nə'reɪʃnz] [drɑːp]['ɪntuː] ['mɔnəlɔgz] .
Only he did not let his narrations drop into monologues .
仅有的 他 做过 不是 让 他的 叙述 降低 进入 独白 .

但他没有让自己的叙述变成独白。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][æsk] ['kwestʃənz] , [ðæt] [raʊzd] [ænd; ənd]
He put them in a way that made her ask questions , that roused and
他 放 他们 在 一个 方式 那 制成 她 问 问题 , 那 唤醒 和
['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
interested her .
感兴趣的 她 .

他提出的问题引发了她的思考，激起了她的兴趣。

[ðə; ði]	[læst]	[tʃaɪld]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	[neɪmd]	['gretʃən]	.
The	**last**	**child**	**he**	**spoke**	**of**	**was**	**a**	**little**	**one**	**named**	**Gretchen**	**.**
这	最后的	孩子	他	辐	的	曾是	一个	小的	一	命名	格雷琴	.

他提到的最后一个孩子名叫格雷琴。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rʌn]	['oʊvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	,	['teɪkən]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɒspɪtlz]	,
She	**had**	**been**	**run**	**over**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**taken**	**into**	**one**	**of**	**the**	**hospitals**	**,**
她	有	到过	跑步	超过	在	这	街道	,	已采取	进入	一	的	这	医院	,

她在大街上被车撞了，被送进了其中一家医院。

[ænd; ənd]	[dis'tʃa:dʒd]	[waɪl]	[stɪl]	['veri]	[wiːk]	.
and	**discharged**	**while**	**still**	**very**	**weak**	**.**
和	出院	尽管	仍然	非常	虚弱的	.

出院时身体仍然非常虚弱。

[æt; ət]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'ædɪkwətli]	[fed]	,
At	**home**	**she**	**was**	**inadequately**	**fed**	**,**
在	家	她	曾是	不足	美联储	,

她在家时营养不良，

[ænd; ənd]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[faʊnd]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['tuːmər]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	['ʌndər]	[wʌn]	[niː]	,
and	**when**	**his**	**mother**	**found**	**out**	**about**	**her**	**a**	**tumour**	**had**	**formed**	**under**	**one**	**knee**	**,**
和	什么时候	他的	母亲	成立	出去	关于	她	一个	瘤	有	形成	在下面	一	膝盖	,

当他母亲发现他的情况时，发现他的一只膝盖下长了一个肿瘤。

[wɪtʃ]	['θretnd]	[tuː; tə]	['krɪp(ə)l]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	.
which	**threatened**	**to**	**cripple**	**her**	**for**	**life**	**.**
哪个	威胁	到	削弱	她	为了	生活	.

这几乎让她终身残疾。

[ðɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊm]	—	[ə; eɪ]	[plʌmp]	,	['meri]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,
This	**had**	**been**	**removed**	**,**	**and**	**she**	**was**	**now**	**in**	**the**	**Home**	**—**	**a**	**plump**	**,**	**merry**	**little**	**thing**	**,**
这	有	到过	已移除	,	和	她	曾是	现在	在	这	家	—	一个	丰满	,	欢乐	小的	事物	,

那东西已经被移走了，她现在住在孤儿院里——一个胖乎乎、快乐的小家伙。

[huː]	[geɪv]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tuː; tə]	['evriwʌn]	.
who	**gave**	**names**	**of**	**her**	**own**	**to**	**everyone**	**.**
WHO	给予	姓名	的	她	自己的	到	每个人	.

她给每个人都取了自己的名字。

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːlz]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**she**	**calls**	**me**	**,**	**Stella**	**?**	**'**
-	什么	做	你	认为	她	呼叫	我	,	斯特拉	?	-

“你猜她会怎么称呼我，斯特拉？”

[hiː; hi]	[æskt]	.
he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	.
She	**smiled**	**.**
她	微笑	.

她笑了。

- [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][skoʊld] ['sʌmtaɪmz] ? -
' One who knows how to scold sometimes ? '
- 一 WHO 知道 如何 到 骂 有时 ? -

“懂得偶尔责备别人的人？”

- [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni][ðæn; ðən] [ðæt] .
' No ; something with more unconscious irony than that .
- 不 ; 某物 和 更多的 无意识 讽刺 比 那 .

不；还有比这更具无意识讽刺意味的东西。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz][noʊ]['medɪs(ə)n] .
" The doctor who has no medicine .
" 这 医生 WHO 有 不 药品 .

没有药的医生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌgretə] ; [bʌt; bət] , [stɪl]
" Of course a doctor of that sort is all the more welcome to Greta ; but , still
" 的 课程 一个 医生 的 那 种类 是 全部 这 更多的 欢迎 到 格蕾塔 ; 但 , 仍然
,
,
,

“当然，格蕾塔非常欢迎这样的医生；但是，即便如此，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mælɪs] [wen] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['æplɪkəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
the title has its own little stroke of malice when one knows how applicable it
这 标题 有 它是自己的 小的 中风 的 恶意 什么时候 一 知道 如何 适用的 它
['ɔːf(ə)n][ɪz] .
often is .
经常 是 .

当你了解这个标题的适用性时，就会发现它本身带有一丝恶意。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] , [tuː] .
And then my mother has a distinctive name , too .
和 然后 我的 母亲 有 一个 独特的 姓名 , 也 .

而且我母亲的名字也很特别。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] : " [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ! "
One of the other little ones said one day enthusiastically : " Oh , she is an angel ! "
一 的 这 其他 小的 一个 说 一 天 踊跃 : " 哦 , 她 是 一个 天使 ! "

有一天，另一个小家伙兴奋地说：“哦，她真是个天使！”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] [ˌgretə] ; " [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
" Yes , she is , " answered Greta ; " an angel with a basket .
" 是的 , 她 是 , " 回答 格蕾塔 ; " 一个 天使 和 一个 篮子 .

“是的，她就是，”格蕾塔回答说；“一个提着篮子的天使。”

" [ðə; ði]['meɪtrən] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The matron overheard them and told my mother , who is very proud of the
" 这 护士长 无意中听到 他们 和 讲述 我的 母亲 , WHO 是 非常 自豪的 的 这
[ˌdefɪ'nɪʃn] ,
definition ,
定义 ,

“女舍监无意中听到了他们的对话，并告诉了我母亲，我母亲对这个定义感到非常自豪。”

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
for , after all , as she says ,
为了 , 后 全部 , 作为 她 说道 ,

毕竟，正如她所说，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ,
how much better it is to have a basket in this world , if you are an angel ,
如何 很多 更好的 它 是 到 有 一个 篮子 在 这 世界 , 如果 你 是 一个 天使 ,

如果你是天使，那么在这个世界上拥有一个篮子该是多么美好啊！

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] !
than a pair of wings !
比 一个 一对 的 翅膀 !

比一对翅膀还不如！

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Yes , she is a child , take her all in all , out of a thousand .
是的 , 她 是 一个 孩子 , 拿 她 全部 在 全部 , 出去 的 一个 千 .

是的，她还是个孩子，从一千个孩子中选一个来算起，她只是个孩子。

[soʊ] ['tendər] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] .
So tender , and bright , and unselfish .
所以 投标 , 和 明亮的 , 和 无私 .

如此温柔、明亮、无私。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She has the gift of a sunny nature , and yet she has so much imagination ,
她 有 这 礼物 的 一个 阳光明媚 自然 , 和 然而 她 有 所以 很多 想像力 ,

她天性开朗，而且想象力非常丰富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ,
and she can do so many things — and , by this time , if no one had helped her ,
和 她 能 做 所以 许多 事物 — 和 , 经过 这 时间 , 如果 不 一 有 帮助 她 ,

她能做很多事——而且，到这个时候，如果还没有人帮助她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [ded] [ɔːr][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] . -
she would be either dead or a cripple for life . '
她 会 是 任何一个 死的 或者 一个 削弱 为了 生活 . -

她要么会死，要么会终身残疾。

- [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? -
' How old is the dear little thing ? '
- 如何 老的 是 这 亲爱的 小的 事物 ? -

“这小家伙多大了？”

- [naɪn] [læst] [mʌnθ] .
' Nine last month .
- 九 最后的 月 .

上个月有九个。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ,
My mother has insisted on her staying a few more weeks ,
我的 母亲 有 坚持 在 她 入住 一个 很少 更多的 周 ,

我母亲坚持让她再待几个星期。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [strɔːŋ] .
so that she may be quite strong .
所以 那 她 可能 是 相当 强的 .

这样她就能变得非常强壮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][kɑːrl] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
She is knitting a pair of long stockings for Karl , a younger brother .
她 是 针织 一个 一对 的 长的 长筒袜 为了 卡尔 , 一个 年轻 兄弟 .

她正在为弟弟卡尔织一双长筒袜。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz]
" He is so good and strong , and already he can do many more things
" 他 是 所以 好的 和 强的 , 和 已经 他 能 做 许多 更多的 事物
[ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] ,
than a girl ,
比 一个 女孩 ,

“他非常优秀、非常强壮，他能做的事情比女孩子多得多。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['leɪtli] .
" she told me quite lately .
" 她 讲述 我 相当 最近 .

“她最近才告诉我。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['æftər] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I asked her if she would like to be a boy , and after meditating a little ,
我 问 她 如果 她 会 喜欢 到 是 一个 男生 , 和 后 冥想 一个 小的 ,

我问她是否愿意做个男孩，她沉思片刻后，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [noʊ] . "
she said : " No . "
她 说 : " 不 . "

她说：“不。”

" [waɪ] ? " [aɪ] [sed] .
" Why ? " I said .
" 为什么 ? " 我 说 .

“为什么？”我问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" Because the dear God made me a girl , " she answered ; and then she added
" 因为 这 亲爱的 上帝 制成 我 一个 女孩 , " 她 回答 ; 和 然后 她 额外
:
:
:

“因为亲爱的上帝把我造成了一个女孩，”她回答说；然后她又补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wer] [aʊt] [maɪ] [buːts] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər] . " -
" And I would wear out my boots so much faster . " '
" 和 我 会 穿 出去 我的 靴子 所以 很多 快点 . " -

“而且我的靴子会磨损得更快。”

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌgretə] , - [sed] ['stelə] , ['smaɪlɪŋ] .
' I must go to see Greta , ' said Stella , smiling .
- 我 必须 去 到 看 格蕾塔 , - 说 斯特拉 , 微笑 .

“我得去看看格蕾塔，”斯特拉笑着说。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' Yes , it would have been dreadful if her health had been spoiled , ' she said
- 是的 , 它 会 有 到过 可怕 如果 她 健康 有 到过 被宠坏了 , - 她 说
[rɪ'flektɪvli] ,
reflectively ,
反思地 ,

“是的，如果她的健康因此受损，那就太糟糕了，”她若有所思地说。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
after a little pause .
后 一个 小的 暂停 .

稍作停顿后。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] , ['nɪtɪŋ] ;
Presently Mrs . Kellwitz came in , knitting ;
目前 太太 . - 来了 在 , 针织 ;

这时，凯尔维茨太太走了进来，一边织毛衣；

[ænd; ənd] [wen] ['stelə] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['bædli][ɪn]
and when Stella found that some of the convalescent children were badly in
和 什么时候 斯特拉 成立 那 一些 的 这 康复期 孩子们 是 糟糕 在
[niːd] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
need of clothing ,
需要 的 衣服 ,

当斯特拉发现一些康复中的儿童急需衣物时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she began to make some garments which Mrs . Kellwitz cut out for her .
她 开始 到 制作 一些 服装 哪个 太太 . - 切 出去 为了 她 .

她开始制作一些衣服，这些衣服是凯尔维茨太太为她裁剪好的。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['læŋˌdeɪl] [gʊd] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :
That evening , when she bade Langdale good - night , she said softly :
那 晚上 , 什么时候 她 巴德 朗代尔 好的 - 夜晚 , 她 说 轻轻 :

那天晚上，当她向朗代尔道晚安时，她轻声说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlfl] .
' I am not going to be wilful .
- 我 是 不是 去 到 是 故意 .

我不会任性妄为。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . -
I will do what you wish . '
我 将要 做 什么 你 希望 . -

我会照你说的做。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['moʊʃnləs] ,
He stood for some moments motionless ,
他 站立 为了 一些 时刻 静止不动 ,

他一动不动地站了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
while the quick flush that had risen in his face died away .
尽管 这 快的 冲洗 那 有 升起 在 他的 脸 死亡 离开 .

他脸上那抹迅速升起的红晕也渐渐消退了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['ɪntərvjuː] [ðæt]
And then he recalled her face and tones during their early interview that
和 然后 他 召回 她 脸 和 音调 期间 他们的 早期的 面试 那
[deɪ] .
day .
天 .

然后，他回忆起那天早些时候面试时她的表情和语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
It was one of those terrible hours which all through a lifetime remain in the
它 曾是 一 的 那些 糟糕的 小时 哪个 全部 通过 一个 寿命 保持 在 这
['meməri] [æz; əz] [ɪf] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
memory as if stamped on it by a process apart from ordinary recollection .
记忆 作为 如果 盖章 在 它 经过 一个 过程 除 从 普通的 回忆 .

那是一生中最可怕的时刻之一，仿佛被某种不同于普通记忆的方式深深烙印在记忆中，永难磨灭。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]
He took a letter out of his pocket - book that he had received on the
他 采取 一个 信 出去 的 他的 口袋 - 书 那 他 有 已收到 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .
preceding day from Mrs . Tareling .
前 天 从 太太 . - .

他从钱包里掏出一封信，那是前一天塔雷林太太寄给他的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
He had written to her through a lawyer ,
他 有 书面 到 她 通过 一个 律师 ,

他通过律师给她写了信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər]
stating that he had possession of one of the letters he had left in her
声明 那 他 有 拥有 的 一 的 这 信件 他 有 左边 在 她
[hændz][fɔːr; fər] [mɪs] ['stelə] ['kɔrtlænd] — ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊər] .
hands for Miss Stella Courtland — naming the day and even the hour .
双手 为了 错过 斯特拉 科特兰 — 命名 这 天 和 甚至 这 小时 .

他在信中表示，他有一封他留给斯特拉·考特兰小姐的信，信中甚至写明了日期和时间。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [m'juːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['stoʊlən] ,
One had been mutilated , the other stolen ,
一 有 到过 残缺 , 这 其他 被盗 ,

其中一具尸体被毁，另一具被盗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['dɑːkjumənt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːlsəˌfaɪd][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and a fraudulent document had been put with the falsified one she had
和 一个 欺诈 文档 有 到过 放 和 这 伪造 一 她 有
[dɪ'lɪvərd] .
delivered .
发表 .

而且，她递交的伪造文件旁边还放着一份伪造的文件。

[hiː; hi] [ə'weitid] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː]
He awaited any explanation she might have to offer before putting the matter into
他 等待中 任何 解释 她 可能 有 到 提供 前 推杆 这 事情 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['melbərn] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][fɔːr; fər][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
the hands of an eminent firm of Melbourne lawyers for prosecution .
这 双手 的 一个 杰出 公司 的 墨尔本 律师 为了 起诉 .

他等待她可能做出的任何解释，然后才将此事委托给墨尔本一家著名的律师事务所提起诉讼。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æbdʒekt] [kən'feʃ(ə)n] .
The reply was an abject confession .
这 回复 曾是 一个 卑贱 忏悔 .

回复的内容是一份彻底的坦白。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɔːls] — [æz; əz]['æbdʒekt] [kən'feʃnz] [ɪk'stɔːtid] [baɪ] [fɪr] [ɑːr; ər]
Of course , it was quite false — as abject confessions extorted by fear are
的 课程 , 它 曾是 相当 错误的 — 作为 卑贱 忏悔 勒索 经过 害怕 是
[æpt][tuː; tə][biː; bi] .
apt to be .
易于 到 是 .

当然，这完全是谎言——因为恐惧而被迫作出的卑微供述往往都是谎言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] — [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - ['oʊnli] -
It was her overwhelming love for her only brother — the adjective ' only '
它 曾是 她 压倒 爱 为了 她 仅有的 兄弟 — 这 形容词 - 仅有的 -
[twaɪs] ['ʌndəˌlaind] .
twice underlined .
两次 下划线 .

她对她唯一的弟弟有着无比深沉的爱——“唯一”这个词被划了两下。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['stelə] ['kɔrtlænd] ['pæʃənətli] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
He had loved Stella Courtland passionately from boyhood .
他 有 喜爱 斯特拉 科特兰 热情地 从 童年 .

他从小就深深地爱着斯特拉·考特兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz][suːt] .
She had at one time favoured his suit .
她 有 在 一 时间 受青睐 他的 套装 .

她曾经很喜欢他的西装。

([en] . [biː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['piːp(ə)l] [slɪp] ['ɪntuː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
(N . B . — It is curious to notice how naturally people slip into this kind of
(N . B . — 它 是 好奇的 到 注意 如何 自然 人们 滑 进入 这 种类 的
['ɪŋɡlɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [laɪz] .)
English when they are telling lies .)
英语 什么时候 他们 是 讲述 谎言 .)

（注：值得注意的是，人们在说谎时会多么自然地使用这种英语。）

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] [kə'priːs] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .
Then she had at a moment's caprice rejected him .
然后 她 有 在 一个 瞬间 任性 拒绝 他 .

然后，她一时兴起拒绝了他。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
The effect on the only brother was terrible .
这 影响 在 这 仅有的 兄弟 曾是 糟糕的 .

这件事对唯一的兄弟打击很大。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] [hoʊp] .
But still he had ample grounds for hope .
但 仍然 他 有 充足 理由 为了 希望 .

但他仍然有充分的理由抱有希望。

[ðen] [keɪm] [mɪs] - ['vɪzɪt][tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][moʊ'niːkoʊ] [lɑːdʒ]
Then came Miss Courtland's visit to Lullaboolagana , her return to Monico Lodge
然后 来了 错过 - 访问 到 - , 她 返回 到 莫尼科 小屋
.
:
.

随后，考特兰小姐拜访了卢拉布拉加纳，之后返回了莫尼科旅馆。

[ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪŋɡlɪʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['ɡræfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In picturesque English came a graphic description of the terrible temptation to
在 如画 英语 来了 一个 形象的 描述 的 这 糟糕的 诱惑 到
[rɪ'muːv] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pæθ] .
remove a rival from her brother's path .
消除 一个 竞争对手 从 她 兄弟 小路 .

用生动的英语，对她想要除掉哥哥路上的情敌的可怕诱惑进行了形象的描述。

[lɔ'rɛt] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Laurette rose to the occasion .
劳蕾特 玫瑰 到 这 场合 .

劳蕾特不负众望。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['æksənts][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst]
She spoke in such exaggerated accents of remorse , one might imagine she had used
她 辐 在 这样的 夸张的 口音 的 悔恨 , 一 可能 想象 她 有 用过的
[ə; eɪ] ['pɔɪznd] [boʊl] .
a poisoned bowl .
一个 中毒 碗 .

她说话时语气极其夸张，充满了悔恨，仿佛她用了有毒的碗一样。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] — ['despərətli] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,
Yes , she had been weak — desperately weak and erring ,
是的 , 她 有 到过 虚弱的 — 绝望地 虚弱的 和 犯错 ,

是的，她很软弱——极其软弱，而且犯了很多错误。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [wen] ['blaɪndɪd][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
as only a poor foolish woman can be when blinded by affection ,
作为 仅有的 一个 贫穷的 愚蠢 女士 能 是 什么时候 失明 经过 感情 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

只有可怜的愚蠢女人才会被爱情蒙蔽双眼，等等等等。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
But , after all , the past was irrevocable .
但 , 后 全部 , 这 过去的 曾是 不可撤销的 .

但是，过去的事情终究无法改变。

[wʌt] [bʌt; bət][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [straɪf] ?
What but harm could come of stirring up strife ?
什么 但 伤害 可以 来 的 搅拌 向上 冲突 ?

挑起纷争除了造成伤害还能带来什么呢?

['læŋˌdeɪl] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
Langdale asked himself the same question with a sinking heart .
朗代尔 问 他自己 这 相同的 问题 和 一个 下沉 心 .

朗代尔怀着沉重的心情问了自己同样的问题。

[hɪr] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Here were full and clear proofs of the treachery by which they had been
这里 是 满的 和 清除 证明 的 这 背信弃义 经过 哪个 他们 有 到过
[bɪ'treɪd] .
betrayed .
背叛 .

这里有足够的、明确的证据证明他们遭到了背叛。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [kraɪm] [ə'veɪl] ?
But what could any exposure of this base crime avail ?
但 什么 可以 任何 接触 的 这 根据 犯罪 可用 ?

但是，揭露这种卑劣的罪行又能有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['vendʒəns] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
It meant vengeance — nothing more .
它 意思是 复仇 — 没有什么 更多的 .

它的意思是复仇——仅此而已。

[pʌb'lɪsəti] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] , [nɔːr] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ,
Publicity could not save them a single pang , nor make the future more hopeful ,
宣传 可以 不是 节省 他们 一个 单身的 疼痛 , 也不 制作 这 未来 更多的 充满希望 ,

宣传并不能减轻他们的痛苦，也不能让未来变得更有希望。

[nɔːr] [help] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [duːm] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['stelə]
nor help to divert the doom , worse than death , with which he saw Stella
也不 帮助 到 转移 这 厄运 , 更糟 比 死亡 , 和 哪个 他 锯 斯特拉
['θretnd] .
threatened .
威胁 .

也无法阻止他眼睁睁看着斯特拉遭受比死亡更可怕的厄运。

[hiː; hi]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	[dɪmd]	,	[ə; eɪ]	[dʌl]	[θrɑːbɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['tɛmpəlz] ｜ ,
He	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**	**his**	**sight**	**dimmed**	**,**	**a**	**dull**	**throbbing**	**in**	**his**	**temples ,**
他	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	他的	视线	调暗	,	一个	乏味的	悸动	在	他的	寺庙 ,

他在房间里来回踱步，视线模糊，太阳穴隐隐作痛。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'kɔːld]	[hɜːr; hər]	[lʊks]	[ænd; ənd]	[toʊnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrliər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ɪntərvjuː]	.
as	**he**	**recalled**	**her**	**looks**	**and**	**tones**	**in**	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**their**	**interview**	**.**
作为	他	召回	她	看起来	和	音调	在	这	早些时候	部分	的	他们的	面试	.

他在采访的前半部分回忆起她的容貌和语气。

-	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	.	-
'	**I**	**will**	**do**	**what**	**you**	**wish**	**.**	**'**
-	我	将要	做	什么	你	希望	.	-

“我会照你说的做。”

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[liːp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	.
His	**heart**	**gave**	**a**	**leap**	**as**	**he**	**recalled**	**the**	**words**	**.**
他的	心	给予	一个	飞跃	作为	他	召回	这	字	.

想起这些话，他的心猛地一跳。

[wʌt]	['ækʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[teɪk]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪld]	,
What	**action**	**should**	**he**	**take**	**to**	**save**	**her**	**from**	**the**	**wild**	**,**
什么	行动	应该	他	拿	到	节省	她	从	这	荒野	,

他应该采取什么行动才能将她从野外救出来?

[dɑːrk]	[mə'ræs]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tɜːrnd]	?
dark	**morass**	**into**	**which**	**her**	**life**	**had**	**been**	**turned**	**?**
黑暗的	沼泽	进入	哪个	她	生活	有	到过	转向	?

她的生活究竟陷入了怎样的黑暗泥潭?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	,	['sendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['letər]	[θruː]	[æn; ən]	['emɪnənt]	['ɪŋglɪʃ]	['lɔɪər] ｜ ,
He	**had**	**written**	**,**	**sending**	**his**	**letter**	**through**	**an**	**eminent**	**English**	**lawyer ,**
他	有	书面	,	发送	他的	信	通过	一个	杰出	英语	律师 ,

他曾写道，并通过一位英国著名律师寄出了这封信。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ðæt]	['stelə]	['fɔrwɚdɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðoʊz]	['feɪt(ə)l]	['dɑːkjuments]	—	[wʌn]	[ˌʌn'saɪnd]	,
on	**the**	**morning**	**that**	**Stella**	**forwarded**	**him**	**those**	**fatal**	**documents**	**—**	**one**	**unsigned**	**,**
在	这	早晨	那	斯特拉	转发	他	那些	致命的	文件	—	一	未签名	,

斯特拉把那些致命的文件转发给他的那天早上——其中一份没有签名，

['kʌnɪŋli]	[dɪ'vaɪzd]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ðə; ði]	[laɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[kən'veid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['frægmənts]	,	[ˌdaɪə'bɑːlɪkli]	['fɔːlsəˌfaɪd] ,
cunningly	**devised**	**to**	**support**	**the**	**lies**	**that**	**were**	**conveyed**	**by**	**the**	**fragments**	**,**	**diabolically**	**falsified ,**
狡猾地	设计	到	支持	这	谎言	那	是	传递	经过	这	片段	,	极其邪恶地	伪造 ,

精心策划以支持那些碎片所传达的谎言，这些碎片被邪恶地篡改了。

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['letər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ɪk'stɔːtɪŋ]	[æn; ən]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	.
of	**his**	**own**	**letter**	**,**	**with**	**the**	**purpose**	**of**	**extorting**	**an**	**admission**	**of**	**guilt**	**.**
的	他的	自己的	信	,	和	这	目的	的	勒索	一个	入学	的	有罪	.

他伪造了自己的信件，目的是逼迫他承认有罪。

[bʌt; bət]	[sɪns]	[ðen]	[ɔːl]	['ʌðər]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːst]	[ɪn]	['ægənaɪzɪŋ]	[æŋ'zaɪəti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	['stɛləz]	['ɪlnəs]	.
But	**since**	**then**	**all**	**other**	**thoughts**	**had**	**been**	**lost**	**in**	**agonizing**	**anxiety**	**as**	**to**	**the**	**issue**	**of**	**Stella's**	**illness**	**.**
但	自从	然后	全部	其他	想法	有	到过	丢失的	在	痛苦的	焦虑	作为	到	这	问题	的	斯特拉的	疾病	.

但从那时起，所有其他想法都消失在了对斯特拉病情的极度焦虑之中。

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] [kə'læməti] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
That had passed , but a worse calamity threatened her .
那 有 通过了 , 但 一个 更糟 灾害 威胁 她 .

那件事已经过去了，但更严重的灾难正威胁着她。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
Could he not save her ?
可以 他 不是 节省 她 ?

他难道救不了她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [stem] [ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]
Could he not stem the bitter waters that had swept away all the joy and
可以 他 不是 干 这 苦的 水 那 有 扫荡 离开 全部 这 喜悦 和
['plezntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
pleasantness of her life ,
愉悦 的 她 生活 ,

难道他无法阻止那吞噬了她生命中所有快乐和幸福的苦涩洪流吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['menəst] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] ?
and now menaced reason itself ?
和 现在 受威胁 原因 本身 ?

现在连理性本身都受到了威胁?

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][noʊ] [kleɪm] — [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]
He had resolved to urge no claim — to make no appeal to the love which
他 有 已解决 到 敦促 不 宣称 — 到 制作 不 上诉 到 这 爱 哪个
[hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [swei] [hɜːr; hər] — [waɪl] ['eni]
he knew was still the strongest emotion that swayed her — while any
他 知道 曾是 仍然 这 最强 情感 那 摇摆 她 — 尽管 任何
['wiːknəs] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [helθ] ['klaʊdɪd] [ɔːr] [wɔːrpt] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .
weakness of shattered health clouded or warped her judgment .
弱点 的 破碎 健康 阴天 或者 扭曲的 她 判断 .

他决心不提出任何要求——不诉诸于他知道仍然是她最强烈的情感的爱——只要她因健康状况恶化而产生的任何弱点不会影响或扭曲她的判断。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [deɪ] ,
But now it seemed as if every day ,
但 现在 它 似乎 作为 如果 每一个 天 ,

但现在似乎每一天，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd][dɑːrk] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd]
in which she was left at the mercy of the grief and dark fear that had
在 哪个 她 曾是 左边 在 这 怜悯 的 这 悲伤 和 黑暗的 害怕 那 有
[lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
lodged in her mind ,
已提交 在 她 头脑 ,

她只能任由悲伤和恐惧在她心中肆虐。

['rendərd] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] .
rendered ultimate recovery more doubtful .
渲染 最终的 恢复 更多的 疑 .

这使得最终的复苏更加令人怀疑。

[ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːspekt][dɪd][ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
And what prospect did the future hold for her ?
和 什么 前景 做过 这 未来 抓住 为了 她 ?

她的未来前景如何?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sloʊ] , [dʌl] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən] , [soʊ] ['frɔːdʒələntli] ['kʌmpəs] ,
Was not the slow , dull contagion of this union , so fraudulently compassed ,
曾是 不是 这 慢的 , 乏味的 传染 的 这 联盟 , 所以 欺诈性地 罗盘 ,

难道不是这场被如此欺诈性地包围的联盟的缓慢而沉闷的蔓延吗?

[ə; eɪ]	['greɪtər]	['iːv(ə)l]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	[ðæt]	[leɪ]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
a	**greater**	**evil**	**than**	**any**	**alternative**	**that**	**lay**	**open**	**to**	**her**	**?**
一个	更大的	邪恶的	比	任何	选择	那	躺	打开	到	她	?

比她可以选择的任何其他方案都更邪恶?

[ænd; ənd]	[jet]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[praʊd]	,
And	**yet**	**,**	**to**	**a**	**proud**	**,**
和	然而	,	到	一个	自豪的	,

然而，对于一个骄傲的人来说，

['sensətɪv]	[mæn]	[huːz]	[oʊn]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɜːrli]	[dæʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
sensitive	**man**	**whose**	**own**	**experience**	**of**	**life**	**had**	**been**	**early**	**dashed**	**with**	**a**
敏感的	男人	谁	自己的	经验	的	生活	有	到过	早期的	虚线	和	一个

['wʊmənz]	[ˌɪnfɪ'deləti]	,
woman's	**infidelity**	**,**
女性的	不忠	,

一个敏感的男人，他的人生经历早年就因妻子的不忠而破碎。

[haʊ]	[ˌʌnɪn'dʊrəbl]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['eni]	['stɪgmə]	[kæst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huːz]	['ɑːnər]
how	**unendurable**	**was**	**the**	**thought**	**of**	**any**	**stigma**	**cast**	**on**	**the**	**girl**	**whose**	**honour**
如何	难以忍受	曾是	这	想法	的	任何	柱头	投掷	在	这	女孩	谁	荣誉

[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['seɪkrɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[ɔːt]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
was	**more**	**sacred**	**to**	**him**	**than**	**aught**	**else**	**in**	**the**	**world**	**!**
曾是	更多的	神圣	到	他	比	零	别的	在	这	世界	!

一想到这个女孩的名誉在他心中比世上任何东西都神圣，任何耻辱都可能加诸于她身上，他就无法忍受!

[bʌt; bət]	,	[ðen]	,
But	**,**	**then**	**,**
但	,	然后	,

但是，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ɪn]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['vaɪt(ə)l]	[ə; eɪ]	['neɪtʃər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
there	**are**	**passages**	**in**	**life**	**of**	**so**	**vital**	**a**	**nature**	**that**	**they**	**must**	**be**
那里	是	段落	在	生活	的	所以	必不可少的	一个	自然	那	他们	必须	是

[dʒʌdʒd]	['hoʊlli]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	['krɪtɪsɪzəm]	[ʌv; əv]	['kɑːmən]	[maɪndz]	.
judged	**wholly**	**apart**	**from**	**the**	**common**	**ineffectual**	**criticism**	**of**	**common**	**minds**	**.**
评判	完全	除	从	这	常见的	无效	批评	的	常见的	思想	.

人生中有些时刻至关重要，必须完全脱离普通人肤浅无力的批评来评判。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['sʌt(ə)l]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	[,kɔmpli'keiʃəns]	[ɪn]	['hjuːmən]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[wɪtʃ]
It	**was**	**one**	**of**	**those**	**subtle**	**and**	**cruel**	**complications**	**in**	**human**	**lives**	**in**	**which**
它	曾是	一	的	那些	微妙的	和	残忍的	并发症	在	人类	生活	在	哪个

[noʊ]	['ækʃ(ə)n]	[siːmz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)l]	.
no	**action**	**seems**	**possible**	**that**	**is**	**not**	**charged**	**with**	**evil**	**.**
不	行动	似乎	可能的	那	是	不是	带电	和	邪恶的	.

这是人类生活中那些微妙而残酷的复杂情况之一，在这种情况下，任何行为似乎都不可能不被指责为邪恶。

[æt; ət]	[læst]	,	[ɪn]	[dɪ'sper]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
At	**last**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**do**	**what**	**he**	**could**	**,**
在	最后的	,	在	绝望	,	他	讲述	他自己	那	他	会	做	什么	他	可以	,

最后，他绝望地告诉自己，他会尽力而为。

[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[frʌm; frəm]	[hænd]	[tuː; tə]	[maʊθ]	;	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[meɪk]	[noʊ]	[plænz]	[bɪ'jɑːnd]
and	**live**	**from**	**hand**	**to**	**mouth**	**;**	**for**	**the**	**present**	**make**	**no**	**plans**	**beyond**
和	居住	从	手	到	嘴	;	为了	这	展示	制作	不	计划	超过

[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[deɪ]	—	['oʊnli]	,
the	**passing**	**day**	**—**	**only**	**,**
这	通过	天	—	仅有的	,

勉强糊口；目前不要做任何超出眼前的打算——只是，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ，
as far as lay in his power ,
作为 远的 作为 躺 在 他的 力量 ，

只要在他能力范围之内，

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃiːld] ['stelə] [frʌm; frəm][hɑːrm] — [siːk] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər]
he would watch over and shield Stella from harm — seek to guard her
他 会 手表 超过 和 盾 斯特拉 从 伤害 — 寻找 到 警卫 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stelθi] [foʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sæpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv]
from the stealthy foe that had already sapped some of the outworks of
从 这 隐秘的 敌人 那 有 已经 精疲力竭 一些 的 这 外围工地 的
[ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
the citadel of reason .
这 堡垒 的 原因 .

他会守护斯特拉，保护她免受伤害——努力保护她免受那个已经削弱了理性堡垒一些外围防御工事的狡猾敌人的侵害。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn]
Next morning when he went into his mother's sitting - room he found the two in
下一个 早晨 什么时候 他 去 进入 他的 母亲的 坐着 - 房间 他 成立 这 二 在
['tʃɪrf(ə)l] [kən'vɜːrs] .
cheerful converse .
快乐 交谈 .

第二天早上，当他走进母亲的客厅时，发现两人正在愉快地交谈。

- ['stelə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ， - [hɪz; ɪz]
' Stella is coming with me to our convalescent children this afternoon , ' his
- 斯特拉 是 未来 和 我 到 我们的 康复期 孩子们 这 下午 ， - 他的
['mʌðər] [sed] ['brɪskli] .
mother said briskly .
母亲 说 轻快地 .

“今天下午斯特拉要跟我一起去看望正在康复的孩子们,”他母亲干脆利落地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd] ， [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ，
She was one of those generous - minded , whole - hearted ,
她 曾是 一 的 那些 慷慨的 - 有思想 ， 所有的 - 心地 ，

她是一位心胸宽广、心地善良的人。

['æktɪvli] [kaɪnd] ['wɪmɪn] [huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [θroʊz] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːrkər]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
actively kind women whose mere presence throws discredit on the darker evils of the
积极 种类 女性 谁 仅仅 在场 投掷 诋毁 在 这 较暗 罪恶 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

她们是积极善良的女性，她们的存在本身就能让世界上的黑暗邪恶失去光彩。

- [siː] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊz] ！ -
' See how rapidly the child sews ! '
- 看 如何 快速 这 孩子 缝纫 ！ -

“你看这孩子缝纫多快啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ， ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] ['stelə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtɪd] .
she said , holding up a small garment which Stella had already completed .
她 说 ， 保持 向上 一个 小的 服装 哪个 斯特拉 有 已经 完全的 .

她一边说着，一边举起一件斯特拉已经做好的小衣服。

- [maɪ] [dɪr] ， [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] .
' My dear , it is fatal when I find that people can work like this .
- 我的 亲爱的 ， 它 是 致命的 什么时候 我 寻找 那 人们 能 工作 喜欢 这 .

“亲爱的，当我发现有人能这样工作时，那真是太糟糕了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] ['flænl] [ɔːr]['kælɪkoʊ]
I am always turning up with a little bundle of second - hand flannel or calico
我 是 总是 转弯 向上 和 一个 小的 捆 的 第二 - 手 绒布 或者 印花布

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [smɔːl] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] . -
to be made into small petticoats and knickerbockers . '
到 是 制成 进入 小的 衬裙 和 尼克博克 . -

我总是带着一小捆二手法兰绒或印花棉布来，让他们做成小衬裙和灯笼裤。

- [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ɪn][fækt] , ['mʌðər] , - [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] .
' An angel with a basket , in fact , mother , ' said her son .
- 一个 天使 和 一个 篮子 , 在 事实 , 母亲 , - 说 她 儿子 .

“妈妈，她其实是一位提着篮子的天使，”她的儿子说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
And at this they all laughed a little .
和 在 这 他们 全部 笑了 一个 小的 .

听到这话，他们都笑了起来。

['læŋˌdeɪl] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Langdale noted , with a thrill of gladness ,
朗代尔 著名的 , 和 一个 刺激 的 欢乐 ,

兰代尔欣喜若狂地指出：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] ['stɛləz] [feɪs] .
that something of the old look of vivid life had come back into Stella's face .
那 某物 的 这 老的 看 的 生动 生活 有 来 后退 进入 斯特拉的 脸 .

斯特拉的脸上又恢复了往日鲜活的生命光彩。

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] [wɜːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
To do some work , and for his sake ,
到 做 一些 工作 , 和 为了 他的 清酒 ,

为了做些工作，也为了他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd]
because he wished it — this was the chord that had been struck , and
因为 他 希望 它 — 这 曾是 这 弦 那 有 到过 击 , 和

[geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
gave a quick response .
给予 一个 快的 回复 .

因为他希望如此——这就是触动他内心的弦，并得到了迅速的回应。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] - [ɪn]
The mere fact of giving expression to the dread that had so long passed ' in
这 仅仅 事实 的 给予 表达 到 这 恐惧 那 有 所以 长的 通过了 - 在

['smʌðər] ,
smother ,
窒息 ,

仅仅是表达出长期以来被“窒息”所掩盖的恐惧这一事实，

- [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] , [sɜːrvd] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
' and begun habitually to haunt her , served to lessen her fears .
- 和 开始 习惯性地 到 出没 她 , 服务 到 减少 她 恐惧 .

并且开始习惯性地困扰她，反而减轻了她的恐惧。

['æftər] [ðɪs] , ['stelə] [went] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['tʃɪldrən] .
After this , Stella went almost daily to the convalescent children .
后 这 , 斯特拉 去 几乎 日常的 到 这 康复期 孩子们 .

此后，斯特拉几乎每天都去看望那些正在康复的孩子们。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [læŋdeɪlz] [ˌem 'es] . , ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr]
And daily she went over some of Langdale's MS . , altering a word here
和 日常的 她 去 超过 一些 的 朗代尔的 多发性硬化症 . , 改变 一个 单词 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

她每天都会审阅兰代尔的手稿，修改一些词语。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [freɪz] .
now and then putting in a different phrase .
现在 和 然后 推杆 在 一个 不同的 短语 .

时不时地换个说法。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
She feared at first to trust her own judgment , when she felt inclined to make
她 害怕 在 第一的 到 相信 她 自己的 判断 , 什么时候 她 毛毡 倾斜 到 制作
['tʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

起初，当她想要做出改变时，她不敢相信自己的判断。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
but she gained confidence as she went on .
但 她 获得 信心 作为 她 去 在 .

但随着比赛的进行，她变得越来越自信。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪn] - [wɜːrk] ,
And then something of the fascination of brain - work ,
和 然后 某物 的 这 魅力 的 脑 - 工作 ,

然后，还有脑力劳动带来的某种魅力，

[ʌv; əv] [ðæt] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði][maɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [leɪd] [hoʊld]
of that preoccupation with ideas which takes the mind out of itself , laid hold
的 那 专注 和 想法 哪个 需要 这 头脑 出去 的 本身 , 铺设 抓住
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她被那种使人神魂颠倒、沉迷于各种想法的状态所攫住。

[tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sɜːrnz] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]
To think too exclusively of ourselves or our own concerns , even under our
到 思考 也 只 的 我们自己 或者 我们的 自己的 担忧 , 甚至 在下面 我们的
[best] ['æspekts] ,
best aspects ,
最好的 方面 ,

即使在我们最好的方面，也应该尽量只考虑自己或自己的利益。

[ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sæd] , ['wɪri] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
is , as a rule , to become sad , weary , and discouraged .
是 , 作为 一个 规则 , 到 变得 伤心 , 厌倦 , 和 灰心 .

通常情况下，会感到悲伤、疲惫和沮丧。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] , [wen] [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər]
But to be immured in such thoughts , when the thrill and joy of life are
但 到 是 被囚禁 在 这样的 想法 , 什么时候 这 刺激 和 喜悦 的 生活 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

但是，当生活的激情和快乐消逝之后，沉溺于这样的想法中，

[wen] [ɪts] [best] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] ['mɪlduːd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
when its best promises are mildewed with disillusion and disappointment ,
什么时候它是最好的 承诺 是 发霉的 和 幻灭 和 失望 ,

当它最美好的承诺都被幻灭和失望所玷污时，

[ɪz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] [seɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn'devər] .
is to poison the very source of sane existence and healthy endeavour .
是 到 毒 这 非常 来源 的 理智 存在 和 健康 努力 .

这是在毒害理智生活和健康奋斗的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['stelə] ,
It had been so with Stella ,
它 有 到过 所以 和 斯特拉 ,

斯特拉就是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [diːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [ðer; ðər] [jet] ['oʊpənd][ðə; ði] ['loʊər] [diːp] ,
and in the lowest deep of her unhappiness there yet opened the lower deep ,
和 在 这 最低 深的 的 她 不快乐 那里 然而 打开 这 降低 深的 ,

在她最深沉的痛苦中，却又涌现出更深的深渊。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [hɜːr; hər]
that the misery which had overtaken her like a flood was so largely her
那 这 苦难 哪个 有 被超越 她 喜欢 一个 洪水 曾是 所以 很大程度上 她
[oʊn] ['duːɪŋ] .
own doing .
自己的 正在做 .

她所遭受的苦难如同洪水般袭来，很大程度上是她咎由自取。

[jes] ; ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər]
Yes ; gradually she crept back from the gulf that had threatened to close over
是的 ; 逐步地 她 悄悄地爬 后退 从 这 海湾 那 有 威胁 到 关闭 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

是的；她渐渐地从那道几乎要将她吞噬的深渊中爬了回来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
The little ones that gathered round her , their faces lighting up with pleasure ,
这 小的 一个 那 聚集 圆形的 她 , 他们的 面孔 灯光 向上 和 乐趣 ,

围在她身边的小朋友们，脸上都洋溢着喜悦的笑容。

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
drew her to them from day to day ,
画 她 到 他们 从 天 到 天 ,

他们日复一日地吸引着她，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃaɪli] [æsk][fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] — [ðæt] [streɪndʒ] ,
and then they would shyly ask for stories of Australia — that strange ,
和 然后 他们 会 害羞地 问 为了 故事 的 澳大利亚 — 那 奇怪的 ,

然后他们会害羞地询问有关澳大利亚的故事——那种奇怪的……

[fɑːr] - [ə'weɪ] [lænd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [triːz] [ðæt] ['nevər]
far - away land with strange birds and beasts , and unknown trees that never
远的 - 离开 土地 和 奇怪的 鸟类 和 野兽 , 和 未知 树木 那 绝不
[lɔːst] [ðer; ðər] [liːvz] .
lost their leaves .
丢失的 他们的 树叶 .

遥远的国度，栖息着奇异的鸟兽，还有永不落叶的未知树木。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twaɪlaɪt] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Sometimes she would write out beforehand one of the little twilight stories she had
有时 她 会 写 出去 预先 一 的 这 小的 暮 故事 她 有
[toʊld][æt; ət] - ,
told at Lullaboolagana ,
讲述 在 - ,

有时她会事先写下她在 Lullaboolagana 讲过的那些黄昏小故事。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] [wen] [hɜːr; hər]
so that she might not hesitate and be at a loss for words when her
所以 那 她 可能 不是 犹豫 和 是 在 一个 损失 为了 字 什么时候 她
['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] ['klʌstərd] ['breθləsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
little audience clustered breathlessly around her .
小的 观众 聚类 气喘吁吁 大约 她 .

这样，当她的小听众们屏息凝神地围拢在她身边时，她就不会犹豫不决，语塞了。

- [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] .
' The dear lady ' — that was the name by which they learned to call her .
- 这 亲爱的 女士 - — 那 曾是 这 姓名 经过 哪个 他们 学习 到 称呼 她 .

“亲爱的女士”——这是他们学会称呼她的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sprɪŋ] [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn]
And then it began to be spring once more — the spring of a northern
和 然后 它 开始 到 是 春天 一次 更多的 — 这 春天 的 一个 北方
['klaɪmət] ,
climate ,
气候 ,

然后，春天再次来临——北方气候的春天。

[wen] ['neɪtʃər] ['grædʒuəli] ['weikənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [sliːp] ,
when Nature gradually wakens from her rigid sleep ,
什么时候 自然 逐步地 醒来 从 她 死板的 睡觉 ,

当大自然逐渐从沉睡中苏醒过来时

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɜːrli] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɜːrdz] — [ðoʊz] ['tɪmɪd] [ɪ'vændʒel]
when the first early blossoms and the first returning birds — those timid evangels
什么时候 这 第一的 早期的 花朵 和 这 第一的 返回 鸟类 — 那些 胆小 福音
[ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [laɪf] — [θrɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
of quickening life — thrill the air with messages ,
的 加速 生活 — 刺激 这 空气 和 消息 ,

当第一批早春花朵和第一批归来的鸟儿——这些生机勃勃的、略带羞涩的使者——用它们的鸣叫和讯息振奋着空气时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌndə'stændz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
which the heart understands but does not put into words .
哪个 这 心 明白 但 做 不是 放 进入 字 .

那是人心所理解却无法用言语表达的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] .
It was one day early in April .
它 曾是 一 天 早期的 在 四月 .

那是四月的第一天。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['bɑːrbərəs] ['kiːnnəs] .
The air had lost its barbarous keenness .
这 空气 有 丢失的 它是 野蛮 敏锐 .

空气不再像以前那样充满野蛮的凛冽感。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːrm] .
The sun shone as if it was getting warm .
这 太阳 闪耀 作为 如果 它 曾是 获得 温暖的 .

阳光灿烂，仿佛天气渐渐暖和起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌn] - ['kʌlərd] [klaʊdz] ['oʊvər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
There were dun - coloured clouds over part of the sky , but between them
那里 是 逼债 - 有色 云 超过 部分 的 这 天空 , 但 之间 他们
[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['æʒər] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,
a wistful azure showed itself ,
一个 怅惘 蔚蓝 显示 本身 ,

天空的一部分被暗褐色的云层覆盖，但云层之间却透出一抹淡淡的蔚蓝。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ,
and on the tall ,
和 在 这 高的 ,

在高处，

['slendər] [bɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ['stɛləz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ]
slender birch in the Thiergarten that was opposite Stella's sitting - room a swallow
苗条 桦木 在 这 - 那 曾是 对面的 斯特拉的 坐着 - 房间 一个 吞
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪnɪt] [wɜːr; wər] ['kærəlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [æz; əz]
and some linnets were carolling as if they were bent on being marked as
和 一些 红雀 是 颂歌 作为 如果 他们 是 弯曲 在 存在 标记 作为
[ðə; ði][fɜːrst] ['kɔristəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
the first choristers of the season .
这 第一的 唱诗班成员 的 这 季节 .

在斯特拉的起居室对面的蒂尔加滕花园里，一棵纤细的白桦树上，一只燕子和几只金翅雀正在鸣唱，仿佛它们一心想成为本季的第一批合唱团成员。

['stelə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][wɪð; wɪθ]
Stella had returned from a visit to one of the museums with
斯特拉 有 返回 从 一个 访问 到 一 的 这 博物馆 和
[prə'fesər] - ,
Professor Kellwitz ,
教授 - ,

斯特拉和凯尔维茨教授一起参观完其中一家博物馆回来了。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['siːlskɪn] [koʊt] [ænd; ənd]
and sat by the window as she had entered , in her sealskin coat and
和 卫星 经过 这 窗户 作为 她 有 进入 , 在 她 海豹皮 外套 和
[toʊk] .
toque .
帽子 .

她穿着海豹皮大衣，戴着毛线帽，坐在窗边，就像她进来时一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðeɪ] [met] ['læŋˌdeɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
As they returned they met Langdale , and he accompanied them as far as
作为 他们 返回 他们 遇见 朗代尔 , 和 他 伴随 他们 作为 远的 作为
[ðə; ði] ['penʃən] - .
the Pension Eisengau .
这 养老金 - .

他们返回途中遇到了朗代尔，朗代尔陪同他们一直走到艾森高旅馆。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn][bɜːr'lɪn][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]
The incident had brought back the first day they met in Berlin with startling
这 事件 有 带来 后退 这 第一的 天 他们 遇见 在 柏林 和 令人震惊
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

这件事让他们清晰地回忆起了在柏林初次相遇的那一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
They had exchanged few words beyond the ordinary salutations .
他们 有 交换 很少 字 超过 这 普通的 问候 .

除了普通的问候之外，他们几乎没有交谈。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['stelə] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['læŋˌdeɪl] [met]
Mrs . Kellwitz and Stella were often together , but she and Langdale met
太太 . - 和 斯特拉 是 经常 一起 , 但 她 和 朗代尔 遇见
['seldəm] ,
seldomer ,
硒 ,

凯尔维茨夫人和斯特拉经常在一起，但她和朗代尔遇到了塞尔多默。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and but for a few minutes .
和 但 为了 一个 很少 分钟 .

但只有短短几分钟。

[jet] [ðiːz] [ˌæksə'dent(ə)l] [briːf] ['miːtiŋz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
Yet these accidental brief meetings surrounded the day on which they took place with
然而 这些 偶然 简短的 会议 包围 这 天 在 哪个 他们 采取 地方 和
[æn; ən] ['ɔːrioʊl] .
an aureole .
一个 光环 .

然而，这些偶然的短暂相遇，却在它们发生的当天笼罩着一层光环。

['stelə] [naʊ] [sæt][wɪð; wɪθ][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Stella now sat with lips slightly parted , her hands folded in her lap ,
斯特拉 现在 卫星 和 嘴唇 轻微地 分手了 , 她 双手 折叠 在 她 膝 ,

斯特拉此刻双唇微启，双手交叠放在膝上，静静地坐着。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['stɑːrtld] , ['dɔːnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
looking fixedly before her with a half - startled , dawning sort of expression .
寻找 固定地 前 她 和 一个 一半 - 惊慌 , 黎明 种类 的 表达 .

她目光呆滞地望着前方，脸上带着半是惊愕、半是恍惚的表情。

['ritʃi] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs]
Ritchie entered at that moment , and was struck with the air of vividness
里奇 进入 在 那 片刻 , 和 曾是 击 和 这 空气 的 生动性
[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
in her face .
在 她 脸 .

这时，里奇走了进来，被她脸上生动的神情所震撼。

- [waɪ] , ['stelə] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [jɔːr'self] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Why , Stella , you will soon be quite yourself again , ' he said ,
- 为什么 , 斯特拉 , 你 将要 很快 是 相当 你自己 再次 , - 他 说 ,

“斯特拉，你很快就会恢复正常了，”他说。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
leaning against the mantelpiece near where she sat .
倾斜 反对 这 壁炉架 靠近 在哪里 她 卫星 .

她倚靠在她所坐位置附近的壁炉架上。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [toʊk] .
The colour slowly deepened in her cheeks , and she took off her toque .
这 颜色 缓慢地 加深 在 她 脸颊 , 和 她 采取 离开 她 帽子 .

她的双颊渐渐泛红，然后摘下了毛线帽。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
He suddenly stooped over her , and touched her forehead with his lips .
他 突然 弯腰 超过 她 , 和 感动 她 前额 和 他的 嘴唇 .

他突然俯身靠近她，用嘴唇轻触她的额头。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stʌŋ] .
She started as if she were stung .
她 开始 作为 如果 她 是 被蜇了 .

她突然像被蛰了一下似的。

-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[duː]	[ðæt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'remptəri]	[toʊn]	.
'	**You**	**must**	**not**	**do**	**that**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**peremptory**	**tone**	**.**
-	你	必须	不是	做	那	,	-	她	说	,	在	一个	蛮横	语气	.

“你绝对不能那样做,”她厉声说道。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['diːpli]	['wuːndɪd]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[bæk]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stɑːrtld]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
He	**was**	**deeply**	**wounded**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**a**	**startled**	**expression**	**.**
他	曾是	深	受伤	,	和	画	后退	,	寻找	在	她	和	一个	惊慌	表达	.

他深受打击，后退一步，惊愕地看着她。

-	[pər'hæps]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[nɑːt]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**Perhaps**	**I**	**had**	**better**	**not**	**come**	**into**	**the**	**same**	**sitting**	**-**	**room**	**you**	**are**	**in**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	也许	我	有	更好的	不是	来	进入	这	相同的	坐着	-	房间	你	是	在	,	-	他	说	,

“或许我最好不要走进你所在的这间客厅,”他说。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[vɔɪs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[juːst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	.
in	**a**	**rougher**	**voice**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**used**	**to**	**her**	**before**	**.**
在	一个	粗糙	嗓音	比	他	有	曾经	用过的	到	她	前	.

他用比以往任何时候都更加粗犷的声音对她说。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[koʊld]	[dɪs'pleʒər]	['setld]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
A	**look**	**of**	**cold**	**displeasure**	**settled**	**on**	**her**	**face**	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**.**
一个	看	的	寒冷的	不满	定居	在	她	脸	,	但	她	说	没有什么	.

她脸上浮现出一丝冷漠的不满，但她什么也没说。

-	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ɪl]	,	-	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒentlər]	[toʊn]	,
'	**While**	**you**	**were**	**so**	**ill**	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**in**	**a**	**gentler**	**tone**	**,**
-	尽管	你	是	所以	患病的	,	-	他	去	在	在	一个	更温和	语气	,

“在你生病期间,”他语气缓和下来，继续说道

-	[ænd; ənd]	[siːmd]	[mɔːr]	['mɪzrəb(ə)l]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	,	[aɪ]	[kept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
'	**and**	**seemed**	**more**	**miserable**	**if**	**I**	**were**	**about**	**,**	**I**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
-	和	似乎	更多的	悲惨的	如果	我	是	关于	,	我	保留	出去	的	这	方式	.

“如果我在附近，他们似乎会更加难过，所以我尽量避开他们。”

[ðen]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	['betər]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['kɪndər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;	[juː; jʊ]	['sʌmtaɪmz]	[droʊv]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
Then	**,**	**as**	**you**	**got**	**better**	**you**	**were**	**kinder**	**to**	**me**	**;**	**you**	**sometimes**	**drove**	**out**	**with**	**me**	**,**
然后	,	作为	你	得到	更好的	你	是	幼儿园	到	我	;	你	有时	驾驶	出去	和	我	,

后来，你的身体好转后，对我的态度也更好了；你有时会开车带我出去。

[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[duː]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
and	**let**	**me**	**do**	**things**	**for**	**you**	**.**
和	让	我	做	事物	为了	你	.

让我为你做些事吧。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ə'gen]	[juː; jʊ]	['hɑːrdli]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌns]	[ɪn]	[tuː]	[deɪz]	;
But	**now**	**again**	**you**	**hardly**	**speak**	**to**	**me**	**once**	**in**	**two**	**days**	**;**
但	现在	再次	你	几乎	说话	到	我	一次	在	二	天	;

但现在你又几乎两天都不跟我说话了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [ɔːr][ˈdʒoʊkɪŋ] — — - [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst][əˈkɪn][tuː; tə]
and as for laughing or joking — — ' He noticed a look almost akin to
和 作为 为了 笑 或者 开玩笑 — — - 他 注意到 一个 看 几乎 类似的 到
[ˈterər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
terror creeping into her face ,
恐怖 爬行 进入 她 脸 ,

至于笑或开玩笑——”他注意到她脸上浮现出一种近乎恐惧的神色，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] . -
and stopped abruptly . '
和 停止 突然 . -

然后突然停了下来。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈstelə] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rʌf] , - [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Forgive me , Stella , if I have been rough , ' he said after a little .
原谅 我 , 斯特拉 , 如果 我 有 到过 粗糙的 , - 他 说 后 一个 小的 .

“斯特拉，如果我刚才对你很粗鲁，请原谅我，”他过了一会儿说道。

[ˈstelə] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Stella had rung the bell ,
斯特拉 有 梯子 这 钟 ,

斯特拉按响了门铃。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeizi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [toʊk] [ænd; ənd] [koʊt] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] ,
and when Maisie came in she gave her her toque and coat to put away ,
和 什么时候 梅西 来了 在 她 给予 她 她 帽子 和 外套 到 放 离开 ,

梅西进来后，她把自己的毛线帽和外套递给她让她收起来。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .
and asked for her writing - desk .
和 问 为了 她 写作 - 桌子 .

然后她要了她的书桌。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈtɛdz] [əˈpɑːlədʒi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði]
Before she returned an answer to Ted's apology there was a tap at the
前 她 返回 一个 回答 到 泰德的 道歉 那里 曾是 一个 轻敲 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她还没来得及回应泰德的道歉，就有人敲门了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [keɪm] [ɪn] .
and Mrs . Farningham came in .
和 太太 . 法宁汉姆 来了 在 .

法宁汉姆太太走了进来。

- [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] !
' Now this is fortunate !
- 现在 这 是 幸运 !

“这真是太幸运了！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][bəuθ][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I wanted to find you both in , ' she said .
我 通缉 到 寻找 你 两个都 在 , - 她 说 .

“我想找到你们两个，”她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈstelə] ,
' You know , Stella ,
- 你 知道 , 斯特拉 ,

你知道吗，斯特拉，

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [step] - ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
that my mother and step - father are going to the East about the beginning
那 我的 母亲 和 步 - 父亲 是 去 到 这 东方 关于 这 开始
[ʌv; əv] [meɪ] .
of May .
的 可能 .

我母亲和继父大约在五月初要去东部。

['ænˌselm] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɑːniːz] [lʌŋz] [niːd] ['speʃ(ə)l] [ker] .
Anselm tells me that Johnny's lungs need special care .
安瑟伦 讲述 我 那 约翰尼的 肺 需要 特别的 关心 .

安塞尔姆告诉我，约翰尼的肺部需要特别护理。

[wel] , [aɪ] [miːn] ['oʊnli] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ;
Well , I mean only to stay in England till the beginning of June ;
出色地 , 我 意思是 仅有的 到 停留 在 英格兰 直到 这 开始 的 六月 ;

我的意思是只在英国待到六月初；

[aɪ] [wɪl] [ðen] [dʒɔɪn] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .
I will then join my mother in Egypt .
我 将要 然后 加入 我的 母亲 在 埃及 .

之后我将去埃及与母亲团聚。

[naʊ] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Now , had you not better come with me ?
现在 , 有 你 不是 更好的 来 和 我 ?

你难道不应该跟我走吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [men] [wɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['reɪsˌkɔːsiz] [frʌm; frəm] [dæn] [tuː; tə] [bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə]
You know how these two men will haunt the racecourses from Dan to Beersheba
你 知道 如何 这些 二 男人 将要 出没 这 赛马场 从 担 到 别是巴
— [frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə] [ɑːk'toʊbər] . -
— from May to October . '
— 从 可能 到 十月 . -

你知道这两个人会如何出没于从但到别是巴的赛马场——从五月到十月。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['rɪtʃiz]
It had been for some time arranged that the Farninghams and Ritchies
它 有 到过 为了 一些 时间 安排 那 这 - 和 里奇
[wʊd] [liːv] [bɜːr'lɪn] [tə'geðər] .
would leave Berlin together .
会 离开 柏林 一起 .

法宁汉姆一家和里奇一家一起离开柏林的计划早已制定完毕。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [θruː] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd]
The two men were anxious to be in England through the racing season ; and
这 二 男人 是 焦虑的 到 是 在 英格兰 通过 这 赛车 季节 ; 和
[ðer; ðər] [waɪvz] ,
their wives ,
他们的 妻子们 ,

这两个男人都渴望在赛马赛季期间待在英国；而他们的妻子们，

[huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [suː'priːmli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrf] , [wʊd] [ðʌs] [ber] [iːtʃ]
who were neither of them supremely interested in the turf , would thus bear each
WHO 是 两者都不 的 他们 至高无上 感兴趣的 在 这 草皮 , 会 因此 熊 每个
['ʌðər] ['kʌmpəni] .
other company .
其他 公司 .

他们两人对赛马场都不是特别感兴趣，因此会互相陪伴。

['stelə] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .

Stella became very pale and grave .

斯特拉 成为 非常 苍白 和 严重 .

斯特拉脸色变得非常苍白，神情凝重。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənt] , - [sed] ['ritʃi] .

' Well , I think that would be far the best arrangement , ' said Ritchie .

- 出色地 , 我 思考 那 会 是 远的 这 最好的 安排 , - 说 里奇 .

“嗯，我认为这将是最好的安排，”里奇说道。

[bʌt; bət] ['stelə] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪ] .

But Stella did not at once reply .

但 斯特拉 做过 不是 在 一次 回复 .

但斯特拉没有立即回复。

- [juː; jʊ] [siː] ,

' You see ,

- 你 看 ,

'你看，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn] ['pæləstaɪn] [ɔːr]['iːdʒɪpt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][ɔːr]

they could join us in Palestine or Egypt as soon as the St . Leger or

他们 可以 加入 我们 在 巴勒斯坦 或者 埃及 作为 很快 作为 这 英石 . 莱杰 或者

[wət'evər] [ðə; ði][læst] ['reɪsɪz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

whatever the last races they wanted to see were over ,

任何 这 最后的 种族 他们 通缉 到 看 是 超过 ,

一旦圣莱杰锦标赛或其他他们想观看的最后几场比赛结束，他们就可以来巴勒斯坦或埃及和我们汇合了。

- [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] .

' went on Mrs . Farningham .

- 去 在 太太 . 法宁汉姆 .

“法宁汉姆太太继续说道。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['stelə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , [pər'plekst] [lʊk] [ɪn]

She watched Stella a little curiously , and seeing the anxious , perplexed look in

她 观看 斯特拉 一个 小的 奇怪的是 , 和 看到 这 焦虑的 , 困惑 看 在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her face ,

她 脸 ,

她有些好奇地看着斯特拉，看到她脸上焦虑、困惑的表情，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['laɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ted] , - [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['ritʃi] ,

she added , lightly turning to Ted , ' You see , Mr . Ritchie ,

她 额外 , 轻轻 转弯 到 泰德 , - 你 看 , 先生 . 里奇 ,

她轻轻转向泰德，补充道：“你看，里奇先生，

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk]

your wife is not disposed to lose sight of you for so long — but you think

你的 妻子 是 不是 处置 到 失去 视线 的 你 为了 所以 长的 — 但 你 思考

[ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] . -

the matter over . '

这 事情 超过 . -

你的妻子不愿长时间与你失去联系——但你仔细考虑了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] .

And with that she left the two alone once more .

和 和 那 她 左边 这 二 独自的 一次 更多的 .

说完，她再次留下两人单独相处。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ['stelə] , - [sed] ['ritʃi] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

' You had better go , Stella , ' said Ritchie after a pause .

- 你 有 更好的 去 , 斯特拉 , - 说 里奇 后 一个 暂停 .

“你最好走了，斯特拉，”里奇停顿了一下说道。

-	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['sloʊli]	.
'	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**slowly**	**.**
-	我	做	不是	知道	,	-	她	回答	缓慢地	.

“我不知道,”她缓缓回答道。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[wʌn]	['rʌfli]	[ə'raʊzd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	['mɔːrnɪŋ]	[driːm]	.
She	**was**	**like**	**one**	**roughly**	**aroused**	**out**	**of**	**a**	**gentle**	**morning**	**dream**	**.**
她	曾是	喜欢	一	大致	被唤醒	出去	的	一个	温和的	早晨	梦	.

她就像一个被粗暴地从温柔的晨梦中唤醒的人。

[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[kən'dʒektʃəz]	,	[ʌv; əv]	['kwestʃənz]	,	[pɔːd]	[ɪn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	;
A	**flood**	**of**	**conjectures**	**,**	**of**	**questions**	**,**	**poured**	**in**	**on**	**her**	**;**
一个	洪水	的	猜想	,	的	问题	,	倾倒	在	在	她	;

无数的猜测和问题涌向了她；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[tɔːr'mentɪŋ]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	['sʌd(ə)nli]	['swɔmpt]	['riːə'səːtid]	[ɪt'self]	.
and	**the**	**old**	**tormenting**	**habit**	**of**	**finding**	**the**	**train**	**of**	**thought**	**suddenly**	**swamped**	**reasserted**	**itself**	**.**
和	这	老的	折磨	习惯	的	寻找	这	火车	的	想法	突然	淹没	重申	本身	.

而那种思维突然中断的旧毛病又回来了，令人痛苦不堪。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[kən'vɪkʃn]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[ænd; ənd]	['stedi]	:	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['ritʃi]	['pɑːrtɪd]	,
But	**one**	**conviction**	**was**	**clear**	**and**	**steady**	**:**	**if**	**she**	**and**	**Ritchie**	**parted**	**,**
但	一	定罪	曾是	清除	和	稳定的	:	如果	她	和	里奇	分手了	,

但有一点她非常清楚且坚定：如果她和里奇分手，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
she	**would**	**never**	**come**	**back**	**to**	**him**	**again**	**.**
她	会	绝不	来	后退	到	他	再次	.

她再也不会回到他身边了。

[hiː; hi]	,	[pʊr]	['feloʊ]	!	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	,
He	**,**	**poor**	**fellow**	**!**	**was**	**touched**	**,**
他	,	贫穷的	同伴	!	曾是	感动	,

他，可怜的家伙！被感动了。

['θɪŋkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[duː]	[tuː; tə]	[kən'sɜːrn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɪ'vaɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	.
thinking	**her**	**hesitation**	**was**	**due**	**to**	**concern**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**leaving**	**him**	**to**	**his**	**own**	**devices**	**for**	**so**	**long**	**a**	**period**	**.**
思维	她	犹豫	曾是	到期的	到	忧虑	在	这	前景	的	离开	他	到	他的	自己的	设备	为了	所以	长的	一个	时期	.

她认为她的犹豫是因为担心要让他独自待这么长时间。

-	[dəunt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**Don't**	**be**	**afraid**	**about**	**me**	**,**	**Stella**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	不	是	害怕的	关于	我	,	斯特拉	,	-	他	说	.

“别害怕我，斯特拉，”他说。

-	[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪs]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	['nevər]	[fər'get]	[maɪ'self]	[ɪn]	[drɪŋk]	[ə'gen]	;
'	**I**	**made**	**a**	**promise**	**that**	**I**	**would**	**never**	**forget**	**myself**	**in**	**drink**	**again**	**;**
-	我	制成	一个	承诺	那	我	会	绝不	忘记	我	在	喝	再次	;

“我发誓我再也不会沉溺于酒精之中；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːntrækt]	.
and	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**put**	**a**	**knife**	**in**	**the**	**contract**	**.**
和	我	不	意思是	到	放	一个	刀	在	这	合同	.

我并不是想在合同里加把刀。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]
I don't take much credit to myself for that ; for the more you see of the
我 不 拿 很多 信用 到 我 为了 那 ; 为了 这 更多的 你 看 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我对此并不感到特别自豪；因为你越了解这个世界，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .
the more there is to open your eyes .
这 更多的 那里 是 到 打开 你的 眼睛 .

越多的事情越能让你睁开双眼。

[wiː; wi][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['biːstli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts][ɪn] [ɔː'streɪliə] ;
We get into a beastly habit of drinking spirits in Australia ;
我们 得到 进入 一个 兽 习惯 的 喝 烈酒 在 澳大利亚 ;

在澳大利亚，我们养成了酗酒的坏习惯；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [ʃæ'toʊ] [lɑː'faɪt] [biːts] [sʌtʃ] [stʌf] ['hɑːloʊ] .
but a bottle of good Château Lafite beats such stuff hollow .
但 一个 瓶子 的 好的 城堡 拉菲特 节拍 这样的 东西 空洞的 .

但一瓶上好的拉菲古堡葡萄酒比这种空洞的东西强多了。

[juː; jʊ][sɪp] [glæs] ['æftər] [glæs] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['stuːpɪdɚ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'laɪv] .
You sip glass after glass , and , instead of getting stupider , you are more alive .
你 啜饮 玻璃 后 玻璃 , 和 , 反而 的 获得 更愚蠢 , 你 是 更多的 活 .
. . .
: : :
. . .

你一杯接一杯地啜饮，非但没有变得更愚蠢，反而感觉更加鲜活……

[ænd; ənd] [ðen] , ['stelə] , [waɪl] ['mætərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
And then , Stella , while matters are as they are between us ,
和 然后 , 斯特拉 , 尽管 事情 是 作为 他们 是 之间 我们 ,

然后，斯特拉，虽然我们之间的关系目前是这样的，

[its] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] .
it's easier for me to be out of your sight .
它是 更轻松 为了 我 到 是 出去 的 你的 视线 .

离开你的视线对我来说更容易些。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [fɑːrnɪŋhæm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ,
You see , if Farningham and I are in England till the end of September ,
你 看 , 如果 法宁汉姆 和 我 是 在 英格兰 直到 这 结尾 的 九月 ,

你看，如果我和法宁汉姆在英国待到九月底，

[waɪ] [ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [biː; bi][ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] — ['pæləstaɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
why the year would be up by the time I came to — Palestine , is it ?
为什么 这 年 会 是 向上 经过 这 时间 我 来了 到 — 巴勒斯坦 , 是 它 ?

为什么我到达巴勒斯坦的时候，一年的时间就到了？

['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][dʒuːz] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]
Isn't that the place where the Jews used to play up so before they discovered the
不是 那 这 地方 在哪里 这 犹太人 用过的 到 玩 向上 所以 前 他们 发现 这
['kristʃənz] ?
Christians ?
基督徒 ?

那不就是犹太人在发现基督徒之前经常出没的地方吗？

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['mɪnɪməs] - [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ! -
By Jove , you should hear Minimus Avenell talk about the Hebrews ! '
经过 朱庇特 , 你 应该 听到 最小 - 讲话 关于 这 希伯来书 ! -

天哪，你真该听听米尼姆斯·阿文内尔是怎么评价希伯来人的！

[ænd; ənd] [ted] [læft] [æt; ət] ['sʌndri] [remɪ'nɪsnsɪz] .
and Ted laughed at sundry reminiscences .
和 泰德 笑了 在 杂项 回忆录 .

泰德笑着回忆起各种往事。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['stelə] [soʊ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
Somehow the sight of Stella so perplexed and silent at the prospect of
不知何故 这 视线 的 斯特拉 所以 困惑 和 沉默的 在 这 前景 的
['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
parting from him for four or five months raised his spirits .
离别 从 他 为了 四 或者 五 几个月 提高 他的 烈酒 .

看到斯特拉一想到要和他分别四五个月就感到困惑和沉默，不知怎的，他的心情也随之好转。

['tʃæptər] [liː] .

CHAPTER LIII .

章 liii .

第五十三章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [bɜːr'lɪn]
During the time that intervened between this and the week before they left Berlin
期间 这 时间 那 介入 之间 这 和 这 星期 前 他们 左边 柏林
[fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
for London ,
为了 伦敦 ,

从那时到他们离开柏林前往伦敦前一周的这段时间里，

['stelə] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .
Stella remained undecided as to her future movements .
斯特拉 剩余 未决定 作为 到 她 未来 移动 .

斯特拉对未来的去向仍未做出决定。

['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ædəleɪd] [ænd; ənd] - [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
Letters came from Adelaide and Lullaboolagana full of tender anxiety regarding
信件 来了 从 阿德莱德 和 - 满的 的 投标 焦虑 关于
[hɜːr; hər] [helθ] .
her health .
她 健康 .

来自阿德莱德和卢拉布拉加纳的信件充满了对她健康的关切之情。

[ted] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['feɪθfəli] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
Ted had written faithfully , week by week , while she was unable to do so .
泰德 有 书面 忠实 , 星期 经过 星期 , 尽管 她 曾是 无法 到 做 所以 .

在她无法写作期间，泰德每周都坚持不懈地写信。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv]
He had always put the best face on the matter ; and when finally out of
他 有 总是 放 这 最好的 脸 在 这 事情 ; 和 什么时候 最后 出去 的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

他一直都尽量把这件事处理得体；而当他最终脱离危险时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['keɪbəld] [ðə; ði] [nuːz] .
he had cabled the news .
他 有 有线 这 消息 .

他已经用电报发布了消息。

[naʊ] ['letərz] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɔːrt] [noʊts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
Now letters came in answer to the first short notes she had written ,
现在 信件 来了 在 回答 到 这 第一的 短的 笔记 她 有 书面 ,

现在，她收到了对最初几封简短信件的回信。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] .
about the middle of February .
关于 这 中间 的 二月 .

大约在二月中旬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] — [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] , ['θæŋkfl]
There was so much rejoicing over her recovery — such loving , thankful
那里 曾是 所以 很多 欢欣鼓舞 超过 她 恢复 — 这样的 爱 , 感恩
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜! .

她的康复让大家都非常高兴——充满了爱意和感激的祝贺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ] [ment] [lʌv] [ænd; ənd]
They were so secure in their confidence that return to health meant love and
他们 是 所以 安全的 在 他们的 信心 那 返回 到 健康 意思是 爱 和
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .
happiness and safety from all evil .
幸福 和 安全 从 全部 邪恶的 .

他们对自己充满信心，认为恢复健康就意味着爱、幸福和远离一切邪恶的安全。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['riːəl] [laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
The entire ignorance as to her real life of all who were dear to her in
这 全部的 无知 作为 到 她 真实的 生活 的 全部 WHO 是 亲爱的 到 她 在
[hɜːr; hər][hoʊm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] ['sepəreɪtɪd] ['stelə] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
her home and native land separated Stella from them far more than the
她 家 和 本国的 土地 分开 斯特拉 从 他们 远的 更多的 比 这
[lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] .
long weeks of sailing which lay between .
长的 周 的 帆船 哪个 躺 之间 .

斯特拉对家乡亲人的真实生活一无所知，这种对亲人的全然无知，比漫长的航行更让她与他们疏远。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [mɔːr] [streɪndʒ] , [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] ,
Is there anything in human experience more strange , more piercing ,
是 那里 任何事物 在 人类 经验 更多的 奇怪的 , 更多的 冲孔 ,

人类经验中还有什么比这更奇怪、更令人痛彻心扉的吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [sə'raʊndz] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['stɔrmz] [ðæt] [rend]
than the isolation that surrounds most of us during the darker storms that rend
比 这 隔离 那 周围环境 最多 的 我们 期间 这 较暗 暴风雨 那 撕裂
[ðə; ði][soʊl] ?
the soul ?
这 灵魂 ?

比起在撕裂灵魂的黑暗风暴中，我们大多数人所感受到的那种孤立感，又该如何呢?

- [haʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [haʊ] [streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['rekənɪŋ] ! -
' How unaccountable , how incredible , how strange beyond all reckoning ! '
- 如何 无法解释 , 如何 极好的 , 如何 奇怪的 超过 全部 清算 ! -

“多么无法解释，多么不可思议，多么匪夷所思！”

[wiː; wi] [seɪ] , [wen] [sʌm; səm] [ɪ'vent] ['hoʊlli] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
we say , when some event wholly unanticipated happens in the history of
我们 说 , 什么时候 一些 事件 完全 意外 发生 在 这 历史 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我们常说，当在他人的历史中发生一些完全出乎意料的事件时。

[wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['kloʊsli]
We so often forget that the inner lives of even those who are most closely
我们 所以 经常 忘记 那 这 内 生活 的 甚至 那些 WHO 是 最多 密切
[lɪŋkt] [tuː; tə]['aʊərz][ɑːr; ər] [ɪm'plækəbli] [veɪld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [geɪz] .
linked to ours are implacably veiled from our gaze .
链接 到 我们的 是 毫不妥协地 含蓄 从 我们的 目光 .

我们常常忘记，即使是与我们关系最密切的人，他们的内心世界也始终被我们无情地遮蔽起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] .
It is with individual as with national life .
它 是 和 个人 作为 和 国家的 生活 .

这既适用于个人生活，也适用于国家生活。

['aʊtwərdli] , [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [smuːð] , [ə'pærəntli] ['prɑːspərəs] ['fæʃ(ə)n] .
Outwardly , things may be going on in the old smooth , apparently prosperous fashion .
向外 , 事物 可能 是 去 在 在 这 老的 光滑的 , 显然 繁荣 时尚 .

表面上看，一切都像往常一样顺利、看似繁荣。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɪnər] [koʊn] ,
We do not see the inner cone ,
我们 做 不是 看 这 内 锥体 ,

我们看不到内部锥体。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðæt] ['sloʊli] [spredz] [ænd; ənd] [spredz] .
in which a little speck has appeared that slowly spreads and spreads .
在 哪个 一个 小的 斑点 有 出现 那 缓慢地 传播 和 传播 .

其中出现了一个小斑点，它慢慢地扩散开来。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [luːm] [wer] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [æt; ət] ['evri] [θroʊ] [ɪz]
We do not hear the tread on the loom where the shuttle at every throw is
我们 做 不是 听到 这 踏 在 这 织布机 在哪里 这 穿梭 在 每一个 扔 是
['wiːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
weaving the inscrutable web of circumstance .
编织 这 难以捉摸 网站 的 环境 .

我们听不到织布机上脚步的脚步声，梭子每一次抛掷都在编织着难以捉摸的命运之网。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [fɔːlz] ['hevɪli] , ['bruːtəli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]
At last the catastrophe falls heavily , brutally , without comment or warning ; and
在 最后的 这 灾难 瀑布 重度 , 残酷地 , 没有 评论 或者 警告 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

最终，灾难毫无预兆地、残酷地降临；然后，

['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː]['eni] [gʊd] , [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .
being powerless to do any good , we draw a moral .
存在 无力 到 做 任何 好的 , 我们 画 一个 道德 .

既然我们无力行善，我们就从中汲取道德教训。

[ɪts] [ɪ'neptɪtuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Its ineptitude , as a rule ,
它是 无能 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，它的无能是……

[ɪz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .
is equalled only by our ignorance of the real forces that have been at work .
是 等于 仅有的 经过 我们的 无知 的 这 真实的 力量 那 有 到过 在 工作 .

我们对真正起作用的力量一无所知，这同样令人震惊。

[bʌt; bət] [lɔːst] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [ˈstelə] [hæd; həd] [əˈɡen] [bɪˈkʌm] , [ðə; ði] [oʊld]
But lost , undecided , and unhappy as Stella had again become , the old
但 丢失的 , 未决定 , 和 不开心 作为 斯特拉 有 再次 变得 , 这 老的
[ˈveɪkənt] [ˈæpəθi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .
vacant apathy did not return .
空缺 冷漠 做过 不是 返回 .

但是，尽管斯特拉再次变得迷茫、犹豫不决、不快乐，但她身上那种空虚的冷漠却没有再回来。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈdeɪli] ;
She worked daily ;
她 工作 日常的 ;

她每天都工作；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdeɪli] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]
and those daily hours in which so much of her own personality was lost in
和 那些 日常的 小时 在 哪个 所以 很多 的 她 自己的 性格 曾是 丢失的 在
[θɔːts] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,
thoughts for others ,
想法 为了 其他的 ,

在那些日子里，她的大部分个性都沉浸在对别人的思念中，而忽略了自身的个性。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmætərz] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡruːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [seɪvd] [hɜːr; hər] .
and in matters apart from the groove of her own life , saved her .
和 在 事情 除 从 这 槽 的 她 自己的 生活 , 已保存 她 .

在她自己的生活节奏之外的其他事情上，她拯救了她。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [læŋdeɪlz] [ˈmænjuskrɪpt] [ʃiː; ʃi] [met]
The day on which she had corrected the last of Langdale's manuscript she met
这 天 在 哪个 她 有 已更正 这 最后的 的 朗代尔的 手稿 她 遇见
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpenʃən] .
him in Mrs . Farningham's sitting - room in the pension .
他 在 太太 . - 坐着 - 房间 在 这 养老金 .

在她校对完朗代尔最后一份手稿的那天，她在旅馆里法宁汉太太的客厅里见到了他。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] ,
They talked chiefly of Socialism ,
他们 谈话 主要 的 社会主义 ,

他们主要谈论的是社会主义，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈtɑːpɪk] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈfeɪvərəbl]
which was then a prominent topic among those who were inimical or favourable
哪个 曾是 然后 一个 著名的 话题 之中 那些 WHO 是 敌对的 或者 有利
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
to the movement .
到 这 移动 .

这在当时是支持或反对这场运动的人们热议的话题。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈzeləs] [kənˈvɜːrt] .
Mrs . Farningham was gradually becoming a zealous convert .
太太 . 法宁汉姆 曾是 逐步地 成为 一个 热心 转变 .

法宁汉姆夫人逐渐变成了一位虔诚的信徒。

- [ˈæftər] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] , [hæf] - [ˈdʒestɪŋ] [ˈkɑːntrəvɜːrsi]
' After all , ' she said , at the close of a spirited , half - jesting controversy
- 后 全部 , - 她 说 , 在 这 关闭 的 一个 精神抖擞 , 一半 - 开玩笑 争议
[bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈlæŋˌdeɪl] ,
between herself and Langdale ,
之间 她自己 和 朗代尔 ,

“毕竟,”她在与朗代尔之间一场激烈而半开玩笑的争论结束后说道。

- [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [ˈnevər] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈtɪl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈpaʊər] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [biː; bi]
' justice is never done to the poor until those who are in power begin to be
- 正义 是 绝不 完毕 到 这 贫穷的 直到 那些 WHO 是 在 力量 开始 到 是

[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

只有当权者开始感到恐惧时，穷人才真正获得公正。

[ðiːz] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [əˈtempts] [æt; ət] [steɪt] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [ɑːr; ər] [ˈvæljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
These bungling attempts at State Socialism are valuable as a tribute to the
这些 笨拙 尝试 在 状态 社会主义 是 有价值的 作为 一个 贡 到 这

[ˈpaʊər] [ðæt] [laɪz] [bɪˈhaɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzmən] - [ænd; ənd] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -
power that lies behind our kinsman Schiedlich and men like him . '
力量 那 谎言 在后面 我们的 亲属 - 和 男人 喜欢 他 . -

这些拙劣的国家社会主义尝试，恰恰体现了我们同胞希德利希以及像他一样的人背后所蕴藏的强大力量。

- [dɪr] [oʊld] [ˈɡɔtfriːd] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɑːrti] , - [rɪˈtɜːrnd]
' Dear old Gottfried , I wish he had not joined the extreme party , ' returned
- 亲爱的 老的 戈特弗里德 , 我 希望 他 有 不是 加入 这 极端 派对 , - 返回

[ˈlæŋˌdeɪl] .
Langdale .
朗代尔 .

“亲爱的老戈特弗里德，我真希望他没有加入极端党，”朗代尔回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]
' It seems to me he was doing such good work when he was writing
- 它 似乎 到 我 他 曾是 正在做 这样的 好的 工作 什么时候 他 曾是 写作

[ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] . -
calmly and dispassionately . '
平静地 和 冷静地 . -

“在我看来，他冷静客观地写作时，作品非常出色。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第31/32页

-	['ænˌselm]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[prə'voʊkɪŋli]	[ə'miːnəb(ə)l]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	,	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
'	**Anselm**	**,**	**you**	**are**	**too**	**provokingly**	**amenable**	**to**	**reason**	**,**	**'**	**said**	**his**	**sister**	**,**	**interrupting**	**him**	**.**
-	安瑟伦	,	你	是	也	挑衅地	易于相处	到	原因	,	-	说	他的	姐姐	,	打断	他	.

“安瑟伦，你太容易被说服了，”他的妹妹打断他说道。

-	[stɪl]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pər'sweɪd]	['gɔtfriːd]	[wen]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[kæn; kən]	[muːv]	[hɪm; ɪm]	.
'	**Still**	**,**	**you**	**can**	**persuade**	**Gottfried**	**when**	**no**	**one**	**else**	**can**	**move**	**him**	**.**
-	仍然	,	你	能	说服	戈特弗里德	什么时候	不	一	别的	能	移动	他	.

“即便如此，当其他人都无法说服戈特弗里德时，你仍然可以说服他。”

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[rɪ'liːst]	.
I	**wish**	**you**	**would**	**take**	**him**	**with**	**you**	**to**	**the**	**East**	**when**	**he**	**is**	**released**	**.**
我	希望	你	会	拿	他	和	你	到	这	东方	什么时候	他	是	发布	.

我希望他获释后你能带他一起去东方。

[juː; jʊ]	[noʊ]	['mʌðər]	[ɪz]	['nevər]	[soʊ]	['hæpi]	[æz; əz]	[wen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	.
You	**know**	**mother**	**is**	**never**	**so**	**happy**	**as**	**when**	**there**	**is**	**an**	**invalid**	**to**	**care**	**for**	**.**
你	知道	母亲	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	那里	是	一个	无效的	到	关心	为了	.

你知道，母亲最开心的时候莫过于有病人需要照顾的时候了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ræðər]	['broʊkən]	[daʊn]	,	[baɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.	-
And	**he**	**must**	**be**	**rather**	**broken**	**down**	**,**	**by**	**what**	**you**	**say**	**of**	**him**	**.**	**'**
和	他	必须	是	相当	破碎的	向下	,	经过	什么	你	说	的	他	.	-

听了你对他的评价，他肯定很受打击。

-	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[θɔːt]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['læŋˌdeɪl]	.
'	**That**	**is**	**a**	**happy**	**thought**	**,**	**'**	**returned**	**Langdale**	**.**
-	那	是	一个	快乐的	想法	,	-	返回	朗代尔	.

“那真是个令人高兴的想法，”朗代尔回答道。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	['kænɑːt]	[get]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	.
'	**I**	**shall**	**see**	**if**	**I**	**cannot**	**get**	**him**	**away**	**.**
-	我	将	看	如果	我	不能	得到	他	离开	.

我看看能不能把他弄走。

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[hens]	.	-
He	**will**	**be**	**at**	**large**	**in**	**a**	**few**	**days**	**hence**	**.**	**'**
他	将要	是	在	大的	在	一个	很少	天	因此	.	-

几天后他就会重获自由。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['stelə]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[læŋdeɪlz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	;
This	**was**	**the**	**first**	**time**	**Stella**	**heard**	**of**	**Langdale's**	**intention**	**to**	**go**	**to**	**the**	**East**	**;**
这	曾是	这	第一的	时间	斯特拉	听到	的	朗代尔的	意图	到	去	到	这	东方	;

这是斯特拉第一次听说兰代尔打算去东方；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[səf'juːzd]	[wɪð; wɪθ]	['kʌlər]	.
and	**as**	**she**	**listened**	**,**	**her**	**face**	**was**	**suddenly**	**suffused**	**with**	**colour**	**.**
和	作为	她	听着	,	她	脸	曾是	突然	弥漫	和	颜色	.

她听着，脸上突然泛起了红晕。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .
The rest of the afternoon passed as if enveloped in a mist .
这 休息 的 这 下午 通过了 作为 如果 被包裹 在 一个 薄雾 .

下午剩下的时间仿佛笼罩在一片薄雾之中。

['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [meɪd] ['stelə] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [skriːn] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Mrs . Farningham made Stella lie down , and placed a screen round the couch ,
太太 . 法宁汉姆 制成 斯特拉 说谎 向下 , 和 放置 一个 屏幕 圆形的 这 长椅 ,

法宁汉姆太太让斯特拉躺下，并在沙发周围放了一个屏风。

['trʌstɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ə'sliːp] .
trusting she might fall asleep .
信任 她 可能 落下 睡着了 .

希望她能睡着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .
But she could not rest .
但 她 可以 不是 休息 .

但她无法休息。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
She went into her bedroom .
她 去 进入 她 卧室 .

她走进了自己的卧室。

- ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Dustiefoot followed her and tried to win her attention .
- 随后 她 和 尝试 到 赢 她 注意力 .

尘脚跟着她，试图引起她的注意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
But she did not notice him .
但 她 做过 不是 注意 他 .

但她没有注意到他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] , [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She stood before a wide , full - length mirror that was in the room ,
她 站立 前 一个 宽的 , 满的 - 长度 镜子 那 曾是 在 这 房间 ,

她站在房间里一面宽大的全身镜前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,
and looked at her own face in it steadily , till she caught a frightened ,
和 看起来 在 她 自己的 脸 在 它 稳步 , 直到 她 捕捉 一个 害怕 ,

她凝视着照片中自己的脸，直到捕捉到一丝惊恐。

['kaʊərɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .
cowering look in the eyes which made her shrink and draw back .
畏缩 看 在 这 眼睛 哪个 制成 她 收缩 和 画 后退 .

她眼中流露出畏缩的神色，让她不由自主地缩了回去。

[ðə; ði] [ʌn'stedi] , ['faɪəri] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] ['deθli] [peɪl] . . . .
The unsteady , fiery light in them made her turn deathly pale . . . .
这 不稳定 , 火热 光 在 他们 制成 她 转动 致命的 苍白 . . . .

它们闪烁着不稳定的火光，让她脸色变得惨白……

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
She threw herself into an arm - chair and covered her face with her hands
她 扔 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 和 涵盖 她 脸 和 她 双手
.
.
.

她一头栽进扶手椅里，双手捂住了脸。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] —
Then the silence became intolerable to her , and she said something aloud —
然后 这 沉默 成为 无法容忍 到 她 ， 和 她 说 某物 大声 —
[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .
she hardly knew what .
她 几乎 知道 什么 .

然后，沉默让她无法忍受，她大声说了些什么——她自己也几乎不知道说了什么。

[ðə; ði] [toʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
The tone must have been strange , for the dog shrank away , looking at
这 语气 必须 有 到过 奇怪的 ， 为了 这 狗 缩小 离开 ， 寻找 在
[hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] .
her timidly .
她 胆怯地 .

语气一定很奇怪，因为那只狗畏缩着躲开了，胆怯地看着她。

- [oʊ] , - , - ! — [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ! . . . .
' Oh , Dustiefoot , Dustiefoot ! — do not be afraid ! . . . .
- 哦 ， - ， - ！ — 做 不是 是 害怕的 ！ . . . .

“哦，达斯蒂福特，达斯蒂福特！——别害怕！……

[oʊ][maɪ][gɑːd] !
O my God !
哦 我的 上帝 ！

我的天哪！

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? . . . .
why is he afraid of me ? . . . .
为什么 是 他 害怕的 的 我 ？ . . . .

他为什么怕我？……

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['ænˌselm] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . . . .
I must go to Anselm — I must see him . . . .
我 必须 去 到 安瑟伦 — 我 必须 看 他 . . . .

我必须去见安瑟伦——我必须见他……

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] — [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . . -
he will know what I should do — he will speak to me . . . . '
他 将要 知道 什么 我 应该 做 — 他 将要 说话 到 我 . . . . -

他会知道我该怎么做——他会跟我说话……

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] — ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] —
Then she broke into bitter weeping — leaning her head on a table near her —
然后 她 打破 进入 苦的 哭泣 — 倾斜 她 头 在 一个 桌子 靠近 她 —
[wɪð; wɪθ] [loʊ] [lɔːŋ] ['sɒbz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [tuː] [spent] [tuː; tə] [wiːp] [ə'laʊd] .
with low long sobs like a child who is too spent to weep aloud .
和 低的 长的 啜泣 喜欢 一个 孩子 WHO 是 也 花费 到 哭泣 大声 .

然后她开始痛哭流涕——把头靠在附近的桌子上——发出低沉而悠长的抽泣声，就像一个精疲力竭、无法大声哭泣的孩子。

[ɑːn] [ðɪs] - [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ; [ðen] [hiː; hi] [likt]
On this Dustiefoot came up and put his head on her lap ; then he licked
在 这 - 来了 向上 和 放 他的 头 在 她 膝 ； 然后 他 舔过
[hɜːr; hər][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ；

这时，达斯蒂福特走过来，把头放在她的腿上；然后他舔了舔她的手；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and this somehow comforted her a little .
和 这 不知何故 安慰 她 一个 小的 .

这多少让她感到了一丝安慰。

- [ɡʊd] [dɔːɡ] , [ɡʊd] [dɔːɡ] ! -
' Good dog , good dog ! '
- 好的 狗 , 好的 狗 ! -

“好狗狗，好狗狗！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .
she said , patting him on the head .
她 说 , 轻拍 他 在 这 头 .

她一边说着，一边拍了拍他的头。

[ðə; ði] [terz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .
The tears relieved her .
这 眼泪 松了口气 她 .

眼泪让她感到轻松。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] .
After a little she returned to her friends .
后 一个 小的 她 返回 到 她 朋友们 .

过了一会儿，她回到了朋友们身边。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? - [æskt] [fɑːrnɪŋhæm] ,
' Have you two decided how long you are to be in England ? ' asked Farningham ,
- 有 你 二 决定 如何 长的 你 是 到 是 在 英格兰 ? - 问 法宁汉姆 ,

“你们俩决定好要在英国待多久了吗？”法宁汉姆问道。

['æftər] [sʌm; səm] ['desəltɔːri] [tʃɪt] - [tʃæt] .
after some desultory chit - chat .
后 一些 漫无目的的 纸条 - 聊天 .

一番漫无目的的闲聊之后。

- [aɪ] [fɪr] ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
' I fear Mrs . Ritchie has not yet made up her mind to come with me ,
- 我 害怕 太太 . 里奇 有 不是 然而 制成 向上 她 头脑 到 来 和 我 ,

“我担心里奇太太还没有决定是否跟我一起走。”

- ['ænsər] ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] .
' answered Mrs . Farningham .
- 回答 太太 . 法宁汉姆 .

“法宁汉姆太太回答道。”

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] , ['stelə] , - [sed] [ted] .
' You had better go , Stella , ' said Ted .
- 你 有 更好的 去 , 斯特拉 , - 说 泰德 .

“你最好走了，斯特拉，”泰德说。

- [jes] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['flʌʃɪŋ] .
' Yes ; I shall go , ' she answered , her face suddenly flushing .
- 是的 ; 我 将 去 , - 她 回答 , 她 脸 突然 冲洗 .

“是的，我这就去。”她回答道，脸突然涨红了。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɡriːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [ə'pruːv(ə)l] .
This decision was greeted by the rest with warm approval .
这 决定 曾是 问候 经过 这 休息 和 温暖的 赞同 .

这一决定受到了其他人的热烈欢迎。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [frendz] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['mɪsɪz] . - ['delɪkət] [bɔɪ] [hæd; həd]
Two weeks after the friends went to London , Mrs . Farningham's delicate boy had
二 周 后 这 朋友们 去 到 伦敦 , 太太 . - 精美的 男生 有
[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['hemərɪdʒ] .
an attack of hemorrhage .
一个 攻击 的 出血 .

朋友们去伦敦两周后，法宁汉太太体弱多病的儿子突发出血。

[ðɪs] [kept] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðer; ðər][plænz] .
This kept her indoors very much , and altered their plans .
这 保留 她 室内 非常 很多 , 和 已修改 他们的 计划 .

这使她大部分时间都待在室内，也改变了他们的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['stelə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændriə][æz; əz] [suːn]
It was arranged that she and Stella should leave for Alexandria as soon
它 曾是 安排 那 她 和 斯特拉 应该 离开 为了 亚历山大 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
as the boy was well enough to travel .
作为 这 男生 曾是 出色地 足够的 到 旅行 .

双方约定，等男孩身体状况允许旅行后，她和斯特拉就启程前往亚历山大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɛstˌhæm] [hoʊ'tel] , [kloʊz] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] .
They were staying in the Westham Hotel , close to Grosvenor Square .
他们 是 入住 在 这 韦斯特汉姆 酒店 , 关闭 到 格罗夫纳 正方形 .

他们住在靠近格罗夫纳广场的韦斯特姆酒店。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɜːrpəst] ['liːvɪŋ] ,
One morning , a week before they purposed leaving ,
一 早晨 , 一个 星期 前 他们 目的 离开 ,

在他们计划离开的前一周的一个早晨，

['stelə] [went] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] .
Stella went to make some purchases for herself and Mrs . Farningham .
斯特拉 去 到 制作 一些 购买 为了 她自己 和 太太 . 法宁汉姆 .

斯特拉去给自己和法宁汉太太买些东西。

[nɑːt] [wʌns] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Not once after the evening on which she announced her intention of going to
不是 一次 后 这 晚上 在 哪个 她 宣布 她 意图 的 去 到
[ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] ['stelə] ['weɪvəd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
the East had Stella wavered in her decision .
这 东方 有 斯特拉 犹豫不决 在 她 决定 .

自从她宣布要去东方的那天晚上起，斯特拉就再也没有动摇过自己的决定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
She had improved rapidly in health and spirits .
她 有 改进 快速 在 健康 和 烈酒 .

她的健康状况和精神状态都迅速好转。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The dark shadow that had for a time hovered over her had disappeared .
这 黑暗的 阴影 那 有 为了 一个 时间 悬停 超过 她 有 消失 .

一度笼罩在她头上的阴影消失了。

[æt; ət] [taɪmz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
At times something of feverish restlessness took possession of her .
在 时代 某物 的 发烧 躁动不安 采取 拥有 的 她 .

有时，她会感到一种焦躁不安的情绪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['muːdi] ['melənkɑːli] [ɔːr] ['æpəθi] .
But there was no relapse into moody melancholy or apathy .
但 那里 曾是 不 复发 进入 情绪化 忧郁 或者 冷漠 .

但他并没有再次陷入忧郁或冷漠的情绪中。

[ðə; ði] ['stedi] , [ˌʌnɪm'perd] [helθ] , [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][wʌns]
The steady , unimpaired health , which naturally belonged to her , was once
这 稳定的 , 未受损 健康 , 哪个 自然 属于 到 她 , 曾是 一次
[mɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .
more re - established .
更多的 关于 - 已确立的 .

她原本就拥有的稳定、无恙的健康状态再次恢复了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]
Though it was past the middle of May , the morning was dark and
尽管 它 曾是 过去的 这 中间 的 可能 , 这 早晨 曾是 黑暗的 和
['laʊərɪŋ] .
lowering .
降低 .

虽然已过五月中旬，但清晨的天空依然昏暗，暮色渐沉。

[bʌt; bət] ['stelə] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['influənsiz] .
But Stella was oblivious of all external influences .
但 斯特拉 曾是 浑然不觉 的 全部 外部的 影响 .

但斯特拉对外界的一切影响浑然不觉。

['ritʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['bruːəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] [juːz] ;
Ritchie had been anxious to hire a brougham for her daily use ;
里奇 有 到过 焦虑的 到 聘请 一个 布鲁厄姆 为了 她 日常的 使用 ;

里奇一直很想租一辆四轮马车供她日常使用；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but she prevented his doing so .
但 她 阻止 他的 正在做 所以 .

但她阻止了他这样做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,
She said she saw so much more when she was on foot ,
她 说 她 锯 所以 很多 更多的 什么时候 她 曾是 在 脚 ,

她说步行时她看到了更多的东西。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
and all her old love of walking had returned .
和 全部 她 老的 爱 的 步行 有 返回 .

她对散步的热爱又回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf] [ðæt] [meɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ə; eɪ]
She had an abounding sense of vigorous life that made physical exertion a
她 有 一个 丰富 感觉 的 蓬勃 生活 那 制成 身体的 用力 一个
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

她对生活充满热情，因此体力活动对她来说是必不可少的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [met] ['læŋˌdeɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] .
A few paces away from the hotel she met Langdale on his way there .
一个 很少 步幅 离开 从 这 酒店 她 遇见 朗代尔 在 他的 方式 那里 .

离酒店不远的地方，她遇到了正要来酒店的朗代尔。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] - [bæk] ? -
' Will you please take Dustiefoot back ? '
- 将要 你 请 拿 - 后退 ? -

“请你把达斯蒂福特带回去好吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔːftli] ['lʌstrəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
she said , her face glowing , her eyes softly lustrous as in the old days .
她 说 , 她 脸 发光 , 她 眼睛 轻轻 光泽的 作为 在 这 老的 天 .

她说着，脸上容光焕发，双眼像往常一样闪闪发光。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
' When I am looking at things he puts his paws on the counter ,
- 什么时候 我 是 寻找 在 事物 他 放置 他的 爪子 在 这 柜台 ,

当我看东西的时候，他会把爪子搭在柜台上。

[ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [tuː] . -
and insists on looking too . '
和 坚持 在 寻找 也 . -

并且坚持要看。

- [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' May I walk a little way with you ? '
- 可能 我 走 一个 小的 方式 和 你 ? -

我可以陪你走一小段路吗?

[hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
he asked as she gave him her hand .
他 问 作为 她 给予 他 她 手 .

她把手递给他时，他问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
' I am going into the country for a few days this afternoon . '
- 我 是 去 进入 这 国家 为了 一个 很少 天 这 下午 . -

“我今天下午要去乡下待几天。”

- [aɪ] [θɪŋk] ['æməli] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I think Amalie is waiting for you , ' she answered .
- 我 思考 阿玛莉 是 等待 为了 你 , - 她 回答 .

“我想阿玛莉正在等你呢,”她回答道。

- [hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæz; həz][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [ə'gen] . -
' Her boy has had rather a restless night again . '
- 她 男生 有 有 相当 一个 不安 夜晚 再次 . -

“她儿子今晚又睡得不太安稳。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
Then he took Dustiefoot back as she wished .
然后 他 采取 - 后退 作为 她 希望 .

然后他按照Dustiefoot的意愿把她带了回去。

[noʊ][plænz][nɔːr] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
No plans nor designs had been formed between them .
不 计划 也不 设计 有 到过 形成 之间 他们 .

他们之间没有任何计划或安排。

[ðeɪ] [met] ['kæʒuəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l]
They met casually now and then , and talked a little of merely impersonal
他们 遇见 随意地 现在 和 然后 , 和 谈话 一个 小的 的 仅仅 不具个人色彩
['mætərz] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
matters ; nothing more .
事情 ; 没有什么 更多的 .

他们偶尔会碰面，聊一些无关紧要的话题；仅此而已。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðer; ðər]['fjuːtʃər]
But each was conscious that the one step which was to shape their future
但 每个 曾是 有意识的 那 这 一 步 哪个 曾是 到 形状 他们的 未来
[wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] ['stelə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
was taken when Stella decided to go to the East .
曾是 已采取 什么时候 斯特拉 决定 到 去 到 这 东方 .

但他们都意识到，斯特拉决定去东方的那一步，将塑造他们的未来。

[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[juːst]	[tuː; tə]	[wel]	[ʌp]	[ɪn]
In	**those**	**days**	**she**	**struggled**	**no**	**longer**	**against**	**the**	**rising**	**joy**	**that**	**used**	**to**	**well**	**up**	**in**
在	那些	天	她	挣扎	不	更长	反对	这	上升	喜悦	那	用过的	到	出色地	向上	在

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	['kʌtɪŋ]	[hɜːr'self]	['faɪnəli]	[ə'drɪft]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[ðæt]
her	**heart**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**cutting**	**herself**	**finally**	**adrift**	**from**	**the**	**future**	**that**
她	心	在	这	前景	的	切割	她自己	最后	漂流	从	这	未来	那

[hæd; həd]	[bɪn]	['woʊv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	['tretʃəri]	[ænd; ənd]	[dɪ'siːt]	.
had	**been**	**woven**	**for**	**her**	**by**	**treachery**	**and**	**deceit**	**.**
有	到过	编织	为了	她	经过	背信弃义	和	欺骗	.

那时，她不再与心中涌起的喜悦作斗争，这种喜悦源于她终于可以摆脱那个由背叛和欺骗为她编织的未来。

[ðə; ði]	[swiːt]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[hæd; həd]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[riː'dʌbəld]	[fɔːrs]	.
The	**sweet**	**fascination**	**of**	**life**	**had**	**come**	**back**	**to**	**her**	**with**	**redoubled**	**force**	**.**
这	甜的	魅力	的	生活	有	来	后退	到	她	和	加倍	力量	.

她再次感受到了生活的美好与魅力，而且这种感觉更加强烈了。

[ɑːn]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	,
On	**this**	**morning**	**,**	**as**	**she**	**went**	**on**	**her**	**way**	**,**
在	这	早晨	,	作为	她	去	在	她	方式	,

这天早上，当她继续赶路时，

[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[led]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pæst]	[fjuː]	[mʌnθs]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrər]	—
she	**recalled**	**the**	**existence**	**she**	**had**	**led**	**for**	**the**	**past**	**few**	**months**	**with**	**horror**	**—**
她	召回	这	存在	她	有	引领	为了	这	过去的	很少	几个月	和	恐怖	—

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['wʌndərɪŋ]	[kən'tempt]	.
with	**something**	**of**	**wondering**	**contempt**	**.**
和	某物	的	好奇	鄙视	.

她惊恐地回忆起过去几个月自己的生活——带着一丝疑惑和鄙夷。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['terəfaɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[ə'blɪviəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[kweɪlɪŋ]	[æt; ət]
She	**had**	**been**	**terrified**	**at**	**the**	**past**	**,**	**oblivious**	**of**	**the**	**present**	**,**	**quailing**	**at**
她	有	到过	恐惧	在	这	过去的	,	浑然不觉	的	这	展示	,	鹌鹑	在

[ðə; ði]	[deɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
the	**days**	**to**	**come**	**,**
这	天	到	来	,

她曾对过去充满恐惧，对现在浑然不觉，对未来感到忐忑不安。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	['mædnəs]	.
till	**she**	**had**	**been**	**on**	**the**	**very**	**brink**	**of**	**madness**	**.**
直到	她	有	到过	在	这	非常	边缘	的	疯狂	.

直到她濒临疯狂的边缘。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	['muːvmənt]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
And	**all**	**the**	**time**	**the**	**world**	**was**	**full**	**of**	**interest**	**and**	**movement**	**and**	**joy**	**.**
和	全部	这	时间	这	世界	曾是	满的	的	兴趣	和	移动	和	喜悦	.

而且，世界始终充满着趣味、活力和欢乐。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	['ləːkiŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	['swɔləuiŋ]	[ʌp]
Was	**there**	**no**	**lurking**	**consciousness**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**remorse**	**swallowing**	**up**
曾是	那里	不	潜伏	意识	的	这	可能性	的	悔恨	吞咽	向上

[ðɪs]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	[riː'kæptʃəd]	['hæpinəs]	?
this	**intoxicating**	**recaptured**	**happiness**	**?**
这	醉人	重新捕获	幸福	?

难道他们心中没有一丝悔恨的念头，害怕这种令人陶醉的重获幸福会被悔恨吞噬吗?

[ɪf]	[soʊ]	,
If	**so**	**,**
如果	所以	,

如果是这样，

[ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ðə; ði] [θɔːt] — [kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmæl'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts]
she spurned the thought — cast it aside like one of those malformed little insects
她 被拒绝 这 想法 — 投掷 它 旁边 喜欢 一 的 那些 畸形 小的 昆虫
[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [krɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['roʊziz] .
that sometimes crawl on the petals of blood - red roses .
那 有时 爬行 在 这 花瓣 的 血 - 红色的 玫瑰 .

她不屑一顾，像对待那些有时会爬在血红色玫瑰花瓣上的畸形小虫一样，把它扔到一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪgən] ['rekləsnəs] , [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf]
She was glad that a kind of pagan recklessness , of indifference to far - off
她 曾是 高兴的 那 一个 种类 的 异教徒 鲁莽 , 的 漠不关心 到 远的 - 离开
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

她很高兴这种异教徒式的鲁莽，这种对遥远后果漠不关心的态度，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['hæpinəs] .
mingled with the tide of her courage and reviving happiness .
混合 和 这 潮 的 她 勇气 和 复苏 幸福 .

与她勇气和重获幸福的浪潮交织在一起。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi]
Once for all she had decided that the problem of her life must be
一次 为了 全部 她 有 决定 那 这 问题 的 她 生活 必须 是
[lʊkt] [æt; ət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] — [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti]
looked at as it was in itself — must be solved apart from authority
看起来 在 作为 它 曾是 在 本身 — 必须 是 已解决 除 从 权威
[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .
and tradition .
和 传统 .

她下定决心，必须从问题本身的角度来看待她的人生问题——必须脱离权威和传统来解决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['kaʊərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] ,
She had been too long cowering like a slave ,
她 有 到过 也 长的 畏缩 喜欢 一个 奴隶 ,

她像奴隶一样畏缩了太久，

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʌðər] — [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr'self] — [ə'freɪd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
afraid of others — afraid of herself — afraid most of all of Nature ,
害怕的 的 其他的 — 害怕的 的 她自己 — 害怕的 最多 的 全部 的 自然 ,

害怕别人——害怕自己——最害怕的是大自然。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['sʌt(ə)l] [wei] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [nəːst] [bæk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
which in its subtle way had all the time cherished and nursed back into being
哪个 在 它是 微妙的 方式 有 全部 这 时间 珍爱 和 护理 后退 进入 存在
[ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
the one love of her life ,
这 一 爱 的 她 生活 ,

它以一种微妙的方式，一直珍视并呵护着她生命中唯一的挚爱，使之重新焕发生机。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [bɑːndz][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][flæks] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
compared to which all other bonds were but as flax touched with flame .
比较的 到 哪个 全部 其他 债券 是 但 作为 亚麻 感动 和 火焰 .

与之相比，其他所有纽带都如同被火焰灼烧过的亚麻布一般。

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [moʊst] ['preʃəs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .
The chalice of life's most precious benediction was once more at her lips .
这 圣杯 的 生活的 最多 宝贵的 祝福 曾是 一次 更多的 在 她 嘴唇 .

生命中最珍贵的祝福之杯再次来到她的唇边。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['læŋˌdeɪl] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɔːrə] [ʌv; əv]
She recalled something that Langdale had once said of the stimulating aura of
她 召回 某物 那 朗代尔 有 一次 说 的 这 刺激性的 灵气 的
['lʌndən] — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪ'mænd] [ɑːn] [wʌnz] [best] ['paʊɚz] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ruːd] ['rɑːks] [ʌv; əv]
London — the indefinable demand on one's best powers to polish the rude rocks of
伦敦 — 这 无法定义的 要求 在 一个人的 最好的 权力 到 抛光 这 粗鲁的 岩石 的
[kə'pæsəti] ['ɪntuː] [blɑːks] [fɪt] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] .
capacity into blocks fit for building .
容量 进入 积木 合身 为了 建筑 .

她想起兰代尔曾经说过的关于伦敦令人振奋的氛围的话——对一个人最优秀的能力提出了难以言喻的要求，要将粗糙的能力岩石打磨成适合建造的砖块。

[bʌt; bət] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['eni] ['sʌt(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
But apart from any subtle appeal to the mind , there was a kind of
但 除 从 任何 微妙的 上诉 到 这 头脑 , 那里 曾是 一个 种类 的
[ɪm'plaɪd] ['juːniən] ,
implied union ,
暗示 联盟 ,

但除了任何微妙的心理诉求之外，还存在一种隐含的联系。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] [ə'laɪv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd]
in the silent fellowship of being successfully alive , which she shared with the crowd
在 这 沉默的 奖学金 的 存在 成功地 活 , 哪个 她 共享 和 这 人群
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

在那种成功活着的无声的友谊中，她与周围的人们分享了这种友谊。

[tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] [klæd] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['məʊldɪd] [lɪmz] ,
To be young and well clad , and walk upright with well - moulded limbs ,
到 是 年轻的 和 出色地 覆膜 , 和 走 直立 和 出色地 - 模制 四肢 ,
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌn'dimd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,
with eyes undimmed with fears ,
和 眼睛 未变暗 和 恐惧 ,

年轻貌美，衣着得体，步履矫健，四肢匀称，眼神清澈无畏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsɪv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði]
with a capacity for happiness , was a form of responsive loyalty to the
和 一个 容量 为了 幸福 , 曾是 一个 形式 的 响应式设计 忠诚 到 这
[laɪf] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] .
life that surged around .
生活 那 激增 大约 .

拥有感受幸福的能力，是对周围涌动的生命的一种积极回应的忠诚。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˌʌn'wɔːrn] [ænd; ənd] [freʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] ['evri]
Everything appeared to her so unworn and fresh , she was alive in every
一切 出现 到 她 所以 全新未穿过 和 新鲜的 , 她 曾是 活 在 每一个
['fæk(ə)lti] ,
faculty ,
学院 ,

在她眼里，一切都显得那么崭新而新鲜，她感觉自己浑身充满活力。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]
and stirred as with the tender novelty in which objects present themselves
和 搅拌 作为 和 这 投标 新奇 在 哪个 对象 展示 他们自己
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .
to us in early childhood .
到 我们 在 早期的 童年 .

就像孩提时代，我们初见事物时，心中充满了那种温柔的新奇感。

['fænsi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meməri] ,

Fancy , imagination , and memory ,

想要 , 想像力 , 和 记忆 ,

想象力、想象力和记忆力，

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['bɔɪənt] [æz; əz] [jʌŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['nuːli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [er] .

all were buoyant as young birds that had newly learned to cleave the air .

全部 是 浮力 作为 年轻的 鸟类 那 有 新 学习 到 劈开 这 空气 .

它们都像刚学会飞翔的雏鸟一样轻盈。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [gɔːn]

The feeling now and then was uppermost that she had in some way gone

这 感觉 现在 和 然后 曾是 最上层 那 她 有 在 一些 方式 已消失

[bæk] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrliər] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] — [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [weɪt] [hæd; həd]

back to an earlier stage of experience — that some indefinable weight had

后退 到 一个 早些时候 阶段 的 经验 — 那 一些 无法定义的 重量 有

[slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] .

slipped off her .

滑倒了 离开 她 .

她时不时会感到，自己似乎在某种程度上回到了早期的经历阶段——某种难以言喻的重担从她身上卸了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər]

It was as though Nature had taken her by the hand and led her

它 曾是 作为 尽管 自然 有 已采取 她 经过 这 手 和 引领 她

[bæk] ['smaɪlɪŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] — [led] [hɜːr; hər] [bæk]

back smilingly from the sophistry of long - accumulated tradition — led her back

后退 微笑着 从 这 诡辩 的 长的 - 积累 传统 — 引领 她 后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

to the primal instincts of life ,

到 这 原始 本能 的 生活 ,

仿佛大自然牵着她的手，微笑着将她从长期积累的传统诡辩中带回来——将她带回了生命的原始本能。

['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] - [ðaʊ] [ʃælt] - [ænd; ənd] - [ʃælt] [nɑːt] - [ʌv; əv] [dɪ'fʌŋkt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

blotting out the officious ' thou shalt ' and ' shalt not ' of defunct generations

印迹法 出去 这 爱管闲事的 - 你 应 - 和 - 应 不是 - 的 已倒闭 几代人

[æz; əz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

as impertinent intermeddling with a joy all her own .

作为 无礼 干预 和 一个 喜悦 全部 她 自己的 .

她将那些早已过时的、爱管闲事的“应当”和“不可”的规矩，视为无礼的干涉，转而享受属于她自己的快乐。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɔːrsɪz] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] ['weɪkən] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [bʌt; bət]

Perhaps there are forces slumbering in the mind which waken into activity but

也许 那里 是 力量 沉睡 在 这 头脑 哪个 唤醒 进入 活动 但

[fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

for one brief hour of the years which are given to us here .

为了 一 简短的 小时 的 这 年 哪个 是 给定 到 我们 这里 .

或许，人的心中沉睡着某种力量，它只会在我们短暂的生命旅程中，短暂地活跃一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] , ['stelə] [wʌz; wəz] ['sʌtəli] ['influənst] [baɪ]

It may be that on this morning , if never again , Stella was subtly influenced by

它 可能 是 那 在 这 早晨 , 如果 绝不 再次 , 斯特拉 曾是 微妙地 影响 经过

[ðə; ði] [ber] ,

the bare ,

这 裸 ,

或许就在这个早晨，即便以后再也不会有第二次，斯特拉还是受到了裸露的微妙影响。

[ʌn'træmld] ['æspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] — [baɪ][ðə; ði][væst] [ˌʌn'piːpld] ['speɪsɪz] [wɪtʃ]

untrammelled aspects of her native land — by the vast unpeopled spaces which

奔放 方面 的 她 本国的 土地 — 经过 这 广阔的 无人居住的 空间 哪个

[hoʊld][noʊ] [kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

hold no claim from the past ,

抓住 不 宣称 从 这 过去的 ，

她故土上那些未受破坏的方面——广袤无垠、人烟稀少的地区，这些地区不留任何历史痕迹。

[ænd; ənd] [leɪ] [noʊ] ['goʊstli] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]

and lay no ghostly charges on human beings to postpone their lives for

和 躺 不 幽灵般的 收费 在 人类 生物 到 推迟 他们的 生活 为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] .

the sake of those who have been and those who are to come .

这 清酒 的 那些 WHO 有 到过 和 那些 WHO 是 到 来 .

不要以鬼魂般的罪名要求人类为了过去和未来的人而推迟自己的生命。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪgrənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And yet it was vagrant recollections of one of the wildernesses of her

和 然而 它 曾是 流浪汉 回忆 的 一 的 这 荒野 的 她

['kʌntri] [ðæt] [fɜːrst] [kweld] [ðə; ði][glæd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] .

country that first quelled the glad ardour of her mood .

国家 那 第一的 平息 这 高兴的 热情 的 她 情绪 .

然而，正是对祖国某处荒野的模糊回忆，首先平息了她愉悦的心情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːntent][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [men] [ænd; ənd]

In the midst of her content at being among crowds of unknown men and

在 这 中间 的 她 内容 在 存在 之中 人群 的 未知 男人 和

['wɪmɪn] ,

women ,

女性 ，

在她沉浸在身处一群陌生男女之中的满足感中时，

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ['biːɪŋ] [mɔːr]

she recalled how often people spoke of the solitude of a strange city being more

她 召回 如何 经常 人们 辐 的 这 孤独 的 一个 奇怪的 城市 存在 更多的

['æbsəluːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] .

absolute than that of a desert .

绝对 比 那 的 一个 沙漠 .

她回忆起人们经常说，异乡城市的孤独感比沙漠的孤独感更加绝对。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɔː'stɪr] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mæli] [skrʌb] .

Instantaneously she saw before her an austere stretch of Mallee Scrub .

瞬间 她 锯 前 她 一个 简朴 拉紧 的 马利 擦洗 .

她眼前瞬间出现了一片荒凉的桉树林。

[wʌt] ['muːdi] ['melənkɑːli] [ðə; ði] [ri'æləti] [wʊd] [ɪ'voʊk] — [wʌt] [truːps] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ! . . .

What moody melancholy the reality would evoke — what troops of questions ! . . .

什么 情绪化 忧郁 这 现实 会 唤起 — 什么 军队 的 问题 ! . . .

现实会唤起怎样的忧郁情绪——又会引发怎样的疑问！

['kwestʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] ?

Questions of what ?

问题 的 什么 ?

什么问题?

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

A quick ,

一个 快的 ,

一个快速的，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ə; eɪ] [dred] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ]
inexplicable pang shot through her mind — a dread like that which comes in a
无法解释的 疼痛 射击 通过 她 头脑 — 一个 恐惧 喜欢 那 哪个 来 在 一个
[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
dream of the night ,
梦 的 这 夜晚 ,

一阵难以言喻的剧痛袭来——一种如同夜梦中才会出现的恐惧感。

[wen] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [stændz][ɪn][ðə; ði]
when one who has long ago passed beyond reach and recall stands in the
什么时候 一 WHO 有 长的 前 通过了 超过 抵达 和 记起 站立 在 这
['mæskɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
masking appearance of life ,
掩蔽 外貌 的 生活 ,

当一个早已逝去、无法触及和回忆的人，却以虚幻的面貌出现在世人面前时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpər] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .
and the sleeper shrinks from the blank of awakening .
和 这 轨枕 收缩 从 这 空白的 的 唤醒 .

而沉睡者则因醒来时的茫然而退缩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] .
But it was a momentary feeling .
但 它 曾是 一个 瞬间 感觉 .

但那只是一瞬间的感觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] [baɪ] [wei]
She made her purchases , and then passed out of Oxford Street by way
她 制成 她 购买 , 和 然后 通过了 出去 的 牛津 街道 经过 方式
[ʌv; əv] ['ɔːdli] [striːt] ,
of Audley Street ,
的 奥德利 街道 ,

她买完东西后，经由奥德利街离开了牛津街。

['pɜːrpəsli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛstˌhæm] [hoʊ'tel] .
purposely taking a circuitous route to the Westham Hotel .
故意 采取 一个 迂回 路线 到 这 韦斯特汉姆 酒店 .

故意绕远路前往韦斯特汉姆酒店。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪft] ,
She wanted to walk alone — to give herself up to the full sway of this swift ,
她 通缉 到 走 独自的 — 到 给 她自己 向上 到 这 满的 摇摆 的 这 迅速 ,

她想独自漫步——让自己完全沉浸在这迅疾的、

[strɔːŋ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .
strong return of mental and physical well - being .
强的 返回 的 精神的 和 身体的 出色地 - 存在 .

身心健康状况显著恢复。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt]
But like the refrain of a song which once heard long ago comes back to haunt
但 喜欢 这 避免 的 一个 歌曲 哪个 一次 听到 长的 前 来 后退 到 出没
[ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] ,
us one day ,
我们 一 天 ,

但就像一首很久以前听过的歌的副歌，有一天会再次萦绕在我们心头，挥之不去。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæli] ['dezərt] [kept] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr]
we know not why , the thought of the great Mallee desert kept rising up before
我们 知道 不是 为什么 , 这 想法 的 这 伟大的 马利 沙漠 保留 上升 向上 前
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

我们不知道为什么，广袤的马利沙漠的景象不断在她脑海中浮现：

[ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [ðə; ði] [θɔːts]
the days she had wandered there — the books she had read — the thoughts
这 天 她 有 漫步 那里 — 这 图书 她 有 读 — 这 想法
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]
that had come to her of the people who had fled from the world
那 有 来 到 她 的 这 人们 WHO 有 逃亡 从 这 世界
[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['desələt] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊl] .
and lived in desolate places for the salvation of their soul .
和 居住地 在 荒凉 地方 为了 这 救恩 的 他们的 灵魂 .

她在那里漫游的日子——她读过的书——以及她对那些逃离尘世、在荒凉之地寻求灵魂救赎的人们的思念。

[wʌt] [streɪndʒ] [di'luːʒənz] [men] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,
What strange delusions men had put upon themselves from age to age ,
什么 奇怪的 妄想 男人 有 放 之上 他们自己 从 年龄 到 年龄 ,

人类自古以来都抱有多么奇怪的幻想啊！

['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [tuː; tə] [veɪg] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [moʊdz]
sacrificing the only life they were sure of to vague chimeras of unknown modes
牺牲 这 仅有的 生活 他们 是 当然 的 到 模糊的 嵌合体 的 未知 模式
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] !
of existence !
的 存在 !

将他们唯一确定的生命献祭给存在方式未知的模糊幻影！

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] , [swiːt] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then her mother's grave , sweet voice came to her ,
然后 她 母亲的 严重 , 甜的 嗓音 来了 到 她 ,

然后，她听到了母亲低沉而甜美的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and she suddenly found the tears rising in her eyes .
和 她 突然 成立 这 眼泪 上升 在 她 眼睛 .

她突然发现眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [hæf] ['æŋgrəli] .
She wiped them half angrily .
她 擦拭 他们 一半 愤怒地 .

她气呼呼地擦了一半。

- [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] — [ɔːl] ! -
' I must write and tell mother all — all ! '
- 我 必须 写 和 告诉 母亲 全部 — 全部 ! -

“我必须写信告诉妈妈一切——一切！”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .

她心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [dɪd][nɑːt]['kwaɪət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
But the resolve did not quiet the throng of thoughts which began to rise .
但 这 解决 做过 不是 安静的 这 人群 的 想法 哪个 开始 到 上升 .

但这份决心并没有平息心中涌起的种种思绪。

-	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	[tʃaɪld]	,	[haʊ]	[aɪ]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[mɔːr]	!
'	**My**	**beloved**	**child**	**,**	**how**	**I**	**long**	**to**	**see**	**you**	**once**	**more**	**!**
-	我的	心爱	孩子	,	如何	我	长的	到	看	你	一次	更多的	!

我亲爱的孩子，我多么渴望再次见到你！

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[fʊlər]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['deɪli]	[laɪf]	.
Give	**me**	**fuller**	**details**	**of**	**your**	**daily**	**life**	**.**
给	我	更丰满	细节	的	你的	日常的	生活	.

请详细描述一下你的日常生活。

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['edwərd]	?
Why	**do**	**you**	**say**	**so**	**little**	**of**	**Edward**	**?**
为什么	做	你	说	所以	小的	的	爱德华	?

为什么你很少提及爱德华?

[hiː; hi]	[roʊt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['feɪθf(ə)l]	[ˌregju'lærəti]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪl]	;
He	**wrote**	**with**	**such**	**faithful**	**regularity**	**when**	**you**	**were**	**ill**	**;**
他	写道	和	这样的	忠实	规律性	什么时候	你	是	患病的	;

你生病期间，他一直坚持不懈地给你写信；

[bʌt; bət]	[sɪns]	[jʊr; jər]	[rɪ'kʌvəri]	[hiː; hi]	[raɪts]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	.	-
but	**since**	**your**	**recovery**	**he**	**writes**	**no**	**longer**	**.**	**'**
但	自从	你的	恢复	他	写	不	更长	.	-

但自从你康复后，他就不再给你写信了。

[ðiːz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[iks'trækts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hoʊm]	['letərz]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['mʌðɝz]
These	**and**	**other**	**extracts**	**from**	**the**	**home**	**letters**	**,**	**from**	**her**	**mother's**
这些	和	其他	提取物	从	这	家	信件	,	从	她	母亲的

[ɪ'speʃəli]	,	[roʊz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
especially	**,**	**rose**	**before**	**her**	**.**
尤其	,	玫瑰	前	她	.

这些以及其他摘自家书信的片段，尤其是她母亲的信件，浮现在她眼前。

[neɪ]	,
Nay	**,**
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[wʌn]	[stroʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
it	**seemed**	**as**	**though**	**one**	**strode**	**beside**	**her**	**to**	**read**	**them**	**to**	**her**
它	似乎	作为	尽管	一	大步走	旁	她	到	读	他们	到	她

['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɔːr]	[noʊ]	.
whether	**she**	**would**	**or**	**no**	**.**
无论	她	会	或者	不	.

仿佛有人走到她身边，不管她愿不愿意，都要把这些书读给她听。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pæst]	[fjuː]	[mʌnθs]	[ə'gen]	[ɪn]	[self]	-	[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]	,
She	**went**	**over**	**the**	**past**	**few**	**months**	**again**	**in**	**self**	**-**	**vindication**	**,**
她	去	超过	这	过去的	很少	几个月	再次	在	自己	-	平反	,

她再次回顾了过去几个月的情况，试图为自己辩解。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['pliːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[keɪs]	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	[ˌʌn'siːn]	[traɪ'bjuːnl]	.
as	**if**	**she**	**were**	**pleading**	**her**	**case**	**before**	**an**	**unseen**	**tribunal**	**.**
作为	如果	她	是	恳求	她	案件	前	一个	看不见	法庭	.

仿佛她是在一个看不见的法庭上陈述自己的案情。

-	[siː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'dresɪŋ]	[ə; eɪ]	[dʒʌdʒ]	,
'	**See**	**,**	**'**	**she**	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**as**	**if**	**addressing**	**a**	**judge**	**,**
-	看	,	-	她	似乎	到	说	,	作为	如果	解决	一个	法官	,

“你看,”她似乎在对法官说，

- [haʊ] ['hoʊpləsli] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [ɪf] ['ænˌselm][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd]

' how hopelessly all my future would have been wrecked if Anselm had not saved

- 如何 绝望地 全部 我的 未来 会 有 到过 损毁 如果 安瑟伦 有 不是 已保存

[ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪˈself] .

me from myself .

我 从 我 .

“如果不是安瑟伦把我从我自己的毁灭中拯救出来，我的未来该有多么绝望地被摧毁啊。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem ˈiː] .

It was not one misfortune that overwhelmed me .

它 曾是 不是 一 不幸 那 不堪重负 我 .

并非某一次不幸让我彻底崩溃。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] ['oʊnli] [ðæt] [vaɪl] [plɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['wʊmən] — ['tʃiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt]

Had it been only that vile plot of an unscrupulous woman — cheating me out

有 它 到过 仅有的 那 卑鄙的 阴谋 的 一个 无良的 女士 — 作弊 我 出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [laɪf] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [bɔːrn] [ðə; ði] ['mɪzəri] ,

of the one great happiness of life — I would have somehow borne the misery ,

的 这 一 伟大的 幸福 的 生活 — 我 会 有 不知何故 出生 这 苦难 ,

如果仅仅是那个无良女人的卑鄙阴谋——骗走了我人生中唯一的幸福——我或许还能忍受这种痛苦。

[pərˈhæps] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

perhaps overcome it .

也许 克服 它 .

或许可以克服它。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['juːniən] [wʊd] [biː; bi] ['baɪndɪŋ] .

At least the union would be binding .

在 至少 这 联盟 会 是 结合 .

至少这个联盟是具有约束力的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

That I am sure of .

那 我 是 当然 的 .

这一点我确信无疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [bɪˈtreɪəl] — [ðə; ði]['mɔːrəl] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid]

But there was a worse betrayal — the moral failure of the man who married

但 那里 曾是 一个 更糟 背叛 — 这 道德 失败 的 这 男人 WHO 已婚

[ˌem ˈiː] ,

me ,

我 ,

但还有更严重的背叛——娶我的那个男人的道德败坏。

[kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] .

concealing his subjection to drink .

隐藏 他的 隶属 到 喝 .

他隐瞒了自己酗酒的事实。

[jes] , [wʌn] [meɪ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]

Yes , one may overcome this for a time , but there is always the possibility of

是的 , 一 可能 克服 这 为了 一个 时间 , 但 那里 是 总是 这 可能性 的

[ə; eɪ] [rɪˈlæps] .

a relapse .

一个 复发 .

是的，这种情况或许可以暂时缓解，但总有复发的可能性。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː][ɪz] [ðæt] [wen] [ɪn][wʌn] ['aʊər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]
A year of probation — of what value is that when in one hour all the forces of
一个 年 的 缓刑 — 的 什么 价值 是 那 什么时候 在 一 小时 全部 这 力量 的
['hæbɪt] [meɪ] [rɪ'zuːm] [fʊl] [sweɪ] ? -
habit may resume full sway ? '
习惯 可能 恢复 满的 摇摆 ? -

一年的缓刑——这有什么用呢？只需一个小时，所有习惯的力量就可能重新占据主导地位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][stɜːrn] ,
It seemed as though her invisible audience looked at her with stern ,
它 似乎 作为 尽管 她 无形的 观众 看起来 在 她 和 船尾 ,
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
searching eyes .
搜索 眼睛 .

她仿佛置身于一群看不见的观众之中，他们正用严厉而审视的目光注视着她。

[ðə; ði] ['veri] [er] [bɪ'keɪm] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The very air became heavy with doubt and suspicion .
这 非常 空气 成为 重的 和 怀疑 和 怀疑 .

空气中弥漫着怀疑和猜忌的气氛。

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][plænz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fens]
' We have made no plans , ' she went on , unconsciously entering on the defence
- 我们 有 制成 不 计划 , - 她 去 在 , 不知不觉 进入 在 这 防御
[ðæt] [ɪm'plaɪz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
that implies accusation .
那 暗示 指控 .

“我们没有制定任何计划，”她继续说道，无意识地陷入了辩解的语气，这实际上是一种指责。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [eɪmz] — [wɪð; wɪθ]
' We have in common the power of sympathy with wide aims — with
- 我们 有 在 常见的 这 力量 的 同情 和 宽的 目标 — 和
[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɪn'devər] .
impersonal endeavours .
不具个人色彩 努力 .

“我们共同拥有同情远大目标——非个人化的努力——的能力。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi]
We are capable of a great disinterested friendship that time and intimacy
我们 是 有能力的 的 一个 伟大的 无私的 友谊 那 时间 和 亲密关系
[kæn; kən]['oʊnli] ['rendər] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] . . . . -
can only render more perfect . . . . '
能 仅有的 使成为 更多的 完美的 . . . . -

我们能够建立一种伟大的、不求回报的友谊，而时间和亲密关系只会让这种友谊更加完美……

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðɪs] [ɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kiːnəst] [ɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
What a strange power of the mind this is — in the hour of keenest elation to
什么 一个 奇怪的 力量 的 这 头脑 这 是 — 在 这 小时 的 最热衷 欣喜 到
[bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['witnisiz] [huː] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][noʊ]
become conscious of a cloud of unseen witnesses who are satisfied with no
变得 有意识的 的 一个 云 的 看不见 证人 WHO 是 使满意 和 不
['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [və'ræsəti] .
version of our motives short of absolute veracity .
版本 的 我们的 动机 短的 的 绝对 真实性 .

这是心灵的一种奇特力量——在最兴奋的时刻，意识到有一群看不见的见证者，他们不接受任何关于我们动机的解释，除非是绝对的真实。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɜːrdʒ] , ['stelə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['ʃeɪkən] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

After all that she could urge , Stella was in the end shaken , dissatisfied ,

后 全部 那 她 可以 敦促 ， 斯特拉 曾是 在 这 结尾 摇晃 ， 不满 ，

['restləs] .

restless .

不安 .

经过她竭尽全力的劝说，斯特拉最终还是感到震惊、不满和焦躁不安。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] [feɪz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] , - [ʃiː; ʃi]

' It is part of the morbid phase through which I have been passing , ' she

- 它 是 部分 的 这 病态的 阶段 通过 哪个 我 有 到过 通过 ， - 她

[θɔːt] .

thought .

想法 .

“这是我正在经历的病态阶段的一部分，”她想。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] ['hɜːrid] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [self] - [ə'pɔɪntɪd]

And she mechanically hurried on , as if to escape her self - appointed

和 她 机械地 慌忙 在 ， 作为 如果 到 逃脱 她 自己 - 任命

[traɪ'bjuːnl] , [hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

tribunal , her explanations ,

法庭 ， 她 解释 ，

她机械地匆匆继续前行，仿佛要逃离她自封的审判庭，逃离她的解释。

[ðə; ði] [dauts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'sɪpiənt] [fɪrz] .

the doubts that were incipient fears .

这 疑虑 那 是 初期 恐惧 .

那些疑虑，其实是萌芽状态的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɔːdli] [striːt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [strʌk]

She had followed Audley Street much further than she intended , and now struck

她 有 随后 奥德利 街道 很多 更远 比 她 故意的 ， 和 现在 击

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːstwərd] ,

out of it eastward ,

出去 的 它 向东 ，

她沿着奥德利街走了比原计划远得多的路，现在正向东走去。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [wer] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [kæbz] .

going into a narrow street where , in the distance , she saw one or two cabs .

去 进入 一个 狭窄的 街道 在哪里 ， 在 这 距离 ， 她 锯 一 或者 二 出租车 .

她走进一条狭窄的街道，远远地看到一两辆出租车。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛstˌhæm] .

She had got tired , and wished to drive back to the Westham .

她 有 得到 疲劳的 ， 和 希望 到 驾驶 后退 到 这 韦斯特汉姆 .

她感到疲倦，想开车返回韦斯特汉姆。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] .

Before she reached them she was startled by a sudden downpour of rain .

前 她 达到 他们 她 曾是 惊慌 经过 一个 突然 倾盆大雨 的 雨 .

她还没走到他们跟前，就被突如其来的暴雨吓了一跳。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

At the same moment she found herself opposite the open porch of a church ,

在 这 相同的 片刻 她 成立 她自己 对面的 这 打开 门廊 的 一个 教会 ，

就在这时，她发现自己站在一座教堂敞开的门廊对面。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

into which she went for shelter .

进入 哪个 她 去 为了 庇护所 .

她到那里避难。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[huː]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[kʌm]	[aʊt]	.
There	**were**	**some**	**women**	**who**	**had**	**evidently**	**come**	**out**	**.**
那里	是	一些	女性	WHO	有	显然	来	出去	.

显然有一些女性已经公开出柜。

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[tə'geðər]	.
Two	**of**	**them**	**were**	**talking**	**together**	**.**
二	的	他们	是	说	一起	.

他们两人正在交谈。

-	[wɪtʃ]	['kɑːrdɪnl]	?	-	[sed]	[wʌn]	.
'	**Which**	**cardinal**	**?**	**'**	**said**	**one**	**.**
-	哪个	红衣主教	?	-	说	一	.

“哪位红衣主教？”其中一人问道。

-	[waɪ]	,	['kɑːrdɪnl]	['njuːmən]	,	-	['ænsər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
'	**Why**	**,**	**Cardinal**	**Newman**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**other**	**.**
-	为什么	,	红衣主教	纽曼	,	-	回答	这	其他	.

“为什么呢，纽曼枢机主教？”另一个人回答道。

[ðə; ði]	[neɪm]	[riːtʃt]	['stelə]	,	[ə'weɪkənɪŋ]	['meni]	['slʌmbɝɪŋ]	['meməriz]	—	[ə'weɪkənɪŋ]	,	[tuː]	,
The	**name**	**reached**	**Stella**	**,**	**awakening**	**many**	**slumbering**	**memories**	**—**	**awakening**	**,**	**too**	**,**
这	姓名	达到	斯特拉	,	唤醒	许多	沉睡	回忆	—	唤醒	,	也	,

这个名字传到了斯特拉耳中，唤醒了许多沉睡的记忆——也唤醒了……

[ðæt]	[diːp]	[kɔːrd]	[ʌv; əv]	['revərənt]	[ə'fekʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[soʊl]	['nevər]	['luːzɪz]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ænd; ənd]	['gaɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
that	**deep**	**chord**	**of**	**reverent**	**affection**	**which**	**the**	**soul**	**never**	**loses**	**for**	**those**	**who**	**have**	**at**	**one**	**time**	**illuminated**	**and**	**guided**	**it**	**,**
那	深的	弦	的	虔诚的	感情	哪个	这	灵魂	绝不	失败	为了	那些	WHO	有	在	一	时间	照明	和	引导	它	,

那份深沉的、敬畏的爱意，灵魂永远不会失去，它献给那些曾经启迪和指引过它的人。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
even	**though**	**we**	**may**	**have**	**lost**	**the**	**light**	**,**
甚至	尽管	我们	可能	有	丢失的	这	光	,

即使我们可能已经失去了光明，

[ðoʊ]	[wiː; wi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[streɪd]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɑːstʃəz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[stɪl]	['wɔːtərz]	[floʊ]	.
though	**we**	**may**	**have**	**strayed**	**far**	**from**	**the**	**pastures**	**in**	**which**	**still**	**waters**	**flow**	**.**
尽管	我们	可能	有	迷路了	远的	从	这	牧场	在	哪个	仍然	水	流动	.

虽然我们可能已经远离了静水潺潺的牧场。

-	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɑːrdɪnl]	[hɪr]	?	-
'	**Is**	**the**	**Cardinal**	**here**	**?**	**'**
-	是	这	红衣主教	这里	?	-

红衣主教在吗?

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['iːgərli]	.
she	**asked**	**eagerly**	**.**
她	问	急切地	.

她急切地问道。

-	[jes]	—	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	['oʊvər]	,	-	['ænsər]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ʃiː; ʃi]	[ə'drest]	;	-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ɪn]	,
'	**Yes**	**—**	**the**	**service**	**is**	**almost**	**over**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**woman**	**she**	**addressed**	**;**	**'**	**but**	**if**	**you**	**go**	**in**	**,**
-	是的	—	这	服务	是	几乎	超过	,	-	回答	这	女士	她	已解决	;	-	但	如果	你	去	在	,

“是的——礼拜快结束了，”她对面的那位女士回答道；“但是如果你进去，

[ænd; ənd][goʊ][ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .
and go up near the altar , you can see him very well , ' she added kindly .
和 去 向上 靠近 这 坛 , 你 能 看 他 非常 出色地 , - 她 额外 亲切地 .
“走到祭坛附近去，你可以看得更清楚些，”她和蔼地补充道。

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['stelə] [went] [ɪn] .
Acting on the impulse of the moment , Stella went in .
表演 在 这 冲动 的 这 片刻 , 斯特拉 去 在 .
一时冲动，斯特拉走了进去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ə; eɪ]
But even as she entered some curious intuition crossed her mind — a
但 甚至 作为 她 进入 一些 好奇的 直觉 交叉 她 头脑 — 一个
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] , ['ræðər] ,
misgiving , rather ,
疑虑 , 相当 ,
但就在她走进去的时候，一种奇怪的直觉——更确切地说是一种不安——掠过她的脑海。

[ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
that this simple action might break the purpose round which her happiness ,
那 这 简单的 行动 可能 休息 这 目的 圆形的 哪个 她 幸福 ,
这一简单的举动可能会打破她幸福所围绕的目标，

[hɜːr; hər] [leɪt] [traɪ'ʌmfənt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] [wel] - ['biːɪŋ] , [hæd; həd] ['sentərd] .
her late triumphant sense of restored well - being , had centred .
她 晚的 凯 感觉 的 恢复 出色地 - 存在 , 有 居中 .
她晚年重获幸福感的喜悦，已经形成了一种中心。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] [left] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]
She passed noiselessly up the left aisle and took a seat not far from the high
她 通过了 无声 向上 这 左边 走道 和 采取 一个 座位 不是 远的 从 这 高的
['ɔːltər] ,
altar ,
坛 ,
她悄无声息地沿着左侧过道走过，在离主祭坛不远的地方坐了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] .
where she was partly concealed by a pillar .
在哪里 她 曾是 部分 暗 经过 一个 支柱 .
她当时被一根柱子部分遮挡住了。

[jes] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ;
Yes , the service was almost over ;
是的 , 这 服务 曾是 几乎 超过 ;
是的，仪式快结束了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [wɜːrdz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]
but she saw him clearly — the man whose words so many years ago , in her
但 她 锯 他 清楚地 — 这 男人 谁 字 所以 许多 年 前 , 在 她
['kerləs] ,
careless ,
粗心 ,
但她看得清清楚楚——就是那个多年前在她不经意间说出那些话的男人。

[ʌn'trʌbld] ['ɡɜːrlhʊd] , [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [stɜːrd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] [laɪf] ;
untroubled girlhood , had so deeply stirred the depths of her inner life ;
平静无波 少女时代 , 有 所以 深 搅拌 这 深度 的 她 内 生活 ;
无忧无虑的少女时代，深深地触动了她内心的世界；

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kloʊz]
whose voice had been as a voice from heaven to guide her into close
谁 嗓音 有 到过 作为 一个 嗓音 从 天堂 到 指导 她 进入 关闭
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
communion with God .
圣餐 和 上帝 .

她的声音如同来自天堂的声音，引导她与上帝建立亲密的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [daɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
But the voice had died into silence ,
但 这 嗓音 有 死亡 进入 沉默 ,

但那声音已经消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] —
and all the glow of dawning intercourse with a kingdom not of this world —
和 全部 这 辉光 的 黎明 交往 和 一个 王国 不是 的 这 世界 —
[ɔːl][ðə; ði][glæd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [feɪθ] — [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
all the glad fervour of faith — had left her .
全部 这 高兴的 热情 的 信仰 — 有 左边 她 .

她身上所有与非尘世王国初次接触时的光芒——所有信仰的喜悦和热情——都已离她而去。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrli]
And often it had seemed good to her that she had been so early
和 经常 它 有 似乎 好的 到 她 那 她 有 到过 所以 早期的
[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg'mætɪk] [faɪ'nælɪtiz] ,
emancipated from the dogmatic finalities ,
解放 从 这 教条主义 最终性 ,

她常常觉得，自己很早就摆脱了教条式的最终性束缚，这是一件好事。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['səːtntiz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,
the uncertain certainties , full of contradictions ,
这 不确定 确定性 , 满的 的 矛盾 ,

充满矛盾的不确定确定性

[ðæt] [men] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
that men are asked to receive as revelations of the Divine Will .
那 男人 是 问 到 收到 作为 启示 的 这 神圣的 将要 .

男人被要求接受这些启示，作为天主旨意的启示。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] ['berli] ['oʊvər] ,
But now that the first spring of youth was barely over ,
但 现在 那 这 第一的 春天 的 青年 曾是 仅仅 超过 ,

但是，青春的第一个春天才刚刚过去，

[haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !
how hard and cruel life had become !
如何 难的 和 残忍的 生活 有 变得 !

生活变得多么艰难残酷啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [buən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ?
and what was the bourne to which she had turned ?
和 什么 曾是 这 伯恩 到 哪个 她 有 转向 ?

她转向的是哪条河岸?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [suːn] [ə'gen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [fɪr] — [ðoʊz]
had she so soon again fallen into the clutches of Care and Fear — those
有 她 所以 很快 再次 倒下 进入 这 离合器 的 关心 和 害怕 — 那些
['hægərd] ['vɪzɪtənt] ,
haggard visitants ,
枯槁 访客 ,

她难道这么快又一次落入了忧虑和恐惧——那些令人疲惫的来访者——的魔爪吗?

['nevər] [fɑːr] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [piːs] , [bʌt; bət] [suːðd] [wɪð; wɪθ] ['ænədaɪn] ?
never far off when the conscience is not at peace , but soothed with anodynes ?
绝不 远的 离开 什么时候 这 良心 是 不是 在 和平 , 但 舒缓 和 镇痛剂 ?

当良心不安，却被麻醉剂麻痹时，这种感觉是否总是如影随形?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
From the moment that she knelt within the church ,
从 这 片刻 那 她 跪下 之内 这 教会 ,

从她跪在教堂里的那一刻起，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [swept] ['ruːθləsli] [ə'weɪ] .
all that had blinded her was swept ruthlessly away .
全部 那 有 失明 她 曾是 扫荡 无情地 离开 .

所有蒙蔽她双眼的东西都被无情地扫除了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,
It was like the letting in of waters ,
它 曾是 喜欢 这 出租 在 的 水 ,

就像水流涌入一样，

[huːz] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ə'blɪtəˌreɪts] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['lændmɑːks] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ʌp] [baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [skaʊts]
whose rising tide obliterates the paltry landmarks hastily thrown up by invading scouts
谁 上升 潮 彻底摧毁 这 微不足道 地标 草草 抛掷 向上 经过 入侵 侦察兵
[huː] [hæd; həd][noʊ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
who had no legal claim to the country .
WHO 有 不 合法的 宣称 到 这 国家 .

不断上涨的潮水淹没了入侵侦察兵匆忙搭建的简陋地标，而这些侦察兵对这片土地并没有合法的所有权。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] , ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði] [haɪ] , ['noʊb(ə)l]
She heard nothing — saw nothing but that pale , spiritual presence ; the high , noble
她 听到 没有什么 — 锯 没有什么 但 那 苍白 , 精神 在场 ; 这 高的 , 高贵
[braʊ] — [ðə; ði] [ɔː'stɪr] , [ə'setɪk] ['kaʊntənəns] ,
brow — the austere , ascetic countenance ,
眉头 — 这 简朴 , 苦行僧 面容 ,

她什么也没听到，什么也没看到，只有那苍白而神圣的气息；高耸而高贵的额头——严肃而苦行僧般的面容。

['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] — [ə; eɪ] [feɪs] ['kiːnli] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
furrowed with years and sorrows — a face keenly symbolical of a life
沟壑 和 年 和 悲伤 — 一个 脸 敏锐地 象征性的 的 一个 生活
['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
consecrated to the service of God and man .
已祝圣的 到 这 服务 的 上帝 和 男人 .

饱经岁月和悲伤的皱纹遍布面容——这张脸鲜明地象征着他毕生致力于为上帝和人类服务。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz][dʒɔɪnd][ænd; ənd][held] [ʌp][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] — [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]
She saw his hands joined and held up in benediction — saw him turn to the
她 锯 他的 双手 加入 和 握住 向上 在 祝福 — 锯 他 转动 到 这
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
people and make the sign of the cross on them ;
人们 和 制作 这 符号 的 这 叉 在 他们 ;

她看到他双手合十举起，为众人祝福——看到他转身面向众人，在他们身上画十字；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːrm]
and she bent her head in bitter weeping , like a reed shaken by a great storm
和 她 弯曲 她 头 在 苦的 哭泣 ， 喜欢 一个 芦苇 摇晃 经过 一个 伟大的 风暴
.
.
.

她低下头，痛哭流涕，如同被暴风雨摇曳的芦苇。

[æz; əz] [smoʊk] [vænɪʃɛθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,
As smoke vanisheth away and is seen no more ,
作为 抽烟 消失 离开 和 是 已见 不 更多的 ，

当烟雾消散，不再可见时，

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fər'seɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪ'leɪʃn] — [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
so was she forsaken of the happiness — the passionate elation — that had so
所以 曾是 她 被遗弃的 的 这 幸福 — 这 热情的 欣喜 — 那 有 所以
['leɪtli] [θrɪld] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡ'zɔːltɪd] [sens] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
lately thrilled her through and through with an exalted sense of vitality .
最近 激动不已 她 通过 和 通过 和 一个 崇高 感觉 的 活力 .

于是，她失去了幸福——那种激情澎湃的喜悦——那种不久前还让她全身心都充满活力的喜悦。

[loʊ] [ænd; ənd] ['loʊər] [jet] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ]
Low and lower yet her head was bent , while she was rent with piercing
低的 和 降低 然而 她 头 曾是 弯曲 ， 尽管 她 曾是 租 和 冲孔
['sɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ，

她低着头，越垂越低，心中充满了锥心的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [drentʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [reɪn] .
and the tears drenched her face like rain .
和 这 眼泪 湿透了 她 脸 喜欢 雨 .

泪水像雨水一样浸湿了她的脸。

[ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɡən] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [læst] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n]
The last note of the organ died away , the last footfalls of the congregation
这 最后的 笔记 的 这 器官 死亡 离开 ， 这 最后的 脚步声 的 这 会众
[ri'tri:tid] ,
retreated ,
撤退 ，

管风琴的最后一个音符消失了，会众的最后脚步声也退去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] — [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ,
and she was alone in the house of prayer — alone with the still ,
和 她 曾是 独自的 在 这 房子 的 祷告 — 独自的 和 这 仍然 ，

她独自一人在祈祷室里——独自一人，静静地，

[smɔːl] [vɔɪs] [æt; ət] [huːz] [saʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['ʃrɪv(ə)l] ['ɪntuː]
small voice at whose sound our dearest travesties of righteousness shrivel into
小的 嗓音 在 谁 声音 我们的 亲爱的 滑稽剧 的 义 萎缩 进入
['fɪlθi] [ræɡz] .
filthy rags .
污秽 破布 .

微弱的声音，让我们最珍视的正义的闹剧瞬间化为肮脏的破布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ,
She had wandered so long and so far ,
她 有 漫步 所以 长的 和 所以 远的 ，

她已经流浪了那么久，那么远，

[ænd; ənd]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kruːsəˌfaɪd]	[wʌn]	—	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
and	**near**	**her**	**was**	**the**	**image**	**of**	**the**	**crucified**	**One**	**—**	**whom**	**she**	**had**
和	靠近	她	曾是	这	图像	的	这	被钉在十字架上	一	—	谁	她	有

[bɪ'treɪd]	[laɪk]	['piːtər]	[ʌv; əv]	[oʊld]	.	-
betrayed	**like**	**Peter**	**of**	**old**	**.**	**'**
背叛	喜欢	彼得	的	老的	.	-

在她旁边是那位被钉十字架者的画像——她像古时的彼得一样出卖了他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	['piːtər]	.	.	.	.
And	**the**	**Lord**	**turned**	**and**	**looked**	**upon**	**Peter**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	主	转向	和	看起来	之上	彼得	.	.	.	.

于是，主转过身来，看着彼得……

[ænd; ənd]	['piːtər]	[went]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[wept]	['bɪtərli]	.	-
And	**Peter**	**went**	**out**	**and**	**wept**	**bitterly**	**.**	**'**
和	彼得	去	出去	和	哭泣	苦涩地	.	-

彼得出去痛哭流涕。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ʌn'sætɪsfaɪd]	['jɜːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[bɪ'liːf]	,
All	**the**	**unsatisfied**	**yearning**	**for**	**belief**	**,**
全部	这	不满意	渴望	为了	信仰	,

所有未被满足的对信仰的渴望，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[bɪn]	['stɪld]	[ænd; ənd]	[left]	[ə; eɪ]	[weɪst]	[pleɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
which	**had**	**so**	**long**	**been**	**stilled**	**and**	**left**	**a**	**waste**	**place**	**in**	**her**	**heart**	**,**
哪个	有	所以	长的	到过	静止	和	左边	一个	浪费	地方	在	她	心	,

那份沉寂已久的情感，在她心中留下了一片空白。

[roʊz]	['ɪntuː]	[nuː]	[laɪf]	.
rose	**into**	**new**	**life**	**.**
玫瑰	进入	新的	生活	.

浴火重生。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['penɪtənt]	[kən'vɪktɪd]	[ʌv; əv]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	['triːzəns]
And	**with**	**this**	**the**	**anguish**	**of**	**a**	**penitent**	**convicted**	**of**	**innumerable**	**treasons**
和	和	这	这	痛苦	的	一个	忏悔者	已定罪	的	无数	叛国罪

[pɪrst]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sɔːrd]	.
pierced	**her**	**like**	**a**	**sword**	**.**
穿孔	她	喜欢	一个	剑	.

随之而来的是，一个犯下无数叛国罪行的忏悔者的痛苦，如同利剑般刺穿了她。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[iks'piəriənsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ðæt]	['kænɑːt]	[biː; bi]	['fæðəmd]	.
There	**are**	**experiences**	**of**	**the**	**soul**	**that**	**cannot**	**be**	**fathomed**	**.**
那里	是	经历	的	这	灵魂	那	不能	是	深邃	.

有些灵魂体验是无法理解的。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	['eni]	['plʌmɪt]	[ðæt]	[ɪz]	[wɪ'ðɪn]	['aʊər; ɑːr]	[græsp]	—	['biːɪŋ]	[pɑːrt]
They	**are**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**plummet**	**that**	**is**	**within**	**our**	**grasp**	**—**	**being**	**part**
他们	是	超过	这	抵达	的	任何	暴跌	那	是	之内	我们的	抓牢	—	存在	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['juːniən]	[ʌv; əv]	['mætər]	[ænd; ənd]	['spɪrɪt]	.
of	**the**	**inscrutable**	**mystery**	**of**	**the**	**union**	**of**	**matter**	**and**	**spirit**	**.**
的	这	难以捉摸	神秘	的	这	联盟	的	事情	和	精神	.

它们超出了我们所能触及的任何范围——它们是物质与精神结合的神秘莫测的一部分。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['moʊmənts]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[bruːzd]	,	['ʃeɪkən]	,
There	**are**	**moments**	**in**	**which**	**the**	**bruised**	**,**	**shaken**	**,**
那里	是	时刻	在	哪个	这	瘀伤	,	摇晃	,

有些时候，那些遍体鳞伤、惊魂未定的人，

['sɑːroʊfl] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [siːz] [æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [ðə; ði][waɪld] ['diːviəs] [weɪz] [baɪ]
sorrowful human creature sees as by lightning - flashes the wild devious ways by
悲伤 人类 生物 看到 作为 经过 闪电 - 闪光灯 这 荒野 狡猾的 方式 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['lɔrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [pə'zeʃn] [ðæt] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] !
which the spirit is lured away from the only possession that is everlasting !
哪个 这 精神 是 诱饵 离开 从 这 仅有的 拥有 那 是 永恒 !

悲伤的人类如同闪电般看到，灵魂被引诱远离唯一永恒之物的种种诡谲诡谲的手段！

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,
In the revulsion of feeling that overwhelmed her ,
在 这 厌恶 的 感觉 那 不堪重负 她 ,

在她被强烈的厌恶感所淹没时，

['stelə] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [freɪm] ['niːðər] [wɜːrdz] [nɔːr] ['pɜːrpəs] .
Stella could for a time frame neither words nor purpose .
斯特拉 可以 为了 一个 时间 框架 两者都不 字 也不 目的 .

有一段时间，斯特拉既无法说话，也无法表达目的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔːrt]
But from the first she knew that she dared not follow the path which so short
但 从 这 第一的 她 知道 那 她 敢于 不是 跟随 这 小路 哪个 所以 短的
[ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtədel]
a time before had been to her as the only one that led into the citadel
一个 时间 前 有 到过 到 她 作为 这 仅有的 一 那 引领 进入 这 堡垒
[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] .
of life and hope .
的 生活 和 希望 .

但她从一开始就知道，她不敢再走那条路，因为就在不久前，这条路对她来说还是通往生命和希望堡垒的唯一途径。

['grædʒuəli] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ebd] [ə'weɪ] .
Gradually the first bitterness and tumult ebbed away .
逐步地 这 第一的 苦味 和 骚乱 退潮 离开 .

最初的痛苦和动荡渐渐消退了。

[sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] & [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Some lines that & he had once read to her father came back to her :
一些 线条 那 & 他 有 一次 读 到 她 父亲 来了 后退 到 她 :

她想起他曾经读给她父亲听的几句话：

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [reɪvd] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] ,
' But as I raved , and grew more fierce and wild ,
- 但 作为 我 赞不绝口 , 和 生长 更多的 凶猛的 和 荒野 ,

但随着我狂怒起来，变得越来越凶猛狂野，

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd] ,
At every word ,
在 每一个 单词 ,

每一句话，

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] , [tʃaɪld] !
Methought I heard one calling , Child !
我的想法 我 听到 一 呼叫 , 孩子 !

我好像听到有人在喊：“孩子！”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] , [maɪ] [lɔːrd] ! -
And I replied , My Lord ! '
和 我 回复 , 我的 主 ! -

我回答说：“我的主啊！”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'bɪsiz]	[ʌv; əv]	[ɪk'siːdɪŋ]	['dɑːrknəs]	[wɪtʃ]	[fɜːrst]	[fel]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]
out	**of**	**the**	**abysses**	**of**	**exceeding**	**darkness**	**which**	**first**	**fell**	**on**	**her**	**when**	**she**	**knew**
出去	的	这	深渊	的	超过	黑暗	哪个	第一的	跌倒	在	她	什么时候	她	知道

[ðæt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['pɜːrpəs]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[laɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə'bændənd]	,
that	**the**	**only**	**purpose**	**which**	**seemed**	**to**	**make**	**life**	**possible**	**must**	**be**	**abandoned**	**,**
那	这	仅有的	目的	哪个	似乎	到	制作	生活	可能的	必须	是	弃	，

当她意识到唯一能让她活下去的目标必须放弃时，她便陷入了极度黑暗的深渊。

[ðer; ðər]	['grædʒuəli]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
there	**gradually**	**emerged**	**a**	**faint**	**dawn**	**of**	**hope**	**.**
那里	逐步地	出现	一个	头晕的	黎明	的	希望	.

一丝微弱的希望曙光逐渐出现。

['æftər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['wɪri]	['wɑːndərɪŋz]	—	['æftər]	[hɜːr; hər]	['blaɪndnəs]	[ænd; ənd]	['hɑːrdnəs]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	—
After	**all**	**her**	**weary**	**wanderings**	**—**	**after**	**her**	**blindness**	**and**	**hardness**	**of**	**heart**	**—**
后	全部	她	厌倦	漫游	—	后	她	失明	和	硬度	的	心	—

['æftər]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[gɑːd]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	['dɑːrkli]	[grəupt]	['æftər]	,
after	**her**	**long**	**conviction**	**that**	**God**	**could**	**only**	**be**	**darkly**	**groped**	**after**	**,**
后	她	长的	定罪	那	上帝	可以	仅有的	是	黑暗	摸索	后	，

在她漫长而疲惫的漂泊之后——在她盲目和铁石心肠之后——在她长期以来坚信只能在黑暗中摸索着寻找上帝之后，

['nevər]	[sɪ'kjʊrli]	[hoʊpt]	[ɪn]	—	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃæ'staɪzmənt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[piːs]
never	**securely**	**hoped**	**in**	**—**	**she**	**knew**	**once**	**more**	**that**	**the**	**chastisement**	**of**	**our**	**peace**
绝不	安全地	希望	在	—	她	知道	一次	更多的	那	这	惩罚	的	我们的	和平

[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
was	**upon**	**Him**	**.**
曾是	之上	他	.

她从未真正抱有希望——她再次意识到，惩罚我们和平的刑罚落在了他身上。

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	!	-
'	**And**	**I**	**replied**	**,**	**My**	**Lord**	**!**	**'**
-	和	我	回复	，	我的	主	！	-

我回答说：“我的主啊！”

[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['blaɪndɪŋ]	[terz]	,
She	**whispered**	**the**	**words**	**through**	**her**	**blinding**	**tears**	**,**
她	低声说道	这	字	通过	她	失明	眼泪	，

她泪流满面，低声说道：

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[ʌn'hæpinəs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɜːrnɪst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	,
and	**even**	**her**	**great**	**unhappiness**	**was**	**an**	**earnest**	**to**	**her**	**that**	**,**
和	甚至	她	伟大的	不快乐	曾是	一个	认真	到	她	那	，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zɜːrʃn]	[ænd; ənd]	[dɪ'naɪəl]	,
notwithstanding	**her**	**desertion**	**and**	**denial**	**,**
虽然	她	逃兵	和	拒绝	，

即使是她极大的不幸，也让她确信，尽管她抛弃并否认了对方，

[ænd; ənd]	['kæləs]	[fər'getflnəs]	[ænd; ənd]	[ˌʌnbɪ'liːf]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[kæst]	[ɔːf]	['ʌtərli]	.
and	**callous**	**forgetfulness**	**and**	**unbelief**	**,**	**she**	**had**	**not**	**been**	**cast**	**off**	**utterly**	**.**
和	冷酷	健忘	和	不信	，	她	有	不是	到过	投掷	离开	完全地	.

尽管她冷漠健忘、难以置信，但她并没有被彻底抛弃。

[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['pɪrsɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[praɪd]	[ænd; ənd]	['vænəti]	[ænd; ənd]
More	**and**	**more**	**piercingly**	**she**	**realized**	**how**	**her**	**own**	**pride**	**and**	**vanity**	**and**
更多的	和	更多的	刺痛地	她	已实现	如何	她	自己的	自豪	和	虚荣	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[ðæt]	[hæd; həd]
impatience	**of**	**suffering**	**had**	**been**	**at**	**the**	**root**	**of**	**the**	**evil**	**that**	**had**
不耐烦	的	痛苦	有	到过	在	这	根	的	这	邪恶的	那	有

[ˌəuvə'teikən]	[hɜːr; hər]	.
overtaken	**her**	**.**
被超越	她	.

她越来越深刻地意识到，自己的骄傲、虚荣和对苦难的不耐烦才是导致她陷入邪恶的根源。

[ə; eɪ] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪnfɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈlɔɪəltiz] [ʌv; əv]
A scorching sense of shame at her infidelity to the higher loyalties of
一个 灼热 感觉 的 耻辱 在 她 不忠 到 这 更高 忠诚 的
[ˈdʒʌstɪs] , [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
justice , self - sacrifice ,
正义 , 自己 - 牺牲 ,

她因背叛了正义和自我牺牲这些更高层次的忠诚而感到无比羞愧。

[ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] .
and generosity overcame her .
和 慷慨 克服 她 .

她最终还是被慷慨冲昏了头脑。

[weɪvz] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːvˈjuːd] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ɪn]
Waves of cutting remorse swept over her as she reviewed her conduct in
波浪 的 切割 悔恨 扫荡 超过 她 作为 她 已审核 她 执行 在
[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her relationship with her husband .
她 关系 和 她 丈夫 .

当她回顾自己与丈夫的关系时，一股强烈的悔恨感涌上心头。

[haʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd][hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] — [ˈʃɜːrkɪŋ] [ɔːl]
How indifferent and hard she had been all these months — shirking all
如何 冷漠 和 难的 她 有 到过 全部 这些 几个月 — 偷懒 全部
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
companionship with him ,
友谊 和 他 ,

这几个月来，她对他是多么冷漠无情——完全回避与他相处的一切。

[ˈnevər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɔːr] [pərˈsuːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɡruːv] [ɪn]
never seeking to win him to any interest or pursuit beyond the narrow groove in
绝不 寻求 到 赢 他 到 任何 兴趣 或者 追逐 超过 这 狭窄的 槽 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] !
which his life had always run !
哪个 他的 生活 有 总是 跑步 !

从未试图让他对任何超出他生活一直遵循的狭窄轨道之外的兴趣或追求产生兴趣！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːvˈjuːd] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ɪn]
She was , perhaps , a little unfair to herself as she reviewed her conduct in
她 曾是 , 也许 , 一个 小的 不公平 到 她自己 作为 她 已审核 她 执行 在
[ðɪs] [rɪˈspekt] ,
this respect ,
这 尊重 ,

或许，她在反思自己在这方面的行为时，对自己有些不公平。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][self] - [ˌkɒndemˈneɪʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
as we are apt to be in our self - condemnations as well as in our
作为 我们 是 易于 到 是 在 我们的 自己 - 谴责 作为 出色地 作为 在 我们的
[self] - [inˈθjuːziæzəmz] — [bəuθ][ɪn] [riˈæləti] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɡraʊndɪd] [ɑːn] [ˈɪɡnərəns] .
self - enthusiasms — both in reality being often grounded on ignorance .
自己 - 热情 — 两个都 在 现实 存在 经常 接地 在 无知 .

我们往往会在自我谴责和自我吹捧中表现出这种倾向——而实际上，这两种倾向往往都是建立在无知之上的。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[pɪrɪədz]	[ɪn]	[ˈpiːpəlz]	[laɪvz; lɪvz]	[wen]	[ˈevriθɪŋ]	[ɪz]	[əˈgenst]	[ðem; ðəm]	—	[wen]	[ðə; ði]
There	**are**	**periods**	**in**	**people's**	**lives**	**when**	**everything**	**is**	**against**	**them**	**—**	**when**	**the**
那里	是	时期	在	人们的	生活	什么时候	一切	是	反对	他们	—	什么时候	这

[ˈkɝːənts]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ˈfloʊtɪd]	[ðem; ðəm]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈkwaɪət]	[ˈheɪv(ə)n]	[kənˈspaɪər]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]
currents	**that**	**might**	**have**	**floated**	**them**	**into**	**a**	**quiet**	**haven**	**conspire**	**only**	**to**
电流	那	可能	有	漂浮	他们	进入	一个	安静的	避风港	合谋	仅有的	到

[dæʃ]	[ðem; ðəm]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈrɑːks]	.
dash	**them**	**against**	**the**	**rocks**	**.**
短跑	他们	反对	这	岩石	.

人的一生中总会有那么一些时期，一切都与他们作对——原本可能将他们带到宁静港湾的潮流，反而会将他们猛烈地撞击在礁石上。

[bʌt; bət]	[jet]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	—	[ðæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈevɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]
But	**yet**	**the**	**truth**	**was**	**clear**	**—**	**that**	**on**	**the**	**first**	**evidence**	**of**	**the**	**power**	**of**
但	然而	这	真相	曾是	清除	—	那	在	这	第一的	证据	的	这	力量	的

[ˈiːv(ə)l]	[ˈhæbɪt]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[stʊd]	[ˈkoʊldli]	[əˈluːf]	,
evil	**habit**	**over**	**her**	**husband**	**she**	**had**	**stood**	**coldly**	**aloof**	**,**
邪恶的	习惯	超过	她	丈夫	她	有	站立	冷冷地	超然	,

然而，事实很清楚——当她第一次发现恶习对丈夫的影响时，她就冷漠地置之不理。

[æz; əz]	[ɪf]	[rɔːŋ]	-	[ˈduːɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[əbˈzɒlv]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[lɑːt]	[ɔːr]	[kənˈsɜːrn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
as	**if**	**wrong**	**-**	**doing**	**on**	**his**	**part**	**absolved**	**her**	**from**	**all**	**lot**	**or**	**concern**	**in**	**his**
作为	如果	错误的	-	正在做	在	他的	部分	赦免	她	从	全部	很多	或者	忧虑	在	他的

[feɪt]	.
fate	**.**
命运	.

仿佛他犯下的错就能让她免于承担他命运的一切责任。

[ʃiː; ʃi]	[riˈkɔːld]	[haʊ]	,	[ɪn]	[ˈspiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
She	**recalled**	**how**	**,**	**in**	**speaking**	**of**	**him**	**,**
她	召回	如何	,	在	请讲	的	他	,

她回忆起，在谈到他时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪnˈfɜːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[hɪmˈself]	—	[əˈsuːmɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]
she	**had**	**even**	**inferred**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**	**himself**	**—**	**assuming**	**that**	**the**	**spirit**
她	有	甚至	推断	那	他	可以	不是	帮助	他自己	—	假设	那	这	精神

[ʌv; əv]	[mæn]	,
of	**man**	**,**
的	男人	,

她甚至推断他无法自拔——假设这是人的精神，

[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	,
no	**more**	**than**	**his**	**body**	**,**
不	更多的	比	他的	身体	,

仅此而已，他的身体，

[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ˈeni]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ˈɪmpʌls]	[ɔːr]	[ˈækʃ(ə)n]	[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪnˈeksərəb(ə)l]	[lɪŋks]
can	**have**	**any**	**source**	**of**	**impulse**	**or**	**action**	**apart**	**from**	**the**	**inexorable**	**links**
能	有	任何	来源	的	冲动	或者	行动	除	从	这	无情的	链接

[ʌv; əv]	[məˈtɪriəl]	[ˈkɔːzɪz]	.
of	**material**	**causes**	**.**
的	材料	原因	.

它可以有除物质原因的必然联系之外的任何冲动或行动来源。

[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˈiːv(ə)l]	[ɪtˈself]	[help]	[tuː; tə]	[rek]	[men]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːrkər]	[ˈeɪθiɪzəm]
Could	**the**	**spirit**	**of**	**evil**	**itself**	**help**	**to**	**wreck**	**men**	**with**	**a**	**darker**	**atheism**
可以	这	精神	的	邪恶的	本身	帮助	到	破坏	男人	和	一个	较暗	无神论

[ðæn; ðən]	[ðɪs]	?	.	.	.
than	**this**	**?**	**.**	**.**	**.**
比	这	?	.	.	.

邪恶本身是否也能助长比这更黑暗的无神论者的堕落?

- [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] — [kwɪk] [tuː; tə]

' He had so keen an appreciation of what was good in people — quick to

- 他 有 所以 敏锐的 一个 欣赏 的 什么 曾是 好的 在 人们 — 快的 到

[pərˈsiːv] [haʊ] [menz] [ˈfeɪlɪŋz] [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

perceive how men's failings and vices are often a forced rather than a

感知 如何 男士 缺点 和 恶习 是 经常 一个 强制 相当 比 一个

[ˈwɪlfl] [ˈprɑːdʌkt] .

wilful product .

故意 产品 .

“他对人性中的优点有着敏锐的洞察力——他很快就能看出，人的缺点和恶习往往是被迫的，而不是出于自愿的。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] — [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ænd; ənd]

Always he expected them to live down the evil — to hold to and

总是 他 预期的 他们 到 居住 向下 这 邪恶的 — 到 抓住 到 和

[ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] . -

cultivate the better side of their nature . '

培育 这 更好的 边 的 他们的 自然 . -

他始终期望他们能够摒弃罪恶，保持并培养人性中善良的一面。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ?

Where had she read or heard the words ?

在哪里 有 她 读 或者 听到 这 字 ?

她是从哪里读到或听到这些话的?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈɪnfluəns] ?

Was not this , indeed , the very core of moral influence ?

曾是 不是 这 , 的确 , 这 非常 核 的 道德 影响 ?

这难道不正是道德影响的核心所在吗?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə][wʌn]

And then came back to her the words of one of the Fathers to one

和 然后 来了 后退 到 她 这 字 的 一 的 这 父亲们 到 一

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

who had tried to take his life :

WHO 有 尝试 到 拿 他的 生活 :

然后，她想起一位教父对一个试图自杀的人说的话：

- [ðaɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .

' Thy crime has made thee mine .

- 你的 犯罪 有 制成 你 矿 .

你的罪行使你成为我的。

[siː] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðaʊ] [wɔːk] [ˈwɜːrðɪli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ]

See that henceforth thou walkest worthily of me and of God , to whom thou

看 那 今后 你 步行 值得地 的 我 和 的 上帝 , 到 谁 你

[bɪˈlɒŋ] . -

belongest . '

属于 . -

从今以后，你要谨言慎行，与你所属的上帝相称。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] — [ðɪs] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈhoʊpflnəs] — [haʊ]

The belief that evil may be overcome — this spring of moral hopefulness — how

这 信仰 那 邪恶的 可能 是 克服 — 这 春天 的 道德 希望 — 如何

[ˈbeɪsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] !

basely she had denied it by word and action !

卑鄙地 她 有 否认 它 经过 单词 和 行动 !

她竟然用言语和行为卑鄙地否定了邪恶可以被战胜的信念——这充满道德希望的春天！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'devər] [leɪ]
What had become of the early Church when so much of its endeavours lay
什么 有 变得 的 这 早期的 教会 什么时候 所以 很多 的 它是 努力 躺
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [en'sleɪvd] ,
among those enslaved ,
之中 那些 奴隶 ,

早期教会的许多努力都集中在奴隶群体中，那么它最终走向了何方？

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [en'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːrkəst] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] ,
and the descendants of those enslaved by the darkest forms of sensuality ,
和 这 后代 的 那些 奴隶 经过 这 最黑暗的 表格 的 感官享受 ,

以及那些被最黑暗的感官欲望奴役的人的后代，

[ɪf] [ðə; ði][hæf] - [ˌʌndər'stʊd] ['dɪktə][ʌv; əv] ['suːdoʊ] - ['saɪəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hə'redəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
if the half - understood dicta of pseudo - science regarding heredity , and the
如果 这 一半 - 理解 格言 的 伪 - 科学 关于 遗传 , 和 这
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['mænz] [wɪl] ,
insignificance of man's will ,
微不足道 的 男人的 将要 ,

如果那些关于遗传的伪科学的半真半假的论断，以及人类意志的微不足道，

[hæd; həd] [pri'veild] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ruːl] , - [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd]
had prevailed rather than the Divine rule , ' Believe , and thou shalt be saved
有 最终获胜 相当 比 这 神圣的 规则 , - 相信 , 和 你 应 是 已保存
- ?
' ?
- ?

难道是其他事物战胜了神圣的法则：“信者得救”？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə]
how cruelly she had failed in that care for the better nature of the man to
如何 残酷地 她 有 失败的 在 那 关心 为了 这 更好的 自然 的 这 男人 到
[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] !
whom she had promised her whole life !
谁 她 有 承诺 她 所有的 生活 !

她多么残忍地辜负了她承诺要将一生奉献给的男人的善良本性！

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɔːfti] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] [wɪtʃ] [ɪz]
how completely she had fallen away from that lofty devotion to duty which is
如何 完全地 她 有 倒下 离开 从 那 高远 虔诚 到 责任 哪个 是
[ðə; ði] ['truːɪst] ,
the truest ,
这 最真实的 ,

她竟彻底背离了那份崇高的、至高无上的职责，而那才是最真挚的。

['klɪrɪst] [noʊt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] !
clearest note of womanhood !
最清晰 笔记 的 女性 !

女性特质最清晰的体现！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [θɔːts] , ['ɪntuː]
And looking steadily into the depths of her unacknowledged thoughts , into
和 寻找 稳步 进入 这 深度 的 她 未被承认 想法 , 进入
[ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
the dark recesses of her mind ,
这 黑暗的 凹陷处 的 她 头脑 ,

她凝视着自己未曾察觉的内心深处，凝视着自己心灵的黑暗角落，

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪktɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ['rɪtʃiːz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ]
she convicted herself of having relied on Ritchie's inability to overcome his besetting
她 已定罪 她自己 的 拥有 依赖 在 里奇的 无力 到 克服 他的 被包围
[sɪn] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] ['ækʃnz] .
sin — of having rested on this as a justification of her own future actions .
罪 — 的 拥有 休息 在 这 作为 一个 理由 的 她 自己的 未来 行动 .

她责怪自己，她依赖里奇无法克服他根深蒂固的罪恶——以此作为自己未来行为的正当理由。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ɪz] ['prɔsˌtreɪtid] [ɪn]
When the soul is penetrated with a deep sense of guilt , and is prostrated in
什么时候 这 灵魂 是 渗透 和 一个 深的 感觉 的 有罪 , 和 是 俯卧 在
['ʌtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
utter humiliation ,
说出 屈辱 ,

当灵魂被深深的罪恶感所折磨，并感到彻底的羞辱而匍匐在地时，

[noʊ] [θɔːt] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bliːdɪŋ] ['penɪtəns] [æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
no thought overcomes it with such bleeding penitence as this — that it has
不 想法 克服 它 和 这样的 出血 忏悔 作为 这 — 那 它 有
[feɪld] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] . . . .
failed another in the day of need . . . .
失败的 其他 在 这 天 的 需要 . . . .

没有什么比这更能激起它内心深处的忏悔——在别人需要帮助的时候，它却辜负了他们……

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
She was consumed with shame and sorrow ,
她 曾是 消耗 和 耻辱 和 悲哀 ,

她感到无比羞愧和悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [kɔːrs]
and yet she was quickened by the thought that here her downward course
和 然而 她 曾是 加速 经过 这 想法 那 这里 她 向下 课程
[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [huːz] [wɜːrdz]
had been arrested by the presence of that priest of the Most High whose words
有 到过 被捕 经过 这 在场 的 那 牧师 的 这 最多 高的 谁 字
[hæd; həd] [soʊ] ['ɜːrli] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
had so early fastened on her heart .
有 所以 早期的 系紧 在 她 心 .

然而，她心中却涌起一股暖流：正是这位至高无上的祭司的出现，才阻止了她堕落的脚步，而他的话语早已深深地印在了她的心上。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kɔːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
Once more she had been drawn as with irresistible cords to the foot of
一次 更多的 她 有 到过 绘制 作为 和 无法抗拒 绳索 到 这 脚 的
[ðə; ði] [krɔːs] .
the Cross .
这 叉 .

她又一次仿佛被不可抗拒的绳索牵引着，来到了十字架脚下。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER LV .

章 LV .

第55章

['æftər] ['stelə] [hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'meɪzd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [plænz] ,
After Stella had fought down the first amazed opposition to her changed plans ,
后 斯特拉 有 战斗 向下 这 第一的 惊叹 反对 到 她 已更改 计划 ,

在斯特拉平息了人们对她计划改变的最初惊讶反对之后，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [siːmd]
a sort of wonder came over her that she should thus throw aside all that seemed
一个 种类 的 想知道 来了 超过 她 那 她 应该 因此 扔 旁边 全部 那 似乎
[laɪk] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ʃædoʊ] — [neɪ] ,
like the substance of living for an impalpable shadow — nay ,
喜欢 这 物质 的 活的 为了 一个 无形的 阴影 — 不 ,

她感到一阵惊奇，自己竟然会为了虚无缥缈的影子而抛弃所有看似构成生活实质的东西——不，

[fɔːr; fər][dɑːrk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər] [mɔːr] ['dɑːrkli] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]
for dark possibilities that began to lower more darkly at her the more she
为了 黑暗的 可能性 那 开始 到 降低 更多的 黑暗 在 她 这 更多的 她
[stroʊv] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['kɑːmnəs] .
strove to face the future with deliberate calmness .
努力 到 脸 这 未来 和 商榷 平静 .

黑暗的可能性随着她努力以冷静沉着的态度面对未来而愈发笼罩着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,
But she did not falter in her purpose ,
但 她 做过 不是 犹豫不决 在 她 目的 ,

但她并未动摇自己的目标。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [mæn][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [prer]
and gradually the powers which man in all ages has found in work and prayer
和 逐步地 这 权力 哪个 男人 在 全部 年龄 有 成立 在 工作 和 祷告
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
came to her aid .
来了 到 她 援助 .

渐渐地，人类在各个时代通过劳动和祈祷所获得的力量也帮助了她。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['læŋˌdeɪl] [ænd; ənd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
After she had seen Langdale and bidden him farewell , the worst was over .
后 她 有 已见 朗代尔 和 拜登 他 告别 , 这 最差 曾是 超过 .

在她见到朗代尔并向他道别之后，最糟糕的时刻就过去了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [seɪld] .
He returned to London three days before Mrs . Farningham sailed .
他 返回 到 伦敦 三 天 前 太太 . 法宁汉姆 航行 .

他在法宁汉夫人启航前三天返回伦敦。

[wen] ['stelə] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]
When Stella saw him in his sister's sitting - room , he had already learned of
什么时候 斯特拉 锯 他 在 他的 姐妹 坐着 - 房间 , 他 有 已经 学习 的
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] .
the change of plans .
这 改变 的 计划 .

当斯特拉在他姐姐的客厅里见到他时，他已经知道了计划有变。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ænˌselm] , [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
' You must come with me , Anselm , now that Mrs . Ritchie has decided to
- 你 必须 来 和 我 , 安瑟伦 , 现在 那 太太 . 里奇 有 决定 到
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

“安塞尔姆，既然里奇太太决定留下来，你就必须跟我走。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [mɪ'stɪriəsli] .
She seems to lose her interest in things mysteriously .
她 似乎 到 失去 她 兴趣 在 事物 神秘地 .

她似乎会莫名其妙地对事物失去兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət]['vɪzɪt] ['rukəriz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] - [end] .
She does nothing now but visit rookeries at the East - End .
她 做 没有什么 现在 但 访问 乌鸦巢 在 这 东方 - 结尾 .

她现在除了去东区的鸟类栖息地参观之外，什么也不做。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][seɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
I mean , you must sail in the same boat with me . '
我 意思是 , 你 必须 帆 在 这 相同的 船 和 我 . -

我的意思是，你必须和我同舟共济。

['prez(ə)ntli] ['stelə] [keɪm] [ɪn] .
Presently Stella came in .
目前 斯特拉 来了 在 .

这时，斯特拉走了进来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
' You are not so well again , ' he said quickly ,
- 你 是 不是 所以 出色地 再次 , - 他 说 迅速地 ,

“你又不太舒服了,”他急忙说道。

['noʊtɪsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn]
noticing at once the entire change in her aspect since he had last seen
注意到 在 一次 这 全部的 改变 在 她 方面 自从 他 有 最后的 已见
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他立刻注意到她容貌与上次见面时相比发生了彻底的变化。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn]
' Oh , I am only a little tired , ' she answered , but her face had grown
- 哦 , 我 是 仅有的 一个 小的 疲劳的 , - 她 回答 , 但 她 脸 有 生长
[stɪl] ['peɪlər] .
still paler .
仍然 肤色较浅 .

“哦，我只是有点累了,”她回答道，但她的脸色却更加苍白了。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kɔːld] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [went] [wɪð; wɪθ]
An old friend of her mother's called , and Mrs . Farningham went with
一个 老的 朋友 的 她 母亲的 称为 , 和 太太 . 法宁汉姆 去 和
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
her into the nursery .
她 进入 这 苗圃 .

她母亲的一位老朋友来访，法宁汉姆太太陪她去了育婴室。

- ['æməli] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
' Amalie tells me you are not going with her to the East ,
- 阿玛莉 讲述 我 你 是 不是 去 和 她 到 这 东方 ,

“阿玛莉告诉我你不会和她一起去东方。”

- ['læŋˌdeɪl] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .
' Langdale said when they were alone .
- 朗代尔 说 什么时候 他们 是 独自的 .

兰代尔说，当他们独处时。

- [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] . -
' No — and I wanted to tell you personally , and to say farewell . '
- 不 — 和 我 通缉 到 告诉 你 亲自 , 和 到 说 告别 . -

“不——我想亲自告诉你，也想跟你道别。”

- [ˌfer'wel] ? -
' Farewell ? '
- 告别 ? -

'告别？ '

[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	,
He	walked	hastily	to	one	of	the	windows	;	then	he	came	back	,
他	步行	草草	到	一	的	这	视窗	;	然后	他	来了	后退	,

他匆匆走到其中一扇窗户前；然后他又回来了。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mæntl]	-	[piːs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[frʌm; frəm]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	.
and	stood	by	the	mantel	-	piece	a	little	way	from	where	she	sat	.
和	站立	经过	这	壁炉架	-	片	一个	小的	方式	从	在哪里	她	卫星	.

他站在离她不远处的壁炉架旁。

-	['stelə]	,	[duː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['ædʒɪteɪtɪd]	[vɔɪs]	.
'	Stella	,	do	not	be	afraid	,	'	he	said	,	in	an	agitated	voice	.
-	斯特拉	,	做	不是	是	害怕的	,	-	他	说	,	在	一个	激动	嗓音	.

“斯特拉，不要害怕，”他激动地说。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[nɔːr]	[ɜːrdʒ]	[ə; eɪ]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
'	I	shall	never	say	a	word	,	nor	urge	a	claim	to	your	attention	,
-	我	将	绝不	说	一个	单词	,	也不	敦促	一个	宣称	到	你的	注意力	,

“我绝不会说一句话，也不会试图引起你的注意。”

[bɪ'jɑːnd]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dʒʌdʒ]	[wʊd]	[biː; bi]	[raɪt]	.
beyond	what	you	judge	would	be	right	.
超过	什么	你	法官	会	是	正确的	.

超出你认为正确的范围。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	;	[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[graʊnd]	.	-
You	have	been	so	much	better	;	but	even	in	this	short	time	you	have	lost	ground	.	'
你	有	到过	所以	很多	更好的	;	但	甚至	在	这	短的	时间	你	有	丢失的	地面	.	-

你之前进步了很多；但即便在这么短的时间内，你还是退步了。

-	[ɪn]	[maɪ]	['wiːknəs]	,	[maɪ]	['selfɪʃnəs]	,	[maɪ]	[fər'getflnəs]	[ʌv; əv]	['duːti]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
'	In	my	weakness	,	my	selfishness	,	my	forgetfulness	of	duty	,	you	have	been	so	good	to	me	.
-	在	我的	弱点	,	我的	自私	,	我的	健忘	的	责任	,	你	有	到过	所以	好的	到	我	.

“在我软弱、自私、忘记责任的时候，你对我太好了。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[let]	[ˌem 'iː]	[seɪ]	[ðɪs]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[pɑːrt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['hɜːrɪdli]	,
You	must	let	me	say	this	before	we	part	,	'	she	said	hurriedly	,
你	必须	让	我	说	这	前	我们	部分	,	-	她	说	匆匆	,

“在我们分别之前，请允许我说这句话，”她急忙说道。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	.
and	as	if	she	had	not	heard	what	he	said	.
和	作为	如果	她	有	不是	听到	什么	他	说	.

仿佛她没听到他说的话似的。

-	[soʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	-
'	So	good	to	you	?	'
-	所以	好的	到	你	?	-

“对你这么好？”

[hiː; hi] ['ekəud] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] . -
he echoed , as if the words hurt him , and then he checked himself . '
他 回声 , 作为 如果 这 字 伤害 他 , 和 然后 他 已检查 他自己 . -

他重复道，仿佛这些话刺痛了他，然后他又止住了话头。

['stelə] , [duː][nɑːt][traɪ][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ber] .
Stella , do not try your nature beyond what it can bear .
斯特拉 , 做 不是 尝试 你的 自然 超过 什么 它 能 熊 .

斯特拉，不要让你的体质承受超出它所能承受的范围。

[goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][æz; əz][juː; jʊ] ['pɜːrpəst] ['duːɪŋ] .
Go with my sister as you purposed doing .
去 和 我的 姐姐 作为 你 目的 正在做 .

按照你原计划的那样，陪我姐姐一起走吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will not see you , nor even write to you .
我 将要 不是 看 你 , 也不 甚至 写 到 你 .

我不会见你，也不会给你写信。

[geɪn] [kəm'pliːt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt]
Gain complete strength of mind and body , and then decide what you ought
获得 完全的 力量 的 头脑 和 身体 , 和 然后 决定 什么 你 应该
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

先将身心完全强健起来，然后再决定你应该做什么。

['stelə] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
Stella , you may trust me .
斯特拉 , 你 可能 相信 我 .

斯特拉，你可以相信我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [let][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə] [mə'dɑːnə] .
And if you do not go to the East , let me write to Madonna .
和 如果 你 做 不是 去 到 这 东方 , 让 我 写 到 麦当娜 .

如果你不去东方，就让我写信给麦当娜吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ;
It is not fit that you should be left so much alone ;
它 是 不是 合身 那 你 应该 是 左边 所以 很多 独自的 ;

你不应该被独自留下这么长时间；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
you are not as strong as you think .
你 是 不是 作为 强的 作为 你 思考 .

你并没有自己想象的那么强大。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['hektər] ,
I have written a long letter to Hector ,
我 有 书面 一个 长的 信 到 赫克托 ,

我给赫克托写了一封长信，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'leɪd] ['sendɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -
which I delayed sending till you were well enough to read it . '
哪个 我 延迟 发送 直到 你 是 出色地 足够的 到 读 它 . -

我一直等到你身体好转可以阅读的时候才寄给你。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
' We must not send it .
- 我们 必须 不是 发送 它 .

我们绝不能发送它。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [ˌəʊvə'lɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnɪŋ] ['ʌðər] . . . .

We have so far overlived our sorrow without paining others . . . .

我们 有 所以 远的 寿命过长 我们的 悲哀 没有 绘画 其他的 . . . .

我们至今为止都默默承受着自己的悲伤，却没有伤害到他人……

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] . -

And now the worst is over . '

和 现在 这 最差 是 超过 . -

现在最糟糕的时期已经过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

There was a little break in her voice as she said the last words .

那里 曾是 一个 小的 休息 在 她 嗓音 作为 她 说 这 最后的 字 .

她说最后几个字时，声音略微哽咽了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] ,

She was outwardly calm ,

她 曾是 向外 冷静的 ,

她表面上很平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [ˌʌn'riːəl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

but the anguish at her heart made the words seem unreal even to herself .

但 这 痛苦 在 她 心 制成 这 字 似乎 虚幻 甚至 到 她自己 .

但她内心的痛苦让她自己都觉得这些话很不真实。

['læŋˌdeɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Langdale looked at her fixedly , and was about to speak , but he

朗代尔 看起来 在 她 固定地 , 和 曾是 关于 到 说话 , 但 他

[tʃekt] [hɪm'self] ,

checked himself ,

已检查 他自己 ,

兰代尔直勾勾地盯着她，正要开口，但又止住了话头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

and again leant against the mantelpiece , shading his eyes with one hand .

和 再次 倾斜 反对 这 壁炉架 , 阴影 他的 眼睛 和 一 手 .

他又靠在壁炉架上，用一只手遮住眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['stelə] [spoʊk] [ə'gen] :

There was a long pause , and then Stella spoke again :

那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 然后 斯特拉 辐 再次 :

一阵长久的沉默后，斯特拉再次开口：

- [duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ænˌselm] .

' Do not fear for me , Anselm .

- 做 不是 害怕 为了 我 , 安瑟伦 .

“安瑟伦，别为我担心。”

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][maɪ'self] — ['bleɪmɪŋ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Hitherto I have been thinking chiefly of myself — blaming others for the

迄今为止 我 有 到过 思维 主要 的 我 — 指责 其他的 为了 这

[ʌn'hæpinəs] [ðæt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] ;

unhappiness that has overtaken us ;

不快乐 那 有 被超越 我们 ;

此前我一直主要想着自己——把我们遭遇的不幸归咎于他人；

['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [mɪ'steɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [raɪt] .

brooding over mistakes instead of seeking to set them right .

沉思 超过 错误 反而 的 寻求 到 放 他们 正确的 .

沉湎于错误，而不是寻求改正。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['sʌbdʒekt] . -
I will no longer think of myself — it is a melancholy subject . '
我 将要 不 更长 思考 的 我 — 它 是 一个 忧郁 主题 . -

我不会再去想自己了——那是一个令人伤感的话题。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sæd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Her smile was sad , but her face had in it more of the old
她 微笑 曾是 伤心 , 但 她 脸 有 在 它 更多的 的 这 老的
[ə'lɜːrtnəs] ,
alertness ,
警觉 ,

她的笑容带着一丝忧伤，但脸上却又恢复了些许往日的警觉。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ˌʌnə'dʒʌstɪd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the being alive to the curiously unadjusted qualities and defects of life ,
这 存在 活 到 这 奇怪的是 未经调整 品质 和 缺陷 的 生活 ,

敏锐地觉察到生活中那些奇特而又不协调的特质和缺陷，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sɪns] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['peɪnf(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] .
than she had shown since their first painful meeting in the Old World .
比 她 有 所示 自从 他们的 第一的 痛苦 会议 在 这 老的 世界 .

比她在旧世界第一次痛苦相遇以来所表现出的要好得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz] .
Then she told him what had led to her sudden change of plans .
然后 她 讲述 他 什么 有 引领 到 她 突然 改变 的 计划 .

然后她告诉他，是什么导致她突然改变计划。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm]
As she did so , something of her old vigour and ardour of expression came
作为 她 做过 所以 , 某物 的 她 老的 活力 和 热情 的 表达 来了
[bæk] .
back .
后退 .

随着她的动作，她昔日的活力和热情又回来了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['ment(ə)l] [kən'flɪkts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bʌt; bət]
But in all mental conflicts there are so many forces at work which we but
但 在 全部 精神的 冲突 那里 是 所以 许多 力量 在 工作 哪个 我们 但
['dɪmli] [ˌæprɪ'hend] .
dimly apprehend .
依稀 逮捕 .

但是，在所有心理冲突中，都有许多我们只能模糊感知的力量在起作用。

[wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] , [ɔːr] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
We can but say that we have been defeated , or gained a victory ,
我们 能 但 说 那 我们 有 到过 战败 , 或者 获得 一个 胜利 ,

我们只能说，我们失败了，或者取得了胜利。

[wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [hju'milieitid] , [mɔːr] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] ['evər]
which leaves us more humiliated , more mistrustful of our hearts than ever
哪个 树叶 我们 更多的 受辱 , 更多的 不信任 的 我们的 心 比 曾经
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

这让我们比以往任何时候都更加羞愧，更加不信任自己的内心。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['ʌðər] .
The process we cannot fully explain to ourselves , much less to others .
这 过程 我们 不能 完全 解释 到 我们自己 , 很多 较少的 到 其他的 .

这个过程我们自己都无法完全解释清楚，更何况是向别人解释。

-	[juː; jʊ]	[fiːl]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['siːst]	['spiːkɪŋ]	,
'	**You**	**feel**	**just**	**now**	**,**	**'**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**when**	**she**	**had**	**ceased**	**speaking**	**,**
-	你	感觉	只是	现在	,	-	他	说	缓慢地	,	什么时候	她	有	停止	请讲	,

“你现在感觉如何？”她停止说话后，他缓缓说道。

-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	['sækrɪfaɪs]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]	,	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[laɪf]	,	[ɪn]	[ˌrepə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
'	**that**	**you**	**should**	**sacrifice**	**all**	**your**	**individuality**	**,**	**all**	**your**	**life**	**,**	**in**	**reparation**	**for**	**a**
-	那	你	应该	牺牲	全部	你的	个性	,	全部	你的	生活	,	在	赔偿	为了	一个

['fænsɪd]	[rɔːŋ]	.
fancied	**wrong**	**.**
幻想	错误的	.

“为了弥补一个臆想的错误，你应该牺牲你的个性，你的一生。”

[bʌt; bət]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɪn'dʊr]	[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	?
But	**can**	**you**	**endure**	**the**	**punishment**	**?**
但	能	你	忍受	这	惩罚	?

但你能承受这样的惩罚吗？

[duː]	[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	['perəl]	—	—	-
Do	**you**	**realize**	**the**	**peril**	**—**	**—**	**'**
做	你	意识到	这	危险	—	—	-

你意识到危险了吗？

-	[noʊ]	;	[nɑːt]	['pʌnɪʃmənt]	!	-
'	**No**	**;**	**not**	**punishment**	**!**	**'**
-	不	;	不是	惩罚	!	-

“不，不是惩罚！”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['iːgərli]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
she	**said**	**,**	**eagerly**	**interrupting**	**him**	**.**
她	说	,	急切地	打断	他	.

她急切地打断他，说道。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[dɪ'vaɪsɪz]	;
'	**It**	**is**	**punishment**	**when**	**we**	**are**	**allowed**	**to**	**follow**	**our**	**own**	**devices**	**;**
-	它	是	惩罚	什么时候	我们	是	允许	到	跟随	我们的	自己的	设备	;

“允许我们随心所欲是一种惩罚；

[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ded]	[tuː; tə]	[ɪn'devər]	,	[tuː; tə]	['peɪʃ(ə)ns]	,	[tuː; tə]	[hoʊp]	—	[hoʊp]	,	[ðə; ði]
when	**we**	**are**	**dead**	**to**	**endeavour**	**,**	**to**	**patience**	**,**	**to**	**hope**	**—**	**hope**	**,**	**the**
什么时候	我们	是	死的	到	努力	,	到	耐心	,	到	希望	—	希望	,	这

['bjuːtɪf(ə)l]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[liːdz]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	,
beautiful	**spirit**	**that**	**leads**	**us**	**on**	**,**
美丽的	精神	那	线索	我们	在	,

当我们对努力、耐心、希望——这种引领我们前行的美好精神——失去了生命时

[waɪt]	[ænd; ənd]	[sə'riːn]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duː]	,
white	**and**	**serene**	**and**	**gentle**	**as**	**the**	**angel**	**of**	**the**	**dew**	**,**
白色的	和	安详	和	温和的	作为	这	天使	的	这	露	,

洁白、宁静、温柔，如同露珠天使一般。

[ænd; ənd]	[bɪdz]	[ˌjuː 'es]	['nevər]	[dɪ'sper]	[ʌv; əv]	[ˌəuvə'kʌmɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['fɑːliz]	,
and	**bids**	**us**	**never**	**despair**	**of**	**overcoming**	**our**	**own**	**follies**	**,**
和	出价	我们	绝不	绝望	的	克服	我们的	自己的	愚行	,

并告诫我们永远不要绝望，总能克服自己的愚行。

[ʌv; əv]	['helpɪŋ]	['ʌðər]	[tuː; tə]	['betər]	['efərt]	[ænd; ənd]	[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]	.
of	**helping**	**others**	**to**	**better**	**effort**	**and**	**aspiration**	**.**
的	帮助	其他的	到	更好的	努力	和	抱负	.

帮助他人提升努力和抱负。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ; [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ɡɑːd]
I have been so long the unresisting victim of despair ; but once more God
我 有 到过 所以 长的 这 毫无抵抗力 受害者 的 绝望 ; 但 一次 更多的 上帝
[hæz; həz] [kɔːld] [ˌem ˈiː] .
has called me .
有 称为 我 .

我长久以来都是绝望的受害者，毫无抵抗之力；但上帝再次召唤了我。

[duː][nɑːt] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [ˈænˌselm] !
Do not pity me , Anselm !
做 不是 遗憾 我 , 安瑟伦 !

安瑟伦，不要怜悯我！

[biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ˈduːti] — [ˈdefnd]
Be sorry for me only in the time when I was insensible to duty — deafened
是 对不起 为了 我 仅有的 在 这 时间 什么时候 我 曾是 麻木不仁 到 责任 — 耳聋
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the noise of the chain of mortality so that I could hear none of the
和 这 噪音 的 这 链 的 死亡 所以 那 我 可以 听到 没有任何 的 这
[ˈvɔɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɡɑːd][kɔːlz] [ˌjuː ˈes] .
voices by which God calls us .
声音 经过 哪个 上帝 呼叫 我们 .

只有在我对责任麻木不仁的时候，你们才应该为我感到遗憾——那时我被生死轮回的喧嚣震聋，听不到上帝呼唤我们的声音。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [hiː; hi] [dʌz] [kɔːl][ˌjuː ˈes] ,
Oh ! it is true ; He does call us ,
哦 ! 它 是 真的 ; 他 做 称呼 我们 ,

哦！这是真的；他确实在呼召我们，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪz] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːrkəst] [ˈsɔrəuz] .
and when we hear Him the poison is drawn out of our darkest sorrows .
和 什么时候 我们 听到 他 这 毒 是 绘制 出去 的 我们的 最黑暗的 悲伤 .

当我们听到祂的声音时，我们最深切的悲伤中的毒素就会被抽出。

[dɪr] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] ?
Dear friend , how can I explain myself ?
亲爱的 朋友 , 如何 能 我 解释 我 ?

亲爱的朋友，我该如何解释自己呢？

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [pæŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] ,
To - day all the sharpest pangs that I have suffered , all that I must endure ,
到 - 天 全部 这 最锋利 疼痛 那 我 有 遭受 , 全部 那 我 必须 忍受 ,

今天我所遭受的所有最剧烈的痛苦，我必须忍受的一切，

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
seem to me a proof of the love of God .
似乎 到 我 一个 证明 的 这 爱 的 上帝 .

在我看来，这似乎是上帝之爱的证明。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
I see that if I had been happy in the way I had chosen ,
我 看 那 如果 我 有 到过 快乐的 在 这 方式 我 有 选定 ,

我意识到，如果我当初选择的方式让我感到快乐，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtərli] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː] — [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] ;
it would mean that He had utterly forgotten me — left me to myself ;
它 会 意思是 那 他 有 完全地 被遗忘的 我 — 左边 我 到 我 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈhæpənz] ,
and when that happens ,
和 什么时候 那 发生 ,

那意味着祂已经彻底忘记了我——把我留给了自己；而当这种情况发生时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][hɜːrt] ; [wiː; wi] [spɔɪl] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] . -
it is not only ourselves we hurt ; we spoil the lives of others . '
它 是 不是 仅有的 我们自己 我们 伤害 ; 我们 剧透 这 生活 的 其他的 . -

我们不仅伤害了自己，也毁掉了别人的生活。

- [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
' Do not let us deceive ourselves , ' he answered , in a voice which , despite his
- 做 不是 让 我们 欺骗 我们自己 , - 他 回答 , 在 一个 嗓音 哪个 , 尽管 他的
[self] - [kən'troʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,

“我们不要自欺欺人，”他回答道，尽管他努力克制自己，但声音里仍然带着一丝沙哑。

['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] .
vibrated with keen anguish .
振动 和 敏锐的 痛苦 .

浑身颤抖，充满痛苦。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] !
' We have been robbed and cheated !
- 我们 有 到过 被抢劫 和 作弊 !

我们被抢劫和欺骗了！

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [best] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] ['ɔːfər] .
In our final separation we lose the best possibilities that life can offer .
在 我们的 最终的 分离 我们 失去 这 最好的 可能性 那 生活 能 提供 .

在我们最终分离之际，我们失去了生命所能提供的最美好的机遇。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [səb'mɪt] .
I can only submit .
我 能 仅有的 提交 .

我只能提交。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv][duː'plɪsəti] ['eni] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]
But I cannot pretend to see in this chaos of duplicity any glimmering of Divine
但 我 不能 假装 到 看 在 这 混乱 的 表里不一 任何 微光 的 神圣的
['gaɪd(ə)ns] .
guidance .
指导 .

但我无法在这充满欺骗的混乱局面中看到一丝神圣指引的曙光。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [meɪmd]
At last it is brought home to me that life may become so poor and maimed
在 最后的 它 是 带来 家 到 我 那 生活 可能 变得 所以 贫穷的 和 残废
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['greɪtli] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . -
a thing that it is not greatly worth having . '
一个 事物 那 它 是 不是 非常 值得 拥有 . -

我终于明白，生命可能会变得如此贫瘠残缺，以至于失去了存在的意义。

- [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [im'plɔːriŋli] .
' Oh , do not say that , ' she cried , looking into his face imploringly .
- 哦 , 做 不是 说 那 , - 她 哭 , 寻找 进入 他的 脸 恳求地 .

“哦，别这么说，”她哭着说，恳求地看着他的脸。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt]
' I know that in all the years to come there will be moments of anguished
- 我 知道 那 在 全部 这 年 到 来 那里 将要 是 时刻 的 痛苦的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

我知道在未来的岁月里，会有痛苦回忆的时刻。

['twaɪlaɪt]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	,	[ə; eɪ]	[streɪn]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	,	[ə; eɪ]	[tʃæns]	['pɪktʃər]	,	[ðə; ði]	[gloʊ]
Twilight	**or**	**the**	**rose**	**of**	**dawn**	**,**	**a**	**strain**	**of**	**music**	**,**	**a**	**chance**	**picture**	**,**	**the**	**glow**
暮	或者	这	玫瑰	的	黎明	，	一个	拉紧	的	音乐	，	一个	机会	图片	，	这	辉光

[ʌv; əv]	['sʌnset]	,
of	**sunset**	**,**
的	日落	，

暮色或黎明的玫瑰，一段音乐，一张偶然拍下的照片，夕阳的余晖，

[ə; eɪ]	[bʌd]	['oʊpənɪŋ]	[ɪn]	[sprɪŋ]	,	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	,
a	**bud**	**opening**	**in**	**spring**	**,**	**the**	**song**	**of**	**a**	**bird**	**,**
一个	芽	开幕	在	春天	，	这	歌曲	的	一个	鸟	，

春天里含苞待放的花蕾，鸟儿的歌声，

['eni]	[saɪt]	[ɔːr]	[saʊnd]	[ðæt]	['sɜːtʃɪz]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['neɪtʃər]	—	[wiː; wi]	[noʊ]	[nɑːt]	[waɪ]
any	**sight**	**or**	**sound**	**that**	**searches**	**the**	**depths**	**of**	**our**	**nature**	**—**	**we**	**know**	**not**	**why**
任何	视线	或者	声音	那	搜索	这	深度	的	我们的	自然	—	我们	知道	不是	为什么

—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[tʌtʃ]	[ˌjuː 'es]	[moʊst]	[meɪ]	[biː; bi]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]
—	**all**	**the**	**things**	**that**	**touch**	**us**	**most**	**may**	**be**	**charged**	**with**	**a**	**burden**	**of**
—	全部	这	事物	那	触碰	我们	最多	可能	是	带电	和	一个	负担	的

['sædnəs]	—	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[lɔːs]	,
sadness	**—**	**a**	**sense**	**of**	**loss**	**,**
悲伤	—	一个	感觉	的	损失	，

任何触及我们内心深处的景象或声音——我们不知道为什么——所有最能触动我们的事物都可能承载着悲伤的重负——一种失落感。

[ə; eɪ]	[peɪn]	[huːz]	[edʒ]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	[ɪn'taɪərli]	[blʌntid]	.
a	**pain**	**whose**	**edge**	**can**	**never**	**be**	**entirely**	**blunted**	**.**
一个	疼痛	谁	边缘	能	绝不	是	完全	钝化	.

一种永远无法完全消除的痛苦。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[peɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	['jɜːrnɪŋ]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[teɪk]
But	**the**	**pain**	**,**	**and**	**the**	**loss**	**,**	**and**	**the**	**unconquerable**	**yearning**	**,**	**let**	**us**	**take**
但	这	疼痛	，	和	这	损失	，	和	这	不可征服的	渴望	，	让	我们	拿

[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
them	**by**	**the**	**hand**	**,**
他们	经过	这	手	，

但是，让我们携手面对痛苦、失去和无法战胜的渴望吧。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['waɪzər]	['aʊərz]	.
and	**make**	**them**	**the**	**companions**	**of**	**our**	**wiser**	**hours**	**.**
和	制作	他们	这	同伴	的	我们的	更明智	小时	.

让它们陪伴我们度过更睿智的时光。

[ɪn]	['siːkɪŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	[best]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[riːtʃ]	,	[iːtʃ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['sʌfərɪŋ]	,	['evri]	[pæŋ]
In	**seeking**	**after**	**the**	**best**	**that**	**we**	**can**	**reach**	**,**	**each**	**cup**	**of**	**suffering**	**,**	**every**	**pang**
在	寻求	后	这	最好的	那	我们	能	抵达	，	每个	杯子	的	痛苦	，	每一个	疼痛

[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	,
of	**sorrow**	**,**
的	悲哀	，

在追求我们所能达到的最佳状态的过程中，每一份苦难，每一次悲伤，

[meɪ]	[briːð]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	[ðæt]	['faɪnər]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['nɑːlɪdʒ]	.	-
may	**breathe**	**into**	**our**	**lives**	**that**	**finer**	**spirit**	**of**	**all**	**knowledge**	**.**	**'**
可能	呼吸	进入	我们的	生活	那	更精细	精神	的	全部	知识	.	-

愿它将那更美好的知识精神注入我们的生活。

-	[ɑː]	,	['stelə]	,	['stelə]	!
'	**Ah**	**,**	**Stella**	**,**	**Stella**	**!**
-	啊	，	斯特拉	，	斯特拉	！

“啊，斯特拉，斯特拉！”

[mʌst; məst][aɪ] [luːz] [juː; jʊ] ?
must I lose you ?
必须 我 失去 你 ?
我一定要失去你吗?

[hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] ?
hear your voice no more ?
听到 你的 嗓音 不 更多的 ?
再也听不到你的声音了吗?

[wʌt] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ? -
What can comfort me for this ? '
什么 能 舒适 我 为了 这 ? -
什么能让我感到安慰呢?

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] .
he said , looking at her with dimmed eyes .
他 说 , 寻找 在 她 和 调暗 眼睛 .
他眼神黯淡地看着她，说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
He turned away abruptly , and paced up and down the room .
他 转向 离开 突然 , 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
他突然转身，在房间里来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [vɔɪs] :
Then he came back to where she stood and resumed in a calmer voice :
然后 他 来了 后退 到 在哪里 她 站立 和 恢复 在 一个 更平静 嗓音 :
然后他回到她站立的地方，用平静得多的声音继续说道：

- [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːs] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]
' And to make the loss more intolerable there is the fact that our happiness
- 和 到 制作 这 损失 更多的 无法容忍 那里 是 这 事实 那 我们的 幸福
[wʌz; wəz] [rekt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'triːg] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] . . . .
was wrecked by the miserable intrigue of that wretched woman . . . .
曾是 损毁 经过 这 悲惨的 阴谋 的 那 可怜 女士 . . . .
“更令人难以忍受的是，我们的幸福被那个可恶女人的卑鄙阴谋彻底摧毁了……”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɜːrvəs]
There are creatures so low down in the scale of nature that the whole nervous
那里 是 生物 所以 低的 向下 在 这 规模 的 自然 那 这 所有的 紧张的
['sɪstəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [kɔːrd] ,
system consists of a slender cord ,
系统 由 的 一个 苗条 绳索 ,
有些生物在自然界的等级非常低，它们的整个神经系统甚至只由一根细长的神经索组成。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌldʒ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] .
that has a little bulge by way of a brain near the mouth .
那 有 一个 小的 凸出 经过 方式 的 一个 脑 靠近 这 嘴 .
嘴巴附近有一个类似大脑的小凸起。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪp] , ['mɔːrəli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
That is about the type , morally , of a being who could act as she did .
那 是 关于 这 类型 , 道德上 , 的 一个 存在 WHO 可以 行为 作为 她 做过 .
从道德角度来看，能做出她那样行为的人大概就是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] — [skriːnd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
And yet she is to go unpunished — screened even from any sense of shame !
和 然而 她 是 到 去 未受惩罚 — 筛选 甚至 从 任何 感觉 的 耻辱 !
然而，她却不会受到惩罚——甚至连羞耻感都没有！

[bʌt; bət]	[noʊ]	;	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[jet]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	[ɪk'spoʊz]	[hɜːr; hər]	!	-
But	**no**	**;**	**I**	**shall**	**yet**	**in**	**some**	**way**	**expose**	**her**	**!**	**'**
但	不	；	我	将	然而	在	一些	方式	暴露	她	！	-

但是不，我一定会想办法揭露她的真面目！

[sed]	['læŋˌdeɪl]	,	[wɪð; wɪθ]	['flæʃɪŋ]	[aɪz]	.
said	**Langdale**	**,**	**with**	**flashing**	**eyes**	**.**
说	朗代尔	，	和	闪烁	眼睛	.

兰代尔目光闪烁地说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[ɪ'repərəb(ə)l]	['mɪstʃɪf]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[ðæt]	[meɪd]	['mɪsɪz]	.	-	[ɪ'mjuːnəti]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['penəlti]	[soʊ]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
It	**was**	**not**	**only**	**the**	**irreparable**	**mischief**	**to**	**both**	**their**	**lives**	**that**	**made**	**Mrs**	**.**	**Tareling's**	**immunity**	**from**	**all**	**penalty**	**so**	**intolerable**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	不是	仅有的	这	无法弥补的	恶作剧	到	两个都	他们的	生活	那	制成	太太	.	-	免疫	从	全部	惩罚	所以	无法容忍	到	他	，

令他无法容忍塔雷林夫人免于一切惩罚的，不仅仅是她和塔雷林夫人给他们两人的生活造成的无法弥补的伤害。

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[rɪ'kɔɪl]	[ə'genst]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,
but	**also**	**the**	**recoil**	**against**	**injustice**	**which**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
但	还	这	畏缩	反对	不公正	哪个	，	作为	一个	规则	，

但同时也包括对不公正现象的反抗，而这种反抗通常是……

[muːvz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[mɔːr]	['kiːnli]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
moves	**a**	**man**	**more**	**keenly**	**than**	**a**	**woman**	**.**
移动	一个	男人	更多的	敏锐地	比	一个	女士	.

它对男人的触动比对女人的触动更大。

-	[let]	[ˌjuː 'es]	[æd'mɪt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊər]	[toʊn]	,
'	**Let**	**us**	**admit**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**,**
-	让	我们	承认	，	-	他	说	在	一个	降低	语气	，

“让我们承认，”他压低声音说道，

-	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bɪ'treɪd]	—	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	—	—	-
'	**that**	**we**	**have**	**been**	**betrayed**	**—**	**but**	**as**	**for**	**consolation**	**—**	**—**	**'**
-	那	我们	有	到过	背叛	—	但	作为	为了	安慰	—	—	-

“我们遭到了背叛——但至于安慰——”

-	[jes]	;	[bɪ'treɪd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	!	-
'	**Yes**	**;**	**betrayed**	**by**	**me**	**!**	**'**
-	是的	；	背叛	经过	我	！	-

“没错，你被我背叛了！”

['ænsər]	['stelə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	.
answered	**Stella**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
回答	斯特拉	在	一个	低的	嗓音	.

斯特拉低声回答道。

['læŋˌdeɪl]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[dɪ'naɪəl]	;	[bʌt; bət]	['stelə]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	,
Langdale	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**denial**	**;**	**but**	**Stella**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**,**
朗代尔	制成	一个	手势	的	拒绝	；	但	斯特拉	放	她	手	在	他的	手臂	，	和	，

朗代尔做出了否认的手势；但斯特拉把手放在他的胳膊上，然后，

['stændɪŋ]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[rɪ'piːtɪd]	:	-	[jes]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	.
standing	**close**	**beside**	**him**	**,**	**repeated**	**:**	**'**	**Yes**	**;**	**it**	**is**	**true**	**.**
常设	关闭	旁	他	，	重复	：	-	是的	；	它	是	真的	.

站在他旁边，重复道：“是的，这是真的。”

[ɪn][ðə; ði][end][noʊ][wʌn][kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
In the end no one can betray us but ourselves .
在 这 结尾 不 一 能 背叛 我们 但 我们自己 .

最终，除了我们自己，没有人能背叛我们。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] [baɪ] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] ['dʒeləsi] , [aɪ][hæd; həd]
If , instead of being governed by wounded pride and fierce jealousy , I had
如果 , 反而 的 存在 受统治 经过 受伤 自豪 和 凶猛的 妒忌 , 我 有
[rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] — — -
resigned myself — — '
辞职 我 — — -

如果我当初没有被受伤的自尊和强烈的嫉妒所支配，而是选择了认命——

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
' That is , if you had been some other human being instead of yourself .
- 那 是 , 如果 你 有 到过 一些 其他 人类 存在 反而 的 你自己 .

也就是说，如果你不是你自己，而是其他人的话。

['stelə] , [ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ! -
Stella , this is unreasonable ! '
斯特拉 , 这 是 不合理 ! -

斯特拉，这太不合理了！

- [ænd; ənd] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
' And then , ' she went on , speaking with some difficulty ,
- 和 然后 , - 她 去 在 , 请讲 和 一些 困难 ,

“然后，”她继续说道，语气有些吃力，“

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
' it would be wrong for me not to tell you that in the first bitterness of
- 它 会 是 错误的 为了 我 不是 到 告诉 你 那 在 这 第一的 苦味 的
['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ˌʌn'duːli] [ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] . -
our meeting I now feel I spoke in a way that reflected unduly on my husband . '
我们的 会议 我 现在 感觉 我 辐 在 一个 方式 那 反映 过度 在 我的 丈夫 . -

“如果我不告诉你，那是我的错。在我们初次见面时的不愉快中，我现在觉得我的一些话对我的丈夫造成了不恰当的负面影响。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,
It was the first time she had spoken the word in his hearing ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 这 单词 在 他的 听力 ,

这是她第一次在他面前说出这个词。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['læŋˌdeɪl] ['kʌlərd] ['diːpli] .
and as he heard it , Langdale coloured deeply .
和 作为 他 听到 它 , 朗代尔 有色 深 .

听到这话，兰代尔的脸色变得通红。

- [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' You will , I think , believe , ' he returned , after a pause ,
- 你 将要 , 我 思考 , 相信 , - 他 返回 , 后 一个 暂停 ,

“我想你会相信的，”他停顿了一下，然后说道。

- [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['mɪrli] [ɪn][maɪ] [oʊn]
' that I could not try to urge you to any line of action merely in my own
- 那 我 可以 不是 尝试 到 敦促 你 到 任何 线 的 行动 仅仅 在 我的 自己的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

“我不能仅仅出于自己的利益而试图敦促你采取任何行动。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [drɪft] [ɪn] [ðɪs] .
I have been content to drift in this .
我 有 到过 内容 到 漂移 在 这 .

我一直乐于随波逐流。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [plænz][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp] .
I have formed plans and given them up .
我 有 形成 计划 和 给定 他们 向上 .

我曾制定过计划，但后来又放弃了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [rɪ'kʌvər] .
The chief thing was that you should first recover .
这 首席 事物 曾是 那 你 应该 第一的 恢复 .

最重要的是你首先要恢复过来。

[juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðɪs] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] ['nʌləˌfaɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [siːzd]
You had in a measure done so when this ardour for nullifying your life seized
你 有 在 一个 措施 完毕 所以 什么时候 这 热情 为了 无效 你的 生活 查获
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当你被这种毁灭生命的狂热所攫住时，你在某种程度上已经做到了这一点。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ə; eɪ] [greɪt]
But beware of doing your own inner nature and instincts a great
但 提防 的 正在做 你的 自己的 内 自然 和 本能 一个 伟大的
['vaɪələns] . . . .
violence . . . .
暴力 . . . .

但要小心，不要过度放纵自己的本性和冲动……

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [fi´lounjəsli] [bɪ'treɪd] .
You were imposed upon and feloniously betrayed .
你 是 强加 之上 和 重罪地 背叛 .

你被欺骗和背叛了。

['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Granted that you should not under any circumstances have been cheated into such a
的确 那 你 应该 不是 在下面 任何 情况 有 到过 作弊 进入 这样的 一个
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

假设你无论如何都不应该被欺骗而步入这样的婚姻，

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['neɪtʃər] [wɪl] [sə'kʌm]
still , there are certain forms of temptation to which every nature will succumb
仍然 , 那里 是 肯定 表格 的 诱惑 到 哪个 每一个 自然 将要 屈服
['ʌndər] ['gɪv(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under given circumstances .
在下面 给定 情况 .

然而，在特定情况下，每个人都会屈服于某些形式的诱惑。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːnd] [ðæt] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [rek] [jʊr; jər]
But is it right to attempt fidelity to a bond that may eventually wreck your
但 是 它 正确的 到 试图 忠诚 到 一个 纽带 那 可能 最终 破坏 你的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

但是，试图忠于一段最终可能会毁掉你一生的感情，这样做对吗?

['eniwʌn] [meɪ] [biː; bi] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] — [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'mɔːrəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Anyone may be hurried into wrong - doing — betrayed into an unmoral course of
任何人 可能 是 慌忙 进入 错误的 - 正在做 — 背叛 进入 一个 不道德的 课程 的
[laɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][nɑːt] [rɪ'pentɪŋ] ,
life — but the fatal thing is the not repenting ,
生活 — 但 这 致命的 事物 是 这 不是 忏悔 ，

任何人都有可能被诱使去做错事——被引诱走上不道德的生活方式——但致命的是不悔改。

[ɔːr] [fɔɪstɪŋ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .
or foisting ecclesiastical perversions upon the conscience .
或者 强加 教会的 变态 之上 这 良心 .

或者将教会的歪理邪说强加于人的良知之上。

['mɔrəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] ,
Morals have been evolved to save ,
德 有 到过 进化 到 节省 ，

道德的演变是为了拯救，

[nɑːt][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] — [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]
not to crush us — not to make it impossible for us to work out the
不是 到 压碎 我们 — 不是 到 制作 它 不可能的 为了 我们 到 工作 出去 这
[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['betər] ['neɪtʃɚ] .
salvation of our better natures .
救恩 的 我们的 更好的 自然 .

不要压垮我们——不要让我们无法实现我们善良本性的救赎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ɪts] ['priːstli] [sens] . -
Of course , I do not use the word in its priestly sense . '
的 课程 ， 我 做 不是 使用 这 单词 在 它是 祭司 感觉 . -

当然，我使用这个词并非出于祭司的本义。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ; - [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
' You are afraid for me , ' she answered in a faltering voice ; ' but believe me
- 你 是 害怕的 为了 我 ， - 她 回答 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ； - 但 相信 我
,
,
,

“你是在为我担心，”她颤抖着声音回答道；“但请相信我，

[wiːk] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]
weak and unstable as I have before been , I know now that I am no longer
虚弱的 和 不稳定 作为 我 有 前 到过 ， 我 知道 现在 那 我 是 不 更长
['blaɪndɪd] .
blinded .
失明 .

虽然我以前很虚弱、很不稳定，但我现在知道我不再被蒙蔽了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ænˌselm] .
I am not afraid of you , Anselm .
我 是 不是 害怕的 的 你 ， 安瑟伦 .

安瑟伦，我不怕你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I am afraid of myself .
我 是 害怕的 的 我 .

我害怕我自己。

[ɪf] [aɪ] [went] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] . . . .
If I went now with your sister . . . .
如果 我 去 现在 和 你的 姐姐 . . . .

如果我现在和你姐姐一起去……

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . . . .
Ah , you have understood what it meant . . . .
啊 , 你 有 理解 什么 它 意思是 . . . .

啊，你已经明白它的意思了……

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .
We both know the tyrannical limitations of life .
我们 两个都 知道 这 强横 限制 的 生活 .

我们都深知生活的种种限制。

[ænd; ənd] [ðen] , [duː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði][pæst] — ['nʌθɪŋ]
And then , do what we would — nothing could give us back the past — nothing
和 然后 , 做 什么 我们 会 — 没有什么 可以 给 我们 后退 这 过去的 — 没有什么
. -
. '
. -

然后，我们只能做我们想做的事——但没有什么能让我们回到过去——什么都不能。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
Her voice failed her , and there was silence for a little time .
她 嗓音 失败的 她 , 和 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 时间 .

她的声音哑了，一阵沉默之后，她终于开口说话了。

- [aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' I must abide by your decision , ' he said in a low voice .
- 我 必须 遵守 经过 你的 决定 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我必须服从你的决定，”他低声说道。

['meni] [θɔːts] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]
Many thoughts had crowded into her mind that threatened to sweep away
许多 想法 有 挤 进入 她 头脑 那 威胁 到 扫 离开
[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .
her composure .
她 镇定 .

许多思绪涌上她的心头，几乎让她无法保持镇定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [nɜːrvd] [hɜːr; hər] .
But the necessity of saying something of all she owed to him nerved her .
但 这 必要性 的 说 某物 的 全部 她 欠款 到 他 神经质 她 .

但一想到必须说出她欠他的一切，她就鼓起勇气。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [truːθ] [maɪ] [best] [frend]
' Will it comfort you at all to know that you have been in truth my best friend
- 将要 它 舒适 你 在 全部 到 知道 那 你 有 到过 在 真相 我的 最好的 朋友
?
?
?

“知道你一直是我最好的朋友，会不会让你感到一丝安慰？”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌtmoʊst] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In the days of my utmost weakness and despair you led me back from the
在 这 天 的 我的 极致 弱点 和 绝望 你 引领 我 后退 从 这
[brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] . . . .
brink of insanity . . . .
边缘 的 疯狂 . . . .

在我最虚弱、最绝望的日子里，是你把我从疯狂的边缘拉了回来……

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv] [self] ,
You were entirely forgetful of self ,
你 是 完全 健忘 的 自己 ,

你完全忘记了自己，

[kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['neɪtʃər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] .
kind with the delicate kindness of a chivalrous nature — you must hear me .
种类 和 这 精美的 仁慈 的 一个 骑士精神 自然 — 你 必须 听到 我 .

带着骑士精神的温柔善良——你一定要听我说。

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
You helped me day by day , and yet kept out of my way .
你 帮助 我 天 经过 天 , 和 然而 保留 出去 的 我的 方式 .

你日复一日地帮助我，却又从不干涉我的生活。

[juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] ,
You knew you had only to speak in those dark days ,
你 知道 你 有 仅有的 到 说话 在 那些 黑暗的 天 ,

你知道在那些黑暗的日子里，你只需要开口说话。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['glædli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and I would have gone with you gladly to the ends of the earth .
和 我 会 有 已消失 和 你 乐意 到 这 结束 的 这 地球 .

我非常乐意与你一起走到天涯海角。

[noʊ][taɪ] , [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɜːrs]
No tie , no consideration , would have held me ; you saved me from worse
不 领带 , 不 考虑 , 会 有 握住 我 ; 你 已保存 我 从 更糟
[ðæn; ðən] [deθ] . . . .
than death . . . .
比 死亡 . . . .

任何羁绊，任何顾虑，都无法留住我；是你救我脱离了比死亡更可怕的境地……

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz]
After all that had happened , you might well have considered that my life was
后 全部 那 有 发生 , 你 可能 出色地 有 经过考虑的 那 我的 生活 曾是
[jɔːrz] . . . .
yours . . . .
你的 . . . .

经历了这一切之后，你或许会觉得我的生命就是你的生命……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] [dʌz] [nɑːt]
It is so much the creed of the world that a man's strength does not
它 是 所以 很多 这 信条 的 这 世界 那 一个 男人的 力量 做 不是
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [fɔːr'berəns] — [ɪn] ['tendər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] . . . .
consist in forbearance — in tender consideration of a woman's weakness . . . .
由 在 宽容 — 在 投标 考虑 的 一个 女性的 弱点 . . . .

世人普遍认为，男人的力量不在于忍耐——不在于温柔地体谅女人的软弱……

[oʊ] [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [æn; ən] [ə'bɪs] [juː; jʊ] [seɪvd]
Oh my friend , my friend , can you ever know from what an abyss you saved
哦 我的 朋友 , 我的 朋友 , 能 你 曾经 知道 从 什么 一个 深渊 你 已保存
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

我的朋友，我的朋友，你怎能知道你把我从何等深渊中拯救出来?

[ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tuːfoʊld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
A man's life is so much more twofold than a woman's .
一个 男人的 生活 是 所以 很多 更多的 双重 比 一个 女性的 .

男人的生活比女人的生活要复杂得多。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
He has his work and his place to fill in the world .
他 有 他的 工作 和 他的 地方 到 充满 在 这 世界 .

他有自己的工作，有自己在这个世界上的位置要扮演。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['liːʒər]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	;
She	**has**	**the**	**large**	**leisure**	**of**	**home**	**;**
她	有	这	大的	闲暇	的	家	;

她拥有在家的充裕闲暇时间;

[ænd; ənd]	[ɪf]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[ðə; ði]	['fæntəm]	[kʌmz]	[ʌv; əv]	['broʊkən]	[vaʊz]	[ænd; ənd]	['duːtiz]
and	**if**	**at**	**her**	**side**	**the**	**phantom**	**comes**	**of**	**broken**	**vows**	**and**	**duties**
和	如果	在	她	边	这	幻影	来	的	破碎的	誓言	和	职责

['træmpld]	['ʌndər]	[fʊt]	,
trampled	**under**	**foot**	**,**
践踏	在下面	脚	,

如果在她身边出现的是破碎的誓言和被践踏的责任的幽灵,

[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ɪz]	['pɔɪznd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	.
the	**spring**	**of**	**her**	**life**	**is**	**poisoned**	**at**	**the**	**source**	**.**
这	春天	的	她	生活	是	中毒	在	这	来源	.

她生命的源泉从源头上就被毒害了。

[ɪf]	['aʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	[wɜːr; wər]	['gɪv(ə)n]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	['hæpinəs]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[klʌtʃ]	—	—
If	**our**	**lives**	**were**	**given**	**only**	**for**	**such**	**happiness**	**as**	**we**	**could**	**clutch**	**—**	**—**
如果	我们的	生活	是	给定	仅有的	为了	这样的	幸福	作为	我们	可以	离合器	—	—

-
'
-

如果我们的生命仅仅是为了追求我们能够把握的这种幸福——

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['diːpli]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'θetɪk]	[ɪn'tensəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	—	[tʌtʃt]	,	[tuː]	,
He	**was**	**deeply**	**touched**	**by**	**the**	**pathetic**	**intensity**	**of**	**her**	**voice**	**—**	**touched**	**,**	**too**	**,**
他	曾是	深	感动	经过	这	可怜的	强度	的	她	嗓音	—	感动	,	也	,

他被她声音中那悲怆而强烈的情感深深打动——他也同样深受感动。

[baɪ]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
by	**the**	**truth**	**of**	**what**	**she**	**said**	**.**
经过	这	真相	的	什么	她	说	.

因为她所说的话属实。

[hiː; hi]	[nuː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[struːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[reks]	[ʌv; əv]	['ænərki]	[ɪn]	[kən'dʌkt]	.
He	**knew**	**how**	**the**	**world**	**is**	**strewn**	**with**	**the**	**wrecks**	**of**	**anarchy**	**in**	**conduct**	**.**
他	知道	如何	这	世界	是	散落的	和	这	残骸	的	无政府状态	在	执行	.

他深知当今世界到处都是无政府状态造成的混乱局面。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[kloʊz]	[æn; ən]	[əb'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[ə'ferz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['waɪdər]
He	**was**	**too**	**close**	**an**	**observer**	**of**	**human**	**affairs**	**not**	**to**	**know**	**that**	**the**	**wider**
他	曾是	也	关闭	一个	观察员	的	人类	事务	不是	到	知道	那	这	更广泛

[ænd; ənd]	[diːpər]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['neɪtʃər]	[ɪz]	,
and	**deeper**	**a**	**woman's**	**nature**	**is**	**,**
和	更深	一个	女性的	自然	是	,

他观察人类事务太过细致，不可能不知道女人的本性越广阔、越深刻，

[ðə; ði]	[mɔːr]	['ʃʊrli]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌfər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	,	[ɪn]	['eni]	['kraɪsɪs]
the	**more**	**surely**	**does**	**it**	**suffer**	**under**	**the**	**consciousness**	**of**	**having**	**,**	**in**	**any**	**crisis**
这	更多的	一定	做	它	遭受	在下面	这	意识	的	拥有	,	在	任何	危机

[ʌv; əv]	[laɪf]	,
of	**life**	**,**
的	生活	,

在人生的任何危机时刻，意识到自己拥有这种能力，无疑会让他更加痛苦。

['tʃoʊzn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['plez(ə)nt]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
chosen	**what**	**was**	**pleasant**	**rather**	**than**	**what**	**was**	**right**	**.**
选定	什么	曾是	令人愉快的	相当	比	什么	曾是	正确的	.

选择让自己开心而不是选择正确。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ɪˈræʃən(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl] [huː]
And though he held that it would be as irrational to place all who
和 尽管 他 握住 那 它 会 是 作为 非理性 到 地方 全部 WHO
[rɪˈpjuːdieɪt] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
repudiate the bond of marriage on the same level as it would be to
否认 这 纽带 的 婚姻 在 这 相同的 等级 作为 它 会 是 到
[kənˈdem] [ðə; ði] [ˈliːɡ(ə)l] [taɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈfeɪljɚz] ,
condemn the legal tie because of its many and bitter failures ,
谴责 这 合法的 领带 因为 的 它是 许多 和 苦的 失败 ,

虽然他认为，将所有拒绝婚姻关系的人置于同一水平线上，就像因为婚姻存在诸多痛苦的失败而谴责婚姻这种法律纽带一样，都是不理智的；

[jet] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] , [mɔːr] [dɪˈtætʃt] [θɔːts] ,
yet , in his calmer , more detached thoughts ,
然而 , 在 他的 更平静 , 更多的 分离的 想法 ,

然而，在他更平静、更超脱的思考中，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
all his experience of things as they are led him to shrink from the
全部 他的 经验 的 事物 作为 他们 是 引领 他 到 收缩 从 这
[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈwaidnd] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəl]
shadow of blame on the one woman who had exalted and widened his ideal
阴影 的 责备 在 这 一 女士 WHO 有 崇高 和 扩大 他的 理想的
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .
of her sex .
的 她 性别 .

他过往的一切经历让他不愿将责任归咎于那个提升并拓宽了他对女性理想认知的女人。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] ,
And yet , how well he knew that an open rupture ,
和 然而 , 如何 出色地 他 知道 那 一个 打开 破裂 ,

然而，他多么清楚，开放性破裂，

[nɑːt] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɪˈkoʊrəmz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔː] ,
not only with the conventional decorums of society , but with a great law ,
不是 仅有的 和 这 传统的 礼仪 的 社会 , 但 和 一个 伟大的 法律 ,

不仅要遵守社会惯例礼仪，还要遵守一项伟大的法律，

[ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈhelθf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] - [ˈtempərd] ,
is infinitely more healthful for a finely - tempered ,
是 无限地 更多的 健康的 为了 一个 精细地 - 淬火 ,

对于一个性情温和的人来说，这无疑更有益健康。

[ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈmɔːrəl] [kəˈroʊʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
sensitive nature than the slow moral corrosion of enforced companionship with a
敏感的 自然 比 这 慢的 道德 腐蚀 的 强制执行 友谊 和 一个
[ˈhoʊpləsli] [ɪnˈfɪriər] [maɪnd] !
hopelessly inferior mind !
绝望地 下 头脑 !

比起被迫与心智远逊于己的人相处而导致的道德缓慢腐蚀，敏感的天性更难得！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [wɜːrs]
It was , under the circumstances , inevitable that he should think much worse
它 曾是 , 在下面 这 情况 , 不可避免的 那 他 应该 思考 很多 更糟
[ʌv; əv] [ˈritʃi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .
of Ritchie than he deserved .
的 里奇 比 他 应得的 .

在这种情况下，他对里奇的看法远比里奇应得的要糟糕得多，这是不可避免的。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt]
But he began to perceive that in the awakening of the strong religious instinct
但 他 开始 到 感知 那 在 这 唤醒 的 这 强的 宗教 本能
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['stelə] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] ['æntidoʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['iːvəlz][ʌv; əv]
of her nature Stella might find an antidote against the more subtle evils of
的 她 自然 斯特拉 可能 寻找 一个 解毒剂 反对 这 更多的 微妙的 罪恶 的
[hɜːr; hər][lɑːt] .
her lot .
她 很多 .

但他开始意识到，斯特拉天性中强烈的宗教本能的觉醒，或许能让她找到对抗命运中更隐蔽的邪恶的解药。

['oʊnli] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Only , all his training , as well as his inherited instincts on the question ,
仅有的 , 全部 他的 训练 , 作为 出色地 作为 他的 遗传 本能 在 这 问题 ,

只是，他接受的所有训练，以及他与生俱来的关于这个问题的直觉，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] [ˌveriə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] .
led him to mistrust the variability of the devotional temperament .
引领 他 到 不信任 这 变异性 的 这 灵修 气质 .

这使他对虔诚气质的善变性产生了怀疑。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['ɪmpɪtəs] [læst] ?
Could this impetus last ?
可以 这 动力 最后的 ?

这种势头能持续下去吗?

— [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'kjʊrəbli] [ðæn; ðən]
— or would it turn into a broken reed to wound her more incurably than
— 或者 会 它 转动 进入 一个 破碎的 芦苇 到 伤口 她 更多的 无可救药 比
['evər] [bɪ'fɔːr] ?
ever before ?
曾经 前 ?

——还是会变成一根断芦苇，给她造成比以往任何时候都更无法治愈的伤害?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [peɪn] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ]
Even in the midst of the dull , deep pain , the sense of an all - embracing
甚至 在 这 中间 的 这 乏味的 , 深的 疼痛 , 这 感觉 的 一个 全部 - 拥抱
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

即使在沉闷、深刻的痛苦之中，即使在那种感觉像是遭遇了一场席卷一切的灾难之中，

[ðə; ði] ['ʌtər] [və'kjuːəti] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['swɑːloʊd] [ɔːl] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [diːp]
the utter vacuity that for the time swallowed all which before had been of deep
这 说出 真空 那 为了 这 时间 吞咽 全部 哪个 前 有 到过 的 深的
['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
interest to him ,
兴趣 到 他 ,

那片彻底的空虚暂时吞噬了他之前所有浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['kwestʃən] [roʊz] [ʌp] — [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
this question rose up — forced itself on him .
这 问题 玫瑰 向上 — 强制 本身 在 他 .

这个问题突然浮现出来——强行涌上心头。

- [ðɪs] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' This strong influence that has suddenly taken hold of you ,
- 这 强的 影响 那 有 突然 已采取 抓住 的 你 ,

“这种突然攫住你的强烈影响，

['stelə]	—	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['fæntæzəm]	[ðæt]	—	—	-
Stella	**—**	**are**	**you**	**sure**	**it**	**is**	**something**	**more**	**than**	**a**	**phantasm**	**that**	**—**	**—**	**'**
斯特拉	—	是	你	当然	它	是	某物	更多的	比	一个	幻影	那	—	—	-

斯特拉——你确定那不仅仅是幻觉吗?

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æskt]	[ðɪs]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['kwɪkli]	.	-
'	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**asked**	**this**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**quickly**	**.**	**'**
-	我	是	高兴的	你	有	问	这	,	-	她	回答	迅速地	.	-

“很高兴你问了这个问题,”她迅速回答道。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[wel]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ən'les]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	.
There	**are**	**some**	**things**	**we**	**cannot**	**well**	**speak**	**of**	**unless**	**we**	**are**	**sure**	**of**	**sympathy**	**.**
那里	是	一些	事物	我们	不能	出色地	说话	的	除非	我们	是	当然	的	同情	.

有些事情，除非我们确信对方会感同身受，否则我们不宜妄言。

[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[aɪ]	[went]	[ə'gen]	,	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
The	**day**	**after**	**I**	**had**	**been**	**in**	**the**	**church**	**I**	**went**	**again**	**,**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	天	后	我	有	到过	在	这	教会	我	去	再次	,	早期的	在	这	早晨	.

第二天一大早，我又去了教堂。

[aɪ]	[felt]	['smɪtn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[soʊl]	—	[rɔbd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
I	**felt**	**smitten**	**to**	**the**	**very**	**soul**	**—**	**robbed**	**of**	**all**	**the**	**joy**	**and**	**pride**	**of**	**life**	**.**
我	毛毡	迷恋	到	这	非常	灵魂	—	被抢劫	的	全部	这	喜悦	和	自豪	的	生活	.

我感到灵魂深处都受到了打击——失去了生活中所有的快乐和骄傲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个澳大利亚女孩(An Australian Girl)

第32/32页

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [peɪl] ['fɪgjər] [neɪld] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [nelt] ,

But the moment I looked upon that pale figure nailed on the cross , and knelt ,

但 这 片刻 我 看起来 之上 那 苍白 数字 钉子 在 这 叉 , 和 跪下 ,

但当我看到钉在十字架上的那苍白身影，并跪了下来时，

[nɑːt][tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz]

not to pray , but simply to cry like a broken - hearted child who has

不是 到 祈祷 , 但 简单地 到 哭 喜欢 一个 破碎的 - 心地 孩子 WHO 有

['wɔndəd] [fɑːr] ,

wandered far ,

漫步 远的 ,

不是去祈祷，而是像一个迷失方向、心碎的孩子那样痛哭。

[fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

far from its father's house ,

远的 从 它是 父亲的 房子 ,

离父亲的家很远，

[ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kriːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and comes back too tired and frightened to do more than creep into a

和 来 后退 也 疲劳的 和 害怕 到 做 更多的 比 潜行者 进入 一个

['kɔːrnər] — [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['kæθlɪk] ,

corner — then I knew that though I may never be an orthodox Catholic ,

角落 — 然后 我 知道 那 尽管 我 可能 绝不 是 一个 正统 天主教 ,

回来时，我疲惫不堪，惊恐万分，只能蜷缩在角落里——那时我就知道，虽然我可能永远不会成为一名正统的天主教徒，

[jet] [ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][ri'vaivd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] ,

yet the old faith had so far revived as to be an inspiring rule of life ,

然而 这 老的 信仰 有 所以 远的 复活 作为 到 是 一个 鼓舞人心 规则 的 生活 ,

然而，古老的信仰已经复兴到足以成为鼓舞人心的生活准则的程度。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] .

to give a vivifying motive to every exertion .

到 给 一个 使人精神焕发 动机 到 每一个 用力 .

为每一次努力赋予积极的动力。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr]

You know , there are some things , after all , that we can be quite sure

你 知道 , 那里 是 一些 事物 , 后 全部 , 那 我们 能 是 相当 当然

[ʌv; əv] .

of .

的 .

你知道，总有一些事情是我们能够相当肯定的。

[wiː; wi] [noʊ] , ['ænˌselm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli]

We know , Anselm , you and I , that though our lives are to be widely

我们 知道 , 安瑟伦 , 你 和 我 , 那 尽管 我们的 生活 是 到 是 广泛

['sʌndərd] — — -

sundered — — '

分离 — — -

安瑟伦，你我都明白，尽管我们的生活注定要天各一方——

['læŋˌdeɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .

Langdale gave a great sigh , which was almost a groan .

朗代尔 给予 一个 伟大的 叹 , 哪个 曾是 几乎 一个 呻吟 .

朗代尔长叹一声，几乎像是一声呻吟。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['stɛləz] [feɪs] [flʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [æt; ət]

At the sound Stella's face flushed faintly , and with an evident effort at

在 这 声音 斯特拉的 脸 酡 淡淡的 , 和 和 一个 明显 努力 在

[kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

composure she went on :

镇定 她 去 在 :

听到这声音，斯特拉的脸微微泛红，但她努力保持镇定，继续说道：

- [jet] [ðə; ði] [deɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

' Yet the day can never come in which we shall be indifferent to each other .

- 然而 这 天 能 绝不 来 在 哪个 我们 将 是 冷漠 到 每个 其他 .

然而，我们永远不会有彼此漠不关心的那一天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] ,

And in the same way we may know , with a conviction beyond dispute ,

和 在 这 相同的 方式 我们 可能 知道 , 和 一个 定罪 超过 争议 ,

同样，我们或许可以确信无疑地知道，

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf][ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪn]

that behind all the confusion and mystery of life there runs a great sane

那 在后面 全部 这 困惑 和 神秘 的 生活 那里 跑步 一个 伟大的 理智

['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .

purpose with which we may join our wills and lives .

目的 和 哪个 我们 可能 加入 我们的 遗嘱 和 生活 .

在生活的所有混乱和神秘背后，蕴藏着一个伟大而理智的目标，我们可以将我们的意志和生命与之结合起来。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][duː][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]

In the end the most we can hope to do must be limited to a small

在 这 结尾 这 最多 我们 能 希望 到 做 必须 是 有限的 到 一个 小的

[pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

patch of the world ,

修补 的 这 世界 ,

最终，我们所能做的最多也只能局限于世界的一小块区域。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [riːtʃ] .

and as far as our personal influence can reach .

和 作为 远的 作为 我们的 个人的 影响 能 抵达 .

以及我们个人影响力所能及的范围。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['hæpinəs] — — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

To spoil that for the sake of any happiness — — You know the rough and

到 剧透 那 为了 这 清酒 的 任何 幸福 — — 你 知道 这 粗糙的 和

['redi] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — — -

ready classifications of the world — — '

准备好 分类 的 这 世界 — — -

为了任何幸福而毁掉这一切——你知道这世间那些粗略的分类——

- [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , ['stelə] . . . .

' I apprehend your meaning , Stella . . . .

- 我 逮捕 你的 意义 , 斯特拉 . . . .

“我明白你的意思，斯特拉……”

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ]

Certainly , if our lives were given us chiefly for happiness , our parting

当然 , 如果 我们的 生活 是 给定 我们 主要 为了 幸福 , 我们的 离别

[tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .

to - day would be a crime .

到 - 天 会 是 一个 犯罪 .

当然，如果我们的生命主要是为了获得幸福，那么我们今天的离别就是一种罪过。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	.	-
Perhaps	**it**	**is**	**not**	**so**	**.**	**'**
也许	它	是	不是	所以	.	-

或许并非如此。

-	[ɪn]	['veri]	[truːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['stelə]	,
'	**In**	**very**	**truth**	**it**	**is**	**not**	**so**	**,**	**'**	**returned**	**Stella**	**,**
-	在	非常	真相	它	是	不是	所以	,	-	返回	斯特拉	,

“事实并非如此,”斯特拉回答道。

[ə; eɪ]	[gloʊ]	['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['stedfæstli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[frend]	.
a	**glow**	**lighting**	**up**	**her**	**whole**	**face**	**as**	**she**	**looked**	**steadfastly**	**at**	**her**	**friend**	**.**
一个	辉光	灯光	向上	她	所有的	脸	作为	她	看起来	坚定不移	在	她	朋友	.

她目光坚定地注视着朋友，脸上洋溢着光彩。

-	[ænd; ənd]	[ðen]	,
'	**And**	**then**	**,**
-	和	然后	,

'进而,

[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	['æktʃuəl]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
when	**you**	**come**	**out**	**of**	**the**	**church**	**—**	**when**	**you**	**are**	**in**	**actual**	**contact**	**with**	**the**
什么时候	你	来	出去	的	这	教会	—	什么时候	你	是	在	实际的	接触	和	这

[depθs]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['mɪzəri]	[ɪn]	[ðɪs]	[væst]	['sɪti]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	['eni]	[kluː]	[ðæt]	['sætɪsfaɪz]	[jʊr; jər]
depths	**of**	**human**	**misery**	**in**	**this**	**vast**	**city**	**—**	**do**	**you**	**find**	**any**	**clue**	**that**	**satisfies**	**your**
深度	的	人类	苦难	在	这	广阔的	城市	—	做	你	寻找	任何	线索	那	满足	你的

['kɑːnʃəns]	[ænd; ənd]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	,
conscience	**and**	**reason**	**why**	**a**	**world**	**,**
良心	和	原因	为什么	一个	世界	,

当你走出教堂——当你真正接触到这座庞大城市中人类苦难的深渊——你是否能找到任何线索，让你的良心和理性得到满足，从而解释为什么这个世界……

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['lʌvɪŋ]	[ruːl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɑːm'nɪpətənt]	[kri'eɪtər]	,	[ʃʊd; ʃəd]
supposed	**to**	**be**	**under**	**the**	**loving**	**rule**	**of**	**an**	**omnipotent**	**Creator**	**,**	**should**
据称	到	是	在下面	这	爱	规则	的	一个	无所不能	创作者	,	应该

['prez(ə)nt]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	?	-
present	**so**	**strange**	**a**	**spectacle**	**?**	**'**
展示	所以	奇怪的	一个	奇观	?	-

理应处于全能造物主慈爱统治之下的世界，为何会呈现出如此怪异的景象?

-	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[θriː]	[deɪz]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['sloʊli]	,
'	**In**	**the**	**last**	**three**	**days**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**slowly**	**,**
-	在	这	最后的	三	天	,	-	她	回答	缓慢地	,

“在过去的这三天里,”她缓缓回答道。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	['wɜːrkɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
'	**I**	**have**	**been**	**a**	**good**	**deal**	**with**	**some**	**people**	**who**	**are**	**working**	**among**	**the**
-	我	有	到过	一个	好的	交易	和	一些	人们	WHO	是	在职的	之中	这

['puːrɪst]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'preɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	-	[end]	.
poorest	**and**	**some**	**of**	**the**	**most**	**depraved**	**in**	**the**	**East**	**-**	**End**	**.**
最贫困	和	一些	的	这	最多	堕落的	在	这	东方	-	结尾	.

“我与一些在东区最贫困、最堕落的人群中工作的人相处得很好。”

[ɑː]	,	[maɪ]	[gɑːd]	,	[wʌt]	['pɪktʃərz]	[hæv; həv]	[bɜːrnt]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[maɪ]	['meməri]	!
Ah	**,**	**my**	**God**	**,**	**what**	**pictures**	**have**	**burnt**	**themselves**	**into**	**my**	**memory**	**!**
啊	,	我的	上帝	,	什么	图片	有	烧焦的	他们自己	进入	我的	记忆	!

啊，我的天哪，这些画面已经深深地烙印在我的记忆里了！

— [wʌt] [ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [ðæt] [stɪl] [kiːp] [ˈsʌmθɪŋ]
— what ineffaceable ones of the faces of young girls that still keep something
— 什么 不可抹去的 一个 的 这 面孔 的 年轻的 女孩们 那 仍然 保持 某物
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːi] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
of the dewy innocence of childhood ,
的 这 露水 无辜 的 童年 ，

——那些年轻女孩脸上令人难以忘怀的笑容，她们身上仍然保留着童年时期那种清澈纯真的气息。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [enˈɡʌlft] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] !
and yet are engulfed in living death !
和 然而 是 吞噬 在 活的 死亡 ！

然而，他们却身处活死人之中！

[ˈwɪmɪn] [ʌnˈsekst] , [men] [wɪˈðaʊt] [ˈmænhʊd] , [juːθ] [wɪˈðaʊt] [ˈpjʊrəti] , [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt] [hæz; həz]
Women unsexed , men without manhood , youth without purity , childhood that has
女性 无性别 ， 男人 没有 男子气概 ， 青年 没有 纯度 ， 童年 那 有
[ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [hoʊm] — [jes] ,
never known the sanctity of home — yes ,
绝不 已知 这 圣洁 的 家 — 是的 ，

女性失去性别特征，男性失去男子气概，青春失去纯洁，童年从未体验过家庭的神圣——是的，

[ˈɔːlweɪz] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈæliz] [ˈriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bæd] [er] , [ɑːr; ər] [kɔːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪlθ] ,
always where there are alleys reeking with bad air , are courts full of filth ,
总是 在哪里 那里 是 小巷 臭气熏天 和 坏的 空气 ， 是 法院 满的 的 污秽 ，

总是在那些空气污浊的小巷里，才会出现肮脏不堪的法庭。

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [ˈsɑːd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈʃeɪmləs] [ræɡz] , [ðer; ðər] ,
where there are men sodden with drink and women in shameless rags , there ,
在哪里 那里 是 男人 烂 和 喝 和 女性 在 不要脸 破布 ， 那里 ，
[ˈevriwer] ,
everywhere ,
到处 ，

到处都是醉醺醺的男人和衣衫褴褛、不知羞耻的女人，到处都是这样的地方。

[ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [swɔːmz] .
are children in swarms .
是 孩子们 在 蜂群 .

孩子们成群结队。

[tuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
Two nights ago I could not sleep .
二 夜晚 前 我 可以 不是 睡觉 .

前天晚上我失眠了。

[ðeɪ] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈendləs] [prəˈseʃənz] , [ðoʊz] [meɪmd] , [ˈruːɪnd] [ɪɡˈzɪstəns] ,
They passed before me in endless processions , those maimed , ruined existences ,
他们 通过了 前 我 在 无尽的 游行 ， 那些 残废 ， 毁坏 存在 ，

那些残缺不全、面目全非的生命，像无尽的队伍一样从我面前经过。

[fɪt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhʌdld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [laɪk] [ˈlepər] ,
fit only to be huddled out of sight — to be imprisoned like lepers ,
合身 仅有的 到 是 蜷缩着 出去 的 视线 — 到 是 被监禁 喜欢 麻风病人 ，

只配躲藏起来，像麻风病人一样被囚禁起来。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [stæmp] [aʊt] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] .
so as to stamp out the contagion .
所以 作为 到 邮票 出去 这 传染 .

以便彻底消除传染病。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
At last I could bear it no longer .
在 最后的 我 可以 熊 它 不 更长 .

最终我再也无法忍受了。

[aɪ][roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
I rose up in the darkness , and fell on my knees .
我 玫瑰 向上 在 这 黑暗 , 和 跌倒 在 我的 膝盖 .

我在黑暗中起身，然后跪倒在地。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
But I could not pray .
但 我 可以 不是 祈祷 .

但我无法祈祷。

" [oʊ][gɑːd] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl] ? " — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər] ,
" O God , dost Thou not care at all ? " — that was all I could say over and over ,
" 哦 上帝 , 朋友 你 不是 关心 在 全部 ? " — 那 曾是 全部 我 可以 说 超过 和 超过 ,

“上帝啊，你难道一点都不关心我吗？”——我只能一遍又一遍地重复这句话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
with a stupid , blank amazement .
和 一个 愚蠢的 , 空白的 惊愕 .

带着一种茫然的、愚蠢的惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? . . . -
And then , all at once — how can I tell you ? . . . '
和 然后 , 全部 在 一次 — 如何 能 我 告诉 你 ? . . . -

然后，突然之间——我该怎么告诉你呢？......

[ðə; ði] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
The tears forced themselves into her eyes .
这 眼泪 强制 他们自己 进入 她 眼睛 .

泪水夺眶而出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .
She was very pale , and her lips were quivering .
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 嘴唇 是 颤抖 .

她脸色苍白，嘴唇微微颤抖。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdiːˌeɪts]
Yet all the time her face was lit with that grave spiritual light which irradiates
然而 全部 这 时间 她 脸 曾是 点燃 和 那 严重 精神 光 哪个 辐射
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ziːl] [ænd; ənd] [θɔːt] .
the countenance when the heart is quickened with impersonal zeal and thought .
这 面容 什么时候 这 心 是 加速 和 不具个人色彩 热情 和 想法 .

然而，她的脸上始终洋溢着那种庄严的精神光芒，当内心充满不带个人色彩的热情和思考时，这种光芒就会照耀在脸上。

- [traɪ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sed] ['læŋˌdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' Try and tell me — I want to know , ' said Langdale in a low voice .
- 尝试 和 告诉 我 — 我 想 到 知道 , - 说 朗代尔 在 一个 低的 嗓音 .

“试着告诉我——我想知道，”朗代尔低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [saɪt] —
His eyes were dim with feelings too poignant to be borne with clear sight —
他的 眼睛 是 暗淡 和 情怀 也 令人心酸的 到 是 出生 和 清除 视线 —
[tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] [wɜːrdz] .
too deep to be relieved by words .
也 深的 到 是 松了口气 经过 字 .

他的眼神黯淡无光，心中充满了难以言喻的悲痛——这种悲痛太过强烈，言语无法抚慰。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [waɪld] , ['kruːəl] ['ænərki] , [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv]['keɪɑːs] .
' I knew that this , even this wild , cruel anarchy , was not born of chaos .
- 我 知道 那 这 , 甚至 这 荒野 , 残忍的 无政府状态 , 曾是 不是 出生 的 混乱 .

“我知道，即使是这种狂野、残酷的无政府状态，也不是混乱产生的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .
It was the shadow side of the highest possibilities of our nature .
它 曾是 这 阴影 边 的 这 最高 可能性 的 我们的 自然 .

这是我们天性中最高潜能的阴暗面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
Because we have power to aspire to communion with God ,
因为 我们 有 力量 到 渴望 到 圣餐 和 上帝 ,

因为我们有能力渴望与神相交，

[soʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
so human beings have the power to fall and be submerged in the black
所以 人类 生物 有 这 力量 到 落下 和 是 湮 在 这 黑色的
['ediz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [pə'luːʃ(ə)n] .
eddies of shame and pollution .
涡流 的 耻辱 和 污染 .

所以人类有能力堕落，并被羞耻和污染的黑色漩涡所吞噬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [huː] [tɜːrnz]
This was the embodiment of that principle of evil which everyone who turns
这 曾是 这 实施例 的 那 原则 的 邪恶的 哪个 每个人 WHO 转弯
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][self] - ['siːkɪŋ] [mʌst; məst] [straɪv] [ə'genst] — [mʌst; məst]
away from the pitiful egoism of self - seeking must strive against — must
离开 从 这 可怜 利己主义 的 自己 - 寻求 必须 努力 反对 — 必须
[faɪt] [tuː; tə] [səb'duː] .
fight to subdue .
斗争 到 征服 .

这就是邪恶原则的体现，所有摒弃自私自利的可悲利己主义的人都必须与之斗争——必须与之抗争以战胜它。

- [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] —
' Then I saw that other great army of which you have often spoken to me —
- 然后 我 锯 那 其他 伟大的 军队 的 哪个 你 有 经常 说 到 我 —
[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [soʊn] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ,
the men and women sown broadcast over the whole land ,
这 男人 和 女性 播种 播送 超过 这 所有的 土地 ,

“然后我看到了你多次跟我提起的另一支庞大的军队——遍布全国各地的男男女女，

[huː] , [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][laɪf] ,
who , amid all the moral deformity of life ,
WHO , 之中 全部 这 道德 畸形 的 生活 ,

在生活种种道德沦丧之中，

['niːðər] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][nɔːr][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
neither flee from the world nor are sick of it ,
两者都不 逃跑 从 这 世界 也不 是 生病的 的 它 ,

既不逃离这个世界，也不厌倦这个世界。

[nɔːr] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
nor despair of the capacity of our common nature for those things which are
也不 绝望 的 这 容量 的 我们的 常见的 自然 为了 那些 事物 哪个 是
[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvli] [rɪ'pɔːrt] .
good and true and of lovely report .
好的 和 真的 和 的 迷人的 报告 .

不要对我们普通人天性中那些美好、真实、令人喜爱的事物的能力感到绝望。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] : ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] — ['ɔːf(ə)n] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [ˌʌn'noʊn] — [jet] [fɜːrm]
I saw them : women of lonely lives — often undistinguished , unknown — yet firm
我 锯 他们 : 女性 的 孤独 生活 — 经常 平庸的 , 未知 — 然而 公司
[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
in the constancy of principle ,
在 这 恒常 的 原则 ,

我看到了她们：过着孤独生活的女性——她们往往默默无闻，毫不起眼——但却坚定地恪守原则。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl] [lʌv] ; [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɡreɪdz] ,
touched with the gentleness of unweariable love ; men of all grades ,
感动 和 这 温柔 的 无法穿戴 爱 ; 男人 的 全部 成绩 ,

被那份永不疲倦的爱所触动；各阶层的男人们，

[en'fræn,tʃaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpt] [prə'pensɪtiːz] [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz]
enfranchised from the corrupt propensities that make our race the willing slaves
获得选举权 从 这 腐败 倾向 那 制作 我们的 种族 这 愿意的 奴隶
[ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['stedəli] ,
of evil , steadily ,
的 邪恶的 , 稳步 ,

摆脱了使我们种族甘愿成为邪恶奴隶的腐败倾向，稳步地，

['kɑːnstəntli] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] — [iːtʃ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]
constantly working for the moral renovation of their country — each doing a
不断地 在职的 为了 这 道德 翻新 的 他们的 国家 — 每个 正在做 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

不断为国家的道德革新而努力——每个人都尽自己的一份力，

[iːtʃ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] .
each helping to stem the tide of human misery .
每个 帮助 到 干 这 潮 的 人类 苦难 .

每一种努力都有助于遏制人类苦难的蔓延。

[hɪr] , [ə; eɪ] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] , ['delɪkət] [ɡɜːrl] ,
Here , a pure - hearted , delicate girl ,
这里 , 一个 纯的 - 心地 , 精美的 女孩 ,

这里，是一位心地纯洁、温柔善良的女孩，

['ɡɪvɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['fækt(ə)ri] [lædz]
giving time and thought to hours of intercourse with rough factory lads
给予 时间 和 想法 到 小时 的 交往 和 粗糙的 工厂 小伙子们
[ænd; ənd]['ɡɝːlz] — ['weɪkənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['betər] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [laɪ]
and girls — wakening in a heart here and there the better impulses that lie
和 女孩们 — 觉醒 在 一个 心 这里 和 那里 这 更好的 冲动 那 说谎
['dɔːrmənt] ,
dormant ,
休眠 ,

花时间和心思与粗犷的工厂男女发生数小时的性关系——偶尔唤醒心中沉睡的美好冲动，

['ɔːf(ə)n]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [ker] [nɔːr]['dʒent(ə)lnəs][hæz; həz] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði]['tɪmɪd] [siːdz]
often only because no care nor gentleness has breathed on the timid seeds
经常 仅有的 因为 不 关心 也不 温柔 有 呼吸 在 这 胆小 种子
[ænd; ənd] [wuːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] . . . .
and wooed them into life . . . .
和 追求 他们 进入 生活 . . . .

往往仅仅是因为缺乏关爱和温柔，没有给胆怯的种子带来生机……

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[helpt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]	[haʊ]	[truː]	[wʌz; wəz]	[wʌt]
even	**the**	**little**	**I**	**have**	**seen**	**helped**	**me**	**to**	**estimate**	**how**	**true**	**was**	**what**
甚至	这	小的	我	有	已见	帮助	我	到	估计	如何	真的	曾是	什么

[juː; jʊ]	[wʌns]	[sed]	,
you	**once**	**said**	**,**
你	一次	说	，

即使我看到的只是冰山一角，也足以让我判断出你曾经说过的话是多么真实。

[ðæt]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[huː]	[hæv; həv]	[ˈeni]	[baɪ]	-	[pleɪ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[miːnz]	[teɪk]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]
that	**almost**	**all**	**who**	**have**	**any**	**by**	**-**	**play**	**of**	**time**	**and**	**means**	**take**	**thought**	**for**
那	几乎	全部	WHO	有	任何	经过	-	玩	的	时间	和	方法	拿	想法	为了

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[les]	[ˈfɔːrtʃənətli]	[pleɪst]	.
some	**of**	**those**	**less**	**fortunately**	**placed**	**.**
一些	的	那些	较少的	幸运的是	放置	.

几乎所有有时间和经济能力的人都会关心那些处境较不幸的人。

[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[ˈfaɪnər]	[ˈɪʃuːz]	—	[tuː; tə]	[ˈreskjuː]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]
To	**touch**	**one**	**or**	**two**	**minds**	**to**	**finer**	**issues**	**—**	**to**	**rescue**	**one**	**or**	**two**
到	触碰	一	或者	二	思想	到	更精细	问题	—	到	救援	一	或者	二

[laɪvz; lɪvz]
lives
生活

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[əˈpɔːlɪŋ]	[depθs]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[swɑːmp]	[ðem; ðəm]	—	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[boʊld]	[ɔːr]
from	**the**	**appalling**	**depths**	**ready**	**to**	**swamp**	**them**	**—**	**this**	**is**	**not**	**a**	**very**	**bold**	**or**
从	这	令人震惊	深度	准备好	到	沼泽	他们	—	这	是	不是	一个	非常	大胆的	或者

[æmˈbɪʃəs]	[ˈɑːbdʒekt]	;
ambitious	**object**	**;**
雄心勃勃	目的	；

让一两个人的心灵关注更深刻的问题——从即将吞噬他们的可怕深渊中拯救一两个人的生命——这并不是一个多么大胆或雄心勃勃的目标；

[ænd; ənd]	[jet]	[tuː; tə]	[set]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔːr]	[ɑːrˈselvz]	,
and	**yet**	**to**	**set**	**it**	**before**	**ourselves**	**,**
和	然而	到	放	它	前	我们自己	，

然而，为了把它摆在我们面前，

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðæt]	[noʊ]	[ˈsaɪrən]	[vɔɪs]	[hæz; həz]	[dɪˈluːdɪd]	[ˌjuː ˈes]	[ˈɪntuː]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪf]
we	**must**	**be**	**sure**	**that**	**no**	**siren**	**voice**	**has**	**deluded**	**us**	**into**	**making**	**the**	**life**
我们	必须	是	当然	那	不	警笛	嗓音	有	妄想	我们	进入	制作	这	生活

[ʌv; əv]	[ˈeni]	[ˈfeloʊ]	-	[ˈkriːtʃər]	[mɔːr]	[ˈoʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tempˈteiʃənz]	[wɪtʃ]	[bɪˈset]	[hɪm; ɪm]	,
of	**any**	**fellow**	**-**	**creature**	**more**	**open**	**to**	**the**	**temptations**	**which**	**beset**	**him**	**,**
的	任何	同伴	-	生物	更多的	打开	到	这	诱惑	哪个	围困	他	，

我们必须确保没有任何诱惑的声音蒙蔽了我们，使我们使任何同胞的生命更容易受到各种诱惑。

[mɔːr]	[ˈkæləs]	[tuː; tə]	[bɪˈliːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɡʊdnəs]	[ʌv; əv]	[ˈʌðər]	.
more	**callous**	**to**	**belief**	**in**	**the**	**goodness**	**of**	**others**	**.**
更多的	冷酷	到	信仰	在	这	善良	的	其他的	.

对他人善良的信念更加冷漠。

[ˈænˌselm]	,	[wen]	[ðiːz]	[θɔːts]	[swept]	[ˈoʊvər]	[ˌem ˈiː]	,
Anselm	**,**	**when**	**these**	**thoughts**	**swept**	**over**	**me**	**,**
安瑟伦	，	什么时候	这些	想法	扫荡	超过	我	，

安瑟伦，当这些念头涌上心头时，

[maɪ]	[hɑːrt]	[θrɔbd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɡrætɪtuːd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ʌnˈselfɪʃ]	[ˈɡʊdnəs]
my	**heart**	**throbbed**	**with**	**gratitude**	**to**	**you**	**—**	**with**	**pride**	**in**	**your**	**unselfish**	**goodness**
我的	心	悸动	和	感激	到	你	—	和	自豪	在	你的	无私	善良

.
:
.

我心中充满了对你的感激和自豪，为你的无私善良感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəs] [roʊb][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt]
It was to you I owed it that the Nessus robe of passion had not
它 曾是 到 你 我 欠款 它 那 这 涅索斯 长袍 的 热情 有 不是
[skɔːrtʃt] [ænd; ənd][leɪd] [weɪst] [maɪ][laɪf] . -
scorched and laid waste my life . '
烧焦的 和 铺设 浪费 我的 生活 . -

都是因为你，我的生命才没有被涅索斯的情欲长袍灼烧殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
He was too much moved to trust himself to speak for a little time .
他 曾是 也 很多 已搬 到 相信 他自己 到 说话 为了 一个 小的 时间 .

他情绪激动，一时语塞，说不出话来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
At last he said slowly :
在 最后的 他 说 缓慢地 :

最后他缓缓说道：

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] . . . .
' I do not think that I will now go to the East . . . .
- 我 做 不是 思考 那 我 将要 现在 去 到 这 东方 . . . .

“我想我现在不会去东方了……”

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ?
May we not return to the old footing of friends ?
可能 我们 不是 返回 到 这 老的 立足点 的 朋友们 ?

我们能否重拾昔日朋友的关系？

. . . [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] . . .
. . . Let me see you from time to time as long as you are in London . . .
. . . 让 我 看 你 从 时间 到 时间 作为 长的 作为 你 是 在 伦敦 . . .
. -
. '
. -

只要你还在伦敦，就让我时不时地见见你吧……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
There was a pleading tone in his voice to which every fibre of her nature
那里 曾是 一个 恳求 语气 在 他的 嗓音 到 哪个 每一个 纤维 的 她 自然
[ri'spɔndid] .
responded .
回应 .

他语气中的恳求让她心头一紧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜːr'self][wʌz; wəz] [tuː] ['hɑːrdli] [wʌn] , [tuː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ,
But her victory over herself was too hardly won , too insecure ,
但 她 胜利 超过 她自己 曾是 也 几乎 韩元 , 也 不安全 ,

但她战胜自己的过程太过艰难，太过不安全。

[tuː] ['bɪtərli] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['veri] [faʊnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
too bitterly steeped in the struggles that seem to exhaust the very founts of action
也 苦涩地 浸泡 在 这 斗争 那 似乎 到 排气 这 非常 字体 的 行动
[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] .
and resolve .
和 解决 .

深陷于似乎耗尽了所有行动力和决心的斗争之中，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[tuː]	['kiːnli]	[haʊ]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðə; ði]	[træŋ'kwɪləti]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
She	**felt**	**too**	**keenly**	**how**	**impossible**	**the**	**tranquillity**	**of**	**friendship**	**would**	**be**	**for**	**them**	**both**	**for**	**some**	**time**	**to**	**come**	**.**
她	毛毡	也	敏锐地	如何	不可能的	这	宁静	的	友谊	会	是	为了	他们	两个都	为了	一些	时间	到	来	.

她太清楚地意识到，在未来的一段时间里，他们两人都不可能拥有平静的友谊。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɡoʊ]	[wɪð; wɪθ]	['æməli]	—	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
'	**I**	**think**	**you**	**should**	**go**	**with**	**Amalie**	**—**	**she**	**is**	**very**	**anxious**	**about**	**the**	**boy**	**.**
-	我	思考	你	应该	去	和	阿玛莉	—	她	是	非常	焦虑的	关于	这	男生	.

“我觉得你应该和阿玛莉一起去——她对那个男孩非常焦虑。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	.	.	.	.
I	**want**	**you**	**to**	**go**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	想	你	到	去	.	.	.	.

我希望你走……

[ænd; ənd]	[ðen]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[nɑːt]	['miːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**then**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**	**not**	**meeting**	**his**	**eyes**	**while**	**she**	**said**	**it**	**,**
和	然后	,	-	她	额外	,	不是	会议	他的	眼睛	尽管	她	说	它	,

然后，”她补充道，说话时没有看他的眼睛。

-	[pər'hæps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wiː; wi]	[meɪ]	[bəʊθ]	[faɪnd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[nuː]	[plæn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	['æftər]	[ðɪs]	['pɑːrtɪŋ]	.	-
'	**perhaps**	**in**	**the**	**time**	**to**	**come**	**we**	**may**	**both**	**find**	**that**	**a**	**new**	**plan**	**of**	**life**	**opened**	**to**	**us**	**after**	**this**	**parting**	**.**	**'**
-	也许	在	这	时间	到	来	我们	可能	两个都	寻找	那	一个	新的	计划	的	生活	打开	到	我们	后	这	离别	.	-

“或许在未来的某个时候，我们都会发现，这次离别之后，新的生活蓝图在我们面前展开。”

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	,	-	[hiː; hi]	['ænsər]	.
'	**If**	**you**	**wish**	**it**	**very**	**much**	**,**	**I**	**will**	**go**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**
-	如果	你	希望	它	非常	很多	,	我	将要	去	为了	你的	清酒	,	-	他	回答	.

“如果你真的希望我去，为了你，我就去。”他回答道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˌfer'wel]	.
Then	**she**	**stood**	**up**	**to**	**bid**	**him**	**farewell**	**.**
然后	她	站立	向上	到	出价	他	告别	.

然后她站起来向他告别。

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	['kwestʃən]	,	['stelə]	;	[wɪl]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**There**	**is**	**one**	**question**	**,**	**Stella**	**;**	**will**	**you**	**let**	**me**	**ask**	**it**	**?**
-	那里	是	一	问题	,	斯特拉	;	将要	你	让	我	问	它	?

“斯特拉，我有一个问题，可以让我问一下吗？”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	['rɪtʃi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrfədi]	['præktɪst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	?	-
You	**are**	**satisfied**	**that**	**Ritchie**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**perfidy**	**practised**	**by**	**his**	**sister**	**?**	**'**
你	是	使满意	那	里奇	知道	没有什么	的	这	背信弃义	已实践	经过	他的	姐姐	?	-

你确信里奇对他妹妹的背信弃义的行为一无所知吗?

-	[kwaɪt]	—	[kwaɪt]	!
'	**Quite**	**—**	**quite**	**!**
-	相当	—	相当	!

“确实——确实！”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[miːn]	[æn; ən]	['ækʃ(ə)n]	—	[liːst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	.	-
He	**is**	**incapable**	**of**	**so**	**mean**	**an**	**action**	**—**	**least**	**of**	**all**	**against**	**me**	**.**	**'**
他	是	无法	的	所以	意思是	一个	行动	—	至少	的	全部	反对	我	.	-

他不可能做出如此卑鄙的事情——更不可能对我做出这种事。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['praʊdli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[kʌt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
She	**raised**	**her**	**head**	**proudly**	**,**	**and**	**the**	**look**	**on**	**her**	**face**	**cut**	**him**	**to**	**the**
她	提高	她	头	自豪地	,	和	这	看	在	她	脸	切	他	到	这

[soʊl]	,
soul	**,**
灵魂	,

她骄傲地抬起头，脸上的表情直击他的灵魂。

[ænd; ənd]	[jet]	[kən'səʊl]	[hɪm; ɪm]	.
and	**yet**	**consoled**	**him**	**.**
和	然而	安慰	他	.

然而，她还是安慰了他。

[let]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	['sɑːlvd]	[ðə; ði]	[kɒntrə'dɪkʃnz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ɪn'skruːtəbli]	[ɪn'vɑːlvd]	['neɪtʃər]
Let	**those**	**who**	**have**	**solved**	**the**	**contradictions**	**of**	**our**	**inscrutably**	**involved**	**nature**
让	那些	WHO	有	已解决	这	矛盾	的	我们的	难以捉摸	涉及	自然

[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪgmə]	.
explain	**the**	**enigma**	**.**
解释	这	谜	.

让那些已经解开我们复杂莫测的本性中种种矛盾的人来解释这个谜团吧。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	.
There	**was**	**silence**	**between**	**them**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
那里	曾是	沉默	之间	他们	为了	一个	很少	时刻	.

两人之间沉默了片刻。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[bəuθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
Then	**he**	**took**	**both**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**.**
然后	他	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

然后他握住了她的双手。

[iːtʃ]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	.
Each	**looked**	**for**	**a**	**little**	**into**	**the**	**other's**	**face**	**,**	**and**	**they**	**parted**	**.**
每个	看起来	为了	一个	小的	进入	这	其他的	脸	,	和	他们	分手了	.

他们彼此对视了一会儿，然后分开了。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	['æftər]	['læŋˌdeɪl]	[left]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[heild]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	[frend]	—
A	**few**	**moments**	**after**	**Langdale**	**left**	**the**	**hotel**	**he**	**was**	**hailed**	**by**	**an**	**old**	**friend**	**—**
一个	很少	时刻	后	朗代尔	左边	这	酒店	他	曾是	赞誉	经过	一个	老的	朋友	—

[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	—	[huː]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['kæriɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ˌes 'tiː]	.	['dʒeɪmzɪz]	['hɑːspɪt(ə)l]	,
a	**physician**	**—**	**who**	**insisted**	**on**	**carrying**	**him**	**off**	**to**	**St**	**.**	**James's**	**Hospital**	**,**
一个	医生	—	WHO	坚持	在	携带	他	离开	到	英石	.	詹姆斯的	医院	,

朗代尔离开酒店后不久，一位老朋友——一位医生——拦住了他，坚持要把他送到圣詹姆斯医院。

[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[mɪ'stɪriəsli]	[kept]	[ɑːn]	['lɪvɪŋ]	,
to	**see**	**a**	**man**	**who**	**mysteriously**	**kept**	**on**	**living**	**,**
到	看	一个	男人	WHO	神秘地	保留	在	活的	,

见到一个神秘地活了下来的人，

[waɪl]	['evri]	['prɪnsəp(ə)l]	[noʊn]	[tuː; tə]	['medɪk(ə)l]	['saɪəns]	['klɪrli]	[pruːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]
while	**every**	**principle**	**known**	**to**	**medical**	**science**	**clearly**	**proved**	**that**	**he**	**should**	**have**
尽管	每一个	原则	已知	到	医疗的	科学	清楚地	已证实	那	他	应该	有

[daɪd]	[θriː]	[deɪz]	['priːviəsli]	.
died	**three**	**days**	**previously**	**.**
死亡	三	天	之前	.

而医学界已知的所有原理都清楚地证明，他本应在三天前就去世了。

['stelə] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl]
Stella , in the meantime , was lying prone in a darkened room , lost to all
斯特拉 , 在 这 与此同时 , 曾是 说谎 易于 在 一个 变暗 房间 , 丢失的 到 全部
[θɔːt] [ɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
thought or sensation ,
想法 或者 感觉 ,

与此同时，斯特拉俯卧在黑暗的房间里，失去了所有意识和感觉。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ɪn] ['veri] [truːθ] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
except the consciousness that her life had in very truth passed from her .
除了 这 意识 那 她 生活 有 在 非常 真相 通过了 从 她 .

只是她失去了对生命真正逝去的清醒意识。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ted] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
But after a time she remembered that she had promised Ted to accompany
但 后 一个 时间 她 记得 那 她 有 承诺 泰德 到 陪伴
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɜːrvɪnz] - [mək'beθ] ,
him that evening to see Irvine's ' Macbeth ,
他 那 晚上 到 看 尔湾的 - 麦克白 ,

但过了一会儿，她想起自己答应过泰德，当晚要陪他去看欧文的《麦克白》。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp]
' and she knew how infinitely disappointed he would be if she failed to keep
- 和 她 知道 如何 无限地 失望的 他 会 是 如果 她 失败的 到 保持
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
the appointment .
这 预约 .

她知道，如果她爽约，他会多么失望。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [roʊz] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meizi] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] .
She therefore rose and summoned Maisie to dress her .
她 所以 玫瑰 和 被召唤 梅西 到 裙子 她 .

于是她起身叫梅西来帮她穿衣服。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
We are aided by the limitations of life ,
我们 是 协助 经过 这 限制 的 生活 ,

生命的局限性对我们有所帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ɪts] ['rɛrɚ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] .
as well as by its rarer hours of illuminating insight .
作为 出色地 作为 经过 它是 稀有 小时 的 启发性的 洞察力 .

以及它偶尔迸发出的富有启发性的见解。

['hæbɪt] , [ruː'tiːn] , ['kʌstəm] — [ðiːz] [θriː] [greɪ] ['sɪstər] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [duː] [ʌv; əv] [juːθ] [fɪl]
Habit , Routine , Custom — these three gray sisters , who in the liquid dew of youth fill
习惯 , 常规 , 风俗 — 这些 三 灰色的 姐妹 , WHO 在 这 液体 露 的 青年 充满
[ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] ,
us with languor ,
我们 和 倦怠 ,

习惯、惯例、习俗——这三位灰白的姐妹，在青春的露珠中，让我们感到倦怠。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skɔːrn] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] — [haʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] [baɪ]
with impatient scorn and rebellion — how softly and securely they lead us by
和 不耐烦 轻蔑 和 叛乱 — 如何 轻轻 和 安全地 他们 带领 我们 经过
[ðə; ði] [hænd] [wen] [ðə; ði] [waɪn] - [red] ['roʊziz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'bloʊn] [ænd; ənd] ['træmpld]
the hand when the wine - red roses of passion are overblown and trampled
这 手 什么时候 这 葡萄酒 - 红色的 玫瑰 的 热情 是 夸大其词 和 践踏
['ʌndər] [fʊt] !
under foot !
在下面 脚 !

他们带着不耐烦的轻蔑和反叛——当激情的酒红色玫瑰盛开过度，被践踏在脚下时，他们是如何温柔而安全地牵着我们的手呢！

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] ['læŋˌdeɪl] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Three days later Langdale sailed for the East , in company with his sister .
三 天 之后 朗代尔 航行 为了 这 东方 , 在 公司 和 他的 姐姐 .

三天后，兰代尔和他的妹妹一起乘船前往东方。

- [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] ['hɑːloʊ] , ['stelə] , [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
' It beats me hollow , Stella , to imagine why you didn't go with them ,
- 它 节拍 我 空洞的 , 斯特拉 , 到 想象 为什么 你 没有 去 和 他们 ,

“我百思不得其解，斯特拉，你为什么没跟他们一起去。”

- [sed] ['ritʃi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
' said Ritchie that evening , in a tone of wondering expostulation .
- 说 里奇 那 晚上 , 在 一个 语气 的 好奇 解释 .

“那天晚上，里奇用一种既惊讶又疑惑的语气说道。”

[laɪk] [ɔːl] ['sɑːlɪdli] ['præktɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
Like all solidly practical people ,
喜欢 全部 稳固地 实际的 人们 ,

像所有务实的人一样，

[hiː; hi] [dis'laikt] ['triːtɪŋ] [fɪkst] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] ['eri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
he disliked treating fixed arrangements as airy outlines of things not to be
他 不喜欢 治疗 固定的 安排 作为 轻盈的 概述 的 事物 不是 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

他不喜欢把既定的安排当作是不能做的事情的空泛的轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [weid] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] , [ðæt] ['stelə] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ]
And the thought weighed on him still more , that Stella would now be so much
和 这 想法 称重 在 他 仍然 更多的 , 那 斯特拉 会 现在 是 所以 很多
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

想到斯特拉现在会如此孤单，他心中的心情更加沉重了。

[waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [fɑːrnɪŋhæm] [wɜːr; wər] - ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ə'baʊt] , - [æz; əz] [hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
while he and Farningham were ' gallivanting about , ' as he phrased it ,
尽管 他 和 法宁汉姆 是 - 四处游荡 关于 , - 作为 他 措辞 它 ,
[frʌm; frəm] [wʌn] ['reɪskɔːrs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
from one racecourse to another .
从 一 赛马场 到 其他 .

当他和法宁汉姆“四处游荡”时，正如他所说，他们从一个赛马场到另一个赛马场。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['endləs] , ['hɔːrsi] , [ɪk'saɪtɪd] [kraʊdz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] [hɪm; ɪm] [ɪn]
The thought of those endless , horsey , excited crowds , began to weary him in
这 想法 的 那些 无尽的 , 马 , 兴奋的 人群 , 开始 到 厌倦 他 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .

想到那些没完没了、骑着马、兴奋不已的人群，他就开始感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɛləz] [nuː] [plæn] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ]
And then Stella's new plan of going so often to church , and so much among
和 然后 斯特拉的 新的 计划 的 去 所以 经常 到 教会 , 和 所以 很多 之中
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

然后，斯特拉制定了一个新的计划，那就是频繁去教堂，并多花时间在穷人中间。

[geɪv] [ted] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] - ['fiːlɪŋ] ['veri] [loʊ] . -
gave Ted a melancholy conviction that she must be ' feeling very low . '
给予 泰德 一个 忧郁 定罪 那 她 必须 是 - 感觉 非常 低的 . -

这让泰德隐隐觉得她一定“情绪很低落”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] ['noʊtɪst] [ðæt] [lʊk] [ə'gen] [ɑːn] ['stɛləz] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɑːn]
He had of late noticed that look again on Stella's face that his acquaintance on
他 有 的 晚的 注意到 那 看 再次 在 斯特拉的 脸 那 他的 熟人 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] [fɔːn] [hæd; həd] ,
board the Hindoo Fawn had ,
木板 这 印度教 讨好 有 ,

他最近又注意到斯特拉脸上出现了那种表情，就像他在“印度小鹿号”上的那位熟人一样。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] ,
in ignorance of their relationship , described as being that of a sleep - walker ,
在 无知 的 他们的 关系 , 描述 作为 存在 那 的 一个 睡觉 - 沃克 ,

由于对彼此关系一无所知，这种关系被形容为如同梦游一般。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
or a person who had seen a ghost .
或者 一个 人 WHO 有 已见 一个 鬼 .

或者见过鬼的人。

['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [wɪtʃ]
Only along with this there was not that shrinking avoidance of his society which
仅有的 沿着 和 这 那里 曾是 不是 那 收缩 回避 的 他的 社会 哪个
[hæd; həd] [soʊ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz] .
had so deeply wounded him for some time before her change of plans .
有 所以 深 受伤 他 为了 一些 时间 前 她 改变 的 计划 .

只是与此同时，他不再像以前那样，因为受到她改变计划的伤害而逐渐疏远自己的社交圈。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
She did not reply to his observation ,
她 做过 不是 回复 到 他的 观察 ,

她没有回应他的说法。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] , [glɑːnst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
but took up a letter that lay on a table near her , glanced over it ,
但 采取 向上 一个 信 那 躺 在 一个 桌子 靠近 她 , 瞥了一眼 超过 它 ,

但她拿起放在旁边桌子上的一封信，快速扫了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
and then looked up at him , as if about to speak .
和 然后 看起来 向上 在 他 , 作为 如果 关于 到 说话 .

然后她抬起头看着他，好像要开口说话。

['stelə] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ritʃi] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [noʊ] [ɔːl] .
Stella had fully decided that Ritchie must ultimately know all .
斯特拉 有 完全 决定 那 里奇 必须 最终 知道 全部 .

斯特拉已经完全认定，里奇最终必须知道一切。

[ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['meməriz] , [tuː] ['diːpli] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət]
The past would be too full of ghostly memories , too deeply riddled with secret
这 过去的 会 是 也 满的 的 幽灵般的 回忆 , 也 深 布满谜团 和 秘密
[depθs] ,
depths ,
深度 ,

过去充满了太多幽灵般的记忆，充满了太多秘密的深渊。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz]['tɑːlərəb(ə)l] ,
to make their joint lives tolerable ,
到 制作 他们的 联合的 生活 可容忍的 ,

为了使他们的共同生活能够忍受，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
if he were kept in ignorance of the events that had brought her to
如果 他 是 保留 在 无知 的 这 活动 那 有 带来 她 到
['dɛθs] [dɔːr] ,
death's door ,
死亡人数 门 ,

如果他一直被蒙在鼓里，不知道是什么事让她濒临死亡，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['waidnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][dɑːrk]
and had so much widened the distance between them during the past dark
和 有 所以 很多 扩大 这 距离 之间 他们 期间 这 过去的 黑暗的
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在过去几个月的黑暗时期，他们之间的距离越来越远。

[ɪn][ðə; ði][læst] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] , [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [deɪz] ,
In the last heart - searching , self - reproachful days ,
在 这 最后的 心 - 搜索 , 自己 - 责备的 天 ,

在最后那段充满反省和自责的日子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['kʌlpəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ,
she had seen how culpable she had been in the old days , in the careless ,
她 有 已见 如何 有罪的 她 有 到过 在 这 老的 天 , 在 这 粗心 ,

她已经意识到自己过去在粗心大意方面有多么罪责，

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['tɛdz] ['hɑːmɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
irresponsible way in which she had accepted Ted's homage for so many years .
不负责任 方式 在 哪个 她 有 公认 泰德的 尊敬 为了 所以 许多 年 .

她以如此不负责任的方式接受了泰德多年来的致敬。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [æz; əz] [læŋdeɪlz] [waɪf] ,
She realized that if her own happiness had been secured , as Langdale's wife ,
她 已实现 那 如果 她 自己的 幸福 有 到过 安全 , 作为 朗代尔的 妻子 ,

她意识到，如果作为兰代尔的妻子，她自己的幸福能够得到保障，

['tɛdz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] .
Ted's life would have been wrecked .
泰德的 生活 会 有 到过 损毁 .

泰德的人生本该就此毁掉。

- ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
' Even as it is — — ' she thought , with a sinking heart .
- 甚至 作为 它 是 — — - 她 想法 , 和 一个 下沉 心 .

“即便如此——”她心想，心中一阵沉重。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] ,
And yet the more she strove to see things clearly and dispassionately ,
和 然而 这 更多的 她 努力 到 看 事物 清楚地 和 冷静地 ,

然而，她越是努力清晰冷静地看待事物，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
the more convinced she was that his weakness in the past had nothing of
这 更多的 确信 她 曾是 那 他的 弱点 在 这 过去的 有 没有什么 的
[ðæt] ['mɔːrəl] ['kritɪnˌɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'stɔːrd] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl]
that moral cretinism which makes the hope of a permanently restored power of will
那 道德 克汀病 哪个 制作 这 希望 的 一个 永久的 恢复 力量 的 将要
[ə; eɪ][fɑːnd] [dɪ'luːʒn] .
a fond delusion .
一个 喜爱 错觉 .

她越发确信，他过去的软弱与那种使人妄想永久恢复意志力的道德愚昧毫无关系。

- [huː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['væliənt] ['wʊmən] ? . . .
' Who shall find a valiant woman ? . . .
- WHO 将 寻找 一个 英勇 女士 ? . . .

谁能找到一位英勇的女子？……

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['trʌstɛθ] [ɪn][hɜːr; hər] . . . .
The heart of her husband trusteth in her . . . .
这 心 的 她 丈夫 信任 在 她 . . . .

她丈夫的心信赖她……

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rendər] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . - . . .
She will render him good , and not evil , all the days of her life . ' . . .
她 将要 使成为 他 好的 , 和 不是 邪恶的 , 全部 这 天 的 她 生活 . - . . .

她一生都会善待他，而不是恶待他。

[jes] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][eɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,
Yes , this must be her aim ; and as the days went on ,
是的 , 这 必须 是 她 目的 ; 和 作为 这 天 去 在 ,

是的，这一定是她的目标；随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] [lɔːst] [ɪts] ['pɔɪnjənsi] , [ʃiː; ʃi]
and the passionate sorrow that had consumed her lost its poignancy , she
和 这 热情的 悲哀 那 有 消耗 她 丢失的 它是 悲怆 , 她
[wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] — [neɪ] ,
would learn to acknowledge — nay ,
会 学习 到 承认 — 不 ,

她终将明白，曾经吞噬她的那种强烈的悲伤也失去了它的凄凉——不，

[tuː; tə] [fiːl] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʌn'dʌn] ,
to feel — that even if she could , she would not have their marriage undone ,
到 感觉 — 那 甚至 如果 她 可以 , 她 会 不是 有 他们的 婚姻 未完成 ,

她觉得——即使她能做到，她也不会让这段婚姻破裂。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['tɛdz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
at the cost of Ted's misery and probable degradation .
在 这 成本 的 泰德的 苦难 和 可能 降解 .

但这会给泰德带来痛苦，甚至可能导致他人格贬低。

- [juː; jʊ] ['mærid] [bɪ'kaz, bɪ'kɔːz] [lɔ'rɛt] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ;
' You married because Laurette behaved worse than a thief and a liar ;
- 你 已婚 因为 劳蕾特 表现 更糟 比 一个 贼 和 一个 说谎者 ;
[ænd; ənd] [naʊ] , ['stelə] ,
and now , Stella ,
和 现在 , 斯特拉 ,

“你结婚是因为劳蕾特的行为比小偷和骗子还恶劣；而现在，斯特拉，

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	.	-
you	**are**	**broken**	**-**	**hearted**	**.**	**'**
你	是	破碎的	-	心地	.	-

你心碎了。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[soʊ]	[wel]	[ðə; ði]	[də'rekt]	,	[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]	[tɜːrmz]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ted]	[wʊd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
She	**knew**	**so**	**well**	**the**	**direct**	**,**	**uncompromising**	**terms**	**into**	**which**	**Ted**	**would**	**put**	**the**	**situation**	**.**
她	知道	所以	出色地	这	直接的	,	毫不妥协	条款	进入	哪个	泰德	会	放	这	情况	.

她非常清楚泰德会用多么直接、毫不妥协的措辞来处理这件事。

-	[noʊ]	,	[ted]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	,
'	**No**	**,**	**Ted**	**,**	**I**	**am**	**not**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**
-	不	,	泰德	,	我	是	不是	破碎的	-	心地	,

“不，泰德，我没有心碎。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[bæk]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['mærɪdʒ]	.	-
and	**I**	**would**	**not**	**if**	**I**	**could**	**go**	**back**	**on**	**our**	**marriage**	**.**	**'**
和	我	会	不是	如果	我	可以	去	后退	在	我们的	婚姻	.	-

如果可以重来，我绝不会结束我们的婚姻。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[truːθ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	.
On	**the**	**day**	**that**	**she**	**could**	**say**	**this**	**with**	**truth**	**she**	**would**	**tell**	**him**	**all**	**.**
在	这	天	那	她	可以	说	这	和	真相	她	会	告诉	他	全部	.

等到她能够坦诚相告的那一天，她会把一切都告诉他。

[sʌtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'zɑːlv]	.
Such	**had**	**been**	**her**	**resolve**	**.**
这样的	有	到过	她	解决	.

她当时就是这么决心的。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[deɪ]	,
But	**on**	**the**	**evening**	**of**	**this**	**day**	**,**
但	在	这	晚上	的	这	天	,

但就在这一天的晚上，

[wen]	[laɪf]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɝːdʒd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪstləs]	[mə'kænɪk(ə)l]	[raʊnd]	,
when	**life**	**seemed**	**to**	**be**	**merged**	**into**	**a**	**listless**	**mechanical**	**round**	**,**
什么时候	生活	似乎	到	是	合并	进入	一个	蔫	机械的	圆形的	,

当生活似乎融入到一个毫无生气的机械循环中时

[wen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['betər]	[ˌpɒsə'bilitiz]	[ʌv; əv]	[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[kloʊz]	['sɪmpəθi]	,
when	**all**	**the**	**better**	**possibilities**	**of**	**aspiration**	**,**	**and**	**close**	**sympathy**	**,**
什么时候	全部	这	更好的	可能性	的	抱负	,	和	关闭	同情	,

当所有更美好的抱负和密切的同情心的可能性都消失时

[ænd; ənd]	['pɜːrsən(ə)l]	[dʒɔɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[swept]	[baɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ves(ə)l]	[ɪn]	[mɪd]	-	['oʊʃ(ə)n]	,
and	**personal**	**joy**	**seemed**	**to**	**have**	**swept**	**by**	**like**	**a**	**vessel**	**in**	**mid**	**-**	**ocean**	**,**
和	个人的	喜悦	似乎	到	有	扫荡	经过	喜欢	一个	血管	在	中	-	海洋	,

个人的快乐似乎像一艘在茫茫大海中漂泊的船只一样，随风而逝。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kraʊtʃ[t]]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fər'lɔːrn]	['kæstəweɪ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['desələt]	['aɪlənd]	,
while	**she**	**crouched**	**like**	**a**	**forlorn**	**castaway**	**on**	**a**	**desolate**	**island**	**,**
尽管	她	蹲着	喜欢	一个	绝望	荒岛求生者	在	一个	荒凉	岛	,

她像个孤苦伶仃的落难者一样蜷缩在荒岛上。

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	['sʌnreɪ]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['gælənt]	[bɑːrk]	[ðæt]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[saɪt]	,
watching	**the**	**last**	**sunrays**	**fall**	**on**	**the**	**gallant**	**barque**	**that**	**would**	**soon**	**be**	**lost**	**to**	**sight**	**,**
观看	这	最后的	阳光	落下	在	这	英勇	帆船	那	会	很快	是	丢失的	到	视线	,

看着最后一缕阳光洒在那艘即将消失在视线中的英勇帆船上，

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːrpəs]	[wʌz; wəz]	['aɪd(ə)l]	.
she	**told**	**herself**	**that**	**such**	**a**	**purpose**	**was**	**idle**	**.**
她	讲述	她自己	那	这样的	一个	目的	曾是	闲置的	.

她告诉自己，这样的想法是徒劳的。

-	[aɪ]	[kɑːnt]	['flætər]	[maɪ'self]	,	-	[went]	[ɑːn]	[ted]	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,
'	**I**	**can't**	**flatter**	**myself**	**,**	**'**	**went**	**on**	**Ted**	**after**	**a**	**pause**	**,**
-	我	不能	奉承	我	,	-	去	在	泰德	后	一个	暂停	,

“我不能自夸，”泰德停顿了一下后继续说道。

-	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɑːn]	[maɪ]	[ə'kaʊnt]	[juː; jʊ]	[geɪv]	['mɪsɪz]	.	[fɑːrnɪŋhæm]	[ðə; ði]	[slɪp]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	.	-
'	**that**	**it**	**is**	**on**	**my**	**account**	**you**	**gave**	**Mrs**	**.**	**Farningham**	**the**	**slip**	**almost**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**	**'**
-	那	它	是	在	我的	帐户	你	给予	太太	.	法宁汉姆	这	滑	几乎	在	这	最后的	片刻	.	-

“正是因为我的缘故，你才几乎在最后一刻甩掉了法宁汉姆太太。”

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'griːvd]	[toʊn]	,	[bʌt; bət]	['ræðər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æksent]	[ʌv; əv]	['wɪstf(ə)l]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,
He	**did**	**not**	**speak**	**in**	**an**	**aggrieved**	**tone**	**,**	**but**	**rather**	**with**	**an**	**accent**	**of**	**wistful**	**inquiry**	**,**
他	做过	不是	说话	在	一个	受委屈的	语气	,	但	相当	和	一个	口音	的	怅惘	询问	,

他说话的语气并非愤愤不平，而是带着一丝惆怅的探寻。

['kjʊriəsli]	[æt; ət]	['veriəns]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	.
curiously	**at**	**variance**	**with**	**his**	**words**	**.**
奇怪的是	在	方差	和	他的	字	.

这与他所说的话明显矛盾。

['stelə]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	['letər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ʌp]	[wen]	[ted]	[meɪd]	[ðɪs]	['sekənd]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
Stella	**had**	**almost**	**finished**	**the**	**letter**	**she**	**had**	**taken**	**up**	**when**	**Ted**	**made**	**this**	**second**	**observation**	**.**
斯特拉	有	几乎	完成的	这	信	她	有	已采取	向上	什么时候	泰德	制成	这	第二	观察	.

斯特拉几乎写完了她拿起的那封信，这时泰德提出了第二个观点。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[deɪ]	,	[frʌm; frəm]	[lɔ'rɛt]	.
It	**was**	**one**	**that**	**had**	**reached**	**her**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**,**	**from**	**Laurette**	**.**
它	曾是	一	那	有	达到	她	在	这	以前的	天	,	从	劳蕾特	.

这是前一天劳蕾特发给她的一封信。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪm'plɔːd]	['stelə]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	['mɪshæp]	-	[ə'baʊt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[læŋdeɪlz]	['letər]	[maɪt]	[biː; bi]	[kept]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	['nɑːlɪdʒ]	.
in	**which**	**she**	**implored**	**Stella**	**that**	**the**	**'**	**mishap**	**'**	**about**	**Dr**	**.**	**Langdale's**	**letter**	**might**	**be**	**kept**	**from**	**her**	**brother's**	**knowledge**	**.**
在	哪个	她	恳求	斯特拉	那	这	-	意外	-	关于	博士	.	朗代尔的	信	可能	是	保留	从	她	兄弟	知识	.

她在信中恳求斯特拉不要让她的哥哥知道兰代尔医生信件的“意外”。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [baɪ][ðə; ði] [wei] [ted] [raɪts] ,
' I can see , ' she went on , ' by the way Ted writes ,
- 我 能 看 , - 她 去 在 , - 经过 这 方式 泰德 写 ,

“我能看出,”她继续说道，“从泰德的写作方式来看，

[ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
that as yet he knows nothing .
那 作为 然而 他 知道 没有什么 .

他还一无所知。

[dɪr] , [dɪr] ['stelə] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Dear , dear Stella , this is very noble and generous of you .
亲爱的 , 亲爱的 斯特拉 , 这 是 非常 高贵 和 慷慨的 的 你 .

亲爱的斯特拉，你真是太高尚、太慷慨了。

[aɪ] [der] [seɪ] [jɔr; jər] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .
I dare say your dangerous illness made you see things differently .
我 敢 说 你的 危险的 疾病 制成 你 看 事物 不同 .

我敢说，你患的那场重病让你对事物的看法发生了改变。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]['juːʒuəl]
I have little doubt that you will prevent Dr . Langdale , with your usual
我 有 小的 怀疑 那 你 将要 防止 博士 . 朗代尔 , 和 你的 通常
[klɪr] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
clear discrimination ,
清除 歧视 ,

我毫不怀疑，凭借你一贯的清晰判断力，你一定能阻止朗代尔博士。

[frʌm; frəm] ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [lɔː] . . . .
from covering himself with ridicule by any appeal to law . . . .
从 覆盖 他自己 和 嘲笑 经过 任何 上诉 到 法律 . . . .

他不会诉诸法律来掩盖自己遭受的嘲笑……

['æftər] [ɔːl] , ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['mæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [raɪt] [ɔːr] [sə'pres] ['letərz] .
After all , people do not marry because others write or suppress letters .
后 全部 , 人们 做 不是 结婚 因为 其他的 写 或者 压制 信件 .

毕竟，人们结婚并不是因为别人写信或扣留信件。

[stɪl] , [aɪ] ['kændɪdli] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [ziːl] [ɑːn] ['tɛdz] [bɪ'hæf] — [maɪ] [fɪr] , [tuː] ,
Still , I candidly admit that my zeal on Ted's behalf — my fear , too ,
仍然 , 我 坦率地说 承认 那 我的 热情 在 泰德的 代表 — 我的 害怕 , 也 ,

不过，我坦率地承认，我对泰德的热情——以及我的恐惧——

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [ɪn'tæŋɡlmənts] [wɪtʃ]
lest you should find yourself involved in one of those unhappy entanglements which
免得 你 应该 寻找 你自己 涉及 在 一 的 那些 不开心 纠缠 哪个
[rek] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ɡɝːlz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] — [wɔːrpt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
wreck all a girl's future prospects — warped my judgment .
破坏 全部 一个 女孩们 未来 前景 — 扭曲的 我的 判断 .

以免你陷入那种会毁掉一个女孩所有前途的不幸纠葛——扭曲了我的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vaɪs] [diː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]
It seems as if there were a vice de construction in our lives which
它 似乎 作为 如果 那里 是 一个 副 德 建造 在 我们的 生活 哪个
[meɪks] [ə'fekʃ(ə)n] ,
makes affection ,
制作 感情 ,

似乎我们生活中存在一种构建上的缺陷，它使得情感，

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .
and not honour , the great motive of our actions .
和 不是 荣誉 , 这 伟大的 动机 的 我们的 行动 .

而并非荣誉，这才是我们行动的真正动机。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
' We are soon to leave for England , and hope to meet you there .
- 我们 是 很快 到 离开 为了 英格兰 , 和 希望 到 见面 你 那里 .

我们即将启程前往英国，希望在那里见到你。

[dɪr] ['stelə] ,
Dear Stella ,
亲爱的 斯特拉 ,

亲爱的斯特拉，

[let] ['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['tendər]
let our reunion be that of those who are not only closely linked by a tender
让 我们的 团圆 是 那 的 那些 WHO 是 不是 仅有的 密切 链接 经过 一个 投标
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

让我们的重聚不仅是那些有着亲密感情的人的重聚，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪr] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . . . .
but also those who have been dear friends from childhood . . . .
但 还 那些 WHO 有 到过 亲爱的 朋友们 从 童年 . . . .

但也包括那些从小一起长大的挚友……

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [tə'ɡeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
Might it not be possible for us to take a house together for the rest
可能 它 不是 是 可能的 为了 我们 到 拿 一个 房子 一起 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?
of the London season ?
的 这 伦敦 季节 ?

我们能否在伦敦演出季剩余的时间里合租一套房子?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] .
We shall probably be there by the middle of June .
我们 将 大概 是 那里 经过 这 中间 的 六月 .

我们大概六月中旬就能到。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['moʊər] [deθ] [meɪ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]
Possibly the great mower Death may render it unnecessary for us to hire a
可能 这 伟大的 割草机 死亡 可能 使成为 它 不必要 为了 我们 到 聘请 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

或许，伟大的收割者——死亡，会让我们不再需要租房。

[ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['brɪt(ə)n] — [soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ][koʊld]
The near prospect of rank and station in Britain — so crammed with cold
这 靠近 前景 的 秩 和 车站 在 英国 — 所以 拥挤 和 寒冷的
[dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wikər] [seks] ,
decorum for the weaker sex ,
礼仪 为了 这 较弱 性别 ,

在英国，等级和地位近在眼前——而这种等级和地位对于弱势女性来说，却充满了冷酷的礼仪。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['ruːɪn][fɔːr; fər][men] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɑːɡ] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
with unbounded opportunities of ruin for men , and with fog for all ,
和 无界 机会 的 废墟 为了 男人 , 和 和 多雾路段 为了 全部 ,

对于人类而言，毁灭的机会无穷无尽；而对于所有人而言，迷雾笼罩。

[ɪf]	[ɔːˈstreɪliən]	[ˈtrævələz]	[spiːk]	[ˈtruːli]	—	[meɪks]	[maɪ]	[hɑːrt]	[jɜːrn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈevər]	[fɔːr; fər]
if	**Australian**	**travellers**	**speak**	**truly**	**—**	**makes**	**my**	**heart**	**yearn**	**more**	**than**	**ever**	**for**
如果	澳大利亚	旅行者	说话	真的	—	制作	我的	心	向往	更多的	比	曾经	为了

[ðoʊz]	[aɪ]	[lʌv]	.
those	**I**	**love**	**.**
那些	我	爱	.

如果澳大利亚旅行者所言属实——这让我比以往任何时候都更加思念我所爱的人。

-	[jʊr; jər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnefjuː]	[ænd; ənd]	[niːs]	[ɑːr; ər]	[ˈklæmər]	[raʊnd]	[ˌem ˈiː]	.
'	**Your**	**little**	**nephew**	**and**	**niece**	**are**	**clamouring**	**round**	**me**	**.**
-	你的	小的	侄子	和	侄女	是	喧闹	圆形的	我	.

你的小侄子和小侄女围着我吵闹。

[wen]	[aɪ]	[tel]	[ðem; ðəm]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈraɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ænt]	[ˈstelə]	,	[ðeɪ]	[klæp]	[ðer; ðər]	[ˈlɪt(ə)l]	[hændz]	,
When	**I**	**tell**	**them**	**I**	**am**	**writing**	**to**	**Aunt**	**Stella**	**,**	**they**	**clap**	**their**	**little**	**hands**	**,**
什么时候	我	告诉	他们	我	是	写作	到	阿姨	斯特拉	,	他们	拍	他们的	小的	双手	,

当我告诉他们我要给斯特拉阿姨写信时，他们会拍着小手。

[ˈθɪŋkɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈkʌmɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[tel]	[ðem; ðəm]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[fɑːr]	,	[fɑːr]	[əˈweɪ]	,
thinking	**you**	**are**	**coming**	**;**	**but**	**I**	**tell**	**them**	**you**	**are**	**far**	**,**	**far**	**away**	**,**
思维	你	是	未来	;	但	我	告诉	他们	你	是	远的	,	远的	离开	,

以为你会来；但我告诉他们你离得很远很远。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ted]	.
and	**that**	**we**	**must**	**come**	**to**	**you**	**and**	**Uncle**	**Ted**	**.**
和	那	我们	必须	来	到	你	和	叔叔	泰德	.

我们必须去找你和泰德叔叔。

[dɪr]	[ˈtɔːlbət; ˈtælbət]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈveri]	[wel]	[ʌv; əv]	[leɪt]	—	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˈæŋkʃəs]	[əˈbaʊt]	.
Dear	**Talbot**	**is**	**not**	**very**	**well**	**of**	**late**	**—**	**nothing**	**to**	**be**	**at**	**all**	**anxious**	**about**	**.**
亲爱的	塔尔博特	是	不是	非常	出色地	的	晚的	—	没有什么	到	是	在	全部	焦虑的	关于	.

亲爱的塔尔博特最近身体不太好——不过没什么好担心的。

[ɪn]	[fækt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[kəˈnektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈdaɪnɪŋ]	[soʊ]	[ˈfriːkwəntli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	,
In	**fact**	**,**	**I**	**think**	**it**	**is**	**connected**	**with**	**his**	**dining**	**so**	**frequently**	**at**	**the**	**Club**	**,**
在	事实	,	我	思考	它	是	连接	和	他的	用餐	所以	频繁地	在	这	俱乐部	,

事实上，我认为这与他经常在俱乐部用餐有关。

[wɪð; wɪθ]	[men]	[huː]	,	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	[ˈliːvɪŋ]	[ɔːˈstreɪliə]	,
with	**men**	**who**	**,**	**now**	**that**	**he**	**is**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**leaving**	**Australia**	**,**
和	男人	WHO	,	现在	那	他	是	在	这	前夕	的	离开	澳大利亚	,

在他即将离开澳大利亚之际，与那些人在一起

[ɑːr; ər]	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðer; ðər]	[ˌkɔːrdʒiˈæləti]	.
are	**anxious**	**to**	**show**	**their**	**cordiality**	**.**
是	焦虑的	到	展示	他们的	亲切	.

他们急于表达自己的热情好客。

[haʊˈevər]	,	[hɪz; ɪz]	[smɔːl]	[ˈeilmənts]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ˈoʊnli]	[mɔːr]	[dəˈmestɪkeɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]
However	**,**	**his**	**small**	**ailments**	**make**	**him**	**only**	**more**	**domesticated**	**,**	**and**	**,**	**I**	**may**	**say**
然而	,	他的	小的	疾病	制作	他	仅有的	更多的	家养的	,	和	,	我	可能	说

,	[əˈfekʃənət]	.
,	**affectionate**	**.**
,	亲热	.

然而，他的这些小毛病反而让他更加温顺，而且，恕我直言，也更加慈爱。

[pərˈhæps]	[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[wiː; wi]	[ˈwɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[əˈkjuːzd]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ˈnɜːrsɪŋ]	.
Perhaps	**that**	**is**	**why**	**we**	**women**	**are**	**accused**	**of**	**being**	**so**	**fond**	**of**	**nursing**	**.**
也许	那	是	为什么	我们	女性	是	被告	的	存在	所以	喜爱	的	护理	.

也许这就是为什么我们女性会被指责如此热衷于哺乳的原因吧。

" [wen] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" When pain and anguish wring the brow , " etc .
" 什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 , " ETC .

“当痛苦和悲伤使眉头紧锁”等等。

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [lʌv] [dɪr] [sɜːr] ['wɔːltər] .
No wonder we love dear Sir Walter .
不 想知道 我们 爱 亲爱的 先生 沃尔特 .

难怪我们都如此喜爱亲爱的沃尔特爵士。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌjuː 'es] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɔɪbəlz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
He understood us well , with all our foibles , which , in the end ,
他 理解 我们 出色地 , 和 全部 我们的 缺点 , 哪个 , 在 这 结尾 ,

他很了解我们，包括我们所有的缺点，最终，

[siːm] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] [men] .
seem only to endear us all the more to the best sort of men .
似乎 仅有的 到 心爱的 我们 全部 这 更多的 到 这 最好的 种类 的 男人 .

这似乎只会让我们更加喜爱那些最优秀的人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ted] [left] [hɪz; ɪz] " ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][moʊ'niːkoʊ]
By the way , Ted left his " Lady of the Lake " you gave him at Monico
经过 这 方式 , 泰德 左边 他的 " 女士 的 这 湖 " 你 给予 他 在 莫尼科
[lɑːdʒ] .
Lodge .
小屋 .

对了，泰德把你送他的那幅《湖中仙女》留在了莫尼科旅馆。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Shall I bring it to you ?
将 我 带来 它 到 你 ?

我把它带给你吗?

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
But I forget , there will not be time for a reply .
但 我 忘记 , 那里 将要 不是 是 时间 为了 一个 回复 .

但我忘了，没有时间回复了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]
When I was at Cannawijera a month ago I thought of your enthusiasm for
什么时候 我 曾是 在 - 一个 月 前 我 想法 的 你的 热情 为了
[ðə; ði] ['mæli] [skrʌb] .
the Mallee Scrub .
这 马利 擦洗 .

一个月前我在卡纳维杰拉的时候，就想起了你对马利灌木丛的热情。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] . -
Seeing it for the last time seemed to help me to understand your feeling . '
看到 它 为了 这 最后的 时间 似乎 到 帮助 我 到 理解 你的 感觉 . -

最后一次看到它，似乎让我更能理解你的感受了。

- [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ted] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .
' I had better give Ted this letter to read , and then tell him all .
- 我 有 更好的 给 泰德 这 信 到 读 , 和 然后 告诉 他 全部 .

我最好把这封信交给泰德读，然后把一切都告诉他。

[wʌt] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [kæn; kən] [kʌm] ?
What better opportunity can come ?
什么 更好的 机会 能 来 ?

还有比这更好的机会吗?

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'defɪnət]	['pɪriəd]	—	—	-	[θɔːt]	['stelə]	['wɪrəli]	.
And	**as**	**for**	**waiting**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**—**	**—**	**'**	**thought**	**Stella**	**wearily**	**.**
和	作为	为了	等待	为了	一个	不定	时期	—	—	-	想法	斯特拉	疲劳	.

至于要无限期地等待——”斯特拉疲惫地想。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	[naʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[terz]	[ɔːr]	['fɔːltərɪŋ]	.
She	**could**	**speak**	**now**	**without**	**tears**	**or**	**faltering**	**.**
她	可以	说话	现在	没有	眼泪	或者	摇摇欲坠	.

她现在可以平静地说话，不再流泪，也不再结巴。

[ðæt]	[streɪndʒ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌʌnri'æləti]	[wɪtʃ]	['ɔːf(ə)n]	['fɑːloʊz]	[kloʊz]	[ɑːn]	[prə'lɔːŋd]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	.
That	**strange**	**feeling**	**of**	**unreality**	**which**	**often**	**follows**	**close**	**on**	**prolonged**	**emotion**	**had**	**seized**	**her**	**.**
那	奇怪的	感觉	的	不真实	哪个	经常	跟随	关闭	在	延长	情感	有	查获	她	.

那种常常伴随长时间情绪波动而来的奇怪的不真实感攫住了她。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	['kɑːmli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˌdʒæpə'niːz]	[tɑːp]	-	['spɪnər]	,
It	**seemed**	**as**	**though**	**she**	**could**	**speak**	**of**	**herself**	**as**	**calmly**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**Japanese**	**top**	**-**	**spinner**	**,**
它	似乎	作为	尽管	她	可以	说话	的	她自己	作为	平静地	作为	如果	她	是	一个	日本人	顶部	-	旋转器	,

她谈论自己时，似乎能像一位日本顶级旋转球手那样平静自如。

[wɪð; wɪθ]	[huːz]	[pə'fɔːmənsɪz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bɪ'jɑːnd]	[æn; ən]	[ə'meɪzd]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	.
with	**whose**	**performances**	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**beyond**	**an**	**amazed**	**looking**	**on**	**:**
和	谁	表演	她	有	没有什么	到	做	超过	一个	惊叹	寻找	在	.

除了惊叹地旁观之外，她对他们的表演没有任何参与。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['tɛdz]	[geɪz]	[fɪkst]	['sɜːrtʃɪŋli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
She	**glanced**	**up**	**,**	**and**	**found**	**Ted's**	**gaze**	**fixed**	**searchingly**	**on**	**her**	**face**	**.**
她	瞥了一眼	向上	,	和	成立	泰德的	目光	固定的	仔细地	在	她	脸	.

她抬起头，发现泰德的目光正专注地盯着她的脸。

[wen]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[met]	[hiː; hi]	[flʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['hɜːrɪdli]	:
When	**their**	**eyes**	**met**	**he**	**flushed**	**,**	**and**	**said**	**hurriedly**	**:**
什么时候	他们的	眼睛	遇见	他	酡	,	和	说	匆匆	:

当他们目光相遇时，他脸红了，急忙说道：

-	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	['stelə]	.
'	**Forgive**	**me**	**,**	**Stella**	**.**
-	原谅	我	,	斯特拉	.

“请原谅我，斯特拉。”

[juː; jʊ]	[lʊk]	[mɔːr]	[ded]	[ðæn; ðən]	[ə'laɪv]	—	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[slæŋ]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mʌf]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.	-
You	**look**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**—**	**and**	**here**	**am**	**I**	**slanging**	**you**	**like**	**a**	**great**	**muff**	**as**	**I**	**am**	**.**	**'**
你	看	更多的	死的	比	活	—	和	这里	是	我	俚语	你	喜欢	一个	伟大的	耳罩	作为	我	是	.	-

你看上去死气沉沉的，不像活着的样子——而我却像个傻瓜一样把你甩来甩去。

[hɪz; ɪz]	[kwɪk]	['penɪtəns]	,
His	**quick**	**penitence**	**,**
他的	快的	忏悔	,

他迅速忏悔，

[wen] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [wʌt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə]
when betrayed into any natural show of impatience at what must appear to
什么时候 背叛 进入 任何 自然的 展示 的 不耐烦 在 什么 必须 出现 到
[hɪm; ɪm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kə'priːs] ,
him unreasonable caprice ,
他 不合理 任性 ,

当他因某种在他看来不合理的任性举动而表现出自然的不耐烦时，

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
touched her .
感动 她 .

碰了碰她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And then that saving recognition of what was generous and manly in his
和 然后 那 保存 认出 的 什么 曾是 慷慨的 和 男子气概 在 他的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

然后，他意识到自己天性中慷慨和男子气概的品质，这让他幡然醒悟。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːlti] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] .
of what was faulty in her own , came to her aid .
的 什么 曾是 故障 在 她 自己的 , 来了 到 她 援助 .

她意识到自身存在的不足，并伸出援手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ,
She would not tell him in this cold ,
她 会 不是 告诉 他 在 这 寒冷的 ,

在这种寒冷的天气里，她不会告诉他。

[ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['sɔːrdɪd] [frɔːd] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['medɪˌteɪtid]
abrupt fashion the story of a sister's sordid fraud — of a wife's meditated
突然 时尚 这 故事 的 一个 姐妹 肮脏的 欺诈罪 — 的 一个 妻子的 冥想
[ˌɪrɪ'triːvəbl] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
irretrievable alienation .
无法挽回的 异化 .

突兀地讲述了一个妹妹卑鄙的欺诈行为——一个妻子精心策划的、无法挽回的疏离。

[ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [jet] [kʌm] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɑːb] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪts]
The day must yet come when in the telling she could rob the tale of its
这 天 必须 然而 来 什么时候 在 这 讲述 她 可以 抢 这 故事 的 它是
['kiːnəst] [stɪŋ] .
keenest sting .
最热衷 蜇 .

总有一天，她会在讲述这个故事时，抹去它最尖锐的刺痛感。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [slæŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [ted] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
' You are not slanging me at all , Ted , ' she said gently .
- 你 是 不是 俚语 我 在 全部 , 泰德 , - 她 说 轻轻地 .

“你一点也没有在贬低我，泰德，”她温柔地说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [kən'dʌkt] [ə'pɪrz] ['veri] ['sɪli] — — -
' I dare say my conduct appears very silly — — '
- 我 敢 说 我的 执行 出现 非常 愚蠢的 — — -

“我敢说我的行为看起来很愚蠢——”

- [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [ted] ['staʊtli] .
' Not a bit of it , ' answered Ted stoutly .
- 不是 一个 少量 的 它 , - 回答 泰德 坚定地 .

“一点儿也没有，”泰德斩钉截铁地回答道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪsɪz] . [fɑːrnɪŋhæm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
' And it isn't Mrs . Farningham I am thinking of so much as you .
- 和 它 不是 太太 . 法宁汉姆 我 是 思维 的 所以 很多 作为 你 .

“我更多地想到的不是法宁汉夫人，而是你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
She has her brother .
她 有 她 兄弟 .

她有个哥哥。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .
that man has eyes like a hawk .
那 男人 有 眼睛 喜欢 一个 鹰 .

那个人眼睛像鹰一样锐利。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - — [juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [weɪv] [jʊr; jər] [teɪl] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['tɔːri] !
Did you know that Dustiefoot — you needn't begin to wave your tail , you young Tory !
做过 你 知道 那 - — 你 不必 开始 到 海浪 你的 尾巴 , 你 年轻的 保守党 !

你知道吗，Dustiefoot——你这个年轻的保守党人，不用摇尾巴了!

[aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæz; həz][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [pɔː] ?
I'm not speaking to you — has a scar on his left paw ?
我是 不是 请讲 到 你 — 有 一个 瘢痕 在 他的 左边 爪子 ?

我不是在跟你说话——他左爪上有疤吗?

[wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['frɛndliːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
When I went on board with the Farninghams the doctor came up to me much friendlier than ever before .
什么时候 我 去 在 木板 和 这 - 这 医生 来了 向上 到 我 很多 更友善 比 曾经 前 .

当我登上法宁汉姆家的船时，医生对我的态度比以往任何时候都友好得多。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌnər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I can't help thinking he had some sort of a scunner against me .
我 不能 帮助 思维 他 有 一些 种类 的 一个 丑陋的人 反对 我 .

我总觉得他对我有某种偏见。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [rɪps] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ,
I expect it was seeing me talking with those little French rips when you were lying at death's door ,
我 预计 它 曾是 看到 我 说 和 那些 小的 法语 撕裂 什么时候 你 是 说谎 在 死亡人数 门 ,

我想，大概是因为你奄奄一息的时候，看到我跟那些法国小妞说话吧。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I may say ,
我 可能 说 ,

我可以说，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]
and	**his**	**people**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**you**	**they**	**used**	**to**	**send**	**him**	**to**	**inquire**
和	他的	人们	所以	很多	感兴趣的	在	你	他们	用过的	到	发送	他	到	查询

['sʌmtaɪmz]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
sometimes	**twice**	**a**	**day**	**.**
有时	两次	一个	天	.

他的人民对你非常感兴趣，有时一天会派他来打听两次。

[aɪ]	['wʌndər]	,	[ðoʊ]	,	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[send]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	.
I	**wonder**	**,**	**though**	**,**	**he**	**didn't**	**send**	**a**	**servant**	**.**
我	想知道	,	尽管	,	他	没有	发送	一个	仆人	.

不过，我很好奇，他为什么没有派仆人去。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[sʌm; səm]	['ɪntrəst]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'kaʊnt]	.
He	**must**	**have**	**taken**	**some**	**interest**	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
他	必须	有	已采取	一些	兴趣	在	他的	自己的	帐户	.

他肯定是出于自己的兴趣才这么做的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	['suːnər]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[wei]	.
But	**he**	**always**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**would**	**sooner**	**keep**	**out**	**of**	**my**	**way**	**.**
但	他	总是	似乎	作为	如果	他	会	很快	保持	出去	的	我的	方式	.

但他似乎总是宁愿避开我。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[ʌp]	-	[ænd; ənd]	-	[daʊn]	[fæst]	[kə'loʊniəl]	.
I	**expect**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**regular**	**up**	**-**	**and**	**-**	**down**	**fast**	**colonial**	**.**
我	预计	他	想法	我	曾是	一个	常规的	向上	-	和	-	向下	快速地	殖民	.

我猜他以为我是一个来来去去、朝不保夕的普通殖民者。

[ʃoʊz]	[haʊ]	['kerf(ə)l]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
Shows	**how**	**careful**	**a**	**family**	**man**	**ought**	**to**	**be**	**.**
演出	如何	小心	一个	家庭	男人	应该	到	是	.

这说明一个顾家的男人应该多么谨慎。

[aɪl]	[gɪv]	[dɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dʒɔːiŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	.
I'll	**give**	**Dick**	**a**	**good**	**jawing**	**about**	**it**	**yet**	**.**
患病的	给	迪克	一个	好的	喋喋不休	关于	它	然而	.

我一定要就这件事好好跟迪克理论一番。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	['læŋˌdeɪl]	[keɪm]	[ʌp]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[siː]	-	[kæf]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[fʌs]	['oʊvər]
The	**moment**	**Langdale**	**came**	**up**	**this**	**young**	**sea**	**-**	**calf**	**made**	**a**	**tremendous**	**fuss**	**over**
这	片刻	朗代尔	来了	向上	这	年轻的	海	-	小牛	制成	一个	巨大的	大惊小怪	超过

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

朗代尔一上来，这头年轻的海牛就对他大惊小怪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['pætɪd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[æskt]	[hɪm; ɪm]
and	**the**	**doctor**	**patted**	**him**	**and**	**talked**	**to**	**him**	**,**	**and**	**then**	**asked**	**him**
和	这	医生	轻拍	他	和	谈话	到	他	,	和	然后	问	他

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['skaːd]	[pɔː]	.
for	**his**	**scarred**	**paw**	**.**
为了	他的	疤痕	爪子	.

医生拍了拍他，和他说话，然后问他要回他那只伤痕累累的爪子。

"	[hiː; hi]	['hæznt]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[skɑːr]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[maɪ]	[waɪf]	[ɪz]	['ɔːfli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['skæləwæ^]	.
"	**He**	**hasn't**	**got**	**a**	**scar**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**My**	**wife**	**is**	**awfully**	**fond**	**of**	**that**	**scallawag**	**.**
"	他	还没有	得到	一个	瘢痕	,	"	说	我	.	"	我的	妻子	是	非常	喜爱	的	那	骗子	.

“他身上没有疤痕，”我说。“我妻子非常喜欢那个无赖。”

[aɪ]	[bɪ'liːv]	['hiːz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[mɔːr]	[lʊkt]	['æftər]	[ðæn; ðən]	[moʊst]	['beɪbiːz]	.	"
I	**believe**	**he's**	**always**	**been**	**more**	**looked**	**after**	**than**	**most**	**babies**	**.**	**"**
我	相信	他是	总是	到过	更多的	看起来	后	比	最多	婴儿	.	"

我相信他一直比大多数婴儿都受到更好的照顾。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [dɔːgz] , " [sed] [ðə; ði]
" Yes , but you know accidents will happen to the best - beloved dogs , " said the
" 是的 , 但 你 知道 事故 将要 发生 到 这 最好的 - 心爱 狗 , " 说 这
['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

“是的，但是你知道，即使是最受宠的狗狗也会发生意外，”医生说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] - [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [wʌns] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,
" I believe Dustiefoot had an accident once ; " and he held up his paw ,
" 我 相信 - 有 一个 事故 一次 ; " 和 他 握住 向上 他的 爪子 ,

“我相信尘脚曾经出过一次意外;”说着，他举起了爪子，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][hɜːrt] .
and sure enough there is the mark of some hurt .
和 当然 足够的 那里 是 这 标记 的 一些 伤害 .

果然，这里有受伤的痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] — — -
And then he said — — '
和 然后 他 说 — — -

然后他说——

- [oʊ] , [ted] , [pliːz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , - [sed] ['stelə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Oh , Ted , please talk of something else , ' said Stella , in a low voice ,
- 哦 , 泰德 , 请 讲话 的 某物 别的 , - 说 斯特拉 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“哦，泰德，请你聊点别的吧，”斯特拉低声说道。

[tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kerləs] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] ['læŋˌdeɪl] [bɪ'fɔːr]
touched to the quick with this careless reminiscence which called up Langdale before
感动 到 这 快的 和 这 粗心 怀旧 哪个 称为 向上 朗代尔 前
[hɜːr; hər] - [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrətʃər] [ænd; ənd] ['kʌlər] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]
her ' with portraiture and colour so distinct ' that his presence seemed to
她 - 和 画像 和 颜色 所以 清楚的 - 那 他的 在场 似乎 到
[hɔːnt] [ðə; ði] [ruːm] .
haunt the room .
出没 这 房间 .

这番漫不经心的回忆深深触动了她，让她想起了兰代尔，“画像和色彩如此鲜明”，以至于他的身影仿佛萦绕在房间里。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['ænsər] [ted] ['plæsɪdli] .
' All right , ' answered Ted placidly .
- 全部 正确的 , - 回答 泰德 平静地 .

“好吧，”泰德平静地回答道。

- [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] ['læŋˌdeɪl] .
' I wonder , though , you didn't take a little more to Langdale .
- 我 想知道 , 尽管 , 你 没有 拿 一个 小的 更多的 到 朗代尔 .

“不过，我很好奇，你是不是对朗代尔印象不太深刻。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊətri] - [bʊks] .
He's a good deal like some of those fellows in front of your poetry - books .
他是 一个 好的 交易 喜欢 一些 的 那些 伙伴们 在 正面 的 你的 诗 - 图书 .

他跟你诗集前那些人很像。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [wel] .
I don't believe he's well .
我 不 相信 他是 出色地 .

我觉得他身体不太好。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , ['stelə] , [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] .
And I'm sure , Stella , you're not well .
和 我是 当然 , 斯特拉 , 你是 不是 出色地 .

斯特拉，我敢肯定你身体不舒服。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ɡɜːrl][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
You make me think of a story about a girl you told me long ago out of
你 制作 我 思考 的 一个 故事 关于 一个 女孩 你 讲述 我 长的 前 出去 的
[ðə; ði] " [əˈreɪbiən] [naɪts] .
the " Arabian Nights .
这 " 阿拉伯 夜晚 .

你让我想起很久以前你给我讲过的一个关于《一千零一夜》里一个女孩的故事。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] — [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɑːli] [went] ,
" I don't remember her name — but as far as being jolly went ,
" 我 不 记住 她 姓名 — 但 作为 远的 作为 存在 快乐的 去 ,

“我不记得她的名字了——但要说她性格开朗，

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [leɡ] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] . -
she hadn't a leg to stand on . '
她 之前没有 一个 腿 到 站立 在 . -

她毫无立足之地。

- [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn]
' Perhaps it was the orphan who was quite broken - hearted , having no one
- 也许 它 曾是 这 孤儿 WHO 曾是 相当 破碎的 - 心地 , 拥有 不 一
[tuː; tə] [bɪˈfrend] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ɡɑːd] ,
to befriend her but God ,
到 交朋友 她 但 上帝 ,

“或许是那个孤儿心碎了，除了上帝，她没有一个朋友。”

- [sed] [ˈstelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' said Stella , with a faint smile .
- 说 斯特拉 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“斯特拉说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ted] , [wɪð; wɪθ]
but you've got far more to befriend you than that , ' returned Ted , with
但 你已经 得到 远的 更多的 到 交朋友 你 比 那 , - 返回 泰德 , 和
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪˈrevərəns] .
unconscious irreverence .
无意识 不敬 .

“但是，你值得结交的朋友远不止这些，”泰德不自觉地带着一丝不敬回答道。

- [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈstelə] :
' But I'll tell you what , Stella :
- 但 患病的 告诉 你 什么 , 斯特拉 :

但我可以告诉你，斯特拉：

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [iːst] - [end] [ˈpɔːpəz] .
I cannot allow you to be poking about so much among these East - End paupers .
我 不能 允许 你 到 是 戳 关于 所以 很多 之中 这些 东方 - 结尾 贫民 .

我不能允许你如此频繁地在这些东区贫民中闲逛。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
If you want to give them money and things ,
如果 你 想 到 给 他们 钱 和 事物 ,

如果你想给他们钱和东西，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒ] [sʌm; səm] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
why don't you engage some competent person to do it ?
为什么 不 你 从事 一些 胜任的 人 到 做 它 ?

为什么不找个有能力的人来做呢？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp]
There must be no end of people in London who would be thankful to go up
那里 必须 是 不 结尾 的 人们 在 伦敦 WHO 会 是 感恩 到 去 向上
[ðoʊz] ['fɪlθi] [sterz] [fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] . -
those filthy stairs for ten shillings a day or so . '
那些 污秽 楼梯 为了 十 先令 一个 天 或者 所以 . -

伦敦肯定有不少人愿意每天花十先令左右的时间爬那些肮脏的楼梯。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] , [ted] ? -
' Do you think one can do everything by paying money , Ted ? '
- 做 你 思考 一 能 做 一切 经过 付费 钱 , 泰德 ? -

“泰德，你觉得只要花钱就能解决所有问题吗？”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
' Well , if you ask me point - blank ,
- 出色地 , 如果 你 问 我 观点 - 空白的 ,

“嗯，如果你直截了当地问我的话，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['mʌni] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
I never thought so little of what money can do for you as at the
我 绝不 想法 所以 小的 的 什么 钱 能 做 为了 你 作为 在 这
['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
present moment .
展示 片刻 .

我从未像现在这样对金钱的价值感到如此轻蔑。

[lʊk] [hɪr] ! -
Look here ! '
看 这里 ! -

看这里！

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ted] [druː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [koʊt] - ['pɑːkɪt] ,
As he spoke Ted drew a pocketbook out of his breast coat - pocket ,
作为 他 辐 泰德 画 一个 袖珍书 出去 的 他的 胸部 外套 - 口袋 ,

说话间，泰德从胸前的外套口袋里掏出一个钱包。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [noʊt] - ['peɪpər] .
and extracted from it a sheet of pale pink note - paper .
和 提取 从 它 一个 床单 的 苍白 粉色的 笔记 - 纸 .

从中取出了一张淡粉色的便笺纸。

- [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['juːkə] [læst]
' There's your I O U for five shillings you lost to me at euchre last
- 有 你的 我 哦 U 为了 五 先令 你 丢失的 到 我 在 尤克牌 最后的
[dɪ'sembər] [twelv] - [mʌnθs] .
December twelve - months .
十二月 十二 - 几个月 .

“这是你去年十二月在尤克牌游戏中输给我的五先令的欠条。”

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][aɪ][ɡɑːt] [hoʊm] ,
That night , after I got home ,
那 夜晚 , 后 我 得到 家 ,

那天晚上，我回到家后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['læri] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [tɪl] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [jɔːrz]
I said to Larry I would keep this bit of paper till everything I had was yours
我 说 到 拉里 我 会 保持 这 少量 的 纸 直到 一切 我 有 曾是 你的
.
.
.

我对拉里说，我会一直保管这张纸，直到我的一切都归你所有。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[wʌt]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
And	**now**	**it**	**is**	**;**	**and**	**yet**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
和	现在	它	是	;	和	然而	什么	能	我	做	为了	你	?

现在确实如此；可是我能为你做些什么呢?

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['flaɪɪŋ]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dræg]	[wɪð; wɪθ]	['prɑːpər]	['θɜːroʊbred]	['hɔːrsɪz]	[wen]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	['pleɪsɪz]	,
Instead	**of**	**flying**	**round**	**with**	**me**	**on**	**a**	**drag**	**with**	**proper**	**thoroughbred**	**horses**	**when**	**you**	**go**	**to**	**places**	**,**
反而	的	飞行	圆形的	和	我	在	一个	拖	和	恰当的	纯种马	马匹	什么时候	你	去	到	地方	,

与其像以前那样，你出门旅行时和我一起乘坐由纯种马牵引的马车，

[juː; jʊ]	[pɪk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['skruːiɪst]	[bruːt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	,
you	**pick**	**out**	**a**	**hansom**	**with**	**the**	**screwiest**	**brute**	**you**	**can**	**see**	**,**
你	挑选	出去	一个	汉森	和	这	最古怪的	蛮力	你	能	看	,

你挑了一辆帅气的马，配上你所能见到的最古怪的壮汉，

[soʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[goʊ]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[ə; eɪ]	[spel]	.
so	**that**	**you**	**may**	**go**	**slow**	**and**	**give**	**the**	**animal**	**a**	**spell**	**.**
所以	那	你	可能	去	慢的	和	给	这	动物	一个	拼写	.

这样你就可以放慢速度，给动物一些喘息的时间。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ɔːr]	['dresɪz]	,	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[spend]	['nɪrli]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['mʌni]	,
And	**as**	**for**	**jewels**	**or**	**dresses**	**,**	**why**	**,**	**you**	**don't**	**spend**	**nearly**	**your**	**own**	**money**	**,**
和	作为	为了	珠宝	或者	连衣裙	,	为什么	,	你	不	花费	几乎	你的	自己的	钱	,

至于珠宝或衣服，你又不会花自己的钱。

[ænd; ənd]	[juːv]	['nevər]	[tʌtʃt]	['eni]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['setlmənts]	.	-
and	**you've**	**never**	**touched**	**any**	**of**	**your**	**settlements**	**.**	**'**
和	你已经	绝不	感动	任何	的	你的	定居点	.	-

而且你从未动用过你的任何定居点。

-	[wel]	,	[naʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	,	[ted]	.
'	**Well**	**,**	**now**	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**for**	**something**	**,**	**Ted**	**.**
-	出色地	,	现在	我	是	去	到	问	你	为了	某物	,	泰德	.

“好了，现在我要请你帮个忙，泰德。”

[ɪz]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['riːəli]	[maɪn]	?	-
Is	**all**	**you**	**have**	**really**	**mine**	**?**	**'**
是	全部	你	有	真的	矿	?	-

你拥有的一切真的都是我的吗?

-	[wel]	,	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[traɪ]	!	-
'	**Well**	**,**	**you**	**just**	**try**	**!**	**'**
-	出色地	,	你	只是	尝试	!	-

“那你就试试看！ ”

-	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː]	['hʌndrəd]	['eikəs]	[ʌv; əv]	-	.	-
'	**Give**	**me**	**two**	**hundred**	**acres**	**of**	**Strathhaye**	**.**	**'**
-	给	我	二	百	英亩	的	-	.	-

“给我斯特拉斯海的200英亩土地。”

-	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['eɪti]	['θaʊz(ə)nd]	[ɪz]	[jɔːrz]	.	-
'	**But**	**the**	**whole**	**eighty**	**thousand**	**is**	**yours**	**.**	**'**
-	但	这	所有的	八十	千	是	你的	.	-

“但这八万块钱全都是你的。”

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
' Oh , that is too much .
- 哦 , 那 是 也 很多 .

“哦，这太过分了。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈeikəs][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrmz] — — -
Give me two hundred acres to cut up into little farms — — '
给 我 二 百 英亩 到 切 向上 进入 小的 农场 — — -

给我两百英亩地，让我把它分割成一个个小农场——

- [gʊd] [lɔːrd] ! - [kraɪd] [ted] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ˈstelə] [ˈferli]
' Good Lord ! ' cried Ted , starting up with such a look of horror that Stella fairly
- 好的 主 ! - 哭 泰德 , 开始 向上 和 这样的 一个 看 的 恐怖 那 斯特拉 相当
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

“我的天哪！”泰德惊叫道，脸上露出惊恐的表情，以至于斯特拉都忍不住笑了。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈstelə] !
' But you're only making game of me , Stella !
- 但 你是 仅有的 制作 游戏 的 我 , 斯特拉 !

“但你只是在耍我，斯特拉！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsɪriəs] !
You are not serious !
你 是 不是 严肃的 !

你不是认真的吧!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːpəz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ? -
and is it some of the paupers you want to put there ? '
和 是 它 一些 的 这 贫民 你 想 到 放 那里 ? -

你想把一些穷人安置在那里吗?

[hiː; hi][kraɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
he cried , a new light breaking in on him .
他 哭 , 一个 新的 光 打破 在 在 他 .

他哭了，一道新的光芒照耀着他。

- [jes] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][get] [wɜːrk]
' Yes ; some of the people who come up from the country hoping to get work
- 是的 ; 一些 的 这 人们 WHO 来 向上 从 这 国家 希望 到 得到 工作
. -
. '
. -

“是的；有些人从农村来到这里，希望能找到工作。”

- [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] - , [ˈstelə] ?
' But to put them on Strathhaye , Stella ?
- 但 到 放 他们 在 - , 斯特拉 ?

“但是把它们放在斯特拉斯海耶，斯特拉？”

[juːd] [heɪt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][noʊ][taɪm] .
You'd hate the look of them in no time .
你会 恨 这 看 的 他们 在 不 时间 .

你很快就会讨厌它们的样子。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɑːrmɚz] [ðeɪ] [meɪk] ,
Oh , I know the sort of farmers they make ,
哦 , 我 知道 这 种类 的 农民 他们 制作 ,

哦，我知道他们培养的是哪种农民。

[wɪð; wɪθ]	['ɔːf(ə)l]	[weɪlz]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[sɪk]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	,
with	**awful**	**whales**	**of**	**horses**	**it**	**would**	**turn**	**a**	**fellow**	**sick**	**to**	**look**	**at**	**,**
和	可怕	鲸鱼	的	马匹	它	会	转动	一个	同伴	生病的	到	看	在	,

那些可怕的马匹组成的鲸鱼群，光是看着就让人作呕。

[ænd; ənd]	[mə'ʃiːnəri]	['laɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[ʃed]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	!
and	**machinery**	**lying**	**about**	**without**	**even**	**a**	**shed**	**to**	**cover**	**it**	**!**
和	机械	说谎	关于	没有	甚至	一个	棚	到	覆盖	它	!

机器设备随意堆放在一起，连个棚子都没有！

[noʊ]	,	[noʊ]	,	['stelə]	!
No	**,**	**no**	**,**	**Stella**	**!**
不	,	不	,	斯特拉	!

不，不，斯特拉！

[waɪl]	[jʊə(r)]	['fiːlɪŋ]	['ræðər]	[loʊ]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
While	**you're**	**feeling**	**rather**	**low**	**and**	**going**	**to**	**church**	**so**	**much**	**,**
尽管	你是	感觉	相当	低的	和	去	到	教会	所以	很多	,

当你情绪低落且频繁去教堂的时候，

[juː; jʊ]	['fænsi]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[duː]	[ðɪs]	;
you	**fancy**	**you**	**would**	**like**	**to**	**do**	**this**	**;**
你	想要	你	会	喜欢	到	做	这	;

你觉得你会想做这件事；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ɪ'steɪt]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[wel]	-	[bred]	-	!
but	**to**	**fix**	**them**	**on**	**your**	**own**	**estate**	**instead**	**of**	**well**	**-**	**bred**	**merinoes**	**!**
但	到	使固定	他们	在	你的	自己的	财产	反而	的	出色地	-	繁殖	-	!

但是，与其在自己的庄园里饲养良种美利奴羊，不如在自己的庄园里进行改良！

[juːd]	[biː; bi]	[dɪs'gʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[noʊ]	[taɪm]	. -
You'd	**be**	**disgusted**	**with**	**them**	**in**	**no**	**time**	**. '**
你会	是	厌恶	和	他们	在	不	时间	. -

你很快就会对他们感到厌恶。

-	[wel]	,	[ted]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[dʒʌdʒɪŋ]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[maɪ]	[pæst]	['kærəktər]	,	[aɪ]	[noʊ] . -
'	**Well**	**,**	**Ted**	**,**	**you**	**are**	**only**	**judging**	**me**	**by**	**my**	**past**	**character**	**,**	**I**	**know . '**
-	出色地	,	泰德	,	你	是	仅有的	评判	我	经过	我的	过去的	特点	,	我	知道 . -

“好吧，泰德，我知道你只是根据我过去的品行来评判我。”

-	[naʊ]	,	['stelə]	,	[dəunt]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	.
'	**Now**	**,**	**Stella**	**,**	**don't**	**begin**	**to**	**talk**	**of**	**yourself**	**in**	**such**	**a**	**fashion**	**.**
-	现在	,	斯特拉	,	不	开始	到	讲话	的	你自己	在	这样的	一个	时尚	.

“斯特拉，你可别这样谈论自己。”

[jʊr; jər]	['kærəktər]	[ɪn'diːd]	!	-
Your	**character**	**indeed**	**!**	**'**
你的	特点	的确	!	-

你真是个好人！

-	[waɪ]	,	['hævnt]	[aɪ]	[gɑːt]	['eni]	?	-	[sed]	['stelə]	,	['smaɪlɪŋ]	[wʌns]	[ə'gen] .
'	**Why**	**,**	**haven't**	**I**	**got**	**any**	**?**	**'**	**said**	**Stella**	**,**	**smiling**	**once**	**again .**
-	为什么	,	还没有	我	得到	任何	?	-	说	斯特拉	,	微笑	一次	再次 .

“怎么，我没有吗？”斯特拉说着，又笑了。

-	[nɑːt]	[ɪn]	[ðæt]	[weɪ]	.
'	**Not**	**in**	**that**	**way**	**.**
-	不是	在	那	方式	.

不是那样的。

[juː; jʊ] [hɪr] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['piːpəlz] ['kærəktərz] [tɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [aʊt]
You hear precious little about people's characters till they want to make themselves out
你 听到 宝贵的 小的 关于 人们的 人物 直到 他们 想 到 制作 他们自己 出去
['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
better or worse than they are .
更好的 或者 更糟 比 他们 是 .

只有在人们想要把自己描绘得比实际更好或更坏的时候，你才会听到关于他们品行的评价。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [jɔːr'self] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmwʌn] [ðæt] [noʊz] [ə; eɪ]
When you want to speak against yourself you must find someone that knows a
什么时候 你 想 到 说话 反对 你自己 你 必须 寻找 某人 那 知道 一个
['lɪt(ə)l] [les] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
little less about you . '
小的 较少的 关于 你 . -

当你想批评自己时，你必须找一个对你了解不多的人。

- [wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['friːhoʊld] [ɪ'steɪt] — — - [sed] ['stelə] ['sloʊli] .
' Well , I did think that with such a large freehold estate — — ' said Stella slowly .
- 出色地 , 我 做过 思考 那 和 这样的 一个 大的 永久产权 财产 — — - 说 斯特拉 缓慢地 .

“嗯，我的确觉得，这么大一块永久产权的土地——”斯特拉缓缓说道。

- [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , - [sed] [ted] ['sʌd(ə)nli] .
' Now , I'll tell you what I'll do , ' said Ted suddenly .
- 现在 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , - 说 泰德 突然 .

“现在，我来告诉你我要怎么做，”泰德突然说道。

- [ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['eikəs][ʌv; əv] [gʊd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [lænd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
' There's two hundred and fifty acres of good agricultural land to be in the
- 有 二 百 和 五十 英亩 的 好的 农业 土地 到 是 在 这
['mɑːrkɪt] [nekst]['dʒænjueri] ,
market next January ,
市场 下一个 一月 ,

“明年一月将有250英亩优质农田上市。”

[æt; ət][kə'rædək] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
at Caradoc , about fifteen miles away from Strathhaye .
在 卡拉多克 , 关于 十五 英里 离开 从 - .

在卡拉多克，距离斯特拉斯海约十五英里。

[aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['evri] ['eɪkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðə; ði] ['pɔːpəz] [ðer; ðər] . -
I'll buy it for you , every acre , and you can put the paupers there . '
患病的 买 它 为了 你 , 每一个 英亩 , 和 你 能 放 这 贫民 那里 . -

我会把那块地全部买下来，你可以把穷人安置在那儿。

- [dəunt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['pɔːpəz] , [ted] .
' Don't call them paupers , Ted .
- 不 称呼 他们 贫民 , 泰德 .

“别叫他们穷人，泰德。”

[ðə; ði] ['ʃʊlts] ['fæməli][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ,
The Schulz family in Berlin , and others like them in London , self - respecting ,
这 舒尔茨 家庭 在 柏林 , 和 其他的 喜欢 他们 在 伦敦 , 自己 - 尊重 ,
['θrɪfti] ['piːp(ə)l] ,
thrifty people ,
节俭 人们 ,

柏林的舒尔茨一家，以及伦敦其他像他们一样的家庭，都是自尊自爱、节俭的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hevi] [ɑːdz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]
but with such heavy odds against them that they must go to the wall in
但 和 这样的 重的 赔率 反对 他们 那 他们 必须 去 到 这 墙 在
[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæməliz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [help] . -
the Old World — these are the kind of families we should help . '
这 老的 世界 — 这些 是 这 种类 的 家庭 我们 应该 帮助 . -

但他们面临着如此巨大的劣势，以至于他们必须在旧世界走向灭亡——这正是我们应该帮助的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['ritʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['stelə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
It was a long time since Ritchie had heard Stella speak with so much
它 曾是 一个 长的 时间 自从 里奇 有 听到 斯特拉 说话 和 所以 很多
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

里奇已经很久没有听到斯特拉说话如此生动活泼了。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk]
you know you have a lot of money of your own to do what you like
你 知道 你 有 一个 很多 的 钱 的 你的 自己的 到 做 什么 你 喜欢
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

你知道你有很多钱可以随心所欲地支配。

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
' he began .
- 他 开始 .

“他开口说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'vestmənt] , - ['ænsər] ['stelə] .
' It will be an investment , ' answered Stella .
- 它 将要 是 一个 投资 , - 回答 斯特拉 .

“这将是一项投资，”斯特拉回答道。

- [æt; ət][fɜːrst] [juːd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [luːz] [fɔːr] [pər] [sent] . , - [pʊt] [ɪn] [ted] .
' At first you'd better make up your mind to lose four per cent . , ' put in Ted .
- 在 第一的 你会 更好的 制作 向上 你的 头脑 到 失去 四 每 中心 . , - 放 在 泰德 .

“一开始你最好下定决心损失百分之四。”泰德插话道。

- [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [luːz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .
' No , I won't lose , ' she answered confidently .
- 不 , 我 惯于 失去 , - 她 回答 自信地 .

“不，我不会输的，”她自信地回答道。

- [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ted] . -
' You see , you don't know the people , Ted . '
- 你 看 , 你 不 知道 这 人们 , 泰德 . -

“你看，你不了解这些人，泰德。”

- [ðæt] [dʒʌst] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
' That just reminds me of what you said once when you were telling me a
- 那 只是 提醒 我 的 什么 你 说 一次 什么时候 你 是 讲述 我 一个
[jɑːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːtən] [beɪ] [fɪg] - [triː] [æt; ət] - .
yarn up in the Moreton Bay fig - tree at Fairacre .
纱 向上 在 这 莫顿 湾 如图 - 树 在 - .

“这让我想起你曾经在费尔艾克的莫顿湾无花果树上给我讲故事时说过的话。”

[its] ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] — — -
It's ages ago , when you were about thirteen — — '
它是 年龄 前 , 什么时候 你 是 关于 十三 — — -

那都是很久以前的事了，大概你十三岁的时候——

- [oʊ] , [ted] ! — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][æz; əz] [ðæt] ? -
' Oh , Ted ! — so long ago as that ? '
- 哦 , 泰德 ! — 所以 长的 前 作为 那 ? -

“哦，泰德！——竟然是那么久以前的事了？”

- [wel] , [its] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
' Well , it's eleven years ago .
- 出色地 , 它是 十一 年 前 .

“嗯，那是十一年前的事了。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
You used to sit in the fork of the tree with your back against the trunk ,
你 用过的 到 坐 在 这 叉 的 这 树 和 你的 后退 反对 这 树干 ,

你以前常常背靠着树干坐在树杈上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tiːz] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ;
with a book ; and I would tease you till you told me a story ;
和 一个 书 ; 和 我 会 逗 你 直到 你 讲述 我 一个 故事 ;

我会拿一本书来逗你，直到你给我讲个故事为止；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kriːpi] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and sometimes you would make it so creepy I was sorry I asked for it .
和 有时 你 会 制作 它 所以 爬行 我 曾是 对不起 我 问 为了 它 .

有时候你做得那么可怕，我都后悔当初要求你这么做了。

[ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
This time — I remember it well , because it was a week before your father
这 时间 — 我 记住 它 出色地 , 因为 它 曾是 一个 星期 前 你的 父亲
[daɪd] , - [sed] [ted] ,
died , ' said Ted ,
死亡 , - 说 泰德 ,

“这次——我记得很清楚，因为那是在你父亲去世前一周，”泰德说。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - [juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər]
lowering his voice — ' you looked down towards the sea , and you said there
降低 他的 嗓音 — - 你 看起来 向下 向 这 海 , 和 你 说 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] ,
was a ship sailing ,
曾是 一个 船 帆船 ,

他压低声音说：“你向下望向大海，你说那里有一艘船在航行。”

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['kʌntri] .
sailing away , and at last it came to the strangest country .
帆船 离开 , 和 在 最后的 它 来了 到 这 最奇怪的 国家 .

扬帆远航，最终抵达了一个极其陌生的国度。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [smɔːl] [soʊlz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi]
The people had such small souls that at the Day of Judgment they couldn't be
这 人们 有 这样的 小的 灵魂 那 在 这 天 的 判断 他们 不能 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

这些人心胸狭隘，以至于在审判日都找不到他们。

[ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [skwɑːdz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [ðeɪ]
The Lord sent squads of angels to look for them , but not one could they
这 主 发送 球队 的 天使 到 看 为了 他们 , 但 不是 一 可以 他们
['fɑːsɪk] [aʊt] .
fossick out .
翻寻 出去 .

上帝派出大批天使去寻找他们，但一个也没找到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['skelitnz] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [iːtʃ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [greɪv] ,
And there the skeletons had to sit each on its own grave ,
和 那里 这 骷髅 有 到 坐 每个 在 它是自己的 严重 ,

于是，每一具骷髅都只能坐在自己的坟墓上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [boʊnz] .
and the moonlight playing through their bones .
和 这 月光 玩耍 通过 他们的 骨头 .

月光洒在他们的骨骼上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ! -
That was the only light , and not a blade of grass or a drop of water ! '
那 曾是 这 仅有的 光 , 和 不是 一个 刀刃 的 草 或者 一个 降低 的 水 ! -

那是唯一的光源，连一根草叶或一滴水都没有！

- [oʊ] , [ted] ! — [ɑːr; ər]
' Oh , Ted ! — are
- 哦 , 泰德 ! — 是

“哦，泰德！——是

[juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? - [sed] ['stelə] [ɪn'kredʒələsli] .
you sure I told you all that ? ' said Stella incredulously .
你 当然 我 讲述 你 全部 那 ? - 说 斯特拉 难以置信地 .

“你确定我把那些都告诉你了？”斯特拉难以置信地问道。

- [waɪ] , [huː] [els] [kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ted] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd]
' Why , who else could ever think of such things ? ' returned Ted with assured
- 为什么 , WHO 别的 可以 曾经 思考 的 这样的 事物 ? - 返回 泰德 和 保证
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“除了他，还有谁会想到这种事？”泰德自信满满地回答道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][bɪg] ['wɪli] - ['wɪli] [went]
' There was never a sound to be heard but when a big willy - willy went
- 那里 曾是 绝不 一个 声音 到 是 听到 但 什么时候 一个 大的 威利 - 威利 去
['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['væliz] ,
rushing over the valleys — it was all valleys ,
匆忙 超过 这 山谷 — 它 曾是 全部 山谷 ,

“除了当一个巨大的威利威利冲过山谷时，周围一片寂静——到处都是山谷——之外，再也听不到任何声音了。”

[fʊl] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [wɪð; wɪθ] ['skelitnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt]
full of graves , with skeletons sitting on them , waiting for the souls that
满的 的 坟墓 , 和 骷髅 坐着 在 他们 , 等待 为了 这 灵魂 那
['kʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] .
couldn't be found .
不能 是 成立 .

到处都是坟墓，骷髅坐在上面，等待着那些找不到的灵魂。

[wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [bluː] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] , ['drɪvn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
When the storms blew , the air was thick with bones , driven here and there ,
什么时候 这 暴风雨 吹 , 这 空气 曾是 厚的 和 骨头 , 驱动 这里 和 那里 ,

暴风雨来袭时，空气中弥漫着被吹得四处飞散的骨头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [left] [ɪn] [hiːps] , [tuː; tə][get] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and at last left in heaps , to get together as well as they could .
和 在 最后的 左边 在 堆积如山 , 到 得到 一起 作为 出色地 作为 他们 可以 .

最后他们狼狈地散落在各处，尽力聚拢在一起。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [bruːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
They used to be so tired and bruised for a long time , they could not move .
他们 用过的 到 是 所以 疲劳的 和 瘀伤 为了 一个 长的 时间 , 他们 可以 不是 移动 .

他们以前常常又累又伤，很长时间都动弹不得。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
But at last they began to put themselves together .
但 在 最后的 他们 开始 到 放 他们自己 一起 .

但最终他们开始重整旗鼓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] .
And that was the only time they could speak .
和 那 曾是 这 仅有的 时间 他们 可以 说话 .

那是他们唯一能说话的时候。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bækboʊn] , " [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" You have taken part of my backbone , " one would say to the other ;
" 你 有 已采取 部分 的 我的 骨干 , " 一 会 说 到 这 其他 ;

“你夺走了我的一部分脊梁骨,”其中一人会对另一人说;

" [ðɪs] [rɪb] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; "
" This rib doesn't belong to me ; "
" 这 肋骨 不 属于 到 我 ; "

“这根肋骨不属于我;”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ] [left] [leg] ; "
" I am all here but my left leg ; "
" 我 是 全部 这里 但 我的 左边 腿 ; "

“除了左腿以外，我身体其他部位都还在;”

" [huː] [hæz; həz][gɑːt][maɪ] [skʌl] ?
" Who has got my skull ?
" WHO 有 得到 我的 颅骨 ?

谁拿走了我的头骨?

" [ðæt] [læst] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" That last was too much for me .
" 那 最后的 曾是 也 很多 为了 我 .

“最后那件事我实在接受不了。”

[aɪ] [sed] , [ɪf] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['kudnt] [spiːk] .
I said , if the skull was missing , the skeleton couldn't speak .
我 说 , 如果 这 颅骨 曾是 丢失的 , 这 骨骼 不能 说话 .

我说，如果头骨不见了，骨架就无法说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
But you said I knew nothing about the country .
但 你 说 我 知道 没有什么 关于 这 国家 .

但你说我对这个国家一无所知。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .
I had never been there .
我 有 绝不 到过 那里 .

我之前从未去过那里。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,
And not only so ,
和 不是 仅有的 所以 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][toʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skʌl] .
but the bone of the little toe could speak far better than a skull .
但 这 骨 的 这 小的 脚趾 可以 说话 远的 更好的 比 一个 颅骨 .

但是，小脚趾的骨头比头骨更能说明问题。

[ðæt] [pʊt][ðə; ði] " [kaɪ'bɒʃ] " [ɑːn][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] . -
That put the " kybosh " on me completely . '
那 放 这 " kybosh " 在 我 完全地 . -

那件事彻底让我“噤声”了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['meməri] , [ted] , - [sed] ['stelə] ,
' You have got a curious memory , Ted , ' said Stella ,
- 你 有 得到 一个 好奇的 记忆 , 泰德 , - 说 斯特拉 ,

“泰德，你的记忆力真不错,”斯特拉说。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] .
who had listened with languid wonder to this recital .
WHO 有 听着 和 慵懒的 想知道 到 这 独奏会 .

那些带着慵懒的好奇心聆听这场演奏的人。

- [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] . -
' You never seem to remember much of books you read . '
- 你 绝不 似乎 到 记住 很多 的 图书 你 读 . -

“你好像总是记不住读过的书的内容。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] [fæst] [ɪ'nʌf]
' No ; but you tell me things out of them , and I'll remember fast enough
- 不 ; 但 你 告诉 我 事物 出去 的 他们 , 和 患病的 记住 快速地 足够的
.
.
.

“不；但你告诉我他们说的话，我会很快记住的。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] , ['stelə] — [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌem 'iː] . . . .
You'll have to come back to that , Stella — keep a school with only me . . . .
你会 有 到 来 后退 到 那 , 斯特拉 — 保持 一个 学校 和 仅有的 我 . . . .

你得再想想这件事，斯特拉——只有我一个人开办学校……

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['læri] ? -
Is that a letter from Larry ? '
是 那 一个 信 从 拉里 ? -

那是拉里写的信吗?

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] ['stelə] ,
' Yes ; but I do not think I can let you read it , ' answered Stella ,
- 是的 ; 但 我 做 不是 思考 我 能 让 你 读 它 , - 回答 斯特拉 ,

“是的，但我认为我不能让你读它，”斯特拉回答道。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
taking it up .
采取 它 向上 .

接受它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She was thankful that she had resisted the impulse which had
她 曾是 感恩 那 她 有 抵抗 这 冲动 哪个 有
[kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
come over her in connection with it .
来 超过 她 在 联系 和 它 .

她很庆幸自己抵制住了当时涌上心头的冲动。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [nekst] [mʌnθ] — [ænd; ənd] , [ted] ,
' They will be in London next month — and , Ted ,
- 他们 将要 是 在 伦敦 下一个 月 — 和 , 泰德 ,

“他们下个月会到伦敦——还有，泰德，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz]
it may seem selfish to take you away from England when the racing season is
它 可能 似乎 自私 到 拿 你 离开 从 英格兰 什么时候 这 赛车 季节 是
[æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
at its height ,
在 它是 高度 ,

在赛马赛季最繁忙的时候把你从英国带走，这或许看起来很自私，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈlæri] [kʌmz] . -
but I want to get away before Larry comes . '
但 我 想 到 得到 离开 前 拉里 来 . -

但我想在拉里来之前离开。

- [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [werˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [ˈstelə] , - [ˈænsər] [ted] .
' I'll take you to - morrow wherever you wish to go , Stella , ' answered Ted .
- 患病的 拿 你 到 - 明天 无论 你 希望 到 去 , 斯特拉 , - 回答 泰德 .

“明天我带你去你想去的任何地方，斯特拉，”泰德回答道。

- [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' All these months I've been perfectly sick of being able to do nothing for you .
- 全部 这些 几个月 我已经 到过 完美 生病的 的 存在 有能力的 到 做 没有什么 为了 你 .

“这几个月来，我一直很厌倦什么都做不了，却什么都帮不了你。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈreɪsɪŋ] ,
As for racing ,
作为 为了 赛车 ,

至于赛车方面，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [fʊl] [ʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -
I told you more than a year ago I was getting full up of it . '
我 讲述 你 更多的 比 一个 年 前 我 曾是 获得 满的 向上 的 它 . -

一年多前我就跟你说过，我已经受够了。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈswɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] [ˈɜːrli] [ɪn]
A fortnight later they left for Switzerland , and sailed for Australia early in
一个 两星期 之后 他们 左边 为了 瑞士 , 和 航行 为了 澳大利亚 早期的 在
[noʊˈvembər] .
November .
十一月 .

两周后，他们启程前往瑞士，并于11月初乘船前往澳大利亚。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprintərz] , [ˈgɪlfərd]
BILLING AND SONS , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德

比林父子印刷厂，吉尔福德

[ˌes ˈtiː] . [diː][hai] .
St . de Hy .
英石 . 德 嗨 .

圣德希

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神